RAAMATTUINFO
UUSI TESTAMENTTI

FI33/38	33/38 Raamattu
TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Biblia1776	Biblia 1776
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548
Gr-East	Kreikka east church’s text
T-R	Textus Receptus
MLV19	Modern literal version 2019
KJV	King James Version 1769
Dk1871	Danske Bibel 1871
KXII	Svenska Karl XII:s Bibel, 1873
PR1739	Estonia Piibli Ramat 1739
LT	Lithuanian Bibel
Luther1912	Luther 1912 German
Ostervald-Fr	LA SAINTE BIBLE d'apris la version Jean-Frédéric Osterwald 1877
RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
SVV1770	Dutch Staten Vertaling **1750**
PL1881	Poland 1881
Karoli1908 Hu	Karoli Bible 1908 Hungary
RuSV1876	Russian Synodal version 1876
БКуліш	Ukrainian Bible by Kulish

EVANKELIUMI MATTEUKSEN MUKAAN

1 LUKU

Jeesuksen polviluku: Aabrahamista Daavidiin 1 – 6, Daavidista Babyloniin siirtämiseen 6 – 11, Babyloniin siirtämisestä Kristukseen asti, yhteensä kolme kertaa neljätoista polvea 12 – 17
Jeesuksen sikiäminen, nimi ja syntyminen 18 – 25
(V. – 17 vert. Luuk.3:23 – 38.)

FI33/38 1 Jeesuksen Kristuksen, Daavidin pojan, Aabrahamin pojan, syntykirja.

Biblia1776 1. Jesuksen Kristuksen syntymäkirja, Davidin pojan, Abrahamin pojan.

UT1548 1. TEme ombi Kiria Iesusen Christusen syndymest * Dauidin poian/ Abrahamin poian. (Tämä ombi kirja Jesuksen Christuksen syntymästä Dawidin pojan / Abrahamin pojan.)

TKIS 1 Jeesuksen Kristuksen — Daavidin pojan, Aabrahamin pojan sukuluettelo.

CPR1642 1. TÄmä Kirja on Jesuxen Christuxen syndymäst/ Dawidin Pojan/ Abrahamin Pojan.

Gr-East 1. Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυῒδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.

Text Receptus 1. βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ 1. βiβlos geneseos iesou christou υiou daβid υiou aβraam

MLV19 1 {NOTES: If your plans are to read the entire N.T., start in Mark. You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections. In this translation Old Testament names will be in their Old Testament form.} (The) book of lineage of Jesus Christ, (the) son of David, (the) son of Abraham:

KJV 1. The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

Dk1871 1. Jesu Christi, Davids Søns, Abrahams Søns, Slægtebog.

KXII 1. Detta är boken af Jesu Christi börd, hvilken som är Davids son, Abrahams sons.

PR1739 1. Se on Jesusse Kristusse sündimisse ramat, kes on Abraami poia Taweti poeg.

LT 1. Jėzaus Kristaus, Dovydo Sūnaus, Abraomo Sūnaus, kilmės knyga.

Luther1912 1. Dies ist das Buch von der Geburt Jesu

Ostervald-Fr 1. Livre généalogique de JÉSUS-CHRIST,

Christi, der da ist ein Sohn Davids, des Sohnes Abrahams.

RV'1862 1. LIBRO de la generación de Jesu Cristo, hijo de David, hijo de Abraham.

PL1881 1. Księga o rodzie Jezusa Chrystusa, syna Dawidowego, syna Abrahamowego.

RuSV1876 1 Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова.

FI33/38 2 Aabrahamille syntyi Iisak, Iisakille syntyi Jaakob, Jaakobille syntyi Juuda ja tämän veljet;

Biblia1776 2. Abraham siitti Isaakin. Mutta Isaak siitti Jakobin. Jakob siitti Juudan, ja hänen veljensä,

UT1548 2. Abraham synnytti Isaac. Isaac synnytti Jacob. Jacob synnytti Judam/ ia henen weliense. (Abraham synnytti Isaac. Isaac

fils de David, fils d'Abraham.

SVV1750 1 Het boek des geslachts van JEZUS CHRISTUS, den Zoon van David, den zoon van Abraham.

Karoli1908 Hu 1. Jézus Krisztusnak, Dávid fiának, Ábrahám fiának nemzetségéről való [1†] könyv.

БКуліш 1. Книга родоводу Ісуса Христа, сина Давидового, сина Авраамового.

TKIS 2 Aabraham sai Iisakin, Iisak sai Jaakobin. Jaakob sai Juudan ja tämän veljet,

CPR1642 2. ABraham sijtti Isaachin. Isaac sijtti Jacobin. Jacob sijtti Judan/ ja hänen weljens.

synnytti Jacob. Jacob synnytti Judam/ ja hänen weljensä.)

Gr-East

2. Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,

Text Receptus

2. αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου 2. aβraam egennesen ton isaak isaak de egennesen ton iakoβ iakoβ de egennesen ton iouδan kai touς adelfouς autou

MLV19

2 Abraham fathered Isaac; and Isaac fathered Jacob; and Jacob fathered Judah and his brethren;

KJV

2. Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

Dk1871

2. Abraham avlede Isak; og Isak avlede Jakob; og Jakob avlede Juda og hans Brødre

KXII

2. Abraham födde Isaac; Isaac födde Jacob; Jacob födde Juda, och hans bröder.

PR1739

2. Abraam süñitas Isaaki , ja Isak sünnitas Jakobi ¤, ja Jakob süñitas Juda ¤¤ ja temma wennad.

LT

2. Abraomui gimė Izaokas, Izaokui gimė Jokūbas, Jokūbui gimė Judas ir jo broliai.

Luther1912 2. Abraham zeugte Isaak. Isaak zeugte Jakob. Jakob zeugte Juda und seine Brüder.

Ostervald-Fr 2. Abraham fut père d'Isaac. Isaac fut père de Jacob. Jacob fut père de Juda et de ses frères.

RV'1862 2. Abraham engendró a Isaac; e Isaac engendró a Jacob; y Jacob engendró a Júdas, y a sus hermanos;

SVV1750 2 Abraham gewon Izak, en Izak gewon Jakob, en Jakob gewon Juda, en zijn broeders;

PL1881 2. Abraham spłodził Izaaka, a Izaak spłodził Jakóba, a Jakób spłodził Judę, i braci jego.

Karoli1908 Hu 2. Ábrahám nemzé Izsákot; Izsák nemzé Jákóbot; Jákób nemzé Júdát és [2†] testvéreit;

RuSV1876 2 Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его;

БКуліш 2. Авраам породив Ісаака; а Ісаак породив Якова; а Яков породив Юду та братів його;

FI33/38 3 Juudalle syntyi Faares ja Sera Taamarista, Faareelle syntyi Esrom, Esromille syntyi Aram;

TKIS 3 Juuda sai Faareen ja Seran Taamarista. Faares sai Esromin, Esrom sai Aramin.

Biblia1776 3. Juuda siitti Phareksen ja Saramin Tamarista. Phares siitti Hetsronin. Hetsron siitti Aramin.

CPR1642 3. Juda sijtti Pharexen ja Saramin/ Thamarist. Pharez sijtti Hezronin. Hezron sijtti Ramin.

UT1548 3. Judas synnytti Pharez ia Saram sijte Tamarist. Pharez synnytti Hezron. Hezron synnytti Ram. (Judas synnytti Pharez ja Saram siitä Tamarista. Pharez synnytti Hezron. Hezron synnytti Ram.)

Gr-East 3. Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,

Text Receptus 3. ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ 3. iouδas de egennesen ton fares kai ton zara ek tes thamar fares de egennesen ton esrom esrom de egennesen ton aram

MLV19 3 and Judah fathered Perez and Zerah from Tamar; and Perez fathered Hezron; and Hezron fathered Ram;

KJV 3. And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

Dk1871 3. og Juda avlede Phares og Zara med Thamar; og Phares avlede Esrom; og Esrom avlede Abram;

KXII 3. Juda födde Pharez och Zara, af Thamar; Pharez födde Hezrom; Hezrom födde Aram.

PR1739 3. Ja Judas sünnitas Peretsi ja Sara Tamariga, ja Perets sünnitas Esromi ¤, ja Esrom sünnitas ¤¤ Arami.

LT 3. Judui gimė Faras ir Zara iš Tamaros, Farui gimė Esromas, Esromui gimė Aramas.

Luther1912 3. Juda zeugte Perez und Serah von Thamar. Perez zeugte Hezron. Hezron zeugte Ram.

Ostervald-Fr 3. Juda eut de Thamar Pharez et Zara. Pharez fut père d'Esrom. Esrom fut père d'Aram.

RV'1862 3. Y Júdas engendró de Tamar a Fares y a Zara; y Fares engendró a Esrom; y Esrom engendró a Aram;

SVV1750 3 En Juda gewon Fares en Zara bij Thamar; en Fares gewon Esrom, en Esrom gewon Aram;

PL1881 3. A Juda spłodził Faresa i Zarę z Tamary, a Fares spłodził Hesrona, a Hesron spłodził Arama.

Karoli1908 Hu 3. Júda nemzé [3†] Fárest és Zárát Támártól; Fáres nemzé Esromot; Esrom [4†] nemzé Arámot;

RuSV1876 3 Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама;

БКуліш 3. а Юда породив Фареса та Зару від Тамари; а Фарес породив Єсрома; а Єсром породив Арама;

FI33/38 4 Aramille syntyi Aminadab, Aminadabille syntyi Nahasson, Nahassonille syntyi Salmon;

TKIS 4 Aram sai Aminadabin, Aminadab sai Nahassonin, Nahasson sai Salmonin.

Biblia1776 4. Aram siitti Aminadabin. Aminadab siitti Nahassonin. Nahasson siitti Salmonin.

CPR1642 4. Ram sijtti Aminadabin. Aminadab sijtti Nahassonin. Nahasson sijtti Salmonin.

UT1548 4. Ram synnytti Aminadab. Aminadab synnytti Nahasson Nahasson synnytti Salma. (Ram synnytti Aminadab. Aminadab synnytti Nahasson Nahasson synnytti Salma.)

Gr-East 4. Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,

Text Receptus 4. αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων 4. aram de egennesen ton aminadaβ aminadaβ de egennesen ton naasson naasson de egennesen ton salmon

MLV19 4 and Ram fathered Amminadab; and Amminadab fathered Nahshon; and Nahshon fathered Salmon;

KJV 4. And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

Dk1871 4. og Abram avlede Aminadab; og Aminadab avlede Naasson; og Nasson avlede Salmon;

KXII 4. Aram födde Aminadab; Aminadab födde Nahasson; Nahasson födde Salmon.

PR1739 4. Ja Ram sünnitas Aminadabi, ja Aminadab sünnitas Naassoni, ja Nahson sünnitas Salmoni.

LT 4. Aramui gimė Aminadabas, Aminadabui gimė Naasonas, Naasonui gimė Salmonas.

Luther1912 4. Ram zeugte Amminadab. Amminadab zeugte Nahesson. Nahesson zeugte Salma.

Ostervald-Fr 4. Aram fut père d'Aminadab. Aminadab fut père de Naasson. Naasson fut père de Salmon.

RV'1862 4. Y Aram engendró a Aminadab; y Aminadab engendró a Naasón; y Naasón engendró a Salmón;

SVV1750 4 En Aram gewon Aminadab, en Aminadab gewon Nahasson, en Nahasson gewon Salmon;

PL1881 4. A Aram spłodził Aminadaba, a Aminadab spłodził Naasona, a Naason spłodził Salmona.

Karoli1908 Hu 4. Arám nemzé Aminádábot; Aminádáb nemzé Naássont; Naásson nemzé Sálmónt;

RuSV1876 4 Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассонродил Салмона;

БКуліш 4. а Арам породив Аминадава; а Аминадав породив Насона; а Насон породив Салмона;

FI33/38 5 Salmonille syntyi Booas Raahabista, Booaalle syntyi Oobed Ruutista, Oobedille

TKIS 5 Salmon sai Booan Raahabista, Booas sai Oobedin Ruutista, Oobed sai Iisain,

syntyi Iisai;

Biblia1776 5. Salmon siitti Boaksen Rahabista. Boas siitti Obedin Ruutista. Obed siitti Jessen.

CPR1642 5. Salmon sijtti Boaxen/ Rahabist. Boas sijtti Obedin/ Ruthist. Obed sijtti Jessen.

UT1548 5. Salma synnytti Boaz/ Rahabist. Boaz synnytti Obed/ Rutist. Obed synnytti Jesse. (Salma synnytti Boaz/ Rahabista. Boaz synnytti Obed/ Rutist. Obed synnytti Jesse.)

Gr-East 5. Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ραχάβ, Βοὸζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὼβὴδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ὼβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,

Text Receptus 5. σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι 5. salmon de egennesen ton βooz ek tes rachaβ βooz de egennesen ton oβed ek tes routh oβed de egennesen ton iessai

MLV19 5 and Salmon fathered Boaz from Rahab; and Boaz fathered Obed from Ruth; and Obed fathered Jesse;

KJV 5. And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

Dk1871 5. Salmon avlede Booz med Rachab; og

KXII 5. Salmon födde Boas, af Rahab; Boas

Booz avlede Obed med Ruth; og Obed avlede Jessai;

PR1739 5. Ja Salma sünnitas Poast Raabiga, ja Poas sünnitas Obedi ¤ Ruttiga, ja Obed sünnitas ¤¤ Jesse.

Luther1912 5. Salma zeugte Boas von der Rahab. Boas zeugte Obed von der Ruth. Obed zeugte Jesse.

RV'1862 5. Y Salmón engendró de Raab a Booz; y Booz engendró de Rut a Obed; y Obed engendró a Jessé;

PL1881 5. A Salmon spłodził Booza z Rachaby, a Booz spłodził Obeda z Ruty, a Obed spłodził Jessego.

RuSV1876 5 Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея;

födde Obed, af Ruth; Obed födde Jesse.

LT 5. Salmonui gimė Boozas iš Rahabos, Boozui gimė Jobedas iš Rūtos, Jobedui gimė Jesė.

Ostervald-Fr 5. Salmon eut Booz, de Rahab. Booz eut Obed, de Ruth. Obed fut père de Jessé.

SVV1750 5 En Salmon gewon Booz bij Rachab, en Booz gewon Obed bij Ruth, en Obed gewon Jessai;

Karoli1908 Hu 5. Sálmón nemzé Boázt Ráhábtól; Boáz nemzé Obedet Ruthtól; Obed nemzé Isait;

БКуліш 5. а Салмон породив Вооза від Рахави; а Вооз породив Овида від Рути; а Овид породив Єссея;

FI33/38 6 Iisaille syntyi Daavid, kuningas. Daavidille syntyi Salomo Uurian vaimosta;

TKIS 6 Iisai sai Daavidin, kuninkaan. (Kuningas) Daavid sai Salomon Uurian vaimosta,

Biblia1776 6. Jesse siitti kuningas Davidin. Kuningas David siitti Salomonin Urian emännästä.

CPR1642 6. Jesse sijtti Cuningas Dawidin. CUningas Dawid sijtti Salomonin/ Urian emännästä. Salomon sijtti Roboamin.

UT1548 6. Jesse synnytti sen Kuningan Dauid. Kuningas Dauid * synnytti Salomonem/ Urian emeneste. Salomon synnytti Roboam. (Jesse synnytti sen Kuninkaan Dawid. Kuningas Dawid * synnytti Salomonin/ Urian emännästä. Salomon synnytti Roboam.)

Gr-East 6. Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυῒδ τὸν βασιλέα. Δαυῒδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,

Text Receptus 6. ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου 6. iessai de egennesen ton daβid ton βasilea daβid de o βasileυs egennesen ton solomonta ek tes tou ouriou

MLV19 6 and Jesse fathered David, the king. And David, the king, fathered Solomon from the (widow) of Uriah;

KJV 6. And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;

Dk1871 6. og Jessai avlede Kong David; og Kong David avlede Salomon med Urias' Hustru;

KXII 6. Jesse födde Konung David; Konung David födde Salomon, af henne som var Urie hustru.

PR1739 6. Ja Jesse (Isai) süñitas kuñinga Taweti , ja se kunningas Tawet sünnitas Salomoni ¤ Utria naesega .

LT 6. Jesei gimė karalius Dovydas. Dovydui gimė Saliamonas iš Ūrijos žmonos.

Luther1912 6. Jesse zeugte den König David. Der König David zeugte Salomo von dem Weib des Uria.

Ostervald-Fr 6. Jessé fut père du roi David. Le roi David eut Salomon, de celle qui avait été la femme d'Urie.

RV'1862 6. Y Jessé engendró al rey David; y el rey David engendró a Salomón de la que fué mujer de Urías;

SVV1750 6 En Jessai gewon David, den koning; en David, den koning, gewon Salomon bij degene, die Uria's vrouw was geweest;

PL1881 6. A Jesse spłodził Dawida króla, a Dawid król spłodził Salomona z tej, która była żoną Uryjaszową.

Karoli1908 Hu 6. Isai [5†] nemzé Dávid királyt; Dávid király nemzé Salamont az [6†] Uriás feleségétől;

RuSV1876 6 Иессей родил Давида царя; Давид царь родил Соломона от бывшей за Уриею;

БКуліш 6. а Єссей породив Давида царя; а Давид цар породив Соломона від Урієвої;

FI33/38 7 Salomolle syntyi Rehabeam, Rehabeamille syntyi Abia, Abialle syntyi Aasa;

TKIS 7 Salomo sai Rehabeamin, Rehabeam sai Abian, Abia sai Aasan,

Biblia1776 7. Salomon siitti Rehabeamin. Rehabeam siitti Abian. Abia siitti Assan.

CPR1642 7. Roboam sijtti Abian. Abia sijtti Assan.

UT1548 7. Roboam synnytti Abia. Abia synnytti Assa. (Roboam synnytti Abia. Abia synnytti Assa.)

Gr-East 7. Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ροβοάμ, Ροβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσά,

Text Receptus 7. σολομων δε εγεννησεν τον ϱοβοαμ ϱοβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα 7. solomon de egennesen ton roβoam roβoam de egennesen ton aβia aβia de egennesen ton asa

MLV19 7 and Solomon fathered Rehoboam; and

KJV 7. And Solomon begat Roboam; and

Rehoboam fathered Abijah; and Abijah fathered Asa;

Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

Dk1871 7. og Salomon avlede Roboam; og Roboam avlede Abia; og Abia avlede Asa;

KXII 7. Salomon födde Roboam; Roboam födde Abia; Abia födde Asa.

PR1739 7. Ja Salomon sünnitas Roboami , ja Reabeam sünnitas Abia ¤, ja Abia sünnitas Asa.

LT 7. Saliamonui gimė Roboamas, Roboamui gimė Abija, Abijai gimė Asa.

Luther1912 7. Salomo zeugte Rehabeam. Rehabeam zeugte Abia. Abia zeugte Asa.

Ostervald-Fr 7. Salomon fut père de Roboam. Roboam fut père d'Abia. Abia fut père d'Asa.

RV'1862 7. Y Salomón engendró a Roboam; y Roboam engendró a Abia; y Abia engendró a Asa;

SVV1750 7 En Salomon gewon Roboam, en Roboam gewon Abia, en Abia gewon Asa;

PL1881 7. A Salomon spłodził Roboama, a Roboam spłodził Abijasza, a Abijasz spłodził Azę.

Karoli1908 Hu 7. Salamon nemzé [7†] Roboámot; Roboám nemzé Abiját; Abija nemzé Asát;

RuSV1876 7 Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу;

БКуліш 7. а Соломон породив Ровоама; а Ровоам породив Авію; а Авія породив Асу;

FI33/38 8 Aasalle syntyi Joosafat, Joosafatille syntyi Jooram, Jooramille syntyi Ussia;

Biblia1776 8. Assa siitti Josaphatin. Josaphat siitti Joramin. Joram siitti Ussian.

UT1548 8. Assa synnytti Josaphat. Josaphat synnytti Joram. (Assa synnytti Josaphat. Josaphat synnytti Joram.)

Gr-East 8. Ἀσὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν,

MLV19 8 and Asa fathered Jehoshaphat; and Jehoshaphat fathered Jehoram; and Jehoram fathered Uzziah;

Dk1871 8. og Asa avlede Josaphat; og Josaphat avlede Joram; og Joram avlede Ozias;

TKIS 8 Aasa sai Joosafatin, Joosafat sai Jooramin, Jooram sai Ussian,

CPR1642 8. Assa sijtti Josaphatin. Josaphat sijtti Joramin.

Text Receptus 8. ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν 8. asa de egennesen ton iosafat iosafat de egennesen ton ioram ioram de egennesen ton ozian

KJV 8. And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

KXII 8. Asa födde Josaphat; Josaphat födde Joram; Joram födde Osia.

PR1739 8. Ja Asa sünnitas Josawati , ja Josawat sünnitas Jorami ¤, ja Joram sünnitas ¤¤ Usia.

Luther1912 8. Asa zeugte Josaphat. Josaphat zeugte Joram. Joram zeugte Usia.

RV'1862 8. Y Asa engendró a Josafat; y Josafat engendró a Joram; y Joram engendró a Ozías;

PL1881 8. A Aza spłodził Jozafata, a Jozafat spłodził Jorama, a Joram spłodził Ozyjasza.

RuSV1876 8 Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию;

FI33/38 9 Ussialle syntyi Jootam, Jootamille syntyi Aahas, Aahaalle syntyi Hiskia;

Biblia1776 9. Ussia siitti Jotamin. Jotam siitti Akaksen.

LT 8. Asai gimė Juozapatas, Juozapatui gimė Joramas, Joramui gimė Ozijas.

Ostervald-Fr 8. Asa fut père de Josaphat. Josaphat fut père de Joram. Joram fut père d'Hosias.

SVV1750 8 En Asa gewon Josafat, en Josafat gewon Joram, en Joram gewon Ozias;

Karoli1908 Hu 8. Asa nemzé Josafátot; Josafát nemzé Jórámot; Jórám nemzé Uzziást;

БКуліш 8. а Аса породив Йосафата; а Йосафат породив Йорама; а Йорам породив Озію;

TKIS 9 Ussia sai Jootamin, Jootam sai Aahaan, Aahaa sai Hiskian,

CPR1642 9. Joram sijtti Osian. Osia sijtti Jothamin.

Akas siitti Etsekian.

Jotham sijtti Achaxen. Achas sijtti Ezechian.

UT1548 9. Joram synnytti Osian. Osia synnytti Jothan. Jothan synnytti Achas. Achas synnytti Ezechia. (Joram synnytti Osian. Osia synnytti Jothan. Jothan synnytti Achas. Achas synnytti Ezechia.)

Gr-East 9. Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ, Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ, Ἀχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν,

Text Receptus 9. οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν 9. ozias de egennesen ton ioatham ioatham de egennesen ton achaz achaz de egennesen ton ezekian

MLV19 9 and Uzziah fathered Jotham; and Jotham fathered Ahaz; and Ahaz fathered Hezekiah;

KJV 9. And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

Dk1871 9. og Ozias avlede Joatham; og Joatham avlede Achas; og Achas avlede Ezechias;

KXII 9. Osia födde Joatham; Joatham födde Achas; Achas födde Ezechia.

PR1739 9. Ja Usia sünnitas Jotami , ja Jotam sünnitas Ahast ¤, ja Ahas sünnitas ¤¤ Hiskiat.

Luther1912 9. Usia zeugte Jotham. Jotham zeugte Ahas. Ahas zeugte Hiskia.

RV'1862 9. Y Ozías engendró a Joatam; y Joatam engendró a Acaz; y Acaz engendró a Ezequías;

PL1881 9. A Ozyjasz spłodził Joatama, a Joatam spłodził Achaza, a Achaz spłodził Ezechijasza.

RuSV1876 9 Озия родил Иоафама; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию;

FI33/38 10 Hiskialle syntyi Manasse, Manasselle syntyi Aamon, Aamonille syntyi Joosia;

Biblia1776 10. Etsekia siitti Manassen. Manasse siitti

LT 9. Ozijui gimė Joatamas, Joatamui gimė Achazas, Achazui gimė Ezekijas.

Ostervald-Fr 9. Hosias fut père de Joatham. Joatham fut père d'Achas. Achas fut père d'Ézéchias.

SVV1750 9 En Ozias gewon Joatham, en Joatham gewon Achaz, en Achaz gewon Ezekias;

Karoli1908 Hu 9. Uzziás nemzé Jóathámot; Joathám nemzé [8†] Ákházt; Ákház [9†] nemzé Ezékiást;

БКуліш 9. а Озія породив Йоатама; а Йоатам породив Ахаза; а Ахаз породив Єзекію;

TKIS 10 Hiskia sai Manassen, Manasse sai Aamonin, Aamon sai Joosian.

CPR1642 10. Ezechia sijtti Manassen. Manasse sijtti

Amonin. Amon siitti Josian.

UT1548 10. Ezechia synnytti Manasse. Manasse synnytti Amon. Amon synnytti Josia. (Ezechia synnytti Manasse. Manasse synnytti Amon. Amon synnytti Josia.)

Amonin. Amon sijtti Josian.

Gr-East 10. Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμών, Ἀμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,

Text Receptus 10. εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν 10. ezekias de egennesen ton manasse manasses de egennesen ton amon amon de egennesen ton iosian

MLV19 10 and Hezekiah fathered Manasseh; and Manasseh fathered Amon; and Amon fathered Josiah;

KJV 10. And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

Dk1871 10. og Ezechias; avlede Manasse; og Manasse avlede Amon; og Amon avlede Josias;

KXII 10. Ezechia födde Manasse; Manasse födde Amon; Amon födde Josia.

PR1739 10. Ja Hiskia sünnitas Manasse , ja Manasse

LT 10. Ezekijui gimė Manasas, Manasui

süñitas Amonit ¤, ja Amon süñitas ¤¤ Josia.

gimė Amonas, Amonui gimė Jozijas.

Luther1912 10. Hiskia zeugte Manasse. Manasse zeugte Amon. Amon zeugte Josia.

Ostervald-Fr 10. Ézéchias fut père de Manassé. Manassé fut père d'Amon. Amon fut père de Josias.

RV'1862 10. Y Ezequías engendró a Manasés; y Manasés engendró a Amón; y Amón engendró a Josías;

SVV1750 10 En Ezekias gewon Manasse, en Manasse gewon Amon, en Amon gewon Josias;

PL1881 10. A Ezechijasz spłodził Manasesa, a Manases spłodził Amona, a Amon spłodził Jozyjasza.

Karoli1908 Hu 10. Ezékiás nemzé [10†] Manassét; Manassé nemzé [11†] Ámont; Ámon nemzé Jósiást;

RuSV1876 10 Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию;

БКуліш 10. а Єзекія породив Манассію; а Манассія породив Амона; а Амон породив Йосію;

FI33/38 11 Joosialle syntyi Jekonja ja tämän veljet Babyloniin siirtämisen aikoina.

TKIS 11 Joosia sai Jekonjan ja hänen veljensä Babyloniin siirtämisen aikoina.

Biblia1776 11. Josia siitti (Jojakimin. Jojakim siitti) Jekonian ja hänen veljensä, Babelin vankiudessa.

CPR1642 11. Josia sijtti Jechonian ja hänen weljens/ Babelin fangeuxes. MUtta Babelin fangeuxen jälken/ sijtti Jechonia

Sealthielin.

UT1548 11. Josia synnytti Jechonia/ ia henen weliens/ sijne Babilonian (fangeuxes Mutta ielkin sen Babilonian fangeuxen)/ synnytti Jechonia Sealthiel (Josia synnytti Jechonia/ ia hänen weljens/ siinä Babylonian (wankeudes Mutta jälkeen sen Babylonian wankeuksen)/ synnytti Jechonia Sealthiel)

Gr-East 11. Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

Text Receptus 11. ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος 11. iosias de egennesen ton iechonian kai tous adelfous autou epi tes metoikesias βαβυlonos

MLV19 11 and Josiah fathered Jechoniah and his brethren, at (the time of) the exile of Babylon.

KJV 11. And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

Dk1871 11. og Josias avlede Jechonias og hans Brødre ved den babylonske Udlændigheds

KXII 11. Josia födde Jechonia och hans bröder, vid det Babyloniska fängelset.

Tid.

PR1739 11. Ja Josia sünnitas Jojakimi ja temma weñad Pabiloni wangiwimisse aial.

LT 11. Jozijui gimė Jechonijas ir jo broliai ištrėmimo į Babiloniją laikais.

Luther1912 11. Josia zeugte Jechonja und seine Brüder um die Zeit der babylonischen Gefangenschaft.

Ostervald-Fr 11. Josias fut père de Joakim. Joakim fut père de Jéchonias et de ses frères, vers le temps de la captivité de Babylone.

RV'1862 11. Y Josías engendró a Joacim; y Joacim engendró a Jeconías y a sus hermanos, en la transmigración de Babilonia;

SVV1750 11 En Josias gewon Jechonias, en zijn broeders, omtrent de Babylonische overvoering.

PL1881 11. A Jozyjasz spłodził Jechonijasza i braci jego podczas zaprowadzenia do Babilonu.

Karoli1908 Hu 11. Jósiás nemzé [12†] Jekoniást és testvéreit a babilóni fogságra vitelkor.

RuSV1876 11 Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его, перед переселением в Вавилон.

БКуліш 11. а Йосія породив Єхонію та братів його, під час переселення у Вавилон;

FI33/38 12 Babyloniin siirtämisen jälkeen Jekonjalle syntyi Sealtiel, Sealtielille syntyi Serubbaabel;

TKIS 12 Babyloniin siirtämisen jälkeen Jekonja sai Sealtielin, Sealtiel sai Serubbaabelin,

Biblia1776 12. Mutta Babelin vankiuden jälkeen siitti Jekonia Sealtielin. Sealtiel siitti Zorobabelin.

CPR1642 12. Sealthiel sijtti Zorobabelin.

UT1548 12. Sealthiel synnytti Zorobabel. (Sealthiel synnytti Zorobabel.)

Gr-East 12. Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ,

Text Receptus 12. μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ
12. meta de ten metoikesian βαβυlonos iechonias egennesen ton salathiel salathiel de egennesen ton zoroβaβel

MLV19 12 And after the exile of Babylon, Jechoniah fathered Shealtiel; and Shealtiel fathered Zerubbabel;

KJV 12. And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

Dk1871 12. Men efter den babyloniske Udlændighed avlede Jechonias Salathiel; og Salathiel avlede Zorobabel;

KXII 12. Men efter det Babyloniska fängelset födde Jechonia Salathiel; Salathiel födde Zorobabel.

PR1739 12. Agga pärrast Pabiloni wangiwimist

LT 12. Po ištrėmimo į Babiloniją Jechonijui

sünnitas Jekonja Sealtieli , ja Sealtiel sünnitas Serubabeli.

gimė Salatielis, Salatieliui gimė Zorobabelis.

Luther1912 12. Nach der babylonischen Gefangenschaft zeugte Jechonja Sealthiel. Sealthiel zeugte Serubabel.

Ostervald-Fr 12. Et après la captivité de Babylone, Jéchonias fut père de Salathiel. Salathiel fut père de Zorobabel.

RV'1862 12. Y después de la transmigración de Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel; y Salatiel engendró a Zorobabel;

SVV1750 12 En na de Babylonische overvoering gewon Jechonias Salathiel, en Salathiel gewon Zorobabel;

PL1881 12. A po zaprowadzeniu do Babilonu Jechonijasz spłodził Salatyjela, a Salatyjel spłodził Zorobabela.

Karoli1908 Hu 12. A babilóni fogságravitel után pedig Jekoniás nemzé [13†] Saláthielt; Saláthiel nemzé [14†] Zorobábelt;

RuSV1876 12 По переселении же в Вавилон, Иехония родил Салафиила; Салафиил родил Зоровавеля;

БКуліш 12. а після того, як переселено їх у Вавилон, Єхонія породив Салатиїла, а Салатиїл породив Зоровавеля;

FI33/38 13 Serubbaabelille syntyi Abiud, Abiudille syntyi Eljakim, Eljakimille syntyi Asor;

TKIS 13 Serubbaabel sai Abiudin, Abiud sai Eljakimin, Eljakim sai Asorin,

Biblia1776 13. Zorobabel siitti Abiudin. Abiud siitti Eliakimin. Eliakim siitti Asorin.

CPR1642 13. Zorobabel sijtti Abiudin. Abiud sijtti Eliachimin. Eliachim sijtti Asorin.

UT1548 13. Zorobabel synnytti Abiud. Abiud synnytti Eliachim Eliachim synnytti Asor. (Zorobabel synnytti Abiud. Abiud synnytti Eliachim Eliachim synnytti Asor.)

Gr-East 13. Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακείμ, Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ,

Text Receptus 13. ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ 13. zoroβaβel de egennesen ton aβioud aβioud de egennesen ton eliakeim eliakeim de egennesen ton azor

MLV19 13 and Zerubbabel fathered Abiud; and Abiud fathered Eliakim; and Eliakim fathered Azor;

KJV 13. And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

Dk1871 13. og Zorobabel avlede Abiud; og Abiud avlede Eliakim; og Eliakim avlede Azor;

KXII 13. Zorobabel födde Abiud; Abiud födde Eliakim; Eliakim födde Asor.

PR1739 13. Ja Serubabel sünnitas Abiudi, ja Abiud sünnitas Eliakimi, ja Eliakim sünnitas Asori.

LT 13. Zorobabeliui gimė Abijudas, Abijudui gimė Eliakimas, Eliakimui gimė Azoras.

Luther1912 13. Serubabel zeugte Abiud. Abiud zeugte Eliakim. Eliakim zeugte Asor.

Ostervald-Fr 13. Zorobabel fut père d'Abiud. Abiud fut père d'Éliakim. Éliakim fut père d'Azor.

RV'1862 13. Y Zorobabel engendró a Abiud; y Abiud engendró a Eliacim; y Eliacim engendró a Azor;

SVV1750 13 En Zorobabel gewon Abiud, en Abiud gewon Eljakim, en Eljakim gewon Azor;

PL1881 13. A Zorobabel spłodził Abijuda, a Abijud spłodził Elijakima, a Elijakim spłodził Azora.

Karoli1908 Hu 13. Zorobábel nemzé Abiudot; Abiud nemzé Eliákimot; Eliákim nemzé Azort;

RuSV1876 13 Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил Елиакима; Елиакимродил Азора;

БКуліш 13. а Зоровавель породив Авіюда; а Авіюд породив Єліякима; а Єліяким породив Азора;

FI33/38 14 Asorille syntyi Saadok, Saadokille syntyi Akim, Akimille syntyi Eliud;

TKIS 14 Asor sai Saadokin, Saadok sai Akimin, Akim sai Eliudin,

Biblia1776 14. Asor siitti Sadokin. Sadok siitti Akimin. Akim siitti Eliudin.

CPR1642 14. Asor sijtti Zadochin. Zadoch sijtti Achinin. Achin sijtti Eliudin.

UT1548 14. Asor synnytti Zadoch. Zadoch synnytti Achin. Achin synnytti Eliud. (Asor

synnytti Zadoch. Zadoch synnytti Achin. Achin synnytti Eliud.)

Gr-East 14. Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ, Ἀχεὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ,

Text Receptus 14. αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ 14. azor de egennesen ton sadok sadok de egennesen ton acheim acheim de egennesen ton eliouδ

MLV19 14 and Azor fathered Sadoc; and Sadoc fathered Achim; and Achim fathered Eliud;

KJV 14. And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

Dk1871 14. og Azor avlede Sadok; og Sadok avlede Achim; og Achim avlede Eliud;

KXII 14. Asor födde Zadok; Zadok födde Achim; Achim födde Eliud.

PR1739 14. Ja Asor sünnitas Sadoki, ja Sadok sünnitas Ahhimi, ja Ahhim sünnitas Eliudi.

LT 14. Azorui gimė Sadokas, Sadokui gimė Achimas, Achimui gimė Elijudas.

Luther1912 14. Asor zeugte Zadok. Zadok zeugte

Ostervald- 14. Azor fut père de Sadoc. Sadoc fut

Achim. Achim zeugte Eliud.

RV'1862 14. Y Azor engendró a Sadoc; y Sadoc engendró a Akim; y Akim engendró a Eliud;

PL1881 14. A Azor spłodził Sadoka, a Sadok spłodził Achima, a Achim spłodził Elijuda.

RuSV1876 14 Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуда;

FI33/38 15 Eliudille syntyi Eleasar, Eleasarille syntyi Mattan, Mattanille syntyi Jaakob;

Biblia1776 15. Eliud siitti Eleatsarin. Eleatsar siitti Matanin. Matan siitti Jakobin.

UT1548 15. Eliud synnytti Eleazar. Eleazar synnytti Mathan. Mathan synnytti Jacob. (Eliud synnytti Eleazar. Eleazar synnytti Mathan. Mathan synnytti Jacob.)

Gr-East 15. Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ,

Fr père d'Achim. Achim fut père d'Éliud.

SVV1750 14 En Azor gewon Sadok, en Sadok gewon Achim, en Achim gewon Elihud;

Karoli1908 Hu 14. Azor nemzé Sádokot; Sádok nemzé Akimot; Akim nemzé Eliudot;

БКуліш 14. а Азор породив Садока; а Садок породив Ахима; а Ахим породив Єліюда;

TKIS 15 Eliud sai Eleasarin, Eleasar sai Mattanin, Mattan sai Jaakobin,

CPR1642 15. Eliud sijtti Eleazarin. Eleazar sijtti Mathanin. Mathan sijtti Jacobin.

Text 15. ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ

Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,

Receptus ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ 15. eliovd de egennesen ton eleazar eleazar de egennesen ton matthan matthan de egennesen ton iakoβ

MLV19 15 and Eliud fathered Eleazar; and Eleazar fathered Matthan; and Matthan fathered Jacob;

KJV 15. And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

Dk1871 15. og Eliud avlede Eleazar; og Eleazar avlede Matthan; og Matthan avlede Jakob;

KXII 15. Eliud födde Eleazar: Eleazar födde Mattham; Mattham födde Jacob.

PR1739 15. Ja Eliud sünnitas Eleatsari, ja Eleatsar sünnitas Mattani, ja Mattan sunnitas Jakobi.

LT 15. Elijudui gimė Eleazaras, Eleazarui gimė Matanas, Matanui gimė Jokūbas.

Luther1912 15. Eliud zeugte Eleasar. Eleasar zeugte Matthan. Matthan zeugte Jakob.

Ostervald-Fr 15. Éliud fut père d'Éléazar. Éléazar fut père de Matthan. Matthan fut père de Jacob;

RV'1862 15. Y Eliud engendró a Eleazar; y Eleazar engendró a Matan; y Matan engendró a

SVV1750 15 En Elihud gewon Eleazar, en Eleazar gewon Matthan, en Matthan gewon

	Jacob;		Jakob;
PL1881	15. A Elijud spłodził Eleazara, a Eleazar spłodził Matana, a Matan spłodził Jakóba.	Karoli1908 Hu	15. Eliud nemzé Eleázárt; Eleázár nemzé Matthánt; Matthán nemzé Jákóbot;
RuSV1876	15 Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфанродил Иакова;	БКуліш	15. а Єліюд породив Єліазара; а Єліазар породив Маттана; а Маттан породив Якова;
FI33/38	16 Jaakobille syntyi Joosef, Marian mies, hänen, josta syntyi Jeesus, jota kutsutaan Kristukseksi.	TKIS	16 Jaakob sai Joosefin, sen Marian miehen, josta syntyi Jeesus, jota kutsutaan Kristukseksi.
Biblia1776	16. Jakob siitti Josephin, Marian miehen, josta (Mariasta) on syntynyt Jesus, joka kutsutaan Kristus.	CPR1642	16. Jacob sijtti Josephin/ Marian miehen/ josta Mariast on syndynyt Jesus/ joca cudzutan Christus.
UT1548	16. Jacob synnytti Joseph Marian miehen * iosta on syndynyt Iesus/ ioca cutzutan Christus. (Jacob synnytti Joseph Marian miehen * josta on syntynyt Jesus/ joka kutsutan Kristus.)		
Gr-East	16. Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν	Text	16. ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον

ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

Receptus ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος 16. iakoβ de egennesen ton iosef ton andra marias eks es egennethe iesoυs o legomenos christos

MLV19 16 and Jacob fathered Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called* the Christ. {Mat 1:1-17 & Luk 3:23-28 Mary's Genealogy.}

KJV 16. And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

Dk1871 16. og Jakob avlede Joseph, Marias Mand; af hende er Jesus født, som kaldtes Christus.

KXII 16. Jacob födde Joseph, Marie man, af hvilko är födder Jesus, som kallas Christus.

PR1739 16. Ja Jakob sünnitas Josepi Maria mehhe, kellest Mariast on sündinud JESUS, kedda nimmetakse Kristusseks.

LT 16. Jokūbui gimė Juozapasvyras Marijos, iš kurios gimė Jėzus, vadinamas Kristumi.

Luther1912 16. Jakob zeugte Joseph, den Mann Marias, von welcher ist geboren Jesus, der da heißt Christus.

Ostervald-Fr 16. Et Jacob fut père de Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né JÉSUS, appelé CHRIST.

RV'1862 16. Y Jacob engendró a José marido de

SVV1750 16 En Jakob gewon Jozef, den man van

María, de la cual nació JESÚS, el cual es llamado el CRISTO.

Maria, uit welke geboren is JEZUS, gezegd Christus.

PL1881 16. A Jakób spłodził Józefa, męża Maryi, z której się narodził Jezus, którego zowią Chrystus.

Karoli1908 Hu 16. Jákób nemzé Józsefet, férjét Máriának, a kitől született Jézus, a [15†] ki Krisztusnak neveztetik.

RuSV1876 16 Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.

БКуліш 16. а Яков породив Йосифа, чоловіка Мариїного, що від неї родився Ісус, на прізвище Христос.

FI33/38 17 Näin on sukupolvia Aabrahamista Daavidiin kaikkiaan neljätoista polvea, ja Daavidista Babyloniin siirtämiseen neljätoista polvea, ja Babyloniin siirtämisestä Kristukseen asti neljätoista polvea.

TKIS 17 Näin kaikki sukupolvet Aabrahamista Daavidiin ovat neljätoista polvea ja Daavidista Babyloniin siirtämiseen neljätoista polvea ja Babyloniin siirtämisestä Kristukseen neljätoista polvea.

Biblia1776 17. Niin ovat kaikki polvet Abrahamista Davidiin asti neljätoistakymmentä polvea; Davidista Babelin vankiuteen myös neljätoistakymmentä polvea, ja Babelin vankiudesta Kristukseen asti

CPR1642 17. NIjn owat caicki polwet Abrahamist Dawidin asti/ neljätoistakymmendä. Dawidist/ Babelin fangeuteen/ myös neljätoistakymmendä polwe. Babelin fangeudest/ Christuxen asti/ owat myös

neljätoistakymmentä polvea.

neljätoistakymmendä polwe.

UT1548

17. Nin ouat caiki poluet Abrahamist Dauidin asti nelietoistakymende polue. Dauidhist haman sen Babilonian fangiuxen asti/ mös nelietoistakymende polue. Sijte Babilonia' fangiuxest hama' Christusen asti/ ouat mös nelietoistakymende polue. (Niin owat kaikki polwet Abrahamista Dawidiin asti neljätoistakymmentä (140) polwea. Dawidista hamaan sen Babylonian vankeukseen asti / myös neljätoistakymmentä polwea. Siitä Babylonian wankiuksesta hamaan Kristukseen asti/ owat myös neljätoistakymmentä polwea.)

Gr-East

17. Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυῒδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυῒδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

Text Receptus

17. πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως δαβιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαβιδ εως της μετοικεσιας βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιας βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες 17. pasai oun ai geneai apo aβraam eos

daβid geneai dekatessares kai apo daβid eos tes metoikesias βaβυlonos geneai dekatessares kai apo tes metoikesias βaβυlonos eos tou christou geneai dekatessares

MLV19 17 Therefore, all the generations from Abraham until David (were) fourteen generations; and from David until the exile of Babylon, (were) fourteen generations; and from the exile of Babylon until the Christ, (were) fourteen generations. {Mat 1:18-25 Nazareth 5 BC; no parallel.}

KJV 17. So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

Dk1871 17. Altsaa ere alle led fra Abraham indtil David fjorten Led, og fra David indtil den babyloniske Udlændighed fjorten Led, og fra den babyloniske Udlændighed indtil Christus fjorten Led.

KXII 17. Så äro alle lederna, ifrån Abraham intill David, fjorton leder; ifrå David till det Babyloniska fängelset, ock fjorton leder; ifrå det Babyloniska fängelset intill Christum, ock fjorton leder.

PR1739 17. Keik pölwed nüüd Abraamist Tawetist sadik on nelliteistkümẽnd pölwe: ja

LT 17. Taigi nuo Abraomo iki Dovydo iš viso keturiolika kartų, nuo Dovydo iki

Tawetist Pabiloni wangiwimissest sadik on nelliteistkümẽnd pölwe; ja Pabiloni wangiwimissest Kristussest sadik on nelliteistkümmend pölwe.

ištrėmimo į Babiloniją keturiolika kartų ir nuo ištrėmimo į Babiloniją iki Kristaus keturiolika kartų.

Luther1912

17. Alle Glieder von Abraham bis auf David sind vierzehn Glieder. Von David bis auf die Gefangenschaft sind vierzehn Glieder. Von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christus sind vierzehn Glieder.

Ostervald-Fr

17. Ainsi toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David sont en tout quatorze générations; et depuis David jusqu'à la captivité de Babylone, quatorze générations; et depuis la captivité de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.

RV'1862

17. De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David, son catorce generaciones; y desde David hasta la transmigración de Babilonia, catorce generaciones; y desde la transmigración de Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones.

SVV1750

17 Al de geslachten dan, van Abraham tot David, zijn veertien geslachten; en van David tot de Babylonische overvoering, zijn veertien geslachten; en van de Babylonische overvoering tot Christus, zijn veertien geslachten.

PL1881

17. A tak wszystkiego pokolenia od Abrahama aż do Dawida jest pokoleó

Karoli1908 Hu

17. Az összes nemzetség tehát Ábrahámtól Dávidig tizennégy

czternaście, a od Dawida aż do zaprowadzenia do Babilonu, pokoleó czternaście, a od zaprowadzenia do Babilonu aż do Chrystusa, pokoleó czternaście.

nemzetség, és Dávidtól a babilóni fogságravitelig tizennégy nemzetség, és a babilóni fogságraviteltől Krisztusig tizennégy nemzetség.

RuSV1876 17 Итак всех родов от Авраама до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов.

БКуліш 17. То всїх родів од Авраама до Давида чотирнайцять родів; а від Давида до переселення у Вавилон чотирнайцять родів; і від переселення у Вавилон до Христа чотирнайцять родів.

FI33/38 18 Jeesuksen Kristuksen syntyminen oli näin. Kun hänen äitinsä Maria oli kihlattu Joosefille, huomattiin hänen ennen heidän yhteenmenoaan olevan raskaana Pyhästä Hengestä.

TKIS 18 Jeesuksen Kristuksen syntymä oli näin: Hänen äitinsä Marian ollessa kihlattuna Joosefille, havaittiin hänen ennen heidän yhteenmenoaan olevan raskaana Pyhästä Hengestä.

Biblia1776 18. Jesuksen Kristuksen syntymys oli näin: koska Maria hänen äitinsä oli Josephiin kihlattu, ennen kuin he yhteen tulivat, löyttiin hän raskaaksi Pyhästä Hengestä.

CPR1642 18. Jesuxen Christuxen syndymys oli näin/ cosca Maria hänen Äitins oli Josephijn kihlattu/ ennen cuin hän wei sen cotians/ löyttin hän rascaxi Pyhästä Hengestä.

UT1548

18. IesuSEN CHRISTUSEN syndymys/ nein oli. Cosca Maria hene' eitens oli Josephijn kihlattu/ enne' quin hen weij sen cotians/ leuttin hen oleua raskas pyheste Hengest. (Jesuksen CHRISTUKSEN syntymys/ näin oli. Koska Maria hänen äitinsä oli Josephin kihlattu/ ennen kuin hän wei sen kotiansa/ löydettiin hän oleva raskas Pyhästä Hengestä.)

Gr-East

18. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν· μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος ἁγίου.

Text Receptus

18. του δε ιησου χριστου η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου 18. tou de iesou christou e gennesis outos en mnesteutheises gar tes metros autou marias to iosef prin e sunelthein autous eurethe en gastri echousa ek pneumatos agiou

MLV19

18 Now the birth of Jesus Christ was thus:

KJV

18. Now the birth of Jesus Christ was on

for* his mother Mary was engaged to Joseph, before they came together, she was found holding (a child) in (her) womb {i.e. pregnant} from (the) Holy Spirit.

this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

Dk1871 18. Men Jesu Christi Fødsel gik saa til. Der Maria, hans Moder, var Joseph trolovet, befandtes hun, førend de kom sammen, at være frugtsommelig af den Hellig Aand.

KXII 18. Jesu Christi födelse gick så till: När Maria, hans moder, var trolofvad Joseph, förr än de kommo samman, fans hon vara hafvandes af den Heliga Anda.

PR1739 18. Agga Jesusse Kristusse sündiminne olli nenda: sest kui tem̃a em̃a Maria Josepile kihlatud olli, eñego nem̃ad kokko said, leiti tedda käima peäl ollemast pühhast Waimust.

LT 18. Jėzaus Kristaus gimimas buvo toksai. Jo motina Marija buvo susižadėjusi su Juozapu; dar nepradėjus jiems kartu gyventi, ji tapo nėščia iš Šventosios Dvasios.

Luther1912 18. Die Geburt Christi war aber also getan. Als Maria, seine Mutter, dem Joseph vertraut war, fand sich's ehe er sie heimholte, daß sie schwanger war von dem heiligen Geist.

Ostervald-Fr 18. Or, la naissance de Jésus-Christ arriva ainsi: Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva enceinte par la vertu du Saint-Esprit, avant qu'ils eussent été ensemble.

RV'1862 18. Y el nacimiento de Jesu Cristo fué así:

SVV1750 18 De geboorte van Jezus Christus was

Que estando María su madre desposada con José, ántes que hubiesen estado juntos, se halló haber concebido del Espíritu Santo.

nu aldus; want als Maria, zijn moeder, met Jozef ondertrouwd was, eer zij samengekomen waren, werd zij zwanger bevonden uit den Heiligen Geest.

PL1881 18. A narodzenie Jezusa Chrystusa takie było: Albowiem gdy Maryja, matka jego, poślubiona była Józefowi, pierwej niżeli się zeszli, znaleziona jest brzemienną z Ducha Świętego.

Karoli1908 Hu 18. A Jézus Krisztus születése pedig így vala: Mária, az ő anyja, eljegyeztetvén Józsefnek, mielőtt egybekeltek volna, viselősnek találtaték a [16†] Szent Lélektől.

RuSV1876 18 Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочетались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святаго.

БКуліш 18. Різд во ж Ісуса Христа стало ся так. Скоро Його матїр Марию заручено Йосифові, перш нїж вони зійшли ся, постережено, що вона мала в утробі від сьвятого Духа.

FI33/38 19 Mutta kun Joosef, hänen miehensä, oli hurskas, ja koska hän ei tahtonut saattaa häntä häpeään, aikoi hän salaisesti hyljätä hänet.

TKIS 19 Mutta kun Joosef, hänen miehensä, oli hurskas eikä halunnut saattaa häntä häpeään, hän aikoi salaisesti hylätä hänet,

Biblia1776 19. Mutta että Joseph hänen miehensä oli

CPR1642 19. Mutta että Joseph hänen miehens oli

hurskas ja ei tahtonut häntä huutoon saattaa, ajatteli hän salaisesti hyljätä hänen.

hurscas/ ja ei tahtonut händä huuton saatta/ mutta ajatteli hänen salaisest hyljätä.

UT1548

19. Mutta ette Joseph henen miehens oli hurskas/ ia ei tactonut hende * häweiste/ mutta aiatteli salaisest henen ylenanda. (Mutta että Joseph hänen miehensä oli hurskas/ ja ei tahtonut häntä häwäistä/ mutta ajatteli salaisesti hänen ylenantaa.)

Gr-East

19. Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.

Text Receptus

19. ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην 19. iosef de o aner autes dikaios on kai me thelon auten paradeigmatisai eβoulethe lathra apolusai auten

MLV19

19 Now Joseph, her husband, being a righteous man and not willing to disgrace her, planned to divorce her secretly.

KJV

19. Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.

Dk1871 19. Men Joseph, hendes Mand, efterdi han var retsindig og ikke vilde offentlig beskæmme hende, besluttede hemmelig at skille sig fra hende.

KXII 19. Men efter Joseph var en from man, och ville icke röja henne, tänkte han hemliga öfvergifva henne.

PR1739 19. Agga et temma mees Josep öige olli, ja ei tahtnud tedda häbbi sisse sata, tahtis temma sallaja temmast ärralahkuda.

LT 19. Jos vyras Juozapas, būdamas teisus ir nenorėdamas daryti jai nešlovės, sumanė tylomis ją atleisti.

Luther1912 19. Joseph aber, ihr Mann, war fromm und wollte sie nicht in Schande bringen, gedachte aber, sie heimlich zu verlassen.

Ostervald-Fr 19. Alors Joseph, son époux, étant un homme de bien, et ne voulant pas la diffamer, voulut la renvoyer secrètement.

RV'1862 19. Y José su marido, como era justo, y no quisiese exponerla a la infamia, quiso dejarla secretamente.

SVV1750 19 Jozef nu, haar man, alzo hij rechtvaardig was, en haar niet wilde openbaarlijk te schande maken, was van wil haar heimelijk te verlaten.

PL1881 19. Ale Józef, mąż jej, będąc sprawiedliwym i nie chcąc jej osławić, chciał ją potajemnie opuścić.

Karoli1908 Hu 19. József pedig, az ő férje, mivelhogy igaz ember vala és nem akará őt gyalázatba keverni, el akarta őt titkon bocsátani.

RuSV1876 19 Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее.

БКуліш 19. Йосиф же, чоловік її, будучи праведний, і не хотячи ославити її, хотів був потай відпустити її.

FI33/38 20 Mutta kun hän tätä ajatteli, niin katso, hänelle ilmestyi unessa Herran enkeli, joka sanoi: "Joosef, Daavidin poika, älä pelkää ottaa tykösi Mariaa, vaimoasi; sillä se, mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

TKIS 20 Mutta hänen tätä ajatellessaan, katso, Herran enkeli ilmestyi hänelle unessa sanoen: ”Joosef, Daavidin poika, älä pelkää ottaa luoksesi Mariaa, vaimoasi, sillä se mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

Biblia1776 20. Kuin hän näitä ajatteli, katso, niin Herran enkeli ilmestyi hänelle unessa ja sanoi: Joseph, Davidin poika! älä pelkää ottaakses Mariaa puolisoas tykös; sillä se, mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

CPR1642 20. Cosca hän tätä ajatteli/ cadzo/ nijn Herran Engeli ilmestyi Josephille unes/ ja sanoi: Joseph Dawidin poica/ älä pelkä ottaxes Mariat puolisotas tygös: sillä se joca hänesä on sijnnyt/ se on Pyhästä Hengestä.

UT1548 20. Cosca hen nyt tete aiatteli/ Catzo/ nijn ilmestui Josephille wnesa Herran Engeli/ ia sanoi/ Joseph Dauidin poica/ Ele pelke ottaxes Maria sinun awioxes/ Sille että see quin henesse ombi sijnnyt/ se on Pyheste Hengest. (Koska hän nyt tätä ajatteli/ Katso/ niin ilmestyi Josephille unessa

Herran enkeli/ ja sanoi/ Joseph Dawidin poika/ Älä pelkää ottaaksesi Maria sinun awioksesi/ Sillä että se kuin hänessä ompi siinnyt/ se on Pyhästä Hengestä.)

Gr-East

20. ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ’ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυῒδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου·

Text Receptus

20. ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαβιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου 20. tauta de autou enthumethentos idou aggelos kuriou kat onar efane auto legon iosef uios daβid me foβethes paralaβein mariam ten gunaika sou to gar en aute gennethen ek pneumatos estin agiou

MLV19

20 But (when) he was contemplating these things, behold, a messenger of the Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph, son of David, do not fear to take Mary to you, (as) your wife for* what was

KJV

20. But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is

born {Or: conceived} in her is from (the) Holy Spirit.

conceived in her is of the Holy Ghost.

Dk1871 20. Men idet han tænkte derpaa, see, da aabenbaredes Herrens Engel for ham i en Drøm og sagde: Joseph, Davids Søn! frygt ikke at annamme din Hustru Maria; thi det, som er avlet i hende er af den Hellig Aand.

KXII 20. När han detta tänkte, si, då uppenbarades honom i sömnen Herrans Ängel, och sade: Joseph, Davids son, räds icke taga Maria, din hustru, till dig; ty det som är afladt i henne, det är af den Heliga Anda.

PR1739 20. Agga kui temmal se mötte olli, wata, siis näitis eñast temm̃ale Issanda ingel uñes, ja ütles: Josep Taweti poeg, ärra karda mitte Maria omm̃a naese ennese jure wottes, sest mis temm̃a sees on sündinud, se on pühhast Waimust.

LT 20. Kai jis nusprendė taip padaryti, sapne pasirodė jam Viešpaties angelas ir tarė: ‘‘Juozapai, Dovydo sūnau, nebijok parsivesti į namus savo žmonos Marijos, nes jos vaisius yra iš Šventosios Dvasios.

Luther1912 20. Indem er aber also gedachte, siehe, da erschien ihm ein Engel des HERRN im Traum und sprach: Joseph, du Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Gemahl, zu dir zu nehmen; denn das in ihr

Ostervald-Fr 20. Mais comme il y pensait, voici, un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit: Joseph, fils de David, ne crains point de prendre Marie pour ta femme; car ce qui a été conçu en elle est du Saint-

geboren ist, das ist von dem heiligen Geist.

Esprit;

RV'1862 20. Y pensando él en esto, he aquí, que el ángel del Señor le aparece en sueños, diciendo: José, hijo de David, no temas de recibir a María tu mujer; porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es.

SVV1750 20 En alzo hij deze dingen in den zin had, ziet, de engel des Heeren verscheen hem in den droom, zeggende: Jozef, gij zone Davids! wees niet bevreesd Maria, uw vrouw, tot u te nemen; want hetgeen in haar ontvangen is, dat is uit den Heiligen Geest;

PL1881 20. A gdy on o tem zamyślał, oto mu się Anioł Paóski we śnie ukazał, mówiąc: Józefie, synu Dawidów! nie bój się przyjąć Maryi, żony twojej; albowiem, co się w niej poczęło, z Ducha Świętego jest.

Karoli1908 Hu 20. Mikor pedig ezeket magában elgondolta: ímé az Úrnak angyala álomban megjelenék néki, mondván: József, Dávidnak fia, ne félj magadhoz venni Máriát, a te feleségedet, mert a [17†] mi benne fogantatott, a Szent Lélektől van az.

RuSV1876 20 Но когда он помыслил это, - се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святаго;

БКуліш 20. Та як він про се думав, аж ось явився йому вві сні ангел Господень, глаголючи: Йосифе, сину Давидів, не бій ся взяти до себе Марию, жінку твою; бо що в нїй зачалось, те від

сьвятого Духа.

FI33/38 21 Ja hän on synnyttävä pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Jeesus, sillä hän on vapahtava kansansa heidän synneistänsä."

TKIS 21 Hän on synnyttävä pojan, ja sinun on annettava Hänelle nimi Jeesus, sillä Hän on vapahtava kansansa heidän synneistään.”

Biblia1776 21. Ja hänen pitää synnyttämän Pojan, jonka nimen sinun pitää kutsuman Jesus; sillä hän on vapahtava kansansa heidän synneistänsä.

CPR1642 21. Ja hänen pitä synnyttämän pojan/ jonga nimen sinun pitä cudzuman Jesus: sillä hän on wapahtawa Canssans heidän synneistäns.

UT1548 21. Ja hene' pite Poijan synnyttemen/ ia sinun pite henen nimens IesuS cutzuman/ Sille henen pite wapactaman henen Canssans heiden synneistens. (Ja hänen pitää Pojan synnyttämän/ ja sinun pitää hänen nimensä Jesus kutsuman/ Sillä hänen pitää wapahtaman hänen kansansa heidän synneistänsä.)

Gr-East 21. τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

Text Receptus 21. τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων

αυτων 21. teksetai de υion kai kaleseis to onoma auτou iesouν auτos gar sosei ton laon auτou apo ton amartion auτon

MLV19 21 Now she will be bearing a son, and you will call his name Jesus, for* he will be saving his people from their sins.

KJV 21. And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

Dk1871 21. Men hun skal føde en Søn, og du skal kalde hans Navn Jesus; thi han skal frelse sit folk fra deres Synder.

KXII 21. Och hon skall föda en Son, och du skall kalla hans Namn JESUS; ty han skall frälsa sitt folk ifrå deras synder.

PR1739 21. Agga temã peab ühhe poia ilmale toma ja sinna pead temãle nimẽ pannema JESUS , sest temma peästab omma rahwast ¤ nende pattudest.

LT 21. Ji pagimdys Sūnų, kuriam tu duosi vardą Jėzus, nes Jis išgelbės savo tautą iš jos nuodėmių‘‘.

Luther1912 21. Und sie wird einen Sohn gebären, des Namen sollst du Jesus heißen; denn er wird sein Volk selig machen von ihren Sünden.

Ostervald-Fr 21. Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de JÉSUS (Sauveur); car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés.

RV'1862 21. Y parirá un hijo, y llamarás su nombre

SVV1750 21 En zij zal een Zoon baren, en gij zult

JESÚS: porque él salvará a su pueblo de sus pecados.

PL1881 21. A urodzi syna, i nazowiesz imię jego Jezus; albowiem on zbawi lud swój od grzechów ich.

RuSV1876 21 родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их.

FI33/38 22 Tämä kaikki on tapahtunut, että kävisi toteen, minkä Herra on puhunut profeetan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 22. Mutta tämä on kaikki tapahtunut, että täytettäisiin, mitä Herralta on sanottu prophetan kautta, joka sanoo:

UT1548 22. Mutta teme caiki ombi tapactanut/ Senpäle/ että teutettemen pideis se/ quin Herralda on sanottu/ Prophetan cautta/ ioca sanoi/ (Mutta tämä kaikki ompi tapahtunut/ Sen päälle/ että täytettämän

Zijn naam heten JEZUS; want Hij zal Zijn volk zalig maken van hun zonden.

Karoli1908 Hu 21. Szűl pedig fiat, és nevezd annak nevét [18†] Jézusnak, mert ő szabadítja meg az ő népét [19†] annak bűneiből.

БКуліш 21. І вродить вона сина, і даси йому імя Ісус; бо він спасе людей своїх од гріхів їх.

TKIS 22 Mutta tämä kaikki on tapahtunut, jotta toteutuisi, mitä Herra on puhunut profeetan välityksellä, joka sanoo:

CPR1642 22. Mutta tämä on caicki tapahtunut/ että täytetäisin cuin Herralda on sanottu Prophetan cautta/ joca sanoi:

pitäisi se/ Kuin Herralta on sanottu/
prophetan kautta/ joka sanoi/)

Gr-East

22. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·

Text Receptus

22. τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος 22. touto de olon gegonen ina plerothe to rethen upo tou kuriou dia tou profetou legontos

MLV19

22 Now this whole thing has happened, in order that what was spoken by the Lord through the prophet might be fulfilled, saying,

KJV

22. Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

Dk1871

22. Men dette skete altsammen, at det skulde fuldkommes, som er talet af Herren ved Profeten, som siger:

KXII

22. Detta är allt skedt, på det fullbordas skulle det af Herranom sagdt är genom Propheten, som sade:

PR1739

22. Agga se keik on sündinud, et piddi töeks sama, mis Issandast on ööldud prohweti läbbi, kes ütleb:

LT

22. Visa tai įvyko, kad išsipildytų, kas buvo Viešpaties pasakyta per pranašą:

Luther1912 22. Das ist aber alles geschehen, auf daß erfüllt würde, was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht:

Ostervald-Fr 22. Or, tout cela arriva, afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait dit en ces termes par le prophète:

RV'1862 22. Todo esto aconteció para que se cumpliese lo que había hablado el Señor por el profeta, que dijo:

SVV1750 22 En dit alles is geschied, opdat vervuld zou worden, hetgeen van den Heere gesproken is, door den profeet, zeggende:

PL1881 22. A to się wszystko stało, aby się wypełniło, co powiedziano od Pana przez proroka, mówiącego:

Karoli1908 Hu 22. Mindez pedig azért lőn, hogy beteljesedjék, a mit az Úr mondott volt a próféta által, a ki így szól:

RuSV1876 22 А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит:

БКуліш 22. Усе ж се стало ся, щоб справдилось, що промовив Господь через пророка, глаголючи:

FI33/38 23 Katso, neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan, ja tälle on annettava nimi Immanuel, mikä käännettynä on: Jumala meidän kanssamme.

TKIS 23 ”Katso neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan ja Hänelle annetaan nimi Immanuel”, mikä käännettynä on”Jumala kanssamme”.

Biblia1776 23. Katso, neitseen pitää raskaaksi tuleman ja synnyttämän Pojan, ja hänen nimensä

CPR1642 23. Cadzo/ Neidzen pitä rascaxi tuleman/ ja synnyttämän pojan/ ja hänen nimens

pitää kutsuttaman Emmanuel; se on niin paljo sanottu: Jumala meidän kanssamme.

UT1548 23. Catzo Yxi Neitzut pite wastoin oleman/ ia synnyttemen Poian/ Ja henen nimens pite cutzutaman EmanuEl/ se ombi tulkittu/ Jumala meiden cansam. (Katso yksi neitsyt pitää wastoin oleman/ ja synnyttämän Pojan/ Ja hänen nimensä pitää kutsuttaman EmanuEl/ se ompi tulkittu/ Jumala meidän kanssamme.)

pitä cudzuttaman EmmanuEl/ se on/ Jumala meidän cansam.

Gr-East 23. Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Μεθ’ ἡμῶν ὁ Θεός.

Text Receptus 23. ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος
23. idou e parthenos en gastri eksei kai teksetai vion kai kalesousin to onoma autou emmanouel o estin methermenevomenon meth emon o theos

MLV19 23 ‘Behold, the virgin will be holding (a

KJV 23. Behold, a virgin shall be with child,

child) in (her) womb {i.e. pregnant} , and will be bearing a son, and they will call his name Immanuel'; which is, (after) being translated, ‘God with us.’ {Isa 7:14, 8:8, 10}

and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

Dk1871 23. see, en Jomfru skal blive frugtsommelig og føde en Søn, og man skal kalde hans Navn Immanuel, hvilket er udlagt: Gud med os.

KXII 23. Si, en Jungfru skall varda hafvandes, och föda en Son, och de skola kalla hans Namn EmmanuEl; det är så mycket sagdt: Gud med oss.

PR1739 23. Ennä se neitsit saab käima peäle, ja peab poia ilmale toma, ja nem̃ad peawad tem̃ale nimme pannema IMMANUEL , se on ärraselletud: Jummal meiega.

LT 23. ‘‘Štai mergelė pradės įsčiose ir pagimdys Sūnų, ir Jį pavadins Emanueliu‘‘, tai reiškia: ‘‘Dievas su mumis‘‘.

Luther1912 23. Siehe, eine Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Immanuel heißen, das ist verdolmetscht: Gott mit uns.

Ostervald-Fr 23. Voici, la vierge sera enceinte, et elle enfantera un fils, et on le nommera EMMANUEL, ce qui signifie: DIEU AVEC NOUS.

RV'1862 23. He aquí, una vírgen concebirá, y parirá un hijo, y llamarán su nombre Emmanuel, que interpretado quiere decir: Dios con

SVV1750 23 Ziet, de maagd zal zwanger worden, en een Zoon baren, en gij zult Zijn naam heten Emmanuel; hetwelk is, overgezet

nosotros.

zijnde, God met ons.

PL1881 23. Oto panna będzie brzemienna i porodzi syna, a nazowią imię jego Emanuel, co się wykłada: Bóg z nami.

Karoli1908 Hu 23. Ímé a szűz fogan méhében és szűl fiat, és annak nevét Immanuelnek nevezik, [20†] a mi azt jelenti: Velünk az Isten.

RuSV1876 23 се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог.

БКуліш 23. Ось дїва мати ме в утробі, і вродить сина, і дадуть йому імя Емануіл, що перекладом є: З нами Бог.

FI33/38 24 Herättyään unesta Joosef teki, niinkuin Herran enkeli oli käskenyt hänen tehdä, ja otti vaimonsa tykönsä

TKIS 24 Herättyään unesta Joosef teki niin kuin Herran enkeli oli häntä käskenyt ja otti luokseen vaimonsa,

Biblia1776 24. Kuin Joseph unesta heräsi, niin hän teki kuin Herran enkeli hänen käski, ja otti puolisonsa tykönsä,

CPR1642 24. Cosca Joseph heräis/ nijn hän teki cuin Herran Engeli hänen käski:

UT1548 24. Cosca nyt Joseph wnesta heräsi/ teki hen nijn quin Herran Engeli henen keski/ (Koska nyt Joseph unesta heräsi/ teki hän niin kuin Herran enkeli hänen käski/)

Gr-East

24. Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

Text Receptus

24. διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου 24. diegertheis de o iosef apo tou upnou epoiesen os prosetaksen auto o aggelos kuriou kai parelaβen ten gunaika autou

MLV19

24 Now having been awakened from his sleep, Joseph did as the messenger of the Lord commanded him and took his wife to him;

KJV

24. Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

Dk1871

24. Men der Joseph vaagnede op af Søvnen, gjorde han, som Herrens Engel havde befalet ham, og han annammede sin Hustru.

KXII

24. När Joseph vaknade upp af sömnen, gjorde han som Herrans Ängel hade honom befallt, och tog sina hustru till sig.

PR1739

24. Agga kui Josep unnest üllesärkas, teggi temã nenda kui Issanda ingel tedda olli käsknud, ja wottis omma naese ennese jure;

LT

24. Atsikėlęs Juozapas padarė taip, kaip Viešpaties angelas jam įsakė, ir parsivedė žmoną pas save.

Luther1912 24. Da nun Joseph vom Schlaf erwachte, tat er, wie ihm des HERRN Engel befohlen hatte, und nahm sein Gemahl zu sich.

Ostervald-Fr 24. Quand Joseph fut réveillé de son sommeil, il fit comme l'ange du Seigneur lui avait commandé, et il prit sa femme.

RV'1862 24. Y despertado José del sueño; hizo como el ángel del Señor le había mandado, y recibió a su mujer.

SVV1750 24 Jozef dan, opgewekt zijnde van den slaap, deed, gelijk de engel des Heeren hem bevolen had, en heeft zijn vrouw tot zich genomen;

PL1881 24. Tedy Józef ocuciwszy się ze snu, uczynił, jako mu rozkazał Anioł Paóski, i przyjął żonę swoję;

Karoli1908 Hu 24. József pedig az álomból felserkenvén, úgy tőn, a mint az Úr angyala parancsolta vala néki, és feleségét magához vevé.

RuSV1876 24 Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою,

БКуліш 24. Прокинувшись тодї Йосиф од сна, зробив так, як ангел Господень повелїв йому, й узяв до себе жінку свою;

FI33/38 25 eikä yhtynyt häneen, ennenkuin hän oli synnyttänyt pojan. Ja hän antoi hänelle nimen Jeesus.

TKIS 25 eikä yhtynyt häneen ennen kuin hän oli synnyttänyt pojan (esikoisensa). Ja hän antoi Hänelle nimen Jeesus.

Biblia1776 25. Ja ei tuntenut häntä, siihenasti kuin hän

CPR1642 25. Ja otti puolisans tygöns/ ja ei

poikansa esikoisensa synnytti, ja kutsui hänen nimensä Jesus.

UT1548 25. Ja otti polisans tygens/ ia ei tunnut hende * sihenasti quin hen synnytti henen Esikoisens/ Ja cutzui henen nimense IesuS. (Ja otti puolisonsa tykönsä/ ja ei tunnut häntä, siihenasti kuin hän synnytti hänen esikoisensa/ Ja kutsui hänen nimensä Jesus.)

Gr-East 25. καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱόν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

MLV19 25 and did not know her (intimately) until she bore her firstborn son, and he called his name Jesus.

tundenut händä sijhenasti cuin hän esicoisens synnytti/ ja cudzui hänen nimens Jesus.

Text Receptus 25. και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν
25. kai ouk eginosken auten eos ou eteken ton uion autes ton prototokon kai ekalesen to onoma autou iesoun

KJV 25. And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

Dk1871 25. Og han kjendte hende ikke, indtil hun havde født sin Søn den førstefødte, og han kaldte hans Navn Jesus.

PR1739 25. Ja temma ei puutnud temmasse mitte, kunni temma omma essimesse poia sai ilmale tonud, ja ta panni temmale nimme JESUS.

Luther1912 25. Und er erkannte sie nicht, bis sie ihren ersten Sohn gebar; und hieß seinen Namen Jesus.

RV'1862 25. Y no la conoció hasta que parió a su Hijo primogénito; y llamó su nombre JESÚS.

PL1881 25. Ale jej nie uznał, aż porodziła onego syna swego pierworodnego, i nazwał imię jego Jezus.

RuSV1876 25 и не знал Ее. Как наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарек Ему

KXII 25. Och kände henne intet, tilldess hon födde sin första Son; och kallade hans Namn JESUS.

LT 25. Jam negyvenus su ja kaip vyrui, ji pagimdė Sūnų, kurį jis pavadino Jėzumi.

Ostervald-Fr 25. Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né, et il lui donna le nom de JÉSUS.

SVV1750 25 En bekende haar niet, totdat zij dezen haar eerstgeboren Zoon gebaard had; en heette Zijn naam JEZUS.

Karoli1908 Hu 25. És nem ismeré őt, míg meg nem szülé az [21†] ő elsőszülött fiát; és nevezé annak nevét Jézusnak.

БКуліш 25. і не знав її, аж поки вона вродила сина свого перворідня, і дав йому імя

имя: Иисус.

Iсус.

2 luku

Tietäjät itäisiltä mailta 1 – 12 Pako Egyptiin 13 – 15 Lastenmurha Beetlehemissä 16 – 18 Paluu Egyptistä ja Nasaretiin asettuminen 19 – 23.

FI33/38 1 Kun Jeesus oli syntynyt Juudean Beetlehemissä kuningas Herodeksen aikana, niin katso, tietäjiä tuli itäisiltä mailta Jerusalemiin,

TKIS 1 Kun Jeesus oli syntynyt Juudean Beetlehemissä kuningas Herodeksen aikana, Katso, tietäjiä tuli itämailta Jerusalemiin,

Biblia1776 1. Koska siis Jesus syntynyt oli Betlehemissä Juudan maalla, kuningas Herodeksen aikaan, katso, tietäjät tulivat idästä Jerusalemiin ja sanoivat:

CPR1642 1. COsca sijs Jesus syndynyt oli Bethlehemis Judan maalla/ Cuningas Herodexen aican/ cadzo/ silloin tulit tietäjät idästä Jerusalemijn/ ja sanoit:

UT1548 1. Cosca sis Iesus syndynyt oli Bethlehemis Judea' maalla/ Kuningan Herodesen aica'/ Catzo/ silloin tulit Tieteijet idheste Jerusalemijn/ Ja sanoit (Koska siis Jesus syntynyt oli Beetlehemissä Judean maalla/

Kuningas Herodeksen aikaan/ Katso/
silloin tuli tietäjät idästä Jerusalemiin/ ja
sanoit)

Gr-East

1. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα

Text Receptus

1. του δε ιησου γεννηθεντος εν βηθλεεμ της ιουδαιας εν ημεραις ηρωδου του βασιλεως ιδου μαγοι απο ανατολων παρεγενοντο εις ιεροσολυμα 1. tou de iesou gennethentos en βethleem tes iouδaias en emerais erodou tou βasileos idou magoi apo anatolon paregenonto eis ierosoluma

MLV19

1 {Mat 2:1-12 Jerusalem & Bethlehem 4 BC; no parallel.} Now (when) Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise-men {Persian Magi; v7 & v16} from the east came* into Jerusalem,

KJV

1. Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

Dk1871

1. Men der Jesus var født i Bethlehem i Judæa, udi Kong Herodes' Dage, see, da

KXII

1. När Jesus var födder i BethLehem i Judiska landet, i Konung Herodis tid, si,

kom Vise af Østerland til Jerusalem og sagde:

PR1739 1. Agga kui Jesus olli sündinud Petlemmas Juda-maal kunninga Herodesse aial, wata siis tullid targad homĩko ¤ poolt Jerusalemma, ja ütlesid:

Luther1912 1. Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande, zur Zeit des Königs Herodes, siehe, da kamen die Weisen vom Morgenland nach Jerusalem und sprachen:

RV'1862 1. Y COMO fué nacido Jesús en Belén de Judea en dias del rey Heródes, he aquí, que Magos vinieron del oriente a Jerusalem,

PL1881 1. A gdy się Jezus narodził w Betlehemie Judzkiem za dnia Heroda króla, oto mędrcy ze wschodu słooca przybyli do Jeruzalemu, mówiąc:

då kommo vise män af österlanden till Jerusalem;

LT 1. Jėzui gimus Judėjos Betliejuje karaliaus Erodo dienomis, štai atkeliavo į Jeruzalę išminčiai iš Rytų ir klausinėjo:

Ostervald-Fr 1. Jésus étant né à Bethléhem, de Judée, au temps du roi Hérode, des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem,

SVV1750 1 Toen nu Jezus geboren was te Bethlehem, gelegen in Judea, in de dagen van den koning Herodes, ziet, enige wijzen van het Oosten zijn te Jeruzalem aangekomen.

Karoli1908 Hu 1. A mikor pedig megszületik vala [1†] Jézus a júdeai Bethlehemben, Heródes király idejében, ímé napkeletről bölcsek jövének Jeruzsálembe, ezt mondván:

RuSV1876 1 Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дницаря Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят:

FI33/38 2 ja he sanoivat: "Missä on se äsken syntynyt juutalaisten kuningas? Sillä me näimme hänen tähtensä itäisillä mailla ja olemme tulleet häntä kumartamaan."

Biblia1776 2. Kussa on se syntynyt Juudalaisten kuningas? sillä me näimme hänen tähtensä idässä, ja tulimme häntä kumartaen rukoilemaan.

UT1548 2. Cussa ombi se esken syndynyt Judain Kuningas? Sille me neimme hene' Tächdens Idhese/ Ja tulimma hende cumartaman. (Kussa ompi se äsken syntynyt Judan Kuningas? Sillä me näimme hänen tähtensä Idässä/ Ja tulimme häntä kumartaman.)

БКуліш 1. Як же народився Ісус у Витлеємі Юдейському за царя Ірода, прийшли мудрці зі сходу в Єрусалим,

TKIS 2 ja he sanoivat: ”Missä on se äsken syntynyt juutalaisten kuningas? Sillä näimme Hänen tähtensä itämailla, ja tulimme osoittamaan Hänelle kunnioitusta”

CPR1642 2. Cusa on se äsken syndynyt Judalaisten Cuningas? me näimmä hänen Tähdens idäsä ja tulimma händä cumartaman.

Gr-East

2. λέγοντες· Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

Text Receptus

2. λεγοντες που εστιν ο τεχθεις βασιλευς των ιουδαιων ειδομεν γαρ αυτου τον αστερα εν τη ανατολη και ηλθομεν προσκυνησαι αυτω 2. legontes pou estin o techtheis βasileus ton ioudaion eidomen gar autou ton astera en te anatole kai elthomen proskunesai auto

MLV19

2 saying, Where is he who was born (the) King of the Jews? For* we saw his star in the east and came to worship him.

KJV

2. Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

Dk1871

2. hvor er den Jødernes Konge, som er født? thi vi have seet hans Stjerne i Øster, og ere komne at tilbede ham.

KXII

2. Och sade: Hvar är den nyfödde Juda Konungen? Ty vi hafve sett hans stjerno i österlanden, och äre komne att tillbedja honom.

PR1739

2. Kus on se sündinud Juda-rahwa Kunningas? sest meie olleme temm̃a tähhe näinud homm̃iko-maal, ja olleme tulnud tedda ¤ kumm̃ardama.

LT

2. ‘‘Kur yra gimęs žydų karalius? Mes matėme Jo žvaigždę Rytuose ir atvykome pagarbinti Jį‘‘.

Luther1912
2. Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenland und sind gekommen, ihn anzubeten.

Ostervald-Fr
2. Et dirent: Où est le roi des Juifs qui est né? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer.

RV'1862
2. Diciendo: ¿Dónde está el rey de los Judíos, que ha nacido? Porque su estrella hemos visto en el oriente, y venimos a adorarle.

SVV1750
2 Zeggende: Waar is de geboren Koning der Joden? want wij hebben gezien Zijn ster in het Oosten, en zijn gekomen om Hem te aanbidden.

PL1881
2. Gdzież jest ten, który się narodził, król żydowski? Bośmy widzieli gwiazdę jego na wschód słooca, i przyjechaliśmy, abyśmy mu się pokłonili.

Karoli1908 Hu
2. Hol van a zsidók királya, a ki megszületett? Mert láttuk az ő csillagát [2†] napkeleten, és azért jövénk, hogy tisztességet tegyünk néki.

RuSV1876
2 где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему.

БКуліш
2. говорячи: Де нарождений цар Жидівський? бачили бо ми зорю його на сході, й прийшли поклонитись йому.

FI33/38
3 Kun kuningas Herodes sen kuuli, hämmästyi hän ja koko Jerusalem hänen

TKIS
3 Sen kuullessaan kuningas Herodes hämmästyi ja koko Jerusalem hänen

kanssaan.

Biblia1776 3. Kuin kuningas Herodes sen kuuli, hämmästyi hän ja kaikki Jerusalem hänen kanssansa,

UT1548 3. Mutta cosca Kuningas Herodes sen culi/ he'mestyi he' ia caiki Jerusalem caupungi henen cansans. (Mutta koska kuningas Herodes sen kuuli/ hämmästyi hän ja kaikki Jerusalem kaupunki hänen kanssansa.)

Gr-East 3. ἀκούσας δὲ Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ’ αὐτοῦ,

MLV19 3 Now (after) Herod the king heard it, he was disturbed and everyone (in) Jerusalem with him.

Dk1871 3. Men der Kong Herodes det hørte, blev han forfærdet, og al Jerusalem med ham;

kanssaan.

CPR1642 3. Cosca Cuningas Herodes sen cuuli, hämmästyi hän ja caicki Jerusalem hänen cansans.

Text Receptus 3. ακουσας δε ηρωδης ο βασιλευς εταραχθη και πασα ιεροσολυμα μετ αυτου 3. akousas de erodes o basileus etarachthe kai pasa ierosoluma met autou

KJV 3. When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

KXII 3. När Konung Herodes det hörde, vardt han bedröfvad, och hele Jerusalems stad

med honom:

PR1739 3. Agga kui kunningas Herodes sedda kulis, ehmatas temma wägga ärra, ja keik Jerusalemma lin temmaga.

LT 3. Tai išgirdęs, karalius Erodas sunerimo, o su juo ir visa Jeruzalė.

Luther1912 3. Da das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem.

Ostervald-Fr 3. Le roi Hérode, l'ayant appris, en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui.

RV'1862 3. Y oyendo esto el rey Heródes se turbó, y toda Jerusalem con él.

SVV1750 3 De koning Herodes nu, dit gehoord hebbende, werd ontroerd, en geheel Jeruzalem, met hem.

PL1881 3. Co gdy król Herod usłyszał, zatrwożył się, i wszystko Jeruzalem z nim.

Karoli1908 Hu 3. Heródes király pedig ezt hallván, megháborodék, és vele együtt az egész Jeruzsálem.

RuSV1876 3 Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалимс ним.

БКуліш 3. Почувши ж цар Ірод, стрівожив ся, і ввесь Єрусалим із ним.

FI33/38 4 Ja hän kokosi kaikki kansan ylipapit ja kirjanoppineet ja kyseli heiltä, missä

TKIS 4 Ja kutsuttuaan koolle kaikki kansan ylipapit ja kirjanoppineet hän kyseli

Kristus oli syntyvä.

Biblia1776 4. Ja kokosi kaikki ylimmät papit ja kirjanoppineet kansan seassa, ja kyseli heiltä, kussa Kristuksen syntymän piti.

UT1548 4. Ja annoi hen cootha caiki ne ylimeiset Papit/ ia kirianoppenuuat Canssan seghas/ ia kyseli heilde cussa Christusen syndymen piti. (Ja antoi hän koota kaikki ne ylimmäiset papit/ ja kirjanoppineet kansan seassa/ ja kyseli heiltä kussa Kristuksen syntymän piti.)

Gr-East 4. καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

MLV19 4 And having gathered together all the high-priests and scribes of the people, he

heiltä, missä Kristus oli syntyvä.

CPR1642 4. Ja cocois caicki ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet Canssan seas ja kyseli cusa Christuxen syndymän piti.

Text Receptus 4. και συναγαγων παντας τους αρχιερεις και γραμματεις του λαου επυνθανετο παρ αυτων που ο χριστος γενναται 4. kai sunagagon pantas tous archiereis kai grammateis tou laou epunthaneto par auton pou o christos gennatai

KJV 4. And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people

inquired from them where the Christ should be born.

Dk1871 4. og der han havde forsalmet alle de Ypperstepræster og Skriftkloge iblandt Folket, adspurgte ham dem, hvor Christus skulde fødes.

PR1739 4. Ja temma koggus kokko keik üllemad preestrid ja kirjatundiad rahwa seast, ja kulas neilt, kus se Kristus piddi sündima.

Luther1912 4. Und ließ versammeln alle Hohenpriester und Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschte von ihnen, wo Christus sollte geboren werden.

RV'1862 4. Y convocados todos los príncipes de los sacerdotes, y los escribas del pueblo, les preguntó donde había de nacer el Cristo.

PL1881 4. Przetoż zebrawszy wszystkie

together, he demanded of them where Christ should be born.

KXII 4. Och lät församla alla de öfversta Presterna, och Skriftlärda ibland folket, och frågade dem hvar Christus skulle födas.

LT 4. Jis sukvietė visus tautos aukštuosius kunigus bei Rašto žinovus ir teiravosi, kur turėjęs gimti Kristus.

Ostervald-Fr 4. Et ayant assemblé tous les principaux sacrificateurs et les scribes du peuple, il s'informa d'eux où le Christ devait naître.

SVV1750 4 En bijeenvergaderd hebbende al de overpriesters en Schriftgeleerden des volks, vraagde van hen, waar de Christus zou geboren worden.

Karoli1908 Hu 4. És egybegyűjtve minden főpapot és a

przedniejsze kapłany i nauczyciele ludu, dowiadywał się od nich, gdzie by się miał Chrystus narodzić.

RuSV1876 4 И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу?

FI33/38 5 He sanoivat hänelle: "Juudean Beetlehemissä; sillä näin on kirjoitettu profeetan kautta:

Biblia1776 5. Ja he sanoivat hänelle: Betlehemissä Juudan maalla; sillä niin on prophetan kautta kirjoitettu:

UT1548 5. Ja he sanoit henelle/ Bethlehemis Judean maalla. Sille nin kirioitettu ombi Prophetain cautta/ (Ja he sanoit hänelle/ Beetlehemissä Judean maalla. Sillä niin kirjoitettu ompi profeetain kautta/)

Gr-East 5. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ

nép írástudóit, tudakozódik vala tőlük, hol kell a Krisztusnak megszületnie?

БКуліш 4. І, зібравши всїх архиєреїв і письменників людських, допитував ся в них, де Христу родити ся.

TKIS 5 He sanoivat hänelle: ”Juudean Beetlehemissä, sillä näin on kirjoitettu profeetan välityksellä:

CPR1642 5. Ja he sanoit hänelle: Bethlehemis Judan maalla: sillä nijn on Prophetalda kirjoitettu:

Text Receptus 5. οι δε ειπον αυτω εν βηθλεεμ της ιουδαιας ουτως γαρ γεγραπται δια του

προφήτου·

προφητου 5. oi de eipon auto en βethleem tes ioυdaias outos gar gegraptai dia tou profetou

MLV19 5 Now they said to him, In Bethlehem of Judea; for* thus it has been written through the prophet,

KJV 5. And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

Dk1871 5. Men de sagde til ham: i Bethlehem i Judæa; thi der er saa skrevet ved Profeten:

KXII 5. Och de sade honom: I BethLehem, i Judiska landet; ty det är så skrifvet genom Propheten:

PR1739 5. Agga nemmad ütlesid temmale: Petlemmas Juda-maal, sest nenda on se prohweti läbbi kirjotud:

LT 5. Tie jam atsakė: ‘‘Judėjos Betliejuje, nes taip pranašo parašyta:

Luther1912 5. Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande; denn also steht geschrieben durch den Propheten:

Ostervald-Fr 5. Et ils lui dirent: C'est à Bethléhem, de Judée; car il a été écrit ainsi par le prophète:

RV'1862 5. Y ellos le dijeron: En Belén de Judea; porque así está escrito por el profeta:

SVV1750 5 En zij zeiden tot hem: Te Bethlehem, in Judea gelegen; want alzo is geschreven door den profeet:

PL1881 5. A oni mu rzekli: W Betlehemie Judzkiem: bo tak napisano przez proroka:

RuSV1876 5 Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка:

FI33/38 6 'Ja sinä Beetlehem, sinä Juudan seutu, et suinkaan ole vähäisin Juudan ruhtinasten joukossa, sillä sinusta on lähtevä hallitsija, joka kaitsee minun kansaani Israelia'."

Biblia1776 6. Ja sinä Betlehem Juudan maassa, et sinä ole suinkaan vähin Juudan pääruhtinasten seassa; sillä sinusta on tuleva se Ruhtinas, jonka minun kansaani Israelia pitää hallitseman.

UT1548 6. Ja sine Bethlehem Judean maas/ edh ole sine swingan wähin Judan päructinasten seghas/ Sille sinusta pite minulle tuleman se Waldamies/ ioca ylitze minun Canssan

Karoli1908 Hu 5. Azok pedig mondának néki: A júdeai Bethlehemben; mert így írta vala meg a próféta:

БКуліш 5. Вони ж казали йому: В Витлеємі Юдейському, бо ось як написано в пророка:

TKIS 6 Sinä Beetlehem, Juudan maa, et suinkaan ole vähäisin Juudan ruhtinasten joukossa, sillä sinusta lähtee hallitsija, joka kaitsee kansaani Israelia.”

CPR1642 6. Ja sinä Bethlehem Judan maasa/ et sinä ole suingan wähin Judan Pääruhtinasten seas: sillä sinusta on tulewa se Ruhtinas/ jonga minun Canssani Israeli pitä hallidzeman.

Israelin Herran pite oleman. (Ja sinä Beetlehem Judean maassa/ et ole sinä suinkaan wähin Judan pääruhtinasten seassa/ Sillä sinusta pitää minulle tuleman se waltamies/ joka ylitse minun kansan Israelin Herran pitää oleman.)

Gr-East

6. Καὶ σύ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

Text Receptus

6. και συ βηθλεεμ γη ιουδα ουδαμως ελαχιστη ει εν τοις ηγεμοσιν ιουδα εκ σου γαρ εξελευσεται ηγουμενος οστις ποιμανει τον λαον μου τον ισραηλ 6. kai su βethleem ge iouda oudamos elachiste ei en tois egemosin iouda ek sou gar ekseleusetai egoumenos ostis poimanei ton laon mou ton israel

MLV19

6 ‘And Bethlehem, a land of Judah, you are by no means least among the governors of Judah; for* a leader will be coming forth from you, who will be shepherding my people Israel.’ {Mic 5:2, 2Sam 5:2}

KJV

6. And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

Dk1871 6. og du, Bethlehem i Juda' Land! er ingenlunde den mindste iblandt Juda' Fyrster; thi af dig skal udgaae en Fyrste, som skal være mit Folks Israels Hyrde.

KXII 6. Och du BethLehem, i Judiska landet, äst ingalunda den minste ibland Juda Förstar; ty utaf dig skall mig komma den Försten, som öfver mitt folk, Israel, en Herre vara skall.

PR1739 6. Ja sinna Petlem Juda-maal, sinna ep olle milgikombel se wähhem Juda würstide seas, sest sinnust peab wäljatullema se Wallitseja, kes minno Israeli rahwast peab kui karjane hoidma.

LT 6. ‘Ir tu, Judo žemės Betliejau, anaiptol nesi mažiausias tarp Judo valdovų, nes iš tavęs išeis Valdovas, kuris ganys mano tautą Izraelį’ ‘‘.

Luther1912 6. Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist mitnichten die kleinste unter den Fürsten Juda's; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein HERR sei.

Ostervald-Fr 6. Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre entre les principales villes de Juda; car c'est de toi que sortira le Conducteur qui paîtra Israël mon peuple.

RV'1862 6. Y tú, Belén, tierra de Judá, no eres muy pequeña entre los príncipes de Judá; porque de tí saldrá el Caudillo, que apacentará a mi pueblo Israel.

SVV1750 6 En gij Bethlehem, gij land Juda! zijt geenszins de minste onder de vorsten van Juda; want uit u zal de Leidsman voortkomen, Die Mijn volk Israel weiden zal.

PL1881 6. I ty Betlehemie, ziemio Judzka! żadną miarą nie jesteś najmniejsze między książęty Judzkimi; albowiem z ciebie wynijdzie wódz, który rządzić będzie lud mój Izraelski.

Karoli1908 Hu 6. És [3†] te Bethlehem, Júdának földje, semmiképen sem vagy legkisebb Júda fejedelmi városai között: mert belőled származik a fejedelem, a ki legeltetni fogja az én népemet, az Izráelt.

RuSV1876 6 и ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который упасет народ Мой, Израиля.

БКуліш 6. І ти, Витлеєме, земле Юдина, нїчим не гірша єси між князями Юдиними; бо з тебе прийде гетьман, що старшинувати ме над народом моїм Ізраїлем.

FI33/38 7 Silloin Herodes kutsui salaa tietäjät tykönsä ja tutkiskeli heiltä tarkoin, mihin aikaan tähti oli ilmestynyt.

TKIS 7 Silloin Herodes kutsui salaa tietäjät luokseen ja tutkiskeli heiltä tarkoin tähden ilmestymisaikaa.

Biblia1776 7. Silloin kutsui Herodes tietäjät salaa, ja tutkisteli visusti heiltä, millä ajalla tähti ilmestyi,

CPR1642 7. Silloin cudzui Herodes tietäjät sala/ ja tutkisteli wisust heildä/ millä ajalla Tähti ilmestyi.

UT1548 7. Silloin cutzui Herodes sala ne Tieteijet/ ia wisusti tutkisteli heilde/ mille aiala tächti ilmestyi. (Silloin kutsui Herodes

salaa ne tietäjät/ ja wisusti tutkiskeli heiltä/ millä ajalla tähti ilmestyi.)

Gr-East

7. Τότε Ἡρῴδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ’ αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,

Text Receptus

7. τοτε ηρωδης λαθρα καλεσας τους μαγους ηκριβωσεν παρ αυτων τον χρονον του φαινομενου αστερος 7. tote erodes lathra kalesas tovs magovs ekriβosen par avton ton chronon tov fainomenov asteros

MLV19

7 Then Herod, having called the wise-men secretly, ascertained accurately from them the time of the star’s appearing.

KJV

7. Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

Dk1871

7. Da kaldte Herodes de Vise hemmelig og udspurgte nøie Tiden af dem, naar Stjernen havde ladet sig tilsyne.

KXII

7. Då kallade Herodes lönliga de visa männerna till sig, och besporde granneliga af dem, hvad tid stjernan syntes;

PR1739

7. Siis kutsus Herodes need targad sallaja, ja kulas neilt öiete sedda aega, mil se täht olli paistnud.

LT

7. Tada Erodas, slapta pasikvietęs išminčius, sužinojo iš jų apie žvaigždės pasirodymo metą

Luther1912 7. Da berief Herodes die Weisen heimlich und erlernte mit Fleiß von ihnen, wann der Stern erschienen wäre,

Ostervald-Fr 7. Alors Hérode, ayant appelé en secret les mages, s'informa d'eux exactement du temps auquel avait paru l'étoile.

RV'1862 7. Entónces Heródes, llamados los Magos en secreto, entendió de ellos diligentemente el tiempo del aparecimiento de la estrella.

SVV1750 7 Toen heeft Herodes de wijzen heimelijk geroepen, en vernam naarstiglijk van hen den tijd, wanneer de ster verschenen was;

PL1881 7. Tedy Herod wezwawszy potajemnie onych mędrców, pilnie się wywiadywał od nich o czasie, którego się gwiazda ukazała.

Karoli1908 Hu 7. Ekkor Heródes titkon hivatván a bölcseket, szorgalmatosan megtudakolá tőlük a csillag megjelenésének idejét.

RuSV1876 7 Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды

БКуліш 7. Закликавши тодї Ірод тайкома мудрцїв, пильно в них випитував, якого часу показалась зоря.

FI33/38 8 Ja hän lähetti heidät Beetlehemiin sanoen: "Menkää ja tiedustelkaa tarkasti lasta; ja kun sen löydätte, niin ilmoittakaa minulle, että minäkin tulisin häntä kumartamaan".

TKIS 8 Ja hän lähetti heidät Beetlehemiin sanoen: ”Menkää ja kyselkää tarkasti pienokaista, ja kun Hänet löydätte ilmoittakaa minulle, jotta minäkin tulisin osoittamaan Hänelle kunnioitusta.”

Biblia1776 8. Ja lähetti heidät Betlehemiin, ja sanoi: menkäät ja kysykäät visusti lapsesta, ja kuin te löydätte, niin ilmoittakaat minulle, että minäkin tulisin ja kumartaisin häntä.

CPR1642 8. Ja lähetti heidän Bethlehemijn/ ja sanoi: mengät sinne ja kysykät wisusti lapsesta: ja cosca te löydätte/ nijn ilmoittacat minullekin/ että minäkin tulisin ja cumarraisin händä.

UT1548 8. Ja lehetti heiden Bethlehemin/ ia sanoi/ Menget sinne/ ia kysykette wisusti Lapsesta/ Mutta cosca te leudhet/ nin sanasattacat minulle/ että minekin tulisin/ ia cumardhaisin hende. (Ja lähetti heidät Beetlehemiin/ ja sanoi/ Menkäät sinne/ ja kysykäätte wisusti lapsesta/ Mutta koska te löydät/ niin sana saattakaat minulle/ että minäkin tulisin/ ja kumartaisin häntä.)

Gr-East 8. καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπε· Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

Text Receptus 8. και πεμψας αυτους εις βηθλεεμ ειπεν πορευθεντες ακριβως εξετασατε περι του παιδιου επαν δε ευρητε απαγγειλατε μοι οπως καγω ελθων προσκυνησω αυτω 8. kai pempsas autous eis βethleem eipen poreuthentes akriβos eksetasate peri tou paidiou epan de eurete apaggeilate moi opos kago

elthon proskυneso aυto

MLV19 8 And he sent them to Bethlehem and said, (While) you° (have) traveled (on), probe° out accurately (the things) concerning the young child. And whenever you° find (him), report° to me, *that (after) I (have) gone (there), I also may worship him.

KJV 8. And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

Dk1871 8. Og han sendte dem til Betlehem og sagde: gaaer hen og udspørger flittelig om Barnet; men naar I have fundet det, da forkynder mig det, og jeg og kan komme og tilbede det.

KXII 8. Och sände dem så till BethLehem, och sade: Farer dit, och bespörjer granneliga efter barnet; och när I det finnen, så säger mig det igen, att jag kan ock komma, och tillbedja honom.

PR1739 8. Ja temma läkkitas neid Petlem̃a, ja ütles: Minge ja kulage öiete hästi se lapsokesse järrele, ja kui teie tedda leiate, siis kulutage mulle, et ka minna tullen tedda kummardama.

LT 8. ir, siųsdamas į Betliejų, tarė: ‘‘Keliaukite ir viską kruopščiai sužinokite apie kūdikį. Radę praneškite man, kad ir aš nuvykęs Jį pagarbinčiau’‘.

Luther1912 8. und wies sie gen Bethlehem und sprach:

Ostervald-Fr 8. Et les envoyant à Bethléhem, il leur dit:

Ziehet hin und forschet fleißig nach dem Kindlein; wenn ihr's findet, so sagt mir's wieder, daß ich auch komme und es anbete.

Allez, et informez-vous exactement du petit enfant, et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'y aille aussi, et que je l'adore.

RV'1862 8. Y enviándoles a Belén, dijo: Andád allá, y preguntád con diligencia por el niño; y después que le hallareis, hacédmelo saber, para que yo venga y le adore también.

SVV1750 8 En hen naar Bethlehem zendende, zeide: Reist heen, en onderzoekt naarstiglijk naar dat Kindeken, en als gij Het zult gevonden hebben, boodschapt het mij, opdat ik ook kome en Datzelve aanbidde.

PL1881 8. A posławszy je do Betlehemu, rzekł: Jechawszy, pilnie się wywiadujcie o tem dzieciątku; a gdy znajdziecie, oznajmijcie mi, abym i ja przyjechawszy, pokłonił mu się.

Karoli1908 Hu 8. És elküldvén őket Bethlehembe, monda nékik: Elmenvén, szorgalmatosan kérdezősködjetek a gyermek felől, mihelyt pedig megtaláljátok, adjátok tudtomra, hogy én is elmenjek és tisztességet tegyek néki.

RuSV1876 8 и, послав их в Вифлеем, сказал: пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться

БКуліш 8. І послав їх у Витлеєм, і каже: Йдіть та розпитайтесь пильно про те хлопятко; а як знайдете, принесіть менї звістку, щоб і менї пійти

Ему.

поклонитись йому.

FI33/38 9 Kuultuaan kuninkaan sanat he lähtivät matkalle; ja katso, tähti, jonka he olivat itäisillä mailla nähneet, kulki heidän edellään, kunnes se tuli sen paikan päälle, jossa lapsi oli, ja pysähtyi siihen.

TKIS 9 Kuunneltuaan kuningasta he lähtivät matkaan. Ja katso, tähti, jonka he olivat nähneet itämailla, kulki heidän edellään, kunnes pysähtyi tultuaan sen paikan päälle, jossa pienokainen oli.

Biblia1776 9. Kuin he olivat kuninkaan kuulleet, menivät he matkaansa, ja katso, tähti, jonka he olivat nähneet idässä, kävi heidän edellänsä, niinkauvan kuin hän edellä käyden seisahti sen paikan päälle, jossa lapsi oli.

CPR1642 9. Cosca he olit Cuningan cuullet/ menit he matcaans: ja cadzo/ Tähti/ jonga he olit nähnet idäs/ käwi heidän edelläns/ nijncauwan cuin hän edellä käyden seisatti sen paican päälle/ josa lapsi oli.

UT1548 9. Cosca he olit kuningan cwlluet menit he matcans. Ja catzos/ Tächti/ ionga he olit nähnyuet Idhes/ kieui heiden edhelens/ nincauuan quin edheskieudhen seisatti sen paican päle/ iossa Lapsi oli. (Koska he olit kuninkaan kuulleet menit he matkaansa. Ja katsos/ Tähti/ jonka he olit nähneet idässä/ käwi heidän edellänsä/ niin kauan kuin edeskäyden seisahti sen paikan päälle/

jossa lapsi oli.)

Gr-East

9. οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον·

Text Receptus

9. οι δε ακουσαντες του βασιλεως επορευθησαν και ιδου ο αστηρ ον ειδον εν τη ανατολη προηγεν αυτους εως ελθων εστη επανω ου ην το παιδιον 9. oi de akousantes tou βasileos eporeuthesan kai idou o aster on eidon en te anatole proegen autous eos elthon este epano ou en to paidion

MLV19

9 Now having heard the king, they traveled (away). And behold, the star, which they saw in the east, was preceding them until it came and stood above where the young child was.

KJV

9. When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

Dk1871

9. Men der de havde hørt Kongen, droge de bort; og se, Stjernen, som de havde seet i Øster, gik hen for dem, indtil den kom og stod ovenover, hvor Barnet var.

KXII

9. När de hade hört Konungen, foro de åstad; och si, stjernan, som de sett hade i österlanden, gick för dem, så länge hon kom, och blef ståndandes öfver der barnet var.

PR1739 9. Agga kui nemmad said kunningast kuulnud, läksid nemmad ärra, ja wata, se täht, mis nemmad homĩko-maal ollid näinud, käis nende eel, kunni temma tulli, ja seisis kohhe seäl üllewel, kus se lapsokenne olli.

LT 9. Išklausę karaliaus, išminčiai leidosi kelionėn. Ir štai žvaigždė, kurią jie matė Rytuose, traukė pirma, kol sustojo ties ta vieta, kur buvo kūdikis.

Luther1912 9. Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenland gesehen hatten, ging vor ihnen hin, bis daß er kam und stand oben über, da das Kindlein war.

Ostervald-Fr 9. Eux donc, ayant entendu le roi, s'en allèrent; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'étant arrivée sur le lieu où était le petit enfant, elle s'y arrêta.

RV'1862 9. Y ellos, habiendo oido al rey, se fueron; y he aquí, que la estrella, que habían visto en el oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando, se puso sobre donde estaba el niño.

SVV1750 9 En zij, den koning gehoord hebbende, zijn heengereisd; en ziet, de ster, die zij in het oosten gezien hadden, ging hun voor, totdat zij kwam en stond boven de plaats, waar het Kindeken was.

PL1881 9. Oni tedy, wysłuchawszy króla, poszli; a oto ona gwiazda, którą widzieli na wschód słooca, prowadziła je, aż przyszedłszy,

Karoli1908 Hu 9. Ők pedig a király beszédét meghallván, elindulának. És ímé a csillag, a melyet napkeleten láttak,

stanęła nad miejscem, gdzie było dzieciątko;

előttük megy vala mind addig, a míg odaérvén, megálla a hely fölött, a hol a gyermek vala.

RuSV1876 9 Они, выслушав царя, пошли. И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над местом , где былМладенец.

БКуліш 9. Вони ж, вислухавши царя, вийшли; коли се зоря, що бачили на сході, йде поперед них, поки прийшла та й стала зверху, де було хлопятко.

FI33/38 10 Nähdessään tähden he ihastuivat ylen suuresti.

TKIS 10 Nähdessään tähden he ilahtuivat sangen suuresti.

Biblia1776 10. Kuin he tähden näkivät, ihastuivat he sangen suurella ilolla,

CPR1642 10. Cosca he Tähden näit/ ihastuit he sangen suurella ilolla.

UT1548 10. Cosca he nyt tächden neit/ ihastuit he sangen swrella ilolla. (Koska he nyt tähden näit/ ihastuiwat he sangen suurella ilolla.)

Gr-East 10. ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.

Text Receptus 10. ιδοντες δε τον αστερα εχαρησαν χαραν μεγαλην σφοδρα 10. idontes de ton astera echaresan charan megalen sfodra

MLV19 10 Now having seen the star, they rejoiced (with) extremely great joy.

Dk1871 10. Men der de saae Stjernen, bleve de saare meget glade.

PR1739 10. Agga kui nemãd sedda tähte näggid, said nemmad üpris wägga röömsaks.

Luther1912 10. Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreut

RV'1862 10. Y vista la estrella, se regocijaron mucho de gran gozo.

PL1881 10. A gdy ujrzeli onę gwiazdę, uradowali się radością bardzo wielką;

RuSV1876 10 Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великою,

KJV 10. When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

KXII 10. När de sågo stjernona, vordo de ganska glade;

LT 10. Išvydę žvaigždę, jie labai džiaugėsi.

Ostervald-Fr 10. Or à la vue de l'étoile ils furent remplis d'une très grande joie.

SVV1750 10 Als zij nu de ster zagen, verheugden zij zich met zeer grote vreugde.

Karoli1908 Hu 10. És mikor meglátták a csillagot, igen nagy örömmel örvendezének.

БКуліш 10. Побачивши ж вони зорю, зрадїли вельми великою радостю.

FI33/38 11 Niin he menivät huoneeseen ja näkivät lapsen ynnä Marian, hänen äitinsä. Ja he lankesivat maahan ja kumarsivat häntä, avasivat aarteensa ja antoivat hänelle lahjoja: kultaa ja suitsuketta ja mirhaa.

TKIS 11 Niin he menivät huoneeseen ja löysivät pienokaisen ja Marian, hänen äitinsä. Maahan heittäytyen he osoittivat Hänelle kunnioitusta, avasivat aarteensa ja antoivat Hänelle lahjoja, kultaa ja suitsuketta ja mirhaa.

Biblia1776 11. Ja menivät huoneeseen, löysivät lapsen äitinsä Marian kanssa, maahan lankesivat ja rukoilivat häntä, ja avasivat tavaransa, ja lahjoittivat hänelle kultaa ja pyhää savua ja mirhamia.

CPR1642 11. Ja menit huoneseen/ löysit lapsen Äitins Marian cansa/ maahan langeisit ja cumarsit händä/ ja awaisit tawarans ja lahjoitit hänelle Culda/ Pyhäsawua ja Mirrhamita.

UT1548 11. Ja sisellemenit hoonesen/ leusit Lapsen/ sen eitens Marian cansa/ ia mahanlangesit/ ia cumarsit hende. Ja awasit tauarans/ Lahijoit henelle Culda/ Pyhäsaw/ ia Mirrham. (Ja sisälle menit huoneeseen/ löysit Lapsen/ sen äitinsä Marian kanssa/ ja maahanlankesit/ ja kumarsit häntä. Ja awasit tawaransa/ Lahjoitit hänelle kulta/ pyhä sawu/ ja mirham.)

Gr-East 11. καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ,

Text Receptus 11. και ελθοντες εις την οικιαν {VAR1: ευρον } {VAR2: ειδον } το παιδιον μετα

καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν·

μαριας της μητρος αυτου και πεσοντες προσεκυνησαν αυτω και ανοιξαντες τους θησαυρους αυτων προσηνεγκαν αυτω δωρα χρυσον και λιβανον και σμυρναν 11. kai elthontes eis ten oikian {VAR1: euron } {VAR2: eidon } to paidion meta marias tes metros autou kai pesontes prosekunesan auto kai anoiksantes tous thesaurous auton prosenegkan auto dora chruson kai liβanon kai smurnan

MLV19 11 And they came into the house and saw the young child with Mary, his mother. They fell (down) and worshiped him. Having opened their treasures, they brought gifts of gold and frankincense and myrrh to him. {Isa 60:6, Psa 72:10, 15}

KJV 11. And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

Dk1871 11. Og de gik ind i Huset, og fandt Barnet med dets Moder Maria, og faldt ned og

KXII 11. Och gingo in i huset, och funno barnet med Maria dess moder; och föllo

tilbade det, og oplode deres Liggendefæ og offrede det Gaver, Guld og Røgelse og Myrrha.

neder och tillbådo honom, och upplätо sina håfvor, och skänkte honom guld, rökelse och myrrham.

PR1739 11. Ja kui nemmad tullid senna kotta, leidsid nemmad se lapsokesse Maria temma emm̃aga, ja heitsid endid mahha ja kummardasid tedda, ja wotsid omm̃a warrandust lahti, ja wisid temm̃ale andid, kulda ja wiroki ja mirri.

LT 11. Įžengę į namus, rado kūdikį su motina Marija ir, parpuolę ant žemės, Jį pagarbino. Jie atidarė savo brangenybių dėžes ir davė Jam dovanų: aukso, smilkalų ir miros.

Luther1912 11. und gingen in das Haus und fanden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und taten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe.

Ostervald-Fr 11. Et étant entrés dans la maison, ils trouvèrent le petit enfant, avec Marie sa mère, et se prosternant devant lui ils l'adorèrent; et ouvrant leurs trésors, ils lui présentèrent des dons, de l'or, de l'encens et de la myrrhe.

RV'1862 11. Y entrando en la casa, hallaron al niño con su madre María, y postrándose, le adoraron, y abriendo sus tesoros, le ofrecieron dones, oro, e incienso, y mirra.

SVV1750 11 En in het huis gekomen zijnde, vonden zij het Kindeken met Maria, Zijn moeder, en nedervallende hebben zij Hetzelve aangebeden; en hun schatten opengedaan hebbende, brachten zij Hem

geschenken: goud en wierook, en mirre.

PL1881 11. I wszedłszy w dom, znaleźli dzieciątko z Maryją, matką jego, a upadłszy, pokłonili mu się, i otworzywszy skarby swoje, ofiarowali mu dary: złoto i kadzidło i myrrę.

Karoli1908 Hu 11. És bemenvén a házba, ott találák a gyermeket anyjával, Máriával; és leborulván, tisztességet tőnek néki; és kincseiket kitárván, ajándékokat [4†] adának néki: aranyat, tömjént és mirhát.

RuSV1876 11 и, войдя в дом, увидели Младенцас Мариею, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну.

БКуліш 11. І, ввійшовши в господу, знайшли хлопятко з Мариєю, матїрю його, й, припавши, поклонились йому; й, відкривши скарби свої, піднесли йому дари: золото, ладан і миро.

FI33/38 12 Ja Jumala kielsi heitä unessa Herodeksen tykö palaamasta, ja he menivät toista tietä takaisin omaan maahansa.

TKIS 12 Saatuaan Jumalalta unessa käskyn olla palaamatta Herodeksen luo, he menivät toista tietä omaan maahansa.

Biblia1776 12. Ja Jumala kielsi heitä unessa Herodeksen tykö palajamasta; ja he menivät toista tietä omalle maallensa.

CPR1642 12. Ja Jumala kielsi heitä unes Herodexen tygö palajamast. Ja he menit toista tietä omalle maallens.

UT1548 12. Ja Jumala käski heite wnesa/ ettei

heiden pitenyt Herodesen tyge palaiaman. Ja menit toista tiete omalle maallens. (Ja Jumala käski heitä unessa/ ettei heidän pitänyt Herodeksen tykö palajaman. Ja menit toista tietä omalle maallensa.)

Gr-East

12. καὶ χρηματισθέντες κατ’ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην, δι’ ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

Text Receptus

12. και χρηματισθεντες κατ οναρ μη ανακαμψαι προς ηρωδην δι αλλης οδου ανεχωρησαν εις την χωραν αυτων 12. kai chrematisthentes kat onar me anakampsai pros eroden di alles odou anechoresan eis ten choran auton

MLV19

12 And having been divinely-warned in a dream not to revisit Herod, they departed into their own region through another way. {Mat 2:13-18 Leaving for Egypt 4 BC; no parallel.}

KJV

12. And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

Dk1871

12. Og der de vare blevne advarede af Gud i en Drøm, at de skulde ikke vende tilbage til Herodes, fore de ad en anden Vei bort

KXII

12. Sedan fingo de uppenbarelse i sömnen, att de skulle icke komma igen till Herodes; och foro så en annan väg

til deres Land.

hem i sitt land igen.

PR1739 12. Ning et Jummal neid käsknud unnes, et nemmad mitte ei piddand Herodesse jure taggasi minnema , läksid nemmad teist teed taggasi omma male.

LT 12. Sapne įspėti nebegrįžti pas Erodą, kitu keliu pasuko į savo kraštą.

Luther1912 12. Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken; und sie zogen durch einen anderen Weg wieder in ihr Land.

Ostervald-Fr 12. Puis, ayant été divinement avertis par un songe de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent en leur pays par un autre chemin.

RV'1862 12. Y siendo avisados por revelación en sueños, que no volviesen a Heródes, se volvieron a su tierra por otro camino.

SVV1750 12 En door Goddelijke openbaring vermaand zijnde in den droom, dat zij niet zouden wederkeren tot Herodes, vertrokken zij door een anderen weg weder naar hun land.

PL1881 12. Lecz będąc upomnieni od Boga we śnie, aby się nie wracali do Heroda, inszą drogą wrócili się do krainy swojej.

Karoli1908 Hu 12. És mivel álomban meginttettek, hogy Heródeshez vissza ne menjenek, más úton térének vissza hazájokba.

RuSV1876 12 И, получив во сне откровение не

БКуліш 12. І, бувши остережені ві снї, не

возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою.

вертатись до Ірода, вернулись в свою землю иншим шляхом.

FI33/38 13 Mutta kun he olivat menneet, niin katso, Herran enkeli ilmestyi Joosefille unessa ja sanoi: "Nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä ja pakene Egyptiin, ja ole siellä siihen asti, kuin minä sinulle sanon; sillä Herodes on etsivä lasta surmatakseen hänet".

TKIS 13 Heidän mentyään, katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille ja sanoi: ”Nouse, ota mukaasi pienokainen ja hänen äitinsä ja pakene Egyptiin. Ole siellä siihen asti, kun sinulle sanon, sillä Herodes aikoo etsiä pienokaista surmatakseen Hänet.”

Biblia1776 13. Mutta kuin he olivat menneet pois, katso, niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa, sanoen: nouse ja ota lapsi äitinensä tykös, ja pakene Egyptiin, ja ole siellä siihen asti kuin minä sinulle sanon; sillä Herodes on etsivä lasta, hukuttaaksensa häntä.

CPR1642 13. MUtta cosca he olit mennet pois/ cadzo/ nijn Herran Engeli ilmestyi Josephille unes/ sanoden: nouse ja ota lapsi Äitinens tygös/ ja pakene Egyptijn/ ja ole siellä sijhenasti cuin minä sinulle sanon: sillä Herodes on edziwä lasta hucuttaxens.

UT1548 13. Mutta cosca he olit poismennyet/ Catzo nin Herran Engeli ilmestui Josephil wnesa/ sanoden/ Ylesnouse/ ia ota Lapsi ia henen eitens/ ia pakene Egyptijn/ ia ole sielle/ sihenasti mine sanon sinulle. Sille tuleua on/ että Herodes etzepi lasta hucuttaxens.

(Mutta koska he olit poismenneet/ Katso niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa/ sanoen/ Ylösnouse/ ja ota lapsi ja hänen äitinsä/ ja pakene Egyptiin/ ja ole siellä/ siihenasti minä sanon sinulle. Sillä tulewa on/ että Herodes etsii lasta hukuttaaksensa.)

Gr-East

13. Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

Text Receptus

13. αναχωρησαντων δε αυτων ιδου αγγελος κυριου φαινεται κατ οναρ τω ιωσηφ λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και φευγε εις αιγυπτον και ισθι εκει εως αν ειπω σοι μελλει γαρ ηρωδης ζητειν το παιδιον του απολεσαι αυτο 13. anachoresanton de auton idou aggelos kuriou fainetai kat onar to iosef legon egertheis paralaβe to paidion kai ten metera autou kai feuge eis aigupton kai isthi ekei eos an eipo soi mellei gar erodes zetein to paidion tou apolesai auto

MLV19 13 Now (after) they departed, behold, a messenger of (the) Lord appears to Joseph in a dream, saying, (After) you (have) raised yourself (up), take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be there until I should speak to you (again), for* Herod is about to seek the young child to destroy him.

KJV 13. And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

Dk1871 13. Men der de vare bortfarne, see, da aabenbaredes Herrens Engel for Joseph i en Drøm og sagde: staa op, og tag Barnet og dets Moder, og fly til Ægypten, og bliv der, indtil jeg siger dig til; thi Herodes vil søge efter Barnet, for at omkomme det.

KXII 13. När de voro bortfarne, si, då uppenbarades Herrans Ängel Joseph i sömnen, sägandes: Statt upp, och tag barnet och dess moder till dig, och fly in uti Egypti land, och blif der så länge jag säger dig till; ty det kommer dertill, att Herodes skall söka efter barnet, till att förgöra det.

PR1739 13. Agga kui nemmad said taggasi läinud, wata, siis näitis eñast Issanda ingel uñes Josepile, ja ütles: Touse ülles, ja wotta se lapsokesse ning temma emã ennesega , ja

LT 13. Jiems iškeliavus, štai pasirodė Juozapui sapne Viešpaties angelas ir tarė: ‘‘Kelkis, imk kūdikį, Jo motiną ir bėk į Egiptą. Pasilik ten, kol tau pasakysiu, nes

pöggene Egiptusse-male , ja olle seäl, kunni minna sulle saan üttelnud; sest Herodes püab sedda last ärrahukkata.

Erodas ieškos kūdikio, norėdamas Jį nužudyti‘‘.

Luther1912 13. Da sie aber hinweggezogen waren, siehe, da erschien der Engel des HERRN dem Joseph im Traum und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und flieh nach Ägyptenland und bleib allda, bis ich dir sage; denn es ist vorhanden, daß Herodes das Kindlein suche, dasselbe umzubringen.

Ostervald-Fr 13. Après qu'ils furent partis, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et lui dit: Lève-toi; prends le petit enfant et sa mère, et t'enfuis en Égypte, et te tiens là jusqu'à ce que je te le dise; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire mourir.

RV'1862 13. Y partidos ellos, he aquí, el ángel del Señor aparece en sueños a José, diciendo: Levántate, y toma al niño, y a su madre, y huye a Egipto, y estáte allá, hasta que yo te lo diga; porque ha de acontecer que Heródes buscará al niño para matarle.

SVV1750 13 Toen zij nu vertrokken waren, ziet, de engel des Heeren verschijnt Jozef in den droom, zeggende: Sta op, en neem tot u het Kindeken en Zijn moeder, en vlied in Egypte, en wees aldaar, totdat ik het u zeggen zal; want Herodes zal het Kindeken zoeken, om Hetzelve te doden.

PL1881 13. A gdy oni odeszli, oto Anioł Paóski ukazał się we śnie Józefowi mówiąc:

Karoli1908 Hu 13. Mikor pedig azok visszatérnek vala, ímé megjelenék az Úrnak angyala

Wstawszy, weźmij to dzieciątko i matkę jego, a uciecz do Egiptu, a bądź tam, aż ci powiem; albowiem Herod będzie szukał dzieciątka, aby je zatracił.

Józsefnek álomban, és monda: Kelj fel, vedd a gyermeket és annak anyját, és fuss Égyiptomba, és maradj ott, a míg én mondom néked; mert Heródes halálra fogja keresni a gyermeket.

RuSV1876 13 Когда же они отошли, - се, Ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его.

БКуліш 13. Як же вони вийшли, ось ангел Господень являєть ся Йосифові вві снї, глаголючи: Встань, візьми хлопятко й матїр його, та втїкай в Єгипет, і перебудь там, поки сповіщу тебе; бо Ірод шукати ме хлопятка, щоб убити його.

FI33/38 14 Niin hän nousi, otti yöllä lapsen ja hänen äitinsä ja lähti Egyptiin.

TKIS 14 Niin hän nousi, otti yöllä mukaansa pienokaisen ja Hänen äitinsä ja lähti Egyptiin.

Biblia1776 14. Niin hän nousi ja otti lapsen äitinensä yöllä tykönsä, ja pakeni Egyptiin,

CPR1642 14. Nijn hän nousi ja otti lapsen Äitinens yöllä tygöns/ ja pakeni Egyptijn/ ja oli siellä Herodexen cuoleman asti.

UT1548 14. Nin hen ylesnousi/ ia otti Lapsen eitinens/ öelle tygens/ ia pakeni Egyptijn/

ia oli sielle Herodesen coleman asti. (Niin hän ylösnousi/ ja otti lapsen äitinensä/ yöllä tykönsä/ ja pakeni Egyptiin/ ja oli siellä Herodeksen kuolemaan asti.)

Gr-East

14. ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,

Text Receptus

14. ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον και την μητερα αυτου νυκτος και ανεχωρησεν εις αιγυπτον 14. o de egertheis parelaβen to paidion kai ten metera autou nuktos kai anechoresen eis aigupton

MLV19

14 Now having raised himself (up), he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt;

KJV

14. When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

Dk1871

14. Men han stod op, tog barnet og dets Moder om Natten, og veg hen til Ægypten.

KXII

14. Han stod upp, och tog barnet och dess moder, om nattena, till sig, och flydde in uti Egypti land;

PR1739

14. Agga temma tousis ülles ja wottis sedda lapsokest ennesega ja temma emma

LT

14. Atsikėlęs Juozapas paėmė kūdikį ir Jo motiną ir pasitraukė į Egiptą.

ösel, ja pöggenes Egiptusse-male,

Luther1912 14. Und er stand auf und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich bei der Nacht und entwich nach Ägyptenland.

Ostervald-Fr 14. Joseph s'étant levé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte.

RV'1862 14. Y levantándose él, tomó al niño y a su madre de noche, y se fué a Egipto;

SVV1750 14 Hij dan opgestaan zijnde, nam het Kindeken en Zijn moeder tot zich in den nacht, en vertrok naar Egypte;

PL1881 14. Który wstawszy, wziął dzieciątko i matkę jego w nocy, i uszedł do Egiptu;

Karoli1908 Hu 14. Ő pedig fölkelvén, vevé a gyermeket és annak anyját éjjel, és Égyiptomba távozék.

RuSV1876 14 Он встал, взял Младенца и Матерь Его ночью и пошел в Египет,

БКуліш 14. Він же, вставши, взяв хлопятко й матїр його в ночі, та й пійшов у Єгипет.

FI33/38 15 Ja hän oli siellä Herodeksen kuolemaan asti; että kävisi toteen, minkä Herra on puhunut profeetan kautta, joka sanoo: "Egyptistä minä kutsuin poikani".

TKIS 15 Siellä hän oli Herodeksen kuolemaan asti, jotta toteutuisi, mitä Herra oli puhunut profeetan välityksellä, joka sanoo: ”Egyptistä minä kutsuin poikani.”

Biblia1776 15. Ja oli siellä Herodeksen kuolemaan asti:

CPR1642 15. Että täytetäisin cuin sanottu oli

että täytettäisiin mitä sanottu oli Herralta prophetan kautta, joka sanoo: Egyptistä kutsuin minä poikani.

UT1548 15. Ette sen pideis teutettemen/ quin sanottu oli Herralda Prophetan cautta/ ioca sanoi/ Egyptist kuszuin mine Poicani. (Että sen pitäisi täytettämän/ kuin sanottu on Herralta prophetan kautta/ joka sanoi/ Egyptistä kutsuin minä Poikani.)

Herralda Prophetan cautta/ joca sanoi: Egyptist cudzuin Minä Poicani.

Gr-East 15. καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

Text Receptus 15. και ην εκει εως της τελευτης ηρωδου ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος εξ αιγυπτου εκαλεσα τον υιον μου 15. kai en ekei eos tes teleutes erodou ina plerothe to rethen upo tou kuriou dia tou profetou legontos eks aiguptou ekalesa ton uion mou

MLV19 15 and they were there until the end of Herod; in order that what was spoken by the Lord through the prophet might be

KJV 15. And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet,

fulfilled, saying, ‘I called my son out of Egypt.’ {Hos. 11:1}

saying, Out of Egypt have I called my son.

Dk1871 15. Og han blev der, indtil Herodes var død, at det skulle fuldkommes, som var talet af Herren ved Propheten, som siger: fra Ægypten kaldte jeg min Søn.

KXII 15. Och blef der intill Herodis död, på det att fullbordas skulle det som sagdt var af Herranom genom Propheten, som sade: Utaf Egypten hafver jag kallat min Son.

PR1739 15. Ja olli seäl, kunni Herodes sai ärrasurnud, et piddi töeks sama, mis Issandast on räkitud prohweti läbbi, kes ütleb: Egiptusse-maalt ollen minna omma Poega kutsnud.

LT 15. Ten jis prabuvo iki Erodo mirties, kad išsipildytų, kas Viešpaties buvo pasakyta per pranašą: ‘‘Iš Egipto pašaukiau savo Sūnų’’.

Luther1912 15. Und blieb allda bis nach dem Tod des Herodes, auf daß erfüllet würde, was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: "Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen."

Ostervald-Fr 15. Et il y demeura jusqu'à la mort d'Hérode. C'est ainsi que s'accomplit ce que le Seigneur avait dit par le prophète en ces termes: J'ai appelé mon Fils hors d'Égypte.

RV'1862 15. Y estuvo allá hasta la muerte de Heródes, para que se cumpliese lo que

SVV1750 15 En was aldaar tot den dood van Herodes; opdat vervuld zou worden

había hablado el Señor por el profeta, que dijo: De Egipto llamé a mi Hijo.

hetgeen van den Heere gesproken is door den profeet, zeggende: Uit Egypte heb Ik Mijn Zoon geroepen.

PL1881 15. I był tam aż do śmierci Herodowej, aby się wypełniło, co powiedziano od Pana przez proroka, mówiącego: Z Egiptum wezwał syna mego.

Karoli1908 Hu 15. És ott vala egész a Heródes haláláig, hogy beteljesedjék, a mit az Úr mondott a [5†] próféta által, a ki így szólt: Égyiptomból hívtam ki az én fiamat.

RuSV1876 15 и там был до смерти Ирода, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: из Египта воззвал Я Сына Моего.

БКуліш 15. І пробував там аж до смерти Іродової, щоб справдилось, що сказав Господь через пророка, глаголючи: Із Єгипту покликав я сина мого.

FI33/38 16 Silloin Herodes, nähtyään, että tietäjät olivat hänet pettäneet, vihastui kovin ja lähetti tappamaan kaikki poikalapset Beetlehemistä ja koko sen ympäristöstä, kaksivuotiaat ja nuoremmat, sen mukaan kuin hän oli aikaa tietäjiltä tarkoin tiedustellut.

TKIS 16 Silloin Herodes — nähtyään, että tietäjät olivat hänet pettäneet — vihastui suuresti ja lähetti tappamaan kaikki Beetlehemin ja sen ympäristön kaksivuotiaat ja nuoremmat poikalapset sen ajan mukaan, jonka hän oli tietäjiltä tarkoin tiedustellut.

Biblia1776 16. Kuin Herodes näki itsensä tietäjiltä

CPR1642 16. Cosca Herodes näki hänens tietäildä

vietellyksi, vihastui hän sangen kovin, ja lähetti tappamaan kaikki poikalapset Betlehemissä ja kaikissa sen äärissä, jotka kaksivuotiset olivat taikka nuoremmat, sen ajan jälkeen, jonka hän oli tarkasti tietäjiltä tutkinut.

wietellyxi/ wihastui hän sangen cowan/ ja lähetti tappaman caicki poicalapset Bethlehemis ja caikisa sen ärisä/ jotca caxiwuotiset olit taicka nuoremmat/ sen ajan jälken/ cuin hän oli tarcast tietäildä tutkinut.

UT1548 16. Cosca Herodes nyt näki henens nijlde Wijsailda wietellyn/ wihastuij hen sangen cowan/ Ja lehetti hoouins tappama' caiki poicalapset Bethlehemis/ Ja sen caikisa haaroisa quin monda caxiwotiset olit taica nooremat/ sen aijan peräst/ quin hen oli tarcasti tutkinut Wijsailda. (Koska Herodes nyt näki hänensä niiltä wiisailta wietellyn/ wihastui hän sangen kowin/ Ja lähetti howinsa tappamaan kaikki poikalapset Beetlehemissä/ Ja sen kaikissa haaroissa kuin monta kaksivuotiset oli taikka nuoremmat/ sen ajan perästä/ kuin hän oli tarkasti tutkinut wiisailta.)

Gr-East 16. Τότε Ἡρῴδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ

Text Receptus 16. τοτε ηρωδης ιδων οτι ενεπαιχθη υπο των μαγων εθυμωθη λιαν και

ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.

αποστειλας ανειλεν παντας τους παιδας τους εν βηθλεεμ και εν πασιν τοις οριοις αυτης απο διετους και κατωτερω κατα τον χρονον ον ηκριβωσεν παρα των μαγων 16. tote erodes idon oti enepaichthe υpo ton magon ethυmothe lian kai aposteilas aneilen pantas touς paidas touς en βethleem kai en pasin tois oriois auτes apo dietouς kai katotero kata ton chronon on ekriβosen para ton magon

MLV19 16 Then Herod, having seen that he was mocked by the wise-men, was exceedingly furious, and sent forth (soldiers and) assassinated all the boys who (were) in Bethlehem, and in all her borders, from two years and downward, according to the time which he (had) ascertained accurately from the wise-men.

KJV 16. Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

Dk1871 16. Der Herodes da saae, at han var skuffet

KXII 16. När Herodes nu såg, att han var

af de Vise, blev han saare vred og sendte hen og lod ihjelslaae alle Børn som vare i Betlehem og i al dens Egn, fra to Aar og derunder, efter den Tid som han havde udspurgt af de Vise.

besviken af de visa män, blef han ganska vred; och sände ut, och lät slå ihjäl all svenbarn i BethLehem, och i alla dess gränsor, de som tveggeåra och der förnedan voro, efter den tiden som han hade granneliga besport af de visa män.

PR1739

16. Kui nüüd Herodes näggi, et temma olli pettetud neist targadest, sai temma wägga wihhaseks, ja läkkitas wälja, ja laskis ärratappa keik poeglapsed, mis Petlemmas, ja keige temma raiade peäl, kes ollid kahheaastased ja nende järgmissed, sedda aega möda, mis temma hästi neilt targailt olli kulanud.

LT

16. Erodas, pamatęs, kad jį išminčiai apgavo, baisiai įniršo ir pasiuntė iššudyti Betliejuje ir jo apylinkėse visus berniukus, dvejų metų ir jaunesnius, pagal laiką, kurį buvo patyręs iš išminčių.

Luther1912

16. Da Herodes nun sah, daß er von den Weisen betrogen war, ward er sehr zornig und schickte aus und ließ alle Kinder zu Bethlehem töten und an seinen ganzen Grenzen, die da zweijährig und darunter waren, nach der Zeit, die er mit Fleiß von

Ostervald-Fr

16. Alors Hérode, voyant que les mages s'étaient moqués de lui, fut fort en colère; et envoya tuer tous les enfants de deux ans et au-dessous qui étaient dans Bethléhem et dans tout son territoire, selon le temps dont il s'était exactement

den Weisen erlernt hatte.

RV'1862 16. Heródes entónces, como se vió burlado de los Magos, se enojó mucho; y envió, y mató todos los niños que había en Belén, y en todos sus términos, de edad de dos años abajo, conforme al tiempo que había entendido de los Magos.

PL1881 16. Tedy Herod ujrzawszy, że był oszukany od mędrców, rozgniewał się bardzo, a posławszy pobił wszystkie dziatki, które były w Betlehemie i po wszystkich granicach jego, od dwóch lat i niżej, według czasu, o którym się był pilnie wywiedział od mędrców.

RuSV1876 16 Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался, и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по

informé auprès des mages.

SVV1750 16 Als Herodes zag, dat hij van de wijzen bedrogen was, toen werd hij zeer toornig, en enigen afgezonden hebbende, heeft omgebracht al de kinderen, die binnen Bethlehem, en in al deszelfs landpalen waren, van twee jaren oud en daaronder, naar den tijd, dien hij van de wijzen naarstiglijk onderzocht had.

Karoli1908 Hu 16. Ekkor Heródes látván, hogy a bölcsek megcsúfolták őt, szerfölött felháborodék, és kiküldvén, megölete Bethlehemben és annak egész környékén minden gyermeket, két esztendőstől és azon alól, az idő szerint, a melyet szorgalmasan tudakolt a bölcsektől.

БКуліш 16. Бачивши тодї Ірод, що мудрцї насьміялись із него, розлютував ся вельми, та й послав повбивати всїх дїтей у Витлеємі й у всїх границях

времени, которое выведал от волхвов.

його, од двох років і меньше, по тому часу, що про него він пильно довідувався в мудрців.

FI33/38 17 Silloin kävi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 17. Silloin se täytettiin, mitä Jeremialta prophetalta sanottu oli, joka sanoo:

UT1548 17. Silloin se teutettin quin Jeremiald Prophetald sanottu oli/ cosca hen sanoi/ (Sillon se täytettiin kuin Jeremialta prophetalta sanottu oli/ koska hän sanoi/)

TKIS 17 Silloin toteutui, mitä profeetta Jeremia oli puhunut sanoen:

CPR1642 17. Silloin se täytettin cuin Jeremialda Prophetalda sanottu oli/ cosca hän sanoi:

Gr-East 17. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος·

Text Receptus 17. τοτε επληρωθη το ρηθεν υπο ιερεμιου του προφητου λεγοντος 17. tote eplerothe to rethen υpo ieremiou tou profetou legontos

MLV19 17 Then what was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying,

KJV 17. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

Dk1871 17. Da blev det fuldkommet, som talet er af

KXII 17. Då blef fullkomnadt det som af

den Profet Jeremias, som siger:

PR1739 17. Siis on töeks sanud, mis prohwetist Jeremiast on räkinud, kes ütleb:

Luther1912 17. Da ist erfüllt, was gesagt ist von dem Propheten Jeremia, der da spricht:

RV'1862 17. Entónces se cumplió lo que fué dicho por el profeta Jeremías, que dijo:

PL1881 17. Tedy się wypełniło, co powiedziano przez Jeremijasza proroka, mówiącego:

RuSV1876 17 Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит:

FI33/38 18 Ääni kuuluu Raamasta, itku ja iso parku; Raakel itkee lapsiansa eikä lohdutuksesta huoli, kun heitä ei enää ole.

Jeremia Propheten sagdt var, när han sade:

LT 17. Tada išsipildė, kas buvo pasakyta per pranašą Jeremiją:

Ostervald-Fr 17. Alors s'accomplit ce qui avait été dit par Jérémie le prophète:

SVV1750 17 Toen is vervuld geworden, hetgeen gesproken is door den profeet Jeremia, zeggende:

Karoli1908 Hu 17. Ekkor teljesedék be, a mit Jeremiás próféta mondott, a midőn így szólt:

БКуліш 17. Тодї справдилось, що промовив Єремія пророк, глаголючи:

TKIS 18 ”Ääni kuuluu Raamassa, (valitus) itku ja iso parku. Raakel itkee lapsiaan, eikä halua tulla lohdutetuksi, koska heitä ei ole.”

Biblia1776 18. Ramassa on ääni kuulunut, suuri valitus, itku ja iso parku: Rakel itkee lapsiansa, ja ei tahtonut itsiänsä antaa lohdutettaa, ettei he ole.

CPR1642 18. Rhamas on äni cuulunut/ suuri walitus/ itcu ja isoi parcu/ Rahel itke lapsians/ ja ei tahtonut händäns anda lohdutetta/ ettei he ole.

UT1548 18. Corkialla ombi äni cwlunut/ swri walitus/ idku ia isoi parcu/ Rachel idke henen lapsians/ Ja eij tactonut hendens lodhutetta/ sille * ettei he ole. (Korkealla ompi ääni kuulunut/ suuri walitus/ itku ja iso parku/ Raakel itkee hänen lapsiansa/ Ja ei tahtonut häntänsä lohdutettaa/ Sillä ettei he (heitä) ole.)

Gr-East 18. Φωνὴ ἐν Ραμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς· Ραχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί.

Text Receptus 18. φωνη εν ραμα ηκουσθη θρηνος και κλαυθμος και οδυρμος πολυς ραχηλ κλαιουσα τα τεκνα αυτης και ουκ ηθελεν παρακληθηναι οτι ουκ εισιν 18. fone en rama ekousthe threnos kai klauthmos kai odurmos polus rachel klaiousa ta tekna autes kai ouk ethelen paraklethenai oti ouk eisin

MLV19 18 ‘A voice was heard in Ramah, mourning, and weeping, and much anguish, Rachel weeping (for) her children. And she did not wish to be comforted, because they are not (there).’ {Jer 31:15} {Mat 2:19-23 & Luk 2:39b Egypt & Nazareth 4 BC.}

KJV 18. In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

Dk1871 18. en røst blev hørt udi Rama, Graad og Skrig og megen Hylen; Rachel begræd sine Børn og vilde ikke lade sig husvale, thi de ere ikke mere.

KXII 18. I höjdene vardt hörd en röst, stor klagomål, gråt och mycken skrän: Rachel gråter sin barn, och vill icke låta hugsvala sig; ty det var ute med dem.

PR1739 18. Ramas on heält kuuldud, paljo kaebmist ja nutmist ja ullumist. Rael nuttis ommad lapsed, ja ei tahtnud ennast mitte lasta römustada, sest nemmad ei olnud teps ellus.

LT 18. ‘‘Ramoje pasigirdo šauksmas, raudos, aimanos ir garsios dejonės: tai Rachelė rauda savo vaikų; ir niekas jos nepaguos, nes jų nebėra’‘.

Luther1912 18. Auf dem Gebirge hat man ein Geschrei gehört, viel Klagens, Weinens und Heulens; Rahel beweinte ihre Kinder und

Ostervald-Fr 18. On a entendu dans Rama des cris, des lamentations, des pleurs et de grands gémissements: Rachel pleurait ses

wollte sich nicht trösten lassen, denn es war aus mit ihnen.

RV'1862 18. Voz fué oida en Rama, lamentación, y lloro, y gemido grande: Raquel que llora sus hijos, y no quiso ser consolada, porque perecieron.

PL1881 18. Głos w Ramie słyszany jest, lament, i płacz, i narzekanie wielkie: Rachel płacząca synów swoich nie dała się pocieszyć, przeto, że ich nie masz.

RuSV1876 18 глас в Раме слышен, плач и рыдание и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет.

FI33/38 19 Mutta kun Herodes oli kuollut, niin katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille Egyptissä

Biblia1776 19. Mutta kuin Herodes oli kuollut, katso, niin Herran enkeli ilmestyi Josephille

enfants; et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont plus.

SVV1750 18 Een stem is in Rama gehoord, geklag, geween en veel gekerm; Rachel beweende haar kinderen, en wilde niet vertroost wezen, omdat zij niet zijn!

Karoli1908 Hu 18. Szó hallatszott Rámában: Sírás-rívás és sok keserves jajgatás. Rákhel siratta az ő fiait és nem akart megvigasztaltatni, [6†] mert nincsenek.

БКуліш 18. Чути в Рамі голосїннє і плач і тяжке нарiканнє: Рахиля плаче по дїтях своїх, і не дає розважати себе, бо їх нема вже.

TKIS 19 Mutta Herodeksen kuoltua, katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille Egyptissä

CPR1642 19. MUtta cosca Herodes oli cuollut/ cadzo/ nijn Herran Engeli ilmestyi

unessa Egyptissä ja sanoi:

UT1548 19. Mutta cosca Herodes oli coollut. Catzo/ nin Herran Engeli ilmestui Josephil wnesa Egyptias/ Ja sanoi/ (Mutta koska Herodes oli kuollut. Katso/ niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa Egyptissä/ Ja sanoi/)

Josephille unes Egyptis/ ja sanoi:

Gr-East 19. Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ

Text Receptus 19. τελευτησαντος δε του ηρωδου ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ φαινεται τω ιωσηφ εν αιγυπτω 19. teleutesantos de tou erodou idou aggelos kuriou kat onar fainetai to iosef en aigupto

MLV19 19 But (after) Herod died*, behold, a messenger of the Lord appears in a dream to Joseph in Egypt,

KJV 19. But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

Dk1871 19. Men der Herodes var død, see, da aabenbaredes Herrens Engel i en Drøm for Joseph i Ægypten, sigende:

KXII 19. Men när Herodes var död, si, då uppenbarades Herrans Ängel Joseph i sömnen, i Egypti land;

PR1739 19. Agga kui Herodes sai ärrasurnud, wata, siis näitis ennast unnes Issanda ingel Josepile Egiptusse-maal,

LT 19. Erodui mirus, štai Viešpaties angelas pasirodė per sapną Juozapui Egipte

Luther1912 19. Da aber Herodes gestorben war, siehe, da erschien der Engel des HERRN dem Joseph im Traum in Ägyptenland

Ostervald-Fr 19. Mais après qu'Hérode fut mort, voici un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en Égypte,

RV'1862 19. Mas muerto Heródes, he aquí, el ángel del Señor aparece en sueños a José en Egipto,

SVV1750 19 Toen Herodes nu gestorven was, ziet, de engel des Heeren verschijnt Jozef in den droom, in Egypte.

PL1881 19. A gdy umarł Herod, oto Anioł Paóski ukazał się we śnie Józefowi w Egipcie,

Karoli1908 Hu 19. Mikor pedig Heródes meghalt, ímé az Úrnak angyala megjelenék álomban Józsefnek Égyiptomban.

RuSV1876 19 По смерти же Ирода, - се, Ангел Господень во сне является Иосифу в Египте

БКуліш 19. Як же вмер Ірод, ось являєть ся ангел Господень уві снї Йосифу в Єгиптї,

FI33/38 20 ja sanoi: "Nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä ja mene Israelin maahan, sillä ne ovat kuolleet, jotka väijyivät lapsen

TKIS 20 ja sanoi: ”Nouse, ota mukaasi pienokainen ja hänen äitinsä ja mene Israelin maahan, sillä ne ovat kuolleet,

henkeä".

Biblia1776 20. Nouse ja ota lapsi äitinensä, ja mene Israelin maalle; sillä ne ovat kuolleet, jotka lapsen henkeä väijyivät.

UT1548 20. Nouse/ ia ota Lapsi eitinens/ ia mene Israelin maalle/ Sille ne ouat coolluuat/ iotca etzit Lapsen henge. (Nouse/ ja ota lapsi äitinensä/ ja mene Israelin maalle/ Sillä ne owat kuolleet/ jotka etsit lapsen henkeä.)

Gr-East 20. λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ, τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

MLV19 20 saying, (After) you (have) raised yourself (up), take the young child and his

jotka tavoittelivat pienokaisen henkeä.”

CPR1642 20. Nouse ja ota lapsi Äitinens/ ja mene Israelin maalle: sillä ne owat cuollet/ jotca lapsen henge wäijyit.

Text Receptus 20. λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και πορευου εις γην ισραηλ τεθνηκασιν γαρ οι ζητουντες την ψυχην του παιδιου 20. legon egertheis paralaβe to paidion kai ten metera autou kai poreuou eis gen israel tethnekasin gar oi zetountes ten psuchen tou paidiou

KJV 20. Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the

mother, and travel into the land of Israel, for* those seeking the young child’s life have died.

land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

Dk1871 20. staa op, og tag barnet og dets Moder, og drag hen til Israels Land; thi de ere, døde, som søgte efter barnets liv.

KXII 20. Och sade: Statt upp, och tag barnet och dess moder till dig, och far in i Israels land; ty de äro döde, som foro efter barnets lif.

PR1739 20. Ja ütles: Touse ülles, ja wotta se lapsoke ja temma emma ennesega, ja minne Israeli male, sest need on surnud, kes lapsokesse hinge püüdsid.

LT 20. ir tarė: ‘‘Kelkis, imk kūdikį su Jo motina ir keliauk į Izraelio žemę, nes jau mirė tie, kurie ieškojo kūdikio gyvybės’‘.

Luther1912 20. und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und zieh hin in das Land Israel; sie sind gestorben, die dem Kinde nach dem Leben standen.

Ostervald-Fr 20. Et lui dit: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et retourne au pays d'Israël; car ceux qui en voulaient à la vie du petit enfant sont morts.

RV'1862 20. Diciendo: Levántate, y toma al niño, y a su madre, y véte a tierra de Israel; que muertos son los que procuraban la muerte del niño.

SVV1750 20 Zeggende: Sta op, neem het Kindeken en Zijn moeder tot u, en trek in het land Israels; want zij zijn gestorven, die de ziel van het Kindeken zochten.

PL1881 20. Mówiąc: Wstawszy, weźmij dzieciątko i matkę jego, a idź do ziemi Izraelskiej; albowiem pomarli ci, którzy szukali duszy dziecięcej.

Karoli1908 Hu 20. Mondván: Kelj fel, vedd a gyermeket és annak anyját, és eredj az Izráel földére; mert [7†] meghaltak, a kik a gyermeket halálra keresik vala.

RuSV1876 20 и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца.

БКуліш 20. глаголючи: Устань, та візьми хлопятко й матїр його, та йди в землю Ізраїлеву: бо ті померли, що шукали душі хлопятка.

FI33/38 21 Niin hän nousi, otti lapsen ja hänen äitinsä ja meni Israelin maahan.

TKIS 21 Niin hän nousi, otti mukaansa pienokaisen ja Hänen äitinsä ja meni Israelin maahan.

Biblia1776 21. Niin hän nousi ja otti lapsen äitinensä, ja meni Israelin maalle.

CPR1642 21. Nijn hän nousi ja otti lapsen äitinens/ ja meni Israelin maalle.

UT1548 21. Nin hen ylesnousi/ ia otti Lapsen eitinens/ ia tuli Israelin maalle. (Niin hän ylösnousi/ ja otti lapsen äitinensä/ ja tuli Israelin maalle.)

Gr-East 21. ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον

Text Receptus 21. ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον

καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.

και την μητερα αυτου και ηλθεν εις γην ισραηλ 21. o de egertheis parelaβen to paidion kai ten metera autou kai elthen eis gen israel

MLV19 21 Now he raised himself (up) and took the young child and his mother and came into the land of Israel.

KJV 21. And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

Dk1871 21. Men han stod op og tog Barnet og dets Moder og kom til Israels Land.

KXII 21. Han stod upp, och tog barnet och dess moder till sig, och for in uti Israels land.

PR1739 21. Siis tousis temã ülles, ja wottis se lapsokesse ja temã emã ennesega, ja tulli Israeli male.

LT 21. Tuomet Juozapas atsikėlė, paėmė kūdikį ir Jo motiną ir sugrįžo į Izraelio žemę.

Luther1912 21. Und er stand auf und nahm das Kindlein und sein Mutter zu sich und kam in das Land Israel.

Ostervald-Fr 21. Joseph donc, s'étant levé, prit le petit enfant et sa mère, et s'en vint au pays d'Israël.

RV'1862 21. Entónces él se lavantó, y tomó al niño, y a su madre, y vínose a tierra de Israel.

SVV1750 21 Hij dan, opgestaan zijnde, heeft tot zich genomen het Kindeken en Zijn

moeder, en is gekomen in het land Israels.

PL1881 21. A on wstawszy, wziął do siebie dzieciątko i matkę jego, i przyszedł do ziemi Izraelskiej.

Karoli1908 Hu 21. Ő pedig felkelvén, magához vevé a gyermeket és annak anyját, és elméne Izráel földére.

RuSV1876 21 Он встал, взял Младенца и Матерь Его и пришел в землю Израилеву.

БКуліш 21. І встав він, і взяв хлопятко й матїр його, та й пійшов у землю Ізраїлеву.

FI33/38 22 Mutta kun hän kuuli, että Arkelaus hallitsi Juudeaa isänsä Herodeksen jälkeen, niin hän pelkäsi mennä sinne. Ja hän sai unessa Jumalalta käskyn ja lähti Galilean alueelle.

TKIS 22 Mutta kuultuaan, että Arkelaus hallitsee Juudeaa isänsä Herodeksen sijasta, hän pelkäsi mennä sinne. Ja saatuaan Jumalalta unessa käskyn, hän vetäytyi Galilean tienoille.

Biblia1776 22. Mutta kuin hän kuuli, että Arkelaus oli kuningas Juudeassa, isänsä Herodeksen siassa, pelkäsi hän sinne mennä. Ja hän sai Jumalalta käskyn unessa, ja poikkesi Galilean ääriin,

CPR1642 22. Mutta cosca hän cuuli että Archelaus oli Judeas Cuningas/ Isäns Herodexen sias/ pelkäis hän sinne mennä. Ja hän sai Jumalalda käskyn unes/ ja poickeis Galilean ärijn.

UT1548 22. Mutta cosca hen cwli ette Archelaus waldasi Judeas henen isens Herodesen

sijas/ pelkesi hen sinne menne. Ja wnesa hen sai Jumalalda käskyn/ ia poickesi Galilean äärijn/ (Mutta koska hän kuuli että Archelaus waltasi Judeassa hänen isänsä Herodeksen sijassa/ pelkäsi hän sinne mennä. Ja unessa hän sai Jumalalta käskyn/ ja poikkesi Galilean ääriin.)

Gr-East

22. ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρῴδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ’ ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

Text Receptus

22. ακουσας δε οτι αρχελαος βασιλευει επι της ιουδαιας αντι ηρωδου του πατρος αυτου εφοβηθη εκει απελθειν χρηματισθεις δε κατ οναρ ανεχωρησεν εις τα μερη της γαλιλαιας 22. akousas de oti archelaos βasileυei epi tes ioυdaias anti erodoυ toυ patros aυtoυ efoβethe ekei apelthein chrematistheis de kat onar anechoresen eis ta mere tes galilaias

MLV19

22 But (after) he heard that Archelaus is reigning over Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there, and having been divinely-warned in a dream,

KJV

22. But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God

he departed into the parts of Galilee,

Dk1871 22. Men der han hørte, at Archelaus regjerede i Judæa i sin Faders Herodes' Sted, frygtede han at komme derhen; men han blev advaret af Gud i en Drøm og veg hen til Galilæas Egne.

PR1739 22. Agga kui temma kulis, et Arkelaus Juda-maal kunningas olli omma issa Herodesse assemel, kartis temma senna minnes. Agga kui temma Jummalast käsko sai unnes, pöggenes temma Kalilea-ma pole.

Luther1912 22. Da er aber hörte, daß Archelaus im jüdischen Lande König war anstatt seines Vaters Herodes, fürchtete er sich, dahin zu kommen. Und im Traum empfing er Befehl von Gott und zog in die Örter des galiläischen Landes.

in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

KXII 22. Men när han hörde, att Archelaus var rådandes i Judiska landet, i sin faders Herodis stad, räddes han fara dit; och fick befallning af Gud i sömnen, och for in uti Galilee landsändar;

LT 22. Bet, išgirdęs, jog Archelajas valdo Judėją po savo tėvo Erodo, pabūgo ten vykti. Įspėtas sapne, nukeliavo į Galilėjos sritį

Ostervald-Fr 22. Mais comme il apprit qu'Archélaüs régnait en Judée à la place d'Hérode, son père, il craignit d'y aller, et, ayant été averti divinement en songe, il se retira dans les quartiers de la Galilée,

RV'1862 22. Y oyendo que Arquelao reinaba en Judea por Heródes su padre, tuvo temor de ir allá; mas amonestado por revelación en sueños, se fué a las partes de Galilea.

SVV1750 22 Maar als hij hoorde, dat Archelaus in Judea koning was, in de plaats van zijn vader Herodes, vreesde hij daarheen te gaan; maar door Goddelijke openbaring vermaand in den droom, is hij vertrokken in de delen van Galilea.

PL1881 22. Lecz gdy usłyszał, iż Archelaus królował w Judzkiej ziemi na miejscu Heroda, ojca swego, bał się tam iść; ale napomniany będąc od Boga we śnie, ustąpił w strony Galilejskie;

Karoli1908 Hu 22. Mikor pedig hallá, hogy Júdeában Arkhelaus uralkodik, Heródesnek, az ő atyjának helyén, nem mert vala oda menni, hanem minthogy álomban meginteték, Galilea vidékeire téré.

RuSV1876 22 Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоялся туда идти; но, получив во сне откровение, пошел в пределы Галилейские

БКуліш 22. Та, почувши, що Архелай царює в Юдеї замість батька свого Ірода, побоявсь ійти туди; а, бувши остережений уві снї, звернув у сторони Галилейські:

FI33/38 23 Ja sinne tultuaan hän asettui asumaan kaupunkiin, jonka nimi on Nasaret; että kävisi toteen, mikä profeettain kautta on

TKIS 23 Sinne tultuaan hän asettui Nasaret-nimiseen kaupunkiin, jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeettain välityksellä:

puhuttu: "Hän on kutsuttava Nasaretilaiseksi".

”Häntä kutsutaan Nasaretilaiseksi.”

Biblia1776 23. Ja tuli ja asui kaupungissa, joka kutsutaan Natsaret, että täytettäisiin mitä prophetain kautta sanottu oli: hän pitää Natsarealaiseksi kutsuttaman.

CPR1642 23. Ja tuli ja asui Nazarethin Caupungis/ että täytetäisin cuin Prophetan cautta sanottu oli: hän pitä Nazareuxexi cudzuttaman.

UT1548 23. ia tuli ia asui sijne caupungis/ ioca cutzutan Nazareth. Että sen teutettemen pideis/ quin Prophetadhen cautta sanottu oli/ Henen pite Nazareus cutzuttaman. (Ja tuli ja asui siinä kaupungissa/ joka kutsutaan Nasareth. Että sen täytettämän pitäisi/ kuin profeettain kautta sanottu oli/ Hänen pitää Nasareus kutsuttaman.)

Gr-East 23. καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

Text Receptus 23. και ελθων κατωκησεν εις πολιν λεγομενην {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } οπως πληρωθη το ρηθεν δια των προφητων οτι ναζωραιος κληθησεται 23. kai elthon katokesen eis polin legomenen {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } opos plerothe to rethen dia ton profeton oti nazoraios

klethesetai

MLV19 23 and he came and dwelt in a city called* Nazareth; *that what was spoken through the prophets might be fulfilled, that he will be called a Nazarene.

KJV 23. And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

Dk1871 23. Og han kom og boede i en Stad som kaldes Nazareth, at det skulle fuldkommes, som sagt er ved Propheterne: han skal kaldes Nazaræer.

KXII 23. Och kom, och bodde i den staden, som heter Nazareth; att det skulle fullkomnas, som var sagdt genom Propheterna: Han skall kallas Nazareus.

PR1739 23. Ja tulli, ja ellas ühhes liñnas, mis hütakse Naatsarettiks, et piddi töeks sama, mis räkitud on prohwetide läbbi, et tedda peab Naatsareusseks hütama.

LT 23. ir apsigyveno Nazareto mieste, kad išsipildytų, kas buvo pranašų pasakyta: ‘‘Jį vadins Nazariečiu’’.

Luther1912 23. und kam und wohnte in der Stadt die da heißt Nazareth; auf das erfüllet würde, was da gesagt ist durch die Propheten: Er soll Nazarenus heißen.

Ostervald-Fr 23. Et alla demeurer dans une ville appelée Nazareth; de sorte que fut accompli ce qui avait été dit par les prophètes: il sera appelé Nazarien.

RV'1862 23. Y vino, y habitó en la ciudad que se

SVV1750 23 En daar gekomen zijnde, nam hij zijn

llama Nazaret; para que se cumpliese lo que fué dicho por los profetas, que había de ser llamado Nazareno.

woonplaats in de stad, genaamd Nazareth; opdat vervuld zou worden, wat door de profeten gezegd is, dat Hij Nazarener zal geheten worden.

PL1881 23. I przyszedłszy mieszkał w mieście, które zowią Nazaret, aby się wypełniło co powiedziano przez proroki: Iż Nazarejczykiem nazwany będzie.

Karoli1908 Hu 23. És oda jutván, [8†] lakozék Názáret nevű városban, hogy beteljesedjék, a mit a próféták mondottak, [9†] hogy názáretinek [10†] fog neveztetni.

RuSV1876 23 и, придя, поселился в городе, называемом Назарет, да сбудется реченное через пророков, что Он Назореемнаречется.

БКуліш 23. і, прийшовши, жив у городі, що його звали Назарет, щоб справдилось сказане в пророків: Що звати меть ся Назореєм.

3 luku

Johannes saarnaa ja kastaa 1 – 6, nuhtelee kasteelle tulevia fariseuksia ja saddukeuksia 7 – 12 Jeesus kastetaan 13 – 17 (V. – 12 vert. Mark. :2 – 8 Luuk. 3: 3 – 18.)

FI33/38 1 Niinä päivinä tuli Johannes Kastaja ja

TKIS 1 Niinä päivinä Johannes Kastaja tuli ja

saarnasi Juudean erämaassa

Biblia1776 1. Niinä päivinä tuli Johannes Kastaja, ja saarnasi Juudean korvessa,

UT1548 1. Nijne peiuine/ tuli Joha'nes Castaia/ ia saarnasi Judean corues/ ia sanoi/ (Niinä päiwinä/ tuli Johannes Kastaja/ ja saarnasi Judean korwessa/ ja sanoi/)

Gr-East 1. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας

MLV19 1 {Mar 1:1-8 & Mat 3:1-12 & Luk 3:1-18. Judea near Jordan River 25 or 26 AD.} Now in those days John the Immerser* comes*, preaching in the wilderness of Judea,

Dk1871 1. Men i de samme Dage fremstod Johannes den Døber, som prædikede i

saarnasi Juudean autiomaassa

CPR1642 1. NIjnä päiwinä tuli Johannes Castaja/ ja saarnais Judean corwes/ ja sanoi:

Text Receptus 1. εν δε ταις ημεραις εκειναις παραγινεται ιωαννης ο βαπτιστης κηρυσσων εν τη ερημω της ιουδαιας 1. en de tais emerais ekeinais paraginetai ioannes o βaptistes kerυsson en te eremo tes ioυdaias

KJV 1. In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,

KXII 1. I den tiden kom Johannes Döparen, och predikade i öknene, i Judiska landet;

Judæas Ørk og sagde:

PR1739 1. Agga neil päiwil tulli Joannes se ristia ja teggi jutlust Juda-ma körbes.

LT 1. Anomis dienomis pasirodė Jonas Krikštytojas ir pamokslavo Judėjos dykumoje,

Luther1912 1. Zu der Zeit kam Johannes der Täufer und predigte in der Wüste des jüdischen Landes

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là, Jean-Baptiste vint, prêchant dans le désert de Judée,

RV'1862 1. Y EN aquellos dias vino Juan el Bautista, predicando en el desierto de Judea,

SVV1750 1 En in die dagen kwam Johannes de Doper, predikende in de woestijn van Judea,

PL1881 1. W one dni przyszedł Jan Chrzciciel, każąc na puszczy w ziemi Judzkiej,

Karoli1908 Hu 1. Azokban a napokban pedig eljöve [1†] Keresztelő János, a ki prédikál vala Júdea pusztájában.

RuSV1876 1 В те дни приходит Иоанн Креститель и проповедует в пустыне Иудейской

БКуліш 1. Того часу прийшов Йоан Хреститель, проповідуючи в пустині Юдейській,

FI33/38 2 ja sanoi: "Tehkää parannus, sillä taivasten

TKIS 2 ja sanoi: ”Muuttakaa mielenne, sillä

valtakunta on tullut lähelle".

Biblia1776 2. Ja sanoi: tehkäät parannus; sillä taivaan valtakunta on lähestynyt.

UT1548 2. Techket para'nost/ Sille taiuan waldakunda ombi iuri lehestenyt/ (Tehkäät parannusta/ Sillä taiwaan waltakunta ompi juuri lähestynyt/)

Gr-East 2. καὶ λέγων· Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

MLV19 2 and saying, Repent°; for* the kingdom of the heavens has drawn near.

Dk1871 2. omvender Eder, thi Himmeriges Rige er kommet nær.

PR1739 2. Ja ütles: Parrandage meelt; sest taewariik on liggi tulnud.

taivasten valtakunta on tullut lähelle."

CPR1642 2. Tehkät parannust: sillä taiwan waldacunda on lähestynyt.

Text Receptus 2. και λεγων μετανοειτε ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων 2. kai legon metanoeite eggiken gar e βasileia ton ouranon

KJV 2. And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

KXII 2. Och sade: Görer bättring; himmelriket är kommet hardt när.

LT 2. skelbdamas: ‘‘Atgailaukite, nes prisiartino dangaus karalystė‘‘.

Luther1912 2. und sprach: Tut Buße, das Himmelreich ist nahe herbeigekommen!

RV'1862 2. Y diciendo: Arrepentíos; que el reino de los cielos se acerca.

PL1881 2. A mówiąc: Pokutujcie; albowiem się przybliżyło królestwo niebieskie.

RuSV1876 2 и говорит: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.

FI33/38 3 Sillä hän on se, josta profeetta Esaias puhuu sanoen: "Huutavan ääni kuuluu erämaassa: 'Valmistakaa Herralle tie, tehkää polut hänelle tasaisiksi'."

Biblia1776 3. Sillä tämä on se, josta sanottu on Jesaialta prophetalta, joka sanoo: huutavan ääni on korvessa, valmistakaat Herran tietä, tehkäät hänen polkunsa oikiaksi.

UT1548 3. Ja hen on se/ iosta Esaias Propheta puhui/ ioca sanoi/ * Hwtauaisen äni on

Ostervald-Fr 2. Et disant: Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche.

SVV1750 2 En zeggende: Bekeert u; want het Koninkrijk der hemelen is nabij gekomen.

Karoli1908 Hu 2. És ezt mondja vala: Térjetek meg, mert elközelített a mennyeknek [2†] országa.

БКуліш 2. і глаголючи: Покайтесь: наближилось бо царство небесне.

TKIS 3 Sillä hän on se, josta profeetta Jesaja puhui sanoen: ”Huutavan ääni kuuluu autiomaassa: Valmistakaa Herran tie, tehkää Hänen polkunsa suoriksi.”

CPR1642 3. Ja hän on se josta Esaias Propheta puhui/ joca sanoi: huutawan äni on corwes/ walmistacat Herran tietä/ tehkät hänen jalcatiens oikiaxi.

corues/ walmistakat Herran tiete/ techket henen ialcatiens oikeaxi. (Ja hän on se/ josta Esaias propheta puhui/ joka sanoi/ Huutawaisen ääni on korwessa/ walmistakaat Herran tietä/ tehkäät hänen jalkatiensä oikeaksi.)

Gr-East

3. οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

Text Receptus

3. ουτος γαρ εστιν ο ρηθεις υπο ησαιου του προφητου λεγοντος φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου 3. outos gar estin o retheis upo esaiou tou profetou legontos fone βoontos en te eremo etoimasate ten odon kυriou eutheias poieite tas triβous autou

MLV19

3 For* this one is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, ‘A voice (is) crying in the wilderness, prepare° the way of the Lord, make*° his paths straight.’ {Isa 40:3}

KJV

3. For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

Dk1871 3. Thi han er den, om hvilken den Prophet Esaias har talet, sigende: det er hans Røst, somraaber i Ørken: bereder Herrens Vei, gjører hans Stier jævne.

KXII 3. Och han är den som Esaias Propheten talade om, och sade: Ens ropandes röst är i öknene: Bereder Herrans väg, görer hans stigar rätta.

PR1739 3. Sest tem̃a on se, kellest prohwet Jesaias on räkinud ja üttelnud: ühhe hüdia heäl on körbes: walmistage Issanda teed, tehke tem̃a tee raad tassaseks.

LT 3. O jis buvo tas, apie kurį pranašas Izaijas yra pasakęs: ‘‘Dykumoje šaukiančiojo balsas: ‘Paruoškite Viešpačiui kelią! Ištiesinkite Jam takus!’ ‘‘

Luther1912 3. Und er ist der, von dem der Prophet Jesaja gesagt hat und gesprochen: "Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet dem HERRN den Weg und macht richtig seine Steige!"

Ostervald-Fr 3. Car c'est celui dont Ésaïe le prophète a parlé, en disant: Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur; redressez ses sentiers.

RV'1862 3. Porque éste es aquel del cual fué dicho por el profeta Isaías, que dijo: Voz del que clama en el desierto: Aparejád el camino del Señor: enderezád sus veredas.

SVV1750 3 Want deze is het, van denwelken gesproken is door Jesaja, den profeet, zeggende: De stem des roependen in de woestijn: Bereidt den weg des Heeren, maakt Zijn paden recht!

PL1881 3. Tenci bowiem jest on, o którym

Karoli1908 Hu 3. Mert ez az, a kiről Ésaiás próféta

powiedziano przez Izajasza proroka, mówiącego: Głos wołającego na puszczy: Gotujcie drogę Paóską, proste czyócie ścieżki jego.

szólott, ezt mondván: [3†] Kiáltó szó a pusztában: Készítsétek az Úrnak útját, és egyengessétek meg az ő ösvényeit.

RuSV1876 3 Ибо он тот, о котором сказал пророк Исаия: глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему.

БКуліш 3. Се ж бо той, про кого казав пророк Ісаїя, глаголючи: Голос покликуючого в пустині: Приготовте дорогу Господню, правими робіть стежки Його.

FI33/38 4 Ja Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö; ja hänen ruokanaan oli heinäsirkat ja metsähunaja.

TKIS 4 Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö, ja hänen ruokanaan oli heinäsirkat ja metsähunaja.

Biblia1776 4. Mutta Johanneksella oli vaate kamelin karvoista ja hihnainen vyö hänen vyöllänsä, ja hänen ruokansa oli heinäsirkat ja metsähunaja.

CPR1642 4. Mutta Johannexella oli waate Camelin carwoist/ ja hihnainen wyö hänen suolisans/ ja hänen ruocans olit heinäsircat ja medzähunaja.

UT1548 4. Mutta Joha'nesel oli waathe Camelin caruoist/ ia hihnainen wöö henen solisans/ Nin olit henen rocans kimalaiset/ ia metze

honaia (Mutta Johanneksella oli waate kamelin karwoista/ ja hihnainen wyö hänen solissansa (kupeillansa)/ Niin oli hänen ruokansa kimalaiset/ ja metsähunaja.)

Gr-East

4. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

Text Receptus

4. αυτος δε ο ιωαννης ειχεν το ενδυμα αυτου απο τριχων καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου η δε τροφη αυτου ην ακριδες και μελι αγριον 4. autos de o ioannes eichen to enduma autou apo trichon kamelou kai zonen dermatinen peri ten osfun autou e de trofe autou en akrides kai meli agrion

MLV19

4 Now John himself had his (outer) clothing (made) from camel’s hair and a leather belt around his loin, and his nourishment was locusts and wild honey.

KJV

4. And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

Dk1871

4. Men Johannes havde sit Klædebon af Kamelhaar og et Læderbælte om sin Lænd;

KXII

4. Men Johannes hade kläder af camelahår, och en lädergjording om sina

men hans Mad var Græshopper og vild Honning.

länder; hans mat var gräshoppor och vildhannog.

PR1739 4. Agga selsammal Joannessel olli ta omma kuub kameli karwust, ja nahk-wö tem̃a wööl; agga tem̃a roog olli rohhotirtsud ja mets-messi.

LT 4. Pats Jonas vilkėjo kupranugario vilnų apdaru, o strėnas buvo susijuosęs odiniu diržu. Jis maitinosi skėriais ir lauko medumi.

Luther1912 4. Er aber, Johannes, hatte ein Kleid von Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Lenden; seine Speise aber war Heuschrecken und wilder Honig.

Ostervald-Fr 4. Or, ce Jean avait un vêtement de poil de chameau, et une ceinture de cuir autour de ses reins; et sa nourriture était des sauterelles et du miel sauvage.

RV'1862 4. Y tenía Juan su vestido de pelos de camellos, y una cinta de cuero al rededor de sus lomos; y su comida era langostas, y miel montés.

SVV1750 4 En dezelve Johannes had zijn kleding van kemelshaar, en een lederen gordel om zijn lenden; en zijn voedsel was sprinkhanen en wilde honig.

PL1881 4. A ten Jan miał odzienie z sierści wielbłądziej, i pas skórzany około biódr swoich, a pokarm jego był szaraócza i miód leśny.

Karoli1908 Hu 4. Ennek a Jánosnak a ruhája pedig teveszőrből vala, [4†] és bőröv vala a dereka körül, elesége pedig sáska és erdei méz.

RuSV1876 4 Сам же Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, а пищею его были акриды и дикий мед.

FI33/38 5 Silloin vaelsi hänen tykönsä Jerusalem ja koko Juudea ja kaikki Jordanin ympäristö,

Biblia1776 5. Silloin meni hänen tykönsä Jerusalem, ja koko Juudea, ja kaikki maakunta Jordanin ympäriltä.

UT1548 5. Silloin wloskeui henen tygens Hierosolima ia coco Judea/ ia caicki maaku'da ymberi Jordanin/ ia he castettin henelde Jordanis/ tunnustadhen heiden synninse. (Silloin uloskäwi hänen tykönsä Jerusalem ja koko Judea/ ja kaikki maakunta ympäri Jordanin/ ja he kastettiin häneltä Jordanissa/ tunnustaen heidän syntinsä.)

БКуліш 4. Сам же Йоан мав одежу свою з верблюжого волосу, й шкуряний пояс на поясниці своїй; а їдою його була сарана та дикий мед.

TKIS 5 Silloin vaelsi hänen luokseen Jerusalem ja koko Juudea ja kaikki Jordanin ympäristö,

CPR1642 5. SIlloin meni hänen tygöns Jerusalem ja coco Judea/ ja caicki maacunda Jordanin ymbärildä/ jotca häneldä castettin Jordanis/ ja he tunnustit heidän syndins.

Gr-East

5. τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἰεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,

Text Receptus

5. τοτε εξεπορευετο προς αυτον ιεροσολυμα και πασα η ιουδαια και πασα η περιχωρος του ιορδανου 5. tote ekseporeveto pros avton ierosolvma kai pasa e iovdaia kai pasa e perichoros tov iordanov

MLV19

5 Then Jerusalem and everyone (in) Judea and everyone (from) the region around the Jordan were traveling out to him.

KJV

5. Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,

Dk1871

5. Da udgik Jerusalem til ham og det ganske Judæa og alt Landet omkring Jordanen.

KXII

5. Då gick Jerusalems stad ut till honom, och hela Judiska landet, och all land som ligga utmed Jordan;

PR1739

5. Siis läks temma jure wälja Jerusalemma lin, ja keik se Juda-ma, ja keik se Ma Jordani ümberkaudo;

LT

5. Tuomet Jeruzalė, visa Judėja ir visa Pajordanė ėjo pas jį.

Luther1912

5. Da ging zu ihm hinaus die Stadt Jerusalem und das ganze jüdische Land und alle Länder an dem Jordan

Ostervald-Fr

5. Alors Jérusalem, et toute la Judée, et tous les environs du Jourdain, venaient à lui;

RV'1862 5. Entónces salía a él Jerusalem, y toda Judea, y toda la provincia de al derredor del Jordan,

PL1881 5. Tedy wychodziło do niego Jeruzalem i wszystka Judzka ziemia i wszystka kraina około Jordanu;

RuSV1876 5 Тогда Иерусалим и вся Иудея и вся окрестность Иорданская выходили к нему

FI33/38 6 ja hän kastoi heidät Jordanin virrassa, kun he tunnustivat syntinsä.

Biblia1776 6. Ja he kastettiin häneltä Jordanissa, ja tunnustivat heidän syntinsä.

UT1548 6. Cosca hen nyt mo'da Phariseusist/ ia Sadduseusist näki tuleua' hene' Castens tyge/ sanoi hen heille/ (Koska hän nyt monta phariseuksista/ ja saddukeuksista näki tulewan hänen kasteensa tykö/ sanoi

SVV1750 5 Toen is tot hem uitgegaan Jeruzalem en geheel Judea, en het gehele land rondom de Jordaan;

Karoli1908 Hu 5. Ekkor kiméne ő hozzá Jeruzsálem és az egész Júdea és a Jordánnak egész környéke.

БКуліш 5. Тодї виходили до него Єрусалим, і вся Юдея, і вся околиця Йорданська,

TKIS 6 ja hän kastoi heidät Jordanissa heidän tunnustaessaan syntinsä.

CPR1642 6. Cosca hän monda Phariseuxist ja Sadduceuxist näki tulewan hänen castens tygö/ sanoi hän heille:

hän heille)

Gr-East

6. καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Text Receptus

6. και εβαπτιζοντο εν τω ιορδανη υπ αυτου εξομολογουμενοι τας αμαρτιας αυτων 6. kai eβaptizonto en to iordane up autou eksomologoumenoi tas amartias auton

MLV19

6 And they were being immersed* by him in the Jordan, confessing their sins.

KJV

6. And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

Dk1871

6. Og de døbtes af ham i Jordanen og bekjendte deres Synder.

KXII

6. Och läto döpa sig af honom i Jordan, och bekände sina synder.

PR1739

6. Ja nem̃ad said tem̃ast ristitud Jordanis, kui nem̃ad üllestunnistasid enneste pattud.

LT

6. Žmonės buvo jo krikštijami Jordano upėje ir išpažindavo savo nuodėmes.

Luther1912

6. und ließen sich taufen von ihm im Jordan und bekannten ihre Sünden.

Ostervald-Fr

6. Et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, en confessant leurs péchés.

RV'1862

6. Y eran bautizados por él en el Jordan, confesando sus pecados.

SVV1750

6 En werden van hem gedoopt in de Jordaan, belijdende hun zonden.

PL1881 6. I byli chrzczeni od niego w Jordanie, wyznawając grzechy swoje.

Karoli1908 Hu 6. És megkeresztelkednek vala ő általa a Jordán vizében, vallást tevén az ő bűneikről.

RuSV1876 6 и крестились от него в Иордане, исповедуя грехи свои.

БКуліш 6. і хрестились в Йорданї від него, сповідаючи гріхи свої.

FI33/38 7 Mutta nähdessään paljon fariseuksia ja saddukeuksia tulevan kasteelle hän sanoi heille: "Te kyykäärmeitten sikiöt, kuka on neuvonut teitä pakenemaan tulevaista vihaa?

TKIS 7 Mutta nähdessään paljon fariseuksia ja saddukeuksia tulevan”hänen kasteelleen” hän sanoi heille: ”Kyykäärmeitten sikiöt, kuka on neuvonut teitä pakenemaan tulevaista vihaa?

Biblia1776 7. Mutta kuin hän monta Pharisealaisista ja Saddukealaisista näki tulevan kasteensa tykö, sanoi hän heille: te kyykärmetten sikiät, kuka teitä neuvoi pakenemaan tulevaista vihaa?

CPR1642 7. Te kärmen sikiät/ cuca teitä neuwoi pakeneman tulewaista wiha?

UT1548 7. Te * Kykärme' sikijet/ cuca teille osotti/ että teidhen pite pakeneman sijte tuleuaisesta wihasta? (Te kyykäärmeen sikiöt/ kuka teille osoitti/ että teidän pitää

pakeneman siitä tulewaisesta wihasta?)

Gr-East

7. Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

Text Receptus

7. ιδων δε πολλους των φαρισαιων και σαδδουκαιων ερχομενους επι το βαπτισμα αυτου ειπεν αυτοις γεννηματα εχιδνων τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης 7. idon de pollous ton farisaion kai saddoukaion erchomenous epi to βaptisma autou eipen autois gennemata echidnon tis upedeiksen umin fugein apo tes mellouses orges

MLV19

7 But (after) he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his immersion*, he said to them, Offspring of vipers, who warned you° to flee from the future wrath?

KJV

7. But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

Dk1871

7. Men der han saae mange Pharisæer og Sadducæer komme til hans Daab, sagde han til dem: I Øgleunger! hvo viste eder at

KXII

7. Då han såg många utaf de Phariseer och Sadduceer komma till sin döpelse, sade han till dem: I huggormars afföda,

flye fra den kommende Vrede?

ho hafver eder föregifvit, att I skolen undfly den tillkommande vrede?

PR1739

7. Agga kui temma paljo neid Wariserid ja Sadduserid näggi omm̃a ristmisse jure tullewad, ütles temma nende wasto: teie wihhasematte maddude suggu, kes on teile näitnud, et sate ärrapöggeneda tullewa wihha eest?

LT

7. Pamatęs daug fariziejų ir sadukiejų, einančių pas jį krikštytis, jis jiems sakė: ‘‘Angių išperos, kas perspėjo jus bėgti nuo ateinančios rūstybės?

Luther1912

7. Als er nun viele Pharisäer und Sadduzäer sah zu seiner Taufe kommen, sprach er zu ihnen: Ihr Otterngezüchte, wer hat denn euch gewiesen, daß ihr dem künftigen Zorn entrinnen werdet?

Ostervald-Fr

7. Mais quand il vit venir à son baptême plusieurs des pharisiens et des sadducéens, il leur dit: Race de vipères! qui vous a appris à fuir la colère à venir?

RV'1862

7. Y viendo él muchos de los Fariseos y de los Saduceos, que venían a su bautismo, les decía: Generación de víboras, ¿quién os ha enseñado a huir de la ira que vendrá?

SVV1750

7 Hij dan, ziende velen van de Farizeen en Sadduceen tot zijn doop komen, sprak tot hen: Gij adderengebroedsels! wie heeft u aangewezen te vlieden van den toekomenden toorn?

PL1881

7. A gdy ujrzał wiele z Faryzeuszów i

Karoli1908 Hu

7. Mikor pedig látá, hogy a farizeusok és

Saduceuszów przychodzących do chrztu swego, rzekł im: Rodzaju jaszczurczy! któż wam pokazał, żebyście uciekali przed przyszłym gniewem?

sadduceusok közül sokan mennek ő hozzá, hogy megkeresztelkedjenek, monda nékik: Mérges kígyóknak [5†] fajzatai! Kicsoda intett meg titeket, hogy az Istennek elkövetkezendő haragjától megmeneküljetek?

RuSV1876 7 Увидев же Иоанн многих фарисеев и саддукеев, идущихк нему креститься, сказал им: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева?

БКуліш 7. Та, бачивши він, що багато Фарисеїв і Садукеїв приходило до хрещення його, сказав до них: Кодло гадюче, хто остеріг вас, щоб утїкали від настигаючого гнїва?

FI33/38 8 Tehkää sentähden parannuksen soveliaita hedelmiä,

TKIS 8 Tehkää siis mielenmuutoksen mukaisia hedelmiä,

Biblia1776 8. Tehkäät siis parannuksen soveliaita hedelmiä.

CPR1642 8. Tehkät sijs parannuxen toimellisia hedelmitä.

UT1548 8. Techkette sijs Paranoxen toimeliset hedhelmet/ (Tehkäätte siis parannuksen toimelliset hedelmät/)

Gr-East 8. ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς

Text Receptus 8. ποιησατε ουν καρπους αξιους της

μετανοίας·

μετανοιας 8. poiesate ουn karpουs aksiουs tes metanoias

MLV19 8 Therefore produce° fruit worthy of repentance.

KJV 8. Bring forth therefore fruits meet for repentance:

Dk1871 8. Bærer da Omvendelsens værdige Frugter,

KXII 8. Görer fördenskull sådana frukt, som bättring tillhörer;

PR1739 8. Sepärrast kandke öiget mele-parrandamisse wilja.

LT 8. Duokite vaisių, vertų atgailos!

Luther1912 8. Sehet zu, tut rechtschaffene Frucht der Buße!

Ostervald-Fr 8. Produisez donc des fruits convenables à la repentance.

RV'1862 8. Hacéd pues frutos dignos de arrepentimiento.

SVV1750 8 Brengt dan vruchten voort, der bekering waardig.

PL1881 8. Przynoście tedy owoce godne pokuty;

Karoli1908 Hu 8. Teremjetek hát [6†] megtéréshez illő gyümölcsöket.

RuSV1876 8 сотворите же достойный плод покаяния

БКуліш 8. Принесіть же овощ достойний покаяння;

FI33/38 9 Älkääkä luulko saattavanne sanoa mielessänne: 'Onhan meillä isänä Aabraham'; sillä minä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

Biblia1776 9. Ja älkäät ajatelko itsellenne sanoa: Abraham on meidän isämme. Millä minä sanon teille: Jumala voi näistä kivistä Abrahamille lapset herättää.

UT1548 9. Ja elkette nin aiatelko/ että te itze teissen tahdotta sanoa/ Meille on Abraham Isene. Sille mine sanon teille/ Että Jumala woipi neiste kiweiste Abrahamile lapset ylesherätte. (Ja älkäätte niin ajatelko/ että te itse teissän tahdotte sanoa/ Meillä on Abraham isänä. Sillä minä sanon teille/ Että Jumala woipi näistä kiwistä Abrahamille lapset ylösherättää.)

Gr-East 9. καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ

TKIS 9 älkääkä luulko saattavanne sanoa mielessänne: ”Meillä on isänä Aabraham, sillä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

CPR1642 9. Ja älkät ajatelco/ idzellennä sano: Abraham on meidän Isäm. Minä sanon teille: Jumala woi näistä kiwistä Abrahamille lapset herättä.

Text Receptus 9. και μη δοξητε λεγειν εν εαυτοις πατερα εχομεν τον αβρααμ λεγω γαρ

ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

υμιν οτι δυναται ο θεος εκ των λιθων τουτων εγειραι τεκνα τω αβρααμ 9. kai me doksete legein en eautois patera echomen ton aβraam lego gar υmin oti dυnatai o theos ek ton lithon touton egeirai tekna to aβraam

MLV19 9 Do° not think to say among yourselves, We have Abraham for our father; for* I say to you°, that God is able to lift up children out of these stones for Abraham.

KJV 9. And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

Dk1871 9. og mener ikke at ville sige ved Eder selv: vi have Abraham til Fader; thi jeg siger Eder, at Gud kan opvække Abraham Børn af disse Stene.

KXII 9. Och tänker icke, att I viljen säga vid eder sjelfva: Vi hafvom Abraham till fader. Ty jag säger eder, att Gud är mägtig uppväcka af dessa stenar Abrahe barn.

PR1739 9. Ja ärge möttelge isseenneses üttelda: meil on Abraam Issaks ; sest minna ütlen teile, et Jummal woib neistsinnatsist

LT 9. Ir nebandykite ramintis: ‘Mūsų tėvas-Abraomas’. Aš jums sakau, kad Dievas gali pažadinti Abraomui vaikų iš šitų

kiwwast Abraamile lapsi sata.

akmenų.

Luther1912 9. Denket nur nicht, daß ihr bei euch wollt sagen: Wir haben Abraham zum Vater. Ich sage euch: Gott vermag dem Abraham aus diesen Steinen Kinder zu erwecken.

Ostervald-Fr 9. Et ne pensez pas à dire en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour père; car je vous dis que, de ces pierres, Dieu peut susciter des enfants à Abraham.

RV'1862 9. Y no penséis en deciros: A Abraham tenemos por padre; porque yo os digo, que puede Dios despertar hijos a Abraham aun de estas piedras.

SVV1750 9 En meent niet bij u zelven te zeggen: Wij hebben Abraham tot een vader; want ik zeg u, dat God zelfs uit deze stenen Abraham kinderen kan verwekken.

PL1881 9. A nie mniemajcie, że możecie mówić sami o sobie: Ojca mamy Abrahama; albowiemci powiadam wam, iż Bóg i z tych kamieni wzbudzić może dzieci Abrahamowi.

Karoli1908 Hu 9. És ne gondoljátok, hogy így szólhattok magatokban: Ábrahám [7†] a mi atyánk! Mert mondom néktek, hogy Isten eme kövekből is támaszthat fiakat Ábrahámnak.

RuSV1876 9 и не думайте говорить в себе: „отец у нас Авраам", ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму.

БКуліш 9. і не думайте казати в серцї своєму: В нас батько Авраам; бо я вам кажу, що Бог зможе з сього каміння підняти дїтей Авраамові.

FI33/38 10 Jo on kirves pantu puitten juurelle; jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, siis hakataan pois ja heitetään tuleen.

TKIS 10 Jo on kirves pantu puitten juurelle. Jokainen puu, joka ei siis tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.

Biblia1776 10. Mutta jo myös on kirves pantu puiden juurelle: sentähden jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja tuleen heitetään.

CPR1642 10. Kirwes on pandu puiden juurelle/ jocainen puu joca ei tee hywä hedelmätä/ hacatan pois ja tuleen heitetän.

UT1548 10. Nyt ombi mös kirues pandu puun iurele/ Jocaijnen sis puu quin ei tege hywe hedhelme/ se poishakatan/ ia tuleen heiteten. (Nyt ompi myös kirwes pantu puun juurelle/ Jokainen siis puu kuin ei tee hywää hedelmää/ se poishakataan/ ja tuleen heitetään.)

Gr-East 10. ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Text Receptus 10. ηδη δε και η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κειται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται 10. ede de kai e aksine pros ten rizan ton dendron keitai pan oun dendron me poioun karpon kalon ekkoptetai kai eis pur βalletai

MLV19 10 But even already, the ax is laid to the root of the trees. Therefore every tree which is not producing good fruit is cut down and cast into the fire.

KJV 10. And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

Dk1871 10. Men Øxen ligger allerede ved roden af Træerne; derfor, hvert Træ, som ikke bærer god Frygt, skal afhugges og kastes i Ilden.

KXII 10. Nu är ock yxen satt till rotena på trän; derföre hvart och ett trä, som icke gör goda frukt, blifver afhugget och kastadt i elden.

PR1739 10. Agga kirwes seisab ka jo pude jure külges; sepärrast igga pu, mis head wilja ei kañna, raiutakse mahha, ja wissatakse tullesse.

LT 10. Štai kirvis jau prie medžių šaknų, ir kiekvienas medis, kuris neduoda gerų vaisių, yra nukertamas ir įmetamas į ugnį.

Luther1912 10. Es ist schon die Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt. Darum, welcher Baum nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

Ostervald-Fr 10. Et la cognée est déjà mise à la racine des arbres; tout arbre donc qui ne produit point de bon fruit est coupé et jeté au feu.

RV'1862 10. Ahora, ya también la hacha está puesta a la raíz de los árboles; y todo árbol que no

SVV1750 10 En ook is alrede de bijl aan den wortel der bomen gelegd; alle boom dan, die

hace buen fruto, es cortado, y echado en el fuego.

geen goede vrucht voortbrengt, wordt uitgehouwen en in het vuur geworpen.

PL1881 10. A już i siekiera do korzenia drzew przyłożona jest; wszelkie tedy drzewo, które nie przynosi owocu dobrego, bywa wycięte, i w ogieó wrzucone.

Karoli1908 Hu 10. A fejsze pedig immár a fák gyökerére vettetett. Azért minden fa, a mely jó gyümölcsöt [8†] nem terem, kivágattatik és tűzre vettetik.

RuSV1876 10 Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь.

БКуліш 10. Вже ж і сокира коло кореня дерева лежить; тим кожне дерево, що не дає доброго овощу, зрубують, та й кидають ув огонь.

FI33/38 11 Minä kastan teidät vedellä parannukseen, mutta se, joka minun jäljessäni tulee, on minua väkevämpi, jonka kenkiäkään minä en ole kelvollinen kantamaan; hän kastaa teidät Pyhällä Hengellä ja tulella.

TKIS 11 Minä kastan teidät vedessä mielenmuutoksen perusteella. Mutta se, joka tulee minun jälkeeni, on minua voimallisempi, jonka kenkiäkään en ole arvollinen kantamaan. Hän kastaa teidät Pyhässä Hengessä ja tulessa.

Biblia1776 11. Minä tosin kastan teitä vedellä parannukseen; mutta se, joka minun jälkeeni tulee, on väkevämpi minua, jonka

CPR1642 11. Minä tosin castan teitä wedellä parannuxeen/ mutta joca minun jälken tulewa on/ on wäkewämbi minua/ jonga

kenkiä en minä ole kelvollinen kantamaan, hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

kengiä en minä ole kelwollinen candaman/ joca casta teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

UT1548

11. Mine tosin castan teite wedhellä parannoxeen/ Mutta se/ ioca minu' ielkin tuleua ombi/ se wäkewembi minua on/ ionga en ole mine keluoline' kengi candama'/ Sen pite teite pyhel He'gel/ ia tulella castama'. (Minä tosin kastan teitä wedellä parannukseen/ Mutta se/ joka minun jälkeen tulewa ompi/ se wäkewämpi minua on/ jonka en ole minä kelwollinen kenkiä kantaman/ Sen pitää teitä Pyhällä Hengellä/ ja tulella kastaman.)

Gr-East

11. ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

Text Receptus

11. εγω μεν βαπτιζω υμας εν υδατι εις μετανοιαν ο δε οπισω μου ερχομενος ισχυροτερος μου εστιν ου ουκ ειμι ικανος τα υποδηματα βαστασαι αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι 11. ego men βaptizo υmas en υdati eis metanoian o de opiso mou

erchomenos ischυroteros moυ estin oυ oυk eimi ikanos ta υpodemata βastasai aυtos υmas βaptisei en pneυmati agio kai pυri

MLV19 11 I indeed immerse* you° in water toward repentance, but he who is coming after me is mightier (than) I, whose shoes I am not sufficient to bear. He will immerse* you° in (the) Holy Spirit;

KJV 11. I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:

Dk1871 11. Jeg døber Eder vel med Vand til Omvendelse; men den, som kommer efter mig, er stærkere end jeg, hvis Skoe jeg ikke er værdig at bære; han skal døbe Eder med den hellig Aand og Ild.

KXII 11. Jag döper eder i vatten, till bättring; men den efter mig kommer, är starkare än jag, hvilkens skor jag icke är värdig att bära; han skall döpa eder med den Heliga Anda, och med eld.

PR1739 11. Minna ristin teid kül weega mele-parrandamisseks; agga kes minno järrele tulleb, se on wäggewam mind, kelle kingi kanda miñna wäärt ep olle; sesamma peab teid ristima pühha Waimoga ja tullega.

LT 11. Aš jus krikštiju vandeniu atgailai, bet Tas, kuris ateina po manęs,galingesnis už mane, aš nevertas net Jo sandalų nuauti. Jis krikštys jus Šventąja Dvasia ir ugnimi.

Luther1912 11. Ich taufe euch mit Wasser zur Buße; der aber nach mir kommt, ist stärker denn ich, dem ich nicht genugsam bin, seine Schuhe zu tragen; der wird euch mit dem Heiligen Geist und mit Feuer taufen.

Ostervald-Fr 11. Pour moi, je vous baptise d'eau, en vue de la repentance; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de lui porter les souliers: c'est lui qui vous baptisera du Saint-Esprit et de feu.

RV'1862 11. Yo a la verdad os bautizo en agua para arrepentimiento; mas el que viene en pos de mí, más poderoso es que yo; los zapatos del cual yo no soy digno de llevar; él os bautizará con Espíritu Santo y fuego.

SVV1750 11 Ik doop u wel met water tot bekering; maar Die na mij komt, is sterker dan ik, Wiens schoenen ik niet waardig ben Hem na te dragen; Die zal u met den Heiligen Geest en met vuur dopen.

PL1881 11. Jać was chrzczę wodą ku pokucie; ale ten, który idzie za mną, mocniejszy jest nad mię; któregom obuwia nosić nie jest godzien; ten was chrzcić będzie Duchem Świętym i ogniem.

Karoli1908 Hu 11. Én ugyan vízzel keresztellek titeket megtérésre, de a [9†] ki utánam jő, erősebb nálamnál, a kinek saruját hordozni sem vagyok méltó; [10†] ő Szent Lélekkel és tűzzel keresztel majd titeket.

RuSV1876 11 Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мною сильнее меня; я не

БКуліш 11. Я оце хрещу вас водою на покаяннє; а Той, що йде за мною,

достоин понести обувь Его; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем;

потужнїщий від мене; недостоєн я Йому й обувя носити: Він вас хрестити ме Духом сьвятим та огнем.

FI33/38 12 Hänellä on viskimensä kädessään, ja hän puhdistaa puimatanterensa ja kokoaa nisunsa aittaan, mutta ruumenet hän polttaa sammumattomassa tulessa."

TKIS 12 Hänellä on viskimensä kädessään, ja Hän puhdistaa tarkoin puimatanterensa. Vehnänsä Hän kokoaa aittaan, mutta ruumenet Hän polttaa sammumattomassa tulessa.”

Biblia1776 12. Jonka viskin on hänen kädessänsä, ja hän perkaa riihensä ja kokoo nisunsa aittaansa, mutta ruumenet polttaa hän sammumattomalla tulella.

CPR1642 12. Jonga wiskin on kädes/ ja hän perca rijhens ja coco nisuns aittans/ mutta ruumenet poltta hän sammumattomalla tulella.

UT1548 12. Jonga wiskin on henen kädhesens/ ia hene' pite luga's percama'/ ia hene' pite nisuns aittaans cocoma'/ Mutta rwmenet/ pite henen ijancaikises tules poltaman. (Jonka wiskin on hänen kädessänsä/ ja hänen pitää lugansa (riihensä) perkaamaan/ ja hänen pitää nisunsa aittaansa kokoaman/ Mutta ruumenet/ pitää hänen iankaikkisessa tulessa polttaman.)

Gr-East 12. οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

Text Receptus 12. ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαριει την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον αυτου εις την αποθηκην το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω 12. ou to ptuon en te cheiri autou kai diakathariei ten alona autou kai sunaksei ton siton autou eis ten apotheken to de achuron katakausei puri asbesto

MLV19 12 whose winnowing fan (is) in his hand, and he will be thoroughly cleansing his threshing floor, and he will be gathering his grain into the barn, but the chaff he will be burning up with unquenchable fire. {Mar 1:9-11, Mat 3:13-17, Luk 3:21-22, Joh 1:29-34? Jordan east of Jericho, Spring 27 AD.}

KJV 12. Whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

Dk1871 12. Hans Kasteskovl er i hans Haand, og han skal igjennemrense sin Lo og samle sin

KXII 12. Och han hafver sina kastoskofvel i sine hand, och han skall rensa sin loga,

Hvede i laden; men Avnerne skal han opbrænde med uslukkelig Ild.

och han skall församla sitt hvete i ladona; men agnarna skall han uppbränna i evinnerlig eld.

PR1739 12. Temma wisklabbidas on temma käes, ja tem̃a wottab om̃a reiallusse pühkida, ja om̃ad nissud aita kokkopanna; agga hagganaid wottab temma kustutamata tullega ärrapölletada.

LT 12. Jo rankoje vėtyklė, ir Jis kruopščiai išvalys savo kluoną. Kviečius surinks į klėtį, o pelus sudegins neužgesinama ugnimi‘‘.

Luther1912 12. Und er hat seine Wurfschaufel in der Hand: er wird seine Tenne fegen und den Weizen in seine Scheune sammeln; aber die Spreu wird er verbrennen mit ewigem Feuer.

Ostervald-Fr 12. Il a son van dans ses mains, et il nettoiera parfaitement son aire, et amassera son froment dans le grenier; mais il brûlera la paille au feu qui ne s'éteint point.

RV'1862 12. Su aventador está en su mano, y aventará su era, y allegará su trigo en el alfolí, y quemará la paja en fuego que nunca se apagará.

SVV1750 12 Wiens wan in Zijn hand is, en Hij zal Zijn dorsvloer doorzuiveren, en Zijn tarwe in Zijn schuur samenbrengen, en zal het kaf met onuitblusselijk vuur verbranden.

PL1881 12. Którego łopata jest w ręku jego, a

Karoli1908 Hu 12. A kinek szóró lapát van az ő kezében,

wyczyści bojewisko swoje, i zgromadzi pszenicę swoję do gumna, ale plewy spali ogniem nieugaszonym.

[11†] és megtisztítja az ő szérűjét; és az ő gabonáját csűrbe takarítja, a polyvát pedig megégeti olthatatlan tűzzel.

RuSV1876 12 лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым.

БКуліш 12. У руці в Него лопата, й перечистить Він тік свій, і збере пшеницю свою в клуню, а полову спалить огнем невгасимим.

FI33/38 13 Silloin Jeesus tuli Galileasta Jordanille Johanneksen tykö hänen kastettavakseen.

TKIS 13 Silloin Jeesus tuli Galileasta Jordanille Johanneksen luo hänen kastettavakseen.

Biblia1776 13. Silloin tuli Jesus Galileasta Jordaniin Johanneksen tykö, kastettaa häneltä;

CPR1642 13. SIlloin tuli Jesus Galileast Jordanijn Johannexen tygö/ castetta häneldä.

UT1548 13. Silloin tuli Iesus Galileast Jordanijn Johannesen tyge/ että hen castetaisijn henelde. (Silloin tuli Jesus Galileasta Jordaniin Johanneksen tykö/ että hän kastettaisiin häneltä.)

Gr-East 13. Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ’ αὐτοῦ.

Text Receptus 13. τοτε παραγινεται ο ιησους απο της γαλιλαιας επι τον ιορδανην προς τον ιωαννην του βαπτισθηναι υπ αυτου 13.

tote paraginetai o iesoυs apo tes galilaias epi ton iordanen pros ton ioannen toυ βaptisthenai υp aυtoυ

MLV19 13 Then Jesus comes* from Galilee to John, to be immersed* by him in the Jordan.

KJV 13. Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

Dk1871 13. Da kom Jesus fra Galilæa til Jordanen til Johannes at døbes af ham.

KXII 13. Då kom Jesus af Galileen till Jordan, till Johannes, att han skulle låta döpa sig af honom.

PR1739 13. Siis tulli Jesus Kalilea-maalt Jordani jöele Joannesse jure, et tedda piddi temmast ristitama.

LT 13. Tuomet Jėzus iš Galilėjos atėjo prie Jordano pas Joną krikštytis.

Luther1912 13. Zu der Zeit kam Jesus aus Galiläa an den Jordan zu Johannes, daß er sich von ihm taufen ließe.

Ostervald-Fr 13. Alors Jésus vint de Galilée au Jourdain, vers Jean, pour être baptisé par lui.

RV'1862 13. Entónces Jesús vino de Galilea a Juan al Jordan, para ser bautizado por él.

SVV1750 13 Toen kwam Jezus van Galilea naar de Jordaan, tot Johannes, om van hem gedoopt te worden.

PL1881 13. Tedy Jezus przyszedł od Galilei nad Jordan do Jana, aby był ochrzczony od niego;

Karoli1908 Hu 13. Akkor eljöve Jézus Galileából a Jordán mellé Jánoshoz, hogy [12†] megkeresztelkedjék ő általa.

RuSV1876 13 Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься от него.

БКуліш 13. Приходить тоді Ісус із Галилеї на Йордан до Йоана, охреститись від него.

FI33/38 14 Mutta tämä esteli häntä sanoen: "Minun tarvitsee saada sinulta kaste, ja sinä tulet minun tyköni!"

TKIS 14 Mutta Johannes esteli Häntä sanoen: ”Minun tarvitsee saada sinulta kaste, ja sinä tulet minun luokseni.”

Biblia1776 14. Mutta Johannes kielsi häneltä, sanoen: minä tarvitsen sinulta kastettaa, ja sinä tulet minun tyköni?

CPR1642 14. Mutta Johannes kielsi häneldä/ sanoden: minä tarwidzen sinulda castetta/ ja sinä tulet minun tygöni?

UT1548 14. Mutta Johannes welti hende/ sanodhen/ Mine taruitzen sinulda Castetta/ ia sine tulet minu' tygeni? (Mutta Johannes wältti häntä/ sanoen/ Minä tarwitsen sinulta kastetta/ ja sinä tulet minun tyköni?)

Gr-East 14. ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ

Text Receptus 14. ο δε ιωαννης διεκωλυεν αυτον λεγων εγω χρειαν εχω υπο σου

βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;

βαπτισθηναι και συ ερχη προς με 14. o de ioannes diekoluen auton legon ego chreian echo upo sou βaptisthenai kai su erche pros me

MLV19 14 But John was preventing him, saying, I have need to be immersed* by you and you are coming to me?

KJV 14. But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

Dk1871 14. Men Johannes formeente ham det og sagde: Jeg har behov at døbes af dig, og du kommer til mig!

KXII 14. Men Johannes förvägrade honom, och sade: Mig behöfves, att jag vorde döpt af dig; och du kommer till mig?

PR1739 14. Agga Joannes kelas tedda wägga, ja ütles: Mul on tarwis, et mind sinnust peaks ristitama, ja sinna tulled minno jure.

LT 14. Jonas Jį atkalbinėjo: ‘‘Aš turėčiau būti Tavo pakrikštytas, o Tu ateini pas mane!’‘

Luther1912 14. Aber Johannes wehrte ihm und sprach: Ich bedarf wohl, daß ich von dir getauft werde, und du kommst zu mir?

Ostervald-Fr 14. Mais Jean s'y opposait, en disant: C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et tu viens à moi!

RV'1862 14. Mas Juan le resistía mucho, diciendo: Yo he menester de ser bautizado por tí, ¿y

SVV1750 14 Doch Johannes weigerde Hem zeer, zeggende: Mij is nodig van U gedoopt te

tú vienes a mí?

worden, en komt Gij tot mij?

PL1881 14. Ale mu Jan bardzo zabraniał, mówiąc: Ja potrzebuję, abym był ochrzczony od ciebie, a ty idziesz do mnie?

Karoli1908 Hu 14. János azonban visszatartja vala őt, mondván: Nékem kell általad megkeresztelkednem, és te jősz én hozzám?

RuSV1876 14 Иоанн же удерживал Его и говорил: мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне?

БКуліш 14. Та Йоан не допускав Його, говорячи: Менї самому треба в Тебе хреститись, а Ти прийшов до мене?

FI33/38 15 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Salli nyt; sillä näin meidän sopii täyttää kaikki vanhurskaus". Silloin hän salli sen hänelle.

TKIS 15 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: ” Salli nyt, sillä näin meidän sopii täyttää kaikki vanhurskaus.” Silloin hän salli näin Hänelle.

Biblia1776 15. Niin vastasi Jesus ja sanoi hänelle: salli nyt; sillä näin meidän sopii kaikkea vanhurskautta täyttää. Ja hän salli hänen.

CPR1642 15. Nijn wastais Jesus/ ja sanoi hänelle: salli nyt/ sillä näin meidän sopi caicke wanhurscautta täyttä. Ja hän salli hänen.

UT1548 15. Nin wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Salli nyt/ Sille nein sopi meidhen/ caiki * wanhurscautta teutte. Nin hen salli henen. (Niin wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Salli

nyt/ Sillä näin sopii meidän/ kaikki wanhurskautta täyttää. Niin hän salli hänen.)

Gr-East

15. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν·

Text Receptus

15. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν προς αυτον αφες αρτι ουτως γαρ πρεπον εστιν ημιν πληρωσαι πασαν δικαιοσυνην τοτε αφιησιν αυτον 15. apokritheis de o iesous eipen pros auton afes arti outos gar prepon estin emin plerosai pasan dikaiosunen tote afiesin auton

MLV19

15 But Jesus answered and said to him, Allow (it) now; for* thus it is suitable for us to fulfill every righteousness. Then he allows him.

KJV

15. And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

Dk1871

15. Men Jesus svarede og sagde til ham: tilsted det nu; thi saaledes bør det os at fuldkomme Alt, hvad Ret er. Da tilstedte han ham.

KXII

15. Då svarade Jesus, och sade till honom: Låt det nu så ske; så bör det sig vara med oss, att vi uppfylle alla rättfärdighet. Då tillstadde han honom

det.

PR1739 15. Agga Jesus wastas ja ütles temã wasto: Olgo nüüd nenda, sest nenda on meie kohhus keik öigust täieste tehha; siis jättis temã tedda.

LT 15. Bet Jėzus jam atsakė: ‘‘Šį kartą paklausyk! Taip mudviem dera įvykdyti visą teisumą’’. Tada Jonas sutiko.

Luther1912 15. Jesus aber antwortete und sprach zu ihm: Laß es jetzt also sein! also gebührt es uns, alle Gerechtigkeit zu erfüllen. Da ließ er's ihm zu.

Ostervald-Fr 15. Et Jésus, répondant, lui dit: Ne t'y oppose pas pour le moment; car c'est ainsi qu'il nous convient d'accomplir tout ce qui est juste.Alors il ne s'y opposa plus.

RV'1862 15. Empero respondiendo Jesús le dijo: Deja ahora; porque así nos conviene cumplir toda justicia. Entónces le dejó.

SVV1750 15 Maar Jezus, antwoordende, zeide tot hem: Laat nu af; want aldus betaamt ons alle gerechtigheid te vervullen. Toen liet hij van Hem af.

PL1881 15. A odpowiadając Jezus, rzekł do niego: Zaniechaj teraz; albowiem tak przystoi na nas, abyśmy wypełnili wszelką sprawiedliwość; tedy go zaniechał.

Karoli1908 Hu 15. Jézus pedig felelvén, monda néki: Engedj most, mert így illik nékünk minden igazságot betöltenünk. Ekkor engede néki.

RuSV1876 15 Но Иисус сказал ему в ответ: оставь теперь, ибо так надлежит нам исполнить всякую правду. Тогда Иоанн допускает Его.

БКуліш 15. Відказуючи йому Ісус, рече до него: Допусти тепер, бо так годить ся нам чинити всяку правду. Тодї допустив Його.

FI33/38 16 Kun Jeesus oli kastettu, nousi hän kohta vedestä, ja katso, taivaat aukenivat, ja hän näki Jumalan Hengen tulevan alas niinkuin kyyhkysen ja laskeutuvan hänen päällensä.

TKIS 16 Tultuaan kastetuksi Jeesus nousi heti vedestä, ja katso, taivaat aukenivat (Hänelle), ja Johannes näki Jumalan Hengen tulevan alas niin kuin kyyhkysen ja laskeutuvan Hänen päälleen.

Biblia1776 16. Kuin Jesus kastettu oli, astui hän kohta ylös vedestä: ja katso, taivaat aukenivat hänelle, ja hän näki Jumalan Hengen tulevan alas, niinkuin kyyhkyisen, ja tulevan hänen päällensä,

CPR1642 16. Cosca Jesus castettu oli astui hän cohta ylös wedestä/ ja cadzo/ taiwat aukenit hänelle ja Johannes näki Jumalan Hengen tulewan alas nijncuin mettisen/ ja tulewan hänen päällens.

UT1548 16. Ja cosca Iesus castettu oli/ ylesastui hen cochta wedhestä. Ja catzo/ nin Taiuat aukenit henel/ ia hen näki Jumalan Hengen alasastuuan ninquin Mettisen/ ia tuleuan henen pälens. (Sillä koska Jesus kastettu oli/ ylösastui hän kohta wedestä. Ja katso/ niin taiwaat aukenit hänelle/ ja hän näki

Jumalan Hengen alasastuwan niinkuin mettisen/ ja tulewan hänen päällensä.)

Gr-East

16. καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἀνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν·

Text Receptus

16. και βαπτισθεις ο ιησους ανεβη ευθυς απο του υδατος και ιδου ανεωχθησαν αυτω οι ουρανοι και ειδεν το πνευμα του θεου καταβαινον ωσει περιστεραν και ερχομενον επ αυτον 16. kai βaptistheis o iesous aneβe euthus apo tou υdatos kai idou aneochthesan auto oi ouranoi kai eiden to pneuma tou theou kataβainon osei peristeran kai erchomenon ep auton

MLV19

16 And Jesus, (after) he was immersed*, came-up immediately from the water; and behold, the heavens were opened to him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and coming upon him;

KJV

16. And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

Dk1871

16. Og der Jesus var døbt, steg han strax op

KXII

16. Och när Jesus var döpt, steg han

af Vandet, og see, Himlene aabnedes ham, og han saae Guds Aand fare ned som en Due og komme over ham.

straxt upp af vattnet; och si, då vardt honom himmelen öppnad, och han såg Guds Anda nederfara som en dufva, och komma öfver honom.

PR1739 16. Ning kui Jesus sai ristitud, tulli temma seddamaid weest wälja, ja wata! taewad tehti temmale lahti; ja Joannes näggi Jummala Waimo kui tuikesse ennast mahhalaskwad, ja temma peäle tullewad.

LT 16. Pakrikštytas Jėzus tuoj išbrido iš vandens. Ir štai Jam atsivėrė dangus, ir Jis pamatė Dievo Dvasią, sklendžiančią žemyn it balandį ir nusileidžiančią ant Jo.

Luther1912 16. Und da Jesus getauft war, stieg er alsbald herauf aus dem Wasser; und siehe, da tat sich der Himmel auf Über ihm. Und er sah den Geist Gottes gleich als eine Taube herabfahren und über ihn kommen.

Ostervald-Fr 16. Et quand Jésus eut été baptisé, il sortit aussitôt de l'eau; et à l'instant les cieux s'ouvrirent à lui, et il vit l'Esprit de Dieu descendant comme une colombe et venant sur lui.

RV'1862 16. Y Jesús después que fué bautizado, subió luego del agua, y, he aquí, los cielos le fueron abiertos, y vió al Espíritu de Dios que descendía como paloma, y venía sobre él;

SVV1750 16 En Jezus, gedoopt zijnde, is terstond opgeklommen uit het water; en ziet, de hemelen werden Hem geopend, en hij zag den Geest Gods nederdalen, gelijk een duive, en op Hem komen.

PL1881 16. A Jezus ochrzczony będąc, wnet wystąpił z wody, a oto się mu otworzyły niebiosa, i widział Ducha Bożego, zstępującego jako gołębicę, i przychodzącego na niego;

Karoli1908 Hu 16. És Jézus megkeresztelkedvén, azonnal kijöve a vízből; és ímé az egek megnyilatkozának néki, és ő látá az [13†] Istennek Lelkét alájőni mintegy galambot és ő reá szállani.

RuSV1876 16 И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, - и се, отверзлись Ему небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него.

БКуліш 16. І охрестившись Ісус, вийшов зараз із води; й ось відчинилось Йому небо, і побачив він Духа Божого, що спустившись як голуб, і злинув на Него.

FI33/38 17 Ja katso, taivaista kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon minä olen mielistynyt".

TKIS 17 Ja katso, taivaista kuului ääni, joka sanoi: ”Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt.”

Biblia1776 17. Ja katso, ääni taivaasta sanoi: tämä on se minun rakas Poikani, johonka minä mielistyin.

CPR1642 17. Ja cadzo/ äni taiwast sanoi: tämä on minun racas Poican/ johonga minä mielistyn.

UT1548 17. Ja catzo/ äni Taiuahast sanoi/ Teme on minun racas Poican/ iossa minul on hyue sosijo. (Ja katso/ ääni taiwahasta sanoi/ Tämä on minun rakas Poikani/ jossa

minulla on hywä suosio.)

Gr-East 17. καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

Text Receptus 17. και ιδου φωνη εκ των ουρανων λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα 17. kai idou fone ek ton ouranon legousa outos estin o uios mou o agapetos en o eudokesa

MLV19 17 and behold, a voice (came) out of the heavens, saying, This is my beloved Son, in whom I am delighted.

KJV 17. And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

Dk1871 17. Og see, der kom en Røst fra Himlene, som sagde: denne er min Søn den Elskelige, i hvilken jeg haver Behagelighed.

KXII 17. Och si, en röst af himmelen sade: Denne är min käre Son, i hvilkom jag hafver ett godt behag.

PR1739 17. Ja wata, heäl ütles taewast: Sesinnane on minno armas Poeg, kellest mul hea meel on.

LT 17. Ir štai balsas iš dangaus prabilo: ‘‘Šitas yra mano mylimas Sūnus, kuriuo Aš gėriuosi‘‘.

Luther1912 17. Und siehe, eine Stimme vom Himmel

Ostervald- 17. Et voici une voix des cieux, qui dit:

herab sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe.

Fr Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris plaisir.

RV'1862 17. Y, he aquí, una voz de los cielos que decía: Este es mi hijo amado, en el cual tengo contentamiento.

SVV1750 17 En ziet, een stem uit de hemelen, zeggende: Deze is Mijn Zoon, Mijn Geliefde, in Denwelken Ik Mijn welbehagen heb!

PL1881 17. A oto głos z niebios mówiący: Ten jest on Syn mój miły, w którym mi się upodobało.

Karoli1908 Hu 17. És ímé egy égi hang ezt mondja vala: [14†] Ez amaz én szerelmes fiam, a kiben [15†] én gyönyörködöm.

RuSV1876 17 И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

БКуліш 17. І ось голос із неба, глаголючи: Се мій Син любий, що я вподобав Його.

4 luku

Jeesusta kiusataan 1 – 11; hän asettuu asumaan Kapernaumiin 12 – 16, rupeaa saarnaamaan 17, kutsuu opetuslapsikseen Pietarin ja Andreaan, Jaakobin ja Johanneksen 18 – 22, opettaa

Galileassa ja parantaa sairaita 23 – 25 (V. – 11 vert. Mark.1:12,13 Luuk. 4:1 – 13.)

FI33/38 1 Sitten Henki vei Jeesuksen ylös erämaahan perkeleen kiusattavaksi.

Biblia1776 1. Silloin vietiin Jesus hengeltä korpeen kiusattaa perkeleeltä.

UT1548 1. Silloin Iesus wietin Hengeld corpehen/ senpäle/ ette hen kijusataisin perchelelde. (Silloin Jesus wietiin Hengeltä korpehen/ senpäälle/ että hän kiusattaisiin perkeleeltä.)

Gr-East 1. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

MLV19 1 {Mar 1:12-13 & Mat 4:1-11 & Luk 4:1-13.} Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.

TKIS 1 Sitten Henki vei Jeesuksen ylös autiomaahan paholaisen kiusattavaksi.

CPR1642 1. SIlloin wietin Jesus Hengeldä corpeen/ kiusatta Perkeleldä.

Text Receptus 1. τοτε ο ιησους ανηχθη εις την ερημον υπο του πνευματος πειρασθηναι υπο του διαβολου 1. tote o iesous anechthe eis ten eremon upo tou pneumatos peirasthenai upo tou diabolou

KJV 1. Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

Dk1871 1. Da blev Jesus ført af Aanden i Ørken, at fristes af Djævelen.

PR1739 1. Siis widi Jesust pühhast Waimust körbe, et tedda piddi kurratist kiusatama.

Luther1912 1. Da ward Jesus vom Geist in die Wüste geführt, auf daß er von dem Teufel versucht würde.

RV'1862 1. ENTÓNCES Jesús fué llevado por el Espíritu al desierto, para ser tentado del diablo.

PL1881 1. Tedy Jezus zawiedziony jest na puszczę od Ducha, aby był kuszony od dyjabła.

RuSV1876 1 Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола,

KXII 1. Då vardt Jesus förd af Andanom i öknena, på det han skulle försökas af djefvulen.

LT 1. Tuomet Jėzus buvo Dvasios nuvestas į dykumą, kad būtų velnio gundomas.

Ostervald-Fr 1. Alors Jésus fut emmené par l'Esprit dans le désert pour être tenté par le diable.

SVV1750 1 Toen werd Jezus van den Geest weggeleid in de woestijn, om verzocht te worden van den duivel.

Karoli1908 Hu 1. Akkor Jézus viteték a Lélektől a pusztába, [1†] hogy megkisértessék az ördögtől.

БКуліш 1. Тодї повів Ісуса дух у пустиню на спокусу дияволську.

FI33/38 2 Ja kun Jeesus oli paastonnut neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, tuli hänen lopulta nälkä.

Biblia1776 2. Ja kuin hän oli paastonnut neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, sitte hän isosi.

UT1548 2. Ja cosca hen pastonut oli neliekymme'de peiue ia neliekymmende öte/ sijtte hen isosi. (Ja koska hän paastonnut oli neljäkymmentä päiwää ja neljäkymmentä yötä/ sitten hän isosi.)

Gr-East 2. καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον ἐπείνασεν.

MLV19 2 And having fasted forty days and forty nights, later he hungered.

TKIS 2 Paastottuaan neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, Hänen tuli lopulta nälkä.

CPR1642 2. Ja cosca hän oli paastonnut neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä/ nijn hän isois.

Text Receptus 2. και νηστευσας ημερας τεσσαρακοντα και νυκτας τεσσαρακοντα υστερον επεινασεν 2. kai nesteυsas emeras tessarakonta kai nυktas tessarakonta υsteron epeinasen

KJV 2. And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

Dk1871 2. Og der han havde fastet fyrretyve Dage og fyrretyve Nætter, hungrede han omsider.

PR1739 2. Ja kui temma nellikümmend päwa ja nellikümmend ööd sai paastnud, siis tulli temmale pärrast nälg kätte.

Luther1912 2. Und da er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte, hungerte ihn.

RV'1862 2. Y habiendo ayunado cuarenta dias y cuarenta noches, después tuvo hambre.

PL1881 2. A gdy pościł czterdzieści dni i czterdzieści nocy, potem łaknął.

RuSV1876 2 и, постившись сорок дней и сорок ночей, напоследокъвзалкал.

FI33/38 3 Silloin kiusaaja tuli hänen luoksensa ja sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika,

KXII 2. Och när han hade fastat i fyratio dagar och fyratio nätter, så hungrade honom.

LT 2. Išpasninkavęs keturiasdešimt dienų ir keturiasdešimt naktų, Jis buvo alkanas.

Ostervald-Fr 2. Et après qu'il eut jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim.

SVV1750 2 En als Hij veertig dagen en veertig nachten gevast had, hongerde Hem ten laatste.

Karoli1908 Hu 2. És mikor [2†] negyven nap és negyven éjjel bőjtölt vala, végre megéhezék.

БКуліш 2. І постив він сорок днів і сорок ночей, потім забажав їсти.

TKIS 3 Niin kiusaaja tuli Hänen luokseen ja sanoi [Hänelle]: ”Jos sinä olet Jumalan

niin käske näiden kivien muuttua leiviksi".

Biblia1776 3. Ja kiusaaja tuli hänen tykönsä ja sanoi: jos sinä olet Jumalan Poika, niin sano, että nämät kivet leiviksi tulevat.

UT1548 3. Ja kiwsaia edheskeui/ ia sanoi/ Jos sine olet Jumalan poica/ sanos ette nemet kiuet leiuixi tulisit. (Ja kiusaaja edeskäwi/ ja sanoi/ Jos sinä olet Jumalan poika/ sanos että nämät kiwet leiwiksi tulisit.)

Gr-East 3. Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

MLV19 3 And the Tempter came near and said to him, If you are the Son of God, speak, in order that these stones may become bread.

Poika, käske näitten kivien muuttua leiviksi."

CPR1642 3. Ja kiusaja tuli hänen tygöns/ ja sanoi: Jos sinä olet Jumalan poica/ nijn sano/ että nämät kiwet leiwixi tulewat:

Text Receptus 3. και προσελθων αυτω ο πειραζων ειπεν ει υιος ει του θεου ειπε ινα οι λιθοι ουτοι αρτοι γενωνται 3. kai proselthon auto o peirazon eipen ei uios ei tou theou eipe ina oi lithoi outoi artoi genontai

KJV 3. And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

Dk1871 3. Og Fristeren gik til ham og sagde: er du Guds Søn, da siig, at disse Stene blive Brød.

KXII 3. Och frestaren gick fram till honom, och sade: Äst du Guds son, så säg, att desse stenar varda bröd.

PR1739 3. Ja se kiusaja tulli temma jure, ja ütles: Kui sa Jummala Poeg olled, siis ütle, et needsinnatsed kiwwid leibuks sawad.

LT 3. Prie Jo prisiartino gundytojas ir tarė: ‘‘Jei Tu Dievo Sūnus, liepk, kad šie akmenys pavirstų duona’’.

Luther1912 3. Und der Versucher trat zu ihm und sprach: Bist du Gottes Sohn, so sprich, daß diese Steine Brot werden.

Ostervald-Fr 3. Et s'étant approché de lui, le tentateur lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains.

RV'1862 3. Y llegándose a él el tentador, dijo: Si eres Hijo de Dios, dí que estas piedras se hagan pan.

SVV1750 3 En de verzoeker, tot Hem gekomen zijnde, zeide: Indien Gij Gods Zoon zijt, zeg, dat deze stenen broden worden.

PL1881 3. I przystąpiwszy do niego kusiciel, rzekł: Jeźliś jest Syn Boży, rzecz, aby się te kamienie stały chlebem.

Karoli1908 Hu 3. És hozzámenvén a kisértő, monda néki: Ha Isten fia vagy, mondd, hogy e kövek változzanak [3†] kenyerekké.

RuSV1876 3 И приступил к Нему искуситель и сказал: если Ты Сын Божий, скажи, чтобы камни сии сделалисьхлебами.

БКуліш 3. І прийшовши спокусник до Него, каже: Коли ти Син Божий, звели сим камінням зробитись хлїбом.

FI33/38 4 Mutta hän vastasi ja sanoi: "Kirjoitettu on: 'Ei ihminen elä ainoastaan leivästä, vaan jokaisesta sanasta, joka Jumalan suusta lähtee'."

TKIS 4 Mutta Hän vastasi ja sanoi: ”On kirjoitettu: Ihminen ei elä ainoastaan leivästä, vaan jokaisesta sanasta, joka lähtee Jumalan suusta.”

Biblia1776 4. Mutta hän vastasi ja sanoi: kirjoitettu on: ei ihminen elä ainoasti leivästä, mutta jokaisesta sanasta, joka Jumalan suusta lähtee.

CPR1642 4. Mutta hän wastais/ ja sanoi: Kirjoitettu on/ ei ihminen elä ainoastans leiwäst/ mutta jocaidzest sanast cuin Jumalan suusta lähte.

UT1548 4. Mutta hen wastaden sanoi * Kirioitettu ombi/ Ei ainoas leiues Inhiminen elä/ Mutta iocaitzest sanast/ quin Jumalan suust wloskieupi. (Mutta hän wastaten sanoi Kirjoitettu ompi/ ei ainoastaan leiwästä ihminen elä/ Mutta jokaisesta sanasta/ kuin Jumalan suusta uloskäypi.)

Gr-East 4. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε· Γέγραπται, Οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.

Text Receptus 4. ο δε αποκριθεις ειπεν γεγραπται ουκ επ αρτω μονω ζησεται ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι εκπορευομενω δια στοματος θεου 4. o de apokritheis eipen gegraptai ouk ep arto mono zesetai

anthropos all epi panti remati ekporeυomeno dia stomatos theoυ

MLV19 4 But he answered and said, It has been written, ‘Man will not be living on bread alone, but upon every declaration that travels through the mouth of God!’ {Deu 8:3}

KJV 4. But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

Dk1871 4. Men han svarede og sagde: der er skrevet: Mennesket lever ikke alene af Brød, men ved hvert Ord, som udgaar igennem Guds Mund.

KXII 4. Då svarade han, och sade: Det är skrifvet: Menniskan lefver icke allenast vid bröd, utan af hvart och ett ord, som går af Guds mun.

PR1739 4. Agga temma wastas ja ütles: Kirjotud on: Innimenne ei ella mitte ükspäinis leiwast waid iggaühhest sannast, mis Jummala suust läbbi käib.

LT 4. Bet Jėzus atsakė: ‘‘Parašyta: ‘Žmogus gyvens ne viena duona, bet kiekvienu žodžiu, išeinančiu iš Dievo lūpų’ ‘‘.

Luther1912 4. Und er antwortete und sprach: Es steht geschrieben: "Der Mensch lebt nicht vom Brot allein, sondern von einem jeglichen

Ostervald-Fr 4. Mais Jésus répondit: L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.

Wort, das durch den Mund Gottes geht."

RV'1862 4. Mas él respondiendo, dijo: Escrito está: No con solo el pan vivirá el hombre; mas con toda palabra que sale por la boca de Dios.

SVV1750 4 Doch Hij, antwoordende, zeide: Er is geschreven: De mens zal bij brood alleen niet leven, maar bij alle woord, dat door den mond Gods uitgaat.

PL1881 4. A on odpowiadając rzekł: Napisano: Nie samym chlebem człowiek żyć będzie, ale każdem słowem pochodzącem przez usta Boże.

Karoli1908 Hu 4. Ő pedig felelvén, monda: Meg van írva: [4†] Nemcsak kenyérrel él az ember, hanem minden ígével, a mely Istennek szájából származik.

RuSV1876 4 Он же сказал ему в ответ: написано: не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих.

БКуліш 4. Він же, озвавшись, сказав: Писано: Не самим хлїбом жити ме чоловік, а кожним словом, що виходить із уст Божих.

FI33/38 5 Silloin perkele otti hänet kanssansa pyhään kaupunkiin ja asetti hänet pyhäkön harjalle

TKIS 5 Silloin paholainen otti Hänet kanssaan pyhään kaupunkiin ja asetti Hänet pyhäkön harjalle

Biblia1776 5. Silloin otti perkele hänen kanssansa pyhään kaupunkiin, ja asetti hänen templin harjalle,

CPR1642 5. Silloin otti Perkele hänen pyhään Caupungijn/ ja asetti hänen Templin harjalle/ ja sanoi hänelle:

UT1548 5. Silloin otti henen perchele cansans/ sihen pyhen caupungin/ ia asetti henen Templin harian päle/ ia sanoi henelle/ (Silloin otti hänen perkele kanssansa/ siihen pyhän kaupunkiin/ ja asetti hänen templin harjan päälle/ ja sanoi hänelle/)

Gr-East 5. Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,

Text Receptus 5. τοτε παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις την αγιαν πολιν και ιστησιν αυτον επι το πτερυγιον του ιερου 5. tote paralamβanei auton o diaβolos eis ten agian polin kai istesin auton epi to pterυgion tου ierou

MLV19 5 Then the devil takes him into the holy city. And he stands him upon the pinnacle of the temple,

KJV 5. Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

Dk1871 5. Da tog Djævelen ham med sig til den hellige Stad og satte ham paa tindingen af Templet og sagde til ham:

KXII 5. Då tog djefvulen honom med sig till den heliga staden, och satte honom öfverst på tinnarna af templet;

PR1739 5. Siis wottis tedda se kurrat ennesega pühha liñna, ja panni tedda pühha koia harja peäle,

LT 5. Tada velnias paėmė Jį į šventąjį miestą, pastatė ant šventyklos šelmens

Luther1912 5. Da führte ihn der Teufel mit sich in die Heilige Stadt und stellte ihn auf die Zinne des Tempels

Ostervald-Fr 5. Alors le diable le mena dans la ville sainte, et le mit sur le haut du temple;

RV'1862 5. Entónces el diablo le pasa a la santa ciudad; y le puso sobre las almenas del templo,

SVV1750 5 Toen nam Hem de duivel mede naar de heilige stad, en stelde Hem op de tinne des tempels;

PL1881 5. Tedy go wziął dyjabeł do miasta świętego, i postawił go na ganku kościelnym,

Karoli1908 Hu 5. Ekkor vivé őt az ördög a [5†] szent városba, és odahelyezé a templom tetejére.

RuSV1876 5 Потом берет Его диавол в святой город и поставляет Его на крыле храма,

БКуліш 5. Тодї диявол бере Його в сьвятий город, і ставить Його на церковнім крилї,

FI33/38 6 ja sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika, niin heittäydy tästä alas; sillä kirjoitettu on: 'Hän antaa enkeleilleen

TKIS 6 ja sanoi Hänelle: ”Jos olet Jumalan Poika, heittäydy alas, sillä on kirjoitettu: Hän antaa enkeleilleen käskyn sinusta,

käskyn sinusta', ja: 'He kantavat sinua käsillänsä, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi'."

Biblia1776 6. Ja sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poika, niin laske sinus alaspäin; sillä kirjoitettu on: hän antaa käskyn enkeleillensä sinusta, ja he käsissä kantavat sinun, ettet joskus jalkaas kiveen loukkaa.

UT1548 6. Jos sine olet Jumalan poica/ nin sööxe sinus alaspein/ Sille kirioitettu ombi/ Henen pite Engeleins käskyn andaman sinusta/ ia he käsisens candauat sinun/ ettei sine ioskus ialcas kiwen loucka. (Jos sinä olet Jumalan poika/ niin syökse sinus alaspäin/ Sillä kirjoitettu ompi/ Hänen pitää enkeleinsä käskyn antaman sinusta/ ja he käsissänsä kantawat sinun/ ettei sinä joskus jalkaasi kiween loukkaa.)

Gr-East 6. καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

ja: ”He kantavat sinua käsillään, jottet jalkaasi kiveen loukkaisi.”

CPR1642 6. Jos sinä olet Jumalan poica/ nijn laske sinus alespäin: sillä kirjoitettu on/ hän anda käskyn Engeleillens sinusta/ ja he käsisäns candawat sinun/ ettes joscus jalkas kiwen loucka.

Text Receptus 6. και λεγει αυτω ει υιος ει του θεου βαλε σεαυτον κατω γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελοις αυτου εντελειται περι σου και επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου 6.

kai legei auto ei uios ei tou theou βale seauton kato gegraptai gar oti tois aggelois autou enteleitai peri sou kai epi cheiron arousin se mepote proskopses pros lithon ton poda sou

MLV19 6 and says to him, If you are the Son of God, cast yourself downward; for* it has been written, ‘He will be commanding the messengers concerning you, and they will be lifting you up upon (their) hands, lest you hit your foot against a stone.' {Psa 91:11-12}

KJV 6. And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

Dk1871 6. er du Guds Søn, da kast dig selv herned; thi der er skrevet: han skal give sine Engle Befaling om dig, og de skulle bære dig paa Hænderne, at du ikke skal støde din Fod paa nogen Steen.

KXII 6. Och sade till honom: Äst du Guds Son, så gif dig härutföre; ty det är skrifvet: Han skall gifva sinom Änglom befallning om dig; och de skola bära dig på sina händer, att du icke skall stöta din fot emot stenen.

PR1739 6. Ja ütles temmale: Kui sa Jummala Poeg

LT 6. ir tarė Jam: ‘‘Jei Tu Dievo Sūnus, pulk

olled, siis kukkuta ennast mahha, sest kirjotud on: Temma tahhab omma inglid sinno pärrast käskida, ja nemmad peawad sind kätte peäle wotma, et sinna omma jalga kiwwi wasto ei ial pea toukama.

žemyn, nes parašyta: ‘Jis lieps savo angelams globoti Tave, ir jie nešios Tave ant rankų, kad neužsigautum kojos į akmenį’ ‘‘.

Luther1912
6. und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich hinab; denn es steht geschrieben: Er wird seinen Engeln über dir Befehl tun, und sie werden dich auf Händen tragen, auf daß du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest.

Ostervald-Fr
6. Et il lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas; car il est écrit qu'il ordonnera à ses anges d'avoir soin de toi; et ils te porteront dans leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre quelque pierre.

RV'1862
6. Y le dijo: Si eres Hijo de Dios, échate de aquí abajo: que escrito está: Que a sus ángeles te encomendará; y te alzarán en sus manos, para que nunca hieras tu pié en piedra.

SVV1750
6 En zeide tot Hem: Indien Gij Gods Zoon zijt, werp Uzelven nederwaarts; want er is geschreven, dat Hij Zijn engelen van U bevelen zal, en dat zij U op de handen zullen nemen, opdat Gij niet te eniger tijd Uw voet aan een steen aanstoot.

PL1881
6. I rzekł mu: Jeźliś jest Syn Boży, spuść się na dół, albowiem napisano: Iż Aniołom

Karoli1908 Hu
6. És monda néki: Ha Isten fia vagy, vesd alá magadat; mert meg van írva: [6†] Az

swoim przykazał o tobie, i będą cię na rękach nosili, abyś snać nie obraził o kamieó nogi swojej.

ő angyalainak parancsol felőled, és kézen hordoznak téged, hogy meg ne üsd lábadat a kőbe.

RuSV1876 6 и говорит Ему: если Ты Сын Божий, бросься вниз, ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею.

БКуліш 6. і каже до Него: Коли ти Син Божий, кинь ся вниз, писано бо: Що накаже про Тебе ангелам своїм, і на руках понесуть Тебе, щоб не вдарився часом об камінь ногою Твоєю.

FI33/38 7 Jeesus sanoi hänelle: "Taas on kirjoitettu: 'Älä kiusaa Herraa, sinun Jumalaasi'."

TKIS 7 Jeesus sanoi hänelle: ”On myös kirjoitettu: ”Älä kiusaa Herraa, Jumalaasi.”

Biblia1776 7. Niin Jesus sanoi hänelle: taas on kirjoitettu: ei sinun pidä kiusaaman Herraa sinun Jumalaas.

CPR1642 7. Nijn Jesus sanoi hänelle: taas on kirjoitettu/ ei sinun pidä kiusaman sinun Herras Jumalatas.

UT1548 7. Nin Iesus sanoi hänelle/ Taas kiriotettu on/ Ei pide sinu' * kiwsaman sinu' Herras Jumalatas. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Taas kirjoitettu on/ Ei pidä sinun kiusaaman sinun Herraasi Jumalatasi.)

Gr-East 7. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.

Text Receptus 7. εφη αυτω ο ιησους παλιν γεγραπται ουκ εκπειρασεις κυριον τον θεον σου 7. efe auto o iesous palin gegraptai ouk ekpeiraseis kurion ton theon sou

MLV19 7 Jesus said to him, Again it has been written, ‘Do not test the Lord, your God.’ {Deu 6:16}

KJV 7. Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

Dk1871 7. Da sagde Jesus til ham: der er atter skrevet: du skal ikke friste Herren din Gud.

KXII 7. Då sade Jesus till honom: Det är ock skrifvet: Herran din Gud skall du icke fresta.

PR1739 7. Jesus ütles temmale: ta on kirjotud: Sinna ei pea Issandat omma Jummalat mitte kiusama.

LT 7. Jėzus jam atsakė: ‘‘Taip pat parašyta: ‘Negundyk Viešpaties, savo Dievo’ ‘‘.

Luther1912 7. Da sprach Jesus zu ihm: Wiederum steht auch geschrieben: "Du sollst Gott, deinen HERRN, nicht versuchen."

Ostervald-Fr 7. Jésus lui dit: Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.

RV'1862 7. Jesús le dijo: También está escrito: No tentarás al Señor tu Dios.

SVV1750 7 Jezus zeide tot hem: Er is wederom geschreven: Gij zult den Heere, uw God,

niet verzoeken.

PL1881 7. Rzekł mu Jezus: Zasię napisano: Nie będziesz kusił Pana, Boga twego.

Karoli1908 Hu 7. Monda néki Jézus: Viszont meg van írva: [7†] Ne kisértsd az Urat, a te Istenedet.

RuSV1876 7 Иисус сказал ему: написано также: не искушай Господа Бога твоего.

БКуліш 7. Рече йому Ісус: Писано знов: Не спокушуй Господа Бога твого.

FI33/38 8 Taas perkele otti hänet kanssansa sangen korkealle vuorelle ja näytti hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niiden loiston

TKIS 8 Vielä paholainen otti Hänet kanssaan hyvin korkealle vuorelle ja näytti Hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niitten loiston

Biblia1776 8. Taas vei hänen perkele sangen korkialle vuorelle, ja osoitti hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niiden kunnian,

CPR1642 8. Taas wei hänen Perkele sangen corkialle wuorelle/ ja osotti hänelle caicki mailman waldacunnat/ ja nijden cunnian/ ja sanoi hänelle:

UT1548 8. Taas otti henen perchele cansans sangen corkialle wårelle/ ia osotti henele caiki mailman waldakunnat/ ia heiden cunnians/ ia sanoi henelle/ (Taas otti hänen perkele kanssansa sangen korkialle

wuorelle/ ja osoitti hänelle kaikki
maailman waltakunnat/ ja heidän
kunniansa/ ja sanoi hänelle/)

Gr-East

8. Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,

Text Receptus

8. παλιν παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις ορος υψηλον λιαν και δεικνυσιν αυτω πασας τας βασιλειας του κοσμου και την δοξαν αυτων 8. palin paralamβanei auton o diaβolos eis oros upselon lian kai deiknusin auto pasas tas βasileias tou kosmou kai ten doksan auton

MLV19

8 Again, the devil takes him to an exceedingly high mountain, and shows him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

KJV

8. Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

Dk1871

8. Atter tog Djævelen ham op med sig paa et saare høit Bjerg, og viste ham alle Verdens Riger og deres herlighed, og sagde til ham:

KXII

8. Då tog åter djefvulen honom med sig uppå ett ganska högt berg, och viste honom all rike i verldene, och deras härlighet;

PR1739 8. Ta wottis tedda se kurrat ennesega ühhe wägga körge mäe peäle, ja näitis temmale keik ma-ilma kuñingrigid ja nende au,

LT 8. Velnias vėl paėmė Jį į labai aukštą kalną ir, rodydamas viso pasaulio karalystes bei jų šlovę,

Luther1912 8. Wiederum führte ihn der Teufel mit sich auf einen sehr hohen Berg und zeigte ihm alle Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit

Ostervald-Fr 8. Le diable le mena encore sur une montagne fort haute, et lui montra tous les royaumes du monde et leur gloire;

RV'1862 8. Otra vez le pasa el diablo a un monte muy alto, y le muestra todos los reinos del mundo, y su gloria,

SVV1750 8 Wederom nam Hem de duivel mede op een zeer hogen berg, en toonde Hem al de koninkrijken der wereld, en hun heerlijkheid;

PL1881 8. Wziął go zasię dyjabeł na górę bardzo wysoką, i pokazał mu wszystkie królestwa świata i sławę ich,

Karoli1908 Hu 8. Ismét vivé őt az ördög egy igen magas hegyre, és megmutatá néki a világ minden országát és azok dicsőségét,

RuSV1876 8 Опять берет Его диавол на весьма высокую гору и показывает Ему все царства мира и славу их,

БКуліш 8. Знов бере Його диявол на гору височенну, й показує Йому всї царства на сьвітї й славу їх;

FI33/38 9 ja sanoi hänelle: "Tämän kaiken minä

TKIS 9 ja sanoi Hänelle: ”Tämän kaiken annan

annan sinulle, jos lankeat maahan ja kumarrat minua".

Biblia1776 9. Ja sanoi hänelle: nämät kaikki minä annan sinulle, jos sinä lankeat maahan ja rukoilet minua.

UT1548 9. Nemet caiki mine annan sinun/ ios sinä mahanlanget/ ia cumardhat minua.
(Nämät kaikki minä annan sinun/ jos sinä maahan lankeat/ ja kumarrat minua.)

Gr-East 9. καὶ λέγει αὐτῷ· Ταῦτά σοι πάντα δώσω ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

MLV19 9 and I will be giving you all these things, if, (after) you (have) fallen (down), you worship me.

Dk1871 9. Alt dette vil jeg give dig, om du vil falde ned og tilbede mig.

sinulle, jos maahan heittäytyen kunnioitat minua.”

CPR1642 9. Nämät caicki minä annan sinulle/ jos sinä langet maahan/ ja cumarrat minua.

Text Receptus 9. και λεγει αυτω ταυτα παντα σοι δωσω εαν πεσων προσκυνησης μοι 9. kai legei auto tauta panta soi doso ean peson proskυneses moi

KJV 9. And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

KXII 9. Och sade till honom: Allt detta vill jag gifva dig, om du faller neder, och tillbeder mig.

PR1739 9. Ja ütles temmale: sedda keik tahhan minna sulle anda, kui sa mahhaheidad ja mind kummardad.

LT 9. tarė Jam: ‘‘Visa tai aš Tau atiduosiu, jei parpuolęs pagarbinsi mane’‘.

Luther1912 9. und sprach zu ihm: Das alles will ich dir geben, so du niederfällst und mich anbetest.

Ostervald-Fr 9. Et lui dit: Je te donnerai toutes ces choses, si, te prosternant, tu m'adores.

RV'1862 9. Y le dice: Todo esto te daré, si postrado me adorares.

SVV1750 9 En zeide tot Hem: Al deze dingen zal ik U geven, indien Gij, nedervallende, mij zult aanbidden.

PL1881 9. I rzekł mu: To wszystko dam tobie, jeźli upadłszy, pokłonisz mi się.

Karoli1908 Hu 9. És monda néki: Mindezeket néked adom, ha leborulva imádsz engem.

RuSV1876 9 и говорит Ему: все это дам Тебе, если, пав, поклонишься мне.

БКуліш 9. і каже до Него: Оце все дам тобі, коли, припавши, поклониш ся менї.

FI33/38 10 Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Mene pois, saatana; sillä kirjoitettu on: 'Herraa, sinun Jumalaasi, pitää sinun kumartaman ja häntä ainoata palveleman'."

TKIS 10 Silloin Jeesus sanoi hänelle: ”Mene taakseni, saatana, sillä on kirjoitettu: ”Kunnioita Herraa Jumalaasi ja palvele ainoastaan Häntä”.

Biblia1776 10. Niin sanoi Jesus hänelle: mene pois, saatana! Sillä kirjoitettu on: Herraa sinun Jumalaas pitää sinun kumartaman, ja häntä ainoaa palveleman.

CPR1642 10. Nijn sanoi Jesus hänelle: mene pois Sathan: sillä kirjoitettu on/ sinun Herras Jumalatas pitä sinun cumartaman/ ja händä ainoata palweleman.

UT1548 10. Nin sanoi Iesus henelle/ Mene poijs Sathan. Sille kiriotettu on/ Sinun Herras Jumalas pite sinu' cumartama'/ ia hende * ainoa paluelema'. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Mene pois satan. Sillä kirjoitettu on/ Sinun Herraasi Jumalaasi pitää sinun kumartaman/ ja häntä ainoaa palweleman.)

Gr-East 10. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

Text Receptus 10. τοτε λεγει αυτω ο ιησους υπαγε σατανα γεγραπται γαρ κυριον τον θεον σου προσκυνησεις και αυτω μονω λατρευσεις 10. tote legei auto o iesous upage satana gegraptai gar kurion ton theon sou proskuneseis kai auto mono latreuseis

MLV19 10 Then Jesus says to him, Go behind me,

KJV 10. Then saith Jesus unto him, Get thee

Adversary! For* it has been written, ‘You will worship the Lord your God and you will give-divine service to him only.’ {Deu 6:13}

hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

Dk1871 10. Da sagde Jesus til ham: vig bort, Satan! thi der er skrevet: du skal tilbede Herren din Gud og tjene ham alene.

KXII 10. Då sade Jesus till honom: Gack bort, Satan; ty det är skrifvet: Herran din Gud skall du tillbedja, och honom allena skall du tjena.

PR1739 10. Siis ütles Jesus temmale: Taggane Sadan, sest kirjotud on: Sinna pead Issandat omma Jummalat kummardama, ja tedda ükspäinis tenima.

LT 10. Tada Jėzus jam atsakė: ‘‘Eik šalin nuo manęs, šėtone! Nes parašyta: ‘Viešpatį, savo Dievą, tegarbink ir Jam vienam tetarnauk!’ ‘‘

Luther1912 10. Da sprach Jesus zu ihm: Hebe dich weg von mir Satan! denn es steht geschrieben: "Du sollst anbeten Gott, deinen HERRN, und ihm allein dienen."

Ostervald-Fr 10. Alors Jésus lui dit: Arrière, Satan; car il est écrit: Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul.

RV'1862 10. Entónces Jesús le dice: Véte, Satanás; que escrito está: Al Señor tu Dios adorarás, y a él solo servirás.

SVV1750 10 Toen zeide Jezus tot hem: Ga weg, satan, want er staat geschreven: Den Heere, uw God, zult gij aanbidden, en

Hem alleen dienen.

PL1881 10. Tedy mu rzekł Jezus: Pójdź precz, szatanie! albowiem napisano: Panu Bogu twemu kłaniać się będziesz, i jemu samemu służyć będziesz.

Karoli1908 Hu 10. Ekkor monda néki Jézus: Eredj el Sátán, mert meg van írva: [8†] Az Urat, a te Istenedet imádd, és csak néki szolgálj.

RuSV1876 10 Тогда Иисус говорит ему: отойди от Меня, сатана, ибонаписано: Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи.

БКуліш 10. Рече тодї йому Ісус: Геть від мене, сатано! писано бо: Господу Богу твоєму кланяти меш ся, і Йому одному служити меш.

FI33/38 11 Silloin perkele jätti hänet; ja katso, enkeleitä tuli hänen tykönsä, ja he tekivät hänelle palvelusta.

TKIS 11 Silloin paholainen jätti Hänet, ja katso, enkeleitä tuli Hänen luokseen ja palveli Häntä.

Biblia1776 11. Silloin jätti hänen perkele; ja katso, enkelit tulivat ja palvelivat häntä.

CPR1642 11. Silloin jätti hänen Perkele. Ja cadzo/ Engelit tulit ja palwelit händä.

UT1548 11. Silloin ietti henen perchele. Ja catzo Engelit edheskeuit/ ia paluelit hende. (Silloin jätti hänen perkele. Ja katso enkelit edeskäwit/ ja palwelit häntä.)

Gr-East 11. Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

Text Receptus 11. τοτε αφιησιν αυτον ο διαβολος και ιδου αγγελοι προσηλθον και διηκονουν αυτω 11. tote afiesin auton o diaβolos kai idou aggeloi proselthon kai diekonoun auto

MLV19 11 Then the devil leaves him, and behold, messengers came and were serving him. {Mar 1:14a & Mat 4:12 & Luk 3:19-20 & Joh 4:1-4 Judea to Galilee.}

KJV 11. Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

Dk1871 11. Da forlod Djævelen ham, og see, Englene gik til ham og tjente ham.

KXII 11. Då öfvergaf djefvulen honom; och si, Änglarna gingo fram, och tjente honom.

PR1739 11. Siis jättis tedda kurrat mahha, ja wata, inglid tullid temã jure, ja tenisid tedda.

LT 11. Tuomet velnias nuo Jo atsitraukė, ir štai angelai prisiartino ir Jam tarnavo.

Luther1912 11. Da verließ ihn der Teufel; und siehe, da traten die Engel zu ihm und dienten ihm.

Ostervald-Fr 11. Alors le diable le laissa; et voici des anges vinrent, et le servirent.

RV'1862 11. El diablo entónces le dejó: y, he aquí, los ángeles llegaron, y le servían.

SVV1750 11 Toen liet de duivel van Hem af; en ziet, de engelen zijn toegekomen, en dienden Hem.

PL1881 11. Tedy go opuścił dyjabeł, a oto Aniołowie przystąpili i służyli mu.

Karoli1908 Hu 11. Ekkor elhagyá őt az ördög. És ímé angyalok jövének hozzá és [9†] szolgálnak vala néki.

RuSV1876 11 Тогда оставляет Его диавол, и се, Ангелы приступили и служили Ему.

БКуліш 11. Зоставив тодї Його диявол, і ось ангели приступили й служили Йому.

FI33/38 12 Mutta kun Jeesus kuuli, että Johannes oli pantu vankeuteen, poistui hän Galileaan.

TKIS 12 Mutta kuultuaan, että Johannes oli pantu vankilaan, Jeesus vetäytyi Galileaan.

Biblia1776 12. Mutta kuin Jesus kuuli, että Johannes oli vankiuteen annettu ylön, poikkesi hän Galileaan,

CPR1642 12. COsca Jesus cuuli Johannexen kijnniotetuxi/ poickeis hän Galileaan ja jätti Nazarethin.

UT1548 12. Cosca nyt Iesus cuuli/ ette Joha'nes oli kijniotettu/ poijckesi hen Galileaan/ ia ietti Nazaretin/ (Koska nyt Jesus kuuli/ että Johannes oli kiinniotettu/ poikkesi hän Galileaan/ ja jätti Nazaretin/)

Gr-East 12. Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Text Receptus 12. ακουσας δε ο ιησους οτι ιωαννης παρεδοθη ανεχωρησεν εις την

γαλιλαιαν 12. akουsas de o iesουs oti ioannes paredothe anechoresen eis ten galilaian

MLV19 12 Now Jesus, having heard that John was given up, departed into Galilee. {Mat 4:13-16 Capernaum.}

KJV 12. Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

Dk1871 12. Men der Jesus hørte, at Johannes var kastet i Fængsel, veg han hen til Galilæa.

KXII 12. Då nu Jesus hörde, att Johannes var fången, drog han in i Galileen;

PR1739 12. Agga kui Jesus kulis, et Joannes olli wangi ärraantud, läks temma taggasi Kalilea-male,

LT 12. Išgirdęs, kad Jonas suimtas, Jėzus pasitraukė į Galilėją.

Luther1912 12. Da nun Jesus hörte, daß Johannes überantwortet war, zog er in das galiläische Land.

Ostervald-Fr 12. Or Jésus, ayant appris que Jean avait été mis en prison, se retira dans la Galilée.

RV'1862 12. Mas oyendo Jesús que Juan estaba preso, se volvió a Galilea;

SVV1750 12 Als nu Jezus gehoord had, dat Johannes overgeleverd was, is Hij wedergekeerd naar Galilea;

PL1881 12. A gdy usłyszał Jezus, iż Jan był podany do więzienia, wrócił się do Galilei;

Karoli1908 Hu 12. Mikor pedig meghallotta Jézus, hogy [10†] János börtönbe vettetett, visszatére Galileába;

RuSV1876 12 Услышав же Иисус, что Иоанн отдан под стражу , удалился в Галилею

БКуліш 12. Як же почув Ісус, що Йоана видано, то перейшов у Галилею;

FI33/38 13 Ja hän jätti Nasaretin ja meni asumaan Kapernaumiin, joka on meren rannalla, Sebulonin ja Naftalin alueella;

TKIS 13 Hän jätti Nasaretin ja meni asumaan Kapernaumiin, joka on meren rannalla, Sebulonin ja Naftalin alueella,

Biblia1776 13. Ja jätti Natsaretin, tuli ja asui Kapernaumissa, joka on merikaupunki, Zebulonin ja Naphtalin äärissä;

CPR1642 13. Tuli ja asui Capernaumis/ joca on mericaupungi/ Zebulonin ja Nephtalin ärisä.

UT1548 13. tuli ia asuij Capernaumis/ ioca on meri caupungi/ Zabulon ia Nephthalim raioisa/ (tuli ja asui Kapernaumissa/ joka on merikaupunki/ Zebulon ja Naftalin rajoissa/)

Gr-East 13. καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρὲτ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ

Text Receptus 13. και καταλιπων την {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } ελθων κατωκησεν εις καπερναουμ την παραθαλασσιαν

	Νεφθαλείμ·		εν οριοις ζαβουλων και νεφθαλειμ 13. kai katalipon ten {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } elthon katokesen eis kapernaoum ten parathalassian en oriois zaβoυlon kai nefthaleim
MLV19	13 And having left Nazareth, he came and dwelt at Capernaum, the (area) by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtali;	KJV	13. And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:
Dk1871	13. Og han forlod Nazareth og kom og boede i Capernaum, som ligger ved Søen, i Sebulons og Naphtalis Grændser,	KXII	13. Och öfvergaf Nazareth, och kom, och bodde i Capernaum, som ligger vid hafvet, på gränson vid Zabulon och Nephthalim;
PR1739	13. Ja jättis Naatsaretti liñna mahha, tulli ja ellas Kapernaumi liñnas, mis merre äres on, Sabuloni ja Newtalemi raiade peäl.	LT	13. Jis paliko Nazaretą ir apsigyveno Kafarnaume, prie ežero, kur susieina Zabulono ir Neftalio sritys,
Luther1912	13. Und verließ die Stadt Nazareth, kam und wohnte zu Kapernaum, das da liegt	Ostervald-Fr	13. Et ayant quitté Nazareth, il vint demeurer à Capernaüm, ville proche de

am Meer, im Lande Sebulon und Naphthali,

RV'1862 13. Y dejando a Nazaret, vino, y habitó en Capernaum, ciudad marítima, en los confines de Zabulón y de Neftalím;

PL1881 13. A opuściwszy Nazaret, przyszedł, i mieszkał w Kapernaum, które jest nad morzem w granicach Zabulonowych i Neftalimowych;

RuSV1876 13 и, оставив Назарет, пришел и поселился в Капернауме приморском, в пределах Завулоновых и Неффалимовых,

FI33/38 14 että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetta Esaiaan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 14. Että täytettäisiin se mikä sanottu oli Jesaias prophetan kautta, joka sanoo:

UT1548 14. senpälle/ ette teutettemen piti se quin

la mer, sur les confins de Zabulon et de Nephthali;

SVV1750 13 En Nazareth verlaten hebbende, is komen wonen te Kapernaum, gelegen aan de zee, in de landpale van Zebulon en Nafthali;

Karoli1908 Hu 13. És odahagyva Názáretet, elméne és lakozék a tengerparti Kapernaumban, a Zebulon és Naftali határain;

БКуліш 13. і, покинувши Назарет, пійшов і пробував у Капернаумі, що при морю, у гряницях Завулона та Нефталима:

TKIS 14 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo:

CPR1642 14. Että täytetäisin cuin sanottu oli Esaian Prophetan cautta/ joca sanoi:

sanottu oli Esaian prophetan caut/ ioca sanoi/ (senpäälle/ että täytettämän piti se kuin sanottu oli Esaian prophetan kautta/ joka sanoi/)

Gr-East 14. ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·

Text Receptus 14. ινα πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος 14. ina plerothe to rethen dia esaiou tou profetou legontos

MLV19 14 in order that what was spoken through Isaiah the prophet might be fulfilled, saying,

KJV 14. That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

Dk1871 14. at det skulde fuldkommes, som er talet ved Propheten Esaias, som siger:

KXII 14. På det att fullkomnas skulle det som sagdt var genom Esaia Propheten, som sade:

PR1739 14. Et piddi töeks sama, mis ööldud on prohweti Jesaia läbbi, kes ütleb:

LT 14. kad išsipildytų, kas buvo pasakyta per pranašą Izaiją:

Luther1912 14. auf das erfüllet würde, was da gesagt

Ostervald- 14. En sorte que fut accompli ce qui avait

ist durch den Propheten Jesaja, der da spricht:

RV'1862 14. Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta Isaías, que dijo:

PL1881 14. Aby się wypełniło, co powiedziano przez Izajasza proroka, mówiącego:

RuSV1876 14 да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит:

FI33/38 15 Sebulonin maa ja Naftalin maa, meren tie, Jordanin tuonpuoleinen maa, pakanain Galilea —

Biblia1776 15. Zebulonin maa ja Naphtalin maa, läsnä meritietä, sillä puolella Jordanin, pakanain Galilea,

UT1548 15. Se Zabulon ma/ ia se Nephthalin ma/ leszne meri tiete/ sillepolel Jordanin/ ia se Pacanaiden Galilea/ (Se Zebulonin maa/ ja se Naftalin maa/ läsnä meritietä/ sillä

Fr été dit par Ésaïe le prophète en ces termes:

SVV1750 14 Opdat vervuld zou worden, hetgeen gesproken is door Jesaja, den profeet, zeggende:

Karoli1908 Hu 14. Hogy beteljesedjék, a mit Ésaiás próféta mondott, így szólván:

БКуліш 14. щоб справдилось слово Ісаїї пророка, глаголючого:

TKIS 15 ”Sebulonin ja Naftalin maa, meren tie, Jordanin tuolla puolen, pakanain Galilea –

CPR1642 15. Zebulonin maa ja Nephtalin maa/ läsnä meriteitä/ sillä puolella Jordanin/ ja pacanain Galilea:

puolella Jordanin/ se pakanoiden Galilea/)

Gr-East

15. Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,

Text Receptus

15. γη ζαβουλων και γη νεφθαλειμ οδον θαλασσης περαν του ιορδανου γαλιλαια των εθνων 15. ge zaβoυlon kai ge nefthaleim odon thalasses peran tou iordanou galilaia ton ethnon

MLV19

15 ‘The land of Zebulun and the land of Naphtali, the way of the sea, beyond-that of the Jordan, Galilee of the Gentiles,

KJV

15. The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

Dk1871

15. Sebulons Land og Naphatalis Land, langs Søen paa denne Side Jordan, HedningernesGalilæa,

KXII

15. Det landet Zabulon, och det landet Nephthalim, vid hafsens väg, på denna sidon Jordan, och den hedniska Galileen;

PR1739

15. Sabuloni Ma, ja Nawtali Ma, mis merre äres on teile pool Jordani jöe, ja pagganatte Kalilea-ma.

LT

15. ‘‘Zabulono ir Neftalio žeme! Paežerės juosta, žeme už Jordanopagonių Galilėja!

Luther1912

15. "Das Land Sebulon und das Land Naphthali, am Wege des Meeres, jenseit

Ostervald-Fr

15. Pays de Zabulon et de Nephthali, sur le chemin de la mer, au-delà du Jourdain,

des Jordans, und das heidnische Galiläa,

RV'1862 15. La tierra de Zabulón, y la tierra de Neftalím, camino de la mar, de la otra parte del Jordan, Galilea de los Gentiles,

PL1881 15. Ziemia Zabulonowa i ziemia Neftalimowa przy drodze morskiej za Jordanem, Galilea poganów;

RuSV1876 15 земля Завулонова и земля Неффалимова, на пути приморском, за Иорданом, Галилея языческая,

FI33/38 16 kansa, joka pimeydessä istui, näki suuren valkeuden, ja jotka istuivat kuoleman maassa ja varjossa, niille koitti valkeus."

Biblia1776 16. Kansa, joka pimiässä istui, näki suuren valkeuden, ja niille, jotka kuoleman maassa ja varjossa istuivat, koitti valkeus.

UT1548 16. Se canssa ioca istui pimijes/ ia coleman

Galilée des gentils!

SVV1750 15 Het land Zebulon en het land Nafthali aan den weg der zee over de Jordaan, Galilea der volken;

Karoli1908 Hu 15. Zebulonnak földje és Naftalinak földje, a tenger felé, a Jordánon túl, a pogányok Galileája,

БКуліш 15. Земля Завулон і земля Нефталим, на морському шляху, за Йорданом, Галилея поганська;

TKIS 16 kansa, joka istuu pimeässä, näkee suuren valon, ja niille, jotka istuvat kuoleman maassa ja varjossa, koittaa valo.”

CPR1642 16. Canssa/ joca pimiäs istui ja cuoleman warjos/ näki suuren walkeuden/ ja nijlle jotca maan culmas istuit ja cuoleman warjos/ coitti walkeus.

warios/ näki swren valkeudhen/ ia ne/ iotca istuit maanculmas/ ia coleman warios/ heille walkeus coitti. (Se kansa joka istui pimeässä/ ja kuoleman warjossa/ näki suuren walkeuden/ ja ne/ jotka istuit maankulmassa/ ja kuoleman warjossa/ heille walkeus koitti.)

Gr-East

16. ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

Text Receptus

16. ο λαος ο καθημενος εν σκοτει ειδε φως μεγα και τοις καθημενοις εν χωρα και σκια θανατου φως ανετειλεν αυτοις 16. o laos o kathemenos en skotei eide fos mega kai tois kathemenois en chora kai skia thanatou fos aneteilen autois

MLV19

16 the people who sit in darkness saw a great light and to those who sit in the region and shadow of death, light rose (up) for them.’ {Isa 9:1-2} {Mar 1:14b-15 & Mat 4:17 & Luk 4:14b-15.}

KJV

16. The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

Dk1871 16. det folk, som sad i Mørke, har seet et stort Lys, og dem, som sadde i Dødens Land og Skygge, dem er opgaaet et Lys.

PR1739 16. Se rahwas, mis pimmedusses istus, on suurt walgust näinud, ja neile, kes istusid surma maal ja warjus, neile on walgus tousnud.

Luther1912 40. 4. 16. das Volk, das in Finsternis saß, hat ein großes Licht gesehen; und die da saßen am Ort und Schatten des Todes, denen ist ein Licht aufgegangen."

RV'1862 16. Pueblo asentado en tinieblas, vió gran luz, y a los asentados en región y sombra de muerte, luz les esclareció.

PL1881 16. Lud, który siedział w ciemności, widział światłość wielką, a siedzącym w

KXII 16. Folket, som satt i mörkret, hafver sett ett stort ljus; och dem, som bodde i dödsens ängd och skugga, är ett ljus uppgånget.

LT 16. Tamsybėje sėdinti tauta išvydo skaisčią šviesą, gyvenantiems mirties šalyje ir šešėlyje užtekėjo šviesa‘‘.

Ostervald-Fr 16. Le peuple qui était assis dans les ténèbres, a vu une grande lumière; et la lumière s'est levée sur ceux qui étaient assis dans la région et dans l'ombre de la mort.

SVV1750 16 Het volk, dat in duisternis zat, heeft een groot licht gezien; en degenen, die zaten in het land en de schaduwe des doods, denzelven is een licht opgegaan.

Karoli1908 Hu 16. A nép, a mely sötétségben ül vala, láta nagy világosságot, és a kik a

krainie i w cieniu śmierci weszła im światłość.

halálnak földében és árnyékában ülnek vala, azoknak világosság [11†] támada.

RuSV1876 16 народ, сидящий во тьме, увидел свет великий, и сидящим в стране и тени смертной воссиял свет.

БКуліш 16. люде сидячі в темряві побачили сьвітло велике, й тим, що сидять у країні й тїні смертній, засяло сьвітло.

FI33/38 17 Siitä lähtien Jeesus rupesi saarnaamaan ja sanomaan: "Tehkää parannus, sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle".

TKIS 17 Siitä lähtien Jeesus rupesi saarnaamaan ja sanomaan: ”Muuttakaa mielenne, sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle.”

Biblia1776 17. Siitä ajasta rupesi Jesus saarnaamaan ja sanomaan: tehtäät parannus; sillä taivaan valtakunta lähestyi.

CPR1642 17. Sijtä ajasta rupeis Jesus saarnaman/ ja sanoman: tehkät parannus: sillä taiwan waldacunda lähesty.

UT1548 17. Sijte aiasta rupesi Iesus saarnaman/ ia sanoman/ Techkett para'nost/ sille Taiuan waldaku'da * lehestypi. (Siitä ajasta rupesi Jesus saarnaaman/ ja sanoman/ Tehkäät parannusta/ sillä taiwaan waltakunta lähestyypi.)

Gr-East 17. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν

Text Receptus 17. απο τοτε ηρξατο ο ιησους

καὶ λέγειν· Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

κηρυσσειν και λεγειν μετανοειτε ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων
17. apo tote erksato o iesous kerussein kai legein metanoeite eggiken gar e βasileia ton ouranon

MLV19 17 From then (onward), Jesus began to preach and to say, Repent°; for* the kingdom of the heavens has drawn near. {Mar 1:16-20 & Mat 4:18-22 & Luk 5:1-11 Sea of Galilee near Capernaum.}

KJV 17. From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

Dk1871 17. Fra den Tid begyndte Jesus at prædike og sige: omvender Eder thi Himmerigets Rige er kommet nær.

KXII 17. Ifrå den tiden begynte Jesus till att predika, och sade: Görer bättring; himmelriket är kommet hardt när.

PR1739 17. Sest aiast hakkas Jesus jutlust teggema ja ütlema: Parrandage meelt, sest taewa-riik on liggi tulnud.

LT 17. Nuo to laiko Jėzus pradėjo pamokslauti, skelbdamas: ‘‘Atgailaukite, nes prisiartino dangaus karalystė!’’

Luther1912 17. Von der Zeit an fing Jesus an, zu predigen und zu sagen: Tut Buße, das

Ostervald-Fr 17. Dès lors Jésus commença à prêcher et à dire: Repentez-vous; car le royaume

Himmelreich ist nahe herbeigekommen!

RV'1862 17. Desde entónces comenzó Jesús a predicar, y a decir: Arrepentíos; que el reino de los cielos se ha acercado.

PL1881 17. Od onego czasu począł Jezus kazać i mówić: Pokutujcie, albowiem się przybliżyło królestwo niebieskie.

RuSV1876 17 С того времени Иисус начал проповедывать и говорить: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.

FI33/38 18 Ja kulkiessaan Galilean järven rantaa hän näki kaksi veljestä, Simonin, jota kutsutaan Pietariksi, ja Andreaan, hänen veljensä, heittämässä verkkoa järveen; sillä he olivat kalastajia.

Biblia1776 18. Mutta kuin Jesus käveli Galilean meren tykönä, näki hän kaksi veljestä, Simonin, joka kutsutaan Pietariksi, ja Andreaksen

des cieux est proche.

SVV1750 17 Van toen aan heeft Jezus begonnen te prediken en te zeggen: Bekeert u; want het Koninkrijk der hemelen is nabij gekomen.

Karoli1908 Hu 17. Ettől fogva kezde Jézus prédikálni, és ezt mondani: [12†] Térjetek meg, mert elközelgetett a mennyeknek országa.

БКуліш 17. З того часу почав Ісус проповідувати й глаголати: Покайтесь, наближилось бо царство небесне.

TKIS 18 Kulkiessaan Galilean järven rantaa Jeesus näki kaksi veljestä, Simonin, jota kutsutaan Pietariksi, ja Andreaan, hänen veljensä, heittämässä verkkoa järveen, sillä he olivat kalastajia.

CPR1642 18. COsca Jesus käwi Galilean meren tykönä/ näki hän caxi weljestä/ Simonin/ joca cudzutan Petarixi ja Andreaxen

hänen veljensä, laskevan verkkoa mereen;
(Sillä he olivat kalamiehet,)

hänen weljens/ laskewan werckoja mereen: sillä he olit calamiehet.

UT1548

18. Cosca nyt Iesus keui sen Galilean meren tykene/ näki hen caxi weliest/ Sijmon/ ioca cutzutan Petari/ ia andrean henen weliens laskeuan werckons meren/ Sille he olit Calamiehet. (Koska nyt Jesus käwi sen Galilean meren tykönä/ näki hän kaksi weljestä/ Simon/ joka kutsutaan Petari/ ja Andrean hänen weljensä laskewan werkkonsa mereen/ Sillä he olit kalamiehet.)

Gr-East

18. Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.

Text Receptus

18. περιπατων δε ο ιησους παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν δυο αδελφους σιμωνα τον λεγομενον πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας αμφιβληστρον εις την θαλασσαν ησαν γαρ αλιεις 18. peripaton de o iesous para ten thalassan tes galilaias eiden duo adelfous simona ton legomenon petron kai andrean ton adelfon autou βallontas amfiβlestron eis

ten thalassan esan gar alieis

MLV19 18 Now walking beside the sea of Galilee, he saw two brethren, Simon who is called* Peter and Andrew, his brother, casting a net into the sea; for* they were fishermen.

KJV 18. And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

Dk1871 18. Men der Jesus vandrede ved den galilæiske Sø, saae han to Brødre, Simon, som kaldes Petrus, og Andreas, hans Broder, som kastede Garn i Søen; (thi de vare Fiskere).

KXII 18. När Jesus gick utmed det Galileiska hafvet, såg han två bröder, Simon, som kallas Petrus, och Andreas, hans broder; de kastade sin nät i hafvet, ty de voro fiskare.

PR1739 18. Agga kui Jesus Kalilea merre äres köndis, näggi tem̃a kaks wenda, Simonat, kedda nim̃etakse Peetrusseks, ja Andrea tem̃a wenda wörko meresse heitwad: (sest nem̃ad ollid kallamehhed.)

LT 18. Vaikščiodamas palei Galilėjos ežerą, Jėzus pamatė du brolius Simoną, vadinamą Petru, ir jo brolį Andriejų- metančius tinklą į ežerą; mat jie buvo žvejai.

Luther1912 18. Als nun Jesus an dem Galiläischen Meer ging, sah er zwei Brüder, Simon, der da heißt Petrus, und Andreas, seinen

Ostervald-Fr 18. Et Jésus, marchant le long de la mer de Galilée, vit deux frères, Simon, appelé Pierre, et André, son frère, qui jetaient

Bruder, die warfen ihre Netze ins Meer; denn sie waren Fischer.

leurs filets dans la mer, car ils étaient pêcheurs.

RV'1862 18. Y andando Jesús junto a la mar de Galilea vió a dos hermanos, Simón, que es llamado Pedro, y Andrés su hermano, que echaban la red en la mar; porque eran pescadores.

SVV1750 18 En Jezus, wandelende aan de zee van Galilea, zag twee broeders, namelijk Simon, gezegd Petrus, en Andreas, zijn broeder, het net in de zee werpende (want zij waren vissers);

PL1881 18. A gdy Jezus chodził nad morzem Galilejskiem, ujrzał dwóch braci: Szymona, którego zowią Piotrem, i Andrzeja, brata jego, którzy zapuszczali sieć w morze; albowiem byli rybitwy.

Karoli1908 Hu 18. Mikor pedig a galileai tenger mellett jár vala Jézus, láta [13†] két testvért, Simont, a kit Péternek neveznek, és Andrást az ő testvérét, a mint a tengerbe hálót vetnek vala; mert halászok valának.

RuSV1876 18 Проходя же близ моря Галилейского, Он увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его,закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы,

БКуліш 18. І, йдучи Ісус попри море Галилейське, побачив двох братів, Симона, званого Петром, та Андрея, брата його, що закидали невід у море; були бо рибалки.

FI33/38 19 Ja hän sanoi heille: "Seuratkaa minua, niin minä teen teistä ihmisten kalastajia".

TKIS 19 Hän sanoi heille: ”Seuratkaa minua, niin teen teistä ihmisten kalastajia.”

Biblia1776 19. Ja sanoi heille: seuratkaat minua, ja minä teen teidät ihmisten kalamiehiksi.

UT1548 19. Ja sanoi heille/ Seuratca minua/ ia mine teghen teiden Inhimisten calamiehixi. (Ja sanoi heille/ Seuratkaa minua/ ja minä teen teidän ihmisten kalamiehiksi.)

CPR1642 19. Ja sanoi heille: seuratca minua/ ja minä teen teidän ihmisten calamiehixi.

Gr-East 19. καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

Text Receptus 19. και λεγει αυτοις δευτε οπισω μου και ποιησω υμας αλιεις ανθρωπων 19. kai legei autois deute opiso mou kai poieso umas alieis anthropon

MLV19 19 And he says to them, Come-here° after me and I will make* you° fishermen of men.

KJV 19. And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

Dk1871 19. Og han sagde til dem: følger efter mig, saa vil jeg gjøre Eder til Menneske-Fiskere.

KXII 19. Och han sade till dem: Följer mig; jag vill göra eder till menniskors fiskare.

PR1739 19. Ja temã ütles neile: Tulge minno järrele, ja minna tahhan teid innimeste püüdjaiks tehha.

LT 19. Jis tarė jiems: ‘‘Sekite paskui mane, ir Aš padarysiu jus žmonių žvejais’‘.

Luther1912 19. Und er sprach zu ihnen: Folget mir nach; ich will euch zu Menschenfischern machen!

RV'1862 19. Y díceles: Veníd en pos de mí, y haceros he pescadores de hombres.

PL1881 19. I rzekł im: Pójdźcie za mną, a uczynię was rybitwami ludzi.

RuSV1876 19 и говорит им: идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков.

FI33/38 20 Niin he jättivät kohta verkot ja seurasivat häntä.

Biblia1776 20. Niin he jättivät kohta verkot ja seurasivat häntä.

UT1548 20. Nin cochta he ietit wercot/ ia seurasit hende. (Niin kohta he jätit werkot/ ja seurasit häntä.)

Ostervald-Fr 19. Et il leur dit: Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.

SVV1750 19 En Hij zeide tot hen: Volgt Mij na, en Ik zal u vissers der mensen maken.

Karoli1908 Hu 19. És monda nékik: Kövessetek engem, és azt mívelem, hogy embereket [14†] halásszatok.

БКуліш 19. І промовив до них: Ідїть за мною, то зроблю вас ловцями людськими.

TKIS 20 Niin he jättivät heti verkot ja seurasivat Häntä.

CPR1642 20. Nijn he jätit cohta wercot/ ja seuraisit händä:

Gr-East 20. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Text Receptus 20. οι δε ευθεως αφεντες τα δικτυα ηκολουθησαν αυτω 20. oi de eutheos afentes ta diktua ekoloυthesan auto

MLV19 20 Now immediately, they left the nets and followed him.

KJV 20. And they straightway left their nets, and followed him.

Dk1871 20. Men de forlode strax Garnene og fulgte ham.

KXII 20. De öfvergåfvo straxt näten, och följde honom.

PR1739 20. Ja ni kohhe jätsid nemmad need wörgud mahha, ja käisid temma järrel.

LT 20. Tuodu tuojau paliko tinklus ir nusekė paskui Jį.

Luther1912 20. Alsbald verließen sie ihre Netze und folgten ihm nach.

Ostervald-Fr 20. Et eux, laissant aussitôt leurs filets, le suivirent.

RV'1862 20. Ellos entónces, dejando luego las redes, le siguieron.

SVV1750 20 Zij dan, terstond de netten verlatende, zijn Hem nagevolgd.

PL1881 20. A oni zaraz opuściwszy sieci, szli za nim.

Karoli1908 Hu 20. Azok pedig azonnal otthagyván a hálókat, [15†] követék őt.

RuSV1876 20 И они тотчас, оставив сети, последовали за Ним.

БКуліш 20. Вони ж зараз, покинувши неводи свої, пійшли слїдом за Ним.

FI33/38 21 Ja käydessään siitä eteenpäin hän näki toiset kaksi veljestä, Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, venheessä isänsä Sebedeuksen kanssa laittamassa verkkojaan kuntoon; ja hän kutsui heidät.

TKIS 21 Käytyään siitä eteenpäin Hän näki toiset kaksi veljestä, Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, veneessä isänsä Sebedeuksen kanssa laittamassa verkkojaan kuntoon, ja Hän kutsui heidät.

Biblia1776 21. Ja kuin hän sieltä edemmä kävi, näki hän toiset kaksi veljestä, Jakobin Zebedeuksen pojan ja Johanneksen hänen veljensä, venheessä isänsä Zebedeuksen kanssa, parantavan verkkojansa; ja hän kutsui heitä.

CPR1642 21. Ja cosca hän sieldä edemmä käwi/ näki hän toiset caxi weljestä/ Jacobuxen Zebedeuxen pojan/ ja Johannexen hänen weljens/ wenhes Isäns Zebedeuxen cansa/ parandawan werckojans/ ja hän cudzui heitä.

UT1548 21. Ja cosca hen sielde edheskeui/ näki hen toiset caxi weliest/ Jacobin Zebedeusen poian/ ia Johannem henen weliens wenees henen isens Zebedeusen cansa parandaua' heiden werckoians/ ia hen cutzui heite. (Ja koska hän sieltä edeskäwi/ näki hän toiset kaksi weljestä/ Jakobin Zebedeuksen

pojan/ ja Johanneksen hänen weljensä weneessä hänen isänsä Zebedeuksen kanssa parantawan heidän werkkojansa/ ja hän kutsui heitä.)

Gr-East

21. Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.

Text Receptus

21. και προβας εκειθεν ειδεν αλλους δυο αδελφους ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον αυτου εν τω πλοιω μετα ζεβεδαιου του πατρος αυτων καταρτιζοντας τα δικτυα αυτων και εκαλεσεν αυτους 21. kai proβas ekeithen eiden allous duo adelfous iakoβon ton tou zeβedaiou kai ioannen ton adelfon autou en to ploio meta zeβedaiou tou patros auton katartizontas ta diktua auton kai ekalesen autous

MLV19

21 And having advanced from there, he saw two other brothers, James, the (son) of Zebedee and John, his brother, in the ship with Zebedee, their father, mending their

KJV

21. And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their

nets. And he called them.

nets; and he called them.

Dk1871 21. Og der han gik frem derfra, saae han to andre Brødre, Jakobus, Zebedæus' Søn, og Johannes, hans Broder, i Skribet med deres Fader Zebedæus, at de bødte deres Garn; og han kaldte dem.

KXII 21. Och när han gick fram bätter, såg han två andra bröder, Jacob, Zebedei son, och Johannes, hans broder, i båten med deras fader Zebedeus, botande sin nät; och han kallade dem.

PR1739 21. Ja kui temma seält emale läks, näggi temma teist kaks wenda, Jakobust Sebedeusse poega ja Joannest temma wenda laewas omma issa Sebedeussega ommad wörgud parrandawad; ja temma kutsus neid.

LT 21. Paėjęs toliau, Jis pamatė kitus du broliusZebediejaus sūnų Jokūbą ir jo brolį Joną. Jiedu su savo tėvu Zebediejumi valtyje taisė tinklus. Jėzus juos pašaukė,

Luther1912 21. Und da er von da weiterging, sah er zwei andere Brüder, Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, im Schiff mit ihrem Vater Zebedäus, daß sie ihre Netze flickten; und er rief sie.

Ostervald-Fr 21. De là étant allé plus avant, il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère, dans une barque, avec Zébédée, leur père, qui raccommodaient leurs filets, et il les appela.

RV'1862 21. Y pasando de allí, vió otros dos

SVV1750 21 En Hij, van daar voortgegaan zijnde,

hermanos, Santiago, hijo de Zebedeo, y Juan su hermano, en la nave con Zebedeo su padre, que remendaban sus redes; y los llamó.

zag twee andere broeders, namelijk Jakobus, den zoon van Zebedeus, en Johannes, zijn broeder, in het schip met hun vader Zebedeus, hun netten vermakende, en heeft hen geroepen.

PL1881 21. A postąpiwszy stamtąd, ujrzał drugich dwóch braci, Jakóba, syna Zebedeuszowego, i Jana, brata jego, w łodzi z Zebedeuszem, ojcem ich, poprawiających sieci swoje, i wezwał ich.

Karoli1908 Hu 21. És onnan tovább menve, láta más két testvért, Jakabot a Zebedeus fiát, és Jánost amannak testvérét, a mint a hajóban atyjukkal Zebedeussal a hálóikat kötözgetik vala; és hívá őket.

RuSV1876 21 Оттуда, идя далее, увидел Он других двух братьев, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцом их, починивающих сети свои, и призвал их.

БКуліш 21. І, йдучи звідтіля, побачив инших двох братів, Якова Зеведеєвого та Йоана, брата його, у човні з Зеведеєм, батьком їх, як налагоджували неводи свої; і покликав їх.

FI33/38 22 Niin he jättivät kohta venheen ja isänsä ja seurasivat häntä.

TKIS 22 Heti he jättivät veneen ja isänsä ja seurasivat Häntä.

Biblia1776 22. Niin he kohta jättivät venheen ja isänsä, ja seurasivat häntä.

CPR1642 22. Nijn he cohta jätit wenhen ja Isäns/ ja seuraisit händä.

UT1548 22. Nin he cochta ietit wenhen/ ia heiden isens/ ia seurasit hende. (Niin he kohta jätit wenheen/ ja heidän isänsä/ ja seurasit häntä.)

Gr-East 22. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Text Receptus 22. οι δε ευθεως αφεντες το πλοιον και τον πατερα αυτων ηκολουθησαν αυτω
22. oi de eutheos afentes to ploion kai ton patera auton ekolouthesan auto

MLV19 22 Now immediately they followed him having left the ship and their father. {Mar 1:35-39 & Mat 4:23-25 & Luk 4:42-44 Preaching through Galilee.}

KJV 22. And they immediately left the ship and their father, and followed him.

Dk1871 22. Men de forlode strax Skibet og deres Fader og fulgte ham.

KXII 22. Straxt öfvergåfvo de båten, och sin fader, och följde honom.

PR1739 22. Ja ni kohhe jätsid nemmad laewa ja omma issa mahha, ja käisid temma järrel.

LT 22. ir tie, tučtuojau palikę valtį ir tėvą, nusekė paskui Jį.

Luther1912 22. Alsbald verließen sie das Schiff und

Ostervald- 22. Et eux, laissant aussitôt leur barque et

ihren Vater und folgten ihm nach.

RV'1862 22. Y ellos luego, dejando la nave, y a su padre, le siguieron.

PL1881 22. A oni wnetże opuściwszy łódź i ojca swego, poszli za nim.

RuSV1876 22 И они тотчас, оставив лодку и отца своего, последовали за Ним.

FI33/38 23 Ja hän kierteli kautta koko Galilean ja opetti heidän synagoogissaan ja saarnasi valtakunnan evankeliumia ja paransi kaikkinaisia tauteja ja kaikkinaista raihnautta, mitä kansassa oli.

Biblia1776 23. Ja Jesus vaelsi ympäri kaiken Galilean, ja opetti heidän synagogissansa, ja saarnasi valtakunnan evankeliumia, ja paransi kaikkinaiset taudit ja kaiken sairauden kansan seassa.

UT1548 23. Ja Iesus waelsi ymberi caike' Galilea'/ ia

Fr leur père, le suivirent.

SVV1750 22 Zij dan, terstond verlatende het schip en hun vader, zijn Hem nagevolgd.

Karoli1908 Hu 22. Azok pedig azonnal otthagyván a hajót és atyjukat, követék őt.

БКуліш 22. Вони ж зараз, покинувши човен і батька свого, пійшли слїдом за Ним.

TKIS 23 Jeesus kierteli koko Galileassa opettaen heidän synagogissaan ja saarnaten valtakunnan ilosanomaa, sekä parantaen kaikkia sairauksia ja kaikkea raihnautta kansan keskellä.

CPR1642 23. JA Jesus waelsi ymbärins caiken Galilean/ ja opetti heidän Synagogaisans/ ja saarnais waldacunnan Evangeliumi/ ja paransi caickinaiset taudit ja caiken sairauden Canssan seas/ ja sanoma cuului hänestä caickeen Syrian maahan.

opetti heidhe' Sijnagogisans/ ia sarnasi waldaku'nan Eua'gelium/ ia paransi caikinaset Taudhit/ ia caiken saijraudhen canssan seas/ Ja henen sanomans cuului caiken Sijrian maan sisel. (Ja Jesus waelsi ympäri kaikkeen Galileaan/ ja opetti heidän synagoogissansa/ ja saarnasi waltakunnan ewankeliumia/ ja paransi kaikkinaiset taudit/ ja kaiken sairauden kansan seassa/ Ja hänen sanomansa kuului kaiken Syyrian maan sisällä.)

Gr-East

23. Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

Text Receptus

23. και περιηγεν οληη την γαλιλαιαν ο ιησους διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπευων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν τω λαω

23. kai periegen olen ten galilaian o iesous didaskon en tais sunagogais auton kai kerusson to euaggelion tes βasileias kai therapeuon pasan noson kai pasan malakian en to lao

MLV19 23 And Jesus was proceeding around the whole (of) Galilee, teaching in their synagogues and preaching the good-news of the kingdom and healing every disease and every illness among the people.

KJV 23. And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

Dk1871 23. Og Jesus gik omkring i det ganske Galilæa, lærte i deres Synagoger og prædikede Rigets Evangelium og helbredede al Sygdom og al Skrøbelighed iblandt Folket.

KXII 23. Och Jesus gick omkring allt Galileiska landet, och lärde i deras Synagogor, och predikade Evangelium om riket, och botade allahanda sjukdom och krankhet i folket.

PR1739 23. Ja Jesus käis keik sedda Kalilea-maad läbbi, ja öppetas nende koggodusse koddade sees, ja kulutas sedda kunningrigi armo-öppetust, ja parrandas keik többe ja keik wigga rahwa seas.

LT 23. Jėzus vaikščiojo po visą Galilėją, mokydamas sinagogose, pamokslaudamas karalystės Evangeliją ir gydydamas visas žmonių ligas bei negalias.

Luther1912 23. Und Jesus ging umher im ganzen galiläischen Lande, lehrte sie in ihren Schulen und predigte das Evangelium von dem Reich und heilte allerlei Seuche und

Ostervald-Fr 23. Et Jésus allait par toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'évangile du royaume de Dieu, et guérissant toutes sortes de maladies et

Krankheit im Volk.

toutes sortes de langueurs parmi le peuple.

RV'1862 23. Y rodeó Jesús a toda Galilea enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad, y toda dolencia en el pueblo.

SVV1750 23 En Jezus omging geheel Galilea, lerende in hun synagogen en predikende het Evangelie des Koninkrijks, en genezende alle ziekte en alle kwale onder het volk.

PL1881 23. I obchodził Jezus wszystkę Galileją, ucząc w bóżnicach ich, i każąc Ewangieliją królestwa, a uzdrawiając wszelką chorobę i wszelką niemoc między ludem.

Karoli1908 Hu 23. És [16†] bejárá Jézus az egész Galileát, tanítva azok zsinagógáiban, és hirdetve az Isten országának evangyéliomát, és gyógyítva a nép között minden betegséget és minden erőtlenséget.

RuSV1876 23 И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их и проповедуя Евангелие Царствия, и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.

БКуліш 23. І ходив Ісус по всїй Галилеї, навчаючи по школах їх, і проповідуючи євангелию царства, та сцїляючи всякий недуг і всякі болестї поміж людьми.

FI33/38 24 Ja maine hänestä levisi koko Syyriaan, ja hänen luoksensa tuotiin kaikki

TKIS 24 Hänen maineensa levisi koko Syyriaan, ja Hänen luokseen tuotiin

sairastavaiset, monenlaisten tautien ja vaivojen rasittamat, riivatut, kuunvaihetautiset ja halvatut; ja hän paransi heidät.

Biblia1776 24. Ja sanoma kuului hänestä kaikkeen Syrian maahan. Ja he toivat hänen tykönsä kaikkinaisia sairaita, moninaisilla taudeilla ja kivuilla vaivatuita ja piruilta riivatuita, ja kuutaudillisia ja halvatuita; ja hän paransi ne.

UT1548 24. Ja he toijt henen tygens caikinaijset saijrat/ moninaisista taudheista ia kiwuista kiewretudh/ ia ne piruldariuatut/ ia Cuuntaudhilliset/ ia haluatut. (Ja he toit hänen tykönsä kaikkinaiset sairaat/ moninaisista taudeista ja kiwuista kiedotut/ ja ne pirulta riiwatut/ ja kuuntaudilliset/ ja halwatut.)

kaikki sairaat, monenlaisten tautien ja vaivojen rasittamat (ja) riivatut sekä kuunvaihetautiset ja halvaantuneet, ja Hän paransi heidät.

CPR1642 24. Ja he toit hänen tygöns caickinaisia sairaita/ moninaisilla taudeilla ja kiwuilla waiwatuita/ ja Piruilda rijwatuita/ ja cuutaudillisia/ ja halwatuita.

Gr-East 24. καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους καὶ

Text Receptus 24. και απηλθεν η ακοη αυτου εις ολην την συριαν και προσηνεγκαν αυτω παντας τους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και βασανοις συνεχομενους και

δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

δαιμονιζομενους και σεληνιαζομενους και παραλυτικους και εθεραπευσεν αυτους 24. kai apelthen e akoe autou eis olen ten surian kai prosenegkan auto pantas tous kakos echontas poikilais nosois kai βasanois sunechomenous kai daimonizomenous kai seleniazomenous kai paralutikous kai etherapeusen autous

MLV19 24 And the report of him went forth into the whole (of) Syria and they brought to him all who were ill, held by various diseases and torments and demon-possessed and epileptic and paralytics, and he healed them.

KJV 24. And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

Dk1871 24. Og hans Rygte kom ud over al Syria; og de førte ham alle dem, som lede ilde, som med adskillige Sygdomme og Piner vare behæftede, Besatte og Maanesyge og Værkbrudne; og han helbredede dem.

KXII 24. Och hans rykte gick öfver hela Syrien; och de hade till honom alla de der kranke voro af mångahanda sjukdom, och värkbrutna och besatta, och månaderasande och borttagna; och han

gjorde dem alla helbregda.

PR1739 24. Ja temmast läks könne wälja keik se Siria-ma läbbi, ja nemmad töid temma jure keik wiggased, monnesugguse többe ja walloga waewatud, ja kurjast waimust ahhastud, ja ku-többised, ja kes ollid alwatud, ja temma teggi neid terweks.

LT 24. Garsas apie Jį pasklido visoje Sirijoje. Žmonės nešė pas Jį visus sergančius, įvairiausių ligų bei kentėjimų suimtus, demonų apsėstus, nakvišas bei paralyžiuotus,ir Jis išgydydavo juos.

Luther1912 24. Und sein Gerücht erscholl in das ganze Syrienland. Und sie brachten zu ihm allerlei Kranke, mit mancherlei Seuchen und Qual behaftet, die Besessenen, die Mondsüchtigen und Gichtbrüchigen; und er machte sie alle gesund.

Ostervald-Fr 24. Et sa renommée se répandit par toute la Syrie; et on lui présentait tous ceux qui étaient malades, et atteints de divers maux et tourments, des démoniaques, des lunatiques, des paralytiques; et il les guérissait.

RV'1862 24. Y corría su fama por toda la Siria; y traían a él todos los que tenían mal, los tomados de diversas enfermedades y tormentos, y los endemoniados, y lunáticos, y paralíticos; y los sanaba.

SVV1750 24 En Zijn gerucht ging van daar uit in geheel Syrie; en zij brachten tot Hem allen, die kwalijk gesteld waren, met verscheidene ziekten en pijnen bevangen zijnde, en van den duivel bezeten, en maanzieken en geraakten; en Hij genas dezelve.

PL1881 24. I rozeszła się wieść o nim po wszystkiej Syryi; i przywodzono do niego wszystkie źle się mające, a rozmaitemi chorobami i mękami zdjęte, także i opętane, i lunatyki i powietrzem ruszone; i uzdrawiał je.

Karoli1908 Hu 24. És elterjede az ő híre egész Siriában: és [17†] hozzávivék mindazokat, a kik rosszul valának, a különféle betegségekben és kínokban sínlődőket, ördöngösöket, holdkórosokat és gutaütötteket; és meggyógyítja vala őket.

RuSV1876 24 И прошел о Нем слух по всей Сирии; и приводили к Нему всех немощных, одержимых различными болезнями и припадками, и бесноватых, и лунатиков, и расслабленных, и Он исцелял их.

БКуліш 24. І розійшлась чутка про Него по всій Сирщинї; й приводжено до Него всїх недужнїх, що болїли всякими болещами та муками, й біснуватих, і місячників, і розслаблених; і сцїляв їх.

FI33/38 25 Ja häntä seurasi suuri kansan paljous Galileasta ja Dekapolista ja Jerusalemista ja Juudeasta ja Jordanin tuolta puolen.

TKIS 25 Häntä seurasi suuret kansanjoukot Galileasta ja Dekapolista ja Jerusalemista ja Juudeasta ja Jordanin tuolta puolen.

Biblia1776 25. Ja häntä seurasi paljo väkeä Galileasta ja kymmenestä kaupungista, ja Jerusalemista ja Juudeasta, ja maakunnista sillä puolella Jordania.

CPR1642 25. Ja hän paransi ne caicki/ ja händä seurais paljon wäke Galileast/ ja nijstä kymmenest Caupungist ja Jerusalemist ja Judeast/ ja nijstä maacunnista sillä puolella Jordanin.

UT1548 25. Ja hen paransi heiden caiki/ ia seurasi hende palio wäki Galileast/ ia nijste kymmenest caupungist/ ia Jerosolimast/ ia Judeast/ ia nijste makunnist sille polel Jiordanin. (Ja hän paransi heidän kaikki/ ja seurasi häntä paljon wäki Galileasta/ ja niistä kymmenestä kaupungista/ ja Jerusalemista/ ja Judeasta/ ja niistä maakunnista sillä puolella Jordanin.)

Gr-East 25. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

Text Receptus 25. και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι απο της γαλιλαιας και δεκαπολεως και ιεροσολυμων και ιουδαιας και περαν του ιορδανου 25. kai ekolouthesan auto ochloi polloi apo tes galilaias kai dekapoleos kai ierosolumon kai ioudaias kai peran tou iordanou

MLV19 25 And large crowds followed him from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judea and beyond-that of the Jordan.

KJV 25. And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.

Dk1871 25. Og der fulgte ham meget Folk fra Galilæa og Dekapolis og Jerusalem og Judæa og fra hiin Side Jordan.

KXII 25. Och honom följde mycket folk utaf Galileen, och utaf de tio städer, och utaf Jerusalem, och utaf Judeen, och utaf de land på denna sidon vid Jordan.

PR1739 25. Ja paljo rahwast käis temã järrel Kalilea-maalt ja kümne liñna maalt, ja Jerusalemãst, ja Juda-maalt, ja teile poolt Jordani jöe.

LT 25. Paskui Jį sekė didelės minios žmonių iš Galilėjos, Dekapolio, Jeruzalės, Judėjos ir Užjordanės.

Luther1912 25. Und es folgte ihm nach viel Volks aus Galiläa, aus den Zehn-Städten, von Jerusalem, aus dem jüdischen Lande und von jenseits des Jordans.

Ostervald-Fr 25. Et une grande multitude le suivit de la Galilée, de la Décapole, de Jérusalem, de la Judée, et d'au-delà du Jourdain.

RV'1862 25. Y le seguían grandes multitudes de pueblo de Galilea, y de Decápolis, y de Jerusalem, y de Judea, y de la otra parte del Jordan.

SVV1750 25 En vele scharen volgden Hem na, van Galilea en van Dekapolis, en van Jeruzalem, en van Judea, en van over de Jordaan.

PL1881 25. A szedł za nim lud wielki z Galilei, z dziesięciu miast, i z Jeruzalemu, i z

Karoli1908 Hu 25. És nagy [18†] sokaság követé őt Galileából és a Tízvárosból és

Judzkiej ziemi, i zza Jordanu.

Jeruzsálemből és Júdeából és a Jordánon túlról.

RuSV1876 25 И следовало за Ним множество народа из Галилеи иДесятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.

БКуліш 25. І йшло за Ним пребагато народу з Галилеї, й з Десятиграду, й з Єрусалиму, й з Юдеї, й зза Йордану.

5 luku

Vuorisaarna: Jeesus julistaa, ketkä ovat autuaita 1 – 12, sanoo opetuslapsiaan maan suolaksi ja maailman valkeudeksi 13 – 16, opettaa lain pysyväisyyttä 17 – 20, selittää viidettä käskyä 21 – 26, kuudetta käskyä 27 – 30, puhuu avioerosta 31,32, kieltää vannomasta 33 – 37, käskee kostamaan pahan hyvällä 38 – 42 ja rakastamaan vihollisia 43 -48.

FI33/38 1 Kun hän näki kansanjoukot, nousi hän vuorelle; ja kun hän oli istuutunut, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä.

TKIS 1 Nähdessään kansanjoukot Hän nousi vuorelle, ja kun Hän oli istuutunut, tulivat Hänen opetuslapsensa Hänen luokseen.

Biblia1776 1. Mutta kuin hän näki kansan, astui hän

CPR1642 1. COsca hän näki Canssan/ astui hän

ylös vuorelle, ja kuin hän oli istunut, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä.

UT1548 1. COsca hen nyt näki Canssan/ ylesastui hen worelle/ ia quin hen oli istunut/ edheskeuit henen opetuslapsens henen tygens. (Koska hän nyt näki kansan/ ylösastui hän wuorelle/ ja kuin hän oli istunut/ edeskäwit hänen opetuslapsensa hänen tykönsä.)

ylös wuorelle/ ja cuin hän oli istunut/ tulit hänen opetuslapsens hänen tygöns.

Gr-East 1. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·

Text Receptus 1. ιδων δε τους οχλους ανεβη εις το ορος και καθισαντος αυτου προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου 1. idon de tous ochlous aneβe eis to oros kai kathisantos autou proselthon auto oi mathetai autou

MLV19 1 {Mat 5:1 & Luk 6:17-20. Sermon on the mountain.} Now having seen the crowds, he went-up into the mountain. And having sat down, his disciples came to him. {Mat 5:2-12 & Luk 6:20-26.}

KJV 1. And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

Dk1871 1. Men der han saae Folket, steg han op paa et Bjerg; og der han havde sat sig, gik hans Disciple til ham.

PR1739 1. Agga kui temma sedda rahwast näggi, läks tem̃a ülles ühhe mäe peäle, ja kui ta sai mahha-istunud, tullid temma Jüngrid temma jure.

Luther1912 1. Da er aber das Volk sah, ging er auf einen Berg und setzte sich; und seine Jünger traten zu ihm,

RV'1862 1. Y VIENDO Jesús las multitudes, subió a un monte; y sentándose él, se llegaron a él sus discípulos.

PL1881 1. A Jezus widząc lud, wstąpił na górę; a gdy usiadł, przystąpili do niego uczniowie jego.

KXII 1. När han såg folket, steg han upp på ett berg; och som han hade satt sig, gingo hans Lärjungar fram till honom.

LT 1. Matydamas minias, Jėzus užkopė į kalną ir atsisėdo. Prie Jo priėjo mokiniai.

Ostervald-Fr 1. Or Jésus, voyant la multitude, monta sur une montagne; et lorsqu'il fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui.

SVV1750 1 En Jezus, de schare ziende, is geklommen op een berg, en als Hij nedergezeten was, kwamen Zijn discipelen tot Hem.

Karoli1908 Hu 1. Mikor pedig látta Jézus a sokaságot, felméne a hegyre, és a mint leül vala, hozzámenének az ő tanítványai.

RuSV1876 1 Увидев народ, Он взошел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его.

БКуліш 1. Побачивши ж народ, зійшов на гору, і, як сїв, приступили до Него ученики Його;

FI33/38 2 Niin hän avasi suunsa ja opetti heitä ja sanoi:

TKIS 2 Niin Hän avasi suunsa ja opetti heitä sanoen:

Biblia1776 2. Niin hän avasi suunsa, opetti heitä ja sanoi:

CPR1642 2. Nijn hän awais suuns/ opetti heitä/ ja sanoi:

UT1548 2. Nin hen auasi suuns/ opetti heite/ ia sanoi. (Niin hän awasi suunsa/ opetti heitä/ ja sanoi.)

Gr-East 2. καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων·

Text Receptus 2. και ανοιξας το στομα αυτου εδιδασκεν αυτους λεγων 2. kai anoiksas to stoma autou edidasken autous legon

MLV19 2 And he opened his mouth and was teaching them, saying:

KJV 2. And he opened his mouth, and taught them, saying,

Dk1871 2. Og han oplod sin Mund, lærte dem og sagde:

KXII 2. Då öppnade han sin mun, lärde dem, och sade:

PR1739 2. Ja temma teggi omma su lahti, öppetas neid ja ütles:

Luther1912 2. Und er tat seinen Mund auf, lehrte sie und sprach:

RV'1862 2. Y abriendo él su boca, les enseñaba, diciendo:

PL1881 2. A otworzywszy usta swe, uczył je, mówiąc:

RuSV1876 2 И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря:

FI33/38 3 Autuaita ovat hengellisesti köyhät, sillä heidän on taivasten valtakunta.

Biblia1776 3. Autuaat ovat hengellisesti vaivaiset; sillä heidän on taivaan valtakunta.

UT1548 3. Autuat ouat ne Hengeliset waiuaiset/ sille heiden ombi Taiuan waldakunda. (Autuaat owat ne hengelliset waiwaiset/ sillä heidän ompi taiwaan waltakunta.)

LT 2. Atvėręs lūpas, Jis ėmė mokyti:

Ostervald-Fr 2. Et ouvrant sa bouche, il les enseignait, en disant:

SVV1750 2 En Zijn mond geopend hebbende, leerde Hij hen, zeggende:

Karoli1908 Hu 2. És megnyitván száját, tanítja vala őket, mondván:

БКуліш 2. і відкрив Він уста свої, і навчав їх, глаголючи:

TKIS 3 ”Autuaita ovat hengessä köyhät, sillä heidän on taivasten valtakunta.

CPR1642 3. Autuat owat hengellisest waiwaiset: sillä heidän on taiwan waldacunda.

Gr-East 3. Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 3. μακαριοι οι πτωχοι τω πνευματι οτι αυτων εστιν η βασιλεια των ουρανων 3. makarioi oi ptochoi to pneυmati oti auton estin e βasileia ton ouranon

MLV19 3 The poor in spirit (are) fortunate, because theirs is the kingdom of the heavens.

KJV 3. Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

Dk1871 3. Salige ere de Fattige i Aanden, thi Himmeriges Rige er deres.

KXII 3. Salige äro de som äro andelige fattige; ty himmelriket hörer dem till.

PR1739 3. Önsad on need, kes waimus waesed on; sest nende päralt on taewariik.

LT 3. ‘‘Palaiminti vargšai dvasia, nes jų yra dangaus karalystė.

Luther1912 3. Selig sind, die da geistlich arm sind; denn das Himmelreich ist ihr.

Ostervald-Fr 3. Heureux les pauvres en esprit; car le royaume des cieux est à eux.

RV'1862 3. Bienaventurados los pobres en espíritu; porque de ellos es el reino de los cielos.

SVV1750 3 Zalig zijn de armen van geest; want hunner is het Koninkrijk der hemelen.

PL1881 3. Błogosławieni ubodzy w duchu; albowiem ich jest królestwo niebieskie.

Karoli1908 Hu 3. Boldogok a lelki [1†] szegények: mert övék a mennyeknek országa.

RuSV1876 3 Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.

БКуліш 3. Блаженні вбогі духом, бо їх царство небесне.

FI33/38 4 Autuaita ovat murheelliset, sillä he saavat lohdutuksen.

TKIS 4 Autuaita ovat murheelliset, sillä he saavat lohdutuksen.

Biblia1776 4. Autuaat ovat murheelliset; sillä he saavat lohdutuksen.

CPR1642 4. Autuat owat murhelliset/ sillä he saawat lohdutuxen.

UT1548 4. Autuat ouat ne murelliset/ sille heiden pite saaman lodhutoxe'. (Autuaat owat ne murheelliset/ sillä heidän pitää saaman lohdutuksen.)

Gr-East 4. μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

Text Receptus 4. μακαριοι οι πενθουντες οτι αυτοι παρακληθησονται 4. makarioi oi penthountes oti autoi paraklethesontai

MLV19 4 Those who are mourning (are) fortunate, because they will be comforted.

KJV 4. Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

Dk1871 4. Salige ere de, som sørge, thi de skulle husvales.

KXII 4. Salige äro de bedröfvade; ty de skola få hugsvalelse.

PR1739 4. Önsad on need, kes kurwad on; sest nemmad peawad sama römustud.

Luther1912 4. Selig sind, die da Leid tragen; denn sie sollen getröstet werden.

RV'1862 4. Bienaventurados los tristes; porque ellos recibirán consolación.

PL1881 4. Błogosławieni, którzy się smęcą; albowiem pocieszeni będą.

RuSV1876 4 Блаженны плачущие, ибо они утешатся.

FI33/38 5 Autuaita ovat hiljaiset, sillä he saavat maan periä.

Biblia1776 5. Autuaat ovat siviät; sillä he saavat maan periä.

UT1548 5. Autuat ouat ne Siwiet/ sille heide' pite maan * perime'. (Autuaat owat ne siweät/ sillä heidän pitää maan perimän.)

LT 4. Palaiminti, kurie liūdi, nes jie bus paguosti.

Ostervald-Fr 4. Heureux ceux qui sont dans l'affliction; car ils seront consolés.

SVV1750 4 Zalig zijn die treuren; want zij zullen vertroost worden.

Karoli1908 Hu 4. Boldogok, a kik [2†] sírnak: mert ők megvígasztaltatnak.

БКуліш 4. Блаженні сумні, бо такі втїшять ся.

TKIS 5 Autuaita ovat sävyisät, sillä he saavat periä maan.

CPR1642 5. Autuat owat siwiät: sillä he saawat maan periä.

Gr-East 5. μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

Text Receptus 5. μακαριοι οι πραεις οτι αυτοι κληρονομησουσιν την γην 5. makarioi oi praeis oti autoi kleronomesousin ten gen

MLV19 5 The meek (are) fortunate, because they will inherit the earth.

KJV 5. Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

Dk1871 5. Salige ere de Sagtmodige, thi de skulle arve Jorden.

KXII 5. Salige äro de saktmodige; ty de skola besitta jordena.

PR1739 5. Önsad on need tassased; sest nemmad peawad maad pärrima.

LT 5. Palaiminti romieji, nes jie paveldės žemę.

Luther1912 5. Selig sind die Sanftmütigen; denn sie werden das Erdreich besitzen.

Ostervald-Fr 5. Heureux les débonnaires; car ils hériteront de la terre.

RV'1862 5. Bienaventurados los mansos; porque ellos recibirán la tierra por heredad.

SVV1750 5 Zalig zijn de zachtmoedigen; want zij zullen het aardrijk beerven.

PL1881 5. Błogosławieni cisi; albowiem oni odziedziczą ziemię.

Karoli1908 Hu 5. Boldogok a [3†] szelídek: mert ők örökségül bírják a földet.

RuSV1876 5 Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.

БКуліш 5. Блаженні тихі, бо такі осягнуть землю.

FI33/38 6 Autuaita ovat ne, jotka isoavat ja janoavat vanhurskautta, sillä heidät ravitaan.

TKIS 6 Autuaita ovat ne, jotka isoavat ja janoavat vanhurskautta, sillä he tulevat ravituiksi.

Biblia1776 6. Autuaat ovat, jotka isoovat ja janoovat vanhurskautta; sillä he ravitaan.

CPR1642 6. Autuat owat jotca isowat ja janowat wanhurscautta: sillä he rawitan.

UT1548 6. Autuat ouat ne/ iotca isouat/ ia ianouat wa'hurskautta/ sille he rauitetan. (Autuaat owat ne/ jotka isoawat/ ja janoawat wanhurskautta/ sillä he rawitetaan.)

Gr-East 6. μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Text Receptus 6. μακαριοι οι πεινωντες και διψωντες την δικαιοσυνην οτι αυτοι χορτασθησονται 6. makarioi oi peinontes kai dipsontes ten dikaiosυnen oti autoi chortasthesontai

MLV19 6 Those who hunger and are thirsty (for) righteousness (are) fortunate, because they

KJV 6. Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall

will be fully-fed.

be filled.

Dk1871 6. Salige ere de som hungre og tørste efter Retfærdighed, thi de skulle mætte.

KXII 6. Salige äro de som hungra och törsta efter rättfärdighetena; ty de skola blifva mättade.

PR1739 6. Önsad on need, kennel nälg ja janno on öigusse järrele; sest nemãd peawad täis sama.

LT 6. Palaiminti, kurie alksta ir trokšta teisumo, nes jie bus pasotinti.

Luther1912 6. Selig sind, die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit; denn sie sollen satt werden.

Ostervald-Fr 6. Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice; car ils seront rassasiés.

RV'1862 6. Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia; porque ellos serán hartos.

SVV1750 6 Zalig zijn die hongeren en dorsten naar de gerechtigheid; want zij zullen verzadigd worden.

PL1881 6. Błogosławieni, którzy łakną i pragną sprawiedliwości; albowiem oni nasyceni będą.

Karoli1908 Hu 6. Boldogok, a kik [4†] éhezik és szomjúhozzák az igazságot: mert ők megelégíttetnek.

RuSV1876 6 Блаженны алчущие и жаждущие

БКуліш 6. Блаженні голодні й жадні правди, бо

правды, ибо они насытятся.

такі наситять ся.

FI33/38 7 Autuaita ovat laupiaat, sillä he saavat laupeuden.

TKIS 7 Autuaita ovat laupiaat, sillä he saavat laupeuden.

Biblia1776 7. Autuaat ovat laupiaat; sillä he saavat laupiuden.

CPR1642 7. Autuat owat laupiat: sillä he saawat laupiuden.

UT1548 7. Autuat ouat ne Laupiat/ sille heiden pite saman laupeuden. (Autuaat owat ne laupiaat/ sillä heidän pitää saaman laupeuden.)

Gr-East 7. μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

Text Receptus 7. μακαριοι οι ελεημονες οτι αυτοι ελεηθησονται 7. makarioi oi eleemones oti autoi eleethesontai

MLV19 7 The merciful are fortunate, because they will be shown-mercy.

KJV 7. Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

Dk1871 7. Salige ere de Barmhjertige, thi dem skal vederfares Barmhjertighed.

KXII 7. Salige äro de barmhertige; ty dem skall ske barmhertighet.

PR1739 7. Önsad on need armolissed; sest nemmad

LT 7. Palaiminti gailestingieji, nes jie

peawad armo sama.

Luther1912 7. Selig sind die Barmherzigen; denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.

RV'1862 7. Bienaventurados los misericordiosos; porque ellos alcanzarán misericordia.

PL1881 7. Błogosławieni miłosierni: albowiem oni miłosierdzia dostąpią.

RuSV1876 7 Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.

FI33/38 8 Autuaita ovat puhdassydämiset, sillä he saavat nähdä Jumalan.

Biblia1776 8. Autuaat ovat puhtaat sydämestä; sillä he saavat nähdä Jumalan.

UT1548 8. Autuat ouat ne puchtat sydhemest/ sille heide' pite Jumala' näkemen. (Autuaat owat ne puhtaat sydämestä/ sillä heidän pitää Jumalan näkemän.)

susilauks gailestingumo.

Ostervald-Fr 7. Heureux les miséricordieux; car ils obtiendront miséricorde.

SVV1750 7 Zalig zijn de barmhartigen; want hun zal barmhartigheid geschieden.

Karoli1908 Hu 7. Boldogok [5†] az irgalmasok: mert ők irgalmasságot nyernek.

БКуліш 7. Блаженні милостиві, бо такі будуть помилувані.

TKIS 8 Autuaita ovat puhdassydämiset, sillä he saavat nähdä Jumalan.

CPR1642 8. Autuat owat puhtat sydämest: sillä he saawat nähdä Jumalan.

Gr-East 8. μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

Text Receptus 8. μακαριοι οι καθαροι τη καρδια οτι αυτοι τον θεον οψονται 8. makarioi oi katharoi te kardia oti autoi ton theon opsontai

MLV19 8 The clean in heart (are) fortunate, because they will be seeing God.

KJV 8. Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

Dk1871 8. Salige ere de Rene af Hjertet, thi de skulle see Gud.

KXII 8. Salige äro de renhjertade; ty de skola se Gud.

PR1739 8. Önsad on need, kes puhtad süddames on; sest nemmad peawad Jummalat näggema.

LT 8. Palaiminti tyraširdžiai, nes jie regės Dievą.

Luther1912 8. Selig sind, die reines Herzens sind; denn sie werden Gott schauen.

Ostervald-Fr 8. Heureux ceux qui ont le cœur pur; car ils verront Dieu.

RV'1862 8. Bienaventurados los de limpio corazón; porque ellos verán a Dios.

SVV1750 8 Zalig zijn de reinen van hart; want zij zullen God zien.

PL1881 8. Błogosławieni czystego serca; albowiem oni Boga oglądają.

Karoli1908 Hu 8. Boldogok, a kiknek [6†] szívök tiszta: mert ők az Istent meglátják.

RuSV1876 8 Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.

БКуліш 8. Блаженні чисті серцем, бо такі побачять Бога.

FI33/38 9 Autuaita ovat rauhantekijät, sillä heidät pitää Jumalan lapsiksi kutsuttaman.

TKIS 9 Autuaita ovat rauhantekijät, sillä heitä kutsutaan Jumalan lapsiksi.

Biblia1776 9. Autuaat ovat rauhan tekiät; sillä ne pitää Jumalan pojiksi kutsuttaman.

CPR1642 9. Autuat owat rauhan tekiät: sillä ne pitä Jumalan pojixi cudzuttaman.

UT1548 9. Autuat ouat ne * rauhantekiet/ sille ne pite Jumalan poijaxi cutzuttaman. (Autuaat owat ne rauhantekijät/ sillä ne pitää Jumalan pojaksi kutsuttaman.)

Gr-East 9. μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Text Receptus 9. μακαριοι οι ειρηνοποιοι οτι αυτοι υιοι θεου κληθησονται 9. makarioi oi eirenopoioi oti autoi uioi theou klethesontai

MLV19 9 The peacemakers (are) fortunate, because they will be called sons of God.

KJV 9. Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.

Dk1871 9. Salige ere de Fredsommelige, thi de

KXII 9. Salige äro de fridsamme; ty de skola

skulle kaldes Guds Børn.

kallas Guds barn.

PR1739 9. Önsad on need rahho noudjad; sest neid peab Jummala lapsiks hütama.

LT 9. Palaiminti taikdariai, nes jie bus vadinami Dievo vaikais.

Luther1912 9. Selig sind die Friedfertigen; denn sie werden Gottes Kinder heißen.

Ostervald-Fr 9. Heureux les pacifiques; car ils seront appelés enfants de Dieu.

RV'1862 9. Bienaventurados los pacificadores; porque ellos serán llamados hijos de Dios.

SVV1750 9 Zalig zijn de vreedzamen; want zij zullen Gods kinderen genaamd worden.

PL1881 9. Błogosławieni pokój czyniący; albowiem oni synami Bożymi nazwani będą.

Karoli1908 Hu 9. Boldogok a [7†] békességre igyekezők: mert ők az Isten fiainak mondatnak.

RuSV1876 9 Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.

БКуліш 9. Блаженні миротворцї, бо такі синами Божими звати муть ся.

FI33/38 10 Autuaita ovat ne, joita vanhurskauden tähden vainotaan, sillä heidän on taivasten valtakunta.

TKIS 10 Autuaita ovat ne, joita vanhurskauden vuoksi vainotaan, sillä heidän on taivasten valtakunta.

Biblia1776 10. Autuaat ovat, jotka vanhurskauden tähden vainotaan; sillä heidän on taivaan valtakunta.

CPR1642 10. Autuat owat jotca wanhurscauden tähden wainotan: sillä heidän on taiwan waldacunda.

UT1548 10. Autuat ouat ne/ iotca wanhurscauden tähde' waiua kerssiuet/ sille heiden ombi Taiuan waldakunda. (Autuaat owat ne/ jotka wanhurskauden tähden waiwaa kärsiwät/ sillä heidän ompi taiwaan waltakunta.)

Gr-East 10. μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 10. μακαριοι οι δεδιωγμενοι ενεκεν δικαιοσυνης οτι αυτων εστιν η βασιλεια των ουρανων 10. makarioi oi dediogmenoi eneken dikaiosunes oti auton estin e basileia ton ouranon

MLV19 10 Those who have been persecuted because of righteousness are fortunate, because theirs is the kingdom of the heavens.

KJV 10. Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

Dk1871 10. Salige ere de, som lide Forfølgelse for Retfordigheds Skyld, thi Himmeriges Rige er deres.

KXII 10. Salige äro de som lida förföljelse för rättvisones skull; ty dem hörer himmelriket till.

PR1739 10. Önsad on need, kedda takkakiusatakse öigusse pärrast; sest nende pärralt on taewariik.

LT 10. Palaiminti, kurie persekiojami dėl teisumo, nes jų yra dangaus karalystė.

Luther1912 10. Selig sind, die um Gerechtigkeit willen verfolgt werden; denn das Himmelreich ist ihr.

Ostervald-Fr 10. Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice; car le royaume des cieux est à eux.

RV'1862 10. Bienaventurados los que padecen persecución por causa de la justicia; porque de ellos es el reino de los cielos.

SVV1750 10 Zalig zijn die vervolgd worden om der gerechtigheid wil; want hunner is het Koninkrijk der hemelen.

PL1881 10. Błogosławieni, którzy cierpią prześladowanie dla sprawiedliwości; albowiem ich jest królestwo niebieskie.

Karoli1908 Hu 10. Boldogok, a kik [8†] háborúságot szenvednek az igazságért: mert övék a mennyeknek országa.

RuSV1876 10 Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное.

БКуліш 10. Блаженні, кого гонять за правду, бо їх царство небесне.

FI33/38 11 Autuaita olette te, kun ihmiset minun tähteni teitä solvaavat ja vainoavat ja valhetellen puhuvat teistä kaikkinaista pahaa.

TKIS 11 Autuaita olette, kun ihmiset minun tähteni solvaavat ja vainoavat teitä ja valhetellen puhuvat teistä kaikkinaista pahaa.

Biblia1776 11. Autuaat olette te, kuin he pilkkaavat ja vainoovat teitä, ja puhuvat kaikkinaista pahuutta teitä vastaan, valhetellen minun tähteni.

CPR1642 11. Autuat oletta te/ cosca ihmiset pilckawat ja wainowat teitä/ ja puhuwat caickinaista pahutta teitä wastan/ walehdellen minun tähteni:

UT1548 11. Autuat oletta te/ cosca Inhimiset pilcauat ia wainouat teite/ ia puhuuat caikinaist pahwtta teite wastoin/ walehdellen/ minun techteni/ (Autuaat olette te/ koska ihmiset pilkkaawat ja wainoawat teitä/ ja puhuwat kaikkinaista pahuutta teitä wastoin/ walehdellen/ minun tähteni/)

Gr-East 11. μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ’ ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ·

Text Receptus 11. μακαριοι εστε οταν ονειδισωσιν υμας και διωξωσιν και ειπωσιν παν πονηρον ρημα καθ υμων ψευδομενοι ενεκεν εμου 11. makarioi este otan oneidisosin υmas kai dioksosin kai eiposin pan poneron rema kath υmon pseυdomenoi eneken emoυ

MLV19 11 You° are fortunate whenever they

KJV 11. Blessed are ye, when men shall revile

reproach and persecute you° and say every evil word against you°– lying, because of me.

you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

Dk1871 11. Salige ere I, naar man bespotter og forfølger Eder og taler allehaande Ondt imod Eder for min Skyld og lyver det.

KXII 11. Salige ären I, när menniskorna försmäda och förfölja eder, och säga allt ondt emot eder, ljugande, för mina skull.

PR1739 11. Önsad ollete teie, kui innimessed teid minno pärrast laimawad, ja takkakiusawad, ja rägiwad keik suggu kurja teie wasto, kui nemmad walletawad.

LT 11. Palaiminti jūs, kai dėl manęs jus šmeižia ir persekioja bei meluodami visaip piktžodžiauja.

Luther1912 11. Selig seid ihr, wenn euch die Menschen um meinetwillen schmähen und verfolgen und reden allerlei Übles gegen euch, so sie daran lügen.

Ostervald-Fr 11. Vous serez heureux lorsqu'à cause de moi on vous dira des injures, qu'on vous persécutera, et qu'on dira faussement contre vous toute sorte de mal.

RV'1862 11. Bienaventurados sois, cuando os maldijeren, y os persiguieren, y dijeren de vosotros todo mal por mi causa, mintiendo.

SVV1750 11 Zalig zijt gij, als u de mensen smaden, en vervolgen, en liegende alle kwaad tegen u spreken, om Mijnentwil.

PL1881 11. Błogosławieni jesteście, gdy wam złorzeczyć będą, i prześladować was, i mówić wszystko złe przeciwko wam, kłamając dla mnie.

Karoli1908 Hu 11. Boldogok vagytok, ha szidalmaznak és háborgatnak titeket és minden gonosz hazugságot [9†] mondanak ellenetek én érettem.

RuSV1876 11 Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня.

БКуліш 11. Блаженні ви, коли вас безчестити муть, та гонити муть, та казати муть на вас усяке лихе слово не по правдї, ради мене.

FI33/38 12 Iloitkaa ja riemuitkaa, sillä teidän palkkanne on suuri taivaissa. Sillä samoin he vainosivat profeettoja, jotka olivat ennen teitä.

TKIS 12 Iloitkaa ja riemuitkaa, sillä palkkanne on suuri taivaissa. Sillä samoin he vainosivat profeettoja, jotka olivat ennen teitä.

Biblia1776 12. Iloitkaat ja riemuitkaat; sillä teidän palkkanne on suuri taivaissa. Sillä näin he vainosivat prophetaita, jotka teidän edellänne olivat.

CPR1642 12. Iloitcat ja riemuitcat: sillä teidän palckan on suuri taiwas. Sillä näin he wainoisit Prophetaita/ jotca teidän edellän olit.

UT1548 12. Ilotcat ia riemucat/ sille teiden palckan ombi swri Taiuasa. Sille nein he wainosit prophetidh iotca teiden edhelen olit. (Iloitkaat ja riemuitkaat/ sillä teidän

palkkanne ompi suuri taiwaassa. Sillä näin he wainosit propheettia jotka teidän edellän olit.)

Gr-East

12. χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

Text Receptus

12. χαιρετε και αγαλλιασθε οτι ο μισθος υμων πολυς εν τοις ουρανοις ουτως γαρ εδιωξαν τους προφητας τους προ υμων 12. chairete kai agalliasthe oti o misthos υmon polυs en tois ouranois outos gar edioksan touς profetas touς pro υmon

MLV19

12 Rejoice° and be° glad, because your° reward is much in the heavens; for* thus, they persecuted the prophets who (were) before you°. {Mat 5:13-16; no parallel.}

KJV

12. Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

Dk1871

12. Glæder og fryder Eder, thi Eders Løn skal være megen i Himlene; thi saa have de forfulgt Propheterne, som vare for Eder.

KXII

12. Glädjens och fröjder eder; ty edor lön är stor i himmelen; förty de hafva sammalunda förföljt Propheterna, som hafva varit för eder.

PR1739 12. Römustage eñast, ja olge wägga röömsad; sest teie palk on suur taewas, sest nendasam̃oti on nemmad takkakiusanud need prohwetid, kes enne teid olnud.

LT 12. Būkite linksmi ir džiūgaukite, nes didelis jūsų atlygis danguje. Juk lygiai taip persekiojo ir iki jūsų buvusius pranašus‘‘.

Luther1912 12. Seid fröhlich und getrost; es wird euch im Himmel wohl belohnt werden. Denn also haben sie verfolgt die Propheten, die vor euch gewesen sind.

Ostervald-Fr 12. Réjouissez-vous et tressaillez de joie, parce que votre récompense sera grande dans les cieux; car on a ainsi persécuté les prophètes qui ont été avant vous.

RV'1862 12. Regocijáos y alegráos; porque vuestro galardón es grande en los cielos; que así persiguieron a los profetas que fueron ántes de vosotros.

SVV1750 12 Verblijdt en verheugt u; want uw loon is groot in de hemelen; want alzo hebben zij vervolgd de profeten, die voor u geweest zijn.

PL1881 12. Radujcie się, i weselcie się; albowiem zapłata wasza obfita jest w niebiesiech; tak bowiem prześladowali proroki, którzy byli przed wami.

Karoli1908 Hu 12. Örüljetek és örvendezzetek, mert a ti jutalmatok bőséges a mennyekben: mert így [10†] háborgatták a prófétákat is, a kik előttetek voltak.

RuSV1876 12 Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и

БКуліш 12. Радуйтесь і веселїтесь: бо велика нагорода ваша на небі; так бо гонили й

пророков, бывших прежде вас.

пророків, що бували перше вас.

FI33/38 13 Te olette maan suola; mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se saadaan suolaiseksi? Se ei enää kelpaa mihinkään muuhun kuin pois heitettäväksi ja ihmisten tallattavaksi.

TKIS 13 ”Te olette maan suola. Mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se suolataan? Se ei enää kelpaa mihinkään muuhun kuin pois heitettäväksi ja ihmisten tallattavaksi.

Biblia1776 13. Te olette maan suola: jos siis suola tulee mauttomaksi, millä sitte suolataan? ei se enään kelpaa mihinkään, vaan heitettää pois ja ihmisiltä tallattaa.

CPR1642 13. TE oletta maan suola: jos suola tule mauttomaxi/ millä sijtte suolatan? nijn ei se myös kelpa mihingän/ mutta heittä pois/ ihmisildä tallatta.

UT1548 13. Te oletta maan * Soola. Jos nyt sola tule maguttomaxi/ mille se solatan? Ei se mihinge' sitten kelpa/ mutta että se poisheitethen/ ia Inhimisilde tallatan. (Te olette maan suola. Jos nyt suola tulee mauttomaksi/ millä se suolataan? Ei se mihinkään sitten kelpaa/ mutta että se pois heitetään/ ja ihmisiltä tallataan.)

Gr-East 13. Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς

Text Receptus 13. υμεις εστε το αλας της γης εαν δε το αλας μωρανθη εν τινι αλισθησεται εις

οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

ουδεν ισχυει ετι ει μη βληθηναι εξω και καταπατεισθαι υπο των ανθρωπων 13. υmeis este to alas tes ges ean de to alas moranthe en tini alisthesetai eis ουden ischυei eti ei me βlethenai ekso kai katapateisthai υpo ton anthropon

MLV19 13 You° are the salt of the earth, but if the salt is flavorless, (then) with* what will it be salted? It is still not strong-enough (to be used) *for anything, except to be cast outside and trampled by men.

KJV 13. Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

Dk1871 13. I ere Jordens Salt; men om Saltet mister sin Kraft, hvormed skal det saltes? Det duer til intet andet end at kastes ud og nedtrædes af Mennesker.

KXII 13. I ären jordenes salt; är det så, att saltet mister sin sälto, hvarmed skall man då salta? Till intet mer är det nyttigt, utan att man kastar det ut, och låter det trampas af menniskomen.

PR1739 13. Teie ollete selle Ma sool; kui se sool tuimaks saab, misga peab sedda solaseks tehtama? se ei kölba eñam kuhhogi, kui

LT 13. ‘‘Jūs esate žemės druska. Jei druska netenka sūrumo, kuo gi ją reikėtų pasūdyti? Ji niekam netinka, ir belieka ją

wäljawissata ja innimestele ärrasötkuda jalgega.

Luther1912
13. Ihr seid das Salz der Erde. Wo nun das Salz dumm wird, womit soll man's salzen? Es ist hinfort zu nichts nütze, denn das man es hinausschütte und lasse es die Leute zertreten.

RV'1862
13. Vosotros sois la sal de la tierra; y si la sal perdiere su sabor, ¿con qué será salada? no vale más para nada; sino que sea echada fuera, y sea hollada de los hombres.

PL1881
13. Wy jesteście sól ziemi; jeźli tedy sól zwietrzeje, czemże solić będą? Do niczego się już nie zgodzi, tylko aby była precz wyrzucona i od ludzi podeptana.

RuSV1876
13 Вы - соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою? Она уже ни к чему негодна,

išberti žmonėms sumindžioti.

Ostervald-Fr
13. Vous êtes le sel de la terre; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi le salera-t-on? Il ne vaut plus rien qu'à être jeté dehors, et à être foulé aux pieds par les hommes.

SVV1750
13 Gij zijt het zout der aarde; indien nu het zout smakeloos wordt, waarmede zal het gezouten worden? Het deugt nergens meer toe, dan om buiten geworpen, en van de mensen vertreden te worden.

Karoli1908 Hu
13. Ti vagytok a [11†] földnek savai; ha pedig a só megízetlenül, mivel sózzák meg? nem jó azután semmire, hanem hogy kidobják és eltapossák az emberek.

БКуліш
13. Ви сіль землї; коли ж сіль звітріє, то чим солити? Нї-на-що не годить ся тодї вона, тільки щоб викинути геть і

как разве выбросить еевон на попрание людям.

щоб топтали її люде.

FI33/38 14 Te olette maailman valkeus. Ei voi ylhäällä vuorella oleva kaupunki olla kätkössä;

TKIS 14 Te olette maailman valo. Ei voi ylhäällä vuorella oleva kaupunki kätkeytyä.

Biblia1776 14. Te olette maailman valkeus. Ei sitä kaupunkia taideta peittää, joka vuorella on,

CPR1642 14. Te oletta mailman walkeus. Ei sitä Caupungita taita peittä/ joca wuorella on.

UT1548 14. Te oletta mailman walkeus. Ei taidha se caupungi peitette/ ioca seiso woren päle. (Te olette maailman walkeus. Ei taida se kaupunki peitettää/ joka seisoo wuoren päällä.)

Gr-East 14. Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·

Text Receptus 14. υμεις εστε το φως του κοσμου ου δυναται πολις κρυβηναι επανω ορους κειμενη 14. υmeis este to fos tου kosmou ου dυnatai polis krυβenai epano orους keimene

MLV19 14 You° are the light of the world. A city

KJV 14. Ye are the light of the world. A city

laying upon a mountain is not able to be hidden.

that is set on an hill cannot be hid.

Dk1871 14. I ere Verdens Lys; den Stad som ligger paa et Bjerg, kan ikke skjules.

KXII 14. I ären verldenes ljus; icke kan den staden döljas, som ligger på ett berg.

PR1739 14. Teie ollete ma-ilma walgus; se lin, mis mäe peäl on, ei woi mitte warjul olla.

LT 14. Jūs esate pasaulio šviesa. Neįmanoma nuslėpti miesto, pastatyto ant kalno.

Luther1912 14. Ihr seid das Licht der Welt. Es kann die Stadt, die auf einem Berge liegt, nicht verborgen sein.

Ostervald-Fr 14. Vous êtes la lumière du monde: une ville située sur une montagne ne peut être cachée;

RV'1862 14. Vosotros sois la luz del mundo. La ciudad asentada sobre el monte no se puede esconder.

SVV1750 14 Gij zijt het licht der wereld; een stad boven op een berg liggende, kan niet verborgen zijn.

PL1881 14. Wy jesteście światłość świata, nie może się miasto ukryć na górze leżące.

Karoli1908 Hu 14. Ti vagytok a világ [12†] világossága. Nem rejtethetik el a hegyen épített város.

RuSV1876 14 Вы - свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы.

БКуліш 14. Ви сьвітло сьвіту. Не може город сховати ся, стоячи на горі;

FI33/38 15 eikä lamppua sytytetä ja panna vakan alle, vaan lampunjalkaan, ja niin se loistaa kaikille huoneessa oleville.

Biblia1776 15. Eikä kynttilää sytytetä ja panna vakan alle, vaan kynttiläjalkaan, valaisemaan kaikkia, jotka huoneessa ovat.

UT1548 15. Eike mös he ylessytyte kyntelete/ ia pane wacan ala/ mutta kynttelialghan päle/ walghaseman caikillen nijlle'/ iotca hoones ouat. (Eikä myös he ylössytytä kynttilätä/ ja pane wakan alle/ mutta kynttelijalan päälle/ walaiseman kaikillen niille/ jotka huoneessa owat.)

TKIS 15 Eikä lamppua sytytetä ja laiteta vakan alle vaan lampunjalkaan, ja se loistaa kaikille huoneessa oleville.

CPR1642 15. Eikä kyntilätä sytytetä ja panna wacan ala/ mutta kyntiläjalcaan/ walaiseman caickia jotca huones owat.

Gr-East 15. οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ’ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

Text Receptus 15. ουδε καιουσιν λυχνον και τιθεασιν αυτον υπο τον μοδιον αλλ επι την λυχνιαν και λαμπει πασιν τοις εν τη οικια 15. oude kaiousin luchnon kai titheasin auton upo ton modion all epi ten luchnian kai lampei pasin tois en te oikia

MLV19 15 Nor are they burning a lamp and placing it under a peck-container, but upon the lamp-stand, and it is shining to all who are in the house.

KJV 15. Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

Dk1871 15. Man tænder og ikke et Lys, og sætter det under en Skjeppe, men paa en Lysestage; saa skinner det for alle dem, som ere i Huset.

KXII 15. Icke tänder man heller ljus, och sätter det under ena skäppo, utan på en ljusastaka; att det lyser allom dem som i huset äro.

PR1739 15. Ei süta ka ükski künalt, ja ei panne sedda wakka alla, waid küünlajalla peäle, siis paistab temma keikile, kes koias on.

LT 15. Ir niekas, uždegęs žiburį, nevožia jo indu, bet stato į žibintuvą, kad šviestų visiems, kas yra namuose.

Luther1912 15. Man zündet auch nicht ein Licht an und setzt es unter einen Scheffel, sondern auf einen Leuchter; so leuchtet es denn allen, die im Hause sind.

Ostervald-Fr 15. Et on n'allume point une lampe pour la mettre sous un boisseau, mais sur un chandelier; et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison.

RV'1862 15. Ni se enciende la luz, y se pone debajo de un almud, sino en el candelero, y alumbra a todos los que están en casa.

SVV1750 15 Noch steekt men een kaars aan, en zet die onder een koornmaat, maar op een kandelaar, en zij schijnt allen, die in het huis zijn;

PL1881 15. Ani zapalają świecy, i stawiają jej pod korzec, ale na świecznik, i świeci wszystkim, którzy są w domu.

Karoli1908 Hu 15. Gyertyát [13†] sem azért gyújtanak, hogy a véka alá, hanem hogy a gyertyatartóba tegyék és fényljék mindazoknak, a kik a házban vannak.

RuSV1876 15 И, зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме.

БКуліш 15. і, засьвітивши сьвічку, не ставлять під посудину, а на сьвічнику; то й сьвітить вона всїм, хто в хатї,

FI33/38 16 Niin loistakoon teidän valonne ihmisten edessä, että he näkisivät teidän hyvät tekonne ja ylistäisivät teidän Isäänne, joka on taivaissa.

TKIS 16 Niin loistakoon teidän valonne ihmisten edessä, jotta he näkisivät hyvät tekonne ja ylistäisivät isäänne, joka on taivaissa.

Biblia1776 16. Näin valistakoon teidän valkeutenne ihmisten edessä, että he näkisivät teidän hyvät työnne, ja kunnioittaisivat teidän Isäänne, joka on taivaissa.

CPR1642 16. Näin walistacon teidän walkeuden ihmisten edes/ että he näkisit teidän hywät työnnä/ ja cunnioittaisit teidän Isän/ joca on taiwas.

UT1548 16. Nein walijstacan teidhen walkeun Inhimisten edhes/ että he näkisit teiden hyuet töönne/ ia cunnijottaisit teiden Isen ioca Taiuas ombi. (Näin walistakaan teidän

walkeus ihmisten edessä/ että he näkisit teidän hywät työnne/ ja kunnioittaisit teidän Isään joka taiwaassa ompi.)

Gr-East

16. οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus

16. ουτως λαμψατω το φως υμων εμπροσθεν των ανθρωπων οπως ιδωσιν υμων τα καλα εργα και δοξασωσιν τον πατερα υμων τον εν τοις ουρανοις 16. outos lampsato to fos υmon emprosthen ton anthropon opos idosin υmon ta kala erga kai doksasosin ton patera υmon ton en tois ouranois

MLV19

16 So let your° light shine before men, *that they may see your° good works and may glorify your° Father, the (one) in the heavens. {Mat 5:17-48 & Luk 6:27-36.}

KJV

16. Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

Dk1871

16. Lader saa Eders Lys skinne for Menneskene, at de see Eders gode Gjerninger og ære Eders Fader, som er i Himlene.

KXII

16. Så låter edart ljus lysa för menniskomen, att de måga se edra goda gerningar, och prisa edar Fader, som är i himmelen.

PR1739 16. Nenda paistko teie walgus innimeste ees, et nemmad teie head teud näwad, ja auustawad teie issa, kes taewas on.

Luther1912 16. Also laßt euer Licht leuchten vor den Leuten, daß sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.

RV'1862 16. Así pues alumbre vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras obras buenas, y glorifiquen a vuestro Padre que está en los cielos.

PL1881 16. Tak niechaj świeci światłość wasza przed ludźmi, aby uczynki wasze dobre widzieli, a chwalili ojca waszego, który jest w niebiesiech.

RuSV1876 16 Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и

LT 16. Taip tešviečia ir jūsų šviesa žmonių akivaizdoje, kad jie matytų jūsų gerus darbus ir šlovintų jūsų Tėvą, kuris danguje‘‘.

Ostervald-Fr 16. Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes ouvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.

SVV1750 16 Laat uw licht alzo schijnen voor de mensen, dat zij uw goede werken mogen zien, en uw Vader, Die in de hemelen is, verheerlijken.

Karoli1908 Hu 16. Úgy fényljék a ti világosságtok az emberek előtt, hogy [14†] lássák a ti jó cselekedeteiteket, és dicsőítsék a ti mennyei Atyátokat.

БКуліш 16. так нехай сяє сьвітло ваше перед людьми, щоб вони бачили ваші добрі

прославляли Отца вашего Небесного.

дїла, й прославляли Отця вашого, що на небі.

FI33/38 17 Älkää luulko, että minä olen tullut lakia tai profeettoja kumoamaan; en minä ole tullut kumoamaan, vaan täyttämään.

TKIS 17 ”Älkää luulko, että olen tullut lakia tai profeettoja kumoamaan, En ole tullut kumoamaan, vaan täyttämään.

Biblia1776 17. Älkäät luulko, että minä tulin lakia ja prophetaita päästämään: en minä tullut päästämään, vaan täyttämään.

CPR1642 17. ÄLkät luulco/ että minä tulin Lakia ja Prophetiaita päästämän: en minä tullut päästämän/ mutta täyttämän.

UT1548 17. Elket lulco/ että mine tullut olen Laki eli Prophetij pästemen/ Ja en totta mine tullut pästemen/ waan teuttemen. (Älkäät luulko/ että minä tullut olen lakia eli propheettia päästämän/ Ja en totta minä tullut päästämän/ waan täyttämän.)

Gr-East 17. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

Text Receptus 17. μη νομισητε οτι ηλθον καταλυσαι τον νομον η τους προφητας ουκ ηλθον καταλυσαι αλλα πληρωσαι 17. me nomisete oti elthon katalusai ton nomon e tous profetas ouk elthon katalusai alla plerosai

MLV19 17 Do° not suppose that I came to tear-down the law or the prophets; I did not come to tear-down, but to fulfill.

KJV 17. Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

Dk1871 17. Mener ikke, at jeg er kommen at opløfte Loven eller Propheterne; jeg er ikke kommen at opløfte men at fuldkomme.

KXII 17. I skolen icke mena, att jag är kommen till att upplossa lagen, eller Propheterna; jag är icke kommen till att upplossa, utan till att fullborda.

PR1739 17. Ärge möttelge, et minna ollen tulnud käsko ellik prohwetid kautama; minna ei olle tulnud neid kautama, waid töeks teggema.

LT 17. ‘‘Nemanykite, jog Aš atėjau panaikinti Įstatymo ar Pranašų. Ne panaikinti jų atėjau, bet įvykdyti.

Luther1912 17. Ihr sollt nicht wähnen, daß ich gekommen bin, das Gesetz oder die Propheten aufzulösen; ich bin nicht gekommen, aufzulösen, sondern zu erfüllen.

Ostervald-Fr 17. Ne pensez pas que je sois venu abolir la loi ou les prophètes; je ne suis pas venu abolir, mais accomplir.

RV'1862 17. No penséis que he venido para invalidar la ley, o los profetas: no he

SVV1750 17 Meent niet, dat Ik gekomen ben, om de wet of de profeten te ontbinden; Ik

venido para invalidarlos, sino para cumplirlos.

PL1881 17. Nie mniemajcie, abym przyszedł rozwiązywać zakon albo proroki; nie przyszedłem rozwiązywać, ale wypełnić.

RuSV1876 17 Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить.

FI33/38 18 Sillä totisesti minä sanon teille: kunnes taivas ja maa katoavat, ei laista katoa pieninkään kirjain, ei ainoakaan piirto, ennenkuin kaikki on tapahtunut.

Biblia1776 18. Sillä totisesti sanon minä teille: siihenasti kuin taivas ja maa katoo, ei pidä vähinkään piirto eikä joku rahtu laista katooman, siihenasti kuin kaikki tapahtuvat.

UT1548 18. Sille tosin sanon mine teille/ sihenasti

ben niet gekomen, om die te ontbinden, maar te vervullen.

Karoli1908 Hu 17. Ne gondoljátok, hogy jöttem a törvénynek vagy a prófétáknak eltörlésére. Nem jöttem, hogy eltöröljem, [15†] hanem inkább, hogy betöltsem.

БКуліш 17. Не думайте, що я прийшов знівечити закон або пророків; не прийшов я знівечити, а сповнити.

TKIS 18 Sillä totisesti sanon teille: kunnes taivas ja maa katoavat, ei laista katoa pieninkään kirjain eikä ainoakaan piirto, ennen kuin kaikki on toteutunut.

CPR1642 18. Totisest sanon minä teille: sijhenasti cuin taiwas ja maa cato/ ei pidä wähingän pijrto eikä jocu rahtu Laista catoman/ sijhenasti cuin caicki nämät tapahtuwat.

ette Taiuas ia maa catopi/ ei pide catoman se wehin boockstaui/ eike mös yxi rachtu laista/ sijhenasti että caiki tapachtuuat. (Sillä tosin sanon minä teille/ siihenasti että taiwas ja maa katoopi/ ei pidä katooman se wähin bookstawi/ eikä myös yksi rahtu laista/ siihenasti että kaikki tapahtuwat.)

Gr-East

18. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται.

Text Receptus

18. αμην γαρ λεγω υμιν εως αν παρελθη ο ουρανος και η γη ιωτα εν η μια κεραια ου μη παρελθη απο του νομου εως αν παντα γενηται 18. amen gar lego υmin eos an parelthe o ουranos kai e ge iota en e mia keraia ου me parelthe apo tου nomου eos an panta genetai

MLV19

18 For* assuredly I am saying to you°, Until heaven and earth should pass away, one iota or one serif should never pass away from the law, until all things should become (fulfilled).

KJV

18. For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

Dk1871 18. Thi sandelig siger jeg Eder: indtil Himlen og Jorden forgaae, skal end ikke det mindste Bogstav eller en Tøddel forgaae af Loven, indtil det skeer altsammen.

PR1739 18. Sest minna ütlen teile töeste: Kunni taewas ja Ma hukka lähhäb, ei lähhä mitte hukka kässust, mis üks keigewähhem kirri, ehk tähhekeñe on, senniks kui keik sünnib.

Luther1912 18. Denn ich sage euch wahrlich: Bis daß Himmel und Erde zergehe, wird nicht zergehen der kleinste Buchstabe noch ein Tüttel vom Gesetz, bis daß es alles geschehe.

RV'1862 18. Porque de cierto os digo, que hasta que perezca el cielo y la tierra, ni una jota, ni un tilde perecerá de la ley, sin que todas las cosas sean cumplidas.

KXII 18. Ty jag säger eder för sant: Tilldess att himmel och jord förgås, varder ej förgången den minste bokstafven, icke heller en prick af lagen, förr än det är allt skedt.

LT 18. Iš tiesų sakau jums: kol dangus ir žemė nepraeis, nė viena raidelė ir nė vienas brūkšnelis neišnyks iš Įstatymo, kol viskas išsipildys.

Ostervald-Fr 18. Car je vous le dis en vérité, jusqu'à ce que le ciel et la terre aient passé, il ne passera pas de la loi un seul iota ou un seul trait de lettre que tout ne soit accompli.

SVV1750 18 Want voorwaar zeg Ik u: Totdat de hemel en de aarde voorbijgaan, zal er niet een jota noch een tittel van de wet voorbijgaan, totdat het alles zal zijn geschied.

PL1881 18. Zaprawdę bowiem powiadam wam: Aż przeminie niebo i ziemia, jedna jota albo jedna kreska nie przeminie z zakonu, ażby się wszystko stało.

Karoli1908 Hu 18. Mert bizony mondom néktek, míg az ég és a föld elmúlik, [16†] a törvényből egy jóta vagy egyetlen pontocska el nem múlik, a míg minden be nem teljesedik.

RuSV1876 18 Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все.

БКуліш 18. Істино бо глаголю вам: Доки перейде небо й земля, одна йота, або одна титла не перейде з закону, аж поки все станеть ся.

FI33/38 19 Sentähden, joka purkaa yhdenkään näistä pienimmistä käskyistä ja sillä tavalla opettaa ihmisiä, se pitää pienimmäksi taivasten valtakunnassa kutsuttaman; mutta joka niitä noudattaa ja niin opettaa, se pitää kutsuttaman suureksi taivasten valtakunnassa.

TKIS 19 Joka siis kumoaa yhden näistä pienimmistä käskyistä ja sillä tavoin opettaa ihmisiä, sitä tullaan kutsumaan pienimmäksi taivasten valtakunnassa. Mutta joka tekee ja opettaa niitten mukaan, sitä tullaan kutsumaan suureksi taivasten valtakunnassa.

Biblia1776 19. Kuka siis jonkun näistä vähimmistä käskyistä päästää, ja näin ihmisiä opettaa, hän pitää taivaan valtakunnassa vähimmäksi kutsuttaman; mutta joka sen

CPR1642 19. Cuca sijs jongun näistä wähimmistä käskyistä päästä/ ja näin ihmisiä opetta/ hän pitä taiwan waldacunnas wähimmäxi cudzuttaman: mutta joca sen

tekee ja opettaa, se pitää suureksi taivaan valtakunnassa kutsuttaman.

UT1548 19. Cuca sis yhden neiste wehimiste käskyste pästepi/ ia nein opettapi Inhimiset/ se * wehimexi pite Taiuan waldakunnas cutzuttaman/ Mutta cuca sen teke/ ia opetta/ se pite cutzuttaman swrexi Taiuan waldakunnas. (Kuka siis yhden näistä wähimmistä käskyistä päästääpi/ ja näin opettaapi ihmiset/ se wähimmäksi pitää taiwaan waltakunnassa kutsuttaman/ Mutta kuka sen tekee/ ja opettaa/ se pitää kutsuttaman suureksi taiwaan waltakunnassa.)

teke ja opetta/ se pitä suurexi taiwan waldacunnas cudzuttaman.

Gr-East 19. ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ’ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 19. ος εαν ουν λυση μιαν των εντολων τουτων των ελαχιστων και διδαξη ουτως τους ανθρωπους ελαχιστος κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων ος δ αν ποιηση και διδαξη ουτος μεγας κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων 19. os ean oun luse mian ton entolon touton ton

elachiston kai didakse ουτος τους anthropους elachistos klethesetai en te βasileia ton ουranon os d an poiese kai didakse ουτος megas klethesetai en te βasileia ton ουranon

MLV19 19 Therefore, whoever loosens one of these least commandments and may teach men (to do) so, will be called least in the kingdom of the heavens, but whoever practices and should teach them, he will be called great in the kingdom of the heavens.

KJV 19. Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

Dk1871 19. Derfor, hvo som løser eet af disse mindste Bud og lærer Menneskene saaledes, han skal kaldes den Mindste i Himmeriges Rige; men hvo som dem gjør og lærer, han skal kaldes stor i Himmeriges Rige.

KXII 19. Derföre, hvilken som upplossar ett af dessa minsta buden, och lärer så menniskorna, han skall kallas den minste i himmelriket; men hvilken som det gör och lärer, han skall kallas stor i himmelriket.

PR1739 19. Kes nüüd ial ühhe neistsinnatsist

LT 19. Todėl, kas sulaužytų bent vieną iš

wähhemist kässosannust peästab, ja öppetab nenda iñimessed, tedda peab keigewähhemaks hütama taewarikis; agga kes ial sedda teeb, ja öppetab, tedda peab sureks hütama taewarikis.

mažiausių įsakymų ir taip mokytų žmones, tas bus vadinamas mažiausiu dangaus karalystėje. O kas juos vykdys ir jų mokys, bus vadinamas didžiu dangaus karalystėje.

Luther1912 19. Wer nun eines von diesen kleinsten Geboten auflöst und lehrt die Leute also, der wird der Kleinste heißen im Himmelreich; wer es aber tut und lehrt, der wird groß heißen im Himmelreich.

Ostervald-Fr 19. Celui donc qui aura violé l'un de ces plus petits commandements, et qui aura ainsi enseigné les hommes, sera estimé le plus petit dans le royaume des cieux; mais celui qui les aura observés et enseignés, celui-là sera estimé grand dans le royaume des cieux.

RV'1862 19. De manera que cualquiera que quebrantare uno de estos mandamientos muy pequeños, y así enseñare a los hombres, muy pequeño será llamado en el reino de los cielos; mas cualquiera que los hiciere, y enseñare, éste será llamado grande en el reino de los cielos.

SVV1750 19 Zo wie dan een van deze minste geboden zal ontbonden, en de mensen alzo zal geleerd hebben, die zal de minste genaamd worden in het Koninkrijk der hemelen; maar zo wie dezelve zal gedaan en geleerd hebben, die zal groot genaamd worden in het Koninkrijk der hemelen.

PL1881 19. Kto by tedy rozwiązał jedno z tych przykazaó najmniejszych, i uczyłby tak ludzi, najmniejszym będzie nazwany w królestwie niebieskiem; a ktokolwiek by czynił i uczył, ten będzie wielkim nazwany w królestwie niebieskiem.

Karoli1908 Hu 19. Valaki azért [17†] csak egyet is megront e legkisebb parancsolatok közül és úgy tanítja az embereket, a mennyeknek országában a legkisebb lészen; valaki pedig cselekszi és úgy tanít, az a mennyeknek országában nagy lészen.

RuSV1876 19 Итак, кто нарушит одну из заповедей сих малейших и научит так людей, тот малейшим наречется в Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот великим наречется в Царстве Небесном.

БКуліш 19. Тим, хто поламле одну найменшу з сих заповідей і навчить так людей, той звати меть ся найменшим у царстві небесному; а хто сповнить і навчить, той звати меть ся великим у царстві небесному.

FI33/38 20 Sillä minä sanon teille: ellei teidän vanhurskautenne ole paljoa suurempi kuin kirjanoppineiden ja fariseusten, niin te ette pääse taivasten valtakuntaan.

TKIS 20 Sillä minä sanon teille: jollei vanhurskautenne ole paljoa suurempi kuin kirjanoppineitten ja fariseusten, ette totisesti pääse taivasten valtakuntaan.”

Biblia1776 20. Sillä minä sanon teille: ellei teidän vanhurskautenne ole paljoa enempi kuin kirjanoppineiden ja Pharisealaisten, niin

CPR1642 20. SIllä minä sanon teille: ellei teidän wanhurscaudenne ole paljon enämbi cuin kirjanoppenuitten ja Phariseusten/

ette tule taivaan valtakuntaan.

UT1548 20. Sille mine sanon teille/ Ellei teiden wanhurscaudhen ylitzekieu enämin quin nijnen kirijan oppenutten/ ia * Phariseusten/ ette te woij siselkieudhe Taiuan waldakundan. (Sillä minä sanon teille/ Ellei teidän wanhurskauden ylitse käy enemmin kuin niiden kirjan oppinutten/ ja phariseusten/ ette te woi sisälle käydä taiwaan waltakuntaan.)

nijn et te tule taiwan waldacundan.

Gr-East 20. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 20. λεγω γαρ υμιν οτι εαν μη περισσευση η δικαιοσυνη υμων πλειον των γραμματεων και φαρισαιων ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων 20. lego gar υmin oti ean me perisseυse e dikaiosυne υmon pleion ton grammateon kai farisaion oυ me eiselthete eis ten βasileian ton oυranon

MLV19 20 For* I am saying to you°, that if your° righteousness is not abounding more-than

KJV 20. For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the

(that) of the scribes and Pharisees, you° should never enter into the kingdom of the heavens.

righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

Dk1871 20. Thi jeg siger Eder: uden Eders Retfærdighed overgaar de Skriftkloges og Pharisæers, komme I ingenlunde ind i Himmeriges Rige

KXII 20. Ty jag säger eder att, utan edor rättfärdighet öfvergår de Skriftlärdas och de Phariseers, då skolen I icke komma i himmelriket.

PR1739 20. Sest miña ütlen teile: Kui teie öigus ep olle paljo üllem kui kirjatundjatte ja Wariseride öigus, siis ei saa teie mitte taewariki.

LT 20. Taigi sakau jums: jeigu jūsų teisumas nepranoks Rašto žinovų ir fariziejų teisumo,neįeisite į dangaus karalystę‘‘.

Luther1912 20. Denn ich sage euch: Es sei denn eure Gerechtigkeit besser als der Schriftgelehrten und Pharisäer, so werdet ihr nicht in das Himmelreich kommen.

Ostervald-Fr 20. Car je vous dis que si votre justice ne surpasse celle des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.

RV'1862 20. Porque yo os digo, que si vuestra justicia no fuere mayor que la de los escribas y de los Fariseos, no entraréis en el reino de los cielos.

SVV1750 20 Want Ik zeg u: Tenzij uw gerechtigheid overvloediger zij, dan der Schriftgeleerden en der Farizeen, dat gij in het Koninkrijk der hemelen geenszins

zult ingaan.

PL1881 20. Albowiem powiadam wam: Jeźli nie będzie obfitsza sprawiedliwość wasza, niż nauczonych w Piśmie i Faryzeuszów, żadnym sposobem nie wnijdziecie do królestwa niebieskiego.

Karoli1908 Hu 20. Mert mondom néktek, hogy ha a ti igazságotok nem több az írástudók és farizeusok igazságánál, semmiképen sem mehettek be a mennyeknek országába.

RuSV1876 20 Ибо, говорю вам, если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное.

БКуліш 20. Глаголю бо вам: Що коли ваша правда не переважить письменників та Фарисеїв, то не ввійдете в царство небесне.

FI33/38 21 Te olette kuulleet sanotuksi vanhoille: 'Älä tapa', ja: 'Joka tappaa, se on ansainnut oikeuden tuomion'.

TKIS 21 ”Olette kuulleet sanotun vanhoille: ”Älä tapa”, ja: ”Joka tappaa ansaitsee tuomion.”

Biblia1776 21. Te kuulitte mitä sanottu oli vanhoille: ei sinun pidä tappaman; mutta jokainen, joka tappaa, hänen pitää tuomioon vikapää oleman.

CPR1642 21. TE cuulitta mitä sanottu oli wanhoille: ei sinun pidä tappaman: mutta jocainen joca tappa/ hänen pitä duomiohon wicapää oleman.

UT1548 21. Te kulitta mite sanottu oli wanhoille/ Ei sinun pide tappama'. Mutta iocahine'/ quin

tappapi/ hene' pite domioho' wicapä olema'. (Te kuulitta mitä sanottu oli wanhoille/ Ei sinun pidä tappaman. Mutta jokahinen/ kuin tappaapi/ hänen pitä tuomiohon wikapää oleman.)

Gr-East

21. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις· ὃς δ’ ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

Text Receptus

21. ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ου φονευσεις ος δ αν φονευση ενοχος εσται τη κρισει 21. ekousate oti errethe tois archaiois ou foneuseis os d an foneuse enochos estai te krisei

MLV19

21 You° (have) heard that it was said to the ancients, ‘Do not murder,' but ‘whoever murders will be liable to the judgment.’ {Exo 20:13 & Deu 5:17}

KJV

21. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

Dk1871

21. I have hørt, at der er sagt de Gamle: du skal ikke ihjelslaae, men hvo som ihjelslaaer, skal være skyldig for Dommen.

KXII

21. I hafven hört, att dem gamlom sagdt är: Du skall icke dräpa; men hvilken som dräper, han skall vara skyldig under domen.

PR1739 21. Teie ollete kuulnud, et wannemille on räkitud: Sinna ei pea mitte tapma; agga kes ial tappab, on kohto wäärt.

LT 21. ‘‘Jūs girdėjote, kad protėviams buvo pasakyta: ‘Nežudyk’; o kas nužudo, turės atsakyti teisme.

Luther1912 21. Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: "Du sollst nicht töten; wer aber tötet, der soll des Gerichts schuldig sein."

Ostervald-Fr 21. Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne tueras point; et celui qui tuera sera punissable par les juges.

RV'1862 21. Oisteis que fué dicho a los antiguos: No matarás; mas cualquiera que matare, estará expuesto a juicio.

SVV1750 21 Gij hebt gehoord, dat tot de ouden gezegd is: Gij zult niet doden; maar zo wie doodt, die zal strafbaar zijn door het gericht.

PL1881 21. Słyszeliście, iż rzeczono starym: Nie będziesz zabijał; a ktobykolwiek zabił, będzie winien sądu;

Karoli1908 Hu 21. Hallottátok, hogy megmondatott a régieknek: Ne ölj, mert a ki öl, méltó az [18†] ítéletre.

RuSV1876 21 Вы слышали, что сказано древним: не убивай, кто же убьет, подлежит суду.

БКуліш 21. Чували ви, що сказано старосьвіцьким: Не вбий, а хто вбє, на того буде суд.

FI33/38 22 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka vihastuu veljeensä, on ansainnut oikeuden

TKIS 22 Mutta minä sanon teille: jokainen joka (syyttä) vihastuu veljeensä, ansaitsee

tuomion; ja joka sanoo veljelleen: 'Sinä tyhjänpäiväinen', on ansainnut suuren neuvoston tuomion; ja joka sanoo: 'Sinä hullu', on ansainnut helvetin tulen.

Biblia1776 22. Mutta minä sanon teille: että jokainen, joka tyhmästi vihastuu veljellensä, hänen pitää tuomioon vikapää oleman; mutta jokainen, joka sanoo veljellensä: raka, hänen pitää neuvon alle vikapää oleman; mutta jokainen, joka sanoo: sinä tyhmä, hänen pitää helvetin tuleen vikapää oleman.

UT1548 22. Waan mine sano' teille/ että iocahine' quin wihastupi welijense päle/ hene' pite domioho' wicapä olema'. Mutta iocahine' quin sanopi weliens Racha/ hene' pite neuuo' ala wicapä olema'. Mutta iocahine' quin sanopi/ Sine tyhme/ hänen pite heluetin tulee' wicapä olema'. (Waan minä sanon teille/ että jokahinen kuin wihastuupi weljensä päälle/ hänen pitää tuomiohon wikapää oleman. Mutta jokahinen kuin sanoopi weljens rakha tuomion; ja joka sanoo veljelleen: Senkin höynä, ansaitsee suuren neuvoston tuomion; ja joka sanoo: ”Sinä hullu”, ansaitsee helvetin tulen.

CPR1642 22. Waan minä sanon teille: että jocainen joca wihastu weljellens/ hänen pitä duomiohon wicapää oleman. Ja jocainen cuin sano weljellens Racha/ hänen pitä neuwon ala wicapää oleman. Ja jocainen joca sano: sinä tyhmä/ hänen pitä helwetin tuleen wicapää oleman.

(raakki)/ hänen pitää neuwon ala wikapää oleman. Mutta jokahinen kuin sanoopi/ Sinä tyhmä/ hänen pitää helwetin tuleen wikapää oleman.)

Gr-East

22. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῇ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ’ ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ρακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ’ ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

Text Receptus

22. εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο οργιζομενος τω αδελφω αυτου εικη ενοχος εσται τη κρισει ος δ αν ειπη τω αδελφω αυτου ρακα ενοχος εσται τω συνεδριω ος δ αν ειπη μωρε ενοχος εσται εις την γεενναν του πυρος 22. ego de lego υmin oti pas o orgizomenos to adelfo auτou eike enochos estai te krisei os d an eipe to adelfo auτou raka enochos estai to sυnedrio os d an eipe more enochos estai eis ten geennan tou pυros

MLV19

22 But I am saying to you°, that everyone who is vainly angry to(ward) his brother will be liable to the judgment, and whoever says to his brother, You, empty-head, will be liable to the council, but

KJV

22. But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but

whoever says, You fool, will be liable to the hell of fire. {Hell (Gehenna) is listed under Definitions section.}{Vainly can be: with emptiness (without cause or reason; i.e. to further one's own vanity)}{The words here in Mat 5:22 don't matter, but the way in which they are expressed or meant. Empty-head is an expression of contempt. The Greek here could be simply 'fool' said as an expression of condemnation or could be a transliteration of 'Moreh' which is a Hebrew expression of condemnation.}

whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

Dk1871 22. Men jeg siger Eder, at hver den, som er vred paa sin Broder uden Aarsag, skal være skyldig for Dommen; men hvo som siger til sin Broder: Raka! skal være skyldig for Raadet; men hvo som siger: du daare! skal være skyldig til Helvedes Ild.

KXII 22. Men jag säger eder, att hvilken som förtörnas på sin broder, han skall vara skyldig under domen; men hvilken som säger: Racha till sin broder, han är skyldig under rådet; men hvilken som säger: Du dåre, han är skyldig till helvetes eld.

PR1739 22. Agga minna ütlen teile, et iggaüks, kes omma wenna peäle ilma-asjata wihha kannab, on kohto wäärt; agga kes ial omma wenna wasto ütleb: Raka, se on sure kohto wäärt; agga kes ial ütleb: Sa jölle, se on pörgo tulle wäärt.

LT 22. O Aš jums sakau: kas be reikalo pyksta ant savo brolio, turės atsakyti teisme. Kas sako savo broliui: ‘Pusgalvi’, turės stoti prieš sinedrioną. O kas sako: ‘Beproti’, tas smerktinas į pragaro ugnį.

Luther1912 22. Ich aber sage euch: Wer mit seinem Bruder zürnet, der ist des Gerichts schuldig; wer aber zu seinem Bruder sagt: Racha! der ist des Rats schuldig; wer aber sagt: Du Narr! der ist des höllischen Feuers schuldig.

Ostervald-Fr 22. Mais moi je vous dis que quiconque se met en colère contre son frère sans cause, sera punissable par le tribunal; et celui qui dira à son frère: Raca (homme de rien), sera punissable par le conseil; et celui qui lui dira: Fou, sera punissable par la géhenne du feu.

RV'1862 22. Yo pues os digo, que cualquiera que se enojare sin razón con su hermano, estará expuesto a juicio; y cualquiera que dijere a su hermano: Raca, estará expuesto al concilio; y cualquiera que a su hermano dijere: Insensato, estará expuesto al fuego del infierno.

SVV1750 22 Doch Ik zeg u: Zo wie te onrecht op zijn broeder toornig is, die zal strafbaar zijn door het gericht; en wie tot zijn broeder zegt: Raka! die zal strafbaar zijn door den groten raad; maar wie zegt: Gij dwaas! die zal strafbaar zijn door het helse vuur.

PL1881 22. Ale ja wam powiadam: Iż każdy, kto się gniewa na brata swego bez przyczyny, będzie winien sądu; a ktokolwiek rzecze bratu swemu: Racha; będzie winien rady, a ktokolwiek rzecze: Błaźnie! będzie winien ognia piekielnego.

Karoli1908 Hu 22. Én pedig azt mondom néktek, hogy mindaz, a ki haragszik [19†] az ő atyjafiára ok nélkül, méltó az ítéletre: a ki pedig azt mondja az ő atyjafiának: Ráka, méltó a főtörvényszékre: a ki pedig ezt mondja: Bolond, méltó a gyehenna tüzére.

RuSV1876 22 А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: „рака", подлежит синедриону; а кто скажет: „безумный", подлежит геенне огненной.

БКуліш 22. Я ж вам глаголю: Хто сердить ся на брата свого без причини, на того буде суд; а хто скаже на брата свого: Рака, на того буде громадський суд; хто ж скаже: дурню, на того буде огонь пекольний.

FI33/38 23 Sentähden, jos tuot lahjaasi alttarille ja siellä muistat, että veljelläsi on jotakin sinua vastaan,

TKIS 23 Jos siis tuot lahjaasi alttarille ja siellä muistat, että veljelläsi on jotain sinua vastaan,

Biblia1776 23. Sentähden, jos sinä uhraat lahjas alttarille, ja siellä muistat, että veljelläs on jotakin sinua vastaan:

CPR1642 23. Jos sinä uhrat lahjas Altarille/ ja siellä muistat/ että weljelläs on jotakin sinua wastan:

UT1548 23. Jos sine sis wffrat lahias altarille ia sine

sielle muistat/ ette sinun welieles on iotakin sinua wasta' (Jos sinä siis uhraat lahjasi alttarille ja sinä siellä muistat/ että sinun weljelläsi on jotakin sinua wastaan.)

Gr-East 23. ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

Text Receptus 23. εαν ουν προσφερης το δωρον σου επι το θυσιαστηριον κακει μνησθης οτι ο αδελφος σου εχει τι κατα σου 23. ean oun prosferes to doron sou epi to thusiasterion kakei mnesthes oti o adelfos sou echei ti kata sou

MLV19 23 Therefore, if you are offering your gift at the altar, and (while you are) there, you should remember that your brother has something against you,

KJV 23. Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

Dk1871 23. Derfor, naar Du offrer din Gave paa Alteret og kommer der ihu, at din Broder har noget imod dig,

KXII 23. Derföre, om du offrar dina gåfvo på altaret, och kommer så ihåg, att din broder hafver något emot dig;

PR1739 23. Sepärrast kui sinna omma ande altari

LT 23. Todėl jei neši dovaną prie aukuro ir

peäle tood, ja seäl so mele tulleb, et sinno wennal middagi on sinno wasto;

Luther1912
23. Darum, wenn du deine Gabe auf dem Altar opferst und wirst allda eingedenk, daß dein Bruder etwas wider dich habe,

RV'1862
23. Por tanto si trajeres tu presente al altar, y allí te acordares, que tu hermano tiene algo contra tí,

PL1881
23. A tak jeźlibyś ofiarował dar twój na ołtarzu, a tam byś wspomniał, iż brat twój ma co przeciwko tobie,

RuSV1876
23 Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудьпротив тебя,

FI33/38
24 niin jätä lahjasi siihen alttarin eteen, ja käy ensin sopimassa veljesi kanssa, ja tule sitten uhraamaan lahjasi.

ten prisimeni, jog tavo brolis turi šį tą prieš tave,

Ostervald-Fr
23. Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi,

SVV1750
23 Zo gij dan uw gave zult op het altaar offeren, en aldaar gedachtig wordt, dat uw broeder iets tegen u heeft;

Karoli1908 Hu
23. Azért, ha a te ajándékodat az oltárra viszed és ott megemlékezel arról, hogy a te atyádfiának valami panasza van ellened:

БКуліш
23. Тим, коли принесеш дар свій до жертівнї, й згадаєш там, що твій брат має що проти тебе;

TKIS
24 jätä lahjasi siihen alttarin eteen ja mene ensin sopimaan veljesi kanssa ja tule sitten uhraamaan lahjasi.

Biblia1776 24. Niin jätä sinne lahjas alttarin eteen, ja mene ensin sopimaan veljes kanssa, ja tule sitte lahjas uhraamaan.

CPR1642 24. Nijn jätä lahjas Altarin eteen/ ja mene ensin sopiman weljes cansa/ ja tule sijtte lahjas uhraman.

UT1548 24. iete sinne sinu' lahias altarin eten/ Ja mene ensin sopiman sinun welies cansa/ ia sitte tule wfframan sinun lahias. (jätä sinne sinun lahjasi alttarin eteen/ Ja mene ensin sopimaan sinun weljesi kanssa/ ja sitten tule uhraaman sinun lahjasi.)

Gr-East 24. ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

Text Receptus 24. αφες εκει το δωρον σου εμπροσθεν του θυσιαστηριου και υπαγε πρωτον διαλλαγηθι τω αδελφω σου και τοτε ελθων προσφερε το δωρον σου 24. afes ekei to doron sou emprosthen tou thusiasteriou kai upage proton diallagethi to adelfo sou kai tote elthon prosfere to doron sou

MLV19 24 leave your gift there before the altar and go away. First be reconciled to your brother and then (when) you have come

KJV 24. Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

(back), offer your gift.

Dk1871 24. saa lad blive din Gave der for Alteret, og gak hen, forlig dig først med din Broder, og kom da og offre din Gave.

KXII 24. Så lägg der dina gåfvo ned för altaret, och gack först bort, och förlika dig med din broder; och kom sedan, och offra dina gåfvo.

PR1739 24. Siis jätta senna omã ande altari ette, ja minne, ja leppi enne omma weñaga ärra, ja siis tulle ja to omma ande.

LT 24. palik savo dovaną ten prie aukuro, eik pirmiau susitaikinti su savo broliu, ir tik tada sugrįžęs aukok savo dovaną.

Luther1912 24. so laß allda vor dem Altar deine Gabe und gehe zuvor hin und versöhne dich mit deinem Bruder, und alsdann komm und opfere deine Gabe.

Ostervald-Fr 24. Laisse là ton offrande devant l'autel, et va-t'en premièrement te réconcilier avec ton frère; et après cela viens, et présente ton offrande.

RV'1862 24. Deja allí tu presente delante del altar, y vé: vuelve primero en amistad con tu hermano, y entónces vé, y ofrece tu presente.

SVV1750 24 Laat daar uw gave voor het altaar, en gaat heen, verzoent u eerst met uw broeder, en komt dan en offert uw gave.

PL1881 24. Zostaw tam dar twój przed ołtarzem, a odejdź, pierwej się pojednaj z bratem

Karoli1908 Hu 24. Hagyd ott az oltár előtt a te ajándékodat, és menj el, elébb [20†]

twoim; a potem przyszedłszy ofiaruj dar twój.

RuSV1876 24 оставь там дар твой пред жертвенником, и пойди прежде примирись с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой.

FI33/38 25 Suostu pian sopimaan riitapuolesi kanssa, niin kauan kuin vielä olet hänen kanssaan tiellä, ettei riitapuolesi vetäisi sinua tuomarin eteen ja tuomari antaisi sinua oikeudenpalvelijalle, ja ettei sinua pantaisi vankeuteen.

Biblia1776 25. Sovi nopiasti riitaveljes kanssa, koskas vielä hänen kanssansa tiellä olet, ettei riitaveljes anna sinua joskus tuomarille, ja tuomari antaa sinun palvelialle, ja sinä heitetään torniin.

UT1548 25. Soui nopiast sinun ritawelies cans/ coscas wiele tielle olet henen cansans/ etteijke ritawelies anna sinua ioskus

békélj meg a te atyádfiával, és azután eljövén, vidd fel a te ajándékodat.

БКуліш 24. зостав свій дар перед жертівнею, і йди геть, помирись перш із братом твоїм, а тоді прийди й подай дар твій.

TKIS 25 Sovi pian riitapuolesi kanssa niin kauan kuin olet hänen kanssa tiellä, jottei riitapuolesi luovuttaisi sinua tuomarille ja tuomari luovuttaisi sinua oikeudenpalvelijalle ja jottei sinua heitettäisi vankilaan.

CPR1642 25. Sowi nopiast rijtaweljes cansa/ coscas wielä hänen cansans tiellä olet/ ettei rijtaweljes sinua anna joscus Duomarille/ ja Duomari anna sinun palwelialle/ ja sinä heitetän tornijn.

domarille/ ia domari andapi sinun paluelialle/ ia sine heiteten tornihin. (Sowi nopeasti sinun riitaweljesi kanssa/ koskas wielä tiellä olet hänen kanssansa/ etteikä riitaweljesi anna sinua joskus tuomarille/ ja tuomari antaapi sinun palwelijalle/ ja sinä heitetään tornihin.)

Gr-East

25. ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ ἐν τῇ ὁδῷ μετ’ αὐτοῦ, μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ·

Text Receptus

25. ισθι ευνοων τω αντιδικω σου ταχυ εως οτου ει εν τη οδω μετ αυτου μηποτε σε παραδω ο αντιδικος τω κριτη και ο κριτης σε παραδω τω υπηρετη και εις φυλακην βληθησῃ 25. isthi eυnoon to antidiko sou tachυ eos otoυ ei en te odo met aυtoυ mepote se parado o antidikos to krite kai o krites se parado to υperete kai eis fυlaken βlethese

MLV19

25 Be agreeable with your opponent quickly, until which (time) you are with him on the road; lest the opponent should give you to the judge and the judge should

KJV

25. Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to

give you to the attendant and you will be cast into prison.

the officer, and thou be cast into prison.

Dk1871 25. Vær snart velvillig mod din Modstander, medens du er med ham paa Veien, at Modstaneren ikke skal overantvorde Dommeren dig, og Dommeren skal overantvorde Tjeneren dig, og du skal kastes i Fængsel.

KXII 25. Du skall vara din trätobroder benägen till vänskap snart, medan du ännu äst med honom på vägen; att din trätobroder antvardar dig icke domarenom, och domaren antvardar dig tjenarenom, och du kastas så i häktelse.

PR1739 25. Olle pea heamelelinne omma wihha-mehhe wasto, kunni sinna temmaga tee peäl olled, et se wihha-mees sind ei anna ärra kohtomoistja kätte, ja kohtomoistja sind ei anna ärra sullase kätte, ja sind ei wissata wangitorni.

LT 25. Greitai susitark su savo kaltintoju, dar kelyje į teismą, kad kaltintojas neįduotų tavęs teisėjui, o teisėjasteismo vykdytojui ir kad nepakliūtum į kalėjimą.

Luther1912 25. Sei willfährig deinem Widersacher bald, dieweil du noch bei ihm auf dem Wege bist, auf daß dich der Widersacher nicht dermaleinst überantworte dem Richter, und der Richter überantworte dich

Ostervald-Fr 25. Accorde-toi au plus tôt avec ta partie adverse, pendant que tu es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que tu ne sois mis en

dem Diener, und wirst in den Kerker geworfen.

RV'1862 25. Pónte de acuerdo con tu adversario presto, entre tanto que estás con él en el camino; porque no acontezca que el adversario te entregue al juez, y el juez te entregue al ministro; y seas echado en prisión.

PL1881 25. Zgódź się z przeciwnikiem twoim rychło, pókiś jest z nim w drodze, by cię snać przeciwnik nie podał sędziemu, a sędzia by cię podał słudze, i byłbyś wrzucony do więzienia.

RuSV1876 25 Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу;

prison.

SVV1750 25 Weest haastelijk welgezind jegens uw wederpartij, terwijl gij nog met hem op den weg zijt; opdat de wederpartij niet misschien u den rechter overlevere, en de rechter u den dienaar overlevere, en gij in de gevangenis geworpen wordt.

Karoli1908 Hu 25. Légy jóakarója a te ellenségednek hamar, a míg az úton [21†] vagy vele, hogy ellenséged valamiképen a bíró kezébe ne adjon, és a bíró oda ne adjon a poroszló kezébe, és tömlöczbe ne vessen téged.

БКуліш 25. Мирись із твоїм противником хутко, доки ти ще в дорозї з ним, щоб не віддав тебе противник суддї, а суддя не віддав тебе осавулї (слузї), і не вкинуто тебе в темницю.

FI33/38 26 Totisesti minä sanon sinulle: sieltä et pääse, ennenkuin maksat viimeisenkin rovon.

TKIS 26 Totisesti sanon sinulle: sieltä et pääse ennen kuin maksat viimeisen pennosen.”

Biblia1776 26. Totisesti sanon minä sinulle: et sinä suinkaan pääse sieltä ulos, siihenasti kuin sinä maksat viimeisen rovon.

CPR1642 26. Totisest sanon minä sinulle: et sinä pääse sieldä ulos/ sijhenasti cuins maxat wijmeisen ropoin.

UT1548 26. Totisesta mine sanon sinulle/ ettei sine sielde wlospäse sihenasti ettes maxat wimeisen ropon. (Totisesti minä sanon sinulle/ ettei sinä sieltä ulospääse siihenasti ettäs maksat wiimeisen rowon.)

Gr-East 26. ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

Text Receptus 26. αμην λεγω σοι ου μη εξελθης εκειθεν εως αν αποδως τον εσχατον κοδραντην 26. amen lego soi ou me ekselthes ekeithen eos an apodos ton eschaton kodranten

MLV19 26 Assuredly I am saying to you, You should never come out from there, until you should repaid the last copper-coin.

KJV 26. Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

Dk1871 26. Sandelig siger jeg dig: du skal slet ikke komme derudfra, førend du betaler den sidste Hvid.

PR1739 26. Töest, minna ütlen sulle: sinna ei peäse seält wälja, ennego sinna ka wiimse tinga saad ärramaksnud.

Luther1912 26. Ich sage dir wahrlich: Du wirst nicht von dannen herauskommen, bis du auch den letzten Heller bezahlest.

RV'1862 26. De cierto te digo, que no saldrás de allí, hasta que pagues el postrer cornado.

PL1881 26. Zaprawdę ci powiadam: Nie wynijdziesz stamtąd, póki byś nie oddał do ostatniego pieniążka.

RuSV1876 26 истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до последнего кодранта.

KXII 26. Sannerliga säger jag dig, du varder der icke utkommandes, tilldess du hafver betalat den yttersta skärfven.

LT 26. Iš tiesų sakau tau: neišeisi iš ten, kol neatsiteisi iki paskutinio skatiko''.

Ostervald-Fr 26. Je te le dis en vérité, tu ne sortiras pas de là, que tu n'aies payé le dernier quadrin.

SVV1750 26 Voorwaar, Ik zeg u: Gij zult daar geenszins uitkomen, totdat gij den laatsten penning zult betaald hebben.

Karoli1908 Hu 26. Bizony mondom néked: ki nem jősz onnét, mígnem megfizetsz az utolsó fillérig.

БКуліш 26. Істино глаголю тобі: Не вийдеш звідтіля, доки не віддаси й останнього шеляга.

FI33/38 27 Te olette kuulleet sanotuksi: 'Älä tee huorin'.

Biblia1776 27. Te kuulitte sanotuksi vanhoille: ei sinun pidä huorin tekemän.

UT1548 27. Te culitta ette wanhoille oli sanottu/ Ei pidhe sinun horitekemen. (Te kuulitta että wanhoille oli sanottu/ Ei pidä sinun huorintekemän.)

Gr-East 27. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ μοιχεύσεις.

MLV19 27 You° (have) heard that it was said, ‘Do not commit adultery.’ {Exo 20:14 & Deu 5:18}

Dk1871 27. I have hørt, at der er sagt de Gamle: du skal ikke bedrive Hoer.

PR1739 27. Teie ollete kuulnud, et wanna rahwale

TKIS 27 Olette kuulleet sanotun (vanhoille): ”Älä tee aviorikosta.

CPR1642 27. TE cuulitta sanotuxi wanhoille: ei sinun pidä huorin tekemän.

Text Receptus 27. ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ου μοιχευσεις 27. ekousate oti errethe tois archaiois ou moicheuseis

KJV 27. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

KXII 27. I hafven hört, att det var sagdt dem gamlom: Du skall icke göra hor.

LT 27. ‘‘Jūs girdėjote, jog protėviams buvo

on ööldud: Siña ei pea mitte abbiello ärrarikkuma.

pasakyta: ‘Nesvetimauk!’

Luther1912 27. Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: "Du sollst nicht ehebrechen."

Ostervald-Fr 27. Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne commettras point d'adultère.

RV'1862 27. Oisteis que fué dicho a los antiguos: No cometerás adulterio:

SVV1750 27 Gij hebt gehoord, dat van de ouden gezegd is: Gij zult geen overspel doen.

PL1881 27. Słyszeliście, iż rzeczono starym: Nie będziesz cudzołożył;

Karoli1908 Hu 27. Hallottátok, hogy megmondatott a régieknek: [22†] Ne paráználkodjál!

RuSV1876 27 Вы слышали, что сказано древним: не прелюбодействуй.

БКуліш 27. Чували ви, що сказано старосьвіцьким: Не чини перелюбу.

FI33/38 28 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo naista himoiten häntä, on jo sydämessään tehnyt huorin hänen kanssansa.

TKIS 28 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo vierasta vaimoa niin, että alkaa himoita häntä, on jo sydämessään tehnyt aviorikoksen hänen kanssaan.

Biblia1776 28. Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo vaimon päälle himoitaksensa häntä, hän teki jo huorin hänen kanssansa

CPR1642 28. Mutta minä sanon teille: jocainen joca cadzo waimon päälle himoitaxens händä/ nijn hän teki jo huorin hänen

sydämessänsä.

cansans sydämesäns.

UT1548 28. Mutta mine sanon teille/ että iocahinen quin catzopi ydhen waijmon päle/ himotaxens hende/ io hen horin teki henen cansans sydhemesens. (Mutta minä sanon teille/ että jokahinen kuin katsoopi yhden waimon päälle/ himoitaksensa häntä/ jo hän huorin teki hänen kanssanas sydämessänsä.)

Gr-East 28. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

Text Receptus 28. εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο βλεπων γυναικα προς το επιθυμησαι αυτης ηδη εμοιχευσεν αυτην εν τη καρδια αυτου
28. ego de lego υmin oti pas o βlepon gυnaika pros to epithυmesai aυtes ede emoicheυsen aυten en te kardia aυtoυ

MLV19 28 But I am saying to you°, that everyone who is looking (at) a woman {Or wife} in order to lust-after her already committed adultery with her in his heart.

KJV 28. But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

Dk1871 28. Men jeg siger Eder, at hver den, som seer paa en Kvinde for at begjære hende, har allerede bedrevet Hoer med hende i sit Hjerte.

PR1739 28. Agga minna ütlen teile, et iggaüks, kes naese peäle watab tedda himũstades, on jo abbiello temmaga ärrarikkunud omãs süddames.

Luther1912 28. Ich aber sage euch: Wer ein Weib ansieht, ihrer zu begehren, der hat schon mit ihr die Ehe gebrochen in seinem Herzen.

RV'1862 28. Yo pues os digo, que cualquiera que mira a una mujer para codiciarla, ya adulteró con ella en su corazón.

PL1881 28. Aleć Ja wam powiadam: Iż każdy, który patrzy na niewiastę, aby jej pożądał, już z nią cudzołóstwo popełnił w sercu

KXII 28. Men jag säger eder: Hvilken som ser på ena qvinno, till att begära henne, han hafver allaredo gjort hor med henne i sitt hjerta.

LT 28. O Aš jums sakau: kiekvienas, kuris geidulingai žiūri į moterį, jau svetimauja savo širdyje.

Ostervald-Fr 28. Mais moi je vous dis que quiconque regarde une femme pour la convoiter, a déjà commis un adultère avec elle dans son cour.

SVV1750 28 Maar Ik zeg u, dat zo wie een vrouw aan ziet, om dezelve te begeren, die heeft alrede overspel in zijn hart met haar gedaan.

Karoli1908 Hu 28. Én pedig azt mondom néktek, hogy valaki asszonyra tekint gonosz kivánságnak [23†] okáért, immár

swojem.

RuSV1876 28 А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем.

FI33/38 29 Jos sinun oikea silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi; sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan, kuin että koko ruumiisi heitetään helvettiin.

Biblia1776 29. Jos oikia silmäs pahentaa sinun, niin puhkaise se ulos, ja heitä pois tyköäs; sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäs hukutetaan, kuin että koko ruumis pitäis heitettämän helvettiin.

UT1548 29. Jos sinun oijkia silmes pahenda sinun/ nin * puchghais se wlhgos/ ia heite pois tykees. Sille para'bi on sinulle/ ette yxi sinun iesenes hucutetan/ quin coko sinun rumijs pideis heitettemen heluetin tuleen.

paráználkodott azzal az ő szívében.

БКуліш 28. Я ж вам глаголю: Хто спогляне на жінку жадібним оком, той уже вчинив перелюб із нею в серці своїм.

TKIS 29 Mutta jos oikea silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi, sillä sinulle on hyväksi, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan eikä koko ruumistasi heitetä helvettiin.

CPR1642 29. Jos sinun oikia silmäs pahenda sinun/ nijn puhcaise se ulos/ ja heitä pois tykös: sillä parambi on sinulle/ että yxi sinun jäsenistäs hucutetan/ cuin coco sinun ruumis pidäis heitettämän helwettijn.

(Jos sinun oikea silmäsi pahentaa sinun/
niin puhkaise se ulos/ ja heitä pois tykösi.
Sillä parempi on sinulle/ että yksi sinun
jäsenesi hukutetaan/ kuin koko sinun
ruumiisi pitäisi heitettämän helwetin
tuleen.)

Gr-East

29. εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

Text Receptus

29. ει δε ο οφθαλμος σου ο δεξιος σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα απολεται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου βληθη εις γεενναν
29. ei de o ofthalmos sou o deksios skandalizei se eksele auton kai βale apo sou sumferei gar soi ina apoletai en ton melon sou kai me olon to soma sou βlethe eis geennan

MLV19

29 Now if your right eye is offending you, pluck it out and cast it from you°; for* it is advantageous for you, that* one of your members should perish and not (that*)

KJV

29. And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy

your whole body should be cast into hell.

Dk1871 29. Men dersom dit høire Øie forager dig, saa riv det ud, og kast det fra dig; thi det er dig gavnligt, at eet af dine Lemmer fordærves, og ikke dit ganske Legme, skal kastes i Helvede.

PR1739 29. Agga kui sinno parram silm sind pahhandab, siis kissu sedda wälja, ja wiska ennesest ärra; sest sulle on se parram, et üks sinno liikmist hukka lähhäb ja keik so ihho ei heideta pörgusse.

Luther1912 29. rgert dich aber dein rechtes Auge, so reiß es aus und wirf's von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze Leib in die Hölle geworfen werde.

RV'1862 29. Por tanto si tu ojo derecho te fuere ocasión de caer, sácale, y échale de tí; que mejor te es, que se pierda uno de tus

whole body should be cast into hell.

KXII 29. Om så är, att ditt högra öga är dig till förargelse, så rif det ut, och kastat ifrå dig; det är dig bättre att ett ditt ledamot förderfvas, än att din hela kropp skulle kastas till helvetes.

LT 29. Jeigu tavo dešinioji akis skatina tave nusidėti, išlupk ją ir mesk šalin. Geriau tau netekti vieno nario, negu kad visas kūnas būtų įmestas į pragarą.

Ostervald-Fr 29. Que si ton œil droit te fait tomber dans le péché, arrache-le, et jette-le loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la géhenne.

SVV1750 29 Indien dan uw rechteroog u ergert, trekt het uit, en werpt het van u; want het is u nut, dat een uwer leden verga, en

miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.

niet uw gehele lichaam in de hel geworpen worde.

PL1881 29. Jeźli cię tedy oko twoje prawe gorszy, wyłup je, a zarzuć od siebie; albowiem pożyteczniej jest tobie, aby zginął jeden z członków twoich, a wszystko ciało twoje nie było wrzucone do ognia piekielnego.

Karoli1908 Hu 29. Ha pedig a te jobb [24†] szemed megbotránkoztat téged, vájd ki azt és vesd el magadtól; mert jobb néked, hogy egy vesszen el a te tagjaid közül, semhogy egész tested a gyehennára vettessék.

RuSV1876 29 Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну.

БКуліш 29. Коли ж око твоє праве блазнить тебе, вирви його, й кинь од себе; бо більша користь тобі, щоб один із членів твоїх згинув, а не все тїло вкинуто в пекло.

FI33/38 30 Ja jos sinun oikea kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä luotasi; sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan, kuin että koko ruumiisi menee helvettiin.

TKIS 30 Ja jos oikea kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä luotasi, sillä sinulle on hyväksi, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan eikä koko ruumistasi heitetä helvettiin.

Biblia1776 30. Ja jos oikia kätes pahentaa sinun, niin

CPR1642 30. Ja jos sinun oikia kätes pahenda

hakkaa se poikki, ja heitä pois tyköäs! sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäs hukutetaan, kuin että koko ruumis pitäis helvettiin heitettämän.

sinun/ nijn hacka se poicki/ ja heitä pois tykös: sillä parambi on sinulle/ että yxi sinun jäsenistäs hucutetan/ cuin coco sinun ruumis pidäis helwettijn heitettämän.

UT1548

30. Ja ios sinun oijkea käthes pahenda sinun/ nin poishacka se/ ia heite pois tykees. Sille parambi on sinulle/ ette yxi sinun iesenes hucutetan/ quin coko sinun rumijs pideis heitettemen heluetin tuleen. (Ja jos sinun oikea kätesi pahentaa sinun/ niin pois hakkaa se/ ja heitä pois tykösi. Sillä parempi on sinulle/ että yksi sinun jäsenesi hukutetaan/ kuin koko sinun ruumiisi pitäisi heitettämän helwetin tuleen.)

Gr-East

30. καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

Text Receptus

30. και ει η δεξια σου χειρ σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτην και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα απολεται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου βληθη εις γεενναν 30. kai ei e deksia sou cheir skandalizei se ekkopson auten kai

βale apo sου sυmferei gar soi ina apoletai en ton melon sου kai me olon to soma sου βlethe eis geennan

MLV19 30 And if your right hand is offending you, cut it off and cast (it) away from you°; for* it is advantageous for you, that* one of your members should perish and not (that*) your whole body should be cast into hell.

KJV 30. And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

Dk1871 30. Og om din høire Haand forarger dig, hug den af og kast den fra dig; thi det er dig gavnligt, at eet af dine Lemmer fordærves, og ikke dit ganske legme skal kastes i Helvede.

KXII 30. Är det ock så, att din högra hand är dig till förargelse, så hugg henne af, och kasta henne ifrå dig; det är dig bättre att ett ditt ledamot förderfvas, än att hela kroppen kastas till helvetes.

PR1739 30. Ja kui siño parram kässi sind pahhandab, siis raiu sedda mahha, ja wiska eñesest ärra; sest sulle on se parram, et üks siño liikmist hukka lähhäb, ja mitte keik so ihho ei heideta pörgusse.

LT 30. Ir jeigu tavo dešinioji ranka skatina tave nusidėti, nukirsk ją ir mesk šalin. Geriau tau netekti vieno nario, negu kad visas kūnas būtų įmestas į pragarą‘‘.

Luther1912 30. Ärgert dich deine rechte Hand, so haue sie ab und wirf sie von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze Leib in die Hölle geworfen werde.

Ostervald-Fr 30. Et si ta main droite te fait tomber dans le péché, coupe-la, et jette-la loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la géhenne.

RV'1862 30. Y si tu mano derecha te fuere ocasión de caer, córtala, y échala de tí: que mejor te es, que se pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.

SVV1750 30 En indien uw rechterhand u ergert, houwt ze af, en werpt ze van u; want het is u nut, dat een uwer leden verga, en niet uw gehele lichaam in de hel geworpen worde.

PL1881 30. A jeźliż cię prawa ręka twoja gorszy, odetnij ją, i zarzuć od siebie; albowiem pożyteczniej jest tobie, aby zginął jeden z członków twoich, a wszystko ciało twoje nie było wrzucone do ognia piekielnego.

Karoli1908 Hu 30. És ha a te jobb kezed botránkoztat meg téged, vágd le azt és vesd el magadtól; mert jobb néked, hogy egy vesszen el a te tagjaid közül, semhogy egész tested a gyehennára vettessék.

RuSV1876 30 И если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки ее и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было

БКуліш 30. І коли права рука твоя блазнить тебе, відотни її, й кинь од себе; більша бо користь тобі, щоб один із членів твоїх згинув, а не все тїло твоє вкинуто

ввержено в геенну.

в пекло.

FI33/38 31 On sanottu: 'Joka hylkää vaimonsa, antakoon hänelle erokirjan'.

Biblia1776 31. On myös sanottu: jokainen joka emäntänsä hylkää, hän antakaan hänelle erokirjan.

UT1548 31. Sanottu mös ombi/ iocahinen quin emendens hylkee/ se andacan henelle erokirian. (Sanottu myös ompi/ jokahinen kuin emäntänsä hylkää/ se antakaan hänelle erokirjan.)

TKIS 31 On sanottu: ”Joka hylkää vaimonsa, antakoon hänelle erokirjan.

CPR1642 31. On myös sanottu: jocainen joca emändäns hylkä/ hän andacan hänelle erokirjan.

Gr-East 31. Ἐρρέθη δέ· Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.

Text Receptus 31. ερρεθη δε οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου δοτω αυτη αποστασιον
31. errethe de oti os an apoluse ten gunaika autou doto aute apostasion

MLV19 31 It was also said, ‘Whoever divorces his wife, let him give her a (document of) divorcement.’ {Deu 24:1, 3}

KJV 31. It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

Dk1871 31. Der er sagt, at hvo som skiller sig fra sin hustru, skal give hende et Skilsmissebrev.

KXII 31. Det är ock sagdt: Hvilken som öfvergifver sina hustru, han skall gifva henne ett skiljobref.

PR1739 31. Se on ka ööldud, et kes ial eñast ommast naesest lahhutab, se peab temmale lahhutamisse ramato andma.

LT 31. ‘‘Taip pat buvo pasakyta: ‘Kas atleidžia savo žmoną, teišduoda jai skyrybų raštą’.

Luther1912 31. Es ist auch gesagt: "Wer sich von seinem Weibe scheidet, der soll ihr geben einen Scheidebrief."

Ostervald-Fr 31. Il a été dit aussi: Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne une lettre de divorce.

RV'1862 31. También fué dicho: Cualquiera que despidiere a su mujer, déle carta de divorcio.

SVV1750 31 Er is ook gezegd: Zo wie zijn vrouw verlaten zal, die geve haar een scheidbrief.

PL1881 31. Zasię rzeczono: Ktobykolwiek opuścił żonę swoją, niech jej da list rozwodny;

Karoli1908 Hu 31. Megmondatott továbbá: Valaki elbocsátja feleségét, adjon néki elválásról [25†] való levelet.

RuSV1876 31 Сказано также, что если кто разведется с женою своею, пусть даст ей разводную.

БКуліш 31. Сказано ж: Що хто розводить ся з жінкою своєю, нехай дасть їй розвідний лист.

FI33/38 32 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka hylkää vaimonsa muun kuin huoruuden tähden, saattaa hänet tekemään huorin, ja joka nai hyljätyn, tekee huorin.

Biblia1776 32. Mutta minä sanon teille: joka emäntänsä hylkää, muutoin kuin huoruuden tähden, hän saattaa hänen huorin tekemään; ja joka nai sen hyljätyn, hän tekee huorin.

UT1548 32. Mutta mine sanon teille/ ette iocahinen quin henen emendens hylke/ mutoin quin hoorin tedhen/ hen saatta henen hoori tekemen/ ia ioca sen hylietyn naipi/ hen hooria tekepi. (Mutta minä sanon teille/ että jokahinen kuin hänen emäntänsä hylkää/ muutoin kuin huorintehden/ hän saattaa hänen huorintekemän/ ja joka sen hyljätyn naipi/ hän huoria tekeepi.)

Gr-East 32. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ

TKIS 32 Mutta minä sanon teille: (jokainen), joka hylkää vaimonsa muun kuin haureuden vuoksi, saattaa hänet tekemään aviorikoksen, ja joka nai hyljätyn, tekee aviorikoksen.”

CPR1642 32. Mutta minä sanon teille: että joca emändäns hylkä/ muutoin cuin huoruden tähden/ hän saatta hänen huorin tekemän/ ja joca nai sen hyljätyn/ hän teke huorin.

Text Receptus 32. εγω δε λεγω υμιν οτι ος αν απολυση

τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.

την γυναικα αυτου παρεκτος λογου πορνειας ποιει αυτην μοιχασθαι και ος εαν απολελυμενην γαμηση μοιχαται

32. ego de lego υmin oti os an apoluse ten gυnaika aυtoυ parektos logoυ porneias poiei aυten moichasthai kai os ean apolelυmenen gamese moichatai

MLV19 32 But I am saying to you°, that whoever divorces his wife, except-for (the) reason of fornication, is making* her commit adultery and whoever marries her who has been divorced is committing adultery. {Mat 19:9, Luk 16:18}{Once betrothed, once the couple leave the parents house, (Mat 1:19), with or without all the pomp and ceremony, you were married.We have a ‘separation’ and ‘a legal separation’ in English, the Jews had no such thing, nor did most of the world before the 20th century. The Jews only had divorce [release, dismiss]. 'Put away' was a kindness to mean divorce, similar to our

KJV 32. But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

'he passed on' vs. 'he is dead'. Once you separated, moved out or was put out, you were divorced.}

Dk1871 32. Men jeg siger Eder, at hvo som skiller sig fra sin Hustru uden for Hoers Sag, gjør, at hun bedriver Hoer, og hvo som tager en Adskilt tilægte, bedriver Hoer.

KXII 32. Men jag säger eder: Hvilken som helst öfvergifver sina hustru, utan för hors skull, han kommer henne till att göra hor; och hvilken ena öfvergifna tager till hustru, han gör hor.

PR1739 32. Agga minna ütlen teile, et kes ial ennast ommast naesest lahhutab, (muido kui hora-tö pärrast) se teeb, et temma abbi-ello ärrarikkub; ja kes ial sedda ärralahhutud naeseks wottab, se rikkub abbiello ärra.

LT 32. O Aš jums sakau: kiekvienas, kuris atleidžia savo žmoną,jei ne ištvirkavimo atveju,skatina ją svetimauti; ir jeigu kas atleistąją vedasvetimauja‘‘.

Luther1912 32. Ich aber sage euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet (es sei denn um Ehebruch), der macht, daß sie die Ehe bricht; und wer eine Abgeschiedene freit, der bricht die Ehe.

Ostervald-Fr 32. Mais moi je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, la fait devenir adultère; et que quiconque se mariera à la femme répudiée, commettra un adultère.

RV'1862 32. Mas yo os digo, que el que despidiere a

SVV1750 32 Maar Ik zeg u, dat zo wie zijn vrouw

su mujer, a no ser por causa de fornicación, hace que ella adultere; y el que se casare con la despedida, comete adulterio.

verlaten zal, anders dan uit oorzake van hoererij, die maakt, dat zij overspel doet; en zo wie de verlatene zal trouwen, die doet overspel.

PL1881 32. Ale Ja wam powiadam: Ktobykolwiek opuścił żonę swoję oprócz przyczyny cudzołóstwa, przywodzi ją w cudzołóstwo, a kto by opuszczoną pojął, cudzołoży.

Karoli1908 Hu 32. Én pedig azt mondom néktek: Valaki elbocsátja feleségét, [26†] paráznaság okán kívül, paráznává teszi azt; és a ki elbocsátott asszonyt veszen el, paráználkodik.

RuSV1876 32 А Я говорю вам: кто разводится с женою своею, кроме вины прелюбодеяния, тот подает ей повод прелюбодействовать; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует.

БКуліш 32. Я ж вам глаголю: Що хто розведеть ся з жінкою своєю, хиба що за перелюб, доводить її до перелюбу; й хто оженить ся з розвідкою, чинить перелюб.

FI33/38 33 Vielä olette kuulleet sanotuksi vanhoille: 'Älä vanno väärin', ja: 'Täytä Herralle valasi'.

TKIS 33 Vielä olette kuulleet sanotun vanhoille: ”Älä vanno väärin, vaan täytä Herralle valasi.

Biblia1776 33. Taas te kuulitte sanotuksi vanhoille: älä vanno väärin, vaan pidä valas Herralle.

CPR1642 33. TAas te cuulitta sanotuxi wanhoille: älä wanno wäärin/ mutta pidä walas

Herralle.

UT1548 33. Taas te culitta/ ette sanottu oli wanhoille/ Ele wanno sinuas walapatton/ mutta anna Herran sinun walas. (Taas te kuulitte/ että sanottu oli wanhoille/ Älä wanno sinuas walapatton/ mutta anna Herran sinun walasi.)

Gr-East 33. Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.

Text Receptus 33. παλιν ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ουκ επιορκησεις αποδωσεις δε τω κυριω τους ορκους σου 33. palin ekousate oti errethe tois archaiois ouk epiorkeseis apodoseis de to kurio tous orkous sou

MLV19 33 Again, you° (have) heard that it was said to the ancients, ‘You will not perjure yourself, but will be giving your oaths to the Lord.’ {Lev 19:12, Num 30:2, Deu 23:21}

KJV 33. Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

Dk1871 33. I have fremdeles hørt, at der er sagt de Gamle: du skal ikke gjøre nogen falsk Ed,

KXII 33. Åter hafven I hört, att det var sagdt dom gamlom: Du skall icke svärja dig

men du skal holde Herren dine Eder.

men, utan skall hålla Herranom din ed.

PR1739 33. Ta ollete teie kuulnud, et wanna rahwale on ööldud: Sinna ei pea mitte üllekohto wanduma, waid sinna pead Issandale ommad wanded piddama.

LT 33. ‘‘Taip pat girdėjote, jog protėviams buvo pasakyta: ‘Neprisiek melagingai, bet ištesėk Viešpačiui savo priesaikas’.

Luther1912 33. Ihr habt weiter gehört, daß zu den Alten gesagt ist: "Du sollst keinen falschen Eid tun und sollst Gott deinen Eid halten."

Ostervald-Fr 33. Vous avez encore entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne te parjureras point, mais tu garderas tes serments envers le Seigneur.

RV'1862 33. También oisteis que fué dicho a los antiguos: No te perjurarás; mas cumplirás al Señor tus juramentos.

SVV1750 33 Wederom hebt gij gehoord, dat van de ouden gezegd is: Gij zult den eed niet breken, maar gij zult den Heere uw eden houden.

PL1881 33. Słyszeliście zasię, iż rzeczono starym: Nie będziesz krzywo przysięgał, ale oddasz Panu przysięgi twoje;

Karoli1908 Hu 33. Ismét hallottátok, hogy megmondatott a régieknek: Hamisan ne esküdjél, hanem teljesítsd az [27†] Úrnak tett esküidet.

RuSV1876 33 Еще слышали вы, что сказано

БКуліш 33. Знов чували, що сказано

древним: не преступай клятвы, но исполняй пред Господом клятвы твои.

старосьвіцьким: Не кленись криво, а сповняй перед Господом обітниці твої.

FI33/38 34 Mutta minä sanon teille: älkää ensinkään vannoko, älkää taivaan kautta, sillä se on Jumalan valtaistuin,

TKIS 34 Mutta minä sanon teille: älkää ensinkään vannoko, älkää taivaan kautta, sillä se on Jumalan valtaistuin,

Biblia1776 34. Mutta minä sanon teille: älkäät ensinkään vannoko, ei taivaan kautta, sillä se on Jumalan istuin;

CPR1642 34. Waan minä sanon teille: älkät ensingän wannoca/ ei taiwan cautta/ joca on Jumalan istuin.

UT1548 34. Waan mine sano' teille/ Elkette swingan * wa'nuco/ eike taiuan päle/ sille se on Jumalan istuin. (Waan minä sanon teille/ Älkäätte suinkaan wannoko/ eikä taiwaan päälle/ sillä se on Jumalan istuin.)

Gr-East 34. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 34. εγω δε λεγω υμιν μη ομοσαι ολως μητε εν τω ουρανω οτι θρονος εστιν του θεου 34. ego de lego υmin me omosai olos mete en to ουrano oti thronos estin tou theou

MLV19 34 But I am saying to you°, Not to swear in

KJV 34. But I say unto you, Swear not at all;

anyway; neither by the heaven, because it is the throne of God;

neither by heaven; for it is God's throne:

Dk1871 34. Men jeg siger Eder, at I skulle aldeles ikke sværge, hverken ved Himmelen, thi den er Guds Stol,

KXII 34. Men jag säger eder, att I skolen allsintet svärja, hvarken vid himmelen; ty han är Guds stol;

PR1739 34. Agga minna ütlen teile, et teie ei pea koggoniste mitte wanduma, ei taewa jures, sest se on Jummala au-järg,

LT 34. O Aš jums sakau: iš viso neprisiekinėkite nei dangumi, nes jis Dievo sostas,

Luther1912 34. Ich aber sage euch, daß ihr überhaupt nicht schwören sollt, weder bei dem Himmel, denn er ist Gottes Stuhl,

Ostervald-Fr 34. Mais moi je vous dis: Ne jurez point du tout, ni par le ciel, car c'est le trône de Dieu;

RV'1862 34. Yo pues os digo: No juréis en ninguna manera; ni por el cielo, porque es el trono de Dios;

SVV1750 34 Maar Ik zeg u: Zweert ganselijk niet, noch bij den hemel, omdat hij is de troon Gods;

PL1881 34. Ale Ja wam powiadam, abyście zgoła nie przysięgali, ani na niebo, gdyż jest stolicą Bożą;

Karoli1908 Hu 34. Én pedig azt mondom néktek: [28†] Teljességgel ne esküdjetek; se az égre, mert az [29†] az Istennek királyi széke;

RuSV1876 34 А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий;

БКуліш 34. Я ж вам глаголю: Не клянїть ся зовсїм: нї небом, бо воно престол Божий;

FI33/38 35 Älkääkä maan kautta, sillä se on hänen jalkojensa astinlauta, älkää myöskään Jerusalemin kautta, sillä se on suuren Kuninkaan kaupunki;

TKIS 35 älkää maan kautta, sillä se on Hänen jalkainsa astinlauta, älkääkä Jerusalemin kautta, sillä se on suuren Kuninkaan kaupunki.

Biblia1776 35. Eikä maan kautta, sillä se on hänen astinlautansa: ei myös Jerusalemin kautta, sillä se on suuren kuninkaan kaupunki:

CPR1642 35. Eikä maan cautta/ joca on Jumalan astinlauta: ei myös Jerusalemin cautta/ joca on suuren Cuningan Caupungi.

UT1548 35. Eike maan päle/ sille hen on Jumalan astinlauta. Eike Jerosoliman päle/ sille se on sen swren Kuninga' caupungi. (Eikä maan päälle/ sillä hän on Jumalan astinlauta. Eikä Jerusalemin päälle/ sillä se on sen suuren kuninkaan kaupunki.)

Gr-East 35. μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως·

Text Receptus 35. μητε εν τη γη οτι υποποδιον εστιν των ποδων αυτου μητε εις ιεροσολυμα οτι πολις εστιν του μεγαλου βασιλεως
35. mete en te ge oti υpopodion estin ton

podon avtov mete eis ierosolvma oti polis estin tov megalov βasileos

MLV19 35 nor by the earth, because it is the footstool of his feet; nor in Jerusalem, because it is the city of the Great King,

KJV 35. Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

Dk1871 35. ei heller ved Jorden, thi den er hans Fodskammel, ei heller ved Jerusalem, thi det er den store Konges Stad.

KXII 35. Eller vid jordena; ty hon är hans fotapall; ej heller vid Jerusalem; ty det är en mägtig Konungs stad.

PR1739 35. Egga Ma jures; sest se on temma jalge-allune järg; egga Jerusalemma peäle, sest se on sure kunninga lin.

LT 35. nei žeme, nes jiJo pakojis, nei Jeruzale, nes jididžiojo Karaliaus miestas.

Luther1912 35. noch bei der Erde, denn sie ist seiner Füße Schemel, noch bei Jerusalem, denn sie ist des großen Königs Stadt.

Ostervald-Fr 35. Ni par la terre, car c'est le marchepied de ses pieds; ni par Jérusalem, car c'est la ville du grand Roi.

RV'1862 35. Ni por la tierra, porque es el estrado de sus piés; ni por Jerusalem, porque es la ciudad del gran Rey.

SVV1750 35 Noch bij de aarde, omdat zij is de voetbank Zijner voeten; noch bij Jeruzalem, omdat zij is de stad des groten Konings;

PL1881 35. Ani na ziemię, gdyż jest podnóżkiem nóg jego; ani na Jeruzalem, gdyż jest miasto wielkiego króla;

Karoli1908 Hu 35. Se a földre, mert az az ő lábainak zsámolya; se Jeruzsálemre, mert a [30†] nagy Királynak városa;

RuSV1876 35 ни землею, потому что она подножие ног Его; ниИерусалимом, потому что он город великого Царя;

БКуліш 35. нї землею, бо вона підніжок ніг Його; нї Єрусалимом, бо се город великого царя;

FI33/38 36 Äläkä vanno pääsi kautta, sillä et sinä voi yhtäkään hiusta tehdä valkeaksi etkä mustaksi;

TKIS 36 Älä myöskään vanno pääsi kautta, sillä et voi yhtään hiusta tehdä valkeaksi tai mustaksi.

Biblia1776 36. Ei sinun myös pidä vannoman pääs kautta, sillä et sinä voi yhtään hiusta valkiaksi eli mustaksi tehdä.

CPR1642 36. Ei sinun myös pidä wannoman pääs cautta/ sillä et sinä woi yhtän hiusta walkiaxi eli mustaxi tehdä.

UT1548 36. Eike pääs cautta pide sinun wannoman/ sentehden ettei sine woi yhte hiusta walkiaxi/ eli mustaxi tehde. (Eikä pääsi kautta pidä sinun wannoman/ sentähden ettei sinä woi yhtään hiusta walkeaksi/ eli mustaksi tehdä.)

Gr-East

36. μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

Text Receptus

36. μητε εν τη κεφαλη σου ομοσης οτι ου δυνασαι μιαν τριχα λευκην η μελαιναν ποιησαι 36. mete en te kefale sou omoses oti ou dunasai mian tricha leuken e melainan poiesai

MLV19

36 nor should you swear by your head, because you are unable to make* one hair white or black.

KJV

36. Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

Dk1871

36. Du skal og ikke sværge ved dit hoved, thi du kan ikke gjøre eet Haar hvidt eller sort.

KXII

36. Ej heller skall du svärja vid ditt hufvud; ty du förmår icke göra ett hår hvitt eller svart.

PR1739

36. Ei pea sinna ka mitte omma Pea jures wanduma, sest et sinna ei woi ühte ainust juukse karwa ei walgeks egga mustaks tehha.

LT

36. Neprisiek nei savo galva, nes negali nė vieno plauko padaryti balto ar juodo.

Luther1912

36. Auch sollst du nicht bei deinem Haupt schwören, denn du vermagst nicht ein einziges Haar schwarz oder weiß zu

Ostervald-Fr

36. Ne jure pas non plus par ta tête; car tu ne peux faire devenir un seul cheveu blanc ou noir.

machen.

RV'1862 36. Ni por tu cabeza jurarás; porque no puedes hacer un cabello blanco o negro.

SVV1750 36 Noch bij uw hoofd zult gij zweren, omdat gij niet een haar kunt wit of zwart maken;

PL1881 36. Ani na głowę twoję będziesz przysięgał, gdyż nie możesz jednego włosa białym albo czarnym uczynić.

Karoli1908 Hu 36. Se a te fejedre ne esküdjél, mert egyetlen hajszálat sem tehetsz fehérré vagy feketévé;

RuSV1876 36 ни головою твоею не клянись, потому что не можешь ниодного волоса сделать белым или черным.

БКуліш 36. нї головою твоєю не клянись, бо не зможеш зробити нї одного волоса білим або чорним.

FI33/38 37 vaan olkoon teidän puheenne: 'On, on', tahi: 'ei, ei'. Mitä siihen lisätään, se on pahasta.

TKIS 37 Olkoon sen sijaan puheenne: On, on, ei, ei, sillä mikä menee tämän yli, on paha.

Biblia1776 37. Vaan teidän puheenne pitää oleman: on, on, ei, ei; mutta mitä siihen lisätään, se on pahasta.

CPR1642 37. Teidän puhen pitä oleman: On/ On/ Ei/ Ei: mutta mitä sijhen lisätän/ se on pahasta.

UT1548 37. Waan teiden puhen pite oleman/ On/ on/ ei/ ei/ Mutta mite sen ylitzen lisetän/ se pahast wlgoslechte. (Waan teidän puheen

pitää oleman/ On/ on/ ei/ ei/ Mutta mitä sen ylitsen lisätään/ se pahasti uloslähtee.)

Gr-East

37. ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὒ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.

Text Receptus

37. εστω δε ο λογος υμων ναι ναι ου ου το δε περισσον τουτων εκ του πονηρου εστιν 37. esto de o logos υmon nai nai ου ου to de perisson touton ek tou ponerou estin

MLV19

37 But let your° word be, a Yes, yes; a No, no; and whatever is more-than these, is from the evil (one).

KJV

37. But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

Dk1871

37. Men Eders Tale skal være Ja, ja, nei, nei; men hvad der er over dette, er af det Onde.

KXII

37. Men edart tal skall vara: Ja, ja; nej, nej; hvad deröfver är, det är af ondo.

PR1739

37. Agga teie könne olgo jah, jah; ei mitte, ei mitte; agga mis ülle sedda on, se on sest tiggedast.

LT

37. Verčiau jūs sakykite: ‘Taip’, jei taip, ‘Ne’, jei ne, o kas viršaus, tai iš pikto‘‘.

Luther1912

37. Eure Rede aber sei: Ja, ja; nein, nein. Was darüber ist, das ist vom Übel.

Ostervald-Fr

37. Mais que votre parole soit: Oui, oui, Non, non; ce qu'on dit de plus, vient du

Malin.

RV'1862 37. Mas sea vuestro hablar, Sí, sí: No, no; porque lo que es más de esto, de mal procede.

SVV1750 37 Maar laat zijn uw woord ja, ja; neen, neen; wat boven deze is, dat is uit den boze.

PL1881 37. Ale mowa wasza niech będzie: Tak, tak; nie, nie; a co więcej nadto jest, to od złego jest.

Karoli1908 Hu 37. Hanem legyen a ti [31†] beszédetek: Úgy úgy; nem nem; a mi pedig ezeken felül vagyon, a gonosztól vagyon.

RuSV1876 37 Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого.

БКуліш 37. Слово ж ваше нехай буде: так, так; ні, ні; бо що більш над се, те від лихого.

FI33/38 38 Te olette kuulleet sanotuksi: 'Silmä silmästä ja hammas hampaasta'.

TKIS 38 ”Olette kuulleet sanotun: ”Silmä silmästä ja hammas hampaasta.

Biblia1776 38. Te kuulitte sanotuksi: silmä silmästä, ja hammas hampaasta.

CPR1642 38. TE cuulitta sanotuxi: silmä silmäst/ hammas hambast.

UT1548 38. Te culitta että sanottu oli/ Silme silmest/ hammas hampast. (Te kuulitte että sanottu oli/ Silmä silmästä/ hammas hampaasta.)

Gr-East 38. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.

Text Receptus 38. ηκουσατε οτι ερρεθη οφθαλμον αντι οφθαλμου και οδοντα αντι οδοντος 38. ekousate oti errethe ofthalmon anti ofthalmou kai odonta anti odontos

MLV19 38 You° (have) heard that it was said, An eye in exchange-for an eye and a tooth in exchange-for a tooth. {Exo 21:24, Lev 24:20, Deu 19:21}

KJV 38. Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

Dk1871 38. I have hørt, at der er sagt: Øie for Øie, og Tand for Tand.

KXII 38. I hafven hört, att det är sagdt: Öga för öga, tand för tand.

PR1739 38. Teie ollete kuulnud, et ööldud on: Silm silma wasto, ja ham̃as hamba wasto.

LT 38. ‘‘Jūs girdėjote, jog buvo pasakyta: ‘Akis už akį’ ir ‘dantis už dantį’.

Luther1912 38. Ihr habt gehört, daß da gesagt ist: "Auge um Auge, Zahn um Zahn."

Ostervald-Fr 38. Vous avez entendu qu'il a été dit: Œil pour œil, et dent pour dent.

RV'1862 38. Oisteis que fué dicho a los antiguos: Ojo por ojo; y diente por diente:

SVV1750 38 Gij hebt gehoord, dat gezegd is: Oog om oog, en tand om tand.

PL1881 38. Słyszeliście, iż rzeczono: Oko za oko, a ząb za ząb;

RuSV1876 38 Вы слышали, что сказано: око за око и зуб за зуб.

FI33/38 39 Mutta minä sanon teille: älkää tehkö pahalle vastarintaa; vaan jos joku lyö sinua oikealle poskelle, käännä hänelle toinenkin;

Biblia1776 39. Mutta minä sanon teille: älkäät olko pahaa vastaan; vaan joka sinua lyö oikialle poskelle, niin käännä myös hänelle toinen.

UT1548 39. Ja mine sanon teille * Elket paha wasta' seiso/ waan iocahinen quin sinua löpi oikealle poskelle/ nin kienne mös henele toinen. (Ja minä sanon teille. Älkäät pahaa wastaan seiso/ waan jokahinen kuin sinua lyöpi oikealle poskelle/ niin käännä myös hänelle toinen.)

Karoli1908 Hu 38. Hallottátok, hogy megmondatott: Szemet [32†] szemért és fogat fogért.

БКуліш 38. Чували ви, що сказано: Око за око, й зуб за зуб.

TKIS 39 Mutta minä sanon teille: älkää tehkö pahantahtoiselle vastarintaa. Vaan sille, joka lyö sinua oikealle poskellesi, käännä toinenkin.

CPR1642 39. Mutta minä sanon teille: älkät olco paha wastan/ waan joca sinua lyö oikialle poskelle/ nijn käännä myös hänelle toinen.

Gr-East

39. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ’ ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

Text Receptus

39. εγω δε λεγω υμιν μη αντιστηναι τω πονηρω αλλ οστις σε ραπισει επι την δεξιαν σου σιαγονα στρεψον αυτω και την αλλην 39. ego de lego υmin me antistenai to ponero all ostis se rapisei epi ten deksian sou siagona strepson auto kai ten allen

MLV19

39 But I am saying to you°, Not to stand against an evil (man), but who(ever) slaps you upon your right jaw, turn also the other to him.

KJV

39. But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

Dk1871

39. Men jeg siger Eder, at I skulle ikke sætte Eder imod det onde; men dersom Nogen giver dig et Slag paa det høire Kindbeen, vend ham det andet ogsaa til.

KXII

39. Men jag säger eder, att I skolen icke stå det onda emot; utan är det så, att någor slår dig vid det högra kindbenet, så vänd honom ock det andra till.

PR1739

39. Agga minna ütlen teile, et teie ei pea mitte tiggeda wasto pannema; waid kui kegi sind lööb parrama körwa äre, siis pöra ka teine temã pole.

LT

39. O Aš jums sakau: nesipriešinkite piktam, bet, jei kas tave muštų per dešinį skruostą, atsuk jam ir kitą.

Luther1912 39. Ich aber sage euch, daß ihr nicht widerstreben sollt dem Übel; sondern, so dir jemand einen Streich gibt auf deinen rechten Backen, dem biete den andern auch dar.

Ostervald-Fr 39. Mais moi je vous dis de ne pas résister au méchant; mais si quelqu'un te frappe à la joue droite, présente-lui aussi l'autre.

RV'1862 39. Mas yo os digo: que no resistáis al mal: ántes a cualquiera que te hiriere en tu mejilla derecha, vuélvele también la otra.

SVV1750 39 Maar Ik zeg u, dat gij den boze niet wederstaat; maar, zo wie u op de rechterwang slaat, keert hem ook de andere toe;

PL1881 39. Ale Ja wam powiadam: Żebyście się nie sprzeciwiali złemu, ale kto by cię uderzył w prawy policzek twój, nadstaw mu i drugi;

Karoli1908 Hu 39. Én pedig azt mondom néktek: Ne álljatok ellene a gonosznak, hanem a ki arczul üt téged jobb [33†] felől, fordítsd felé a másik orczádat is.

RuSV1876 39 А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую;

БКуліш 39. Я ж вам глаголю: Не противтесь лихому, а хто вдарить тебе у праву щоку твою, повернись до него й другою.

FI33/38 40 ja jos joku tahtoo sinun kanssasi käydä

TKIS 40 Ja sille joka tahtoo käydä oikeutta

oikeutta ja ottaa ihokkaasi, anna hänen saada vaippasikin;

Biblia1776 40. Ja joka sinua tahtoo oikeuden eteen, jo ottaa hamees, niin salli myös hänelle muukin vaate.

UT1548 40. Ja sille/ ioca tacto sinun oikeuden eteen wetä/ ia sinun hames otta/ salli henen mös capu. (Ja sille/ joka tahtoo sinun oikeuden eteen wetää/ ja sinun hameesi ottaa/ salli hänen myös kaapu.)

Gr-East 40. καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·

MLV19 40 And to him, who is willing to have a lawsuit against you and (wants) to take away your tunic, (then) also allow for him (to take your)° (outer) garment.

kanssasi ja ottaa ihokkaasi, jätä vaippasikin.

CPR1642 40. Ja joca sinua tahto oikiuden eteen ja otta sinun hames/ nijn salli myös hänelle muukin waate.

Text Receptus 40. και τω θελοντι σοι κριθηναι και τον χιτωνα σου λαβειν αφες αυτω και το ιματιον 40. kai to thelonti soi krithenai kai ton chitona sou laβein afes auto kai to imation

KJV 40. And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloke also.

Dk1871 40. Og dersom Nogen vil gaae i Rette med dig og tage din kjortel, lad ham og beholde Kappen.

PR1739 40. Ja sellele, kes sinnoga tahhab kohtus käia, ja sinno kue wotta, sellele jätta ka wammust.

Luther1912 40. Und so jemand mit dir rechten will und deinen Rock nehmen, dem laß auch den Mantel.

RV'1862 40. Y al que quisiere ponerte a pleito, y tomarte tu ropa, déjale también la capa.

PL1881 40. I temu, który się z tobą chce prawować, a suknię twoję wziąć, puść mu i płaszcz;

RuSV1876 40 и кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду;

KXII 40. Och om någor vill gå till rätta med dig, och taga din kjortel ifrå dig, låt honom ock hafva kåpona med.

LT 40. Jei kas nori su tavimi bylinėtis ir paimti tavo tuniką, atiduok jam ir apsiaustą.

Ostervald-Fr 40. Et si quelqu'un veut plaider contre toi, et t'ôter ta robe, laisse-lui encore le manteau.

SVV1750 40 En zo iemand met u rechten wil, en uw rok nemen, laat hem ook den mantel;

Karoli1908 Hu 40. És a ki törvénykezni akar veled és elvenni a te alsó ruhádat, engedd oda [34†] néki a felsőt is.

БКуліш 40. І хто схоче судитись із тобою і зняти з тебе свиту, віддай йому й жупанок.

FI33/38 41 ja jos joku pakottaa sinua yhden virstan matkalle, kulje hänen kanssaan kaksi.

Biblia1776 41. Ja joka sinua vaatii peninkulman, mene hänen kanssansa kaksi.

UT1548 41. Ja ioca sinua wati ydhen penicwlman/ mene henen cansans caxi. (Ja joka sinua waatii yhden peninkulman/ mene hänen kanssansa kaksi.)

TKIS 41 Sen kanssa, joka pakottaa sinut kulkemaan yhden virstan, kulje kaksi.

CPR1642 41. Joca sinua waati peniculman/ nijn seura händä caxi.

Gr-East 41. καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ᾽ αὐτοῦ δύο.

Text Receptus 41. και οστις σε αγγαρευσει μιλιον εν υπαγε μετ αυτου δυο 41. kai ostis se aggareusei milion en upage met autou duo

MLV19 41 And who(ever) compels you (to go) one mile, go with him two.

KJV 41. And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

Dk1871 41. Og dersom Nogen tvinger dig til at gaae en Mil, gak to med ham.

KXII 41. Och om någor nödgar dig ena milo, så gack två med honom.

PR1739 41. Ja kui kegi sind sunnib ühhe pennikoorma käima, siis minne temmaga

LT 41. Jei kas verstų tave nueiti mylią, nueik su juo dvi.

kaks.

Luther1912 41. Und so dich jemand nötigt eine Meile, so gehe mit ihm zwei.

RV'1862 41. Y a cualquiera que te forzare a ir una milla, vé con él dos.

PL1881 41. A kto by cię przymuszał iść milę jednę, idź z nim i dwie;

RuSV1876 41 и кто принудит тебя идти с ним одно поприще, иди с ним два.

FI33/38 42 Anna sille, joka sinulta anoo, äläkä käännä selkääsi sille, joka sinulta lainaa pyytää.

Biblia1776 42. Anna sille, joka sinulta anoo, ja älä käänny siltä pois, joka lainan pyytää.

UT1548 42. Anna sille ioca sinulda anopi/ ia lainan pyteue ele welttele. (Anna sille joka sinulta anoopi/ ja lainan pyytäwää älä wälttele.)

Ostervald-Fr 41. Et si quelqu'un te contraint d'aller une lieue avec lui, vas-en deux.

SVV1750 41 En zo wie u zal dwingen een mijl te gaan, gaat met hem twee mijlen.

Karoli1908 Hu 41. És a ki téged egy mértföldútra kényszerít, menj el vele kettőre.

БКуліш 41. І хто силувати ме тебе йти милю, йди з ним дві.

TKIS 42 Anna sille joka sinulta anoo, äläkä käänny pois siitä, joka tahtoo lainata sinulta.”

CPR1642 42. Anna sille joca sinulda ano/ ja älä käännä sinuas sildä pois/ joca lainan pyytä.

Gr-East

42. τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῇς.

Text Receptus

42. τω αιτουντι σε διδου και τον θελοντα απο σου δανεισασθαι μη αποστραφης 42. to aitounti se didou kai ton thelonta apo sou daneisasthai me apostrafes

MLV19

42 Give to the one who asks you and do not turn away from the one who wishes to borrow from you.

KJV

42. Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

Dk1871

42. Giv den, som beder dig, og vend ikke fra den, som vil laane af dig.

KXII

42. Gif honom, som af dig bedes, och vänd dig icke ifrå honom, som något vill låna af dig.

PR1739

42. Anna sellele, kes sult pallub; ja ärra pöra ennast sellest ärra, kes sinnult tahhab laenata.

LT

42. Prašančiam duok ir nuo norinčio iš tavęs pasiskolinti nenusigręžk.

Luther1912

42. Gib dem, der dich bittet, und wende dich nicht von dem, der dir abborgen will.

Ostervald-Fr

42. Donne à celui qui te demande, et ne te détourne point de celui qui veut emprunter de toi.

RV'1862 42. Al que te pidiere, dále; y al que quisiere tomar de tí prestado, no le rehuses.

SVV1750 42 Geeft dengene, die iets van u bidt, en keert u niet af van dengene, die van u lenen wil.

PL1881 42. Temu, co cię prosi, daj, a od tego, co chce u ciebie pożyczyć, nie odwracaj się.

Karoli1908 Hu 42. A ki tőled kér, adj néki; és a ki tőled kölcsön akar kérni, el ne fordulj attól.

RuSV1876 42 Просящему у тебя дай, и от хотящего занять у тебя не отвращайся.

БКуліш 42. Дай, хто в тебе просить, і хто хоче в тебе позичити, не одвертайсь од него.

FI33/38 43 Te olette kuulleet sanotuksi: 'Rakasta lähimmäistäsi ja vihaa vihollistasi'.

TKIS 43 Olette kuulleet sanotun: Rakasta lähimmäistäsi ja vihaa vihollistasi.

Biblia1776 43. Te kuulitte sanotuksi: rakasta lähimmäistäs, ja vihaa vihollistas;

CPR1642 43. TE cuulitta sanotuxi: racasta lähimmäistäs ja wiha wihollistas.

UT1548 43. Te culitta että sanottu oli/ Racasta sinu' lehimeistes/ ia wiha sinun wiholistas. (Te kuulitte että sanottu oli/ Rakasta sinun lähimäistäsi/ ja wihaa sinun wihollistasi.)

Gr-East 43. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.

Text Receptus 43. ηκουσατε οτι ερρεθη αγαπησεις τον πλησιον σου και μισησεις τον εχθρον σου 43. ekousate oti errethe agapeseis ton

plesion sou kai miseseis ton echthron sou

MLV19 43 You° (have) heard that it was said, ‘You will love* your neighbor and hate your enemy.’ {Lev 19:18}

KJV 43. Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

Dk1871 43. I have hørt, at der er sagt: du skal elske din Næste, og hade din Fjende.

KXII 43. I hafven hört, att det är sagdt: Du skall älska din nästa, och hata din fienda.

PR1739 43. Teie ollete kuulnud, et ööldud on: Sinna pead omma liggimest armastama , ja omma wihhameest wihkama.

LT 43. Jūs girdėjote, jog buvo pasakyta: ‘Mylėk savo artimą’ ir nekęsk savo priešo.

Luther1912 43. Ihr habt gehört, daß gesagt ist: "Du sollst deinen Nächsten lieben und deinen Feind hassen."

Ostervald-Fr 43. Vous avez entendu qu'il a été dit: Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi.

RV'1862 43. Oisteis que fué dicho: Amarás a tu prójimo; y aborrecerás a tu enemigo.

SVV1750 43 Gij hebt gehoord, dat er gezegd is: Gij zult uw naaste liefhebben, en uw vijand zult gij haten.

PL1881 43. Słyszeliście, iż rzeczono: Będziesz miłował bliźniego twego, a będziesz miał

Karoli1908 Hu 43. Hallottátok, hogy megmondatott: Szeresd [35†] felebarátodat és gyűlöld

w nienawiści nieprzyjaciela twego;

ellenségedet.

RuSV1876 43 Вы слышали, что сказано: люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего.

БКуліш 43. Чували ви, що сказано: Люби ближнього твого, й ненавидь ворога твого.

FI33/38 44 Mutta minä sanon teille: rakastakaa vihollisianne, (siunatkaa niitä, jotka kiroavat teitä, tehkää hyvää niille, jotka vihaavat teitä) ja rukoilkaa niiden puolesta, jotka teitä (parjaavat ja) vainoavat,

TKIS 44 Mutta minä sanon teille: rakastakaa vihollisianne, (siunatkaa niitä, jotka kiroavat teitä, tehkää hyvää niille, jotka vihaavat teitä) ja rukoilkaa niitten puolesta jotka (parjaavat ja) vainoavat teitä,

Biblia1776 44. Mutta minä sanon teille: rakastakaat vihollisianne; siunatkaat niitä, jotka teitä sadattavat; tehkäät niille hyvin, jotka teitä vihaavat, ja rukoilkaat niiden edestä, jotka teitä vainoovat ja vahingoittavat,

CPR1642 44. Waan minä sanon teille: racastacat wihollisian/ siunatcat nijtä jotca teitä sadattawat: tehkät nijlle hywin jotca teitä wihawat: rucoilcat nijden edest/ jotca teitä wainowat ja wahingoittawat.

UT1548 44. Waan mine sanon teille/ Racastacat teiden wiholisi. Hyuestisiughnacat nijte/ iotca teite sadhattauat. Hyuestitechket nijnen/ iotca teite wihauat. Rucolcat nijnen edhest/ iotca teite wahingoittauat ia

wainouat. (Waan minä sanon teille/ Rakastakaat teidän wihollisia. Hywästi siunatkaat niitä/ jotka teitä sadattawat. Hywästi tehkäät niiden/ jotka teitä wihaawat. Rukoilkaat niiden edestä/ jotka teitä wahingoittawat ja wainoawat.)

Gr-East

44. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς,

Text Receptus

44. εγω δε λεγω υμιν αγαπατε τους εχθρους υμων ευλογειτε τους καταρωμενους υμας καλως ποιειτε τους μισουντας υμας και προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας και διωκοντων υμας 44. ego de lego υmin agapate tous echthrous υmon eulogeite tous kataromenous υmas kalos poieite tous misountas υmas kai proseuchesthe υper ton epereazonton υmas kai diokonton υmas

MLV19

44 But I am saying to you°, Love*° your° enemies, speak° well of those who curse you°, do° good (things) to those who hate

KJV

44. But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for

you° and pray° on behalf of those who are railing at you° and are persecuting you°.

them which despitefully use you, and persecute you;

Dk1871 44. Men jeg siger Eder: elsker Eders Fjender, velsigner dem, som Eder forbande, gjører dem godt, som Eder hade, og beder for dem, som gjøre Eder Skade og forfølge Eder,

KXII 44. Men jag säger eder: Älsker edra ovänner; välsigner dem som eder banna, och görer väl emot dem som eder hata; bedjer för dem som göra eder skada, och förfölja eder;

PR1739 44. Agga minna ütlen teile: Armastage ommad wihhamehhed, önnistage neid, kes teid ärrawannuwad, tehke head neile, kes teid wihkawad, ja palluge nende eest, kes teile liga tewad, ja teid takkakiusawad,

LT 44. O Aš jums sakau: mylėkite savo priešus, laiminkite jus keikiančius, darykite gera tiems, kurie nekenčia jūsų, ir melskitės už savo skriaudėjus ir persekiotojus,

Luther1912 44. Ich aber sage euch: Liebet eure Feinde; segnet, die euch fluchen; tut wohl denen, die euch hassen; bittet für die, so euch beleidigen und verfolgen,

Ostervald-Fr 44. Mais moi je vous dis: Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent; faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous outragent et qui vous persécutent;

RV'1862 44. Yo pues os digo: Amád a vuestros enemigos: bendecíd a los que os maldicen :

SVV1750 44 Maar Ik zeg u: Hebt uw vijanden lief; zegent ze, die u vervloeken; doet wel

hacéd bien a los que os aborrecen, y orád por los que os calumnían y os persiguen;

dengenen, die u haten; en bidt voor degenen, die u geweld doen, en die u vervolgen;

PL1881 44. Aleć Ja wam powiadam: Miłujcie nieprzyjacioły wasze; błogosławcie tym, którzy was przeklinają; dobrze czyócie tym, którzy was mają w nienawiści, i módlcie się za tymi, którzy wam złość wyrządzają i prześladują was;

Karoli1908 Hu 44. Én pedig azt mondom néktek: Szeressétek [36†] ellenségeiteket, áldjátok azokat, a kik titeket átkoznak, jót tegyetek azokkal, a kik titeket gyűlölnek, [37†] és imádkozzatok azokért, a kik háborgatnak és kergetnek titeket.

RuSV1876 44 А Я говорю вам: *любите* врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас,

БКуліш 44. Я ж вам глаголю: *Любіть* ворогів ваших, благословляйте, хто клене вас, робіть добро, хто ненавидить вас, і моліть ся за тих, що обижають вас і гонять вас;

FI33/38 45 että olisitte Isänne lapsia, joka on taivaissa; sillä hän antaa aurinkonsa koittaa niin pahoille kuin hyvillekin, ja antaa sataa niin väärille kuin vanhurskaillekin.

TKIS 45 jotta olisitte Isänne lapsia, joka on taivaissa, sillä Hän antaa aurinkonsa nousta sekä pahoille että hyville ja antaa sataa sekä vanhurskaille että väärille.

Biblia1776 45. Että te olisitte teidän Isänne pojat, joka on taivaissa; sillä hän sallii aurinkonsa koittaa niin pahain ylitse kuin hyväinkin, ja antaa sataa niin väärille kuin vanhurskaillekin.

CPR1642 45. Että te olisitta teidän Isänne pojat joca on taiwas: sillä hän saldi Auringons coitta nijn pahain ylidze cuin hywäingin/ ja anda sata nijn wäärille cuin wanhurscaillekin.

UT1548 45. Että te olisit teiden Isenne poiat/ ioca ombi Taiuaisa. Sille hen sallij Auringoisens coittauan ylitze pahain ia hywein/ ia laskepi sateen ylitze wanhurskasten ia wärein. (Että te olisit teidän Isänne pojat/ joka ompi taiwaissa. Sillä hän sallii aurinkoisensa koittawan ylitse pahain ja hywäin/ ja laskeepi sateen ylitse wanhurskasten ja wääräin.)

Gr-East 45. ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

Text Receptus 45. οπως γενησθε υιοι του πατρος υμων του εν ουρανοις οτι τον ηλιον αυτου ανατελλει επι πονηρους και αγαθους και βρεχει επι δικαιους και αδικους 45. opos genesthe υioi tou patros υmon tou en ouranois oti ton elion autou anatellei epi ponerous kai agathous kai βrechei epi dikaious kai adikous

MLV19 45 (Do this) *that you° may become sons of your° Father (who is) in the heavens, because his sun rises upon the evil and the good and (it) rains upon the righteous and the unrighteous.

KJV 45. That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

Dk1871 45. paa det I skulle vorde Eders Faders Børn, som er i Himlene; thi han lader sin Sol opgaae over Onde og Gode og lader regne over Retfærdige og Uretfærdige.

KXII 45. På det I skolen vara edar Faders barn, som är i himmelen; ty han låter sina sol uppgå öfver onda och goda, och låter regna öfver rättfärdiga och orättfärdiga.

PR1739 45. Et teie woiksite sada omma issa lapsiks, kes taewas on; sest temma lasseb omma päikest kurjade ja heade ülle tousta, ja lasseb wihma saddada öigede ja üllekohtuste peäle.

LT 45. kad būtumėte vaikai savo Tėvo, kuris danguje; Jis juk leidžia savo saulei tekėti blogiesiems ir geriesiems, siunčia lietų ant teisiųjų ir neteisiųjų.

Luther1912 45. auf daß ihr Kinder seid eures Vater im Himmel; denn er läßt seine Sonne aufgehen über die Bösen und über die Guten und läßt regnen über Gerechte und

Ostervald-Fr 45. Afin que vous soyez des enfants de votre Père qui est dans les cieux; car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et il fait pleuvoir sur les

Ungerechte.

RV'1862 45. Para que seais hijos de vuestro Padre que está en los cielos: que hace que su sol salga sobre malos y buenos; y llueve sobre justos e injustos.

PL1881 45. Abyście byli synami Ojca waszego, który jest w niebiesiech; bo on to czyni, że słooce jego wschodzi na złe i na dobre, i deszcz spuszcza na sprawiedliwe i na niesprawiedliwe,

RuSV1876 45 да будете сынами Отца вашего Небесного, ибо Онповелевает солнцу Своему восходить над злыми идобрыми и посылает дождь на праведных инеправедных.

FI33/38 46 Sillä jos te rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mikä palkka teille siitä on tuleva? Eivätkö publikaanitkin tee samoin?

justes et sur les injustes.

SVV1750 45 Opdat gij moogt kinderen zijn uws Vaders, Die in de hemelen is; want Hij doet Zijn zon opgaan over bozen en goeden, en regent over rechtvaardigen en onrechtvaardigen.

Karoli1908 Hu 45. Hogy [38†] legyetek a ti mennyei Atyátoknak fiai, a ki felhozza az ő napját mind a gonoszokra, mind a jókra, és esőt ád mind az igazaknak, mind a hamisaknak.

БКуліш 45. щоб вам бути синами Отця вашого, що на небі; Він бо велить сонцю своєму сходити над лихими й над добрими, й посилає дощ на праведних і неправедних.

TKIS 46 Sillä jos rakastatte niitä, jotka rakastavat teitä, mikä palkka teillä siitä on? Eivätkö veronkantajatkin tee

samoin?

Biblia1776 46. Sillä jos te rakastatte niitä, jotka teitäkin rakastavat, mitä teidän siitä palkkaa on? eikö Publikanit myös niin tee?

CPR1642 46. Sillä jos te racastatte nijtä ainoastans jotca teitäkin racastawat/ mitä teidän sijtä palcka on? eikö Publicanit nijn myös tee?

UT1548 46. Sille ios te racastat nijte iotca teite racastauat/ mite teille sijte on palca? Eikö * Publicanit nijn mös teghe? (Sillä jos te rakastat niitä jotka teitä rakastawat/ mitä teille siitä on palkka? Eikö publikaanit niin myös tee?)

Gr-East 46. ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι;

Text Receptus 46. εαν γαρ αγαπησητε τους αγαπωντας υμας τινα μισθον εχετε ουχι και οι τελωναι το αυτο ποιουσιν
46. ean gar agapesete tous agapontas umas tina misthon echete ouchi kai oi telonai to auto poiousin

MLV19 46 For* if you° love* those who love* you°, what reward do you° have? Do not even the tax collectors do the same?

KJV 46. For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

Dk1871 46. Thi dersom I elske dem, som Eder elske, hvad have I da for Løn? Gjøre ikke ogsaa Toldere det Samme?

PR1739 46. Sest kui teie neid armastate, kes teid armastawad, mis palka sate teie sest? eks tölnerid ka seddasamma ei te?

Luther1912 46. Denn so ihr liebet, die euch lieben, was werdet ihr für Lohn haben? Tun nicht dasselbe auch die Zöllner?

RV'1862 46. Porque si amareis a los que os aman, ¿qué galardón tendreis? ¿No hacen también lo mismo los publicanos?

PL1881 46. Albowiem jeźli miłujecie te, którzy was miłują, jakąż zapłatę macie? azaż i celnicy tego nie czynią?

RuSV1876 46 Ибо если вы будете *любить любящих*

KXII 46. Förty, om I älsken dem som eder älska, hvad fån I för lön? Göra icke ock så de Publicaner det samma?

LT 46. Jei mylite tuos, kurie jus myli, kokį gi atlygį turite? Argi taip nesielgia ir muitininkai?

Ostervald-Fr 46. Car si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quelle récompense en aurez-vous? Les péagers même n'en font-ils pas autant?

SVV1750 46 Want indien gij liefhebt, die u liefhebben, wat loon hebt gij? Doen ook de tollenaars niet hetzelfde?

Karoli1908 Hu 46. Mert ha azokat szeretitek, a kik titeket szeretnek, micsoda jutalmát veszitek? Avagy a vámszedők is nem ugyanazt cselekeszik-é?

БКуліш 46. Бо коли ви *любите* тих, що

вас, какая вам награда? Не то же *ли* делают и мытари?

люблять вас, то за що вам нагорода? хиба й митники не те саме роблять?

FI33/38 47 Ja jos te osoitatte ystävällisyyttä ainoastaan veljillenne, mitä erinomaista te siinä teette? Eivätkö pakanatkin tee samoin?

TKIS 47 Ja jos käytte tervehtimässä ainoastaan veljiänne, mitä erinomaista teette? Eivätkö veronkantajatkin tee samoin?

Biblia1776 47. Ja jos te ainoastaan veljeinne kanssa soveliaat olette, mitä te sen kanssa erinomaista teette? eikö Publikanit myös niin tee?

CPR1642 47. Ja jos te ainoastans weljein cansa soweliat oletta/ mitä te sen cansa erinomaista teettä? eikö Publicanit myös nijn tee?

UT1548 47. Ja ios te oletta waiuoin soweliaiset teiden weliedhe' cansa/ mite ialoa te teette? Eikö mös Publicanit nijn teghe? (Ja jos te oletta waiwoin soweliaiset teidän weljenne kanssa/ mitä jaloa te teette? Eikö myös publikaanit niin tee?)

Gr-East 47. καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς φίλους ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν;

Text Receptus 47. και εαν ασπασησθε τους αδελφους υμων μονον τι περισσον ποιειτε ουχι και οι τελωναι ουτως ποιουσιν 47. kai ean aspasesthe tous adelfous umon

monon ti perisson poieite ουchi kai oi telonai ουtos poiουsin

MLV19 47 And if you° only greet your° friends, what are you° doing more-than (others)? Are not even the tax collectors doing so?

KJV 47. And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

Dk1871 47. Og dersom I hilse Eders Brødre alene, hvad stort gjøre I da? Gjøre ikke Toldere ligesaa?

KXII 47. Om I hafven eder vänliga mot edra bröder allenast, hvad besynnerligit gören I? Göra icke ock så de Publicaner?

PR1739 47. Ja kui teie üksipäinis omm̃a wendade wasto löbbusad ollete, mis head tete teie ennam kui teised? Eks tölnerid ka nendasammoti ei te?

LT 47. Ir jeigu sveikinate tik savo brolius, kuo gi viršijate kitus? Argi to nedaro ir muitininkai?

Luther1912 47. Und so ihr euch nur zu euren Brüdern freundlich tut, was tut ihr Sonderliches? Tun nicht die Zöllner auch also?

Ostervald-Fr 47. Et si vous ne faites accueil qu'à vos frères, que faites-vous d'extraordinaire? Les péagers même n'en font-ils pas autant?

RV'1862 47. Y si saludareis a vuestros hermanos solamente, ¿qué hacéis de más? ¿No hacen

SVV1750 47 En indien gij uw broeders alleen groet, wat doet gij boven anderen? Doen ook

también así los publicanos?

niet de tollenaars alzo?

PL1881 47. A jeźlibyście tylko braci waszych pozdrawiali, cóż osobliwego czynicie? azaż i celnicy tak nie czynią?

Karoli1908 Hu 47. És ha csak a ti atyátokfiait köszöntitek, mit cselekesztek másoknál többet? Nemde a vámszedők is nem azonképen cselekesznek-é?

RuSV1876 47 И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники?

БКуліш 47. І коли витаєте тільки братів ваших, то що надто робите? хиба й митники не так роблять?

FI33/38 48 Olkaa siis te täydelliset, niinkuin teidän taivaallinen Isänne täydellinen on."

TKIS 48 Olkaa täydelliset niin kuin Isänne, joka on taivaissa, on täydellinen.

Biblia1776 48. Olkaat siis te täydelliset, niinkuin teidän taivaallinen Isänne täydellinen on.

CPR1642 48. Olcat sijs täydelliset nijncuin teidän taiwallinen Isängin täydellinen on.

UT1548 48. Olcat sijs teudheliset ninquin teiden Taiualinen Isen teudhelinen on. (Olkaat siis täydelliset niinkuin teidän Taiwaallinen Isän täydellinen on.)

Gr-East 48. Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστιν.

Text Receptus 48. εσεσθε ουν υμεις τελειοι ωσπερ ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις τελειος

εστιν 48. esesthe ουn υmeis teleioi osper o pater υmon o en tois ουranois teleios estin

MLV19 48 Therefore you° will be complete, just-like your° Father is complete, the (one) in the heavens.

KJV 48. Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

Dk1871 48. Værer da fuldkomne, ligesom Eders Fader i Himlene er fuldkommen.

KXII 48. Varer fördenskull fullkomlige, såsom edar himmelske Fader fullkomlig är.

PR1739 48. Sepärrast peate teie täieste waggad ollema, nenda kui teie Issa, kes taewas on, täieste wagga on.

LT 48. Taigi būkite tobuli, kaip ir jūsų Tėvas, kuris danguje, yra tobulas''.

Luther1912 48. Darum sollt ihr vollkommen sein, gleichwie euer Vater im Himmel vollkommen ist.

Ostervald-Fr 48. Soyez donc parfaits, comme votre Père qui est dans les cieux est parfait.

RV'1862 48. Sed pues vosotros perfectos, como vuestro Padre que está en los cielos es perfecto.

SVV1750 48 Weest dan gijlieden volmaakt, gelijk uw Vader, Die in de hemelen is, volmaakt is.

PL1881 48. Bądźcież wy tedy doskonałymi, jako i Ojciec wasz, który jest w niebiesiech, doskonały jest.

Karoli1908 Hu 48. [39†] Legyetek azért ti tökéletesek, miként a ti mennyei Atyátok tökéletes.

RuSV1876 48 Итак будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный.

БКуліш 48. Оце ж бувайте звершені, як Отець ваш, що на небі, звершений.

6 luku

Vuorisaarnan jatkoa: Jeesus puhuu oikeasta hyväntekeväisyydestä 1 – 4, rukouksesta 5 – 15, paastoamisesta 16 – 18 ja taivaallisten aarteiden kokoamisesta 19 – 23 sekä kehoittaa kaikessa turvautumaan Jumalaan 24 – 34.

FI33/38 1 Kavahtakaa, ettette harjoita vanhurskauttanne ihmisten nähden, että he teitä katselisivat; muutoin ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa.

TKIS 1 Varokaa harjoittamasta hyväntekeväisyyttänne ihmisten edessä, jotta he näkisivät teidät. Muuten ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa.

Biblia1776 1. Kavahtakaat, ettette anna almujanne ihmisten edessä, että te heiltä nähtäisiin: niin ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa.

CPR1642 1. CAwattacat ettet te anna almuisatan ihmisten edes/ että te heildä nähtäisin/ nijn et te saa palcka teidän Isäldän/ joca on taiwais.

UT1548

1. Cauattacat ettei te Almusatan anna Inhimisten edhes/ että teiden pite heilde nächtemen/ Mwtoin ette te saa palca teiden Iselden/ ioca ombi Taiuaisa. (Kawahtakaat ettei te almujanne anna ihmisten edes/ että teidän pitää heiltä nähtämän/ Muutoin ette te saa palkkaan teidän Isältän/ joka ompi taiwaissa.)

Gr-East

1. Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus

1. προσεχετε την ελεημοσυνην υμων μη ποιειν εμπροσθεν των ανθρωπων προς το θεαθηναι αυτοις ει δε μηγε μισθον ουκ εχετε παρα τω πατρι υμων τω εν τοις ουρανοις 1. prosechete ten eleemosυnen υmon me poiein emprosthen ton anthropon pros to theathenai autois ei de mege misthon ouk echete para to patri υmon to en tois ouranois

MLV19

1 {Mat 6:1-34; no parallel.} Take-heed° not to do your° charity before men, in order to

KJV

1. Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise

be seen by them, otherwise you° have no reward from your° Father, the (one) in the heavens.

ye have no reward of your Father which is in heaven.

Dk1871 1. Vogter Eder, at I ikke gjøre Eders Almisse for Menneskene for at ansees af dem ellers have I ikke Løn hos Eders Fader, som er i Himlene.

KXII 1. Hafver akt uppå edra almoso, att I icke gifven henne för menniskomen, på det I skolen varda sedde af dem; annars hafven I ingen lön när edar Fader, som är i himmelen.

PR1739 1. Katske, et teie omma waeste andid iñimeste nähhes ei anna, et teid neist peab nähtama, muido ei olle teil palka teie Issa jures, kes taewas on.

LT 1. ‘‘Žiūrėkite, jog nedarytumėte savo gailestingumo darbų žmonių akyse, kad būtumėte jų matomi, kitaip negausite atlygio iš savo Tėvo, kuris danguje.

Luther1912 1. Habt acht auf eure Almosen, daß ihr die nicht gebet vor den Leuten, daß ihr von ihnen gesehen werdet; ihr habt anders keinen Lohn bei eurem Vater im Himmel.

Ostervald-Fr 1. Prenez garde de ne pas faire votre aumône devant les hommes, afin d'en être vus; autrement vous n'en aurez point de récompense de votre Père qui est aux cieux.

RV'1862 1. MIRÁD que no hagáis vuestra limosna delante de los hombres, para que seais

SVV1750 1 Hebt acht, dat gij uw aalmoes niet doet voor de mensen, om van hen gezien te

mirados de ellos: de otra manera no tenéis galardón de vuestro Padre que está en los cielos.

worden; anders zo hebt gij geen loon bij uw Vader, Die in de hemelen is.

PL1881 1. Strzeżcie się, abyście jałmużny waszej nie czynili przed ludźmi dlatego, abyście byli widziani od nich; inaczej nie będziecie mieli zapłaty u Ojca waszego, który jest w niebiesiech.

Karoli1908 Hu 1. Vigyázzatok, hogy alamizsnátokat ne osztogassátok az emberek előtt, hogy lássanak titeket; mert különben nem lesz jutalmatok a ti mennyei Atyátoknál.

RuSV1876 1 Смотрите, не творите милостыни вашей пред людьми стем, чтобы они видели вас: иначе не будет вам награды отОтца вашего Небесного.

БКуліш 1. Остерегайтесь подавати милостиню вашу перед людьми, щоб вони вас бачили; а то не мати мете нїякої нагороди від Отця вашого, що на небі.

FI33/38 2 Sentähden, kun annat almuja, älä soitata torvea edelläsi, niinkuin ulkokullatut tekevät synagoogissa ja kaduilla saadakseen ylistystä ihmisiltä. Totisesti minä sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

TKIS 2 Kun siis annat almua, älä soitata torvea edelläsi niin kuin tekopyhät tekevät synagogissa ja kaduilla, jotta ihmiset heitä ylistäisivät. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

Biblia1776 2. Kuin siis almua annat, niin älä edelläs

CPR1642 2. Coscas sijs almu annat nijn älä edelläs

torvella soita, niinkuin ulkokullatut synagogissa ja kujilla tekevät, että he ihmisiltä kunnioitettaisiin. Totisesti sanon minä teille: he ovat saaneet palkkansa.

torwella soita nijncuin wieckat Synagogis ja cujilla tekewät että he ihmisildä cunnioitetaisin. Totisest sanon minä teille: he owat saanet palckans.

UT1548

2. Cosca sis sine annat Almusan/ ele toruella soijta edhelles/ ninquin ne wlcocullatut tekeuet Synagogisans/ ia cathuin harois/ että heiden pideis cunnioijtettaman Inhimisilde. Totisesta sanon mine teille/ He ouat palcans sanet. (Koska siis sinä annat almusan/ älä torwella soita edelläsi/ niinkuin ne ulkokullatut tekewät synagogissansa/ ja katuin haaroissa/ että heidän pitäisi kunnioitettaman ihmisiltä. Totisesti sanon minä teille/ He owat palkkansa saaneet.)

Gr-East

2. Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Text Receptus

2. οταν ουν ποιης ελεημοσυνην μη σαλπισης εμπροσθεν σου ωσπερ οι υποκριται ποιουσιν εν ταις συναγωγαις και εν ταις ρυμαις οπως δοξασθωσιν υπο των ανθρωπων αμην λεγω υμιν απεχουσιν τον μισθον

αυτων 2. otan ουν poies eleemosυnen me salpises emprosthen sou osper oi υpokritai poiουsin en tais sυnagogais kai en tais rυmais opos doksasthosin υpo ton anthropon amen lego υmin apechouσin ton misthon auton

MLV19 2 Therefore, whenever you are doing charity, do not sound (a trumpet) before you just-like the hypocrites do in the synagogues and in the lanes, *that they may be glorified by men. Assuredly I am saying to you°, They are fully having their reward.

KJV 2. Therefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

Dk1871 2. Derfor, naar du gjør Almisse, skal du ikke lade blæse i Basune for dig, som Øijskalkene gjøre i Synagoger og paa Gader, paa det de kunne æres af Mennesker; Sandelig siger jeg Eder: de have deres Løn borte.

KXII 2. När du nu gifver almoso, låt icke stöta i basun för dig, som de skrymtare göra i Synagogorna, och uppå gatorna, att de skola varda prisade af menniskomen; sannerliga säger jag eder, de hafva fått sin lön.

PR1739 2. Sepärrast kui sinna waestele andid annad, ei pea sinna ennese ees laskma passunat aiada, nenda kui sallalikkud tewad koggodusse koddade sees ja ulitsatte peäl, et neid innimestest peab auustadama. Töest minna ütlen teile: neil on omma palk käes.

LT 2. Todėl, duodamas išmaldą, netrimituok sinagogose ir gatvėse, kaip daro veidmainiai, kad būtų žmonių giriami. Iš tiesų sakau jums: jie jau atsiėmė savo atlygį.

Luther1912 2. Wenn du Almosen gibst, sollst du nicht lassen vor dir posaunen, wie die Heuchler tun in den Schulen und auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gepriesen werden. Wahrlich ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

Ostervald-Fr 2. Quand donc tu feras l'aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, afin qu'ils en soient honorés des hommes. Je vous dis en vérité qu'ils reçoivent leur récompense.

RV'1862 2. Pues cuando haces limosna, no hagas tocar trompeta delante de tí, como hacen los hipócritas en las sinagogas, y en las plazas, para ser estimados de los hombres: de cierto os digo que ya tienen su galardón.

SVV1750 2 Wanneer gij dan aalmoes doet, zo laat voor u niet trompetten, gelijk de geveinsden in de synagogen en op de straten doen, opdat zij van de mensen geeerd mogen worden. Voorwaar zeg Ik u: Zij hebben hun loon weg.

PL1881 2. Przetoż, gdy czynisz jałmużnę, nie trąb przed sobą, jako obłudnicy czynią w bóżnicach i na ulicach, aby byli chwaleni od ludzi; zaprawdę powiadam wam, odbierają zapłatę swoję.

Karoli1908 Hu 2. Azért mikor alamizsnát osztogatsz, ne kürtöltess magad előtt, a hogy a képmutatók tesznek a zsinagógákban és az utczákon, hogy az emberektől dícséretet nyerjenek. Bizony mondom néktek: elvették jutalmukat.

RuSV1876 2 Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою.

БКуліш 2. Тим, коли подаєш милостиню, то не труби в трубу перед собою, як роблять лицеміри по школах та по улицях, щоб здобути слави в людей. Істино глаголю вам: Мають вони нагороду собі.

FI33/38 3 Vaan kun sinä almua annat, älköön vasen kätesi tietäkö, mitä oikea kätesi tekee,

TKIS 3 Vaan kun sinä annat almua, älköön vasen kätesi tietäkö, mitä oikea kätesi tekee,

Biblia1776 3. Mutta kuin sinä almua annat, niin älköön vasen kätes tietäkö, mitä oikia kätes tekee,

CPR1642 3. Mutta cosca sinä almu annat nijn älkön sinun wasen kätes tietkö mitä oikia kätes teke.

UT1548 3. Mutta cosca sine annat Almusan/ elken sinun wasen kätes tietkö mite sinun oikia

kätes teke. (Mutta koska sinä annat almusan/ älkään sinun wasen kätesi tietkö mitä sinun oikea kätesi tekee.)

Gr-East 3. σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου,

Text Receptus 3. σου δε ποιουντος ελεημοσυνην μη γνωτω η αριστερα σου τι ποιει η δεξια σου 3. sou de poiountos eleemosunen me gnoto e aristera sou ti poiei e deksia sou

MLV19 3 But (when) you are doing charity, do not let your left (hand) know what your right (hand) is doing,

KJV 3. But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

Dk1871 3. Men naar du gjør Almisse, lad din Venstre Haand ikke vide, hvad din høire gjør,

KXII 3. Men när du vill gifva almoso, så låt dina venstra hand icke veta, hvad den högra gör;

PR1739 3. Agga kui sinna waestele andid annad, siis ei pea sinno pahhem kässi mitte teädma, mis sinno parram kässi teeb,

LT 3. Kai aukoji, tenežino tavo kairė, ką daro dešinė,

Luther1912 3. Wenn du aber Almosen gibst, so laß

Ostervald- 3. Mais quand tu fais l'aumône, que ta

deine linke Hand nicht wissen, was die rechte tut,

RV'1862 3. Mas cuando tú haces limosna, no sepa tu izquierda lo que hace tu derecha.

PL1881 3. Ale ty gdy czynisz jałmużnę, niechaj nie wie lewica twoja, co czyni prawica twoja.

RuSV1876 3 У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая,

FI33/38 4 että almusi olisi salassa; ja sinun Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle.

Biblia1776 4. Että almus olis salaisuudessa, ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksais sinulle julkisesti.

UT1548 4. Että sinun almusas olis salaudhes/ ia sinun Ises/ ioca näke salaudhes/ hen

Fr main gauche ne sache pas ce que fait ta droite;

SVV1750 3 Maar als gij aalmoes doet, zo laat uw linker hand niet weten, wat uw rechter doet;

Karoli1908 Hu 3. Te pedig a mikor alamizsnát osztogatsz, ne tudja a te bal kezed, mit cselekszik [1†] a te jobb kezed;

БКуліш 3. Ти ж, як подаєш милостиню, то нехай лїва рука твоя не знає, що робить права:

TKIS 4 jotta almusi olisi salassa, ja Isäsi, joka näkee salassa, maksaa (itse) sinulle (julkisesti).”

CPR1642 4. Että sinun almus olis salaudes ja sinun Isäs joca salaisudet näke maxais sinulle julkisest.

maxapi sinulle iulkisesta. (Että sinun almusas olis salaudessa/ ja sinun Isäsi/ joka näkee salaudessa/ hän maksaapi sinulle julkisesti.)

Gr-East

4. ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

Text Receptus

4. οπως η σου η ελεημοσυνη εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αυτος αποδωσει σοι εν τω φανερω 4. opos e sou e eleemosune en to krupto kai o pater sou o βlepon en to krupto autos apodosei soi en to fanero

MLV19

4 *that your charity may be in secret, and your Father who sees in secret will be repaying you openly.

KJV

4. That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

Dk1871

4. paa det din Almisse kan være i Løndom, og din Fader som seer i Løndom, han skal betale dig aabenbare.

KXII

4. På det din almosa blifver lönlig; och din Fader, som i löndom ser, vedergäller dig det uppenbarliga.

PR1739

4. Et sinno waeste anded woiksid sallaja olla, ja sinno issa, kes sallajasse nääb, kül

LT

4. kad tavo gailestingumo auka būtų slaptoje, o tavo Tėvas, regintis slaptoje,

se sulle maksab awwalikult.

Luther1912 4. auf daß dein Almosen verborgen sei; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.

RV'1862 4. Que sea tu limosna en secreto; y tu Padre, que ve en lo secreto, él te recompensará en lo público.

PL1881 4. Aby jałmużna twoja była w skrytości, a Ojciec twój, który widzi w skrytości, ten ci jawnie odda.

RuSV1876 4 чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

FI33/38 5 Ja kun rukoilette, älkää olko niinkuin ulkokullatut; sillä he mielellään seisovat ja rukoilevat synagoogissa ja katujen kulmissa, että ihmiset heidät näkisivät. Totisesti minä sanon teille: he ovat saaneet

tau atlygins viešai''.

Ostervald-Fr 4. Afin que ton aumône se fasse en secret; et ton Père qui voit dans le secret te le rendra publiquement.

SVV1750 4 Opdat uw aalmoes in het verborgen zij; en uw Vader, Die in het verborgen ziet, Die zal het u in het openbaar vergelden.

Karoli1908 Hu 4. Hogy a te alamizsnád titkon legyen; és a te Atyád, a ki titkon néz, megfizet néked nyilván.

БКуліш 4. щоб твоя милостиня була потайна; а Отець твій, що бачить потайне, віддасть тобі прилюдно.

TKIS 5 ”Kun rukoilet, älä ole niin kuin tekopyhät, sillä he rukoilevat mielellään seisoen synagogissa ja katujen kulmissa, jotta ihmiset heidät näkisivät. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

palkkansa.

Biblia1776 5. Ja kuin rukoilet, niin ei sinun pidä oleman niinkuin ulkokullatut; sillä he mielellänsä seisovat ja rukoilevat synagogissa ja kujain kulmissa, että he ihmisiltä nähtäisiin. Totisesti sanon minä teille: he ovat saaneet palkkansa.

CPR1642 5. JA coscas rucoilet nijn ei sinun pidä oleman nijncuin wieckat: sillä he rucoilewat Synagogis ja cujain culmis että he ihmisildä nähdäisin. Totisest sanon minä teille: he owat saanet palckans.

UT1548 5. Ja cosca sine rucolet/ ei pidhe sinun oleman ninquin ne wlcocullatut. Sille että he seisouat Synagogisa ia catuin harois rucoellen/ senpäle/ että he nädhaisin Inhimisilde. Totisesta sanon mine teille/ He ouat palcans sanet. (Ja koska sinä rukoilet/ ei pidä sinun oleman niinkuin ne ulkokullatut. Sillä että he seisowat synagogissa ja katuin haaroissa rukoellen/ senpäälle/ että he nähtäisiin ihmisiltä. Totisesti sanon minä teille/ He owat palkkansa saaneet.)

Gr-East 5. Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς

Text Receptus 5. και οταν προσευχη ουκ εση ωσπερ οι υποκριται οτι φιλουσιν εν ταις

συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἄν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

συναγωγαις και εν ταις γωνιαις των πλατειων εστωτες προσευχεσθαι οπως αν φανωσιν τοις ανθρωποις αμην λεγω υμιν οτι απεχουσιν τον μισθον αυτων

5. kai otan proseuche ouk ese osper oi upokritai oti filousin en tais sunagogais kai en tais goniais ton plateion estotes proseuchesthai opos an fanosin tois anthropois amen lego umin oti apechousin ton misthon auton

MLV19

5 And whenever you° pray, do not be just-like the hypocrites, because they love to pray, standing in the synagogues and at the street corners, *that they may appear (devout) to men. Assuredly I am saying to you°, that they are fully having their reward.

KJV

5. And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

Dk1871

5. Og naar du beder, skal du ikke være som Øienskalkene; thi de staae gjerne og bede i Synagoger og paa Hjørner af Gader.

KXII

5. Och när du beder, skall du icke vara som de skrymtare; förty de stå gerna i Synagogorna och i gatohörnen och bedja,

paa det de kunne ansees af Menneskene; sandelig siger jeg Eder: de have deres Løn borte.

att de skola blifva sedde af menniskomen; sannerligа säger jag eder, de hafva fått sin lön.

PR1739 5. Ja kui sinna Jum̃alat pallud, ei pea sinna mitte ollema kui sallalikkud; sest nemmad palluwad Jummalat heal melel seistes koggodusse koddade sees, ja ulitsatte nurkade peäl, et neid innimestest peab nähtama. Töest minna ütlen teile, et neil omma palk käes on.

LT 5. ‘‘Kai meldžiatės, nebūkite kaip veidmainiai, kurie mėgsta melstis, stovėdami sinagogose ir gatvių kampuose, kad būtų žmonių matomi. Iš tiesų sakau jums: jie jau atsiėmė savo atlygį.

Luther1912 5. Und wenn du betest, sollst du nicht sein wie die Heuchler, die da gerne stehen und beten in den Schulen und an den Ecken auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gesehen werden. Wahrlich ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

Ostervald-Fr 5. Et quand tu prieras, ne fais pas comme les hypocrites; car ils aiment à prier en se tenant debout dans les synagogues et aux coins des rues, afin d'être vus des hommes. Je vous dis en vérité qu'ils reçoivent leur récompense.

RV'1862 5. Y cuando orares, no seas como los hipócritas; porque ellos aman el orar en las sinagogas, y en las esquinas de las calles en pié; para que sean vistos. De cierto que ya

SVV1750 5 En wanneer gij bidt, zo zult gij niet zijn gelijk de geveinsden; want die plegen gaarne, in de synagogen en op de hoeken der straten staande, te bidden, opdat zij

tienen su galardón.

van de mensen mogen gezien worden. Voorwaar, Ik zeg u, dat zij hun loon weg hebben.

PL1881 5. A gdy się modlisz, nie bądź jako obłudnicy; albowiem się oni radzi w bóżnicach i na rogach ulic stojąc, modlą, aby byli widziani od ludzi; zaprawdę powiadam wam, iż odbierają zapłatę swoję.

Karoli1908 Hu 5. És mikor imádkozol, ne légy olyan, mint a képmutatók, a kik a gyülekezetekben és az utczák szegeletein fenállva szeretnek imádkozni, hogy lássák őket az emberek. Bizony mondom néktek: elvették jutalmukat.

RuSV1876 5 И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которыелюбят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться, чтобы показаться перед людьми. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

БКуліш 5. І коли молиш ся, не будь таким, як лицеміри; бо вони люблять молитись, стоячи в школах та по росхідних улицях, щоб їх бачили люде. Істино глаголю вам: Мають вони нагороду собі.

FI33/38 6 Vaan sinä, kun rukoilet, mene kammioosi ja sulje ovesi ja rukoile Isääsi, joka on salassa; ja sinun Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti).

TKIS 6 Vaan sinä, kun rukoilet, mene kammioosi ja sulje ovesi ja rukoile Isääsi, joka on salassa, ja Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti).

Biblia1776 6. Vaan kuin sinä rukoilet, niin mene kammioos, ja sulje oves, ja rukoile Isääs, joka on salaisuudessa: ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksaa sinulle julkisesti.

CPR1642 6. Waan cosca sinä rucoilet nijn mene Camarijs ja sulje owi ja rucoile sinun Isäs salaisest ja sinun Isäs joca salaudet näke maxa sinulle julkisest.

UT1548 6. Waan cosca sine rucolet/ mene sinun camaris sisel/ ia sulghe oues/ ia rucole sinun Ises salaisest/ ia sinun Ises/ ioca näke salaudhes/ hen maxa sinun iulkisest.
(Waan koska sinä rukoilet/ mene sinun kamariisi sisälle/ ja sulje owesi/ ja rukoile sinun Isääs salaisesti/ ja sinun Isäsi/ joka näkee salaudessa/ hän maksaa sinun julkisesti.)

Gr-East 6. σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

Text Receptus 6. συ δε οταν προσευχη εισελθε εις το ταμιειον σου και κλεισας την θυραν σου προσευξαι τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι εν τω φανερω
6. su de otan proseuche eiselthe eis to tamieion sou kai kleisas ten thuran sou proseuksai to patri sou to en to krupto

kai o pater sou o βlepon en to krυpto apodosei soi en to fanero

MLV19 6 But you, whenever you pray, enter into your storeroom, and (after) you (have) locked your door, pray to your Father who is in secret, and your Father who sees in secret will be repaying you openly.

KJV 6. But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

Dk1871 6. Men du, naar du beder, gak ind i dit Kammer, og luk din Dør, og beder til din Fader, som er i Løndom, og din Fader, som seer i Løndom, skal betale dig aabenbare.

KXII 6. Men när du beder, så gack in i din kammar, och slå dörrena till, och bed din Fader hemliga; och din Fader, som i löndom ser, skall dig det verdergälla uppenbarliga.

PR1739 6. Agga siña kui sa Jum̃alat pallud, siis minne om̃a kambri, ja panne omma ukse kinni, ja pallu om̃a Issa, kes sallajas on, ja sinno Issa, kes sallajas nääb, maksab sulle awwalikkult.

LT 6. Kai meldiesi, eik į savo kambarėlį ir, užsirakinęs duris, melskis savo Tėvui, kuris yra slaptoje, o tavo Tėvas, regintis slaptoje, tau atlygins viešai.

Luther1912 6. Wenn aber du betest, so gehe in dein

Ostervald-Fr 6. Mais toi, quand tu pries, entre dans

Kämmerlein und schließ die Tür zu und bete zu deinem Vater im Verborgenen; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.

ton cabinet, et ayant fermé ta porte, prie ton Père qui est dans ce lieu secret; et ton Père qui voit dans le secret te le rendra publiquement.

RV'1862 6. Mas tú, cuando orares, entra en tu cámara, y cerrada tu puerta, ora a tu Padre que está en lo escondido; y tu Padre, que ve en lo escondido, te recompensará en lo público.

SVV1750 6 Maar gij, wanneer gij bidt, gaat in uw binnenkamer, en uw deur gesloten hebbende, bidt uw Vader, Die in het verborgen is; en uw Vader, Die in het verborgen ziet, zal het u in het openbaar vergelden.

PL1881 6. Ale ty, gdy się modlisz, wnijdź do komory swojej, a zawarłszy drzwi swoje, módl się Ojcu twemu, który jest w skrytości; a Ojciec twój, który widzi w skrytości, odda ci jawnie.

Karoli1908 Hu 6. Te pedig a mikor imádkozol, menj be a te belső szobádba, és [2†] ajtódat bezárva, imádkozzál a te Atyádhoz, a ki titkon van; és a te Atyád, a ki titkon néz, megfizet néked nyilván.

RuSV1876 6 Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

БКуліш 6. Ти ж, коли молиш ся, увійди в хатину твою та, зачинивши двері, помолись Отцю твоєму потай; а Отець твій, що бачить потайне, віддасть тобі прилюдно.

FI33/38 7 Ja kun rukoilette, niin älkää tyhjiä hokeko niinkuin pakanat, jotka luulevat, että heitä heidän monisanaisuutensa tähden kuullaan.

Biblia1776 7. Ja kuin te rukoilette, niin älkää olko paljon puhuvaiset, niinkuin pakanat; sillä he luulevat heitä paljon puheensa tähden kuultavan.

UT1548 7. Ja cosca te rucolet/ Elke olco paliopuhuuaiset/ ninquin pacanat. Sille he lwleuat/ että he palionpuheens tedhen cwldut ouat. (Ja koska te rukoilet/ Älkää olko paljopuhuwaiset/ niinkuin pakanat. Sillä he luulewat/ että he paljon puheensa tähden kuullut owat.)

TKIS 7 Rukoillessanne älkää tyhjiä hokeko niin kuin pakanat, sillä he luulevat, että heitä kuullaan heidän monisanaisuutensa vuoksi.

CPR1642 7. Ja cosca te rucoiletta nijn älkät olco paljo puhuwaiset nijncuin pacanat: sillä he luulewat heidäns paljon puhens tähden cuulduxi.

Gr-East 7. Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί, δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.

Text Receptus 7. προσευχομενοι δε μη βαττολογησητε ωσπερ οι εθνικοι δοκουσιν γαρ οτι εν τη πολυλογια αυτων εισακουσθησονται 7. proseuchomenoi de me βattologesete osper oi ethnikoi

dokousin gar oti en te polulogia auton eisakousthesontai

MLV19 7 And (while) praying, do° not be repetitious just-like the Gentile; for* they think that they will be heard in their many words.

KJV 7. But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

Dk1871 7. Men naar I bede, skulle I ikke bruge overflødige Ord som Hedningerne; thi de mene, at de blive bønhørte for deres mange Ord.

KXII 7. Och när I bedjen, skolen I icke vara mångtalige, såsom Hedningarna; ty de mena, att de skola varda hörde för sin många ords skull.

PR1739 7. Agga kui teie Jummalat pallute, ei pea teie mitte paljo lobbisema, nenda kui pagganad, sest nemmad arwawad, et neid kuultakse omma paljo lobbisemisse pärrast.

LT 7. Melsdamiesi nedaugiažodžiaukite kaip pagonys: jie mano būsią išklausyti dėl žodžių gausumo.

Luther1912 7. Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht viel plappern wie die Heiden; denn sie meinen, sie werden erhört, wenn sie viel Worte

Ostervald-Fr 7. Or, quand vous priez, n'usez pas de vaines redites, comme les païens; car ils croient qu'ils seront exaucés en parlant

machen.

RV'1862 7. Y orando, no habléis inútilmente, como los paganos, que piensan que por su parlería serán oidos.

beaucoup.

SVV1750 7 En als gij bidt, zo gebruikt geen ijdel verhaal van woorden, gelijk de heidenen; want zij menen, dat zij door hun veelheid van woorden zullen verhoord worden.

PL1881 7. A modląc się, nie bądźcie wielomówni, jako poganie; albowiem oni mniemają, że dla swojej wielomówności wysłuchani będą.

Karoli1908 Hu 7. És mikor imádkoztok, ne legyetek sok beszédűek, mint a pogányok, a kik azt gondolják, hogy az ő sok beszédükért [3†] hallgattatnak meg.

RuSV1876 7 А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны;

БКуліш 7. Як же молитесь, то не говоріть багато, як погане: бо вони думають, що за довгі молитви будуть вислухані.

FI33/38 8 Älkää siis olko heidän kaltaisiaan; sillä teidän Isänne kyllä tietää, mitä te tarvitsette, ennenkuin häneltä anottekaan.

TKIS 8 Älkää olko heidän kaltaisiaan, sillä Isänne tietää, mitä te tarvitsette, ennen kuin Häneltä anotte.

Biblia1776 8. Sentähden älkäät olko heidän kaltaisensa; sillä Isänne tietää kyllä, mitä tarvitsette, ennen kuin te häneltä

CPR1642 8. Sentähden älkät olco heidän caltaisens: sillä teidän Isän tietä kyllä mitä te tarwidzetta ennen cuin te häneldä

rukoilettekaan.

UT1548 8. Sentedhen elke olko heidhen caltaisens. Sille teidhen Isen tiete kylle mite te taruitzetta/ ennen quin te rucoletta henelde. (Sentähden älkää olko heidän kaltaisensa. Sillä teidän Isän tietää kyllä mitä te tarwitsette/ ennen kuin te rukoilette häneltä.)

rucoilettacan.

Gr-East 8. μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

Text Receptus 8. μη ουν ομοιωθητε αυτοις οιδεν γαρ ο πατηρ υμων ων χρειαν εχετε προ του υμας αιτησαι αυτον 8. me oun omoiothete autois oiden gar o pater umon on chreian echete pro tou umas aitesai auton

MLV19 8 Therefore, do° not be similar to them, for* your° Father knows what things you° have need of before you° ask him.

KJV 8. Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

Dk1871 8. Derfor skulle I ikke vorde dem lige; thi Eders Fader veed, hvad I have behov,

KXII 8. Varer fördenskull dem icke like; edar Fader vet väl hvad eder görs behof, förr

førend I bede ham.

PR1739 8. Sepärrast ärge sage mitte nende sarnatseks, sest teie Issa teab, mis teil tarwis on, ennego teie tedda pallute.

Luther1912 8. Darum sollt ihr euch ihnen nicht gleichstellen. Euer Vater weiß, was ihr bedürfet, ehe ihr ihn bittet.

RV'1862 8. No os hagáis pues semejantes a ellos; porque vuestro Padre sabe de que cosas tenéis necesidad, ántes que vosotros le pidáis.

PL1881 8. Nie bądźcież tedy im podobni, gdyż wie Ojciec wasz, czego potrzebujecie, pierwej niżbyście wy go prosili.

RuSV1876 8 не уподобляйтесь им, ибо знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду, прежде вашего прошения у Него.

än I bedjen honom.

LT 8. Nebūkite panašūs į juos, nes jūsų Tėvas žino, ko jums reikia, dar prieš jums prašant Jo.

Ostervald-Fr 8. Ne leur ressemblez donc pas; car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous lui demandiez.

SVV1750 8 Wordt dan hun niet gelijk; want uw Vader weet, wat gij van node hebt, eer gij Hem bidt.

Karoli1908 Hu 8. Ne legyetek hát ezekhez hasonlók; mert jól tudja a ti [4†] Atyátok, mire van szükségetek, mielőtt kérnétek tőle.

БКуліш 8. Не приподоблюйте ся ж до них; бо Отець ваш знає, чого вам треба, перш нїж просите в Него.

FI33/38 9 Rukoilkaa siis te näin: Isä meidän, joka olet taivaissa! Pyhitetty olkoon sinun nimesi;

Biblia1776 9. Näin teidän siis pitää rukoileman: Isä meidän, joka olet taivaissa! Pyhitetty olkoon sinun nimes.

UT1548 9. Nein sis teiden pite rucoleman. Ise meiden ioca olet Taiuais. Pyhetty olcon sinun nimes. (Näin siis teidän pitää rukoileman/ Isä meidän joka olet taiwaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi.)

Gr-East 9. Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

MLV19 9 Therefore pray° thus: our Father, the (one) in the heavens, let your name be made holy.

TKIS 9 Rukoilkaa te siis näin: Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi.

CPR1642 9. Näin teidän sijs pitä rucoileman: ISä meidän joca olet taiwais. Pyhitetty olcon sinun nimes.

Text Receptus 9. ουτως ουν προσευχεσθε υμεις πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου 9. outos oun proseuchesthe umeis pater emon o en tois ouranois agiastheto to onoma sou

KJV 9. After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

Dk1871 9. Derfor skulle I saaledes bede: Vor Fader, du som er i Himlene! Helliget vorde dit Navn;

KXII 9. Derföre skolen I bedja alltså: Fader vår, som äst i himlom, helgadt varde ditt Namn.

PR1739 9. Sepärrast luggege nenda: Meie Issa , kes sa olled taewas, pühhitsetud sago sinno ¤ nimmi.

LT 9. Todėl melskitės taip: ‘Tėve mūsų, kuris esi danguje, teesie šventas Tavo vardas,

Luther1912 9. Darum sollt ihr also beten: Unser Vater in dem Himmel! Dein Name werde geheiligt.

Ostervald-Fr 9. Vous donc priez ainsi: Notre Père qui es aux cieux, ton nom soit sanctifié; ton règne vienne;

RV'1862 9. Vosotros, pues, oraréis así: Padre nuestro, que estás en los cielos: sea santificado tu nombre.

SVV1750 9 Gij dan bidt aldus: Onze Vader, Die in de hemelen zijt! Uw Naam worde geheiligd.

PL1881 9. Wy tedy tak się módlcie; Ojcze nasz, któryś jest w niebiesiech! Święć się imię twoje;

Karoli1908 Hu 9. Ti azért így imádkozzatok: [5†] Mi Atyánk, ki vagy a mennyekben, szenteltessék meg a te neved;

RuSV1876 9 Молитесь же так: Отче наш, сущий на небесах! дасвятится имя Твое;

БКуліш 9. Тим же то моліться ось як: Отче наш, що на небі! Нехай святить ся імя твоє.

FI33/38 10 tulkoon sinun valtakuntasi;
tapahtukoon sinun tahtosi myös maan
päällä niinkuin taivaassa;

Biblia1776 10. Lähestyköön sinun valtakuntas.
Olkoon sinun tahtos niin maassa kuin
taivaassa.

UT1548 10. Lehestulkon sinun waldakundas. Olcon
sinun tactos nin maasa/ quin on Taiuais.
(Lähestyköön sinun waltakuntasi. Olkoon
sinun tahtosi niin maassa/ kuin on
taiwaissa.)

Gr-East 10. ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ
θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς
γῆς.

MLV19 10 Let your kingdom come. Let your will
happen as in heaven, also upon the earth.

Dk1871 10. komme dit Rige; skje din Villie som i

TKIS 10 Tulkoon sinun valtakuntasi.
Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan
päällä niin kuin taivaissa.

CPR1642 10. Lähestykön sinun waldacundas.
Olcon sinun tahtos nijn maasa cuin
taiwais.

Text Receptus 10. ελθετω η βασιλεια σου γενηθητω το
θελημα σου ως εν ουρανω και επι της
γης 10. eltheto e βasileia sou genetheto to
thelema sou os en ourano kai epi tes ges

KJV 10. Thy kingdom come. Thy will be done
in earth, as it is in heaven.

KXII 10. Tillkomme ditt rike; ske din vilje,

Himmelen, saa og paa Jorden;

PR1739 10. Sinno riik tulgo, sinno tahtminne ¤ sündko kui taewas nenda ka Ma peäl.

Luther1912 10. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel.

RV'1862 10. Venga tu reino: sea hecha tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.

PL1881 10. Przyjdź królestwo twoje; bądź wola twoja jako w niebie, tak i na ziemi.

RuSV1876 10 да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе;

FI33/38 11 anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen leipämme;

Biblia1776 11. Anna meille tänäpäivänä meidän

såsom i himmelen, så ock på jordene.

LT 10. teateinie Tavo karalystė, tebūnie Tavo valia kaip danguje, taip ir žemėje.

Ostervald-Fr 10. Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel;

SVV1750 10 Uw Koninkrijk kome. Uw wil geschiede, gelijk in den hemel alzo ook op de aarde.

Karoli1908 Hu 10. Jőjjön el a te országod; [6†] legyen meg a te akaratod, mint a mennyben, úgy a földön is.

БКуліш 10. Нехай прийде царство твоє. Нехай буде воля твоя, як на небі, так і на землї.

TKIS 11 Anna meille tänään jokapäiväinen leipämme;

CPR1642 11. Anna meille tänäpän meidän

jokapäiväinen leipämme.

UT1548 11. Anna meille tenepeiuenä meiden iocapeiuenen leipen. (Anna meille tänäpäiwänä meidän jokapäiwäinen leipän.)

jocapäiwäinen leipäm.

Gr-East 11. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

Text Receptus 11. τον αρτον ημων τον επιουσιον δος ημιν σημερον 11. ton arton emon ton epiousion dos emin semeron

MLV19 11 Give our {F} needful bread to us today.

KJV 11. Give us this day our daily bread.

Dk1871 11. giv os i Dag vort daglige Brød;

KXII 11. Gif oss i dag vårt dagliga bröd.

PR1739 11. Meie iggapäwase leiwa anna meile tännapääw.

LT 11. Kasdienės mūsų duonos duok mums šiandien

Luther1912 11. Unser täglich Brot gib uns heute.

Ostervald-Fr 11. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien;

RV'1862 11. Dános hoy nuestro pan cotidiano.

SVV1750 11 Geef ons heden ons dagelijks brood.

PL1881 11. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.

Karoli1908 Hu 11. A mi mindennapi kenyerünket add meg nékünk ma.

RuSV1876 11 хлеб наш насущный дай нам на сей день;

БКуліш 11. Хлїб наш щоденний дай нам сьогоднї.

FI33/38 12 ja anna meille meidän velkamme anteeksi, niinkuin mekin annamme anteeksi meidän velallisillemme;

TKIS 12 ja anna meille anteeksi velkamme niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme.

Biblia1776 12. Ja anna meille meidän velkamme anteeksi, niinkuin mekin anteeksi annamme meidän velvollistemme.

CPR1642 12. Ja anna meille meidän welcam andexi nijncuin mekin annam meidän welgollistem. Ja älä johdata meitä kiusauxeen. Mutta päästä meitä pahasta.

UT1548 12. Ja anna meille synnime andexi ninquin me annama meiden welgholisten. Ja ele iohdata meite kiusauxen. Mutta päste meite pahasta. (Ja anna meille syntimme anteeksi niinkuin me annamme meidän welkollisten. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta.)

Gr-East 12. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,

Text Receptus 12. και αφες ημιν τα οφειληματα ημων

ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·

ως και ημεις αφιεμεν τοις οφειλεταις ημων 12. kai afes emin ta ofeilemata emon os kai emeis afiemen tois ofeiletais emon

MLV19 12 And forgive us our debts, as we also forgive our debtors.

KJV 12. And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

Dk1871 12. og forlad os vor Skyld, som vi Forlade vore Skyldnere;

KXII 12. Och förlåt oss våra skulder, såsom ock vi förlåtom dem oss skyldige äro.

PR1739 12. Ja aña andeks meile meie wöllad , kui ka meie andeks ¤ anname omma wölglastele.

LT 12. ir atleisk mums mūsų kaltes, kaip ir mes atleidžiame savo kaltininkams.

Luther1912 12. Und vergib uns unsere Schuld, wie wir unseren Schuldigern vergeben.

Ostervald-Fr 12. Pardonne-nous nos péchés, comme aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés,

RV'1862 12. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores.

SVV1750 12 En vergeef ons onze schulden, gelijk ook wij vergeven onzen schuldenaren.

PL1881 12. I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom;

Karoli1908 Hu 12. És bocsásd meg a mi [7†] vétkeinket, miképen mi is megbocsátunk azoknak, a kik ellenünk vétkeztek;

RuSV1876 12 и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим;

БКуліш 12. І прости нам довги наші, як і ми прощаємо довжникам нашим.

FI33/38 13 Äläkä saata meitä kiusaukseen; vaan päästä meidät pahasta, sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia iankaikkisesti. Amen.

TKIS 13 Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Biblia1776 13. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta. Sillä sinun on valtakunta, ja voima, ja kunnia, ijankaikkisesti. Amen!

CPR1642 13. Sillä sinun on waldacunda ja woima ja cunnia ijancaickisest Amen.

UT1548 13. Sille ette sinun ombi waldakunda/ ia woijma/ ia cunnia ijancaikisudhes. Amen. (Sillä että sinun ompi waltakunta/ ja woima/ ja kunnia iankaikkisuudessa. Amen.)

Gr-East 13. καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς

Text Receptus 13. και μη εισενεγκης ημας εις

πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου οτι σου εστιν η βασιλεια και η δυναμις και η δοξα εις τους αιωνας αμην 13. kai me eisenegkes emas eis peirasmon alla rusai emas apo tou ponerou oti sou estin e βasileia kai e dunamis kai e doksa eis tous aionas amen

MLV19 13 And do not bring us into temptation, but rescue us from the evil (one), because yours is the kingdom and the power and the glory, forever. Amen.

KJV 13. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

Dk1871 13. og led os ikke ind i Fristelse; men fri os fra det Onde; thi dit er Riget og Kraften og Herligheden i Evighed! Amen.

KXII 13. Och inled oss icke i frestelse; utan fräls oss ifrån ondo. Ty riket är ditt, och magten, och härligheten, i evighet. Amen.

PR1739 13. Ja ärra sata meid mitte kiusatusse sisse, waid peästa meid ärra sest kurjast ¤; sest sinno pärralt on se riik, ja se wäggi, ja se au

LT 13. Ir nevesk mūsų į pagundymą, bet gelbėk mus nuo pikto; nes Tavo yra karalystė, jėga ir šlovė per amžius.

iggawest, Amen.

Amen’.

Luther1912 13. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Übel. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Ostervald-Fr 13. Et ne nous induis point en tentation, mais délivre-nous du Malin; car à toi appartiennent le règne, la puissance, et la gloire à jamais. Amen!

RV'1862 13. Y no nos metas en tentación, mas líbranos de mal; porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén.

SVV1750 13 En leid ons niet in verzoeking, maar verlos ons van den boze. Want Uw is het Koninkrijk, en de kracht, en de heerlijkheid, in der eeuwigheid, amen.

PL1881 13. I nie wwódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego; albowiem twoje jest królestwo i moc i chwała na wieki. Amen.

Karoli1908 Hu 13. És ne vígy minket kísértetbe, de szabadíts meg minket a gonosztól. Mert tiéd [8†] az ország és a hatalom és a dicsőség mind örökké. Ámen!

RuSV1876 13 и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.

БКуліш 13. І не введи нас у спокусу, а ізбави нас од лукавого. Бо твоє єсть царство й сила, й слава по віки. Амінь.

FI33/38 14 Sillä jos te annatte anteeksi ihmisille heidän rikkomuksensa, niin teidän

TKIS 14 Sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia ikuisesti. Aamen. Sillä jos te

taivaallinen Isänne myös antaa teille anteeksi;

annatte ihmisille anteeksi heidän rikkomuksensa, niin myös taivaallinen Isänne antaa teille anteeksi.

Biblia1776 14. Sillä jos te anteeksi annatte ihmisille heidän rikoksensa, niin myös teidän taivaallinen Isänne antaa teille anteeksi.

CPR1642 14. Sentähden jos te andexi annatte ihmisille heidän ricoxens nijn myös teidän taiwallinen Isän anda teillen andexi.

UT1548 14. Sentedhen ios te andexiannat Inhimisten heiden ricoxens nin mös teiden taiualinen Isen anda teiden andexi. (Sentähden jos te anteeksi annat ihmisten heidän rikoksensa niin myös teidän taiwaallinen Isän antaa teidän anteeksi.)

Gr-East 14. Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·

Text Receptus 14. εαν γαρ αφητε τοις ανθρωποις τα παραπτωματα αυτων αφησει και υμιν ο πατηρ υμων ο ουρανιος 14. ean gar afete tois anthropois ta paraptomata auton afesei kai umin o pater umon o ouranios

MLV19 14 For* if you° forgive men their

KJV 14. For if ye forgive men their trespasses,

trespasses, your° heavenly Father will also be forgiving you°.

Dk1871 14. Thi forlade I Menneskene deres Overtrædelser, skal Eders himmelske Fader og forlade Eder;

PR1739 14. Sest kui teie innimestele nende eksitussed andeks annate, siis annab ka teie taewane Issa teile andeks.

Luther1912 14. Denn so ihr den Menschen ihre Fehler vergebet, so wird euch euer himmlischer Vater auch vergeben,

RV'1862 14. Porque si perdonareis a los hombres sus ofensas, os perdonará también a vosotros vuestro Padre celestial.

PL1881 14. Bo jeźli odpuścicie ludziom upadki ich, odpuści i wam Ojciec wasz niebieski;

your heavenly Father will also forgive you:

KXII 14. Ty om I förlåten menniskomen deras brott, så förlåter ock edar himmelske Fader eder.

LT 14. Jeigu jūs atleisite žmonėms jų nusižengimus, tai ir jūsų dangiškasis Tėvas atleis jums,

Ostervald-Fr 14. Car si vous pardonnez aux hommes leurs offenses, votre Père céleste vous pardonnera aussi.

SVV1750 14 Want indien gij den mensen hun misdaden vergeeft, zo zal uw hemelse Vader ook u vergeven.

Karoli1908 Hu 14. Mert ha megbocsátjátok az embereknek az ő vétkeiket, megbocsát néktek is a ti mennyei Atyátok.

RuSV1876 14 Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный,

БКуліш 14. Бо коли прощати мете людям провини їх, то й Отець ваш небесний прощати ме вам.

FI33/38 15 mutta jos te ette anna ihmisille anteeksi, niin ei myöskään teidän Isänne anna anteeksi teidän rikkomuksianne.

TKIS 15 Mutta jollette te anna ihmisille anteeksi (heidän rikkomuksiaan), ei Isännekään anna anteeksi teidän rikkomuksianne.

Biblia1776 15. Vaan jollette anteeksi anna ihmisille heidän rikoksiansa, niin ei myös teidän Isänne anteeksi anna teidän rikoksianne.

CPR1642 15. Waan jollet te andexi anna ihmisille heidän ricoxitans nijn ei myös teidän Isän andexi anna teidän ricoxitan.

UT1548 15. Waan iollei te andexi anna Inhimisten heiden ricoxitans/ nin ei mös teiden Isen andexianna teiden ricoxitan. (Waan jollei te anteeksi anna ihmisten heidän rikoksian/ niin ei myös teidän Isän anteeksi anna teidän rikoksianne)

Gr-East 15. ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Text Receptus 15. εαν δε μη αφητε τοις ανθρωποις τα παραπτωματα αυτων ουδε ο πατηρ υμων αφησει τα παραπτωματα υμων
15. ean de me afete tois anthropois ta

paraptomata auton oude o pater umon afesei ta paraptomata umon

MLV19 15 But if you° do° not forgive men their trespasses, neither will your° Father be forgiving your° trespasses. {Footnotes: Mat 6:11, no one knows for sure what the original word means. It is only in the N.T. twice and no where else.}

KJV 15. But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

Dk1871 15. men forlade I ikke Menneskene deres Overtrædelser, skal Eders Fader ikke heller forade Eders Overtrædelser.

KXII 15. Men om I icke förlåten menniskomen deras brott, så skall edar Fader icke heller förlåta eder edor brott.

PR1739 15. Agga kui teie innimestele nende eksitussi mitte andeks ei anna, siis ei anna ka teie Issa teie eksitussi mitte andeks.

LT 15. o jeigu jūs neatleisite žmonėms jų nusižengimų, tai ir jūsų Tėvas neatleis jūsų nusižengimų‘‘.

Luther1912 15. Wo ihr aber den Menschen ihre Fehler nicht vergebet, so wird euch euer Vater eure Fehler auch nicht vergeben.

Ostervald-Fr 15. Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs offenses, votre Père ne pardonnera pas non plus les vôtres.

RV'1862 15. Mas si no perdonareis a los hombres

SVV1750 15 Maar indien gij den mensen hun

sus ofensas, tampoco vuestro Padre os perdonará vuestras ofensas.

misdaden niet vergeeft, zo zal ook uw Vader uw misdaden niet vergeven.

PL1881 15. A jeźli nie odpuścicie ludziom upadków ich, i Ojciec wasz nie odpuści wam upadków waszych.

Karoli1908 Hu 15. Ha pedig meg [9†] nem bocsátjátok az embereknek az ő vétkeiket, a ti mennyei Atyátok sem bocsátja meg a ti vétkeiteket.

RuSV1876 15 а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешенийваших.

БКуліш 15. Як же не прощати мете людям провин їх, то й Отець ваш небесний не прощати буде провин ваших.

FI33/38 16 Ja kun paastoatte, älkää olko synkännäköisiä niinkuin ulkokullatut; sillä he tekevät kasvonsa surkeiksi, että ihmiset näkisivät heidän paastoavan. Totisesti minä sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

TKIS 16 Kun paastoatte, älkää olko synkän näköisiä niin kuin tekopyhät, sillä he tekevät kasvonsa surkeiksi, jotta ihmiset näkisivät heidän paastoavan. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

Biblia1776 16. Mutta kuin te paastootte, niin älkäät olko surulliset niinkuin ulkokullatut; sillä he muuttavat muotonsa, että he ihmisiltä nähtäisiin paastoovan. Totisesti sanon

CPR1642 16. MUtta cosca te paastotta nijn älkät olco surulliset cuin wieckat: sillä he muuttawat muotons että he ihmisildä nähdäisin paastowan. Totisest sanon

minä teille: he ovat saaneet palkkansa.

UT1548

16. Mutta cosca te pastotta/ elke nin olko Suruliset quin ne wlcocullatut. Sille he mwttauat heiden caszuonsa/ senpäle/ että he näghyisit Inhimisilde pastouaiset. Totisesta sanon mine teille/ he ouat palcans sanet. (Mutta koska te paastotte/ Älkää niin olko surulliset kuin ne ulkokullatut. Sillä he muuttawat heidän kaswonsa/ senpäälle/ että he näkyisit ihmisiltä paastowaiset. Totisesti sanon minä teille/ he owat palkkansa saaneet.)

minä teille: he owat saanet palckans.

Gr-East

16. Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Text Receptus

16. οταν δε νηστευητε μη γινεσθε ωσπερ οι υποκριται σκυθρωποι αφανιζουσιν γαρ τα προσωπα αυτων οπως φανωσιν τοις ανθρωποις νηστευοντες αμην λεγω υμιν οτι απεχουσιν τον μισθον αυτων 16. otan de nesteuete me ginesthe osper oi upokritai skuthropoi afanizousin gar ta prosopa auton opos fanosin tois anthropois nesteuontes amen lego umin

oti apechoʊsin ton misthon aʊton

MLV19 16 Now whenever you° fast, do° not become just-like the hypocrites, (with) a gloomy face; for* they disfigure their faces, *that they may appear to men (to be) fasting. Assuredly I am saying to you°, They are fully having their reward.

KJV 16. Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

Dk1871 16. Naar I faste, da ser ikke bedrøvede ud som Øienskalkene; thi de forvende deres Ansigt, paa det Menneskene kunne se dem faste; sandelig siger jeg Eder: de havde deres Løn borte.

KXII 16. När som I fasten, skolen I icke vara som I voren bedröfvade, såsom de skrymtare; ty de förvandla sin ansigte, att de skola synas för menniskomen med sin fasto; sannerliga säger jag eder, de hafva redo sin lön.

PR1739 16. Agga kui teie paastute, siis ärge sage mitte kurwanäolisseks, nenda kui sallalikkud; sest nemmad tewad omma pallet näotumaks, et rahwas peab näggema neid paastwad. Töest miña ütlen teile, et neil omm̃a palk käes on.

LT 16. ‘‘Kai pasninkaujate, nebūkite paniurę kaip veidmainiai: jie perkreipia veidus, kad žmonės matytų juos pasninkaujant. Iš tiesų sakau jums: jie jau atsiėmė savo atlygį.

Luther1912 16. Wenn ihr fastet, sollt ihr nicht sauer sehen wie die Heuchler; denn sie verstellen ihr Angesicht, auf daß sie vor den Leuten scheinen mit ihrem Fasten. Wahrlich ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

Ostervald-Fr 16. Et quand vous jeûnez, ne prenez pas un air triste, comme les hypocrites; car ils se rendent le visage tout défait, afin qu'il paraisse aux hommes qu'ils jeûnent. Je vous dis en vérité qu'ils reçoivent leur récompense.

RV'1862 16. Y cuando ayunáis, no seais como los hipócritas, austeros: que demudan sus rostros para parecer a los hombres que ayunan. De cierto os digo, que ya tienen su galardón.

SVV1750 16 En wanneer gij vast, toont geen droevig gezicht, gelijk de geveinsden; want zij mismaken hun aangezichten, opdat zij van de mensen mogen gezien worden, als zij vasten. Voorwaar, Ik zeg u, dat zij hun loon weg hebben.

PL1881 16. A gdy pościcie, nie bądźcież smętnej twarzy, jako obłudnicy; szpecą bowiem twarzy swoje, aby byli widziani od ludzi, że poszczą; zaprawdę powiadam wam, odbierają zapłatę swoję.

Karoli1908 Hu 16. Mikor pedig bőjtöltök, ne legyen komor a nézéstek, mint a képmutatóké, a kik eltorzítják arczukat, hogy lássák az emberek, hogy ők bőjtölnek. [10†] Bizony mondon néktek, elvették jutalmukat.

RuSV1876 16 Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они

БКуліш 16. Коли ж постите, нехай не буде в вас, як у лицемірів, сумного виду:

принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.

змінюють бо лиця свої, щоб здаватись людям постниками. Істинно глаголю вам: Що мають вони нагороду собі.

FI33/38 17 Vaan kun sinä paastoat, niin voitele pääsi ja pese kasvosi,

Biblia1776 17. Vaan sinä kuin paastoot, niin voitele pääs ja pese kasvos,

UT1548 17. Waan cosca sine pastot/ nin woitele sinun pääs/ ia pese sinun casuos/ (Waan koska sinä paastoot/ niin woitele sinun pääsi/ ja pese sinun kaswosi/)

TKIS 17 Vaan kun sinä paastoat, voitele pääsi ja pese kasvosi,

CPR1642 17. Waan coscas paastot nijn woitele pääs ja pese caswos:

Gr-East 17. σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,

Text Receptus 17. συ δε νηστευων αλειψαι σου την κεφαλην και το προσωπον σου νιψαι
17. su de nesteuon aleipsai sou ten kefalen kai to prosopon sou nipsai

MLV19 17 But (as for) you, (when) you are fasting, anoint your head and wash your face

KJV 17. But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

Dk1871 17. Men naar du faster, da salv dit Hoved, og to dit Ansigt,

PR1739 17. Agga kui sinna paastud, siis woia omma Pea, ja pesse ommad silmad.

Luther1912 17. Wenn du aber fastest, so salbe dein Haupt und wasche dein Angesicht,

RV'1862 17. Mas tú, cuando ayunas, unge tu cabeza, y lava tu rostro,

PL1881 17. Ale ty, gdy pościsz, namaż głowę twoję, i umyj twarz twoję,

RuSV1876 17 А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое,

FI33/38 18 etteivät paastoamistasi näkisi ihmiset, vaan sinun Isäsi, joka on salassa; ja sinun Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti).

Biblia1776 18. Ettet ihmisiltä nähtäis paastoovan,

KXII 17. Men när du fastar, så smörj ditt hufvud, och två ditt ansigte;

LT 17. O tu, kai pasninkauji, pasitepk galvą ir nusiprausk veidą,

Ostervald-Fr 17. Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage;

SVV1750 17 Maar gij, als gij vast, zalft uw hoofd, en wast uw aangezicht;

Karoli1908 Hu 17. Te pedig mikor bőjtölsz, kend meg a te fejedet, és a te orczádat mosd meg;

БКуліш 17. Ти ж, коли постиш, намасти голову твою, і вмий лице твоє;

TKIS 18 jotteivät ihmiset näkisi sinun paastoavan, vaan Isäsi joka on salassa, ja Isäsi joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti)."

CPR1642 18. Ettei se nähdäis ihmisildä ettäs

mutta Isältäs, joka on salaisuudessa: ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksaa sinulle julkisesti.

paastot mutta sinun Isäldäs joca on salaisudes. Ja sinun Isäs joca salaisudes näke maxa sinulle julkisest.

UT1548 18. ettei se nächteue olis Inhimisilde ettäs pastot/ Mutta sinun Iselles/ ioca on salaudhes/ ia sinun Ises/ ioca näke salaudhes/ maxa sinun iulkisest. (ettei se nähtäwä oli ihmisiltä ettäs paastoot/ Mutta sinun Isällesi/ joka on salaudessa/ ja sinun Isäsi/ joka näkee salaudessa/ maksaa sinun julkisesti.)

Gr-East 18. ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

Text Receptus 18. οπως μη φανης τοις ανθρωποις νηστευων αλλα τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι εν τω φανερω
18. opos me fanes tois anthropois nestevon alla to patri sou to en to krypto kai o pater sou o βlepon en to krypto apodosei soi en to fanero

MLV19 18 *that you do not appear to be fasting to

KJV 18. That thou appear not unto men to

men, but to your Father (who is) in secret, and your Father who sees in secret will be repaying you.

Dk1871 18. at ikke Menneskene skulle see dig faste, men din Fader, som er i Løndom, og din Fader, som seer i Løndom, skal betale dig aabenbare.

PR1739 18. Et innimessed ei nä sind paastwad, waid sinno Issa, kes sallajas on; ja sinno Issa, kes sallajas nääb, tassub sulle awwalikkult.

Luther1912 18. auf daß du nicht scheinest vor den Leuten mit deinem Fasten, sondern vor deinem Vater, welcher verborgen ist; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.

RV'1862 18. Para no parecer a los hombres que ayunas, sino a tu Padre que está en lo

fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

KXII 18. Att du icke synes för menniskomen med dine fasto, utan för din Fader, som lönligen är; och din Fader, som ser i löndom, vedergäller dig det uppenbarliga.

LT 18. kad ne žmonėms rodytumeis pasninkaująs, bet savo Tėvui, kuris yra slaptoje. Ir tavo Tėvas, regintis slaptoje, tau atlygins viešai''.

Ostervald-Fr 18. Afin qu'il ne paraisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais seulement à ton Père qui est présent en secret; et ton Père qui voit dans le secret te récompensera publiquement.

SVV1750 18 Opdat het van de mensen niet gezien worde, als gij vast, maar van uw Vader,

escondido; y tu Padre que ve en lo escondido, te recompensará en lo público.

Die in het verborgen is; en uw Vader, Die in het verborgen ziet, zal het u in het openbaar vergelden.

PL1881 18. Abyś nie był widziany od ludzi, że pościsz, ale od Ojca twojego, który jest w skrytości; a Ojciec twój, który widzi w skrytości, odda ci jawnie.

Karoli1908 Hu 18. Hogy ne az emberek lássák bőjtölésedet, hanem a te Atyád, a ki titkon van; és a te Atyád, [11†] a ki titkon néz, megfizet néked nyilván.

RuSV1876 18 чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

БКуліш 18. щоб не здавав ся людям постником, а Отцеві твоєму, що потай; а Отець твій, що бачить потайне, віддасть тобі прилюдно.

FI33/38 19 Älkää kootko itsellenne aarteita maan päälle, missä koi ja ruoste raiskaa ja missä varkaat murtautuvat sisään ja varastavat.

TKIS 19 Älkää kootko itsellenne aarteita maan päälle, missä koi ja ruoste tärvelee ja missä varkaat murtautuvat sisään ja varastavat,

Biblia1776 19. Älkäät tavaraa kootko maan päällä, kussa koi ja ruoste raiskaavat, ja kussa varkaat kaivavat ja varastavat;

CPR1642 19. ÄLkät tawarata cootco maan päällä cusa ruoste ja coit raiscawat ja cusa warcat caiwawat ja warastawat.

UT1548 19. Elket rickautta maan päle coghotko/

cussa rooste ia coit raiskauat/ ia cussa warcat caiwauat ia warastauat. (Älkäät rikkautta maan päälle kootko/ kussa ruoste ja koit raiskaawat/ ja kussa warkaat kaiwawat ja warastawat.)

Gr-East

19. Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν·

Text Receptus

19. μη θησαυριζετε υμιν θησαυρους επι της γης οπου σης και βρωσις αφανιζει και οπου κλεπται διορυσσουσιν και κλεπτουσιν 19. me thesaurizete υmin thesaurous epi tes ges opou ses kai βrosis afanizei kai opou kleptai diorυssousin kai kleptousin

MLV19

19 Do° not store up treasures for you upon the earth, where moth and rust ingest, and where thieves burrow through (your)° (wall) and steal.

KJV

19. Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

Dk1871

19. Samler Eder ikke Liggendefæ paa Jorden hvor Møl og Rust fordærve, og hvor Tyve igennembryde og stjæle;

KXII

19. I skolen icke församla eder ägodelar på jordene, der mal och rost förderfvar dem, och der som tjufvar grafva, och

stjäla;

PR1739 19. Ärge kogguge ennestele warrandust Ma peäl, kus koi ja rooste sedda ärrarikkub, ja kussa wargad läbbikaewawad ja warrastawad.

LT 19. ‘‘Nekraukite sau turtų žemėje, kur kandys ir rūdys ėda, kur vagys įsilaužia ir vagia.

Luther1912 19. Ihr sollt euch nicht Schätze sammeln auf Erden, da sie die Motten und der Rost fressen und da die Diebe nachgraben und stehlen.

Ostervald-Fr 19. Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où les vers et la rouille gâtent tout, et où les larrons percent et dérobent;

RV'1862 19. No hagáis tesoros en la tierra, donde la polilla y el orín corrompe, y donde ladrones minan, y hurtan;

SVV1750 19 Vergadert u geen schatten op de aarde, waar ze de mot en de roest verderft, en waar de dieven doorgraven en stelen;

PL1881 19. Nie skarbcie sobie skarbów na ziemi, gdzie mól i rdza psuje, i gdzie złodzieje podkopywują i kradną;

Karoli1908 Hu 19. Ne gyűjtsetek magatoknak kincseket a földön, hol a rozsda és a moly megemészti, és a hol a tolvajok kiássák és ellopják;

RuSV1876 19 Не собирайте себе сокровищ на

БКуліш 19. Не збирайте собі скарбів на землї,

земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут,

де міль і ржа їсть, і де злодїї підкопують ся і крадуть.

FI33/38 20 Vaan kootkaa itsellenne aarteita taivaaseen, missä ei koi eikä ruoste raiskaa ja missä eivät varkaat murtaudu sisään eivätkä varasta.

TKIS 20 vaan kootkaa itsellenne aarteita taivaaseen, missä ei koi eikä ruoste tärvele ja missä varkaat eivät murtaudu sisään eivätkä varasta.

Biblia1776 20. Vaan kootkaat teillenne tavaraa taivaassa, kussa ei koi eikä ruoste raiskaa, ja kussa ei varkaat kaiva eikä varasta.

CPR1642 20. Waan cootcat teillen tawarata taiwas cusa ei ruoste eikä coi raisca ja cusa ei warcat caiwa eikä warasta:

UT1548 20. Waan coghotcatta teillen rickaudet Taiuahas/ cussa eike rooste/ eike coit raiska/ ia cussa warcat eiuet caiua/ eike warast. (Waan kootkaatte teillen rikkaudet taiwahassa/ kussa eikä ruoste/ eikä koit raiskaa/ ja kussa warkaat eiwät kaiwa/ eikä warasta.)

Gr-East 20. θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν·

Text Receptus 20. θησαυριζετε δε υμιν θησαυρους εν ουρανω οπου ουτε σης ουτε βρωσις αφανιζει και οπου κλεπται ου διορυσσουσιν ουδε κλεπτουσιν 20.

thesaυrizete de υmin thesaυroυs en oυrano opoυ oυte ses oυte βrosis afanizei kai opoυ kleptai oυ diorυssoυsin oυde kleptoυsin

MLV19 20 But store° up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust ingest, and where thieves do not burrow through nor steal.

KJV 20. But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

Dk1871 20. samler Eder Liggendefæ i Himmelen, hvor hverken Møl, ei heller Rust fordærver, og hvor Tyve ikke igennembryde, ei heller stjæle.

KXII 20. Utan församler eder ägodelar i himmelen, der hvarken rost eller mal förderfvar dem, och der tjufvar icke grafva, eller stjäla.

PR1739 20. Agga kogguge eñestele warrandust taewas, kussa egga koi egga rooste ei rikku, ja kussa wargad läbbi ei kaewa egga warrasta.

LT 20. Bet kraukite sau turtus danguje, kur nei kandys, nei rūdys neėda, kur vagys neįsilaužia ir nevagia,

Luther1912 20. Sammelt euch aber Schätze im Himmel, da sie weder Motten noch Rost fressen und

Ostervald-Fr 20. Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où les vers ni la rouille ne gâtent

da die Diebe nicht nachgraben noch stehlen.

RV'1862 20. Mas hacéos tesoros en el cielo, donde ni polilla ni orín corrompe, y donde ladrones no minan, ni hurtan.

PL1881 20. Ale sobie skarbcie skarby w niebie, gdzie ani mól ani rdza psuje, i gdzie złodzieje nie podkopywują, ani kradną.

RuSV1876 20 но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут,

FI33/38 21 Sillä missä sinun aarteesi on, siellä on myös sinun sydämesi.

Biblia1776 21. Sillä kussa teidän tavaranne on, siellä on myös teidän sydämenne.

UT1548 21. Sille cussa teiden rickaudhen on sielle

rien, et où les larrons ne percent ni ne dérobent point;

SVV1750 20 Maar vergadert u schatten in den hemel, waar ze noch mot noch roest verderft, en waar de dieven niet doorgraven noch stelen;

Karoli1908 Hu 20. Hanem gyűjtsetek magatoknak kincseket [12†] mennyben, a hol sem a rozsda, sem a moly meg nem emészti, és a hol a tolvajok ki nem ássák, sem el nem lopják.

БКуліш 20. Збирайте ж собі скарби на небі, де ні міль, ні ржа не їсть, і де злодії не підкопують ся й не крадуть.

TKIS 21 Sillä missä *aarteenne on, siellä on myös sydämenne* oleva."

CPR1642 21. Sillä cusa teidän tawaran on siellä on myös teidän sydämen.

on/ mös teiden sydhemen. (Sillä kussa teidän rikkauden on siellä on/ myös teidän sydämen.)

Gr-East 21. ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν.

Text Receptus 21. οπου γαρ εστιν ο θησαυρος υμων εκει εσται και η καρδια υμων 21. opou gar estin o thesauros υmon ekei estai kai e kardia υmon

MLV19 21 For* where your° treasure is, your° heart will also be there.

KJV 21. For where your treasure is, there will your heart be also.

Dk1871 21. Thi hvor Eders Liggendefæ er, der vil Eders Hjerte være.

KXII 21. Ty der edre ägodelar äro, der är ock edart hjerta.

PR1739 21. Sest kussa teie warrandus on, seäl on ka teie südda.

LT 21. nes kur tavo turtas, ten ir tavo širdis‘‘.

Luther1912 21. Denn wo euer Schatz ist, da ist auch euer Herz.

Ostervald-Fr 21. Car où est votre trésor, là sera aussi votre cour.

RV'1862 21. Porque donde estuviere vuestro tesoro, allí estará vuestro corazón.

SVV1750 21 Want waar uw schat is, daar zal ook uw hart zijn.

PL1881 21. Albowiem gdzie jest skarb wasz, tam jest i serce wasze.

Karoli1908 Hu 21. Mert a hol van a ti kincsetek, ott [13†] van a ti szívetek is.

RuSV1876 21 ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше.

БКуліш 21. Бо де скарб ваш, там буде й серце ваше.

FI33/38 22 Silmä on ruumiin lamppu. Jos siis silmäsi on terve, niin koko sinun ruumiisi on valaistu.

TKIS 22 Silmä on ruumiin lamppu. Jos siis silmäsi on terve, koko ruumiisi on oleva valaistu.

Biblia1776 22. Silmä on ruumin valkeus; jos siis silmäs on yksinkertainen, niin koko ruumiis on valaistu.

CPR1642 22. Silmä on ruumin walkeus jos sijs sinun silmäs on yxikertainen nijn coco ruumis on walaistu.

UT1548 22. Silme on rumin walkeus/ Jos sis sinun silmes ombi yxikertainen/ nin sinun coco rumijs on walkia. (Silmä on ruumiin walkeus/ Jos siis sinun silmäsi ompi yksikertainen/ niin sinun koko ruumiisi on walkia.)

Gr-East 22. Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου

Text Receptus 22. ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος εαν ουν ο οφθαλμος σου

ἁπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·

απλους η ολον το σωμα σου φωτεινον εσται 22. o luchnos tou somatos estin o ofthalmos ean oun o ofthalmos sou aplous e olon to soma sou foteinon estai

MLV19 22 The lamp of the body is the eye, therefore if your eye is clear, your whole body will be radiant.

KJV 22. The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

Dk1871 22. Øiet er Legemets Lys; derfor, dersom dit Øie er sundt, bliver dit ganske Legeme lyst;

KXII 22. Kroppsens ljus är ögat; är ditt öga enfaldigt, så varder din hele kropp ljus.

PR1739 22. Silm on ihho künal, kui nüüd sinno silm selge on, siis on keik sinno ihho selge.

LT 22. ‘‘Kūno žiburys yra akis. Todėl, jei tavo akis sveika, visas tavo kūnas bus šviesus.

Luther1912 22. Das Auge ist des Leibes Licht. Wenn dein Auge einfältig ist, so wird dein ganzer Leib licht sein;

Ostervald-Fr 22. L'œil est la lumière du corps: si donc ton œil est sain, tout ton corps sera éclairé;

RV'1862 22. La luz del cuerpo es el ojo: así que si tu ojo fuere sincero, todo tu cuerpo será

SVV1750 22 De kaars des lichaams is het oog; indien dan uw oog eenvoudig is, zo zal

luminoso.

PL1881 22. Oko twoje jestci świecą ciała twego; jeźliby tedy oko twoje było szczere, wszystko ciało twoje jasne będzie;

RuSV1876 22 Светильник для тела есть око. Итак, если око твоебудет чисто, то все тело твое будет светло;

FI33/38 23 Mutta jos silmäsi on viallinen, niin koko ruumiisi on pimeä. Jos siis se valo, joka sinussa on, on pimeyttä, kuinka suuri onkaan pimeys!

Biblia1776 23. Mutta jos silmäs on paha, niin koko ruumiis on pimiä. Jos siis se valkeus, joka sinussa on, on pimeys, kuinka suuri on itse pimeys?

UT1548 23. Waan ios sinun silmes ombi paha/ nin sinun coco rumijs ombi pimijä. Jos sis se walkeus ioca sinus on/ pimeys ombi/ quinga swret sijs ne pimeydhet ouat?

uw gehele lichaam verlicht wezen;

Karoli1908 Hu 22. A test lámpása a szem. Ha [14†] azért a te szemed tiszta, a te egész tested világos lesz.

БКуліш 22. Сьвітло тїлу око; тим, коли око в тебе ясне, то й все тїло твоє буде сьвітле.

TKIS 23 Mutta jos silmäsi on viallinen, koko ruumiisi on oleva pimeä. Jos siis se valo, joka on sinussa, on pimeää, kuinka suuri onkaan pimeä!"

CPR1642 23. Waan jos sinun silmäs on paha nijn sinun coco ruumis on pimiä. Jos sijs se walkeus joca sinus on on pimeys cuinga suuri on idze pimeys?

(Waan jos sinun silmäsi ompi paha/ niin sinun koko ruumiisi ompi pimeä. Jos siis se walkeus joka sinussa on/ pimeys ompi/ kuinka suuret siis ne pimeydet owat?)

Gr-East

23. ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί, τὸ σκότος πόσον;

Text Receptus

23. εαν δε ο οφθαλμος σου πονηρος η ολον το σωμα σου σκοτεινον εσται ει ουν το φως το εν σοι σκοτος εστιν το σκοτος ποσον 23. ean de o ofthalmos sou poneros e olon to soma sou skoteinon estai ei oun to fos to en soi skotos estin to skotos poson

MLV19

23 But if your eye is evil, your whole body will be dark. Therefore, if the light which is in you is darkness, how-much (greater) is the darkness!

KJV

23. But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

Dk1871

23. men dersom dit Øie er ondt, bliver dit ganske Legeme mørkt. Dersom derfor det Lys der er i dig, er Mørke, hvor stort bliver da Mørket!

KXII

23. Men är ditt öga argt, så varder din hele kropp mörk. Är det nu så att ljuset, som är i dig, är mörker, huru stort blifver då mörkret sjelft?

PR1739 23. Agga kui sinno silm pahha on, siis on keik sinno ihho pimme. Kui nüüd se walgus, mis sinno sees on, pimmedus on, kui suur on siis se pimmedus?

LT 23. O jei tavo akis pikta, visas tavo kūnas bus tamsus. Taigi, jei tavyje esanti šviesa yra tamsa, tai kokia baisi toji tamsa!‘‘

Luther1912 23. ist aber dein Auge ein Schalk, so wird dein ganzer Leib finster sein. Wenn nun das Licht, das in dir ist, Finsternis ist, wie groß wird dann die Finsternis sein!

Ostervald-Fr 23. Mais si ton œil est mauvais, tout ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, combien seront grandes ces ténèbres!

RV'1862 23. Mas si tu ojo fuere malo, todo tu cuerpo será tenebroso. Así que si la luz que en tí hay, son tinieblas, ¿cuántas serán las mismas tinieblas?

SVV1750 23 Maar indien uw oog boos is, zo zal geheel uw lichaam duister zijn. Indien dan het licht, dat in u is, duisternis is, hoe groot zal de duisternis zelve zijn!

PL1881 23. Jeźliby zaś oko twoje złe było, wszystko ciało twoje ciemne będzie; jeźli tedy światłość, która jest w tobie, ciemnością jest, sama ciemność jakaż będzie?

Karoli1908 Hu 23. Ha pedig a te szemed gonosz, a te egész tested sötét lesz. Ha azért a benned lévő világosság sötétség: mekkora akkor a sötétség?!

RuSV1876 23 если же око твое будет худо, то все тело твое будет темно. Итак, если свет,

БКуліш 23. Коли ж у тебе око лихе, то й все тїло твоє буде темне. Тим, коли

который в тебе, тьма, то какова же тьма?

сьвітло, що в тобі, буде темрява, то яка велика се темрява!

FI33/38 24 Ei kukaan voi palvella kahta herraa; sillä hän on joko tätä vihaava ja toista rakastava, taikka tähän liittyvä ja toista halveksiva. Ette voi palvella Jumalaa ja mammonaa.

TKIS 24 Kukaan ei voi palvella kahta herraa. Sillä hän joko vihaa toista ja rakastaa toista tai liittyy toiseen ja halveksii toista. Ette voi palvella Jumalaa ja rikkautta*.

Biblia1776 24. Ei kenkään voi palvella kahta herraa; sillä taikka hän tätä vihaa ja toista rakastaa, taikka hän tähän suostuu ja toisen ylönkatsoo. Ette voi palvella Jumalaa ja mammonaa.

CPR1642 24. EI kengän woi palwella cahta Herra: sillä taicka hän tätä wiha ja toista racasta taicka hän tähän suostu ja toisen ylöncadzo: et te woi palwella Jumalata ja Mammonat.

UT1548 24. Eikenge' woi cachta Herra paluela/ Sille taicka hen tete wihapi/ ia toista racastapi/ Taicka hen telle kijnitarttu/ ia toisen ylencatzo. Ei te woi paluella Jumalata ia Mammon. (Eikenkään woi kahta herraa palwella/ Sillä taikka hän tätä wihaapi/ ja toista rakastaapi/ Taikka hän tälle kiinni tarttuu/ ja toisen ylös katsoo. Ei te woi palwella Jumalata ja mammonaa.)

Gr-East

24. Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

Text Receptus

24. ουδεις δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμμωνα

24. oudeis dunatai dusi kuriois douleuein e gar ton ena misesei kai ton eteron agapesei e enos antheksetai kai tou eterou katafronesei ou dunasthe theo douleuein kai mammona

MLV19

24 No one is able to serve* two lords, for* either he will hate the one and will love* the other; or he will hold to one and will despise the other. You° are not able to serve* God and {F} money. {Mat 6:24, or: Money as in your ‘God of Money,’ or ‘The Almighty Dollar.’}

KJV

24. No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

Dk1871

24. Ingen kan tjene to Herrer; thi han maa enten hade den ene og elske den anden

KXII

24. Ingen kan tjena två herrar; ty att han antingen skall hata den ena, och den

eller holde sig til den ene og foragte den anden. I kunne ikke tjene Gud eller Mammon.

andra älska; eller han håller sig intill den ena, och den andra föraktar han; I kunnen icke tjena Gudi och Mammon.

PR1739

24. Ükski ei woi kahte issandat tenida, sest ehk temma wihkab ühhe ja armastab teise; ehk hoiab ühhe pole, ja pölgab teist ärra. Teie ei woi mitte Jummalat tenida ja Mammonat.

LT

24. ‘‘Niekas negali tarnauti dviems šeimininkams: arba jis vieno nekęs, o kitą mylės, arba vienam bus atsidavęs, o kitą nieku vers. Negalite tarnauti Dievui ir Mamonai‘‘.

Luther1912

24. Niemand kann zwei Herren dienen: entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen anhangen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon.

Ostervald-Fr

24. Nul ne peut servir deux maîtres; car, ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.

RV'1862

24. Ninguno puede servir a dos señores; porque o aborrecerá al uno, y amará al otro; o se llegará al uno, y menospreciará al otro. No podéis servir a Dios, y a las riquezas.

SVV1750

24 Niemand kan twee heren dienen; want of hij zal den enen haten en den anderen liefhebben, of hij zal den enen aanhangen en den anderen verachten; gij kunt niet God dienen en den Mammon.

PL1881 24. Nikt nie może dwom panom służyć, gdyż albo jednego będzie miał w nienawiści, a drugiego będzie miłował; albo jednego trzymać się będzie, a drugim pogardzi; nie możecie Bogu służyć i mamonie.

Karoli1908 Hu 24. Senki sem szolgálhat két [15†] úrnak. Mert vagy az egyiket gyűlöli és a másikat szereti; vagy az egyikhez ragaszkodik és a másikat megveti. Nem szolgálhattok Istennek és a Mammonnak.

RuSV1876 24 Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.

БКуліш 24. Ніхто не може служити двом панам, бо, або одного ненавидіти ме, а другого любити ме; або до одного прихилить ся, а другим гордувати ме. Не можете Богу служити й мамонї.

FI33/38 25 Sentähden minä sanon teille: Älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte tai mitä joisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä päällenne pukisitte. Eikö henki ole enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet?

TKIS 25 Sen vuoksi sanon teille: Älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte ja* mitä joisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä pukisitte yllenne. Eikö henki ole enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet?

Biblia1776 25. Sentähden sanon minä teille: älkäät murehtiko henkenne tähden, mitä te syötte

CPR1642 25. Sentähden sanon minä teille: älkät murhettico teidän hengenne tähden mitä

ja mitä te juotte, eikä ruumiinne tähden, millä te teitänne verhootte. Eikö henki enempi ole kuin ruoka? ja ruumis parempi kuin vaate?

UT1548 25. Sentehde' mine sanon teille/ Elket murehtico teidhen Hengen edeest/ mite teiden pite sömen taicka iooman/ Eike mös teiden rumin edhest mille waateil te teidhen werhoman pite. Eikö Hengi enämbi ole/ quin rooca? ia rumis parambi quin waate? (Sentähden minä sanon teille/ Älkäät murehtiko teidän Hengen edestä/ mitä teidän pitää syömän taikka isoaman/ Eikä myös teidän ruumiin edestä millä waatteilla te teidän werhoaman pitää. Eikö Henki enempi ole/ kuin ruoka? ja ruumis parempi kuin waate?)

te syöttä eli juotta: eikä teidän ruuminne tähden millä waattella te teidän werhotta. Eikö hengi enämbi ole cuin ruoca? ja ruumis parembi cuin waate?

Gr-East 25. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε καὶ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

Text Receptus 25. δια τουτο λεγω υμιν μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε και τι πιητε μηδε τω σωματι υμων τι ενδυσησθε ουχι η ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το σωμα του ενδυματος 25. dia

touto lego υmin me merimnate te psυche υmon ti fagete kai ti piete mede to somati υmon ti endυsesthe ouchi e psυche pleion estin tes trofes kai to soma tou endυmatos

MLV19 25 Because of this, I am saying to you°, Do° not be anxious for your° life, what you° may eat and what you° may drink; nor for what you° may clothe your° body with. Is not the life (worth) more-than the nourishment and the body (worth more-than) the clothing?

KJV 25. Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

Dk1871 25. Derfor siger jeg Eder: bekymrer Eder ikke for Eders Liv, hvad I skulle æde, og hvad I skulle drikke; ikke heller for Eders legeme, hvad I skulle iføres. Er ikke Livet mere end maden, og legemet mere end klæderne?

KXII 25. Derföre säger jag eder: Sörjer icke för edart lif, hvad I skolen äta och dricka; och icke för edar kropp, hvad I skolen kläda eder med. Är icke lifvet mer än maten, och kroppen mer än kläden?

PR1739 25. Sepärrast ütlen miña teile: ärge

LT 25. ‘‘Todėl sakau jums: nesirūpinkite

murretsege mitte omã ello eest, mis teie peate söma, ja mis teie peate joma, egga omma ihho eest, mis teie peate selga pannema. Eks ello eñam olle kui toidus, ja ihho eñam kui rided?

savo gyvybe, ką valgysite ar ką gersite, nei savo kūnu, kuo vilkėsite. Argi gyvybė ne daugiau už maistą ir kūnas už drabužį?

Luther1912

25. Darum sage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr essen und trinken werdet, auch nicht für euren Leib, was ihr anziehen werdet. Ist nicht das Leben mehr denn Speise? und der Leib mehr denn die Kleidung?

Ostervald-Fr

25. C'est pourquoi je vous dis: Ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez, et de ce que vous boirez; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement?

RV'1862

25. Por tanto os digo: No os congojéis por vuestra vida, qué habéis de comer, o qué habéis de beber; ni por vuestro cuerpo, qué habéis de vestir. ¿La vida no es más que el alimento, y el cuerpo que el vestido?

SVV1750

25 Daarom zeg Ik u: Zijt niet bezorgd voor uw leven, wat gij eten, en wat gij drinken zult; noch voor uw lichaam, waarmede gij u kleden zult; is het leven niet meer dan het voedsel, en het lichaam dan de kleding?

PL1881

25. Dlatego powiadam wam: Nie troszczcie się o żywot wasz, co byście jedli, albo co

Karoli1908 Hu

25. Azért azt mondom néktek: [16†] Ne aggodalmaskodjatok a ti éltetek felől, mit

byście pili, ani o ciało wasze, czem byście się odziewali; azaż żywot nie jest zacniejszy niż pokarm, i ciało niż odzienie?

egyetek és mit igyatok; sem a ti testetek felől, mibe öltözködjetek. Avagy nem több-é az élet hogynem az eledel, és a test hogynem az öltözet?

RuSV1876 25 Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело одежды?

БКуліш 25. Тим глаголю вам: Не журіть ся життєм вашим, що вам їсти або пити; анї тїлом вашим, чим зодягти ся. Чи душа ж не більше їжі, а тїло одежі?

FI33/38 26 Katsokaa taivaan lintuja: eivät ne kylvä eivätkä leikkaa eivätkä kokoa aittoihin, ja teidän taivaallinen Isänne ruokkii ne. Ettekö te ole paljoa suurempiarvoiset kuin ne?

TKIS 26 Katsokaa taivaan lintuja: ne eivät kylvä eivätkä leikkaa eivätkä kokoa aittoihin, ja taivaallinen Isänne ruokkii ne. Ettekö te ole paljoa suurempiarvoiset kuin ne?

Biblia1776 26. Katsokaat taivaan lintuja, ei he kylvä eikä niitä, ei myös kokoa riiheen, ja teidän taivaallinen Isänne ruokkii heidät. Ettekö te paljoa enempi ole kuin he?

CPR1642 26. Cadzocat taiwan linduja ei he kylwä eikä nijtä ei myös coco rijheen ja teidän taiwallinen Isän ruocki heidän. Ettäkö te paljo enämbi ole cuin he?

UT1548 26. Catzocat taiuan linduin päle/ sille ettei he kylue/ eike nijte/ eike mös cocoa rijheen/ ia teiden taiualinen Isen roocki heite.

Ettekö te palio enämbi oli quin hö?
(Katsokaat taiwaan lintuin päälle/ sillä ettei he kylwä/ eikä niitä/ eikä myös kokoa riiheen/ ja teidän taiwaallinen Isän ruoki heitä. Ettekö te paljon enempi olle kuin hyö.)

Gr-East

26. ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

Text Receptus

26. εμβλεψατε εις τα πετεινα του ουρανου οτι ου σπειρουσιν ουδε θεριζουσιν ουδε συναγουσιν εις αποθηκας και ο πατηρ υμων ο ουρανιος τρεφει αυτα ουχ υμεις μαλλον διαφερετε αυτων 26. emβlepsate eis ta peteina tou ouranou oti ou speirousin oude therizousin oude sunagousin eis apothekas kai o pater umon o ouranios trefei auta ouch umeis mallon diaferete auton

MLV19

26 Look° at the birds of the heaven, that they do not sow, nor reap, nor gather into barns, and your° heavenly Father is

KJV

26. Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father

nourishing them. Are you° not rather carrying much more-value-than them?

feedeth them. Are ye not much better than they?

Dk1871 26. Seer til Himmelens Fugle; de saae ikke og høste ikke og sanke ikke i Lader, og Eders himmelske Fader føder dem; ere I ikke meget mere end de?

KXII 26. Ser uppå foglarna under himmelen; de så intet, och intet skära de heller upp, och församla intet i ladorna: och edar himmelske Fader föder dem. Ären I icke mycket mer än de?

PR1739 26. Pange tähhele need liñud, mis taewa al: sest nem̃ad ei külwa egga leika, egga panne kokko aitade sisse, ja teie taewane Issa toidab neid. Eks teie olle paljo üllemad kui need?

LT 26. Pažvelkite į padangių paukščius: nei jie sėja, nei pjauna, nei į kluonus krauna, o jūsų dangiškasis Tėvas juos maitina. Argi jūs ne daug vertesni už juos?

Luther1912 26. Sehet die Vögel unter dem Himmel an: sie säen nicht, sie ernten nicht, sie sammeln nicht in die Scheunen; und euer himmlischer Vater nährt sie doch. Seid ihr denn nicht viel mehr denn sie?

Ostervald-Fr 26. Regardez les oiseaux de l'air; car ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'amassent dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit. N'êtes-vous pas beaucoup plus qu'eux?

RV'1862 26. Mirád a las aves del cielo, que no siembran, ni siegan, ni allegan en alfolíes; y

SVV1750 26 Aanziet de vogelen des hemels, dat zij niet zaaien, noch maaien, noch

vuestro Padre celestial las alimenta. ¿No sois vosotros mucho mejores que ellas?

verzamelen in de schuren; en uw hemelse Vader voedt nochtans dezelve; gaat gij dezelve niet zeer veel te boven?

PL1881 26. Spojrzyjcie na ptaki niebieskie, iż nie sieją ani żną, ani zbierają do gumien, a wżdy Ojciec wasz niebieski żywi je; izali wy nie jesteście daleko zacniejsi nad nie?

Karoli1908 Hu 26. Tekintsetek az égi madarakra, hogy nem vetnek, nem aratnak, sem csűrbe nem takarnak; és a ti mennyei Atyátok eltartja azokat. Nem sokkal különbek vagytok-é azoknál? [17†]

RuSV1876 26 Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их?

БКуліш 26. Спогляньте на птаство небесне, що не сіють і не жнуть, анї збирають у клуню; от же Отець ваш небесний годує їх. А ви хиба не луччі від них?

FI33/38 27 Ja kuka teistä voi murehtimisellaan lisätä ikäänsä kyynäränkään vertaa?

TKIS 27 Mutta kuka teistä voi murehtimalla lisätä mitään ikäänsä?

Biblia1776 27. Mutta kuka teistä voi surullansa lisätä yhden kyynärän pituudellensa?

CPR1642 27. Eli cuca teistä woi surullans lisätä kynärän hänen pitudellens?

UT1548 27. Eli cuca on teiste ioca henen swruns cansa woipi lisäte henen pituudhellens yhden kynären? (Eli kuka on teistä joka

hänen surunsa kanssa woipi lisätä hänen pituudellensa yhden kyynärän?)

Gr-East 27. τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

Text Receptus 27. τις δε εξ υμων μεριμνων δυναται προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν ενα 27. tis de eks υmon merimnon dυnatai prostheinai epi ten elikian auτoυ pechυn ena

MLV19 27 Now who out of you° is able to add one cubit upon his stature (by) being anxious?

KJV 27. Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

Dk1871 27. Men hvo iblandt Eder kan lægge en Alen til sin Vext, endog han bekymrer sig derfor?

KXII 27. Hvilken ibland eder är, som med sin omsorg förmår sätta en aln till sina längd?

PR1739 27. Agga kes on teie seast, kes omma murrega ennese pitkusse jure woib ühhe küünra jätkata?

LT 27. O kas iš jūsų gali savo rūpesčiu bent per sprindį pridėti sau ūgio?

Luther1912 27. Wer ist aber unter euch, der seiner Länge eine Elle zusetzen möge, ob er

Ostervald-Fr 27. Et qui est-ce d'entre vous qui par son souci puisse ajouter une coudée à sa

gleich darum sorget?

taille?

RV'1862 27. ¿Mas quién de vosotros, por mucho que se congoje, podrá añadir a su estatura un codo?

SVV1750 27 Wie toch van u kan, met bezorgd te zijn, een el tot zijn lengte toedoen?

PL1881 27. I któż z was troskliwie myśląc, może przydać do wzrostu swego łokieć jeden?

Karoli1908 Hu 27. Kicsoda pedig az közületek, [18†] a ki aggodalmaskodásával megnövelheti termetét egy araszszal?

RuSV1876 27 Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту хотя на один локоть?

БКуліш 27. Хто з вас, журячись, може прибавити собі зросту хоч на один лікіть?

FI33/38 28 Ja mitä te murehditte vaatteista? Katselkaa kedon kukkia, kuinka ne kasvavat; eivät ne työtä tee eivätkä kehrää.

TKIS 28 Ja mitä murehditte vaatteista? Katsokaa vainion kukkia, kuinka ne kasvavat; ne eivät tee työtä eivätkä kehrää."

Biblia1776 28. Ja mitä te surette vaatteista? Katsokaat kukkasia kedolla, kuinka he kasvavat: ei he työtä tee, eikä kehrää.

CPR1642 28. Ja mitä te suretta waatteista? cadzocat cuckaisita kedolla: cuinga he caswawat ei he työtä te eikä kehrä.

UT1548 28. Ja mingetähden te swretta watteista? Catzocat Cuckaisita kedholla quinga he

casuauat/ Ei he töteteghe/ eike kehrä. (Ja minkätähden te suretta waatteista? Katsokaat kukkaisia kedolla kuinka he kaswawat/ Ei he työtä tee/ eikä kehrää.)

Gr-East

28. καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει·

Text Receptus

28. και περι ενδυματος τι μεριμνατε καταμαθετε τα κρινα του αγρου πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει 28. kai peri enduматos ti merimnate katamathete ta krina tou agrou pos auksanei ou kopia oude nethei

MLV19

28 And why are you° anxious concerning clothing? Learn° from the lilies of the field, somehow they are growing; they are not laboring, nor spinning.

KJV

28. And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

Dk1871

28. Og hvi bekymre I Eder for Klæderne? Betragter Lilierne paa Marken, hvorledes de voxe; de arbeide ikke, spinde ikke;

KXII

28. Och för hvars skull sörjen I för kläden? Skåder liljorna på markene, huru de växa; de arbeta intet, ej heller spinna.

PR1739

28. Ja mis murretsete teie riette pärrast?

LT

28. Ir kam gi rūpinatės drabužiu?

pange tähhele need lillikessed mis wälja peäl, kuida nemmad kaswawad, nemmad ei te tööd egga kehra.

Žiūrėkite, kaip auga lauko lelijos. Jos nesidarbuoja ir neverpia,

Luther1912 28. Und warum sorget ihr für die Kleidung? Schaut die Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen: sie arbeiten nicht, auch spinnen sie nicht.

Ostervald-Fr 28. Et pour ce qui est du vêtement, pourquoi en êtes-vous en souci? Observez comment les lis des champs croissent; ils ne travaillent, ni ne filent.

RV'1862 28. Y por el vestido, ¿por qué os congojáis? Aprendéd de los lirios del campo, como crecen: no trabajan, ni hilan:

SVV1750 28 En wat zijt gij bezorgd voor de kleding? Aanmerkt de lelien des velds, hoe zij wassen; zij arbeiden niet, en spinnen niet;

PL1881 28. A o odzienie przecz̀że się troszczycie? Przypatrzcie się liliom polnym, jako rosną; nie pracują, ani przędą.

Karoli1908 Hu 28. Az öltözet felől is mit aggodalmaskodtok? Vegyétek eszetekbe a mező liliomait, mi módon növekednek: nem munkálkodnak, és nem fonnak;

RuSV1876 28 И об одежде что заботитесь? Посмотрите на полевые *лилии*, как они растут: ни трудятся, ни прядут;

БКуліш 28. І одежею чого вам журитись? Придивіть ся до польових *лилїй*, як вони ростуть; не працюють, нї прядуть;

FI33/38 29 Kuitenkin minä sanon teille: ei Salomo kaikessa loistossansa ollut niin vaatetettu kuin yksi niistä.

Biblia1776 29. Kuitenkin sanon minä teille, ettei Salomon kaikessa kunniassansa ollut niin vaatetettu kuin yksi heistä.

UT1548 29. Quidengin sanon mine teille/ ettei Salomon caikes henen cunniasans ollut nin watittu/ quin yxi heiste. (Kuitenkin sanon minä teille/ ettei Salomon kaikessa hänen kunniassansa ollut niin waatetettu/ kuin yksi heistä.)

Gr-East 29. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

MLV19 29 Yet I am saying to you°, that even Solomon in all his glory was not dressed

TKIS 29 Kuitenkin sanon teille: ei Salomo kaikessa loistossaan ollut niin vaatetettu kuin yksi niistä.

CPR1642 29. Cuitengin sanon minä teille: ettei Salomon caikes cunniasans ollut nijn waatetettu cuin yxi heistä.

Text Receptus 29. λεγω δε υμιν οτι ουδε σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο ως εν τουτων 29. lego de υmin oti ουde solomon en pase te dokse αυtou perieβaleto os en touton

KJV 29. And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed

like one of these.

like one of these.

Dk1871 29. men jeg siger Eder, at end ikke Salomon i al sin Herlighed var saa klædt som een af dem.

KXII 29. Dock säger jag eder att icke Salomo, i all sin härlighet, var så klädd som en af dem.

PR1739 29. Agga minna ütlen teile, et Salomonki keige omma au sees ep olle mitte nenda olnud ehhitud kui üks neistsinnatsist.

LT 29. bet sakau jums: nė Saliamonas visoje savo šlovėje nebuvo taip pasipuošęs, kaip kiekviena iš jų.

Luther1912 29. Ich sage euch, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht bekleidet gewesen ist wie derselben eins.

Ostervald-Fr 29. Cependant je vous dis que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

RV'1862 29. Mas os digo, que ni aun Salomón con toda su gloria fué vestido así como uno de ellos.

SVV1750 29 En Ik zeg u, dat ook Salomo, in al zijn heerlijkheid, niet is bekleed geweest, gelijk een van deze.

PL1881 29. A Ja wam powiadam, iż ani Salomon we wszystkiej sławie swojej nie był tak przyodziany, jako jedna z tych.

Karoli1908 Hu 29. De mondom néktek, hogy [19†] Salamon minden dicsőségében sem öltözködött úgy, mint ezek közül egy.

RuSV1876 29 но говорю вам, что и Соломон во всей

БКуліш 29. глаголю ж вам: Що й Соломон у

	славе своей не одевался так, как всякая из них;		всїй славі своїй не одягавсь так, як одна з них.
FI33/38	30 Jos siis Jumala näin vaatettaa kedon ruohon, joka tänään kasvaa ja huomenna uuniin heitetään, eikö paljoa ennemmin teitä, te vähäuskoiset?	TKIS	30 Jos siis Jumala näin vaatettaa vainion ruohon, joka tänään on ja huomenna uuniin heitetään, eikö paljoa ennemmin teitä, vähäuskoiset?
Biblia1776	30. Jos Jumala näin vaatettaa pellon ruohon, joka tänäpänä seisoo ja huomenna pätsiin heitetään, eikö hän paljoa enemmin teidän sitä tee, te vähäuskoiset?	CPR1642	30. Jos Jumala näin waatetta pellon ruohon joca tänäpän seiso ja huomen pädzijn heitetän eikö hän paljo enämmin teidän sitä tee te wähäuscoiset?
UT1548	30. Jos nyt Jumala watitze nein pellon rohon/ ioca tenepenä seiso/ ia hoomen heitetän wghnijn/ eikö hen palio enämin teiden site teghe/ o te wähe vskoiset? (Jos nyt Jumala waatitsee näin pellon ruohon/ joka tänäpänä seisoo/ ja huomenna heitetään uuniin/ eikö hän paljo enemmin teidän sitä tee/ oi te wähäuskoiset?)		
Gr-East	30. Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον	Text Receptus	30. ει δε τον χορτον του αγρου σημερον οντα και αυριον εις κλιβανον

βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

βαλλομενον ο θεος ουτως αμφιεννυσιν ου πολλω μαλλον υμας ολιγοπιστοι 30. ei de ton chorton tou agrou semeron onta kai aurion eis kliβanon βallomenon o theos outos amfiennusin ou pollo mallon umas oligopistoi

MLV19 30 But if God so dresses-up the grass of the field, which is (here) today and the next-day is cast into the oven, (will he) not much more (clothe) you°? You° of small faith!

KJV 30. Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

Dk1871 30. Klæder da Gud saaledes det Græs paa Marken, som er i Dag og i Morgen kastes i Ovnen, skulde han ikke meget mere klæde Eder, I lidet troende?

KXII 30. Kläder nu Gud så gräset på markene, hvilket dock i dag står, och i morgon kastas i ugnen, skulle han icke mycket mer göra det eder, o I klentrogne?

PR1739 30. Kui nüüd Jumãl sedda rohto wälja peäl, mis täña on, ja home ahjo wissatakse, nenda ehhitab, eks siis paljo ennam teid, teie nödra-usklikkud?

LT 30. Jeigu Dievas taip aprengia laukų žolę, kuri šiandien žaliuoja, o rytoj metama į krosnį, tai argi Jis dar labiau nepasirūpins jumis, mažatikiai?

Luther1912 30. So denn Gott das Gras auf dem Felde also kleidet, das doch heute steht und morgen in den Ofen geworfen wird: sollte er das nicht viel mehr euch tun, o ihr Kleingläubigen?

Ostervald-Fr 30. Si donc Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui, et qui demain sera jetée dans le four, ne vous revêtira-t-il pas beaucoup plutôt, ô gens de petite foi?

RV'1862 30. Y si la yerba del campo, que hoy es, y mañana es echada en el horno, Dios la viste así, ¿no hará mucho más a vosotros, hombres de poca fé?

SVV1750 30 Indien nu God het gras des velds, dat heden is, en morgen in den oven geworpen wordt, alzo bekleedt, zal Hij u niet veel meer kleden, gij kleingelovigen?

PL1881 30. Jeźli tedy trawę polną, która dziś jest, a jutro bywa w piec wrzucona, Bóg tak przyodziewa, azaż nie daleko więcej was! o małowierni!

Karoli1908 Hu 30. Ha pedig a mezőnek füvét, a mely ma van, és holnap kemenczébe vettetik, így ruházza az Isten; nem sokkal inkább-é titeket, ti kicsinyhitűek?

RuSV1876 30 если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтрабудет брошена в печь, Бог так одевает, кольми паче вас, маловеры!

БКуліш 30. Коли ж Бог так з'одягає польове зілле, що сьогодні воно є, а завтра вкинуть його в піч, то чи не більше ж з'одягати ме вас, маловірні?

FI33/38 31 Älkää siis murehtiko sanoen: 'Mitä me

TKIS 31 Älkää siis murehtiko sanoen: ”Mitä

syömme?' tahi: 'Mitä me juomme?' tahi: 'Millä me itsemme vaatetamme?'

Biblia1776 31. Älkäät siis surulliset olko, sanoen: mitä me syömme, taikka mitä me juomme? eli millä me meitämme verhoomme?

UT1548 31. Elket sis swruliset olco/ sanodhen/ Mite me söömе? Taicka mite me ioomma? Taicka mille me werhoita'? Sille caikia neite pacanat etziuet. (Älkäät siis surulliset olko/ sanoen/ Mitä me syömme? Taikka mitä me isoamme? Taikka millä me werhoitan? Sillä kaikkia näitä pakanat etsiwät.)

Gr-East 31. μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, τί φάγωμεν ἤ τί πίωμεν ἤ τί περιβαλώμεθα;

söisimme?" tai: "Mitä joisimme?" tai: "Mihin pukeutuisimme?"

CPR1642 31. Älkät sijs surulliset olco sanoden: mitä me syömme taicka mitä me juomma? eli millä me meitäm werhoitam? sillä caickia näitä pacanat edziwät.

Text Receptus 31. μη ουν μεριμνησητε λεγοντες τι φαγωμεν η τι πιωμεν η τι περιβαλωμεθα 31. me oun merimnesete legontes ti fagomen e ti piomen e ti periβalometha

MLV19 31 Therefore do° not be anxious, saying, What should we eat? or, What should we drink? or, What should we dress ourselves with?

KJV 31. Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

Dk1871 31. Derfor skulle I ikke bekymre Eder og sige: hvad skulle vi æde? eller: hvad skulle vi drikke? eller: hvormed skulle vi klæde os?

KXII 31. Så skolen I nu icke hafva omsorg, sägande: Hvad skole vi äta? Eller, hvad skole vi dricka? Eller, hvad skole vi kläda oss med?

PR1739 31. Sepärrast ei pea teie mitte murretsema ja ütlema: Mis peame meie söma? ehk mis peame meie joma? ehk misga peame meie eñast katma?

LT 31. Todėl nesirūpinkite ir neklausinėkite: ‘Ką valgysime?’, arba: ‘Ką gersime?’, arba: ‘Kuo vilkėsime?’

Luther1912 31. Darum sollt ihr nicht sorgen und sagen: Was werden wir essen, was werden wir trinken, womit werden wir uns kleiden?

Ostervald-Fr 31. Ne soyez donc point en souci, disant: Que mangerons-nous? que boirons-nous? ou de quoi serons-nous vêtus

RV'1862 31. No os congojéis, pues, diciendo: ¿Qué comeremos, o qué beberemos, o con qué nos cubriremos?

SVV1750 31 Daarom zijt niet bezorgd, zeggende: Wat zullen wij eten, of wat zullen wij drinken, of waarmede zullen wij ons kleden?

PL1881 31. Nie troszczcie się tedy, mówiąc: Cóż będziemy jeść? albo co będziemy pić? albo czem się będziemy przyodziewać?

Karoli1908 Hu 31. Ne aggodalmaskodjatok tehát, és ne mondjátok: Mit együnk? vagy: Mit igyunk? vagy: Mivel ruházkodjunk?

RuSV1876 31 Итак не заботьтесь и не говорите: что нам есть? или что пить? или во что одеться?

БКуліш 31. Тим же то не журіть ся, кажучи: Що їсти мем? або: Що пити мем? або: Чим зодягнемось?

FI33/38 32 Sillä tätä kaikkea pakanat tavoittelevat. Teidän taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän kaikkea tätä tarvitsevan.

TKIS 32 Sillä tätä kaikkea pakanat tavoittelevat. Taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän tätä kaikkea tarvitsevan.

Biblia1776 32. Sillä kaikkia näitä pakanat etsivät; sillä teidän taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän kaikkia näitä tarvitsevan.

CPR1642 32. Teidän taiwallinen Isän kyllä tietä teidän caickia näitä tarwidzewan.

UT1548 32. Teiden Taiualinen Isen kylle tietä/ että te caiki näme taruitzet. (Teidän Taiwaallinen Isän kyllä tietää/ että te kaikki nämä tarwitsewat.)

Gr-East 32. πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι

Text Receptus 32. παντα γαρ ταυτα τα εθνη επιζητει οιδεν γαρ ο πατηρ υμων ο ουρανιος οτι

χρήζετε τούτων άπάντων.

χρηζετε τουτων απαντων 32. panta gar tauta ta ethne epizetei oiden gar o pater umon o ouranios oti chrezete touton apanton

MLV19 32 For* the Gentiles are seeking after all these things; for* your° heavenly Father knows that you° have needs of all these things.

KJV 32. For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

Dk1871 32. Efter alt saadant søge Hedningerne; thi Eders Himmelske Fader veed, at I have alle disse Ting behov.

KXII 32. Ty allt sådant söka Hedningarna. Edar himmelske Fader vet väl, att allt detta göres eder behof.

PR1739 32. Sest keik sedda noudwad pagganad takka; sest # teie taewane Issa teab, et teile sedda keik tarwis lähhäb.

LT 32. Visų tų dalykų ieško pagonys. Jūsų dangiškasis Tėvas juk žino, kad viso to jums reikia.

Luther1912 32. Nach solchem allem trachten die Heiden. Denn euer himmlischer Vater weiß, daß ihr des alles bedürfet.

Ostervald-Fr 32. Car ce sont les païens qui recherchent toutes ces choses; et votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses-là.

RV'1862 32. (Porque los Gentiles buscan todas estas cosas;) porque vuestro Padre celestial sabe que de todas estas cosas tenéis necesidad.

SVV1750 32 Want al deze dingen zoeken de heidenen; want uw hemelse Vader weet, dat gij al deze dingen behoeft.

PL1881 32. Boć tego wszystkiego poganie szukają; wieć bowiem Ojciec wasz niebieski, że tego wszystkiego potrzebujecie.

Karoli1908 Hu 32. Mert mind ezeket a pogányok kérdezik. Mert jól tudja a ti mennyei Atyátok, hogy mind ezekre szükségetek van.

RuSV1876 32 потому что всего этого ищут язычники, и потому что Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всем этом.

БКуліш 32. Про все таке побивають ся погане; бо Отець ваш небесний знає, що вам усього того треба.

FI33/38 33 Vaan etsikää ensin Jumalan valtakuntaa ja hänen vanhurskauttansa, niin myös kaikki tämä teille annetaan.

TKIS 33 Vaan etsikää ensin Jumalan valtakuntaa ja Hänen vanhurskauttaan, niin myös tämä kaikki annetaan teille lisäksi.

Biblia1776 33. Vaan etsikäät ensin Jumalan valtakuntaa ja hänen vanhurskauttansa, ja niin kaikki nämät teille annetaan.

CPR1642 33. Edzikät ensin Jumalan waldacunda ja hänen wanhurscauttans ja nijn caicki nämät teille annetan.

UT1548 33. Etziket ensin Jumala' waldaku'da/ ia

hene' wa'hurscautta's/ ia nin nemet caiki teille tyghelangeuat/ (Etsikäät ensin Jumalan waltakunta/ ja hänen wanhurskauttansa/ ja niin nämät kaikki teille tykö lankeewat/)

Gr-East

33. ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

Text Receptus

33. ζητειτε δε πρωτον την βασιλειαν του θεου και την δικαιοσυνην αυτου και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν
33. zeteite de proton ten βasileian tou theou kai ten dikaiosunen autou kai tauta panta prostethesetai umin

MLV19

33 But first seek° the kingdom of God and his righteousness, and all these things will be added to you°.

KJV

33. But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

Dk1871

33. Men søger først Guds Rige og hans retfærdighed, saa skulle og alle disse Ting tillægges Eder.

KXII

33. Söker först efter Guds rike, och hans rättfärdighet, så faller eder allt detta till.

PR1739

33. Agga noudke essite Jummala riki ja

LT

33. Pirmiausia ieškokite Dievo karalystės

temma öigust, siis sedda keik peab teile peälegi antama.

ir Jo teisumo, o visa tai bus jums pridėta.

Luther1912 33. Trachtet am ersten nach dem Reich Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, so wird euch solches alles zufallen.

Ostervald-Fr 33. Mais cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

RV'1862 33. Mas buscád primeramente el reino de Dios, y su justicia; y todas estas cosas os serán añadidas.

SVV1750 33 Maar zoekt eerst het Koninkrijk Gods en Zijn gerechtigheid, en al deze dingen zullen u toegeworpen worden.

PL1881 33. Ale szukajcie naprzód królestwa Bożego, i sprawiedliwości jego, a to wszystko będzie wam przydano.

Karoli1908 Hu 33. Hanem [20†] keressétek először Istennek országát, és az ő igazságát; [21†] és ezek mind megadatnak néktek.

RuSV1876 33 Ищите же прежде Царства Божия и правды Его, и это все приложится вам.

БКуліш 33. А шукайте перш царства Божого та правди Його; се ж усе додасть ся вам.

FI33/38 34 Älkää siis murehtiko huomisesta päivästä, sillä huominen päivä pitää murheen itsestään. Riittää kullekin päivälle oma vaivansa."

TKIS 34 Älkää siis murehtiko huomisesta, sillä huominen murehtii itsestään. Päivälle riittää vaivansa.”

Biblia1776 34. Älkäät sentähden sureko huomisesta päivästä; sillä huomisella päivällä on suru itsestänsä. Tyytykään kukin päivä surullensa.

CPR1642 34. Älkät sentähden sureco huomenisesta päiwästä: sillä huomenisella päiwällä on suru idzestäns. Tytykän cukin päiwä surullens.

UT1548 34. Elkett sen tehden swreco hoomenesta päiuest/ Sille hoomenisel päiuelle ombi suru itzestens. Tytyken itzecukin päiue * surullens. (Älkäät sen tähden sureko huomenesta päiwästä/ Sillä huomiselle päiwälle ompi suru itsestänsä/ Tyytykään itsekukin päiwä surullensa.)

Gr-East 34. Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τα ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

Text Receptus 34. μη ουν μεριμνησητε εις την αυριον η γαρ αυριον μεριμνησει τα εαυτης αρκετον τη ημερα η κακια αυτης 34. me oun merimnesete eis ten aurion e gar aurion merimnesei ta eautes arketon te emera e kakia autes

MLV19 34 Therefore do° not be anxious *for the next-day; for* the next-day will be anxious (enough) for the things of itself. Its evil is

KJV 34. Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient

enough for the (one) day.

unto the day is the evil thereof.

Dk1871 34. Bekymrer Eder derfor ikke for den anden Morgen; thi den Dag i Morgen skal bekymre sig for sit Eget. Hver Dag haver nok i sin Plage.

KXII 34. Sörjer icke fördenskull för morgondagen; ty morgondagen hafver sjelf sina omsorg med sig. Det är nog, att hvar dag hafver sin egen plågo.

PR1739 34. Sepärrast ärge murretsege mitte hoomse ette, sest kül hoomne pääw omma eest murret peab. Iggal päwal saab kül ommast waewast.)

LT 34. Taigi nesirūpinkite rytdiena, nes rytojus pats pasirūpins savimi. Kiekvienai dienai užtenka savo vargo‘‘.

Luther1912 34. Darum sorgt nicht für den andern Morgen; denn der morgende Tag wird für das Seine sorgen. Es ist genug, daß ein jeglicher Tag seine eigene Plage habe.

Ostervald-Fr 34. Ne soyez donc point en souci pour le lendemain; car le lendemain aura souci de ce qui le regarde. A chaque jour suffit sa peine.

RV'1862 34. Así que, no os congojéis por lo de mañana; que el mañana traerá su congoja: basta al día su aflicción.

SVV1750 34 Zijt dan niet bezorgd tegen den morgen; want de morgen zal voor het zijne zorgen; elke dag heeft genoeg aan zijn zelfs kwaad.

PL1881 34. Przetoż nie troszczcie się o jutrzejszy

Karoli1908 Hu 34. Ne aggodalmaskodjatok tehát a

dzieó: albowiem jutrzejszy dzieó troskać się będzie o swoje potrzeby. Dosyćci ma dzieó na swojem utrapieniu.

holnap felől; mert [22†] a holnap majd aggodalmaskodik a maga dolgai felől. Elég minden napnak a maga baja.

RuSV1876 34 Итак не заботьтесь о завтрашнем дне, ибозавтрашний сам будет заботиться о своем: довольно для каждого дня своей заботы.

БКуліш 34. Оце ж не журіть ся про завтра; бо завтра журити меть ся само про своє. Доволї в кожного дня лиха свого.

7 luku

Vuorisaarnan jatkoa ja loppu: Jeesus varoittaa tuomitsemasta 1 – 5 ja antamasta pyhää saastaisille 6, neuvoo rukoukseen 7 – 11 ja lähimmäisenrakkauteen 12, kehoittaa menemään sisälle ahtaasta portista 13, 14, kavahtamaan vääriä profeettoja 15 – 20 ja noudattamaan Isän tahtoa 21 – 23 sekä teroittaa lopuksi sanojensa noudattamisen tärkeyttä 24 – 27 Vuorisaarnan vaikutus kansaan 28, 29.

FI33/38 1 Älkää tuomitko, ettei teitä tuomittaisi;

TKIS 1 Älkää tuomitko, jottei teitä tuomittaisi,

Biblia1776 1. Älkäät tuomitko, ettei teitä tuomittaisi.

CPR1642 1. ÄLkät duomitco ettei teitä duomitais:

UT1548 1. Elket * domitco/ ettei te domitaisi.
(Älkäät tuomitko/ ettei te tuomittaisi.)

Gr-East 1. Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε·

Text Receptus 1. μη κρινετε ινα μη κριθητε 1. me krinete ina me krithete

MLV19 1 {Mat 7:1-6 & Luk 6:37-42; similar Joh 5:30, 7:24; Lev 19:15.} Do° not judge, in order that you° might not be judged!

KJV 1. Judge not, that ye be not judged.

Dk1871 1. Dømmer ikke, at I skulle ikke dømmes; thi med hvad Dom I dømme skulle I dømmes,

KXII 1. Dömer icke, på det I icke skolen varda dömde.

PR1739 1. Ärge moistke kohhut, et teie peäle kohhut ei moisteta.

LT 1. ‘‘Neteiskite, kad nebūtumėte teisiami.

Luther1912 1. Richtet nicht, auf daß ihr nicht gerichtet werdet.

Ostervald-Fr 1. Ne jugez point, afin que vous ne soyez point jugés;

RV'1862 1. NO juzguéis; porque también no seais juzgados.

SVV1750 1 Oordeelt niet, opdat gij niet geoordeeld wordt.

PL1881 1. Nie sądźcie, abyście nie byli sądzeni;

RuSV1876 1 Не судите, да не судимы будете,

FI33/38 2 sillä millä tuomiolla te tuomitsette, sillä teidät tuomitaan; ja millä mitalla te mittaatte, sillä teille mitataan.

Biblia1776 2. Sillä millä tuomiolla te tuomitsette, pitää teitä tuomittaman, ja sillä mitalla, jolla te mittaatte, pitää teille jälleen mitattaman.

UT1548 2. Sille että samalla domiolla/ iolla te domitzetta/ pite te domittaman. Ja samalla mitalla/ iolla te mittat/ pite teillen mitattaman. (Sillä että samalla tuomiolla/ jolla te tuomitsette/ pitää te tuomittaman. Ja samalla mitalla/ jolla te mittaat/ pitää teillen mitattaman.)

Gr-East 2. ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.

Karoli1908 Hu 1. Ne [1†] ítéljetek, hogy ne ítéltessetek.

БКуліш 1. Не судїть, щоб вас не суджено.

TKIS 2 sillä millä tuomiolla te tuomitsette, sillä tuomitaan teidät, ja millä mitalla te mittaatte, sillä mitataan teille (takaisin).

CPR1642 2. Sillä millä duomiolla te duomidzetta pitä teitä duomittaman. Ja sillä mitalla jolla te mittatta pitä teille myös mitattaman.

Text Receptus 2. εν ω γαρ κριματι κρινετε κριθησεσθε και εν ω μετρω μετρειτε αντιμετρηθησεται υμιν 2. en o gar

krimati krinete krithesesthe kai en o metro metreite antimetrethesetai υmin

MLV19 2 For* in what judgment you° judge, you° will be judged and in what measure you° measure, it will be measured to you°.

KJV 2. For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

Dk1871 2. og med hvad Maal I maale, skal Eder igjen maales.

KXII 2. Ty med den dom, som I dömen, skolen I dömde varda; och med det mått, som I mäten, skall eder mätet varda.

PR1739 2. Sest mis kohtoga teie kohhut moistate, sega peab teie peäle ka kohhut moistetama; ja mis moödoga teie moödate, sega peab teile jälle moödetama.

LT 2. Kokiu teismu teisiate, tokiu ir patys būsite teisiami, ir kokiu saiku seikite, tokiu ir jums bus atseikėta.

Luther1912 2. Denn mit welcherlei Gericht ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden; und mit welcherlei Maß ihr messet, wird euch gemessen werden.

Ostervald-Fr 2. Car on vous jugera du même jugement dont vous jugez; et on vous mesurera de la même mesure dont vous mesurez.

RV'1862 2. Porque con el juicio con que juzgáis,

SVV1750 2 Want met welk oordeel gij oordeelt,

seréis juzgados; y con la medida que medís, con ella os volverán a medír.

zult gij geoordeeld worden; en met welke mate gij meet, zal u wedergemeten worden.

PL1881 2. Albowiem jakim sądem sądzicie, takim sądzeni będziecie, i jaką miarą mierzycie, taką wam odmierzono będzie.

Karoli1908 Hu 2. Mert a milyen ítélettel ítéltek, olyannal ítéltettek, és [2†] a milyen mértékkel mértek, olyannal mérnek néktek.

RuSV1876 2 ибо каким судом судите, таким будете судимы; и какою мерою мерите, такою и вам будутмерить.

БКуліш 2. Бо яким судом судите, вас судити муть; і якою мірою міряєте, вам одміряєть ся.

FI33/38 3 Kuinka näet rikan, joka on veljesi silmässä, mutta et huomaa malkaa omassa silmässäsi?

TKIS 3 Kuinka näet roskan, joka on veljesi silmässä etkä huomaa hirttä, joka on omassa silmässäsi?

Biblia1776 3. Miksis siis näet raiskan, joka on veljes silmässä, ja et äkkää malkaa omassa silmässäs?

CPR1642 3. Mixis sijs näet raiscan weljes silmäs ja et äckä malca omas silmäsäs?

UT1548 3. Mixi sijs sine näet raiskan sinun welies silmes/ ia ett sine äckäie hirte/ ioca ombi sinun silmeses? (Miksi siis sinä näet raiskan sinun weljesi silmässä/ ja et sinä

äkkää hirttä/ joka ompi sinun silmässäsi?)

Gr-East

3. τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

Text Receptus

3. τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου την δε εν τω σω οφθαλμω δοκον ου κατανοεις 3. ti de βlepeis to karfos to en to ofthalmo tου adelfou sou ten de en to so ofthalmo dokon ου katanoeis

MLV19

3 And why are you looking at the speck, the one in your brother’s eye, but do not consider the beam in your own eye?

KJV

3. And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

Dk1871

3. Men hvi ser du Skjærven, som er i din Broders Øie, men Bjelken i dit Øie bliver du ikke vaer.

KXII

3. Huru ser du ett grand i dins broders öga, och varder icke varse en bjelka i ditt öga?

PR1739

3. Agga mis sa sedda pinda nääd, mis so wenna silmas on, agga seda palki ommas silmas ei panne sa mitte tähhele?

LT

3. Kodėl matai krislą savo brolio akyje, o nepastebi rąsto savojoje?

Luther1912

3. Was siehst du aber den Splitter in deines

Ostervald-

3. Et pourquoi regardes-tu la paille dans

Bruders Auge, und wirst nicht gewahr des Balkens in deinem Auge?

RV'1862 3. Y ¿por qué miras la arista que está en el ojo de tu hermano; y no echas de ver la viga que está en tu ojo?

PL1881 3. A czemuż widzisz źdźbło w oku brata twego, a balki, która jest w oku twojem, nie baczysz?

RuSV1876 3 И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоем глазе не чувствуешь?

FI33/38 4 Taikka kuinka saatat sanoa veljellesi: 'Annas, minä otan rikan silmästäsi', ja katso, malka on omassa silmässäsi?

Biblia1776 4. Taikka, kuinka sinä sanot veljelles: pidäs, minä otan raiskan silmästäs; ja katso, malka on omassa silmässäs?

UT1548 4. Taica quinga sine sanot welielles/

Fr l'œil de ton frère, tandis que tu ne vois pas la poutre dans ton œil?

SVV1750 3 En wat ziet gij den splinter, die in het oog uws broeders is, maar den balk, die in uw oog is, merkt gij niet?

Karoli1908 Hu 3. Miért nézed pedig a szálkát, a mely a te atyádfia szemében van, a gerendát pedig, a mely a te szemedben van, nem veszed észre?

БКуліш 3. Чого ж дивиш ся на порошину в оцї брата твого, у своєму ж оцї полїна не чуєш?

TKIS 4 Tai kuinka voit sanoa veljellesi: Annas, minä otan pois roskan silmästäsi, ja katso hirsi on omassa silmässäsi?

CPR1642 4. Taicka cuinga sinä sanot weljelles: pidäs minä otan raiscan silmästäs ja cadzo malca on omas silmäsäs?

pidhes/ mine otan raiskan sinun silmestes/ ia catzo hirsi on sinun silmeses? (Taikka kuinka sinä sanot weljellesi/ pidäs/ minä otan raiskan sinun silmästäsi/ ja katso hirsi on sinun silmässäsi?)

Gr-East

4. ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ;

Text Receptus

4. η πως ερεις τω αδελφω σου αφες εκβαλω το καρφος απο του οφθαλμου σου και ιδου η δοκος εν τω οφθαλμω σου 4. e pos ereis to adelfo sou afes ekβalo to karfos apo tou ofthalmou sou kai idou e dokos en to ofthalmo sou

MLV19

4 Or how will you say to your brother, Allow (me, that) I may cast out the speck from your eye, and behold, the beam in your own eye?

KJV

4. Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

Dk1871

4. Eller hvorledes siger du til din Broder: lad mig drage Skjærven ud af dit Øie, og see, der er en Bjelke i dit Øie.

KXII

4. Eller, huru säger du dinom broder: Håll, jag vill taga ut grandet af ditt öga; och si, en bjelke är i ditt öga?

PR1739 4. Ehk kuis tahhad sa üttelda omma wenna wasto: lasse, ma kissun sedda pinda sinno silmast wälja! ja wata, sinno silmas on palk.

LT 4. Arba kaip gali sakyti broliui: ‘Leisk, išimsiu krislą iš tavo akies’, kai tavo akyje rąstas?!

Luther1912 4. Oder wie darfst du sagen zu deinem Bruder: Halt, ich will dir den Splitter aus deinem Auge ziehen, und siehe, ein Balken ist in deinem Auge?

Ostervald-Fr 4. Ou comment dis-tu à ton frère: Permets que j'ôte cette paille de ton œil, et voici une poutre est dans le tien?

RV'1862 4. O ¿cómo dirás a tu hermano: Deja, echaré de tu ojo la arista; y, he aquí, una viga en tu ojo?

SVV1750 4 Of, hoe zult gij tot uw broeder zeggen: Laat toe, dat ik den splinter uit uw oog uitdoe; en zie, er is een balk in uw oog?

PL1881 4. Albo jakoż rzeczesz bratu twemu: Dopuść, iż wyjmę źdźbło z oka twego, a oto balka jest w oku twojem.

Karoli1908 Hu 4. Avagy mi módon mondhatod a te atyádfiának: Hadd vessem ki a szálkát a te szemedből; holott ímé, a te szemedben gerenda van?

RuSV1876 4 Или как скажешь брату твоему: „дай, я выну сучок из глаза твоего", а вот, в твоем глазе бревно?

БКуліш 4. Або, як скажеш ти братові твоєму: Дай я вийму порошину тобі з ока, а он у тебе самого полїно в оцї?

FI33/38 5 Sinä ulkokullattu, ota ensin malka omasta silmästäsi, ja sitten sinä näet ottaa rikan veljesi silmästä.

Biblia1776 5. Sinä ulkokullattu, heitä ensin malka ulos sinun silmästäs, ja katso sitte, kuinka saisit raiskan ulos veljes silmästä.

UT1548 5. Sine vlcocullattu/ heite ensin hirsi vlgos sinun silmestes/ ia sijtte catzo quingas wlosotaisit raiskan sinun welies silmest. (Sinä ulkokullattu/ heitä ensin hirsi ulos sinun silmästäsi/ ja sitten katso kuinkas ulos ottaisit raiskan sinun weljesi silmästä.)

TKIS 5 Tekopyhä, ota ensin hirsi pois omasta silmästäsi, ja sitten näet selvästi ottaa pois roskan veljesi silmästä.

CPR1642 5. Sinä wiecas heitä ensin malca ulos sinun silmästäs ja cadzo sijtte cuingas saisit raiscan ulos sinun weljes silmäst.

Gr-East 5. ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Text Receptus 5. υποκριτα εκβαλε πρωτον την δοκον εκ του οφθαλμου σου και τοτε διαβλεψεις εκβαλειν το καρφος εκ του οφθαλμου του αδελφου σου 5. upokrita ekβale proton ten dokon ek tou ofthalmou sou kai tote diaβlepseis ekβalein to karfos ek tou ofthalmou tou adelfou sou

MLV19 5 You hypocrite, first cast out the beam out of your own eye, and then you will see precisely to cast out the speck from your brother’s eye.

KJV 5. Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

Dk1871 5. Du Øienskalk! drag først Bjelken ud af dit Øie, og da kan du see til at uddrage Skjærven af din Broders Øie.

KXII 5. Du skrymtare, kasta först ut bjelkan af ditt öga; sedan se till, huru du kan uttaga grandet af dins broders öga.

PR1739 5. Oh sinna sallalik! kissu essite sedda palki ommast silmast wälja, ja siis selletad sinna wäljakiskuda sedda pinda omma wenna silmast.

LT 5. Veidmainy, pirmiau išritink rąstą iš savo akies, o paskui pažiūrėsi, kaip išimti krislelį iš savo brolio akies‘‘.

Luther1912 5. Du Heuchler, zieh am ersten den Balken aus deinem Auge; darnach siehe zu, wie du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehst!

Ostervald-Fr 5. Hypocrite! ôte premièrement de ton œil la poutre, et alors tu penseras à ôter la paille de l'œil de ton frère.

RV'1862 5. ¡Hipócrita! echa primero la viga de tu ojo; y entónces verás claramente para echar la arista del ojo de tu hermano.

SVV1750 5 Gij geveinsde! werp eerst den balk uit uw oog, en dan zult gij bezien, om den splinter uit uws broeders oog uit te doen.

PL1881 5. Obłudniku! wyjmij pierwej balkę z oka twego, tedy przejrzysz, abyś wyjął źdźbło z oka brata twego.

RuSV1876 5 *Л*ицемер! вынь прежде бревно из твоего *г*лаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из *г*лаза брата твоего.

FI33/38 6 Älkää antako pyhää koirille, älkääkä heittäkö helmiänne sikojen eteen, etteivät ne tallaisi niitä jalkoihinsa ja kääntyisi ja repisi teitä.

Biblia1776 6. Älkäät antako koirille pyhää, ja älkäät päärlyjänne heittäkö sikain eteen, ettei he niitä joskus tallaa jaloillansa, ja käännä itsiänsä, ja repele teitä.

UT1548 6. Elket andaco * coirain site quin * pyhe on/ ia elket teiden perlöien heittekö * sikaden eteen/ ettei he nijte ioskus talla

Karoli1908 Hu 5. Képmutató, vesd ki előbb a gerendát a te szemedből, és akkor gondolj arra, hogy kivessed a szálkát a te atyádfiának szeméből!

БКуліш 5. *Л*ицеміре, перш вийми в себе самого з ока *л*омаку; тоді добре бачити меш, як вийняти братові твоєму з ока порошину.

TKIS 6 Älkää antako pyhää koirille, älkääkä heittäkö helmiänne sikojen eteen, jotteivät ne tallaisi niitä jalkoihinsa ja kääntyisi ja repisi teitä”

CPR1642 6. ÄLkät andaco coirille pyhä ja älkät teidän Pärlyjänne heittäkö sicain eteen ettei he nijtä joscus talla jalgoillans ja käändäwät nijn idzens teitä wastan ja repelewät teitä.

ialgoilans/ ia heidens teidhen wastan kiendeuet/ ia repiuet teite. (Älkäät antako koirain sitä kuin pyhä on/ ja älkäät teidän pärlyjän heittäkö sikain eteen/ ettei he niitä joskus tallaa jaloillansa/ ja heidäns teidän wastaan kääntäwät/ ja repiwät teitä.)

Gr-East

6. Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

Text Receptus

6. μη δωτε το αγιον τοις κυσιν μηδε βαλητε τους μαργαριτας υμων εμπροσθεν των χοιρων μηποτε καταπατησωσιν αυτους εν τοις ποσιν αυτων και στραφεντες ρηξωσιν υμας 6. me dote to agion tois kυsin mede βalete tovs margaritas υmon emprosthen ton choiron mepote katapatesosin avtovs en tois posin avton kai strafentes reksosin υmas

MLV19

6 Do° not give the holy thing(s) to the dogs, nor cast your° pearls before the swine, lest they trample them down with* their feet and having turned, they may rip

KJV

6. Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

at you°. {Mat 7:7-11; no parallel.}

Dk1871 6. Giver ikke Hunde det Hellige, kaster ikke heller Eders Perler for Sviin, at de ikke skulle nedtræde dem med deres Fødder og vende sig og sønderrive Eder.

KXII 6. I skolen icke gifva hundomen det heligt är, och edra perlor skolen I icke kasta för svin, att de icke trampa dem med sina fötter, och vända sig om emot eder, och rifva eder.

PR1739 6. Ärge andke sedda pühha koertele, ja ärge heitke ommad perlid siggade ette, et nem̃ad neid ärra ei sötku omma jalgega, ja ennast ümber ei pöra, ja teid ei kissu.

LT 6. ‘‘Neduokite to, kas šventa, šunims ir nebarstykite savo perlų kiaulėms, kad kartais kojomis jų nesutryptų ir atsigręžusios jūsų pačių nesudraskytų‘‘.

Luther1912 6. Ihr sollt das Heiligtum nicht den Hunden geben, und eure Perlen nicht vor die Säue werfen, auf daß sie dieselben nicht zertreten mit ihren Füßen und sich wenden und euch zerreißen.

Ostervald-Fr 6. Ne donnez point les choses saintes aux chiens, et ne jetez point vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que, se tournant, ils ne vous déchirent.

RV'1862 6. No deis lo santo a los perros; ni echéis vuestras perlas delante de los puercos; porque no las rehuellen con sus piés, y vuelvan, y os despedacen.

SVV1750 6 Geeft het heilige den honden niet, noch werpt uw paarlen voor de zwijnen; opdat zij niet te eniger tijd dezelve met hun voeten vertreden, en zich

omkerende, u verscheuren.

PL1881 6. Nie dawajcie świętego psom, ani miećcie pereł waszych przed świnie, by ich snać nie podeptały nogami swemi, i obróciwszy się nie rozszarpały was.

Karoli1908 Hu 6. Ne [3†] adjátok azt, a mi szent, az ebeknek, se gyöngyeiteket ne hányjátok a disznók elé, hogy meg ne tapossák azokat lábaikkal, és néktek fordulván, meg ne szaggassanak titeket.

RuSV1876 6 Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас.

БКуліш 6. Не давайте сьвятого собакам, і не кидайте ваших перел перед свинями, щоб не потоптали їх ногами своїми й, обернувшись, не порвали вас.

FI33/38 7 Anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan.

TKIS 7 Anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan."

Biblia1776 7. Anokaat, niin teille annetaan: etsikäät, niin te löydätte: kolkuttakaat, niin teille avataan.

CPR1642 7. ANocat nijn teille annetan: edzikät nijn te löydätte: colcuttacat nijn teille awatan:

UT1548 7. Anocat/ ia teille annetan. Etziket/ ia te leudhette/ Colkuttacat/ ia teille awatan.

(Anokaat/ ja teille annetaan. Etsikäät/ ja te löydätte/ Kolkuttakaat/ ja teille awataan.)

Gr-East

7. Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

Text Receptus

7. αιτειτε και δοθησεται υμιν ζητειτε και ευρησετε κρουετε και ανοιγησεται υμιν 7. aiteite kai dothesetai υmin zeteite kai eυresete kroυete kai anoigesetai υmin

MLV19

7 Ask° and it will be given to you°; seek° and you° will be finding; knock° and it will be opened to you°.

KJV

7. Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

Dk1871

7. Beder, saa skal Eder gives; søger, saa skulle I finde; banker, saa skal Eder oplades.

KXII

7. Beder, och eder skall varda gifvet; söker, och I skolen finna; klapper, och eder skall upplåtas.

PR1739

7. Palluge, siis peab teile antama, otsige, siis peate teie leidma; kopputage, siis peab teile lahti tehtama.

LT

7. ‘‘Prašykite, ir jums bus duota, ieškokite, ir rasite, belskite, ir bus jums atidaryta.

Luther1912

7. Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch

Ostervald-Fr

7. Demandez, et on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et

aufgetan.

RV'1862 7. Pedíd, y se os dará: buscád, y hallaréis; llamád, y se os abrirá.

PL1881 7. Proście, a będzie wam dano, szukajcie, a znajdziecie; kołaczcie, a będzie wam otworzono.

RuSV1876 7 Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам;

FI33/38 8 Sillä jokainen anova saa, ja etsivä löytää, ja kolkuttavalle avataan.

Biblia1776 8. Sillä jokainen, joka anoo, hän saa, ja joka etsii, hän löytää, ja kolkuttavalle avataan.

UT1548 8. Sille iocahinen quin ano/ hen saapi/ Ja cukaikenens etzipi/ hen leutepi/ ia colcuttaialle awatan. (Sillä jokahinen kuin anoo/ hän saapi/ ja kuka ikänänsä etsiipi/

on vous ouvrira.

SVV1750 7 Bidt, en u zal gegeven worden; zoekt, en gij zult vinden; klopt, en u zal opengedaan worden.

Karoli1908 Hu 7. Kérjetek és adatik néktek; [4†] keressetek és találtok; zörgessetek és megnyittatik néktek.

БКуліш 7. Просїть, то й дасть ся вам; шукайте, то й знайдете; стукайте, то й відчинить ся вам:

TKIS 8 Sillä jokainen anova saa ja etsivä löytää ja kolkuttavalle avataan.

CPR1642 8. Sillä jocainen joca ano hän saa: ja cuca ikänäns edzi hän löytä ja colcuttawalle awatan.

hän löytääpi/ ja kolkuttajalle awataan.)

Gr-East

8. πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

Text Receptus

8. πας γαρ ο αιτων λαμβανει και ο ζητων ευρισκει και τω κρουοντι ανοιγησεται 8. pas gar o aiton lamβanei kai o zeton euriskei kai to krouonti anoigesetai

MLV19

8 For* everyone who is asking, receives; and the one who is seeking, finds; and to the one who is knocking, it will be opened.

KJV

8. For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

Dk1871

8. Thi hver den, som beder, han faar, og den, som søger, han finder, og den, som banker, ham skal oplades.

KXII

8. Ty den som beder, han får; och den som söker, han finner; och honom, som klappar, varder upplåtet.

PR1739

8. Sest iggaüks, kes pallub, se saab, ja kes otsib, se leiab, ja kes kopputab, sellele tehhakse lahti.

LT

8. Kiekvienas, kas prašo, gauna, kas ieško, randa, ir beldžiančiam atidaroma.

Luther1912

8. Denn wer da bittet, der empfängt; und wer da sucht, der findet; und wer da

Ostervald-Fr

8. Car quiconque demande, reçoit; et qui cherche, trouve; et l'on ouvre à celui qui

anklopft, dem wird aufgetan.

RV'1862 8. Porque cualquiera que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se le abrirá.

PL1881 8. Każdy bowiem, kto prosi, bierze; a kto szuka, znajduje; a temu, co kołacze, będzie otworzono.

RuSV1876 8 ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

FI33/38 9 Vai kuka teistä on se ihminen, joka antaa pojallensa kiven, kun tämä pyytää häneltä leipää,

Biblia1776 9. Eli onko teistä joku ihminen, jolta hänen poikansa anois leipää: antaisko hän hänelle kiven?

UT1548 9. Eli ongo ioku teiste Inhiminen/ iolda/ ios henen poica's leipe anois/ andaco hen henelle kiwen? (Eli onko joku teistä

heurte.

SVV1750 8 Want een iegelijk, die bidt, die ontvangt; en die zoekt, die vindt; en die klopt, dien zal opengedaan worden.

Karoli1908 Hu 8. Mert a ki kér, mind kap; és a ki keres, talál; és a zörgetőnek megnyittatik.

БКуліш 8. кожен бо, хто просить, одержує; і хто шукає, знаходить; і хто стукає, тому відчиняють.

TKIS 9 Vai kuka teistä on ihminen, joka antaa pojalleen kiven, kun tämä pyytää häneltä leipää.

CPR1642 9. Eli ongo teisä jocu ihminen jolda hänen poicans anois leipä annaisco hän hänelle kiwen?

ihminen/ jolta/ jos hänen poikansa leipää anoisi/ antaako hän hänelle kiwen?)

Gr-East

9. ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;

Text Receptus

9. η τις εστιν εξ υμων ανθρωπος ον εαν αιτηση ο υιος αυτου αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω 9. e tis estin eks υmon anthropos on ean aitese o υios auτou arton me lithon epidosei auto

MLV19

9 Or what man is there out of you°, who, if his son asks him for a loaf he will not give him a stone, will he?

KJV

9. Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

Dk1871

9. Eller hvilket Menneske er iblandt Eder, dersom hans Søn beder ham om Brød, om han give ham en Steen?

KXII

9. Eller, hvilken är den menniska ibland eder, att om hans son bedes bröd af honom, som bjuder honom en sten?

PR1739

9. Ellik missuggune innimenne on teie seast, kui temma poeg temmalt leiba pallub, kas ta peaks temmale kiwwi andma?

LT

9. Argi atsiras iš jūsų žmogus, kuris savo vaikui, prašančiam duonos, duotų akmenį?!

Luther1912 9. Welcher ist unter euch Menschen, so ihn sein Sohn bittet ums Brot, der ihm einen Stein biete?

RV'1862 9. ¿Qué hombre hay de vosotros, a quien si su hijo pidiere pan, le dará una piedra?

PL1881 9. I któryż z was jest człowiek, którego prosiłliby syn jego o chleb, izali mu da kamieó?

RuSV1876 9 Есть ли между вами такой человек, который, когда сынего попросит у него хлеба, подал бы ему камень?

FI33/38 10 taikka, kun hän pyytää kalaa, antaa hänelle käärmeen?

Biblia1776 10. Eli jos hän kalaa anois: antaisko hän hänelle käärmeen?

UT1548 10. Taicka ios hen cala anois/ andaco hen henelle Kärmen? (Taikka jos hän kalaa anoisi/ antaako hän hänelle käärmeen?)

Ostervald-Fr 9. Et quel est l'homme d'entre vous qui donne une pierre à son fils, s'il lui demande du pain?

SVV1750 9 Of wat mens is er onder u, zo zijn zoon hem zou bidden om brood, die hem een steen zal geven?

Karoli1908 Hu 9. Avagy ki az az ember közületek, a ki, ha az ő fia [5†] kenyeret kér tőle, követ ád néki?

БКуліш 9. Або, чи є між вами така людина, що в неї син попросить хлїба, а вона подала б йому каменя?

TKIS 10 tai kun hän pyytää kalaa, antaa hänelle käärmeen?

CPR1642 10. Eli jos hän cala anois annaisco hän hänelle kärmen?

Gr-East 10. καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

Text Receptus 10. και εαν ιχθυν αιτηση μη οφιν επιδωσει αυτω 10. kai ean ichthυn aitese me ofin epidosei auto

MLV19 10 Or if he asks for a fish, he will not give him a serpent, will he?

KJV 10. Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

Dk1871 10. Og dersom han beder ham om en Fisk, mon han give ham en Slange?

KXII 10. Eller, om han bedes fisk, månn han då räcka honom en orm?

PR1739 10. Ja kui temma kalla pallub, kas ta peaks temmale maddo andma?

LT 10. Arba jeigu jis prašytų žuvies, nejaugi duotų jam gyvatę?

Luther1912 10. oder, so er ihn bittet um einen Fisch, der ihm eine Schlange biete?

Ostervald-Fr 10. Et s'il demande du poisson, lui donnera-t-il un serpent?

RV'1862 10. ¿O si le pidiere un pez, le dará una serpiente?

SVV1750 10 En zo hij hem om een vis zou bidden, die hem een slang zal geven?

PL1881 10. A prosiłby o rybę, izali mu da węża?

Karoli1908 Hu 10. És ha halat kér, vajjon kígyót ád-e néki?

RuSV1876 10 и когда попросит рыбы, подал бы ему змею?

FI33/38 11 Jos siis te, jotka olette pahoja, osaatte antaa lapsillenne hyviä lahjoja, kuinka paljoa ennemmin teidän Isänne, joka on taivaissa, antaa sitä, mikä hyvää on, niille, jotka sitä häneltä anovat!

Biblia1776 11. Jos siis te, jotka pahat olette, taidatte hyviä lahjoja antaa teidän lapsillenne, kuinka paljoa enempi teidän Isänne, joka on taivaissa, antaa niille hyviä, jotka häneltä anovat?

UT1548 11. Jos nyt te/ iotca pahat oletta/ taidhat hyuet lahiat anda teiden lastenna/ Quinga palio enämin teiden Isen/ ioca on Taiuais/ andapi hyuije nijlle iotca anouat henelde? (Jos nyt te/ jotka pahat oletta/ taidat hywät lahjat antaa teidän lastenne/ Kuinka paljon enemmin teidän Isän/ joka on taiwaissa/ antaapi hywiä niille jotka anowat häneltä?)

БКуліш 10. або коли попросить риби, а вона подала б йому гадюку?

TKIS 11 Jos siis te jotka olette pahoja, osaatte antaa hyviä lahjoja lapsillenne, kuinka paljoa ennemmin Isänne, joka on taivaissa, antaa hyvää niille, jotka Häneltä anovat.

CPR1642 11. Jos te jotca pahat oletta taidatte hywiä lahjoja anda teidän lapsillen cuinga paljo enä teidän Isän joca on taiwais anda nijlle hywiä jotca häneldä anowat.

Gr-East

11. εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

Text Receptus

11. ει ουν υμεις πονηροι οντες οιδατε δοματα αγαθα διδοναι τοις τεκνοις υμων ποσω μαλλον ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις δωσει αγαθα τοις αιτουσιν αυτον 11. ei oun umeis poneroi ontes oidate domata agatha didonai tois teknois umon poso mallon o pater umon o en tois ouranois dosei agatha tois aitousin auton

MLV19

11 Therefore if you°, being evil, know how to give good presents to your° children, how-much more will your° Father, the (one) in the heavens, be giving good things to those who are asking him? {Mat 7:12 & Luk 6:31.}

KJV

11. If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

Dk1871

11. Dersom da I, som ere onde, vide at give Eders Børn gode Gaver, hvor meget mere skal Eders Fader, som er i Himlene, give dem gode Gaver, som ham bede!

KXII

11. Är det nu så att I, som onde ären, kunnen likväl gifva edor barn goda gåfvor, huru mycket mer varder edar Fader som är i himmelen, gifvandes dem

godt, som bedas af honom?

PR1739 11. Kui nüüd teie, kes teie kurjad ollete, moistate häid andid anda omã lastele, kui paljo ennam annab teie Issa, kes taewas on, häid andid neile, kes tedda palluwad?

LT 11. Jei tad jūs, būdami blogi, mokate savo vaikams duoti gerų dalykų, tai juo labiau jūsų Tėvas, kuris yra danguje, duos gera tiems, kurie Jį prašo.

Luther1912 11. So denn ihr, die ihr doch arg seid, könnt dennoch euren Kindern gute Gaben geben, wie viel mehr wird euer Vater im Himmel Gutes geben denen, die ihn bitten!

Ostervald-Fr 11. Si donc vous, qui êtes mauvais, savez donner à vos enfants de bonnes choses, combien plus votre Père qui est dans les cieux en donnera-t-il de bonnes à ceux qui les lui demandent!

RV'1862 11. Pues, si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas a vuestros hijos, vuestro Padre que está en los cielos, ¿cuánto más dará buenas cosas a los que le piden?

SVV1750 11 Indien dan gij, die boos zijt, weet uw kinderen goede gaven te geven, hoeveel te meer zal uw Vader, Die in de hemelen is, goede gaven geven dengenen, die ze van Hem bidden!

PL1881 11. Jeźli wy tedy będąc złymi, umiecie dary dobre dawać dzieciom waszym, czemże więcej Ojciec wasz, który jest w niebiesiech, da rzeczy dobre tym, którzy

Karoli1908 Hu 11. Ha azért ti gonosz létetekre tudtok a ti fiaitoknak jó ajándékokat adni, mennyivel inkább ád a ti mennyei Atyátok [6†] jókat azoknak, a kik kérnek

go proszą.

RuSV1876 11 Итак если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него.

FI33/38 12 Sentähden, kaikki, mitä te tahdotte ihmisten teille tekevän, tehkää myös te samoin heille; sillä tämä on laki ja profeetat.

Biblia1776 12. Kaikki siis, mitä te tahdotte, että ihmiset pitää teille tekemän, niin te myös heille tehkäät; sillä tämä on laki ja prophetat.

UT1548 12. Caicki sis mite te tahdotta/ että Inhimiset pite teiden tekemen/ nijn mös te techkette heille. Sille nemet ouat Laki ia Prophetat. (Kaikki siis mitä te tahdotte/ että ihmiset pitää teidän tekemän/ niin myös te tehkäätte heille. Sillä nämät owat

tőle?!

БКуліш 11. Коли ж ви, бувши лихими, умієте давати добрі дари дїтям вашим, то чи не більше ж давати ме все добре Отець ваш, що на небі, тим, хто просить у Него?

TKIS 12 Sen vuoksi, kaikki mitä tahdotte ihmisten tekevän teille tehkää tekin samoin heille; sillä tämä on laki ja profeetat.

CPR1642 12. CAicki sijs mitä te tahdotta että ihmiset pitä teille tekemän nijn te myös heille tehkät: sillä nämät owat Laki ja Prophetat.

laki ja profeetat.)

Gr-East

12. Πάντα οὖν ὅσα ἄν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

Text Receptus

12. παντα ουν οσα αν θελητε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι ουτως και υμεις ποιειτε αυτοις ουτος γαρ εστιν ο νομος και οι προφηται 12. panta oun osa an thelete ina poiosin umin oi anthropoi outos kai umeis poieite autois outos gar estin o nomos kai oi profetai

MLV19

12 Therefore, all things, as many as you° would wish that* men should do for you°, so do° also to them; for* this is the law and the prophets. {Mat 7:13-23 & Luk 6:43-45.}

KJV

12. Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

Dk1871

12. Derfor, Alt hvad I ville, at Menneskene skulle gjøre imod Eder, det gjører I ogsaa mod dem; thi saadan er Loven og Profeterne.

KXII

12. Allt det I nu viljen menniskorna skola göra eder, det görer I ock dem; ty detta är lagen och Propheterna.

PR1739

12. Keik nüüd mis teie ial tahhate , et innimessed teile peawad teggema,

LT

12. Tad visa, ko norite, kad jums darytų žmonės, ir jūs patys jiems darykite; nes

nendasammoti tehke ka teie neile; sest se on se käsk, ja need prohwetid.

tai Įstatymas ir Pranašai''.

Luther1912 12. Alles nun, was ihr wollt, daß euch die Leute tun sollen, das tut ihr ihnen auch. Das ist das Gesetz und die Propheten.

Ostervald-Fr 12. Toutes les choses donc que vous voulez que les hommes vous fassent faites-les-leur aussi de même; car c'est là la loi et les prophètes.

RV'1862 12. Así que, todas las cosas que querriais que los hombres hiciesen con vosotros, así también hacéd vosotros con ellos; porque esta es la ley, y los profetas.

SVV1750 12 Alle dingen dan, die gij wilt, dat u de mensen zouden doen, doet gij hun ook alzo; want dat is de wet en de profeten.

PL1881 12. Wszystko tedy, co byście chcieli, aby wam ludzie czynili, tak i wy czyócie im; tenci bowiem jest zakon i prorocy.

Karoli1908 Hu 12. A mit akartok azért, hogy az emberek ti [7†] veletek cselekedjenek, mindazt ti is úgy cselekedjétek azokkal; mert ez a törvény és a próféták.

RuSV1876 12 Итак во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки.

БКуліш 12. Оце ж, усе, що бажаєте, щоб робили вам люде, так і ви робіть їм; се бо єсть закон і пророки.

FI33/38 13 Menkää ahtaasta portista sisälle. Sillä se

TKIS 13 Menkää sisälle ahtaasta portista, sillä

portti on avara ja tie lavea, joka vie kadotukseen, ja monta on, jotka siitä sisälle menevät;

Biblia1776 13. Menkäät ahtaasta portista sisälle; sillä se portti on lavia ja avara tie, joka vie kadotukseen, ja niitä on monta, jotka siitä sisälle menevät;

UT1548 13. Menget sisele sijte achtast portist/ Sille että lauia ombi se porti/ ia awara tije/ ioca poiswete cadhotuxen/ ia mo'da ouat/ iotca sen cautta waeldauat. (Menkäät sisälle siitä ahtaasta portista/ Sillä että lawea ompi se portti/ ja awara tie/ joka pois wetää kadotukseen/ ja monta owat jotka sen kautta waeltawat.)

Gr-East 13. Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι’ αὐτῆς·

se portti on avara ja se tie leveä, joka vie sisälle kadotukseen, ja paljon on niitä jotka käyvät siitä sisälle.

CPR1642 13. MEngät ahtast portist sisälle sillä lawia portti ja awara tie wie cadotuxen jota monda waeldawat.

Text Receptus 13. εισελθετε δια της στενης πυλης οτι πλατεια η πυλη και ευρυχωρος η οδος η απαγουσα εις την απωλειαν και πολλοι εισιν οι εισερχομενοι δι αυτης
13. eiselthete dia tes stenes pules oti plateia e pule kai euruchoros e odos e apagousa eis ten apoleian kai polloi eisin

oi eiserchomenoi di avtes

MLV19 13 Enter° in through the narrow gate, because wide is the gate and broad is the way, which leads to destruction and there are many who are entering through it.

KJV 13. Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

Dk1871 13. Gaaer ind ad den snevre Port; thi den Port er vid, og de Vei er bred, som fører til Fordærvelsen, og de ere mange, som gaae ind igennem den;

KXII 13. Går in igenom den trånga porten; ty den porten är vid, och den vägen är bred, som drager till fördömelse; och de äro många, som gå på honom.

PR1739 13. Minge sisse kitsast wärrawast; sest se wärraw on lai, ja se te on suur, mis hukkatusse sisse wiib, ja paljo on neid, kes seält sisse lähhäwad.

LT 13. ‘‘Įeikite pro ankštus vartus, nes erdvūs vartai ir platus kelias veda į pražūtį, ir daug yra juo įeinančių.

Luther1912 13. Gehet ein durch die enge Pforte. Denn die Pforte ist weit, und der Weg ist breit, der zur Verdammnis abführt; und ihrer sind viele, die darauf wandeln.

Ostervald-Fr 13. Entrez par la porte étroite; car large est la porte et spacieuse est la voie qui mènent à la perdition, et il y en a beaucoup qui y entrent.

RV'1862 13. Entrád por la puerta estrecha; porque

SVV1750 13 Gaat in door de enge poort; want wijd

ancha es la puerta, y espacioso el camino que lleva a perdición; y los que van por él, son muchos.

is de poort, en breed is de weg, die tot het verderf leidt, en velen zijn er, die door dezelve ingaan;

PL1881 13. Wchodźcie przez ciasną bramę; albowiem przestronna jest brama i szeroka droga, która prowadzi na zatracenie, a wiele ich jest, którzy przez nię wchodzą.

Karoli1908 Hu 13. Menjetek be [8†] a szoros kapun. Mert tágas az a kapu és széles az az út, a mely a veszedelemre visz, és sokan vannak, a kik azon járnak.

RuSV1876 13 Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими;

БКуліш 13. Увіходьте вузкими дверима, бо широкі ті двері й розлога та дорога, що веде до погибелї, й багацько таких, що ними входять:

FI33/38 14 mutta se portti on ahdas ja tie kaita, joka vie elämään, ja harvat ovat ne, jotka sen löytävät.

TKIS 14 Sillä se portti on ahdas ja se tie kaita joka vie elämään, ja harvat ovat ne, jotka sen löytävät.

Biblia1776 14. Ja se portti on ahdas, ja tie kaita, joka vie elämään, ja harvat ovat, jotka sen löytävät.

CPR1642 14. Ja se portti on ahdas ja tie caita joca wie elämähän ja harwat sen löytäwät.

UT1548 14. Ja se porti ombi ahdas/ ia tie caita/ ioca wetäpi elemehen/ ia haruat ne ouat/ iotca

sen leuteuet. (Ja se portti ompi ahdas/ ja tie kaita/ joka wetääpi elämähän/ ja harwat ne owat/ jotka sen löytäwät.)

Gr-East

14. τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν!

Text Receptus

14. οτι στενη η πυλη και τεθλιμμενη η οδος η απαγουσα εις την ζωην και ολιγοι εισιν οι ευρισκοντες αυτην 14. oti stene e pule kai tethlimmene e odos e apagousa eis ten zoen kai oligoi eisin oi euriskontes auten

MLV19

14 Why (is it)? Narrow is the gate and pressed is the way, which is leading to life and few are those who are finding it.

KJV

14. Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

Dk1871

14. thi den Port er snever, og den Vei er trang, som fører til Livet, og de ere faa, som finde den.

KXII

14. Och den porten är trång, och den vägen smal, som drager till lifvet; och få äro de, som finna honom.

PR1739

14. Sest se wärraw on kitsas, ja se te on waewalinne, mis ello sisse wiib, ja pissut on neid, kes sedda leidwad.

LT

14. O ankšti vartai ir siauras kelias veda į gyvenimą, ir tik nedaugelis jį randa‘‘.

Luther1912 14. Und die Pforte ist eng, und der Weg ist schmal, der zum Leben führt; und wenige sind ihrer, die ihn finden.

Ostervald-Fr 14. Car étroite est la porte et resserrée la voie qui mènent à la vie, et il y en a peu qui la trouvent.

RV'1862 14. Porque la puerta es estrecha, y angosto el camino que lleva a la vida; y pocos son los que lo hallan.

SVV1750 14 Want de poort is eng, en de weg is nauw, die tot het leven leidt, en weinigen zijn er, die denzelven vinden.

PL1881 14. A ciasna jest brama i wąska droga, która prowadzi do żywota; a mało ich jest, którzy ją znajdują.

Karoli1908 Hu 14. Mert szoros az a kapu és [9†] keskeny az az út, a mely az életre visz, és kevesen vannak, a kik megtalálják azt.

RuSV1876 14 потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их.

БКуліш 14. вузкі бо ті двері, й тїсна та дорога, що веде до життя, і мало таких, що їх знаходять.

FI33/38 15 Kavahtakaa vääriä profeettoja, jotka tulevat teidän luoksenne lammastenvaatteissa, mutta sisältä ovat raatelevaisia susia.

TKIS 15 Varokaa vääriä profeettoja, jotka tulevat luoksenne lammasten vaatteissa, mutta sisältä ovat raatelevaisia susia.

Biblia1776 15. Mutta kavahtakaat teitänne vääristä prophetaista, jotka teidän tykönne

CPR1642 15. CAwahtacat sijs teitän wääristä Prophetaista jotca teidän tygön

lammasten vaatteilla tulevat, mutta sisältä he ovat raatelevaiset sudet.

UT1548 15. Cauattacat sijs teiden nijste wäriste Prophetaijst/ iotca tuleuat teiden tygene lammasten watteilla/ mutta siseldä he ouat rateleuaiset swdhet. (Kawahtakaat siis teidän niistä wääristä prophetaista/ jotka tulewat teidän tykönne lammasten waatteilla/ mutta sisältä he owat raatelewaiset sudet.)

lammasten waatteilla tulewat mutta sisäldä he owat raatelewaiset sudet.

Gr-East 15. Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες.

Text Receptus 15. προσεχετε δε απο των ψευδοπροφητων οιτινες ερχονται προς υμας εν ενδυμασιν προβατων εσωθεν δε εισιν λυκοι αρπαγες 15. prosechete de apo ton pseudoprofeton oitines erchontai pros υmas en endυmasin proβaton esothen de eisin lυkoi arpages

MLV19 15 But take-heed°, (stay) away from false prophets, who are coming to you° in sheep’s clothing, but inside are ravening

KJV 15. Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

wolves.

Dk1871 15. Men vogter Eder for de falske Propheter, som kommer til Eder i Faareklæder, men ere indvortes rivende Ulve.

PR1739 15. Agga hoidke ennast walle prohwetide eest, kes teie jure tullewad lammaste ridis, agga seestpiddi on nemmad kiskiad hundid.

Luther1912 15. Seht euch vor vor den falschen Propheten, die in Schafskleidern zu euch kommen, inwendig aber sind sie reißende Wölfe.

RV'1862 15. Guardáos de los falsos profetas, que vienen a vosotros con vestidos de ovejas; mas interiormente son lobos robadores.

PL1881 15. A strzeżcie się fałszywych proroków,

KXII 15. Vakter eder för de falska Propheter, som komma till eder i fårakläder, men invärtes äro de glupande ulfvar.

LT 15. ‘‘Saugokitės netikrų pranašų, kurie ateina pas jus avių kailyje, o viduje yra plėšrūs vilkai.

Ostervald-Fr 15. Gardez-vous des faux prophètes, qui viennent à vous en habits de brebis, mais qui au-dedans sont des loups ravissants.

SVV1750 15 Maar wacht u van de valse profeten, dewelke in schaapskleederen tot u komen, maar van binnen zijn zij grijpende wolven.

Karoli1908 Hu 15. Őrizkedjetek pedig a [10†] hamis

którzy przychodzą do was w odzieniu owczem, ale wewnątrz są wilcy drapieżni.

RuSV1876 15 Берегитесь *л*жепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные.

FI33/38 16 Heidän hedelmistään te tunnette heidät. Eihän orjantappuroista koota viinirypäleitä eikä ohdakkeista viikunoita?

Biblia1776 16. Heidän hedelmistänsä te tunnette heidät: hakeeko joku viinamarjoja orjantappuroista, taikka fikunia ohdakkeista?

UT1548 16. Heiden hedhelmestens pite teiden tundeman heiden. Hakeco iocu winamarioi orientappuroist? taicka ficunita ohdakeista? (Heidän hedelmästänsä pitää teidän tunteman heidän. Hakeeko joku wiinamarjoja orjantappuroista? taikka wiikunia

prófétáktól, a kik juhoknak ruhájában jőnek hozzátok, de [11†] belől ragadozó farkasok.

БКуліш 15. Остерегайтесь *л*жепроріків, що приходять до вас ув одежі овечій, а в середині вони вовки хижі.

TKIS 16 Tunnette heidät hedelmistään. Ei kai orjantappuroista koota viinirypäleitä eikä ohdakkeista viikunoita?

CPR1642 16. Heidän hedelmistäns te tunnetta heidän. Hakeco jocu wijnamarjoja orjantappuroist? taicka ficunita ohdackeista?

ohdakkeista?)

Gr-East 16. ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς· μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὴν ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

Text Receptus 16. απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους μητι συλλεγουσιν απο ακανθων σταφυλην η απο τριβολων συκα 16. apo ton karpon auton epignosesthe autous meti sullegousin apo akanthon stafulen e apo triβolon suka

MLV19 16 You° will fully know them from their fruits. They do not collect a grape-cluster from thorns or figs from thistles, do they?

KJV 16. Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

Dk1871 16. Af deres Frugter skulle I kjenne dem. Kan man og sanke Viindruer af Torne, eller Figen afTidsler?

KXII 16. Utaf deras frukt skolen I känna dem; icke hemtar man vindrufvor af törne, ej heller fikon af tistel.

PR1739 16. Nende wiljast peate teie neid tundma. Kas wina-marjo noppitakse kibbowitsust, ehk wigi-marjo ohhakist?

LT 16. Jūs pažinsite juos iš vaisių. Argi kas gali priskinti vynuogių nuo erškėčių ar figų nuo usnių?!

Luther1912 16. An ihren Früchten sollt ihr sie

Ostervald- 16. Vous les reconnaîtrez à leurs fruits.

erkennen. Kann man auch Trauben lesen von den Dornen oder Feigen von den Disteln?

RV'1862 16. Por sus frutos los conoceréis. ¿Cógense uvas de los espinos, o higos de las cambroneras?

PL1881 16. Z owoców ich poznacie je; izali zbierają z ciernia grona winne, albo z ostu figi?

RuSV1876 16 По плодам их узнаете их. Собирают ли с терновника виноград, или с репейника смоквы?

FI33/38 17 Näin jokainen hyvä puu tekee hyviä hedelmiä, mutta huono puu tekee pahoja hedelmiä.

Biblia1776 17. Niin jokainen hyvä puu kasvaa hyvät hedelmät; mutta mädännyt puu kasvaa häijyt hedelmät.

UT1548 17. Nin iocahinen hyue puu/ teke hyuet

Fr Cueille-t-on des raisins sur des épines, ou des figues sur des chardons?

SVV1750 16 Aan hun vruchten zult gij hen kennen. Leest men ook een druif van doornen, of vijgen van distelen?

Karoli1908 Hu 16. Gyümölcseikről [12†] ismeritek meg őket. Vajjon a tövisről szednek-é szőlőt, vagy a bojtorjánról fügét?

БКуліш 16. Познаєте їх по овощам їх. Чи збирають виноград із тернини, або фиги з бодяків?

TKIS 17 Näin jokainen hyvä puu tekee hyviä hedelmiä, mutta huono puu tekee huonoja hedelmiä.

CPR1642 17. Nijn jocainen hywä puu caswa hywät hedelmät mutta mädänny puu häijyt hedelmät.

hedhelmet/ Mutta paha puu teke heiudh hedhelmet. (Niin jokahinen hywä puu/ tekee hywät hedelmät/ Mutta paha puu tekee häijyt hedelmät.)

Gr-East

17. οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ·

Text Receptus

17. ουτως παν δενδρον αγαθον καρπους καλους ποιει το δε σαπρον δενδρον καρπους πονηρους ποιει 17. outos pan dendron agathon karpous kalous poiei to de sapron dendron karpous ponerous poiei

MLV19

17 Thus every good tree produces good fruit, but the rotten tree produces evil fruit.

KJV

17. Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

Dk1871

17. Saaledes bærer hvert godt Træ gode Frugter, men et raaddent Træ bærer onde Frugter.

KXII

17. Så bär hvart och ett godt trä goda frukt, men ett ondt trä bär onda frukt.

PR1739

17. Nenda igga hea pu kannab head wilja, agga pahha pu kannab pahha wilja.

LT

17. Juk kiekvienas geras medis duoda gerus vaisius, o blogas medisblogus.

Luther1912 17. Also ein jeglicher guter Baum bringt gute Früchte; aber ein fauler Baum bringt arge Früchte.

RV'1862 17. De esta manera, todo buen árbol lleva buenos frutos; mas el árbol carcomido lleva malos frutos.

PL1881 17. Tak ci wszelkie drzewo dobre owoce dobre przynosi; ale złe drzewo owoce złe przynosi.

RuSV1876 17 Так всякое дерево доброе приносит и плоды добрые, ахудое дерево приносит и плоды худые.

FI33/38 18 Ei saata hyvä puu kasvaa pahoja hedelmiä eikä huono puu kasvaa hyviä hedelmiä.

Biblia1776 18. Hyvä puu ei taida häijyjä hedelmiä kasvaa, eikä mädännyt puu hyviä hedelmiä kasvaa.

Ostervald-Fr 17. Ainsi tout bon arbre porte de bons fruits; mais le mauvais arbre porte de mauvais fruits.

SVV1750 17 Alzo een ieder goede boom brengt voort goede vruchten, en een kwade boom brengt voort kwade vruchten.

Karoli1908 Hu 17. Ekképen minden jó fa [13†] jó gyümölcsöt terem; a romlott fa pedig rossz gyümölcsöt terem.

БКуліш 17. Так усяке добре дерево родить овощ добрий, а пусте дерево родить овощ лихий.

TKIS 18 Ei hyvä puu voi tehdä huonoja hedelmiä eikä huono puu voi tehdä hyviä hedelmiä.

CPR1642 18. Hywä puu ei taida häijyjä hedelmitä caswa eikä mädänny puu hywiä hedelmitä.

UT1548 18. Yxi hyue puu/ ei se taida häiyie hedhelmit tehdä/ Eike mös häiu puu hyuije hedhelmit. (Yksi hywä puu/ ei se taida häjyjä hedelmiä tehdä/ Eikä myös häjy puu hywiä hedelmiä.)

Gr-East 18. οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

Text Receptus 18. ου δυναται δενδρον αγαθον καρπους πονηρους ποιειν ουδε δενδρον σαπρον καρπους καλους ποιειν 18. ou dunatai dendron agathon karpous ponerous poiein oude dendron sapron karpous kalous poiein

MLV19 18 A good tree is not able to produce evil fruit, nor is a rotten tree able to produce good fruit.

KJV 18. A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

Dk1871 18. Et godt Træ kan ikke bære onde Frugter, og et raaddent træ kan ikke bære gode Frugter.

KXII 18. Ett godt trä kan icke bära onda frukt; icke kan heller ett ondt trä bära goda frukt.

PR1739 18. Hea pu ei woi pahha wilja kanda, egga

LT 18. Geras medis negali duoti blogų

pahha pu woi head wilja kanda.

vaisių, o blogasgerų.

Luther1912 18. Ein guter Baum kann nicht arge Früchte bringen, und ein fauler Baum kann nicht gute Früchte bringen.

Ostervald-Fr 18. Un bon arbre ne peut porter de mauvais fruits, ni un mauvais arbre porter de bons fruits.

RV'1862 18. No puede el buen árbol llevar malos frutos; ni el árbol carcomido llevar buenos frutos.

SVV1750 18 Een goede boom kan geen kwade vruchten voortbrengen, noch een kwade boom goede vruchten voortbrengen.

PL1881 18. Nie może dobre drzewo owoców złych przynosić, ani drzewo złe owoców dobrych przynosić.

Karoli1908 Hu 18. Nem teremhet jó fa rossz gyümölcsöt; romlott fa sem teremhet jó gyümölcsöt.

RuSV1876 18 Не может дерево доброе приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые.

БКуліш 18. Не може добре дерево родити лихого овощу, анї пусте дерево родити овощу доброго.

FI33/38 19 Jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.

TKIS 19 Jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.

Biblia1776 19. Jokainen puu, joka ei kasva hyvää hedelmää, hakataan pois, ja tuleen

CPR1642 19. Jocainen puu cuin ei caswa hywä hedelmät hacatan pois ja tuleen heitetän.

heitetään.

UT1548 19. Jocahinen puu/ quin ei teghe hyue hedhelmet/ se poishacatan/ ia heitete' tulehen. (Jokahinen puu/ kuin ei tee hywä hedelmät/ se pois hakatahan/ ja heitetään tulehen.)

Gr-East 19. πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Text Receptus 19. παν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται
19. pan dendron me poioun karpon kalon ekkoptetai kai eis pur βalletai

MLV19 19 Every tree (which is) not producing good fruit is cut down and cast into the fire.

KJV 19. Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

Dk1871 19. Hvert Træ, som ikke bærer god Frugt, afhugges og kastes i Ilden.

KXII 19. Hvart och ett trä, som icke bär goda frukt, skall afhuggas, och kastas i elden.

PR1739 19. Igga pu, mis head wilja ei kañna, raiutakse mahha, ja wissatakse tullesse.

LT 19. Kiekvienas medis, kuris neduoda gerų vaisių, nukertamas ir įmetamas į ugnį.

Luther1912 19. Ein jeglicher Baum, der nicht gute Früchte bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

RV'1862 19. Todo árbol que no lleva buen fruto, córtase, y échase en el fuego.

PL1881 19. Wszelkie drzewo, które nie przynosi owocu dobrego, bywa wycięte i w ogieó wrzucone.

RuSV1876 19 Всякое дерево, не приносящее плода доброго, срубаюти бросают в огонь.

FI33/38 20 Niin te siis tunnette heidät heidän hedelmistään.

Biblia1776 20. Sentähden tuntekaat heitä hedelmistänsä.

UT1548 20. Sentähde' pite teiden tundeman heite hedhelmestens. (Sentähden pitää teidän

Ostervald-Fr 19. Tout arbre qui ne porte point de bon fruit est coupé et jeté au feu.

SVV1750 19 Een ieder boom, die geen goede vrucht voortbrengt, wordt uitgehouwen en in het vuur geworpen.

Karoli1908 Hu 19. Minden fa, a mely nem terem jó gyümölcsöt, [14†] kivágattatik és tűzre vettetik.

БКуліш 19. Усяке дерево, що не родить доброго овощу, рубають і кидають ув огонь.

TKIS 20 Niin tunnette heidät siis hedelmistään.

CPR1642 20. Sentähden tutcat heitä hedelmistäns.

tunteman heitä hedelmästänsä.)

Gr-East 20. ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

Text Receptus 20. αραγε απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους 20. arage apo ton karpon avton epignosesthe avtovs

MLV19 20 Consequently*, you° will fully know them from their fruits.

KJV 20. Wherefore by their fruits ye shall know them.

Dk1871 20. Derfor skulle I kjende den af deres Frugter.

KXII 20. Derföre skolen I känna dem på deras frukt.

PR1739 20. Sepärrast nende wiljast peate teie neid tundma.

LT 20. Taigi jūs pažinsite juos iš vaisių‘‘.

Luther1912 20. Darum an ihren Früchten sollt ihr sie erkennen.

Ostervald-Fr 20. Vous les connaîtrez donc à leurs fruits.

RV'1862 20. Así que por sus frutos los conoceréis.

SVV1750 20 Zo zult gij dan dezelve aan hun vruchten kennen.

PL1881 20. A tak z owoców ich poznacie je.

Karoli1908 Hu 20. Azért az ő gyümölcseikről ismeritek

meg őket.

RuSV1876 20 Итак по плодам их узнаете их.

БКуліш 20. Оце ж по овощам їх познаєте їх.

FI33/38 21 Ei jokainen, joka sanoo minulle: 'Herra, Herra!', pääse taivasten valtakuntaan, vaan se, joka tekee minun taivaallisen Isäni tahdon.

TKIS 21 Ei jokainen joka sanoo minulle: Herra, Herra! pääse taivasten valtakuntaan, vaan se, joka tekee taivaallisen Isäni tahdon.

Biblia1776 21. Ei jokainen, joka sanoo minulle: Herra, Herra! pidä tuleman taivaan valtakuntaan; mutta joka tekee minun isäni tahdon, joka on taivaissa.

CPR1642 21. Ei jocainen cuin sano minulle: Herra Herra pidä tuleman Taiwan waldacundaan mutta joca teke minun Isäni tahdon cuin on Taiwais.

UT1548 21. Ei iocahinen quin sano minulle/ Herra Herra/ pide siseltuleman Taiuan waldakundan/ mutta se ioca teke minun Iseni tachdon/ quin on Taiuais. (Ei jokahinen kuin sanoo minulle/ Herra Herra/ pidä sisälle tuleman taiwaan waltakuntaan/ mutta se joka tekee minun Isäni tahdon/ kuin on taiwaissa.)

Gr-East 21. Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε Κύριε,

Text Receptus 21. ου πας ο λεγων μοι κυριε κυριε

εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

εισελευσεται εις την βασιλειαν των ουρανων αλλ ο ποιων το θελημα του πατρος μου του εν ουρανοις 21. ου pas o legon moi kυrie kυrie eiseleυsetai eis ten βasileian ton oυranon all o poion to thelema tου patros mου tου en oυranois

MLV19 21 Not everyone who says to me, Lord, Lord, will enter into the kingdom of the heavens, but he who is practicing the will of my Father, the (one) in (the) heavens.

KJV 21. Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

Dk1871 21. Ikke enhver, som siger til mig: Herre, Herre! skal indgaae i Himmeriges Rige, men den, som gjør min Faders Villie, som er i Himlene.

KXII 21. Icke varder hvar och en kommandes in i himmelriket, som säger till mig: Herre, Herre; utan den som gör mins Faders vilja, som är i himmelen.

PR1739 21. Ei sa keik, kes minno wasto ütleb: Issand, Issand, taewariki, waid kes teeb minno Issa tahtmist, kes taewas on.

LT 21. ‘‘Ne kiekvienas, kuris man sako: ‘Viešpatie, Viešpatie!’, įeis į dangaus karalystę, bet tas, kuris vykdo valią mano Tėvo, kuris yra danguje.

Luther1912
21. Es werden nicht alle, die zu mir sagen: HERR, HERR! ins Himmelreich kommen, sondern die den Willen tun meines Vaters im Himmel.

Ostervald-Fr
21. Ce n'est pas tout homme qui me dit: Seigneur! Seigneur! qui entrera dans le royaume des cieux; mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux.

RV'1862
21. No cualquiera que me dice: Señor, Señor, entrará en el reino de los cielos; mas el que hiciere la voluntad de mi Padre que está en los cielos.

SVV1750
21 Niet een iegelijk, die tot Mij zegt: Heere, Heere! zal ingaan in het Koninkrijk der hemelen, maar die daar doet den wil Mijns Vaders, Die in de hemelen is.

PL1881
21. Nie każdy, który mi mówi: Panie, Panie! wnijdzie do królestwa niebieskiego; ale który czyni wolę Ojca mojego, który jest w niebiesiech.

Karoli1908 Hu
21. Nem [15†] minden, a ki ezt mondja nékem: Uram! Uram! megyen be a mennyek országába; hanem a ki cselekszi az én mennyei Atyám akaratát.

RuSV1876
21 Не всякий, говорящий Мне: „Господи! Господи!", войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного.

БКуліш
21. Не кожен, хто говорить до мене: Господи, Господи! увійде в царство небесне, а той, хто чинить волю Отця мого, що на небі.

FI33/38
22 Moni sanoo minulle sinä päivänä:

TKIS
22 Moni sanoo minulle sinä päivänä:

'Herra, Herra, emmekö me sinun nimesi kautta ennustaneet ja sinun nimesi kautta ajaneet ulos riivaajia ja sinun nimesi kautta tehneet monta voimallista tekoa?'

Biblia1776 22. Moni sanoo minulle sinä päivänä: Herra, Herra! emmekö me sinun nimes kautta ennustaneet, ja sinun nimelläs ajaneet ulos perkeleitä, ja ole sinun nimes kautta monta väkevää työtä tehneet?

UT1548 22. Monda sanouat minulle sine peiuene/ Herra/ Herra/ Emmekö me sinun nimes caut * Propheteranuut/ ia sinun nimelles perchelet wlgosaianuuat/ ia sinun nimes caut me olemma monda wäkeuet awu tehenyuet? (Monta sanowat minulle sinä päiwänä/ Herra/ Herra/ Emmekö me sinun nimesi kautta propheteerannut/ ja sinun nimelläsi perkeleet ulosajaneet/ ja sinun nimesi kautta me olemme monta wäkewät awut tehneet?)

Herra, Herra, emmekö sinun nimessäsi profetoineet ja sinun nimessäsi ajaneet ulos riivaajia ja sinun nimessäsi tehneet monta voimatekoa?”

CPR1642 22. Monda sano minulle sinä päiwänä: Herra Herra emmäkö me sinun nimes cautta ennustanet ja sinun nimelläs ajanet ulos Perkeleitä ja olemma sinun nimes cautta monda wäkewätä työtä tehnet?

Gr-East

22. πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε Κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

Text Receptus

22. πολλοι ερουσιν μοι εν εκεινη τη ημερα κυριε κυριε ου τω σω ονοματι προεφητευσαμεν και τω σω ονοματι δαιμονια εξεβαλομεν και τω σω ονοματι δυναμεις πολλας εποιησαμεν

22. polloi erousin moi en ekeine te emera kurie kurie ou to so onomati proefeteusamen kai to so onomati daimonia ekseβalomen kai to so onomati dunameis pollas epoiesamen

MLV19

22 Many will be saying to me in that day, Lord, Lord, did we not: prophesy in your name, and cast out demons in your name, and practiced many miracles in your name?

KJV

22. Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

Dk1871

22. Mange skulle sige til mig paa hiin Dag: Herre, Herre! have vi ikke propheteret ved dit Navn? og havde vi ikke uddrevet Djævle ved dit Navn? og have vi ikke gjort mange kraftige Gjerninger ved dit Navn?

KXII

22. På den dagen varda många sägande till mig: Herre, Herre, hafve vi icke propheterat uti ditt Namn, och i ditt Namn utdrifvit djeflar, och i ditt Namn många kraftiga gerningar gjort?

PR1739 22. Paljo ütlewad minno wasto selsam̃al päwal: Issand, Issand, eks meie olle sinno nimmel prohweti wisil räkinud, ja sinno nimmel kurjad waimud wälja-aianud, ja sinno nimmel paljo wäggewaid teggusid teinud?

LT 22. Daugelis man sakys aną dieną: ‘Viešpatie, Viešpatie, argi mes nepranašavome Tavo vardu, argi neišvarinėjome demonų Tavo vardu, argi nedarėme daugybės stebuklų Tavo vardu?!’

Luther1912 22. Es werden viele zu mir sagen an jenem Tage: HERR, HERR! haben wir nicht in deinem Namen geweissagt, haben wir nicht in deinem Namen Teufel ausgetrieben, und haben wir nicht in deinem Namen viele Taten getan?

Ostervald-Fr 22. Plusieurs me diront en ce jour-là: Seigneur! Seigneur! n'avons-nous pas prophétisé en ton nom? et n'avons-nous pas chassé les démons en ton nom? et n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en ton nom?

RV'1862 22. Muchos me dirán en aquel día: Señor, Señor, ¿no profetizámos en tu nombre, y en tu nombre echámos demonios, y en tu nombre hicímos muchas grandezas?

SVV1750 22 Velen zullen te dien dage tot Mij zeggen: Heere, Heere! hebben wij niet in Uw Naam geprofeteerd, en in Uw Naam duivelen uitgeworpen, en in Uw Naam vele krachten gedaan?

PL1881 22. Wiele ich rzecze mi dnia onego: Panie, Panie! izażeśmy w imieniu twojem nie

Karoli1908 Hu 22. Sokan mondják majd nékem ama napon: Uram! Uram! [16†] nem a te

prorokowali, i w imieniu twojem dyjabłów nie wyganiali, i w imieniu twojem wiele cudów nie czynili?

nevedben prófétáltunk-é, és nem a te nevedben űztünk-é ördögöket, és nem cselekedtünk-é sok hatalmas dolgot a te nevedben?

RuSV1876 22 Многие скажут Мне в тот день: Господи! Господи! не от Твоего ли имени мы пророчествовали? и не Твоим ли именем бесов изгоняли? и не Твоим ли именем многие чудеса творили?

БКуліш 22. Многі казати муть до мене того дня: Господи, Господи, чи не в твоє ж імя ми пророкували? й не твоїм імям біси виганяли? й не твоїм імям великі чудеса робили?

FI33/38 23 Ja silloin minä lausun heille julki: 'Minä en ole koskaan teitä tuntenut; menkää pois minun tyköäni, te laittomuuden tekijät'.

TKIS 23 Silloin lausun heille julki: En ole koskaan hyväksynyt teitä. Menkää pois luotani, te laittomuuden tekijät.

Biblia1776 23. Ja silloin minä tunnustan, en minä teitä ikänä tuntenut: menkäät pois minun tyköäni, te väärintekiät.

CPR1642 23. Ja silloin minä heille tunnustan: en minä teitä ikänäns tundenut mengät pois minun tyköni te wäärintekiät.

UT1548 23. Ja silloin minun pite tunnustaman heille/ En ikenens mine teite tundenut/ Menget pois minun tyköeni te wäärin tekijet. (Ja silloin minun pitää tunnustaman heille/ En ikänänsä minä teitä tuntenut/

Menkäät pois minun tyköäni te wäärin tekijät.)

Gr-East

23. καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ’ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

Text Receptus

23. και τοτε ομολογησω αυτοις οτι ουδεποτε εγνων υμας αποχωρειτε απ εμου οι εργαζομενοι την ανομιαν 23. kai tote omologeso autois oti oudepote egnon umas apochoreite ap emou oi ergazomenoi ten anomian

MLV19

23 And then I will confess to them, I never knew you°. Depart° from me, you° who are working lawlessness. {Mat 7:24-29 & Luk 6:46-49.}

KJV

23. And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

Dk1871

23. Og da vil jeg bekjende for dem: jeg kjendte Eder aldrig; viger bort fra mig, I, som beflitte Eder paa uret!

KXII

23. Då skall jag bekänna dem: Jag kände eder aldrig; går ifrå mig, I ogerningsmän.

PR1739

23. Ja siis tunnistan minna neile: Minna ei olle teid ellades tunnud, tagganege minnust ärra, kes teie üllekohto tete.)

LT

23. Tada Aš jiems pareikšiu: ‘Aš niekuomet jūsų nepažinojau. Šalin nuo manęs, jūs piktadariai!’

Luther1912 23. Dann werde ich ihnen bekennen: Ich habe euch noch nie erkannt; weichet alle von mir, ihr Übeltäter!

RV'1862 23. Y entónces les confesaré: Nunca os concocí: apartáos de mí, obradores de maldad.

PL1881 23. A tedy im wyznam: Żem was nigdy nie znał; odstąpcie ode mnie, którzy czynicie nieprawość.

RuSV1876 23 И тогда объявлю им: Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие.

FI33/38 24 Sentähden on jokainen, joka kuulee nämä minun sanani ja tekee niiden mukaan, verrattava ymmärtäväiseen mieheen, joka huoneensa kalliolle rakensi.

Biblia1776 24. Sentähden jokaisen, joka minulta nämät puheet kuulee ja ne tekee, vertaan minä

Ostervald-Fr 23. Alors je leur dirai ouvertement: Je ne vous ai jamais connus; retirez-vous de moi, vous qui faites métier d'iniquité.

SVV1750 23 En dan zal Ik hun openlijk aanzeggen: Ik heb u nooit gekend; gaat weg van Mij, gij, die de ongerechtigheid werkt!

Karoli1908 Hu 23. És akkor vallást teszek majd nékik: Sohasem ismertelek [17†] titeket; távozzatok tőlem, ti gonosztevők.

БКуліш 23. І промовлю тодї до них: Нїколи я вас не знав; ійдїть од мене, ви, що чините беззаконнє.

TKIS 24 Sen vuoksi on jokainen, joka kuulee nämä sanani ja tekee niitten mukaan, verrattava ymmärtäväiseen mieheen, joka rakensi talonsa kalliolle.

CPR1642 24. SEntähden jocaidzen cuin minulda nämät puhet cuule ja ne teke wertan

toimelliseen mieheen, joka huoneensa kalliolle rakensi.

minä toimelliseen mieheen joca huonens calliolle rakensi.

UT1548

24. Sentehde' iocahine' quin minulda nämet puhet cwle/ ia * tekepi ne/ mine tegen hene' wijsaa' miehen werdaxi/ ioca rakensi henen hooneens callion päle. (Sentähden jokahinen kuin minulta nämät puheet kuulee/ ja tekeepi ne/ minä teen hänen wiisaan miehen wertaiseksi/ joka rakensi hänen huoneensa kallion päälle.)

Gr-East

24. Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς, ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν·

Text Receptus

24. πας ουν οστις ακουει μου τους λογους τουτους και ποιει αυτους ομοιωσω αυτον ανδρι φρονιμω οστις ωκοδομησεν την οικιαν αυτου επι την πετραν 24. pas oun ostis akouei mou tous logous toutous kai poiei autous omoioso auton andri fronimo ostis okodomesen ten oikian autou epi ten petran

MLV19

24 Therefore, everyone who hears these

KJV

24. Therefore whosoever heareth these

words of mine and practices them, he will be similar to a prudent man, who built his house upon the rock;

sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

Dk1871 24. Derfor, hver den, som Hører disse mine Ord og gjør efter dem, den vil jeg ligne ved en forstandig Mand, som byggede sit Huus paa en Klippe.

KXII 24. Derföre, hvar och en som hörer dessa min ord, och gör derefter, honom liknar jag vid en vis man, som sitt hus byggde på ett hälleberg.

PR1739 24. Sepärrast iggaüks, kes need minno sannad kuleb , ja teeb nende järrele ¤, tedda pean minna ühhe moistlikko mehhe sarnatseks, kes omma kodda kaljo peäle on ehhitanud.

LT 24. Taigi kiekvienas, kuris klauso šitų mano žodžių ir juos vykdo, panašus į išmintingą žmogų, pasistačiusį savo namą ant uolos.

Luther1912 24. Darum, wer diese meine Rede hört und tut sie, den vergleiche ich einem klugen Mann, der sein Haus auf einen Felsen baute.

Ostervald-Fr 24. Quiconque donc entend ces paroles que je dis, et les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent qui a bâti sa maison sur le roc;

RV'1862 24. Pues, cualquiera que me oye estas palabras, y las hace, compararle he al varón prudente que edificó su casa sobre

SVV1750 24 Een iegelijk dan, die deze Mijn woorden hoort en dezelve doet, dien zal Ik vergelijken bij een voorzichtig man,

roca:

die zijn huis op een steenrots gebouwd heeft;

PL1881 24. Wszelkiego tedy, który słucha tych słów moich i czyni je, przypodobam mężowi mądremu, który zbudował dom swój na opoce;

Karoli1908 Hu 24. Valaki azért hallja én tőlem e beszédeket, [18†] és megcselekszi azokat, hasonlítom azt a bölcs emberhez, a ki a kősziklára építette az ő házát:

RuSV1876 24 Итак всякого, кто слушает слова Мои сии и исполняет их, уподоблю мужу благоразумному, который построил дом свой на камне;

БКуліш 24. Оттим же, всякий, хто слухає сї слова мої й чинить їх, того уподоблю я чоловікові мудрому, що збудував свій будинок на каменї;

FI33/38 25 Ja rankkasade lankesi, ja virrat tulvivat, ja tuulet puhalsivat ja syöksyivät sitä huonetta vastaan, mutta se ei sortunut, sillä se oli kalliolle perustettu.

TKIS 25 Rankkasade lankesi ja virrat tulivat ja tuulet puhalsivat ja syöksyivät sitä taloa vastaan, mutta se ei sortunut, sillä se oli perustettu kalliolle.

Biblia1776 25. Ja sade lankesi, ja virrat tulivat, ja tuulet puhalsivat, ja sitä huonetta sysäsivät, joka ei kuitenkaan kukistunut; sillä se oli kalliolle perustettu.

CPR1642 25. Ja sade langeis ja wirrat tulit ja tuulet puhalsit ja sitä huonetta sysäisit joca ei cuitengan cukistunut: sillä hän oli calliolle perustettu.

UT1548 25. Ja sadhe langeis/ ia wirdhat tulit/ ia

twlet puhalsit/ ia syseijsit sen hoonen päle/ ia ei quitengan cukistunut/ Sille että hen oli callion päle perustettu. (Ja sade lankesi/ ja wirrat tulit/ ja tuulet puhalsit/ ja sysäisit sen huoneen päälle/ ja ei kuitenkaan kukistunut/ Sillä että hän oli kallion päälle perustettu.)

Gr-East

25. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσε· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

Text Receptus

25. και κατεβη η βροχη και ηλθον οι ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και προσεπεσον τη οικια εκεινη και ουκ επεσεν τεθεμελιωτο γαρ επι την πετραν 25. kai kateβe e βroche kai elthon oi potamoi kai epneυsan oi anemoi kai prosepeson te oikia ekeine kai oυk epesen tethemelioto gar epi ten petran

MLV19

25 and the rain descended and the rivers came (up) and the winds blew and fell (down) upon that house, and it did not fall; for* it had been founded upon the rock.

KJV

25. And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

Dk1871 25. Og en Skylregn nedfaldt, og vandløbene kom, og Veirene blæste og faldt an paa samme Huus, og det faldt ikke; thi det var grundfæstet paa en klippe.

PR1739 25. Ja raske saddo tulli mahha, ja wolas wessi tulli, ja tuled puhhusid, ja käisid selle koia peäle, ja temma ei langend mitte mahha; sest temma allus olli kaljo peäle tehtud.

Luther1912 25. Da nun ein Platzregen fiel und ein Gewässer kam und wehten die Winde und stießen an das Haus, fiel es doch nicht; denn es war auf einen Felsen gegründet.

RV'1862 25. Y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, y combatieron aquella casa, y no cayó; porque estaba fundada sobre roca.

KXII 25. Så föll slagregn, och kom flod, och vädret blåste, och stötte på huset, och föll dock icke omkull; ty det var grundadt på hälleberget.

LT 25. Prapliupo liūtys, ištvino upės, pakilo vėjai ir daužėsi į tą namą. Tačiau jis nesugriuvo, nes buvo pastatytas ant uolos.

Ostervald-Fr 25. Et la pluie est tombée, et les torrents se sont débordés, et les vents ont soufflé, et ont fondu sur cette maison-là; elle n'est point tombée, car elle était fondée sur le roc.

SVV1750 25 En er is slagregen nedergevallen, en de waterstromen zijn gekomen, en de winden hebben gewaaid, en zijn tegen hetzelve huis aangevallen, en het is niet gevallen, want het was op de steenrots gegrond.

PL1881 25. I spadł gwałtowny deszcz, i przyszła powódź, i wiatry wiały, i uderzyły na on dom, ale nie upadł, bo był założony na opoce.

RuSV1876 25 и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и он не упал, потому что основан был на камне.

FI33/38 26 Ja jokainen, joka kuulee nämä minun sanani eikä tee niiden mukaan, on verrattava tyhmään mieheen, joka huoneensa hiekalle rakensi.

Biblia1776 26. Ja jokainen, joka kuulee minulta nämä puheet, ja ei tee niitä, hän verrataan tyhmään mieheen, joka huoneensa sannalle rakensi.

UT1548 26. Ja iocahinen quin cwle minulda näme puhet/ ia ei teghe nijte/ se tehden tyhmen miehen werdhaxi/ ioca hoonens rakensi

Karoli1908 Hu 25. És ömlött az eső, és eljött az árvíz, és fújtak a szelek, és beleütköztek abba a házba; de nem dőlt össze: mert a kősziklára építtetett.

БКуліш 25. і полили дощі, й надійшла повідь і забуяли вітри, й наперли на той будинок; та й не впав він; бо основано його на камені.

TKIS 26 Mutta jokainen, joka kuulee nämä sanani eikä tee niitten mukaan, on verrattava tyhmään mieheen, joka rakensi talonsa hiekalle.

CPR1642 26. Ja jocainen cuin cuule minulda nämät puhet ja ei tee nijtä hän werratan tyhmän mieheen joca huonens sannalle rakensi.

sannan päle/ ia syseisit sen honen päle/ (Ja jokahinen kuin kuulee minulta nämä puheet/ ja ei tee niitä/ se tehdään tyhmän miehen wertaiseksi/ joka huoneensa rakensi sannan päälle/ ja sysäisit sen huoneen päälle/)

Gr-East

26. καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον·

Text Receptus

26. και πας ο ακουων μου τους λογους τουτους και μη ποιων αυτους ομοιωθησεται ανδρι μωρω οστις ωκοδομησεν την οικιαν αυτου επι την αμμον 26. kai pas o akouon mou tous logous toutous kai me poion autous omoiothesetai andri moro ostis okodomesen ten oikian autou epi ten ammon

MLV19

26 And everyone hearing these words of mine and (who is) not doing them, will be similar to a foolish man, who built his house upon the sand;

KJV

26. And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

Dk1871 26. Og hver, som hører disse mine Ord og gjør ikke efter dem, skal lignes ved en daarlig mand, som byggede sit Huus paa Sand.

PR1739 26. Ja iggaüks, kes needsinnatsed minno sannad kuleb, ja neid ei te, tedda peab jölleda mehhe sarnatseks petama, kes omma kodda liwa peäle ehhitanud;

Luther1912 26. Und wer diese meine Rede hört und tut sie nicht, der ist einem törichten Manne gleich, der sein Haus auf den Sand baute.

RV'1862 26. Y cualquiera que me oye estas palabras, y no las hace, compararle he al varón insensato, que edificó su casa sobre arena:

PL1881 26. A wszelki, który słucha tych słów moich, a nie czyni ich, przypodobany

KXII 26. Och hvar och en, som hörer af mig dessa ord, och gör icke derefter, han liknas vid en fåvitsk man, som byggde sitt hus på sanden.

LT 26. Ir kiekvienas, kuris klauso šitų mano žodžių ir jų nevykdo, panašus į kvailą žmogų, pasistačiusį savo namą ant smėlio.

Ostervald-Fr 26. Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les met pas en pratique, sera comparé à un homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable;

SVV1750 26 En een iegelijk, die deze Mijn woorden hoort en dezelve niet doet, die zal bij een dwazen man vergeleken worden, die zijn huis op het zand gebouwd heeft;

Karoli1908 Hu 26. És valaki hallja én tőlem e beszédeket, és nem cselekszi meg azokat, hasonlatos

będzie mężowi głupiemu, który zbudował dom swój na piasku;

RuSV1876 26 А всякий, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке;

FI33/38 27 Ja rankkasade lankesi, ja virrat tulvivat, ja tuulet puhalsivat ja syöksähtivät sitä huonetta vastaan, ja se sortui, ja sen sortuminen oli suuri."

Biblia1776 27. Ja sade lankesi, ja virrat tulivat, ja tuulet puhalsivat, ja sitä huonetta sysäsivät, joka kukistui, ja sen lankeemus oli suuri.

UT1548 27. ia sadhe langeis/ ia wirdhat tulit/ ia twlet puhalsit/ ia syseisit sen hoonen päle/ ia se cukistui/ ia sen langeus oli swri. (ja sade lankesi/ ja wirrat tulit/ ja tuulet puhalsit/ ja sysäisit sen huoneen päälle/ ja se kukistui/ ja sen lankeus oli suuri.)

lesz a bolond emberhez, a ki a fövényre épített házát:

БКуліш 26. А всякий, хто слухає сї слова мої, та й не чинить їх, уподобить ся чоловікові необачному, що збудував свій будинок на піску;

TKIS 27 Rankkasade lankesi ja virrat tulivat ja tuulet puhalsivat ja syöksähtivät sitä taloa vastaan, ja se sortui, ja sen sortuminen oli suuri.”

CPR1642 27. Ja sade langeis ja wirrat tulit ja tuulet puhalsit ja sitä huonetta sysäisit joca cukistui ja sen langemus oli suuri.

Gr-East

27. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

Text Receptus

27. και κατεβη η βροχη και ηλθον οι ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και προσεκοψαν τη οικια εκεινη και επεσεν και ην η πτωσις αυτης μεγαλη 27. kai kateβe e βroche kai elthon oi potamoi kai epneυsan oi anemoi kai prosekopsan te oikia ekeine kai epesen kai en e ptosis aυtes megale

MLV19

27 and the rain descended and the rivers came (up) and the winds blew and hit that house and it fell and great was its fall.

KJV

27. And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

Dk1871

27. Og en Skylregn nedfaldt, og Vandløbene kom, og Veirene blæste og stødte an paa samme Huus, og det faldt, og dets Fald var stort.

KXII

27. Och föll slagregn, och kom flod, och vädret blåste, och stötte på huset; och det föll omkull, och dess fall var stort.

PR1739

27. Ja raske saddo tulli mahha, ja wolas wessi tulli, ja tuled puhhusid, ja löid wasto

LT

27. Prapliupo liūtys, ištvino upės, pakilo vėjai ir daužėsi į tą namą, ir jis sugriuvo,

sedda kodda, ja temma langes mahha, ja temma langminne olli suur.

Luther1912 27. Da nun ein Platzregen fiel und kam ein Gewässer und wehten die Winde und stießen an das Haus, da fiel es und tat einen großen Fall.

RV'1862 27. Y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, e hicieron ímpetu en aquella casa, y cayó; y fué su ruina grande.

PL1881 27. I spadł deszcz gwałtowny, i przyszła powódź, i wiatry wiały, a uderzyły na on dom, i upadł, a był wielki upadek jego.

RuSV1876 27 и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот; и он упал, и было падение его великое.

o jo griuvimas buvo smarkus''.

Ostervald-Fr 27. Et la pluie est tombée, et les torrents se sont débordés, et les vents ont soufflé, et ont fondu sur cette maison-là; elle est tombée, et sa ruine a été grande.

SVV1750 27 En de slagregen is nedergevallen, en de waterstromen zijn gekomen, en de winden hebben gewaaid, en zijn tegen hetzelve huis aangeslagen, en het is gevallen, en zijn val was groot.

Karoli1908 Hu 27. És ömlött az eső, [19†] és eljött az árvíz, és fújtak a szelek, és beleütköztek abba a házba; és összeomlott: és nagy lett annak romlása.

БКуліш 27. і полили дощі, й надійшла повідь, і забуяли вітри, й наперли на той будинок; і впав він, і велика була руїна його.

FI33/38 28 Ja kun Jeesus lopetti nämä puheet, olivat kansanjoukot hämmästyksissään hänen opetuksestansa,

Biblia1776 28. Ja se tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut nämät puheet, että kansat hämmästyivät hänen oppiansa.

UT1548 28. Ja se tapactui/ cosca Iesus lopetti nemet puhet/ että canssat hämmestuit henen oppins päle/ Sille että hen opetti heite woimalisest/ ia ei ninquin kirianoppenuuat. (Ja se tapahtui/ koska Jesus lopetti nämät puheet/ että kansat hämmästyit hänen oppinsa päälle/ Sillä että hän opetti heitä woimallisesti/ ja ei niinkuin kirjanoppineet.)

Gr-East 28. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·

TKIS 28 Kun Jeesus lopetti nämä puheet, kansanjoukot olivat hämmästyksissään Hänen opetuksestaan,

CPR1642 28. Ja se tapahtui cosca Jesus lopetti nämät puhet että Canssat hämmästyit hänen oppians: sillä hän opetti heitä woimallisest ja ei nijncuin Kirjanoppenet.

Text Receptus 28. και εγενετο οτε συνετελεσεν ο ιησους τους λογους τουτους εξεπλησσοντο οι οχλοι επι τη διδαχη αυτου 28. kai egeneto ote sunetelesen o

iesoυs toυs logoυs toυtoυs ekseplessonto oi ochloi epi te didache aυtoυ

MLV19 28 And it happened, when Jesus completed these words, the crowds were being astounded on his teaching;

KJV 28. And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

Dk1871 28. Og det begav sig, der Jesus havde fuldendt disse Ord, forundrede Folket sig saare over hans Lærdom;

KXII 28. Och det begaf sig, när Jesus lyktade detta talet, vardt folket förskräckt öfver hans lärdom.

PR1739 28. Ja se sündis, kui Jesus needsinnatsed könned sai löppetanud, ehmatas se rahwas temma öppetusse pärrast.

LT 28. Kai Jėzus baigė šiuos žodžius, minios stebėjosi Jo mokymu,

Luther1912 28. Und es begab sich, da Jesus diese Rede vollendet hatte, entsetzte sich das Volk über seine Lehre.

Ostervald-Fr 28. Or quand Jésus eut achevé ces discours, le peuple fut étonné de sa doctrine;

RV'1862 28. Y fué que como Jesús acabó estas palabras, las gentes se espantaban de su doctrina:

SVV1750 28 En het is geschied, als Jezus deze woorden geeindigd had, dat de scharen zich ontzetten over Zijn leer;

PL1881 28. I stało się, gdy dokoóczył Jezus tych słów, że się zdumiewał lud nad nauką jego.

Karoli1908 Hu 28. És lőn, mikor elvégezte Jézus e beszédeket, [20†] álmélkodik vala a sokaság az ő tanításán:

RuSV1876 28 И когда Иисус окончил слова сии, народ дивился учению Его,

БКуліш 28. І сталось, як скінчив Ісус оції слова, дивувавсь народ наукою Його:

FI33/38 29 sillä hän opetti heitä niinkuin se, jolla valta on, eikä niinkuin heidän kirjanoppineensa.

TKIS 29 sillä Hän opetti heitä niin kuin se, jolla on valta eikä niin kuin kirjanoppineet.

Biblia1776 29. Sillä hän opetti heitä voimallisesti, ja ei niinkuin kirjanoppineet.

CPR1642 sillä hän opetti heitä woimallisest ja ei nijncuin Kirjanoppenet.

Gr-East 29. ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

Text Receptus 29. ην γαρ διδασκων αυτους ως εξουσιαν εχων και ουχ ως οι γραμματεις 29. en gar didaskon autous os eksousian echon kai ouch os oi grammateis

MLV19 29 for* he was teaching them like (one) having authority and not like the scribes.

KJV 29. For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

Dk1871 29. thi han lærte dem som den, der havde Myndighed, og ikke som de Skriftkloge.

PR1739 29. Sest temma öppetas neid, kui se, kennel melewald olli, ja ei mitte nenda kui kirjatundjad.

Luther1912 29. Denn er predigte gewaltig und nicht wie die Schriftgelehrten.

RV'1862 29. Porque los enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas.

PL1881 29. Albowiem je uczył jako moc mający, a nie jako nauczeni w Piśmie.

RuSV1876 29 ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники и фарисеи.

KXII 29. Ty han predikade väldeliga, och icke som de Skriftlärde.

LT 29. nes Jis mokė juos kaip turintis valdžią, o ne kaip Rašto žinovai.

Ostervald-Fr 29. Car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les scribes.

SVV1750 29 Want Hij leerde hen, als macht hebbende, en niet als de Schriftgeleerden.

Karoli1908 Hu 29. Mert úgy tanítja vala őket, mint a kinek hatalma van, [21†] és nem úgy, mint az írástudók.

БКуліш 29. бо Він їх навчав, яко маючий власть, а не як письменники.

8 luku

Jeesus puhdistaa pitalisen miehen 1 – 4, parantaa sadanpäämiehen palvelijan 5 – 13, Pietarin anopin ja muita sairaita 14 – 17, antaa neuvoja, miten häntä on seurattava 18 – 22, asettaa myrskyn järvellä 23 – 27 ja parantaa kaksi riivattua 28 – 34.

FI33/38 1 Kun hän astui alas vuorelta, seurasi häntä suuri kansan paljous.

Biblia1776 1. Kuin hän astui alas vuorelta, seurasi häntä paljo kansaa.

UT1548 1. Coska hen nyt alasastui worelda/ seurasi hende palio Canssa. (Koska hän nyt alas astui wuorelta/ seurasi häntä paljon kansaa.)

TKIS 1 Hänen astuessaan alas vuorelta Häntä seurasi suuret kansanjoukot.

CPR1642 1. COsca hän astui alas wuorelda seurais händä paljo Canssa.

Gr-East 1. Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.

Text Receptus 1. καταβαντι δε αυτω απο του ορους ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι 1. kataβanti de auto apo tou orous ekolouthesan auto ochloi polloi

MLV19 1 {Mat 8:1, 8:5-13 & Luk 7:1-10 Capernaum.} Now he came-down from the mountain; large crowds followed him. {Mar 1:40-45 & Mat 8:2-4 & Luk 5:12-16.}

Dk1871 1. Men der han gik ned af Bjerget, fulgte ham meget Folk.

PR1739 1. Agga kui temma mäelt mahhaläks, käis paljo rahwast temma järrel.

Luther1912 1. Da er aber vom Berg herabging, folgte ihm viel Volks nach.

RV'1862 1. Y COMO descendió Jesús del monte, seguíanle grandes multitudes.

PL1881 1. A gdy zstępował z góry, szedł za nim wielki lud;

RuSV1876 1 Когда же сошел Он с горы, за Ним

KJV 1. When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

KXII 1. När han nu gick neder af berget, följde honom mycket folk.

LT 1. Kai Jėzus leidosi nuo kalno, Jį sekė didelės minios.

Ostervald-Fr 1. Quand Jésus fut descendu de la montagne, une grande multitude de peuple le suivit.

SVV1750 1 Toen Hij nu van den berg afgeklommen was, zijn Hem vele scharen gevolgd.

Karoli1908 Hu 1. Mikor leszállott vala a hegyről, nagy sokaság követé őt.

БКуліш 1. Як же зійшов з гори, багато народу

последовало множество народа.

йшло слїдом за Ним.

FI33/38 2 Ja katso, tuli pitalinen mies ja kumartui maahan hänen eteensä ja sanoi: "Herra, jos tahdot, niin sinä voit minut puhdistaa".

TKIS 2 Ja katso, pitaalinen mies tuli ja kumartui maahan Hänen eteensä ja sanoi: ”Herra, jos tahdot, voit puhdistaa minut.”

Biblia1776 2. Ja katso, niin tuli spitalinen mies, kumarsi häntä ja sanoi: Herra, jos sinä tahdot, niin sinä voit minun puhdistaa.

CPR1642 2. Ja cadzo nijn tuli yxi spitalinen mies cumarsi händä ja sanoi: Herra jos sinä tahdot nijn sinä woit minun puhdista.

UT1548 2. Ja catzo/ yxi Spitalimies edheskeui/ cumarsi hende/ ia sanoi/ Herra/ ios sine tahdhot/ sine woit minu' puhdhista. (Ja katso/ yksi spitalimies edeskäwi/ kumarsi häntä/ ja sanoi/ Herra/ jos sinä tahdot/ sinä woit minun puhdistaa.)

Gr-East 2. καὶ ἰδοὺ λεπρὸς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

Text Receptus 2. και ιδου λεπρος ελθων προσεκυνει αυτω λεγων κυριε εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι 2. kai idou lepros elthon prosekunei auto legon kurie ean theles dunasai me katharisai

MLV19 2 And behold, a leper came to him, was worshiping him, saying, Lord, if you are willing, you are able to cleanse me.

KJV 2. And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

Dk1871 2. Og see, en Spedalsk kom, faldt ned for ham og sagde: Herre! om du vil, saa kan du rense mig.

KXII 2. Och si, der kom en spitelsk man, och tillbad honom, och sade: Herre, vill du, så kan du göra mig renan.

PR1739 2. Ja wata, üks piddalitöbbine tulli ja kummardas tedda, ja ütles: Issand, kui sa tahhad, woid sa mind puhtaks tehha.

LT 2. Ir štai priėjo raupsuotasis ir, pagarbinęs Jį, sakė: ‘‘Viešpatie, jei nori, Tu gali mane padaryti švarų’’.

Luther1912 2. Und siehe, ein Aussätziger kam und betete ihn an und sprach: HERR, so du willst, kannst du mich wohl reinigen.

Ostervald-Fr 2. Et voici, un lépreux vint se prosterner devant lui, et lui dit: Seigneur, si tu le veux, tu peux me nettoyer.

RV'1862 2. Y, he aquí, un leproso vino, y le adoró, diciendo: Señor, si quisieres, puedes limpiarme.

SVV1750 2 En ziet, een melaatse kwam, en aanbad Hem, zeggende: Heere! indien Gij wilt, Gij kunt mij reinigen.

PL1881 2. A oto trędowaty przyszedłszy, pokłonił mu się, mówiąc: Panie! jeźli chcesz, możesz mnie oczyścić.

Karoli1908 Hu 2. És ímé eljövén egy bélpoklos, leborula előtte, mondván: Uram, ha akarod, megtisztíthatsz engem.

RuSV1876 2 И вот подошел прокаженный и, кланяясь Ему, сказал: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.

БКуліш 2. Коли се приступив прокажений і вклонивсь Йому, кажучи: Господи, коли хочеш, то зможеш очистити мене,

FI33/38 3 Niin hän ojensi kätensä, kosketti häntä ja sanoi: "Minä tahdon; puhdistu". Ja kohta hän puhdistui pitalistaan.

TKIS 3 Ojentaen kätensä Jeesus kosketti häntä ja sanoi: ”Minä tahdon, puhdistu.” Ja heti hän puhdistui pitaalistaan.

Biblia1776 3. Niin Jesus ojensi kätensä ja rupesi häneen, sanoen: minä tahdon, ole puhdas. Ja hän puhdistettiin kohta spitalistansa.

CPR1642 3. Nijn Jesus ojensi kätens ja rupeis häneen sanoden: Minä tahdon ole puhdas.

UT1548 3. Nin oiensi Iesus kätens/ ia rupeis häneen/ sanodhen/ Mine tahdon/ Ole puhdhas. (Niin ojensi Jesus kätensä/ ja rupesi häneen/ sanoen/ Minä tahdon/ Ole puhdas.)

Gr-East 3. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.

Text Receptus 3. και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου ο ιησους λεγων θελω καθαρισθητι και ευθεως εκαθαρισθη αυτου η λεπρα 3. kai ekteinas ten cheira epsato autou o

iesoυs legon thelo katharistheti kai eυtheos ekatharisthe aυtoυ e lepra

MLV19 3 And Jesus, having stretched out his hand, touched him, saying, I am willing; be cleansed. And immediately his leprosy was cleansed.

KJV 3. And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

Dk1871 3. Og Jesus udrakte Haanden, rørte ved ham og sagde: jeg vil; vorde reen! Og hans Spedalskhed blev strax renset.

KXII 3. Då räckte Jesus ut sina hand, och tog på honom, sägandes: Jag vill, var ren; och straxt vardt han ren utaf sin spitelsko.

PR1739 3. Ja kui Jesus kät olli sirrotanud, putus temma temmasse ja ütles: Minna tahhan, sa puhtaks; ja seddamaid sai temma piddalitöwwest puhtaks.

LT 3. Jėzus ištiesė ranką, palietė jį ir tarė: ‘‘Noriu, būk švarus!’’ Ir tuojau raupsai išnyko.

Luther1912 3. Und Jesus streckte seine Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich will's tun; sei gereinigt! Und alsbald ward er vom Aussatz rein.

Ostervald-Fr 3. Et Jésus, étendant la main le toucha, et lui dit: Je le veux, sois nettoyé.Et aussitôt il fut nettoyé de sa lèpre.

RV'1862 3. Y extendiendo Jesús su mano, le tocó, diciendo: Quiero: sé limpio. Y luego su lepra fué limpiada.

SVV1750 3 En Jezus, de hand uitstrekkende, heeft hem aangeraakt, zeggende: Ik wil, word gereinigd! En terstond werd hij van zijn melaatsheid gereinigd.

PL1881 3. I wyciągnąwszy Jezus rękę, dotknął się go, mówiąc: Chcę, bądź oczyszczony; i zaraz oczyszczony jest trąd jego.

Karoli1908 Hu 3. És kinyújtván kezét, megilleté őt Jézus, mondván: Akarom, tisztulj meg. És azonnal eltisztult annak poklossága.

RuSV1876 3 Иисус, простерши руку, коснулся его и сказал: хочу, очистись. И он тотчас очистился от проказы.

БКуліш 3. І простяг Ісус руку, й приторкнувсь до него, й рече: Хочу, очистись. І зараз очистилась проказа його.

FI33/38 4 Ja Jeesus sanoi hänelle: "Katso, ettet puhu tästä kenellekään; vaan mene ja näytä itsesi papille, ja uhraa lahja, jonka Mooses on säätänyt, todistukseksi heille".

TKIS 4 Niin Jeesus sanoi hänelle: ”Katso, ettet puhu tästä kenellekään; vaan mene, näytä itsesi papille ja uhraa lahja, jonka Mooses on säätänyt —heille todistukseksi.”

Biblia1776 4. Ja Jesus sanoi hänelle: katso, ettet kenellekään sano: mutta mene ja näytä itses papille, ja uhraa lahjas, jonka Moses on käskenyt, heille todistukseksi.

CPR1642 4. Ja hän puhdistettin cohta spitalista. Ja Jesus sanoi hänelle: cadzo ettes kellekän sano mutta mene ja näytä idzes Papille ja uhra lahjas jonga Moses on heille

käskenyt todistuxexi.

UT1548 4. Ja cocta hen puhdhistuij spitalista. Ja sanoi Iesus henelle/ Catzo/ ettet sine kellecken sano/ mutta mene ia nägyte itzes Papillen/ Ja wffra sinun Lahias/ ionga Moses keskenyt on heille * todhistoxexi. (Ja kohta hän puhdistui spitalista. Ja sanoi Jesus hänelle/ Katso/ ettet sinä kellekään sano/ mutta mene ja näytä itsesi papillen/ ja uhraa sinun lahjasi/ jonka Moses käskenyt on heille todistukseksi.)

Gr-East 4. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Text Receptus 4. και λεγει αυτω ο ιησους ορα μηδενι ειπης αλλ υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει και προσενεγκε το δωρον ο προσεταξεν μωσης εις μαρτυριον αυτοις 4. kai legei auto o iesous ora medeni eipes all upage seauton deikson to ierei kai prosenegke to doron o prosetaksen moses eis martυrion autois

MLV19 4 And Jesus says to him, See that you

KJV 4. And Jesus saith unto him, See thou tell

speak to no one, but go, show yourself to the priest and offer the gift that Moses commanded, *for a testimony to them. {Lev 13:49, 14:2-4} {Mat 8:1, 8:5-13 & Luk 7:1-10 Capernaum.}

no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

Dk1871 4. Og Jesus sagde til ham: see til, at du siger Ingen det; men gak hen, betee dig selv for præsten, og ofre den Gave, som Moses har befalet, dem til et vidnesbyrd.

KXII 4. Och Jesus sade till honom: Se till, att du säger det för ingom; utan gack bort, och låt Presten se dig, och offra den gåfvo, som Mose budit hafver, till ett vittnesbörd öfver dem.

PR1739 4. Ja Jesus ütles temma wasto: Katsu, et sa sedda ühhelegi ei ütle, waid minne, näita iseennast preestrile, ja wi sedda andi, mis Moses on käsknud, neile tuñistusseks.

LT 4. Jėzus pasakė jam: ‘‘Žiūrėk, niekam nepasakok, bet eik pasirodyti kunigui ir paaukok Mozės įsakytą atnašą jiems paliudyti‘‘.

Luther1912 4. Und Jesus sprach zu ihm: Siehe zu, sage es niemand; sondern gehe hin und zeige dich dem Priester und opfere die Gabe, die Mose befohlen hat, zu einem Zeugnis über sie.

Ostervald-Fr 4. Puis Jésus lui dit: Garde-toi de le dire à personne; mais va-t'en, montre-toi au sacrificateur, et offre le don que Moïse a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage.

RV'1862 4. Entónces Jesús le dijo: Mira, no lo digas a nadie; mas vé, muéstrate al sacerdote, y ofrece el presente que mandó Moisés, para que les conste.

SVV1750 4 En Jezus zeide tot hem: Zie, dat gij dit niemand zegt; maar ga heen, toon uzelven den priester, en offer de gave, die Mozes geboden heeft, hun tot een getuigenis.

PL1881 4. Tedy mu rzekł Jezus: Patrz, abyś nikomu nie powiadał, ale idź, ukaż się kapłanowi, i ofiaruj dar on, który przykazał Mojżesz na świadectwo przeciwko nim.

Karoli1908 Hu 4. És monda néki Jézus: [1†] Meglásd, senkinek se szólj. Hanem eredj, [2†] mutasd meg magadat a papnak, és vidd fel az ajándékot, a melyet [3†] Mózes rendelt, bizonyságul nékik.

RuSV1876 4 И говорит ему Иисус: смотри, никому не сказывай, но пойди, покажи себя священнику и принесидар, какой повелел Моисей, во свидетельство им.

БКуліш 4. І рече до него Ісус: Гледи ж, не кажи нїкому, а йди та покажись священикові, й принеси дар, який повелїв Мойсей на сьвідкуваннє їм.

FI33/38 5 Ja kun hän saapui Kapernaumiin, tuli hänen tykönsä sadanpäämies ja rukoili häntä

TKIS 5 Jeesuksen saavuttua Kapernaumiin Hänen luoksensa tuli sadanpäämies ja rukoili Häntä

Biblia1776 5. Mutta kuin Jesus meni Kapernaumiin, tuli sadanpäämies hänen tykönsä, ja

CPR1642 5. MUtta cosca Jesus meni Capernaumijn tuli yxi Päämies hänen tygöns ja rucoili

rukoili häntä,

händä sanoden:

UT1548

5. Mutta coska Iesus siselmeni Capernaum/ tuli yxi Pämies henen tygens rucoeli hende/ sanodhen/ (Mutta koska Jesus sisälle meni Kapernaumiin/ tuli yksi päämies hänen tykönsä rukoili häntä/ sanoen/)

Gr-East

5. Εἰσελθόντι δὲ αὐτῷ εἰς Καπερναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων·

Text Receptus

5. εισελθοντι δε τω ιησου εις καπερναουμ προσηλθεν αυτω εκατονταρχος παρακαλων αυτον 5. eiselthonti de to iesou eis kapernaoum proselthen auto ekatontarchos parakalon auton

MLV19

5 Now (after) he {i.e. Jesus} entered into Capernaum, a centurion came to him, pleading with him,

KJV

5. And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

Dk1871

5. Men der Jesus gik ind i Capernaum, traadte en Høvedsmand til ham, bad ham og sagde:

KXII

5. Men när Jesus gick in uti Capernaum, kom en höfvitsman till honom, och bad honom,

PR1739 5. Agga kui Jesus Kapernaumma sisse läks, tulli üks söddapealik temma jure, pallus tedda,

Luther1912 5. Da aber Jesus einging zu Kapernaum, trat ein Hauptmann zu ihm, der bat ihn

RV'1862 5. Y entrando Jesús en Capernaum, vino a él un centurión, rogándole,

PL1881 5. A gdy Jezus wszedł do Kapernaum, przyszedł do niego setnik, prosząc go,

RuSV1876 5 Когда же вошел Иисус в Капернаум, к Нему подошел сотник и просил Его:

FI33/38 6 ja sanoi: "Herra, minun palvelijani makaa kotona halvattuna ja on kovissa vaivoissa".

LT 5. Jėzui sugrįžus į Kafarnaumą, prie Jo priėjo šimtininkas, maldaudamas:

Ostervald-Fr 5. Et Jésus étant entré dans Capernaüm, un centenier vint à lui, le priant, et lui disant:

SVV1750 5 Als nu Jezus te Kapernaum ingegaan was, kwam tot Hem een hoofdman over honderd, biddende Hem,

Karoli1908 Hu 5. Mikor pedig beméne Jézus Kapernaumba, [4†] egy százados méne hozzá, kérvén őt,

БКуліш 5. А як увійшов Ісус у Капернаум, приступив до Него сотник, благаючи Його,

TKIS 6 ja sanoi: ”Herra, palvelijani makaa kotona halvautuneena, kovissa

vaivoissa.”

Biblia1776 6. Ja sanoi: Herra! minun palveliani sairastaa kotona halvattuna, ja kovin vaivataan.

CPR1642 6. Herra minun palwelian sairasta cotona halwattuna ja cowin waiwatan.

UT1548 6. Herra/ minun paluelian sairasta coton haluattuna/ ia cowan waiuatan. (Herra/ minun palwelijani sairastaa kotona halwattuna/ ja kowin waiwataan.)

Gr-East 6. Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.

Text Receptus 6. και λεγων κυριε ο παις μου βεβληται εν τη οικια παραλυτικος δεινως βασανιζομενος 6. kai legon kurie o pais mou βeβletai en te oikia paralutikos deinos βasanizomenos

MLV19 6 and saying, Lord, my young-servant, a paralytic, has been put in the house, terribly tormented.

KJV 6. And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

Dk1871 6. Herre! min Dreng ligger hjemme værkbruden og pines svarligen.

KXII 6. Sägandes: Herre, min tjenare ligger hemma borttagen, och hafver stor vedermödo.

PR1739 6. Ja ütles: Issand, minno sullane on alwatud koddo maas sures wallus.

Luther1912 6. und sprach: HERR, mein Knecht liegt zu Hause und ist gichtbrüchig und hat große Qual.

RV'1862 6. Y diciendo: Señor, mi criado está echado en casa paralítico, gravemente atormentado.

PL1881 6. I mówiąc: Panie! sługa mój leży w domu powietrzem ruszony, i ciężko się trapi.

RuSV1876 6 Господи! слуга мой лежит дома в расслаблении и жестоко страдает.

FI33/38 7 Hän sanoi hänelle: "Minä tulen ja parannan hänet".

Biblia1776 7. Jesus sanoi hänelle: minä tulen ja

LT 6. ‘‘Viešpatie, mano tarnas guli namie paralyžiuotas ir baisiai kankinasi’‘.

Ostervald-Fr 6. Seigneur! mon serviteur est au lit dans la maison, malade de paralysie, et fort tourmenté.

SVV1750 6 En zeggende: Heere! mijn knecht ligt te huis geraakt, en lijdt zware pijnen.

Karoli1908 Hu 6. És ezt mondván: Uram, az én szolgám otthon gutaütötten fekszik, és nagy kínokat szenved.

БКуліш 6. й говорячи: Господи, слуга мій лежить дома розслаблений, і тяжко мучить ся.

TKIS 7 Jeesus sanoi hänelle: ”Minä tulen ja parannan hänet.”

CPR1642 7. Ja Jesus sanoi hänelle: minä tulen ja

parannan hänen.

UT1548 7. Ja sanoi henelle Iesus/ Coska mine tulen/ nin mine paranan henen. (Ja sanoi hänelle Jesus/ Koska minä tulen/ niin minä parannan hänen.)

Gr-East 7. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

MLV19 7 And Jesus says to him, I will heal him, (after) I (have) gone (there).

Dk1871 7. Og Jesus sagde til ham: jeg vil komme og helbrede ham.

PR1739 7. Ja Jesus ütles temma wasto: Minna tahhan tulla ja tedda terweks tehha.

Luther1912 7. Jesus sprach zu ihm: Ich will kommen und ihn gesund machen.

RV'1862 7. Y Jesús le dijo: Yo vendré, y le sanaré.

parannan hänen.

Text Receptus 7. και λεγει αυτω ο ιησους εγω ελθων θεραπευσω αυτον 7. kai legei auto o iesous ego elthon therapeuso auton

KJV 7. And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

KXII 7. Då sade Jesus till honom: Jag vill komma, och bota honom.

LT 7. Jėzus jam tarė: ‘‘Einu ir išgydysiu jį’’.

Ostervald-Fr 7. Et Jésus lui dit: J'irai, et je le guérirai.

SVV1750 7 En Jezus zeide tot hem: Ik zal komen en

hem genezen.

PL1881 7. I rzekł mu Jezus: Ja przyjdę i uzdrowię go.

Karoli1908 Hu 7. És monda néki Jézus: Elmegyek és meggyógyítom őt.

RuSV1876 7 Иисус говорит ему: Я приду и исцелю его.

БКуліш 7. І рече до него Ісус: Я пійду та сцїлю його.

FI33/38 8 Mutta sadanpäämies vastasi ja sanoi: "Herra, en minä ole sen arvoinen, että tulisit minun kattoni alle; vaan sano ainoastaan sana, niin minun palvelijani paranee.

TKIS 8 Mutta sadanpäämies vastasi ja sanoi: ”Herra, en ole sen arvoinen, että astuisit kattoni alle, vaan sano ainoastaan sana, niin palvelijani paranee.

Biblia1776 8. Niin sadanpäämies vastasi ja sanoi: Herra, en ole minä mahdollinen, että sinä tulet minun kattoni alle; vaan sano ainoasti sana, niin palveliani paranee.

CPR1642 8. Nijn Päämies wastais ja sanoi: Herra en ole minä mahdollinen että sinä tulet minun cattoni ala waan sano ainoastans sana nijn minun palwelian parane.

UT1548 8. Nin wastasi pämies/ ia sanoi/ Herra/ en ole mine mahdolinen/ että sine tulet minun cattoni ala/ Waan sano yxi sana/ ia nin minun paluelian paranee. (Niin wastasi päämies/ ja sanoi/ Herra/ en ole minä

mahdollinen/ että sinä tulet minun kattoni alle/ Waan sano yksi sana/ ja niin minun palwelijani paranee.)

Gr-East

8. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη· Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

Text Receptus

8. και αποκριθεις ο εκατονταρχος εφη κυριε ουκ ειμι ικανος ινα μου υπο την στεγην εισελθης αλλα μονον ειπε λογον και ιαθησεται ο παις μου 8. kai apokritheis o ekatontarchos efe kυrie ouk eimi ikanos ina mou υpo ten stegen eiselthes alla monon eipe logon kai iathesetai o pais mou

MLV19

8 And the centurion answered and said, Lord, I am not sufficient that* you should enter under my roof, but only speak by word and my young-servant will be healed.

KJV

8. The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

Dk1871

8. Og Høvedsmanden svarede og sagde: Herre! jeg er ikke værd, at du skal gaae ind under mit Tag; men siig ikkun et Ord, saa

KXII

8. Då svarade höfvitsmannen, och sade: Herre, jag är icke värdig, att du skall gå in under mitt tak; utan säg allenast ett

bliver min Tjener helbredt.

ord, så blifver min tjenare helbregda.

PR1739 8. Ja se söddapealik kostis ja ütles: Issand, minna ep olle mitte wäärt , et sinna minno kattukse alla tulled, waid ütle agga üks sanna ¤, siis saab minno sullane terweks.

LT 8. Šimtininkas atsakė: ‘‘Viešpatie, nesu vertas, kad užeitum po mano stogu, bet tik tark žodį, ir mano tarnas pasveiks.

Luther1912 8. Der Hauptmann antwortete und sprach: HERR, ich bin nicht wert, daß du unter mein Dach gehest; sondern sprich nur ein Wort, so wird mein Knecht gesund.

Ostervald-Fr 8. Et le centenier répondit, et lui dit: Seigneur! je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit; mais dis seulement une parole, et mon serviteur sera guéri.

RV'1862 8. Y respondió el centurión, y dijo: Señor, no soy digno que entres debajo de mi techumbre; mas solamente dí con la palabra, y mi criado sanará.

SVV1750 8 En de hoofdman over honderd, antwoordende, zeide: Heere! ik ben niet waardig, dat Gij onder mijn dak zoudt inkomen; maar spreek alleenlijk een woord, en mijn knecht zal genezen worden.

PL1881 8. A odpowiadając setnik rzekł: Panie! nie jestem godzien, abyś wszedł pod dach mój; ale tylko rzecz słowo, a będzie uzdrowiony sługa mój.

Karoli1908 Hu 8. És felelvén a százados, monda: Uram, nem vagyok méltó, hogy az én hajlékomba jőjj; hanem csak szólj egy szót, és meggyógyul az én szolgám.

RuSV1876 8 Сотник же, отвечая, сказал: Господи! я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой, но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой;

FI33/38 9 Sillä minä itsekin olen toisen vallan alainen, ja minulla on sotamiehiä käskyni alaisina, ja minä sanon tälle: 'Mene', ja hän menee, ja toiselle: 'Tule', ja hän tulee, ja palvelijalleni: 'Tee tämä', ja hän tekee."

Biblia1776 9. Sillä minä olen myös ihminen toisen vallan alla, ja minun allani on sotamiehiä, ja sanon tälle: mene! ja hän menee, ja toiselle: tule! ja hän tulee, ja palvelialleni: tee tämä! ja hän tekee.

UT1548 9. Sille mine mös olen Inhiminen toisen wallan alla/ ia minulla on sotamiehije minun allani. Ja * sanon telle/ Mene/ ia hen mene. Ja toiselle/ Tule/ ia hen tulepi. Ja minun palueliallen/ Teghe teme/ ia hen

БКуліш 8. Озвав ся же сотник і сказав: Господи, не заслужив я того, щоб Ти ввійшов під мою стелю; а промов одно слово, то й одужає слуга мій.

TKIS 9 Sillä minäkin olen vallan alainen (ihminen), ja minulla on sotamiehiä alaisinani. Sanon toiselle: ”Mene”, ja hän menee, ja toiselle: ”Tule”, ja hän tulee, ja palvelijalleni: ”Tee tämä”, ja hän tekee.”

CPR1642 9. Sillä minä olen myös ihminen toisen wallan alla ja minun allani on sotamiehiä: ja sanon tälle: mene: ja hän mene. Ja toiselle: tule ja hän tule Ja minun palwelialleni: tee tämä ja hän teke.

teke. (Sillä minä myös olen ihminen toisen wallan alla/ ja minulla on sotamiehiä minun allani. Ja sanon tälle/ Mene/ ja hän menee. Ja toiselle/ Tule/ ja hän tuleepi. ja minun palwelijalleni/ Tee tämä/ ja hän tekee.)

Gr-East

9. καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ’ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

Text Receptus

9. και γαρ εγω ανθρωπος ειμι υπο εξουσιαν εχων υπ εμαυτον στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθητι και πορευεται και αλλω ερχου και ερχεται και τω δουλω μου ποιησον τουτο και ποιει 9. kai gar ego anthropos eimi upo eksousian echon up emauton stratiotas kai lego touto poreutheti kai poreuetai kai allo erchou kai erchetai kai to doulo mou poieson touto kai poiei

MLV19

9 For* I am a man also under authority, having soldiers under myself and I say to this one, Travel on and he travels on, and to another, Come and he comes, and to my

KJV

9. For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to

bondservant, Do this and he does (it).

my servant, Do this, and he doeth it.

Dk1871 9. Thi jeg er og et Menneske, som staar under Øvrighed og har Stridsmænd under mig; og siger jeg til denne: gak! saa gaar han; og til den anden: kom! saa kommer han; og til min Tjener: gjør det! saa gjør han det.

KXII 9. Ty jag är ock en menniska under annars mans våld, och hafver krigsknektar under mig; och jag säger till den ena: Gack; och han går; och till den andra: Kom; och han kommer; och till min dräng: Gör det; och han gör så.

PR1739 9. Sest minna ollen ka innimenne wallitsusse al, ja minno al on söamehhi, ja minna ütlen ühhe wasto: minne, siis lähhäb temma, ja teise wasto: tulle, siis tulleb temma, ja omma sullase wasto: te sedda, siis teeb temma.

LT 9. Juk ir aš, būdamas valdinys, turiu sau pavaldžių kareivių. Sakau vienam: ‘Eik!’, ir jis eina; sakau kitam: ‘Ateik!’, ir jis ateina; sakau tarnui: ‘Daryk tai!’, ir jis daro‘‘.

Luther1912 9. Denn ich bin ein Mensch, der Obrigkeit untertan, und habe unter mir Kriegsknechte; und wenn ich sage zu einem: Gehe hin! so geht er; und zum andern: Komm her! so kommt er; und zu meinem Knecht: Tu das! so tut er's.

Ostervald-Fr 9. Car quoique je sois un homme soumis à la puissance d'autrui, j'ai sous moi des soldats, et je dis à l'un: Va, et il va; et à l'autre: Viens, et il vient; et à mon serviteur: Fais cela, et il le fait.

RV'1862 9. Porque también yo soy hombre debajo de potestad; y tengo debajo de mi potestad soldados; y digo a éste: Vé, y va; y al otro: Ven, y viene; y a mi siervo: Haz esto, y lo hace.

SVV1750 9 Want ik ben ook een mens onder de macht van anderen, hebbende onder mij krijgsknechten; en ik zeg tot dezen: Ga! en hij gaat; en tot den anderen: Kom! en hij komt; en tot mijn dienstknecht: Doe dat! en hij doet het.

PL1881 9. Bomci i ja człowiek pod mocą innego, mający pod sobą żołnierze; i mówię temu: Idź, a idzie; a drugiemu: Przyjdź, a przychodzi; a słudze memu: Czyó to, a czyni.

Karoli1908 Hu 9. Mert én is hatalmasság alá vetett ember vagyok, és vannak alattam vitézek; és mondom egyiknek: Eredj el, és elmegy; és a másiknak: Jöszte, és eljő; és az én szolgámnak: Tedd ezt, és megteszi.

RuSV1876 9 ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойди, и идет; и другому: приди, и приходит; и слуге моему: сделай то, и делает.

БКуліш 9. Бо сам я чоловік під властю, і маю воїни під собою; і скажу сьому: Йди, то й іде; а другому: Прийди, то й прийде, а слузї моєму: Роби те, то й робить.

FI33/38 10 Tämän kuultuaan Jeesus ihmetteli ja sanoi niille, jotka häntä seurasivat:

TKIS 10 Sen kuultuaan Jeesus ihmetteli ja sanoi niille, jotka [Häntä] seurasivat:

"Totisesti minä sanon teille: en ole kenelläkään Israelissa löytänyt näin suurta uskoa.

Biblia1776 10. Kuin Jesus tämän kuuli, ihmetteli hän, ja sanoi heille, jotka seurasivat: totisesti sanon minä teille: en ole minä löytänyt senkaltaista uskoa Israelissa.

UT1548 10. Coska Iesus temen cwli/ imehteli hen/ ia sanoi heille/ iotca hende seurasit. Totisesta sanon mine teille/ En tosin mine ole leynnyt * Israelis sencaltaist wsko. (Koska Jesus tämän kuuli/ ihmetteli hän/ ja sanoi heille/ jotka häntä seurasit. Totisesti sanon minä teille/ En tosin minä ole löytänyt Israelissa senkaltaista uskoa.)

”Totisesti sanon teille: en ole Israelissakaan löytänyt näin suurta uskoa.

CPR1642 10. Cosca Jesus tämän cuuli ihmetteli hän ja sanoi heille jotca händä seuraisit: totisest sanon minä teille: en ole minä löynnyt sencaltaist usco Israelis.

Gr-East 10. ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασε καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦσιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.

Text Receptus 10. ακουσας δε ο ιησους εθαυμασεν και ειπεν τοις ακολουθουσιν αμην λεγω υμιν ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον 10. akousas de o iesous ethaumasen kai eipen tois akolouthousin amen lego umin oude en to israel tosauten pistin euron

MLV19 10 Now (after) Jesus heard it, he marveled and said to those who followed, Assuredly I am saying to you°, I did not find so-great a faith, {Or: belief; and throughout the N.T.} not even in Israel.

KJV 10. When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

Dk1871 10. Men der Jesus det hørte, forundrede han sig og sagde til dem, som fulgte: sandelig siger jeg Eder, end ikke i Israel har jeg fundet saadan Tro.

KXII 10. När Jesus detta hörde, förundrade han sig, och sade till dem, som honom följde: Sannerliga säger jag eder, jag hafver icke funnit sådana tro i Israel.

PR1739 10. Agga kui Jesus sedda kulis, immetelles temma ja ütles nende wasto, kes järrel käisid: Töest minna ütlen teile, ei Israelistke polle minna ni suurt usko leidnud.

LT 10. Tai girdėdamas, Jėzus stebėjosi ir kalbėjo einantiems iš paskos: ‘‘Iš tiesų sakau jums: net Izraelyje neradau tokio tikėjimo!

Luther1912 10. Da das Jesus hörte, verwunderte er sich und sprach zu denen, die ihm nachfolgten: Wahrlich ich sage euch: Solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden!

Ostervald-Fr 10. Jésus l'ayant entendu, en fut étonné, et il dit à ceux qui le suivaient: Je vous dis en vérité que je n'ai point trouvé une si grande foi, pas même en Israël.

RV'1862 10. Y oyéndolo Jesús, se maravilló; y dijo a los que le seguían: De cierto os digo, que ni aun en Israel he hallado tanta fé.

SVV1750 10 Jezus nu, dit horende, heeft Zich verwonderd, en zeide tot degenen, die Hem volgden: Voorwaar zeg Ik u, Ik heb zelfs in Israel zo groot een geloof niet gevonden.

PL1881 10. A gdy to usłyszał Jezus, zadziwił się, i rzekł tym, którzy szli za nim: Zaprawdę powiadam wam: Anim w Izraelu tak wielkiej wiary nie znalazł.

Karoli1908 Hu 10. Jézus pedig, a mikor ezt [5†] hallá, elcsodálkozék, és monda az őt követőknek: Bizony mondom néktek, még az Izráelben sem találtam ilyen nagy hitet.

RuSV1876 10 Услышав сие, Иисус удивился и сказал идущим за Ним: истинно говорю вам, и в Израиле не нашел Я такой веры.

БКуліш 10. Почувши се Ісус, дивував ся, і рече до тих, що йшли слїдом за Ним: Істино кажу вам: Навіть в Ізраїлї не знайшов я такої віри.

FI33/38 11 Ja minä sanon teille: monet tulevat idästä ja lännestä ja aterioitsevat Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin kanssa taivasten valtakunnassa;

TKIS 11 Mutta sanon teille, että monet tulevat idästä ja lännestä ja aterioitsevat Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin kanssa taivasten valtakunnassa,

Biblia1776 11. Mutta minä sanon teille: monta tulevat

CPR1642 11. Mutta minä sanon teille: monda

idästä ja lännestä, ja pitää Abrahamin, Isaakin ja Jakobin kanssa taivaan valtakunnassa istuman.

tulewat idäst ja lännest ja pitä Abrahamin Isaachin ja Jacobin cansa Taiwan waldacunnas istuman.

UT1548

11. Mutta mine sanon teille/ että monda ouat tuleuaiset * idhest ia lennest/ ia Abrahamin/ Isaac/ ia Jacobin cansa pite Taiuan waldakunnas istuman. (Mutta minä sanon teille/ että monta owat tulewaiset idästä ja lännestä/ ja Abrahamin/ Isakin/ ja Jakobin kanssa pitää taiwaan waltakunnassa istuman.)

Gr-East

11. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,

Text Receptus

11. λεγω δε υμιν οτι πολλοι απο ανατολων και δυσμων ηξουσιν και ανακλιθησονται μετα αβρααμ και ισαακ και ιακωβ εν τη βασιλεια των ουρανων 11. lego de υmin oti polloi apo anatolon kai dυsmon eksoυsin kai anaklithesontai meta aβraam kai isaak kai iakoβ en te βasileia ton oυranon

MLV19

11 But I am saying to you°, that many will

KJV

11. And I say unto you, That many shall

be coming from the east and the west, and will be reclining with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of the heavens;

come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

Dk1871 11. Men jeg siger Eder, at Mange skulle komme fra Øster og Vester og sidde tilbords med Abraham og Isak og Jakob i Himmeriges Rige.

KXII 11. Men jag säger eder, att många varda kommande af östan och vestan, och skola sitta med Abraham, Isaac och Jacob i himmelriket.

PR1739 11. Agga minna ütlen teile: mitto tullewad homĩko ja öhto poolt, ja istuwad laudas Abraami ja Isaki ja Jakobiga taewarikis.

LT 11. Todėl sakau jums: daugelis ateis iš rytų ir vakarų ir susės dangaus karalystėje su Abraomu, Izaoku ir Jokūbu.

Luther1912 11. Aber ich sage euch viele werden kommen vom Morgen und vom Abend und mit Abraham und Isaak und Jakob im Himmelreich sitzen;

Ostervald-Fr 11. Aussi je vous dis que plusieurs viendront d'Orient et d'Occident, et seront à table dans le royaume des cieux, avec Abraham, Isaac et Jacob,

RV'1862 11. Y yo os digo, que vendrán muchos del oriente, y del occidente, y se asentarán con Abraham, e Isaac, y Jacob, en el reino de los cielos;

SVV1750 11 Doch Ik zeg u, dat velen zullen komen van oosten en westen en zullen met Abraham, en Izak, en Jakob, aanzitten in het Koninkrijk der hemelen;

PL1881 11. A powiadam wam: Iż wiele ich od wschodu i od zachodu słooca przyjdzie, a usiądą za stołem z Abrahamem i z Izaakiem i z Jakóbem w królestwie niebieskiem.

Karoli1908 Hu 11. De mondom néktek, hogy sokan eljőnek [6†] napkeletről és napnyugatról, és letelepednek [7†] Ábrahámmal, Izsákkal és Jákóbbal a mennyek országában:

RuSV1876 11 Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном;

БКуліш 11. І кажу вам: Що многі прийдуть од сходу й заходу, та й сядуть з Авраамом, з Ісааком і з Яковом у царстві небесному,

FI33/38 12 mutta valtakunnan lapset heitetään ulos pimeyteen; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys."

TKIS 12 kun valtakunnan lapset heitetään äärimmäiseen pimeään. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.”

Biblia1776 12. Mutta valtakunnan lapset heitetään ulkonaiseen pimeyteen: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 12. Mutta waldacunnan lapset heitetän ulconaiseen pimeyteen siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 12. Mutta Waldakunnan lapset heiteten sijhen ärimeisen pimeyteen/ Sielle pite idku/ ia ha'masten kiristös oleman. (Mutta waltakunnan lapset heitetään siihen

äärimmäiseen pimeyteen/ Siellä pitää itku/
ja hammasten kiristys oleman.)

Gr-East

12. οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Text Receptus

12. οι δε υιοι της βασιλειας εκβληθησονται εις το σκοτος το εξωτερον εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων 12. oi de υioi tes βasileias ekβlethesontai eis to skotos to eksoteron ekei estai o klaυthmos kai o βrυgmos ton odonton

MLV19

12 but the sons of the kingdom will be cast out into the outer darkness– the weeping and the gnashing of teeth will be there.

KJV

12. But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

Dk1871

12. Men Rigets Børn skulle udkastes i det yderste Mørke; der skal være Graad og Tænders Gnidsel.

KXII

12. Men riksens barn skola varda utkastade i det yttersta mörkret; der skall vara gråt och tandagnisslan.

PR1739

12. Agga kunningrigi lapsed lükkatakse wälja keigesüggawama pimmedusse sisse, seäl peab ollema ulluminne ja hammaste

LT

12. O karalystės vaikai bus išmesti laukan į tamsybes. Ten bus verksmas ir dantų griežimas‘‘.

kirristaminne.

Luther1912 12. aber die Kinder des Reiches werden ausgestoßen in die Finsternis hinaus; da wird sein Heulen und Zähneklappen.

Ostervald-Fr 12. Mais que les enfants du royaume seront jetés dans les ténèbres de dehors; là seront les pleurs et les grincements de dents.

RV'1862 12. Mas los hijos del reino serán echados en las tinieblas de afuera: allí será el llanto, y el crujir de dientes.

SVV1750 12 En de kinderen des Koninkrijks zullen uitgeworpen worden in de buitenste duisternis; aldaar zal wening zijn, en knersing der tanden.

PL1881 12. Ale synowie królestwa będą wyrzuceni w ciemności zewnętrzne, tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.

Karoli1908 Hu 12. Ez ország fiai pedig kivettetnek a külső [8†] sötétségre; holott lészen sírás és fogaknak csikorgatása.

RuSV1876 12 а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов.

БКуліш 12. а сини царства будуть повикидані у темряву надвірню: там буде плач і скриготаннє зубів.

FI33/38 13 Ja Jeesus sanoi sadanpäämiehelle: "Mene. Niinkuin sinä uskot, niin sinulle tapahtukoon." Ja palvelija parani sillä

TKIS 13 Ja Jeesus sanoi sadanpäämiehelle: ”Mene. Niin kuin uskot, niin sinulle tapahtukoon.” Ja hänen palvelijansa

hetkellä.

Biblia1776 13. Ja Jesus sanoi sadanpäämiehelle: mene, ja niinkuin sinä uskoit, niin sinulle tapahtukoon. Ja sillä hetkellä parani hänen palveliansa.

UT1548 13. Ja Iesus sanoi Pämiehelle/ Mene ia ninquin sine wscot/ nin sinun tapactucon. Ja sille hetkelle parani henen paluelians. (Ja Jesus sanoi päämiehelle/ Mene ja niinkuin sinä uskot/ niin sinun tapahtukoon. Ja sillä hetkellä parani hänen palweliansa.)

Gr-East 13. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῳ· Ὕπαγε, καὶ ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

MLV19 13 Now Jesus said to the centurion, Go, and as you (have) believed, let it happen

parani sinä hetkenä.

CPR1642 13. Ja Jesus sanoi Päämiehelle: mene ja nijncuins uscot nijn sinulle tapahtucon. Ja sillä hetkellä parani hänen palwelians.

Text Receptus 13. και ειπεν ο ιησους τω εκατονταρχω υπαγε και ως επιστευσας γενηθητω σοι και ιαθη ο παις αυτου εν τη ωρα εκεινη 13. kai eipen o iesous to ekatontarcho upage kai os episteusas genetheto soi kai iathe o pais autou en te ora ekeine

KJV 13. And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be

for you. And his young-servant was healed in that hour. {Mar 1:29-34 & Mat 8:14-17 & Luk 4:38-41 Capernaum.}

it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

Dk1871 13. Og Jesus sagde til Høvedsmanden: gak bort, og dig skee, som du troede! Og hans Dreng blev helbredet i den samme Time.

KXII 13. Och Jesus sade till höfvitsmannen: Gack, och som du tror, så ske dig; och i samma stundene blef hans tjenare helbregda.

PR1739 13. Jesus ütles söapealikko wasto: Minne, ja sulle sündko, nenda kui sinna olled usknud. Ja temma sullane sai terweks selsammal tunnil.)

LT 13. Šimtininkui Jėzus tarė: ‘‘Eik, ir tebūnie tau, kaip tikėjai!’‘ Ir tą pačią valandą tarnas pagijo.

Luther1912 13. Und Jesus sprach zu dem Hauptmann: Gehe hin; dir geschehe, wie du geglaubt hast. Und sein Knecht ward gesund zu derselben Stunde.

Ostervald-Fr 13. Alors Jésus dit au centenier: Va, et qu'il te soit fait selon que tu as cru;et à l'heure même son serviteur fut guéri.

RV'1862 13. Entónces Jesús dijo al centurión: Vé, y como creiste, así sea hecho contigo. Y su criado fué sano en el mismo momento.

SVV1750 13 En Jezus zeide tot den hoofdman over honderd: Ga heen, en u geschiede, gelijk gij geloofd hebt. En zijn knecht is gezond geworden te dierzelver ure.

PL1881 13. I rzekł Jezus setnikowi: Idź, a jakoś uwierzył, niech ci się stanie; i uzdrowiony jest sługa jego onejże godziny.

Karoli1908 Hu 13. És monda Jézus a századosnak: Eredj el, [9†] és legyen néked a te hited szerint. És meggyógyult annak szolgája abban az órában.

RuSV1876 13 И сказал Иисус сотнику: иди, и, как ты веровал, да будет тебе. И выздоровел слуга его в тот час.

БКуліш 13. І рече Ісус до сотника: Йди, і, як вірував єси, станеть ся тобі. І одужав слуга його тієї самої години.

FI33/38 14 Kun Jeesus tuli Pietarin kotiin, näki hän hänen anoppinsa makaavan sairaana kuumeessa.

TKIS 14 Tullessaan Pietarin kotiin Jeesus näki hänen anoppinsa makaavan kuumeisena.

Biblia1776 14. Ja kuin Jesus tuli Pietarin huoneeseen, näki hän hänen anoppinsa makaavan ja sairastavan vilutautia.

CPR1642 14. Ja cosca Jesus tuli Petarin huonesen ja näki hänen anoppins wuotella sairastawan wilutautia.

UT1548 14. Ja coska Iesus tuli Petarin hoonesen ia näki henen anoppins wootes sairastauan wilutadhis. (Ja koska Jesus tuli Petarin huoneeseen ja näki hänen anoppinsa wuoteessa sairastawan wilutaudissa.)

Gr-East

14. Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν·

Text Receptus

14. και ελθων ο ιησους εις την οικιαν πετρου ειδεν την πενθεραν αυτου βεβλημενην και πυρεσσουσαν 14. kai elthon o iesous eis ten oikian petrou eiden ten pentheran autou βeβlemenen kai puressousan

MLV19

14 And (after) Jesus came into Peter’s house, he saw that his mother-in-law had been put (in bed) and fevered.

KJV

14. And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

Dk1871

14. Og Jesus kom i Peters Huus og saae, at hans Hustrus Moder laa og havde Feber.

KXII

14. Och när Jesus kom i Petri hus, och såg att hans svära låg, och hade skälfvosot;

PR1739

14. Ja Jesus tulli Peetrusse kotta, ja näggi, et temma äm maas olli ja sojas többes.

LT

14. Atėjęs į Petro namus, Jėzus pamatė jo uošvę gulinčią ir karščiuojančią.

Luther1912

14. Und Jesus kam in des Petrus Haus und sah, daß seine Schwiegermutter lag und hatte das Fieber.

Ostervald-Fr

14. Puis Jésus, étant venu à la maison de Pierre, vit sa belle-mère couchée au lit et ayant la fièvre.

RV'1862

14. Y vino Jesús a casa de Pedro, y vió a su suegra echada en la cama, y con fiebre.

SVV1750

14 En Jezus gekomen zijnde in het huis van Petrus, zag zijn vrouws moeder te

bed liggen, hebbende de koorts.

PL1881 14. A gdy Jezus przyszedł do domu Piotrowego, ujrzał świekrę jego, leżącą na łożu i mającą gorączkę.

Karoli1908 Hu 14. És bemenvén Jézus a Péter házába, látá, hogy annak [10†] napa fekszik és lázas.

RuSV1876 14 Придя в дом Петров, Иисус увидел тещу его, лежащую в горячке,

БКуліш 14. І прийшов Ісус до Петрової господи, та й побачив, що теща його лежить у пропасниці.

FI33/38 15 Niin hän koski tämän käteen, ja kuume lähti hänestä; ja hän nousi ja palveli häntä.

TKIS 15 Niin Hän kosketti hänen kättänsä, ja kuume lähti hänestä, ja hän nousi ja palveli heitä.

Biblia1776 15. Niin hän tarttui hänen käteensä, ja vilutauti luopui hänestä. Ja hän nousi, ja palveli heitä.

CPR1642 15. Nijn hän rupeis sen käteen ja wilutauti luowui hänestä: Ja hän nousi ja palweli heitä.

UT1548 15. Nin hen rupeis sen käten/ ia wilutauti lowuij heneste. Ja hen ylesnousi ia palueli heite. (Niin hän rupesi sen käteen/ ja wilutauti luopui hänestä. Ja hän ylösnousi ja palweli heitä.)

Gr-East 15. καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.

Text Receptus 15. και ηψατο της χειρος αυτης και αφηκεν αυτην ο πυρετος και ηγερθη και διηκονει αυτοις 15. kai epsato tes cheiros autes kai afeken auten o puretos kai egerthe kai diekonei autois

MLV19 15 And he touched her hand and the fever left her, and she arose and was serving him.

KJV 15. And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

Dk1871 15. Og han rørte ved hendes Haand, og Feberen forlod hende, og hun stod op og tjente dem.

KXII 15. Då tog han på hennes hand, och skälfvosoten öfvergaf henne; och hon stod upp, och tjente dem.

PR1739 15. Siis hakkas temma temma kätte kinni, ja se soe többi lahkus temmast; ja temma tousis ülles, ja tenis neid.

LT 15. Jis palietė jos ranką, ir karštis praėjo. Toji atsikėlė ir patarnavo jiems.

Luther1912 15. Da griff er ihre Hand an, und das Fieber verließ sie. Und sie stand auf und diente ihnen.

Ostervald-Fr 15. Et il lui toucha la main, et la fièvre la quitta; puis elle se leva, et les servit.

RV'1862 15. Y tocó su mano, y la fiebre la dejó; y

SVV1750 15 En Hij raakte haar hand aan, en de

ella se levantó, y les servía.

koorts verliet haar; en zij stond op, en diende henlieden.

PL1881 15. I dotknął się ręki jej, i opuściła ją gorączka; i wstała, a posługowała im.

Karoli1908 Hu 15. És illeté annak kezét, és elhagyta őt a láz; és fölkele, és szolgála nékik.

RuSV1876 15 и коснулся руки ее, и горячка оставила ее; и она встала и служила им.

БКуліш 15. І приторкнувсь до руки її, й покинула пропасниця її; й вставши вона, послуговала їм.

FI33/38 16 Mutta illan tultua tuotiin hänen tykönsä monta riivattua. Ja hän ajoi henget ulos sanalla, ja kaikki sairaat hän paransi;

TKIS 16 Mutta illan tultua tuotiin Hänen luokseen monta riivattua. Ja Hän ajoi henget ulos sanalla ja paransi kaikki sairaat,

Biblia1776 16. Mutta kuin ehtoo tuli, niin he toivat hänen tykönsä monta pirulta riivattua; ja hän ajoi ulos sanalla henget, ja teki kaikkinaisia sairaita terveeksi;

CPR1642 16. MUtta cosca ehto tuli nijn he toit hänen tygöns monda Pirulda rijwattuta ja hän ajoi ulos sanalla henget ja teki caickinaisia sairaita terwexi.

UT1548 16. Mutta coska echto tuli/ toijt he henelle monda pirulda riuatuta/ ia hen wlgosaioi sanalla henget/ ia teki caikinaiset sairat teruexi. (Mutta koska ehtoo tuli/ toit he

hänelle monta pirulta riiwattua/ ja hän ulos ajoi sanalla henget/ ja teki kaikkinaiset sairaat terweeksi.)

Gr-East

16. Ὀψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς, καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν,

Text Receptus

16. οψιας δε γενομενης προσηνεγκαν αυτω δαιμονιζομενους πολλους και εξεβαλεν τα πνευματα λογω και παντας τους κακως εχοντας εθεραπευσεν 16. opsias de genomenes prosenegkan auto daimonizomenous pollous kai ekseβalen ta pneυmata logo kai pantas tous kakos echontas etherapeυsen

MLV19

16 Now (after) it became evening, they brought to him many demon-possessed and he cast out the spirits by word and healed all who were ill;

KJV

16. When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick:

Dk1871

16. Men der det var blevet Aften, førte de mange Besatte til ham, og han uddrev

KXII

16. Och när aftonen kom, hade de till honom många, som voro besatte; och

Aanderne med et Ord og Helbredte Dem alle, som vare syge;

han dref ut andarna med ord, och alla dem, som ondt hade, botade han;

PR1739 16. Agga kui öhto sai, töid nemmad temma jure paljo, kes kurjest waimudest waewatud ollid; ja tem̃a aias need kurjad waimud wälja sañaga, ja teggi keik haiged terweks.

LT 16. Vakarui atėjus, žmonės sugabeno pas Jėzų daug demonų apsėstųjų. Jis išvarė dvasias žodžiu ir išgydė visus ligonius,

Luther1912 16. Am Abend aber brachten sie viele Besessene zu ihm; und er trieb die Geister aus mit Worten und machte allerlei Kranke gesund,

Ostervald-Fr 16. Sur le soir, on lui présenta plusieurs démoniaques, dont il chassa les mauvais esprits par sa parole; il guérit aussi tous ceux qui étaient malades;

RV'1862 16. Y como fué ya tarde, trajeron a él muchos endemoniados, y echó de ellos los demonios con su palabra, y sanó todos los enfermos;

SVV1750 16 En als het laat geworden was, hebben zij velen, van den duivel bezeten, tot Hem gebracht, en Hij wierp de boze geesten uit met den woorde, en Hij genas allen, die kwalijk gesteld waren;

PL1881 16. A gdy był wieczór, przywiedli do niego wiele opętanych: i wyganiał duchy słowem; i wszystkie, którzy się źle mieli,

Karoli1908 Hu 16. Az est beálltával pedig vivének hozzá sok ördöngőst, és egy szóval kiűzé a tisztátalan lelkeket, és meggyógyít vala

uzdrawiał;

minden beteget;

RuSV1876 16 Когда же настал вечер, к Нему привели многих бесноватых, и Он изгнал духов словом и исцелил всех больных,

БКуліш 16. Як же настав вечір, приведено до Него багато біснуватих; і повиганяв Він біси словом, і сцїлив усїх недужих;

FI33/38 17 että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetta Esaiaan kautta, joka sanoo: "Hän otti päällensä meidän sairautemme ja kantoi meidän tautimme".

TKIS 17 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo: ”Hän otti pois sairautemme ja kantoi tautimme.”

Biblia1776 17. Että täytettäisiin, mitä sanottu oli Jesaias prophetan kautta, joka sanoo: hän on ottanut meidän heikkoutemme, ja hän kantoi meidän tautimme.

CPR1642 17. Että täytetäisin cuin sanottu oli Esaian Prophetan cautta joca sanoi: hän on ottanut meidän heickoudem ja hän candoi meidän tautim.

UT1548 17. Senpäle/ että teutettemen piti/ quin sanottu oli Esaian Prophetan caut/ coska hen sanoi/ Hen on ottanut meiden heickudhen/ ia taudhinna hen cannoi. (Senpäälle/ että täytettämän piti/ kuin sanottu oli Esaian prophetan kautta/ koska hän sanoi/ Hän on ottanut meidän

heikkouden/ ja tautimme hän kantoi.)

Gr-East

17. ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

Text Receptus

17. οπως πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος αυτος τας ασθενειας ημων ελαβεν και τας νοσους εβαστασεν 17. opos plerothe to rethen dia esaiou tou profetou legontos autos tas astheneias emon elaβen kai tas nosous eβastasen

MLV19

17 *that what was spoken through Isaiah the prophet might be fulfilled, saying, ‘He himself took our weaknesses and bore our diseases.’ {Isa 53:4} {Mar 4:35-41 & Mat:8:18-27 & Luk 8:22-25 Sea of Galilee.}

KJV

17. That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

Dk1871

17. at det skulde fuldkommes, som er talet ved Propheten Esaias, som siger: han tog vore Skrøbeligheder og bar vore Sygdomme.

KXII

17. På det fullbordas skulle det som sagdt var genom Esaia Propheten, som säger: Han hafver tagit på sig våra skröplighet, och våra sjukdomar hafver han burit.

PR1739 17. Et piddi töeks sama, mis ööldud on prohweti Jesaia läbbi, kes ütleb: Temma on meie nödrussed ennese peäle wötnud, ja meie töwwed on temma kannud.

LT 17. kad išsipildytų, kas buvo pasakyta per pranašą Izaiją: ‘‘Jis pasiėmė mūsų negalias ir nešė mūsų ligas’’.

Luther1912 17. auf das erfüllt würde, was gesagt ist durch den Propheten Jesaja, der da spricht: "Er hat unsere Schwachheiten auf sich genommen, und unsere Seuchen hat er getragen."

Ostervald-Fr 17. Afin que s'accomplît ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète en ces termes: Il a pris nos langueurs, et s'est chargé de nos maladies.

RV'1862 17. Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta Isaías, que dijo: El tomó nuestras enfermedades, y llevó nuestras dolencias.

SVV1750 17 Opdat vervuld zou worden, dat gesproken was door Jesaja, den profeet, zeggende: Hij heeft onze krankheden op Zich genomen, en onze ziekten gedragen.

PL1881 17. Aby się wypełniło, co powiedziano przez Izajasza proroka, mówiącego: On niemocy nasze na się wziął, a choroby nasze nosił.

Karoli1908 Hu 17. Hogy beteljesedjék, a mit Ésaiás próféta mondott, így szólván: [11†] Ő vette el a mi erőtlenségünket, és ő hordozta a mi betegségünket.

RuSV1876 17 да сбудется реченное через пророка

БКуліш 17. щоб справдилось, що сказав Ісаїя

Исаию, который говорит: Он взял на Себя наши немощи и понес болезни.

пророк, глаголючи: Узяв Він на себе недуги наші, й понїс болещі наші.

FI33/38 18 Mutta kun Jeesus näki paljon kansaa ympärillään, käski hän lähteä toiselle rannalle.

TKIS 18 Nähdessään suuret kansanjoukot ympärillään Jeesus käski lähteä toiselle rannalle.

Biblia1776 18. Kuin Jesus näki paljon kansaa ympärillänsä, käski hän mennä toiselle puolelle (merta).

CPR1642 18. COsca Jesus näki paljon Canssa ymbärilläns käski hän mennä sille puolelle merta.

UT1548 18. Coska nyt Iesus näki palion canssa henen ymberillens/ keski hen sillepolelle merta menne. (Koska nyt Jesus näki paljon kansaa hänen ympärillänsä/ käski hän sille puolelle merta mennä.)

Gr-East 18. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

Text Receptus 18. ιδων δε ο ιησους πολλους οχλους περι αυτον εκελευσεν απελθειν εις το περαν 18. idon de o iesous pollous ochlous peri auton ekeleusen apelthein eis to peran

MLV19 18 Now (after) Jesus saw large crowds

KJV 18. Now when Jesus saw great

around him, he commanded (them) to go away beyond-that (area).

multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

Dk1871 18. Men der Jesus saae meget Folk omkring sig, befoel han at fare over til hiin Side.

KXII 18. Och när Jesus såg mycket folk omkring sig, böd han, att man skulle fara utöfver på hinsidon hafvet.

PR1739 18. Ja kui Jesus paljo rahwast ennese ümber näggi, käskis temma teile pole järwe ärraminna.

LT 18. Matydamas aplinkui didžiulę minią, Jėzus įsakė irtis į kitą krantą.

Luther1912 18. Und da Jesus viel Volks um sich sah, hieß er hinüber jenseit des Meeres fahren.

Ostervald-Fr 18. Or, Jésus, voyant une grande foule de peuple autour de lui, ordonna qu'on passât à l'autre bord du lac.

RV'1862 18. Y viendo Jesús grandes multitudes al rededor de sí, mandó que se fuesen a la otra parte del lago.

SVV1750 18 En Jezus, vele scharen ziende rondom Zich, beval aan de andere zijde over te varen.

PL1881 18. A widząc Jezus wielki lud około siebie, kazał się przeprawić na drugą stronę morza.

Karoli1908 Hu 18. Látván pedig Jézus a nagy sokaságot maga körül, [12†] parancsolá, hogy menjenek a túlsó partra.

RuSV1876 18 Увидев же Иисус вокруг Себя множество народа, велел ученикам отплыть на другую сторону.

БКуліш 18. Як же побачив Ісус великий натовп кругом себе, то звелїв плисти на той бік.

FI33/38 19 Ja eräs kirjanoppinut tuli ja sanoi hänelle: "Opettaja, minä seuraan sinua, mihin ikinä menet".

TKIS 19 Niin muuan kirjanoppinut tuli ja sanoi Hänelle: ”Opettaja, seuraan sinua mihin tahansa menet.”

Biblia1776 19. Ja kirjanoppinut tuli ja sanoi hänelle: Mestari, minä tahdon sinua seurata, kuhunka ikänä sinä menet.

CPR1642 19. Ja yxi Kirjanoppenut tuli ja sanoi hänelle: Mestari minä tahdon sinua seurata cuhungas ikänäns menet.

UT1548 19. Ja quin yxi kirianoppenut edheskeui sanoi se henelle/ Mestari/ Mine tahdon sinua seurata * cuhungas ikenens menet. (Ja kuin yksi kirjanoppinut edeskäwi sanoi se hänelle/ Mestari/ Minä tahdon sinua seurata kuhunkas ikänänsä mene.)

Gr-East 19. Καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.

Text Receptus 19. και προσελθων εις γραμματευς ειπεν αυτω διδασκαλε ακολουθησω σοι οπου εαν απερχη 19. kai proselthon eis grammateus eipen auto didaskale

akolouθeso soi opou ean aperche

MLV19 19 And one scribe came near to him, and said, Teacher, I will be following you wherever you go.

KJV 19. And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

Dk1871 19. Og der gik en Skriftklog frem og sagde til ham: Mester! jeg vil følge dig, hvor du gaaer hen.

KXII 19. Och kom en Skriftlärd till honom, och sade till honom: Mästar, jag vill följa dig ehvart du går.

PR1739 19. Ja temma jure tulli üks kirjatundia, se ütles temma wasto: Öppetaja, ma tahhan sinno järrel käia, kuhho sa ial lähhäd.

LT 19. Tuomet priėjo vienas Rašto žinovas ir tarė Jam: ‘‘Mokytojau, aš seksiu paskui Tave, kur tik Tu eisi!‘‘

Luther1912 19. Und es trat zu ihm ein Schriftgelehrter, der sprach zu ihm: Meister, ich will dir folgen, wo du hin gehst.

Ostervald-Fr 19. Alors un scribe, s'étant approché, lui dit: Maître! je te suivrai partout où tu iras.

RV'1862 19. Y llegóse un escriba, y díjole: Maestro, seguirte he donde quiera que fueres.

SVV1750 19 En er kwam een zeker Schriftgeleerde tot Hem, en zeide tot Hem: Meester! ik zal U volgen, waar Gij ook henengaat.

PL1881 19. Tedy przystąpiwszy niektóry z

Karoli1908 19. És hozzámenvén egy írástudó,

nauczonych w Piśmie, rzekł mu: Mistrzu! pójdę za tobą, gdziekolwiek pójdziesz.

Hu monda néki: Mester, követlek [13†] téged, akárhova mégy.

RuSV1876 19 Тогда один книжник, подойдя, сказал Ему: Учитель! япойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел.

БКуліш 19. І приступивши один письменник, каже до Него: Учителю, пійду слїдом за Тобою, куди б Ти нї пійшов.

FI33/38 20 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole, mihin hän päänsä kallistaisi".

TKIS 20 Jeesus sanoi hänelle: ”Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole mihin päänsä kallistaisi.”

Biblia1776 20. Niin Jesus sanoi hänelle: ketuilla ovat luolat, ja taivaan linnuilla ovat pesät; mutta Ihmisen Pojalla ei ole, kuhunka hän päänsä kallistaa.

CPR1642 20. Nijn Jesus sanoi hänelle: ketuilla on luolat ja Taiwan linnuilla on pesät mutta ihmisen Pojalla ei ole cuhunga hän pääns cumarta.

UT1548 20. Ni Iesus sanoi henelle/ Ketuilla on loolat/ ia Taiuan linnuilla on pesät/ mutta Inhimisen poiala ei ole cuhunga hen päens cumarta. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Ketuilla on luolat/ ja taiwaan linnuilla on pesät/ mutta ihmisen pojalla ei ole kuhunka hän päänsä kumartaa.)

Gr-East

20. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

Text Receptus

20. και λεγει αυτω ο ιησους αι αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις ο δε υιος του ανθρωπου ουκ εχει που την κεφαλην κλινη 20. kai legei auto o iesous ai alopekes foleous echousin kai ta peteina tou ouranou kataskenoseis o de vios tou anthropou ouk echei pou ten kefalen kline

MLV19

20 And Jesus says to him, The foxes have burrows and the birds of the heaven (have) nests, but the Son of Man has nowhere he may bow his head.

KJV

20. And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

Dk1871

20. Og Jesus sagde til ham: Ræve have Huler og Himmelens Fugle Reder; men Menneskens Søn har ikke det, hvortil han kan hælde sit Hoved.

KXII

20. Då sade Jesus till honom: Räfvarne hafva kulor, och foglarna under himmelen näste; men menniskones Son hafver intet, der han må luta sitt hufvud till.

PR1739 20. Ja Jesus ütles temma wasto: Rebbastel on augud, ja linnudel, mis taewa al, pessad; agga innimesse Poial ei olle mitte, kuhho temma Pead woiks panna.

LT 20. Jėzus jam atsakė: ‘‘Lapės turi urvus, padangių paukščiailizdus, o Žmogaus Sūnus neturi kur galvos priglausti‘‘.

Luther1912 20. Jesus sagt zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hin lege.

Ostervald-Fr 20. Et Jésus lui dit: Les renards ont des tanières, et les oiseaux de l'air des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

RV'1862 20. Y Jesús le dijo: Las zorras tienen cavernas, y las aves del cielo nidos; mas el Hijo del hombre no tiene donde recostar su cabeza.

SVV1750 20 En Jezus zeide tot hem: De vossen hebben holen, en de vogelen des hemels nesten; maar de Zoon des mensen heeft niet, waar Hij het hoofd nederlegge.

PL1881 20. I rzekł mu Jezus: Liszki mają jamy, a ptaki niebieskie gniazda; ale Syn człowieczy nie ma, gdzie by głowę skłonił.

Karoli1908 Hu 20. És monda néki Jézus: A rókáknak vagyon barlangjok és az égi madaraknak fészkük; de az ember Fiának [14†] nincs hová fejét lehajtani.

RuSV1876 20 И говорит ему Иисус: лисицы имеют норы и птицы небесные - гнезда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить

БКуліш 20. Ісус же рече до него: Лисиці мають нори, й птаство небесне гнїзда; Синові ж чоловічому нїде й голови

голову.

прихилити.

FI33/38 21 Ja eräs toinen hänen opetuslapsistaan sanoi hänelle: "Herra, salli minun ensin käydä hautaamassa isäni".

TKIS 21 Ja toinen Hänen opetuslapsistaan sanoi Hänelle: ”Herra, salli minun ensin käydä hautaamassa isäni.”

Biblia1776 21. Toinen hänen opetuslapsistansa sanoi hänelle: Herra, salli minun ensin mennä hautaamaan isääni.

CPR1642 21. Toinen hänen Opetuslapsistans sanoi hänelle: Herra/ salli minun ensin mennä hautaman Isäni.

UT1548 21. Toinen henen opetuslapsistans sanoi henelle/ Herra/ salli minua ensin menemen/ ia hautaman minun Iseni. (Toinen hänen opetuslapsistansa sanoi hänelle/ Herra/ salli minua ensin menemän/ ja hautaaman minun isäni.)

Gr-East 21. ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

Text Receptus 21. ετερος δε των μαθητων αυτου ειπεν αυτω κυριε επιτρεψον μοι πρωτον απελθειν και θαψαι τον πατερα μου 21. eteros de ton matheton autou eipen auto kurie epitrepson moi proton apelthein kai thapsai ton patera mou

MLV19 21 Now a different (one) of his disciples said to him, Lord, permit me first to go away and bury my father.

KJV 21. And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

Dk1871 21. Men en anden af hans Disciple sagde til ham: Herre! tilsted mig, at jeg først maa gaae hen og begrave min Fader.

KXII 21. Och en annar af hans Lärjungar sade till honom: Herre, gif mig lof, att jag går först bort, och begrafver min fader.

PR1739 21. Ja üks teine temma Jüngrittest ütles temma wasto: Issand, anna mulle lubba enne ärramiña, ja omma issa mahhamatta.

LT 21. Kitas Jo mokinys prašė: ‘‘Viešpatie, leisk man pirmiau pareiti tėvo palaidoti’’.

Luther1912 21. Und ein anderer unter seinen Jüngern sprach zu ihm: HERR, erlaube mir, daß hingehe und zuvor meinen Vater begrabe.

Ostervald-Fr 21. Et un autre de ses disciples lui dit: Seigneur! permets que j'aille auparavant ensevelir mon père.

RV'1862 21. Y otro de sus discípulos le dijo: Señor, dáme licencia que vaya primero, y entierre a mi padre.

SVV1750 21 En een ander uit Zijn discipelen zeide tot Hem: Heere! laat mij toe, dat ik eerst heenga, en mijn vader begrave.

PL1881 21. A drugi z uczniów jego rzekł mu: Panie! dopuść mi pierwej odejść i pogrześć ojca mego;

Karoli1908 Hu 21. Egy másik pedig az ő tanítványai közül monda néki: Uram, engedd meg nékem, [15†] hogy előbb elmenjek és

eltemessem az én atyámat.

RuSV1876 21 Другой же из учеников Его сказал Ему: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего.

БКуліш 21. Другий же ученик Його каже до Него: Господи, дозволь менї перш пійти поховати батька мого.

FI33/38 22 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Seuraa sinä minua, ja anna kuolleitten haudata kuolleensa".

TKIS 22 Mutta Jeesus sanoi hänelle: ”Seuraa minua, ja anna kuolleitten haudata kuolleensa.”

Biblia1776 22. Niin Jesus sanoi hänelle: seuraa minua, ja anna kuolleet haudata kuolleitansa.

CPR1642 22. Nijn Jesus sanoi hänelle: seura minua ja anna cuollet haudata cuolluitans.

UT1548 22. Nin Iesus sanoi henelle/ Seura minua/ ia anna ne coolluet * haudhata heiden coolluitans. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Seuraa minua/ ja anna ne kuolleet haudata heidän kuolleitansa.)

Gr-East 22. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

Text Receptus 22. ο δε ιησους ειπεν αυτω ακολουθει μοι και αφες τους νεκρους θαψαι τους εαυτων νεκρους 22. o de iesous eipen auto akolouthei moi kai afes tous nekrous thapsai tous eauton nekrous

MLV19 22 But Jesus said to him, Follow me, and leave the dead to bury their own dead.

Dk1871 22. Men Jesus sagde til ham: følg mig, og lad de Døde begrave deres Døde.

PR1739 22. Agga Jesus ütles temma wasto: Käi sinna mo järrel, ja lasse surnud ommad surnud mahhamatta.

Luther1912 22. Aber Jesus sprach zu ihm: Folge du mir und laß die Toten ihre Toten begraben!

RV'1862 22. Y Jesús le dijo: Sígueme, y deja que los muertos entierren a sus muertos.

PL1881 22. Ale mu Jezus rzekł: Pójdź za mną, a niechaj umarli grzebią umarłe swoje.

RuSV1876 22 Но Иисус сказал ему: иди за Мною, и предоставь мертвым погребать своих

KJV 22. But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

KXII 22. Då sade Jesus till honom: Följ du mig, och låt de döda begrafva sina döda.

LT 22. Bet Jėzus atsakė: ‘‘Sek paskui mane ir palik mirusiems laidoti savo numirėlius‘‘.

Ostervald-Fr 22. Mais Jésus lui dit: Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts.

SVV1750 22 Doch Jezus zeide tot hem: Volg Mij, en laat de doden hun doden begraven.

Karoli1908 Hu 22. Jézus pedig monda néki: Kövess engem, és hagyd, hogy a halottak temessék el az ő halottaikat.

БКуліш 22. Ісус ж рече до него: Йди слїдом за мною; нехай мертві ховають мерцї

мертвецов.

свої.

FI33/38 23 Ja hän astui venheeseen, ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

TKIS 23 Kun Hän astui veneeseen, Hänen opetuslapsensa seurasivat Häntä.

Biblia1776 23. Ja kuin hän oli haahteen astunut, seurasivat häntä hänen opetuslapsensa.

CPR1642 23. JA cuin hän oli hahten astunut seuraisit händä hänen Opetuslapsens.

UT1548 23. Ja quin hen oli hacten astunut/ seurasit hende henen opetuslapsens. (Ja kuin hän oli haahteen astunut/ seurasit häntä hänen opetuslapsensa.)

Gr-East 23. Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 23. και εμβαντι αυτω εις το πλοιον ηκολουθησαν αυτω οι μαθηται αυτου
23. kai emβanti auto eis to ploion ekolouthesan auto oi mathetai autou

MLV19 23 And having stepped into the ship, his disciples followed him.

KJV 23. And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

Dk1871 23. Og han gik i Skibet, og hans Disciple fulgte ham.

KXII 23. Och han steg i skeppet, och hans Lärjungar följde honom.

PR1739 23. Ja kui temma laewa läks, siis käisid temã Jüngrid temma järrel.

Luther1912 23. Und er trat in das Schiff, und seine Jünger folgten ihm.

RV'1862 23. Y entrando él en una nave, sus discípulos le siguieron.

PL1881 23. A gdy on wstąpił w łódź, wstąpili za nim i uczniowie jego.

RuSV1876 23 И когда вошел Он в лодку, за Ним последовали ученикиЕго.

FI33/38 24 Ja katso, järvellä nousi kova myrsky, niin että venhe peittyi aaltoihin; mutta hän nukkui.

Biblia1776 24. Mutta katso, suuri ilma nousi merellä, niin että haaksi aalloilta peitettiin. Mutta hän makasi.

UT1548 24. Ja catzo/ swri ilma nowsi merelle/ nin että aldu löij ylitze hahden/ Mutta hen itze

LT 23. Jėzus įlipo į valtį, ir mokiniai paskui Jį.

Ostervald-Fr 23. Ensuite il entra dans la barque, et ses disciples le suivirent.

SVV1750 23 En als Hij in het schip gegaan was, zijn Hem Zijn discipelen gevolgd.

Karoli1908 Hu 23. És mikor a hajóra szállt vala, követék őt az ő tanítványai.

БКуліш 23. І, як увійшов у човен, поввіходили слїдом за Ним ученики Його.

TKIS 24 Ja katso, järvellä nousi ankara myrsky, niin että vene peittyi aaltoihin. Mutta Hän nukkui.

CPR1642 24. Ja cadzo suuri ilma nousi merellä nijn että haaxi alloilda peitettin ja hän macais.

macasi. (Ja katso/ suuri ilma nousi merelle/ niin että aalto löi ylitse haahden/ Mutta hän itse makasi.)

Gr-East

24. καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε.

Text Receptus

24. και ιδου σεισμος μεγας εγενετο εν τη θαλασση ωστε το πλοιον καλυπτεσθαι υπο των κυματων αυτος δε εκαθευδεν 24. kai idou seismos megas egeneto en te thalasse oste to ploion kaluptesthai upo ton kumaton autos de ekatheuden

MLV19

24 And behold, a great squall happened in the sea, so-that the ship was hidden by the waves, but he was sleeping.

KJV

24. And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

Dk1871

24. Og see, der blev en stor Storm paa Søen, saa at Skibet skjultes af Bølgerne; men han sov.

KXII

24. Och si, en stor storm växte upp i hafvet, så att vågen slog utöfver skeppet; och han sof.

PR1739

24. Ja wata, siis tousis suur laenetaminne

LT

24. Ir štai ežere pakilo smarki audra, ir

merre peäl, nenda et se laew laenedega katteti, agga temma maggas.

bangos liejo valtį. O Jis miegojo.

Luther1912 24. Und siehe, da erhob sich ein großes Ungestüm im Meer, also daß auch das Schifflein mit Wellen bedeckt ward; und er schlief.

Ostervald-Fr 24. Et il s'éleva tout à coup une grande tourmente sur la mer, en sorte que la barque était couverte par les flots; mais il dormait.

RV'1862 24. Y, he aquí, fué hecho en la mar un gran movimiento, de manera que la nave se cubría de las ondas; y él dormía.

SVV1750 24 En ziet, er ontstond een grote onstuimigheid in de zee, alzo dat het schip van de golven bedekt werd; doch Hij sliep.

PL1881 24. A oto się wzruszenie wielkie stało na morzu, tak iż się łódź wałami okrywała; a on spał.

Karoli1908 Hu 24. És ímé nagy háborgás lőn [16†] a tengeren, annyira, hogy a hajót elborítják vala a hullámok; ő pedig aluszik vala.

RuSV1876 24 И вот, сделалось великое волнение на море, так что лодка покрывалась волнами; а Он спал.

БКуліш 24. Аж ось схопилась велика хуртовина на морі, така що филя заливала човна; Він же спав.

FI33/38 25 Niin he menivät ja herättivät hänet sanoen: "Herra, auta, me hukumme".

TKIS 25 Niin Hänen opetuslapsensa menivät herättämään Hänet sanoen: ”Herra,

pelasta meidät, me hukumme”

Biblia1776 25. Niin tulivat hänen opetuslapsensa ja herättivät hänen, ja sanoivat: Herra, auta meitä, me hukumme.

CPR1642 25. Nijn tulit Opetuslapset ja herätit hänen ja sanoit: Herra auta meitä me hucumme.

UT1548 25. Nin edheskeuit opetuslapset/ ia herätit henen/ ia sanoit/ Herra/ auita meite/ me hucu'ma. (Niin edeskäwit opetuslapset/ ja herätit hänen/ ja sanoit/ Herra/ auta meitä/ me hukumme.)

Gr-East 25. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα.

Text Receptus 25. και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηγειραν αυτον λεγοντες κυριε σωσον ημας απολλυμεθα 25. kai proselthontes oi mathetai autou egeiran auton legontes kurie soson emas apollumetha

MLV19 25 And the disciples having gone to him, awakened him, saying, Save us Lord! We are perishing!

KJV 25. And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

Dk1871 25. Og hans Disciple gik til ham, vakte ham op og sagde: Herre, frels os! vi

KXII 25. Då gingo Lärjungarna till, och väckte honom upp, sägande: Herre, fräls oss, vi

forgaae.

förgås.

PR1739 25. Ja temma jüngrid tullid temma jure, ja ärratasid tedda ülles, ja ütlesid: Issand, aita meid, meie lähhäme hukka.

LT 25. Mokiniai pripuolę ėmė Jį žadinti, šaukdami: ‘‘Viešpatie, gelbėk mus, žūvame!’‘

Luther1912 25. Und die Jünger traten zu ihm und weckten ihn auf und sprachen: HERR, hilf uns, wir verderben!

Ostervald-Fr 25. Et ses disciples, s'approchant, le réveillèrent, et lui dirent: Seigneur, sauve-nous, nous périssons.

RV'1862 25. Y llegándose sus discípulos le despertaron, diciendo: Señor, sálvanos, perecemos.

SVV1750 25 En Zijn discipelen, bij Hem komende, hebben Hem opgewekt, zeggende: Heere, behoed ons, wij vergaan!

PL1881 25. A przystąpiwszy uczniowie jego, obudzili go, mówiąc: Panie! ratuj nas, giniemy.

Karoli1908 Hu 25. És az ő tanítványai hozzámenvén, felkölték őt, mondván: Uram, ments meg minket; mert elveszünk.

RuSV1876 25 Тогда ученики Его, подойдя к Нему, разбудили Его и сказали: Господи! спаси нас, погибаем.

БКуліш 25. І, приступивши ученики Його, розбудили Його, кажучи: Господи, спаси нас: погибаємо.

FI33/38 26 Hän sanoi heille: "Te vähäuskoiset,

TKIS 26 Hän sanoi heille: ’’Miksi olette

miksi olette pelkureita?" Silloin hän nousi ja nuhteli tuulia ja järveä, ja tuli aivan tyven.

Biblia1776 26. Ja hän sanoi heille: te heikko-uskoiset, miksi te olette pelkurit? Niin hän nousi ja asetti tuulen ja meren, ja tuli juuri tyveneksi.

UT1548 26. Nin hen sanoi heille/ Mite te heicko wskoiset pelket? Hen nousi yles/ ia asetti twlen/ ia meren. Ja tuli iuri tyuenexi. (Niin hän sanoi heille/ Mitä te heikkouskoiset pelkäät? Hän nousi ylös/ ja asetti tuulen/ ja meren. Ja tuli juuri tyweneksi.)

pelkureja, vähäuskoiset?” Sitten Hän nousi ja nuhteli tuulia ja järveä, ja tuli aivan tyyni.

CPR1642 26. Nijn hän sanoi heille: te heickouscoiset mitä te pelkät? Hän nousi ja asetti tuulen ja meren. Ja tuli juuri tywenexi.

Gr-East 26. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

Text Receptus 26. και λεγει αυτοις τι δειλοι εστε ολιγοπιστοι τοτε εγερθεις επετιμησεν τοις ανεμοις και τη θαλασση και εγενετο γαληνη μεγαλη 26. kai legei autois ti deiloi este oligopistoi tote egertheis epetimesen tois anemois kai te thalasse kai egeneto galene megale

MLV19 26 And he says to them, Why are you° cowardly? You° of small faith! Then he raised himself up and rebuked the winds and the sea, and there became a great calm.

KJV 26. And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

Dk1871 26. Og han sagde til dem: hvi ere I frygtagtige, I lidet Troende? Da stod han op og truede Veirene og Søen, og det blev ganske blikstille.

KXII 26. Då sade han till dem: I klentrogne, hvi rädens I? Och stod upp, och näpste vädret, och hafvet; och det vardt stilla lugnet.

PR1739 26. Ja temma ütles nende wasto: Mikspärrast ollete teie arrad, teie nödra-ussulissed? Siis tousis temma ülles, ja ähwardas tuled ja merd, siis sai se koggone waikseks.

LT 26. Jis jiems tarė: ‘‘Kodėl jūs tokie bailūs, mažatikiai?’’ Paskui Jis atsikėlė, sudraudė vėjus bei ežerą, ir pasidarė visiškai ramu.

Luther1912 26. Da sagte er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, warum seid ihr so furchtsam? Und stand auf und bedrohte den Wind und das Meer; da ward es ganz stille.

Ostervald-Fr 26. Et il leur dit: Pourquoi avez-vous peur, gens de petite foi?Et s'étant levé, il parla avec autorité aux vents et à la mer, et il se fit un grand calme.

RV'1862 26. Y él les dice: ¿Por qué teméis, hombres

SVV1750 26 En Hij zeide tot hen: Wat zijt gij

de poca fé? Entónces levantado reprendió a los vientos y a la mar; y fué grande bonanza.

vreesachtig, gij kleingelovigen? Toen stond Hij op, en bestrafte de winden en de zee; en er werd grote stilte.

PL1881 26. I rzekł do nich: Przecz̀że jesteście bojaźliwi? o małowierni! Tedy wstawszy, zgromił wiatry i morze, i stało się uciszenie wielkie.

Karoli1908 Hu 26. És monda nékik: Mit féltek, óh kicsinyhitűek? [17†] Ekkor fölkelvén, megdorgálá a szeleket és a tengert, és lőn nagy csendesség.

RuSV1876 26 И говорит им: что вы так боязливы, маловерные? Потом, встав, запретил ветрам и морю, и сделалась великая тишина.

БКуліш 26. І рече до них: Чого ви злякались, маловірні? Тодї встав, і погрозив вітрам та морю; і настала велика тиша.

FI33/38 27 Ja ihmiset ihmettelivät ja sanoivat: "Millainen tämä on, kun sekä tuulet että meri häntä tottelevat?"

TKIS 27 Niin ihmiset ihmettelivät ja sanoivat: ”Millainen tämä on, kun sekä tuulet että järvi tottelevat Häntä?”

Biblia1776 27. Niin ihmiset ihmettelivät, sanoen: millainen tämä on? sillä tuulet ja meri ovat myös hänelle kuuliaiset.

CPR1642 27. Nijn ihmiset ihmettelit sanoden: millinen tämä on? sillä tuulet ja meri owat myös hänelle cuuliaiset.

UT1548 27. Nin Inhimiset imehtelit/ sanodhen/ Millinen teme on. Sille että twlet ia meri

mös ouat henen cwliaiset? (Niin ihmiset ihmettelit/ sanoen/ Millainen tämä on. Sillä että tuulet ja meri myös owat hänen kuuliaiset?)

Gr-East

27. οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες· Ποταπός ἐστιν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;

Text Receptus

27. οι δε ανθρωποι εθαυμασαν λεγοντες ποταπος εστιν ουτος οτι και οι ανεμοι και η θαλασσα υπακουουσιν αυτω 27. oi de anthropoi ethaumasan legontes potapos estin outos oti kai oi anemoi kai e thalassa upakouousin auto

MLV19

27 Now the men marveled, saying, What sort of (man) is this, that even the winds and the sea are obeying* him? {Mar 5:1-21 & Mat 8:28-34 & Luk 8:26-40 Gergesa.}

KJV

27. But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

Dk1871

27. Men Menneskene forundrede sig og sagde: hvo er dog denne, at baade Veirene og Søen ere ham lydige?

KXII

27. Men menniskorna förundrade sig, och sade: Hvad är denne för en, att vädret och hafvet äro honom lydig?

PR1739

27. Agga innimessed immetellesid, ja

LT

27. Žmonės stebėjosi ir kalbėjo: ‘‘Kas Jis

ütlesid: Missuggune on se, et ka tuled ja se merri temma sanna wotwad kuulda?)

per vienas, kad net vėjai ir ežeras Jo klauso?‘‘

Luther1912 27. Die Menschen aber verwunderten sich und sprachen: Was ist das für ein Mann, daß ihm Wind und Meer gehorsam ist?

Ostervald-Fr 27. Et ces gens-là furent dans l'admiration, et ils disaient: Quel est cet homme, à qui les vents mêmes et la mer obéissent?

RV'1862 27. Y los hombres se maravillaron, diciendo: ¿Qué hombre es éste, que aun los vientos y la mar le obedecen?

SVV1750 27 En de mensen verwonderden zich, zeggende: Hoedanig een is Deze, dat ook de winden en de zee Hem gehoorzaam zijn!

PL1881 27. A ludzie się dziwowali, mówiąc: Jakiż to jest ten, że mu i wiatry i morze posłuszne są?

Karoli1908 Hu 27. Az emberek pedig elcsodálkozának, mondván: Kicsoda ez, hogy mind a szelek, mind a tenger engednek néki.

RuSV1876 27 Люди же, удивляясь, говорили: кто это, что и ветры и море повинуются Ему?

БКуліш 27. Люде ж дивувались, говорячи: Хто се такий, що й вітри й море слухають Його!

FI33/38 28 Kun hän tuli toiselle rannalle, gadaralaisten alueelle, tuli häntä vastaan

TKIS 28 Hänen tultuaan toiselle rannalle gergesalaisten alueelle, Häntä vastaan

kaksi riivattua, jotka olivat haudoista lähteneet ja olivat kovin raivoisia, niin ettei kukaan voinut sitä tietä kulkea.

Biblia1776 28. Ja kuin hän tuli sille puolelle merta, Gerasalaisten maakuntaan, niin häntä vastaan juoksi kaksi pirulta riivattua, jotka olivat haudoista lähteneet, ja olivat sangen hirmuiset, niin ettei kenkään taitanut sitä tietä vaeltaa.

UT1548 28. Ja quin hen tuli sillepolen merta/ nijnen Gergesenerin makundan/ nin iooxit henen wastans caxi pirulda riuattut haudhoista wlgoslectenet/ ia he olit sangen hirmuiset/ nin ettei kengen tainut site tiette waelta. (Ja kuin hän tuli sille puolen merta/ niiden Gergeserin maakuntaan/ niin juoksit hänen wastaansa kaksi pirulta riiwatut haudoista ulos lähteneet/ ja he olit sangen hirmuiset/ niin ettei kenkään tainnut sitä tietä waeltaa.)

Gr-East 28. Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν ὑπήντησαν

tuli kaksi hautaluolista lähtenyttä riivattua, kovin raivoisina, niin ettei kukaan voinut kulkea sitä tietä.

CPR1642 28. Ja cuin hän tuli sille puolelle merta Gergesenerein maacundaan nijn händä wastan juoxi caxi Pirulda rijwattuta jotca olit haudoista lähtenet ja olit sangen hirmuiset nijn ettei kengän tainnut sitä tietä waelda.

Text Receptus 28. και ελθοντι αυτω εις το περαν εις την χωραν των γεργεσηνων

αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

υπηντησαν αυτω δυο δαιμονιζομενοι εκ των μνημειων εξερχομενοι χαλεποι λιαν ωστε μη ισχυειν τινα παρελθειν δια της οδου εκεινης 28. kai elthonti auto eis to peran eis ten choran ton gergesenon upentesan auto duo daimonizomenoi ek ton mnemeion ekserchomenoi chalepoi lian oste me ischuein tina parelthein dia tes odou ekeines

MLV19 28 And he came to the (area) beyond-that into the region of the Gergesenes, two demon-possessed (men) met him, coming forth out of the tombs, exceedingly fierce, so-that not anyone was strong-enough to pass through that way.

KJV 28. And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

Dk1871 28. Og der han kom paa hiin Side til de Gergeseners Land, mødte to Besatte ham, som kom ud fra Gravene og vare saare vilde, saa at Ingen kunde vandre ad den

KXII 28. Och när han kom på hinsidon hafvet, uti de Gergeseners landsändar, kommo två besatte med djefvulen emot honom löpande, utgångne af grifter; och voro

Vei.

ganska gräselige, så att ingen kunde resa den vägen fram.

PR1739 28. Ja kui temma sai teile pole merre Kergesea rahwa male, tullid temma wasto kaks kurjast waimust waewatud, need tullid surno haudade seest wälja, ja ollid wägga hirmsad, nenda et ükski ei woinud sedda teed käia.

LT 28. Kai Jėzus priplaukė kitą krantą gergeziečių krašte, Jam priešais atbėgo du demonų apsėstieji, išlindę iš kapinių rūsių. Juodu buvo tokie pavojingi, kad niekas negalėjo praeiti anuo keliu.

Luther1912 28. Und er kam jenseit des Meeres in die Gegend der Gergesener. Da liefen ihm entgegen zwei Besessene, die kamen aus den Totengräbern und waren sehr grimmig, also daß niemand diese Straße wandeln konnte.

Ostervald-Fr 28. Quand il fut arrivé à l'autre bord, dans le pays des Gergéséniens, deux démoniaques, étant sortis des sépulcres, vinrent à lui, si furieux que personne n'osait passer par ce chemin-là;

RV'1862 28. Y como él llegó a la otra parte en el territorio de los Gergesenos; le vinieron al encuentro dos endemoniados que salían de los sepulcros, fieros en gran manera, así que nadie podía pasar por aquel camino.

SVV1750 28 En als Hij over aan de andere zijde was gekomen in het land der Gergesenen, zijn Hem twee, van den duivel bezeten, ontmoet, komende uit de graven, die zeer wreed waren, alzo dat niemand door dien weg kon voorbij

gaan.

PL1881 28. A gdy się on przewiózł na drugą stronę do krainy Giergiezeóczyków, zabieżeli mu dwaj opętani z grobów wychodzący, bardzo okrutni, tak iż nie mógł nikt przechodzić oną drogą.

Karoli1908 Hu 28. És a mikor eljutott vala a túlsó partra, a Gadarénusok [18†] tartományába, két ördöngős ment eléje, a sírboltokból kijövén, igen kegyetlenek, annyira, hogy senki sem mer vala elmenni azon az úton.

RuSV1876 28 И когда Он прибыл на другой берег встрану Гергесинскую, Его встретили два бесноватые, вышедшие из гробов, весьма свирепые, так что никто не смел проходить тем путем.

БКуліш 28. І як переплив на той бік у Гергесинську землю, зустріло Його два біснуватих, що вийшли з гробів, вельми злющі, так що нїхто не важив ся ходити дорогою тією.

FI33/38 29 Ja katso, he huusivat sanoen: "Mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, sinä Jumalan Poika? Oletko tullut tänne vaivaamaan meitä ennen aikaa?"

TKIS 29 Ja katso, he huusivat sanoen: ”Miksi meihin puutut, (Jeesus,) Jumalan Poika? Oletko tullut tänne vaivaamaan meitä ennen aikaa?”

Biblia1776 29. Ja katso, he huusivat sanoen: Jesus, Jumalan Poika, mitä meidän on sinun kanssas? Oletkos tullut tänne meitä

CPR1642 29. Ja cadzo he huusit ja sanoit: Jesu Jumalan Poica mitä meidän on sinun cansas?

vaivaamaan ennen aikaa?

UT1548 29. Ja catzo/ he hwdhit ia sanoit/ Mite meille on sinun cansas Iesu Jumalan Poica? (Ja katso/ he huusit ja sanoit/ Mitä meillä on sinun kanssasi Jesus Jumalan Poika?)

Gr-East 29. καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες· Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;

Text Receptus 29. και ιδου εκραξαν λεγοντες τι ημιν και σοι ιησου υιε του θεου ηλθες ωδε προ καιρου βασανισαι ημας 29. kai idou ekraksan legontes ti emin kai soi iesou υie tou theou elthes ode pro kairou βasanisai emas

MLV19 29 And behold, they cried out, saying, What (is this thing) with us and with you, Jesus, Son of God? Did you come here to torment us before the time?

KJV 29. And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

Dk1871 29. Og see, de raabte og sagde: Jesus, du Guds Søn! hvad have vi med dig at gjøre? er du kommen hid, for Tiden at pine os.

KXII 29. Och si, de ropade, och sade: Ack! Jesu, Guds Son, hvad hafve vi med dig göra? Äst du kommen till att plåga oss förr än tid är?

PR1739 29. Ja wata, nemmad kissendasid ja ütlesid: Jesus sinna Jummala Poeg, mis on meil sinnoga teggemist? olled sa seie tulnud meid enne aega waewama?

LT 29. Ir štai jiedu ėmė šaukti: ‘‘Ko Tau iš mūsų reikia, Jėzau, Dievo Sūnau?! Atėjai pirma laiko mūsų kankinti?‘‘

Luther1912 29. Und siehe, sie schrieen und sprachen: Ach Jesu, du Sohn Gottes, was haben wir mit dir zu tun? Bist du hergekommen, uns zu quälen, ehe denn es Zeit ist?

Ostervald-Fr 29. Et ils se mirent à crier en disant: Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus, Fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps?

RV'1862 29. Y, he aquí, clamaron, diciendo: ¿Qué tenemos contigo, Jesús, Hijo de Dios? ¿Has venido ya acá a molestarnos ántes de tiempo?

SVV1750 29 En ziet, zij riepen, zeggende: Jezus, Gij Zone Gods! wat hebben wij met U te doen? Zijt Gij hier gekomen om ons te pijnigen voor den tijd?

PL1881 29. A oto zakrzyknęli, mówiąc: Cóż my z tobą mamy, Jezusie, Synu Boży? Przyszedłeś tu przed czasem, dręczyć nas?

Karoli1908 Hu 29. És ímé kiáltának mondván: Mi közünk te veled Jézus, [19†] Istennek fia? Azért jöttél ide, hogy idő előtt [20†] meggyötörj minket?

RuSV1876 29 И вот, они закричали: что Тебе до нас, Иисус, Сын Божий? пришел Ты сюда

БКуліш 29. І ось, закричали, говорячи: Що нам і Тобі, Ісусе, Сину Божий? чи на те

прежде времени мучить нас.

прийшов єси сюди, щоб нас заздалегідь мучити?

FI33/38 30 Ja etäällä heistä kävi suuri sikalauma laitumella.

TKIS 30 Mutta etäällä heistä kävi iso sikalauma laitumella.

Biblia1776 30. Ja kaukana heistä kävi sangen suuri sikalauma laitumella.

CPR1642 30. Oletcos tullut meitä waiwaman ennen aica? Ja caucana heistä käwi sangen suuri sicajoucko laituimella.

UT1548 30. Olecos tenne tullut meite waiuaman ennen aica? Nin keui caukan heiste sangen swri sicain ioucko wehmaal. (Oletkos tänne tullut meitä waiwaaman ennen aikaa? Niin käwi kaukana heistä sangen suuri sikain joukko wehmaalla.)

Gr-East 30. ἦν δὲ μακρὰν ἀπ’ αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.

Text Receptus 30. ην δε μακραν απ αυτων αγελη χοιρων πολλων βοσκομενη 30. en de makran ap auton agele choiron pollon βoskomene

MLV19 30 Now a herd of many swine was being fed from afar, away from them.

KJV 30. And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

Dk1871 30. Men der var langt fra dem en stor Hjord Sviin, som græssede.

PR1739 30. Agga kaugel neist ärra olli suur sea karri sömas.

Luther1912 30. Es war aber ferne von ihnen ein große Herde Säue auf der Weide.

RV'1862 30. Y estaba léjos de ellos un hato de muchos puercos paciendo.

PL1881 30. I była daleko od nich trzoda wielka świó pasących się.

RuSV1876 30 Вдали же от них паслось большое стадо свиней.

FI33/38 31 Niin riivaajahenget pyysivät häntä sanoen: "Jos ajat meidät pois, niin lähetä meidät sikalaumaan".

KXII 30. Så gick der långt ifrån en stor svinahjord i bet.

LT 30. Toli nuo jų ganėsi didelė banda kiaulių.

Ostervald-Fr 30. Or, il y avait assez loin d'eux un grand troupeau de pourceaux qui paissait.

SVV1750 30 En verre van hen was een kudde veler zwijnen, weidende.

Karoli1908 Hu 30. Tőlük távol pedig egy nagy disznónyáj legelészik vala.

БКуліш 30. Оддалеки ж од них пас ся великий гурт свиней.

TKIS 31 Niin riivaajat pyysivät Häntä sanoen: ”Jos ajat meidät ulos, salli meidän mennä sikalaumaan.”

Biblia1776 31. Niin perkeleet rukoilivat häntä ja sanoivat: jos ajat meidät ulos, niin salli meidän mennä sikalaumaan.

CPR1642 31. Nijn Perkelet rucoilit händä ja sanoit: jos sinä ajat meidän ulos nijn salli meidän mennä sicalaumaan. Hän sanoi heille: mengät.

UT1548 31. Nin percheleet rucoilit hende ia sanoit/ Jos sine wlgosaiat meite/ nin salli meiden menne toon sica lauman siselle. Sanoi hen heille/ Menget. (Niin perkeleet rukoilit häntä ja sanoit/ Jos sinä ulos ajat meitä/ niin salli meidän mennä tuon sikalauman sisälle. Sanoi hän heille/ Menkäät)

Gr-East 31. οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

Text Receptus 31. οι δε δαιμονες παρεκαλουν αυτον λεγοντες ει εκβαλλεις ημας επιτρεψον ημιν απελθειν εις την αγελην των χοιρων 31. oi de daimones parekaloun auton legontes ei ekβalleis emas epitrepson emin apelthein eis ten agelen ton choiron

MLV19 31 And the demons were pleading with him, saying, If you cast us out, permit us to

KJV 31. So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away

go away into the herd of swine.

Dk1871 31. Men Djævelene bade ham og sagde: dersom du uddriver os, da tilsted os at fare i Svinehjorden.

PR1739 31. Ja need kurjad waimud pallusid tedda ja ütlesid: Kui sa meid wälja-aiad, siis anna meile lubba sea karja sisse miñna.

Luther1912 31. Da baten ihn die Teufel und sprachen: Willst du uns austreiben, so erlaube uns, in die Herde Säue zu fahren.

RV'1862 31. Y los demonios le rogaron, diciendo: Si nos echas, permítenos que vayamos en aquel hato de puercos.

PL1881 31. Tedy go dyjabli prosili, mówiąc: Jeźli nas wyganiasz, dopuść nam wnijść w trzodę tych świó.

into the herd of swine.

KXII 31. Då bådo honom djeflarna, och sade: Är det så, att du drifver oss ut, så lofva oss, att vi farom uti den svinahjorden.

LT 31. Demonai prašė: ‘‘Jeigu mus išvarysi, tai leisk sueiti kiaulių bandon’‘.

Ostervald-Fr 31. Et les démons le prièrent, et lui dirent: Si tu nous chasses, permets-nous d'entrer dans ce troupeau de pourceaux.

SVV1750 31 En de duivelen baden Hem, zeggende: Indien Gij ons uitwerpt, laat ons toe, dat wij in die kudde zwijnen varen.

Karoli1908 Hu 31. Az ördögök pedig kérik vala őt mondván: Ha kiűzesz minket, engedd meg nékünk, hogy ama disznónyájba mehessünk!

RuSV1876 31 И бесы просили Его: если выгонишь нас, то пошли нас в стадо свиней.

БКуліш 31. А біси благали Його, кажучи: Коли нас виженеш, то дозволь нам увійти в гурт свинячий.

FI33/38 32 Ja hän sanoi niille: "Menkää". Silloin ne lähtivät heistä ja menivät sikoihin. Ja katso, koko lauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja hukkui veteen.

TKIS 32 Hän sanoi niille: ”Menkää.” Lähdettyään ulos ne menivät sikalaumaan. Ja katso, koko sikalauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja kuoli veteen.

Biblia1776 32. Ja hän sanoi heille: menkäät. Niin he läksivät ulos ja menivät sikalaumaan; ja katso, koko sikalauma syöksi äkisti itsensä jyrkältä mereen ja upposi.

CPR1642 32. Nijn he läxit ulos ja menit sicalaumaan: ja cadzo coco lauma syöxi idzens äkist mereen ja uppoisit.

UT1548 32. Nin he menit wlgos ia siselkeuit sijhen sicain laumaan. Ja catzo/ coco sica lauma sööxijhin mereen/ ia wpposit weteen. (Niin he menit ulos ja sisälle käwit siihen sikain laumaan. Ja katso/ koko sikalauma syöksyi mereen/ ja upposit weteen.)

Gr-East 32. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν

Text Receptus 32. και ειπεν αυτοις υπαγετε οι δε εξελθοντες απηλθον εις την αγελην

χοίρων · καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.

των χοιρων και ιδου ωρμησεν πασα η αγελη των χοιρων κατα του κρημνου εις την θαλασσαν και απεθανον εν τοις υδασιν 32. kai eipen autois upagete oi de ekselthontes apelthon eis ten agelen ton choiron kai idou ormesen pasa e agele ton choiron kata tou kremnou eis ten thalassan kai apethanon en tois udasin

MLV19 32 And he said to them, Go° away! Now they came out and went into the herd of swine and behold, all the herd of swine rushed down the cliff into the sea and died in the waters.

KJV 32. And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

Dk1871 32. Og han sagde til dem: farer hen! Men der de vare udfarne, fore de hen i Svinehjorden; og see, den ganske Svindehjord styrtede sig af Brinken i Søen og døde i Vandet.

KXII 32. Då sade han till dem: Farer. Då foro de ut, och foro in i svinahjorden; och si, hele svinahjorden lopp, och brådstörte sig i hafvet, och drunknade i vattnet.

PR1739 32. Ja temma ütles neile: Minge. Siis läksid nemmad wälja, ja läksid sea karja sisse. Ja wata, keik se sea karri kukkutas ennast ülle kaela kalda peält merresse, ja nemmad surrid ärra wee sisse.

LT 32. Ir Jis jiems tarė: ‘‘Eikite!’’ Tuomet demonai išėjo ir apniko kiaules. Ir štai visa banda metėsi nuo skardžio į ežerą ir prigėrė vandenyje.

Luther1912 32. Und er sprach: Fahret hin! Da fuhren sie aus und in die Herde Säue. Und siehe, die ganze Herde Säue stürzte sich von dem Abhang ins Meer und ersoffen im Wasser.

Ostervald-Fr 32. Et il leur dit: Allez.Et étant sortis, ils allèrent dans le troupeau de pourceaux; et aussitôt tout le troupeau de pourceaux se précipita avec impétuosité dans la mer, et ils moururent dans les eaux.

RV'1862 32. Y él les dijo: Id. Y ellos salidos, se fueron al hato de los puercos; y, he aquí, todo el hato de los puercos se precipitó de un despeñadero en la mar; y murieron en las aguas.

SVV1750 32 En Hij zeide tot hen: Gaat heen. En zij uitgaande, voeren heen in de kudde zwijnen; en ziet, de gehele kudde zwijnen stortte van de steilte af in de zee, en zij stierven in het water.

PL1881 32. I rzekł im: Idźcie. A oni wyszedłszy, weszli w onę trzodę świń, a oto porwawszy się ona wszystka trzoda świń, z przykra wpadła w morze, i pozdychała

Karoli1908 Hu 32. És monda nékik: Menjetek. Azok pedig kimenvén, menének a disznónyájba: és ímé az egész disznónyáj a meredekről a tengerbe rohana, és oda

w wodach.

vesze a vízben.

RuSV1876 32 И Он сказал им: идите. И они, выйдя, пошли в стадо свиное. И вот, все стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде.

БКуліш 32. І рече до них: Ійдїть. І, вийшовши вони, увійшли в стадо свиняче: коли се увесь гурт свинячий кинувсь із кручі в море, та й потонув у водї.

FI33/38 33 Mutta paimentajat pakenivat; ja he menivät kaupunkiin ja ilmoittivat kaikki, myöskin sen, miten riivattujen oli käynyt.

TKIS 33 Mutta paimentajat pakenivat ja mentyään kaupunkiin kertoivat kaiken, myös sen, mikä koski riivattuja.

Biblia1776 33. Mutta paimenet pakenivat ja menivät kaupunkiin ja ilmoittivat kaikki, ja kuinka pirulta riivatuille oli tapahtunut.

CPR1642 33. Mutta paimenet pakenit ja menit Caupungijn ja sanoit caicki ja cuinga Pirulda rijwatuille oli tapahtunut.

UT1548 33. Mutta paimenet poispakenit/ ia menit caupungin/ ia sanoit ne caiki/ Ja quinga nijnen pirulda riuattudhen oli tapactanut. (Mutta paimenet pois pakenit/ ja menit kaupunkiin/ ja sanoit ne kaikki/ Ja kuinka niiden pirulta riiwattujen oli tapahtunut)

Gr-East 33. οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν

Text Receptus 33. οι δε βοσκοντες εφυγον και απελθοντες εις την πολιν απηγγειλαν

πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

παντα και τα των δαιμονιζομενων 33. oi de βoskontes efυgon kai apelthontes eis ten polin apeggeilan panta kai ta ton daimonizomenon

MLV19 33 Now those who are feeding them fled and went away into the city and reported all things and what (had happened to) those who were demon-possessed.

KJV 33. And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

Dk1871 33. Men Hyrderne flyede og gik hen i Staden og kundgjorde det altsammen, og hvorledes det var gaaet med de Besatte.

KXII 33. Men herdarne flydde bort, och gingo in i staden, och förkunnade alltsammans, och huru det var tillgånget med dem som besatte voro.

PR1739 33. Agga need sea karjatsed pöggenesid, ja läksid ärra liñna, ja rääksid keik ülles ja mis nendega sündinud, kes ollid kurjast waimust waewatud.

LT 33. Piemenys pabėgo ir, pasiekę miestą, viską išpasakojo, taip pat ir apie apsėstuosius.

Luther1912 33. Und die Hirten flohen und gingen hin in die Stadt und sagten das alles und wie

Ostervald-Fr 33. Alors ceux qui les paissaient s'enfuirent; et étant venus dans la ville,

es mit den Besessenen ergangen war.

RV'1862 33. Y los porqueros huyeron, y viniendo a la ciudad, contaron todas las cosas, y lo que había pasado con los endemoniados.

PL1881 33. Lecz pasterze uciekli, a poszedłszy do miasta, opowiedzieli wszystko, i to, co się z onymi opętanymi stało.

RuSV1876 33 Пастухи же побежали и, придя в город, рассказали обо всем, и о том, что было с бесноватыми.

FI33/38 34 Ja katso, koko kaupunki lähti Jeesusta vastaan; ja kun he hänet näkivät, pyysivät he häntä menemään pois heidän alueeltaan.

Biblia1776 34. Ja katso, koko kaupunki meni ulos Jesusta vastaan. Ja kuin he hänen näkivät,

ils y racontèrent tout et ce qui était arrivé aux démoniaques.

SVV1750 33 En die ze weidden, zijn gevlucht; en als zij in de stad gekomen waren, boodschapten zij al deze dingen, en wat den bezetenen geschied was.

Karoli1908 Hu 33. A pásztorok pedig elfutának, és bemenvén a városba hírré adának mindent, azokat is, a mik az ördöngősökkel történtek vala.

БКуліш 33. А пастухи повтїкали й, прибігши в город, росказали про все й про бісноватих.

TKIS 34 Ja katso, koko kaupunki lähti Jeesusta vastaan, ja nähdessään Hänet he pyysivät, että Hän lähtisi heidän alueiltaan.

CPR1642 34. Ja cadzo coco Caupungi meni ulos Jesusta wastan. Ja cosca he hänen näit

rukoilivat he häntä menemään pois heidän maansa ääristä.

rucoilit he händä menemän pois heidän maacunnastans.

UT1548 34. Ja catzo/ coco caupungi keui wlgos Iesusen wastan. Ja coska he näit henen/ rucolit he hende poismenemen heiden Maansärilde. (Ja katso/ koko kaupunki käwi ulos Jesusta wastaan. Ja koska he näit hänen/ rukoilit he häntä pois menemän heidän maansa ääriltä.)

Gr-East 34. καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

Text Receptus 34. και ιδου πασα η πολις εξηλθεν εις συναντησιν τω ιησου και ιδοντες αυτον παρεκαλεσαν οπως μεταβη απο των οριων αυτων 34. kai idou pasa e polis ekselthen eis sυnantesin to iesoυ kai idontes aυton parekalesan opos metaβe apo ton orion aυton

MLV19 34 And behold, all the city came out *for a meeting with Jesus and (after) they saw him, they pleaded with (him) *that he should go-away from their borders.

KJV 34. And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

Dk1871 34. Og se, den ganske Stad gik ud at møde Jesus; og der de saae ham, bade de ham, om han vilde vige fra deres Grændser.

KXII 34. Och si, då gick hela staden ut emot Jesum; och då de sågo honom, bådo de att han ville gå bort utu deras landsändar.

PR1739 34. Ja wata, siis läks keik se lin wälja Jesusse wasto, kui nemmad tedda näggid, pallusid nemmad, et temma nende raiade peält piddi ärraminnema.

LT 34. Tada visas miestas išėjo pasitikti Jėzaus ir, Jį pamatę, maldavo pasišalinti iš jų krašto.

Luther1912 34. Und siehe, da ging die ganze Stadt heraus Jesu entgegen. Und da sie ihn sahen, baten sie ihn, daß er aus ihrer Gegend weichen wollte.

Ostervald-Fr 34. Aussitôt toute la ville sortit au-devant de Jésus; et dès qu'ils le virent, ils le prièrent de se retirer de leurs quartiers.

RV'1862 34. Y, he aquí, toda la ciudad salió a encontrar a Jesús; y cuando le vieron, le rogaban que se fuese de sus términos.

SVV1750 34 En ziet, de gehele stad ging uit, Jezus tegemoet; en als zij Hem zagen, baden zij, dat Hij uit hun landpalen wilde vertrekken.

PL1881 34. A oto wszystko miasto wyszło przeciwko Jezusowi, a ujrzawszy go

Karoli1908 Hu 34. És ímé az egész város kiméne Jézus elébe; és mihelyt megláták, kérék őt,

prosili, aby z ich granic odszedł.

hogy távozzék az ő határukból.

RuSV1876 34 И вот, весь город вышел навстречу Иисусу; и, увидев Его, просили, чтобы Он отошел от пределов их.

БКуліш 34. І ось увесь город вийшов назустріч Ісусові, а, побачивши Його, благали, щоб вийшов геть із границь їх.

9 luku

Jeesus parantaa halvatun 1 – 8, kutsuu Matteuksen ja aterioi hänen kodissaan publikaanien ja syntisten kanssa 9 – 13, puhuu paastoamisesta 14 – 17, parantaa verenjuoksua sairastavan naisen ja herättää päämiehen tyttären 18 – 26, tekee kaksi sokeaa näkeviksi 27 – 31 ja mykän puhuvaksi 32 – 34 sekä vaeltaa uudestaan Galileassa opettaen kansaa ja parantaen sairaita 35 – 38 (V. – 8 vert. Mark. 2:1 – 12 Luuk. 5:17 – 26.)

FI33/38 1 Ja hän astui venheeseen, meni jälleen toiselle rannalle ja tuli omaan kaupunkiinsa.

TKIS 1 Astuttuaan veneeseen Hän kulki yli järven ja tuli omaan kaupunkiinsa.

Biblia1776 1. Ja hän astui haahteen, meni jälleen ylitse

CPR1642 1. JA hän astui hahten meni jällens

ja tuli omaan kaupunkiinsa.

UT1548 1. Ja nin hen astui hacte'/ ylitzemeni iellens/ ia tuli omaa' caupu'gijns. (Ja niin hän astui haahteen/ ylitse meni jällens/ ja tuli omaan kaupunkiinsa.)

ylidzen ja tuli omaan Caupungijns.

Gr-East 1. Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

Text Receptus 1. και εμβας εις το πλοιον διεπερασεν και ηλθεν εις την ιδιαν πολιν 1. kai emβas eis to ploion dieperasen kai elthen eis ten idian polin

MLV19 1 And he stepped into the ship and ferried over and came into his own city. {Mar 2:1-12 & Mat 9:2-8 & Luk 5:17-26.}

KJV 1. And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

Dk1871 1. Og han traadte ind i Skibet og foer over og kom til sin egen Stad.

KXII 1. Då steg han i skeppet, och for utöfver igen, och kom uti sin stad.

PR1739 1. Ja temma läks laewa ja tulli ülle järwe, ja sai omma liñna.

LT 1. Įlipęs į valtį, Jėzus persikėlė per ežerą ir sugrįžo į savo miestą.

Luther1912 1. Da trat er in das Schiff und fuhr wieder

Ostervald- 1. Jésus, étant entré dans la barque,

herüber und kam in seine Stadt.

RV'1862 1. ENTÓNCES entrando en una nave, pasó a la otra parte, y vino a su ciudad.

PL1881 1. Tedy wstąpiwszy w łódź, przewiózł się, i przyszedł do miasta swego;

RuSV1876 1 Тогда Он, войдя в лодку, переправился обратно и прибыл в Свой город.

FI33/38 2 Ja katso, hänen tykönsä tuotiin halvattu mies, joka makasi vuoteella. Kun Jeesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: "Poikani, ole turvallisella mielellä; sinun syntisi annetaan sinulle anteeksi".

Biblia1776 2. Ja katso, he toivat hänen eteensä halvatun, joka makasi vuoteella. Ja kuin Jesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: poikani, ole hyvässä turvassa,

Fr repassa le lac, et vint en sa ville.

SVV1750 1 En in het schip gegaan zijnde, voer Hij over en kwam in Zijn stad. En ziet, zij brachten tot Hem een geraakte, op een bed liggende.

Karoli1908 Hu 1. És hajóra szállva átkele, és méne [1†] a maga városába.

БКуліш 1. І ввійшов Він у човен, та й переплив, і прийшов у свій город.

TKIS 2 Ja katso, Hänen luokseen tuotiin halvautunut mies, joka makasi vuoteella. Nähdessään heidän uskonsa Jeesus sanoi halvautuneelle: ”Poikani, ole turvallisella mielellä, syntisi ovat sinulle anteeksi annetut.”

CPR1642 2. Ja cadzo he toit halwatun joca macais wuotella. Cosca Jesus näki heidän uscons sanoi hän halwatulle: poican ole hywäs turwas sinun syndis annetan andexi

syntis annetaan anteeksi sinulle.

sinulle.

UT1548

2. Ja catzo/ he edhestoit yhde' Haluatu' wootes sairastaua'. Coska nyt Iesus näki heiden wscons/ sanoi hen Haluatulle/ Poican oe hyues turuas/ sinun synnis andexiannetan sinulle. (Ja katso/ he edestoit yhden halwatun wuoteessa sairastawan. Koska nyt Jesus näki heidän uskonsa/ sanoi hän halwatulle/ Poikani ole hywässä turwassa/ sinun syntisi anteeksiannetaan sinulle.)

Gr-East

2. Καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ· Θάρσει, τέκνον· ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

Text Receptus

2. και ιδου προσεφερον αυτω παραλυτικον επι κλινης βεβλημενον και ιδων ο ιησους την πιστιν αυτων ειπεν τω παραλυτικω θαρσει τεκνον αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου 2. kai idou proseferon auto paralutikon epi klines βeβlemenon kai idon o iesous ten pistin auton eipen to paralutiko tharsei teknon afeontai soi ai amartiai sou

MLV19 2 And behold, they were bringing a paralytic to him, having been put upon a cot, and Jesus saw their faith said to the paralytic, Child, have courage; your sins have been forgiven to you.

KJV 2. And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

Dk1871 2. Og See, de førte en værkbruden til ham, som laa paa en Seng; og der Jesus saae deres Tro, sagde han til den Værkbrudne: Søn! vær frimodig, dine Synder er dig forladne.

KXII 2. Och si, de hade in för honom en borttagnan, som låg uti ene säng. När nu Jesus såg deras tro, sade han till den borttagna: Var vid ett godt mod, min son, dina synder förlåtas dig.

PR1739 2. Ja wata, nemmad kandsid temma jure ühhe alwatud, kes wodis maas olli. Ja kui Jesus nende usko näggi, ütles temma selle alwatud wasto: Olle julge minno poeg, sinno pattud on sulle andeks antud.

LT 2. Ir štai Jam atnešė paralyžiuotą žmogų, paguldytą ant gulto. Pamatęs jų tikėjimą, Jėzus tarė paralyžiuotajam: ‘‘Būk drąsus, sūnau, tavo nuodėmės atleistos!‘‘

Luther1912 2. Und siehe, da brachten sie zu ihm einen Gichtbrüchigen, der lag auf einem Bett. Da nun Jesus ihren Glauben sah, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Sei getrost, mein

Ostervald-Fr 2. Et on lui présenta un paralytique couché sur un lit. Et Jésus, voyant la foi de ces gens-là, dit au paralytique: Prends courage, mon fils, tes péchés te sont

Sohn; deine Sünden sind dir vergeben.

RV'1862 2. Y, he aquí, le trajeron un paralítico echado en una cama; y viendo Jesús la fé de ellos, dijo al paralítico: Confía, hijo; tus pecados te son perdonados.

PL1881 2. A oto przynieśli mu powietrzem ruszonego, na łożu leżącego. A widząc Jezus wiarę ich, rzekł powietrzem ruszonemu: Ufaj, synu! odpuszczone są tobie grzechy twoje.

RuSV1876 2 И вот, принесли к Нему расслабленного, положенного на постели. И, видя Иисус веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо! прощаются тебе грехи твои.

FI33/38 3 Ja katso, muutamat kirjanoppineista sanoivat mielessään: "Tämä pilkkaa Jumalaa".

Biblia1776 3. Ja katso, muutamat kirjanoppineista

pardonnés.

SVV1750 2 En Jezus, hun geloof ziende, zeide tot den geraakte: Zoon! wees welgemoed; uw zonden zijn u vergeven.

Karoli1908 Hu 2. És ímé hoznak vala hozzá egy ágyban fekvő gutaütött embert. És látva Jézus azoknak hitét, monda a gutaütöttnek: Bízzál fiam! Megbocsáttattak néked a te bűneid.

БКуліш 2. Коли се принесено до Него розслабленого, лежачого на постелї; і бачивши Ісус віру їх, рече розслабленому: Бодрись, сину; одпускають ся тобі гріхи твої.

TKIS 3 Ja katso, muutamat kirjanoppineista sanoivat mielessään: ”Tämä rienaa.”

CPR1642 3. Ja cadzo muutamat Kirjanoppenuist

sanoivat keskenänsä: tämä pilkkaa (Jumalaa).

UT1548 3. Ja catzo/ mutamat kirianoppenuist sanoit keskenens/ Täme pilca Jumalata. (Ja katso/ muutamat kirjanoppineista sanoit keskenänsä/ Tämä pilkkaa Jumalata.)

sanoit keskenäns: tämä pilcka Jumalata.

Gr-East 3. καὶ ἰδού τινες τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος βλασφημεῖ.

Text Receptus 3. και ιδου τινες των γραμματεων ειπον εν εαυτοις ουτος βλασφημει 3. kai idou tines ton grammateon eipon en eautois outos βlasfemei

MLV19 3 And behold, some of the scribes said among themselves, This one is blaspheming.

KJV 3. And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

Dk1871 3. Og see, nogle af de Skriftkloge sagde ved sig selv: denne bespotter Gud.

KXII 3. Och si, somlige utaf de Skriftlärda sade vid sig sjelfva: Denne häder Gud.

PR1739 3. Ja wata, monningad kirjatundiatte seast rääksid isse-enneses: Sesinnane teotab Jummalat.

LT 3. Kai kurie Rašto žinovai ėmė murmėti: ‘‘Jis piktžodžiauja!’’

Luther1912 3. Und siehe, etliche unter den Schriftgelehrten sprachen bei sich selbst: Dieser lästert Gott.

RV'1862 3. Y, he aquí, algunos de los escribas decían dentro de sí: Este blasfema.

PL1881 3. A oto niektórzy z nauczonych w Piśmie mówili sami w sobie: Ten bluźni.

RuSV1876 3 При сем некоторые из книжников сказали сами в себе: Он богохульствует.

FI33/38 4 Mutta Jeesus ymmärsi heidän ajatuksensa ja sanoi: "Miksi te ajattelette pahaa sydämessänne?

Biblia1776 4. Ja kuin Jesus näki heidän ajatuksensa, sanoi hän: miksi ajattelette pahaa sydämessänne?

UT1548 4. Coska nyt Iesus heiden aiatoxens näki/ sanoi hen/ (Koska nyt Jesus heidän

Ostervald-Fr 3. Là-dessus, quelques scribes disaient en eux-mêmes: Cet homme blasphème.

SVV1750 3 En ziet, sommigen der Schriftgeleerden zeiden in zichzelven: Deze lastert God.

Karoli1908 Hu 3. És ímé némelyek az írástudók közül mondának magukban: Ez [2†] káromlást szól.

БКуліш 3. Аж тут деякі письменники кажуть собі: Сей хулить.

TKIS 4 Mutta Jeesus ymmärsi heidän ajatuksensa ja sanoi: ”Miksi ajattelette pahaa sydämessänne?

CPR1642 4. Cosca Jesus näki heidän ajatuxens sanoi hän:

ajatuksensa näki/ sanoi hän/)

Gr-East

4. καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν· Ἵνα τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

Text Receptus

4. και ιδων ο ιησους τας ενθυμησεις αυτων ειπεν ινα τι υμεις ενθυμεισθε πονηρα εν ταις καρδιαις υμων 4. kai idon o iesous tas enthumeseis auton eipen ina ti umeis enthumeisthe ponera en tais kardiais umon

MLV19

4 And Jesus, having seen their contemplations said, Why are you° contemplating evil in your° hearts?

KJV

4. And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts

Dk1871

4. Og der Jesus saae deres Tanker, sagde han: hvi tænke I saa ondt i Eders Hjerter?

KXII

4. Men när Jesus såg deras tankar, sade han: Hvi tänken I ondt i edor hjerta?

PR1739

4. Agga kui Jesus nende mötted näggi, ütles temma: Mikspärrast mötlete teie kurja ommas süddames?

LT

4. Žinodamas jų mintis, Jėzus tarė: ‘‘Kam piktai mąstote savo širdyje?

Luther1912

4. Da aber Jesus ihre Gedanken sah, sprach er: Warum denkt ihr so arges in euren

Ostervald-Fr

4. Mais Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit: Pourquoi avez-vous de

Herzen?

RV'1862 4. Y viendo Jesús sus pensamientos, dijo: ¿Por qué pensáis mal en vuestros corazones?

PL1881 4. A widząc Jezus myśli ich, rzekł: Przecżże wy myślicie złe rzeczy w sercach waszych?

RuSV1876 4 Иисус же, видя помышления их, сказал: для чего вы мыслите худое в сердцах ваших?

FI33/38 5 Sillä kumpi on helpompaa, sanoako: 'Sinun syntisi annetaan sinulle anteeksi', vai sanoa: 'Nouse ja käy'?

Biblia1776 5. Sillä kumpi on keviämpi sanoa: synnit annetaan anteeksi sinulle, taikka sanoa: nouse ja käy?

UT1548 5. Mixi te paha aiattelet teiden sydhemisenne? Cumbi keuiembi on sano/

mauvaises pensées dans vos cours?

SVV1750 4 En Jezus, ziende hun gedachten, zeide: Waarom overdenkt gij kwaad in uw harten?

Karoli1908 Hu 4. És Jézus, látva [3†] az ő gondolataikat, monda: Miért gondoltok gonoszt a ti szívetekben?

БКуліш 4. І знаючи Ісус мислї їх, рече: На що ви думаєте лукаве в серцях ваших?

TKIS 5 Sillä kumpi on helpompaa, sanoako: Syntisi ovat sinulle anteeksi annetut vai sanoa: Nouse ja käy?

CPR1642 5. Mixi te ajattelette paha teidän sydämisän? cumbi on kewiämbi sano? synnit annetan andexi sinulle taicka sano: nouse ja käy?

Synnit andexiannetan sinulle/ taica sanoa/ Nouse yles ia kiew? (Miksi te pahaa ajattelet teidän sydämissänne? Kumpi kewiämpi on sanoa/ Synnit anteeksi annetaan sinulle/ taikka sanoa/ Nouse ylös ja käy?)

Gr-East

5. τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ περιπάτει;

Text Receptus

5. τι γαρ εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφεωνται σοι αι αμαρτιαι η ειπειν εγειραι και περιπατει 5. ti gar estin eukopoteron eipein afeontai soi ai amartiai e eipein egeirai kai peripatei

MLV19

5 For* what is easier, to say, Your sins have been forgiven; or to say, Lift yourself up and walk?

KJV

5. For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

Dk1871

5. Thi hvilket er Lettere, at sige: dine Synder ere dig forladne? eller at sige: staa op og vandre?

KXII

5. Hvilket är lättare säga: Dina synder förlåtas dig; eller säga: Statt upp, och gack?

PR1739

5. Sest mis on kergem üttelda: pattud on

LT

5. Kas gi lengviauar pasakyti: ‘Tavo

sulle andeks antud, ehk üttelda: touse ülles ja könni.

nuodėmės atleistos!', ar liepti: 'Kelkis ir vaikščiok!'?

Luther1912 5. Welches ist leichter: zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Stehe auf und wandle?

Ostervald-Fr 5. Car lequel est le plus aisé de dire: Tes péchés te sont pardonnés, ou de dire: Lève-toi, et marche?

RV'1862 5. ¿Cuál es más fácil, decir: Los pecados te son perdonados; o decir: Levántate, y anda?

SVV1750 5 Want wat is lichter te zeggen: De zonden zijn u vergeven? of te zeggen: Sta op en wandel?

PL1881 5. Albowiem cóż łatwiej rzec: Odpuszczone są tobie grzechy, czyli rzec: Wstaó, a chodź?

Karoli1908 Hu 5. Mert mi könnyebb, ezt mondani-é: Megbocsáttattak néked a te bűneid; vagy ezt mondani: Kelj föl és járj?

RuSV1876 5 ибо что легче сказать: прощаются тебе грехи, или сказать: встань и ходи?

БКуліш 5. Що ж бо легше: сказати: Одпускають ся тобі гріхи, чи сказати: Устань, та й ходи?

FI33/38 6 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi — niin" hän sanoi halvatulle — "Nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."

TKIS 6 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi” — sitten Hän sanoi halvautuneelle: ”Nouse, ota vuoteesi ja

mene kotiisi.”

Biblia1776 6. Mutta että teidän pitää tietämän Ihmisen Pojalla olevan vallan maan päällä synnit anteeksi antaa, (niin sanoi hän halvatulle:) nouse ja ota vuotees, ja mene kotias.

CPR1642 6. Mutta että teidän pitä tietämän ihmisen Pojalla olewan wallan maasa synnit andexi anda.

UT1548 6. Mutta että teiden pite tietemen/ että Inhimisen poialla on walta maasa synnit andexianda/ (Mutta että teidän pitää tietämän/ että Ihmisen Pojalla on walta maassa synnit anteeksiantaa.)

Gr-East 6. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας – τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ· Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

Text Receptus 6. ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της γης αφιεναι αμαρτιας τοτε λεγει τω παραλυτικω εγερθεις αρον σου την κλινην και υπαγε εις τον οικον σου 6. ina de eidete oti eksousian echei o vios tou anthropou epi tes ges afienai amartias tote legei to paralutiko egertheis aron sou ten klinen kai upage eis ton oikon sou

MLV19 6 But in order that you° may know that the

KJV 6. But that ye may know that the Son of

Son of Man has authority upon the earth to forgive sins (then he says to the paralytic), (After) you (have) raised yourself (up), lift up your cot and go away to your house.

man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

Dk1871 6. Men at I skulle vide, at Menneskens Søn har Magt paa Jorden at forlader Synder, da siger han til den Værkbrudne: Staa op, og tag din Seng op, og gak til dit Huus.

KXII 6. Men på det I skolen veta, att menniskones Son hafver magt på jordene till att förlåta synder, sade han till den borttagna: Statt upp, tag dina säng, och gack i ditt hus.

PR1739 6. Agga et teie peate teädma, et innimesse Poial melewald on pattud Ma peäl andeks anda,(siis ütleb temma selle alwatud wasto, Touse ülles, tösta omma wodi ülles ¤, ja minne omma kotta.

LT 6. Ir todėl, kad žinotumėte Žmogaus Sūnų turint galią žemėje atleisti nuodėmes,čia Jis kreipėsi į paralyžiuotąjį:Kelkis, pasiimk savo gultą ir eik namo!‘‘

Luther1912 6. Auf das ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht habe, auf Erden die Sünden zu vergeben (sprach er zu dem Gichtbrüchigen): Stehe auf, hebe dein Bett auf und gehe heim!

Ostervald-Fr 6. Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a l'autorité sur la terre de pardonner les péchés: Lève-toi,dit-il alors au paralytique, prends ton lit, et t'en va dans ta maison.

RV'1862 6. Pues para que sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, (dice entónces al paralítico:) Levántate, toma tu cama, y véte a tu casa.

SVV1750 6 Doch opdat gij moogt weten, dat de Zoon des mensen macht heeft op de aarde, de zonden te vergeven (toen zeide Hij tot den geraakte): Sta op, neem uw bed op, en ga heen naar uw huis.

PL1881 6. Ale abyście wiedzieli, iż ma moc Syn człowieczy na ziemi odpuszczać grzechy, tedy rzekł powietrzem ruszonemu: Wstawszy, weźmij łoże twoje, a idź do domu twego.

Karoli1908 Hu 6. Hogy pedig megtudjátok, hogy az ember Fiának van hatalma a földön a bűnöket megbocsátani (ekkor monda a gutaütöttnek): Kelj föl, vedd a te ágyadat, és eredj haza.

RuSV1876 6 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - тогда говорит расслабленному:встань, возьми постель твою, и иди в дом твой.

БКуліш 6. От же, щоб знали ви, що Син чоловічий має власть на землї прощати гріхи, (тодї рече до розслабленого:) Устань, візьми постїль твою, та й іди до дому твого!

FI33/38 7 Ja hän nousi ja lähti kotiinsa.

TKIS 7 Niin tämä nousi ja meni kotiinsa.

Biblia1776 7. Ja hän nousi ja meni kotiansa.

CPR1642 7. Sanoi hän halwatulle: nouse ja ota wuotes ja mene cotias. Ja hän nousi ja meni cotians.

UT1548 7. Sijtte sanoi hen sille Haluatulle/ Nouse yles/ ia ota sinun wootes/ ia mene cotias. Ja hen ylesnousi/ ja meni cotians. (Sitten sanoi hän sille halwatulle/ Nouse ylös/ ja ota sinun wuoteesi/ ja mene kotiasi. Ja hän ylös nousi/ ja meni kotiansa.)

Gr-East 7. καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Text Receptus 7. και εγερθεις απηλθεν εις τον οικον αυτου 7. kai egertheis apelthen eis ton oikon autou

MLV19 7 And having raised himself (up), he went away to his house.

KJV 7. And he arose, and departed to his house.

Dk1871 7. Og han stod op og gik bort til sit Huus.

KXII 7. Och han stod upp, och gick hem.

PR1739 7. Ja temma tousis ülles, ja läks omma kotta.

LT 7. Šis atsikėlė ir nuėjo į savo namus.

Luther1912 7. Und er stand auf und ging heim.

Ostervald-Fr 7. Et il se leva, et s'en alla dans sa maison.

RV'1862 7. Entónces él se levantó, y se fué a su casa.

SVV1750 7 En hij opgestaan zijnde, ging heen naar

zijn huis.

PL1881 7. Tedy wstawszy, poszedł do domu swego.

Karoli1908 Hu 7. És az felkelvén, haza méne.

RuSV1876 7 И он встал, взял постель свою и пошел в дом свой.

БКуліш 7. І, вставши, пійшов до дому свого!

FI33/38 8 Mutta kun kansanjoukot sen näkivät, peljästyivät he ja ylistivät Jumalaa, joka oli antanut senkaltaisen vallan ihmisille.

TKIS 8 Sen nähdessään kansanjoukot ihmettelivät ja ylistivät Jumalaa, joka oli antanut ihmisille sellaisen vallan.

Biblia1776 8. Ja kuin kansa sen näki, ihmettelivät he ja kunnioittivat Jumalaa, joka oli ihmisille antanut senkaltaisen vallan.

CPR1642 8. Ja cosca Canssa sen näki ihmettelit he ja cunnioitit Jumalata joca oli ihmisille andanut sencaltaisen wallan.

UT1548 8. Ja coska canssa sen neit/ imehtelit he/ ia cunnioitit Jumala/ ioca oli andanut Inhimisten sencaltaisen wallan. (Ja koska kansa sen näit/ ihmettelit he/ ja kunnioitit Jumalaa/ joka oli antanut ihmisten senkaltaisen wallan.)

Gr-East 8. ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν καὶ

Text 8. ιδοντες δε οι οχλοι εθαυμασαν και

ἐδόξασαν τὸν Θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

Receptus εδοξασαν τον θεον τον δοντα εξουσιαν τοιαυτην τοις ανθρωποις 8. idontes de oi ochloi ethaυmasan kai edoksasan ton theon ton donta eksoυsian toiaυten tois anthropois

MLV19 8 Now (after) the crowds saw it, they marveled and glorified God, who gave such authority to men. {Mar 2:13-14 & Mat 9:9 & Luk 5:27-28 At or near Capernaum.}

KJV 8. But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

Dk1871 8. Men der Folket det saae, forundrede de sig, og prisede Gud, som havde givet Menneskene saadan Magt.

KXII 8. När folket det såg, förundrade de sig, och prisade Gud, som sådana magt hade gifvit menniskom.

PR1739 8. Agga kui se rahwas sedda näggi, pañid nemmad sedda immeks, ja auustasid Jummalat, kes nisuggust melewalda neile innimestele annab.)

LT 8. Visa tai pamačiusios, minios stebėjosi ir šlovino Dievą, suteikusį tokią galią žmonėms.

Luther1912 8. Da das Volk das sah, verwunderte es sich und pries Gott, der solche Macht den

Ostervald-Fr 8. Le peuple ayant vu cela, fut rempli d'admiration, et il glorifia Dieu d'avoir

Menschen gegeben hat.

donné un tel pouvoir aux hommes.

RV'1862 8. Y las gentes viéndolo, se maravillaron, y glorificaron a Dios, que hubiese dado tal potestad a hombres.

SVV1750 8 De scharen nu dat ziende, hebben zich verwonderd, en God verheerlijkt, die zodanige macht den mensen gegeven had.

PL1881 8. Co ujrzawszy lud, dziwował się, i chwalił Boga, który dał taką moc ludziom.

Karoli1908 Hu 8. A sokaság pedig ezt látván, elálmélkodék, és dicsőíté az Istent, hogy ilyen hatalmat adott az embereknek.

RuSV1876 8 Народ же, видев это, удивился и прославил Бога, давшего такую власть человекам.

БКуліш 8. Народ же, бачивши се, дивував ся і прославляв Бога, що дав таку власть людям.

FI33/38 9 Ja sieltä kulkiessaan ohi Jeesus näki miehen, jonka nimi oli Matteus, istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua". Niin tämä nousi ja seurasi häntä.

TKIS 9 Sieltä eteenpäin kulkiessaan Jeesus näki tulliasemalla istumassa miehen nimeltä Matteus ja sanoi hänelle: ”Seuraa minua.” Niin tämä nousi ja seurasi Häntä.

Biblia1776 9. Ja kuin Jesus sieltä kävi ohitse, näki hän ihmisen istuvan tullihuoneessa, nimeltä Matteus, ja sanoi hänelle: seuraa minua.

CPR1642 9. JA cuin Jesus sieldä käwi ohidze näki hän ihmisen istuwan tulli huones nimeldä Mattheus. Ja hän sanoi hänelle:

Niin hän nousi ja seurasi häntä.

seura minua. Nijn hän nousi ja seurais händä.

UT1548 9. Ja quin Iesus sielde ohitzekieui/ näki hen Inhimisen tullihones istuuan/ nimelde Mattheus/ Ja hen sanoi henelle/ Seura minua. Nin hen ylesnousi/ ia seurasi hende. (Ja kuin Jesus sieltä ohitse käwi/ näki hän ihmisen tullihuoneessa istuwan/ nimeltä Mattheus/ Ja hän sanoi hänelle/ Seuraa minua. Niin hän ylös nousi/ ja seurasi häntä.)

Gr-East 9. Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Text Receptus 9. και παραγων ο ιησους εκειθεν ειδεν ανθρωπον καθημενον επι το τελωνιον ματθαιον λεγομενον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολουθησεν αυτω 9. kai paragon o iesous ekeithen eiden anthropon kathemenon epi to telonion matthaion legomenon kai legei auto akolouthei moi kai anastas ekolouthesen auto

MLV19 9 And passing by from there, Jesus saw a man, called* Matthew, sitting at a tax-office and he says to him, Follow me. And he stood up and followed him. {Mar 2:15-22 & Mat 9:10-17 & Luk 5:29-39 Capernaum.}

KJV 9. And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

Dk1871 9. Og der Jesus gik bort derfra, saae han et Menneske sidde i Tolboden, han hed Matthæus; og han siger til ham: følg mig! Og han stod op og fulgte ham.

KXII 9. Och när Jesus gick dädan, såg han en man sittandes vid tullen, som het Mattheus; och han sade till honom: Följ mig. Då stod han upp, och följde honom.

PR1739 9. Ja kui Jesus seält ärraläks, näggi temma ühhe iñimesse tolli jures istwad, Matteus nimĩ, ja ütles temma wasto: Käi minno järrel. Ja tem̃a tousis ülles ja läks tem̃a järrele.

LT 9. Iškeliaudamas iš ten, Jėzus pamatė muitinėje sėdintį žmogų, vardu Matą, ir tarė jam: ‘‘Sek paskui mane!’‘ Šis atsikėlė ir nusekė paskui Jį.

Luther1912 9. Und da Jesus von dannen ging, sah er einen Menschen am Zoll sitzen, der hieß Matthäus; und er sprach zu ihm: Folge mir! Und er stand auf und folgte ihm.

Ostervald-Fr 9. Et Jésus, étant parti de là, vit un homme, nommé Matthieu, assis au bureau des impôts, et il lui dit: Suis-moi.Et lui, se levant, le suivit.

RV'1862 9. Y pasando Jesús de allí, vió a un hombre, que estaba sentado al banco de los tributos, el cual se llamaba Mateo, y dícele: Sígueme. Y se levantó, y le siguió.

SVV1750 9 En Jezus, van daar voortgaande, zag een mens in het tolhuis zitten, genaamd Mattheus; en zeide tot hem: Volg Mij. En hij opstaande, volgde Hem.

PL1881 9. A odchodząc stamtąd Jezus, ujrzał człowieka siedzącego na cle, którego zwano Mateusz, i rzekł mu: Pójdź za mną; tedy wstawszy, szedł za nim.

Karoli1908 Hu 9. És mikor Jézus onnét tovább méne, láta egy embert ülni a vámszedő helyen, a kinek Máté volt a neve, és monda néki: Kövess engem! És az felkelvén, követé őt.

RuSV1876 9 Проходя оттуда, Иисус увидел человека, сидящего у сбора пошлин, по имени Матфея,и говорит ему: следуй за Мною. И он встал и последовал за Ним.

БКуліш 9. І проходячи Ісус ізвідтіля, побачив чоловіка, на ймя Маттея, що сидів на митниці: і рече до него: Йди слїдом за мною. І, вставши, пійшов слїдом за Ним.

FI33/38 10 Ja kun hän aterioi hänen kodissaan, niin katso, tuli monta publikaania ja syntistä, ja he aterioivat Jeesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.

TKIS 10 Hänen aterioidessaan Matteuksen kotona, katso, monta veronkantajaa ja syntistä tuli ja aterioi Jeesuksen ja Hänen opetuslastensa kanssa.

Biblia1776 10. Ja tapahtui, kuin hän atrioitsi huoneessa, katso, niin tuli monta

CPR1642 10. Ja tapahtui että Jesus atrioidzi hänen huonesans cadzo nijn tuli monda

Publikania ja syntistä, ja atrioitsivat Jesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.

Publicani ja syndistä ja atrioidzit Jesuxen ja hänen Opetuslastens cansa.

UT1548

10. Ja tapactui/ ette Iesus atrioitzi henen hoonesans/ ia catzo/ monda Publicani ia synneiste iotca olit tulluuat/ ynne atrioitzit Iesusen ia henen opetuslastens cansa. (Ja tapahtui/ että Jesus aterioitsi hänen huoneessansa/ ja katso/ monta publikaania ja syntistä jotka olit tulleet/ ynnä aterioitsit Jesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.)

Gr-East

10. Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

Text Receptus

10. και εγενετο αυτου ανακειμενου εν τη οικια και ιδου πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι ελθοντες συνανεκειντο τω ιησου και τοις μαθηταις αυτου 10. kai egeneto autou anakeimenou en te oikia kai idou polloi telonai kai amartoloi elthontes sunanekeinto to iesou kai tois mathetais autou

MLV19

10 And it happened, (while he was) reclining (at a meal) in the house, behold,

KJV

10. And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many

many tax collectors and sinners came and reclined together with Jesus and his disciples.

publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

Dk1871 10. Og det skete, der han sad tilbors i Huset, see, da kom og mange Toldere og Syndere, og sadde tilbords med Jesus og hans Disciple.

KXII 10. Och det begaf sig att, när han satt vid bord i hans hus, si, der kommo många Publicaner och syndare, och såto till bords med Jesu och hans Lärjungar.

PR1739 10. Ja se sündis, kui temma Matteusse koias laudas istus, wata, siis tullid paljo tölnerid ja pattusid, ja istsid senna lauda Jesusse ja temma jüngrittega.

LT 10. Kai Jėzus sėdėjo namuose prie stalo, ten susirinko daug muitininkų bei nusidėjėlių, kurie susėdo šalia Jo ir Jo mokinių.

Luther1912 10. Und es begab sich, da er zu Tische saß im Hause, siehe, da kamen viele Zöllner und Sünder und saßen zu Tische mit Jesu und seinen Jüngern.

Ostervald-Fr 10. Et voici, Jésus étant à table dans la maison de Matthieu, beaucoup de péagers et de gens de mauvaise vie vinrent, et se mirent à table avec Jésus et ses disciples.

RV'1862 10. Y aconteció que estando él sentado a comer en la casa, he aquí, que muchos publicanos y pecadores, que habían

SVV1750 10 En het geschiedde, als Hij in het huis van Mattheus aanzat, ziet, vele tollenaars en zondaars kwamen en zaten mede aan,

venido, se sentaron juntamente a la mesa con Jesús y sus discípulos.

met Jezus en Zijn discipelen.

PL1881 10. I stało się, gdy Jezus siedział za stołem w domu jego, że oto wiele celników i grzeszników przyszedłszy, usiedli z Jezusem i z uczniami jego.

Karoli1908 Hu 10. És lőn, a mikor ő letelepedék a házban, ímé sok vámszedő és bűnös jött oda és letelepedtek Jézussal és az ő tanítványaival az asztalhoz.

RuSV1876 10 И когда Иисус возлежал в доме, многие мытари и грешники пришли и возлегли с Ним и учениками Его.

БКуліш 10. І сталось, як сидїв Він за столом у господї, аж ось поприходило багато митників і грішників, та й посїдали з Ним і з учениками Його.

FI33/38 11 Ja kun fariseukset sen näkivät, sanoivat he hänen opetuslapsilleen: "Miksi teidän opettajanne syö publikaanien ja syntisten kanssa?"

TKIS 11 Sen nähdessään fariseukset sanoivat Hänen opetuslapsilleen: ”Miksi opettajanne syö veronkantajain ja syntisten kanssa?”

Biblia1776 11. Ja kuin Pharisealaiset sen näkivät, sanoivat he hänen opetuslapsillensa: miksi teidän Mestarinne syö Publikanien ja syntisten kanssa?

CPR1642 11. Cosca Phariseuxet sen näit sanoit he hänen Opetuslapsillens: mixi teidän Mestarin syö Publicanein ja synneisten cansa?

UT1548 11. Coska Phariseuset sen neit/ sanoit he

henen opetuslapsillens/ Mixi teiden Mestarin sööpi publicanein ia synneisten cansa? (Koska phariseukset sen näit/ sanoit he hänen opetuslapsillensa/ Miksi teidän mestari syöpi publikaanein ja syntisten kanssa?)

Gr-East

11. καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;

Text Receptus

11. και ιδοντες οι φαρισαιοι ειπον τοις μαθηταις αυτου δια τι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιει ο διδασκαλος υμων 11. kai idontes oi farisaioi eipon tois mathetais autou dia ti meta ton telonon kai amartolon esthiei o didaskalos υmon

MLV19

11 And (after) the Pharisees saw it, they said to his disciples, Why is your° teacher eating with the tax collectors and sinners?

KJV

11. And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

Dk1871

11. Og der Pharisæerne saae det, sagde de til hans disciple: hvi æder Eders Mester med Toldere og Syndere?

KXII

11. När de Phariseer det sågo, sade de till hans Lärjungar: Hvi äter edar mästare med Publicaner och syndare?

PR1739 11. Ja kui Wariserid sedda näggid, ütlesid nemmad temma jüngrittele: Mikspärrast sööb teie öppetaja tölneride ja pattustega?

Luther1912 11. Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum isset euer Meister mit den Zöllnern und Sündern?

RV'1862 11. Y viendo esto los Fariseos, dijeron a sus discípulos: ¿Por qué come vuestro Maestro con los publicanos y pecadores?

PL1881 11. Co widząc Faryzeuszowie, rzekli uczniom jego: Przecześe z celnikami i grzesznikami je nauczyciel wasz?

RuSV1876 11 Увидев то, фарисеи сказали ученикам Его: для чего Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками?

LT 11. Fariziejai, tai išvydę, sakė Jo mokiniams: ‘‘Kodėl jūsų Mokytojas valgo su muitininkais ir nusidėjėliais?’’

Ostervald-Fr 11. Les pharisiens, voyant cela, dirent à ses disciples: Pourquoi votre maître mange-t-il avec les péagers et les gens de mauvaise vie?

SVV1750 11 En de Farizeen, dat ziende, zeiden tot Zijn discipelen: Waarom eet uw Meester met de tollenaren en de zondaren?

Karoli1908 Hu 11. És látva ezt a farizeusok, mondának [4†] az ő tanítványainak: Miért eszik ez a ti Mesteretek a vámszedőkkel és bűnösökkel együtt?

БКуліш 11. І бачивши се Фарисеї, казали ученикам Його: Як се ваш учитель їсть із митниками та грішниками?

FI33/38 12 Mutta kun Jeesus sen kuuli, sanoi hän: "Eivät terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

Biblia1776 12. Mutta kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän heille: ei terve tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

UT1548 12. Coska Iesus sen cwli/ sanoi hen heille/ Ei taruitze ne/ iotca teruet on läkerite/ waan iotca sairastauat. (Koska Jesus sen kuuli/ sanoi hän heille/ Ei tarwitse ne/ jotka terweet on lääkäriä/ waan jotka sairastawat.)

Gr-East 12. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.

MLV19 12 But Jesus having heard it, said to them, Those who are strong have no need of a physician, but those who are ill.

TKIS 12 Mutta kun Jeesus sen kuuli, Hän sanoi heille: ”Eivät terveet tarvitse parantajaa vaan sairaat.

CPR1642 12. Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän heille: ei terwet tarwidze parandajata waan sairat.

Text Receptus 12. ο δε ιησους ακουσας ειπεν αυτοις ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες 12. o de iesous akousas eipen autois ou chreian echousin oi ischuontes iatrou all oi kakos echontes

KJV 12. But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

Dk1871 12. Men der Jesus det hørte, sagde han til dem: de Karske have ikke Lægen behov, men de, som lide ilde.

PR1739 12. Agga kui Jesus sedda kulis, ütles temma nende wasto: Neil, kes terwed on, ep olle arsti tarwis, waid haigedel.

Luther1912 12. Da das Jesus hörte, sprach er zu ihnen: Die Starken bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken.

RV'1862 12. Y oyéndolo Jesús, les dijo: Los que están sanos, no tienen necesidad de médico; sino los enfermos.

PL1881 12. A Jezus usłyszawszy to, rzekł im: Nie potrzebując zdrowi lekarza, ale ci, co się źle mają.

KXII 12. När Jesus det hörde, sade han till dem: De helbregda behöfva icke läkare, utan de kranke;

LT 12. Tai išgirdęs, Jėzus atsiliepė: ‘‘Ne sveikiesiems reikia gydytojo, o ligoniams.

Ostervald-Fr 12. Et Jésus, l'ayant entendu, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal.

SVV1750 12 Maar Jezus, zulks horende, zeide tot hen: Die gezond zijn hebben den medicijnmeester niet van node, maar die ziek zijn.

Karoli1908 Hu 12. Jézus pedig ezt hallván, monda nékik: Nem az egészségeseknek van szüksége orvosra, hanem a betegeknek.

RuSV1876 12 Иисус же, услышав это, сказал им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные,

БКуліш 12. Ісус же, почувши, рече до них: Дужим не треба лїкаря, тільки недужим.

FI33/38 13 Mutta menkää ja oppikaa, mitä tämä on: 'Laupeutta minä tahdon enkä uhria'. Sillä en minä ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä."

TKIS 13 Mutta menkää ja oppikaa mitä merkitsee: ”Laupeutta minä haluan enkä uhria.”Sillä minä en ole tullut kutsumaan vanhurskaita vaan syntisiä (mielenmuutokseen).”

Biblia1776 13. Mutta menkäät ja oppikaat, mikä se on: laupiutta minä tahdon, enkä uhria; sillä en minä tullut vanhurskaita kutsumaan, vaan syntisiä parannukseen.

CPR1642 13. Waan mengät parammin ja oppecat se: laupiutta minä tahdon ja en uhria: sillä en minä tullut wanhurscaita cudzuman mutta syndisitä parannuxeen.

UT1548 13. Mutta paramin menget/ ia oppecat mike se on/ Laupiutta mine tahdon/ ia * en wffri/ Sille en tullut mine * wanhurskaita cutzuman/ mutta synneitzit parannoxelle. (Mutta paremmin menkäät/ ja oppikaat mikä se on/ Laupeutta minä tahdon/ ja en uhria/ Sillä en tullut minä wanhurskaita kutsuman/ mutta syntiset parannukselle.)

Gr-East

13. πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν, Ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλούς εἰς μετάνοιαν.

Text Receptus

13. πορευθεντες δε μαθετε τι εστιν ελεον θελω και ου θυσιαν ου γαρ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλ αμαρτωλους εις μετανοιαν 13. poreuthentes de mathete ti estin eleon thelo kai ou thusian ou gar elthon kalesai dikaious all amartolous eis metanoian

MLV19

13 Now (while) you° (have) traveled (on), learn° what is (meant by), ‘I will (to have) mercy and not sacrifice.’ {Hos 6:6} For* I did not come to call the righteous, but sinners to repentance.

KJV

13. But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

Dk1871

13. Men gaar hen og lærer, hvad det er: Jeg vil Miskundhed og ikke Offer; thi jeg er ikke kommen at kalde Retfærdige, men Syndere til Omvendelse.

KXII

13. Men går, och lärer hvad det är: Jag hafver lust till barmhertighet, och icke till offer; jag är icke kommen till att kalla de rättfärdiga, utan syndare till bättring.

PR1739

13. Agga minge ja öppige, mis se on: minna tahhan hallastust, ja mitte ohwri, sest minna ep olle tulnud öigid, waid

LT

13. Eikite ir pasimokykite, ką reiškia žodžiai: ‘Aš noriu gailestingumo, o ne aukos’. Aš atėjau šaukti ne teisiųjų, bet

pattusid mele-parrandamisse pole kutsma.)

nusidėjėlių atgailai‘‘.

Luther1912 13. Gehet aber hin und lernet, was das sei: "Ich habe Wohlgefallen an Barmherzigkeit und nicht am Opfer." Ich bin gekommen die Sünder zur Buße zu rufen, und nicht die Gerechten.

Ostervald-Fr 13. Mais allez, et apprenez ce que signifie: Je veux la miséricorde, et non pas le sacrifice, car ce ne sont pas des justes que je suis venu appeler à la repentance, mais des pécheurs.

RV'1862 13. Andád, ántes aprendéd que cosa es: Misericordia quiero, y no sacrificio: Porque no he venido a llamar los justos, sino los pecadores a arrepentimiento.

SVV1750 13 Doch gaat heen en leert, wat het zij: Ik wil barmhartigheid, en niet offerande; want Ik ben niet gekomen om te roepen rechtvaardigen, maar zondaars tot bekering.

PL1881 13. Owszem idźcie, a nauczcie się, co to jest: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary; bom nie przyszedł wzywać sprawiedliwych, ale grzesznych do pokuty.

Karoli1908 Hu 13. Elmenvén pedig tanuljátok meg, mi az: [5†] Irgalmasságot akarok és nem áldozatot. Mert nem az igazakat hivogatni jöttem, [6†] hanem a bűnösöket a megtérésre.

RuSV1876 13 пойдите, научитесь, что значит: милости хочу, а не жертвы? Ибо Я

БКуліш 13. От же йдїть та навчіть ся, що воно єсть: Милости хочу, а не жертви. Не

пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

прийшов бо я звати праведних а грішних до покаяння.

FI33/38 14 Silloin Johanneksen opetuslapset tulivat hänen tykönsä ja sanoivat: "Me ja fariseukset paastoamme paljon; miksi sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"

TKIS 14 Silloin Johanneksen opetuslapset tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: ”Miksi me ja fariseukset paastoamme paljon, mutta sinun opetuslapsesi eivät paastoa?”

Biblia1776 14. Silloin tulivat Johanneksen opetuslapset hänen tykönsä, ja sanoivat: minkätähden me ja Pharisealaiset niin paljo paastoomme, mutta ei sinun opetuslapses paastoo?

CPR1642 14. SIlloin tulit Johannexen Opetuslapset hänen tygöns ja sanoit: mingätähden me ja Phariseuxet nijn paljo paastomma mutta ei sinun Opetuslapses paasto?

UT1548 14. Silloin Johannesen opetuslapset käuit henen tygens/ ia sanoit/ Mingetähden me/ ia Phariseuset nin palion paastwme/ Mutta sinun opetuslapses ei paastuua/ (Silloin Johanneksen opetuslapset käwit hänen tykönsä/ ja sanoit/ Minkä tähden me/ ja phariseukset niin paljon paastoamme/ Mutta sinun opetuslapsesi ei paastoa/)

Gr-East

14. Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες· Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσι;

Text Receptus

14. τοτε προσερχονται αυτω οι μαθηται ιωαννου λεγοντες δια τι ημεις και οι φαρισαιοι νηστευομεν πολλα οι δε μαθηται σου ου νηστευουσιν 14. tote proserchontai auto oi mathetai ioannou legontes dia ti emeis kai oi farisaioi nestevomen polla oi de mathetai sou ou nestevousin

MLV19

14 Then the disciples of John come near to him, saying, Why do we and the Pharisees fast much, but your disciples do not fast?

KJV

14. Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

Dk1871

14. Da kom Johannes' Disciple til ham og sagde: hvi faste vi og Pharisæerne meget, men dine Disciple faste ikke?

KXII

14. Då kommo till honom Johannis Lärjungar, och sade: Hvi faste vi och Phariseerna så mycket, och dine Lärjungar fasta intet?

PR1739

14. Siis tullid Joannesse jüngrid temã jure, ja ütlesid: Mikspärrast paastume meie ja Wariserid ni paljo, ja sinno jüngrid ei

LT

14. Tada priėjo Jono mokiniai ir paklausė: ‘‘Kodėl mes ir fariziejai daug pasninkaujame, o Tavo mokiniai

paastu mitte?

nepasninkauja?''

Luther1912 14. Indes kamen die Jünger des Johannes zu ihm und sprachen: Warum fasten wir und die Pharisäer so viel, und deine Jünger fasten nicht?

Ostervald-Fr 14. Alors les disciples de Jean vinrent à Jésus, et lui dirent: D'où vient que nous et les pharisiens nous jeûnons souvent, et que tes disciples ne jeûnent point?

RV'1862 14. Entónces los discípulos de Juan vienen a él, diciendo: ¿Por qué nosotros y los Fariseos ayunamos muchas veces, y tus discípulos no ayunan?

SVV1750 14 Toen kwamen de discipelen van Johannes tot Hem, zeggende: Waarom vasten wij en de Farizeen veel, en Uw discipelen vasten niet?

PL1881 14. Tedy przyszli do niego uczniowie Janowi, mówiąc: Przecz my i Faryzeuszowie często pościmy, a uczniowie twoi nie poszczą?

Karoli1908 Hu 14. Akkor a János tanítványai jövének hozzá, mondván: Miért hogy mi és [7†] a farizeusok sokat bőjtölünk, a te tanítványaid pedig nem bőjtölnek?

RuSV1876 14 Тогда приходят к Нему ученики Иоанновы и говорят: почему мы и фарисеи постимся много, а Твои ученики не постятся?

БКуліш 14. Приступили тодї до Него ученики Йоанові, говорячи: Чого ми та Фарисеї постимо часто, а твої ученики не постять.

FI33/38 15 Niin Jeesus sanoi heille: "Eiväthän

TKIS 15 Jeesus sanoi heille: ”Eivät kai

häävieraat voi surra, niinkauan kuin ylkä on heidän kanssaan? Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin he paastoavat.

Biblia1776 15. Niin Jesus sanoi heille: taitaako hääjoukko niinkauvan murehtia, kuin ylkä on heidän kanssansa? mutta päivät tulevat, että ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin heidän pitää paastooman.

UT1548 15. Nin sanoi Iesus heille/ Taitauatco ylghen poiat murechtija nin cauuan/ quin ylkä on heiden cansans? Mutta ne peiuet tuleuat/ coska ylkä heilde poisotetan/ ia silloin heiden pite paastoman. (Niin sanoi Jesus heille/ Taitawatko yljän pojat murehtia niin kauan/ kuin ylkä on heidän kanssansa? Mutta ne päiwät tulewat/ koska ylkä heiltä pois otetaan/ ja silloin heidän pitää paastoaman.)

Gr-East 15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ’ ὅσον μετ’ αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος;

häävieraat voi surra niin kauan kuin ylkä on heidän kanssaan? Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin he paastoavat.

CPR1642 15. Nijn Jesus sanoi: Taitawatco yljän pojat nijncauwan murhettia cuin ylkä on heidän cansans? mutta päiwät tulewat että ylkä otetan heildä pois ja silloin heidän pitä paastoman.

Text Receptus 15. και ειπεν αυτοις ο ιησους μη δυνανται οι υιοι του νυμφωνος πενθειν εφ οσον μετ αυτων εστιν ο νυμφιος

ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος και τοτε νηστευσουσιν 15. kai eipen autois o iesous me dunantai oi uioi tou numfonos penthein ef oson met auton estin o numfios eleusontai de emerai otan aparthe ap auton o numfios kai tote nesteusousin

MLV19 15 And Jesus said to them, The sons of the bridal-party {companions or guests} are not able to mourn, inasmuch as the bridegroom is with them, are they? But the days will come, whenever the bridegroom is taken away from them and then they will be fasting.

KJV 15. And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

Dk1871 15. Og Jesus sagde til dem: kunne Bryllupsfolkene sørge, saalænge Brudgommen er hos dem? Men de Dage skulle komme, naar Brudgommen skal borttages fra dem, og da skulle de faste.

KXII 15. Då sade Jesus till dem: Huru kan bröllopsfolket sörja, så länge brudgummen är när dem? Men de dagar skola komma, att brudgummen skall tagas ifrå dem, och då skola de fasta.

PR1739 15. Agga Jesus ütles nende wasto: Kas woiwad pulma-rahwas kurwad olla, kunni peigmees nende jures on? agga need päwad tullewad, kui peigmees neist saab ärrawoetud, et nemmad siis ka paastuwad.

LT 15. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Argi gali vestuvininkai gedėti, kol su jais yra jaunikis? Bet ateis dienos, kai jaunikis iš jų bus atimtas, ir tada jie pasninkaus.

Luther1912 15. Jesus sprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitleute Leid tragen, solange der Bräutigam bei ihnen ist? Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; alsdann werden sie fasten.

Ostervald-Fr 15. Et Jésus leur répondit: Les amis de l'époux peuvent-ils s'affliger pendant que l'époux est avec eux? Mais le temps viendra que l'époux leur sera ôté, et alors ils jeûneront.

RV'1862 15. Y les dijo Jesús: ¿Pueden los que están de bodas tener luto entre tanto que el esposo está con ellos? Mas vendrán dias, cuando el esposo será quitado de ellos, y entónces ayunarán.

SVV1750 15 En Jezus zeide tot hen: Kunnen ook de bruiloftskinderen treuren, zolang de Bruidegom bij hen is? Maar de dagen zullen komen, wanneer de Bruidegom van hen zal weggenomen zijn, en dan zullen zij vasten.

PL1881 15. I rzekł im Jezus: Izali się mogą synowie łożnicy małżeóskiej smęcić, póki z nimi jest

Karoli1908 Hu 15. És monda nékik Jézus: Vajjon szomorkodhatik-é a násznép a míg velök

oblubieniec? Ale przyjdą dni, gdy od nich będzie oblubieniec odjęty, a tedy pościć będą.

van a vőlegény? de eljőnek a napok, a mikor [8†] elvétetik tőlök a vőlegény, és akkor bőjtölni fognak.

RuSV1876 15 И сказал им Иисус: могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених? Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься.

БКуліш 15. І рече їм Ісус: Чи можуть весільні синове сумувати, поки з ними жених? Прийдуть же днї, що візьмуть од них жениха, тодї й постити муть.

FI33/38 16 Ei kukaan pane vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaippaan, sillä semmoinen täytetilkku repii palasen vaipasta, ja reikä tulee pahemmaksi.

TKIS 16 Ei kukaan pane vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaatteeseen, sillä sen täytetilkku repii vaatetta ja reikä tulee pahemmaksi.

Biblia1776 16. Mutta ei kenkään paikkaa vanhaa vaatetta uuden veran tilalla; sillä paikka repee pois vaatteesta, ja läpi tulee pahemmaksi.

CPR1642 16. Ei kengän paicka wanha waatetta vden weran tilgalla: sillä se paicka rewäise cuitengin hänens pois waattesta ja läpi tule pahemmaxi.

UT1548 16. * Ei kengen paicka wanha werca/ wdhen werghan tilghalla/ Sille se paicka reweise quitengin henense pois wateesta/ ia se aucku tule pahemaxi. (Ei kenkään

paikkaa wanhaa werkaa/ uuden weran tilkulla/ Sillä se paikka rewäisee kuitenkin hänensä pois waatteesta/ ja se aukko tulee pahemmaksi.)

Gr-East

16. οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

Text Receptus

16. ουδεις δε επιβαλλει επιβλημα ρακους αγναφου επι ιματιω παλαιω αιρει γαρ το πληρωμα αυτου απο του ιματιου και χειρον σχισμα γινεται 16. oudeis de epiβallei epiβlema rakous agnafou epi imatio palaio airei gar to pleroma autou apo tou imatiou kai cheiron schisma ginetai

MLV19

16 But no one puts a patch of unshrunk fabric upon an old garment; for* its fullness (shrinks and) lifts away from the garment and a worse split happens.

KJV

16. No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

Dk1871

16. Men Ingen sætter en Klud af nyt Klæde paa et gammelt Klædebon; thi Kluden river Noget fra Klædebonnet, og Hullet

KXII

16. Ingen lappar ett gammalt kläde med en ny klut; ty han rifver likväl kluten af klädena igen, och hålet blifver värre.

bliver være.

PR1739 16. Agga ükski ei panne wañumatta ride tükki ühhe waña kue peäle; sest se paik kissub middagi ärra sest kuest, ja se auk saab pahhemaks.

LT 16. Niekas sudėvėto drabužio nelopo naujo audinio lopu, nes toks lopinys atplėšia drabužio gabalą, ir pasidaro dar didesnė skylė.

Luther1912 16. Niemand flickt ein altes Kleid mit einem Lappen von neuem Tuch; denn der Lappen reißt doch wieder vom Kleid, und der Riß wird ärger.

Ostervald-Fr 16. Personne ne met une pièce de drap neuf à un vieil habit; parce que la pièce emporterait l'habit, et la déchirure en serait plus grande.

RV'1862 16. Nadie echa remiendo de paño nuevo en vestido viejo; porque el tal remiendo tira del vestido, y se hace peor rotura.

SVV1750 16 Ook zet niemand een lap ongevold laken op een oud kleed; want deszelfs aangezette lap scheurt af van het kleed, en er wordt een ergere scheur.

PL1881 16. A żaden nie wprawuje łaty sukna nowego w szatę wiotchą; albowiem ono załatanie ujmuje nieco od szaty, i stawa się gorsze rozdarcie;

Karoli1908 Hu 16. Senki sem vet pedig új [9†] posztóból foltot az ócska ruhára; mert a mi azt kitoldaná, még elszakít a ruhából és nagyobb szakadás lesz.

RuSV1876 16 И никто к ветхой одежде не

БКуліш 16. Нїхто не пришиває шматка нового

приставляет заплаты из небеленой ткани, ибо вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.

сукна до старої одежини, бо відодреть ся його латка від одежини, й дїрка буде гірша.

FI33/38 17 Eikä nuorta viiniä lasketa vanhoihin nahkaleileihin; muutoin leilit pakahtuvat, ja viini juoksee maahan, ja leilit turmeltuvat; vaan nuori viini lasketaan uusiin leileihin, ja niin molemmat säilyvät."

TKIS 17 Eikä uutta viiniä lasketa vanhoihin nahkaleileihin. Muuten leilit pakahtuvat ja viini vuotaa pois ja leilit turmeltuvat. Vaan uusi viini lasketaan uusiin leileihin, ja molemmat säilyvät.”

Biblia1776 17. Ei myös pane kenkään nuorta viinaa vanhoihin leileihin; muutoin leilit pakahtuvat, ja viina vuotaa pois, ja leilit turmellaan; vaan nuorta viinaa lasketaan uusiin leileihin, ja niin he molemmat tähdellä ovat.

CPR1642 17. Ei pane kengän myös tuoretta wijna wanhoin leileihin sillä leilit pacahtuwat ja wijna wuota pois ja leilit turmellan: mutta tuore wijna lasketan vsijn leileihin ja nijn he molemmat tähdellä owat.

UT1548 17. Ei kengen mös pane torecta wijna wanhoin leilein/ mwtoin leilit pacachtauat/ ia wijna wlgoswota/ ia leilit hucastuuat/ Mutta he laskeuat nooren wijnan wsin leilein/ nin he molomat ouat tähdelle. (Ei kenkään myös pane tuoretta wiinaa wanhoin leileihin/ muutoin leilit

pakahtuwat/ ja wiina ulos wuotaa/ ja leilit hukastuwat/ Mutta ne laskewat nuoren wiinan uusiin leilein/ niin ne molemmat owat tähdellä.)

Gr-East

17. οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολλοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς βάλλουσι καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

Text Receptus

17. ουδε βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μηγε ρηγνυνται οι ασκοι και ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολουνται αλλα βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους καινους και αμφοτερα συντηρουνται 17. oude ballousin oinon neon eis askous palaious ei de mege regnuntai oi askoi kai o oinos ekcheitai kai oi askoi apolountai alla ballousin oinon neon eis askous kainous kai amfotera sunterountai

MLV19

17 Nor do they put new wine into old wineskins; otherwise the wineskins burst and the wine is poured out and the wineskins will be destroyed, but they put new wine into new wineskins and both are

KJV

17. Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

protected together. {Mar 5:22-43 & Mat 9:18-26 & Luk 8:41-56 Capernaum.}

Dk1871 17. Man lader og ikke ny Viin i gamle Læderflasker, ellers briste Læderflaskerne, og Viinen spildes, og Læderflaskerne fordærves; men man lader ny Viin i nye Læderflasker, saa blive de begge bevarede.

KXII 17. Ej heller låter man nytt vin i gamla flaskor; annars gå flaskorna sönder, och vinet spilles ut, och flaskorna förderfvas; utan man låter nytt vin i nya flaskor, så blifver både förvarad.

PR1739 17. Ei panda ka mitte wärsket wina wanna nahkastjade sisse; muido löhkuwad need nahk-astjad löhki, ja se wiin saab pillatud, ja need nahkastjad lähhäwad hukka; waid wärsket wina peab ute nahkastjade sisse pannema, siis seisawad mollemad terwed.

LT 17. Taip pat niekas nepila jauno vyno į senus vynmaišius, nes antraip vynmaišiai plyštų, vynas išsilietų ir vynmaišiai niekais nueitų. Bet jaunas vynas pilamas į naujus vynmaišius, ir abeji išsilaiko‘‘.

Luther1912 17. Man faßt auch nicht Most in alte Schläuche; sonst zerreißen die Schläuche und der Most wird verschüttet, und die Schläuche kommen um. Sondern man faßt Most in neue Schläuche, so werden sie beide miteinander erhalten.

Ostervald-Fr 17. On ne met pas non plus le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; autrement les vaisseaux se rompent, le vin se répand, et les vaisseaux sont perdus; mais on met le vin nouveau dans des vaisseaux neufs, et l'un et l'autre se

conservent.

RV'1862 17. Ni echan vino nuevo en cueros viejos; de otra manera los cueros se rompen, y el vino se derrama, y se pierden los cueros; mas echan el vino nuevo en cueros nuevos; y lo uno y lo otro se conserva juntamente.

SVV1750 17 Noch doet men nieuwen wijn in oude leder zakken; anders zo bersten de leder zakken, en de wijn wordt uitgestort, en de leder zakken verderven, maar men doet nieuwen wijn in nieuwe leder zakken, en beide te zamen worden behouden.

PL1881 17. Ani leją wina młodego w stare statki; bo inaczej pukają się statki, a wino wycieka, i statki się psują; ale młode wino leją w nowe statki, i oboje bywają zachowane.

Karoli1908 Hu 17. Új bort [10†] sem töltenek ó tömlőkbe; máskülönben a tömlők szétszakadoznak, és a bor kiömöl, a tömlők is elvesznek; hanem az új bort új tömlőkbe töltik, és mindkettő megmarad.

RuSV1876 17 Не вливают также вина молодого в мехиветхие; а иначе прорываются мехи, и вино вытекает, и мехи пропадают, но вино молодое вливают в новые мехи, и сберегается то и другое.

БКуліш 17. І не наливають нового вина у старі міхи, ато міхи прорвуть ся, і вино витече, й міхи пропадуть; а наливають нове вино в міхи нові, то й буде все цїле.

FI33/38 18 Kun hän tätä heille puhui, niin katso,

TKIS 18 Hänen tätä heille puhuessaan, katso,

eräs päämies tuli ja kumartui maahan hänen eteensä ja sanoi: "Minun tyttäreni kuoli juuri ikään, mutta tule ja pane kätesi hänen päällensä, niin hän virkoaa eloon".

Biblia1776 18. Kuin hän nämät heille puhunut oli, katso, niin päämies tuli ja kumarsi häntä, sanoen: nyt on minun tyttäreni kuolemallansa; mutta tule ja pane kätes hänen päällensä, niin hän virkoaa.

UT1548 18. Coska hen oli näme puhunut heille/ Catzo/ nin tuli yxi Pämies/ ia cumarsi hende sanoden/ Herra/ minun tytteren nyt cooli/ Mutta tule/ ia pane sinun kätes henen pälens/ ia nin hen eläuexi tule. (Koska hän oli nämä puhunut heille/ Katso/ niin tuli yksi päämies/ ja kumarsi häntä sanoen/ Herra/ minun tyttäreni nyt kuoli/ Mutta tule/ ja pane sinun kätesi hänen päällensä/ ja niin hän eläwäksi tulee.)

Gr-East 18. Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἷς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ

muuan päämies tuli ja kumartui maahan Hänen eteensä ja sanoi: ”Tyttäreni kuoli juuri, mutta tule ja pane kätesi hänen päälleen, niin hän virkoaa eloon.”

CPR1642 18. COsca hän nämät heille puhunut oli cadzo nijn yxi Päämies tuli ja cumarsi händä sanoden: Herra nyt cuoli minun tyttären mutta tule ja pane kätes hänen päällens nijn hän tule eläwäxi.

Text Receptus 18. ταυτα αυτου λαλουντος αυτοις ιδου αρχων {VAR2: εις } ελθων προσεκυνει

λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ’ αὐτήν καὶ ζήσεται.

αυτω λεγων οτι η θυγατηρ μου αρτι ετελευτησεν αλλα ελθων επιθες την χειρα σου επ αυτην και ζησεται 18. tauta autou lalountos autois idou archon {VAR2: eis } elthon prosekunei auto legon oti e thugater mou arti eteleutesen alla elthon epithes ten cheira sou ep auten kai zesetai

MLV19 18 (While) speaking these things to them, behold, one ruler came to him and was worshiping (him), saying, My daughter (just) now died*. But (after) you (have) gone (to her), lay your hand upon her and she will live.

KJV 18. While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

Dk1871 18. Der han dette talede til dem, see, da kom en Øverste og faldt ned for ham og sagde: Min Datter er just nu død; men kom og læg din Haand paa hende, saa bliver hun levende.

KXII 18. Vid han detta talade till dem, si, då kom en öfverste, och tillbad honom, och sade: Herre, min dotter är nu straxt blifven död; men kom, och lägg dina hand på henne, så blifver hon lefvandes.

PR1739 18. Kui temma sedda neile räkis, wata, siis tulli üks üllem, ja kummardas tedda ja ütles: Minno tüttar on praego ärrasurnud, agga tulle ja panne omma kät temma peäle, siis saab temma ellawaks.

LT 18. Jam taip bekalbant, prisiartino vienas vyresnysis, pagarbino Jį ir tarė: ‘‘Ką tik mirė mano dukrelė. Bet ateik, uždėk ant jos ranką, ir ji atgis’’.

Luther1912 18. Da er solches mit ihnen redete, siehe, da kam der Obersten einer und fiel vor ihm nieder und sprach: HERR, meine Tochter ist jetzt gestorben; aber komm und lege deine Hand auf sie, so wird sie lebendig.

Ostervald-Fr 18. Comme il leur disait ces choses, un chef de synagogue vint, qui se prosterna devant lui, et lui dit: Ma fille vient de mourir; mais viens lui imposer les mains, et elle vivra.

RV'1862 18. Hablando él estas cosas a ellos, he aquí, cierto principal vino, y le adoró, diciendo: Mi hija es muerta poco ha; mas ven, y pon tu mano sobre ella, y vivirá.

SVV1750 18 Als Hij deze dingen tot hen sprak, ziet, een overste kwam en aanbad Hem, zeggende: Mijn dochter is nu terstond gestorven, doch kom en leg Uw hand op haar, en zij zal leven.

PL1881 18. To gdy on do nich mówił, oto niektóry przełożony bóżnicy przyszedłszy pokłonił mu się, mówiąc: Córka moja dopiero skonała; ale pójdź, a włóż na nią rękę

Karoli1908 Hu 18. Mikor ezeket mondá nékik, ímé egy főember eljövén leborula [11†] előtte, mondván: Az én leányom épen most halt meg; de jer, vesd reá kezedet, és

twoję, a ożyje.

megelevenedik.

RuSV1876 18 Когда Он говорил им сие, подошел к Нему некоторый начальник и, кланяясь Ему, говорил: дочь моя теперь умирает; но приди, возложи на нее руку Твою, и она будет жива.

БКуліш 18. Говорить Він їм се, аж ось приходить один старшина, і, вклонившись Йому, каже: Дочка моя тільки що скінчилась; та прийди положи на неї руку твою, то й оживе.

FI33/38 19 Niin Jeesus nousi ja seurasi häntä opetuslapsinensa.

TKIS 19 Niin Jeesus nousi ja seurasi häntä opetuslapsineen.

Biblia1776 19. Niin Jesus nousi ja seurasi häntä, ja hänen opetuslapsensa.

CPR1642 19. Nijn Jesus nousi ja seurais händä ja hänen Opetuslapsens.

UT1548 19. Nin nousi Iesus yles ia seurasi hende/ ia henen opetuslapsens. (Niin nousi Jesus ylös ja seurasi häntä/ ja hänen opetuslapsensa.)

Gr-East 19. καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 19. και εγερθεις ο ιησους ηκολουθησεν αυτω και οι μαθηται αυτου 19. kai egertheis o iesous ekolouthesen auto kai oi mathetai autou

MLV19 19 And Jesus and his disciples raised themselves (up) and followed him.

Dk1871 19. Og Jesus stod op og fulgte ham med sine Disciple.

PR1739 19. Ja Jesus tousis ülles, ja käis temma järrel, ja temma jüngrid.

Luther1912 19. Und Jesus stand auf und folgte ihm nach und seine Jünger.

RV'1862 19. Y se levantó Jesús, y le siguió, y sus discípulos.

PL1881 19. Tedy wstawszy Jezus, szedł za nim, i uczniowie jego.

RuSV1876 19 И встав, Иисус пошел за ним, и ученики Его.

FI33/38 20 Ja katso, nainen, joka oli sairastanut verenjuoksua kaksitoista vuotta, tuli

KJV 19. And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.

KXII 19. Jesus stod upp, och följde honom, och hans Lärjungar.

LT 19. Jėzus atsikėlė ir nuėjo paskui jį kartu su savo mokiniais.

Ostervald-Fr 19. Et Jésus, s'étant levé, le suivit avec ses disciples.

SVV1750 19 En Jezus opgestaan zijnde, volgde hem, en Zijn discipelen.

Karoli1908 Hu 19. És felkelvén Jézus követé őt tanítványaival együtt.

БКуліш 19. І вставши Ісус, пійшов за ним, і ученики Його.

TKIS 20 Katso, nainen, joka kaksitoista vuotta oli sairastanut verenvuotoa, lähestyi

takaapäin ja kosketti hänen vaippansa tupsua.

Biblia1776 20. Ja katso, vaimo, joka oli kaksitoistakymmentä ajastaikaa punaista tautia sairastanut, kävi takana, ja tarttui hänen vaatteensa liepeeseen;

UT1548 20. Ja catzo/ yxi waimo/ ioca caxitoistakymende wootta oli punaist tauti sairastanut/ hen käui henen tacanans/ rupeis henen watens leepesen/ Sille hen oli sanonut itzellens/ (Ja katso/ yksi waimo/ joka kaksitoistakymmentä wuotta oli punaista tautia sairastanut/ hän käwi hänen takanansa/ rupesi hänen waatteensa liepeeseen/ Sillä hän oli sanonut itsellensä/)

Gr-East 20. Καὶ ἰδοὺ γυνὴ, αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

takaa ja kosketti Hänen vaippansa tupsua.

CPR1642 20. JA cadzo waimo joca oli caxitoistakymmendä ajastaica punaista tautia sairastanut käwi hänen tacanans ja rupeis hänen waattens liepesen: Sillä hän oli idzelläns sanonut:

Text Receptus 20. και ιδου γυνη αιμορροουσα δωδεκα ετη προσελθουσα οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου 20. kai idou gυne aimorroousa dodeka ete proselthousa opisthen epsato tou kraspedou tou imatiou autou

MLV19 20 And behold, a woman, having (had) a flow of blood (for) twelve years, came near, behind (him) and touched the hem of his garment;

Dk1871 20. Og see, en Kvinde, som havde tolv Aar havt Blodflod, traadte til bag fra og rørte ved Sømmen af hans Klædebon;

PR1739 20. (Ja wata, üks naene, kennel kaksteistkümmend aastat werritöbbi olnud, tulli temma selja tahha, ja putus temma kue pallistusse.

Luther1912 20. Und siehe, ein Weib, das zwölf Jahre den Blutgang gehabt, trat von hinten zu ihm und rührte seines Kleides Saum an.

RV'1862 20. Y, he aquí, una mujer enferma de flujo de sangre doce años había, llegándose por detrás, tocó la fimbria de su vestido;

KJV 20. And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:

KXII 20. Och si, en qvinna, som hade lidit blodgång i tolf år, gick bakefter honom, och kom vid hans klädafåll;

LT 20. Ir štai moteris, dvylika metų serganti kraujoplūdžiu, prisiartino iš paskos ir palietė Jo apsiausto apvadą.

Ostervald-Fr 20. Et une femme qui était malade d'une perte de sang depuis douze ans, s'approcha par-derrière, et toucha le bord de son vêtement,

SVV1750 20 (En ziet, een vrouw die twaalf jaren het bloedvloeien gehad had, komende tot Hem van achteren, raakte den zoom

Zijns kleeds aan;

PL1881 20. (A oto niewiasta, która płynienie krwi ode dwunastu lat cierpiała, przystąpiwszy z tyłu, dotknęła się podołka szat jego;

Karoli1908 Hu 20. És ímé, egy asszony, a ki tizenkét év óta vérfolyásban szenved vala, hozzájárulván hátulról, illeté az ő ruhájának szegélyét.

RuSV1876 20 И вот, женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подойдя сзади, прикоснулась к краю одежды Его,

БКуліш 20. І ось жінка, що нездужала кровотіччю дванайцять років, приступила ззаду й приторкнулась до краю одежі Його:

FI33/38 21 Sillä hän sanoi itsekseen: "Jos vain saan koskettaa hänen vaippaansa, niin minä tulen terveeksi".

TKIS 21 Sillä hän sanoi mielessään: ”Jos vain kosketan Hänen vaippaansa, tulen terveeksi.”

Biblia1776 21. Sillä hän oli itsellensä sanonut; jos minä ainoastaan rupeen hänen vaatteesensa, niin minä tulen terveeksi.

CPR1642 21. jos minä ainoastans rupen hänen waattesens nijn minä tulen terwexi.

UT1548 21. Jos mine waiuoin rupen henen wateesens/ nin mine tulen teruexi. (Jos minä waiwoin rupean hänen waatteeseensa/ niin minä tulen terweeksi.)

Gr-East 21. ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.

Text Receptus 21. ελεγεν γαρ εν εαυτη εαν μονον αψωμαι του ιματιου αυτου σωθησομαι
21. elegen gar en eavte ean monon apsomai tov imatiov avtov sothesomai

MLV19 21 for* she was saying in herself, ‘If only I touch his garment; I will be cured.

KJV 21. For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

Dk1871 21. thi hun sagde ved sig selv: dersom jeg ikkun rør ved hans Klædebon, da bliver jeg helbredt.

KXII 21. Ty hon sade vid sig sjelf: Måtte jag allenast komma vid hans kläder, så blefve jag helbregda.

PR1739 21. Sest temma ütles isseenneses: Saaksin minna agga temma kuesse putuda, siis saan minna terweks.

LT 21. Mat ji pati sau kalbėjo: ‘‘Jei tik palytėsiu Jo drabužįišgysiu’’.

Luther1912 21. Denn sie sprach bei sich selbst: Möchte ich nur sein Kleid anrühren, so würde ich gesund.

Ostervald-Fr 21. Car elle disait en elle-même: Si seulement je touche son vêtement, je serai guérie.

RV'1862 21. Porque decía entre sí: Si tocare solamente su vestido, seré sana.

SVV1750 21 Want zij zeide in zichzelven: Indien ik alleenlijk Zijn kleed aanraak, zo zal ik

gezond worden.

PL1881 21. Bo rzekła sama w sobie: Jeźli się tylko dotknę szaty jego, będę uzdrowiona.

Karoli1908 Hu 21. Mert ezt mondja vala magában: Ha csak [12†] ruháját illetem is, meggyógyulok.

RuSV1876 21 ибо она говорила сама в себе: если только прикоснусь к одежде Его, выздоровею.

БКуліш 21. бо казала сама собі: Як тільки приторкнусь до краю одежі Його, то спасусь.

FI33/38 22 Silloin Jeesus kääntyi, näki hänet ja sanoi: "Tyttäreni, ole turvallisella mielellä; sinun uskosi on tehnyt sinut terveeksi". Ja sillä hetkellä nainen tuli terveeksi.

TKIS 22 Jeesus kääntyi ja nähdessään hänet sanoi: ”Tyttäreni, ole turvallisella mielellä; uskosi on sinut pelastanut.” Ja sillä hetkellä nainen parani.

Biblia1776 22. Niin Jesus käänsi itsensä, näki hänen ja sanoi: ole hyvässä turvassa, tyttäreni! sinun uskos on sinun terveeksi tehnyt. Ja vaimo tuli sillä hetkellä terveeksi.

CPR1642 22. Nijn Jesus käänsi hänens näki hänen ja sanoi: ole hywäs turwas tyttären sinun uscos on sinun terwexi tehnyt. Ja waimo tuli sillä hetkellä terwexi.

UT1548 22. Mutta nin Iesus kiensi henens/ ia näki henen ia sanoi/ Ole hyues turuas Tytteren/ sinun wskos on tehnyt sinun teruexi. Ja se waimo tuli teruexi samalla hetkelle. (Mutta

niin Jesus käänsi hänensä/ ja näki hänen ja sanoi/ Ole hywässä turwassa tyttärein/ sinun uskosi on tehnyt sinut terweeksi. Ja se waimo tuli terweeksi samalla hetkellä.)

Gr-East

22. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπε· Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Text Receptus

22. ο δε ιησους επιστραφεις και ιδων αυτην ειπεν θαρσει θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε και εσωθη η γυνη απο της ωρας εκεινης 22. o de iesous epistrafeis kai idon auten eipen tharsei thugater e pistis sou sesoken se kai esothe e gune apo tes oras ekeines

MLV19

22 Now Jesus having turned, saw her, and said, Daughter, have courage; your faith has cured you. And the woman was cured from that hour.

KJV

22. But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

Dk1871

22. Men Jesus vendte sig om, og da han saae hende, sagde hen: Datter! vær frimodig, din tro har frelst dig. Og

KXII

22. Då vände Jesus sig om, och som han såg henne, sade han: Var vid goda tröst, dotter, din tro hafver hulpit dig. Och

Kvinden blev helbredt fra den samme Stund.

qvinnan vardt helbregda i samma stund.

PR1739 22. Agga Jesus pöris ennast ümber, ja näggi tedda, ja ütles: Olle julge, tüttar, sinno usk on sind aitnud. Ja se naene sai terweks selsammal tunnil.)

LT 22. Jėzus, atsigręžęs ir ją pamatęs, tarė: ‘‘Pasitikėk, dukra, tavo tikėjimas išgydė tave‘‘. Ir tą pačią akimirką moteris pagijo.

Luther1912 22. Da wandte sich Jesus um und sah sie und sprach: Sei getrost, meine Tochter; dein Glaube hat dir geholfen. Und das Weib ward gesund zu derselben Stunde.

Ostervald-Fr 22. Jésus, s'étant retourné et la regardant, lui dit: Prends courage, ma fille! ta foi t'a guérie.Et cette femme fut guérie dès cette heure-là.

RV'1862 22. Mas Jesús volvíendose, y mirándola, dijo: Confía, hija, tu fé te ha sanado. Y la mujer fué sana desde aquella hora.

SVV1750 22 En Jezus, Zich omkerende, en haar ziende, zeide: Wees welgemoed, dochter! uw geloof heeft u behouden. En de vrouw werd gezond van dezelve ure af.)

PL1881 22. Ale Jezus obróciwszy się i ujrzawszy ją, rzekł: Ufaj, córko! wiara twoja ciebie uzdrowiła; i uzdrowiona była niewiasta od onej godziny.)

Karoli1908 Hu 22. Jézus pedig megfordulván és reá tekintvén, monda: Bízzál leányom; a te hited megtartott [13†] téged. És meggyógyult az asszony abban az órában.

RuSV1876 22 Иисус же, обратившись и увидев ее, сказал: дерзай, дщерь! вера твоя спасла тебя. Женщина с того часа стала здорова.

БКуліш 22. Ісус же, обернувшись і побачивши її, рече: Дочко, бодрись; віра твоя спасла тебе. І спаслась жінка з того часу.

FI33/38 23 Ja kun Jeesus tuli päämiehen taloon ja näki huilunsoittajat ja hälisevän väkijoukon,

TKIS 23 Tullessaan päämiehen talolle ja nähdessään huilunsoittajat ja hälisevän väkijoukon,

Biblia1776 23. Ja kuin Jesus tuli päämiehen huoneeseen, ja näki pillein soittajat ja kansan hymisevän,

CPR1642 23. Ja cosca Jesus tuli Päämiehen huonesen ja näki huiluin soittajat ja Canssan hymisewän.

UT1548 23. Ja coska Iesus tuli pämiehen honesen/ ia näki * huijlunsoijttaiat/ ia canssan hymiseuen sanoi hen heille/ (Ja koska Jesus tuli päämiehen huoneeseen/ ja näki huilunsoittajat/ ja kansan hymisewän sanoi hän heille/)

Gr-East 23. Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον λέγει αὐτοῖς·

Text Receptus 23. και ελθων ο ιησους εις την οικιαν του αρχοντος και ιδων τους αυλητας και τον οχλον θορυβουμενον 23. kai

elthon o iesoυs eis ten oikian toυ archontos kai idon toυs aυletas kai ton ochlon thoruβoυmenon

MLV19 23 And (after) Jesus came into the ruler’s house and saw the flute-players and the crowd being in an uproar,

KJV 23. And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

Dk1871 23. Og der Jesus kom i den Øverstes Huus og saae Piberne og Folket, som buldrede, og sagde han til dem:

KXII 23. Och när Jesus kom i öfverstans hus, och såg piparena, och folket sorlande,

PR1739 23. Ja kui Jesus selle üllema kotta sai, ja näggi need willepuhhujad ja rahwast mässawad,

LT 23. Atėjęs į vyresniojo namus ir pamatęs vamzdininkus bei šurmuliuojančią minią,

Luther1912 23. Und als er in des Obersten Haus kam und sah die Pfeifer und das Getümmel des Volks,

Ostervald-Fr 23. Quand Jésus fut arrivé à la maison du chef de synagogue, et qu'il eut vu les joueurs de flûte et la foule qui faisait grand bruit, il leur dit:

RV'1862 23. Y venido Jesús a casa del principal, viendo los tañedores de flautas, y el gentío

SVV1750 23 En als Jezus in het huis des oversten kwam, en zag de pijpers en de woelende

que hacía bullicio,

schare,

PL1881 23. A gdy przyszedł Jezus w dom przełożonego, i ujrzał piszczki i lud zgiełk czyniący,

Karoli1908 Hu 23. És Jézus a főember házához érvén, látván a sípolókat és a tolongó sokaságot,

RuSV1876 23 И когда пришел Иисус в дом начальника и увидел свирельщиков и народ в смятении,

БКуліш 23. І ввійшовши Ісус у господу до старшини, та побачивши сопільників та голосїльників,

FI33/38 24 sanoi hän: "Menkää pois, sillä tyttö ei ole kuollut, vaan nukkuu". Niin he nauroivat häntä.

TKIS 24 Jeesus sanoi heille: ”Menkää pois, sillä tyttö ei ole kuollut, vaan nukkuu.” Niin he nauroivat Hänelle.

Biblia1776 24. Sanoi hän heille: menkäät pois; sillä ei piika ole kuollut, vaan hän makaa. Ja he nauroivat häntä.

CPR1642 24. sanoi hän heille: Mengät pois ei pijca ole cuollut mutta hän maca: ja he nauroit händä

UT1548 24. Menget pois/ ei ole pica coollut/ mutta hen maca. Ja he nauroit hende. (Menkäät pois/ ei ole piika kuollut/ Mutta hän makaa. Ja he nauroit häntä.)

Gr-East 24. Ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ

Text 24. λεγει αυτοις αναχωρειτε ου γαρ

κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει· καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

Receptus απεθανεν το κορασιον αλλα καθευδει και κατεγελων αυτου 24. legei autois anachoreite ου gar apethanen to korasion alla katheυdei kai kategelon autou

MLV19 24 he says to them, Depart°; for* the girl is not dead, but is sleeping. And they were laughing at him.

KJV 24. He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

Dk1871 24. viger bort, thi Pigen er ikke død, men hun sover. Og de beloe ham.

KXII 24. Sade han till dem: Går edra färde; pigan är icke död, men hon sofver. Och de gjorde spe af honom.

PR1739 24. Siis ütles temma nende wasto: Tagganege, sest se neitsikenne polle mitte surnud, waid temã maggab. Ja nemãd naersid tedda.

LT 24. Jėzus paliepė: ‘‘Pasitraukite, nes mergaitė ne mirus, o miega’‘. Jie tik šaipėsi iš Jo.

Luther1912 24. sprach er zu ihnen: Weichet! denn das Mägdlein ist nicht tot, sondern es schläft. Und sie verlachten ihn.

Ostervald-Fr 24. Retirez-vous; car cette jeune fille n'est pas morte, mais elle dort.Et ils se moquaient de lui.

RV'1862 24. Díceles: Apartáos, que la jóven no es

SVV1750 24 Zeide Hij tot hen: Vertrekt; want het

muerta; sino que duerme. Y se burlaban de él.

PL1881 24. Rzekł im: Ustąpcie; albowiem dzieweczka nie umarła, ale śpi. I naśmiewali się z niego.

RuSV1876 24 сказал им: выйдите вон, ибо не умерла девица, но спит. И смеялись над Ним.

FI33/38 25 Mutta kun väkijoukko oli ajettu ulos, meni hän sisälle ja tarttui hänen käteensä; ja tyttö nousi.

Biblia1776 25. Mutta kuin kansa oli ajettu ulos, meni hän sisälle ja tarttui hänen käteensä, ja piika nousi.

UT1548 25. Coska nyt canssa oli wlgosaiettu/ käui hen sisel/ ia rupeis henen kätens/ ia ylesnousi pica. (Koska nyt kansa oli ulosajettu/ käwi hän sisälle/ ja rupesi hänen käteensä/ ja ylösnousi piika.)

dochtertje is niet dood, maar slaapt. En zij belachten Hem.

Karoli1908 Hu 24. Monda nékik: Menjetek el innen, mert a leányzó [14†] nem halt meg, hanem aluszik. És kinevették őt.

БКуліш 24. рече до них: Уступіть ся: не вмерло бо дівча, а спить. І насьміхались із Него.

TKIS 25 Mutta kun väkijoukko oli ajettu ulos, Hän meni sisälle ja tarttui hänen käteensä. Ja tyttö nousi.

CPR1642 25. Cosca Canssa oli ajettu ulos meni hän sisälle ja rupeis hänen käteens ja pijca nousi.

Gr-East

25. ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.

Text Receptus

25. οτε δε εξεβληθη ο οχλος εισελθων εκρατησεν της χειρος αυτης και ηγερθη το κορασιον 25. ote de ekseβlethe o ochlos eiselthon ekratesen tes cheiros autes kai egerthe to korasion

MLV19

25 But when the crowd was cast out, having entered, he took-hold of her hand, and the girl arose.

KJV

25. But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

Dk1871

25. Men der Folket var uddrevet, gik han ind og tog hende fat ved Haanden, da stod Pigen op.

KXII

25. När nu folket var utdrifvet, gick han in, och tog henne i handen; och pigan stod upp.

PR1739

25. Agga kui rahwast wälja-aeti, läks temma sisse ja hakkas temma kätte kinni, ja se neitsikenne tousis ülles.

LT

25. Kai minia buvo išvaryta, Jis įėjo vidun, paėmė mergaitę už rankos, ir ji atsikėlė.

Luther1912

25. Als aber das Volk hinausgetrieben war, ging er hinein und ergriff es bei der Hand; da stand das Mädglein auf.

Ostervald-Fr

25. Et après qu'on eut fait sortir tout le monde, il entra, et prit par la main cette jeune fille, et elle se leva.

RV'1862 25. Y como la gente fué echada fuera, entró, y la tomó de la mano; y la jóven se levantó.

PL1881 25. Ale gdy wygnany był on lud, wszedłszy, ujął ją za rękę jej, i wstała dzieweczka.

RuSV1876 25 Когда же народ был выслан, Он, войдя, взял ее за руку, и девица встала.

FI33/38 26 Ja sanoma tästä levisi koko siihen maahan.

Biblia1776 26. Ja sen sanoma kuului kaikkeen siihen maahan.

UT1548 26. Ja se sanoma cwlui ylitze kaiken sen maan. (Ja se sanoma kuului ylitse kaiken sen maan.)

Gr-East 26. καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

SVV1750 25 Als nu de schare uitgedreven was, ging Hij in, en greep haar hand; en het dochtertje stond op.

Karoli1908 Hu 25. Mikor pedig a sokaság eltávolíttaték, bemenvén, megfogá annak kezét, és a leányzó felkelt.

БКуліш 25. От же, як випроваджено людей, та ввійшов Він і взяв її за руку, то дівча і встало.

TKIS 26 Ja sanoma tästä levisi koko siihen maahan.

CPR1642 26. Ja se sanoma cuului caicken maahan.

Text Receptus 26. και εξηλθεν η φημη αυτη εις ολην την γην εκεινην 26. kai ekselthen e feme

			avte eis olen ten gen ekeinen
MLV19	26 And this fame went forth into that whole land. {Mat 9:27-34 Probably Capernaum; no parallel.}	KJV	26. And the fame hereof went abroad into all that land.
Dk1871	26. Og dette Rygte kom ud i det ganske Land.	KXII	26. Och detta ryktet gick öfver det hela landet.
PR1739	26. Ja sesinnane könne läks laiale keik sedda maad läbbi.)	LT	26. Garsas apie tai pasklido po visą aną kraštą.
Luther1912	26. Und dies Gerücht erscholl in dasselbe ganze Land.	Ostervald-Fr	26. Et le bruit s'en répandit par toute cette contrée.
RV'1862	26. Y salió esta fama por toda aquella tierra.	SVV1750	26 En dit gerucht ging uit door dat gehele land.
PL1881	26. I rozeszła się ta wieść po wszystkiej ziemi.	Karoli1908 Hu	26. És elterjede ez a hír abban az egész tartományban.
RuSV1876	26 И разнесся слух о сем по всей земле	БКуліш	26. І рознеслась про се чутка широко

той.

по всїй землї тій.

FI33/38 27 Ja kun Jeesus kulki sieltä, seurasi häntä kaksi sokeaa huutaen ja sanoen: "Daavidin poika, armahda meitä".

TKIS 27 Kun Jeesus kulki sieltä, Häntä seurasi kaksi sokeaa huutaen ja sanoen: ”Daavidin poika, armahda meitä!”

Biblia1776 27. Ja kuin Jesus sieltä läksi, seurasi häntä kaksi sokiaa, huutain ja sanoen: Davidin poika, armahda meitä.

CPR1642 27. JA cosca Jesus sieldä läxi seurais händä caxi sokiata huusit ja sanoit: Dawidin Poica armada meitä. Ja cosca hän tuli huonesen tulit sokiat hänen tygöns.

UT1548 27. Ja coska Iesus sielde poijslexi/ seurasit hende caxi sokiata/ hwsit ia sanoit/ Armadha meite Dauidin poica. Ja coska hen tuli hoonesen/ edheskeuit ne sokiat henen tygens. (Ja koska Jesus sieltä pois läksi/ seurasit häntä kaksi sokeata/ huusit ja sanoit/ Armahda meitä Dawidin poika. Ja koska hän tuli huoneeseen/ edeskäwit ne sokeat hänen tykönsä.)

Gr-East 27. Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ

Text Receptus 27. και παραγοντι εκειθεν τω ιησου ηκολουθησαν αυτω δυο τυφλοι

κράζοντες καὶ λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυῒδ.

κραζοντες και λεγοντες ελεησον ημας υιε δαβιδ 27. kai paragonti ekeithen to iesou ekolouthesan auto duo tufloi krazontes kai legontes eleeson emas uie daβid

MLV19 27 And Jesus passing by from there, two blind men followed him, crying out and saying, Show-mercy to us, son of David!

KJV 27. And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou Son of David, have mercy on us.

Dk1871 27. Og der Jesus gik frem derfra, fulgte ham to Blinde, som raabte og sagde: du Davids Søn! forbarme dig over os.

KXII 27. Och när Jesus gick dädan, följde honom två blinde; de ropade, och sade: O Davids Son, förbarma dig öfver oss.

PR1739 27. Ja kui Jesus seält emale läks, käisid temma järrel kaks pimmedat, need kissendasid, ja ütlesid: Taweti Poeg, heida armo meie peäle.

LT 27. Jėzui išeinant, du neregiai sekė paskui Jį ir šaukė: ‘‘Pasigailėk mūsų, Dovydo Sūnau!’‘

Luther1912 27. Und da Jesus von da weiterging, folgten ihm zwei Blinde nach, die schrieen

Ostervald-Fr 27. Comme Jésus partait de là, deux aveugles le suivirent, criant et disant: Fils

und sprachen: Ach, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

de David! aie pitié de nous.

RV'1862 27. Y pasando Jesús de allí, le siguieron dos ciegos dando voces, y diciendo: Ten misericordía de nosotros, Hijo de David.

SVV1750 27 En als Jezus van daar voortging, zijn Hem twee blinden gevolgd, roepende en zeggende: Gij Zone Davids, ontferm U onzer!

PL1881 27. A gdy Jezus odchodził stamtąd, szli za nim dwaj ślepi, wołając i mówiąc: Synu Dawidowy! zmiłuj się nad nami.

Karoli1908 Hu 27. És mikor Jézus tovább ment onnét, két vak követé őt, kiáltozva és ezt mondva: Könyörülj rajtunk, Dávidnak fia!

RuSV1876 27 Когда Иисус шел оттуда, за Ним следовали двое слепыхи кричали: помилуй нас, Иисус, сын Давидов!

БКуліш 27. І як вийшов Ісус ізвідтіля, ійшло слїдом за Ним двоє слїпих, і, покликуючи, казали: Сину Давидів, помилуй нас.

FI33/38 28 Ja hänen mentyänsä huoneeseen sokeat tulivat hänen tykönsä; ja Jeesus sanoi heille: "Uskotteko, että minä voin sen tehdä?" He sanoivat hänelle: "Uskomme, Herra".

TKIS 28 Hänen mentyään sokeat tulivat Hänen luokseen, ja Jeesus sanoi heille: ”Uskotteko, että voin tehdä sen?” He sanoivat Hänelle: ”Uskomme, Herra.”

Biblia1776 28. Ja kuin hän tuli huoneeseen, tulivat sokiat hänen tykönsä, ja Jesus sanoi heille: uskotteko minun sen voivan teille tehdä? He sanoivat hänelle: Herra, me uskomme.

CPR1642 28. Ja Jesus sanoi heille: uscottaco minun sen woiwan teille tehdä? he sanoit hänelle: Herra me uscomma.

UT1548 28. Ja sanoi heille Iesus/ wskottaco että mine woin sen tehdä teille? He sanoit henelle/ Herra/ me wskoma. (Ja sanoi heille Jesus/ uskotteko että minä woin sen tehdä teille? He sanoit hänelle/ Herra/ me uskomme.)

Gr-East 28. ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, Κύριε.

Text Receptus 28. ελθοντι δε εις την οικιαν προσηλθον αυτω οι τυφλοι και λεγει αυτοις ο ιησους πιστευετε οτι δυναμαι τουτο ποιησαι λεγουσιν αυτω ναι κυριε
28. elthonti de eis ten oikian proselthon auto oi tufloi kai legei autois o iesous pisteuete oti dunamai touto poiesai legousin auto nai kurie

MLV19 28 Now he came into the house, the blind men came to him and Jesus says to them,

KJV 28. And when he was come into the house, the blind men came to him: and

You° believe that I am able to do this?
They say to him, Yes, Lord.

Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this They said unto him, Yea, Lord.

Dk1871 28. Men der han kom i Huset, gik de Blinde til ham, og Jesus siger til dem: troe I, at jeg kan gjøre dette? De sige til ham: ja, Herre!

KXII 28. Och när han kom i huset, stego de blinde fram till honom; och Jesus sade till dem: Tron I, att jag kan detta göra eder? Då sade de till honom: Ja, Herre.

PR1739 28. Agga kui temma koio tulli, astsid need pimmedad temma jure, ja Jesus ütles nende wasto: Kas teie ussute, et minna sedda woin tehha? Nemmad ütlesid temmale: Kül Issand.

LT 28. Kai Jis pasiekė namus, neregiai užėjo pas Jį. Jėzus paklausė: ‘‘Ar tikite, kad Aš galiu tai padaryti?‘‘ Šie atsakė: ‘‘Taip, Viešpatie!‘‘

Luther1912 28. Und da er heimkam, traten die Blinden zu ihm. Und Jesus sprach zu ihnen: Glaubt ihr, daß ich euch solches tun kann? Da sprachen sie zu ihm: HERR, ja.

Ostervald-Fr 28. Et quand il fut arrivé à la maison, ces aveugles vinrent à lui, et Jésus leur dit: Croyez-vous que je puisse faire cela?Ils lui répondirent: Oui, Seigneur!

RV'1862 28. Y venido a casa, vinieron a él los ciegos; y Jesús les dice: ¿Creeis que puedo hacer esto? Ellos dicen: Si, Señor.

SVV1750 28 En als Hij in huis gekomen was, kwamen de blinden tot Hem. En Jezus zeide tot hen: Gelooft gij, dat Ik dat doen

kan? Zij zeiden tot Hem: Ja, Heere!

PL1881 28. A gdy on wszedł do domu, przyszli do niego ślepi; i rzekł im Jezus: Wierzycież, iż to mogę uczynić? Rzekli mu: Owszem Panie!

Karoli1908 Hu 28. Mikor pedig beméne a házba, oda menének hozzá a vakok, és monda nékik Jézus: Hiszitek-é, hogy én azt megcselekedhetem? Mondának néki: Igen, Uram.

RuSV1876 28 Когда же Он пришел в дом, слепые приступили к Нему.И говорит им Иисус: веруете ли, что Я могу это сделать? Они говорят Ему: ей, Господи!

БКуліш 28. І, як увійшов у господу, приступили до Него слїпі; й рече їм Ісус: Чи віруєте ви, що я можу се зробити? Кажуть Йому: Так, Господи.

FI33/38 29 Silloin hän kosketti heidän silmiänsä ja sanoi: "Tapahtukoon teille uskonne mukaan".

TKIS 29 Silloin Hän kosketti heidän silmiään ja sanoi: ”Tapahtukoon teille uskonne mukaan.”

Biblia1776 29. Niin hän rupesi heidän silmiinsä, sanoen: tapahtukoon teille uskonne jälkeen.

CPR1642 29. Nijn hän rupeis heidän silmijns sanoden: tapahtucon teille teidän usconne jälken. Ja heidän silmäns aukenit.

UT1548 29. Nin hen rupeis heiden silmeins päle/ sanodhen/ Teiden wskon ielken olcon

teille. Ja heiden silmet aukenit. (Niin hän rupesi heidän silmien päälle/ sanoen/ Teidän uskon jälkeen olkoon teille. Ja heidän silmät aukenit)

Gr-East

29. τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.

Text Receptus

29. τοτε ηψατο των οφθαλμων αυτων λεγων κατα την πιστιν υμων γενηθητω υμιν 29. tote epsato ton ofthalmon auton legon kata ten pistin υmon genetheto υmin

MLV19

29 Then he touched their eyes, saying, Let it happen for you° according to your° faith.

KJV

29. Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

Dk1871

29. Da rørte han ved deres Øine og sagde: Eder skee efter Eders Tro!

KXII

29. Då tog han på deras ögon, och sade: Ske eder efter edra tro.

PR1739

29. Siis putus temma nende silmade külge, ja ütles: Teile sündko teie ussu järrele.

LT

29. Tada Jis palietė jų akis ir tarė: ‘‘Tebūna jums pagal jūsų tikėjimą’’.

Luther1912

29. Da rührte er ihre Augen an und sprach: Euch geschehe nach eurem Glauben.

Ostervald-Fr

29. Alors il leur toucha les yeux, en disant: Qu'il vous soit fait selon votre foi.

RV'1862 29. Entónces tocó los ojos de ellos, diciendo: Conforme a vuestra fé os sea hecho.

PL1881 29. Tedy się dotknął oczu ich, mówiąc: Według wiary waszej niechaj się wam stanie.

RuSV1876 29 Тогда Он коснулся глаз их и сказал: по вере вашей да будет вам.

FI33/38 30 Ja heidän silmänsä aukenivat. Ja Jeesus varoitti heitä vakavasti sanoen: "Katsokaa, ettei kukaan saa tästä tietää".

Biblia1776 30. Ja heidän silmänsä aukenivat. Niin Jesus haastoi heitä, sanoen: katsokaat, ettei kenkään saa tätä tietää.

UT1548 30. Nin Iesus haasti heite/ sanoden/ Catzocat ettei kengen täte saa tiete. (Niin Jesus haastoi heitä/ sanoen/ Katsokaat ettei kenkään tätä saa tietää.)

SVV1750 29 Toen raakte Hij hun ogen aan, zeggende: U geschiede naar uw geloof.

Karoli1908 Hu 29. Akkor illeté az ő szemeiket, mondván: [15†] Legyen néktek a ti hitetek szerint.

БКуліш 29. Тодї приторкнув ся Він до очей їх, і рече: По вірі вашій нехай станеть ся вам.

TKIS 30 Niin heidän silmänsä aukenivat. Ja Jeesus puhutteli heitä ankarasti ja sanoi: ”Katsokaa, ettei kukaan saa tätä tietää.”

CPR1642 30. Nijn Jesus haasti heitä sanoden: cadzocat ettei kengän tätä saa tietä.

Gr-East

30. καὶ ἀνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.

Text Receptus

30. και ανεωχθησαν αυτων οι οφθαλμοι και ενεβριμησατο αυτοις ο ιησους λεγων ορατε μηδεις γινωσκετω
30. kai aneochthesan auton oi ofthalmoi kai eneβrimesato autois o iesous legon orate medeis ginosketo

MLV19

30 And their eyes were opened. And Jesus scolded them, saying, See° that (you)° let no one know it.

KJV

30. And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.

Dk1871

30. Og deres Øine bleve aabnede. Og Jesus bød dem strengeligen og sagde: seer til, at Ingen faar det at vide.

KXII

30. Och deras ögon vordo öppnade; och Jesus hotade dem, sägandes: Ser till, att ingen får detta veta.

PR1739

30. Ja nende silmad said lahti; ja Jesus kelas neid kowwaste, ja ütles: Katske, et ükski sedda ei sa teäda.

LT

30. Ir jų akys atsivėrė. Jėzus griežtai jiems įsakė: ‘‘Žiūrėkite, kad niekas nesužinotų!’’

Luther1912

30. Und ihre Augen wurden geöffnet. Und Jesus bedrohte sie und sprach: Seht zu, daß

Ostervald-Fr

30. Et leurs yeux furent ouverts; et Jésus les menaça fortement, en disant: Prenez

es niemand erfahre!

RV'1862 30. Y los ojos de ellos fueron abiertos; y Jesús les encargó rigurosamente, diciendo: Mirád, que nadie lo sepa.

PL1881 30. I otworzyły się oczy ich; i przygroził im srodze Jezus, mówiąc: Patrzcież, aby nikt o tem nie wiedział.

RuSV1876 30 И открылись глаза их; и Иисус строго сказал им: смотрите, чтобы никто не узнал.

FI33/38 31 Mutta he menivät pois ja levittivät sanomaa hänestä koko siihen maahan.

Biblia1776 31. Vaan kuin he menivät pois, niin he julistivat hänen sanomansa kaikessa siinä maassa.

UT1548 31. Waan coska he poismenit iulghistit he henen sanomans caikella sille maalla.

garde que personne ne le sache.

SVV1750 30 En hun ogen zijn geopend geworden. En Jezus heeft hun zeer gestrengelijk verboden, zeggende: Ziet, dat niemand het wete.

Karoli1908 Hu 30. És megnyilatkozának azoknak szemei; és rájok parancsola Jézus, mondván: [16†] Meglássátok, senki meg ne tudja!

БКуліш 30. І відкрились їм очі. І заказав їм Ісус: Гледіть, щоб нїхто не довідавсь.

TKIS 31 Mutta mentyään pois he levittivät sanomaa Hänestä koko siinä maassa.

CPR1642 31. Waan cosca he menit pois nijn he julistit hänen sanomans caikesa sijnä maasa.

(Waan koska he pois menit julkistit he
hänen sanomansa kaikella sillä maalla.)

Gr-East 31. οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

Text Receptus 31. οι δε εξελθοντες διεφημισαν αυτον εν ολη τη γη εκεινη 31. oi de ekselthontes diefemisan avton en ole te ge ekeine

MLV19 31 But they went forth and broadcasted (about) him in that whole land.

KJV 31. But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

Dk1871 31. Men da de gik ud, udspredte de hans Rygte i det ganske Land.

KXII 31. Men de gingo ut, och beryktade honom i det hela landet.

PR1739 31. Agga nemmad läksid wälja, ja teggid tedda kuulsaks keik sesamma Ma sees.

LT 31. Tačiau tie išėję išgarsino Jį po visą tą kraštą.

Luther1912 31. Aber sie gingen aus und machten ihn ruchbar im selben ganzen Lande.

Ostervald-Fr 31. Mais, étant sortis, ils répandirent sa réputation dans toute cette contrée.

RV'1862 31. Mas ellos salidos, divulgaron su fama por toda aquella tierra.

SVV1750 31 Maar zij, uitgegaan zijnde, hebben Hem ruchtbaar gemaakt door dat gehele

land.

PL1881 31. Lecz oni wyszedłszy, rozsławili go po wszystkiej onej ziemi.

RuSV1876 31 А они, выйдя, разгласили о Нем по всей земле той.

FI33/38 32 Ja katso, näiden lähdettyä tuotiin hänen tykönsä mykkä mies, joka oli riivattu.

Biblia1776 32. Kuin nämät olivat menneet ulos, katso, niin he toivat mykän ja pirulta riivatun ihmisen hänen eteensä.

UT1548 32. Coska nyt nämet olit wlgosmennyuet/ Catzo/ nin he toit mycken ia Pirulda riwatun Inhimisen henen eteens. Ja quin perchele oli wlgosaiettu/ puhui mycke. (Koska nyt nämät olit ulos menneet/ Katso/ niin he toit mykän ja pirulta riiwatun ihmisen hänen eteensä. Ja kuin perkele oli

Karoli1908 Hu 31. Azok pedig kimenvén, elterjeszték az ő hírét abban az egész tartományban.

БКуліш 31. Вони ж, вийшовши, розпустили про Него чутку по всій землї тій.

TKIS 32 Näitten mentyä, katso, Hänen luokseen tuotiin mykkä mies, joka oli riivattu.

CPR1642 32. COsca nämät olit mennet ulos cadzo nijn he toit mykän ja Pirulda rijwatun ihmisen hänen eteens: ja cosca Perkele oli ajettu ulos nijn myckä puhui.

ulos ajettu/ puhui mykkä.)

Gr-East 32. Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον·

Text Receptus 32. αυτων δε εξερχομενων ιδου προσηνεγκαν αυτω ανθρωπον κωφον δαιμονιζομενον 32. auton de ekserchomenon idou prosenegkan auto anthropon kofon daimonizomenon

MLV19 32 Now (while) they are going forth, behold, they brought a demon-possessed mute man to him.

KJV 32. As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

Dk1871 32. Men der disse vare udgangne, see, da førte de et stumt Menneske til ham, som var besat.

KXII 32. När desse voro utgångne, si, då hade de ena mennisko fram för honom, som var en dumbe och besatt.

PR1739 32. Kui nüüd needsammad ollid wäljaläinud, wata, siis töid nemmad temma jure ühhe innimesse, se olli keleto, ja kurjast waimust waewatud.

LT 32. Jiems išėjus, štai atvedė pas Jį demono apsėstą nebylį.

Luther1912 32. Da nun diese waren hinausgekommen,

Ostervald- 32. Et comme ils sortaient, on lui

siehe, da brachten sie zu ihm einen Menschen, der war stumm und besessen.

RV'1862 32. Y saliendo ellos, he aquí, le trajeron un hombre mudo, endemoniado.

PL1881 32. A gdy oni wychodzili, oto przywiedli mu człowieka niemego, opętanego od dyjabła.

RuSV1876 32 Когда же те выходили, то привели к Нему человека немого бесноватого.

FI33/38 33 Ja kun riivaaja oli ajettu ulos, niin mykkä puhui, ja kansa ihmetteli sanoen: "Tällaista ei ole Israelissa ikinä nähty".

Biblia1776 33. Ja kuin perkele oli ajettu ulos, niin mykkä puhui. Ja kansa ihmetteli ja sanoi: ei senkaltaista ole ikänä Israelissa nähty.

UT1548 33. Ja Canssa imehteli/ ia sanoi/

Fr présenta un homme muet, démoniaque.

SVV1750 32 Als dezen nu uitgingen, ziet, zo brachten zij tot Hem een mens, die stom en van den duivel bezeten was.

Karoli1908 Hu 32. Mikor pedig azok elmentek vala, ímé egy ördöngős néma [17†] embert hozának néki.

БКуліш 32. Як же вони виходили, ось приведено до Него нїмого чоловіка бісноватого.

TKIS 33 Kun riivattu oli ajettu ulos, mykkä puhui, ja kansa ihmetteli ja sanoi: ”Tällaista ei ole Israelissa koskaan nähty.”

CPR1642 33. Ja Canssa ihmetteli ja sanoi: ei sencaltaista ole ikänäns Israelis nähty.

Sencaltaista ei ikenens Israelis ilmestenyt.
(Ja kansa ihmetteli/ ja sanoi/ Senkaltaista ei ikänänsä Israelissa ilmestynyt.)

Gr-East

33. καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.

Text Receptus

33. και εκβληθεντος του δαιμονιου ελαλησεν ο κωφος και εθαυμασαν οι οχλοι λεγοντες {VAR1: οτι } ουδεποτε εφανη ουτως εν τω ισραηλ 33. kai ekβlethentos tou daimoniou elalesen o kofos kai ethaumasan oi ochloi legontes {VAR1: oti } oudepote efane outos en to israel

MLV19

33 And (after) the demon was cast out, the mute man spoke and the crowds marveled, saying, This was never so manifested in Israel.

KJV

33. And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

Dk1871

33. Og der Djævelen var uddreven, talede den Stumme. Og Folket forundrede sig og sagde: aldrig er saadant seet i Israel.

KXII

33. Och när djefvulen var utdrifven, talade dumben. Och folket förundrade sig, och sade: Sådant hafver aldrig varit sedt i Israel.

PR1739 33. Ja kui se kurri waim olli wäljaaetud, räkis se keleto; ja rahwas immetellesid ja ütlesid: Sedda ep olle weel ial Israeli rahwa seas nähtud.

LT 33. Išvarius demoną, nebylys prakalbo. Minios stebėjosi ir sakė: ‘‘Dar niekad Izraelyje nebuvo tokių dalykų’’.

Luther1912 33. Und da der Teufel war ausgetrieben, redete der Stumme. Und das Volk verwunderte sich und sprach: Solches ist noch nie in Israel gesehen worden.

Ostervald-Fr 33. Et le démon ayant été chassé, le muet parla. Et le peuple, étant dans l'admiration, disait: Rien de semblable n'a jamais été vu en Israël.

RV'1862 33. Y echado fuera el demonio, el mudo habló. Y las gentes se maravillaron, diciendo: Nunca ha sido vista cosa semejante en Israel.

SVV1750 33 En als de duivel uitgeworpen was, sprak de stomme. En de scharen verwonderden zich, zeggende: Er is nooit desgelijks in Israel gezien!

PL1881 33. A gdy był wygnany on dyjabeł, przemówił niemy; i dziwował się lud, mówiąc: Nigdy się taka rzecz nie pokazała w Izraelu.

Karoli1908 Hu 33. És az ördögöt kiűzvén, megszólalt a néma; és a sokaság csudálkozik vala, mondván: Soha nem láttak ilyet Izráelben!

RuSV1876 33 И когда бес был изгнан, немой стал говорить. И народ, удивляясь, говорил:

БКуліш 33. І, як вигнав Він біса, почав нїмий говорити; й дивувались люде, кажучи:

никогда не бывало такого явления в Израиле.

Нїколи не явилось такого в Ізраїлї.

FI33/38 34 Mutta fariseukset sanoivat: "Riivaajain päämiehen voimalla hän ajaa ulos riivaajia".

TKIS 34 Mutta fariseukset sanoivat: ”Riivaajain päämiehen avulla Hän ajaa ulos riivaajia.”

Biblia1776 34. Mutta Pharisealaiset sanoivat: hän ajaa ulos perkeleet perkeleitten pääruhtinasten kautta.

CPR1642 34. Mutta Phariseuxet sanoit: hän aja ulos Perkelet Perkeleitten Pääruhtinan cautta.

UT1548 34. Mutta Phariseuset sanoit/ Percheleden päructinan caut/ hen wlgosaia percheleet. (Mutta phariseukset sanoit/ perkeleiden pääruhtinaan kautta/ hän ulos ajoi perkeleet.)

Gr-East 34. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Text Receptus 34. οι δε φαρισαιοι ελεγον εν τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια 34. oi de farisaioi elegon en to archonti ton daimonion ekβallei ta daimonia

MLV19 34 But the Pharisees were saying, He is

KJV 34. But the Pharisees said, He casteth out

casting out demons by the ruler of the demons. {Mar 6:6b-13 & Mat 9:35-10:42 & Luk 9:1-6 Third circuit of Galilee.}

devils through the prince of the devils.

Dk1871 34. Men Pharisæerne sagde: han uddriver Djævle ved Djævelenes Øverste.

KXII 34. Men de Phariseer sade: Med den öfversta djefvulen drifver han djeflar ut.

PR1739 34. Agga Wariserid ütlesid: Kurja waimude üllema läbbi aiab temma kurjad waimud wälja.

LT 34. O fariziejai kalbėjo: ‘‘Jis išvaro demonus jų valdovo jėga’‘.

Luther1912 34. Aber die Pharisäer sprachen: Er treibt die Teufel aus durch der Teufel Obersten.

Ostervald-Fr 34. Mais les pharisiens disaient: Il chasse les démons par le prince des démons.

RV'1862 34. Mas los Fariseos decían: Por el príncipe de los demonios echa fuera los demonios.

SVV1750 34 Maar de Farizeen zeiden: Hij werpt de duivelen uit door den overste der duivelen.

PL1881 34. Ale Faryzeuszowie mówili: Przez książęcia dyjabelskiego wygania dyjabły.

Karoli1908 Hu 34. A farizeusok pedig ezt mondják vala: Az [18†] ördögök fejedelme által űzi ki az ördögöket.

RuSV1876 34 А фарисеи говорили: Он изгоняет

БКуліш 34. Фарисеї ж казали: Виганяє Він біси

	бесов силою князябесовского.
FI33/38	35 Ja Jeesus vaelsi kaikki kaupungit ja kylät ja opetti heidän synagoogissaan ja saarnasi valtakunnan evankeliumia ja paransi kaikkinaisia tauteja ja kaikkinaista raihnautta.
Biblia1776	35. Ja Jesus kävi kaikkia kaupungeita ja kyliä ympäri, ja opetti heidän synagogissansa, ja saarnasi valtakunnan evankeliumia, ja paransi kaikkinaisia tauteja ja kaikkea sairautta kansassa.
UT1548	35. Ja Iesus ymberins keui caiki caupungit/ ia kylet/ ia opetti heiden Synagogisans/ sarnaten Waldakunnan Euangelium/ ia paransi caikinaiset taudhit/ ia caiken saijraudhen Canssas. (Ja Jesus ympäriinsä käwi kaikki kaupungit ja kylät ja opetti heidän synagoogissansa/ saarnaten waltakunnan ewankeliumia/ ja paransi kaikkinaiset taudit/ ja kaiken sairauden kansassa.)

	князем бісовським.
TKIS	35 Jeesus vaelsi kaikki kaupungit ja kylät opettaen heidän synagoogissaan ja julistaen valtakunnan ilosanomaa ja parantaen tauteja ja kaikkea raihnautta (kansan keskellä).
CPR1642	35. JA Jesus käwi caickia Caupungeita ja kyliä ymbärins ja opetti heidän Synagogisans ja saarnais waldacunnan Ewangeliumi ja paransi caickinaisia taudeja ja caickia sairautta Canssas.

Gr-East

35. Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

Text Receptus

35. και περιηγεν ο ιησους τας πολεις πασας και τας κωμας διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπευων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν τω λαω 35. kai periegen o iesous tas poleis pasas kai tas komas didaskon en tais sunagogais auton kai kerusson to euaggelion tes βasileias kai therapeuon pasan noson kai pasan malakian en to lao

MLV19

35 And Jesus was proceeding around all the cities and the villages, teaching in their synagogues and preaching the good-news of the kingdom and healing every disease and every illness among the people.

KJV

35. And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

Dk1871

35. Og Jesus gik omkring i alle Stæder og Byer, og lærte i deres Synagoger og prædikede Rigets Evangelium og

KXII

35. Och Jesus gick omkring i alla städer och byar, lärde i deras Synagogor, och predikade Evangelium om riket, och

Helbredte al Sygdom og al Skrøbelighed iblandt Folket.

helade allahanda sjuko, och allahanda krankhet ibland folket.

PR1739 35. Jesus käis keik liñnad ja allewid läbbi, öppetas nende koggoduste koddade sees, ja kulutas sedda armo-öppetust Jum̃ala rigist, ja parrandas keik többe ja keik wigga rahwa seas.

LT 35. Jėzus ėjo per visus miestus ir kaimus, mokydamas jų sinagogose, skelbdamas karalystės Evangeliją ir gydydamas visas žmonių ligas bei negalias.

Luther1912 35. Und Jesus ging umher in alle Städte und Märkte, lehrte in ihren Schulen und predigte das Evangelium von dem Reich und heilte allerlei Seuche und allerlei Krankheit im Volke.

Ostervald-Fr 35. Et Jésus allait par toutes les villes et par toutes les bourgades, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'évangile du royaume de Dieu, et guérissant toutes sortes de maladies et toutes sortes d'infirmités parmi le peuple.

RV'1862 35. Y rodeaba Jesús por todas las ciudades y aldeas, enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad, y toda dolencia en el pueblo.

SVV1750 35 En Jezus omging al de steden en vlekken, lerende in hun synagogen, en predikende het Evangelie des Koninkrijks, en genezende alle ziekte en alle kwale onder het volk.

PL1881 35. I obchodził Jezus wszystkie miasta i miasteczka, nauczając w bóżnicach ich, i każąc Ewangieliję królestwa, a uzdrawiając wszelką chorobę, i wszelką niemoc między ludem.

Karoli1908 Hu 35. És körüljárja vala Jézus a városokat mind, és a falvakat, [19†] tanítván azoknak zsinagógáiban, és hirdetvén az Isten országának evangyéliomát, és gyógyítván mindenféle betegséget és mindenféle erőtelenséget a nép között.

RuSV1876 35 И ходил Иисус по всем городам и селениям, уча в синагогах их, проповедуя Евангелие Царствия и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.

БКуліш 35. І ходив Ісус по всіх городах і селах, навчаючи по школах їх, і проповідуючи євангелию царства, й сцїляючи всяку болїсть і всяку неміч між людьми.

FI33/38 36 Ja nähdessään kansanjoukot hänen tuli heitä sääli, kun he olivat nääntyneet ja hyljätyt niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta.

TKIS 36 Nähdessään kansanjoukot Hänen tuli heitä sääli, koska he olivat nääntyneet ja hylätyt niin kuin lampaat, joilla ei ole paimenta.

Biblia1776 36. Ja kuin hän näki kansat, armahti hän heidän päällensä, että he olivat niin nääntyneet ja hajoitetut kuin lampaat, joilla ei ole paimenta.

CPR1642 36. Ja cosca hän näki Canssat armahti hän heitä että he olit nijn hyljätyt ja hajotetut cuin lambat ilman paimenda.

UT1548 36. Ja coska hen nyt näki Canssat/

Armachti hen heiden pälens/ että he olit ylenannetut/ ia haiotetut/ ninquin lambat/ joilla ei ole Paimenda. (Ja koska hän nyt näki kansat/ Armahti hän heidän päällensä/ että he olit ylenannetut/ ja hajoitetut/ niinkuin lampaat/ joilla ei ole paimenta.)

Gr-East

36. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

Text Receptus

36. ιδων δε τους οχλους εσπλαγχνισθη περι αυτων οτι ησαν εκλελυμενοι και ερριμμενοι ωσει προβατα μη εχοντα ποιμενα 36. idon de tous ochlous esplagchnisthe peri auton oti esan eklelumenoi kai errimmenoi osei proβata me echonta poimena

MLV19

36 But (after) he saw the crowds, he had compassion concerning them, because they were bothered (in spirit) and were being tossed (about), like sheep not having a shepherd.

KJV

36. But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

Dk1871 36. Men der han saae Folket, ynkedes han inderligen over dem; thi de vare forsmægtede og adspredte som Faar, der ikke have Hyrde.

PR1739 36. Agga kui temma sedda rahwast näggi, olli temmal halle südda nende pärrast, sest nemmad ollid rammotumad, ja ärrapillatud otsego lambad, kennel ep olle karjast.

Luther1912 36. Und da er das Volk sah, jammerte ihn desselben; denn sie waren verschmachtet und zerstreut wie die Schafe, die keinen Hirten haben.

RV'1862 36. Y viendo las multitudes, tuvo misericordia de ellas; que eran derramadas y esparcidas, como ovejas que no tienen pastor.

KXII 36. Och när han såg folket, ömkade han sig öfver dem, att de voro förlåtne och förskingrade, som de får som ingen herdan hade.

LT 36. Matydamas minias, Jis gailėjosi žmonių, nes jie buvo suvargę ir išsklaidyti lyg avys be piemens.

Ostervald-Fr 36. Et voyant la multitude du peuple, il fut ému de compassion envers eux, de ce qu'ils étaient misérables et errants, comme des brebis qui n'ont point de berger.

SVV1750 36 En Hij, de scharen ziende, werd innerlijk met ontferming bewogen over hen, omdat zij vermoeid en verstrooid waren, gelijk schapen, die geen herder hebben.

PL1881 36. A widząc on lud, użalił się go, iż był strudzony i rozproszony jako owce nie mające pasterza.

Karoli1908 Hu 36. Mikor pedig [20†] látta vala a sokaságot, könyörületességre indula rajtok, mert el voltak gyötörve és szétszórva, mint a pásztor nélkül [21†] való juhok.

RuSV1876 36 Видя толпы народа, Он сжалился над ними, что они были изнурены и рассеяны, как овцы, не имеющие пастыря.

БКуліш 36. Поглядаючи ж на людей, жалкував над ними, що були потомлені й розпорошені, як вівцї без пастиря.

FI33/38 37 Silloin hän sanoi opetuslapsillensa: "Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän.

TKIS 37 Niin Hän sanoi opetuslapsilleen: ”Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän.

Biblia1776 37. Silloin hän sanoi opetuslapsillensa: eloa on tosin paljo, mutta työväkeä on vähä.

CPR1642 37. Silloin hän sanoi Opetuslapsillens: elo on tosin paljo mutta työwäke on wähä:

UT1548 37. Silloin sanoi hen opetuslapsillens/ Elo tosin ombi sangen palio/ mutta wähe on tööwäki/ (Silloin sanoi hän opetuslapsillensa/ Eloa tosin ompi sangen paljon/ mutta wähän on työwäkeä/)

Gr-East 37. τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὁ

Text Receptus 37. τοτε λεγει τοις μαθηταις αυτου ο

μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·

μεν θερισμος πολυς οι δε εργαται ολιγοι 37. tote legei tois mathetais autou o men therismos polus oi de ergatai oligoi

MLV19 37 Then he says to his disciples, The harvest is indeed large, but the workers are few.

KJV 37. Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;

Dk1871 37. Da sagde han til sine Disciple: Høsten er vel stor, men Arbeiderne faa;

KXII 37. Då sade han till sina Lärjungar: Säden är mycken, och arbetarena äro få.

PR1739 37. Siis ütles temma omma jüngrittele: sedda leikust on kül paljo, agga pissut töteggiaid.

LT 37. Tuomet Jis tarė savo mokiniams: ‘‘Pjūtis didelė, o darbininkų maža.

Luther1912 37. Da sprach er zu seinen Jüngern: Die Ernte ist groß, aber wenige sind der Arbeiter.

Ostervald-Fr 37. Alors il dit à ses disciples: La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers.

RV'1862 37. Entónces dice a sus discípulos: A la verdad la mies es mucha; mas los obreros, pocos.

SVV1750 37 Toen zeide Hij tot Zijn discipelen: De oogst is wel groot; maar de arbeiders zijn weinige;

PL1881 37. Tedy rzekł uczniom swoim: Żniwoć wprawdzie wielkie, ale robotników mało.

Karoli1908 Hu 37. Akkor monda az ő tanítványainak: Az [22†] aratni való sok, de a munkás kevés.

RuSV1876 37 Тогда говорит ученикам Своим: жатвы много, а делателей мало;

БКуліш 37. Рече тодї ученикам своїм: Жнива багато, робітника ж мало.

FI33/38 38 Rukoilkaa siis elon Herraa, että hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa."

TKIS 38 Rukoilkaa siis elon Herraa, että Hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa.”

Biblia1776 38. Rukoilkaat sentähden elon Herraa, että hän työväkeä lähettäis eloonsa.

CPR1642 38. Rucoilcat sentähden elon Herra että hän työwäke lähetäis hänen eloons.

UT1548 38. Rucolcat sentähden Elon Herra/ että hen wlgoslähäteis tööwäkie henen eloonsa. (Rukoilkaat sentähden Elon Herraa/ että hän ulos lähettäisi työwäkeä hänen eloonsa)

Gr-East 38. δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

Text Receptus 38. δεηθητε ουν του κυριου του θερισμου οπως εκβαλη εργατας εις τον θερισμον αυτου 38. deethete oun tou kuriou tou therismou opos ekβale ergatas

eis ton therismon autou

MLV19 38 Therefore beseech° from the Lord of the harvest, *that he should put out workers into his harvest.

KJV 38. Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

Dk1871 38. beder derfor Høstens Herre, at han udsender Arbeidere i sin Høst.

KXII 38. Beder fördenskull sädenes Herra, att han sänder arbetare i sina säd.

PR1739 38. Sepärrast palluge leikusse Issandat, et temma töteggiaid omma leikusse kallale wottaks wäljaaiada.

LT 38. Todėl melskite pjūties Viešpatį, kad siųstų darbininkų į savo pjūtį‘‘.

Luther1912 38. Darum bittet den HERRN der Ernte, daß er Arbeiter in seine Ernte sende.

Ostervald-Fr 38. Priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.

RV'1862 38. Rogád pues al Señor de la mies, que envie obreros a su mies.

SVV1750 38 Bidt dan den Heere des oogstes, dat Hij arbeiders in Zijn oogst uitstote.

PL1881 38. Proście tedy Pana żniwa, aby wypchnął robotniki na żniwo swoje.

Karoli1908 Hu 38. Kérjétek azért az aratásnak Urát, hogy küldjön munkásokat az ő aratásába.

RuSV1876 38 итак молите Господина жатвы, чтобы выслал делателейна жатву Свою.

БКуліш 38. Просїть Господа жнива, щоб вислав женців на жниво своє.

10 luku

Jeesuksen kahdelletoista opetuslapselleen antama valta 1; opetuslasten nimet 2 – 4; hän lähettää heidät juutalaisten luo antaen heille ohjeita 5 – 15, rohkaisee heitä kestämään vainoissa 16 – 23 ja ihmisiä pelkäämättä tunnustamaan häntä 24 – 33, puhuu hänen tähtensä syntyvästä eripuraisuudesta ja ristinkantamisen velvollisuudesta 34 – 39 sekä lupaa palkan niille, jotka ottavat heidät vastaan 40 – 42. (V. – 15 vert. Mark. 6: 7 – 13 Luuk. 9: 1 – 5.)

FI33/38 1 Ja hän kutsui tykönsä ne kaksitoista opetuslastaan ja antoi heille vallan ajaa ulos saastaisia henkiä ja parantaa kaikkinaisia tauteja ja kaikkinaista raihnautta.

TKIS 1 Hän kutsui luokseen kaksitoista opetuslastaan ja antoi heille vallan saastaisia henkiä vastaan, niin että he voivat ajaa ne ulos ja parantaa kaikkia tauteja ja kaikkea raihnautta.

Biblia1776 1. Ja hän kutsui tykönsä kaksitoistakymmentä opetuslastansa, ja

CPR1642 1. JA hän cudzui tygöns caxitoistakymmendä Opetuslastans ja

antoi heille vallan riettaisia henkiä vastaan, niitä ajaa ulos, ja parantaa kaikkinaisia tauteja ja kaikkea sairautta.

andoi heille wallan riettaisita hengejä wastan nijtä aja ulos ja paranda caickinaisia taudeja ja caickia sairautta.

UT1548

1. IA hen cutzui caxitoistakymende Opetuslastans tygens/ ia annoi heille wallan wastoin reetaisit hengije/ että he heite wlgosaiaisit/ ia parannaisit caikinaiset Taudhit/ ia iocaitzen sairaudhen. (Ja hän kutsui kaksitoistakymmentä opetuslastansa tykönsä/ ja antoi heille wallan wastoin riettaisit henkiä/ että he heitä ulosajaisit/ ja parantaisit kaikkinaiset taudit/ ja jokaisen sairauden.)

Gr-East

1. Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

Text Receptus

1. και προσκαλεσαμενος τους δωδεκα μαθητας αυτου εδωκεν αυτοις εξουσιαν πνευματων ακαθαρτων ωστε εκβαλλειν αυτα και θεραπευειν πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν 1. kai proskalesamenos tous dodeka mathetas autou edoken autois eksousian pneumaton akatharton oste ekβallein

	avta kai therapevein pasan noson kai pasan malakian
MLV19	1 And having called his twelve disciples, he gave to them authority (over) unclean spirits, so-that (they are able) to cast them out, and to heal every disease and every illness.
KJV	1. And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.
Dk1871	1. Og han kaldte sine tolv Disciple til sig og gav dem Magt over de urene Aander, at uddrive dem, og at helbrede al Sygdom og Skrøbelighed.
KXII	1. Och han kallade sina tolf Lärjungar till sig, och gaf dem magt öfver de orena andar, att de skulle drifva dem ut, och bota allahanda sjukdom och allahanda krankhet.
PR1739	1. Ja temma kutsus ommad kaksteistkümẽnd jüngrit ennese jure, ja andis neile melewalda rojaste waimude ülle, neidsammo wäljaaiada, ja keik többe ja keik wigga parrandada.
LT	1. Pasišaukęs dvylika savo mokinių, Jis suteikė jiems valdžią netyrosioms dvasioms, kad išvarinėtų jas ir gydytų visas ligas bei negalias.
Luther1912	1. Und er rief seine zwölf Jünger zu sich
Ostervald-Fr	1. Jésus, ayant appelé ses douze disciples,

und gab ihnen Macht über die unsauberen Geister, daß sie sie austrieben und heilten allerlei Seuche und allerlei Krankheit.

RV'1862 1. ENTÓNCES llamando a sus doce discípulos, les dió potestad contra los espíritus inmundos, para que los echasen fuera, y sanasen toda enfermedad, y toda dolencia.

PL1881 1. A zwoławszy dwunastu uczniów swoich, dał im moc nad duchy nieczystymi, aby je wyganiali, i uzdrawiali wszelką chorobę i wszelką niemoc.

RuSV1876 1 И призвав двенадцать учеников Своих, Он дал им власть над нечистыми духами, чтобы изгонять их и врачевать всякую болезнь и всякую немощь.

FI33/38 2 Ja nämä ovat niiden kahdentoista

leur donna le pouvoir de chasser les esprits immondes et de guérir toutes sortes de maladies et toutes sortes d'infirmités.

SVV1750 1 En Zijn twaalf discipelen tot Zich geroepen hebbende, heeft Hij hun macht gegeven over de onreine geesten, om dezelve uit te werpen, en om alle ziekte en alle kwale te genezen.

Karoli1908 Hu 1. És előszólítván tizenkét [1†] tanítványát, hatalmat ada nékik a tisztátalan lelkek felett, hogy kiűzzék azokat, és gyógyítsanak minden betegséget és minden erőtelenséget.

БКуліш 1. І, прикликавши дванайцять учеників своїх, дав їм власть над нечистими духами, щоб виганяли їх, і сцїляли всяку болїсть і всяку неміч.

TKIS 2 Nämä ovat kahdentoista apostolin

apostolin nimet: ensimmäinen oli Simon, jota kutsuttiin Pietariksi, ja Andreas, hänen veljensä, sitten Jaakob Sebedeuksen poika, ja Johannes, hänen veljensä,

Biblia1776 2. Mutta nämät ovat kahdentoistakymmenen apostolin nimet: ensimmäinen Simon, joka Pietariksi kutsutaan, ja Andreas, hänen veljensä, Jakobus Zebedeuksen poika, ja Johannes, hänen veljensä,

UT1548 2. Mutta näme ouat nijnen cadhentoistakymenen Apostolin nimet. Ensimeinen/ Symon/ ioca cutzutan Petari/ ia Andreas henen weliens Jacobus Zebedeusen poica/ ia Johannes henen weliens/ (Mutta nämä owat niiden kahdentoistakymmenen apostoli nimet. Ensimmäinen/ Simon/ joka kutsutaan Petari/ ja Andreas hänen weljensä Jakobus Zebedeuksen poika/ ja Johannes hänen weljensä)

nimet: ensimmäinen Simon, jota kutsutaan Pietariksi, ja hänen veljensä Andreas; Jaakob, Sebedeuksen poika, ja hänen veljensä Johannes;

CPR1642 2. Mutta nämät owat cahdentoistakymmenen Apostolein nimet: ensimäinen Simon joca Petarixi cudzutan ja Andreas hänen weljens Jacobus Zebedeuxen poica ja Johannes hänen weljens,

Gr-East

2. Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐισι ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,

Text Receptus

2. των δε δωδεκα αποστολων τα ονοματα εστιν ταυτα πρωτος σιμων ο λεγομενος πετρος και ανδρεας ο αδελφος αυτου ιακωβος ο του ζεβεδαιου και ιωαννης ο αδελφος αυτου 2. ton de dodeka apostolon ta onomata estin tauta protos simon o legomenos petros kai andreas o adelfos autou iakoβos o tou zeβedaiou kai ioannes o adelfos autou

MLV19

2 Now the names of the twelve apostles are these: the first (is) Simon, who is called* Peter and Andrew his brother; James and John his brother, the (sons) of Zebedee;

KJV

2. Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

Dk1871

2. Men disse ere de tolv Apostlers Navne: den første, Simon, som kaldes Petrus, og Andreas, hans Broder; Jakobus, Zebedæus' Søn, og Johannes, hans Broder;

KXII

2. Men dessa äro de tolf Apostlars namn: Den förste, Simon, som kallas Petrus, och Andreas, hans broder; Jacobus, Zebedei son, och Johannes, hans broder;

PR1739 2. Agga nende kahheteistkümne Apostli nimmed on needsinnatsed: Se essimenne Simon nimmetud Peetrusseks, ja Andreas tem̃a wend; Jakobus Sebedeusse poeg, ja Joannes temma wend.

LT 2. Dvylikos apaštalų vardai: pirmasis Simonas, vadinamas Petru, ir jo brolis Andriejus; Zebediejaus sūnus Jokūbas ir jo brolis Jonas;

Luther1912 2. Die Namen aber der zwölf Apostel sind diese: der erste Simon, genannt Petrus, und Andreas, sein Bruder; Jakobus, des Zebedäus Sohn, und Johannes, sein Bruder;

Ostervald-Fr 2. Or, voici les noms des douze apôtres: le premier est Simon, nommé Pierre, et André, son frère; Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère;

RV'1862 2. Y los nombres de los doce Apóstoles son estos: El primero, Simón, que es llamado Pedro, y Andrés, su hermano: Santiago, hijo de Zebedeo, y Juan su hermano:

SVV1750 2 De namen nu der twaalf apostelen zijn deze: de eerste, Simon, gezegd Petrus, en Andreas, zijn broeder; Jakobus, de zoon van Zebedeus, en Johannes, zijn broeder;

PL1881 2. A dwunastu Apostołów te są imiona: Pierwszy Szymon, którego zowią Piotr, i Andrzej, brat jego; Jakób, syn Zebedeusza, i Jan, brat jego;

Karoli1908 Hu 2. A tizenkét apostol nevei pedig ezek: Első Simon, a kit Péternek hívnak, és András, az ő testvére; Jakab, a Zebedeus fia, és János az ő testvére;

RuSV1876 2 Двенадцати же Апостолов имена суть

БКуліш 2. На ймя ж дванайцять апостолів

сии: первый Симон,называемый Петром, и Андрей, брат его, Иаков Зеведеев и Иоанн, брат его,

були: первий Симон, що прозвано Петром, та Андрій брат його; Яков Заведеїв, та Йоан брат його;

FI33/38 3 Filippus ja Bartolomeus, Tuomas ja Matteus, publikaani, Jaakob, Alfeuksen poika, ja Lebbeus, lisänimeltä Taddeus,

TKIS 3 Filippus ja Bartholomeus; Tuomas ja veronkantaja Matteus; Jaakob, Alfeuksen poika, ja Lebbeus lisänimeltä Taddeus;

Biblia1776 3. Philippus ja Bartolomeus, Tomas ja Matteus, Publikani, Jakobus Alpheuksen poika, ja Lebbeus, liialta nimeltä Taddeus,

CPR1642 3. Philippus ja Bartholomeus Thomas ja Mattheus joca Publicani oli ollut Jacobus Alpheuxen poica ja Lebbeus lijalda nimeldä Taddeus

UT1548 3. Philippus/ ia Bartholomeus/ Thomas/ ia Mattheus/ ioca oli Publicanus ollut/ Jacobus Alphein poica/ Ja Lebbeus ligalnimelle Taddeus/ (Philippus/ ja Bartholomeus/ Thomas/ ja Mattheus/ joka oli publikanus ollut/ Jakobus Alphein poika/ Ja Lebbeus liikanimelle Taddeus/)

Gr-East 3. Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἁλφαίου καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς

Text Receptus 3. φιλιππος και βαρθολομαιος θωμας και ματθαιος ο τελωνης ιακωβος ο του αλφαιου και λεββαιος ο επικληθεις

Θαδδαῖος,

θαδδαιος 3. filippos kai βartholomaios thomas kai matthaios o telones iakoβos o tου alfaiου kai leββaios o epikletheis thaddaios

MLV19 3 Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the (son) of Alphaeus and Lebbaeus who was surnamed Thaddaeus;

KJV 3. Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

Dk1871 3. Philippus og Bartholomæus; Thomas og Matthæus den Tolder; Jakobus, Alphæus' Søn, og Lebbæus med Tilnavnet Thaddæus;

KXII 3. Philippus och Bartholomeus; Thomas och Mattheus, som hade varit en Publican; Jacobus, Alphei son, och Lebbeus, med det vedernamnet Thaddeus;

PR1739 3. Wilippus ja Partolomeus, Tomas ja Matteus kes tölner, Jakobus Alweusse poeg, ja Lebbeus, kelle liignimmi Taddeus.

LT 3. Pilypas ir Baltramiejus; Tomas ir muitininkas Matas; Alfiejaus sūnus Jokūbas ir Lebėjus, vadinamas Tadu;

Luther1912 3. Philippus und Bartholomäus; Thomas und Matthäus, der Zöllner; Jakobus, des

Ostervald-Fr 3. Philippe, et Barthélemi; Thomas, et Matthieu le péager; Jacques, fils

Alphäus Sohn, Lebbäus, mit dem Zunamen Thaddäus;

RV'1862 3. Felipe, y Bartolomé: Tomás, y Mateo el publicano: Santiago, hijo de Alfeo, y Lebeo, que tenía el sobrenombre de Tadeo:

PL1881 3. Filip i Bartłomiej, Tomasz i Mateusz on celnik, Jakób, syn Alfeusza, i Lebeusz, nazwany Tadeusz;

RuSV1876 3 Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей мытарь, Иаков Алфеев и Леввей, прозванный Фаддеем,

FI33/38 4 Simon Kananeus ja Juudas Iskariot, sama, joka hänet kavalsi.

Biblia1776 4. Simon Kananeus ja Juudas Iskariot, joka myös hänen petti.

UT1548 4. Symon Cananeus/ ia Judas Ischariotes/ ioca mös petti henen. (Simon Kananeus/ ja Judas Iskariotes/ joka myös petti hänen.)

d'Alphée, et Lebbée, surnommé Thaddée;

SVV1750 3 Filippus en Bartholomeus; Thomas en Mattheus, de tollenaar; Jakobus, de zoon van Alfeus, en Lebbeus, toegenaamd Thaddeus;

Karoli1908 Hu 3. Filep és Bertalan; Tamás és Máté, a vámszedő; Jakab, az Alfeus fia, és Lebbeus, a kit Taddeusnak hívtak;

БКуліш 3. Филип, та Вартоломей; Тома, та Маттей митник: Яков Алфеїв, та Леввій, на прізвище Тадей;

TKIS 4 Simon kiivailija ja Juudas Iskariot, joka kavalsi Hänet.

CPR1642 4. Simon Cananeus ja Judas Ischariotes joca hänen petti.

Gr-East 4. Σίμων ὁ Κανανίτης καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.

Text Receptus 4. σιμων ο κανανιτης και ιουδας ισκαριωτης ο και παραδους αυτον 4. simon o kananites kai ioudas iskariotes o kai paradous auton

MLV19 4 Simon the Canaanite {Or: zealot. See Luk 6:15, Acts 1:13.} and Judas the Iscariot, who gave him up to the Jews.

KJV 4. Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

Dk1871 4. Simon Cananites og Judas Ischariot, som og forraadte ham.

KXII 4. Simon af Cana, och Judas Ischarioth, den ock förrådde honom.

PR1739 4. Simon Kanast ja Judas Iskariotist, kes tedda ka ärraandis.

LT 4. Simonas Kananietis ir Judas Iskarijotas, kuris išdavė Jėzų.

Luther1912 4. Simon von Kana und Judas Ischariot, welcher ihn verriet.

Ostervald-Fr 4. Simon le Cananite, et Judas l'Iscariote, qui même trahit Jésus.

RV'1862 4. Simón de Cana, y Júdas Iscariote, que también le entregó.

SVV1750 4 Simon Kananites, en Judas Iskariot, die Hem ook verraden heeft.

PL1881 4. Szymon Kananejczyk, i Judasz

Karoli1908 4. Simon a kananita, és Judás, az

Iszkaryjot, który go też wydał.

RuSV1876 4 Симон Кананит и Иуда Искариот, который и предал Его.

FI33/38 5 Nämä kaksitoista Jeesus lähetti ja käski heitä sanoen: "Älköön tienne viekö pakanain luokse, älkääkä menkö mihinkään samarialaisten kaupunkiin,

Biblia1776 5. Nämät kaksitoistakymmentä lähetti Jesus, joille hän oli käskenyt, sanoen: älkäät menkö pakanain teille, ja Samarialaisten kaupunkiin älkäät sisälle menkö;

UT1548 5. Nämet caxitoistakymende wlgoslehetti Iesus ioille hen käskenyt oli/ sanoden/ Elket mengö pacanaiden tielle/ ia Samaritanein caupungin elket sisel mengö/ (Nämät kaksitoistakymmentä ulos lähetti Jesus joille hän käskenyt oli/ sanoen/ Älkäät menkö pakanaiden tielle/ ja Samaritain kaupunkiin älkäät sisälle

Hu Iskariotes, a ki el is árulta őt.

БКуліш 4. Симон Хананець, та Юда Іскариотський, що й зрадив Його.

TKIS 5 Nämä kaksitoista Jeesus lähetti. Hän käski heitä sanoen: ”Älkää menkö pakanain tielle, älkääkä astuko samarialaisten kaupunkiin,

CPR1642 5. NÄmät caxitoistakymmendä lähetti Jesus joille hän oli käskenyt sanoden: älkät mengö pacanain teille ja Samaritanein Caupungeihin älkät mengö:

menkö/)

Gr-East 5. Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων· Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε·

Text Receptus 5. τουτους τους δωδεκα απεστειλεν ο ιησους παραγγειλας αυτοις λεγων εις οδον εθνων μη απελθητε και εις πολιν σαμαρειτων μη εισελθητε 5. toutous tous dodeka apesteilen o iesous paraggeilas autois legon eis odon ethnon me apelthete kai eis polin samareiton me eiselthete

MLV19 5 Jesus sent forth these twelve (apostles) and commanded them, saying, Do° not go into (any) road of the Gentiles and do° not enter into any city of the Samaritans;

KJV 5. These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:

Dk1871 5. Disse Tolv udsendte Jesus, bød dem og sagde: gaar ikke ind i de Samaritaners Stad.

KXII 5. Dessa tolf sände Jesus ut, och böd dem, och sade: Går icke på Hedningarnas väg, och går icke i de Samariters städer;

PR1739 5. Neid kaksteistkümẽnd läkkitas Jesus,

LT 5. Šiuos dvylika Jėzus išsiuntė,

käskis neid ja ütles: Ärge minge mitte pagganatte tee peäle ja ärge minge mitte Samaria rahwa liñna.

įsakydamas jiems: ‘‘Nepasukite keliu pas pagonis ir neužeikite į samariečių miestą,

Luther1912
5. Diese zwölf sandte Jesus, gebot ihnen und sprach: Gehet nicht auf der Heiden Straße und ziehet nicht in der Samariter Städte,

Ostervald-Fr
5. Jésus envoya ces douze-là, et il leur donna ses ordres, en disant: N'allez point vers les gentils, et n'entrez dans aucune ville des Samaritains;

RV'1862
5. Estos doce envió Jesús, a los cuales dió mandamiento, diciendo: Por el camino de los Gentiles no iréis, y en ciudad de Samaritanos no entréis:

SVV1750
5 Deze twaalf heeft Jezus uitgezonden, en hun bevel gegeven, zeggende: Gij zult niet heengaan op den weg der heidenen, en gij zult niet ingaan in enige stad der Samaritanen.

PL1881
5. Tych dwunastu posłał Jezus, rozkazując im i mówiąc: Na drogę poganów nie zachodźcie, i do miasta Samarytaóczyków nie wchodźcie;

Karoli1908 Hu
5. Ezt a tizenkettőt küldé ki Jézus, és megparancsolá nékik, mondván: Pogányok útjára ne menjetek, és Samaritánusok városába ne menjetek be;

RuSV1876
5 Сих двенадцать послал Иисус, и заповедал им, говоря: на путь к язычникам не ходите, и в город

БКуліш
5. Сих дванайцятьох послав Ісус, і наказав їм, глаголючи: Не йдіть шляхом поган, і не ввіходьте в город

Самарянский не входите;

Самарянський;

FI33/38 6 vaan menkää ennemmin Israelin huoneen kadonneitten lammasten tykö.

TKIS 6 vaan menkää pikemmin Israelin huoneen kadonneitten lammasten luo.

Biblia1776 6. Mutta menkäät paremmin kadotettuin lammasten tykö Israelin huoneesta.

CPR1642 6. Mutta mengät parammin cadotettuin lammasten tygö Israelin huonesta.

UT1548 6. Mutta menget paramin nijnen cadhotettuin lammasten tyge Israelin hoonest. (Mutta menkäät paremmin niiden kadotettuin lammasten tykö Israelin huoneesta.)

Gr-East 6. πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

Text Receptus 6. πορευεσθε δε μαλλον προς τα προβατα τα απολωλοτα οικου ισραηλ
6. porevesthe de mallon pros ta proβata ta apololota oikou israel

MLV19 6 but travel° rather to the lost sheep of the house of Israel.

KJV 6. But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

Dk1871 6. Men gaaer hellere hen til de fortabte Faar af Isarels Huus.

KXII 6. Utan går heldre till de borttappade får af Israels hus.

PR1739 6. Agga minge enneminne Israeli suggu ärrakaddunud lammaste jure.

Luther1912 6. sondern gehet hin zu den verlorenen Schafen aus dem Hause Israel.

RV'1862 6. Mas íd ántes a las ovejas perdidas de la casa de Israel.

PL1881 6. Ale raczej idźcie do owiec, które zginęły z domu Izraelskiego;

RuSV1876 6 а идите наипаче к погибшим овцам дома Израилева;

FI33/38 7 Ja missä kuljette, saarnatkaa ja sanokaa: 'Taivasten valtakunta on tullut lähelle'.

Biblia1776 7. Niin menkäät ja saarnatkaat, sanoen: taivaan valtakunta on lähestynyt.

UT1548 7. Nin menget ia sarnatkat/ sanoden/ Taiuan waldakunda ombi iuri lehestynyt. (Niin menkäät ja saarnatkaat/ sanoen/

LT 6. bet verčiau eikite pas pražuvusias Izraelio namų avis.

Ostervald-Fr 6. Mais allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël.

SVV1750 6 Maar gaat veel meer heen tot de verloren schapen van het huis Israels.

Karoli1908 Hu 6. Hanem menjetek inkább Izráel házának eltévelyedett [2†] juhaihoz.

БКуліш 6. а раднїщ ійдїть до загублених овечок дому Ізраїлевого;

TKIS 7 Menkää ja saarnatkaa sanoen: Taivasten valtakunta on tullut lähelle.

CPR1642 7. Nijn mengät ja saarnatcat sanoden: Taiwan waldacunda on lähestynyt.

Taiwaan waltakunta ompi juuri
lähestynyt.)

Gr-East 7. πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 7. πορευομενοι δε κηρυσσετε λεγοντες οτι ηγγικεν η βασιλεια των ουρανων 7. poreυomenoi de kerυssete legontes oti eggiken e βasileia ton oυranon

MLV19 7 Now (while) you° are traveling, preach°, saying, The kingdom of the heavens has drawn near.

KJV 7. And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

Dk1871 7. Og naar I gaae ud, da prædiker og siger, at Himmeriges Rige er kommet nær.

KXII 7. Men går, och prediker, och säger: Himmelriket är kommet hardt när.

PR1739 7. Agga minge, ja kulutage, ja üttelge: Taewa-riik on liggi tulnud.

LT 7. Keliaudami skelbkite: ‘Prisiartino dangaus karalystė!’

Luther1912 7. Geht aber und predigt und sprecht: Das Himmelreich ist nahe herbeigekommen.

Ostervald-Fr 7. Et quand vous serez partis, prêchez, et dites: Le royaume des cieux approche.

RV'1862 7. Y yendo, predicád, diciendo: El reino de los cielos ha llegado.

SVV1750 7 En heengaande predikt, zeggende: Het Koninkrijk der hemelen is nabij

gekomen.

PL1881 7. A idąc każcie, mówiąc: Przybliżyło się królestwo niebieskie.

Karoli1908 Hu 7. Elmenvén pedig prédikáljatok, mondván: Elközelített [3†] a mennyeknek országa.

RuSV1876 7 ходя же, проповедуйте, что приблизилось Царство Небесное;

БКуліш 7. а ходячи проповідуйте, глаголючи: Царство небесне наближилось.

FI33/38 8 Parantakaa sairaita, herättäkää kuolleita, puhdistakaa pitalisia, ajakaa ulos riivaajia. Lahjaksi olette saaneet, lahjaksi antakaa.

TKIS 8 Parantakaa sairaita, puhdistakaa pitaalisia, herättäkää kuolleita, ajakaa ulos riivaajia. Lahjaksi olette saaneet, lahjaksi antakaa.

Biblia1776 8. Sairaita parantakaat, spitalisia puhdistakaat, kuolleita herättäkäät, perkeleitä ajakaat ulos. Lahjaksi te saitte, niin myös lahjaksi antakaat.

CPR1642 8. Kipiöitä tehkät terwexi Spitalisia puhdistacat cuolleita herättäkät Perkeleitä ulosajacat. Lahjaxi te saitte nijn myös lahjaxi andacat.

UT1548 8. Kipiet techket teruexi/ Spitaliset puhdistaca. Colluet yleswirghottaca. Perchelet wlgosaiacat. Lahiaxi te saitta/ nin mös lahiaxi andacat. (Kipeät tehkäät terweeksi/ Spitaliset puhdistakaa. Kuolleet

ylös wiroittakaa. perkeleet ulos ajakaat. Lahjaksi te saitte/ niin myös lahjaksi antakaat.)

Gr-East

8. ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, νεκροὺς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

Text Receptus

8. ασθενουντας θεραπευετε λεπρους καθαριζετε νεκρους εγειρετε δαιμονια εκβαλλετε δωρεαν ελαβετε δωρεαν δοτε 8. asthenountas therapeuete leprous katharizete nekrous egeirete daimonia ekβallete dorean elaβete dorean dote

MLV19

8 Heal° the sick; cleanse° the lepers; cast° out demons; freely you° received, freely (you°) give.

KJV

8. Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

Dk1871

8. Helbreder de Syge, renser de spedalske, opvækker de Døde uddriver Djævle. I have annammet det for Intet, giver det for Intet.

KXII

8. Görer de sjuka helbregda, de spitelska rena; reser upp de döda; utdrifver djeflar. I hafven fått förgäfves, så skolen I ock gifva förgäfves.

PR1739

8. Tehke haigid terweks, puhhastage piddalitöbbisid, ärratage surnud ülles,

LT

8. Gydykite ligonius, apvalykite raupsuotuosius, prikelkite mirusius,

aiage kurje waimusid wälja, ilma ollete teie sanud, ilma andke.

Luther1912 8. Macht die Kranken gesund, reinigt die Aussätzigen, weckt die Toten auf, treibt die Teufel aus. Umsonst habt ihr's empfangen, umsonst gebt es auch.

RV'1862 8. Sanád enfermos, limpiád leprosos, resucitád muertos, echád fuera demonios: de gracia recibisteis, dad de gracia.

PL1881 8. Chore uzdrawiajcie, trędowate oczyszczajcie, umarłe wskrzeszajcie, dyjabły wyganiajcie; darmoście wzięli, darmo dawajcie.

RuSV1876 8 больных исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, бесов изгоняйте; даром получили, даром давайте.

išvarinėkite demonus. Dovanai gavote, dovanai ir duokite!

Ostervald-Fr 8. Guérissez les malades, nettoyez les lépreux, ressuscitez les morts, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.

SVV1750 8 Geneest de kranken; reinigt de melaatsen; wekt de doden op; werpt de duivelen uit. Gij hebt het om niet ontvangen, geeft het om niet.

Karoli1908 Hu 8. Betegeket [4†] gyógyítsatok, poklosokat tisztítsatok, halottakat támasszatok, ördögöket űzzetek. Ingyen vettétek, ingyen adjátok.

БКуліш 8. Сцїляйте недужих, очищайте прокажених, воскрешайте мертвих, виганяйте біси; дармо прийняли, дармо й давайте.

FI33/38 9 Älkää varustako itsellenne kultaa, älkää hopeata älkääkä vaskea vyöhönne,

Biblia1776 9. Ei teidän pidä varustaman itsiänne kullalla eikä hopialla, eikä vaskella teidän vyöllenne,

UT1548 9. Ei teiden pidhe Culda/ eike hoopia/ eike Raha * pitemen teiden cuckaroisan/ eike ewessecki matkas/ eike cachta hamet/ eike kengije/ eike sauua/ (Ei teidän pidä kultaa/ eikä hopeaa/ eikä rahaa pitämän teidän kukkaroissan/ eikä ewässäkkiä matkassa/ eikä kahta hametta/ eikä kenkiä/ eikä sauwaa/)

Gr-East 9. Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,

MLV19 9 Do° not procure gold, nor silver, nor brass (coins) *for your° (money) belts;

TKIS 9 Älkää varustako itsellenne kultaa tai hopeaa tai vaskea vöihinne.

CPR1642 9. Ei teidän pidä culda eikä hopiata eikä waske pitämän teidän wyöllän eikä ewässäckiä matcalla eikä cahta hametta eikä kengiä eikä sauwa:

Text Receptus 9. μη κτησησθε χρυσον μηδε αργυρον μηδε χαλκον εις τας ζωνας υμων 9. me ktesesthe chrυson mede argυron mede chalkon eis tas zonas υmon

KJV 9. Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

Dk1871 9. I skulle ikke have Guld, ei Sølv, ei Kobber i Eders Belter;

PR1739 9. Teie ei pea mitte kulda egga höbbedat, egga wask-rahha ommal wööl piddama.

Luther1912 9. Ihr sollt nicht Gold noch Silber noch Erz in euren Gürteln haben,

RV'1862 9. No proveáis oro, ni plata, ni dinero en vuestras bolsas,

PL1881 9. Nie bierzcie z sobą złota, ani srebra, ani miedzi w trzosy wasze;

RuSV1876 9 Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди впоясы свои,

FI33/38 10 Älkää laukkua matkalle, älkää kahta ihokasta, älkääkä sauvaa; sillä työmies on ruokansa ansainnut.

KXII 9. Hafver icke guld, icke heller silfver, icke heller penningar i edra pungar;

LT 9. Neimkite nei aukso, nei sidabro, nei variokų į savo juostas;

Ostervald-Fr 9. Ne prenez ni or, ni argent, ni monnaie dans vos ceintures;

SVV1750 9 Verkrijgt u noch goud, noch zilver, noch koper geld in uw gordels;

Karoli1908 Hu 9. Ne szerezzetek aranyat, se ezüstöt, se réz-pénzt a ti erszényetekbe,

БКуліш 9. Не беріть собі нї золота, нї срібла, нї грошей у череси ваші,

TKIS 10 älkää laukkua matkalle, älkää kahta ihokasta, älkääkä sauvaa, sillä työmies on ruokansa ansainnut.

Biblia1776 10. Eikä evässäkillä matkalle, eikä kahdella hameella, eikä kengillä, eikä sauvalla; sillä työmies on ruokansa ansainnut.

UT1548 10. Sille että Tömies ombi roghans ansiolinen. (Sillä että työmies ompi ruokaansa ansiollinen.)

CPR1642 10. Sillä työmies on ruocans ansainnut.

Gr-East 10. μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ἐστιν ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

Text Receptus 10. μη πηραν εις οδον μηδε δυο χιτωνας μηδε υποδηματα μηδε {VAR1: ραβδον } {VAR2: ραβδους } αξιος γαρ ο εργατης της τροφης αυτου εστιν 10. me peran eis odon mede duo chitonas mede υpodemata mede {VAR1: raβdon } {VAR2: raβdous } aksios gar o ergates tes trofes autou estin

MLV19 10 no knapsack *for (your)° journey, neither two tunics nor shoes nor staffs; for* the worker is worthy of his nourishment.

KJV 10. Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

Dk1871 10. ei Taske til at reise med, ei heller to kjortler, ei heller Skoe, ei heller Stav; thi en

KXII 10. Och inga vägskräppo, och icke två kjortlar, icke skor, och ingen staf; ty

Arbeider er sin Føde værd.

arbetaren är värd sin mat.

PR1739 10. Egga pauna tee peäl, egga kahte kube egga kingi egga saua; sest töteggia on omma toidusse wäärt.

LT 10. nei kelionmaišio, nei dviejų tunikų, nei sandalų, nei lazdos, nes darbininkas vertas savo valgio.

Luther1912 10. auch keine Tasche zur Wegfahrt, auch nicht zwei Röcke, keine Schuhe, auch keinen Stecken. Denn ein Arbeiter ist seiner Speise wert.

Ostervald-Fr 10. Ni sac pour le voyage, ni deux habits, ni souliers, ni bâton; car l'ouvrier est digne de sa nourriture.

RV'1862 10. Ni alforja para el camino, ni dos ropas de vestir, ni zapatos, ni bordón; porque el obrero digno es de su alimento.

SVV1750 10 Noch male tot den weg, noch twee rokken, noch schoenen, noch staf; want de arbeider is zijn voedsel waardig.

PL1881 10. Ani taistry na drogę, ani dwóch sukien, ani butów, ani laski; albowiem godzien jest robotnik żywności swojej.

Karoli1908 Hu 10. Se [5†] útitáskát, se két ruhát, se sarut, se pálczát; mert [6†] méltó a munkás az ő táplálékára.

RuSV1876 10 ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, ибо трудящийся достоин пропитания.

БКуліш 10. анї торбини на дорогу, анї двох одежин, нї обувя, нї палиці: бо робітник достоєн харчі своєї.

FI33/38 11 Ja mihin kaupunkiin tai kylään te tulettekin, tiedustelkaa, kuka siellä on arvollinen, ja jääkää hänen luokseen, kunnes sieltä lähdette.

TKIS 11 Mihin tahansa kaupunkiin tai kylään tulettekin, tiedustelkaa kuka on arvollinen, ja jääkää sinne kunnes lähdette pois.

Biblia1776 11. Vaan kuhunka ikänä kaupunkiin taikka kylään te sisälle menette, niin kyselkäät, kuka siinä on mahdollinen, ja olkaat siellä siihenasti kuin te lähdette.

CPR1642 11. Waan cuhunga ikänäns Caupungijn taicka kylään te menette nijn kyselkät cuca sijnä on otollinen ja olcat siellä sijhenasti cuin te lähdette.

UT1548 11. Waan cungaikenens caupungin tadica kylen te siselkieytte/ Kyselket cuka sijne on otolinen/ Ja olcatta sielle sijhenasti että te poislehdette. (Waan kuinka ikänänsä kaupunkiin taikka kylään te sisälle käytte/ Kyselkäät kuka siinä on otollinen/ Ja olkaatte siellä siihen asti että te pois lähdette.)

Gr-East 11. εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι· κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.

Text Receptus 11. εις ην δ αν πολιν η κωμην εισελθητε εξετασατε τις εν αυτη αξιος εστιν κακει μεινατε εως αν εξελθητε

11. eis en d an polin e komen eiselthete eksetasate tis en avte aksios estin kakei meinate eos an ekselthete

MLV19 11 Now into whatever city or village you° enter, probe° out who is worthy in it, and abide° there until you° should go.

KJV 11. And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

Dk1871 11. Men hvilken Stad eller By I komme ind udi, udspørger, hvem der er i den, som er det værd, og bliver der, indtil I drage bort.

KXII 11. Men hvar I gån in uti en stad eller by, så bespörjer om der någor inne är, som dess värdig är; och blifver der, tilldess I dragen dädan.

PR1739 11. Agga kui teie ial ühhe liñna ehk allewi sisse lähhäte, siis kulage, kes selle sees sedda wäärt on? ja seña jäge, senni kui teie seält ärralähhäte.

LT 11. Atėję į kokį nors miestą ar kaimą, susiieškokite vertą žmogų ir apsistokite pas jį, kol išvyksite.

Luther1912 11. Wo ihr aber in eine Stadt oder einen Markt geht, da erkundigt euch, ob jemand darin sei, der es wert ist; und bei demselben bleibet, bis ihr von dannen zieht.

Ostervald-Fr 11. Et dans quelque ville ou bourgade que vous entriez, informez-vous qui y est digne; et demeurez chez lui jusqu'à ce que vous partiez.

RV'1862 11. Mas en cualquiera ciudad o aldea, donde entraréis, buscád con diligencia

SVV1750 11 En in wat stad of vlek gij zult inkomen, onderzoekt, wie daarin

quien sea en ella digno, y morád allí hasta que salgais.

waardig is; en blijft aldaar, totdat gij daar uitgaat.

PL1881 11. A do któregokolwiek miasta albo miasteczka wnijdziecie, wywiadujcie się, kto by w niem tego był godzien, a tamże mieszkajcie, póki nie wynijdziecie;

Karoli1908 Hu 11. A mely városba vagy faluba pedig bementek, tudakozzátok meg, ki abban méltó; és ott [7†] maradjatok, a míg tovább mehettek.

RuSV1876 11 В какой бы город или селение ни вошли вы, наведывайтесь, кто в нем достоин, и там оставайтесь, пока не выйдете;

БКуліш 11. І в який город чи село ввійдете, роспитайте, хто там є достойний; там і пробувайте, аж поки вийдете.

FI33/38 12 Ja tullessanne taloon tervehtikää sitä.

TKIS 12 Tullessanne taloon tervehtikää sitä.

Biblia1776 12. Mutta kuin te huoneeseen sisälle menette, niin tervehtikäät sitä (ja sanokaat: rauha olkoon tälle huoneelle!)

CPR1642 12. Mutta cosca te huonesen menette nijn terwettäkät sitä ja sanocat: rauha olcon tälle huonelle.

UT1548 12. Mutta coska te hoonen siselmenet/ nin teruetteke hende. Ja sanokat/ Rauha olcoon tehen hoonesen/ (Mutta koska te huoneen sisälle menet/ niin terwehtäkää häntä. Ja sanokaat/ Rauha olkoon tähän

huoneeseen/)

Gr-East 12. εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν λέγοντες· εἰρήνη τῷ οἰκῳ τούτῳ.

Text Receptus 12. εισερχομενοι δε εις την οικιαν ασπασασθε αυτην 12. eiserchomenoi de eis ten oikian aspasasthe auten

MLV19 12 Now (while) entering into the house, greet° it.

KJV 12. And when ye come into an house, salute it.

Dk1871 12. Men naar I gaae ind i et Huus, da hilser det;

KXII 12. Men när I gån in i ett hus, så helser det.

PR1739 12. Agga kui teie ühhe koia sisse lähhäte, siis terretage sedda.

LT 12. Įeidami į namus, pasveikinkite juos.

Luther1912 12. Wo ihr aber in ein Haus geht, so grüßt es;

Ostervald-Fr 12. Et quand vous entrerez dans quelque maison, saluez-la.

RV'1862 12. Y entrando en la casa, saludádla.

SVV1750 12 En als gij in het huis gaat, zo groet hetzelve.

PL1881 12. A wszedłszy w dom, pozdrówcie go.

Karoli1908 Hu 12. Ha pedig [8†] bementek a házba,

köszöntsétek azt.

RuSV1876 12 а входя в дом, приветствуйте его, говоря: мир дому сему;

БКуліш 12. А як увійдете в яку господу, витайте її, кажучи: Мир сій господі.

FI33/38 13 Ja jos talo on arvollinen, tulkoon sille teidän rauhanne; mutta jos se ei ole arvollinen, palatkoon teidän rauhanne teille takaisin.

TKIS 13 Jos talo on arvollinen, tulkoon sille rauhanne; mutta jos se ei ole arvollinen, palatkoon rauhanne teille.

Biblia1776 13. Ja jos huone on mahdollinen, niin tulkaan teidän rauhanne hänelle; jollei hän ole mahdollinen, niin teidän rauhanne teille palajaa.

CPR1642 13. Ja jos se huone on otollinen nijn tulcan teidän rauhan hänelle: jollei hän ole otollinen nijn teidän rauhan teille palaja.

UT1548 13. Ja ios se hoone on otolinen/ nin tulkan teidhen rauhan sen päle. Jollei hen ole otolinen/ nin teiden rauhan teille palaiapi. (Ja jos se huone on otollinen/ niin tulkaan teidän rauhan sen päälle. Jollei hän ole otollinen/ niin teidän rauhan teille palaapi.)

Gr-East 13. καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλέθτω ἡ

Text Receptus 13. και εαν μεν η η οικια αξια ελθετω η

εἰρήνη ὑμῶν ἐπ’ αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

ειρηνη υμων επ αυτην εαν δε μη η αξια η ειρηνη υμων προς υμας επιστραφητω

13. kai ean men e e oikia aksia eltheto e eirene υmon ep auten ean de me e aksia e eirene υmon pros υmas epistrafeto

MLV19

13 And if indeed the house is worthy, let your° peace come upon it, but if it is not worthy, let your° peace return to you°.

KJV

13. And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

Dk1871

13. og dersom samme Huus er det værd, da komme Eders Fred over det; men dersom det ikke er det værd, da vende Eders Fred til Eder igjen,

KXII

13. Och är det så, att det huset är värdigt, så kommer edar frid öfver det; är det ock icke värdigt, så kommer edar frid till eder igen.

PR1739

13. Ja kui se kodda sedda wäärt on, siis tulgo teie rahho selle peäle; agga kui se ep olle mitte wäärt, siis pöörgo teie rahho teie pole taggasi.

LT

13. Ir jeigu namai bus verti, teateinie jiems jūsų ramybė. O jeigu nebus verti- jūsų ramybė tesugrįžta jums.

Luther1912

13. und so es das Haus wert ist, wird euer Friede auf sie kommen. Ist es aber nicht

Ostervald-Fr

13. Et si la maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'en est

wert, so wird sich euer Friede wieder zu euch wenden.

pas digne, que votre paix retourne à vous.

RV'1862 13. Y si la casa fuere digna, que vuestra paz venga sobre ella; mas si no fuere digna, que vuestra paz vuelva sobre vosotros.

SVV1750 13 En indien dat huis waardig is, zo kome uw vrede over hetzelve, maar indien het niet waardig is, zo kere uw vrede weder tot u.

PL1881 13. A jeźliby on dom tego był godny, niech na niego przyjdzie pokój wasz; a jeźliby nie był godny, pokój wasz niech się wróci do was.

Karoli1908 Hu 13. És ha méltó a ház, szálljon a ti békességtek reá; ha pedig nem méltó, a ti békességtek rátok térjen vissza.

RuSV1876 13 и если дом будет достоин, то мир ваш придет на него; если же не будет достоин, то мир ваш к вам возвратится.

БКуліш 13. І, коли господа достойна, нехай упокій ваш зійде на неї. Коли ж вона недостойна, то нехай упокій ваш вернеть ся до вас.

FI33/38 14 Ja missä teitä ei oteta vastaan eikä teidän sanojanne kuulla, lähtekää pois siitä talosta tai siitä kaupungista ja pudistakaa tomu jaloistanne.

TKIS 14 Jos kuka ei ota teitä vastaan eikä kuuntele sanojanne, lähtekää pois siitä talosta tai kaupungista ja pudistakaa tomu jaloistanne.

Biblia1776 14. Ja kussa ei kenkään ota teitä vastaan

CPR1642 14. Ja cusa ei kengän rupe teitä wastan

eikä kuule teidän sanojanne, niin menkäät ulos siitä huoneesta taikka siitä kaupungista, ja puhdistakaat tomu jaloistanne.

eikä cuule teidän sanojan nijn mengät ulos nijstä huoneista taicka sijtä Caupungista: ja pudistacat tomukin teidän jalgoistan.

UT1548

14. Ja cussa eikengen teite wastanrupee/ eike cwle teiden sanoian/ nin wlgosmenget nijstä hooneist/ tadica sijte caupungist/ Ja * pudhistakat tommu teiden ialghoistanna. (Ja kussa ei kenkään teitä wastaan rupeaa/ eikä kuule teidän sanojan/ niin ulos menkäät niistä huoneista/ taikka siitä kaupungista/ ja pudistakaa tomu teidän jaloistanne.)

Gr-East

14. καὶ ὃς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

Text Receptus

14. και ος εαν μη δεξηται υμας μηδε ακουση τους λογους υμων εξερχομενοι της οικιας η της πολεως εκεινης εκτιναξατε τον κονιορτον των ποδων υμων 14. kai os ean me deksetai υmas mede akouse touς logouς υmon ekserchomenoi tes oikias e tes poleos ekeines ektinaksate ton koniorton ton podon υmon

MLV19 14 And whoever did not accept you°, nor heard your° words, (while) you° are going forth from (that) house or that city, shake-off° the dust from your° feet.

Dk1871 14. og dersom Nogen ikke vil annamme Eder og ei høre Eders Taler, gaaer ud af det Huus eller den Stad, og afryster Støvet af Eders Fødder.

PR1739 14. Ja kes ial teid wasto ei wotta, egga teie sanno mitte ei kule, sest koiast, ehk sest liñnast minge wälja, ja puistage se tolmo enneste jalgade peält ärra.

Luther1912 14. Und wo euch jemand nicht annehmen wird noch eure Rede hören, so geht heraus von demselben Haus oder der Stadt und schüttelt den Staub von euren Füßen.

RV'1862 14. Y cualquiera que no os recibiere, ni oyere vuestras palabras, salíd de aquella

KJV 14. And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

KXII 14. Och der som ingen anammar eder, eller hörer edor ord, så går utaf det huset eller staden, och skudder stoftet utaf edra fötter.

LT 14. Jei kas jūsų nepriimtų ir neklausytų jūsų žodžių, tai, išėję iš tokių namų ar tokio miesto, nusikratykite ir dulkes nuo kojų.

Ostervald-Fr 14. Et partout où l'on ne vous recevra pas, et où l'on n'écoutera pas vos paroles, en sortant de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds.

SVV1750 14 En zo iemand u niet zal ontvangen, noch uw woorden horen, uitgaande uit

casa o ciudad, y sacudíd el polvo de vuestros piés.

dat huis of uit dezelve stad, schudt het stof uwer voeten af.

PL1881 14. A kto by was nie przyjął, ani słuchał słów waszych, wychodząc z domu albo z miasta onego, otrząśnijcie proch z nóg waszych.

Karoli1908 Hu 14. És ha valaki nem fogad be titeket, és nem hallgatja a ti beszédeteket, mikor kimentek abból a házból, vagy városból, lábaitok porát is [9†] verjétek le.

RuSV1876 14 А если кто не примет вас и не послушает слов ваших, то, выходя из дома или из города того, отрясите прах от ног ваших;

БКуліш 14. А хто вас не прийме й не слухати ме словес ваших, то, виходячи з такого дому чи города того, отрусїть і порох із ніг ваших.

FI33/38 15 Totisesti minä sanon teille: Sodoman ja Gomorran maan on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin sen kaupungin.

TKIS 15 Totisesti sanon teille: Sodoman ja Gomorran maan on tuomiopäivänä helpompi kuin sen kaupungin.

Biblia1776 15. Totisesti sanon minä teille: huokeampi pitää oleman Sodoman ja Gomorran maalle tuomiopäivänä kuin sille kaupungille.

CPR1642 15. Totisest sanon minä teille huokembi pitä oleman Sodoman ja Gomorran maalle duomio päiwänä cuin sille Caupungille.

UT1548 15. Totisesta sanon mine teille/ Hookembi pite oleman Sodoman ia Gomorrhan

maan/ domio peiuene quin sille caupungilla. (Totisesti sanon minä teille/ Huokeampi pitää Sodoman ja Gomorran maat/ tuomio päiwänä kuin sillä kaupungilla.)

Gr-East

15. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρας ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

Text Receptus

15. αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται γη σοδομων και γομορρων εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη 15. amen lego υmin anektoteron estai ge sodomon kai gomorron en emera kriseos e te polei ekeine

MLV19

15 Assuredly I am saying to you°, It will be more tolerable (for the) land of Sodom and Gomorrah in (the) day of judgment, than for that city.

KJV

15. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

Dk1871

15. Sandelig siger jeg Eder, det skal gaae Sodomiters og Gomoriters Land lideligere paa Dommens Dag end denne Stad.

KXII

15. Sannerliga säger jag eder: Sodome och Gomorre land varder drägeligare på domedag, än dem stadenom.

PR1739 15. Töest minna ütlen teile: Sodoma ja Komorra maal peab kohto päwal hölpsam pölli ollema kui sel liñnal.

LT 15. Iš tiesų sakau jums: Sodomos ir Gomoros žemei bus lengviau teismo dieną negu tokiam miestui‘‘.

Luther1912 15. Wahrlich ich sage euch: Dem Lande der Sodomer und Gomorrer wird es erträglicher gehen am Jüngsten Gericht denn solcher Stadt.

Ostervald-Fr 15. Je vous dis en vérité que le sort de Sodome et de Gomorrhe sera plus supportable au jour du jugement que celui de cette ville-là.

RV'1862 15. De cierto os digo: Que el castigo será más tolerable a la tierra de Sodoma, y de Gomorra en el día del juicio, que a aquella ciudad.

SVV1750 15 Voorwaar zeg Ik u: Het zal den lande van Sodom en Gomorra verdragelijker zijn in den dag des oordeels, dan dezelve stad.

PL1881 15. Zaprawdę wam powiadam: Lżej będzie ziemi Sodomskiej i Gomorskiej w dzieó sądny, niżeli miastu onemu.

Karoli1908 Hu 15. Bizony mondom néktek: [10†] Az ítélet napján könnyebb lesz a Sodoma és Gomora földjének dolga, mint annak a városnak.

RuSV1876 15 истинно говорю вам: отраднее будет земле Содомской и Гоморрской в день суда, нежели городу тому.

БКуліш 15. Істинно глаголю вам: Легше буде землї Содомській та Гоморській суднього дня, нїж городові тому.

FI33/38 16 Katso, minä lähetän teidät niinkuin lampaat susien keskelle; olkaa siis älykkäät kuin käärmeet ja viattomat kuin kyyhkyset.

Biblia1776 16. Katso, minä lähetän teidät niinkuin lampaat sutten keskelle: olkaat sentähden taitavat niinkuin käärmeet, ja vakaat niinkuin kyyhkyiset.

UT1548 16. Catzo mine lehetten teiden/ ninquin lambat swttein keskelle. Olkat sentehden taitauat/ ninquin kermet/ ia yxikerdhaijset ninquin mettiset. (Katso minä lähetän teidän/ niinkuin lampaat sutten keskelle. Olkaa sentähden taitawät/ niinkuin käärmeet/ ja yksikertaiset niinkuin mettiset.)

Gr-East 16. Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

TKIS 16 Katso, lähetän teidät kuin lampaat susien keskelle. Olkaa siis älykkäät kuin käärmeet ja viattomat kuin kyyhkyset.

CPR1642 16. CAdzo minä lähetän teidän nijncuin lambat sutten keskelle olcat sentähden taitawat nijncuin kärmet ja wacat nijncuin mettiset.

Text Receptus 16. ιδου εγω αποστελλω υμας ως προβατα εν μεσω λυκων γινεσθε ουν φρονιμοι ως οι οφεις και ακεραιοι ως αι περιστεραι 16. idou ego apostello umas os proβata en meso lukon ginesthe oun fronimoi os oi ofeis kai akeraioi os ai

peristerai

MLV19 16 Behold, I am sending you° forth like sheep in the midst of wolves; therefore, become° prudent like serpents and harmless like doves.

KJV 16. Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

Dk1871 16. See, jeg sender Eder som Faar midt iblandt Ulve, vorder derfor snilde som Slanger og eenfoldige som Duer.

KXII 16. Si, jag sänder eder såsom får ibland ulfvar; varer fördenskull snälle såsom ormar, och enfaldige som dufvor.

PR1739 16. Wata, minna läkkitan teid kui lambaid kesket huntide sekka; sepärrast olge moistlikkud kui ussid, ja waggurad kui tuikessed.

LT 16. ‘‘Štai Aš siunčiu jus kaip avis tarp vilkų. Todėl būkite gudrūs kaip žalčiai ir neklastingi kaip balandžiai.

Luther1912 16. Siehe, ich sende euch wie Schafe mitten unter die Wölfe; darum seid klug wie die Schlangen und ohne Falsch wie die Tauben.

Ostervald-Fr 16. Voici, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups; soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes.

RV'1862 16. He aquí, yo os envio, como a ovejas en medio de lobos: sed pues prudentes como

SVV1750 16 Ziet, Ik zende u als schapen in het midden der wolven; zijt dan voorzichtig

serpientes, y sencillos como palomas.

gelijk de slangen, en oprecht gelijk de duiven.

PL1881 16. Oto Ja was posyłam jako owce między wilki; bądźcież tedy roztropnymi jako węże, a szczerymi jako gołębice,

Karoli1908 Hu 16. Ímé, [11†] én elbocsátlak titeket, mint juhokat a farkasok közé; [12†] legyetek azért okosak mint a kígyók, és szelidek mint a galambok.

RuSV1876 16 Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков: итак будьте мудры, как змии, и просты, как голуби.

БКуліш 16. Оце я посилаю вас, як овечок між вовки; тим бувайте мудрі, як вужі, та тихі, як голуби.

FI33/38 17 Kavahtakaa ihmisiä, sillä he vetävät teidät oikeuksiin, ja synagoogissaan he teitä ruoskivat;

TKIS 17 Mutta varokaa ihmisiä, sillä he luovuttavat teitä oikeusistuimille ja synagoogissaan he ruoskivat teitä.

Biblia1776 17. Mutta kavahtakaat ihmisiä; sillä he ylönantavat teidät raastupiinsa, ja synagogissansa he hosuvat teitä.

CPR1642 17. Mutta cawattacat ihmisiä sillä he wiewät teidän heidän Rastupijns ja heidän Synagogisans he hosuwat teitä.

UT1548 17. Mutta cauattacat teiden nijlde Inhimisilde/ sille he edhesweteuet teiden heiden radstupins/ ia heiden Synagogisans pite heiden hoosuman teite. (Mutta

kawahtakaat teidän niiltä ihmisiltä/ sill he edeswetäwät teidän heidän raastupiinsa/ ja heidän synagoogissansa pitää heidän hosuman teitä.)

Gr-East

17. προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·

Text Receptus

17. προσεχετε δε απο των ανθρωπων παραδωσουσιν γαρ υμας εις συνεδρια και εν ταις συναγωγαις αυτων μαστιγωσουσιν υμας 17. prosechete de apo ton anthropon paradosousin gar υmas eis sυnedria kai en tais sυnagogais aυton mastigosoυsin υmas

MLV19

17 But take-heed°, (stay) away from men; for* they will be giving you° up to councils, and they will be scourging you° in their synagogues;

KJV

17. But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

Dk1871

17. Vogter Eder for Menneskene; thi de skulle overantvorde Eder til Raadet og hudstryge Eder i deres Synagoger.

KXII

17. Men vakter eder för menniskomen: ty de skola öfverantvarda eder på sin Rådhus, och uti deras Synagogor skola de hudflänga eder.

PR1739 17. Agga hoidke ennast innimeste eest; sest nemmad andwad teid ärra suurte kohhutte kätte, ja pekswad teid piitsaga nende koggoduste koddade sees.

LT 17. Saugokitės žmonių, nes jie įskųs jus teismams ir plaks savo sinagogose.

Luther1912 17. Hütet euch vor den Menschen; denn sie werden euch überantworten vor ihre Rathäuser und werden euch geißeln in ihren Schulen.

Ostervald-Fr 17. Mais soyez en garde contre les hommes; car ils vous livreront aux tribunaux, et ils vous feront fouetter dans les synagogues;

RV'1862 17. Y guardáos de los hombres; porque os entregarán a los concilios, y en sus sinagogas os azotarán.

SVV1750 17 Maar wacht u voor de mensen; want zij zullen u overleveren in de raadsvergaderingen, en in hun synagogen zullen zij u geselen.

PL1881 17. A strzeżcie się ludzi; albowiem was będą wydawać do rady, i w zgromadzeniach swoich was biczować będą.

Karoli1908 Hu 17. De óvakodjatok az emberektől; mert törvényszékekre adnak titeket és [13†] az ő gyülekezeteikben megostoroznak titeket;

RuSV1876 17 Остерегайтесь же людей: ибо они будут отдавать вас в судилища и в

БКуліш 17. Та й стережіть ся людей: бо вони видавати муть вас у судові зборища, й

синагогах своих будут бить вас,

в школах своїх бити вас будуть;

FI33/38 18 ja teidät viedään maaherrain ja kuningasten eteen minun tähteni, todistukseksi heille ja pakanoille.

TKIS 18 ja teitä viedään maaherrain ja kuningasten eteen minun tähteni todistukseksi heille ja pakanoille.

Biblia1776 18. Te viedään myös päämiesten ja kuningasten eteen minun tähteni, heille ja pakanoille todistukseksi.

CPR1642 18. Te wiedän myös Päämiesten ja Cuningasten eteen minun tähteni heille ja pacanoille todistuxexi.

UT1548 18. Nin mös Pämiesten ia Kuningaiden eteen te wiedhen/ minun tehden/ heille ia pacanoille todistoxexi. (Niin myös päämiesten ja kuninkaiden eteen te wiedään/ minun tähden/ heille ja pakanoille todistukseksi.)

Gr-East 18. καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

Text Receptus 18. και επι ηγεμονας δε και βασιλεις αχθησεσθε ενεκεν εμου εις μαρτυριον αυτοις και τοις εθνεσιν 18. kai epi egemonas de kai βasileis achthesesthe eneken emou eis martυrion autois kai tois ethnesin

MLV19 18 and you° will also be led in front of governors and kings because of me, *for a testimony to them and to the Gentiles.

KJV 18. And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

Dk1871 18. I skulle og føres for Fyrster og Konger for min Skyld, dem og Hedningerne til et Vidnesbyrd.

KXII 18. Och I skolen varda framdragne för Förstar och Konungar, för mina skull, till vittnesbörd öfver dem, och öfver Hedningarna.

PR1739 18. Ja teid wiakse ka ma-wallitsejatte ja kunningatte ette minno pärrast, neile ja pagganattele tunnistusseks.

LT 18. Jūs būsite dėl manęs vedžiojami pas valdytojus ir karalius liudyti jiems ir pagonims.

Luther1912 18. Und man wird euch vor Fürsten und Könige führen um meinetwillen, zum Zeugnis über sie und über die Heiden.

Ostervald-Fr 18. Et vous serez menés devant les gouverneurs, et devant les rois, à cause de moi, pour rendre témoignage devant eux et devant les nations.

RV'1862 18. Y aun ante gobernadores, y reyes seréis llevados por causa de mí, para testimonio contra ellos, y los Gentiles.

SVV1750 18 En gij zult ook voor stadhouders en koningen geleid worden, om Mijnentwil, hun en den heidenen tot getuigenis.

PL1881 18. Także przed starosty i przed króle

Karoli1908 Hu 18. És helytartók és királyok elé visznek

wodzeni będziecie dla mnie, na świadectwo przeciwko nim i poganom.

titeket érettem, bizonyságul ő [14†] magoknak és a pogányoknak.

RuSV1876 18 и поведут вас к правителям и царям за Меня, для свидетельства перед ними и язычниками.

БКуліш 18. і водити муть вас перед старших та перед царів за мене, на сьвідкуваннє їм і поганам.

FI33/38 19 Mutta kun he vetävät teitä oikeuteen, älkää huolehtiko siitä, miten tahi mitä puhuisitte, sillä teille annetaan sillä hetkellä, mitä teidän on puhuminen.

TKIS 19 Mutta kun he luovuttavat teitä, älkää murehtiko miten tai mitä puhuisitte, sillä teille annetaan sinä hetkenä, mitä teidän tulee puhua.

Biblia1776 19. Kuin he teitä ylönantavat, älkäät murehtiko, kuinka eli mitä teidän pitää puhuman; sillä teille annetaan sillä hetkellä, mitä teidän pitää puhuman.

CPR1642 19. Cosca he teitä eteen wetäwät älkät murhettico cuinga ja mitä teidän pitä puhuman sillä teille annetan sillä hetkellä mitä teidän pitä puhuman.

UT1548 19. Coska he nyt teite edhesweteuet/ Elket murehtigo/ quinga/ taica mite teiden pite puhuman/ Sille että teille annetan samalla hetkel mite teiden pite puhuman. (Koska he nyt teitä edeswetäwät/ Älkäät murehtiko/ kuinka/ taikka mitä teidän pitää puhuman/ Sillä että teille annetaan

samalla hetkellä mitä teidän pitää puhuman.)

Gr-East

19. ὅταν δὲ παραδῶσωσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε·

Text Receptus

19. οταν δε παραδιδωσιν υμας μη μεριμνησητε πως η τι λαλησητε δοθησεται γαρ υμιν εν εκεινη τη ωρα τι λαλησετε 19. otan de paradidosin υmas me merimnesete pos e ti lalesete dothesetai gar υmin en ekeine te ora ti lalesete

MLV19

19 But whenever they give you° up, do° not be anxious how or what you° should speak; for* it will be given to you° in that hour what you° will be speaking.

KJV

19. But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

Dk1871

19. Men naar de overantvorde Eder, da bekymrer Eder ikke for, hvorledes eller hvad I Skulle tale; thi det skal gives Eder i den samme Time, hvad I skulle tale.

KXII

19. Och när som de nu öfverantvarda eder, så varer icke bekymrade, huru eller hvad I skolen tala; ty det skall eder gifvas i samma stundene, hvad I tala skolen;

PR1739

19. Kui nemmad teid nüüd ärraandwad,

LT

19. Kai jie jus įskųs, nesirūpinkite, kaip

siis ärge murretsege mitte, kuida ehk mis teie peate rägima; sest sedda peab teile sel tunnil antama, mis teie peate rägima.

arba ką kalbėsite, nes tą valandą jums bus duota, ką jūs turite sakyti.

Luther1912 19. Wenn sie euch nun überantworten werden, so sorget nicht, wie oder was ihr reden sollt; denn es soll euch zu der Stunde gegeben werden, was ihr reden sollt.

Ostervald-Fr 19. Mais quand on vous livrera à eux, ne soyez point en peine ni de ce que vous direz, ni comment vous parlerez; car ce que vous aurez à dire vous sera inspiré à l'heure même.

RV'1862 19. Mas cuando os entregaren, no os congojéis como, o qué habéis de hablar; porque en aquella hora os será dado que habléis.

SVV1750 19 Doch wanneer zij u overleveren, zo zult gij niet bezorgd zijn, hoe of wat gij spreken zult; want het zal u in dezelve ure gegeven worden, wat gij spreken zult.

PL1881 19. Ale gdy was podadzą, nie troszczcie się, jako i co byście mówili; albowiem wam dano będzie onejże godziny, co byście mówili;

Karoli1908 Hu 19. De mikor átadnak titeket, ne aggodalmaskodjatok, [15†] mi módon vagy mit szóljatok; mert megadatik néktek abban az órában, mit mondjatok.

RuSV1876 19 Когда же будут предавать вас, не заботьтесь, как или что сказать; ибо в

БКуліш 19. Як же видавати муть вас, не дбайте про те, як і що вам казати; бо дасть ся

тот часдано будет вам, что сказать,

вам того часу, що вам казати.

FI33/38 20 Sillä ette te itse puhu, vaan teidän Isänne Henki puhuu teissä.

TKIS 20 Sillä ette te ole puhumassa, vaan Isänne Henki, joka puhuu teissä.

Biblia1776 20. Sillä ette te ole, jotka puhutte, vaan teidän Isänne Henki, joka teissä puhuu.

CPR1642 20. Et te ole jotca puhutta waan teidän Isän Hengi joca teisä puhu.

UT1548 20. Sille ette te ole ne/ iotca puhuuat/ waan teiden Isen Hengi/ ioca teisse puhupi. (Sillä ette te ole ne/ jotka puhuwat/ waan teidän Isän Henki/ joka teissä puhuupi.)

Gr-East 20. οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

Text Receptus 20. ου γαρ υμεις εστε οι λαλουντες αλλα το πνευμα του πατρος υμων το λαλουν εν υμιν 20. ou gar umeis este oi lalountes alla to pneuma tou patros umon to laloun en umin

MLV19 20 For* it is not you° who speaks, but the Spirit of your° Father who speaks in you°.

KJV 20. For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

Dk1871 20. Thi I ere ikke de, som tale, men det er

KXII 20. Förty det ären icke I, som talen, utan

Eders Faders Aand, som taler i Eder.

det är edar Faders Ande, som talar i eder.

PR1739 20. Sest teie ep olle mitte need, kes rägiwad, waid teie Issa Waim on, kes teie sees rägib.

LT 20. Nes ne jūs kalbėsite, o jūsų Tėvo Dvasia kalbės jumyse.

Luther1912 20. Denn ihr seid es nicht, die da reden, sondern eures Vaters Geist ist es, der durch euch redet.

Ostervald-Fr 20. Car ce n'est pas vous qui parlerez, mais c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous.

RV'1862 20. Porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu de vuestro Padre, que habla en vosotros.

SVV1750 20 Want gij zijt het niet, die spreekt, maar het is de Geest uws Vaders, Die in u spreekt.

PL1881 20. Bo wy nie jesteście, którzy mówicie, ale duch Ojca waszego, który mówi w was.

Karoli1908 Hu 20. Mert nem ti vagytok, a kik szóltok, hanem a ti Atyátoknak Lelke az, a ki szól ti bennetek. [16†]

RuSV1876 20 ибо не вы будете говорить, но Дух Отца вашего будет говорить в вас.

БКуліш 20. Не ви бо промовляти мете, а дух Отця вашого промовляти ме в вас.

FI33/38 21 Ja veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiansa

TKIS 21 Ja veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat

vastaan ja tappavat heidät.

Biblia1776 21. Mutta veli antaa ylön veljensä kuolemaan, ja isä pojan, ja lapset karkaavat vanhempia vastaan, ja antavat tappaa heitä,

UT1548 21. Se yxi welij edeswete sen toisen welien colemaan/ Ja Ise Poians/ ia lapset carkauat wanhimbaidens wastan/ ia tappauat heite. (Se yksi weli edeswetää sen toisen weljensä kuolemaan/ ja isä poikansa/ ja lapset karkaawat wanhempaidensa wastaan/ ja tappawat heitä.)

Gr-East 21. παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς·

vanhempiaan vastaan ja luovuttavat heidät kuolemaan.

CPR1642 21. Weli saatta toisen weljen cuoleman ja Isä poicans ja lapset carcawat wanhembitans wastan ja tappawat heitä.

Text Receptus 21. παραδωσει δε αδελφος αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον και επαναστησονται τεκνα επι γονεις και θανατωσουσιν αυτους 21. paradosei de adelfos adelfon eis thanaton kai pater teknon kai epanastesontai tekna epi goneis kai thanatosousin autous

MLV19 21 Now brother will be giving up brother to death and the father his child and children will be standing up against parents and will be slaying them.

KJV 21. And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.

Dk1871 21. Men en Broder skal forraade den anden til Døden, og en Fader sit Barn, og Børn skulle sætte sig op mod Forældre og aflive dem.

KXII 21. Den ene brodren skall öfverantvarda den andra till döden, och fadren sonen; och barnen skola sätta sig upp emot föräldrarna, och dräpa dem.

PR1739 21. Agga wend annab wenda ärra surma, ja issa omma poega; ja lapsed pannewad omm̃a wannematte wasto, ja tappawad neid.

LT 21. Brolis išduos mirti brolį ir tėvassūnų, o vaikai sukils prieš gimdytojus ir žudys juos.

Luther1912 21. Es wird aber ein Bruder den andern zum Tod überantworten und der Vater den Sohn, und die Kinder werden sich empören wider die Eltern und ihnen zum Tode helfen.

Ostervald-Fr 21. Or, le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; et les enfants se soulèveront contre leurs pères et leurs mères, et les feront mourir.

RV'1862 21. El hermano entregará al hermano a la muerte, y el padre al hijo; y los hijos se

SVV1750 21 En de ene broeder zal den anderen broeder overleveren tot den dood, en de

levantarán contra los padres, y los harán morir.

PL1881 21. I wyda brat brata na śmierć, i ojciec syna, i powstaną dzieci przeciwko rodzicom, i będą je zabijać.

RuSV1876 21 Предаст же брат брата на смерть, и отец - сына; и восстанут дети на родителей, и умертвят их;

FI33/38 22 Ja te joudutte kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden; mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

Biblia1776 22. Ja te tulette vihattavaksi kaikilta minun nimeni tähden. Mutta joka loppuun asti vahvana pysyy, hän tulee autuaaksi.

UT1548 22. Ja caiki teite wihauat minun Nimeni tähden. Mutta ioca loppun asti wahuast seiso/ hen tule autuaxi. (Ja kaikki teitä

vader het kind, en de kinderen zullen opstaan tegen de ouders, en zullen hen doden.

Karoli1908 Hu 21. Halálra adja pedig testvér testvérét, atya gyermekét; támadnak magzatok szüleik ellen, és megöletik őket.

БКуліш 21. Видавати ж ме брат брата на смерть, і батько дитину, і вставати муть дїти на родителїв, і вбивати муть їх.

TKIS 22 Ja te tulette kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

CPR1642 22. Ja caicki teitä wihawat minun nimeni tähden. Mutta joca loppun asti wahwana pysy hän tule autuaxi.

wihaawat minun nimeni tähden. Mutta joka loppuun asti wahwana seisoo/ hän tulee autuaaksi.)

Gr-East

22. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

Text Receptus

22. και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται 22. kai esesthe misoumenoi upo panton dia to onoma mou o de upomeinas eis telos outos sothesetai

MLV19

22 And you° will be hated by all men because of my name. But he who (has) endured to the end, this one will be saved.

KJV

22. And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

Dk1871

22. Og I skulle hades af Alle for mit Navns Skyld; men den, som bliver bestandig indtil Enden, han skal blive salig.

KXII

22. Och I skolen varda hatade af allom, för mitt Namns skull; men hvilken som står fast uti ändan, han skall blifva salig.

PR1739

22. Ja teid wihkatakse keikist minno nimme pärrast; agga kes otsani jääb kannatama, sesinnane peab önsaks sama.

LT

22. Jūs būsite visų nekenčiami dėl mano vardo. Bet kas ištvers iki galo, bus išgelbėtas.

Luther1912
22. Und ihr müsset gehaßt werden von jedermann um meines Namens willen. Wer aber bis an das Ende beharrt, der wird selig.

Ostervald-Fr
22. Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom; mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, c'est celui-là qui sera sauvé.

RV'1862
22. Y seréis aborrecidos de todos por causa de mi nombre; mas el que lo soportare hasta el fin, éste será salvo.

SVV1750
22 En gij zult van allen gehaat worden om Mijn Naam; maar die volstandig zal blijven tot het einde, die zal zalig worden.

PL1881
22. I będziecie w nienawiści u wszystkich dla imienia mego; ale kto wytrwa do koóca, ten będzie zbawion.

Karoli1908 Hu
22. És gyűlöletesek lesztek, mindenki [17†] előtt az én nevemért; de a ki mindvégig megáll, az megtartatik.

RuSV1876
22 и будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется.

БКуліш
22. І ненавидїти муть вас усї за ймя моє; хто ж видержить до кінця, той спасеть ся.

FI33/38
23 Ja kun teitä vainotaan yhdessä kaupungissa, paetkaa toiseen; sillä totisesti minä sanon teille: te ette ehdi loppuun käydä Israelin kaupunkeja, ennenkuin

TKIS
23 Kun teitä vainotaan yhdessä kaupungissa, paetkaa toiseen, sillä totisesti sanon teille: ette ennätä suoriutua kaikista Israelin kaupungeista

Ihmisen Poika tulee.

Biblia1776 23. Mutta koska he teitä siinä kaupungissa vainoovat, niin paetkaat toiseen. Totisesti sanon minä teille: ette ehdi kaikkia Israelin kaupungeita toimittaa, siihenasti kuin Ihmisen Poika tulee.

UT1548 23. Coska he nyt wainouat teite ydhes caupungis/ nin paetkat toisen. Sille totisesta sanon mine teille/ ette te woi caiki Israelin caupungeit toimitta sijhenasti että Inhimisen Poica tulepi. (Koska he nyt wainoawat teitä yhdessä kaupungissa/ niin paetkaat toiseen. Sillä totisesti sanon minä teille/ ette te woi kaikki Israelin kaupungit toimittaa siihenasti että Ihmisen Poika tuleepi.)

Gr-East 23. ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

ennen kuin Ihmisen Poika tulee.

CPR1642 23. Cosca he teitä yhdes Caupungis wainowat nijn paetcat toiseen. Totisesta sanon minä teille: et te woi caickia Israelin Caupungeita toimitta sijhenasti cuin ihmisen Poica tule.

Text Receptus 23. οταν δε διωκωσιν υμας εν τη πολει ταυτη φευγετε εις την αλλην αμην γαρ λεγω υμιν ου μη τελεσητε τας πολεις του ισραηλ εως αν ελθη ο υιος του ανθρωπου 23. otan de diokosin υmas en

te polei tauτe feugete eis ten allen amen gar lego umin ou me telesete tas poleis tou israel eos an elthe o uios tou anthropou

MLV19 23 But whenever they persecute you° in this city, flee° into another; for* assuredly I am saying to you°, You° should never complete the cities of Israel, until the Son of Man should come.

KJV 23. But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

Dk1871 23. Men naar de forfølge Eder i een Stad, da flyer til en anden; thi sandelig siger jeg Eder: I skulle ikke komme til Ende med Israels Stæder, førend Menneskens Søn kommer.

KXII 23. När de förfölja eder i den ena staden, så flyr till den andra. Sannerliga säger jag eder: I skolen icke hafva orkat fara omkring alla Israels städer, förrän menniskones Son kommer.

PR1739 23. Agga kui nemmad teid siin liñnas kiusawad, siis pöggenege teise. Sest töest miña ütlen teile: teie ei sa Israeli liñnad mitte keik öppetades läbbikäinud, eñego innimesse Poeg saab tulnud.

LT 23. Kai jus persekios viename mieste, bėkite į kitą. Iš tiesų sakau jums: dar nebūsite išvaikščioję Izraelio miestų, kai ateis Žmogaus Sūnus.

Luther1912 23. Wenn sie euch aber in einer Stadt verfolgen, so flieht in eine andere. Wahrlich ich sage euch: Ihr werdet mit den Städten Israels nicht zu Ende kommen, bis des Menschen Sohn kommt.

RV'1862 23. Mas cuando os persiguieren en esta ciudad, huid a la otra; porque de cierto os digo, que no acabaréis de andar todas las ciudades de Israel, que no venga el Hijo del hombre.

PL1881 23. A gdy was prześladować będą w tem mieście, uciekajcie do drugiego; bo zaprawdę powiadam wam, że nie obejdziecie miast Izraelskich, aż przyjdzie Syn człowieczy.

RuSV1876 23 Когда же будут гнать вас в одном городе, бегите в другой. Ибо истинно говорю вам: не успеете обойти городов

Ostervald-Fr 23. Or, quand ils vous persécuteront dans une ville, fuyez dans une autre; je vous dis en vérité que vous n'aurez pas achevé d'aller par toutes les villes d'Israël, que le Fils de l'homme ne soit venu.

SVV1750 23 Wanneer zij u dan in deze stad vervolgen, vliedt in de andere; want voorwaar zeg ik u: Gij zult uw reis door de steden Israels niet geeindigd hebben, of de Zoon des mensen zal gekomen zijn.

Karoli1908 Hu 23. Mikor pedig abban a városban üldöznek titeket, szaladjatok a másikba. Mert bizony mondom néktek: be sem járjátok Izráel városait, míg az [18†] embernek Fia eljövend.

БКуліш 23. Коли ж вас гонити муть у тому городї, втїкайте в инший: істинно бо глаголю вам: Не перейдете ще городів

Израилевых, как приидет Сын Человеческий.

Ізраїлевих, доки Син чоловічий прийде.

FI33/38 24 Ei ole opetuslapsi opettajaansa parempi, eikä palvelija parempi isäntäänsä.

TKIS 24 Opetuslapsi ei ole opettajaansa parempi, eikä palvelija isäntäänsä parempi.

Biblia1776 24. Ei ole opetuslapsi parempi opettajaansa, eikä palvelia parempi isäntäänsä.

CPR1642 24. Ei ole Opetuslapsi parembi Opettajatans eikä palwelia parembi isändätäns. Tytykön Opetuslapsi jos hän on nijncuin hänen Opettajans ja palwelia nijncuin hänen isändäns.

UT1548 24. Ei ole opetuslapsi ylitze Mestarins/ Eike paluelia ylitze henen Herrans. Tytyken Opetuslapsi ios hen ombi ninquin henen Mestarins/ ia Paluelia ninquin henen Herrans. (Ei ole opetuslapsi ylitse mestarinsa/ Eikä palwelija ylitse hänen herransa. Tyytykään opetuslapsi jos hän ompi niinkuin hänen mestarinsa/ ja palwelija niinkuin hänen herransa.)

Gr-East 24. Οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν

Text Receptus 24. ουκ εστιν μαθητης υπερ τον

διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

διδασκαλον ουδε δουλος υπερ τον κυριον αυτου 24. ουκ estin mathetes υper ton didaskalon ουde doυlos υper ton kυrion aυtoυ

MLV19 24 A disciple is not above his teacher, nor a bondservant above his lord.

KJV 24. The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.

Dk1871 24. Disciplen er ikke over Mesteren, ei heller Tjeneren over sin Herre.

KXII 24. Lärjungen är icke öfver mästaren; och icke heller tjenaren öfver sin herra.

PR1739 24. Jünger ep olle üllem omma öppetajat, egga sullane üllem omma issandat.

LT 24. Mokinys nėra aukštesnis už savo mokytoją nei tarnas už šeimininką.

Luther1912 24. Der Jünger ist nicht über seinen Meister noch der Knecht über den Herrn.

Ostervald-Fr 24. Le disciple n'est pas plus que son maître, ni le serviteur plus que son seigneur.

RV'1862 24. El discípulo no es más que su Maestro, ni el siervo más que su Señor.

SVV1750 24 De discipel is niet boven den meester, noch de dienstknecht boven zijn heer.

PL1881 24. Nie jestci uczeó nad mistrza, ani sługa nad Pana swego;

Karoli1908 Hu 24. Nem [19†] fölebbvaló a tanítvány a tanítónál, sem a szolga az ő uránál.

RuSV1876 24 Ученик не выше учителя, и слуга не выше господина своего:

FI33/38 25 Opetuslapselle riittää, että hänelle käy niinkuin hänen opettajalleen, ja palvelijalle, että hänelle käy niinkuin hänen isännälleen. Jos he perheenisäntää ovat sanoneet beelsebuliksi, kuinka paljoa enemmän hänen perheväkeään!

Biblia1776 25. Siinä on opetuslapselle kyllä, että hän on niinkuin hänen opettajansa, ja palvelia niinkuin hänen isäntänsä. Jos he ovat itse isännän beelsebubiksi kutsuneet, kuinka paljoa ennemmin he hänen perheensä kutsuvat?

UT1548 25. Jos he ouat itze Isenen Beelzebub cutzuneet/ quinga palio enämin he henen pereens cutzuuat? (Jos he owat itse Isännän beelzebub kutsuneet/ kuinka paljon enemmin he hänen perheensä kutsuwat?)

БКуліш 24. Ученик не старший од учителя свого, анї слуга од пана свого.

TKIS 25 Opetuslapselle riittää, että hänen käy niin kuin opettajansa ja palvelijan kuin isäntänsä. Jos he ovat sanoneet perheenisäntää beelsebuliksi, kuinka paljoa enemmän hänen perheväkeään.”

CPR1642 25. Jos he owat idze Isännän Beelzebubixi cudzunet cuinga paljo enämmin he hänen perhens cudzuwat?

Gr-East

25. ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ;

Text Receptus

25. αρκετον τω μαθητη ινα γενηται ως ο διδασκαλος αυτου και ο δουλος ως ο κυριος αυτου ει τον οικοδεσποτην {VAR1: βεελζεβουλ } {VAR2: βεελζεβουβ } εκαλεσαν ποσω μαλλον τους οικιακους αυτου 25. arketon to mathete ina genetai os o didaskalos autou kai o doulos os o kurios autou ei ton oikodespoten {VAR1: βeelzeβoul } {VAR2: βeelzeβouβ } ekalesan poso mallon tous oikiakous autou

MLV19

25 It is enough for the disciple that* he should become like his teacher and the bondservant like his lord. If they called the householder Beelzebub, how-much more the kinfolk!

KJV

25. It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?

Dk1871

25. Det er Disciplen nok, at han bliver som hans Mester, og Tjeneren som Hans Herre; have de kaldet Huusbonden Beelzebul,

KXII

25. Det är Lärjunganom nog, att han är såsom hans mästare, och tjenarenom, att han är såsom hans herre. Hafva de kallat

hvor meget mere hans Huusfolk.

husbonden Beelzebub, huru mycket mer skola de så kalla hans husfolk?

PR1739 25. Küllab jüngrile sestke saab, et temma on kui temma öppetaja, ja sullane kui temma issand; kui nemmad koia-issandat Peeltsebuliks on hüüdnud, kui paljo ennam temma perret.

LT 25. Pakanka, jei mokinys prilygsta mokytojui ir tarnas šeimininkui. Jei namų šeimininką jie praminė Belzebulu, tai ką bekalbėti apie namiškius!‘‘

Luther1912 25. Es ist dem Jünger genug, daß er sei wie sein Meister und der Knecht wie sein Herr. Haben sie den Hausvater Beelzebub geheißen, wie viel mehr werden sie seine Hausgenossen also heißen!

Ostervald-Fr 25. Il suffit au disciple d'être comme son maître, et au serviteur d'être comme son seigneur. S'ils ont appelé le père de famille Béelzébul, combien plus appelleront-ils ainsi ses domestiques?

RV'1862 25. Bástele al discípulo ser como su Maestro, y al siervo como su Señor: si al mismo padre de familias llamaron Belzebú, ¿cuánto más a los de su casa?

SVV1750 25 Het zij den discipel genoeg, dat hij worde gelijk zijn meester, en de dienstknecht gelijk zijn heer. Indien zij den Heere des huizes Beelzebul hebben geheten, hoeveel te meer Zijn huisgenoten!

PL1881 25. Dosyć uczniowi, aby był jako mistrz

Karoli1908 Hu 25. Elég a tanítványnak, ha olyan mint a

jego, a sługa jako Pan jego; jeźlić gospodarza Beelzebubem nazywali, czem więcej domowniki jego nazywać będą.

mestere, és a szolga mint az ő [20†] Ura. Ha a házigazdát Belzebubnak hívták, mennyivel inkább az ő házanépét?!

RuSV1876 25 довольно для ученика, чтобы он был, как учитель его, и для слуги, чтобы он был, как господин его. Если хозяина дома назвали веельзевулом, не тем ли более домашних его?

БКуліш 25. Доволї з ученика, коли буде, як учитель його, а слуга, як пан його. Коли господаря дому названо Вельзевулом, то як більше домашнїх його?

FI33/38 26 Älkää siis peljätkö heitä. Sillä ei ole mitään peitettyä, mitä ei tule paljastetuksi, eikä mitään salattua, mikä ei tule tunnetuksi.

TKIS 26 Älkää siis pelätkö heitä. Sillä ei ole mitään peitettyä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä salattua, mikä ei tule tunnetuksi.

Biblia1776 26. Älkäät sentähden heitä peljätkö; sillä ei ole mitään peitetty, joka ei pidä ilmoitettaman, ja salattu, joka ei tule tiettäväksi.

CPR1642 26. Älkät sentähden heitä peljätkö. Sillä ei ole mitän peitetty joca ei pidä ilmoitettaman ja ei ole mitän salattu joca ei tule tiettäwäxi.

UT1548 26. Elket sentehden heite pelietkö. Sille ettei miteken ole peitetty/ ioca ei pidhe ilmoitettaman/ ia ei miten salattu/ quin ei tule tietteuexi. (Älkäät sentähden heitä

peljätkö. Sillä ettei mitäkään ole peitetty/ joka ei pidä ilmoitettaman/ ja ei mitään salattu/ kuin ei tule tiettäwäksi.)

Gr-East

26. Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστι κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

Text Receptus

26. μη ουν φοβηθητε αυτους ουδεν γαρ εστιν κεκαλυμμενον ο ουκ αποκαλυφθησεται και κρυπτον ο ου γνωσθησεται 26. me oun foβethete autous ouden gar estin kekalυmmenon o ouk apokalυfthesetai kai krυpton o ou gnosthesetai

MLV19

26 Therefore do° not fear them; for* there is nothing hidden, which will not be revealed, and (nothing) secret, which will not be known.

KJV

26. Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

Dk1871

26. Frygter derfor ikke for dem; thi Intet er skjult, som jo skal aabenbares, og Intet er lønligt, som man jo skal faae at vide.

KXII

26. Rädens fördenskull intet för dem; ty det är intet fördoldt, som icke skall varda uppenbaradt; och intet lönligit, som icke skall blifva vetterligit.

PR1739 26. Sepärrast ärge kartke neid mitte; sest ühtegi ep olle kinnikaetud, mis ei peaks ilmuma, ja ühtegi ep olle sallaja, mis ei peaks teäda sama.

LT 26. ‘‘Taigi nebijokite jų. Nes nieko nėra uždengta, kas nebus atidengta, ir nieko paslėpta, kas nepasidarys žinoma.

Luther1912 26. So fürchtet euch denn nicht vor ihnen. Es ist nichts verborgen, das es nicht offenbar werde, und ist nichts heimlich, das man nicht wissen werde.

Ostervald-Fr 26. Ne les craignez donc point; car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de secret qui ne doive être connu.

RV'1862 26. Así que no los temáis; porque nada hay encubierto, que no haya de ser manifestado; y nada oculto que no haya de saberse.

SVV1750 26 Vreest dan hen niet; want er is niets bedekt, hetwelk niet zal ontdekt worden, en verborgen, hetwelk niet zal geweten worden.

PL1881 26. Przetoż nie bójcie się ich; albowiem nic nie jest skrytego, co by nie miało być objawiono, i nic tajemnego, czego by się dowiedzieć nie miano.

Karoli1908 Hu 26. Azért ne féljetek tőlök. Mert nincs oly [21†] rejtett dolog, a mi napfényre ne jőne; és oly titok, a mi ki ne tudódnék.

RuSV1876 26 Итак не бойтесь их, ибо нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, что не было бы узнано.

БКуліш 26. Тим же то не лякайтесь їх: нема бо нїчого закритого, що не відкриєть ся, анї захованого, що не виявить ся.

FI33/38 27 Minkä minä sanon teille pimeässä, se puhukaa päivän valossa. Ja minkä kuulette kuiskattavan korvaanne, se julistakaa katoilta.

Biblia1776 27. Jota minä teille pimeissä sanon, sitä sanokaat valkeudessa, ja mitä te korvissanne kuulette, sitä saarnatkaat kattoin päällä.

UT1548 27. Jota mine sanon teille pimeise/ site sanokat walkiudhes/ ia mite teiden coruaa'ne sanotan/ site sarnatcat cattoin päle. (Jota minä sanon teille pimeässä/ sitä sanokaat walkeudessa/ ja mitä teidän korwaanne sanotaan/ sitä saarnatkaat kattoin päällä.)

Gr-East 27. ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.

TKIS 27 Minkä sanon teille pimeässä, se puhukaa valossa, ja minkä kuulette kuiskattavan korvaanne, se julistakaa katoilta.

CPR1642 27. Jota minä teille pimeis sanon sitä sanocat walkeudes ja mitä teidän corwaanne sanotan sitä saarnatcat cattoin päällä.

Text Receptus 27. ο λεγω υμιν εν τη σκοτια ειπατε εν τω φωτι και ο εις το ους ακουετε κηρυξατε επι των δωματων 27. ο lego υmin en te skotia eipate en to foti kai o eis to ous akouete keruksate epi ton

domaton

MLV19 27 What I am speaking to you° in the darkness, speak° in the light, and what you° hear in (your)° ear, preach° upon the housetops.

KJV 27. What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.

Dk1871 27. Hvad jeg siger Eder i Mørket, det taler i Lyset; og hvad der siges Eder i Øret, det prædiker paa Tagene.

KXII 27. Hvad jag säger eder i mörkret, det säger i ljuset; och hvad som sägs eder i örat, det prediker på taken.

PR1739 27. Mis minna teile rägin pimmedusses, sedda rägige walges; ja mis teie kulete körwasse rägitawa, sedda kulutage kattuste peäl.

LT 27. Ką jums kalbu tamsoje, sakykite šviesoje, ir ką šnibždu į ausį, skelbkite nuo stogų.

Luther1912 27. Was ich euch sage in der Finsternis, das redet im Licht; und was ihr hört in das Ohr, das predigt auf den Dächern.

Ostervald-Fr 27. Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière; et ce que je vous dis à l'oreille, prêchez-le sur les toits.

RV'1862 27. Lo que os digo en tinieblas, decídlo en luz; y lo que oís al oido, predicádlo desde los tejados.

SVV1750 27 Hetgeen Ik u zeg in de duisternis, zegt het in het licht; en hetgeen gij hoort in het oor, predikt dat op de daken.

PL1881 27. Co wam w ciemności mówię, powiadajcie na świetle; a co w ucho słyszycie, obwoływajcie na dachach;

Karoli1908 Hu 27. A mit néktek a sötétben mondok, a világosságban mondjátok; és a mit fülbe súgva hallotok, a háztetőkről hirdessétek.

RuSV1876 27 Что говорю вам в темноте, говорите при свете; и что на ухо слышите, проповедуйте на кровлях.

БКуліш 27. Що я кажу вам потемки, кажіть повидну; й що чуєте на ухо, проповідуйте на домах.

FI33/38 28 Älkääkä peljätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, mutta eivät voi tappaa sielua; vaan ennemmin peljätkää häntä, joka voi sekä sielun että ruumiin hukuttaa helvettiin.

TKIS 28 Älkää pelätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, mutta eivät voi tappaa sielua, vaan pelätkää ennemmin Häntä, joka voi sekä sielun, että ruumiin hukuttaa helvettiin.

Biblia1776 28. Ja älkäät peljätkö niitä, jotka ruumiin tappavat, ja ei voi sielua tappaa; mutta peljätkäät enemmin sitä, joka voi sekä sielun että ruumiin helvetissä hukuttaa.

CPR1642 28. JA älkät peljätkö nijtä jotca ruumin tappawat ja ei woi sielua tappa mutta peljätkät enämmin sitä joca woi sekä sielun että ruumin Helwettin hucutta.

UT1548 28. Ja elket teiten pelietkö nijlde/ iotca rumin tappauat/ ia eiuet woi sielua tappa/ Mutta pelietkä enämin site/ ioca woipi

seke sielun että rumin heluettin hucutta.
(Ja älkäät peljätkö niitä/ jotka ruumiin
tappawat/ ja eiwät woi sielua tappaa/
Mutta peljätkää enemmin sitä/ joka woipi
sekä sielun että ruumiin helwettiin
hukuttaa.)

Gr-East

28. καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.

Text Receptus

28. και μη φοβηθητε απο των αποκτεινοντων το σωμα την δε ψυχην μη δυναμενων αποκτειναι φοβηθητε δε μαλλον τον δυναμενον και ψυχην και σωμα απολεσαι εν γεεννη 28. kai me foβethete apo ton apokteinonton to soma ten de psυchen me dυnamenon apokteinai foβethete de mallon ton dυnamenon kai psυchen kai soma apolesai en geenne

MLV19

28 And do° not be afraid, (preaching) at those who kill the body, but are not able to kill the soul, but rather fear the one who is able to destroy both soul and body in hell.

KJV

28. And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

Dk1871 28. Og frygter ikke for dem, som flaae Legemet ihjel, men kunne ikke flaa Sjælen ihjel; menfrygter hellere for den, som kan fordærve baade Sjæl og Legeme i Helvede.

PR1739 28. Ja ärge kartke neid mitte, kes ihho ärratapwad, ja ei woi mitte hinge tappa; agga kartke ennam tedda, kes hinge ja ihho woib rikkuda pörgus.

Luther1912 28. Und fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib töten, und die Seele nicht können töten; fürchtet euch aber vielmehr vor dem, der Leib und Seele verderben kann in der Hölle.

RV'1862 28. Y no tengáis miedo de los que matan el cuerpo, mas al alma no pueden matar: teméd ántes a aquel que puede destruir el alma y el cuerpo en el infierno.

KXII 28. Och rädens icke för dem, som dräpa kroppen, och hafva dock icke magt att dräpa själena; utan rädens mer honom, som kan förderfva både själ och kropp i helvete.

LT 28. Nebijokite tų, kurie žudo kūną, bet negali užmušti sielos. Verčiau bijokite to, kuris gali pražudyti ir sielą, ir kūną pragare.

Ostervald-Fr 28. Et ne craignez point ceux qui ôtent la vie du corps, et qui ne peuvent faire mourir l'âme; mais craignez plutôt celui qui peut faire périr et l'âme et le corps dans la géhenne.

SVV1750 28 En vreest u niet voor degenen, die het lichaam doden, en de ziel niet kunnen doden; maar vreest veel meer Hem, Die beide ziel en lichaam kan verderven in de hel.

PL1881 28. A nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, lecz duszy zabić nie mogą; ale raczej bójcie się tego, który może i duszę i ciało zatracić w piekielnym ogniu.

Karoli1908 Hu 28. És ne féljetek azoktól, a kik a testet ölik [22†] meg, a lelket pedig meg nem ölhetik; hanem attól féljetek inkább, a ki mind a [23†] lelket, mind a testet elvesztheti a gyehennában.

RuSV1876 28 И не бойтесь убивающих тело, души же не могущих убить; а бойтесь более Того, Кто может и душу и тело погубить в геенне.

БКуліш 28. І не лякайтесь тих, що вбивають тїло, душі ж не здолїють убити; а лякайтесь більше того, хто зможе погубити і душу й тїло в пеклї.

FI33/38 29 Eikö kahta varpusta myydä yhteen ropoon? Eikä yksikään niistä putoa maahan teidän Isänne sallimatta.

TKIS 29 Eikö kahta varpusta myydä yhteen assiin (raha)? Eikä yksikään niistä putoa maahan ellei Isänne salli.

Biblia1776 29. Eikö kaksi varpusta yhteen ropoon myydä? ja yksi heistä ei putoo maan päälle ilman teidän Isättänne;

CPR1642 29. Eikö caxi warpuista yhten ropoin myydä? ja yxi heistä ei puto maan päälle ilman teidän Isätän.

UT1548 29. Eikö caxi warwuist ychten ropoin myydhe? ia yxi heiste ei puto maan päle/ ilman teiden Iseten. (Eikö kaksi warpusta yhteen ropoon myydä? ja yksi heistä ei

putoaa maan päälle/ ilman teidän
Isättänne.)

Gr-East

29. οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου
πωλεῖται; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται
ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

Text Receptus

29. ουχι δυο στρουθια ασσαριου
πωλειται και εν εξ αυτων ου πεσειται
επι την γην ανευ του πατρος υμων 29.
ouchi duo strouthia assariou poleitai kai
en eks auton ou peseitai epi ten gen aneu
tou patros umon

MLV19

29 Are two sparrows not sold for a copper-
coin? And not one out of them will be
falling to the earth without your° Father
(knowing it);

KJV

29. Are not two sparrows sold for a
farthing? and one of them shall not fall
on the ground without your Father.

Dk1871

29. Sælges ikke to Spurve for en Penning?
og ikke een af dem falder til Jorden uden
Eders Faders Villie.

KXII

29. Säljas icke två sparfvar för en skärf?
Och en af dem faller icke på jordena,
edar Fader förutan.

PR1739

29. Eks kaks warblast müda weringe eest?
ja ei lange ühte ainust neist mahha ilma
teie issata.

LT

29. Argi ne du žvirbliai parduodami už
skatiką? Ir nė vienas iš jų nekrinta žemėn
be jūsų Tėvo valios.

Luther1912 29. Kauft man nicht zwei Sperlinge um einen Pfennig? Dennoch fällt deren keiner auf die Erde ohne euren Vater.

RV'1862 29. ¿No se venden dos pajarillos por una blanca? Y uno de ellos no caerá a tierra sin vuestro Padre.

PL1881 29. Izali dwóch wróbelków za pieniążek nie sprzedają, a wżdy jeden z nich nie upadnie na ziemię oprócz woli Ojca waszego.

RuSV1876 29 Не две ли малые птицы продаются за ассарий? И ни одна из них не упадет на землю без воли Отцавашего;

FI33/38 30 Ovatpa teidän päänne hiuksetkin kaikki luetut.

Biblia1776 30. Niin ovat myös kaikki teidän päänne

Ostervald-Fr 29. Deux passereaux ne se vendent-ils pas une pite? Or, il n'en tombera pas un seul à terre sans la permission de votre Père.

SVV1750 29 Worden niet twee musjes om een penningsken verkocht? En niet een van deze zal op de aarde vallen zonder uw Vader.

Karoli1908 Hu 29. Nemde, két verebecskét [24†] meg lehet venni egy kis fillérért? És egy sem esik azok közül a földre a ti Atyátok akarata nélkül!

БКуліш 29. Хиба не два горобці продають ся за шага? а нї один з них не впаде на землю без Отця вашого.

TKIS 30 Ovatpa kaikki päänne hiuksetkin luetut.

CPR1642 30. Nijn owat nyt myös caicki teidän

hiukset luetut.

UT1548 30. Nin ouat nyt mös caiki teiden päen hiuxet luettudh/ (Niin owat nyt myös kaikki teidän pään hiukset luetut/)

pään hiuxet luetut.

Gr-East 30. ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσί.

Text Receptus 30. υμων δε και αι τριχες της κεφαλης πασαι ηριθμημεναι εισιν 30. υmon de kai ai triches tes kefales pasai erithmemenai eisin

MLV19 30 but even the hairs of your° head are all numbered.

KJV 30. But the very hairs of your head are all numbered.

Dk1871 30. Ja, endog alle eders hovedhaar ere talte.

KXII 30. Äro ock edor hufvudhår all räknad.

PR1739 30. Agga ka teie juukse karwad keik on ärraloetud.

LT 30. O jūsų net visi galvos plaukai suskaičiuoti.

Luther1912 30. Nun aber sind auch eure Haare auf dem Haupte alle gezählt.

Ostervald-Fr 30. Les cheveux même de votre tête sont tous comptés.

RV'1862 30. Y vuestros cabellos también, todos están contados.

SVV1750 30 En ook uw haren des hoofds zijn alle geteld.

PL1881 30. Nawet i włosy wszystkie na głowie waszej policzone są.

RuSV1876 30 у вас же и волосы на голове все сочтены;

FI33/38 31 Älkää siis peljätkö; te olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

Biblia1776 31. Älkäät siis peljätkö: te olette paremmat, kuin monta varpusta.

UT1548 31. Elket sis pelietkö/ Te oletta paramat/ quin monda warwuista. (Älkäät siis peljätkö/ Te olette paremmat/ kuin monta warpusta.)

Gr-East 31. μὴ οὖν φοβηθῆτε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.

MLV19 31 Therefore do° not fear, (because) you°

Karoli1908 Hu 30. Néktek pedig még a fejetek hajszálai is mind számon vannak.

БКуліш 30. У вас же і все волоссє на голові перелїчене.

TKIS 31 Älkää siis pelätkö; olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

CPR1642 31. Älkät sijs peljätkö te oletta parammat cuin monda warpuista.

Text Receptus 31. μη ουν φοβηθητε πολλων στρουθιων διαφερετε υμεις 31. me oun foβethete pollon strouthion diaferete υmeis

KJV 31. Fear ye not therefore, ye are of more

are carrying more-value-than many sparrows.

value than many sparrows.

Dk1871 31. Frygter derfor ikke; I ere bedre end mange Spurve.

KXII 31. Derföre skolen I icke rädas; I ären ju mer värde än många sparfvar.

PR1739 31. Sepärrast ärge kartke mitte; teie ollete parremad, kui paljo warblasi.

LT 31. Tad nebijokite! Jūs vertesni už daugybę žvirblių.

Luther1912 31. So fürchtet euch denn nicht; ihr seid besser als viele Sperlinge.

Ostervald-Fr 31. Ne craignez donc rien; vous valez mieux que beaucoup de passereaux.

RV'1862 31. No temáis pues: más valéis vosotros que muchos pajarillos.

SVV1750 31 Vreest dan niet; gij gaat vele musjes te boven.

PL1881 31. Nie bójcie się tedy; nad wiele wróbelków wy zacniejszymi jesteście.

Karoli1908 Hu 31. Ne féljetek azért; ti sok verebecskénél drágábbak vagytok.

RuSV1876 31 не бойтесь же: вы лучше многих малых птиц.

БКуліш 31. Оце же не лякайтесь: ви дорожчі многих горобців.

FI33/38 32 Sentähden, jokaisen, joka tunnustaa minut ihmisten edessä, minäkin tunnustan

TKIS 32 Sen vuoksi, jokaisen joka tunnustaa minut ihmisten edessä, tunnustan

Isäni edessä, joka on taivaissa.

Biblia1776 32. Sentähden jokainen joka minun tunnustaa ihmisten edessä, sen tunnustan myös minä Isäni edessä, joka on taivaissa.

UT1548 32. Sentähden/ iocahine' quin minun tunnusta Inhimisten edhes/ sen tunnustan mös mine/ minun Iseni edhes/ ioca on Taiuaisa. (Sentähden/ jokainen kuin minun tunnustaa ihmisten edessä/ sen tunnustan myös minä/ minun Isäni edessä/ joka on taiwaissa.)

Gr-East 32. Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς·

minäkin Isäni edessä, joka on taivaissa.

CPR1642 32. Sentähden jocainen cuin minun tunnusta ihmisten edes sen tunnustan myös minä minun Isäni edes joca on Taiwais.

Text Receptus 32. πας ουν οστις ομολογησει εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων ομολογησω καγω εν αυτω εμπροσθεν του πατρος μου του εν ουρανοις 32. pas oun ostis omologesei en emoi emprosthen ton anthropon omologeso kago en auto emprosthen tou patros mou tou en ouranois

MLV19 32 Therefore, everyone who will confess (to be) in me before men, I will also confess (to be) in him before my Father, (who is) in the heavens.

KJV 32. Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

Dk1871 32. Derfor, hvo som vil bekjende mig for Menneskene, den vil jeg og bekjende for min Fader, som er i Himlene.

KXII 32. Derföre, hvar och en som mig bekänner för menniskom, honom vill jag ock bekänna för min Fader, som är i himmelen.

PR1739 32. Sepärrast iggaüks, kes mind tunnistab innimeste ees, tedda tahhan ka minna tunnistada omma Issa ees, kes taewas on.

LT 32. Kas išpažins mane žmonių akivaizdoje, ir Aš jį išpažinsiu savo dangiškojo Tėvo akivaizdoje.

Luther1912 32. Wer nun mich bekennet vor den Menschen, den will ich bekennen vor meinem himmlischen Vater.

Ostervald-Fr 32. Quiconque donc me confessera devant les hommes, je le confesserai aussi devant mon Père qui est aux cieux.

RV'1862 32. Pues cualquiera que me confesare delante de los hombres, le confesaré yo también delante de mi Padre, que está en los cielos.

SVV1750 32 Een iegelijk dan, die Mij belijden zal voor de mensen, dien zal Ik ook belijden voor Mijn Vader, Die in de hemelen is.

PL1881 32. Wszelki tedy, który by mię wyznał przed ludźmi, wyznam go Ja też przed Ojcem moim, który jest w niebiesiech;

Karoli1908 Hu 32. Valaki azért vallást tesz én rólam az emberek előtt, én is vallást teszek arról az én mennyei Atyám előtt;

RuSV1876 32 Итак всякого, кто исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцем Моим Небесным;

БКуліш 32. От же всякий, хто мене визнавати ме перед людьми, того й я визнавати му перед Отцем моїм, що на небі.

FI33/38 33 Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, sen minäkin kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.

TKIS 33 Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, hänet minäkin kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.

Biblia1776 33. Mutta joka minun kieltää ihmisten edessä, hänen minä myös kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.

CPR1642 33. Mutta joca minun kieldä ihmisten edes hänen minä myös kiellän minun Isäni edes joca on Taiwais.

UT1548 33. Mutta iocahinen quin minun kieltä Inhimisten edhes/ kiellen mine mös henen minun Iseni edhes/ ioca on Taiuaisa. (Mutta jokainen kuin minun kieltää ihmisten edessä/ kiellän minä myös hänen minun Isäni edessä/ joka on taiwaissa.)

Gr-East 33. ὅστις δ’ ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν

Text Receptus 33. οστις δ αν αρνησηται με εμπροσθεν

τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν κἀγὼ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

των ανθρωπων αρνησομαι αυτον καγω εμπροσθεν του πατρος μου του εν ουρανοις 33. ostis d an arnesetai me emprosthen ton anthropon arnesomai auton kago emprosthen tou patros mou tou en ouranois

MLV19 33 But whoever denies me before men, I will also be denying him before my Father (who is) in the heavens.

KJV 33. But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

Dk1871 33. Men hvosomhelst vil nægte mig for Menneskene, den vil jeg og nægte for min Fader, som er i Himlene.

KXII 33. Men den som mig vedersakar för menniskom, honom skall jag ock vedersaka för min Fader, som är i himmelen.

PR1739 33. Agga kes ial mind ärrasalgab innimeste ees, sedda tahhan ka minna ärrasallata omma Issa ees, kes taewas on.

LT 33. O kas išsižadės manęs žmonių akivaizdoje, ir Aš jo išsižadėsiu savo dangiškojo Tėvo akivaizdoje‘‘.

Luther1912 33. Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, den will ich auch verleugnen

Ostervald-Fr 33. Mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai aussi devant mon

vor meinem himmlischen Vater.

RV'1862 33. Y cualquiera que me negare delante de los hombres, le negaré yo también delante de mi Padre, que está en los cielos.

PL1881 33. A kto by się mnie zaparł przed ludźmi, zaprę się go i Ja przed Ojcem moim, który jest w niebiesiech.

RuSV1876 33 а кто отречется от Меня пред людьми, отрекусь от того и Я пред Отцем Моим Небесным.

FI33/38 34 Älkää luulko, että minä olen tullut tuomaan rauhaa maan päälle; en ole tullut tuomaan rauhaa, vaan miekan.

Biblia1776 34. Älkäät luulko, että minä olen tullut rauhaa lähettämään maan päälle: en ole minä tullut rauhaa, vaan miekkaa lähettämään.

UT1548 34. Elket luulco/ että mine olen tullut *

Père qui est aux cieux.

SVV1750 33 Maar zo wie Mij verloochend zal hebben voor de mensen, dien zal Ik ook verloochenen voor Mijn Vader, Die in de hemelen is.

Karoli1908 Hu 33. A ki pedig [25†] megtagad engem az emberek előtt, én is megtagadom azt az én mennyei Atyám előtt.

БКуліш 33. А хто відречеть ся мене перед людьми, того й я відречусь перед Отцем моїм, що на небі.

TKIS 34 Älkää luulko, että olen tullut tuomaan rauhaa maan päälle. En ole tullut tuomaan rauhaa vaan miekan.

CPR1642 34. ÄLkät luulco että minä olen tullut rauha lähettämän maan päälle en ole minä tullut rauha mutta miecka lähettämän.

rauhan lehettemen maan päle/ En ole tullut rauha/ mutta mieckan lehettemen. (Älkäät luulko/ että minä olen tullut rauhan lähettämän maan päälle/ En ole tullut rauhaa/ mutta miekan lähettämän.)

Gr-East

34. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν.

Text Receptus

34. μη νομισητε οτι ηλθον βαλειν ειρηνην επι την γην ουκ ηλθον βαλειν ειρηνην αλλα μαχαιραν 34. me nomisete oti elthon βalein eirenen epi ten gen ouk elthon βalein eirenen alla machairan

MLV19

34 Do° not suppose that I came to cast peace upon the earth; I did not come to cast peace, but a sword.

KJV

34. Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

Dk1871

34. I skulle ikke mene, at jeg er kommen at bringe Fred paa Jorden; jeg er ikke kommen at bringe Fred, men Sværd.

KXII

34. I skolen icke mena, att jag är kommen till att sända frid på jordena; jag är icke kommen till att sända frid, utan svärdet.

PR1739

34. Ärge möttelge mitte, et minna ollen

LT

34. ‘‘Nemanykite, jog Aš atėjau atnešti

tulnud rahho läkkitama Ma peäle; minna ep olle tulnud rahho läkkitama, waid moöka.

žemėn ramybės. Atėjau atnešti ne ramybės, o kalavijo.

Luther1912 34. Ihr sollt nicht wähnen, daß ich gekommen sei, Frieden zu senden auf die Erde. Ich bin nicht gekommen, Frieden zu senden, sondern das Schwert.

Ostervald-Fr 34. Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre: je suis venu apporter, non la paix, mais l'épée.

RV'1862 34. No penséis que he venido para meter paz en la tierra: no he venido para meter paz, sino espada.

SVV1750 34 Meent niet, dat Ik gekomen ben, om vrede te brengen op de aarde; Ik ben niet gekomen om vrede te brengen, maar het zwaard.

PL1881 34. Nie mniemajcie, żem przyszedł dawać pokój na ziemię; nie przyszedłem dawać pokoju, ale miecz.

Karoli1908 Hu 34. Ne gondoljátok, hogy azért jöttem, hogy békességet bocsássak e földre; nem azért jöttem, hogy békességet bocsássak, hanem hogy fegyvert.

RuSV1876 34 Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч,

БКуліш 34. Не думайте, що я прийшов послати впокій на землю; не прийшов я послати впокій, а меч.

FI33/38 35 Sillä minä olen tullut 'nostamaan pojan riitaan isäänsä vastaan ja tyttären äitiänsä vastaan ja miniän anoppiansa vastaan;

Biblia1776 35. Sillä minä tulin ihmistä isäänsä vastaan riitaiseksi tekemään, ja tytärtä äitiänsä vastaan ja miniää anoppiansa vastaan.

UT1548 35. Sille mine tulin Inhimiste Isens wastan rijdhaisexi tekemen/ Ja tytärtä eitiens wastan/ ia Minien henen anoppians wastan. (Sillä minä tulin ihmistä isäänsä wastaan riitaiseksi tekemän/ ja tytärtä äitiänsä wastaan/ ja miniän hänen anoppiansa wastaan.)

Gr-East 35. ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς·

TKIS 35 Sillä olen tullut nostamaan pojan riitaan isäänsä vastaan ja tyttären äitiään vastaan ja miniän anoppiaan vastaan.

CPR1642 35. Sillä minä tulin ihmistä Isäns wastan rijdaisexi tekemän ja tytärtä äitiäns wastan ja miniän hänen anoppians wastan.

Text Receptus 35. ηλθον γαρ διχασαι ανθρωπον κατα του πατρος αυτου και θυγατερα κατα της μητρος αυτης και νυμφην κατα της πενθερας αυτης 35. elthon gar dichasai anthropon kata tou patros autou kai thugatera kata tes metros autes kai numfen kata tes pentheras autes

MLV19 35 For* I came to pit man against his father and the daughter against her mother and the daughter-in-law against her mother-in-law;

KJV 35. For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

Dk1871 35. Thi jeg er kommen at tvistiggøre et Menneske imod sin Fader, og Datteren imod sin Moder, og Sønnens Hustru imod hendes Mands Moder,

KXII 35. Ty jag är kommen till att göra menniskona skiljaktiga mot sin fader, och dottrena mot sina moder, och sonahustruna mot sina sväro;

PR1739 35. Sest minna ollen tulnud innimessele rido saatma temma issa wasto, ja tütrele temma emma wasto, ja minniale temma ämma wasto.

LT 35. Atėjau sukiršinti ‘sūnaus prieš tėvą, dukters prieš motiną ir marčios prieš anytą.

Luther1912 35. Denn ich bin gekommen, den Menschen zu erregen gegen seinen Vater und die Tochter gegen ihre Mutter und die Schwiegertochter gegen ihre Schwiegermutter.

Ostervald-Fr 35. Car je suis venu mettre la division entre le fils et le père, entre la fille et la mère, entre la belle-fille et la belle-mère.

RV'1862 35. Porque he venido para poner en disensión al hombre contra su padre, y a la hija contra su madre, y a la nuera contra su suegra.

SVV1750 35 Want Ik ben gekomen, om den mens tweedrachtig te maken tegen zijn vader, en de dochter tegen haar moeder, en de schoondochter tegen haar schoonmoeder.

PL1881 35. Bom przyszedł, abym rozerwanie uczynił między synem a ojcem jego, i między córką a matką jej, także między synową i świekrą jej;

Karoli1908 Hu 35. Mert azért jöttem, hogy meghasonlást támaszszak az ember és az ő atyja, a leány és az ő anyja, a meny és az ő napa közt;

RuSV1876 35 ибо Я пришел разделить человека с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее.

БКуліш 35. Бо прийшов я, щоб поставити чоловіка різно проти батька його, й дочку проти матери її, й невістку проти свекрухи її.

FI33/38 36 ja ihmisen vihamiehiksi tulevat hänen omat perhekuntalaisensa'.

TKIS 36 ja ihmisen vihamiehiä tulevat olemaan hänen perhekuntalaisensa.

Biblia1776 36. Ja ihmisen vihamiehet on hänen perheensä.

CPR1642 36. Ja ihmisen oma perhe tule hänen wihamiehexens.

UT1548 36. Ja Inhimisen oma pereh tuleuat henen wihamiehexens. (Ja ihmisen oma perhe

tulewat hänen wihamieheksensä.)

Gr-East 36. καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.

Text Receptus 36. και εχθροι του ανθρωπου οι οικιακοι αυτου 36. kai echthroi tou anthropou oi oikiakoi autou

MLV19 36 and, ‘A man’s enemies will be his own kinfolk.’ {Mic 7:6}

KJV 36. And a man's foes shall be they of his own household.

Dk1871 36. og en Mands Huusfolk skulle være hans Fjender.

KXII 36. Och menniskones eget husfolk varda hennes fiender.

PR1739 36. Ja innimesse waenlased on temma ommad koddakontsed.

LT 36. Žmogaus namiškiai taps jam priešais’.

Luther1912 36. Und des Menschen Feinde werden seine eigenen Hausgenossen sein.

Ostervald-Fr 36. Et l'homme aura pour ennemis ceux de sa maison.

RV'1862 36. Y los enemigos del hombre serán los de su casa.

SVV1750 36 En zij zullen des mensen vijanden worden, die zijn huisgenoten zijn.

PL1881 36. I nieprzyjaciołmi będą człowiekowi

Karoli1908 Hu 36. És hogy az [26†] embernek ellensége

domownicy jego.

RuSV1876 36 И враги человеку - домашние его.

FI33/38 37 Joka rakastaa isäänsä taikka äitiänsä enemmän kuin minua, se ei ole minulle sovelias; ja joka rakastaa poikaansa taikka tytärtänsä enemmän kuin minua, se ei ole minulle sovelias;

Biblia1776 37. Joka rakastaa isäänsä taikka äitiänsä enempi kuin minua, ei se ole minulle sovelias; joka rakastaa poikaansa taikka tytärtänsä enempi kuin minua, ei se ole minulle sovelias.

UT1548 37. Joca racasta Isens taica Eitiens minun ylitzen ei se ole minulle otolinen. Ja ioca racastapi poicans/ taicka tyterdhens minun ylitzen ei se ole minun otolinen. (Joka rakastaa isäänsä taikka äitiänsä minun ylitseni ei se ole minulle otollinen. Ja joka rakastaapi poikaansa/ taikka tytärtänsä

legyen az ő házanépe.

БКуліш 36. І будуть ворогами чоловікові домашні його.

TKIS 37 Joka rakastaa isäänsä tai äitiään enemmän kuin minua, ei ole minulle kelvollinen, ja joka rakastaa poikaansa tai tytärtään enemmän kuin minua, ei ole minulle kelvollinen,

CPR1642 37. Joca racasta Isäns taicka äitiäns enä cuin minua ei hän ole minulle otollinen. Ja joca racasta poicans taicka tytärtäns enä cuin minua ei se ole minulle otollinen.

minun ylitseni ei se ole minun otollinen.)

Gr-East

37. Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος·

Text Receptus

37. ο φιλων πατερα η μητερα υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος και ο φιλων υιον η θυγατερα υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος
37. o filon patera e metera υper eme ouk estin mou aksios kai o filon υion e thυgatera υper eme ouk estin mou aksios

MLV19

37 He who loves (his) father or mother above me is not worthy of me, and he who loves (his) son or daughter above me is not worthy of me.

KJV

37. He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

Dk1871

37. Hvo som elsker Fader eller Moder mere end mig, er mig ikke værd; og hvo som elsker Søn eller Datter mere end mig, er mig ikke værd;

KXII

37. Hvilken som älskar fader och moder mer än mig, han är mig icke värd; och hvilken som älskar son eller dotter mer än mig, han är mig icke värd.

PR1739

37. Kes issa ellik emma ennam armastab kui mind, se ep olle mitte miño wäärt; ja kes poega ehk tüttart ennam armastab kui

LT

37. Kas myli tėvą ar motiną labiau negu manenevertas manęs. Kas myli sūnų ar dukterį labiau negu manenevertas

mind, se ep olle mitte minno väärt.

manęs.

Luther1912 37. Wer Vater oder Mutter mehr liebt denn mich, der ist mein nicht wert; und wer Sohn oder Tochter mehr liebt denn mich, der ist mein nicht wert.

Ostervald-Fr 37. Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi, n'est pas digne de moi; et celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi, n'est pas digne de moi;

RV'1862 37. El que ama a padre o a madre más que a mí, no es digno de mí; y el que ama a hijo o a hija más que a mí, no es digno de mí.

SVV1750 37 Die vader of moeder liefheeft boven Mij, is Mijns niet waardig; en die zoon of dochter liefheeft boven Mij, is Mijns niet waardig.

PL1881 37. Kto miłuje ojca albo matkę nad mię, nie jest mię godzien; a kto miłuje syna albo córkę nad mię, nie jest mię godzien;

Karoli1908 Hu 37. A ki inkább szereti atyját és anyját, [27†] hogynem engemet, nem méltó én hozzám; és a ki inkább szereti fiát és leányát, hogynem engemet, nem méltó én hozzám.

RuSV1876 37 Кто любит отца или мать более, нежелиМеня, не достоин Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, не достоин Меня;

БКуліш 37. Хто любить батька або матїр більш мене, недостоєн мене; й хто любить сина або дочку більш мене, недостоєн мене.

FI33/38 38 ja joka ei ota ristiänsä ja seuraa minua, se ei ole minulle sovelias.

Biblia1776 38. Ja kuka ei ota ristiänsä ja seuraa minua, ei se ole minulle sovelias;

UT1548 38. Ja cuca ei ota oma * Ristiens/ ia seura minua/ ei se ole minun otolinen. (Ja kuka ei ota omaa ristiänsä/ ja seuraa minua/ ei se ole minun otollinen.)

TKIS 38 ja joka ei ota ristiään ja seuraa minua, ei ole minulle kelvollinen.

CPR1642 38. Ja cuca ei ota oma ristiäns ja seura minua ei se ole minulle otollinen.

Gr-East 38. καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστι μου ἄξιος.

Text Receptus 38. και ος ου λαμβανει τον σταυρον αυτου και ακολουθει οπισω μου ουκ εστιν μου αξιος 38. kai os ou lamβanei ton stauron autou kai akolouthei opiso mou ouk estin mou aksios

MLV19 38 Now he who is not taking (up) his cross and following after me, is not worthy of me.

KJV 38. And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

Dk1871 38. og hvo som ikke tager sit kors og følger mig, er mig ikke værd.

KXII 38. Och hvilken som icke tager sitt kors på sig och följer mig, han är mig icke värd.

PR1739 38. Ja kes ei wotta omma risti ennese peäle, ja ei käi minno järrel, se ep olle mitte minno wäärt.

LT 38. Kas neima savo kryžiaus ir neseka paskui mane, tas nevertas manęs.

Luther1912 38. Und wer nicht sein Kreuz auf sich nimmt und folgt mir nach, der ist mein nicht wert.

Ostervald-Fr 38. Et celui qui ne prend pas sa croix, et ne me suit pas, n'est pas digne de moi.

RV'1862 38. Y el que no toma su cruz y sigue en pos de mí, no es digno de mí.

SVV1750 38 En die zijn kruis niet op zich neemt, en Mij navolgt, is Mijns niet waardig.

PL1881 38. A kto nie bierze krzyża swego, i nie idzie za mną, nie jest mię godzien.

Karoli1908 Hu 38. És a ki föl nem veszi az ő keresztjét [28†] és úgy nem követ engem, nem méltó én hozzám.

RuSV1876 38 и кто не берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин Меня.

БКуліш 38. І хто не візьме хреста свого, й не пійде слїдом за мною, недостоєн мене.

FI33/38 39 Joka löytää elämänsä, kadottaa sen; ja joka kadottaa elämänsä minun tähteni, hän löytää sen.

TKIS 39 Joka löytää elämänsä, menettää sen, ja joka menettää elämänsä minun tähteni, löytää sen.

Biblia1776 39. Joka löytää henkensä, hänen pitää sen

CPR1642 39. Joca löytä hengens hänen pitä sen

hukuttaman, ja joka henkensä hukuttaa minun tähteni, hänen pitää sen löytämän.

UT1548 39. Joca leyte henen hengens/ henen pite sen cadhottaman/ Ja ioca hengens cadhottapi/ minun techten/ henen pite sen leutemen. (Joka löytää hänen henkensä/ hänen pitää sen kadottaman/ Ja joka henkensä kadottaapi/ minun tähteni/ hänen pitää sen löytämän.)

hucuttaman ja joca hengens hucutta minun tähteni hänen pitä sen löytämän.

Gr-East 39. ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.

Text Receptus 39. ο ευρων την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και ο απολεσας την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ευρησει αυτην 39. o euron ten psuchen autou apolesei auten kai o apolesas ten psuchen autou eneken emou euresei auten

MLV19 39 He who (has) found his life will be losing it, and he who (has) lost his life because of me will be finding it.

KJV 39. He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

Dk1871 39. Hvo som finder sit Liv, skal miste det;

KXII 39. Hvilken som finner sitt lif, han skall

og hvo som mister sit Liv for min Skyld, skal finde det.

borttappa det; och hvilken som borttappar sitt lif, för mina skull, han skall finna det.

PR1739 39. Kes omma ello leiab, se kautab sedda ärra; ja kes omma ello ärrakautab minno pärrast, se leiab sedda.

LT 39. Kas išsaugo savo gyvybę, praras ją, o kas praranda savo gyvybę dėl manęs- atras ją.

Luther1912 39. Wer sein Leben findet, der wird's verlieren; und wer sein Leben verliert um meinetwillen, der wird's finden.

Ostervald-Fr 39. Celui qui aura conservé sa vie, la perdra; mais celui qui aura perdu sa vie à cause de moi, la retrouvera.

RV'1862 39. El que hallare su vida, la perderá; y el que perdiere su vida por causa de mí, la hallará.

SVV1750 39 Die zijn ziel vindt, zal dezelve verliezen; en die zijn ziel zal verloren hebben om Mijnentwil, zal dezelve vinden.

PL1881 39. Kto by znalazł duszę swoję, straci ją; a kto by stracił duszę swoję dla mnie, znajdzie ją.

Karoli1908 Hu 39. A ki megtalálja az ő életét, [29†] elveszti azt; és a ki elveszti az ő életét én érettem, megtalálja azt.

RuSV1876 39 Сберегший душу свою потеряет ее; а потерявший душу свою ради Меня

БКуліш 39. Хто б знайшов душу свою, погубить її; а хто б згубив душу свою

сбережет ее.

задля мене, знайде її.

FI33/38 40 Joka ottaa tykönsä teidät, se ottaa tykönsä minut; ja joka ottaa minut tykönsä, ottaa tykönsä hänet, joka on minut lähettänyt.

TKIS 40 Joka ottaa luokseen teidät, ottaa luokseen minut, ja joka ottaa luokseen minut, ottaa luokseen Hänet, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 40. Joka teitä holhoo, hän holhoo minua, ja joka minua holhoo, hän holhoo sitä, joka minun lähetti.

CPR1642 40. JOca teitä holho hän holho minua ja joca minua holho hän holho sitä joca minun lähetti.

UT1548 40. Joca teite holhoo/ se minua holhopi/ ia ioca minua holho/ hen holhopi sen/ ioca minun lehdetti. (Joka teitä holhoaa/ se minua holhoaapi/ ja joka minua holhoaa/ hän holhoaapi sen/ joka minun lähetti.)

Gr-East 40. Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.

Text Receptus 40. ο δεχομενος υμας εμε δεχεται και ο εμε δεχομενος δεχεται τον αποστειλαντα με 40. o dechomenos υmas eme dechetai kai o eme dechomenos dechetai ton aposteilanta me

MLV19 40 He who accepts you°, accepts me; and he who receives me, receives the one who sent me.

KJV 40. He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

Dk1871 40. Hvo som annammer Eder, annammer mig; og hvo mig annammer, annammer den som har udsendt mig.

KXII 40. Hvilken som eder anammar, han anammar mig; och hvilken som mig anammar, han anammar honom som mig sändt hafver.

PR1739 40. Kes teid wastowottab, se wottab mind wasto; ja kes mind wastowottab, se wottab tedda wasto, kes mind on läkkitanud.

LT 40. Kas jus priima, tas mane priima. O kas priima mane, priima Tą, kuris mane siuntė.

Luther1912 40. Wer euch aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat.

Ostervald-Fr 40. Celui qui vous reçoit, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

RV'1862 40. El que os recibe a vosotros, a mí recibe; y el que a mí recibe, recibe al que me envió.

SVV1750 40 Die u ontvangt, ontvangt Mij; en die Mij ontvangt, ontvangt Hem, Die Mij gezonden heeft.

PL1881 40. Kto was przyjmuje, mnie przyjmuje; a kto mnie przyjmuje, przyjmuje tego, który

Karoli1908 Hu 40. A ki titeket befogad, engem [30†] fogad be; és a ki engem befogad, azt

mię posłał.

RuSV1876 40 Кто принимает вас, принимает Меня, а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня;

FI33/38 41 Joka profeetan ottaa tykönsä profeetan nimen tähden, saa profeetan palkan; ja joka vanhurskaan ottaa tykönsä vanhurskaan nimen tähden, saa vanhurskaan palkan.

Biblia1776 41. Joka prophetaa holhoo prophetan nimellä, hän saa prophetan palkan, ja joka vanhurskasta holhoo vanhurskaan nimellä, hän saa vanhurskaan palkan.

UT1548 41. Joca Prophetan holhopi Prophetan nimelle/ hen saa Prophetan palcan. Ja ioca wanhurskan holhopi wanhurskan nimelle/ hen saa wanhurskan palcan. (Joka prophetan holhoopi prophetan nimelle/ hän saa prophetan palkan. Ja joka wanhurskaan holhoopi wanhurskaan

fogadja be, a ki engem küldött.

БКуліш 40. Хто приймає вас, мене приймає; а хто приймає мене, приймає Того, хто послав мене.

TKIS 41 Joka profeetan ottaa luokseen profeetan nimen vuoksi, saa profeetan palkan, ja joka vanhurskaan ottaa luokseen vanhurskaan nimen vuoksi, saa vanhurskaan palkan.

CPR1642 41. Joca Prophetan holho Prophetan nimellä hän saa Prophetan palcan. Ja joca wanhurscasta holho wanhurscan nimellä hän saa wanhurscan palcan.

nimelle/ hän saa wanhurskaan palkan.)

Gr-East

41. ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήψεται.

Text Receptus

41. ο δεχομενος προφητην εις ονομα προφητου μισθον προφητου ληψεται και ο δεχομενος δικαιον εις ονομα δικαιου μισθον δικαιου ληψεται 41. o dechomenos profeten eis onoma profetou misthon profetou lepsetai kai o dechomenos dikaion eis onoma dikaiou misthon dikaiou lepsetai

MLV19

41 He who accepts a prophet in the name of a prophet, will be receiving a prophet’s reward, and he who accepts a righteous man in the name of a righteous man, will be receiving a righteous man’s reward.

KJV

41. He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

Dk1871

41. Hvo som annammer en Prophet, fordi han er en Prophet, skal faae en Prophets Løn; og hvo som annammer en Retfærdig, fordi han er en Retfærdig, skal faae en

KXII

41. Hvilken som anammar en Prophet, i ens Prophets namn, han skall få ens Prophets lön; och hvilken som anammar en rättfärdig, i ens rättfärdigs namn, han

Retfærdigs Løn.

skall få ens rättfärdigs lön.

PR1739 41. Kes ühhe prohweti wastowottab prohweti nimme peäle, se saab prohweti palka; ja kes ühhe öige wastowottab ühhe öige innimesse nimme peäle, se saab ühhe öige innimesse palka.

LT 41. Kas priima pranašą dėl to, kad jis pranašas, gaus pranašo atlygį. Kas priima teisųjį dėl to, kad jis teisusis, gaus teisiojo atlygį.

Luther1912 41. Wer einen Propheten aufnimmt in eines Propheten Namen, der wird eines Propheten Lohn empfangen. Wer einen Gerechten aufnimmt in eines Gerechten Namen, der wird eines Gerechten Lohn empfangen.

Ostervald-Fr 41. Celui qui reçoit un prophète en qualité de prophète, recevra une récompense de prophète; et qui reçoit un juste en qualité de juste, recevra une récompense de juste.

RV'1862 41. El que recibe a un profeta en nombre de profeta, galardón de profeta recibirá; y el que recibe a un justo en nombre de justo, galardón de justo recibirá.

SVV1750 41 Die een profeet ontvangt in den naam eens profeten, zal het loon eens profeten ontvangen; en die een rechtvaardige ontvangt in den naam eens rechtvaardigen, zal het loon eens rechtvaardigen ontvangen.

PL1881 41. Kto przyjmuje proroka w imieniu

Karoli1908 Hu 41. A ki befogadja a prófétát próféta

proroka, zapłatę proroka weźmie; a kto przyjmuje sprawiedliwego w imieniu sprawiedliwego, sprawiedliwego zapłatę weźmie.

nevében, prófétának jutalmát veszi; és a ki befogadja az igazat igaznak nevében, igaznak jutalmát veszi;

RuSV1876 41 кто принимает пророка, во имя пророка, получит награду пророка; и кто принимает праведника, во имя праведника,получит награду праведника.

БКуліш 41. Хто приймає пророка в імя пророка, одержить нагороду пророчу; й хто приймає праведника в імя праведника, одержить нагороду праведничу.

FI33/38 42 Ja kuka hyvänsä antaa yhdelle näistä pienistä maljallisen kylmää vettä, hänen juodaksensa, opetuslapsen nimen tähden, totisesti minä sanon teille: hän ei jää palkkaansa vaille."

TKIS 42 Kuka tahansa antaa yhdelle näistä pienistä maljallisen kylmää vettä juotavaksi ainoastaan opetuslapsen nimen vuoksi, totisesti sanon teille: hän ei jää palkkaansa vaille.”

Biblia1776 42. Ja kuka ikänä juottaa yhden näistä vähimmistä kylmällä vesipikarilla ainoastaan, opetuslapsen nimellä, totisesti sanon minä teille: ei hän pidä palkatta oleman.

CPR1642 42. Ja cuca ikänäns juotta yhden näistä wähimmist kylmällä wesipicarilla ainoastans Opetuslapsen nimellä totisesta sanon minä teille ei hän pidä palcata oleman.

UT1548 42. Ja cucaikenens annais yhden neiste

wähimiste iodha picarin kylme wettä waiuoin Opetuslapsen nimelle/ Totisesta sanon mine teille/ ei henen pide palcans cadhottaman. (Ja kuka ikänänsä antaa yhden näistä wähimmistä juoda pikarin kylmää wettä waiwoin opetuslapsen nimelle/ Totisesti sanon minä teille/ ei hänen pidä palkkaansa kadottaman.)

Gr-East

42. καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

Text Receptus

42. και ος εαν ποτιση ενα των μικρων τουτων ποτηριον ψυχρου μονον εις ονομα μαθητου αμην λεγω υμιν ου μη απολεση τον μισθον αυτου 42. kai os ean potise ena ton mikron touton poterion psuchrou monon eis onoma mathetou amen lego umin ou me apolese ton misthon autou

MLV19

42 And whoever gives only a cup of cold water to drink to one of these little ones, in the name of a disciple, assuredly I am saying to you°, He should never lose his

KJV

42. And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise

reward.

lose his reward.

Dk1871 42. Og hvo som giver en af disse Ringe ikkun et Bæger koldt Vand at drikke, fordi han er en Discipel, sandelig siger jeg Eder, han skal ingenlunde miste sin Løn.

KXII 42. Och hvilken som gifver enom af dessa minsta en bägare kallt vatten dricka allenast, i ens Lärjungas namn, sannerliga säger jag eder, det skall icke blifva honom olönt.

PR1739 42. Ja kes ial ühhe neistsinnatsist wähhemist agga jodab ühhe külma wee karrikaga jüngri nimme peäle, töest minna ütlen teile, se ei pea ommast palgast mitte ilma jäma.

LT 42. Ir kas paduos bent taurę šalto vandens vienam iš šitų mažųjų dėl to, kad jis yra mokinys,iš tiesų sakau jums,- tas nepraras savo atlygio‘‘.

Luther1912 42. Und wer dieser Geringsten einen nur mit einem Becher kalten Wassers tränkt in eines Jüngers Namen, wahrlich ich sage euch: es wird ihm nicht unbelohnt bleiben.

Ostervald-Fr 42. Et quiconque aura donné à boire seulement un verre d'eau froide à un de ces petits, parce qu'il est mon disciple, je vous dis en vérité qu'il ne perdra point sa récompense.

RV'1862 42. Y cualquiera que diere a uno de estos pequeñitos un jarro de agua fria solamente, en nombre de discípulo, de

SVV1750 42 En zo wie een van deze kleinen te drinken geeft alleenlijk een beker koud water, in den naam eens discipels,

cierto os digo, que no perderá su galardón.

voorwaar zeg Ik u, hij zal zijn loon geenszins verliezen.

PL1881 42. Kto by też napoił jednego z tych to małych tylko kubkiem zimnej wody w imię ucznia, zaprawdę powiadam wam, nie straci zapłaty swojej.

Karoli1908 Hu 42. És a ki inni ád egynek e kicsinyek közül, csak egy pohár [31†] hideg vizet tanítvány nevében, bizony mondom néktek, el nem vesztheti jutalmát.

RuSV1876 42 И кто напоит одного из малых сих только чашею холодной воды, во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

БКуліш 42. І хто напоїть одного з сих малих тільки чашею холодної води, в імя ученика, істино глаголю вам: Не втерає нагороди своєї.

11 luku

Jeesus opettaa Galilean kaupungeissa 1, antaa vastauksen Johannes Kastajan lähettämille 2 – 6, todistaa Johanneksesta 7 – 19, nuhtelee kansaa katumattomuudesta 20 – 24, ylistää Isää armon ilmoittamisesta lapsenmielisille 25 – 27 ja kutsuu tykönsä työtä tekeväiset ja raskautetut 28 – 30.

FI33/38 1 Ja kun Jeesus oli antanut kahdelletoista opetuslapselleen kaikki nämä käskyt, niin

TKIS 1 Kun Jeesus oli päättänyt käskyjen antamisen kahdelletoista

hän lähti sieltä opettamaan ja saarnaamaan heidän kaupunkeihinsa.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Jesus lakkasi senkaltaisia kadelletoistakymmenelle opetuslapsellensa käskemästä, meni hän sieltä edemmä opettamaan ja saarnaamaan heidän kaupunkeihinsa.

UT1548 1. JA se tapachtui/ Coska Iesus lackasi sencaltaisi henen cadhelle toistakymmenelle Opetuslapsillens keskemest/ keui hen sielde edespeiten/ että henen piti opettaman/ ia sarnaman heiden caupu'geisans. (JA se tapahtui/ Koska Jesus lakkasi senkaltaisia hänen kahdelle toistakymmenelle opetuslapsillensa käskemästä/ käwi hän sieltä edespäiten/ että hänen piti opettaman/ ja saarnaaman heidän kaupungeissansa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ

opetuslapselleen Hän lähti sieltä opettamaan ja saarnaamaan heidän kaupunkeihinsa.

CPR1642 1. JA se tapahtui cosca Jesus lackais sencaltaisia cahdelle toistakymmenelle Opetuslapsellens käskemäst meni hän sieldä edemmä opettaman ja saarnaman heidän Caupungeihins.

Text Receptus 1. και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους διατασσων τοις δωδεκα μαθηταις αυτου μετεβη εκειθεν του διδασκειν

κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν. </i>

και κηρυσσειν εν ταις πολεσιν αυτων 1. kai egeneto ote etelesen o iesous diatasson tois dodeka mathetais autou meteβe ekeithen tou didaskein kai kerussein en tais polesin auton

MLV19 1 And it happened when Jesus (had) completed commanding his twelve disciples, he went-away from there to teach and to preach in their cities. {Mat 11:2-30 & Luk 7:18-35 Galilee.}

KJV 1. And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

Dk1871 1. Og det skete, der Jesus havde fuldendt denne Befaling til sine tolv Disciple, gik han frem derfra, at lære og prædike i deres Stæder.

KXII 1. Och det begaf sig, när Jesus sådana bud till sina tolf Lärjungar fullkomnat hade, gick han dädan fram bätter, på det han skulle lära, och predika i deras städer.

PR1739 1. Ja se sündis, kui Jesus sai löppetanud omma kaksteistkümmend jüngrit sedda käskmast, läks temma seält emale öppetama, ja jutlust teggema liñnade sees.

LT 1. Baigęs nurodymus dvylikai savo mokinių, Jėzus iškeliavo toliau mokyti ir pamokslauti kituose miestuose.

Luther1912 1. Und es begab sich, da Jesus solch Gebot an seine zwölf Jünger vollendet hatte, ging er von da weiter, zu lehren und zu predigen in ihren Städten.

Ostervald-Fr 1. Après que Jésus eut achevé de donner ces ordres à ses douze disciples, il partit de là pour aller enseigner et prêcher dans leurs villes.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que acabando Jesús de dar mandamientos a sus doce discípulos, se fué de allí a enseñar y a predicar en las ciudades de ellos.

SVV1750 1 En het is geschied, toen Jezus geeindigd had Zijn twaalf discipelen bevelen te geven, dat Hij van daar voortging, om te leren en te prediken in hun steden.

PL1881 1. I stało się, gdy Jezus przestał rozkazywać dwunastu uczniom swoim, poszedł z onąd, aby uczył i kazał w miastach ich.

Karoli1908 Hu 1. És lőn, mikor elvégezé Jézus a tizenkét tanítványának adott utasítást, elméne onnan, hogy tanítson és prédikáljon azoknak városaiban.

RuSV1876 1 И когда окончил Иисус наставления двенадцати ученикам Своим, перешел оттуда учить и проповедывать в городах их.

БКуліш 1. І сталось, як скінчив Ісус, наказуючи дванайцятьом ученикам своїм, пійшов звідтіля навчати й проповідувати по городах їх.

FI33/38 2 Mutta kun Johannes vankilassa ollessaan

TKIS 2 Kuultuaan vankilassa Kristuksen teot

kuuli Kristuksen teot, lähetti hän opetuslapsiansa

Biblia1776 2. Mutta kuin Johannes vankiudessa kuuli Kristuksen työt, lähetti hän kaksi opetuslastansa,

UT1548 2. Coska nyt Johannes/ ioca silloin oli fangiuxes/ cwli Christusen töödh/ lehdetti hen caxi Opetuslastans/ kysymen hende/ (Koska nyt Johannes/ joka silloin oli wankeuksessa/ kuuli Kristuksen työt/ lähetti hän kaksi opetuslastansa/ kysymään häntä/)

Gr-East 2. Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

MLV19 2 Now (after) John heard the works of the Christ (while) in prison, he sent two of his

Johannes lähetti kaksi opetuslastaan

CPR1642 2. COsca Johannes joca silloin fangeuxes oli cuuli Christuxen työt lähetti hän caxi Opetuslastans kysymän häneldä:

Text Receptus 2. ο δε ιωαννης ακουσας εν τω δεσμωτηριω τα εργα του χριστου πεμψας δυο των μαθητων αυτου 2. o de ioannes akousas en to desmoterio ta erga tou christou pempsas duo ton matheton autou

KJV 2. Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of

disciples

his disciples,

Dk1871 2. Men der Johannes hørte i Fængslet Christi Gjerninger, sendte han to af sine Diciple og lod ham sige:

KXII 2. När Johannes, som då var i fängelset, hörde Christi gerningar, sände han två sina Lärjungar;

PR1739 2. Agga Joannes kui temma wangitornis kulis Kristusse teud, siis läkkitas temma kaks ommast jüngrittest,

LT 2. Jonas, išgirdęs kalėjime apie Kristaus darbus, nusiuntė du savo mokinius

Luther1912 2. Da aber Johannes im Gefängnis die Werke Christi hörte, sandte er seiner Jünger zwei

Ostervald-Fr 2. Or, Jean, ayant entendu parler dans la prison de ce que le Christ faisait, envoya deux de ses disciples pour lui dire

RV'1862 2. Y oyendo Juan en la prisión los hechos de Cristo, envióle dos de sus discípulos,

SVV1750 2 En Johannes, in de gevangenis gehoord hebbende de werken van Christus, zond twee van zijn discipelen;

PL1881 2. A Jan usłyszawszy w więzieniu o uczynkach Chrystusowych, posławszy dwóch z uczniów swoich,

Karoli1908 Hu 2. János pedig, mikor meghallotta a [1†] fogságban a Krisztus cselekedeteit, elküldvén kettőt az ő [2†] tanítványai közül,

RuSV1876 2 Иоанн же, услышав в темнице о делах Христовых, послал двоих из учеников своих

БКуліш 2. Почувши ж Йоан у темниці про дїла Христові, послав двох учеників своїх,

FI33/38 3 sanomaan hänelle: "Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaman?"

TKIS 3 sanomaan Hänelle: ”Oletko sinä sen tuleva vai pitääkö meidän odottaa toista?”

Biblia1776 3. Sanomaan hänelle: oletko sinä se tuleva, eli pitääkö meidän toista odottaman?

CPR1642 3. Oletcos se tulewa eli pitäcö meidän toista odottaman?

UT1548 3. Oletco sine se tuleua/ taicka pitekö meiden toista odhottaman? (Oletkos sinä se tulewa/ taikka pitääkö meidän toista odottaman?)

Gr-East 3. εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

Text Receptus 3. ειπεν αυτω συ ει ο ερχομενος η ετερον προσδοκωμεν 3. eipen avto sv ei o erchomenos e eteron prosdokomen

MLV19 3 and said to him, Are you the one who is coming, or (should) we expect a different (one)?

KJV 3. And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

Dk1871 3. Er du den, som kommer, eller skulle vi vente en anden?

KXII 3. Och lät säga honom: Äst du den som komma skall, eller skolom vi förbida någon annan?

PR1739 3. Ja ütles temmale: Kas olled sinna se , kes peab tullema, woi peame meie teist ootma?

LT 3. Jo paklausti: ‘‘Ar Tu esi Tas, kuris turi ateiti, ar mums laukti kito?’‘

Luther1912 3. und ließ ihm sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines anderen warten?

Ostervald-Fr 3. Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre?

RV'1862 3. Diciendo: ¿Eres tú aquel que había de venir, o esperarémos a otro?

SVV1750 3 En zeide tot hem: Zijt Gij Degene, Die komen zou, of verwachten wij een anderen?

PL1881 3. Rzekł mu: Tyżeś jest on, który ma przyjść, czyli inszego czekać mamy?

Karoli1908 Hu 3. Monda néki: Te vagy-é az, [3†] a ki eljövendő, vagy mást várjunk?

RuSV1876 3 сказать Ему: Ты *ли* Тот, Который должен придти, *или* ожидать нам другого?

БКуліш 3. сказати Йому: Чи ти грядущий, чи иншого ждати нам?

FI33/38 4 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille:

TKIS 4 Jeesus vastasi sanoen heille: ”Menkää ja

"Menkää ja kertokaa Johannekselle, mitä kuulette ja näette:

Biblia1776 4. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: menkäät ja sanokaat jälleen Johannekselle, ne mitkä te kuulette ja näette:

UT1548 4. Nin Iesus wastasi/ ia sanoi heille/ Menget ia sanocat Johannesel/ ne quin te cwlette ia nägette. (Niin Jesus wastasi/ ja sanoi heille/ Menkäät ja sanokaat Johannekselle/ ne kuin te kuulette ja näette.)

Gr-East 4. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·

MLV19 4 And Jesus answered and said to them, (After) you° (have) traveled (back), report° to John what you° hear and see:

kertokaa Johannekselle mitä kuulette ja näette.

CPR1642 4. Nijn Jesus wastais ja sanoi heille: mengät ja sanocat Johannexelle ne cuin te cuuletta ja näettä.

Text Receptus 4. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννη α ακουετε και βλεπετε 4. kai apokritheis o iesous eipen autois poreuthentes apaggeilate ioanne a akouete kai βlepete

KJV 4. Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

Dk1871 4. Og Jesus svarede og sagde til dem: gaaer hen og forkynder Johannes de Ting, som I høre og see:

PR1739 4. Ja Jesus wastas ja ütles neile: Minge ja kulutage Joannessele, mis teie kulete ja näte.

Luther1912 4. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und saget Johannes wieder, was ihr sehet und höret:

RV'1862 4. Y respondiendo Jesús, les dijo: Id, hacéd saber a Juan las cosas que oís y veis.

PL1881 4. A odpowiadając Jezus, rzekł im: Szedłszy, oznajmijcie Janowi, co słyszycie i widzicie.

RuSV1876 4 И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите:

KXII 4. Då svarade Jesus, och sade till dem: Går, och säger Johanni igen, hvad I hafven hört och sett:

LT 4. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Eikite ir pasakykite Jonui, ką girdite ir matote:

Ostervald-Fr 4. Et Jésus, répondant, leur dit: Allez, et rapportez à Jean les choses que vous entendez et que vous voyez:

SVV1750 4 En Jezus antwoordde en zeide tot hen: Gaat heen en boodschapt Johannes weder, hetgeen gij hoort en ziet:

Karoli1908 Hu 4. És felelvén Jézus, monda nékik: Menjetek el és jelentsétek Jánosnak, a miket hallotok és láttok:

БКуліш 4. Одказав Ісус і рече їм: Ійдїть та сповістїть Йоана про все, що чули й бачили:

FI33/38 5 sokeat saavat näkönsä, ja rammat kävelevät, pitaliset puhdistuvat, ja kuurot kuulevat, ja kuolleet herätetään, ja köyhille julistetaan evankeliumia.

Biblia1776 5. Sokiat saavat näkönsä, ja ontuvat käyvät, spitaliset puhdistetaan, ja kuurot kuulevat, kuolleet herätetään, ja köyhille saarnataan evankeliumi,

UT1548 5. Sokiat saauat nägöns/ Onduuat keuuet/ Spitaliset puhdistetan/ ia Cwroit cwleuat/ ia Colluet ylesheräteten/ ia nijlle kieuhille sarnatan Euangelium/ (Sokeat saawat näkönsä/ Ontuwat käywät/ Spitaaliset puhdistetaan/ ja kuurot kuulewat/ ja kuolleet ylös herätetään/ ja niille köyhille saarnataan ewankeliumi/)

TKIS 5 Sokeat saavat näkönsä ja rammat kävelevät, pitaaliset puhdistuvat ja kuurot kuulevat, kuolleita herätetään ja köyhille julistetaan ilosanomaa.

CPR1642 5. Sokiat saawat näköns onduwat käywät spitaliset puhdistetan ja cuuroit cuulewat ja cuollet herätetän ja köyhille saarnatan Evangelium.

Gr-East 5. τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

Text Receptus 5. τυφλοι αναβλεπουσιν και χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται και κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται και πτωχοι ευαγγελιζονται 5. tufloi

anaβlepoυsin kai choloi peripatoυsin leproi katharizontai kai kofoi akoυoυsin nekroi egeirontai kai ptochoi eυaggelizontai

MLV19 5 the blind recover their sight and the lame walk, the lepers are cleansed and the deaf hear, the dead are raised and the poor have the good-news proclaimed to them.

KJV 5. The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

Dk1871 5. Blinde see, og Halte gaae, Spedalske renses, og Døve høre, Døde staae op, og Evangelium prædikes for Fattige;

KXII 5. De blinde se, de halte gå, de spitelske göras rene, och de döfva höra; de döde resas upp, och dem fattigom varder predikadt Evangelium.

PR1739 5. Pimmedad näwad jälle, ja jallotumad käiwad, piddalitöbbised tehhakse puhtaks, ja kurdid kuulwad, surnud ärratakse ülles, ja waestele kulutakse armo-öppetus,

LT 5. aklieji praregi, luošieji vaikščioja, raupsuotieji apvalomi, kurtieji girdi, mirusieji prikeliami, vargšams skelbiama Evangelija.

Luther1912 5. die Blinden sehen und die Lahmen

Ostervald-Fr 5. Les aveugles recouvrent la vue, les

gehen, die Aussätzigen werden rein und die Tauben hören, die Toten stehen auf und den Armen wird das Evangelium gepredigt;

boiteux marchent, les lépreux sont nettoyés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, et l'évangile est annoncé aux pauvres.

RV'1862 5. Los ciegos ven, y los cojos andan: los leprosos son limpiados, y los sordos oyen: los muertos son resucitados, y a los pobres es anunciado el evangelio.

SVV1750 5 De blinden worden ziende, en de kreupelen wandelen; de melaatsen worden gereinigd, en de doven horen; de doden worden opgewekt, en den armen wordt het Evangelie verkondigd.

PL1881 5. Ślepi widzą, a chromi chodzą, trędowaci biorą oczyszczenie, a głusi słyszą, umarli zmartwychwstają, i ubogim Ewangielija opowiadana bywa;

Karoli1908 Hu 5. A vakok látnak, és a sánták járnak; a poklosok megtisztulnak és a siketek hallanak; a [4†] halottak föltámadnak, és a szegényeknek evangyéliom hirdettetik;

RuSV1876 5 слепые прозревают и хромые ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют;

БКуліш 5. слїпі бачять, і криві ходять, прокажені очищають ся, і глухі чують, мертві встають, і вбогі проповідують благовістє.

FI33/38 6 Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun."

TKIS 6 Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun.”

Biblia1776 6. Ja autuas on se, joka ei pahene minusta.

UT1548 6. ia autuas ombi se/ ioca ei * pahane minun cauttani. (ja autuas ompi se/ joka ei pahene minun kauttani.)

CPR1642 6. Ja autuas on se joca ei pahene minusta.

Gr-East 6. καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

Text Receptus 6. και μακαριος εστιν ος εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι 6. kai makarios estin os ean me skandalisthe en emoi

MLV19 6 And whoever is not offended at me is fortunate.

KJV 6. And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

Dk1871 6. og salig er den, som ikke forarges paa mig.

KXII 6. Och salig är den, som icke varder förargad i mig.

PR1739 6. Ja önnis on, kes ial ennast minnust ei pahhanda.

LT 6. Ir palaimintas, kas nepasipiktina manimi‘‘.

Luther1912 6. und selig ist, der sich nicht an mir ärgert.

Ostervald-Fr 6. Heureux est celui qui ne se scandalisera pas de moi.

RV'1862 6. Y bienaventurado es el que no fuere escandalizado en mí.

SVV1750 6 En zalig is hij, die aan Mij niet zal geergerd worden.

PL1881 6. A błogosławiony jest, który się nie zgorszy ze mnie.

RuSV1876 6 и блажен, кто не соблазнится о Мне.

FI33/38 7 Kun he olivat menneet, rupesi Jeesus puhumaan kansalle Johanneksesta: "Mitä te lähditte erämaahan katselemaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?

Biblia1776 7. Kuin he menivät pois, rupesi Jesus sanomaan kansalle Johanneksesta: mitä te läksitte korpeen katsomaan? ruokoako, joka tuulelta häälytetään?

UT1548 7. Coska nyt he poismenit/ rupeis Iesus sanoman cansalle Joha'nesest/ Mite te lexitte wlgos corpehen catzoman? Max roco/ ioca häilytetan twlelda? (Koska nyt he pois menit/ rupesi Jesus sanomaan kansalle Johanneksesta/ Mitä te läksitte ulos korpeen katsomaan/ Maksaruokoa/

Karoli1908 Hu 6. És boldog, a ki [5†] én bennem meg nem botránkozik.

БКуліш 6. І щасливий, хто не поблазнить ся мною.

TKIS 7 Heidän mentyään Jeesus alkoi puhua kansalle Johanneksesta: ”Mitä läksitte autiomaahan katsomaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?

CPR1642 7. Cosca he menit pois rupeis Jesus sanoman Canssalle Johannexest: Mitä te läxitte corpeen cadzoman? ruococo joca tuulelda häälytetän?

joka häilytetään tulelta?)

Gr-East

7. Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

Text Receptus

7. τουτων δε πορευομενων ηρξατο ο ιησους λεγειν τοις οχλοις περι ιωαννου τι εξηλθετε εις την ερημον θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον 7. touton de porevomenon erksato o iesous legein tois ochlois peri ioannou ti ekselthete eis ten eremon theasasthai kalamon upo anemou salevomenon

MLV19

7 Now (while) these (disciples) are traveling on, Jesus began to say to the crowds concerning John, What did you° go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?

KJV

7. And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see A reed shaken with the wind

Dk1871

7. Men der disse gik bort, begyndte Jesus at sige til Folket om Johannes: hvad ere I udgangne i Ørken at skue? et Rør, som bevæges hid og did af Veiret?

KXII

7. När som de gingo bort, begynte Jesus tala till folket om Johanne: Hvad gingen I ut i öknena till att se? Villen I se en rö, som drifs hit och dit af vädret?

PR1739 7. Agga kui need ärraläksid, hakkas Jesus rahwale rägima Joannessest: Mis teie ollete wäljaläinud körbe waatma? pillirogo, mis tulest köikutakse?

LT 7. Jiems nueinant, Jėzus ėmė kalbėti minioms apie Joną: ‘‘Ko išėjote į dykumą pažiūrėti? Ar vėjo linguojamos nendrės?

Luther1912 7. Da die hingingen, fing Jesus an, zu reden zu dem Volk von Johannes: Was seid ihr hinausgegangen in die Wüste zu sehen? Wolltet ihr ein Rohr sehen, das der Wind hin und her bewegt?

Ostervald-Fr 7. Comme ils s'en allaient, Jésus se mit à parler de Jean au peuple, et dit: Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau agité du vent?

RV'1862 7. E idos ellos, comenzó Jesús a decir de Juan a las multitudes: ¿Qué salisteis a ver al desierto? ¿una caña que es meneada del viento?

SVV1750 7 Als nu dezen heengingen, heeft Jezus tot de scharen begonnen te zeggen van Johannes: Wat zijt gij uitgegaan in de woestijn te aanschouwen? Een riet, dat van den wind ginds en weder bewogen wordt?

PL1881 7. A gdy oni odeszli, począł Jezus mówić do ludu o Janie: Coście wyszli na puszczę widzieć? Izali trzcinę chwiejącą się od wiatru?

Karoli1908 Hu 7. Mikor pedig azok elmentek vala, szólni kezde Jézus a sokaságnak Jánosról: Mit látni mentetek ki [6†] a pusztába? Nádszálat-é, a mit a szél hajtogat?

RuSV1876 7 Когда же они пошли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую?

БКуліш 7. Як же вони відходили, почав Ісус говорити людям про Йоана: Чого виходили ви в пустиню дивитись? На тростину, що вітер колише?

FI33/38 8 Vai mitä lähditte katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin puettua? Katso, hienopukuiset ovat kuningasten kartanoissa.

TKIS 8 Vai mitä läksitte autiomaahan katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin pukeutunutta? Katso, hienoihin pukeutuvat on kuningasten palatseissa.

Biblia1776 8. Taikka mitä te läksitte katsomaan? ihmistäkö, vaatetettua pehmeillä vaatteilla? Katso, jotka pehmeitä kantavat, ne ovat kuningasten huoneissa.

CPR1642 8. Taicka mitä te läxitte cadzoman? ihmistäkö waatetettua pehmiöillä waatteilla? Cadzo jotca pehmeitä candawat ne owat Cuningasten huoneisa.

UT1548 8. Taicka mite te lexitte wlgos catzoman? Max Inhimist watittu pehmeil waatteil? Catzo iotca pehmeite candauat/ ne ouat Kuningaiden hooneisa. (Taikka mitä te läksitte ulos katsomaan? Maks ihmistä waatettu pehmeillä waatteilla? Katso jotka pehmeitä kantawat/ ne owat kuninkaiden huoneissa.)

Gr-East

8. ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.

Text Receptus

8. αλλα τι εξηλθετε ιδειν ανθρωπον εν μαλακοις ιματιοις ημφιεσμενον ιδου οι τα μαλακα φορουντες εν τοις οικοις των βασιλεων εισιν 8. alla ti ekselthete idein anthropon en malakois imatiois emfiesmenon idou oi ta malaka forountes en tois oikois ton βasileon eisin

MLV19

8 But what did you° go out to see? A man who has been dressed-up in soft garments? Behold, those who are wearing soft (garments) are in royal houses.

KJV

8. But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.

Dk1871

8. Eller hvad ere I udgangne et see? et Menneske, iført bløde Klæder? See, de, som bære bløde Klæder, ere i Kongers Huse.

KXII

8. Eller hvad gingen I ut till att se? Villen I se ena mennisko i len kläder? Si, de som draga len kläder äro i Konungahusen.

PR1739

8. Ehk mis teie ollete wäljaläinud waatma? ühhe innimesse pehme riettega ehhitud? wata, kes pehmed rided kandwad, need on

LT

8. Ko gi išėjote pamatyti? Ar švelniais drabužiais vilkinčio žmogaus? Švelniais drabužiais vilkintys gyvena karaliaus

kunningatte koddade sees.

rūmuose.

Luther1912 8. Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Menschen in weichen Kleidern sehen? Siehe, die da weiche Kleider tragen, sind in der Könige Häusern.

Ostervald-Fr 8. Mais, qu'êtes-vous allés voir? Un homme vêtu d'habits précieux? Voici, ceux qui portent des vêtements précieux sont dans les maisons des rois.

RV'1862 8. O ¿qué salisteis a ver? ¿un hombre vestido de ropas delicadas? He aquí, los que traen ropas delicadas, en las casas de los reyes están.

SVV1750 8 Maar wat zijt gij uitgegaan te zien? Een mens, met zachte klederen bekleed? Ziet, die zachte klederen dragen, zijn in der koningen huizen.

PL1881 8. Ale coście wyszli widzieć? Izali człowieka w miękkie szaty obleczonego? oto którzy miękkie szaty noszą, w domach królewskich są.

Karoli1908 Hu 8. Hát mit látni mentetek ki? Puha ruhába öltözött embert-é? Ímé a kik puha ruhákat viselnek, a királyok palotáiban vannak.

RuSV1876 8 Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Носящие мягкие одежды находятся в чертогах царских.

БКуліш 8. Або чого виходили ви дивитись? На чоловіка одягненого в мяку одежу? ось ті, що носять мяку одежу, вони в царських будинках.

FI33/38 9 Vai mitä te lähditte? Profeettaako katsomaan? Totisesti, minä sanon teille: hän on enemmän kuin profeetta.

Biblia1776 9. Taikka mitä te läksitte katsomaan? Prophetaako? totisesti sanon minä teille: tämä on jalompi kuin propheta.

UT1548 9. Taicka mite te lexitte wlgos catzoma'? Max Prophetaat? Wissist/ sanon mine teille/ Teme on ialombi quin Propheta/ (Taikka mitä te läksitte ulos katsomaan? Maks profeettaa? Wissiste/ sanon minä teille/ Tämä on jalompi kuin profeetta/)

TKIS 9 Vai mitä läksitte katsomaan? Profeettaako? Niin, sanon teille, ja suurempaa kuin profeettaa.

CPR1642 9. Taicka mitä te läxitte cadzoman? Prophetaco? totisest sanon minä teille: tämä on jalombi cuin Propheta:

Gr-East 9. ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; προφήτην; ναί λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

Text Receptus 9. αλλα τι εξηλθετε ιδειν προφητην ναι λεγω υμιν και περισσοτερον προφητου
9. alla ti ekselthete idein profeten nai lego υmin kai perissoteron profetou

MLV19 9 But why did you° go out? To see a prophet? I am saying to you°, Yes, and one (who is) more-than a prophet.

KJV 9. But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

Dk1871 9. Eller hvad ere I udgangne at see? en Prophet? Ja, jeg siger Eder, endog langt mere end en Prophet!

KXII 9. Eller hvad gingen I ut till att se? Villen I se en Prophet? Ja, jag säger eder, mer än en Prophet.

PR1739 9. Ehk mis teie ollete wäljaläinud waatma? üht prohweti? töest minna ütlen teile, kes weel üllem on kui prohwet;

LT 9. Tai ko gi išėjote pamatyti? Ar pranašo? Taip, sakau jums, ir kur kas daugiau negu pranašo!

Luther1912 9. Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der auch mehr ist denn ein Prophet.

Ostervald-Fr 9. Qu'êtes-vous donc allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.

RV'1862 9. O ¿qué salisteis a ver? ¿profeta? Ciertamente os digo, y más que profeta.

SVV1750 9 Maar wat zijt gij uitgegaan te zien? Een profeet? Ja, Ik zeg u, ook veel meer dan een profeet.

PL1881 9. Ale coście wyszli widzieć? Izali proroka? zaiste powiadam wam, i więcej niż proroka.

Karoli1908 Hu 9. Hát mit látni mentetek ki? [7†] Prófétát-é? Bizony, mondom néktek, prófétánál is nagyobbat!

RuSV1876 9 Что же смотреть ходили вы? пророка? Да, говорю вам, и больше пророка.

БКуліш 9. Або чого виходили ви дивитись? На пророка? Так, глаголю вам: І більше

προροκα.

FI33/38 10 Tämä on se, josta on kirjoitettu: 'Katso, minä lähetän enkelini sinun edelläsi, ja hän on valmistava tiesi sinun eteesi'.

TKIS 10 (Sillä) tämä on se, josta on kirjoitettu: ”Katso, lähetän edelläsi enkelini, joka valmistaa tiesi eteesi.

Biblia1776 10. Sillä tämä on se, josta kirjoitettu on: katso, minä lähetän enkelini sinun kasvois eteen, joka on valmistava sinun ties sinun etees.

CPR1642 10. Sillä tämä on se josta kirjoitettu on: cadzo minä lähetän minun Engelini sinun caswos eteen joca on walmistapa sinun ties sinun etees.

UT1548 10. Sille että teme on se/ iosta kirioitettu on/ Catzo mine lehdeten minun Engelin sinun casuos eten/ ioca walmistapa on sinu' tijes sinun etees. (Sillä että tämä on se/ josta kirjoitettu on/ Katso minä lähetän minun enkelin sinun kaswosi eteen/ joka walmistawa on sinun tiesi sinun eteesi.)

Gr-East 10. οὗτος γὰρ ἐστι περὶ οὗ γέγραπται· ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

Text Receptus 10. ουτος γαρ εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου 10. outos gar estin peri ou gegraptai idou ego

apostello ton aggelon mou pro prosopou sou os kataskeuasei ten odon sou emprosthen sou

MLV19 10 For* this is he, concerning whom it has been written, ‘Behold, I send my messenger before your face, who will be preparing your way before you.’ {Mal 3:1}

KJV 10. For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

Dk1871 10. Thi han er den, om hvem der er skrevet: see, jeg sender min Engel for dit Ansigt, som skal berede din Vei for dig.

KXII 10. Ty han är den samme, om hvilken skrifvet är: Si, jag sänder min Ängel för ditt ansigte, hvilken skall tillreda din väg för dig.

PR1739 10. Sest se on sesamma, kennest kirjotud on: Wata, minna läkkitan omma ingli sinno palle eel, kes sinno teed sinno ees peab walmistama.

LT 10. Jis yra tas, apie kurį parašyta: ‘Štai Aš siunčiu pirma Tavęs savo pasiuntinį, kuris nuties prieš Tave kelią’.

Luther1912 10. Denn dieser ist's, von dem geschrieben steht: "Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her, der deinen Weg vor dir bereiten

Ostervald-Fr 10. Car c'est celui de qui il est écrit: Voici, j'envoie mon messager devant ta face, qui préparera ton chemin devant toi.

soll."

RV'1862 10. Porque éste es de quien está escrito: He aquí, yo envio mi mensajero delante de tu faz, que aparejará tu camino delante de tí.

SVV1750 10 Want deze is het, van dewelken geschreven staat: Ziet, Ik zende Mijn engel voor Uw aangezicht, die Uw weg bereiden zal voor U heen.

PL1881 10. Boć ten jest, o którym napisano: Oto ja posyłam Anioła mego przed obliczem twojem, który zgotuje drogę twoję przed tobą.

Karoli1908 Hu 10. Mert ő az, a kiről meg van írva: Ímé [8†] én elküldöm az én követemet a te orczád előtt, a ki megkészíti előtted a te útadat.

RuSV1876 10 Ибо он тот, о котором написано: се, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою.

БКуліш 10. Се ж бо той, про кого писано: Ось посилаю ангела мого перед лицем твоїм, що приготовить дорогу твою перед тобою.

FI33/38 11 Totisesti minä sanon teille: ei ole vaimoista syntyneitten joukosta noussut suurempaa kuin Johannes Kastaja; mutta vähäisin taivasten valtakunnassa on suurempi kuin hän.

TKIS 11 Totisesti sanon teille: ei ole vaimoista syntyneiden joukosta noussut suurempaa kuin Johannes Kastaja. Mutta vähäisin taivasten valtakunnassa on suurempi kuin hän.

Biblia1776 11. Totisesti sanon minä teille: kaikkein

CPR1642 11. Totisesta sanon minä teille caickein

niiden seassa, jotka vaimoista syntyneet ovat, ei ole yhtäkään suurempaa kuin Johannes Kastaja tullut; mutta kuitenkin se, joka vähin on taivaan valtakunnassa, on häntä suurempi.

nijden seas jotca waimoist syndynet owat ei ole yhtäkän surembata Johannes Castajata tullut. Mutta cuitengin se cuin wähin on Taiwan waldacunnas hän on händä suurembi.

UT1548

11. Totisesta sanon mine teille/ Caikein nijnen seghas/ iotca waimoist syndyneet ouat/ ei ole yxigen swrembi ylestullut/ quin Johannes castaia. Mutta quitengin se quin on wähin Taiuan waldakunnas/ hen on hende swrembi. (Totisesti sanon minä teille/ Kaikkein niiden seassa/ jotka waimoista syntyneet owat/ ei ole yksikään suurempi ylöstullut/ kuin Johannes Kastaja. Mutta kuitenkin se kuin on wähin taiwaan waltakunnassa/ hän on häntä suurempi.)

Gr-East

11. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

Text Receptus

11. αμην λεγω υμιν ουκ εγηγερται εν γεννητοις γυναικων μειζων ιωαννου του βαπτιστου ο δε μικροτερος εν τη βασιλεια των ουρανων μειζων αυτου εστιν 11. amen lego υmin ouk egegertai

en gennetois gυnaikon meizon ioannoυ toυ βaptistoυ o de mikroteros en te βasileia ton oυranon meizon aυtoυ estin

MLV19 11 Assuredly I am saying to you°, A greater (man) has not arisen among those born from women (than) John the Immerser*. But he who is least in the kingdom of the heavens is greater (than) he.

KJV 11. Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

Dk1871 11. Sandelig siger jeg Eder: iblandt dem, som ere fødte af Kvinder, er ingen Større opstanden end Johannes den Døber; men den Mindste i Himmeriges Rige er større end han.

KXII 11. Sannerliga säger jag eder: Ibland dem, som äro födde af qvinnor, är ingen uppkommen, som är större än Johannes Döparen; dock likväl, den som är minst i himmelriket, han är större än han.

PR1739 11. Töest minna ütlen teile: nende seast, kes naestest on sündinud, ep olle mitte suremat üllestousnud, kui ristia Joannes, agga se, kes wähhem on taewarikis, on surem tedda.

LT 11. Iš tiesų sakau jums: tarp gimusių iš moterų nepakilo didesnis už Joną Krikštytoją, bet ir mažiausias dangaus karalystėje didesnis už jį.

Luther1912 11. Wahrlich ich sage euch: Unter allen, die von Weibern geboren sind, ist nicht aufgekommen, der größer sei denn Johannes der Täufer; der aber der Kleinste ist im Himmelreich, ist größer denn er.

Ostervald-Fr 11. Je vous dis en vérité qu'entre ceux qui sont nés de femme, il n'en a pas été suscité de plus grand que Jean-Baptiste; toutefois celui qui est le plus petit dans le royaume des cieux est plus grand que lui.

RV'1862 11. De cierto os digo, que no se levantó entre los que nacen de mujeres otro mayor que Juan el Bautista: mas el que es muy pequeño en el reino de los cielos, mayor es que él.

SVV1750 11 Voorwaar zeg Ik u: onder degenen, die van vrouwen geboren zijn, is niemand opgestaan meerder dan Johannes de Doper; doch die de minste is in het Koninkrijk der hemelen, is meerder dan hij.

PL1881 11. Zaprawdę powiadam wam: Nie powstał z tych, którzy się z niewiast rodzą, większy nad Jana Chrzciciela; ale który jest najmniejszym w królestwie niebieskiem, większy jest, niżeli on.

Karoli1908 Hu 11. Bizony mondom néktek: az asszonyoktól szülöttek között nem támadott nagyobb Keresztelő Jánosnál; de a ki legkisebb a [9†] mennyeknek országában, nagyobb nálánál.

RuSV1876 11 Истинно говорю вам: из рожденных женами не восставал больший Иоанна

БКуліш 11. Істино глаголю вам: Не явив ся між народженими від жінок більший од

Крестителя; но меньший в Царстве Небесном больше его.

Йоана Хрестителя; найменший же у царстві небесному більший од него.

FI33/38 12 Mutta Johannes Kastajan päivistä tähän asti hyökätään taivasten valtakuntaa vastaan, ja hyökkääjät tempaavat sen itselleen.

TKIS 12 Mutta Johannes Kastajan päivistä tähän asti taivasten valtakunta on hyökkäysten kohteena, ja hyökkääjät riistävät sen itselleen.

Biblia1776 12. Mutta hamasta Johannes Kastajan päivistä, niin tähän asti, kärsii taivaan valtakunta väkivaltaa, ja väkevät repivät sen itsellensä.

CPR1642 12. Mutta hamast Johannes Castajan päiwästä nijn tähän päiwän asti kärsi Taiwan waldacunda wäkiwalda ja wäkewät repiwät sen heillens.

UT1548 12. Mutta hamast Johannesen Castaijan peiuiste/ nin tehen peiue' asti kersi Taiuaa' * waldaku'da/ wäkiwalda/ ia ne wägelliset sen repiuet heillens. (Mutta hamasta Johannes Kastajan päiwistä/ niin tähän päiwään asti käsi taiwaan waltakunta/ wäkiwalta/ ja ne wäelliset sen repiwät heillens.)

Gr-East 12. ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν

Text Receptus 12. απο δε των ημερων ιωαννου του βαπτιστου εως αρτι η βασιλεια των

οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν.

ουρανων βιαζεται και βιασται αρπαζουσιν αυτην 12. apo de ton emeron ioannou tou βaptistou eos arti e βasileia ton ouranon βiazetai kai βiastai arpazousin auten

MLV19 12 But from the days of John the Immerser* until now the kingdom of the heavens suffers-violently and (the) violent ones seize it.

KJV 12. And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

Dk1871 12. Men fra Johannes den Døbers Dage indtil nu trænger man med Vold ind i HimmerigesRige, og de, som trænge ind, rive det til sig.

KXII 12. Men ifrå Johannis Döparens dagar, och till denna dagen, lider himmelriket våld; och de väldige rifva det till sig.

PR1739 12. Ristia Joannesse päiwist siit sadik käiakse wäggise taewarigi peäle, ja kes wäggise peäle käiwad, kiskwad sedda ennese pole.

LT 12. Nuo Jono Krikštytojo dienų iki dabar dangaus karalystė grobiama, ir stiprieji ją jėga ima.

Luther1912 12. Aber von den Tagen Johannes des

Ostervald-Fr 12. Mais depuis le temps de Jean-Baptiste

Täufers bis hierher leidet das Himmelreich Gewalt, und die Gewalt tun, die reißen es an sich.

RV'1862 12. Y desde los dias de Juan el Bautista hasta ahora al reino de los cielos se hace fuerza; y los valientes lo arrebatan.

PL1881 12. A ode dni Jana Chrzciciela aż dotąd królestwo niebieskie gwałt cierpi, a gwałtownicy porywają je.

RuSV1876 12 От дней же Иоанна Крестителя доныне Царство Небесноесилою берется, и употребляющие усилие восхищают его,

FI33/38 13 Sillä kaikki profeetat ja laki ovat ennustaneet Johannekseen asti;

Biblia1776 13. Sillä kaikki prophetat ja laki ovat Johannekseen asti ennustaneet.

jusqu'à maintenant, le royaume des cieux est forcé, et les violents le ravissent.

SVV1750 12 En van de dagen van Johannes den Doper tot nu toe, wordt het Koninkrijk der hemelen geweld aangedaan, en de geweldigers nemen hetzelve met geweld.

Karoli1908 Hu 12. A [10†] Keresztelő János idejétől fogva pedig mind mostanig erőszakoskodnak a mennyek országáért, és az erőszakoskodók ragadják el azt.

БКуліш 12. І від часів Йоана Хрестителя та й до сього дня царство небесне здобуваєть ся силою, і хто здобуває, той силоміць бере його.

TKIS 13 Sillä kaikki profeetat ja laki ovat ennustaneet Johannekseen asti.

CPR1642 13. Sillä caicki Prophetat ja Laki owat Johannexen asti ennustanet.

UT1548 13. Sille että caiki Prophetat/ ia mös itze laki/ ouat Johannesen asti noijtuneet. (Sillä että kaikki prophetat/ ja myös itse laki/ owat Johannekseen asti noituneet.)

Gr-East 13. πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν·

Text Receptus 13. παντες γαρ οι προφηται και ο νομος εως ιωαννου προεφητευσαν 13. pantes gar oi profetai kai o nomos eos ioannou proefeteυsan

MLV19 13 For* all the prophets and the law prophesied until John.

KJV 13. For all the prophets and the law prophesied until John.

Dk1871 13. Thi alle Propheter og Loven spaaede indtil Johannes.

KXII 13. Ty alle Propheterna och lagen hafva spått intill Johannem.

PR1739 13. Ja keik need prohwetid ja käsk on ennekulutanud Joannessest sadik.

LT 13. Visi pranašai ir Įstatymas pranašavo iki Jono

Luther1912 13. Denn alle Propheten und das Gesetz haben geweissagt bis auf Johannes.

Ostervald-Fr 13. Car tous les prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean.

RV'1862 13. Porque todos los profetas, y la ley,

SVV1750 13 Want al de profeten en de wet hebben

hasta Juan profetizaron.

tot Johannes toe geprofeteerd.

PL1881 13. Bo wszyscy prorocy i zakon aż do Jana prorokowali.

Karoli1908 Hu 13. Mert a próféták mindnyájan és a törvény Jánosig prófétáltak vala.

RuSV1876 13 ибо все пророки и закон прорекли до Иоанна.

БКуліш 13. Бо всї пророки й закон пророкували до Йоана.

FI33/38 14 ja jos tahdotte ottaa vastaan: hän on Elias, joka oli tuleva.

TKIS 14 Ja jos tahdotte ottaa vastaan: hän on Elia joka on tuleva.

Biblia1776 14. Ja jos te tahdotte ottaa vastaan: hän on se Elias, joka tuleva on.

CPR1642 14. Ja jos te tahdotta otta wastan hän on se Elias joca tulewa oli.

UT1548 14. Ja ios te tahdotta wastan otta/ Hen on se Elias/ ioca oli tuleuainen. (Ja jos te tahdotte wastaan ottaa/ Hän on se Elias/ joka oli tulewainen.)

Gr-East 14. καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.

Text Receptus 14. και ει θελετε δεξασθαι αυτος εστιν ηλιας ο μελλων ερχεσθαι 14. kai ei thelete deksasthai autos estin elias o mellon erchesthai

MLV19 14 And if you° are willing to accept (it), he himself is Elijah, who is the one about to come.

KJV 14. And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.

Dk1871 14. Og dersom I ville tro det: han er Elias, som skal komme.

KXII 14. Och om I viljen anammat, han är Elias, som komma skulle.

PR1739 14. Ja (kui teie tahhate wastowotta,) temma on Elias, kes piddi tullema.

LT 14. ir, jeigu norite priimti, tai jis ir yra Elijas, kuris turi ateiti.

Luther1912 14. Und (so ihr's wollt annehmen) er ist Elia, der da soll zukünftig sein.

Ostervald-Fr 14. Et si vous voulez recevoir ce que je dis, il est cet Élie qui devait venir.

RV'1862 14. Y si queréis recibirlo, él es aquel Elías que había de venir.

SVV1750 14 En zo gij het wilt aannemen, hij is Elias, die komen zou.

PL1881 14. A jeźli chcecie przyjąć, onci jest Elijasz, który miał przyjść.

Karoli1908 Hu 14. És, ha be akarjátok venni, [11†] Illés ő, a ki eljövendő vala.

RuSV1876 14 И если хотите принять, он есть Илия, которому должно придти.

БКуліш 14. І коли хочете прийняти, він єсть Ілия, що має прийти.

FI33/38 15 Jolla on korvat, se kuulkoon.

Biblia1776 15. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!

UT1548 15. Jolla on coruat cwlla/ hen cwlkan. (Jolla on korwat kuulla/ hän kuulkaan.)

Gr-East 15. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

MLV19 15 He who has ears to hear, let him hear.

Dk1871 15. Hvo som har Øren at høre med, han høre!

PR1739 15. Kel körwad on kuulda, kuulgo.

Luther1912 15. Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

RV'1862 15. El que tiene oidos para oir, oiga.

TKIS 15 Jolla on korvat (kuulla), hän kuulkoon!

CPR1642 15. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

Text Receptus 15. ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 15. o echon ota akouein akoueto

KJV 15. He that hath ears to hear, let him hear.

KXII 15. Den som hafver öron till att höra, han höre.

LT 15. Kas turi ausis klausytiteklauso!‘‘

Ostervald-Fr 15. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

SVV1750 15 Wie oren heeft om te horen, die hore.

PL1881 15. Kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha.

RuSV1876 15 Кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 16 Mutta mihin minä vertaan tämän sukupolven? Se on lasten kaltainen, jotka istuvat toreilla ja huutavat toisilleen

Biblia1776 16. Vaan minkä verraksi minä tämän sukukunnan vedän? hän on lasten vertainen, jotka turulla istuvat ja huutavat kumppaneillensa,

UT1548 16. Waan minge werdaxi mine wedhen temen sughun? Hen on nijnen lasten werta iotca Turulla istuuat/ ia hwtauat cumpaniens tyge/ ia sanouat/ (Waan minkä wertaksi minä wedän tämän suwun? Hän on niiden lasten werta jotka turulla istuwat/ ja huutawat kumppaniensa tykö/ ja sanowat/)

Karoli1908 Hu 15. A kinek van füle a hallásra, hallja.

БКуліш 15. Хто має уші слухати, нехай слухає.

TKIS 16 Mutta mihin minä vertaan tämän sukupolven? Se on poikasten kaltainen, jotka istuvat toreilla ja huutavat tovereilleen

CPR1642 16. WAan mingä werraxi minä tämän sugun wedän? hän on nijden lasten wertainen jotca turulla istuwat ja huutawat cumpaneillens ja sanowat:

Gr-East

16. Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶ παιδίοις καθημένοις ἐν ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις αὐτῶν λέγουσιν·

Text Receptus

16. τινι δε ομοιωσω την γενεαν ταυτην ομοια εστιν παιδαριοις εν αγοραις καθημενοις και προσφωνουσιν τοις εταιροις αυτων 16. tini de omoioso ten genean tauten omoia estin paidariois en agorais kathemenois kai prosfonousin tois etairois auton

MLV19

16 But to what will be similar to this generation? It is similar to children sitting in the marketplaces and shouting to their comrades

KJV

16. But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

Dk1871

16. Men hvem skal jeg ligne denne Slægt ved? Den er lig de smaa Børn, som sidde paa Torvene og raabe til deres Staldbrødre og sige:

KXII

16. Men vid hvem skall jag likna detta slägtet? Det är likt barnom, som uppå torget sitta, och ropa till sina stallbröder;

PR1739

16. Agga kenne sarnatseks pean minna seddasinnast suggu arwama? temma on nende poisikeste sarnane, kes turrude peäl istuwad ja hüüdwad omma seltsi wasto,

LT

16. ‘‘Su kuo galėčiau palyginti šią kartą? Ji panaši į vaikus, kurie sėdi prekyvietėje ir šaukia savo draugams:

Luther1912 16. Wem soll ich aber dies Geschlecht vergleichen? Es ist den Kindlein gleich, die an dem Markt sitzen und rufen gegen ihre Gesellen

Ostervald-Fr 16. Mais à qui comparerai-je cette génération? Elle ressemble aux petits enfants assis dans les places publiques, et qui crient à leurs compagnons, et disent:

RV'1862 16. Mas ¿á quién compararé esta generación? Es semejante a los muchachos que se sientan en las plazas, y dan voces a sus compañeros,

SVV1750 16 Doch waarbij zal Ik dit geslacht vergelijken? Het is gelijk aan de kinderkens, die op de markten zitten, en hun gezellen toeroepen.

PL1881 16. Ale komuż przypodobam ten naród? podobny jest dziatkom, które siedzą na rynkach, i wołają na towarzysze swoje,

Karoli1908 Hu 16. De kihez hasonlítsam ezt a nemzetséget? Hasonlatos a gyermekekhez, a kik a piaczon ülnek, és kiáltoznak az ő társaiknak,

RuSV1876 16 Но кому уподоблю род сей? Он подобен детям, которые сидят на улице и, обращаясь к своим товарищам,

БКуліш 16. Кому ж я уподоблю рід сей? Подібен він тим дїтям, що сидять на торгу, та гукають до своїх товаришів,

FI33/38 17 sanoen: 'Me soitimme teille huilua, ja te ette karkeloineet; me veisasimme itkuvirsiä, ja te ette valittaneet'.

TKIS 17 sanoen: Soitimme teille huilua ettekä te tanssineet, lauloimme (teille) itkuvirsiä ettekä valittaneet.

Biblia1776 17. Ja sanovat: me soitimme huilua teidän edessänne, ja ette hypänneet: me olemme veisanneet teille murhevirsiä, ja ette itkeneet.

CPR1642 17. Me huilua soitimma teidän edesän ja et te hypännet me olemma weisannet teille murhen wirsiä ja et te itkenet.

UT1548 17. Me hwilua soijttima teiden edhesen/ ia ette te hypenyuet/ Me olemma weisannut mureen wirsie teillen/ ia ette te idkenyuet. (Me huilua soitimme teidän edessän/ ja ette te hypänneet/ Me olemme weisanneet murheen wirsiä teillen/ ja ette te itkeneet.)

Gr-East 17. ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε.

Text Receptus 17. και λεγουσιν ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν υμιν και ουκ εκοψασθε 17. kai legousin eulesamen umin kai ouk orchesasthe ethrenesamen umin kai ouk ekopsasthe

MLV19 17 and saying, We piped to you° and you° did not dance. We mourned for you° and (yet) you° did not grieve for yourselves.

KJV 17. And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

Dk1871 17. vi fløitede for Eder, og I vilde ikke danse, vi sang klagelig for Eder, og I vilde ikke græde.

KXII 17. Och säga: Vi hafve pipat för eder, och I villen intet dansa; vi hafve sjungit sorgesång till eder, och I villen intet gråta.

PR1739 17. Ja ütlewad: Meie olleme teile willet aianud, ja teie ep olle tantsinud; meie olleme teile nuttoluggu laulnud, ja teie ep olle mitte nutnud.

LT 17. ‘Mes jums grojome, o jūs nešokote. Mes giedojome raudas, o jūs neraudojote’.

Luther1912 17. und sprechen: Wir haben euch gepfiffen, und ihr wolltet nicht tanzen; wir haben euch geklagt, und ihr wolltet nicht weinen.

Ostervald-Fr 17. Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé; nous avons chanté des plaintes devant vous, et vous n'avez point pleuré.

RV'1862 17. Y dicen: Os tañímos flauta, y no bailasteis: os endechámos, y no lamentasteis.

SVV1750 17 En zeggen: Wij hebben u op de fluit gespeeld, en gij hebt niet gedanst; wij hebben u klaagliederen gezongen, en gij hebt niet geweend.

PL1881 17. I mówią: Grałyśmy wam na piszczałce, a nie taócowałyście; śpiewałyśmy pieśni żałobne, a nie płakałyście.

Karoli1908 Hu 17. És ezt mondják: Sípoltunk néktek, és nem tánczoltatok; siralmas énekeket énekeltünk néktek, és nem sírtatok.

RuSV1876 17 говорят: мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам печальные песни, и вы не рыдали.

БКуліш 17. та кажуть: Ми вам сурмили, а ви не скакали; ми вам жалібно приговорювали, а ви не плакали.

FI33/38 18 Sillä Johannes tuli, hän ei syö eikä juo, ja he sanovat: 'Hänessä on riivaaja'.

TKIS 18 Sillä Johannes tuli, ei syö eikä juo, ja he sanovat: Hänessä on riivaaja.

Biblia1776 18. Sillä Johannes tuli ei syöden eikä juoden, ja he sanovat: hänellä on perkele.

CPR1642 18. Sillä Johannes tuli ei syöden eikä juoden ja he sanowat: hänellä on Perkele.

UT1548 18. Sille Johannes hen tuli/ ei södhen/ eike iodhen/ ia he sanouat/ Henelle on Perchele. (Sillä Johannes hän tuli/ ei syöden/ eikä juoden/ ja he sanowat/ Hänellä on perkele.)

Gr-East 18. ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσι· δαιμόνιον ἔχει·

Text Receptus 18. ηλθεν γαρ ιωαννης μητε εσθιων μητε πινων και λεγουσιν δαιμονιον εχει 18. elthen gar ioannes mete esthion mete pinon kai legousin daimonion echei

MLV19 18 For* John came neither eating nor drinking and they say, He has a demon.

KJV 18. For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

Dk1871 18. Thi Johannes kom, som hverkend aad eller drak, og de sige: han haver Djævelen.

PR1739 18. Sest Joannes on tulnud, ei sönud egga jonud, ja nem̃ad ütlewad: tem̃al on kurri waim.

Luther1912 18. Johannes ist gekommen, aß nicht und trank nicht; so sagen sie: Er hat den Teufel.

RV'1862 18. Porque vino Juan que ni comía ni bebía, y dicen: Demonio tiene.

PL1881 18. Albowiem przyszedł Jan ani jedząc ani pijąc, a mówią: Iż dyjabelstwo ma.

RuSV1876 18 Ибо пришел Иоанн, ни ест, ни пьет; и говорят: в нем бес.

KXII 18. Johannes är kommen, och hvarken åt eller drack; och de säga: Han hafver djefvulen.

LT 18. Atėjo Jonas, nevalgus ir negeriantis, tai jie sako: ‘Jis demono apsėstas’.

Ostervald-Fr 18. Car Jean est venu ne mangeant ni ne buvant; et ils disent: Il a un démon.

SVV1750 18 Want Johannes is gekomen, noch etende, noch drinkende, en zij zeggen: Hij heeft den duivel.

Karoli1908 Hu 18. Mert eljött János, [12†] a ki sem eszik, sem iszik, és azt mondják: Ördög van benne.

БКуліш 18. Бо прийшов Йоан, не їсть і не пє, а вони кажуть: Диявола має.

FI33/38 19 Ihmisen Poika tuli, hän syö ja juo, ja he sanovat: 'Katso syömäriä ja viininjuojaa, publikaanien ja syntisten ystävää!' Ja viisaus on oikeaksi näytetty teoissansa."

TKIS 19 Ihmisen Poika tuli, syö ja juo, ja he sanovat: Katso, syömäri ja viininjuoja, veronkantajain ja syntisten ystävä!” Ja viisaus on lastensa puolelta oikeaksi tunnustettu.”

Biblia1776 19. Ihmisen Poika tuli syöden ja juoden, ja he sanovat: katso ihmistä, syömäriä ja viinan juomaria, Publikanein ja syntisten ystävää. Mutta viisaus vanhurskautetaan lapsiltansa.

CPR1642 19. Ihmisen Poica tuli syöden ja juoden ja he puhuwat cadzo sitä syömäritä ja wijnan juomarita Publicanein ja Synnisten ystäwätä. Ja wijsaudella annetan oikeus hänen lapsildans.

UT1548 19. Inhimisen poica tuli södhen ia iodhen/ ia he puhuuat/ Catzo/ site sömeri ia winan ioomari/ Publicanein/ ia synnijsten ysteue? Ja * wijsaudelle oijkeus annetan henen lapsildans. (Ihmisen Poika tuli syöden ja juoden/ ja he puhuwat/ Katso/ sitä syömäri ja wiinan juomari/ Publikanein/ ja syntisten ystäwä? Ja wiisaudelle oikeus annetaan hänen lapsiltansa.)

Gr-East 19. ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν· ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ

Text Receptus 19. ηλθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιων και πινων και λεγουσιν ιδου ανθρωπος φαγος και οινοποτης τελωνων φιλος

ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς!

και αμαρτωλων και εδικαιωθη η σοφια απο των τεκνων αυτης 19. elthen o υios tου anthropου esthion kai pinon kai legoυsin idoυ anthropos fagos kai oinopotes telonon filos kai amartolon kai edikaiothe e sofia apo ton teknon aυtes

MLV19 19 The Son of Man came eating and drinking and they say, Behold, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners! And wisdom was made righteous from her children.

KJV 19. The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

Dk1871 19. Menneskens Søn kom, som æder og drikker, og de sige: see, en Fraadser og en Viindranker, Tolderes og Synderes Ven! Dog Viisdommen er retfærdiggjort af sine Børn.

KXII 19. Menniskones Son är kommen, äter och dricker; och de säga: Si, hvilken fråssare och vindrinkare är den mannen, Publicaners och syndares vän. Och visdomenom varder rätt gifvet utaf sinom barnom.

PR1739 19. Innimesse Poeg on tulnud, sööb ja joob; ja nemmad ütlewad: Wata, se innimenne

LT 19. Atėjo Žmogaus Sūnus, valgantis ir geriantis, tai jie sako: ‘Štai rijūnas ir vyno

on södik ja wina jodik, tölneritte ja pattuste söbber; ommeti moistetakse tarkust öigeks ommast lapsist.

gėrėjas, muitininkų ir nusidėjėlių bičiulis’. Bet išmintį pateisina jos vaikai’‘.

Luther1912

19. Des Menschen Sohn ist gekommen, ißt und trinkt; so sagen sie: Siehe, wie ist der Mensch ein Fresser und ein Weinsäufer, der Zöllner und der Sünder Geselle! Und die Weisheit muß sich rechtfertigen lassen von ihren Kindern.

Ostervald-Fr

19. Le Fils de l'homme est venu mangeant et buvant; et ils disent: Voilà un mangeur et un buveur, un ami des péagers et des pécheurs. Mais la sagesse a été justifiée par ses enfants.

RV'1862

19. Vino el Hijo del hombre, que come y bebe, y dicen: He aquí un hombre comilón, y bebedor de vino, amigo de publicanos y de pecadores. Mas la sabiduría es justificada de sus hijos.

SVV1750

19 De Zoon des mensen is gekomen, etende en drinkende, en zij zeggen: Ziet daar, een Mens, Die een vraat en wijnzuiper is, een Vriend van tollenaren en zondaren. Doch de Wijsheid is gerechtvaardigd geworden van Haar kinderen.

PL1881

19. Przyszedł Syn człowieczy jedząc i pijąc, a mówią: Oto człowiek obżerca i pijanica wina, przyjaciel celników i grzeszników; i usprawiedliwiona jest mądrość od synów

Karoli1908 Hu

19. Eljött az embernek Fia, [13†] a ki eszik és iszik, és ezt mondják: Ímé a nagy étü és részeges ember, a vámszedők és bűnösök barátja! És igazoltaték a

swoich.

RuSV1876 19 Пришел Сын Человеческий, ест и пьет; и говорят: вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам. И оправдана премудрость чадами ее.

FI33/38 20 Sitten hän rupesi nuhtelemaan niitä kaupunkeja, joissa useimmat hänen voimalliset tekonsa olivat tapahtuneet, siitä, etteivät ne olleet tehneet parannusta:

Biblia1776 20. Silloin hän rupesi soimaamaan niitä kaupungeita, joissa olivat tehdyt usiammat hänen väkevät työnsä, ettei he itsiänsä parantaneet.

UT1548 20. Silloin hen rupeis soimaman nijte caupungeita/ ioissa hen oli tehnyt swrimat awud/ ia eiuet quitengan heidens parandaneet. (Silloin hän rupesi soimaaman niitä kaupungeita/ joissa hän oli tehnyt suurimmat awut/ ja eiwät

bölcseség az ő fiaitól.

БКуліш 19. Прийшов Син чоловічий, їсть і пє, а вони кажуть: Ось чоловік прожора та пяниця, друг митникам та грішникам. І оправдилась премудрість од дїтей своїх.

TKIS 20 Sitten Hän rupesi nuhtelemaan niitä kaupunkeja, joissa Hänen useimmat voimatekonsa olivat tapahtuneet, siitä että ne eivät olleet muuttaneet mieltänsä.

CPR1642 20. SIlloin hän rupeis soimaman nijtä Caupungeita joisa hän olit tehnyt usiammast wäkewemmät työt: ja ei he heitäns cuitengan parandanet.

kuitenkaan heidäns parantaneet.)

Gr-East

20. Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν·

Text Receptus

20. τοτε ηρξατο ονειδιζειν τας πολεις εν αις εγενοντο αι πλεισται δυναμεις αυτου οτι ου μετενοησαν 20. tote erksato oneidizein tas poleis en ais egenonto ai pleistai dunameis autou oti ou metenoesan

MLV19

20 Then he began to reproach the cities in which most of his miracles had happened, because they did not repent.

KJV

20. Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

Dk1871

20. Da begyndte han at skamme de Stæder ud, i hvilke hans fleste kraftige Gjerninger vare gjorte, fordi de ikke havde omvendt sig.

KXII

20. Då begynte han till att förvita de städer, i hvilkom han hade gjort sina mesta krafter, och de hade likväl intet bättrat sig:

PR1739

20. Siis hakkas temma need liñnad söitlema, kus sees keigeennamiste temma wäggewad teud ollid sündinud, sest et nemmad mitte es olle meelt parrandanud.

LT

20. Tada Jis pradėjo priekaištauti miestams, kuriuose buvo padaryta daugumas Jo stebuklų, kad jie neatgailavo:

Luther1912 20. Da fing er an, die Städte zu schelten, in welchen am meisten seiner Taten geschehen waren, und hatten sich doch nicht gebessert:

Ostervald-Fr 20. Alors il se mit à faire des reproches aux villes où il avait fait la plupart de ses miracles, de ce qu'elles ne s'étaient point repenties.

RV'1862 20. Entónces comenzó a zaherir a las ciudades en las cuales habían sido hechas muy muchas de sus maravillas, porque no se habían arrepentido, diciendo:

SVV1750 20 Toen begon Hij de steden, in dewelke Zijn krachten meest geschied waren, te verwijten, omdat zij zich niet bekeerd hadden.

PL1881 20. Tedy począł przymawiać miastom, w których się najwięcej działo cudów jego, że nie pokutowały, mówiąc:

Karoli1908 Hu 20. Ekkor elkezdé szemökre hányni ama városoknak, a melyekben legtöbb csodái lőnek, hogy nem tértek vala meg:

RuSV1876 20 Тогда начал Он укорять города, в которых наиболееявлено было сил Его, за то, что они не покаялись:

БКуліш 20. Тодї почав докоряти городам, де стало ся найбільше чудес Його, що не покаялись:

FI33/38 21 Voi sinua, Korasin! Voi sinua, Beetsaida! Sillä jos ne voimalliset teot, jotka ovat tapahtuneet teissä, olisivat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, niin

TKIS 21 ”Voi sinua Korasin, voi sinua Beetsaida. Sillä jos ne voimateot, jotka teissä ovat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, ne olisivat jo aikaa sitten

nämä jo aikaa sitten olisivat säkissä ja tuhassa tehneet parannuksen.

Biblia1776 21. Voi sinuas Koratsin, voi sinus Betsaida! Jos senkaltaiset väkevät työt olisivät tehdyt Tyrossa ja Sidonissa kuin teissä tehdyt ovat, niin he olisivat aikaa säkissä ja tuhassa tehneet parannuksen.

UT1548 21. We sinun Chorazin/ We sinun Bethsaidan. ios sencaltaiset awudh olisit techdyt Tyros ia Sidonis/ iotca teisä tehdyt ouat/ He olisit aamut säckis ia tuhghas tehnyt synnin parannuxen. (Woi sinun Korasin/ Woi sinun Betsaidan jos senkaltaiset awut olisit tehdyt Tyrossa ja Sidonissa/ jotka teissä tehdyt owat/ He olisit aamut säkissä ja tuhassa tehnyt synnin parannuksen.)

Gr-East 21. Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμεναι μετενόησαν.

säkissä ja tuhassa muuttaneet mielensä.

CPR1642 21. Woi sinuas Chorazi woi sinuas Bethsaida jos sencaltaiset wäkewät työt olisit tehdyt Tyros ja Zidonis cuin teisä tehdyt owat nijn he olisit aica säkis ja tuhwas tehnet parannuxen.

Text Receptus 21. ουαι σοι χοραζιν ουαι σοι {VAR1: βηθσαιδαν } {VAR2: βηθσαιδα } οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω μετενοησαν 21.

ουαι σοι χοραζιν ουαι σοι {VAR1: βεθσαιδαν } {VAR2: βεθσαιδα } οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω μετενοησαν

MLV19 21 Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! Because if the miracles which happened in Tyre and Sidon which (have) happened in you°, they would have repented long-ago in sackcloth and ashes.

KJV 21. Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

Dk1871 21. Vee dig, Chorazin! vee dig, Bethsaida; thi havde de kraftige Gjerninger været gjorte i Thyrus og Sidon, som ere gjorte i Eder, da havde de længe siden omvendt sig i Sæk og Aske.

KXII 21. Ve dig, Chorazin, ve dig, Bethsaida; ty hade sådana krafter varit gjorda i Tyro och Sidon, som i eder gjorda äro, de hade långo uti säck och asko gjort syndabättring.

PR1739 21. Hädda sulle Koraatsin, hädda sulle Petsaida; sest kui need wäggewad teud olleksid Tirusses ja Sidonis sündinud, mis teie jures on sündinud, kül nemmad

LT 21. ‘‘Vargas tau, Chorazine! Vargas tau, Betsaida! Jeigu Tyre ir Sidone būtų įvykę tokių stebuklų, kokie padaryti pas jus, jie seniai būtų atgailavę su ašutine bei

olleksid ennemuiste kottis ja tuhkas meelt parrandanud.

pelenuose.

Luther1912 21. Wehe dir Chorazin! Weh dir, Bethsaida! Wären solche Taten zu Tyrus und Sidon geschehen, wie bei euch geschehen sind, sie hätten vorzeiten im Sack und in der Asche Buße getan.

Ostervald-Fr 21. Malheur à toi, Corazin! malheur à toi, Bethsaïda! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous eussent été faits à Tyr et à Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties en prenant le sac et la cendre.

RV'1862 21. ¡Ay de tí, Corazín! ¡Ay de tí, Betsaida! porque si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho las maravillas que han sido hechas en vosotras, ya mucho ha que se hubieran arrepentido en saco y en ceniza.

SVV1750 21 Wee u, Chorazin! wee u Bethsaida! want zo in Tyrus en Sidon de krachten waren geschied, die in u geschied zijn, zij zouden zich eertijds in zak en as bekeerd hebben.

PL1881 21. Biada tobie Chorazynie! biada tobie Betsaido! bo gdyby się były w Tyrze i w Sydonie te cuda stały, które się w was stały, dawno by były w worze i w popiele pokutowały.

Karoli1908 Hu 21. Jaj néked [14†] Korazin! Jaj néked Bethsaida! Mert ha Tirusban és Sidonban történnek vala azok a csodák, a melyek bennetek lőnek, [15†] rég megtértek volna gyászruhában és hamuban.

RuSV1876 21 горе тебе, Хоразин! горе тебе,

БКуліш 21. Горе тобі, Хоразине! горе тобі,

Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они во вретище и пепле покаялись,

Витсаїдо! бо коли б чудеса, що стали ся в вас, стались у Тирі та Сидонї, давно були б вони покаялись у веретищі та попелї.

FI33/38 22 Mutta minä sanon teille: Tyyron ja Siidonin on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin teidän.

TKIS 22 Mutta minä sanon teille: Tyyron ja Siidonin on tuomiopäivänä helpompi kuin teidän.

Biblia1776 22. Jonka tähden sanon minä teille: Tyrolle ja Sidonille pitää oleman huokiamman tuomiopäivänä kuin teille.

CPR1642 22. Mutta cuitengin minä sanon teille: Tyrolle ja Zidonille pitä oleman huokiamman duomio päiwänä cuin teille.

UT1548 22. Mutta quitengin mine sanon teille/ Että Tyronin ia Sidonin pite oleman hokiamman Domio päiuen quin teiden. (Mutta kuitenkin minä sanon teille/ Että Tyronin ja Sidonin pitää oleman huokiamman tuomiopäiwän kuin teidän.)

Gr-East 22. πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.

Text Receptus 22. πλην λεγω υμιν τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η υμιν 22. plen lego υmin tυro kai sidoni

anektoteron estai en emera kriseos e υmin

MLV19 22 However I say to you°, It will be more tolerable for Tyre and Sidon in (the) day of judgment than for you°.

KJV 22. But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

Dk1871 22. Men jeg siger Eder: det skal gaae Thyrus og Sidon lideligere paa Dommens Dag end Eder.

KXII 22. Dock säger jag eder, att Tyro och Sidoni skall drägeligare varda på domedag, än eder.

PR1739 22. Siiski ütlen minna teile: Tirussel ja Sidonil peab hölpsam pölli ollema kohto päwal, kui teil.

LT 22. Todėl sakau jums: Tyrui ir Sidonui bus lengviau teismo dieną negu jums!

Luther1912 22. Doch ich sage euch: Es wird Tyrus und Sidon erträglicher gehen am Jüngsten Gericht als euch.

Ostervald-Fr 22. C'est pourquoi je vous dis que le sort de Tyr et de Sidon sera plus supportable au jour du jugement que le vôtre.

RV'1862 22. Por tanto yo os digo, que a Tiro y a Sidón será más tolerable el castigo en el día del juicio, que a vosotras.

SVV1750 22 Doch Ik zeg u: Het zal Tyrus en Sidon verdragelijker zijn in den dag des oordeels, dan ulieden.

PL1881 22. Wszakże powiadam wam: Lżej będzie Tyrowi i Sydonowi w dzieó sądny, niżeli wam.

Karoli1908 Hu 22. De mondom néktek: Tirusnak és Sidonnak könnyebb dolga lesz az ítélet napján, hogynem néktek.

RuSV1876 22 но говорю вам: Тиру и Сидону отраднее будет в день суда, нежели вам.

БКуліш 22. Тільки ж глаголю вам: Одраднїще буде Тирові та Сидонові суднього дня, нїж вам.

FI33/38 23 Ja sinä, Kapernaum, korotetaankohan sinut hamaan taivaaseen? Hamaan tuonelaan on sinun astuttava alas. Sillä jos ne voimalliset teot, jotka ovat tapahtuneet sinussa, olisivat tapahtuneet Sodomassa, niin se seisoisi vielä tänäkin päivänä.

TKIS 23 Ja sinä Kapernaum, joka olet korotettu taivaaseen saakka! Tuonelaan asti sinut syöstään alas. Sillä jos ne voimateot, jotka sinussa ovat tapahtuneet, olisivat tapahtuneet Sodomassa, se olisi seisonut tähän päivään asti.

Biblia1776 23. Ja sinä Kapernaum, joka olet korotettu taivaaseen asti! sinä pitää hamaan helvettiin sysättämän; sillä jos Sodomassa olisivat senkaltaiset väkevät työt tehdyt kuin sinussa, niin he vielä tänäpänä seisoisivat.

CPR1642 23. Ja sinä Capernaum joca olet corgotettu taiwasen asti sinun pitä haman Helwettin sysättämän. Sillä jos Sodomas olisit sencaltaiset wäkewät työt tehdyt cuin sinus nijn he wielä tänäpän seisoisit.

UT1548 23. Ja sine Capernaum/ ioca olet yleskorgotettu taiuasen asti/ sinun pite

haman heluettin sysettemen. Sille ios Sodomis olisit sencaltaiset awudh tehdyt/ ninquin sinus/ he seisoisit wiele tenepäne. (Ja sinä Kapernaum/ joka olet ylökorotettu taiwaaseen asti/ sinun pitää hamaan helwettiin sysättämään. Sillä jos Sodomassa olisit senkaltaiset awut tehdyt/ niinkuin sinussa/ he seisoisit wielä tänäpänä.)

Gr-East

23. καὶ σύ Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

Text Receptus

23. και συ καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθεισα εως αδου καταβιβασθηση οτι ει εν σοδομοις εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν σοι εμειναν αν μεχρι της σημερον 23. kai su kapernaoum e eos tou ouranou upsotheisa eos adou kataβiβasthese oti ei en sodomois egenonto ai dunameis ai genomenai en soi emeinan an mechri tes semeron

MLV19

23 And you, Capernaum, who was exalted

KJV

23. And thou, Capernaum, which art

to heaven, you will be descending to Hades, because if the miracles which happened in Sodom, which (have) happened in you, it would have remained till today.

exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

Dk1871 23. Og du, Capernaum! du skal nedstødes indtil Helvede; thi dersom de kraftige Gjerninger havde været gjorte i Sodoma, som ere gjorte i dig, var den bleven indtil denne Dag.

KXII 23. Och du Capernaum, som äst upphöjd allt intill himmelen, du skall blifva nederstött allt intill helvete; förty hade sådana krafter skett i Sodoma, som i dig skedde äro, det hade stått än i dag.

PR1739 23. Ja sinna Kapernaum, kes sinna taewani olled üllendatud, sind peab pörgoni mahhalükkatama; sest kui Sodomas olleksid need wäggewad teud sündinud, mis sinno sees on sündinud, temma seisaks weel terwe tännapääw.

LT 23. Ir tu, Kafarnaume, išaukštintas iki dangaus, nugarmėsi iki pragaro! Jeigu Sodomoje būtų įvykę tokių stebuklų, kokių įvyko tavyje, ji būtų išlikusi iki šios dienos.

Luther1912 23. Und du, Kapernaum, die du bist erhoben bis an den Himmel, du wirst bis in die Hölle hinuntergestoßen werden.

Ostervald-Fr 23. Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusqu'en enfer; car si les miracles qui ont été faits

Denn so zu Sodom die Taten geschehen wären, die bei euch geschehen sind, sie stände noch heutigestages.

au milieu de toi eussent été faits à Sodome, elle subsisterait encore aujourd'hui.

RV'1862 23. Y tú, Capernaum, que eres levantada hasta el cielo, hasta los infiernos serás abajada; porque si en Sodoma se hubiesen hecho las maravillas que han sido hechas en tí, hubieran permanecido hasta el día de hoy.

SVV1750 23 En gij, Kapernaum! die tot den hemel toe zijt verhoogd, gij zult tot de hel toe nedergestoten worden. Want zo in Sodom die krachten waren geschied, die in u geschied zijn, zij zouden tot op den huidigen dag gebleven zijn.

PL1881 23. A ty Kapernaum! któreś aż do nieba wywyższone, aż do piekła strącone będziesz; bo gdyby się były w Sodomie te cuda działy, które się działy w tobie, zostałaby była aż do dnia dzisiejszego.

Karoli1908 Hu 23. Te is [16†] Kapernaum, a ki az égig felmagasztaltattál, a pokolig fogsz megaláztatni; mert ha Sodomában történnek vala azok a csodák, a melyek te benned lőnek, mind e mai napig megmaradt volna.

RuSV1876 23 И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься, ибо если бы в Содоме явлены были силы, явленные в тебе, то он оставался бы до сего дня;

БКуліш 23. І ти, Капернауме, що піднявсь аж під небо, провалиш ся в саме пекло; бо коли б чудеса, що стали ся в тобі, стали ся в Содомі, зостав ся б він аж і досї.

FI33/38 24 Mutta minä sanon teille: Sodoman maan on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin sinun."

Biblia1776 24. Jonka tähden sanon minä teille: Sodoman maalle pitää huokiamman oleman tuomiopäivänä kuin sinulle.

UT1548 24. Mutta quitengin sano mine teille/ Että Sodoman maan pite hookijman oleman Domio päiuen/ quin sinun. (Mutta kuitenkin sanon minä teille/ Että Sodoman maan pitää huokeamman oleman tuomiopäiwän/ kuin sinun.)

Gr-East 24. πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

MLV19 24 However I say to you°, that it will be more tolerable for (the) land of Sodom in (the) day of judgment, than for you.

TKIS 24 Mutta minä sanon teille: Sodoman maan on tuomiopäivänä helpompi kuin sinun.”

CPR1642 24. Mutta cuitengin sanon minä teille: Sodomalle pitä huokiamman oleman duomio päiwänä cuin sinulle.

Text Receptus 24. πλην λεγω υμιν οτι γη σοδομων ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η σοι 24. plen lego υmin oti ge sodomon anektoteron estai en emera kriseos e soi

KJV 24. But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

Dk1871 24. Men jeg siger Eder: det skal gaae Sodomas Land lideligere paa Dommens Dag end dig.

PR1739 24. Ommeti ütlen minna teile: Sodoma-rahwa maal peab hölpsam pölli ollema kohto päwal, kui sul.

Luther1912 24. Doch ich sage euch, es wird dem Sodomer Lande erträglicher gehen am Jüngsten Gericht als dir.

RV'1862 24. Por tanto yo os digo, que a la tierra de Sodoma será más tolerable el castigo en el día del juicio, que a tí.

PL1881 24. Nawet powiadam wam: Iż lżej będzie ziemi Sodomskiej w dzieó sądny, niżeli tobie.

RuSV1876 24 но говорю вам, что земле Содомской

KXII 24. Dock säger jag eder: De Sodomeers lande skall drägeligare varda på domedag än dig.

LT 24. Todėl sakau jums: Sodomos žemei bus lengviau teismo dieną negu tau‘‘.

Ostervald-Fr 24. C'est pourquoi je vous dis que le sort du pays de Sodome sera plus supportable au jour du jugement que le tien.

SVV1750 24 Doch Ik zeg u, dat het den lande van Sodom verdragelijker zal zijn in den dag des oordeels, dan u.

Karoli1908 Hu 24. De mondom néktek, hogy Sodoma földének könnyebb [17†] dolga lesz az ítélet napján, hogynem néked.

БКуліш 24. Тим то глаголю вам: Що одраднїще

отраднее будет в день суда, нежели тебе.

буде землї Содомській суднього дня, нїж тобі.

FI33/38 25 Siihen aikaan Jeesus johtui puhumaan sanoen: "Minä ylistän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväisiltä ja ilmoittanut ne lapsenmielisille.

TKIS 25 Siihen aikaan Jeesus alkoi puhua ja sanoi: ”Ylistän sinua Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväisiltä ja ilmaissut ne lapsenmielisille.

Biblia1776 25. Sillä ajalla vastasi Jesus ja sanoi: minä kiitän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, ettäs olet kätkenyt nämät viisailta ja toimellisilta, ja olet ne ilmoittanut pienille.

CPR1642 25. SIllä ajalla wastais Jesus ja sanoi: Minä kijtän sinua Isä Taiwan ja maan Herra ettäs olet kätkenyt nämät wijsailda ja toimellisilda ja olet nämät ilmoittanut pienille:

UT1548 25. Sille samalla aialla/ wastasi Iesus/ ia sanoi/ Mine kijten sinua Ise/ Taiuan ia maan Herra/ että sine olet ketkenyt nämet wijsailda ia toimellisilde/ ia olet nämet ilmoittanut pienille/ (Sillä samalla ajalla/ wastasi Jesus/ ja sanoi/ Minä kiitän sinua Isä/ Taiwaan ja maan Herra/ että sinä olet kätkenyt nämät wiisailta ja toimellisilta/ ja olet nämät ilmoittanut pienille/)

Gr-East

25. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·

Text Receptus

25. εν εκεινω τω καιρω αποκριθεις ο ιησους ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυψας ταυτα απο σοφων και συνετων και απεκαλυψας αυτα νηπιοις

25. en ekeino to kairo apokritheis o iesous eipen eksomologoumai soi pater kurie tou ouranou kai tes ges oti apekrupsas tauta apo sofon kai suneton kai apekalupsas auta nepiois

MLV19

25 Jesus answered and said at that time, I profess you, (O) Father, Lord of heaven and the earth, that you hid these things from the wise and intelligent and revealed them to infants.

KJV

25. At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

Dk1871

25. Paa den samme Tid udbrød Jesus og sagde: jeg priser dig, Fader, Himmelens og Jordens Herre! at du har skjult dette for de Vise og Forstandige og aabenbaret det for

KXII

25. I den tiden svarade Jesus, och sade: Jag prisar dig, Fader, himmelens och jordenes Herre, att du hafver detta dolt för de visa och förnumstiga, och hafver

de Umyndige.

PR1739 25. Sel aial wastas Jesus ja ütles: Minna kidan sind, Issa, taewa ja ma Issand, et sinna sedda targade ja moistlikkude eest olled ärrapetnud, ja olled sedda wäetimille teäda annud.

Luther1912 25. Zu der Zeit antwortete Jesus und sprach: Ich preise dich, Vater und HERR Himmels und der Erde, daß du solches den Weisen und Klugen verborgen hast und hast es den Unmündigen offenbart.

RV'1862 25. En aquel tiempo respondiendo Jesús, dijo: Gracias te doy, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque escondiste estas cosas a los sabios y entendidos, y las has revelado a los niños.

PL1881 25. W on czas odpowiadając Jezus, rzekł: Wysławiam cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi!

det uppenbarat för de fåkunniga.

LT 25. Anuo metu Jėzus kalbėjo: ‘‘Aš šlovinu Tave, Tėve, dangaus ir žemės Viešpatie, kad paslėpei tai nuo išmintingųjų ir gudriųjų, o apreiškei mažutėliams.

Ostervald-Fr 25. En ce temps-là Jésus, prenant la parole, dit: Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux enfants.

SVV1750 25 In dienzelfden tijd antwoordde Jezus en zeide: Ik dank U, Vader! Heere des hemels en der aarde! dat Gij deze dingen voor de wijzen en verstandigen verborgen hebt, en hebt dezelve den kinderkens geopenbaard.

Karoli1908 Hu 25. Abban az időben szólván Jézus, monda: Hálákat [18†] adok néked,

żeś te rzeczy zakrył przed mądrymi i roztropnymi, a objawiłeś je niemowlątkom.

Atyám, mennynek és földnek Ura, hogy elrejtetted ezeket a bölcsek és az értelmesek elől, és a kisdedeknek megjelentetted.

RuSV1876 25 В то время, продолжая речь, Иисус сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл то младенцам;

БКуліш 25. І озвав ся Ісус того часу знов і рече: Хвалю Тебе, Отче, Господи неба й землї, що Ти втаїв се від премудрих і розумних, а відкрив єси те недолїткам.

FI33/38 26 Niin, Isä, sillä näin on sinulle hyväksi näkynyt.

TKIS 26 Niin, Isä, sillä näin oli hyvä tahtosi.”

Biblia1776 26. Tosin Isä, sillä niin oli sinun hyvä tahtos.

CPR1642 26. Tosin Isä nijn oli sinun hywä tahtos.

UT1548 26. Tosin Ise/ nin oli sinun hyue tactos sinun edheses. (Tosin Isä/ niin oli sinun hywä tahtosi sinun edessäsi.)

Gr-East 26. ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.

Text Receptus 26. ναι ο πατηρ οτι ουτως εγενετο ευδοκια εμπροσθεν σου 26. nai o pater oti outos egeneto eudokia emprosthen sou

MLV19 26 Yes, Father, because thus it became a delight before you.

Dk1871 26. Ja, Fader! thi det var saaledes behageligt for dig.

PR1739 26. Töest, Issa, sest se on nenda sinno mele pärrast olnud.

Luther1912 26. Ja, Vater; denn es ist also wohlgefällig gewesen vor dir.

RV'1862 26. Así, Padre, pues que así agradó a tus ojos.

PL1881 26. Zaprawdę, Ojcze! tak się upodobało tobie.

RuSV1876 26 ей, Отче! ибо таково было Твое благоволение.

KJV 26. Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

KXII 26. Ja, Fader, så hafver varit behageligit för dig.

LT 26. Taip, Tėve, nes Tau taip patiko.

Ostervald-Fr 26. Oui, mon Père! cela est ainsi, parce que tu l'as trouvé bon.

SVV1750 26 Ja, Vader! Want alzo is geweest het welbehagen voor U.

Karoli1908 Hu 26. Igen, Atyám, mert így volt kedves te előtted.

БКуліш 26. Так, Отче: бо так воно вподобалось тобі.

FI33/38 27 Kaikki on minun Isäni antanut minun haltuuni, eikä kukaan muu tunne Poikaa kuin Isä, eikä Isää tunne kukaan muu kuin Poika ja se, kenelle Poika tahtoo hänet ilmoittaa.

TKIS 27 Kaikki on Isäni antanut minulle. Eikä kukaan muu tunne Poikaa kuin Isä, eikä Isää tunne kukaan muu kuin Poika ja kenelle Poika tahtoo Hänet ilmaista.

Biblia1776 27. Kaikki ovat minulle annetut minun Isältäni, ja ei kenkään tunne Poikaa, mutta Isä; eikä Isää tunne yksikään, mutta Poika, ja kenelle ikänä Poika tahtoo sen ilmoittaa.

CPR1642 27. Caicki owat minulle annetut minun Isäldäni ja ei kengän tunne Poica mutta Isä eikä Isä tunne yxikän mutta Poica ja kelle ikänäns Poica tahto sen ilmoitta.

UT1548 27. Caiki minulle ouat annetudh minu' Iseldeni/ ia eikengen tunne poica mutta Ise/ eike Ise yxiken tunne mutta poica/ ia kellenikenens poica tacto sen ilmoitta. (Kaikki minulle owat annetut minun Isältäni/ ja eikenkään tunne poikaa mutta Isä/ eikä Isää yksikään tunne mutta poika/ ja kelle ikänänsä poika tahtoo sen ilmoittaa.)

Gr-East 27. Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν

Text Receptus 27. παντα μοι παρεδοθη υπο του πατρος μου και ουδεις επιγινωσκει τον υιον ει μη ο πατηρ ουδε τον πατερα τις επιγινωσκει ει μη ο υιος και ω εαν

βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

βουληται ο υιος αποκαλυψαι 27. panta moi paredothe υpo tou patros mou kai oudeis epiginoskei ton υion ei me o pater oude ton patera tis epiginoskei ei me o υios kai o ean βouletai o υios apokalυpsai

MLV19 27 All things were given to me by my Father and no one fully knows the Son, except the Father; nor does anyone know the Father fully, except the Son and he to whomever the Son wills to reveal (him.)

KJV 27. All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.

Dk1871 27. Alle Ting ere mig overgivne af min Fader; og Ingen kjender Sønnen uden Faderen, og Igen kjender Faderen uden Sønnen og den, som Sønnen vil det aabenbare.

KXII 27. All ting äro gifven mig i våld af minom Fader; och ingen känner Sonen, utan Fadren; och ingen heller känner Fadren, utan Sonen, och den som Sonen vill det uppenbara.

PR1739 27. Keik on minno kätte antud minno Issast, ja ükski mu ei tunne Poega, kui agga Issa, ja ükski ei tunne Issa, kui agga Poeg, ja kennele se Poeg sedda tahhab

LT 27. Viskas man yra mano Tėvo atiduota; ir niekas nepažįsta Sūnaus, tik Tėvas, nei Tėvo niekas nepažįsta, tik Sūnus ir kam Sūnus nori apreikšti.

ilmutada.

Luther1912 27. Alle Dinge sind mir übergeben von meinem Vater. Und niemand kennet den Sohn denn nur der Vater; und niemand kennet den Vater denn nur der Sohn und wem es der Sohn will offenbaren.

Ostervald-Fr 27. Toutes choses m'ont été données par mon Père; et nul ne connaît le Fils que le Père; et nul ne connaît le Père que le Fils, et celui à qui le Fils aura voulu le faire connaître.

RV'1862 27. Todas las cosas me son entregadas por mi Padre; y nadie conoció al Hijo, sino el Padre: ni al Padre conoció alguno, sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo le quisiere revelar.

SVV1750 27 Alle dingen zijn Mij overgegeven van Mijn Vader; en niemand kent den Zoon dan de Vader, noch iemand kent den Vader dan de Zoon, en dien het de Zoon wil openbaren.

PL1881 27. Wszystkie rzeczy dane mi są od Ojca mego, i nikt nie zna Syna, tylko Ojciec, ani Ojca kto zna, tylko Syn, a komu by chciał Syn objawić.

Karoli1908 Hu 27. Mindent [19†] nékem adott át az én Atyám, és senki sem ismeri a Fiút, csak az Atya; az Atyát sem ismeri senki, csak a Fiú, és a kinek a Fiú akarja megjelenteni.

RuSV1876 27 Все предано Мне Отцем Моим, и никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына, и

БКуліш 27. Все передане менї від Отця мого, й нїхто не знає Сина, тільки Отець; анї Отця нїхто не знає, тільки Син, та

кому Сын хочет открыть.

кому хоче Син одкрити.

FI33/38 28 Tulkaa minun tyköni, kaikki työtätekeväiset ja raskautetut, niin minä annan teille levon.

TKIS 28 Tulkaa minun luokseni, kaikki työtä tekevät ja raskautetut, niin minä annan teille levon.

Biblia1776 28. Tulkaat minun tyköni kaikki, jotka työtä teette ja olette raskautetut, ja minä tahdon teitä virvoittaa.

CPR1642 28. Tulcat caicki minun tygöni jotca työtä teette ja oletta rascautetut ja minä tahdon teitä wirgotta.

UT1548 28. Tulkat Te Caiki Minun Tykeni/ iotca töteteghett ia raskautetudh oletta/ ia mine tahdon teidhen wirghotta. (Tulkaa te kaikki minun tyköni/ jotka työtä teette ja raskautetut olette/ ja minä tahdon teidän wirwottaa.)

Gr-East 28. Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

Text Receptus 28. δευτε προς με παντες οι κοπιωντες και πεφορτισμενοι καγω αναπαυσω υμας 28. deute pros me pantes oi kopiontes kai pefortismenoi kago anapauso umas

MLV19 28 Come-here° to me, all you° who labor

KJV 28. Come unto me, all ye that labour and

and have been loaded (down,) and I will be giving-rest to you°.

Dk1871 28. Kommer hid til mig, Alle, som arbeide og ere besværede! og jeg vil give Eder Hvile.

PR1739 28. Tulge minno jure keik, kes waewatud ja koormatud ollete, ja minna tahhan teile hingamist sata.

Luther1912 28. Kommet her zu mir alle, die ihr mühselig und beladen seid; ich will euch erquicken.

RV'1862 28. Veníd a mí, todos los que estáis trabajados, y cargados, que yo os haré descansar.

PL1881 28. Pójdźcie do mnie wszyscy, którzyście spracowani i obciążeni, a Ja wam sprawię odpocznienie;

are heavy laden, and I will give you rest.

KXII 28. Kommer till mig, I alle, som arbeten, och ären betungade; och jag vill vederqvicka eder.

LT 28. Ateikite pas mane visi, kurie vargstate ir esate prislėgti, ir Aš jus atgaivinsiu.

Ostervald-Fr 28. Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et chargés, et je vous soulagerai.

SVV1750 28 Komt herwaarts tot Mij, allen die vermoeid en belast zijt, en Ik zal u rust geven.

Karoli1908 Hu 28. Jőjjetek én hozzám mindnyájan, a kik megfáradtatok és megterheltettetek, és [20†] én megnyugosztlak titeket.

RuSV1876 28 Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас;

БКуліш 28. Прийдїть до мене, всї знеможені та отягчені, я впокою вас.

FI33/38 29 Ottakaa minun ikeeni päällenne ja oppikaa minusta, sillä minä olen hiljainen ja nöyrä sydämeltä; niin te löydätte levon sielullenne.

TKIS 29 Ottakaa minun ikeeni päällenne ja oppikaa minusta — sillä minä olen lempeä ja nöyrä sydämeltä — niin löydätte levon sielullenne.

Biblia1776 29. Ottakaat minun ikeeni teidän päällenne, ja oppikaat minusta, että minä olen siviä ja nöyrä sydämestä: ja te löydätte levon teidän sieluillenne;

CPR1642 29. Ottacat minun iken teidän päällen ja oppecat minusta että minä olen siwiä ja nöyrä sydämest ja te löydätte lewon teidän sieluillen:

UT1548 29. Ottacat minun ikeen teiden pälen/ ia oppecat minust/ Että mine olen laupias ia neure sydhemest/ Ja teiden pite leutemen lewon teiden sijeluillen/ (Ottakaat minun ikeeni teidän päällen/ ja oppikaat minusta/ Että minä olen laupias ja nöyrä sydämestä/ Ja teidän pitää löytämän lewon teidän sieluillen/)

Gr-East 29. ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ’ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ’ ἐμοῦ, ὅτι πρᾴός εἰμι καὶ

Text Receptus 29. αρατε τον ζυγον μου εφ υμας και μαθετε απ εμου οτι πραος ειμι και

ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·

ταπεινος τη καρδια και ευρησετε αναπαυσιν ταις ψυχαις υμων 29. arate ton zugon mou ef umas kai mathete ap emou oti praos eimi kai tapeinos te kardia kai euresete anapausin tais psuchais umon

MLV19 29 Take° my yoke upon you° and learn° from me, because I am meek and humble in heart and you° will be finding rest for your° souls.

KJV 29. Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

Dk1871 29. Tager mit Aag paa Eder og lærer af mig, thi jeg er sagtmodig og ydmyg af Hjertet: saa skulle I finde Hvile for Eders Sjæle.

KXII 29. Tager på eder mitt ok, och lärer af mig; ty jag är mild och ödmjuk af hjertat; och I skolen finna ro till edra själar.

PR1739 29. Wotke enneste peäle minno ikke, ja öppige minnust, et minna ollen tassane, ja süddamest allandik, siis leiate teie hingamist enneste hingedele.

LT 29. Imkite ant savęs mano jungą ir mokykitės iš manęs, nes Aš romus ir nuolankios širdies, ir jūs rasite savo sieloms atgaivą.

Luther1912 29. Nehmet auf euch mein Joch und lernet von mir; denn ich bin sanftmütig und von Herzen demütig; so werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen.

Ostervald-Fr 29. Chargez-vous de mon joug, et apprenez de moi, parce que je suis doux et humble de cour, et vous trouverez le repos de vos âmes;

RV'1862 29. Llevád mi yugo sobre vosotros, y aprendéd de mí, que soy manso y humilde de corazón; y hallaréis descanso para vuestras almas.

SVV1750 29 Neemt Mijn juk op u, en leert van Mij, dat Ik zachtmoedig ben en nederig van hart; en gij zult rust vinden voor uw zielen.

PL1881 29. Weźmijcie jarzmo moje na się, a uczcie się ode mnie, żem Ja cichy i pokornego serca; a znajdziecie odpocznienie duszom waszym;

Karoli1908 Hu 29. Vegyétek föl magatokra az én igámat, és tanuljátok meg tőlem, hogy én szelid és alázatos szívű vagyok: és nyugalmat találtok a ti lelkeiteknek.

RuSV1876 29 возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим;

БКуліш 29. Візьміть ярмо моє на себе, й навчіть ся від мене: бо я тихий і смирний серцем; то й знайдете відпочинок душам вашим.

FI33/38 30 Sillä minun ikeeni on sovelias, ja minun kuormani on keveä."

TKIS 30 Sillä minun ikeeni on sovelias ja minun kuormani kevyt.”

Biblia1776 30. Sillä minun ikeeni on sovelias ja minun

CPR1642 30. Sillä minun iken on sowelias ja minun

kuormani on keviä.

UT1548 30. Sille että minun ikeen ombi souelias/ ia minun corman on kewijä. (Sillä että minun ikeeni ompi sowelias/ ja minun kuormani on keweä.)

cuorman on kewiä.

Gr-East 30. ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

Text Receptus 30. ο γαρ ζυγος μου χρηστος και το φορτιον μου ελαφρον εστιν 30. o gar zugos mou chrestos kai to fortion mou elafron estin

MLV19 30 For* my yoke is easy and my load is light.

KJV 30. For my yoke is easy, and my burden is light.

Dk1871 30. Thi mit Aag er gavnligt, og min Byrde er let.

KXII 30. Ty mitt ok är lustigt, och min börda är lätt.

PR1739 30. Sest miño ikke on hea, ja minno koorm on kebja.

LT 30. Nes mano jungas švelnus ir mano našta lengva‘‘.

Luther1912 30. Denn mein Joch ist sanft, und meine Last ist leicht.

Ostervald-Fr 30. car mon joug est aisé, et mon fardeau léger.

RV'1862 30. Porque mi yugo es suave, y ligera mi carga.

SVV1750 30 Want Mijn juk is zacht, en Mijn last is licht.

PL1881 30. Albowiem jarzmo moje wdzięczne jest, a brzemię moje lekkie jest.

Karoli1908 Hu 30. Mert az én igám gyönyörűséges, és az [21†] én terhem könnyű.

RuSV1876 30 ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко.

БКуліш 30. Бо ярмо моє любе, й тягар мій легкий.

12 luku

Jeesus puolustaa opetuslapsiaan, jotka katkovat tähkäpäitä sapattina 1 – 8, parantaa miehen, jonka käsi oli kuivettunut 9 – 14, kieltää kansaa saattamasta häntä julki 15 – 21, parantaa riivatun miehen ja kumoaa syytöksen, että hän Beelsebulin avulla ajaa ulos riivaajia 22 – 30, varoittaa pilkkaamasta Pyhää Henkeä 31 – 37, moittii kansaa pahaksi ja merkkejä tavoittelevaksi 38 – 42, puhuu ihmisestä, johon saastainen henki palaa 43 – 45, ja sanoo sitä, joka tekee hänen Isänsä tahdon, veljekseen,

sisarekseen ja äidikseen 46 – 50. (V. – 8 vert. Mark.2:23 – 28 Luuk.6:1 – 5.)

FI33/38 1 Siihen aikaan Jeesus kulki sapattina viljavainioiden halki; ja hänen opetuslastensa oli nälkä, ja he rupesivat katkomaan tähkäpäitä ja syömään.

TKIS 1 Siihen aikaan Jeesus kulki sapattina viljavainioitten halki. Hänen opetuslapsensa olivat nälissään ja rupesivat katkomaan ja syömään tähkäpäitä.

Biblia1776 1. Siihen aikaan kävi Jesus sabbatina laihoin lävitse; niin hänen opetuslapsensa isosivat, ja rupesivat tähkäpäitä noukkimaan ja syömään.

CPR1642 1. SIjhen aican käwi Jesus Sabbathina laihoin läpidze. Nijn hänen Opetuslapsens isoisit ja rupeisit tähkäpäitä nouckiman ja syömän.

UT1548 1. SIhen aican keui Iesus Sabbathina laihoin lepitze. Nin henen Opetuslapsens isosit/ ia rupeisit tächkäpeite ylesrepimen/ ia sömen. (Siihen aikaan käwi Jesus sabbathina laihoin läwitse. Niin hänen opetuslapsensa isosit/ ja rupesit tähkäpäitä ylösrepimän/ ja syömään.)

Gr-East 1. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ

Text Receptus 1. εν εκεινω τω καιρω επορευθη ο ιησους τοις σαββασιν δια των σποριμων οι δε μαθηται αυτου

ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.

επεινασαν και ηρξαντο τιλλειν σταχυας και εσθιειν 1. en ekeino to kairo eporeυthe o iesoυs tois saββasin dia ton sporimon oi de mathetai aυtoυ epeinasan kai erksanto tillein stachυas kai esthiein

MLV19 1 {Mar 2:23-28 & Mat 12:1-8 & Luk 6:1-5 Jerusalem to Galilee.} Jesus traveled on the Sabbath through the grain-fields at that time, and his disciples were hungry and began to pluck the tops and to eat (them).

KJV 1. At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

Dk1871 1. Paa den samme Tid gik Jesus igjennem Sæden paa Sabbaten; men hans Disciple hungrede og begyndte at plukke Ax og at æde.

KXII 1. I den tiden gick Jesus genom säd på Sabbathen; och hans Lärjungar voro hungrige, och begynte upprycka ax, och äta.

PR1739 1. Sel aial käis Jesus wiljast läbbi hingamisse päiwil; agga temma jüngrittele olli isso, ja hakkasid päid katkuma ja söma.

LT 1. Anuo metu sabato dieną Jėzus ėjo per javų lauką. Jo mokiniai buvo išalkę, tad skynė varpas ir valgė.

Luther1912

1. Zu der Zeit ging Jesus durch die Saat am Sabbat; und seine Jünger waren hungrig, fingen an, Ähren auszuraufen, und aßen.

Ostervald-Fr

1. En ce temps-là, Jésus passait par des blés un jour de sabbat; et ses disciples, ayant faim, se mirent à arracher des épis et à en manger.

RV'1862

1. EN aquel tiempo iba Jesús por entre los panes en sábado; y sus discípulos tenían hambre, y comenzaron a coger espigas, y a comer.

SVV1750

1 In dien tijd ging Jezus, op een sabbatdag, door het gezaaide, en Zijn discipelen hadden honger, en begonnen aren te plukken, en te eten.

PL1881

1. W on czas szedł Jezus w sabat przez zboża, a uczniowie jego łaknęli, i poczęli rwać kłosy i jeść.

Karoli1908 Hu

1. Abban az időben a vetéseken át haladt Jézus szombatnapon; tanítványai pedig megéheztek, és kezdték a [1†] kalászokat tépni és enni.

RuSV1876

1 В то время проходил Иисус в субботу засеянными полями; ученики же Его взалкали и начали срывать колосья и есть.

БКуліш

1. Того ж часу йшов Ісус у суботу засївами, ученики ж Його зголоднїли, й почали рвати колоссє та їсти.

FI33/38

2 Mutta kun fariseukset sen näkivät, sanoivat he hänelle: "Katso, sinun opetuslapsesi tekevät, mitä ei ole lupa

TKIS

2 Sen nähdessään fariseukset sanoivat Hänelle: ”Katso, opetuslapsesi tekevät, mitä ei ole lupa tehdä sapattina.”

tehdä sapattina".

Biblia1776 2. Mutta kuin Pharisealaiset sen näkivät, sanoivat he hänelle: katso, sinun opetuslapses tekevät sitä, mitä ei sovi sabbatina tehdä.

CPR1642 2. Cosca Phariseuxet sen näit sanoit he hänelle: cadzo sinun Opetuslapses tekewät sitä cuin ei sowi Sabbathina tehdä.

UT1548 2. Coska nyt Phariseuset sen negit/ sanoit he henelle/ Catzo/ sinun Opetuslapses site tekeuet/ quin ei soui Sabbathina tehdä. (Koska nyt phariseukset sen näkit/ sanoit he hänelle/ Katso/ sinun opetuslapsesi sitä tekewät/ kuin ei sowi sabattina tehdä.)

Gr-East 2. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ· Ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

Text Receptus 2. οι δε φαρισαιοι ιδοντες ειπον αυτω ιδου οι μαθηται σου ποιουσιν ο ουκ εξεστιν ποιειν εν σαββατω 2. oi de farisaioi idontes eipon auto idou oi mathetai sou poiousin o ouk eksestin poiein en saββato

MLV19 2 But the Pharisees, having seen (it), said to him, Behold, your disciples are doing what is not legal to practice on the Sabbath.

KJV 2. But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the

sabbath day.

Dk1871 2. Men der Pharisæerne saae det, sagde de til ham: see, dine Disciple gjøre det, som ikke er tilladt at gjøre paa Sabbaten.

KXII 2. När de Phariseer det sågo, sade de till honom: Si, dine Lärjungar göra det som icke lofligit är göra på Sabbathen.

PR1739 2. Kui nüüd Wariserid sedda näggid, ütlesid nemmad temma wasto: Wata sinno jüngrid tewad, mis ei sünni hingamisse-päwal tehha.

LT 2. Tai pamatę, fariziejai Jam sakė: ‘‘Žiūrėk, Tavo mokiniai daro, kas per sabatą draudžiama‘‘.

Luther1912 2. Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu ihm: Siehe, deine Jünger tun, was sich nicht ziemt am Sabbat zu tun.

Ostervald-Fr 2. Les pharisiens, voyant cela, lui dirent: Voilà tes disciples qui font ce qu'il n'est pas permis de faire le jour du sabbat.

RV'1862 2. Y viéndolo los Fariseos, le dijeron: He aquí, tus discípulos hacen lo que no es lícito hacer en sábado.

SVV1750 2 En de Farizeen, dat ziende, zeiden tot Hem: Zie, Uw discipelen doen, wat niet geoorloofd is te doen op den sabbat.

PL1881 2. A ujrzawszy to Faryzeuszowie, rzekli mu: Oto uczniowie twoi czynią, czego się nie godzi czynić w sabat.

Karoli1908 Hu 2. Látván pedig ezt a farizeusok, mondának néki: Ímé a te tanítványaid azt cselekszik, a mit nem szabad [2†] szombatnapon cselekedni.

RuSV1876 2 Фарисеи, увидев это, сказали Ему: вот, ученики Твои делают, чего не должно делать в субботу.

БКуліш 2. Побачивши се Фарисеї, казали до Него: Ось Твої ученики роблять, чого не годить ся робити в суботу.

FI33/38 3 Niin hän sanoi heille: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hänen ja hänen seuralaistensa oli nälkä,

TKIS 3 Mutta Hän sanoi heille: ”Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hän ja hänen seuralaisensa olivat nälissään,

Biblia1776 3. Mutta hän sanoi heille: ettekö te ole lukeneet, mitä David teki, kuin hän isosi, ja ne, jotka hänen kanssansa olivat?

CPR1642 3. Mutta hän sanoi heille: ettäkö te lukenet mitä Dawid teki cosca hän isois ja ne jotca hänen cansans olit?

UT1548 3. Mutta hen sanoi heille/ Ettekö te lukenuuat/ mitke Dauid teki coska hen isosi/ ia ne iotca henen cansans olit? (Mutta hän sanoi heillä/ Ettekö te lukeneet/ mitä Dawid teki koska hän isosi/ ja ne jotka hänen kanssansa olit?)

Gr-East 3. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαυῒδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ;

Text Receptus 3. ο δε ειπεν αυτοις ουκ ανεγνωτε τι εποιησεν δαβιδ οτε επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου 3. o de eipen autois ouk anegnote ti epoiesen daβid ote epeinasen

αυτος kai oi met αυτου

MLV19 3 But he said to them, Did you° not read what David did, when he himself and those with him were hungry;

KJV 3. But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

Dk1871 3. Men han sagde til dem: have I ikke læst, hvad David gjorde, der han hungrede og de, som vare med ham?

KXII 3. Men han sade till dem: Hafven I icke läsit hvad David gjorde, när han, och de som med honom voro, hungrade;

PR1739 3. Agga temma ütles nende wasto: Eks teie olle luggenud, mis Tawet teggi, kui temmal nälg olli, ja neil kes temmaga ollid?

LT 3. Jis jiems atsakė: ‘‘Ar neskaitėte, ką darė Dovydas ir jo palydovai, būdami išalkę?

Luther1912 3. Er aber sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was David tat, da ihn und die mit ihm waren, hungerte?

Ostervald-Fr 3. Mais il leur dit: N'avez-vous pas lu ce que fit David ayant faim, tant lui que ceux qui étaient avec lui,

RV'1862 3. Y él les dijo: ¿No habéis leido, qué hizo David, teniendo hambre él, y los que estaban con él?

SVV1750 3 Maar Hij zeide tot hen: Hebt gij niet gelezen, wat David gedaan heeft, toen hem hongerde, en hun, die met hem waren?

PL1881 3. A on im rzekł: Izaście nie czytali, co uczynił Dawid, gdy łaknął, on i ci, którzy z nim byli?

Karoli1908 Hu 3. Ő pedig monda nékik: Nem olvastátok-é, [3†] mit cselekedett Dávid, mikor megéhezett vala ő és a kik vele valának?

RuSV1876 3 Он же сказал им: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним?

БКуліш 3. Він же рече до них: Хиба ви не читали, що зробив Давид, як зголоднїв він і ті, що були з ним:

FI33/38 4 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja kuinka he söivät näkyleivät, joita ei hänen eikä hänen seuralaistensa ollut lupa syödä, vaan ainoastaan pappien?

TKIS 4 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen ja söi näkyleivät, jota hänen ja hänen seuralaistensa ei ollut lupa syödä, vaan ainoastaan pappien?

Biblia1776 4. Kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja söi näkyleivät, joita ei hänen sopinut syödä, eikä niidenkään, jotka hänen kanssansa olivat, mutta ainoastaan pappein?

CPR1642 4. Cuinga hän meni Jumalan huonesen ja söi näkyleiwät joita ei hänen sopinut syödä ei nijdengän jotca hänen cansans olit mutta ainoastans Pappein.

UT1548 4. quinga hen Jumalan hooneen siselmeni/ ia söij edespanemisen leiuet/ ioita ei henen sopinut söödhe/ ei mös ninen iotca henen cansans olit/ mutta ainouain pappein.

(kuinka hän Jumalan huoneeseen sisälle meni/ ja söi edespanemisen leiwät/ joita ei hänen sopinut syödä/ ei myös niiden jotka hänen kanssansa olit/ mutta ainoastaan pappein.)

Gr-East

4. πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὕς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ’ αὐτοῦ, εἰ μὴ μόνοις τοῖς ἱερεῦσιν;

Text Receptus

4. πως εισηλθεν εις τον οικον του θεου και τους αρτους της προθεσεως εφαγεν ους ουκ εξον ην αυτω φαγειν ουδε τοις μετ αυτου ει μη τοις ιερευσιν μονοις 4. pos eiselthen eis ton oikon tou theou kai tous artous tes protheseos efagen ous ouk ekson en auto fagein oude tois met autou ei me tois iereusin monois

MLV19

4 how he entered into the house of God and ate the showbread, which was not legal for him to eat, nor those with him, (unlawful) except for the priests only?

KJV

4. How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

Dk1871

4. Hvorledes han gik ind i Guds Huus og

KXII

4. Huru han gick in i Guds hus, och åt

aad Skuebrødene, hvilke det ikke var ham tilladt at æde, ei heller dem, som vare med ham, men alene Præsterne?

skådobröden, som honom icke var lofligit äta; icke heller dem, som med honom voro, utan allenast Prestomen?

PR1739

4. Kuida temma Jummala kotta läks, ja söi need ettepannemisse leiwad, mis temmal ep olnud lubba süa, egga neil, kes temmaga ollid, kui agga ükspäinis preestridel.

LT

4. Kaip jie įėjo į Dievo namus ir valgė padėtinės duonos, nors nevalia buvo jos valgyti nei jam, nei jo palydovams, o vien tik kunigams.

Luther1912

4. wie er in das Gotteshaus ging und aß die Schaubrote, die ihm doch nicht ziemte zu essen noch denen, die mit ihm waren, sondern allein den Priestern?

Ostervald-Fr

4. Comment il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, dont il n'était pas permis de manger, ni à lui, ni à ceux qui étaient avec lui, mais aux seuls sacrificateurs?

RV'1862

4. ¿Cómo entró en la casa de Dios, y comió los panes de la proposición, que no le era lícito comer de ellos, ni a los que estaban con él, sino a solos los sacerdotes?

SVV1750

4 Hoe hij gegaan is in het huis Gods, en de toonbroden gegeten heeft, die hem niet geoorloofd waren te eten, noch ook hun, die met hem waren, maar den priesteren alleen.

PL1881

4. Jako wszedł do domu Bożego, i chleby

Karoli1908 Hu

4. Hogyan ment be az Isten házába, és

pokładne jadł, których mu się nie godziło jeść, ani tym, którzy z nim byli, tylko samym kapłanom.

ette [4†] meg a szentelt kenyereket, a melyeket nem vala szabad megennie néki, sem azoknak, a kik ő vele valának, hanem csak [5†] a papoknak?

RuSV1876 4 как он вошел в дом Божий и ел хлебы предложения, которых не должно было есть ни ему, ни бывшим с ним, а только одним священникам?

БКуліш 4. як він увійшов до Божого дому, та поїв хлїби показнї, що не годилось йому їсти, нї тим, що були з ним, а тільки одним священикам?

FI33/38 5 Tai ettekö ole lukeneet laista, että papit sapattina pyhäkössä rikkovat sapatin ja ovat kuitenkin syyttömät?

TKIS 5 Tai ettekö ole lukeneet laista, että papit sapattina pyhäkössä rikkovat sapatin ja ovat syyttömät?

Biblia1776 5. Taikka ettekö te laissa ole lukeneet, että papit sabbatina rikkovat templissä sabbatin, ja ovat kuitenkin nuhteettomat?

CPR1642 5. Taicka ettäkö te Lais lukenet että Sabbathina rickowat Papit Templis Sabbathin ja owat cuitengin nuhtettomat?

UT1548 5. Taicka ettekö te lagis lukenuuat/ että Sabbathina rickouat papit Templis Sabbathin/ ia ouat quitengin nuchtettomat? (Taikka ettekö te laissa lukeneet/ että sabbathina rikkowat papit templissä

sabbathin/ ja owat kuitenkin
nuhteettomat?)

Gr-East 5. ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσι καὶ ἀναίτιοί εἰσι;

Text Receptus 5. η ουκ ανεγνωτε εν τω νομω οτι τοις σαββασιν οι ιερεις εν τω ιερω το σαββατον βεβηλουσιν και αναιτιοι εισιν 5. e ouk anegnote en to nomo oti tois saββasin oi iereis en to iero to saββaton βeβelousin kai anaitioi eisin

MLV19 5 Or did you° not read in the law, that on the Sabbath the priests in the temple profane the Sabbath and (yet) are crimeless? {1Sam 21:6}

KJV 5. Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

Dk1871 5. Eller have I ikke læst i Loven, at Præsterne vanhellige Sabbaten i Templet paa Sabbaten og ere uskyldige?

KXII 5. Eller hafven I icke läsit i lagen, att på Sabbathen bryta Presterna Sabbathen i templet; och äro likväl utan skuld?

PR1739 5. Ehk, eks teie olle käskus luggenud, et preestrid hingamisse-päiwil pühhas koias hingamisse-päwa teotawad, ja siiski ilma

LT 5. Arba, ar neskaitėte Įstatyme, jog per sabatą kunigai šventykloje pažeidžia sabatą ir nenusikalsta?

süta on?

Luther1912 5. Oder habt ihr nicht gelesen im Gesetz, wie die Priester am Sabbat im Tempel den Sabbat brechen und sind doch ohne Schuld?

Ostervald-Fr 5. Ou n'avez-vous pas lu dans la loi que les sacrificateurs, au jour du sabbat, violent le sabbat dans le temple, sans être coupables?

RV'1862 5. O ¿no habéis leido en la ley, que los sábados en el templo los sacerdotes profanan el sábado, y son sin culpa?

SVV1750 5 Of hebt gij niet gelezen in de wet, dat de priesters den sabbat ontheiligen in den tempel, op de sabbatdagen, en nochtans onschuldig zijn?

PL1881 5. Alboście nie czytali w zakonie, że w sabat i kapłani w kościele sabat gwałcą, a bez winy są?

Karoli1908 Hu 5. Vagy nem olvastátok-é a törvényben, hogy szombatnapon megtörik a papok a szombatot [6†] a templomban és nem vétkeznek?

RuSV1876 5 Или не читали ли вы в законе, что в субботы священники в храме нарушают субботу, однако невиновны?

БКуліш 5. Або, хиба ви не читали в законї, як у суботу священики в церкві ламлють суботу, та й не винуваті?

FI33/38 6 Mutta minä sanon teille: tässä on se, joka on pyhäkköä suurempi.

TKIS 6 Mutta minä sanon teille, että tässä on pyhäkköä suurempi.

Biblia1776 6. Mutta minä sanon teille: tässä on se, joka on suurempi kuin templi.

UT1548 6. Mutta mine sanon teille/ Että tesse se ombi ioca mös swrembi on/ quin Templi. (Mutta minä sanon teille/ Että tässä se ompi joka myös suurempi on/ kuin templi.)

CPR1642 6. Mutta minä sanon teille: täsä on se joca on suurembi cuin Templi.

Gr-East 6. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.

Text Receptus 6. λεγω δε υμιν οτι του ιερου μειζων εστιν ωδε 6. lego de υmin oti tou ierou meizon estin ode

MLV19 6 But I am saying to you°, that a greater thing (than) the temple is here.

KJV 6. But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.

Dk1871 6. Men jeg siger Eder, at den er her som er større end templet.

KXII 6. Men jag säger eder, att här är den som är mer än templet.

PR1739 6. Agga minna ütlen teile, et siin on se, kes surem on, kui pühha kodda.

LT 6. Bet sakau jums: čia daugiau negu šventykla!

Luther1912 6. Ich sage aber euch, daß hier der ist, der

Ostervald- 6. Or, je vous dis qu'il y a ici quelqu'un

auch größer ist denn der Tempel.

RV'1862 6. Pues yo os digo, que uno mayor que el templo está aquí.

PL1881 6. Ale mówię wam, iż tu większy jest niż kościół.

RuSV1876 6 Но говорю вам, что здесь Тот, Кто больше храма;

FI33/38 7 Mutta jos tietäisitte, mitä tämä on: 'Laupeutta minä tahdon enkä uhria', niin te ette tuomitsisi syyttömiä.

Biblia1776 7. Mutta jos te tietäisitte, mikä se on: laupiutta minä tahdon, ja en uhria, sitte ette suinkaan tuomitsisi viattomia.

UT1548 7. Mutta ios te tiedheisitte mike se on/ Laupiudhen mine tahdon/ ia en wffri/ sijtte ette te swingan domitzisi wighattomia. (Mutta jos te tietäisitte mikä se on/ Laupiuden minä tahdon/ ja en uhri/ siitä

Fr qui est plus grand que le temple.

SVV1750 6 En Ik zeg u, dat Een, meerder dan de tempel, hier is.

Karoli1908 Hu 6. Mondom pedig néktek, hogy a templomnál nagyobb van itt.

БКуліш 6. Я ж вам глаголю: Що тут єсть більший од церкви.

TKIS 7 Mutta jos olisitte tienneet, mitä merkitsee: ”Laupeutta minä haluan enemmän kuin uhria, ette olisi tuominneet syyttömiä.

CPR1642 7. Mutta jos te tiedäisitte mikä se on: laupiutta minä tahdon ja en uhria sijtte et te suingan duomidzis wiattomia.

ette te suinkaan tuomitsisi wiattomia.)

Gr-East

7. εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν, ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.

Text Receptus

7. ει δε εγνωκειτε τι εστιν ελεον θελω και ου θυσιαν ουκ αν κατεδικασατε τους αναιτιους 7. ei de egnokeite ti estin eleon thelo kai ou thusian ouk an katedikasate tous anaitious

MLV19

7 But if you° had known what is (meant by this), ‘I will (to have) mercy and not sacrifice,’ {Hos 6:6} You° would not have sentenced the crimeless.

KJV

7. But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

Dk1871

7. Men dersom I havde vidst, hvad det er: jeg har Villie til Miskundhed og ikke til Offer, da havde I ikke fordømt de Uskyldige.

KXII

7. Men vissten I hvad det vore: Jag hafver lust till barmhertighet, och icke till offer, då dömden I icke de oskyldiga;

PR1739

7. Agga kui teie teaksite, mis se on: Minna tahhan hallastust, ja ei mitte ohwrit, siis ep olleks teie kül mitte neid, kes ilma süta, hukka moistnud.

LT

7. Jei būtumėte supratę, ką reiškia ‘Aš noriu gailestingumo, o ne aukos’, nebūtumėte pasmerkę nekaltų.

Luther1912 7. Wenn ihr aber wüßtet, was das sei: "Ich habe Wohlgefallen an der Barmherzigkeit und nicht am Opfer", hättet ihr die Unschuldigen nicht verdammt.

Ostervald-Fr 7. Que si vous saviez ce que signifie: Je veux la miséricorde, et non pas le sacrifice, vous n'auriez pas condamné des innocents.

RV'1862 7. Mas si supieseis qué es: Misericordia quiero, y no sacrificio, no condenaríais a los inocentes.

SVV1750 7 Doch zo gij geweten hadt, wat het zij: Ik wil barmhartigheid en niet offerande, gij zoudt de onschuldigen niet veroordeeld hebben.

PL1881 7. A gdybyście wiedzieli, co to jest: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary, nie potępialibyście niewinnych;

Karoli1908 Hu 7. Ha pedig tudnátok, mi ez: [7†] Irgalmasságot akarok és nem áldozatot, nem kárhoztattátok volna az ártatlanokat.

RuSV1876 7 если бы вы знали, что значит: милости хочу, а не жертвы, то не осудили бы невиновных,

БКуліш 7. А коли б ви знали, що воно є: Милости хочу, а не жертви, то не осуджували б невинуватих.

FI33/38 8 Sillä Ihmisen Poika on sapatin herra."

TKIS 8 Sillä Ihmisen Poika on (myös) sapatin Herra.”

Biblia1776 8. Sillä Ihmisen Poika on myös sabbatin

CPR1642 8. Sillä ihmisen Poica on myös Sabbathin

Herra.

UT1548 8. Sille että Inhimisen Poica on mös Herra * Sabbathin päle. (Sillä että Ihmisen Poika on myös Herra sabbathin päälle.)

Gr-East 8. κύριος γάρ ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

MLV19 8 For* the Son of Man is lord of the Sabbath. {Mar 3:1-6 & Mat 12:9-14 & Luk 6:6-11 Probably Galilee.}

Dk1871 8. Thi Menneskens Søn er Herre, ogsaa over Sabbaten.

PR1739 8. Sest ka selle hingamisse-päwa Issand on se innimesse Poeg.

Luther1912 8. Des Menschen Sohn ist ein HERR auch über den Sabbat.

RV'1862 8. Porque Señor es aun del sábado el Hijo

Herra.

Text Receptus 8. κυριος γαρ εστιν και του σαββατου ο υιος του ανθρωπου 8. kurios gar estin kai tou saββatou o uios tou anthropou

KJV 8. For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

KXII 8. Ty menniskones Son är en Herre, desslikes ock öfver Sabbathen.

LT 8. Žmogaus Sūnus yra ir sabato Viešpats''.

Ostervald-Fr 8. Car le Fils de l'homme est maître même du sabbat.

SVV1750 8 Want de Zoon des mensen is een Heere

del hombre.

PL1881 8. Albowiem Syn człowieczy Panem jest i sabatu.

RuSV1876 8 ибо Сын Человеческий есть господин и субботы.

FI33/38 9 Ja hän lähti sieltä ja tuli heidän synagoogaansa.

Biblia1776 9. Ja hän läksi sieltä, ja tuli heidän synagogaansa.

UT1548 9. Ja hen sielde edheskeui/ ia tuli heiden Synagogaans. (Ja hän sieltä edeskäwi/ ja tuli heidän synagoogaansa.)

Gr-East 9. Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν·

MLV19 9 And having gone-away from there, he went into their synagogue.

ook van den sabbat.

Karoli1908 Hu 8. Mert a szombatnak is Ura az embernek Fia.

БКуліш 8. Бо Син чоловічий - Він Господь і суботи.

TKIS 9 Lähdettyään sieltä Hän meni heidän synagoogaansa.

CPR1642 9. JA hän meni sieldä edemmä ja tuli heidän Synagogans.

Text Receptus 9. και μεταβας εκειθεν ηλθεν εις την συναγωγην αυτων 9. kai metaβas ekeithen elthen eis ten sυnagogen aυton

KJV 9. And when he was departed thence, he went into their synagogue:

Dk1871 9. Og han gik frem derfor og kom i deres Synagoge.

PR1739 9. Ja kui temma seält emale läks, tulli temma nende koggodusse kotta.

Luther1912 9. Und er ging von da weiter und kam in ihre Schule.

RV'1862 9. Y partiéndose de allí, vino a la sinagoga de ellos.

PL1881 9. A odszedłszy stamtąd przyszedł do bóżnicy ich;

RuSV1876 9 И, отойдя оттуда, вошел Он в синагогу их.

FI33/38 10 Ja katso, siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut. Niin he kysyivät häneltä sanoen: "Onko luvallista sapattina parantaa?" voidaksensa nostaa syytteen

KXII 9. Då gick han dädan fram bätter, och kom i deras Synagogo;

LT 9. Iš ten išėjęs, Jis atėjo į jų sinagogą.

Ostervald-Fr 9. Étant parti de là, il vint dans leur synagogue.

SVV1750 9 En van daar voortgaande, kwam Hij in hun synagoge.

Karoli1908 Hu 9. És távozván onnan, méne az ő zsinagógájukba.

БКуліш 9. І, пійшовши звідтіля, увійшов у школу їх.

TKIS 10 Katso, siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut. Nostaakseen syytteen Häntä vastaan he kysyivät Häneltä sanoen: ”Onko lupa sapattina parantaa?”

häntä vastaan.

Biblia1776 10. Ja katso, siellä oli ihminen, jolla oli kuivettunut käsi. Ja he kysyivät häneltä, sanoen: sopiiko sabbatina parantaa? että he olisivat saaneet kantaa hänen päällensä.

CPR1642 10. Ja cadzo siellä oli ihminen jolla oli cuiwettu käsi. Ja he kysyit hänelle sanoden: sopico Sabbathina parata? että he olisit saanet canda hänen päällens.

UT1548 10. Ja catzo/ sielle oli yxi Inhimine'/ iolla oli quiuettu käsi. Ja he kysyit henelle/ sanodhe'/ Sopico Sabbathina para'da? Se'päle/ ette he saisit canda henen pälens. (Ja katso/ siellä oli yksi ihminen/ jolla oli kuiwettu käsi. Ja he kysyit hänelle/ sanoen/ Sopiiko sabbathina parantaa? Senpäälle/ että he saisit kantaa hänen päällensä.)

Gr-East 10. καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐκεῖ τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασι θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

Text Receptus 10. και ιδου ανθρωπος ην την χειρα εχων ξηραν και επηρωτησαν αυτον λεγοντες ει εξεστιν τοις σαββασιν θεραπευειν ινα κατηγορησωσιν αυτου
10. kai idou anthropos en ten cheira echon kseran kai eperotesan auton legontes ei eksestin tois saββasin therapeuein ina kategoresosin autou

MLV19 10 And behold, there was a man who had a dried up hand. And they asked him, in order that they might accuse him, saying, Should it not be legal to heal on the Sabbath?

KJV 10. And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

Dk1871 10. Og see, der var et Menneske, som havde en vissen Haand; og de spurgte ham ad og sagde: er det tilladt at helbrede paa Sabbaten? at de kunde anklage ham.

KXII 10. Och si, der var en man, som hade ena bortvissnada hand; och de sporde honom, sägande: Må man ock hela om Sabbathen? på det de måtte anklaga honom.

PR1739 10. Ja wata, seäl olli üks innimenne, selle kässi olli ärrakuinud; ja nemmad küssisid temmalt, ja ütlesid: Kas sünnib hingamisse-päiwil terweks tehha? et nemmad woiksid temma peäle kaebada.

LT 10. Ir štai ten buvo žmogus padžiūvusia ranka. Jie paklausė Jėzų (kad galėtų apkaltinti): ‘‘Ar leistina sabato dieną gydyti?‘‘

Luther1912 10. Und siehe, da war ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand. Und sie fragten ihn und sprachen: Ist's auch recht, am

Ostervald-Fr 10. Et il y trouva un homme qui avait une main sèche; et ils lui demandèrent, pour avoir lieu de l'accuser: Est-il permis de

Sabbat heilen? auf daß sie eine Sache gegen ihn hätten.

guérir dans les jours de sabbat?

RV'1862 10. Y, he aquí, había allí uno que tenía una mano seca; y le preguntaron, diciendo: ¿Es lícito curar en sábado? por acusarle.

SVV1750 10 En ziet, er was een mens, die een dorre hand had, en zij vraagden Hem, zeggende: Is het ook geoorloofd op de sabbatdagen te genezen? (opdat zij Hem mochten beschuldigen).

PL1881 10. A oto był tam człowiek mający rękę uschłą; i pytali go, mówiąc: Godzili się w sabat uzdrawiać? aby go oskarżyli.

Karoli1908 Hu 10. És ímé, vala ott egy elszáradt kezű ember. És megkérdék őt, mondván: [8†] Ha szabad-é szombatnapon gyógyítani? hogy vádolhassák őt.

RuSV1876 10 И вот, там был человек, имеющий сухую руку. И спросили Иисуса, чтобы обвинить Его: можноли исцелять в субботы?

БКуліш 10. І ось був там чоловік із сухою рукою. І питали Його, кажучи: Чи годить ся в суботу сцїляти? щоб обвинувати його.

FI33/38 11 Niin hän sanoi heille: "Kuka teistä on se mies, joka ei, jos hänen ainoa lampaansa putoaa sapattina kuoppaan, tartu siihen ja nosta sitä ylös?

TKIS 11 Mutta Hän sanoi heille: ”Kuka teistä on mies, jolla on yksi lammas, ja jos se sapattina putoaa kuoppaan, ei tartu siihen ja nosta sitä ylös?

Biblia1776 11. Niin hän sanoi heille: kuka on teistä ihminen, jolla olis yksi lammas, ja jos se sabbatina putoais kaivoon, eikö hän tarttuisi siihen ja vetäisi ylös?

CPR1642 11. Nijn hän sanoi heille: cuca on teistä ihminen jolla olis lammas ja jos se Sabbathina putois caiwon eikö hän tartuis sijhen ja wedäis ylös?

UT1548 11. Nin sanoi hen heille/ Cuca on teiste Inhiminen/ iolla olis yxi lammas/ ia ios se Sabbathina putois caiuon/ eikö hen rupeisi sihen/ ia yleswedhä? (Niin sanoi hän heille/ Kuka on teistä ihminen/ jolla olisi yksi lammas/ ja jos se sabbathina putoisi kaiwoon/ eikä hän rupeaisi siihen/ ja ylöswedä?)

Gr-East 11. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;

Text Receptus 11. ο δε ειπεν αυτοις τις εσται εξ υμων ανθρωπος ος εξει προβατον εν και εαν εμπεση τουτο τοις σαββασιν εις βοθυνον ουχι κρατησει αυτο και εγερει
11. o de eipen autois tis estai eks υmon anthropos os eksei proβaton en kai ean empese touto tois saββasin eis βothυnon ouchi kratesei auto kai egerei

MLV19 11 But he said to them, What man will there be out of you°, who will have one sheep and if this (one) falls into a ditch on the Sabbath, will he not take-hold of it and lift (it) up?

KJV 11. And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out

Dk1871 11. Men han sagde til dem: hvilket Menneske er blandt Eder, som har eet Faar og ikke, dersom det falder i en Grav paa Sabbaten, tager fat paa det og løfter det op?

KXII 11. Då sade han till dem: Hvilken är den menniska ibland eder, som hafver ett får, och om det faller i gropena om Sabbathen, går han icke och fattar uti det, och drager det upp?

PR1739 11. Agga temma ütles nende wasto: Missuggune innimenne on teie seast, kennel on üks lammas, ja kui se hingamisse-päwal auko langeb, eks ta sest kinni ei hakka ja wälja ei tomma?

LT 11. Jis jiems atsakė: ‘‘Kas iš jūsų, turėdamas vieną avį, jeigu ji per sabatą įkris į duobę, nestvers ir neištrauks?

Luther1912 11. Aber er sprach zu ihnen: Wer ist unter euch, so er ein Schaf hat, das ihm am Sabbat in eine Grube fällt, der es nicht ergreife und aufhebe?

Ostervald-Fr 11. Et il leur dit: Qui sera celui d'entre vous, qui, ayant une brebis, si elle tombe le jour du sabbat dans une fosse, ne la prenne et ne l'en retire?

RV'1862 11. Y él les dijo: ¿Qué hombre habrá de vosotros, que tenga una oveja, y si cayere esta en una fosa en sábado, no le eche mano, y la levante?

SVV1750 11 En Hij zeide tot hen: Wat mens zal er zijn onder u, die een schaap heeft, en zo datzelve op een sabbatdag in een gracht valt, die hetzelve niet zal aangrijpen en uitheffen?

PL1881 11. A on im rzekł: Któryż człowiek z was będzie, który by miał owcę jedną, a gdyby mu ta w sabat w dół wpadła, izali jej nie dobędzie i nie wyciągnie?

Karoli1908 Hu 11. Ő pedig monda nékik: [9†] Kicsoda közületek az az ember, a kinek van egy juha, és ha az szombatnapon a verembe esik, meg nem ragadja és ki nem vonja azt?

RuSV1876 11 Он же сказал им: кто из вас, имеяодну овцу, если она в субботу упадет в яму, не возьмет ее и не вытащит?

БКуліш 11. Він же рече до них: Де між вами чоловік, що має одну вівцю, і коли впаде вона субітнього дня в яму, він не візьме, та й не витягне її?

FI33/38 12 Kuinka paljon suurempiarvoinen onkaan ihminen kuin lammas! Sentähden on lupa tehdä sapattina hyvää."

TKIS 12 Kuinka paljoa suurempiarvoinen onkaan ihminen kuin lammas! Sen vuoksi on lupa sapattina tehdä hyvää.”

Biblia1776 12. Kuinka paljoa jalompi on ihminen kuin lammas? Sentähden sopii kyllä sabbatina

CPR1642 12. Cuinga paljo jalombi on ihminen cuin lammas? Sentähden sopi kyllä

hyvää tehdä.

UT1548 12. Quinga palio ialombi sis Inhiminen on quin lammas? Sentedhen sopi kylle hyue tehdä Sabbathina. (Kuinka paljon jalompi siis ihminen on kuin lammas? Sentähden sopii kyllä hywää tehdä sabbathina.)

Sabbathina hywä tehdä.

Gr-East 12. πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου; ὥστε ἔξεστι τοῖς σάββασι καλῶς ποιεῖν.

Text Receptus 12. ποσω ουν διαφερει ανθρωπος προβατου ωστε εξεστιν τοις σαββασιν καλως ποιειν 12. poso oun diaferei anthropos proβatou oste eksestin tois saββasin kalos poiein

MLV19 12 Therefore how-much more-value does a man carry than a sheep? So-then is it legal to do good on the Sabbath?

KJV 12. How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

Dk1871 12. Hvor meget bedre er nu et Menneske end et Faar? Altsaa er det tilladt, at gjøre vel paa Sabbaten.

KXII 12. Huru mycket bättre är nu en menniska än ett får? Derföre må man ju göra väl på Sabbathen.

PR1739 12. Kui paljo üllem on nüüd innimenne,

LT 12. O kaip daug brangesnis už avį

kui lammas? sepärrast sünnib kül head tehha hingamisse-päiwil.

Luther1912 12. Wie viel besser ist nun ein Mensch denn ein Schaf! Darum mag man wohl am Sabbat Gutes tun.

RV'1862 12. ¿Pues cuánto más vale un hombre que una oveja? Así que lícito es en los sábados hacer bien.

PL1881 12. A czemże zacniejszy jest człowiek niżeli owca? Przetoż godzi się w sabat dobrze czynić.

RuSV1876 12 Сколько же лучше человек овцы! Итак можно в субботы делать добро.

FI33/38 13 Sitten hän sanoi miehelle: "Ojenna kätesi!" Ja hän ojensi; ja se tuli entiselleen, terveeksi niinkuin toinenkin.

Biblia1776 13. Niin hän sanoi sille ihmiselle: ojenna

žmogus! Todėl leistina daryti gera sabato dieną''.

Ostervald-Fr 12. Or, combien un homme vaut-il mieux qu'une brebis! Il est donc permis de faire du bien dans les jours de sabbat.

SVV1750 12 Hoe veel gaat nu een mens een schaap te boven? Zo is het dan op de sabbatdagen geoorloofd wel te doen.

Karoli1908 Hu 12. Mennyivel drágább pedig az ember a juhnál! Szabad tehát szombatnapon jót [10†] cselekedni.

БКуліш 12. Як же більше луччий чоловік од вівці? Тим годить ся чинити добро і в суботу.

TKIS 13 Sitten Hän sanoi miehelle: ”Ojenna kätesi!” Tämä ojensi, ja se tuli jälleen terveeksi niin kuin toinen.

CPR1642 13. Nijn hän sanoi ihmiselle: ojenna

kätes! ja hän ojensi, ja se tuli terveeksi niinkuin toinenkin.

UT1548 13. Nin hen sanoi Inhimiselle/ wlgosoienna kätes. Ja hen wlgosoiensi. Ja se tuli teruexi ninquin toinengi. (Niin hän sanoi ihmiselle/ ulos ojenna kätesi. Ja hän ulos ojensi. Ja se tuli terweeksi niinkuin toinenkin.)

Gr-East 13. τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα· καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.

kätes: ja hän ojensi. Ja se tuli terwexi nijncuin toinengin.

Text Receptus 13. τοτε λεγει τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου και εξετεινεν και αποκατεσταθη υγιης ως η αλλη 13. tote legei to anthropo ekteinon ten cheira sou kai ekseteinen kai apokatestathe υgies os e alle

MLV19 13 Then he says to the man, Stretch out your hand. And he stretched it out, and it was restored (as) healthy as the other.

KJV 13. Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

Dk1871 13. Da sagde han til Mennesket: udræk din

KXII 13. Och sade han till mannen: Räck ut

Haand! og han rakte den ud, og den blev igjen sund som den anden.

dina hand; och han uträckte henne; och hon vardt färdig igen, såsom den andra.

PR1739 13. Siis ütles temma selle innimesse wasto: Sirruta omma kät, ja temma sirrutas sedda; ja se sai jälle terweks otsego se teine.

LT 13. Tada Jis tarė žmogui: ‘‘Ištiesk ranką!‘‘ Tas ištiesė, ir ji tapo sveika kaip ir antroji.

Luther1912 13. Da sprach er zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus! Und er streckte sie aus; und sie ward ihm wieder gesund gleichwie die andere.

Ostervald-Fr 13. Alors il dit à cet homme: Étends ta main.Et il l'étendit, et elle devint saine comme l'autre.

RV'1862 13. Entónces dijo a aquel hombre: Extiende tu mano. Y él la extendió, y le fué restituida sana como la otra.

SVV1750 13 Toen zeide Hij tot dien mens: Strek uw hand uit; en hij strekte ze uit, en zij werd hersteld, gezond gelijk de andere.

PL1881 13. Tedy rzekł człowiekowi onemu: Wyciągnij rękę twoję; a on wyciągnął, i przywrócona jest do zdrowia jako i druga.

Karoli1908 Hu 13. Akkor monda annak az embernek: Nyújtsd ki a kezedet. És kinyújtá, és olyan éppé lőn, mint a másik.

RuSV1876 13 Тогда говорит человеку тому: протяни руку твою. И он протянул, и стала она здорова, как другая.

БКуліш 13. Рече тодї до чоловіка: Простягни руку твою. І простяг, і стала вона здорова, як і друга.

FI33/38 14 Niin fariseukset lähtivät ulos ja pitivät neuvoa häntä vastaan, surmataksensa hänet.

Biblia1776 14. Mutta Pharisealaiset menivät ja neuvoa pitivät häntä vastaan, kuinka he hänen hukuttaisivat.

UT1548 14. Silloin Phariseuset wlgoskeuit/ ia neuuopidhit henen wastans/ quinga he henen huckaisit. (Silloin phariseukset uloskäwit/ ja neuwoa pidit hänen wastaansa/ kuinka he hänen hukkaisit.)

Gr-East 14. ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ’ αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

MLV19 14 But the Pharisees having gone out, took a council against him, *that they should destroy him. {Mar 3:7-12 & Mat 12:15-21

TKIS 14 Mutta lähdettyään ulos fariseukset pitivät neuvoa Häntä vastaan, miten Hänet surmaisivat.

CPR1642 14. Silloin menit Phariseuxet ja neuwo pidit händä wastan cuinga he hänen hucutaisit.

Text Receptus 14. οι δε φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον κατ αυτου εξελθοντες οπως αυτον απολεσωσιν 14. oi de farisaioi sυmβoυlion elaβon kat aυtoυ ekselthontes opos aυton apolesosin

KJV 14. Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

Sea of Galilee.}

Dk1871 14. Men Pharisæerne gik ud og holdt Raad mod ham, hvorledes de kunde omkomme ham.

PR1739 14. Siis läksid need Wariserid wälja, ja piddasid nou temma wasto, kuida nemmad tedda piddid hukka saatma.

Luther1912 14. Da gingen die Pharisäer hinaus und hielten einen Rat über ihn, wie sie ihn umbrächten.

RV'1862 14. Y salidos los Fariseos consultaron contra él para destruirle.

PL1881 14. A wyszedłszy Faryzeuszowie, uczynili radę przeciwko niemu, jakoby go stracili.

RuSV1876 14 Фарисеи же, выйдя, имели совещание

KXII 14. Då gingo de Phariseer ut, och lade råd emot honom, huru de måtte förgöra honom.

LT 14. Tuomet išėję fariziejai tarėsi, kaip Jėzų pražudyti.

Ostervald-Fr 14. Là-dessus, les pharisiens, étant sortis, délibérèrent entre eux comment ils le feraient périr.

SVV1750 14 En de Farizeen, uitgegaan zijnde, hielden te zamen raad tegen Hem, hoe zij Hem doden mochten.

Karoli1908 Hu 14. A farizeusok pedig [11†] kimenvén, tanácsot tartának ellene, hogyan veszíthetnék el őt.

БКуліш 14. Фарисеї ж, вийшовши, радили

против Него, как бы погубить Его. Но Иисус, узнав, удалился оттуда.

раду проти Него, як погубити Його.

FI33/38 15 Mutta kun Jeesus huomasi sen, väistyi hän sieltä pois. Ja monet seurasivat häntä, ja hän paransi heidät kaikki,

TKIS 15 Huomatessaan sen Jeesus vetäytyi sieltä. Häntä seurasi suuret kansanjoukot, ja Hän paransi heidät kaikki.

Biblia1776 15. Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, meni hän sieltä pois, ja paljo kansaa seurasi häntä, ja hän teki kaikki terveeksi.

CPR1642 15. Mutta cosca Jesus sen ymmärsi meni hän sieldä pois. Ja paljo Canssa seurais händä.

UT1548 15. Mutta coska Iesus sen ymmersi/ keui hen sielde pois. Ja palio Canssa seurasit hende. (Mutta koska Jesus sen ymmärsi/ käwi hän sieltä pois. Ja paljon kansaa seurasit häntä.)

Gr-East 15. Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν· καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,

Text Receptus 15. ο δε ιησους γνους ανεχωρησεν εκειθεν και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι και εθεραπευσεν αυτους παντας 15. o de iesous gnous anechoresen ekeithen kai ekolouthesan auto ochloi polloi kai etherapeusen

αυτους pantas

MLV19 15 But Jesus having known (it), departed from there and large crowds followed him, and he healed them all,

KJV 15. But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

Dk1871 15. Men der Jesus mærkede det, veg han bort derfra; og meget Folk fulgte ham, og han helbredte dem alle.

KXII 15. Men när Jesus det förnam, gick han dädan; och honom följde mycket folk, och han gjorde dem alla helbregda;

PR1739 15. Agga kui Jesus sedda teäda sai, läks temma seält ärra; ja paljo rahwast käis temma järrel, ja temma teggi neid keik terweks.

LT 15. Tai sužinojęs, Jėzus pasitraukė iš ten. Didelės minios sekė paskui Jį, ir Jis visus išgydė,

Luther1912 15. Aber da Jesus das erfuhr, wich er von dannen. Und ihm folgte viel Volks nach, und er heilte sie alle

Ostervald-Fr 15. Mais Jésus, l'ayant connu, partit de là; et une grande multitude le suivit, et il les guérit tous.

RV'1862 15. Mas sabiéndolo Jesús, se apartó de allí; y le siguieron grandes multitudes, y sanaba a todos.

SVV1750 15 Maar Jezus, dat wetende, vertrok van daar, en vele scharen volgden Hem, en Hij genas ze allen.

PL1881 15. Ale Jezus poznawszy to, odszedł stamtąd, i szedł za nim lud wielki; i uzdrowił one wszystkie,

RuSV1876 15 И последовало за Ним множество народа, и Он исцелил их всех

FI33/38 16 ja hän varoitti vakavasti heitä saattamasta häntä julki;

Biblia1776 16. Ja hän haastoi heitä, häntä ilmoittamasta,

UT1548 16. Ja hen teki caiki teruexi/ ia haastoi heite hendens ilmoittamast. (Ja hän teki kaikki terweeksi/ ja haastoi heitä häntänsä ilmoittamasta.)

Gr-East 16. καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν ποιήσωσιν αὐτὸν,

Karoli1908 Hu 15. Jézus pedig észrevévén ezt, eltávozék onnan. És követé őt nagy [12†] sokaság, és ő meggyógyítja vala mindnyájokat;

БКуліш 15. Та довідавшись про се Ісус, вийшов ізвідтіля; і пійшло слїдом за Ним багато народу, і сцїлив він усїх,

TKIS 16 Mutta Hän kielsi heitä saattamasta Häntä julki,

CPR1642 16. Ja hän teki caicki terwexi ja haastoi heitä händäns ilmoittamast.

Text Receptus 16. και επετιμησεν αυτοις ινα μη φανερον αυτον ποιησωσιν 16. kai epetimesen autois ina me faneron auton poiesosin

MLV19 16 and rebuked them, in order that they should not make* him apparent;

Dk1871 16. Og han bød dem strengeligen, at de ikke maatte aabenbare ham;

PR1739 16. Ja kelas neid kowwaste, et nemmad tedda ei piddand wäljakulutama.

Luther1912 16. und bedrohte sie, daß sie ihn nicht meldeten,

RV'1862 16. Y él les mandó rigurosamente, que no le descubriesen;

PL1881 16. I przygroził im, aby go nie objawiali,

RuSV1876 16 и запретил им объявлять о Нем,

KJV 16. And charged them that they should not make him known:

KXII 16. Och hotade dem, att de icke skulle uppenbara honom;

LT 16. bet įspėjo, kad Jo negarsintų.

Ostervald-Fr 16. Et il leur défendit fortement de le faire connaître;

SVV1750 16 En Hij gebood hun scherpelijk, dat zij Hem niet openbaar maken zouden;

Karoli1908 Hu 16. És megfenyegeté őket, hogy [13†] őt ismertté ne tegyék;

БКуліш 16. та й наказав їм, щоб не виявляли Його:

FI33/38 17 että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetta Esaiaan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 17. Että täytettäisiin, mitä sanottu oli Jesaias prophetan kautta, joka sanoo:

UT1548 17. Senpäle ette sen piti teutettemen/ quin sanottu oli Esaian Prophetan cautta/ ioca sanoi. (Senpäälle että sen piti täytettämän/ kuin sanottu oli Esaian prophetan kautta/ joka sanoi.)

Gr-East 17. ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·

MLV19 17 *that what was spoken through Isaiah the prophet might be fulfilled, saying,

Dk1871 17. at det skulde fuldkommes, som er talt ved Prophten Esaias, som siger:

TKIS 17 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo:

CPR1642 17. Että täytetäisin cuin sanottu oli Esaian Prophetan cautta joca sanoi.

Text Receptus 17. οπως πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος 17. opos plerothe to rethen dia esaiou tou profetou legontos

KJV 17. That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

KXII 17. På det fullkomnas skulle det som sagdt var genom Propheten Esaias, som sade:

PR1739 17. Et piddi töeks sama, mis ööldud on prohweti Jesaja läbbi, kes ütleb:

Luther1912 17. auf das erfüllet würde, was gesagt ist von dem Propheten Jesaja, der da spricht:

RV'1862 17. Para que se cumpliese lo que estaba dicho por el profeta Isaías, que dijo:

PL1881 17. Żeby się wypełniło, co powiedziano przez Izajasza proroka, mówiącego:

RuSV1876 17 да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит:

FI33/38 18 Katso, minun palvelijani, jonka minä olen valinnut, minun rakkaani, johon minun sieluni on mielistynyt; minä panen Henkeni häneen, ja hän on saattava oikeuden sanomaa pakanoille.

Biblia1776 18. Katso, minun palveliani, jonka minä

LT 17. Kad išsipildytų, kas buvo pasakyta per pranašą Izaiją:

Ostervald-Fr 17. De sorte que fut accompli ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète en ces termes:

SVV1750 17 Opdat vervuld zou worden, hetgeen gesproken is door Jesaja, den profeet, zeggende:

Karoli1908 Hu 17. Hogy [14†] beteljesedjék Ésaiás próféta mondása, a ki így szólt:

БКуліш 17. щоб справдилось, що сказав Ісаїя пророк, глаголючи:

TKIS 18 ”Katso, Palvelijani, jonka olen valinnut, rakkaani, johon sieluni on mielistynyt. Minä panen Henkeni Häneen, ja Hän on julistava pakanoille oikeuden.

CPR1642 18. Cadzo minun Poican jonga minä

valitsin, minun rakkaani, johonka minun sieluni mielistyi: minä panen hänen päällensä minun henkeni, ja hänen pitää tuomion pakanoille julistaman.

walidzin minun rackahan johonga minun sielun mielistyi minä panen häneen minun Hengeni ja hänen pitä duomion pacanoille julistaman.

UT1548

18. Catzo minun Poican/ ionga mine wlgoswalitzin/ minun rackan/ iossa minun sieluni ombi hyue sosijo. Mine panen henen pälens minun Hengeni/ ia henen pite Domion Pacanoille iulghistaman. (Katso minun Poikani/ jonka minä ulos walitsin/ minun rakkaan/ jossa minun sieluni ompi hywä suosio. Minä panen hänen päällensä minun Henkeni/ ja hänen pitää tuomion pakanoille julkistaman.)

Gr-East

18. Ἰδοὺ ὁ παῖς μου, ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ’ αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ·

Text Receptus

18. ιδου ο παις μου ον ηρετισα ο αγαπητος μου εις ον ευδοκησεν η ψυχη μου θησω το πνευμα μου επ αυτον και κρισιν τοις εθνεσιν απαγγελει 18. idou o pais mou on eretisa o agapetos mou eis on eudokesen e psuche mou theso to pneuma mou ep auton kai krisin tois ethnesin apaggelei

MLV19 18 ‘Behold, my young-servant whom I selected. My beloved in whom my soul is delighted. I will be placing my Spirit upon him and he will be proclaiming judgment to the Gentiles.’

KJV 18. Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

Dk1871 18. see min Tjener, som jeg har udvalgt, min Elskelige, hvilken min Sjæl har Velbehagelighed! jeg vil give min Aand i ham, og han skal forkynde Hedningerne Ret.

KXII 18. Si, min tjenare, den jag utvalt hafver; min käreste, i hvilkom min själ hafver ett godt behag; jag skall sätta min Anda på honom, och han skall förkunna Hedningomen domen.

PR1739 18. Wata, se on minno sullane, kedda minna ollen ärrawallitsenud, minno armas, kennest minno hingel hea meel on. Minna tahhan omma Waimo temma peäle panna, ja temma peab pagganattele kohhut kulutama.

LT 18. ‘‘Štai mano išrinktasis tarnas, mano mylimasis, kuriuo gėrisi mano siela. Aš duosiu Jam savo Dvasią, ir Jis skelbs pagonims teisingumą.

Luther1912 18. "Siehe, das ist mein Knecht, den ich erwählt habe, und mein Liebster, an dem

Ostervald-Fr 18. Voici mon serviteur que j'ai élu, mon bien-aimé en qui mon âme a pris plaisir;

meine Seele Wohlgefallen hat; Ich will meinen Geist auf ihn legen, und er soll den Heiden das Gericht verkünden.

je mettrai mon Esprit sur lui, et il annoncera la justice aux nations;

RV'1862 18. He aquí mi siervo, al cual he escogido; mi amado, en el cual se agrada mi alma: pondré mi Espíritu sobre él, y a los Gentiles anunciará juicio.

SVV1750 18 Ziet, Mijn Knecht, Welken Ik verkoren heb, Mijn Beminde, in Welken Mijn ziel een welbehagen heeft; Ik zal Mijn Geest op Hem leggen, en Hij zal het oordeel den heidenen verkondigen.

PL1881 18. Oto ten sługa mój, któregom obrał, ten umiłowany mój, w którym się upodobało duszy mojej; położę ducha mojego na nim, a sąd narodom opowie;

Karoli1908 Hu 18. Ímé az én szolgám, a kit választottam; az én szerelmesem, a [15†] kiben az én lelkem kedvét lelé; lelkemet adom ő belé, és ítéletet hirdet a pogányoknak.

RuSV1876 18 Се, Отрок Мой, Которого Я избрал, Возлюбленный Мой,Которому благоволит душа Моя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд;

БКуліш 18. Се слуга мій, що я вибрав; любий мій, що вподобала Його душа моя; положу духа мого на Него, й вістити ме поганам суд;

FI33/38 19 Ei hän riitele eikä huuda, ei hänen ääntänsä kuule kukaan kaduilla.

TKIS 19 Hän ei riitele eikä huuda, eikä kukaan kuule Hänen ääntänsä kaduilla.

Biblia1776 19. Ei hän riitele eikä huuda, eikä

CPR1642 19. Ei hän rijtele eikä huuda eikä

yhdenkään pidä kuuleman hänen ääntänsä kujilla.

UT1548 19. Ei hen ritele/ eike hwdha/ eike yhdengen pidhe cwleman henen äändens catuilla. (Ei hän riitele/ eikä huuda/ eikä yhdenkään pidä kuuleman hänen ääntänsä kaduilla.)

yhdengän pidä cuuleman hänen ändäns cujilla.

Gr-East 19. οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

Text Receptus 19. ουκ ερισει ουδε κραυγασει ουδε ακουσει τις εν ταις πλατειαις την φωνην αυτου 19. ouk erisei oude kraugasei oude akousei tis en tais plateiais ten fonen autou

MLV19 19 ‘He will not have selfish ambition, nor will he cry-out; nor will anyone hear his voice in the streets.

KJV 19. He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

Dk1871 19. Han skal ikke trætte og ei raabe, og der skal ikke Nogen høre hans Røst paa Gaderne.

KXII 19. Han skall icke kifva eller ropa, och hans röst skall man icke höra på gatomen.

PR1739 19. Ei temma pea riidlema egga kissendama, ja tem̃a heält ei pea ükski kuulma ulitsatte peäl.

LT 19. Jis nesiginčys, nešauks, ir niekas gatvėje negirdės Jo balso.

Luther1912 40. 12. 19. Er wird nicht zanken noch schreien, und man wird sein Geschrei nicht hören auf den Gassen;

Ostervald-Fr 19. Il ne contestera point, et ne criera point, et on n'entendra point sa voix dans les places;

RV'1862 19. No contenderá, ni voceará; ni nadie oirá en las calles su voz:

SVV1750 19 Hij zal niet twisten, noch roepen, noch zal er iemand Zijn stem op de straten horen.

PL1881 19. Nie będzie się wadził, ani będzie wołał, i nikt na ulicach nie usłyszy głosu jego;

Karoli1908 Hu 19. Nem verseng, és nem kiált; az utczákon senki nem hallja szavát.

RuSV1876 19 не воспрекословит, не возопиет, и никто не услышит на улицах голоса Его;

БКуліш 19. не змагати меть ся, і не кричати ме, й голосу його нїхто не чути ме по улицях;

FI33/38 20 Särjettyä ruokoa hän ei muserra, ja suitsevaista kynttilänsydäntä hän ei sammuta, kunnes hän saattaa oikeuden voittoon.

TKIS 20 Särkynyttä ruokohuilua Hän ei muserra eikä sammuta suitsevaa lampunsydäntä, kunnes saattaa oikeuden voittoon,

Biblia1776 20. Särjettyä ruokoa ei hänen pidä murentaman ja suitsuvaista kynttilän sydäntä ei hänen pidä sammuttaman, siihenasti kuin hän saattaa tuomion voitoksi,

UT1548 20. Murettua rokoa ei henen pidhe serckemen/ ia switzeuat pellauaist ei pidhe henen sammuttaman/ sihenasti ette hen wlgoswiepi Domion woitoxi. (Murrettua ruokoa ei hänen pidä särkemän/ ja suitsewat pellawaista ei pidä hänen sammuttaman/ siihenasti että hän ulos wiepi tuomion woitoksi.)

CPR1642 20. Murettua ruocoa ei hänen pidä särkemän ja suidzewaista pellawaista ei hänen pidä sammuttaman sijhenasti cuin hän saatta duomion woitoxi.

Gr-East 20. κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν·

Text Receptus 20. καλαμον συντετριμμενον ου κατεαξει και λινον τυφομενον ου σβεσει εως αν εκβαλη εις νικος την κρισιν 20. kalamon suntetrimmenon ou kateaksei kai linon tufomenon ou sβesei eos an ekβale eis nikos ten krisin

MLV19 20 He will not fracture a bruised reed and

KJV 20. A bruised reed shall he not break,

he will not quench a smoking wick, until he should cast out the judgment to victory.

Dk1871 20. Han skal ikke sønderbryde det knusede Rør og ei udslukke den rygende Taande, indtil han udfører Retten til Seier.

PR1739 20. Sedda röhhutud pillirogo ei murra temma mitte katki, ja sedda tahti, mis weel suitseb, ei kustuta temma mitte ärra; kunni temma kohtule woimust sadab.

Luther1912 40. 12. 20. das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und den glimmenden Docht wird er nicht auslöschen, bis daß er ausführe das Gericht zum Sieg;

RV'1862 20. La caña cascada no quebrará; y el pábilo que humea no apagará, hasta que saque a victoria el juicio;

and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

KXII 20. Den rö, som krossad är, skall han icke sönderbryta; och vekan, som ryker, skall han icke utsläcka, tilldess han utförer domen till en seger;

LT 20. Jis nenulauš palūžusios nendrės ir neužgesins rusenančio dagčio, kol nenuves teisingumo į pergalę;

Ostervald-Fr 20. Il ne rompra pas le roseau froissé, et il n'éteindra pas le lumignon qui fume encore, jusqu'à ce qu'il ait rendu la justice victorieuse;

SVV1750 20 Het gekrookte riet zal Hij niet verbreken, en het rokende lemmet zal Hij niet uitblussen, totdat Hij het oordeel zal uitbrengen tot overwinning.

PL1881 20. Trzciny nałamanej nie dołamie, a lnu kurzącego się nie zagasi, aż wystawi sąd ku zwycięstwu;

Karoli1908 Hu 20. A megrepedezett nádat nem töri el, és a pislogó gyertyabelet nem oltja ki, mígnem diadalomra viszi az ítéletet.

RuSV1876 20 трости надломленной не переломит, и льна курящегося не угасит, доколе не доставит суду победы;

БКуліш 20. приломаної тростини не доломить, і льону димуючого не потушить, доки не доведе суду до подуги;

FI33/38 21 Ja hänen nimeensä pakanat panevat toivonsa."

TKIS 21 Ja Hänen nimeensä pakanat panevat toivonsa”

Biblia1776 21. Ja hänen nimensä päälle pitää pakanain toivoman.

CPR1642 21. Ja hänen nimens päälle pitä pacanat toiwoman.

UT1548 21. Ja hene' Nimens päle pite Pacanoiten toiuoman. (Ja hänen nimensä päälle pitää pakanoitten toiwoman.)

Gr-East 21. καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσι.

Text Receptus 21. και εν τω ονοματι αυτου εθνη ελπιουσιν 21. kai en to onomati autou ethne elpiousin

MLV19 21 And the Gentiles will hope in his name.’ {Isa 42:1-3} {Mar 3:19b-30 & Mat 12:22-37.}

KJV 21. And in his name shall the Gentiles trust.

Dk1871 21. Og Hedningerne skulle haabe paa hans Navn.

PR1739 21. Ja pagganad peawad temma nimme peäle lootma.

Luther1912 40. 12. 21. und die Heiden werden auf seinen Namen hoffen."

RV'1862 21. Y en su nombre esperarán los Gentiles.

PL1881 21. A w imieniu jego narodowie będą nadzieję mieli.

RuSV1876 21 и на имя Его будут уповать народы.

FI33/38 22 Silloin tuotiin hänen tykönsä riivattu mies, joka oli sokea ja mykkä, ja hän paransi hänet, niin että mykkä puhui ja näki.

KXII 21. Och i hans Namn skola Hedningarna hoppas.

LT 21. o Jo vardas teiks viltį pagonims!‘‘

Ostervald-Fr 21. Et les nations espéreront en son nom.

SVV1750 21 En in Zijn Naam zullen de heidenen hopen.

Karoli1908 Hu 21. És az ő nevében reménykednek majd a pogányok.

БКуліш 21. і на ймя його вповати муть погане.

TKIS 22 Silloin Hänen luokseen tuotiin riivattu mies joka oli sokea ja mykkä. Hän paransi hänet, niin että (sokea ja) mykkä sekä puhui että näki.

Biblia1776 22. Silloin tuotiin hänen tykönsä pirulta riivattu, sokia ja mykkä; ja hän paransi hänen, niin että sokia ja mykkä sekä puhui että näki.

CPR1642 22. SIlloin tuotin hänen tygöns Pirulda rijwattu sokia ja myckä ja hän paransi hänen nijn että sokia ja myckä sekä puhui että näki.

UT1548 22. Silloin edestootijn henen tygens yxi ioca piruldariwattin/ sockia ia myckä/ ia hen paransi henen/ nin että sockia ia myckä seke puhui ette näki. (Silloin edes tuotiin hänen tykönsä yksi joka pirulta riiwattiin/ sokea ja mykkä/ ja hän paransi hänen/ niin että sokea ja mykkä sekä puhui että näki.)

Gr-East 22. Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν.

Text Receptus 22. τοτε προσηνεχθη αυτω δαιμονιζομενος τυφλος και κωφος και εθεραπευσεν αυτον ωστε τον τυφλον και κωφον και λαλειν και βλεπειν 22. tote prosenechthe auto daimonizomenos tuflos kai kofos kai etherapeusen auton oste ton tuflon kai kofon kai lalein kai βlepein

MLV19 22 Then a demon-possessed (man) was brought to him, blind and mute and he healed him, so-that the blind and mute man both spoke and saw.

KJV 22. Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

Dk1871 22. Da blev en Besat ført til ham, som var blind og stum; og han helbredte ham, saa at den Blinde og Stumme baade talede og saae.

KXII 22. Då hades fram till honom en, som var besatt med djefvulen, han var blind och dumbe; den gjorde han helbregda, så att samme blinde och dumbe både talade och såg.

PR1739 22. Siis todi üks kurjast waimust waewatud temma jure, se olli pimme ja keleto; ja temma teggi tedda terweks, nenda et se pimme ja keleto nihästi räkis kui näggi.

LT 22. Tuomet atvedė pas Jį demono apsėstąjį, kuris buvo aklas ir nebylys. Jėzus išgydė jį, ir šis prakalbo ir praregėjo.

Luther1912 22. Da ward ein Besessener zu ihm gebracht, der ward blind und stumm; und er heilte ihn, also daß der Blinde und Stumme redete und sah.

Ostervald-Fr 22. Alors on présenta à Jésus un démoniaque aveugle et muet, et il le guérit, de sorte que celui qui avait été aveugle et muet parlait et voyait.

RV'1862 22. Entónces fué traido a él un

SVV1750 22 Toen werd tot Hem gebracht een van

endemoniado, ciego y mudo; y le sanó, de tal manera que el ciego y mudo hablaba y veía.

den duivel bezeten, die blind en stom was; en Hij genas hem, alzo dat de blinde en stomme beide sprak en zag.

PL1881 22. Tedy przywiedziono do niego opętanego, ślepego i niemego, i uzdrowił go, tak iż on ślepy i niemy i mówił i widział.

Karoli1908 Hu 22. Akkor egy vak és néma ördöngőst [16†] hoztak ő eléje; és meggyógyítá azt, annyira, hogy a vak és néma mind beszél, mind lát vala.

RuSV1876 22 Тогда привели к Нему бесноватого слепого и немого;и исцелил его, так что слепой и немой стал и говорить и видеть.

БКуліш 22. Приведено тодї до Него бїснуватого, слїпого й нїмого; і сцїлив його, так що слїпий і нїмий розмовляв і бачив.

FI33/38 23 Ja kaikki kansa hämmästyi ja sanoi: "Eiköhän tämä ole Daavidin poika?"

TKIS 23 Kaikki kansa hämmästyi ja sanoi: ”Eiköhän tämä ole Daavidin poika?”

Biblia1776 23. Ja kaikki kansa hämmästyi ja sanoi: olleeko tämä se Davidin poika?

CPR1642 23. Ja Canssa hämmästyi ja sanoi: olleco tämä se Dawidin Poica?

UT1548 23. Ja canssa hemmestuit ia sanoit/ olleco teme se Dauidin poica? (Ja kansa hämmästyit ja sanoit/ olleeko tämä se Dawidin poika?)

Gr-East 23. καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον· Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς Δαυΐδ;

Text Receptus 23. και εξισταντο παντες οι οχλοι και ελεγον μητι ουτος εστιν ο υιος δαβιδ 23. kai eksistanto pantes oi ochloi kai elegon meti outos estin o uios daβid

MLV19 23 And all the crowds were astonished and were saying, This is not the son of David, is it?

KJV 23. And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

Dk1871 23. Og alt Folket forfærdedes og sagde: mon denne ikke er den Davids Søn?

KXII 23. Och allt folket blef förskräckt, och sade: Är denne icke Davids Son?

PR1739 23. Ja keik rahwas ehmatas, ja ütles: Eks sesinnane olle Taweti poeg?

LT 23. Ištisos minios netvėrė iš nuostabos ir klausinėjo: ‘‘Ar nebus šitas Dovydo Sūnus?!’‘

Luther1912 23. Und alles Volk entsetzte sich und sprach: Ist dieser nicht Davids Sohn?

Ostervald-Fr 23. Tout le peuple en fut étonné, et ils disaient: Cet homme ne serait-il point le Fils de David?

RV'1862 23. Y todo el pueblo estaba fuera de sí, y decía: ¿Es éste aquel Hijo de David?

SVV1750 23 En al de scharen ontzetten zich, en zeiden: Is niet Deze de Zoon van David?

PL1881 23. I zdumiał się wszystek lud, i mówili: Nie tenże jest on syn Dawidowy?

RuSV1876 23 И дивился весь народ и говорил: не это ли Христос, сын Давидов?

FI33/38 24 Mutta kun fariseukset sen kuulivat, sanoivat he: "Tämä ei aja riivaajia ulos kenenkään muun kuin Beelsebulin, riivaajain päämiehen, voimalla".

Biblia1776 24. Mutta kuin Pharisealaiset sen kuulivat, sanoivat he: ei tämä aja ulos perkeleitä, vaan beelsebubin, perkeleitten päämiehen, kautta.

UT1548 24. Mutta cosca Phariseuset sen cwlit/ sanoit he/ ei hen wlgosaia perchelei/ mutta Beelzebubin percheleitten pämiehen wäelle. (Mutta koska phariseukset sen kuulit/ sanoit he/ ei hän ulosaja perkeleitä/ mutta beelsebubin perkeleitten päämiehen

Karoli1908 Hu 23. És elálmélkodék az egész sokaság, és monda: Vajjon nem ez-é Dávidnak ama Fia?

БКуліш 23. І здивувавсь увесь народ, і казали: Чи сей не син Давидів?

TKIS 24 Mutta sen kuullessaan fariseukset sanoivat: ”Tämä ei aja riivaajia ulos muuta kuin beelsebulin, riivaajain päämiehen avulla.”

CPR1642 24. Mutta cosca Phariseuxet sen cuulit sanoit he: ei hän aja ulos Perkeleit waan Beelzebubin Perkelitten päämiehen wäellä.

wäellä.)

Gr-East

24. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον· Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ, ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

Text Receptus

24. οι δε φαρισαιοι ακουσαντες ειπον ουτος ουκ εκβαλλει τα δαιμονια ει μη εν τω βεελζεβουλ αρχοντι των δαιμονιων 24. oi de farisaioi akousantes eipon outos ouk ekβallei ta daimonia ei me en to βeelzeβoul archonti ton daimonion

MLV19

24 But (after) the Pharisees heard it, they said, This one is not casting out demons, except in Beelzebub the ruler of the demons.

KJV

24. But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

Dk1871

24. Men der Pharisæerne det hørte, sagde de: denne uddriver ikke Djævle, uden ved Belzebul, Djævelens Øverste.

KXII

24. Men när de Phariseer det hörde, sade de: Han utdrifver icke djeflar, utan med Beelzebub, djeflarnas öfversta.

PR1739

24. Agga kui need Wariserid sedda kuulsid, ütlesid nemmad: Sesinnane ei aia kurje waimusid muido wälja, kui

LT

24. Tai išgirdę, fariziejai sakė: ‘‘Jis išvaro demonus ne kitaip, kaip tik demonų valdovo Belzebulo jėga’‘.

Peeltsebuli kurja waimude üllema läbbi.

Luther1912
24. Aber die Pharisäer, da sie es hörten, sprachen sie: Er treibt die Teufel nicht anders aus denn durch Beelzebub, der Teufel Obersten.

Ostervald-Fr
24. Mais les pharisiens, entendant cela, disaient: Cet homme ne chasse les démons que par Béelzébul, prince des démons.

RV'1862
24. Mas los Fariseos, oyéndolo, decían: Este no echa fuera los demonios, sino por Belzebú, príncipe de los demonios.

SVV1750
24 Maar de Farizeen, dit gehoord hebbende, zeiden: Deze werpt de duivelen niet uit, dan door Beelzebul, den overste der duivelen.

PL1881
24. Ale Faryzeuszowie usłyszawszy to, rzekli: Ten nie wygania dyjabłów, tylko przez Beelzebuba, książęcia dyjabelskiego.

Karoli1908 Hu
24. A farizeusok pedig ezt hallván, mondának: [17†] Ez nem űzi ki az ördögöket, hanemha Belzebubbal, az ördögök fejedelmével.

RuSV1876
24 Фарисеи же, услышав сие , сказали: Он изгоняет бесов не иначе, как силою веельзевула, князя бесовского.

БКуліш
24. Почувши ж се Фарисеї, казали: Не інакше виганяє сей біси, як Вельзевулом, князем бісовським.

FI33/38
25 Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: "Jokainen valtakunta, joka

TKIS
25 Mutta Jeesus tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: ”Jokainen valtakunta, joka

riitautuu itsensä kanssa, joutuu autioksi, eikä mikään kaupunki tai talo, joka riitautuu itsensä kanssa, pysy pystyssä.

Biblia1776 25. Mutta kuin Jesus tiesi heidän ajatuksensa, sanoi hän heille: jokainen valtakunta, itsiänsä vastaan erinnyt, tulee kylmille, ja jokainen kaupunki taikka huone, itsiänsä vastaan erinnyt, ei seiso.

UT1548 25. Coska nyt Iesus tunsi heiden aiatoxens/ sanoi hen heille/ Jocainen waldakunda erinyt itze wastaans/ se kylmille tule. Ja iocainen caupungi taicka hoone/ eranut itzeens wastan/ ei se seiso. (Koska nyt Jesus tunsi heidän ajatuksensa/ sanoi hän heille/ Jokainen waltakunta erinnyt itse wastaansa/ se kylmille tulee. Ja jokainen kaupunki taikka huone/ erinnyt itseensä wastaan/ ei se seiso.)

Gr-East 25. εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ’ ἑαυτὴν ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ’

riitautuu itsensä kanssa, tuhoutuu, eikä mikään kaupunki tai talo, joka riitautuu itsensä kanssa, pysy pystyssä.

CPR1642 25. Cosca Jesus tunsi heidän ajatuxens sanoi hän heille: jocainen waldacunda idze wastans erinnyt tule kylmille jocainen Caupungi taicka huone idzens wastan erainnut ei seiso.

Text Receptus 25. ειδως δε ο ιησους τας ενθυμησεις αυτων ειπεν αυτοις πασα βασιλεια μερισθεισα καθ εαυτης ερημουται και πασα πολις η οικια μερισθεισα καθ

ἑαυτὴν οὐ σταθήσεται.

εαυτης ου σταθησεται 25. eidos de o iesous tas enthumeseis auton eipen autois pasa βasileia meristheisa kath eautes eremoutai kai pasa polis e oikia meristheisa kath eautes ou stathesetai

MLV19 25 But Jesus knowing their contemplations said to them, Every kingdom which was divided against itself is made desolate, and every city or house which was divided against itself will not stand.

KJV 25. And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

Dk1871 25. Men saasom Jesus vidste deres tanker, sagde han til dem: hvert Rige, som er splidagtigt med sig selv, bliver øde; og hver Stad eller Huus, som er splidagtigt med sig selv, kan ikke bestaae.

KXII 25. Då nu Jesus förstod deras tankar, sade han till dem: Hvart och ett rike, som är tvedrägtigt emot sig sjelft, det blifver öde; och hvar och en stad, eller hus, som är tvedrägtigt emot sig sjelft, blifver icke ståndandes.

PR1739 25. Agga kui Jesus nende mötted moistis, ütles temma nende wasto: Igga kunningriik, kui se issekeskis ridus on,

LT 25. Žinodamas jų mintis, Jėzus tarė: ‘‘Kiekviena suskilusi karalystė bus nusiaubta, ir joks suskilęs miestas ir

lähhäb hukka; ja igga lin ehk kodda, kui temma issekeskes ridus on, ei woi seista.

namas neišsilaikys.

Luther1912

25. Jesus kannte aber ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Ein jegliches Reich, so es mit sich selbst uneins wird, das wird wüst; und eine jegliche Stadt oder Haus, so es mit sich selbst uneins wird, kann's nicht bestehen.

Ostervald-Fr

25. Mais Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert; et toute ville ou toute maison divisée contre elle-même ne subsistera point.

RV'1862

25. Y Jesús, como sabía los pensamientos de ellos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo es desolado; y toda ciudad o casa, dividida contra sí misma, no permanecerá.

SVV1750

25 Doch Jezus, kennende hun gedachten, zeide tot hen: Een ieder koninkrijk, dat tegen zichzelf verdeeld is, wordt verwoest; en een iedere stad, of huis, dat tegen zichzelf verdeeld is, zal niet bestaan.

PL1881

25. Lecz Jezus widząc myśli ich, rzekł im: Każde królestwo rozdzielone samo przeciwko sobie pustoszeje, i każde miasto albo dom, sam przeciwko sobie rozdzielony, nie ostoi się.

Karoli1908 Hu

25. Jézus pedig, tudva az ő gondolataikat, monda nékik: Minden ország, a mely magával meghasonlik, elpusztul; és egy város vagy háznép sem állhat meg, a mely meghasonlik magával.

RuSV1876 25 Но Иисус, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет; и всякий город или дом, разделившийся сам в себе, не устоит.

БКуліш 25. Знав же Ісус думки їх, і рече до них: Всяке царство, що подїлить ся у собі, спустїє; і всякий город і господа, що подїлить ся у собі, не встоїть.

FI33/38 26 Jos nyt saatana ajaa ulos saatanan, niin hän on riitautunut itsensä kanssa; kuinka siis hänen valtakuntansa pysyy pystyssä?

TKIS 26 Jos saatana ajaa ulos saatanan, hän on riitautunut itsensä kanssa. Miten hänen valtakuntansa pysyy siis pystyssä?

Biblia1776 26. Ja jos saatana ajaa ulos saatanan, niin hän on erinnyt itsiänsä vastaan: kuinka siis hänen valtakuntansa seisois?

CPR1642 26. Ja jos Satan aja ulos Satanan nijn hän on erinnyt idzens wastan cuinga sijs hänen waldacundans seisois?

UT1548 26. Ja ios perchele wlgosaia perchelen/ nin hen erinyt on itzeens wastaan/ Quinga sis henen waldakundans seisois? (Ja jos perkele ulos ajaa perkeleen/ niin hän erinnyt on itseensä wastaan/ Kuinka siis hänen waltakuntansa seisoisi?)

Gr-East 26. καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ’ ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;

Text Receptus 26. και ει ο σατανας τον σαταναν εκβαλλει εφ εαυτον εμερισθη πως ουν σταθησεται η βασιλεια αυτου 26. kai ei

o satanas ton satanan ekβallei ef eaυton emeristhe pos oυn stathesetai e βasileia aυtoυ

MLV19 26 And if the Adversary casts out the Adversary, he is divided against himself. Therefore how will his kingdom stand?

KJV 26. And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

Dk1871 26. Hvis da satan uddriver Satan, saa er han splidagtig med sig selv; hvorledes kan da hans Rige bestaae?

KXII 26. Är det nu så, att Satan drifver Satan ut, då är han tvedrägtigt emot sig sjelf; huru blifver då hans rike beståndandes?

PR1739 26. Kui nüüd Sadan Sadanat wäljaaiab, siis on temma isseennesega ridus; kuida woib siis temma riik seista?

LT 26. Jeigu tad šėtonas išvarinėtų šėtoną, irgi būtų savyje susiskaldęs. Kaipgi tada galėtų išsilaikyti jo karalystė?

Luther1912 26. So denn ein Satan den andern austreibt, so muß er mit sich selbst uneins sein; wie kann denn sein Reich bestehen?

Ostervald-Fr 26. Que si Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même; comment donc son royaume subsistera-t-il?

RV'1862 26. Y si Satanás echa fuera a Satanás, contra sí mismo está dividido: ¿cómo, pues, permanecerá su reino?

SVV1750 26 En indien de satan den satan uitwerpt, zo is hij tegen zichzelf verdeeld; hoe zal dan zijn rijk bestaan?

PL1881 26. A jeźliż szatan szatana wygania, sam przeciwko sobie rozdzielony jest; jakoż się tedy ostoi królestwo jego?

RuSV1876 26 И если сатана сатану изгоняет, то он разделился сам с собою: как же устоит царство его?

FI33/38 27 Ja jos minä Beelsebulin voimalla ajan ulos riivaajia, kenenkä voimalla sitten teidän lapsenne ajavat niitä ulos? Niinpä he tulevat olemaan teidän tuomarinne.

Biblia1776 27. Ja jos minä beelsebubin kautta ajaisin perkeleitä ulos, kenenkä kautta siis poikanne ajavat niitä ulos? Sentähden pitää heidän oleman teidän tuomarinne.

UT1548 27. Ja ios mine Beelzebubin wäelle perchelet wlgosaiaisin/ kenengä wäelle sis teiden poianna heite wlgosaiauat? Sentäden pite heiden teiste domitzeman. (Ja jos minä beelsebubin wäellä perkeleet

Karoli1908 Hu 26. Ha pedig a Sátán a Sátánt űzi ki, önmagával hasonlott meg; mimódon állhat meg tehát az ő országa?

БКуліш 26. І коли сатана сатану виганяє, то роздїлив ся сам у собі; як же стояти ме царство його?

TKIS 27 Jos minä beelsebulin avulla ajan ulos riivaajia, kenen avulla lapsenne ajavat niitä ulos? Sen vuoksi he tulevat olemaan tuomarejanne.

CPR1642 27. Ja jos minä Beelzebubin wäellä ajaisin Perkeleitä ulos kenengä wäellä sijs teidän poicanna ajawat nijtä ulos? sentähden pitä heidän teitä duomidzeman.

ulos ajaisin/ kenenkä wäellä siin teidän poikanne heitä ulos ajawat? Sentähden pitää heidän teistä tuomitseman.)

Gr-East

27. καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.

Text Receptus

27. και ει εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια οι υιοι υμων εν τινι εκβαλλουσιν δια τουτο αυτοι υμων εσονται κριται 27. kai ei ego en βeelzeβoul ekβallo ta daimonia oi υioi υmon en tini ekβallousin dia touto autoi υmon esontai kritai

MLV19

27 And if I cast out demons by Beelzebub, in whom do your° sons cast them out? They will be your° judges because of this.

KJV

27. And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.

Dk1871

27. Og om jeg uddriver Djævle ved Beelzebul, ved hvem uddrive da Eders Børn dem? Derfor skulle de vare Eders Dommere.

KXII

27. Och är det så, att jag drifver djeflar ut med Beelzebub, med hvem drifva då edor barn dem ut? Derföre skola de vara edra domare.

PR1739

27. Kui nüüd minna Peeltsebuli läbbi

LT

27. Ir jeigu Aš išvarau demonus

kurjad waimud wäljaaian, kelle läbbi aiawad teie lapsed neid wälja? sepärrast peawad nemmad teie kohtomoistiad ollema.

Belzebulo jėga, tai kieno jėga išvaro jūsų sūnūs? Todėl jie bus jūsų teisėjai.

Luther1912

27. So ich aber die Teufel durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure Richter sein.

Ostervald-Fr

27. Et si je chasse les démons par Béelzébul, vos fils par qui les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.

RV'1862

27. Y si yo por Belzebú echo fuera los demonios, ¿vuestros hijos, por quién los echan? Por tanto ellos serán vuestros jueces.

SVV1750

27 En indien Ik door Beelzebul de duivelen uitwerp, door wien werpen ze dan uw zonen uit? Daarom zullen die uw rechters zijn.

PL1881

27. A jeźliż ja przez Beelzebuba wyganiam dyjabły, synowie wasi przez kogoż wyganiają? Przetoż oni sędziami waszymi będą;

Karoli1908 Hu

27. És ha én Belzebub által űzöm ki az ördögöket, a ti fiaitok ki által űzik ki? Azért ők magok lesznek a ti bíráitok.

RuSV1876

27 И если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею силою изгоняют? Посему они будут вам

БКуліш

27. І коли я виганяю біси Вельзевулом, то ким виганяють їх сини ваші? Тим вони будуть вашими суддями.

судьями.

FI33/38 28 Mutta jos minä Jumalan Hengen voimalla ajan ulos riivaajia, niin on Jumalan valtakunta tullut teidän tykönne.

Biblia1776 28. Mutta jos minä ajan ulos perkeleitä Jumalan Hengellä, niin Jumalan valtakunta tuli teidän tykönne.

UT1548 28. Mutta ios mine Jumalan Hengel perchelet wlgosaian/ Nin tuli Jumalan waldacunda teiden tygene. (Mutta jos minä Jumalan Hengellä perkeleet ulos ajaisin/ Niin tuli Jumalan waltakunta teidän tykönne.)

Gr-East 28. εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

MLV19 28 But if I cast out demons by (the) Spirit

TKIS 28 Mutta jos minä Jumalan Hengen avulla ajan ulos riivaajia, niin Jumalan valtakunta on tullut luoksenne.

CPR1642 28. Mutta jos minä ajan ulos Perkeleitä Jumalan Hengellä nijn Jumalan waldacunda tuli teidän tygön.

Text Receptus 28. ει δε εγω εν πνευματι θεου εκβαλλω τα δαιμονια αρα εφθασεν εφ υμας η βασιλεια του θεου 28. ei de ego en pneυmati theou ekβallo ta daimonia ara efthasen ef υmas e βasileia tou theou

KJV 28. But if I cast out devils by the Spirit of

of God; consequently*, the kingdom of God (has) arrived-unexpectedly upon you°.

God, then the kingdom of God is come unto you.

Dk1871 28. Men dersom jeg uddriver Djævle ved Guds Aand, er jo Guds Rige kommet til Eder.

KXII 28. Men är det så, att jag drifver djeflar ut med Guds Anda, då är ju Guds rike kommet till eder.

PR1739 28. Agga kui minna Jummala Waimo läbbi kurjad waimud wäljaaian, siis on jo Jummala riik teie jure tulnud.

LT 28. Bet jeigu Aš išvarau demonus Dievo Dvasia, tai tikrai pas jus atėjo Dievo karalystė.

Luther1912 28. So ich aber die Teufel durch den Geist Gottes austreibe, so ist ja das Reich Gottes zu euch gekommen.

Ostervald-Fr 28. Mais si je chasse les démons par l'Esprit de Dieu, le règne de Dieu est donc venu vers vous.

RV'1862 28. Y si por el Espíritu de Dios yo echo fuera los demonios, ciertamente ha llegado a vosotros el reino de Dios.

SVV1750 28 Maar indien Ik door den Geest Gods de duivelen uitwerp, zo is dan het Koninkrijk Gods tot u gekomen.

PL1881 28. A jeźliż ja duchem Bożym wyganiam dyjabły, tedyż do was przyszło królestwo Boże.

Karoli1908 Hu 28. Ha pedig én Istennek Lelke [18†] által űzöm ki az ördögöket, akkor kétség nélkül elérkezett hozzátok az Isten

országa.

RuSV1876 28 Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то конечнодостигло до вас Царствие Божие.

БКуліш 28. Коли ж я виганяю біси Духом Божим, то вже приспіло до вас царство Боже.

FI33/38 29 Taikka kuinka voi kukaan tunkeutua väkevän taloon ja ryöstää hänen tavaroitansa, ellei hän ensin sido sitä väkevää? Vasta sitten hän ryöstää tyhjäksi hänen talonsa.

TKIS 29 Tai kuinka kukaan voi mennä vahvan miehen taloon ja ryöstää hänen tavaroitaan, ellei hän ensin sido sitä vahvaa? Sitten hän ryöstää hänen talonsa.

Biblia1776 29. Taikka kuinka joku taitaa jonkun väkevän huoneeseen mennä, ja hänen kaluansa ryöstää, ellei hän ensin sido väkevää, ja sitte ryöstä hänen huonettansa?

CPR1642 29. Mutta cuinga jocu taita jongun wäkewän huonesen mennä ja hänen taloins ryöstä ellei hän ensin sido wäkewätä ja sijtte ryöstä hänen huonettans?

UT1548 29. Mutta quinga ioku taita ionghun wäkeuen hoonesen siselkeudhe ia henen taloons poisröwete/ ellei hen ensin sidho site wäkeuete/ ia sitte röwe henen hoonetans? (Mutta kuinka joku taitaa jonkun wäkewän huoneeseen sisälle käydä

ja hänen talonsa pois ryöwätä/ ellei hän ensin sido sitä wäkewätä/ ja sitten ryöwää hänen huonettansa?)

Gr-East

29. ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

Text Receptus

29. η πως δυναται τις εισελθειν εις την οικιαν του ισχυρου και τα σκευη αυτου διαρπασαι εαν μη πρωτον δηση τον ισχυρον και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει 29. e pos dunatai tis eiselthein eis ten oikian tou ischurou kai ta skeue autou diarpasai ean me proton dese ton ischuron kai tote ten oikian autou diarpasei

MLV19

29 Or how is anyone able to enter into the house of the strong (man,) and to be ravening through his goods, if he does not first bind the strong (man)? And then he will be ravening through his house.

KJV

29. Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

Dk1871

29. Eller hvorledes kan Nogen gaae ind i den Stærkes Huus, og røve ham hans

KXII

29. Eller, huru kan någor gå i ens mägtigs mans hus, och beröfva honom hans

Redskaber fra, uden han først binder den Stærke Da kan han plyndre hans Huus.

boting bort, utan han först binder den mägtiga, och så sedan skinnar hans hus?

PR1739

29. Ehk kuida woib kegi ühhe wäggewa kotta miñna, ja tema riistad ärrarisuda, kui temma sedda wäggewat enne ei sa kinnisiddunud, ja siis woib ta temma kodda ärrarisuda.

LT

29. Argi gali kas nors įeiti į galiūno namus ir pasigrobti jo turtą, pirmiau nesurišęs galiūno? Tik tada jis apiplėš jo namus.

Luther1912

29. Oder wie kann jemand in eines Starken Haus gehen und ihm seinen Hausrat rauben, es sei denn, daß er zuvor den Starken binde und alsdann ihm sein Haus beraube?

Ostervald-Fr

29. Ou comment quelqu'un pourrait-il entrer dans la maison d'un homme fort, et piller son bien, s'il n'avait auparavant lié cet homme fort? Après quoi, il pourrait piller sa maison.

RV'1862

29. Porque ¿cómo puede alguno entrar en la casa del valiente, y saquear sus alhajas, si primero no prendiere al valiente? y entónces saqueará su casa.

SVV1750

29 Of hoe kan iemand in het huis eens sterken inkomen, en zijn vaten ontroven, tenzij dat hij eerst den sterke gebonden hebbe? en alsdan zal hij zijn huis beroven.

PL1881

29. Albo jakoż może kto wnijść do domu mocarza, i sprzęt jego rozchwycić, jeźliby

Karoli1908 Hu

29. Avagy mi módon mehet be valaki a hatalmasnak házába és [19†] rabolhatja el

pierwej nie związał mocarza onego? toż dopiero dom jego rozchwyci.

annak kincseit, hanemha megkötözi előbb a hatalmast és akkor rabolja ki annak házát?

RuSV1876 29 Или, как может кто войти в дом сильного и расхитить вещи его, если прежде не свяжетсильного? и тогда расхитит дом его.

БКуліш 29. Або, як може хто увійти в господу сильного, та пожакувати надоби його, хиба що звяже перше сильного, й тодї пожакує господу його?

FI33/38 30 Joka ei ole minun kanssani, se on minua vastaan; ja joka ei minun kanssani kokoa, se hajottaa.

TKIS 30 Joka ei ole kanssani, on minua vastaan, ja joka ei kanssani kokoa, hän hajoittaa.

Biblia1776 30. Joka ei ole minun kanssani, hän on minua vastaan, ja joka ei minun kanssani kokoo, hän hajoittaa.

CPR1642 30. Joca ei ole minun cansani hän on minua wastan: ja joca ei minun cansani coco hän hajotta.

UT1548 30. Joca ei ole minun cansani/ hen on minua wastan. Ja ioca ei minun cansani cocoo/ hen haiottapi. (Joka ei ole minun kanssani/ hän on minua wastaan. Ja joka ei minun kanssani kokoa/ hän hajottaapi.)

Gr-East 30. ὁ μὴ ὢν μετ’ ἐμοῦ κατ’ ἐμοῦ ἐστι, καὶ

Text Receptus 30. ο μη ων μετ εμου κατ εμου εστιν και

ὁ μὴ συνάγων μετ’ ἐμοῦ σκορπίζει.

ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει 30. ο me on met emou kat emou estin kai o me sunagon met emou skorpizei

MLV19 30 He who is not with me is against me and he who is not gathering with me scatters.

KJV 30. He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

Dk1871 30. Hvo som ikke er med mig, er imod mig; og hvo som ikke samler med mig, adspreder.

KXII 30. Hvilken som icke är med mig, han är emot mig; och hvilken som icke församlar med mig, han förskingrar.

PR1739 30. Kes minnoga ep olle, se on minno wasto; ja kes miñoga ei koggu, se pillab ärra.

LT 30. Kas ne su manimi, tas prieš mane, ir kas su manimi nerenka, tas barsto‘‘.

Luther1912 30. Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.

Ostervald-Fr 30. Celui qui n'est pas avec moi, est contre moi; et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse.

RV'1862 30. El que no es conmigo, contra mí es; y el que conmigo no coge, derrama.

SVV1750 30 Wie met Mij niet is, die is tegen Mij; en wie met Mij niet vergadert, die verstrooit.

PL1881 30. Kto nie jest ze mną, przeciwko mnie jest, a kto nie zbiera ze mną, rozprasza.

RuSV1876 30 Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.

FI33/38 31 Sentähden minä sanon teille: jokainen synti ja pilkka annetaan ihmisille anteeksi, mutta Hengen pilkkaamista ei anteeksi anneta.

Biblia1776 31. Sentähden sanon minä teille: kaikki synnit ja pilkka annetaan ihmisille anteeksi; mutta pilkkaa Henkeä vastaan ei anteeksi anneta ihmisille.

UT1548 31. Sentäden sanon mine teille/ Caiki synnit ia pilca andexiannetan Inhimisten/ Mutta se pilca pyhe * Henge wastan/ ei andexianneta Inhimisten. (Sentähden sanon minä teille/ Kaikki synnit ja pilkka anteeksi annetaan ihmisten/ Mutta se pilkka Pyhää Henkea wastaan/ ei anteeksi

Karoli1908 Hu 30. A ki velem [20†] nincsen, ellenem van; és a ki velem nem gyűjt, tékozol.

БКуліш 30. Хто не зо мною, той проти мене; і хто не збирає зо мною, той розсипає.

TKIS 31 Sen vuoksi sanon teille: jokainen synti ja rienaus annetaan ihmisille anteeksi, mutta Hengen rienausta ei anneta (ihmisille) anteeksi.

CPR1642 31. Sentähden sanon minä teille: Caicki synnit ja pilcka annetan ihmisille andexi mutta pilcka Henge wastan ei andexi anneta ihmisille.

anneta ihmisten.)

Gr-East

31. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις·

Text Receptus

31. δια τουτο λεγω υμιν πασα αμαρτια και βλασφημια αφεθησεται τοις ανθρωποις η δε του πνευματος βλασφημια ουκ αφεθησεται τοις ανθρωποις 31. dia touto lego umin pasa amartia kai βlasfemia afethesetai tois anthropois e de tou pneumatos βlasfemia ouk afethesetai tois anthropois

MLV19

31 Because of this, I am saying to you°, Every sin and blasphemy will be forgiven to men, but the blasphemy of the Spirit will not be forgiven to men.

KJV

31. Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.

Dk1871

31. Derfor siger jeg Eder: al Synd og Bespottelse skal forlades Menneskene, men Bespottelse imod Anden skal ikke forlades Menneskene.

KXII

31. Fördenskull säger jag eder: All synd och försmädelse blifver menniskomen förlåten; men försmädelse mot Andan skall icke blifva menniskomen förlåten.

PR1739 31. Sepärrast ütlen minna teile: igga pat ja teotaminne antakse innimestele andeks; agga teotaminne pühha Waimo wasto ei anta innimestele mitte andeks.

LT 31. ‘‘Sakau jums: kiekviena nuodėmė ir piktžodžiavimas bus žmonėms atleisti, bet piktžodžiavimas Dvasiai nebus jiems atleistas.

Luther1912 31. Darum sage ich euch: Alle Sünde und Lästerung wird den Menschen vergeben; aber die Lästerung wider den Geist wird den Menschen nicht vergeben.

Ostervald-Fr 31. C'est pourquoi je vous dis que tout péché et tout blasphème sera pardonné aux hommes; mais le blasphème contre l'Esprit ne leur sera point pardonné.

RV'1862 31. Por tanto os digo: Todo pecado y blasfemia será perdonado a los hombres; mas la blasfemia del Espíritu no será perdonada a los hombres.

SVV1750 31 Daarom zeg Ik u: Alle zonde en lastering zal den mensen vergeven worden; maar de lastering tegen den Geest zal den mensen niet vergeven worden.

PL1881 31. Dlatego powiadam wam: Wszelki grzech i bluźnierstwo ludziom odpuszczone będzie; ale bluźnierstwo przeciwko Duchowi Świętemu nie będzie odpuszczone ludziom.

Karoli1908 Hu 31. Azt mondom azért néktek: Minden bűn és káromlás megbocsáttatik az embereknek; de a Lélek káromlása [21†] nem bocsáttatik meg az embereknek.

RuSV1876 31 Посему говорю вам: всякий грех и

БКуліш 31. Тим глаголю вам: Усякий гріх і хула

хула простятся человекам, а хула на Духа не простится человекам;

хула простить ся людям; а хула на Духа не простить ся людям.

FI33/38 32 Ja jos joku sanoo sanan Ihmisen Poikaa vastaan, niin hänelle annetaan anteeksi; mutta jos joku sanoo jotakin Pyhää Henkeä vastaan, niin hänelle ei anteeksi anneta, ei tässä maailmassa eikä tulevassa.

TKIS 32 Ja jokainen joka sanoo sanan Ihmisen Poikaa vastaan, annetaan anteeksi, mutta sille joka puhuu Pyhää Henkeä vastaan, ei anneta anteeksi, ei tässä maailmanajassa eikä tulevassa.

Biblia1776 32. Ja kuka ikänä sanoo jonkun sanan Ihmisen Poikaa vastaan, se hänelle anteeksi annetaan; mutta joka sanoo jotakin Pyhää Henkeä vastaan, ei sitä hänelle anteeksi anneta, ei tässä eikä tulevaisessa maailmassa.

CPR1642 32. Ja cuca ikänäns sano jongun sanan ihmisen Poica wastan se hänelle andexi annetan: mutta joca sano jotakin Pyhä Henge wastan ei sitä hänelle andexi anneta eikä täsä eikä tulewaisesa mailmasa.

UT1548 32. Ja cukaikenens sanopi iotachin sana Inhimisen Poica wastan/ se henen andexiannetan. Mutta ioca sanopi iotachin pyhe Henge wastan/ ei henen andexianneta/ eike tesse/ eike tuleuaises mailmas. (Ja kuka ikänänsä sanoopi jotakin sanaa Ihmisen Poikaa wastaan/ se hänen anteeksi annetaan. Mutta joka sanoopi jotakin Pyhää Henkeä wastaan/ ei hänen

anteeksi anneta/ eikä tässä/ eikä
tulewaisessa maailmassa.)

Gr-East

32. καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ’ ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

Text Receptus

32. και ος αν ειπη λογον κατα του υιου του ανθρωπου αφεθησεται αυτω ος δ αν ειπη κατα του πνευματος του αγιου ουκ αφεθησεται αυτω ουτε εν τουτω τω αιωνι ουτε εν τω μελλοντι 32. kai os an eipe logon kata tou uiou tou anthropou afethesetai auto os d an eipe kata tou pneumatos tou agiou ouk afethesetai auto oute en touto to aioni oute en to mellonti

MLV19

32 And whoever speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him, but whoever speaks against the Holy Spirit, it will not be forgiven him, not in the age (which is) now, nor in the future (one).

KJV

32. And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

Dk1871

32. Og hvo som taler Noget imod

KXII

32. Och hvilken som säger något emot

Menneskens Søn, det skal forlades ham; men hvo som taler imod den Hellig Aand, han skal det ikke forlades, hvorken i denne Verden, ei heller i den tilkommende.

menniskones Son, det varder honom förlåtet: men hvilken som säger något emot den Helga Anda, det varder honom icke förlåtet, hvarken i denna, eller i den tillkommande verld.

PR1739 32. Ja kes ial ühhe sanna rägib innimesse Poia wasto, sellele peab sedda andeks antama; agga kes ial middagi rägib pühha Waimo wasto, sellele ei pea sedda mitte andeks antama ei selsinnatsel egga tullewal aial.

LT 32. Jei kas tartų žodį prieš Žmogaus Sūnų, tam bus atleista, o kas kalbėtų prieš Šventąją Dvasią, tam nebus atleista nei šiame, nei būsimajame amžiuje.

Luther1912 32. Und wer etwas redet wider des Menschen Sohn, dem wird es vergeben; aber wer etwas redet wider den Heiligen Geist, dem wird's nicht vergeben, weder in dieser noch in jener Welt.

Ostervald-Fr 32. Et si quelqu'un a parlé contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais celui qui aura parlé contre le Saint-Esprit n'en obtiendra le pardon, ni dans ce siècle, ni dans celui qui est à venir.

RV'1862 32. Y cualquiera que hablare contra el Hijo del hombre, le será perdonado; mas cualquiera que hablare contra el Espíritu Santo, no le será perdonado, ni en este

SVV1750 32 En zo wie enig woord gesproken zal hebben tegen den Zoon des mensen, het zal hem vergeven worden; maar zo wie tegen den Heiligen Geest zal gesproken

siglo, ni en el venidero.

hebben, het zal hem niet vergeven worden, noch in deze eeuw, noch in de toekomende.

PL1881 32. I ktobykolwiek rzekł słowo przeciwko Synowi człowieczemu, będzie mu odpuszczono; ale kto by mówił przeciwko Duchowi Świętemu, nie będzie mu odpuszczono, ani w tym wieku ani w przyszłym.

Karoli1908 Hu 32. Még a ki az ember Fia ellen szól, annak is megbocsáttatik; de a ki a Szent Lélek ellen szól, [22†] annak sem ezen, sem a más világon meg nem bocsáttatik.

RuSV1876 32 если кто скажет слово на Сына Человеческого, простится ему; если же кто скажет на Духа Святаго, не простится ему ни в сем веке, ни в будущем.

БКуліш 32. І хто скаже слово проти Сина чоловічого, простить ся йому; а хто скаже слово проти Духа сьвятого, не простить ся йому ні в сьому віку, ні в будучому.

FI33/38 33 Joko tehkää puu hyväksi ja sen hedelmä hyväksi, tahi tehkää puu huonoksi ja sen hedelmä huonoksi; sillä hedelmästä puu tunnetaan.

TKIS 33 Joko tehkää puu hyväksi ja sen hedelmä hyväksi ja tehkää puu huonoksi ja sen hedelmä huonoksi, sillä hedelmästä puu tunnetaan.

Biblia1776 33. Taikka tehkäät hyvä puu, niin hänen

CPR1642 33. Taicka tehkät hywä puu nijn hänen

hedelmänsä tulee hyväksi, taikka tehkäät mädännyt puu, niin hänen hedelmänsä tulee mädänneeksi; sillä hedelmästä puu tunnetaan.

hedelmäns tule hywäxi taicka tehkät häijy puu nijn hänen hedelmäns tule häijyxi: sillä hedelmästä puu tutan.

UT1548

33. Taicka tehckette hywe puu/ nin tule henen hedhelmens hyuexi/ taicka techkette heiju puu/ nin tule hene' hedhelme's heijuxi. Sille ette hedhelmeste tutan puu. (Taikka tehkäätte hywä puu/ niin tulee hänen hedelmänsä hywäksi/ taikka tehkäätte häijy puu/ niin tulee hänen hedelmänsä häijyksi. Sillä että hedelmästä tutaan puu.)

Gr-East

33. Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

Text Receptus

33. η ποιησατε το δενδρον καλον και τον καρπον αυτου καλον η ποιησατε το δενδρον σαπρον και τον καρπον αυτου σαπρον εκ γαρ του καρπου το δενδρον γινωσκεται 33. e poiesate to dendron kalon kai ton karpon autou kalon e poiesate to dendron sapron kai ton karpon autou sapron ek gar tou karpou to dendron ginosketai

MLV19 33 Either make*° the tree good and its fruit good; or make*° the tree rotten and its fruit rotten; for* the tree is known from its fruit.

KJV 33. Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.

Dk1871 33. Lader enten Træet være godt, og dets Frugt god; eller lader Træet være raaddent, og dets Frugt raadden; thi Træet kjendes paa Frugten.

KXII 33. Görer antingen trät godt, så varder frukten god; eller ock görer trät ondt, så varder frukten ond; ty af fruktene känner man trät.

PR1739 33. Ehk istutage head puud, siis on ka temma willi hea; ehk istutage pahha puud, siis on ka temma willi pahha; sest pu tunnukse ommast wiljast.

LT 33. Arba sakykite medį esant gerą ir jo vaisių gerą, arba sakykite medį esant blogą ir jo vaisių blogą, nes medis pažįstamas iš vaisių.

Luther1912 33. Setzt entweder einen guten Baum, so wird die Frucht gut; oder setzt einen faulen Baum, so wird die Frucht faul. Denn an der Frucht erkennt man den Baum.

Ostervald-Fr 33. Ou dites que l'arbre est bon, et son fruit bon; ou dites que l'arbre est mauvais, et son fruit mauvais; car on connaît l'arbre par le fruit.

RV'1862 33. O hacéd el árbol bueno, y su fruto

SVV1750 33 Of maakt den boom goed en zijn

bueno; o hacéd el árbol carcomido, y su fruto podrido; porque por su fruto es conocido el árbol.

vrucht goed; of maakt den boom kwaad en zijn vrucht kwaad; want uit de vrucht wordt de boom gekend.

PL1881 33. Czyócież albo drzewo dobre, i owoc jego dobry; albo czyócie drzewo złe, i owoc jego zły; albowiem z owocu drzewo poznane bywa.

Karoli1908 Hu 33. Vagy legyetek jó [23†] fák, és teremjetek jó gyümölcsöt, vagy legyetek romlott fák, és teremjetek romlott gyümölcsöt; mert gyümölcséről ismerik meg a fát.

RuSV1876 33 Или признайте дерево хорошим и плод его хорошим; или признайте дерево худым и плод его худым, ибо дерево познается по плоду.

БКуліш 33. Або посадите дерево добре, то й овощ його добрий; або посадите дерево пусте, то й овощ його пустий; бо дерево познаєть ся по овощу.

FI33/38 34 Te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka te saattaisitte hyvää puhua, kun itse olette pahoja? Sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.

TKIS 34 Te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka voitte puhua hyvää, kun olette pahoja? Sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.

Biblia1776 34. Te kyykärmetten sikiät, kuinka te taidatte hyvää puhua, koska te itse pahat olette? sillä sydämen kyllyydestä suu

CPR1642 34. Te kärmen sugut cuinga te woitte hywä puhua cosca te idze pahat oletta? Sillä sydämen kyllydest suu puhu.

puhuu.

UT1548 34. Te Kykärmen sughut/ quinga te woitte hyue puhua/ coska te oletta itze pahat? Sille että sydheme' kyllydhest sw puhupi. (Te kyykäärmeen suwut/ kuinka te woitte hywää puhua/ koska te olette itse pahat? Sillä että sydämen kyllyydestä suu puhuupi.)

Gr-East 34. γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

Text Receptus 34. γεννηματα εχιδνων πως δυνασθε αγαθα λαλειν πονηροι οντες εκ γαρ του περισσευματος της καρδιας το στομα λαλει 34. gennemata echidnon pos dυnasthe agatha lalein poneroi ontes ek gar tου perisseυmatos tes kardias to stoma lalei

MLV19 34 Offspring of vipers! How are you°, being evil, able to speak good things? For* out of the abundance of the heart the mouth is speaking.

KJV 34. O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

Dk1871 34. I Øgleunger, hvorledes kunne I tale godt, I, som ere onde? thi af Hjertets Overflødighed taler Munden.

KXII 34. I huggormars afföda, huru kunnen I tala något godt, medan I ären sjelfve onde? Ty der hjertat med fullt är, deraf talar munnen.

PR1739 34. Teie wihhasematte maddude suggu, kuida woite teie head rägida, kes kurjad ollete? sest, mis südda täis on, sest rägib su.

LT 34. Angių išperos, kaip jūs galite kalbėti gera, būdami blogi?! Juk lūpos kalba tai, ko pertekusi širdis.

Luther1912 34. Ihr Otterngezüchte, wie könnt ihr Gutes reden, dieweil ihr böse seid? Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über.

Ostervald-Fr 34. Race de vipères! comment pourriez-vous dire de bonnes choses, étant méchants? car c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle.

RV'1862 34. ¡O generación de víboras! ¿cómo podéis hablar bien, siendo malos? porque de la abundancia del corazón habla la boca.

SVV1750 34 Gij adderengebroedsels! hoe kunt gij goede dingen spreken, daar gij boos zijt? want uit den overvloed des harten spreekt de mond.

PL1881 34. Rodzaju jaszczurczy! jakoż możecie mówić dobre rzeczy, będąc złymi, gdyż z obfitości serca usta mówią?

Karoli1908 Hu 34. Mérges kígyóknak fajzatai, mi módon szólhattok jókat, holott gonoszak vagytok? Mert a szívnek teljességéből

szól a száj.

RuSV1876 34 Порождения ехиднины! как вы можете говорить доброе, будучи злы? Ибо от избытка сердца говорят уста.

БКуліш 34. Кодло гадюче, як можете промовляти добрі речі, бувши лихими? бо від переповнї серця уста промовляють.

FI33/38 35 Hyvä ihminen tuo hyvän runsaudesta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahan runsaudesta esille pahaa.

TKIS 35 Hyvä ihminen tuo (sydämensä) hyvästä aarrekammiosta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahasta aarrekammiosta esille pahaa.

Biblia1776 35. Hyvä ihminen tuo edes hyvästä sydämen tavarasta hyviä, ja paha ihminen tuo edes pahasta tavarasta pahoja.

CPR1642 35. Hywä ihminen tuo hywäst sydämen tawarast hywiä. Ja paha ihminen tuo pahast sydämen tawarast pahoja.

UT1548 35. Hyue Inhiminen edheswetä hyuest sydhemen tauarast hyuie. Ja paha Inhiminen edeswetä pahast sydhemen tauarast pahoia. (Hywä ihminen edeswetää hywästä sydämen tawarasta hywää. Ja paha ihminen edeswetää pahasta sydämen tawarasta pahoja.)

Gr-East

35. ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

Text Receptus

35. ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας εκβαλλει τα αγαθα και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου θησαυρου εκβαλλει πονηρα
35. o agathos anthropos ek tou agathou thesaurou tes kardias ekβallei ta agatha kai o poneros anthropos ek tou ponerou thesaurou ekβallei ponera

MLV19

35 The good man out of his good treasure is casting out good things and the evil man out of his evil treasure is casting out evil things.

KJV

35. A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

Dk1871

35. Eg godt Menneske fremfører gode Ting af Hjertets gode forraad; og et ondt Menneske fremfører onde Ting af det onde Forraad.

KXII

35. En god menniska bär godt fram af hjertans goda fatabur; och en ond menniska bär ondt fram af en ond fatabur.

PR1739

35. Hea innimenne sadab head ette sest hea süddame warrandussest; ja kurri innimenne aiab kurja wälja sest kurjast

LT

35. Geras žmogus iš gero širdies lobyno iškelia gera, o blogas iš blogo lobyno iškelia bloga.

warrandussest.

Luther1912 35. Ein guter Mensch bringt Gutes hervor aus seinem guten Schatz des Herzens; und ein böser Mensch bringt Böses hervor aus seinem bösen Schatz.

Ostervald-Fr 35. L'homme de bien tire de bonnes choses du bon trésor de son cour; mais le méchant tire de mauvaises choses du mauvais trésor de son cour.

RV'1862 35. El buen hombre del buen tesoro del corazón saca buenas cosas; y el mal hombre del mal tesoro saca malas cosas.

SVV1750 35 De goede mens brengt goede dingen voort uit den goede schat des harten, en de boze mens brengt boze dingen voort uit den boze schat.

PL1881 35. Dobry człowiek z dobrego skarbu serca wynosi rzeczy dobre, a zły człowiek ze złego skarbu wynosi rzeczy złe.

Karoli1908 Hu 35. A jó ember az ő szívének jó kincseiből hozza elő a jókat; és a gonosz ember az ő szívének gonosz kincseiből hozza elő a gonoszokat.

RuSV1876 35 Добрый человек из доброго сокровища выносит доброе, а злой человек из злого сокровища выносит злое.

БКуліш 35. Добрий чоловік із доброго скарбу серця виносить добре, а лихий чоловік із лихого скарбу виносить лихе.

FI33/38 36 Mutta minä sanon teille: jokaisesta

TKIS 36 Mutta minä sanon teille: jokaisesta

turhasta sanasta, minkä ihmiset puhuvat, pitää heidän tekemän tili tuomiopäivänä.

Biblia1776 36. Mutta minä sanon teille: jokaisesta turhasta sanasta, jonka ihmiset puhuvat, pitää heidän luvun tekemän tuomiopäivänä;

UT1548 36. Mutta mine sanon teille/ että iocahitzest turhast sanast ionga Inhimiset puhuuat/ pite heidhen luguntekemen Domiopäiuene. (Mutta minä sanon teille/ että jokahisesta turhasta sanasta jonka ihmiset puhuwat/ pitää heidän luwun tekemän tuomiopäiwänä.)

Gr-East 36. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως·

turhasta sanasta, minkä ihmiset puhuvat, heidän on tehtävä tili tuomiopäivänä.

CPR1642 36. Mutta minä sanon teille: jocaidzest turhast sanast cuin ihmiset puhuwat pitä heidän duomiopäiwänä lugun tekemän.

Text Receptus 36. λεγω δε υμιν οτι παν ρημα αργον ο εαν λαλησωσιν οι ανθρωποι αποδωσουσιν περι αυτου λογον εν ημερα κρισεως 36. lego de υmin oti pan rema argon o ean lalesosin oi anthropoi apodosousin peri autou logon en emera kriseos

MLV19 36 But I am saying to you°, that every idle declaration, whatever men speak, they will be giving an account in (the) day of judgment concerning it.

KJV 36. But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

Dk1871 36. Men jeg siger Eder, at Menneskene skulle gjøre Regnskab paa Dommens Dag for hvert utilbørligt Ord, som de have talet.

KXII 36. Men jag säger eder, att för hvart och ett fåfängt ord, som menniskorna tala, skola de göra räkenskap på domedag.

PR1739 36. Agga minna ütlen teile, et innimessed peawad arro teggema kohto päwal iggaühhest tühjast sañast, mis nemmad on räginud.

LT 36. Todėl sakau jums: teismo dieną žmonės turės duoti apyskaitą už kiekvieną pasakytą tuščią žodį.

Luther1912 36. Ich sage euch aber, daß die Menschen müssen Rechenschaft geben am Jüngsten Gericht von einem jeglichen unnützen Wort, das sie geredet haben.

Ostervald-Fr 36. Or, je vous dis que les hommes rendront compte, au jour du jugement, de toute parole vaine qu'ils auront dite;

RV'1862 36. Mas yo os digo, que toda palabra ociosa que hablaren los hombres, de ella darán cuenta en el día del juicio.

SVV1750 36 Maar Ik zeg u, dat van elk ijdel woord, hetwelk de mensen zullen gesproken hebben, zij van hetzelve zullen rekenschap geven in den dag des

oordeels.

PL1881 36. Ale powiadam wam, iż z każdego słowa próżnego, które by mówili ludzie, dadzą z niego liczbę w dzieó sądny;

Karoli1908 Hu 36. De mondom néktek: Minden hivalkodó beszédért, a mit beszélnek az emberek, számot adnak majd az ítélet napján.

RuSV1876 36 Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какоескажут люди, дадут они ответ в день суда:

БКуліш 36. Я ж вам глаголю: Що за всяке пусте слово, яке говорити муть люде, дадуть одвіт суднього дня.

FI33/38 37 Sillä sanoistasi sinut julistetaan vanhurskaaksi, ja sanoistasi sinut tuomitaan syylliseksi."

TKIS 37 Sillä sanoistasi sinut julistetaan vanhurskaaksi ja sanoistasi sinut tuomitaan syylliseksi.”

Biblia1776 37. Sillä sanoistas sinä hurskaaksi tehdään, ja sanoistas sinä tuomitaan.

CPR1642 37. Sillä sanoistas sinä hurscaxi tehdän ja sanoistas sinä duomitan.

UT1548 37. Sille että sinun sanoistas sine wanhurscautetan/ ia sinun sanoistas sine domitan. (Sillä että sinun sanoistasi sinä wanhurskautetaan/ ja sinun sanoistasi sinä tuomitaan.)

Gr-East 37. ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

Text Receptus 37. εκ γαρ των λογων σου δικαιωθηση και εκ των λογων σου καταδικασθηση
37. ek gar ton logon sou dikaiothese kai ek ton logon sou katadikasthese

MLV19 37 For* you will be made righteous from your words and you will be sentenced from your words. {Mat 12:38-45; no parallel.}

KJV 37. For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

Dk1871 37. Thi af dine Ord skal du kjendes retfærdig, og af dine Ord skal du fordømmes.

KXII 37. Ty af din ord skall du blifva rättfärdig hållen, och af din ord skall du varda fördömd.

PR1739 37. Sest sinno sannust peab sind öigeks arwatama, ja sinno sannust peab sind hukkamoistetama.

LT 37. Pagal savo žodžius būsi išteisintas ir pagal savo žodžius būsi pasmerktas‘‘.

Luther1912 37. Aus deinen Worten wirst du gerechtfertigt werden, und aus deinen Worten wirst du verdammt werden.

Ostervald-Fr 37. Car tu seras justifié par tes paroles, et par tes paroles tu seras condamné.

RV'1862 37. Porque por tus palabras serás

SVV1750 37 Want uit uw woorden zult gij

justificado, y por tus palabras serás condenado.

gerechtvaardigd worden, en uit uw woorden zult gij veroordeeld worden.

PL1881 37. Albowiem z mów twoich będziesz usprawiedliwiony, i z mów twoich będziesz osądzony.

Karoli1908 Hu 37. Mert a te beszédidből ismertetel igaznak, és a te beszédidből ismertetel hamisnak.

RuSV1876 37 ибо от слов своих оправдаешься, и от слов своих осудишься.

БКуліш 37. Бо по словам твоїм оправдиш ся, й по словам твоїм осудиш ся.

FI33/38 38 Silloin muutamat kirjanoppineista ja fariseuksista vastasivat hänelle sanoen: "Opettaja, me tahdomme nähdä sinulta merkin".

TKIS 38 Silloin muutamat kirjanoppineista ja fariseuksista vastasivat [Hänelle] sanoen: ”Opettaja, haluamme nähdä sinulta merkin.

Biblia1776 38. Silloin vastasivat muutamat kirjanoppineista ja Pharisealaisista, sanoen: Mestari, me tahdomme nähdä sinulta merkkiä.

CPR1642 38. Silloin wastaisit hänelle muutamat Kirjanoppeneist ja Phariseuxist sanoden: Mestari me tahdomma nähdä sinulda ihmeitä.

UT1548 38. Silloin kysyit henelle monicahdat nijste kirianoppeneist ia Phariseusista/ sanodhen/ Mestari me tahdoma nähde merckie sinulda. (Silloin kysyit hänelle

monikahdat niistä kirjanoppineista ja phariseuksista/ sanoen/ Mestari me tahdomme nähdä merkkiä sinulta.)

Gr-East

38. Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες· Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

Text Receptus

38. τοτε απεκριθησαν τινες των γραμματεων και φαρισαιων λεγοντες διδασκαλε θελομεν απο σου σημειον ιδειν 38. tote apekrithesan tines ton grammateon kai farisaion legontes didaskale thelomen apo sou semeion idein

MLV19

38 Then some of the scribes and Pharisees answered (him), saying, Teacher, we wish to see a sign from you.

KJV

38. Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

Dk1871

38. Da svarede nogle af de Skriftkloge og Pharisæer og sagde: Mester! vi ville see et Tegn af dig.

KXII

38. Då svarade några utaf de Skriftlärda och de Phariseer, och sade: Mästar, vi vilje se tecken af dig.

PR1739

38. Siis wastasid monningad kirjatundiatte ja Wariseride seast, ja ütlesid: Öppetaja,

LT

38. Tada kai kurie Rašto žinovai ir fariziejai sakė: ‘‘Mokytojau, norime, kad

meie tahhame imme-tähte sinnust nähha.

parodytum ženklą''.

Luther1912 38. Da antworteten etliche unter den Schriftgelehrten und Pharisäern und sprachen: Meister, wir wollten gern ein Zeichen von dir sehen.

Ostervald-Fr 38. Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens lui dirent: Maître, nous voudrions te voir faire quelque miracle.

RV'1862 38. Entónces respondieron unos de los escribas y de los Fariseos, diciendo: Maestro, deseamos ver de tí señal.

SVV1750 38 Toen antwoordden sommigen der Schriftgeleerden en Farizeen, zeggende: Meester! wij willen van U wel een teken zien.

PL1881 38. Tedy odpowiedzieli niektórzy z nauczonych w Piśmie i Faryzeuszów, mówiąc: Nauczycielu, chcemy od ciebie znamię widzieć.

Karoli1908 Hu 38. Ekkor felelének néki némelyek az írástudók és farizeusok közül, mondván: Mester, [24†] jelt akarnánk látni te tőled.

RuSV1876 38 Тогда некоторые из книжников и фарисеев сказали: Учитель! хотелось бы нам видеть от Тебя знамение.

БКуліш 38. Озвались тодї проти сього деякі з письменників та Фарисеїв, кажучи: Учителю, хочемо від тебе ознаку бачити.

FI33/38 39 Mutta hän vastasi heille ja sanoi: "Tämä

TKIS 39 Mutta Hän vastasi ja sanoi heille:

paha ja avionrikkoja sukupolvi tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin profeetta Joonaan merkki.

Biblia1776 39. Niin hän vastasi ja sanoi heille: tämä häijy ja huorintekiä suku etsii merkkiä, ja ei hänelle pidä merkkiä annettaman, vaan Jonan prophetan merkki.

UT1548 39. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Temä häiju ia horalinen suku etzipi mercki/ ia ei anneta henelle merckie/ waan Jonan Prophetan mercki. (Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Tämä häijy ja huorallinen suku etsiipi merkkiä/ ja ei anneta hänelle merkkiä/ waan Jonan prophetan merkki.)

Gr-East 39. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰμὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

”Paha ja avion rikkova sukupolvi vaatii merkkiä, mutta sille ei anneta merkkiä, paitsi profeetta Joonan merkki.

CPR1642 39. Nijn hän wastais ja sanoi heille: tämä häijy ja huorintekiä sucu edzi merckiä waan ei hänelle anneta muuta cuin Jonan Prophetan mercki.

Text Receptus 39. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου 39. o de apokritheis eipen autois genea ponera kai moichalis semeion epizetei kai semeion ou dothesetai aute ei me to semeion iona tou profetou

MLV19 39 But he answered and said to them, An evil and adulterous generation is seeking after a sign, and a sign will not be given to it except the sign of Jonah the prophet;

KJV 39. But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

Dk1871 39. Men han svarede og sagde til dem: den onde og vanartige Slægt begjerer Tegn, men denskal intet Tegn gives, uden Jonas' Phrophetens Tegn.

KXII 39. Svarade han, och sade till dem: Detta vrånga och horiska slägtet söker efter tecken; och thy skall intet tecken gifvas, annat än Jone Prophetens tecken.

PR1739 39. Agga temma kostis ja ütles nende wasto: Se kurri ja abbiellorikkuja suggu otsib tähte, ja ei pea temmale muud tähte antama, kui agga prohweti Jona täht.

LT 39. Jis jiems atsakė: ‘‘Pikta ir svetimaujanti karta ieško ženklo, bet nebus jai duota kito ženklo, kaip tik pranašo Jonos ženklas.

Luther1912 39. Und er antwortete und sprach zu ihnen: Die böse und ehebrecherische Art sucht ein Zeichen; und es wird ihr kein Zeichen gegeben werden denn das Zeichen des Propheten Jona.

Ostervald-Fr 39. Mais lui, répondant, leur dit: Une race méchante et adultère demande un miracle; mais il ne lui en sera accordé aucun autre que celui du prophète Jonas.

RV'1862 39. Y él respondió, y les dijo: La generación mala y adulterina demanda señal; mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás el profeta.

SVV1750 39 Maar Hij antwoordde en zeide tot hen: Het boos en overspelig geslacht verzoekt een teken; en hun zal geen teken gegeven worden, dan het teken van Jonas, den profeet.

PL1881 39. A on odpowiadając rzekł im: Rodzaj zły i cudzołożny znamienia szuka; ale mu nie będzie znamię dane, tylko ono znamię Jonasza proroka.

Karoli1908 Hu 39. Ő pedig felelvén, monda nékik: E gonosz és parázna nemzetség jelt kiván; és [25†] nem adatik jel néki, hanemha Jónás prófétának jele.

RuSV1876 39 Но Он сказал им в ответ: род лукавый и прелюбодейный ищет знамения; и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка;

БКуліш 39. Він же, озвавшись, рече їм: Лукаве та перелюбне кодло ознаки шукає, та ознака не дасть ся йому, як тільки ознака Йони пророка.

FI33/38 40 Sillä niinkuin Joonas oli meripedon vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin on myös Ihmisen Poika oleva maan povessa kolme päivää ja kolme yötä.

TKIS 40 Sillä niin kuin Joona oli meripedon vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin Ihmisen Poika on oleva maan povessa kolme päivää ja kolme yötä.

Biblia1776 40. Sillä niinkuin Jona oli valaskalan vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin

CPR1642 40. Sillä nijncuin Jonas oli walascalan wadzas colme päiwä ja colme yötä nijn

pitää myös Ihmisen Pojan maan sydämessä kolme päivää ja kolme yötä oleman.

pitä myös ihmisen Pojan maan sydämes colme päiwä ja colme yötä oleman.

UT1548 40. Sille samalmodholla quin Jonas oli walaskalan watzas colme päiue ia colme öte/ nin pite Inhimisen Poian oleman maan sydhemes colme päiue ia colme öte. (Sillä samalla muodolla kuin Jonas oli walaskalan watsassa kolme päiwää ja kolme yötä/ niin pitää Ihmisen Pojan olemaan maan sydämessä kolme päiwää ja kolme yötä.)

Gr-East 40. ὥσπερ γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς ὁ προφήτης ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

Text Receptus 40. ωσπερ γαρ ην ιωνας εν τη κοιλια του κητους τρεις ημερας και τρεις νυκτας ουτως εσται ο υιος του ανθρωπου εν τη καρδια της γης τρεις ημερας και τρεις νυκτας 40. osper gar en ionas en te koilia tou ketous treis emeras kai treis nuktas outos estai o uios tou anthropou en te kardia tes ges treis emeras kai treis nuktas

MLV19 40 for* just-as Jonah was three days and three nights in the belly of the sea-creature; so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.

KJV 40. For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

Dk1871 40. Thi ligesom Jonas var tre Dage og tre Nætter i Hvalfiskens Bug, saaledes skal Menneskens Søn være tre Dage og tre Nætter i Jordens Skjød.

KXII 40. Ty såsom Jonas var i tre dagar och tre nätter i hvalfiskens buk; så skall menniskones Son vara i tre dagar och i tre nätter i jordene.

PR1739 40. Sest otsego Jonas olli kolm päwa ja kolm ööd wallaskalla köhho sees; nenda peab innimesse Poeg kolm päwa ja kolm ööd Ma poues ollema.

LT 40. Kaip Jona išbuvo tris dienas ir tris naktis banginio pilve, taip ir Žmogaus Sūnus išbus tris dienas ir tris naktis žemės širdyje.

Luther1912 40. Denn gleichwie Jona war drei Tage und drei Nächte in des Walfisches Bauch, also wird des Menschen Sohn drei Tage und drei Nächte mitten in der Erde sein.

Osterwald-Fr 40. Car comme Jonas fut dans le ventre d'un grand poisson trois jours et trois nuits, ainsi le Fils de l'homme sera dans le sein de la terre trois jours et trois nuits.

RV'1862 40. Porque como estuvo Jonás en el vientre de la ballena tres dias y tres noches, así

SVV1750 40 Want gelijk Jonas drie dagen en drie nachten was in den buik van den walvis,

estará el Hijo del hombre en el corazón de la tierra tres dias y tres noches.

alzo zal de Zoon des mensen drie dagen en drie nachten wezen in het hart der aarde.

PL1881 40. Albowiem jako Jonasz był w brzuchu wieloryba trzy dni i trzy noce, tak będzie Syn człowieczy w sercu ziemi trzy dni i trzy noce.

Karoli1908 Hu 40. Mert a miképen Jónás [26†] három éjjel és három nap volt a czethal gyomrában, azonképen az embernek Fia is három nap és három éjjel lesz a föld gyomrában.

RuSV1876 40 ибо как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи.

БКуліш 40. Бо, як Йона був три днї й три ночі у кита в череві, так буде й Син чоловічий три днї й три ночі в серцї землї.

FI33/38 41 Niiniven miehet nousevat tuomiolle yhdessä tämän sukupolven kanssa ja tulevat sille tuomioksi; sillä he tekivät parannuksen Joonaan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on enempi kuin Joonas.

TKIS 41 Niiniven miehet nousevat tuomiolle. Sillä he muuttivat mielensä Joonan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on Joonaa suurempi.

Biblia1776 41. Niniven miehet pitää nouseman

CPR1642 41. Niniwen miehet pitä nouseman

tuomiolle tämän suvun kanssa ja hänen tuomitseman; sillä he paransivat heitänsä Jonan saarnasta. Ja katso, tässä on enempi kuin Jona.

UT1548 41. Ne Niniuitin miehet pite ylesnouseman domiolla tämen sugun cansa/ ia sen domitzeman/ Sille ette he paransit heidhens Jonasen sarnasta. Ja catzo/ tessa on enämbi quin Jonas. (Niin Niniwiten miehen pitää ylösnouseman tuomiolla tämän suwun kanssa/ ja sen tuomitseman/ Sillä että he paransit heitänsä Jonasen saarnasta. Ja katso/ tässä on enempi kuin Jonas.)

duomiolle tämän sugun cansa ja hänen duomidzeman: sillä he paransit heidäns Jonaxen saarnasta. Ja cadzo täsä on enämbi cuin Jonas.

Gr-East 41. ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

Text Receptus 41. ανδρες νινευιται αναστησονται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινουσιν αυτην οτι μετενοησαν εις το κηρυγμα ιωνα και ιδου πλειον ιωνα ωδε 41. andres nineuitai anastesontai en te krisei meta tes geneas tautes kai katakrinousin auten oti metenoesan eis to kerugma iona kai idou

pleion iona ode

MLV19 41 (The) men (of the) Ninevites will be standing up with this generation in the judgment and will be condemning it, because they repented at the preaching of Jonah, and behold, more-than Jonah (is) here.

KJV 41. The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

Dk1871 41. De Mænd af Ninive skulle opstaae ved Dommen imod denne Slægt, og fordømme den; thi de omvendte sig ved Jonas' Prædiken; og see, her er Mere end Jonas.

KXII 41. De Ninivitiske män skola stå upp på domen med detta slägtet, och fördöma det; ty de bättrade sig efter Jone predikan; och si, här är mer än Jonas.

PR1739 41. Ninewe liñna mehhed tousewad ülles kohtus sellesinnatse sugguga, ja moistwad sedda hukka; sest nemmad parrandasid meelt Jona jutlusse peäle; ja wata, siin on eñam kui Jonas.

LT 41. Ninevės žmonės teismo dieną prisikels drauge su šia karta ir ją pasmerks, nes jie atgailavo, išgirdę Jonos pamokslą, o štai čia daugiau negu Jona.

Luther1912 41. Die Leute von Ninive werden auftreten am Jüngsten Gericht mit diesem

Ostervald-Fr 41. Les Ninivites s'élèveront au jour du jugement contre cette nation, et la

Geschlecht und werden es verdammen; denn sie taten Buße nach der Predigt des Jona. Und siehe, hier ist mehr denn Jona.

RV'1862 41. Los de Nínive se levantarán en juicio con esta generación, y la condenarán; porque ellos se arrepintieron a la predicación de Jonás; y, he aquí, uno mayor que Jonás en este lugar.

PL1881 41. Mężowie Niniwiccy staną na sądzie z tym rodzajem, i potępią go, przeto że pokutowali na kazanie Jonaszowe; a oto tu więcej niżeli Jonasz.

RuSV1876 41 Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Ииониной; и вот, здесь больше Ионы.

FI33/38 42 Etelän kuningatar on heräjävä tuomiolle tämän sukupolven kanssa ja tuleva sille

condamneront, parce qu'ils se repentirent à la prédication de Jonas; et il y a ici plus que Jonas.

SVV1750 41 De mannen van Nineve zullen opstaan in het oordeel met dit geslacht, en zullen hetzelve veroordelen; want zij hebben zich bekeerd op de prediking van Jonas; en ziet, meer dan Jona is hier!

Karoli1908 Hu 41. Ninive férfiai [27†] az ítéletkor együtt támadnak majd fel ezzel a nemzetséggel, és kárhoztatják ezt: mivelhogy ők megtértek a Jónás prédikálására; és ímé nagyobb van itt Jónásnál.

БКуліш 41. Ниневяне встануть на суд із кодлом сим, та й осудять його, бо покаялись по проповіді Йониній; а ось тут більший од Йони.

TKIS 42 Etelän kuningatar nousee tuomiolle tämän sukupolven kanssa ja koituu sille

tuomioksi; sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on enempi kuin Salomo.

Biblia1776 42. Etelän kuningatar on nouseva tuomiolle tämän suvun kanssa ja hänen tuomitseva; sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomonin viisautta. Ja katso, tässä on enempi kuin Salomon.

UT1548 42. Drötingin Eteleste pite ylesnouseman Domiolla tämen sugun cansa/ ia sen domitzema'/ Sille ette hen tuli maan äriste cwlemaan Salomonin wisautta. Ja catzo/ tesse on enembi quin Salomon. (Drötingin etelästä pitää ylösnouseman tuomiolle tämän suwun kanssa/ ja sen tuomitseman/ Sillä että hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomonin wiisautta. Ja katso/ tässä on enempi kuin Salomon.)

tuomioksi. Sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on Salomoa suurempi.”

CPR1642 42. Drötingin etelästä pitä nouseman duomiolle tämän sugun cansa ja hänen duomidzeman: sillä hän tuli maan äristä cuuleman Salomonin wijsautta. Ja cadzo täsä on enämbi cuin Salomon.

Gr-East 42. βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν

Text Receptus 42. βασιλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινει αυτην οτι ηλθεν εκ των περατων της γης ακουσαι την σοφιαν

Σολομῶντος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶντος ὧδε.

σολομωντος και ιδου πλειον σολομωντος ωδε 42. βasilissa notou egerthesetai en te krisei meta tes geneas tautes kai katakrinei auten oti elthen ek ton peraton tes ges akousai ten sofian solomontos kai idou pleion solomontos ode

MLV19 42 The queen of the south will be arisen with this generation in the judgment and will be condemning it, because she came from the limits of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold, more-than Solomon (is) here.

KJV 42. The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

Dk1871 42. Dronningen fra Sønden skal opstaa ved Dommen imod denne Slægt, og fordømme den; thi hun kom fra Jordens Grændser at høre Salomons Viisdom; og see, her er Mere end Salomon.

KXII 42. Drottningen af söderlanden skall stå upp på domen med detta slägtet, och fördöma det; ty hon kom ifrå jordenes ända, till att höra Salomons visdom; och si, här är mer än Salomon.

PR1739 42. Se kunninga emmand louna poolt

LT 42. Pietų šalies karalienė teismo dieną

touseb ülles kohtus sellesinnatse sugguga, ja moistab sedda hukka; sest temma tulli ma-ilma otsast Salomoni tarkust kuulma; ja wata, siin on ennam kui Salomon.

prisikels drauge su šia karta ir ją pasmerks, nes ji atkeliavo nuo žemės pakraščių pasiklausyti Saliamono išminties, o štai čia daugiau negu Saliamonas''.

Luther1912 42. Die Königin von Mittag wird auftreten am Jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht und wird es verdammen; denn sie kam vom Ende der Erde, Salomons Weisheit zu hören. Und siehe, hier ist mehr denn Salomo.

Ostervald-Fr 42. La reine du Midi s'élèvera au Jugement contre cette nation, et la condamnera, car elle vint des bornes de la terre pour entendre la sagesse de Salomon; et il y a ici plus que Salomon.

RV'1862 42. La reina del austro se levantará en juicio con esta generación, y la condenará; porque vino de los fines de la tierra para oir la sabiduría de Salomón; y, he aquí, uno mayor que Salomón en este lugar.

SVV1750 42 De koningin van het zuiden zal opstaan in het oordeel met dit geslacht, en hetzelve veroordelen; want zij is gekomen van het einde der aarde, om te horen de wijsheid van Salomo; en ziet, meer dan Salomo is hier!

PL1881 42. Królowa z południa stanie na sądzie z tym rodzajem, i potępi go; iż przyszła od krajów ziemi, aby słuchała mądrości

Karoli1908 Hu 42. Délnek [28†] királyné asszonya felkél majd az ítéletkor e nemzetséggel együtt, és kárhoztatja ezt: mert ő eljött a földnek

Salomonowej; a oto tu więcej niżeli Salomon.

széléről, hogy hallhassa a Salamon bölcseségét; és ímé, nagyobb van itt Salamonnál.

RuSV1876 42 Царица южная восстанет на суд с родом сим и осудит его, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона.

БКуліш 42. Полуденна цариця встане на суд із кодлом сим та й осудить його: бо прийшла з найдальших країн землї слухати премудростї Соломонової; а ось тут більший од Соломона.

FI33/38 43 Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, kuljeksii se autioita paikkoja ja etsii lepoa, eikä löydä.

TKIS 43 Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, se kuljeksii vedettömiä paikkoja ja etsii leposijaa, eikä löydä.

Biblia1776 43. Mutta kuin rietas henki on lähtenyt ihmisestä, niin hän vaeltaa lävitse kuivia paikkoja, etsein lepoa, ja ei löydä.

CPR1642 43. Cosca rietas hengi on lähtenyt ihmisest nijn hän waelda läpidze cuiwia paickoja edzi lepo ja ei löydä.

UT1548 43. Coska nyt se riettaisa He'gi on wlgosme'nyt Inhimisest/ nin hen waelda lepitze quiwia paickoi/ etzipi lepoa/ ia ei leydhä. (Koska nyt se riettaisa henki on ulos mennyt ihmisestä/ niin hän waeltaa läwitse kuiwia paikkoja/ etsiipi lepoa/ ja ei

löydä.)

Gr-East 43. Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι’ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει.

Text Receptus 43. οταν δε το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου διερχεται δι ανυδρων τοπων ζητουν αναπαυσιν και ουχ ευρισκει 43. otan de to akatharton pneuma ekselthe apo tou anthropou dierchetai di anudron topon zetoun anapausin kai ouch euriskei

MLV19 43 But the unclean spirit, whenever it goes away from the man, it goes through waterless places, seeking rest and does not find it.

KJV 43. When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

Dk1871 43. Men naar den urene Aand er udfaren af Mennesket, vandrer han igjennem tørre Steder, søger Hvile, og finder den ikke.

KXII 43. När den orene anden är utfaren af menniskone, så vandrar han genom de rum, som torr äro, söker efter hvilo, och finner ingen.

PR1739 43. Agga kui rojane waim sest innimessest on wäljaläinud, siis käib temma kuiwad

LT 43. ‘‘Netyroji dvasia, išėjusi iš žmogaus, klaidžioja bevandenėse vietose,

paigad läbbi, ja otsib hingamist, ja ei leia mitte.

ieškodama poilsio, ir neranda.

Luther1912 43. Wenn der unsaubere Geist von dem Menschen ausgefahren ist, so durchwandelt er dürre Stätten, sucht Ruhe, und findet sie nicht.

Ostervald-Fr 43. Lorsqu'un esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos, et il n'en trouve point.

RV'1862 43. Cuando el espíritu inmundo ha salido del hombre, anda por lugares secos, buscando reposo; y no hallándole,

SVV1750 43 En wanneer de onreine geest van den mens uitgegaan is, zo gaat hij door dorre plaatsen, zoekende rust, en vindt ze niet.

PL1881 43. A gdy nieczysty duch od człowieka wychodzi, przechadza się po miejscach suchych, szukając odpocznienia, ale nie znajduje.

Karoli1908 Hu 43. Mikor pedig a tisztátalan lélek kimegy [29†] az emberből, víz nélkül való helyeken jár, nyugalmat keresve, és nem talál:

RuSV1876 43 Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и не находит;

БКуліш 43. Як же нечистий дух вийде з чоловіка, то блукає по безвіддях, шукаючи відпочинку, та й не знаходить.

FI33/38 44 Silloin se sanoo: 'Minä palaan

TKIS 44 Silloin se sanoo: ”Palaan huoneeseeni

huoneeseeni, josta lähdin'. Ja kun se tulee, tapaa se huoneen tyhjänä ja lakaistuna ja kaunistettuna.

Biblia1776 44. Silloin hän sanoo: minä palajan jälleen minun huoneeseeni, kusta minä läksin. Ja kuin hän tulee, niin hän löytää sen tyhjäksi, käväistyksi ja kaunistetuksi.

UT1548 44. Silloin hen sano/ Mine palaian minu' hoonesen ielle's/ custa mine wlgoslexin. Ja quin hen tule/ nin hen leutepi sen tyhien/ ia käweistyxi/ ia caunistetuxi. (Silloin hän sanoo/ Minä palajan minun huoneeseen jällens/ kusta minä ulosläksin. Ja kuin hän tulee/ niin hän löytääpi sen tyhjänä/ ja käwäistyksi/ ja kaunistetuksi.)

Gr-East 44. τότε λέγει· εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα καὶ σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

josta läksin. Tultuaan se tapaa sen tyhjänä [ja] lakaistuna ja kaunistettuna.

CPR1642 44. Silloin hän sano: minä palajan jällens minun huoneseni custa minä läxin ja cuin hän tule nijn hän löytä sen tyhjäxi käwäistyxi ja caunistetuxi.

Text Receptus 44. τοτε λεγει επιστρεψω εις τον οικον μου οθεν εξηλθον και ελθον ευρισκει σχολαζοντα σεσαρωμενον και κεκοσμημενον 44. tote legei epistrepso eis ton oikon mou othen ekselthon kai elthon eυriskei scholazonta sesaromenon kai kekosmemenon

MLV19 44 Then it says, I will return into my house from where I came out, and having gone (back), it finds it unoccupied, having been swept and adorned.

KJV 44. Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

Dk1871 44. Da siger han: jeg vil vende om til mit Huus, som jeg gik ud af; og naar han kommer, finder han det ledigt, feiet og prydet.

KXII 44. Så säger han: Jag vill komma igen i mitt hus, der jag utgick; och när han kommer, finner han det tomt, och rent sopadt, och prydt.

PR1739 44. Siis ütleb temma: Minna tahhan ümberpöörda omma kotta, kust ma ollen wäljatulnud; ja kui temma tulleb, siis leiab temma sedda tühja ollemast luaga pühhitud ja ehhitud.

LT 44. Tada ji sako: ‘Grįšiu į savo namus, iš kur išėjau’. Sugrįžusi randa juos tuščius, iššluotus ir išpuoštus.

Luther1912 44. Da spricht er denn: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich gegangen bin. Und wenn er kommt, so findet er's leer, gekehrt und geschmückt.

Ostervald-Fr 44. Alors il dit: Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti; et étant revenu, il la trouve vide, balayée et ornée.

RV'1862 44. Entónces dice: Me volveré a mi casa, de

SVV1750 44 Dan zegt hij: Ik zal wederkeren in

donde salí. Y cuando viene, la halla desocupada, barrida, y adornada.

mijn huis, van waar ik uitgegaan ben; en komende, vindt hij het ledig, met bezemen gekeerd en versierd.

PL1881 44. Tedy mówi: Wrócę się do domu mego, skądem wyszedł; a przyszedłszy znajduje go próżny i umieciony i ochędożony.

Karoli1908 Hu 44. Akkor ezt mondja: Visszatérek az én házamba, a honnét kijöttem. És oda menvén, üresen, kisöpörve és fölékesítve találja azt.

RuSV1876 44 тогда говорит: возвращусь в дом мой, откуда я вышел. И, придя, находит его незанятым, выметенным и убранным;

БКуліш 44. Тодї каже: Вернусь у домівку мою, звідкіля я вийшов; і, прийшовши, знаходить її порожню, виметену й прибрану.

FI33/38 45 Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, pahempaa kuin se itse, ja ne tulevat sisään ja asuvat siellä. Ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset. Niin käy myös tälle pahalle sukupolvelle."

TKIS 45 Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, itseänsä pahempaa, ja tulevat sisälle ja asuvat siellä. Ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset. Näin käy myös tälle pahalle sukupolvelle.”

Biblia1776 45. Silloin hän menee ja ottaa kanssansa seitsemän muuta henkeä, itseänsä

CPR1642 45. Sijtte hän mene ja otta seidzemen muuta henge idzens pahembata ja he

pahempaa, ja ne sisälle menevät ja asuvat siellä, ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmaksi kuin ensimäiset. Näin myös tapahtuu tälle pahalle sukukunnalle.

menewät ja asuwat siellä. Ja sen ihmisen wijmeiset tulewat pahemmaxi cuin ensimäiset. Näin myös tapahtu tälle pahalle sucucunnalle.

UT1548

45. Sijtte hen poismenee/ ia ottapi tyge's seitzeme' mwta Hengie/ itzeens pahe'bata/ ia siselmeneuet ia asuat sielle. Ja tuleuat sen Inhimisen wijmeiset pahemaxi quin ensimeiset. Nein mös tapactu telle pahalle sucucu'nale. (Sitten hän pois menee/ ja ottaapi tykönsä seitsemän muuta henkeä/ itseensä pahempata/ ja sisälle menewät ja asuwat siellä. Ja tulewat sen ihmisen wiimeiset pahemmaksi kuin ensimäiset. Näin myös tapahtuu tälle pahalle sukukunnalle.)

Gr-East

45. τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ’ ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ τῇ πονηρᾷ

Text Receptus

45. τοτε πορευεται και παραλαμβανει μεθ εαυτου επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου και εισελθοντα κατοικει εκει και γινεται τα εσχατα του ανθρωπου εκεινου χειρονα των πρωτων ουτως εσται και τη γενεα

ταύτῃ.

ταυτη τη πονηρα 45. tote poreυetai kai paralamβanei meth eaυtoυ epta etera pneυmata ponerotera eaυtoυ kai eiselthonta katoikei ekei kai ginetai ta eschata toυ anthropoυ ekeinoυ cheirona ton proton oυtos estai kai te genea taυte te ponera

MLV19 45 Then it travels and takes with itself seven other spirits (more) evil (than) itself and after they have entered (again), dwell there and the last (state) of that man becomes worse (than) the first. So it will also be to this evil generation. {Mar 3:31-35 & Mat 12:46-50 & Luk 8:19-21.}

KJV 45. Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

Dk1871 45. Saa gaar han, og tager syv andre Aander tillige med sig, som ere værre end han selv, og naar de ere komne derind, boe de der; og det Sidste bliver værre end dette Menneske end det Første. Saaledes skal det og gaae denne onde Slægt.

KXII 45. Så går han bort, och tager sju andra andar till sig, de som värre äro än han sjelfver; och då de der inkomma, bo de der; så blifver den menniskones sista värre än det första. Så varder ock tillgångandes med detta vrånga slägtet.

PR1739 45. Siis lähhäb temã ja wottab ennesega teist seitse waimo, kes kurjemad on tedda ennast, ja kui nemmad senna sisse tullewad, ellawad nemmad seäl; siis lähhäb selle innimesse wiimne luggu paljo pahhemaks kui essimenne; nenda peab ka sellesinnatsele kurja suggule sündima.

LT 45. Tada eina, pasiima kitas septynias dvasias, dar piktesnes už save, ir įėjusios jos ten apsigyvena. Ir paskui tam žmogui darosi blogiau negu pirma. Taip atsitiks ir šiai piktai kartai‘‘.

Luther1912 45. So geht er hin und nimmt zu sich sieben andere Geister, die ärger sind denn er selbst; und wenn sie hineinkommen, wohnen sie allda; und es wird mit demselben Menschen hernach ärger, denn es zuvor war. Also wird's auch diesem argen Geschlecht gehen.

Ostervald-Fr 45. Alors il s'en va, et prend avec lui sept autres esprits plus méchants que lui, et étant entrés dans la maison, ils y habitent; et la dernière condition de cet homme est pire que la première. Il en arrivera ainsi à cette méchante race.

RV'1862 45. Entónces va, y toma consigo otros siete espíritus peores que él, y entrados moran allí; y son peores las postrimerías del tal hombre, que sus primerías. Así también acontecerá a esta generación mala.

SVV1750 45 Dan gaat hij heen en neemt met zich zeven andere geesten, bozer dan hij zelf, en ingegaan zijnde, wonen zij aldaar; en het laatste van denzelven mens wordt erger dan het eerste. Alzo zal het ook met dit boos geslacht zijn.

PL1881 45. Tedy idzie, i bierze z sobą siedm inszych duchów gorszych, niżeli sam: a wszedłszy mieszkają tam, i bywają ostatnie rzeczy człowieka onego gorsze, niżeli pierwsze. Tak się stanie i temu rodzajowi złemu.

Karoli1908 Hu 45. Akkor elmegy és vesz maga mellé más hét lelket, gonoszabbakat ő magánál, és bemenvén, ott lakoznak; és ennek az embernek utolsó állapotja [30†] gonoszabb lesz az elsőnél. Így lesz ezzel a gonosz nemzetséggel is.

RuSV1876 45 тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там; и бывает для человека того последнее хуже первого. Так будет и с этим злым родом.

БКуліш 45. Йде тоді, й бере до себе сім инших духів, ще злїщих нїж сам, і ввіходять та й живуть там; і буде останнє чоловіка того гірше нїж перше. Так станеть ся й кодлу сьому лукавому.

FI33/38 46 Hänen vielä puhuessaan kansalle, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona, tahtoen häntä puhutella.

TKIS 46 Hänen vielä puhuessaan kansalle, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona tahtoen puhutella Häntä.

Biblia1776 46. Kuin hän vielä kansalle puhui, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona ja pyysivät häntä puhutella.

CPR1642 46. COsca hän wielä Canssalle puhui cadzo hänen äitins ja weljens seisoit ulcona ja pyysit händä puhutella.

UT1548 46. Coska hen wiele nyt puhui canssalle/ Catzo henen eitins ia weliens seisoit wlcon

ia pydhit hende puhutella. (Koska hän wielä nyt puhui kansalle/ Katso hänen äitinsä ja weljensä seisoit ulkon ja pyysit häntä puhutella.)

Gr-East

46. Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες λαλῆσαι αὐτῷ.

Text Receptus

46. ετι δε αυτου λαλουντος τοις οχλοις ιδου η μητηρ και οι αδελφοι αυτου ειστηκεισαν εξω ζητουντες αυτω λαλησαι 46. eti de autou lalountos tois ochlois idou e meter kai oi adelfoi autou eistekeisan ekso zetountes auto lalesai

MLV19

46 But (while he is) still speaking to the crowds, behold, (his) mother and his brethren stood outside, seeking to speak to him.

KJV

46. While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

Dk1871

46. Men der han endnu talede til Folket, see, da stode hans Moder og hans Brødre udenfor og begjerede at tale med ham.

KXII

46. Vid han ännu talade till folket, si, hans moder och bröder stodo utanföre, och ville tala med honom.

PR1739

46. Agga kui temma weel neile rahwale

LT

46. Jam tebekalbant minioms, štai Jo

räkis, wata, siis seisid temma emma ja temma wennad oues, ja püüdsid temmaga rägida.

motina ir broliai stovėjo lauke ir norėjo su Juo pasikalbėti.

Luther1912 46. Da er noch also zu dem Volk redete, siehe, da standen seine Mutter und seine Brüder draußen, die wollten mit ihm reden.

Ostervald-Fr 46. Et comme Jésus parlait encore au peuple, sa mère et ses frères étaient dehors, cherchant à lui parler.

RV'1862 46. Y estando él aun hablando al pueblo, he aquí, su madre y sus hermanos estaban fuera, que le querían hablar.

SVV1750 46 En als Hij nog tot de scharen sprak, ziet, Zijn moeder en broeders stonden buiten, zoekende Hem te spreken.

PL1881 46. A gdy on jeszcze mówił do ludu, oto matka i bracia jego stali przed domem chcąc z nim mówić.

Karoli1908 Hu 46. Mikor pedig még szóla a sokaságnak, ímé [31†] az ő anyja és az ő testvérei állanak vala odakünn, akarván ő vele szólni.

RuSV1876 46 Когда же Он еще говорил к народу, Матерь и братья Егостояли вне дома , желая говорить с Ним.

БКуліш 46. Ще ж промовляв Він до людей, аж ось мати й брати Його стояли надворі, бажаючи говорити з Ним.

FI33/38 47 Niin joku sanoi hänelle: "Katso, sinun

TKIS 47 Niin joku sanoi Hänelle: ”Katso, äitisi

äitisi ja veljesi seisovat ulkona ja tahtovat sinua puhutella".

Biblia1776 47. Niin yksi sanoi hänelle: katso, äitis ja veljes seisovat ulkona, ja tahtovat sinua puhutella.

UT1548 47. Nin yxi sanoi henelle/ Catzo sinun eitis ia sinun welies wlcon seisouat/ tachtouat sinua puhutella. (Niin yksi sanoi hänelle/ Katso sinun äitisi ja sinun weljesi ulkona seisowat/ tahtowat sinua puhutella.)

Gr-East 47. εἶπεν δέ τις αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ζητοῦντές σε ἰδεῖν.

MLV19 47 Now someone said to him, Behold, your mother and your brethren are standing outside, seeking to speak to you.

Dk1871 47. Da sagde En til ham: see, din Moder og

ja veljesi seisovat ulkona tahtoen puhutella sinua."

CPR1642 47. Nijn yxi sanoi hänelle: cadzo sinun äitis ja sinun weljes owat ulcona ja tahtowat sinua puhutella.

Text Receptus 47. ειπεν δε τις αυτω ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω εστηκασιν ζητουντες σοι λαλησαι 47. eipen de tis avto idou e meter sou kai oi adelfoi sou ekso estekasin zetountes soi lalesai

KJV 47. Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

KXII 47. Då sade en till honom: Si, din moder

dine Brødre staae udenfor og begjere at tale med dig.

och dine bröder stå ute, och vilja tala med dig.

PR1739 47. Siis ütles üks temma wasto: Wata, sinno emma ja sinno wennad seiswad oues, ja püüdwad sinnoga rägida.

LT 47. Tada kažkas pranešė Jam: ‘‘Štai Tavo motina ir broliai stovi lauke ir nori su Tavim pasikalbėti’‘.

Luther1912 47. Da sprach einer zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen mit dir reden.

Ostervald-Fr 47. Et quelqu'un lui dit: Voici, ta mère et tes frères sont là dehors, qui demandent à te parler.

RV'1862 47. Y le dijo uno: He aquí, tu madre y tus hermanos están fuera, que te quieren hablar.

SVV1750 47 En iemand zeide tot Hem: Zie, Uw moeder en Uw broeders staan daar buiten, zoekende U te spreken.

PL1881 47. I rzekł mu niektóry: Oto matka twoja i bracia twoi stoją przed domem, chcąc z tobą mówić.

Karoli1908 Hu 47. És monda néki valaki: Ímé a te anyád és testvéreid odakünn állanak, és szólni akarnak veled.

RuSV1876 47 И некто сказал Ему: вот Матерь Твоя и братья Твои стоят вне, желая говорить с Тобою.

БКуліш 47. Каже ж один до Него: Он мати Твоя й брати Твої стоять надворі, бажаючи говорити з Тобою.

FI33/38 48 Mutta hän vastasi ja sanoi sille, joka sen hänelle ilmoitti: "Kuka on minun äitini, ja ketkä ovat minun veljeni?"

Biblia1776 48. Niin hän vastasi ja sanoi sille, joka hänelle sitä sanoi: kuka on minun äitini ja kutka ovat minun veljeni?

UT1548 48. Nin wastasi hen/ ia sanoi sille sanansaattaialle/ Cuca on minun eiten/ taicka cutka ouat minun welijeni? (Niin wastasi hän/ ja sanoi sille sanansaattajalle/ Kuka on minun äitini/ taikka kutka owat minun weljeni?)

Gr-East 48. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ λέγοντι αὐτῷ· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;

MLV19 48 But he answered and said to the one who spoke to him, Who is my mother? And who are my brethren?

TKIS 48 Mutta Hän vastasi ja sanoi sille, joka puhui Hänelle: ”Kuka on äitini ja ketkä ovat veljeni?”

CPR1642 48. Nijn hän wastais ja sanoi sille sanansaattajalle: cuca on minun äitin taicka cutca owat minun weljeni?

Text Receptus 48. ο δε αποκριθεις ειπεν τω ειποντι αυτω τις εστιν η μητηρ μου και τινες εισιν οι αδελφοι μου 48. o de apokritheis eipen to eiponti auto tis estin e meter mou kai tines eisin oi adelfoi mou

KJV 48. But he answered and said unto him that told him, Who is my mother and who are my brethren

Dk1871 48. Men han svarede og sagde til den, som sagde ham det: hvo er min Moder? og hvilke ere mine Brødre?

KXII 48. Då svarade han, och sade till den, som honom bådade: Hvilken är min moder, och hvilke äro mine bröder?

PR1739 48. Agga temma wastas, ja ütles sellele, kes sedda temmale olli üttelnud: Kes on minno emma, ja kes on minno wennad?

LT 48. Jis atsakė pranešusiam: ‘‘Kas yra mano motina ir kas yra mano broliai?’‘

Luther1912 48. Er antwortete aber und sprach zu dem, der es ihm ansagte: Wer ist meine Mutter, und wer sind meine Brüder?

Ostervald-Fr 48. Mais il répondit et dit à celui qui lui avait parlé: Qui est ma mère, et qui sont mes frères?

RV'1862 48. Y respondiendo él al que le decía esto, dijo: ¿Quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos?

SVV1750 48 Maar Hij, antwoordende, zeide tot dengene die Hem dat zeide: Wie is Mijn moeder, en wie zijn Mijn broeders?

PL1881 48. A on odpowiadając, rzekł temu, co mu to powiedział: Któraż jest matka moja? i którzy są bracia moi?

Karoli1908 Hu 48. Ő pedig felelvén, monda a hozzá szólónak: Kicsoda [32†] az én anyám; és kik az én testvéreim?

RuSV1876 48 Он же сказал в ответ говорившему: кто Матерь Моя? и кто братья Мои?

БКуліш 48. Він же, озвавшись, рече до говорячого йому: Хто се мати моя? і

хто брати моï?

FI33/38 49 Ja hän ojensi kätensä opetuslastensa puoleen ja sanoi: "Katso, minun äitini ja veljeni!

TKIS 49 Ja ojentaen kätensä opetuslapsiaan kohti Hän sanoi: ”Katso, äitini ja veljeni!

Biblia1776 49. Ja hän ojensi kätensä opetuslastensa puoleen ja sanoi: minun äitini ja minun veljeni.

CPR1642 49. Ja hän ojensi kätens Opetuslastens puoleen ja sanoi: cadzo minun äitin ja minun weljeni.

UT1548 49. Ja hen wlgosoiensi kätens Opetuslastens polen/ ia sanoi/ Catzo minun eiteni/ ia minun welieni. (Ja hän ulosojensi kätensä opetuslastensa puoleen/ ja sanoi/ Katso minun äitini/ ja minun weljeni.)

Gr-East 49. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔφη· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου·

Text Receptus 49. και εκτεινας την χειρα αυτου επι τους μαθητας αυτου ειπεν ιδου η μητηρ μου και οι αδελφοι μου 49. kai ekteinas ten cheira autou epi tous mathetas autou eipen idou e meter mou kai oi adelfoi mou

MLV19 49 And he stretched out his hand at the disciples and said, Behold, my mother and my brethren!

KJV 49. And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

Dk1871 49. Og han rakte sin Haand ud over sine Disciple og sagde: see, min Moder og mine Brødre!

KXII 49. Och räckte ut handena åt sina Lärjungar, och sade: Si, min moder och mine bröder.

PR1739 49. Ja ta sirrutas omma kät omma Jüngritte ülle ja ütles: wata minno emma ja minno wennad.

LT 49. Ir, ištiesęs ranką į savo mokinius, tarė: ‘‘Štai mano motina ir mano broliai!

Luther1912 49. Und er reckte die Hand aus über seine Jünger und sprach: Siehe da, das ist meine Mutter und meine Brüder!

Ostervald-Fr 49. Et étendant sa main sur ses disciples, il dit: Voici ma mère et mes frères.

RV'1862 49. Y extendiendo su mano hacia sus discípulos, dijo: He aquí mi madre, y mis hermanos.

SVV1750 49 En Zijn hand uitstrekkende over Zijn discipelen, zeide Hij: Ziet, Mijn moeder en Mijn broeders.

PL1881 49. A wyciągnąwszy rękę swoję na uczniów swoich, rzekł: Oto matka moja i bracia moi!

Karoli1908 Hu 49. És kinyujtván kezét az ő tanítványaira, monda: Ímé az én anyám és az én testvéreim!

RuSV1876 49 И, указав рукою Своею на учеников Своих, сказал: вот матерь Моя и братья Мои;

БКуліш 49. І, простягши руку свою на учеників своїх, рече: Ось мати моя й брати мої!

FI33/38 50 Sillä jokainen, joka tekee minun taivaallisen Isäni tahdon, on minun veljeni ja sisareni ja äitini."

TKIS 50 Sillä jokainen, joka tekee taivaallisen Isäni tahdon, on veljeni ja sisareni ja äitini.”

Biblia1776 50. Sillä jokainen, joka tekee Isäni tahdon, joka on taivaissa, hän on minun veljeni, ja sisareni, ja äitini.

CPR1642 50. Sillä jocainen cuin teke minun Isäni tahdon joca on Taiwais hän on minun weljen ja sisaren ja äitin.

UT1548 50. Sille että iocainen quin tekepi minun Iseni tachton/ ioca on Taiuaisa/ hen on minun welien/ ia sisaren/ ia eiten. (Sillä että jokainen kuin tekeepi minun Isäni tahdon/ joka on taiwaassa/ hän on minun weljeni/ ja sisareni/ ja äitini.)

Gr-East 50. ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

Text Receptus 50. οστις γαρ αν ποιηση το θελημα του πατρος μου του εν ουρανοις αυτος μου αδελφος και αδελφη και μητηρ εστιν
50. ostis gar an poiese to thelema tou

patros mou tou en ouranois autos mou adelfos kai adelfe kai meter estin

MLV19 50 For* whoever practices the will of my Father (who is) in the heavens, he is my brother and sister and mother.

KJV 50. For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

Dk1871 50. Thi hvo som gjør min Faders Villie, som er i Himlene, den er min Broder og Søster og Moder.

KXII 50. Ty hvar och en, som gör mins Faders vilja, som är i himmelen, han är min broder, och syster, och moder.

PR1739 50. Sest kes ial minno Issa tahtmisse järrele teeb, kes taewas on, sesamma on minno wend, ja ödde ja emma.

LT 50. Kiekvienas, kas vykdo mano dangiškojo Tėvo valią, yra mano brolis, ir sesuo, ir motina‘‘.

Luther1912 50. Denn wer den Willen tut meines Vaters im Himmel, der ist mein Bruder, Schwester und Mutter.

Ostervald-Fr 50. Car quiconque fait la volonté de mon Père qui est aux cieux, c'est celui-là qui est mon frère, et ma sœur, et ma mère.

RV'1862 50. Porque todo aquel que hiciere la voluntad de mi Padre, que está en los cielos, ese es mi hermano, y hermana, y madre.

SVV1750 50 Want zo wie den wil Mijns Vaders doet, Die in de hemelen is, dezelve is Mijn broeder, en zuster, en moeder.

PL1881 50. Albowiem ktobykolwiek czynił wolę Ojca mojego, który jest w niebiesiech, ten jest bratem moim, i siostrą i matką.

Karoli1908 Hu 50. Mert [33†] a ki cselekszi az én mennyei Atyám akaratát, az nékem fitestvérem, nőtestvérem és anyám.

RuSV1876 50 ибо, кто будет исполнять волю Отца Моего Небесного, тот Мне брат, и сестра, и матерь.

БКуліш 50. Бо хто чинити ме волю Отця мого, що на небі, той брат менї, й сестра, й мати.

13 luku

Jeesus puhuu vertauksen kylväjästä 1 – 9, sanoo, minkä tähden hän puhuu vertauksilla 10 – 17, ja selittää vertauksen kylväjästä 18 – 23; puhuu vertauksen nisusta ja lusteesta 24 – 30, sinapinsiemenestä 31, 32 ja hapatuksesta 33, eikä puhu kansalle mitään ilman vertausta 34, 35; selittää vertauksen nisusta ja lusteesta 36 – 43 Vertaus peltoon kätketystä aarteesta 44, kallisarvoisesta helmestä 45, 46 ja mereen lasketusta nuotasta 47 – 50 Taivasten valtakunnan opetuslapsen on tuotava esille uutta ja vanhaa 51, 52 Jeesusta ylenkatsotaan Nasaretissa 53 – 58. (V. – 23 vert. Mark.4: 1 – 23

Luuk.8:4 – 18.)

FI33/38 1 Sinä päivänä Jeesus lähti asunnostaan ja istui järven rannalle.

Biblia1776 1. Mutta sinä päivänä läksi Jesus huoneesta ja istui meren tykönä.

UT1548 1. SIne peiue'/ wlgoskeui Iesus honesta/ ia istui meren tyghe. (Sinä päiwänä/ ulos käwi Jesus huoneesta/ ja istui meren tykö.)

TKIS 1 Sinä päivänä Jeesus talosta lähdettyään istuutui järven rannalle.

CPR1642 1. Sinä päiwänä läxi Jesus huonesta ja istui meren tykönä.

Gr-East 1. Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν·

Text Receptus 1. εν δε τη ημερα εκεινη εξελθων ο ιησους απο της οικιας εκαθητο παρα την θαλασσαν 1. en de te emera ekeine ekselthon o iesous apo tes oikias ekatheto para ten thalassan

MLV19 1 {Mar 4:1-25 & Mat 13:1-23 & Luk 8:4-18 Sea of Galilee.} Now in that day, Jesus went away from the house and was sitting beside the sea.

KJV 1. The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

Dk1871 1. Paa den samme Dag gik Jesus ud af

KXII 1. På den dagen gick Jesus ut af huset,

Huset og satte sig ved Søen.

PR1739 1. Sel päwal läks Jesus seält koiast ärra, ja istus mahha merre äre.

Luther1912 1. An demselben Tage ging Jesus aus dem Hause und setzte sich an das Meer.

RV'1862 1. Y AQUEL día, saliendo Jesús de casa, se sentó junto a la mar.

PL1881 1. A dnia onego wyszedłszy Jezus z domu, usiadł nad morzem:

RuSV1876 1 Выйдя же в день тот из дома, Иисус сел у моря.

FI33/38 2 Ja hänen tykönsä kokoontui paljon kansaa, jonka tähden hän astui venheeseen ja istuutui, ja kaikki kansa seisoi rannalla.

Biblia1776 2. Ja hänen tykönsä kokoontui paljo kansaa, niin että hän meni haahteen, ja

och satte sig utmed hafvet.

LT 1. Tą dieną, išėjęs iš namų, Jėzus atsisėdo ant ežero kranto.

Ostervald-Fr 1. Ce même jour, Jésus, étant sorti de la maison, s'assit au bord de la mer.

SVV1750 1 En te dien dage Jezus, uit het huis gegaan zijnde, zat bij de zee.

Karoli1908 Hu 1. Azon a napon kimenvén Jézus a házból, leüle a tenger mellett.

БКуліш 1. Тогож дня вийшов Ісус із господи, та й сїв край моря.

TKIS 2 Hänen luokseen kokoontui suuret kansanjoukot, niin että Hän astui veneeseen ja istuutui, ja kaikki kansa seisoi rannalla.

CPR1642 2. Ja hänen tygöns cocondui paljo Canssa nijn että hän meni hahteen ja istui ja

istui: ja kaikki kansa seisoi rannalla.

caicki Canssa seisoi rannalla:

UT1548

2. Ja hene' tyge's cocostuijt palio Canssa/ nin että hen siselkeui hacten/ ia istui/ ia caiki Canssa seisoit rannalla. (Ja hänen tykönsä kokoontui paljon kansaa/ niin että hän sisälle käwi haahteen/ ja istui/ ja kaikki kansa seisoit rannalla.)

Gr-East

2. καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει.

Text Receptus

2. και συνηχθησαν προς αυτον οχλοι πολλοι ωστε αυτον εις το πλοιον εμβαντα καθησθαι και πας ο οχλος επι τον αιγιαλον ειστηκει 2. kai sυnechthesan pros aυton ochloi polloi oste aυton eis to ploion emβanta kathesthai kai pas o ochlos epi ton aigialon eistekei

MLV19

2 And large crowds were gathered to (see) him, so-that he stepped onto a ship and was sitting, and all the crowd stood upon the beach.

KJV

2. And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

Dk1871 2. Og meget Folk forsamledes til ham, saa han steg i Skibet og satte sig; og alt Folket stod paa Strandbredden.

KXII 2. Och der församlades mycket folk till honom, så att han steg uti ett skepp, och satte sig; och allt folket stod på strandene.

PR1739 2. Ja paljo rahwast koggus temma jure, nenda et tem̃a piddi laewa peäle minnema ja mahha-istuma; ja keik rahwas seisis merre äres.

LT 2. Prie Jo susirinko didžiulė minia; todėl Jis įlipo į valtį ir atsisėdo, o žmonės stovėjo pakrantėje.

Luther1912 2. Und es versammelte sich viel Volks zu ihm, also daß er in das Schiff trat und saß, und alles Volk stand am Ufer.

Ostervald-Fr 2. Et une grande foule s'assembla auprès de lui; en sorte qu'il monta dans une barque. Il s'y assit, et toute la multitude se tenait sur le rivage.

RV'1862 2. Y se allegaron a él grandes multitudes; y entrándose él en una nave, se sentó, y toda la mutitud estaba en la ribera.

SVV1750 2 En tot Hem vergaderden vele scharen, zodat Hij in een schip ging en nederzat, en al de schare stond op den oever.

PL1881 2. I zebrał się do niego wielki lud, tak iż wstąpiwszy w łódź, siedział, a wszystek lud stał na brzegu.

Karoli1908 Hu 2. És nagy sokaság gyülekezék ő hozzá, annyira, hogy ő a hajóba méne leülni; az egész sokaság pedig a parton áll vala.

RuSV1876 2 И собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сел; а весь народ стоял наберегу.

БКуліш 2. І зібралось до Него багато народу, так що Він увійшов у човен, та й сів; а ввесь народ стояв на березї.

FI33/38 3 Ja hän puhui heille paljon vertauksilla ja sanoi: "Katso, kylväjä meni kylvämään.

TKIS 3 Ja Hän puhui heille paljon vertauksin ja sanoi: ”Katso, kylväjä lähti kylvämään.

Biblia1776 3. Ja hän puhui heille paljon vertauksilla, sanoen: katso, kylväjä meni kylvämään.

CPR1642 3. Ja hän sanoi heille monella wertauxella sanoden:

UT1548 3. Ja hen sanoi heille monella wertauxella/ sanodhen/ (Ja hän sanoi heille monella wertauksella/ sanoen/)

Gr-East 3. καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων·

Text Receptus 3. και ελαλησεν αυτοις πολλα εν παραβολαις λεγων ιδου εξηλθεν ο σπειρων του σπειρειν 3. kai elalesen autois polla en paraβolais legon idou ekselthen o speiron tou speirein

MLV19 3 And he spoke many things to them in parables, saying: Behold, the sower went forth to sow;

KJV 3. And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

Dk1871 3. Og han talede meget til dem ved Lignelser og sagde: see, en Sædemand gik ud at saae.

PR1739 3. Ja temma räkis nende wasto paljo tähhendamisse sannade läbbi, ja ütles: Wata, üks külwaja läks wälja külwama.

Luther1912 3. Und er redete zu ihnen mancherlei durch Gleichnisse und sprach: Siehe, es ging ein Säemann aus, zu säen.

RV'1862 3. Y les habló muchas cosas por parábolas, diciendo: He aquí, el que sembraba salió a sembrar.

PL1881 3. I mówił do nich wiele w podobieóstwach i rzekł: Oto wyszedł rozsiewca, aby rozsiewał;

RuSV1876 3 И поучал их много притчами, говоря: вот, вышел сеятель сеять;

KXII 3. Och han talade med dem mångahanda i liknelser, sägandes: Si, en sädesman gick ut, och skulle så.

LT 3. Jis daug jiems kalbėjo palyginimais: ‘‘Štai sėjėjas išėjo sėti.

Ostervald-Fr 3. Et il leur dit plusieurs choses par des similitudes, et il leur parla ainsi:

SVV1750 3 En Hij sprak tot hen vele dingen door gelijkenissen, zeggende: Ziet, een zaaier ging uit om te zaaien.

Karoli1908 Hu 3. És sokat beszéle nékik példázatokban, mondván: Ímé kiméne [1†] a magvető vetni,

БКуліш 3. І промовляв до него багато приповістями, глаголючи: Ото вийшов сїяч сїяти;

FI33/38 4 Ja hänen kylväessään putosivat muutamat siemenet tien oheen, ja linnut tulivat ja söivät ne.

Biblia1776 4. Ja hänen kylväissänsä lankesivat muutamat tien oheen, ja linnut tulivat ja söivät ne.

UT1548 4. Catzo yxi kylueie wlgosmeni kyluemen/ ia coska hen kylui/ langeisit monicahdhat tien ohen/ Ja tulit linnut/ ia ylessöit nee. (Katso yksi kylwäjä ulos meni kylwämään/ ja koska hän kylwi/ lankeisit monikahdat tien oheen/ Ja tulit linnut/ ja ylös söit ne.)

Gr-East 4. Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά·

MLV19 4 and while* he sowed, some fell beside

TKIS 4 Hänen kylväessään toiset siemenet putosivat tien viereen, ja linnut tulivat ja söivät ne.

CPR1642 4. Cadzo kylwäjä meni kylwämän ja cosca hän kylwi langeisit muutamat tien ohen ja linnut tulit ja söit ne.

Text Receptus 4. και εν τω σπειρειν αυτον α μεν επεσεν παρα την οδον και ηλθεν τα πετεινα και κατεφαγεν αυτα 4. kai en to speirein auton a men epesen para ten odon kai elthen ta peteina kai katefagen auta

KJV 4. And when he sowed, some seeds fell

the road and the birds came and devoured them.

Dk1871 4. Og idet han saaede, faldt Noget ved Veien; og Fuglene kom, og aade det op.

PR1739 4. Ja kui temma külwas, kukkus muist tee äre; siis tullid linnud, ja söid sedda ärra.

Luther1912 4. Und indem er säte, fiel etliches an den Weg; da kamen die Vögel und fraßen's auf.

RV'1862 4. Y sembrando, parte de la simiente cayó junto al camino, y vinieron las aves, y la comieron.

PL1881 4. A gdy on rozsiewał, niektóre padło podle drogi; i przyleciały ptaki, a podziobały je.

by the way side, and the fowls came and devoured them up:

KXII 4. Och när han sådde, föll somt vid vägen; och kommo foglarna, och åto det upp.

LT 4. Jam besėjant, vieni grūdai nukrito palei kelią, ir atskridę paukščiai juos sulesė.

Ostervald-Fr 4. Un semeur sortit pour semer; et comme il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin; et les oiseaux vinrent et la mangèrent toute.

SVV1750 4 En als hij zaaide, viel een deel van het zaad bij den weg; en de vogelen kwamen en aten datzelve op.

Karoli1908 Hu 4. És a mikor ő vet vala, némely mag az útfélre esék; és eljövén a madarak, elkapdosák azt.

RuSV1876 4 и когда он сеял, иное упало придороге, и налетели птицы и поклевали то;

БКуліш 4. і як він сіяв, инше впало край шляху, й прилетїло птаство, та й повизбирувало його.

FI33/38 5 Toiset putosivat kallioperälle, jossa niillä ei ollut paljon maata, ja ne nousivat kohta oraalle, kun niillä ei ollut syvää maata.

TKIS 5 Toiset putosivat kallioperälle, jossa niillä ei ollut paljoa maata, ja ne nousivat heti oraalle, koska niillä ei ollut syvää maata.

Biblia1776 5. Muutamat taas lankesivat kivistöön, kussa ei heillä ollut paljo maata, ja nousivat pian päälle, ettei heillä ollut syvää maata;

CPR1642 5. Muutamat taas langeisit kiwistön cusa ei heillä ollut paljo maata ja nousit pian päälle ettei heillä ollut sywä maata.

UT1548 5. Mutamat taas langeisit kiwistön/ cussa ei ollut heille palio mulda/ ia pijan ylesnousit/ Sille ettei heille ollut sywe maa/ (Muutamat taas lankesit kiwistöön/ kussa ei ollut heille paljo multaa/ ja pian ylös nousit/ Sillä ettei heille ollut sywä maa/)

Gr-East 5. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως

Text Receptus 5. αλλα δε επεσεν επι τα πετρωδη οπου ουκ ειχεν γην πολλην και ευθεως

ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.

εξανετειλεν δια το μη εχειν βαθος γης
5. alla de epesen epi ta petrode opou ouk eichen gen pollen kai eutheos eksaneteilen dia to me echein βathos ges

MLV19 5 Now others fell upon the rocky-areas, where they did not have much soil and immediately they rose up because they had no depth of soil;

KJV 5. Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

Dk1871 5. Men Noget faldt paa Steengrund, hvor det ikke havde megen Jord: og det voxte snart op, fordi det ikke havde dyb Jord.

KXII 5. Somt föll på stenören, der det hade icke mycken jord; och gick snart upp, ty det hade icke djupa jord.

PR1739 5. Agga muist kukkus kaljopeälse Ma peäle, kussa temmal ep olnud paljo mulda; ja tousis pea ülles, sepärrast et temmal ep olnud süggawat mulda.

LT 5. Kiti nukrito uolėtoj vietoj, kur buvo nedaug žemės. Jie greit sudygo, nes neturėjo gilesnio žemės sluoksnio.

Luther1912 5. Etliches fiel in das Steinige, wo es nicht viel Erde hatte; und ging bald auf, darum daß es nicht tiefe Erde hatte.

Ostervald-Fr 5. Une autre partie tomba sur les endroits pierreux, où elle n'avait que peu de terre; et elle leva aussitôt, parce qu'elle

n'entrait pas profondément dans la terre;

RV'1862 5. Y parte cayó en pedregales, donde no tenía mucha tierra; y nació luego, porque no tenía tierra profunda:

SVV1750 5 En een ander deel viel op steenachtige plaatsen, waar het niet veel aarde had; en het ging terstond op, omdat het geen diepte van aarde had.

PL1881 5. Drugie zasię padło na miejsce opoczyste, gdzie nie miało wiele ziemi; i wnet weszło, iż nie miało głębokości ziemi.

Karoli1908 Hu 5. Némely pedig a köves helyre esék, a hol nem sok földje vala; és hamar kikele, mivelhogy nem vala mélyen a földben.

RuSV1876 5 иное упало на места каменистые, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока.

БКуліш 5. Инше ж упало на каменистому, де не мало землї багато, й зараз посходило, бо не мало глибокої землї;

FI33/38 6 Mutta auringon noustua ne paahtuivat, ja kun niillä ei ollut juurta, niin ne kuivettuivat.

TKIS 6 Mutta auringon noustua ne paahtuivat, ja niillä ei ollut juurta, ne kuivettuivat.

Biblia1776 6. Mutta kuin aurinko nousi, niin he poudittiin, ja ettei heillä ollut juurta, niin he kuivettuivat.

CPR1642 6. Mutta cosca Auringo coitti nijn he poudittin ja ettei heillä ollut juurta nijn he cuiwetuit.

UT1548 6. Mutta coska auringo coitti/ nin he poudhittin/ Sille ettei heille ollut iwrta/ nin

he poisquiuetuijdt. (Mutta koska aurinko koitti/ niin he poudittiin/ Sillä ettei heillä ollut juurta/ niin he poiskuiwetuit.)

Gr-East 6. ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη·

Text Receptus 6. ηλιου δε ανατειλαντος εκαυματισθη και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη 6. eliou de anateilantos ekaυmatisthe kai dia to me echein rizan ekseranthe

MLV19 6 and (after) the sun rose, they were burnt, and they dried up because they had no root.

KJV 6. And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

Dk1871 6. Men der Solen gik op, blev det forbrændt, og fordi det ikke havde rod, visnede det.

KXII 6. Men när solen gick upp, förvissnade det; och efter det hade inga rötter, torkades det bort.

PR1739 6. Agga kui päike tousis, wottis poud sedda kinni, ja et temmal juurt ep olnud, kuiwis temma ärra.

LT 6. Saulei patekėjus, daigai išdegė ir, neturėdami šaknų, sudžiūvo.

Luther1912 6. Als aber die Sonne aufging, verwelkte

Ostervald- 6. Mais le soleil étant levé, elle fut brûlée;

es, und dieweil es nicht Wurzel hatte, ward es dürre.

RV'1862 6. Mas en saliendo el sol, se quemó, y se secó, porque no tenía raíz.

PL1881 6. Ale gdy słooce weszło, wygorzało, a iż nie miało korzenia, uschło.

RuSV1876 6 Когда же взошло солнце, увяло, и, как не имело корня, засохло;

FI33/38 7 Toiset taas putosivat orjantappuroihin, ja orjantappurat nousivat ja tukahuttivat ne.

Biblia1776 7. Mutta muutamat lankesivat orjantappuroihin, ja orjantappurat kävivät ylös, ja tukahuttivat ne.

UT1548 7. Mutamat la'gesit oriantappuroihin/ ia oria'tappurat yleskaswoit/ ia läkehytit heiden. (Muutamat lankesit

Fr et parce qu'elle n'avait point de racine, elle sécha.

SVV1750 6 Maar als de zon opgegaan was, zo is het verbrand geworden; en omdat het geen wortel had, is het verdord.

Karoli1908 Hu 6. De mikor a nap felkelt, elsüle; és mivelhogy gyökere nem vala, elszáradott.

БКуліш 6. як же зійшло сонце, то й повяло воно, а, не мавши кореня, посохло.

TKIS 7 Toiset taas putosivat orjantappuroihin ja orjantappurat nousivat ja tukahduttivat ne.

CPR1642 7. Muutamat langeisit orjantappuroihin ja orjantappurat caswoit ja tucahutit heidän.

orjantappuroihin/ ja orjantappurat ylös kaswoit/ ja läkähdytit heidän.)

Gr-East 7. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά·

Text Receptus 7. αλλα δε επεσεν επι τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και απεπνιξαν αυτα 7. alla de epesen epi tas akanthas kai aneβesan ai akanthai kai apepniksan auta

MLV19 7 Now others fell upon the thorns, and the thorns shot-up and choked them.

KJV 7. And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

Dk1871 7. Men Noget faldt iblandt Torne; og Tornene voxte op, og kvalte det.

KXII 7. Och somt föll ibland törne; och törnebuskarna uppväxte, och förqvafde det.

PR1739 7. Agga muist kukkus ohhakatte sekka, ja need ohhakad kaswid ülles, ja lämãtasid sedda ärra.

LT 7. Kiti nukrito tarp erškėčių. Erškėčiai išaugo ir nusmelkė juos.

Luther1912 7. Etliches fiel unter die Dornen; und die Dornen wuchsen auf und erstickten's.

Ostervald-Fr 7. Une autre partie tomba parmi les épines; et les épines crûrent et

l'étouffèrent.

RV'1862 7. Y parte cayó entre espinas, y las espinas crecieron, y la ahogaron.

SVV1750 7 En een ander deel viel in de doornen; en de doornen wiesen op, en verstikten hetzelve.

PL1881 7. A drugie padło między ciernie, i wzrosły ciernie, a zadusiły je.

Karoli1908 Hu 7. Némely pedig a tövisek közé esék, és a tövisek felnevekedvén, megfojták azt.

RuSV1876 7 иное упало в терние, и выросло терние и заглушило его;

БКуліш 7. А инше попадало між тернину, й тернина, розвившись, поглушила його.

FI33/38 8 Ja toiset putosivat hyvään maahan ja antoivat sadon, mitkä sata, mitkä kuusikymmentä, mitkä kolmekymmentä jyvää.

TKIS 8 Mutta toiset putosivat hyvään maahan ja tuottivat sadon, mikä sata, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä jyvää.

Biblia1776 8. Muutamat taas lankesivat hyvään maahan, ja tekivät hedelmän, muutama satakertaisen, muutama kuudenkymmenen kertaisen ja muutama kolmenkymmenen kertaisen.

CPR1642 8. Muutamat taas langeisit hywän maahan ja teit hedelmän muutamat satakertaisen muutamat cuudenkymmenen kertaisen ja muutamat colmenkymmenen kertaisen.

UT1548 8. Mutamat taas langesit hyueen mahan/ ia

teijt hedhelmen/ Monicadhat satakerdaisen/ monicadhat cwsikymenkerdaise'/ ia monicadhat colme'kymenkerdaisen. (Muutamat taas lankesit hywään maahan/ ja teit hedelmän/ Monikahdat satakertaisen/ monikahdat kuusikymmenkertaisen/ ja monikahdat kolmekymmenkertaisen.)

Gr-East

8. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

Text Receptus

8. αλλα δε επεσεν επι την γην την καλην και εδιδου καρπον ο μεν εκατον ο δε εξηκοντα ο δε τριακοντα 8. alla de epesen epi ten gen ten kalen kai edidou karpon o men ekaton o de eksekonta o de triakonta

MLV19

8 But now, others fell upon the good soil and were giving fruit, which some (was) a hundred (times), but (some) was sixty, but (some) thirty.

KJV

8. But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

Dk1871

8. Men Noget faldt i god Jord, og bar

KXII

8. Och somt föll i goda jord, och gjorde

Frugt; Noget hundrede Fold, men Noget Tresindstyve Fold, men Noget dredive Fold.

frukt; somt hundradefaldt, somt sextiofaldt, och somt tretiofaldt.

PR1739 8. Agga muist kukkus hea Ma peäle, ja monni kandis saa wörra, monni kuekümne wörra, agga monni kolmekümne wörra wilja.

LT 8. Dar kiti nukrito į gerą žemę ir davė derlių: vieni šimteriopą, kiti šešiasdešimteriopą, dar kiti trisdešimteriopą.

Luther1912 8. Etliches fiel auf gutes Land und trug Frucht, etliches hundertfältig, etliches sechzigfältig, etliches dreißigfältig.

Ostervald-Fr 8. Et une autre partie tomba dans la bonne terre, et rapporta du fruit: un grain en rapporta cent, un autre soixante, et un autre trente.

RV'1862 8. Y parte cayó en buena tierra, y dió fruto; uno de a ciento, y otro de a sesenta, y otro de a treinta.

SVV1750 8 En een ander deel viel in de goede aarde, en gaf vrucht, het een honderd-,het ander zestig-,en het ander dertig voud.

PL1881 8. A drugie padło na ziemię dobrą i wydało pożytek, jedno setny, drugie sześćdziesiątny, a drugie trzydziestny.

Karoli1908 Hu 8. Némely pedig a jó földbe esék, és gyümölcsöt terme, némely száz annyit, némely hatvan annyit, némely pedig harmincz annyit.

RuSV1876 8 иное упало на добрую землю и принесло плод: одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное же в тридцать.

БКуліш 8. Инше ж упало на добру землю, і дало овощ, одно в сотеро, друге в шісьдесятеро, инше ж у трийцятеро.

FI33/38 9 Jolla on korvat, se kuulkoon."

TKIS 9 Jolla on korvat (kuulla), hän kuulkoon!”

Biblia1776 9. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!

CPR1642 9. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

UT1548 9. Jolla on coruat cwlla/ se cwlkan. (Jolla on korwat kuulla/ se kuulkaan.)

Gr-East 9. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Text Receptus 9. ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 9. o echon ota akouein akoueto

MLV19 9 He who has ears to hear, let him hear.

KJV 9. Who hath ears to hear, let him hear.

Dk1871 9. Hvo som haver Øren at høre med, han høre!

KXII 9. Hvilken som hafver öron till att höra, han höre.

PR1739 9. Kel körwad on kuulda, se kuulgo.

LT 9. Kas turi ausis klausytiteklauso!‘‘

Luther1912 9. Wer Ohren hat zu hören, der höre!

RV'1862 9. Quien tiene oidos para oir, oiga.

PL1881 9. Kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha.

RuSV1876 9 Кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 10 Niin hänen opetuslapsensa tulivat ja sanoivat hänelle: "Minkätähden sinä puhut heille vertauksilla?"

Biblia1776 10. Niin opetuslapset tulivat ja sanoivat hänelle: miksi sinä puhut heille vertauksilla?

UT1548 10. Nin Opetuslapset edhesastuit/ ia sanoit henelle/ Mixi sine puhudh heille wertauxilla? (Niin opetuslapset edesastuit/ ja sanoit hänelle/ Miksi sinä puhut heille wertauksilla?)

Ostervald-Fr 9. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

SVV1750 9 Wie oren heeft om te horen, die hore.

Karoli1908 Hu 9. A kinek van füle a hallásra, hallja.

БКуліш 9. Хто має уші слухати, нехай слухає.

TKIS 10 Niin opetuslapset tulivat ja sanoivat Hänelle: ”Miksi puhut heille vertauksin?”

CPR1642 10. NIjn Opetuslapset tulit ja sanoit hänelle: mixi sinä puhut heille wertauxilla:

Gr-East 10. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ· Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;

Text Receptus 10. και προσελθοντες οι μαθηται ειπον αυτω δια τι εν παραβολαις λαλεις αυτοις 10. kai proselthontes oi mathetai eipon avto dia ti en paraβolais laleis avtois

MLV19 10 And the disciples came near and said to him, Why do you speak to them in parables?

KJV 10. And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

Dk1871 10. Og disciplene gik til ham og sagde til ham: hvi taler du til dem ved Lignelser?

KXII 10. Då stego Lärjungarna fram, och sade till honom: Hvi talar du till dem med liknelser?

PR1739 10. Ja jüngrid astsid temma jure, ja ütlesid temma wasto: Mispärrast rägid sinna neile tähhendamisse sannade läbbi?

LT 10. Priėję mokiniai paklausė Jo: ‘‘Kodėl jiems kalbi palyginimais?‘‘

Luther1912 10. Und die Jünger traten zu ihm und sprachen: Warum redest du zu ihnen durch Gleichnisse?

Ostervald-Fr 10. Alors les disciples, s'étant approchés, lui dirent: Pourquoi leur parles-tu en paraboles?

RV'1862 10. Entónces llegándose los discípulos, le

SVV1750 10 En de discipelen tot Hem komende,

dijeron: ¿Por qué les hablas por parábolas?

zeiden tot Hem: Waarom spreekt Gij tot hen door gelijkenissen?

PL1881 10. Tedy przystąpiwszy uczniowie, rzekli mu: Dlaczegoż im w podobieóstwach mówisz?

Karoli1908 Hu 10. A tanítványok pedig hozzámenvén, mondának néki: Miért szólasz nékik példázatokban?

RuSV1876 10 И, приступив, ученики сказали Ему: для чего притчамиговоришь им?

БКуліш 10. І, приступивши ученики, казали до Него: На що ти глаголеш до них приповістями?

FI33/38 11 Hän vastasi ja sanoi: "Sentähden, että teidän on annettu tuntea taivasten valtakunnan salaisuudet, mutta heidän ei ole annettu.

TKIS 11 Hän vastasi ja sanoi (heille): ”Koska teidän on annettu tuntea taivasten valtakunnan salaisuudet, mutta heidän ei ole annettu.

Biblia1776 11. Mutta hän vastasi ja sanoi: teille on annettu tuta taivaan valtakunnan salaisuudet, vaan ei heille ole annettu.

CPR1642 11. Nijn hän wastais ja sanoi heille: teille on annettu tuta Taiwan waldacunnan salaisudet waan ei heille ole annettu.

UT1548 11. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Teiden on annettu tuta Taiuan waldakunnan salaudhet/ Waan ei heille ole annettu. (Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Teidän

on annettu tuta taiwaan waltakunnan salaudet/ Waan ei heille ole annettu.)

Gr-East

11. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.

Text Receptus

11. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οτι υμιν δεδοται γνωναι τα μυστηρια της βασιλειας των ουρανων εκεινοις δε ου δεδοται 11. o de apokritheis eipen autois oti umin dedotai gnonai ta musteria tes basileias ton ouranon ekeinois de ou dedotai

MLV19

11 But he answered and said to them, It has been given to you° to know the mysteries of the kingdom of the heavens, but it has not been given to those (men).

KJV

11. He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

Dk1871

11. Men han svarede og sagde til dem: Eder er det givet at forstaae Himmeriges Rige Hemmeligheder; men dem er det ikke givet.

KXII

11. Då svarade han dem, och sade: Eder är gifvet att veta himmelrikets lönlighet; men dem är det icke gifvet.

PR1739

11. Agga temma kostis ja ütles nende

LT

11. Jėzus atsakė: ‘‘Jums duota pažinti

wasto: Teile on antud taewarigi sallajad asjad moista, agga neile ep olle mitte antud.

dangaus karalystės paslaptis, o jiems neduota.

Luther1912 11. Er antwortete und sprach: Euch ist es gegeben, daß ihr das Geheimnis des Himmelreichs verstehet; diesen aber ist es nicht gegeben.

Ostervald-Fr 11. Il répondit, et leur dit: Parce qu'il vous est donné de connaître les mystères du royaume des cieux; mais cela ne leur est point donné.

RV'1862 11. Y él respondiendo, les dijo: Porque a vosotros es concedido saber los misterios del reino de los cielos, mas a ellos no es concedido.

SVV1750 11 En Hij, antwoordende, zeide tot hen: Omdat het u gegeven is, de verborgenheden van het Koninkrijk der hemelen te weten, maar dien is het niet gegeven.

PL1881 11. A on odpowiadając, rzekł im: Wam dano wiedzieć tajemnicę królestwa niebieskiego, ale onym nie dano;

Karoli1908 Hu 11. Ő pedig felelvén, monda nékik: Mert néktek megadatott, hogy érthessétek a mennyek országának titkait, ezeknek pedig nem adatott meg.

RuSV1876 11 Он сказал им в ответ: для того, что вам дано знать тайны Царствия Небесного, а им не дано,

БКуліш 11. Він же, озвавшись, рече до них: Вам дано знати тайни царства небесного, їм же не дано.

FI33/38 12 Sillä sille, jolla on, annetaan, ja hänellä on oleva yltäkyllin; mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

Biblia1776 12. Sillä jolla on, hänelle pitää annettaman, ja hänellä pitää kyllä oleman; mutta siltä, jolla ei ole, pitää sekin otettaman pois, mikä hänellä on.

UT1548 12. Sille että iolla * ombi/ henelle pite annettaman/ ia henellä pite kyll oleman. Mutta silde iolla ei ole/ pite mös sekin poisotettaman/ quin henelle on. (Sillä että jolla ompi/ hänelle pitää annettaman/ ja hänellä pitää kyllä oleman. Mutta siltä jolla ei ole/ pitää myös sekin pois otettaman/ kuin hänellä on.)

Gr-East 12. ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.

TKIS 12 Jolla näet on, sille annetaan, ja hänellä on oleva yltäkyllin; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

CPR1642 12. Sillä jolla on hänelle pitä annettaman ja hänellä pitä kyllä oleman. Mutta sildä jolla ei ole pitä sekin otettaman pois cuin hänellä on.

Text Receptus 12. οστις γαρ εχει δοθησεται αυτω και περισσευθησεται οστις δε ουκ εχει και ο εχει αρθησεται απ αυτου 12. ostis gar echei dothesetai auto kai perisseuthesetai ostis de ouk echei kai o echei arthesetai

ap autou

MLV19

12 For* who(ever) has, to him will be given and he will abound, but who(ever) does not have, even what he has will be taken away from him.

KJV

12. For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

Dk1871

12. Thi hvo som haver, han skal gives og han skal have til Overflod; men Hvo som ikke haver, ham skal endog fratages, det han haver.

KXII

12. Ty hvilken som hafver, honom skall gifvas, att han skall nog hafva; men den som icke hafver, af honom skall ock varda taget det han hafver.

PR1739

12. Sest kennel ial on, sellele peab antama, ja temmal peab kül ollema; agga kennel ep olle, selle käest peab ka ärrawoetama mis temm̃al on.

LT

12. Mat, kas turi, tam bus duota, ir jis turės su pertekliumi, o iš neturinčio bus atimta ir tai, ką jis turi.

Luther1912

12. Denn wer da hat, dem wird gegeben, daß er die Fülle habe; wer aber nicht hat, von dem wird auch das genommen was er hat.

Ostervald-Fr

12. Car on donnera à celui qui a, et il aura encore davantage; mais pour celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il a.

RV'1862 12. Porque a cualquiera que tiene, se le dará, y tendrá más; mas al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.

SVV1750 12 Want wie heeft, dien zal gegeven worden, en hij zal overvloediglijk hebben; maar wie niet heeft, van dien zal genomen worden, ook dat hij heeft.

PL1881 12. Albowiem kto ma, będzie mu dano, i obfitować będzie, ale kto nie ma, i to, co ma, będzie od niego odjęto.

Karoli1908 Hu 12. Mert [2†] a kinek van, annak adatik, és bővölködik; de a kinek nincs, az is elvétetik tőle, a mije van.

RuSV1876 12 ибо кто имеет, тому дано будет и приумножится, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет;

БКуліш 12. Хто бо має, тому дасть ся, й надто мати ме; а хто не має, в того візьметь ся й те, що має.

FI33/38 13 Sentähden minä puhun heille vertauksilla, että he näkevin silmin eivät näe ja kuulevin korvin eivät kuule, eivätkä ymmärrä.

TKIS 13 Sen vuoksi puhun heille vertauksin, koska he näkevinä eivät näe ja kuulevina eivät kuule, eivätkä ymmärrä.

Biblia1776 13. Sentähden minä puhun heille vertauksilla, ettei he nähden näe, eikä kuullen kuule, ei myös ymmärrä.

CPR1642 13. Sentähden minä puhun heille wertauxilla: Ettei he nähden näe eikä cuullen cuule ei myös ymmärrä.

UT1548 13. Sentedhen mine puhun heille wertauxilla. Ettei näkeueiset pide

näkemen/ eike cwleuaiset/ cwleman/ eike ymmertämen. (Sentähden minä puhun heille wertauksilla. Ettei näkewäiset pidä näkemään/ eikä kuulewaiset/ kuuleman/ eikä ymmärtämän.)

Gr-East

13. διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσι καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσι οὐδὲ συνιοῦσι,

Text Receptus

13. δια τουτο εν παραβολαις αυτοις λαλω οτι βλεποντες ου βλεπουσιν και ακουοντες ουκ ακουουσιν ουδε συνιουσιν 13. dia touto en paraβolais autois lalo oti βlepontes ou βlepousin kai akouontes ouk akouousin oude sunιousin

MLV19

13 Because of this, I speak to them in parables, because seeing, they do not see, and hearing, they do not hear, nor do they understand.

KJV

13. Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

Dk1871

13. Derfor taler jeg til dem ved Lignelser, fordi de skjøndt seende dog ikke see, og hørende dog ikke høre, og forstaae ikke heller.

KXII

13. Fördenskull talar jag dem till med liknelser; ty med seende ögon se de intet, och med hörande öron höra de intet; ty de förstå icke.

PR1739 13. Sepärrast rägin minna nende wasto tähhendamisse sannade läbbi, sest et nemmad nähhes ei nä, ja kuuldes ei kule egga moista.

LT 13. Aš jiems kalbu palyginimais todėl, kad jie žiūrėdami nemato, klausydami negirdi ir nesupranta.

Luther1912 13. Darum rede ich zu ihnen durch Gleichnisse. Denn mit sehenden Augen sehen sie nicht, und mit hörenden Ohren hören sie nicht; denn sie verstehen es nicht.

Ostervald-Fr 13. C'est à cause de cela que je leur parle en similitudes, parce qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils n'entendent et ne comprennent point.

RV'1862 13. Por eso les hablo por parábolas; porque viendo no ven, y oyendo no oyen, ni entienden.

SVV1750 13 Daarom spreek Ik tot hen door gelijkenissen, omdat zij ziende niet zien, en horende niet horen, noch ook verstaan.

PL1881 13. Dlategoć im w podobieóstwach mówię, iż widząc nie widzą, i słysząc nie słyszą, ani rozumieją.

Karoli1908 Hu 13. Azért szólok velök példázatokban, mert [3†] látván nem látnak, és hallván nem hallanak, sem nem értenek.

RuSV1876 13 потому говорю им притчами, что они видя не видят, и слыша не слышат, и не разумеют;

БКуліш 13. Тим я глаголю до них приповістями: бо, дивлячись, не бачять, і слухаючи, не чують, анї

розуміють.

FI33/38 14 Ja heissä käy toteen Esaiaan ennustus, joka sanoo: 'Kuulemalla kuulkaa, älkääkä ymmärtäkö, ja näkemällä nähkää, älkääkä käsittäkö.

TKIS 14 Heissä toteutuu se Jesajan ennustus, joka sanoo: Kuulemalla kuulkaa, älkääkä ymmärtäkö ja näkemällä nähkää, älkääkä käsittäkö.

Biblia1776 14. Ja heissä täytetään Jesaiaan ennustus, joka sanoo: korvillanne pitää teidän kuuleman, ja ei ymmärtämän, ja nähden näkemän, ja ei äkkäämän.

CPR1642 14. Ja heisä täytetän Esaian ennustus joca sanoi: Corwillan pitä teidän cuuleman ja ei ymmärtämän ja nähden näkemän ja ei äckämän.

UT1548 14. Ja heisse teyteten Esaian noituus/ ioca sanoi/ Coruillan pite teiden cwleman/ ia ei ymmertämen/ ia näkeweisne pite teiden näkemen/ ia ei eckemen. (Ja heissä täytetään Esaian noituus/ joka sanoi/ Korwillan pitää teidän kuuleman/ ja ei ymmärtämän/ ja näkewäisenä pitää teidän näkemän/ ja ei äkkäämän)

Gr-East 14. μήποτε ἐπιστρέψωσι· καὶ τότε πληρωθήσεται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα· ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ

Text Receptus 14. και αναπληρουται επ αυτοις η προφητεια ησαιου η λεγουσα ακοη ακουσετε και ου μη συνητε και

οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

βλεποντες βλεψετε και ου μη ιδητε 14. kai anapleroutai ep autois e profeteia esaiou e legousa akoe akousete kai ou me sunete kai blepontes blepsete kai ou me idete

MLV19 14 And the prophecy of Isaiah is fulfilled in them, which says, ‘In hearing you° will hear and should never understand, and seeing you° will see and should never know;

KJV 14. And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

Dk1871 14. Og i dem fuldkommes Esaias' Spaadom, som siger: med Eders Øren skulle I høre, og dog ikke forstaae, og se med Eders Øine, og ikke fatte.

KXII 14. Och på dem varder fullkomnad Esaie Prophetie, som säger: Med öronen skolen I höra, och skolen icke förstå; och med seende ögon skolen I se, och skolen icke förnimmat.

PR1739 14. Ja neist saab töeks Jesaia prohweti-kulutaminne, mis ütleb: Kuuldes peate teie kuulma, ja ei mitte moistma, ja nähhes peate teie näggema, ja ei mitte tundma.

LT 14. Jiems pildosi Izaijo pranašystės žodžiai: ‘Girdėti girdėsite, bet nesuprasite, žiūrėti žiūrėsite, bet nematysite.

Luther1912 14. Und über ihnen wird die Weissagung Jesaja's erfüllt, die da sagt: "Mit den Ohren werdet ihr hören, und werdet es nicht verstehen; und mit sehenden Augen werdet ihr sehen, und werdet es nicht verstehen.

Ostervald-Fr 14. Ainsi s'accomplit en eux la prophétie d'Ésaïe, qui dit: Vous entendrez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point; en voyant vous verrez, et vous ne discernerez point.

RV'1862 14. De manera que se cumple en ellos la profecía de Isaías, que dice: De oido oiréis, y no entenderéis; y viendo veréis, y no percibiréis.

SVV1750 14 En in hen wordt de profetie van Jesaja vervuld, die zegt: Met het gehoor zult gij horen, en geenszins verstaan; en ziende zult gij zien, en geenszins bemerken.

PL1881 14. I pełni się w nich proroctwo Izajaszowe, które mówi: Słuchem słuchać będziecie, ale nie zrozumiecie; i widząc widzieć będziecie, ale nie ujrzycie;

Karoli1908 Hu 14. És beteljesedék rajtok Ésaiás [4†] jövendölése, a mely ezt mondja: Hallván halljatok, és ne értsetek; és látván lássatok, és ne ismerjetek:

RuSV1876 14 и сбывается над ними пророчество Исаии, которое говорит: слухом услышите - и не уразумеете, и глазами смотреть будете - и не увидите,

БКуліш 14. І справджуєть ся на них пророцтво Ісаїї, що глаголе: Слухом слухати мете, та й не зрозумієте, й, дивлячись, бачити мете, та й не постережете.

FI33/38 15 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he työläästi kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, etteivät he näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.'

Biblia1776 15. Sillä tämän kansan sydän on kovettunut, ja he korvillansa työläästi kuulivat, ja silmänsä panivat umpeen, ettei he joskus näkisi silmillänsä, ja kuulisi korvillansa, ja ymmärtäisi sydämellänsä, ja palajaisivat, ja minä parantaisin heitä.

UT1548 15. Sille että teme' Canssan sydhen on cowettu/ Ja coruillans he raskasti cwlit/ Ja silmens he wmpen panit. Ettei he ioskus näkisi silmille/ ia coruilla cwlisi/ ia sydhemelle ymmerdheisi/ ja palaiaisit/ ia mine parannaisin heite. (Sillä että tämän kansan sydän on kowettu/ Ja korwillansa he raskaasti kuulit/ Ja silmänsä he umpeen panit. Ettei he joskus näkisi silmillä/ ja korwilla kuulisi/ ja sydämellä ymmärtäisi/

TKIS 15 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he vaivoin kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, jotteivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.”

CPR1642 15. Sillä tämän Canssan sydän on cowettu ja he ei corwillans cuullet ja silmäns panit umben. Ettei he joscus näkis silmilläns ja cuulis corwillans ja ymmärräis sydämelläns ja palajaisit ja minä parannaisin heitä.

ja palajaisit/ ja minä parantaisin heitä.)

Gr-East

15. ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

Text Receptus

15. επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου τουτου και τοις ωσιν βαρεως ηκουσαν και τους οφθαλμους αυτων εκαμμυσαν μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις και τοις ωσιν ακουσωσιν και τη καρδια συνωσιν και επιστρεψωσιν και ιασωμαι αυτους

15. epachυnthe gar e kardia tου laου τουτου kai tois osin βareos ekουsan kai tους ofthalmους auton ekammυsan mepote idosin tois ofthalmois kai tois osin akουsosin kai te kardia sυnosin kai epistrepsosin kai iasomai autους

MLV19

15 for* the heart of this people became-callous and they (have) selectively heard with the(ir) ears and they closed their eyes; lest they should see with their eyes and should hear with their ears and should understand with their heart and should turn again and I will be healing them.’ {Isa

KJV

15. For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

6:9-10}

Dk1871 15. Thi dette Folks Hjerte er blevet forhærdet, og med Ørene høre de tungt, og deres Øine have de tillukt, paa det de ikke skulle komme til at see med Øinene og høre med ørene ogforstaae med Hjertet og omvende sig, at jeg maatte helbrede dem.

KXII 15. Ty detta folks hjerta är förstockadt, och deras öron höra illa, och deras ögon hafva de igenlyckt; på det de icke ens skulle se med ögonen, och höra med öronen, och förstå med hjertat, och omvända sig, att jag måtte hela dem.

PR1739 15. Sest sesinnatse rahwa südda on tuimaks läinud, ja nemmad kuulwad raskeste körwadega, ja pannewad ommad silmad kinni, et nemmad wahhest silmaga ei nä ja körwadega ei kule, ja süddamega ei moista, ja ümber ei pöra, ja minna neid ei parranda.

LT 15. Šitų žmonių širdys aptuko. Jie prastai girdėjo ausimis ir užmerkė akis, kad nepamatytų akimis, neišgirstų ausimis, nesuprastų širdimi ir neatsiverstų, ir Aš jų nepagydyčiau’.

Luther1912 15. Denn dieses Volkes Herz ist verstockt, und ihre Ohren hören übel, und ihre Augen schlummern, auf daß sie nicht dermaleinst mit den Augen sehen und mit den Ohren hören und mit dem Herzen

Ostervald-Fr 15. Car le cœur de ce peuple est appesanti; ils entendent dur de leurs oreilles, ils ont fermé les yeux, de peur qu'ils ne voient de leurs yeux, et qu'ils n'entendent de leurs oreilles, et qu'ils ne

verstehen und sich bekehren, daß ich ihnen hülfe."

RV'1862 15. Porque el corazón de este pueblo está engrosado, y de los oidos oyen pesadamente, y de sus ojos guiñan; para que no vean de los ojos, y oigan de los oidos, y del corazón entiendan, y se conviertan, y yo los sane.

PL1881 15. Albowiem zatyło serce ludu tego, a uszyma ciężko słyszeli, i oczy swe zamrużyli, żeby kiedy oczyma nie widzieli i uszyma nie słyszeli, a sercem nie zrozumieli, i nie nawrócili się, a uzdrowiłbym je.

RuSV1876 15 ибо огрубело сердце людей сих и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидятглазами и не услышат ушами, и не уразумеют

comprennent du cœur, et qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse.

SVV1750 15 Want het hart dezes volks is dik geworden, en zij hebben met de oren zwaarlijk gehoord, en hun ogen hebben zij toegedaan; opdat zij niet te eniger tijd met de ogen zouden zien, en met de oren horen, en met het hart verstaan, en zich bekeren, en Ik hen geneze.

Karoli1908 Hu 15. Mert megkövéredett e népnek szíve, és füleikkel nehezen hallottak, és szemeiket behunyták; hogy valami módon ne lássanak szemeikkel, és ne halljanak füleikkel, és ne értsenek szívükkel, és meg ne térjenek, és meg ne gyógyítsam őket.

БКуліш 15. Затвердїло бо серце народу сього, й ушима тяжко чують, й очі свої вони заплющили, щоб инколи не побачити очима, й не почути ушима, й не

сердцем, и дане обратятся, чтобы Я исцелил их.

зрозуміти серцем, і не навернутись, щоб сцїлив я їх.

FI33/38 16 Mutta autuaat ovat teidän silmänne, koska ne näkevät, ja teidän korvanne, koska ne kuulevat.

TKIS 16 Mutta autuaat teidän silmänne, koska he näkevät ja korvanne, koska ne kuulevat!

Biblia1776 16. Mutta autuaat ovat teidän silmännne, sillä he näkevät, ja teidän korvanne, sillä he kuulevat.

CPR1642 16. MUtta autuat owat teidän silmän sillä he näkewät ja teidän corwanna sillä he cuulewat.

UT1548 16. Mutta autuat teiden silmenne ouat/ sille he näkeuet/ ia teiden coruanna/ sille he cwleuat. (Mutta autuaat teidän silmänne owat/ sillä ne näkewät/ ja teidän korwanne/ sillä ne kuulewat.)

Gr-East 16. ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσι, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.

Text Receptus 16. υμων δε μακαριοι οι οφθαλμοι οτι βλεπουσιν και τα ωτα υμων οτι ακουει
16. υmon de makarioi oi ofthalmoi oti βlepουsin kai ta ota υmon oti akουei

MLV19 16 But your° eyes (are) fortunate, because they are seeing, and your° ears, because

KJV 16. But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

they are hearing.

Dk1871 16. Men salige ere Eders Øine, at de see, og Eders Øren, at de høre.

KXII 16. Men salig äro edor ögon, att de se, och edor öron, att de höra.

PR1739 16. Agga önsad on teie silmad, et nemmad näwad; ja teie körwad, et nemmad kuulwad.

LT 16. Bet palaimintos jūsų akys, nes mato, ir jūsų ausys, nes girdi.

Luther1912 16. Aber selig sind eure Augen, daß sie sehen, und eure Ohren, daß sie hören.

Ostervald-Fr 16. Mais vous êtes heureux d'avoir des yeux qui voient et des oreilles qui entendent.

RV'1862 16. Mas bienaventurados vuestros ojos, porque ven; y vuestros oidos, porque oyen.

SVV1750 16 Doch uw ogen zijn zalig, omdat zij zien, en uw oren, omdat zij horen.

PL1881 16. Ale oczy wasze błogosławione, że widzą, i uszy wasze, że słyszą;

Karoli1908 Hu 16. A ti szemeitek [5†] pedig boldogok, hogy látnak; és a ti füleitek, hogy hallanak.

RuSV1876 16 Ваши же блаженны очи, что видят, и уши ваши, что слышат,

БКуліш 16. Ваші ж очі блаженні, бо бачять, і уші ваші, бо чують.

FI33/38 17 Sillä totisesti minä sanon teille: monet profeetat ja vanhurskaat ovat halunneet nähdä, mitä te näette, eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä te kuulette, eivätkä ole kuulleet.

TKIS 17 Sillä totisesti sanon teille: monet profeetat ja vanhurskaat ovat halunneet nähdä, mitä te näette eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä te kuulette eivätkä ole kuulleet.

Biblia1776 17. Sillä totisesti sanon minä teille: monta prophetaa ja vanhurskasta pyysi nähdä, joita te näette, ja ei nähneet, ja kuulla, joita te kuulette, ja ei kuulleet.

CPR1642 17. Totisesta sanon minä teille: monda Prophetat ja wanhurscast pyysit nähdä joita te näettä ja ei nähnet ja cuulla joita te cuuletta ja ei saanet cuulla.

UT1548 17. Sentähden totisesta sano mine teille/ että mo'da prophetat/ ia wa'hurskast halasit nähdhä iotca te näghette/ ia eiuet nähnyet/ ia cwlla/ iotca te cwletta/ ia eiuet cwlluuat. (Sentähden totisesti sanon minä teille/ että monta prophetat/ ja wanhurskaat halasit nähdä jotka te näette/ ja eiwät nähneet/ ja kuulla/ jotka te kuulette/ ja eiwät kuulleet.)

Gr-East 17. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

Text Receptus 17. αμην γαρ λεγω υμιν οτι πολλοι προφηται και δικαιοι επεθυμησαν ιδειν α βλεπετε και ουκ ειδον και ακουσαι α ακουετε και ουκ ηκουσαν 17. amen gar

lego υmin oti polloi profetai kai dikaioi epethυmesan idein a βlepete kai oυk eidon kai akoυsai a akoυete kai oυk ekoυsan

MLV19 17 For* assuredly I am saying to you°, that many prophets and righteous (men) desired to see the things you° are seeing and did not see them, and to hear the things you° are hearing and did not hear them.

KJV 17. For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

Dk1871 17. Thi sandelig siger jeg Eder: mange Propheter og Retfærdige begjerede at see det, I see, og faae det ikke; og at høre det, I høre, og hørte det ikke.

KXII 17. Sannerliga säger jag eder, att många Propheter och rättfärdige hafva begärat se det I sen, och fingo dock icke set, och höra det I hören, och fingo dock icke hörat.

PR1739 17. Sest töest minna ütlen teile: paljo prohwetid ja öigid on tahtnud nähha, mis teie näte, ja ep olle sedda mitte näinud, ja kuulda, mis teie kulete, ep olle sedda mitte

LT 17. Iš tiesų sakau jums: daugelis pranašų ir teisiųjų troško išvysti, ką jūs matote, bet neišvydo, ir girdėti, ką jūs girdite, bet neišgirdo‘‘.

kuulnud.

Luther1912
17. Wahrlich ich sage euch: Viele Propheten und Gerechte haben begehrt zu sehen, was ihr sehet, und haben's nicht gesehen, und zu hören, was ihr höret, und haben's nicht gehört.

Ostervald-Fr
17. Car je vous dis en vérité que plusieurs prophètes et justes ont désiré de voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas vu; et d'entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu.

RV'1862
17. Porque de cierto os digo, que muchos profetas y justos desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; y oir lo que vosotros oís, y no lo oyeron.

SVV1750
17 Want voorwaar zeg Ik u, dat vele profeten en rechtvaardigen hebben begeerd te zien de dingen, die gij ziet, en hebben ze niet gezien; en te horen de dingen, die gij hoort, en hebben ze niet gehoord.

PL1881
17. Bo zaprawdę powiadam wam, iż wiele proroków i sprawiedliwych żądało widzieć to, co wy widzicie, ale nie widzieli, i słyszeć to, co słyszycie, ale nie słyszeli.

Karoli1908 Hu
17. Mert bizony mondom néktek, hogy sok próféta és igaz kívánta látni, a miket ti láttok, és nem látták; és hallani, a miket ti hallotok, és nem hallották.

RuSV1876
17 ибо истинно говорю вам, что многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать,

БКуліш
17. Істино бо глаголю вам: Що многі пророки й праведники бажали бачити, що ви бачите, та й не бачили;

что вы слышите, и не слышали.

й чути, що ви чуєте, та й не чули.

FI33/38 18 Kuulkaa siis te vertaus kylväjästä:

Biblia1776 18. Niin kuulkaat siis te kylväjän vertaus:

UT1548 18. Nin cwlcat te sis sen kylueien wertaus. (Niin kuulkaat te siis sen kylwäjän wertaus.)

TKIS 18 Kuulkaa siis vertaus kylväjästä.

CPR1642 18. Nijn cuulcat sijs kylwäjän wertaus:

Gr-East 18. Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος.

Text Receptus 18. υμεις ουν ακουσατε την παραβολην του σπειροντος 18. υmeis ουn akουsate ten paraβolen tου speirontos

MLV19 18 Therefore you°, hear° the parable of the sower:

KJV 18. Hear ye therefore the parable of the sower.

Dk1871 18. Saa hører I nu den Lignelse om Sædemanden.

KXII 18. Så hörer nu I denna liknelsen om sädesmannen.

PR1739 18. Siis kuulge nüüd teie se tähhendamisse sanna sest külwaiast.

LT 18. ‘‘Tad pasiklausykite palyginimo apie sėjėją.

Luther1912 18. So hört nun ihr dieses Gleichnis von dem Säemann:

RV'1862 18. Oid pues vosotros la parábola del que siembra.

PL1881 18. Wy tedy słuchajcie podobieóstwa onego rozsiewcy.

RuSV1876 18 Вы же выслушайте значение притчи о сеятеле:

FI33/38 19 Kun joku kuulee valtakunnan sanan eikä ymmärrä, niin tulee paha ja tempaa pois sen, mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä on se, mikä kylvettiin tien oheen.

Biblia1776 19. Kuin joku kuulee valtakunnan sanan ja ei ymmärrä, niin tulee pahuus ja tempaa pois sen mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä on se, joka tien oheen oli kylvetty.

UT1548 19. Coska iocu cwle waldakunnan sanan/

Ostervald-Fr 18. Vous donc entendez la parabole du semeur:

SVV1750 18 Gij dan, hoort de gelijkenis van den zaaier.

Karoli1908 Hu 18. Ti halljátok meg azért a magvető példázatát.

БКуліш 18. Оце ж послухайте приповістї про сїяча.

TKIS 19 Kun joku kuulee valtakunnan sanan eikä ymmärrä, tulee paha ja tempaa pois sen, mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä kuvaa sitä joka kylvettiin tien viereen.

CPR1642 19. Cosca jocu cuule waldacunnan sanan ja ei ymmärrä nijn tule pahus ja temma sen pois cuin hänen sydämehens kylwettin. Tämä on se joca tien ohen oli kylwetty.

ia ei ymmerdhä/ nin tulepi se paha ia poistemma sen quin henen sydhemens kyluettin. Teme on se/ ioca tien ohen oli kyluetty. (Koska joku kuulee waltakunnan sanan/ ja ei ymmärrä/ niin tuleepi se paha ja pois tempaa sen kuin hänen sydämeensä kylwettiin. Tämä on se/ joka tien oheen on kylwetty.)

Gr-East

19. παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ αἵρει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.

Text Receptus

19. παντος ακουοντος τον λογον της βασιλειας και μη συνιεντος ερχεται ο πονηρος και αρπαζει το εσπαρμενον εν τη καρδια αυτου ουτος εστιν ο παρα την οδον σπαρεις 19. pantos akouontos ton logon tes βasileias kai me sunientos erchetai o poneros kai arpazei to esparmenon en te kardia autou outos estin o para ten odon spareis

MLV19

19 everyone hearing the word of the kingdom and not understanding (it), (then) the evil (one) comes and seizes what has

KJV

19. When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and

been sown in his heart. This is he who was sown beside the road.

catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

Dk1871 19. Naar Nogen hører Rigets Ord, og forstaar det ikke, da kommer den Onde, og river det bort, som er saaet i hans Hjerte, denne er det, som er saaet ved Veien.

KXII 19. Hvar någor hörer ordet om riket, och förstår det icke, så kommer den onde, och rifver det bort, som sådt är i hans hjerta; det är den som vid vägen sådder var.

PR1739 19. Kui kegi sedda kunningrigi sanna kuleb, ja ei moista sedda mitte, siis tulleb se tigge ja kissub sedda ärra, mis temma süddame sisse olli külwatud. Se on se, mis tee äre on külwatud.

LT 19. Pas kiekvieną, kuris girdi karalystės žodį ir nesupranta, ateina piktasis ir išplėšia, kas buvo pasėta jo širdyje. Tai yra pasėlis prie kelio.

Luther1912 19. Wenn jemand das Wort von dem Reich hört und nicht versteht, so kommt der Arge und reißt hinweg, was da gesät ist in sein Herz; und das ist der, bei welchem an dem Wege gesät ist.

Ostervald-Fr 19. Lorsqu'un homme écoute la parole du Royaume, et qu'il ne la comprend point, le Malin vient, et ravit ce qui est semé dans le cœur; c'est celui qui a reçu la semence le long du chemin.

RV'1862 19. Oyendo cualquiera la palabra del reino,

SVV1750 19 Als iemand dat Woord des

y no entendiéndola, viene el Malo, y arrebata lo que fué sembrado en su corazón. Este es el que fué sembrado junto al camino.

Koninkrijks hoort, en niet verstaat, zo komt de boze, en rukt weg, hetgeen in zijn hart gezaaid was; deze is degene, die bij den weg bezaaid is.

PL1881 19. Gdy kto słucha słowa o tem królestwie, a nie rozumie, przychodzi on zły i porywa to, co wsiano w serce jego; tenci jest on, który podle drogi posiany jest.

Karoli1908 Hu 19. Ha valaki hallja az ígét a mennyeknek országáról és nem érti, eljő a gonosz és elkapja azt, a mi annak szívébe vettetett vala. Ez az, a mely az útfélre esett.

RuSV1876 19 ко всякому, слушающему слово о Царствии и не разумеющему, приходит лукавый и похищает посеянное в сердце его - вот кого означает посеянное при дороге.

БКуліш 19. Коли хто чує слово царства, й не зрозуміє, приходить лукавий, та й хапає, що посіяно у него в серці. Се - засіяний край шляху.

FI33/38 20 Mikä kallioperälle kylvettiin, on se, joka kuulee sanan ja heti ottaa sen ilolla vastaan;

TKIS 20 Mikä kallioperälle kylvettiin kuvaa sitä, joka kuulee sanan ja heti ottaa sen ilolla vastaan.

Biblia1776 20. Mutta kivistöön kylvetty on se, joka kuulee sanan, ja kohta ilolla sen vastaan ottaa;

CPR1642 20. Mutta kiwistön kylwetty on se joca cuule sanan ja cohta ilolla sen otta.

UT1548 20. Mutta se quin kiuistön kyluettin/ se ombi/ quin cwle sanan/ ia cocta ilolla sen ottapi. (Mutta se kuin kiwistöön kylwettiin/ se ompi/ kuin kuulee sanan/ ja kohta ilolla sen ottaapi.)

Gr-East 20. ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν·

Text Receptus 20. ο δε επι τα πετρωδη σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και ευθυς μετα χαρας λαμβανων αυτον 20. o de epi ta petrode spareis outos estin o ton logon akouon kai euthus meta charas lamβanon auton

MLV19 20 And he who was sown upon the rocky-areas, this is he who hears the word and immediately (is) receiving it with joy;

KJV 20. But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

Dk1871 20. Men det, som er saaet paa Steengrund, er den, som hører Ordet, og annammer det strax med Glæde.

KXII 20. Men den som var sådder på stenören, är den som hörer ordet, och tager det straxt gladeliga.

PR1739 20. Agga mis kaljopeälse Ma peäle

LT 20. Pasėlis uolėtoje vietojetai tas, kuris,

külwatud, se on se, kes sedda sanna kuleb, ja sedda warsi römoga wastowottab.

girdėdamas žodį, tuojau su džiaugsmu jį priima.

Luther1912 20. Das aber auf das Steinige gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört und es alsbald aufnimmt mit Freuden;

Ostervald-Fr 20. Et celui qui a reçu la semence dans des endroits pierreux, c'est celui qui entend la parole, et qui la reçoit aussitôt avec joie;

RV'1862 20. Y el que fué sembrado en pedregales, éste es el que oye la palabra, y luego la recibe con gozo.

SVV1750 20 Maar die in steenachtige plaatsen bezaaid is, deze is degene, die het Woord hoort, en dat terstond met vreugde ontvangt;

PL1881 20. A na opoczystych miejscach posiany, ten jest, który słucha słowa i zaraz je z radością przyjmuje;

Karoli1908 Hu 20. A mely pedig a köves helyre esett, ez az, a ki hallja az ígét, és mindjárt örömmel fogadja;

RuSV1876 20 А посеянное на каменистых местах означает того, кто слышит слово и тотчас с радостью принимает его;

БКуліш 20. А засіяний на каменистому, се той, що чує слово, й зараз приймає його з радостю:

FI33/38 21 mutta hänellä ei ole juurta itsessään, vaan hän kestää ainoastaan jonkun aikaa,

TKIS 21 Mutta hänellä ei ole juurta itsessään, vaan hän on epävakaa. Kun tulee

ja kun tulee ahdistus tai vaino sanan tähden, niin hän heti lankeaa pois.

Biblia1776 21. Mutta ei ole hänellä juurta itsessänsä, vaan ajan pysyy: kuin siis vaiva eli vaino tulee sanan tähden, niin hän kohta pahenee.

UT1548 21. Mutta ei ole henelle itzesens iwrta/ waan hen ombi aialinen/ Nin coska waiua ia tuska pälekieupi sanan tehden/ cocta hen pahane. (Mutta ei ole hänellä itsessänsä juurta/ waan hän ompi ajallinen/ Niin koska waiwa ja tuska päälle käypi sanan tähden/ kohta hän pahenee.)

Gr-East 21. οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.

ahdistus tai vaino sanan vuoksi, hän heti lankeaa pois.

CPR1642 21. Mutta ei ole hänellä juurta idzesäns eikä pysy: cosca waiwa ja tusca tule sanan tähden nijn hän cohta pahane.

Text Receptus 21. ουκ εχει δε ριζαν εν εαυτω αλλα προσκαιρος εστιν γενομενης δε θλιψεως η διωγμου δια τον λογον ευθυς σκανδαλιζεται 21. ouk echei de rizan en eauto alla proskairos estin genomenes de thlipseos e diogmou dia ton logon euthus skandalizetai

MLV19 21 but he does not have root in himself, but is temporary, and (after) affliction or persecution has happened (to him) because of the word, immediately he stumbles.

KJV 21. Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

Dk1871 21. Men han har ikke Rod i sig, og bliver kun ved til en Tid; men naar Trængsel eller Forfølgelse kommer for Ordets Skyld, forarges han strax.

KXII 21. Men han hafver ingen rot i sig sjelf, utan står till en tid; och när bedröfvelsen och förföljelsen påkomma för ordets skull, straxt förargas han.

PR1739 21. Agga temmal ep olle juurt enneses, waid seisab agga ürrikesseks; kui willetsus ja kiusatus tulleb se sanna pärrast, siis pahhandakse tedda warsi.

LT 21. Tačiau jis be šaknų nepastovus žmogus. Kilus kokiam sunkumui ar persekiojimui dėl žodžio, jis tuoj pat pasipiktina.

Luther1912 21. aber er hat nicht Wurzel in sich, sondern ist wetterwendisch; wenn sich Trübsal und Verfolgung erhebt um des Wortes willen, so ärgert er sich alsbald.

Ostervald-Fr 21. Mais il n'a point de racine en lui-même, il ne dure qu'un moment, et lorsque l'affliction ou la persécution survient à cause de la parole, il se scandalise aussitôt.

RV'1862 21. Mas no tiene raíz en sí, ántes es temporal; porque venida la aflicción o la

SVV1750 21 Doch hij heeft geen wortel in zichzelven, maar is voor een tijd; en als

persecución por la palabra, luego se ofende.

verdrukking of vervolging komt, om des Woords wil, zo wordt hij terstond geergerd.

PL1881 21. Ale nie ma korzenia w sobie, lecz doczesny jest; a gdy przychodzi ucisk, albo prześladowanie dla słowa, wnet się gorszy.

Karoli1908 Hu 21. De nincs gyökere benne, hanem csak ideig való; mihelyt pedig nyomorgatás vagy üldözés támad az íge miatt, azonnal megbotránkozik.

RuSV1876 21 но не имеет в себе корня и непостоянен: когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняется.

БКуліш 21. тільки же не має він кореня в собі, він до часу; як настане горе або гоненнє за слово, зараз блазнить ся.

FI33/38 22 Mikä taas orjantappuroihin kylvettiin, on se, joka kuulee sanan, mutta tämän maailman huoli ja rikkauden viettelys tukahuttavat sanan, ja hän jää hedelmättömäksi.

TKIS 22 Mikä taas orjantappuroihin kylvettiin, kuvaa sitä, joka kuulee sanan, mutta tämän maailmanajan huoli ja rikkauden viettelys tukahuttaa sanan, ja hänestä tulee hedelmätön.

Biblia1776 22. Mutta orjantappurain sekaan kylvetty on se, joka sanan kuulee; ja tämän mailman suru ja rikkauden petos tukahuttaa sanan, ja hän tulee

CPR1642 22. Mutta orjantappurain secan kylwetty on se joca cuule sanan ja tämän mailman suru ja rickauden petos tucahutta sanan ja hän tule hedelmättömäxi.

hedelmättömäksi.

UT1548

22. Mutta ioca oriantappurain secan oli kyluetty/ se ombi/ quin cwle sanan/ ia temen Mailma' suru/ ia rickaudhen petos/ läkeytte Sanan/ ia hen tule hedhelmettömexi. (Mutta joka orjantappurain sekaan oli kylwetty/ se ompi/ kuin kuulee sanan/ ja tämän maailman suru/ ja rikkauden petos/ läkähdyttää sanan/ ja hän tulee hedelmättömäksi.)

Gr-East

22. ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

Text Receptus

22. ο δε εις τας ακανθας σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και η μεριμνα του αιωνος τουτου και η απατη του πλουτου συμπνιγει τον λογον και ακαρπος γινεται 22. o de eis tas akanthas spareis outos estin o ton logon akouon kai e merimna tou aionos toutou kai e apate tou ploutou sumpnigei ton logon kai akarpos ginetai

MLV19 22 And he who was sown into the thorns, this is he who hears the word, and the anxiety of this age and the deception of riches, choke the word and he becomes unfruitful.

KJV 22. He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

Dk1871 22. Men det, som er saaet iblandt Torne, er den, som hører Ordet; og denne Verdens Bekymring og Rigdoms Forførelse kvæler Ordet, og det bliver uden Frugt.

KXII 22. Men den som var sådder ibland törne, är den som hörer ordet; och desse verldenes bekymmer, och rikedomsens svek förqväfver ordet; och han blifver utan frukt.

PR1739 22. Agga mis ohhakatte sekka külwatud, se on se, kes sedda sanna kuleb; ja sesinnatse ma-ilma murre ja se pettis rikkus lämmatab sedda sanna ärra, ja jääb ilma wiljata.

LT 22. Pasėlis tarp erškėčiųtai tas, kuris klauso žodžio, bet šio pasaulio rūpesčiai ir turtų apgaulė nustelbia žodį, ir jis lieka nevaisingas.

Luther1912 22. Das aber unter die Dornen gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört, und die Sorge dieser Welt und der Betrug des Reichtums erstickt das Wort, und er bringt

Ostervald-Fr 22. Et celui qui a reçu la semence parmi les épines, c'est celui qui entend la parole; mais les soucis de ce monde et la séduction des richesses étouffent la

nicht Frucht.

RV'1862 22. Y el que fué sembrado en espinas, éste es el que oye la palabra; mas la congoja de este siglo y el engaño de las riquezas ahogan la palabra, y viene a quedar sin fruto.

PL1881 22. A między ciernie posiany, ten jest, który słucha słowa; ale pieczołowanie świata tego i omamienie bogactw zadusza słowo, i staje się bez pożytku.

RuSV1876 22 А посеянное в тернии означает того, кто слышит слово, но забота века сего и обольщение богатства заглушает слово, и оно бывает бесплодно.

FI33/38 23 Mutta mikä hyvään maahan kylvettiin, on se, joka kuulee sanan ja ymmärtää sen ja myös tuottaa hedelmän ja tekee, mikä sata jyvää, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä."

parole, et elle devient infructueuse.

SVV1750 22 En die in de doornen bezaaid is, deze is degene, die het Woord hoort; en de zorgvuldigheid dezer wereld, en de verleiding des rijkdoms verstikt het Woord, en het wordt onvruchtbaar.

Karoli1908 Hu 22. A mely pedig a tövisek közé esett, ez az, a ki hallja az ígét, de [6†] e világnak gondja és a gazdagságnak csalárdsága elfojtja az ígét, és gyümölcsöt nem terem.

БКуліш 22. А засіяний в тернині, се той, що чує слово, та журба віку сього і омана богацтва глушить слово, й робить ся без'овочним.

TKIS 23 Mutta mikä hyvään maahan kylvettiin kuvaa sitä, joka kuulee ja ymmärtää sanan. Hän siis tuottaa sadon ja antaa mikä sata, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä jyvää.”

Biblia1776 23. Mutta hyvään maahan kylvetty on se, joka kuulee sanan ja ymmärtää, joka tosin tuottaa hedelmän ja tekee, muutama satakertaisen, muutama kuudenkymmenen kertaisen, muutama kolmenkymmenen kertaisen.

CPR1642 23. Mutta hywän maahan kylwetty on se joca cuule sanan ja ymmärtä ja tuotta myös ja teke hedelmän muutamat satakertaiset muutamat cuudenkymmenen kertaiset muutamat colmenkymmenen kertaiset.

UT1548 23. Mutta ioca oli hyuen Mahan kyluetty/ se ombi quin cwle Sanan/ ia ymmertä/ ia mös tootta hedhelmen ia teke/ Nin että mwtama teke satakerdaiset/ monicachta kusikymenkerdaiset/ ia monicachta colmekymenkerdaiset. (Mutta joka on hywään maahan kylwetty/ se ompi kuin kuulee sanan/ ja ymmärtää/ ja myös tuottaa hedelmän ja tekee/ Niin että muutama tekee satakertaiset/ monikahta kuusikymmenkertaiset/ ja monikahta kolmekymmenkertaiset.)

Gr-East 23. ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιῶν, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

Text Receptus 23. ο δε επι την γην την καλην σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και συνιων ος δη καρποφορει και ποιει ο μεν εκατον ο δε εξηκοντα ο δε

τριακοντα 23. o de epi ten gen ten kalen spareis ουτος estin o ton logon akουon kai sυnion os de karpoforei kai poiei o men ekaton o de eksekonta o de triakonta

MLV19 23 Now he who was sown upon the good soil, this is he who hears the word and understands it; who bears-fruit and produces some a hundred (times), and (some) sixty, and (some) thirty! {Mat 13:24-30; no parallel.}

KJV 23. But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

Dk1871 23. Men det, som er saaet i god Jord, er den, som hører Ordet, og forstaae det, som ogsaa bærer Frugt, En hundrede Fold, en Anden tresindstyve Fold, en Anden tredive Fold.

KXII 23. Men den som var sådder i goda jord, är den som hörer ordet, och förstår det; och bär också frukt, så att somt gör hundradefaldt, somt sextiofaldt, och somt tretiofaldt.

PR1739 23. Agga mis hea Ma peäle külwatud, se on se, kes sedda saña kuleb ja moistab, kes ka wilja kannab; ja monni kannab saa

LT 23. O pasėlis geroje žemėjetas, kuris girdi ir supranta žodį; tas ir neša vaisių: kas duoda šimteriopą, kas

wörra, agga monni kuekümne, agga moñi kolmekümne wörra wilja.

Luther1912 23. Das aber in das gute Land gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört und versteht es und dann auch Frucht bringt; und etlicher trägt hundertfältig, etlicher aber sechzigfältig, etlicher dreißigfältig.

RV'1862 23. Mas el que fué sembrado en buena tierra, éste es el que oye y entiende la palabra, el que también da el fruto; y lleva uno a ciento, y otro a sesenta, y otro a treinta.

PL1881 23. A na dobrej ziemi posiany, jest ten, który słucha słowa i rozumie, tenci pożytek przynosi; a przynosi jeden setny, drugi sześćdziesiątny, a drugi trzydziestny.

RuSV1876 23 Посеянное же на доброй земле означает слышащего слово и

šešiasdešimteriopą, o kas trisdešimteriopą''.

Ostervald-Fr 23. Mais celui qui a reçu la semence dans une bonne terre, c'est celui qui entend la parole, et qui la comprend, et qui porte du fruit; en sorte qu'un grain en produit cent, un autre soixante, et un autre trente.

SVV1750 23 Die nu in de goede aarde bezaaid is, deze is degene, die het Woord hoort en verstaat, die ook vrucht draagt en voortbrengt, de een honderd-,de ander zestig-,en de ander dertig voud.

Karoli1908 Hu 23. A mely pedig a jó földbe esett, ez az, a ki hallja és érti az ígét; a ki gyümölcsöt is terem, és terem némely száz annyit, némely hatvan annyit, némely pedig harmincz annyit.

БКуліш 23. Засіяний же на добрій землї, се той, що чує слово й розуміє, й дає

разумеющего, который и бывает плодоносен, так что иной приносит плод во сто крат, инойв шестьдесят, а иной в тридцать.

овощ; і родить одно в сотеро, друге в шістьдесятеро, инше ж у трийцятеро.

FI33/38 24 Toisen vertauksen hän puhui heille sanoen: "Taivasten valtakunta on verrattava mieheen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa.

TKIS 24 Toisen vertauksen Hän esitti heille sanoen: "Taivasten valtakunnan on kuin miehen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa,

Biblia1776 24. Toisen vertauksen pani hän heidän eteensä, sanoen: taivaan valtakunta on ihmisen vertainen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa.

CPR1642 24. Toisen wertauxen pani hän heidän eteens sanoden: Taiwan waldacunda on ihmisen wertainen joca kylwi hywän siemenen peldons.

UT1548 24. Toisen wertauxen hen pani heiden eteens/ sanoden. Taiuan waldakunda ombi yhden Inhimisen wertainen/ ioca kylui hyuen Siemenen henen peltons. (Toisen wertauksen hän pani heidän eteensä/ sanoen. Taiwaan waltakunta ompi yhden ihmisen wertainen/ joka kylwi hywän siemenen hänen peltoonsa.)

Gr-East

24. Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·

Text Receptus

24. αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις λεγων ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω {VAR1: σπειροντι } {VAR2: σπειραντι } καλον σπερμα εν τω αγρω αυτου 24. allen paraβolen paretheken autois legon omoiothe e βasileia ton ouranon anthropo {VAR1: speironti } {VAR2: speiranti } kalon sperma en to agro autou

MLV19

24 He placed another parable before them, saying: The kingdom of the heavens is similar to a man who sows good seed in his field;

KJV

24. Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

Dk1871

24. Han fremsatte en anden Lignelse for dem og sagde: Himmeriges Rige lignes ved et Menneske, som saaede god Sæd i sin Ager.

KXII

24. En annor liknelse satte han dem före, och sade: Himmelriket är likt ene mennisko, som sådde goda säd i sin åker;

PR1739

24. Ühhe teise tähhendamisse sanna panni temma nende ette, ja ütles: Taewa-riik on

LT

24. Jis pateikė jiems kitą palyginimą: ‘‘Su dangaus karalyste yra kaip su žmogumi,

ühhe innimesse sarnane, kes head semet omma pöllo peäle külwas.

kuris pasėjo dirvoje gerą sėklą.

Luther1912 24. Er legte ihnen ein anderes Gleichnis vor und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Menschen, der guten Samen auf seinen Acker säte.

Ostervald-Fr 24. Jésus leur proposa une autre parabole, en disant: Le royaume des cieux est semblable à un homme qui avait semé une bonne semence dans son champ.

RV'1862 24. Otra parábola les propuso, diciendo: El reino de los cielos es semejante a un hombre que siembra buena simiente en su campo.

SVV1750 24 Een andere gelijkenis heeft Hij hun voorgesteld, zeggende: Het Koninkrijk der hemelen is gelijk aan een mens, die goed zaad zaaide in zijn akker.

PL1881 24. Drugie podobieóstwo przełożył im, mówiąc: Podobne jest królestwo niebieskie człowiekowi, rozsiewającemu dobre nasienie na roli swojej.

Karoli1908 Hu 24. Más példázatot is adott eléjök, mondván: Hasonlatos a mennyeknek országa az emberhez, a ki az ő földébe jó magot [7†] vetett;

RuSV1876 24 Другую притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно человеку, посеявшему доброе семя на поле своем;

БКуліш 24. Ще иншу приповість подав їм, глаголючи: Уподобилось царство небесне чоловікові, що сіє добре насіннє на ниві своїй;

FI33/38 25 Mutta ihmisten nukkuessa hänen vihamiehensä tuli ja kylvi lustetta nisun sekaan ja meni pois.

Biblia1776 25. Mutta ihmisten maatessa tuli hänen vihollisensa ja kylvi ohdakkeita nisuin sekaan, ja meni pois.

UT1548 25. Mutta Inhimisten maates/ tuli henen wihollissens/ ia kylui ohdakeet nisuijn sekan/ ia poismeni. (Mutta ihmisen maatessa/ tuli hänen wihollisensa/ ja ohdakkeet nisujen sekaan/ ja pois meni.)

Gr-East 25. ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.

MLV19 25 but while* the men slept, his enemy

TKIS 25 Mutta ihmisten nukkuessa hänen vihamiehensä tuli ja kylvi lustetta vehnän sekaan ja meni pois.

CPR1642 25. Mutta ihmisten maates tuli hänen wihollisens ja kylwi ohdackeita nisuin secaan ja meni pois.

Text Receptus 25. εν δε τω καθευδειν τους ανθρωπους ηλθεν αυτου ο εχθρος και εσπειρεν ζιζανια ανα μεσον του σιτου και απηλθεν 25. en de to katheudein tous anthropous elthen autou o echthros kai espeiren zizania ana meson tou sitou kai apelthen

KJV 25. But while men slept, his enemy came

came and sowed darnels between (the stalks) of the wheat and went away.

and sowed tares among the wheat, and went his way.

Dk1871 25. Men der Folkene sov, kom hans Fjende, og saaede Klinte iblandt Hveden, og gik bort.

KXII 25. Men då folket sof, kom hans ovän, och sådde ogräs midt ibland hvetet; och gick sin väg.

PR1739 25. Agga kui innimessed maggasid, tulli temma waenlane ja külwas umrohto kesk nisso sekka, ja läks ärra.

LT 25. Žmonėms bemiegant, atėjo jo priešas, pasėjo kviečiuose raugių ir nuėjo.

Luther1912 25. Da aber die Leute schliefen, kam sein Feind und säte Unkraut zwischen den Weizen und ging davon.

Ostervald-Fr 25. Mais pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint, qui sema de l'ivraie parmi le blé, et s'en alla.

RV'1862 25. Mas durmiendo los hombres, vino su enemigo, y sembró zizaña entre el trigo, y se fué.

SVV1750 25 En als de mensen sliepen, kwam zijn vijand, en zaaide onkruid midden in de tarwe, en ging weg.

PL1881 25. A gdy ludzie zasnęli, przyszedł nieprzyjaciel jego, i nasiał kąkolu między pszenicą, i odszedł.

Karoli1908 Hu 25. De mikor az emberek alusznak vala, eljöve az ő ellensége és konkolyt vete a búza közé, és elméne.

RuSV1876 25 когда же *люди* спали, пришел враг его и посеял между пшеницею плевелы и ушел;

БКуліш 25. як же *люде* спали, прийшов ворог його, й насіяв куколю між пшеницю, та й пійшов.

FI33/38 26 Ja kun laiho kasvoi ja teki hedelmää, silloin lustekin tuli näkyviin.

TKIS 26 Kun laiho kasvoi ja teki hedelmää, silloin lustekin tuli näkyviin.

Biblia1776 26. Mutta kuin oras rupesi kasvamaan ja hedelmän kantoi, silloin näkyivät myös ohdakkeet.

CPR1642 26. Cosca oras rupeis caswaman ja hedelmöidzemän nijn näyit myös ohdacket.

UT1548 26. Coska nyt oras rupeis casuaman/ ia hedhelmeitzemen/ nin näghyit mös ohdacket. (Koska nyt oras rupesi kaswamaan/ ja hedelmäitsemään/ niin näkyit myös ohdakkeet.)

Gr-East 26. ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

Text Receptus 26. οτε δε εβλαστησεν ο χορτος και καρπον εποιησεν τοτε εφανη και τα ζιζανια 26. ote de eβlastesen o chortos kai karpon epoiesen tote efane kai ta zizania

MLV19 26 But when the blade sprouted and

KJV 26. But when the blade was sprung up,

produced fruit, then (the) darnels also appeared.

and brought forth fruit, then appeared the tares also.

Dk1871 26. Men der Grøden voxte og bar Frugt, da lod ogsaa Klinten sig tilsyne.

KXII 26. Då nu säden växte, och bar frukt, syntes ock ogräset.

PR1739 26. Kui nüüd orras kaswis ja wilja kandis, siis nähti ka se umrohhi.

LT 26. Kai želmuo paūgėjo ir subrandino vaisių, pasirodė ir raugės.

Luther1912 26. Da nun das Kraut wuchs und Frucht brachte, da fand sich auch das Unkraut.

Ostervald-Fr 26. Et après que la semence eut poussé, et qu'elle eut produit du fruit, l'ivraie parut aussi.

RV'1862 26. Y como la yerba salió, e hizo fruto, entónces la zizaña apareció también.

SVV1750 26 Toen het nu tot kruid opgeschoten was, en vrucht voortbracht, toen openbaarde zich ook het onkruid.

PL1881 26. A gdy urosła trawa i pożytek przyniosła, tedy się pokazał i kąkol.

Karoli1908 Hu 26. Mikor pedig felnevekedék a vetés, és gyümölcsöt terme, akkor meglátszék a konkoly is.

RuSV1876 26 когда взошла зелень и показался плод, тогда явились и плевелы.

БКуліш 26. Як же зійшов засів, та принїс овощ, показавсь тодї й кукіль.

FI33/38 27 Niin perheenisännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: 'Herra, etkö kylvänyt peltoosi hyvää siementä? Mistä siihen sitten on tullut lustetta?'

Biblia1776 27. Mutta perheen isännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: Herra, etkös hyvää siementä kylvänyt peltoos? kusta siis sillä on ohdakkeet?

UT1548 27. Silloin edheskeuit perenisennen palueliat/ ia sanoit henelle/ Herra eikös hyue Sieme'de kyluenyt peltos/ custa sis henelle ombi ohdackeet? (Silloin edeskäwit perheenisännän palwelijat/ ja sanoit hänelle/ Herra etkös hywää siementä kylwänyt peltoosi/ kusta siis hänelle ompi ohdakkeet?)

TKIS 27 Niin isännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: Herra, etkö kylvänyt hyvää siementä peltoosi? Kuinka siinä sitten on lustetta?

CPR1642 27. Silloin tulit perhenisännän palweliat ja sanoit hänelle: Herra etkös hywä siemendä kylwänyt peldos custa sijs sijhen on ohdacket tullet?

Gr-East 27. προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ· κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;

Text Receptus 27. προσελθοντες δε οι δουλοι του οικοδεσποτου ειπον αυτω κυριε ουχι καλον σπερμα εσπειρας εν τω σω αγρω ποθεν ουν εχει τα ζιζανια 27.

proselthontes de oi douloi tou oikodespotou eipon auto kurie ouchi kalon sperma espeiras en to so agro pothen oun echei ta zizania

MLV19 27 Now the bondservant of the householder came near and said to him, Lord, did you not sow good seed in your field? Therefore from where have (the) darnels (come)?

KJV 27. So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

Dk1871 27. Men Huusbondens tjenere kom frem og sagde til ham: Herre, saaede du ikke god Sæd i din ager? Hvorfra har den da Klinten?

KXII 27. Då gingo husbondans tjenare fram, och sade till honom: Herre, sådde du icke goda säd i din åker? Hvadan hafver han då ogräs?

PR1739 27. Agga maia issanda sullased tullid temma jure ja ütlesid temmale: Issand, eks sa olle head semet omma pöllo peäle külwanud, kust temmale nüüd se umrohhi tulleb?

LT 27. Šeimininko tarnai atėję klausė: ‘Šeimininke, argi ne gerą sėklą pasėjai savo lauke? Iš kurgi atsirado raugių?’

Luther1912 27. Da traten die Knechte zu dem Hausvater und sprachen: Herr, hast du nicht guten Samen auf deinen Acker gesät? Woher hat er denn das Unkraut?

Ostervald-Fr 27. Alors les serviteurs du père de famille lui vinrent dire: Seigneur, n'as-tu pas semé une bonne semence dans ton champ? D'où vient donc qu'il y a de l'ivraie?

RV'1862 27. Y llegándose los siervos del padre de familias, le dijeron: Señor, ¿no sembraste buena simiente en tu campo? ¿Pues de donde tiene zizaña?

SVV1750 27 En de dienstknechten van den heer des huizes gingen en zeiden tot hem: Heere! hebt gij niet goed zaad in uw akker gezaaid? Van waar heeft hij dan dit onkruid?

PL1881 27. Tedy przystąpiwszy słudzy gospodarscy, rzekli mu: Panie! izaliś dobrego nasienia nie nasiał na roli twojej? Skądże tedy ma kąkol?

Karoli1908 Hu 27. A gazda szolgái pedig előállván, mondának néki: Uram, avagy nem tiszta magot vetettél-e a te földedbe? honnan van azért benne a konkoly?

RuSV1876 27 Придя же, рабы домовладыки сказали ему: господин! не доброе ли семя сеял ты на поле твоем? откуда же на нем плевелы?

БКуліш 27. І прийшли слуги господаря того, та й кажуть йому: Пане, хиба ти не добре насіннє сіяв на твоїй ниві? Звідкіля ж узяв ся кукіль?

FI33/38 28 Hän sanoi heille: 'Sen on vihamies

TKIS 28 Hän sanoi heille: Sen on vihamies

tehnyt'. Niin palvelijat sanoivat hänelle: 'Tahdotko, että menemme ja kokoamme sen?'

Biblia1776 28. Niin sanoi hän heille: vihamies sen teki. Mutta palveliat sanoivat hänelle: tahdotkos, että me menemme ja kokoomme ne?

UT1548 28. Nin sanoi hen heille/ Wiholinen Inhiminen sen teki. Sanoit palueliat henelle/ Tadhocos sis ette me menem/ ia nee poishaghem? (Niin sanoi hän heille/ Wihollinen ihminen sen teki. Sanoit palwelijat hänelle/ Tahdotkos siis että me menemme/ ja ne pois hakkaamme?)

Gr-East 28. ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον αὐτῷ· θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

tehnyt. Niin palvelijat sanoivat Hänelle: Tahdotko sitten, että menemme kokoamaan sen?

CPR1642 28. Nijn sanoi hän heille: wihollinen sen teki. Sanoit palweliat hänelle: tahdotcos että me menem ja rewimme ne pois.

Text Receptus 28. ο δε εφη αυτοις εχθρος ανθρωπος τουτο εποιησεν οι δε δουλοι ειπον αυτω θελεις ουν απελθοντες συλλεξωμεν αυτα 28. o de efe autois echthros anthropos touto epoiesen oi de douloi eipon auto theleis oun apelthontes sulleksomen auta

MLV19 28 Now he said to them, A man, an enemy, did this. Now the bondservants said to him, Therefore do you wish that (after) we (have) gone away, (that) we will collect them?

KJV 28. He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

Dk1871 28. Han sagde til ham: det har et fjensk Menneske gjort. Da sagde Tjeneren til ham: vil du da, at vi skulle gaae hen og luge den af?

KXII 28. Då sade han till dem: Det hafver ovännen gjort. Sade tjenarena till honom: Vill du, att vi gåm, och hemte det bort?

PR1739 28. Agga temma ütles neile: Sedda on teinud üks innimenne, kes waenlane, siis ütlesid sullased temma wasto: Kas sa siis tahhad, et meie peame minnema, ja sedda kokkokogguma?

LT 28. Jis atsakė: ‘Tai padarė priešas’. Tarnai pasiūlė: ‘Jei nori, eisime ir jas išravėsime’.

Luther1912 28. Er sprach zu ihnen: Das hat der Feind getan. Da sagten die Knechte: Willst du das wir hingehen und es ausjäten?

Ostervald-Fr 28. Et il leur dit: C'est un ennemi qui a fait cela. Et les serviteurs lui répondirent: Veux-tu donc que nous allions la cueillir?

RV'1862 28. Y él les dijo: Algún enemigo ha hecho

SVV1750 28 En hij zeide tot hen: Een vijandig

esto. Y los siervos le dijeron: ¿Pues quieres que vayamos, y la cojamos?

mens heeft dat gedaan. En de dienstknechten zeiden tot hem: Wilt gij dan, dat wij heengaan en datzelve vergaderen?

PL1881 28. A on im rzekł: Nieprzyjaciel człowiek to uczynił. I rzekli słudzy do niego: A chceszże, iż pójdziemy, a zbierzemy go?

Karoli1908 Hu 28. Ő pedig monda nékik: Valamely ellenség cselekedte azt. A szolgák pedig mondának néki: Akarod-é tehát, hogy elmenvén, összeszedjük azokat?

RuSV1876 28 Он же сказал им: враг человека сделал это. А рабы сказали ему: хочешь ли, мы пойдем, выберем их?

БКуліш 28. Він же рече їм: Се зробив чоловік ворог. Слуги ж сказали йому: Чи хочеш, щоб ми пійшли та випололи його?

FI33/38 29 Mutta hän sanoi: 'En, ettette lustetta kootessanne nyhtäisi sen mukana nisuakin.

TKIS 29 Mutta hän sanoi: En, jottette lustetta kootessanne nyhtäisi vehnää sen mukana.

Biblia1776 29. Mutta hän sanoi: en, ettette ohdakkeita kootessanne myös tempaisi ynnä heidän kanssansa nisuja pois.

CPR1642 29. Mutta hän sanoi: en sillä cosca te ohdacket rewittä pois nijn te myös temmatte nisut pois.

UT1548 29. Mutta hen sanoi/ En/ senpäle ette coska

te ohdacket ylesrewitte/ ettei te ynne nisuia yleste'ma. (Mutta hän sanoi/ En/ sen päälle että koska te ohdakkeet ylös rewitte/ ettei te ynnä nisuja ylös tempaa.)

Gr-East

29. ὁ δέ ἔφη· οὔ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον·

Text Receptus

29. ο δε εφη ου μηποτε συλλεγοντες τα ζιζανια εκριζωσητε αμα αυτοις τον σιτον 29. o de efe ou mepote sullegontes ta zizania ekrizosete ama autois ton siton

MLV19

29 But he said, No; lest (while) collecting up the darnels, you° may uproot the wheat at the same time with them.

KJV

29. But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

Dk1871

29. Men han sagde: Nei, paa det I ikke skulle tillige med den rykke Hveden op, naar I luge Klinten af.

KXII

29. Då sade han: Nej, på det att, när I upprycken ogräset, I icke skolen ock dermed upprycka hvetet.

PR1739

29. Agga temma ütles: Ei mitte, et teie ühtlase sega sedda nisso wälja ei kissu, kui teie sedda umrohto kokkokoggute.

LT

29. Jis atsakė: ‘Ne, kad kartais, ravėdami rauges, neišrautumėte kartu su jomis ir kviečių.

Luther1912 29. Er sprach: Nein! auf daß ihr nicht zugleich den Weizen mit ausraufet, so ihr das Unkraut ausjätet.

Ostervald-Fr 29. Et il dit: Non, de peur qu'en cueillant l'ivraie vous n'arrachiez le froment en même temps.

RV'1862 29. Y él dijo: No; porque cogiendo la zizaña, no arranquéis también con ella el trigo.

SVV1750 29 Maar hij zeide: Neen, opdat gij, het onkruid vergaderende, ook mogelijk met hetzelve de tarwe niet uittrekt.

PL1881 29. A on rzekł: Nie! byście snać zbierając kąkol, nie wykorzenili zaraz z nim i pszenicy.

Karoli1908 Hu 29. Ő pedig monda: Nem. Mert a mikor összeszeditek a konkolyt, azzal együtt netalán a búzát is kiszaggatjátok.

RuSV1876 29 Но он сказал: нет, - чтобы, выбирая плевелы, вы невыдергали вместе с ними пшеницы,

БКуліш 29. Він же рече: Ні, щоб виполюючи кукіль, разом з ним і пшениці не повирівали.

FI33/38 30 Antakaa molempain kasvaa yhdessä elonleikkuuseen asti; ja elonaikana minä sanon leikkuumiehille: Kootkaa ensin luste ja sitokaa se kimppuihin poltettavaksi, mutta nisu korjatkaa minun aittaani.'"

TKIS 30 Antakaa molempain kasvaa yhdessä elonkorjuuseen asti, ja elonaikana minä sanon leikkuumiehille: Kootkaa ensin luste ja sitokaa se kimppuihin poltettavaksi, mutta vehnä korjatkaa aittaani."

Biblia1776 30. Sallikaat molemmat kasvaa elon-aikaan

CPR1642 30. Sallicat caswa molemmat elon aican

asti; ja elon-ajalla sanon minä elomiehille: kootkaat ensin ohdakkeet, ja sitokaat heitä lyhteisiin poltettaa, mutta nisut kootkaat minun aittaani.

UT1548 30. Sallicat ynne caswa molemat elonaica' asti. Ja elon aighala sanon mine elomiehille. Cootkat ensin ohdacket/ ia sitocat heite lychteixi/ poltetta/ Mutta nisut cootkat minun aittaani. (Sallikaat ynnä kaswaa molemmat elonaikaan asti. Ja elon ajalla sanon minä elomiehille. Kootkaat ensin ohdakkeet/ ja sitokaat heitä lyhteiksi/ poltettaa/ Mutta nisut kootkaat minun aittaani.)

Gr-East 30. ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

asti: ja elon ajalla sanon minä elomiehille: cootcat ensin ohdacket ja sitocat heitä lyhteisin poldetta mutta nisut cootcat minun aittani.

Text Receptus 30. αφετε συναυξανεσθαι αμφοτερα μεχρι του θερισμου και εν τω καιρω του θερισμου ερω τοις θερισταις συλλεξατε πρωτον τα ζιζανια και δησατε αυτα εις δεσμας προς το κατακαυσαι αυτα τον δε σιτον συναγαγετε εις την αποθηκην μου 30. afete sunauksanesthai amfotera mechri

tov therismov kai en to kairo tov therismov ero tois theristais svlleksate proton ta zizania kai desate avta eis desmas pros to katakavsai avta ton de siton svnagagete eis ten apotheken mov

MLV19 30 Allow° both to be grown together till the harvest, and I will be saying to the reapers in (the) time of the harvest, Collect° first the darnels and bind° them in bundles in order to burn them, but gather° the wheat into my barn. {Mar 4:30-34 & Mat 13:31-35.}

KJV 30. Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

Dk1871 30. Lader dem begge voxe tilsammen indtil Høsten; og i Høstens Tid vil jeg sige til Høstfolkene: sanker først Klinten tilsammen, og binder den i Knipper, at opbrænde den; men samler Hveden i min lade.

KXII 30. Låter båda växa intill skördetiden; och i skördetiden vill jag säga skördemännomen: Hemter först ogräset samman, och binder det i knippor, till att uppbrännas; men hvetet församler i mina lado.

PR1739 30. Laske mollemad ühtlase kaswada

LT 30. Palikite abejus augti iki pjūties.

leikusseks, ja leikusse aial tahhan minna leikiattele öölda: kogguge enne sedda umrohto, ja sidduge sedda wihko sedda ärrapölletada, agga sedda nisso pange kokko minno aita.)

Pjūties metu pasakysiu pjovėjams: ‘Pirmiau išrinkite rauges ir surišk ite į pėdelius sudeginti, o kviečius sukraukite į mano kluoną’ ‘‘.

Luther1912

30. Lasset beides miteinander wachsen bis zur Ernte; und um der Ernte Zeit will ich zu den Schnittern sagen: Sammelt zuvor das Unkraut und bindet es in Bündlein, daß man es verbrenne; aber den Weizen sammelt mir in meine Scheuer.

Ostervald-Fr

30. Laissez-les croître tous deux ensemble jusqu'à la moisson; et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs: Cueillez premièrement l'ivraie, et liez-la en faisceaux pour la brûler; mais assemblez le froment dans mon grenier.

RV'1862

30. Dejád crecer juntamente lo uno y lo otro hasta la siega; y al tiempo de la siega yo diré a los segadores: Cogéd primero la zizaña, y atádla en manojos para quemarla; mas el trigo allegádlo en mi alfolí.

SVV1750

30 Laat ze beiden te zamen opwassen tot den oogst, en in den tijd des oogstes zal ik tot de maaiers zeggen: Vergadert eerst dat onkruid, en bindt het in busselen, om hetzelve te verbranden; maar brengt de tarwe samen in mijn schuur.

PL1881

30. Dopuśćcie obojgu społem rość aż do żniwa; a czasu żniwa rzekę żeócom: Zbierzcie pierwej kąkol, a zwiążcie go w

Karoli1908 Hu

30. Hagyjátok, hogy együtt nőjjön mind a kettő az aratásig, és az aratás idején azt mondom majd az aratóknak: Szedjétek

snopki ku spaleniu; ale pszenicę zgromadźcie do gumna mojego.

össze először a konkolyt, és kössétek kévékbe, hogy megégessétek; a búzát [8†] pedig takarítsátok az én csűrömbe.

RuSV1876 30 оставьте расти вместе то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу жнецам: соберите прежде плевелы и свяжите их в связки, чтобы сжечь их, а пшеницууберите в житницу мою.

БКуліш 30. Нехай ростуть обоє до жнив, а в жнива я скажу женцям: Зберіть перш кукіль та повяжіть у снопи, щоб спалити, а пшеницю зложіть у клунї в мене.

FI33/38 31 Vielä toisen vertauksen hän puhui heille sanoen: "Taivasten valtakunta on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi peltoonsa.

TKIS 31 Toisen vertauksen Hän esitti heille sanoen: "Taivasten valtakunta on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi peltoonsa.

Biblia1776 31. Toisen vertauksen pani hän heidän eteensä, sanoen: taivaan valtakunta on sinapin siemenen vertainen, jonka ihminen otti ja kylvi peltoonsa;

CPR1642 31. Toisen wertauxen pani hän heidän etens sanoden: Taiwan waldacunda on Sinapin siemenen wertainen jonga ihminen otti ja kylwi peldoons joca on pienin caickia siemenitä.

UT1548 31. Toisen wertauxen hen pani heiden eteens sanodhe'. Taiuan waldakunda ombi Sinapin * iyuen wertainen/ ionga

Inhiminen otti ia kylui peltoons/ ioca on pienin caikija siemenite. (Toisen wertauksen hän pani heidän eteensä sanoen. Taiwaan waltakunta ompi sinapinjywän wertainen/ jonka ihminen otti ja kylwi peltoonsa/ joka on pienin kaikkia siemeniä.)

Gr-East

31. Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·

Text Receptus

31. αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις λεγων ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων κοκκω σιναπεως ον λαβων ανθρωπος εσπειρεν εν τω αγρω αυτου 31. allen paraβolen paretheken auτois legon omoia estin e βasileia ton ouranon kokko sinapeos on laβon anthropos espeiren en to agro auτou

MLV19

31 He placed another parable before them, saying: The kingdom of the heavens is similar to a kernel of a mustard-seed, which a man took and sowed in his field;

KJV

31. Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

Dk1871 31. Han fremsatte en anden Lignelse for dem og sagde: Himmeriges Rige ligner et Sennepskorn, som et Menneske tog og saaede i sin Ager.

PR1739 31. Ühhe teise tähhendamisse sanna panni temma nende ette, ja ütles: Taewa-riik on ühhe sinnapi iwwakesse sarnane, mis üks innimenne wöttis ja külwas omma pöllo peäle,

Luther1912 31. Ein anderes Gleichnis legte er ihnen vor und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Senfkorn, das ein Mensch nahm und säte es auf seinen Acker;

RV'1862 31. Otra parábola les propuso, diciendo: El reino de los cielos es semejante al grano de mostaza, que tomándolo alguno lo sembró en su campo:

KXII 31. En annor liknelse satte han dem före, och sade: Himmelriket är likt ett senapskorn, som en man tog, och sådde i sin åker;

LT 31. Jis pateikė jiems dar vieną palyginimą: ‘‘Dangaus karalystė yra kaip garstyčios grūdelis, kurį žmogus ėmė ir pasėjo savo dirvoje.

Ostervald-Fr 31. Il leur proposa une autre parabole, en disant: Le royaume des cieux est semblable à un grain de moutarde que quelqu'un prend et sème dans son champ;

SVV1750 31 Een andere gelijkenis heeft Hij hun voorgesteld, zeggende: Het Koninkrijk der hemelen is gelijk aan het mosterdzaad, hetwelk een mens heeft genomen en in zijn akker gezaaid;

PL1881 31. Insze podobieóstwo przełożył im, mówiąc: Podobne jest królestwo niebieskie ziarnu gorczycznemu, które wziąwszy człowiek, wsiał na roli swojej.

Karoli1908 Hu 31. Más példázatot is adott eléjök, mondván: Hasonlatos a mennyeknek országa a mustármaghoz, [9†] a melyet vévén az ember, elvete az ő mezejében;

RuSV1876 31 Иную притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесноеподобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем,

БКуліш 31. Иншу приповість подав їм, глаголючи: Царство небесне подібне зерну горчиці, що, взявши чоловік, посіяв на ниві своїй.

FI33/38 32 Se on kaikista siemenistä pienin, mutta kun se on kasvanut, on se suurin vihanneskasveista ja tulee puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille."

TKIS 32 Se on vähäisin kaikista siemenistä, mutta kun se on kasvanut, se on muita vihanneskasveja suurempi, ja muuttuu puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille."

Biblia1776 32. Joka on pienin kaikkia siemeniä, mutta kuin se kasvanut on, niin hän on suurin kaalein seassa, ja tulee puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille.

CPR1642 32. Mutta cosca se caswoi nijn hän on suurin taimein seas ja tule puuxi nijn että taiwan linnut tulewat ja tekewät pesäns sen oxille.

UT1548 32. Mutta coska se ylescaswoi/ nin hen ombi swrin caalein seghas/ ia tule puuxi/

nin että Taiuan linnut tuleuat/ ia tekeuet pesens sen oxain päle. (Mutta koska se ylös kaswoi/ niin hän ompi suurin kaalein seassa/ ja tulee puuksi/ niin että taiwaan linnut tulewat/ ja tekewät pesänsä sen oksain päälle.)

Gr-East

32. ὃ μικρότερον μέν ἐστι πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶ καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

Text Receptus

32. ο μικροτερον μεν εστιν παντων των σπερματων οταν δε αυξηθη μειζον των λαχανων εστιν και γινεται δενδρον ωστε ελθειν τα πετεινα του ουρανου και κατασκηνουν εν τοις κλαδοις αυτου 32. o mikroteron men estin panton ton spermaton otan de auksethe meizon ton lachanon estin kai ginetai dendron oste elthein ta peteina tou ouranou kai kataskenoun en tois kladois autou

MLV19

32 which indeed is least (compared to) all of the (other) seeds, but whenever it is grown, it is greater (than) the herbs and becomes a tree, so-that the birds of the

KJV

32. Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge

heaven come and nest in its branches.

in the branches thereof.

Dk1871 32. Dette er vel mindre end alt andet Frø, men naar det voxer op, er det større end Urterne, og bliver et Træ, saa at Himmelens Fugle komme og bygge Rede i dets Grene.

KXII 32. Hvilket minst är af all frö; men när det varder uppväxt, är det störst ibland krydder, och blifver ett trä, så att foglarna under himmelen komma, och göra sin näste på dess qvistar.

PR1739 32. Mis kül se keige wähhem on keikist seemnist; agga kui tem̃a saab ülleskaswanud, siis on temma keigesurem aia-rohtude seast, ja saab puuks, nenda et need liñud, mis taewa al on, tullewad ja tewad pessasid tem̃a oksade peäle.

LT 32. Nors jis mažiausias iš visų sėklų, bet užaugęs būna didesnis už visus augalus ir tampa medeliu; net padangių paukščiai atskridę susisuka lizdus jo šakose‘‘.

Luther1912 32. welches ist das kleinste unter allem Samen; wenn er erwächst, so ist es das größte unter dem Kohl und wird ein Baum, daß die Vögel unter dem Himmel kommen und wohnen unter seinen Zweigen.

Ostervald-Fr 32. Ce grain est la plus petite de toutes les semences; mais quand il a crû, il est plus grand que les légumes, et il devient un arbre; tellement que les oiseaux du ciel viennent habiter dans ses branches.

RV'1862 32. El cual a la verdad es el más pequeño

SVV1750 32 Hetwelk wel het minste is onder al de

de todas las simientes; mas cuando ha crecido, es el mayor de todas las hortalizas; y se hace árbol, que vienen las aves del cielo, y hacen nidos en sus ramas.

zaden, maar wanneer het opgewassen is, dan is 't het meeste van de moeskruiden, en het wordt een boom, alzo dat de vogelen des hemels komen en nestelen in zijn takken.

PL1881 32. Które najmniejszeć jest ze wszystkich nasion; ale kiedy urośnie, największe jest ze wszystkich jarzyn, i staje się drzewem, tak iż ptaki niebieskie przylatując, gniazda sobie czynią na gałązkach jego.

Karoli1908 Hu 32. A mely kisebb ugyan minden magnál; de a mikor felnő, nagyobb a veteményeknél, és fává lesz, annyira, hogy reá szállanak az égi madarak, és fészket raknak ágain.

RuSV1876 32 которое, хотя меньше всех семян, но, когда вырастет,бывает больше всех злаков и становится деревом, так что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвяхего.

БКуліш 32. Найдрібнїще воно між усяким насїннєм; як же виросте, то стане найбуйнїщим між яриною, і зробить ся деревом, так що птаство небесне прилїтає кублитись між гіллєм його.

FI33/38 33 Taas toisen vertauksen hän puhui heille: "Taivasten valtakunta on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakalliseen jauhoja, kunnes

TKIS 33 Toisen vertauksen Hän puhui heille: "Taivasten valtakunta on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakkaan* jauhoja, kunnes

kaikki happani".

Biblia1776 33. Toisen vertauksen sanoi hän heille: taivaan valtakunta on hapatuksen vertainen, jonka vaimo otti, ja sekoitti kolmeen vakkaan jauhoja, siihen asti kuin kaikki happani.

UT1548 33. Toisen wertauxe' sanoi hen heille. Taiuan waldakunda ombi * Hapatoxe' wertaine' ionga waimo otti/ ia seghoitti colmen wacan iauhoia/ sijhen asti quin caiki happani. (Toisen wertauksen sanoi hän heille. Taiwaan waltakunta ompi hapatuksen wertainen jonka waimo otti/ ja sekoitti kolmen wakan jauhoja/ siihen asti kuin kaikki happani.)

Gr-East 33. Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

kaikki happani."

CPR1642 33. Toisen wertauxen sanoi hän heille: Taiwan waldacunda on hapatoxen wertainen jonga waimo otti ja secoitti colmeen wackan jauhoi sijhenasti cuin caicki happani.

Text Receptus 33. αλλην παραβολην ελαλησεν αυτοις ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ζυμη ην λαβουσα γυνη ενεκρυψεν εις αλευρου σατα τρια εως ου εζυμωθη ολον 33. allen paraβolen elalesen autois omoia estin e βasileia ton ouranon zume

en laβουsa gυne enekrυpsen eis aleυrou sata tria eos ou ezυmothe olon

MLV19 33 He spoke another parable to them: The kingdom of the heavens is similar to leaven, which a woman took and hid in three three-gallon-containers of flour, until it was entirely leavened.

KJV 33. Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

Dk1871 33. Han sagde dem en anden Lignelse: Himmeriges Rige ligner en Suurdeig, hvilken en kvinde tog og nedlagde i tre Maader Meel, indtil det blev syret altsammen.

KXII 33. En annor liknelse sade han till dem: Himmelriket är likt enom surdeg, hvilken en qvinna tog, och blandade i tre skeppor mjöl, tilldess det blef alltsammans surt.

PR1739 33. Ühhe teise tähhendamisse sanna räkis temã neile: Taewariik on happotaigna sarnane, mis üks naene wottis ja seggas kolme wakka jahho sekka, kunni keik läks hapnema.

LT 33. Jis pasakė ir dar kitą palyginimą: ‘‘Dangaus karalystė yra kaip raugas, kurį moteris įmaišė trijuose saikuose miltų, ir nuo jo viskas įrūgo’‘.

Luther1912 33. Ein anderes Gleichnis redete er zu

Ostervald-Fr 33. Il leur dit une autre parabole: Le

ihnen: Das Himmelreich ist gleich einem Sauerteig, den ein Weib nahm und unter drei Scheffel Mehl vermengte, bis es ganz durchsäuert ward.

RV'1862 33. Otra parábola les dijo: El reino de los cielos es semejante a la levadura, que tomándola una mujer, la esconde en tres medidas de harina, hasta que todo se leude.

PL1881 33. Insze podobieóstwo powiedział im: Podobne jest królestwo niebieskie kwasowi, który wziąwszy niewiasta, zakryła we trzy miary mąki, ażby wszystka skwaśniała.

RuSV1876 33 Иную притчу сказал Он им: Царство Небесное подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все.

royaume des cieux est semblable à du levain qu'une femme a pris et mêlé à trois mesures de farine, jusqu'à ce que la pâte soit toute levée.

SVV1750 33 Een andere gelijkenis sprak Hij tot hen, zeggende: Het Koninkrijk der hemelen is gelijk aan een zuurdesem, welken een vrouw nam en verborg in drie maten meels, totdat het geheel gezuurd was.

Karoli1908 Hu 33. Más példázatot is mondott nékik: Hasonlatos a mennyeknek országa a kovászhoz, [10†] a melyet vévén az asszony, három mércze lisztbe elegyíte, mígnem az egész megkele.

БКуліш 33. Иншу приповість сказав їм, глаголючи: Царство небесне подібне квасу, що жінка візьме та й рощинить ним три мірки борошна (муки), поки все вкисне.

FI33/38 34 Tämän kaiken Jeesus puhui kansalle vertauksilla, ja ilman vertausta hän ei puhunut heille mitään;

Biblia1776 34. Nämät kaikki puhui Jesus kansalle vertauksilla, ja ilman vertauksia ei hän mitään puhunut heille,

UT1548 34. Näme caiki Iesus puhui Cansalle wertauxilla/ ia ilman wertauxit ei hen miteken heille puhunut. Että se teuteteisin/ quin oli Prophetan cautta sanottu/ ioca sanoi/ (Nämä kaikki Jesus puhui kansalle wertauksilla/ ja ilman wertauksia ei hän mitäkään heille puhunut. Että se täytettäisiin/ kuin oli prophetan kautta sanottu/ joka sanoi/)

Gr-East 34. Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς·

TKIS 34 Kaiken tämän Jeesus puhui kansalle vertauksin eikä hän puhunut heille [mitään] ilman vertausta,

CPR1642 34. Nämät caicki puhui Jesus Canssalle wertauxilla ja ilman wertauxita ei hän mitän puhunut: että täytetäisin cuin oli Prophetan cautta sanottu joca sanoi:

Text Receptus 34. ταυτα παντα ελαλησεν ο ιησους εν παραβολαις τοις οχλοις και χωρις παραβολης ουκ ελαλει αυτοις 34. tauta panta elalesen o iesous en paraβolais tois

ochlois kai choris paraβoles oυk elalei aυtois

MLV19 34 Jesus spoke all these things in parables to the crowds, and he was not speaking to them without a parable;

KJV 34. All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

Dk1871 34. Alt dette talede Jesus til Folket ved Lignelser, og uden Lignelse talede han Intet til dem;

KXII 34. Detta allt talade Jesus i liknelser till folket; och utan liknelse talade han intet till dem;

PR1739 34. Sedda keik räkis Jesus tähhendamisse sañade läbbi rahwa wasto, ja ilma tähhendamisse sañata ei rägind temã mitte nende wasto.

LT 34. Visa tai Jėzus kalbėjo minioms palyginimais, ir be palyginimų Jis jiems nekalbėjo,

Luther1912 34. Solches alles redete Jesus durch Gleichnisse zu dem Volk, und ohne Gleichnis redete er nicht zu ihnen,

Ostervald-Fr 34. Jésus dit toutes ces choses au peuple en similitudes, et il ne leur parlait point sans similitudes.

RV'1862 34. Todo esto habló Jesús por parábolas a la multitud; y nada les habló sin parábolas;

SVV1750 34 Al deze dingen heeft Jezus tot de scharen gesproken door gelijkenissen, en zonder gelijkenis sprak Hij tot hen niet.

PL1881 34. To wszystko mówił Jezus w podobieóstwach do ludu, a bez podobieóstwa nie mówił do nich;

RuSV1876 34 Все сие Иисус говорил народу притчами, и без притчи не говорил им,

FI33/38 35 että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetan kautta, joka sanoo: "Minä avaan suuni vertauksiin, minä tuon ilmi sen, mikä on ollut salassa maailman perustamisesta asti".

Biblia1776 35. Että täytettäisiin mitä oli prophetan kautta sanottu, joka sanoo: minä avaan suuni vertauksiin ja puhun ulos salatut maailman alusta.

UT1548 35. Minun pite awaman suuni wertauxis/ ia minun pite wlgosröyhemen salatut mailman alghusta. (Minun pitää awaaman suuni wertauksissa/ ja minun pitää ulos

Karoli1908 Hu 34. Mind ezeket [11†] példázatokban mondá Jézus a sokaságnak, és példázat nélkül semmit sem szóla nékik,

БКуліш 34. Все це говорив Ісус людям приповістями, а без приповістей не говорив їм:

TKIS 35 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetan välityksellä, joka sanoo: "Minä avaan suuni vertauksiin, tuon ilmi sitä, mikä on ollut salattuna maailman perustamisesta asti."

CPR1642 35. Minä awan suuni wertauxis ja puhun salatut mailman algusta.

röyhäämän salatut maailman alusta.)

Gr-East

35. ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

Text Receptus

35. οπως πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου λεγοντος ανοιξω εν παραβολαις το στομα μου ερευξομαι κεκρυμμενα απο καταβολης κοσμου
35. opos plerothe to rethen dia tou profetou legontos anoikso en paraβolais to stoma mou ereuksomai kekrummena apo kataβoles kosmou

MLV19

35 *that what was spoken through the prophet might be fulfilled, saying, ‘I will open my mouth in parables. I will be uttering things which have been hidden from the conception of the world.’ {Psa 78:2} {Mat 13:36-53; no parallel.}

KJV

35. That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

Dk1871

35. at det skulde fuldkommes, som er talet ved Propheten, som siger: jeg vil oplade min Mund i Lignelser; jeg vil udsige det, som har været skjult, fra Verdens

KXII

35. Att det skulle fullkomnas, som sagdt var genom Propheten som sade: Jag skall öppna min mun i liknelser, och skall uttala det hemligit varit hafver ifrå

Grundvold blev lagt.

verldenes begynnelse.

PR1739 35. Et piddi töeks sama, mis ööldud on selle prohweti läbbi, kes ütleb: Minna tahhan omma su lahti tehha tähhendamisse sannade läbbi ja tahhan rohkeste kulutada sallaja-asjo ma-ilma algmissest.

LT 35. kad išsipildytų, kas buvo per pranašą pasakyta: ‘‘Aš atversiu savo burną palyginimais, skelbsiu nuo pasaulio sukūrimo paslėptus dalykus’’.

Luther1912 35. auf das erfüllet würde, was gesagt ist durch den Propheten, der da spricht: Ich will meinen Mund auftun in Gleichnissen und will aussprechen die Heimlichkeiten von Anfang der Welt.

Ostervald-Fr 35. De sorte que ce qui avait été dit par le prophète en ces termes, fut accompli: J'ouvrirai ma bouche en similitudes; j'annoncerai des choses qui ont été cachées depuis la création du monde.

RV'1862 35. Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta, que dijo: Abriré en parábolas mi boca: rebosaré cosas escondidas desde la fundación del mundo.

SVV1750 35 Opdat vervuld zou worden, wat gesproken is door den profeet, zeggende: Ik zal Mijn mond opendoen door gelijkenissen; Ik zal voortbrengen dingen, die verborgen waren van de grondlegging der wereld.

PL1881 35. Aby się wypełniło, co powiedziano

Karoli1908 Hu 35. Hogy beteljék a mit [12†] a próféta

przez proroka mówiącego: Otworzę w podobieóstwach usta moje, wypowiem skryte rzeczy od założenia świata.

szólott, mondván: Megnyitom az én számat példázatokra; és kitárom, amik e világ alapítása óta rejtve valának.

RuSV1876 35 да сбудется реченное через пророка, который говорит: отверзу в притчах уста Мои; изреку сокровенное от создания мира.

БКуліш 35. щоб справдилось, що сказав пророк, глаголючи: Одкрию в приповістях уста мої, промовлю втаєне від настання сьвіта.

FI33/38 36 Sitten hän laski luotaan kansanjoukot ja meni asuntoonsa. Ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen tykönsä ja sanoivat: "Selitä meille vertaus pellon lusteesta".

TKIS 36 Laskettuaan sitten kansanjoukot luotaan Jeesus meni huoneeseen. Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: "Selitä meille vertaus pellon lusteesta."

Biblia1776 36. Silloin laski Jesus kansan menemään, ja tuli kotia. Ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen tykönsä, sanoen: selitä meille sen vertaus pellon ohdakkeista.

CPR1642 36. SIlloin laski Jesus Canssan ja tuli cotia. Ja hänen Opetuslapsens tulit sanoden: selitä meille se wertaus pellon ohdackeist.

UT1548 36. Silloin laski Iesus Canssan/ ia tuli cotija. Ja henen Opetuslapsens edheskeuit/ sanoden/ Wlgostoimita meille se wertaus Pellon ohdackeist. (Silloin laski Jesus

kansan/ ja tuli kotia. Ja hänen opetuslapsensa edeskäwit/ sanoen/ Ulos toimita meille se wertaus pellon ohdakkeista.)

Gr-East

36. Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

Text Receptus

36. τοτε αφεις τους οχλους ηλθεν εις την οικιαν ο ιησους και προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου λεγοντες φρασον ημιν την παραβολην των ζιζανιων του αγρου 36. tote afeis tous ochlous elthen eis ten oikian o iesous kai proselthon auto oi mathetai autou legontes frason emin ten paraβolen ton zizanion tou agrou

MLV19

36 Then Jesus, having left the crowds, went into the house and his disciples came to him, saying, Explain to us the parable of the darnels of the field.

KJV

36. Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

Dk1871

36. Da lod Jesus Folket fare og kom til sit

KXII

36. Då skiljde Jesus folket ifrå sig, och

Huus; og hans Disciple gik til ham og sagde: forklar os den Lignelse om Klinten paa Ageren.

kom hem. Och hans Lärjungar stego fram till honom, och sade: Uttyd oss denna liknelsen om åkrens ogräs.

PR1739 36. Siis laskis Jesus rahwast ennesest ärraminna ja tulli koio, ja temma jüngrid astsid temma jure ja ütlesid: Selleta meile se tähhendamisse sanna sest umrohhust pöllo peäl.

LT 36. Paleidęs minias, Jėzus parėjo namo. Prie Jo priėjo mokiniai ir prašė: ‘‘Išaiškink mums palyginimą apie rauges dirvoje’‘.

Luther1912 36. Da ließ Jesus das Volk von sich und kam heim. Und seine Jünger traten zu ihm und sprachen: Deute uns das Geheimnis vom Unkraut auf dem Acker.

Ostervald-Fr 36. Alors Jésus, ayant renvoyé le peuple, s'en alla à la maison, et ses disciples, étant venus vers lui, lui dirent: Explique-nous la parabole de l'ivraie du champ.

RV'1862 36. Entónces, enviadas las multitudes, Jesús se vino a casa; y llegándose a él sus discípulos, le dijeron: Decláranos la parábola de la zizaña del campo.

SVV1750 36 Toen nu Jezus de scharen van Zich gelaten had, ging Hij naar huis. En Zijn discipelen kwamen tot Hem, zeggende: Verklaar ons de gelijkenis van het onkruid des akkers.

PL1881 36. Tedy rozpuściwszy on lud, przyszedł Jezus do domu; i przystąpili do niego

Karoli1908 Hu 36. Ekkor elbocsátván a sokaságot, beméne Jézus a házba. És az ő

uczniowie jego, mówiąc: Wyłóż nam podobieóstwo o kąkolu onej roli.

tanítványai hozzámenének, mondván: Magyarázd meg nékünk [13†] a szántóföld konkolyáról való példázatot.

RuSV1876 36 Тогда Иисус, отпустив народ, вошел в дом. И, приступив к Нему, ученики Его сказали: изъясни нам притчу о плевелах на поле.

БКуліш 36. Тодї одіслав Ісус людей та й пійшов до дому; і приступили до Него ученики Його, говорячи: Виясни нам приповість про кукіль на ниві.

FI33/38 37 Niin hän vastasi ja sanoi: "Hyvän siemenen kylväjä on Ihmisen Poika.

TKIS 37 Hän vastasi sanoen heille: "Hyvän siemenen kylväjä on Ihmisen Poika.

Biblia1776 37. Niin hän vastasi ja sanoi heille: joka kylvää hyvän siemenen, se on Ihmisen Poika.

CPR1642 37. Nijn hän wastais ja sanoi heille: ihmisen poica on hywän siemenen kylwänyt peldo on mailma hywä siemen on waldacunnan lapset.

UT1548 37. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Inhimisen Poica on se ioca hyuen sijemenen kylui. Pelto on mailma. Se hyue Sijemen on Waldakunnan lapset. (Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Ihmisen Poika on se joka hywän siemenen kylwi. Pelto on maailma. Se hywä siemen on waltakunnan

lapset.)

Gr-East 37. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου·

Text Receptus 37. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ο σπειρων το καλον σπερμα εστιν ο υιος του ανθρωπου 37. o de apokritheis eipen autois o speiron to kalon sperma estin o uios tou anthropou

MLV19 37 Now he answered and said to them, He who is sowing the good seed is the Son of Man;

KJV 37. He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

Dk1871 37. Men han svarede og sagde til dem: den, som saaer den gode Sæd, er Menneskens Søn.

KXII 37. Då svarade han, och sade till dem: Menniskones Son är den som den goda sädena sår.

PR1739 37. Agga temma kostis ja ütles nende wasto: Kes head semet külwab, on se innimesse Poeg.

LT 37. Jis jiems atsakė: ‘‘Sėjantysis gerą sėklą yra Žmogaus Sūnus.

Luther1912 37. Er antwortete und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ist's, der da Guten Samen

Ostervald-Fr 37. Il répondit, et leur dit: Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de

sät.

RV'1862 37. Y respondiendo él, les dijo: El que siembra la buena simiente es el Hijo del hombre.

PL1881 37. A on odpowiadając, rzekł im: Ten, który rozsiewa dobre nasienie, jest Syn człowieczy;

RuSV1876 37 Он же сказал им в ответ: сеющий доброе семя есть Сын Человеческий;

FI33/38 38 Pelto on maailma; hyvä siemen ovat valtakunnan lapset, mutta lusteet ovat pahan lapset.

Biblia1776 38. Mutta pelto on maailma; vaan hyvä siemen, ne ovat valtakunnan lapset; mutta ohdakkeet ovat pahan lapset.

UT1548 38. Mutta ohdacket ouat sen pahan lapset. (Mutta ohdakkeet owat sen pahan lapset.)

Gr-East 38. ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ

l'homme;

SVV1750 37 En Hij, antwoordende, zeide tot hen: Die het goede zaad zaait, is de Zoon des mensen;

Karoli1908 Hu 37. Ő pedig felelvén monda nékik: A ki a jó magot veti, az az embernek Fia;

БКуліш 37. Він же, озвавшись, рече їм: Сіючий добре насіннє, се Син чоловічий;

TKIS 38 Pelto on maailma. Hyvä siemen on valtakunnan lapset, mutta lusteet ovat pahan lapset.

CPR1642 38. Mutta ohdacket owat pahan lapset.

Text 38. ο δε αγρος εστιν ο κοσμος το δε

καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ·

Receptus καλον σπερμα ουτοι εισιν οι υιοι της βασιλειας τα δε ζιζανια εισιν οι υιοι του πονηρου 38. o de agros estin o kosmos to de kalon sperma outoi eisin oi υioi tes βasileias ta de zizania eisin oi υioi tou ponerou

MLV19 38 and the field is the world, and the good seed, these are the sons of the kingdom, and the darnels are the sons of the evil (one);

KJV 38. The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

Dk1871 38. Men Ageren er Verden; og den gode Sæd er Rigets Børn; og Klinten er den Ondes Børn;

KXII 38. Åkren är verlden; den goda säden äro riksens barn; ogräset äro hins ondas barn.

PR1739 38. Agga se pöld on se ma-ilm, agga se hea seme on need kunningrigi lapsed ; agga se umrohhi on selle tiggeda ¤ lapsed.

LT 38. Dirvatai pasaulis. Gera sėkla- karalystės vaikai, o raugės piktojo vaikai.

Luther1912 38. Der Acker ist die Welt. Der gute Same sind die Kinder des Reiches. Das Unkraut

Ostervald-Fr 38. Le champ, c'est le monde; la bonne semence, ce sont les enfants du royaume;

sind die Kinder der Bosheit.

RV'1862 38. El campo es el mundo; la buena simiente son los hijos del reino; y la zizaña son los hijos del Malo;

PL1881 38. A rola jest świat, a dobre nasienie są synowie królestwa; ale kąkol są synowie onego złego;

RuSV1876 38 поле есть мир; доброе семя, это сыны Царствия, а плевелы - сыны лукавого;

FI33/38 39 Vihamies, joka ne kylvi, on perkele; elonaika on maailman loppu, ja leikkuumiehet ovat enkelit.

Biblia1776 39. Vihollinen, joka ne kylvi, on perkele; elonaika on maailman loppu; mutta elomiehet ovat enkelit.

UT1548 39. Wihoilinen ioca sen kylui/ on perchele. Elonaica on Mailma' loppu. Elomiehet ouat

l'ivraie, ce sont les enfants du Malin;

SVV1750 38 En de akker is de wereld; en het goede zaad zijn de kinderen des Koninkrijks; en het onkruid zijn de kinderen des bozen;

Karoli1908 Hu 38. A szántóföld pedig a világ; [14†] a jó mag az Isten országának fiai; a konkoly pedig a gonosznak fiai.

БКуліш 38. а нива, се сьвіт; добре ж насїнне, се сини царства; а кукіль, се сини лукавого;

TKIS 39 Vihamies, joka ne kylvi, on paholainen. Elonaika on tämän maailmanajan täyttyminen, ja leikkuumiehet ovat enkelit.

CPR1642 39. Wihollinen joca ne kylwi on Perkele elon aica on mailman loppu: elomiehet owat Engelit.

Engelit. (Wihollinen joka sen kylwi/ on perkele. Elonaika on maailman loppu. Elomiehet owat enkelit.)

Gr-East

39. ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια τοῦ αἰῶνός ἐστιν· οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν.

Text Receptus

39. ο δε εχθρος ο σπειρας αυτα εστιν ο διαβολος ο δε θερισμος συντελεια του αιωνος εστιν οι δε θερισται αγγελοι εισιν 39. o de echthros o speiras auta estin o diaβolos o de therismos sunteleia tou aionos estin oi de theristai aggeloi eisin

MLV19

39 and the enemy that sowed them is the devil and the harvest is the end of the world, and the reapers are messengers.

KJV

39. The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

Dk1871

39. og Fjenden, som den saaede, er Djævelen og Høsten er Verdens Ende; og Høstfolkene ere Englene.

KXII

39. Ovännen, som sådde, är djefvulen; skördetiden är verldenes ände; skördemännerna äro Änglarna.

PR1739

39. Agga se waenlane, kes sedda külwab, on kurrat; agga se leikus on se ma-ilma

LT

39. Jas pasėjęs priešasvelnias. Pjūtis- pasaulio pabaiga, o pjovėjai angelai.

löppetus; agga need leikajad on inglid.

Luther1912
39. Der Feind, der sie sät, ist der Teufel. Die Ernte ist das Ende der Welt. Die Schnitter sind die Engel.

Ostervald-Fr
39. L'ennemi qui l'a semée, c'est le diable; la moisson, c'est la fin du monde; et les moissonneurs sont les anges.

RV'1862
39. El enemigo que la sembró, es el diablo; la siega es el fin del mundo; y los segadores son los ángeles.

SVV1750
39 En de vijand, die hetzelve gezaaid heeft, is de duivel; en de oogst is de voleinding der wereld; en de maaiers zijn de engelen.

PL1881
39. Nieprzyjaciel zasię, który go rozsiał, jestci dyjabeł, a żniwo jest dokonanie świata, a żeócy są Aniołowie.

Karoli1908 Hu
39. Az ellenség pedig, a ki a konkolyt vetette, az ördög; az aratás pedig a világ vége; az aratók pedig az angyalok.

RuSV1876
39 враг, посеявший их, есть *диавол*; жатва есть кончина века, а жнецы суть Анге*лы*.

БКуліш
39. ворог, що всіяв його, се *диявол*; жнива, се конець сьвіта; а женцї, се анге*ли*.

FI33/38
40 Niinkuin lusteet kootaan ja tulessa poltetaan, niin on tapahtuva maailman lopussa.

TKIS
40 Niin kuin siis lusteet kootaan ja tulessa poltetaan, niin tapahtuu (tämän) maailmanajan täyttymisessä.

Biblia1776
40. Niinkuin siis ohdakkeet haetaan

CPR1642
40. Nijncuin ohdacket haetan cocon ja

kokoon ja tulella poltetaan, niin pitää myös tämän maailman lopulla oleman.

tulella poltetan nijn pitä myös tämän mailman lopulla oleman.

UT1548

40. Sentehden ninquin ohdacket coconhaghetan/ ia tulella poltetan/ nin pite mös oleman temen Mailman loppuna. (Sentähden niinkuin ohdakkeet kokoon haetaan/ ja tulella poltetaan/ niin pitää myös oleman tämän maailman loppuna.)

Gr-East

40. ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·

Text Receptus

40. ωσπερ ουν συλλεγεται τα ζιζανια και πυρι κατακαιεται ουτως εσται εν τη συντελεια του αιωνος τουτου 40. osper oun sullegetai ta zizania kai puri katakaietai outos estai en te sunteleia tou aionos toutou

MLV19

40 Therefore, just-like the darnels are collected and burned in fire; so it will be in the end of this world.

KJV

40. As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

Dk1871

40. Derfor, ligesom Klinten sankes og opbrændes med Ild, saa skal det og skee

KXII

40. Såsom nu ogräset hemtas samman, och bränes upp med eld, så skall det ske

ved denne Verdens Ende.

på denna verldenes ända.

PR1739 40. Otsego nüüd umrohhi koggutakse, ja tullega ärrapölletakse, nenda peab se ka sesinnatse ma-ilma aia löppetussel ollema.

LT 40. Taigi, kaip surenkamos ir sudeginamos ugnyje raugės, taip bus ir pasaulio pabaigoje.

Luther1912 40. Gleichwie man nun das Unkraut ausjätet und mit Feuer verbrennt, so wird's auch am Ende dieser Welt gehen:

Ostervald-Fr 40. Comme donc on amasse l'ivraie, et qu'on la brûle dans le feu, il en sera de même à la fin du monde.

RV'1862 40. De manera que como es cogida la zizaña, y quemada a fuego, así será en el fin de este siglo.

SVV1750 40 Gelijkerwijs dan het onkruid vergaderd, en met vuur verbrand wordt, alzo zal het ook zijn in de voleinding dezer wereld.

PL1881 40. Jako tedy zbierają kąkol, a palą go ogniem, tak będzie przy dokonaniu świata tego.

Karoli1908 Hu 40. A miképen azért összegyűjtik a konkolyt és megégetik: akképen lesz a világnak végén.

RuSV1876 40 Посему как собирают плевелы и огнем сжигают, так будет при кончине века сего:

БКуліш 40. Оце ж, як той кукіль збирає ться та палить ся огнем, так буде при кінці сьвіта сього:

FI33/38 41 Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja he kokoavat hänen valtakunnastaan kaikki, jotka ovat pahennukseksi ja jotka tekevät laittomuutta,

TKIS 41 Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja he kokoavat Hänen valtakunnastaan kaikki viettelijät* ja ne, jotka harjoittavat laittomuutta,

Biblia1776 41. Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja heidän pitää kokooman hänen valtakunnastansa kaikki pahennukset, ja ne jotka vääryyttä tekevät,

CPR1642 41. Ihmisen Poica lähettä Engelins ja heidän pitä cocoman caicki pahennoxet ja ne jotca wäärytä tekewät hänen waldacunnastans.

UT1548 41. Inhimisen Poica lehdettepi Engelinse/ ia heiden pite cocoman caiki pahoitoxet/ ia ne iotca wärytte tekeuet/ henen Waldakunnastans. (Ihmisen Poika lähettääpi enkelinsä/ ja heidän pitää kokoaman kaikki pahoitukset/ ja ne jotka wääryyttä tekewät/ hänen waltakunnastansa.)

Gr-East 41. ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,

Text Receptus 41. αποστελει ο υιος του ανθρωπου τους αγγελους αυτου και συλλεξουσιν εκ της βασιλειας αυτου παντα τα σκανδαλα και τους ποιουντας την ανομιαν 41. apostelei o vios tou anthropou tous aggelous autou kai

	sυlleksoυsin ek tes βasileias aυtoυ panta ta skandala kai toυs poioυntas ten anomian
MLV19 41 The Son of Man will be sending forth his messengers and they will be collecting out of his kingdom all the offenses and those who are practicing lawlessness,	KJV 41. The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;
Dk1871 41. Menneskens Søn skal udsende sine Engle, og de skulle sanke af hans Rige alle Forargelser og dem, som gjøre Uret.	KXII 41. Menniskones Son skall sända sina Änglar, och de skola församla all förargelse utaf hans rike, och dem som illa göra;
PR1739 41. Innimesse Poeg lähhätab ommad inglid, ja nemmad peawad kogguma keik need pahhandussed temma kunningrigi seest, ja neid, kes tewad kässo wasto.	LT 41. Žmogaus Sūnus išsiųs savo angelus, tie išrankios iš Jo karalystės visus papiktinimus bei piktadarius
Luther1912 41. des Menschen Sohn wird seine Engel senden; und sie werden sammeln aus seinem Reich alle Ärgernisse und die da	Ostervald-Fr 41. Le Fils de l'homme enverra ses anges, qui ôteront de son royaume tous les scandales et ceux qui feront l'iniquité;

unrecht tun,

RV'1862 41. Enviará el Hijo del hombre sus ángeles, y cogerán de su reino todos los estorbos, y los que hacen iniquidad;

SVV1750 41 De Zoon des mensen zal Zijn engelen uitzenden, en zij zullen uit Zijn Koninkrijk vergaderen al de ergernissen, en degenen, die de ongerechtigheid doen;

PL1881 41. Pośle Syn człowieczy Anioły swoje, a oni zbiorą z królestwa jego wszystkie zgorszenia, i te, którzy nieprawość czynią;

Karoli1908 Hu 41. Az embernek Fia elküldi az ő angyalait, és az ő országából [15†] összegyűjtik a botránkozásokat mind, és azokat is, a kik gonoszságot cselekesznek,

RuSV1876 41 пошлет Сын Человеческий Ангелов Своих, и соберут из Царства Его все соблазны и делающих беззаконие,

БКуліш 41. Пошле Син чоловічий ангели свої, й позбирають вони з царства Його все, що блазнить, і всїх, що роблять беззаконнє,

FI33/38 42 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.

TKIS 42 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin. Siellä on itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 42. Ja heittävät heidät tuliseen pätsiin: siellä pitää oleman itku ja hammasten

CPR1642 42. Ja heittäwät heidän cuumaan pädzijn siellä pitä oleman itcu ja hammasten

kiristys.

UT1548 42. Ja heitteuet heiden cwman wgnijn/ Sielle pite oleman idku/ ia hambain kiristus. (Ja heittäwät heidän kuumaan uuniin/ Siellä pitää oleman itku/ ja hampain kiristys.)

Gr-East 42. καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

MLV19 42 and will be casting them into the furnace of fire– the weeping and the gnashing of teeth will be there.

Dk1871 42. Og de skulle kaste dem i Ild-ovnen; der skal være Graad og Tænders Gnidsel.

kiristys.

Text Receptus 42. και βαλουσιν αυτους εις την καμινον του πυρος εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
42. kai βalousin autous eis ten kaminon tou puros ekei estai o klauthmos kai o βrugmos ton odonton

KJV 42. And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

KXII 42. Och skola kasta dem uti en brinnande ugn; der skall vara gråt och tandagnisslan.

PR1739 42. Ja peawad neid tullise ahjo heitma; seäl peab ollema ullumiñe ja hamm̃aste kirristaminne.

LT 42. ir įmes juos į ugnies krosnį. Ten bus verksmas ir dantų griežimas.

Luther1912 42. und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird sein Heulen und Zähneklappen.

Ostervald-Fr 42. Et ils les jetteront dans la fournaise ardente: là seront les pleurs et les grincements de dents.

RV'1862 42. Y los echarán en el horno de fuego: allí será el lloro, y el crugir de dientes.

SVV1750 42 En zullen dezelve in den vurigen oven werpen; daar zal wening zijn en knersing der tanden.

PL1881 42. I wrzucą je w piec ognisty, tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.

Karoli1908 Hu 42. És bevetik őket a tüzes kemenczébe: ott [16†] lészen sírás és fogcsikorgatás.

RuSV1876 42 и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов;

БКуліш 42. та й повкидають їх ув огняну піч: там буде плач і скреготаннє зубів.

FI33/38 43 Silloin vanhurskaat loistavat Isänsä valtakunnassa niinkuin aurinko. Jolla on korvat, se kuulkoon.

TKIS 43 Silloin vanhurskaat loistavat Isänsä valtakunnassa niin kuin aurinko. Jolla on korvat (kuulla), hän kuulkoon!

Biblia1776 43. Silloin pitää vanhurskaat kiiltämän niinkuin aurinko isänsä valtakunnassa.

CPR1642 43. Silloin pitä wanhurscat kijldämän nijncuin Auringo heidän Isäns

Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!

UT1548 43. Silloin pite ne wanhurskat kijltemen/ ninquin Auringo heiden Isens Waldakunnas. Jolla on coruat cwlla hen cwlkan. (Silloin pitää ne wanhurskaat kiiltämän/ niinkuin aurinko heidän Isänsä waltakunnassa. Jolla on korwat kuulla hän kuulkaan.)

Gr-East 43. Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

MLV19 43 Then the righteous will be shining out like the sun in the kingdom of their Father. He who has ears to hear, let him hear.

Dk1871 43. Da skulle de Retfærdige skinne som

waldacunnas. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

Text Receptus 43. τοτε οι δικαιοι εκλαμψουσιν ως ο ηλιος εν τη βασιλεια του πατρος αυτων ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 43. tote oi dikaioi eklampsousin os o elios en te βasileia tou patros auton o echon ota akouein akoueto

KJV 43. Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

KXII 43. Då skola de rättfärdige skina såsom

Solen i deres Faders Rige. Hvo som har Øren at høre med, han høre.

PR1739 43. Siis peawad, kes öiged, paistma kui päike omã Issa kuñingrikis. Kel körwad on kuulda, se kuulgo.

Luther1912 43. Dann werden die Gerechten leuchten wie die Sonne in ihres Vaters Reich. Wer Ohren hat zu hören, der höre!

RV'1862 43. Entónces los justos resplandecerán, como el sol, en el reino de su Padre. El que tiene oidos para oir, oiga.

PL1881 43. Tedy sprawiedliwi lśnić się będą jako słooce w królestwie Ojca swego. Kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha.

RuSV1876 43 тогда праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их. Кто имеет

solen i deras faders rike. Hvilken öron hafver till att höra, han höre.

LT 43. Tada teisieji spindės kaip saulė savo Tėvo karalystėje. Kas turi ausis klausyti-teklauso!‘‘

Ostervald-Fr 43. Alors les justes luiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

SVV1750 43 Dan zullen de rechtvaardigen blinken, gelijk de zon, in het Koninkrijk huns Vaders. Die oren heeft om te horen, die hore.

Karoli1908 Hu 43. Akkor [17†] az igazak fénylenek, mint a nap, az ő Atyjoknak országában. A kinek van füle a hallásra, hallja.

БКуліш 43. Тодї праведні сияти муть, як сонце в царствї Отця свого. Хто має уші

уши слышать, да слышит!

слухати, нехай слухає.

FI33/38 44 Taivasten valtakunta on peltoon kätketyn aarteen kaltainen, jonka mies löysi ja kätki; ja siitä iloissaan hän meni ja myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti sen pellon.

TKIS 44 (Vielä) taivasten valtakunta on peltoon kätketyn aarteen kaltainen, jonka mies löysi ja kätki. Ja siitä iloissaan hän meni ja myi kaiken, mitä hänellä oli ja osti sen pellon.

Biblia1776 44. Taas on taivaan valtakunta tavaran vertainen, joka on peltoon kätketty, jonka ihminen löysi, ja kätki sen: ja ilon tähden, mikä hänellä siitä oli, meni hän pois ja myi kaikki mitä hänellä oli ja osti sen pellon.

CPR1642 44. Taas on Taiwan waldacunda tawaran wertainen joca on peldoon kätketty jonga ihminen löysi ja kätki sen: ja ilon tähden cuin hänellä sijtä oli meni hän pois ja myi caicki mitä hänellä oli ja osti sen pellon.

UT1548 44. Taas on Taiuaan waldakunda * Ardohaudhan wertainen/ ioca on Pellos kätketty/ ionga Inhiminen leusi/ ia kätki sen. Ja ilon tähden/ quin henelle sijte oli/ meni hen pois/ ia myi caiki mite henelle oli/ ia osti sen pellon. (Taas on taiwaan waltakunta arwohaudan wertainen/ joka on pellossa kätketty/ jonka ihminen löysi/ ja kätki sen. Ja ilon tähden/ kuin hänelle siitä oli/ meni hän pois/ ja myi kaikki mitä

hänellä oli/ ja osti sen pellon.)

Gr-East

44. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψε, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

Text Receptus

44. παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων θησαυρω κεκρυμμενω εν τω αγρω ον ευρων ανθρωπος εκρυψεν και απο της χαρας αυτου υπαγει και παντα οσα εχει πωλει και αγοραζει τον αγρον εκεινον 44. palin omoia estin e βasileia ton ουranon thesaυro kekrυmmeno en to agro on eυron anthropos ekrυpsen kai apo tes charas aυtoυ υpagei kai panta osa echei polei kai agorazei ton agron ekeinon

MLV19

44 Again, the kingdom of the heavens is similar to a treasure that has been hidden in the field; which a man found and hid, and he goes and sells all (his) things from his joy, as many things as he has and buys that field.

KJV

44. Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

Dk1871

44. Atter lignes Himmerigets Rige ved et

KXII

44. Åter är himmelriket likt enom skatt,

liggendefæ, skjult i en Ager, hvilket et Menneske fandt og skjulte, og gik hen af Glæde derover og solgte alt det, han havde og kjøbte den Ager.

som fördold var uti en åker, hvilken en man fann, och fördolde honom; och af rätto glädje, som han hafver deraf, går han bort, och säljer allt det han hafver, och köper den åkren.

PR1739

44. Ta on taewariik ühhe warrandusse sarnane, mis pöllo peäle auko mahha pandud, mis üks innimenne leidis ja sallaja piddas, ja läks seält ärra römus selle pärrast, ja müüs ärra keik, mis temmal olli, ja ostis se pöllo.

LT

44. ‘‘Dangaus karalystė yra kaip dirvoje paslėptas lobis. Atradęs jį, žmogus tai nuslepia; iš to džiaugsmo eina, parduoda visa, ką turi, ir perka tą dirvą.

Luther1912

44. Abermals ist gleich das Himmelreich einem verborgenem Schatz im Acker, welchen ein Mensch fand und verbarg ihn und ging hin vor Freuden über denselben und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte den Acker.

Ostervald-Fr

44. Le royaume des cieux est encore semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme a trouvé et qu'il cache; et dans sa joie, il s'en va et vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.

RV'1862

44. También el reino de los cielos es semejante al tesoro escondido en un campo, el cual hallado, el hombre lo

SVV1750

44 Wederom is het Koninkrijk der hemelen gelijk aan een schat, in den akker verborgen, welken een mens

encubre; y de gozo de él, va, y vende todo lo que tiene, y compra aquel campo.

gevonden hebbende, verborg dien, en van blijdschap over denzelven, gaat hij heen, en verkoopt al wat hij heeft, en koopt dienzelven akker.

PL1881 44. Zasię podobne jest królestwo niebieskie skarbowi skrytemu w roli, który znalazłszy człowiek skrył, i od radości, którą miał z niego, odchodzi, i wszystko, co ma, sprzedaje, i kupuje onę rolę.

Karoli1908 Hu 44. Ismét hasonlatos a mennyeknek országa a szántóföldben elrejtett kincshez, a melyet megtalálván az ember, elrejté azt; és a felett való örömében elmegy és [18†] eladván mindenét a mije van, megveszi azt a szántóföldet.

RuSV1876 44 Еще подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя, человек утаил, и от радости о нем идет и продает все, что имеет, и покупает поле то.

БКуліш 44. Знов, царство небесне подібне скарбу, закопаному на ниві: що, знайшовши його чоловік, приховав, і, радіючи, йде та й продає все, що має, та й купує ту ниву.

FI33/38 45 Vielä taivasten valtakunta on kuin kauppias, joka etsi kalliita helmiä,

TKIS 45 Vielä taivasten valtakunta on kauppiaan kaltainen, joka etsi kauniita helmiä.

Biblia1776 45. Taas on taivaan valtakunta kauppamiehen vertainen, joka etsi hyviä päärlyjä.

CPR1642 45. Taas on Taiwan waldacunda cauppamiehen wertainen joca edzei hywiä Pärlyjä.

UT1548 45. Taas on Taiuaan Waldakunda Caupamiehen wertainen/ ioca hyui Perlye etzei/ (Taas on taiwaan waltakunta kauppamiehen wertainen/ joka hywää päärlyä etsi/)

Gr-East 45. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·

Text Receptus 45. παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω εμπορω ζητουντι καλους μαργαριτας 45. palin omoia estin e βasileia ton ouranon anthropo emporo zetounti kalous margaritas

MLV19 45 Again, the kingdom of the heavens is similar to a man, (who is) a merchant, seeking beautiful pearls;

KJV 45. Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

Dk1871 45. Atter lignes Himmeriges Rige ved en Kjøbmand, som søgte efter gode Perler;

KXII 45. Åter är himmelriket likt enom köpman, som sökte efter goda perlor.

PR1739 45. Ta on taewariik ühhe kaupmehhe sarnane, kes häid perlid otsis.

LT 45. Vėl su dangaus karalyste yra kaip su pirkliu, ieškančiu gerų perlų.

Luther1912 45. Abermals ist gleich das Himmelreich einem Kaufmann, der gute Perlen suchte.

Ostervald-Fr 45. Le royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherche de belles perles,

RV'1862 45. Asimismo el reino de los cielos es semejante a un hombre tratante, que busca buenas perlas:

SVV1750 45 Wederom is het Koninkrijk der hemelen gelijk aan een koopman, die schone paarlen zoekt;

PL1881 45. Zasię podobne jest królestwo niebieskie człowiekowi kupcowi, szukającemu pięknych pereł;

Karoli1908 Hu 45. Ismét hasonlatos a mennyeknek országa a kereskedőhöz, a ki igazgyöngyöket keres;

RuSV1876 45 Еще подобно Царство Небесное купцу, ищущему хорошихжемчужин,

БКуліш 45. Знов, царство небесне подібне чоловікові купцеві, що шукає добрих перел;

FI33/38 46 ja löydettyään yhden kallisarvoisen helmen hän meni ja myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti sen.

TKIS 46 Löydettyään yhden kallisarvoisen helmen, hän meni ja myi kaiken mitä hänellä oli, ja osti sen.

Biblia1776 46. Ja kuin hän löysi yhden kalliin päärlyn,

CPR1642 46. Ja cuin hän löysi callin Pärlyn meni

meni hän pois, myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti sen.

UT1548 46. Ja quin hen leusi yhden callijn Perlyn/ meni hen pois/ ia myi caiki mite henelle oli/ ia osti sen. (Ja kuin hän löysi yhden kalliin päärlyn/ meni hän pois/ ja myi kaikki mitä hänellä oli/ ja osti sen.)

Gr-East 46. ὃς εὑρὼν ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακε πάντα ὅσα εἶχε καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

Text Receptus 46. ος ευρων ενα πολυτιμον μαργαριτην απελθων πεπρακεν παντα οσα ειχεν και ηγορασεν αυτον 46. os evron ena polvtimon margariten apelthon pepraken panta osa eichen kai egorasen avton

MLV19 46 who found one (very) precious pearl, went and sold* all (his) things, as many things as he had, and bought it.

KJV 46. Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

Dk1871 46. hvilken, der han fandt en meget kostelig Perle, gik hen og solgte alt det, han havde, og købte samme.

KXII 46. Och när han hade funnit ena kosteliga perlo, gick han bort, och sålde allt det han ägde, och köpte henne.

PR1739 46. Kui temm̃a ühhe kalli perli leidis, läks temm̃a ja müüs keik, mis temmal olli, ja ostis sesamm̃a.

LT 46. Atradęs vieną brangų perlą, jis eina, parduoda visa, ką turi, ir nusiperka jį‘‘.

Luther1912 46. Und da er eine köstliche Perle fand, ging er hin und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte sie.

Ostervald-Fr 46. Et qui, ayant trouvé une perle de grand prix, s'en est allé et a vendu tout ce qu'il avait, et l'a achetée.

RV'1862 46. Que hallando una preciosa perla, fué, y vendió todo lo que tenía, y la compró.

SVV1750 46 Dewelke, hebbende een parel van grote waarde gevonden, ging heen en verkocht al wat hij had, en kocht dezelve.

PL1881 46. Który znalazłszy jednę perłę bardzo drogą, odszedł, i posprzedawał wszystko, co miał, i kupił ją.

Karoli1908 Hu 46. A ki találván egy drágagyöngyre, [19†] elméne, és mindenét eladván a mije volt, megvevé azt.

RuSV1876 46 который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошел и продал все, что имел, и купил ее.

БКуліш 46. і знайшовши він одну перлу дорогоцінну, пійшов та й продав усе, що мав, та й купив її.

FI33/38 47 Vielä taivasten valtakunta on nuotan kaltainen, joka heitettiin mereen ja kokosi

TKIS 47 Vielä taivasten valtakunta on mereen heitetyn nuotan kaltainen, joka kokosi

kaikkinaisia kaloja.

Biblia1776 47. Taas on taivaan valtakunta verkon vertainen, joka on mereen heitetty, ja kaikenlaisia kokosi.

UT1548 47. Taas on Taiuaan Waldakunda Nootan wertainen/ ioca on mereen heitetty/ cocoman caikinaisi caloia/ Coska se sis teuten tuli/ (Taas on taiwaan waltakunta nuotan wertainen/ joka on mereen heitetty/ kokoaman kaikkinaisia kaloja/ Koska se siis täyteen tuli/)

Gr-East 47. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ·

MLV19 47 Again, the kingdom of the heavens is

kaikenlaisia kaloja.

CPR1642 47. TAas on Taiwan waldacunda wercon wertainen /joca on mereen heitetty cocoman caickinaisia caloja cosca se täyten tuli.

Text Receptus 47. παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων σαγηνη βληθεισῃ εις την θαλασσαν και εκ παντος γενους συναγαγουσῃ 47. palin omoia estin e βasileia ton ouranon sagene βletheise eis ten thalassan kai ek pantos genous sunagagouse

KJV 47. Again, the kingdom of heaven is like

similar to a dragnet, that was cast into the sea and gathered (fish) of every variety;

unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

Dk1871 47. Atter er Himmerigets Rige ligt en Vod, som kastes i Havet, og som samler af alle slags Fisk.

KXII 47. Åter är himmelriket likt ene not, som kastades i hafvet, och församlade allahanda fiskar.

PR1739 47. Ta on taewariik ühhe noda sarnane, mis merresse wissatakse, ja keige suggu kallo kokkoweab.

LT 47. ‘‘Ir vėl su dangaus karalyste yra kaip su jūron metamu tinklu, užgriebiančiu įvairiausių žuvų.

Luther1912 47. Abermals ist gleich das Himmelreich einem Netze, das ins Meer geworfen ist, womit man allerlei Gattung fängt.

Ostervald-Fr 47. Le royaume des cieux est encore semblable à un filet qui, étant jeté dans la mer, ramasse toutes sortes de choses.

RV'1862 47. También el reino de los cielos es semejante a una red, que echada en la mar, coge de todas suertes:

SVV1750 47 Wederom is het Koninkrijk der hemelen gelijk aan een net, geworpen in de zee, en dat allerlei soorten van vissen samenbrengt;

PL1881 47. Zasię podobne jest królestwo niebieskie niewodowi zapuszczonemu w morze, i ryby wszelkiego rodzaju zagarniającemu.

Karoli1908 Hu 47. Szintén hasonlatos a mennyeknek országa a tengerbe vetett gyalomhoz, a mely mindenféle [20†] fajtát összefogott;

RuSV1876 47 Еще подобно Царство Небесное неводу, закинутому в море и захватившему рыб всякого рода,

БКуліш 47. Знов, царство небесне подібне неводові, що закинуто в море, й що зайняв усячини;

FI33/38 48 Ja kun se tuli täyteen, vetivät he sen rannalle, istuutuivat ja kokosivat hyvät astioihin, mutta kelvottomat he viskasivat pois.

TKIS 48 Kun se tuli täyteen, he vetivät sen rannalle, istuutuivat ja kokosivat hyvät astioihin, mutta kelvottomat he heittivät pois.

Biblia1776 48. Kuin se täyteen tuli, vetivät he sen rannalle, ja istuivat ja eroittivat hyvät astioihinsa, mutta mädänneet he heittivät pois.

CPR1642 48. Wedit he sen rannalle ja istuit ja eroitit hywät astioihins mutta pahan he heitit pois.

UT1548 48. Yleswedhit he sen rannalle/ ia istuit ia eroitit ne hyuet astijoijhens/ mutta ne pahat he poisheittit. (Ylöswedit he sen rannalle/ ja istuit ja eroitit ne hywät astioihinsa/ mutta ne pahat poisheitit.)

Gr-East 48. ἣν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες αὐτὴν ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἀγγεῖα, τὰ δὲ

Text Receptus 48. ην οτε επληρωθη αναβιβασαντες επι τον αιγιαλον και καθισαντες συνελεξαν τα καλα εις αγγεια τα δε

σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

σαπρα εξω εβαλον 48. en ote eplerothe anaβiβasantes epi ton aigialon kai kathisantes sυneleksan ta kala eis aggeia ta de sapra ekso eβalon

MLV19 48 which, when it was filled, they hauled it up upon the beach. And having sat down, they collected the good into containers, but they cast the rotten outside.

KJV 48. Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

Dk1871 48. Naar den er fuld, drage de den op paa Srandbredden, og sidde og sanke de gode tilsammen i Kar, men de raadne kaste de ud.

KXII 48. Och när hon vardt full, drogo de henne till lands, och såto så och hemte ut de goda i sin käril; men de onda kastade de bort.

PR1739 48. Mis nemmad, kui se täis on, weddawad ülles äre, ja istuwad mahha, ja kogguwad häid astjade sisse, agga need pahhaid wiskawad nemmad ärra.

LT 48. Kai jis pilnas, jį išvelka į krantą, susėda ir surenka gerąsias į indus, o blogąsias išmeta.

Luther1912 48. Wenn es aber voll ist, so ziehen sie es heraus an das Ufer, sitzen und lesen die

Ostervald-Fr 48. Quand il est rempli, les pêcheurs le tirent sur le rivage; et s'étant assis, ils

guten in ein Gefäß zusammen; aber die faulen werfen sie weg.

RV'1862 48. La cual siendo llena, la sacaron a la orilla; y sentados cogieron lo bueno en vasijas, y lo malo echaron fuera.

PL1881 48. Który gdy był pełen, wyciągnęli rybitwi na brzeg, a usiadłszy, wybierali dobre ryby w naczynia, a złe precz wyrzucali.

RuSV1876 48 который, когда наполнился, вытащили на берег и, сев, хорошее собрали в сосуды, а худое выбросили вон.

FI33/38 49 Näin on käyvä maailman lopussa; enkelit lähtevät ja erottavat pahat vanhurskaista

Biblia1776 49. Näin on tapahtuva maailman lopulla:

mettent ce qu'il y a de bon à part dans leurs vaisseaux, et ils jettent ce qui ne vaut rien.

SVV1750 48 Hetwelk, wanneer het vol geworden is, de vissers aan den oever optrekken, en nederzittende, lezen het goede uit in hun vaten, maar het kwade werpen zij weg.

Karoli1908 Hu 48. Melyet, minekutána megtelt, a partra vontak a halászok, és leülvén, a jókat edényekbe gyűjtötték, a hitványakat pedig kihányták.

БКуліш 48. як же став повен, то витягли його на беріг, і посїдавши, вибрали, що добре, у посуд, а що погане, те геть повикидали.

TKIS 49 Näin on tapahtuva tämän maailman ajan täyttymisessä. Enkelit lähtevät ja erottavat pahat vanhurskaista

CPR1642 49. Näin myös on tapahtuwa mailman

Enkelit menevät ulos ja eroittavat pahat vanhurskasten keskeltä,

UT1548 49. Nein mös on tuleua Mailma' lopusa. Tuleuat Engelit/ ia poiseroittauat ne pahat waa'hurskaista/ (Näin myös on tulewa maailman lopussa. Tulewat enkelit/ ja pois eroittawat ne pahat wanhurskaista/)

lopulla Engelit tulewat ja eroittawat pahat wanhurscaista.

Gr-East 49. οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος. ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων

Text Receptus 49. ουτως εσται εν τη συντελεια του αιωνος εξελευσονται οι αγγελοι και αφοριουσιν τους πονηρους εκ μεσου των δικαιων 49. outos estai en te sunteleia tou aionos ekseleusontai oi aggeloi kai aforiousin tous ponerous ek mesou ton dikaion

MLV19 49 So it will be in the end of the world; the messengers will be going out and separate* the evil from the midst of the righteous,

KJV 49. So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

Dk1871 49. Saaledes skal det gaae ved Verdens Ende. Englene skulle udgaae, og skille de

KXII 49. Så skall det ock ske på verldenes ända: Änglarna skola utgå, och skilja de

Onde ud fra de Retfærdige,

onda ifrå de rättvisa;

PR1739 49. Nenda peab se sündima ma-ilma aia löppetussel; inglid peawad wäljaminnema, ja kurje öigede seast ärralahhutama.

LT 49. Taip bus ir pasaulio pabaigoje: išeis angelai, išrankios bloguosius iš gerųjų

Luther1912 49. Also wird es auch am Ende der Welt gehen: die Engel werden ausgehen und die Bösen von den Gerechten scheiden

Ostervald-Fr 49. Il en sera de même à la fin du monde; les anges viendront, et sépareront les méchants du milieu des justes;

RV'1862 49. Así será en el fin del siglo: saldrán los ángeles, y apartarán a los malos de entre los justos,

SVV1750 49 Alzo zal het in de voleinding der eeuwen wezen; de engelen zullen uitgaan, en de bozen uit het midden der rechtvaardigen afscheiden;

PL1881 49. Takci będzie przy dokonaniu świata; wynijdą Aniołowie, i wyłączą złe z pośrodku sprawiedliwych,

Karoli1908 Hu 49. Így lesz a világ végén is: Eljőnek majd az angyalok, és kiválasztják [21†] a gonoszokat az igazak közül.

RuSV1876 49 Так будет при кончине века: изыдут Ангелы, и отделят злых из среды праведных,

БКуліш 49. Так буде й при кінці сьвіту: вийдуть ангели, та й повіддучають лихих зміж праведних,

FI33/38 50 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 50. Ja heittävät heidät tuliseen pätsiin: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

UT1548 50. ia heitteuet heiden cwmaan wgnijn/ Sielle pite olema' idku/ ia hampain kiristus. (ja heittäwät heidän kuumaan uuniin/ Siellä pitää oleman itku/ ja hampain kiristys.)

Gr-East 50. καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

MLV19 50 and will be casting them into the furnace of fire– the weeping and the gnashing of teeth will be there.

TKIS 50 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin. Siellä on itku ja hammasten kiristys."

CPR1642 50. Ja heittäwät heidän cuumaan pädzijn siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

Text Receptus 50. και βαλουσιν αυτους εις την καμινον του πυρος εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
50. kai βalousin autous eis ten kaminon tou puros ekei estai o klauthmos kai o βrugmos ton odonton

KJV 50. And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

Dk1871 50. og kaste dem i Ildovnen; der skal være graad og Tænders Gnidsel.

PR1739 50. Ja peawad neid tullisse ahjo heitma; seäl peab ollema ulluminne ja hammaste kirristaminne.

Luther1912 50. und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird Heulen und Zähneklappen sein.

RV'1862 50. Y los echarán en el horno del fuego: allí será el lloro, y el crugir de dientes.

PL1881 50. I wrzucą je w piec ognisty; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.

RuSV1876 50 и ввергнут их в печь огненную: там будет плач и скрежет зубов.

FI33/38 51 Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He vastasivat hänelle: "Olemme".

KXII 50. Och kasta dem i en brinnande ugn; der skall vara gråt och tandagnisslan.

LT 50. ir įmes juos į ugnies krosnį. Ten bus verksmas ir dantų griežimas‘‘.

Ostervald-Fr 50. Et ils jetteront les méchants dans la fournaise ardente; là seront les pleurs et les grincements de dents.

SVV1750 50 En zullen dezelve in den vurigen oven werpen; daar zal zijn wening en knersing der tanden.

Karoli1908 Hu 50. És a tüzes kemenczébe vetik őket; ott lészen sírás és fogcsikorgatás.

БКуліш 50. та й повкидають їх ув огняну піч: там буде плач і скреготаннє зубів.

TKIS 51 (Jeesus sanoi heille:) "Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He

vastasivat Hänelle; "Olemme, Herra."

Biblia1776 51. Sanoi Jesus heille: ymmärsittekö te nämät kaikki? He sanoivat hänelle: ymmärsimme, Herra.

CPR1642 51. Sanoi Jesus heille: ymmärsittäkö te nämät caicki? He sanoit hänelle ymmärsimme Herra.

UT1548 51. Sanoi Iesus heille/ Ymmersittekö te nämet caiki? He sanoit henelle/ Ja Herra. (Sanoi Jesus heille/ Ymmärsittekö te nämät kaikki? He sanoit hänelle/ Ja Herra.)

Gr-East 51. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί Κύριε.

Text Receptus 51. λεγει αυτοις ο ιησους συνηκατε ταυτα παντα λεγουσιν αυτω ναι κυριε
51. legei autois o iesous sunekate tauta panta legousin auto nai kurie

MLV19 51 And Jesus says to them, Did you° understood all these things? They say to him, Yes, Lord.

KJV 51. Jesus saith unto them, Have ye understood all these things They say unto him, Yea, Lord.

Dk1871 51. Jesus siger til dem: forstode I dette altsammen? De sige til ham: ja, Herre!

KXII 51. Då sade Jesus till dem: Förstoden I detta allt? Sade de till honom: Ja, Herre.

PR1739 51. Jesus ütles nende wasto: Kas teie ollete

LT 51. Jėzus paklausė jų: ‘‘Ar supratote visa

sedda keik moistnud? Nemmad ütlesid temmale: kül Issand.

tai?‘‘ Jie atsakė: ‘‘Taip, Viešpatie‘‘.

Luther1912 51. Und Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr das alles verstanden? Sie sprachen: Ja, HERR.

Ostervald-Fr 51. Et Jésus dit à ses disciples: Avez-vous compris toutes ces choses?Ils lui répondirent: Oui, Seigneur.

RV'1862 51. Díceles Jesús: ¿Habéis entendido todas estas cosas? Ellos responden: Si, Señor.

SVV1750 51 En Jezus zeide tot hen: Hebt gij dit alles verstaan? Zij zeiden tot Hem: Ja, Heere!

PL1881 51. Rzekł im Jezus: Wyrozumieliście to wszystko? Rzekli mu: Tak, Panie!

Karoli1908 Hu 51. Monda nékik Jézus: Megértettétek-é mindezeket? Mondának néki: Megértettük Uram.

RuSV1876 51 И спросил их Иисус: поняли ли вы все это? Они говорят Ему: так, Господи!

БКуліш 51. І рече Ісус до них: Чи зрозуміли це все? Кажуть вони Йому: Так, Господи.

FI33/38 52 Ja hän sanoi heille: "Niin on jokainen kirjanoppinut, joka on tullut taivasten valtakunnan opetuslapseksi, perheenisännän kaltainen, joka tuo aarrekammiostaan esille uutta ja vanhaa".

TKIS 52 Niin Hän sanoi heille: "Sen vuoksi jokainen kirjanoppinut, joka on tullut taivasten valtakunnan opetuslapseksi on isännän kaltainen, joka tuo aarrekammioistaan esiin uutta ja

vanhaa."

Biblia1776 52. Mutta hän sanoi heille: sentähden jokainen kirjanoppinut, joka on taivaan valtakuntaan oppinut, se on perheenisännän vertainen, joka tavarastansa tuo edes uusia ja vanhoja.

CPR1642 52. Nijn hän sanoi heille: sentähden jocainen kirjanoppenut joca on Taiwan waldacunnan oppenut se on perhenisännän wertainen joca hänen tawarastans tuo edes utta ja wanha.

UT1548 52. Nin sanoi hen heille/ Sentähden iocainen kirianoppenutt/ ioca on Taiuan waldakunda warten oppenut/ se on pereenisenen wertainen/ ioca henen Tauarastans edhestoopi * wtta ia wanha. (Niin sanoi hän heille/ Sentähden jokainen kirjanoppinut/ joka on taiwaan waltakuntaa warten oppinut/ se on perheenisännän wertainen/ joka hänen tawarastansa edestuopi uutta ja wanhaa.)

Gr-East 52. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

Text Receptus 52. ο δε ειπεν αυτοις δια τουτο πας γραμματευς μαθητευθεις εις την βασιλειαν των ουρανων ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδεσποτη οστις εκβαλλει εκ του θησαυρου αυτου καινα και

παλαια 52. o de eipen avtois dia tovto pas grammatevs mathetevtheis eis ten βasileian ton ovranon omoios estin anthropo oikodespote ostis ekβallei ek tov thesavrov avtov kaina kai palaia

MLV19 52 Now he said to them, Because of this, every scribe who was made a disciple to the kingdom of the heavens is similar to a man (who is) a householder, who casts forth out of his treasure, new and old (things).

KJV 52. Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

Dk1871 52. Men han sagde til dem: saaledes er hver Skriftklog, som er oplært til Himmeriges Rige, ligesom en Huusbonde, der bringer frem af sit Forraad Nyt og Gammelt.

KXII 52. Då sade han till dem: Derföre, hvar och en Skriftlärd, som till himmelriket lärd är, han är lik en husbonda, som af sin fatabur bär fram nytt och gammalt.

PR1739 52. Siis ütles temma nende wasto: Sepärrast on igga kirjatundia, kes taewarigi pole öppetud, ühhe perremehhe

LT 52. Tada Jis jiems tarė: ‘‘Todėl kiekvienas Rašto žinovas, tapęs dangaus karalystės mokiniu, panašus į šeimininką, kuris

sarnane, kes ommast warrandussest uut ja wanna ettetoob.

iškelia iš savo lobyno naujų ir senų daiktų‘‘.

Luther1912 52. Da sprach er: Darum ein jeglicher Schriftgelehrter, zum Himmelreich gelehrt, ist gleich einem Hausvater, der aus seinem Schatz Neues und Altes hervorträgt.

Ostervald-Fr 52. Et il leur dit: C'est pour cela que tout docteur qui est instruit dans le royaume des cieux, est semblable à un père de famille qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles.

RV'1862 52. Y él les dijo: Por eso todo escriba docto en el reino de los cielos es semejante a un padre de familia, que saca de su tesoro cosas nuevas y cosas viejas.

SVV1750 52 En Hij zeide tot hen: Daarom, een iegelijk Schriftgeleerde, in het Koninkrijk der hemelen onderwezen, is gelijk aan een heer des huizes, die uit zijn schat nieuwe en oude dingen voortbrengt.

PL1881 52. A on im rzekł: Przetoż każdy nauczony w Piśmie, wyćwiczony w królestwie niebieskiem, podobny jest człowiekowi gospodarzowi, który wynosi z skarbu swego nowe i stare rzeczy.

Karoli1908 Hu 52. Ő pedig monda nékik: Annakokáért minden írástudó, a ki a mennyeknek országa felől megtaníttatott, hasonlatos az olyan gazdához, a ki ót és újat hoz elő az ő éléstárából.

RuSV1876 52 Он же сказал им: поэтому всякий книжник, наученный Царству

БКуліш 52. Він же рече їм: Тим же то кожен письменник, навчений про царство

Небесному, подобен хозяину, который выносит изсокровищницы своей новое и старое.

небесне, подібен чоловікові господареві, що виносить із свого скарбу нове й старе.

FI33/38 53 Ja kun Jeesus oli lopettanut nämä vertaukset, lähti hän sieltä.

TKIS 53 Lopetettuaan nämä vertaukset, Jeesus lähti sieltä.

Biblia1776 53. Ja tapahtui, kuin Jesus lopetti nämät vertaukset, läksi hän sieltä.

CPR1642 53. Ja tapahtui cosca Jesus lopetti nämät puhet läxi hän sieldä.

UT1548 53. Ja tapactui/ Coska Iesus lopetti nämet puhet/ poislexi hen sielde/ (Ja tapahtui/ Koska Jesus lopetti nämät puheet/ pois läksi hän sieltä/)

Gr-East 53. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν.

Text Receptus 53. και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους τας παραβολας ταυτας μετηρεν εκειθεν 53. kai egeneto ote etelesen o iesous tas paraβolas tauτas meteren ekeithen

MLV19 53 And it happened, when Jesus (had) completed these parables, he took off from there. {Mar 6:1-6a & Mat 13:54-58

KJV 53. And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.

Nazareth.}

Dk1871 53. Og det begav sig, der Jesus havde fuldendt disse Lignelser, drog han bort derfra.

PR1739 53. Ja se sündis, kui Jesus needsinnatsed tähhendamisse sannad sai löppetanud, läks temma seält ärra.

Luther1912 53. Und es begab sich, da Jesus diese Gleichnisse vollendet hatte, ging er von dannen

RV'1862 53. Y aconteció que acabando Jesús estas parábolas, pasó de allí.

PL1881 53. I stało się, gdy Jezus dokoóczył tych podobieóstw, puścił się stamtąd.

RuSV1876 53 И, когда окончил Иисус притчи сии, пошел оттуда.

KXII 53. Och det begaf sig, när Jesus hade lyktat dessa liknelser, gick han dädan;

LT 53. Baigęs sakyti tuos palyginimus, Jėzus iškeliavo iš ten.

Ostervald-Fr 53. Et il arriva que quand Jésus eut achevé ces similitudes, il partit de là.

SVV1750 53 En het is geschied, als Jezus deze gelijkenissen geeindigd had, vertrok Hij van daar.

Karoli1908 Hu 53. És lőn, a mikor elvégzé Jézus ezeket a példázatokat, elméne onnan.

БКуліш 53. І сталось, як скінчив Ісус оцї приповістї, пійшов ізвідтіля.

FI33/38 54 Ja hän tuli kotikaupunkiinsa ja opetti heitä heidän synagoogassaan, niin että he hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä hänellä on tämä viisaus ja nämä voimalliset teot?

TKIS 54 Tultuaan kotikaupunkiinsa Hän opetti heitä heidän synagoogassaan niin, että he hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä Hänellä on tämä viisaus ja nämä voimateot?

Biblia1776 54. Ja kuin hän tuli isänsä maalle, opetti hän heitä heidän synagogassansa, niin että he hämmästyivät ja sanoivat: kusta tällä on tämä viisaus ja nämät väkevät työt?

CPR1642 54. Ja tuli hänen syndymä maallens ja opetti heidän Synagogasans nijn että he hämmästyit ja sanoit: Custa tällä on tämä wijsaus ja woima?

UT1548 54. Ja tuli henen syndyme maallens/ ia opetti heiden Synagogasans/ nin ette he hämmestuit/ ia sanoit/ Custa telle on teme Wijsaus/ ia näme awudh? (Ja tuli hänen syntymämaallensa/ ja opetti heidän synagoogassansa/ niin että he hämmästyit/ ja sanoit/ Kusta tällä on tämä wiisaus/ ja nämä awut?)

Gr-East 54. καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς καὶ

Text Receptus 54. και ελθων εις την πατριδα αυτου εδιδασκεν αυτους εν τη συναγωγη αυτων ωστε εκπληττεσθαι αυτους και

λέγειν· Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;

λεγειν ποθεν τουτω η σοφια αυτη και αι δυναμεις 54. kai elthon eis ten patrida autou edidasken autous en te sunagoge auton oste ekplettesthai autous kai legein pothen touto e sofia aute kai ai dunameis

MLV19 54 And (after) he came into his fatherland, he was teaching them in their synagogue, so-that they were astounded and said, From where (did) this one (receive) the wisdom and the miracles?

KJV 54. And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

Dk1871 54. Og han kom til sit Fædrene land og lærte dem i deres Synagoge, saa at de forundrede sig saare og sagde: hveden har denne saadan Viisdom og de kraftige Gjerninger?

KXII 54. Och kom i sitt fädernesland, och lärde i deras Synagogo, så att de ock förundrade sig storliga, och sade: Hvadan kommer denne sådana visdom och krafter?

PR1739 54. Ja tulli omma pärris-male, ja öppetas neid nende koggodusse koias, nenda et nemmad ehmatasid ärra ja ütlesid: Kussast

LT 54. Jis parėjo į savo tėviškę ir mokė žmones jų sinagogoje taip, kad jie stebėjosi ir klausinėjo: ‘‘Iš kur šitam tokia

on sellel se tarkus, ja need wäggewad teud?

išmintis ir stebuklingi darbai?

Luther1912 54. und kam in seine Vaterstadt und lehrte sie in ihrer Schule, also auch, daß sie sich entsetzten und sprachen: Woher kommt diesem solche Weisheit und Taten?

Ostervald-Fr 54. Et étant venu en sa patrie, il les enseignait dans leur synagogue; de sorte qu'ils étaient étonnés, et qu'ils disaient: D'où viennent à cet homme cette sagesse et ces miracles?

RV'1862 54. Y venido a su tierra, les enseñó en la sinagoga de ellos, de tal manera que ellos estaban fuera de sí, y decían: ¿De dónde tiene éste esta sabiduría, y estas maravillas?

SVV1750 54 En gekomen zijnde in Zijn vaderland, leerde Hij hen in hun synagoge, zodat zij zich ontzetten, en zeiden: Van waar komt Dezen die wijsheid en die krachten?

PL1881 54. A przyszedłszy do ojczyzny swojej, nauczał je w bóżnicy ich, tak iż się bardzo zdumiewali i mówili: Skądże temu ta mądrość, i ta moc?

Karoli1908 Hu 54. És hazájába érve, tanítja vala őket az ő zsinagógájukban, annyira, hogy álmélkodnak és ezt mondják vala: Honnét van ebben ez a bölcseség és az erők?

RuSV1876 54 И, придя в отечество Свое, учил их в синагоге их, так что они изумлялись и

БКуліш 54. І, прийшовши у свою країну, навчав їх у школі їх, так що вони

говорили: откуда у Него такая премудрость и силы?

дивувались і казали: Звідкіля в Сього така премудрість і сила?

FI33/38 55 Eikö tämä ole se rakentajan poika? Eikö hänen äitinsä ole nimeltään Maria ja hänen veljensä Jaakob ja Joosef ja Simon ja Juudas?

TKIS 55 Eikö tämä ole se rakentajan poika? Eikö Hänen äitinsä ole nimeltään Maria ja Hänen veljensä Jaakob ja Joosef* ja Simon ja Juudas?

Biblia1776 55. Eikö tämä ole tuo sepän poika? eikö hänen äitinsä kutsuta Mariaksi ja hänen veljensä Jakob ja Joses, ja Simon ja Juudas?

CPR1642 55. Eikö tämä ole se sepän poica? Eikö hänen äitins cudzuta Mariaxi? ja hänen weljens Jacob ja Joses ja Simon ja Judas.

UT1548 55. Eikö teme ole se sepen poica? Eikö henen eitens cutzuta Mariaxi? Ja henen weliens Jacob ia Joses/ ia Simon ia Judas/ (Eikö tämä ole se sepän poika? Eikö hänen äitinsä kutsuta Mariaksi? Ja hänen weljensä Jakob ja Joses/ ja Simon ja Judas/)

Gr-East 55. οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσὴφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

Text Receptus 55. ουχ ουτος εστιν ο του τεκτονος υιος ουχι η μητηρ αυτου λεγεται μαριαμ και οι αδελφοι αυτου ιακωβος και ιωσης και σιμων και ιουδας 55. ouch outos estin o tou tektonos uios ouchi e meter

αυτου legetai mariam kai oi adelfoi αυτου iakoβos kai ioses kai simon kai ioυdas

MLV19 55 Is this not the carpenter’s son? Is his mother not called* Mary? And his brethren, James and Joses and Simon and Jude?

KJV 55. Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

Dk1871 55. Er denne ikke den Tømmermands Søn? hedder ikke hans Moder Maria? og hans Brødre Jakob og Jofes og Simon og Judas?

KXII 55. Är han icke en timbermans son? Heter icke hans moder Maria; och hans bröder, Jacob, och Joses, och Simon, och Judas?

PR1739 55. Eks sesinnane ei olle ühhe puseppa poeg? Eks temma emma ei hüta Mariaks, ja temma wennad Jakobusseks ja Josesseks, ja Simonaks ja Judaks?

LT 55. Argi Jis ne dailidės sūnus?! Argi Jo motina nesivadina Marija, o Jokūbas, Jozė, Simonas ir Judas argi ne Jo broliai?

Luther1912 55. Ist er nicht eines Zimmermann's Sohn? Heißt nicht seine Mutter Maria? und seine Brüder Jakob und Joses und Simon und Judas?

Ostervald-Fr 55. N'est-ce pas le fils du charpentier? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie? et ses frères, Jacques, Joses, Simon et Jude?

RV'1862 55. ¿No es éste el hijo del carpintero? ¿No se llama su madre María; y sus hermanos, Santiago, y Joses, y Simón, y Júdas?

SVV1750 55 Is Deze niet de Zoon des timmermans? en is Zijn moeder niet genaamd Maria, en Zijn broeders Jakobus en Joses, en Simon en Judas?

PL1881 55. Izaż ten nie jest on syn cieśli? Izaż matki jego nie zowią Maryją, a bracia jego Jakób, i Jozes, i Szymon, i Judas?

Karoli1908 Hu 55. Nem ez-é amaz ácsmesternek fia? Nem az ő anyját hívják-é Máriának, és az ő testvéreit Jakabnak, Józsénak, Simonnak és Júdásnak?

RuSV1876 55 не плотников ли Он сын? не Его ли Мать называетсяМария, и братья Его Иаков и Иосий, и Симон, и Иуда?

БКуліш 55. Хиба Він не син теслї? хиба не Його мати зветь ся Мария? а брати Його Яков, та Йосій, та Симон, та Юда?

FI33/38 56 Ja eivätkö hänen sisarensa ole kaikki meidän parissamme? Mistä sitten hänellä on tämä kaikki?"

TKIS 56 Ja eivätkö Hänen sisarensa ole kaikki luonamme? Mistä sitten Hänellä on tämä kaikki?"

Biblia1776 56. Ja hänen sisarensa, eikö ne kaikki ole meidän tykönämme? Kusta siis tällä on nämät kaikki?

CPR1642 56. Ja hänen sisarens eikö ne caicki ole meidän tykönäm? custa tällä on nämät caicki?

UT1548 56. Ja henen Sisarensa/ eikö nee caiki ole meiden tykene'? Custa sis telle on neme

caiki? (Ja hänen sisarensa/ eikö ne kaikki ole meidän tykönän? Kusta siis tällä on nämä kaikki?)

Gr-East

56. καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσι; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;

Text Receptus

56. και αι αδελφαι αυτου ουχι πασαι προς ημας εισιν ποθεν ουν τουτω ταυτα παντα 56. kai ai adelfai autou ouchi pasai pros emas eisin pothen oun touto tauta panta

MLV19

56 And are they not all his sisters with us? Therefore from where did this one (receive) all these things?

KJV

56. And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?

Dk1871

56. Og ere ikke alle hans Søstre hos os? hveden har denne da alt dette?

KXII

56. Och hans systrar, äro de icke alla när oss? Hvadan kommer honom då allt detta?

PR1739

56. Ja eks temma öed keik olle meie jures? kussast temma siis sedda keik sanud?

LT

56. Ir Jo seserysargi jos ne visos yra pas mus? Iš kur Jam visa tai?‘‘

Luther1912

56. Und seine Schwestern, sind sie nicht

Ostervald-

56. Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes

alle bei uns? Woher kommt ihm denn das alles?

RV'1862 56. ¿Y no están todas sus hermanas con nosotros? ¿De dónde pues tiene éste todo esto?

PL1881 56. A siostry jego izali wszystkie u nas nie są? Skądże tedy temu to wszystko?

RuSV1876 56 и сестры Его не все *ли* между нами? откуда же у Него все это?

FI33/38 57 Ja he loukkaantuivat häneen. Mutta Jeesus sanoi heille: "Ei ole profeetta halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan ja kodissaan".

Biblia1776 57. Ja he pahenivat hänessä. Niin sanoi Jesus heille: ei prophetaa kussakaan halvempana pidetä kuin isänsä maalla ja kotonansa.

UT1548 57. Ja he pahenit henen ylitzens. Nin sanoi

Fr parmi nous? D'où lui viennent donc toutes ces choses?

SVV1750 56 En Zijn zusters, zijn zij niet allen bij ons? Van waar komt dan Dezen dit alles?

Karoli1908 Hu 56. És az ő nőtestvérei is nem mind minálunk [22†] vannak-é? Honnét vannak tehát ennél mindezek?

БКуліш 56. хиба не Його сестри між нами? Звідкіля ж се все в Него?

TKIS 57 Niin he loukkaantuivat Häneen. Mutta Jeesus sanoi heille; "Profeetta ei ole halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan ja kotonaan."

CPR1642 57. Ja he pahenit hänes. Nijn sanoi Jesus heille: Ei Propheta cusacan halwembana pidetä cuin Isäns maalla ja cotonans.

Iesus heille/ Ei Propheta cussan wähembi maxa/ quin cotonans/ ia omisans. (Ja he pahenit hänen ylitsensä. Niin sanoi Jesus heille/ Ei propheta kussaan wähempi maksa/ kuin kotonansa/ ja omissansa.)

Gr-East

57. καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

Text Receptus

57. και εσκανδαλιζοντο εν αυτω ο δε ιησους ειπεν αυτοις ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τη οικια αυτου 57. kai eskandalizonto en auto o de iesous eipen autois ouk estin profetes atimos ei me en te patridi autou kai en te oikia autou

MLV19

57 And they were being offended at him. But Jesus said to them, A prophet is not without honor, except in his fatherland and in his own house.

KJV

57. And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

Dk1871

57. Og de foragedes paa ham. Men Jesus sagde til dem: en Prophet er ikke foragtet, uden i sit Fædrende land og i sit Huus.

KXII

57. Och de förargades öfver honom. Men Jesus sade till dem: En Prophet är icke föraktad, utan i sitt fädernesland, och i

sitt hus.

PR1739 57. Ja nemmad pahhandasid ennast temmast. Agga Jesus ütles nende wasto: Prohwet ei olle ni auto kussagi, kui omma pärris-maal, ja ommas koias.

LT 57. Ir jie ėmė piktintis Juo. O Jėzus jiems atsakė: ‘‘Pranašas nebūna be pagarbos, nebent savo tėviškėje ir savo namuose‘‘.

Luther1912 57. Und sie ärgerten sich an ihm. Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger denn in seinem Vaterland und in seinem Hause.

Ostervald-Fr 57. De sorte qu'ils se scandalisaient de lui. Mais Jésus leur dit: Un prophète n'est méprisé que dans son pays et dans sa maison.

RV'1862 57. Y se escandalizaban en él; mas Jesús les dijo: No hay profeta sin honra, sino en su tierra, y en su casa.

SVV1750 57 En zij werden aan Hem geergerd. Maar Jezus zeide tot hen: Een profeet is niet ongeeerd, dan in zijn vaderland, en in zijn huis.

PL1881 57. I gorszyli się z niego; ale Jezus rzekł im: Nie jest prorok beze czci, tylko w ojczyźnie swojej i w domu swoim.

Karoli1908 Hu 57. És megbotránkoznak vala ő benne. Jézus pedig monda nékik: [23†] Nincsen próféta tisztesség nélkül, hanem csak az ő hazájában és házában.

RuSV1876 57 И соблазнялись о Нем. Иисус же

БКуліш 57. І поблазнились Ним. Ісус же рече

сказал им: не бывает пророк без чести, разве только вотечестве своем и в доме своем.

до них: Не є пророк без чести, хиба що в своїй отчині та в своїй домівці.

FI33/38 58 Ja heidän epäuskonsa tähden hän ei tehnyt siellä monta voimallista tekoa.

Biblia1776 58. Ja ei hän siellä monta väkevää työtä tehnyt, heidän epäuskonsa tähden.

UT1548 58. Ja ei hen sielle monda tunnustechtie tehnyt/ heiden epäwskons tähden. (Ja ei hän siellä monta tunnustähtiä tehnyt/ heidän epäuskonsa tähden.)

TKIS 58 Ja heidän epäuskonsa vuoksi Hän ei tehnyt siellä monta voimatekoa.

CPR1642 58. Ja ei hän siellä monda ihmettä tehnyt heidän epäuscons tähden.

Gr-East 58. καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

Text Receptus 58. και ουκ εποιησεν εκει δυναμεις πολλας δια την απιστιαν αυτων 58. kai ouk epoiesen ekei dunameis pollas dia ten apistian auton

MLV19 58 And he did not do many miracles there because of their unbelief.

KJV 58. And he did not many mighty works there because of their unbelief.

Dk1871 58. Og han gjorde der ikke mange kraftige

KXII 58. Och han gjorde der icke mång tecken,

Gjerninger formedelst deres Vantro.

PR1739 58. Ja temã ei teinud seälsamãs mitte paljo wäggewaid teggusid nende uskmata süddame pärrast.

Luther1912 58. Und er tat daselbst nicht viel Zeichen um ihres Unglaubens willen.

RV'1862 58. Y no hizo allí muchas maravillas, a causa de la incredulidad de ellos.

PL1881 58. I nie uczynił tam wiele cudów dla niedowiarstwa ich.

RuSV1876 58 И не совершил там многих чудес по неверию их.

14 luku

Johannes Kastajan mestaus 1 – 12 Jeesus ravitsee viisituhatta miestä 13 – 21, kävelee veden päällä 22 – 33, parantaa sairaita Gennesaretissa 34 – 36.

för deras otros skull.

LT 58. Ir Jis ten nedarė daug stebuklų dėl jų netikėjimo.

Ostervald-Fr 58. Et il ne fit là que peu de miracles, à cause de leur incrédulité.

SVV1750 58 En Hij heeft aldaar niet vele krachten gedaan, vanwege hun ongeloof.

Karoli1908 Hu 58. Nem is tőn ott sok csodát, az ő hitetlenségök miatt.

БКуліш 58. І не зробив там многих чудес через недовірство їх.

(V. – 12 vert. Mark. 6:14, 17 – 29 Luuk.9:7 – 9.)

FI33/38 1 Siihen aikaan neljännesruhtinas Herodes kuuli maineen Jeesuksesta.

Biblia1776 1. Siihen aikaan kuuli Herodes tetrarka Jesuksen sanoman,

UT1548 1. SIhen aijcan/ cwli Herodes * Neliesruhtinas Iesusen sanoma' ia sanoi paluelioijlle's/ (Siihen aikaan/ kuuli Herodes neljännesruhtinas Jesuksen sanoman ja sanoi palwelijoillensa/)

Gr-East 1. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,

MLV19 1 {Mar 6:14-29 & Mat 14:1-12 & Luk 9:7-9.} Herod the Tetrarch heard the report of Jesus at that time,

Dk1871 1. Paa den samme Tid hørte Herodes, den

TKIS 1 Siihen aikaan neljännesruhtinas Herodes kuuli maineen Jeesuksesta.

CPR1642 1. SIihen aican cuuli Herodes Tetrarcha Jesuxen sanoman ja sanoi palwelioilles:

Text Receptus 1. εν εκεινω τω καιρω ηκουσεν ηρωδης ο τετραρχης την ακοην ιησου 1. en ekeino to kairo ekousen erodes o tetrarches ten akoen iesou

KJV 1. At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

KXII 1. I den tiden hörde Herodes Tetrarcha

Fjerdingsfyrste, Rygtet om Jesus.

PR1739 1. Sel aial kulis Herodes kes Nelliwürst, se könne Jesussest.

Luther1912 1. Zu der Zeit kam das Gerücht von Jesu vor den Vierfürsten Herodes.

RV'1862 1. EN aquel tiempo Heródes el Tetrarca oyó la fama de Jesús;

PL1881 1. W on czas usłyszał Herod Tetrarcha, wieść o Jezusie.

RuSV1876 1 В то время Ирод четвертовластник услышал молву об Иисусе

FI33/38 2 Ja hän sanoi palvelijoilleen: "Se on Johannes Kastaja; hän on noussut kuolleista, ja sen tähden nämä voimat hänessä vaikuttavat".

Biblia1776 2. Ja sanoi palvelioillensa: tämä on Johannes Kastaja: hän on noussut

Jesu rykte;

LT 1. Anuo metu garsas apie Jėzų pasiekė tetrarchą Erodą,

Ostervald-Fr 1. En ce temps-là Hérode le tétrarque entendit ce qu'on publiait de Jésus;

SVV1750 1 Te dierzelfder tijd hoorde Herodes, de viervorst, het gerucht van Jezus;

Karoli1908 Hu 1. Abban az időben hírét hallá Heródes negyedes fejedelem Jézusnak,

БКуліш 1. Того часу Ірод четверовластник почув чутку про Ісуса,

TKIS 2 Hän sanoi palvelijoilleen; "Se on Johannes Kastaja. Hän on noussut kuolleista, ja sen vuoksi nämä voimat vaikuttavat hänessä."

CPR1642 2. Tämä on Johannes Castaja hän on nosnut cuolluista sentähden teke hän

kuolleista, ja sentähden tekee hän senkaltaisia väkeviä töitä.

UT1548 2. Teme o'bi se Joha'nes castaia/ hen on ylesnosnut cooluista/ Se'teden hen tekepi sencaltaiset awudh. (Tämä ompi se Johannes Kastaja/ hän on ylösnoussut kuolleista/ Sentähden hän tekeepi senkaltaiset awut.)

sencaltaisia wäkewitä töitä.

Gr-East 2. καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 2. και ειπεν τοις παισιν αυτου ουτος εστιν ιωαννης ο βαπτιστης αυτος ηγερθη απο των νεκρων και δια τουτο αι δυναμεις ενεργουσιν εν αυτω 2. kai eipen tois paisin autou outos estin ioannes o βaptistes autos egerthe apo ton nekron kai dia touto ai dunameis energousin en auto

MLV19 2 and said to his young-servants, This is John the Immerser*; he was raised from the dead, and because of this, these powers are working in him.

KJV 2. And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

Dk1871 2. Og han sagde til sine Tjenere: denne er Johannes den Døber; han er opreist fra de Døde, derfor tee sig og de kraftige Gjerninger i ham.

PR1739 2. Ja temma ütles omma sullaste wasto: Sesinnane on ristia Joannes; sesamma on surnust üllestousnud, ja sepärrast teeb se wäggi temma sees need immetähhed.

Luther1912 2. Und er sprach zu seinen Knechten: Dieser ist Johannes der Täufer; er ist von den Toten auferstanden, darum tut er solche Taten.

RV'1862 2. Y dijo a sus criados: Este es Juan el Bautista: él ha resucitado de entre los muertos, y por eso virtudes obran en él.

PL1881 2. I rzekł sługom swoim: Tenci jest Jan Chrzciciel; on to zmartwychwstał, i

KXII 2. Och sade till sina tjenare: Denne är Johannes Döparen; han är uppstånden ifrå de döda, derföre gör han sådana krafter.

LT 2. ir jis savo tarnams pasakė: ‘‘Tai Jonas Krikštytojas! Jis prisikėlė iš numirusių, ir todėl jame veikia stebuklingos jėgos’’.

Ostervald-Fr 2. Et il dit à ses serviteurs: C'est Jean-Baptiste; il est ressuscité des morts, et c'est pour cela qu'il se fait des miracles par lui.

SVV1750 2 En zeide tot zijn knechten: Deze is Johannes de Doper; hij is opgewekt van de doden, en daarom werken die krachten in Hem.

Karoli1908 Hu 2. És monda szolgáinak: Ez ama Keresztelő János; ő támadt fel [1†] a

dlatego się cuda przez niego dzieją.

halálból, és azért működnek benne az erők.

RuSV1876 2 и сказал служащим при нем: это Иоанн Креститель; онвоскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им.

БКуліш 2. і рече до слуг своїх: Се Йоан Хреститель; він устав з мертвих, то й чудеса дїють ся від него.

FI33/38 3 Sillä Herodes oli ottanut Johanneksen kiinni ja sitonut hänet ja pannut vankeuteen veljensä Filippuksen vaimon, Herodiaan, tähden.

TKIS 3 Sillä otettuaan Johanneksen kiinni Herodes oli sitonut hänet ja pannut vankilaan veljensä Filippuksen vaimon, Herodiaan vuoksi.

Biblia1776 3. Sillä Herodes oli ottanut Johanneksen kiinni, sitonut ja vankiuteen pannut, Herodiaksen, veljensä Philippuksen emännän tähden.

CPR1642 3. Sillä Herodes oli ottanut Johannexen kijnni sitonut ja fangiuxeen pannut Herodiaxen hänen weljens Philippuxen emännän tähden.

UT1548 3. Sille Herodes oli Joha'nesen kiniottanut/ sitonut/ ia fangeuxen pannut/ Herodiaxen/ henen weliense Philippusen emänen tehden. (Sillä Herodes oli Johanneksen kiinni ottanut/ sitonut/ ja wankeukseen pannut/ Herodiaksen/ hänen weljensä Philippuksen emännän tähden.)

Gr-East

3. Ὁ γὰρ Ἡρῴδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

Text Receptus

3. ο γαρ ηρωδης κρατησας τον ιωαννην εδησεν αυτον και εθετο εν φυλακη δια ηρωδιαδα την γυναικα φιλιππου του αδελφου αυτου 3. o gar erodes kratesas ton ioannen edesen auton kai etheto en fulake dia erodiada ten gunaika filippou tou adelfou autou

MLV19

3 For* Herod having taken-hold of John, bound him and placed him in prison because of Herodias, his brother Philip’s wife.

KJV

3. For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

Dk1871

3. Thi Herodes havde grebet Johannes og bundet ham og kastet ham i Fængsel for Herodias', sin Broder Phililipus Hustrus, Skyld.

KXII

3. Ty Herodes hade gripit Johannem, bundit och lagt honom i häktelse, för Herodias, sins broders Philippi hustrus, skull.

PR1739

3. Sest Herodes olli Joannest kinniwotnud, tedda siddunud ja wangi-torni heitnud Herodia omã weña Wilippusse naese

LT

3. Mat Erodas buvo suėmęs Joną, sukaustęs jį ir įmetęs į kalėjimą dėl savo brolio Pilypo žmonos Erodiados.

pärrast.

Luther1912 3. Denn Herodes hatte Johannes gegriffen und in das Gefängnis gelegt wegen der Herodias, seines Bruders Philippus Weib.

Ostervald-Fr 3. Car Hérode avait fait prendre Jean, et l'avait fait lier et mettre en prison, au sujet d'Hérodias, femme de Philippe, son frère;

RV'1862 3. Porque Heródes había prendido a Juan, y le había aprisionado, y puesto en la cárcel, por causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano.

SVV1750 3 Want Herodes had Johannes gevangen genomen, en hem gebonden, en in den kerker gezet, om Herodias' wil, de huisvrouw van Filippus, zijn broeder.

PL1881 3. Albowiem Herod pojmawszy Jana, związał go był i wsadził do więzienia dla Herodyjady, żony Filipa, brata swego.

Karoli1908 Hu 3. Mert Heródes elfogatta vala Jánost, és megkötöztetvén, [2†] tömlöczbe vetette vala Heródiásért, az ő testvérének, Fülöpnek feleségéért.

RuSV1876 3 Ибо Ирод, взяв Иоанна, связал его и посадил в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего,

БКуліш 3. Бо Ірод піймав був Йоана, звязав його, і вкинув у темницю за Іродияду, жінку брата свого Филипа.

FI33/38 4 Sillä Johannes oli sanonut hänelle: "Sinun ei ole lupa pitää häntä".

TKIS 4 Sillä Johannes oli sanonut hänelle: "Sinun ei ole lupa pitää häntä."

Biblia1776 4. Sillä Johannes oli hänelle sanonut: ei sinulle ole luvallinen häntä pitää.

UT1548 4. Sille ette Johannes oli henelle sanonut/ Ei soui sinun hende pite. (Sillä että Johannes oli hänelle sanonut/ Ei sowi sinun häntä pitää.)

CPR1642 4. Että Johannes oli hänelle sanonut: ei sowi sinun händä pitä.

Gr-East 4. ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν.

Text Receptus 4. ελεγεν γαρ αυτω ο ιωαννης ουκ εξεστιν σοι εχειν αυτην 4. elegen gar avto o ioannes ouk eksestin soi echein avten

MLV19 4 For* John said to him, It is not legal for you to have her.

KJV 4. For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

Dk1871 4. Thi Johannes sagde til ham: det er dig ikke tilladt at have hende.

KXII 4. Förty Johannes hade sagt till honom: Dig är icke lofligit hafva henne.

PR1739 4. Sest Joannes olli temma wasto üttelnud: Sul ep olle lubba tedda ennesele piddada.

LT 4. Nes Jonas jam sakė: ‘‘Tau nevalia jos turėti’‘.

Luther1912 4. Denn Johannes hatte zu ihm gesagt: Es

Ostervald- 4. Parce que Jean lui avait dit: Il ne t'est

ist nicht recht, daß du sie habest.

RV'1862 4. Porque Juan le decía: No te es lícito tenerla.

PL1881 4. Bo mu Jan mówił: Nie godzi ci się jej mieć.

RuSV1876 4 потому что Иоанн говорил ему: не должно тебе иметь ее.

FI33/38 5 Ja Herodes olisi tahtonut tappaa Johanneksen, mutta pelkäsi kansaa, sillä he pitivät häntä profeettana.

Biblia1776 5. Ja kuin hän tahtoi hänen tappaa, pelkäsi hän kansaa; sillä he pitivät hänen prophetana.

UT1548 5. Ja quin hen tahdhoi henen tappa/ Pelkesi hen Canssa/ Sille he pidhit henen Prophetan edhest. (Ja kuin hän tahtoi hänen tappaa/ Pelkäsi hän kansaa/ Sillä he pidit hänen prophetan edestä.)

Fr pas permis de l'avoir pour femme.

SVV1750 4 Want Johannes zeide tot hem: Het is u niet geoorloofd haar te hebben.

Karoli1908 Hu 4. Mert ezt mondja vala néki János: Nem [3†] szabad néked ővele élned.

БКуліш 4. Бо казав йому Йоан: Не годить ся тобі мати її.

TKIS 5 Ja Herodes* tahtoi tappaa hänet, mutta pelkäsi kansaa, koska he pitivät häntä profeettana.

CPR1642 5. Ja cuin hän tahdoi hänen tappa pelkäis hän Canssa: sillä he pidit hänen Prophetana.

Gr-East

5. καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Text Receptus

5. και θελων αυτον αποκτειναι εφοβηθη τον οχλον οτι ως προφητην αυτον ειχον 5. kai thelon auton apokteinai efoβethe ton ochlon oti os profeten auton eichon

MLV19

5 And wishing to kill him, (but) he feared the crowd, because they held him as a prophet.

KJV

5. And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

Dk1871

5. Og han havde gjerne slaget ham ihjel, men frygtede for Folket, thi de holdt, ham for en Prophet.

KXII

5. Och han hade gerna dräpit honom; men han räddes för folket; ty de höllo honom för en Prophet.

PR1739

5. Ja kui temma tedda tahtis tappa, kartis temma rahwast, sest nemmad piddasid tedda prohwetiks.

LT

5. Erodas norėjo nužudyti Joną, bet bijojo žmonių, nes jie laikė jį pranašu.

Luther1912

5. Und er hätte ihn gern getötet, fürchtete sich aber vor dem Volk; denn sie hielten ihn für einen Propheten.

Ostervald-Fr

5. Et il aurait bien voulu le faire mourir; mais il craignait le peuple, parce qu'on regardait Jean comme un prophète.

RV'1862

5. Y quería matarle, mas tenía miedo de la

SVV1750

5 En willende hem doden, vreesde hij het

multitud; porque le tenían como a profeta.

volk, omdat zij hem hielden voor een profeet.

PL1881 5. Ale gdy go on chciał zabić, bał się ludu: albowiem go za proroka mieli.

Karoli1908 Hu 5. De mikor meg akarta öletni, félt a sokaságtól, mert mint egy [4†] prófétát úgy tartják vala őt.

RuSV1876 5 И хотел убить его, но боялся народа, потому что его почитали за пророка.

БКуліш 5. І, хотїв його стратити, та опасувавсь народу; бо мали його за пророка.

FI33/38 6 Mutta kun Herodeksen syntymäpäivä tuli, tanssi Herodiaan tytär heidän edessään, ja se miellytti Herodesta;

TKIS 6 Mutta *vietettäessä Herodeksen syntymäpäivää* Herodiaan tytär tanssi joukon keskellä, ja se miellytti Herodesta.

Biblia1776 6. Mutta kun Herodeksen syntymäjuhlaa pidettiin, hyppäsi Herodiaksen tytär heidän edessänsä; ja se kelpasi Herodekselle.

CPR1642 6. COsca Herodexen syndymä Juhla pidettin hyppäis Herodian tytär heidän edesäns. Ja se kelpais Herodexelle.

UT1548 6. Coska sis Herodesen syndyme Juhla pidhettin/ hyppeisi Herodian tyter heiden edhesens. Ja se kelpas Herodesen. (Koska siis Herodeksen syntymäjuhla pidettiin/ hyppäsi Herodiaan tytär heidän edessänsä.

Ja se kelpasi Herodeksen.)

Gr-East

6. γενεσίων δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρῴδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρῳδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσε τῷ Ἡρῴδῃ,

Text Receptus

6. γενεσιων δε αγομενων του ηρωδου ωρχησατο η θυγατηρ της ηρωδιαδος εν τω μεσω και ηρεσεν τω ηρωδη 6. genesion de agomenon tou erodou orchesato e thugater tes erodiados en to meso kai eresen to erode

MLV19

6 Now Herod’s birthday being brought* (together), the daughter of Herodias danced in the midst (of the court) and pleased Herod;

KJV

6. But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

Dk1871

6. Men der Herodes holdt sin Fødselsdag, dansede Heodias' Datter for dem; og hun behagede Herodes.

KXII

6. När då Herodes begick sin födelsedag, dansade Herodias dotter för dem; och det behagade Herodi.

PR1739

6. Agga kui Herodes omma sündimisse päwa piddas, siis tantsis Herodia tüttar nende seas; ja se olli Herodesse mele pärrast.

LT

6. Erodo gimimo dieną Erodiados duktė šoko svečiams ir patiko Erodui.

Luther1912 6. Da aber Herodes seinen Jahrestag beging, da tanzte die Tochter der Herodias vor ihnen. Das gefiel Herodes wohl.

Ostervald-Fr 6. Or, comme on célébrait le jour de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa au milieu de l'assemblée, et plut à Hérode;

RV'1862 6. Y celebrándose el día del nacimiento de Heródes, la hija de Herodías danzó en medio, y agradó a Heródes.

SVV1750 6 Maar als de dag der geboorte van Herodes gehouden werd, danste de dochter van Herodias in het midden van hen, en zij behaagde aan Herodes.

PL1881 6. Gdy tedy obchodzono dzieó narodzenia Herodowego, taócowała córka Herodyjady w pośrodku gości, i podobała się Herodowi.

Karoli1908 Hu 6. Hanem mikor a Heródes születése napját ünnepelék, tánczola a Heródiás leánya ő előttük, és megtetszék Heródesnek;

RuSV1876 6 Во время же празднования дня рождения Ирода дочьИродиады плясала перед собранием и угодила Ироду,

БКуліш 6. У день же родин Іродових, дочка Іродиядина танцювала перед ними й догодила Іродові.

FI33/38 7 sentähden hän valalla vannoen lupasi antaa hänelle, mitä ikinä hän anoisi.

TKIS 7 Sen vuoksi hän valalla lupasi antaa hänelle, mitä tahansa hän anoisi,

Biblia1776 7. Sentähden lupasi hän hänelle vannotulla valalla antaa, mitä hän anois.

UT1548 7. Sentädhen hen lupasi henelle wannotul walalla/ että hen tachtoi henelle anda/ mitekutakin hen anoijs. (Sentähden hän lupasi hänelle wannotulla walalla/ että hän tahtoi hänelle antaa/ mitä kukin hän anoisi.)

CPR1642 7. Sentähden lupais hän hänelle walalla anda mitä ikänäns hän anois.

Gr-East 7. ὅθεν μεθ’ ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται.

Text Receptus 7. οθεν μεθ ορκου ωμολογησεν αυτη δουναι ο εαν αιτησηται 7. othen meth orkou omologesen aute dounai o ean aitesetai

MLV19 7 from where he confessed with an oath to give her whatever she asks (of him.)

KJV 7. Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

Dk1871 7. Derfor lovede han med en Ed at give hende, hvad hun begjerede.

KXII 7. Derföre lofvade han henne vid en ed, att han ville gifva henne hvad hon begärade.

PR1739 7. Sepärrast tootas temã ühhe wandega

LT 7. Todėl jis su priesaika pažadėjo jai

temmale anda, mis temã ial piddi palluma.

Luther1912 7. Darum verhieß er ihr mit einem Eide, er wollte ihr geben, was sie fordern würde.

RV'1862 7. Y prometió con juramento de darle todo lo que pidiese.

PL1881 7. Skąd pod przysięgą obiecał jej dać, czegobykolwiek żądała.

RuSV1876 7 посему он с клятвою обещал ей дать, чего она ни попросит.

FI33/38 8 Niin hän äitinsä yllytyksestä sanoi: "Anna tuoda minulle tänne lautasella Johannes Kastajan pää".

Biblia1776 8. Mutta niinkuin hän äidiltänsä ennen neuvottu oli, anna minulle, hän sanoi, tässä vadissa Johannes Kastajan pää.

UT1548 8. Nin hen sanoi/ quin henen eitens ennen henelle oli opettanut/ Anna minulle (ma

duoti, ko tik ji paprašys.

Ostervald-Fr 7. De sorte qu'il lui promit avec serment de lui donner tout ce qu'elle demanderait.

SVV1750 7 Waarom hij haar met ede beloofde te geven, wat zij ook zou eisen.

Karoli1908 Hu 7. Azért esküvéssel fogadá, hogy a mit kér, megadja néki.

БКуліш 7. За се обіцяв він, клянучись, що дасть їй, чого просити ме.

TKIS 8 Niin hän äitinsä yllyttämänä sanoi; "Anna minulle tässä lautasella Johannes Kastajan pää,"

CPR1642 8. Nijn hän sanoi: nijncuin hänen äitins ennen hänen oli opettanut: anna minulle täsä astias Johannes Castajan pää.

hen) tesse fatilla Johannesen castaian päe. (Niin hän sanoi/ kuin hänen äitinsä ennen hänelle oli opettanut/ Anna minulle tässä wadilla Johannes Kastajan pää.)

Gr-East

8. ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

Text Receptus

8. η δε προβιβασθεισα υπο της μητρος αυτης δος μοι φησιν ωδε επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου 8. e de proβiβastheisa upo tes metros autes dos moi fesin ode epi pinaki ten kefalen ioannou tou βaptistou

MLV19

8 Now having been pushed forward by her mother, she says, Give me the head of John the Immerser* upon a platter here.

KJV

8. And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

Dk1871

8. Men da hun var tilforn underviist af sin Moder, sagde hun: giv mig hid Johannes den Døbers Hoved paa et Fad.

KXII

8. Då sade hon, såsom hennes moder hade lärt henne tillförene: Gif mig här på ett fat Johannis Döparens hufvud.

PR1739

8. Agga temma, kui ta enne ommast emmast olli öppetud, ütles: Anna mulle

LT

8. O ši, savo motinos primokyta, tarė: ‘‘Duok man čia dubenyje Jono

waagna peäl ristia Joannesse Pea.

Luther1912 8. Und wie sie zuvor von ihrer Mutter angestiftet war, sprach sie: Gib mir her auf einer Schüssel das Haupt Johannes des Täufers!

RV'1862 8. Y ella, instruida primero de su madre, dijo: Dáme aquí en un plato la cabeza de Juan el Bautista.

PL1881 8. A ona przedtem będąc naprawiona od matki swojej, rzekła: Daj mi tu na misie głowę Jana Chrzciciela.

RuSV1876 8 Она же, по наущению матери своей, сказала: дай мне здесь на блюде голову Иоанна Крестителя.

FI33/38 9 Silloin kuningas tuli murheelliseksi, mutta valansa ja pöytävierasten tähden hän käski antaa sen.

Krikštytojo galvą''.

Ostervald-Fr 8. Poussée par sa mère, elle lui dit: Donne-moi ici, dans un plat, la tête de Jean-Baptiste.

SVV1750 8 En zij, te voren onderricht zijnde van haar moeder, zeide: Geef mij hier in een schotel het hoofd van Johannes den Doper.

Karoli1908 Hu 8. A leány pedig, anyja rábeszélésére, monda: Add ide nékem egy tálban a Keresztelő János fejét.

БКуліш 8. Вона ж, наперед навчена від матері: Дай менї, каже, тут на блюдї голову Йоана Хрестителя.

TKIS 9 Kuningas tuli murheelliseksi, mutta valainsa ja ateriakumppanien vuoksi hän käski antaa sen.

Biblia1776 9. Ja kuningas tuli murheelliseksi; mutta kuitenkin valan tähden ja niiden, jotka ynnä atrioitsivat, käski hän antaa hänelle,

CPR1642 9. Ja Cuningas tuli murhellisexi. Mutta cuitengin walan tähden ja nijden jotca sijnä atrioidzit käski hän anda hänelle.

UT1548 9. Ja Kuningas tuli murheisens. Mutta quitengin sen wa'notun wala' tähden/ ia nijnnen iotca ynne atrioitzit/ käski hen anda henelle. (Ja kuningas tuli murheiseensa. Mutta kuitenkin sen wannotun walan tähden/ ja niiden jotka ynnä aterioitsit/ käski hän antaa hänelle.)

Gr-East 9. καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς, διὰ δὲ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι,

Text Receptus 9. και ελυπηθη ο βασιλευς δια δε τους ορκους και τους συνανακειμενους εκελευσεν δοθηναι 9. kai elupethe o basileus dia de tous orkous kai tous sunanakeimenous ekeleusen dothenai

MLV19 9 And the king was sorrowful, but because of his oaths and of those who reclined (at the meal) together with him, he commanded it to be given.

KJV 9. And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.

Dk1871 9. Og Kongen blev bedrøvet; men for de Eders og for Gjesternes Skyld befoel han det at gives hende.

KXII 9. Och Konungen blef bedröfvad; dock för edens skull, och för deras skull, som såto öfver bord med honom, böd han att det skulle gifvas henne;

PR1739 9. Ja kunningas sai kurwaks; agga nende wañnette, ja nende pärrast, kes temmaga laudas istsid, käskis temma temmale sedda anda.

LT 9. Karalius nuliūdo, bet dėl priesaikos ir svečių įsakė duoti.

Luther1912 9. Und der König ward traurig; doch um des Eides willen und derer, die mit ihm zu Tische saßen, befahl er's ihr zu geben.

Ostervald-Fr 9. Et le roi en fut fâché; mais à cause de son serment et de ceux qui étaient à table avec lui, il commanda qu'on la lui donnât.

RV'1862 9. Entónces el rey se entristeció: mas por el juramento, y por los que estaban juntamente a la mesa, mandó que se le diese.

SVV1750 9 En de koning werd bedroefd; doch om de eden, en degenen, die met hem aanzaten, gebood hij, dat het haar zou gegeven worden;

PL1881 9. I zasmucił się król; ale dla przysięgi i dla spółsiedzących kazał jej dać.

Karoli1908 Hu 9. És megszomorodék a király, de esküjéért és a vendégek miatt parancsolá, hogy adják oda.

RuSV1876 9 И опечалился царь, но, ради клятвы и возлежащих с ним, повелел дать ей,

БКуліш 9. І засумів Ірод; однак, задля клятьби й задля тих, що сидїли з ним за столом, звелїв дати.

FI33/38 10 Ja hän lähetti lyömään Johannekselta pään poikki vankilassa.

TKIS 10 Ja hän lähetti ja mestautti Johanneksen vankilassa.

Biblia1776 10. Ja lähetti leikkaamaan Johanneksen kaulaa tornissa.

CPR1642 10. Ja lähetti leickaman Johannexen caula tornisa.

UT1548 10. Ja lehetti böwelit leickaman Johannisen caula tornissa. (Ja lähetti pyöwelit leikkaamaan Johanneksen kaulan tornissa.)

Gr-East 10. καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ·

Text Receptus 10. και πεμψας απεκεφαλισεν τον ιωαννην εν τη φυλακη 10. kai pempsas apekefalisen ton ioannen en te fylake

MLV19 10 And he sent and beheaded John in the prison.

KJV 10. And he sent, and beheaded John in the prison.

Dk1871 10. Og han sendte hen og lod Johannes halshugge i Fængslet.

KXII 10. Och sände bort, och lät afhugga Johannis hufvud i häktelset.

PR1739 10. Ja läkkitas, ja laskis Joannesse Pea otsast ärraraiuda wangitornis.

Luther1912 10. Und schickte hin und enthauptete Johannes im Gefängnis.

RV'1862 10. Y enviando, degolló a Juan en la cárcel.

PL1881 10. A posławszy kata, ściął Jana w więzieniu.

RuSV1876 10 и послал отсечь Иоанну голову в темнице.

FI33/38 11 Ja hänen päänsä tuotiin lautasella ja annettiin tytölle; ja tämä vei sen äidilleen.

Biblia1776 11. Ja hänen päänsä kannettiin vadissa ja annettiin piialle, ja hän vei sen äidillensä.

UT1548 11. Ja hene' päens edheska'nettin fadis/ ia a'netin picalle. Ja hen weij sen eitelle's. (Ja hänen päänsä edeskannettiin wadissa/ ja

LT 10. Jis pasiuntė nukirsti kalėjime Jonui galvą.

Ostervald-Fr 10. Et il envoya couper la tête à Jean dans la prison.

SVV1750 10 En zond heen, en onthoofdde Johannes in den kerker.

Karoli1908 Hu 10. És elküldvén, fejét véteté Jánosnak a tömlöczben.

БКуліш 10. І, пославши, стяв Йоана в темниці.

TKIS 11 Niin tämän pää tuotiin lautasella ja annettiin tytölle ja hän vei sen äidilleen.

CPR1642 11. Ja hänen pääns cannettin astias ja annettin pijcalle ja hän wei sen äitillens.

annettiin piialle. Ja hän wei sen äitillensä.)

Gr-East

11. καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς.

Text Receptus

11. και ηνεχθη η κεφαλη αυτου επι πινακι και εδοθη τω κορασιω και ηνεγκεν τη μητρι αυτης 11. kai enechthe e kefale autou epi pinaki kai edothe to korasio kai enegken te metri autes

MLV19

11 And his head was carried upon a platter, and given to the girl, and she carried it to her mother.

KJV

11. And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.

Dk1871

11. Og hans Hoved blev baaret paa et Fad og givet Pigen; og hun bar det til sin Moder.

KXII

11. Och hans hufvud vardt framburet på ett fat, och gifvet pigone; och hon bar det till sina moder.

PR1739

11. Ja temma Pea todi waagna peäl, ja anti selle neitsikessele; ja temma wiis sedda omma emmale.

LT

11. Jo galva buvo atnešta dubenyje ir įteikta mergaitei, kuri ją nunešė motinai.

Luther1912

11. Und sein Haupt ward hergetragen in einer Schüssel und dem Mägdlein

Ostervald-Fr

11. Et on apporta sa tête dans un plat, et on la donna à la fille, et elle la présenta à

gegeben; und sie brachte es ihrer Mutter.

RV'1862 11. Y fué traida su cabeza en un plato, y dada a la moza; y ella la presentó a su madre.

PL1881 11. I przyniesiono głowę jego na misie, i oddano dzieweczce, i odniosła ją matce swojej.

RuSV1876 11 И принесли голову его на блюде и дали девице, а она отнесла матери своей.

FI33/38 12 Ja hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat hänen ruumiinsa ja hautasivat hänet; ja he menivät ja ilmoittivat asian Jeesukselle.

Biblia1776 12. Ja hänen opetuslapsensa tulivat, ja ottivat pois hänen ruumiinsa, ja hautasivat sen; ja menivät ja ilmoittivat Jesukselle.

UT1548 12. Ja edeskeuit hene' opetuslapsens/ ia poisotit henen rumins/ ia hautasit sen ia

sa mère.

SVV1750 11 En zijn hoofd werd gebracht in een schotel, en het dochtertje gegeven; en zij droeg het tot haar moeder.

Karoli1908 Hu 11. És előhozák az ő fejét egy tálban, és adák a leánynak; az pedig vivé az ő anyjának.

БКуліш 11. І принесено голову його на блюді, й дано дівчині, вона ж віднесла матері своїй.

TKIS 12 Hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat ruumiin* ja hautasivat sen. Ja he menivät ja kertoivat asian Jeesukselle.

CPR1642 12. Ja hänen Opetuslapsens tulit ja otit pois hänen ruumiins hautaisit sen ja menit ja ilmoitit Jesuxelle.

menit ia ilmoitit sen Iesuselle. (Ja edeskäwit hänen opetuslapsensa/ ja pois otit hänen ruumiinsa/ ja hautasit sen ja menit ja ilmoitit sen Jesukselle.)

Gr-East

12. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτό, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus

12. και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηραν το σωμα και εθαψαν αυτο και ελθοντες απηγγειλαν τω ιησου 12. kai proselthontes oi mathetai autou eran to soma kai ethapsan auto kai elthontes apeggeilan to iesou

MLV19

12 And his disciples came near and lifted up the body, and buried it, and they went and reported to Jesus. {Mar 6:30-32 & Mat 14:13 & Luk 9:10 & Joh 6:1 East shore of Galilee.}

KJV

12. And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

Dk1871

12. Da kom hans Disciple og toge Legemet og jordede det, og de kom og forkyndte Jesus det.

KXII

12. Och hans Lärjungar kommo, och togo hans lekamen, och begrofvo honom; och gingo sedan bort, och förkunnade det Jesu.

PR1739 12. Ja temma jüngrid tullid, ja wotsid temma kehha, ja matsid sedda mahha, ja tullid ja kulutasid sedda Jesussele.

LT 12. Jono mokiniai atėję pasiėmė kūną, palaidojo ir nuėję pranešė Jėzui.

Luther1912 12. Da kamen seine Jünger und nahmen seinen Leib und begruben ihn; und kamen und verkündigten das Jesus.

Ostervald-Fr 12. Puis ses disciples vinrent, et emportèrent son corps, et l'ensevelirent; et ils vinrent l'annoncer à Jésus.

RV'1862 12. Entónces sus discípulos llegaron, y tomaron el cuerpo, y le enterraron; y fueron, y dieron las nuevas a Jesús.

SVV1750 12 En zijn discipelen kwamen, en namen het lichaam weg, en begroeven hetzelve; en gingen en boodschapten het Jezus.

PL1881 12. A przyszedłszy uczniowie jego wzięli ciało i pogrzebli je, a szedłszy powiedzieli Jezusowi.

Karoli1908 Hu 12. És előjövén az ő tanítványai, elvivék a testet, és eltemeték azt; és elmenvén, megjelenték Jézusnak.

RuSV1876 12 Ученики же его, придя, взяли тело его и погребли его; и пошли, возвестили Иисусу.

БКуліш 12. І прийшли ученики його, і взяли тїло, й поховали його, й прийшовши, сповістили Ісуса.

FI33/38 13 Kun Jeesus sen kuuli, lähti hän sieltä venheellä autioon paikkaan,

TKIS 13 Kun Jeesus sen kuuli, Hän lähti sieltä veneellä autioon paikkaan

yksinäisyyteen. Ja tämän kuultuaan kansa meni jalkaisin kaupungeista hänen jälkeensä.

Biblia1776 13. Ja kuin Jesus sen kuuli, meni hän sieltä pois haahdella erämaahan yksinänsä. Ja kuin kansa se kuuli, noudattivat he häntä jalkaisin kaupungeista.

UT1548 13. Coska nyt Iesus sen cwli/ poismeni hen sielde hahdella äri malle harhaan. Ja coska Canssa sen cwlit/ noudhatit he hende ialgha' caupu'geista. (Koska nyt Jesus sen kuuli/ pois meni hän sieltä haahdella äärimaalle harhaan. Ja koska kansa sen kuulit/ noudatit he häntä jalan kaupungeista.)

Gr-East 13. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ᾽ ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.

yksinäisyyteen. Saatuaan tämän tietää, kansa lähti kaupungeista jalan Hänen jälkeensä.

CPR1642 13. COsca Jesus sen cuuli meni hän sieldä pois hahdella erimaahan yxinäns. Ja cosca Canssa sen cuuli noudatit he händä jalcaisin Caupungeista.

Text Receptus 13. και ακουσας ο ιησους ανεχωρησεν εκειθεν εν πλοιω εις ερημον τοπον κατ ιδιαν και ακουσαντες οι οχλοι ηκολουθησαν αυτω πεζη απο των πολεων 13. kai akousas o iesous anechoresen ekeithen en ploio eis eremon topon kat idian kai akousantes oi

ochloi ekolouthesan auto peze apo ton poleon

MLV19 13 And (after) Jesus heard (it), he departed from there in a ship, privately to a desolate place, and (after) the crowds heard (of it,) they followed him on foot from the cities. {Mar 6:33-44 & Mat 14:14-21 & Luk 9:11-17 & Joh 6:2-14.}

KJV 13. When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.

Dk1871 13. Og der Jesus det hørte, veg han bort derfra ud i et Skib til et øde Sted afsides; og der Folket det hørte, fulgte de ham tillands fra Stæderne.

KXII 13. När Jesus det hörde, for han dädan med skepp afsides bort uti en ödemark. När folket det hörde, kommo de efter honom till fot ifrå städerna.

PR1739 13. Kui Jesus sedda kulis, läks temma seält ärra laewaga ühte tühja paika körwale. Ja kui need rahwas sedda kuulsid, käisid nemmad jalla liñnadest temma järrel.

LT 13. Tai išgirdęs, Jėzus valtimi nuplaukė į dykvietę, į vienumą. Minios sužinojo ir iš miestų pėsčiomis nusekė paskui.

Luther1912 13. Da das Jesus hörte, wich er von dannen auf einem Schiff in eine Wüste allein. Und

Ostervald-Fr 13. Et Jésus, l'ayant appris, se retira de là dans une barque, en un lieu écarté, à

da das Volk das hörte, folgte es ihm nach zu Fuß aus den Städten.

RV'1862 13. Y oyéndolo Jesús, se retiró de allí en una nave a un lugar desierto apartado; y cuando el pueblo lo oyó, le siguió a pié de las ciudades.

PL1881 13. To usłyszawszy Jezus, ustąpił stamtąd w łodzi na miejsce puste osobno; a usłyszawszy lud, szli za nim z miast pieszo.

RuSV1876 13 И, услышав, Иисус удалился оттуда на лодке в пустынное место один; а народ, услышав о том, пошел за Ним из городов пешком.

FI33/38 14 Ja astuessaan maihin Jeesus näki paljon kansaa, ja hänen kävi heitä sääliksi, ja hän paransi heidän sairaansa.

Biblia1776 14. Ja Jesus meni ulos, ja näki paljon kansaa, ja armahti heidän päällensä, ja

part. Et quand le peuple le sut, il sortit des villes et le suivit à pied.

SVV1750 13 En als Jezus dit hoorde, vertrok Hij van daar te scheep, naar een woeste plaats alleen; en de scharen, dat horende, zijn Hem te voet gevolgd uit de steden.

Karoli1908 Hu 13. És mikor ezt meghallotta Jézus, elméne onnét hajón egy puszta helyre egyedül. A sokaság pedig ezt hallva, gyalog követé őt a városokból.

БКуліш 13. Почувши про се Ісус, поплив звідтіля човном у пустиню сам один; і почувши народ, пійшов слїдом за Ним пішки з городів.

TKIS 14 Veneestä poistuessaan Jeesus näki paljon kansaa, ja Hänen kävi heitä sääli. Ja Hän paransi heidän sairaansa.

CPR1642 14. Ja Jesus käwi ja näki paljon Canssa ja armahti heidän päällens ja paransi

paransi heidän sairaitansa.

UT1548 14. Ja Iesus wlgoskeui/ ia näki palion Canssan/ ia armachti heiden pälens/ ia paransi heiden Sairaansa. (Ja Jesus uloskäwi/ ja näki paljon kansaa/ ja armahti heidän päällensä/ ja paransi heidän sairaansa.)

sairaita.

Gr-East 14. Καὶ ἐξελθὼν εἶδε πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.

Text Receptus 14. και εξελθων ο ιησους ειδεν πολυν οχλον και εσπλαγχνισθη επ αυτους και εθεραπευσεν τους αρρωστους αυτων 14. kai ekselthon o iesous eiden polun ochlon kai esplagchnisthe ep autous kai etherapeusen tous arrostous auton

MLV19 14 And (after) Jesus went out, he saw a large crowd, and he had compassion on them and healed their sick.

KJV 14. And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

Dk1871 14. Og der Jesus gik frem, saae han meget

KXII 14. Och Jesus gick ut, och såg det myckna

Folk, og han ynkedes inderligen over dem og helbredte deres Syge.

PR1739 14. Ja Jesus läks wälja, ja näggi paljo rahwast; ja temmal olli nende pärrast halle meel, ja teggi nende többised terweks.

Luther1912 14. Und Jesus ging hervor und sah das große Volk; und es jammerte ihn derselben, und er heilte ihre Kranken.

RV'1862 14. Y saliendo Jesús, vió una gran multitud; y tuvo misericordia de ellos, y sanó los que de ellos había enfermos.

PL1881 14. Wyszedłszy tedy Jezus ujrzał wielki lud, i użalił się ich, a uzdrawiał chore ich.

RuSV1876 14 И, выйдя, Иисус увидел множество людей и сжалился над ними, и исцелил больных их.

folket, och varkunnade sig öfver dem, och gjorde deras kranka helbregda.

LT 14. Išlipęs Jėzus pamatė daugybę žmonių. Jėzui pagailo jų, ir Jis išgydė jų ligonius.

Ostervald-Fr 14. Et Jésus, étant sorti, vit une grande multitude; et il fut ému de compassion envers eux, et guérit leurs malades.

SVV1750 14 En Jezus uitgaande, zag een grote schare, en werd innerlijk met ontferming over hen bewogen, en genas hun kranken.

Karoli1908 Hu 14. És kimenvén Jézus, láta nagy sokaságot, [5†] és megszáná őket, és azoknak betegeit meggyógyítá.

БКуліш 14. І, вийшовши Ісус, побачив багато народу, й жалкував над ними, й сцїлив недужих їх.

FI33/38 15 Mutta kun ilta tuli, menivät hänen opetuslapsensa hänen tykönsä ja sanoivat: "Tämä paikka on autio, ja päivä on jo pitkälle kulunut; laske siis kansa luotasi, että he menisivät kyliin ostamaan itsellensä ruokaa".

Biblia1776 15. Mutta kun ehtoo tuli, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä, ja sanoivat: tämä on erämaa, ja aika on jo kulunut: laske kansa, että he menisivät kyliin itsellensä ruokaa ostamaan.

UT1548 15. Mutta echtona edheskeuit Opetuslapset henen tyhens/ ia sanoit/ Teme ombi ärima/ ia öö tulepi/ Laske Canssa tykyes kylijn menemen/ ia heillense roca ostaman. (Mutta ehtoona edeskäwit opetuslapset hänen tykönsä/ ja sanoit/ Tämä ompi äärimaa/ ja yö tuleepi/ Laske kansa tyköäsi kyliin menemän/ ja heillensä ruokaa ostamaan.)

TKIS 15 illan tultua Hänen opetuslapsensa menivät Hänen luokseen ja sanoivat: "Paikka on autio, ja aika on jo kulunut. Laske [siis] kansa luotasi, jotta he menisivät kyliin ostamaan itselleen ruokaa."

CPR1642 15. MUtta ehtona tulit Opetuslapset hänen tygöns ja sanoit: tämä on erimaa ja yö tule laske Canssa tykös kylijn menemän heillens ruoca ostaman.

Gr-East

15. ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

Text Receptus

15. οψιας δε γενομενης προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου λεγοντες ερημος εστιν ο τοπος και η ωρα ηδη παρηλθεν απολυσον τους οχλους ινα απελθοντες εις τας κωμας αγορασωσιν εαυτοις βρωματα 15. opsias de genomenes proselthon auto oi mathetai autou legontes eremos estin o topos kai e ora ede parelthen apoluson tous ochlous ina apelthontes eis tas komas agorasosin eautois βromata

MLV19

15 Now (after) it became evening, his disciples came near to him, saying, The place is desolate and the hour (has) already passed away; dismiss the crowds, in order that (after) they (have) gone away into the villages, they might buy food for themselves.

KJV

15. And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

Dk1871

15. Men der det var blevet Aften, gik hans Disciple til ham og sagde: Stedet er øde, og

KXII

15. Och när det led åt aftonen, gingo hans Lärjungar till honom, och sade: Här

Tiden er allerede forløben; lad Folket fare, at de kunne gaae hen i byerne og kjøbe sig Mad.

är en ödemark, och tiden är förliden; låt folket gå ifrå dig, att de må gå bort i byarna, och köpa sig mat.

PR1739 15. Agga kui öhto sai, tullid temma jüngrid temma jure, ja ütlesid: Se on üks tühhi paik, ja aeg on möda läinud; lasse se rahwas ärra, et nemmad woiwad allewitte sisse miñna, ja ennestele roga osta.

LT 15. Atėjus vakarui, priėjo mokiniai ir tarė: ‘‘Čia dykvietė, ir jau vėlus metas. Paleisk žmones, kad, nuėję į kaimus, nusipirktų maisto’‘.

Luther1912 15. Am Abend aber traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Dies ist eine Wüste, und die Nacht fällt herein; Laß das Volk von dir, daß sie hin in die Märkte gehen und sich Speise kaufen.

Ostervald-Fr 15. Et comme il se faisait tard, ses disciples vinrent à lui, et dirent: Ce lieu est désert, et l'heure est déjà avancée; renvoie ce peuple afin qu'ils aillent dans les bourgades, et qu'ils y achètent des vivres.

RV'1862 15. Y cuando fué la tarde del día, se llegaron a él sus discípulos, diciendo: El lugar es desierto, y el tiempo es ya pasado: envía las multitudes, que se vayan por las aldeas, y compren para sí de comer.

SVV1750 15 En als het nu avond werd, kwamen Zijn discipelen tot Hem, zeggende: Deze plaats is woest, en de tijd is nu voorbijgegaan; laat de scharen van U, opdat zij heengaan in de vlekken en zichzelven spijze kopen.

PL1881 15. A gdy nadchodził wieczór, przystąpili do niego uczniowie jego, mówiąc: Puste jest to miejsce, a czas już przeminął; rozpuść ten lud, aby odszedłszy do miasteczek, kupili sobie żywności.

Karoli1908 Hu 15. Mikor pedig estveledék, hozzá menének az ő tanítványai, mondván: Puszta hely ez, és az idő már elmúlt; bocsásd el a sokaságot, hogy menjenek el a falvakba és vegyenek magoknak eleséget.

RuSV1876 15 Когда же настал вечер, приступили к Нему ученики Егои сказали: место здесь пустынное и время уже позднее; отпусти народ, чтобы они пошли в селения и купили себе пищи.

БКуліш 15. Як же настав вечір, приступили до Него ученики Його, говорячи: Тут пустиня, і час уже минув; відошли народ, нехай іде в села, та накупить харчі собі.

FI33/38 16 Mutta Jeesus sanoi heille: "Ei heidän tarvitse mennä pois; antakaa te heille syödä".

TKIS 16 Mutta Jeesus sanoi heille: "Ei heidän tarvitse mennä pois. Antakaa te heille syödä."

Biblia1776 16. Niin Jesus sanoi heille: ei tarvitse heidän mennä pois: antakaat te heidän syödä.

CPR1642 16. Nijn Jesus sanoi heille: Ei tarwita heidän menemän pois andacat te heidän syödä.

UT1548 16. Nin sanoi Iesus heille/ Ei taruitze heiden poismenne/ andacat te heiden

södhe. (Niin sanoi Jesus heille/ Ei tarwitse heidän pois mennä/ antakaat te heidän syödä.)

Gr-East 16. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

Text Receptus 16. ο δε ιησους ειπεν αυτοις ου χρειαν εχουσιν απελθειν δοτε αυτοις υμεις φαγειν 16. o de iesous eipen autois ou chreian echousin apelthein dote autois umeis fagein

MLV19 16 But Jesus said to them, They have no need to go away; you°, give° them (food) to eat!

KJV 16. But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

Dk1871 16. Men Jesus sagde til dem: de have ikke behov at gaae bort; giver I dem at æde.

KXII 16. Då sade Jesus till dem: Det görs icke behof att de bortgå; gifver I dem äta.

PR1739 16. Agga Jesus ütles nende wasto: Neil ep olle mitte tarwis ärraminna; andke teie neile süa.

LT 16. Bet Jėzus jiems atsakė: ‘‘Nėra reikalo jiems iš čia eiti. Jūs duokite jiems valgyti‘‘.

Luther1912 16. Aber Jesus sprach zu ihnen: Es ist nicht

Ostervald- 16. Mais Jésus leur dit: Il n'est pas

not, daß sie hingehen; gebt ihr ihnen zu essen.

RV'1862 16. Y Jesús les dijo: No tienen necesidad de irse: dádles vosotros de comer.

PL1881 16. A Jezus im rzekł: Nie potrzeba im odchodzić, dajcie wy im co jeść.

RuSV1876 16 Но Иисус сказал им: не нужно им идти, вы дайте им есть.

FI33/38 17 He sanoivat hänelle: "Meillä ei ole täällä muuta kuin viisi leipää ja kaksi kalaa".

Biblia1776 17. Mutta he sanoivat hänelle: ei meillä ole tässä enempi kuin viisi leipää ja kaksi kalaa.

UT1548 17. He sanoit henelle/ Ei ole meillä tesse enämbi quin wisi leipe/ ia caxi cala. (He sanoit hänelle/ Ei ole meillä tässä enempi kuin wiisi leipää/ ja kaksi kalaa.)

Fr nécessaire qu'ils y aillent; donnez-leur vous-mêmes à manger.

SVV1750 16 Maar Jezus zeide tot hen: Het is hun niet van node heen te gaan, geeft gij hun te eten.

Karoli1908 Hu 16. Jézus pedig monda nékik: Nem szükség elmenniök; adjatok nékik ti enniök.

БКуліш 16. Ісус же рече їм: Не треба їм ійти; дайте ви їм їсти.

TKIS 17 He sanoivat Hänelle: Meillä ei ole täällä kuin viisi leipää ja kaksi kalaa."

CPR1642 17. He sanoit hänelle: ei meillä ole täsä enä cuin wijsi leipä ja caxi cala.

Gr-East 17. οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

Text Receptus 17. οι δε λεγουσιν αυτω ουκ εχομεν ωδε ει μη πεντε αρτους και δυο ιχθυας 17. oi de legousin auto ouk echomen ode ei me pente artous kai duo ichthuas

MLV19 17 But they say to him, We do not have (anything) here except five loaves and two fish.

KJV 17. And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

Dk1871 17. Men Jesus sagde til dem: vi have her ikke uden fem Brød og to Fiske.

KXII 17. Då sade de till honom: Vi hafve här icke mer än fem bröd och två fiskar.

PR1739 17. Agga nemãd ütlesid temma wasto: Meil ep olle siin ennam, kui wiis leiba, ja kaks kalla.

LT 17. Jie atsiliepė: ‘‘Mes čia turime tik penkis kepalus duonos ir dvi žuvis’‘.

Luther1912 17. Sie sprachen: Wir haben hier nichts denn fünf Brote und zwei Fische.

Ostervald-Fr 17. Et ils lui dirent: Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons.

RV'1862 17. Y ellos dijeron: No tenemos aquí sino cinco panes y dos peces.

SVV1750 17 Doch zij zeiden tot Hem: Wij hebben hier niet, dan vijf broden en twee vissen.

PL1881 17. Ale mu oni rzekli: Nie mamy tu, tylko pięć chlebów i dwie ryby.

RuSV1876 17 Они же говорят Ему: у нас здесь только пять хлебов и две рыбы.

FI33/38 18 Mutta hän sanoi: "Tuokaa ne tänne minulle".

Biblia1776 18. Hän sanoi: tuokaat minulle ne tänne.

UT1548 18. Sanoi hen/ Tocatta minulle nee tenne. Ja keski Ca'san istua roholle sömen. (Sanoi hän/ Tuokaatte minulle ne tänne. Ja käski kansan istua ruoholle syömään.)

Gr-East 18. ὁ δὲ εἶπε· Φέρετέ μοι αὐτούς ὧδε.

MLV19 18 Now he said, Bring° them here to me.

Dk1871 18. Men han sagde: henter mig dem hid.

Karoli1908 Hu 17. Azok pedig mondának néki: Nincsen itt, csupán öt kenyerünk és két halunk.

БКуліш 17. Вони ж кажуть Йому: Не маємо тут, як тільки пять хлїбів та дві риби.

TKIS 18 Mutta Hän sanoi: "Tuokaa ne tänne minulle."

CPR1642 18. Hän sanoi tuocat minulle ne tänne. Ja käski Canssan istua ruohon päälle.

Text Receptus 18. ο δε ειπεν φερετε μοι αυτους ωδε 18. o de eipen ferete moi avtovs ode

KJV 18. He said, Bring them hither to me.

KXII 18. Sade han: Tager mig dem hit.

PR1739 18. Agga temma ütles: Toge neid mulle teña.

Luther1912 18. Und er sprach: Bringet sie mir her.

RV'1862 18. Y él les dijo: Traédmelos acá.

PL1881 18. A on rzekł: Przynieście mi je tu.

RuSV1876 18 Он сказал: принесите их Мне сюда.

FI33/38 19 Ja hän käski kansan asettua ruohikkoon, otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen ja siunasi, mursi ja antoi leivät opetuslapsillensa, ja opetuslapset antoivat kansalle.

Biblia1776 19. Ja hän käski kansan istua ruoholle, ja otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsahti

LT 18. Jis tarė: ‘‘Atneškite juos man’’.

Ostervald-Fr 18. Et il dit: Apportez-les-moi ici.

SVV1750 18 En Hij zeide: Brengt Mij dezelve hier.

Karoli1908 Hu 18. Ő pedig monda: Hozzátok azokat ide hozzám.

БКуліш 18. Він же рече: Принесїть менї їх сюди.

TKIS 19 Käskettyään kansan asettua ruohikkoon, Hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen ja siunasi, mursi ja antoi leivät opetuslapsilleen, ja opetuslapset antoivat kansalle.

CPR1642 19. Ja otti ne wijsi leipä ja caxi cala cadzahti ylös Taiwasen kijtti mursi ja

ylös taivaasen, kiitti, ja mursi, ja antoi leivät opetuslapsille, ja opetuslapset antoivat kansalle.

UT1548 19. Ja otti nee wisi leipe/ ia caxi cala/ Ylescatzatti Taiuasen/ kijtti Jumala/ murssi ia annoi ne leiuet Opetuslapsillens/ ia Opetuslapset annoit ne Canssalle/ (Ja otti ne wiisi leipää/ ja kaksi kalaa/ Ylös katsahti taiwaaseen/ kiitti Jumalaa/ mursi ja antoi ne leiwät opetuslapsillensa/ ja opetuslapset annoit ne kansalle/)

andoi leiwät Opetuslapsillens ja Opetuslapset annoit Canssalle

Gr-East 19. καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

Text Receptus 19. και κελευσας τους οχλους ανακλιθηναι επι τους χορτους και λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν και κλασας εδωκεν τοις μαθηταις τους αρτους οι δε μαθηται τοις οχλοις 19. kai keleusas tous ochlous anaklithenai epi tous chortous kai laβon tous pente artous kai tous duo ichthuas anaβlepsas eis ton ouranon eulogesen kai klasas edoken tois mathetais tous artous

oi de mathetai tois ochlois

MLV19 19 And he commanded the crowds to recline upon the grass, and he took the five loaves and the two fish, and looked up to heaven, he gave-thanks and broke them. He gave the loaves to the disciples, and the disciples (then gave) to the crowds.

KJV 19. And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

Dk1871 19. Og han bød Folket sætte sig ned paa Græsset, og tog de fem Brød og de to Fiske, saae op til Himmelen, og velsignede dem; og han brød dem, og gav sine Disciple Brødene, men Disciplene gave Folket dem.

KXII 19. Och han böd folket sätta sig ned på gräset; och tog de fem bröd och de två fiskar, såg upp i himmelen, och tackade; bröt det, och gaf Lärjungomen bröden, och Lärjungarna gåfvo så folken.

PR1739 19. Ja temma käskis rahwast mahha-istuda rohho peäle, ja wottis need wiis leiba, ja need kaks kalla, watas ülles taewa pole ja önnistas, ja murdis, ja andis need leiwad jüngrittele, agga need jüngrid rahwale.

LT 19. Ir, liepęs miniai susėsti ant žolės, Jis paėmė penkis duonos kepalus ir dvi žuvis, pažvelgė į dangų, palaimino, laužė ir davė kepalus mokiniams, o tie dalijo žmonėms.

Luther1912 19. Und er hieß das Volk sich lagern auf das Gras und nahm die fünf Brote und die zwei Fische, sah auf zum Himmel und dankte und brach's und gab die Brote den Jüngern, und die Jünger gaben sie dem Volk.

Ostervald-Fr 19. Et après avoir commandé que le peuple s'assît sur l'herbe, il prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il rendit grâces; et ayant rompu les pains, il les donna aux disciples, et les disciples les donnèrent au peuple.

RV'1862 19. Y mandando a las multitudes recostarse sobre la yerba, y tomando los cinco panes y los dos peces, alzando los ojos al cielo, bendijo; y rompiendo los panes, los dió a los discípulos, y los discípulos a las multitudes.

SVV1750 19 En Hij beval de scharen neder te zitten op het gras, en nam de vijf broden en de twee vissen, en opwaarts ziende naar den hemel, zegende dezelve; en als Hij ze gebroken had, gaf Hij de broden den discipelen, en de discipelen aan de scharen.

PL1881 19. I rozkazawszy ludowi usiąść na trawie, wziął onych pięć chlebów i dwie ryby, a wejrzawszy w niebo, błogosławił, a łamiąc dawał uczniom chleby, a uczniowie ludowi.

Karoli1908 Hu 19. És mikor megparancsolá a sokaságnak, hogy üljenek le a fűre, vevé az öt kenyeret és két halat, és szemeit az égre emelvén, hálákat ada; és megszegvén a kenyereket, adá a tanítványoknak, a tanítványok pedig a sokaságnak.

RuSV1876 19 И велел народу возлечь на траву и, взяв пять хлебов и две рыбы, воззрел на небо, благословил и, преломив, дал хлебы ученикам, а ученикинароду.

БКуліш 19. І звелів народові посідати на траві, і, взявши пять хлїбів та дві риби, й поглянувши на небо, поблагословив, і, ламлючи, подавав хлїби ученикам, а ученики людям.

FI33/38 20 Ja kaikki söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, kaksitoista täyttä vakallista.

TKIS 20 Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi. Ja he kokosivat jääneet palaset, kaksitoista täyttä vakallista.

Biblia1776 20. Ja he söivät kaikki, ja ravittiin. Niin he kokosivat tähteistä muruja, kaksitoistakymmentä koria täyteen.

CPR1642 20. Ja he söit caicki ja rawittin.

UT1548 20. Ja he söijt caiki/ ia rawittijn. (Ja he söit kaikki/ ja rawittiin.)

Gr-East 20. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

Text Receptus 20. και εφαγον παντες και εχορτασθησαν και ηραν το περισσευον των κλασματων δωδεκα κοφινους πληρεις 20. kai efagon pantes kai echortasthesan kai eran to perisseuon ton klasmaton dodeka kofinous plereis

MLV19 20 And they all ate and were fully-fed, and they took up what was leftover of the broken pieces, twelve baskets full.

KJV 20. And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

Dk1871 20. Og de aade alle og bleve mætte; og de opsamlede de overblevne Stykker, tolv Kurve fulde.

KXII 20. Och de åto alle, och vordo mätte. Och de togo upp det öfver var i styckom, tolf korgar fulla.

PR1739 20. Ja nemmad söid keik, ja nende köhhud said täis, ja korjasid kokko sedda, mis neist pallokessist üllejänud, kaksteistkümmend korwi täit.

LT 20. Visi valgė ir pasisotino. Ir surinko dvylika pilnų pintinių likusių trupinių.

Luther1912 20. Und sie aßen alle und wurden satt und hoben auf, was übrigblieb von Brocken, zwölf Körbe voll.

Ostervald-Fr 20. Tous en mangèrent, et furent rassasiés; et on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restèrent.

RV'1862 20. Y comieron todos, y se hartaron; y alzaron lo que sobró, los pedazos, doce esportones llenos.

SVV1750 20 En zij aten allen en werden verzadigd, en zij namen op, het overschot der brokken, twaalf volle korven.

PL1881 20. I jedli wszyscy, a nasyceni byli; i

Karoli1908 20. És mindnyájan evének, és

zebrali, co zbywało ułomków, dwanaście koszów pełnych.

RuSV1876 20 И ели все и насытились; и набрали оставшихся кусков двенадцать коробов полных;

FI33/38 21 Ja niitä, jotka aterioivat, oli noin viisituhatta miestä, paitsi naisia ja lapsia.

Biblia1776 21. Mutta niitä, jotka olivat syöneet, oli lähes viisituhatta miestä, ilman vaimoja ja lapsia.

UT1548 21. Nin he cocoisit muruia caxitoistakymende corghia teunnä/ quin ylitze ieit. Mutta ne iotca olit sönuet/ oli lehes wisi tuhat miest ilman waimoita ia lapsita. (Niin he kokosit muruja kaksitoistakymmentä koria täynnä/ kuin ylitse jäit. Mutta ne jotka olit syöneet/ oli lähes wiisi tuhatta miestä ilman waimoja ja

Hu megelégedének; és felszedék a maradék darabokat, tizenkét [6†] teli kosárral.

БКуліш 20. І їли вони всї, й понаїдались; і назбирали окрушин, що позоставались, дванайцять повних кошів.

TKIS 21 Niitä, jotka söivät, oli noin viisi tuhatta miestä, paitsi naisia ja lapsia.

CPR1642 21. Nijn he cocoisit muruja ja täytit caxitoistakymmendä coria tähteistä. Mutta nijtä cuin olit syönet oli lähes wijsi tuhatta miestä ilman waimoita ja lapsita.

lapsia.)

Gr-East 21. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

Text Receptus 21. οι δε εσθιοντες ησαν ανδρες ωσει πεντακισχιλιοι χωρις γυναικων και παιδιων 21. oi de esthiontes esan andres osei pentakischilioi choris gunaikon kai paidion

MLV19 21 Now those eating were approximately five thousand men, plus women and children. {Mar 6:45-56 & Mat 14:22-36 & Joh 6:15-21.}

KJV 21. And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

Dk1871 21. Men de, som aade, vare ved fem tusinde Mænd, foruden Kvinder og Børn.

KXII 21. Och de som ätit hade voro vid femtusend män, förutan qvinnor och barn.

PR1739 21. Agga neid, kes ollid sönud, olli liggi wiis tuhhat meest, issi naesed ja lapsed.

LT 21. O valgytojų buvo apie penkis tūkstančius vyrų, neskaičiuojant moterų ir vaikų.

Luther1912 21. Die aber gegessen hatten waren, waren

Ostervald- 21. Et ceux qui avaient mangé étaient

bei fünftausend Mann, ohne Weiber und Kinder.

Fr environ cinq mille hommes, sans compter les femmes et les petits enfants.

RV'1862 21. Y los que comieron fueron varones como cinco mil, sin las mujeres y muchachos.

SVV1750 21 Die nu gegeten hadden, waren omtrent vijf duizend mannen, zonder de vrouwen en kinderen.

PL1881 21. A tych, którzy jedli, było około pięciu tysięcy mężów, oprócz niewiast i dziatek.

Karoli1908 Hu 21. A kik pedig ettek vala, mintegy ötezeren valának férfiak, asszonyokon és gyermekeken kívül.

RuSV1876 21 а евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей.

БКуліш 21. А тих, що їли, було тисяч із пять чоловіка, опріч жінок та дїтей.

FI33/38 22 Ja kohta hän vaati opetuslapsiansa astumaan venheeseen ja kulkemaan edeltä toiselle rannalle, sillä aikaa kuin hän laski kansan luotansa.

TKIS 22 Mutta heti Jeesus* vaati opetuslapsiaan astumaan veneeseen ja menemään Hänen edellään toiselle rannalle sillä aikaa, kun Hän laskisi kansan luotaan.

Biblia1776 22. Ja kohta vaati Jesus opetuslapsiansa haahteen astumaan, ja menemään hänen edellään toiselle rannalle, niinkauvan kuin hän kansan olis tyköänsä laskenut.

CPR1642 22. JA cohta Jesus waati Opetuslapsians hahten menemän hänen edelläns toiselle rannalle nijncauwan cuin hän Canssan olis häneldäns laskenut.

UT1548

22. Ja cocta wadi Iesus henen Opetuslapsens että heiden hachten astuman piti/ ia menemen henen edhellens toiselle ra'nalle/ nincauuan että hen Canssan heneldens laski. (Ja kohta waati Jesus hänen opetuslapsensa että heidän haahteen astuman piti/ ja menemään hänen edellänsä toiselle rannalle/ niinkauan että hän kansan häneltänsä laski.)

Gr-East

22. Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

Text Receptus

22. και ευθεως ηναγκασεν ο ιησους τους μαθητας αυτου εμβηναι εις το πλοιον και προαγειν αυτον εις το περαν εως ου απολυση τους οχλους 22. kai eutheos enagkasen o iesous tous mathetas autou emβenai eis to ploion kai proagein auton eis to peran eos ou apoluse tous ochlous

MLV19

22 And immediately, Jesus urged the disciples to step into the ship, and to

KJV

22. And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go

precede him to the (area) beyond-that,
until he should dismiss the crowds.

before him unto the other side, while he
sent the multitudes away.

Dk1871 22. Og strax nødte Jesus sine Disciple til at gaae i Skibet, og i Forveien sætte over til hiin Side, indtil han fik ladet Folket fare.

KXII 22. Och straxt dref Jesus sina Lärjungar, att de skulle stiga i skeppet, och fara framföre utöfver, så länge han skiljde folket ifrå sig.

PR1739 22. Ja seddamaid sundis Jesus ommad jüngrid laewa peäle minnema, ja temma eel teine pole minnema, senni kui temma rahwast piddi ärralaskma.

LT 22. Tuojau pat Jėzus privertė savo mokinius sėsti į valtį ir pirma Jo plaukti į kitą ežero pusę, kol Jis paleisiąs minią.

Luther1912 22. Und alsbald trieb Jesus seine Jünger, daß sie in das Schiff traten und vor ihm herüberfuhren, bis er das Volk von sich ließe.

Ostervald-Fr 22. Aussitôt après, Jésus obligea ses disciples à entrer dans la barque, et à passer avant lui de l'autre côté, pendant qu'il renverrait le peuple.

RV'1862 22. Y luego Jesús hizo a sus discípulos entrar en la nave, e ir delante de él a la otra parte del lago, entre tanto que él despedía las multitudes.

SVV1750 22 En terstond dwong Jezus Zijn discipelen in het schip te gaan, en voor Hem af te varen naar de andere zijde, terwijl Hij de scharen van Zich zou laten.

PL1881 22. A wnetże przymusił Jezus uczniów swoich, aby wstąpili w łódź, i uprzedzili go na drugą stronę, ażby rozpuścił lud.

RuSV1876 22 И тотчас понудил Иисус учеников Своих войти в лодку и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Он отпустит народ.

FI33/38 23 Ja laskettuaan kansan hän nousi vuorelle yksinäisyyteen, rukoilemaan. Ja kun ilta tuli, oli hän siellä yksinänsä.

Biblia1776 23. Ja kuin hän oli kansan laskenut, astui hän yksinänsä vuorelle rukoilemaan. Ja kuin ehtoo joutui, oli hän siellä yksinänsä.

UT1548 23. Ja coska hen oli Canssat heneldens laskenut/ astui hen yxinens woorellen rucoelman. Ja coska echto ioudui/ oli hen sielle yxinens. (Ja koska hän oli kansan

Karoli1908 Hu 22. És mindjárt kényszeríté Jézus az ő tanítványait, hogy szálljanak a hajóba és menjenek át előre a túlsó partra, míg ő elbocsátja a sokaságot.

БКуліш 22. І примусив зараз Ісус учеників своїх увійти в човен, і плисти поперед Него на той бік, поки Він одпустить народ.

TKIS 23 Laskettuaan kansan luotaan Hän nousi vuorelle yksinäisyyteen rukoilemaan. Illan tultua Hän oli siellä yksin.

CPR1642 23. Ja cosca hän oli Canssan laskenut astui hän yxinäns wuorelle rucoileman. Ja cosca ehto joudui oli hän siellä yxinäns.

häneltänsä laskenut/ astui hän yksinänsä wuorelle rukoileman. Ja koska ehtoo joutui/ oli hän siellä yksinänsä.)

Gr-East

23. καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.

Text Receptus

23. και απολυσας τους οχλους ανεβη εις το ορος κατ ιδιαν προσευξασθαι οψιας δε γενομενης μονος ην εκει 23. kai apolυsas tous ochlous aneβe eis to oros kat idian proseuksasthai opsias de genomenes monos en ekei

MLV19

23 And having dismissed the crowds, he went-up into the mountain privately to pray. Now (after) it became evening, he was alone there.

KJV

23. And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

Dk1871

23. Og der han havde ladet Folket fare, gik han paa et Bjerg afsides for at bede. Men det var blevet Aften, var han alene der.

KXII

23. Och när han hade skiljt folket ifrå sig, gick han upp på ett berg allena, till att bedja; och när aftonen kom, var han der allena.

PR1739

23. Ja kui temma rahwast sai ärralasknud,

LT

23. Paleidęs minią, Jis užkopė nuošaliai į

läks ta ülles ühhe mäe peäle issepäines luggema; ja kui öhto sai, olli tem̃a üksi seälsam̃as.

kalną melstis. Atėjus vakarui, Jis buvo ten vienas.

Luther1912 23. Und da er das Volk von sich gelassen hatte, stieg er auf einen Berg allein, daß er betete. Und am Abend war er allein daselbst.

Ostervald-Fr 23. Et après qu'il l'eut renvoyé, il monta sur la montagne, à part, pour prier; et le soir étant venu, il était là seul.

RV'1862 23. Y despedidas las multitudes, subió en un monte apartado a orar. Y como fué la tarde del día, estaba allí solo.

SVV1750 23 En als Hij nu de scharen van Zich gelaten had, klom Hij op den berg alleen, om te bidden. En als het nu avond was geworden, zo was Hij daar alleen.

PL1881 23. A rozpuściwszy lud, wstąpił na górę z osobna, aby się modlił; a gdy był wieczór, sam tam był.

Karoli1908 Hu 23. És a mint elbocsátá a sokaságot, felméne a hegyre, magánosan imádkozni. Mikor [7†] pedig beestveledék, egyedül vala ott.

RuSV1876 23 И, отпустив народ, Он взошел на гору помолиться наедине; и вечером оставался там один.

БКуліш 23. А відпустивши народ, зійшов на гору самотою молитись; і як настав вечір, був там один.

FI33/38 24 Mutta venhe oli jo monen vakomitan päässä maasta, aaltojen ahdistamana, sillä tuuli oli vastainen.

TKIS 24 Mutta vene oli jo *järven keskellä* aaltojen ahdistamana, sillä tuuli oli vastainen.

Biblia1776 24. Mutta haaksi oli jo keskellä merta, ja ahdistettiin aalloilta; sillä vastatuuli oli.

CPR1642 24. Mutta haaxi oli jo keskellä merta ja ahdistettin alloilda: sillä wasta tuuli oli.

UT1548 24. Mutta haaxi oli io keskelle mertä/ ia ahdistettin alloilta/ Sille että wasta twli oli. (Mutta haaksi oli jo keskellä merta/ ja ahdistettiin aalloilta/ Sillä että wastatuuli oli.)

Gr-East 24. τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

Text Receptus 24. το δε πλοιον ηδη μεσον της θαλασσης ην βασανιζομενον υπο των κυματων ην γαρ εναντιος ο ανεμος 24. to de ploion ede meson tes thalasses en βasanizomenon υpo ton kυmaton en gar enantios o anemos

MLV19 24 But the ship was already in the midst of the sea, (and) was being tormented by the waves; for* the wind was adverse.

KJV 24. But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

Dk1871 24. Men Skibet var allerede midt paa Søen, og led Nød af Bølgerne; thi Veiret var dem imod.

KXII 24. Men skeppet var då allaredo midt på hafvet, och led plats i vågene; förty vädret var emot.

PR1739 24. Agga se laew olli jo keskpaikas järwes, ja olli öiete häddas nende laenette pärrast, sest tuul olli wasto.

LT 24. Tuo tarpu valtis jau buvo ežero viduryje, blaškoma bangų, nes pūtė priešingas vėjas.

Luther1912 24. Und das Schiff war schon mitten auf dem Meer und litt Not von den Wellen; denn der Wind war ihnen zuwider.

Ostervald-Fr 24. Cependant la barque était déjà au milieu de la mer, battue des flots; car le vent était contraire.

RV'1862 24. Y ya la nave estaba en medio de la mar, atormentada de las ondas; porque el viento era contrario.

SVV1750 24 En het schip was nu midden in de zee, zijnde in nood van de baren; want de wind was hun tegen.

PL1881 24. A łódź już w pośrodku morza będąc, miotana była od wałów; albowiem był wiatr przeciwny.

Karoli1908 Hu 24. A hajó pedig immár a tenger közepén vala, a haboktól háborgattatva; mivelhogy a szél szembe fújt vala.

RuSV1876 24 А лодка была уже на средине моря, и ее било волнами, потому что ветер был противный.

БКуліш 24. Човен же був уже серед моря, і било його филями; бо вітер був противний.

FI33/38 25 Ja neljännellä yövartiolla Jeesus tuli heidän tykönsä kävellen järven päällä.

Biblia1776 25. Mutta yöllä, neljännessä vartiossa, tuli Jesus heidän tykönsä, käyden merellä.

UT1548 25. Mutta öelle * nelienes wartios/ tuli Iesus heiden tygens/ kieudhe' mere' pälä. (Mutta yöllä neljännes wartiossa/ tuli Jesus heidän tykönsä/ käyden meren päällä.)

Gr-East 25. τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης.

MLV19 25 Now in the fourth watch of the night Jesus went to them, walking upon the sea.

Dk1871 25. Men i den fjerde Nattevagt kom Jesus til dem, vandrende paa Søen.

TKIS 25 Neljännellä yövartiolla Jeesus tuli heidän luokseen kävellen järven päällä.

CPR1642 25. Mutta yöllä neljännes wartios tuli Jesus heidän tygöns käyden merellä.

Text Receptus 25. τεταρτη δε φυλακη της νυκτος απηλθεν προς αυτους ο ιησους περιπατων επι της θαλασσης 25. tetarte de fulake tes nuktos apelthen pros autous o iesous peripaton epi tes thalasses

KJV 25. And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

KXII 25. Men i den fjerde väktene om natten kom Jesus till dem, gångandes på hafvet.

PR1739 25. Agga neljandamal ö wahhi korral läks Jesus nende jure, ja köndis järwe peäl.

LT 25. Ketvirtos nakties sargybos metu Jėzus atėjo pas juos, žengdamas ežero paviršiumi.

Luther1912 25. Aber in der vierten Nachtwache kam Jesus zu ihnen und ging auf dem Meer.

Ostervald-Fr 25. Et à la quatrième veille de la nuit, Jésus alla vers eux, marchant sur la mer.

RV'1862 25. Mas a la cuarta vela de la noche Jesús fué a ellos andando sobre la mar.

SVV1750 25 Maar ter vierde wake des nachts kwam Jezus af tot hen, wandelende op de zee.

PL1881 25. Lecz o czwartej straży nocnej szedł do nich Jezus, chodząc po morzu.

Karoli1908 Hu 25. Az éjszaka negyedik részében pedig hozzájuk méne Jézus, a tengeren járván.

RuSV1876 25 В четвертую же стражу ночи пошел к ним Иисус, идя по морю.

БКуліш 25. У четверту ж сторожу ночи, прийшов до них Ісус, ідучи по морю.

FI33/38 26 Kun opetuslapset näkivät hänen kävelevän järven päällä, peljästyivät he ja sanoivat: "Se on aave", ja huusivat pelosta.

TKIS 26 Nähdessään Hänen kävelevän järven päällä opetuslapset pelästyivät ja sanoivat: "Se on aave!" ja huusivat pelosta."

Biblia1776 26. Ja kuin opetuslapset näkivät hänen

CPR1642 26. Ja cosca Opetuslapset näit hänen

merellä käyvän, peljästyivät he, ja sanoivat: kyöpeli se on; ja huusivat pelvon tähden.

merellä käywän peljästyit he ja sanoit: Köpeli se on ja huusit pelgon tähden.

UT1548 26. Ja coska Opetuslapset neijt henen meren päle kieuuen/ peliestyit he/ ia sanoit/ Köpeli se on/ ia pelgon tehden hwdhit. (Ja koska opetuslapset näit hänen meren päällä käywän/ peljästyit he/ ja sanoit/ Kyöpeli se on/ ja pelon tähden huudit.)

Gr-East 26. καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμά ἐστι, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.

Text Receptus 26. και ιδοντες αυτον οι μαθηται επι την θαλασσαν περιπατουντα εταραχθησαν λεγοντες οτι φαντασμα εστιν και απο του φοβου εκραξαν 26. kai idontes auton oi mathetai epi ten thalassan peripatounta etarachthesan legontes oti fantasma estin kai apo tou foβou ekraksan

MLV19 26 And (after) the disciples saw him walking upon the sea, they were disturbed,

KJV 26. And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled,

saying, It is an apparition, and they cried out from (their) fear.

saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

Dk1871 26. Og der Disciplene saae ham vandre paa Søen, bleve de forskrækkede og sagde: det er et Spøgelse; og de skrege af Frygt.

KXII 26. Och när Lärjungarna sågo honom gå på hafvet, vordo de förfärade och sade: Det är ett spökelse; och ropade af räddhåga.

PR1739 26. Ja kui need jüngrid tedda näggid järwe peäl köndiwad, ehmatasid nemmad ja ütlesid: Se on tont, ja kissendasid hirmo pärrast.

LT 26. Pamatę Jį einantį ežero paviršiumi, mokiniai nusigando ir iš baimės ėmė šaukti: ‘‘Tai šmėkla!’’

Luther1912 26. Und da ihn die Jünger sahen auf dem Meer gehen, erschraken sie und sprachen: Es ist ein Gespenst! und schrieen vor Furcht.

Ostervald-Fr 26. Et ses disciples, le voyant marcher sur la mer, furent troublés, et dirent: C'est un fantôme; et de la frayeur qu'ils eurent, ils crièrent.

RV'1862 26. Y los discípulos, viéndole andar sobre la mar, se turbaron, diciendo: Fantasma es; y dieron voces de miedo.

SVV1750 26 En de discipelen, ziende Hem op de zee wandelen, werden ontroerd, zeggende: Het is een spooksel! En zij schreeuwden van vreze.

PL1881 26. A ujrzawszy go uczniowie po morzu chodzącego, zatrwożyli się, mówiąc: Obłuda to jest! i od bojaźni krzyknęli.

Karoli1908 Hu 26. És mikor látták a tanítványok, hogy ő a tengeren jára, megrémülének, mondván: [8†] Ez kísértet; és a félelem miatt kiáltozának.

RuSV1876 26 И ученики, увидев Его идущего по морю, встревожились и говорили: это призрак; и от страхавскричали.

БКуліш 26. І побачивши ученики, що Він іде по морю, стрівожились, кажучи, що се мара, й кричали з переляку.

FI33/38 27 Mutta Jeesus puhutteli heitä kohta ja sanoi: "Olkaa turvallisella mielellä, minä se olen; älkää peljätkö".

TKIS 27 Mutta heti Jeesus puhutteli heitä sanoen: "Olkaa turvallisella mielellä. *Minä olen*, älkää pelätkö."

Biblia1776 27. Niin Jesus puhui kohta heille ja sanoi: olkaat hyvässä turvassa! minä olen: älkäät peljästykö.

CPR1642 27. Nijn Jesus puhui cohta heille ja sanoi: olcat hywäs turwas minä olen älkät peljästykö.

UT1548 27. Nin Iesus puhui cocta heille/ ia sanoi/ Olcat hyues turuas/ mine olen/ elket peliestyckö. (Niin Jesus puhui kohta heille/ ja sanoi/ Olkaat hywässä turwassa/ minä olen/ älkäät peljästykö.)

Gr-East 27. εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς

Text Receptus 27. ευθεως δε ελαλησεν αυτοις ο ιησους

λέγων· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

λεγων θαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισθε

27. eutheos de elalesen autois o iesous legon tharseite ego eimi me foβeisthe

MLV19 27 But Jesus immediately spoke to them, saying, Have° courage; it is I; do° not be afraid.

KJV 27. But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

Dk1871 27. Men Jesus talede strax til dem og sagde: værer frimodige; det er mig, frygter ikke.

KXII 27. Men Jesus talade dem straxt till, och sade: Varer vid ett godt mod; det är jag, varer icke förfärade.

PR1739 27. Agga seddamaid räkis Jesus nendega, ja ütles: Olge julged, Minna ollen se, ärge kartke mitte.

LT 27. Jėzus tuojau juos prakalbino: ‘‘Drąsos! Tai Aš. Nebijokite!‘‘

Luther1912 27. Aber alsbald redete Jesus mit ihnen und sprach: Seid getrost, Ich bin's; fürchtet euch nicht!

Ostervald-Fr 27. Mais aussitôt Jésus leur parla, et leur dit: Rassurez-vous; c'est moi, n'ayez point de peur.

RV'1862 27. Mas luego Jesús les habló, diciendo: Aseguráos: yo soy, no tengáis miedo.

SVV1750 27 Maar terstond sprak hen Jezus aan, zeggende: Zijt goedsmoeds, Ik ben het, vreest niet.

PL1881 27. Lecz wnet rzekł do nich Jezus, mówiąc: Ufajcie! Jam ci to jest; nie bójcie się.

Karoli1908 Hu 27. De Jézus azonnal szóla hozzájuk, mondván: Bízzatok; én vagyok, ne féljetek!

RuSV1876 27 Но Иисус тотчас заговорил с ними и сказал: ободритесь; это Я, не бойтесь.

БКуліш 27. Ісус же заговорив зараз до них, глаголючи: Спокойте ся: се я: не лякайтесь.

FI33/38 28 Pietari vastasi hänelle ja sanoi: "Jos se olet sinä, Herra, niin käske minun tulla tykösi vettä myöten".

TKIS 28 Pietari vastasi Hänelle ja sanoi: "Herra, jos se olet sinä, käske minun tulla luoksesi vetten päällä."

Biblia1776 28. Niin vastasi Pietari häntä ja sanoi: Herra, jos sinä olet, niin käske minun tulla tykös vetten päällä.

CPR1642 28. NIin wastais Petari händä ja sanoi: Herra jos sinä olet nijn käske minun tulla tygös wetten päällä.

UT1548 28. Nin wastasi Petari hende/ ia sanoi/ Herra/ ios sine olet/ sitte käske minua tyges tulla wettein päle. (Niin wastasi Pietari häntä/ ja sanoi/ Herra/ jos sinä olet/ sitten käske minua tykösi tulla wetten päällä.)

Gr-East

28. ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε· Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με πρὸς σὲ ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα·

Text Receptus

28. αποκριθεις δε αυτω ο πετρος ειπεν κυριε ει συ ει κελευσον με προς σε ελθειν επι τα υδατα 28. apokritheis de auto o petros eipen kurie ei su ei keleuson me pros se elthein epi ta udata

MLV19

28 Now Peter having answered to him, said, Lord, if it is you, command me to come to you upon the waters.

KJV

28. And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

Dk1871

28. Men Peter svarede ham og sagde: Herre! dersom det er dig, da byd mig komme til dig paa Vandet.

KXII

28. Då svarade honom Petrus, och sade: Herre, äret du, så bjud mig komma till dig uppå vattnet.

PR1739

28. Agga Peetrus kostis temmale ja ütles: Issand, kui sinna se olled, siis kässi mind ennese jure tulla wee peäle.

LT

28. Petras atsiliepė: ‘‘Viešpatie, jei čia Tu, liepk man ateiti pas Tave vandeniu’‘.

Luther1912

28. Petrus aber antwortete ihm und sprach: HERR, bist du es, so heiß mich zu dir kommen auf dem Wasser.

Ostervald-Fr

28. Et Pierre, répondant, lui dit: Seigneur! si c'est toi, ordonne que j'aille vers toi sur les eaux.

RV'1862

28. Entónces le respondió Pedro, y dijo:

SVV1750

28 En Petrus antwoordde Hem, en zeide:

Señor, si tú eres, manda que yo venga a tí sobre las aguas.

Heere! indien Gij het zijt, zo gebied mij tot U te komen op het water.

PL1881 28. A odpowiadając mu Piotr rzekł: Panie! Jeźliżeś ty jest, każ mi przyjść do ciebie po wodzie.

Karoli1908 Hu 28. Péter pedig felelvén néki, monda: Uram, ha te vagy, parancsolj, hogy hozzád mehessek a vizeken.

RuSV1876 28 Петр сказал Ему в ответ: Господи! если это Ты, повели мне придти к Тебе по воде.

БКуліш 28. Петр же, озвавшись, каже до Него: Господи, коли се Ти, звели менї йти до Тебе по водї.

FI33/38 29 Hän sanoi: "Tule". Ja Pietari astui ulos venheestä ja käveli vetten päällä mennäkseen Jeesuksen tykö.

TKIS 29 Hän sanoi: "Tule." Astuttuaan veneestä Pietari käveli vetten päällä mennäkseen Jeesuksen luo."

Biblia1776 29. Niin hän sanoi: tule! Ja Pietari astui ulos haahdesta ja kävi vetten päällä, että hän menis Jesuksen tykö.

CPR1642 29. Nijn hän sanoi tule. Ja Petari astui ulos hahdest ja käwi wetten päällä että hän menis Jesuxen tygö.

UT1548 29. Nin hen sanoi/ Tule. Ja coska Petari hahdest wlgosastui/ ia kieui wettein päle että hen menis Iesusen tyge. (Niin hän sanoi/ Tule. Ja koska Pietari haahdesta ulos astui/ ja käwi wetten päällä että hän menisi

Jesuksen tykö.)

Gr-East 29. ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 29. ο δε ειπεν ελθε και καταβας απο του πλοιου ο πετρος περιεπατησεν επι τα υδατα ελθειν προς τον ιησουν 29. o de eipen elthe kai kataβas apo tou ploiou o petros periepatesen epi ta υdata elthein pros ton iesoυn

MLV19 29 Now he said, Come. And Peter went-down from the ship, and walked upon the waters to go toward Jesus.

KJV 29. And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

Dk1871 29. Men han sagde: kom! Og Peter traadte ned af Skibet og vandrede paa Vandet, for at komme til Jesus.

KXII 29. Då sade han: Kom. När Petrus då steg utaf skeppet, begynte han gå på vattnet, att han skulle komma till Jesum.

PR1739 29. Agga temma ütles: Tulle. Ja Peetrus tulli laewa peält ärra, ja köndis wee peäl, et temma Jesusse jure piddi tullema.

LT 29. Jis atsakė: ‘‘Ateik!’‘ Petras, išlipęs iš valties, ėjo vandeniu, norėdamas ateiti pas Jėzų.

Luther1912 29. Und er sprach: Komm her! Und Petrus

Ostervald- 29. Jésus lui dit: Viens.Et Pierre, étant

trat aus dem Schiff und ging auf dem Wasser, daß er zu Jesu käme.

RV'1862 29. Y él dijo: Ven. Y descendiendo Pedro de la nave, anduvo sobre las aguas para venir a Jesús.

PL1881 29. A on rzekł: Pójdź! A Piotr, wystąpiwszy z łodzi, szedł po wodzie, aby przyszedł do Jezusa;

RuSV1876 29 Он же сказал: иди. И, выйдя из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу,

FI33/38 30 Mutta nähdessään, kuinka tuuli, hän peljästyi ja rupesi vajoamaan ja huusi sanoen: "Herra, auta minua".

Biblia1776 30. Ja kuin hän näki ankaran tuulen, niin hän peljästyi, ja rupesi vajoomaan, huusi sanoen: Herra, auta minua!

UT1548 30. Mutta coska hen näki ialon ilman nin hen cauhistui/ (Mutta koska hän näki jalon

Fr descendu de la barque, marcha sur les eaux pour aller à Jésus.

SVV1750 29 En Hij zeide: Kom. En Petrus klom neder van het schip, en wandelde op het water, om tot Jezus te komen.

Karoli1908 Hu 29. Ő pedig monda: Jövel! És Péter kiszállván a hajóból, jár vala a vizeken, hogy Jézushoz menjen.

БКуліш 29. Він же рече: Іди. І вийшов Петр із човна, й пійшов по водї, щоб ійти до Ісуса.

TKIS 30 Mutta nähdessään (ankaran) myrskyn, hän pelästyi ja alkaessaan vajota huusi sanoen: "Herra, pelasta minut."

CPR1642 30. Ja cosca hän näki angaran tuulen nijn hän peljästyi.

ilman (ankaran tuulen 1642) niin hän kauhistui/)

Gr-East

30. βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξε λέγων· Κύριε, σῶσόν με.

Text Receptus

30. βλεπων δε τον ανεμον ισχυρον εφοβηθη και αρξαμενος καταποντιζεσθαι εκραξεν λεγων κυριε σωσον με 30. βlepon de ton anemon ischυron efoβethe kai arksamenos katapontizesthai ekraksen legon kυrie soson me

MLV19

30 But he was afraid, seeing the strong wind, and beginning to sink, he cried out, saying, Lord, save me!

KJV

30. But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

Dk1871

30. Men der han saae det stærke Veir, frygtede han; og da han begyndte at synke, raabte han og sagde: Herre, frels mig!

KXII

30. Men när han såg att vädret var starkt, vardt han förfärad; och som han begynte sjunka, ropade han, och sade: Herre, hjelp mig.

PR1739

30. Agga kui temma sedda kanget tuult näggi, siis kartis temma ja hakkas wauma,

LT

30. Bet, pamatęs vėjo smarkumą, jis išsigando ir, pradėjęs skęsti, sušuko:

kissendas ja ütles: Issand! aita mind.

Luther1912 30. Er sah aber einen starken Wind; da erschrak er und hob an zu sinken, schrie und sprach: HERR, hilf mir!

RV'1862 30. Mas viendo el viento fuerte, tuvo miedo; y comenzándose a hundir, dió voces, diciendo: Señor, sálvame.

PL1881 30. Ale widząc wiatr gwałtowny, zląkł się; a gdy począł tonąć, zakrzyknął, mówiąc: Panie, ratuj mię!

RuSV1876 30 но, видя сильный ветер, испугался и, начав утопать, закричал: Господи! спаси меня.

FI33/38 31 Niin Jeesus kohta ojensi kätensä, tarttui häneen ja sanoi hänelle: "Sinä vähäuskoinen, miksi epäilit?"

‘‘Viešpatie, gelbėk mane!’‘

Ostervald-Fr 30. Mais, voyant que le vent était fort, il eut peur; et comme il commençait à enfoncer, il s'écria, et dit: Seigneur! Sauve-moi.

SVV1750 30 Maar ziende den sterken wind, werd hij bevreesd, en als hij begon neder te zinken, riep hij, zeggende: Heere, behoud mij!

Karoli1908 Hu 30. De látva a nagy szelet, megrémüle; és a mikor kezd vala merülni, kiálta, mondván: Uram, tarts meg engem!

БКуліш 30. Та, бачивши сильний вітер, злякавсь, і, почавши тонути, кричав, говорячи: Господи, спаси мене.

TKIS 31 Heti Jeesus kätensä* ojentaen tarttui häneen ja sanoi hänelle: ”Vähäuskoinen, miksi epäilit?”

Biblia1776 31. Niin Jesus ojensi kohta kätensä, ja tarttui häneen, ja sanoi hänelle: oi sinä heikko-uskoinen, miksis epäilit?

UT1548 31. ia rupesi waioman/ hwti hen sanoden/ Herra/ auta minua. Nin Iesus cocta oiensi kätens/ ia tartui heneen kijnni/ (ja rupesi wajoaman/ huuti hän sanoen/ Herra/ auta minua. Niin Jesus kohta ojensi kätensä/ ja tarttui häneen kiinni/)

Gr-East 31. εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε! εἰς τί ἐδίστασας;

MLV19 31 Now Jesus immediately stretched out his hand, and grabbed him, and says to him, You of small faith, why were you skeptical?

CPR1642 31. Ja rupeis wajoman huusi sanoden: Herra auta minua. Nijn Jesus ojensi cohta kätens ja tartui häneen.

Text Receptus 31. ευθεως δε ο ιησους εκτεινας την χειρα επελαβετο αυτου και λεγει αυτω ολιγοπιστε εις τι εδιστασας 31. eutheos de o iesous ekteinas ten cheira epelaβeto autou kai legei auto oligopiste eis ti edistasas

KJV 31. And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt

Dk1871 31. Og Jesus udrakte strax Haanden, og tog fat paa ham og sagde til ham: du lidet Troende, hvi tvivlede du?

KXII 31. Och straxt räckte Jesus ut handena, och fattade uti honom, och sade till honom: O du klentrogne, hvi tviflade du?

PR1739 31. Agga Jesus sirrutas warsi omma kät wälja, hakkas temmast kinni, ja ütles temma wasto: Oh sinna nödra-ussulinne! mispärrast olled sinna kahhewahhel?

LT 31. Tuojau ištiesęs ranką, Jėzus sugriebė jį ir tarė: ‘‘Mažatiki, ko suabejojai?’‘

Luther1912 31. Jesus reckte alsbald die Hand aus und ergriff ihn und sprach zu ihm: O du Kleingläubiger, warum zweifeltest du?

Ostervald-Fr 31. Et aussitôt Jésus étendit la main, et le prit, lui disant: Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté?

RV'1862 31. Y luego Jesús extendiendo la mano, trabó de él, y le dice: Hombre de poca fé, ¿por qué dudaste?

SVV1750 31 En Jezus, terstond de hand uitstekende, greep hem aan, en zeide tot hem: Gij kleingelovige! waarom hebt gij gewankeld?

PL1881 31. A Jezus zaraz wyciągnąwszy rękę, uchwycił go i rzekł mu: O małowierny! przeczżeś wątpił?

Karoli1908 Hu 31. Jézus pedig azonnal kinyújtván kezét, megragadá őt, és monda néki: Kicsinyhitű, [9†] miért kételkedél?

RuSV1876 31 Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: маловерный! зачем ты усомнился?

БКуліш 31. Ісус же простяг зараз руку, вхопив його, й рече до него: Маловіре, чого всумнив ся єси?

FI33/38 32 Ja kun he olivat astuneet venheeseen, asettui tuuli.

TKIS 32 Heidän astuttuaan veneeseen tuuli asettui.

Biblia1776 32. Kuin he astuivat haahteen, niin tuuli tyveni.

CPR1642 32. Ja sanoi hänelle o sinä heickouscoinen mixis epäilit? cosca he astuit hahten nijn tuuli tyweni.

UT1548 32. Ja sanoi henelle/ O sine heicowskoinen/ mixi sine epälit? Ja coska he astuit hadhen siselle/ nin tyueni ilma. (Ja sanoi hänelle/ Oi sinä heikkouskoinen/ miksi sinä epäilit? Ja koska he astuit haahden sisälle/ niin tyweni ilma.)

Gr-East 32. καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.

Text Receptus 32. και εμβαντων αυτων εις το πλοιον εκοπασεν ο ανεμος 32. kai emβanton auton eis to ploion ekopasen o anemos

MLV19 32 And (after) they stepped into the ship, the wind pauses.

KJV 32. And when they were come into the ship, the wind ceased.

Dk1871 32. Og der de stege ind i Skibet, stilledes Veiret.

PR1739 32. Ja nemmad läksid laewa peäle, ja tuul heitis ärra.

Luther1912 32. Und sie traten in das Schiff, und der Wind legte sich.

RV'1862 32. Y como ellos entraron en la nave, el viento reposó.

PL1881 32. A gdy oni wstąpili w łódź, uciszył się wiatr.

RuSV1876 32 И, когда вошли они в лодку, ветер утих.

FI33/38 33 Niin venheessä olijat kumarsivat häntä ja sanoivat: "Totisesti sinä olet Jumalan Poika".

KXII 32. Och när de voro inkomne i skeppet, stillade vädret sig.

LT 32. Jiems įlipus į valtį, vėjas nurimo.

Ostervald-Fr 32. Et quand ils furent entrés dans la barque, le vent cessa.

SVV1750 32 En als zij in het schip geklommen waren, stilde de wind.

Karoli1908 Hu 32. És a mikor beléptek a hajóba, elállt a szél.

БКуліш 32. І як увійшли вони в човен, утих вітер.

TKIS 33 Niin veneessä olevat tulivat ja kumarsivat Häntä ja sanoivat: ”Totisesti sinä olet Jumalan Poika.”

Biblia1776 33. Mutta ne, jotka olivat haahdessa, tulivat ja kumarsivat häntä, ja sanoivat: totisesti olet sinä Jumalan Poika.

CPR1642 33. Mutta ne jotca olit hahdesa tulit ja cumarsit händä ja sanoit: totisesta olet sinä Jumalan Poica.

UT1548 33. Mutta ne/ iotca olit hahdesa/ edheskeuit/ ia kumarsit hende/ ia sanoit/ Totisesta olet sine Jumalan Poica. (Mutta ne/ jotka olit haahdessa/ edeskäwit/ ja kumarsit häntä/ ja sanoit/ Totisesti olet sinä Jumalan Poika.)

Gr-East 33. οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς εἶ.

Text Receptus 33. οι δε εν τω πλοιω ελθοντες προσεκυνησαν αυτω λεγοντες αληθως θεου υιος ει 33. oi de en to ploio elthontes prosekυnesan auto legontes alethos theou υios ei

MLV19 33 Now those in the ship came (to him and), worshiped him, saying, You are truly the Son of God.

KJV 33. Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

Dk1871 33. Men de, som vare i Skibet, kom og faldt ned for ham og sagde: du er sandelig Guds

KXII 33. Men de som voro i skeppet gingo fram, och tillbådo honom, och sade:

Søn.

Visserliga äst du Guds Son.

PR1739 33. Aga kes laewas ollid, tullid ja kummardasid tedda, ja ütlesid: Töest sinna olled Jummala Poeg.

LT 33. Tie, kurie buvo valtyje, prisiartinę pagarbino Jį, sakydami: ‘‘Tikrai Tu esi Dievo Sūnus!’‘

Luther1912 33. Die aber im Schiff waren, kamen und fielen vor ihm nieder und sprachen: Du bist wahrlich Gottes Sohn!

Ostervald-Fr 33. Alors ceux qui étaient dans la barque vinrent, et l'adorèrent, en disant: Tu es véritablement le Fils de Dieu.

RV'1862 33. Entónces los que estaban en la nave, vinieron, y le adoraron, diciendo: Verdaderamente eres tú el Hijo de Dios.

SVV1750 33 Die nu in het schip waren, kwamen en aanbaden Hem, zeggende: Waarlijk, Gij zijt Gods Zoon!

PL1881 33. A ci, którzy byli w łodzi, przystąpiwszy pokłonili mu się, mówiąc: Prawdziwie jesteś Synem Bożym.

Karoli1908 Hu 33. A hajóban levők pedig hozzámenvén, leborulának előtte, mondván: Bizony, Isten Fia vagy!

RuSV1876 33 Бывшие же в лодке подошли, поклонились Ему и сказали: истинно Ты Сын Божий.

БКуліш 33. А ті, що були в човні, приступивши, поклонились Йому, кажучи: Істино Божий Син єси.

FI33/38 34 Ja kuljettuaan yli he tulivat maihin

TKIS 34 Kuljettuaan yli he tulivat

Gennesaretiin.

Biblia1776 34. Ja kuin he olivat menneet ylitse, tulivat he Genesaretin maalle.

UT1548 34. Ja coska he olit ylitze mennyuet/ tulit he Genezarethin maalle. (Ja koska he olit ylitse menneet/ tulit he Genezarethin maalle.)

Gr-East 34. Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.

MLV19 34 And having ferried over, they came to the land (of) Gennesaret.

Dk1871 34. Og da de vare farne over, kom de til Genezareths Land.

PR1739 34. Ja kui nemmad ülle järwe said, tullid nemmad Kenesareti male.

Luther1912 34. Und sie schifften hinüber und kamen in

Gennesaretin maahan.

CPR1642 34. JA cosca he olit mennet ylidze tulit he Genezaretin maalle.

Text Receptus 34. και διαπερασαντες ηλθον εις την γην γεννησαρετ 34. kai diaperasantes elthon eis ten gen gennesaret

KJV 34. And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

KXII 34. Och när de voro öfverfarne, kommo de uti det landet Genesaret.

LT 34. Perplaukę jie išlipo į krantą Genezarete.

Ostervald- 34. Et ayant passé le lac, ils vinrent dans

das Land Genezareth.

RV'1862 34. Y llegando a la otra parte, vinieron a la tierra de Genesaret.

PL1881 34. I przeprawiwszy się, przyszli do ziemi Gienezaret.

RuSV1876 34 И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую.

FI33/38 35 Ja kun sen paikkakunnan miehet tunsivat hänet, lähettivät he sanan kaikkeen ympäristöön, ja hänen tykönsä tuotiin kaikki sairaat.

Biblia1776 35. Ja kuin sen paikan miehet tunsivat hänen, lähettivät he ympäri kaikkea sitä maata, ja toivat hänen tykönsä kaikkinaisia sairaita,

UT1548 35. Ja coska sen paican Canssa tunsit henen/ wlgoslehetit he ymberins caiken sen maan sanansaattaiat/ ia tooit henelle

Fr le pays de Génézareth.

SVV1750 34 En overgevaren zijnde, kwamen zij in het land Gennesaret.

Karoli1908 Hu 34. És általkelvén, eljutának Genezáret földére.

БКуліш 34. І, попливши, прибули вони в землю Генисарецьку.

TKIS 35 Kun sen paikkakunnan miehet tunsivat Hänet, he lähettivät sanan koko siihen ympäristöön. Niin he toivat Hänen luokseen kaikki, jotka olivat sairaita.

CPR1642 35. Ja cosca sen paican Canssa tunsit hänen lähetit he ymbärins caicke sitä maata sanansaattajat ja toit hänelle caickinaisia kipeitä.

caikinaiset kipijet/ (Ja koska sen paikan kansa tunsit hänen/ ulos lähetit he ympäriinsä kaiken sen maan sanansaattajat/ ja toit hänelle kaikkinaiset kipeät/)

Gr-East

35. καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας,

Text Receptus

35. και επιγνοντες αυτον οι ανδρες του τοπου εκεινου απεστειλαν εις οληη την περιχωρον εκεινην και προσηνεγκαν αυτω παντας τους κακως εχοντας 35. kai epignontes auton oi andres tou topou ekeinou apesteilan eis olen ten perichoron ekeinen kai prosenegkan auto pantas tous kakos echontas

MLV19

35 And (after) the men of that place recognized him, they sent (word) into the whole region around and brought to him all those who have an ill(ness),

KJV

35. And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

Dk1871

35. Og der Folket paa samme sted kjendte ham, sendte de ud i det ganske Land trindt

KXII

35. Och när folket dersammastäds förnummo honom, sände de båd i hela

omkring, og førte alle de Syge til ham.

landet deromkring, och hade alla sjuka till honom;

PR1739 35. Ja kui need mehhed seälsammas paikas tedda tundsid, läkkitasid nemmad wälja keik sedda maad läbbi senna ümberkaudo, ja töid keiksuggused haiged temma jure.

LT 35. Pažinę Jį, tos vietos gyventojai pasiuntė į visas to krašto apylinkes ir sugabeno pas Jį visus sergančius.

Luther1912 35. Und da die Leute am selbigen Ort sein gewahr wurden, schickten sie aus in das ganze Land umher und brachten allerlei Ungesunde zu ihm

Ostervald-Fr 35. Et quand les gens de ce lieu l'eurent reconnu, ils envoyèrent par toute la contrée d'alentour, et lui présentèrent tous les malades.

RV'1862 35. Y como le conocieron los varones de aquel lugar, enviaron por toda aquella tierra al derredor, y trajeron a él todos los enfermos.

SVV1750 35 En als de mannen van die plaats Hem werden kennende, zonden zij in dat gehele omliggende land, en brachten tot Hem allen, die kwalijk gesteld waren;

PL1881 35. A poznawszy go mężowie miejsca onego, posłali do wszystkiej onej okolicznej krainy; i przyniesiono do niego wszystkie, którzy się źle mieli.

Karoli1908 Hu 35. És mikor megismerték őt annak a helynek lakosai, szétküldének abba az egész környékbe, és minden beteget hozzá hozának;

RuSV1876 35 Жители того места, узнав Его, послали во всю окрестность ту и принесли к Нему всех больных,

БКуліш 35. І познавши Його тамешні люде, послали по всїй тій околиці, і приводили до Него всїх недужих;

FI33/38 36 Ja he pyysivät häneltä, että vain saisivat koskea hänen vaippansa tupsuun; ja kaikki, jotka koskivat, paranivat.

TKIS 36 Ja he pyysivät Häneltä, että vain saisivat koskettaa Hänen vaippansa tupsua, ja kaikki jotka koskettivat, paranivat.

Biblia1776 36. Ja rukoilivat häntä, että he ainoastaan hänen vaatteensa palteeseen saisivat ruveta. Ja kaikki, jotka siihen rupesivat, tulivat terveiksi.

CPR1642 36. Ja rucoilit händä että he ainoastans hänen waattens paltesen saisit ruweta. Ja caicki jotca sijhen rupeisit tulit terwexi.

UT1548 36. Ja rucolit hende että he waiuoin henen waatens paltesen rupeaisit. Ja caiki iotca sihen rupeisit/ ne teruexi tulit. (Ja rukoilit häntä, että he waisoin hänen waatteensa palteeseen rupeaisit. Ja kaikki jotka siihen rupeisit/ ne terweeksi tulit.)

Gr-East 36. καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.

Text Receptus 36. και παρεκαλουν αυτον ινα μονον αψωνται του κρασπεδου του ιματιου αυτου και οσοι ηψαντο διεσωθησαν 36.

kai parekaloυn aυton ina monon apsontai toυ kraspedoυ toυ imatioυ aυtoυ kai osoi epsanto diesothesan

MLV19 36 and they were pleading with him in order that they might only touch the hem of his garment and as many as touched (it,) were cured.

KJV 36. And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

Dk1871 36. Og de bade ham, at de maatte ikkun røre ved Sømmen paa hans Klædebon; og alle de, som rørte derved, bleve helbredede.

KXII 36. Och bådo honom, att de måtte allenast taga på hans klädafåll; och de, som togo deruppå, blefvo alle helbregda.

PR1739 36. Ja pallusid tedda, et nemmad agga temma kue pallistusse saaksid putuda, ja ni mitto kui puutsid, need said terweks.

LT 36. Jie maldavo Jį leisti palytėti nors Jo apsiausto apvadą. Ir kurie tik palietėtapo visiškai sveiki.

Luther1912 36. und baten ihn, daß sie nur seines Kleides Saum anrührten. Und alle, die ihn anrührten, wurden gesund.

Ostervald-Fr 36. Et ils le priaient qu'ils pussent seulement toucher le bord de son habit; et tous ceux qui le touchèrent furent guéris.

RV'1862 36. Y le rogaban que solamente tocasen el borde de su manto; y todos los que lo tocaron, fueron salvos.

SVV1750 36 En baden Hem, dat zij alleenlijk den zoom Zijns kleeds zouden mogen aanraken; en zovelen als Hem aanraakten, werden gezond.

PL1881 36. I prosili go, aby się tylko podołku szaty jego dotykali; a którzykolwiek się dotknęli, uzdrowieni są.

Karoli1908 Hu 36. És kérik vala őt, hogy csak [10†] az ő ruhájának peremét illethessék. És a kik illeték vala, mindnyájan meggyógyulának.

RuSV1876 36 и просили Его, чтобы только прикоснуться к краю одежды Его; и которые прикасались, исцелялись.

БКуліш 36. і благали Його, щоб тільки приторкнутись їм до краю одежі Його; й скільки їх доторкувалось, одужували.

15 luku

Jeesus nuhtelee fariseuksia ja kirjanoppineita ulkokultaisuudesta 1 – 20, parantaa kanaanilaisen vaimon tyttären 21 – 28 ja muita sairaita 29 – 31 sekä ravitsee neljätuhatta miestä 32 – 39. (V. – 20 vert. Mark.7:1 – 23.)

FI33/38 1 Silloin tuli fariseuksia ja kirjanoppineita Jerusalemista Jeesuksen luo, ja he sanoivat:

TKIS 1 Silloin Jeesuksen luo tuli Jerusalemista kirjanoppineita ja fariseuksia ja he

sanoivat:

Biblia1776 1. Silloin tulivat Jesuksen tykö kirjanoppineet ja Pharisealaiset Jerusalemista, ja sanoivat:

CPR1642 1. Silloin tulit Jesuxen tygö Kirjanoppenet ja Phariseuxet Jerusalemist ja sanoit:

UT1548 1. SIlloin edheskeuit Iesusen tyge/ kirianoppenuuat ia Phariseuset iotca Jerosolimast tulluuat olit/ ia sanoit. (Silloin edeskäwit Jesuksen tykö/ kirjanoppineet ja phariseukset jotka Jerusalemista tulleet olit/ ja sanoit)

Gr-East 1. Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι λέγοντες·

Text Receptus 1. τοτε προσερχονται τω ιησου οι απο ιεροσολυμων γραμματεις και φαρισαιοι λεγοντες 1. tote proserchontai to iesou oi apo ierosolumon grammateis kai farisaioi legontes

MLV19 1 {Mar 7:1-23 & Mat 15:1-20 & Joh 7:1 Galilee, probably Capernaum Spring 29 AD.} Then the scribes and Pharisees from Jerusalem come to Jesus, saying,

KJV 1. Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

Dk1871 1. Da kom Skriftkloge og Pharisæer af Jesusalem til Jesus og sagde:

PR1739 1. Siis tullid Jesusse jure kirjatundiad ja Wariserid Jerusalemmast, ja ütlesid:

Luther1912 1. Da kamen zu ihm die Schriftgelehrten und Pharisäer von Jerusalem und sprachen:

RV'1862 1. ENTÓNCES llegaron a Jesús ciertos escribas y Fariseos de Jerusalem, diciendo:

PL1881 1. Tedy przystąpili do Jezusa z Jeruzalemu nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie, mówiąc:

RuSV1876 1 Тогда приходят к Иисусу Иерусалимские книжники и фарисеи и говорят:

FI33/38 2 Miksi sinun opetuslapsesi rikkovat

KXII 1. Då kommo till Jesum de Skriftlärde, och de Phariseer af Jerusalem, och sade:

LT 1. Tuomet prie Jėzaus priėjo Rašto žinovų ir fariziejų iš Jeruzalės ir klausė:

Ostervald-Fr 1. Alors des scribes et des pharisiens vinrent de Jérusalem à Jésus, et lui dirent:

SVV1750 1 Toen kwamen tot Jezus enige Schriftgeleerden en Farizeen, die van Jeruzalem waren, zeggende:

Karoli1908 Hu 1. Akkor írástudók és farizeusok jőnek vala Jézushoz, Jeruzsálemből, mondván:

БКуліш 1. Тодї прийшли до Ісуса письменники та Фарисеї з Єрусалиму, кажучи:

TKIS 2 ”Miksi opetuslapsesi rikkovat

vanhinten perinnäissääntöä? Sillä he eivät pese käsiään ruvetessaan aterialle.

Biblia1776 2. Miksi sinun opetuslapses rikkovat vanhinten säädyn? sillä ei he pese käsiänsä leipää syödessänsä.

UT1548 2. Mixi sinun Opetuslapses ylitzkieuuet nijnen wanhinbaiden sädhöt? Sille eiuet he pese käsiense/ coska he leipe söuet. (Miksi sinun opetuslapsesi ylitse käywät niinen wanhimpaiden säännöt? Sillä eiwät he pese käsiänsä/ koska he leipää syöwät.)

vanhinten perinnäissäännön? Sillä he eivät pese käsiään, kun *syövät leipää."

CPR1642 2. Mixi sinun Opetuslapses rickowat wanhinden säädyt? sillä ei he pese käsiäs leipä syödesäns.

Gr-East 2. Διατί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.

Text Receptus 2. δια τι οι μαθηται σου παραβαινουσιν την παραδοσιν των πρεσβυτερων ου γαρ νιπτονται τας χειρας αυτων οταν αρτον εσθιωσιν 2. dia ti oi mathetai sou paraβainousin ten paradosin ton presβυteron ου gar niptontai tas cheiras auton otan arton esthiosin

MLV19 2 Why are your disciples transgressing the tradition of the elders? For* they do not

KJV 2. Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not

wash their hands whenever they eat bread.

their hands when they eat bread.

Dk1871 2. hvi overtræde dine Disciple de Gamles Vedtægt? thi de toe ikke deres Hænder, idet de æde Brødet.

KXII 2. Hvi bryta dina Lärjungar de äldstas stadgar? Förty de två intet sina händer, när de skola äta bröd.

PR1739 2. Mispärrast tewad sinno jüngrid wannematte seädmisse wasto? Sest nemmad ei pesse enneste kässi mitte, kui nemmad leiba wotwad.

LT 2. ‘‘Kodėl Tavo mokiniai laužo prosenių tradiciją? Jie, prieš valgydami duoną, nesiplauna rankų‘‘.

Luther1912 2. Warum übertreten deine Jünger der Ältesten Aufsätze? Sie waschen ihre Hände nicht, wenn sie Brot essen.

Ostervald-Fr 2. Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens? car ils ne se lavent point les mains lorsqu'ils prennent leurs repas.

RV'1862 2. ¿Por qué tus discípulos traspasan la tradición de los ancianos? porque no lavan sus manos cuando comen pan.

SVV1750 2 Waarom overtreden Uw discipelen de inzetting der ouden? Want zij wassen hun handen niet, wanneer zij brood zullen eten.

PL1881 2. Czemu uczniowie twoi przestępują ustawę starszych? albowiem nie umywają

Karoli1908 Hu 2. Miért hágják át a te tanítványaid a vének [1†] rendeléseit? Mert nem [2†]

rąk swych, gdy mają jeść chleb.

mossák meg a kezeiket, mikor enni akarnak.

RuSV1876 2 зачем ученики Твои преступают предание старцев? ибо не умывают рук своих, когда едят хлеб.

БКуліш 2. Чого Твої ученики переступають переказ старших? бо не миють рук своїх, як їдять хліб.

FI33/38 3 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Miksi te itse rikotte Jumalan käskyn perinnäissääntönne tähden?

TKIS 3 Mutta Hän vastasi heille sanoen: "Entä miksi te rikotte Jumalan käskyn perinnäissääntönne vuoksi?

Biblia1776 3. Niin hän vastaten sanoi heille: miksi tekin rikotte Jumalan käskyn, teidän säätynne tähden?

CPR1642 3. Nijn hän wastaten sanoi heille: Mixi myös te ricotte Jumalan käskyn teidän säätyinne tähden? Sillä Jumala käski sanoden:

UT1548 3. Nin hen wastaden/ sanoi heille/ Mixi mös te ylitzkieut Jumalan käskyn teiden sätyn tähden? Sille että Jumala käski sanoden/ (Niin hän wastaten/ sanoi heille/ Miksi myös te ylitse käytte Jumalan käskyn teidän säädyn tähden? Sillä että Jumala käski sanoen/)

Gr-East

3. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;

Text Receptus

3. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις δια τι και υμεις παραβαινετε την εντολην του θεου δια την παραδοσιν υμων 3. o de apokritheis eipen autois dia ti kai umeis paraβainete ten entolen tou theou dia ten paradosin umon

MLV19

3 But he answered and said to them, Why do you° also transgress the commandment of God because of your° tradition?

KJV

3. But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition

Dk1871

3. Men han svarede og sagde til dem: hvi overtræde og I Guds Bud for Eders Vedtægts Skyld?

KXII

3. Han svarade, och sade till dem: Hvi bryten ock I Guds bud, för edra stadgars skull?

PR1739

3. Agga temma kostis ja ütles nende wasto: Mispärrast tete teiege siis Jum̃ala kässo-sanna wasto om̃a seädmisse pärrast?

LT

3. Jis, atsakydamas jiems, tarė: ‘‘O kodėl ir jūs laužote Dievo įsakymą savo tradicija?!

Luther1912

3. Er antwortete und sprach zu ihnen: Warum übertretet denn ihr Gottes Gebot um eurer Aufsätze willen?

Ostervald-Fr

3. Mais il leur répondit: Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu par votre

tradition?

RV'1862 3. Y él respondiendo, les dijo: ¿Por qué también vosotros traspasáis el mandamiento de Dios por vuestra tradición?

SVV1750 3 Maar Hij, antwoordende, zeide tot hen: Waarom overtreedt ook gij het gebod Gods, door uw inzetting?

PL1881 3. A on odpowiadając, rzekł im: Czemuż i wy przestępujecie przykazanie Boże dla ustawy waszej?

Karoli1908 Hu 3. Ő pedig felelvén monda nékik: Ti meg miért hágjátok át az Isten parancsolatját a ti rendeléseitek által?

RuSV1876 3 Он же сказал им в ответ: зачем и вы преступаете заповедь Божию ради предания вашего?

БКуліш 3. Він же, озвавшись, рече до них: Чого ж се й ви переступаєте заповідь Божу ради переказу вашого?

FI33/38 4 Sillä Jumala on sanonut: 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Joka kiroaa isäänsä tai äitiänsä, sen pitää kuolemalla kuoleman'.

TKIS 4 Sillä Jumala on *säätänyt sanoen*: Kunnioita isääsi ja äitiäsi, ja: Joka kiroaa isäänsä tai äitiään, se kuolemalla kuolkoon.

Biblia1776 4. Sillä Jumala käski, sanoen: kunnioita isääs ja äitiäs: ja joka kiroilee isää eli äitiä, hänen pitää kuolemalla kuoleman.

CPR1642 4. Cunnioita Isäs ja äitiäs ja joca kiroile Isäns eli äitiäns hänen pitä totisest cuoleman.

UT1548 4. Cunnioita Isees ia eitees/ Ja ioca kirolepi

Iseens eli eitiens/ henen pite colemalla cooleman. (Kunnioita isääsi ja äitiäsi/ Ja joka kiroileepi isäänsä eli äitiänsä/ hänen pitää kuolemalla kuoleman.)

Gr-East

4. ὁ γὰρ Θεὸς ἐνετείλατο λέγων· τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα· καί· ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·

Text Receptus

4. ο γαρ θεος ενετειλατο λεγων τιμα τον πατερα σου και την μητερα και ο κακολογων πατερα η μητερα θανατω τελευτατω 4. o gar theos eneteilato legon tima ton patera sou kai ten metera kai o kakologon patera e metera thanato teleutato

MLV19

4 For* God commanded, saying, ‘Honor (your) father and (your) mother.’ {Exo 20:12 & Deu 5:16} And, ‘He who is speaking evil of (their) father or mother, let him be ended (by the sentence of) death.’ {Exo 21:17 & Lev 20:9}

KJV

4. For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

Dk1871

4. Thi Gud har budet, sigende: ær Fader og Moder; og hvo som bander Fader eller

KXII

4. Ty Gud hafver budit, och sagt: Du skall ära fader och moder; och hvilken

Moder, skal visselig døe.

som bannar fader eller moder, han skall döden dö.

PR1739 4. Sest Jummal on käsknud ja üttelnud: Auusta omma issa ja emma, ja kes issa ehk emma neab, se peab surma surrema.

LT 4. Juk Dievas įsakė: ‘Gerbk savo tėvą ir motiną!’, ir: ‘Kas keiktų tėvą ar motiną, mirtimi temiršta!’

Luther1912 4. Gott hat geboten: "Du sollst Vater und Mutter ehren; wer Vater und Mutter flucht, der soll des Todes sterben."

Ostervald-Fr 4. Car Dieu a donné ce commandement: Honore ton père et ta mère; et: Que celui qui maudira son père ou sa mère soit puni de mort.

RV'1862 4. Porque Dios mandó, diciendo: Honra a tu padre y a tu madre; y : El que maldijere a padre o a madre, muera de muerte.

SVV1750 4 Want God heeft geboden, zeggende: Eert uw vader en moeder, en: Wie vader of moeder vloekt, die zal den dood sterven.

PL1881 4. Albowiem Bóg przykazał, mówiąc: Czcij ojca twego i matkę; i kto by złorzeczył ojcu albo matce, śmiercią niechaj umrze.

Karoli1908 Hu 4. Mert Isten [3†] parancsolta ezt, mondván: Tiszteld atyádat és anyádat, és: A ki atyját vagy anyját szidalmazza, halállal lakoljon.

RuSV1876 4 Ибо Бог заповедал: почитай отца и

БКуліш 4. Бог бо заповідав, глаголючи:

мать; и: злословящий отца или мать смертью да умрет.

Поважай батька твого й матїр, і: Хто лає батька або матїр, нехай умре смертю.

FI33/38 5 Mutta te sanotte: Joka sanoo isälleen tai äidilleen: 'Se, minkä sinä olisit ollut minulta saapa, on annettu uhrilahjaksi', sen ei tarvitse kunnioittaa isäänsä eikä äitiänsä.

TKIS 5 mutta te sanotte: Joka sanoo isälleen tai äidilleen: Mitä olisit minulta saava, on uhrilahja", sen ei tarvitse kunnioittaa isäänsä tai äitiään.

Biblia1776 5. Mutta te sanotte: jokainen sanokaan isälle taikka äidille: se on uhrattu, jolla sinua piti minulta autettaman: ja ei ensinkään kunnoittaisi isäänsä eikä äitiänsä.

CPR1642 5. Mutta te sanotta oikiaxi joca sano Isälle taicka äitille se on Jumalalle annettu jolla minun piti sinua auttaman.

UT1548 5. Mutta te sanotta Isellen taicka eitillen/ iocahinen sanocan/ Se ombi Jumalan annettu/ iolla minun piti sinua autaman/ (Mutta te sanotte isällen taikka äitillen/ jokainen sanokaan/ Se ompi Jumalan annettu/ jolla minun piti sinua auttaman/)

Gr-East 5. ὑμεῖς δὲ λέγετε· ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,

Text Receptus 5. υμεις δε λεγετε ος αν ειπη τω πατρι η τη μητρι δωρον ο εαν εξ εμου

καὶ οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ·

ωφεληθης 5. υmeis de legete os an eipe to patri e te metri doron o ean eks emou ofelethes

MLV19 5 But you° say, Whoever says to his father or his mother, (in) whatever you might be profited from me, (it is) a gift (to God), and (then) should never honor his father and mother,

KJV 5. But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

Dk1871 5. Men I sige: hvo som siger til Fader eller Moder: det, hvormed jeg kunde hjulpet dig, er en Gave, han behøver ikke at ære sin Fader eller sin Moder.

KXII 5. Men I sägen: Hvar och en må säga till fader eller moder: Det är allt Gudi gifvet, som du skulle få af mig, dig till nytto. Dermed sker då, att ingen hedrar sin fader eller sina moder;

PR1739 5. Agga teie ütlete: Kes ial issa ehk emma wasto ütleb: se on üks ohwri ande, mis sulle minno käest woiks kassuks tulla, se teeb hästi, ehk temm̃a kül mitte omm̃a issa ehk omm̃a emm̃a auusta.

LT 5. O jūs sakote: ‘Kiekvienas, kas pasakys tėvui ar motinai:Viskas, kas tau būtų naudinga iš manęs, tebūnie dovana Dievui

Luther1912 5. Ihr aber lehret: Wer zum Vater oder Mutter spricht: "Es ist Gott gegeben, was dir sollte von mir zu Nutz kommen", der tut wohl.

RV'1862 5. Mas vosotros decís: Cualquiera que dijere a su padre o a su madre: Toda ofrenda mía a tí aprovechará;

PL1881 5. Ale wy powiadacie: Kto by rzekł ojcu albo matce: Dar, którykolwiek jest ode mnie, tobie pożyteczny będzie; a nie uczciłby ojca swego albo matki swojej, bez winy będzie.

RuSV1876 5 А вы говорите: если кто скажет отцу или матери: дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался,

FI33/38 6 Ja niin te olette tehneet Jumalan sanan

Ostervald-Fr 5. Mais vous, vous dites: Celui qui aura dit à son père ou à sa mère: Ce dont je pourrais t'assister est un don consacré à Dieu, n'est pas tenu d'honorer son père ou sa mère.

SVV1750 5 Maar gij zegt: Zo wie tot vader of moeder zal zeggen: Het is een gave, zo wat u van mij zou kunnen ten nutte komen; en zijn vader of zijn moeder geenszins zal eren, die voldoet.

Karoli1908 Hu 5. Ti pedig ezt mondjátok: A ki atyjának vagy anyjának ezt mondja: Templomi ajándék az, a mivel megsegíthetlek, az olyan akár ne is tisztelje az ő atyját vagy anyját.

БКуліш 5. Ви ж кажете: Хто скаже батькові або матері: Се дар (Божий), чим би ти з мене мав покористуватись,

TKIS 6 Niin olette kumonneet Jumalan

tyhjäksi perinnäissääntönne tähden.

Biblia1776 6. Ja te olette rikkoneet Jumalan käskyn teidän säätynne tähden.

UT1548 6. ia ei cunnioita henen Isens taicka eiteens/ Ja te olette tyhijexi tehnyuet Jumalan käskyn/ teiden sädhyn tähden. (ja ei kunnioita hänen isäänsä taikka äitiänsä/ Ja te olette tyhjäksi tehneet Jumalan käskyn/ teidän säädyn tähden.)

Gr-East 6. καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

MLV19 6 and (thus) you° invalidated the commandment of God because of your° tradition.

käskyn* perinnäissääntönne vuoksi.

CPR1642 6. Ja nijn ei ensingän cunnioita Isäns eikä äitiäns ja te olette rickonet Jumalan käskyn teidän säätyin tähden.

Text Receptus 6. και ου μη τιμηση τον πατερα αυτου η την μητερα αυτου και ηκυρωσατε την εντολην του θεου δια την παραδοσιν υμων 6. kai ou me timese ton patera autou e ten metera autou kai ekurosate ten entolen tou theou dia ten paradosin umon

KJV 6. And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none

effect by your tradition.

Dk1871 6. Saaledes have I tilintetgjort Guds Bud for Eders Vedtægts Skyld.

KXII 6. Och hafven dermed gjort Guds bud till intet, för edra stadgars skull.

PR1739 6. Ja ollete nenda Jummala kässo-sanna tühjaks teinud omma seädmiste pärrast.

LT 6. tas gali negerbti tėvo ir motinos’. Taip jūs savo tradicija Dievo įsakymą padarote negaliojantį.

Luther1912 6. Damit geschieht es, daß niemand hinfort seinen Vater oder seine Mutter ehrt, und also habt ihr Gottes Gebot aufgehoben um eurer Aufsätze willen.

Ostervald-Fr 6. Et ainsi vous avez anéanti le commandement de Dieu par votre tradition.

RV'1862 6. Y no honrare a su padre o a su madre, será libre. Así habéis invalidado el mandamiento de Dios por vuestra tradición.

SVV1750 6 En gij hebt alzo Gods gebod krachteloos gemaakt door uw inzetting.

PL1881 6. I wzruszyliście przykazania Boże dla ustawy waszej.

Karoli1908 Hu 6. És erőtelenné tettétek az Isten parancsolatját a ti rendeléseitek által.

RuSV1876 6 тот может и не почтить отца своего

БКуліш 6. той може не поважати батька свого

или мать свою; таким образом вы устранили заповедь Божию преданием вашим.

або матери своєї. І знівечили ви заповідь Божу ради переказу вашого.

FI33/38 7 Te ulkokullatut, oikein teistä Esaias ennusti, sanoen:

Biblia1776 7. Te ulkokullatut! Jesaias ennusti teistä oikein, sanoen:

UT1548 7. Te wlcocullatud/ Esaias oijkein noidhui teiste sanoden/ (Te ulkokullatut/ Esaias oikein noitui teistä sanoen/)

TKIS 7 Tekopyhät, hyvin Jesaja ennusti teistä sanoen:

CPR1642 7. Te wieckat Esaias ennusti teistä oikein sanoden:

Gr-East 7. ὑποκριταί! καλῶς προεφήτευσε περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων·

Text Receptus 7. υποκριται καλως προεφητευσεν περι υμων ησαιας λεγων 7. υpokritai kalos proefeteυsen peri υmon esaias legon

MLV19 7 You° hypocrites! Isaiah prophesied well concerning you°, saying,

KJV 7. Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

Dk1871 7. I Øienskalke! Esias spaaede retteligen om Eder, da han sagde:

KXII 7. I skrymtare, Esaias hafver rätt spått om eder, sägandes:

PR1739 7. Teie sallalikkud, Jesaia on teist hästi prohweti wisil räkinud, ja üttelnud:

Luther1912 7. Ihr Heuchler, wohl fein hat Jesaja von euch geweissagt und gesprochen:

RV'1862 7. Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaías, diciendo:

PL1881 7. Obłudnicy! dobrze o was prorokował Izajasz, mówiąc:

RuSV1876 7 *Л*ицемеры! хорошо пророчествовал о вас *И*саия, говоря:

FI33/38 8 'Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on minusta kaukana,

Biblia1776 8. Tämä kansa lähestyy minua suullansa, ja kunnioittaa minua huulillansa; mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.

UT1548 8. Teme Canssa lehestypi minua suullansa/ ia hwlillans minua cunnioitzeuat/ mutta

LT 7. Veidmainiai! Gerai apie jus pranašavo Izaijas:

Ostervald-Fr 7. Hypocrites! Ésaïe a bien prophétisé à votre sujet, lorsqu'il a dit:

SVV1750 7 Gij geveinsden! Wel heeft Jesaja van u geprofeteerd, zeggende:

Karoli1908 Hu 7. Képmutatók, igazán prófétált felőletek [4†] Ésaiás, mondván:

БКуліш 7. *Л*ицеміри, добре пророк про вас Ісаїя, глаголючи:

TKIS 8 Tämä kansa (lähestyy minua suullaan ja) kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on kaukana minusta,

CPR1642 8. Tämä Canssa lähesty minua suullans ja cunnioitta minua huulillans mutta heidän sydämens on caucana minusta.

heiden sydhemens on caukan minusta.
(Tämä kansa lähestyypi minua suullansa/ ja huulillansa minua kunnioitsewat/ mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.)

Gr-East

8. ἐγγίζει μοι λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ·

Text Receptus

8. εγγιζει μοι ο λαος ουτος τω στοματι αυτων και τοις χειλεσιν με τιμα η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου 8. eggizei moi o laos outos to stomati auton kai tois cheilesin me tima e de kardia auton porro apechei ap emou

MLV19

8 ‘These people are drawing near to me with their mouth, and are honoring me with their lips, but their heart is distant, faraway from me.

KJV

8. This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

Dk1871

8. dette Folk holder sig nær til mig med sin Mund, og ærer mig med Læberne; men deres Hjerte er langt fra mig.

KXII

8. Detta folket nalkas mig med sin mun, och hedrar mig med sina läppar; men deras hjerta är långt ifrå mig.

PR1739

8. Sesinnane rahwas tulleb minno liggi

LT

8. ‘Ši tauta artinasi prie manęs savo

omma suga, ja auustab mind omma mokkadega, agga nende südda on kaugel minnust ärra.

lūpomis ir gerbia mane savo liežuviu, bet jos širdis toli nuo manęs.

Luther1912 8. "Dies Volk naht sich zu mir mit seinem Munde und ehrt mich mit seinen Lippen, aber ihr Herz ist fern von mir;

Ostervald-Fr 8. Ce peuple s'approche de moi de la bouche et m'honore des lèvres; mais leur cœur est bien éloigné de moi.

RV'1862 8. Este pueblo con su boca se acerca a mí, y con sus labios me honra; mas su corazón léjos está de mí.

SVV1750 8 Dit volk genaakt Mij met hun mond, en eert Mij met de lippen, maar hun hart houdt zich verre van Mij;

PL1881 8. Lud ten przybliża się do mnie usty swemi, i wargami czci mię; ale serce ich daleko jest ode mnie.

Karoli1908 Hu 8. Ez a nép szájával közelget hozzám, és ajkával tisztel engemet; szíve pedig távol van tőlem.

RuSV1876 8 приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня;

БКуліш 8. Народ сей приближуєть ся до мене губами своїми, й устами мене шанує, серце ж їх далеко від мене.

FI33/38 9 mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeja, jotka ovat ihmiskäskyjä'."

TKIS 9 Vaan turhaan he palvelevat minua opettaen oppeina ihmisten käskyjä."

Biblia1776 9. Vaan turhaan he minua palvelevat,

CPR1642 9. Waan turhan he minua palwelewat

opettain niitä opetuksia, jotka ovat ihmisten käskyt.

UT1548 9. Wan turhan he palueleuat minua/ opettaden site opetost ioca on Inhimisten käsky. (Waan turhaan he palwelewat minua/ opettaen sitä opetusta joka on ihmisten käsky.)

Gr-East 9. μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

Text Receptus 9. ματην δε σεβονται με διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων 9. maten de seβontai me didaskontes didaskalias entalmata anthropon

MLV19 9 But they are worshiping me in futility, teaching (as their) teachings– the commandments of men.’ {Isa 29:13}

KJV 9. But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

Dk1871 9. Men de dyrke mig forgjeves, idet de lære saadanne Lærdomme, som ere Menneskers Bud.

KXII 9. Men de tjena mig fåfängt, lärande den lärdom som är menniskobud.

PR1739 9. Agga ilma aego teniwad nemmad mind,

LT 9. Veltui jie mane garbina, žmogiškus

opettain sitä opetust joca ihmisten käsky on.

et nemmad öppetawad öppetussed, mis innimeste käskmissed on.

priesakus paversdami mokymu’ ‘‘.

Luther1912 40. 15. 9. aber vergeblich dienen sie mir, dieweil sie lehren solche Lehren, die nichts denn Menschengebote sind."

Ostervald-Fr 9. Mais ils m'honorent en vain, en enseignant des doctrines qui sont des commandements d'hommes.

RV'1862 9. Mas en vano me honran enseñando como doctrinas, mandamientos de hombres.

SVV1750 9 Doch tevergeefs eren zij Mij, lerende leringen, die geboden van mensen zijn.

PL1881 9. Lecz próżno mię czczą, nauczając nauk, które są przykazania ludzkie.

Karoli1908 Hu 9. Pedig hiába tisztelnek engem, ha oly tudományokat tanítanak, a melyek embereknek parancsolatai.

RuSV1876 9 но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим.

БКуліш 9. Та марно вони поклоняють ся менї, навчаючи наук заповідей чоловічих.

FI33/38 10 Ja hän kutsui kansan tykönsä ja sanoi heille: "Kuulkaa ja ymmärtäkää.

TKIS 10 Kutsuttuaan luokseen kansan Hän sanoi heille: "Kuulkaa ja ymmärtäkää.

Biblia1776 10. Ja hän kutsui kansan tykönsä, ja sanoi heille: kuulkaat ja ymmärtäkäät!

CPR1642 10. Ja hän cudzui Canssan tygöns ja sanoi heille: cuulcat ja ymmärtäkät.

UT1548 10. Ja hen cutzui Canssan tygens/ ia sanoi heille/ Cwlkat ia ymmerteket. (Ja hän

kutsui kansan tykönsä/ ja sanoi heille/
Kuulkaat ja ymmärtäkäät.)

Gr-East 10. Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούετε καὶ συνίετε·

Text Receptus 10. και προσκαλεσαμενος τον οχλον ειπεν αυτοις ακουετε και συνιετε
10. kai proskalesamenos ton ochlon eipen autois akouete kai suniete

MLV19 10 And having called to him the crowd, he said to them, Hear° and understand°!

KJV 10. And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

Dk1871 10. Og han kaldte Folket til sig og sagde til dem: hører til og forstaaer!

KXII 10. Och han kallade till sig folket, och sade till dem: Hörer, och förstår.

PR1739 10. Ja temma kutsus rahwast ennese jure, ja ütles neile: Kuulge ja moistke.

LT 10. Sušaukęs minią, Jis kalbėjo:
‘‘Klausykite ir supraskite!

Luther1912 10. Und er rief das Volk zu sich und sprach zu ihm: Höret zu und fasset es!

Ostervald-Fr 10. Et ayant appelé le peuple, il leur dit:

RV'1862 10. Y llamando a sí a la multitud, les dijo: Oid, y entendéd.

SVV1750 10 En als Hij de schare tot Zich geroepen had, zeide Hij tot hen: Hoort en verstaat.

PL1881 10. A zawoławszy do siebie ludu, rzekł im: Słuchajcie, a rozumiejcie.

Karoli1908 Hu 10. És előszólítván a sokaságot, monda nékik: Halljátok és értsétek meg:

RuSV1876 10 И, призвав народ, сказал им: слушайте и разумейте!

БКуліш 10. І, прикликавши людей, рече до них: Слухайте та й розумійте:

FI33/38 11 Ei saastuta ihmistä se, mikä menee suusta sisään; vaan mikä suusta käy ulos, se saastuttaa ihmisen."

TKIS 11 Ei saastuta ihmistä se, mikä menee suuhun, vaan mikä suusta lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen."

Biblia1776 11. Ei se ihmistä saastuta, mikä suusta menee sisälle, mutta se, mikä suusta tulee ulos, saastuttaa ihmisen.

CPR1642 11. Ei se ihmistä saastuta cuin suuhun pannan mutta se cuin suusta tule se saastutta ihmisen.

UT1548 11. Ei se quin suusta siselkieupi saastuta Inhimiste/ Mutta se quin suusta wlgoskieupi/ se sastuta Inhimisen. (Ei se kuin suusta sisälle käypi saastuta ihmista/ Mutta se kuin suusta uloskäypi/ se saastuttaa ihmisen.)

Gr-East 11. οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο

Text Receptus 11. ου το εισερχομενον εις το στομα κοινοι τον ανθρωπον αλλα το εκπορευομενον εκ του στοματος τουτο

κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

κοινοι τον ανθρωπον 11. ου το eiserchomenon eis to stoma koinoi ton anthropon alla to ekporevomenon ek tou stomatos touto koinoi ton anthropon

MLV19 11 Not what enters into the mouth desecrates the man, but what is traveling from the mouth, this desecrates the man.

KJV 11. Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

Dk1871 11. Ikke det, som indkommer i Munden, gjør Mennesket ureent, men det, som udgaaer af Munden, dette gjør Mennesket ureent.

KXII 11. Det besmittar icke menniskona, som ingår genom munnen; utan det, som utgår af munnen, det besmittar menniskona.

PR1739 11. Ei se, mis suust sisse lähhäb, ei te mitte innimest rojaseks; waid se, mis suust wäljatulleb, se teeb innimest rojaseks.

LT 11. Ne kas patenka į burną, suteršia žmogų, bet kas išeina iš burnos, tai suteršia žmogų‘‘.

Luther1912 11. Was zum Munde eingeht, das verunreinigt den Menschen nicht; sondern was zum Munde ausgeht, das verunreinigt den Menschen.

Ostervald-Fr 11. Écoutez, et comprenez ceci: Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme; mais ce qui sort de la bouche, c'est ce qui souille l'homme.

RV'1862 11. No lo que entra en la boca contamina al hombre; mas lo que sale de la boca, esto contamina al hombre.

SVV1750 11 Hetgeen ten monde ingaat, ontreinigt den mens niet; maar hetgeen ten monde uitgaat, dat ontreinigt den mens.

PL1881 11. Nie to, co wchodzi w usta, pokala człowieka; ale co wychodzi z ust, to pokala człowieka.

Karoli1908 Hu 11. Nem az fertőzteti meg az embert, a mi a szájon bemegy, [5†] hanem a mi kijön [6†] a szájból, az fertőzteti meg az embert.

RuSV1876 11 не то, что входит в уста, оскверняет человека, но то,что выходит из уст, оскверняет человека.

БКуліш 11. Не те, що входить в уста, сквернить чоловіка, а що виходить із уст, те сквернить чоловіка.

FI33/38 12 Silloin opetuslapset tulivat ja sanoivat hänelle: "Tiedätkö, että fariseukset loukkaantuivat kuullessaan tuon puheen?"

TKIS 12 Silloin *Hänen opetuslapsensa* astuivat esille ja sanoivat Hänelle: "Tiedätkö, että fariseukset puheen kuullessaan loukkaantuivat?"

Biblia1776 12. Niin tulivat hänen opetuslapsensa, ja sanoivat hänelle: tiesitkös, että Pharisealaiset pahenivat, kuin he tämän puheen kuulivat?

CPR1642 12. Nijn tulit hänen Opetuslapsens ja sanoit hänelle: tiesitkös että Phariseuxet pahenit cosca he tämän puhen cuulit?

UT1548 12. Nin edheskeuit henen Opetuslapsens/ ia

sanoit henelle/ Tiesickös että Phariseuset pahenit/ coska he cwlit tämen Puheen? (Niin edeskäwit hänen opetuslapsensa/ ja sanoit hänelle/ Tiesitkös että phariseukset pahenit/ koska he kuulit tämän puheen?)

Gr-East

12. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ· Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἐσκανδαλίσθησαν ἀκούσαντες τὸν λόγον;

Text Receptus

12. τοτε προσελθοντες οι μαθηται αυτου ειπον αυτω οιδας οτι οι φαρισαιοι ακουσαντες τον λογον εσκανδαλισθησαν 12. tote proselthontes oi mathetai autou eipon auto oidas oti oi farisaioi akousantes ton logon eskandalisthesan

MLV19

12 Then the disciples came near (to him and) said, Do you know that the Pharisees were offended (after) they heard this speech?

KJV

12. Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

Dk1871

12. Da gik hans Disciple frem og sagde til ham veed du, at Pharisæerne have forarget sig, der de hørte denne Tale?

KXII

12. Då stego hans Lärjungar fram, och sade till honom: Vetst du, att Phariseerna förargades, när de hörde detta ordet?

PR1739 12. Siis astsid temã jüngrid temã jure, ja ütlesid temãle: Kas sinna tead, et Wariserid endid pahhandasid, kui nemmad sedda sanna kuulsid?

Luther1912 12. Da traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Weißt du auch, daß sich die Pharisäer ärgerten, da sie das Wort hörten?

RV'1862 12. Entónces llegándose sus discípulos, le dijeron: ¿Sabes que los Fariseos oyendo esta palabra se ofendieron?

PL1881 12. Tedy przystąpiwszy uczniowie jego, rzekli mu: Wiesz, iż Faryzeuszowie, usłyszawszy tę mowę, zgorszyli się?

RuSV1876 12 Тогда ученики Его, приступив, сказали Ему: знаешь ли, что фарисеи,

LT 12. Tada priėję Jo mokiniai pranešė: ‘‘Ar žinai, kad fariziejai pasipiktino, išgirdę tuos žodžius?‘‘

Ostervald-Fr 12. Alors ses disciples, s'approchant, lui dirent: N'as-tu pas remarqué que les pharisiens ont été scandalisés quand ils ont entendu ce discours?

SVV1750 12 Toen kwamen Zijn discipelen tot Hem, en zeiden tot Hem: Weet Gij wel, dat de Farizeen deze rede horende, geergerd zijn geweest?

Karoli1908 Hu 12. Akkor hozzájárulván az ő tanítványai, mondának néki: Tudod-é, hogy a farizeusok e beszédet hallván, megbotránkoztak?

БКуліш 12. Приступивши тоді ученики, рекли до Него: Чи знаєш, що Фарисеї, чувши

услышав слово сие, соблазнились?

слово, поблазнились?

FI33/38 13 Mutta hän vastasi ja sanoi: "Jokainen istutus, jota minun taivaallinen Isäni ei ole istuttanut, on juurineen revittävä pois.

TKIS 13 Mutta Hän vastasi sanoen: "Jokainen istutus, jota taivaallinen Isäni ei ole istuttanut, revitään juurineen pois.

Biblia1776 13. Mutta hän vastasi ja sanoi: jokainen istutus, jota ei minun taivaallinen Isäni ole istuttanut, pitää juurinensa revittämän ylös.

CPR1642 13. Mutta hän wastais ja sanoi: jocainen istutus jota ei minun taiwallinen Isän istuttanut pitä juurinens rewittämän ylös.

UT1548 13. Mutta hen wastasi ia sanoi/ * Jocainen istutos/ iota ei minun Taiualinen Isen istuttanut pite iurinens ylesreuittemen. (Mutta hän wastasi ja sanoi/ Jokainen istutus/ jota ei minun Taiwaallinen Isän istuttanut pitää juurinensa ylös rewittämän.)

Gr-East 13. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε· Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.

Text Receptus 13. ο δε αποκριθεις ειπεν πασα φυτεια ην ουκ εφυτευσεν ο πατηρ μου ο ουρανιος εκριζωθησεται 13. o de apokritheis eipen pasa futeia en ouk efuteusen o pater mou o ouranios

ekrizothesetai

MLV19 13 He answered and said, Every plant which my heavenly father did not plant will be uprooted.

KJV 13. But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

Dk1871 13. Men han svarede og sagde: hver Plantning, som min himmelske Fader ikke har plantet, skal med Rod oprykkes.

KXII 13. Han svarade, och sade: Hvar och en plantering, som min himmelske Fader icke planterat hafver, skall uppryckas med rötter.

PR1739 13. Agga temma kostis ja ütles: Igga taim, mis minno taewane issa ep olle istutanud, sedda kitkutakse ärra.

LT 13. Jis atsakė: ‘‘Kiekvienas augalas, kurio nesodino mano dangiškasis Tėvas, bus išrautas.

Luther1912 13. Aber er antwortete und sprach: Alle Pflanzen, die mein himmlischer Vater nicht pflanzte, die werden ausgereutet.

Ostervald-Fr 13. Mais il répondit: Toute plante que mon Père céleste n'a point plantée, sera déracinée.

RV'1862 13. Mas respondiendo él, dijo: Toda planta que no plantó mi Padre celestial será desarraigada.

SVV1750 13 Maar Hij, antwoordende zeide: Alle plant, die Mijn hemelse Vader niet geplant heeft, zal uitgeroeid worden.

PL1881 13. A on odpowiadając rzekł: Wszelki szczep, którego nie szczepił Ojciec mój niebieski, wykorzeniony będzie.

Karoli1908 Hu 13. Ő pedig felelvén, monda: Minden pránta, a melyet nem az én mennyei Atyám plántált, kitépetik.

RuSV1876 13 Он же сказал в ответ: всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится;

БКуліш 13. Він же, озвавшись, рече: Усяка рослина, що не насаджував Отець мій небесний, викоренить ся.

FI33/38 14 Älkää heistä välittäkö: he ovat sokeita sokeain taluttajia; mutta jos sokea sokeaa taluttaa, niin he molemmat kuoppaan lankeavat."

TKIS 14 Älkää heistä välittäkö, He ovat sokeita sokeain taluttajia, Mutta jos sokea sokeaa taluttaa, lankeavat molemmat kuoppaan."

Biblia1776 14. Antakaat heidän olla: he ovat sokiat sokiain taluttajat; jos sokia sokiaa taluttaa, niin he molemmat kuoppaan lankeevat.

CPR1642 14. Andacat heidän olla he owat sokiat ja sokiain taluttajat jos sokia sokiata talutta nijn he molemmat cuoppan langewat.

UT1548 14. Andacat heiden olla/ he ouat sockiat/ ia sockiadhen taluttaiat. Jos nyt sockia sockiata taluttapi/ nin he molemat kropijn langeuat. (Antakaat heidän olla/ he owat sokiat/ ja sokiaiden taluttajat. Jos nyt sokia sokiata taluttaapi/ niin he molemmat kuoppiin lankeawat.)

Gr-East

14. ἄφετε αὐτούς· ὁδηγοί εἰσι τυφλοί τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

Text Receptus

14. αφετε αυτους οδηγοι εισιν τυφλοι τυφλων τυφλος δε τυφλον εαν οδηγη αμφοτεροι εις βοθυνον πεσουνται 14. afete autous odegoi eisin tufloi tuflon tuflos de tuflon ean odege amfoteroi eis βothunon pesountai

MLV19

14 Leave° them! They are blind guides of (the) blind. Now if the blind guide the blind, both will be falling into a ditch.

KJV

14. Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

Dk1871

14. Lader dem fare, Blinde ere Blindes Veiledere; men naar en Blind leder en Blind, da falde de begge i Graven.

KXII

14. Låter fara dem; de äro blinde, och blindas ledare; hvar nu en blinder leder en blindan, så falla de både i gropena.

PR1739

14. Jätke neid; nemmad on söggedatte söggedad tee-juhhatajad. Agga kui sögge söggedale teed juhhatab, siis langewad nemmad mollemad kaewandusse.

LT

14. Palikite juos! Jie akli aklųjų vadovai. O jeigu aklas aklą ves, abu į duobę įkris‘‘.

Luther1912

14. Lasset sie fahren! Sie sind blinde

Ostervald-Fr

14. Laissez-les; ce sont des aveugles qui

Blindenleiter. Wenn aber ein Blinder den andern leitet, so fallen sie beide in die Grube.

RV'1862 14. Dejádlos: guias son ciegos de ciegos; y si el ciego guiare al ciego, ámbos caerán en el hoyo.

PL1881 14. Zaniechajcie ich; ślepi są wodzowie ślepych, a ślepy jeźliby ślepego prowadził, obadwa w dół wpadną.

RuSV1876 14 оставьте их: они - слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму.

FI33/38 15 Niin Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Selitä meille tämä vertaus".

Biblia1776 15. Niin vastasi Pietari ja sanoi hänelle: selitä meille tämä vertaus.

UT1548 15. Nin wastasi Petari ia sanoi henelle/ Wlgostoijmita meille täme tapaus. (Niin

conduisent des aveugles; que si un aveugle conduit un autre aveugle, ils tomberont tous deux dans la fosse.

SVV1750 14 Laat hen varen; zij zijn blinde leidslieden der blinden. Indien nu de blinde den blinde leidt, zo zullen zij beiden in den gracht vallen.

Karoli1908 Hu 14. Hagyjátok őket; [7†] vakoknak vak vezetői ők: ha pedig vak vezeti a vakot, mind a ketten a verembe esnek.

БКуліш 14. Не вважайте на них: проводирі вони слїпі слїпих. А коли слїпий веде слїпого, обидва впадуть у яму.

TKIS 15 Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: "Selitä meille tämä vertaus."

CPR1642 15. NIin wastais Petari ja sanoi hänelle: selitä meille tämä wertaus.

wastasi Petari ja sanoi hänelle/ Ulos toimita meille tämä tapaus.)

Gr-East 15. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν ταύτην.

Text Receptus 15. αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν αυτω φρασον ημιν την παραβολην ταυτην
15. apokritheis de o petros eipen auto frason emin ten paraβolen tauten

MLV19 15 Now Peter answered and said to him, Explain to us the parable.

KJV 15. Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

Dk1871 15. Men Peter svarede og sagde til ham: forklar os denne Lignelse.

KXII 15. Då svarade Petrus, och sade till honom: Uttyd oss denna liknelsen.

PR1739 15. Siis kostis Peetrus ja ütles temma wasto: Selleta meile sedda tähhendamisse-sanna.

LT 15. Tuomet Petras paprašė Jo: ‘‘Išaiškink mums tą palyginimą’‘.

Luther1912 15. Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Deute uns dieses Gleichnis.

Ostervald-Fr 15. Alors Pierre, prenant la parole, lui dit: Explique-nous cette parabole.

RV'1862 15. Y respondiendo Pedro, le dijo: Decláranos esta parábola.

SVV1750 15 En Petrus, antwoordende, zeide tot Hem: Verklaar ons deze gelijkenis.

PL1881 15. A odpowiadając Piotr, rzekł mu: Wyłóż nam to podobieóstwo.

Karoli1908 Hu 15. Péter pedig felelvén, monda néki: Magyarázd meg nékünk ezt a példázatot.

RuSV1876 15 Петр же, отвечая, сказал Ему: изъясни нам притчу сию.

БКуліш 15. Озвав ся ж Петр і каже до Него: Виясни нам сю приповість.

FI33/38 16 Mutta Jeesus sanoi: "Vieläkö tekin olette ymmärtämättömiä?

TKIS 16 Jeesus sanoi: "Vieläkö tekin olette ymmärtämättömiä?

Biblia1776 16. Niin Jesus sanoi: vieläkö tekin olette ymmärtämättömät?

CPR1642 16. Nijn Jesus sanoi: wieläkö te oletta taitamattomat?

UT1548 16. Nin sanoi Iesus/ Wielekö te nyt pwtutt ymmerdhyst? (Niin sanoi Jesus/ Wieläkö te nyt puutut ymmärrystä?)

Gr-East 16. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;

Text Receptus 16. ο δε ιησους ειπεν ακμην και υμεις ασυνετοι εστε 16. o de iesous eipen akmen kai umeis asunetoi este

MLV19 16 Now Jesus said, Are you° also without understanding at this point?

KJV 16. And Jesus said, Are ye also yet without understanding

Dk1871 16. Men Jesus sagde: ere og I endnu

KXII 16. Då sade Jesus: Ären I ock ännu

uforstandige?

oförståndige?

PR1739 16. Ja Jesus ütles: Welaks teiege ollete moistmatumad?

LT 16. Jėzus atsakė: ‘‘Ar ir jūs dar nesuprantate?!

Luther1912 16. Und Jesus sprach zu ihnen: Seid ihr denn auch noch unverständig?

Ostervald-Fr 16. Et Jésus dit: Vous aussi, êtes-vous encore sans intelligence?

RV'1862 16. Y Jesús dijo: ¿Aun también vosotros sois sin entendimiento?

SVV1750 16 Maar Jezus zeide: Zijt ook gijlieden alsnog onwetende?

PL1881 16. I rzekł Jezus: Jeszcześ i wy bezrozumni jesteście?

Karoli1908 Hu 16. Jézus pedig monda: Ti is értelem nélkül vagytok-é még?

RuSV1876 16 Иисус сказал: неужели и вы еще неразумеете?

БКуліш 16. Ісус же рече: Чи й ви ще без розуму?

FI33/38 17 Ettekö käsitä, että kaikki, mikä käy suusta sisään, menee vatsaan ja ulostuu?

TKIS 17 Ettekö (vielä) käsitä, että kaikki, mikä tulee suuhun, menee vatsaan ja heitetään käymälään?

Biblia1776 17. Ettekö te vielä ymmärrä, että kaikki, mitä suuhun sisälle menee, se menee vatsaan, ja sillä on luonnollinen

CPR1642 17. Ettäkö te wielä ymmärrä? että caicki mitä suuhun pannan se mene wadzaan ja sillä on luonnolinen uloskäyminen.

uloskäyminen.

UT1548 17. Ettekö wiele ymmerdä? Että caiki mite suusta siselmene/ se mene watzan/ ia sille on loonnolinen wlgosmeno? (Ettekö wielä ymmärrä? Että kaikki mitä suusta sisälle menee/ se menee watsaan/ ja sille on luonnollinen ulosmeno?)

Gr-East 17. οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;

Text Receptus 17. ουπω νοειτε οτι παν το εισπορευομενον εις το στομα εις την κοιλιαν χωρει και εις αφεδρωνα εκβαλλεται 17. oupo noeite oti pan to eisporeuomenon eis to stoma eis ten koilian chorei kai eis afedrona ekβalletai

MLV19 17 Are you° not yet perceiving, that everything which travels into the mouth makes room in the belly, and is cast out into the sewer?

KJV 17. Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

Dk1871 17. Forstaae I ikke endnu, alt det, som indkommer i Munden, gaaer I Bugen og

KXII 17. Förstån I icke ännu, att allt det, som ingår genom munnen, det går i buken,

udføres ad den unaturlige Gang?

PR1739 17. Eks teie weel ei moista, et keik, mis suust sisse lähhäb, se lähhäb köhto, ja heidetakse wälja omma paika.

Luther1912 17. Merket ihr noch nicht, daß alles, was zum Munde eingeht, das geht in den Bauch und wird durch den natürlichen Gang ausgeworfen?

RV'1862 17. ¿No entendéis aun, que todo lo que entra en la boca, va al vientre, y es echado en la necesaria?

PL1881 17. Jeszcześ nie rozumiecie, iż wszystko, co wchodzi w usta, w brzuch idzie, i do wychodu bywa wyrzucono?

RuSV1876 17 еще *ли* не понимаете, что все, входящеев уста, проходит в чрево и извергается вон?

och hafver sin naturliga utgång?

LT 17. Argi nesuprantate, kad visa, kas patenka į burną, eina į pilvą ir išmetama laukan?

Ostervald-Fr 17. Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre dans la bouche, s'en va dans le ventre et est jeté aux lieux secrets?

SVV1750 17 Verstaat gij nog niet, dat al wat ten monde ingaat, in den buik komt, en in de heimelijkheid wordt uitgeworpen?

Karoli1908 Hu 17. Mégsem értitek-é, hogy minden, a mi a szájon bemegy, a gyomorba jut, és az árnyékszékbe vettetik?

БКуліш 17. Чи ще не зрозуміли, що те, що входить в уста, йде в живіт, і звергаєть ся в одхідник;

FI33/38 18 Mutta mikä käy suusta ulos, se tulee sydämestä, ja se saastuttaa ihmisen.

Biblia1776 18. Mutta jotka suusta tulevat ulos, ne lähtevät sydämestä ulos, ja saastuttavat ihmisen.

UT1548 18. Mutta ne iotca suusta wlgoskieuuet/ ne lechteuet itze sydhemeste/ ia ne saastuttauat Inhimisen. (Mutta ne jotka suusta ulos käywät/ ne lähtewät itse sydämestä/ ja ne saastuttawat ihmisen.)

Gr-East 18. τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

MLV19 18 But these things which are traveling from the mouth, come out from the heart, and they desecrate the man.

TKIS 18 Mutta se mikä lähtee suusta ulos, tulee sydämestä, ja se saastuttaa ihmisen.

CPR1642 18. Mutta jotca suusta tulewat ne lähtewät sydämestä ja saastuttawat ihmisen:

Text Receptus 18. τα δε εκπορευομενα εκ του στοματος εκ της καρδιας εξερχεται κακεινα κοινοι τον ανθρωπον 18. ta de ekporevomena ek tou stomatos ek tes kardias ekserchetai kakeina koinoi ton anthropon

KJV 18. But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

Dk1871 18. Men det, som udgaaer af Munden, kommer ud af Hjertet, og det gjør Mennesket ureent.

KXII 18. Men det, som går ut af munnen, det kommer ifrå hjertat; och det besmittar menniskona;

PR1739 18. Agga mis suust wälja tulleb, se tulleb süddame seest wälja, ja se teeb innimest rojaseks.

LT 18. O kas išeina iš burnos, eina iš širdies, ir tai suteršia žmogų.

Luther1912 18. Was aber zum Munde herausgeht, das kommt aus dem Herzen, und das verunreinigt den Menschen.

Ostervald-Fr 18. Mais ce qui sort de la bouche vient du cœur; c'est là ce qui souille l'homme.

RV'1862 18. Mas lo que sale de la boca, del mismo corazón sale, y esto contamina al hombre.

SVV1750 18 Maar die dingen, die ten monde uitgaan, komen voort uit het hart, en dezelve ontreinigen den mens.

PL1881 18. Ale co z ust pochodzi, z serca wychodzi, a toć pokala człowieka.

Karoli1908 Hu 18. A mik pedig a szájból jőnek ki, a szívből származnak, és azok fertőztetik meg az embert.

RuSV1876 18 а исходящее из уст - из сердца исходит - сие оскверняет человека,

БКуліш 18. а те, що виходить із уст, береть ся з серця, і воно сквернить чоловіка.

FI33/38 19 Sillä sydämestä lähtevät pahat ajatukset, murhat, aviorikokset, haureudet, varkaudet, väärät todistukset, jumalanpilkkaamiset.

TKIS 19 Sillä sydämestä lähtevät pahat ajatukset, murhat, aviorikokset, haureudet varkaudet, väärät todistukset ja rienaukset.

Biblia1776 19. Sillä sydämestä tulevat ulos pahat ajatukset, murhat, salavuoteudet, huoruudet, varkaudet, väärät todistukset, pilkat:

CPR1642 19. Sillä sydämestä tulewat pahat ajatuxet murhat salawuoteudet haureudet warcaudet wäärät todistuxet pilcat.

UT1548 19. Sille ette sydhemeste wlgoskieuuet pahat aiatoxet/ murhat/ hooruuet/ hauriuxet/ warcauxet/ wäret todhistuxet/ pilcat. (Sillä että sydämestä ulos käywät pahat ajatukset/ murhat/ huoruudet/ haureukset/ warkaukset/ wäärät todistukset/ pilkat.)

Gr-East 19. ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.

Text Receptus 19. εκ γαρ της καρδιας εξερχονται διαλογισμοι πονηροι φονοι μοιχειαι πορνειαι κλοπαι ψευδομαρτυριαι βλασφημιαι 19. ek gar tes kardias ekserchontai dialogismoi poneroi fonoi moicheiai porneiai klopai pseudomartυriai βlasfemiai

MLV19 19 For* out of the heart comes forth evil reasonings, murders, adulteries, fornications, thefts, false testimonies, blasphemies.

KJV 19. For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

Dk1871 19. Thi af Hjertet udkomme onde Tanker, Mord, Hoer, Skjørlevnet, Tyverier, falske Vidnesbyrd, Bespottelser.

KXII 19. Ty af hjertat utgå onda tankar, mord, hor, skörlefnad, tjufveri, falsk vittne, hädelse.

PR1739 19. Sest süddame seest tullewad wälja kurjad mötlemissed, tapmissed, abbiellorikmissed, horajahhid, wargussed, walletunnistussed, teotamissed.

LT 19. Iš širdies išeina pikti sumanymai, žmogžudystės, svetimavimai, paleistuvystės, vagystės, melagingi liudijimai, piktžodžiavimai.

Luther1912 19. Denn aus dem Herzen kommen arge Gedanken: Mord, Ehebruch, Hurerei, Dieberei, falsch Zeugnis, Lästerung.

Ostervald-Fr 19. Car c'est du cœur que viennent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les fornications, les larcins, les faux témoignages, les blasphèmes.

RV'1862 19. Porque del corazón salen los malos pensamientos, muertes, adulterios, fornicaciones, hurtos, falsos testimonios,

SVV1750 19 Want uit het hart komen voort boze bedenkingen, doodslagen, overspelen, hoererijen, dieverijen, valse

blasfemias.

getuigenissen, lasteringen.

PL1881 19. Albowiem z serca wychodzą złe myśli, mężobójstwa, cudzołóstwa, wszeteczeóstwa, złodziejstwa, fałszywe świadectwa, bluźnierstwa.

Karoli1908 Hu 19. Mert [8†] a szívből származnak a gonosz gondolatok, gyilkosságok, házasságtörések, paráznaságok, lopások, hamis tanubizonyságok, káromlások.

RuSV1876 19 ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления -

БКуліш 19. Бо з серця беруть ся ледачі думки, душогубства, перелюбки, блуд, крадїж, криве сьвідкуваннє, хула.

FI33/38 20 Nämä ihmisen saastuttavat; mutta pesemättömin käsin syöminen ei saastuta ihmistä."

TKIS 20 Tämä on sitä, mikä ihmisen saastuttaa, mutta pesemättömin käsin syöminen ei ihmistä saastuta."

Biblia1776 20. Nämät ovat ne, jotka saastuttavat ihmisen; mutta pesemättömillä käsillä syödä, ei saastuta ihmistä.

CPR1642 20. Nämät saastuttawat ihmisen mutta pesemättömillä käsillä syödä ei saastuta ihmistä.

UT1548 20. Neme saastuttauat Inhimisen. Mutta Pesemettömille käsille söödhe ei se Inhimiste saastuta. (Nämä saastuttawat ihmisen. Mutta pesemättömille käsille syödä ei ihmistä saastuta.)

Gr-East

20. ταῦτά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶ φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Text Receptus

20. ταυτα εστιν τα κοινουντα τον ανθρωπον το δε ανιπτοις χερσιν φαγειν ου κοινοι τον ανθρωπον 20. tauta estin ta koinounta ton anthropon to de aniptois chersin fagein ou koinoi ton anthropon

MLV19

20 These things are what desecrate the man, but to eat with unwashed hands does not desecrate the man. {Mar 7:24 & Mat 15:21.}

KJV

20. These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

Dk1871

20. Disse ere de Ting, som gjøre Mennesket ureent; men at æde med utoede Hænder, gjør ikke Mennesket ureent.

KXII

20. Det äro de stycke, som besmitta menniskona; men äta med otvagna händer, besmittar icke menniskona.

PR1739

20. Need asjad on, mis innimest rohaseks tewad; agga pessematta kättega söma, se ei te mitte innimest rojaseks.

LT

20. Šitie dalykai suteršia žmogų, o valgymas neplautomis rankomis žmogaus nesuteršia‘‘.

Luther1912

20. Das sind Stücke, die den Menschen

Ostervald-Fr

20. Ce sont ces choses-là qui souillent

verunreinigen. Aber mit ungewaschenen Händen essen verunreinigt den Menschen nicht.

l'homme; mais de manger sans s'être lavé les mains, cela ne souille point l'homme.

RV'1862 20. Estas cosas son las que contaminan al hombre; que comer con las manos por lavar no contamina al hombre.

SVV1750 20 Deze dingen zijn het, die den mens ontreinigen; maar het eten met ongewassen handen ontreinigt den mens niet.

PL1881 20. Toć jest, co pokala człowieka: ale jeść nieumytemi rękoma, toć nie pokala człowieka.

Karoli1908 Hu 20. Ezek fertőztetik meg az embert; de a mosdatlan kézzel való evés nem fertőzteti meg az embert.

RuSV1876 20 это оскверняет человека; а есть неумытыми руками - не оскверняет человека.

БКуліш 20. Оце, що сквернить чоловіка; а їсти, непомивши рук, се не сквернить чоловіка.

FI33/38 21 Ja Jeesus lähti sieltä ja vetäytyi Tyyron ja Siidonin tienoille.

TKIS 21 Niin Jeesus lähti sieltä ja vetäytyi Tyyron ja Siidonin alueelle.

Biblia1776 21. Ja Jesus läksi sieltä ja poikkesi Tyron ja Sidonin maan ääriin.

CPR1642 21. JA Jesus läxi sieldä ja tuli Tyrin ja Sidonin maan ären.

UT1548 21. Ja Iesus sielde poiskeui/ ia tuli Tyrin ia Sidonin maan ären. (Ja Jesus sieltä pois

käwi/ ja tuli Tyyron ja Sidonin maan ääreen.)

Gr-East 21. Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

Text Receptus 21. και εξελθων εκειθεν ο ιησους ανεχωρησεν εις τα μερη τυρου και σιδωνος 21. kai ekselthon ekeithen o iesous anechoresen eis ta mere turou kai sidonos

MLV19 21 And Jesus went out from there, and departed into the parts of Tyre and Sidon. {Mar 7:25-30 & Mat 15:22-28 Tyre and Sidon.}

KJV 21. Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

Dk1871 21. Og Jesus gik bort derfra og drog til Thyrus' og Sidons Egne.

KXII 21. Och Jesus gick dädan, och kom i Tyri och Sidons landsändar.

PR1739 21. Ja Jesus tulli seält ärra, ja läks Tirusse ja Sidoni rikide pole.

LT 21. Iš ten išėjęs, Jėzus pasitraukė į Tyro ir Sidono sritį.

Luther1912 21. Und Jesus ging aus von dannen und entwich in die Gegend von Tyrus und

Ostervald-Fr 21. Et Jésus, partant de là, se retira dans les quartiers de Tyr et de Sidon.

Sidon.

RV'1862 21. Y saliendo Jesús de allí, se fué a las partes de Tiro y de Sidón.

SVV1750 21 En Jezus van daar gaande, vertrok naar de delen van Tyrus en Sidon.

PL1881 21. A wyszedłszy Jezus stamtąd, ustąpił w strony Tyru i Sydonu.

Karoli1908 Hu 21. És elmenvén onnét Jézus, Tirus és Sidon vidékeire téré.

RuSV1876 21 И, выйдя оттуда, Иисус удалился в страны Тирские и Сидонские.

БКуліш 21. Вийшов тоді Ісус ізвідтіля, і перейшов у Тирські та в Сидонські сторони.

FI33/38 22 Ja katso, kanaanilainen vaimo tuli niiltä seuduilta ja huusi sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda minua. Riivaaja vaivaa kauheasti minun tytärtäni."

TKIS 22 Katso, kanaanilainen vaimo tuli siltä alueelta ja huusi (Hänelle) sanoen: "Herra, Daavidin Poika, armahda minua. Riivaaja vaivaa pahasti tytärtäni."

Biblia1776 22. Ja katso, Kanaanean vaimo, joka niistä maan ääristä oli tullut, huusi häntä, sanoen: Herra, Davidin poika, armahda minua: minun tyttäreni vaivataan hirmuisesti perkeleeltä.

CPR1642 22. Ja cadzo Cananean waimo joca nijstä maan äristä oli tullut huusi händä sanoden: Herra Dawidin poica armada minun päälleni minun tyttären waiwatan hirmuisest Perkeleldä.

UT1548 22. Ja catzo/ yxi Cananean waimo/ ioca nijste maan äriste oli tullut/ hwti henen

tygens sanoden/ O Herra/ Dauidin Poica/ armadha minun päleni/ Minun tytteren hirmuisest rijwatan perchelelde. (Ja katso/ yksi Kananean waimo/ joka niistä maan ääristä oli tullut/ huuti hänen tykönsä sanoen/ Oi Herra/ Dawidin Poika/ armahda minun päälleni/ Minun tyttäreni hirmuisesti riiwataan perkeleeltä.)

Gr-East

22. καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἐκραύγασεν αὐτῷ λέγουσα· Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὲ Δαυῒδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

Text Receptus

22. και ιδου γυνη χαναναια απο των οριων εκεινων εξελθουσα εκραυγασεν αυτω λεγουσα ελεησον με κυριε υιε δαβιδ η θυγατηρ μου κακως δαιμονιζεται 22. kai idou gυne chananaia apo ton orion ekeinon ekselthoυsa ekraυgasen aυto legoυsa eleeson me kυrie υie daβid e thυgater moυ kakos daimonizetai

MLV19

22 And behold, a woman from Canaan came out from those borders, and cried-out to him, saying, Show-mercy to me, O Lord,

KJV

22. And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O

you (the) son of David. My daughter is evilly demon-possessed.

Lord, thou Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

Dk1871 22. Og see, en cananæisk Kvinde kom fra de samme Grændser, raabte og sagde til ham: Herre, Davids Søn! forbarm dig over mig! min Datter plages ilde af Djævelen.

KXII 22. Och si, en Cananeisk qvinna kom af de landsändar, och ropade till honom, och sade: O Herre, Davids Son, förbarma dig öfver mig; min dotter qväljs jämmerliga af djefvulen.

PR1739 22. Ja wata, üks Kananea-ma naene tulli neist raiadest wälja, ja kissendas, ja ütles temmale: Issand, Taweti Poeg, hallasta minno peäle, minno tüttar waewatakse kurjast waimust kurjaste.

LT 22. Ir štai iš ano krašto atėjo moteris kanaanietė ir šaukė Jam: ‘‘Pasigailėk manęs, Viešpatie, Dovydo Sūnau! Mano dukterį baisiai kankina demonas!’‘

Luther1912 22. Und siehe, ein kanaanäisches Weib kam aus derselben Gegend und schrie ihm nach und sprach: Ach HERR, du Sohn Davids, erbarme dich mein! Meine Tochter wird vom Teufel übel geplagt.

Ostervald-Fr 22. Et une femme cananéenne, qui venait de ces quartiers, s'écria, et lui dit: Seigneur, fils de David! aie pitié de moi! ma fille est misérablement tourmentée par le démon.

RV'1862 22. Y, he aquí, una mujer Cananea, que había salido de aquellos términos, clamaba,

SVV1750 22 En ziet, een Kananese vrouw, uit die landpalen komende, riep tot Hem,

diciéndole: Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí: mi hija es malamente atormentada del demonio.

zeggende: Heere! Gij Zone Davids, ontferm U mijner! mijn dochter is deerlijk van den duivel bezeten.

PL1881 22. A oto niewiasta Chananejska z onych granic wyszedłszy, wołała, mówiąc do niego: Zmiłuj się nade mną Panie, synu Dawidowy! córka moja ciężko bywa od dyjabła dręczona.

Karoli1908 Hu 22. És ímé egy kananeus asszony jövén ki abból a tartományból, kiált vala néki: Uram, Dávidnak fia, könyörülj rajtam! az én leányom az ördögtől gonoszul gyötörtetik.

RuSV1876 22 И вот, женщина Хананеянка, выйдя из тех мест, кричала Ему: помилуй меня, Господи, сын Давидов, дочь моя жестоко беснуется.

БКуліш 22. Коли се жінка Канаанка прийшла з тих гряниць, і кричала до Него, кажучи: Помилуй мене, Господи, сину Давидів; дочка моя тяжко біснуєть ся.

FI33/38 23 Mutta hän ei vastannut hänelle sanaakaan. Niin hänen opetuslapsensa tulivat ja rukoilivat häntä sanoen: "Päästä hänet menemään, sillä hän huutaa meidän jälkeemme".

TKIS 23 Mutta Hän ei vastannut hänelle sanaakaan. Niin Hänen opetuslapsensa tulivat ja pyysivät Häntä sanoen: "Lähetä hänet menemään, sillä hän huutaa perässämme."

Biblia1776 23. Mutta ei hän sanaakaan häntä vastannut. Niin hänen opetuslapsensa

CPR1642 23. Mutta ei hän sanacan händä wastannut. Nijn hänen Opetuslapsens

tulivat ja rukoilivat häntä, sanoen: eroita häntä sinustas; sillä hän huutaa meidän jälkeemme.

tulit ja rucoilit händä sanoden: eroita händä sinustas: sillä hän huuta meidän jälkem.

UT1548 23. Mutta ei sanakan hende wastanut. Nin henen Opetuslapsens edheskeuit/ ia rucolit hende/ sanoden/ Eroita hende sinustas/ sille hen hwta meiden ielkin. (Mutta ei sanakaan häntä wastannut. Niin hänen opetuslapsensa edeskäwit/ ja rukoilit häntä/ sanoen/ Eroita häntä sinusta/ sillä hän huutaa meidän jälkeen.)

Gr-East 23. ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.

Text Receptus 23. ο δε ουκ απεκριθη αυτη λογον και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηρωτων αυτον λεγοντες απολυσον αυτην οτι κραζει οπισθεν ημων 23. o de ouk apekrithe aute logon kai proselthontes oi mathetai autou eroton auton legontes apoluson auten oti krazei opisthen emon

MLV19 23 But he answered her not a word. And

KJV 23. But he answered her not a word. And

his disciples came near and asked him, saying, Dismiss her, because she is crying behind us.

his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

Dk1871 23. Men han svarede hende ikke et Ord. Da traadte hans disciple til ham, bade ham og sagde: skil dig af med hende, thi hun raaber efter os.

KXII 23. Men han svarade henne icke ett ord. Då stego hans Lärjungar fram, och bådo honom, och sade: Skilj henne ifrå dig; ty hon ropar efter oss.

PR1739 23. Agga temma ei wastand temmale sannagi. Siis astsid temma jüngrid temma jure, ja pallusid tedda, ja ütlesid: Sata tedda ärra, sest temma kissendab meid takka.

LT 23. Bet Jėzus neatsakė nė žodžio. Tada priėjo mokiniai ir ėmė Jį maldauti: ‘‘Paleisk ją, nes ji šaukia mums iš paskos!‘‘

Luther1912 23. Und er antwortete ihr kein Wort. Da traten zu ihm seine Jünger, baten ihn und sprachen: Laß sie doch von dir, denn sie schreit uns nach.

Ostervald-Fr 23. Mais il ne lui répondit rien. Et ses disciples, s'étant approchés, le prièrent, en disant: Renvoie-la, car elle crie après nous.

RV'1862 23. Mas él no le respondió palabra. Entónces llegándose sus discípulos, le rogaron, diciendo: Envíala, que da voces tras nosotros.

SVV1750 23 Doch Hij antwoordde haar niet een woord. En Zijn discipelen, tot Hem komende, baden Hem, zeggende: Laat haar van U; want zij roept ons na.

PL1881 23. A on jej nie odpowiedział i słowa. Tedy przystąpiwszy uczniowie jego, prosili go, mówiąc: Odpraw ją, boć woła za nami.

RuSV1876 23 Но Он не отвечал ей ни слова. И ученики Его, приступив, просили Его: отпусти ее, потому что кричит за нами.

FI33/38 24 Hän vastasi ja sanoi: "Minua ei ole lähetetty muitten kuin Israelin huoneen kadonneitten lammasten tykö".

Biblia1776 24. Niin hän vastaten sanoi: en ole minä lähetetty, vaan kadotettuin lammasten tykö Israelin huoneesta.

UT1548 24. Nin hen wastaten sanoi/ En ole mine lehetetty/ waan nijnen cadhotettuin lammasten tyge Israelin hoonesta. (Niin hän wastaten sanoi/ En ole minä lähetetty/ waan niinen kadotettuin lammasten tykö

Karoli1908 Hu 23. Ő pedig egy szót sem felele néki. És az ő tanítványai hozzá menvén, kérik vala őt, mondván: Bocsásd el őt, mert utánunk kiált.

БКуліш 23. Він же не відказав їй ні слова. І, приступивши ученики Його, благали Його, кажучи: Відпусти її, бо кричить за нами.

TKIS 24 Mutta Hän vastasi ja sanoi: "Minua ei ole lähetetty muuta kuin Israelin huoneen kadonneitten lammasten luo."

CPR1642 24. Nijn hän wastaten sanoi: en ole minä lähetetty waan cadotettuin lammasten tygö Israelin huonesta.

Israelin huoneesta.)

Gr-East

24. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

Text Receptus

24. ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ απεσταλην ει μη εις τα προβατα τα απολωλοτα οικου ισραηλ 24. o de apokritheis eipen ouk apestalen ei me eis ta proβata ta apololota oikou israel

MLV19

24 But he answered and said, I was not sent, except to the lost sheep of the house of Israel.

KJV

24. But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

Dk1871

24. Men han svarede og sagde: jeg er ikke udsendt uden til de fortabte Faar af Israels Huus.

KXII

24. Men han svarade, och sade: Jag är icke utsänd, utan till de borttappada får af Israels hus.

PR1739

24. Agga temma kostis ja ütles: Minna ep olle mitte läkkitud kui agga Israeli suggu ärrakaddunud lammaste jure.

LT

24. Bet Jis atsakė: ‘‘Aš esu siųstas tik pas pražuvusias Izraelio namų avis’’.

Luther1912

24. Er antwortete aber und sprach: Ich bin nicht gesandt denn nur zu den verlorenen

Ostervald-Fr

24. Et il répondit: Je ne suis envoyé qu'aux brebis perdues de la maison

Schafen von dem Hause Israel.

RV'1862 24. Y él respondiendo, dijo: No soy enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel.

PL1881 24. A on odpowiadając rzekł: Nie jestem posłany, tylko do owiec, które zginęły z domu Izraelskiego.

RuSV1876 24 Он же сказал в ответ: Я послан только к погибшим овцам дома Израилева.

FI33/38 25 Mutta vaimo tuli ja kumarsi häntä ja sanoi: "Herra, auta minua".

Biblia1776 25. Mutta se tuli ja kumarsi häntä, sanoen: Herra, auta minua.

UT1548 25. Mutta se tuli ia cumarsi hende sanoden/ Herra/ auta minua. (Mutta se tuli ja kumarsi häntä sanoen/ Herra/ auta minua.)

Gr-East 25. ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνησεν αὐτῷ

d'Israël.

SVV1750 24 Maar Hij, antwoordende, zeide: Ik ben niet gezonden, dan tot de verloren schapen van het huis Israels.

Karoli1908 Hu 24. Ő pedig felelvén, monda: Nem küldettem, csak az Izráel [9†] házának elveszett juhaihoz.

БКуліш 24. Він же, озвавшись, рече: Послано мене тільки до загублених овечок дому Ізраїлевого.

TKIS 25 Mutta vaimo tuli ja kumartui Hänen eteensä ja sanoi: "Herra, auta minua."

CPR1642 25. Mutta se tuli ja cumarsi händä sanoden: Herra auta minua.

Text 25. η δε ελθουσα προσεκυνει αυτω

λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι.

Receptus λεγουσα κυριε βοηθει μοι 25. e de elthousa prosekunei auto legousa kurie βoethei moi

MLV19 25 But she came and worshiped him, saying, Lord, help me.

KJV 25. Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

Dk1871 25. Men hun kom og faldt ned for ham og sagde: Herre, hjælp mig!

KXII 25. Men hon kom, och tillbad honom, sägandes: Herre, hjelp mig.

PR1739 25. Agga se naene tulli ja kummardas tedda, ja ütles: Issand aita mind!

LT 25. Tada ji priėjusi Jį pagarbino ir tarė: ‘‘Viešpatie, padėk man!‘‘

Luther1912 25. Sie kam aber und fiel vor ihm nieder und sprach: HERR, hilf mir!

Ostervald-Fr 25. Mais elle vint, et se prosterna, en disant: Seigneur! aide-moi.

RV'1862 25. Entónces ella vino, y le adoró, diciendo: Señor, socórreme.

SVV1750 25 En zij kwam en aanbad Hem, zeggende: Heere, help mij!

PL1881 25. Lecz ona przystąpiwszy, pokłoniła mu się, mówiąc: Panie, ratuj mię!

Karoli1908 Hu 25. Az asszony pedig odaérvén, leborula előtte, mondván: Uram, légy segítségül nékem!

RuSV1876 25 А она, подойдя, кланялась Ему и говорила: Господи!помоги мне.

БКуліш 25. Вона ж, приступивши, поклонилась Йому, кажучи: Господи, поможи менї.

FI33/38 26 Mutta hän vastasi ja sanoi: "Ei ole soveliasta ottaa lasten leipää ja heittää penikoille".

TKIS 26 Niin Hän vastasi ja sanoi: "Ei ole oikein ottaa lasten leipää ja heittää penikoille."

Biblia1776 26. Niin hän vastaten sanoi: ei ole sovelias ottaa lasten leipää ja heittää penikoille.

CPR1642 26. Nijn hän wastaten sanoi: ei ole soweljas otta lasten leipä ja heittä penicoille.

UT1548 26. Nin hen wastaten sanoi/ Ei olle se souelias/ otta lastein leipe ia heitte penickoille. (Niin hän wastaten sanoi/ Ei ole se sowelias/ ottaa lasten leipää ja heittää penikoille.)

Gr-East 26. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

Text Receptus 26. ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ εστιν καλον λαβειν τον αρτον των τεκνων και βαλειν τοις κυναριοις 26. o de apokritheis eipen ouk estin kalon laβein ton arton ton teknon kai βalein tois kυnariois

MLV19 26 Now he answered and said, It is not good to take the children’s bread and cast it to the puppies.

KJV 26. But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

Dk1871 26. Men han svarede og sagde: det er ikke smukt at tage Børnenes Brød og kaste det for smaa Hunde.

KXII 26. Då svarade han, och sade: Det är icke höfveligit att taga brödet ifrå barnen, och kasta det för hundarna.

PR1739 26. Agga temma kostis ja ütles: Se ep olle mitte hea, et laste leib woetakse ja koerte ette heidetakse.

LT 26. Jis atsakė: ‘‘Nedera imti vaikų duoną ir mesti šunyčiams’’.

Luther1912 26. Aber er antwortete und sprach: Es ist nicht fein, daß man den Kindern ihr Brot nehme und werfe es vor die Hunde.

Ostervald-Fr 26. Il lui répondit: Il n'est pas juste de prendre le pain des enfants pour le jeter aux petits chiens.

RV'1862 26. Y respondiendo él, dijo: No es bien tomar el pan de los hijos, y echarlo a los perrillos.

SVV1750 26 Doch Hij antwoordde en zeide: Het is niet betamelijk het brood der kinderen te nemen, en den hondekens voor te werpen.

PL1881 26. A on odpowiadając rzekł: Niedobra jest

Karoli1908 26. Ő pedig felelvén, monda: Nem jó a

brać chleb dziecinny, a miotać szczeniętom.

Hu fiak kenyerét elvenni, és az ebeknek vetni.

RuSV1876 26 Он же сказал в ответ: нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам.

БКуліш 26. Він же, озвавшись, рече: Не годить ся взяти в дїтей хлїб, і кинути собакам.

FI33/38 27 Mutta vaimo sanoi: "Niin, Herra; mutta syöväthän penikatkin niitä muruja, jotka heidän herrainsa pöydältä putoavat".

TKIS 27 Mutta vaimo sanoi: "Niin, Herra, mutta penikatkin syövät niitä muruja, jotka putoavat heidän herrainsa pöydältä."

Biblia1776 27. Niin se vastasi: totta Herra, syövät kuitenkin penikatkin niistä muruista, jotka heidän herrainsa pöydältä putoovat.

CPR1642 27. Nijn se wastais: totta Herra syöwät cuitengin penicatkin nijstä muruista jotca heidän Herrains pöydäldä putowat.

UT1548 27. Nin se wastasi/ Totta Herra. Sööuet quitengin penickat nijste muruista/ iotca heiden Herrains peudhelde putuuat. (Niin se wastasi/ Totta Herra. Syöwät kuitenkin penikat niistä muruista/ jotka heidän herrainsa pöydältä putoawat.)

Gr-East 27. ἡ δὲ εἶπε· Ναί, Κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν

Text Receptus 27. η δε ειπεν ναι κυριε και γαρ τα κυναρια εσθιει απο των ψιχιων των

πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

πιπτοντων απο της τραπεζης των κυριων αυτων 27. e de eipen nai kυrie kai gar ta kυnaria esthiei apo ton psichion ton piptonton apo tes trapezes ton kυrion aυton

MLV19 27 But she said, Yes, Lord; for* even the puppies eat from the crumbs which are falling from the table of their lords.

KJV 27. And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

Dk1871 27. Men hun sagde: jo, Herre! Hunde æde dog og af de Smuler, som falde af deres Herres Bord.

KXII 27. Svarade hon: Ja, Herre; dock likväl äta hundarna af de smulor, som falla utaf deras herrars bord.

PR1739 27. Agga temma ütles: Jah, Issand, kum̃atagi söwad need koerokessed need rasokessed, mis nende issandatte laua peält mahhalangewad.

LT 27. O ji atsiliepė: ‘‘Taip, Viešpatie, bet ir šunyčiai ėda trupinius, nukritusius nuo jų šeimininko stalo’‘.

Luther1912 27. Sie sprach: Ja, HERR; aber doch essen die Hündlein von den Brosamlein, die von ihrer Herren Tisch fallen.

Ostervald-Fr 27. Mais elle dit: Il est vrai, Seigneur! cependant les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs

maîtres.

RV'1862 27. Y ella dijo: Así es Señor; pero los perros comen de las migajas que caen de la mesa de sus señores.

SVV1750 27 En zij zeide: Ja, Heere! doch de hondekens eten ook van de brokjes die er vallen van de tafel van hun heren.

PL1881 27. A ona rzekła: Tak jest, Panie! a wszakże i szczenięta jedzą odrobiny, które padają z stołu panów ich.

Karoli1908 Hu 27. Az pedig monda: Úgy van, Uram; de hiszen az ebek is esznek a morzsalékokból, a mik az ő uroknak asztaláról aláhullanak.

RuSV1876 27 Она сказала: так, Господи! но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их.

БКуліш 27. А вона каже: Так, Господи; тільки ж і собаки їдять кришки, що падають із стола в господаря їх.

FI33/38 28 Silloin Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Oi vaimo, suuri on sinun uskosi, tapahtukoon sinulle, niinkuin tahdot". Ja hänen tyttärensä oli siitä hetkestä terve.

TKIS 28 Silloin Jeesus vastasi hänelle ja sanoi: "Oi vaimo, suuri on uskosi. Tapahtukoon sinulle niin kuin tahdot." Ja hänen tyttärensä oli siitä hetkestä terve."

Biblia1776 28. Silloin Jesus vastaten sanoi hänelle: oi vaimo, suuri on sinun uskos, tapahtukoon sinulle niinkuin sinä tahdot. Ja hänen tyttärensä tuli sillä hetkellä terveeksi.

CPR1642 28. Silloin Jesus wastaten sanoi hänelle: O waimo suuri on sinun uscos tapahtucon sinulle nijncuin sinä tahdot ja hänen tyttärens tuli sillä hetkellä terwexi.

UT1548 28. Silloin Iesus wastaten sanoi henelle/ O waimo/ swri ombi sinun wskos/ olcon sinulle ninquins sine tahdot. Ja henen tytterens tuli teruexi samalla hetkelle. (Silloin Jesus wastaten sanoi hänelle/ Oi waimo/ suuri ompi sinun uskosi/ Olkoon sinulle niinkuin sinä tahdot. Ja hänen tyttärensä tuli terweeksi samalla hetkellä.)

Gr-East 28. τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις! γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Text Receptus 28. τοτε αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτη ω γυναι μεγαλη σου η πιστις γενηθητω σοι ως θελεις και ιαθη η θυγατηρ αυτης απο της ωρας εκεινης 28. tote apokritheis o iesous eipen aute o gunai megale sou e pistis genetheto soi os theleis kai iathe e thugater autes apo tes oras ekeines

MLV19 28 Then Jesus answered and said to her, O woman, great is your faith. Let it happen for you as you will (it). And her daughter was healed from that hour. {Mar 7:31 &

KJV 28. Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that

Mat 15:29 Avoiding Herod's territory.}

Dk1871 28. Da svarede Jesus og sagde til hende: o Kvinde, din Tro er stor, dig skee, som du vil! Og hendes Datter blev karsk fra den samme Time.

PR1739 28. Siis kostis Jesus, ja ütles temma wasto: Oh naene! sinno usk on suur, sulle sündko, nenda kui sa tahhad. Ja temma tüttar sai terweks sestsammast tunnist.)

Luther1912 28. Da antwortete Jesus und sprach zu ihr: O Weib, dein Glaube ist groß! Dir geschehe, wie du willst. Und ihre Tochter ward gesund zu derselben Stunde.

RV'1862 28. Entónces respondiendo Jesús, dijo: ¡O mujer! grande es tu fé: sea hecho contigo como quieres. Y fué sana su hija desde aquella hora.

PL1881 28. Tedy odpowiadając Jezus rzekł jej: O

very hour.

KXII 28. Då svarade Jesus, och sade till henne: O qvinna, din tro är stor; ske dig som du vill. Och hennes dotter blef helbregda i samma stund.

LT 28. Tada Jėzus jai tarė: ‘‘O moterie, didis tavo tikėjimas! Tebūnie tau, kaip tu nori’’. Ir tą pačią valandą jos duktė pasveiko.

Ostervald-Fr 28. Alors Jésus, répondant, lui dit: O femme! ta foi est grande; qu'il te soit fait comme tu le désires.Et à cette heure même sa fille fut guérie.

SVV1750 28 Toen antwoordde Jezus, en zeide tot haar: O vrouw! groot is uw geloof; u geschiede, gelijk gij wilt. En haar dochter werd gezond van diezelfde ure.

Karoli1908 Hu 28. Ekkor felelvén Jézus, monda néki: Óh

niewiasto! wielka jest wiara twoja; niechaj ci się stanie, jako chcesz. I uzdrowiona jest córka jej od onejże godziny.

asszony, nagy [10†] a te hited! Legyen néked a te akaratod szerint. És meggyógyula az ő leánya attól a pillanattól fogva.

RuSV1876 28 Тогда Иисус сказал ей в ответ: о, женщина! велика вера твоя; да будет тебе по желанию твоему. И исцелилась дочь ее в тот час.

БКуліш 28. Тодї озвавсь Ісус і рече до неї: Жінко, велика віра твоя: нехай станеть ся тобі, як бажаєш. І одужала дочка її з того часу.

FI33/38 29 Ja Jeesus lähti sieltä ja tuli Galilean järven rannalle; ja hän nousi vuorelle ja istui sinne.

TKIS 29 Sieltä lähdettyään Jeesus tuli Galilean järven äärelle ja Hän nousi vuorelle ja istuutui sinne.

Biblia1776 29. Ja Jesus läksi sieltä ja tuli Galilean meren tykö, ja astui vuorelle, ja istui siihen.

CPR1642 29. JA Jesus meni sieldä edemmä ja tuli Galilean meren tygö astui wuorelle ja istui sijhen.

UT1548 29. Ja Iesus sielde edheskeui/ tuli Galilean meren tyge/ ia ylesastui worelle/ istui sijhen. (Ja Jesus sieltä edes käwi/ tuli Galilean meren tykö/ ja ylös astui wuorelle/ istui siihen.)

Gr-East

29. Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

Text Receptus

29. και μεταβας εκειθεν ο ιησους ηλθεν παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας και αναβας εις το ορος εκαθητο εκει 29. kai metaβas ekeithen o iesous elthen para ten thalassan tes galilaias kai anaβas eis to oros ekatheto ekei

MLV19

29 And Jesus, having gone-away from there, went beside the sea of Galilee, and he went-up into the mountain and was sitting there. {Mar 7:32-37 & Mat 15:30-31 Magadan and Bethsaida Summer 29 AD.}

KJV

29. And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

Dk1871

29. Og Jesus gik frem derfra og kom til den galilæiske Sø, og han gik op paa et Bjerg og satte sig der.

KXII

29. Och Jesus gick dädan länger fram, och kom till det Galileiska hafvet; och gick upp på ett berg, och satte sig der.

PR1739

29. Ja Jesus läks seält emale, ja tulli Kalilea järwe äre, ja temma läks ühhe mäe peäle, ja istus senna mahha.

LT

29. Iš ten išėjęs, Jėzus atvyko prie Galilėjos ežero. Jis užkopė ant kalno ir atsisėdo.

Luther1912

29. Und Jesus ging von da weiter und kam

Ostervald-Fr

29. Jésus, partant de là, vint près de la

an das Galiläische Meer und ging auf einen Berg und setzte sich allda.

RV'1862 29. Y partido Jesús de allí, vino junto al mar de Galilea; y subiendo en un monte, se sentó allí.

PL1881 29. A Jezus poszedłszy stamtąd, przyszedł nad morze Galilejskie, a wstąpiwszy na górę, siedział tam.

RuSV1876 29 Перейдя оттуда, пришел Иисус к морю Галилейскому и, взойдя на гору, сел там.

FI33/38 30 Ja hänen tykönsä tuli paljon kansaa, ja he toivat mukanaan rampoja, raajarikkoja, sokeita, mykkiä ja paljon muita, ja laskivat heidät hänen jalkojensa juureen; ja hän paransi heidät,

Biblia1776 30. Ja paljo kansaa tuli hänen tykönsä, ja toivat kanssansa ontuvia, sokeita, mykkiä,

mer de Galilée; et, étant monté sur une montagne, il s'y assit.

SVV1750 29 En Jezus, van daar vertrekkende, kwam aan de zee van Galilea, en klom op den berg, en zat daar neder.

Karoli1908 Hu 29. És onnét [11†] távozva, méne Jézus a Galilea tengere mellé; és felmenvén a hegyre, ott leüle.

БКуліш 29. І, перейшовши Ісус ізвідтіля, прийшов близько до моря Галилейського, й, зійшовши на гору, сїв там.

TKIS 30 Hänen luoksensa tuli paljon kansaa, ja he toivat mukanaan rampoja, *sokeita, mykkiä, raajarikkoja* ja paljon muita, ja he laskivat heidät Jeesuksen jalkain juureen, ja Hän paransi heidät,

CPR1642 30. Ja paljo Canssa tuli hänen tygöns ja toit cansans onduwita sokioita cuuroja

raajarikkoja ja paljon muita, ja laskivat Jesuksen jalkain eteen; ja hän paransi heidät.

myckiä raajarickoja ja paljo muita ja saatit Jesuxen jalcain eteen.

UT1548

30. Ja palio Canssa edeskeuit henen tygens/ Ja toijdh cansans onduuat/ sokiat/ kuroit/ myket/ Raiarickot/ ia palio muita/ Ja heitit ne Iesusen ialkaden eteen. (Ja paljon kansaa edeskäwit hänen tykönsä/ ja toit kansansa ontuwat/ sokiat/ kuurot/ mykät/ raajarikot/ ja paljon muita/ Ja heitit ne Jesuksen jalkaiden eteen.)

Gr-East

30. καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ’ ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κωφούς, κυλλούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

Text Receptus

30. και προσηλθον αυτω οχλοι πολλοι εχοντες μεθ εαυτων χωλους τυφλους κωφους κυλλους και ετερους πολλους και ερριψαν αυτους παρα τους ποδας του ιησου και εθεραπευσεν αυτους 30. kai proselthon auto ochloi polloi echontes meth eauton cholous tuflous kofous kullous kai eterous pollous kai erripsan autous para tous podas tou iesou kai etherapeusen autous

MLV19 30 And large crowds came to him there, having their own lame, blind, mute, crippled and many others with them. They tossed them beside the feet of Jesus, and he healed them;

KJV 30. And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

Dk1871 30. Og meget Folk kom til ham og havde med sig Halte, Blinde, Stumme, Krøblinger og mange andre; og de lagde dem for Jesu Fødder, og han helbredte dem.

KXII 30. Och till honom kom mycket folk, och hade med sig halta, blinda, dumbar, lemmalösa och många andra, och kastade dem för Jesu fötter; och han gjorde dem helbregda;

PR1739 30. Ja paljo rahwast tulli temã jure, neil olli ennestega jallotumaid, pimmedaid, keletumaid, wiggasid ja paljo teisi ja heitsid neid Jesusse jalge ette, ja temma teggi neid terweks.

LT 30. Prie Jo susirinko didžiulės minios, kurios atsigabeno su savimi luošų, aklų, nebylių, raišų ir daugelį kitokių. Žmonės suguldė juos prie Jėzaus kojų, o Jis pagydė juos.

Luther1912 30. Und es kam zu ihm viel Volks, die hatten mit sich Lahme, Blinde, Stumme, Krüppel und viele andere und warfen sie

Ostervald-Fr 30. Alors une grande multitude de peuple vint à lui, ayant avec eux des boiteux, des aveugles, des muets, des

Jesu vor die Füße, und er heilte sie,

estropiés, et plusieurs autres malades. Ils les mirent aux pieds de Jésus, et il les guérit.

RV'1862 30. Y llegaron a él grandes multitudes, que tenían consigo cojos, ciegos, mudos, mancos, y otros muchos enfermos, y los echaron a los piés de Jesús, y los sanó:

SVV1750 30 En vele scharen zijn tot Hem gekomen, hebbende bij zich kreupelen, blinden, stommen, lammen, en vele anderen, en wierpen ze voor de voeten van Jezus; en Hij genas dezelve.

PL1881 30. I przyszedł do niego wielki lud, mając z sobą chrome, ślepe, nieme, ułomne i inszych wiele, i kładli je u nóg Jezusowych, i uzdrawiał je,

Karoli1908 Hu 30. És nagy sokaság megy vala hozzá, vivén magokkal sántákat, vakokat, némákat, csonkákat és sok egyebeket, és odahelyezék őket a Jézus lábai elé; és meggyógyítá őket,

RuSV1876 30 И приступило к Нему множество народа, имея с собою хромых, слепых, немых, увечных и иных многих, и повергли их к ногам Иисусовым; и Он исцелил их;

БКуліш 30. І поприходило до Него пребагато людей, маючи з собою кривих, сліпих, нїмих, калїк і багацько инших, та й клали їх у ногах в Ісуса, й сцїлив їх,

FI33/38 31 niin että kansa ihmetteli nähdessään

TKIS 31 niin että kansa ihmetteli nähdessään

mykkäin puhuvan, raajarikkojen olevan terveitä, rampojen kävelevän ja sokeain näkevän; ja he ylistivät Israelin Jumalaa.

Biblia1776 31. Niin että kansa ihmetteli, kuin he näkivät mykät puhuvan, raajarikot terveinä, ontuvat käyvän ja sokiat näkevän, ja kunnioittivat Israelin Jumalaa.

UT1548 31. Ja hen paransi heiden/ nin että Canssat imechtelit/ coska he neijt ne myket puhuuan/ Raiarickot teruet oleuan/ Onduuat kieuuen/ sockiat näkeuen/ ia cunnioitzit Israelin Jumalat. (Ja hän paransi heidän/ niin että kansat ihmettelit/ koska he näit ne mykät puhuwan/ Raajarikot terweet olewan/ Ontuwat käywän/ sokiat näkewän/ ja kunnioitsit Israelin Jumalata.)

Gr-East 31. ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι βλέποντες κωφοὺς ἀκούοντας, ἀλάλους λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν Ἰσραήλ.

mykkäin puhuvan, raajarikot terveinä, rampain kävelevän ja sokeain näkevän. Ja he ylistivät Israelin Jumalaa.

CPR1642 31. Ja hän paransi heitä nijn että Canssa ihmetteli cosca he näit mykät puhuwan raajaricot terwenä olewan onduwat käywän sokiat näkewän ja cunnioidzit Israelin Jumalata.

Text Receptus 31. ωστε τους οχλους θαυμασαι βλεποντας κωφους λαλουντας κυλλους υγιεις χωλους περιπατουντας και τυφλους βλεποντας και εδοξασαν τον θεον ισραηλ 31. oste tous ochlous

thaυmasai βlepontas kofoυs laloυntas kυllουs υgieis cholουs peripatoυntas kai tυfloυs βlepontas kai edoksasan ton theon israel

MLV19 31 so-that the crowds marveled, seeing the mute speaking; the crippled healthy; the lame walking; and the blind seeing; and they glorified the God of Israel. {Mar 8:1-8:9 & Mat 15:32-38.}

KJV 31. Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

Dk1871 31. saa at Folket forundrede sig, der de saae, at de Stumme talede, Krøblinger vare helbredede, Halte gik, og Blinde saae; og de prisede Israels Gud.

KXII 31. Så att folket förundrade sig, när de sågo de dumbar tala, de lemmalösa färdiga, de halta gå, de blinda se; och prisade Israels Gud.

PR1739 31. Nenda et se rahwas immeks panni, kui nemmad näggid, et need keletumad räkisid, wiggased terweks said, jallotumad käisid, ja pimmedad näggid; ja nemmad kiitsid sedda Israeli Jummalat.

LT 31. Minia stebėjosi, matydama nebylius kalbančius, luošius išgijusius, raišius vaikščiojančius ir akluosius reginčius. Ir jie šlovino Izraelio Dievą.

Luther1912 31. daß sich das Volk verwunderte, da sie sahen, daß die Stummen redeten, die Krüppel gesund waren, die Lahmen gingen, die Blinden sahen; und sie priesen den Gott Israels.

Ostervald-Fr 31. De sorte que le peuple était dans l'admiration, voyant que les muets parlaient, que les estropiés étaient guéris, que les boiteux marchaient, que les aveugles voyaient; et ils glorifiaient le Dieu d'Israël.

RV'1862 31. De tal manera, que las multitudes se maravillaron, viendo hablar los mudos, los mancos sanos, andar los cojos, ver los ciegos; y glorificaron al Dios de Israel.

SVV1750 31 Alzo dat de scharen zich verwonderden, ziende de stommen sprekende, de lammen gezond, de kreupelen wandelende, en de blinden ziende; en zij verheerlijkten den God Israels.

PL1881 31. Tak iż się on lud dziwował, widząc, że niemi mówią, ułomni uzdrowieni są, chromi chodzą, a ślepi widzą; i wielbili Boga Izraelskiego.

Karoli1908 Hu 31. Úgy hogy a sokaság álmélkodik vala, látván, hogy a némák beszélnek, a csonkák megépülnek, a sánták [12†] járnak, a vakok látnak: és dicsőíték Izráel Istenét.

RuSV1876 31 так что народ дивился, видя немых говорящими, увечных здоровыми, хромых ходящими и слепых видящими;

БКуліш 31. так що люде дивувались, бачивши, що нїмі говорять, калїки здорові, криві ходять, а слїпі бачять; і прославляли

и прославлял Бога Израилева.

Бога Ізраїлевого.

FI33/38 32 Ja Jeesus kutsui opetuslapsensa tykönsä ja sanoi: "Minun käy sääliksi kansaa, sillä he ovat jo kolme päivää olleet minun tykönäni, eikä heillä ole mitään syötävää; enkä minä tahdo laskea heitä syömättä menemään, etteivät nääntyisi matkalla".

TKIS 32 Jeesus kutsui opetuslapsensa luokseen ja sanoi: "Minun käy sääli kansaa, sillä he ovat viipyneet jo kolme päivää luonani, eikä heillä ole mitä söisivät. Mutta en halua laskea heitä syömättöminä menemään, jotteivät menehtyisi matkalla."

Biblia1776 32. Ja Jesus kutsui opetuslapsensa tykönsä, ja sanoi: minä armahdan kansaa, että he ovat jo kolme päivää minun tykönäni viipyneet, ja ei ole heillä mitään syötävää: ja en minä tahdo heitä tyköäni syömättä laskea pois, ettei he tiellä vaipuisi.

CPR1642 32. JA Jesus cudzui Opetuslapsens tygöns ja sanoi: minä armahdan Canssa että he owat jo colme päiwä minun tykönäni wijpynet ja ei ole heillä syötäwätä ja en minä tahdo heitä tyköäni syömätä poislaske ettei he tiellä waipuis.

UT1548 32. Ja Iesus cutzui Opetuslapsens tygens/ ia sanoi/ Mine armadhan Canssan päle/ Sentähden että he ouat io colmet peiue minun tykeneni wijpyneet/ Ja ei ole heille söteuet/ Ja en mine tahdo heite tyköeni paastuten poislaske/ ettei he tielle wäsy. (Ja Jesus kutsui opetuslapsensa tykönsä/ ja

sanoi/ Minä armahdan kansan päälle/ Sen tähden että he owat jo kolme päiwää minun tyköni wiipyneet/ Ja ei ole heille syötäwätä/ Ja en minä tahdo heitä tyköäni paastoten poislaskea/ ettei he tielle wäsy.)

Gr-East

32. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπε· Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσί μοι καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

Text Receptus

32. ο δε ιησους προσκαλεσαμενος τους μαθητας αυτου ειπεν σπλαγχνιζομαι επι τον οχλον οτι ηδη ημερας τρεις προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν και απολυσαι αυτους νηστεις ου θελω μηποτε εκλυθωσιν εν τη οδω
32. o de iesous proskalesamenos tous mathetas autou eipen splagchnizomai epi ton ochlon oti ede emeras treis prosmenousin moi kai ouk echousin ti fagosin kai apolusai autous nesteis ou thelo mepote eklythosin en te odo

MLV19

32 Now Jesus called his disciples to him, (and) said, I have compassion upon the crowd because they already remain with

KJV

32. Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with

me three days, and do not have what they might eat, and I am not willing to dismiss them starving, lest they might faint on the road.

me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

Dk1871 32. Men Jesus kaldte sine disciple til sig og sagde: mig ynkes inderligen over Folket, thi de have nu tøvet hos mig tre Dage, og have Intet at æde; og lade dem fastende fare vil jeg ikke, paa det de ikke skulle forsmægte paa Veien.

KXII 32. Och Jesus kallade sina Lärjungar till sig, och sade: Jag ömkar mig öfver folket; ty de hafva nu i tre dagar töfvat när mig, och hafva intet äta; och jag vill icke låta dem ifrå mig fastande, att de icke skola gifvas upp i vägen.

PR1739 32. Ja Jesus kutsus ommad jüngrid ennese jure ja ütles: Mul on wägga halle meel se rahwa peäle, sest nemmad on jo kolm päwa minno jures olnud, ja neil ep olle middagi süa, ja minna ei tahha neid mitte lasta miñna sömata, et nemmad tee peäl ärra ei nörgu.

LT 32. Pasišaukęs savo mokinius, Jėzus tarė: ‘‘Gaila man minios, nes jau tris dienas jie pasilieka su manimi ir neturi ko valgyti. Aš nepaleisiu jų alkanų, kad nenusilptų kelyje‘‘.

Luther1912 32. Und Jesus rief seine Jünger zu sich und sprach: Es jammert mich des Volks; denn

Ostervald-Fr 32. Alors Jésus, ayant appelé ses disciples, leur dit: J'ai pitié de cette

sie beharren nun wohl drei Tage bei mir und haben nichts zu essen; und ich will sie nicht ungegessen von mir lassen, auf daß sie nicht verschmachten auf dem Wege.

RV'1862 32. Y Jesús llamando a sus discípulos, dijo: Tengo misericordia de la multitud, que ya hace tres dias que perseveran conmigo, y no tienen que comer; y enviarlos ayunos no quiero; porque no desmayen en el camino.

PL1881 32. Lecz Jezus zwoławszy uczniów swoich, rzekł: Żal mi tego ludu; albowiem już trzy dni przy mnie trwają, a nie mają, co by jedli, a nie chcę ich rozpuścić głodnych, by snać nie pomdleli na drodze.

multitude; car il y a déjà trois jours qu'ils ne me quittent point, et ils n'ont rien à manger; et je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur que les forces ne leur manquent en chemin.

SVV1750 32 En Jezus, Zijn discipelen tot Zich geroepen hebbende, zeide: Ik word innerlijk met ontferming bewogen over de schare, omdat zij nu drie dagen bij Mij gebleven zijn, en hebben niet wat zij eten zouden; en Ik wil hen niet nuchteren van Mij laten, opdat zij op den weg niet bezwijken.

Karoli1908 Hu 32. Jézus pedig előszólítván az ő tanítványait, monda: [13†] Szánakozom e sokaságon, mert három napja immár, hogy velem vannak, és nincs mit enniök. Éhen pedig nem akarom őket elbocsátani, hogy valamiképen ki ne dőljenek az úton.

RuSV1876 32 Иисус же, призвав учеников Своих, сказал им: жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне, и нечего им есть; отпустить же их неевшими не хочу, чтобы не ослабели в дороге.

БКуліш 32. Ісус же, покликавши учеників своїх, рече: Жаль менї людей, бо вже вони три днї пробувають зо мною, й не мають що їсти; а не хочу відпустити їх голодних, щоб не помлїли на дорозї.

FI33/38 33 Niin opetuslapset sanoivat hänelle: "Mistä me saamme täällä erämaassa niin paljon leipää, että voimme ravita noin suuren kansanjoukon?"

TKIS 33 Hänen opetuslapsensa sanoivat Hänelle: "Mistä saamme autiomaassa niin paljon leipää, että voimme ravita näin suuren kansanjoukon"

Biblia1776 33. Niin sanoivat hänen opetuslapsensa hänelle: kusta me saamme tässä erämaassa niin monta leipää, että me ravitsemme niin paljon kansaa?

CPR1642 33. Nijn sanoit hänen Opetuslapsens hänelle: custa me saamme täsä erimaas nijn paljo leipä cuin me rawidzemma tämän Canssan.

UT1548 33. Nin sanoit hene' Opetuslapsens henelle/ Custa me saa'ma tesse ärimaas nin mo'da leipe/ ette me rauitzemma nein palion Canssan? (Niin sanoit hänen opetuslapsensa hänelle/ Kusta me saamme tässä äärimaassa niin monta leipää/ että me rawitsemme näin paljon kansaa?)

Gr-East

33. καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί αὐτοῦ· Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

Text Receptus

33. και λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ποθεν ημιν εν ερημια αρτοι τοσουτοι ωστε χορτασαι οχλον τοσουτον 33. kai legousin auto oi mathetai autou pothen emin en eremia artoi tosoutoi oste chortasai ochlon tosouton

MLV19

33 And his disciples say to him, From where (can we buy) so-many loaves for us in the wilderness, so-then to fully-feed so-great a crowd?

KJV

33. And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

Dk1871

33. Og hans Disciple sagde til ham: hveden skulle vi faae saa mange Brød, i Ørken, at vi kunne mætte saa meget Folk?

KXII

33. Då sade hans Lärjungar till honom: Hvar skole vi få här i öknene så mycket bröd, der vi kunne mätta så mycket folk med?

PR1739

33. Siis ütlesid temã jüngrid temma wasto: Kust meil ni paljo leiba on siin körbes, et meie ni paljo rahwast täidame?

LT

33. Mokiniai Jam atsakė: ‘‘Iš kur mums imti dykumoje tiek duonos, kad galėtume pasotinti tokią didelę minią?’‘

Luther1912 33. Da sprachen seine Jünger zu ihm: Woher mögen wir so viel Brot nehmen in der Wüste, daß wir so viel Volks sättigen?

Ostervald-Fr 33. Et ses disciples lui dirent: D'où pourrions-nous avoir, dans ce lieu désert, assez de pain pour rassasier une telle multitude?

RV'1862 33. Entónces sus discípulos le dicen: ¿Dónde tenemos nosotros tantos panes en el desierto, que hartemos tan gran multitud?

SVV1750 33 En Zijn discipelen zeiden tot Hem: Van waar zullen wij zovele broden in de woestijn bekomen, dat wij zulk een grote schare zouden verzadigen?

PL1881 33. Tedy mu rzekli uczniowie jego: Skądże byśmy wzięli tak wiele chleba na tej puszczy, abyśmy tak wielki lud nasycili?

Karoli1908 Hu 33. És mondának néki az ő tanítványai: Honnét volna e pusztában annyi kenyerünk, hogy megelégítsünk ily nagy sokaságot?

RuSV1876 33 И говорят Ему ученики Его: откуда нам взять в пустыне столько хлебов, чтобы накормить столько народа?

БКуліш 33. І кажуть Йому ученики Його: Де ж нам узяти стільки хлїба в пустинї, щоб нагодувати стільки народу?

FI33/38 34 Jeesus sanoi heille: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän, ja muutamia kalasia".

TKIS 34 Jeesus sanoi heille: "Montako leipää teillä on?" He vastasivat: "Seitsemän, ja muutamia pikku kaloja."

Biblia1776 34. Ja Jesus sanoi heille: kuinka monta

CPR1642 34. Ja Jesus sanoi heille: monda leipä

leipää teillä on? He sanoivat: seitsemän, ja vähä kalasia.

UT1548 34. Ja Iesus sanoi heille/ Mittoman leipe teille on? He sanoit/ Seitzemen/ Ja wehe calaisija. (Ja Jesus sanoi heille/ Monta leipää teillä on? He sanoit/ seitsemän/ Ja wähän kalaisia.)

Gr-East 34. καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

Text Receptus 34. και λεγει αυτοις ο ιησους ποσους αρτους εχετε οι δε ειπον επτα και ολιγα ιχθυδια 34. kai legei autois o iesous posous artous echete oi de eipon epta kai oliga ichthudia

MLV19 34 And Jesus said to them, How-many loaves do you° have? But they said, Seven and a few small-fish.

KJV 34. And Jesus saith unto them, How many loaves have ye And they said, Seven, and a few little fishes.

Dk1871 34. Og Jesus sagde til dem: hvor mange Brød have I? Men de sagde: syv og faa smaa Fiske.

KXII 34. Sade Jesus till dem: Huru mång bröd hafven I? De sade: Sju, och några små fiskar.

PR1739 34. Ja Jesus ütles nende wasto: Mitto leiba teil on? ja nemmad ütlesid: Seitse, ja pissut kallokessi.

LT 34. Jėzus paklausė jų: ‘‘Kiek turite duonos?’’ Jie atsakė: ‘‘Septynis kepalus ir kelias žuveles’’.

Luther1912 34. Und Jesus sprach zu ihnen: Wie viel Brote habt ihr? Sie sprachen: Sieben und ein wenig Fischlein.

Ostervald-Fr 34. Et Jésus leur dit: Combien avez-vous de pains?Ils dirent: Sept et quelques petits poissons.

RV'1862 34. Y Jesús les dice: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos dijeron: Siete, y unos pocos pececillos.

SVV1750 34 En Jezus zeide tot hen: Hoevele broden hebt gij? Zij zeiden: Zeven, en weinige visjes.

PL1881 34. I rzekł im Jezus: Wieleż macie chlebów? A oni rzekli: Siedm, i trochę rybek.

Karoli1908 Hu 34. És monda nékik Jézus: Hány kenyeretek van? Ők pedig mondának: Hét, és néhány halunk.

RuSV1876 34 Говорит им Иисус: сколько у вас хлебов? Они же сказали: семь, и немного рыбок.

БКуліш 34. І рече їм Ісус: Скільки хлїбів маєте ви? Вони ж кажуть: Сїм, та кілька рибок.

FI33/38 35 Niin hän käski kansan asettua maahan.

TKIS 35 Niin Hän käski kansan asettua maahan.

Biblia1776 35. Niin hän käski kansan istua maan

CPR1642 35. Nijn hän käski Canssan maan päällä

päälle atrioitsemaan.

UT1548 35. Nin hen käski Canssan maan päle atrioijtzeman. (Niin hän käski kansan maan päälle aterioitsemaan.)

Gr-East 35. καὶ ἐκέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν.

MLV19 35 And he commanded the crowd to lean-back upon the soil.

Dk1871 35. Og han bød Folket sætte sig ned paa Jorden.

PR1739 35. Ja temma käskis rahwast mahha-istuda Ma peäle.

Luther1912 35. Und er hieß das Volk sich lagern auf die Erde

RV'1862 35. Y mandó a las multitudes que se recostasen en tierra.

atrioidzeman.

Text Receptus 35. και εκελευσεν τοις οχλοις αναπεσειν επι την γην 35. kai ekeleusen tois ochlois anapesein epi ten gen

KJV 35. And he commanded the multitude to sit down on the ground.

KXII 35. Då böd han folket sätta sig ned på jordena;

LT 35. Jėzus liepė žmonėms susėsti ant žemės.

Ostervald-Fr 35. Alors il commanda aux foules de s'asseoir à terre.

SVV1750 35 En Hij gebood den scharen neder te zitten op de aarde.

PL1881 35. Tedy rozkazał ludowi, aby siedli na ziemi.

RuSV1876 35 Тогда велел народу возлечь на землю.

FI33/38 36 Ja hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsillensa, ja opetuslapset antoivat kansalle.

Biblia1776 36. Ja hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsillensa, ja opetuslapset antoivat kansalle.

UT1548 36. Ja hen otti ne seitzemen leipe/ ia calat/ kijtti Jumalat/ mursi/ ia annoi Opetuslastens/ ia Opetuslapset annoit Canssalle/ Ja he caikin söijt/ ia rawittijn. (Ja hän otti ne seitsemän leipää/ ja kalat/ kiitti Jumalata/ mursi/ ja annoi opetuslastensa/ ja opetuslapset annoit kansalle/ Ja he kaikki söit/ ja rawittiin.)

Karoli1908 Hu 35. És parancsolá a sokaságnak, hogy telepedjenek le a földön.

БКуліш 35. І звелів народові посідати на землї.

TKIS 36 Sitten Hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsilleen ja opetuslapset antoivat kansalle.

CPR1642 36. Ja hän otti ne seidzemen leipä ja calat kijtti mursi ja andoi Opetuslastens ja Opetuslapset annoit Canssalle ja he söit caicki ja rawittiin.

Gr-East

36. καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

Text Receptus

36. και λαβων τους επτα αρτους και τους ιχθυας ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν τοις μαθηταις αυτου οι δε μαθηται τω οχλω 36. kai laβon tous epta artous kai tous ichthuas eucharistesas eklasen kai edoken tois mathetais autou oi de mathetai to ochlo

MLV19

36 And he took the seven loaves and the (few) fish, and he gave-thanks and broke (them), and gave to his disciples, and the disciples (gave) to the crowds.

KJV

36. And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

Dk1871

36. Og han tog de syv Brød og Fiskene, takkede, brød dem og gav sine Disciple dem, menDisciplene Folket.

KXII

36. Och tog de sju bröd och fiskarna, tackade, bröt, och gaf sina Lärjungar; och Lärjungarna gåfvo folkena.

PR1739

36. Ja kui temã need seitse leiba, ja need kallad sai wotnud, tännas temma, murdis, ja andis omma jüngrittele, agga jüngrid andsid rahwale.

LT

36. Tada paėmė septynis duonos kepalus ir žuvis, padėkojo, sulaužė ir davė savo mokiniams, o mokiniai miniai.

Luther1912 36. und nahm die sieben Brote und die Fische, dankte, brach sie und gab sie seinen Jüngern; und die Jünger gaben sie dem Volk.

RV'1862 36. Y tomando los siete panes y los peces, dando gracias, los rompió, y dió a sus discípulos, y los discípulos a la multitud.

PL1881 36. A wziąwszy one siedm chlebów i one ryby, uczyniwszy dzięki, łamał i dał uczniom swoim, a uczniowie ludowi.

RuSV1876 36 И, взяв семь хлебов и рыбы, воздалблагодарение, преломил и дал ученикам Своим, а ученики народу.

FI33/38 37 Ja kaikki söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, seitsemän täyttä vasullista.

Ostervald-Fr 36. Et ayant pris les sept pains et les poissons, et ayant rendu grâces, il les rompit et les donna à ses disciples, et les disciples les donnèrent au peuple.

SVV1750 36 En Hij nam de zeven broden en de vissen, en als Hij gedankt had, brak Hij ze, en gaf ze Zijn discipelen; en de discipelen gaven ze aan de schare.

Karoli1908 Hu 36. És vevén a hét kenyeret és a halakat, és hálákat adván, megtöré, és adá az ő tanítványainak, a tanítványok pedig a sokaságnak.

БКуліш 36. І, взявши сїм хлїбів та рибу, оддав хвалу, ламав і давав ученикам своїм, а ученики народові.

TKIS 37 Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi. Ja he kokosivat jääneet palaset, seitsemän täyttä vasullista.

Biblia1776 37. Ja he söivät kaikki ja ravittiin, ja ottivat ylös mitä liiaksi jäi, seitsemän täysinäistä koria muruja.

UT1548 37. Ja ylesotit mite lighaxi ieij/ seitzemen corghia teunnens muruia. (Ja ylös otit mitä liiaksi jäi/ seitsemän koria täynnänsä muruja.)

CPR1642 37. Ja otit ylös mitä lijaxi jäi seidzemen täysinäistä coria muruja.

Gr-East 37. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις.

Text Receptus 37. και εφαγον παντες και εχορτασθησαν και ηραν το περισσευον των κλασματων επτα σπυριδας πληρεις 37. kai efagon pantes kai echortasthesan kai eran to perisseuon ton klasmaton epta spuridas plereis

MLV19 37 And they all ate and were fully-fed, and they took up what was leftover of the broken pieces, seven baskets full.

KJV 37. And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.

Dk1871 37. Og de aade alle og bleve mættede; og de samlede de overblevne Stykker, syv Kurve fulde.

KXII 37. Och de åto alle, och vordo mätte; och upptogo det öfver var i styckom, sju korgar fulla.

PR1739 37. Ja nemmad söid keik, ja nende köhhud said täis, ja korjasid kokko sedda, mis üllejänud neist pallokessist, seitse korwi täit.

LT 37. Visi valgė ir pasisotino. Ir surinko septynias pilnas pintines likusių trupinių.

Luther1912 37. Und sie aßen alle und wurden satt; und hoben auf, was übrig blieb von Brocken, sieben Körbe voll.

Ostervald-Fr 37. Et tous en mangèrent et furent rassasiés; et on emporta sept corbeilles pleines des morceaux qui restèrent.

RV'1862 37. Y comieron todos, y se hartaron; y alzaron lo que sobró de los pedazos, siete espuertas llenas.

SVV1750 37 En zij aten allen en werden verzadigd, en zij namen op, het overschot der brokken, zeven volle manden.

PL1881 37. I jedli wszyscy i nasyceni są, i zebrali, co zbyło ułomków, siedm koszów pełnych.

Karoli1908 Hu 37. És mindnyájan evének, és megelégedének; és fölszedék a maradék darabokat hét teli kosárral.

RuSV1876 37 И ели все и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин полных,

БКуліш 37. І їли всї, й понаїдались; і назбирали останків ламаного сїм повних кошів.

FI33/38 38 Ja niitä, jotka aterioivat, oli neljätuhatta

TKIS 38 Niitä jotka söivät, oli neljä tuhatta

miestä, paitsi naisia ja lapsia.

Biblia1776 38. Mutta niitä jotka söivät, oli neljätuhatta miestä, ilman vaimoja ja lapsia.

UT1548 38. Mutta ne iotca söijt/ olit nelie tuhatta mieste/ ilman waimoita ia lapsita. (Mutta ne jotka söit/ olit neljä tuhatta miestä/ ilman waimoitta ja lapsitta.)

Gr-East 38. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

MLV19 38 Now those eating were (approximately) four thousand men, plus women and children. {Mar 8:10-26 & Mat 15:39-16:12 Near Caesarea Philippi Summer 29 AD.}

Dk1871 38. Men de, som aade, vare fire tusinde Mænd, foruden Kvinder og Børn.

PR1739 38. Agga neid, kes ollid sönud, olli nelli

miestä, paitsi naisia ja lapsia.

CPR1642 38. Mutta nijtä cuin söi oli neljä tuhatta miestä ilman waimoita ja lapsita.

Text Receptus 38. οι δε εσθιοντες ησαν τετρακισχιλιοι ανδρες χωρις γυναικων και παιδιων 38. oi de esthiontes esan tetrakischilioi andres choris gunaikon kai paidion

KJV 38. And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

KXII 38. Och de som åto voro fyratusend män, förutan qvinnor och barn.

LT 38. O valgytojų buvo keturi tūkstančiai

tuhhat meest, issi naesed ja lapsed.

Luther1912 38. Und die da gegessen hatten, derer waren viertausend Mann, ausgenommen Weiber und Kinder.

RV'1862 38. Y eran los que habían comido cuatro mil varones, sin las mujeres y los niños.

PL1881 38. A było tych, którzy jedli, cztery tysiące mężów, oprócz niewiast i dziatek.

RuSV1876 38 а евших было четыре тысячи человек, кроме женщин и детей.

FI33/38 39 Ja laskettuaan kansan tyköänsä hän astui venheeseen ja meni Magadanin alueelle.

Biblia1776 39. Ja kuin hän oli kansan tyköänsä laskenut, astui hän haahteen, ja tuli Magdalan rajoille.

UT1548 39. Ja quin hen oli Canssan tyköens

vyrų, neskaičiuojant moterų ir vaikų.

Ostervald-Fr 38. Or, ceux qui en avaient mangé étaient quatre mille hommes, sans compter les femmes et les petits enfants.

SVV1750 38 En die daar gegeten hadden, waren vier duizend mannen, zonder de vrouwen en kinderen.

Karoli1908 Hu 38. A kik pedig ettek vala, négyezeren valának férfiak, asszonyokon és gyermekeken kívül.

БКуліш 38. А тих, що їли, було чотири тисячі чоловіка, опріч жінок та дїтей.

TKIS 39 Laskettuaan kansan luotaan Hän astui veneeseen ja meni Magdalan* alueelle.

CPR1642 39. Ja cuin hän oli Canssan tyköäns laskenut astui hän hahteen ja tuli Magdalan rajoille.

laskenut/ astui hen hachteen/ ia tuli Magdalan raioille. (Ja kuin hän oli kansan tyköänsä laskenut/ astui hän haahteen/ ja tuli Magdalan rajoille.)

Gr-East

39. Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγδαλά.

Text Receptus

39. και απολυσας τους οχλους ενεβη εις το πλοιον και ηλθεν εις τα ορια μαγδαλα 39. kai apolυsas tous ochlous eneβe eis to ploion kai elthen eis ta oria magdala

MLV19

39 And having dismissed the crowds, he stepped into the ship, and went into the borders of Magadan.

KJV

39. And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

Dk1871

39. Og der han havde ladet Folket fare, gik han i et Skib og kom til Magdalas Grændser.

KXII

39. Och när han hade skiljt folket ifrå sig, steg han till skepps, och kom uti den gränson vid Magdala.

PR1739

39. Ja kui temma sedda rahwast sai lasknud ärraminna, läks temma laewa ja tulli Mahdala raiade peäle.

LT

39. Paleidęs minią, Jis sėdo į valtį ir nuplaukė į Magadano sritį.

Luther1912 39. Und da er das Volk hatte von sich gelassen, trat er in ein Schiff und kam in das Gebiet Magdalas.

Ostervald-Fr 39. Alors Jésus, ayant renvoyé le peuple, entra dans une barque, et il vint au territoire de Magdala.

RV'1862 39. Entónces despedidas las multitudes, subió en una nave, y vino a los términos de Magdala.

SVV1750 39 En de scharen van Zich gelaten hebbende, ging Hij in het schip, en kwam in de landpalen van Magdala.

PL1881 39. Tedy rozpuściwszy lud, wstąpił w łódź, i przyszedł na granice Magdalaóskie.

Karoli1908 Hu 39. És elbocsátván a sokaságot, beszálla a hajóba, és elméne Magdala határaiba.

RuSV1876 39 И, отпустив народ, Он вошел в лодку и прибыл в пределы Магдалинские.

БКуліш 39. І, відпустивши народ, увійшов у човен, та й прибув у границї Магдалські.

16 luku

Jeesus nuhtelee fariseuksia, jotka pyytävät häneltä merkkiä taivaasta 1 – 4, ja varoittaa opetuslapsiaan fariseusten hapatuksesta 5 – 12 Pietari tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi, Jumalan Pojaksi 13 – 20 Jeesus ilmoittaa tulevan kärsimyksensä 21 – 23 ja puhuu seuraajiensa

itsensäkieltämisestä ja tulemuksestaan 24 – 28. (V. – 12 vert. Mark. 8:10 – 21.)

FI33/38 1 Ja fariseukset ja saddukeukset tulivat hänen luoksensa ja kiusasivat häntä pyytäen häntä näyttämään heille merkin taivaasta.

TKIS 1 Fariseukset ja saddukeukset tulivat Jeesuksen luo ja kiusaten pyysivät Häntä näyttämään heille merkin taivaasta.

Biblia1776 1. Niin tulivat hänen tykönsä Pharisealaiset ja Saddukealaiset ja kiusaten anoivat häneltä, että hän merkin taivaasta osoittais heille.

CPR1642 1. Niin tulit hänen tygöns Phariseuxet ja Saduceuxet ja anoit häneldä kiusaten merckiä Taiwasta.

UT1548 1. NIn edhesastuit henen tygens ne Phariseuset ia Sadduceuset kiusaten hende/ että hen merkin Taiuasta osotais heille. (Niin edesastuit hänen tykönsä ne phariseukset ja saddukeukset kiusaten häntä/ että hän merkin taiwaasta osottaisi heille.)

Gr-East 1. Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν

Text Receptus 1. και προσελθοντες οι φαρισαιοι και σαδδουκαιοι πειραζοντες επηρωτησαν

αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς.

αυτον σημειον εκ του ουρανου επιδειξαι αυτοις 1. kai proselthontes oi farisaioi kai saddoukaioi peirazontes eperotesan auton semeion ek tou ouranou epideiksai autois

MLV19 1 And the Pharisees and Sadducees came near, testing (him, and) asked him to show them a sign from heaven.

KJV 1. The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

Dk1871 1. Og Pharisæerne og Sadducæerne gik frem, fristede ham og begjerede, at han vilde vise dem et Tegn af Himmelen.

KXII 1. Då stego de Phariseer och Sadduceer fram, och frestade honom, begärandes att han ville låta dem se tecken af himmelen.

PR1739 1. Siis tullid Wariserid ja Sadduserid temma jure, need kiusasid tedda ja küssisid temmalt, et temma neile imme-tähte taewast piddi näitma.

LT 1. Atėjo fariziejų ir sadukiejų ir mėgindami prašė Jį parodyti jiems ženklą iš dangaus.

Luther1912 1. Da traten die Pharisäer und Sadduzäer zu ihm; die versuchten ihn und forderten, daß er sie ein Zeichen vom Himmel sehen

Ostervald-Fr 1. Alors des pharisiens et des sadducéens vinrent à lui, et lui demandèrent en le tentant, qu'il leur fît voir quelque miracle

ließe.

RV'1862 1. Y LLEGÁNDOSE los Fariseos y los Saduceos, tentando, le pedían que les mostrase señal del cielo.

PL1881 1. A przystąpiwszy Faryzeuszowie i Saduceuszowie, kusząc prosili go, aby im znamię z nieba ukazał.

RuSV1876 1 И приступили фарисеи и саддукеи и, искушая Его, просили показать им знамение с неба.

FI33/38 2 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Kun ilta tulee, sanotte te: 'Tulee selkeä ilma, sillä taivas ruskottaa',

Biblia1776 2. Niin hän vastasi ja sanoi heille: kuin ehtoo tulee, niin te sanotte: seijes tulee; sillä taivas ruskottaa,

UT1548 2. Nin hen wastasi ia sanoi heille/ Echtolla te sanotta/ Seijes ilma tulepi/ sille että

du ciel.

SVV1750 1 En de Farizeen en Sadduceen tot Hem gekomen zijnde, en Hem verzoekende, begeerden van Hem, dat Hij hun een teken uit den hemel zou tonen.

Karoli1908 Hu 1. És hozzá menvén a farizeusok és sadduczeusok, kisértvén, kérék őt, hogy mutasson nékik [1†] mennyei jelt.

БКуліш 1. Поприходили також Фарисеї та Садукеї й, спокушуючи Його, бажали від Него, щоб показав їм ознаку з неба.

TKIS 2 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Illan tultua sanotte: Selkeä ilma, sillä taivas ruskottaa

CPR1642 2. Nijn hän wastais ja sanoi heille: ehtolla te sanotta: seijes tule: sillä Taiwas ruscotta.

Taiuas ruskotta. (Niin hän wastasi ja sanoi heille/ Ehtoolla te sanotte/ Selkeä ilma tuleepi/ sillä että taiwas ruskottaa.)

Gr-East 2. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὀψίας γενομένης λέγετε· εὐδία· πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·

Text Receptus 2. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οψιας γενομενης λεγετε ευδια πυρραζει γαρ ο ουρανος 2. o de apokritheis eipen autois opsias genomenes legete eudia purrazei gar o ouranos

MLV19 2 But having answered, he said to them, (After) it becomes evening, you° say, (It) will be fair-weather; for* the heaven is red.

KJV 2. He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.

Dk1871 2. Men han svarede og sagde til dem: om Aftenen sige I: det bliver en skjøn Dag, thi Himmelen er rød;

KXII 2. Men han svarade, och sade till dem: Om aftonen sägen I: Det blifver klart väder; förty himmelen är röd;

PR1739 2. Agga temma kostis ja ütles neile: Kui öhto saab, ütlete teie: Meile tulleb hea ilm, sest taewas punnab.

LT 2. Jis jiems atsakė: ‘‘Atėjus vakarui, jūs sakote: ‘Bus giedra, nes dangus raudonas’,

Luther1912 2. Aber er antwortete und sprach: Des Abends sprecht ihr: Es wird ein schöner Tag werden, denn der Himmel ist rot;

Ostervald-Fr 2. Mais il leur répondit: Il fera beau temps, car le ciel est rouge.

RV'1862 2. Mas él respondiendo, les dijo: Cuando es la tarde del día, decís: Buen tiempo hará; porque el cielo tiene arreboles.

SVV1750 2 Maar Hij antwoordde, en zeide tot hen: Als het avond geworden is, zegt gij: Schoon weder; want de hemel is rood;

PL1881 2. A on odpowiadając, rzekł im: Gdy bywa wieczór, mówicie: Pogoda będzie; bo się niebo czerwieni.

Karoli1908 Hu 2. Ő pedig felelvén, monda [2†] nékik: Mikor estveledik, azt mondjátok: Szép idő lesz; mert veres az ég.

RuSV1876 2 Он же сказал им в ответ: вечером вы говорите: будет ведро, потому что небо красно;

БКуліш 2. Він же, озвавшись, рече їм: Як настане вечір, ви говорите: Погода, бо червонїє небо.

FI33/38 3 ja aamulla: 'Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa ja on synkkä'. Taivaan muodon te osaatte arvioida, mutta aikain merkkejä ette osaa.

TKIS 3 ja aamulla: Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa synkkänä. (Tekopyhät,) taivaan muodon osaatte arvioida, mutta aikain merkkejä ette osaa.

Biblia1776 3. Ja huomeneltain: tänäpänä tulee kova ilma; sillä taivas ruskottaa ja on valju. Te ulkokullatut! te taidatte taivaan muodon

CPR1642 3. Ja huomeneltain tänäpän tule cowa ilma: sillä Taiwas ruscotta ja on pimiä. Te wieckat Te taidatte Taiwan muodon

tuomita, mutta aikain merkkejä ette taida tuomita?

duomita ettäkö te taida myös tämän ajan merckiä duomita?

UT1548

3. Ja homeneltain/ Tenepene tule coua ilma/ Sille että Taiuas ruskotta/ ia on pytere. Te wlcocullatut/ Te taidhat Taiuan moodhon domita/ Ettekö te taidha mös tämen aigan * merkie domita? (Ja huomeneltain/ Tänäpänä tulee kowa ilma/ Sillä että taiwas ruskottaa/ ja on pytere. (pimiä) Te ulkokullatut/ Te taidat taiwaan muodon tuomita/ Ettekö te taida myös tämän ajan merkkiä tuomita?)

Gr-East

3. καὶ πρωΐ· σήμερον χειμών· πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός· ὑποκριταί, τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε γνῶναι;

Text Receptus

3. και πρωι σημερον χειμων πυρραζει γαρ στυγναζων ο ουρανος υποκριται το μεν προσωπον του ουρανου γινωσκετε διακρινειν τα δε σημεια των καιρων ου δυνασθε 3. kai proi semeron cheimon purrazei gar stugnazon o ouranos upokritai to men prosopon tou ouranou ginoskete diakrinein ta de semeia ton kairon ou dunasthe

MLV19 3 And in the morning, (There) will be a storm today; for* the heaven is red and dismal. Hypocrites! You° indeed know how to discern the face of the heaven, but you° are not able (to discern) the signs of the times.

KJV 3. And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowring. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?

Dk1871 3. og om Morgenen: det bliver Storm i Dag, thi Himmelen er rød og mørk. I Øienskalke! om Himmelens Skikkelse vide I at dømme, men om Tidernes Tegn kunne I ikke.

KXII 3. Och om morgonen: Det blifver oväder i dag; ty himmelen är röd och olustig. I skrymtare, om himmelens skepelse kunnen I döma; kunnen I ock icke döma om tidsens tecken?

PR1739 3. Ja homĩko ütlete teie : Tänna tulleb meile kurri ilm, sest taewas punnab ja on pilwes. Teie sallalikkud, kül teie taewa näggo moistate arwata; eks siis teie ei woi ka nende aegade tähtä arwata?

LT 3. ir rytmetį: ‘Šiandien bus lietaus, nes rausta apsiniaukęs dangus’. Veidmainiai! Jūs mokate atpažinti dangaus veidą, o laiko ženklų ne.

Luther1912 3. und des Morgens sprecht ihr: Es wird heute Ungewitter sein, denn der Himmel

Ostervald-Fr 3. Et le matin: Il y aura aujourd'hui de l'orage, car le ciel est sombre et rouge.

ist rot und trübe. Ihr Heuchler! über des Himmels Gestalt könnt ihr urteilen; könnt ihr denn nicht auch über die Zeichen dieser Zeit urteilen?

Hypocrites! vous savez bien discerner l'apparence du ciel, et vous ne pouvez pas discerner les signes des temps!

RV'1862 3. Y a la mañana: Hoy habrá tempestad; porque tiene arreboles el cielo triste. Hipócritas, que sabéis hacer diferencia en la faz del cielo; ¿y en las señales de los tiempos no podéis?

SVV1750 3 En des morgens: Heden onweder; want de hemel is droevig rood. Gij geveinsden! het aanschijn des hemels weet gij wel te onderscheiden, en kunt gij de tekenen der tijden niet onderscheiden?

PL1881 3. A rano: Dziś będzie niepogoda; albowiem się niebo pochmurne czerwieni. Obłudnicy! postawę nieba rozsądzić umiecie, a znamion tych czasów nie możecie.

Karoli1908 Hu 3. Reggel pedig: Ma zivatar lesz; mert az ég borús és veres. Képmutatók, az ég ábrázatját meg tudjátok ítélni, az idők jeleit [3†] pedig nem tudjátok?

RuSV1876 3 и поутру: сегодня ненастье, потому что небо багрово. *Л*ицемеры! раз*л*ичать *л*ице неба вы умеете, а знамений времен не можете.

БКуліш 3. А вранцї: Сьогоднї непогідь, бо небо червонїє та хмарить ся. *Л*ицеміри, *л*ице неба вмієте познавати, а ознак часу не можете?

FI33/38 4 Tämä paha ja avionrikkoja sukupolvi tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin Joonaan merkki." Ja hän jätti heidät ja meni pois.

TKIS 4 Paha ja avion rikkova sukupolvi tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta merkkiä, paitsi (profeetta) Joonan merkki." Ja Hän jätti heidät ja meni pois.

Biblia1776 4. Tämä häijy ja huorintekijä sukukunta etsii merkkiä, ja ei hänelle pidä merkkiä annettaman, vaan Jonan prophetan merkki. Ja hän jätti heidät, ja meni pois.

CPR1642 4. Tämä häijy ja huorintekiä sucucunda edzi merckiä ja ei hänelle anneta muuta merckiä waan Jonan Prophetan mercki ja hän jätti heidän ja meni pois.

UT1548 4. Teme heijw ia hooralinen sucukunda etzipi merki/ ia ei anneta henelle merkie/ wan Jonan Prophetan merki. Ja hen ietti heiden/ ia poismeni. (Tämä häijy ja huorallinen sukukunta etsiipi merkkiä/ ja ei anneta hänelle merkkiä/ waan Jonan prophetan merkki. Ja hän jätti heidän/ ja pois meni.)

Gr-East 4. γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.

Text Receptus 4. γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου και καταλιπων αυτους απηλθεν 4. genea ponera kai moichalis semeion epizetei kai semeion ou

dothesetai avte ei me to semeion iona tov profetov kai katalipon avtovs apelthen

MLV19 4 An evil and adulterous generation is seeking after a sign, and no sign will be given to it, except the sign of Jonah the prophet. And he left them and went away.

KJV 4. A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

Dk1871 4. Den onde og vanartige Slægt begjerer Tegn, og den skal intet Tegn gives uden Jonas Prophetens Tegn. Og han forlod dem og gik bort.

KXII 4. Det vrånga och horiska slägtet söker efter tecken; och tecken skall icke gifvas dem, utan Jone Prophetens tecken. Och så öfvergaf han dem, och gick sin väg.

PR1739 4. Se kurri ja abbiello ärrarikkuja suggu otsib imme-tähte , ja temãle ei pea tähte antama, kui agga prohweti Jona ¤ täht; ja temma jättis neid mahha, ja läks ärra.

LT 4. Pikta ir svetimaujanti karta ieško ženklo, tačiau jai nebus duota kito ženklo, kaip tik pranašo Jonos ženklas‘‘. Ir, palikęs juos, nuėjo šalin.

Luther1912 4. Diese böse und ehebrecherische Art sucht ein Zeichen; und soll ihr kein Zeichen gegeben werden denn das Zeichen des

Ostervald-Fr 4. Une race méchante et adultère demande un miracle; mais on ne lui en accordera aucun autre que celui du

Propheten Jona. Und er ließ sie und ging davon.

RV'1862 4. La generación mala y adulterina demanda señal; mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás el profeta. Y dejándoles se fué.

PL1881 4. Rodzaj zły i cudzołożny znamienia szuka; ale mu znamię nie będzie dane, tylko ono znamię Jonasza proroka. I opuściwszy je, odszedł.

RuSV1876 4 Род лукавый и прелюбодейный знамения ищет, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка. И, оставив их, отошел.

FI33/38 5 Kun opetuslapset saapuivat toiselle rannalle, olivat he unhottaneet ottaa leipää mukaansa.

Biblia1776 5. Ja kuin hänen opetuslapsensa olivat

prophète Jonas.Et, les laissant, il s'en alla.

SVV1750 4 Het boos en overspelig geslacht verzoekt een teken; en hun zal geen teken gegeven worden, dan het teken van Jona, den profeet. En hen verlatende, ging Hij weg.

Karoli1908 Hu 4. E gonosz és parázna nemzetség jelt kíván; [4†] és nem adatik néki jel, hanemha a Jónás prófétának jele. És ott hagyván őket, elméne.

БКуліш 4. Кодло лукаве та перелюбне ознаки шукає; а ознака не дасть ся йому, хиба тільки ознака Йони пророка. І, покинувши їх, пійшов.

TKIS 5 Kun *Hänen opetuslapsensa* saapuivat toiselle rannalle, he olivat unohtaneet ottaa leipiä mukaansa.

CPR1642 5. Ja cosca hänen Opetuslapsens olit

tulleet ylitse toiselle rannalle, olivat he unohtaneet ottaa leipiä myötänsä.

tullet ylidze toiselle rannalle: olit he unhottanet otta leipä myötäns.

UT1548 5. Ja coska henen Opetuslapsens olit tulluuat ylitze toiselle rannalle/ olit he wnochtanuuat leiuet otta mötens. (Ja koska hänen opetuslapsensa olit tulleet ylitse toiselle rannalle/ olit he unohtaneet leiwät ottaa myötänsä.)

Gr-East 5. Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.

Text Receptus 5. και ελθοντες οι μαθηται αυτου εις το περαν επελαθοντο αρτους λαβειν 5. kai elthontes oi mathetai autou eis to peran epelathonto artous laβein

MLV19 5 And his disciples came to the (area) beyond-that, and forgot to take bread.

KJV 5. And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

Dk1871 5. Og der hans Disciple fore over til hiin Side, havde de glemt at tage Brød med.

KXII 5. Och när hans Lärjungar voro komne utöfver på den andra stranden, hade de förgätit taga bröd med sig.

PR1739 5. Ja kui temma jüngrid said teile pole äre sanud, ollid nemmad unnustanud leiba ennestega wotmatta.

LT 5. Keldamiesi į kitą ežero pusę, mokiniai buvo užmiršę pasiimti duonos.

Luther1912 5. Und da seine Jünger waren hinübergefahren, hatten sie vergessen, Brot mit sich zu nehmen.

Ostervald-Fr 5. Et ses disciples, en passant à l'autre bord, avaient oublié de prendre des pains.

RV'1862 5. Y venidos sus discípulos a la otra parte del lago, se habían olvidado de tomar pan.

SVV1750 5 En als Zijn discipelen op de andere zijde gekomen waren, hadden zij vergeten broden mede te nemen.

PL1881 5. A gdy się przeprawili uczniowie jego na drugą stronę morza, zapamiętali wziąć chleba.

Karoli1908 Hu 5. És az ő tanítványai a tulsó partra menvén, elfelejtettek kenyeret vinni magukkal.

RuSV1876 5 Переправившись на другую сторону, ученики Его забыли взять хлебов.

БКуліш 5. Та ученики Його, перепливши на той бік, забули взяти хлїба.

FI33/38 6 Ja Jeesus sanoi heille: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta".

TKIS 6 Jeesus sanoi heille: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta."

Biblia1776 6. Mutta Jesus sanoi heille: katsokaat ja

CPR1642 6. Nijn Jesus sanoi heille: cadzocat ja

kavahtakaat teitänne Pharisealaisten ja Saddukealaisten hapatuksesta.

UT1548 6. Nin Iesus sanoi heille/ Catzocat ia cauattacat teiden Phariseusten ia Sadduceuste' hapatoxest. (Niin Jesus sanoi heille/ Katsokaat ja kawahtakaat teidän phariseusten ja saddukeusten hapatuksesta.)

Gr-East 6. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

Text Receptus 6. ο δε ιησους ειπεν αυτοις ορατε και προσεχετε απο της ζυμης των φαρισαιων και σαδδουκαιων 6. o de iesous eipen autois orate kai prosechete apo tes zumes ton farisaion kai saddoukaion

MLV19 6 Now Jesus said to them, Behold° and take-heed°, (stay) away from the leaven of the Pharisees and Sadducees!

KJV 6. Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

Dk1871 6. Og Jesus sagde til dem: seer til og tager Eder vare for Pharisæernes og

KXII 6. Då sade Jesus till dem: Ser till, och förvarer eder för de Phariseers och

Sadducæernes Suurdeig.

Sadduceers surdeg.

PR1739 6. Agga Jesus ütles nende wasto: Katske ja hoidke ennast Wariseride ja Sadduseride happotaigna eest.

LT 6. Jėzus jiems tarė: ‘‘Būkite atidūs ir saugokitės fariziejų bei sadukiejų raugo’’.

Luther1912 6. Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!

Ostervald-Fr 6. Et Jésus leur dit: Gardez-vous avec soin du levain des pharisiens et des sadducéens.

RV'1862 6. Y Jesús les dijo: Mirád, y guardáos de la levadura de los Fariseos, y de los Saduceos.

SVV1750 6 En Jezus zeide tot hen: Ziet toe, en wacht u van den zuurdesem der Farizeen en Sadduceen.

PL1881 6. I rzekł im Jezus: Patrzcie, a strzeżcie się kwasu Faryzeuszów i Saduceuszów.

Karoli1908 Hu 6. Jézus pedig monda nékik: Vigyázzatok és őrizkedjetek [5†] a farizeusok és sadduczeusok kovászától.

RuSV1876 6 Иисус сказал им: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и саддукейской.

БКуліш 6. Ісус же рече до них: Гледіть, остерегайтесь квасу Фарисейського та Садукейського.

FI33/38 7 Niin he puhuivat keskenään sanoen:

TKIS 7 Niin he päättelivät keskenään sanoen:

"Emme ottaneet leipää mukaamme".

Biblia1776 7. Niin he ajattelivat itsellensä, sanoen: se on, ettemme ottaneet leipiä myötämme.

UT1548 7. Nin he aiattelit itzellens sanoden/ Emme me leipie ottaneet cansam. (Niin he ajattelit itsellensä sanoen/ Emme me leipiä ottaneet kanssamme.)

Gr-East 7. οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

MLV19 7 Now they were reasoning among themselves, saying, (It is) because we took no bread.

Dk1871 7. Da tænkte de ved sig selv og sagde: det er, fordi vi ikke toge Brød med.

PR1739 7. Siis mötlesid nemãd isseenneses, ja ütlesid: Seeb se on, et meie ep olle leiba

"Emme ottaneet leipiä mukaamme."

CPR1642 7. Nijn he ajattelit idzelläns sanoden: En me ottanet leipiä cansam.

Text Receptus 7. οι δε διελογιζοντο εν εαυτοις λεγοντες οτι αρτους ουκ ελαβομεν 7. oi de dielogizonto en eautois legontes oti artous ouk elaβomen

KJV 7. And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.

KXII 7. Då tänkte de vid sig sjelfva, och sade: Vi hafve intet bröd tagit med oss.

LT 7. O jie tarpusavy svarstė: ‘‘Tai todėl, kad nepasiėmėme duonos’’.

ennestega wotnud?

Luther1912 7. Da dachten sie bei sich selbst und sprachen: Das wird's sein, daß wir nicht haben Brot mit uns genommen.

Ostervald-Fr 7. Sur quoi ils raisonnaient en eux-mêmes, disant: C'est parce que nous n'avons point pris de pains.

RV'1862 7. Y ellos pensaban dentro de sí, diciendo: Esto es porque no tomámos pan.

SVV1750 7 En zij overlegden bij zichzelven, zeggende: Het is omdat wij geen broden mede genomen hebben.

PL1881 7. A oni rozmawiali między sobą, mówiąc: Nie wzięliśmy chleba.

Karoli1908 Hu 7. Ők pedig tanakodnak vala maguk között, mondván: Nem hoztunk kenyeret magunkkal.

RuSV1876 7 Они же помышляли в себе и говорили: это значит , что хлебов мы не взяли.

БКуліш 7. Вони ж міркували собі, кажучи: Се, що не взяли ми хлїба.

FI33/38 8 Mutta kun Jeesus sen huomasi, sanoi hän: "Te vähäuskoiset, mitä puhutte keskenänne siitä, ettei teillä ole leipää mukananne?

TKIS 8 Huomattuaan tämän Jeesus sanoi heille: "Vähäuskoiset, miksi ajattelette keskenänne, *ettette ottaneet* leipiä?

Biblia1776 8. Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, sanoi hän heille: te vähäuskoiset! mitä te ajattelette keskenänne, ettette leipiä myötänne

CPR1642 8. Cosca Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille: te wähä uscoiset mitä te suretta keskenän etet te leipiä cansan ottanet?

ottaneet?

UT1548 8. Quin nyt Iesus sen tunsi/ sanoi hen heille/ Te wehevskoiset/ mite te suretta keskenen etett te leipie ottaneet cansan? (Kuin nyt Jesus sen tunsi/ sanoi hän heille/ Te wähäuskoiset/ mitä te surette keskenään ettet te leipiä ottaneet kanssan?)

Gr-East 8. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε;

Text Receptus 8. γνους δε ο ιησους ειπεν αυτοις τι διαλογιζεσθε εν εαυτοις ολιγοπιστοι οτι αρτους ουκ ελαβετε 8. gnous de o iesous eipen autois ti dialogizesthe en eautois oligopistoi oti artous ouk elaβete

MLV19 8 Now Jesus having known it, said to them, You° of small faith, why are you° reasoning among yourselves, because you° took no bread?

KJV 8. Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread

Dk1871 8. Men som Jesus det vidste, sagde han til dem: I lidet Troende! hvi tænkte I ved Eder selv derpaa, at I ikke toge Brød med?

KXII 8. När Jesus det förnam, sade han till dem: I klentrogne, hvad bekymrar det dock eder, att I icke hafven tagit bröd

med eder?

PR1739 8. Agga kui Jesus sedda moistis, ütles temma nende wasto: Teie nödra-ussulissed, mis teie mötlete isseenneses, et teie ep olle leiba ennestega wotnud?

LT 8. Tai supratęs, Jėzus tarė: ‘‘Mažatikiai! Kodėl svarstote, kad nepasiėmėte duonos?

Luther1912 8. Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, was bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht habt Brot mit euch genommen?

Ostervald-Fr 8. Et Jésus, l'ayant connu, leur dit: Gens de petite foi, pourquoi raisonnez-vous en vous-mêmes, sur ce que vous n'avez point pris de pains?

RV'1862 8. Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Qué pensáis dentro de vosotros, hombres de poca fé, que no tomasteis pan?

SVV1750 8 En Jezus, dat wetende, zeide tot hen: Wat overlegt gij bij uzelven, gij kleingelovigen! dat gij geen broden mede genomen hebt?

PL1881 8. Co obaczywszy Jezus, rzekł im: O czemże rozmawiacie między sobą, o małowierni, żeście chleba nie wzięli?

Karoli1908 Hu 8. Jézus pedig megértvén ezt, monda nékik: Mit tanakodtok magatok között óh [6†] kicsinyhitűek, hogy kenyeret nem hoztatok magatokkal?!

RuSV1876 8 Уразумев то, Иисус сказал им: что

БКуліш 8. Постерігши ж се Ісус, рече до них:

помышляете в себе, маловерные, что хлебов не взяли?

Що ви міркуєте собі, маловіри, що хлїба не взяли?

FI33/38 9 Ettekö vielä käsitä? Ja ettekö muista niitä viittä leipää viidelletuhannelle ja kuinka monta vakallista otitte talteen,

TKIS 9 Ettekö vielä käsitä, ettekä muista niitä viittä leipää viidelle tuhannelle ja kuinka monta vakallista otitte talteen,

Biblia1776 9. Ettekö vielä ymmärrä, taikka ettekö te muista niitä viittä leipää viidelletuhannelle, ja kuinka monta koria te korjasitte?

CPR1642 9. Ettäkö wielä ymmärrä? taicka ettekö te muista wijttä leipä ja wijttä tuhatta ihmistä ja mittoman coria te corjaisitta?

UT1548 9. Ettekö wiele ymmerdhe? Taicka eikö te muista nite wijtte leipe/ ia wijtte tuhatta inhemiste/ ia mittoman korgia te ylesotitta? (Ettekö wielä ymmärrä? Taikka eikö te muista niitä wiittä leipää/ ja wiittä tuhatta ihmistä/ ja miten monta koria te ylös otitte)

Gr-East 9. οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;

Text Receptus 9. ουπω νοειτε ουδε μνημονευετε τους πεντε αρτους των πεντακισχιλιων και ποσους κοφινους ελαβετε 9. oupo noeite oude mnemoneuete touς pente artouς ton pentakischilion kai posouς kofinouς elaβete

MLV19 9 Do you° not yet perceive, nor remember the five loaves of the five thousand, and how-many baskets you° took up?

KJV 9. Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

Dk1871 9. Forstaae I ikke endnu? komme I ikke heller ihu de fem Brød iblandt de fem Tusinde, og hvor mange Kurve I da toge op?

KXII 9. Förstån I icke ännu, eller minnens, om de fem bröd emellan de femtusend män, och huru många korgar I upptogen?

PR1739 9. Eks teie weel ei tunne? eks teie ei mälleta neid wiis leiba nende wie tuhhande seas, ja mitto korwi täit teie seäl saite?

LT 9. Argi dar nesuprantate? Ar neprisimenate penkių kepalų penkiems tūkstančiams ir kiek pintinių surinkote trupinių?

Luther1912 9. Vernehmet ihr noch nichts? Gedenket ihr nicht an die fünf Brote unter die fünftausend und wie viel Körbe ihr da aufhobt?

Ostervald-Fr 9. N'avez-vous point encore d'intelligence, et ne vous souvenez-vous plus des cinq pains des cinq mille hommes, et combien vous en remportâtes de paniers;

RV'1862 9. ¿No entendéis aun, ni os acordáis de los

SVV1750 9 Verstaat gij nog niet? en gedenkt gij

cinco panes entre cinco mil varones, y cuántos esportones tomasteis?

niet aan de vijf broden der vijf duizend mannen; en hoevele korven gij opnaamt?

PL1881 9. Jeszcześ nie rozumiecie, ani pamiętacie onych pięciu chlebów, a onych pięciu tysięcy ludzi, i jakoście wiele koszów zebrali?

Karoli1908 Hu 9. Mégsem értitek-é, nem is emlékeztek-é az [7†] ötezernek öt kenyerére, és hogy hány kosárt töltöttetek meg?

RuSV1876 9 Еще *ли* не понимаете и не помните о пяти *хлебах* на пять тысяч человек , и *сколько* коробоввы набр*али*?

БКуліш 9. Хиба ще не зрозуміли, та й не памятаєте пяти хлїбів пятьом тисячам, і скільки кошів набрали?

FI33/38 10 ettekä niitä seitsemää leipää neljälletuhannelle ja kuinka monta vasullista otitte talteen?

TKIS 10 ettekä niitä seitsemää leipää neljälle tuhannelle ja kuinka monta vasullista otitte talteen?

Biblia1776 10. Niin myös niitä seitsemää leipää neljälletuhannelle, ja kuinka monta koria te korjasitte?

CPR1642 10. Nijn mös nijtä seidzendä leipä ja neljä tuhatta ihmistä ja mittoman coria te corjaisitta?

UT1548 10. Eike mös nite seitzende Leipe/ ia nelie tuhatta Inhimiste/ ia mittoman corghia te ylesotitta? (Eikö myös niitä seitsentä leipää/ ja neljä tuhatta ihmistä/ ja miten monta

koria te ylös otitte?)

Gr-East

10. οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;

Text Receptus

10. ουδε τους επτα αρτους των τετρακισχιλιων και ποσας σπυριδας ελαβετε 10. oude tous epta artous ton tetrakischilion kai posas spuridas elaβete

MLV19

10 Nor the seven loaves of the four thousand, and how-many baskets you° took up?

KJV

10. Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

Dk1871

10. Ikke heller de syv Brød iblandt de fire Tusinde, hvor mange Kurve I da toge op?

KXII

10. Icke heller om de sju bröd emellan de fyratusend män, och huru många korgar I då upptogen?

PR1739

10. Egga neid seitse leiba nelja tuhhande seas, ja mitto korwi täit teie siis saite?

LT

10. Arba septynių kepalų keturiems tūkstančiams ir kiek pintinių surinkote trupinių?!

Luther1912

10. auch nicht an die sieben Brote unter die viertausend und wie viel Körbe ihr da aufhobt?

Ostervald-Fr

10. Ni des sept pains des quatre mille hommes, et combien vous en remportâtes de corbeilles?

RV'1862 10. ¿Ni de los siete panes entre cuatro mil, y cuántas espuertas tomasteis?

SVV1750 10 Noch aan de zeven broden der vier duizend mannen, en hoevele manden gij opnaamt?

PL1881 10. Ani onych siedmiu chlebów i czterech tysięcy ludzi, a jakoście wiele koszów nazbierali?

Karoli1908 Hu 10. Sem a [8†] négyezernek hét kenyerére, és hogy hány kosárt töltöttetek meg?

RuSV1876 10 ни о семи хлебах на четыре тысячи, и сколько корзин вы набрали?

БКуліш 10. анї семи хлїбів чотирьом тисячам, і скільки кошів набрали?

FI33/38 11 Kuinka te ette käsitä, etten minä puhunut teille leivästä? Vaan kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta."

TKIS 11 Kuinka ette käsitä, etten *sano teille leivästä: varokaa* fariseusten ja saddukeusten hapatusta

Biblia1776 11. Kuinka ette ymmärrä, etten minä leivästä teille sitä sanonut, että teidän pitäis kavahtaman teitänne Pharisealaisten ja Saddukealaisten hapatuksesta?

CPR1642 11. Cuinga et te ymmärrä (etten minä leiwäst teille sitä sanonut että teidän pidäis cawattaman Phariseusten ja Saduceusten hapatuxest?)

UT1548 11. Quinga sis se tule ettei te ymmerdä (etten mine leiuest teille site sanonut/ ette teiden pideis cauattaman sijte Phariseusten ia Sahduceusten hapatuxest?) (Kuinka siis

se tulee ettei te ymmärrä (etten minä leiwästä teille sitä sanonut/ että teidän pitäisi kawahtaman siitä phariseusten ja saddukeusten hapatuksesta?))

Gr-East

11. πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;

Text Receptus

11. πως ου νοειτε οτι ου περι αρτου ειπον υμιν προσεχειν απο της ζυμης των φαρισαιων και σαδδουκαιων 11. pos ou noeite oti ou peri artou eipon umin prosechein apo tes zumes ton farisaion kai saddoukaion

MLV19

11 How is it that you° do not perceive that I did not speak to you° concerning bread, (but) to take-heed, (stay) away from the leaven of the Pharisees and Sadducees?

KJV

11. How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

Dk1871

11. Hvorledes forstaae I da ikke, det ei var om Brød jeg sagde til Eder, at I skulde tage Eder vare for Pharisæernes og Sadducæernes Suurdeig?

KXII

11. Huru kommer det då till, att I icke kunnen förstå, att jag icke sade eder om bröd, (då jag sade:) I skolen förvara eder för de Phariseers och Sadduceers surdeg?

PR1739 11. Kuida ei moista teie siis mitte, et minna leiwast teile ei räginud, kui ma käsksin teid ennast hoida Wariseride ja Sadduseride happotaigna eest.

LT 11. Tad kaip nesuprantate, jog kalbėjau jums ne apie duoną. Fariziejų ir sadukiejų raugo saugokitės!‘‘

Luther1912 11. Wie, versteht ihr denn nicht, daß ich euch nicht sage vom Brot, wenn ich sage: Hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!

Ostervald-Fr 11. Comment ne comprenez-vous pas que ce n'est pas au sujet du pain, que je vous ai dit de vous garder du levain des pharisiens et des sadducéens?

RV'1862 11. ¿Cómo? ¿No entendéis que no por el pan os dije, que os guardaséis de la levadura de los Fariseos, y de los Saduceos?

SVV1750 11 Hoe verstaat gij niet, dat Ik u van geen brood gesproken heb, als Ik zeide, dat gij u wachten zoudt van den zuurdesem der Farizeen en Sadduceen.

PL1881 11. Jakoż nie rozumiecie, żem wam nie o chlebie powiedział, mówiąc: Abyście się strzegli kwasu Faryzeuszów i Saduceuszów?

Karoli1908 Hu 11. Hogyan nem értitek, hogy nem kenyérről mondtam néktek, hogy őrizkedjetek a farizeusok és sadduczeusok kovászától!?

RuSV1876 11 как не разумеете, что не о хлебе сказал Я вам: берегитесь закваски фарисейской

БКуліш 11. Як се не розумієте, що не про хлїб я казав вам, остерегатись квасу

и саддукейской?

Фарисейського та Садукейського?

FI33/38 12 Silloin he ymmärsivät, ettei hän käskenyt kavahtamaan leivän hapatusta, vaan fariseusten ja saddukeusten oppia.

TKIS 12 Silloin he ymmärsivät, ettei Hän käskenyt varomaan leivän hapatusta, vaan fariseusten ja saddukeusten oppia.

Biblia1776 12. Silloin he ymmärsivät, ettei hän käskenyt heitä kavahtamaan itsiänsä leivän hapatuksesta, vaan Pharisealaisten ja Saddukealaisten opista.

CPR1642 12. Silloin he ymmärsit ettei hän käskenyt cawatta leiwän hapatuxest mutta Phariseusten ja Saduceusten opetuxest.

UT1548 12. Silloin he ymmersit/ ettei hen käskenyt cauatta leiuen hapatuxest/ mutta Phariseusten ia Sadduceusten opetuxest. (Silloin he ymmärsit/ ettei hän käskenyt kawahtaa leiwän hapatuksesta/ mutta phariseusten ja saddukeusten opetuksesta.)

Gr-East 12. τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπε προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου, ἀλλ’ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

Text Receptus 12. τοτε συνηκαν οτι ουκ ειπεν προσεχειν απο της ζυμης του αρτου αλλ απο της διδαχης των φαρισαιων και σαδδουκαιων 12. tote sunekan oti ouk eipen prosechein apo tes zumes tou artou all apo tes didaches ton farisaion

kai saddoυkaion

MLV19 12 Then they understood that he did not say to take-heed, (stay) away from the leaven of bread, but (stay) away from the teaching of the Pharisees and Sadducees. {Mar 8:27-30 & Mat 16:13-20 & Luk 9:18-21 Caesarea Philippi.}

KJV 12. Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

Dk1871 12. Da forstode de, at han havde ikke sagt, at de skulde tage sig vare for Brødets Suurdeig, men for Pharisæernes og Sadducæernes Lærdom.

KXII 12. Så förstodo de då, att han hade icke budit dem taga sig vara för bröds surdeg, utan för de Phariseers och Sadduceers lärdom.

PR1739 12. Siis moistsid nemmad, et temma es olle üttelnud, et nemmad ennast piddid hoidma leiwa happotaigna eest, waid Wariseride ja Sadduseride öppetusse eest.

LT 12. Tada jie suprato, kad Jis liepė saugotis ne duonos raugo, bet fariziejų ir sadukiejų mokslo.

Luther1912 12. Da verstanden sie, daß er nicht gesagt hatte, daß sie sich hüten sollten vor dem Sauerteig des Brots, sondern vor der Lehre

Ostervald-Fr 12. Alors ils comprirent que ce n'était pas du levain du pain, mais de la doctrine des pharisiens et des sadducéens qu'il

der Pharisäer und Sadduzäer.

RV'1862 12. Entónces entendieron que no les había dicho que se guardasen de levadura de pan, sino de la doctrina de los Fariseos, y de los Saduceos.

PL1881 12. Tedy zrozumieli, że nie mówił, aby się strzegli kwasu chleba, ale nauki Faryzeuszów i Saduceuszów.

RuSV1876 12 Тогда они поняли, что Он говорил им беречься не закваски хлебной, но учения фарисейского и саддукейского.

FI33/38 13 Kun Jeesus tuli Filippuksen Kesarean tienoille, kysyi hän opetuslapsiltaan sanoen: "Kenen ihmiset sanovat Ihmisen Pojan olevan?"

Biblia1776 13. Mutta kuin Jesus tuli Kesarean maan ääriin, joka kutsutaan Philippuksen, kysyi hän opetuslapsiltansa ja sanoi: kenenkä

leur avait dit de se garder.

SVV1750 12 Toen verstonden zij, dat Hij niet gezegd had, dat zij zich wachten zouden van den zuurdesem des broods, maar van de leer der Farizeen en Sadduceen?

Karoli1908 Hu 12. Ekkor értették meg, hogy nem arról szólott, hogy a kenyér kovászától, hanem hogy a farizeusok és sadduczeusok tudományától őrizkedjenek.

БКуліш 12. Тодї зрозумiли, що не казав остерегатись квасу хлїбного, а науки Фарисейської та Садукейської.

TKIS 13 Tultuaan Filippuksen Kesarean alueelle Jeesus kysyi opetuslapsiltaan sanoen: "Kenen ihmiset sanovat (minun,) Ihmisen Pojan olevan?"

CPR1642 13. SIlloin tuli Jesus Cesarean maan äreen joca cudzutan Philippuxen ja kysyi Opetuslapsillens ja sanoi: Kenengä

sanovat ihmiset minun, Ihmisen Pojan, olevan?

sanowat ihmiset minun ihmisen Pojan olewan?

UT1548 13. Silloin tuli Iesus Cesarean maan ären/ ioca cutzutan Philippusen/ ia kysyi Opetuslapsillens ia sonoi/ Kenenge sanouat Inhimiset minun Inhimisen Poijan oleuan? (Silloin tuli Jesus Kesarean maan ääreen/ joka kutsutaan Philippuksen/ ja opetuslapsillensa ja sanoi/ Kenenkä sanowat ihmiset minun Ihmisen Pojan olewan?)

Gr-East 13. Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

Text Receptus 13. ελθων δε ο ιησους εις τα μερη καισαρειας της φιλιππου ηρωτα τους μαθητας αυτου λεγων τινα με λεγουσιν οι ανθρωποι ειναι τον υιον του ανθρωπου 13. elthon de o iesous eis ta mere kaisareias tes filippou erota tous mathetas autou legon tina me legousin oi anthropoi einai ton vion tou anthropou

MLV19 13 Now (after) Jesus came into the parts of

KJV 13. When Jesus came into the coasts of

Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Who do men say the Son of Man is?

Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am

Dk1871 13. Men der Jesus var kommen i Egnen af Cæsarea Philippe, spurgte han sine Disciple ad og sagde: hvad sige Menneskene mig, Menneskens Søn, at være?

KXII 13. Då kom Jesus i den ängden Cesarea Philippi, och frågade sina Lärjungar, och sade: Hvem säger folket mig, menniskones Son, vara?

PR1739 13. Agga kui Jesus tulli Keisarea Wilippusse liñna raiale, küssis temma omma jüngrittelt, ja ütles: Kedda mind, innimesse Poega, need innimessed ütlewad ollewad?

LT 13. Atėjęs į Pilypo Cezarėjos apylinkes, Jėzus paklausė savo mokinius: ‘‘Kuo žmonės mane, Žmogaus Sūnų, laiko?’‘

Luther1912 13. Da kam Jesus in die Gegend der Stadt Cäsarea Philippi und fragte seine Jünger und sprach: Wer sagen die Leute, daß des Menschen Sohn sei?

Ostervald-Fr 13. Et Jésus, étant arrivé dans le territoire de Césarée de Philippe, interrogeait ses disciples, disant: Qui disent les hommes que je suis, moi, le Fils de l'homme?

RV'1862 13. Y viniendo Jesús a las partes de Cesarea de Filipo, preguntó a sus discípulos,

SVV1750 13 Als nu Jezus gekomen was in de delen van Cesarea Filippi, vraagde Hij Zijn

diciendo: ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del hombre?

discipelen, zeggende: Wie zeggen de mensen, dat Ik, de Zoon des mensen, ben?

PL1881 13. A gdy przyszedł Jezus w strony Cezaryi Filippowej, pytał uczniów swoich, mówiąc: Kimże mię powiadają być ludzie Syna człowieczego?

Karoli1908 Hu 13. Mikor pedig Jézus Czézárea Filippi [9†] környékére méne, megkérdé tanítványait, mondván: Engemet, embernek Fiát, kinek mondanak az emberek?

RuSV1876 13 Придя же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников Своих: за кого люди почитают Меня,Сына Человеческого?

БКуліш 13. Як же прийшов Ісус у сторони Кесарії Филипової, то питав учеників своїх, глаголючи: За кого мають люде мене, Сина чоловічого?

FI33/38 14 Niin he sanoivat: "Muutamat Johannes Kastajan, toiset Eliaan, toiset taas Jeremiaan tahi jonkun muun profeetoista".

TKIS 14 He vastasivat: "Jotkut Johannes Kastajan, mutta toiset Elian, toiset taas Jeremian tai jonkun muun profeetoista."

Biblia1776 14. Niin he sanoivat: monikahdat Johannes Kastajan; mutta muutamat Eliaan; muutamat taas Jeremiaan, taikka jonkun prophetaista.

CPR1642 14. Nijn he sanoit: Monicahdat Johannes Castajan: Mutta muutamat Helian: Muutamat taas Jeremian taicka jongun Prophetaista.

UT1548 14. Nin he sanoit. Monicadhat Johannem castaian. Mutta mutomat Heliam. Mutomat taas Jeremiam/ taicka yhden Prophedade' lugusta. (Niin he sanoit. Monikahdat Johannes Kastajan. Mutta muutamat Elian. Muutamat taas Jeremian/ taikka yhden prophetaiden luwusta.)

Gr-East 14. οἱ δὲ εἶπον· Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν.

Text Receptus 14. οι δε ειπον οι μεν ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν ετεροι δε ιερεμιαν η ενα των προφητων 14. oi de eipon oi men ioannen ton βaptisten alloi de elian eteroi de ieremian e ena ton profeton

MLV19 14 Now they said, Some (say) John the Immerser*; others, Elijah, and others, Jeremiah or one of the prophets.

KJV 14. And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

Dk1871 14. Men de sagde: Nogle sige, at du er Johannes den Døber: men Andre, Elias; men Andre, Jeremias eller een af

KXII 14. Då sade de: Somlige Johannem Döparen, somlige Eliam, somlige Jeremiam, eller en af Propheterna.

Propheterne.

PR1739 14. Agga nemmad ütlesid: Monned ütlewad, et sa olled Joañes se ristia; agga teised, Elias, agga teised, Jeremias, ehk üks neist prohwetidest.

LT 14. Jie atsakė: ‘‘Vieni Jonu Krikštytoju, kiti Eliju, kiti Jeremiju ar dar kuriuo iš pranašų’’.

Luther1912 14. Sie sprachen: Etliche sagen, du seist Johannes der Täufer; die andern, du seist Elia; etliche du seist Jeremia oder der Propheten einer.

Ostervald-Fr 14. Et ils répondirent: Les uns disent que tu es Jean-Baptiste; les autres, Élie; et les autres, Jérémie, ou l'un des prophètes.

RV'1862 14. Y ellos dijeron: Unos: Juan el Bautista; y otros: Elías; y otros: Jeremías, o alguno de los profetas.

SVV1750 14 En zij zeiden: Sommigen: Johannes de Doper; en anderen: Elias; en anderen: Jeremia of een van de profeten.

PL1881 14. A oni rzekli: Jedni Janem Chrzcicielem, a drudzy Elijaszem, insi też Jeremijaszem, albo jednym z proroków.

Karoli1908 Hu 14. Ők pedig mondának: Némelyek Keresztelő [10†] Jánosnak, mások [11†] Illésnek; némelyek pedig Jeremiásnak, vagy egynek a próféták közül.

RuSV1876 14 Они сказали: одни за Иоанна Крестителя, другие за Илию, а иные за

БКуліш 14. Вони ж сказали: Одні за Йоана Хрестителя, другі за Ілию, инші ж за

Иеремию, или за одного из пророков.

Єремію або одного з пророків.

FI33/38 15 Hän sanoi heille: "Kenenkä te sanotte minun olevan?"

TKIS 15 Hän sanoi heille: "Entä kenen te sanotte minun olevan?"

Biblia1776 15. Sanoi hän heille: mutta kenenkä te sanotte minun olevan?

CPR1642 15. Sanoi hän heille: mutta kenengä te sanotta minun olewan?

UT1548 15. Sanoi hen heille/ Mutta kene'ge te sanotta minun oleuan? (Sanoi hän heille/ Mutta kenenkä te sanotte minun olewan?)

Gr-East 15. λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

Text Receptus 15. λεγει αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι 15. legei autois umeis de tina me legete einai

MLV19 15 He says to them, But who do you° say that I am?

KJV 15. He saith unto them, But whom say ye that I am

Dk1871 15. Han siger til dem: men I, hvem sige I mig at være?

KXII 15. Sade han till dem: Hvem sägen I mig då vara?

PR1739 15. Temma ütles nende wasto: Agga kedda teie mind ütlete ollewad?

LT 15. Jis vėl paklausė: ‘‘O kuo jūs mane laikote?’‘

Luther1912 15. Er sprach zu ihnen: Wer sagt denn ihr, daß ich sei?

RV'1862 15. Díceles él: ¿Y vosotros, quién decís que soy?

PL1881 15. I rzekł im: A wy kim mię być powiadacie?

RuSV1876 15 Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня?

FI33/38 16 Simon Pietari vastasi ja sanoi: "Sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika".

Biblia1776 16. Vastasi Simon Pietari ja sanoi: sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika.

UT1548 16. Nin wastasi Simon Petari/ ia sanoi/ Sine olet se Christus eläuen Jumalan Poica. (Niin wastasi Simon Petari/ ja sanoi/ Sinä olet se Kristus Eläwän Jumalan Poika.)

Gr-East 16. ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπε· Σὺ

Ostervald-Fr 15. Il leur dit: Et vous, qui dites-vous que je suis?

SVV1750 15 Hij zeide tot hen: Maar gij, wie zegt gij, dat Ik ben?

Karoli1908 Hu 15. Monda nékik: Ti pedig kinek mondotok engem?

БКуліш 15. Рече до них: Ви ж як кажете? хто я?

TKIS 16 Simon Pietari vastasi ja sanoi: "Sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika."

CPR1642 16. Wastais Simon Petari ja sanoi: sinä olet Christus eläwän Jumalan Poica.

Text 16. αποκριθεις δε σιμων πετρος ειπεν

εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.

Receptus συ ει ο χριστος ο υιος του θεου του ζωντος 16. apokritheis de simon petros eipen su ei o christos o vios tou theou tou zontos

MLV19 16 Now Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God.

KJV 16. And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

Dk1871 16. Da svarede Simon Petrus og sagde: du er Christus, den levende Guds Søn?

KXII 16. Då svarade Simon Petrus, och sade: Du äst Christus, lefvandes Guds Son.

PR1739 16. Siis wastas Simon Peetrus, ja ütles: Sinna olled se Kristus se ellawa Jummala Poeg.

LT 16. Tada Simonas Petras atsakė: ‘‘Tu esi Kristus, gyvojo Dievo Sūnus’’.

Luther1912 16. Da antwortete Simon Petrus und sprach: Du bist Christus, des lebendigen Gottes Sohn!

Ostervald-Fr 16. Simon Pierre, prenant la parole, dit: Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.

RV'1862 16. Y respondiendo Simón Pedro, dijo: Tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente.

SVV1750 16 En Simon Petrus, antwoordende, zeide: Gij zijt de Christus, de Zoon des levenden Gods.

PL1881 16. A odpowiadając Szymon Piotr rzekł: Tyś jest Chrystus, on Syn Boga żywego.

Karoli1908 Hu 16. Simon Péter pedig felelvén, monda: Te [12†] vagy a Krisztus, az élő Istennek Fia.

RuSV1876 16 Симон же Петр, отвечая, сказал: Ты - Христос, Сын Бога Живаго.

БКуліш 16. Озвавшись Симон Петр, каже: Ти єси Христос, Син Бога живого.

FI33/38 17 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Autuas olet sinä, Simon, Joonaan poika, sillä ei liha eikä veri ole sitä sinulle ilmoittanut, vaan minun Isäni, joka on taivaissa.

TKIS 17 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Autuas olet sinä, Simon, Joonan poika, sillä liha ja veri eivät ole ilmoittaneet sitä sinulle, vaan minun Isäni joka on taivaissa."

Biblia1776 17. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: autuas olet sinä, Simon Jonan poika! sillä ei liha eikä veri ilmoittanut sitä sinulle, vaan Isäni, joka on taivaissa.

CPR1642 17. Ja Jesus wastaten sanoi hänelle: Autuas olet sinä Simon Jonan poica sillä ettei liha eikä weri ilmoittanut sitä sinulle mutta minun Isän joca on Taiwais.

UT1548 17. Ja Iesus wastaden sanoi henelle/ Autuas olet sine Simon Jonan poica/ sille että liha ia weri ei ilmoittanut sinulle/ mutta minun Isen ioca on Taiuaisa. (Ja Jesus wastaten sanoi hänelle/ Autuas olet sinä Simon

Jonan poika/ sillä että liha ja weri ei ilmoittanut sinulle/ mutta minun Isäni joka on taiwaissa.)

Gr-East

17. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ’ ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus

17. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτω μακαριος ει σιμων βαρ ιωνα οτι σαρξ και αιμα ουκ απεκαλυψεν σοι αλλ ο πατηρ μου ο εν τοις ουρανοις 17. kai apokritheis o iesous eipen auto makarios ei simon βar iona oti sarks kai aima ouk apekalupsen soi all o pater mou o en tois ouranois

MLV19

17 And Jesus answered and said to him, You are fortunate, Simon, Son-of-Jonah, because flesh and blood did not revealed it to you, but my Father, the (one) in the heavens.

KJV

17. And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

Dk1871

17. Og Jesus svarede og sagde til ham: salig er du, Simon Jonas' Søn! thi Kjød og Blod har ikke aabenbaret dig det, men min

KXII

17. Då svarade Jesus, och sade till honom: Salig äst du, Simon, Jone son; ty kött och blod hafver dig det icke

Fader, som er i Himlene.

uppenbarat; utan min Fader, som är i himmelen.

PR1739 17. Ja Jesus wastas ja ütles temmale: Önnis olled sinna, Simon Jona poeg, sest lihha ja werri ep olle sulle sedda mitte teäda annud, waid minno Issa, kes taewas on.

LT 17. Jėzus jam atsakė: ‘‘Palaimintas tu, Simonai, Jonos sūnau, nes ne kūnas ir kraujas tau tai apreiškė, bet mano Tėvas, kuris yra danguje.

Luther1912 17. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Selig bist du, Simon, Jona's Sohn; denn Fleisch und Blut hat dir das nicht offenbart, sondern mein Vater im Himmel.

Ostervald-Fr 17. Et Jésus lui répondit: tu es heureux, Simon, fils de Jona; car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est dans les cieux.

RV'1862 17. Entónces respondiendo Jesús, le dijo: Bienaventurado eres, Simón, hijo de Jonás; porque no te lo reveló carne ni sangre, sino mi Padre que está en los cielos.

SVV1750 17 En Jezus, antwoordende, zeide tot hem: Zalig zijt gij, Simon, Bar-jona! want vlees en bloed heeft u dat niet geopenbaard, maar Mijn Vader, Die in de hemelen is.

PL1881 17. Tedy odpowiadając Jezus rzekł mu: Błogosławiony jesteś Szymonie, synu Jonaszowy! bo tego ciało i krew nie objawiły tobie, ale Ojciec mój, który jest w

Karoli1908 Hu 17. És felelvén Jézus, monda néki: Boldog vagy Simon, Jónának fia, mert nem [13†] test és vér jelentette ezt meg néked, hanem az én mennyei Atyám.

niebiesiech.

RuSV1876 17 Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах;

БКуліш 17. І озвавшись Ісус, рече до него: Блажен єси, Симоне, сину Йонин, бо тїло й кров не відкрила тобі сього, а Отець мій, що на небі.

FI33/38 18 Ja minä sanon sinulle: sinä olet Pietari, ja tälle kalliolle minä rakennan seurakuntani, ja tuonelan portit eivät sitä voita.

TKIS 18 Ja minäkin sanon sinulle: sinä olet Pietari*, mutta tälle kalliolle minä rakennan seurakuntani eivätkä tuonelan portit sitä voita.

Biblia1776 18. Mutta minä myös sanon sinulle: sinä ole Pietari, ja tämän kallion päälle tahdon minä rakentaa minun seurakuntani, ja helvetin portit ei pidä häntä voittaman.

CPR1642 18. Mutta minä myös sanon sinulle: sinä olet Petari ja tämän callion päälle tahdon minä raketa minun Seuracundani ja helwetin portit ei pidä händä woittaman.

UT1548 18. Mutta mine woroin sanon sinulle/ että sine * olet Petari/ ia temen callion päle tahdon mine rakeda minun Seurakundani/ ia heluetin portit ei pide hende ylitzewoittama'. (Mutta minä wuoroin sanon sinulle/ että sinä olet Petari/ ja tämän kallion päälle tahdon minä rakentaa minun

seurakuntani/ ja helwetin portit ei pidä häntä ylitse woittaman.)

Gr-East

18. κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

Text Receptus

18. καγω δε σοι λεγω οτι συ ει πετρος και επι ταυτη τη πετρα οικοδομησω μου την εκκλησιαν και πυλαι αδου ου κατισχυσουσιν αυτης 18. kago de soi lego oti su ei petros kai epi taute te petra oikodomeso mou ten ekklesian kai pulai adou ou katischusousin autes

MLV19

18 But I also say to you, that you are {F} Peter and upon this, {F} the rock, I will be building my congregation* (of believers), and the gates of Hades will not be prevailing (against) her.

KJV

18. And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

Dk1871

18. Men jeg siger dig ogsaa, at du er Petrus, og paa denne klippe vil jeg bygge min Menighed, og Helvedes Porte skulde ikke faae Overhaand over den.

KXII

18. Och jag säger dig igen, att du äst Petrus; och uppå detta hälleberget skall jag bygga mina församling; och helvetes portar skola icke varda henne öfvermägtige.

PR1739 18. Ja minna ütlen sulle ka: Sinna olled Peetrus, ja sesinnatse kaljo peäle tahhan miña ehhitada omm̃a koggodust, ja pörgo wärrawad ei pea sedda mitte ärra woitma,

LT 18. Ir Aš tau sakau: tu esi Petras, ir ant šios uolos Aš pastatysiu savo bažnyčią, ir pragaro vartai jos nenugalės.

Luther1912 18. Und ich sage dir auch: Du bist Petrus, und auf diesen Felsen will ich bauen meine Gemeinde, und die Pforten der Hölle sollen sie nicht überwältigen.

Ostervald-Fr 18. Et moi, je te dis aussi que tu es Pierre, et que sur cette pierre je bâtirai mon Église, et les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle.

RV'1862 18. Y yo también te digo, que tú eres Pedro; y sobre esta roca edificaré mi iglesia; y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella.

SVV1750 18 En Ik zeg u ook, dat gij zijt Petrus, en op deze petra zal Ik Mijn gemeente bouwen, en de poorten der hel zullen dezelve niet overweldigen.

PL1881 18. A Ja ci też powiadam, żeś ty jest Piotr; a na tej opoce zbuduję kościół mój, a bramy piekielne nie przemogą go:

Karoli1908 Hu 18. De én is mondom néked, hogy te Péter vagy, és ezen a [14†] kősziklán építem fel az én anyaszentegyházamat, és a pokol kapui sem vesznek rajta diadalmat.

RuSV1876 18 и Я говорю тебе: ты - Петр, и на сем

БКуліш 18. Скажу ж і я тобі: Що ти єси Петр, і

камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеютее;

на сьому камені збудую церкву мою, і ворота пекольні не подужають її.

FI33/38 19 Minä olen antava sinulle taivasten valtakunnan avaimet, ja minkä sinä sidot maan päällä, se on oleva sidottu taivaissa, ja minkä sinä päästät maan päällä, se on oleva päästetty taivaissa."

TKIS 19 Sinulle annan taivasten valtakunnan avaimet. Ja minkä sinä sidot maan päällä, on oleva sidottu taivaissa, ja minkä sinä päästät maan päällä, on oleva päästetty taivaissa."

Biblia1776 19. Ja minä annan sinulle taivaan valtakunnan avaimet: ja mitä sinä maan päällä sidot, pitää sidotun oleman taivaissa, ja mitä sinä päästät maan päällä, sen pitää oleman päästetyn taivaissa.

CPR1642 19. Ja minä annan sinulle Taiwan waldacunnan awaimet ja caicki cuin sinä maan päällä sidot pitä sidotut oleman Taiwais ja caicki cuin sinä päästät maan päällä ne pitä myös oleman päästetyt Taiwais.

UT1548 19. Ja mine annan sinulle Taiuan waldakunnan Awaimet/ Ja caiki quin sine maan päle sidhot/ pite sidhottun oleman Taiuaisza/ Ja caiki quin sine pästet maan päle/ ne pite mös pästetyt oleman Taiuaisza. (Ja minä annan sinulle taiwaan waltakunnan awaimet/ Ja kaikki kuin sinä maan päällä sidot/ pitää sidotun oleman taiwaissa/ Ja kaikki kuin sinä päästät maan

päällä/ ne pitää myös päästetyt oleman taiwaissa.)

Gr-East

19. καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus

19. και δωσω σοι τας κλεις της βασιλειας των ουρανων και ο εαν δησης επι της γης εσται δεδεμενον εν τοις ουρανοις και ο εαν λυσης επι της γης εσται λελυμενον εν τοις ουρανοις
19. kai doso soi tas kleis tes βasileias ton ουranon kai o ean deses epi tes ges estai dedemenon en tois ουranois kai o ean lυses epi tes ges estai lelυmenon en tois ουranois

MLV19

19 I will be giving to you the keys of the kingdom of the heavens, and whatever you bind upon the earth will have (already) been bound in the heavens, and whatever you loose upon the earth will have (already) been loosed in the heavens.

KJV

19. And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

Dk1871

19. Og jeg vil give dig Himmerigets Riges

KXII

19. Och jag skall gifva dig himmelrikets

Nøgler, og havd du binder paa Jorden, det skal være bundet i Himlene, og hvad du løser paa Jorden, det skal være løst i Himlene.

nycklar. Allt det du binder på jordene, det skall vara bundet i himmelen; och allt det du löser på jordene, det skall vara löst i himmelen.

PR1739 19. Ja minna tahhan sulle taewarigi wotmed anda, ja, mis siña Ma peäl kinniseud, se peab taewas kinniseutud ollema, ja mis ial siña Ma peäl peästad, peab ka taewas peästetud ollema.

LT 19. Tau duosiu dangaus karalystės raktus; ką tu suriši žemėje, bus surišta ir danguje, ir ką tu atriši žemėje, bus atrišta ir danguje‘‘.

Luther1912 19. Und ich will dir des Himmelsreichs Schlüssel geben: alles, was du auf Erden binden wirst, soll auch im Himmel gebunden sein, und alles, was du auf Erden lösen wirst, soll auch im Himmel los sein.

Ostervald-Fr 19. Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux; et tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux; et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux.

RV'1862 19. Y a tí daré las llaves del reino de los cielos; que todo lo que ligares en la tierra, será ligado en los cielos; y todo lo que desatares en la tierra, será desatado en los cielos.

SVV1750 19 En Ik zal u geven de sleutelen van het Koninkrijk der hemelen; en zo wat gij zult binden op de aarde, zal in de hemelen gebonden zijn; en zo wat gij ontbinden zult op de aarde, zal in de hemelen ontbonden zijn.

PL1881 19. I tobie dam klucze królestwa niebieskiego; a cokolwiek zwiążesz na ziemi, będzie związane i w niebiesiech; a cokolwiek rozwiążesz na ziemi, będzie rozwiązane i w niebiesiech.

Karoli1908 Hu 19. És néked adom a mennyek országának kulcsait; [15†] és a mit megkötsz a földön, a mennyekben is kötve lészen; és a mit megoldasz a földön, a mennyekben is oldva lészen.

RuSV1876 19 и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах.

БКуліш 19. І дам я тобі ключі царства небесного; й що звяжеш на землї, буде звязане на небі; а що розвяжеш на землї, буде розвязане на небі.

FI33/38 20 Silloin hän varoitti vakavasti opetuslapsiaan kenellekään sanomasta, että hän on Kristus.

TKIS 20 Sitten Hän kielsi opetuslapsiaan kenellekään sanomasta, että Hän on (Jeesus) Kristus.

Biblia1776 20. Niin hän haastoi opetuslapsiansa kellenkään sanomasta, että hän oli Jesus Kristus.

CPR1642 20. Nijn hän haasti Opetuslapsians kellengän sanomast että hän oli Jesus Christus.

UT1548 20. Nin hen haasti Opetuslapsillans kellengen sanomast että hen oli se Iesus Christus. (Niin hän haasti opetuslapsillensa kellenkään sanomasta että hän oli se Jesus

Kristus.)

Gr-East

20. τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.

Text Receptus

20. τοτε διεστειλατο τοις μαθηταις αυτου ινα μηδενι ειπωσιν οτι αυτος εστιν ιησους ο χριστος 20. tote diesteilato tois mathetais autou ina medeni eiposin oti autos estin iesous o christos

MLV19

20 Then he ordered the disciples in order that they should speak to no one that he was Jesus, the Christ. {Footnotes: Mat 16:18, these words are different in Greek. Peter translated is a ‘pebble’ and the other word is ‘rock’ as in ‘a massive rock or rock foundation,’ the kind of rock that the wise man built his house on in Mat 7:24-25.}{Mar 8:31-9:1 & Mat 16:21-28 & Luk 9:22-27 Caesarea Philippi.}

KJV

20. Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

Dk1871

20. Da bød han sine Disciple, at de skulde ingen Sige, at han var Christus.

KXII

20. Då böd han sina Lärjungar, att de skulle för ingen säga, att han var Jesus

Christus.

PR1739 20. Siis kelis temma ommad jüngrid, et nemmad ühhelegi ei piddand ütlema, et temma on Jesus se Kristus.)

LT 20. Tada Jis griežtai įsakė savo mokiniams niekam neskelbti, kad Jis yra JėzusKristus.

Luther1912 20. Da verbot er seinen Jüngern, daß sie niemand sagen sollten, daß er, Jesus, der Christus wäre.

Ostervald-Fr 20. Alors il défendit à ses disciples de dire à personne que lui, Jésus, fût le Christ.

RV'1862 20. Entónces mandó a sus discípulos que a nadie dijesen que él era Jesús el Cristo.

SVV1750 20 Toen verbood Hij Zijn discipelen, dat zij iemand zeggen zouden, dat Hij was Jezus, de Christus.

PL1881 20. Tedy przykazał uczniom swoim, aby nikomu nie powiadali, że on jest Jezus Chrystus.

Karoli1908 Hu 20. Akkor megparancsolá tanítványainak, hogy senkinek se [16†] mondják, hogy ő a Jézus Krisztus.

RuSV1876 20 Тогда Иисус запретил ученикам Своим, чтобы никому не сказывали, что Он есть Иисус Христос.

БКуліш 20. Тодї наказав ученикам своїм, щоб не казали нїкому, що Він Ісус Христос.

FI33/38 21 Siitä lähtien Jeesus alkoi ilmoittaa

TKIS 21 Siitä lähtien Jeesus alkoi ilmoittaa

opetuslapsilleen, että hänen piti menemän Jerusalemiin ja kärsimän paljon vanhimmilta ja ylipapeilta ja kirjanoppineilta ja tuleman tapetuksi ja kolmantena päivänä nouseman ylös.

Biblia1776 21. Siitä ajasta rupesi Jesus julistamaan opetuslapsillensa, että hänen piti Jerusalemiin menemän, ja paljon vanhimmilta ja pappein päämiehiltä ja kirjanoppineilta kärsimän, ja tapettaman, ja kolmantena päivänä ylösnouseman.

UT1548 21. Sijte aighasta rupeis Iesus iulgistaman Opetuslapsillens/ että henen pite Jerosoliman menemen/ ia palion kersimen nijlde Wanhimilda/ ia Pappedhen pämiehilde/ ia kirianoppenuilda/ ia tapettama' ia colmanden peiuen ylesnouseman. (Siitä ajasta rupesi Jesus julkistamaan opetuslapsillensa/ että hänen pitää Jerusalemiin menemään/ ja paljon kärsimään niiltä wanhimmilta/ ja

opetuslapsilleen, että Hänen on mentävä Jerusalemiin ja paljon kärsittävä vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineitten käsissä ja tultava tapetuksi ja kolmantena päivänä herättävä eloon.

CPR1642 21. Siitä ajasta rupeis Jesus julistaman Opetuslapsillens että hänen piti Jerusalemijn menemän ja paljon wanhimmilda ja Pappein päämiehildä ja Kirjanoppeneilda kärsimän ja piti tapettaman ja colmanden päiwänä ylösnouseman.

pappeuden päämiehiltä/ ja
kirjanoppineilta/ ja tapettaman ja
kolmannen päiwän ylösnouseman.)

Gr-East

21. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

Text Receptus

21. απο τοτε ηρξατο ο ιησους δεικνυειν τοις μαθηταις αυτου οτι δει αυτον απελθειν εις ιεροσολυμα και πολλα παθειν απο των πρεσβυτερων και αρχιερεων και γραμματεων και αποκτανθηναι και τη τριτη ημερα εγερθηναι 21. apo tote erksato o iesous deiknuein tois mathetais autou oti dei auton apelthein eis ierosoluma kai polla pathein apo ton presβuteron kai archiereon kai grammateon kai apoktanthenai kai te trite emera egerthenai

MLV19

21 Jesus began to show to his disciples from then (on), that it is essential (for) him to go to Jerusalem and to suffer many things from the elders and high-priests and

KJV

21. From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and

scribes, and to be killed, and to arise in the third day.

scribes, and be killed, and be raised again the third day.

Dk1871 21. Fra den Tid begyndte Jesus at give sine Disciple tilkjende, at han burde at gaae til Jerusalem, og lide meget af de Ældste og Ypperstepræster og Skriftkloge, og ihjelslaaes og opstaae tredie Dag.

KXII 21. Ifrå den tiden begynte Jesus förkunna sina Lärjungar, huru han måste gå till Jerusalem, och lida mycket af de äldsta, och af de öfversta Presterna, och af de Skriftlärda; och dräpas, och tredje dagen uppstå igen.

PR1739 21. Sest aiast hakkas Jesus täetama omma jüngrittele, et temma piddi Jerusalemma miñema, ja paljo kannatama wannemist, ja üllemist-preestridest ja kirjatundiast, ja et tedda piddi tappetama, ja kolmandamal päwal üllesärratadama.

LT 21. Nuo tada Jėzus pradėjo aiškinti savo mokiniams, kad Jis turįs eiti į Jeruzalę ir daug iškentėti nuo vyresniųjų, aukštųjų kunigų ir Rašto žinovų, būti nužudytas ir trečią dieną prisikelti.

Luther1912 21. Von der Zeit an fing Jesus an und zeigte seinen Jüngern, wie er müßte hin gen Jerusalem gehen und viel leiden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und

Ostervald-Fr 21. Dès lors Jésus commença à déclarer à ses disciples qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, et qu'il y souffrît beaucoup de la part des sénateurs, et des principaux sacrificateurs, et des scribes, et qu'il y fût

am dritten Tage auferstehen.

RV'1862 21. Desde aquel tiempo comenzó Jesús a declarar a sus discípulos, que convenía ir él a Jerusalem, y padecer muchas cosas de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y ser muerto, y resucitar al tercero día.

PL1881 21. I odtąd począł Jezus pokazywać uczniom swoim, iż musi odejść do Jeruzalemu, i wiele cierpieć od starszych i od przedniejszych kapłanów i nauczonych w Piśmie, a być zabitym i trzeciego dnia zmartwychwstać.

RuSV1876 21 С того времени Иисус начал открыватьученикам Своим, что Ему должно идти в Иерусалим и много пострадать от старейшин и первосвященников и книжников, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.

mis à mort, et qu'il ressuscitât le troisième jour.

SVV1750 21 Van toen aan begon Jezus Zijn discipelen te vertonen, dat Hij moest heengaan naar Jeruzalem, en veel lijden van de ouderlingen, en overpriesteren, en Schriftgeleerden, en gedood worden, en ten derden dage opgewekt worden.

Karoli1908 Hu 21. Ettől fogva kezdé Jézus jelenteni az ő tanítványainak, hogy néki [17†] Jeruzsálembe kell menni, és sokat szenvedni a vénektől és a főpapoktól és az írástudóktól, és megöletni, és harmadnapon [18†] föltámadni.

БКуліш 21. З того часу почав Ісус виявляти ученикам своїм, що мусить ійти в Єрусалим, і багато терпіти од старших, та архиєреїв, та письменників, і бути вбитим, і встати третього дня.

FI33/38 22 Silloin Pietari otti hänet erilleen ja rupesi nuhtelemaan häntä sanoen: "Jumala varjelkoon, Herra, älköön se sinulle tapahtuko".

Biblia1776 22. Ja Pietari otti hänen erinänsä, rupesi häntä nuhtelemaan, sanoen: armahda itsiäs, Herra: älköön sinulle se taphtuko!

UT1548 22. Ja quin Petari otti henen eränens/ rupesi hen nuchteleman hende/ sanoden/ Armadha itzees Herra/ elken se sinun tapachtuco. (Ja kuin Pietari otti hänen erillensä/ rupesi hän nuhtelemaan häntä/ sanoen/ Armahda itseäsi Herra/ älkään se sinun tapahtuko.)

Gr-East 22. καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων· Ἵλεώς σοι, Κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

TKIS 22 Silloin Pietari otti Hänet erilleen ja rupesi nuhtelemaan Häntä sanoen: "Jumala olkoon sinulle armollinen, Herra. Älköön sinulle sitä tapahtuko."

CPR1642 22. Ja cuin Petari otti hänen erinäns rupeis hän händä nuhteleman sanoden: armada idzes Herra älkön sinulle nijn tapahtuco.

Text Receptus 22. και προσλαβομενος αυτον ο πετρος ηρξατο επιτιμαν αυτω λεγων ιλεως σοι κυριε ου μη εσται σοι τουτο 22. kai proslaβomenos auton o petros erksato epitiman auto legon ileos soi kurie ou me

estai soi tovto

MLV19 22 And Peter took him and began to rebuke him, saying, (God) will be lenient to you, Lord. This will never be (happening) to you.

KJV 22. Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

Dk1871 22. Og Peter tog ham tilside, begyndte at straffe ham, og sagde: Herre, spar dig selv; dette skee dig ingenlunde!

KXII 22. Och Petrus tog honom afsides, och begynte straffa honom, och sade: Herre, skona dig sjelf; detta vederfares dig icke.

PR1739 22. Ja Peetrus wottis tedda ennese jure, ja hakkas tedda nomima, ja ütles: Issand, heida ennese peäle armo: ärgo sündko sulle sedda.

LT 22. Tada Petras, pasivadinęs Jį į šalį, ėmė drausti: ‘‘Jokiu būdu, Viešpatie, Tau neturi taip atsitikti!‘‘

Luther1912 22. Und Petrus nahm ihn zu sich, fuhr ihn an und sprach: HERR, schone dein selbst; das widerfahre dir nur nicht!

Ostervald-Fr 22. Alors Pierre, l'ayant pris à part, se mit à le reprendre et à lui dire: A Dieu ne plaise, Seigneur! cela ne t'arrivera point.

RV'1862 22. Y Pedro, tomándole aparte, comenzó a reprenderle, diciendo: Señor, ten compasión de ti: en ninguna manera esto te

SVV1750 22 En Petrus, Hem tot zich genomen hebbende, begon Hem te bestraffen, zeggende: Heere, wees U genadig! dit zal

acontezca.

U geenszins geschieden.

PL1881 22. A wziąwszy go Piotr na stronę, począł go strofować, mówiąc: Zmiłuj się sam nad sobą, Panie! nie przyjdzie to na cię.

Karoli1908 Hu 22. És Péter előfogván őt, kezdé feddeni, mondván: Mentsen Isten, Uram! Nem eshetik ez meg te véled.

RuSV1876 22 И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою!

БКуліш 22. І взявши Його Петр, почав докоряти Йому, кажучи: Пожаль ся себе, Господи; нехай се не станеть ся Тобі.

FI33/38 23 Mutta hän kääntyi ja sanoi Pietarille: "Mene pois minun edestäni, saatana; sinä olet minulle pahennukseksi, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan sitä, mikä on ihmisten".

TKIS 23 Mutta Hän kääntyi ja sanoi Pietarille: "Mene taakseni, saatana. Sinä olet minulle viettelykseksi*, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan vaan sitä mikä on ihmisten."

Biblia1776 23. Niin hän käänsi itsensä ympäri ja sanoi Pietarille: mene pois minun tyköäni, saatana! sinä olet minulle pahennukseksi: ettes ymmärrä niitä, jotka Jumalan ovat, mutta ne, jotka ihmisen ovat.

CPR1642 23. Ja hän käänsi hänens ymbärins ja sanoi: mene pois minun tyköäni Satan sinä pahennat minun ettes ymmärrä nijtä jotca Jumalan owat mutta ne jotca ihmisten owat.

UT1548 23. 1Nin hen kensijn ymberins/ ia sanoi

Petarille/ Mene pois minun tyköeni Satana/ sine estet minua/ Sille ettet sine ymmerdä nijte/ iotca ouat Jumalan/ mutta ne quin Inhimisten ouat. (Niin hän käänsi ympärinsä/ ja sanoi Petarille/ Mene pois minun tyköäni satana/ sinä estät minua/ Sillä ettet sinä ymmärrä niitä/ jotka owat Jumalan/ mutta ne kuin ihmisten owat.)

Gr-East

23. ὁ δὲ στραφεὶς εἶπε τῷ Πέτρῳ· Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· σκάνδαλόν μου εἶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

Text Receptus

23. ο δε στραφεις ειπεν τω πετρω υπαγε οπισω μου σατανα σκανδαλον μου ει οτι ου φρονεις τα του θεου αλλα τα των ανθρωπων 23. o de strafeis eipen to petro upage opiso mou satana skandalon mou ei oti ou froneis ta tou theou alla ta ton anthropon

MLV19

23 But he turned and said to Peter, Go behind me, adversary! You are an offense to me, because you are not mindful of the things of God, but the things of men.

KJV

23. But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

Dk1871 23. Men han vendte sig og sagde til Peter: vig bag mig, Satan! du er mig en Foargelse; thi du sandser ikke, hvad Guds er, men hvad Menneskens er.

KXII 23. Då vände han sig om, och sade till Petrum: Gack bort ifrå mig, du Satan; du äst mig till hinders; ty du besinnar icke det Gudi tillhörer, utan det menniskom tillhörer.

PR1739 23. Agga temma pöris ennast ümber, ja ütles Peetrusse wasto: Minne mo tahha, sadan! sinna olled mulle pahhandusseks, sest sinna ei mötle se peäle, mis Jummala, waid mis innimeste mele pärrast on.

LT 23. Bet Jis atsisukęs pasakė Petrui: ‘‘Eik šalin, šėtone! Tu man papiktinimas, nes mąstai ne apie tai, kas Dievo, o kas žmonių’’.

Luther1912 23. Aber er wandte sich um und sprach zu Petrus: Hebe dich, Satan, von mir! du bist mir ärgerlich; denn du meinst nicht was göttlich, sondern was menschlich ist.

Ostervald-Fr 23. Mais Jésus, se tournant, dit à Pierre: Arrière de moi, Satan! tu m'es en scandale; car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes.

RV'1862 23. Entónces él volviéndose, dijo a Pedro: Quítate de delante de mí, Satanás: escándalo me eres; porque no entiendes lo que es de Dios, sino lo que es de los

SVV1750 23 Maar Hij, Zich omkerende, zeide tot Petrus: Ga weg achter Mij, satanas! gij zijt Mij een aanstoot, want gij verzint niet de dingen, die Gods zijn, maar die der

hombres.

mensen zijn.

PL1881 23. A on obróciwszy się, rzekł Piotrowi: Idź ode mnie, szatanie! jesteś mi zgorszeniem; albowiem nie pojmujesz tego, co jest Bożego, ale co jest ludzkiego.

Karoli1908 Hu 23. Ő pedig megfordulván, monda Péternek: Távozz tőlem Sátán; bántásomra vagy nékem; mert nem gondolsz az Isten dolgaira, hanem az emberi dolgokra.

RuSV1876 23 Он же, обратившись, сказал Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн! потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.

БКуліш 23. Він же обернувсь і рече до Петра: Геть від мене, сатано! ти блазниш мене, бо не гадаєш про Боже, а про чоловіче.

FI33/38 24 Silloin Jeesus sanoi opetuslapsillensa: "Jos joku tahtoo minun perässäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.

TKIS 24 Sitten Jeesus sanoi opetuslapsilleen: "Jos joku tahtoo kulkea jäljessäni, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua."

Biblia1776 24. Silloin Jesus sanoi opetuslapsillensa: jos joku tahtoo minun perässäni tulla, hän kieltäkään itsensä, ja ottakaan ristinsä, ja seuratkaan minua;

CPR1642 24. Silloin Jesus sanoi Opetuslapsillens: jos jocu tahto seurata minua hän kieldäkän idzens ja ottacan ristins päällens ja seuratcan minua.

UT1548 24. Silloin Iesus sanoi Opetuslapsillens/ Jos

ioku tactopi minua seurata/ hen kieldeken itzens/ ia ottakan ristins pälens/ ia seuratkaan minua. (Silloin Jesus sanoi opetuslapsillensa/ Jos joku tahtoopi minua seurata/ hän kieltäkään itsensä/ ja ottakaan ristinsä päällensä/ ja seuratkaan minua.)

Gr-East

24. Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.

Text Receptus

24. τοτε ο ιησους ειπεν τοις μαθηταις αυτου ει τις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου και ακολουθειτω μοι 24. tote o iesous eipen tois mathetais autou ei tis thelei opiso mou elthein aparnesastho eauton kai arato ton stauron autou kai akoloutheito moi

MLV19

24 Then Jesus said to his disciples, If anyone is willing to come after me, let him deny himself and let him lift up his cross and let him follow me.

KJV

24. Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

Dk1871

24. Da sagde Jesus til sine Disciple: vil

KXII

24. Då sade Jesus till sina Lärjungar:

Nogen komme efter mig, han fornægte sig selv, og tagesit Kors, og følge mig.

Hvilken som vill följa mig, han vedersake sig sjelf, och tage sitt kors uppå sig, och följe mig.

PR1739 24. Siis ütles Jesus omma jüngrittele: Kui kegi minno järrele tahhab tulla, se salgago isseennast ärra, ja wotko omma risti ennese peäle ja käigo miño järrel.

LT 24. Tuomet Jėzus savo mokiniams pasakė: ‘‘Jei kas nori eiti paskui mane, teišsižada pats savęs, teima savo kryžių ir teseka manimi.

Luther1912 24. Da sprach Jesus zu seinen Jüngern: Will mir jemand nachfolgen, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich und folge mir.

Ostervald-Fr 24. Alors Jésus dit à ses disciples: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix, et me suive.

RV'1862 24. Entónces Jesús dijo a sus discípulos: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame.

SVV1750 24 Toen zeide Jezus tot Zijn discipelen: Zo iemand achter Mij wil komen, die verloochene zichzelven, en neme zijn kruis op, en volge Mij.

PL1881 24. Tedy rzekł Jezus do uczniów swoich: Jeźli kto chce iść za mną, niechajże samego siebie zaprze, a weźmie krzyż swój, i naśladuje mię!

Karoli1908 Hu 24. Ekkor monda Jézus az ő tanítványainak: Ha valaki jőni [19†] akar én utánam, tagadja meg magát és vegye fel az ő keresztjét, [20†] és kövessen

engem.

RuSV1876 24 Тогда Иисус сказал ученикам Своим: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьмикрест свой, и следуй за Мною,

БКуліш 24. Рече тодї Ісус ученикам своїм: Коли хто хоче йти слїдом за мною, нехай відречеть ся себе самого, й візьме хрест свій, та й іде слїдом за мною.

FI33/38 25 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän kadottaa sen, mutta joka kadottaa elämänsä minun tähteni, hän löytää sen.

TKIS 25 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, menettää sen, mutta joka menettää elämänsä minun tähteni, löytää sen.

Biblia1776 25. Sillä joka tahtoo henkensä vapahtaa, hän hukuttaa sen; mutta joka henkensä hukuttaa minun tähteni, hän löytää sen.

CPR1642 25. Sillä joca tahto hengens kätke hän hucutta sen. Mutta joca hengens hucutta minun tähteni hän löytä sen.

UT1548 25. Sille että ioca tacto henen hengens kätkije/ hen huckutta sen. Mutta ioca henen hengens hucutta minun tehten/ hen leutepi sen. (Sillä että joka tahtoo henkensä kätkeä/ hän hukuttaa sen. Mutta joka hänen henkensä hukuttaa minun tähteni/ hän löytääpi sen.)

Gr-East 25. ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ

Text Receptus 25. ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου

σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν.

σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ευρησει αυτην 25. os gar an thele ten psuchen autou sosai apolesei auten os d an apolese ten psuchen autou eneken emou euresei auten

MLV19 25 For* whoever wishes to save his life, will be losing it, and whoever loses his life because of me will be finding it.

KJV 25. For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

Dk1871 25. Thi hvo som vil frelse sit Liv, skal miste det; og hvo som mister sit Liv for min Skyld, skal finde det.

KXII 25. Ty hvilken som vill behålla sitt lif, han skall mista det; och hvilken som mister sitt lif, för mina skull, han skall finna det.

PR1739 25. Sest kes ial omma ello tahhab hoida, se kautab sedda ärra; agga kes ial omma ello ärra kautab minno pärrast, se leiab sedda.

LT 25. Nes, kas nori išgelbėti savo gyvybę, tas ją praras; o kas praras savo gyvybę dėl manęs, tas ją atras.

Luther1912 25. Denn wer sein Leben erhalten will, der wird's verlieren; wer aber sein Leben

Ostervald-Fr 25. Car quiconque voudra sauver sa vie, la perdra; et quiconque perdra sa vie

verliert um meinetwillen, der wird's finden.

RV'1862 25. Porque cualquiera que quisiere salvar su vida, la perderá; y cualquiera que perdiere su vida por causa de mí, la hallará.

PL1881 25. Bo kto by chciał duszę swoję zachować, straci ją; a kto by stracił duszę swoję dla mnie, znajdzie ją.

RuSV1876 25 ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня, тотобретет ее;

FI33/38 26 Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän voittaisi omaksensa koko maailman, mutta saisi sielullensa vahingon? Taikka mitä voi ihminen antaa sielunsa lunnaiksi?

Biblia1776 26. Sillä mitä se auttaa ihmistä, jos hän kaiken maailman voittais, ja sielullensa sais vahingon? taikka mitä antaa ihminen

pour l'amour de moi, la trouvera;

SVV1750 25 Want zo wie zijn leven zal willen behouden, die zal hetzelve verliezen; maar zo wie zijn leven verliezen zal, om Mijnentwil, die zal hetzelve vinden.

Karoli1908 Hu 25. Mert a ki meg akarja tartani [21†] az ő életét, elveszti azt; a ki pedig elveszti az ő életét én érettem, megtalálja azt.

БКуліш 25. Хто бо хоче спасти душу свою, той погубить її; хто ж погубить душу свою ради мене, знайде її.

TKIS 26 Sillä mitä ihminen hyötyy siitä, jos hän saisi haltuunsa koko maailman, mutta saisi vahingon sielulleen? Tai mitä ihminen voi antaa sielunsa lunnaiksi?

CPR1642 26. Mitä se autta ihmisen jos hän caiken mailman woitta ja sielullens teke wahingon? taicka mitä anda ihminen

sielunsa lunastukseksi?

jolla hän sieluns lunasta?

UT1548 26. Mite se autta Inhimisen/ ios hen caiken Mailman woitta/ ia sielunsa wahingon tekepi? Taicka mite andapi Inhiminen/ iolla hen sielunsa lunastapi? (Mitä se auttaa ihmisen/ jos hän kaiken maailman woittaa/ ja sielunsa wahingon tekeepi? Taikka mitä antaapi ihminen/ jolla hän sielunsa lunastaapi?)

Gr-East 26. τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

Text Receptus 26. τι γαρ ωφελειται ανθρωπος εαν τον κοσμον ολον κερδηση την δε ψυχην αυτου ζημιωθη η τι δωσει ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης αυτου 26. ti gar ofeleitai anthropos ean ton kosmon olon kerdese ten de psuchen autou zemiothe e ti dosei anthropos antallagma tes psuches autou

MLV19 26 For* what is a man profited, if he gains the whole world, and should forfeit his soul? Or what will a man give (as) an

KJV 26. For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in

exchange for his soul?

Dk1871 26. Thi hvad gavner det Mennesket, om han vinder den ganske Verden, men tager Skade paa sin Sjæl? Eller hvad kan et Menneske give til Vederlag for sin Sjæl?

PR1739 26. Sest mis kasso on innimessel sest, kui temma keik se ma-ilma kassuks saaks, agga omma hingele kahjo teeks; ehk mis lunnastamisse hinda woib innimenne anda omma hinge eest?

Luther1912 26. Was hülfe es dem Menschen, so er die ganze Welt gewönne und nähme Schaden an seiner Seele? Oder was kann der Mensch geben, damit er seine Seele wieder löse?

RV'1862 26. Porque, ¿de qué aprovecha al hombre, si grangeare todo el mundo, y perdiere su alma? ¿O, qué recompensa dará el hombre por su alma?

exchange for his soul?

KXII 26. Hvad hjelper nu det menniskone, om hon förvärfvar hela verldena, och får dock skada till sin själ? Eller hvad kan menniskan gifva, der hon kan igenlösa sin själ med?

LT 26. Kokia gi žmogui nauda, jeigu jis laimėtų visą pasaulį, o pakenktų savo sielai? Arba kuo žmogus galėtų išsipirkti savo sielą?

Ostervald-Fr 26. Car que servirait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perdait son âme? Ou que donnerait l'homme en échange de son âme?

SVV1750 26 Want wat baat het een mens, zo hij de gehele wereld gewint, en lijdt schade zijner ziel? Of wat zal een mens geven, tot lossing van zijn ziel?

PL1881 26. Albowiem cóż pomoże człowiekowi, choćby wszystek świat pozyskał, a na duszy swojej szkodował? albo co za zamianę da człowiek za duszę swoję?

Karoli1908 Hu 26. Mert mit használ [22†] az embernek, ha az egész világot megnyeri is, de az ő lelkében kárt vall? Avagy micsoda váltságot adhat az ember az ő lelkéért?

RuSV1876 26 какая польза человеку, если он приобретет весь мир,а душе своей повредит? или какой выкуп даст человек за душу свою?

БКуліш 26. Що бо за користь чоловікові, хоч би сьвїт увесь здобув, а душу свою занапастив? або що дасть чоловік у замін за душу свою?

FI33/38 27 Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kirkkaudessa enkeliensä kanssa, ja silloin hän maksaa kullekin hänen tekojensa mukaan.

TKIS 27 Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kirkkaudessa enkeltensä kanssa, ja silloin Hän maksaa kullekin hänen tekojensa mukaan.

Biblia1776 27. Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kunniassa enkelittensä kanssa, ja silloin hän maksaa kullekin töittensä jälkeen.

CPR1642 27. Sillä se tosin tapahtu että ihmisen Poica on tulewa Isäns cunnias Engeleittens cansa ja silloin hän maxa cullekin töidens jälken.

UT1548 27. Sille se tosin tapachtupi/ että Inhimisen Poigan pite tuleman henen Isens cunnias Engeleitens cansa/ ia silloin hen maxapi

itzekungin tödhens ielskin. (Sillä se tosin tapahtuupi/ että Ihmisen Pojan pitää tuleman hänen Isänsä kunniassa enkeleittensä kanssa/ ja silloin hän maksaapi itsekunkin töidensä jälkeen.)

Gr-East

27. μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.

Text Receptus

27. μελλει γαρ ο υιος του ανθρωπου ερχεσθαι εν τη δοξη του πατρος αυτου μετα των αγγελων αυτου και τοτε αποδωσει εκαστω κατα την πραξιν αυτου 27. mellei gar o vios tou anthropou erchesthai en te dokse tou patros autou meta ton aggelon autou kai tote apodosei ekasto kata ten praksin autou

MLV19

27 For* the Son of Man is about to come in the glory of his Father with his messengers, and then he will be giving to each one according to his practice.

KJV

27. For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

Dk1871

27. Thi Menneskens Søn skal komme i sin

KXII

27. Förty det skall ske, att menniskones

Faders herlighed med sine Engle; og da skal han betale hver efter sin Gjerning.

Son skall komma i sins Faders härlighet, med sina Änglar; och då skall han löna hvarjom och enom efter hans gerningar.

PR1739 27. Sest se peab sündima, et innimesse Poeg tulleb omma Issa au sees omm̃a inglidega, ja siis tassub temma iggaühhe kätte temma tö järrele.

LT 27. Nes Žmogaus Sūnus ateis savo Tėvo šlovėje su savo angelais, ir tuomet Jis atlygins kiekvienam pagal jo darbus.

Luther1912 27. Denn es wird geschehen, daß des Menschen Sohn komme in der Herrlichkeit seines Vaters mit seinen Engeln; und alsdann wird er einem jeglichen vergelten nach seinen Werken.

Ostervald-Fr 27. Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Père, avec ses anges; et alors il rendra à chacun selon ses ouvres.

RV'1862 27. Porque el Hijo del hombre vendrá en la gloria de su Padre con sus ángeles; y entónces pagará a cada uno conforme a sus obras.

SVV1750 27 Want de Zoon des mensen zal komen in de heerlijkheid Zijns Vaders, met Zijn engelen, en alsdan zal Hij een iegelijk vergelden naar zijn doen.

PL1881 27. Albowiem Syn człowieczy przyjdzie w chwale Ojca swego z Anioły swoimi, a tedy odda każdemu według uczynków jego.

Karoli1908 Hu 27. Mert az embernek Fia eljő az ő Atyjának dicsőségében, az ő angyalaival; és akkor [23†] megfizet mindenkinek az

ő cselekedete szerint.

RuSV1876 27 ибо приидет Сын Человеческий во славе Отца Своего с Ангелами Своими и тогда воздаст каждому по делам его.

БКуліш 27. Прийде бо Син чоловічий у славі Отця свого з ангелами своїми; й тоді віддасть кожному по дїлам його.

FI33/38 28 Totisesti minä sanon teille: tässä seisovien joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa, ennenkuin näkevät Ihmisen Pojan tulevan kuninkuudessaan."

TKIS 28 Totisesti sanon teille: tässä seisovain joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa ennen kuin näkevät Ihmisen Pojan tulevan kuninkuudessaan."

Biblia1776 28. Totisesti minä sanon teille: muutamat seisovat tässä, joiden ei suinkaan pidä kuolemaa maistaman, siihenasti kuin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan hänen valtakunnassansa.

CPR1642 28. Totisest minä sanon teille: muutamat seisowat täsä jotca ei pidä cuolemata maistaman sijhenasti cuin he näkewät ihmisen Pojan tulewan hänen waldacunnasans.

UT1548 28. Totisesta sanon mine teille/ Ouat mwtamat tessä seisouista/ iotca ei pide * colemata maistaman/ sihenasti quin he näkeuet Inhimisen Poigan tuleuan henen waldakunnasans. (Totisesti sanon minä teille/ Owat muutamat tässä seisowista/ jotka ei pidä kuolemata maistaman/ siihen

asti kuin he näkewät Ihmisen Pojan tulewan hänen waltakunnassansa.)

Gr-East

28. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Text Receptus

28. αμην λεγω υμιν εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οιτινες ου μη γευσωνται θανατου εως αν ιδωσιν τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν τη βασιλεια αυτου 28. amen lego υmin eisin tines ton ode estekoton oitines ου me geυsontai thanatou eos an idosin ton υion tou anthropou erchomenon en te βasileia aυtou

MLV19

28 Assuredly I am saying to you°, There are some who are standing here should never taste of death, until they should see the Son of Man coming in his kingdom.

KJV

28. Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

Dk1871

28. Sandelig siger jeg Eder: der ere Nogle, som her staae, som ingenlunde skulle smage Døden, førend de see Menneskens Sømme komme i sit Rige.

KXII

28. Sannerliga säger jag eder: Här äro några ståndande, som icke skola smaka döden, tilldess de få se menniskones Son komma i sitt rike.

PR1739 28. Töest minna ütlen teile: neist kes siin seiswad, on monned, kes ei pea surma maitsma, ennego nemmad innimesse Poia näwad tullewad ommas kunningrikis.

Luther1912 28. Wahrlich ich sage euch: Es stehen etliche hier, die nicht schmecken werden den Tod, bis daß sie des Menschen Sohn kommen sehen in seinem Reich.

RV'1862 28. De cierto os digo, que hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte, hasta que hayan visto al Hijo del hombre viniendo en su reino.

PL1881 28. Zaprawdę powiadam wam: Są niektórzy z tych, co tu stoją, którzy nie ukuszą śmierci, ażby ujrzeli Syna człowieczego, idącego w królestwie swojem.

LT 28. Iš tiesų sakau jums: kai kurie iš čia stovinčių neragaus mirties, kol pamatys Žmogaus Sūnų, ateinantį savo karalystėje‘‘.

Ostervald-Fr 28. Je vous dis en vérité qu'il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne mourront point qu'ils n'aient vu le Fils de l'homme venir en son règne.

SVV1750 28 Voorwaar zeg Ik u: Er zijn sommigen van die hier staan, dewelke den dood niet smaken zullen, totdat zij den Zoon des mensen zullen hebben zien komen in Zijn Koninkrijk.

Karoli1908 Hu 28. Bizony mondom néktek: Azok között, a kik itt állanak, vannak némelyek, a kik nem kóstolják meg a halált, [24†] a míg meg nem látják az embernek Fiát eljőni [25†] az ő országában.

RuSV1876 28 Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Сына Человеческого, грядущего в Царствии Своем.

БКуліш 28. Істино глаголю вам: Єсть деякі між стоячими тут, що не вкусять смерти, аж поки побачять Сина чоловічого, грядущого в царстві своїм.

17 luku

Jeesuksen kirkastuminen 1 – 8 Hän sanoo, että Johannes on se Elias, joka oli tuleva 9 – 13, parantaa kuunvaihetautisen pojan 14 – 18, jota opetuslapset epäuskonsa tähden eivät voineet parantaa 19, 20, puhuu jälleen kärsimisestään 22, 23 ja maksaa temppeliveron 24 – 27. (V. – 8 vert. Mark. 9:1 – 8 Luuk.9: 28 – 36.)

FI33/38 1 Ja kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin sekä Jaakobin ja hänen veljensä Johanneksen ja vei heidät korkealle vuorelle, yksinäisyyteen.

TKIS 1 Kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja hänen veljensä Johanneksen ja vei heidät yksinäisyyteen korkealle vuorelle.

Biblia1776 1. Ja kuuden päivän perästä otti Jesus

CPR1642 1. Ja cuuden päiwän peräst otti Jesus

Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen hänen veljensä, ja vei heidät erinänsä korkialle vuorelle.

UT1548 1. JA cudhen peiuen peräst/ otti Iesus Petarin/ ia Jacobin ia Johannem henen weliense tygens/ ia weij heiden erinens corckian wooren päle/ ia kirkastettin heiden edhesens. (Ja kuuden päiwän perästä/ otti Jesus Petarin/ ja Jakobin ja Johanneksen hänen weljensä tykönsä/ ja wei heidän erinensä korkean wuoren päälle/ ja kirkastettiin heidän edessänsä.)

Petarin Jacobin ja Johannexen hänen weljens ja wei heidän erinäns corkialle wuorelle ja kircastettin heidän edesäns.

Gr-East 1. Καὶ μεθ’ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ’ ἰδίαν·

Text Receptus 1. και μεθ ημερας εξ παραλαμβανει ο ιησους τον πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον κατ ιδιαν 1. kai meth emeras eks paralamβanei o iesous ton petron kai iakoβon kai ioannen ton adelfon autou kai anaferei autous eis oros upselon kat idian

MLV19 1 {Mar 9:2-13 & Mat 17:1-13 & Luk 9:28-36 Caesarea Philippi.} And after six days Jesus takes with (him) Peter and James and John his brother, and privately brings them up into a high mountain.

KJV 1. And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

Dk1871 1. Og sex Dage derefter tog Jesus Peter og Jakob og Johannes, hans Broder, til sig, og førte dem affsides op paa et høit Bjerg.

KXII 1. Och sex dagar derefter tog Jesus Petrum, och Jacobum, och Johannem, hans broder, till sig; och hade dem afsides upp på ett högt berg.

PR1739 1. Ja kue päwa pärrast wottis Jesus ennesega Peetrust ja Jakobust ja Joannest temma wenda, ja wiis neid ülles ühhe körge mäe peäle issepäinis,

LT 1. Po šešių dienų Jėzus pasiėmė Petrą, Jokūbą ir jo brolį Joną ir užsivedė juos nuošaliai ant aukšto kalno.

Luther1912 1. Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich Petrus und Jakobus und Johannes, seinen Bruder, und führte sie beiseits auf einen hohen Berg.

Ostervald-Fr 1. Six jours après, Jésus prit Pierre, Jacques et Jean, son frère, et les mena sur une haute montagne, à l'écart.

RV'1862 1. Y DESPUÉS de seis dias Jesús toma a

SVV1750 1 En na zes dagen nam Jezus met Zich

Pedro, y a Santiago, y a Juan su hermano, y los saca aparte a un monte alto.

Petrus, en Jakobus, en Johannes, zijn broeder, en bracht hen op een hogen berg alleen.

PL1881 1. A po sześciu dniach wziął Jezus Piotra i Jakóba i Jana, brata jego, i wprowadził je na górę wysoką osobno.

Karoli1908 Hu 1. És hat nap mulva magához vevé Jézus Pétert, Jakabot és ennek testvérét Jánost, és felvivé őket magokban egy magas [1†] hegyre.

RuSV1876 1 По прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних,

БКуліш 1. А через шість день бере Ісус Петра, Якова, та Йоана брата його, й веде їх на гору високу окроме,

FI33/38 2 Ja hänen muotonsa muuttui heidän edessään, ja hänen kasvonsa loistivat niinkuin aurinko, ja hänen vaatteensa tulivat valkoisiksi niinkuin valo.

TKIS 2 Hänen muotonsa muuttui heidän edessään ja Hänen kasvonsa loistivat kuin aurinko, ja Hänen vaatteensa tulivat valkeiksi kuin valo.

Biblia1776 2. Ja kirkastettiin heidän edessänsä, ja hänen kasvonsa paistivat niinkuin aurinko, ja hänen vaatteensa tulivat valkiaksi niinkuin valkeus.

CPR1642 2. Ja hänen caswons paisti nijncuin Auringoinen ja hänen waattens tulit walkiaxi nijcuin walkeus.

UT1548 2. Ja henen caswons paisti ninquin

auringoinen/ ia henen waattens tulit walkiaxi ninquin yxi walkeus. (Ja hänen kaswonsa paisti niinkuin aurinkoinen/ ja hänen waatteensa tulit walkeaksi niinkuin yksi walkeus.)

Gr-East

2. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

Text Receptus

2. και μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων και ελαμψεν το προσωπον αυτου ως ο ηλιος τα δε ιματια αυτου εγενετο λευκα ως το φως 2. kai metemorfothe emprosthen auton kai elampsen to prosopon autou os o elios ta de imatia autou egeneto leuka os to fos

MLV19

2 And he was transfigured before them, and his face shined like the sun, and his garments became white like the light.

KJV

2. And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

Dk1871

2. Og han blev forvandlet for dem, og hans Ansigt skinnede som Solen, men hans Klæder blev hvide som Lyset.

KXII

2. Och vardt förklarad för dem; och hans ansigte sken som solen, och hans kläder voro hvit som ett ljus.

PR1739 2. Ja tedda mudeti nende ees, ja temma palle paistis otsego päike, ja temma rided said walgeks otsego walgus.

LT 2. Ten Jis atsimainė jų akivaizdoje. Jo veidas švietė kaip saulė, o Jo drabužiai tapo balti kaip šviesa.

Luther1912 2. Und er ward verklärt vor ihnen, und sein Angesicht leuchtete wie die Sonne, und seine Kleider wurden weiß wie ein Licht.

Ostervald-Fr 2. Et il fut transfiguré en leur présence; son visage devint resplendissant comme le soleil, et ses habits devinrent éclatants comme la lumière.

RV'1862 2. Y se transfiguró delante de ellos; y resplandeció su rostro como el sol; y sus vestidos brillantes como la luz.

SVV1750 2 En Hij werd voor hen veranderd van gedaante; en Zijn aangezicht blonk gelijk de zon, en Zijn klederen werden wit gelijk het licht.

PL1881 2. I przemieniony jest przed nimi, a rozjaśniło się oblicze jego jako słooce, a szaty jego stały się białe jako światłość.

Karoli1908 Hu 2. És elváltozék előttök, és az ő orczája ragyog vala, mint a nap, ruhája pedig fehér lőn, mint a fényesség. [2†]

RuSV1876 2 и преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет.

БКуліш 2. й переобразивсь перед ними: й сияло лице Його як сонце, а одежа Його стала біла, як сьвітло.

FI33/38 3 Ja katso, heille ilmestyivät Mooses ja

TKIS 3 Ja katso, heille ilmestyivät Mooses ja

Elias, jotka puhuivat hänen kanssansa.

Biblia1776 3. Ja katso, heille näkyivät Moses ja Elias, jotka puhuivat hänen kanssansa.

UT1548 3. Ja catzo/ heille ilmestyit Moses ia Elias henen cansans ynnepuhuuaiset. (Ja katso/ heille ilmestyi Moses ja Elias hänen kanssansa ynnä puhuwaiset.)

Gr-East 3. καὶ ἰδοὺ ὤφθησαν αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας μετ᾽ αὐτοῦ συλλαλοῦντες.

MLV19 3 And behold, Moses and Elijah appeared to them, speaking together with him.

Dk1871 3. Og see, Moses og Elias viste sig for dem og talede med ham.

PR1739 3. Ja wata, Moses ja Elias näitsid ennast neile, ja könnelesid temmaga.

Elia jotka puhuivat Hänen kanssaan.

CPR1642 3. Ja cadzo heille ilmestyit Moses ja Elias ja puhuit hänen cansans.

Text Receptus 3. και ιδου ωφθησαν αυτοις μωσης και ηλιας μετ αυτου συλλαλουντες 3. kai idou ofthesan autois moses kai elias met autou sullalountes

KJV 3. And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

KXII 3. Och si, dem syntes Mose, och Elias, talande med honom.

LT 3. Ir štai jiems pasirodė Mozė ir Elijas, kurie kalbėjosi su Juo.

Luther1912 3. Und siehe, da erschienen ihnen Mose und Elia; die redeten mit ihm.

Ostervald-Fr 3. En même temps, Moïse et Élie leur apparurent, qui s'entretenaient avec lui.

RV'1862 3. Y, he aquí, les aparecieron Moisés y Elías, hablando con él.

SVV1750 3 En ziet, van hen werden gezien Mozes en Elias, met Hem samensprekende.

PL1881 3. A oto ukazali się im Mojżesz i Elijasz, z nim rozmawiający.

Karoli1908 Hu 3. És ímé megjelenék ő nékik Mózes és Illés, a kik beszélnek vala ő vele.

RuSV1876 3 И вот, явились им Моисей и Илия, сНим беседующие.

БКуліш 3. Коли се явивсь їм Мойсей та Ілия, розмовляючи з Ним.

FI33/38 4 Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Herra, meidän on tässä hyvä olla; jos tahdot, niin minä teen tähän kolme majaa, sinulle yhden ja Moosekselle yhden ja Eliaalle yhden".

TKIS 4 Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Herra, meidän on hyvä olla tässä. Jos tahdot, teemme* tähän kolme majaa, yhden sinulle, yhden Moosekselle ja yhden Elialle."

Biblia1776 4. Niin vastasi Pietari ja sanoi Jesukselle: Herra, meidän on tässä hyvä olla: jos sinä tahdot, niin me teemme tähän kolme majaa, sinulle yhden, ja Mosekselle yhden, ja Eliaalle yhden.

CPR1642 4. Nijn wastais Petari ja sanoi Jesuxelle: Herra meidän on täsä hywä olla jos sinä tahdot nijn me teemme tähän colme maja sinulle yhden Mosexelle yhden ja Elialle yhden.

UT1548 4. Nin wastasi Petari/ ia sanoi Iesuselle/

Herra/ hyue on meiden tesse olla/ ios sine tahdot/ nin me teemme tähen colmet maia/ sinulle yhden ia Mosesen yhden/ ia Elian yhden. (Niin wastasi Petari/ ja sanoi Jesukselle/ Herra/ hywä on meidän tässä olla/ jos sinä tahdot/ niin me teemme tähän kolme majaa/ sinulle yhden ja Mosekselle yhden/ ja Elian yhden.)

Gr-East

4. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωσεῖ μίαν καὶ μίαν Ἠλίᾳ.

Text Receptus

4. αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τω ιησου κυριε καλον εστιν ημας ωδε ειναι ει θελεις ποιησωμεν ωδε τρεις σκηνας σοι μιαν και μωση μιαν και μιαν ηλια
4. apokritheis de o petros eipen to iesou kυrie kalon estin emas ode einai ei theleis poiesomen ode treis skenas soi mian kai mose mian kai mian elia

MLV19

4 Now Peter answered and said to Jesus, Lord, it is good for us to be here; if you will (it.) Should we make* three tabernacles here; one for you and one for Moses and

KJV

4. Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for

one for Elijah?

Dk1871 4. Da svarede Peter og sagde til Jesus: Herre! her er godt at være; vil du, da ville vil gjøre tre Boliger her, dig een, og Moses een, og Elias een.

PR1739 4. Agga Peetrus wastas, ja ütles Jesussele: Issand, se on hea, et meie siin olleme, kui sa tahhad, siis tahhame meie seie kolm maia tehha, ühhe sinnule, ja ühhe Mosessele, ja ühhe Eliale.

Luther1912 4. Petrus aber antwortete und sprach zu Jesu: HERR, hier ist gut sein! Willst du, so wollen wir hier drei Hütten machen: dir eine, Mose eine und Elia eine.

RV'1862 4. Y respondiendo Pedro, dijo a Jesús: Señor, bien es que nos quedemos aquí: si quieres, hagamos aquí tres cabañas; para tí una, y para Moisés otra, y para Elías otra.

Moses, and one for Elias.

KXII 4. Då svarade Petrus, och sade till Jesum: Herre, här är oss godt vara; vill du, så vilje vi här göra tre hyddor; dig ena, och Mosi ena, och Elie ena.

LT 4. Tada Petras kreipėsi į Jėzų: ‘‘Viešpatie, gera mums čia būti! Jei nori, mes pastatysime čia tris palapines: vieną Tau, kitą Mozei, trečią Elijui’’.

Ostervald-Fr 4. Alors Pierre, prenant la parole, dit à Jésus: Seigneur, il est bon que nous demeurions ici; si tu veux, faisons-y trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie.

SVV1750 4 En Petrus, antwoordende, zeide tot Jezus: Heere! het is goed, dat wij hier zijn; zo Gij wilt, laat ons hier drie tabernakelen maken, voor U een, en voor

Mozes een, en een voor Elias.

PL1881 4. I odpowiadając Piotr, rzekł do Jezusa: Panie! dobrze nam tu być; jeźli chcesz, uczynimy tu trzy namioty, tobie jeden, i Mojżeszowi jeden, i Elijaszowi jeden.

Karoli1908 Hu 4. Péter pedig megszólalván, monda Jézusnak: Uram, jó nékünk itt lennünk. Ha akarod, építsünk itt három hajlékot, néked egyet, Mózesnek is egyet, Illésnek is egyet.

RuSV1876 4 При сем Петр сказал Иисусу: Господи! хорошо нам здесь быть; если хочешь, сделаем здесь три кущи: Тебе одну, и Моисею одну, и одну Илии.

БКуліш 4. Озвав ся ж Петр, і рече до Ісуса: Господи, добре нам тут бути: коли хочеш, зробимо тут три намети: один Тобі, один Мойсейові, а один Ілиї.

FI33/38 5 Hänen vielä puhuessaan, katso, heidät varjosi valoisa pilvi; ja katso, pilvestä kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon minä olen mielistynyt; kuulkaa häntä".

TKIS 5 Hänen vielä puhuessaan, katso, heidät varjosi valoisa pilvi, ja katso, pilvestä kuului ääni joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt. Kuunnelkaa Häntä."

Biblia1776 5. Vielä hänen puhuissansa, katso, paistava pilvi ympäri varjosi heidät, ja katso, ääni pilvestä sanoi: tämä on minun rakas Poikani, johonka minä mielistyin: kuulkaat

CPR1642 5. Wielä hänen puhuisans cadzo walkia pilwi ymbäriwarjois heidän. Ja cadzo äni pilwest sanoi: Tämä on minun racas Poican johonga minä mielistyn cuulcat

häntä.

händä.

UT1548 5. Wiele henen puhuesans/ catzo/ walkia pilui ymberiwarios heiden. Ja catzo/ ääni piluest sanoi/ Teme on minun racas Poican/ iossa minulle on hyue soosijo/ Cwlcat hende. (Wielä hänen puhuessansa/ katso/ walkea pilwi ympäri warjosi heidän. Ja katso/ ääni pilwestä sanoi/ Tämä on minun rakas Poikani/ jossa minulla on hywä suosio/ Kuulkaat häntä.)

Gr-East 5. ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε·

Text Receptus 5. ετι αυτου λαλουντος ιδου νεφελη φωτεινη επεσκιασεν αυτους και ιδου φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα αυτου ακουετε 5. eti autou lalountos idou nefele foteine epeskiasen autous kai idou fone ek tes nefeles legousa outos estin o uios mou o agapetos en o eudokesa autou akouete

MLV19 5 (While he is) still speaking, behold, a

KJV 5. While he yet spake, behold, a bright

radiant cloud overshadowed them, and behold, a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son, in whom I am delighted; hear° him!

Dk1871 5. Der han endu talede, se, da overskyggede dem en klar Sky; og see, en Røst kom fra Skyen, som sagde: denne er min Søn, den Elskelige, i hvilken jeg har Behagelighed; hører ham!

PR1739 5. Kui temma alles räkis, wata, siis warjas nende ülle üks selge pilw, ja wata, üks heäl pilwest ütles: Sesinnane on mo armas Poeg, kes minno mele pärrast on, tedda kuulge.

Luther1912 5. Da er noch also redete, siehe, da überschattete sie eine lichte Wolke. Und siehe, eine Stimme aus der Wolke sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe, den sollt ihr hören!

cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

KXII 5. Vid han ännu talade, si, en ljus sky omskyggde dem; och si, en röst utur skyn sade: Denne är min käre Son, i hvilkom jag hafver ett godt behag; honom hörer.

LT 5. Dar jam tebekalbant, štai šviesus debesis apgaubė juos, ir štai balsas iš debesies prabilo: ‘‘Šitas yra mano mylimas Sūnus, kuriuo Aš gėriuosi. Jo klausykite!’‘

Ostervald-Fr 5. Comme il parlait encore, voici une nuée resplendissante les couvrit; et voici il vint de la nuée une voix qui dit: C'est ici mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris plaisir; écoutez-le.

RV'1862 5. Estando aun hablando él, he aquí, una nube de luz que los cubrió; y, he aquí, una voz de la nube, que dijo: Este es mi Hijo amado, en el cual tomo contentamiento; a él oid.

SVV1750 5 Terwijl hij nog sprak, ziet, een luchtige wolk heeft hen overschaduwd; en ziet, een stem uit de wolk, zeggende: Deze is Mijn geliefde Zoon, in Denwelken Ik Mijn welbehagen heb; hoort Hem!

PL1881 5. A gdy on jeszcze mówił, oto obłok jasny zacienił je; a oto głos z obłoku mówiący: Ten jest Syn mój miły, w którym mi się upodobało, tego słuchajcie.

Karoli1908 Hu 5. Mikor ő még beszél vala, ímé, fényes felhő borítá be őket; és ímé szózat lőn a felhőből, mondván: [3†] Ez az én szerelmes Fiam, a kiben én gyönyörködöm: őt hallgassátok.

RuSV1876 5 Когда он еще говорил, се, облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте.

БКуліш 5. Ще він говорив, аж ось ясна хмара отїнила їх, і ось голос із хмари глаголючий: Се Син мій любий, що я Його вподобав; Його слухайте.

FI33/38 6 Kun opetuslapset sen kuulivat, lankesivat he kasvoilleen ja peljästyivät kovin.

TKIS 6 Kuullessaan äänen opetuslapset heittäytyivät* kasvoilleen ja pelästyivät kovin.

Biblia1776 6. Ja kuin opetuslapset sen kuulivat,

CPR1642 6. Ja cuin Opetuslapset sen cuulit

lankesivat he kasvoillensa, ja peljästyivät sangen kovin.

UT1548 6. Ja quin Opetuslapset sen cwlit/ langesit he caswoillens/ ia peliestyit sangencouan. (Ja kuin opetuslapset sen kuulit/ lankesit he kaswoillensa/ ja pelästyit sangen kowin.)

langeisit he caswoillens ja peljästyit sangen cowin.

Gr-East 6. καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

Text Receptus 6. και ακουσαντες οι μαθηται επεσον επι προσωπον αυτων και εφοβηθησαν σφοδρα 6. kai akousantes oi mathetai epeson epi prosopon auton kai efoβethesan sfodra

MLV19 6 And (after) the disciples heard it, they fell upon their face, and were extremely afraid.

KJV 6. And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

Dk1871 6. Og der Disciplene hørte det, faldt de paa deres Ansigt og frygtede saare.

KXII 6. Och när Lärjungarna det hörde, föllo de på sitt ansigte, och vordo svårliga förfärade.

PR1739 6. Ja kui jüngrid sedda kuulsid, heitsid nemmad omma silmili mahha ja kartsid

LT 6. Tai išgirdę, mokiniai puolė veidais į žemę ir labai išsigando.

wägga.

Luther1912 6. Da das die Jünger hörten, fielen sie auf ihr Angesicht und erschraken sehr.

RV'1862 6. Y oyendo esto los discípulos, cayeron sobre sus rostros, y temieron en gran manera.

PL1881 6. To usłyszawszy uczniowie, upadli na twarz swoję i bali się bardzo.

RuSV1876 6 И, услышав, ученики пали на лица свои и очень испугались.

FI33/38 7 Niin Jeesus tuli heidän tykönsä, koski heihin ja sanoi: "Nouskaa, älkääkä peljätkö".

Biblia1776 7. Ja Jesus tuli, ja rupesi heihin, ja sanoi: nouskaat, ja älkäät peljätkö.

UT1548 7. Ja Iesus edheskeui/ ia rupeis heihin/ ia sanoi/ Noskat ia elket pelietkö. (Ja Jesus

Ostervald-Fr 6. Les disciples, entendant cela, tombèrent le visage contre terre, et furent saisis d'une très grande crainte.

SVV1750 6 En de discipelen, dit horende, vielen op hun aangezicht, en werden zeer bevreesd.

Karoli1908 Hu 6. És a tanítványok a mint ezt hallák, arczra esének és igen megrémülének.

БКуліш 6. Зачувши се ученики, припали лицем до землї, й полякались вельми.

TKIS 7 Niin Jeesus tuli heidän luokseen, kosketti heitä ja sanoi: "Nouskaa, älkääkä pelätkö."

CPR1642 7. Ja Jesus tuli ja rupeis heihin ja sanoi: noscat ja älkät peljätkö.

edeskäwi/ ja rupesi heihin/ ja sanoi/
Nouskaat ja älkäät peljätkö.)

Gr-East 7. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἥψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν· Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.

Text Receptus 7. και προσελθων ο ιησους ηψατο αυτων και ειπεν εγερθητε και μη φοβεισθε 7. kai proselthon o iesous epsato auton kai eipen egerthete kai me foβeisthe

MLV19 7 And Jesus came near and touched them and said, Arise° and do° not be afraid.

KJV 7. And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

Dk1871 7. Og Jesus traadte frem, rørte ved dem og sagde: staar op, og frygter ikke.

KXII 7. Men Jesus gick till, och tog på dem, och sade: Står upp, och rädens icke.

PR1739 7. Ja Jesus tulli nende jure, putus neisse ja ütles: Touske ülles, ja ärge kartke mitte.

LT 7. Tuomet Jėzus priėjo, palietė juos ir tarė: ‘‘Kelkitės, nebijokite!‘‘

Luther1912 7. Jesus aber trat zu ihnen, rührte sie an und sprach: Stehet auf und fürchtet euch nicht!

Ostervald-Fr 7. Mais Jésus, s'approchant, les toucha, et leur dit: Levez-vous, et n'ayez point de peur.

RV'1862 7. Entónces Jesús llegando, les tocó, y dijo:

SVV1750 7 En Jezus, bij hen komende, raakte hen

Levantáos, y no temáis.

aan, en zeide: Staat op en vreest niet.

PL1881 7. Tedy przystąpiwszy Jezus dotknął się ich i rzekł: Wstaócie, a nie bójcie się.

Karoli1908 Hu 7. Jézus pedig hozzájok menvén, illeté őket, és monda: Keljetek fel és ne féljetek!

RuSV1876 7 Но Иисус, приступив, коснулся их и сказал: встаньте и не бойтесь.

БКуліш 7. І прийшовши Ісус, торкнув їх, і рече: Устаньте й не лякайтесь.

FI33/38 8 Ja kun he nostivat silmänsä, eivät he nähneet ketään muuta kuin Jeesuksen yksinään.

TKIS 8 Kun he nostivat silmänsä, he eivät nähneet ketään muuta kuin yksin Jeesuksen.

Biblia1776 8. Mutta kuin he silmänsä nostivat, ei he ketään nähneet, vaan Jesuksen yksinänsä.

CPR1642 8. Cosca he silmäns nostit ei he ketän nähnet mutta Jesuxen yxinäns.

UT1548 8. Coska he nyt silmense ylesnostit/ eiuet he keteken nähnyuet/ mutta Iesusen yxinens. (Koska he nyt silmänsä ylös nostit/ eiwät he ketäkään nähneet/ mutta Jesuksen yksinänsä.)

Gr-East 8. ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον.

Text Receptus 8. επαραντες δε τους οφθαλμους αυτων ουδενα ειδον ει μη τον ιησουν μονον 8. eparantes de tous ofthalmous

αυτον ουδενα eidon ei me ton iesουn monon

MLV19 8 Now having lifting up their eyes, they saw no one except Jesus only.

KJV 8. And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

Dk1871 8. Men der de opløftede deres Øine, saae de Igen, uden Jesus alene.

KXII 8. Men då de upplyfte sin ögon, sågo de ingen, utan Jesum allena.

PR1739 8. Agga kui nemmad ommad silmad üllestöstsid, ei näinud nemmad keddagi, kuid Jesust ükspäinis.

LT 8. Pakėlę akis, jie nieko daugiau nebematė, tik vieną Jėzų.

Luther1912 8. Da sie aber ihre Augen aufhoben, sahen sie niemand denn Jesum allein.

Ostervald-Fr 8. Alors, levant leurs yeux, ils ne virent plus que Jésus seul.

RV'1862 8. Y alzando ellos sus ojos, a nadie vieron, sino a solo Jesús.

SVV1750 8 En hun ogen opheffende, zagen zij niemand, dan Jezus alleen.

PL1881 8. A oni podniósłszy oczy swoje, nikogo nie widzieli, tylko Jezusa samego.

Karoli1908 Hu 8. Mikor pedig szemeiket fölemelék, senkit sem látának, hanem csak Jézust egyedül.

RuSV1876 8 Возведя же очи свои, они никого не увидели, кроме одного Иисуса.

БКуліш 8. Вони ж, знявши очі свої, не бачили нїкого, тільки одного Ісуса.

FI33/38 9 Ja heidän kulkiessaan alas vuorelta Jeesus varoitti heitä sanoen: "Älkää kenellekään kertoko tätä näkyä, ennen kuin Ihmisen Poika on noussut kuolleista".

TKIS 9 Heidän laskeutuessaan vuorelta Jeesus käski heitä sanoen: "Älkää kenellekään kertoko tätä näkyä, ennen kuin Ihmisen Poika on noussut kuolleista."

Biblia1776 9. Ja kuin he menivät vuorelta alas, haastoi Jesus heitä, sanoen: älkäät kellenkään tätä näkyä sanoko, siihenasti kuin Ihmisen Poika kuolleista nousee.

CPR1642 9. Ja cuin he menit wuorelda alas haasti Jesus heitä sanoden: älkät kellekän tätä näkyä sanoco sijhenasti cuin ihmisen Poica cuolluista nouse.

UT1548 9. Ja quin he alasmenit worelda haastoi heite Iesus/ sanoden/ Elket kelleken täte näkyä sanoko/ sihenasti Inhimisen Poica coolluista ylesnouse. (Ja kuin he alas menit wuorelta haastoi heitä Jesus/ sanoen/ Älkäät kellekään tätä näkyä sanoko/ siihen asti Ihmisen Poika kuolleista ylösnousee.)

Gr-East 9. καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ

Text Receptus 9. και καταβαινοντων αυτων απο του ορους ενετειλατο αυτοις ο ιησους λεγων μηδενι ειπητε το οραμα εως ου ο

ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.

υιος του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη
9. kai kataβainonton auton apo tou orous eneteilato autois o iesous legon medeni eipete to orama eos ou o uios tou anthropou ek nekron anaste

MLV19 9 And (while) coming-down from the mountain, Jesus commanded them, saying, Tell the vision to no one, until the Son of Man should rise* from the dead.

KJV 9. And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

Dk1871 9. Og der de gik ned ad Bjerget, bød Jesus dem og sagde: I skulle Ingen sigde dette Syn, førend Menneskens Søn er opstanden fra de Døde.

KXII 9. Och när de gingo ned af berget, böd Jesus dem, och sade: Säger för ingen denna synena, tilldess menniskones Son är uppstånden ifrå de döda.

PR1739 9. Ja kui nemmad mäelt alla läksid, käskis neid Jesus ja ütles: Teie ei pea sedda näitmist ühhelegi ütlema, kunni innimesse Poeg surnust saab üllestousnud.)

LT 9. Besileidžiant nuo kalno, Jėzus jiems įsakė: ‘‘Niekam nepasakokite apie regėjimą, kol Žmogaus Sūnus prisikels iš numirusių’’.

Luther1912 9. Und da sie vom Berge herabgingen,

Ostervald-Fr 9. Et comme ils descendaient de la

gebot ihnen Jesus und sprach: Ihr sollt dies Gesicht niemand sagen, bis das des Menschen Sohn von den Toten auferstanden ist.

montagne, Jésus leur fit cette défense: Ne dites à personne ce que vous avez vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité des morts.

RV'1862 9. Y como descendieron del monte, les mandó Jesús, diciendo: No digáis a nadie la visión, hasta que el Hijo del hombre resucite de los muertos.

SVV1750 9 En als zij van den berg afkwamen, gebood hun Jezus, zeggende: Zegt niemand dit gezicht, totdat de Zoon des mensen zal opgestaan zijn uit de doden.

PL1881 9. A gdy zstępowali z góry, przykazał im Jezus, mówiąc: Nikomu nie powiadajcie tego widzenia, aż Syn człowieczy zmartwychwstanie.

Karoli1908 Hu 9. És mikor a hegyről alájövének, megparancsolá nékik Jézus, mondván: Senkinek [4†] se mondjátok el a mit láttatok, míg fel nem támadt az embernek Fia a halálból.

RuSV1876 9 И когда сходили они с горы, Иисус запретил им, говоря: никому не сказывайте о сем видении, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.

БКуліш 9. І, як сходили вони з гори, наказав їм Ісус, глаголючи: Не кажіть нїкому про сю із'яву, аж поки Син чоловічий устане з мертвих.

FI33/38 10 Ja hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä sanoen: "Miksi sitten

TKIS 10 Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä sanoen: "Miksi sitten

kirjanoppineet sanovat, että Eliaan pitää tulla ensin?"

Biblia1776 10. Niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, sanoen: miksi siis kirjanoppineet sanovat, että Eliaan pitää ennen tuleman?

UT1548 10. Nin kysyit henen Opetuslapsens henelle sanoden/ Mixi sis ne kirianoppenuuat sanouat/ että Elian pite ennen tuleman? (Niin kysyit hänen opetuslapsensa hänelle sanoen/ Miksi siis ne kirjanoppineet sanowat/ että Elian pitää ennen tuleman?)

Gr-East 10. Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

MLV19 10 And his disciples asked him, saying, Therefore why do the scribes say that it is essential (for) Elijah to come first?

kirjanoppineet sanovat, että Elian on tultava ensin?"

CPR1642 10. Nijn hänen Opetuslapsens kysyit hänelle sanoden: Mixi sijs Kirjanoppenet sanowat että Elian pitä ennen tuleman?

Text Receptus 10. και επηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες τι ουν οι γραμματεις λεγουσιν οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον
10. kai eperotesan auton oi mathetai autou legontes ti oun oi grammateis legousin oti elian dei elthein proton

KJV 10. And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

Dk1871 10. Og hans Disciple spurgte ham og sagde: hvad er det da, de Skriftkloge sige; at Elias bør først komme?

KXII 10. Och frågade honom hans Lärjungar, och sade: Hvi säga då de Skriftlärda, att Elias måste komma tillförene?

PR1739 10. Ja temma jüngrid küssisid temmalt ja ütlesid: Mis siis kirjatundiad ütlewad, et Elias peab enne tullema?

LT 10. Tada Jo mokiniai Jį paklausė: ‘‘Kodėl Rašto žinovai sako, jog pirmiau turįs ateiti Elijas?’‘

Luther1912 10. Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Was sagen denn die Schriftgelehrten, Elia müsse zuvor kommen?

Ostervald-Fr 10. Et ses disciples l'interrogèrent, disant: Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne premièrement?

RV'1862 10. Entónces sus discípulos le preguntaron, diciendo: ¿Por qué pues dicen los escribas, que es menester que Elías venga primero?

SVV1750 10 En Zijn discipelen vraagden Hem, zeggende: Wat zeggen dan de Schriftgeleerden, dat Elias eerst moet komen?

PL1881 10. I pytali go uczniowie jego, mówiąc: Cóż tedy nauczeni w Piśmie powiadają, że ma Elijasz pierwej przyjść?

Karoli1908 Hu 10. És megkérdezék őt az ő tanítványai, mondván: Miért mondják tehát az írástudók, hogy [5†] előbb Illésnek kell eljőnie?

RuSV1876 10 И спросили Его ученики Его: как же книжники говорят, что Илии надлежит придти прежде?

БКуліш 10. І питали в Него ученики Його, кажучи: Що ж се кажуть письменники, що Ілия мусить прийти попереду?

FI33/38 11 Jeesus vastasi ja sanoi: "Elias tosin tulee ja asettaa kaikki kohdalleen.

TKIS 11 Jeesus vastasi ja sanoi (heille): "Elia tosin tulee ensin ja asettaa kaiken kohdalleen."

Biblia1776 11. Niin Jesus vastaten sanoi heille: Elias tosin tulee ennen, ja kohentaa kaikki.

CPR1642 11. Nijn Jesus wastaten sanoi heille: Elias tosin tule ennen ja cohenda caicki.

UT1548 11. Nin Iesus wastaden/ sanoi heille/ Elias tosin ennen tulepi/ ia caiki cohendapi. (Niin Jesus wastaten/ sanoi heille/ Elias tosin ennen tuleepi/ ja kaikki kohentaapi.)

Gr-East 11. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἠλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·

Text Receptus 11. ο δε ιησους αποκριθεις ειπεν αυτοις ηλιας μεν ερχεται πρωτον και αποκαταστησει παντα 11. o de iesous apokritheis eipen autois elias men erchetai proton kai apokatastesei panta

MLV19 11 Now Jesus answered and said to them,

KJV 11. And Jesus answered and said unto

Indeed Elijah comes first and will be restoring all things.

them, Elias truly shall first come, and restore all things.

Dk1871 11. Men Jesus svarede og sagde til dem: Elias kommer vel først, og skal skikke alting tilrette.

KXII 11. Jesus svarade, och sade till dem: Elias skall ju komma först, och skicka all ting i lag igen.

PR1739 11. Agga Jesus kostis ja ütles nende wasto: Elias peab kül enne tullema, ja keik jälle korda saatma.

LT 11. Jėzus atsakė: ‘‘Iš tiesų Elijas turi ateiti pirma ir viską atstatyti.

Luther1912 11. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Elia soll ja zuvor kommen und alles zurechtbringen.

Ostervald-Fr 11. Et Jésus leur répondit: Il est vrai qu'Élie devait venir premièrement, et rétablir toutes choses.

RV'1862 11. Y respondiendo Jesús, les dijo: A la verdad Elías vendrá primero, y restituirá todas las cosas.

SVV1750 11 Doch Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Elias zal wel eerst komen, en alles weder oprichten.

PL1881 11. A Jezus odpowiadając, rzekł im: Elijaszci pierwej przyjdzie i naprawi wszystko;

Karoli1908 Hu 11. Jézus pedig felelvén, monda nékik: Illés bizony eljő előbb, és mindent helyreállít;

RuSV1876 11 Иисус сказал им в ответ: правда, Илия должен придти прежде и устроить все;

БКуліш 11. Ісус же, озвавшись, рече їм: Ілия прийде попереду, і налагодить усе.

FI33/38 12 Mutta minä sanon teille, että Elias on jo tullut. Mutta he eivät tunteneet häntä, vaan tekivät hänelle, mitä tahtoivat. Samoin myös Ihmisen Poika saa kärsiä heiltä."

TKIS 12 Mutta sanon teille, että Elia on jo tullut, eivätkä he tunteneet häntä, vaan tekivät hänelle kaiken mitä tahtoivat. Samoin myös Ihmisen Poika on kärsivä heidän käsissään."

Biblia1776 12. Mutta minä sanon teille: Elias on jo tullut; ja ei he tunteneet häntä, mutta tekivät hänelle mitä he tahtoivat. Niin myös Ihmisen Poika on heiltä kärsivä.

CPR1642 12. Mutta minä sanon teille: Elias on jo tullut ja ei he tundenet händä mutta teit hänen mitä he tahdoit. Nijn myös ihmisen Poica on heildä kärsiwä.

UT1548 12. Mutta mine sanon teille/ että Elias io on tullut/ ia eiuet he tundenuuat hende/ mutta teghit hänen mite he tachtoit. Nin mös Inhimisen Poica on heilde kerssiue. (Mutta minä sanon teille/ että Elias jo on tullut/ ja eiwät he tunteneet häntä/ mutta teki hänen mitä he tahtoit. Niin myös Ihmisen Poika on heiltä kärsiwä.)

Gr-East 12. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθε, καὶ

Text Receptus 12. λεγω δε υμιν οτι ηλιας ηδη ηλθεν

οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν, ἀλλ’ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτω καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ’ αὐτῶν.

και ουκ επεγνωσαν αυτον αλλ εποιησαν εν αυτω οσα ηθελησαν ουτως και ο υιος του ανθρωπου μελλει πασχειν υπ αυτων 12. lego de υmin oti elias ede elthen kai ouk epegnosan auton all epoiesan en auto osa ethelesan outos kai o υios tou anthropou mellei paschein υp auton

MLV19 12 But I am saying to you°, that Elijah already came, and they did not recognize him, but did to him as many things as they wished. So the Son of Man is also about to suffer by them.

KJV 12. But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

Dk1871 12. Men jeg siger Eder, at Elias er alt kommen, og de erkendte ham ikke, men gjorde mod ham, hvad de vilde; saa skal ogsaa Menneskens Søn lide af dem.

KXII 12. Men jag säger eder: Elias är allaredo kommen, och de kände honom intet; utan gjorde honom hvad de ville. Sammalunda skall ock menniskones Son lida af dem.

PR1739 12. Agga minna ütlen teile, et Elias on jo

LT 12. Bet Aš jums sakau, kad Elijas jau

tulnud ja nemmad ep olle tedda mitte tunnud; waid on temmale teinud, mis nemmad ial tahtnud : nenda peab ka innimesse Poeg neist kannatama.

atėjo, ir jie jo nepažino, bet padarė su juo, ką norėjo. Taip nuo jų turės kentėti ir Žmogaus Sūnus‘‘.

Luther1912 12. Doch ich sage euch: Es ist Elia schon gekommen, und sie haben ihn nicht erkannt, sondern haben an ihm getan, was sie wollten. Also wird auch des Menschen Sohn leiden müssen von ihnen.

Ostervald-Fr 12. Mais je vous dis qu'Élie est déjà venu, et ils ne l'ont point reconnu, mais ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu; c'est ainsi qu'ils feront aussi souffrir le Fils de l'homme.

RV'1862 12. Mas os digo, que ya vino Elías, y no le conocieron: ántes hicieron en él todo lo que quisieron. Así también el Hijo del hombre padecerá de ellos.

SVV1750 12 Maar Ik zeg u, dat Elias nu gekomen is, en zij hebben hem niet gekend; doch zij hebben aan hem gedaan, al wat zij hebben gewild; alzo zal ook de Zoon des mensen van hen lijden.

PL1881 12. Ale wam powiadam: Iż Elijasz już przyszedł, wszakże nie poznali go, ale uczynili mu, cokolwiek chcieli; takci i Syn człowieczy ma ucierpieć od nich.

Karoli1908 Hu 12. De mondom néktek, hogy Illés immár eljött, és nem ismerék meg őt, hanem [6†] azt mívelék vele, a mit akarának. Ezenképen az ember Fiának is szenvednie kell majd ő tőlük.

RuSV1876 12 но говорю вам, что Илия уже пришел, и не узнали его, а поступили с ним, как хотели; так и Сын Человеческий пострадает от них.

БКуліш 12. Я ж глаголю вам: Що Ілия вже прийшов, та й не познали його, а зробили на йому, що схотїли. Так і Син чоловічий терпіти ме від них.

FI33/38 13 Silloin opetuslapset ymmärsivät hänen puhuneen heille Johannes Kastajasta.

TKIS 13 Silloin opetuslapset ymmärsivät, että Hän puhui heille Johannes Kastajasta.

Biblia1776 13. Silloin ymmärsivät opetuslapset hänen Johannes Kastajasta sanoneen heille.

CPR1642 13. Silloin ymmärsit Opetuslapset hänen Johannes Castajast sanonen.

UT1548 13. Silloin ymmersit Opetuslapset/ että hen Johannesest castaiast oli sanonut. (Niin ymmärsit opetuslapset/ että hän Johannes Kastajasta oli sanonut.)

Gr-East 13. τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

Text Receptus 13. τοτε συνηκαν οι μαθηται οτι περι ιωαννου του βαπτιστου ειπεν αυτοις
13. tote sunekan oi mathetai oti peri ioannou tou βaptistou eipen autois

MLV19 13 Then the disciples understood that he said (this) to them concerning John the Immerser*. {Mar 9:14-29 & Mat 17:14-21 &

KJV 13. Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

Luk 9:37-43 Region of Caesarea Philippi.}

Dk1871 13. Da forstode Disciplene, at han havde talet til dem om Johannes den Døber.

PR1739 13. Siis moistsid jüngrid, et temma ristiast Joannest nende wasto olli räkinud.

Luther1912 13. Da verstanden die Jünger, daß er von Johannes dem Täufer zu ihnen geredet hatte.

RV'1862 13. Los discípulos entónces entendieron que les hablaba de Juan el Bautista.

PL1881 13. Tedy zrozumieli uczniowie, że o Janie Chrzcicielu mówił do nich.

RuSV1876 13 Тогда ученики поняли, что Он говорил им об Иоанне Крестителе.

KXII 13. Då förstodo Lärjungarna, att han sade dem om Johanne Döparen.

LT 13. Tuomet mokiniai suprato, kad Jis kalbėjo jiems apie Joną Krikštytoją.

Ostervald-Fr 13. Alors les disciples comprirent que c'était de Jean-Baptiste qu'il leur avait parlé.

SVV1750 13 Toen verstonden de discipelen dat Hij hun van Johannes de Doper gesproken had.

Karoli1908 Hu 13. Ekkor megértették a tanítványok, hogy Keresztelő Jánosról [7†] szóla nékik.

БКуліш 13. Тодї зрозумiли ученики, що глаголав їм про Йоана Хрестителя.

FI33/38 14 Ja kun he saapuivat kansan luo, tuli hänen tykönsä muuan mies, polvistui hänen eteensä

Biblia1776 14. Ja kuin he kansan tykö tulivat, tuli yksi mies hänen tykönsä ja lankesi polvillensa hänen eteensä,

UT1548 14. Ja quin he Canssan tyge tulit/ edheskeui yxi mies henen tygens/ ia langesi poluillens henen etens sanodhen/ (Ja kuin he kansan tykö tulit/ edeskäwi yksi mies hänen tykönsä/ ja lankesi polwillensa hänen eteensä sanoen/)

Gr-East 14. Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων·

MLV19 14 And having gone to the crowd, a man came near to him, kneeling (down to) him,

TKIS 14 Heidän saavuttuaan kansan luo Hänen luokseen tuli mies, polvistui Hänen eteensä

CPR1642 14. Ja cuin he Canssan tygö tulit tuli yxi mies hänen tygöns ja langeis polwillens hänen eteens sanoden:

Text Receptus 14. και ελθοντων αυτων προς τον οχλον προσηλθεν αυτω ανθρωπος γονυπετων αυτω 14. kai elthonton auton pros ton ochlon proselthen auto anthropos gonupeton auto

KJV 14. And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying,

Dk1871 14. Og der de kom til Folket, gik et Menneske til ham, og fladt paa Knæ for ham og sagde:

PR1739 14. Ja kui nemmad rahwa jure tullid, astus temma jure üks innimenne, ja heitis pölweli mahha temma ette.

Luther1912 14. Und da sie zu dem Volk kamen, trat zu ihm ein Mensch und fiel ihm zu Füßen

RV'1862 14. Y como ellos llegaron a la multitud, vino a él un hombre hincándosele de rodillas,

PL1881 14. A gdy przyszli do ludu, przystąpił do niego człowiek, i upadł przed nim na kolana,

RuSV1876 14 Когда они пришли к народу, то

KXII 14. Och när de kommo till folket, steg en man fram, böjde för honom sin knä;

LT 14. Jiems atėjus prie minios, priėjo vienas vyras ir puolė prieš Jį ant kelių, sakydamas:

Ostervald-Fr 14. Et lorsqu'ils furent venus vers le peuple, il vint à lui un homme, qui se jeta à genoux devant lui, et dit:

SVV1750 14 En als zij bij de schare gekomen waren, kwam tot Hem een mens, vallende voor Hem op de knieen, en zeggende:

Karoli1908 Hu 14. És mikor a sokasághoz [8†] értek, egy ember jöve hozzá, térdre esvén ő előtte,

БКуліш 14. І, як прийшли вони до народу,

подошел к Нему человеки, преклоняя пред Ним колени,

приступив до Него чоловік, припавши Йому до ніг і говорячи:

FI33/38 15 ja sanoi: "Herra, armahda minun poikaani, sillä hän on kuunvaihetautinen ja kärsii kovin; usein hän kaatuu, milloin tuleen, milloin veteen.

TKIS 15 ja sanoi: ”Herra, armahda poikaani, sillä hän on kuunvaihetautinen ja kärsii kovin. Sillä usein hän kaatuu tuleen ja usein veteen.

Biblia1776 15. Ja sanoi: Herra, armahda minun poikaani, sillä hän on kuutaudillinen ja kovin vaivataan; sillä hän lankee usein tuleen ja usein veteen.

CPR1642 15. Herra armada minun poicani sillä hän on cuutaudillinen ja cowin waiwatan sillä hän lange usein tuleen ja usein myös weteen.

UT1548 15. Herra/ armada minun poicani päle/ sille hen on kuutaudhilinen/ ia hartasti waiuatan/ sille wsein hen langepi tuleen ia wsein weteen. (Herra/ armahda minun poikani päällä/ sillä hän on kuutaudillinen/ ja hartaasti waiwataan/ sillä usein hän lankeepi tuleen ja usein weteen.)

Gr-East 15. Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ

Text Receptus 15. και λεγων κυριε ελεησον μου τον υιον οτι σεληνιαζεται και κακως πασχει πολλακις γαρ πιπτει εις το πυρ

πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.

και πολλακις εις το υδωρ 15. kai legon kυrie eleeson mου ton υion oti seleniazetai kai kakos paschei pollakis gar piptei eis to pυr kai pollakis eis to υdor

MLV19 15 and saying, Lord, show-mercy to my son, because he is epileptic, and suffers evilly; for* he often falls into the fire and often into the water.

KJV 15. Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for ofttimes he falleth into the fire, and oft into the water.

Dk1871 15. Herre! forbarm dig over min Søn! thi han er maanesyg, og lider meget Ondt; thi han falder ofte i Ild og ofte i Vand;

KXII 15. Och sade: Herre, förbarma dig öfver min son, ty han är månaderasande, och lider stor jämmer; ty han faller ofta i elden, och ofta i vattnet;

PR1739 15. Ja ütles: Issand, hallasta minno poia peäle, sest et temma kutöbbine on, ja kurjaste waewatakse, sest temma langeb saggedaste tullesse, ja saggedaste wette.

LT 15. ‘‘Viešpatie, pasigailėk mano sūnaus! Jis per miegus vaikščioja ir labai kankinasi: dažnai įpuola į ugnį ir į vandenį.

Luther1912 15. und sprach: HERR, erbarme dich über

Ostervald-Fr 15. Seigneur! aie pitié de mon fils, car il

meinen Sohn! denn er ist mondsüchtig und hat ein schweres Leiden: er fällt oft ins Feuer und oft ins Wasser;

est lunatique, et fort tourmenté; et il tombe souvent dans le feu, et souvent dans l'eau.

RV'1862 15. Y diciendo: Señor, ten misericordia de mi hijo, que es lunático, y padece malamente; porque muchas veces cae en el fuego, y muchas en el agua.

SVV1750 15 Heere! ontferm U over mijn zoon; want hij is maanziek, en is in zwaar lijden; want menigmaal valt hij in het vuur, en menigmaal in het water.

PL1881 15. I rzekł: Panie! zmiłuj się nad synem moim: albowiem lunatykiem jest, i ciężko się trapi; częstokroć bowiem wpada w ogieó, i częstokroć w wodę.

Karoli1908 Hu 15. És mondván: Uram, könyörülj az én fiamon, mert holdkóros és kegyetlenül szenved; mivelhogy gyakorta esik a tűzbe, és gyakorta a vízbe.

RuSV1876 15 сказал: Господи! помилуй сына моего; он в новолуния беснуется и тяжко страдает, ибо часто бросается в огонь и часто в воду,

БКуліш 15. Господи, помилуй мого сина; він бо місячник, і тяжко мучить ся: почасту бо падає в огонь, і почасту в воду.

FI33/38 16 Ja minä toin hänet sinun opetuslastesi tykö, mutta he eivät voineet häntä parantaa."

TKIS 16 Toin hänet opetuslastesi luo, mutta he eivät kyenneet parantamaan häntä.”

Biblia1776 16. Ja minä toin hänen opetuslastes tykö, ja

CPR1642 16. Ja minä toin hänen sinun

ei he voineet häntä parantaa.

Opetuslastes tygö ja he ei woinet händä parata.

UT1548 16. Ja mine toin hene' sinun Opetuslapsilles/ ia eiuet he woinuuat hende parata. (Ja minä toin hänen sinun opetuslapsillesi/ ja eiwät he woineet häntä parantaa.)

Gr-East 16. καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

Text Receptus 16. και προσηνεγκα αυτον τοις μαθηταις σου και ουκ ηδυνηθησαν αυτον θεραπευσαι 16. kai prosenegka auton tois mathetais sou kai ouk edunethesan auton therapeusai

MLV19 16 And I brought him to your disciples, and they were not able to heal him.

KJV 16. And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

Dk1871 16. og jeg ledte ham til dine Disciple, og de kunde ikke helbrede ham.

KXII 16. Och jag hade honom fram för dina Lärjungar, och de kunde intet hjelpa honom.

PR1739 16. Ja miña ollen tedda sinno jüngritte jure

LT 16. Aš atvedžiau jį pas Tavo mokinius,

tonud, ja nemmad ei woinud tedda mitte terweks tehha.

bet jie nepajėgė išgydyti‘‘.

Luther1912 16. und ich habe ihn zu deinen Jüngern gebracht, und sie konnten ihm nicht helfen.

Ostervald-Fr 16. Et je l'ai présenté à tes disciples, mais ils n'ont pu le guérir.

RV'1862 16. Y le he presentado a tus discípulos, y no le han podido sanar.

SVV1750 16 En ik heb hem tot Uw discipelen gebracht, en zij hebben hem niet kunnen genezen.

PL1881 16. I przywiodłem go do uczniów twoich, ale go nie mogli uzdrowić.

Karoli1908 Hu 16. És elvittem őt a te tanítványaidhoz, és nem tudták őt meggyógyítani.

RuSV1876 16 я приводил его к ученикам Твоим, и они не могли исцелить его.

БКуліш 16. І привів я його до учеників Твоїх, та й не змогли вони сцїлити його.

FI33/38 17 Niin Jeesus vastasi ja sanoi: "Voi sinä epäuskoinen ja nurja sukupolvi, kuinka kauan minun täytyy olla teidän kanssanne? Kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet tänne minun tyköni."

TKIS 17 Jeesus vastasi ja sanoi: ”Voi epäuskoista ja nurjaa sukupolvea. Kuinka kauan minun täytyy olla kanssanne , kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet tänne luokseni.”

Biblia1776 17. Niin Jesus vastaten sanoi: oi epäuskoinen ja nurja sukukunta! kuinka

CPR1642 17. Nijn Jesus wastaten sanoi: epäuscoinen ja cangia sucucunda cuinga

kauvan minun pitää teidän kanssanne oleman? kuinka kauvan minun pitää teitä kärsimän? Tuokaat häntä minulle tänne.

cauwan minun pitä teidän cansan oleman? cuinga cauwan minun pitä teitä kärsimän? tuocat händä tänne.

UT1548

17. Nin Iesus wastaden sanoi/ O epewskoinen/ ia canghia sucukunda/ Quingacauan minun pite teiden cansan oleman? Quingacauan minun pite teite kersimen? Tocat hende tenne. (Niin Jesus wastaten sanoi/ Oi epäuskoinen/ ja kankea sukukunta/ Kuinka kauan minun pitää teidän kanssan oleman? Kuinka kauan minun pitää teitä kärsimän? Tuokaa häntä tänne.)

Gr-East

17. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη! ἕως πότε ἔσομαι μεθ’ ὑμῶν; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.

Text Receptus

17. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ω γενεα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε εσομαι μεθ υμων εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε μοι αυτον ωδε
17. apokritheis de o iesous eipen o genea apistos kai diestrammene eos pote esomai meth υmon eos pote aneksomai υmon ferete moi auton ode

MLV19 17 But Jesus answered and said, O unbelieving and perverse generation, until when will I be with you°? Until when will I tolerate you°? Bring° him here to me.

KJV 17. Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you how long shall I suffer you bring him hither to me.

Dk1871 17. Men Jesus svarede og sagde: o du vantro og forvendte Slægt! hvor længe skal jeg taale Eder? Leder mig ham hid.

KXII 17. Då svarade Jesus, och sade: O du otrogna och genvördiga slägte, huru länge skall jag vara med eder? Huru länge skall jag lida eder? Hafver honom hit.

PR1739 17. Agga Jesus kostis ja ütles: Oh sinna uskmatta ja pörane suggu! kui kaua pean minna teiega ollema? kui kaua pean minna teiega kannatama? Toge temma minnule seie.

LT 17. Tada Jėzus atsakė: ‘‘O netikinti ir iškrypusi karta! Kaip ilgai man reikės su jumis būti? Kaip ilgai jus kęsti? Atveskite jį pas mane’’.

Luther1912 17. Jesus aber antwortete und sprach: O du ungläubige und verkehrte Art, wie lange soll ich bei euch sein? wie lange soll ich euch dulden? Bringt ihn hierher!

Ostervald-Fr 17. Et Jésus, répondant, dit: O race incrédule et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous? jusqu'à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi ici.

RV'1862 17. Y respondiendo Jesús, dijo: ¡O generación infiel y perversa! ¿hasta cuándo tengo de estar con vosotros? ¿hasta cuándo os tengo de sufrir? Traédmele acá.

PL1881 17. A odpowiadając Jezus, rzekł: O rodzaju niewierny i przewrotny! Dokądże będę z wami? Dokądże was będę cierpiał? przywiedźcie mi go sam.

RuSV1876 17 Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? приведите его ко Мне сюда.

FI33/38 18 Ja Jeesus nuhteli riivaajaa, ja se lähti pojasta, ja poika oli siitä hetkestä terve.

Biblia1776 18. Ja Jesus rankaisi sitä, ja perkele meni hänestä ulos; ja poika parani sillä hetkellä.

UT1548 18. Ja Iesus sen rangaisi/ ia perchele heneste

SVV1750 17 En Jezus, antwoordende, zeide: O, ongelovig en verkeerd geslacht, hoe lang zal Ik nog met ulieden zijn, hoe lang zal Ik u nog verdragen? Brengt hem Mij hier.

Karoli1908 Hu 17. Jézus pedig felelvén, monda: Óh hitetlen és elfajult nemzetség! vajjon meddig leszek veletek? vajjon meddig szenvedlek titeket? Hozzátok őt ide nékem. [9†]

БКуліш 17. Озвав ся ж Ісус і рече: О кодло невірне та розвратне! Доки буду з вами? доки терпіти му вас? Приведїть менї його сюди.

TKIS 18 Jeesus nuhteli riivaajaa, ja se lähti pojasta, ja hän oli siitä hetkestä terve.

CPR1642 18. Ja Jesus rangais sen ja Perkele meni hänestä ulos. Ja poica parani sillä hetkellä.

wlgosmeni. Ja se pilti parani sille hetkelle.
(Ja Jesus sen rankaisi/ ja perkele hänestä
ulos meni. Ja se piltti parani sillä hetkellä.)

Gr-East

18. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Text Receptus

18. και επετιμησεν αυτω ο ιησους και εξηλθεν απ αυτου το δαιμονιον και εθεραπευθη ο παις απο της ωρας εκεινης 18. kai epetimesen auto o iesous kai ekselthen ap autou to daimonion kai etherapeuthe o pais apo tes oras ekeines

MLV19

18 And Jesus rebuked him, and the demon went out of him, and the boy was healed from that hour.

KJV

18. And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

Dk1871

18. Og Jesus tiltalede ham haardeligen, og Djævelen foer ud af ham, og Drengen blev karsk fra den samme Stund.

KXII

18. Och Jesus hotade honom, och djefvulen gick ut af honom; och drängen vardt helbregda i samma stund.

PR1739

18. Ja Jesus söitles tedda, ja kurri waim läks temmast wälja, ja se pois sai terweks sestssammast tunnist.

LT

18. Jėzus sudraudė demoną, šis išėjo iš berniuko, ir tą pačią akimirką jis pasveiko.

Luther1912
18. Und Jesus bedrohte ihn; und der Teufel fuhr aus von ihm, und der Knabe ward gesund zu derselben Stunde.

Ostervald-Fr
18. Et Jésus reprit sévèrement le démon, qui sortit de cet enfant; et, dès cette heure-là, l'enfant fut guéri.

RV'1862
18. Y reprendió Jesús al demonio, y salió de él; y el mozo fué sano desde aquella hora.

SVV1750
18 En Jezus bestrafte hem, en de duivel ging van hem uit, en het kind werd genezen van die ure af.

PL1881
18. I zgromił onego dyjabła Jezus; i wyszedł od niego, i uzdrowiony jest on młodzieniec od onejże godziny.

Karoli1908 Hu
18. És megdorgálá őt Jézus, és kiméne belőle az ördög; és meggyógyula a gyermek azon órától fogva.

RuSV1876
18 И запретил ему Иисус, и бес вышел из него; и отрок исцелился в тот час.

БКуліш
18. І погрозив йому Ісус і вийшов з него диявол, і одужав хлопець з того часу.

FI33/38
19 Sitten opetuslapset menivät Jeesuksen tykö eriksensä ja sanoivat: "Miksi emme me voineet ajaa sitä ulos?"

TKIS
19 Sitten opetuslapset menivät Jeesuksen luo erikseen ja sanoivat: ”Miksi me emme kyenneet ajamaan sitä ulos?”

Biblia1776
19. Silloin menivät opetuslapset Jesuksen tykö erinänsä, ja sanoivat: miksi emme voineet sitä ajaa ulos?

CPR1642
19. Silloin menit Opetuslapset Jesuxen tygö erinäns ja sanoit: Mixen me woinet sitä aja ulos?

UT1548 19. Silloin edheskeuit Opetuslapset Iesusen tyge ohelle/ ia sanoit/ Mixei me woinuuat site wlgosaia? (Silloin edeskäwit opetuslapset Jesuksen tykö ohella/ ja sanoit/ Miksei me woineet sitä ulos ajaa?)

Gr-East 19. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ᾽ ἰδίαν εἶπον· Διατί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

Text Receptus 19. τοτε προσελθοντες οι μαθηται τω ιησου κατ ιδιαν ειπον δια τι ημεις ουκ ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο 19. tote proselthontes oi mathetai to iesou kat idian eipon dia ti emeis ouk edunethemen ekβalein auto

MLV19 19 Then the disciples came near to Jesus privately and said, Why were we not able to cast it out?

KJV 19. Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

Dk1871 19. Da gik Disciplene til Jesus afsides og sagde: hvi kunde vi ikke uddrive ham?

KXII 19. Då gingo Lärjungarna till Jesum afsides, och sade: Hvi kunde icke vi drifva honom ut?

PR1739 19. Siis läksid jüngrid Jesusse jure

LT 19. Tuomet mokiniai priėjo prie Jėzaus

isseärranis, ja ütlesid: Miks meie ei woinud tedda wäljaaiada?

Luther1912 19. Da traten zu ihm seine Jünger besonders und sprachen: Warum konnten wir ihn nicht austreiben?

RV'1862 19. Entónces llegándose los discípulos a Jesús aparte, dijeron: ¿Por qué nosotros no le pudimos echar fuera?

PL1881 19. Tedy przystąpiwszy uczniowie do Jezusa osobno, rzekli mu: Czemużeśmy go my wygnać nie mogli?

RuSV1876 19 Тогда ученики, приступив к Иисусу наедине, сказали:почему мы не могли изгнать его?

FI33/38 20 Niin hän sanoi heille: "Teidän epäuskonne tähden; sillä totisesti minä sanon teille: jos teillä olisi uskoa sinapinsiemenenkään verran, niin te

vieni ir klausė: ‘‘Dėl ko mes negalėjome jo išvaryti?’’

Ostervald-Fr 19. Alors les disciples vinrent en particulier à Jésus, et lui dirent: Pourquoi n'avons-nous pu chasser ce démon?

SVV1750 19 Toen kwamen de discipelen tot Jezus alleen, en zeiden: Waarom hebben wij hem niet kunnen uitwerpen?

Karoli1908 Hu 19. Ekkor a [10†] tanítványok magukban Jézushoz menvén, mondának néki: Mi miért nem tudtuk azt kiűzni?

БКуліш 19. Приступивши тоді ученики до Ісуса, сказали на самотї: Чом не змогли ми вигнати його?

TKIS 20 Niin Jeesus vastasi heille: jos teillä olisi usko niin kuin sinapinsiemen, te sanoisitte tälle vuorelle: ”Siirry täältä tuonne”, ja se siirtyisi, eikä mikään olisi

voisitte sanoa tälle vuorelle: 'Siirry täältä tuonne', ja se siirtyisi, eikä mikään olisi teille mahdotonta".

Biblia1776 20. Niin Jesus sanoi heille: epäuskonne tähden. Sillä totisesti minä sanon teille: jos teillä olis usko niinkuin sinapin siemen, niin te taitaisitte sanoa tälle vuorelle: siirry tästä sinne, niin se siirtyis, ja ei teille mitään olisi mahdotointa.

UT1548 20. Nin Iesus sanoi heille/ Teiden epäwskon tähden. Totisesta sanon mine teille/ Jos teille olis wsko ninquin Sinapin iyue/ nin te mahdaisit sano tälle worelle/ Sijrdhe sinus teste sinne/ nin se sijrtäis. Ja ei teille miten ole mahdotondh. (Niin Jesus sanoi heille/ Teidän epäuskon tähden. Totisesti sanon minä teille/ Jos teillä olisi usko niinkuin sinapin jywä/ niin te mahtaisit sanoo tälle wuorelle/ Siirrä sinus tästä sinne/ niin se siirtäisi. Ja ei teille mitään ole mahdoton.)

CPR1642 20. Nijn Jesus sanoi heille: teidän epäuscon tähden. Totisesta minä sanon teille: jos teillä olis usco nijncuin sinapin siemen nijn te taidaisitta sano tälle wuorelle: sijrrä sinus tästä sinne nijn se sijrtyis: ja ei teillä mitän olis mahdotoinda.

Gr-East

20. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, μετάβηθι ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.

Text Receptus

20. ο δε ιησους ειπεν αυτοις δια την απιστιαν υμων αμην γαρ λεγω υμιν εαν εχητε πιστιν ως κοκκον σιναπεως ερειτε τω ορει τουτω μεταβηθι εντευθεν εκει και μεταβησεται και ουδεν αδυνατησει υμιν 20. o de iesous eipen autois dia ten apistian umon amen gar lego umin ean echete pistin os kokkon sinapeos ereite to orei touto metaβethi enteuthen ekei kai metaβesetai kai ouden adunatesei umin

MLV19

20 Now Jesus said to them, Because of your° unbelief. For* assuredly I am saying to you°, If you° have faith like a kernel of a mustard-seed, you° will say to this mountain, Go-away from here to (over) there, and it will go-away, and nothing will be impossible for you°.

KJV

20. And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

Dk1871

20. Men Jesus sagde til dem: for Eders Vantroes Skyld; thi sandelig siger jeg Eder:

KXII

20. Jesus sade till dem: För edra otros skull. Sannerliga säger jag eder: Om I

dersom I have Tro som et Senepskorn, da kunne I sige til dette Bjerg: flyt dig herfra derhen, saa skal det flytte sig; og Eder skal intet være umuligt.

hafven trona som ett senapskorn, då mågen I säga till detta berget: Gack hädan dit bort, och det skall gå; och eder varder intet omöjeligit.

PR1739 20. Agga Jesus ütles nende wasto: Teie uskmatta süddame pärrast. Sest töest minna ütlen teile: kui teil usk kui sinnapi iwwike, siis teie woite öölda sesinnatse mäe wasto: Minne siit seña, siis lähhäb tem̃a senna, ja ühtegi ep olle teil woimatta.

LT 20. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Dėl jūsų netikėjimo. Iš tiesų sakau jums: jei turėtumėte tikėjimą kaip garstyčios grūdelį, jūs tartumėte šitam kalnui: ‘Persikelk iš čia į tenai’, ir jis persikeltų. Ir nieko jums nebūtų neįmanomo.

Luther1912 20. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Um eures Unglaubens willen. Denn wahrlich ich sage euch: So ihr Glauben habt wie ein Senfkorn, so mögt ihr sagen zu diesem Berge: Hebe dich von hinnen dorthin! so wird er sich heben; und euch wird nichts unmöglich sein.

Ostervald-Fr 20. Et Jésus leur répondit: C'est à cause de votre incrédulité; car je vous dis en vérité que si vous aviez de la foi comme un grain de moutarde, vous diriez à cette montagne: Transporte-toi d'ici là, et elle s'y transporterait, et rien ne vous serait impossible.

RV'1862 20. Y Jesús les dijo: Por vuestra infidelidad; porque de cierto os digo, que si tuviereis fé como un grano de mostaza, diréis a este

SVV1750 20 En Jezus zeide tot hen: Om uws ongeloofs wil; want voorwaar zeg Ik u: Zo gij een geloof hadt als een

monte: Pásate de aquí allá, y se pasará; y nada os será imposible.

mosterdzaad, gij zoudt tot dezen berg zeggen: Ga heen van hier derwaarts, en hij zal heengaan; en niets zal u onmogelijk zijn.

PL1881 20. Lecz Jezus rzekł do nich: Dla niedowiarstwa waszego; zaprawdę bowiem powiadam wam: Jeźlibyście, mając wiarę jako ziarno gorczyczne, rzekli tej górze: Przenieś się stąd na ono miejsce, tedy się przeniesie, a nic niemożebnego wam nie będzie.

Karoli1908 Hu 20. Jézus pedig monda nékik: A ti hitetlenségetek miatt. Mert [11†] bizony mondom néktek: Ha akkora hitetek volna, mint a mustármag, azt mondanátok ennek a hegynek: Menj innen amoda, és elmenne; és semmi sem volna lehetetlen néktek.

RuSV1876 20 Иисус же сказал им: по неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: „перейди отсюда туда", и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас;

БКуліш 20. Ісус же рече їм: Через невіру вашу, істино бо глаголю вам: Коли б ви мали віри з зерно горчиці, то сказали б оцій горі: Перейди звідсїля туди; то й перейде; й нїчого не буде неможливого вам.

FI33/38 21 (Mutta tätä lajia ei saa lähtemään ulos muulla kuin rukouksella ja paastolla.)

TKIS 21 (Mutta tämä laji ei lähde ulos muuten kuin rukouksella ja paastolla.)

Biblia1776 21. Vaan tämä suku ei mene muutoin ulos kuin rukouksella ja paastolla.

UT1548 21. Waan teme suku ei wlgosmene/ mwtoin quin rucuuxella/ ia paastolla. (Waan tämä suku ei ulosmene/ muutoin kuin rukouksella/ ja paastolla.)

CPR1642 21. Waan tämä sucu ei mene muutoin ulos cuin rucouxella ja paastolla.

Gr-East 21. τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

Text Receptus 21. τουτο δε το γενος ουκ εκπορευεται ει μη εν προσευχη και νηστεια 21. touto de to genos ouk ekporeuetai ei me en proseuche kai nesteia

MLV19 21 But this variety (of demon) does not travel out except in prayer and fasting. {Mar 9:30-32 & Mat 17:22-23 & Luk 9:43-45 Return to Galilee.}

KJV 21. Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

Dk1871 21. Men dette Slags farer ikke ud, uden ved Bøn og Faste.

KXII 21. Men detta slaget går icke ut, utan med bön och fasto.

PR1739 21. Agga sesinnane suggu ei lähhä muido mitte wälja, kui agga palwe ja paastmisse

LT 21. O šita veislė kitaip neišvaroma, kaip tik malda ir pasninku''.

läbbi.

Luther1912 21. Aber diese Art fährt nicht aus denn durch Beten und Fasten.

Ostervald-Fr 21. Mais cette sorte de démons ne sort que par la prière et par le jeûne.

RV'1862 21. Mas este género de demonios no sale sino por oración y ayuno.

SVV1750 21 Maar dit geslacht vaart niet uit, dan door bidden en vasten.

PL1881 21. Ale ten rodzaj nie wychodzi, tylko przez modlitwę i przez post.

Karoli1908 Hu 21. Ez a fajzat pedig ki nem megy, hanemha könyörgés és bőjtölés által.

RuSV1876 21 сей же род изгоняется только молитвою и постом.

БКуліш 21. Се ж кодло не виходить, як тільки молитвою та постом.

FI33/38 22 Ja kun he yhdessä vaelsivat Galileassa, sanoi Jeesus heille: "Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin,

TKIS 22 Heidän vaeltaessaan Galileassa Jeesus sanoi heille: ”Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin,

Biblia1776 22. Kuin he asuivat Galileassa, sanoi Jesus heille: tapahtuva on, että Ihmisen Poika annetaan ylön ihmisten käsiin;

CPR1642 22. Cosca he asuit Galileas sanoi Jesus heille: tapahtuwa on että ihmisen Poica annetan ylön ihmisten käsijn.

UT1548 22. Coska he nyt asuijt Galileas/ sanoi Iesus heillen/ Tuleua on/ että Inhimisen Poica ylenannetan Inhimisten käsijn/ (Koska he

nyt asuit Galileassa/ sanoi Jesus heillen/
Tulewa on/ että Ihmisen Poika
ylenannetaan ihmisten käsiin/)

Gr-East

22. Ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων

Text Receptus

22. αναστρεφομενων δε αυτων εν τη γαλιλαια ειπεν αυτοις ο ιησους μελλει ο υιος του ανθρωπου παραδιδοσθαι εις χειρας ανθρωπων 22. anastrefomenon de auton en te galilaia eipen autois o iesous mellei o uios tou anthropou paradidosthai eis cheiras anthropon

MLV19

22 Now (while) conducting (work) in Galilee, Jesus said to them, The Son of Man is about to be given up into the hands of men;

KJV

22. And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

Dk1871

22. Der de vandrede i Galilæs, sagde Jesus til dem: Menneskens Søn skal overantvordes i Menneskers Hænder;

KXII

22. Men då de vistades i Galileen, sade Jesus till dem: Det skall ske, att menniskones Son varder öfverantvardad i menniskors händer;

PR1739 22. Agga kui nemmad ommad asjad aiasid Kalilea-maal, ütles Jesus nende wasto: Innimesse Poega peab ärraantama innimeste kätte.

LT 22. Būdamas su mokiniais Galilėjoje, Jėzus jiems sakė: ‘‘Žmogaus Sūnus bus atiduotas į žmonių rankas,

Luther1912 22. Da sie aber ihr Wesen hatten in Galiläa, sprach Jesus zu ihnen: Es wird geschehen, daß des Menschen Sohn überantwortet wird in der Menschen Hände;

Ostervald-Fr 22. Et comme ils étaient dans la Galilée, Jésus leur dit: Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes;

RV'1862 22. Y estando ellos en Galilea, les dijo Jesús: El Hijo del hombre será entregado en manos de hombres;

SVV1750 22 En als zij in Galilea verkeerden, zeide Jezus tot hen: De Zoon des mensen zal overgeleverd worden in de handen der mensen;

PL1881 22. A gdy przebywali w Galilei, rzekł do nich Jezus: Syn człowieczy będzie wydany w ręce ludzkie;

Karoli1908 Hu 22. Mikor pedig Galileában jártak vala, monda nékik Jézus: Az ember Fia emberek kezébe [12†] adatik;

RuSV1876 22 Во время пребывания их в Галилее, Иисус сказал им: Сын Человеческий предан будет в руки человеческие,

БКуліш 22. Як же пробували вони в Галилеї, рече до них Ісус: Син чоловічий буде виданий у руки людям;

FI33/38 23 ja he tappavat hänet, ja kolmantena päivänä hän nousee ylös". Ja he tulivat kovin murheellisiksi.

Biblia1776 23. Ja he tappavat hänen, ja kolmantena päivänä hän nousee ylös. Ja he tulivat sangen murheellisiksi.

UT1548 23. ia he tappauat henen/ ia colman peiuen hen ylesnousepi. Ja he tulit sangen murehisens. (ja he tappawat hänen/ ja kolmen päiwän hän ylös nouseepi. Ja he tulit sangen murheissansa.)

Gr-East 23. καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

MLV19 23 and they will be killing him, and he will be arisen in the third day. And they were extremely sorrowful. {Mat 17:24-27 Capernaum Sept. 29 AD; no parallel.}

TKIS 23 ja he tappavat Hänet, mutta kolmantena päivänä Hän herää eloon.” Niin he tulivat kovin murheellisiksi.

CPR1642 23. Ja he tappawat hänen ja colmandena päiwänä hän nouse ylös. Ja he tulit sangen murhellisexi.

Text Receptus 23. και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη ημερα εγερθησεται και ελυπηθησαν σφοδρα 23. kai apoktenousin auton kai te trite emera egerthesetai kai elupethesan sfodra

KJV 23. And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

Dk1871 23. og de skulle slaae ham ihjel, og han skal opreises paa den tredie Dag. Og de bleve saare bedrøvede.

PR1739 23. Ja nemmad tappawad tedda ärra, ja kolmandamal päwal ärratakse tedda ülles. Ja nemm̃ad said wägga kurwaks.

Luther1912 23. und sie werden ihn töten, und am dritten Tage wird er auferstehen. Und sie wurden sehr betrübt.

RV'1862 23. Y le matarán; mas al tercero día resucitará. Y ellos se entristecieron en gran manera.

PL1881 23. I zabiją go, ale trzeciego dnia zmartwychwstanie. I zasmucili się bardzo.

RuSV1876 23 и убьют Его, и в третий день воскреснет. И они весьма опечалились.

KXII 23. Och de skola dräpa honom, och tredje dagen skall han stå upp igen. Och de vordo storliga bedröfvade.

LT 23. ir jie nužudys Jį, o trečią dieną Jis prisikels''. Tada jie labai nuliūdo.

Ostervald-Fr 23. Et ils le feront mourir, mais il ressuscitera le troisième jour.Et les disciples en furent fort attristés.

SVV1750 23 En zij zullen Hem doden, en ten derden dage zal Hij opgewekt worden. En zij werden zeer bedroefd.

Karoli1908 Hu 23. És megölik őt, de harmadnapon föltámad. És felettébb megszomorodának.

БКуліш 23. і вбють Його, а третього дня Він устане. І засуміли вони вельми.

FI33/38 24 Ja kun he saapuivat Kapernaumiin, tulivat temppeliveron kantajat Pietarin luo ja sanoivat: "Eikö teidän opettajanne maksa temppeliveroa?"

Biblia1776 24. Mutta kuin he menivät Kapernaumiin, tulivat verorahan ottajat Pietarin tykö, ja sanoivat: eikö Mestarinne ole tottunut verorahaa maksamaan?

UT1548 24. Ja coska he tulit Capernaumijn/ edheskeuit ne iotca werorahan yleskannoit Petarin tyge/ Ja sanoit/ Eikö teiden Mestarin ole hariaannut Weroraha maxaman? (Ja koska he tulit Kapernaumiin/ edeskäwit ne jotka werorahan ylös kannoit Petarin tykö/ Ja sanoit/ Eikö teidän Mestarin ole harjaannut weroraha maksaman?)

TKIS 24 Heidän saavuttuaan Kapernaumiin tulivat temppeliveron kantajat Pietarin luo ja sanoivat: ”Eikö opettajanne maksa temppeliveroa?”

CPR1642 24. Ja cosca he menit Capernaumijn tulit werorahan ottajat Petarin tygö ja sanoit: eikö teidän Mestarin ole harjandunut weroraha maxaman:

Gr-East 24. Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον· Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν

Text Receptus 24. ελθοντων δε αυτων εις καπερναουμ προσηλθον οι τα διδραχμα λαμβανοντες τω πετρω και ειπον ο

οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα;

διδασκαλος υμων ου τελει τα διδραχμα

24. elthonton de auton eis kapernaoum proselthon oi ta didrachma lamβanontes to petro kai eipon o didaskalos umon ou telei ta didrachma

MLV19 24 Now they went to Capernaum, those who receive the four-denarii (tax) came to Peter and said, Does your° teacher not pay the four-denarii (tax)?

KJV 24. And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

Dk1871 24. Men der de kom til Capernaum, gik de, som oppebare Skattens Penninge, til Peter og sagde: betaler Eders Mester ikke Skattens Penninge?

KXII 24. Och när de kommo till Capernaum, gingo de, som skattpenningen plägade uppbära, till Petrum, och sade: Plägar icke edar mästare gifva skattpenning?

PR1739 24. Agga kui nemmad Kapernauma said, tullid Peetrusse jure need, kes kohtorahha wastowotsid, ja ütlesid: Eks teie öppetaja kohtorahha ärra ei maksa?

LT 24. Atėjus jiems į Kafarnaumą, prie Petro priėjo didrachmų rinkėjai ir paklausė: ‘‘Ar jūsų Mokytojas nemoka didrachmos?‘‘

Luther1912 24. Da sie nun gen Kapernaum kamen,

Ostervald-Fr 24. Et quand ils furent arrivés à

gingen zu Petrus, die den Zinsgroschen einnahmen, und sprachen: Pflegt euer Meister nicht den Zinsgroschen zu geben?

Capernaüm, ceux qui recevaient les didrachmes s'adressèrent à Pierre et lui dirent: Votre maître ne paye-t-il pas les didrachmes?

RV'1862 24. Y como llegaron a Capernaum, vinieron a Pedro los que cobraban las dos dracmas, y dijeron: ¿Vuestro maestro no paga las dos dracmas?

SVV1750 24 En als zij te Kapernaum ingekomen waren, gingen tot Petrus die de didrachmen ontvingen, en zeiden: Uw Meester, betaalt Hij de didrachmen niet?

PL1881 24. A gdy przyszli do Kapernaum, przystąpili do Piotra ci, którzy podatek wybierali, i rzekli: Izali nauczyciel wasz nie daje podatku?

Karoli1908 Hu 24. Mikor pedig eljutottak vala Kapernaumba, a kétdrakma-szedők Péterhez menének és mondának néki: A ti mesteretek nem fizeti-é a [13†] kétdrakmát?

RuSV1876 24 Когда же пришли они в Капернаум, то подошли к Петрусобиратели дидрахм и сказали: Учитель ваш не даст ли дидрахмы?

БКуліш 24. Як же прийшли в Капернаум, приступили ті, що данину збирали, до Петра, й казали: Чи не дасть ваш учитель данини?

FI33/38 25 Hän sanoi: "Maksaa". Ja kun hän tuli huoneeseen, kysyi Jeesus häneltä ensi

TKIS 25 Hän vastasi;”Maksaa.” Kun hän tuli huoneeseen Jeesus ennätti ennen häntä

sanaksi: "Mitä arvelet, Simon? Keiltä maan kuninkaat ottavat tullia tai veroa? Lapsiltaanko vai vierailta?"

sanoen: ”Mitä arvelet, Simon? Keiltä maan kuninkaat kantavat tullia tai veroa, lapsiltaan vai vierailta?”

Biblia1776 25. Sanoi hän: on. Ja kuin hän tuli huoneeseen, ennätti hänen Jesus, ja sanoi: mitäs luulet, Simon? keiltä maan kuninkaat ottavat tullin eli veron? omilta lapsiltansa, taikka vierailta?

CPR1642 25. Sanoi hän: on. Ja cuin hän tuli huonesen ennätti hänen Jesus ja sanoi: mitäs luulet Simon? cuilda maan Cuningat ottawat weron: omilda lapsildans taicka wierailda?

UT1548 25. Sanoi hen/ On nijnghin. Ja quin hen siselle tuli hoonesen/ ennetti henen Iesus ia sanoi/ Mites lulet Simon? Cuilda maan Kuningat ottauat Weron? Omilda lapsildans/ taicka werailda? (Sanoi hän/ On niinkin. Ja kuin hän sisälle tuli huoneeseen/ ennätti hänen Jesus ja sanoi/ Mitäs luulet Simon? Keiltä maan kuninkaat ottawat weron? Omilta lapsiltansa/ taikka wierailta?)

Gr-East 25. λέγει, Ναί. καὶ ὅτε εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι τέλη ἢ

Text Receptus 25. λεγει ναι και οτε εισηλθεν εις την οικιαν προεφθασεν αυτον ο ιησους λεγων τι σοι δοκει σιμων οι βασιλεις της γης απο τινων λαμβανουσιν τελη η

κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

κηνσον απο των υιων αυτων η απο των αλλοτριων 25. legei nai kai ote eiselthen eis ten oikian proefthasen auton o iesous legon ti soi dokei simon oi βasileis tes ges apo tinon lamβanousin tele e kenson apo ton uion auton e apo ton allotrion

MLV19 25 He says, Yes. And when he entered into the house, Jesus anticipated him, saying, What do you think, Simon? The kings of the earth, from whom do they receive taxes or tribute? From their sons or from the aliens?

KJV 25. He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon of whom do the kings of the earth take custom or tribute of their own children, or of strangers

Dk1871 25. Han sagde: jo. Og der han kom ind i Huset, forekom Jesus ham og sagde: hvad tykkes dig, Simon? af hvem tage Konger paa Jorden Told eller Skat? af deres egne Børn eller af Fremmede?

KXII 25. Då sade han: Ja; och som han kom i huset, förekom honom Jesus, och sade: Hvad synes dig, Simon? Af hvem taga jorderikes Konungar tull eller skatt? Af sin barn, eller af de främmande?

PR1739 25. Temma ütles: Jah, maksab. Ja kui temma sai koio sanud, joudis Jesus temma

LT 25. Jis atsakė: ‘‘Taip!’‘ Kai parėjo į namus, Jėzus pirmas jį prakalbino: ‘‘Kaip manai,

ette, ja ütles: Mis arwad siña, Simon? Keñelt wotwad kunningad Ma peäl tolli ehk pea-rahha? omma laste, woi woöraste käest?

Simonai? Iš ko žemės karaliai ima muitą ar mokestį: iš savo vaikų ar iš svetimųjų?''

Luther1912

25. Er sprach: Ja. Und als er heimkam, kam ihm Jesus zuvor und sprach: Was dünkt dich, Simon? Von wem nehmen die Könige auf Erden den Zoll oder Zins? Von Ihren Kindern oder von den Fremden?

Ostervald-Fr

25. Il dit: Oui. Et quand il fut entré dans la maison, Jésus le prévint et lui dit: Que t'en semble, Simon? Les rois de la terre, de qui tirent-ils des impôts ou des tributs? Est-ce de leurs enfants, ou des étrangers?

RV'1862

25. Y él dice: Si. Y entrado él en casa, Jesús le habló ántes, diciendo: ¿Qué te parece, Simón? ¿Los reyes de la tierra, de quién cobran los tributos, o el censo? ¿de sus hijos, o de los extraños?

SVV1750

25 Hij zeide: Ja. En toen hij in huis gekomen was, voorkwam hem Jezus, zeggende: Wat dunkt u, Simon! de koningen der aarde, van wie nemen zij tollen of schatting, van hun zonen, of van de vreemden?

PL1881

25. I rzekł: Tak. A gdy wchodził w dom, uprzedził go Jezus, mówiąc: Cóż ci się zda, Szymonie? Królowie ziemscy od kogoż biorą cło albo czynsz? od synów swoich,

Karoli1908 Hu

25. Monda: Igen. És mikor beméne a házba, megelőzé őt Jézus, mondván: Mit gondolsz Simon? A föld királyai kiktől szednek vámot vagy adót? a fiaiktól-é,

czyli od obcych?

vagy az idegenektől?

RuSV1876 25 Он говорит: да. И когда вошел он в дом, то Иисус, предупредив его, сказал: как тебе кажется, Симон? цари земные с кого берут пошлины или подати? с сынов ли своих, или с посторонних?

БКуліш 25. Каже: Так. І як увійшов у господу, попередив його Ісус, глаголючи: Що ти думаєш, Симоне? з кого земні царі збирають данину? з своїх синів, чи з чужих?

FI33/38 26 Ja kun hän vastasi: "Vierailta", sanoi Jeesus hänelle: "Lapset ovat siis vapaat.

TKIS 26 Pietari vastasi Hänelle: ”Vierailta” Jeesus sanoi hänelle: ”Lapset ovat siis vapaat.

Biblia1776 26. Pietari sanoi hänelle: vierailta. Sanoi Jesus hänelle: niin lapset ovat vapaat.

CPR1642 26. Petari sanoi hänelle: wierailda. Sanoi Jesus hänelle:

UT1548 26. Sanoi Petari henelle. Werailda. Sanoi Iesus henelle/ (Sanoi Pietari hänelle. Wierailta. Sanoi Jesus hänelle/)

Gr-East 26. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.

Text Receptus 26. λεγει αυτω ο πετρος απο των αλλοτριων εφη αυτω ο ιησους αραγε ελευθεροι εισιν οι υιοι 26. legei auto o petros apo ton allotrion efe auto o iesous arage eleutheroi eisin oi uioi

MLV19 26 And Peter says to him, From aliens. Jesus said to him, Consequently*, the sons are free.

KJV 26. Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

Dk1871 26. Peter siger til ham: af Fremmede. Jesus sagde til ham. Saa ere jo Børnene frie.

KXII 26. Sade Petrus till honom: Af de främmande. Då sade Jesus till honom: Så äro ju barnen fri.

PR1739 26. Siis ütles Peetrus temma wasto: Woöraste käest. Jesus ütles temma wasto: Siis on lapsed lahti sest.

LT 26. Petras Jam atsakė: ‘‘Iš svetimųjų‘‘. Jėzus jam tarė: ‘‘Taigi vaikai laisvi.

Luther1912 26. Da sprach zu ihm Petrus: Von den Fremden. Jesus sprach zu ihm: So sind die Kinder frei.

Ostervald-Fr 26. Pierre dit: Des étrangers. Jésus lui répondit: Les enfants en sont donc exempts.

RV'1862 26. Pedro le dice: De los extraños. Dícele entónces Jesús: Luego francos son los hijos.

SVV1750 26 Petrus zeide tot Hem: Van de vreemden. Jezus zeide tot hem: Zo zijn dan de zonen vrij.

PL1881 26. Rzekł mu Piotr: Od obcych. I rzekł mu Jezus: Toć tedy synowie są wolni.

Karoli1908 Hu 26. Monda néki Péter: Az idegenektől. Monda néki Jézus: Tehát a fiak szabadok.

RuSV1876 26 Петр говорит Ему: с посторонних. Иисус сказал ему: итак сыны свободны;

FI33/38 27 Mutta ettemme heitä loukkaisi, niin mene ja heitä onki järveen. Ota sitten ensiksi saamasi kala, ja kun avaat sen suun, löydät hopearahan. Ota se ja anna heille minun puolestani ja omasta puolestasi."

Biblia1776 27. Mutta ettemme heitä pahentaisi, niin mene merelle, heitä onkes, ja ota se kala, joka ensin tulee ylös, ja avaa hänen suunsa, niin sinä löydät rahan: ota se, ja anna heille minun ja sinun edestäs.

UT1548 27. Sis * lapset ouat wapadhet/ Mutta senpäle ettem me heite pahannaisi mene merelle/ ia heite onges/ ia se cala/ iongas esin saadh/ ota ia awa henen suuns/ nin sine leudhet yhden pe'ningin/ ota se/ ia anna heille/ minun ia sinu' edhestes. (Siis lapset owat wapahdetut/ Mutta sen päälle

БКуліш 26. Каже до Него Петр: Із чужих. Рече йому Ісус: То сини вільні.

TKIS 27 Mutta jottemme heitä loukkaisi, mene järvelle, heitä onki ja ota ensin nouseva kala. Avattuaan sen suun löydät hopearahan. Ota se ja anna heille minun ja sinun puolestasi.”

CPR1642 27. Nijn lapset owat wapat mutta etten me heitä pahennais: nijn mene merelle ja heitä onges ja se cala jongas ensin saat ota ja awa hänen suuns nijn sinä löydät rahan ota se ja anna heille minun ja sinun edestäs.

ettemme me heitä pahentaisi. Mene merelle/ ja heitä onkesi/ ja se kala/ jonkas ensin saat/ ota ja awaa hänen suunsa/ niin sinä löydät yhden penningin/ ota se/ ja anna heille/ minun ja sinun edestäsi.)

Gr-East

27. ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

Text Receptus

27. ινα δε μη σκανδαλισωμεν αυτους πορευθεις εις την θαλασσαν βαλε αγκιστρον και τον αναβαντα πρωτον ιχθυν αρον και ανοιξας το στομα αυτου ευρησεις στατηρα εκεινον λαβων δος αυτοις αντι εμου και σου 27. ina de me skandalisomen autous poreutheis eis ten thalassan βale agkistron kai ton anaβanta proton ichthun aron kai anoiksas to stoma autou eureseis statera ekeinon laβon dos autois anti emou kai sou

MLV19

27 But in order that we might not offend them, (after) you (have) traveled to the sea and cast a fishhook, and lift (out) the fish

KJV

27. Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first

that ascends first, and (after) you (have) opened its mouth, you will find a four-denarii-coin. (After) you (have) taken it out, give (it) to them in exchange-for you and me.

cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

Dk1871 27. Men paa det vi ikke Skulle foragrge dem gak hen til Havet, kast en Krog, og tag den første Fisk, som kommer op; og naar du aabner dens Mund, skal du finde en Stater; tag denne og giv dem den for dig og for mig.

KXII 27. Men på det vi icke skole förarga dem, så gack till hafvet, och kasta ut kroken; och den första fisk du får, tag. Och när du låter upp hans mun, varder du finnandes en penning; den tag, och få honom ut, för mig och dig.

PR1739 27. Agga et meie neid mitte ei pahhanda, siis minne järwe äre, ja heida önge sisse, ja wotta esimenne kalla, mis üllestulleb, ja kui siña tem̃a su lahti teed, siis leiad sa ühhe rahha, sedda wotta, ja anna neile minno ja sinno eest.

LT 27. Tačiau, kad jų nepapiktintume, nueik prie ežero, užmesk meškerę, paimk pirmą užkibusią žuvį; ją pražiodęs, rasi staterą. Paimk ją ir atiduok jiems už mane ir už save‘‘.

Luther1912 27. Auf daß aber wir sie nicht ärgern, so gehe hin an das Meer und wirf die Angel,

Ostervald-Fr 27. Mais afin que nous ne les scandalisions point, va-t'en à la mer, jette

und den ersten Fisch, der herauffährt, den nimm; und wenn du seinen Mund auftust, wirst du einen Stater finden; den nimm und gib ihnen für mich und dich.

RV'1862 27. Mas porque no los ofendamos, vé a la mar, y echa el anzuelo, y el primer pez que viniere, tómale, y abierta su boca hallarás un estatero, dásele por mí, y por tí.

PL1881 27. Wszakże abyśmy ich nie zgorszyli, szedłszy do morza, zarzuć wędkę, a tę rybę, która najpierwej uwięźnie, weźmij, a otworzywszy gębę jej, znajdziesz stater, który wziąwszy, daj im za mię i za się.

RuSV1876 27 но, чтобы нам не соблазнить их, пойди на море, брось уду, и первую рыбу, которая попадется, возьми, и,

l'hameçon et tire le premier poisson qui se prendra; et quand tu lui auras ouvert la bouche, tu trouveras un statère; prends-le, et le leur donne pour moi et pour toi.

SVV1750 27 Maar opdat wij hun geen aanstoot geven, ga heen naar de zee, werp den angel uit, en den eersten vis, die opkomt, neem, en zijn mond geopend hebbende, zult gij een stater vinden; neem dien, en geef hem aan hen voor Mij en u.

Karoli1908 Hu 27. De hogy őket meg ne botránkoztassuk, menj a tengerre, vesd be a horgot, és vond ki az első halat, a mely rá akad: és felnyitván a száját, egy státert találsz benne: azt kivévén, add oda nékik én érettem és te éretted.

БКуліш 27. Тільки ж, щоб не блазнити нам їх, ійди до моря, та закинь удку, й першу рибу, що піймаєть ся, візьми й,

открыв у ней рот, найдешь статир;
возьми его и отдай им за Меня и за себя.

роззявивши їй рот, знайдеш статира;
взявши його, дай їм за мене й за себе.

18 luku

Jeesus käskee karttamaan ylpeyttä ja viettelemistä 1 – 11, puhuu vertauksen eksyneestä lampaasta 12 – 14, neuvoo, miten on kohdeltava rikkovaa veljeä 15 – 18, vakuuttaa rukouksen tulevan kuulluksi 19, 20 sekä kehoittaa anteeksiantavaisuuteen 21, 22 ja puhuu vertauksen armottomasta palvelijasta 23 – 35. (V. – 5 vert. Mark. 9:33 – 37 Luuk. 9: 46 – 48.)

FI33/38 1 Sillä hetkellä opetuslapset tulivat Jeesuksen tykö ja sanoivat: "Kuka on suurin taivasten valtakunnassa?"

TKIS 1 Sillä hetkellä opetuslapset tulivat Jeesuksen luo ja sanoivat: "Kukahan on suurin taivasten valtakunnassa?"

Biblia1776 1. Sillä hetkellä tulivat opetuslapset Jesuksen tykö, sanoen: kuka siis on suurin taivaan valtakunnassa?

CPR1642 1. Sillä hetkellä tulit Opetuslapset Jesuxen tygö sanoden: cuca on suurin Taiwan waldacunnas?

UT1548 1. SIhen aican edheskeuit Opetuslapset Iesusen tyge/ sanoden/ Cuca on sis se

swurin Taiuan waldakunnas? (Siihen aikaan edeskäwit opetuslapset Jesuksen tykö/ sanoen/ Kuka on siis suurin taiwaan waltakunnassa?)

Gr-East

1. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

Text Receptus

1. εν εκεινη τη ωρα προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντες τις αρα μειζων εστιν εν τη βασιλεια των ουρανων 1. en ekeine te ora proselthon oi mathetai to iesou legontes tis ara meizon estin en te βasileia ton ouranon

MLV19

1 {Mar 9:33-50 & Mat 18:1-14 & Luk 9:46-50 Sept. 29 AD.} The disciples came to Jesus in that hour, saying, Who then is greater in the kingdom of the heavens?

KJV

1. At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

Dk1871

1. I den samme Stund gik Disciplene til Jesus og sagde: hvo er den Største i Himmeriges Rige?

KXII

1. I den tiden gingo Lärjungarna till Jesum, och sade: Hvilken är den störste i himmelriket?

PR1739

1. Selsammal tunnil tullid jüngrid Jesusse

LT

1. Tuo metu prie Jėzaus priėjo mokiniai ir

jure, ja ütlesid: Kes on kül se surem taewarikis?

paklausė: ‘‘Kas yra didžiausias dangaus karalystėje?’’

Luther1912 1. Zu derselben Stunde traten die Jünger zu Jesu und sprachen: Wer ist doch der Größte im Himmelreich?

Ostervald-Fr 1. A cette heure-là, les disciples vinrent à Jésus, et lui dirent: Qui est le plus grand dans le royaume des cieux?

RV'1862 1. EN aquel tiempo se llegaron los discípulos a Jesús, diciendo: ¿Quién es el mayor en el reino de los cielos?

SVV1750 1 Te dierzelfder ure kwamen de discipelen tot Jezus, zeggende: Wie is toch de meeste in het Koninkrijk der hemelen?

PL1881 1. Onej godziny przystąpili uczniowie do Jezusa, mówiąc: Któż wżdy największy jest w królestwie niebieskiem?

Karoli1908 Hu 1. Abban az órában menének a tanítványok Jézushoz, mondván: Vajjon ki nagyobb a mennyeknek [1†] országában?

RuSV1876 1 В то время ученики приступили к Иисусу и сказали:кто больше в Царстве Небесном?

БКуліш 1. Того часу приступили ученики до Ісуса, кажучи: Хто більший у царстві небесному?

FI33/38 2 Niin hän kutsui tykönsä lapsen, asetti sen heidän keskellensä

TKIS 2 Kutsuttuaan luokseen pienokaisen Jeesus asetti hänet heidän keskelleen

Biblia1776 2. Ja Jesus kutsui tykönsä lapsen, ja asetti sen heidän keskellensä,

UT1548 2. Ja Iesus cutzui tygens yhden lapsen/ ia seisatti sen heiden keskellens ia sanoi/ (Ja Jesus kutsui tykönsä yhden lapsen/ ja seisotti sen heidän keskellänsä ja sanoi/)

CPR1642 2. Ja Jesus cudzui tygöns lapsen ja asetti sen heidän keskellens ja sanoi:

Gr-East 2. καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ εἶπεν·

Text Receptus 2. και προσκαλεσαμενος ο ιησους παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων 2. kai proskalesamenos o iesous paidion estesen auto en meso auton

MLV19 2 And Jesus, having called to (him) a child, stood it in the midst of them,

KJV 2. And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

Dk1871 2. Og Jesus kaldte et Barn til sig og stillede det midt iblandt dem,

KXII 2. Då kallade Jesus fram ett barn, och ställde det midt ibland dem;

PR1739 2. Ja Jesus kutsus ühhe lapsokesse ennese jure, ja panni sedda seisma nende keskele,

LT 2. Pasišaukęs vaikutį, Jėzus pastatė tarp jų

Luther1912 2. Jesus rief ein Kind zu sich und stellte das

Ostervald- 2. Et Jésus, ayant fait venir un enfant, le

mitten unter sie

RV'1862 2. Y llamando Jesús a un niño, le puso en medio de ellos,

PL1881 2. A zawoławszy Jezus dziecięcia, postawił je w pośrodku ich,

RuSV1876 2 Иисус, призвав дитя, поставил его посреди них

FI33/38 3 ja sanoi: "Totisesti minä sanon teille: ellette käänny ja tule lasten kaltaisiksi, ette pääse taivasten valtakuntaan.

Biblia1776 3. Ja sanoi: totisesti minä sanon teille: ellette käänny ja tule niinkuin lapset, niin ette suinkaan tule sisälle taivaan valtakuntaan.

UT1548 3. Totisest sanon mine teille/ Ellette te kienny ia tule ninquin lapset/ nin ette te siselkieu taiua' waldaku'dan. (Totisesti sanon minä teille/ Ellette te käänny ja tule niinkuin lapset/ niin ette te sisälle käy

Fr mit au milieu d'eux,

SVV1750 2 En Jezus een kindeken tot Zich geroepen hebbende, stelde dat in het midden van hen;

Karoli1908 Hu 2. És előhíván Jézus egy kis gyermeket, közéjök állítja vala azt,

БКуліш 2. І, покликавши Ісус хлопятко до себе, поставив його серед них,

TKIS 3 ja sanoi: "Totisesti sanon teille: ellette käänny ja tule pienokaisten kaltaisiksi, ette pääse taivasten valtakuntaan.

CPR1642 3. Totisest minä sanon teille: ellet te käänny ja tule nijncuin lapset nijn et te tule Taiwan waldacundaan.

taiwaan waltakuntaan.)

Gr-East

3. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus

3. και ειπεν αμην λεγω υμιν εαν μη στραφητε και γενησθε ως τα παιδια ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων 3. kai eipen amen lego υmin ean me strafete kai genesthe os ta paidia ου me eiselthete eis ten βasileian ton ουranon

MLV19

3 and said, Assuredly I am saying to you°, If you° do not turn and become like little children, you° should never enter into the kingdom of the heavens.

KJV

3. And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

Dk1871

3. og sagde: sandelig siger jeg Eder: uden I omvende Eder, og blive som Børn, komme I ingenlunde ind i Himmeriges Rige.

KXII

3. Och sade: Sannerliga säger jag eder, utan I omvänden eder, och varden såsom barn, skolen I icke komma i himmelriket.

PR1739

3. Ja ütles: Töest minna ütlen teile: kui teie ei pöra ümber, ja ei sa kui lapsokessed, siis ei sa teie mitte taewariki.

LT

3. ir tarė: ‘‘Iš tiesų sakau jums: jeigu neatsiversite ir nepasidarysite kaip maži vaikai, niekaip neįeisite į dangaus

karalystę.

Luther1912 3. und sprach: Wahrlich ich sage euch: Es sei denn, daß ihr umkehret und werdet wie die Kinder, so werdet ihr nicht ins Himmelreich kommen.

Ostervald-Fr 3. Et dit: Je vous le dis en vérité, si vous ne vous convertissez, et si vous ne devenez comme des enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.

RV'1862 3. Y dijo: De cierto os digo, que sino os convirtiereis, y os hiciereis como niños, no entraréis en el reino de los cielos.

SVV1750 3 En zeide: Voorwaar zeg Ik u: Indien gij u niet verandert, en wordt gelijk de kinderkens, zo zult gij in het Koninkrijk der hemelen geenszins ingaan.

PL1881 3. I rzekł: Zaprawdę powiadam wam: Jeźli się nie nawrócicie i nie staniecie się jako dzieci, żadnym sposobem nie wnijdziecie do królestwa niebieskiego.

Karoli1908 Hu 3. És monda: Bizony mondom néktek, ha meg nem tértek és olyanok nem lesztek mint a kis gyermekek, semmiképen [2†] nem mentek be a mennyeknek országába.

RuSV1876 3 и сказал: истинно говорю вам, если не обратитесь и не будете как дети, не войдете в Царство Небесное;

БКуліш 3. і рече: Істино глаголю вам: Коли не навернетесь, та не станете як дїти, то не ввійдете в царство небесне.

FI33/38 4 Sentähden, joka nöyrtyy tämän lapsen kaltaiseksi, se on suurin taivasten valtakunnassa.

TKIS 4 Joka siis nöyrtyy niin kuin tämä pienokainen, hän on suurin taivasten valtakunnassa.

Biblia1776 4. Sentähden joka itsensä alentaa niinkuin tämä lapsi, se on suurin taivaan valtakunnassa.

CPR1642 4. Joca idzens alenda nijncuin tämä lapsi se on suurin Taiwan waldacunnas.

UT1548 4. Joca nyt itzens alistapi/ ninquin teme lapsi/ se ombi swrin Taiuan waldakunnas. (Joka nyt itsensä alistaapi/ niinkuin tämä lapsi/ se ompi suurin taiwaan waltakunnassa.)

Gr-East 4. ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 4. οστις ουν ταπεινωση εαυτον ως το παιδιον τουτο ουτος εστιν ο μειζων εν τη βασιλεια των ουρανων 4. ostis oun tapeinose eauton os to paidion touto outos estin o meizon en te βasileia ton ouranon

MLV19 4 Therefore, who will be humbling himself like this little child, this one is the greater one in the kingdom of the heavens.

KJV 4. Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

Dk1871 4. Derfor, hvo sig selv fornedrer som dette Barn, han er den Største i Himmeriges Rige.

KXII 4. Hvilken nu sig sjelf så förnedrar, som detta barnet, han är den störste i himmelriket;

PR1739 4. Kes nüüd isseennast allandab kui sesinnane lapsoke, se on se surem taewarikis.

LT 4. Taigi kiekvienas, kas nusižemins kaip šis vaikelis, bus didžiausias dangaus karalystėje‘‘.

Luther1912 4. Wer nun sich selbst erniedrigt wie dies Kind, der ist der Größte im Himmelreich.

Ostervald-Fr 4. C'est pourquoi, quiconque s'abaissera, comme cet enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des cieux.

RV'1862 4. Así que cualquiera que se humillare, como este niño, éste es el mayor en el reino de los cielos.

SVV1750 4 Zo wie dan zichzelven zal vernederen, gelijk dit kindeken, deze is de meeste in het Koninkrijk der hemelen.

PL1881 4. Kto się tedy uniży jako to dziecię, tenci jest największym w królestwie niebieskiem.

Karoli1908 Hu 4. A ki azért megalázza magát, mint ez a kis gyermek, az a nagyobb a mennyeknek országában.

RuSV1876 4 итак, кто умалится, как это дитя, тот и больше в Царстве Небесном;

БКуліш 4. Оце ж, хто смирить ся, як хлопятко се, той більший у царстві небесному.

FI33/38 5 Ja joka ottaa tykönsä yhden tämänkaltaisen lapsen minun nimeeni, se ottaa tykönsä minut.

Biblia1776 5. Ja joka holhoo senkaltaisen lapsen minun nimeeni, hän holhoo minun.

UT1548 5. Ja ioca holhopi yhden sencaltaisen minun nimeeni/ hen holho minun. (Ja joka holhoaapi yhden senkaltaisen minun nimeeni/ hän holhoaa minun.)

TKIS 5 Ja joka ottaa luokseen yhden tällaisen pienokaisen minun nimessäni, ottaa luokseen minut.

CPR1642 5. Ja joca holho yhden sencaltaisen lapsen minun nimeeni hän holho minun.

Gr-East 5. καὶ ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἓν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·

Text Receptus 5. και ος εαν δεξηται παιδιον τοιουτον εν επι τω ονοματι μου εμε δεχεται 5. kai os ean deksetai paidion toiouton en epi to onomati mou eme dechetai

MLV19 5 And whoever accepts one such child in my name, accepts me.

KJV 5. And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

Dk1871 5. Og hvo som annammer et saadant Barn i mit Navn, annammer mig.

KXII 5. Och hvilken som undfår ett sådant barn i mitt Namn, han undfår mig.

PR1739 5. Ja, kui kegi ühhe nisugguse lapsokesse miño nimmel wastowottab, se wottab mind wasto.

LT 5. ‘‘Kas priima tokį vaikelį mano vardu, tas mane priima.

Luther1912 5. Und wer ein solches Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf.

Ostervald-Fr 5. Et quiconque reçoit un tel enfant en mon nom, me reçoit.

RV'1862 5. Y cualquiera que recibiere a un tal niño en mi nombre, a mí recibe.

SVV1750 5 En zo wie zodanig een kindeken ontvangt in Mijn Naam, die ontvangt Mij.

PL1881 5. A kto by przyjął jedno dziecię takie w imieniu mojem, mnie przyjmuje.

Karoli1908 Hu 5. És a ki egy ilyen kis gyermeket befogad az én nevemben, [3†] engem fogad be.

RuSV1876 5 и кто примет одно такое дитя во имя Мое, тот Меня принимает;

БКуліш 5. І хто прийме одно таке хлопятко в імя моє, мене приймає.

FI33/38 6 Mutta joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat minuun, sen olisi parempi, että myllynkivi ripustettaisiin hänen kaulaansa ja hänet upotettaisiin meren syvyyteen.

TKIS 6 Mutta joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat minuun, sille olisi hyväksi, että iso* myllynkivi ripustettaisiin hänen kaulaansa ja hänet upotettaisiin meren syvyyteen.

Biblia1776 6. Mutta joka pahentaa yhden näistä pienimmistä, jotka uskovat minun päälleni, parempi hänen olis, että myllyn kivi ripustettaisiin hänen kaulaansa, ja hän upotettaisiin meren syvyyteen.

CPR1642 6. Mutta joca pahenda yhden näistä pienimmist jotca uscowat minun päälleni parambi hänen olis että myllyn kiwi ripustettaisin hänen caulaans ja upotettaisin meren sywyteen.

UT1548 6. Mutta ioca pahendapi yhden neiste pienimist/ iotca minun päleni wskouat/ Parambi henen olis/ että Myllyn kiwi ripustetaisin henen caulans/ ia wpotetaisin meren syueyteen. (Mutta joka pahentaapi yhden näistä pienimmistä/ jotka minun päälleni uskowat/ Parempi hänen olisi/ että myllynkiwi ripustettaisiin hänen kaulaansa/ ja upotettaisiin meren sywyyteen.)

Gr-East 6. Ὃς δ’ ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς εἰς τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

Text Receptus 6. ος δ αν σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων των πιστευοντων εις εμε συμφερει αυτω ινα κρεμασθη μυλος ονικος επι τον τραχηλον αυτου και καταποντισθη εν τω πελαγει της θαλασσης 6. os d an skandalise ena ton mikron touton ton pisteuonton eis eme

συμferei αυto ina kremasthe mυlos onikos epi ton trachelon αυtoυ kai katapontisthe en to pelagei tes thalasses

MLV19 6 But whoever offends one of these little ones who believes in me, it is (more) advantageous for him that* a millstone, (the ones) rotated by a donkey, should be hung at his neck, and (that*) he should be sunk in the depths of the sea.

KJV 6. But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.

Dk1871 6. Men hvo som forarger een af diss Smaa, som troe paa mig, ham var det bedre, at der var hængt en Møllesteen om hans Hals, og han var kastet i Havets Dybhed.

KXII 6. Men hvilken som förargar en af dessa små, som tro på mig, honom vore bättre att en qvarnsten vore bunden vid hans hals, och han sänktes ned i hafsens djup.

PR1739 6. Agga kes pahhandab ühhe neistsinnatsist pissikessist, kes minno sisse uskwad, sel on parrem, et weski-kiwwi temm̃a kaela peaks podama, ja tedda ärraupputadama süggawama merre kohta.

LT 6. O kas pastūmėtų į nuodėmę vieną iš šitų mažutėlių, kurie tiki manim, tam būtų geriau, kad girnų akmuo būtų užkabintas jam ant kaklo ir jis būtų paskandintas jūros gelmėje.

Luther1912 6. Wer aber ärgert dieser Geringsten einen, die an mich glauben, dem wäre es besser, daß ein Mühlstein an seinen Hals gehängt und er ersäuft werde im Meer, da es am tiefsten ist.

Ostervald-Fr 6. Mais si quelqu'un scandalise un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui attachât une meule au cou, et qu'on le jetât au fond de la mer.

RV'1862 6. Y cualquiera que ofendiere a alguno de estos pequeños, que creen en mí, mejor le sería que le fuera colgada del cuello una piedra de molino de asno, y que fuese anegado en el profundo de la mar.

SVV1750 6 Maar zo wie een van deze kleinen, die in Mij geloven, ergert, het ware hem nutter, dat een molensteen aan zijn hals gehangen, en dat hij verzonken ware in de diepte der zee.

PL1881 6. Kto by zaś zgorszył jednego z tych małych, którzy we mię wierzą, pożyteczniej by mu było, aby zawieszony był kamieó młyóski na szyi jego, a utopiony był w głębokości morskiej.

Karoli1908 Hu 6. A ki pedig megbotránkoztat egyet e kicsinyek közül, a kik én bennem hisznek, jobb annak, hogy malomkövet kössenek a nyakára, [4†] és a tenger mélységébe vessék.

RuSV1876 6 а кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею ипотопили его во глубине морской.

БКуліш 6. Хто ж збла́знить одного́ з сих мали́х, що вірують у мене, лу́чче йому́, щоб повішено мли́нове жорно́ на ши́ю йому́, та й утопле́но в глибині́ морсько́ї.

FI33/38 7 Voi maailmaa viettelysten tähden! Viettelysten täytyy kyllä tulla; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta viettelys tulee!

TKIS 7 Voi maailmaa viettelysten vuoksi! Viettelysten täytyy näet tulla, mutta voi sitä ihmistä, jonka vaikutuksesta viettelys tulee!

Biblia1776 7. Voi maailmaa pahennusten tähden, sillä pahennukset kumminkin tulevat! Voi kuitenkin sitä ihmistä, jonka kautta pahennus tulee!

CPR1642 7. Woi mailma pahennuxen tähden: sillä pahennus cummingin tule. Woi cuitengin sitä ihmistä jonga cautta pahennus tule.

UT1548 7. We mailman pahannoxen tähden. Sille pahannos kumminghin tule. We quitengin sen Inhimisen/ ionga cautta pahannos tule. (Woi maailman pahennuksen tähden. Sillä pahennus kumminkin tulee. Woi kuitenkin sen ihmisen/ jonka kautta pahennus tulee.)

Gr-East 7. Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐστιν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι’ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

Text Receptus 7. ουαι τω κοσμω απο των σκανδαλων αναγκη γαρ εστιν ελθειν τα σκανδαλα πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι ου το σκανδαλον ερχεται 7. ouai to kosmo apo ton skandalon anagke gar estin elthein ta skandala plen ouai to anthropo

ekeino di ου to skandalon erchetai

MLV19 7 Woe to the world from the (coming) offenses! For* it is a necessity (for) the offenses to come; however, woe to that man through whom the offense comes!

KJV 7. Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

Dk1871 7. Vee Verden for Forargelser! Vel er det fornødent, at Forargelser skulle komme; dog vee det Menneske, ved hvilket Forargelse kommer!

KXII 7. Ve verldene för förargelses skull; ty förargelse måste ju komma; dock, ve de mennisko, genom hvilka förargelse kommer.

PR1739 7. Hädda ma-ilmale pahhanduste pärrast; sest pahhandussed peawad tullema, agga hädda selle iñimessele, kelle läbbi pahhandus tulleb.

LT 7. Vargas pasauliui dėl papiktinimų! Papiktinimai neišvengiami, bet vargas tam žmogui, per kurį papiktinimas ateina.

Luther1912 7. Weh der Welt der Ärgernisse halben! Es muß ja Ärgernis kommen; doch weh dem Menschen, durch welchen Ärgernis kommt!

Ostervald-Fr 7. Malheur au monde à cause des scandales; il est nécessaire, il est vrai, qu'il arrive des scandales; mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive!

RV'1862 7. ¡Ay del mundo por los escándalos!

SVV1750 7 Wee der wereld van de ergernissen,

porque necesario es que vengan escándalos; mas ¡ay de aquel hombre, por el cual viene el escándalo!

want het is noodzakelijk, dat de ergernissen komen; doch wee dien mens, door welken de ergernis komt!

PL1881 7. Biada światu dla zgorszenia! albowiem muszą zgorszenia przyjść; wszakże biada człowiekowi onemu, przez którego przychodzi zgorszenie!

Karoli1908 Hu 7. Jaj a világnak a botránkozások miatt! Mert szükség, hogy botránkozások essenek; [5†] de jaj annak az embernek, a ki által a botránkozás esik.

RuSV1876 7 Горе миру от соблазнов, ибо надобно придти соблазнам;но горе тому человеку, через которого соблазн приходит.

БКуліш 7. Горе сьвітові від поблазней! треба бо прийти поблазням, тільки ж горе тому чоловікові, що через него поблазнь приходить!

FI33/38 8 Mutta jos sinun kätesi tai jalkasi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä luotasi; parempi on sinulle, että käsipuolena tai jalkapuolena pääset elämään sisälle, kuin että sinut, molemmat kädet tai molemmat jalat tallella, heitetään iankaikkiseen tuleen.

TKIS 8 Jos kätesi tai jalkasi viettelee sinua, hakkaa ne* poikki ja heitä luotasi. Sinulle on parempi, että jalkapuolena tai käsipuolena käyt elämään sisälle kuin, että sinut molemmat kädet tai molemmat jalat tallella heitetään iäiseen tuleen.

Biblia1776 8. Mutta jos kätes taikka jalkas pahentaa sinun, niin leikkaa ne pois, ja heitä pois

CPR1642 8. Mutta jos sinun kätes taicka jalcas pahenda sinun nijn leicka se pois ja heitä

tyköäs. Parempi on sinun elämään sisälle mennä ontuvana taikka raajarikkona, kuin että sinulla olis kaksi kättä eli kaksi jalkaa, ja sinä heitettäisiin ijankaikkiseen tuleen.

pois tykös. Parambi on sinun elämään onduwana mennä taicka raajarickona cuin sinulla olis caxi kättä ja caxi jalca ja heitetäisin ijancaickiseen tuleen.

UT1548

8. Mutta ios sinun kätes/ taicka sinun ialkas pahendapi sinun/ nin leicka se pois/ ia heite pois tykees. Parambi on sinun elemehen onduuana siselkieudhe/ taicka raiarickon/ quin sinulla olis caxi kätte ia caxi ialca/ ia heiteteisin sihen ijancaikiseen Tuleen. (Mutta jos sinun kätesi/ taikka sinun jalkasi pahentaapi sinun/ niin leikkaa se pois/ ja heitä pois tykösi. Parempi on sinun elämähän ontuwana sisälle käydä/ taikka raajarikon/ kuin sinulla olis kaksi kättä ja kaksi jalkaa/ ja heitettäisiin siihen iankaikkiseen tuleen.)

Gr-East

8. εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν ἢ κυλλὸν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ

Text Receptus

8. ει δε η χειρ σου η ο πους σου σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτα και βαλε απο σου καλον σοι εστιν εισελθειν εις την ζωην χωλον η κυλλον η δυο χειρας η δυο ποδας εχοντα βληθηναι εις το

αἰώνιον.

πυρ το αιωνιον 8. ei de e cheir sou e o pous sou skandalizei se ekkopson auta kai βale apo sou kalon soi estin eiselthein eis ten zoen cholon e kullon e duo cheiras e duo podas echonta βlethenai eis to pur to aionion

MLV19 8 Now if your hand or your foot is offending you, cut (both of) them off and cast (them) from you. It is good for you to enter into life lame or crippled, (rather) than to be cast into the everlasting fire, having two hands or two feet.

KJV 8. Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

Dk1871 8. Men dersom din Haand eller din Fod forarger dig, da hug den af og kast den fra dig. Det er dig bedre, at gaae halt eller enKrøbling ind til Livet, end at have to Hænder og to Fødder, og kastes i den evige Ild.

KXII 8. Är det så att din hand, eller din fot är dig till förargelse, så hugg honom af, och kastan ifrå dig; bättre är dig ingå uti lifvet halt, eller lemmalös, än du skulle hafva två händer och två fötter, och kastas i evinnerlig eld.

PR1739 8. Agga kui sinno kässi ehk sinno jalg sind

LT 8. Jei tavo ranka ar koja traukia tave

pahhandab, siis raiu neid ärra, ja heida ennesest ärra; parrem on sul, et sinna jallota ehk wiggane ello sisse lähhäd, kui et sul kaks kät ehk kaks jalga on, ja sind iggawesse tullesse heidetakse.

nusidėti, nukirsk ją ir mesk šalin. Geriau tau sužalotam ar luošam įeiti į gyvenimą, negu su abiem rankom ir kojom būti įmestam į amžiną ugnį.

Luther1912 8. So aber deine Hand oder dein Fuß dich ärgert, so haue ihn ab und wirf ihn von dir. Es ist besser, daß du zum Leben lahm oder als Krüppel eingehst, denn daß du zwei Hände oder zwei Füße hast und wirst in das höllische Feuer geworfen.

Ostervald-Fr 8. Que si ta main ou ton pied te fait tomber dans le péché, coupe-les, et jette-les loin de toi; car il vaut mieux que tu entres boiteux ou manchot dans la vie, que d'avoir deux pieds ou deux mains, et d'être jeté dans le feu éternel.

RV'1862 8. Por tanto, si tu mano o tu pié te fuere ocasión de caer, córtalos y échalos de tí: mejor te es entrar cojo o manco a la vida, que teniendo dos manos o dos piés ser echado al fuego eterno.

SVV1750 8 Indien dan uw hand of uw voet u ergert, houwt ze af en werpt ze van u. Het is u beter, tot het leven in te gaan, kreupel of verminkt zijnde, dan twee handen of twee voeten hebbende, in het eeuwige vuur geworpen te worden.

PL1881 8. Przetoż jeźli ręka twoja albo noga twoja gorszy cię, odetnij ją i zarzuć od siebie; lepiej jest tobie wnijść do żywota chromym

Karoli1908 Hu 8. Ha pedig a te [6†] kezed vagy a te lábad megbotránkoztat téged, vágd le azokat és vesd el magadtól; jobb néked

albo ułomnym, niżeli dwie ręce albo dwie nogi mając, wrzuconym być do ognia wiecznego.

az életre sántán vagy csonkán bemenned, hogynem két kézzel vagy két lábbal vettetned az örök tűzre.

RuSV1876 8 Если же рука твоя или нога твоя соблазняет тебя, отсеки их и брось от себя: лучше тебе войти в жизнь без руки или без ноги, нежели с двумя руками и с двумя ногами быть ввержену в огонь вечный;

БКуліш 8. Коли ж рука твоя або нога твоя блазнить тебе, відотни її, та й кинь од себе: лучче тобі ввійти в життє кривим або калїкою, нїж мавши дві руцї чи дві нозї, бути вкинутим ув огонь вічний.

FI33/38 9 Ja jos sinun silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi; parempi on sinun silmäpuolena mennä elämään sisälle, kuin että sinut, molemmat silmät tallella, heitetään helvetin tuleen.

TKIS 9 Jos silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi. Sinulle on parempi, että silmäpuolena käyt elämään sisälle kuin, että sinut molemmat silmät tallella heitetään helvetin tuleen.

Biblia1776 9. Ja jos silmäs pahentaa sinun, niin puhkaise se ulos, ja heitä pois tyköäs. Parempi on sinun silmäpuolena elämään sisälle mennä, kuin että sinulla olis kaksi silmää, ja sinä heitettäisiin helvetin tuleen.

CPR1642 9. Ja jos sinun silmäs pahenda sinun nijn puhcaise se ulos ja heitä pois tykös. Parambi on sinun elämään mennä silmäpuolla cuin sinulla olis caxi silmä ja heitetäisin helwetin tuleen.

UT1548 9. Ja ios sinun silmes pahendapi sinun/ nin

puhckais se wlgos/ ia heite pois tykees. Parambi on sinun elemehen siselkieudhe silmepoolla/ quin sinulla olis caxi silme/ ia heiteteisin heluetin Tuleen. (Ja jos sinun silmäsi pahentaapi sinun/ niin puhkaise se ulos/ ja heitä pois tykösi. Parempi on sinun elämähän sisälle käydä silmäpuolella/ kuin sinulla olisi kaksi silmää/ ja heitettäisiin helwetin tuleen.)

Gr-East

9. καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστι μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

Text Receptus

9. και ει ο οφθαλμος σου σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου καλον σοι εστιν μονοφθαλμον εις την ζωην εισελθειν η δυο οφθαλμους εχοντα βληθηναι εις την γεενναν του πυρος 9. kai ei o ofthalmos sou skandalizei se eksele auton kai βale apo sou kalon soi estin monofthalmon eis ten zoen eiselthein e duo ofthalmous echonta βlethenai eis ten geennan tou puros

MLV19

9 And if your eye is offending you, pluck it

KJV

9. And if thine eye offend thee, pluck it

out and cast it from you. It is good for you to enter into life one-eyed, (rather) than having two eyes, (and) to be cast into the hell of fire.

out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

Dk1871 9. Og dersom dit Øie forarger dig, da riv det ud og kast det fra dig. Det er dig bedre, at gaae eenøiet ind til Livet, end at have to Øine, og kastes i Helvedes Ild.

KXII 9. Och är det så att ditt öga är dig till förargelse, rif det ut, och kastat ifrå dig; bättre är dig, att du ingår uti lifvet enögder, än du skulle hafva tu ögon, och kastas i helvetes eld.

PR1739 9. Ja kui sinno silm sind pahhandab, kissu tedda wälja, ja wiska ennesest ärra; parrem on sul, et sinna ühhe silmaga ello sisse lähhäd, kui et sul kaks silma on, ja sind pörgo tullesse heidetakse.

LT 9. Ir jeigu tavo akis traukia tave nusidėti, išlupk ją ir mesk šalin. Tau geriau vienakiui įeiti į gyvenimą, negu su abiem akim būti įmestam į pragaro ugnį.

Luther1912 9. Und so dich dein Auge ärgert, reiß es aus und wirf's von dir. Es ist dir besser, daß du einäugig zum Leben eingehest, denn daß du zwei Augen habest und wirst in das höllische Feuer geworfen.

Ostervald-Fr 9. Et si ton œil te fait tomber dans le péché, arrache-le, et jette-le loin de toi; car il vaut mieux que tu entres dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du

feu.

RV'1862 9. Y si tu ojo te es ocasión de caer, sácale, y échale de tí; que mejor te es entrar con un ojo en la vida, que teniendo dos ojos ser echado al fuego del infierno.

SVV1750 9 En indien uw oog u ergert, trekt het uit, en werpt het van u. Het is u beter, maar een oog hebbende, tot het leven in te gaan, dan twee ogen hebbende, in het helse vuur geworpen te worden.

PL1881 9. A jeźli cię oko twoje gorszy, wyłup je i zarzuć od siebie; lepiej jest tobie jednookim wnijść do żywota, niżeli oba oczy mając, być wrzuconym do ognia piekielnego.

Karoli1908 Hu 9. És ha a te szemed botránkoztat meg téged, vájd ki azt és vesd el magadtól; jobb néked félszemmel bemenned az életre, hogynem két szemmel vettetned a gyehenna tüzére.

RuSV1876 9 и если глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя: лучше тебе с одним глазом войти в жизнь, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную.

БКуліш 9. І коли око твоє блазнить тебе, вирви його, та й кинь од себе: лучче тобі увійти в життє однооким, анїж мавши дві оцї, бути вкинутим ув огняне пекло.

FI33/38 10 Katsokaa, ettette halveksu yhtäkään näistä pienistä; sillä minä sanon teille, että heidän enkelinsä taivaissa näkevät aina

TKIS 10 Katsokaa, ettette halveksi yhtäkään* näistä pienistä, sillä sanon teille, että heidän enkelinsä taivaissa aina näkevät

minun Isäni kasvot, joka on taivaissa.

Biblia1776 10. Katsokaat, ettette katso ylön yhtäkään näistä pienimmistä; sillä minä sanon teille: heidän enkelinsä taivaissa näkevät aina minun isäni kasvot, joka on taivaissa.

UT1548 10. Catzocat ettet te ylencatzo ychte neiste pienimist/ Sille mine sanon teille/ että heiden Engelins Taiuaisa/ aina näkeuet minun Iseni caswon/ ioca on Taiuaisa. (Katsokaat ettet te ylenkatso yhtään näistä pienimmistä/ Sillä minä sanon teille/ että heidän enkelinsä taiwaissa/ aina näkewät minun Isäni kaswon/ joka on taiwaissa.)

Gr-East 10. Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Isäni kasvot, joka on taivaissa.

CPR1642 10. Cadzocat ettet te cadzo ylön yhtäkän näistä pienimmist: sillä minä sanon teille: heidän Engelins Taiwais näkewät aina minun Isäni caswon joca on Taiwais.

Text Receptus 10. ορατε μη καταφρονησητε ενος των μικρων τουτων λεγω γαρ υμιν οτι οι αγγελοι αυτων εν ουρανοις δια παντος βλεπουσιν το προσωπον του πατρος μου του εν ουρανοις 10. orate me katafronesete enos ton mikron touton lego gar υmin oti oi aggeloi auton en ouranois dia pantos βlepousin to

prosopon tou patros mou tou en ouranois

MLV19 10 See° that you° do not despise one of these little ones; for* I say to you°, that in the heavens their messengers are always looking at the face of my Father (who is) in the heavens.

KJV 10. Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

Dk1871 10. Seer til, at I ikke foragte een af disse Smaa; thi jeg siger Eder: deres Engle i Himlene see altid min Faders Ansigt, som er i Himlene.

KXII 10. Ser till, att I förakten ingen af dessa små; ty jag säger eder, att deras Änglar i himmelen se alltid mins Faders ansigte, i himlom.

PR1739 10. Katske, et teie mitte üht neistsinnatsist pissokessist ärra ei pölga: sest minna ütlen teile, et nende inglid taewas allati näwad minno Issa palge, kes taewas on.

LT 10. Žiūrėkite, kad nepaniekintumėte nė vieno iš šitų mažutėlių, nes, sakau jums, jų angelai danguje visuomet mato mano dangiškojo Tėvo veidą‘‘.

Luther1912 10. Sehet zu, daß ihr nicht jemand von diesen Kleinen verachtet. Denn ich sage euch: Ihre Engel im Himmel sehen allezeit in das Angesicht meines Vaters im

Ostervald-Fr 10. Prenez garde de ne mépriser aucun de ces petits; car je vous dis que dans les cieux leurs anges voient sans cesse la face de mon Père qui est aux cieux.

Himmel.

RV'1862 10. Mirád no tengáis en poco a alguno de estos pequeños; porque yo os digo que sus ángeles en los cielos ven siempre el rostro de mi Padre, que está en los cielos.

SVV1750 10 Ziet toe, dat gij niet een van deze kleinen veracht. Want Ik zeg ulieden, dat hun engelen, in de hemelen, altijd zien het aangezicht Mijns Vaders, Die in de hemelen is.

PL1881 10. Patrzajcież, abyście nie gardzili żadnym z tych maluczkich; albowiem wam powiadam, iż Aniołowie ich w niebiesiech zawsze patrzą na oblicze Ojca mojego, który jest w niebiesiech.

Karoli1908 Hu 10. Meglássátok, hogy eme kicsinyek közül egyet is meg ne utáljatok; mert mondom néktek, [7†] hogy az ő angyalaik a mennyekben mindenkor látják az én mennyei Atyám orczáját.

RuSV1876 10 Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибоговорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного.

БКуліш 10. Гледїть, щоб не погордувати одним із малих сих: глаголю бо вам: Що ангели їх на небі по всяк час бачять лице Отця мого небесного.

FI33/38 11 (Sillä Ihmisen Poika on tullut pelastamaan sitä, mikä on kadonnut.)

TKIS 11 (Sillä Ihmisen Poika on tullut pelastamaan sitä, mikä on kadonnut.)

Biblia1776 11. Sillä Ihmisen Poika tuli autuaaksi tekemään sitä, mikä kadonnut oli.

CPR1642 11. Sillä ihmisen Poica tuli autuaxi tekemän sitä cuin cadonnut oli.

UT1548 11. Sille että Inhimisen Poica tuli wapauttaman/ site quin catonut oli. (Sillä että Ihmisen Poika tuli wapauttaman/ sitä kuin kadonnut oli.)

Gr-East 11. ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

Text Receptus 11. ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου σωσαι το απολωλος 11. elthen gar o υios tου anthropou sosai to apololos

MLV19 11 For* the Son of Man came to save what has been lost. {Similar: Mat 18:12-14, Luk 15:3-7}

KJV 11. For the Son of man is come to save that which was lost.

Dk1871 11. Thi Menneskens Søn er kommen at frelse det, som var fortabt.

KXII 11. Ty menniskones Son är kommen till att frälsa det som förtappadt var.

PR1739 11. Sest innimesse Poeg on tulnud önsaks teggema, mis on ärrakaddunud.)

LT 11. ‘‘Žmogaus Sūnus atėjo gelbėti, kas buvo pražuvę.

Luther1912 11. Denn des Menschen Sohn ist gekommen, selig zu machen, das verloren ist.

Ostervald-Fr 11. Car le Fils de l'homme est venu pour sauver ce qui était perdu.

RV'1862 11. Porque el Hijo del hombre es venido para salvar lo que se había perdido.

SVV1750 11 Want de Zoon des mensen is gekomen om zalig te maken, dat verloren was.

PL1881 11. Przyszedł bowiem Syn człowieczy, aby zbawił to, co było zginęło.

Karoli1908 Hu 11. Mert az embernek Fia [8†] azért jött, hogy megtartsa, a mi elveszett vala.

RuSV1876 11 Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

БКуліш 11. Син бо чоловічий прийшов спасати загублене.

FI33/38 12 Mitä arvelette? Jos jollakin ihmisellä on sata lammasta ja yksi niistä eksyy, eikö hän jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää vuorille ja mene etsimään eksynyttä?

TKIS 12 Mitä arvelette? Jos jollakin ihmisellä on sata lammasta ja yksi niistä eksyy, eikö hän jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää vuorille ja mene etsimään eksynyttä?

Biblia1776 12. Mitä te luulette? jos jollakin ihmisellä olis sata lammasta, ja yksi heistä eksyis: eikö hän jättäisi yhdeksänkymmentä ja yhdeksän, ja menis vuorelle, ja etsis eksynyttä?

CPR1642 12. Mitä te luuletta? jos jollakin ihmisellä olis sata lammast ja yxikin heistä exyis? eikö hän jätäis yhdexänkymmendä ja yhdexän wuorille ja menis ja edzeis sitä exynyttä?

UT1548 12. Mite te luletta? Jos iollakin Inhimiselle olis sata lammast/ ia yxi heiste exyis? Eikö hen iätäis ne yhdexenkymme'd ia yhdexen

mäghillen/ ia menis/ ia etzeis site exynyttä? (Mitä te luulette? Jos jollakin ihmisellä olisi sata lammasta/ ja yksi heistä eksyisi? Eikö hän jättäisi ne yhdeksänkymmentä ja yhdeksän mäkeen/ ja menisi/ ja etsisi sitä eksynyttä?)

Gr-East

12. Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφεὶς τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

Text Receptus

12. τι υμιν δοκει εαν γενηται τινι ανθρωπω εκατον προβατα και πλανηθη εν εξ αυτων ουχι αφεις τα εννενηκονταεννεα επι τα ορη πορευθεις ζητει το πλανωμενον 12. ti υmin dokei ean genetai tini anthropo ekaton proβata kai planethe en eks auton ouchi afeis ta ennenekontaennea epi ta ore poreutheis zetei to planomenon

MLV19

12 What are you° thinking? If there should happen to (be) any man (who has) a hundred sheep, and one out of them might be misled, does he not seek the one which is misled, having left the ninety nine (and)

KJV

12. How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

having traveled on the mountains?

Dk1871 12. Hvad tykkes Eder? Om et Menneske havde hundrede Faar, og eet af dem foer vild, forlader han ikke de ni og halfremsindstyve, og gaaer paa Bjergene, og leder efter det, som er faret vild?

KXII 12. Huru synes eder? Om en menniska hade hundrade får, och ett af dem fore vill; öfvergifver hon icke de nio och niotio på bergen, och går bort, och söker efter det som for vill?

PR1739 12. Mis teie arwate? Kui ühhel innimessel sadda lammast olleks, ja üks neist peaks ärraeksima, eks temma jättaks neid ühheksakümẽnd peäle ühheksa, ja lähhäks mäggede peäle, ja otsiks sedda, mis ärraeksinud.

LT 12. Kaip jums atrodo: jeigu kas turėtų šimtą avių ir viena nuklystų, argi jis nepaliktų devyniasdešimt devynių ir neitų į kalnus ieškoti nuklydusios?

Luther1912 12. Was dünkt euch? Wenn irgend ein Mensch hundert Schafe hätte und eins unter ihnen sich verirrte: läßt er nicht die neunundneunzig auf den Bergen, geht hin und sucht das verirrte?

Ostervald-Fr 12. Que vous en semble? Si un homme a cent brebis, et qu'il y en ait une égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf sur les montagnes, pour s'en aller chercher celle qui s'est égarée?

RV'1862 12. ¿Qué os parece? Si tuviese algún hombre cien ovejas, y se perdiese una de

SVV1750 12 Wat dunkt u, indien enig mens honderd schapen had, en een uit dezelve

ellas, ¿no iría por los montes, dejadas las noventa y nueve, a buscar la que se había perdido?

afgedwaald ware, zal hij niet de negen en negentig laten, en op de bergen heengaande, het afgedwaalde zoeken?

PL1881 12. Co się wam zda? Gdyby który człowiek miał sto owiec, a zabłąkałaby się jedna z nich, azaż nie zostawia onych dziewięćdziesięciu i dziewięciu, a poszedłszy na góry, nie szuka zbłąkanej?

Karoli1908 Hu 12. Mit gondoltok? Ha valamely embernek száz juha [9†] van, és egy azok közül eltévelyedik: vajjon a kilenczvenkilenczet nem hagyja-é ott, és a hegyekre menvén, nem keresi-é azt, a melyik eltévelyedett?

RuSV1876 12 Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец, и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдет ли искать заблудившуюся?

БКуліш 12. Як вам здаєть ся? коли буде в якого чоловіка сотня овечок, та заблудить одна з них, чи не покине він девятьдесять і девять, та не пійде в гори, й не шукати ме заблудної?

FI33/38 13 Ja jos hän sen löytää, totisesti minä sanon teille: hän iloitsee enemmän siitä kuin niistä yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä, jotka eivät olleet eksyneet.

TKIS 13 Ja jos hän sen löytää totisesti sanon teille: hän iloitsee siitä enemmän kuin niistä yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä, jotka eivät olleet eksyneet.

Biblia1776 13. Ja jos niin tapahtuu, että hän löytää sen,

CPR1642 13. Ja jos nijn tapahtu että hän löytä

totisesti sanon minä teille: hän iloitsee enemmin siitä kuin yhdeksästäkymmenestä ja yhdeksästä, jotka ei eksyneet.

hänen totisest sanon minä teille: hän iloidze enämmin sijtä cuin yhdexästäkymmenestä ja yhdexäst jotca ei exynet.

UT1548

13. Ja ios nin tapactu/ että hen leutepi henen/ Totisesta sano' mine teille/ hen iloitzepi enämin sen ylitze/ quin yhdexenkymmenen ia yhdexen/ iotca eiuet exynyuet. (Ja jos niin tapahtuu/ että hän löytääpi hänen/ Totisesti sanon minä teille/ hän iloitseepi enemmin sen ylitse/ kuin yhdeksänkymmenen ja yhdeksän/ jotka eiwät eksyneet.)

Gr-East

13. καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ’ αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

Text Receptus

13. και εαν γενηται ευρειν αυτο αμην λεγω υμιν οτι χαιρει επ αυτω μαλλον η επι τοις εννενηκονταεννεα τοις μη πεπλανημενοις 13. kai ean genetai eυrein auto amen lego υmin oti chairei ep auto mallon e epi tois ennenekontaennea tois me peplanemenois

MLV19 13 And if he happens to find it, assuredly I am saying to you°, He rejoices over it more than over the ninety nine which have not been misled.

KJV 13. And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

Dk1871 13. Og Hænder det sig, at han finder det, sandelig siger jeg Eder, at han glæder sig mer over det, end over de ni og halvfemsindstyve, som ikke fore vild.

KXII 13. Och händer det så, att hon finner det igen, sannerliga säger jag eder, hon gläds mera deröfver, än öfver de nio och niotio, som icke foro vill.

PR1739 13. Ja kui se juhtub, et temma sedda leiab, töest minna ütlen teile, et temma selle pärrast röömsam on, kui nende ühheksakümne peäle ühheksa pärrast, mis mitte ep olle ärraeksinud.

LT 13. Ir jei surastųiš tiesų sakau jumsjis džiaugtųsi dėl jos labiau negu dėl devyniasdešimt devynių, kurios nebuvo nuklydusios.

Luther1912 13. Und so sich's begibt, daß er's findet, wahrlich ich sage euch, er freut sich darüber mehr denn über die neunundneunzig, die nicht verirrt sind.

Ostervald-Fr 13. Et s'il arrive qu'il la trouve, je vous dis en vérité qu'il en a plus de joie, que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont point égarées.

RV'1862 13. Y si aconteciese hallarla, de cierto os digo, que más se goza de aquella, que de

SVV1750 13 En indien het geschiedt, dat hij hetzelve vindt, voorwaar zeg Ik u, dat hij

las noventa y nueve que no se perdieron.

zich meer verblijdt over hetzelve, dan over de negen en negentig, die niet afgedwaald zijn geweest.

PL1881 13. A jeźli mu się zdarzy, znaleźć ją, zaprawdę powiadam wam, że się z niej bardziej raduje, niż z onych dziewięćdziesięciu i dziewięciu nie zbłąkanych.

Karoli1908 Hu 13. És ha történetesen megtalálja azt, bizony mondom néktek, inkább örvend azon, mint a kilenczvenkilenczen, a mely el nem tévelyedett.

RuSV1876 13 и если случится найти ее, то, истинно говорю вам, он радуется о ней более, нежели о девяноста девяти незаблудившихся.

БКуліш 13. І коли доведеть ся знайти її, істино глаголю вам, що веселить ся над нею більше, ніж над девятьдесять і девятьма, що не заблудили.

FI33/38 14 Niin ei myöskään teidän taivaallisen Isänne tahto ole, että yksikään näistä pienistä joutuisi kadotukseen.

TKIS 14 Niin ei taivaallisen Isänne tahto ole, että yksikään näistä pienistä hukkuisi."

Biblia1776 14. Niin ei ole myös teidän Isänne tahto, joka on taivaissa, että joku näistä pienimmistä hukkuis.

CPR1642 14. Nijn ei ole myös teidän taiwallisen Isänne tahto että jocu näistä pienimmist huckuis.

UT1548 14. Ei ole mös nin teiden Taiualisen Isenne

tachto/ että yxiken neiste wähimiste huckuis. (Ei ole myös niin teidän Taiwaallisen Isänne tahto/ että yksikään näistä wähimmistä hukkuisi.)

Gr-East

14. οὕτως οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν τούτων.

Text Receptus

14. ουτως ουκ εστιν θελημα εμπροσθεν του πατρος υμων του εν ουρανοις ινα απολητα εις των μικρων τουτων 14. outos ouk estin thelema emprosthen tou patros umon tou en ouranois ina apoletai eis ton mikron touton

MLV19

14 So it is also not the will before your° Father (who is) in the heavens, that* one of these little ones should perish. {Mat 18:15-35; no parallel.}

KJV

14. Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

Dk1871

14. Saaledes er det ikke Eders himmelske Faders Villie, at een af diss Smaa skal fortabes.

KXII

14. Så är ock icke edar himmelske Faders vilje, att någor af dessa små skall borttappad varda.

PR1739

14. Nenda ep olle ka mitte teie issa

LT

14. Taip ir jūsų Tėvas, kuris danguje,

tahtminne, kes taewas on, et üks neist pissokessist peaks hukka sama.

nenori, kad pražūtų bent vienas iš šitų mažutėlių''.

Luther1912 14. Also auch ist's vor eurem Vater im Himmel nicht der Wille, daß jemand von diesen Kleinen verloren werde.

Ostervald-Fr 14. Ainsi la volonté de votre Père qui est aux cieux n'est pas qu'un seul de ces petits se perde.

RV'1862 14. Así no es la voluntad de vuestro Padre, que está en los cielos, que se pierda uno de estos pequeños.

SVV1750 14 Alzo is de wil niet uws Vaders, Die in de hemelen is, dat een van deze kleinen verloren ga.

PL1881 14. Tak nie jest wola Ojca waszego, który jest w niebiesiech, aby zginął jeden z tych maluczkich.

Karoli1908 Hu 14. Ekképen a ti mennyei Atyátok sem akarja, hogy egy is elveszszen e kicsinyek közül.

RuSV1876 14 Так, нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из малых сих.

БКуліш 14. Так нема волї перед Отцем вашим, що на небі, щоб загинув один із сих малих.

FI33/38 15 Mutta jos veljesi rikkoo sinua vastaan, niin mene ja nuhtele häntä kahden kesken; jos hän sinua kuulee, niin olet voittanut veljesi.

TKIS 15 Jos veljesi tekee syntiä sinua vastaan, mene ja nuhtele häntä kahden kesken. Jos hän sinua kuulee, olet voittanut veljesi.

Biblia1776 15. Mutta jos sinun veljes rikkoo sinua vstaan, niin mene ja nuhtele häntä kahden kesken yksinänsä. Jos hän sinua kuulee, niin sinä olet veljes voittanut.

CPR1642 15. Mutta jos sinun weljes ricko sinua wastan nijn mene ja nuhtele händä cahden kesken. Jos hän sinua cuule nijns olet weljes woittanut.

UT1548 15. Mutta ios sinun welies wastas ricko/ nin mene ia rangaise hende/ sinun keskenes ia henen yxinens. Jos hen sinua cwle/ Nin sine olet woitoxi sanut sinun welies. (Mutta jos sinun weljesi wastaasi rikkoo/ niin mene ja rankaise häntä/ sinun keskenäsi ja hänen yksinänsä. Jos hän sinua kuulee/ Niin sinä olet woitoksi saanut sinun weljesi.)

Gr-East 15. Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου· ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου·

Text Receptus 15. εαν δε αμαρτηση εις σε ο αδελφος σου υπαγε και ελεγξον αυτον μεταξυ σου και αυτου μονου εαν σου ακουση εκερδησας τον αδελφον σου 15. ean de amartese eis se o adelfos sou upage kai elegkson auton metaksu sou kai autou monou ean sou akouse ekerdesas ton adelfon sou

MLV19 15 Now if your brother sins against {Greek: at or toward} you, go and reprove him, (the sin is) between you and him only; if he hears you, you (have) gained your brother.

KJV 15. Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

Dk1871 15. Men om din Broder synder imod dig, gak hen, og straf ham imellem dig og ham alene; hører han dig, da har du vundet din Broder.

KXII 15. Men om din broder syndar dig emot, så gack och straffa honom emellan dig och honom allena; hörer han dig, så hafver du förvärfvat din broder;

PR1739 15. Agga kui sinno wend sinno wasto eksib, siis minne ja nomi tedda ennese ja temma keskis ükspäinis; kui temma sind kuleb, siis olled sinna omma weña kassuks sanud.

LT 15. ‘‘Jei tavo brolis tau nusidėtų, eik ir pasakyk jam apie jo kaltę prie keturių akių. Jeigu jis paklausys tavęs, tu laimėjai savo brolį.

Luther1912 15. Sündigt aber dein Bruder an dir, so gehe hin und strafe ihn zwischen dir und ihm allein. Hört er dich, so hast du deinen Bruder gewonnen.

Ostervald-Fr 15. Si ton frère a péché contre toi, va et reprends-le entre toi et lui seul; s'il t'écoute, tu as gagné ton frère.

RV'1862 15. Por tanto si tu hermano pecare contra tí, vé, y redargúyele entre tí y él solo: si te

SVV1750 15 Maar indien uw broeder tegen u gezondigd heeft, ga heen en bestraf hem

oyere, ganado has a tu hermano.

tussen u en hem alleen; indien hij u hoort, zo hebt gij uw broeder gewonnen.

PL1881 15. A jeźliby zgrzeszył przeciwko tobie brat twój, idź, strofuj go między tobą i onym samym: jeźli cię usłucha, pozyskałeś brata twego.

Karoli1908 Hu 15. Ha pedig a te atyádfia vétkezik ellened, menj el és dorgáld [10†] meg őt négy szem között: ha hallgat rád, megnyerted a te atyádfiát;

RuSV1876 15 Если же согрешит против тебя брат твой, пойди и обличи его между тобою и им одним; еслипослушает тебя, то приобрел ты брата твоего;

БКуліш 15. Коли ж погрішить проти тебе брат твій, ійди й обличи його між тобою й ним самим. Коли послухає тебе, здобув єси брата твого;

FI33/38 16 Mutta jos hän ei sinua kuule, niin ota vielä yksi tai kaksi kanssasi, 'että jokainen asia vahvistettaisiin kahden tai kolmen todistajan sanalla'.

TKIS 16 Mutta ellei hän kuule, ota vielä yksi tai kaksi kanssasi, jotta jokainen asia tulisi vahvistetuksi kahden tai kolmen todistajan sanalla.

Biblia1776 16. Mutta jos ei hän sinua kuule, niin ota vielä yksi eli kaksi kanssas, että kaikki asia kahden eli kolmen todistajan suussa olis.

CPR1642 16. Jos ei hän sinua cuule nijn ota yxi eli caxi cansas että caicki asiat cahden eli colmen todistajan suus olisit.

UT1548 16. Jos ei hen sinua cwle/ Nin ota wiele nyt yxi eli caxi cansas/ senpäle että caiki asiat

pite cahden taicka colmen todhistaian suusa seisoman. (Jos ei hän sinua kuule/ Niin ota wielä nyt yksi eli kaksi kanssasi/ senpäälle että kaikki asiat pitää kahden taikka kolmen todistajan suussa seisomaan.)

Gr-East

16. ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα.

Text Receptus

16. εαν δε μη ακουση παραλαβε μετα σου ετι ενα η δυο ινα επι στοματος δυο μαρτυρων η τριων σταθη παν ρημα 16. ean de me akouse paralaβe meta sou eti ena e duo ina epi stomatos duo marturon e trion stathe pan rema

MLV19

16 But if he does not hear (you), take with you one or two more, in order that, ‘at the mouth of two or three witnesses every declaration should be established.’ {Deu 19:15}

KJV

16. But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

Dk1871

16. Men hører han dig ikke, da tag endnu Een eller To med dig, paa det at Sagen maa

KXII

16. Men hörer han dig icke, så tag ännu med dig en eller två, på det all sak skall

blive fast efter to eller tre Vidners Mund.

PR1739 16. Agga kui temma sind ei kule, siis wotta weel üks ehk kaks ennesega, et keik assi kahhe ellik kolme tunnistaja suus seisaks.

Luther1912 16. Hört er dich nicht, so nimm noch einen oder zwei zu dir, auf daß alle Sache bestehe auf zweier oder dreier Zeugen Mund.

RV'1862 16. Mas, si no te oyere, toma aun contigo uno o dos, para que en boca de dos o de tres testigos conste toda palabra.

PL1881 16. Ale jeźli cię nie usłucha, przybierz do siebie jeszcze jednego albo dwóch, aby w uściech dwóch albo trzech świadków stanęło każde słowo.

RuSV1876 16 если же не послушает, возьми с собою

bestå vid tvegge eller tregge vittnes mun.

LT 16. O jei nepaklausytų, pasiimk su savimi dar vieną ar du, kad ‘dviejų ar trijų liudytojų parodymais būtų patvirtintas kiekvienas žodis’.

Ostervald-Fr 16. Mais s'il ne t'écoute pas, prends avec toi encore une ou deux personnes, afin que tout soit réglé sur la parole de deux ou de trois témoins.

SVV1750 16 Maar indien hij u niet hoort, zo neem nog een of twee met u; opdat in den mond van twee of drie getuigen alle woord besta.

Karoli1908 Hu 16. Ha pedig nem hallgat rád, végy magad mellé még egyet vagy kettőt, hogy [11†] két vagy három tanú vallomásával erősíttessék minden szó.

БКуліш 16. коли ж не послухає, візьми з собою

еще одного или двух, дабы устами двух или трех свидетелей подтвердилось всякое слово;

ще одного або двох, щоб при устах двох сьвідків, або трьох, стало кожне слово.

FI33/38 17 Mutta jos hän ei kuule heitä, niin ilmoita seurakunnalle. Mutta jos hän ei seurakuntaakaan kuule, niin olkoon hän sinulle, niinkuin olisi pakana ja publikaani.

TKIS 17 Mutta ellei hän heitä kuule, ilmoita seurakunnalle. Ellei hän seurakuntaakaan kuule, olkoon hän sinulle niin kuin pakana ja veronkantaja.

Biblia1776 17. Mutta ellei hän niitä tahdo kuulla, niin sano seurakunnalle; ellei hän seurakuntaa tottele, niin pidä häntä pakanana ja Publikanina.

CPR1642 17. Ellei hän nijtä cuule nijn sano seuracunnalle ellei hän seuracunda cuule nijn pidä händä pacanana ja Publicanina.

UT1548 17. Ellei hen nijte cwle/ nin sano Seurakunnalle. Ellei hen Seurakunda cwle/ Nin pidhe hende ninquin Pacana ia Publicani. (Ellei hän niitä kuule/ niin sano seurakunnalle. Ellei hän seurakuntaa kuule/ Niin pidä häntä niinkuin pakana ja publikaani.)

Gr-East 17. ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας

Text Receptus 17. εαν δε παρακουση αυτων ειπε τη εκκλησια εαν δε και της εκκλησιας

παρακούση, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

παρακουση εστω σοι ωσπερ ο εθνικος και ο τελωνης 17. ean de parakouse auton eipe te ekklesia ean de kai tes ekklesias parakouse esto soi osper o ethnikos kai o telones

MLV19 17 But if he refuses to hear them, tell it to the congregation*, and if he also refuses to hear the congregation*, let him be just-like the Gentile and the tax collector to you.

KJV 17. And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

Dk1871 17. Men hører han dem ikke, da siig Menigheden det; men hører han ikke Menigheden, da skal han være for dig ligesom en Hedning og Tolder.

KXII 17. Hörer han dem icke, så säg det församlingene; hörer han icke församlingena, så håll honom såsom en Hedning och Publican.

PR1739 17. Agga kui temã neid ei kule, siis aña koggodussele teäda. Agga kui temã koggodustki ei kule, siis olgo ta sinno melest kui üks paggan ja tölner.

LT 17. Jeigu jis jų nepaklausytų, pranešk bažnyčiai. O jei neklausys nė bažnyčios, tebūna jis tau kaip pagonis ir muitininkas.

Luther1912 17. Hört er die nicht, so sage es der

Ostervald-Fr 17. Que s'il ne daigne pas les écouter, dis-

Gemeinde. Hört er die Gemeinde nicht, so halt ihn als einen Zöllner oder Heiden.

le à l'Église; et s'il ne daigne pas écouter l'Église, regarde-le comme un païen et un péager.

RV'1862 17. Y si no oyere a ellos, dílo a la iglesia; y si no oyere a la iglesia ténle por un gentil, y un publicano.

SVV1750 17 En indien hij denzelven geen gehoor geeft; zo zeg het der gemeente; en indien hij ook der gemeente geen gehoor geeft, zo zij hij u als de heiden en de tollenaar.

PL1881 17. A jeźliby ich nie usłuchał, powiedz zborowi; a jeźliby zboru nie usłuchał, niech ci będzie jako poganin i celnik.

Karoli1908 Hu 17. Ha azokra nem hallgat, mondd meg a gyülekezetnek; ha a gyülekezetre sem hallgat, [12†] legyen előtted olyan, mint a pogány és a vámszedő.

RuSV1876 17 если же не послушает их, скажи церкви; а если и церкви не послушает, то да будет он тебе, как язычник и мытарь.

БКуліш 17. Коли ж не послухає їх, скажи церкві. Коли ж і церкви не послухає, нехай буде тобі, як поганин і митник.

FI33/38 18 Totisesti minä sanon teille: kaikki, minkä te sidotte maan päällä, on oleva sidottu taivaassa, ja kaikki, minkä te päästätte maan päällä, on oleva päästetty taivaassa.

TKIS 18 Totisesti sanon teille: kaikki minkä te sidotte maan päällä, on oleva sidottu taivaassa, ja kaikki minkä te päästätte maan päällä, on oleva päästetty

taivaassa.

Biblia1776 18. Totisesti sanon minä teille: kaikki, mitä te maan päällä sidotte, pitää myös oleman sidotut taivaissa: ja kaikki, mitä te päästätte maan päällä, pitää myös oleman päästetyt taivaassa.

CPR1642 18. Totisest sanon minä teille: Caicki mitä te maan päällä sidotta pitä myös oleman sidotut Taiwais: Ja caicki mitä te päästättä maan päällä pitä myös oleman päästetyt Taiwais.

UT1548 18. Totisesta mine sanon teille/ Caiki mite te maan päle sidhotta/ pite mös Taiuas oleman sidhottudh. Ja caicki mite te pästet maan päle/ pite mös Taiuas oleman pästetydh. (Totisesti minä sanon teille/ Kaikki mitä te maan päällä sidottu/ pitää myös taiwaassa oleman sidottuna. Ja kaikki mitä te päästät maan päällä/ pitää myös taiwaassa oleman päästetyt.)

Gr-East 18. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ.

Text Receptus 18. αμην λεγω υμιν οσα εαν δησητε επι της γης εσται δεδεμενα εν τω ουρανω και οσα εαν λυσητε επι της γης εσται λελυμενα εν τω ουρανω 18. amen lego υmin osa ean desete epi tes ges estai dedemena en to ουrano kai osa ean

lυsete epi tes ges estai lelυmena en to oυrano

MLV19 18 Assuredly, I am saying to you° again, As many things as you° may bind upon the earth will have (already) been bound in heaven, and as many things as you° may loose upon earth will have (already) been loosed in heaven.

KJV 18. Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

Dk1871 18. Sandelig siger jeg Eder: hvadsomhelst I binde paa Jorden, skal være bundet i Himmelen; og hvadsomhelst I løste paa Jorden, skal være løst i Himmelen.

KXII 18. Sannerliga säger jag eder: Allt det I binden på jordene, det skall vara bundet i himmelen; och allt det I lösen på jordene, det skall vara löst i himmelen.

PR1739 18. Töest minna ütlen teile: mis teie ial Ma peäl seute, peab ka taewas seutud ollema, ja mis teie ial Ma peäl peästate, peab ka taewas peästetud ollema.

LT 18. Iš tiesų sakau jums: ką tik jūs surišite žemėje, bus surišta ir danguje, ir ką tik atrišite žemėje, bus atrišta ir danguje‘‘.

Luther1912 18. Wahrlich ich sage euch: Was ihr auf Erden binden werdet, soll auch im Himmel

Ostervald-Fr 18. Je vous dis en vérité que tout ce que vous aurez lié sur la terre, sera lié dans le

gebunden sein, und was ihr auf Erden lösen werdet, soll auch im Himmel los sein.

ciel; et tout ce que vous aurez délié sur la terre, sera délié dans le ciel.

RV'1862 18. De cierto os digo, que todo lo que ligareis en la tierra, será ligado en el cielo; y todo lo que desatareis en la tierra, será desatado en el cielo.

SVV1750 18 Voorwaar zeg Ik u: Al wat gij op de aarde binden zult, zal in den hemel gebonden wezen; en al wat gij op de aarde ontbinden zult, zal in den hemel ontbonden wezen.

PL1881 18. Zaprawdę powiadam wam: Cokolwiek byście związali na ziemi, będzie związane i na niebie; a co byście rozwiązali na ziemi; będzie rozwiązane i na niebie.

Karoli1908 Hu 18. Bizony mondom néktek: A mit megköttök a földön, [13†] a mennyben is kötve lészen; és a mit megoldotok a földön, a mennyben is oldva lészen.

RuSV1876 18 Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе.

БКуліш 18. Істино глаголю вам: Що звяжете на землї, буде звязане на небі; а що розвяжете на землї, буде розвязане на небі.

FI33/38 19 Vielä minä sanon teille: jos kaksi teistä maan päällä keskenään sopii mistä asiasta tahansa, että he sitä anovat, niin he saavat sen minun Isältäni, joka on taivaissa.

TKIS 19 Vielä sanon teille: jos kaksi teistä maan päällä sopii mistä asiasta tahansa mitä he anovat, he saavat sen Isältäni joka on taivaissa."

Biblia1776 19. Taas sanon minä teille: missä ikänä asiassa kaksi teistä sopivat maan päällä; jota he rukoilevat, sen heidän pitää saaman minun Isältäni, joka on taivaissa.

CPR1642 19. Taas sanon minä teille: misä ikänäns asias caxi teistä sopiwat maan päällä jota he rucoilewat sen heidän pitä saaman minun Isäldäni joca on Taiwais.

UT1548 19. Taas sano' mine teille/ Että misse ikenens cappalesa caxi teiste sopiuat maan päle/ iota he rucoleuat/ sen heiden pite saaman minun Iseldeni/ ioca on Taiuaisa. (Taas sanon minä teille/ Että missä ikänänsä kappaleessa kaksi teistä sopiwat maan päällä/ jota he rukoilewat/ sen heidän pitää saaman minun Isältäni/ joka on taiwaissa.)

Gr-East 19. Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Text Receptus 19. παλιν λεγω υμιν οτι εαν δυο υμων συμφωνησωσιν επι της γης περι παντος πραγματος ου εαν αιτησωνται γενησεται αυτοις παρα του πατρος μου του εν ουρανοις 19. palin lego υmin oti ean duo υmon sυmfonesosin epi tes ges peri pantos pragmatos oυ ean aitesontai genesetai aυtois para tou patros mou tou en oυranois

MLV19 19 Assuredly I say to you° again, that assuredly if two of you° agree together upon the earth concerning any matter, whatever they ask, it will happen for them from my Father (who is) in the heavens.

KJV 19. Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

Dk1871 19. Atter siger jeg Eder, at dersom To af Eder blive enige paa Jorden om hvad for en Sag det er, at de ville bede det det skal vederfares dem af min Fader som er i Himlene.

KXII 19. Yttermera säger jag eder: Der två af eder komma öfverens på jordene, hvad ting det helst kan vara, som de bedja om, skall dem det vederfaras af minom Fader, som är i himlom.

PR1739 19. Ta ütlen minna teile: Kui kaks teie seast ühhes nous on Ma peäl iggaühhe asja pärrast, mis nemmad ial palluwad, se peab neile sama minno Issa käest, kes taewas on.

LT 19. ‘‘Ir dar sakau jums: jeigu du iš jūsų susitars žemėje prašyti bet kokio dalyko, jiems mano dangiškasis Tėvas jį suteiks.

Luther1912 19. Weiter sage ich euch: wo zwei unter euch eins werden, warum es ist, daß sie bitten wollen, das soll ihnen widerfahren von meinem Vater im Himmel.

Ostervald-Fr 19. Je vous dis encore, que si deux d'entre vous s'accordent sur la terre à demander quoi que ce soit, ils l'obtiendront de mon Père qui est aux cieux.

RV'1862 19. Dígoos además, que si dos de vosotros convinieren sobre la tierra, tocante a cualquiera cosa que pidieren, les será hecho por mi Padre, que está en los cielos.

SVV1750 19 Wederom zeg Ik u: Indien er twee van u samenstemmen op de aarde, over enige zaak, die zij zouden mogen begeren, dat die hun zal geschieden van Mijn Vader, Die in de hemelen is.

PL1881 19. Zasię powiadam wam: Iż gdyby się z was dwaj zgodzili na ziemi o wszelką rzecz, o którą by prosili, stanie się im od Ojca mego, który jest w niebiesiech.

Karoli1908 Hu 19. Ismét, mondom néktek, hogy ha ketten közületek [14†] egy akaraton lesznek a földön minden dolog felől, a mit csak kérnek, megadja nékik az én mennyei Atyám.

RuSV1876 19 Истинно также говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни попросили, будет им от Отца Моего Небесного,

БКуліш 19. Знов глаголю вам: Що коли двоє з вас згодять ся на землї про всяку річ, якої просити муть, станеть ся їм від Отця мого, що на небі.

FI33/38 20 Sillä missä kaksi tahi kolme on kokoontunut minun nimeeni, siinä minä olen heidän keskellänsä."

TKIS 20 Sillä missä kaksi tai kolme on kokoontunut minun nimeeni, siinä minä olen heidän keskellänsä."

Biblia1776 20. Sillä kussa kaksi taikka kolme tulevat kokoon minun nimeeni, siinä minä olen

CPR1642 20. Sillä cusa caxi taicka colme tulewat cocon minun nimeeni sijnä minä olen

heidän keskellänsä.

UT1548 20. Sille että cusa caxi taicka colme coco'tuleuat * minun nimeeni/ sijne mine olen heiden keskellens. (Sillä että kussa kaksi taikka kolme kokoon tulewat minun nimeeni/ siinä minä olen heidän keskellänsä.)

heidän keskelläns.

Gr-East 20. οὗ γάρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

Text Receptus 20. ου γαρ εισιν δυο η τρεις συνηγμενοι εις το εμον ονομα εκει ειμι εν μεσω αυτων 20. ου gar eisin duo e treis sunegmenoi eis to emon onoma ekei eimi en meso auton

MLV19 20 For* where two or three have been gathered together in my name, I am there in the midst of them.

KJV 20. For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

Dk1871 20. Thi hvor To eller Tre ere forsamlede i mit Navn, der er jeg midt iblandt dem.

KXII 20. Ty hvar två eller tre äro församlade i mitt Namn, der är jag midt ibland dem.

PR1739 20. Sest kussa kaks ehk kolm minno

LT 20. Kur du ar trys susirinkę mano vardu,

nimmel on ühhes kous, seäl ollen minna kesk paikas nende seas.

ten ir Aš esu tarp jų‘‘.

Luther1912 20. Denn wo zwei oder drei versammelt sind in meinem Namen, da bin ich mitten unter ihnen.

Ostervald-Fr 20. Car où il y a deux ou trois personnes assemblées en mon nom, je suis là au milieu d'elles.

RV'1862 20. Porque donde están dos o tres congregados en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

SVV1750 20 Want waar twee of drie vergaderd zijn in Mijn Naam, daar ben Ik in het midden van hen.

PL1881 20. Albowiem gdzie są dwaj albo trzej zgromadzeni w imię moje, tam jestem w pośrodku ich.

Karoli1908 Hu 20. Mert a hol ketten vagy hárman egybegyűlnek az én nevemben, [15†] ott vagyok közöttük.

RuSV1876 20 ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них.

БКуліш 20. Де бо двоє або троє зберуть ся в імя моє, там я посеред них.

FI33/38 21 Silloin Pietari meni hänen tykönsä ja sanoi hänelle: "Herra, kuinka monta kertaa minun on annettava anteeksi veljelleni, joka rikkoo minua vastaan? Ihanko seitsemän kertaa?"

TKIS 21 Silloin Pietari meni Hänen luokseen ja sanoi Hänelle: "Herra, kuinka monta kertaa minun tulee antaa anteeksi veljelleni, joka rikkoo minua vastaan, ihanko seitsemän kertaa?"

Biblia1776 21. Silloin Pietari tuli hänen tykönsä, ja sanoi: Herra, kuinka usein minun pitää veljelleni, joka rikkoo minua vastaan, antaman anteeksi? onko seitsemässä kerrassa kyllä?

CPR1642 21. Silloin Petari tuli hänen tygöns ja sanoi: Herra cuinga usein minun pitä weljelleni joca ricko minua wastan andaman andexi? Ongo seidzemes kerras kyllä?

UT1548 21. Silloin Petari edheskeui henen tygens ia sanoi/ Herra/ Quinga wsein minun welie' ricko minua wasta'/ ia mine henelle antexianna'? Ongo seitzemen kerda kylle? (Silloin Petari edeskäwi hänen tykönsä ja sanoi/ Herra/ Kuinka usein minun weljeni rikkoo minua wastaan/ ja minä hänelle anteeksi annan? Onko seitsemän kertaa kyllä?)

Gr-East 21. Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε· Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

Text Receptus 21. τοτε προσελθων αυτω ο πετρος ειπεν κυριε ποσακις αμαρτησει εις εμε ο αδελφος μου και αφησω αυτω εως επτακις 21. tote proselthon auto o petros eipen kurie posakis amartesei eis eme o adelfos mou kai afeso auto eos eptakis

MLV19 21 Then Peter came near to him and said, Lord, how-often will my brother sin against {Greek: at or toward} me and I forgive him? Until seven-times?

KJV 21. Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

Dk1871 21. Da gik Peter frem til ham og sagde: Herre! hvor ofte skal jeg forlade min Broder, som synder imod mig? indtil syv Gange?

KXII 21. Då steg Petrus fram till honom, och sade: Herre, huru ofta skall min broder synda emot mig, och jag skall förlåta honom det? Är sju resor nog?

PR1739 21. Siis astus Peetrus temma jure ja ütles: Issand, mitto korda pean minna siis, kui mo wend minno wasto eksib, temmale andeks andma? ons kül seitse kord?

LT 21. Tuomet Petras priėjo ir paklausė: ‘‘Viešpatie, kiek kartų turiu atleisti savo broliui, kai jis man nusideda? Ar iki septynių kartų?’‘

Luther1912 21. Da trat Petrus zu ihm und sprach: HERR, wie oft muß ich denn meinem Bruder, der an mir sündigt, vergeben? Ist's genug siebenmal?

Ostervald-Fr 21. Alors Pierre, s'étant approché, lui dit: Seigneur, combien de fois pardonnerai-je à mon frère, lorsqu'il péchera contre moi?

RV'1862 21. Entónces Pedro llegandose a él, dijo: Señor, ¿cuántas veces perdonaré a mi hermano que pecare contra mí? ¿hasta

SVV1750 21 Toen kwam Petrus tot Hem, en zeide: Heere! hoe menigmaal zal mijn broeder tegen mij zondigen, en ik hem vergeven!

siete?

Tot zevenmaal?

PL1881 21. Tedy przystąpiwszy do niego Piotr, rzekł: Panie! wielekroć zgrzeszy przeciwko mnie brat mój, a odpuszczę mu? czyż aż do siedmiu kroć?

Karoli1908 Hu 21. Ekkor hozzámenvén Péter, monda: Uram, hányszor lehet az én atyámfiának ellenem vétkezni, és néki megbocsátanom? még hétszer is?

RuSV1876 21 Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз?

БКуліш 21. Приступивши тоді Петр до Него, рече: Господи, скільки раз грішити ме проти мене брат мій, і я прощати му йому? до семи раз?

FI33/38 22 Jeesus vastasi hänelle: "Minä sanon sinulle: ei seitsemän kertaa, vaan seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.

TKIS 22 Jeesus vastasi hänelle: "Sanon sinulle: ei seitsemän kertaa vaan seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.

Biblia1776 22. Sanoi Jesus hänelle: en minä sano sinulle ainoastaan seitsemän kertaa, mutta seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.

CPR1642 22. Sanoi Jesus hänelle: en minä sano sinulle ainoastans seidzemen kerta mutta seidzemenkymmendä kerta seidzemen.

UT1548 22. Sanoi Iesus henelle/ En sano mine sinulle waiuoin seitzemen kerta/ mutta seitzemenkymende kerta seitzemen. (Sanoi Jesus hänelle/ En sano minä sinulle

waiwoin seitsemän kertaa/ mutta seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.)

Gr-East

22. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλ’ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

Text Receptus

22. λεγει αυτω ο ιησους ου λεγω σοι εως επτακις αλλ εως εβδομηκοντακις επτα 22. legei auto o iesous ou lego soi eos eptakis all eos eβdomekontakis epta

MLV19

22 Jesus says to him, I do not say to you, Until seven times, but, until seventy-times seven-times.

KJV

22. Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

Dk1871

22. Jesus sagde til ham; jeg siger dig, ikke indtil syv Gange, men indtil halvfjerdsinstyve Gange syv Gange.

KXII

22. Då sade Jesus till honom: Jag säger dig, icke sju resor; utan sjutio sinom sju resor.

PR1739

22. Jesus ütles temma wasto: Ei minna ütle sulle mitte: seitse kord, waid ka seitsekümmend kord seitse kord.

LT

22. Jėzus jam atsakė: ‘‘Aš nesakau tau iki septynių kartų, bet iki septyniasdešimt septynių’’.

Luther1912

22. Jesus sprach zu ihm: Ich sage dir: Nicht siebenmal, sondern siebzigmal siebenmal.

Ostervald-Fr

22. Sera-ce jusqu'à sept fois? Jésus lui répondit: Je ne te dis pas jusqu'à sept

fois, mais jusqu'à septante fois sept fois.

RV'1862 22. Jesús le dice: No te digo hasta siete, mas aun hasta setenta veces siete.

SVV1750 22 Jezus zeide tot hem: Ik zeg u, niet tot zevenmaal, maar tot zeventigmaal zeven maal.

PL1881 22. I rzekł mu Jezus: Nie mówię ci aż do siedmiu kroć, ale aż do siedmdziesiąt siedmiu kroć.

Karoli1908 Hu 22. Monda néki Jézus: Nem mondom néked, hogy még hétszer [16†] is, hanem még hetvenhétszer is.

RuSV1876 22 Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи раз, но до седмижды семидесяти раз.

БКуліш 22. Рече йому Ісус: Не кажу тобі: До семи раз, а: До сїмдесять раз семи.

FI33/38 23 Sentähden taivasten valtakunta on verrattava kuninkaaseen, joka vaati palvelijoiltansa tiliä.

TKIS 23 Sen vuoksi taivasten valtakunta on kuninkaan kaltainen, joka tahtoi selvittää tilit palvelijainsa kanssa.

Biblia1776 23. Sentähden on taivaan valtakunta kuninkaaseen verrattu, joka tahtoi lukua laskea palveliainsa kanssa.

CPR1642 23. Sentähden on Taiwan waldacunda Cuningahan werrattu joca tahdoi lucua laske palweliains cansa.

UT1548 23. Sentäden ombi Taiuaan waldakunda yhten Kuningan werdattu/ ioca tachtoi lucua laske palueliains cansa. (Sentähden

ompi taiwaan waltakunta yhteen kuninkaan werrattu/ joka tahtoi lukua laskea palwelijainsa kanssa.)

Gr-East 23. Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

Text Receptus 23. δια τουτο ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει ος ηθελησεν συναραι λογον μετα των δουλων αυτου 23. dia touto omoiothe e βasileia ton ouranon anthropo βasilei os ethelesen sunarai logon meta ton doulon autou

MLV19 23 Because of this, the kingdom of the heavens has been similar to a man: a king who wished to settle (the) account with his bondservants.

KJV 23. Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

Dk1871 23. Derfor er Himmeriges Rige lignet ved en Konge, som vilde holde Regnskab med sine Tjenere.

KXII 23. Fördenskull är himmelriket liknadt vid en Konung, som ville hålla räkenskap med sina tjenare.

PR1739 23. Sepärrast on taewariik ühhe kunninga

LT 23. ‘‘Todėl su dangaus karalyste yra

sarnane, kes omma sullastega tahtis arro piddada.

Luther1912 23. Darum ist das Himmelreich gleich einem König, der mit seinen Knechten rechnen wollte.

RV'1862 23. Por lo cual el reino de los cielos es semejante a un hombre rey, que quiso hacer cuentas con sus siervos.

PL1881 23. Dlatego podobne jest królestwo niebieskie człowiekowi królowi, który się chciał rachować z sługami swymi.

RuSV1876 23 Посему Царство Небесное подобно царю, который захотел сосчитаться с рабами своими;

FI33/38 24 Ja kun hän rupesi tilintekoon, tuotiin hänen eteensä eräs, joka oli hänelle velkaa kymmenentuhatta leiviskää.

panašiai kaip su karaliumi, kuris sumanė atsiskaityti su savo tarnais.

Ostervald-Fr 23. C'est pourquoi le royaume des cieux est semblable à un roi qui voulut compter avec ses serviteurs.

SVV1750 23 Daarom wordt het Koninkrijk der hemelen vergeleken bij een zeker koning, die rekening met zijn dienstknechten houden wilde.

Karoli1908 Hu 23. Annakokáért hasonlatos a mennyeknek országa a királyhoz, a ki számot akar vala vetni az ő szolgáival.

БКуліш 23. Тим же то уподобилось царство небесне чоловіку цареві, що схотїв узяти перелїк од слуг своїх.

TKIS 24 Kun hän alkoi selvityksen, tuotiin esiin eräs, joka oli hänelle velkaa kymmenen tuhatta leiviskää*.

Biblia1776 24. Ja kuin hän rupesi laskemaan, tuli yksi hänen eteensä, joka oli hänelle velkaa kymmenentuhatta leiviskää.

CPR1642 24. Ja cuin hän rupeis laskeman tuli yxi hänen eteens joca oli hänelle welca kymmenen tuhatta leiwiskätä.

UT1548 24. Ja quin hen rupeis laskeman/ tuli yxi henen eteens/ ioca oli henen welca kymenen tuhatta leiuisket. (Ja kuin hän rupesi laskeman/ tuli yksi hänen eteensä/ joka oli hänen welkaa kymmenen tuhatta leiwiskät.)

Gr-East 24. ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.

Text Receptus 24. αρξαμενου δε αυτου συναιρειν προσηνεχθη αυτω εις οφειλετης μυριων ταλαντων 24. arksamenou de autou sunairein prosenechthe auto eis ofeiletes murion talanton

MLV19 24 Now having begun to settle (the account), one (man) was brought to him, a debtor of ten-thousand (silver) talants {170 million dollars US} .

KJV 24. And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

Dk1871 24. Men der han begyndte at holde

KXII 24. Och när han begynte räkna, kom en

Regnskab, blev Een ført frem for ham, som var ti tusinde Talenter skyldig.

PR1739 24. Agga kui temma hakkas arwama, todi üks temma ette, sel olli temmaga kümme tuhhat talenti wölgo.

Luther1912 24. Und als er anfing zu rechnen, kam ihm einer vor, der war ihm zehntausend Pfund schuldig.

RV'1862 24. Y comenzando a hacer cuentas, le fué presentado uno que le debía diez mil talentos.

PL1881 24. A gdy się począł rachować, stawiono mu jednego, który był winien dziesięć tysięcy talentów.

RuSV1876 24 когда начал он считаться, приведен был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов;

fram för honom, som honom var skyldig tiotusend pund;

LT 24. Jam pradėjus apyskaitą, atvedė pas jį vieną, kuris buvo jam skolingas dešimt tūkstančių talentų.

Ostervald-Fr 24. Quand il eut commencé de compter, on lui en amena un qui lui devait dix mille talents;

SVV1750 24 Als hij nu begon te rekenen, werd tot hem gebracht een, die hem schuldig was tien duizend talenten.

Karoli1908 Hu 24. Mikor pedig számot kezde vetni, hozának eléje egyet, a ki tízezer tálentommal vala adós.

БКуліш 24. Як же почав брати, приведено йому одного, що завинив йому десять тисяч талантів.

FI33/38 25 Mutta kun tällä ei ollut, millä maksaa, niin hänen herransa määräsi myytäväksi hänet ja hänen vaimonsa ja lapsensa ja kaikki, mitä hänellä oli, ja velan maksettavaksi.

TKIS 25 Mutta kun tällä ei ollut millä maksaa, määräsi hänen herransa hänet myytäväksi, samoin hänen vaimonsa ja lapsensa ja kaiken mitä hänellä oli, ja velan maksettavaksi.

Biblia1776 25. Mutta ettei hänellä ollut varaa maksaa, käski hänen herransa hänen myytää, ja hänen emäntänsä ja lapsensa, ja kaikki mitä hänellä oli, ja maksettaa.

CPR1642 25. Ja ettei hänellä ollut wara maxa käski Herra hänen myytä ja hänen emändäns ja lapsens ja caicki mitä hänellä oli ja maxetta.

UT1548 25. Ja ettei henelle ollut wara maxa/ käski Herra henen myytä/ ia henen emendens/ ia lapsens/ ia caiki mite henelle oli/ ia maxetta. (Ja ettei hänelle ollut waraa maksaa/ käski Herra hänen myydä/ ja hänen emäntänsä/ ja lapsensa/ ja kaikki mitä hänellä oli/ ja maksettaa.)

Gr-East 25. μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι.

Text Receptus 25. μη εχοντος δε αυτου αποδουναι εκελευσεν αυτον ο κυριος αυτου πραθηναι και την γυναικα αυτου και τα τεκνα και παντα οσα ειχεν και αποδοθηναι 25. me echontos de autou apodounai ekeleusen auton o kurios

αυτου prathenai kai ten gυnaika αυτου kai ta tekna kai panta osa eichen kai apodothenai

MLV19 25 But he did not have (anything) to repay (him with), (so) his lord commanded him and his wife and children and all things, as many things as he was holding, to be sold* and (the money) to be repaid (to him).

KJV 25. But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

Dk1871 25. Men der han Intet havde at betale med, bød hans Herre ham at sælges og hans Hustru og Børn og alt det, han havde, og Gjælden at betales.

KXII 25. Och efter han hade icke der han kunde betala med, böd herren att han skulle säljas, och hans hustru, och barn, och allt det han ägde, och betalas med.

PR1739 25. Agga kui temmal ep olnud maksta, käskis temma Issand müa tedda ja temma naest ja lapsed, ja keik, mis temmal olli, ja maksta.

LT 25. Kadangi šis neturėjo iš ko grąžinti skolą, valdovas įsakė parduoti jį, jo žmoną ir vaikus bei visą jo nuosavybę, kad būtų sumokėta skola.

Luther1912 25. Da er's nun nicht hatte, zu bezahlen, hieß der Herr verkaufen ihn und sein Weib

Ostervald-Fr 25. Et parce qu'il n'avait pas de quoi payer, son maître commanda qu'il fût

und seine Kinder und alles, was er hatte, und bezahlen.

vendu, lui, sa femme et ses enfants, et tout ce qu'il avait, afin que la dette fût payée.

RV'1862 25. Mas a éste, no pudiendo pagar, mandó su señor vender a él, y a su mujer, e hijos, con todo lo que tenía, y pagar.

SVV1750 25 En als hij niet had, om te betalen, beval zijn heer, dat men hem zou verkopen, en zijn vrouw en kinderen, en al wat hij had, en dat de schuld zou betaald worden.

PL1881 25. A gdy nie miał skąd oddać, kazał go pan jego zaprzedać, i żonę jego, i dzieci, i wszystko, co miał, i dług oddać.

Karoli1908 Hu 25. Nem tudván pedig fizetni, parancsolá annak ura, hogy adják el azt, és a feleségét és gyermekeit, és mindenét, a mije vala, és fizessenek.

RuSV1876 25 а как он не имел, чем заплатить, то государь его приказал продать его, и жену его, и детей, и все, что он имел, и заплатить;

БКуліш 25. Як же не мав він, що віддати, звелїв пан його продати його, й жінку його, й дїтей, і все що мав, та й віддати.

FI33/38 26 Silloin palvelija lankesi maahan ja rukoili häntä sanoen: 'Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin minä maksan sinulle

TKIS 26 Silloin palvelija maahan heittäytyen osoitti hänelle kunnioitusta ja sanoi: (Herra,) ole pitkämielinen minua

kaikki'.

Biblia1776 26. Niin palvelia lankesi maahan ja rukoili häntä, sanoen: herra, ole kärsivällinen minun kanssani, ja minä maksan kaikki sinulle.

UT1548 26. Nin se paluelia mahanlangesi/ ia rucoli hende sanoden/ Herra/ Ole kersiueinen minun cansani/ ia caiki mine maxan sinulle. (Niin se palwelija maahan lankesi/ rukoili häntä sanoen/ Herra/ Ole kärsiwällinen minun kanssani/ ja kaikki minä maksan sinulle.)

Gr-East 26. πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων· κύριε μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω.

MLV19 26 Therefore the bondservant having fallen (down), was worshiping him, saying, Lord,

kohtaan, niin maksan sinulle kaiken.

CPR1642 26. Nijn se palwelia langeis maahan ja rucoili händä sanoden: Herra ole kärsiwäinen minun cansani ja minä maxan caicki sinulle.

Text Receptus 26. πεσων ουν ο δουλος προσεκυνει αυτω λεγων κυριε μακροθυμησον επ εμοι και παντα σοι αποδωσω 26. peson oun o doulos prosekunei auto legon kurie makrothumeson ep emoi kai panta soi apodoso

KJV 26. The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have

have patience upon me, and I will be repaying all (of it) to you.

patience with me, and I will pay thee all.

Dk1871 26. Da faldt Tjeneren ned for hans Fødder og sagde: Herre! vær langmodig med mig, og jeg vil betlae det altsammen.

KXII 26. Då föll den tjenaren ned, och tillbad honom, och sade: Herre, haf tålamod med mig, jag vill allt betala dig.

PR1739 26. Siis heitis se sullane mahha, kummardas tedda, ja ütles: Issand kannata minnoga, ja minna tahhan sulle keik maksta.

LT 26. Tada parpuolęs tarnas jį pagarbino ir tarė: ‘Turėk man kantrybės! Aš viską tau sumokėsiu’.

Luther1912 26. Da fiel der Knecht nieder und betete ihn an und sprach: Herr, habe Geduld mit mir, ich will dir's alles bezahlen.

Ostervald-Fr 26. Et ce serviteur, se jetant à terre, le suppliait, en disant: Seigneur, aie patience envers moi, et je te payerai tout.

RV'1862 26. Entónces aquel siervo postrado le rogaba, diciendo: Señor, deten la ira para conmigo, y todo te lo pagaré.

SVV1750 26 De dienstknecht dan, nedervallende, aanbad hem, zeggende: Heer! wees lankmoedig over mij, en ik zal u alles betalen.

PL1881 26. Upadłszy tedy sługa on, pokłonił mu się, mówiąc: Panie! miej cierpliwość nade

Karoli1908 Hu 26. Leborulván azért a szolga előtte, könyörög vala néki, mondván: Uram,

mną, a wszystko ci oddam.

légy türelemmel hozzám, és mindent megfizetek néked.

RuSV1876 26 тогда раб тот пал, и, кланяясь ему, говорил: государь! потерпи на мне, и все тебе заплачу.

БКуліш 26. Упавши тодї слуга, поклонив ся йому, кажучи: Пане, потерпи менї, а все тобі віддам.

FI33/38 27 Niin herran kävi sääliksi sitä palvelijaa, ja hän päästi hänet ja antoi hänelle velan anteeksi.

TKIS 27 Niin herran kävi sääli sitä palvelijaa, ja hän päästi hänet ja antoi hänelle velan anteeksi.

Biblia1776 27. Niin armahti herra palveliaa, päästi hänen, ja antoi hänelle velan anteeksi.

CPR1642 27. Nijn armahti Herra sitä palweliata ja päästi hänen andoi hänelle welan andexi.

UT1548 27. Nin armachti Herra sen paluelian päle/ ia pästi henen/ ia welghan andexiannoi henelle. (Niin armahti Herra sen palwelijan päälle/ ja päästi hänen/ ja welan anteeksi antoi hänelle.)

Gr-East 27. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

Text Receptus 27. σπλαγχνισθεις δε ο κυριος του δουλου εκεινου απελυσεν αυτον και το δανειον αφηκεν αυτω 27. splagchnistheis de o kurios tou doulou

ekeinoυ apelυsen aυton kai to daneion afeken aυto

MLV19 27 But the lord of that bondservant, having compassion on (him), released him and forgave him the loan.

KJV 27. Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

Dk1871 27. Da ynkedes samme Tjeners Herre inderligen over ham, og gav ham løs og forlod ham Gjælden.

KXII 27. Då varkunnade herren sig öfver den tjenaren, och lät honom lös, och gaf honom till det han var skyldig.

PR1739 27. Siis olli Issandal halle meel sesamma sullase peäl, laskis tedda lahti, ja se wölla jättis temma temmale mahha.

LT 27. Pasigailėjęs to tarno, valdovas paleido jį ir dovanojo skolą.

Luther1912 27. Da jammerte den Herrn des Knechtes, und er ließ ihn los, und die Schuld erließ er ihm auch.

Ostervald-Fr 27. Alors le maître de ce serviteur, ému de compassion, le laissa aller, et lui remit la dette.

RV'1862 27. El señor de aquel siervo movido a misericordia, le soltó, y le perdonó la deuda.

SVV1750 27 En de heer van dezen dienstknecht, met barmhartigheid innerlijk bewogen zijnde, heeft hem ontslagen, en de schuld hem kwijtgescholden.

PL1881 27. A użaliwszy się pan onego sługi, uwolnił go, i dług mu odpuścił.

Karoli1908 Hu 27. Az úr pedig megszánván azt a szolgát, elbocsátá őt, és az adósságot is elengedé néki.

RuSV1876 27 Государь, умилосердившись над рабом тем, отпустил его и долг простил ему.

БКуліш 27. Змилосердив ся ж пан слуги того, відпустив його, й простив йому довг.

FI33/38 28 Mutta mentyään ulos se palvelija tapasi erään kanssapalvelijoistaan, joka oli hänelle velkaa sata denaria; ja hän tarttui häneen, kuristi häntä kurkusta ja sanoi: 'Maksa, minkä olet velkaa'.

TKIS 28 Mutta mentyään ulos se palvelija tapasi erään palvelutovereistaan joka oli hänelle velkaa sata denaria*. Hän tarttui tähän, kuristi kurkusta ja sanoi: Maksa mitä olet (minulle) velkaa.

Biblia1776 28. Niin palvelia meni ulos, ja löysi yhden kanssapalvelioistansa, joka hänelle oli velkaa sata penninkiä; ja hän tarttui häneen, ja kiristi häntä kurkusta, sanoen: maksa minulle velkas.

CPR1642 28. Nijn se palwelia meni ulos ja löysi yhden cansapalwelioistans joca hänelle oli welca sata penningitä. Ja hän tartui häneen ja otti hänen caulasta sanoden: maxa welcas.

UT1548 28. Nin se paluelia wlgosmeni/ ia leysi yhden henen cansapaluelioistans/ ioca oli henen welca sata penningit. Ja hen rupeis

henen kijni/ ia saij henen caulasta/ ia weti/ sanoden/ Maxa welcas. (Niin se palwelija ulos meni/ ja löysi yhden hänen kanssapalwelijoistansa/ joka oli hänen welkaa sata penninkiä. Ja hän rupesi häneen kiinni/ ja sai hänen kaulasta/ ja weti/ sanoen/ Maksa welkasi.)

Gr-East

28. ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων· ἀπόδος μοι εἴ τι ὀφείλεις.

Text Receptus

28. εξελθων δε ο δουλος εκεινος ευρεν ενα των συνδουλων αυτου ος ωφειλεν αυτω εκατον δηναρια και κρατησας αυτον επνιγεν λεγων αποδος μοι ο τι οφειλεις 28. ekselthon de o doulos ekeinos euren ena ton sundoulon autou os ofeilen auto ekaton denaria kai kratesas auton epnigen legon apodos moi o ti ofeileis

MLV19

28 But that bondservant went out and found one of his fellow bondservants who owed him a hundred denarii, and he took-hold of him, and was choking (him),

KJV

28. But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the

saying, Repay if you are owing me anything.

throat, saying, Pay me that thou owest.

Dk1871 28. Men den samme Tjener gik ud og fandt en af sine Medtjenere, som var ham hundrede Penninge skyldig; og han greb fat paa ham og vilde kvæle ham, og sagde betal mig det, du er skyldig.

KXII 28. Då gick den tjenaren ut, och fann en af sina medtjenare, som honom var skyldig hundrade penningar; och han tog fatt på honom, och fick honom i halsen, drog honom, och sade: Betala det du äst skyldig.

PR1739 28. Agga sesamma sullane läks wälja, ja leidis ühhe omast kasullasist, sel olli temmaga sadda tenari-rahha wölgo; ja tem̃a wottis tedda kinni, käggistas tedda ja ütles: Maksa mulle, mis sul wölgo on minnoga.

LT 28. Vos išėjęs, tas tarnas sutiko vieną savo tarnybos draugą, kuris buvo jam skolingas šimtą denarų, ir nutvėręs smaugė jį, sakydamas: ‘Atiduok skolą!’

Luther1912 28. Da ging derselbe Knecht hinaus und fand einen seiner Mitknechte, der war ihm hundert Groschen schuldig; und er griff ihn an und würgte ihn und sprach: Bezahle mir, was du mir schuldig bist!

Ostervald-Fr 28. Mais ce serviteur, étant sorti, rencontra un de ses compagnons de service, qui lui devait cent deniers, et, l'ayant saisi, il l'étranglait, en disant: Paye-moi ce que tu me dois.

RV'1862 28. Y saliendo aquel siervo, halló a uno de sus compañeros, que le debía cien denarios; y trabándo de él, le ahogaba, diciendo: Págame lo que debes.

SVV1750 28 Maar dezelve dienstknecht, uitgaande, heeft gevonden een zijner mededienstknechten, die hem honderd penningen schuldig was, en hem aanvattende, greep hem bij de keel, zeggende: Betaal mij, wat gij schuldig zijt.

PL1881 28. A wyszedłszy on sługa, znalazł jednego z spółsług swoich, który mu był winien sto groszy; a porwawszy go, dusił go, mówiąc: Oddaj mi, coś winien.

Karoli1908 Hu 28. Kimenvén pedig az a szolga, találkozék egygyel az ő szolgatársai közül, a ki száz dénárral vala néki adós; és megragadván azt, fojtogatja vala, mondván: Fizesd meg nékem, a mivel tartozol.

RuSV1876 28 Раб же тот, выйдя, нашел одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: отдай мне, что должен.

БКуліш 28. Слуга ж той, вийшовши, знайшов одного з товаришів своїх, що завинив йому сотню денариїв; і, вхопивши його, давив, кажучи: Віддай менї, що винен.

FI33/38 29 Niin hänen kanssapalvelijansa lankesi

TKIS 29 Silloin hänen palvelutoverinsa

maahan ja pyysi häntä sanoen: 'Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin minä maksan sinulle'.

Biblia1776 29. Niin hänen kanssapalveliansa lankesi maahan hänen jalkainsa juureen, ja rukoili häntä, sanoen: ole kärsivällinen minun kanssani, ja minä maksan kaikki sinulle.

UT1548 29. Nin henen cansapaluelians mahanlanges/ ia rucoli he'de sanode'/ Ole kersiueinen minun ca'san/ ia caiki mine maxan sinulle. (Niin hänen kanssapalwelijansa maahan lankesi/ ja rukoili häntä sanoen/ Ole kärsiwäinen minun kanssani/ ja kaikki minä maksan sinulle.)

Gr-East 29. πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· μακροθύμησον ἐπ’ ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι·

heittäytyi maahan (hänen jalkainsa juureen) ja pyysi häntä sanoen: Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin maksan sinulle (kaiken).

CPR1642 29. Nijn hänen cansapalwelians langeis maahan ja rucoili händä sanoden: ole kärsiwäinen minun cansani ja minä maxan caicki sinulle.

Text Receptus 29. πεσων ουν ο συνδουλος αυτου εις τους ποδας αυτου παρεκαλει αυτον λεγων μακροθυμησον επ εμοι και παντα αποδωσω σοι 29. peson oun o sundoulos autou eis tous podas autou parekalei auton legon makrothumeson

ep emoi kai panta apodoso soi

MLV19 29 Therefore his fellow bondservant, having fallen at his feet, was pleading with him, saying, Have patience upon me and I will be repaying you.

KJV 29. And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

Dk1871 29. Da faldt hans Medtjener ned for hans Fødder, og bad ham og sagde: vær langmodig med mig, og jeg vil betale dig det altsammen.

KXII 29. Då föll hans medtjenare till hans fötter, och bad honom, sägandes: Haf tålamod med mig, jag vill allt betala dig.

PR1739 29. Siis heitis se kasullane temma jalge ette mahha, pallus tedda, ja ütles: Kannata minnoga, ja minna tahhan sulle keik maksta.

LT 29. Puolęs ant kelių, draugas maldavo: ‘Turėk man kantrybės! Aš viską sumokėsiu’.

Luther1912 29. Da fiel sein Mitknecht nieder und bat ihn und sprach: Habe Geduld mit mir; ich will dir's alles bezahlen.

Ostervald-Fr 29. Et son compagnon de service, se jetant à ses pieds, le suppliait, en disant: Aie patience envers moi, et je te payerai tout.

RV'1862 29. Entónces su compañero, postrándose a

SVV1750 29 Zijn mededienstknecht dan,

sus piés, le rogaba, diciendo: Deten la ira para conmigo, y todo te lo pagaré.

nedervallende aan zijn voeten, bad hem, zeggende: Wees lankmoedig over mij, en ik zal u alles betalen.

PL1881 29. Przypadłszy tedy on spółsługa jego do nóg jego, prosił go, mówiąc: Miej cierpliwość nade mną, a oddam ci wszystko.

Karoli1908 Hu 29. Leborulván azért az ő szolgatársa az ő lábai elé, könyörög vala néki, mondván: Légy türelemmel hozzám, és mindent megfizetek néked.

RuSV1876 29 Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его и говорил: потерпи на мне, и все отдам тебе.

БКуліш 29. Упавши тоді товариш його в ноги йому, благав його, кажучи: Потерпи менї, і все віддам тобі.

FI33/38 30 Mutta hän ei tahtonut, vaan meni ja heitti hänet vankeuteen, kunnes hän maksaisi velkansa.

TKIS 30 Mutta hän ei tahtonut, vaan meni ja heitti hänet vankilaan, kunnes hän maksaisi mitä oli velkaa.

Biblia1776 30. Mutta ei hän tahtonut, vaan meni ja heitti hänen torniin, siihenasti kuin hän velan maksais.

CPR1642 30. Mutta ei hän tahtonut waan meni ja heitti hänen tornijn sijhenasti cuin hän welan maxais.

UT1548 30. Mutta ei hen tactonut/ waan meni ia heitti henen tornin/ sihenasti että hen welghan maxais. (Mutta ei hän tahtonut/

waan meni ja heitti hänen torniin/
siihenasti että hän welan maksaisi.)

Gr-East

30. ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως οὗ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον.

Text Receptus

30. ο δε ουκ ηθελεν {VAR1: αλλα } {VAR2: αλλ } απελθων εβαλεν αυτον εις φυλακην εως ου αποδω το οφειλομενον 30. o de ouk ethelen {VAR1: alla } {VAR2: all } apelthon eβalen auton eis fulaken eos ou apodo to ofeilomenon

MLV19

30 But he did not wish to, but having gone away he cast him into prison, until he should repay what is owed.

KJV

30. And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

Dk1871

30. Men han vilde ikke, men gik hen og kastede ham i Fængsel, indtil han betalte det, han var skyldig.

KXII

30. Men han ville icke; utan gick bort, och kastade honom i fängelse, så länge han betalade det han var skyldig.

PR1739

30. Agga temma ei tahtnud mitte, waid läks ärra, ja heitis tedda wangitorni, kunni temma omma wölga ärramaksis.

LT

30. Bet tas nesutiko, ėmė ir įmetė jį į kalėjimą, iki atiduos skolą.

Luther1912 30. Er wollte aber nicht, sondern ging hin und warf ihn ins Gefängnis, bis daß er bezahlte, was er schuldig war.

Ostervald-Fr 30. Mais lui ne le voulut point, et, s'en étant allé, le fit jeter en prison, jusqu'à ce qu'il eût payé la dette.

RV'1862 30. Mas él no quiso, sino fué, y le echó en la cárcel hasta que pagase la deuda.

SVV1750 30 Doch hij wilde niet, maar ging heen, en wierp hem in de gevangenis, totdat hij de schuld zou betaald hebben.

PL1881 30. Lecz on nie chciał, ale szedłszy wrzucił go do więzienia, ażby oddał, co był winien.

Karoli1908 Hu 30. De ő nem akará; hanem elmenvén, börtönbe veté őt, mígnem megfizeti, a mivel tartozik.

RuSV1876 30 Но тот не захотел, а пошел и посадил его в темницу, пока не отдаст долга.

БКуліш 30. Він же не схотів, а, відійшовши, укинув його в темницю, поки віддасть довг.

FI33/38 31 Kun nyt hänen kanssapalvelijansa näkivät, mitä tapahtui, tulivat he kovin murheellisiksi ja menivät ja ilmoittivat herrallensa kaiken, mitä oli tapahtunut.

TKIS 31 Nähdessään, mitä oli tapahtunut hänen palvelutoverinsa tulivat kovin murheellisiksi ja menivät ja kertoivat herrallensa kaiken, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 31. Mutta kuin muut hänen kanssapalveliainsa näkivät mitä tehtiin,

CPR1642 31. Cosca muut hänen cansapalwelians sen näit mitä tehtin murehdit he sangen

murehtivat he sangen kovin, tulivat ja ilmoittivat herrallensa kaiken, mitä tehty oli.

cowin tulit ja ilmoitit Herrallens caiken mitä tehty oli.

UT1548 31. Coska nyt mwdh henen cansapaluelians sen neghit/ mite techtin/ murehdit he sangen ia tulit/ ia ilmotit heiden Herralle's caike' mite oli techty. (Koska nyt muut hänen kanssapalwelijansa sen näit/ mitä tehtiin/ murehdit he sangen ja tulit/ ja ilmoitit heidän Herrallensa kaiken mitä oli tehty.)

Gr-East 31. ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

Text Receptus 31. ιδοντες δε οι συνδουλοι αυτου τα γενομενα ελυπηθησαν σφοδρα και ελθοντες διεσαφησαν τω κυριω αυτων παντα τα γενομενα 31. idontes de oi svndouloi autou ta genomena elupethesan sfodra kai elthontes diesafesan to kurio auton panta ta genomena

MLV19 31 But his fellow bondservants, having

KJV 31. So when his fellowservants saw what

seen the things which had happened, were extremely sorrowful. And they came to their own lord, and they told all the things which (had) happened.

was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

Dk1871 31. Men der hans Medtjenere saae det, som skeet var, bleve de sare bedrøvede og kom og aabenbarede for deres Herre alt det, som skeet var.

KXII 31. Då nu andre hans medtjenare sågo det som skedde, tyckte dem det ganska illa vara, och kommo, och kungjorde sinom herra allt det skedt var.

PR1739 31. Agga kui tem̃a kasullased näggid, mis sündis, said nemmad wägga kurwaks, ja tullid ja öördasid om̃a Issandale keik, mis olli sündinud.

LT 31. Matydami, kas nutiko, kiti tarnai labai nuliūdo. Jie nuėjo ir papasakojo valdovui, kas įvyko.

Luther1912 31. Da aber seine Mitknechte solches sahen, wurden sie sehr betrübt und kamen und brachten vor ihren Herrn alles, was sich begeben hatte.

Ostervald-Fr 31. Ses compagnons de service, voyant ce qui s'était passé, en furent fort attristés; et ils vinrent rapporter à leur maître tout ce qui était arrivé.

RV'1862 31. Y viendo sus compañeros lo que pasaba, se entristecieron mucho, y viniendo declararon a su señor todo lo que había

SVV1750 31 Als nu zijn mededienstknechten zagen, hetgeen geschied was, zijn zij zeer bedroefd geworden; en komende,

pasado.

verklaarden zij hunnen heer al wat er geschied was.

PL1881 31. Ujrzawszy tedy spółsłudzy jego, co się stało, zasmucili się bardzo, a szedłszy oznajmili panu swemu wszystko, co się stało.

Karoli1908 Hu 31. Látván pedig az ő szolgatársai, a mik történtek vala, felettébb megszomorodának; és elmenvén, mindent megjelenténe az ő uroknak, a mik történtek vala.

RuSV1876 31 Товарищи его, видев происшедшее, очень огорчились и, придя, рассказали государю своему все бывшее.

БКуліш 31. Бачивши ж товариші його, що сталось, жалкували вельми, й, пійшовши, сказали своєму панові все, що сталось.

FI33/38 32 Silloin hänen herransa kutsui hänet eteensä ja sanoi hänelle: 'Sinä paha palvelija! Minä annoin sinulle anteeksi kaiken sen velan, koska sitä minulta pyysit;

TKIS 32 Kutsuttuaan sitten hänet luokseen, hänen herransa sanoi hänelle: Paha palvelija! Annoin sinulle anteeksi kaiken sen velan, koska pyysit minulta.

Biblia1776 32. Silloin kutsui herra hänen eteensä, ja sanoi hänelle: sinä paha palvelia, minä annoin sinulle anteeksi kaiken velan, ettäs minua rukoilit:

CPR1642 32. Silloin cudzui Herra hänen eteens ja sanoi hänelle: sinä paha palwelia minä annoin sinulle andexi caiken welan ettäs minua rucoilit.

UT1548 32. Silloin cutzui hene' Herra's sen etee's ia sanoi henelle/ Sine paha paluelia/ caiken sen welgan mine sinun andexiannoin ettes minua rucoilit. (Silloin kutsui hänen Herransa sen eteensä ja sanoi hänelle/ Sinä paha palwelija/ kaiken sen welan minä sinun anteeksi annoit ettäs minua rukoilit.)

Gr-East 32. τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·

Text Receptus 32. τοτε προσκαλεσαμενος αυτον ο κυριος αυτου λεγει αυτω δουλε πονηρε πασαν την οφειλην εκεινην αφηκα σοι επει παρεκαλεσας με 32. tote proskalesamenos auton o kurios autou legei auto doule ponere pasan ten ofeilen ekeinen afeka soi epei parekalesas me

MLV19 32 Then his lord called him, and says to him, You evil bondservant, I forgave you all that debt, since you pleaded with me.

KJV 32. Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

Dk1871 32. Da kaldte hans Herre ham for sig og

KXII 32. Då kallade hans herre honom för sig,

sagde til ham: du onde Tjener! al den Gjæld forlod jeg dig, fordi du bad mig.

och sade till honom: Du skalkaktige tjenare, allt det du skyldig vast, gaf jag dig till, ty du bad mig;

PR1739 32. Siis kutsus temma Issand tedda ennese ette, ja ütles temma wasto: Sinna tigge sullane, keik sedda wölga ollen minna sulle mahhajätnud, sest et sinna mind pallusid,

LT 32. Tada, pasišaukęs jį, valdovas tarė: ‘Nedorasis tarne, visą tavo skolą aš tau dovanojau, nes labai manęs prašei.

Luther1912 32. Da forderte ihn sein Herr vor sich und sprach zu ihm: Du Schalksknecht, alle diese Schuld habe ich dir erlassen, dieweil du mich batest;

Ostervald-Fr 32. Alors son maître le fit venir et lui dit: Méchant serviteur, je t'avais remis toute cette dette, parce que tu m'en avais prié;

RV'1862 32. Entónces llamándole su señor, le dice: Mal siervo, toda aquella deuda te perdoné, porque me rogaste:

SVV1750 32 Toen heeft hem zijn heer tot zich geroepen, en zeide tot hem: Gij boze dienstknecht, al die schuld heb ik u kwijtgescholden, dewijl gij mij gebeden hebt;

PL1881 32. Tedy zawoławszy go pan jego, rzekł mu: Sługo zły! wszystek on dług odpuściłem ci, żeś mię prosił.

Karoli1908 Hu 32. Akkor előhivatván őt az ő ura, monda néki: Gonosz szolga, minden adósságodat elengedtem néked,

mivelhogy könyörögtél nékem:

RuSV1876 32 Тогда государь его призывает его и говорит: злой раб! весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня;

БКуліш 32. Тодї, призвавши його пан його, рече йому: Слуго ледачий, увесь довг той простив я тобі, як благав єси мене;

FI33/38 33 eikö sinunkin olisi pitänyt armahtaa kanssapalvelijaasi, niinkuin minäkin sinua armahdin?'

TKIS 33 Eikö sinunkin olisi pitänyt armahtaa palvelutoveriasi niin kuin minäkin armahdin sinua?

Biblia1776 33. Eikö myös sinun pitänyt armahtaman kanssapalveliaas, niinkuin minäkin armahdin sinua?

CPR1642 33. Eikö myös sinun pitänyt armahtaman sinun cansapalweliatas nijncuin minäkin armahdin sinua?

UT1548 33. Eikö mös sinun pitenyt armachtaman sinun cansa paluelias päle/ ninquin minekin armadhin sinua? (Eikö myös sinun pitänyt armahtaman sinun kanssapalwelijasi päälle/ niinkuin minäkin armahdin sinua?)

Gr-East 33. οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγὼ σὲ ἠλέησα;

Text Receptus 33. ουκ εδει και σε ελεησαι τον συνδουλον σου ως και εγω σε ηλεησα

33. ουκ edei kai se eleesai ton συndουlon σου os kai ego se eleesa

MLV19 33 It was essential (for) you to show-mercy also on your fellow bondservant, like I also showed-mercy to you.

KJV 33. Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?

Dk1871 33. Burde dig ikke og at forbarme dig over din Medtjener, ligesom jeg og har forbarmet mig over dig?

KXII 33. Skulle du ock icke hafva förbarmat dig öfver din medtjenare, såsom jag förbarmade mig öfver dig?

PR1739 33. Eks siis sinna ka piddand armo heitma omma kasullase peäle, nenda kui minna ka sinno peäle ollen armo heitnud?

LT 33. Argi neturėjai ir tu pasigailėti savo draugo, kaip aš pasigailėjau tavęs?!’

Luther1912 33. solltest du denn dich nicht auch erbarmen über deinen Mitknecht, wie ich mich über dich erbarmt habe?

Ostervald-Fr 33. Ne te fallait-il pas aussi avoir pitié de ton compagnon de service, comme j'avais eu pitié de toi?

RV'1862 33. ¿No te convenía también a tí tener misericordia de tu compañero, como también yo tuve misericordia de tí?

SVV1750 33 Behoordet gij ook niet u over uw mededienstknecht te ontfermen, gelijk ik ook mij over u ontfermd heb?

PL1881 33. Azażeś się i ty nie miał zmiłować nad spółsługą twoim, jakom się i ja zmiłował nad tobą?

Karoli1908 Hu 33. Nem kellett volna-é néked is könyörülnöd a te szolgatársadon, a miképen én is könyörültem te rajtad?

RuSV1876 33 не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего,как и я помиловал тебя?

БКуліш 33. чи не слїд було й тобі помилувати товариша твого, як і я тебе помилував?

FI33/38 34 Ja hänen herransa vihastui ja antoi hänet vanginvartijan käsiin, kunnes hän maksaisi kaiken, minkä oli hänelle velkaa.

TKIS 34 Niin hänen herransa vihastuneena antoi hänet pyövelinrenkien* käsiin, kunnes hän maksaisi kaiken minkä oli hänelle velkaa.

Biblia1776 34. Ja hänen herransa vihastui, ja antoi hänen pyöveleille, siihenasti kuin hän maksais kaikki, mitä hän oli hänelle velkaa.

CPR1642 34. Ja hänen Herrans wihastui ja annoi hänen böweleille sijhenasti cuin hän maxais caicki mitä hän oli hänelle welca.

UT1548 34. Ja henen Herrans wihastui/ ia ylenannoi henen böueleille/ sihenasti että hen maxais caiki mite hen oli henelle welca. (Ja hänen Herransa wihastui/ ja ylenannoi hänen pyöweleille/ siihenasti että hän maksaisi kaikki mitä hän oli hänelle welkaa.)

Gr-East

34. καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.

Text Receptus

34. και οργισθεις ο κυριος αυτου παρεδωκεν αυτον τοις βασανισταις εως ου αποδω παν το οφειλομενον αυτω 34. kai orgistheis o kurios autou paredoken auton tois βasanistais eos ou apodo pan to ofeilomenon auto

MLV19

34 And his lord was angry, and gave him to the torturers until he should repay everything which is owed (to) him.

KJV

34. And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

Dk1871

34. Og hans Herre blev vred, og overantvordede ham til Bødlerne, indtil han betlate det, han var ham skyldig.

KXII

34. Och hans herre vardt vred, och antvardade honom bödlarna i händer, tilldess det var allt betaladt, som han honom skyldig var.

PR1739

34. Ja temma Issand sai wihhaseks, ja andis tedda ärra waewajatte kätte, kunni temma piddi maksma keik, mis temmal temmaga wölgo olli.

LT

34. Užsirūstinęs valdovas atidavė jį kankintojams, iki jis sumokės visą skolą.

Luther1912

34. Und sein Herr ward sehr zornig und

Ostervald-Fr

34. Et son maître, étant irrité, le livra aux

überantwortete ihn den Peinigern, bis daß er bezahlte alles, was er ihm schuldig war.

RV'1862 34. Entónces su señor enojado le entregó a los verdugos, hasta que pagase todo lo que le debía.

PL1881 34. A rozgniewawszy się pan jego, podał go katom, ażby oddał to wszystko, co mu był winien.

RuSV1876 34 И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям,пока не отдаст ему всего долга.

FI33/38 35 Näin myös minun taivaallinen Isäni tekee teille, ellette anna kukin veljellenne sydämestänne anteeksi."

Biblia1776 35. Niin myös minun taivaallinen Isäni tekee teille, jollette kukin veljellensä teidän sydämistänne anna anteeksi heidän

sergents, jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qu'il lui devait.

SVV1750 34 En zijn heer, vertoornd zijnde, leverde hem den pijnigers over, totdat hij zou betaald hebben al wat hij hem schuldig was.

Karoli1908 Hu 34. És megharagudván az ő ura, átadta őt a hóhérok kezébe, [17†] mígnem megfizeti mind, a mivel tartozik.

БКуліш 34. І, розгнівившись пан його; передав його мучителям, аж поки віддасть увесь довг йому.

TKIS 35 Näin myös taivaallinen Isäni tekee teille, ellette anna veljellenne kukin sydämestänne anteeksi (heidän rikkomuksiaan)."

CPR1642 35. Nijn myös minun taiwallinen Isän teke teille jollet te cukin anna sydämestäns andexi weljens ricoxita.

rikoksiansa.

UT1548

35. Nin mös minun Taiualinen Isen teiden tekepi/ iollei itzecukin andexianna henen weliens teiden sydhemisten heiden ricoxitans. (Niin myös minun Taiwaallinen Isän teidän tekeepi/ jollei itsekukin anteeksi anna hänen weljensä teidän sydämistän heidän rikoksiansa.)

Gr-East

35. Οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

Text Receptus

35. ουτως και ο πατηρ μου ο επουρανιος ποιησει υμιν εαν μη αφητε εκαστος τω αδελφω αυτου απο των καρδιων υμων τα παραπτωματα αυτων
35. outos kai o pater mou o epouranios poiesei umin ean me afete ekastos to adelfo autou apo ton kardion umon ta paraptomata auton

MLV19

35 So my heavenly Father will also be doing to you°, if each of you° does not forgive his brother his trespasses from your° hearts.

KJV

35. So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

Dk1871 35. Saa skal og min himmelske Fader gjøre mod Eder, og I ikke forlade Eders hjerter hver sin Broder hans Brøst.

KXII 35. Så skall ock min himmelske Fader göra eder, om I icke förlåten af edor hjerta, hvar och en sinom broder det de bryta.

PR1739 35. Nenda teeb ka minno taewane Issa teile, kui teie iggaüks ommast süddamest andeks ei anna omma wennale temma eksitussed.)

LT 35. Taip ir mano dangiškasis Tėvas pasielgs su jumis, jeigu kiekvienas iš širdies neatleisite savo broliui jo nusižengimų‘‘.

Luther1912 35. Also wird euch mein himmlischer Vater auch tun, so ihr nicht vergebt von eurem Herzen, ein jeglicher seinem Bruder seine Fehler.

Ostervald-Fr 35. C'est ainsi que vous fera mon Père céleste, si vous ne pardonnez pas, chacun de vous, de tout son cour, à son frère ses fautes.

RV'1862 35. Así también hará con vosotros mi Padre celestial, si no perdonareis de vuestros corazones cada uno a su hermano sus ofensas.

SVV1750 35 Alzo zal ook Mijn hemelse Vader u doen, indien gij niet van harte vergeeft een iegelijk zijn broeder zijn misdaden.

PL1881 35. Tak i Ojciec mój niebieski uczyni wam, jeźli nie odpuścicie każdy bratu swemu z

Karoli1908 Hu 35. Ekképen cselekszik az én mennyei Atyám is veletek, ha szivetekből [18†]

serc waszych upadków ich.

meg nem bocsátjátok, kiki az ő atyjafiának, az ő vétkeiket.

RuSV1876 35 Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его.

БКуліш 35. Так і Отець мій небесний робити ме вам, як не прощати мете кожен братові своєму від сердець ваших провин їх.

19 luku

Jeesus lähtee Galileasta 1, 2, vastaa kysymykseen avioerosta 3 – 12, siunaa lapsia 13 – 15, neuvoo rikasta nuorukaista 16 – 22, varoittaa rikkauden vaarasta 23 – 26 ja lupaa seuraajilleen suuren armopalkan 27 – 30. (V. – 9 vert. Mark. 0: 1 – 12.)

FI33/38 1 Ja kun Jeesus oli lopettanut nämä puheet, lähti hän Galileasta ja kulki Jordanin tuota puolta Juudean alueelle.

TKIS 1 Päätettyään nämä puheet Jeesus lähti Galileasta ja kulki Juudean alueelle Jordanin tuota puolta.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut nämät puheet, läksi hän Galileasta ja tuli

CPR1642 1. Ja tapahtui cosca Jesus oli lopettanut nämät puhet läxi hän Galileast ja tuli

Juudean maan rajoille, sille puolelle Jordania.

Judean maan rajoille sille puolelle Jordanin.

UT1548 1. JA se tapactui/ Coska Iesus oli teuttenyt näme puheet/ poislexi hen Galileast/ ia tuli Judean maan raioille sillepolel Jordanin. (Ja se tapahtui/ Koska Jesus oli täyttänyt nämä puheet/ pois läksi hän Galileasta/ ja tuli Judean maan rajoille sillä puolella Jordanin.)

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

Text Receptus 1. και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους τους λογους τουτους μετηρεν απο της γαλιλαιας και ηλθεν εις τα οριa της ιουδαιας περαν του ιορδανου 1. kai egeneto ote etelesen o iesous tous logous toutous meteren apo tes galilaias kai elthen eis ta oria tes ioudaias peran tou iordanou

MLV19 1 {Mar 10:1-12 & Mat 19:1-12.} And it happened, when Jesus (had) completed these words, he took off from Galilee and

KJV 1. And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of

came into the borders of Judea beyond-that of the Jordan;

Judaea beyond Jordan;

Dk1871 1. Og det skete, der Jesus havde endt disse Ord, drog ham bort af Galilæa, og kom til Judæas Grændser paa hiin Side Jordan.

KXII 1. Och det begaf sig, när Jesus hade fullkomnat det talet, gick han utaf Galileen, och kom in i Judee landsändar, vid sidon af Jordan.

PR1739 1. Ja se sündis kui Jesus needsinnatsed könned sai löppetanud, läks temma Kalilea-maalt ärra, ja tulli Juda-ma raia peäle teile pole Jordani.

LT 1. Baigęs tai kalbėti, Jėzus pasitraukė iš Galilėjos ir atėjo į Judėjos sritį, anapus Jordano.

Luther1912 1. Und es begab sich, da Jesus diese Reden vollendet hatte, erhob er sich aus Galiläa und kam in das Gebiet des jüdischen Landes jenseit des Jordans;

Ostervald-Fr 1. Quand Jésus eut achevé ces discours, il partit de Galilée, et s'en alla dans les quartiers de la Judée, au-delà du Jourdain.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que acabando Jesús estas palabras, se retiró de Galilea, y vino a los términos de Judea, pasado el Jordan.

SVV1750 1 En het geschiedde, toen Jezus deze woorden geeindigd had, dat Hij vertrok van Galilea, en kwam over de Jordaan, in de landpalen van Judea.

PL1881 1. I stało się, gdy dokoóczył Jezus tych mów, odszedł z Galilei, a przyszedł na granice Judzkie nad Jordan.

Karoli1908 Hu 1. És lőn, mikor elvégezte Jézus e beszédeket, elméne Galileából, és méne Júdeának határaiba a Jordánon túl;

RuSV1876 1 Когда Иисус окончил слова сии, то вышел из Галилеи и пришел в пределы Иудейские, за Иорданскою стороною.

БКуліш 1. І сталось, як скінчив Ісус ці слова, вийшов він з Галилеї, і прийшов у гряниці Юдейські, за Йорданом.

FI33/38 2 Ja suuri kansan paljous seurasi häntä, ja hän paransi heitä siellä.

TKIS 2 Suuret kansanjoukot seurasivat Häntä, ja Hän paransi heitä siellä.

Biblia1776 2. Ja paljo kansaa seurasi häntä, ja hän paransi heitä siellä.

CPR1642 2. Ja paljo Canssa seurais händä ja siellä hän heitä paransi.

UT1548 2. Ja palio Canssa seurasit hende/ ia sielle heite paransi. (Ja paljon kansaa seurasit häntä/ ja siellä heitä paransi.)

Gr-East 2. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

Text Receptus 2. και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι και εθεραπευσεν αυτους εκει 2. kai ekolouthesan auto ochloi polloi kai etherapeusen autous ekei

MLV19 2 and large crowds followed him, and he

KJV 2. And great multitudes followed him;

healed them there.

and he healed them there.

Dk1871 2. Og meget Folk fulgte ham, og han helbredte dem der.

KXII 2. Och honom följde mycket folk; och han gjorde dem der helbregda.

PR1739 2. Ja paljo rahwast käis temma järrel, ja temma teggi neid seäl terweks.

LT 2. Paskui Jį sekė didelės minios žmonių, ir Jis ten juos išgydė.

Luther1912 2. und es folgte ihm viel Volks nach, und er heilte sie daselbst.

Ostervald-Fr 2. Et beaucoup de peuple l'y suivit, et il guérit là leurs malades.

RV'1862 2. Y le siguieron grandes multitudes, y los sanó allí.

SVV1750 2 En vele scharen volgden Hem, en Hij genas ze aldaar.

PL1881 2. I szedł za nim wielki lud, i uzdrawiał je tam.

Karoli1908 Hu 2. És követé őt nagy sokaság, és meggyógyítá ott őket.

RuSV1876 2 За Ним последовало много людей, и Он исцелил их там.

БКуліш 2. І йшло слїдом за Ним пребагато народу, й вигоїв їх там.

FI33/38 3 Ja fariseuksia tuli hänen luoksensa, ja he kiusasivat häntä sanoen: "Onko miehen

TKIS 3 Niin fariseuksia tuli Hänen luokseen ja he kiusasivat Häntä sanoen: "Onko

lupa hyljätä vaimonsa mistä syystä tahansa?"

Biblia1776 3. Ja Pharisealaiset tulivat hänen tykönsä, kiusasivat häntä, ja sanoivat hänelle: saako mies eritä vaimostaan kaikkinaisen syyn tähden?

UT1548 3. Ja edeskeuit Phariseuset henen tygens kiusaten hende/ ia sanoit henelle/ Mactako mies eritä emännestens caikinaisen syyn tehden? (Ja edeskäwit phariseukset hänen tykönsä kiusaten häntä/ ja sanoit hänelle/ Mahtaako mies eritä emännästänsä kaikkinaisen syyn tähden?)

Gr-East 3. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες αὐτῷ· Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

miehen lupa hylätä vaimonsa mistä syystä tahansa?"

CPR1642 3. Ja Phariseuxet tulit hänen tygöns kiusaman händä ja sanoit hänelle: saaco mies eritä waimostans caickinaisen syyn tähden?

Text Receptus 3. και προσηλθον αυτω οι φαρισαιοι πειραζοντες αυτον και λεγοντες αυτω ει εξεστιν ανθρωπω απολυσαι την γυναικα αυτου κατα πασαν αιτιαν 3. kai proselthon auto oi farisaioi peirazontes auton kai legontes auto ei eksestin anthropo apolusai ten gunaika autou kata pasan aitian

MLV19 3 And the Pharisees came to him, testing him and saying to him, Should it not be legal to a man to divorce his wife according to every cause?

KJV 3. The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

Dk1871 3. Og Pharisæerne traadte til ham, fristede ham og sagde til ham: er det en Mand tilladt at skille sig fra sin Hustru for hvilkensomhelst Sag?

KXII 3. Då gingo de Phariseer fram till honom, frestade honom, och sade till honom: Är det ock rätt, att man skiljer sig vid sina hustru, för allahanda sakers skull?

PR1739 3. Siis tullid temma jure Wariserid, kiusasid tedda, ja ütlesid temmale: Ons innimestel lubba, olgo mis sü pärrast se tahhab, ennast ommast naesest lahhutada?

LT 3. Fariziejai taip pat atėjo pas Jį ir, mėgindami Jį, klausė: ‘‘Ar galima vyrui dėl kokios nors priežasties atleisti savo žmoną?’’

Luther1912 3. Da traten zu ihm die Pharisäer, versuchten ihn und sprachen zu ihm: Ist's auch recht, daß sich ein Mann scheide von seinem Weibe um irgendeine Ursache?

Ostervald-Fr 3. Des pharisiens y vinrent aussi pour le tenter, et ils lui dirent: Est-il permis à un homme de répudier sa femme pour quelque sujet que ce soit?

RV'1862 3. Entónces se llegaron a él los Fariseos, tentándole, y diciéndole: ¿Es lícito al

SVV1750 3 En de Farizeen kwamen tot Hem, verzoekende Hem, en zeggende tot Hem:

hombre despedir a su mujer por cualquiera causa?

Is het een mens geoorloofd zijn vrouw te verlaten, om allerlei oorzaak?

PL1881 3. Tedy przyszli do niego Faryzeuszowie, kusząc go i mówiąc mu: Godzili się człowiekowi opuścić żonę swoją dla każdej przyczyny?

Karoli1908 Hu 3. És hozzá menének a farizeusok, kisértvén [1†] őt és mondván: Szabad-é az embernek az ő feleségét akármi okért elbocsátani?

RuSV1876 3 И приступили к Нему фарисеи и, искушая Его, говорили Ему: по всякой ли причине позволительно человеку разводиться с женою своею?

БКуліш 3. І приступили до Него Фарисеї, спокушуючи Його, й кажучи Йому: Чи годить ся чоловікові розводитись із жінкою своєю за всяку вину?

FI33/38 4 Hän vastasi ja sanoi: "Ettekö ole lukeneet, että Luoja jo alussa 'loi heidät mieheksi ja naiseksi'

TKIS 4 Hän vastasi ja sanoi (heille): "Ettekö ole lukeneet, että Hän joka teki* heidät, alun perin teki heidät mieheksi ja naiseksi"

Biblia1776 4. Niin hän vastasi ja sanoi heille: ettekö te ole lukeneet: joka alusta ihmisen teki, mieheksi ja vaimoksi hän heidät teki?

CPR1642 4. Nijn hän wastais ja sanoi heille: ettäkö te ole lukenet joca algusta ihmisen teki miehexi ja waimoxi hän heidän teki.

UT1548 4. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Ettekö te lukenuuat/ että ioca alghusta Inhimisen teki/ miehe' ia waimon hen heide' teki.

(Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Ettekö ole lukeneet/ että joka alusta ihmisen teki/ miehen ja waimon hän heidän teki.)

Gr-East

4. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ’ ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς καὶ εἶπεν,

Text Receptus

4. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ουκ ανεγνωτε οτι ο ποιησας απ αρχης αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους 4. o de apokritheis eipen autois ouk anegnote oti o poiesas ap arches arsen kai thelu epoiesen autous

MLV19

4 But he answered and said to them, Did you° not read, He who made* (them), made* them male and female from (the) beginning. {Gen 1:27, 5:2}

KJV

4. And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female,

Dk1871

4. Men han svarede og sagde til dem: have I ikke læst, at den, som gjorde dem af Begyndelsen, gjorde dem Mand og Kvinde,

KXII

4. Då svarade han, och sade till dem: Hafven I icke läsit, att den, som gjorde menniskona af begynnelsen, man och qvinna gjorde han dem?

PR1739

4. Agga temma kostis ja ütles nende wasto:

LT

4. Jis atsakė: ‘‘Argi neskaitėte, jog Kūrėjas

Eks teie olle luggenud, et se kes algmissest innimest teinud, on need mehheks, ja naeseks teinud,

iš pradžių ‘sukūrė juos, vyrą ir moterį’,

Luther1912

4. Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, daß, der im Anfang den Menschen gemacht hat, der machte, daß ein Mann und ein Weib sein sollte,

Ostervald-Fr

4. Et il leur répondit: N'avez-vous pas lu que Celui qui créa, au commencement, fit un homme et une femme;

RV'1862

4. Y él respondiendo, les dijo: ¿No habéis leido que el que los hizo al principio, macho y hembra los hizo,

SVV1750

4 Doch Hij, antwoordende, zeide tot hen: Hebt gij niet gelezen, Die van den beginne den mens gemaakt heeft, dat Hij ze gemaakt heeft man en vrouw?

PL1881

4. A on odpowiadając rzekł im: Nie czytaliście, iż ten, który stworzył na początku człowieka, mężczyznę i niewiastę uczynił je?

Karoli1908 Hu

4. Ő pedig felelvén, monda: Nem olvastátok-é, hogy a teremtő kezdettől fogva férfiúvá [2†] és asszonynyá teremté őket,

RuSV1876

4 Он сказал им в ответ: не читали ли вы, что Сотворивший вначале мужчину и женщину сотворил их?

БКуліш

4. Він же, озвавшись, рече їм: Хиба ви не читали, що хто втворив у починї, - чоловіком і жінкою втворив їх?

FI33/38 5 ja sanoi: 'Sentähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi'?

Biblia1776 5. Ja sanoi: sentähden pitää ihmisen luopuman isästänsä ja äidistänsä, ja vaimoonsa sidottu oleman, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi:

UT1548 5. Ja sanoi/ Sentäden loopu mies isestens ia eitestens/ ia kijniteten emändehens/ ia tuleuat caxi ychten lihan/ (Ja sanoi/ Sentähden luopuu mies isästänsä ja äitistänsä/ ja kiinnitetään emäntähänsä/ ja tulewat kaksi yhteen lihan/)

TKIS 5 ja sanoi: Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi?

CPR1642 5. Ja sanoi: sentähden pitä ihmisen luopuman Isästäns ja äitistäns ja waimons tykönä pysymän ja caxi tulewat yhdexi lihaxi:

Gr-East 5. ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν;

Text Receptus 5. και ειπεν ενεκεν τουτου καταλειψει ανθρωπος τον πατερα και την μητερα και προσκολληθησεται τη γυναικι αυτου και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν 5. kai eipen eneken toutou kataleipsei anthropos ton patera kai ten metera kai proskollethesetai te gunaiki autou kai esontai oi duo eis sarka mian

MLV19 5 And said, Because of this, a man will be leaving his father and mother and will be joined to his wife, and the two will be (jointed) into one flesh. {Gen 2:24}

KJV 5. And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

Dk1871 5. og sagde: derfor skal et Menneske forlade Fader og Moder, og blive fast hos sin Hustru, og de To skulle være til eet Kjød.

KXII 5. Och sade: Fördenskull skall man öfvergifva fader och moder, och blifva när sine hustru; och de tu varda ett kött.

PR1739 5. Ja üttelnud: Sepärrast jättab innimenne issa ja emma mahha, ja jääb kindlaste omma naese jure, ja need kaks peawad üks lihha ollema.

LT 5. ir pasakė: ‘Todėl žmogus paliks tėvą ir motiną ir susijungs su savo žmona, ir du taps vienu kūnu’.

Luther1912 5. und sprach: "Darum wird ein Mensch Vater und Mutter verlassen und an seinem Weibe hangen, und werden die zwei ein Fleisch sein"?

Ostervald-Fr 5. Et qu'il dit: A cause de cela l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et les deux seront une seule chair?

RV'1862 5. Y dijo: Por tanto el hombre dejará padre y madre, y se unirá a su mujer, y serán dos

SVV1750 5 En gezegd heeft: Daarom zal een mens vader en moeder verlaten, en zal zijn

en una carne?

vrouw aanhangen, en die twee zullen tot een vlees zijn;

PL1881 5. I rzekł: Dlatego opuści człowiek ojca i matkę, a przyłączy się do żony swojej, i będą dwoje jednem ciałem.

Karoli1908 Hu 5. És ezt mondá: Annak okáért elhagyja a férfiú atyját és anyját; és ragaszkodik feleségéhez, [3†] és lesznek ketten egy testté.

RuSV1876 5 И сказал: посему оставит человек отца и мать и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью,

БКуліш 5. І рече: Тому чоловік покине батька й матїр та пригорнеть ся до жінки своєї, й будуть удвох тїло одно;

FI33/38 6 Niin eivät he enää ole kaksi, vaan yksi liha. Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako."

TKIS 6 Niin he eivät enää ole kaksi vaan yksi liha. Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako."

Biblia1776 6. Niin ei he ole enään kaksi, mutta yksi liha. Jonka siis Jumala yhteen sovitti, ei pidä ihmisen sitä eroittaman.

CPR1642 6. Nijn ei he ole enä caxi mutta yxi liha. Jonga sijs Jumala yhten sowitti ei pidä ihmisen sitä eroittaman.

UT1548 6. Nin eiuet he ole nyt caxi/ mutta yxi liha. Jonga sis Jumala ychten souitti/ ei pide Inhimisen site eroittaman. (Niin eiwät he ole nyt kaksi/ mutta yksi liha. Jonka siis

Jumala yhteen sowitti/ ei pidä ihmisen sitä eroittaman.)

Gr-East 6. ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

Text Receptus 6. ωστε ουκετι εισιν δυο αλλα σαρξ μια ο ουν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη χωριζετω 6. oste ouketi eisin duo alla sarks mia o oun o theos sunezeuksen anthropos me chorizeto

MLV19 6 So-that they are no more two, but one flesh. Therefore, what God yoked together; let man not separate.

KJV 6. Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

Dk1871 6. Saa at de ere ikke længere to, men eet Kjød. Derfor, hvad Gud har tilsammenføiet, skal Mennesket ikke adskille.

KXII 6. Så äro de icke nu tu, utan ett kött; det nu Gud hafver sammanfogat, skall menniskan icke åtskilja.

PR1739 6. Sepärrast ep olle nemmad eñam kaks, waid üks lihha. Mis nüüd Jummal on ühte pannud, sedda ärgo lahhutago innimenne mitte.

LT 6. Taigi jie jau nebėra du, o vienas kūnas. Todėl ką Dievas sujungė, žmogus teneperskiria‘‘.

Luther1912 6. So sind sie nun nicht zwei, sondern ein Fleisch. Was nun Gott zusammengefügt hat, das soll der Mensch nicht scheiden.

Ostervald-Fr 6. Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Ce que Dieu a joint, que l'homme ne le sépare donc pas.

RV'1862 6. Así que no son ya más dos, sino una carne. Por tanto lo que Dios juntó, no lo aparte el hombre.

SVV1750 6 Alzo dat zij niet meer twee zijn, maar een vlees. Hetgeen dan God samengevoegd heeft, scheide de mens niet.

PL1881 6. A tak już nie są dwoje, ale jedno ciało; co tedy Bóg złączył, człowiek niechaj nie rozłącza.

Karoli1908 Hu 6. Úgy hogy többé nem kettő, hanem egy test. A mit azért az Isten egybeszerkesztett, ember [4†] el ne válaszsza.

RuSV1876 6 так что они уже не двое, но одна плоть. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.

БКуліш 6. так що вже не двоє, а тїло одно. Оце ж, що Бог злучив, чоловік нехай не розлучує.

FI33/38 7 He sanoivat hänelle: "Miksi sitten Mooses käski antaa erokirjan ja hyljätä hänet?"

TKIS 7 He sanoivat Hänelle: "Miksi sitten Mooses käski antaa erokirjan ja hylätä hänet?"

Biblia1776 7. He sanoivat hänelle: miksi Moses käski

CPR1642 7. Nijn he sanoit hänelle: mixi sijs Moses

antaa erokirjan ja hyljätä hänen?

UT1548 7. Nin he sanoit henelle/ Mixi sis Moses käski anda eroitus kirian/ ia sen ylena'da? (Niin he sanoit hänelle/ Miksi siis Moses käski antaa eroituskirjan/ ja sen ylenantaa?)

käski anda erokirjan ja waimon hyljätä?

Gr-East 7. λέγουσιν αὐτῷ· Τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν;

Text Receptus 7. λεγουσιν αυτω τι ουν μωσης ενετειλατο δουναι βιβλιον αποστασιου και απολυσαι αυτην 7. legousin auto ti oun moses eneteilato dounai βiβlion apostasiou kai apolusai auten

MLV19 7 They say to him, Therefore why did Moses command (us) to give a document of divorcement and to release (her)? {Deu 24:1-4}

KJV 7. They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

Dk1871 7. De sagde til ham: hvorfor bød da Moses at give et Skilsmissebrev, og skille sig fra hende?

KXII 7. Då sade de till honom: Hvi böd då Moses gifva skiljobref, och öfvergifva henne?

PR1739 7. Nemmad ütlesid temma wasto:

LT 7. Tada jie paklausė Jo: ‘‘O kodėl Mozė

Mispärrast on siis Moses käsknud lahhutamisse ramato anda, ja ennast temmast lahhutada?

įsakė duoti skyrybų raštą, atleidžiant žmoną?‘‘

Luther1912 7. Da sprachen sie: Warum hat denn Mose geboten, einen Scheidebrief zu geben und sich von ihr zu scheiden?

Ostervald-Fr 7. Ils lui dirent: Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de donner une lettre de divorce à la femme et de la répudier?

RV'1862 7. Dícenle: ¿Por qué pues Moisés mandó dar carta de divorcio, y despedirla?

SVV1750 7 Zij zeiden tot hem: Waarom heeft dan Mozes geboden een scheidbrief te geven en haar te verlaten?

PL1881 7. Rzekli mu: Przeczże tedy Mojżesz kazał dać list rozwodny i opuścić ją?

Karoli1908 Hu 7. Mondának néki: Miért rendelte tehát Mózes, hogy válólevelet [5†] kell adni, és úgy bocsátani el az asszonyt?

RuSV1876 7 Они говорят Ему: как же Моисей заповедал давать разводное письмо и разводиться с нею?

БКуліш 7. Кажуть вони Йому: На що ж звелїв Мойсей давати розвідний лист і розводитись із нею?

FI33/38 8 Hän sanoi heille: "Teidän sydämenne kovuuden tähden Mooses salli teidän hyljätä vaimonne, mutta alusta ei niin ollut.

TKIS 8 Hän vastasi heille: "Kovan sydämenne vuoksi Mooses salli teidän hylätä vaimonne, mutta alun perin ei niin ollut.

Biblia1776 8. Sanoi hän heille: teidän sydämenne kovuuden tähden salli Moses teidän eritä vaimoistanne; vaan ei alusta niin ollut.

CPR1642 8. Sanoi hän heille: teidän sydämen cowuden tähden salli Moses eritä teitä teidän waimoistan. Waan ei algusta nijn ollut.

UT1548 8. Sanoi hen heille/ Teiden sydheme' * cowudhen tähde' salli Moses eroitta teite teide' emäniste'. Waan alghusta ei nijn ollut. (Sanoi hän heille/ Teidän sydämen kowuuden tähden salli Moses eroittaa teitä teidän emännistän. Waan alusta ei niin ollut.)

Gr-East 8. λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ’ ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω.

Text Receptus 8. λεγει αυτοις οτι μωσης προς την σκληροκαρδιαν υμων επετρεψεν υμιν απολυσαι τας γυναικας υμων απ αρχης δε ου γεγονεν ουτως 8. legei autois oti moses pros ten sklerokardian umon epetrepsen umin apolusai tas gunaikas umon ap arches de ou gegonen outos

MLV19 8 He says to them, Moses permitted you° to

KJV 8. He saith unto them, Moses because of

divorce your° wives for your° hardness of heart, but from (the) beginning it has not become so.

Dk1871 8. Og han sagde til dem: Moses tilstede Eder, at skille Eder fra Eders Hustruer, for Eders Hjerters Haardheds Skyld; men af Begyndelsen har det ikke saaledes været.

PR1739 8. Temma ütles nende wasto: Moses on teile lubba annud teie süddame kangusse pärrast ommast naestest ennast lahhutada; agga algmissest ep olle se mitte nenda olnud.

Luther1912 8. Er sprach zu ihnen: Mose hat euch erlaubt zu scheiden von euren Weibern wegen eures Herzens Härtigkeit; von Anbeginn aber ist's nicht also gewesen.

RV'1862 8. Díjoles: Por la dureza de vuestro corazón Moisés os permitió despedir vuestras mujeres; mas al principio no fué así.

the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

KXII 8. Sade han till dem: För edart hjertas hårdhets skull tillstadde Moses, att I måtten öfvergifva edra hustrur; men af begynnelsen var det icke så.

LT 8. Jis atsakė: ‘‘Mozė leido jums atleisti savo žmonas dėl jūsų širdies kietumo, bet pradžioje taip nebuvo.

Ostervald-Fr 8. Il leur dit: C'est à cause de la dureté de votre cour que Moïse vous a permis de répudier vos femmes; mais il n'en était pas ainsi au commencement.

SVV1750 8 Hij zeide tot hen: Mozes heeft vanwege de hardigheid uwer harten u toegelaten uw vrouwen te verlaten; maar van den

beginne is het alzo niet geweest.

PL1881 8. Rzekł im: Mojżesz dla zatwardzenia serca waszego dopuścił wam, opuścić żony wasze, lecz z początku nie było tak.

Karoli1908 Hu 8. Monda nékik: Mózes a ti szívetek keménysége miatt engedte volt meg néktek, hogy feleségeiteket elbocsássátok; de kezdettől fogva nem így volt.

RuSV1876 8 Он говорит им: Моисей по жестокосердию вашему позволил вам разводиться с женами вашими, а сначала не было так;

БКуліш 8. Рече їм: Мойсей задля жорстокости сердець ваших дозволив вам розводитись із жінками вашими; у починї ж не було так.

FI33/38 9 Mutta minä sanon teille: joka hylkää vaimonsa muun kuin huoruuden tähden ja nai toisen, se tekee huorin; ja joka nai hyljätyn, se tekee huorin."

TKIS 9 Mutta minä sanon teille: joka hylkää vaimonsa muun kuin haureuden vuoksi ja menee naimisiin toisen kanssa, tekee aviorikoksen, ja joka menee naimisiin hylätyn kanssa, tekee

Biblia1776 9. Mutta minä sanon teille: kuka ikänä hylkää vaimonsa muutoin kuin huoruuden tähden, ja nai toisen, hän tekee huorin; ja joka hyljätyn ottaa, hän tekee huorin.

CPR1642 9. Mutta minä sanon teille: cuka ikänäns hylkä waimons muutoin cuin huoruden tähden ja nai toisen hän teke huorin. Ja joca sen hyljätyn otta hän teke huorin.

UT1548 9. Mutta mine sano' teille/ että cukaikene's hylke henen emände's mwtoin quin horudhen tehden/ ia naipi toisen/ hen teke horin. Ja ioca sen hylietyn ottapi/ se horin teke. (Mutta minä sanon teille/ että kuka ikänänsä hylkää hänen emäntänsä muutoin kuin huoruuden tähden/ ja naipi toisen/ hän tekee huorin. Ja joka sen hyljätyn ottaapi/ se huorin tekee.)

Gr-East 9. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

Text Receptus 9. λεγω δε υμιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου ει μη επι πορνεια και γαμηση αλλην μοιχαται και ο απολελυμενην γαμησας μοιχαται 9. lego de υmin oti os an apoluse ten gunaika autou ei me epi porneia kai gamese allen moichatai kai o apolelυmenen gamesas moichatai

MLV19 9 But I am saying to you°, Whoever divorces his wife not over {Greek: upon. Or: upon the basis of} fornication, and

KJV 9. And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another,

should marry another, is committing adultery, and he who marries her who has been divorced is committing adultery. {Mat 5:32, Luk 16:18}

committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

Dk1871 9. Men jeg siger Eder, at hvo som skiller sig fra sin Hustru uden for Hoers Skyld, og tager en anden tilægte, han bedriver Hoer.

KXII 9. Men jag säger eder: Hvar som skiljer sina hustru ifrå sig, utan för hors skull, och tager ena andra, han gör hor; och den som tager den öfvergifna, han gör hor.

PR1739 9. Agga minna ütlen teile: kes ial ennast omãst naesest lahhutab, muido kui hora-ello pärrast, ja wottab teise, se rikkub abbiello ärra, ja kes sedda lahhutud naest wottab, se rikkub abbiello ärra.

LT 9. Ir Aš jums sakau: kas atleidžia savo žmoną,jei ne dėl ištvirkavimo,ir veda kitą, svetimauja. Ir kas atleistąją veda, svetimauja‘‘.

Luther1912 9. Ich sage aber euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet (es sei denn um der Hurerei willen) und freit eine andere, der bricht die Ehe; und wer die Abgeschiedene freit, der bricht auch die Ehe.

Ostervald-Fr 9. Mais je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, et en épousera une autre, commet un adultère; et celui qui épousera celle qui a été répudiée,

commet aussi un adultère.

RV'1862 9. Y yo os digo, que cualquiera que despidiere a su mujer, sino fuere por fornicación, y se casare con otra, adultera; y el que se casare con la despedida, adultera.

SVV1750 9 Maar Ik zeg u, dat zo wie zijn vrouw verlaat, anders dan om hoererij, en een andere trouwt, die doet overspel, en die de verlatene trouwt, doet ook overspel.

PL1881 9. Ale ja powiadam wam: Iż ktobykolwiek opuścił żonę swoję, (oprócz dla wszeteczeóstwa), a inszą by pojął, cudzołoży; a kto by opuszczoną pojął, cudzołoży.

Karoli1908 Hu 9. Mondom pedig néktek, hogy a ki elbocsátja [6†] feleségét, hanemha paráznaság miatt, és mást vesz el, házasságtörő; és a ki elbocsátottat vesz el, az is házasságtörő.

RuSV1876 9 но Я говорю вам: кто разведется с женою своею не за прелюбодеяние и женится на другой, тот прелюбодействует; и женившийся на разведенной прелюбодействует.

БКуліш 9. Глаголю ж вам: Хто розведеть ся з жінкою своєю - хиба за перелюб - та оженить ся з иншою, робить перелюб; і хто з розвідкою оженить ся, робить перелюб.

FI33/38 10 Opetuslapset sanoivat hänelle: "Jos miehen on näin laita vaimoonsa nähden, niin ei ole hyvä naida".

TKIS 10 aviorikoksen. "Hänen opetuslapsensa* sanoivat Hänelle: "Jos näin on miehen laita vaimoon nähden, ei ole hyvä mennä naimisiin."

Biblia1776 10. Hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: jos miehen asia niin on vaimon kanssa, ei sitte ole hyvä naida.

CPR1642 10. Hänen Opetuslapsens sanoit hänelle: jos miehen asia nijn on waimons cansa ei sijtte ole hywä naida.

UT1548 10. Henen Opetuslapsens sanoit henelle/ Jos miehen syy nin on emänen cansa/ sijtte ei ole hyue awioskeskuu' itzeens anda? (Hänen opetuslapsensa sanoit hänelle/ Jos miehen syy niin on emännän kanssa/ Sitten ei ole hyvä awiokäskyyn itseensä antaa?)

Gr-East 10. λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

Text Receptus 10. λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ει ουτως εστιν η αιτια του ανθρωπου μετα της γυναικος ου συμφερει γαμησαι 10. legousin auto oi mathetai autou ei outos estin e aitia tou anthropou meta tes gunaikos ou sumferei gamesai

MLV19 10 His disciples say to him, If thus is the case of the man with his wife, it is not advantageous to marry.

KJV 10. His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.

Dk1871 10. Hans Disciple sagde til ham: staaer

KXII 10. Då sade hans Lärjungar till honom:

Mandens Sag saaledes med Hustruen, da er det ikkegodt at gifte sig.

Hafver mansens sak sig så med hustrune, då är icke godt gifva sig i ägtenskap.

PR1739 10. Siis ütlesid temma jüngrid temmale: Kui innimesse luggu naesega nenda on, siis ep olle hea abbiellusse miñna.

LT 10. Jo mokiniai pasakė Jam: ‘‘Jei tokie vyro ir žmonos reikalai, tai geriau nevesti’‘.

Luther1912 10. Da sprachen die Jünger zu ihm: Steht die Sache eines Mannes mit seinem Weibe also, so ist's nicht gut, ehelich werden.

Ostervald-Fr 10. Ses disciples lui dirent: Si telle est la condition de l'homme uni à la femme, il ne convient pas de se marier.

RV'1862 10. Dícenle sus discípulos: Si así es la condición del hombre con su mujer, no conviene casarse.

SVV1750 10 Zijn discipelen zeiden tot Hem: Indien de zaak des mensen met de vrouw alzo staat, zo is het niet oorbaar te trouwen.

PL1881 10. Rzekli mu uczniowie jego: Jeźlić taka jest sprawa męża z żoną, tedy nie jest dobrze żenić się.

Karoli1908 Hu 10. Mondának néki tanítványai: Ha így van a férfi dolga az asszonynyal, nem jó megházasodni.

RuSV1876 10 Говорят Ему ученики Его: если такова обязанность человека к жене, то лучше не жениться.

БКуліш 10. Кажуть Йому ученики Його: Коли така справа чоловіка з жінкою, то не добре женитись.

FI33/38 11 Mutta hän sanoi heille: "Ei tämä sana kaikkiin sovellu, vaan ainoastaan niihin, joille se on suotu.

TKIS 11 Mutta Hän sanoi heille: "Eivät kaikki omaksu tätä sanaa, vaan ne, joille se on suotu.

Biblia1776 11. Niin hän sanoi heille: ei tätä sanaa kaikki käsitä, vaan ne, joille se annettu on.

CPR1642 11. Hän sanoi heille: ei tätä sana caicki käsitä mutta ne joille se annettu on.

UT1548 11. Hen sanoi heille/ ei caiki tete sana ota/ Mutta ne ioille se annettu on. (Hän sanoi heille/ ei kaikki tätä sanaa ota/ Mutta ne joille se annettu on.)

Gr-East 11. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται·

Text Receptus 11. ο δε ειπεν αυτοις ου παντες χωρουσιν τον λογον τουτον αλλ οις δεδοται 11. o de eipen autois ou pantes chorousin ton logon touton all ois dedotai

MLV19 11 But he said to them, Not all (people will) make room for this word (in their hearts), but (they) to whom it has been given:

KJV 11. But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.

Dk1871 11. Men han sagde til dem: dette Ord begribe ikke Alle, men de, som det er givet.

KXII 11. Då sade han till dem: Hvar man tager icke detta ordet, utan de, hvilkom det

blifver gifvet;

PR1739 11. Agga temma ütles nende wasto: Ei moista keik sedda sanna, waid need kellele se antud on.

LT 11. Jis jiems atsakė: ‘‘Ne visi gali išmanyti tuos žodžius, o tik tie, kuriems duota.

Luther1912 11. Er sprach zu ihnen: Das Wort faßt nicht jedermann, sondern denen es gegeben ist.

Ostervald-Fr 11. Mais il leur dit: Tous ne sont pas capables de cela, mais ceux-là seulement à qui il a été donné.

RV'1862 11. Entónces él les dijo: No todos son capaces de recibir este dicho: sino aquellos a quien es dado.

SVV1750 11 Doch Hij zeide tot hen: Allen vatten dit woord niet, maar dien het gegeven is.

PL1881 11. A on im rzekł: Nie wszyscy pojmują tej rzeczy, ale tylko ci, którym to dano.

Karoli1908 Hu 11. Ő pedig monda nékik: Nem mindenki veszi be ezt a beszédet, hanem a kinek [7†] adatott.

RuSV1876 11 Он же сказал им: не все вмещают слово сие, но кому дано,

БКуліш 11. Він же рече їм: Не всї зміщають слово се, а кому дано.

FI33/38 12 Sillä on niitä, jotka syntymästään, äitinsä kohdusta saakka, ovat avioon

TKIS 12 Sillä on *avioon kelpaamattomia,* jotka äidin kohdusta ovat siten

kelpaamattomia, ja on niitä, jotka ihmiset ovat tehneet avioon kelpaamattomiksi, ja niitä, jotka taivasten valtakunnan tähden ovat tehneet itsensä avioon kelpaamattomiksi. Joka voi sen itseensä sovittaa, se sovittakoon."

syntyneet, ja on avioon kelpaamattomia, jotka ihmiset ovat tehneet avioon kelpaamattomiksi ja on avioon kelpaamattomia, jotka taivasten valtakunnan vuoksi ovat tehneet itsensä avioon kelpaamattomiksi. Joka voi tämän omaksua, se omaksukoon."

Biblia1776 12. Sillä muutamat ovat kuohitut, jotka äitinsä kohdusta niin syntyneet ovat: ja ovat kuohitut, jotka ihmisiltä kuohitut ovat: ja ovat kuohitut, jotka taivaan valtakunnan tähden itse kuohinneet ovat. Joka sen taitaa käsittää, se käsittäkään.

CPR1642 12. Sillä muutamat owat cuohitut jotca äitins cohdust nijn syndynet owat. Ja owat cuohitut jotca ihmisildä cuohitut owat. Ja owat cuohitut jotca Taiwan waldacunnan tähden idze heidäns cuohidzit. Joca woi otta se ottacan.

UT1548 12. Sille että mutomat ouat cohitut/ iotca eitins cochdust nin syndynyuet ouat. Ja ouat cohitut/ iotca Inhimisilde/ cohitut ouat. Ja ouat cohitut/ iotca * itzeheidens cohitzit Taiua' waldakunnan tehden. Joca woipi otta/ se ottacan. (Mutta että muutamat owat kuohitut/ jotka äitinsä kohdusta niin syntyneet owat. Ja owat kuohitut/ jotka ihmisiltä/ kuohitut owat. Ja owat kuohitut/ jotka itse heitänsä kuohitsit

taiwaan waltakunnan tähden. Joka woipi ottaa/ se ottakaan.)

Gr-East

12. εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτω· καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω.

Text Receptus

12. εισιν γαρ ευνουχοι οιτινες εκ κοιλιας μητρος εγεννηθησαν ουτως και εισιν ευνουχοι οιτινες ευνουχισθησαν υπο των ανθρωπων και εισιν ευνουχοι οιτινες ευνουχισαν εαυτους δια την βασιλειαν των ουρανων ο δυναμενος χωρειν χωρειτω 12. eisin gar eυnouchoi oitines ek koilias metros egennethesan outos kai eisin eυnouchoi oitines eυnouchisthesan υpo ton anthropon kai eisin eυnouchoi oitines eυnouchisan eautous dia ten βasileian ton ouranon o dυnamenos chorein choreito

MLV19

12 for* there are eunuchs who were born so out of their mother’s womb, and there are eunuchs who were made eunuchs by men, and there are eunuchs who made themselves eunuchs because of the

KJV

12. For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves

kingdom of the heavens. He who is able to make room (in his heart) {i.e. accept this} for it, let him make room for it. {Mar 10:13-16 & Mat 19:13-15 & Luk 18:15-17 Peraea.}

eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

Dk1871 12. Thi der ere Gildinger, som ere fødte saaledes af Moders Liv; og der ere Gildinger, som ere gildede af Mennesker; og der ere Gildinger, som have gildet sig selv for Himmeriges Riges Skyld. Hvo det kan begribe, han begribe det!

KXII 12. Ty somlige snöpte äro, som så äro födde af moderlifvet; och somlige snöpte äro, som äro snöpte af menniskom; och somlige snöpte äro, som sig sjelfva hafva snöpt, för himmelrikets skull. Hvilken som kan tagat, han taget.

PR1739 12. Sest kohhetsetud on, kes emma ihhust nenda on sündinud, ja kohhetsetud on, kes innimestest on kohhetsetud, ja kohhetsetud on, kes isseeñast kohhetsenud taewarigi pärrast; kes jouab moista, se moistko.

LT 12. Nes yra eunuchų, kurie gimė tokie iš motinos įsčių. Yra eunuchų, kuriuos tokius padarė žmonės. Ir yra eunuchų, kurie patys save tokius padarė dėl dangaus karalystės. Kas pajėgia išmanyti, teišmano‘‘.

Luther1912 12. Denn es sind etliche verschnitten, die sind aus Mutterleibe also geboren; und sind etliche verschnitten, die von Menschen

Ostervald-Fr 12. Car il y a des eunuques qui sont nés tels, du ventre de leur mère; il y en a qui ont été faits eunuques par les hommes; et

verschnitten sind; und sind etliche verschnitten, die sich selbst verschnitten haben um des Himmelreiches willen. Wer es fassen kann, der fasse es!

il y en a qui se sont faits eunuques eux-mêmes pour le royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre ceci, le comprenne.

RV'1862 12. Porque hay eunucos, que nacieron así del vientre de su madre; y hay eunucos, que han sido hechos eunucos por los hombres; y hay eunucos, que se han hecho eunucos a sí mismos por causa del reino de los cielos. El que puede recibirlo, recíbalo.

SVV1750 12 Want er zijn gesnedenen, die uit moeders lijf alzo geboren zijn; en er zijn gesnedenen, die van de mensen gesneden zijn; en er zijn gesnedenen, die zichzelven gesneden hebben, om het Koninkrijk der hemelen. Die dit vatten kan, vatte het.

PL1881 12. Albowiem są rzezaócy, którzy się tak z żywota matki narodzili; są też rzezaócy, którzy od ludzi są urzezani; są też rzezaócy, którzy się sami urzezali dla królestwa niebieskiego. Kto może pojąć, niechaj pojmuje!

Karoli1908 Hu 12. Mert vannak heréltek, a kik anyjuk méhéből születtek így; és vannak heréltek, a kiket az emberek heréltek ki; és vannak heréltek, a kik maguk herélték ki magukat a mennyeknek országáért. A ki beveheti, vegye be.

RuSV1876 12 ибо есть скопцы, которые из чрева матернего родились так; и есть скопцы, которые оскоплены от людей; и есть

БКуліш 12. Єсть бо скопцї, що з утроби матерної родились так; і є скопцї, що скопились од людей; і є скопцї, що

скопцы, которые сделали сами себя скопцами для Царства Небесного. Кто может вместить, да вместит.

скопили себе задля царства небесного. Хто може змістити, нехай містить.

FI33/38 13 Silloin tuotiin hänen tykönsä lapsia, että hän panisi kätensä heidän päälleen ja rukoilisi; mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.

TKIS 13 Silloin tuotiin Hänen luokseen pienokaisia, jotta Hän panisi kätensä* heidän päälleen ja rukoilisi. Mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.

Biblia1776 13. Silloin vietiin hänen tykönsä lapsia, että hän laskis kätensä heidän päällensä ja rukoilis; mutta opetuslapset nuhtelivat heitä.

CPR1642 13. Silloin wietin hänen tygöns lapsia että hän laskis kätens heidän päällens ja rucoilis mutta Opetuslapset nuhtelit heitä.

UT1548 13. Silloin wietin henelle lapset/ että hen laskis käte's heide' päle's ia rucoilis. Mutta Opetuslapset nuchtelit heite. (Silloin wietiin hänelle lapset/ että hän laskisi kätensä heidän päällensä ja rukoilisi. Mutta opetuslapset nuhtelit heitä.)

Gr-East 13. Τότε προσηνέχθη αὐτῷ παιδία, ἵνα ἐπιθῇ αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

Text Receptus 13. τοτε προσηνεχθη αυτω παιδια ινα τας χειρας επιθη αυτοις και προσευξηται οι δε μαθηται επετιμησαν

αυτοις 13. tote prosenechthe auto paidia ina tas cheiras epithe autois kai proseuksetai oi de mathetai epetimesan autois

MLV19 13 Then little children were brought to him, in order that he might lay his hands on them and might pray (for them), and the disciples rebuked them.

KJV 13. Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

Dk1871 13. Da bleve smaa Børn førte til ham at han skulde lægge Hænderne paa dem og bede; men Disciplene truede dem.

KXII 13. Då vordo barn burne till honom, att han skulle lägga händer på dem, och bedja; men Lärjungarna näpste dem.

PR1739 13. Siis todi lapsokessi temma jure, et temma käed nende peäle piddi pannema, ja palwet teggema; agga jüngrid söitlesid neid.

LT 13. Tuomet atvedė pas Jį vaikučių, kad Jis uždėtų rankas ant jų ir pasimelstų, o mokiniai draudė jiems.

Luther1912 13. Da wurden Kindlein zu ihm gebracht, daß er die Hände auf sie legte und betete. Die Jünger aber fuhren sie an.

Ostervald-Fr 13. Alors on lui présenta de petits enfants, afin qu'il leur imposât les mains, et qu'il priât; mais les disciples les

reprenaient.

RV'1862 13. Entónces le fueron presentados unos niños, para que pusiese las manos sobre ellos, y orase; y los discípulos les riñeron.

SVV1750 13 Toen werden kinderkens tot Hem gebracht, opdat Hij de handen hun zou opleggen en bidden; en de discipelen bestraften dezelve.

PL1881 13. Tedy mu przynoszono dziatki, aby na nie ręce wkładał i modlił się; ale uczniowie gromili je.

Karoli1908 Hu 13. Ekkor kis gyermekeket hozának hozzá, [8†] hogy kezeit vesse azokra, és imádkozzék; a tanítványok pedig dorgálják vala azokat.

RuSV1876 13 Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолился; ученики же возбраняли им.

БКуліш 13. Тодї попривод*и*ли до Него дїток, щоб положив руки на них, та помолив ся; ученики ж заказували їм.

FI33/38 14 Niin Jeesus sanoi: "Antakaa lasten olla, älkääkä estäkö heitä tulemasta minun tyköni, sillä senkaltaisten on taivasten valtakunta".

TKIS 14 Niin Jeesus sanoi: "Suvaitkaa pienokaisia, älkääkä estäkö heitä tulemasta luokseni, sillä sellaisten on taivasten valtakunta."

Biblia1776 14. Mutta Jesus sanoi: sallikaat lasten olla, ja älkäät kieltäkö heitä tulemasta minun tyköni: sillä senkaltaisten on taivaan

CPR1642 14. Waan Jesus sanoi heille: sallicat lasten tulla minun tygöni ja älkät kieldäkö heitä sillä sencaltaisten on Taiwan

valtakunta.

waldacunda.

UT1548 14. Waan Iesus sanoi heille/ Sallicat lapset ia elkete estekö heite tulemast minu' tykeni/ sille ette sencaltaisten ombi Taiuan walaku'da. (Waan Jesus sanoi heille/ Sallikaat lapset ja älkäätte estäkö heitä tulemasta minun tyköni/ sillä että senkaltaisten ompi taiwaan waltakunta.)

Gr-East 14. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus 14. ο δε ιησους ειπεν αφετε τα παιδια και μη κωλυετε αυτα ελθειν προς με των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια των ουρανων 14. o de iesous eipen afete ta paidia kai me kolυete auta elthein pros me ton gar toiouton estin e βasileia ton ouranon

MLV19 14 But Jesus said, Allow° the little children, and do° not forbid them to come to me; for* of such is the kingdom of the heavens.

KJV 14. But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

Dk1871 14. Da sagde Jesus: lader de smaa Børn

KXII 14. Då sade Jesus: Låter betämma barnen,

med Fred, og formener dem ikke at komme til mig; thi Himmeriges Rige hører saadanne til.

och förmener dem icke komma till mig; ty sådana hörer himmelriket till.

PR1739 14. Agga Jesus ütles: Jätke need lapsokessed, ja ärge keelge neid mitte minno jure tullemast, sest nisugguste pärralt on taewariik.

LT 14. Bet Jėzus tarė: ‘‘Leiskite mažutėlius ir nedrauskite jiems ateiti pas mane, nes tokių yra dangaus karalystė’’.

Luther1912 14. Aber Jesus sprach: Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht, denn solcher ist das Reich Gottes.

Ostervald-Fr 14. Mais Jésus dit: Laissez les petits enfants, et ne les empêchez point de venir à moi; car le royaume des cieux est pour ceux qui leur ressemblent.

RV'1862 14. Mas Jesús dijo: Dejád a los niños, y no les impidáis de venir a mí; porque de los tales es el reino de los cielos.

SVV1750 14 Maar Jezus zeide: Laat af van de kinderkens, en verhindert hen niet tot Mij te komen; want derzulken is het Koninkrijk der hemelen.

PL1881 14. Lecz Jezus rzekł: Zaniechajcie dziatek, a nie zabraniajcie im przychodzić do mnie; albowiem takich jest królestwo niebieskie.

Karoli1908 Hu 14. Jézus pedig monda: Hagyjatok békét e [9†] kis gyermekeknek, és ne tiltsátok meg nekik, hogy hozzám jőjjenek; mert ilyeneké a mennyeknek országa.

RuSV1876 14 Но Иисус сказал: пустите детей и не препятствуйте им приходить ко Мне, ибо таковых естьЦарство Небесное.

БКуліш 14. Ісус же рече: Пустїть дїток, не з'упиняйте їх прийти до мене, бо таких царство небесне.

FI33/38 15 Ja hän pani kätensä heidän päälleen ja lähti sieltä pois.

TKIS 15 Ja pantuaan kätensä* heidän päälleen, Hän lähti sieltä.

Biblia1776 15. Ja kuin hän oli pannut kätensä heidän päällensä, meni hän sieltä pois.

CPR1642 15. Ja cuin hän oli pannut kätens heidän päällens meni hän sieldä pois.

UT1548 15. Ja quin hen oli pa'nut kätens heiden päle's poismeni hen sielde. (Ja kuin hän oli pannut kätensä heidän päällensä pois meni hän sieltä.)

Gr-East 15. καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

Text Receptus 15. και επιθεις αυτοις τας χειρας επορευθη εκειθεν 15. kai epitheis autois tas cheiras eporeuthe ekeithen

MLV19 15 And having laid his hands on them, he traveled from there. {Mar 10:17-31 & Mat 19:16-20:16 & Luk 18:18-30 Peraea.}

KJV 15. And he laid his hands on them, and departed thence.

Dk1871 15. Og han lagde Hænderne paa dem, og drog derfra.

PR1739 15. Ja pañi käed nende peäle, ja läks seält ärra.

Luther1912 15. Und legte die Hände auf sie und zog von dannen.

RV'1862 15. Y habiendo puesto sobre ellos las manos, se partió de allí.

PL1881 15. A włożywszy na nie ręce, poszedł stamtąd.

RuSV1876 15 И, возложив на них руки, пошел оттуда.

FI33/38 16 Ja katso, eräs mies tuli ja sanoi hänelle: "Opettaja, mitä hyvää minun pitää tekemän, että minä saisin iankaikkisen elämän?"

Biblia1776 16. Ja katso, yksi tuli ja sanoi hänelle: hyvä

KXII 15. Och när han hade lagt händer på dem, gick han dädan.

LT 15. Ir, uždėjęs ant jų rankas, Jis iš ten išėjo.

Ostervald-Fr 15. Et leur ayant imposé les mains, il partit de là.

SVV1750 15 En als Hij hun de handen opgelegd had, vertrok Hij van daar.

Karoli1908 Hu 15. És kezeit reájuk vetvén, eltávozék onnét.

БКуліш 15. І, положивши руки на них, пійшов звідтіля.

TKIS 16 Katso, muuan nuorukainen tuli ja sanoi Hänelle: "(Hyvä) opettaja, mitä hyvää minun on tehtävä, että saisin iäisen elämän?"

CPR1642 16. Ja cadzo yxi tuli ja sanoi hänelle:

Mestari! mitä hyvää minun pitää tekemän, että minä saisin ijankaikkisen elämän?

UT1548 16. Ja catzo yxi edheskeui ia sanoi henelle/ Hyue Mestari/ mite hyue minun pite tekemen/ että minulle olis ijancakinen eläme? (Ja katso yksi edeskäwi ja sanoi hänelle/ Hywä Mestari/ mitä hywää minun pitää tekemän/ että minulle olisi iankaikkinen elämä?)

hywä Mestari mitä minun pitä tekemän että minä saisin ijancaickisen elämän?

Gr-East 16. Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον;

Text Receptus 16. και ιδου εις προσελθων ειπεν αυτω διδασκαλε αγαθε τι αγαθον ποιησω ινα εχω ζωην αιωνιον 16. kai idou eis proselthon eipen auto didaskale agathe ti agathon poieso ina echo zoen aionion

MLV19 16 And behold, one (man) came near to (him) and said to him, Good teacher, what good thing should I practice in order that I may have everlasting life?

KJV 16. And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

Dk1871 16. Og see, Een traadte frem og sagde til

KXII 16. Och si, en gick fram, och sade till

ham: gode Mester! hvad Godt skal jeg gjøre, at jeg maa have det evige Liv?

honom: Gode Mästar, hvad godt skall jag göra, att jag må få evinnerligit lif?

PR1739 16. Ja wata, üks astus temma jure ja ütles temmale: Hea öppetaja, mis head pean minna teggema, et ma iggawest ello woiksin sada.

LT 16. Ir štai vienas, prie Jo priėjęs, klausė: ‘‘Gerasis Mokytojau, ką gero turiu daryti, kad turėčiau amžinąjį gyvenimą?’‘

Luther1912 16. Und siehe, einer trat zu ihm und sprach: Guter Meister, was soll ich Gutes tun, daß ich das ewige Leben möge haben?

Ostervald-Fr 16. Et voici, quelqu'un s'approchant lui dit: Bon maître, que dois-je faire de bien pour avoir la vie éternelle?

RV'1862 16. Y, he aquí, uno llegándose, le dijo: Maestro bueno, ¿qué bien haré, para tener la vida eterna?

SVV1750 16 En ziet, er kwam een tot Hem, en zeide tot Hem: Goede Meester! wat zal ik goeds doen, opdat ik het eeuwige leven hebbe?

PL1881 16. A oto jeden przystąpiwszy, rzekł mu: Nauczycielu dobry! co dobrego mam czynić, abym miał żywot wieczny?

Karoli1908 Hu 16. És ímé hozzá jövén egy ember, monda néki: Jó mester, [10†] mi jót cselekedjem, hogy örök életet nyerjek?

RuSV1876 16 И вот, некто, подойдя, сказал Ему: Учитель благий! что сделать мне

БКуліш 16. І ось один, приступивши, каже Йому: Учителю благий, що доброго

доброго, чтобы иметь жизнь вечную?

робити менї, щоб мати життє вічне?

FI33/38 17 Niin hän sanoi hänelle: "Miksi kysyt minulta, mikä on hyvää? On ainoastaan yksi, joka on hyvä. Mutta jos tahdot päästä elämään sisälle, niin pidä käskyt."

TKIS 17 Jeesus* vastasi hänelle: ”Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä, paitsi yksi, Jumala. Mutta jos tahdot päästä elämään sisälle, pidä käskyt."

Biblia1776 17. Niin hän sanoi hänelle: miksi sinä kutsut minun hyväksi? Ei ole kenkään hyvä, vaan yksi, Jumala. Mutta jos sinä tahdot elämään sisälle tulla, niin pidä käskyt.

CPR1642 17. Nijn hän sanoi hänelle: mixi sinä cudzut minun hywäxi? Ei ole kengän hywä waan ainoa Jumala. Mutta jos sinä tahdot elämään tulla nijn pidä käskyt.

UT1548 17. Nin hen sanoi henelle/ Mixi sine cutzut * minun hyuexi? Eikenge' ole hyue wan ainoa Jumala. Mutta ios sine tachto elämen siselkieudä/ nin pidhe käskyt. (Niin hän sanoi hänelle/ Miksi sinä kutsut minun hywäksi? Eikenkään ole hywä waan ainoa Jumala. Mutta jos sinä tahtoo elämään sisälle käydä/ niin pidä käskyt.)

Gr-East 17. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεὸς. εἰ δὲ

Text Receptus 17. ο δε ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος ει δε

θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

θελεις εισελθειν εις την ζωην τηρησον τας εντολας 17. o de eipen auto ti me legeis agathon oudeis agathos ei me eis o theos ei de theleis eiselthein eis ten zoen tereson tas entolas

MLV19 17 Now he said to him, Why do you call* me good? No one is good except one– God, but if you wish to enter into (everlasting) life, keep the commandments.

KJV 17. And he said unto him, Why callest thou me good there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

Dk1871 17. Men han sagde til ham: hvi kalder du mig god? Ingen er god, uden Een, som er Gud. Men vil du indgaae til Livet, da hold Budene.

KXII 17. Då sade han till honom: Hvi kallar du mig godan? Ingen är god, utan Gud allena; men vill du ingå till lifvet, så håll budorden.

PR1739 17. Agga temma ütles temma wasto: Miks sa mind heaks hüad? ükski ep olle hea, kui agga üks, se on Jummal. Agga tahhad sinna ello sisse miñna, siis pea kässo sannad.

LT 17. Jis jam atsakė: ‘‘Kodėl vadini mane geru? Nė vieno nėra gero, tik vienas Dievas. O jei nori įeiti į gyvenimą, laikykis įsakymų’’.

Luther1912 17. Er aber sprach zu ihm: Was heißest du

Ostervald-Fr 17. Il lui répondit: Pourquoi m'appelles-

mich gut? Niemand ist gut denn der einige Gott. Willst du aber zum Leben eingehen, so halte die Gebote.

tu bon? Personne n'est bon, sauf Dieu seul. Que si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements.

RV'1862 17. Y él le dijo: ¿Por qué me dices bueno? Ninguno es bueno sino uno, es a saber, Dios. Mas si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos.

SVV1750 17 En Hij zeide tot hem: Wat noemt gij Mij goed? Niemand is goed dan Een, namelijk God. Doch wilt gij in het leven ingaan, onderhoud de geboden.

PL1881 17. Ale mu on rzekł: Przecz mię zowiesz dobrym? nikt nie jest dobry, tylko jeden, to jest Bóg; a jeźli chcesz wnijść do żywota, przestrzegaj przykazaó.

Karoli1908 Hu 17. Ő pedig monda néki: Miért mondasz engem jónak? Senki sem jó, csak egy, az Isten. [11†] Ha pedig be akarsz menni az életre, tartsd meg a parancsolatokat.

RuSV1876 17 Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь вечную , соблюди заповеди.

БКуліш 17. Він же рече до Него: Чого ти звеш мене благим? нїхто не благий, тільки один, Бог. Коли ж бажаєш увійти в життє, держи заповідї.

FI33/38 18 Hän sanoi hänelle: "Mitkä?" Jeesus sanoi: "Nämä: 'Älä tapa', 'Älä tee huorin', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta',

TKIS 18 Nuorukainen* sanoi Hänelle: "Mitkä?" Jeesus vastasi: "Nämä: Älä tapa, Älä tee aviorikosta, Älä varasta, Älä sano väärää todistusta,

Biblia1776 18. Hän sanoi hänelle: kutka? Jesus sanoi: ei sinun pidä tappaman: ei sinun pidä huorin tekemän: ei sinun pidä varastaman: ei sinun pidä väärin todistaman:

CPR1642 18. Nijn hän sanoi hänelle: cutca? Jesus sanoi: älä tapa: älä tee huorin: älä warasta: älä wäärin todista.

UT1548 18. Nin hen sanoi henelle/ Cutka? Iesus sanoi/ Ele tapa. Ele hooriteghe. Ele warghasta. Ele wärin todhista. (Niin hän sanoi hänelle/ Kutka? Jesus sanoi/ Älä tapa. Älä huorin tee. Älä warasta. Älä wäärin todista.)

Gr-East 18. λέγει αὐτῷ· Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις,

Text Receptus 18. λεγει αυτω ποιας ο δε ιησους ειπεν το ου φονευσεις ου μοιχευσεις ου κλεψεις ου ψευδομαρτυρησεις 18. legei auto poias o de iesous eipen to ou foneuseis ou moicheuseis ou klepseis ou pseudomartureseis

MLV19 18 He says to him, What (ones)? Now Jesus said, Do not murder; Do not commit adultery; Do not steal; Do not falsely testify,

KJV 18. He saith unto him, Which Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

Dk1871 18. Han sagde til ham: hvilke? Men Jesus sagde: dette: du skal ikke ihjelslaae; du skal ikke bedrive Hoer; du skal ikke stjæle; du skal ikke bære falsk Vidnesbyrd;

KXII 18. Sade han till honom: Hvilka? Sade Jesus: Du skall icke dräpa; du skall icke bedrifva hor; du skall icke stjäla; du skall icke bära falsk vittne;

PR1739 18. Temã ütles temma wasto: Missuggused? agga Jesus ütles: sedda: Siña ei pea mitte tapma: sinna ei pea mitte abbiello ärrarikkuma: sinna ei pea mitte warrastama: sinna ei pea mitte üllekohto tunnistama:

LT 18. Tas paklausė Jo: ‘‘Kokių?’’ Jėzus atsakė: ‘‘Nežudyk, nesvetimauk, nevok, melagingai neliudyk;

Luther1912 18. Da sprach er zu ihm: Welche? Jesus aber sprach: "Du sollst nicht töten; du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis geben;

Ostervald-Fr 18. Il lui dit: Lesquels? Et Jésus lui répondit: Tu ne tueras point; tu ne commettras point d'adultère; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage;

RV'1862 18. Dícele: ¿Cuáles? Y Jesús dijo: No matarás: No adulterarás: No hurtarás: No dirás falso testimonio:

SVV1750 18 Hij zeide tot Hem: Welke? En Jezus zeide: Deze: Gij zult niet doden; gij zult geen overspel doen; gij zult niet stelen; gij zult geen valse getuigenis geven;

PL1881 18. I rzekł mu: Których? A Jezus rzekł: Nie będziesz zabijał, nie będziesz cudzołożył, nie będziesz kradł, nie będziesz mówił fałszywego świadectwa;

Karoli1908 Hu 18. Monda néki: Melyeket? Jézus pedig monda: Ezeket: Ne ölj; ne paráználkodjál; ne lopj; [12†] hamis tanubizonyságot ne tégy;

RuSV1876 18 Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: не убивай; не прелюбодействуй; не кради; не лжесвидетельствуй;

БКуліш 18. Каже до Него: Которі? Ісус же рече: Оцї: Не вбивай, Не роби перелюбу, Не крадь, Не сьвідкуй криво;

FI33/38 19 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi'".

TKIS 19 Kunnioita isääsi ja äitiäsi ja: Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

Biblia1776 19. Kunnioita isääs ja äitiäs: ja sinun pitää rakastaman lähimmäistäs niinkuin itse sinuas.

CPR1642 19. Cunnioita Isäs ja äitiäs ja racasta lähimmäistäs nijncuin idze sinuas.

UT1548 19. Cunnioita Ises ia eites. ia racasta sinun lähimeistes ninquin itzesinuas. (Kunnioita isääsi ja äitiäsi. ja rakasta sinun lähimmäistäsi niinkuin itsesinuas.)

Gr-East 19. τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Text Receptus 19. τιμα τον πατερα σου και την μητερα και αγαπησεις τον πλησιον σου

ως σεαυτον 19. tima ton patera sou kai ten metera kai agapeseis ton plesion sou os seauton

MLV19 19 Honor (your) father and mother. {Exo 20:12-16 & Deu 5:16-20} And, You will love* your neighbor like yourself. {Lev 19:18}

KJV 19. Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Dk1871 19. ær din Fader og din Moder, og du skal elske din Næste som dig selv.

KXII 19. Hedra din fader och dina moder; och du skall älska din nästa, såsom dig sjelf.

PR1739 19. Auusta omma issa ja emma: ja sinna pead omma liggimest armastama kui isseennast.

LT 19. gerbk savo tėvą ir motiną; mylėk savo artimą kaip save patį‘‘.

Luther1912 19. ehre Vater und Mutter;" und: "Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst."

Ostervald-Fr 19. Honore ton père et ta mère; et tu aimeras ton prochain comme toi-même.

RV'1862 19. Honra a tu padre y a tu madre: Y, amarás a tu prójimo, como a tí mismo.

SVV1750 19 Eer uw vader en moeder; en: Gij zult uw naaste liefhebben als uzelven.

PL1881 19. Czcij ojca twego i matkę, i miłować

Karoli1908 19. Tiszteld atyádat és anyádat; és:

będziesz bliźniego swego, jako siebie samego.

Hu Szeresd [13†] felebarátodat, mint temagadat.

RuSV1876 19 почитай отца и мать; и: люби ближнего твоего, как самого себя.

БКуліш 19. Поважай батька твого й матїр, і: Люби ближнього твого, як себе самого.

FI33/38 20 Nuorukainen sanoi hänelle: "Kaikkia niitä minä olen noudattanut; mitä minulta vielä puuttuu?"

TKIS 20 Nuorukainen sanoi Hänelle: "Näitä kaikkia olen seurannut (nuoresta asti). Mitä minulta vielä puuttuu?"

Biblia1776 20. Sanoi nuorukainen hänelle: kaikki nämät olen minä pitänyt nuoruudestani; mitä vielä minulta puuttuu?

CPR1642 20. Sanoi nuorucainen hänelle: caicki nämät pidin minä nuorudestani mitä wielä minulda puuttu.

UT1548 20. Sanoi henelle se nooricainen/ caiki näme mine pidhin minun noorudhestan/ mite wiele minun pwtthu? (Sanoi hänelle se nuorukainen/ kaikkin nämä minä pidin minun nuoruudestani/ mitä wielä minun puuttuu?)

Gr-East 20. λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ;

Text Receptus 20. λεγει αυτω ο νεανισκος παντα ταυτα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου τι ετι υστερω 20. legei auto o neaniskos

panta tavta efvlaksamen ek neotetos mov ti eti vstero

MLV19 20 The young-man says to him, I (have) observed all these things from my youth. So what am I still lacking?

KJV 20. The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

Dk1871 20. Da siger den unge Karl til ham: det har jeg holdet altsammen fra min Ungdom; hvad fattes mig endnu?

KXII 20. Då sade den unge mannen till honom: Allt detta hafver jag hållit af min ungdom; hvad fattas mig ännu?

PR1739 20. Se noormees ütles temma wasto: Sedda keik ollen minna piddanud ommast norest pölwest, mis mul weel waiak on?

LT 20. Jaunuolis Jam tarė: ‘‘Viso to laikausi nuo savo jaunystės. Ko dar man trūksta?’‘

Luther1912 20. Da sprach der Jüngling zu ihm: Das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf; was fehlt mir noch?

Ostervald-Fr 20. Le jeune homme lui dit: J'ai observé toutes ces choses-là dès ma jeunesse; que me manque-t-il encore?

RV'1862 20. Dícele el mancebo: Todo esto guardé desde mi mocedad: ¿Qué más me falta?

SVV1750 20 De jongeling zeide tot Hem: Al deze dingen heb ik onderhouden van mijn jonkheid af; wat ontbreekt mij nog?

PL1881 20. Rzekł mu młodzieniec: Tegom wszystkiego przestrzegał od młodości swojej; czegoż mi jeszcze nie dostaje?

Karoli1908 Hu 20. Monda néki az ifjú: Mindezeket megtartottam ifjúságomtól fogva; mi fogyatkozás van még bennem?

RuSV1876 20 Юноша говорит Ему: все это сохранил я от юности моей; чего еще недостает мне?

БКуліш 20. Каже Йому молодець: Все се хоронив я з малку мого; чого ще не достає менї?

FI33/38 21 Jeesus sanoi hänelle: "Jos tahdot olla täydellinen, niin mene, myy, mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaissa; ja tule ja seuraa minua".

TKIS 21 Jeesus vastasi hänelle: "Jos haluat olla täydellinen, mene, myy mitä sinulla on ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa*, ja tule ja seuraa minua."

Biblia1776 21. Sanoi Jesus hänelle: jos sinä tahdot olla täydellinen, niin mene ja myy mitä sinulla on, ja anna vaivaisille: ja sinun pitää saaman tavaran taivaassa; ja tule ja seuraa minua.

CPR1642 21. Sanoi Jesus hänelle: jos sinä tahdot olla täydellinen nijn mene ja myy mitä sinulla on ja anna waiwaisten ja sinun pitä saaman tawaran Taiwasa ja tule ja seura minua.

UT1548 21. Sanoi henelle Iesus/ Jos sine tahdot * teudeline' olla/ nin mene ia myy mite sinulla on/ ia anna waiuasten/ ia sinun pite saaman tauaran Taiuasa/ ia tule seura minua. (Sanoi hänelle Jesus/ Jos sinä tahdot

täydellinen olla/ niin mene ja myy mitä sinulla on/ ja anna waiwasten/ ja sinun pitää saaman tawaran taiwaassa/ ja tule seuraa minua.)

Gr-East

21. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

Text Receptus

21. εφη αυτω ο ιησους ει θελεις τελειος ειναι υπαγε πωλησον σου τα υπαρχοντα και δος πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι 21. efe auto o iesous ei theleis teleios einai upage poleson sou ta uparchonta kai dos ptochois kai ekseis thesauron en ourano kai deuro akolouthei moi

MLV19

21 Jesus said to him, If you are willing to be complete, go, sell your possessions and give to (the) poor and you will have treasure in heaven and come-here. Follow me.

KJV

21. Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.

Dk1871

21. Jesus sagde til ham: vil du være

KXII

21. Sade Jesus till honom: Vill du vara

fuldkommen, da gak hen, sælg, hvad du har, og giv Fattige det, og du skal have et Liggendefæ i Himmelen; og kom følg mig.

fullkomlig, så gack bort, sälj det du hafver, och gif de fattiga, och du skall få en skatt i himmelen; och kom, och följ mig.

PR1739 21. Jesus ütles tem̃a wasto: Tahhad sa täieste wagga olla, siis minne, mü omma warrandust ärra, ja anna waestele, siis on sul üks warrandus taewas, ja tulle, käi minno järrel.

LT 21. Jėzus atsakė: ‘‘Jei nori būti tobulas, eik, parduok, ką turi, išdalink vargšams, ir turėsi turtą danguje. Tada ateik ir sek paskui mane’‘.

Luther1912 21. Jesus sprach zu ihm: Willst du vollkommen sein, so gehe hin, verkaufe, was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm und folge mir nach!

Ostervald-Fr 21. Jésus lui dit: Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as, et le donne aux pauvres; et tu auras un trésor dans le ciel; après cela, viens et suis-moi.

RV'1862 21. Dícele Jesús: Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes, y dálo a los pobres; y tendrás tesoro en el cielo; y ven, y sígueme.

SVV1750 21 Jezus zeide tot hem: Zo gij wilt volmaakt zijn, ga heen, verkoop wat gij hebt, en geef het den armen, en gij zult een schat hebben in den hemel; en kom herwaarts, volg Mij.

PL1881 21. Rzekł mu Jezus: Jeźli chcesz być doskonałym, idź, sprzedaj majętności twoje, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie, a przyszedłszy, naśladuj mię.

Karoli1908 Hu 21. Monda néki Jézus: Ha tökéletes akarsz [14†] lenni, eredj, add el vagyonodat, és oszd ki a szegényeknek; és kincsed lesz mennyben; és jer és kövess engem.

RuSV1876 21 Иисус сказал ему: если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною.

БКуліш 21. Рече до него Ісус: Коли хочеш бути звершений, іди продай, що маєш, і дай убогим, а мати меш скарб на небі; і приходь, та й іди слїдом за мною.

FI33/38 22 Mutta kun nuorukainen kuuli tämän sanan, meni hän pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

TKIS 22 Mutta kuullessaan tämän sanan nuorukainen meni pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

Biblia1776 22. Mutta kuin nuorukainen kuuli sen puheen, meni hän pois murheissansa; sillä hänellä oli paljo tavaraa.

CPR1642 22. Cosca nuorucainen cuuli sen puhen meni hän pois murehisans: sillä hänellä oli paljo tawarata.

UT1548 22. Coska nyt noricainen cwli sen puhen/ poismeni hen murehisans/ Sille että henelle oli palio rickautta. (Koska nyt nuorukainen kuuli sen puheen/ pois meni hän

murheissansa/ Sillä että hänellä oli paljon rikkautta.)

Gr-East 22. ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Text Receptus 22. ακουσας δε ο νεανισκος τον λογον απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα 22. akousas de o neaniskos ton logon apelthen lupoumenos en gar echon ktemata polla

MLV19 22 But (after) the young-man heard the word, he went away (and) was sorrowing; for* he had many properties.

KJV 22. But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

Dk1871 22. Men der den unge Karl hørte det Ord, gik han bedrøvet bort; thi han havde meget Gods.

KXII 22. När den unge mannen hörde detta ordet, gick han bedröfvad bort; ty han hade många ägodelar.

PR1739 22. Agga kui se noormees sedda sanna kulis, läks temã kurb ärra; sest temãl olli paljo warra.

LT 22. Išgirdęs tuos žodžius, jaunuolis nuliūdęs pasitraukė, nes turėjo daug turto.

Luther1912 22. Da der Jüngling das Wort hörte, ging er

Ostervald- 22. Mais quand le jeune homme eut

betrübt von ihm, denn er hatte viele Güter.

RV'1862 22. Y oyendo el mancebo esta palabra, se fué triste; porque tenía muchas posesiones.

PL1881 22. A gdy młodzieniec te słowa usłyszał, odszedł smutny; albowiem wiele miał majętności.

RuSV1876 22 Услышав слово сие, юноша отошел с печалью, потому что у него было большое имение.

FI33/38 23 Silloin Jeesus sanoi opetuslapsillensa: "Totisesti minä sanon teille: rikkaan on vaikea päästä taivasten valtakuntaan.

Biblia1776 23. Mutta Jesus sanoi opetuslapsillensa: totisesti sanon minä teille: rikas tulee työläästi taivaan valtakuntaan.

UT1548 23. Mutta Iesus sanoi Opetuslapsillens. Totisesta sano mine teille/ Ricas töleesti

Fr entendu cette parole, il s'en alla tout triste; car il possédait de grands biens.

SVV1750 22 Als nu de jongeling dit woord hoorde, ging hij bedroefd weg; want hij had vele goederen.

Karoli1908 Hu 22. Az ifjú pedig e beszédet hallván, elméne megszomorodva; mert sok jószága vala.

БКуліш 22. Як же почув молодець се слово, одійшов засмутившись; бо мав достатки великі.

TKIS 23 Niin Jeesus sanoi opetuslapsilleen: "Totisesti sanon teille: rikas pääsee vaikeasti taivasten valtakuntaan."

CPR1642 23. Mutta Jesus sanoi Opetuslapsillens: totisest sanon minä teille: Ricas tule työläst Taiwan waldacundan.

siselkieupi Taiuan waldakundan/ (Mutta Jesus sanoi opetuslapsillensa. Totisesti sanon minä teille/ Rikas työläästi sisälle käypi taiwaan waltakuntaan/)

Gr-East

23. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Text Receptus

23. ο δε ιησους ειπεν τοις μαθηταις αυτου αμην λεγω υμιν οτι δυσκολως πλουσιος εισελευσεται εις την βασιλειαν των ουρανων 23. o de iesous eipen tois mathetais autou amen lego umin oti duskolos plousios eiseleusetai eis ten basileian ton ouranon

MLV19

23 Now Jesus said to his disciples, Assuredly I am saying to you°, A rich man will hardly enter into the kingdom of the heavens.

KJV

23. Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

Dk1871

23. Da sagde Jesus til sine Disciple: sandelig siger jeg Eder, at en Rig kommer vanskelig ind i Himmeriges Rige.

KXII

23. Då sade Jesus till sina Lärjungar: Sannerliga säger jag eder: Dem rika är svårt gå in i himmelriket.

PR1739 23. Agga Jesus ütles omma jüngrittele: Töest minna ütlen teile, et üks rikkas waewalt taewariki saab.

LT 23. Tada Jėzus tarė savo mokiniams: ‘‘Iš tiesų sakau jums: turtingas sunkiai įeis į dangaus karalystę.

Luther1912 23. Jesus aber sprach zu seinen Jüngern: Wahrlich, ich sage euch: Ein Reicher wird schwer ins Himmelreich kommen.

Ostervald-Fr 23. Alors Jésus dit à ses disciples: Je vous dis en vérité qu'un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux.

RV'1862 23. Entónces Jesús dijo a sus discípulos: De cierto os digo, que el rico dificilmente entrará en el reino de los cielos.

SVV1750 23 En Jezus zeide tot Zijn discipelen: Voorwaar, Ik zeg u, dat een rijke bezwaarlijk in het Koninkrijk der hemelen zal ingaan.

PL1881 23. Tedy Jezus rzekł uczniom swoim: Zaprawdę powiadam wam, że z trudnością bogaty wnijdzie do królestwa niebieskiego.

Karoli1908 Hu 23. Jézus pedig monda az ő tanítványainak: Bizony mondom néktek, hogy a gazdag nehezen megy be a mennyeknek országába.

RuSV1876 23 Иисус же сказал ученикам Своим: истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное;

БКуліш 23. Ісус же рече до учеників своїх: Істино глаголю вам: Що тяжко багатому ввійти в царство небесне.

FI33/38 24 Ja vielä minä sanon teille: helpompi on

TKIS 24 Vielä sanon teille: helpompi on

kamelin käydä neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 24. Ja taas sanon minä teille: huokiampi on kamelin käydä neulan silmän lävitse, kuin rikkaan tulla Jumalan valtakuntaan.

UT1548 24. Ja taas sanon mine teille/ Keuiämbi on Camelin neulan silmen lepitze kieudhe/ quin rickan Jumalan waldakundaan siselkieudhe. (Ja taasa sanon minä teille/ Kewiämpi on kamelin neulan silmän läwitse käydä/ kuin rikkaan Jumalan waltakuntaan sisälle käydä.)

kamelin mennä neulansilmän* läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

CPR1642 24. Ja taas sanon minä teille: kewiämbi on Camelin käydä neulan silmän läpidze cuin rickan tulla Jumalan waldacundan.

Gr-East 24. πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

Text Receptus 24. παλιν δε λεγω υμιν ευκοπωτερον εστιν καμηλον δια τρυπηματος ραφιδος διελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν 24. palin de lego υmin eυkopoteron estin kamelon dia trυpematos rafidos dielthein e plousion eis ten βasileian tou theou eiselthein

MLV19 24 But again I am saying to you°, It is easier (for) a camel to go through a needle's eye, than (for) a rich man to enter into the kingdom of God.

KJV 24. And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

Dk1871 24. Atter siger jeg Eder: det er lettere, at en Kameel gaaer igjennem et Naaleøie, end at en Rig kommer ind i Guds Rige.

KXII 24. Och yttermera säger jag eder: Det är lättare, att en camel går genom ett nålsöga, än att en rik kommer i Guds rike.

PR1739 24. Ja ta ütlen minna teile: se on hölpsam, et üks kammeel nöela silmast läbbi lähhäb, kui et rikkas Jummala rigi sisse lähhäb.

LT 24. Ir dar kartą jums sakau: lengviau kupranugariui išlįsti pro adatos ausį, negu turtingam įeiti į Dievo karalystę''.

Luther1912 24. Und weiter sage ich euch: Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes komme.

Ostervald-Fr 24. Et je vous dis encore: Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le royaume de Dieu.

RV'1862 24. Y además os digo, que más fácil es pasar un camello por el ojo de una aguja, que el rico entrar en el reino de Dios.

SVV1750 24 En wederom zeg Ik u: Het is lichter, dat een kemel ga door het oog van een naald, dan dat een rijke inga in het Koninkrijk Gods.

PL1881 24. I zasię powiadam wam: Że snadniej wielbłądowi przez ucho igielne przejść, niż bogatemu wnijść do królestwa Bożego.

Karoli1908 Hu 24. Ismét mondom pedig néktek: Könnyebb a tevének a tű fokán átmenni, hogynem a gazdagnak az Isten országába bejutni.

RuSV1876 24 и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие.

БКуліш 24. Знов же глаголю вам: Легше верблюдові кріз ушко голки пройти, ніж багатому в царство Боже ввійти.

FI33/38 25 Kun opetuslapset sen kuulivat, hämmästyivät he kovin ja sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

TKIS 25 Tämän kuullessaan Hänen opetuslapsensa hämmästyivät kovin ja sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

Biblia1776 25. Mutta koska hänen opetuslapsensa sen kuulivat, peljästyivät he sangen kovin, sanoen: kuka siis taitaa autuaaksi tulla?

CPR1642 25. Cosca Opetuslapset ne cuulit peljästyit he sangen cowin ja sanoit: cuca sijs woi autuaxi tulla?

UT1548 25. Coska nyt Opetuslapset ne cwlit/ peliestyit he sangen/ ia sanoit/ Cuca sijs woipi autuaxi tulla? (Koska nyt opetuslapset sen kuulit/ peljästyit he sangen/ ja sanoit/ Kuka siis woipi autuaaksi tulla?)

Gr-East 25. ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

Text Receptus 25. ακουσαντες δε οι μαθηται αυτου εξεπλησσοντο σφοδρα λεγοντες τις αρα δυναται σωθηναι 25. akousantes de oi mathetai autou ekseplessonto sfodra legontes tis ara dunatai sothenai

MLV19 25 Now (after) his disciples heard it, they were being extremely astounded, saying, Who then is able to be saved?

KJV 25. When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

Dk1871 25. Men der hans Disciple hørte det, bleve de saare forfærdede og sagde: hvo kan da blive salig?

KXII 25. När Lärjungarna detta hörde, vordo de ganska förfärade, och sade: Ho kan då varda salig?

PR1739 25. Agga kui temma jüngrid sedda kuulsid, ehmatasid nemmad wägga ärra, ja ütlesid: Kes woib siis önsaks sada?

LT 25. Tai išgirdę, Jo mokiniai labai nustebo ir klausė: ‘‘Kas tada gali būti išgelbėtas?’‘

Luther1912 25. Da das seine Jünger hörten, entsetzten sie sich sehr und sprachen: Ja, wer kann denn selig werden?

Ostervald-Fr 25. Ses disciples, ayant entendu cela, furent fort étonnés, et ils disaient: Qui peut donc être sauvé?

RV'1862 25. Sus discípulos oyendo estas cosas se espantaron en gran manera, diciendo: ¿Quién pues podrá ser salvo?

SVV1750 25 Zijn discipelen nu, dit horende, werden zeer verslagen, zeggende: Wie kan dan zalig worden?

PL1881 25. Co usłyszawszy uczniowie jego, zdumieli się bardzo, mówiąc: Któż tedy może być zbawion?

Karoli1908 Hu 25. A tanítványok pedig ezeket hallván, felettébb álmélkodnak vala, mondván: Kicsoda üdvözülhet tehát?

RuSV1876 25 Услышав это, ученики Его весьма изумились и сказали:так кто же может спастись?

БКуліш 25. Почувши ж ученики Його, дивувались вельми, кажучи: Хто ж зможе спасти ся?

FI33/38 26 Niin Jeesus katsoi heihin ja sanoi heille: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta Jumalalle on kaikki mahdollista".

TKIS 26 Niin Jeesus katsoi heihin ja sanoi heille: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta Jumalalle on kaikki mahdollista."

Biblia1776 26. Niin Jesus katsahti heidän päällensä ja sanoi heille: ihmisten tykönä on se mahdotoin, mutta Jumalan tykönä ovat kaikki mahdolliset.

CPR1642 26. Nijn Jesus cadzahti heidän päällens ja sanoi heille: ihmisten tykönä on se mahdotoin mutta Jumalan tykönä owat caicki mahdolliset.

UT1548 26. Nin Iesus catzatti heiden pälens/ ia sanoi heille/ Inhimisten tyken ombi se mahdotoin/ Mutta Jumalan tyken caiki

mahdoliset ouat. (Niin Jesus katsahti heidän päällensä/ ja sanoi heille/ Ihmisten tykön ompi se mahdotoin/ Mutta Jumalan tykönä kaikki mahdolliset owat.)

Gr-East

26. ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά ἐστι.

Text Receptus

26. εμβλεψας δε ο ιησους ειπεν αυτοις παρα ανθρωποις τουτο αδυνατον εστιν παρα δε θεω παντα δυνατα εστιν 26. emβlepsas de o iesous eipen autois para anthropois touto adunaton estin para de theo panta dunata estin

MLV19

26 But Jesus, looked at (them) and said to them, This is impossible with men, but all things (are) possible with God.

KJV

26. But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

Dk1871

26. Da saae Jesus paa dem og sagde: for Mennesker er dette umulig, men for Gud ere alle Ting mulige.

KXII

26. Då såg Jesus till dem, och sade till dem: För menniskom är det omöjeligit; men för Gudi äro all ting möjelig.

PR1739

26. Agga Jesus watas nende peäle, ja ütles neile: Innimeste jures on se woimatta; agga

LT

26. Jėzus pažvelgė į juos ir tarė: ‘‘Žmonėms tai neįmanoma, bet Dievui

Jummal woib keik tehha.

Luther1912 26. Jesus aber sah sie an und sprach zu ihnen: Bei den Menschen ist es unmöglich; aber bei Gott sind alle Dinge möglich.

RV'1862 26. Y mirándolos Jesús, les dijo: Acerca de los hombres imposible es esto: mas acerca de Dios todo es posible.

PL1881 26. A Jezus wejrzawszy na nie, rzekł im: U ludzić to nie można; lecz u Boga wszystko jest możebne.

RuSV1876 26 А Иисус, воззрев, сказал им: человекам это невозможно, Богу же все возможно.

FI33/38 27 Silloin Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua; mitä me siitä saamme?"

Biblia1776 27. Silloin vastasi Pietari ja sanoi hänelle:

viskas įmanoma‘‘.

Ostervald-Fr 26. Et Jésus, les regardant, leur dit: Quant aux hommes, cela est impossible; mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles.

SVV1750 26 En Jezus, hen aanziende, zeide tot hen: Bij de mensen is dat onmogelijk, maar bij God zijn alle dingen mogelijk.

Karoli1908 Hu 26. Jézus pedig rájuk tekintvén, monda nékik: Embereknél ez lehetetlen, de Istennél minden lehetséges.

БКуліш 26. Ісус же, глянувши, рече їм: У людей се не можливе, у Бога ж все можливе.

TKIS 27 Silloin Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua. Mitä me siis saamme"

CPR1642 27. Silloin wastais Petari ja sanoi hänelle:

katso, me luovuimme kaikista ja seuraamme sinua: mitä siis meidän siitä on?

cadzo me luowuimma caikista ja seuramma sinua mitä sijs meidän sijtä on?

UT1548

27. Silloin wastasi Petari ia sanoi henelle/ Catzo me lowumma caikista/ ia seurama sinua/ mite sis meiden senedheste ombi? (Silloin wastasi Petari ja sanoi hänelle/ Katso me luowuimme kaikista/ ja seuraamme sinua/ mitä siis meidän sen edestä ompi?)

Gr-East

27. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

Text Receptus

27. τοτε αποκριθεις ο πετρος ειπεν αυτω ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι τι αρα εσται ημιν

27. tote apokritheis o petros eipen auto idou emeis afekamen panta kai ekolouthesamen soi ti ara estai emin

MLV19

27 Then Peter answered and said to him, Behold, we left all and followed you; what then will be (left) for us?

KJV

27. Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

Dk1871 27. Da svarede Peter og sagde til ham: see, vi have forladt alle Ting og fulgt dig; hvad skulle vi da have?

KXII 27. Då svarade Petrus, och sade till honom: Si, vi hafve öfvergifvit all ting, och följt dig; hvad skole vi få derföre?

PR1739 27. Siis wastas Peetrus ja ütles temma wasto: Wata, meie olleme keik mahhajätnud, ja sinno järrel käinud, mis meil nüüd sest on?

LT 27. Tada Petras Jį paklausė: ‘‘Štai mes viską palikome ir sekame paskui Tave. Kas mums bus už tai?’‘

Luther1912 27. Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt; was wird uns dafür?

Ostervald-Fr 27. Alors Pierre, prenant la parole, lui dit: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi; que nous arrivera-t-il donc?

RV'1862 27. Entónces respondiendo Pedro, le dijo: He aquí, nosotros hemos dejado todo, y te hemos seguido, ¿qué pues tendrémos?

SVV1750 27 Toen antwoordde Petrus, en zeide tot Hem: Zie, wij hebben alles verlaten, en zijn U gevolgd, wat zal ons dan geworden?

PL1881 27. Tedy odpowiadając Piotr, rzekł mu: Otośmy my opuścili wszystko, i poszliśmy za tobą; cóż nam tedy za to będzie?

Karoli1908 Hu 27. Akkor felelvén Péter, monda néki: Ímé, mi elhagytunk mindent és követtünk téged: mink lesz hát minékünk?

RuSV1876 27 Тогда Петр, отвечая, сказал Ему: вот, мы оставили все и последовали за Тобою; что же будет нам?

БКуліш 27. Озвавсь тодї Петр і каже до Него: Ось ми покинули все, та й пїйшли слїдом за Тобою; що ж буде нам?

FI33/38 28 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: siinä uudestisyntymisessä, jolloin Ihmisen Poika istuu kirkkautensa valtaistuimella, saatte tekin, jotka olette minua seuranneet, istua kahdellatoista valtaistuimella ja tuomita Israelin kahtatoista sukukuntaa.

TKIS 28 Jeesus vastasi heille: "Totisesti sanon teille: te, jotka olette seuranneet minua, saatte siinä uudestisyntymisessä, jolloin Ihmisen Poika istuu kirkkautensa valtaistuimella, myös istua kahdellatoista valtaistuimella ja tuomita Israelin kahtatoista sukukuntaa."

Biblia1776 28. Niin sanoi Jesus heille: totisesti sanon minä teille, te, jotka minua olette seuranneet, uudessa syntymisessä, kuin Ihmisen Poika istuu kunniansa istuimella, pitää myös teidän istuman kahdellatoistakymmenellä istuimella, tuomiten kahtatoistakymmentä Israelin sukukuntaa.

CPR1642 28. Nijn sanoi Jesus hänelle: totisest sanon minä teille te jotca minua seuratta sijnä vdes syndymises cosca ihmisen Poica istu hänen cunnians istuimella pitä myös teidän istuman cahdellatoistakymmenellä istuimella duomiten caxitoistakymmendä Israelin sucucunda.

UT1548 28. Nin sanoi Iesus henelle/ Totisesta sanon mine teille/ että te iotca minua seuratta/

sijne wdhessyndymes/ coska Inhimisen Poica istupi henen cunnians istumella/ pite mös teiden istuma' cahdeltoistakymenel istuimella/ domiten ne caxitoistakyme'de Israelin sucucu'da. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Totisesti sanon minä teille/ että te jotka minua seuraatte/ siinä uudessa syntymisessä/ koska Ihmisen Poika istuupi hänen kunniansa istuimelle/ pitää myös teidän istuman kahdellatoistakymmenellä istuimella/ tuomiten ne kaksitoistakymmentä Israelin sukukuntaa.)

Gr-East

28. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

Text Receptus

28. ο δε ιησους ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι υμεις οι ακολουθησαντες μοι εν τη παλιγγενεσια οταν καθιση ο υιος του ανθρωπου επι θρονου δοξης αυτου καθισεσθε και υμεις επι δωδεκα θρονους κρινοντες τας δωδεκα φυλας του ισραηλ 28. o de iesous eipen autois amen lego umin oti umeis oi akolouthesantes moi en te paliggenesia otan kathise o uios tou anthropou epi

thronoυ dokses aυtoυ kathisesthe kai υmeis epi dodeka thronoυs krinontes tas dodeka fυlas toυ israel

MLV19 28 But Jesus said to them, Assuredly I am saying to you°, that you° who (have) followed me, whenever the Son of Man sits upon (the) throne of his glory in the regeneration*, you° will also sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

KJV 28. And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

Dk1871 28. Men Jesus sagde til dem: sandelig siger jeg Eder, at I, som have efterfulgt mig, udi Igjenfødelsen, naar Menneskens Søn skal sidde paa tolv Troner og dømme de tolv Israels Stammer.

KXII 28. Då sade Jesus till dem: Sannerliga säger jag eder, att I, som mig hafven efterföljt, i den nya födelsen, när menniskones Son varder sittandes på sins majestäts säte, då skolen ock I sitta på tolf säte, dömande de tolf Israels slägte.

PR1739 28. Agga Jesus ütles nende wasto: Töest minna ütlen teile, et teie, kes teie minno

LT 28. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Iš tiesų sakau jums: atgimime, kai Žmogaus Sūnus

järrel ollete käinud, jällesündimisses, kui innimesse Poeg istub omma au järje peäl, siis peate teie ka istma kahheteistkümne järje peäl, ja kahheteistkümne Israeli suggu-arro peäle kohhut moistma.

sėdės savo šlovės soste, jūs, mano sekėjai, irgi sėdėsite dvylikoje sostų, teisdami dvylika Izraelio giminių.

Luther1912 28. Jesus aber sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Ihr, die ihr mir seid nachgefolgt, werdet in der Wiedergeburt, da des Menschen Sohn wird sitzen auf dem Stuhl seiner Herrlichkeit, auch sitzen auf zwölf Stühlen und richten die zwölf Geschlechter Israels.

Ostervald-Fr 28. Et Jésus leur dit: Je vous dis en vérité, à vous qui m'avez suivi, que lorsque le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, dans le renouvellement qui doit arriver, vous aussi serez assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.

RV'1862 28. Y Jesús les dijo: De cierto os digo, que vosotros que me habéis seguido, cuando en la regeneración se asentará el Hijo del hombre en el trono de su gloria, vosotros también os sentaréis sobre doce tronos, para juzgar a las doce tribus de Israel.

SVV1750 28 En Jezus zeide tot hen: Voorwaar, Ik zeg u, dat gij, die Mij gevolgd zijt, in de wedergeboorte, wanneer de Zoon des mensen zal gezeten zijn op den troon Zijner heerlijkheid, dat gij ook zult zitten op twaalf tronen, oordelende de twaalf geslachten Israels.

PL1881 28. A Jezus rzekł im: Zaprawdę powiadam

Karoli1908 Hu 28. Jézus pedig monda nékik: Bizony

wam: Iż wy, którzyście mię naśladowali w odrodzeniu, gdy usiądzie Syn człowieczy na stolicy chwały swojej, usiądziecie i wy na dwunastu stolicach, sądząc dwanaście pokoleó Izraelskich.

mondom néktek, hogy ti, a kik követtetek engem, az újjá születéskor, a mikor az embernek Fia beül az ő dicsőségének királyi székébe, ti is beültök majd tizenkét királyi székbe, és [15†] ítélitek az Izráel tizenkét nemzetségét.

RuSV1876 28 Иисус же сказал им: истинно говорю вам, что вы, последовавшие за Мною, - в пакибытии, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых.

БКуліш 28. Ісус же рече до них: Істино глаголю вам: Що ви, пійшовши слїдом за мною, у новонастанню, як сяде Син чоловічий на престолї слави своєї, сядете також на дванайцяти престолах, судячи дванайцять родів Ізраїлевих.

FI33/38 29 Ja jokainen, joka on luopunut taloista tai veljistä tai sisarista tai isästä tai äidistä tai lapsista tai pelloista minun nimeni tähden, on saava monin verroin takaisin ja perivä iankaikkisen elämän.

TKIS 29 Jokainen joka on luopunut taloista tai veljistä tai sisarista tai isästä tai äidistä (tai vaimosta) tai lapsista tai pellosta minun nimeni vuoksi, saa satakertaisesti* ja perii iäisen elämän.

Biblia1776 29. Ja jokainen, joka luopui huoneista,

CPR1642 29. Ja jocainen cuin luopui huoneistans

taikka veljistä, taikka sisarista, taikka isästä, taikka äidistä, taikka emännästä, taikka lapsista, taikka pellosta, minun nimeni tähden, hänen pitää satakertaisesti saaman, ja ijankaikkisen elämän perimän.

taicka weljistäns taicka sisaristans taicka Isästäns taicka äitistäns taicka emännästäns taicka lapsistans taicka pellostans minun nimeni tähden hänen pitä satakertaisest saaman ja ijancaickisen elämän perimän.

UT1548

29. Ja iocaine' quin loopui hooneistans/ taicka welieistens/ taicka Sisaristans/ taicka Isestens taicka eitestens/ taicka emännestens/ taicka lapsistans/ taicka pellostans/ minun nimeni tähden/ henen pite satakertaised saama'/ ia ijancaikisen elämen perimen. (Ja jokainen kuin luopui huoneistansa/ taikka weljistänsä/ taikka sisaristansa/ taikka isästänsä taikka äitistänsä/ taikka emännästänsä/ taikka lapsistansa/ taikka pellostansa/ minun nimeni tähden/ hänen pitää satakertaiset saaman/ ja iankaikkisen elämän perimän.)

Gr-East

29. καὶ πᾶς ὅς ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναίκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός

Text Receptus

29. και πας ος αφηκεν οικιας η αδελφους η αδελφας η πατερα η μητερα η γυναικα η τεκνα η αγρους

μου, ἑκατονταπλασίονα λήψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.

ενεκεν του ονοματος μου εκατονταπλασιονα ληψεται και ζωην αιωνιον κληρονομησει 29. kai pas os afeken oikias e adelfous e adelfas e patera e metera e gunaika e tekna e agrous eneken tou onomatos mou ekatontaplasiona lepsetai kai zoen aionion kleronomesei

MLV19 29 And everyone who (has) left houses or brethren or sisters, or (their) father or mother or wife, or children or fields, because of my name, will be receiving a hundred-times (that), and will be inheriting everlasting life.

KJV 29. And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

Dk1871 29. Og hver, som har forladt Huus eller Brødre eller Søstre eller Fader eller Moder eller Hustru eller Børn eller Agre for mit Navns Skyld, skal faae hundredefold igjen, og arve det evige Liv.

KXII 29. Och hvar och en, som öfvergifver hus, eller bröder, eller systrar, eller fader, eller moder, eller hustru, eller barn, eller åkrar, för mitt Namns skull, han skall få hundradefaldt, och ärfva evinnerligit lif.

PR1739 29. Ja iggaüks, kes on mahhajätnud koiad ehk weñad, ehk öed, ehk issa, ehk emma, ehk naest, ehk lapsed, ehk pöllud minno nimme pärrast, peab sedda saawörra sama, ja iggawest ello pärrima.

LT 29. Ir kiekvienas, kas paliko namus ar brolius, ar seseris, ar tėvą, ar motiną, ar žmoną, ar vaikus, ar laukus dėl mano vardo, gaus šimteriopai ir paveldės amžinąjį gyvenimą.

Luther1912 29. Und wer verläßt Häuser oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Weib oder Kinder oder Äcker um meines Namens willen, der wird's hundertfältig nehmen und das ewige Leben ererben.

Ostervald-Fr 29. Et quiconque aura quitté des maisons, ou des frères, ou des sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou des champs, à cause de mon nom, en recevra cent fois autant, et héritera la vie éternelle.

RV'1862 29. Y cualquiera que dejare casas, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o mujer, o hijos, o tierras, por mi nombre, recibirá cien veces tanto, y la vida eterna tendrá por herencia.

SVV1750 29 En zo wie zal verlaten hebben, huizen, of broeders, of zusters, of vader, of moeder, of vrouw, of kinderen, of akkers, om Mijns Naams wil, die zal honderdvoud ontvangen, en het eeuwige leven beerven.

PL1881 29. A każdy, kto by opuścił domy, albo braci, albo siostry, albo ojca, albo matkę, albo żonę, albo dzieci, albo rolę, dla imienia

Karoli1908 Hu 29. És a ki elhagyta házait, vagy fitestvéreit, vagy nőtestvéreit, vagy atyját, vagy anyját, vagy feleségét, vagy

mego, stokroć więcej weźmie, i żywot wieczny odziedziczy.

gyermekeit, vagy szántóföldjeit az én [16†] nevemért, mindaz száz annyit vészen, és örökség szerint nyer örök életet.

RuSV1876 29 И всякий, кто оставит домы, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради имени Моего, получит во сто крат и наследует жизнь вечную.

БКуліш 29. І кожен, хто покинув доми, або братів, або сестер, або батька, або матїр, або жінку, або дїтей, або поля, задля імя мого, в сотеро прийме, й життє вічне осягне.

FI33/38 30 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi, ja monet viimeiset ensimmäisiksi."

TKIS 30 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi"

Biblia1776 30. Mutta monta ensimäistä tulee viimeiseksi ja viimeistä ensimäiseksi.

CPR1642 30. Mutta monda ensimäist tule wijmeisexi ja wijmeistä ensimäisexi.

UT1548 30. Mutta monda ensimeist tuleuat wimeisixi/ ia wimeiset/ ensimeisixi. (Mutta monta ensimmäiset tulewat wiimeisiksi/ ja wiimeiset/ ensimmäisiksi.)

Gr-East 30. Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ

Text Receptus 30. πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι

ἔσχατοι πρῶτοι.

και εσχατοι πρωτοι 30. polloi de esontai protoi eschatoi kai eschatoi protoi

MLV19 30 But many will be last (who are) first, and first (who are) last.

KJV 30. But many that are first shall be last; and the last shall be first.

Dk1871 30. Men Mange, som ere de Første, skulle blive de Sidste, og de Sidste de Første.

KXII 30. Men många de främste blifva de ytterste, och de ytterste de främste.

PR1739 30. Agga paljo, kes on essimessed, peawad wiimsed ollema, ja need wiimsed essimessed.)

LT 30. Tačiau daug pirmųjų bus paskutiniai, ir paskutiniaipirmi‘‘.

Luther1912 30. Aber viele, die da sind die Ersten, werden die Letzten, und die Letzten werden die Ersten sein.

Ostervald-Fr 30. Mais plusieurs des premiers seront les derniers; et plusieurs des derniers seront les premiers.

RV'1862 30. Mas muchos que son primeros serán postreros; y los postreros, primeros.

SVV1750 30 Maar vele eersten zullen de laatsten zijn, en vele laatsten de eersten.

PL1881 30. A wiele pierwszych będą ostatnimi, a ostatnich pierwszymi.

Karoli1908 Hu 30. Sok elsők pedig lesznek utolsók, és sok [17†] utolsók elsők.

RuSV1876 30 Многие же будут первые последними, и последние первыми.

БКуліш 30. Тільки ж многі перві будуть останнї, а останнї - перві.

20 luku

Jeesus puhuu vertauksen viinitarhan työmiehistä 1 – 16, julistaa tulevaa kärsimistään uudelleen 17 – 19, ojentaa Sebedeuksen poikia 20 – 23 ja kehoittaa opetuslapsiaan nöyryyteen 24 – 28 sekä parantaa kaksi sokeaa 29 – 34.

FI33/38 1 Sillä taivasten valtakunta on perheenisännän kaltainen, joka varhain aamulla lähti ulos palkkaamaan työmiehiä viinitarhaansa.

TKIS 1 ”Sillä taivasten valtakunta on isännän kaltainen, joka varhain aamulla lähti ulos palkkaamaan työmiehiä viinitarhaansa.

Biblia1776 1. Sillä taivaan valtakunta on perheenisännän vertainen, joka varhain huomeneltain läksi ulos palkkaamaan työväkeä viinamäkeensä.

CPR1642 1. Sillä Taiwan waldacunda on Perhenisännän wertainen joca warhain huomeneldain läxi ulos palckaman työwäke wijnamäkeens.

UT1548 1. SIlle Taiuaan waldakunda ombi Perenisenen wertainen/ ioca warha' homenelta wlgoslexi/ palcaman töweki

henen winatarhans. (Sillä taiwaan waltakunta ompi perheenisännän wertainen/ joka warhain huomenelta ulosläksi/ palkkaamaan työwäki hänen wiinitarhaansa.)

Gr-East

1. Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ·

Text Receptus

1. ομοια γαρ εστιν η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω οικοδεσποτη οστις εξηλθεν αμα πρωι μισθωσασθαι εργατας εις τον αμπελωνα αυτου 1. omoia gar estin e βasileia ton ouranon anthropo oikodespote ostis ekselthen ama proi misthosasthai ergatas eis ton ampelona autou

MLV19

1 For* the kingdom of the heavens is similar to a man (who is) a householder, who went out at the same time (every) morning to hire workers into his vineyard.

KJV

1. For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

Dk1871

1. Thi Himmeriges Rige lignes ved en Huusbonde, som udgik tidlig om

KXII

1. Förty himmelriket är likt enom husbonda, som gick ut bittida om

Morgenen, at leie Arbeidere til sin Viingaard.

PR1739 1. Sest taewa-riik on ühhe innimesse sarnane, kes maia-issand, kes warra homĩko wäljaläks töteggiaid palkama omma wina mäele.

Luther1912 1. Das Himmelreich ist gleich einem Hausvater, der am Morgen ausging, Arbeiter zu mieten in seinen Weinberg.

RV'1862 1. PORQUE el reino de los cielos es semejante a un hombre, padre de familias, que salió por la mañana a coger peones para su viña.

PL1881 1. Albowiem podobne jest królestwo niebieskie człowiekowi gospodarzowi, który wyszedł bardzo rano najmować robotników do winnicy swojej.

morgonen, till att leja sig arbetare i sin vingård.

LT 1. ‘‘Su dangaus karalyste yra panašiai, kaip su šeimininku, kuris anksti rytą išėjo samdytis darbininkų savo vynuogynui.

Ostervald-Fr 1. Car le royaume des cieux est semblable à un père de famille, qui sortit dès la pointe du jour, afin de louer des ouvriers pour sa vigne.

SVV1750 1 Want het Koninkrijk der hemelen is gelijk een heer des huizes, die met den morgenstond uitging, om arbeiders te huren in zijn wijngaard.

Karoli1908 Hu 1. Mert hasonlatos a mennyeknek országa a gazdaemberhez, a ki jó reggel kiméne, hogy munkásokat fogadjon az ő [1†] szőlejébe.

RuSV1876 1 Ибо Царство Небесное подобно хозяину дома, который вышел рано поутру нанять работников в виноградник свой

БКуліш 1. Подібне бо царство небесне чоловіку господареві, що вийшов рано вранці наймати робітників у виноградник свій.

FI33/38 2 Ja kun hän oli sopinut työmiesten kanssa denarista päivältä, lähetti hän heidät viinitarhaansa.

TKIS 2 Sovittuaan työmiesten kanssa denarista* päivältä hän lähetti heidät viinitarhaansa.

Biblia1776 2. Ja kuin hän oli sopinut työmiesten kanssa päiväpenningistä, lähetti hän heidät viinamäkeensä.

CPR1642 2. Ja cuin hän oli sopinut työmiestens cansa määrätyst päiwä palcast lähetti hän heidän wijnamäkeens.

UT1548 2. Ja quin hen oli mären tehnyt tömiestens cansa/ wissist päiwe penningist/ lehetti hen heijen winatarhans. (Ja kuin hän oli määrän tehnyt työmiestensä kanssa/ wissist päiwä penningistä/ lähetti hän heidät wiinitarhaans.a)

Gr-East 2. καὶ συμφωνήσας μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

Text Receptus 2. συμφωνησας δε μετα των εργατων εκ δηναριου την ημεραν απεστειλεν αυτους εις τον αμπελωνα αυτου 2. sυmfonesas de meta ton ergaton ek

denariou ten emeran apesteilen autous eis ton ampelona autou

MLV19 2 And having agreed together with the workers at a denarius a day {a standard day's pay} , he sent them into his vineyard.

KJV 2. And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

Dk1871 2. Men der han blev eens med Arbeiderne om en Penning om Dagen, sendte han dem i sin Viingaard.

KXII 2. Och när han hade varit öfverens med arbetarena om en viss dagspenning, sände han dem i sin vingård.

PR1739 2. Agga kui temma nende töteggiattega olli leppinud ühhe tenari-rahhaga päwa palgaks, siis läkkitas temma neid omma wina mäele.

LT 2. Susiderėjęs su darbininkais po denarą dienai, jis nusiuntė juos į savo vynuogyną.

Luther1912 2. Und da er mit den Arbeitern eins ward um einen Groschen zum Tagelohn, sandte er sie in seinen Weinberg.

Ostervald-Fr 2. Et étant convenu avec les ouvriers d'un denier par jour, il les envoya à sa vigne.

RV'1862 2. Y concertado con los peones por un denario al día, los envió a su viña.

SVV1750 2 En als hij met de arbeiders eens geworden was, voor een penning des daags, zond hij hen heen in zijn

wijngaard.

PL1881 2. A zmówiwszy się z robotnikami z grosza na dzieó posłał je do winnicy swojej.

Karoli1908 Hu 2. Megszerződvén pedig a munkásokkal napi tíz pénzben, elküldé őket az ő szőlejébe.

RuSV1876 2 и, договорившись с работниками по динарию на день, послал их в виноградник свой;

БКуліш 2. І, згодившись із робітниками по денарию на день, післав їх у виноградник свій.

FI33/38 3 Ja hän lähti ulos kolmannen hetken vaiheilla ja näki toisia seisomassa torilla joutilaina;

TKIS 3 Kun hän lähti ulos kolmannen tunnin vaiheilla,* hän näki toisia seisomassa torilla joutilaina

Biblia1776 3. Ja hän meni ulos liki kolmannella hetkellä, ja näki muita seisovan turulla joutilaina,

CPR1642 3. Ja hän meni ulos liki colmannella hetkellä näki hän muita seisowan Turulla joutilasna ja sanoi heille:

UT1548 3. Nin hen wlgosmeni/ liki colmanel hetkel/ näki hen mwita seisouan turulla ioutilassa/ ia sanoi heille/ (Niin hän ulosmeni/ liki kolmannella hetkellä/ näki hän muita seisowan turulla joutilassa/ ja sanoi heille/)

Gr-East 3. καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς,

Text Receptus 3. και εξελθων περι την τριτην ωραν ειδεν αλλους εστωτας εν τη αγορα αργους 3. kai ekselthon peri ten triten oran eiden allous estotas en te agora argous

MLV19 3 And he went out around (the) third hour {i.e. 9:00 AM} and saw others standing idle in the marketplace;

KJV 3. And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

Dk1871 3. Og han gik ud ved den tredie Time, og saae Andre staae ledige paa Torvet,

KXII 3. Sedan gick han ut vid tredje stunden, och såg några andra ståndande fåfänga på torget;

PR1739 3. Ja temma läks wälja kolmandamal tunnil ja näggi teisi turro peäl töta seiswad,

LT 3. Išėjęs apie trečią valandą, jis pamatė kitus, stovinčius aikštėje be darbo.

Luther1912 3. Und ging aus um die dritte Stunde und sah andere an dem Markte müßig stehen

Ostervald-Fr 3. Il sortit encore vers la troisième heure, et il en vit d'autres qui étaient sur la place sans rien faire,

RV'1862 3. Y saliendo cerca de la hora de las tres, vió otros que estaban en la plaza ociosos,

SVV1750 3 En uitgegaan zijnde omtrent de derde ure, zag hij anderen, ledig staande op de

markt.

PL1881 3. A wyszedłszy o trzeciej godzinie, ujrzał drugich, którzy stali na rynku próżnujący;

Karoli1908 Hu 3. És kimenvén három óra tájban, láta másokat, a kik hivalkodván a piaczon álltak vala.

RuSV1876 3 выйдя около третьего часа, он увидел других, стоящих на торжище праздно,

БКуліш 3. І, вийшовши коло третьої години, побачив инших, що стояли на торгу без дїла,

FI33/38 4 ja hän sanoi heille: 'Menkää tekin minun viinitarhaani, ja mikä kohtuus on, sen minä annan teille'.

TKIS 4 ja sanoi heille: Menkää tekin viinitarhaan, ja mikä kohtuus on, sen annan teille.

Biblia1776 4. Ja sanoi heille: menkäät tekin viinamäkeen, ja mitä kohtuullinen on, minä annan teille. Niin he menivät.

CPR1642 4. Mengät myös te minun wijnamäkeni ja mitä cohtullinen on nijn minä annan teille: Nijn he menit sinne.

UT1548 4. Menget mös tö minun winatarhan/ ia mite cochtolinen on/ mine annan teille. Nin he menit sinne. (Menkäät myös te minun wiinitarhaan/ ja mitä kohtuullinen on/ minä annan teille. Niin he menit sinne.)

Gr-East 4. καὶ ἐκείνοις εἶπεν· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. οἱ δὲ ἀπῆλθον.

Text Receptus 4. κακεινοις ειπεν υπαγετε και υμεις εις τον αμπελωνα και ο εαν η δικαιον δωσω υμιν 4. kakeinois eipen υpagete kai υmeis eis ton ampelona kai o ean e dikaion doso υmin

MLV19 4 and he said to those (men), You° also, go° into the vineyard and I will be giving you° whatever is just. And they went.

KJV 4. And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

Dk1871 4. og han sagde til dem: gaar I og hen i Viingaarden, og jeg vil give Eder, hvad som ret er. Men de gik hen.

KXII 4. Och sade till dem: Går ock I uti min vingård; och hvad skäligit är, vill jag gifva eder.

PR1739 4. Ja ütles nende wasto: Minge ka teie winamäele, ja mis ial öige on, tahhan minna teile anda.

LT 4. Jis tarė jiems: ‘Eikite ir jūs į mano vynuogyną, ir, kas bus teisinga, aš jums užmokėsiu!’ Jie nuėjo.

Luther1912 4. und sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg; ich will euch geben, was recht ist.

Ostervald-Fr 4. Et il leur dit: Allez, vous aussi, à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera raisonnable.

RV'1862 4. Y les dijo: Id también vosotros a mi viña,

SVV1750 4 En hij zeide tot dezelve: Gaat ook gij

y os daré lo que fuere justo. Y ellos fueron.

heen in den wijngaard, en zo wat recht is, zal ik u geven. En zij gingen.

PL1881 4. I rzekł im: Idźcie i wy do winnicy, a co będzie sprawiedliwego, dam wam.

Karoli1908 Hu 4. És monda nékik: Menjetek el ti is a szőlőbe, és a mi igazságos, megadom néktek.

RuSV1876 4 и им сказал: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, дам вам. Они пошли.

БКуліш 4. і рече до них: Ідїть і ви у виноградник, і що буде право, дам вам. Вони й пійшли.

FI33/38 5 Niin he menivät. Taas hän lähti ulos kuudennen ja yhdeksännen hetken vaiheilla ja teki samoin.

TKIS 5 Niin he menivät. Taas hän lähti ulos kuudennen ja yhdeksännen tunnin vaiheilla ja teki samoin.

Biblia1776 5. Taas hän meni ulos liki kuudennella ja yhdeksännellä hetkellä, ja teki myös niin.

CPR1642 5. Ja taas hän meni ulos liki cuudennella ja yhdexännellä hetkellä ja teki myös nijn.

UT1548 5. Ja taas hen wlgosmeni liki cudhenel ia yhdexenel hetkel/ ia teki samallamoto. (Ja taas hän ulosmeni liki kuudennella ja yhdeksännellä hetkel/ ja teki samalla muotoa.)

Gr-East

5. πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.

Text Receptus

5. οι δε απηλθον παλιν εξελθων περι εκτην και εννατην ωραν εποιησεν ωσαυτως 5. oi de apelthon palin ekselthon peri ekten kai ennaten oran epoiesen osautos

MLV19

5 Again, they went out around the sixth {i.e. Noon} and the ninth hour; {i.e. 3:00 PM} and he did likewise*.

KJV

5. Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

Dk1871

5. Han gik atter ud ved den sjette og niende Time, og gjorde ligesaa.

KXII

5. Och de gingo. Och åter gick han ut vid sjette och nionde stunden, och gjorde sammaledes.

PR1739

5. Ja nemmad läksid ärra. Ta läks temma wälja kuendamal ja ühheksamal tunnil, ja teggi nendasammoti.

LT

5. Ir vėl išėjęs apie šeštą ir devintą valandą, jis taip pat padarė.

Luther1912

5. Und sie gingen hin. Abermals ging er aus um die sechste und die neunte Stunde und tat gleichalso.

Ostervald-Fr

5. Et ils y allèrent. Il sortit encore vers la sixième et la neuvième heure, et fit la même chose.

RV'1862 5. Salió otra vez cerca de las seis y de las nueve horas, e hizo lo mismo.

SVV1750 5 Wederom uitgegaan zijnde omtrent de zesde en negende ure, deed hij desgelijks.

PL1881 5. A oni poszli. Zasię wyszedłszy o szóstej i dziewiątej godzinie, także uczynił.

Karoli1908 Hu 5. Azok pedig elmenének. Hat és kilencz óra tájban ismét kimenvén, ugyanazon képen cselekedék.

RuSV1876 5 Опять выйдя около шестого и девятого часа, сделал то же.

БКуліш 5. Вийшовши знов коло шестої і девятої години, зробив так само.

FI33/38 6 Ja kun hän lähti ulos yhdennentoista hetken vaiheilla, tapasi hän vielä toisia siellä seisomassa; ja hän sanoi heille: 'Miksi seisotte täällä kaiken päivää joutilaina?'

TKIS 6 Ja kun hän meni ulos yhdennentoista tunnin vaiheilla hän tapasi toisia seisomassa (joutilaina) ja sanoi heille: Miksi seisotte täällä kaiken päivää joutilaina?

Biblia1776 6. Mutta yhdellätoistakymmenennellä hetkellä läksi hän ulos, ja löysi muita joutilaina seisomasta, ja sanoi heille: miksi te tässä kaiken päivän joutilaina seisotte?

CPR1642 6. Mutta yhdellätoistakymmenellä hetkellä läxi hän ulos ja löysi muita joutilasna seisomast ja sanoi heille: mixi te täsä caiken päiwän joutilasna seisotte?

UT1548 6. Mutta yhdelletoistakymenelle hetkelle/ hen wlgoslexi/ ia leysi mwita ioutilassa

seisomast/ ia sanoi heille/ Mixi te tesse caiken päiuen ioutilassa seisotta? (Mutta yhdennellätoistakymmenellä hetkellä/ hän ulosläksi/ ja löysii muita joutilassa seisomasta/ ja sanoi heille/ Miksi te tässä kaiken päiwän joutilassa seisotte?)

Gr-East

6. περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς· τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

Text Receptus

6. περι δε την ενδεκατην ωραν εξελθων ευρεν αλλους εστωτας αργους και λεγει αυτοις τι ωδε εστηκατε οληη την ημεραν αργοι 6. peri de ten endekaten oran ekselthon euren allous estotas argous kai legei autois ti ode estekate olen ten emeran argoi

MLV19

6 Now around the eleventh hour, {i.e. 5:00 PM} he went out and found others standing idle, and he says to them, Why are you° standing here idle the whole day?

KJV

6. And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

Dk1871

6. Men ved den ellevte Time gik han ud, og fandt Andre staae ledige, og sagde til dem:

KXII

6. Men vid den ellofte stundena gick han ut, och fann några andra ståndande

hvi staae I her den ganske Dag ledige?

PR1739 6. Agga ühheteistkümnemal tunnil läks temma wälja, ja leidis teisi töta seismast, ja ütles nende wasto: Mis teie siin keige päwa töta seisate?

Luther1912 6. Um die elfte Stunde aber ging er aus und fand andere müßig stehen und sprach zu ihnen: Was steht ihr hier den ganzen Tag müßig?

RV'1862 6. Y saliendo cerca de las once horas, halló otros que estaban ociosos, y les dijo: ¿Por qué estáis aquí todo el día ociosos?

PL1881 6. Potem o jedenastej godzinie wyszedłszy, znalazł drugie, którzy stali próżnujący, i rzekł im: Przecz tu stoicie cały dzieó próżnujący?

fåfänga, och sade till dem: Hvi stån I här hela dagen fåfänge?

LT 6. Išėjęs apie vienuoliktą, jis rado dar kitus stovinčius be darbo ir sako jiems: ‘Ko čia stovite visą dieną be darbo?’

Ostervald-Fr 6. Et vers la onzième heure, il sortit et en trouva d'autres qui étaient sans rien faire, et il leur dit: Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire?

SVV1750 6 En uitgegaan zijnde omtrent de elfde ure, vond hij anderen ledig staande, en zeide tot hen: Wat staat gij hier den gehelen dag ledig?

Karoli1908 Hu 6. Tizenegy óra tájban is kimenvén, talála másokat, a kik hivalkodva állottak vala, és monda nékik: Miért álltok itt egész napon át, hivalkodván?

RuSV1876 6 Наконец, выйдя около одиннадцатого часа, он нашел других, стоящих праздно, и говорит им: что вы стоите здесь целый день праздно?

БКуліш 6. Вийшовши ж коло одинайцятої години, знайшов инших, що стояли без дїла, й рече до них: Чого тут стоїте увесь день без дїла?

FI33/38 7 He sanoivat hänelle: 'Kun ei kukaan ole meitä palkannut'. Hän sanoi heille: 'Menkää tekin minun viinitarhaani'. (ja mikä kohtuus on, sen saatte).

TKIS 7 He vastasivat hänelle: Koska kukaan ei ole meitä palkannut. Hän sanoi heille: Menkää tekin viinitarhaani (ja mikä kohtuus on, sen saatte).

Biblia1776 7. He sanoivat hänelle: sillä ei ole kenkään meitä palkannut. Hän sanoi heille: menkäät tekin minun viinamäkeeni, ja mitä kohtuus on, pitää teidän saaman.

CPR1642 7. He wastaisit: ei ole kengän meitä palcannut. Hän sanoi heille: mengät te myös minun wijnamäkeeni ja mitä cohtus on sen pitä teidän saaman.

UT1548 7. He wastasit/ Sille ettei kengen ole meite palcanut. Hen sanoi heille/ Menget te mös minun winatarhani/ ia mite cochtus on/ sen pite teiden saama'. (He wastasit/ Sillä ettei kenkään ole meitä palkannut. Hän sanoi heille/ Menkäät te myös minun wiinitarhaani/ ja mitä kohtuus on/ sen pitää teidän saaman.)

Gr-East

7. λέγουσιν αὐτῷ· ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε.

Text Receptus

7. λεγουσιν αυτω οτι ουδεις ημας εμισθωσατο λεγει αυτοις υπαγετε και υμεις εις τον αμπελωνα και ο εαν η δικαιον ληψεσθε 7. legousin auto oti oudeis emas emisthosato legei autois upagete kai umeis eis ton ampelona kai o ean e dikaion lepsesthe

MLV19

7 They say to him, Because no one hired us. (So) he says to them, You° also, go° into the vineyard and you° will be receiving whatever is just.

KJV

7. They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.

Dk1871

7. De sagde til ham: fordi Ingen leiede os, Han sagde til dem: gaar I ogsaa hen i Viingaarden, og hvad som ret er, skulle I faae.

KXII

7. De sade till honom: Ty ingen hafver lejt oss. Då sade han till dem: Går ock I uti min vingård; och hvad skäligit är, skolen I få.

PR1739

7. Nemmad ütlesid temãle: meid ep olle ükski palganud. Temma ütles neile: Minge teiegi wina-mäele, ja mis ial öige on, peate teie sama.

LT

7. Jie atsakė: ‘Kad niekas mūsų nepasamdė’. Jis tarė jiems: ‘Eikite ir jūs į vynuogyną, ir, kas bus teisinga, jūs gausite’.

Luther1912 7. Sie sprachen zu ihm: Es hat uns niemand gedingt. Er sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg, und was recht sein wird, soll euch werden.

Ostervald-Fr 7. Ils lui répondirent: Parce que personne ne nous a loués. Il leur dit: Allez, vous aussi, à ma vigne, et vous recevrez ce qui sera raisonnable.

RV'1862 7. Dícenle ellos: Porque nadie nos ha cogido. Díceles: Id también vosotros a la viña, y recibiréis lo que fuere justo.

SVV1750 7 Zij zeiden tot hem: Omdat ons niemand gehuurd heeft. Hij zeide tot hen: Gaat ook gij heen in den wijngaard, en zo wat recht is, zult gij ontvangen.

PL1881 7. Rzekli mu: Iż nas nikt nie najął; i rzekł im: Idźcie i wy do winnicy, a co będzie sprawiedliwego, weźmiecie.

Karoli1908 Hu 7. Mondának néki: Mert senki sem fogadott meg minket. Monda nékik: Menjetek el ti is a szőlőbe, és a mi igazságos, megkapjátok.

RuSV1876 7 Они говорят ему: никто нас не нанял. Он говорит им: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, получите.

БКуліш 7. Кажуть вони йому: Бо нїхто не найняв нас. Рече він їм: Ійдїть і ви в виноградник, і що буде право, одержите.

FI33/38 8 Mutta kun ilta tuli, sanoi viinitarhan herra tilansa hoitajalle: 'Kutsu työmiehet ja

TKIS 8 Mutta illan tultua sanoi viinitarhan herra tilanhoitajalle:* Kutsu työmiehet ja

maksa heille palkka, viimeisistä alkaen ensimmäisiin asti'.

maksa heille palkka viimeisistä alkaen ensimmäisiin asti.

Biblia1776 8. Mutta kuin ehtoo tuli, sanoi viinamäen isäntä perheensä haltialle: kutsu työväki, ja maksa heidän palkkansa, ruveten viimeisistä ensimäisiin asti.

CPR1642 8. Cosca ehto tuli sanoi wijnamäen isändä Perhenshaldialle: cudzu työwäki ja maxa heidän palckans ruweten wijmeisist ensimäisin asti.

UT1548 8. Coska nyt echto tuli/ sanoi winatarha' Herra henen Perenhaltiallens/ Cutzu töueki/ ia maxa heiden palcans/ ruueten wimeisist haman ensimeisin asti. (Koska nyt ehtoo tuli/ sanoi wiinitarhan Herra hänen perheenhaltijallensa/ Kutsu työwäki/ ja maksa heidän palkkansa/ ruweten wiimeistä hamaan ensimmäisiin asti.)

Gr-East 8. ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.

Text Receptus 8. οψιας δε γενομενης λεγει ο κυριος του αμπελωνος τω επιτροπω αυτου καλεσον τους εργατας και αποδος αυτοις τον μισθον αρξαμενος απο των εσχατων εως των πρωτων 8. opsias de genomenes legei o kurios tou ampelonos to epitropo autou kaleson tous ergatas kai apodos autois ton misthon

arksamenos apo ton eschaton eos ton proton

MLV19 8 Now (after) it became evening, the lord of the vineyard says to his commissioner, Call the workers and give to them their wages, begin from the last to the first.

KJV 8. So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.

Dk1871 8. Men der det blev aften, siger Viingaardenens Herre til sin Foged. kald Arbeiderne, og giv dem Lønnen, og begynd fra de Sidste til de Første.

KXII 8. När aftonen kom, sade vingårdsherren till sin skaffare: Kalla fram arbetarena, och gif dem deras lön, begynnandes på de sista, intill de första.

PR1739 8. Agga kui öhto sai, ütles se wina-mäe issand omma üllewaatja wasto: Kutsu need töteggiad, ja anna neile palka, ja hakka wiimsist essimessist sadik.

LT 8. Atėjus vakarui, vynuogyno šeimininkas liepė ūkvedžiui: ‘Pašauk darbininkus ir išmokėk jiems atlyginimą, pradėdamas nuo paskutiniųjų ir baigdamas pirmaisiais!’

Luther1912 8. Da es nun Abend ward, sprach der Herr des Weinberges zu seinem Schaffner: Rufe die Arbeiter und gib ihnen den Lohn und

Ostervald-Fr 8. Quand le soir fut venu, le maître de la vigne dit à son intendant: Appelle les ouvriers, et leur paye leur salaire, en

heb an an den Letzten bis zu den Ersten.

allant des derniers jusqu'aux premiers.

RV'1862 8. Y cuando fué la tarde del día, el señor de la viña dijo a su administrador: Llama los peones, y págales el jornal, comenzando desde los postreros hasta los primeros.

SVV1750 8 Als het nu avond geworden was, zeide de heer des wijngaards, tot zijn rentmeester: Roep de arbeiders, en geef hun het loon, beginnende van de laatsten tot de eersten.

PL1881 8. A gdy był wieczór, rzekł pan winnicy sprawcy swemu: Zawołaj robotników, a oddaj im zapłatę, począwszy od ostatnich aż do pierwszych.

Karoli1908 Hu 8. Mikor pedig beestveledék, monda a szőlőnek ura az ő vinczellérjének: Hívd elő a munkásokat, és add ki nékik a bért, az utolsóktól kezdve mind az elsőkig.

RuSV1876 8 Когда же наступил вечер, говорит господин виноградника управителю своему: позови работников и отдай им плату, начав с последних до первых.

БКуліш 8. Як же настав вечір, рече пан виноградника доморядникові своєму: Поклич робітників, та роздай їм нагороду, почавши від останніх аж до первих.

FI33/38 9 Kun nyt tulivat ne, jotka olivat saapuneet yhdennentoista hetken vaiheilla, saivat he kukin denarin.

TKIS 9 Kun yhdennentoista tunnin vaiheilla palkatut tulivat, he saivat kukin denarin.

Biblia1776 9. Ja kuin ne tulivat, jotka liki

CPR1642 9. Ja cuin ne tulit jotca liki

yhdellätoistakymmenennellä hetkellä tulleet olivat, saivat he kukin penninkinsä.

yhdellätoistakymmenellä hetkellä tullet olit ja sait cukin päiwän palcan.

UT1548 9. Ja quin he tulit/ iotca liki ychte toistakyme'de hetke tulleet olit/ ia sait cukin peiue palcan. (Ja kuin he tulit/ jotka liki yhtä toistakymmentä hetkeä tulleet olit/ ja sait kukin päiwäpalkan.)

Gr-East 9. καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

Text Receptus 9. και ελθοντες οι περι την ενδεκατην ωραν ελαβον ανα δηναριον 9. kai elthontes oi peri ten endekaten oran elaβon ana denarion

MLV19 9 And (after) those (hired) around the eleventh hour {i.e. 5:00 PM} came, they (each) received a denarius apiece.

KJV 9. And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

Dk1871 9. Og de kom, som vare leiede ved den ellevte Time og fok hver en Penning.

KXII 9. Och när de kommo fram, som vid ellofte stundena komne voro, fick hvardera dagspenningen.

PR1739 9. Ja kui need tullid, kes

LT 9. Atėję pasamdytieji apie vienuoliktą

ühhelteistkümnemal tunnil ollid palgatud, said nemmad iggaüks ühhe tenari-rahha.

Luther1912 9. Da kamen, die um die elfte Stunde gedingt waren, und empfing ein jeglicher seinen Groschen.

RV'1862 9. Y viniendo los que habían venido cerca de las once horas, recibieron cada uno un denario.

PL1881 9. A gdy przyszli oni, którzy o jedenastej godzinie byli najęci, wziął każdy z nich po groszu.

RuSV1876 9 И пришедшие около одиннадцатого часа получили по динарию.

FI33/38 10 Ja kun ensimmäiset tulivat, luulivat he saavansa enemmän; mutta hekin saivat kukin denarin.

Biblia1776 10. Mutta kuin ensimäiset tulivat, luulivat

valandą kiekvienas gavo po denarą.

Ostervald-Fr 9. Et ceux de la onzième heure, étant venus, reçurent chacun un denier.

SVV1750 9 En als zij kwamen, die ter elfder ure gehuurd waren, ontvingen zij ieder een penning.

Karoli1908 Hu 9. És jövén a tizenegyórásak, fejenként tíz-tíz pénzt vőnek.

БКуліш 9. І прийшовши ті, що коло одинайцятої години, взяли по денарию.

TKIS 10 Kun ensimmäiset tulivat, he luulivat saavansa enemmän, mutta hekin saivat kukin denarin.

CPR1642 10. Cosca ensimäiset tulit luulit he

he enemmän saavansa; ja he myös saivat kukin penninkinsä.

UT1548 10. Coska nyt ne ensimeiset tulit/ lulit he enäme' saua's. (Koska nyt ne ensimmäiset tulit/ luulit he enemmän saawansa.)

Gr-East 10. ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλείονα λήψονται, καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον.

Text Receptus 10. ελθοντες δε οι πρωτοι ενομισαν οτι πλειονα ληψονται και ελαβον και αυτοι ανα δηναριον 10. elthontes de oi protoi enomisan oti pleiona lepsontai kai elaβon kai autoi ana denarion

MLV19 10 Now (after) the first came, they supposed that they will be receiving more, but they themselves also received a denarius apiece.

KJV 10. But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

Dk1871 10. Men der de Første kom, mente de at de skulle faae mere; og fik hver en Penning.

KXII 10. Men när de förste kommo, mente de, att de skulle fått mer; och fingo ock hvardera dagspenningen.

PR1739 10. Agga kui need essimessed tullid,

LT 10. Prisiartinę pirmieji manė daugiau

mötlesid nemmad, et nemmad piddid eñam sama, ja needsammad said ka iggaüks ühhe tenari-rahha.

gausią, bet irgi gavo po denarą.

Luther1912 10. Da aber die ersten kamen, meinten sie, sie würden mehr empfangen; und sie empfingen auch ein jeglicher seinen Groschen.

Ostervald-Fr 10. Les premiers, étant aussi venus, s'attendaient à recevoir davantage; mais ils reçurent aussi chacun un denier.

RV'1862 10. Y viniendo también los primeros, pensaron que habían de recibir más; pero también ellos recibieron cada uno un denario.

SVV1750 10 En de eersten komende, meenden, dat zij meer ontvangen zouden; en zij zelven ontvingen ook elk een penning.

PL1881 10. Przyszedłszy też i pierwsi, mniemali, że więcej wezmą; ale wzięli i oni, każdy z nich, po groszu.

Karoli1908 Hu 10. Jövén azután az elsők, azt gondolják vala, hogy ők többet kapnak: de ők is tíz-tíz pénzt vőnek fejenként.

RuSV1876 10 Пришедшие же первыми думали, что они получат больше, но получили и они по динарию;

БКуліш 10. Прийшовши ж перші, думали, що більше візьмуть; та взяли й вони по денарию.

FI33/38 11 Kun he sen saivat, napisivat he perheen

TKIS 11 Sen saatuaan he napisivat isäntää

isäntää vastaan

Biblia1776 11. Ja kuin he saivat, napisivat he perheenisäntää vastaan,

UT1548 11. Ja he mös cukin sait peiue palcans Ja quin he sait/ napitzit he Pere'isendet wastan/ ia sanoit/ (Ja he myös kukin sait päiwäpalkkansa. Ja kuin he sait/ napisit he perheen isäntää wastaan/ ja sanoit/)

Gr-East 11. λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου

MLV19 11 But having received it, they were murmuring against the householder,

Dk1871 11. Men der de fik den, knurrede de imod Huusbonden og sagde:

PR1739 11. Agga kui nemmad sedda sanud,

vastaan

CPR1642 11. Ja he myös sait cukin päiwä palcan. Ja cuin he sait napisit he Perhenisändätä wastan ja sanoit:

Text Receptus 11. λαβοντες δε εγογγυζον κατα του οικοδεσποτου 11. laβontes de egogguzon kata tou oikodespotou

KJV 11. And when they had received it, they murmured against the goodman of the house,

KXII 11. Och när de så fingo, knorrade de emot husbondan;

LT 11. Paėmę jie murmėjo prieš šeimininką,

nurrisesid nemmad se maia-issanda wasto.

Luther1912 11. Und da sie den empfingen, murrten sie wider den Hausvater

Ostervald-Fr 11. Et l'ayant reçu, ils murmuraient contre le père de famille,

RV'1862 11. Y tomándolo, murmuraban contra el padre de la familia,

SVV1750 11 En dien ontvangen hebbende, murmureerden zij tegen den heer des huizes,

PL1881 11. A wziąwszy, szemrali przeciwko gospodarzowi,

Karoli1908 Hu 11. A mint pedig fölvevék, zúgolódnak vala a házigazda ellen,

RuSV1876 11 и, получив, стали роптать на хозяина дома

БКуліш 11. І взявши вони, нарекали на господаря,

FI33/38 12 ja sanoivat: 'Nämä viimeiset ovat tehneet työtä vain yhden hetken, ja sinä teit heidät meidän vertaisiksemme, jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen'.

TKIS 12 ja sanoivat: Nämä viimeiset ovat tehneet työtä yhden tunnin, ja sinä teit heidät meidän vertaisiksemme, jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen.

Biblia1776 12. Sanoen: nämät viimeiset ovat yhden hetken työtä tehneet, ja sinä teit heidät meidän verraksemme, jotka olemme

CPR1642 12. Nämät wijmeiset olit ainoastans yhden hetken työsä ja sinä teit heidän meidän werraxem jotca olemma

kantaneet päivän kuorman ja helteen.

candanet päiwän cuorman ja helden.

UT1548

12. Nämet wimeiset olit yhde' hetke' töese/ ia sine teghit heiden meide' werdaxem/ iotca olema candanuuat peiuen corman ia helten. (Nämät wiimeiset olit yhden hetken työssä/ ja sinä teit heidän meidän werraksemme/ jotka olemme kantaneet päiwän kuorman ja helteen.)

Gr-East

12. λέγοντες ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

Text Receptus

12. λεγοντες οτι ουτοι οι εσχατοι μιαν ωραν εποιησαν και ισους ημιν αυτους εποιησας τοις βαστασασιν το βαρος της ημερας και τον καυσωνα 12. legontes oti outoi oi eschatoi mian oran epoiesan kai isous emin autous epoiesas tois βastasasin to βaros tes emeras kai ton kausona

MLV19

12 saying, These last ones did (only) one hour (of work), and you made* them equal to us, who bore the burden of the day and the burning heat.

KJV

12. saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

Dk1871 12. disse Sidste have ikkun arbeidet een Time, og du har gjort dem lige med os, som have baaret Dagens Byrde og Hede.

PR1739 12. Ja ütlesid: Needsinnatsed wiimsed on agga ühhe tunni tööd teinud, ja sinna olled neid meie arrolisseks teinud, kes meie päwa koorma ja pallawat olleme kannud.

Luther1912 12. und sprachen: Diese haben nur eine Stunde gearbeitet, und du hast sie uns gleich gemacht, die wir des Tages Last und die Hitze getragen haben.

RV'1862 12. Diciendo: Estos postreros solo han trabajado una hora, y los has hecho iguales a nosotros, que hemos llevado la carga, y el calor del día.

PL1881 12. Mówiąc: Ci ostatni jednę godzinę robili, a uczyniłeś je nam równymi, którzyśmy

KXII 12. Och sade: Desse siste hafva arbetat en timma, och du gjorde dem lika med oss, som hafva burit dagsens tunga och hettan.

LT 12. sakydami: ‘Šitie paskutinieji tedirbo vieną valandą, o tu sulyginai juos su mumis, nešusiais dienos ir kaitros naštą’.

Ostervald-Fr 12. En disant: Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les as égalés à nous qui avons supporté le poids du jour et la chaleur.

SVV1750 12 Zeggende: Deze laatsten hebben maar een uur gearbeid, en gij hebt ze ons gelijk gemaakt, die den last des daags en de hitte gedragen hebben.

Karoli1908 Hu 12. Mondván: Azok az utolsók egyetlen óráig munkálkodtak és egyenlőkké tetted

znosili ciężar dnia i upalenie.

azokat velünk, a kik a napnak terhét és hőségét szenvedtük.

RuSV1876 12 и говорили: эти последние работали один час, и ты сравнял их с нами, перенесшими тягость дня и зной.

БКуліш 12. говорячи: Що сї останні одну годину робили, й зрівняв єси їх із нами, що зносили тяготу дня і спеку.

FI33/38 13 Niin hän vastasi eräälle heistä ja sanoi: 'Ystäväni, en minä tee sinulle vääryyttä; etkö sopinut minun kanssani denarista?

TKIS 13 Niin hän vastasi ja sanoi yhdelle heistä: Ystävä, en tee sinulle väärin. Etkö sopinut kanssani denarista?

Biblia1776 13. Niin hän vastasi ja sanoi yhdelle heistä: ystäväni, en tee minä sinulle vääryyttä; etkös sopinut minun kanssani määrätystä penningistä?

CPR1642 13. Nijn hän wastais yhdelle heistä ja sanoi: ystäwän en tee minä sinulle wääryttä etkös sopinut minun cansani määrätyst palcast?

UT1548 13. Nin hen wastasi yhdelle heiste ia sanoi/ Ysteuen/ en teghe mine sinun wärytt/ Etkö sine märenyt minun cansani wissist päiue pe'ningist? (Niin hän wastasi yhdelle heistä ja sanoi/ Ystäwän/ en tee minä sinun wääryyttä/ Etkö sinä määrännyt minun kanssani wissiste päiwää penningistä?)

Gr-East

13. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἑνὶ αὐτῶν· ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;

Text Receptus

13. ο δε αποκριθεις ειπεν ενι αυτων εταιρε ουκ αδικω σε ουχι δηναριου συνεφωνησας μοι 13. o de apokritheis eipen eni auton etaire ouk adiko se ouchi denariou sunefonesas moi

MLV19

13 But he answered and said to one of them, Comrade, I am not wronging you. Did you not agree together with me for a denarius?

KJV

13. But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

Dk1871

13. Men han svarede og sagde til een af dem: Ven! jeg gjør dig ikke Uret; er du ikke bleven eens med mig om en Penning?

KXII

13. Då svarade han enom af dem, och sade: Min vän, jag gör dig ingen orätt; vast du icke öfverens med mig om en viss dagspenning?

PR1739

13. Agga temma kostis, ja ütles ühhele nende seast: Söbber, minna ei te sulle mitte liga, eks sa olle minnoga ühhe tenari-rahhaga leppinud?

LT

13. Bet jis vienam iš jų atsakė: ‘Bičiuli, aš tavęs neskriaudžiu! Argi ne už denarą susiderėjai su manimi?

Luther1912

13. Er antwortete aber und sagte zu einem

Ostervald-Fr

13. Mais il répondit et dit à l'un d'eux:

unter ihnen: Mein Freund, ich tue dir nicht Unrecht. Bist du nicht mit mir eins geworden für einen Groschen?

RV'1862 13. Y él respondiendo dijo a uno de ellos: Amigo, no te hago agravio. ¿No te concertaste conmigo por un denario?

PL1881 13. A on odpowiadając rzekł jednemu z nich: Przyjacielu! nie czynię ci krzywdy; azaż się nie z grosza zmówił ze mną?

RuSV1876 13 Он же в ответ сказал одному из них: друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною?

FI33/38 14 Ota omasi ja mene. Mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa saman verran kuin sinullekin.

Biblia1776 14. Ota se, mikä sinun tulee, ja mene matkaas; mutta minä tahdon tälle

Mon ami, je ne te fais point de tort; n'es-tu pas convenu avec moi d'un denier?

SVV1750 13 Doch hij, antwoordende, zeide tot een van hen: Vriend! ik doe u geen onrecht; zijt gij niet met mij eens geworden voor een penning?

Karoli1908 Hu 13. Ő pedig felelvén, monda azok közül egynek: Barátom, nem cselekszem igazságtalanul veled; avagy nem tíz pénzben szerződtél-é meg velem?

БКуліш 13. Він же, озвавшись, рече одному з них: Друже, не кривджу тебе; хиба не за денария згодив ся єси зо мною?

TKIS 14 Ota omasi ja mene. Mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa niin kuin sinullekin.

CPR1642 14. Ota se cuin sinun tule ja mene matcas: minä tahdon myös tälle wijmeiselle anda

viimeiselle antaa niinkuin sinullekin.

UT1548 14. Ota se quin sinu' tule/ ia mene matcaas. Mine tahdo' mös täme' wimeisen anda ninquin sinungin. (Ota se kuin sinun tulee/ ja mene matkaasi. Minä tahdon myös tämä wiimeisen antaa niinkuin sinunkin.)

nijncuin sinullengin.

Gr-East 14. ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί.

Text Receptus 14. αρον το σον και υπαγε θελω δε τουτω τω εσχατω δουναι ως και σοι 14. aron to son kai upage thelo de touto to eschato dounai os kai soi

MLV19 14 Take up the thing (which is) yours and go away. It is my will to give to this last (one), as (I) also (did) to you.

KJV 14. Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

Dk1871 14. Tag Dit, og gak hen. Men jeg vil give denne Sidste ligesom dig.

KXII 14. Tag det dig tillhörer, och gack din väg; men jag vill gifva denna sista så mycket som dig.

PR1739 14. Wotta so omma, ja minne omma teed; agga minna tahhan sellesinnatse wiimsele

LT 14. Imk, kas tavo, ir eik sau. Aš noriu ir šitam paskutiniam duoti tiek, kiek tau.

anda nenda kui sullegi;

Luther1912 14. Nimm, was dein ist, und gehe hin! Ich will aber diesem letzten geben gleich wie dir.

Ostervald-Fr 14. Prends ce qui est à toi, et t'en va. Je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.

RV'1862 14. Toma lo que es tuyo, y véte: yo quiero dar a este postrero como a tí.

SVV1750 14 Neem het uwe en ga heen. Ik wil dezen laatsten ook geven, gelijk als u.

PL1881 14. Weźmij, co twojego jest, a idź; chcę bowiem temu ostatniemu dać jako i tobie.

Karoli1908 Hu 14. Vedd, a mi a tiéd, és menj el. Én pedig ennek az utolsónak is annyit akarok adni, mint néked.

RuSV1876 14 возьми свое и пойди; я же хочу дать этому последнему то же , что и тебе;

БКуліш 14. Візьми своє, та й іди: я ж хочу й сьому останньому дати, що й тобі.

FI33/38 15 Enkö saa tehdä omallani, mitä tahdon? Vai onko silmäsi nurja sentähden, että minä olen hyvä?'

TKIS 15 (Vai) enkö saa tehdä omallani mitä tahdon? Vai onko silmäsi nurja sen vuoksi, että minä olen hyvä?

Biblia1776 15. Vai enkö minä saa tehdä minun kalustani mitä minä tahdon? taikka katsotkos sentähden karsaasti, että minä hyvä olen?

CPR1642 15. Wai engö minä saa tedä minun calustani mitä minä tahdon? taicka cadzotcos sentähden carsast että minä hywä olen?

UT1548 15. Waij engö mine mahda tehdä minun calustani/ mite mine tahdo'? Taicka catzocos sentedhe' carsast/ että mine hyue olen? (Wai enkö minä mahda tehdä minun kalustani/ mitä minä tahdon? Taikka katsotkos sentähden karsaasti/ että minä hywä olen?)

Gr-East 15. ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς, εἰ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

Text Receptus 15. η ουκ εξεστιν μοι ποιησαι ο θελω εν τοις εμοις ει ο οφθαλμος σου πονηρος εστιν οτι εγω αγαθος ειμι 15. e ouk eksestin moi poiesai o thelo en tois emois ei o ofthalmos sou poneros estin oti ego agathos eimi

MLV19 15 Or is it not legal for me to do what I will in the things which (are) mine? (Or) should your eye be evil, because I am good?

KJV 15. Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

Dk1871 15. Eller har jeg ikke Magt til at gjøre med Mit, hvad jeg vil? eller er dit Øie ondt, fordi jeg er god?

KXII 15. Eller må jag icke göra uti min ting hvad jag vill? Ser du fördenskull illa ut, att jag så god är?

PR1739 15. Ehk eks mul olle lubba minno ommaga tehha, mis minna tahhan? ehk ons sinno meel pahha, et minna hea ollen?

LT 15. Argi aš neturiu teisės daryti ką noriu su tuo, kas mano? Ar todėl tavo akis pikta, kad aš geras?’

Luther1912 15. Oder habe ich nicht Macht, zu tun, was ich will, mit dem Meinen? Siehst du darum so scheel, daß ich so gütig bin?

Ostervald-Fr 15. Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui est à moi? Ton œil est-il méchant parce que je suis bon?

RV'1862 15. ¿No me es lícito a mí hacer lo que quiero en mis cosas? ¿O es malo tu ojo, porque yo soy bueno?

SVV1750 15 Of is het mij niet geoorloofd, te doen met het mijne, wat ik wil? Of is uw oog boos, omdat ik goed ben?

PL1881 15. Azaż mi się nie godzi czynić z mojem, co chcę? Czyli oko twoje złośliwe jest, iżem ja jest dobry?

Karoli1908 Hu 15. Avagy [2†] nem szabad-é nékem a magaméval azt tennem, amit akarok? avagy a te szemed azért gonosz, mert én jó vagyok?

RuSV1876 15 разве я не властен в своем делать, что хочу? или глаз твой завистлив от того, что я добр?

БКуліш 15. Хиба ж не вільно менї робити, що хочу, з добром моїм? Чи того твоє око лихе, що я добрий?

FI33/38 16 Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja

TKIS 16 Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi

ensimmäiset viimeisiksi." Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut.

Biblia1776 16. Niin viimeiset tulevat ensimäisiksi ja ensimäiset viimeisiksi. Sillä monta ovat kutsutut, mutta harvat valitut.

UT1548 16. Nin wimeset tuleuat ensimeisix/ ia ensimeiset wimesix. Sille että monda ouat cutzuttut/ mutta haruat ouat wlgoswalitut. (Niin wiimeiset tulewat ensimmäisiksi/ ja ensimmäiset wiimeisiksi. Sillä että monta owat kutsutut/ mutta harwat owat uloswalitut.)

Gr-East 16. Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι· πολλοὶ γὰρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

MLV19 16 So the last will be first, and the first last; for* many are invited but few are chosen.

ja ensimmäiset viimeisiksi. (Sillä monet ovat kutsutut mutta harvat valitut)”

CPR1642 16. Nijn wijmeiset tulewat ensimäisixi ja ensimäiset wijmeisixi. Sillä monda owat cudzutut mutta harwat walitut.

Text Receptus 16. ουτως εσονται οι εσχατοι πρωτοι και οι πρωτοι εσχατοι πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι 16. outos esontai oi eschatoi protoi kai oi protoi eschatoi polloi gar eisin kletoi oligoi de eklektoi

KJV 16. So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

{Mar 10:32-45 & Mat 20:17-28 & Luk 18:31-34; Peraea or Judea, near Jordan.}

Dk1871 16. Saaledes skulle de Sidste blive de Første, og de Første de Sidste; thi Mange ere kaldede, men Faa ere udvalgte.

PR1739 16. Nenda sawad need wiimsed essimesseks, ja need essimessed wiimseks; sest paljo on kutsutud, agga pissut ärrawallitsetud.)

Luther1912 16. Also werden die Letzten die Ersten und die Ersten die Letzten sein. Denn viele sind berufen, aber wenige auserwählt.

RV'1862 16. Así los primeros serán postreros; y los postreros primeros; porque muchos son llamados, mas pocos escogidos.

PL1881 16. Takci będą ostatni pierwszymi, a pierwsi ostatnimi; albowiem wiele jest

KXII 16. Alltså varda de ytterste de främste, och de främste de ytterste. Ty många äro kallade; men få äro utvalde.

LT 16. Taip paskutinieji bus pirmi, o pirmiejipaskutiniai; nes daug yra pašauktų, bet maža išrinktų‘‘.

Ostervald-Fr 16. Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers; car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

SVV1750 16 Alzo zullen de laatsten de eersten zijn, en de eersten de laatsten; want velen zijn geroepen, maar weinigen uitverkoren.

Karoli1908 Hu 16. Ekképen lesznek [3†] az utolsók elsők és az elsők utolsók; mert sokan vannak a

wezwanych, ale mało wybranych.

hivatalosok, [4†] de kevesen a választottak.

RuSV1876 16 Так будут последние первыми, и первые последними, ибо много званых, а мало избранных.

БКуліш 16. Так будуть останнї перві, а перві останнї; багато бо званих, мало ж вибраних.

FI33/38 17 Ja kun Jeesus lähti kulkemaan ylös Jerusalemiin, otti hän ne kaksitoista erilleen ja sanoi matkalla heille:

TKIS 17 Kulkiessaan ylös Jerusalemiin Jeesus otti ne kaksitoista opetuslasta erilleen tiellä ja sanoi heille:

Biblia1776 17. Ja Jesus meni ylös Jerusalemiin, ja otti kaksitoistakymmentä opetuslastansa erinänsä tiellä tykönsä, ja sanoi heille:

CPR1642 17. Ja Jesus meni ylös Jerusalemijn ja otti caxitoistakymmendä Opetuslastans erinäns tiellä tygöns:

UT1548 17. Ja Iesus ylesastui Jerosoliman/ ia otti caxitoistakymende Opetuslastans erinens tiellä tygens. (Ja Jesus ylösastu Jerusalemiin/ ja otti kaksitoistakymmentä opetuslastansa erinensä tiellä tykönsä.)

Gr-East 17. Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἰεροσόλυμα παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ᾽ ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ εἶπεν

Text Receptus 17. και αναβαινων ο ιησους εις ιεροσολυμα παρελαβεν τους δωδεκα μαθητας κατ ιδιαν εν τη οδω και ειπεν

αὐτοῖς·

αυτοις 17. kai anaβainon o iesoυs eis ierosolυma parelaβen toυs dodeka mathetas kat idian en te odo kai eipen aυtois

MLV19 17 And (while) going-up to Jerusalem, Jesus took the twelve disciples privately by the road and he said to them,

KJV 17. And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

Dk1871 17. Og Jesus drog op til Jerusalem, og tog de tolv Disciple tilside paa Veien, og sagde til dem:

KXII 17. Och så drog Jesus upp till Jerusalem, och tog de tolf Lärjungarna till sig på vägen, och sade till dem:

PR1739 17. Ja Jesus läks ülles Jerusalemma, ja wottis need kaksteistkümmend jüngrit ennese jure issepäinis tee peäl, ja ütles neile:

LT 17. Išvykdamas į Jeruzalę, Jėzus pasiėmė skyrium dvylika mokinių ir kelyje kalbėjo jiems:

Luther1912 17. Und er zog hinauf gen Jerusalem und nahm zu sich die zwölf Jünger besonders auf dem Wege und sprach zu ihnen:

Ostervald-Fr 17. Et Jésus, montant à Jérusalem, prit à part sur le chemin ses douze disciples, et leur dit:

RV'1862 17. Y subiendo Jesús a Jerusalem, tomó sus

SVV1750 17 En Jezus, opgaande naar Jeruzalem,

doce discípulos aparte en el camino, y les dijo:

nam tot Zich de twaalf discipelen alleen op den weg, en zeide tot hen:

PL1881 17. A wstępując Jezus do Jeruzalemu, wziął z sobą dwanaście uczniów na osobne miejsce w drodze, i rzekł im:

Karoli1908 Hu 17. És mikor felmegy vala Jézus Jeruzsálembe, útközben csupán a tizenkét tanítványt vévén magához, monda nékik:

RuSV1876 17 И, восходя в Иерусалим, Иисус дорогою отозвал двенадцать учеников одних, и сказал им:

БКуліш 17. І, йдучи Ісус у Єрусалим, узяв дванайцять учеників на самоту в дорозї, й рече до них:

FI33/38 18 Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat hänet kuolemaan

TKIS 18 ”Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat Hänet kuolemaan.

Biblia1776 18. Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika ylönannetaan pappein päämiehille ja kirjanoppineille; ja he tuomitsevat hänen kuolemaan,

CPR1642 18. Ja sanoi heille: cadzo me menemmä Jerusalemijn ja ihmisen Poica ylönannetan Pappein päämiehille ja Kirjanoppenuille ja he duomidzewat hänen cuolemaan.

UT1548 18. Ja sanoi heille/ Catzo/ me ylesastum

Jerusalemin/ Ja Inhimisen Poica pite ylenannettaman pappein pämiehille/ ia kijrianoppenuille/ ia he domitzeuat henen colemaan/ (Ja sanoi heille/ Katso/ me ylösastumme Jerusalemiin/ Ja Ihmisen Poika pitää ylenannettaman pappein päämiehille/ ja kirjanoppineille/ ja he tuomitsewat hänen kuolemaan/)

Gr-East

18. Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ,

Text Receptus

18. ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και γραμματευσιν και κατακρινουσιν αυτον θανατω 18. idou anaβainomen eis ierosoluma kai o uios tou anthropou paradothesetai tois archiereusin kai grammateusin kai katakrinousin auton thanato

MLV19

18 Behold, we go-up into Jerusalem, and the Son of Man will be given up to the high-priests and scribes, and they will be

KJV

18. Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and

condemning him to death,

they shall condemn him to death,

Dk1871 18. see, vi reise op til Jerusalem og Menneskens Søn skal overantvordes de Ypperstepræster og Skriftkloge; og de skulle fordømme ham til Døden,

KXII 18. Si, vi farom upp till Jerusalem, och menniskones Son skall öfverantvardas dem öfversta Prestomen, och dem Skriftlärdom; och de skola döma honom till döden.

PR1739 18. Wata meie lähhäme ülles Jerusalemma, ja innimesse Poeg antakse ärra üllemapreestride ja kirjatundiatte kätte, ja nemmad moistwad tedda surma,

LT 18. ‘‘Štai einame į Jeruzalę, ir Žmogaus Sūnus bus išduotas aukštiesiems kunigams bei Rašto žinovams. Jie nuteis Jį mirti,

Luther1912 18. Siehe, wir ziehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird den Hohenpriestern und Schriftgelehrten überantwortet werden; sie werden ihn verdammen zum Tode

Ostervald-Fr 18. Nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes, et ils le condamneront à la mort,

RV'1862 18. He aquí, subimos a Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado a los príncipes de los sacerdotes, y a los escribas, y le condenarán a muerte.

SVV1750 18 Ziet, wij gaan op naar Jeruzalem, en de Zoon des mensen zal den overpriesteren en Schriftgeleerden overgeleverd worden, en zij zullen Hem

ter dood veroordelen;

PL1881 18. Oto wstępujemy do Jeruzalemu, Syn człowieczy będzie wydany przedniejszym kapłanom i nauczonym w Piśmie, i osądzą go na śmierć.

Karoli1908 Hu 18. Ímé, felmegyünk [5†] Jeruzsálembe, és az embernek Fia átadatik a főpapoknak és írástudóknak; és halálra kárhoztatják őt,

RuSV1876 18 вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть;

БКуліш 18. Оце ми йдемо в Єрусалим; і буде виданий Син чоловічий архиєреям, та письменникам, і осудять вони Його на смерть;

FI33/38 19 ja antavat hänet pakanoille pilkattavaksi ja ruoskittavaksi ja ristiinnaulittavaksi, ja kolmantena päivänä hän on nouseva ylös."

TKIS 19 He antavat Hänet pakanoille pilkattavaksi ja ruoskittavaksi ja ristiin naulittavaksi, mutta kolmantena päivänä Hän nousee ylös.”

Biblia1776 19. Ja antavat ylön hänen pakanoille pilkattaa, ja ruoskittaa, ja ristiinnaulittaa: ja kolmantena päivänä on hän nouseva ylös.

CPR1642 19. Ja ylönandawat pacanoille pilcatta ja ruoskitta ja ristinnaulitta ja colmandena päiwänä hän ylösnouse.

UT1548 19. Ja he ylenandauat henen pacanoille pilcatta/ ia rooskitta/ ia ristinnaulitta/ ia colmandena peiuen hen ylesnousepi. (Ja he

ylenantawat hänen pakanoille pilkattaa/ ja ruoskittaa/ ja ristiinnaulita/ ja kolmantena päiwän hän ylösnouseepi.)

Gr-East

19. καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Text Receptus

19. και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν εις το εμπαιξαι και μαστιγωσαι και σταυρωσαι και τη τριτη ημερα αναστησεται 19. kai paradosousin auton tois ethnesin eis to empaiksai kai mastigosai kai stauɾosai kai te trite emera anastesetai

MLV19

19 and they will be giving him to the Gentiles, *that* they should mock and scourge and crucify (him), and he will rise* again in the third day.

KJV

19. And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

Dk1871

19. og overantvorde Hedningerne ham og bespotte og hudstryge og korsfæste; og paa den tredie Dag skal han opstaae.

KXII

19. Och de skola öfverantvarda honom Hedningomen, till att begabbas, och hudflängas, och korsfästas; och tredje dagen skall han uppstå igen.

PR1739 19. Ja andwad tedda pagganatte kätte naerda, ja piitsaga peksta ja risti peäle pua; ja kolmandamal päwal peab tem̃a jälle üllestousma.

LT 19. atiduos pagonims tyčiotis, nuplakti ir nukryžiuoti, ir trečią dieną Jis prisikels‘‘.

Luther1912 19. und werden ihn überantworten den Heiden, zu verspotten und zu geißeln und zu kreuzigen; und am dritten Tage wird er wieder auferstehen.

Ostervald-Fr 19. Et ils le livreront aux gentils, pour être moqué, et fouetté et crucifié; mais il ressuscitera le troisième jour.

RV'1862 19. Y le entregarán a los Gentiles, para que le escarnezcan, y azoten, y crucifiquen; mas al tercero día resucitará.

SVV1750 19 En zij zullen Hem den heidenen overleveren, om Hem te bespotten en te geselen, en te kruisigen; en ten derden dage zal Hij weder opstaan.

PL1881 19. I wydadzą go poganom na pośmiewanie i na ubiczowanie i na ukrzyżowanie; ale trzeciego dnia zmartwychwstanie.

Karoli1908 Hu 19. És a pogányok kezébe adják őt, hogy megcsúfolják és megostorozzák és keresztre feszítsék; de harmadnap feltámad.

RuSV1876 19 и предадут Его язычникам на поругание и биение и распятие; и в третий день воскреснет.

БКуліш 19. і видадуть Його поганам, щоб з Него насьміхались, та били, та розпяли, а третього ж дня він

воскресне.

FI33/38 20 Silloin Sebedeuksen poikain äiti tuli poikineen hänen tykönsä ja kumarsi häntä, aikoen anoa häneltä jotakin.

TKIS 20 Silloin Sebedeuksen poikain äiti tuli poikineen Hänen luokseen, kumartui maahan ja pyysi Häneltä jotain.

Biblia1776 20. Silloin tuli hänen tykönsä Zebedeuksen poikain äiti poikinensa, kumarsi ja anoi jotakin häneltä.

CPR1642 20. Silloin tuli hänen tygöns Zebedeuxen poicain äiti poikinens cumarsi ja anoi jotain häneldä.

UT1548 20. Silloin edheskeui henen tygens Zebedeusen poicain eitei poikinens/ cumartadhen/ ia anodhen iotain henelde. (Silloin edeskäwi hänen tykönsä Zebedeuksen poikain äiti poikinensa/ kumartaen/ ja anoen jotain häneltä.)

Gr-East 20. Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ᾽ αὐτοῦ.

Text Receptus 20. τοτε προσηλθεν αυτω η μητηρ των υιων ζεβεδαιου μετα των υιων αυτης προσκυνουσα και αιτουσα τι παρ αυτου 20. tote proselthen auto e meter ton uion zeβedaiou meta ton uion autes proskunousa kai aitousa ti par autou

MLV19 20 Then the mother of the sons of Zebedee, with her sons, came to him, worshiping (him), and asking something from him.

KJV 20. Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.

Dk1871 20. Da gik Zebedæus' Sønners Moder til ham med sine Sønner, faldt ned for ham og bad ham om Noget.

KXII 20. Då steg Zebedei söners moder fram till honom med sina söner, tillbad honom, och begärade något af honom.

PR1739 20. Siis astus Sebedeusse poegade emma temma jure omma poegega, kummardas ja pallus temmalt middagi.

LT 20. Tada prie Jėzaus priėjo Zebediejaus sūnų motina kartu su savo sūnumis ir, pagarbinusi Jį, ėmė kažko prašyti.

Luther1912 20. Da trat zu ihm die Mutter der Kinder des Zebedäus mit ihren Söhnen, fiel vor ihm nieder und bat etwas von ihm.

Ostervald-Fr 20. Alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui avec ses fils, et se prosterna pour lui demander quelque chose.

RV'1862 20. Entónces se llegó a él la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, adorando, y pidiéndole algo.

SVV1750 20 Toen kwam de moeder der zonen van Zebedeus tot Hem met haar zonen, Hem aanbiddende, en begerende wat van Hem.

PL1881 20. Tedy przystąpiła do niego matka synów Zebedeuszowych z synami swoimi, kłaniając mu się, i prosząc nieco od niego.

Karoli1908 Hu 20. Ekkor hozzá méne a Zebedeus fiainak [6†] anyja az ő fiaival együtt, leborulván és kérvén ő tőle valamit.

RuSV1876 20 Тогда приступила к Нему мать сыновей Зеведеевых с сыновьями своими, кланяясь и чего-то прося у Него.

БКуліш 20. Тодї приступила до Него мати синів Зеведеєвих із синами своїми, кланяючись та просячи чогось у Него.

FI33/38 21 Niin hän sanoi vaimolle: "Mitä tahdot?" Tämä sanoi hänelle: "Sano, että nämä minun kaksi poikaani saavat istua, toinen sinun oikealla ja toinen vasemmalla puolellasi, sinun valtakunnassasi".

TKIS 21 Jeesus sanoi hänelle: ”Mitä haluat?” Tämä vastasi Hänelle: ”Sano, että nämä kaksi poikaani saavat istua, toinen oikealla ja toinen vasemmalla puolellasi, sinun valtakunnassasi.”

Biblia1776 21. Vaan hän sanoi hänelle: mitäs tahdot? Sanoi hän hänelle: sano, että nämät kaksi minun poikaani istuisivat, yksi sinun oikialla kädelläs ja toinen vasemmallas, sinun valtakunnassas.

CPR1642 21. Ja hän sanoi hänelle: mitäs tahdot? Sanoi hän hänelle: sano että nämät caxi minun poicani istuisit yxi sinun oikialla kädelläs ja toinen wasemallas sinun waldacunnasas.

UT1548 21. Ja hen sanoi henelle/ Mites tahdot? Sanoi hen henelle/ Sanos ette nämet caxi minun poicani istuisit yxi sinun oikial kädhelles/ ia toinen sinun wasemalles

sinun waldakunnasas. (Ja hän sanoi hänelle/ Mitäs tahdot? Sanoi hän hänelle/ Sanos että nämät kaksi minun poikaani istuisit yksi sinun oikealla kädelläsi/ ja toinen sinun wasemmallasi sinun waltakunnassasi.)

Gr-East

21. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ· Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Text Receptus

21. ο δε ειπεν αυτη τι θελεις λεγει αυτω ειπε ινα καθισωσιν ουτοι οι δυο υιοι μου εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυμων εν τη βασιλεια σου 21. o de eipen avte ti theleis legei avto eipe ina kathisosin outoi oi duo vioi mou eis ek deksion sou kai eis eks evonvmon en te βasileia sou

MLV19

21 But he said to her, What do you wish? She says to him, Say that* these, my two sons, may sit, one at your right (hand) and one at your left (hand) in your kingdom.

KJV

21. And he said unto her, What wilt thou She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

Dk1871 21. Men han sagde til hende: hvad vil du? Hun sagde til ham: siig, at disse mine to Sønner skulle sidde i dit Rige, den ene ved din høire, den anden ved den venstre Side.

KXII 21. Då sade han till henne: Hvad vill du? Sade hon till honom: Låt dessa två mina söner sitta i ditt rike; den ena på dina högra hand, och den andra på dina venstra.

PR1739 21. Agga temma ütles temma wasto: Mis sa tahhad? temma ütles temmale: Kässi needsinnatsed minno kaks poega istuda, teist sinno parremal, ja teist pahhemal käel omãs kuñingrikis.

LT 21. Jis paklausė jos: ‘‘Ko nori?‘‘ Toji atsakė: ‘‘Leisk, kad šitie abu mano sūnūs Tavo karalystėje sėdėtų vienas Tavo dešinėje, o kitas kairėje‘‘.

Luther1912 21. Und er sprach zu ihr: Was willst du? Sie sprach zu ihm: Laß diese meine zwei Söhne sitzen in deinem Reich, einen zu deiner Rechten und den andern zu deiner Linken.

Ostervald-Fr 21. Et il lui dit: Que veux-tu?Elle lui dit: Ordonne que mes deux fils, qui sont ici, soient assis l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, dans ton royaume.

RV'1862 21. Y él le dijo: ¿Qué quieres? Ella le dijo: Dí que se asienten estos dos hijos míos, el uno a tu mano derecha, y el otro a tu izquierda, en tu reino.

SVV1750 21 En Hij zeide tot haar: Wat wilt gij? Zij zeide tot Hem: Zeg, dat deze mijn twee zonen zitten mogen, de een tot Uw rechter-en de ander tot Uw linker hand in Uw Koninkrijk.

PL1881 21. A on jej rzekł; Czegóż chcesz? Rzekła mu: Rzecz, aby siedzieli ci dwaj synowie moi, jeden po prawicy twojej a drugi po lewicy w królestwie twojem.

Karoli1908 Hu 21. Ő pedig monda néki: Mit akarsz? Monda néki: Mondd, hogy ez az én két fiam [7†] üljön a te országodban egyik jobb kezed felől, a másik bal kezed felől.

RuSV1876 21 Он сказал ей: чего ты хочешь? Она говорит Ему: скажи, чтобы сии два сына мои сели у Тебяодин по правую сторону, а другой по левую в Царстве Твоем.

БКуліш 21. Він же рече до неї: Чого хочеш? Каже вона до Него: Скажи, щоб сидїли оцї два сини мої, один по правицї Твоїй, а другий по лївицї у царстві Твоєму.

FI33/38 22 Mutta Jeesus vastasi ja sanoi: "Te ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä olen juova (tai tulla kastetuksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan)?" He sanoivat hänelle: "Voimme".

TKIS 22 Mutta Jeesus vastasi ja sanoi: ”Ette käsitä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä olen juova (tai tulla kastetuksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan)?” He sanoivat Hänelle: ”Voimme”.

Biblia1776 22. Niin Jesus vastaten sanoi: ette tiedä, mitä te anotte. Voitteko juoda sen kalkin, jonka minun pitää juoman, ja kastettaa sillä kasteella, jolla minä kastetaan? He sanoivat hänelle: me voimme.

CPR1642 22. Nijn Jesus wastaten sanoi: et te tiedä mitä te anotta woittaco juoda sen Calkin jonga minun pitä juoman? ja castetta sillä Castella jolla minä castetan?

UT1548

22. Nin Iesus wastaden sanoi/ Ette te tiede mite te annotta. Woittaco ioodha sen * Calkin/ ionga minun pite iooman? ia castetta sille castel/ iolla mine castetan? (Niin Jesus wastaten sanoi/ Ette te tiedä mitä te anotte. Woitteko juoda sen kalkin/ jonka minun pitää juoman? ja kastettaa sillä kasteella/ jolla minä kastetaan?)

Gr-East

22. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; λέγουσιν αὐτῷ· Δυνάμεθα.

Text Receptus

22. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ουκ οιδατε τι αιτεισθε δυνασθε πιειν το ποτηριον ο εγω μελλω πινειν και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθηναι λεγουσιν αυτω δυναμεθα
22. apokritheis de o iesous eipen ouk oidate ti aiteisthe dunasthe piein to poterion o ego mello pinein kai to βaptisma o ego βaptizomai βaptisthenai legousin auto dunametha

MLV19

22 But Jesus answered and said, You° do not know what you° ask. Are you° able to

KJV

22. But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to

drink the cup which I am about to drink, or to be immersed* (with) the immersion* (to) which I am (about to be) immersed*? They say to him, We are able.

drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with They say unto him, We are able.

Dk1871 22. Men Jesus svarede og sagde: I vide ikke, hvad I bede. Kunne I drikke den Kalk, som jeg skal drikke, og døbes med den Daab, som jeg skal døbes med? De sige til ham: vi kunne.

KXII 22. Då svarade Jesus, och sade: I veten icke hvad I bedjen; kunnen I dricka den kalken, som jag skall dricka, och döpas med det dopet, som jag döpes med? Då sade de till honom: Ja, väl.

PR1739 22. Agga Jesus wastas ja ütles: Teie ei tea mitte, mis teie pallute, kas teie woite sest karrikast jua, mis minna pean joma, ja se ristmissega ennast lasta ristida, misga mind ristitakse? nemmad ütlesid temma wasto: Jah woime.

LT 22. Jėzus atsakė: ‘‘Nežinote, ko prašote. Ar galite gerti taurę, kurią Aš gersiu, ir būti krikštijami krikštu, kuriuo Aš krikštijamas?‘‘ Jie atsakė: ‘‘Galime‘‘.

Luther1912 22. Aber Jesus antwortete und sprach: Ihr wisset nicht, was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinken werde, und euch taufen lassen mit der Taufe, mit der

Ostervald-Fr 22. Mais Jésus, répondant, leur dit: vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je dois boire, ou être baptisés du baptême dont je dois

ich getauft werde? Sie sprachen zu ihm: Jawohl.

RV'1862 22. Entónces Jesús respondiendo, dijo: No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber de la copa de que yo tengo que beber; y ser bautizados del bautismo de que yo soy bautizado? Dícen ellos: Podemos.

PL1881 22. Ale Jezus odpowiadając rzekł: Nie wiecie, o co prosicie; możecież pić kielich, który ja będę pił? i chrztem, którym się ja chrzczę, być ochrzczeni? Rzekli mu: Możemy.

RuSV1876 22 Иисус сказал в ответ: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которуюЯ буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь? Они говорят Ему: можем.

être baptisé?Ils lui dirent: Nous le pouvons.

SVV1750 22 Maar Jezus antwoordde en zeide: Gijlieden weet niet wat gij begeert; kunt gij den drinkbeker drinken, dien Ik drinken zal, en met den doop gedoopt worden, waarmede Ik gedoopt worde? Zij zeiden tot Hem: Wij kunnen.

Karoli1908 Hu 22. Jézus pedig felelvén, monda: Nem tudjátok, mit kértek. Megihatjátok-é a pohárt, [8†] a melyet én megiszom? és megkeresztelkedhettek-é azzal [9†] a kereszтséggel, a melylyel én megkeresztelkedem? Mondának néki: Meg.

БКуліш 22. Озвав ся ж Ісус і рече: Не знаєте, чого просите. Чи зможете ви пити чашу, яку я пити му, й хреститись хрещеннєм, яким я хрещусь? Кажуть йому: Зможемо.

FI33/38 23 Hän sanoi heille: "Minun maljani te tosin juotte (ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin), mutta minun oikealla ja vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille minun Isäni on sen valmistanut".

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: minun kalkkini tosin te juotte ja sillä kasteella, jolla minä kastetaan, te kastetaan; mutta istua minun oikialla kädelläni, taikka vasemmalla, ei ole minun antamisellani, vaan joille se on valmistettu minun Isältäni.

UT1548 23. He sanoit henelle/ Me woima. Hen sanoi heille/ Minun Calkin tosin te iootta/ ia sille castel/ iolla mine castetan/ te castetan. Mutta istua minun oikeal kädhelen/ taicka wasemalla/ ei ole minun andaminen mutta ioille walmistettu ombi minun Iseldeni. (He sanoit hänelle/ Me woimme. Hän sanoi heille/ Minun kalkin te

TKIS 23 Hän sanoi heille: ”Minun maljani te tosin juotte (ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin). Mutta oikealla ja vasemmalla puolella istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille Isäni on sen valmistanut.”

CPR1642 23. He sanoit hänelle: me woimma. Hän sanoi heille: Minun Calckini tosin te juotta ja sillä Castella jolla minä castetan te castetan. Mutta istua minun oikialla kädelläni taicka wasemalla ei ole minun andamisellani mutta joille se on walmistettu minun Isäldäni.

tosin juotte/ ja sillä kasteella/ jolla minä kastetaan/ te kastetaan. Mutta istua minun oikealla kädelläni/ taikka wasemmalla/ ei ole minun antaminen mutta joille walmistettu ompi minun Isältäni.)

Gr-East

23. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ’ οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.

Text Receptus

23. και λεγει αυτοις το μεν ποτηριον μου πιεσθε και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε το δε καθισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων μου ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται υπο του πατρος μου 23. kai legei autois to men poterion mou piesthe kai to βaptisma o ego βaptizomai βaptisthesesthe to de kathisai ek deksion mou kai eks euonumon mou ouk estin emon dounai all ois etoimastai upo tou patros mou

MLV19

23 And he says to them, Indeed, you° will be drinking my cup and you° will be immersed* (with) the immersion* (to)

KJV

23. And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with:

which I am immersed*, but to sit at my right and at my left, is not mine to give, but (it is for them) for whom it has been prepared by my Father.

but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

Dk1871 23. Og han sagde til dem: min Kalk skulle vil vel drikke, og med den Daab, som jeg døbes med, skulle I døbes, men at sidde ved min høire og ved min venstre Side, hører ikke mig til at give Nogen, uden dem, som det er beredt af min Fader.

KXII 23. Sade han till dem: Min kalk skolen I visst dricka, och döpas med det dop, som jag döpes med; men sitta på mina högra hand och venstra står icke mig till att gifva, utan dem som det tillredt är af minom Fader.

PR1739 23. Ja temma ütles neile: Minno karrikast peate teie kül joma, ja se ristmissega, misga mind ristitakse, peab teid ristitama: agga minno parremal ja minno pahhemal käel istuda, ep olle minno käes teile anda, waid kennele se on walmistud minno Issast.)

LT 23. Tuomet Jis tarė: ‘‘Mano taurę, tiesa, gersite, ir krikštu, kuriuo Aš krikštijamas, būsite pakrikštyti, bet vietą mano dešinėje ar kairėje ne Aš duodu; tai bus tiems, kuriems mano Tėvo paruošta’’.

Luther1912 23. Und er sprach zu ihnen: Meinen Kelch sollt ihr zwar trinken, und mit der Taufe, mit der ich getauft werde, sollt ihr getauft

Ostervald-Fr 23. Et il leur dit: Il est vrai que vous boirez ma coupe, et que vous serez baptisés du baptême dont je serai

werden; aber das sitzen zu meiner Rechten und Linken zu geben steht mir nicht zu, sondern denen es bereitet ist von meinem Vater.

baptisé; mais d'être assis à ma droite et à ma gauche, ce n'est pas à moi à l'accorder; cela ne sera donné qu'à ceux à qui mon Père l'a destiné.

RV'1862 23. El les dice: A la verdad de mi copa beberéis; y del bautismo de que yo soy bautizado, seréis bautizados; mas sentaros a mi mano derecha, y a mi izquierda, no es mío darlo, sino a los que está aparejado por mi Padre.

SVV1750 23 En Hij zeide tot hen: Mijn drinkbeker zult gij wel drinken, en met den doop, waarmede Ik gedoopt worde, zult gij gedoopt worden; maar het zitten tot Mijn rechter-,en tot Mijn linker hand, staat bij Mij niet te geven, maar het zal gegeven worden dien het bereid is van Mijn Vader.

PL1881 23. Tedy im rzekł: Kielichci mój pić będziecie, i chrztem, którym się ja chrzczę, ochrzczeni będziecie; ale siedzieć po prawicy mojej i po lewicy mojej, nie jest moja rzecz dać wam, ale tym, którym jest zgotowano od Ojca mojego.

Karoli1908 Hu 23. És monda nékik: Az én poharamat megiszszátok ugyan, és a keresztséggel, a melylyel én megkeresztelkedem, megkeresztelkedtek; de az én jobb és balkezem felől való ülést nem az én dolgom megadni, hanem azoké lesz az, a kiknek az én Atyám elkészítette.

RuSV1876 23 И говорит им: чашу Мою будете пить,

БКуліш 23. І рече до них: Ви-то чашу мою пити

и крещением, которым Я крещусь, будете креститься, но дать сесть у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня зависит , но кому уготовано Отцем Моим.

мете, й хрещеннєм, яким я хрещусь, хрестити метесь; тільки ж, щоб вам сидїти по правиці в мене й по лївиці в мене, се не єсть моє дати, а кому приготовлено від Отця мого.

FI33/38 24 Kun ne kymmenen sen kuulivat, närkästyivät he näihin kahteen veljekseen.

TKIS 24 Sen kuultuaan ne kymmenen närkästyivät näihin kahteen veljekseen.

Biblia1776 24. Ja kuin ne kymmenen sen kuulivat, närkästyivät he niistä kahdesta veljeksestä.

CPR1642 24. Cosca ne kymmenen sen cuulit närkästyit he nijstä cahdesta weljexestä.

UT1548 24. Coska nyt ne kymmenen sen cwlit/ närckestyt he nijstä cahdest weliest. (Koska nyt ne kymmenen sen kuulit/ närkästyit he niistä kahdesta weljestä.)

Gr-East 24. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

Text Receptus 24. και ακουσαντες οι δεκα ηγανακτησαν περι των δυο αδελφων
24. kai akousantes oi deka eganaktesan peri ton duo adelfon

MLV19 24 And having heard (this), the ten were indignant concerning the two brothers.

KJV 24. And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two

brethren.

Dk1871 24. Og der de Ti det hørte, bleve de vrede paa de to Brødre.

PR1739 24. Ja kui need kümme sedda kuulsid, sai nende meel pahhaks nende kahhe wenna peäle.

Luther1912 24. Da das die zehn hörten, wurden sie unwillig über die zwei Brüder.

RV'1862 24. Y como los diez oyeron esto, se enojaron de los dos hermanos.

PL1881 24. A usłyszawszy to oni dziesięciu, rozgniewali się na onych dwóch braci.

RuSV1876 24 Услышав сие, прочие десять учеников вознегодовали на двух братьев.

KXII 24. När de tio det hörde, vordo de misslynte på de två bröderna.

LT 24. Tai išgirdę, kiti dešimt mokinių supyko ant dviejų brolių.

Ostervald-Fr 24. Les dix autres, ayant entendu cela, furent indignés contre ces deux frères.

SVV1750 24 En als de andere tien dat hoorden, namen zij het zeer kwalijk van de twee broeders.

Karoli1908 Hu 24. És hallva ezt a tíz, megboszankodék a két testvérre.

БКуліш 24. І почувши десять, ремствували на двох братів.

FI33/38 25 Mutta Jeesus kutsui heidät tykönsä ja sanoi: "Te tiedätte, että kansojen ruhtinaat herroina niitä hallitsevat, ja että mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

Biblia1776 25. Mutta Jesus kutsui heidät tykönsä ja sanoi: te tiedätte, että kansain päämiehet vallitsevat heitä, ja ylimmäisillä on valta heidän ylitsensä.

UT1548 25. Mutta Iesus cutzui heidet tygens/ ia sanoi/ Te tiedhette/ että pacanaiden pämiehet heite waltauat/ ia iotca ialot ouat/ he wallan harioittauat heiden pälens. (Mutta Jesus kutsui heidät tykönsä/ ja sanoi/ Te tiedätte/ että pakanoiden päämiehet heitä waltaawat/ ja jotka jalot owat/ he wallan harjoittawat heidän päällänsä.)

TKIS 25 Mutta Jeesus kutsui heidät luokseen ja sanoi: ”Tiedätte, että kansain ruhtinaat herroina niitä hallitsevat ja mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

CPR1642 25. Mutta Jesus cudzui heidän tygöns ja sanoi: te tiedätte että mailmalliset Päämiehet wallidzewat heitä ja jotca jalot owat he hallidzewat heitä.

Gr-East 25. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν· Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

Text Receptus 25. ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτους ειπεν οιδατε οτι οι αρχοντες των εθνων κατακυριευουσιν αυτων και οι μεγαλοι κατεξουσιαζουσιν αυτων 25. o de iesous proskalesamenos autous

eipen oidate oti oi archontes ton ethnon katakυrieυουsin auton kai oi megaloi kateksουsiazουsin auton

MLV19 25 But Jesus called them and said, You° know that the rulers of the Gentiles are lording it over them, and their great ones wield authority over them.

KJV 25. But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

Dk1871 25. Men Jesus kaldte dem til sig og sagde: I vide, at Folkenes Fyrster herske over dem, og de Store bruge Myndighed over dem.

KXII 25. Då kallade Jesus dem till sig, och sade: I veten, att verldslige Förstar äro rådande, och de som herrar äro, hafva magtena.

PR1739 25. Agga Jesus kutsus neid ennese jure ja ütles: Teie teate, et pagganatte üllemad wallitsewad nende ülle, ja sured wotwad woimust nende peäle.

LT 25. O Jėzus, pasikvietęs juos pas save, tarė: ‘‘Jūs žinote, kad pagonių valdovai jiems viešpatauja ir didieji juos valdo.

Luther1912 25. Aber Jesus rief sie zu sich und sprach: Ihr wisset, daß die weltlichen Fürsten

Ostervald-Fr 25. Et Jésus, les ayant appelés, leur dit: Vous savez que les princes des nations

herrschen und die Obersten haben Gewalt.

les dominent, et que les grands leur commandent avec autorité.

RV'1862 25. Entónces Jesús llamándolos, dijo: Ya sabéis que los príncipes de los Gentiles se enseñorean sobre ellos; y los que son grandes ejercen sobre ellos potestad.

SVV1750 25 En als Jezus hen tot Zich geroepen had, zeide Hij: Gij weet, dat de oversten der volken heerschappij voeren over hen, en de groten gebruiken macht over hen.

PL1881 25. Ale Jezus zwoławszy ich, rzekł: Wiecie, iż książęta narodów panują nad nimi, a którzy wielcy są, mocy dokazują nad nimi.

Karoli1908 Hu 25. Jézus pedig előszólítván őket, monda: Tudjátok, hogy a pogányok fejedelmei [10†] uralkodnak azokon, és a nagyok hatalmaskodnak rajtok.

RuSV1876 25 Иисус же, подозвав их, сказал: вы знаете, что князья народов господствуют над ними, и вельможи властвуют ими;

БКуліш 25. Ісус же, покликавши їх, рече: Ви знаєте, що в поган князї панують над ними, й великі управляють ними.

FI33/38 26 Näin älköön olko teillä keskenänne, vaan joka teidän keskuudessanne tahtoo suureksi tulla, se olkoon teidän palvelijanne,

TKIS 26 Niin älköön (kuitenkaan) olko teidän keskellänne, vaan joka teidän joukossanne tahtoo tulla suureksi, olkoon palvelijanne,

Biblia1776 26. Vaan ei niin pidä oleman teidän keskenänne; mutta joka tahtoo teidän

CPR1642 26. Ei nijn pidä oleman teidän keskenän mutta cuca tahto teidän seasan jaloin olla

seassanne suurin olla, se olkoon teidän palvelianne;

se olcan teidän palwelian.

UT1548 26. Ei nin pidhe oleman teiden keskenen/ mutta cuka ikenens tactoisi teiden seghasan ialo olla/ se olkan teiden paluelian. (Ei niin pidä oleman teidän keskenän/ mutta kuka ikänänsä tahtoisi teidän seassan jalo olla/ se olkaan teidän palwelijan.)

Gr-East 26. οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ’ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι, ἔσται ὑμῶν διάκονος,

Text Receptus 26. ουχ ουτως δε εσται εν υμιν αλλ ος εαν θελη εν υμιν μεγας γενεσθαι εστω υμων διακονος 26. ouch outos de estai en umin all os ean thele en umin megas genesthai esto umon diakonos

MLV19 26 But it will not be so among you°, but whoever will be wishing to become great among you°, he will be your° servant;

KJV 26. But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

Dk1871 26. Men saa skal det ikke være iblandt Eder; men hvo som vil være stor iblandt Eder, han være Eders Tjener;

KXII 26. Så skall det icke vara ibland eder; utan den, som vill vara mägtig ibland eder, han vare edar tjenare.

PR1739 26. Agga teie seas ei pea se nenda mitte ollema; waid kes ial tahhab teie seast sureks sada, se olgo teie tener.

Luther1912 26. So soll es nicht sein unter euch. Sondern, so jemand will unter euch gewaltig sein, der sei euer Diener;

RV'1862 26. Mas entre vosotros no será así; sino el que entre vosotros quisiere hacerse grande, será vuestro servidor;

PL1881 26. Lecz nie tak będzie między wami: ale ktobykolwiek między wami chciał być wielkim, niech będzie sługą waszym.

RuSV1876 26 но между вами да не будет так: а кто хочет между вами быть большим, да будет вам слугою;

FI33/38 27 ja joka teidän keskuudessanne tahtoo

LT 26. Bet tarp jūsų taip neturi būti. Kas iš jūsų nori būti didžiausias, tebūnie jūsų tarnas,

Ostervald-Fr 26. Mais il n'en doit pas être ainsi parmi vous; au contraire, quiconque voudra être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur.

SVV1750 26 Doch alzo zal het onder u niet zijn; maar zo wie onder u zal willen groot worden, die zij uw dienaar;

Karoli1908 Hu 26. De ne így legyen közöttetek; hanem a ki közöttetek nagy [11†] akar lenni, legyen a ti szolgátok;

БКуліш 26. Не так же буде в вас: нї, хто хоче бути великим між вами, нехай буде вам слугою;

TKIS 27 ja joka teistä tahtoo olla ensimmäinen

olla ensimmäinen, se olkoon teidän orjanne;

Biblia1776 27. Ja joka tahtoo teidän seassanne ensimäinen olla, se olkoon teidän palvelianne.

UT1548 27. Ja ioca tactoisi teiden seghasan ensimeinen olla/ se olcon teiden drengine. (Ja joka tahtoisi teidän seassan ensimmäinen olla/ se olkoon teidän renkinne.)

Gr-East 27. καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται ὑμῶν δοῦλος·

MLV19 27 and whoever wishes to be first among you°, let him be your° bondservant;

Dk1871 27. og hvo som vil være den Ypperste iblandt Eder, han være Eder underdanig.

olkoon orjanne,

CPR1642 27. Ja joca tahto teidän seasan ensimäinen olla se olcan teidän palwelian.

Text Receptus 27. και ος εαν θελη εν υμιν ειναι πρωτος εστω υμων δουλος 27. kai os ean thele en υmin einai protos esto υmon doυlos

KJV 27. And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

KXII 27. Och hvilken ibland eder vill vara den främste, han vare edar dräng.

PR1739 27. Ja kes ial teie seast keige üllem tahhab olla, se olgo teie sullane.

LT 27. ir kas nori būti pirmas tarp jūsų, tebūnie jūsų vergas.

Luther1912 27. und wer da will der Vornehmste sein, der sei euer Knecht,

Ostervald-Fr 27. Et quiconque voudra être le premier entre vous, qu'il soit votre esclave,

RV'1862 27. Y el que entre vosotros quisiere ser el primero, será vuestro siervo:

SVV1750 27 En zo wie onder u zal willen de eerste zijn, die zij uw dienstknecht.

PL1881 27. A ktobykolwiek między wami chciał być pierwszym, niech będzie sługą waszym.

Karoli1908 Hu 27. És a ki közöttetek első akar lenni, legyen a [12†] ti szolgátok.

RuSV1876 27 и кто хочет между вами быть первым, да будет вам рабом;

БКуліш 27. і хто хоче між вами бути першим, нехай вам буде рабом,

FI33/38 28 niinkuin ei Ihmisen Poikakaan tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen edestä."

TKIS 28 niin kuin Ihmisen Poika ei tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen puolesta."

Biblia1776 28. Niinkuin ei Ihmisen Poika tullut, että häntä piti palveltaman, mutta että hän palvelis, ja antais henkensä lunastukseksi

CPR1642 28. Nijncuin ei ihmisen Poica tullut että händä piti palweldaman mutta että hän palwelis ja andais hengens lunastuxexi

monen edestä.

UT1548 28. Ninquin Inhimisen Poica ei tullut että hende piti palueltama'/ mutta että hen paluelis/ ia annais henen Hengens lunastuxexi monen edheste. (Niinkuin Ihmisen Poika ei tullut että häntä piti palweltaman/ mutta että hän palwelisi/ ja antaisi hänen henkensä lunastukseksi monen edestä.)

Gr-East 28. ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

MLV19 28 just-like the Son of Man did not come to be served to, but to serve and to give his life (as) a redemption in exchange-for many. {Mar 10:46-52 & Mat 20:29-34 & Luk

monen edestä.

Text Receptus 28. ωσπερ ο υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονηθηναι αλλα διακονησαι και δουναι την ψυχην αυτου λυτρον αντι πολλων 28. osper o uios tou anthropou ouk elthen diakonethenai alla diakonesai kai dounai ten psuchen autou lutron anti pollon

KJV 28. Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

18:35-43; Jericho.}

Dk1871 28. Ligesom Menneskens Søn ikke er kommen at lade sig tjene, men at tjene og at give sit Liv til en Gjenløsning for Mange.

KXII 28. Såsom menniskones Son är icke kommen, på det han vill låta tjena sig, utan att han vill tjena, och gifva sitt lif till återlösning för många.

PR1739 28. Nenda kui innimesse Poeg ep olle tulnud, et tedda tenitakse, waid et temma tenib ja annab omma hinge lunnastamisse hinnaks mitme eest.

LT 28. Ir Žmogaus Sūnus atėjo, ne kad Jam tarnautų, bet pats tarnauti ir savo gyvybės atiduoti kaip išpirkos už daugelį‘‘.

Luther1912 28. gleichwie des Menschen Sohn ist nicht gekommen, daß er sich dienen lasse, sondern daß er diene und gebe sein Leben zu einer Erlösung für viele.

Ostervald-Fr 28. Comme le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour plusieurs.

RV'1862 28. Así como el Hijo del hombre no vino para ser servido, sino para servir, y para dar su vida en rescate por muchos.

SVV1750 28 Gelijk de Zoon des mensen niet is gekomen om gediend te worden, maar om te dienen, en Zijn ziel te geven tot een rantsoen voor velen.

PL1881 28. Jako i Syn człowieczy nie przyszedł, aby

Karoli1908 Hu 28. Valamint az embernek Fia nem azért

mu służono, ale aby służył, i aby dał duszę swą na okup za wielu.

jött, hogy néki szolgáljanak, hanem hogy ő [13†] szolgáljon, és adja az ő életét [14†] váltságul sokakért.

RuSV1876 28 так как Сын Человеческий не для того пришел, чтобыЕму служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

БКуліш 28. як Син чоловічий не прийшов, щоб служено Йому, а служити, й дати душу свою яко викуп за многих.

FI33/38 29 Ja heidän lähtiessään Jerikosta seurasi häntä suuri kansan paljous.

TKIS 29 Heidän lähtiessään Jerikosta Häntä seurasi suuri kansanjoukko.

Biblia1776 29. Ja heidän lähteissänsä Jerikosta, seurasi häntä paljo kansaa.

CPR1642 29. Ja heidän lähteisäns Jerichost seurais händä paljo Canssa.

UT1548 29. Ja heide' wlgoskieudesens Jerichost/ seurasi he'de palio Ca'ssa. (Ja heidän ulos käydessänsä Jerikosta/ seurasi häntä paljon kansaa.)

Gr-East 29. Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.

Text Receptus 29. και εκπορευομενων αυτων απο ιεριχω ηκολουθησεν αυτω οχλος πολυς
29. kai ekporevomenon avton apo iericho ekolouthesen avto ochlos polvs

MLV19 29 And (while) traveling out from Jericho, a large crowd followed him.

KJV 29. And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

Dk1871 29. Og der de gik ud fra Jericho, fulgte ham meget Folk.

KXII 29. Och när de gingo utaf Jericho, följde honom mycket folk.

PR1739 29. Ja kui nemmad Jeriko liñnast wäljaläksid, käis paljo rahwast temma järrel.

LT 29. Jiems išeinant iš Jericho, paskui Jį sekė didelė minia.

Luther1912 29. Und da sie von Jericho auszogen, folgte ihm viel Volks nach.

Ostervald-Fr 29. Et comme ils partaient de Jérico, une grande foule le suivit.

RV'1862 29. Entónces saliendo ellos de Jericó, le seguía una gran multitud.

SVV1750 29 En als zij van Jericho uitgingen, is Hem een grote schare gevolgd.

PL1881 29. A gdy oni wychodzili z Jerycha, szedł za nim wielki lud.

Karoli1908 Hu 29. És mikor [15†] Jerikóból távozának, nagy sokaság követé őt.

RuSV1876 29 И когда выходили они из Иерихона, за Ним следовало множество народа.

БКуліш 29. І як виходили вони з Єрихона, йшло слїдом за Ним багато народу.

FI33/38 30 Ja katso, kaksi sokeaa istui tien vieressä; ja kun he kuulivat, että Jeesus kulki ohitse, huusivat he sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda meitä".

TKIS 30 Ja katso, kaksi sokeaa istui tien vieressä. Kuullessaan Jeesuksen kulkevan ohi, he huusivat sanoen: "Herra, Daavidin Poika, armahda meitä."

Biblia1776 30. Ja katso, kaksi sokiaa istuivat tien ohessa. Kuin he kuulivat, että Jesus kävi ohitse, huusivat he, sanoen: Herra, Davidin Poika, armahda meitä!

CPR1642 30. Ja cadzo caxi sokiata istuit tien ohes. Cosca he cuulit että Jesus käwi huusit he sanoden: Herra Dawidin Poica armada meitä.

UT1548 30. Ja catzo/ Caxi sokiata istuit tijen ohes. Coska he cwlit/ että Iesus keui/ hwdhit he sanodhen/ O Herra Dauidin Poica armadha meite/ (Ja katso/ Kaksi sokeata istuit tien ohessa. Koska he kuulit/ että Jesus käwi/ huusit he sanoen/ Oi Herra Dawidin Poika armahda meitä.)

Gr-East 30. καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, υἱὸς Δαυῒδ.

Text Receptus 30. και ιδου δυο τυφλοι καθημενοι παρα την οδον ακουσαντες οτι ιησους παραγει εκραξαν λεγοντες ελεησον ημας κυριε υιος δαβιδ 30. kai idou duo tufloi kathemenoi para ten odon

akoυsantes oti iesoυs paragei ekraksan legontes eleeson emas kυrie υios daβid

MLV19 30 And behold, two blind men sitting beside the road, having heard that Jesus was passing by, they cried out, saying, Lord, son of David, show-mercy to us!

KJV 30. And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.

Dk1871 30. Og see, to Blinde sadde ved Veien, og der de hørte, at Jesus gik forbi, raabte de og sagde: Herre, Davids Søn, forbarme dig over os!

KXII 30. Och si, två blinde såto vid vägen; och när de hörde, att Jesus gick der fram, ropade de, och sade: Ack! Herre, Davids Son, förbarma dig öfver oss.

PR1739 30. Ja wata, kaks pimmedat istsid tee äres, ja kui nemmad kuulsid, et Jesus möda läks, kissendasid nemmad, ja ütlesid: Issand Taweti Poeg, heida armo meie peäle!

LT 30. Ir štai pakelėje sėdėjo du neregiai. Išgirdę praeinantį Jėzų, jie ėmė šaukti: ‘‘Viešpatie, Dovydo Sūnau, pasigailėk mūsų!‘‘

Luther1912 30. Und siehe, zwei Blinde saßen am Wege; und da sie hörten, daß Jesus vorüberging, schrieen sie und sprachen: Ach HERR, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

Ostervald-Fr 30. Et deux aveugles qui étaient assis près du chemin, ayant entendu que Jésus passait, crièrent en disant: Seigneur, Fils de David, aie pitié de nous!

RV'1862 30. Y, he aquí, dos ciegos sentados junto al camino, como oyeron que Jesús pasaba, clamaron, diciendo: Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros.

SVV1750 30 En ziet, twee blinden, zittende aan den weg, als zij hoorden, dat Jezus voorbijging, riepen, zeggende: Heere, Gij Zone Davids! ontferm U onzer.

PL1881 30. A oto dwaj ślepi, siedzący przy drodze, usłyszawszy, iż Jezus przechodził, zawołali, mówiąc: Zmiłuj się nad nami, Panie, synu Dawidowy!

Karoli1908 Hu 30. És ímé, két vak, a ki az út mellett ül vala, meghallván, hogy Jézus arra megy el, kiált vala, mondván: Uram, Dávidnak Fia, könyörülj rajtunk!

RuSV1876 30 И вот, двое слепых, сидевшие у дороги, услышав, что Иисус идет мимо, начали кричать: помилуй нас, Господи, Сын Давидов!

БКуліш 30. І ось двоє слїпих, що сидїли над шляхом, почувши, що Ісус переходить, кричали, кажучи: Помилуй нас, Господи, сину Давидів.

FI33/38 31 Niin kansa nuhteli heitä saadakseen heidät vaikenemaan; mutta he huusivat sitä enemmän sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda meitä".

TKIS 31 Mutta kansa nuhteli heitä, jotta he vaikenisivat. He huusivat kuitenkin sitä kovemmin sanoen: "Herra, Daavidin Poika, armahda meitä."

Biblia1776 31. Niin kansa torui heitä vaikenemaan. Mutta he huusivat enemmin, sanoen: Herra, Davidin Poika, armahda meitä!

CPR1642 31. Nijn Canssa waadei heitä waickeneman. Mutta he huusit enämmin sanoden: Herra Dawidin Poica armada

meitä.

UT1548 31. Nin Canssa nuchteli heite waickeneman. Mutta he enämin hwsit sanodhen/ O Herra Dauidin Poica armadha meite. (Niin kansa nuhteli heitä waikenemaan. Mutta he enemmin huusit sanoen/ Oi Herra Dawidin Poika armahda meitä/)

Gr-East 31. ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεῖζον ἔκραζον λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, υἱός Δαυῒδ.

Text Receptus 31. ο δε οχλος επετιμησεν αυτοις ινα σιωπησωσιν οι δε μειζον εκραζον λεγοντες ελεησον ημας κυριε υιος δαβιδ 31. o de ochlos epetimesen autois ina siopesosin oi de meizon ekrazon legontes eleeson emas kurie uios daβid

MLV19 31 But the crowd rebuked them, in order that they should be silent, but they were crying out the greatest, saying, Lord, son of David, show-mercy (to) us!

KJV 31. And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.

Dk1871 31. Men Folket truede dem, at de skulle tie;

KXII 31. Men folket näpste dem, att de skulle

men de raabte mere og sagde: Herre, Davids Søn, forbarme dig over os!

tiga. Då ropade de dessmer, och sade: Ack! Herre, Davids Son, förbarma dig öfver oss.

PR1739 31. Agga rahwas söitles neid, et nemmad piddid wait ollema; agga nemmad kissendasid weel ennam, ja ütlesid: Issand Taweti Poeg heida armo meie peäl.

LT 31. Minia draudė juos, kad tylėtų, bet anie dar garsiau šaukė: ‘‘Viešpatie, Dovydo Sūnau, pasigailėk mūsų!’‘

Luther1912 31. Aber das Volk bedrohte sie, daß sie schweigen sollten. Aber sie schrieen viel mehr und sprachen: Ach HERR, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

Ostervald-Fr 31. Et le peuple les reprit, pour les faire taire; mais ils criaient plus fort: Seigneur, Fils de David, aie pitié de nous!

RV'1862 31. Y la multitud les reñía para que callasen; mas ellos clamaban más, diciendo: Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros.

SVV1750 31 En de schare bestrafte hen, opdat zij zwijgen zouden; maar zij riepen te meer, zeggende: Ontferm U onzer, Heere, Gij Zone Davids!

PL1881 31. Ale on lud gromił ich, aby milczeli; lecz oni tem więcej wołali, mówiąc: Zmiłuj się nad nami, Panie, synu Dawidowy!

Karoli1908 Hu 31. A sokaság pedig dorgálja vala őket, hogy hallgassanak; de azok annál jobban kiáltnak vala, mondván: Uram, Dávidnak Fia, könyörülj rajtunk!

RuSV1876 31 Народ же заставлял их молчать; но они еще громче стали кричать: помилуй нас, Господи, Сын Давидов!

БКуліш 31. Народ же сварившсь на них, щоб мовчали; а вони ще більш кричали, кажучи: Помилуй нас, Господи, сину Давидів.

FI33/38 32 Silloin Jeesus seisahtui ja kutsui heidät tykönsä ja sanoi: "Mitä tahdotte, että minä teille tekisin?"

TKIS 32 Silloin Jeesus seisahtui, kutsui heidät ja sanoi: "Mitä haluatte minun tekevän teille?"

Biblia1776 32. Ja Jesus seisahti, ja kutsui heidät tykönsä, ja sanoi: mitä te tahdotte, että minun pitää teille tekemän?

CPR1642 32. Ja Jesus seisatti ja cudzui heidän tygöns ja sanoi: Mitä te tahdotta että minun pitä teidän tekemän?

UT1548 32. Ja Iesus seisatti/ ia cutzui heite tygens/ ia sanoi/ Mite te tahdot että minu' pite teide' tekeme'? (Ja Jesus seisahti/ ja kutsui heitä tykönsä/ ja sanoi/ Mitä te tahdot että minun pitää teidän tekemän?)

Gr-East 32. καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπε· Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

Text Receptus 32. και στας ο ιησους εφωνησεν αυτους και ειπεν τι θελετε ποιησω υμιν 32. kai stas o iesous efonesen autous kai eipen ti thelete poieso umin

MLV19 32 And Jesus stood and summoned them, and said, What do you° will that I might do for you°?

KJV 32. And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you

Dk1871 32. Og Jesus stod stille og kaldte ad dem og sagde: hvad ville I, at jeg skal gjøre Eder?

KXII 32. Då stadnade Jesus, och kallade dem, och sade: Hvad viljen I, att jag skall göra eder?

PR1739 32. Ja Jesus jäi seisma ja hüdis neid, ja ütles: Mis te tahhate, et minna teile pean teggema?

LT 32. Jėzus sustojo, pašaukė juos ir paklausė: ‘‘Ko norite, kad jums padaryčiau?’‘

Luther1912 32. Jesus aber stand still und rief sie und sprach: Was wollt ihr, daß ich euch tun soll?

Ostervald-Fr 32. Et Jésus, s'arrêtant, les appela et leur dit: Que voulez-vous que je vous fasse?

RV'1862 32. Y parándose Jesús, los llamó, y dijo: ¿Qué queréis que haga por vosotros?

SVV1750 32 En Jezus, stil staande, riep hen en zeide: Wat wilt gij, dat Ik u doe?

PL1881 32. A zastanowiwszy się Jezus, zawołał ich i rzekł: Cóż chcecie, abym wam uczynił?

Karoli1908 Hu 32. És megállván Jézus, megszólítá őket és monda: Mit akartok, hogy cselekedjem veletek?

RuSV1876 32 Иисус, остановившись, подозвал их и сказал: чего вы хотите от Меня?

БКуліш 32. І, зупинившись Ісус, покликав їх, і рече: Що хочете, щоб зробив вам?

FI33/38 33 He sanoivat hänelle: "Herra, että meidän silmämme aukenisivat".

TKIS 33 He sanoivat Hänelle: "Herra, että silmämme aukenisivat."

Biblia1776 33. Sanoivat he hänelle: Herra, että meidän silmämme aukenisivat.

CPR1642 33. Sanoit he hänelle: Herra että meidäm silmän aukenisit.

UT1548 33. Sanoit he henelle/ Herra/ että meiden silmen aukenisit. (Sanoit he hänelle/ Herra/ että me meidän silmäin aukenisit.)

Gr-East 33. λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ.

Text Receptus 33. λεγουσιν αυτω κυριε ινα ανοιχθωσιν ημων οι οφθαλμοι 33. legousin auto kurie ina anoichthosin emon oi ofthalmoi

MLV19 33 They say to him, Lord, that* our eyes might be opened.

KJV 33. They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

Dk1871 33. De sagde til ham: Herre! at vore Øine maatte oplades.

KXII 33. De sade till honom: Herre, att vår ögon måtte öppnas.

PR1739 33. Nemmad ütlesid temma wasto: Issand, et meie silmad saaksid lahti.

LT 33. Neregiai Jam atsakė: ‘‘Viešpatie, kad atsivertų mūsų akys’’.

Luther1912 33. Sie sprachen zu ihm: HERR, daß unsere Augen aufgetan werden.

Ostervald-Fr 33. Ils lui dirent: Seigneur, que nos yeux soient ouverts.

RV'1862 33. Dícenle ellos: Señor, que sean abiertos nuestros ojos.

SVV1750 33 Zij zeiden tot Hem: Heere! dat onze ogen geopend worden.

PL1881 33. Rzekli mu: Panie! aby były otworzone oczy nasze.

Karoli1908 Hu 33. Mondának néki: Azt, Uram, hogy megnyíljanak a mi szemeink.

RuSV1876 33 Они говорят Ему: Господи! чтобы открылись глаза наши.

БКуліш 33. Кажуть йому: Господи, щоб очі наші відкрились.

FI33/38 34 Niin Jeesuksen tuli heitä sääli, ja hän kosketti heidän silmiänsä, ja kohta he saivat näkönsä ja seurasivat häntä.

TKIS 34 Niin Jeesus säälin valtaamana kosketti heidän silmiään ja heti heidän silmänsä saivat näkönsä takaisin ja he seurasivat Häntä.

Biblia1776 34. Niin Jesus armahti heitä ja tarttui heidän silmiinsä, ja he saivat kohta näkönsä ja seurasivat häntä.

CPR1642 34. Nijn Jesus armahti heitä ja rupeis heidän silmijns: Ja he sait cohta näköns ja seuraisit händä.

UT1548

34. Nin Iesus armachti heiden pälens/ rupeisi heiden silmijnse. Ja cocta heiden silmens sait näghön/ Ja he seurasit hende. (Niin Jesus armahti heidän päällensä/ rupesi heidän silmiinsä. Ja kohta heidän silmänsä sait näön/ Ja he seurasit häntä.)

Gr-East

34. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Text Receptus

34. σπλαγχνισθεις δε ο ιησους ηψατο των οφθαλμων αυτων και ευθεως ανεβλεψαν αυτων οι οφθαλμοι και ηκολουθησαν αυτω 34. splagchnistheis de o iesous epsato ton ofthalmon auton kai eutheos aneβlepsan auton oi ofthalmoi kai ekolouthesan auto

MLV19

34 Now Jesus, having compassion, touched their eyes, and immediately their eyes recovered their sight and they followed him.

KJV

34. So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

Dk1871

34. Men Jesus ynkedes inderligen, og rørte ved deres Øine. og strax bleve deres Øine

KXII

34. Då varkunnade sig Jesus öfver dem, och tog på deras ögon; och straxt fingo

seende, og de fulgte ham.

de sina syn, och följde honom.

PR1739 34. Agga Jesussel olli halle meel ja putus nende silmade külge, ja seddamaid näggid nende silmad jälle, ja nemmad käisid temma järrel.

LT 34. Pasigailėjęs Jėzus palietė jų akis; jie tučtuojau praregėjo ir nusekė paskui Jį.

Luther1912 34. Und es jammerte Jesum, und er rührte ihre Augen an; und alsbald wurden ihre Augen wieder sehend, und sie folgten ihm nach.

Ostervald-Fr 34. Et Jésus, ému de compassion, toucha leurs yeux, et aussitôt ils virent, et ils le suivirent.

RV'1862 34. Entónces Jesús teniéndoles misericordia, tocó los ojos de ellos, y luego sus ojos recibieron la vista, y le siguieron.

SVV1750 34 En Jezus, innerlijk bewogen zijnde met barmhartigheid, raakte hun ogen aan; en terstond werden hun ogen ziende, en zij volgden Hem.

PL1881 34. A użaliwszy się ich Jezus, dotknął się oczu ich, a zaraz przejrzały oczy ich; i szli za nim.

Karoli1908 Hu 34. Jézus pedig megszánván őket, illeté az ő szemeiket; és szemeik azonnal megnyíltak; és követék őt.

RuSV1876 34 Иисус же, умилосердившись, прикоснулся к глазам их; итотчас

БКуліш 34. Змилосердив ся ж Ісус, і доторкнувсь очей їх, і зараз прозріли

прозрели глаза их, и они пошли за Ним.

очі їх, і пійшли вони слїдом за Ним.

21 luku

Jeesus tulee ratsastaen Jerusalemiin 1 – 11, puhdistaa pyhäkön 12 – 17 ja tuomitsee hedelmättömän viikunapuun 18 – 22 Jeesukselta kysytään, millä vallalla hän näitä tekee 23 – 27; hän nuhtelee ylipappeja ja kansan vanhimpia vertauksissa kahdesta viinitarhatyöhön lähetetystä veljeksestä 28 – 32 ja pahoista viinitarhureista 33 – 46. (V. – 11 vert. Mark. 1: 1 – 10 Luuk. 9: 29 – 38 Joh. 2:12 – 16.)

FI33/38 1 Ja kun he lähestyivät Jerusalemia ja saapuivat Beetfageen, Öljymäelle, silloin Jeesus lähetti kaksi opetuslasta

TKIS 1 Kun he lähestyivät Jerusalemia ja tulivat Beetfageen Öljyvuorelle, niin Jeesus lähetti kaksi opetuslasta

Biblia1776 1. Ja kuin he lähestyivät Jerusalemia ja tulivat Betphageen öljymäen tykö, lähetti Jesus kaksi opetuslasta,

CPR1642 1. JA cuin he lähestyit Jerusalemita ja tulit Bethpha01O Öljymäen tygö lähetti Jesus caxi Opetuslastans sanoden heille:

UT1548 1. JA quin he lehestuit Jerosolimat ia tulit Bethphagen Oliomäen tyge/ silloin Iesus

lehetti caxi Opetuslastans sanoden heille/
(Ja kuin hän lähestyit Jerusalemia ja tuli
Beetfageen Öljymäen tykö/ silloin Jesus
lähetti kaksi opetuslastansa sanoen heille/)

Gr-East

1. Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθσφαγῆ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητὰς

Text Receptus

1. και οτε ηγγισαν εις ιεροσολυμα και ηλθον εις βηθφαγη προς το ορος των ελαιων τοτε ο ιησους απεστειλεν δυο μαθητας 1. kai ote eggisan eis ierosoluma kai elthon eis βethfage pros to oros ton elaion tote o iesous apesteilen duo mathetas

MLV19

1 {The week of Jesus' crucifixion. Mar 11:1-11 & Mat 21:1-12, 14-17 & Luk 19:29-44 & Joh 12:12-19 Bethany to Jerusalem and back Sun., April 2, 30 AD.} And when they drew near to Jerusalem and came to Bethphage, toward the Mountain of Olives, Jesus then sent two disciples,

KJV

1. And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

Dk1871

1. Og der de kom nær til Jerusalem, og var

KXII

1. Och när de nalkades Jerusalem, och

komne til Bethpage ved Oliebjerget, da sendte Jesus tvende Disciple og sagde til dem:

kommo till Bethphage, vid Oljoberget, sände Jesus två sina Lärjungar;

PR1739 1. Ja kui nemmad Jerusalemma liggi said, ja Petwage pole ölli mäe jure tullid, siis läkkitas Jesus kaks jüngrit, ja ütles nende wasto:

LT 1. Kai jie prisiartino prie Jeruzalės ir atėjo į Betfagę prie Alyvų kalno, Jėzus pasiuntė du mokinius,

Luther1912 1. Da sie nun nahe an Jerusalem kamen, gen Bethphage an den Ölberg, sandte Jesus seiner Jünger zwei

Ostervald-Fr 1. Comme ils approchaient de Jérusalem, et qu'ils étaient déjà à Bethphagé, près du mont des Oliviers, Jésus envoya deux disciples,

RV'1862 1. Y COMO se acercaron a Jerusa- lem, y vinieron a Betfage, al monte de las Olivas, entónces Jesús envió dos discípulos,

SVV1750 1 En als zij nu Jeruzalem genaakten, en gekomen waren te Beth-fage, aan den Olijfberg, toen zond Jezus twee discipelen, zeggende tot hen:

PL1881 1. A gdy się przybliżyli do Jeruzalemu, i przyszli do Betfagie, do góry oliwnej, tedy Jezus posłał dwóch uczniów,

Karoli1908 Hu 1. És mikor közeledtek Jeruzsálemhez, és Bethfagéba, az olajfák hegyéhez jutottak vala, akkor elkülde Jézus két tanítványt,

RuSV1876 1 И когда приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию к горе Елеонской, тогда Иисус послал двух учеников,

БКуліш 1. А як зближались до Єрусалиму, й прийшли в Витфагию, до гори Оливної, послав тоді Ісус двох учеників,

FI33/38 2 ja sanoi heille: "Menkää kylään, joka on edessänne, niin te kohta löydätte aasintamman sidottuna ja varsan sen kanssa; päästäkää ne ja tuokaa minulle.

TKIS 2 ja sanoi heille: "Menkää edessänne olevaan kylään, niin heti tapaatte kytketyn aasin ja varsan sen kanssa. Päästäkää ne ja tuokaa minulle.

Biblia1776 2. Sanoen heille: menkäät kylään, joka on edessänne, ja te löydätte kohta aasintamman sidottuna, ja varsan hänen kanssansa: päästäkäät ne ja tuokaat minulle.

CPR1642 2. Mengät kylään joca on teidän edesän ja te löydätte cohta Asintamman sidottuna ja warsan hänen cansans päästäkät ne ja tuocat minulle.

UT1548 2. Menget kyleen ioca on teiden edhesen/ ia cocta te leudhet asintamman sidhottuna/ ia warsan henen cansans/ pästeket ne ia tokat minulle. (Menkäät kylään joka on teidän edessän/ ja kohta te löydät aasin tamman sidottuna/ ja warsan hänen kanssansa/ päästäkään ne ja tuokaat minulle.)

Gr-East

2. λέγων αὐτοῖς· Πορεύεθητε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ’ αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

Text Receptus

2. λεγων αυτοις πορευθητε εις την κωμην την απεναντι υμων και ευθεως ευρησετε ονον δεδεμενην και πωλον μετ αυτης λυσαντες αγαγετε μοι 2. legon autois poreuthete eis ten komen ten apenanti umon kai eutheos euresete onon dedemenen kai polon met autes lusantes agagete moi

MLV19

2 saying to them, Travel° into the village which is in front of you°, and immediately you° will be finding a donkey that has been tied and a young-donkey {i.e. a foal} with her. (After) having loosed (them), lead° (them) to me.

KJV

2. Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

Dk1871

2. gaar hen i den By, som ligger for Eder, og strax skulle i finde en Aseninde bunden og et Føl hos hende; løser dem og fører dem til mig.

KXII

2. Och sade till dem: Går i byn, som ligger för eder; och straxt varden I finnande ena åsninno bundna, och fålan när henne; löser dem, och leder till mig.

PR1739

2. Minge senna allewisse, mis teie kohhal

LT

2. liepdamas: ‘‘Eikite į priešais esantį

on, ja seddamaid leiate teie ühhe kinniseutud emma-eesli ja ühhe sällo temma jures, peästke neid lahti ja toge minno jure.

kaimą ir tuojau rasite pririštą asilę su asilaičiu. Atriškite ir atveskite juos man.

Luther1912 2. und sprach zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt, und alsbald werdet ihr eine Eselin finden angebunden und ihr Füllen bei ihr; löset sie auf und führet sie zu mir!

Ostervald-Fr 2. Leur disant: Allez à la bourgade qui est devant vous, vous y trouverez aussitôt une ânesse attachée, et un ânon avec elle; détachez-les et amenez-les-moi.

RV'1862 2. Diciéndoles: Id a la aldea que está delante de vosotros, y luego hallaréis una asna atada, y un pollino con ella: desatádla, y traédmelos.

SVV1750 2 Gaat heen in het vlek, dat tegen u over ligt, en gij zult terstond een ezelin gebonden vinden, en een veulen met haar; ontbindt ze, en brengt ze tot Mij.

PL1881 2. Mówiąc im: Idźcie do miasteczka, które jest przeciwko wam, a zaraz znajdziecie oślicę uwiązaną i oślę z nią; odwiążcież je, a przywiedźcie do mnie.

Karoli1908 Hu 2. És monda nékik: Menjetek ebbe a faluba, [1†] a mely előttetek van, és legott találtok egy megkötött szamarat és vele együtt az ő vemhét; oldjátok el és hozzátok ide nékem.

RuSV1876 2 сказав им: пойдите в селение, которое

БКуліш 2. глаголючи їм: Ідїть у село, що перед

прямо перед вами; и тотчас найдете ослицу привязанную и молодого осла с нею; отвязав, приведите ко Мне;

вами, й зараз знайдете ослицю, привязану й осля з нею; одвязавши, приведїть менї.

FI33/38 3 Ja jos joku teille jotakin sanoo, niin vastatkaa: 'Herra tarvitsee niitä'; ja kohta hän lähettää ne."

TKIS 3 Jos joku sanoo teille jotain, niin vastatkaa: Herra tarvitsee niitä, ja heti hän lähettää ne.

Biblia1776 3. Ja jos joku teille jotakin sanoo, niin sanokaat: Herra niitä tarvitsee, ja kohta hän laskee heidät.

CPR1642 3. Ja jos jocu teille jotakin sano nijn sanocat: Herra nijtä tarwidze ja cohta hän laske heidän.

UT1548 3. Ja ios iocu teille iotakin sanopi/ nin sanocat/ Herra nijte taruitze/ ia cocta hen laske heiden. (Ja jos joku teille jotakin sanoopi/ niin sanokaat/ Herra niitä tarwitsee/ ja kohta hän laski heidän.)

Gr-East 3. καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.

Text Receptus 3. και εαν τις υμιν ειπη τι ερειτε οτι ο κυριος αυτων χρειαν εχει ευθεως δε αποστελει αυτους 3. kai ean tis υmin eipe ti ereite oti o kυrios aυton chreian echei eυtheos de apostelei aυtoυs

MLV19 3 And if anyone says anything to you°, You° will say, The Lord has need of them, and immediately he will be sending them.

KJV 3. And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

Dk1871 3. Og dersom Nogen taler Eder Noget til, da siger, at Herren har dem behov, saa skal han strax fremsende dem.

KXII 3. Och om någor talar eder till, så säger: Herren behöfver dem; och straxt släpper han dem.

PR1739 3. Ja kui teile kegi middagi ütleb, siis üttelge: Issandal on neid tarwis, siis läkkitas temma neid seddamaid.

LT 3. O jeigu kas imtų dėl to teirautis, atsakykite: ‘Jų reikia Viešpačiui’, ir iš karto juos paleis’‘.

Luther1912 3. Und so euch jemand etwas wird sagen, so sprecht: Der HERR bedarf ihrer; sobald wird er sie euch lassen.

Ostervald-Fr 3. Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz que le Seigneur en a besoin, et aussitôt il les enverra.

RV'1862 3. Y si alguno os dijere algo, decíd: El Señor los ha menester; y luego los dejará.

SVV1750 3 En indien u iemand iets zegt, zo zult gij zeggen, dat de Heere deze van node heeft, en hij zal ze terstond zenden.

PL1881 3. A jeźliby wam co kto rzekł, powiedzcie, iż Pan ich potrzebuje; a zarazem puści je.

Karoli1908 Hu 3. És ha valaki valamit szól néktek, mondjátok, hogy az Úrnak van szüksége rájuk: [2†] és legott el fogja bocsátani

őket.

RuSV1876 3 и если кто скажет вам что-нибудь, отвечайте, что они надобны Господу; и тотчас пошлет их.

БКуліш 3. І коли хто вам казати ме що, скажіть: Що Господеві треба їх; зараз же відпустить їх.

FI33/38 4 Mutta tämä tapahtui, että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetan kautta, joka sanoo:

TKIS 4 Mutta tämä kaikki tapahtui, jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetan välityksellä, joka sanoo:

Biblia1776 4. Mutta tämä kaikki tapahtui, että täytettäisiin, mikä sanottu oli prophetan kautta, joka sanoo:

CPR1642 4. Mutta nämät tapahduit caicki että täytetäisin cuin sanottu oli Prophetan cautta joca sanoi:

UT1548 4. Mutta näme caiki tapacduit/ että se teutetäisin/ quin sanottu oli Prophetan cautta ioca sanoi/ (Mutta nämä kaikki tapahtuit/ että se täytettäisiin/ kuin sanottu oli prophetain kautta joka sanoi.)

Gr-East 4. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·

Text Receptus 4. τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου λεγοντος 4. touto de olon gegonen ina plerothe to rethen dia tou profetou legontos

MLV19 4 Now this whole thing has happened, in order that what was spoken through the prophet might be fulfilled, saying,

KJV 4. All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

Dk1871 4. Men dette skete altsammen, at det skulde fuldkommes, som er talet ved Propheten, som siger:

KXII 4. Detta är allt skedt, att det skulle fullkomnas, som sagdt är genom Propheten, som sade:

PR1739 4. Agga se on keik sündinud, et piddi töeks sama, mis ööldud on prohweti läbbi, kes ütleb:

LT 4. Tai įvyko, kad išsipildytų, kas per pranašą buvo pasakyta:

Luther1912 4. Das geschah aber alles, auf daß erfüllt würde, was gesagt ist durch den Propheten, der da spricht:

Ostervald-Fr 4. Or, tout ceci arriva, afin que ces paroles du prophète fussent accomplies:

RV'1862 4. Y todo esto fué hecho, para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta, que dijo:

SVV1750 4 Dit alles nu is geschied, opdat vervuld worde, hetgeen gesproken is door den profeet, zeggende:

PL1881 4. A to się wszystko stało, aby się wypełniło, co powiedziano przez proroka,

Karoli1908 Hu 4. Mindez pedig azért lett, hogy beteljesedjék a próféta mondása, a ki így

mówiącego:

szólott:

RuSV1876 4 Все же сие было, да сбудется реченное через пророка, который говорит:

БКуліш 4. Се ж усе сталось, щоб справдилось, що промовив пророк, глаголючи:

FI33/38 5 Sanokaa tytär Siionille: 'Katso, sinun kuninkaasi tulee sinulle hiljaisena ja ratsastaen aasilla, ikeenalaisen aasin varsalla'.

TKIS 5 Sanokaa tytär Siionille: Katso, kuninkaasi tulee sinulle sävyisänä ja ratsastaen aasilla, se on varsalla, työaasin varsalla.”

Biblia1776 5. Sanokaat Zionin tyttärelle: katso, sinun Kuninkaas tulee sinulle siviä, istuen aasintamman päällä ja ikeen alaisen aasin varsan päällä.

CPR1642 5. Sanocat Zionin tyttärelle: cadzo sinun Cuningas tule sinulle siwiä istuin Asintamman päällä ja iken alaisen Asin warsan päällä.

UT1548 5. Sanocat Syonin tytterelle/ Catzo sinun Kuningas tule sinulle siwije istudhen asintamman päle/ ia ikeen alaisen asin warsan päle. (Sanokaat Sionin tyttärelle/ Katso sinun kuningas tulee sinulle siwiä istuen aasintamman päällä/ ja ikeen alaisen aasin warsan päällä.)

Gr-East 5. εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, ἰδοὺ ὁ

Text Receptus 5. ειπατε τη θυγατρι σιων ιδου ο

βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι, πραΰς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.

βασιλευς σου ερχεται σοι πραυς και επιβεβηκως επι ονον και πωλον υιον υποζυγιου 5. eipate te thυgatri sion idου o βasileυs soυ erchetai soi praυs kai epiβeβekos epi onon kai polon υion υpozυgioυ

MLV19 5 ‘Say° to the daughter of Zion, Behold, your King is coming to you, meek and has (been) mounted upon a donkey and a young-donkey, the son of a donkey.’ {Isa 62:11 & Zec 9:9}

KJV 5. Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

Dk1871 5. forkynder Zions Datter! see, din Konge kommer til dig, sagtmodig og ridende paa et Asen og paa Asenindens Føl.

KXII 5. Säger till dottrena Zion: Si, din Konung kommer till dig, saktmodig, ridandes på ene åsninno, och på en arbetes åsninnos fåla.

PR1739 5. Üttelge Sioni tütrele: wata, sinno Kunningas tulleb sulle tassane, ja istub emma-eesli selgas, ja sällo selgas, mis koorma-kandja emma-eesli poeg.

LT 5. ‘‘Sakykite Siono dukrai: štai atkeliauja tavo karalius, romus, ir joja ant asilės, lydimas asilaičio, darbinio gyvulio jauniklio’‘.

Luther1912
5. Saget der Tochter Zion: Siehe, dein König kommt zu dir sanftmütig und reitet auf einem Esel und auf einem Füllen der lastbaren Eselin.

Ostervald-Fr
5. Dites à la fille de Sion: Voici ton roi qui vient à toi, débonnaire et monté sur un âne, sur le poulain de celle qui porte le joug.

RV'1862
5. Decíd a la hija de Sión: He aquí, tu Rey te viene, manso, y sentado sobre una asna y un pollino, hijo de animal de yugo.

SVV1750
5 Zegt der dochter Sions: Zie, uw Koning komt tot u, zachtmoedig en gezeten op een ezelin en een veulen, zijnde een jong ener jukdragende ezelin.

PL1881
5. Powiedzcie córce Syoóskiej: Oto król twój idzie tobie cichy, a siedzący na oślicy, i na oślęciu, synu oślicy pod jarzmem będącej.

Karoli1908 Hu
5. Mondjátok meg [3†] Sion leányának: Ímhol jő néked a te királyod, alázatosan és szamáron ülve, és teherhordozó szamárnak vemhén.

RuSV1876
5 Скажите дщери Сионовой: се, Царь твой грядет к тебе кроткий, сидя на ослице и молодом осле, сыне подъяремной.

БКуліш
5. Скажіть дочці Сионській: Ось цар твій іде до тебе, тихий, сидячи на ослї й на ослятї, синові підяремної.

FI33/38
6 Niin opetuslapset menivät ja tekivät, niinkuin Jeesus oli heitä käskenyt,

TKIS
6 Niin opetuslapset menivät ja tekivät niin kuin Jeesus heitä käski.

Biblia1776 6. Niin opetuslapset menivät ja tekivät niinkuin Jesus heille käskenyt oli,

UT1548 6. Opetuslapset menit/ ia tegit ninquin Iesus heide' oli käskenyt/ ia talutit hene' tyge's asin ta'man ia warsan. (Opetuslapset menit/ ja teitä niinkuin Jesus heidän oli käskenyt/ ja talutit hänen tykönsä aasintamman ja warsan.)

Gr-East 6. πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

MLV19 6 Now the disciples having traveled and having done just-as Jesus commanded them,

Dk1871 6. Men Disciplene gik hen og gjorde, som Jesus befoel dem;

CPR1642 6. Opetuslapset menit ja teit nijncuin Jesus heille käskenyt oli ja talutit hänen tygöns Asintamman ja warsan.

Text Receptus 6. πορευθεντες δε οι μαθηται και ποιησαντες καθως προσεταξεν αυτοις ο ιησους 6. poreυthentes de oi mathetai kai poiesantes kathos prosetaksen aυtois o iesoυs

KJV 6. And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

KXII 6. Lärjungarna gingo bort, och gjorde som Jesus hade dem befallt;

PR1739 6. Siis läksid need jüngrid ärra, ja teggid, nenda kui Jesus olli käsknud,

Luther1912 6. Die Jünger gingen hin und taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte,

RV'1862 6. Y los discípulos fueron, e hicieron como Jesús les mandó.

PL1881 6. Szedłszy tedy uczniowie, a uczyniwszy tak, jako im był rozkazał Jezus,

RuSV1876 6 Ученики пошли и поступили так, как повелел им Иисус:

FI33/38 7 ja toivat aasintamman varsoineen ja panivat niiden selkään vaatteensa, ja hän istuutui niiden päälle.

Biblia1776 7. Ja taluttivat aasintamman ja varsan, ja panivat niiden päälle vaatteensa, ja

LT 6. Mokiniai nuėjo ir padarė, kaip Jėzus jiems įsakė.

Ostervald-Fr 6. Les disciples s'en allèrent donc, et firent comme Jésus leur avait ordonné;

SVV1750 6 En de discipelen heengegaan zijnde, en gedaan hebbende, gelijk Jezus hun bevolen had,

Karoli1908 Hu 6. A tanítványok pedig elmenvén és úgy cselekedvén, a mint Jézus parancsolta vala nékik,

БКуліш 6. Пійшовши ж ученики, вчинили, як звелїв їм Ісус,

TKIS 7 He toivat aasintamman ja varsan ja panivat niitten selkään vaatteensa, ja Hän istuutui niitten päälle.

CPR1642 7. Ja panit nijden päälle heidän waattens ja istutit hänen nijden päälle:

istuttivat hänen niiden päälle.

UT1548 7. Ja panit nijnen päle heiden waattens/ ia istutit henen nijnen päle. (Ja panit niiden päälle heidän waatteensa/ ja istutit hänen niiden päälle.)

Gr-East 7. ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.

Text Receptus 7. ηγαγον την ονον και τον πωλον και επεθηκαν επανω αυτων τα ιματια αυτων και {VAR1: επεκαθισεν } {VAR2: επεκαθισαν } επανω αυτων 7. egagon ten onon kai ton polon kai epethekan epano auton ta imatia auton kai {VAR1: epekathisen } {VAR2: epekathisan } epano auton

MLV19 7 they led the donkey and the young-donkey and placed their garments upon them, and he sat upon them.

KJV 7. And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

Dk1871 7. og de hentede Aseninden og Føllet, og lade deres Klæder paa dem; og han satte sig derpaa.

KXII 7. Och ledde till honom åsninnona och fålan; och lade sin kläder på dem, och satte honom deruppå.

PR1739 7. Ja töid se emma-eesli ja se sällo, ja pannid ommad rided nende peäle, ja pannid tedda nende selga istma.

LT 7. Jie atvedė asilę su asilaičiu, apdengė juos savo apsiaustais, ir Jis užsėdo ant viršaus.

Luther1912 7. und brachten die Eselin und das Füllen und legten ihre Kleider darauf und setzten ihn darauf.

Ostervald-Fr 7. Et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon; et ayant mis leurs vêtements dessus, ils l'y firent asseoir.

RV'1862 7. Y trajeron el asna y el pollino, y pusieron sobre ellos sus mantos, y se sentó sobre ellos.

SVV1750 7 Brachten de ezelin en het veulen, en leiden hun klederen op dezelve, en zetten Hem daarop.

PL1881 7. Przywiedli oślicę i oślę, i włożyli na nie szaty swoje, i wsadzili go na nie.

Karoli1908 Hu 7. Elhozák a szamarat és annak vemhét, és felső ruháikat rájuk teríték, és ráüle azokra.

RuSV1876 7 привели ослицу и молодого осла и положили на них одежды свои, и Он сел поверх их.

БКуліш 7. і привели ослицю і осля, й положили на них одежу свою, та й посадили Його верх неї.

FI33/38 8 Ja suurin osa kansasta levitti vaatteensa tielle, ja toiset karsivat oksia puista ja

TKIS 8 Suurin osa kansaa levitti vaatteensa tielle, ja toiset katkoivat oksia puista ja

hajottivat tielle.

Biblia1776 8. Niin enin osa kansasta hajoitti vaatteensa tielle, ja muut karsivat oksia puista ja hajoittivat tielle.

UT1548 8. Nin palio canssa haijotit waattens tielle. Mutta monicadhat carseit oxia puista/ ia haijotit tielle. (Niin paljon kanssa hajotit waatteensa tielle. Mutta monikahdat karsit oksia puista/ ja hajotit tielle.)

Gr-East 8. ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.

MLV19 8 But most of the crowd spread their garments in the road, and others were cutting branches from the trees and spreading them in the road.

hajoittivat tielle.

CPR1642 8. Nijn monda Canssast hajotti waattens tielle. Ja muutamat carseit oxia puista ja hajotit tielle.

Text Receptus 8. ο δε πλειστος οχλος εστρωσαν εαυτων τα ιματια εν τη οδω αλλοι δε εκοπτον κλαδους απο των δενδρων και εστρωννυον εν τη οδω 8. o de pleistos ochlos estrosan eauton ta imatia en te odo alloi de ekopton kladous apo ton dendron kai estronnuon en te odo

KJV 8. And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.

Dk1871 8. Men de Fleste af Folket bredte deres Klæder paa Veien, andre huggede Grene af Træerne og strøede dem paa Veien;

PR1739 8. Agga surem hulk lautasid ommad rided tee peäle, agga teised raiusid okse puist, ja heitsid tee peäle.

Luther1912 8. Aber viel Volks breitete die Kleider auf den Weg; die andern hieben Zweige von den Bäumen und streuten sie auf den Weg.

RV'1862 8. Y muy mucha gente tendían sus mantos en el camino; y otros cortaban ramos de los árboles, y los tendían por el camino.

PL1881 8. A wielki lud słał szaty swoje na drodze, a drudzy obcinali gałązki z drzew, i słali na drodze.

KXII 8. Mycket folk bredde sin kläder på vägen; de andre skåro qvistar af trän, och strödde på vägen.

LT 8. Didžiulė minia tiesė drabužius ant kelio. Kiti kirto ir klojo ant kelio medžių šakas.

Ostervald-Fr 8. Alors des gens, en grand nombre, étendaient leurs vêtements par le chemin; et d'autres coupaient des branches d'arbres, et les étendaient sur la route;

SVV1750 8 En de meeste schare spreidden hun klederen op den weg, en anderen hieuwen takken van de bomen, en spreidden ze op den weg.

Karoli1908 Hu 8. A sokaság legnagyobb része pedig felső [4†] ruháit az útra teríté; mások pedig a fákról galyakat vagdalnak és

hintenek vala az útra.

RuSV1876 8 Множество же народа постилали свои одежды по дороге,а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге;

FI33/38 9 Ja kansanjoukot, jotka kulkivat hänen edellään ja jotka seurasivat, huusivat sanoen: "Hoosianna Daavidin pojalle! Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa!"

Biblia1776 9. Mutta kansa, joka edellä kävi, ja jotka seurasivat, huusivat, sanoen: hosianna Davidin Pojalle! kiitetty olkoon se, joka tulee Herran nimeen! hosianna korkeudessa!

UT1548 9. Mutta Canssat iotca edhellekeuit/ ia iotca seurasit/ hwsit sanoden/ Hosianna Dauidhin poialle * Hyuestisiugnattu olcon se ioca tulepi Herran nimeen Hosianna corkiudhes. (Mutta kansat jotka edelläkäwit/ ja jotka seurasit/ huusit

БКуліш 8. Пребагато ж народу простилали одежу свою по дорозї; инші ж різали віттє з дерева і встилали дорогу.

TKIS 9 Ja kansanjoukot, jotka kävivät edellä ja jotka seurasivat, huusivat sanoen: ”Hoosianna Daavidin Pojalle! Siunattu Hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa!”

CPR1642 9. Mutta Canssa joca edellä käwi ja jotca seuraisit huusit sanoden: Hosianna Dawidin Pojalle kijtetty olcon se joca tule Herran nimeen Hosianna corkiudes.

sanoen/ Hoosianna Dawidin pojalle
hywästi siunattu olkoon se joka tuleepi
Herran nimeen Hosianna korkeudessa.)

Gr-East

9. οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες (αὐτὸν) καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυῒδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Text Receptus

9. οι δε οχλοι οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον λεγοντες ωσαννα τω υιω δαβιδ ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου ωσαννα εν τοις υψιστοις 9. oi de ochloi oi proagontes kai oi akolouthountes ekrazon legontes osanna to υio daβid eυlogemenos o erchomenos en onomati kυriou osanna en tois υpsistois

MLV19

9 Now the crowds who precede him and who are following (him), were crying, saying, ‘Hosanna to the son of David! He who is coming in the name of the Lord has been blessed!’ Hosanna in the highest!’ {Psa 118:25-26}

KJV

9. And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

Dk1871

9. men Folket, som gik foran og fulgte,

KXII

9. Men folket, som föregick, och de som

raabte og sagde: Hosanna den Davids Søn! velsignet være den, som kommer i Herrens Navn! Hosanna i det Høieste!

efterföljde, ropade och sade: Hosianna, Davids Sone; välsignad vare han, som kommer i Herrans Namn; Hosianna i höjdene.

PR1739 9. Agga se rahwas, mis eel ja tagga käis, kissendas ja ütles: Hosianna Taweti Poiale! kidetud olgo, kes tulleb Issanda nimmel, Hosianna körges!)

LT 9. Iš priekio ir iš paskos einančios minios šaukė: ‘‘Osana Dovydo Sūnui! Palaimintas, kuris ateina Viešpaties vardu! Osana aukštybėse!‘‘

Luther1912 9. Das Volk aber, das vorging und nachfolgte, schrie und sprach: Hosianna dem Sohn Davids! Gelobt sei, der da kommt in dem Namen des HERRN! Hosianna in der Höhe!

Ostervald-Fr 9. Et la multitude qui allait devant et celle qui suivait, criait, en disant: Hosanna au Fils de David! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur! Hosanna dans les lieux très hauts!

RV'1862 9. Y las multitudes que iban delante, y las que iban detrás aclamaban, diciendo: Hosanna al Hijo de David: Bendito el que viene en el nombre del Señor: Hosanna en las alturas.

SVV1750 9 En de scharen, die voorgingen en die volgden, riepen, zeggende: Hosanna den Zone Davids! Gezegend is Hij, Die komt in den Naam des Heeren! Hosanna in de hoogste hemelen!

PL1881 9. A lud wprzód i pozad idący wołał,

Karoli1908 Hu 9. Az előtte és utána menő sokaság pedig

mówiąc: Hosanna synowi Dawidowemu! błogosławiony, który idzie w imieniu Paóskiem, Hosanna na wysokościach!

kiált vala, mondván: [5†] Hozsánna a Dávid fiának! Áldott, a ki jő az Úrnak nevében! Hozsánna a magasságban!

RuSV1876 9 народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних!

БКуліш 9. Народ же, що йшов попереду й позаду, покликував, говорячи: Осанна сину Давидовому: Благословен грядущий в імя Господнє; Осанна на вишинах.

FI33/38 10 Ja kun hän tuli Jerusalemiin, joutui koko kaupunki liikkeelle ja sanoi: "Kuka tämä on?"

TKIS 10 Kun Hän tuli Jerusalemiin, koko kaupunki joutui liikkeelle ja sanoi: "Kuka tämä on?"

Biblia1776 10. Ja kuin hän tuli Jerusalemiin, nousi koko kaupunki, sanoen: kuka on tämä?

CPR1642 10. Ja cuin hän tuli Jerusalemijn nousi coco Caupungi sanoden: cuca on tämä?

UT1548 10. Ja quin hen siseltuli Jerusalemijn/ hämmestui coco caupungi sanodhen/ Cuca ombi teme? (Ja kuin hän sisälle tuli Jerusalemiin/ hämmästyi koko kaupunki sanoen/ Kuka ompi tämä?)

Gr-East 10. καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς

Text Receptus 10. και εισελθοντος αυτου εις

	Ἰεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· Τίς ἐστιν οὗτος;		ιεροσολυμα εσεισθη πασα η πολις λεγουσα τις εστιν ουτος 10. kai eiselthontos autou eis ierosoluma eseisthe pasa e polis legousa tis estin outos
MLV19	10 And having entered into Jerusalem, all the city was shaken (up), saying, Who is this?	KJV	10. And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?
Dk1871	10. Og der han drog ind i Jerusalem, oprørtes den ganske Stad og sagde: hvo er denne?	KXII	10. Och när han kom in i Jerusalem, upprörde sig hela staden, och sade: Ho är denne?
PR1739	10. Ja kui ta Jerusalemma sisse läks, olli keik liñna rahwas likumas, ja ütles: Kes sesiñane on?	LT	10. Jam įėjus į Jeruzalę, sujudo visas miestas ir klausinėjo: ‘‘Kas yra šitas?’’
Luther1912	10. Und als er zu Jerusalem einzog, erregte sich die ganze Stadt und sprach: Wer ist der?	Ostervald-Fr	10. Et quand il fut entré à Jérusalem, toute la ville fut émue, et on disait: Qui est celui-ci?
RV'1862	10. Y entrando él en Jerusalem, toda la	SVV1750	10 En als Hij te Jeruzalem inkwam, werd

ciudad se alborotó, diciendo: ¿Quién es éste?

de gehele stad beroerd, zeggende: Wie is Deze?

PL1881 10. A gdy on wjechał do Jeruzalemu, wzruszyło się wszystko miasto, mówiąc: Któż ten jest?

Karoli1908 Hu 10. És a mikor bemegy vala Jeruzsálembe, felháborodék az egész város, mondván: Kicsoda ez?

RuSV1876 10 И когда вошел Он в Иерусалим, весь город пришел в движение и говорил: кто Сей?

БКуліш 10. А як увійшов Він у Єрусалим, здвигнувсь увесь город, говорячи: Хто се такий?

FI33/38 11 Niin kansa sanoi: "Tämä on se profeetta, Jeesus, Galilean Nasaretista".

TKIS 11 Niin kansa sanoi: "Tämä on profeetta Jeesus, se, joka on Galilean Nasaretista."

Biblia1776 11. Niin kansa sanoi: tämä on Jesus, propheta Galilean Natsaretista.

CPR1642 11. Nijn Canssa sanoi: tämä on Jesus se Propheta Galilean Nazarethist.

UT1548 11. Nin canssat sanoit/ Teme on Iesus se Propheta Nazaretist Galilean maalda. (Niin kansat sanoit/ Tämä on Jesus se propheta Nazaretista Galilean maalta.)

Gr-East 11. οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς

Text Receptus 11. οι δε οχλοι ελεγον ουτος εστιν ιησους ο προφητης ο απο {VAR1:

Γαλιλαίας.

ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } της γαλιλαιας 11. oi de ochloi elegon ουτος estin iesους o profetes o apo {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } tes galilaias

MLV19 11 But the crowds were saying, This is Jesus, the prophet from Nazareth of Galilee. {Mar 11:12-18 & Mat 21:18, 19, 12, 13 & Luk 19:45-48 Road from Bethany to Jerusalem Mon.}

KJV 11. And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

Dk1871 11. Men Folket sagde: det er Jesus, Propheten fra Nazareth i Galilæa.

KXII 11. Då sade folket: Denne är Jesus, den Propheten af Nazareth i Galileen.

PR1739 11. Agga rahwas ütles: Se on Jesus se prohwet, kes Naatsarettist Kalilea-maalt on.

LT 11. O minios kalbėjo: ‘‘Tai pranašas Jėzus iš Galilėjos Nazareto’‘.

Luther1912 11. Das Volk aber sprach: Das ist der Jesus, der Prophet von Nazareth aus Galiläa.

Ostervald-Fr 11. Et le peuple disait: C'est Jésus le prophète de Nazareth de Galilée.

RV'1862 11. Y las multitudes decían: Este es Jesús, el profeta, de Nazaret de Galilea.

SVV1750 11 En de scharen zeiden: Deze is Jezus, de Profeet van Nazareth in Galilea.

PL1881 11. A lud mówił: Tenci jest Jezus, on prorok z Nazaretu Galilejskiego.

Karoli1908 Hu 11. A sokaság pedig monda: Ez Jézus, a galileai Názáretből való próféta.

RuSV1876 11 Народ же говорил: Сей есть Иисус, Пророк из Назарета Галилейского.

БКуліш 11. Народ же казав: Се Ісус, пророк із Назарета Галилейського.

FI33/38 12 Ja Jeesus meni pyhäkköön; ja hän ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet.

TKIS 12 Sitten Jeesus meni (Jumalan) pyhäkköön. Ja Hän ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet.

Biblia1776 12. Ja Jesus meni sisälle Jumalan templiin, ja ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat templissä, ja vaihettajain pöydät ja kyyhkyisten kaupitsiain istuimet hän kukisti,

CPR1642 12. JA Jesus meni Jumalan Templijn ja ajoi ulos caicki jotca myit ja ostit Templis.

UT1548 12. Ja Iesus siselkeui Jumalan Templijn/ ia wlgosaioi caicki myiet ia ostaiat Templist. (Ja Jesus sisälle käwi Jumalan templiin/ ja ulos ajoi kaikki myyjät ja ostajat templistä.)

Gr-East

12. Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,

Text Receptus

12. και εισηλθεν ο ιησους εις το ιερον του θεου και εξεβαλεν παντας τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων κατεστρεψεν και τας καθεδρας των πωλουντων τας περιστερας 12. kai eiselthen o iesous eis to ieron tou theou kai ekseβalen pantas tous polountas kai agorazontas en to iero kai tas trapezas ton kolluβiston katestrepsen kai tas kathedras ton polounton tas peristeras

MLV19

12 And Jesus entered into the temple of God, and cast out all those who are selling and buying in the temple, and turned over the tables of the brokers and the chairs of those selling the doves;

KJV

12. And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

Dk1871

12. Og Jesus gik ind i Guds Tempel og uddrev alle dem, som solgte og kjøbte i Templet, og omstødte Vexelerernes Borde

KXII

12. Och gick Jesus in i Guds tempel, och dref ut alla de der köpte och sålde i templet, och omstötte vexlareborden, och

og Duekræmmernes Stole.

PR1739 12. Ja Jesus läks Jumãala pühha kotta, ja aias wälja keik, kes müsid ja ostsid pühhas koias, ja wiskas nende rahha wahhetajatte lauad ümber, ja nende pingid, kes müsid tuikessi.

Luther1912 12. Und Jesus ging zum Tempel Gottes hinein und trieb heraus alle Verkäufer und Käufer im Tempel und stieß um der Wechsler Tische und die Stühle der Taubenkrämer

RV'1862 12. Y entró Jesús en el templo de Dios, y echó fuera todos los que vendían y compraban en el templo, y trastornó las mesas de los cambiadores, y las sillas de los que vendían palomas.

PL1881 12. Tedy wszedł Jezus do kościoła Bożego, i wygnał wszystkie sprzedawające i kupujące w kościele, a stoły tych, co

dufvomånglarenas säte;

LT 12. Įėjęs į Dievo šventyklą, Jėzus išvarė visus parduodančius ir perkančius šventykloje, išvartė pinigų keitėjų stalus bei karvelių pardavėjų suolus

Ostervald-Fr 12. Et Jésus entra dans le temple de Dieu, et il chassa tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple; et il renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendaient des pigeons.

SVV1750 12 En Jezus ging in den tempel Gods, en dreef uit allen, die verkochten en kochten in den tempel, en keerde om de tafelen der wisselaars, en de zitstoelen dergenen, die de duiven verkochten.

Karoli1908 Hu 12. És beméne Jézus az Isten templomába, [6†] és kiűzé mindazokat, a kik árulnak és vásárolnak vala a

pieniędzmi handlowali, i stołki sprzedawających gołębie poprzewracał,

templomban; és a pénzváltók asztalait és a galambárusok székeit felforgatá.

RuSV1876 12 И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей,

БКуліш 12. І прийшов Ісус у церкву Божу, й повиганяв усїх, що продавали да торгували в церкві, й поперевертав столи в міняльників, і ослони в тих, що продавали голуби;

FI33/38 13 Ja hän sanoi heille: "Kirjoitettu on: 'Minun huoneeni pitää kutsuttaman rukoushuoneeksi', mutta te teette siitä ryövärien luolan."

TKIS 13 Ja Hän sanoi heille: "On kirjoitettu: Minun huonettani on kutsuttava rukoushuoneeksi, mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."

Biblia1776 13. Ja sanoi heille: kirjoitettu on: minun huoneeni pitää rukoushuoneeksi kutsuttaman; mutta te olette sen tehneet ryöväritten luolaksi.

CPR1642 13. Ja waihettajain pöydät ja mettisten caupidziain istuimet hän cukisti. Ja sanoi heille: kirjoitettu on minun huonen pitä rucous huonexi cudzuttaman mutta te oletta sen tehnet ryöwäritten luolaxi.

UT1548 13. Ja nijnen waiechtaiadhen peudhet ia mettisten caupitzijain istuimet hen cukisti. Ja sanoi heille. Kirioijtettu on/ Minun hoonen pite rucuus hoonexi cutzuttaman/

mutta te oletta sen tehnyuet Röueriten loolaxi. (Ja niiden waihtajaiden pöydät ja mettisten kaupitsijain istuimet hän kukisti. Ja sanoi heille. Kirjoitettu on/ Minun huoneen pitää rukoushuoneeksi kutsuttaman/ mutta te olette sen tehneet ryöwärien luolaksi.)

Gr-East

13. καὶ λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται, ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.

Text Receptus

13. και λεγει αυτοις γεγραπται ο οικος μου οικος προσευχης κληθησεται υμεις δε αυτον εποιησατε σπηλαιον ληστων
13. kai legei autois gegraptai o oikos mou oikos proseuches klethesetai umeis de auton epoiesate spelaion leston

MLV19

13 and he says to them, It has been written, My house will be called a house of prayer, but you° made* it a den of robbers. {Isa 56:7 & Jer 7:11}

KJV

13. And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

Dk1871

13. Og han sagde til dem: der er skrevet: mit Huus skal kaldes et Bedehuus, men I

KXII

13. Och sade till dem: Det är skrifvet: Mitt hus skall kallas ett bönehus; men I

have gjort det til en Røverkule.

PR1739 13. Ja ütles neile: Kirjotud on: Minno kodda peab palwe koiaks hütama, agga teie ollete sedda rööwli auguks teinud.

Luther1912 13. und sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: "Mein Haus soll ein Bethaus heißen"; ihr aber habt eine Mördergrube daraus gemacht.

RV'1862 13. Y les dice: Escrito está: Mi casa, casa de oración será llamada; mas vosotros cueva de ladrones la habéis hecho.

PL1881 13. I rzekł im: Napisano: Dom mój dom modlitwy nazwany będzie; aleście wy uczynili z niego jaskinię zbójców.

RuSV1876 13 и говорил им: написано, - дом Мой домом молитвы наречется; а вы сделали

hafven gjort ena röfvarekulo deraf.

LT 13. ir tarė jiems: ‘‘Parašyta: ‘Mano namai vadinsis maldos namai’, o jūs pavertėte juos ‘plėšikų lindyne!’ ‘‘

Ostervald-Fr 13. Et il leur dit: Ma maison sera appelée une maison de prière; mais vous en avez fait une caverne de brigands.

SVV1750 13 En Hij zeide tot hen: Er is geschreven: Mijn huis zal een huis des gebeds genaamd worden; maar gij hebt dat tot een moordenaarskuil gemaakt.

Karoli1908 Hu 13. És monda nékik: Meg van [7†] írva: Az én házam imádság házának mondatik. Ti pedig azt latroknak barlangjává [8†] tettétek.

БКуліш 13. і рече до них: Писано: Дом мій дом молитви звати меть ся; ви ж його

его вертепом разбойников.

зробили вертепом розбійників.

FI33/38 14 Ja hänen tykönsä pyhäkössä tuli sokeita ja rampoja, ja hän paransi heidät.

TKIS 14 Hänen luokseen pyhäkössä tuli sokeita ja rampoja, ja Hän paransi heidät.

Biblia1776 14. Ja hänen tykönsä tulivat sokiat ja ontuvat templissä, ja hän paransi heidät.

CPR1642 14. Ja hänen tygöns tulit sokiat ja onduwat Templis ja hän paransi heitä.

UT1548 14. Ja edheskeuit henen tygens sockiat ia onduuat Templis/ ia hen paransi heite. (Ja edeskäwit hänen tykönsä sokeat ja ontuwat templissä/ ja hän paransi heitä.)

Gr-East 14. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ χωλοὶ καὶ τυφλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

Text Receptus 14. και προσηλθον αυτω τυφλοι και χωλοι εν τω ιερω και εθεραπευσεν αυτους 14. kai proselthon auto tufloi kai choloi en to iero kai etherapeusen autous

MLV19 14 And the blind and the lame came to him in the temple, and he healed them.

KJV 14. And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

Dk1871 14. Og der gik Blinde og Halte til ham i Templet, og han helbredte dem,

KXII 14. Och till honom kommo blinde och halte i templet; och han gjorde dem helbregda.

PR1739 14. Ja temma jure tullid pimmedad ja jallotumad pühhas koias, ja temma teggi neid terweks.

Luther1912 14. Und es gingen zu ihm Blinde und Lahme im Tempel, und er heilte sie.

RV'1862 14. Entónces vinieron a él ciegos y cojos en el templo, y los sanó.

PL1881 14. Tedy przystąpili do niego ślepi i chromi w kościele, i uzdrowił je.

RuSV1876 14 И приступили к Нему в храме слепые и хромые, и Он исцелил их.

FI33/38 15 Mutta kun ylipapit ja kirjanoppineet näkivät ne ihmeet, joita hän teki, ja lapset, jotka huusivat pyhäkössä ja sanoivat: "Hoosianna Daavidin pojalle", niin he

LT 14. Šventykloje prie Jo susirinko aklų ir luošų, ir Jis išgydė juos.

Ostervald-Fr 14. Alors des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le temple, et il les guérit.

SVV1750 14 En er kwamen blinden en kreupelen tot Hem in den tempel, en Hij genas dezelve.

Karoli1908 Hu 14. És menének hozzá vakok és sánták a templomban; és meggyógyítá őket.

БКуліш 14. І приходили до Него в церкві слїпі й криві, і сцїляв їх.

TKIS 15 Mutta nähdessään ne ihmeet joita Hän teki, ja lapset jotka huusivat pyhäkössä ja sanoivat: "Hoosianna Daavidin Pojalle", ylipapit ja kirjanoppineet suuttuivat

närkästyivät

Biblia1776 15. Mutta kuin pappein päämiehet ja kirjanoppineet näkivät ne ihmeet, jotka hän teki, ja lapset templissä huutavan ja sanovan: hosianna Davidin Pojalle! närkästyivät he,

CPR1642 15. Cosca Pappein päämiehet ja Kirjanoppenet näit ne ihmet cuin hän teki ja cuulit lapset Templis huutawan ja sanowan: Hosianna Dawidin Pojalle: närkästyit he ja sanoit hänelle:

UT1548 15. Coska nyt Pappein pämiehet ia kirianoppenuuat näghit ne imehet/ iotca hen teki/ ia lapset Templis hwtauan/ ia sanouan/ Hosianna Dauidin Poialle/ Närkestyit he/ ia sanoit henelle/ (Koska nyt pappein päämiehet ja kirjanoppineet näit ne ihmeet/ jotka hän teki/ ja lapset templissä huutawan/ ja sanowan/ Hosianna Dawidin Pojalle/ Närkästyit he/ ja sanoit hänelle/)

Gr-East 15. ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησε καὶ τοὺς παῖδας κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυΐδ, ἠγανάκτησαν

Text Receptus 15. ιδοντες δε οι αρχιερεις και οι γραμματεις τα θαυμασια α εποιησεν και τους παιδας κραζοντας εν τω ιερω και λεγοντας ωσαννα τω υιω δαβιδ ηγανακτησαν 15. idontes de oi

archiereis kai oi grammateis ta thaυmasia a epoiesen kai toυs paidas krazontas en to iero kai legontas osanna to υio daβid eganaktesan

MLV19 15 But (after) the high-priests and the scribes saw the marvelous things which he did, and the children crying in the temple and saying, Hosanna to the son of David! They were indignant,

KJV 15. And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,

Dk1871 15. Men der de Ypperstepræster og Skriftkloge saae de Undergjerninger, som han gjorde, og at Børnene raabte i Templet og sagde: Hosanna den Davids Søn! bleve de vrede, og sagde til ham:

KXII 15. När de öfverste Presterna och de Skriftlärde sågo de under, som han gjorde, och barnen, som ropade i templet, sägande: Hosianna, Davids Sone, blefvo de misslynte;

PR1739 15. Agga kui üllemadpreestrid ja kirjatundiad näggid need immeteud, mis temma teggi, ja need poisid, kes pühhas koias kissendasid ja ütlesid: Hosianna Taweti Poiale! siis sai nende meel pahhaks.

LT 15. O aukštieji kunigai ir Rašto žinovai, pamatę stebuklus, kuriuos Jis padarė, ir vaikus, šaukiančius šventykloje: ‘‘Osana Dovydo Sūnui!’’, įpyko

Luther1912 15. Da aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten sahen die Wunder, die er tat, und die Kinder, die im Tempel schrieen und sagten: Hosianna dem Sohn Davids! wurden sie entrüstet

RV'1862 15. Mas los príncipes de los sacerdotes y los escribas, viendo las maravillas que hacía, y los muchachos aclamando en el templo, y diciendo: Hosanna al Hijo de David: se enojaron,

PL1881 15. A obaczywszy przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie cuda, które czynił, i dzieci wołające w kościele, i mówiące: Hosanna synowi Dawidowemu: rozgniewali się.

RuSV1876 15 Видев же первосвященники и книжники чудеса, которые Он сотворил, и детей, восклицающих в храме и

Ostervald-Fr 15. Mais les principaux sacrificateurs et les scribes, voyant les merveilles qu'il avait faites et les enfants qui criaient dans le temple et disaient: Hosanna au Fils de David! en furent fort indignés,

SVV1750 15 Als nu de overpriesters en Schriftgeleerden zagen de wonderheden, die Hij deed, en de kinderen, roepende in den tempel, en zeggende: Hosanna den Zone Davids! namen zij dat zeer kwalijk;

Karoli1908 Hu 15. A főpapok és írástudók pedig, látván a csodákat, a melyeket cselekedett vala, és a gyermekeket, a kik kiáltottak vala a templomban, és ezt mondták vala: Hozsánna a Dávid fiának; haragra gerjedének,

БКуліш 15. Бачивши ж архиєреї та письменники чудеса, що Він робив, і хлопят, що покликували в церкві, й

говорящих:осанна Сыну Давидову! - возмегодовали

казали: Осанна сину Давидовому, розлютувались,

FI33/38 16 ja sanoivat hänelle: "Kuuletko, mitä nämä sanovat?" Niin Jeesus sanoi heille: "Kuulen; ettekö ole koskaan lukeneet: 'Lasten ja imeväisten suusta sinä olet valmistanut itsellesi kiitoksen'?"

TKIS 16 ja sanoivat Hänelle: "Kuuletko mitä nämä sanovat?" Niin Jeesus vastasi heille: "Kuulen; ettekö ole koskaan lukeneet: Pienokaisten ja imeväisten suusta sinä olet valmistanut itsellesi kiitoksen?"

Biblia1776 16. Ja sanoivat hänelle: kuuletkos, mitä nämät sanovat? Niin Jesus sanoi heille: kuulen kyllä. Ettekö te koskaan ole lukeneet: lasten ja imeväisten suusta olet sinä kiitoksen valmistanut?

CPR1642 16. Cuuletcos mitä nämät sanowat? Nijn Jesus sanoi heille: Cuulen kyllä? ettekö te coscan lukenet? Lasten ja imewäisten suusta olet sinä kijtoxen walmistanut.

UT1548 16. Cwlecos mite näme sanouat? Nin Iesus sanoi heille/ Mixengä/ Ettekö te coskan lukenuuet. Lasten ia imeweisten suusta olet sine kitoxen teutenyt? (Kuuletkos mitä nämä sanowat? Niin Jesus sanoi heille/ Miksikö/ Ettekö te koskaan lukeneet. Lasten ja imewäisten suusta ole sinä kiitoksen täyttänyt?)

Gr-East

16. καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

Text Receptus

16. και ειπον αυτω ακουεις τι ουτοι λεγουσιν ο δε ιησους λεγει αυτοις ναι ουδεποτε ανεγνωτε οτι εκ στοματος νηπιων και θηλαζοντων κατηρτισω αινον 16. kai eipon auto akoueis ti outoi legousin o de iesous legei autois nai oudepote anegnote oti ek stomatos nepion kai thelazonton katertiso ainon

MLV19

16 and said to him, Do you hear what they are saying? But Jesus says to them, Yes. Did you° never read, ‘You completed for yourself praise out of the mouth of infants and nursing (babies).’ {Psa 8:2}

KJV

16. And said unto him, Hearest thou what these say And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise

Dk1871

16. hører du, hvad disse sige? Men Jesus sagde til dem: jo! have I aldrig læst af de Umyndiges og Diendes Mund skal du berede Lov?

KXII

16. Och sade till honom: Hörer du hvad desse säga? Då sade Jesus till dem: Hvi icke? Hafven I aldrig läsit: Af barnas och spenabarnas mun hafver du fullkomnat lofvet?

PR1739 16. Ja ütlesid temmale: Kas sa kuled, mis need ütlewad? Agga Jesus ütles nende wasto: Kül; eks teie ial olle luggenud: wäetimatte ja immewatte laste suust olled sinna ennesele kitust walmistanud.

LT 16. ir sakė Jam: ‘‘Ar girdi, ką jie sako?‘‘ Jėzus atsiliepė: ‘‘Girdžiu. Argi niekada neskaitėte: ‘Iš vaikų ir žindomų kūdikių lūpų Tu paruošei sau tobulą gyrių’?‘‘

Luther1912 16. und sprachen zu ihm: Hörst du auch, was diese sagen? Jesus sprach zu ihnen: Ja! Habt ihr nie gelesen: "Aus dem Munde der Unmündigen und Säuglinge hast du Lob zugerichtet"?

Ostervald-Fr 16. Et ils lui dirent: Entends-tu ce que disent ceux-ci? Et Jésus leur dit: Oui. N'avez-vous jamais lu ces paroles: Tu as tiré une louange de la bouche des enfants et de ceux qui tètent?

RV'1862 16. Y le dijeron: ¿Oyes lo que estos dicen? Y Jesús les dice: Si: ¿Nunca leisteis: De la boca de los niños, y de los que maman perfeccionaste la alabanza?

SVV1750 16 En zeiden tot Hem: Hoort Gij wel, wat dezen zeggen? En Jezus zeide tot hen: Ja; hebt gij nooit gelezen: Uit den mond der jonge kinderen en der zuigelingen hebt Gij U lof toebereid?

PL1881 16. I rzekli mu: Słyszyszże, co ci mówią? A Jezus im rzekł: I owszem. Nigdyścież nie czytali, iż z ust niemowlątek i ssących wykonałeś chwałę?

Karoli1908 Hu 16. És mondának néki: Hallod, mit mondanak ezek? Jézus pedig monda nékik: Hallom. Sohasem olvastátok-é: A [9†] gyermekek és csecsemők szája által szereztél dicsőséget?

RuSV1876 16 и сказали Ему: слышишь ли, что они говорят? Иисус же говорит им: да! разве вы никогда не читали: из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу?

БКуліш 16. і казали до Него: Чи чуєш, що оції кажуть? Ісус же рече їм: Так. Хиба ви ніколи не читали: Що з уст немовляток і ссущих вирядив єси хвалу?

FI33/38 17 Ja hän jätti heidät ja meni ulos kaupungista Betaniaan ja oli siellä yötä.

TKIS 17 Jätettyään heidät Hän meni ulos kaupungista Betaniaan ja oli siellä yötä.

Biblia1776 17. Ja hän luopui heistä, ja meni ulos kaupungista Betaniaan, ja oli siellä yötä.

CPR1642 17. Ja hän luowui heistä ja meni Caupungista Bethaniaan ja oli siellä.

UT1548 17. Ja hen lowui heiste/ ia wlgosmeni caupungista Bethanian/ ia oli sielle. (Ja hän luopui heistä/ ja ulos meni kaupungista Bethaniaan/ ja oli siellä.)

Gr-East 17. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.

Text Receptus 17. και καταλιπων αυτους εξηλθεν εξω της πολεως εις βηθανιαν και ηυλισθη εκει 17. kai katalipon autous ekselthen ekso tes poleos eis βethanian kai eulisthe ekei

MLV19 17 And having left them, he went forth

KJV 17. And he left them, and went out of the

outside the city to Bethany, and camped there.

Dk1871 17. Og han forlod dem og gik udenfor Staden til Bethanien, og blev der.

PR1739 17. Ja temma jättis neid mahha, ja läks liñnast wälja Petania, ja jäi senna öseks.

Luther1912 17. Und er ließ sie da und ging zur Stadt hinaus gen Bethanien und blieb daselbst.

RV'1862 17. Y dejándolos, se salió fuera de la ciudad a Betania; y posó allí.

PL1881 17. A opuściwszy je, wyszedł z miasta do Betanii, i tam został;

RuSV1876 17 И, оставив их, вышел вон из города в Вифанию и провел там ночь.

city into Bethany; and he lodged there.

KXII 17. Då öfvergaf han dem, och gick utu staden till Bethanien, och blef der.

LT 17. Ir, palikęs juos, Jis išėjo iš miesto į Betaniją ir ten apsinakvojo.

Ostervald-Fr 17. Et, les laissant, il sortit de la ville, et s'en alla à Béthanie, où il passa la nuit.

SVV1750 17 En hen verlatende, ging Hij van daar uit de stad, naar Bethanie, en overnachtte aldaar.

Karoli1908 Hu 17. És ott hagyván őket, kiméne a városból Bethániába, és ott marada éjjel.

БКуліш 17. І, покинувши їх, вийшов осторонь із города в Витанию, й пробував там.

FI33/38 18 Kun hän varhain aamulla palasi kaupunkiin, oli hänen nälkä.

Biblia1776 18. Mutta huomeneltain kaupunkiin palatessansa isosi hän.

UT1548 18. Mutta homenelda palaitesans caupungihin/ isosi hen. (Mutta huomenelta palatessansa kaupunkihin/ isosi hän.)

Gr-East 18. Πρωΐας δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασε·

MLV19 18 Now in the morning, (while) leading (them) back to the city, he hungered.

Dk1871 18. Men der han om Morgenen igjen gik til Staden, hungrede ham.

PR1739 18. Agga kui temma warra homĩko jälle liñna läks, olli temmal nälg.

Luther1912 18. Als er aber des Morgens wieder in die

TKIS 18 Kun Hän varhain aamulla palasi kaupunkiin, Hänen oli nälkä.

CPR1642 18. Mutta huomeneltain Caupungihin palaitesans isois hän.

Text Receptus 18. πρωιας δε επαναγων εις την πολιν επεινασεν 18. proias de epanagon eis ten polin epeinasen

KJV 18. Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

KXII 18. Om morgonen, när han gick in i staden igen, hungrade honom.

LT 18. Rytą, grįždamas į miestą, Jis išalko.

Ostervald- 18. Le matin, comme il retournait à la

Stadt ging, hungerte ihn;

RV'1862 18. Y por la mañana volviendo a la ciudad, tuvo hambre.

PL1881 18. A rano wracając się do miasta, łaknął.

RuSV1876 18 Поутру же, возвращаясь в город, взалкал;

FI33/38 19 Ja nähdessään tien vieressä viikunapuun hän meni sen luo, mutta ei löytänyt siitä muuta kuin pelkkiä lehtiä; ja hän sanoi sille: "Älköön sinusta ikinä enää hedelmää kasvako". Ja kohta viikunapuu kuivettui.

Biblia1776 19. Ja kuin hän näki fikunapuun tien ohessa, meni hän sen tykö, ja ei löytänyt siinä mitään muuta kuin lehdet ainoastaan; ja hän sanoi sille: älköön ikänä tästäkään edes sinusta hedelmää kasvako. Ja

Fr ville, il eut faim;

SVV1750 18 En des morgens vroeg, als Hij wederkeerde naar de stad, hongerde Hem.

Karoli1908 Hu 18. Reggel pedig, a városba visszajövet, megéhezék.

БКуліш 18. Уранці ж, вертаючись у город, зголоднів.

TKIS 19 Nähdessään tien vieressä viikunapuun Hän meni sen luo, mutta ei löytänyt siitä muuta kuin pelkkiä lehtiä. Niin hän sanoi sille: "Älköön sinusta enää koskaan hedelmää kasvako." Ja viikunapuu kuivettui heti.

CPR1642 19. Ja hän näki ficunapuun tien ohes meni hän sen tygö ja ei löynnyt hänesä mitän muuta cuin lehdet: ja hän sanoi hänelle: älkön ikänäns tästäkän edes sinust hedelmätä caswaco. Ja ficunapuu

fikunapuu kohta kuivettui.

UT1548

19. Ja quin hen näki yhden ficuna puun tien ohes/ meni hen sen tyge/ ia ei leunyt henesse miten mutta waan lehdet. Ja hen sanoi henelle/ Elken ikenens temen ielkin sinust hedhelme caswaco. Ja cocta fikuna puu quiuettui. (Ja kuin hän näki yhden wiikunapuun tien ohessa/ meni hän sen tykö/ ja ei löytänyt hänessä mitää mutta waan lehdet. Ja hän kohta sanoi hänelle/ Älkään ikänänsä tämän jälkeen sinusta hedelmää kaswako. Ja kohta wiikunapuu kuiwettui.)

cohta cuiwettui.

Gr-East

19. καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ’ αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.

Text Receptus

19. και ιδων συκην μιαν επι της οδου ηλθεν επ αυτην και ουδεν ευρεν εν αυτη ει μη φυλλα μονον και λεγει αυτη μηκετι εκ σου καρπος γενηται εις τον αιωνα και εξηρανθη παραχρημα η συκη 19. kai idon suken mian epi tes odou elthen ep auten kai ouden euren en aute ei me fulla monon kai legei aute meketi ek sou karpos genetai eis ton

aiona kai ekseranthe parachrema e sȣke

MLV19 19 And having seen one fig tree upon the road, he came upon it and found nothing in it, except foliage only, and he says to it, Let it happen (that there is) no fruit from you (any) longer, forever. And instantly the fig tree dried up. {Mar 11:19-26 & Mat 21:20-22 & Luk 21:37-38 Road from Bethany to Jerusalem Tues.}

KJV 19. And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

Dk1871 19. Og han saae et Figentræ ved Veien og gik til det, og fandt Intet derpaa, uden Blade alene. og Han sagde til det: aldrig mere voxe Frugt paa dig! Og Figentræet visnede strax.

KXII 19. Och han fick se ett fikonaträ vid vägen, och gick dertill, och fann intet deruppå, utan allenast löf; och sade till det: Växe aldrig härefter frukt på dig. Och fikonaträt blef straxt torrt.

PR1739 19. Ja temma näggi ühhe wigipu tee äres, ja läks senna jure, ja ei leidnud ühteki seält peält, kui agga lehte üksi; ja temma ütles selle pu wasto: Ärgo kaswago eñam ilmaski siño peäle wilja, ja se wigipu

LT 19. Pamatęs pakelėje figmedį, priėjo prie jo, bet nieko nerado, vien tik lapus. Ir tarė jam: ‘‘Tegul per amžius ant tavęs neaugs vaisiai!’‘ Ir figmedis kaipmat nudžiūvo.

kuiwis warsi ärra.

Luther1912

19. und er sah einen Feigenbaum am Wege und ging hinzu und fand nichts daran denn allein Blätter und sprach zu ihm: Nun wachse auf dir hinfort nimmermehr eine Frucht! Und der Feigenbaum verdorrte alsbald.

Ostervald-Fr

19. Et voyant un figuier sur le chemin, il y alla, mais il n'y trouva que des feuilles; et il lui dit: Qu'il ne naisse jamais aucun fruit de toi;et aussitôt le figuier sécha.

RV'1862

19. Y viendo una higuera cerca del camino, vino a ella, y no halló nada en ella, sino hojas solamente; y le dijo: Nunca más nazca de tí fruto para siempre. Y luego la higuera se secó.

SVV1750

19 En ziende, een vijgeboom aan den weg, ging Hij naar hem toe, en vond niets aan denzelven, dan alleenlijk bladeren; en zeide tot hem: Uit u worde geen vrucht meer in der eeuwigheid! En de vijgeboom verdorde terstond.

PL1881

19. I ujrzawszy jedno figowe drzewo przy drodze, przyszedł do niego, i nie znalazł nic na niem, tylko same liście, i rzekł mu: Niechaj się więcej z ciebie owoc nie rodzi na wieki. I uschło zarazem one figowe drzewo.

Karoli1908 Hu

19. És meglátva egy fügefát az út mellett, oda méne hozzá, és nem talála azon semmit, hanem csak levelet; és monda annak: Gyümölcs [10†] te rajtad ezután soha örökké ne teremjen. És a fügefa azonnal elszárada.

RuSV1876 19 и увидев при дороге одну смоковницу, подошел к ней и, ничего не найдя на ней, кроме однихлистьев, говорит ей: да не будет же впредь от тебя плода вовек. И смоковница тотчас засохла.

БКуліш 19. І, побачивши одну смоківницю на дорозї, прийшов до неї, і нїчого не знайшов на нїй, тільки саме листє, і рече до неї: Щоб нїколи з тебе овощу не було до віку. І зараз усохла смоківниця.

FI33/38 20 Kun opetuslapset tämän näkivät, ihmettelivät he ja sanoivat: "Kuinka viikunapuu niin äkisti kuivettui?"

TKIS 20 Sen nähdessään opetuslapset ihmettelivät sanoen: "Kuinka viikunapuu niin pian kuivettui?"

Biblia1776 20. Ja kuin opetuslapset sen näkivät, ihmettelivät he, sanoen: kuinka fikunapuu niin kohta kuivettui?

CPR1642 20. Ja cuin Opetuslapset sen näit ihmettelit he sanoden: cuinga se ficunapuu nijn cohta cuiwettin?

UT1548 20. Ja quin Opetuslapset sen näghit/ imehtelit he sanoden/ Quinga se fikuna puu cocta quiuettui/ (Ja kuin opetuslapset sen näit/ ihmettelit he sanoen/ Kuinka se wiikunapuu kohta kuiwettui/)

Gr-East 20. καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες· Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;

Text Receptus 20. και ιδοντες οι μαθηται εθαυμασαν λεγοντες πως παραχρημα εξηρανθη η συκη 20. kai idontes oi mathetai

ethaυmasan legontes pos parachrema ekseranthe e sυke

MLV19 20 And (after) the disciples saw it, they marveled, saying, How did the fig tree instantly dry up?

KJV 20. And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

Dk1871 20. Og der Disciplene saae det, forundrede de sig og sagde: hvorledes visnede Figentræet saa strax?

KXII 20. Och när Lärjungarna sågo det, förundrade de sig, och sade: Huru är det fikonaträt så snart torkadt?

PR1739 20. Ja kui jüngrid sedda näggid, pannid nemmad sedda immeks, ja ütlesid: Kuida on se wigipu ni kohhe ärrakuinud?

LT 20. Tai pamatę, mokiniai nustebo ir sakė: ‘‘Kaip tas figmedis taip greit nudžiūvo?!‘‘

Luther1912 20. Und da das die Jünger sahen, verwunderten sie sich und sprachen: Wie ist der Feigenbaum so bald verdorrt?

Ostervald-Fr 20. Les disciples, ayant vu cela, s'étonnèrent et dirent: Comment est-ce que ce figuier est devenu sec à l'instant?

RV'1862 20. Entónces viendo esto los discípulos, maravillados decían: ¡Cómo se secó luego la higuera!

SVV1750 20 En de discipelen, dat ziende, verwonderden zich, zeggende: Hoe is de vijgeboom zo terstond verdord?

PL1881 20. A ujrzawszy to uczniowie, dziwowali się, mówiąc: Jakoć prędko uschło to figowe drzewo!

Karoli1908 Hu 20. És látván ezt a tanítványok, elcsodálkozának, mondván: Hogyan száradt el a fügefa oly hirtelen?

RuSV1876 20 Увидев это, ученики удивились и говорили: как это тотчас засохла смоковница?

БКуліш 20. І бачивши ученики Його, здивувались, кажучи: Як зараз усохла смоківниця!

FI33/38 21 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: jos teillä olisi uskoa ettekä epäilisi, niin ette ainoastaan voisi tehdä sitä, mikä viikunapuussa tapahtui, vaan vieläpä, jos sanoisitte tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen', niin se tapahtuisi.

TKIS 21 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti sanon teille: jos teillä on uskoa ettekä epäile, ette tee ainoastaan viikunapuun ihmettä, vaan myös, jos sanoisitte tälle vuorelle: Kohoa ja heittäydy mereen, niin se tapahtuisi."

Biblia1776 21. Jesus vastaten sanoi heille: totisesti sanon minä teille: jos teillä olis usko, ja ette epäilisi, niin ette ainoastaan tätä tekisi, mikä fikunapuulle tapahtui, vaan myös jos te sanoisitte tälle vuorelle: siirry ja kukistu mereen, niin se tapahtuis.

CPR1642 21. Jesus wastaten sanoi heille: totisest sanon minä teille: jos teillä olis usco ja et te epäilis nijn et te ainoastans tätä tekis cuin ficunapuulle tapahtui mutta myös jos te sanoisitta tälle wuorelle: siirrä sinus ja cukistu mereen nijn se taphtuis.

UT1548 21. Iesus wastaden sanoi heille/ Totisesta

sano' mine teille/ ios teille olis wsko/ ia ette epälisi ette te waiuoin täte tekis/ quin fikuna puun tapactui/ Mutta mös ios te sanoisitta telle worelle/ Yleskargha/ ia heite sinus mereen/ nin se tapactuis. (Jesus wastaten sanoi heille/ Totisesti sanon minä teille/ jos teillä olis usko/ ja että epäilisi että te waiwoin tätä tekisi/ kuin wiikunapuun tapahtui/ Mutta myös jos te sanoisitte tälle wuorelle/ Ylös karkaa/ ja heitä sinus mereen/ niin se tapahtuisi.)

Gr-East

21. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·

Text Receptus

21. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν εαν εχητε πιστιν και μη διακριθητε ου μονον το της συκης ποιησετε αλλα καν τω ορει τουτω ειπητε αρθητι και βληθητι εις την θαλασσαν γενησεται 21. apokritheis de o iesous eipen autois amen lego umin ean echete pistin kai me diakrithete ou monon to tes sukes poiesete alla kan to orei touto eipete artheti kai βletheti eis ten thalassan genesetai

MLV19 21 Now Jesus answered and said to them, Assuredly I am saying to you°, If you° have faith and do not doubt, you° will not only be doing the (miracle) of the fig tree, but even if you° say to this mountain, Be lifted up and cast (yourself) into the sea, it will happen.

KJV 21. Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

Dk1871 21. Men Jesus svarede og sagde til dem: sandelig siger jeg Eder: dersom I have Tro og ikke tvivle, da skulle I ikke alene kunne gjøre det med Figentræet, men dersom I endog sige til dette Bjerg: løft dig og kast dig i Havet, da skal det skee.

KXII 21. Då svarade Jesus, och sade till dem: Sannerliga säger jag eder: Om I hafven trona, och tviflen intet, så varden I icke allenast görande sådant, som med fikonaträt skedde; utan jemväl, om I sägen till detta berget: Häf dig upp, och kasta dig i hafvet, då skall det ske;

PR1739 21. Agga Jesus kostis ja ütles nende wasto: Töest miña ütlen teile, kui teil usk olleks, ja teie ei mötleks kaksipiddi, siis ei teeks teie mitte ükspäinis sedda, mis selle wigipule on sündinud, waid kui teie ka ütleksite

LT 21. Jėzus atsakė: ‘‘Iš tiesų sakau jums: jeigu turėsite tikėjimą ir neabejosite, jūs ne tik padarysite taip su figmedžiu, bet ir jei pasakysite šitam kalnui: ‘Pasikelk ir meskis į jūrą!’, taip įvyks.

sellesiñatse mäe wasto: Sago sa üllestöstetud ja merresse heidetud! siis peab se sündima.

Luther1912 21. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: So ihr Glauben habt und nicht zweifelt, so werdet ihr nicht allein solches mit dem Feigenbaum tun, sondern, so ihr werdet sagen zu diesem Berge: Hebe dich auf und wirf dich ins Meer! so wird's geschehen.

Ostervald-Fr 21. Jésus, répondant, leur dit: Je vous dis en vérité que si vous aviez la foi, et si vous ne doutiez point, non seulement vous feriez ce qui a été fait au figuier; mais même, si vous disiez à cette montagne: Ote-toi de là, et te jette dans la mer, cela se ferait.

RV'1862 21. Y respondiendo Jesús, les dijo: De cierto os digo, que si tuviereis fé, y no dudareis, no solo haréis esto de la higuera, mas si a este monte dijereis: Quítate, y échate en la mar, será hecho.

SVV1750 21 Doch Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Voorwaar zeg Ik u: Indien gij geloof hadt, en niet twijfeldet, gij zoudt niet alleenlijk doen, hetgeen den vijgeboom is geschied; maar indien gij ook tot dezen berg zeidet: Word opgeheven en in de zee geworpen! het zou geschieden.

PL1881 21. Tedy odpowiadając Jezus, rzekł im: Zaprawdę powiadam wam: Jeźlibyście mieli wiarę, a nie wątpilibyście, nie tylko

Karoli1908 Hu 21. Jézus pedig felelvén, monda nékik: Bizony mondom néktek, ha van hitetek [11†] és nem kételkedtek, nemcsak azt

to, co się stało z figowem drzewem, uczynicie, ale gdybyście i tej górze rzekli: Podnieś się, a rzuć się w morze, stanie się.

cselekszitek, a mi e fügefán esett, hanem ha azt mondjátok e hegynek: Kelj fel és zuhanj a tengerbe, az is meglészen;

RuSV1876 21 Иисус же сказал им в ответ: истинно говорю вам, если будете иметь веру и не усомнитесь, не только сделаете то, что сделано со смоковницею, но если и горе сей скажете: поднимись иввергнись в море, - будет;

БКуліш 21. Ісус же, озвавшись, рече до них: Істино глаголю вам: Коли б ви мали віру й не сумнились, ви б не тільки се смоківниці зробили, а коли б і сій горі сказали: Двигнись і кинь ся в море; станеть ся;

FI33/38 22 Ja kaiken, mitä te anotte rukouksessa, uskoen, te saatte."

TKIS 22 Ja kaiken, mitä anotte rukouksessa uskoen, te saatte."

Biblia1776 22. Ja kaikki, mitä te anotte rukouksessa, uskoen, sen te saatte.

CPR1642 22. Ja caicki mitä te anotte rucouxes uscolla sen te saatte.

UT1548 22. Ja caiki mite te anotta rucuuxesa wskoden/ sen te saatta. (Ja kaikki mitä te anotte rukouksessa uskoen/ sen te saatte.)

Gr-East 22. καὶ πάντα ὅσα ἐὰν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες, λήψεσθε.

Text Receptus 22. και παντα οσα αν αιτησητε εν τη προσευχη πιστευοντες ληψεσθε 22. kai panta osa an aitesete en te proseuche

pistevontes lepsesthe

MLV19 22 And all things, as many things as you° may ask in prayer, (and) believing, you° will be receiving. {Mar 11:27-33 & Mat 21:23-27 & Luk 20:1-8 Courtyard of the Temple, Tues.}

KJV 22. And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

Dk1871 22. Og alt det, I begjære i Bønnen troende, det skulle I faae.

KXII 22. Och allt det I bedjen i bönene, troendes, det skolen I få.

PR1739 22. Ja keik, mis teie ial palwes pallute, kui teie ussute, peate teie sama.

LT 22. Ir visa, ko tik prašysite maldoje tikėdami,gausite‘‘.

Luther1912 22. Und alles, was ihr bittet im Gebet, so ihr glaubet, werdet ihr's empfangen.

Ostervald-Fr 22. Et tout ce que vous demanderez en priant, si vous croyez, vous le recevrez.

RV'1862 22. Y todo lo que pidiereis con oración creyendo, lo recibiréis.

SVV1750 22 En al wat gij zult begeren in het gebed, gelovende, zult gij ontvangen.

PL1881 22. I wszystko, o cobyściekolwiek prosili w modlitwie wierząc, weźmiecie.

Karoli1908 Hu 22. És a mit könyörgéstekben kértek, mindazt meg is kapjátok, ha hisztek.

RuSV1876 22 и все, чего ни попросите в молитве с верою, получите.

БКуліш 22. і все, чого ви просити мете в молитві, віруючи, одержите.

FI33/38 23 Ja kun hän oli mennyt pyhäkköön, tulivat hänen opettaessaan ylipapit ja kansan vanhimmat hänen luoksensa ja sanoivat: "Millä vallalla sinä näitä teet? Ja kuka sinulle on antanut tämän vallan?"

TKIS 23 Kun Hän oli mennyt pyhäkköön, tulivat Hänen opettaessaan ylipapit ja kansan vanhimmat Hänen luokseen ja sanoivat: ”Millä vallalla sinä teet näitä? Kuka antoi sinulle tämän vallan?”

Biblia1776 23. Ja kuin hän meni templiin, tulivat hänen opettaissansa hänen tykönsä pappein päämiehet ja kansan vanhimmat, sanoen: millä voimalla sinä näitä teet? taikka kuka sinulle antoi sen voiman?

CPR1642 23. JA cuin hän meni Templijn tulit hänen tygöns Pappein päämiehet ja Canssan wanhimmat hänen opettaisans sanoden: millä woimalla sinä näitä teet? taicka cuca andoi sen woiman?

UT1548 23. Ja quin hen tuli Templijn edheskeuit henen tygense/ ne pappein pämiehet ia canssan wa'himat/ sinne cussa hen opetti sanoden/ Mille woimalla sine neite teghet? Taicka cuka sinulle sen woiman annoi? (Ja kuin hän tuli templiin edeskäwit hänen tykönsä/ ne pappein päämiehet ja kansan wanhimmat/ sinne kussa hän opetti sanoen/ Millä woimalla sinä näitä teet? Taikka kuka sinulle sen woiman antoi?)

Gr-East

23. Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

Text Receptus

23. και ελθοντι αυτω εις το ιερον προσηλθον αυτω διδασκοντι οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου λεγοντες εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις και τις σοι εδωκεν την εξουσιαν ταυτην
23. kai elthonti avto eis to ieron proselthon avto didaskonti oi archiereis kai oi presβυteroi tov laov legontes en poia eksovsia tavta poieis kai tis soi edoken ten eksovsian tavten

MLV19

23 And he came by himself into the temple, the high-priests and the elders of the people came to him (as he was) teaching, saying, By what authority are you doing these things? And who gave you this authority?

KJV

23. And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

Dk1871

23. Og der han kom til Templet, traadte til ham, idet han lærte, de yppersteпræster og Folkets Ældste, og sagde: af hvad Magt gjør

KXII

23. Och när han kom i templet, gingo de öfverste Presterna och de äldste i folket till honom, der han lärde, och sade: Af

du dette? og hvo har givet dig denne magt.

hvad magt gör du detta? Och hvilken hafver gifvit dig denna magten?

PR1739

23. Ja kui temma pühha kotta tulli, astusid temma jure, kui temma öppetas, üllemadpreestrid ja rahwa wannemad ütlesid: Missugguse melewallaga teed sa sedda? ja kes on sulle se melewalla annud?

LT

23. Kai Jėzus atėjo į šventyklą ir pradėjo mokyti, priėjo prie Jo aukštųjų kunigų ir tautos vyresniųjų, kurie klausė: ‘‘Kokią teisę turi taip daryti? Ir kas Tau davė šitą valdžią?’‘

Luther1912

23. Und als er in den Tempel kam, traten zu ihm, als er lehrte, die Hohenpriester und die Ältesten im Volk und sprachen: Aus was für Macht tust du das? und wer hat dir die Macht gegeben?

Ostervald-Fr

23. Quand Jésus fut venu dans le temple, les principaux sacrificateurs et les sénateurs du peuple vinrent à lui, comme il enseignait, et lui dirent: Par quelle autorité fais-tu ces choses? Et qui est-ce qui t'a donné cette autorité?

RV'1862

23. Y como vino al templo, los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos del pueblo llegaron a él, cuando estaba enseñando, diciendo: ¿Con qué autoridad haces esto? ¿y quién te dió esta autoridad?

SVV1750

23 En als Hij in den tempel gekomen was, kwamen tot Hem, terwijl Hij leerde, de overpriesters en de ouderlingen des volks, zeggende: Door wat macht doet Gij deze dingen? En Wie heeft U deze macht gegeven?

PL1881 23. A gdy on przyszedł do kościoła, przystąpili do niego, gdy uczył, przedniejsi kapłani i starsi ludu, mówiąc: Którąż mocą to czynisz? a kto ci dał tę moc?

Karoli1908 Hu 23. És mikor bement vala a templomba, hozzámenének a főpapok és a nép vénei, a mint tanít vala, mondván: [12†] Micsoda hatalommal cselekszed ezeket? és ki adta néked ezt a hatalmat?

RuSV1876 23 И когда пришел Он в храм и учил, приступили к Нему первосвященники и старейшины народа и сказали: какой властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал такую власть?

БКуліш 23. А як прийшов Він у церкву, поприходили до Него, навчаючого, архиєреї та старші людські, кажучи: Якою властю робиш се? й хто дав тобі сю власть?

FI33/38 24 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Minä myös teen teille yhden kysymyksen; jos te minulle siihen vastaatte, niin minäkin sanon teille, millä vallalla minä näitä teen.

TKIS 24 Jeesus vastasi ja sanoi heille: ”Minäkin kysyn teiltä yhtä asiaa. Jos sen minulle sanotte, minäkin sanon teille, millä vallalla näitä teen.

Biblia1776 24. Niin Jesus vastaten sanoi heille: minä tahdon myös teiltä kysyä yhden sanan: jos te sen minulle sanotte, niin minä myös teille sanon, millä voimalla minä näitä teen:

CPR1642 24. Nijn Jesus wastaten sanoi heille: minä tahdon myös teille kysyä sanan jos te sen minulle sanotte nijn minä myös teille sanon millä woimalla minä näitä teen.

UT1548 24. Nin Iesus wastaden sanoi heille/ Mine tahdon mös teillen kysyue yhden sanan/

ios te sen sanotta minulle/ nin mine mös teille sanon/ mille woimalla mine neite teghen. (Niin Jesus wastaten sanoi heille/ Minä tahdon myös teillen kysyä yhden sanan/ jos te sen sanotte minulle/ niin minä myös teille sanon/ millä woimalla minä näitä teen.)

Gr-East

24. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Text Receptus

24. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις ερωτησω υμας καγω λογον ενα ον εαν ειπητε μοι καγω υμιν ερω εν ποια εξουσια ταυτα ποιω 24. apokritheis de o iesous eipen autois eroteso umas kago logon ena on ean eipete moi kago umin ero en poia eksousia tauta poio

MLV19

24 But Jesus answered and said to them, I will also ask you° one question, which if you° tell me, then I will also tell you° by what authority I am doing these things.

KJV

24. And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

Dk1871

24. Men Jesus svarede og sagde til dem: jeg

KXII

24. Då svarade Jesus, och sade till dem:

vil og spørge Eder om een Sag; dersom I sige mig det, vil jeg og sige Eder, af hvad Magt jeg gjør dette.

Jag vill ock spörja eder ett ord; om I sägen mig det, vill jag ock säga eder, af hvad magt jag detta gör:

PR1739 24. Agga Jesus kostis, ja ütles nende wasto: Minna tahhan ka teilt ühhe asja küssida, kui teie mulle sedda ütlete, siis tahhan minna teile ka öölda, missugguse melewallaga minna need asjad teen.

LT 24. Jėzus atsakė: ‘‘Aš irgi paklausiu jus vieno dalyko. Jei man atsakysite, ir Aš pasakysiu, kokia valdžia tai darau.

Luther1912 24. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen; so ihr mir das sagt, will ich euch auch sagen aus was für Macht ich das tue:

Ostervald-Fr 24. Jésus, répondant, leur dit: Je vous ferai, moi aussi, une question, et si vous m'y répondez, je vous dirai aussi par quelle autorité je fais ces choses.

RV'1862 24. Y respondiendo Jesús, les dijo: Yo también os preguntaré una palabra; la cual si me dijereis, también yo os diré con qué autoridad hago esto.

SVV1750 24 En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Ik zal u ook een woord vragen, hetwelk indien gij Mij zult zeggen, zo zal Ik u ook zeggen, door wat macht Ik deze dingen doe.

PL1881 24. A odpowiadając Jezus, rzekł im: Spytam i ja was o jednę rzecz, którą jeźli mi

Karoli1908 Hu 24. Jézus pedig felelvén, monda nékik: Én is kérdek egy dolgot tőletek, a mire ha

powiecie, i ja wam powiem, którą mocą to czynię.

megfeleltek nékem, én is megmondom néktek, micsoda hatalommal cselekszem ezeket.

RuSV1876 24 Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном; если о том скажете Мне, то и Я вам скажу, какою властью этоделаю;

БКуліш 24. Ісус же, озвавшись, рече їм: Поспитаю вас і я про одну річ, про котру як скажете менї, то й я скажу вам, якою властю се роблю.

FI33/38 25 Mistä Johanneksen kaste oli? Taivaastako vai ihmisistä?" Niin he neuvottelivat keskenänsä sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', niin hän sanoo meille: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'

TKIS 25 Mistä Johanneksen kaste oli lähtöisin? Taivaasta vai ihmisistä?” Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: ”Jos sanomme: Taivaasta, Hän sanoo meille: Miksi ette siis uskoneet häntä?

Biblia1776 25. Kusta Johanneksen kaste oli, taivaastako taikka ihmisistä? Niin he ajattelivat isellensä, sanoen: jos me sanomme: taivaasta, niin hän sanoo meille: miksi ette siis häntä uskoneet?

CPR1642 25. Custa Johannexen Caste oli olico se Taiwasta taicka ihmisistä? Nijn he ajattelit idzelläns sanoden: jos me sanomme Taiwast nijn hän sano meille:

UT1548 25. Custa oli Johannesen caste/ Taiuasta/ taicka Inhimisiste? Nin he aiattelit itzellens/ sanodhen/ Jos me sano'ma/ Taiuahast/ nin

hen sanopi meille/ Mixi te sis ei wskonuuat hende? (Kusta oli Johanneksen kaste/ Taiwaasta/ taikka ihmisistä? Niin he ajattelit itsellensä/ sanoen/ Jos me sanomme/ Taiwahasta/ niin hän sanoopi meille/ Miksi te siis ei uskoneet häntä?)

Gr-East

25. τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν, ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο παρ’ ἑαυτοῖς λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, διατὶ οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ·

Text Receptus

25. το βαπτισμα ιωαννου ποθεν ην εξ ουρανου η εξ ανθρωπων οι δε διελογιζοντο παρ εαυτοις λεγοντες εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει ημιν δια τι ουν ουκ επιστευσατε αυτω 25. to βaptisma ioannou pothen en eks ouranou e eks anthropon oi de dielogizonto par eautois legontes ean eipomen eks ouranou erei emin dia ti oun ouk episteusate auto

MLV19

25 The immersion* of John, where was it from, from heaven or from men? Now they were reasoning with themselves, saying, If we say, From heaven; he will say to us,

KJV

25. The baptism of John, whence was it from heaven, or of men And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto

Therefore why did you° not believe him?

Dk1871 25. Johannes' Daab, hveden var den? af Himmelen, eller af Menneskene? Men de betænkte ved sig selv og sagde: sige vi, den var af Himmelen, da vil han spørge os: hvi troede I ham da ikke?

PR1739 25. Kust olli Joannesse ristminne, taewast woi innimestest? Agga nemmad mötlesid isseennesses ja ütlesid: Kui meie ütleme: taewast, siis ütleb temma meile: Mikspärrast ep olle teie siis tedda mitte usknud?

Luther1912 25. Woher war die Taufe des Johannes? War sie vom Himmel oder von den Menschen? Da dachten sie bei sich selbst und sprachen: Sagen wir, sie sei vom Himmel gewesen, so wird er zu uns sagen: Warum glaubtet ihr ihm denn nicht?

RV'1862 25. El bautismo de Juan, ¿de dónde era?

us, Why did ye not then believe him

KXII 25. Hvadan var Johannis döpelse? Af himmelen eller af menniskom? Då tänkte de vid sig sjelfva, och sade: Sägom vi, af himmelen; då säger han till oss: Hvi trodden I då honom icke?

LT 25. Iš kur buvo Jono krikštas? Iš dangaus ar iš žmonių?‘‘ Jie samprotavo tarpusavy: ‘‘Jei pasakysimeiš dangaus, Jis mums sakys: ‘Tai kodėl juo netikėjote?’

Ostervald-Fr 25. Le baptême de Jean, d'où venait-il? du ciel ou des hommes?Or, ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes: Si nous disons, du ciel, il nous dira: Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru?

SVV1750 25 De doop van Johannes, van waar was

¿del cielo, o de los hombres? Ellos entónces pensaron entre sí, diciendo: Si dijéremos: Del cielo; nos dirá: ¿Por qué pues no le creisteis?

die, uit den hemel, of uit de mensen? En zij overlegden bij zichzelven en zeiden: Indien wij zeggen: Uit den hemel; zo zal Hij ons zeggen: Waarom hebt gij hem dan niet geloofd?

PL1881 25. Chrzest Jana skąd był? z nieba czyli z ludzi? A oni myśleli sami w sobie, mówiąc: Jeźli powiemy z nieba, rzecze nam: Czemużeście mu tedy nie uwierzyli?

Karoli1908 Hu 25. A János keresztsége honnan vala? Mennyből-é, vagy emberektől? Azok pedig tanakodnak vala magukban, mondván: Ha azt mondjuk: mennyből, azt mondja majd nékünk: Miért nem hittetek tehát néki?

RuSV1876 25 крещение Иоанново откуда было: с небес, или от человеков? Они же рассуждали между собою: если скажем: с небес, то Он скажет нам: почему же вы не поверили ему?

БКуліш 25. Хрещеннє Йоанове звідкіля було: з неба, чи від людей? Вони ж міркували собі, говорячи: Коли скажемо: З неба, то скаже нам: Чом же ви не вірували йому?

FI33/38 26 Mutta jos sanomme: 'Ihmisistä', niin meidän täytyy peljätä kansaa, sillä kaikki pitävät Johannesta profeettana."

TKIS 26 Mutta jos sanomme: ”Ihmisistä, niin pelkäämme kansaa, sillä kaikki pitävät Johannesta profeettana.”

Biblia1776 26. Mutta jos me sanomme: se oli ihmisistä, niin me pelkäämme kansaa; sillä kaikki pitivät Johanneksen prophetana.

CPR1642 26. Mixette sijs händä usconet? Mutta jos me sanomme: se oli ihmisildä nijn me pelkämme Canssa: sillä caicki pidit Johannexen Prophetana.

UT1548 26. Mutta ios me sano'ma/ Inhimisilde se oli/ nin me pelkemme Canssa/ Sille että caiki pidhit Johannesen ninquin Prophetan. (Mutta jos me sanomme/ Ihmisistä se oli/ niin me pelkäämme kansaa/ Sillä että kaikki pidit Johanneksen niinkuin prophetan.)

Gr-East 26. ἐὰν δὲ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ἔχουσι τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην.

Text Receptus 26. εαν δε ειπωμεν εξ ανθρωπων φοβουμεθα τον οχλον παντες γαρ εχουσιν τον ιωαννην ως προφητην 26. ean de eipomen eks anthropon foβουmetha ton ochlon pantes gar echousin ton ioannen os profeten

MLV19 26 But if we say, From men; we fear the crowd; for* all are holding John (up) like a prophet.

KJV 26. But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

Dk1871 26. Men sige vi: den var af Menneskene, frygte vi os for Folket; thi de holdt alle Johannes for en Prophet.

PR1739 26. Agga kui meie ütleme: innimestest, siis tulleb meil rahwast karta, sest nemmad piddawad keik Joannest prohwetiks.

Luther1912 26. Sagen wir aber, sie sei von Menschen gewesen, so müssen wir uns vor dem Volk fürchten; denn sie halten alle Johannes für einen Propheten.

RV'1862 26. Y si dijéremos: De los hombres; tememos al pueblo; porque todos tienen a Juan por profeta.

PL1881 26. Jeźli zaś powiemy z ludzi, boimy się ludu; bo Jana wszyscy mają za proroka.

RuSV1876 26 а если сказать: от человеков, - боимся

KXII 26. Sägom vi ock, af menniskom; så rädes vi folket; ty alle höllo Johannes för en Prophet.

LT 26. O pasakytiiš žmonių, baisu prieš minią, nes visi laiko Joną pranašu‘‘.

Ostervald-Fr 26. Et si nous disons, des hommes, nous avons à craindre le peuple; car tous regardent Jean comme un prophète.

SVV1750 26 En indien wij zeggen: Uit de mensen: zo vrezen wij de schare; want zij houden allen Johannes voor een profeet.

Karoli1908 Hu 26. Ha pedig azt mondjuk: emberektől; félünk a sokaságtól; [13†] mert Jánost mindnyájan prófétának tartják.

БКуліш 26. коли ж скажемо: Від людей, то

народа, ибо все почитают Иоанна за пророка.

боїмо ся народу; всї бо мають Йоана за пророка.

FI33/38 27 Ja he vastasivat Jeesukselle ja sanoivat: "Emme tiedä". Niin hänkin sanoi heille: "Niinpä en minäkään sano teille, millä vallalla minä näitä teen.

TKIS 27 Sitten he vastasivat Jeesukselle ja sanoivat: ”Emme tiedä.” Niin Hänkin sanoi heille: ”Minäkään en sano teille, millä vallalla näitä teen.”

Biblia1776 27. Ja he vastaten sanoivat Jesukselle: emme tiedä. Sanoi hän heille: en minä myös sano teille, millä voimalla minä näitä teen.

CPR1642 27. Ja he wastaten sanoit Jesuxelle: En me tiedä. Sanoi hän heille: En minä myös sano teille millä woimalla minä näitä teen.

UT1548 27. Ja he wastaden Iesusta sanoit. Emme me tiedhe. Sanoi hen mös heille/ Em mine mös sano teille/ mille woimalla mine neite teghen. (Ja he wastaten Jesusta sanoit. Emme me tiedä. Sanoi hän myös heille/ En minä myös sano teille/ millä woimalla minä näitä teen.)

Gr-East 27. καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον· Οὐκ οἴδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Text Receptus 27. και αποκριθεντες τω ιησου ειπον ουκ οιδαμεν εφη αυτοις και αυτος ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα

ποιω 27. kai apokrithentes to iesoυ eipon oυk oidamen efe aυtois kai aυtos oυde ego lego υmin en poia eksoυsia taυta poio

MLV19 27 And they answered Jesus and said, We do not know. He also said to them, Nor do I tell you° by what authority I am doing these things. {Mat 21:28-32; no parallel.}

KJV 27. And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

Dk1871 27. Og de svarede Jesus og sagde: vi vide det ikke. Da sagde han og til dem: saa siger jeg ikke heller, af hvad Magt jeg gjør dette.

KXII 27. Då svarade de Jesu, och sade: Vi vete det icke. Sade han till dem: Icke heller säger jag eder, af hvad magt jag detta gör.

PR1739 27. Ja nemmad kostsid Jesussele ja ütlesid: Meie ei tea mitte. Siis ütles temma ka neile: Egga minnagi teile ütle, missugguse melewallaga minna need asjad teen.

LT 27. Todėl jie atsakė Jėzui: ‘‘Mes nežinome’’. Tada Jis tarė: ‘‘Tai ir Aš jums nesakysiu, kokia valdžia tai darau’’.

Luther1912 27. Und sie antworteten Jesu und sprachen: Wir wissen's nicht. Da sprach er zu ihnen:

Ostervald-Fr 27. Ainsi ils répondirent à Jésus: Nous n'en savons rien. Et moi,leur dit-il, je ne

So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das tue.

RV'1862 27. Y respondiendo a Jesús, dijeron: No sabemos. Y él también les dijo: Ni yo os diré con qué autoridad hago esto.

PL1881 27. A odpowiadając Jezusowi rzekli: Nie wiemy. Rzekł im i on: I ja wam nie powiem, którą mocą to czynię.

RuSV1876 27 И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Сказал им и Он: и Я вам не скажу, какою властью это делаю.

FI33/38 28 Mutta miten teistä on? Miehellä oli kaksi poikaa; ja hän meni ensimmäisen luo ja sanoi: 'Poikani, mene tänään tekemään työtä minun viinitarhaani'.

Biblia1776 28. Mutta kuinka te luulette? Yhdellä miehellä oli kaksi poikaa, ja hän meni

vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.

SVV1750 27 En zij, Jezus antwoordende, zeiden: Wij weten het niet. En Hij zeide tot hen: Zo zeg Ik u ook niet, door wat macht Ik dit doe.

Karoli1908 Hu 27. És felelvén Jézusnak, mondának: Nem tudjuk. Monda nékik ő is: Én sem mondom meg néktek, micsoda hatalommal cselekszem ezeket.

БКуліш 27. І, озвавшись, сказали Ісусові: Не знаємо. Рече їм і Він: То й я не скажу вам, якою властю се роблю.

TKIS 28 ”Mutta mitä arvelette? Miehellä oli kaksi poikaa. Hän meni ensimmäisen luo ja sanoi: Poikani, mene tänään tekemään työtä viinitarhaani.

CPR1642 28. MUtta cuinga te luuletta: Yhdellä miehellä oli caxi poica ja hän meni

ensimmäisen tykö, ja sanoi: poikani, mene tänäpänä tekemään työtä minun viinamäkeeni.

ensimäisen tygö ja sanoi: poican mene tänäpän tekemän työtä minun wijnamäkeni.

UT1548

28. Mutta quinga te luletta? Yhdellä miehelle oli caxi poica/ ia hen meni sen ensimeise' tyge ia sanoi/ Poican mene tenepene tötetekemen minun winatarhani. (Mutta kuinka te luulette? Yhdellä miehellä oli kaksi poikaa/ ja hän meni sen ensimmäisen tykö ja sanoi/ Poikani mene tänäpänä työtä tekemään minun wiinatarhaani.)

Gr-East

28. Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος τις εἶχε τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν· τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί μου.

Text Receptus

28. τι δε υμιν δοκει ανθρωπος ειχεν τεκνα δυο και προσελθων τω πρωτω ειπεν τεκνον υπαγε σημερον εργαζου εν τω αμπελωνι μου 28. ti de υmin dokei anthropos eichen tekna duo kai proselthon to proto eipen teknon υpage semeron ergazou en to ampeloni mou

MLV19

28 But what do you° think? A man had two

KJV

28. But what think ye? A certain man had

children, and he came near to the first and said, Child, go work today in my vineyard.

two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

Dk1871 28. Men hvad tykkes Eder? Et menneske havde to Sønner; og han gik til den første og sagde: Søn gak hen, arbeid i Dag udi min Viingaard.

KXII 28. Men hvad synes eder? En man hade två söner, och gick till den första, och sade: Son, gack, och arbeta i dag i min vingård.

PR1739 28. Agga mis teie arwate? ühhel innimessel olli kaks poega, ja temma läks essimesse jure, ja ütles: Mo poeg, minne tänna töle minno winamäele.

LT 28. ‘‘Kaip jūs manote? Vienas žmogus turėjo du sūnus. Kartą, priėjęs prie pirmojo, tarė: ‘Sūnau, eik ir padirbėk šiandien mano vynuogyne’.

Luther1912 28. Was dünkt euch aber? Es hatte ein Mann zwei Söhne und ging zu dem ersten und sprach: Mein Sohn, gehe hin und arbeite heute in meinem Weinberg.

Ostervald-Fr 28. Mais que vous semble-t-il de ceci? Un homme avait deux fils, et, s'adressant au premier, il lui dit: Mon fils, va, et travaille aujourd'hui dans ma vigne.

RV'1862 28. Mas, ¿qué os parece? Un hombre tenía dos hijos, y llegando al primero, le dijo: Hijo, vé hoy a trabajar en mi viña.

SVV1750 28 Maar wat dunkt u? Een mens had twee zonen, en gaande tot den eersten, zeide: Zoon! ga heen, werk heden in mijn wijngaard.

PL1881 28. Ale cóż się wam zda? Człowiek niektóry miał dwóch synów; a przystąpiwszy do pierwszego, rzekł: Synu! idź, rób dziś na winnicy mojej.

Karoli1908 Hu 28. De mit gondoltok ti? Vala egy embernek két fia, és odamenvén az elsőhöz, monda: Eredj fiam, munkálkodjál ma az én szőlőmben.

RuSV1876 28 А как вам кажется? У одного человека было два сына; и он, подойдя к первому, сказал: сын! пойди сегодня работай в винограднике моем.

БКуліш 28. Ви ж як думаєте? Чоловік мав двоє дїтей; і, прийшовши до одного, рече: Дитино, йди сьогоднї роби в винограднику моїм.

FI33/38 29 Tämä vastasi ja sanoi: 'En tahdo'; mutta jäljestäpäin hän katui ja meni.

TKIS 29 Tämä vastasi sanoen: En tahdo. Mutta jälkeen päin hän katui ja meni.

Biblia1776 29. Niin hän vastaten sanoi: en tahdo. Mutta sitte katui hän, ja meni.

CPR1642 29. Nijn hän wastaten sanoi: En minä mene. Mutta sijtte hän cadui ja meni.

UT1548 29. Nin hen wastaden sanoi/ En tahdo. Mutta sijtte hen cadhui/ ia meni. (Niin hän wastaten sanoi/ En tahdo. Mutta sitten hän katui/ ja meni.)

Gr-East 29. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθε.

Text Receptus 29. ο δε αποκριθεις ειπεν ου θελω υστερον δε μεταμεληθεις απηλθεν 29.

o de apokritheis eipen ου thelo υsteron de metameletheis apelthen

MLV19 29 But he answered and said, I am not willing, but later he regretted (it) and went.

KJV 29. He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

Dk1871 29. Men han svarede og sagde: jeg vil ikke; men derefter angrede det ham, og han gik hen.

KXII 29. Han svarade, och sade: Jag vill icke. Sedan ångrade honom det, och gick åstad.

PR1739 29. Agga temma kostis ja ütles: Ei ma tahha, agga pärrast kahhetses temma sedda, ja läks.

LT 29. Šis atsakė: ‘Nenoriu’, bet vėliau apsigalvojo ir nuėjo.

Luther1912 29. Er antwortete aber und sprach: Ich will's nicht tun. Darnach reute es ihn und er ging hin.

Ostervald-Fr 29. Mais il répondit: Je ne veux point; cependant, s'étant repenti ensuite, il y alla.

RV'1862 29. Y respondiendo él, dijo: No quiero: mas después arrepentido, fué.

SVV1750 29 Doch hij antwoordde en zeide: Ik wil niet; en daarna berouw hebbende, ging hij heen.

PL1881 29. Ale on odpowiadając rzekł: Nie chcę, a

Karoli1908 29. Az pedig felelvén, monda: Nem

potem obaczywszy się, poszedł.

Hu megyek; de azután meggondolván magát, elméne.

RuSV1876 29 Но он сказал в ответ: не хочу; а после, раскаявшись, пошел.

БКуліш 29. Він же, озвавшись, сказав: Не хочу; опісля ж, одумавшись, пійшов.

FI33/38 30 Niin hän meni toisen luo ja sanoi samoin. Tämä taas vastasi ja sanoi: 'Minä menen, herra', mutta ei mennytkään.

TKIS 30 Sitten isä* meni toisen luo ja sanoi samoin. Tämä taas vastasi sanoen: Minä menen, herra, mutta ei mennyt.

Biblia1776 30. Niin hän meni toisen tykö, ja sanoi myös niin. Mutta hän vastaten sanoi: kyllä minä menen, herra, ja ei mennytkään.

CPR1642 30. Nijn hän meni toisen tygö ja sanoi myös nijn. Mutta hän wastaten sanoi: kyllä minä menen Herra ja ei mennytkän.

UT1548 30. Nin hen meni sen toisen tyge/ ia sanoi samalmooto. Mutta hen wastaden sanoi/ Menen nijngi Herra/ Ja ei mennytken. (Niin hän meni sen toisen tykö/ ja sanoi samalla muotoa. Mutta hän wastaten sanoi/ Menen niinkin Herra/ Ja ei mennytkään.)

Gr-East 30. καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθε.

Text Receptus 30. και προσελθων τω δευτερω ειπεν ωσαυτως ο δε αποκριθεις ειπεν εγω κυριε και ουκ απηλθεν 30. kai

proselthon to deυtero eipen osaυtos o de apokritheis eipen ego kυrie kai oυk apelthen

MLV19 30 And he came to the second and said likewise*. But he answered and said, I (will go) lord, and did not go.

KJV 30. And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

Dk1871 30. Og han gik til den anden og sagde ligesaa. Men han svarede og sagde: Herre, jeg vil; og gik ikke hen.

KXII 30. Och gick han till den andra, och sade sammalunda. Då svarade han, och sade: Ja, herre; och gick intet.

PR1739 30. Ja temma läks teise jure ka, ja ütles nendasammoti. Agga se kostis ja ütles: Minna lähhän, Issand, ja ei läinud polegi mitte.

LT 30. Paskui tėvas kreipėsi į antrąjį sūnų tais pačiais žodžais. Šis jam atsakė: ‘Einu, viešpatie’, bet nenuėjo.

Luther1912 30. Und er ging zum andern und sprach gleichalso. Er antwortete aber und sprach: Herr, ja! -und ging nicht hin.

Ostervald-Fr 30. Puis il vint au second, et lui dit la même chose. Celui-ci répondit: J'y vais, seigneur; mais il n'y alla pas.

RV'1862 30. Y llegando al otro, le dijo de la misma manera; y respondiendo él, dijo: Yo, Señor,

SVV1750 30 En gaande tot den tweeden, zeide desgelijks, en deze antwoordde en zeide:

voy; y no fué.

Ik ga, heer! en hij ging niet.

PL1881 30. A przystąpiwszy do drugiego, rzekł także; a on odpowiadając rzekł: Ja idę, panie! ale nie szedł.

Karoli1908 Hu 30. A másikhoz is odamenvén, hasonlóképen szóla. Az pedig felelvén, monda: Én elmegyek, uram; [14†] de nem méne el.

RuSV1876 30 И подойдя к другому, он сказал то же.Этот сказал в ответ: иду, государь, и не пошел.

БКуліш 30. І, прийшовши до другого, рече так само. Він же, озвавшись, сказав: Ійду, Господи; та й не пійшов.

FI33/38 31 Kumpi näistä kahdesta teki isänsä tahdon?" He sanoivat: "Ensimmäinen". Jeesus sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: publikaanit ja portot menevät ennen teitä Jumalan valtakuntaan.

TKIS 31 Kumpi näistä kahdesta teki isän tahdon He vastasivat (Hänelle): "Ensimmäinen." Jeesus sanoi heille: ”Totisesti sanon teille: veronkantajat ja portot menevät ennen teitä Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 31. Kumpi näistä kahdesta teki isänsä tahdon? He sanoivat hänelle: ensimäinen. Sanoi Jesus heille: totisesti sanon minä teille: Publikanit ja portot käyvät teidän edellänne Jumalan valtakuntaan.

CPR1642 31. Cumbi näistä cahdesta teki Isäns tahdon? Ja he sanoit hänelle: se ensimäinen. Sanoi Jesus heille: Totisest sanon minä teille: Publicanit ja portot käywät teidän edellän Taiwan

waldacundaan.

UT1548 31. Cumbi neiste cahdesta teki Isens tahdon? Ja he sanoit henelle/ Se ensimeine'. Sanoi Iesus heille/ Totisesta sanon mine teille/ Että Publicanit ia porttot teiden * edellen kieuuet Taiuaa' walda kundaa'. (Kumpi näistä kahdesta teki isänsä tahdon? Ja he sanoi hänelle/ Se ensimmäinen. Sano Jesus heille/ Totisesti sanon minä teille/ Että publikaanit ja portot teidän edellän käywät taiwaan waltakuntaan.)

Gr-East 31. τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 31. τις εκ των δυο εποιησεν το θελημα του πατρος λεγουσιν αυτω ο πρωτος λεγει αυτοις ο ιησους αμην λεγω υμιν οτι οι τελωναι και αι πορναι προαγουσιν υμας εις την βασιλειαν του θεου 31. tis ek ton duo epoiesen to thelema tou patros legousin auto o protos legei autois o iesous amen lego umin oti oi telonai kai ai pornai proagousin umas eis ten βasileian tou theou

MLV19 31 Who out of the two did the will of his father? They say, The first. Jesus says to them, Assuredly I am saying to you°, that the tax collectors and the prostitutes (will) precede you° into the kingdom of God.

KJV 31. Whether of them twain did the will of his father They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

Dk1871 31. Hvilken af de to gjorde Faderens Villie? De sagde til ham: den Første. Jesus sagde til dem: sandelig siger jeg Eder, at Toldere og Skjøger gaae for Eder i Guds Rige.

KXII 31. Hvilken af de två gjorde det fadren ville? De sade till honom: Den förste. Sade Jesus till dem: Sannerliga säger jag eder, att Publicaner och skökor skola gå i himmelriket förr än I.

PR1739 31. Kumb neist on issa tahtmist teinud? Nemmad ütlesid temma wasto: essimenne. Jesus ütles nende wasto: Töest minna ütlen teile: tölnerid ja horad sawad kül enneminne Jummala riki, kui teie.

LT 31. Kuris iš jų įvykdė tėvo valią?‘‘ Jie atsakė: ‘‘Pirmasis‘‘. Tada Jėzus jiems tarė: ‘‘Iš tiesų sakau jums: muitininkai ir paleistuvės pirma jūsų eina į Dievo karalystę.

Luther1912 31. Welcher unter den zweien hat des Vaters Willen getan? Sie sprachen zu ihm: Der erste. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich

Ostervald-Fr 31. Lequel des deux a fait la volonté du père?Ils lui dirent: Le premier. Jésus leur dit: Je vous dis en vérité que les péagers

ich sage euch: Die Zöllner und Huren mögen wohl eher ins Himmelreich kommen denn ihr.

et les femmes de mauvaise vie vous devancent dans le royaume de Dieu.

RV'1862 31. ¿Cuál de los dos hizo la voluntad del padre? Dicen ellos: El primero. Díceles Jesús: De cierto os digo, que los publicanos, y las rameras os van delante al reino de Dios.

SVV1750 31 Wie van deze twee heeft den wil des vaders gedaan? Zij zeiden tot Hem: De eerste. Jezus zeide tot hen: Voorwaar, Ik zeg u, dat de tollenaars en de hoeren u voorgaan in het Koninkrijk Gods.

PL1881 31. Któryż z tych dwóch uczynił wolę ojcowską? Rzekli mu: On pierwszy. Rzekł im Jezus: Zaprawdę powiadam wam, że was celnicy i wszetecznice uprzedzają do królestwa Bożego.

Karoli1908 Hu 31. E kettő közül melyik teljesítette az atya akaratát? Mondának néki: Az első. Monda nékik Jézus: Bizony mondom néktek: [15†] A vámszedők és a parázna nők megelőznek titeket az Isten országában.

RuSV1876 31 Который из двух исполнил волю отца? Говорят Ему: первый. Иисус говорит им: истинно говорю вам, что мытари и блудницы вперед вас идут в Царство Божие,

БКуліш 31. Который з двох уволив волю отця? Кажуть вони до Него: Первий. Рече їм Ісус: Істино глаголю вам: Що митники та блудниці попередять вас у царство Боже.

FI33/38 32 Sillä Johannes tuli teidän tykönne vanhurskauden tietä, ja te ette uskoneet häntä, mutta publikaanit ja portot uskoivat häntä; ja vaikka te sen näitte, ette jäljestäpäinkään katuneet, niin että olisitte häntä uskoneet.

Biblia1776 32. Sillä Johannes tuli teidän tykönne vanhurskauden tiessä, ja ette häntä uskoneet: mutta Publikanit ja portot uskoivat hänen. Mutta te, jotka sen näitte, ette sittenkään parannusta tehneet, että te häntä olisitte uskoneet.

UT1548 32. Sille että Joha'nes tuli teiden tygen wanhurskauden tietä opettain/ ia ette te hende wskonuat/ mutta Publicanit ia portot wskoit henen. Waicka te sen näghit/ ette te sijtteken paranosta tehnyuet/ että te henen wskoisitta. (Sillä että Johannes tuli teidän tykön wanhurskauden tietä opettain/ je ette te häntä uskoneet/ mutta publikaanit ja portot uskoit häneen. Waikka te sen näit/ ette te sittenkään parannusta tehneet/ että te häneen uskoisitte.)

TKIS 32 Sillä Johannes tuli luoksenne vanhurskauden tietä, ja te ette uskoneet häntä, mutta veronkantajat ja portot uskoivat häntä. Ja vaikka sen näitte, ette *jälkeen päin katuneet niin, että olisitte uskoneet häntä."

CPR1642 32. Sillä Johannes tuli teidän tygön wahhurscauden tietä opettain ja et te händä usconet mutta Publicanit ja portot uscoit hänen. Waicka te sen näittä /nijn et te sijttekän parannusta tehnet että te hänen päällens olisit vsconet.

Gr-East

32. ἦλθε γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

Text Receptus

32. ηλθεν γαρ προς υμας ιωαννης εν οδω δικαιοσυνης και ουκ επιστευσατε αυτω οι δε τελωναι και αι πορναι επιστευσαν αυτω υμεις δε ιδοντες ου μετεμεληθητε υστερον του πιστευσαι αυτω 32. elthen gar pros umas ioannes en odo dikaiosunes kai ouk episteusate auto oi de telonai kai ai pornai episteusan auto umeis de idontes ou metemelethete usteron tou pisteusai auto

MLV19

32 For* John came to you° in the way of righteousness, and you° did not believe in him, but the tax collectors and the prostitutes believed in him, and (then) having seen (it), you° did not even regret (it) later, that you° might believe in him. {Mar 12:1-12 & Mat 21:33-46 & Luk 20:9-19.}

KJV

32. For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.

Dk1871

32. Thi Johannes kom til Eder paa Retfærdigheds Vei, og I troede ham ikke,

KXII

32. Johannes kom till eder, och lärde eder rätta vägen, och I trodden honom intet;

men Toldere og Skøger troede ham; men enddog I det saae, angrede det Eder alligevel ikke derefter, saa I troede ham.

men Publicaner och skökor trodde honom; och ändock I det sågen, hafven I dock sedan ingen bättring gjort, att I måtten trott honom.

PR1739 32. Sest Joannes tulli teie jure öigusse tee peäl, ja teie ei usknud tedda mitte; agga tölnerid ja horad uskusid tedda: teie agga, ehk teie sedda kül näggite, ep olle teie pärrastki kahhetsenud, et teie olleksite tedda usknud.

LT 32. Nes Jonas atėjo pas jus teisumo keliu, bet jūs netikėjote juo. O muitininkai ir paleistuvės juo tikėjo. Bet jūs, tai matydami, nė vėliau neatgailavote ir netikėjote juo‘‘.

Luther1912 32. Johannes kam zu euch und lehrte euch den rechten Weg, und ihr glaubtet ihm nicht; aber die Zöllner und Huren glaubten ihm. Und ob ihr's wohl sahet, tatet ihr dennoch nicht Buße, daß ihr ihm darnach auch geglaubt hättet.

Ostervald-Fr 32. Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et vous ne l'avez point cru; mais les péagers et les femmes de mauvaise vie l'ont cru; et vous, ayant vu cela, vous ne vous êtes point repentis ensuite pour le croire.

RV'1862 32. Porque vino a vosotros Juan por vía de justicia, y no le creisteis; y los publicanos, y las rameras le creyeron; y vosotros viendo esto nunca os arrepentisteis para creerle.

SVV1750 32 Want Johannes is tot u gekomen in den weg der gerechtigheid, en gij hebt hem niet geloofd; maar de tollenaars en de hoeren hebben hem geloofd; doch gij,

zulks ziende, hebt daarna geen berouw gehad, om hem te geloven.

PL1881 32. Albowiem przyszedł do was Jan drogą sprawiedliwości, a nie uwierzyliście mu, ale celnicy i wszetecznice uwierzyli mu: a wy widząc to, przecież się nie obaczyliście, abyście mu uwierzyli.

Karoli1908 Hu 32. Mert eljött hozzátok János, az igazság útján, és nem hittetek néki, a vámszedők és a parázna nők pedig hittek néki; ti pedig, a kik ezt láttátok, azután sem tértetek [16†] meg, hogy hittetek volna néki.

RuSV1876 32 ибо пришел к вам Иоанн путем праведности, и вы не поверили ему, а мытари и блудницы поверили ему; вы же, и видев это, не раскаялись после, чтобы поверить ему.

БКуліш 32. Прийшов бо Йоан до вас дорогою правди, й не вірували йому; митники ж та блудниці вірували йому; ви ж, бачивши, не одумались навпослі, щоб вірувати йому.

FI33/38 33 Kuulkaa toinen vertaus: Oli perheenisäntä, joka istutti viinitarhan ja teki aidan sen ympärille ja kaivoi siihen viinikuurnan ja rakensi tornin; ja hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.

TKIS 33 Kuulkaa toinen vertaus: Oli (muuan) isäntä, joka istutti viinitarhan, aitasi sen ympäriltä, kaivoi siihen viinikuurnia ja rakensi tornin. Sitten hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.

Biblia1776 33. Kuulkaat toinen vertaus: oli perheenisäntä, joka istutti viinamäen, ja pani aidan sen ympärille, ja kaivoi siihen viinakuurnan, ja rakensi tornin, ja pani sen vuorolle peltomiehille, ja vaelsi muille maille.

CPR1642 33. Cuulcat toinen wertaus: Oli yxi Perhen isändä joca istutti wijnapuita ja pani aidan nijden ymbärins ja asetti wijnacuopan ja rakensi tornin ja andoi sen wijnamäen miehille ja meni wieralle maalle.

UT1548 33. Toine' wertaus cwlcat. Oli yxi Perenisende ioca istutti wina tarhan ia ymberins aitasi hene'/ ia caiwoi henesse winacoopan/ ia rakensi tornin/ ia pani sen palcoile/ winatarhamiehille/ ia waelsi weralle maalle. (Toinen wertaus kuulkaat. Oli yksi perheenisäntä joka istutti wiinatarhan ja ympärinsä aitasi hänen/ ja kaiwoi hänessä wiinakuopan/ ja rakensi tornin/ ja pani sen palkoille/ wiinatarhamiehille/ ja waelsi wieraalle maalle.)

Gr-East 33. Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. ἄνθρωπος τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ

Text Receptus 33. αλλην παραβολην ακουσατε ανθρωπος τις ην οικοδεσποτης οστις εφυτευσεν αμπελωνα και φραγμον αυτω περιεθηκεν και ωρυξεν εν αυτω

ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.

ληνον και ωκοδομησεν πυργον και εξεδοτο αυτον γεωργοις και απεδημησεν 33. allen paraβolen akουsate anthropos tis en oikodespotes ostis efυteυsen ampelona kai fragmon aυto perietheken kai oruksen en aυto lenon kai okodomesen pυrgon kai eksedoto aυton georgois kai apedemesen

MLV19 33 Hear° another parable: there was a certain man, a householder, who planted a vineyard and placed a fence around it, and shoveled a winepress in it, and built a tower and rented it out to farmers, and went-abroad.

KJV 33. Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

Dk1871 33. Hører en anden Lignelse: der var en Huusbonde, som plantede en Viingaard og satte et gjerde omkring den og gravede en Perse i den og byggede et Taarn; og han leiede den til Viingaardsmænd, og drog udenlands.

KXII 33. Hörer en annor liknelse: Det var en husbonde, som planterade en vingård, och gärde der gård omkring, och grof en press derinne, och byggde ett torn, och utlejde honom vingårdsmännom, och for utländes.

PR1739 33. Kuulge teist tähhendamisse sanna: Üks innimenne olli maia-issand, kes istutas wina-mäe, ja teggi aeda selle ümber, ja kaewas selle sisse asset wina-marja surrotörrele, ja ehhitas ühhe torni, ja andis sedda numa peäle wälja mameeste kätte, ja läks woöra male.

LT 33. ‘‘Pasiklausykite kito palyginimo. Buvo vienas šeimininkas, kuris pasodino vynuogyną, aptvėrė jį tvora, įrengė spaustuvą, pastatė bokštą, išnuomojo vynininkams ir iškeliavo į tolimą šalį.

Luther1912 33. Höret ein anderes Gleichnis: Es war ein Hausvater, der pflanzte einen Weinberg und führte einen Zaun darum und grub eine Kelter darin und baute einen Turm und tat ihn den Weingärtnern aus und zog über Land.

Ostervald-Fr 33. Écoutez une autre similitude: Il y avait un père de famille qui planta une vigne; il l'environna d'une haie, il y creusa un pressoir et il y bâtit une tour; puis il la loua à des vignerons, et s'en alla faire un voyage.

RV'1862 33. Oid otra parábola: Fué un hombre, padre de familias, el cual plantó una viña, y la cercó de vallado, y fundó en ella lagar, y edificó torre, y la dió a renta a labradores, y se partió léjos.

SVV1750 33 Hoort een andere gelijkenis. Er was een heer des huizes, die een wijngaard plantte, en zette een tuin daarom, en groef een wijnpersbak daarin, en bouwde een toren, en verhuurde dien den landlieden, en reisde buiten 's lands.

PL1881 33. Drugiego podobieństwa słuchajcie: Człowiek niektóry był gospodarzem, który nasadził winnicę, i płotem ją ogrodził, i wkopał w niej prasę, i zbudował wieżę, i najął ją winiarzom, i odjechał precz.

Karoli1908 Hu 33. Más példázatot halljatok: [17†] Vala egy házigazda, a ki szőlőt plántála, és azt gyepűvel körülvevé, sajtót ása le benne, és tornyot építe, és kiadá azt munkásoknak, és [18†] elutazék.

RuSV1876 33 Выслушайте другую притчу: был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнес его оградою, выкопал в нем точило, построил башню и, отдав его виноградарям, отлучился.

БКуліш 33. Иншої приповістї послухайте: Був один чоловік господар, що насадив виноградник, і обгородив його тином, і викопав у йому винотоку, й збудував башту, й вїддав його виноградарям, та й відїхав.

FI33/38 34 Ja kun hedelmäin aika lähestyi, lähetti hän palvelijoitansa viinitarhurien luokse perimään hänelle tulevat hedelmät.

TKIS 34 Kun hedelmäin aika lähestyi, hän lähetti palvelijoitaan viinitarhurien luo hakemaan hänelle kuuluvat hedelmät.

Biblia1776 34. Mutta kuin hedelmäin aika lähestyi, lähetti hän palveliansa peltomiesten tykö, ottamaan sen hedelmiä.

CPR1642 34. Cosca hedelmäin aica lähestyi lähetti hän palwelians wijnamäen miesten tygö ottaman sen hedelmitä.

UT1548 34. Coska nyt hedhelmeitten aica lehestyi/ lehetti hen paluelians winatarhamiesten tyge/ yleskandaman sen hedhelmedh.

(Koska nyt hedelmäitten aika lähestyi/
lähetti hän palwelijansa wiinatarhamiesten
tykö/ ylöskantamaan sen hedelmät.)

Gr-East

34. ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.

Text Receptus

34. οτε δε ηγγισεν ο καιρος των καρπων απεστειλεν τους δουλους αυτου προς τους γεωργους λαβειν τους καρπους αυτου 34. ote de eggisen o kairos ton karpon apesteilen tous doulous autou pros tous georgous laβein tous karpous autou

MLV19

34 Now when the time of the fruits drew near, he sent his bondservants to the farmers, to receive his fruits.

KJV

34. And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

Dk1871

34. Men der Frugtens Tid kom, sendte han sine Tjenere til Viingaardsmændene, at annamme dens Frugter.

KXII

34. När nu fruktenes tid kom, sände han sina tjenare till vingårdsmännerna, att de skulle uppbära hans frukt.

PR1739

34. Agga kui se winamarja noppimisse aeg

LT

34. Atėjus vaisių metui, jis nusiuntė savo

liggi sai, läkkitas temma ommad sullased nende ma-meeste jure, omma wilja sama.

tarnus pas vynininkus atsiimti savo vaisių.

Luther1912 34. Da nun herbeikam die Zeit der Früchte, sandte er seine Knechte zu den Weingärtnern, daß sie seine Früchte empfingen.

Ostervald-Fr 34. La saison des fruits étant proche, il envoya ses serviteurs vers les vignerons pour recevoir les fruits de sa vigne.

RV'1862 34. Y cuando se acercó el tiempo de los frutos, envió sus siervos a los labradores, para que recibiesen sus frutos.

SVV1750 34 Toen nu de tijd der vruchten genaakte, zond hij zijn dienstknechten tot de landlieden, om zijn vruchten te ontvangen.

PL1881 34. A gdy się przybliżył czas odbierania pożytków, posłał sługi swoje do onych winiarzy, aby odebrali pożytki jej.

Karoli1908 Hu 34. Mikor pedig a gyümölcs ideje elérkezett vala, elküldé szolgáit a munkásokhoz, hogy vegyék át az ő gyümölcsét.

RuSV1876 34 Когда же приблизилось время плодов, он послал своихслуг к виноградарям взять свои плоды;

БКуліш 34. Як же наближила ся пора овощу, післав він слуги свої до виноградарів узяти овощі його.

FI33/38 35 Mutta viinitarhurit ottivat kiinni hänen

TKIS 35 Silloin viinitarhurit ottivat kiinni

palvelijansa; minkä he pieksivät, minkä tappoivat, minkä kivittivät.

Biblia1776 35. Ja peltomiehet ottivat kiinni hänen palveliansa, ja yhden he pieksivät, toisen he tappoivat, kolmannen he kivittivät.

UT1548 35. Nin winatarhamiehet kijniotit henen paluelians/ yhden he piexit/ toisen he tapoit/ colmanen he kiweittit. (Niin wiinatarhamiehet kiinniotit hänen palwelijansa/ yhden he pieksit/ toisen he tapoit/ kolmannen he kiwitit.)

Gr-East 35. καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.

MLV19 35 And then the farmers took his bondservants and whipped one, and killed one and stoned one.

hänen palvelijansa*, minkä he pieksivät, minkä tappoivat, minkä kivittivät.

CPR1642 35. Ja wijnamäen miehet otit kijnni hänen palwelians yhden he piexit toisen he tapoit colmannen he kiwitit.

Text Receptus 35. και λαβοντες οι γεωργοι τους δουλους αυτου ον μεν εδειραν ον δε απεκτειναν ον δε ελιθοβολησαν 35. kai laβontes oi georgoi touς douloυς autou on men edeiran on de apekteinan on de elithoβolesan

KJV 35. And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

Dk1871 35. Og Viingaardsmændene toge hans Tjenere; en sloge de, en anden dræbte de, en anden stenede de.

PR1739 35. Siis wötsid need mamehhed temma sullased kinni, teist peksid nemmad, teist tapsid nemmad, teist wiskasid nemmad kiwwidega.

Luther1912 35. Da nahmen die Weingärtner seine Knechte; einen stäupten sie, den andern töteten sie, den dritten steinigten sie.

RV'1862 35. Mas los labradores, tomando los siervos, al uno hirieron, y al otro mataron, y al otro apedrearon.

PL1881 35. Ale winiarze pojmawszy sługi jego, jednego ubili, a drugiego zabili, a drugiego ukamionowali.

KXII 35. Då togo vingårdsmännerna fatt på hans tjenare; den ena hudflängde de, den andra slogo de ihjäl, den tredje stenade de.

LT 35. Bet vynininkai, nutvėrę jo tarnus, vieną primušė, kitą nužudė, o trečią užmėtė akmenimis.

Ostervald-Fr 35. Mais les vignerons, s'étant saisis des serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre, et en lapidèrent un autre.

SVV1750 35 En de landlieden, nemende zijn dienstknechten, hebben den een geslagen, en den anderen gedood, en den derden gestenigd.

Karoli1908 Hu 35. És a munkások megfogván az ő szolgáit, az egyiket megverék, a másikat megölék, a harmadikat pedig

megkövezék.

RuSV1876 35 виноградари, схватив слуг его, иного прибили, иногоубили, а иного побили камнями.

БКуліш 35. І, взявши виноградарі слуг його, одного побили, другого вбили, иншого ж укаменували.

FI33/38 36 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita, useampia kuin ensimmäiset; ja näille he tekivät samoin.

TKIS 36 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita, useampia kuin ensimmäiset. ja näille he tekivät samoin.

Biblia1776 36. Taas hän lähetti toiset palveliat, usiammat kuin ensimäiset, ja he tekivät heille myös niin.

CPR1642 36. Taas hän lähetti toiset palweliat usiammat cuin ensimäiset ja he teit heidän myös nijn.

UT1548 36. Taas hen lehetti toiset palueliat enemet quin ensimeiset ia teghit heiden samalmooto. (Taas hän lähetti toiset palwelijat enemmin kuin ensimmäiset ja teit heidän samalla muotoa.)

Gr-East 36. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

Text Receptus 36. παλιν απεστειλεν αλλους δουλους πλειονας των πρωτων και εποιησαν αυτοις ωσαυτως 36. palin apesteilen allous doulous pleionas ton proton kai

epoiesan autois osautos

MLV19 36 Again, he sent other bondservants, more-than the first, and they did to them likewise*.

KJV 36. Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

Dk1871 36. Han sendte atter andre Tjenere, flere end de første; og de gjorde ligesaa med dem.

KXII 36. Åter sände han andra tjenare, flera än de första; och de gjorde dem sammaledes.

PR1739 36. Ta läkkitas temma teisi sullasid ennam kui neid essimessi, ja nemmad teggid neile nisammote.

LT 36. Jis vėl nusiuntė tarnų, daugiau negu pirma. Bet vynininkai ir su šitais pasielgė kaip su anais.

Luther1912 36. Abermals sandte er andere Knechte, mehr denn der ersten waren; und sie taten ihnen gleichalso.

Ostervald-Fr 36. Il envoya encore d'autres serviteurs, en plus grand nombre que les premiers, et ils les traitèrent de même.

RV'1862 36. Envió otra vez otros siervos más que los primeros; e hicieron con ellos de la misma manera.

SVV1750 36 Wederom zond hij andere dienstknechten, meer in getal dan de eersten, en zij deden hun desgelijks.

PL1881 36. Zasię posłał inszych sług, więcej niż

Karoli1908 36. Ismét külde más szolgákat, többet

pierwszych; i także im uczynili.

Hu mint előbb; és azokkal is úgy cselekedének.

RuSV1876 36 Опять послал он других слуг, больше прежнего; и с нимипоступили так же.

БКуліш 36. Знов післав він инші слуги, більш нїж перше, й зробили їм так само.

FI33/38 37 Mutta viimein hän lähetti heidän luokseen poikansa sanoen: 'Minun poikaani he kavahtavat'.

TKIS 37 Viimein hän lähetti heidän luokseen poikansa sanoen: He kunnioittavat poikaani.

Biblia1776 37. Mutta viimein lähetti hän heidän tykönsä poikansa, sanoen: he karttavat poikaani.

CPR1642 37. Mutta wijmein lehetti hän heidän tygöns poicans sanoden: He pelkäwät minun poicani.

UT1548 37. Mutta wimen hen lehetti heiden tygens Poighans sanoden/ He cartauat minun Poickani. (Mutta wiimein hän lähetti heidän tykönsä Poikansa sanoen/ He karttawat minun Poikaani.)

Gr-East 37. ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

Text Receptus 37. υστερον δε απεστειλεν προς αυτους τον υιον αυτου λεγων εντραπησονται τον υιον μου 37. υsteron de apesteilen pros autous ton uion autou legon

entrapesontai ton υion mου

MLV19 37 But later he sent to them his son, saying, They will be revering my son.

KJV 37. But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

Dk1871 37. Men derefter sendte han sin Søn til dem og sagde: de ville dog undsee sig for min Søn.

KXII 37. På det sista sände han sin son till dem, och sade: De hafva ju ena försyn för min son.

PR1739 37. Agga wimaks läkkitas temma omma poia nende jure, ja ütles: Küllab nemmad ehk wotwad mo poia häbbeneda.

LT 37. Galiausiai jis išsiuntė pas juos savo sūnų, sakydamas: ‘Jie gerbs mano sūnų’.

Luther1912 37. Darnach sandte er seinen Sohn zu ihnen und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohn scheuen.

Ostervald-Fr 37. Enfin il envoya vers eux son fils, en disant: Ils auront du respect pour mon fils!

RV'1862 37. Y a la postre les envió su hijo, diciendo: Tendrán respeto a mi hijo.

SVV1750 37 En ten laatste zond hij tot hen zijn zoon, zeggende: Zij zullen mijn zoon ontzien.

PL1881 37. Ale na ostatek posłał syna swego, mówiąc: Będą się wstydzić syna mego.

Karoli1908 Hu 37. Utoljára pedig elküldé azokhoz a maga fiát, ezt mondván: A fiamat meg

fogják becsülni.

RuSV1876 37 Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: постыдятся сына моего.

БКуліш 37. На останок же післав до них сина свого, кажучи: Посоромлять ся сина мого.

FI33/38 38 Mutta kun viinitarhurit näkivät pojan, sanoivat he keskenänsä: 'Tämä on perillinen; tulkaa, tappakaamme hänet, niin me saamme hänen perintönsä'.

TKIS 38 Mutta nähdessään pojan viinitarhurit puhuivat keskenään: Tämä on perillinen. Tulkaa, tappakaamme hänet *ja ottakaamme haltuumme hänen perintönsä.

Biblia1776 38. Mutta kuin peltomiehet näkivät pojan, sanoivat he keskenänsä: tämä on perillinen; tulkaat, tappakaamme häntä, ja niin me saamme hänen perintönsä.

CPR1642 38. Cosca wijnamäen miehet näit pojan sanoit he keskenäns: tämä on perillinen tulcat tapppacam händä ja nijn me saamme hänen perindöns.

UT1548 38. Coska nyt winatarhamiehet neghit poighan/ sanoit he keskenens/ Teme on perilinen/ tulcat/ tappakam hende/ ia nin me saamma henen perimisens. (Koska nyt wiinatarhamiehet näit pojan/ sanoit he keskenänsä/ Tämä on perillinen/ tulkaat/ tappakaamme häntä/ ja niin me saamme

hänen perimisensä.)

Gr-East

38. οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατάσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

Text Receptus

38. οι δε γεωργοι ιδοντες τον υιον ειπον εν εαυτοις ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον και κατασχωμεν την κληρονομιαν αυτου
38. oi de georgoi idontes ton vion eipon en eautois outos estin o kleronomos deute apokteinomen auton kai kataschomen ten kleronomian autou

MLV19

38 But the farmers, (after) they saw the son, said among themselves, This is the heir. Come-here°. We should kill him, and we might hold-onto his inheritance.

KJV

38. But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

Dk1871

38. Men der Viingaardsmændene saae Sønnen, sagde de til hverandre: denne er Arvingen; kommer, lader os slaae ham ihjel og tilvende os hans Arv.

KXII

38. Men när vingårdsmännerna sågo sonen, sade de emellan sig: Denne är arfvingen; kommer, låter oss slå honom ihjäl, och så få vi hans arfvedel.

PR1739

38. Agga kui need mamehhed se poia

LT

38. Tačiau vynininkai, išvydę sūnų, ėmė

näggid, ütlesid nemmad issekeskis: sesinnane on se pärria, tapkem tedda ärra, ja siis same temma pärrandusse ennestele.

kalbėtis: ‘Tai paveldėtojas! Eime, užmuškime jį ir pagrobkime palikimą’.

Luther1912 38. Da aber die Weingärtner den Sohn sahen, sprachen sie untereinander: Das ist der Erbe; kommt laßt uns ihn töten und sein Erbgut an uns bringen!

Ostervald-Fr 38. Mais quand les vignerons virent le fils, ils dirent entre eux: C'est ici l'héritier; venez, tuons-le, et nous saisissons de son héritage.

RV'1862 38. Mas los labradores, viendo al hijo, dijeron entre sí: Este es el heredero: veníd, matémosle, y tomemos su herencia.

SVV1750 38 Maar de landlieden, den zoon ziende, zeiden onder elkander: Deze is de erfgenaam, komt, laat ons hem doden, en zijn erfenis aan ons behouden.

PL1881 38. Lecz winiarze, ujrzawszy onego syna, rzekli między sobą: Tenci jest dziedzic; pójdźcie, zabijmy go, a otrzymamy dziedzictwo jego.

Karoli1908 Hu 38. De a munkások, meglátván a fiút, mondának magok közt: Ez az örökös; jertek, öljük meg őt, és foglaljuk el az ő örökségét.

RuSV1876 38 Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его и завладеем наследством его.

БКуліш 38. Виноградарі ж, побачивши сина, казали між собою: Се наслїдник: ходїмо вбємо його, та й заберемо наслїддє його.

FI33/38 39 Ja he ottivat hänet kiinni ja heittivät ulos viinitarhasta ja tappoivat.

Biblia1776 39. Ja he ottivat hänen kiinni, sysäsivät ulos viinamäestä ja tappoivat.

UT1548 39. Ja he kijniotit henen wlgosheitit winatarhasta/ ia tapoit henen. (Ja he kiinni otit hänen ulosheitit wiinatarhasta/ ja tapoit hänen.)

Gr-East 39. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.

MLV19 39 And having taken him, they cast him forth outside the vineyard, and killed him.

Dk1871 39. Og de toge ham og stødte ham udenfor Viingaarden og sloge ham ihjel.

TKIS 39 Otettuaan hänet kiinni he heittivät hänet ulos viinitarhasta ja tappoivat.

CPR1642 39. Ja he otit hänen kijnni sysäisit ulos wijnamäest ja tapoit.

Text Receptus 39. και λαβοντες αυτον εξεβαλον εξω του αμπελωνος και απεκτειναν 39. kai laβontes auton ekseβalon ekso tou ampelonos kai apekteinan

KJV 39. And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

KXII 39. Och de togo fatt på honom, drefvo honom ut af vingården, och slogo honom ihjäl.

PR1739 39. Ja nemmad wotsid, ja lükkasid tedda winamäest wälja, ja tapsid tedda ärra.

Luther1912 39. Und sie nahmen ihn und stießen ihn zum Weinberg hinaus und töteten ihn.

RV'1862 39. Y tomado, le echaron fuera de la viña, y le mataron.

PL1881 39. Tedy porwawszy go, wyrzucili go precz z winnicy i zabili.

RuSV1876 39 И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили.

FI33/38 40 Kun viinitarhan herra tulee, mitä hän tekee noille viinitarhureille?"

Biblia1776 40. Kun siis viinamäen isäntä tulee, mitä hän niiden peltomiesten tekee?

UT1548 40. Coska sis wina tarhan Herra tule/ Mite hen nijnnen winatarhamiesten teke? (Koska siis wiinatarhan Herra tulee/ Mitä hän niiden wiinatarhamiesten tekee?)

LT 39. Nutvėrę jie išmetė jį iš vynuogyno ir užmušė.

Ostervald-Fr 39. Et l'ayant pris, ils le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent.

SVV1750 39 En hem nemende, wierpen zij hem uit, buiten den wijngaard, en doodden hem.

Karoli1908 Hu 39. És megfogván őt, kiveték a szőlőn kívül és megölék.

БКуліш 39. І, взявши його, вивели геть з виноградника, та й убили.

TKIS 40 Kun siis viinitarhan herra tulee, mitä hän tekee noille viinitarhureille?”

CPR1642 40. Cosca wijnamäen isändä tule mitä hän nijden wijnamäen miesten teke?

Gr-East 40. ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;

Text Receptus 40. οταν ουν ελθη ο κυριος του αμπελωνος τι ποιησει τοις γεωργοις εκεινοις 40. otan oun elthe o kurios tou ampelonos ti poiesei tois georgois ekeinois

MLV19 40 Therefore, whenever the lord of the vineyard comes, what will he do to those farmers?

KJV 40. When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

Dk1871 40. Naar da Viingaardens Herre kommer, hvad skal han gjøre med disse Viingaardsmænd?

KXII 40. När nu vingårdsherren kommer, hvad skall han göra åt de vingårdsmännerna?

PR1739 40. Kui nüüd se wina-mäe issand tulleb, mis wottab temma neile mameestele tehha?

LT 40. Tad ką gi atvykęs vynuogyno šeimininkas padarys su tais vynininkais?‘‘

Luther1912 40. Wenn nun der Herr des Weinberges kommen wird, was wird er diesen Weingärtnern tun?

Ostervald-Fr 40. Quand donc le maître de la vigne sera venu, que fera-t-il à ces vignerons?

RV'1862 40. Pues cuando viniere el señor de la viña, ¿qué hará a aquellos labradores?

PL1881 40. Gdy tedy pan winnicy przyjdzie, cóż uczyni onym winiarzom?

RuSV1876 40 Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделаетон с этими виноградарями?

FI33/38 41 He sanoivat hänelle: "Nuo pahat hän pahoin tuhoaa ja vuokraa viinitarhan toisille viinitarhureille, jotka antavat hänelle hedelmät ajallansa".

Biblia1776 41. He sanoivat hänelle: ne pahat hän pahasti hukuttaa, ja antaa viinamäkensä toisille viinamäen miehille, jotka hänelle antavat hedelmät ajallansa.

UT1548 41. He sanoit henelle/ Että he pahat ouat/ pahasti hen heiden cadhotta/ ia winatarhans panepi toisille

SVV1750 40 Wanneer dan de heer des wijngaards komen zal, wat zal hij dien landlieden doen?

Karoli1908 Hu 40. Mikor azért megjő a szőlőnek ura, mit cselekszik ezekkel a munkásokkal?

БКуліш 40. Як же прийде пан виноградника, то що зробить він виноградарям тим?

TKIS 41 He vastasivat Hänelle: "Pahat hän pahoin tuhoaa, ja viinitarhan hän vuokraa toisille viinitarhureille, jotka antavat hänelle hedelmät ajallaan."

CPR1642 41. He sanoit hänelle: Että he pahat owat nijn hän pahasti heidän hucutta ja anda wijnamäkens toisille wijnamäen miehille jotca hänen andawat hedelmän ajallans.

winatarhamiehille palcoilla/ iotca henen andauat hedhelmen aighoillans. (He sanoit hänelle/ Että he pahat owat/ pahasti hän heidän kadottaa/ ja wiinatarhansa paneepi toisille wiinatarhamiehille palkoilla/ jotka hänen antawat hedelmän ajoillansa.)

Gr-East

41. λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

Text Receptus

41. λεγουσιν αυτω κακους κακως απολεσει αυτους και τον αμπελωνα εκδοσεται αλλοις γεωργοις οιτινες αποδωσουσιν αυτω τους καρπους εν τοις καιροις αυτων 41. legousin auto kakous kakos apolesei autous kai ton ampelona ekdosetai allois georgois oitines apodosousin auto tous karpous en tois kairois auton

MLV19

41 They say to him, He will evilly destroy those evil men, and will be renting the vineyard to other farmers, who will be giving to him the fruits at their seasons.

KJV

41. They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

Dk1871 41. De sagde til ham: han skal ilde omkomme de Onde, og leie sin Viingaard til andre Viingaardsmænd, som skulle give ham Frugterne i deres Tid.

KXII 41. Sade de till honom: De onda skall han illa förgöra, och leja sin vingård androm vingårdsmännom, de som gifva honom fruktena i rättom tid.

PR1739 41. Nemmad ütlesid temma wasto: Need kurjad hukkab temma kurjaste ärra, ja annab se wina-mäe teiste mameeste kätte, kes temmale ommal aial wilja kätte saatwad.

LT 41. Jie atsakė Jam: ‘‘Jis žiauriai nužudys piktadarius ir išnuomos vynuogyną kitiems vynininkams, kurie, atėjus metui, atiduos vaisių’‘.

Luther1912 41. Sie sprachen zu ihm: Er wird die Bösewichte übel umbringen und seinen Weinberg anderen Weingärtnern austun, die ihm die Früchte zur rechten Zeit geben.

Ostervald-Fr 41. Ils lui répondirent: Il fera périr misérablement ces méchants, et il louera sa vigne à d'autres vignerons, qui lui en rendront les fruits en leur saison.

RV'1862 41. Dícenle ellos: A los malos destruirá malamente; y su viña dará a renta a otros labradores, que le paguen el fruto a sus tiempos.

SVV1750 41 Zij zeiden tot hem: Hij zal den kwaden een kwaden dood aandoen, en zal den wijngaard aan andere landlieden verhuren, die hem de vruchten op haar tijden zullen geven.

PL1881 41. Rzekli mu: Złe, źle potraci, a winnicę najmie inszym winiarzom, którzy mu oddawać będą pożytki czasów swoich.

Karoli1908 Hu 41. Mondának néki: Mint gonoszokat gonoszul elveszti őket; a szőlőt pedig kiadja más munkásoknak, a kik beadják majd néki a gyümölcsöt annak idejében.

RuSV1876 41 Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои.

БКуліш 41. Кажуть вони до Него: *Лютих* люто погубить їх, а виноградник оддасть иншим виноградарям, що віддавати муть йому овощ пори своєї.

FI33/38 42 Jeesus sanoi heille: "Ettekö ole koskaan lukeneet kirjoituksista: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi; Herralta tämä on tullut ja on ihmeellinen meidän silmissämme'?

TKIS 42 Jeesus sanoi heille: "Ettekö ole koskaan lukeneet Kirjoituksista: Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut päätöskiveksi. Herralta tämä on tullut ja on ihmeellistä silmissämme?

Biblia1776 42. Sanoi Jesus heille: ettekö te ikänä Raamatuissa ole lukeneet: jonka kiven rakentajat hylkäsivät, se on tullut kulmakiveksi. Herralta on se tapahtunut, ja on ihmeellinen meidän silmäimme edessä.

CPR1642 42. Sanoi Jesus heille: Ettekö te ikänäns Ramatuisa lukenet. sen kiwen jonga rakendajat hylkäisit se on tehty culmakiwexi.

UT1548 42. Sanoi heille Iesus/ Ettekö ikenens ramatuisa lukenuuat. Sen kiuen/ ionga

rakendaiat hyliesit/ se on techty/ culmakiuexi. (Sanoi heille Jesus/ Ettekö ikänänsä raamatuissa lukeneet. Sen kiwen/ jonka rakentajat hylkäsit/ se on tehty/ kulmakiweksi.)

Gr-East

42. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

Text Receptus

42. λεγει αυτοις ο ιησους ουδεποτε ανεγνωτε εν ταις γραφαις λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων 42. legei autois o iesous oudepote anegnote en tais grafais lithon on apedokimasan oi oikodomountes outos egenethe eis kefalen gonias para kuriou egeneto aute kai estin thaumaste en ofthalmois emon

MLV19

42 Jesus says to them, Did you° never read in the Scriptures, The stone which the builders rejected*, this became the head of the corner; this came* from the Lord and it

KJV

42. Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's

is marvelous in our eyes? {Psa 118:22-23}

Dk1871 42. Jesus sagde til dem: have I aldrig læst i Skrifterne: den Steen, som Bygningsmændene forskøde, den er bleven til en Hovedhjørnesteen; det er skeet af Herren, og er underligt for vore Øine.

PR1739 42. Jesus ütles nende wasto: Eks teie polle ellades kirjas luggenud: Se kiwwi, mis need hone ehhitajad kui kolbmatta ärraheitnud, se on nurga-kiwwiks sanud: Issandast on se sündinud, ja on üks imme-assi meie silma ees.

Luther1912 42. Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen in der Schrift: "Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden. Von dem HERRN ist das geschehen, und es ist wunderbar vor unseren Augen"?

doing, and it is marvellous in our eyes

KXII 42. Då sade Jesus till dem: Hafven I aldrig läsit i Skriftene? Den stenen, som byggningsmännerna bortkastade, han är blifven en hörnsten; af Herranom är detta skedt, och är underligit för vår ögon.

LT 42. Jėzus jiems tarė: ‘‘Ar niekada neskaitėte Raštuose: ‘Akmuo, kurį statytojai atmetė, tapo kertiniu akmeniu. Tai Viešpaties padaryta ir nuostabu mūsų akyse’.

Ostervald-Fr 42. Et Jésus leur dit: N'avez-vous jamais lu dans les Écritures ces paroles: La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée est devenue la principale pierre de l'angle; ceci a été fait par le Seigneur, et c'est une chose merveilleuse à nos yeux?

RV'1862 42. Díceles Jesús: ¿Nunca leisteis en las Escrituras: La piedra que desecharon los que edificaban, esta fué hecha por cabeza de la esquina: por el Señor es hecho esto, y es cosa maravillosa en nuestros ojos?

SVV1750 42 Jezus zeide tot hen: Hebt gij nooit gelezen in de Schriften: De steen, dien de bouwlieden verworpen hebben, deze is geworden tot een hoofd des hoeks; van den Heere is dit geschied, en het is wonderlijk in onze ogen?

PL1881 42. Rzekł im Jezus: Nie czytaliście też nigdy w Pismach: Kamieó, który odrzucili budujący, ten się stał głową węgielną: od Panać się to stało, i dziwne jest w oczach naszych?

Karoli1908 Hu 42. Monda nékik Jézus: [19†] Sohasem olvastátok-é az írásokban: A mely követ az építők megvetettek, az lett a szegletnek feje; az Úrtól lett ez, és csodálatos a mi szemeink előtt.

RuSV1876 42 Иисус говорит им: неужели вы никогда не читали в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла? Это от Господа, и есть дивно в очах наших?

БКуліш 42. Рече до них Ісус: Хиба нїколи не читали в писаннях: Камінь, що відкинули будівничі, сей став ся головою угла. Від Господа стало ся се, й дивне воно в очах наших?

FI33/38 43 Sentähden minä sanon teille: Jumalan valtakunta otetaan teiltä pois ja annetaan kansalle, joka tekee sen hedelmiä.

TKIS 43 Sen vuoksi sanon teille: Jumalan valtakunta otetaan teiltä pois ja annetaan kansalle, joka tekee sen hedelmiä.

Biblia1776 43. Sentähden sanon minä teille: Jumalan valtakunta pitää teiltä otettaman pois ja annettaman pakanoille, jotka sen hedelmän tekevät.

CPR1642 43. Herralda on tämä tehty ja on ihmellinen meidän silmäim edes. Sentähden sanon minä teille: Jumalan waldacunda pitä teildä otettaman pois ja annettaman pacanoille jotca sen hedelmän tekewät.

UT1548 43. Herralda ombi teme techty ia on imehelinen meide' silmein edes? Sentäde' sano' mine teille/ että Jumala' waldakunda pite teilde poisotettama'/ ia pite annettama' pacanille/ ioca sen hedelme' teke. (Herralta ompi tämä tehty ja on ihmeellinen meidän silmäin edessä? Sentähden sanon minä teille/ että Jumalan waltakunta pitää teiltä pois otettaman/ ja pitää annettaman pakanoille/ joka sen hedelmän tekee.)

Gr-East 43. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ’ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς·

Text Receptus 43. δια τουτο λεγω υμιν οτι αρθησεται αφ υμων η βασιλεια του θεου και δοθησεται εθνει ποιουντι τους καρπους αυτης 43. dia touto lego umin oti arthesetai af umon e βasileia tou theou kai dothesetai ethnei poiounti touς

karpoυs aυtes

MLV19 43 Because of this, I am saying to you°, The kingdom of God will be taken away from you°, and will be given to a nation producing the fruits of it.

KJV 43. Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

Dk1871 43. Derfor siger jeg Eder, at Guds Rige skal tages fra Eder og gives et Folk, som skal bære dets Frugter.

KXII 43. Derföre säger jag eder, att Guds rike skall tagas från eder, och varda gifvet Hedningomen, som göra dess frukt.

PR1739 43. Sepärrast ütlen minna teile: Jummala riik peab teilt ärrawoetama, ja selle rahwale antama, kes temma wilja annab.

LT 43. Todėl sakau jums: Dievo karalystė bus iš jūsų atimta ir duota tautai, kuri neš jos vaisių.

Luther1912 43. Darum sage ich euch: Das Reich Gottes wird von euch genommen und einem Volke gegeben werden, das seine Früchte bringt.

Ostervald-Fr 43. C'est pourquoi je vous dis que le royaume de Dieu vous sera ôté, et qu'il sera donné à une nation qui en rendra les fruits.

RV'1862 43. Por tanto os digo, que el reino de Dios será quitado de vosotros, y será dado a gente que haga el fruto de él.

SVV1750 43 Daarom zeg Ik ulieden, dat het Koninkrijk Gods van u zal weggenomen worden, en een volk gegeven, dat zijn

vruchten voortbrengt.

PL1881 43. Przetoż powiadam wam: Iż od was odjęte będzie królestwo Boże, i będzie dane narodowi czyniącemu pożytki jego.

Karoli1908 Hu 43. Annakokáért mondom néktek, hogy elvétetik tőletek az Istennek országa, és oly népnek adatik, a mely megtermi annak gyümölcsét.

RuSV1876 43 Потому сказываю вам, что отнимется от вас Царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его;

БКуліш 43. Тим я глаголю вам: Що віднїметь ся од вас царство Боже, й дасть ся народові, що робити ме овощі його.

FI33/38 44 Ja joka tähän kiveen kaatuu, se ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, sen se murskaa."

TKIS 44 Ja joka kaatuu tähän kiveen, hän ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, hänet se murskaa."

Biblia1776 44. Ja joka lankee tähän kiveen, hän runnellaan. Mutta jonka päälle hän lankee, sen hän murentaa.

CPR1642 44. Ja joca lange tähän kiween hän runnellan. Mutta jonga päälle hän lange sen hän murenda.

UT1548 44. Ja ioca * langepi täme' kiuen päle/ hen ru'nellaan. Mutta ionga päle hen langepi/ sen hen murenda. (Ja joka lankeepi tämän kiwen päälle/ hän runnellaan. Mutta jonka päälle hän lankeepi/ sen hän murentaa.)

Gr-East

44. καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.

Text Receptus

44. και ο πεσων επι τον λιθον τουτον συνθλασθησεται εφ ον δ αν πεση λικμησει αυτον 44. kai o peson epi ton lithon touton sunthlasthesetai ef on d an pese likmesei auton

MLV19

44 And he who has fallen upon this stone, will be shattered, but upon whomever it falls, it will be smashing him.

KJV

44. And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

Dk1871

44. Og hvo som falder paa denne Steen, skal sønderstødes; men hvilken den falder paa, ham skal den knuse.

KXII

44. Och hvilken som faller på denna stenen, han varder krossad; men uppå hvilken han faller, den slår han sönder i stycker.

PR1739

44. Ja kes sesinnatse kiwwi peäle langeb, lähhäb russuks, agga kelle peäle temma langeb, sedda teeb temma pihhuks.

LT

44. Kas kris ant to akmens, tas suduš, o ant ko tas akmuo užgrius, tą sutriuškins‘‘.

Luther1912

44. Und wer auf diesen Stein fällt, der wird

Ostervald-Fr

44. Celui qui tombera sur cette pierre

zerschellen; auf wen aber er fällt, den wird er zermalmen.

RV'1862 44. Y el que cayere sobre esta piedra, será quebrantado; y sobre quien ella cayere, desmenuzarle ha.

PL1881 44. A kto by padł na ten kamieó, roztrąci się, a na kogo by on upadł, zetrze go.

RuSV1876 44 и тот, кто упадет на этот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит.

FI33/38 45 Kun ylipapit ja fariseukset kuulivat nämä hänen vertauksensa, ymmärsivät he, että hän puhui heistä.

Biblia1776 45. Ja kuin pappein päämiehet ja Pharisealaiset kuulivat hänen vertauksensa, ymmärsivät he, että hän heistä sanoi.

UT1548 45. Ja quin pappein pämiehet/ ia Phariseuset cwlit henen wertauxens/

sera brisé; et celui sur qui elle tombera, elle l'écrasera.

SVV1750 44 En wie op dezen steen valt, die zal verpletterd worden; en op wien hij valt, dien zal hij vermorzelen.

Karoli1908 Hu 44. És a ki e kőre esik, szétzúzatik; a kire pedig ez esik [20†] reá, szétmorzsolja azt.

БКуліш 44. І хто впаде на сей камінь, розібєть ся; на кого ж він упаде, роздавить того.

TKIS 45 Kuullessaan nämä Hänen vertauksensa ylipapit ja fariseukset ymmärsivät, että Hän puhui heistä.

CPR1642 45. Ja cuin Pappein päämiehet ja Phariseuxet cuulit hänen wertauxens ymmärsit he että hän heistä sanoi.

ymmersit he että hen heiste sanoi. (Ja kuin pappein päämiehet/ ja phariseukset kuulit hänen wertauksensa/ ymmärsit he että hän heistä sanoi.)

Gr-East 45. καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·

Text Receptus 45. και ακουσαντες οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι τας παραβολας αυτου εγνωσαν οτι περι αυτων λεγει 45. kai akousantes oi archiereis kai oi farisaioi tas paraβolas autou egnosan oti peri auton legei

MLV19 45 And (after) the high-priests and the Pharisees heard his parables, they knew that he is speaking concerning them.

KJV 45. And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

Dk1871 45. Og der de Ypperstepræster og Pharisæerne hørte hans Lignelser, mærkede de, at han talede om dem.

KXII 45. Och när de öfverste Presterna och Phariseerna hörde hans liknelser, förnummo de, att han talade om dem.

PR1739 45. Ja kui üllemad preestrid ja Wariserid temma tähhendamisse sannad kuulsid,

LT 45. Išgirdę Jo palyginimus, aukštieji kunigai ir fariziejai suprato, kad Jis

tundsid nemmad, et ta neist räkis.

kalbėjo apie juos.

Luther1912 45. Und da die Hohenpriester und Pharisäer seine Gleichnisse hörten, verstanden sie, daß er von ihnen redete.

Ostervald-Fr 45. Et quand les principaux sacrificateurs et les pharisiens eurent entendu ces paraboles, ils reconnurent qu'il parlait d'eux;

RV'1862 45. Y oyendo los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos sus parábolas, entendieron que hablaba de ellos.

SVV1750 45 En als de overpriesters en Farizeen deze Zijn gelijkenissen hoorden, verstonden zij, dat Hij van hen sprak.

PL1881 45. A usłyszawszy przedniejsi kapłani i Faryzeuszowie podobieóstwa jego, domyślili się, iż o nich mówił;

Karoli1908 Hu 45. És a főpapok és farizeusok hallván az ő példázatait, megértették, hogy róluk szól.

RuSV1876 45 И слышав притчи Его, первосвященники и фарисеи поняли, что Он о них говорит,

БКуліш 45. І вислухавши архиєреї та Фарисеї приповісти його, догадались, що про них говорить.

FI33/38 46 Ja he olisivat tahtoneet ottaa hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansaa, koska se piti häntä profeettana.

TKIS 46 He tahtoivat ottaa Hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansanjoukkoja, koska ne pitivät Häntä profeettana.

Biblia1776 46. Ja kuin he pyysivät häntä ottaa kiinni,

CPR1642 46. Ja he pyysit händä otta kijnni mutta

pelkäsivät he kansaa, sillä he pitivät hänen prophetana.

UT1548 46. Ja he pysit hende kijniotta/ mutta he pelkesit Canssa/ sille että he pidhit henen ninquin Prophetan. (Ja he pyysit häntä kiinni ottaa/ mutta pelkäsit kansaa/ silllä että he pidit hänen niinkuin prophetan.)

Gr-East 46. καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπειδὴ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

MLV19 46 And seeking to take-hold of him, (but) they feared the crowds, since they were holding him (up) like a prophet.

Dk1871 46. Og de søgte at gribe ham, men frygtede for Folket; thi de holdt ham for en Prophet.

he pelkäisit Canssa sillä he pidit hänen Prophetana.

Text Receptus 46. και ζητουντες αυτον κρατησαι εφοβηθησαν τους οχλους επειδη ως προφητην αυτον ειχον 46. kai zetountes auton kratesai efoβethesan tous ochlous epeide os profeten auton eichon

KJV 46. But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

KXII 46. Och de ville hafva tagit fatt på honom; men de räddes för folket, ty de höllo honom för en Prophet.

PR1739 46. Ja nemmad püüdsid tedda kinniwotta, agga nemmad kartsid rahwast, sest et nemmad tedda Prohwetiks piddasid.

LT 46. Jie stengėsi Jį suimti, tačiau bijojo minios, nes ji laikė Jį pranašu.

Luther1912 46. Und sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen; aber sie fürchteten sich vor dem Volk, denn es hielt ihn für einen Propheten.

Ostervald-Fr 46. Et ils cherchaient à se saisir de lui; mais ils craignirent le peuple, parce qu'il regardait Jésus comme un prophète.

RV'1862 46. Y buscando como echarle mano, temieron al pueblo; porque le tenían por profeta.

SVV1750 46 En zoekende Hem te vangen, vreesden zij de scharen, dewijl deze Hem hielden voor een profeet.

PL1881 46. A chcąc go pojmać, bali się ludu, ponieważ go mieli za proroka.

Karoli1908 Hu 46. És mikor meg akarák őt fogni, megfélemlének a sokaságtól, mivelhogy úgy tartják vala őt mint prófétát.

RuSV1876 46 и старались схватить Его, но побоялись народа, потомучто Его почитали за Пророка.

БКуліш 46. І, шукаючи вхопити Його, опасували ся народу; бо мав Його за пророка.

22 luku

Jeesus puhuu vertauksen kuninkaan pojan häistä

1 – 14, vastaa fariseusten kysymykseen veronmaksusta 15 – 22, saddukeusten kysymykseen ylösnousemuksesta 23 – 33 sekä lainoppineen kysymykseen lain suurimmasta käskystä 34 – 40 ja kysyy fariseuksilta, kenen poika Kristus on 41 – 46.

FI33/38 1 Ja Jeesus rupesi taas puhumaan heille vertauksilla ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Jesus vastaten puhui taas heille vertauksilla, sanoen:

UT1548 1. JA Iesus wastade' taas puhui heille wertauxilla/ ia sanoi. (Ja Jesus wastaten taas puhui heille wertauksilla/ ja sanoi.)

Gr-East 1. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγων·

MLV19 1 {Mat 22:1-14; no parallel.} And Jesus answered and spoke again to them in

TKIS 1 Jeesus rupesi taas puhumaan heille vertauksin ja sanoi:

CPR1642 1. Ja Jesus puhui taas heille wertauxilla ja sanoi:

Text Receptus 1. και αποκριθεις ο ιησους παλιν ειπεν αυτοις εν παραβολαις λεγων 1. kai apokritheis o iesous palin eipen autois en paraβolais legon

KJV 1. And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

parables, saying:

Dk1871 1. Og Jesus svarede og talede atter ved Lignelser til dem og sagde:

PR1739 1. Ja Jesus wastas ja räkis neile ta tähhendamisse sannade läbbi, ja ütles:

Luther1912 1. Und Jesus antwortete und redete abermals durch Gleichnisse zu ihnen und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIENDO Jesús, les volvió a hablar en parábolas, diciendo:

PL1881 1. A odpowiadając Jezus, zasię im rzekł w podobieóstwach, mówiąc:

RuSV1876 1 Иисус, продолжая говорить им притчами, сказал:

KXII 1. Och svarade Jesus, och talade dem åter till genom liknelser, sägandes:

LT 1. Jėzus vėl kalbėjo palyginimais:

Ostervald-Fr 1. Jésus, prenant la parole, continua à leur parler en paraboles et dit:

SVV1750 1 En Jezus, antwoordende, sprak tot hen wederom door gelijkenissen, zeggende:

Karoli1908 Hu 1. És megszólalván Jézus, ismét példázatokban beszél vala nékik, mondván:

БКуліш 1. І, озвавшись Ісус, знов промовив до них приповістями, глаголючи:

FI33/38 2 Taivasten valtakunta on verrattava kuninkaaseen, joka laittoi häät pojallensa.

Biblia1776 2. Taivaan valtakunta on kuninkaan vertainen, joka teki häitä pojallensa,

UT1548 2. Taiuan waldakunda on yhden Kuningan wertainen/ ioca teki häitä Poighallens. (Taiwaan waltakunta on yhden kuninkaan wertainen/ joka teki häitä pojallensa.)

Gr-East 2. Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

MLV19 2 The kingdom of the heavens is similar to a man: a king who made* a marriage-feast for his son,

Dk1871 2. Himmeriges Rige lignes ved en Konge, som gjorde sin Søns Bryllup.

TKIS 2 ”Taivasten valtakunta on kuninkaan kaltainen, joka laittoi häät pojalleen.

CPR1642 2. TAiwan waldacunda on Cuningan wertainen joca teki häitä Pojallens.

Text Receptus 2. ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει οστις εποιησεν γαμους τω υιω αυτου 2. omoiothe e βasileia ton ουranon anthropo βasilei ostis epoiesen gamους to υio auτou

KJV 2. The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

KXII 2. Himmelriket är likt enom Konung, som gjorde bröllop åt sin son;

PR1739 2. Taewariik on ühhe innimesse sarnane kes kunningas, kes omma poiale pulmat teggi.

Luther1912 2. Das Himmelreich ist gleich einem Könige, der seinem Sohn Hochzeit machte.

RV'1862 2. El reino de los cielos es semejante a un hombre rey, que hizo bodas a su hijo.

PL1881 2. Podobne jest królestwo niebieskie człowiekowi królowi, który sprawił wesele synowi swemu;

RuSV1876 2 Царство Небесное подобно человеку царю, который сделалбрачный пир для сына своего

FI33/38 3 Ja hän lähetti palvelijansa kutsumaan häihin kutsuvieraita, mutta nämä eivät tahtoneet tulla.

Biblia1776 3. Ja lähetti palveliansa kutsumaan

LT 2. ‘‘Su dangaus karalyste yra panašiai kaip su karaliumi, kuris kėlė savo sūnui vestuves.

Ostervald-Fr 2. Le royaume des cieux est semblable à un roi qui fit les noces de son fils.

SVV1750 2 Het Koninkrijk der hemelen is gelijk een zeker koning, die zijn zoon een bruiloft bereid had;

Karoli1908 Hu 2. Hasonlatos a mennyeknek országa a királyhoz, a ki az ő fiának menyegzőt [1†] szerze.

БКуліш 2. Уподобилось царство небесне чоловіку цареві, що нарядив весїллє синові своєму;

TKIS 3 Hän lähetti palvelijoitaan kutsumaan häihin kutsuvieraita, mutta nämä eivät tahtoneet tulla.

CPR1642 3. Ja lähetti palwelians cudzuman

kutsutuita häihin, ja ei he tahtoneet tulla.

UT1548 3. Ja wlgoslehetti henen paluelians/ cutzuman nijte cutzutuit häihin/ ia eiuet tactonet tulla. (Ja ulos lähetti hänen palwelijansa/ kutsumaan niitä kutsutuita häihin/ ja eiwät tahtoneet tulla.)

Gr-East 3. καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

MLV19 3 and sent forth his bondservants to call to those who have been invited to the marriage-feast, and they were not willing to come.

Dk1871 3. Og han udsendte sine Tjenere, at kalde de Budne til Bryllup; men de vilde ikke komme.

cudzutuita häihin ja ei he tahtonet tulla.

Text Receptus 3. και απεστειλεν τους δουλους αυτου καλεσαι τους κεκλημενους εις τους γαμους και ουκ ηθελον ελθειν 3. kai apesteilen tous doulous autou kalesai tous keklemenous eis tous gamous kai ouk ethelon elthein

KJV 3. And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

KXII 3. Och sände ut sina tjenare, att de skulle kalla dem, som budne voro till bröllopet; och de ville icke komma.

PR1739 3. Ja temma läkkitas ommad sullased wälja need kutsutud pulma kutsma, ja nemmad ei tahtnud mitte tulla.

Luther1912 3. Und sandte seine Knechte aus, daß sie die Gäste zur Hochzeit riefen; und sie wollten nicht kommen.

RV'1862 3. Y envió sus siervos para que llamasen a los convidados a las bodas; mas no quisieron venir.

PL1881 3. I posłał sługi swe, aby wezwali zaproszonych na wesele; ale nie chcieli przyjść.

RuSV1876 3 и послал рабов своих звать званых на брачный пир; и не хотели придти.

FI33/38 4 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita lausuen: 'Sanokaa kutsutuille: Katso, minä

LT 3. Jis išsiuntė tarnus šaukti pakviestųjų į vestuvių pokylį, bet tie nenorėjo ateiti.

Ostervald-Fr 3. Et il envoya ses serviteurs pour appeler ceux qui avaient été invités aux noces; mais ils ne voulurent point venir.

SVV1750 3 En zond zijn dienstknechten uit, om de genoden ter bruiloft te roepen; en zij wilden niet komen.

Karoli1908 Hu 3. És elküldé szolgáit, hogy meghívják azokat, a kik a menyegzőre hivatalosak valának; de nem akarnak vala eljőni.

БКуліш 3. і післав слуги свої кликати запрошених на весїллє; і не схотїли прийти.

TKIS 4 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita lausuen: Sanokaa kutsutuille: Katso, olen

olen valmistanut ateriani, minun härkäni ja syöttilääni ovat teurastetut, ja kaikki on valmiina; tulkaa häihin'.

Biblia1776 4. Taas hän lähetti toiset palveliat, sanoen: sanokaat kutsutuille: katso, minä valmistin atriani, härkäni ja syöttilääni ovat tapetut, ja kaikki ovat valmistetut: tulkaat häihin!

UT1548 4. Taas hen wlgoslehetti toiset palueliat sanoden/ Sanocat cutzutuille/ Catzo/ mine walmistin minun atrian/ minun härckeni ia söttiläni ouat tapetut/ ia caiki ouat walmistetut/ Tulcat häihin. (Taas hän ulos lähetti toiset palwelijat sanoen/ Sanokaat kutsutuille/ Katso/ minä walmistin minun aterian/ minun härkäni ja syöttilääni owat tapetut/ ja kaikki owat walmistetut/ Tulkaat häihin.)

Gr-East 4. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἕτοιμα·

valmistanut ateriani. Härkäni ja syöttilääni on teurastettu ja kaikki on valmiina. Tulkaa häihin.

CPR1642 4. Taas hän lähetti toiset palweliat sanoden: sanocat cudzutuille cadzo minä walmistin minun atrian minun härkäni ja syöttiläni owat tapetut ja caicki owat walmistetut tulcat häihin.

Text Receptus 4. παλιν απεστειλεν αλλους δουλους λεγων ειπατε τοις κεκλημενοις ιδου το αριστον μου ητοιμασα οι ταυροι μου και τα σιτιστα τεθυμενα και παντα

δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

ετοιμα δευτε εις τους γαμους 4. palin apesteilen allous doulous legon eipate tois keklemenois idou to ariston mou etoimasa oi tauroi mou kai ta sitista tethumena kai panta etoima deute eis tous gamous

MLV19 4 Again he sent forth other bondservants, saying, Say° to those who have been invited, Behold, I prepared my meal; my oxen and my fattened calves have been sacrificed, and all things are prepared. Come-here° to the marriage-feast.

KJV 4. Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.

Dk1871 4. Han udsendte atter andre Tjenere og sagde: siger de Budne; see, jeg har beredt mit Maaltid, mine Øxen og det fede Kvæg er slagtet, og Alting er rede; kommer til Bryllup.

KXII 4. Åter sände han ut andra tjenare, sägandes: Säger dem som budne äro: Si, jag hafver tillredt min måltid; mine oxar och min gödeboskap äro slagtad, och all ting äro redo; kommer till bröllop.

PR1739 4. Ta läkkitas temma teisi sullasid wälja, ja ütles: Üttelge neile, kes on kutsutud: Wata

LT 4. Tada jis vėl siuntė kitus tarnus, liepdamas: ‘Sakykite pakviestiesiems:

omma söömaia ollen ma walmistanud, mo härjad ja nuumweiksed on tappetud, ja keik on walmis, tulge pulma!

Štai surengiau pokylį, mano jaučiai ir nupenėti veršiai papjauti, ir viskas paruošta. Ateikite į vestuves!’

Luther1912 4. Abermals sandte er andere Knechte aus und sprach: Sagt den Gästen: Siehe, meine Mahlzeit habe ich bereitet, meine Ochsen und mein Mastvieh ist geschlachtet und alles ist bereit; kommt zur Hochzeit!

Ostervald-Fr 4. Il envoya encore d'autres serviteurs avec cet ordre: Dites à ceux qui ont été invités: J'ai préparé mon dîner; mes taureaux et mes bêtes grasses sont tués, et tout est prêt; venez aux noces.

RV'1862 4. Volvió a enviar otros siervos, diciendo: Decíd a los convidados: He aquí, mi comida he aparejado, mis toros y animales engordados son muertos, y todo está aparejado: venid a las bodas.

SVV1750 4 Wederom zond hij andere dienstknechten uit, zeggende: Zegt den genoden: Ziet, ik heb mijn middagmaal bereid; mijn ossen, en de gemeste beesten zijn geslacht, en alle dingen zijn gereed; komt tot de bruiloft.

PL1881 4. Znowu posłał insze sługi, mówiąc: Powiedzcie zaproszonym: Otom obiad mój nagotował, woły moje i co było karmnego, pobito, i wszystko gotowe, pójdźcież na wesele.

Karoli1908 Hu 4. Ismét külde más szolgákat, mondván: Mondjátok meg a hivatalosoknak: Ímé, ebédemet elkészítettem, tulkaim és hízlalt állataim levágva vannak, és kész minden; jertek el a menyegzőre.

RuSV1876 4 Опять послал других рабов, сказав: скажите званым: вот, я приготовил обед мой, тельцы мои и чтооткормлено, заколото, и все готово; приходите на брачный пир.

БКуліш 4. Знов післав инші слуги, говорячи: Скажіть запрошеним: Ось я обід мій наготовив; воли мої й годоване побито, і все налагоджене; ідїть на весїллє.

FI33/38 5 Mutta he eivät siitä välittäneet, vaan menivät pois, mikä pellolleen, mikä kaupoilleen;

TKIS 5 Mutta he eivät siitä välittäneet, vaan menivät pois, kuka pellolleen, kuka kaupalleen.

Biblia1776 5. Mutta he katsoivat ylön, ja menivät pois, yksi pellollensa, toinen kaupallensa.

CPR1642 5. Mutta he cadzoit ylön. Ja menit pois yxi pellollens toinen caupallens.

UT1548 5. Mutta he sen ylencatzoit. Ja poismenit/ Yxi henen maankartanoos/ toinen caupallens. (Mutta he sen ylenkatsoit. Ja pois menit/ Yksi hänen maan kartanoonsa/ toinen kaupallensa.)

Gr-East 5. οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·

Text Receptus 5. οι δε αμελησαντες απηλθον ο μεν εις τον ιδιον αγρον ο δε εις την εμποριαν αυτου 5. oi de amelesantes apelthon o men eis ton idion agron o de eis ten emporian autou

MLV19 5 But having neglected it, they went away, one to his own field, another to his merchandise;

KJV 5. But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

Dk1871 5. Men de foragtede det og gik hen, den Ene paa sin Ager, den Anden til sit Kjøbmandskab;

KXII 5. Men de försummade det; och gingo bort, den ene till sin afvelsgård, den andre till sin köpenskap.

PR1739 5. Agga nemmad ei holind sest, ja läksid ärra, teine omma pöllule, teine agga omã kauba jure.

LT 5. Tačiau kviečiamieji jo nepaisė ir nuėjo kas sau: vienas į ūkį, kitas prekiauti,

Luther1912 5. Aber sie verachteten das und gingen hin, einer auf seinen Acker, der andere zu seiner Hantierung;

Ostervald-Fr 5. Mais eux, n'en tenant compte, s'en allèrent, l'un à sa métairie, et l'autre à son trafic.

RV'1862 5. Mas ellos no hicieron caso, y se fueron, uno a su labranza, y otro a sus negocios;

SVV1750 5 Maar zij, zulks niet achtende, zijn heengegaan, deze tot zijn akker, gene tot zijn koopmanschap.

PL1881 5. Ale oni zaniedbawszy odeszli, jeden do roli swojej, a drugi do kupiectwa swego;

Karoli1908 Hu 5. De azok nem törődvén vele, elmenének, az egyik a maga

szántóföldjére, a másik a maga kereskedésébe;

RuSV1876 5 Но они, пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а кто на торговлю свою;

БКуліш 5. Вони ж, занехавши, пійшли собі, один на хутір, другий до свого торгу;

FI33/38 6 ja toiset ottivat kiinni hänen palvelijansa, pitelivät pahoin ja tappoivat.

TKIS 6 Toiset ottivat kiinni hänen palvelijansa, pitelivät pahoin ja tappoivat.

Biblia1776 6. Mutta muut ottivat kiinni hänen palveliansa, ja pilkkasivat heitä, ja tappoivat.

CPR1642 6. Mutta muut otit kijnni hänen palwelians ja pilckaisit heitä ja tapoit.

UT1548 6. Mutta ne mwudh kijniotit henen paluelians/ ia pilckasit heite/ ia tapoit. (Mutta ne muut kiinniotit hänen palwelijansa/ ja pilkkasit heitä/ ja tapoit.)

Gr-East 6. οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.

Text Receptus 6. οι δε λοιποι κρατησαντες τους δουλους αυτου υβρισαν και απεκτειναν
6. oi de loipoi kratesantes tous doulous autou υβrisan kai apekteinan

MLV19 6 and the rest took-hold of his

KJV 6. And the remnant took his servants,

bondservants, and abused them and killed them.

and entreated them spitefully, and slew them.

Dk1871 6. Andre grebe hans Tjenere, forhaanede og ihjelsloge dem.

KXII 6. Och somlige togo fatt på hans tjenare, hädde och dråpo dem.

PR1739 6. Agga teised wotsid temma sullased kinni, teotasid ja tapsid neid ärra.

LT 6. o kiti tarnus nutvėrę išniekino ir užmušė.

Luther1912 6. etliche griffen seine Knechte, höhnten sie und töteten sie.

Ostervald-Fr 6. Et les autres prirent ses serviteurs, et les maltraitèrent, et les tuèrent.

RV'1862 6. Y otros, tomando sus siervos, afrentáronlos, y matáronlos.

SVV1750 6 En de anderen grepen zijn dienstknechten, deden hun smaadheid aan, en doodden hen.

PL1881 6. A drudzy pojmawszy sługi jego, zelżyli i pobili je.

Karoli1908 Hu 6. A többiek pedig megfogván az ő szolgáit, bántalmazák és megölék őket.

RuSV1876 6 прочие же, схватив рабов его, оскорбили и убили их .

БКуліш 6. а останнї, взявши слуг його, знущались із них, та й повбивали.

FI33/38 7 Mutta kuningas vihastui ja lähetti sotajoukkonsa ja tuhosi nuo murhamiehet ja poltti heidän kaupunkinsa.

TKIS 7 (Kuultuaan tämän) kuningas vihastui ja lähetti sotajoukkonsa ja tuhosi nuo murhamiehet ja poltti heidän kaupunkinsa.

Biblia1776 7. Mutta kuin kuningas sen kuuli, vihastui hän, ja lähetti sotaväkensä, ja hukutti ne murhamiehet, ja heidän kaupunkinsa poltti.

CPR1642 7. Cosca Cuningas sen cuuli wihastui hän ja lähetti sotawäkens ja hucutti ne murhamiehet ja heidän Caupungins poltti.

UT1548 7. Coska nyt Kuningas sen cwli/ nin hen wihastui/ ia lehetti sotawekens/ ia hucutti ne murhamiehet ia heiden caupungins polti. (Koska nyt kuningas sen kuuli/ niin hän wihastui/ ja lähetti sotawäkensä/ ja hukutti ne murhamiehet ja heidän kaupunkinsa poltti.)

Gr-East 7. ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε.

Text Receptus 7. ακουσας δε ο βασιλευς ωργισθη και πεμψας τα στρατευματα αυτου απωλεσεν τους φονεις εκεινους και την πολιν αυτων ενεπρησεν 7. akousas de o basileus orgisthe kai pempsas ta strateumata autou apolesen tous foneis ekeinous kai ten polin auton enepresen

MLV19 7 And that king, having heard (it), was angry, and (after) having sent his armies, he destroyed those murderers and scorched their city.

KJV 7. But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

Dk1871 7. Men der Kongen det hørte, blev han vred og skikkede sine Hære ud, og ødelagde disse Manddrabere og satte Ild paa deres Stad.

KXII 7. När Konungen det hörde, vardt han vred, och sände ut sina härar, och förgjorde de dråpare, och brände upp deras stad.

PR1739 7. Agga kui kunningas sedda kulis, sai temma wihhaseks, ja läkkitas omma söawäed wälja, ja hukkas needsammad tapjad ärra, ja sütas nende liñna pöllema.

LT 7. Tai išgirdęs, karalius užsirūstino ir, išsiuntęs kariuomenes, sunaikino tuos žmogžudžius ir padegė jų miestą.

Luther1912 7. Da das der König hörte, ward er zornig und schickte seine Heere aus und brachte diese Mörder um und zündete ihre Stadt an.

Ostervald-Fr 7. Le roi, l'ayant appris, se mit en colère; et ayant envoyé ses troupes, il fit périr ces meurtriers et brûla leur ville.

RV'1862 7. Y el rey, oyendo esto, se enojó; y enviando sus ejércitos, destruyó a aquellos

SVV1750 7 Als nu de koning dat hoorde, werd hij toornig, en zijn krijgsheiren zendende,

homicidas, y puso a fuego su ciudad.

heeft die doodslagers vernield, en hun stad in brand gestoken.

PL1881 7. Co gdy król usłyszał, rozgniewał się, a posławszy wojska swoje, wytracił one morderce, i miasto ich zapalił.

Karoli1908 Hu 7. Meghallván pedig ezt a király, megharaguvék, és elküldvén hadait, azokat a gyilkosokat elveszté, és azoknak városait fölégeté.

RuSV1876 7 Услышав о сем, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц оных и сжег город их.

БКуліш 7. Цар же, почувши, прогнівив ся, й післявши військо своє, вигубив тих розбишак, і запалив город їх.

FI33/38 8 Sitten hän sanoi palvelijoillensa: 'Häät ovat valmistetut, mutta kutsutut eivät olleet arvollisia.

TKIS 8 Sitten hän sanoi palvelijoilleen: Häät ovat tosin valmiit, mutta kutsutut eivät olleet arvollisia.

Biblia1776 8. Silloin hän sanoi palvelioillensa: häät tosin ovat valmistetut, mutta kutsutut ei olleet mahdolliset.

CPR1642 8. Silloin hän sanoi palwelioillens: Häät tosin owat walmistetut mutta cudzutut ei ollet mahdolliset.

UT1548 8. Silloin hen sanoi paluelioillens/ Häädh tosin ouat walmistetut/ mutta ne iotca cutzutut olit/ eiuet olleet keluolliset. (Silloin hän sanoi palwelijoillensa/ Häät tosin owat

walmistetut/ mutta ne jotka kutsutut olit/
eiwät olleet kelwolliset.)

Gr-East 8. τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·

Text Receptus 8. τοτε λεγει τοις δουλοις αυτου ο μεν γαμος ετοιμος εστιν οι δε κεκλημενοι ουκ ησαν αξιοι 8. tote legei tois doulois autou o men gamos etoimos estin oi de keklemenoi ouk esan aksioi

MLV19 8 Then he says to his bondservants, The wedding is indeed prepared, but those who have been invited were not worthy.

KJV 8. Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

Dk1871 8. Da sagde han til sine Tjenere: Brylluppet er vel beredt, men de Budne vare det ikke værd;

KXII 8. Då sade han till sina tjenare: Bröllopet är tillredt; men de, som voro budne, voro icke värdige.

PR1739 8. Siis ütles temma omma sullaste wasto: Pulmad on kül walmis, agga need, kes kutsutud, ep olnud mitte sedda wäärt.

LT 8. Tuomet jis tarė savo tarnams: ‘Vestuvės surengtos, bet pakviestieji nebuvo verti.

Luther1912 8. Da sprach er zu seinen Knechten: Die

Ostervald- 8. Alors il dit à ses serviteurs: Les noces

Hochzeit ist zwar bereit, aber die Gäste waren's nicht wert.

RV'1862 8. Entónces dice a sus siervos: Las bodas a la verdad están aparejadas; mas los que eran llamados, no eran dignos.

PL1881 8. Tedy rzekł sługom swoim: Weseleć wprawdzie jest gotowe; lecz zaproszeni nie byli godni.

RuSV1876 8 Тогда говорит он рабам своим: брачный пир готов, а званые не были достойны;

FI33/38 9 Menkää siis teiden risteyksiin ja kutsukaa häihin, keitä tapaatte.'

Biblia1776 9. Menkäät siis teiden haaroihin, ja kaikki, jotka te löydätte, kutsukaat häihin.

UT1548 9. Menget sis tieden haaroin/ ia caiki iotca te leudhette/ cutzucat häihin. (Menkäät siis teiden haaroihin/ ja kaikki jotka te löydätte/ kutsukaat häihin.)

Fr sont bien prêtes, mais ceux qui étaient invités n'en étaient pas dignes.

SVV1750 8 Toen zeide hij tot zijn dienstknechten: De bruiloft is wel bereid, doch de genoden waren het niet waardig.

Karoli1908 Hu 8. Akkor monda az ő szolgáinak: A menyegző ugyan készen van, de a hivatalosok nem valának méltók.

БКуліш 8. Рече тодї до слуг своїх: Весїллє налагоджене, запрошені ж не були достойні.

TKIS 9 Menkää siis teitten risteyksiin ja kutsukaa häihin ketkä vain tapaatte.

CPR1642 9. Mengät sijs teiden haaroin ja caicki jotca te löydätte cudzucat häihin.

Gr-East 9. πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

Text Receptus 9. πορευεσθε ουν επι τας διεξοδους των οδων και οσους αν ευρητε καλεσατε εις τους γαμους 9. poreuesthe oun epi tas dieksodous ton odon kai osous an eurete kalesate eis tous gamous

MLV19 9 Therefore, travel° on the thoroughfares of the roads, and as many as you° may find, invite° to the marriage-feast.

KJV 9. Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

Dk1871 9. gaaer derfor ud paa Veiskjellene, og byder til Bryllup saa mange, som I finde.

KXII 9. Derföre går ut på vägarna, och alle de I finnen, kaller till bröllopet.

PR1739 9. Sepärrast minge teelahkmide peäle, ja kutsuge pulma ni mitto, kui teie ial leiate.

LT 9. Todėl eikite į kryžkeles ir, ką tik rasite, kvieskite į vestuves’.

Luther1912 9. Darum gehet hin auf die Straßen und ladet zur Hochzeit, wen ihr findet.

Ostervald-Fr 9. Allez donc dans les carrefours des chemins, et invitez aux noces tous ceux que vous trouverez.

RV'1862 9. Id pues a las salidas de los caminos, y llamád a las bodas a cuantos hallareis.

SVV1750 9 Daarom gaat op de uitgangen der wegen, en zovelen als gij er zult vinden,

roept ze tot de bruiloft.

PL1881 9. Przetoż idźcie na rozstania dróg, kogokolwiek znajdziecie, wezwijcie na wesele.

Karoli1908 Hu 9. Menjetek azért a keresztútakra, és a kiket csak találtok, [2†] hívjátok be a menyegzőbe.

RuSV1876 9 итак пойдите на распутия и всех, кого найдете, зовите на брачный пир.

БКуліш 9. Ійдїть же на росхідні шляхи, й кого знайдете, запрошуйте на весїллє.

FI33/38 10 Ja palvelijat menivät ulos teille ja kokosivat kaikki, keitä vain tapasivat, sekä pahat että hyvät, ja häähuone tuli täyteen pöytävieraita.

TKIS 10 Niin nämä palvelijat menivät ulos teille ja kokosivat kaikki, jotka vain tapasivat, sekä pahat että hyvät, ja häähuone täyttyi pöytävieraista.

Biblia1776 10. Ja palveliat menivät ulos teille, ja kokosivat kaikki, jotka he löysivät, pahat ja hyvät; ja häähuone täytettiin vieraista.

CPR1642 10. Ja hänen palwelians menit teille ja cocoisit caicki cuin he löysit pahat ja hywät ja häähuone täytettin wierahista.

UT1548 10. Ja henen paluelians tieden päle wlgosmenit/ cocosit caiki quin he leusit/ Pahat ia Hyuet/ ia Häähone teutettin werahista. (Ja hänen palwelijansa teiden päälle ulosmenit/ kokosit kaikki kuin he löysit/ Pahat ja hywät/ ja häähuone

täytettiin wierahista.)

Gr-East

10. καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

Text Receptus

10. και εξελθοντες οι δουλοι εκεινοι εις τας οδους συνηγαγον παντας οσους ευρον πονηρους τε και αγαθους και επλησθη ο γαμος ανακειμενων 10. kai ekselthontes oi douloi ekeinoi eis tas odous sunegagon pantas osous euron ponerous te kai agathous kai eplesthe o gamos anakeimenon

MLV19

10 And those bondservants, having gone out into the roads, gathered together all things, as many (people) as they found, both evil and good and the wedding was filled (with people) reclining (at the table).

KJV

10. So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

Dk1871

10. Og de Tjenere gik ud paa Veien og samlede alle dem, de fandt baade Onde og Gode; og Bryllupshuset blev fuldt af Gjester.

KXII

10. Och tjenarena gingo ut på vägarna, och församlade alla, så många de funno, både onda och goda; och borden vordo all fullsatt.

PR1739 10. Ja needsammad sullased läksid wälja tede peäle, ja koggusid keik kokko, ni mitto kui nemmad leidsid, kurje ja häid, ja pulma-kodda sai täis neid, kes laudas istsid.

LT 10. Tarnai išėjo į kelius ir surinko visus, ką tik sutiko, blogus ir gerus. Ir vestuvės buvo pilnos svečių.

Luther1912 10. Und die Knechte gingen aus auf die Straßen und brachten zusammen, wen sie fanden, Böse und Gute; und die Tische wurden alle voll.

Ostervald-Fr 10. Et ses serviteurs, étant allés dans les chemins, rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons, en sorte que la salle des noces fut remplie de gens qui étaient à table.

RV'1862 10. Y saliendo los siervos por los caminos, juntaron todos los que hallaron, juntamente malos y buenos; y las bodas fueron llenas de convidados.

SVV1750 10 En dezelve dienstknechten, uitgaande op de wegen, vergaderden allen, die zij vonden, beiden kwaden en goeden; en de bruiloft werd vervuld met aanzittende gasten.

PL1881 10. Tedy wyszedłszy oni słudzy na drogi, zgromadzili wszystkie, którekolwiek znaleźli, złe i dobre, i napełnione jest wesele gośćmi.

Karoli1908 Hu 10. És kimenvén azok a szolgák az útakra, begyűjték mind a kiket csak találtak vala, jókat és gonoszokat egyaránt. És megtelék a menyegző vendégekkel.

RuSV1876 10 И рабы те, выйдя на дороги, собрали всех, кого только нашли, и злых и добрых; и брачныйпир наполнился возлежащими.

БКуліш 10. І вийшовши слуги ті на шляхи, зібрали всїх, кого знайшли, й лихих і добрих; і було весїллє повне гостей.

FI33/38 11 Mutta kun kuningas meni katsomaan pöytävieraita, näki hän siellä miehen, joka ei ollut puettu häävaatteisiin.

TKIS 11 Mutta tullessaan sisään katsomaan pöytävieraita, kuningas näki siellä miehen, joka ei ollut pukeutunut häävaatteisiin.

Biblia1776 11. Niin kuningas meni katsomaan vieraita, ja näki siellä yhden ihmisen, joka ei ollut vaatetettu häävaatteilla.

CPR1642 11. Nijn Cuningas meni cadzoman wieraitans. Cosca hän näki siellä yhden ihmisen joca ei ollut waatetettu hääwaatteilla.

UT1548 11. Nin Kuningas siselkeui catzoman werahitans/ Coska hen näki sielle yhden Inhimisen ei watetun hääwattella. (Niin kuningas sisälle käwi katsomaan wierahintansa/ Koska hän näki siellä yhden ihmisen ei waatetun hääwaatteella.)

Gr-East 11. εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι

Text Receptus 11. εισελθων δε ο βασιλευς θεασασθαι

τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου·

τους ανακειμενους ειδεν εκει ανθρωπον ουκ ενδεδυμενον ενδυμα γαμου 11. eiselthon de o βasileυs theasasthai touς anakeimenouς eiden ekei anthropon ouk endedυmenon endυma gamoυ

MLV19 11 But (after) the king entered to look at those reclining (at the table), he saw a man there who did not clothe himself in wedding attire;

KJV 11. And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

Dk1871 11. Da gik Kongen ind at besee Gjesterne, og han saae der et Menneske, som ikke var iført Bryllups-Klædningen.

KXII 11. Då gick Konungen in, att han skulle bese gästerna, och såg der en man, som var icke klädd i bröllopskläder;

PR1739 11. Siis läks kunningas sisse neid waatma, kes laudas istsid, ja näggi seäl ühhe innimesse, kennel pulma-riet ep olnud selgas.

LT 11. Karalius atėjo pasižiūrėti svečių ir pamatė žmogų, neapsirengusį vestuviniu drabužiu.

Luther1912 11. Da ging der König hinein, die Gäste zu

Ostervald-Fr 11. Et le roi, étant entré pour voir ceux

besehen, und sah allda einen Menschen, der hatte kein hochzeitlich Kleid an;

qui étaient à table, aperçut un homme qui n'était pas vêtu d'un vêtement de noces.

RV'1862 11. Y entró el rey para ver los convidados, y vió allí un hombre no vestido de vestido de boda.

SVV1750 11 En als de koning ingegaan was, om de aanzittende gasten te overzien, zag hij aldaar een mens, niet gekleed zijnde met een bruiloftskleed;

PL1881 11. A wszedłszy król, aby oglądał goście, obaczył tam człowieka nie odzianego szatą weselną;

Karoli1908 Hu 11. Bemenvén pedig a király, hogy megtekintse a vendégeket, láta ott egy embert, a kinek nem vala menyegzői ruhája.

RuSV1876 11 Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду,

БКуліш 11. Цар же, ввійшовши подивитись на гостї, побачив там чоловіка, не одягненого у весїльню одежу;

FI33/38 12 Ja hän sanoi hänelle: 'Ystävä, kuinka sinä olet tullut tänne sisälle, vaikka sinulla ei ole häävaatteita?' Mutta hän jäi sanattomaksi.

TKIS 12 Niin hän sanoi tälle: Ystävä, kuinka olet tullut tänne sisälle, vaikka sinulla ei ole häävaatteita? Mutta tämä jäi sanattomaksi.

Biblia1776 12. Niin hän sanoi hänelle: ystäväni,

CPR1642 12. Ja hän sanoi hänelle: ystäwän cuingas

kuinkas tänne tulit, ja ei sinulla ole häävaatteita? Mutta hän vaikeni.

UT1548 12. Ja hen sanoi henelle/ Ysteuen/ quingas tehen siseltulit/ ia ei sinulla ole * Hääwatet? Nin hen waickeni. (Ja hän sanoi hänelle/ Ystäwän/ kuinkas tähän sisälle tulit/ ja ei sinulla ole hääwaatteet? Niin hän waikeni.)

tänne tulit ja ei sinulla ole hääwaatteita? Nijn hän waickeni.

Gr-East 12. καὶ λέγει αὐτῷ· ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφιμώθη.

Text Receptus 12. και λεγει αυτω εταιρε πως εισηλθες ωδε μη εχων ενδυμα γαμου ο δε εφιμωθη 12. kai legei auto etaire pos eiselthes ode me echon endυma gamou o de efimothe

MLV19 12 and he says to him, Comrade, how did you enter here not having (on your) wedding attire? Now he was dumbfounded.

KJV 12. And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

Dk1871 12. Og han sagde til ham: Ven! hvorledes er du kommen hid ind, og har ikke Bryllups-Klædningen paa? Men han taug.

KXII 12. Och sade till honom: Min vän, huru kom du härin, och hafver icke bröllopskläder? Och han tigde.

PR1739 12. Ja ta ütles temma wasto: Söbber, kuida sinna seie olled sisse tulnud, ja sinnul ep olle pulma-riet? agga temma ei sanud sannagi suust.

LT 12. Jis tarė jam: ‘Bičiuli, kaip čia įėjai, neturėdamas vestuvių drabužio?’ Tasai tylėjo.

Luther1912 12. und er sprach zu ihm: Freund, wie bist du hereingekommen und hast doch kein hochzeitlich Kleid an? Er aber verstummte.

Ostervald-Fr 12. Et il lui dit: Mon ami, comment es-tu entré ici sans avoir un habit de noces? Et il eut la bouche fermée.

RV'1862 12. Y le díjo: Amigo, ¿cómo entraste acá no teniendo vestido de boda? Y a él se le cerró la boca.

SVV1750 12 En zeide tot hem: Vriend! hoe zijt gij hier ingekomen, geen bruiloftskleed aan hebbende? En hij verstomde.

PL1881 12. I rzekł mu: Przyjacielu! jakoś tu wszedł, nie mając szaty weselnej? A on zamilknął.

Karoli1908 Hu 12. És monda néki: Barátom, mi módon jöttél ide, holott nincsen menyegzői ruhád? Az pedig hallgata.

RuSV1876 12 и говорит ему: друг! как ты вошел сюда не в брачной одежде? Он же молчал.

БКуліш 12. і рече до него: Друже, як се увійшов єси сюди, не мавши весїльньої одежі? Він же мовчав.

FI33/38 13 Silloin kuningas sanoi palvelijoille:

TKIS 13 Silloin kuningas sanoi palvelijoille:

'Sitokaa hänen jalkansa ja kätensä ja heittäkää hänet ulos pimeyteen'. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.

Sitokaa hänen jalkansa ja kätensä, ja (ottakaa ja) heittäkää hänet ulos äärimmäiseen pimeään. Siellä on itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 13. Silloin sanoi kuningas palvelioille: sitokaat hänen kätensä ja jalkansa, ottakaat ja heittäkäät häntä ulkoiseen pimeyteen; siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 13. Silloin sanoi Cuningas palwelioillen: sitocat hänen kätens ja jalcans ottacat ja heittäkät händä ulcoiseen pimeyteen siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 13. Silloin sanoi Kuningas paluelioillen/ Sitocat henen kätens ia ialcans/ ia heiteket hende sihen wlcoisehen pimeydeen/ Sielle pite oleman idku/ ia hambain kiristus. (Silloin sanoi kuningas palwelijoillensa/ Sitokaat hänen kätensä ja jalkansa ja heittäkäät häntä siihen ulkoisehen pimeyteen/ Siellä pitää oleman itku/ ja hampain kiristys.)

Gr-East 13. τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις· δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ

Text Receptus 13. τοτε ειπεν ο βασιλευς τοις διακονοις δησαντες αυτου ποδας και χειρας αρατε αυτον και εκβαλετε εις το σκοτος το εξωτερον εκει εσται ο

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
13. tote eipen o βasileus tois diakonois desantes autou podas kai cheiras arate auton kai ekβalete eis to skotos to eksoteron ekei estai o klauthmos kai o βrυgmos ton odonton

MLV19 13 Then the king said to the servants, (After) you (have) bound him hand and foot, take° him away and cast° (him) out into the outer darkness– the weeping and the gnashing of teeth will be there.

KJV 13. Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

Dk1871 13. Da sagde Kongen til Tjenerne: binder Hænder og Fødder paa ham, og tager ham og kaster ham ud i det yderste Mørke; der skal være Graad og Tænders Gnidsel.

KXII 13. Då sade Konungen till tjenarena; Binder honom händer och fötter, och kaster honom i det yttersta mörkret; der skall vara gråt och tandagnisslan.

PR1739 13. Siis ütles kuñingas teenride wasto: Sidduge tem̃a käed ja jallad kinni, ja wotke tedda, ja heitke tedda keigesüggawama pimmedusse sisse, seäl on ulluminne ja

LT 13. Tada karalius paliepė tarnams: ‘Suriškite jam rankas ir kojas ir išmeskite jį laukan į tamsybes. Ten bus verksmas ir dantų griežimas’.

hammaste kirristamiñe.

Luther1912
13. Da sprach der König zu seinen Dienern: Bindet ihm Hände und Füße und werfet ihn in die Finsternis hinaus! da wird sein Heulen und Zähneklappen.

Ostervald-Fr
13. Alors le roi dit aux serviteurs: Liez-le pieds et mains, emportez-le, et le jetez dans les ténèbres de dehors; là seront les pleurs et les grincements de dents.

RV'1862
13. Entónces el rey dijo a los que servían: Atado de piés y de manos, tomádle, y echádle en las tinieblas de afuera: allí será el lloro, y el crujir de dientes.

SVV1750
13 Toen zeide de koning tot de dienaars: Bindt zijn handen en voeten, neemt hem weg, en werpt hem uit in de buitenste duisternis; daar zal zijn wening en knersing der tanden.

PL1881
13. Tedy rzekł król sługom: Związawszy nogi i ręce jego, weźmijcie go, a wrzućcie do ciemności zewnętrznych, tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.

Karoli1908 Hu
13. Akkor monda a király a szolgáknak: Kötözzétek meg a lábait és kezeit, és vigyétek és vessétek őt a külső sötétségre; [3†] ott lészen sírás és fogcsikorgatás.

RuSV1876
13 Тогда сказал царь слугам: связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю;там будет плач и скрежет зубов;

БКуліш
13. Рече тодї цар до слуг: Звязавши йому ноги й руки, візьміть його й викиньте в темряву надвірню; там буде плач і скреготаннє зубів.

FI33/38 14 Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut."

Biblia1776 14. Sillä monta on kutsuttu, mutta harvat ovat valitut.

UT1548 14. Sille että monda ouat cutzutut mutta haruat wlgoswalittut. (Sillä että monta owat kutsutut mutta harwat uloswalitut.)

Gr-East 14. πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

MLV19 14 For* many are invited, but few (are) chosen. {Mar 12:13-17 & Mat 22:15-22 & Luk 20:20-26 Courtyard of the Temple, Tues.}

Dk1871 14. Thi mange ere Kaldede, men Faa udvalgte.

PR1739 14. Sest paljo on neid kutsutud, agga pissut

TKIS 14 Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut."

CPR1642 14. Sillä monda on cudzuttu mutta harwat owat walitut.

Text Receptus 14. πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι 14. polloi gar eisin kletoi oligoi de eklektoi

KJV 14. For many are called, but few are chosen.

KXII 14. Ty många äro kallade, och få utkorade.

LT 14. Nes daug pašauktų, bet maža

on neid ärrawallitsetud.)

Luther1912 14. Denn viele sind berufen, aber wenige sind auserwählt.

RV'1862 14. Porque muchos son llamados; mas pocos escogidos.

PL1881 14. Albowiem wiele jest wezwanych, ale mało wybranych.

RuSV1876 14 ибо много званых, а мало избранных.

FI33/38 15 Silloin fariseukset menivät ja neuvottelivat, kuinka saisivat hänet sanoissa solmituksi.

Biblia1776 15. Silloin Pharisealaiset menivät pitämään neuvoa, kuinka he hänen sanoissa solmeaisivat.

UT1548 15. Silloin Phariseuset poismenit/ neuuo pitämen quinga he solmeaisit henen puheesa. (Silloin phariseukset pois menit/ neuwoa pitämään kuinka he solmisiwat

išrinktų''.

Ostervald-Fr 14. Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

SVV1750 14 Want velen zijn geroepen, maar weinigen uitverkoren.

Karoli1908 Hu 14. Mert sokan vannak a hivatalosok, de kevesen a választottak.

БКуліш 14. Багато бо званих, мало ж вибраних.

TKIS 15 Silloin fariseukset menivät ja neuvottelivat, kuinka saisivat Hänet sanoista ansaan.

CPR1642 15. Silloin Phariseuxet menit pitämän neuwo cuinga he hänen sanoisa solmeisit.

hänen puheessa.)

Gr-East

15. Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

Text Receptus

15. τοτε πορευθεντες οι φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον οπως αυτον παγιδευσωσιν εν λογω 15. tote poreυthentes oi farisaioi sυmβoυlion elaβon opos aυton pagideυsosin en logo

MLV19

15 Then the Pharisees traveled (away) and took a council (on) how they might ensnare him in (his) speech.

KJV

15. Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.

Dk1871

15. Da gik Pharisæerne hen og holdt Raad, hvorledes de kunde besnære ham i Ord.

KXII

15. Då gingo de Phariseer bort, och lade råd, huru de måtte beslå honom med orden;

PR1739

15. Siis läksid Wariserid ärra, ja piddasid noud ühheskous, kuida nemmad tedda temma könnest piddid wörkutama,

LT

15. Tuomet fariziejai pasitraukė ir tarėsi, kaip Jį sugauti kalboje.

Luther1912

15. Da gingen die Pharisäer hin und hielten einen Rat, wie sie ihn fingen in seiner Rede.

Ostervald-Fr

15. Alors les pharisiens, s'étant retirés, consultèrent pour le surprendre dans ses

discours.

RV'1862 15. Entónces idos los Fariseos, consultaron como le tomarían en alguna palabra.

SVV1750 15 Toen gingen de Farizeen heen, en hielden te zamen raad, hoe zij Hem verstrikken zouden in Zijn rede.

PL1881 15. Tedy odszedłszy Faryzeuszowie uczynili radę, jako by go usidlili w mowie.

Karoli1908 Hu 15. Ekkor a farizeusok elmenvén, tanácsot tartának, hogy szóval [4†] ejtsék őt tőrbe.

RuSV1876 15 Тогда фарисеи пошли и совещались, как бы уловить Его в словах.

БКуліш 15. Тодї пійшли Фарисеї, і радили раду, як би піймати Його на слові.

FI33/38 16 Ja he lähettivät hänen luoksensa opetuslapsensa herodilaisten kanssa sanomaan: "Opettaja, me tiedämme, että sinä olet totinen ja opetat Jumalan tietä totuudessa, kenestäkään välittämättä, sillä sinä et katso henkilöön.

TKIS 16 He lähettivät Hänen luokseen opetuslapsiaan herodilaisten kanssa *ja sanoivat*: "Opettaja, tiedämme, että olet totuullinen ja opetat Jumalan tietä totuudessa, etkä välitä kenestäkään, sillä et katso ihmisten muotoon."

Biblia1776 16. Ja he lähettivät hänen tykönsä opetuslapsensa Herodilaisten kanssa, sanoen: Mestari, me tiedämme sinun totiseksi, ja sinä opetat Jumalan tien

CPR1642 16. Ja he lähetit hänen tygöns heidän Opetuslapsens Herodianein cansa sanoden: Mestari me tiedämme sinun totisexi ja sinä opetat Jumalan tien

totuudessa, et myös tottele ketään; sillä et sinä katso ihmisten muotoa.

totudes et myös tottele ketän sillä et sinä cadzo ihmisten muoto.

UT1548

16. Ja he lehetit henelle Opetuslapsens Herodianein cansa sanoden/ Mestari/ me tiedhem/ että sine olet totinen/ ia sine Jumalan tijen opetat totudhes/ etke sine ketän tottele/ Sille ettet sine catzo Inhimisten moodhon ielken. (Ja he lähetit hänelle opetuslapsensa Herodianein kanssa sanoen/ Mestari/ me tiedämme/ että sinä olet totinen/ ja sinä Jumalan tien opetat totuudessa/ etkä sinä ketään tottele/ Sillä ettet sinä katso ihmisten muodon jälkeen.)

Gr-East

16. καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπου·

Text Receptus

16. και αποστελλουσιν αυτω τους μαθητας αυτων μετα των ηρωδιανων λεγοντες διδασκαλε οιδαμεν οτι αληθης ει και την οδον του θεου εν αληθεια διδασκεις και ου μελει σοι περι ουδενος ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων 16. kai apostellousin auto tous mathetas auton meta ton erodianon legontes didaskale

oidamen oti alethes ei kai ten odon tou theou en aletheia didaskeis kai ou melei soi peri oudenos ou gar βlepeis eis prosopon anthropon

MLV19 16 And they send their disciples to him, with the Herodians, saying, Teacher, we know that you are true and teach the way of God in truth, and do not care concerning anyone(’s appearance); for* you do not look at (the) countenance of men.

KJV 16. And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.

Dk1871 16. Og de sendte deres Discipel til ham med de Herodianer og sagde: mester! vi vide, at du er sanddru, og lærer Guds Vei i Sandhed, og skjøtter om Ingen; thi du anser ikke Menneskers Person.

KXII 16. Och sände sina lärjungar till honom, med de Herodianer, och sade: Mästar, vi vete att du äst sannfärdig, och lärer Guds väg rätt, och du rädes för ingen; ty du ser icke efter menniskors person.

PR1739 16. Ja läkkitasid temma jure ommad jüngrid Herodesse seltsiga, ja ütlesid: Öppetaja, meie teame, et sa tössine olled, ja öppetad Jummala teed töe sees, ja ei holi

LT 16. Jie nusiuntė pas Jį savo mokinių kartu su erodininkais, kurie klausė: ‘‘Mokytojau, mes žinome, kad esi tiesus, mokai Dievo kelio, kaip reikalauja tiesa,

ühhestki, sest sinna ei pea innimeste surussest luggu.

ir niekam nepataikauji, nes neatsižvelgi į asmenis.

Luther1912 16. Und sandten zu ihm ihre Jünger samt des Herodes Dienern. Und sie sprachen: Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist und lehrst den Weg Gottes recht und du fragst nach niemand; denn du achtest nicht das Ansehen der Menschen.

Ostervald-Fr 16. Et ils lui envoyèrent de leurs disciples, avec des hérodiens, qui lui dirent: Maître, nous savons que tu es sincère, et que tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité, sans avoir égard à qui que ce soit; car tu ne regardes point à l'apparence des hommes.

RV'1862 16. Y envían a él sus discípulos, con los de Heródes, diciendo: Maestro, sabemos que eres amador de verdad, y que enseñas con verdad el camino de Dios; y que no te cuidas de nadie; porque no tienes acepción de persona de hombres:

SVV1750 16 En zij zonden uit tot Hem hun discipelen, met de Herodianen, zeggende: Meester! wij weten, dat Gij waarachtig zijt, en den weg Gods in der waarheid leert, en naar niemand vraagt; want Gij ziet den persoon der mensen niet aan;

PL1881 16. I posłali do niego ucznie swoje z Herodyjany, mówiąc: Nauczycielu! wiemy, żeś jest prawdziwy, i drogi Bożej w prawdzie uczysz, a nie dbasz na nikogo;

Karoli1908 Hu 16. És elküldék hozzá tanítványaikat a [5†] Heródes pártiakkal, a kik ezt mondják vala: Mester, tudjuk, hogy igaz vagy és az Isten útját igazán tanítod, és

albowiem nie patrzysz na osobę ludzką.

nem törődöl senkivel, mert embereknek személyére nem nézel.

RuSV1876 16 И посылают к Нему учеников своих с иродианами, говоря: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив, и истинно пути Божию учишь, и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лице;

БКуліш 16. І висилають до Него учеників своїх з Іродиянами, говорячи: Учителю, знаємо, що ти правдивий єси, й на путь Божий правдою наставляєш, і нї про кого не дбаєш; бо не дивиш ся на лице людей.

FI33/38 17 Sano siis meille: miten arvelet? Onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei?"

TKIS 17 Sano siis meille, mitä arvelet: onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei?"

Biblia1776 17. Sano siis meille, kuinkas luulet: sopiiko keisarille antaa veroa taikka ei?

CPR1642 17. Sano sijs meille cuingas luulet? sopico Keisarille anda wero taicka ei?

UT1548 17. Sano sis meille quingas lulet? Sopico Keisarin anda wero taicka ei? (Sano siis meille kuinkas luulet? Sopiiko keisarille antaa weroa taikka ei?)

Gr-East 17. εἰπὲ οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ·

Text Receptus 17. ειπε ουν ημιν τι σοι δοκει εξεστιν δουναι κηνσον καισαρι η ου 17. eipe oun emin ti soi dokei eksestin dounai

kenson kaisari e ου

MLV19 17 Therefore tell us, What do you think? Is it legal to give tribute to Caesar or not?

KJV 17. Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

Dk1871 17. Siig os derfor: hvad tykkes dig? er det tilladt at give Keiseren Skat eller ei?

KXII 17. Så säg oss: Huru synes dig? Är det rätt, att man gifver Kejsarenom skatt, eller ej?

PR1739 17. Sepärrast ütle meile, mis sinna arwad, kas süñib kohtorahha Keisrile anda, woi mitte?

LT 17. Tad pasakyk mums, kaip manai: reikia mokėti ciesoriui mokesčius ar ne?‘‘

Luther1912 17. Darum sage uns, was dünkt dich: Ist's recht, daß man dem Kaiser den Zins gebe, oder nicht?

Ostervald-Fr 17. Dis-nous donc ce qu'il te semble de ceci: Est-il permis de payer le tribut à César, ou non?

RV'1862 17. Dínos pues, ¿qué te parece? ¿Es lícito dar tributo a César, o no?

SVV1750 17 Zeg ons dan: wat dunkt U? Is het geoorloofd, den keizer schatting te geven of niet?

PL1881 17. Przetoż powiedz nam, co ci się zda?

Karoli1908 17. Mondd meg azért nékünk, mit

Godzili się dać czynsz cesarzowi, czyli nie?

Hu gondolsz: Szabad-é a császárnak adót fizetnünk, vagy nem?

RuSV1876 17 итак скажи нам: как Тебе кажется? позволительно ли давать подать кесарю, или нет?

БКуліш 17. Скажи ж тепер нам: Як тобі здаєть ся? годить ся давати данину кесареві, чи нї?

FI33/38 18 Mutta Jeesus ymmärsi heidän pahuutensa ja sanoi: "Miksi kiusaatte minua, te ulkokullatut?

TKIS 18 Ymmärtäen heidän pahuutensa Jeesus sanoi: "Miksi kiusaatte minua, tekopyhät?

Biblia1776 18. Mutta kuin Jeesus ymmärsi heidän pahuutensa, sanoi hän: mitä te ulkokullatut kiusaatte minua?

CPR1642 18. Cosca Jesus ymmärsi heidän pahudens sanoi hän: mitä te ulcocullatut kiusatta minua? Osottacat minulle weromynti.

UT1548 18. Coska nyt Iesus ymmersi heiden pahudhens/ sanoi hen/ Mite te kiusat minua wlkocullatut? Osottacat minulle Weromynti. (Koska nyt Jesus ymmärsi heidän pahuutensa/ sanoi hän/ Mitä te kiusaat minua ulkokullatut? Osoittakaat minulle weromynti.)

Gr-East 18. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπε· Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;

Text Receptus 18. γνους δε ο ιησους την πονηριαν αυτων ειπεν τι με πειραζετε υποκριται
18. gnous de o iesous ten ponerian auton eipen ti me peirazete upokritai

MLV19 18 But Jesus, having known their wickedness, said, Why are you° testing me, (you°) hypocrites?

KJV 18. But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites

Dk1871 18. Men som Jesus havde mærket deres Ondskab, sagde ham: I Øienskalke, hvi friste I mig?

KXII 18. När Jesus märkte deras skalkhet, sade han: Hvi fresten I mig, I skrymtare?

PR1739 18. Agga kui Jesus nende tiggedust moistis, ütles temã: Teie sallalikkud, mis teie mind kiusate?

LT 18. Suprasdamas jų klastą, Jėzus tarė: ‘‘Kam spendžiate man pinkles, veidmainiai?

Luther1912 18. Da nun Jesus merkte ihre Schalkheit, sprach er: Ihr Heuchler, was versucht ihr mich?

Ostervald-Fr 18. Mais Jésus, connaissant leur malice, répondit: Hypocrites, pourquoi me tentez-vous?

RV'1862 18. Mas Jesús, entendida su malicia, les dice: ¿Por qué me tentáis, hipócritas?

SVV1750 18 Maar Jezus, bekennende hun boosheid, zeide:

PL1881 18. Ale Jezus poznawszy złość ich, rzekł im: Czemuż mię kusicie, obłudnicy?

Karoli1908 Hu 18. Jézus pedig ismervén az ő álnokságukat, monda: Mit kisértgettek engem, képmutatók?

RuSV1876 18 Но Иисус, видя лукавство их, сказал: что искушаете Меня, лицемеры?

БКуліш 18. Постеріг же Ісус лукавство їх, і рече: Що ви мене спокушуєте, лицеміри?

FI33/38 19 Näyttäkää minulle veroraha." Niin he toivat hänelle denarin.

TKIS 19 Näyttäkää minulle veroraha.” He ojensivat Hänelle denarin.

Biblia1776 19. Osoittakaat minulle veroraha. Niin he antoivat hänelle verorahan.

CPR1642 19. Nijn he annoit hänelle werorahan.

UT1548 19. Nin he annoit henelle werorahan. (Niin he annoit hänelle werorahan.)

Gr-East 19. ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

Text Receptus 19. επιδειξατε μοι το νομισμα του κηνσου οι δε προσηνεγκαν αυτω δηναριον 19. epideiksate moi to nomisma tou kensou oi de prosenegkan auto denarion

MLV19 19 Show° me the tribute coin. Now they

KJV 19. Shew me the tribute money. And they

brought to him a denarius.

Dk1871 19. Viser mig Skattens Mynt. Men de bragte ham en Penning.

PR1739 19. Näitke mulle üks kohtoahha tük, ja nemmad töid temma kätte ühhe tenari-ahha.

Luther1912 19. Weiset mir die Zinsmünze! Und sie reichten ihm einen Groschen dar.

RV'1862 19. Mostrádme la moneda del tributo. Y ellos le presentaron un denario.

PL1881 19. Pokażcie mi monetę czynszową; a oni mu podali grosz.

RuSV1876 19 покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий.

brought unto him a penny.

KXII 19. Låter mig se myntet på skattpenningen. Och de fingo honom penningen.

LT 19. Parodykite man mokesčių pinigą!'' Jie padavė Jam denarą.

Ostervald-Fr 19. Montrez-moi la monnaie du tribut.Et ils lui présentèrent un denier.

SVV1750 19 Gij geveinsden, wat verzoekt gij Mij? Toont Mij de schattingpenning. En zij brachten Hem een penning.

Karoli1908 Hu 19. Mutassátok nékem az adópénzt. Azok pedig oda vivének néki egy dénárt.

БКуліш 19. Покажіть менї гріш податковий. Вони ж принесли йому денария.

FI33/38 20 Hän sanoi heille: "Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?"

Biblia1776 20. Ja hän sanoi heille: kenenkä on tämä kuva ja päällekirjoitus?

UT1548 20. Ja hen sanoi heille/ Kenenge on täme cuua/ ia pälekirioitus? (Ja hän sanoi heille/ Kenenkä on tämä kuwa/ ja päällekirjoitus?)

Gr-East 20. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

MLV19 20 And he says to them, Whose (face) is this image and inscription?

Dk1871 20. Og han sagde til dem: hvis Billede og Overskrift er dette?

PR1739 20. Ja temma ütles nende wasto: Kelle kuio ja peälekirri on se?

TKIS 20 Hän sanoi heille: "Kenen tämä kuva ja päällekirjoitus on?"

CPR1642 20. Ja hän sanoi heille: Kenengä on tämä cuwa ja päällekirjoitus? He sanoit: hänelle Keisarin.

Text Receptus 20. και λεγει αυτοις τινος η εικων αυτη και η επιγραφη 20. kai legei autois tinos e eikon aute kai e epigrafe

KJV 20. And he saith unto them, Whose is this image and superscription

KXII 20. Och han sade till dem: Hvars beläte och öfverskrift är detta?

LT 20. Jis paklausė: ‘‘Kieno čia atvaizdas ir įrašas?‘‘

Luther1912 20. Und er sprach zu ihnen: Wes ist das Bild und die Überschrift?

RV'1862 20. Entónces les dice: ¿Cúya es esta figura, y lo que está encima escrito?

PL1881 20. I rzekł im: Czyjże to obraz i napis?

RuSV1876 20 И говорит им: чье это изображение и надпись?

FI33/38 21 He vastasivat: "Keisarin". Silloin hän sanoi heille: "Antakaa siis keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on".

Biblia1776 21. He sanoivat hänelle: keisarin. Niin hän sanoi heille: antakaat keisarille, mitkä keisarin ovat, ja Jumalalle, mitkä Jumalan ovat.

UT1548 21. He sanoit henelle/ Keisarin. Nin sanoi hen heille/ Andacat sis ne Keisarin iotca

Ostervald-Fr 20. Et il leur dit: De qui est cette image et cette inscription?

SVV1750 20 En Hij zeide tot hen: Wiens is dit beeld en het opschrift?

Karoli1908 Hu 20. És monda nékik: Kié ez a kép, és a felírás?

БКуліш 20. І рече до них: Чиє обличчє се й надпись?

TKIS 21 He vastasivat (Hänelle): ”Keisarin." Silloin Hän sanoi heille: "Antakaa siis keisarin oma keisarille ja Jumalan oma Jumalalle."

CPR1642 21. Nijn hän sanoi heille: Andacat Keisarille cuin Keisarin owat ja Jumalalle cuin Jumalan owat.

Keisarin ouat/ ia ne Jumalan iotca Jumalan ouat. (He sanoit hänelle/ Keisarin. Niin sanoi hän heille/ Antakaat siis ne keisarin jotka keisarin owat/ ja ne Jumalan jotka Jumalan owat.)

Gr-East

21. λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος· τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.

Text Receptus

21. λεγουσιν αυτω καισαρος τοτε λεγει αυτοις αποδοτε ουν τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω 21. legousin auto kaisaros tote legei autois apodote oun ta kaisaros kaisari kai ta tou theou to theo

MLV19

21 They say to him, Caesar’s. Then he says to them, Therefore give° to Caesar, the things (which are) Caesar’s, and to God, the things (which are) God’s.

KJV

21. They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.

Dk1871

21. De sagde til ham: Keiserens. Da sagde han til dem: saa giver Keiseren det, som Keiserens er, og Gud det, som Guds er.

KXII

21. De sade till honom: Kejsarens. Då sade han till dem: Så gifver Kejsarenom det Kejsarenom tillhörer, och Gudi det

Gudi tillhörer.

PR1739 21. Nemmad ütlesid temma wasto: Keisri. Siis ütles temma nende wasto: Andke siis Keisrile, mis Keisri kohhus, ja Jummalale, mis Jummala kohhus on.

LT 21. Jie atsakė: ‘‘Ciesoriaus’’. Tuomet Jėzus jiems tarė: ‘‘Atiduokite tad, kas ciesoriaus, ciesoriui, o kas DievoDievui’’.

Luther1912 21. Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers. Da sprach er zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist!

Ostervald-Fr 21. Ils lui dirent: De César. Alors il leur dit: Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu.

RV'1862 21. Ellos le dicen: De César. Y les dice: Pagád, pues, a César lo que es de César, y a Dios, lo que es de Dios.

SVV1750 21 Zij zeiden tot Hem: Des keizers. Toen zeide Hij tot hen: Geeft dan den keizer, dat des keizers is, en Gode, dat Gods is.

PL1881 21. Rzekli mu: Cesarski. Tedy im rzekł: Oddawajcież tedy, co jest cesarskiego, cesarzowi, a co jest Bożego, Bogu.

Karoli1908 Hu 21. Mondának néki: A császáré. Akkor monda nékik: Adjátok meg azért a mi a [6†] császáré a császárnak; és a mi az Istené, az Istennek.

RuSV1876 21 Говорят Ему: кесаревы. Тогда говорит им: итак отдавайте кесарево кесарю, а

БКуліш 21. Кажуть йому: Кесареве. Тодї рече до них: Віддайте ж кесареве кесареві, а

Божие Богу.

Боже Богові.

FI33/38 22 Kun he sen kuulivat, ihmettelivät he ja jättivät hänet ja menivät pois.

TKIS 22 Sen kuullessaan, he ihmettelivät. Niin he jättivät Hänet ja menivät pois.

Biblia1776 22. Ja kuin he nämät kuulivat, ihmettelivät he, ja luopuivat hänestä, ja menivät pois.

CPR1642 22. Ja cosca he nämät cuulit ihmettelit he ja luowuit hänestä ja menit pois.

UT1548 22. Ja quin he neme cwlit/ imehtelit he/ ia lowuit heneste ia poismenit. (Ja kuin he nämä kuulit/ ihmettelit he/ ja luowuit hänestä ja pois menit.)

Gr-East 22. καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

Text Receptus 22. και ακουσαντες εθαυμασαν και αφεντες αυτον απηλθον 22. kai akousantes ethaumasan kai afentes auton apelthon

MLV19 22 And having heard (it), they marveled. And they went away, having left him. {Mar 12:18-27 & Mat 22:23-33 & Luk 20:27-39.}

KJV 22. When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

Dk1871 22. Og der de hørte det, forundrede de sig, og forlode ham og gik bort.

KXII 22. När de det hörde, förundrade de sig; och öfvergåfvo honom, gångande ifrå

honom.

PR1739 22. Ja kui nemmad sedda kuulsid, pannid nemmad immeks, ja jätsid tedda mahha, ja läksid ärra.)

LT 22. Tai girdėdami, jie stebėjosi ir, palikę Jį, nuėjo.

Luther1912 22. Da sie das hörten, verwunderten sie sich und ließen ihn und gingen davon.

Ostervald-Fr 22. Et ayant entendu cette réponse, ils l'admirèrent; et le laissant, ils s'en allèrent.

RV'1862 22. Y oyendo esto se maravillaron, y dejáronle, y se fueron.

SVV1750 22 En zij, dit horende, verwonderden zich, en Hem verlatende, zijn zij weggegaan.

PL1881 22. To usłyszawszy, zadziwili się, a opuściwszy go, odeszli.

Karoli1908 Hu 22. És ezt hallván, elcsodálkozának; és ott hagyván őt, elmenének.

RuSV1876 22 Услышав это, они удивились и, оставив Его, ушли.

БКуліш 22. І, вислухавши, здивувались, і, лишивши Його, пійшли.

FI33/38 23 Sinä päivänä tuli hänen luoksensa saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ja he kysyivät häneltä

TKIS 23 Sinä päivänä Hänen luoksensa tuli saddukeuksia, jotka sanoivat, ettei ylösnousemusta ole, ja he kysyivät

Häneltä

Biblia1776 23. Sinä päivänä tulivat Saddukealaiset hänen tykönsä, jotka sanovat, ettei ylösnousemusta ole, ja kysyivät häneltä,

CPR1642 23. Sinä päiwänä tulit Saduceuxet hänen tygöns jotca ei sano olewan ylösnousemusta ja kysyit hänelle sanoden:

UT1548 23. Sine peiuenä keuit ne Sadduceuset henen tygens/ iotca sanouat/ ei oleuan ylesnousemista/ Ja kysyit henelle sanoden/ (Sinä päiwänä käwit ne saddukeukset hänen tykönsä/ jotka sanowat/ ei olewan ylösnousemista/ Ja kysyit häneltä sanoen/)

Gr-East 23. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν

Text Receptus 23. εν εκεινη τη ημερα προσηλθον αυτω σαδδουκαιοι οι λεγοντες μη ειναι αναστασιν και επηρωτησαν αυτον

23. en ekeine te emera proselthon auto saddoukaioi oi legontes me einai anastasin kai eperotesan auton

MLV19 23 (The) Sadducees came to him in that day, those who are saying that there is no resurrection, and they asked him,

KJV 23. The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

Dk1871 23. Paa den samme Dag traadte Sadducæerne til ham, som sige, at der ikke er Opstandelse, og spurgte ham og sagde:

PR1739 23. Selsammal päwal tullid temma jure Sadduserid, kes ei ütle üllestousmisse ollewad, ja küssisid temmalt:

Luther1912 23. An dem Tage traten zu ihm die Sadduzäer, die da halten, es sei kein Auferstehen, und fragten ihn

RV'1862 23. Aquel día llegaron a él los Saduceos, que dicen no haber resurrección, y le preguntaron,

PL1881 23. Dnia onego przyszli do niego Saduceuszowie, którzy mówią, iż nie masz zmartwychwstania, i pytali go,

RuSV1876 23 В тот день приступили к Нему саддукеи, которые говорят, что нет

KXII 23. På den dagen gingo till honom de Sadduceer, som säga att ingen uppståndelse är; och frågade honom,

LT 23. Tą pačią dieną atėjo pas Jį sadukiejų, kurie nepripažįsta mirusiųjų prisikėlimo, ir klausė:

Ostervald-Fr 23. Ce jour-là les sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent à Jésus, et lui firent cette question:

SVV1750 23 Te dienzelfden dage kwamen tot Hem de Sadduceen, die zeggen, dat er geen opstanding is, en vraagden Hem.

Karoli1908 Hu 23. Ugyanazon a napon menének hozzá a sadduczeusok, [7†] a kik a feltámadást tagadják, [8†] és megkérdezék őt,

БКуліш 23. Того ж дня приступили до Него Садукеї, що кажуть: нема воскресення,

воскресения, и спросили Его:

і питали Його,

FI33/38 24 sanoen: "Opettaja, Mooses on sanonut: 'Jos joku kuolee lapsetonna, niin hänen veljensä naikoon hänen vaimonsa ja herättäköön siemenen veljelleen'.

TKIS 24 sanoen: "Opettaja, Mooses sanoi: Jos joku kuolee lapsetonna," veljensä menköön naimisiin hänen vaimonsa kanssa ja hankkikoon jälkeläisen* veljelleen.

Biblia1776 24. Sanoen: Mestari! Moses sanoi: jos joku kuolee lapsetoinna, niin hänen veljensä pitää naiman hänen emäntänsä ja herättämän veljellensä siemenen.

CPR1642 24. Mestari Moses sanoi: jos jocu cuole lapsitoin nijn hänen weljens pitä hänen emändäns naiman ja herättämän weljens siemenen.

UT1548 24. Mestari/ Moses sanoi/ Jos ioku coole lapsitoin/ nin pite henen weliens henen emändens naiman/ ia ylesherättemen henen weliens siemenen. (Mestari/ Moses sanoi/ Jos joku kuolee lapsetoin/ niin pitää hänen weljensä hänen emäntänsä naiman/ ja ylösherättämään hänen weljensä siemenen.)

Gr-East 24. λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν, ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,

Text Receptus 24. λεγοντες διδασκαλε μωσης ειπεν εαν τις αποθανη μη εχων τεκνα

ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

επιγαμβρευσει ο αδελφος αυτου την γυναικα αυτου και αναστησει σπερμα τω αδελφω αυτου 24. legontes didaskale moses eipen ean tis apothane me echon tekna epigamβreυsei o adelfos aυtoυ ten gυnaika aυtoυ kai anastesei sperma to adelfo aυtoυ

MLV19 24 saying, Teacher, Moses said, If anyone dies, having no children, his brother will marry his wife and will be raising* up seed to his brother. {Deu 25:5}

KJV 24. Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

Dk1871 24. Mester! Moses har sagt: naar Nogen Døer, og har ikke Børn, skal hans Broder for Svogerskabs Skyld tage hans Hustru tilægte og opreise sin Broder Sæd.

KXII 24. Sägande: Mästar, Mose sade: Om någor blifver död barnlös, då skall hans broder taga hans hustru till ägta, och uppväcka sinom broder säd.

PR1739 24. Ja ütlesid: Öppetaja, Moses on üttelnud: Kui kegi ärrasurreb, kel ep olle lapsi, siis peab temma wend selle naese jälle wötma, ja omma wennale suggu saatma.

LT 24. ‘‘Mokytojau, Mozė yra pasakęs: ‘Jei kas mirtų bevaikis, tegul jo brolis veda jo žmoną ir pažadina savo broliui palikuonių’.

Luther1912
24. und sprachen: Meister, Mose hat gesagt: So einer stirbt und hat nicht Kinder, so soll sein Bruder sein Weib freien und seinem Bruder Samen erwecken.

Ostervald-Fr
24. Maître, Moïse a dit: Si quelqu'un meurt sans enfants, son frère épousera sa veuve, et suscitera lignée à son frère.

RV'1862
24. Diciendo: Maestro, Moisés dijo: Si alguno muriere sin hijos, su hermano se case con su mujer, y despertará simiente a su hermano.

SVV1750
24 Zeggende: Meester! Mozes heeft gezegd: Indien iemand sterft, geen kinderen hebbende, zo zal zijn broeder deszelfs vrouw trouwen, en zijn broeder zaad verwekken.

PL1881
24. Mówiąc: Nauczycielu! Mojżesz powiedział: Jeźliby kto umarł, nie mając dzieci, aby brat jego prawem powinowactwa pojął żonę jego, i wzbudził nasienie bratu swemu.

Karoli1908 Hu
24. Mondván: [9†] Mester, Mózes azt mondotta: Ha valaki magzatok nélkül hal meg, annak testvére vegye el annak feleségét, és támaszszon magot testvérének.

RuSV1876
24 Учитель! Моисей сказал: если кто умрет, не имея детей, то брат его пусть возьмет за себя жену его и восстановит семя брату своему;

БКуліш
24. говорячи: Учителю, Мойсей сказав: Коли хто вмре, не мавши дїтей, то нехай брат його оженить ся з жінкою його, й воскресить насїннє братові своєму.

FI33/38 25 Keskuudessamme oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon ja kuoli; ja koska hänellä ei ollut jälkeläistä, jätti hän vaimonsa veljelleen.

Biblia1776 25. Niin oli meidän seassamme seitsemän veljestä, ja kuin ensimäinen nai, niin se kuoli. Ja ettei hänellä ollut siementä, jätti hän emäntänsä veljellensä.

UT1548 25. Nin olit meiden tykenem seitzemen weliestä/ Ensimeinen quin naij/ se cooli. Ja etteike henelle ollut siemend/ ietti hen emendens weliellens. (Niin olit meidän tykönämme seitsemän weljestä/ Ensimmäinen kuin nai/ se kuoli. Ja ettei hänellä ollut siementä/ jätti hän emäntänsä weljellensä.)

TKIS 25 Keskellämme oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen meni naimisiin ja kuoli. Kun hänellä ei ollut jälkeläistä, hän jätti vaimonsa veljelleen.

CPR1642 25. Nijn olit meidän seasam seidzemen weljestä cosca ensimäinen nai nijn se cuoli. Ja ettei hänellä ollut siemendä jätti hän emändäns weljellens.

Gr-East 25. ἦσαν δὲ παρ’ ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γαμήσας ἐτελεύτησε, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·

Text Receptus 25. ησαν δε παρ ημιν επτα αδελφοι και ο πρωτος γαμησας ετελευτησεν και μη εχων σπερμα αφηκεν την γυναικα αυτου τω αδελφω αυτου 25. esan de par

emin epta adelfoi kai o protos gamesas eteleυtesen kai me echon sperma afeken ten gυnaika aυtoυ to adelfo aυtoυ

MLV19 25 Now seven brethren were with us, and the first having married, (but after) he died*, his wife had no seed left to his brother;

KJV 25. Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

Dk1871 25. Men nu have været hos os syv Brødre; og den første giftede sig og døde, og efterdi han ikke havde Sæd, efterlod han sin Broder sin Hustru.

KXII 25. När oss voro sju bröder; den förste tog sig hustru, och blef död; och efter han hade ingen säd, lefde han sina hustru sinom broder.

PR1739 25. Agga meie jures ollid seitse wenda, ja essimenne wöttis naese, ja surri ärra, ja et temmal suggu ep olnud, jättis temma omma naese omma wennale.

LT 25. Štai pas mus buvo septyni broliai. Pirmasis vedęs mirė ir, neturėdamas vaikų, paliko žmoną savo broliui.

Luther1912 25. Nun sind bei uns gewesen sieben Brüder. Der erste freite und starb; und dieweil er nicht Samen hatte, ließ er sein

Ostervald-Fr 25. Or, il y avait parmi nous sept frères, dont le premier, s'étant marié, mourut; et n'ayant point eu d'enfants, il laissa sa

Weib seinem Bruder;

femme à son frère.

RV'1862 25. Fueron, pues, entre nosotros siete hermanos; y el primero tomó mujer, y murió; y no teniendo generación, dejó su mujer a su hermano.

SVV1750 25 Nu waren er bij ons zeven broeders; en de eerste, een vrouw getrouwd hebbende, stierf; en dewijl hij geen zaad had, zo liet hij zijn vrouw voor zijn broeder.

PL1881 25. Było tedy u nas siedm braci; a pierwszy pojąwszy żonę, umarł, a nie mając nasienia, zostawił żonę swoję bratu swemu.

Karoli1908 Hu 25. Vala pedig minálunk hét testvér: és az első feleséget vevén, meghala; és mivelhogy nem vala magzata, feleségét a testvérére hagyá;

RuSV1876 25 было у нас семь братьев; первый, женившись, умер и, не имея детей, оставил жену свою брату своему;

БКуліш 25. Було ж у нас сїм братів; і первий, оженившись, умер, і, не мавши насїння, покинув жінку свою братові своєму;

FI33/38 26 Niin myös toinen ja kolmas, ja samoin kaikki seitsemän.

TKIS 26 Samoin toinen ja kolmas — seitsemänteen asti.

Biblia1776 26. Niin myös toinen ja kolmas, hamaan seitsemänteen asti.

CPR1642 26. Nijn myös toinen ja colmas haman seidzemenden asti.

UT1548 26. Samalmodolla se toinen ia colmas

haman seitzemenden asti. (Samalla muodolla se toinen ja kolmas hamaan seitsemänteen asti.)

Gr-East 26. ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά.

Text Receptus 26. ομοιως και ο δευτερος και ο τριτος εως των επτα 26. omoios kai o deuteros kai o tritos eos ton epta

MLV19 26 likewise also the second and the third, until the seventh.

KJV 26. Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

Dk1871 26. Og den anden ligesaa, og den tredie, indtil den syvende;

KXII 26. Sammalunda ock den andre, och den tredje, allt intill den sjunde.

PR1739 26. Nendasammoti ka teine, ja kolmas, seitsmest sadik.

LT 26. Taip atsitiko antrajam ir trečiajam iki septintojo.

Luther1912 26. desgleichen der andere und der dritte bis an den siebenten.

Ostervald-Fr 26. De même aussi le second, puis le troisième, jusqu'au septième.

RV'1862 26. De la misma manera también el segundo, y el tercero, hasta los siete.

SVV1750 26 Desgelijks ook de tweede, en de derde, tot den zevende toe.

PL1881 26. Także też wtóry i trzeci, aż do siódmego.

RuSV1876 26 подобно и второй, и третий, даже до седьмого;

FI33/38 27 Viimeiseksi kaikista kuoli vaimo.

Biblia1776 27. Mutta kaikkein viimein kuoli myös se vaimo.

UT1548 27. Mutta caikein wijmen cooli mös se waimo. Kenenge sis nijste seitzemest emäne' henen oleman pite ylesnousemises? (Mutta kaikkein wiimein kuoli myös se waimo. Kenenkä siis niistä seitsemästä emännän hänen oleman pitää ylösnousemisessa?)

Gr-East 27. ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.

Karoli1908 Hu 26. Hasonlóképen a második is, a harmadik is, mind hetediglen.

БКуліш 26. так само й другий брат, і третїй, аж до семого.

TKIS 27 Viimeisenä kaikista vaimokin* kuoli.

CPR1642 27. Mutta caickein wijmein cuoli se waimo. Kenengä emännän sijs nijstä seizemest pitä hänen ylösnousemises oleman?

Text Receptus 27. υστερον δε παντων απεθανεν και η γυνη 27. υsteron de panton apethanen kai e gυne

MLV19 27 But after (them) all, the woman also died.

Dk1871 27. men sidst af dem alle døde og Kvinden.

PR1739 27. Agga keigewimaks surri ka se naene ärra.

Luther1912 27. Zuletzt nach allen starb auch das Weib.

RV'1862 27. Y después de todos murió también la mujer.

PL1881 27. A na ostatek po wszystkich umarła i ona niewiasta.

RuSV1876 27 после же всех умерла и жена;

FI33/38 28 Kenen vaimo noista seitsemästä hän siis ylösnousemuksessa on oleva? Sillä

KJV 27. And last of all the woman died also.

KXII 27. Sist af allom blef ock qvinnan död.

LT 27. Po jų visų numirė ir ta moteris.

Ostervald-Fr 27. Or, après eux tous, la femme aussi mourut.

SVV1750 27 Ten laatste na allen, is ook de vrouw gestorven.

Karoli1908 Hu 27. Legutoljára pedig az asszony is meghala.

БКуліш 27. Опісля ж усїх умерла й жінка.

TKIS 28 Kenen vaimo noista seitsemästä hän siis ylösnousemuksessa on oleva, sillä

kaikkien vaimona hän on ollut."

Biblia1776 28. Kenenkä emännän siis näistä seitsemästä pitää hänen ylösnousemisessa oleman? Sillä kaikki ovat häntä pitäneet.

UT1548 28. Sille että iocainen hende piti. (Sillä että jokainen häntä piti.)

Gr-East 28. ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται ἡ γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

MLV19 28 Therefore, whose wife will she be of the seven in the resurrection? For* they all had her (as a wife).

Dk1871 28. Hvis Hustru af disse syv skal hun da være i Opstandelsen? thi de have alle havt hende.

PR1739 28. Agga üllestousmisses; kelle naene peab temma ollema nende seitsme seast? sest

hän oli kaikilla?"

CPR1642 28. Sillä jocainen piti händä.

Text Receptus 28. εν τη ουν αναστασει τινος των επτα εσται γυνη παντες γαρ εσχον αυτην 28. en te oυn anastasei tinos ton epta estai gυne pantes gar eschon aυten

KJV 28. Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

KXII 28. När nu uppståndelsen sker, hvilkens hustru af de sju blifver hon? Ty de hafva alle haft henne.

LT 28. Tad kurio iš septynių ji bus žmona prisikėlime? Juk visi yra ją turėję‘‘.

temma on neil keikil olnud.

Luther1912 28. Nun in der Auferstehung, wes Weib wird sie sein unter den sieben? Sie haben sie ja alle gehabt.

Ostervald-Fr 28. Duquel donc des sept sera-t-elle femme à la résurrection, car tous les sept l'ont eue?

RV'1862 28. En la resurrección, pues, ¿cúya de los siete será la mujer? porque todos la tuvieron.

SVV1750 28 In de opstanding dan, wiens vrouw zal zij wezen van die zeven, want zij hebben ze allen gehad?

PL1881 28. Przetoż przy zmartwychwstaniu, któregoż z tych siedmiu będzie żoną, gdyż ją wszyscy mieli?

Karoli1908 Hu 28. A feltámadáskor azért a hét közül melyiké lesz az asszony? Mert mindeniké vala.

RuSV1876 28 итак, в воскресении, которого из семи будет она женою? ибо все имели ее.

БКуліш 28. Оце ж у воскресенню кому з сїмох буде вона жінкою? всї бо мали її.

FI33/38 29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Te eksytte, koska te ette tunne kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa.

TKIS 29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Te eksytte, kun ette tunne Kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa.

Biblia1776 29. Niin Jesus vastaten sanoi heille: te eksytte ja ette tiedä Raamatuita, eikä Jumalan voimaa.

CPR1642 29. Nijn Jesus wastaten sanoi heille: te exytte ja et te ymmärrä Ramatuita eikä Jumalan woima.

UT1548 29. Nin Iesus wastaden/ sanoi heille/ Te exytte ia ette te ymmerde ramatuita/ eikä Jumalan awua. (Niin Jesus wastaten/ sanoi heille/ Te eksytte ja ette te ymmärrä Raamatuita/ eikä Jumalan awua.)

Gr-East 29. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 29. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις πλανασθε μη ειδοτες τας γραφας μηδε την δυναμιν του θεου 29. apokritheis de o iesous eipen autois planasthe me eidotes tas grafas mede ten dunamin tou theou

MLV19 29 But Jesus answered and said to them, You° are being misled, (by) not knowing the Scriptures, nor the power of God.

KJV 29. Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

Dk1871 29. Men Jesus svarede: I fare vild, idet I ikke kjende Skrifterne, ei heller Guds Kraft.

KXII 29. Då svarade Jesus, och sade till dem: I faren ville, och veten icke Skriftena, ej heller Guds kraft.

PR1739 29. Agga Jesus kostis ja ütles nende wasto:

LT 29. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Jūs klystate,

Teie eksite, sest et teie ei moista pühha kirja, egga Jummala wägge.

Luther1912 29. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ihr irrt und wisset die Schrift nicht, noch die Kraft Gottes.

Ostervald-Fr 29. Mais Jésus, répondant, leur dit: Vous êtes dans l'erreur, parce que vous n'entendez pas les Écritures, ni quelle est la puissance de Dieu.

RV'1862 29. Entónces respondiendo Jesús, les dijo: Erráis, ignorando las escrituras, y el poder de Dios.

SVV1750 29 Maar Jezus antwoordde en zeide tot hen: Gij dwaalt, niet wetende de Schriften, noch de kracht Gods.

PL1881 29. A odpowiadając Jezus rzekł im: Błądzicie, nie będąc powiadomieni Pisma, ani mocy Bożej.

Karoli1908 Hu 29. Jézus pedig felelvén, monda nékik: Tévelyegtek, mivelhogy nem ismeritek sem az írásokat, sem az Istennek hatalmát.

RuSV1876 29 Иисус сказал им в ответ: заблуждаетесь, не зная Писаний, ни силы Божией,

БКуліш 29. Озвав ся ж Ісус і рече до них: Помиляєтесь ви, не знаючи писання, анї сили Божої.

FI33/38 30 Sillä ylösnousemuksessa ei naida eikä mennä miehelle; vaan he ovat niinkuin

TKIS 30 Sillä ylösnousemuksessa ei oteta vaimoa eikä mennä miehelle, vaan he

nepažindami nei Raštų, nei Dievo jėgos.

enkelit taivaassa.

Biblia1776 30. Sillä ylösnousemisessa ei naida eikä huolla, mutta he ovat niinkuin Jumalan enkelit taivaassa.

UT1548 30. Sille ettei ylesnousemises/ eike naida eike hoolla mutta ouat ninquin Jumala' Engelit Taiuas. (Niin ettei ylösnousemisessa/ eikä naida eikä huolla mutta owat niinkuin Jumalan enkelit taiwaassa.)

Gr-East 30. ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίζονται, ἀλλ’ ὡς ἄγγελοι Θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσι.

MLV19 30 For* they neither marry, nor are betrothed in the resurrection, but are like messengers of God in heaven.

ovat kuin Jumalan enkelit taivaassa.

CPR1642 30. Sillä ylösnousemises ei naida eikä huolla mutta caicki owat nijncuin Jumalan Engelit Taiwas.

Text Receptus 30. εν γαρ τη αναστασει ουτε γαμουσιν ουτε εκγαμιζονται αλλ ως αγγελοι του θεου εν ουρανω εισιν 30. en gar te anastasei oute gamousin oute ekgamizontai all os aggeloi tou theou en ourano eisin

KJV 30. For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

Dk1871 30. Thi i Opstandelsen skulle de hverken tage tilægte, ei heller bortgiftes; men de ere ligesom Guds Engle i Himmelen.

KXII 30. Ty i uppståndelsen hvarken tager man sig hustru, eller qvinna gifs manne; utan de äro lika som Guds Änglar i himmelen.

PR1739 30. Sest üllestousmisses ei wötta nemmad naest, egga lähhä mehhele, waid nemmad on kui Jummala inglid taewas.

LT 30. Prisikėlime nei ves, nei tekės, bet bus kaip Dievo angelai danguje.

Luther1912 30. In der Auferstehung werden sie weder freien noch sich freien lassen, sondern sie sind gleichwie die Engel Gottes im Himmel.

Ostervald-Fr 30. Car à la résurrection les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris; mais ils seront comme les anges de Dieu dans le ciel.

RV'1862 30. Porque en la resurrección, ni se casan, ni se dan en matrimonio; mas son como los ángeles de Dios en el cielo.

SVV1750 30 Want in de opstanding nemen zij niet ten huwelijk, noch worden ten huwelijk uitgegeven; maar zij zijn als engelen Gods in den hemel.

PL1881 30. Albowiem przy zmartwychwstaniu ani się żenić, ani za mąż chodzić nie będą, ale będą jako Aniołowie Boży w niebie.

Karoli1908 Hu 30. Mert a feltámadáskor sem nem házasodnak, sem férjhez nem mennek, hanem olyanok lesznek, mint az Isten angyalai a mennyben.

RuSV1876 30 ибо в воскресении ни женятся, ни выходят замуж, но пребывают, как Ангелы Божии на небесах.

БКуліш 30. Бо в воскресенню не женять ся, нї віддають ся, а будуть як ангели Божі на небі.

FI33/38 31 Mutta mitä kuolleitten ylösnousemukseen tulee, ettekö ole lukeneet, mitä Jumala on puhunut teille, sanoen:

TKIS 31 Mutta mitä tulee kuolleitten ylösnousemukseen, ettekö ole lukeneet, mitä Jumala on puhunut teille sanoen:

Biblia1776 31. Mutta ettekö te ole lukeneet kuolleitten ylösnousemisesta, mitä teille on Jumalalta sanottu, joka sanoo:

CPR1642 31. Ettekö te ole lukenet cuolluitten ylösnousemisest jota teille on Jumalast sanottu joca sanoi:

UT1548 31. Ettekö te ole lukenuuat coolluden ylesnousemisest/ iota teille on Jumalast sanottu/ ioca sanoi/ (Ettekö te ole lukeneet kuolleiden ylösnousemisesta/ jota teille on Jumalasta sanottu/ joka sanoi/)

Gr-East 31. περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ λέγοντος,

Text Receptus 31. περι δε της αναστασεως των νεκρων ουκ ανεγνωτε το ρηθεν υμιν υπο του θεου λεγοντος 31. peri de tes anastaseos ton nekron ouk anegnote to

rethen υmin υpo tοu theοu legontos

MLV19 31 But concerning the resurrection of the dead, did you° not read what was said to you° by God, saying,

KJV 31. But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

Dk1871 31. Men have I ikke læst om de Dødes Opstandelse, hvad som er talet til Eder af Gud, naar han siger:

KXII 31. Men om de dödas uppståndelse hafven I icke läsit, hvad eder sagdt är af Gudi, som sade:

PR1739 31. Agga eks teie olle surnude üllestousmissest luggenud, mis teile Jummalast on ööldud, kes ütleb:

LT 31. O apie mirusiųjų prisikėlimą ar neskaitėte, kas jums Dievo pasakyta:

Luther1912 31. Habt ihr nicht gelesen von der Toten Auferstehung, was euch gesagt ist von Gott, der da spricht:

Ostervald-Fr 31. Et, quant à la résurrection des morts, n'avez-vous point lu ce que Dieu vous a dit:

RV'1862 31. Y de la resurrección de los muertos, ¿no habéis leido lo que es dicho por Dios a vosotros, que dice:

SVV1750 31 En wat aangaat de opstanding der doden, hebt gij niet gelezen, hetgeen van God tot ulieden gesproken is, Die daar zegt:

PL1881 31. A o powstaniu umarłych nie czytaliście, co wam powiedziano od Boga mówiącego:

Karoli1908 Hu 31. A halottak feltámadása felől pedig nem olvastátok-é, a mit az Isten mondott néktek, így szólván:

RuSV1876 31 А о воскресении мертвых не читали ли вы реченного вам Богом:

БКуліш 31. Про воскресеннє ж мертвих хиба не читали, що сказано вам од Бога, глаголючого:

FI33/38 32 'Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala'? Ei hän ole kuolleitten Jumala, vaan elävien."

TKIS 32 Minä olen Aabrahamin Jumala ja lisakin Jumala ja Jaakobin Jumala.* Ei Jumala ole kuolleitten Jumala, vaan elävien."

Biblia1776 32. Minä olen Abrahamin Jumala, ja Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala? Ei ole Jumala kuolleiden Jumala, mutta elävien.

CPR1642 32. Minä olen Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala. Ei ole Jumala cuolluitten Jumala mutta eläwitten.

UT1548 32. Mine olen Abrahamin Jumala/ ia Isaachin Jumala/ ia Jacobin Jumala. Ei ole Jumala coolutten Jumala mutta eleuiten. (Minä olen Abrahamin Jumala/ ja Isachin Jumala/ ja Jakobin Jumala. Ei ole Jumala kuolleitten Jumala mutta eläwien.)

Gr-East

32. ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.

Text Receptus

32. εγω ειμι ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ ουκ εστιν ο θεος θεος νεκρων αλλα ζωντων 32. ego eimi o theos aβraam kai o theos isaak kai o theos iakoβ ouk estin o theos theos nekron alla zonton

MLV19

32 I am the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob? {Exo 3:6} God is not the God of the dead, but of the living.

KJV

32. I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob God is not the God of the dead, but of the living.

Dk1871

32. jeg er Abrahams Gud og Isaks Gud og Jakobs Gud. Men Gud er ikke de Dødes Gud, men de Levendes.

KXII

32. Jag är Abrahams Gud, och Isaacs Gud, och Jacobs Gud? Gud är icke de dödas Gud, utan deras som lefvande äro.

PR1739

32. Minna ollen Abraami Jummal, ja Isaki Jummal ja Jakobi Jummal; Jummal ep olle surnutte, waid ellawatte Jummal.

LT

32. ‘Aš esu Abraomo Dievas, Izaoko Dievas ir Jokūbo Dievas’. Dievas nėra mirusiųjų Dievas, bet gyvųjų!‘‘

Luther1912

32. Ich bin der Gott Abrahams und der Gott

Ostervald-Fr

32. Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu

Isaaks und der Gott Jakobs? Gott aber ist nicht ein Gott der Toten, sondern der Lebendigen.

d'Isaac et le Dieu de Jacob. Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants.

RV'1862 32. Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob? Dios no es Dios de los muertos, sino de los que viven.

SVV1750 32 Ik ben de God Abrahams, en de God Izaks, en de God Jakobs! God is niet een God der doden, maar der levenden.

PL1881 32. Jam jest Bóg Abrahama, i Bóg Izaaka, i Bóg Jakóba? Bóg nie jestci Bogiem umarłych, ale żywych.

Karoli1908 Hu 32. Én [10†] vagyok az Ábrahám Istene, és az Izsák Istene, és a Jákób Istene; az Isten nem holtaknak, hanem élőknek Istene.

RuSV1876 32 Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова? Бог не есть Бог мертвых, но живых.

БКуліш 32. Я Бог Авраамів, і Бог Ісааків, і Бог Яковів? Не єсть Бог Богом мертвих, а живих.

FI33/38 33 Ja sen kuullessaan kansa hämmästyi hänen oppiansa.

TKIS 33 Sen kuullessaan kansa hämmästyi Hänen oppiaan.

Biblia1776 33. Ja kuin kansa sen kuuli, hämmästyivät he hänen oppiansa.

CPR1642 33. Ja cuin Canssa sen cuuli hämmästyit he hänen oppians.

UT1548 33. Ja quin Canssat sen cwlit/ hemestyit he henen opetoxestans. (Ja kuin kansat sen

kuulit/ hämmästyit he hänen
opetuksestansa.)

Gr-East 33. καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

Text Receptus 33. και ακουσαντες οι οχλοι εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου 33. kai akousantes oi ochloi ekseplessonto epi te didache autou

MLV19 33 And (after) the crowds heard it, they were being astounded over his teaching. {Mar 12:28-34 & Mat 22:34-40 & Luk 20:40.}

KJV 33. And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.

Dk1871 33. Og der Folket det hørte, forundrede de sig saare over hans Lærdom.

KXII 33. Och när folket sådant hörde, förundrade de sig öfver hans lärdom.

PR1739 33. Ja kui rahwas sedda kulis, ehmatasid nemmad ärra temma öppetusse pärrast.

LT 33. Tai girdėdama, minia stebėjosi Jo mokymu.

Luther1912 33. Und da solches das Volk hörte, entsetzten sie sich über seine Lehre.

Ostervald-Fr 33. Et le peuple entendant cela, admirait sa doctrine.

RV'1862 33. Y oyendo esto las multitudes estaban fuera de sí de su doctrina.

SVV1750 33 En de scharen, dit horende, werden verslagen over Zijn leer.

PL1881 33. A usłyszawszy to lud, zdumiał się nad nauką jego.

Karoli1908 Hu 33. És a sokaság ezt hallván, csodálkozék az ő tudományán.

RuSV1876 33 И, слыша, народ дивился учению Его.

БКуліш 33. І, слухаючи народ, дивував ся наукою Його.

FI33/38 34 Mutta kun fariseukset kuulivat, että hän oli tukkinut saddukeuksilta suun, kokoontuivat he yhteen;

TKIS 34 Mutta kuultuaan, että Hän oli tukkinut saddukeuksilta suun, fariseukset kokoontuivat yhteen.

Biblia1776 34. Mutta kuin Pharisealaiset sen kuulivat, että hän oli Saddukealaisten suun tukinnut, kokoontuivat he yhteen.

CPR1642 34. COsca Phariseuxet sen cuulit että hän oli Saduceusten suun tukinnut cocounsit he yhten.

UT1548 34. Coska nyt Phariseuset cwlit että hen oli Sadduceusille suun tukinnut/ cocounsit he ychten. (Koska nyt phariseukset kuulit että hän oli saddukeuksilta suun tukinnut/ kokounsit he yhteen.)

Gr-East 34. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσε τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,

Text Receptus 34. οι δε φαρισαιοι ακουσαντες οτι εφιμωσεν τους σαδδουκαιους συνηχθησαν επι το αυτο 34. oi de

farisaioi akoυsantes oti efimosen toυs saddoυkaioυs sυnechthesan epi to aυto

MLV19 34 But the Pharisees, having heard that he (had) hushed the Sadducees, were gathered together on the same (ground).

KJV 34. But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

Dk1871 34. Men der Pharisæerne hørte, at han havde stoppet Munden paa Sadducæerne, forsamlede de sig.

KXII 34. När de Phariseer hörde, att han hade stoppat de Sadduceer munnen till, församlade de sig.

PR1739 34. Agga kui Wariserid said kuulda, te temm̃a Sadduseride suud olli kinnisulgnud, siis tullid nemmad ühhel melel kokko.

LT 34. Fariziejai, išgirdę, kad Jėzus nutildė sadukiejus, susirinko kartu,

Luther1912 34. Da aber die Pharisäer hörten, wie er den Sadduzäern das Maul gestopft hatte, versammelten sie sich.

Ostervald-Fr 34. Les pharisiens, ayant appris qu'il avait fermé la bouche aux sadducéens, s'assemblèrent.

RV'1862 34. Estónces los Fariseos, oyendo que había cerrado la boca a los Saduceos, se juntaron a una;

SVV1750 34 En den Farizeen, gehoord hebbende, dat Hij den Sadduceen den mond gestopt had, zijn te zamen bijeenvergaderd.

PL1881 34. Lecz gdy usłyszeli Faryzeuszowie, że zawarł usta Saduceuszom, zeszli się wespół.

Karoli1908 Hu 34. A farizeusok pedig, hallván, hogy a sadduczeusokat elnémította vala, egybegyűlének;

RuSV1876 34 А фарисеи, услышав, что Он привел саддукеев в молчание, собрались вместе.

БКуліш 34. Фарисеї ж, почувши, що Він примусив Садукеїв мовчати, зібрались ради того.

FI33/38 35 ja eräs heistä, joka oli lainoppinut, kysyi häneltä kiusaten:

TKIS 35 Ja muuan heistä, lainoppinut kysyi kiusaten Häntä (ja sanoi):

Biblia1776 35. Ja yksi lain-opettaja heistä kysyi häneltä, kiusaten häntä, ja sanoi:

CPR1642 35. Ja yxi Lain opettaja heistä kysyi hänelle kiusaten händä ja sanoi:

UT1548 35. Ja kysyi henelle yxi heiste/ laijn opettaia/ kiusaten hende ia sanoi/ (Ja kysyi häneltä yksi heistä/ lain opettaja/ kiusaten häntä ja sanoi/)

Gr-East 35. καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν, νομικὸς, πειράζων αὐτόν καὶ λέγων·

Text Receptus 35. και επηρωτησεν εις εξ αυτων νομικος πειραζων αυτον και λεγων 35. kai eperotesen eis eks avton nomikos peirazon avton kai legon

MLV19 35 And one out of them, a professor of the law, asked (a question), testing him and saying,

KJV 35. Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,

Dk1871 35. Og En af dem, en Lovkyndig spurgte og fristede ham og sagde:

KXII 35. Och en af dem, som var en Skriftlärd, frestade honom, sägandes:

PR1739 35. Ja üks nende seast kes kässotundia, küssis ja kiusas tedda, ja ütles:

LT 35. ir vienas iš jų, Įstatymo mokytojas, mėgindamas Jį, paklausė:

Luther1912 35. Und einer unter ihnen, ein Schriftgelehrter, versuchte ihn und sprach:

Ostervald-Fr 35. Et l'un d'eux, docteur de la loi, l'interrogea pour l'éprouver, et lui dit:

RV'1862 35. Y preguntó uno de ellos, intérprete de la ley, tentándole, y diciendo:

SVV1750 35 En een uit hen, zijnde een wetgeleerde, heeft gevraagd, Hem verzoekende, en zeggende:

PL1881 35. I spytał go jeden z nich, zakonnik, kusząc go i mówiąc:

Karoli1908 Hu 35. És megkérdé [11†] őt közülök egy törvénytudó, kisértvén őt, és mondván:

RuSV1876 35 И один из них, законник, искушая Его, спросил, говоря:

БКуліш 35. І спитав один з них, учитель закону, спокушуючи Його й кажучи:

FI33/38 36 Opettaja, mikä on suurin käsky laissa?

Biblia1776 36. Mestari, mikä on suurin käsky laissa?

UT1548 36. Mestari/ cuca on swrin käsky lagisa? Sanoi henelle Iesus/ (Mestari/ kuka on suurin käsky laissa? sanoi hänelle Jesus/)

Gr-East 36. Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;

MLV19 36 Teacher, what is the great commandment in the law?

Dk1871 36. Mester, hvilket er det store Bud i Loven?

PR1739 36. Öppetaja, missugune on se se suur kässosanna käskus?

Luther1912 36. Meister, welches ist das vornehmste

TKIS 36”Opettaja, mikä käsky laissa on suurin*?"

CPR1642 36. Mestari cuca on suurin käsky Laisa: Jesus sanoi hänelle:

Text Receptus 36. διδασκαλε ποια εντολη μεγαλη εν τω νομω 36. didaskale poia entole megale en to nomo

KJV 36. Master, which is the great commandment in the law?

KXII 36. Mästar, hvilket är det yppersta budet i lagen?

LT 36. ‘‘Mokytojau, koks įsakymas yra didžiausias Įstatyme?’‘

Ostervald- 36. Maître, quel est le grand

Gebot im Gesetz?

RV'1862 36. Maestro, ¿cuál es el mandamiento grande en la ley?

PL1881 36. Nauczycielu! które jest największe przykazanie w zakonie?

RuSV1876 36 Учитель! какая наибольшая заповедь в законе?

FI33/38 37 Niin Jeesus sanoi hänelle: "'Rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi'.

Biblia1776 37. Niin Jesus sanoi hänelle: sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas, kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sielustas, ja kaikesta mielestäs:

UT1548 37. Racasta sinun Herras Jumalas/ caikest sinun sydhemestes/ ia caikest sinun sielustas/ ia caikest sinun mielestes/ (Rakasta sinun Herraasi Jumalaasi/

Fr commandement de la loi?

SVV1750 36 Meester! welk is het grote gebod in de wet?

Karoli1908 Hu 36. Mester, melyik a nagy parancsolat a törvényben?

БКуліш 36. Учителю, котора заповідь велика в законї?

TKIS 37 Jeesus sanoi hänelle: "Rakasta Herraa Jumalaasi kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi.

CPR1642 37. Racasta sinun Herras Jumalatas caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sinun sielustas ja caikesta sinun mielestäs.

kaikesta sinun sydämestäsi/ ja kaikesta sinun sielustasi/ ja kaikesta sinun mielestäsi/)

Gr-East

37. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου·

Text Receptus

37. ο δε ιησους ειπεν αυτω αγαπησεις κυριον τον θεον σου εν ολη τη καρδια σου και εν ολη τη ψυχη σου και εν ολη τη διανοια σου 37. o de iesous eipen auto agapeseis kurion ton theon sou en ole te kardia sou kai en ole te psuche sou kai en ole te dianoia sou

MLV19

37 Now Jesus said to him, You will love* the Lord your God in your whole heart and in your whole soul and in your whole mind. {Deu 6:5}

KJV

37. Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

Dk1871

37. Men Jesus sagde til ham: du skal elske Herren din Gud i dit ganske Hjerte, og i din ganske Sjæl, og i dit ganske Sind.

KXII

37. Då sade Jesus till honom: Du skall älska Herran din Gud, af allt ditt hjerta, och af allo dine själ, och af all din håg.

PR1739

37. Agga Jesus ütles temma wasto: Sinna

LT

37. Jėzus jam atsakė: ‘‘ ‘Mylėk Viešpatį,

pead Issandat omma Jumãlat armastama keigest ommast süddamest, ja keigest ommast hingest, ja keigest ommast melest.

savo Dievą, visa savo širdimi, visa savo siela ir visu savo protu’.

Luther1912 37. Jesus aber sprach zu ihm: "Du sollst lieben Gott, deinen HERRN, von ganzem Herzen, von ganzer Seele und von ganzem Gemüte."

Ostervald-Fr 37. Jésus lui dit: Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cour, de toute ton âme et de toute ta pensée.

RV'1862 37. Y Jesús le dijo: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de toda tu mente.

SVV1750 37 En Jezus zeide tot hem: Gij zult liefhebben den Heere, uw God, met geheel uw hart, en met geheel uw ziel, en met geheel uw verstand.

PL1881 37. A Jezus mu rzekł: Będziesz miłował Pana, Boga twego, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej i ze wszystkiej myśli twojej.

Karoli1908 Hu 37. Jézus pedig monda néki: Szeresd az Urat, [12†] a te Istenedet teljes szívedből, teljes lelkedből és teljes elmédből.

RuSV1876 37 Иисус сказал ему: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душею твоею и всем разумением твоим:

БКуліш 37. Ісус же рече йому: Люби Господа Бога твого всїм серцем твоїм, і всею душею твоєю, і всею думкою твоєю.

FI33/38 38 Tämä on suurin ja ensimmäinen käsky.

Biblia1776 38. Tämä on ensimäinen ja suurin käsky.

UT1548 38. Teme on swrin ia ensimeinen käsky. (Tämä on suurin ja ensimmäinen käsky.)

Gr-East 38. αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή.

MLV19 38 This is (the) first and (the) great commandment.

Dk1871 38. Dette er det første og store Bud.

PR1739 38. Sesamã on se essimenne ja suur kässo saña.

Luther1912 38. Dies ist das vornehmste und größte Gebot.

TKIS 38 Tämä on *ensimmäinen ja suurin* käsky.

CPR1642 38. Tämä on suurin ja ensimäinen käsky. Toinen on tämän caltainen:

Text Receptus 38. αυτη εστιν πρωτη και μεγαλη εντολη 38. avte estin prote kai megale entole

KJV 38. This is the first and great commandment.

KXII 38. Detta är det yppersta och största budet.

LT 38. Tai pirmasis ir didžiausias įsakymas.

Ostervald-Fr 38. C'est là le premier et le grand commandement.

RV'1862 38. Este es el primero y el grande mandamiento.

PL1881 38. To jest pierwsze i największe przykazanie.

RuSV1876 38 сия есть первая и наибольшая заповедь;

FI33/38 39 Toinen, tämän vertainen, on: 'Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi'.

Biblia1776 39. Toinen on tämän kaltainen: sinun pitää rakastaman lähimmäistäs niinkuin itse sinuas.

UT1548 39. Se toinen ombi tämen caltainen/ Racasta sinun lehimeistes ninquin itzesinus/ (Se toinen ompi tämän kaltainen/ Rakasta sinun lähimmäistäsi niinkuin itse sinuas/)

Gr-East 39. δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

SVV1750 38 Dit is het eerste en het grote gebod.

Karoli1908 Hu 38. Ez az első és nagy parancsolat.

БКуліш 38. Се перва й велика заповідь.

TKIS 39 Toinen tämän veroinen on: Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.

CPR1642 39. Racasta sinun lähimmäistäs nijncuin idze sinuas.

Text Receptus 39. δευτερα δε ομοια αυτη αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον 39. deutera de omoia aute agapeseis ton

plesion sou os seauton

MLV19 39 And (the) second (commandment) is similar to it, You will love* your neighbor like yourself. {Lev 19:18}

KJV 39. And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Dk1871 39. Men det andet er ligesom dette: du skal elske din Næste som dig selv.

KXII 39. Det andra är desso likt: Du skall älska din nästa som dig sjelf.

PR1739 39. Agga teine on selle sarnane: Sinna pead omma liggimest armastama kui issiennast.

LT 39. Antrasispanašus į jį: ‘Mylėk savo artimą kaip save patį’.

Luther1912 39. Das andere aber ist ihm gleich; Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.

Ostervald-Fr 39. Et voici le second qui lui est semblable: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

RV'1862 39. Y el segundo es semejante a éste: Amarás a tu prójimo como a tí mismo.

SVV1750 39 En het tweede aan dit gelijk, is: Gij zult uw naaste liefhebben als uzelven.

PL1881 39. A wtóre podobne jest temuż: Będziesz miłował bliźniego twego, jako samego siebie.

Karoli1908 Hu 39. A második pedig hasonlatos ehhez: [13†] Szeresd felebarátodat, mint magadat.

RuSV1876 39 вторая же подобная ей: возлюби ближнего твоего, каксамого себя;

БКуліш 39. Друга ж подібна їй: Люби ближнього твого, як себе самого.

FI33/38 40 Näissä kahdessa käskyssä riippuu kaikki laki ja profeetat."

TKIS 40 Näissä kahdessa käskyssä riippuu koko laki ja profeetat."

Biblia1776 40. Näissä kahdessa käskyssä kaikki laki ja prophetat riippuvat.

CPR1642 40. Nijsä cahdesa käskysä caicki Laki ja Prophetat rippuwat.

UT1548 40. Nijse cahdesa käskys caiki Laki ia Prophetat rippuuat. (Niissä kahdessa käskyssä kaikki laki ja prophetat riippuwat.)

Gr-East 40. ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται.

Text Receptus 40. εν ταυταις ταις δυσιν εντολαις ολος ο νομος και οι προφηται κρεμανται 40. en tautais tais dusin entolais olos o nomos kai oi profetai kremantai

MLV19 40 In these two commandments hang the whole law and the prophets. {Mar 12:35-37 & Mat 22:41-46 & Luk 20:41-44.}

KJV 40. On these two commandments hang all the law and the prophets.

Dk1871 40. Af disse to Bud hænger al Loven og

KXII 40. På dessa tu buden hänger all lagen

Propheterne.

PR1739 40. Neis kahhes kässosannas on keik se käsk ja prohwetid kous.

Luther1912 40. In diesen zwei Geboten hängt das ganze Gesetz und die Propheten.

RV'1862 40. De estos dos mandamientos depende toda la ley, y los profetas.

PL1881 40. Na tych dwóch przykazaniach wszystek zakon i prorocy zawisnęli.

RuSV1876 40 на сих двух заповедях утверждается весь закон ипророки.

FI33/38 41 Ja fariseusten ollessa koolla Jeesus kysyi heiltä

Biblia1776 41. Koska Pharisealaiset koossa olivat, kysyi heiltä Jesus,

UT1548 41. Coska nyt Phariseuset coghos olit/ kysyi heille Iesus/ sanoden/ (Koska nyt

och Propheterna.

LT 40. Šitais dviem įsakymais remiasi visas Įstatymas ir Pranašai‘‘.

Ostervald-Fr 40. De ces deux commandements dépendent toute la loi et les prophètes.

SVV1750 40 Aan deze twee geboden hangt de ganse wet en de profeten.

Karoli1908 Hu 40. E két parancsolattól függ az egész törvény [14†] és a próféták.

БКуліш 40. На сих двох заповідях увесь закон і пророки стоять.

TKIS 41 Fariseusten ollessa koolla Jeesus kysyi heiltä

CPR1642 41. Cosca Phariseuxet coosa olit kysyi heille Jesus sanoden:

phariseukset koossa olit/ kysyi heiltä Jesus/ sanoen/)

Gr-East 41. Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς

Text Receptus 41. συνηγμενων δε των φαρισαιων επηρωτησεν αυτους ο ιησους 41. συνεγμενον δε τον φαρισαιον επερωτησεν αυτους ο ιεσους

MLV19 41 Now the Pharisees having been gathered together, Jesus asked them (a question),

KJV 41. While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

Dk1871 41. Men der Pharisæerne vare forsamlede, spurgte Jesus dem og sagde:

KXII 41. När nu de Phariseer voro tillhopa, frågade dem Jesus;

PR1739 41. Agga kui Warriserid ühhes kous ollid, küssis neilt Jesus,

LT 41. Kol fariziejai tebebuvo susirinkę, Jėzus juos paklausė:

Luther1912 41. Da nun die Pharisäer beieinander waren, fragte sie Jesus

Ostervald-Fr 41. Et les pharisiens étant assemblés, Jésus les interrogea,

RV'1862 41. Y estando juntos los Fariseos, Jesús les preguntó,

SVV1750 41 Als nu de Farizeen samenvergaderd waren, vraagde hun Jezus,

PL1881 41. A gdy się Faryzeuszowie zebrali, spytał ich Jezus,

Karoli1908 Hu 41. Mikor pedig a farizeusok összegyülekezének, kérdezé őket Jézus,

RuSV1876 41 Когда же собрались фарисеи, Иисус спросил их:

БКуліш 41. Як же зібрались Фарисеї, питав їх Ісус,

FI33/38 42 sanoen: "Mitä arvelette Kristuksesta? Kenen poika hän on?" He sanoivat hänelle: "Daavidin".

TKIS 42 sanoen: "Mitä arvelette Kristuksesta? Kenen poika Hän on?" He vastasivat Hänelle: "Daavidin."

Biblia1776 42. Sanoen: mitä teille näkyy Kristuksesta, kenenkä poika hän on? he sanoivat hänelle: Davidin.

CPR1642 42. Mitä teille näky Christuxest kenengä Poica hän on? He sanoit Dawidin.

UT1548 42. Mite teille näky Chtistusest/ Kenenge poica hen on? He sanoit/ Dauidin. (Mitä teille näkyy Kristuksesta/ Kenenkä poika hän on? He sanoit/ Dawidin.)

Gr-East 42. λέγων· Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστι; λέγουσιν αὐτῷ· Τοῦ Δαυῒδ.

Text Receptus 42. λεγων τι υμιν δοκει περι του χριστου τινος υιος εστιν λεγουσιν αυτω του δαβιδ 42. legon ti υmin dokei peri tου christου tinos υios estin legουsin auto tου daβid

MLV19 42 saying, What do you° think concerning the Christ? Whose son is he? They say to him, David’s.

KJV 42. Saying, What think ye of Christ whose son is he They say unto him, The son of David.

Dk1871 42. Hvad tykkes Eder om Christus? hvis Søn er han? De sagde til ham: Davids.

KXII 42. Och sade: Hvad synes eder om Christo? Hvars son är han? Sade de till honom: Davids.

PR1739 42. Ja ütles: Mis teie arwate Kristussest, kelle poeg on temma? nemmad ütlesid temmale: Taweti poeg.

LT 42. ‘‘Ką jūs manote apie Kristų? Kieno Jis Sūnus?‘‘ Jie atsakė: ‘‘Dovydo‘‘.

Luther1912 42. und sprach: Wie dünkt euch um Christus? wes Sohn ist er? Sie sprachen: Davids.

Ostervald-Fr 42. Et leur dit: Que vous semble-t-il du Christ? De qui est-il fils?Ils lui répondirent: De David.

RV'1862 42. Diciendo: ¿Qué os parece del Cristo? ¿Cúyo hijo es? Dícenle ellos: De David.

SVV1750 42 En zeide: Wat dunkt u van den Christus? Wiens Zoon is Hij? Zij zeiden tot Hem: Davids Zoon.

PL1881 42. Mówiąc: Co się wam zda o Chrystusie? Czyim jest synem? Rzekli mu:

Karoli1908 Hu 42. Mondván: Miképen vélekedtek ti a Krisztus felől? kinek a fia? Mondának

Dawidowym.

néki: A [15†] Dávidé.

RuSV1876 42 что вы думаете о Христе? чей Он сын? Говорят Ему: Давидов.

БКуліш 42. глаголючи: Що ви думаєте про Христа? чий Він син? Кажуть Йому: Давидів.

FI33/38 43 Hän sanoi heille: "Kuinka sitten Daavid Hengessä kutsuu häntä Herraksi, sanoen:

TKIS 43 Hän sanoi heille: "Miksi Daavid sitten Hengessä kutsuu Häntä Herraksi, sanoen:

Biblia1776 43. Hän sanoi heille: kuinka siis David kutsuu hengessä hänen Herraksi? sanoen:

CPR1642 43. Hän sanoi heille: cuinga sijs Dawid cudzu hänen Herraxi hengesä? sanoden:

UT1548 43. Sanoi hen heille/ Quinga sis Dauid cutzupi henen Herraxi/ Hengesä? sanoden/ (Sanoi hän heille/ Kuinka siis Dawid kutsuupi hänen Herraksi/ Hengessä? sanoen/)

Gr-East 43. λέγει αὐτοῖς· Πῶς οὖν Δαυῒδ ἐν Πνεύματι Κύριον καλεῖ αὐτὸν λέγων,

Text Receptus 43. λεγει αυτοις πως ουν δαβιδ εν πνευματι κυριον αυτον καλει λεγων 43. legei autois pos oun daβid en pneumati kurion auton kalei legon

MLV19 43 He says to them, Therefore how does David in (the) Spirit call him Lord, saying,

KJV 43. He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

Dk1871 43. Han sagde til dem: hvorledes kalder da Deavid ham i Aanden en Herre, da han siger:

KXII 43. Då sade han till dem: Hvi kallar då David honom i Andanom Herra? sägandes:

PR1739 43. Ta ütles nende wasto: Kuida siis Tawet tedda waimus Issandaks hüab, kui tem̃a ütleb:

LT 43. Jis tarė jiems: ‘‘O kodėl gi Dovydas, Dvasios įkvėptas, vadina Jį Viešpačiu, sakydamas:

Luther1912 43. Er sprach zu ihnen: Wie nennt ihn denn David im Geist einen Herrn, da er sagt:

Ostervald-Fr 43. Et il leur dit: Comment donc David l'appelle-t-il par l'Esprit son Seigneur, en disant:

RV'1862 43. El les dice: Pues, ¿cómo David en Espíritu le llama Señor, diciendo:

SVV1750 43 Hij zeide tot hen: Hoe noemt Hem dan David, in den Geest, zijn Heere? zeggende:

PL1881 43. I rzekł im: Jakoż tedy Dawid w duchu nazywa go Panem? mówiąc:

Karoli1908 Hu 43. Monda nékik: Miképen hívja tehát őt Dávid lélekben Urának, ezt mondván:

RuSV1876 43 Говорит им: как же Давид, по

БКуліш 43. Рече Він до них: Як же се Давид зве

вдохновению, называет Его Господом, когда говорит:

Його в дусї Господом, говорячи:

FI33/38 44 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi alle'.

TKIS 44 "Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi*.

Biblia1776 44. Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikealla kädelläni, siihenasti kuin minä panen vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

CPR1642 44. Herra sanoi minun Herralleni istu minun oikialle kädelleni sijhenasti cuin minä panen sinun wihollises jalcais astinlaudaxi.

UT1548 44. Sanoi Herra minu' Herralleni/ istu minu' oikialle kädelleni/ Sihe'asti että mine panen sinun wihoilises ialcais astinlaudhaxi. (Sanoi Herra minun Herralleni/ istu minun oikealle kädelleni/ Siihen asti että minä panen sinun wihollisesi jalkasi astinlaudaksi.)

Gr-East 44. εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

Text Receptus 44. ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου 44. eipen o kurios to kurio mou kathou ek

deksion mou eos an tho tous echthrous sou upopodion ton podon sou

MLV19 44 The Lord said to my Lord, Sit at my right, until I should place your enemies (as the) footstool of your feet? {Psa 110:1}

KJV 44. The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

Dk1871 44. Herren sagde til min Herre: sæt dig ved min høire Haand, indtil jeg lægger dine Fjender til dine Fødders Skammel?

KXII 44. Herren sade till min Herra: Sätt dig på mina högra hand, tilldess jag lägger dina fiendar dig till en fotapall.

PR1739 44. Issand on üttelnud mo Issandale: istu minno parrema pole, kunni ma sinno waenlased saan pañud siño jalge alluseks järjeks.

LT 44. ‘Viešpats tarė mano Viešpačiui: sėskis mano dešinėje, kol patiesiu Tavo priešus tarsi pakojį po Tavo kojų’.

Luther1912 44. Der HERR hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße?

Ostervald-Fr 44. Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marchepied de tes pieds?

RV'1862 44. Dijo el Señor a mi Señor: Asiéntate a mi diestra, entre tanto que pongo tus

SVV1750 44 De Heere heeft gezegd tot Mijn Heere: Zit aan Mijn rechter hand, totdat Ik Uw

enemigos por estrado de tus piés?

vijanden zal gezet hebben tot een voetbank Uwer voeten.

PL1881 44. Rzekł Pan Panu memu: Siądź po prawicy mojej, aż położę nieprzyjacioły twoje podnóżkiem nóg twoich.

Karoli1908 Hu 44. Monda [16†] az Úr az én Uramnak: Ülj az én jobb kezem felől, míglen vetem a te ellenségeidet a te lábaid alá zsámolyul.

RuSV1876 44 сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?

БКуліш 44. Рече Господь Господеві моєму: Сиди по правиці в мене, доки положу ворогів Твоїх підніжком ніг твоїх?

FI33/38 45 Jos siis Daavid kutsuu häntä Herraksi, kuinka hän on hänen poikansa?"

TKIS 45 Jos siis Daavid kutsuu Häntä Herraksi, kuinka Hän on hänen poikansa?"

Biblia1776 45. Jos siis David kutsuu hänen Herraksi, kuinka hän on hänen poikansa?

CPR1642 45. Jos sijs Dawid cudzu hänen Herraxi cuingast hän on hänen poicans?

UT1548 45. Jos sis Dauid cutzu henen Herraxi/ quingast hen on henen poicans? (Jos siis Dawid kutsui hänen Herraksi/ kuinkaste hän on hänen poikansa?)

Gr-East 45. εἰ οὖν Δαυῒδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστι;

Text Receptus 45. ει ουν δαβιδ καλει αυτον κυριον πως υιος αυτου εστιν 45. ei oun daβid kalei auton kurion pos uios autou estin

MLV19 45 Therefore, if David calls him Lord, how is he his son?

KJV 45. If David then call him Lord, how is he his son?

Dk1871 45. Efterdi David nu kalder ham en Herre, hvorledes er han da hans Søn?

KXII 45. Efter nu David kallar honom Herra, huru är han då hans son?

PR1739 45. Kui nüüd Tawet tedda Issandaks hüab, kuida ta siis temma poeg on?

LT 45. Jei tad Dovydas vadina Jį Viešpačiu, kaipgi tada Jis gali būti jo Sūnus?‘‘

Luther1912 45. So nun David ihn einen Herrn nennt, wie ist er denn sein Sohn?

Ostervald-Fr 45. Si donc David l'appelle son Seigneur, comment est-il son fils?

RV'1862 45. Pues si David le llama Señor, ¿cómo es su hijo?

SVV1750 45 Indien Hem dan David noemt zijn Heere, hoe is Hij zijn Zoon?

PL1881 45. Ponieważ go tedy Dawid nazywa Panem, jakoż jest synem jego?

Karoli1908 Hu 45. Ha tehát Dávid Urának hívja őt, mi módon fia?

RuSV1876 45 Итак, если Давид называет Его Господом, как же Он сын ему?

БКуліш 45. Коли ж Давид зве Його Господом, то як же Він син йому?

FI33/38 46 Ja kukaan ei voinut vastata hänelle sanaakaan; eikä siitä päivästä lähtien yksikään enää rohjennut kysyä häneltä mitään.

TKIS 46 Ja kukaan ei voinut vastata Hänelle sanaakaan, eikä siitä päivästä lähtien yksikään rohjennut enää kysyä Häneltä mitään.

Biblia1776 46. Ja ei kenkään taitanut häntä mitään vastata: ei myös yksikään rohjennut sen päivän perästä häneltä enempää kysyä.

CPR1642 46. Ja ei tainnut kengän händä mitän wastata. Ja ei myös yxikän rohgennut sen päiwän peräst hänelle enämbätä kysyä.

UT1548 46. Ja eikengen tainnut hende mite wastata. Ja eike mös rochgennut yxiken sen päiuen perest henelle enämbete kysyue. (Ja ei kenkään tainnut häntä mitään wastata. Ja eikä myös rohjennut yksikään sen päiwän perästä häneltä enempää kysyä.)

Gr-East 46. καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ’ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

Text Receptus 46. και ουδεις εδυνατο αυτω αποκριθηναι λογον ουδε ετολμησεν τις απ εκεινης της ημερας επερωτησαι αυτον ουκετι 46. kai oudeis edunato auto apokrithenai logon oude etolmesen tis ap

ekeines tes emeras eperotesai avton ouketi

MLV19 46 And no one was able to answer him a word, nor did anyone dare from that day forth to ask him anymore (questions).

KJV 46. And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

Dk1871 46. Og Ingen kunde svare ham et Ord, og Ingen turde ydermere gjøre Spørgsmaal til ham efter den Dag.

KXII 46. Och ingen kunde svara honom ett ord; och ifrå den dagen dristade sig ej heller någor att fråga honom något mer.

PR1739 46. Ja ükski sanna ei woinud temmale sanna wastada, ja ükski ei julgnud sest päwast temmalt middagi ennam küssida.)

LT 46. Ir nė vienas negalėjo Jam atsakyti nė žodžio, ir niekas nedrįso nuo tos dienos Jį klausinėti.

Luther1912 46. Und niemand konnte ihm ein Wort antworten, und wagte auch niemand von dem Tage an hinfort, ihn zu fragen.

Ostervald-Fr 46. Et personne ne put lui répondre un mot; et depuis ce jour-là personne n'osa plus l'interroger.

RV'1862 46. Y nadie le podía responder palabra: ni osó alguno desde aquel día preguntarle más.

SVV1750 46 En niemand kon Hem een woord antwoorden; noch iemand durfde Hem van dien dag aan iets meer vragen.

PL1881 46. A żaden mu nie mógł odpowiedzieć i słowa, i nie śmiał go nikt więcej od onego dnia pytać.

Karoli1908 Hu 46. És senki egy szót sem felelhet vala néki; sem pedig nem meri vala őt e naptól fogva többé senki megkérdezni.

RuSV1876 46 И никто не мог отвечать Ему ни слова; и с того дня никто уже не смел спрашиватьЕго.

БКуліш 46. І нїхто не з'умів йому відказати нї слова, й нїхто з того часу не важив ся питати Його нїколи.

23 luku

Jeesus varoittaa kirjanoppineiden ja fariseusten ulkokultaisuudesta 1 – 12, huutaa heille:>> Voi teitä!>> 13 – 36 ja valittaa Jerusalemin katumattomuutta 37 – 39. (V. – 36 vert. Mark. 2:38 – 40 Luuk. 20:45 – 47 11:39 – 52.)

FI33/38 1 Silloin Jeesus puhui kansalle ja opetuslapsilleen

TKIS 1 Silloin Jeesus puhui kansanjoukoille ja opetuslapsilleen

Biblia1776 1. Silloin Jesus puhui kansalle ja hänen opetuslapsillensa,

CPR1642 1. Silloin Jesus puhui Canssalle ja hänen Opetuslapsillens sanoden:

UT1548 1. Silloin Iesus puhui Cansalle/ ia henen

opetuslapsillens/ sanoden (Silloin Jesus puhui kansalle/ ja hänen opetuslapsillensa/ sanoen)

Gr-East 1. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

Text Receptus 1. τοτε ο ιησους ελαλησεν τοις οχλοις και τοις μαθηταις αυτου 1. tote o iesous elalesen tois ochlois kai tois mathetais autou

MLV19 1 {Mar 12:38-40 & Mat 23:1-39 & Luk 20:45-47 Courts of the Temple, Tues.} Then Jesus spoke to the crowds and to his disciples,

KJV 1. Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

Dk1871 1. Da talede Jesus til Folket og til sine Disciple og sagde:

KXII 1. Då talade Jesus till folket, och till sina Lärjungar.

PR1739 1. Siis räkis Jesus rahwa ja omma jüngritte wasto,

LT 1. Tuomet Jėzus ėmė kalbėti minioms ir savo mokiniams:

Luther1912 1. Da redete Jesus zu dem Volk und zu seinen Jüngern

Ostervald-Fr 1. Alors Jésus parla au peuple et à ses disciples, et leur dit:

RV'1862 1. ENTÓNCES Jesús habló a la multitud, y

SVV1750 1 Toen sprak Jezus tot de scharen en tot

a sus discípulos,

Zijn discipelen,

PL1881 1. Tedy Jezus rzekł do ludu i do uczniów swoich, mówiąc:

Karoli1908 Hu 1. Akkor szóla Jézus [1†] a sokaságnak és az ő tanítványainak,

RuSV1876 1 Тогда Иисус начал говорить народу иученикам Своим

БКуліш 1. Рече тодї Ісус до народу, та до учеників своїх,

FI33/38 2 sanoen: "Mooseksen istuimella istuvat kirjanoppineet ja fariseukset.

TKIS 2 sanoen: "Kirjanoppineet ja fariseukset ovat istuutuneet Mooseksen istuimelle.

Biblia1776 2. Sanoen: Moseksen istuimella istuvat kirjanoppineet ja Pharisealaiset:

CPR1642 2. Mosexen istuimella istuwat Kirjanoppenet ja Phariseuxet.

UT1548 2. * Mosesen stolilla istuuat kirianoppenuet/ ia Phariseuset. (Moseksen tuolilla istuwat kirjanoppineet/ ja phariseukset.)

Gr-East 2. λέγων· Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.

Text Receptus 2. λεγων επι της μωσεως καθεδρας εκαθισαν οι γραμματεις και οι φαρισαιοι 2. legon epi tes moseos kathedras ekathisan oi grammateis kai oi farisaioi

MLV19 2 saying, The scribes and the Pharisees sat upon the seat of Moses.

Dk1871 2. Paa Moses' Stol sidde Skriftkloge og Pharisæer.

PR1739 2. Ja ütles: Mosesse järje peäl istwad kirjatundiad ja Wariserid;

Luther1912 2. und sprach: Auf Mose's Stuhl sitzen die Schriftgelehrten und Pharisäer.

RV'1862 2. Diciendo: Sobre la cátedra de Moisés se asientan los escribas y los Fariseos:

PL1881 2. Na stolicy Mojżeszowej usiedli nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie.

RuSV1876 2 и сказал: на Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи;

KJV 2. saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

KXII 2. Sägandes: På Mose stol sitta de Skriftlärde och Phariseer.

LT 2. ‘‘Į Mozės krasę atsisėdo Rašto žinovai ir fariziejai.

Ostervald-Fr 2. Les scribes et les pharisiens sont assis dans la chaire de Moïse.

SVV1750 2 Zeggende: De Schriftgeleerden en de Farizeen zijn gezeten op den stoel van Mozes;

Karoli1908 Hu 2. Mondván: Az írástudók és a farizeusok a Mózes székében ülnek:

БКуліш 2. глаголючи: На Мойсейових сїдалищах посїдали письменники та Фарисеї.

FI33/38 3 Sentähden, kaikki, mitä he sanovat teille, se tehkää ja pitäkää; mutta heidän tekojensa mukaan älkää tehkö, sillä he sanovat, mutta eivät tee.

TKIS 3 Sen vuoksi, kaikki, mitä he *käskevät teidän pitää, se pitäkää ja tehkää*. Mutta heidän tekojensa mukaan älkää tehkö, sillä he sanovat, mutta eivät tee.

Biblia1776 3. Kaikki siis, mitä he teidän käskevät pitää, se pitäkäät ja tehkäät; mutta heidän töittensä jälkeen älkäät te tehkö, sillä he sanovat, ja ei tee.

CPR1642 3. Caicki sijs mitä he teidän käskewät pitä se pitäkät ja tehkät mutta heidän töidens jälken älkät te tehkö: sillä he sanowat ja ei tee.

UT1548 3. Caiki sis mite he käskeuet teiden pite/ se piteket/ ia techket/ Mutta heiden töidens ielken elket te techkö. Sille että he sanouat ia eiuet teghe. (Kaikki siis mitä he käskewät teidän pitää/ se pitäkäät/ ja tehkäät/ Mutta heidän töidensä jälkeen älkäät te tehkö. Sillä että he sanowat ja eiwät tee.)

Gr-East 3. πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι γὰρ, καὶ οὐ ποιοῦσι.

Text Receptus 3. παντα ουν οσα αν ειπωσιν υμιν τηρειν τηρειτε και ποιειτε κατα δε τα εργα αυτων μη ποιειτε λεγουσιν γαρ και ου ποιουσιν 3. panta oun osa an eiposin umin terein tereite kai poieite

kata de ta erga auton me poieite legousin gar kai ou poiousin

MLV19 3 Therefore, all things, as many things as they may say for you° to keep, keep° and do°, but do° not do (them) according to their works; for* they say and are not doing.

KJV 3. All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

Dk1871 3. Alt det derfor, som de sige Eder, at I skulle holde, det holder og gjører; men gjører ikke efter deres Gjerninger; thi de sige det vel, men gjøre det ikke.

KXII 3. Allt det de bjuda eder hålla, det håller och görer; men efter deras gerningar görer icke; ty de säga, och göra intet.

PR1739 3. Sepärrast keik, mis nemmad ial wottawad teile öölda, et teie peate piddama, sedda piddage ja tehke; agga nende teggude järrele ärge tehke mitte; sest nemm̃ad ütlewad kül, agga nemm̃ad ei te mitte.

LT 3. Todėl visko, ko jie liepia jums laikytis, laikykitės ir vykdykite, tačiau nesielkite, kaip jie elgiasi, nes jie kalba, bet nedaro.

Luther1912 3. Alles nun, was sie euch sagen, daß ihr

Ostervald-Fr 3. Observez donc et faites tout ce qu'ils

halten sollt, das haltet und tut's; aber nach ihren Werken sollt ihr nicht tun: sie sagen's wohl, und tun's nicht.

RV'1862 3. Así que todo lo que os dijeren que guardéis, guardádlo, y hacédlo; mas no hagáis conforme a sus obras; porque dicen y no hacen.

PL1881 3. Przetoż wszystkiego, czegokolwiek by wam rozkazali przestrzegać, przestrzegajcie i czyócie, ale według uczynków ich nie czyócie; albowiem oni mówią, ale nie czynią.

RuSV1876 3 итак все, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают:

FI33/38 4 He sitovat kokoon raskaita ja vaikeasti kannettavia taakkoja ja panevat ne ihmisten hartioille, mutta itse he eivät

vous disent d'observer; mais ne faites pas comme ils font, parce qu'ils disent et ne font pas.

SVV1750 3 Daarom, al wat zij u zeggen, dat gij houden zult, houdt dat en doet het; maar doet niet naar hun werken; want zij zeggen het, en doen het niet.

Karoli1908 Hu 3. Annakokáért a mit parancsolnak néktek, mindazt megtartsátok és megcselekedjétek; de az ő cselekedeteik szerint ne cselekedjetek. Mert [2†] ők mondják, de nem cselekszik.

БКуліш 3. Тим усе, що скажуть вам держати, держіть і робіть; по дїлам же їх не робіть: говорять бо, й не роблять.

TKIS 4 Hehän sitovat kokoon raskaita ja vaikeasti kannettavia taakkoja ja panevat ihmisten harteille, mutta [itse] he eivät

tahdo niitä sormellaankaan liikuttaa.

Biblia1776 4. Sillä he sitovat raskaat kuormat, joita ei voida kantaa, ja panevat ne ihmisten olille, mutta ei he sormellansakaan itse tahdo niitä liikuttaa.

UT1548 4. Sille että he cocon sitouat raskat/ ia candamattomat coormat/ ia paneuat Inhimisten hartioijlle/ mutta heiden sormellans ei he tachto nijte licutta. (Sillä että he kokoon sitowat raskaat/ ja kantamattomat kuormat/ ja panewat ihmisten hartioille/ mutta heidän sormellansa ei he tahdo niitä liikuttaa.)

Gr-East 4. δεσμεύουσιν γὰρ φορτία βαρέα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινῆσαι αὐτά.

tahdo niitä sormellaan liikuttaa.

CPR1642 4. He sitowat rascat cuormat joita ei woida canda ja panewat ihmisten olgille mutta ei he sormellansatkan idze tahdo nijtä lijcutta.

Text Receptus 4. δεσμευουσιν γαρ φορτια βαρεα και δυσβαστακτα και επιτιθεασιν επι τους ωμους των ανθρωπων τω δε δακτυλω αυτων ου θελουσιν κινησαι αυτα 4. desmeuousin gar fortia βarea kai dusβastakta kai epititheasin epi tous omous ton anthropon to de daktulo auton ou thelousin kinesai auta

MLV19 4 For* they bind burdensome and unbearable loads, and place (them) upon men’s shoulders, but they are not willing to move them (even) with their finger.

KJV 4. For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.

Dk1871 4. Thi de binde svare Byrder, vanskelige at bære, og lægge Menneskene dem paa Skuldrene; men selv ville de ikke røre dem med en Finger.

KXII 4. De binda tunga och odrägeliga bördor tillsamman, och lägga menniskomen på härdarna; men de vilja icke sjelfve röra dem med ett finger.

PR1739 4. Sest nemmad sidduwad rasked ja rängad koormad, ja pannewad neid innimeste Ollade peäle, agga isse ei tahha nemmad neid omma sörmega mitte likutada.

LT 4. Jie riša sunkias, nepanešamas naštas ir krauna žmonėms ant pečių, o patys nenori jų nė pirštu pajudinti.

Luther1912 4. Sie binden aber schwere und unerträgliche Bürden und legen sie den Menschen auf den Hals; aber sie selbst wollen dieselben nicht mit einem Finger regen.

Ostervald-Fr 4. Car ils lient des fardeaux pesants et insupportables, et les mettent sur les épaules des hommes; mais ils ne veulent pas les remuer du doigt.

RV'1862 4. Porque atan cargas pesadas, y difíciles de llevar, y las ponen sobre los hombros de los hombres; mas ni aun con su dedo las quieren mover.

SVV1750 4 Want zij binden lasten, die zwaar zijn en kwalijk om te dragen, en leggen ze op de schouderen der mensen; maar zij willen die met hun vinger niet verroeren.

PL1881 4. Bo wiążą brzemiona ciężkie i nieznośne, i kładą je na ramiona ludzkie, lecz palcem swoim nie chcą ich ruszyć.

Karoli1908 Hu 4. Mert ők nehéz és elhordozhatatlan terheket [3†] kötöznek egybe, és az emberek vállaira vetik; de ők az ujjokkal sem akarják azokat illetni.

RuSV1876 4 связывают бремена тяжелые и неудобоносимые и возлагают на плечи людям, а сами не хотят и перстом двинуть их;

БКуліш 4. Вяжуть бо тяжкі оберемки, що важко носити, й кладуть людям на плечі; самі ж і пальцем своїм не хочуть двигнути їх.

FI33/38 5 Ja kaikki tekonsa he tekevät sitä varten, että ihmiset heitä katselisivat. He tekevät raamatunlausekotelonsa leveiksi ja vaippansa tupsut suuriksi

TKIS 5 Ja kaikki tekonsa he tekevät ihmisten katseltaviksi. He tekevät raamatunlausekotelonsa leveiksi ja viittojensa tupsut isoiksi.

Biblia1776 5. Mutta kaikki työnsä tekevät he, että ne ihmisiltä nähtäisiin. He levittelevät muistokirjansa, ja tekevät suureksi

CPR1642 5. Caicki heidän työns tekewät he että ne ihmisildä nähdäisin.

vaatteensa liepeet,

UT1548 5. Nin caiki heiden töensä he tekeuet sen päle/ että he neghyisit Inhimisilde. (Niin kaikki heidän työnsä he tekewät sen päälle/ että he näkyisit ihmisiltä.)

Gr-East 5. πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις, πλατύνουσι γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν,

Text Receptus 5. παντα δε τα εργα αυτων ποιουσιν προς το θεαθηναι τοις ανθρωποις πλατυνουσιν δε τα φυλακτηρια αυτων και μεγαλυνουσιν τα κρασπεδα των ιματιων αυτων 5. panta de ta erga auton poiousin pros to theathenai tois anthropois platunousin de ta fulakteria auton kai megalunousin ta kraspeda ton imation auton

MLV19 5 And they are practicing all their works in order to be seen by men. And they widen their phylacteries and magnify the hems of their garments,

KJV 5. But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

Dk1871 5. Men de gjøre alle deres Gjerninger for at

KXII 5. Men alla sina gerningar göra de, på det

ansees af Menneskene; thi de gjøre deres Tankeremme brede, og Sømmene paa deres Klæder store.

PR1739 5. Agga keik ommad teud tewad nemmad, et neid innimestest peab nähtama: sest nemmad tewad laiaks ommad mällestusse märgid, ja tewad omma riette pallistussed sureks.

Luther1912 5. Alle ihre Werke aber tun sie, daß sie von den Leuten gesehen werden. Sie machen ihre Denkzettel breit und die Säume an ihren Kleidern groß.

RV'1862 5. Ántes todas sus obras hacen para ser mirados de los hombres; porque ensanchan sus filacterias, y extienden los flecos de sus mantos,

PL1881 5. A wszystkie uczynki swoje czynią, aby byli widziani od ludzi, i rozszerzają bramy

de skola varda sedde af menniskomen; de göra sina tänkeskrifter breda, och fållarna på sin kläder stora;

LT 5. Jie viską daro, kad būtų žmonių matomi. Jie pasiplatina maldos diržus ir pasididina apsiaustų kutus.

Ostervald-Fr 5. Et ils font toutes leurs actions, afin que les hommes les voient; car ils portent de larges phylactères, et ils allongent les franges de leurs vêtements;

SVV1750 5 En al hun werken doen zij, om van de mensen gezien te worden; want zij maken hun gedenkcedels breed, en maken de zomen van hun klederen groot.

Karoli1908 Hu 5. Minden ő dolgaikat pedig csak azért cselekszik, hogy [4†] lássák őket az

swoje, i rozpuszczają podołki płaszczów swoich.

emberek: mert megszélesítik az ő homlokszíjjaikat; és megnagyobbítják az ő köntöseik peremét;

RuSV1876 5 все же дела свои делают с тем, чтобы видели их люди: расширяют хранилища свои и увеличивают воскрилия одеждсвоих;

БКуліш 5. Усї ж дїла свої роблять, щоб бачили їх люде: ширять филактериї свої, й побільшують поли в одежі своїй,

FI33/38 6 ja rakastavat ensimmäistä sijaa pidoissa ja etumaisia istuimia synagoogissa,

TKIS 6 He rakastavat ensimmäistä sijaa illallisilla ja ensimmäisiä istuimia synagoogissa.

Biblia1776 6. Ja rakastavat ylimmäisiä sijoja pidoissa ja ylimmäisiä istuimia synagogissa,

CPR1642 6. He lewittelewät heidän muistokirjans ja tekewät suurexi heidän waattens liepet ja racastawat ylimmäisiä istuimita pidoisa ja Synagogisa ylimmäisiä sioja.

UT1548 6. He leuitteuet heiden mwisto kirians/ ia swrexi tekeuet heiden waattens kerdhat/ Ja racastauat ensimeiset istumet weraspidhoisa/ ia Synagogisa ylimeiset sijat/ (He lewittäwät heidän muistokirjansa/ ja suureksi tekewät heidän waatteensa

kerrat/ Ja rakastawat ensimmäiset istuimet wieraspidoissa/ ja synagoogissa ylimmäiset sijat/)

Gr-East 6. φιλοῦσι δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς

Text Receptus 6. φιλουσιν τε την πρωτοκλισιαν εν τοις δειπνοις και τας πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαις 6. filousin te ten protoklisian en tois deipnois kai tas protokathedrias en tais sunagogais

MLV19 6 and they love the foremost-place in the suppers and the foremost seats in the synagogues,

KJV 6. And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

Dk1871 6. Og de ville gjerne sidde øverst tilbords ved Nadverne og paa de fornemste Sæder i Synagogerne.

KXII 6. De sitta gerna främst vid borden, och i Synagogorna;

PR1739 6. Nemmad armastawad üllemat otsa laudas woöraspiddudel, ja essimessed pingid koggoduste koddade sees.

LT 6. Jie mėgsta garbės vietas pokyliuose bei pirmuosius krėslus sinagogose,

Luther1912 6. Sie sitzen gern obenan über Tisch und in den Schulen

RV'1862 6. Y aman los primeros asientos en las cenas, y las primeras sillas en las sinagogas,

PL1881 6. Nadto miłują pierwsze miejsca na wieczerzach, i pierwsze stołki w bóżnicach.

RuSV1876 6 также *любят* предвозлежания на пиршествах и председания в синагогах

FI33/38 7 ja tahtovat mielellään, että heitä tervehditään toreilla, ja että ihmiset kutsuvat heitä nimellä 'rabbi'.

Biblia1776 7. Ja tervehdyksiä turulla, ja tahtovat kutsuttaa ihmisiltä: rabbi, rabbi.

UT1548 7. ia teruetyxie twrulla/ ia cutzutta Inhimisilde Rabbi. (ja terwehdyksiä turuilla/ ja kutsuttaa ihmisiltä rabbi.)

Ostervald-Fr 6. Ils aiment les premières places dans les festins, et les premiers sièges dans les synagogues;

SVV1750 6 En zij beminnen de vooraanzitting in de maaltijden, en de voorgestoelten in de synagogen;

Karoli1908 Hu 6. És szeretik a lakomákon a főhelyet, és a gyülekezetekben az [5†] elölűlést.

БКуліш 6. і *люблять* перші місця на бенкетах, і перші сїдання по шко*лах*,

TKIS 7 ja tervehdyksiä toreilla ja että ihmiset kutsuvat heitä nimellä *rabbi, rabbi*.

CPR1642 7. Ja terwetyxiä Turulla ja myös tahtowat cudzutta ihmisildä Rabbixi.

Gr-East

7. καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, ῥαββὶ ῥαββί.

Text Receptus

7. και τους ασπασμους εν ταις αγοραις και καλεισθαι υπο των ανθρωπων ραββι ραββι 7. kai tous aspasmous en tais agorais kai kaleisthai upo ton anthropon rabbi rabbi

MLV19

7 and the greetings in the marketplaces and to be called by men, Rabbi, rabbi.

KJV

7. And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

Dk1871

7. Og de ville gjerne være hilsede paa Torvene, og kaldes Rabbi, Rabbi af Menneskene.

KXII

7. Och vilja gerna varda helsade på torgen, och heta af menniskomen: Rabbi, Rabbi.

PR1739

7. Ja terretamissed turrude peäl, ja et neid innimestest hütakse: Rabbi, Rabbi.

LT

7. mėgsta sveikinimus aikštėse ir, kad žmonės juos vadintų ‘Rabi, Rabi’.

Luther1912

7. und haben's gern, daß sie gegrüßt werden auf dem Markt und von den Menschen Rabbi genannt werden.

Ostervald-Fr

7. Ils aiment à être salués dans les places publiques, et à être appelés par les hommes: Maître, maître.

RV'1862

7. Y las salutaciones en las plazas, y ser llamados de los hombres, Rabbi, Rabbi.

SVV1750

7 Ook de begroetingen op de markten, en van de mensen genaamd te worden: Rabbi, Rabbi!

PL1881 7. I pozdrawiania na rynkach, i aby je nazywali ludzie: Mistrzu, mistrzu!

Karoli1908 Hu 7. És a piaczokon való köszöntéseket, és hogy az emberek így hívják őket: Mester, Mester!

RuSV1876 7 и приветствия в народных собраниях, и чтобы *люди* звали их: учитель! учитель!

БКуліш 7. і витання на торгах, і щоб звали їх *люде*: Учителю, учителю.

FI33/38 8 Mutta te älkää antako kutsua itseänne rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, ja te olette kaikki veljiä.

TKIS 8 Mutta teitä älköön kutsuttako rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, (Kristus,) ja te olette kaikki veljiä.

Biblia1776 8. Mutta älkäät te antako teitä kutsuttaa rabbiksi; sillä yksi on teidän Mestarinne, joka on Kristus, mutta te olette kaikki veljekset.

CPR1642 8. Mutta älkät te andaco teitän cudzutta Rabbixi: sillä yxi on teidän Mestarin joca on Christus mutta te oletta caicki weljexet.

UT1548 8. Mutta elkette teiten a'daco cutzutta Rabbi. Sille yxi on teiden Mestarin quin on Christus/ mutta caiki te weliexet oletta. (Mutta älkäätte teitän antako kutsua rabbi. Sillä yksi on teidän mestarin kuin on Kristus/ mutta kaikki te weljekset olette.)

Gr-East

8. ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἷς γάρ ὑμῶν ἐστιν ὁ διδάσκαλος, ὁ Χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.

Text Receptus

8. υμεις δε μη κληθητε ραββι εις γαρ εστιν υμων ο καθηγητης ο χριστος παντες δε υμεις αδελφοι εστε 8. υmeis de me klethete raββi eis gar estin υmon o kathegetes o christos pantes de υmeis adelfoi este

MLV19

8 But do° not be called rabbi; for* (only) one is your° leader, the Christ, and you° are all brethren.

KJV

8. But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.

Dk1871

8. Men I skulle ikke ville kaldes Rabbi; thi Een er Eders Veileder, Christus, men I ere alle Brødre.

KXII

8. Men I skolen icke låta kalla eder Rabbi; ty en är edar Mästare, Christus, och I ären alle bröder.

PR1739

8. Agga teie ei pea ennast mitte laskma Rabbiks hüda , sest üks on teie loetaja, Kristus ¤; agga teie keik ollete weñaksed.

LT

8. Bet jūs nesivadinkite ‘Rabi’, nes vienas yra jūsų MokytojasKristus, o jūs visi esate broliai.

Luther1912

8. Aber ihr sollt euch nicht Rabbi nennen lassen; denn einer ist euer Meister, Christus; ihr aber seid alle Brüder.

Ostervald-Fr

8. Mais vous, ne vous faites point appeler maître; car vous n'avez qu'un Maître, le Christ; et pour vous, vous êtes tous

frères.

RV'1862 8. Mas vosotros, no queráis ser llamados Rabbies; porque uno es vuestro Maestro, el Cristo, y todos vosotros sois hermanos.

SVV1750 8 Doch gij zult niet Rabbi genaamd worden; want Een is uw Meester, namelijk Christus; en gij zijt allen broeders.

PL1881 8. Ale wy nie nazywajcie się mistrzami; albowiem jeden jest mistrz wasz, Chrystus; ale wy jesteście wszyscy braćmi.

Karoli1908 Hu 8. Ti pedig ne hivassátok magatokat Mesternek, mert egy a ti Mesteretek, a Krisztus; ti pedig mindnyájan testvérek vagytok.

RuSV1876 8 А вы не называйтесь учителями, ибо один у вас Учитель - Христос, все же вы - братья;

БКуліш 8. Ви ж не зовіть ся учителями, один бо ваш учитель - Христос; усї ж ви брати.

FI33/38 9 Ja isäksenne älkää kutsuko ketään maan päällä, sillä yksi on teidän Isänne, hän, joka on taivaissa.

TKIS 9 Isäksenne älkää myöskään kutsuko ketään maan päällä, sillä yksi on Isänne, Hän, joka on taivaissa.

Biblia1776 9. Ja älkäät ketäkään kutsuko isäksenne maan päällä; sillä yksi on Isänne, joka on taivaissa.

CPR1642 9. Ja älkät ketäkän cudzuco Isäxen maan päällä: sillä yxi on teillä Isä joca on Taiwais.

UT1548 9. Ja elkete keteke cutzuco isexen maan

päle. Sille että yxi on teiden Isen/ ioca ombi Taiuaisa. (Ja älkäätte ketäkään kutsuko isäksi maan päällä. Sillä että yksi on teidän Isän/ joka ompi taiwaissa.)

Gr-East 9. καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus 9. και πατερα μη καλεσητε υμων επι της γης εις γαρ εστιν ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις 9. kai patera me kalesete υmon epi tes ges eis gar estin o pater υmon o en tois ouranois

MLV19 9 Now do° not call (anyone) your° father upon the earth; for* (only) one is your° Father, the (one) in the heavens;

KJV 9. And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

Dk1871 9. Og I skulle ingen kalde Eders Fader paa Jorden; thi Een er Eders Fader, som er i Himlene.

KXII 9. Och I skolen ingen fader kalla eder på jordene; ty en är edar Fader, som är i himlom.

PR1739 9. Ja teie ei pea keddagi Ma peäl ommaks issaks hüüdma; sest üks on teie issa, kes taewas on.

LT 9. Ir nė vieno žemėje nevadinkite tėvu, nes vienas jūsų Tėvas, kuris yra danguje.

Luther1912 9. Und sollt niemand Vater heißen auf Erden, denn einer ist euer Vater, der im Himmel ist.

RV'1862 9. Y vuestro Padre no llaméis a nadie en la tierra; porque uno es vuestro Padre, el cual está en los cielos.

PL1881 9. I nikogo nie zówcie ojcem waszym na ziemi; albowiem jeden jest Ojciec wasz, który jest w niebiesiech.

RuSV1876 9 и отцом себе не называйте никого на земле, ибо один у вас Отец, Который на небесах;

FI33/38 10 Älkääkä antako kutsua itseänne mestareiksi, sillä yksi on teidän mestarinne, Kristus.

Biblia1776 10. Ja älkäät antako teitä kutsuttaa mestariksi; sillä yksi on teidän Mestarinne, joka on Kristus.

Ostervald-Fr 9. Et n'appelez personne sur la terre votre père; car vous n'avez qu'un seul Père, celui qui est dans les cieux.

SVV1750 9 En gij zult niemand uw vader noemen op de aarde; want Een is uw Vader, namelijk Die in de hemelen is.

Karoli1908 Hu 9. Atyátoknak se hívjatok senkit e földön; mert egy a ti Atyátok, a ki a mennyben van.

БКуліш 9. І отця не звіть собі на землї, один бо Отець у вас, що на небі.

TKIS 10 Älköön teitä myöskään kutsuttako mestareiksi, sillä yksi on mestarinne, Kristus.

CPR1642 10. Ja älkät andaco teitän cudzua Mestarixi sillä yxi on teidän Mestarin joca on Christus.

UT1548 10. Ja elkette andaco cutzu teiten Mestarixi/ Sille että yxi on teiden Mestarin/ quin on Christus. (Ja älkäätte antako kutsua teitän mestariksi/ Sillä että yksi on teidän mestarin/ kuin on Kristus.)

Gr-East 10. μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἷς γάρ ὑμῶν ἐστιν ὁ καθηγητὴς, ὁ Χριστός.

Text Receptus 10. μηδε κληθητε καθηγηται εις γαρ υμων εστιν ο καθηγητης ο χριστος 10. mede klethete kathegetai eis gar υmon estin o kathegetes o christos

MLV19 10 nor be called leaders; for* (only) one is your° leader– the Christ.

KJV 10. Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.

Dk1871 10. Og I skulle ikke lade Eder kalde Veiledere; thi Een er Eders Veileder, Christus.

KXII 10. Och I skolen icke låta kalla eder Mästare; ty en är edar Mästare, Christus.

PR1739 10. Ja teie ei pea eñast mitte laskma loetajaks hüda; sest üks on teie loetaja, Kristus.

LT 10. Taip pat nesivadinkite mokytojais, nes vienas jūsų Mokytojas Kristus.

Luther1912 10. Und ihr sollt euch nicht lassen Meister nennen; denn einer ist euer Meister, Christus.

RV'1862 10. Ni os llaméis doctores; porque uno es vuestro Doctor, el Cristo.

PL1881 10. A niechaj was nie zowią mistrzami, gdyż jeden jest mistrz wasz, Chrystus.

RuSV1876 10 и не называйтесь наставниками, ибо один у вас Наставник - Христос.

FI33/38 11 Vaan joka teistä on suurin, se olkoon teidän palvelijanne.

Biblia1776 11. Joka teistä suurin on, se olkoon teidän palvelianne.

UT1548 11. Joca teiste swrin on/ se olcan teiden paluelian. (Joka teistä suurin on/ se olkaan teidän palwelijan.)

Ostervald-Fr 10. Et ne vous faites point appeler docteur; car vous n'avez qu'un seul Docteur, le Christ.

SVV1750 10 Noch zult gij meesters genoemd worden; want Een is uw Meester, namelijk Christus.

Karoli1908 Hu 10. Doktoroknak se hivassátok magatokat, mert egy a ti Doktorotok, a Krisztus.

БКуліш 10. І не звіть ся наставниками, один бо в вас наставник - Христос.

TKIS 11 Vaan suurin teistä olkoon palvelijanne.

CPR1642 11. Joca teistä suurin on se olcan teidän palwelian.

Gr-East	11. ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.
Text Receptus	11. ο δε μειζων υμων εσται υμων διακονος 11. o de meizon υmon estai υmon diakonos
MLV19	11 But the greater of you° will be your° servant.
KJV	11. But he that is greatest among you shall be your servant.
Dk1871	11. Men den Største iblandt Eder skal være Eders Tjener.
KXII	11. Den som är ypperst ibland eder, han skall vara edar tjenare.
PR1739	11. Agga kes üllem teie seast, se peab teie tener ollema.
LT	11. Kas iš jūsų didžiausias, tebūna jums tarnas.
Luther1912	11. Der Größte unter euch soll euer Diener sein.
Ostervald-Fr	11. Mais que le plus grand d'entre vous soit votre serviteur.
RV'1862	11. Mas el que es el mayor de vosotros, sea vuestro siervo.
SVV1750	11 Maar de meeste van u zal uw dienaar zijn.
PL1881	11. Ale kto z was największy jest, będzie sługą waszym.
Karoli1908 Hu	11. Hanem a ki a nagyobb közöttetek, legyen [6†] a ti szolgátok.

RuSV1876 11 Больший из вас да будет вам слуга:

БКуліш 11. Більший же між вами нехай буде вам слугою.

FI33/38 12 Mutta joka itsensä ylentää, se alennetaan; ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.

TKIS 12 Mutta joka itsensä korottaa, se alennetaan, joka itsensä alentaa, se korotetaan.

Biblia1776 12. Mutta joka itsensä ylentää, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.

CPR1642 12. Mutta joca idzens ylendä se aletan ja joca idzens alenda se yletän.

UT1548 12. Mutta ioca itzens ylistey/ se alatahan/ ia ioca itzens alenda se yletehen. (Mutta joka itsensä ylistäy (ylentää) / se aletahan/ ja joka itsensä alentaa se yletähän.)

Gr-East 12. ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Text Receptus 12. οστις δε υψωσει εαυτον ταπεινωθησεται και οστις ταπεινωσει εαυτον υψωθησεται 12. ostis de υpsosei eaυton tapeinothesetai kai ostis tapeinosei eaυton υpsothesetai

MLV19 12 But whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself

KJV 12. And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble

will be exalted. {Footnotes: Mat 23:13 & 23:14 are flipped in various Greek texts.}

himself shall be exalted.

Dk1871 12. Men hvo sig selv ophøier, skal fornedres, og hvo sig selv fornedrer, skal ophøies.

KXII 12. Ty den sig upphöjer, han skall varda förnedrad; och den sig förnedrar, han skall varda upphöjd.

PR1739 12. Agga kes issieñast üllendab, sedda peab allandatama, ja kes ennast isse allandab, sedda peab üllendatama.

LT 12. Ir kas save aukština, bus pažemintas, o kas save žemina, bus išaukštintas.

Luther1912 12. Denn wer sich selbst erhöht, der wird erniedrigt; und wer sich selbst erniedrigt, der wird erhöht.

Ostervald-Fr 12. Car quiconque s'élèvera sera abaissé; et quiconque s'abaissera sera élevé.

RV'1862 12. Porque el que se enalteciere será humillado; y el que se humillare será enaltecido.

SVV1750 12 En wie zichzelven verhogen zal, die zal vernederd worden; en wie zichzelven zal vernederen, die zal verhoogd worden.

PL1881 12. A kto by się wywyższał, będzie poniżony; a kto by się poniżał, będzie wywyższony.

Karoli1908 Hu 12. Mert a ki magát [7†] felmagasztalja, megaláztatik; és a ki magát megalázza, felmagasztaltatik.

RuSV1876 12 ибо, кто возвышает себя, тот унижен будет, а кто унижает себя, тот возвысится.

БКуліш 12. Хто ж нести меть ся вгору, принизить ся, а хто принизить ся, пійде вгору.

FI33/38 13 Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun suljette taivasten valtakunnan ihmisiltä! Sillä itse te ette mene sisälle, ettekä salli meneväisten sisälle mennä.

TKIS 13 Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, kun suljette taivasten valtakunnan ihmisiltä! Sillä itse ette mene sisälle, ettekä salli sisälle menevien mennä sisälle.

Biblia1776 13. Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka suljette taivaan valtakunnan ihmisten edestä; sillä ette itse sinne mene, ettekä salli meneväisiä sinne mennä.

CPR1642 13. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca suljette Taiwan waldacunnan ihmisildä: sillä et te idze sinne mene etkä salli menewäisiä sinne mennä.

UT1548 13. Mutta we teille Kiria'oppeneet/ ia phariseuset te Wlcokullatud/ että te * suliette Taiua' waldaku'nan Inhimiste' edeste/ sille ette te itze sisellemene/ eike te salli sisellemeneueisi siselletulla. (Mutta woi teille kirjanoppineet/ ja phariseukset te ulkokullatut/ että te suljette taiwaan

waltakunnan ihmisten edestä/ sillä ette te itse sisälle mene/ eikä te salli sisälle menewäisiä sisälle tulla.)

Gr-East

13. Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.

Text Receptus

13. {VAR1: ουαι δε } {VAR2: ουαι } υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι κατεσθιετε τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι δια τουτο ληψεσθε περισσοτερον κριμα
13. {VAR1: ouai de } {VAR2: ouai } umin grammateis kai farisaioi upokritai oti katesthiete tas oikias ton cheron kai profasei makra proseuchomenoi dia touto lepsesthe perissoteron krima

MLV19

13 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° are devouring widows' houses, and praying long (prayers) for a pretext, because of this, you° will be receiving even-more condemnation.

KJV

13. But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in.

Dk1871

13. Vee Eder, I Skriftkloge og Pharisæer, I

KXII

13. Ve eder, Skriftlärde och Phariseer; I

Øienskalke! at I tillukke Himmeriges Rige for Menneskene; thi I gaae Ikke derind, og dem, som ville gaae ind, tillade I det ikke.

skrymtare, som tillsluten himmelriket för menniskomen; I gån icke der sjelfve in, och dem som in vilja, tillstädjen I icke ingå.

PR1739 13. Agga hädda teile, teie kirjatundiad ja Wariserid! teie sallalikkud, kes teie taewariki kinnipannete innimeste eest; sest teie ei lähhä isse sisse, egga lasse neid sisse miñna, kes tahhawad sisse miñna.

LT 13. Bet vargas jums, veidmainiai Rašto žinovai ir fariziejai! Nes jūs užrakinate žmonėms dangaus karalystę ir nei patys neinate, nei į ją einantiems neleidžiate įeiti.

Luther1912 13. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr das Himmelreich zuschließet vor den Menschen! Ihr kommt nicht hinein, und die hinein wollen, laßt ihr nicht hineingehen.

Ostervald-Fr 13. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous fermez aux hommes le royaume des cieux; vous n'y entrez point vous-mêmes, et n'y laissez point entrer ceux qui veulent y entrer.

RV'1862 13. Mas ¡ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque cerráis el reino de los cielos delante de los hombres; que ni vosotros entráis, ni a los que entran dejáis entrar.

SVV1750 13 Maar wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden! want gij sluit het Koninkrijk der hemelen voor de mensen, overmits gij daar niet ingaat, noch degenen, die ingaan zouden, laat ingaan.

PL1881 13. Lecz biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! iż zamykacie królestwo niebieskie przed ludźmi; albowiem tam sami nie wchodzicie, ani tym, którzy by wnijść chcieli, wchodzić nie dopuszczacie.

Karoli1908 Hu 13. De jaj néktek képmutató írástudók és farizeusok, mert a mennyeknek országát bezárjátok az emberek előtt; mivelhogy ti nem mentek be, a [8†] kik be akarnának menni, azokat sem bocsátjátok be.

RuSV1876 13 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что затворяете Царство Небесное человекам, ибо сами не входите и хотящих войти не допускаете.

БКуліш 13. Горе ж вам, письменники та Фарисеї, лицеміри! що зачиняєте царство небесне перед людьми; ви бо не входите, й тих, що входять, не пускаєте ввійти.

FI33/38 14 (Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun syötte leskien talot, jopa näön vuoksi pitkiä rukouksia pitäen! Sentähden saatte sitä kovemman tuomion.)

TKIS 14 (Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä syötte leskien talot ja rukoilette näön vuoksi pitkään. Sen vuoksi saatte sitä kovemman tuomion.)

Biblia1776 14. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka syötte leskein huoneet, ja muodoksi pidätte pitkät

CPR1642 14. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca syötte leskein huonet sanoden: me pidämme

rukoukset: sentähden te saatte sitä kovemman kadotuksen.

pitkät rucouxet sentähden te saatte sitä cowemman cadotuxen.

UT1548

14. We telle Kirianoppeneet ia Phariseuset te Wlcokullatudh/ että te ylessööt leskeden honeet/ ia sen pitkein Rucousten ionella/ Sentähden te site coweman cadhotuxen saatta. (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset te ulkokullatut/ että te ylös syöt leskien huoneet/ ja sen pitkäin rukousten juonella/ Sentähden te sitä kowemman kadotuksen saatte.)

Gr-East

14. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

Text Receptus

14. {VAR1: ουαι } {VAR2: ουαι δε } υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι κλειετε την βασιλειαν των ουρανων εμπροσθεν των ανθρωπων υμεις γαρ ουκ εισερχεσθε ουδε τους εισερχομενους αφιετε εισελθειν 14. {VAR1: ouai } {VAR2: ouai de } umin grammateis kai farisaioi upokritai oti kleiete ten βasileian ton ouranon emprosthen ton anthropon umeis gar ouk eiserchesthe oude tous

eiserchomenoυs afiete eiselthein

MLV19 14 But woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° lock the kingdom of the heavens before men; for* you° are not entering in yourselves, nor are you° allowing those who are entering in, to enter (either).

KJV 14. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

Dk1871 14. Vee Eder, I Skriftkloge og Pharisæer, I Øienskalke! at I opæde Enkers Huse, og paa Skrømt bede længe; derfor skulle I faae des haardere Dom.

KXII 14. Ve eder, Skriftlärde och Phariseer; I skrymtare, som uppäten enkors hus, förebärande långa böner; fördenskull skolen I få dess hårdare fördömelse.

PR1739 14. Hädda teile! teie kirjatundiad ja Wariserid! teie sallalikkud, et teie leskede honed ärrasöte, ja loete silma kirjaks pitke palwesid, sepärrast peate teie sedda raskemat hukkatust sama.

LT 14. Vargas jums, veidmainiai Rašto žinovai ir fariziejai! Nes jūs suryjate našlių namus ir dedatės kalbą ilgas maldas, todėl gausite dar didesnį pasmerkimą.

Luther1912 14. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr der Witwen

Ostervald-Fr 14. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que vous dévorez les

Häuser fresset und wendet lange Gebete vor! Darum werdet ihr desto mehr Verdammnis empfangen.

maisons des veuves, tout en affectant de faire de longues prières; aussi vous en recevrez une plus grande condamnation.

RV'1862 14. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque devoráis las casas de las viudas con color de larga oración; por esto llevaréis más grave juicio.

SVV1750 14 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden, want gij eet de huizen der weduwen op, en dat onder den schijn van lang te bidden; daarom zult gij te zwaarder oordeel ontvangen.

PL1881 14. Biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! iż pożeracie domy wdów, a to pod pokrywką długich modlitw, dlatego cięższy sąd odniesiecie.

Karoli1908 Hu 14. Jaj néktek képmutató írástudók és farizeusok, mert felemésztitek [9†] az özvegyek házát, és színből hosszan imádkoztok; ezért annál súlyosabb lesz a ti büntetéstek.

RuSV1876 14 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что поедаете домы вдов и лицемерно долго молитесь: за то примете тем большее осуждение.

БКуліш 14. Горе вам, письменники та Фарисеї, лицеміри! що жерете доми вдовиць, й задля виду довго молитесь; тим ще тяжчий приймете осуд.

FI33/38 15 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te kierrätte meret ja

TKIS 15 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä kierrätte meret ja

mantereet tehdäksenne yhden käännynnäisen; ja kun joku on siksi tullut, niin teette hänestä helvetin lapsen, kahta vertaa pahemman, kuin te itse olette!

Biblia1776 15. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka merta ja mannerta ympäri vaellatte, tehdäksenne yhtä uutta Juudalaista; ja kuin se tehty on, niin te hänestä teette kaksikertaa enemmän helvetin lapsen kuin te itse olette.

UT1548 15. We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te Wlcocullatudh/ että te Merte ia Mannerta ymberiwaellat tehdexen yhden Proselitin. Ja coska hen techty on/ nin te heneste teette cachta enemen heluetin lapsen/ quin itze oletta. (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut/ että te merta ja mannerta ympäri waellat tehdäksen yhden proselitin (käännynnäisen). Ja koska hän tehty on/ niin te hänestä teette kahta enemmin helwetin lapsen/ kuin itse olette.)

manteret tehdäksenne yhden käännynnäisen ja kun sellainen* on syntynyt, teette hänestä helvetin lapsen kahta vertaa itseänne pahemman.

CPR1642 15. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca merta ja Mannerta ymbäri waellatte tehdäxenne yhtä Proselitiä. Ja cosca se tehty on nijn te hänestä teette caxikerta enämmän Helwetin lapsen cuin te idze oletta.

Gr-East

15. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

Text Receptus

15. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι περιαγετε την θαλασσαν και την ξηραν ποιησαι ενα προσηλυτον και οταν γενηται ποιειτε αυτον υιον γεεννης διπλοτερον υμων 15. ouai umin grammateis kai farisaioi upokritai oti periagete ten thalassan kai ten kseran poiesai ena proselυton kai otan genetai poieite auton uion geennes diploteron umon

MLV19

15 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° proceed (all) around (the) sea and (the) dry (land) to make* one Jewish-convert, and whenever he has become (one), you° are making* him double (the) son of hell (as you° are) yourselves.

KJV

15. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

Dk1871

15. Vee Eder, I Skriftkloge og Pharisæer, I Øienskalke! at I drage om til Vands og Lands for at finde en Tilhænger; og naar

KXII

15. Ve eder, Skriftlärde och Phariseer; I skrymtare, som faren omkring vatten och land, att I skolen göra en Proselyt; och

han er bleven det, gjøre I et Helvedes Barn af ham, dobbelt mere end I ere.

när han gjord är, gören I honom till helvetes barn, dubbelt mer än I sjelfve ären.

PR1739 15. Hädda teile! teie kirjatundiad ja Wariserid! teie sallalikkud, et teie merd ja maad läbbikäite, ja sadate, et üks teie usko heidab, ja kui ta sedda usko on sanud, siis tete teie tedda pörgo lapseks kahhe wörra ennam, kui teie issi ollete.

LT 15. Vargas jums, veidmainiai Rašto žinovai ir fariziejai! Nes jūs keliaujate per jūrą ir sausumą, kad laimėtumėte vieną naujatikį, ir kai jis tokiu tampa, jūs padarote iš jo pragaro vaiką, dvigubai blogesnį už jus pačius.

Luther1912 15. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr Land und Wasser umziehet, daß ihr einen Judengenossen macht; und wenn er's geworden ist, macht ihr aus ihm ein Kind der Hölle, zwiefältig mehr denn ihr seid!

Ostervald-Fr 15. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, car vous courez la mer et la terre pour faire un prosélyte; et quand il l'est devenu, vous le rendez enfant de la géhenne deux fois plus que vous.

RV'1862 15. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque rodeáis la mar y la tierra por hacer un prosélito; y cuando fuere hecho, le hacéis hijo del infierno dos veces más que vosotros.

SVV1750 15 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden, want gij omreist zee en land, om een Jodengenoot te maken, en als hij het geworden is, zo maakt gij hem een kind der helle,

tweemaal meer dan gij zijt.

PL1881 15. Biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! iż obchodzicie morze i ziemię, abyście uczynili jednego nowego Żyda; a gdy się stanie, czynicie go synem zatracenia, dwakroć więcej niżeliście sami.

Karoli1908 Hu 15. Jaj néktek képmutató írástudók és farizeusok! mert megkerülitek a tengert és a földet, hogy egy pogányt zsidóvá tegyetek; és ha azzá lett, a gyehenna fiává teszitek őt, kétszerte inkább magatoknál.

RuSV1876 15 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, дабы обратить хотя одного; и когда это случится, делаете его сыном геенны, вдвое худшим вас.

БКуліш 15. Горе вам, письменники та Фарисеї, лицеміри! що проходите море й землю, щоб зробити одного нововірця, і коли станеть ся, робите його сином пекла, удвоє гіршим вас.

FI33/38 16 Voi teitä, te sokeat taluttajat, jotka sanotte: 'Jos joku vannoo temppelin kautta, niin se ei ole mitään; mutta jos joku vannoo temppelin kullan kautta, niin hän on valaansa sidottu'!

TKIS 16 Voi teitä, sokeat taluttajat, jotka sanotte: Joka vannoo temppelin kautta, se ei ole mitään, mutta joka vannoo temppelin kullan kautta on velassa.

Biblia1776 16. Voi teitä, te sokiat taluttajat! jotka sanotte: joka vannoo templin kautta, ei se

CPR1642 16. Woi teitä te sokiat taluttajat jotca sanotte: Joca wanno Templin cautta ei se

mitään ole, mutta joka vannoo templin kullan kautta, se on velvollinen.

UT1548 16. We teille sockiat Taluttaiat/ että te sanotta. Jocainen/ quin wanno Templin päle/ ei se miten ole/ mutta ioca wannopi Templin Cullan päle/ se on welcapä. (Woi teille sokeat taluttajat/ että te sanotte. Jokainen/ kuin wannoo templin päälle/ ei se mitään ole/ mutta joka wannoopi templin kullan päälle/ se on welkapää.)

mitän ole mutta joca wanno Templin cullan cautta se on welgollinen.

Gr-East 16. Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ λέγοντες· ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν, ὃς δ’ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει.

Text Receptus 16. ουαι υμιν οδηγοι τυφλοι οι λεγοντες ος αν ομοση εν τω ναω ουδεν εστιν ος δ αν ομοση εν τω χρυσω του ναου οφειλει 16. ouai umin odegoi tufloi oi legontes os an omose en to nao ouden estin os d an omose en to chruso tou naou ofeilei

MLV19 16 Woe to you°, you° blind guides, that say, Whoever swears by the temple, it is nothing, but whoever swears by the gold of

KJV 16. Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall

the temple, he is obligated.

swear by the gold of the temple, he is a debtor!

Dk1871 16. Vee Eder, I Blinde Veiledere! I, som sige: hvo som sværger ved Templet, det er Intet; men hvo som sværger ved Guldet i Templet, er skyldig.

KXII 16. Ve eder, blinde ledare, ty I sägen: Hvilken som svär vid templet, det är intet; men den som svär vid guldet i templet, han är saker.

PR1739 16. Hädda teile! teie söggedad juhhatajad, kes teie ütlete: Kes ial templi jures saab wandunud, sest ep olle middagi, agga kes ial templi kulla jures saab wandunud, sel on süüd.

LT 16. Vargas jums, aklieji vadai, kurie sakote: ‘Jei kas prisiektų šventykla, tai nieko, o jei kas prisiektų šventyklos auksu, tai jis įsipareigoja’.

Luther1912 16. Weh euch, verblendete Leiter, die ihr sagt: "Wer da schwört bei dem Tempel, das ist nichts; wer aber schwört bei dem Gold am Tempel, der ist's schuldig."

Osterwald-Fr 16. Malheur à vous, conducteurs aveugles, qui dites: Si quelqu'un jure par le temple, cela n'est rien; mais celui qui aura juré par l'or du temple, est lié!

RV'1862 16. ¡Ay de vosotros, guias ciegos! que decís: Cualquiera que jurare por el templo, es nada; mas cualquiera que jurare por el oro del templo, deudor es.

SVV1750 16 Wee u, gij blinde leidslieden, die zegt: Zo wie gezworen zal hebben bij den tempel, dat is niets; maar zo wie gezworen zal hebben bij het goud des

tempels, die is schuldig.

PL1881 16. Biada wam, wodzowie ślepi! którzy powiadacie: kto by przysiągł na kościół, nic nie jest: ale kto by przysiągł na złoto kościelne, winien jest.

Karoli1908 Hu 16. Jaj [10†] néktek vak vezérek, a kik ezt mondjátok: Ha valaki a templomra esküszik, semmi az; de ha valaki a templom aranyára esküszik, tartozik az.

RuSV1876 16 Горе вам, вожди слепые, которые говорите: если ктопоклянется храмом, то ничего, а если кто поклянется золотом храма, то повинен.

БКуліш 16. Горе вам, проводирі слїпі, що кажете: Хто клясти меть ся церквою, нїчого; хто ж покленеть ся золотом церковним, винуватий!

FI33/38 17 Te tyhmät ja sokeat! Kumpi on suurempi, kultako vai temppeli, joka kullan pyhittää?

TKIS 17 Tyhmät ja sokeat! Kumpi on suurempi, kultako vai temppeli, joka kullan pyhittää?

Biblia1776 17. Te hullut ja sokiat! sillä kumpi on suurempi: kulta, eli templi, joka kullan pyhittää?

CPR1642 17. Te hullut ja sokiat sillä cumbi on suurembi culda eli Templi? Joca cullan pyhittä?

UT1548 17. Te Hullut ia Sockiat/ sille cumbi on swrembi/ se culta eli Templi? Joca Cullan pyhittepi? (Te hullut ja sokeat/ sillä kumpi on suurempi/ se kulta eli templi? Joka

kullan pyhittääpi?)

Gr-East

17. μωροὶ καὶ τυφλοί! τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν;

Text Receptus

17. μωροι και τυφλοι τις γαρ μειζων εστιν ο χρυσος η ο ναος ο αγιαζων τον χρυσον 17. moroi kai tυfloi tis gar meizon estin o chrυsos e o naos o agiazon ton chrυson

MLV19

17 (You are) foolish and blind; for* what is greater, the gold, or the temple that makes the gold holy?

KJV

17. Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

Dk1871

17. I Daarer og Blinde! hvilket er størst? Guldet, eller Templet, som helliger Guldet?

KXII

17. I galne och blinde; hvilket är yppare, guldet, eller templet som helgar guldet?

PR1739

17. Teie jölledad ja söggedad! sest kumb on üllem, se kuld, woi se tempel, mis sedda kulda pühhitseb?

LT

17. Kvaili jūs ir akli! Kas gi didesnis- auksas ar šventykla, kuri pašventina auksą?

Luther1912

17. Ihr Narren und Blinden! Was ist größer: das Gold oder der Tempel, der das Gold heiligt?

Ostervald-Fr

17. Insensés et aveugles! lequel est le plus grand, ou l'or, ou le temple qui rend cet or sacré?

RV'1862 17. ¡Insensatos y ciegos! porque, ¿cuál es mayor, el oro, o el templo que santifica al oro?

PL1881 17. Głupi i ślepi! albowiem cóż jest większego, złoto czy kościół, który poświęca złoto?

RuSV1876 17 Безумные и слепые! что больше: золото, или храм, освящающий золото?

FI33/38 18 Ja: 'Jos joku vannoo alttarin kautta, niin se ei ole mitään; mutta jos joku vannoo sen päällä olevan uhrilahjan kautta, niin hän on valaansa sidottu'.

Biblia1776 18. Ja joka vannoo alttarin kautta, ei se mitään ole; mutta joka vannoo lahjan kautta, joka sen päällä on, se on velvollinen.

UT1548 18. Ja iocainen/ quin wanno Altarin päle/ ei se miten ole/ Mutta ioca wannopi sen

SVV1750 17 Gij dwazen en blinden, want wat is meerder, het goud, of de tempel, die het goud heiligt?

Karoli1908 Hu 17. Bolondok és vakok: mert melyik nagyobb, az arany-é, vagy a templom, a mely szentté teszi az aranyat?

БКуліш 17. Дурні й слїпі: що бо більше: золото, чи церква, що осьвячує золото?

TKIS 18 Sanotte myös: Joka vannoo alttarin kautta, se ei ole mitään, mutta joka vannoo sen päällä olevan uhrilahjan kautta, on velassa.

CPR1642 18. Ja joca wanno Altarin cautta ei se mitän ole mutta joca wanno sen lahjan cautta cuin sen päällä on se on welgollinen.

Lahian päle/ quin sen päle on/ se on welcapä. (Ja jokainen/ kuin wannoo alttarin päälle/ ei se mitään ole/ Mutta joka wannoopi sen lahjan päälle/ kuin sen päälle on/ se on welkapää.)

Gr-East

18. καί· ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν, ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.

Text Receptus

18. και ος εαν ομοση εν τω θυσιαστηριω ουδεν εστιν ος δ αν ομοση εν τω δωρω τω επανω αυτου οφειλει 18. kai os ean omose en to thusiasterio ouden estin os d an omose en to doro to epano autou ofeilei

MLV19

18 And, Whoever swears by the altar, it is nothing, but whoever swears by the gift which is upon it, he is obligated.

KJV

18. And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

Dk1871

18. Fremdeles: hvo som sværger ved Alteret, det er Intet; men hvo som sværger ved Gaven, som er derpaa, er skyldig.

KXII

18. Och hvilken som svär vid altaret, det är intet; men den der svär vid offret, som deruppå är, han är saker.

PR1739 18. Ja: Kes ial altari jures saab wandunud, sest ep olle middagi; agga kes ohwri-anni jures saab wandunud, mis seäl peäl on, sel on süüd.

LT 18. Arba vėl sakote: ‘Jei kas prisiektų aukuru, tai nieko, o jei kas prisiektų atnaša ant aukuro, tai jis įsipareigoja’.

Luther1912 18. Wer da schwört bei dem Altar, das ist nichts; wer aber schwört bei dem Opfer, das darauf ist, der ist's schuldig.

Ostervald-Fr 18. Et si quelqu'un, dites-vous, a juré par l'autel, cela n'est rien; mais s'il a juré par le don qui est sur l'autel, il est lié.

RV'1862 18. Y, cualquiera que jurare por el altar, es nada; mas cualquiera que jurare por el presente que está sobre él, deudor es.

SVV1750 18 En zo wie gezworen zal hebben bij het altaar, dat is niets; maar zo wie gezworen zal hebben bij de gave, die daarop is, die is schuldig.

PL1881 18. A kto by przysiągł na ołtarz, nic nie jest; lecz kto by przysiągł na dar, który jest na nim, winien jest.

Karoli1908 Hu 18. És: Ha valaki az oltárra esküszik, semmi az; de ha valaki a rajta levő ajándékra esküszik, tartozik az.

RuSV1876 18 Также: если кто поклянется жертвенником, то ничего,если же кто поклянется даром, который на нем, то повинен.

БКуліш 18. І: Хто клясти меть ся жертівнею, нїчого; хто ж покленеть ся даром, що на нїй, винуватий.

FI33/38 19 Te sokeat! Kumpi on suurempi, uhrilahjako vai alttari, joka uhrilahjan pyhittää?

Biblia1776 19. Te hullut ja sokiat! sillä kumpi on suurempi: lahja, eli alttari, joka lahjan pyhittää?

UT1548 19. Te Hullut ia Sockiat/ cumbi on Jalombi/ Lahiaco eli Altari/ ioca Lahian pyhittepi? (Te hullut ja sokeat/ kumpi on jalompi/ Lahjako eli alttari/ joka lahjan pyhittääpi?)

Gr-East 19. μωροὶ καὶ τυφλοί! τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον;

MLV19 19 (You)° (are) foolish and blind; for* what is greater, the gift, or the altar that makes the gift holy?

Dk1871 19. I Daarer og Blinde! hvilket er størst?

TKIS 19 (Tyhmät ja) sokeat! Kumpi on suurempi uhrilahjako vai alttari, joka uhrilahjan pyhittää?

CPR1642 19. Te hullut ja sokiat cumbi on parembi lahja eli Altari joca lahjan pyhittä?

Text Receptus 19. μωροι και τυφλοι τι γαρ μειζον το δωρον η το θυσιαστηριον το αγιαζον το δωρον 19. moroi kai tυfloi ti gar meizon to doron e to thυsiasterion to agiazon to doron

KJV 19. Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

KXII 19. I galne och blinde, hvilket är yppare,

Gaven, eller Alteret, som helliger Gaven?

offret, eller altaret som helgar offret?

PR1739 19. Teie jölledad ja söggedad! sest kumb on üllem, se ohwer, woi se altar, mis sedda ohwrit pühhitseb?

LT 19. Kvaili ir akli! Kas gi didesnis atnaša ar aukuras, kuris pašventina atnašą?

Luther1912 19. Ihr Narren und Blinden! Was ist größer: das Opfer oder der Altar, der das Opfer heiligt?

Ostervald-Fr 19. Insensés et aveugles! car lequel est le plus grand, le don ou l'autel qui rend le don sacré?

RV'1862 19. ¡Insensatos y ciegos! porque, ¿cuál es mayor, el presente, o el altar que santifica al presente?

SVV1750 19 Gij dwazen en blinden, want wat is meerder, de gave, of het altaar, dat de gave heiligt?

PL1881 19. Głupi i ślepi! albowiem cóż większego jest? dar, czyli ołtarz, który poświęca dar?

Karoli1908 Hu 19. Bolondok és vakok: mert melyik nagyobb, az ajándék-é vagy az [11†] oltár, a mely szentté teszi az ajándékot?

RuSV1876 19 Безумные и слепые! что больше: дар, или жертвенник, освящающий дар?

БКуліш 19. Дурні й сліпі: що бо більше: дар, чи жертівня, що осьвячує дар?

FI33/38 20 Sentähden, joka vannoo alttarin kautta, vannoo sen kautta ja kaiken kautta, mitä

TKIS 20 Joka siis vannoo alttarin kautta, vannoo sen kautta ja kaiken kautta, mitä

sen päällä on.

Biblia1776 20. Joka siis vannoo alttarin kautta, hän vannoo sen kautta ja kaikkein, mikä sen päällä on.

UT1548 20. Joca sis wanno Altarin päle/ nin hen wanno henesse ia caikissa iotca sen päle ouat. (Joka siis wannoo alttarin päälle/ niin hän wannoo hänessä ja kaikissa jotka sen päällä owat.)

Gr-East 20. ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·

MLV19 20 Therefore, he who swears by the altar, swears by it, and by all things upon it.

Dk1871 20. Derfor, hvo som sværger ved Alteret, sværger ved det og ved Alt, som er derpaa.

sen päällä on,

CPR1642 20. Joca sijs wanno Altarin cautta nijn hän wanno hänen cauttans ja caickein cuin sen päällä on.

Text Receptus 20. ο ουν ομοσας εν τω θυσιαστηριω ομνυει εν αυτω και εν πασιν τοις επανω αυτου 20. o oun omosas en to thusiasterio omnuei en auto kai en pasin tois epano autou

KJV 20. Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

KXII 20. Derföre, den som svär vid altaret, han svär vid det sjelft, och vid allt det derpå

är.

PR1739 20. Sepärrast kes altari jures wañub, se wannub selle jures, ja keik se jures, mis temã peäl on.

LT 20. Todėl, kas prisiekia aukuru, prisiekia juo ir viskuo, kas ant jo padėta,

Luther1912 20. Darum, wer da schwört bei dem Altar, der schwört bei demselben und bei allem, was darauf ist.

Ostervald-Fr 20. Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel et par tout ce qui est dessus;

RV'1862 20. Pues el que jurare por el altar, jura por él, y por todo lo que está sobre él.

SVV1750 20 Daarom wie zweert bij het altaar, die zweert bij hetzelve, en bij al wat daarop is.

PL1881 20. Kto tedy przysięga na ołtarz, przysięga na niego, i na to wszystko, co na nim jest;

Karoli1908 Hu 20. A ki azért az oltárra esküszik, esküszik arra és mindazokra, a mik azon vannak.

RuSV1876 20 Итак клянущийся жертвенником клянется им и всем, чтона нем;

БКуліш 20. Оце ж, хто кленеть ся жертівнею, кленеть ся нею і всїм, що зверху неї.

FI33/38 21 Ja joka vannoo temppelin kautta, vannoo sen kautta ja hänen kauttansa, joka

TKIS 21 ja joka vannoo temppelin kautta, vannoo sen kautta ja Hänen kauttaan,

siinä asuu.

Biblia1776 21. Ja joka vannoo templin kautta, se vannoo hänen kauttansa ja sen kautta, joka siinä asuu.

UT1548 21. Ja iocainen/ quin wanno Templin päle se wanno henesse/ ia sen päle/ ioca sen sisel asu. (Ja jokainen/ kuin wannoo templin päällä se wannoo hänessä/ ja sen päällä/ joka sen sisällä asuu.)

Gr-East 21. καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικήσαντι αὐτόν·

MLV19 21 And he who swears by the temple, swears by it, and in the one who dwelt in it.

Dk1871 21. Og hvo som sværger ved Templet, sværger ved det og ved den, som boer deri.

joka siinä asuu.

CPR1642 21. Ja joca wanno Templin cautta se wanno hänen cauttans ja sen cautta joca sijnä asu.

Text Receptus 21. και ο ομοσας εν τω ναω ομνυει εν αυτω και εν τω κατοικουντι αυτον 21. kai o omosas en to nao omnuei en auto kai en to katoikounti auton

KJV 21. And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

KXII 21. Och den som svär vid templet, han svär vid det sjelft, och vid honom som deruti bor.

PR1739 21. Ja kes templi jures wannub, se wannub selle jures, ja temma jures, kes seäl sees ellab.

Luther1912 21. Und wer da schwört bei dem Tempel, der schwört bei demselben und bei dem, der darin wohnt.

RV'1862 21. Y el que jurare por el templo, jura por él, y por el que habita en él.

PL1881 21. A kto przysięga na kościół, przysięga na niego, i na tego, który w nim mieszka;

RuSV1876 21 и клянущийся храмом клянется им и Живущим в нем;

FI33/38 22 Ja joka vannoo taivaan kautta, vannoo Jumalan valtaistuimen kautta ja hänen kauttansa, joka sillä istuu.

Biblia1776 22. Ja joka vannoo taivaan kautta, se

LT 21. o kas prisiekia šventykla, prisiekia ja ir Tuo, kuris joje gyvena.

Ostervald-Fr 21. Et celui qui jure par le temple, jure par le temple et par celui qui y habite;

SVV1750 21 En wie zweert bij den tempel, die zweert bij denzelven, en bij Dien, Die daarin woont.

Karoli1908 Hu 21. És a ki a templomra esküszik, esküszik arra és Arra, a ki abban lakozik.

БКуліш 21. І хто кленеть ся церквою, кленеть ся нею й тим, що живе в нїй.

TKIS 22 Ja joka vannoo taivaan kautta, vannoo Jumalan valtaistuimen kautta ja Hänen kauttaan, joka sillä istuu.

CPR1642 22. Ja joca wanno Taiwan cautta se

vannoo Jumalan istuimen kautta ja hänen kauttansa, joka sen päällä istuu.

UT1548 22. Ja ioca wanno Taiuan päle/ se wanno Jumalan Stolin päle/ ia sen päle ioca henes istu. (Ja joka wannoo taiwaan päälle/ se wannoo Jumalan tuolin päälle/ ja sen päälle joka hänessä istuu.)

wanno Jumalan istuimen cautta ja sen joca hänes istu.

Gr-East 22. καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

Text Receptus 22. και ο ομοσας εν τω ουρανω ομνυει εν τω θρονω του θεου και εν τω καθημενω επανω αυτου 22. kai o omosas en to ouvano omnuei en to throno tou theou kai en to kathemeno epano autou

MLV19 22 And he who swears by the heaven, swears by the throne of God, and in the one who is sitting upon it.

KJV 22. And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

Dk1871 22. Og hvo som sværger ved Himmelen, sværger ved Guds Throne og ved den, som sidder derpaa.

KXII 22. Och den som svär vid himmelen, han svär vid Guds stol, och vid honom som deruppå sitter.

PR1739 22. Ja kes taewa jures wannub, se wannub Jummala au-järje jures, ja selle jures, kes se peäl istub.

LT 22. Ir kas prisiekia dangumi, prisiekia Dievo sostu ir Tuo, kuris jame sėdi.

Luther1912 22. Und wer da schwört bei dem Himmel, der schwört bei dem Stuhl Gottes und bei dem, der darauf sitzt.

Ostervald-Fr 22. Et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui est assis dessus.

RV'1862 22. Y el que jurare por el cielo, jura por el trono de Dios, y por el que está sentado sobre él.

SVV1750 22 En wie zweert bij den hemel, die zweert bij den troon Gods, en bij Dien, Die daarop zit.

PL1881 22. I kto przysięga na niebo, przysięga na stolicę Bożą, i na tego, który siedzi na niej.

Karoli1908 Hu 22. És a ki az égre esküszik, esküszik az Isten királyiszékére [12†] és arra, ki abban ül.

RuSV1876 22 и клянущийся небом клянется Престолом Божиим и Сидящим на нем.

БКуліш 22. І хто кленеть ся небом, кленеть ся престолом Божим і тим, хто сидить на нїм.

FI33/38 23 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te annatte kymmenykset

TKIS 23 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä annatte kymmenykset

mintuista ja tilleistä ja kuminoista, mutta jätätte sikseen sen, mikä laissa on tärkeintä: oikeuden ja laupeuden ja uskollisuuden! Näitä tulisi noudattaa, eikä noitakaan sikseen jättää.

Biblia1776 23. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka kymmenykset teette mintuista, tilleistä ja kuminoista, ja jätätte pois ne raskaammat laista, tuomion, laupiuden ja uskon: näitä piti tehtämän, ja toisia ei jätettämän.

UT1548 23. We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te Wlcokullatudh/ että te Tijunin teet Minduist/ Dilleist/ ia Kuminoist/ ia poisiätett ne raskamat lagista/ quin ouat/ Domio/ Laupius/ ia Wsko. Neite pideis techtemen/ ia ei nijte iättemen. (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut/ että te tiunnin teet mintuista/ tilleistä/ ja kuminoista/ ja pois jätätte ne raskaammat laista/ kuin owat/ tuomio/ laupeus/ ja usko. Näitä pitäisi tehtämän/ ja

mintuista ja tilleistä ja kuminoista, mutta hylkäätte sen, mikä laissa on tärkeintä: oikeuden ja laupeuden ja uskollisuuden! Näitä olisi pitänyt harjoittaa, eikä noitakaan hylätä.

CPR1642 23. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca kymmenexet teette Minduista Tilleistä ja Cuminoista ja jätätte pois ne rascammat Laista cuin owat: Duomio laupius ja usco: näitä pidäis tehtämän ja toisia ei jätettämän.

ei niitä jättämän.)

Gr-East

23. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

Text Receptus

23. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι αποδεκατουτε το ηδυοσμον και το ανηθον και το κυμινον και αφηκατε τα βαρυτερα του νομου την κρισιν και τον ελεον και την πιστιν ταυτα εδει ποιησαι κακεινα μη αφιεναι 23. ουαι υμιν grammateis kai farisaioi υpokritai oti apodekatoυte to eduosmon kai to anethon kai to kuminon kai afekate ta βarυtera tou nomou ten krisin kai ton eleon kai ten pistin tauta edei poiesai kakeina me afienai

MLV19

23 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° tithe the mint and the dill and the cumin, and (yet) you° left (behind) the weighty things of the law: judgment and mercy and faith. It was essential (for you°) to practice these, and not to leave (behind) those (other things).

KJV

23. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

Dk1871 23. Vee Eder, I Skriftkloge og Pharisæer, I Øienskalke! at I tiende af Mynte og Dild og Kommen og efterlade de Ting, som svarere ere i Loven, Dom og Barmhjertighed og Tro. Disse Ting burde man gjøre, og ikke forsømme de andre.

KXII 23. Ve eder, Skriftlärde och Phariseer; I skrymtare, som gören tiond af mynto, dill och kumin, och låten bestå det som svårast är i lagen, nämliga domen, barmhertigheten och tron; detta skulle man göra, och det andra icke låta.

PR1739 23. Hädda teile! teie kirjatundiad ja Wariserid! teie sallalikkud, et teie kümnest maksate müntist ja tillist ja köömnist, ja mis raskem on kässo-öppetusses, kohto ja hallastust ja usko jättate teie mahha; sedda peab teggema, ja teist mitte mahhajätma.

LT 23. Vargas jums, veidmainiai Rašto žinovai ir fariziejai! Nes jūs duodate dešimtinę nuo mėtų, krapų ir kmynų, o paliekate, kas Įstatyme svarbiau,- teisingumą, gailestingumą ir tikėjimą. Tai turite daryti ir ano nepalikti!

Luther1912 23. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr verzehntet die Minze, Dill und Kümmel, und laßt dahinten das Schwerste im Gesetz, nämlich das Gericht, die Barmherzigkeit und den Glauben! Dies soll man tun und jenes nicht lassen.

Ostervald-Fr 23. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, car vous payez la dîme de la menthe, de l'aneth et du cumin, et vous négligez les choses les plus importantes de la loi, la justice, la miséricorde et la fidélité. Il fallait faire ces choses-ci et ne pas omettre celles-là.

RV'1862 23. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque diezmáis la menta, y el eneldo, y el comino, y dejasteis lo que es lo más grave de la ley, es a saber, el juicio, y la misericordia, y la fé. Esto era menester hacer, y no dejar lo otro.

SVV1750 23 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden, want gij vertient de munte, en de dille, en den komijn, en gij laat na het zwaarste der wet, namelijk het oordeel, en de barmhartigheid, en het geloof. Deze dingen moest men doen, en de andere niet nalaten.

PL1881 23. Biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! iż dawacie dziesięcinę z miętki i z anyżu i z kminu, a opuszczacie poważniejsze rzeczy w zakonie, sąd i miłosierdzie i wiarę; te rzeczy mieliście czynić, a onych nie opuszczać.

Karoli1908 Hu 23. Jaj néktek képmutató írástudók és [13†] farizeusok! mert megdézsmáljátok a mentát, a kaprot és a köményt, és elhagyjátok a mik nehezebbek [14†] a törvényben, az ítéletet, az irgalmasságot és a hívséget: pedig ezeket kellene cselekedni, és amazokat sem elhagyni.

RuSV1876 23 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даете десятину с мяты, аниса и тмина, и оставиливажнейшее в законе: суд, милость и веру; сие надлежалоделать, и того не оставлять.

БКуліш 23. Горе вам, письменники та Фарисеї, лицеміри! що даєте десятину з мяти, й кропу, й кмину, а залишили важнїще в законї: суд, і милость, і віру. Се повинні були робити, да й того не

залишати.

FI33/38 24 Te sokeat taluttajat, jotka siivilöitte hyttysen, mutta nielette kamelin!

Biblia1776 24. Te sokiat taluttajat! te kuurnitsette hyttysen ja kamelin nielette.

UT1548 24. Te sockiat Taluttaijat * cwrnitzet Hyttysen/ ia Kamelin ylesnielette. (Te sokeat taluttajat kuurnitset hyttysen/ ja kamelin ylös nielette.)

Gr-East 24. ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες!

MLV19 24 You° blind guides, who strain out the gnat and swallow the camel!

Dk1871 24. I Blinde Veiledere, I, som sige Myggen af, men nedsluge Kamelen!

TKIS 24 Te sokeat taluttajat, jotka siivilöitte hyttysen, mutta nielette kamelin!

CPR1642 24. Te sokiat taluttajat te cuurnidzette hyttyisen ja Camelin nielette.

Text Receptus 24. οδηγοι τυφλοι οι διυλιζοντες τον κωνωπα την δε καμηλον καταπινοντες
24. odegoi tufloi oi diulizontes ton konopa ten de kamelon katapinontes

KJV 24. Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

KXII 24. I blinde ledare, som silen myggor, och uppsvälgen camelen.

PR1739 24. Teie söggedad juhhatajad, kes teie seäska kurnate, agga kammelid sisse nelate.

LT 24. Akli vadai, jūs iškošiate uodą, o praryjate kupranugarį.

Luther1912 24. Ihr verblendeten Leiter, die ihr Mücken seihet und Kamele verschluckt!

Ostervald-Fr 24. Conducteurs aveugles, qui coulez le moucheron, et qui avalez le chameau!

RV'1862 24. ¡Guias ciegos! que coláis el mosquito, mas tragáis el camello.

SVV1750 24 Gij blinde leidslieden, die de mug uitzijgt, en den kemel doorzwelgt.

PL1881 24. Wodzowie ślepi! którzy przecedzacie komara, i wielbłąda połykacie.

Karoli1908 Hu 24. Vak vezérek, a kik megszűritek a szúnyogot, a tevét pedig elnyelitek.

RuSV1876 24 Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие!

БКуліш 24. Проводирі слїпі, що відціджуєте комара, верблюда ж глитаєте.

FI33/38 25 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te puhdistatte maljan ja vadin ulkopuolen, mutta sisältä ne ovat täynnä ryöstöä ja hillittömyyttä!

TKIS 25 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä puhdistatte juoma-astian ja kulhon ulkopuolen, mutta sisältä ne ovat täynnä ryöstöä ja hillittömyyttä!

Biblia1776 25. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka puhdistatte juoma-astian ja ruoka-astian

CPR1642 25. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca puhdistatte juomaastian ja ruocaastian

ulkoiselta puolelta, mutta sisältä ovat ne täynnä raatelemista ja tyytymättömyyttä.

ulcoiselda puolelda mutta sisäldä oletta te täynäns raatelemista ja tytymättömyttä.

UT1548

25. We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te Wlcokullatudh että te puhdastat Jomaastian ia Tiskin wlcoisen polen/ mutta siseld oletta te täynens ratelemist/ ia * tytymettömyst. (Woi teitä kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut että te puhdistat juoma-astian ja tiskin ulkoisen puolen/ mutta sisältä olette täynnänsä raatelemista/ ja tyytymättömyyttä.)

Gr-East

25. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀδικίας.

Text Receptus

25. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι καθαριζετε το εξωθεν του ποτηριου και της παροψιδος εσωθεν δε γεμουσιν εξ αρπαγης και ακρασιας 25. ouai umin grammateis kai farisaioi upokritai oti katharizete to eksothen tou poteriou kai tes paropsidos esothen de gemousin eks arpages kai akrasias

MLV19 25 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° cleanse the outside of the cup and the plate, but they are full from ravening and unrighteousness inside.

KJV 25. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

Dk1871 25. Vee Eder, I Skriftkloge og Pharisæer, I Øienskalke! at I rense Bægere og Fade udvortes, men indentil ere de fulde af Rov og Uretfærdighed.

KXII 25. Ve eder, Skriftlärde och Phariseer; I skrymtare, som gören drickekaret och fatet rent utantill; men innantill äro all ting full med rof och orenlighet.

PR1739 25. Hädda teile! teie kirjatundiad ja Wariserid! teie sallalikkud, sest et teie karrikast ja waagna wäljaspiddi puhtaks tete, agga seestpiddi on nemmad täis risumist ja prassimist.

LT 25. Vargas jums, veidmainiai Rašto žinovai ir fariziejai! Nes jūs valote taurės bei dubens išorę, o viduje esate pilni gobšumo ir nesusilaikymo.

Luther1912 25. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr die Becher und Schüsseln auswendig reinlich haltet, inwendig aber ist's voll Raubes und Fraßes!

Ostervald-Fr 25. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, tandis qu'au-dedans vous êtes pleins de rapines et

d'intempérance.

RV'1862 25. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque limpiáis lo que está de fuera del vaso, o del plato; mas de dentro está todo lleno de robo y de injusticia.

SVV1750 25 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden, want gij reinigt het buitenste des drinkbekers, en des schotels, maar van binnen zijn zij vol van roof en onmatigheid.

PL1881 25. Biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! iż oczyszczacie kubek z wierzchu i misę, a wewnątrz pełne są drapiestwa i zbytku.

Karoli1908 Hu 25. Jaj néktek képmutató írástudók és farizeusok! mert [15†] megtisztítjátok a pohárnak és tálnak külsejét, belől pedig rakvák azok ragadománynyal és mértékletlenséggel.

RuSV1876 25 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды.

БКуліш 25. Горе вам, письменники та Фарисеї, лицеміри! що очищаєте зверху чашу й блюдо, у середині ж повні вони здирства та неправди.

FI33/38 26 Sinä sokea fariseus, puhdista ensin maljan sisus, että sen ulkopuolikin tulisi puhtaaksi!

TKIS 26 Sokea fariseus! Puhdista ensin juoma-astian (ja kulhon) sisäpuoli, jotta niitten ulkopuolikin tulisi puhtaaksi.

Biblia1776 26. Sinä sokia Pharisealainen! puhdista

CPR1642 26. Sinä sokia Phariseus puhdista ensin

ensin juoma-astia ja ruoka-astia sisältä, että myös ulkonainenkin puoli puhtaaksi tulis.

juomaastia ja ruocaastia sisäldä että nijn ulcoisetkin puolet puhdistetuxi tulisit.

UT1548

26. Sine sockia Pharisee/ puhdasta ensin siselde Jomaastia ia Tiski/ että mös ne wlcoiset polet/ puhdastetuxi tulisit. (Sinä sokea phariseus/ puhdista ensin sisältä juoma-astia ja tiski/ että myös ne ulkoiset puolet/ puhdistetuksi tulisit.)

Gr-East

26. Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρόν.

Text Receptus

26. φαρισαιε τυφλε καθαρισον πρωτον το εντος του ποτηριου και της παροψιδος ινα γενηται και το εκτος αυτων καθαρον 26. farisaie tvfle katharison proton to entos tov poteriov kai tes paropsidos ina genetai kai to ektos avton katharon

MLV19

26 Blind Pharisee! First cleanse the cup from within and the plate, in order that the outside of them might also become clean.

KJV

26. Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

Dk1871

26. Du blinde Pharisæer! rens først det, som

KXII

26. Du blinde Pharisee, gör först rent det

er inden i Bøgeret og Fadet, at ogsaa det Udvortes paa dem maa blive reent.

PR1739 26. Oh sinna sögge Wariseer! te esmalt puhtaks seestpiddi karrika ja waagna, et ka nende wäljaspiddine pool puhtaks saaks.

Luther1912 26. Du blinder Pharisäer, reinige zum ersten das Inwendige an Becher und Schüssel, auf das auch das Auswendige rein werde!

RV'1862 26. ¡Fariseo ciego! limpia primero lo que está dentro del vaso y del plato, para que también lo que está de fuera se haga limpio.

PL1881 26. Faryzeuszu ślepy! oczyść pierwej to, co jest wewnątrz w kubku i w misie, aby i to, co jest z wierzchu, czystem było.

RuSV1876 26 Фарисей слепой! очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы

som är innantill i drickekaret, och i fatet, att det utvärtes är må ock rent varda.

LT 26. Aklas fariziejau! Pirmiau išvalyk taurės ir dubens vidų, kad būtų švari ir išorė!

Ostervald-Fr 26. Pharisien aveugle, nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat, afin que le dehors en devienne aussi net.

SVV1750 26 Gij blinde Farizeer, reinig eerst wat binnen in den drinkbeker en den schotel is, opdat ook het buitenste derzelve rein worde.

Karoli1908 Hu 26. Vak farizeus, tisztítsd meg előbb a pohár és tál belsejét, hogy külsejük is tiszta legyen.

БКуліш 26. Фарисею слїпий, очисти перш середину чаші й блюда, щоб і верх їх

чиста была и внешность их.

став ся чистий.

FI33/38 27 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te olette valkeiksi kalkittujen hautojen kaltaisia: ulkoa ne kyllä näyttävät kauniilta, mutta ovat sisältä täynnä kuolleitten luita ja kaikkea saastaa!

TKIS 27 ”Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä olette valkeiksi kalkittujen hautojen kaltaiset, jotka tosin ulkoa näyttävät kauniilta, mutta sisältä ovat täynnä kuolleitten luita ja kaikkea saastaa!

Biblia1776 27. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut; sillä te olette valkiaksi sivuttuin hautain kaltaiset, jotka ulkoa kauniit ovat, mutta sisältä ovat he täynnä kuolleiden luita ja kaikkea riettautta.

CPR1642 27. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca oletta walkiaxi siwuttuin hautain caltaiset jotca ulco caunit owat mutta sisäldä owat he täynäns cuolluitten luita ja caicke riettautta.

UT1548 27. We teille Kirianoppeneet/ ia Phariseuset/ te wlcokullatudh/ ette te oletta walghastettudhen Hautain caltaiset/ iotca wlco caunissa näkyuet/ mutta siseld ouat teynens Colutten luita/ ia caike riettautta. (Woi teille kirjanoppineet/ ja phariseukset/ te ulkokullatut/ että te olette walkastettujen hautain kaltaiset/ jotka ulkoa kauniisti

näkywät/ mutta sisält owat täynnänsä
kuolleitten luita/ ja kaikkea riettautta.)

Gr-East

27. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.

Text Receptus

27. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι παρομοιαζετε ταφοις κεκονιαμενοις οιτινες εξωθεν μεν φαινονται ωραιοι εσωθεν δε γεμουσιν οστεων νεκρων και πασης ακαθαρσιας
27. ouai umin grammateis kai farisaioi upokritai oti paromoiazete tafois kekoniamenois oitines eksothen men fainontai oraioi esothen de gemousin osteon nekron kai pases akatharsias

MLV19

27 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° are similar to whitewashed burial chambers, which (on the) outside indeed appear beautiful, but inside are full of dead men’s bones, and (full) of all uncleanness.

KJV

27. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

Dk1871

27. Vee Eder, I Skriftkloge og Pharisæer, I

KXII

27. Ve eder, Skriftlärde och Phariseer; I

Øienskalke! thi I ere ligesom kalkede Grave, hvilke synes deilige udvortes, men indentil ere fulde af døde Been og al Ureenhed.

skrymtare, som ären like de grafvar, som utantill äro hvitmenade, hvilka utvärtes synas dägeliga; men innantill äro de fulla med de dödas ben och all orenlighet.

PR1739 27. Hädda teile! teie kirjatundiad ja Wariserid! teie sallalikkud, sest teie ollete nende lubjatud haudade sarnatsed, mis kül wäljaspiddi näggusad on, agga seestpiddi on nemmad täis surnude luid ja keik roja.

LT 27. Vargas jums, veidmainiai Rašto žinovai ir fariziejai! Nes jūs panašūs į pabaltintus kapus, kurie iš paviršiaus atrodo gražiai, o viduje pilni numirėlių kaulų ir visokių nešvarumų.

Luther1912 27. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr gleich seid wie die übertünchten Gräber, welche auswendig hübsch scheinen, aber inwendig sind sie voller Totengebeine und alles Unflats!

Ostervald-Fr 27. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, car vous ressemblez à des sépulcres blanchis, qui paraissent beaux par dehors, mais qui au-dedans sont pleins d'ossements de morts et de toute sorte de pourriture.

RV'1862 27. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque sois semejantes a sepulcros blanqueados, que de fuera, a la verdad, se muestran hermosos; mas de dentro están llenos de huesos de muertos, y

SVV1750 27 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden, want gij zijt den witgepleisterden graven gelijk, die van buiten wel schoon schijnen, maar van binnen zijn zij vol doodsbeenderen en

de toda suciedad.

alle onreinigheid.

PL1881 27. Biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! iżeście podobni grobom pobielanym, które się zdadzą z wierzchu być cudne, ale wewnątrz pełne są kości umarłych i wszelakiej nieczystości.

Karoli1908 Hu 27. Jaj néktek képmutató írástudók és farizeusok, mert hasonlatosak vagytok a [16†] meszelt sírokhoz, a melyek kívülről szépeknek tetszenek, belől pedig holtaknak csontjaival és minden undoksággal rakvák.

RuSV1876 27 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что уподобляетесь окрашенным гробам, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвых и всякой нечистоты;

БКуліш 27. Горе вам, письменники та Фарисеї, лицеміри! що подобитесь гробам побіляним, що зверху являють ся гарними, в серединї ж повні кісток мертвих і всякої нечисти.

FI33/38 28 Samoin tekin ulkoa kyllä näytätte ihmisten silmissä hurskailta, mutta sisältä te olette täynnä ulkokultaisuutta ja laittomuutta.

TKIS 28 Niin tekin tosin ulkoa näytätte ihmisistä hurskailta, mutta sisältä olette täynnä tekopyhyyttä ja laittomuutta.

Biblia1776 28. Niin myös te olette ulkoa tosin nähdä ihmisten edessä hurskaat, mutta sisältä te olette täynnä ulkokullaisuutta ja vääryyttä.

CPR1642 28. Nijn myös te oletta ulco nähdä ihmisten edes hurscat mutta sisäldä te oletta täynäns petosta ja wäärytä.

UT1548

28. Nin mös te/ wlco oletta nähdhe Inhimisten edhes hurskat/ mutta siselde te oletta teunens wieckautt/ ia wärytte. (Niin myös te/ ulkoa olette nähdä ihmisten edes hurskaat/ mutta sisältä te olette täynnänsä wiekkautta/ ja wääryyttä.)

Gr-East

28. οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ μεστοὶ ἐστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

Text Receptus

28. ουτως και υμεις εξωθεν μεν φαινεσθε τοις ανθρωποις δικαιοι εσωθεν δε μεστοι εστε υποκρισεως και ανομιας 28. outos kai umeis eksothen men fainesthe tois anthropois dikaioi esothen de mestoi este upokriseos kai anomias

MLV19

28 So (on the) outside you° indeed appear also righteous to men, but inside, you° are full of hypocrisy and lawlessness.

KJV

28. Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

Dk1871

28. Ligesaa synes og I vel udvortes retfærdige for Menneskene, men indvortes ere I fulde af Øienskalkhed og Uret.

KXII

28. Så synes ock I utvärtes för menniskomen rättfärdige; men invärtes ären I fulle med skrymteri och odygd.

PR1739 28. Nenda ollete ka teie kül wäljaspiddi peält nähha öiged innimeste ees; agga seestpiddi ollete teie täis sallalikko meelt ja üllekohhut.

LT 28. Taip ir jūs iš paviršiaus atrodote žmonėms teisūs, o viduje esate pilni veidmainystės ir nedorumo.

Luther1912 28. Also auch ihr: von außen scheint ihr den Menschen fromm, aber in wendig seid ihr voller Heuchelei und Untugend.

Ostervald-Fr 28. Vous de même, au-dehors vous paraissez justes aux hommes, mais au-dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'injustice.

RV'1862 28. Así también vosotros, de fuera, a la verdad, os mostráis justos a los hombres; mas de dentro, llenos estáis de hipócresía e iniquidad.

SVV1750 28 Alzo ook schijnt gij wel den mensen van buiten rechtvaardig, maar van binnen zijt gij vol geveinsdheid en ongerechtigheid.

PL1881 28. Także i wy z wierzchu zdacie się być ludziom sprawiedliwi; ale wewnątrz jesteście pełni obłudy i nieprawości.

Karoli1908 Hu 28. Épen így ti is, kívülről igazaknak látszotok ugyan az emberek előtt, de belől rakva vagytok képmutatással és törvénytelenséggel.

RuSV1876 28 так и вы по наружности кажетесь людям праведными, а внутри исполнены

БКуліш 28. Так і ви зверху являєтесь людям праведні, в середині ж повні

лицемерия и беззакония.

лицемірства та беззаконня.

FI33/38 29 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te ulkokullatut, kun te rakennatte profeettain hautoja ja kaunistatte vanhurskasten hautakammioita,

TKIS 29 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä rakennatte profeettain hautoja ja koristatte vanhurskasten muistomerkkejä

Biblia1776 29. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka rakennatte prophetain hautoja ja kaunistatte vanhurskasten hautoja,

CPR1642 29. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca rakennatte Prophetain hautoja ja caunistatte wanhurscasten muiston merckiä ja sanotte:

UT1548 29. We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te wlcokullatud/ että te rakenat Prophetain Haudhat/ ia caunistat Wanhurskasten muistomerckit/ ia sanotta/ (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut/ että te rakennat prophetain haudat/ ja kaunistat wanhurskasten muistomerkit/ ja sanotte/)

Gr-East 29. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους

Text Receptus 29. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι οικοδομειτε τους ταφους

τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,

των προφητων και κοσμειτε τα μνημεια των δικαιων 29. ουαι υμιν grammateis kai farisaioi υpokritai oti oikodomeite touς tafouς ton profeton kai kosmeite ta mnemeia ton dikaion

MLV19 29 Woe to you°, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you° build the burial chambers of the prophets and adorn the tombs of the righteous,

KJV 29. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

Dk1871 29. Vee Eder, I Skriftkloge og Pharisæer, I Øienskalke! at I bygge Propheternes Grave og pryde de Retfærdiges Gravsteder, og sige:

KXII 29. Ve eder, Skriftlärde och Phariseer; I skrymtare, som uppbyggen Propheternas grafvar, och pryden de rättfärdigas grifter,

PR1739 29. Hädda teile! teie kirjatundiad ja Wariserid! teie sallalikkud, sest et teie prohwetide hauad üllesehhitate, ja öiged hauad illusaks tete,

LT 29. Vargas jums, veidmainiai Rašto žinovai ir fariziejai! Nes jūs statote pranašams antkapius, puošiate teisiųjų kapus

Luther1912 29. Weh euch, Schriftgelehrte und

Ostervald-Fr 29. Malheur à vous, scribes et pharisiens

Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr der Propheten Gräber bauet und schmücket der Gerechten Gräber

hypocrites, car vous bâtissez des tombeaux aux prophètes, et vous ornez les sépulcres des justes;

RV'1862 29. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque edificáis los sepulcros de los profetas, y adornáis los monumentos de los justos,

SVV1750 29 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeen, gij geveinsden, want gij bouwt de graven der profeten op, en versiert de graftekenen der rechtvaardigen;

PL1881 29. Biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! iż budujecie groby proroków, i zdobicie nagrobki sprawiedliwych,

Karoli1908 Hu 29. Jaj néktek képmutató írástudók és farizeusok! mert építitek a próféták sírjait [17†] és ékesgetitek az igazak síremlékeit.

RuSV1876 29 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что строитегробницы пророкам и украшаете памятники праведников,

БКуліш 29. Горе вам, письменники та Фарисеї, лицеміри! що будуєте гроби пророків та украшаєте памятники праведників,

FI33/38 30 ja sanotte: 'Jos me olisimme eläneet isäimme päivinä, emme olisi olleet osallisia heidän kanssaan profeettain vereen'!

TKIS 30 ja sanotte: Jos olisimme eläneet isämme päivinä, emme olisi olleet heidän kanssaan osallisia profeettain vereen.

Biblia1776 30. Ja sanotte: jos me olisimme olleet

CPR1642 30. Jos me olisimme ollet meidän Isäim

meidän isäimme aikoina, emme olisi olleet osalliset heidän kanssansa prophetain veressä.

aigoilla en me olis ollet osalliset heidän cansas Prophetain weres.

UT1548 30. Jos me olisima olluet meiden Isedhen aigoilla/ em me olisi olluet osalliset heiden cansans Prophetain weres. (Jos me olisimme olleet meidän isien ajoilla/ emme me olisi olleet osalliset heidän kanssansa prophetain weressä.)

Gr-East 30. καὶ λέγετε· εἰ ἦμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἦμεν κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.

Text Receptus 30. και λεγετε ει ημεν εν ταις ημεραις των πατερων ημων ουκ αν ημεν κοινωνοι αυτων εν τω αιματι των προφητων 30. kai legete ei emen en tais emerais ton pateron emon ouk an emen koinonoi auton en to aimati ton profeton

MLV19 30 and say, If we were in the days of our fathers, we would not have been partners with them in the blood of the prophets.

KJV 30. And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

Dk1871 30. have vi været i vore Fædres Tid, da havde vi ikke været deelagtige med dem i Propheternes Blod.

KXII 30. Sägande: Hade vi varit i våra fäders tid, vi skullom icke hafva varit delaktige med dem i Propheternas blod.

PR1739 30. Ja ütlete: Olleksime meie omma wannematte aial olnud, ei meie kül olleks mitte nende seltsi ennast heitnud prohwetide werd ärrawallades.

LT 30. ir sakote: ‘Jei būtume gyvenę savo protėvių dienomis, nebūtume kartu su jais susitepę pranašų krauju’.

Luther1912 30. und sprecht: Wären wir zu unsrer Väter Zeiten gewesen, so wollten wir nicht teilhaftig sein mit ihnen an der Propheten Blut!

Ostervald-Fr 30. Et vous dites: Si nous eussions été au temps de nos pères, nous n'aurions pas été leurs complices pour répandre le sang des prophètes.

RV'1862 30. Y decís: Si fuéramos en los dias de nuestros padres, no hubiéramos sido sus compañeros en la sangre de los profetas.

SVV1750 30 En zegt: Indien wij in de tijden onzer vaderen waren geweest, wij zouden met hen geen gemeenschap gehad hebben aan het bloed der profeten.

PL1881 30. I mówicie: Byśmy byli za dni ojców naszych, nie bylibyśmy uczestnikami ich we krwi proroków.

Karoli1908 Hu 30. És ezt mondjátok: Ha mi atyáink korában éltünk volna, nem lettünk volna az ő bűntársaik a próféták vérében.

RuSV1876 30 и говорите: если бы мы были во дни отцов наших, то не были бы сообщниками их в пролитии крови пророков;

БКуліш 30. і мовляєте: Коли б ми були за часів батьків наших, не були б спільниками їх у крові пророків.

FI33/38 31 Niin te siis todistatte itsestänne, että olette niiden lapsia, jotka tappoivat profeetat.

TKIS 31 Niin todistatte siis itsellenne, että olette niitten lapsia, jotka tappoivat profeetat.

Biblia1776 31. Niin te siis itseänne tunnustatte, että olette niiden lapset, jotka tappoivat prophetat.

CPR1642 31. Nijn te sijs idze teidän päällenne tunnustatte että te oletta nijden lapset jotca tapoit Prophetat.

UT1548 31. Nin te sis itze teiden pälen tunnustat että te oletta ninen Lapset/ iotca tapoidh Prophetat. (Niin te siis itse teidän päällen tunnustat että te olette niiden lapset/ jotka tapoit prophetat.)

Gr-East 31. ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.

Text Receptus 31. ωστε μαρτυρειτε εαυτοις οτι υιοι εστε των φονευσαντων τους προφητας
31. oste martυreite eautois oti υioi este ton foneυsanton touς profetas

MLV19 31 So-then you° are testifying to yourselves, that you° are sons of those who murdered the prophets.

KJV 31. Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

Dk1871 31. Saa være I da Vidnesbyrd om Eder selv, at I ere deres Børn, som have ihjelslaaet Propheterne.

KXII 31. Så betygen I då öfver eder sjelfva, att I ären deras barn, som Propheterna dråpo.

PR1739 31. Sepärrast annate teie ennaste wasto tunnistust, et teie nende lapsed ollete, kes prohwetid on ärratapnud.

LT 31. Taigi jūs patys prieš save liudijate, jog esate pranašų žudytojų vaikai.

Luther1912 31. So gebt ihr über euch selbst Zeugnis, daß ihr Kinder seid derer, die die Propheten getötet haben.

Ostervald-Fr 31. Ainsi vous êtes témoins contre vous-mêmes, que vous êtes les enfants de ceux qui ont tué les prophètes.

RV'1862 31. Así que testimonio dais a vosotros mismos que sois hijos de aquellos que mataron a los profetas.

SVV1750 31 Aldus getuigt gij tegen uzelven, dat gij kinderen zijt dergenen, die de profeten gedood hebben.

PL1881 31. A tak świadczycie sami przeciwko sobie, że jesteście synowie tych, którzy proroki pozabijali.

Karoli1908 Hu 31. Így hát magatok ellen tesztek bizonyságot, [18†] hogy fiai vagytok azoknak, a kik megölték a prófétákat.

RuSV1876 31 таким образом вы сами против себя свидетельствуете, что вы сыновья тех, которые избили пророков;

БКуліш 31. Сим же сьвідкуєте самі на себе, що ви сини тих, що вбивали пророків.

FI33/38 32 Täyttäkää siis te isäinne mitta.

TKIS 32 Täyttäkää siis isäinne mitta.

Biblia1776 32. Niin tekin täyttäkäät teidän isäinne määrä.

CPR1642 32. Nijn tekin täyttäkät teidän Isäinne määrät.

UT1548 32. Nin tekin teutteket teiden Isedhen määredh. (Niin tekin täyttäkäät teidän isäin määrät.)

Gr-East 32. καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

Text Receptus 32. και υμεις πληρωσατε το μετρον των πατερων υμων 32. kai υmeis plerosate to metron ton pateron υmon

MLV19 32 And you°, fill° up the measure of your° fathers.

KJV 32. Fill ye up then the measure of your fathers.

Dk1871 32. Saa fylder og I Eders Fædres Maal!

KXII 32. Nu väl, uppfyller ock I edra fäders mått.

PR1739 32. Täitke teie ka omma wannematte moöto.

LT 32. Pripildykite tad savo tėvų saiką!

Luther1912 32. Wohlan, erfüllet auch ihr das Maß eurer Väter!

Ostervald-Fr 32. Et vous comblez la mesure de vos pères.

RV'1862 32. Vosotros también henchíd la medida de vuestros padres.

SVV1750 32 Gij dan ook, vervult de mate uwer vaderen!

PL1881 32. I wy też dopełniacie miary ojców waszych.

Karoli1908 Hu 32. Töltsétek be ti is a ti atyáitoknak mértékét!

RuSV1876 32 дополняйте же меру отцов ваших.

БКуліш 32. І ви доповнюйте міру батьків ваших.

FI33/38 33 Te käärmeet, te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka te pääsisitte helvetin tuomiota pakoon?

TKIS 33 Käärmeet, kyykäärmeitten sikiöt! Kuinka pääsisitte helvetin tuomiota pakoon?

Biblia1776 33. Te kärmeet, te kyykärmetten sikiät! kuinka te vältätte helvetin kadotuksen?

CPR1642 33. Te kärmet te kyykärmetten sikiät cuinga te wäldätte Helwetin cadotuxen.

UT1548 33. Te Kärmet/ te Kyikärmetten sikijet/ Quinga te weltet heluetin cadotuxen? (Te käärmeet/ te kyykäärmeitten sikiöt/ Kuinka

te wältät helwetin kadotuksen?)

Gr-East 33. ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν! πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

Text Receptus 33. οφεις γεννηματα εχιδνων πως φυγητε απο της κρισεως της γεεννης
33. ofeis gennemata echidnon pos fugete apo tes kriseos tes geennes

MLV19 33 Serpents, offspring of vipers! How may you° flee from the judgment of hell?

KJV 33. Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

Dk1871 33. I Slanger! I Øgleunger! hvorledes kunne I undflye Helvedes Dom?

KXII 33. I ormar, I huggormars afföda, huru skolen I undfly helvetes fördömelse?

PR1739 33. Teie maud ja wihhasematte maddude sugu, kuida woite teie pörgo hukkatusse eest ärrapöggeneda.

LT 33. Gyvatės! Angių išperos! Kaip jūs ištrūksite nuo pasmerkimo į pragarą?!

Luther1912 33. Ihr Schlangen und Otterngezücht! wie wollt ihr der höllischen Verdammnis entrinnen?

Ostervald-Fr 33. Serpents, race de vipères, comment éviterez-vous le châtiment de la géhenne?

RV'1862 33. ¡Serpientes, generación de víboras! ¿cómo evitaréis el juicio del infierno?

SVV1750 33 Gij slangen, gij adderengebroedsels! hoe zoudt gij de helse verdoemenis

ontvlieden?

PL1881 33. Wężowie! rodzaju jaszczurczy! i jakoż będziecie mogli ujść przed sądem ognia piekielnego?

Karoli1908 Hu 33. Kígyók, [19†] mérges kígyóknak fajzatai, miképen kerülitek ki a gyehennának büntetését?

RuSV1876 33 Змии, порождения ехиднины! как убежите вы от осуждения в геенну?

БКуліш 33. Змії, кодло гадюче, як утїчете від суду пекольного?

FI33/38 34 Sentähden, katso, minä lähetän teidän tykönne profeettoja ja viisaita ja kirjanoppineita. Muutamat heistä te tapatte ja ristiinnaulitsette, ja toisia heistä te ruoskitte synagoogissanne ja vainoatte kaupungista kaupunkiin;

TKIS 34 Sen vuoksi, katso, lähetän luoksenne profeettoja ja viisaita ja kirjanoppineita. Heitä te tapatte ja naulitsette ristiin, heitä ruoskitte synagoogissanne ja vainoatte kaupungista kaupunkiin,

Biblia1776 34. Sentähden, katso, minä lähetän teille prophetat, ja viisaat, ja kirjanoppineet; ja niistä te muutamat tapatte ja ristiinnaulitsette, ja muutamat te pieksätte teidän synagogissanne, ja vainootte kaupungista kaupunkiin.

CPR1642 34. Sentähden cadzo minä lähetän teille Prophetat ja wijsat ja Kirjanoppenet ja nijstä te muutamat tapatte ja ristinnaulidzetta ja muutamat te piexette teidän Synagogisan ja wainotta Caupungista Caupungihin.

UT1548 34. Senteden/ catzo/ Mine leheten teille

Prophetat ia Wijsat/ ia Kirianoppeneet/ ia nijste mutamadh te tapatta/ ja ristinnaulitzetta/ ia heiste monicahdat te piexette teiden Synagogisan/ ia wainotta Caupungista caupungihin/ (Sen tähden katso/ Minä lähetän teille prophetat ja wiisaat/ ja kirjanoppineet/ ja niistä muutamat te tapatte/ ja ristiinnaulitsette/ ja heistä monikahdat te pieksätte teidän synagoogissan/ ja wainoatte kaupungista kaupunkihin/)

Gr-East

34. διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν,

Text Receptus

34. δια τουτο ιδου εγω αποστελλω προς υμας προφητας και σοφους και γραμματεις και εξ αυτων αποκτενειτε και σταυρωσετε και εξ αυτων μαστιγωσετε εν ταις συναγωγαις υμων και διωξετε απο πολεως εις πολιν 34. dia touto idou ego apostello pros umas profetas kai sofous kai grammateis kai eks auton apokteneite kai stauросete kai eks auton mastigosete en tais sunagogais umon kai dioksete apo poleos eis polin

MLV19 34 Because of this, behold, I am sending to you° prophets and wise men and scribes, and you° will be killing and will be crucifying (some) out of them, and you° will be scourging in your° synagogues and will be persecuting from city to city (some) out of them,

KJV 34. Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:

Dk1871 34. Derfor, see, jeg sender til Eder Propheter og Vise og Skriftkloge; og nogle af dem skulle I ihjelslaae og korsfæste, og nogle af dem skulle I hudstryge i Eders Synagoger, og forfølge dem fra en Stad til en anden,

KXII 34. Derföre, si, jag sänder till eder Propheter, och visa och Skriftlärda; och somliga af dem skolen I dräpa och korsfästa, och somliga af dem skolen I hudflänga i edra Synagogor, och förfölja ifrå den ena staden till den andra;

PR1739 34. Wata, sepärrast läkkitan minna teie jure prohwetid, ja targaid, ja kirjatundiaid, ja muist neist tappate teie ärra, ja löte risti, ja muist neist peksate teie piitsaga omma koggoduste koddade sees, ja kiusate neid takka ühhest liñnast teise.

LT 34. Todėl štai siunčiu pas jus pranašų, išminčių ir Rašto žinovų. Vienus iš jų užmušite ir nukryžiuosite, kitus plaksite savo sinagogose ir persekiosite nuo miesto iki miesto,

Luther1912 34. Darum siehe, ich sende zu euch Propheten und Weise und Schriftgelehrte; und deren werdet ihr etliche töten und kreuzigen, und etliche werdet ihr geißeln in ihren Schulen und werdet sie verfolgen von einer Stadt zu der anderen;

Ostervald-Fr 34. C'est pourquoi, voici, je vous envoie des prophètes, des sages et des scribes; vous ferez mourir et vous crucifierez les uns; vous fouetterez dans vos synagogues et vous persécuterez de ville en ville les autres.

RV'1862 34. Por tanto, he aquí, yo envio a vosotros profetas, y sabios, y escribas; y de ellos unos mataréis y crucificaréis; y otros de ellos azotaréis en vuestras sinagogas, y perseguiréis de ciudad en ciudad;

SVV1750 34 Daarom ziet, Ik zende tot u profeten, en wijzen, en schriftgeleerden, en uit dezelve zult gij sommigen doden en kruisigen, en sommigen uit dezelve zult gij geselen in uw synagogen, en zult hen vervolgen van stad tot stad;

PL1881 34. Przetoż oto ja posyłam do was proroki, i mędrce, i nauczone w Piśmie, a z nich niektóre zabijecie i ukrzyżujecie, a niektóre z nich ubiczujecie w bóżnicach waszych, i będziecie je prześladować od miasta do miasta;

Karoli1908 Hu 34. Annakokáért ímé prófétákat, bölcseket és [20†] írástudókat küldök én hozzátok: és azok közül némelyeket megöltök, és megfeszítetek, másokat azok közül a ti zsinagógáitokban megostoroztok és városról-városra üldöztök.

RuSV1876 34 Посему, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников; и вы иных убьете и распнете, а иных будете бить в синагогах ваших и гнать из города в город;

БКуліш 34. Тим же то ось я посилаю до вас пророків, і мудрців, і письменників, і одних з них повбиваєте та порозпинаєте, а инших бити мете по школах ваших, та гонити мете від города в город:

FI33/38 35 että teidän päällenne tulisi kaikki se vanhurskas veri, joka maan päällä on vuodatettu vanhurskaan Aabelin verestä Sakariaan, Barakiaan pojan, vereen asti, jonka te tapoitte temppelin ja alttarin välillä.

TKIS 35 jotta vastuullenne tulisi kaikki vanhurskas veri, joka maan päällä on vuotanut vanhurskaan Aabelin verestä Sakariaan, Barakiaan pojan vereen asti, hänen, jonka tapoitte temppelin ja alttarin välillä.

Biblia1776 35. Että teidän päällenne pitää tuleman kaikki vanhurskas veri, joka vuodatettu on maan päälle hamasta vanhurskaan Abelin verestä niin Sakariaan, Barakiaan pojan vereen asti, jonka te tapoitte templin ja alttarin vaiheella.

CPR1642 35. Että teidän päällen pitä tuleman caicki wanhurscas weri joca wuodatettu on maan päälle hamast wanhurscan Abelin werestä nijn Zacharian Barachian pojan weren asti jonga te tapoitta Templin ja Altarin waihella.

UT1548 35. että teiden pälen pite tuleman iocainen Wanhurskas Weri/ ioca wlgoswodhatettu on Maan päle * hamast Wanhurskan Abelin wereste/ nin Zacharian Barachiasen poijan

wereen asti/ ionga te tapoitta Templin ia Altarin waihel. (että teidän päällen pitää tuleman jokainen wanhurskas weri/ joka uloswuodatettu on maan päälle hamasta wanhurskaan Abelin werestä/ niin Zachariaan Barachiasen pojan wereen asti/ jonka te tapoitte templin ja alttarin waiheilla.)

Gr-East

35. ὅπως ἔλθῃ ἐφ’ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

Text Receptus

35. οπως ελθη εφ υμας παν αιμα δικαιον εκχυνομενον επι της γης απο του αιματος αβελ του δικαιου εως του αιματος ζαχαριου υιου βαραχιου ον εφονευσατε μεταξυ του ναου και του θυσιαστηριου 35. opos elthe ef υmas pan aima dikaion ekchυnomenon epi tes ges apo tου aimatos aβel tου dikaiου eos tου aimatos zachariου υiου βarachiου on efoneυsate metaksυ tου naoυ kai tου thυsiasteriou

MLV19

35 (so) *that upon you° may come all the

KJV

35. That upon you may come all the

righteous blood shed upon the earth, from the blood of Abel the righteous {Gen 4:8} to the blood of Zechariah son of Barachiah, whom you° murdered between the temple and the altar. {Zec 1:7 (?)}

Dk1871 35. at alt det retfærdige Blod skal komme over Eder, som er udgydt paa Jorden, fra den retfærdige Abels Blod indtil Sacharias' Barachias' Søns, Blod, hvilken I sloge ihjel imellem Templet og Alteret.

PR1739 35. Et teie peäle tulleb keik se wagga werri, mis ärrawallatud on Ma peäl, wagga Abeli werrest Sakaria ¤ Parakia poia werrest sadik, kedda teie ollete tapnud templi ja altari wahhel.

Luther1912 35. auf daß über euch komme all das gerechte Blut, das vergossen ist auf Erden, von dem Blut des gerechten Abel an bis auf

righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

KXII 35. På det öfver eder skall komma allt rättfärdigt blod, som är utgjutet på jordene, ifrå dens rättfärdiga Abels blod, intill Zacharie, Barachie sons, blod, hvilken I dråpen emellan templet och altaret.

LT 35. kad ant jūsų kristų visas teisus kraujas, pralietas žemėje, pradedant teisiojo Abelio krauju ir baigiant krauju Barachijo sūnaus Zacharijo, kurį nužudėte tarp šventyklos ir aukuro.

Ostervald-Fr 35. Afin que tout le sang innocent qui a été répandu sur la terre retombe sur vous, depuis le sang d'Abel le juste

das Blut des Zacharias, des Sohnes Berechja's, welchen ihr getötet habt zwischen dem Tempel und dem Altar.

jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple et l'autel.

RV'1862 35. Para que venga sobre vosotros toda la sangre justa que se ha derramado sobre la tierra, desde la sangre de Abel el justo, hasta la sangre de Zacarías, hijo de Baraquías, al cual matasteis entre el templo y el altar.

SVV1750 35 Opdat op u kome al het rechtvaardige bloed, dat vergoten is op de aarde, van het bloed des rechtvaardigen Abels af, tot op het bloed van Zacharia, den zoon van Barachia, welken gij gedood hebt tussen den tempel en het altaar.

PL1881 35. Aby przyszła na was wszystka krew sprawiedliwa, wylana na ziemi, ode krwi Abla sprawiedliwego aż do krwi Zacharyjasza, syna Barachyjaszowego, któregoście zabili między kościołem i ołtarzem.

Karoli1908 Hu 35. Hogy reátok szálljon minden igaz vér, a mely kiömlött a [21†] földön, az igaz Ábelnek [22†] vérétől [23†] Zakariásnak, a Barakiás fiának véréig, a kit a templom és az oltár között megöltetek.

RuSV1876 35 да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахиина, которого вы убили между храмом и жертвенником.

БКуліш 35. щоб упала на вас уся кров праведна, пролита на землї від крові Авеля праведного до крові Захарії, сина Варахіїного, що вбили ви між церквою й жертівнею.

FI33/38 36 Totisesti minä sanon teille: tämä kaikki on tuleva tämän sukupolven päälle.

Biblia1776 36. Totisesti sanon minä teille: kaikki nämät pitää tuleman tämän suvun päälle.

UT1548 36. Totisesta mine sanon teille/ että nämet caiki pite tuleman temen sughun päle. (Totisesti minä sanon teille/ että nämät kaikki pitää tuleman tämän suwun päälle.)

Gr-East 36. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

MLV19 36 Assuredly I am saying to you°, All these things will be coming upon this generation.

Dk1871 36. Sandelig siger jeg Eder, alt dette skal komme over denne Slægt.

PR1739 36. Töest minna ütlen teile: Se keik tulleb

TKIS 36 Totisesti sanon teille: kaikki tämä tulee tämän sukupolven vastattavaksi."

CPR1642 36. Totisest sanon minä teille: caicki nämät pitä tuleman tämän sugun päälle.

Text Receptus 36. αμην λεγω υμιν ηξει ταυτα παντα επι την γενεαν ταυτην 36. amen lego υmin eksei tauta panta epi ten genean tauten

KJV 36. Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

KXII 36. Sannerliga säger jag eder, att allt detta skall komma uppå detta slägtet.

LT 36. Iš tiesų sakau jums: visa tai ištiks šitą

sesinnatse suggu peäle.

kartą‘‘.

Luther1912 36. Wahrlich ich sage euch, daß solches alles wird über dies Geschlecht kommen.

Ostervald-Fr 36. Je vous dis en vérité que toutes ces choses retomberont sur cette génération.

RV'1862 36. De cierto os digo, que todo esto vendrá sobre esta generación.

SVV1750 36 Voorwaar zeg Ik u: Al deze dingen zullen komen over dit geslacht.

PL1881 36. Zaprawdę powiadam wam: Przyjdzie to wszystko na ten naród.

Karoli1908 Hu 36. Bizony mondom néktek, mindezek reá következnek erre a nemzetségre.

RuSV1876 36 Истинно говорю вам, что все сие придет на род сей.

БКуліш 36. Істино глаголю вам: Все те прийде на кодло се.

FI33/38 37 Jerusalem, Jerusalem, sinä, joka tapat profeetat ja kivität ne, jotka ovat sinun tykösi lähetetyt, kuinka usein minä olenkaan tahtonut koota sinun lapsesi, niinkuin kana kokoaa poikansa siipiensä alle! Mutta te ette ole tahtoneet.

TKIS 37 Jerusalem, Jerusalem, joka tapat profeetat ja kivität luoksesi lähetetyt! Kuinka usein olen tahtonut koota lapsesi, niin kuin kana kokoaa poikasensa siipeinsä alle! Mutta te ette ole tahtoneet.

Biblia1776 37. Jerusalem, Jerusalem, sinä joka tapat prophetat ja kivillä surmaat ne, jotka sinun tykös lähetetyt ovat! kuinka usein minä

CPR1642 37. Jerusalem Jerusalem sinä joca tapat Prophetat ja kiwillä surmat ne jotca sinun tygös lähetetyt owat cuinga usein minä

tahdoin koota sinun lapses, niinkuin kana kokoo poikansa siipeinsä alle? ja ette tahtoneet.

tahdoin coota sinun lapses nijncuin Cana coco poicans sijpeins ala ja et te tahtonet?

UT1548 37. Jerusalem Jerusalem/ sine ioca tapat Prophetadh/ ia kiuilsurmat ne/ iotca sinun tyges lehetetydh ouat/ Quinwsein mine tahdoin coota sinun lapses/ ninquin Cana cocoo poijans Sipeins ala/ ia ette te tachtoneet? (Jerusalem Jerusalem/ sinä joka tapat prophetat/ ja kiwillä surmaat ne/ jotka sinun tykösi lähetetyt owat/ Kuin usein minä tahdoin koota sinun lapsesi/ niinkuin kana kokoaa poikansa siipein alle/ ja ette te tahtoneet?)

Gr-East 37. Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτέννουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

Text Receptus 37. ιερουσαλημ ιερουσαλημ η αποκτεινουσα τους προφητας και λιθοβολουσα τους απεσταλμενους προς αυτην ποσακις ηθελησα επισυναγαγειν τα τεκνα σου ον τροπον επισυναγει ορνις τα νοσσια εαυτης υπο τας πτερυγας και ουκ ηθελησατε 37. ierousalem ierousalem e apokteinousa

τουs profetas kai lithoβoloυsa touς apestalmenouς pros auten posakis ethelesa episυnagagein ta tekna sou on tropon episυnagei ornis ta nossia eautes υpo tas pterυgas kai ouk ethelesate

MLV19 37 O Jerusalem, Jerusalem, who kills the prophets and stones those who have been sent to her! How-often I willed to gather together your children in the manner a bird gathers together her brood under her own wings, and you° did not will (it)!

KJV 37. O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

Dk1871 37. Jerusalem! Jerusalem! som ihjelslaaer Propheterne og stener dem, som ere sendte til dig: hvor ofte vilde jeg forsamlet dine Børn, ligervis som en Høne forsamler sine Kyllinger under Vingerne! Og I vilde ikke.

KXII 37. Jerusalem, Jerusalem, du som dräper Propheterna, och stenar dem som äro sände till dig; huru ofta hafver jag velat församla din barn, lika som hönan församlar sina kycklingar under sina vingar, och I villen icke?

PR1739 37. Jerusalem, Jerusalem, kes sa tappad

LT 37. ‘‘Jeruzale, Jeruzale! Tu žudai

prohwetid, ja wiskad kiwwidega neid surnuks, kes sinno jure on läkkitud, kui mittokorda ollen minna sinno lapsed tahtnud kogguda, otsego kanna kokkokoggub ommad poiad tibade alla, ja teie ep olle mitte tahtnud.

pranašus ir užmėtai akmenimis tuos, kurie pas tave siųsti. Kiek kartų norėjau surinkti tavo vaikus, kaip višta surenka savo viščiukus po sparnais, o tu nenorėjai!

Luther1912 37. Jerusalem, Jerusalem, die du tötest die Propheten und steinigst, die zu dir gesandt sind! wie oft habe ich deine Kinder versammeln wollen, wie eine Henne versammelt ihre Küchlein unter ihre Flügel; und ihr habt nicht gewollt!

Ostervald-Fr 37. Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes; et vous ne l'avez pas voulu!

RV'1862 37. ¡Jerusalem! ¡Jerusalem! que matas los profetas, y apedreas a los que son enviados a tí, cuántas veces quise juntar tus hijos, como la gallina junta sus pollos debajo de las alas, y no quisiste.

SVV1750 37 Jeruzalem, Jeruzalem! gij, die de profeten doodt, en stenigt, die tot u gezonden zijn! hoe menigmaal heb Ik uw kinderen willen bijeenvergaderen, gelijkerwijs een hen haar kiekens bijeenvergadert onder de vleugels; en gijlieden hebt niet gewild.

PL1881 37. Jeruzalem! Jeruzalem! które zabijasz

Karoli1908 Hu 37. Jeruzsálem, [24†] Jeruzsálem! Ki

proroki, i które kamionujesz te, którzy do ciebie byli posyłani: ilekroć chciałem zgromadzić dzieci twoje, tak jako zgromadza kokosz kurczęta swoje pod skrzydła, a nie chcieliście?

megölöd a prófétákat és megkövezed azokat, a kik te hozzád küldettek, hányszor akartam egybegyűjteni a te fiaidat, miképen a tyúk egybegyűjti kis csirkéit szárnya alá; és te nem akartad.

RuSV1876 37 Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнямипобивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели!

БКуліш 37. Єрусалиме, Єрусалиме, що повбивав єси пророків, і покаменував посланих до тебе! скільки раз хотїв я зібрати дїтей твоїх, як курка збирає курчат своїх під крила, й не схотїли!

FI33/38 38 Katso, 'teidän huoneenne on jäävä hyljätyksi'.

TKIS 38 Katso, huoneenne jää teille autiona.

Biblia1776 38. Katso, teidän huoneenne pitää teille jäämän kylmille.

CPR1642 38. Cadzo teidän huonen pitä teille jäämän kylmille.

UT1548 38. Catzo/ teiden Honen pite teille iämen häwitetyxi. (Katso/ teidän huoneen pitää teille jäämän häwitetyksi.)

Gr-East 38. ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν

Text Receptus 38. ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων

ἔρημος.

ερημος 38. idou afietai umin o oikos umon eremos

MLV19 38 Behold, your° house is left to you° desolate;

KJV 38. Behold, your house is left unto you desolate.

Dk1871 38. See, Eders Huus skal lades Eder øde.

KXII 38. Si, edart hus skall eder blifva öde.

PR1739 38. Wata, teie kodda peab teile tühjaks jäetama.

LT 38. Štai jūsų namai jums paliekami tušti.

Luther1912 38. Siehe, euer Haus soll euch wüst gelassen werden.

Ostervald-Fr 38. Voici, votre demeure va devenir déserte.

RV'1862 38. He aquí, vuestra casa os es dejada desierta.

SVV1750 38 Ziet, uw huis wordt u woest gelaten.

PL1881 38. Oto wam dom wasz pusty zostanie.

Karoli1908 Hu 38. Ímé, pusztán [25†] hagyatik néktek a ti házatok.

RuSV1876 38 Се, оставляется вам дом ваш пуст.

БКуліш 38. Оце ж оставляєть ся вам дом ваш пустий.

FI33/38 39 Sillä minä sanon teille: tästedes te ette näe minua, ennenkuin sanotte: 'Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen'."

Biblia1776 39. Sillä minä sanon teille: ette suinkaan minua tästedes näe, siihenasti kuin te sanotte: kiitetty olkoon se, joka tulee Herran nimeen!

UT1548 39. Sille mine sanon teille/ Eiswingan te minua näge testedhes/ sihenasti quin te sanotta. Hyuestisigunattu olcohon se/ ioca tulepi Herran Nimeen. (Sillä minä sanon teille/ Ei suinkaan te minua näe tästedes/ siihenasti kuin te sanotte. Hywästi siunattu olkohon se/ joka tuleepi Herran nimeen.)

Gr-East 39. λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ’ ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

TKIS 39 Sillä sanon teille: tästä lähin ette näe minua kunnes sanotte: Siunattu Hän, joka tulee Herran nimessä! "

CPR1642 39. Sillä minä sanon teille: et te suingan minua tästedes näe sijhenasti cuin te sanotte: kijtetty olcon se joca tule Herran nimeen.

Text Receptus 39. λεγω γαρ υμιν ου μη με ιδητε απ αρτι εως αν ειπητε ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου 39. lego gar υmin ou me me idete ap arti eos an eipete eulogemenos o erchomenos en onomati kuriou

MLV19 39 for* I say to you°, You° should never see me from now (on), until you° should say, He who is coming in the name of the Lord has been blessed. {Psa 118:26}

KJV 39. For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Dk1871 39. Thi jeg siger Eder: I skulle fra nu af ikke see mig, indtil I sige: velsignet være den, som kommer i Herrens Navn!

KXII 39. Ty jag säger eder: Efter denna tiden skolen I icke se mig, tilldess I skolen säga: Välsignad vare han, som kommer i Herrans Namn.

PR1739 39. Sest minna ütlen teile: Teie ei sa mind sest aiast mitte nähha, ennego teie ütlete: Kidetud olgo se, kes tulleb Issanda nimmel.

LT 39. Ir sakau jums: nuo dabar jūs manęs nebematysite, kol tarsite: ‘Palaimintas Tas, kuris ateina Viešpaties vardu!’ ‘‘

Luther1912 39. Denn ich sage euch: Ihr werdet mich von jetzt an nicht sehen, bis ihr sprecht: Gelobt sei, der da kommt im Namen des HERRN!

Ostervald-Fr 39. Car je vous dis que désormais vous ne me verrez plus jusqu'à ce que vous disiez: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

RV'1862 39. Porque yo os digo, que desde ahora no me veréis, hasta que digáis: Bendito el que viene en el nombre del Señor.

SVV1750 39 Want Ik zeg u: Gij zult Mij van nu aan niet zien, totdat gij zeggen zult: Gezegend is Hij, Die komt in den Naam

des Heeren!

PL1881 39. Albowiem powiadam wam, że mię nie ujrzycie od tego czasu, aż rzeczecie: Błogosławiony, który idzie w imieniu Paóskiem.

Karoli1908 Hu 39. Mert mondom [26†] néktek: Mostantól fogva nem láttok engem mindaddig, mígnem ezt mondjátok: Áldott, [27†] a ki jő az Úrnak nevében!

RuSV1876 39 Ибо сказываю вам: не увидите Меня отныне, доколе не воскликнете: благословен Грядый во имя Господне!

БКуліш 39. Глаголю бо вам: Не побачите мене від нинї, аж поки скажете: Благословен грядущий в імя Господнє!

24 luku

Jeesus puhuu maailman lopun yleisistä enteistä 1 – 14, Jerusalemin hävityksestä 15 – 22, vääristä kristuksista ja vääristä profeetoista 23 – 28 sekä tulemuksestaan 29 – 31; puhuu vertauksen viikunapuusta 32, 33, sanoo tulemuksensa hetken olevan tuntemattoman 34 – 44 ja vaatii uskollisuutta 45 – 51. (V. – 36 vert. Mark. 3:1 – 33 Luuk. 21:5 – 36.)

FI33/38 1 Ja Jeesus lähti ulos pyhäköstä ja meni pois; ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen tykönsä näyttämään hänelle pyhäkön rakennuksia.

TKIS 1 Jeesus lähti ulos pyhäköstä ja meni pois. Niin Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen näyttämään Hänelle pyhäkön rakennuksia.

Biblia1776 1. Ja Jesus meni ulos ja läksi pois templistä, ja hänen opetuslapsensa tulivat osoittamaan hänelle templin rakennuksia.

CPR1642 1. Ja Jesus meni ulos läxi pois Templist ja hänen Opetuslapsens tulit osottaman hänelle Templin rakennuxia.

UT1548 1. JA Iesus wlgosmeni/ poislexi Templist/ ia henen Opetuslapsens edeskeuit/ osottaman henelle Templin rakennuxi. (Ja Jesus ulos meni/ poisläksi templistä/ ja häne opetuslapsensa edeskäwit/ osoittaman hänelle templin rakennukseksi.)

Gr-East 1. Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ· καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.

Text Receptus 1. και εξελθων ο ιησους επορευετο απο του ιερου και προσηλθον οι μαθηται αυτου επιδειξαι αυτω τας οικοδομας του ιερου 1. kai ekselthon o iesous eporeueto apo tou ierou kai proselthon oi mathetai autou epideiksai auto tas oikodomas tou ierou

MLV19 1 {It is best to always read Luke 21 first. See also: Luk 19:41-44 & Luk 23:28-31. Mat 24:1-26, 28 & Mar 13:1-23 & Luk 21:5-24 Destruction of Jerusalem in 70 AD.} And Jesus went out, (and) was traveling away from the temple, and his disciples came to him to show him the buildings of the temple.

KJV 1. And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple.

Dk1871 1. Og Jesus gik ud, bort fra Templet og hans Disciple gik til ham, for at vise ham Templets Bygninger.

KXII 1. Då gick Jesus sin väg utaf templet; och hans Lärjungar gingo till honom, att de skulle låta honom se templets byggning.

PR1739 1. Ja Jesus tulli ärra ja läks pühhast koiast wälja, ja temma jüngrid astsid temma jure, temmale pühha koia honed näitma.

LT 1. Išėjęs iš šventyklos, Jėzus ėjo tolyn. Priėjo Jo mokiniai, rodydami Jam šventyklos pastatus.

Luther1912 1. Und Jesus ging hinweg von dem Tempel, und seine Jünger traten zu ihm, daß sie ihm zeigten des Tempels Gebäude.

Ostervald-Fr 1. Comme Jésus sortait du temple et qu'il s'en allait, ses disciples vinrent pour lui faire considérer les bâtiments du temple.

RV'1862 1. Y SALIDO Jesús del templo, íbase; y se llegaron sus discípulos, para mostrarle los

SVV1750 1 En Jezus ging uit en vertrok van den tempel; en Zijn discipelen kwamen bij

edificios del templo.

Hem, om Hem de gebouwen des tempels te tonen.

PL1881 1. A wyszedłszy Jezus z kościoła szedł; i przystąpili uczniowie jego, aby mu ukazali budowanie kościelne.

Karoli1908 Hu 1. És kijővén Jézus a templomból, tovább méne; és hozzámenének az ő tanítványai, hogy mutogassák néki a templom [1†] épületeit.

RuSV1876 1 И выйдя, Иисус шел от храма; и приступили ученики Его, чтобы показать Ему здания храма.

БКуліш 1. І, вийшовши Ісус, пійшов із церкви; і приступили ученики Його, показати Йому будівлю церковну.

FI33/38 2 Niin hän vastasi ja sanoi heille: "Ettekö näe näitä kaikkia? Totisesti minä sanon teille: tähän ei ole jäävä kiveä kiven päälle, maahan jaottamatta."

TKIS 2 Mutta Jeesus [vastasi ja] sanoi heille: "Ettekö näe tätä kaikkea? Totisesti sanon teille: tähän ei jää kiveä kiven päälle, joka ei maahan sorru."

Biblia1776 2. Niin sanoi Jesus heille: ettekö te kaikkia näitä näe? Totisesti sanon minä teille: ei pidä tässä jätettämän kiveä kiven päälle, joka ei maahan jaoteta.

CPR1642 2. Nijn sanoi Jesus heille: ettäkö te caickia näitä näe? Totisest sanon minä teille: ei pidä täsä jätettämän kiwe kiwen päälle joca ei maahan jaoteta.

UT1548 2. Nin sanoi Iesus heille/ Ettekö te caikia neite näge? Totisesta sanon mine teille/ ei

pide iätettemen tesse kiui kiuen päle/ ioca ei alassäriete. (Niin Jesus sanoi heille/ Ettekö te kaikkia näitä näe? Totisesti sanon minä teille/ ei pidä jätettämän tässä kiwi kiwen päälle/ joka ei alas särjetä.)

Gr-East

2. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.

Text Receptus

2. ο δε ιησους ειπεν αυτοις ου βλεπετε παντα ταυτα αμην λεγω υμιν ου μη αφεθη ωδε λιθος επι λιθον ος ου μη καταλυθησεται 2. o de iesous eipen autois ou βlepete panta tauta amen lego umin ou me afethe ode lithos epi lithon os ou me katalυthesetai

MLV19

2 But Jesus said to them, Do you° not see all these things? Assuredly I am saying to you°, One stone may not be left here upon (another) stone, which will not be torn-down.

KJV

2. And Jesus said unto them, See ye not all these things verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

Dk1871

2. Men Jesus sagde til dem: see I ikke alt dette? Sandelig siger jeg Eder: her skal ikke

KXII

2. Då sade Jesus till dem: Sen I icke allt detta? Sannerliga säger jag eder: Här

lades Steen paa Steen, som jo skal nedbrydes.

skall icke låtas en sten på den andra, som icke blifver nederbruten.

PR1739 2. Agga Jesus ütles neile: Eks teie ei nä sedda keik? töest minna ütlen teile: Seie ei jäeta mitte kiwwi kiwwi peäle, mis ei pea mahhakistama.

LT 2. O Jis jiems tarė: ‘‘Ar matote visa tai? Iš tiesų sakau jums: čia neliks akmens ant akmens, viskas bus išgriauta!’‘

Luther1912 2. Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet ihr nicht das alles? Wahrlich, ich sage euch: Es wird hier nicht ein Stein auf dem anderen bleiben, der nicht zerbrochen werde.

Ostervald-Fr 2. Et Jésus leur dit: Ne voyez-vous pas tout cela? Je vous dis en vérité qu'il ne restera ici pierre sur pierre qui ne soit renversée.

RV'1862 2. Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿No veis todo esto? De cierto os digo, que no será dejada aquí piedra sobre piedra que no sea derribada.

SVV1750 2 En Jezus zeide tot hen: Ziet gij niet al deze dingen? Voorwaar zeg Ik: Hier zal niet een steen op den anderen steen gelaten worden, die niet afgebroken zal worden.

PL1881 2. I rzekł im Jezus: Izaż nie widzicie tego wszystkiego? Zaprawdę powiadam wam, nie zostanie tu kamieó na kamieniu, który by nie był rozwalony.

Karoli1908 Hu 2. Jézus pedig monda nékik: Nem látjátok-é mind ezeket? Bizony mondom néktek: Nem marad itt [2†] kő kövön, mely le nem romboltatik.

RuSV1876 2 Иисус же сказал им: видите ли всеэто? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне; все будет разрушено.

БКуліш 2. Ісус же рече їм: Чи бачите се все? Істино глаголю вам: Не зостанеть ся тут камінь на камені, щоб не зруйновано.

FI33/38 3 Ja kun hän istui Öljymäellä, tulivat opetuslapset erikseen hänen tykönsä ja sanoivat: "Sano meille: milloin se tapahtuu, ja mikä on sinun tulemuksesi ja maailman lopun merkki?"

TKIS 3 Hänen istuessaan Öljyvuorella opetuslapset tulivat luokseen erikseen ja sanoivat: "Sano meille, milloin tämä tapahtuu ja mikä on tulemuksesi ja tämän maailmanajan täyttymisen merkki."

Biblia1776 3. Mutta kuin hän istui Öljymäellä, menivät opetuslapset hänen tykönsä erinänsä ja sanoivat: sano meille: koska tämä tapahtuu, ja mikä sinun tulemises ja maailman lopun merkki ollee?

CPR1642 3. Mutta cosca hän istui öljymäellä menit Opetuslapset hänen tygöns erinäns ja sanoit: Sanos meille cosca tämä tapahtu? Ja mikä sinun tulemises ja mailman lopun mercki olle?

UT1548 3. Mutta coska hen istui Ölio mägen päle/ edeskeuit henen tygens Opetuslapset erinens/ ia sanoit. Sanos meille/ coska teme tapactu? Ja mike ollepi sinun Tulemises mercki/ Ja mailman lopun? (Mutta koska

hän istui Öljymäen päällä/ edeskäwit hänen tykönsä opetuslapset erinensä/ ja sanoit. Sanos meille/ koska tämä tapahtui? ja mikä olleepi sinun tulemisesi merkki/ Ja maailman lopun?)

Gr-East

3. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ’ ἰδίαν λέγοντες· Εἰπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος;

Text Receptus

3. καθημενου δε αυτου επι του ορους των ελαιων προσηλθον αυτω οι μαθηται κατ ιδιαν λεγοντες ειπε ημιν ποτε ταυτα εσται και τι το σημειον της σης παρουσιας και της συντελειας του αιωνος 3. kathemenou de autou epi tou orous ton elaion proselthon auto oi mathetai kat idian legontes eipe emin pote tauta estai kai ti to semeion tes ses parousias kai tes sunteleias tou aionos

MLV19

3 Now (while) seating himself upon the Mountain of Olives, the disciples came to him privately, saying, Tell us, when will these things be? And what will be the sign of your presence and of the end of the

KJV

3. And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the

world?

world?

Dk1871 3. Men da han sad paa Oliebjerget, gik hans Disciple til ham afsides og sagde: siig os, naar skal dette skee? og hvad Tegn skal der være paa din Tilkommelse og Verdens Ende?

KXII 3. Och när han satt på Oljoberget, gingo hans Lärjungar till honom afsides, och sade: Säg oss, när detta skall ske? Och hvad varder för tecken till din tillkommelse, och verldens ända?

PR1739 3. Ja kui temma öllimäe peäl istus, astsid jüngrid issepäinis temma jure, ja ütlesid: Ütle meile, mil aial peab se keik sündima, ja mis peab sinno tullemisse ja ma-ilma aia löppetusse täht ollema?

LT 3. Kai Jis sėdėjo Alyvų kalne, priėjo vieni mokiniai ir klausė: ‘‘Pasakyk mums, kada tai įvyks? Ir koks Tavo atėjimo ir pasaulio pabaigos ženklas?’’

Luther1912 3. Und als er auf dem Ölberge saß, traten zu ihm seine Jünger besonders und sprachen: Sage uns, wann wird das alles geschehen? Und welches wird das Zeichen sein deiner Zukunft und des Endes der Welt?

Ostervald-Fr 3. Et s'étant assis sur la montagne des Oliviers, ses disciples vinrent à lui en particulier et lui dirent: Dis-nous quand ces choses arriveront, et quel sera le signe de ton avènement et de la fin du monde.

RV'1862 3. Y sentándose él en el monte de las Olivas, se llegaron a él los discípulos

SVV1750 3 En als Hij op den Olijfberg gezeten was, gingen de discipelen tot Hem

aparte, diciendo: Dínos cuando serán estas cosas, y qué señal habrá de tu venida, y del fin del siglo.

alleen, zeggende: Zeg ons, wanneer zullen deze dingen zijn, en welk zal het teken zijn van Uw toekomst, en van de voleinding der wereld?

PL1881 3. A gdy siedział na górze oliwnej, przystąpili do niego uczniowie osobno, mówiąc: Powiedz nam, kiedy się to stanie, i co za znak przyjścia twego i dokonania świata?

Karoli1908 Hu 3. Mikor pedig az olajfák hegyén ül vala, hozzá menének a tanítványok magukban mondván: Mondd meg nékünk, mikor lesznek meg ezek? és micsoda jele lesz a te eljövetelednek, és a világ végének?

RuSV1876 3 Когда же сидел Он на горе Елеонской, то приступили к Нему ученики наедине и спросили: скажи нам, когда это будет? и какой признак Твоего пришествия и кончины века?

БКуліш 3. Як же сидів на горі Оливній, поприходили до Него ученики самотою, кажучи: Скажи нам, коли се буде? й який знак Твого приходу й кінця сьвіту?

FI33/38 4 Silloin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Katsokaa, ettei kukaan teitä eksytä.

TKIS 4 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Varokaa, ettei kukaan teitä eksytä.

Biblia1776 4. Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: katsokaat, ettei kenkään teitä viettele.

CPR1642 4. Mutta Jesus wastais ja sanoi heille: cadzocat ettei kengän teitä wiettele.

UT1548 4. Mutta Iesus wastasi/ ia sanoi heille/

Catzocat ettei kengen teite wiettele/ (Mutta Jesus wastasi/ ja sanoi heille/ Katsokaat ettei kenkään teitä wiettele/)

Gr-East

4. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ.

Text Receptus

4. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις βλεπετε μη τις υμας πλανηση 4. kai apokritheis o iesous eipen autois βlepete me tis υmas planese

MLV19

4 And Jesus answered and said to them, Beware°, do° not let anyone mislead you°.

KJV

4. And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

Dk1871

4. Og Jesus svarede og sagde til dem: seer til, at Ingen forfører Eder.

KXII

4. Då svarade Jesus, och sade till dem: Ser till, att ingen förförer eder.

PR1739

4. Agga Jesus kostis ja ütles neile: Katske, et teid ükski ärra ei eksita.

LT

4. Jėzus jiems atsakė: ‘‘Žiūrėkite, kad niekas jūsų nesuklaidintų.

Luther1912

4. Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Sehet zu, daß euch nicht jemand verführe.

Ostervald-Fr

4. Et Jésus, répondant, leur dit: Prenez garde que personne ne vous séduise.

RV'1862 4. Y respondiendo Jesús, les dijo: Mirád que nadie os engañe.

SVV1750 4 En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Ziet toe, dat u niemand verleide.

PL1881 4. I odpowiadając Jezus, rzekł im: Patrzcie, aby was kto nie zwiódł.

Karoli1908 Hu 4. És Jézus felelvén, monda nékik: Meglássátok, hogy valaki el ne hitessen titeket,

RuSV1876 4 Иисус сказал им в ответ: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,

БКуліш 4. І озвавшись Ісус, рече їм: Гледіть, щоб хто не звів вас.

FI33/38 5 Sillä monta tulee minun nimessäni sanoen: 'Minä olen Kristus', ja he eksyttävät monta.

TKIS 5 Sillä monet tulevat nimessäni sanoen: Minä olen Kristus, ja he eksyttävät monia.

Biblia1776 5. Sillä monta tulevat minun nimeeni, sanoen: minä olen Kristus! ja viettelevät monta.

CPR1642 5. Sillä monda tulewat minun nimeeni sanoden: minä olen Christus ja wiettelewät monda.

UT1548 5. Sille että monda tuleuat minun Nimeeni/ sanoden/ Mine olen Christus/ ia wietteleuet monda. (Sillä että monta tulewat minun nimeeni/ sanoen/ Minä olen Kristus/ ja wiettelewät monta.)

Gr-East

5. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσι.

Text Receptus

5. πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες εγω ειμι ο χριστος και πολλους πλανησουσιν 5. polloi gar eleusontai epi to onomati mou legontes ego eimi o christos kai pollous planesousin

MLV19

5 For* many will be coming in my name, saying, I am the Christ, and will be misleading many.

KJV

5. For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

Dk1871

5. Thi Mange skulle komme i mit Navn og sige; jeg er Christus; og de skulle forføre Mange.

KXII

5. Ty många skola komma i mitt Namn, och säga: Jag är Christus; och skola förföra många.

PR1739

5. Sest paljo tullewad minno nimme peäl ja ütlewad: Minna ollen Kristus, ja wotwad paljo ärraeksitada.

LT

5. Daug kas ateis mano vardu ir sakys: ‘Aš esu Kristus!’, ir daugelį suklaidins.

Luther1912

5. Denn es werden viele kommen unter meinem Namen, und sagen: "Ich bin Christus" und werden viele verführen.

Ostervald-Fr

5. Car plusieurs viendront en mon nom, disant: Je suis le Christ, et ils séduiront beaucoup de gens.

RV'1862 5. Porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y a muchos engañarán.

SVV1750 5 Want velen zullen komen onder Mijn Naam, zeggende: Ik ben de Christus; en zij zullen velen verleiden.

PL1881 5. Albowiem wiele ich przyjdzie pod imieniem mojem, mówiąc: Jam jest Chrystus; i wiele ich zwiodą.

Karoli1908 Hu 5. Mert [3†] sokan jőnek majd az én nevemben, a kik ezt mondják: Én vagyok a Krisztus; és sokakat elhitetnek.

RuSV1876 5 ибо многие придут под именем Моим, и будут говорить: „Я Христос", и многих прельстят.

БКуліш 5. Багато бо приходити ме в імя моє, кажучи: Я Христос; і зведуть многих.

FI33/38 6 Ja te saatte kuulla sotien melskettä ja sanomia sodista; katsokaa, ettette peljästy. Sillä näin täytyy tapahtua, mutta tämä ei ole vielä loppu.

TKIS 6 Te tulette kuulemaan sodista ja sotasanomista. Katsokaa, älkää pelästykö, sillä (kaiken) tämän pitää tapahtua, mutta loppu ei ole vielä.

Biblia1776 6. Niin te saatte kuulla sotia ja sanomia sodista. Katsokaat, ettette peljästy; sillä kaikki nämät pitää tapahtuman, mutta ei vielä ole loppu.

CPR1642 6. Nijn te saatte cuulla sotia ja sanomita sodista cadzocat ettet te cauhistu.

UT1548 6. Nin te saatta cwlla Sotia/ ia sanomita sodhista/ Catzocat ettei te cauhistu. (Niin te

saatte kuulla sotia/ ja sanomia sodista/
Katsokaat ettei te kauhistu.)

Gr-East

6. μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι, ἀλλ’ οὔπω ἐστὶ τὸ τέλος.

Text Receptus

6. μελλησετε δε ακουειν πολεμους και ακοας πολεμων ορατε μη θροεισθε δει γαρ παντα γενεσθαι αλλ ουπω εστιν το τελος 6. mellesete de akouein polemous kai akoas polemon orate me throeisthe dei gar panta genesthai all oupo estin to telos

MLV19

6 But you° are about to hear of wars and reports of wars; behold°, do° not be alarmed; for* it is essential (for) all (these) things to happen, but the end is not yet.

KJV

6. And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.

Dk1871

6. Men I skulle høre Krige og Rygte om Krige, Seer til, at I ikke forskrækkes; thi dette maa altsammen skee; men Enden er ikke endda.

KXII

6. I skolen få höra örlig, och rykte af örlig; ser till, att I blifven icke försoffade; ty allt detta måste ske, men det är icke straxt änden.

PR1739

6. Agga teie sate kuulda söddadest, ja

LT

6. Girdėsite apie karus ir karų gandus.

juttud söast: katske, ärge ehmatage, sest se peab keik enne sündima, agga sedda otsa ep olle weel mitte kä.

Žiūrėkite, kad neišsigąstumėte, nes visa tai turi įvykti. Bet tai dar ne galas.

Luther1912 6. Ihr werdet hören Kriege und Geschrei von Kriegen; sehet zu und erschreckt euch nicht. Das muß zum ersten alles geschehen; aber es ist noch nicht das Ende da.

Ostervald-Fr 6. Vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres; prenez garde de ne pas vous troubler, car il faut que toutes ces choses arrivent; mais ce ne sera pas encore la fin.

RV'1862 6. Y oiréis guerras y rumores de guerras: mirád que no os turbéis; porque es menester que todo esto acontezca; mas aun no es el fin.

SVV1750 6 En gij zult horen van oorlogen, en geruchten van oorlogen; ziet toe, wordt niet verschrikt; want al die dingen moeten geschieden, maar nog is het einde niet.

PL1881 6. I usłyszycie wojny i wieści o wojnach; patrzcież, abyście sobą nie trwożyli; albowiem musi to wszystko być, ale jeszcze nie tu jest koniec.

Karoli1908 Hu 6. Hallanotok kell majd háborúkról és háborúk híreiről: meglássátok, hogy meg ne rémüljetek; mert mindezeknek meg kell lenniök. De még ez nem itt a vég.

RuSV1876 6 Также услышите о войнах и о военных слухах. Смотрите, не ужасайтесь, ибо

БКуліш 6. Чути мете ж про войни й чутки воєнні; гледіть же, не трівожтесь;

надлежит всему тому быть, но это еще не конец:

мусить бо все статись, та се ще не конець.

FI33/38 7 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja nälänhätää ja maanjäristyksiä tulee monin paikoin.

TKIS 7 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja tulee nälänhätää ja (ruttoa ja) maanjäristyksiä monin paikoin.

Biblia1776 7. Sillä kansan pitää kansaa vastaan nouseman ja valtakunnan valtakuntaa vastaan, ja tulee ruttotauti ja nälkä ja maanjäristys moneen paikkaan.

CPR1642 7. Sillä caicki nämät pitä tapahtuman mutta ei wielä ole loppu. Sillä Canssan pitä Canssa wastan nouseman ja waldacunnan waldacunda wastan ja tule ruttotauti ja nälkä ja maan järistys moneen paickan.\line Mutta caicki nämät owat murehten alcu.

UT1548 7. Sille caiki nämet pite tapactuman/ mutta ei wiele ole cochta loppu. Sille että Canssan pite cansa wastan ylesnouseman/ ia waldakunda wastan waldakunda/ Ja tuleuat Ruttotaudhit/ ia nälke/ ia maan iäristos mones paicas. (Sillä kaikki nämä pitää tapahtuman/ mutta ei wielä ole kohta loppu. Sillä että kansan pitää kansaa wastaan ylösnouseman/ ja waltakunta

wastaan waltakunta/ Ja tulewat ruttotaudit/
ja nälkä/ ja maanjäristys monessa paikassa.)

Gr-East

7. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους·

Text Receptus

7. εγερθησεται γαρ εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται λιμοι και λοιμοι και σεισμοι κατα τοπους 7. egerthesetai gar ethnos epi ethnos kai βasileia epi βasileian kai esontai limoi kai loimoi kai seismoi kata topovs

MLV19

7 For* nation will arise against nation and kingdom against kingdom, and there will be famines and plagues and earthquakes in (different) places.

KJV

7. For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

Dk1871

7. Thi Folk skal reise sig imod Folk, og Rige imod Rige; og der skal være Hunger og Pestilentse og Jordskjælv her og der.

KXII

7. Det ena folket skall resa sig upp emot det andra, och det ena riket emot det andra; och skola blifva pestilentier, och hunger, och jordbäfning, mångastäds.

PR1739

7. Sest rahwas touseb rahwa wasto, ja

LT

7. Tauta sukils prieš tautą ir karalystė

kunningriik kunningrigi wasto, ja nälg ja katk ja ma-wärrisemissed on siis monnes paikas.

prieš karalystę. Įvairiose vietose bus badmečių, marų ir žemės drebėjimų.

Luther1912 7. Denn es wird sich empören ein Volk wider das andere und ein Königreich gegen das andere, und werden sein Pestilenz und teure Zeit und Erdbeben hin und wieder.

Ostervald-Fr 7. Car une nation s'élèvera contre une autre nation, et un royaume contre un autre royaume; et il y aura des famines, des pestes et des tremblements de terre en divers lieux.

RV'1862 7. Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino; y serán pestilencias, y hambres, y terremotos por los lugares.

SVV1750 7 Want het ene volk zal tegen het andere volk opstaan, en het ene koninkrijk tegen het andere koninkrijk; en er zullen zijn hongersnoden, en pestilentien, en aardbevingen in verscheidene plaatsen.

PL1881 7. Albowiem powstanie naród przeciwko narodowi, i królestwo przeciwko królestwu, i będą głody i mory i trzęsienia ziemi miejscami.

Karoli1908 Hu 7. Mert nemzet támad nemzet ellen, és ország ország ellen; és lésznek éhségek és döghalálok, és földindulások mindenfelé.

RuSV1876 7 ибо восстанет народ на народ, и царство на царство; и будут глады, моры

БКуліш 7. Бо встане нарід на нарід і царство на царство, й буде голоднеча, й помір, і

и землетрясения по местам;

трус по місцях.

FI33/38 8 Mutta kaikki tämä on synnytystuskien alkua.

TKIS 8 Mutta kaikki tämä on synnytystuskien alkua.

Biblia1776 8. Mutta kaikki nämät ovat murhetten alku.

CPR1642 8. Mutta caicki nämät owat murehten alcu.

UT1548 8. Mutta caiki nämet ouat murechten alcu. (Mutta kaikki nämät owat murheitten alku.)

Gr-East 8. πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.

Text Receptus 8. παντα δε ταυτα αρχη ωδινων 8. panta de tavta arche odinon

MLV19 8 But all these things (are the) beginning of travail.

KJV 8. All these are the beginning of sorrows.

Dk1871 8. Men alt dette er kun Veernes Begyndelse.

KXII 8. Då skall nöden aldraförst begynnas.

PR1739 8. Agga keik se on sure waewa hakkatus.

LT 8. Tačiau visa taigimdymo skausmų pradžia.

Luther1912 8. Da wird sich allererst die Not anheben.

RV'1862 8. Y todas estas cosas, principio de dolores.

PL1881 8. Ale to wszystko jest początkiem boleści.

RuSV1876 8 все же это - начало болезней.

FI33/38 9 Silloin teidät annetaan vaivaan, ja teitä tapetaan, ja te joudutte kaikkien kansojen vihattaviksi minun nimeni tähden.

Biblia1776 9. Silloin he ylönantavat teitä vaivaan ja tappavat teidät, ja te tulette vihattavaksi kaikilta pakanoilta minun nimeni tähden.

UT1548 9. Silloin he ylenandauat teite waiuaan/ ia tappauat teiden ia te tuletta ylencatzotuxi caikilda pacanoilda/ minun Nimeni tehden. (Silloin he ylenantawat teitä waiwaan/ ja tappawat teidän ja te tulette ylenkatsotuksi

Ostervald-Fr 8. Mais tout cela ne sera qu'un commencement de douleurs.

SVV1750 8 Doch al die dingen zijn maar een beginsel der smarten.

Karoli1908 Hu 8. Mind ez pedig a sok nyomorúságnak kezdete.

БКуліш 8. Все ж се почин горя.

TKIS 9 Silloin teidät annetaan vaivaan ja teitä tapetaan, ja te tulette kaikkien kansain vihattaviksi minun nimeni vuoksi.

CPR1642 9. Silloin he ylönandawat teitä waiwaan ja tappawat teidän ja te tulette ylöncadzotuxi caikilda pacanoilda minun nimeni tähden.

kaikilta pakanoilta/ minun nimeni tähden.)

Gr-East

9. τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.

Text Receptus

9. τοτε παραδωσουσιν υμας εις θλιψιν και αποκτενουσιν υμας και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων των εθνων δια το ονομα μου 9. tote paradosousin υmas eis thlipsin kai apoktenousin υmas kai esesthe misoυmenoi υpo panton ton ethnon dia to onoma mou

MLV19

9 Then they will be giving you° up to affliction and will be killing you°, and you° will be hated by all the nations because of my name.

KJV

9. Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

Dk1871

9. Da skulle de overantvorde Eder til Trængsel og slaa Eder ihjel, og I skulle hades af alle Folkene for mit Navns Skyld.

KXII

9. Då skola de öfverantvarda eder uti tvång, och dräpa eder; och I skolen blifva hatade af all folk, för mitt Namns skull.

PR1739

9. Siis andwad nemmad teid ärra willetsusse sisse ja tapwad teid, ja teid wihkatakse siis keigest rahwast minno

LT

9. Tada jus atiduos kankinti ir žudyti. Jūs būsite visų tautų nekenčiami dėl mano vardo.

nimme pärrast.

Luther1912 9. Alsdann werden sie euch überantworten in Trübsal und werden euch töten. Und ihr müßt gehaßt werden um meines Namens willen von allen Völkern.

Ostervald-Fr 9. Alors ils vous livreront pour être tourmentés, et ils vous feront mourir; et vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom.

RV'1862 9. Entónces os entregarán para ser afligidos; y os matarán; y seréis aborrecidos de todas naciones, por causa de mi nombre.

SVV1750 9 Alsdan zullen zij u overleveren in verdrukking, en zullen u doden, en gij zult gehaat worden van alle volken, om Mijns Naams wil.

PL1881 9. Tedy was podadzą w udręczenie, i będą was zabijać, i będziecie w nienawiści u wszystkich narodów dla imienia mego.

Karoli1908 Hu 9. Akkor nyomorúságra adnak majd benneteket, és megölnek titeket; és gyűlöletesek lesztek [4†] minden nép előtt az én nevemért.

RuSV1876 9 Тогда будут предавать вас на мучения и убивать вас; и вы будете ненавидимы всеми народами за имя Мое;

БКуліш 9. Тодї видавати муть вас на муки, й вбивати муть вас; і зненавидять вас усї народи задля імя мого.

FI33/38 10 Ja silloin monet lankeavat pois, ja he antavat toisensa alttiiksi ja vihaavat toinen

TKIS 10 Ja silloin monet lankeavat pois ja antavat toisensa alttiiksi ja vihaavat

toistaan.

Biblia1776 10. Ja silloin monta pahenevat, ja keskenänsä pettävät toinen toisensa, ja vihaavat toinen toistansa keskenänsä.

UT1548 10. Ja silloin monda paheneuat/ ia keskenens petteuet toinen toisens/ ia wihauat keskenens. (Ja silloin monta pahenewat/ ja keskenänsä pettäwät toinen toisensa/ ja wihaawat keskenänsä.)

Gr-East 10. καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους.

MLV19 10 And then many will be offended, and will be giving up one another and will be hating one another.

Dk1871 10. Og da skulle Mange forarges og forraade hverandre og hade hverandre.

toisiaan.

CPR1642 10. Ja silloin monda pahenewat ja keskenäns pettäwät toinen toisens ja wihawat toinen toistans keskenäns.

Text Receptus 10. και τοτε σκανδαλισθησονται πολλοι και αλληλους παραδωσουσιν και μισησουσιν αλληλους 10. kai tote skandalisthesontai polloi kai allelous paradosousin kai misesousin allelous

KJV 10. And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

KXII 10. Och då skola många förargas, och inbördes den ena förråda den andra, och

inbördes hata hvarannan.

PR1739 10. Ja siis sawad paljo pahhandud, ja andwad teine teist ärra ja wihkawad teine teist.

LT 10. Daugelis pasipiktins, vieni kitus išdavinės ir vieni kitų nekęs.

Luther1912 10. Dann werden sich viele ärgern und werden untereinander verraten und werden sich untereinander hassen.

Ostervald-Fr 10. Alors aussi plusieurs se scandaliseront et se trahiront les uns les autres, et se haïront les uns les autres.

RV'1862 10. Y muchos entónces serán escandalizados; y se entregarán unos a otros; y unos a otros se aborrecerán.

SVV1750 10 En dan zullen er velen geergerd worden, en zullen elkander overleveren, en elkander haten.

PL1881 10. A tedy wiele się ich zgorszy, a jedni drugich wydadzą, i jedni drugich nienawidzieć będą.

Karoli1908 Hu 10. És akkor sokan megbotránkoznak, és elárulják egymást, és gyűlölik egymást.

RuSV1876 10 и тогда соблазнятся многие, и друг другабудут предавать, и возненавидят друг друга;

БКуліш 10. І тодї поблазнять ся многі, й видавати муть одно одного, й ненавидїти муть одно одного.

FI33/38 11 Ja monta väärää profeettaa nousee, ja he

TKIS 11 Monta väärää profeettaa nousee ja he

eksyttävät monta.

Biblia1776 11. Ja monta väärää prophetaa nousevat ja viettelevät monta.

UT1548 11. Ja monda Falski prophetadt ylesnouseuat/ ia wietteleuet monda. (Ja monta falskia profeetta ylösnousewat/ ja wiettelewät monta.)

Gr-East 11. καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσι πολλούς,

MLV19 11 And many false prophets will arise and will be misleading many.

Dk1871 11. Og mange falske Propheter skulle opstaae og forføre Mange.

PR1739 11. Ja paljo walleprohwetid touswad ülles ja eksitawad paljo ärra.

eksyttävät monta.

CPR1642 11. Ja monda wäärä Prophetat nouse ja wiettelewät monda.

Text Receptus 11. και πολλοι ψευδοπροφηται εγερθησονται και πλανησουσιν πολλους 11. kai polloi pseudoprofetai egerthesontai kai planesousin pollous

KJV 11. And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

KXII 11. Och många falske Propheter skola uppkomma, och förföra många.

LT 11. Atsiras daug netikrų pranašų, kurie daugelį suvedžios.

Luther1912 11. Und es werden sich viel falsche Propheten erheben und werden viele verführen.

RV'1862 11. Y muchos falsos profetas se levantarán, y engañarán a muchos.

PL1881 11. I wiele fałszywych proroków powstanie, i zwiodą wielu.

RuSV1876 11 и многие *л*жепророки восстанут, и прельстят многих;

FI33/38 12 Ja sentähden, että laittomuus pääsee valtaan, kylmenee useimpien rakkaus.

Biblia1776 12. Ja että vääryys saa vallan, niin rakkaus monessa kylmenee.

UT1548 12. Ja että wäryys saapi wallan/ nin Rackaus monisa kylmene. (Ja että wääryys saapi wallan/ niin rakkaus monissa kylmenee.)

Gr-East 12. καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν

Ostervald-Fr 11. Et plusieurs faux prophètes s'élèveront, et séduiront beaucoup de gens.

SVV1750 11 En vele valse profeten zullen opstaan, en zullen er velen verleiden.

Karoli1908 Hu 11. És sok [5†] hamis próféta támad, a kik sokakat elhitetnek.

БКуліш 11. І багато *л*жепророків устане, й зведуть многих.

TKIS 12 Ja sen vuoksi että laittomuus lisääntyy, monien rakkaus kylmenee.

CPR1642 12. Ja että wäärys saa wallan nijn rackaus monesa kylmene.

Text Receptus 12. και δια το πληθυνθηναι την

ψυγήσεται ή ἀγάπη τῶν πολλῶν.

ανομιαν ψυγησεται η αγαπη των πολλων 12. kai dia to plethυnthenai ten anomian psυgesetai e agape ton pollon

MLV19 12 And because lawlessness will be multiplied, the love* of the many will be cold.

KJV 12. And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

Dk1871 12. Og efterdi Uretfærdighed vil være bleven mangfoldig, skal Kjærligheden blive kold i Mange.

KXII 12. Och efter det ondskan får öfverhandena, varder kärleken i mångom förkolnad.

PR1739 12. Ja, et üllekohhus wägga woimust wottab, lähhäb mitmede armastus külmaks.

LT 12. Kadangi įsigalės neteisumas, daugelio meilė atšals.

Luther1912 12. und dieweil die Ungerechtigkeit wird überhandnehmen, wird die Liebe in vielen erkalten.

Ostervald-Fr 12. Et parce que l'iniquité sera multipliée, la charité de plusieurs se refroidira.

RV'1862 12. Y por haberse multiplicado la maldad, el amor de muchos se resfriará.

SVV1750 12 En omdat de ongerechtigheid vermenigvuldigd zal worden, zo zal de liefde van velen verkouden.

PL1881 12. A iż się rozmnoży nieprawość, oziębnie miłość wielu.

Karoli1908 Hu 12. És mivelhogy a gonoszság [6†] megsokasodik, a szeretet sokakban meghidegül.

RuSV1876 12 и, по причине умножения беззакония, во многих охладеет *любовь*;

БКуліш 12. І задля намноженого беззаконня, прохолоне *любов* многих.

FI33/38 13 Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

TKIS 13 Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, hän pelastuu,

Biblia1776 13. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se tulee autuaaksi.

CPR1642 13. Mutta joca wahwana pysy loppun asti se tule autuaxi.

UT1548 13. Mutta ioca wahwana pysy loppun asti/ se tule wapadhexi. (Mutta joka wahwana pysyy loppuun asti/ se tulee wapahaksi.)

Gr-East 13. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

Text Receptus 13. ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται 13. o de υpomeinas eis telos outos sothesetai

MLV19 13 But he who (has) endured to the end, this one will be saved.

KJV 13. But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

Dk1871 13. Men hvo som bliver bestandig indtil Enden, han skal blive salig.

PR1739 13. Agga kes otsani jääb kannatama, sesinnane peäseb.

Luther1912 13. Wer aber beharret bis ans Ende, der wird selig.

RV'1862 13. Mas el que perseverare hasta el fin, éste será salvo.

PL1881 13. Ale kto wytrwa aż do kooca, ten zbawion będzie.

RuSV1876 13 претерпевший же до конца спасется.

FI33/38 14 Ja tämä valtakunnan evankeliumi pitää saarnattaman kaikessa maailmassa, todistukseksi kaikille kansoille; ja sitten tulee loppu.

KXII 13. Men den som blifver fast uti ändan, han varder salig.

LT 13. Bet kas ištvers iki galo, tas bus išgelbėtas.

Ostervald-Fr 13. Mais celui qui aura persévéré jusqu'à la fin sera sauvé.

SVV1750 13 Maar wie volharden zal tot het einde, die zal zalig worden.

Karoli1908 Hu 13. De a ki mindvégig állhatatos marad, [7†] az idvezül.

БКуліш 13. Хто ж видержить до останку, той спасеть ся.

TKIS 14 Ja tämä valtakunnan ilosanoma julistetaan kaikessa maailmassa todistukseksi kaikille kansoille, ja sitten tulee loppu.

Biblia1776 14. Ja tämä valtakunnan evankeliumi pitää saarnattaman kaikessa maailmassa, kaikille pakanoille todistukseksi; ja silloin tulee loppu.

CPR1642 14. Ja waldacunnan Evangelium pitä saarnattaman caikesa mailmasa caikille pacanoille tunnustuxexi ja silloin tule loppu.

UT1548 14. Ja pite teme Euangelium waldakunnast sarnattaman caikesa mailmasa/ tunnustoxexi caikille pacanoille/ ia silloin se loppu tule. (Ja pitää tämä ewankelium waltakunnasta saarnattaman kaikessa maailmassa/ tunnustukseksi kaikille pakanoille/ ja silloin se loppu tulee.)

Gr-East 14. καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσι, καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.

Text Receptus 14. και κηρυχθησεται τουτο το ευαγγελιον της βασιλειας εν ολη τη οικουμενη εις μαρτυριον πασιν τοις εθνεσιν και τοτε ηξει το τελος 14. kai kerυchthesetai touto to euaggelion tes βasileias en ole te oikoυmene eis martυrion pasin tois ethnesin kai tote eksei to telos

MLV19 14 And this good-news of the kingdom will

KJV 14. And this gospel of the kingdom shall

be preached in the whole inhabited-earth, *for a testimony to all the nations, and then the end will be coming.

be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

Dk1871 14. Og dette Riges Evangelium skal prædikes i den ganske Verden, til et Vidnesbyrd for alle Folk; og da skal Enden komme.

KXII 14. Och detta Evangelium om riket skall varda predikadt i hela verldene, till ett vittnesbörd öfver all folk; och då skall änden komma.

PR1739 14. Ja sedda kunningrigi armoöppetust peab kulutadama keikes ma-ilmas, tunnistusseks keige rahwale; ja siis wast tulleb ots.

LT 14. Ir bus paskelbta ši karalystės Evangelija visame pasaulyje paliudyti visoms tautoms. Ir tada ateis galas‘‘.

Luther1912 14. Und es wird gepredigt werden das Evangelium vom Reich in der ganzen Welt zu einem Zeugnis über alle Völker, und dann wird das Ende kommen.

Ostervald-Fr 14. Et cet évangile du Royaume sera prêché par toute la terre, pour servir de témoignage à toutes les nations; et alors la fin arrivera.

RV'1862 14. Y será predicado este evangelio del reino en todo el mundo, por testimonio a todas las naciones, y entónces vendrá el fin.

SVV1750 14 En dit Evangelie des Koninkrijks zal in de gehele wereld gepredikt worden tot een getuigenis allen volken; en dan zal het einde komen.

PL1881 14. I będzie kazana ta Ewangielija królestwa po wszystkim świecie, na świadectwo wszystkim narodom. A tedyć przyjdzie koniec.

Karoli1908 Hu 14. És az Isten országának ez az evangyélioma hirdettetik majd az [8†] egész világon, [9†] bizonyságul minden népnek; és akkor jő el a vég.

RuSV1876 14 И проповедано будет сие Евангелие Царствия по всей вселенной, во свидетельство всем народам; и тогда придет конец.

БКуліш 14. І проповідувати меть ся євангелия царства по всїй вселеннїй на сьвідкуваннє всїм народам; і тодї прийде конець.

FI33/38 15 Kun te siis näette hävityksen kauhistuksen, josta on puhuttu profeetta Danielin kautta, seisovan pyhässä paikassa, joka tämän lukee, se tarkatkoon,

TKIS 15 Kun siis näette hävityksen kauhistuksen, josta on puhuttu profeetta Danielin välityksellä, seisovan pyhässä paikassa lukija tarkatkoon —

Biblia1776 15. Kuin te siis näette hävityksen kauhistuksen, josta sanottu on Daniel prophetan kautta, seisovan pyhässä siassa; (joka tämän lukee, hän ymmärtäköön!)

CPR1642 15. Cosca te sijs näette häwityxen cauhistuxen josta sanottu on Daniel Prophetalda seisowan sijnä pyhäsä sias joca tämän luke hän ymmärtäkön.

UT1548 15. Coska te sis nägette sen häwitoxen * iulmaudhen/ iosta sanottu on Daniel Prophetan cautta/ seisouan sijne pyhese

sijas/ ioca temen luke/ se ymmerteken/ (Koska te siis näette sen häwityksen julmauden/ josta sanottu on Daniel prophetan kautta/ seisowan siinä pyhässä sijassa/ joka tämän lukee/ se ymmärtäkään.)

Gr-East

15. Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ - ὁ ἀναγινώσκων νοείτω -

Text Receptus

15. οταν ουν ιδητε το βδελυγμα της ερημωσεως το ρηθεν δια δανιηλ του προφητου {VAR1: εστος } {VAR2: εστως } εν τοπω αγιω ο αναγινωσκων νοειτω
15. otan oun idete to βdelugma tes eremoseos to rethen dia daniel tou profetou {VAR1: estos } {VAR2: estos } en topo agio o anaginoskon noeito

MLV19

15 Therefore, whenever you° behold the abomination of desolation, which was spoken (of) through Daniel the prophet, stopping in (the) holy place, (let the one who is reading perceive), {Da 9:27 & 11:31 & 12:11 the destruction of Jerusalem in 70

KJV

15. When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

AD, see Luke 21.}

Dk1871 15. Naar I da see Ødelæggelsens Vederstyggelighed, om hvilken Propheten Daniel har talet, og staae paa det hellige Sted, (hvo som det læser, give Agt derpaa!)

KXII 15. När I nu fån se förödelsens styggelse, af hvilko sagdt är genom Daniel Propheten, ståndande i det helga rummet; den som läs det, han gifve akt deruppå;

PR1739 15. Ja kui teie nüüd näte sedda hirmsat ärrakautamisse tööd, mis ööldud on prohweti Tanieli läbbi, mis seäl pühhas paikas seisab (kes sedda loeb, se pango tähhele,)

LT 15. ‘‘Todėl, kai pamatysite per pranašą Danielių paskelbtą naikinimo bjaurastį, stovinčią šventoje vietoje (kas skaito, teišmano),

Luther1912 15. Wenn ihr nun sehen werdet den Greuel der Verwüstung (davon gesagt ist durch den Propheten Daniel), daß er steht an der heiligen Stätte (wer das liest, der merke darauf!),

Ostervald-Fr 15. Quand donc vous verrez dans le lieu saint l'abomination de la désolation, dont le prophète Daniel a parlé (que celui qui le lit y fasse attention),

RV'1862 15. Por tanto cuando viereis la abominación de asolamiento, que fué dicha por Daniel el profeta, que estará en el lugar santo, el que

SVV1750 15 Wanneer gij dan zult zien den gruwel der verwoesting, waarvan gesproken is door Daniel, den profeet, staande in de

lee, entienda.

heilige plaats; (die het leest, die merke daarop!)

PL1881 15. Przetoż gdy ujrzycie obrzydliwość spustoszenia, opowiedzianą przez Danijela proroka, stojącą na miejscu świętem, (kto czyta, niechaj uważa),

Karoli1908 Hu 15. Mikor azért látjátok majd, hogy az a pusztító utálatosság, [10†] a melyről Dániel próféta szólott, ott áll a szent helyen (a ki olvassa, értse meg):

RuSV1876 15 Итак, когда увидите мерзость запустения, реченную через пророка Даниила, стоящую на святом месте, - читающий да разумеет, -

БКуліш 15. Оце ж, як побачите гидоту спустїння, що сказав Даниїл пророк, стоячу на місцї сьвятому (хто читає, нехай розуміє),

FI33/38 16 silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille;

TKIS 16 silloin ne, jotka ovat Juudeassa. paetkoon vuorille;

Biblia1776 16. Silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille.

CPR1642 16. Silloin ne cuin Judeas owat paetcan wuorille.

UT1548 16. Silloin ne quin Judeas ouat/ paetkat woortein päle. (Silloin ne kuin Judeassa owat/ paetkaat wuorten päälle.)

Gr-East 16. τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ

Text Receptus 16. τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν

τὰ ὄρη,

επι τα ορη 16. tote oi en te ioυdaia feυgetosan epi ta ore

MLV19 16 then let those who are in Judea flee to the mountains;

KJV 16. Then let them which be in Judaea flee into the mountains:

Dk1871 16. da flye paa Bjergene, hvo, som er i Judæa;

KXII 16. De som då i Judiska landet äro, fly de på bergen;

PR1739 16. Siis pöggenego need, kes Juda-maal on, mäggede peäle.

LT 16. tada, kas bus Judėjoje, tebėga į kalnus,

Luther1912 16. alsdann fliehe auf die Berge, wer im jüdischen Lande ist;

Ostervald-Fr 16. Alors que ceux qui seront dans la Judée s'enfuient aux montagnes;

RV'1862 16. Entónces los que estuvieren en Judea, huyan a los montes;

SVV1750 16 Dat alsdan, die in Judea zijn, vlieden op de bergen;

PL1881 16. Tedy ci, co będą w ziemi Judzkiej, niech uciekają na góry;

Karoli1908 Hu 16. Akkor, a kik Júdeában lesznek, fussanak a hegyekre;

RuSV1876 16 тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;

БКуліш 16. тодї, хто в Юдеї, нехай втїкає на гори;

FI33/38 17 joka on katolla, älköön astuko alas noutamaan, mitä hänen huoneessansa on,

Biblia1776 17. Ja joka katon päällä on, älköön astuko alas ottamaan jotakin huoneestansa.

UT1548 17. Ja iotca caton päle ouat elken alasastuco ottaman miteken honestans. (Ja jotka katon päällä owat älkään alastulko ottamaan mitäkään huoneestansa.)

TKIS 17 joka on katolla, älköön astuko alas noutamaan mitään huoneestaan*

CPR1642 17. Ja jotca caton päällä owat älkön astuco alas ottaman mitän huonestans.

Gr-East 17. ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

Text Receptus 17. ο επι του δωματος μη καταβαινετω αραι τι εκ της οικιας αυτου 17. o epi tou domatos me kataβaineto arai ti ek tes oikias autou

MLV19 17 let the one who is upon the housetop not go-down to take the things out of his house,

KJV 17. Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

Dk1871 17. og hvo som er paa Taget, stige ikke ned, at hente Noget af sit Huus;

KXII 17. Och den som är uppå taket, han stige icke ned, till att taga något ut af sitt hus;

PR1739 17. Kes kattukse peäl on, ärgo tulgo se mitte mahha middagi ärrawötma ommast koiast;

Luther1912 17. und wer auf dem Dach ist, der steige nicht hernieder, etwas aus seinem Hause zu holen;

RV'1862 17. Y el que sobre la techumbre, no descienda a tomar algo de su casa;

PL1881 17. A kto na dachu, niechaj nie zstępuje, aby co wziął z domu swego;

RuSV1876 17 и кто на кровле, тот да не сходит взять что-нибудь из дома своего;

FI33/38 18 ja joka on pellolla, älköön palatko takaisin noutamaan vaippaansa.

Biblia1776 18. Ja joka pellolla on, älköön palatko vaatteitansa ottamaan.

UT1548 18. Ja ioca Pellolla on/ elken iellens palatko waattetans ottaman. (ja joka pellolla on/

LT 17. kas ant stogo, tenelipa žemėn pasiimti ko nors iš savo namų,

Ostervald-Fr 17. Que celui qui sera au haut de la maison ne descende point pour emporter quoi que ce soit de sa maison;

SVV1750 17 Die op het dak is, kome niet af, om iets uit zijn huis weg te nemen;

Karoli1908 Hu 17. A ház tetején [11†] levő ne szálljon alá, hogy házából valamit kivigyen;

БКуліш 17. хто на криші, нехай не злазить узяти що з хати своєї;

TKIS 18 ja joka on pellolla, älköön kääntykö noutamaan vaippaansa.

CPR1642 18. Ja joca pellolla on älkön palaitco waatteitans ottaman.

älkään jällens palatko waatteitansa ottamaan.)

Gr-East 18. καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

Text Receptus 18. και ο εν τω αγρω μη επιστρεψατω οπισω αραι τα ιματια αυτου 18. kai o en to agro me epistrepsato opiso arai ta imatia autou

MLV19 18 and let the one who is in the field not turn behind to take his garments.

KJV 18. Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

Dk1871 18. og hvo som er paa Ageren, vende ikke tilbage, at hente sine Klæder.

KXII 18. Och den som är ute på markene, gånge icke tillbaka efter sin kläder.

PR1739 18. Ja kes wäljal on, ärgo mingo se mitte taggasi ommad rided ärrawötma.

LT 18. o kas laukuose, tenegrįžta pasiimti apsiausto.

Luther1912 18. und wer auf dem Felde ist, der kehre nicht um, seine Kleider zu holen.

Ostervald-Fr 18. Et que celui qui est aux champs ne retourne point en arrière pour emporter ses habits.

RV'1862 18. Y el que en el campo, no vuelva atrás a tomar sus ropas.

SVV1750 18 En die op den akker is, kere niet weder terug, om zijn klederen weg te

nemen.

PL1881 18. A kto na roli, niech się nazad nie wraca, aby wziął szaty swe.

Karoli1908 Hu 18. És a mezőn levő ne térjen vissza, hogy az ő ruháját elvigye.

RuSV1876 18 и кто на поле, тот да не обращается назад взять одежды свои.

БКуліш 18. і хто в полї, нехай не вертаєть ся назад узяти одежу свою.

FI33/38 19 Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä!

TKIS 19 Voi raskaita ja imettäviä niinä päivinä!

Biblia1776 19. Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä!

CPR1642 19. Woi rascaita ja imettäwäisiä nijnä päiwinä.

UT1548 19. Mutta we raskasten ia imetteweisten nijlle peiwille. (Mutta woi raskasten ja imettäwäisten niillä päiwillä.)

Gr-East 19. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

Text Receptus 19. ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις 19. ouai de tais en gastri echousais kai tais thelazousais en ekeinais tais emerais

MLV19 19 But woe to those who are holding (a child) in (their) womb {i.e. pregnant} and to those who are nursing in those days!

KJV 19. And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

Dk1871 19. Men vee de Frugtsommelige og dem, som give Die, i de Dage!

KXII 19. Men ve dem som hafvande äro, och dem som dia gifva, i den tiden.

PR1739 19. Agga hädda neile, kes käima peäl on, ja neile, kes immetawad neil päiwil.

LT 19. Vargas nėščioms ir žindančioms tomis dienomis!

Luther1912 19. Weh aber den Schwangeren und Säugerinnen zu der Zeit!

Ostervald-Fr 19. Malheur aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là!

RV'1862 19. Mas ¡ay de las preñadas, y de las que crían en aquellos dias!

SVV1750 19 Maar wee den bevruchten, en den zogenden vrouwen in die dagen!

PL1881 19. A biada brzemiennym i piersiami karmiącym w one dni!

Karoli1908 Hu 19. Jaj pedig a terhes és szoptató asszonyoknak azokon a napokon.

RuSV1876 19 Горе же беременным и питающим сосцами в те дни!

БКуліш 19. Горе ж важким і годуючим під той час!

FI33/38 20 Mutta rukoilkaa, ettei teidän pakonne tapahtuisi talvella eikä sapattina.

Biblia1776 20. Mutta rukoilkaat, ettei teidän pakonne tapahtuisi talvella eikä sabbatina;

UT1548 20. Mutta rucolcat/ ettei teiden paconna tapactuisi * Taluella/ eike Sabbathin päle. (Mutta rukoilkaat/ ettei teidän pakonne tapahtuisi talwella eikä Sabbathin päällä.)

Gr-East 20. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ.

MLV19 20 But pray° in order that your° flight might not happen in the winter, nor on a Sabbath.

Dk1871 20. Men beder, at Eders Flugt skal ikke skee om Vinteren, ei heller paa Sabbaten;

PR1739 20. Agga palluge, et teie pöggeneminne ei

TKIS 20 Mutta rukoilkaa, ettei pakonne tapahtuisi talvella eikä sapattina.

CPR1642 20. Rucoilcat ettei teidän paconna tapahduis talwella eikä Sabbathina.

Text Receptus 20. προσευχεσθε δε ινα μη γενηται η φυγη υμων χειμωνος μηδε εν σαββατω
20. proseuchesthe de ina me genetai e fuge umon cheimonos mede en saββato

KJV 20. But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

KXII 20. Men beder, att edor flykt sker icke om vintren, eller om Sabbathen.

LT 20. Bet melskitės, kad jums netektų bėgti

juhtu talwel, egga hingamisse-päwal.

Luther1912 20. Bittet aber, daß eure Flucht nicht geschehe im Winter oder am Sabbat.

RV'1862 20. Orád pues que vuestra huida no sea en invierno, ni en día de sábado.

PL1881 20. Przetoż módlcie się, aby nie było uciekanie wasze w zimie, albo w sabat.

RuSV1876 20 Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою или в субботу,

FI33/38 21 Sillä silloin on oleva suuri ahdistus, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta hamaan tähän asti eikä milloinkaan tule.

Biblia1776 21. Sillä silloin pitää suuren vaivan oleman, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta niin tähän asti, ei myös tule.

žiemą ar per sabatą.

Ostervald-Fr 20. Priez que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni en un jour de sabbat;

SVV1750 20 Doch bidt, dat uw vlucht niet geschiede des winters, noch op een sabbat.

Karoli1908 Hu 20. Imádkozzatok pedig, hogy a ti futástok ne télen legyen, se [12†] szombatnapon:

БКуліш 20. Моліть ся ж, щоб не довелось вам утїкати зимою, анї в суботу:

TKIS 21 Sillä silloin on suuri ahdistus, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta tähän asti eikä milloinkaan tule.

CPR1642 21. Sillä silloin pitä suuren waiwan oleman jonga caltainen ei ole ollut mailman algusta nijn tähän asti ei myös tule.

UT1548

21. Sille että silloin pite swren waiuan oleman/ iongacaltainen ei ole ollut mailman alghusta/ tehen aican asti/ elken mös tulco. (Sillä että silloin pitää suuren waiwan oleman/ jonka kaltaista ei ole ollut maaiman alusta/ tähän aikaan asti/ älkään myös tulko.)

Gr-East

21. ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη, οἵα οὐ γέγονεν ἀπ’ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ’ οὐ μὴ γένηται.

Text Receptus

21. εσται γαρ τοτε θλιψις μεγαλη οια ου γεγονεν απ αρχης κοσμου εως του νυν ουδ ου μη γενηται 21. estai gar tote thlipsis megale oia ou gegonen ap arches kosmou eos tou nun oud ou me genetai

MLV19

21 For* then will be great affliction, such-as has not happened from (the) beginning of the world until now, nor should never happen (again).

KJV

21. For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

Dk1871

21. thi da skal være saa stor en Trængsel, som ikke har været fra Verdens Begyndelse hidindtil, som ikke heller skal blive.

KXII

21. Ty då skall varda en stor vedermöda, så att hon hafver icke varit sådana ifrå verldenes begynnelse och till denna

tiden, ej heller varda skall.

PR1739 21. Sest siis tulleb suur willetsus, mähhärdust ep olle olnud ma-ilma algmissest siit sadik, egga peage mitte tullema.

LT 21. Tuomet bus didelis suspaudimas, kokio nėra buvę nuo pasaulio pradžios iki dabar ir kokio daugiau nebebus.

Luther1912 21. Denn es wird alsbald eine große Trübsal sein, wie nicht gewesen ist von Anfang der Welt bisher und wie auch nicht werden wird.

Ostervald-Fr 21. Car alors il y aura une grande affliction; telle qu'il n'y en a point eu depuis le commencement du monde jusqu'à présent, et telle qu'il n'y en aura jamais.

RV'1862 21. Porque habrá entónces grande aflicción, cual no fué desde el principio del mundo hasta ahora, ni será.

SVV1750 21 Want alsdan zal grote verdrukking wezen, hoedanige niet is geweest van het begin der wereld tot nu toe, en ook niet zijn zal.

PL1881 21. Albowiem naonczas będzie wielki ucisk, jaki nie był od początku świata aż dotąd, ani potem będzie.

Karoli1908 Hu 21. Mert akkor nagy [13†] nyomorúság lesz, a milyen nem volt a világ kezdete óta mind ez ideig, és nem is lesz soha.

RuSV1876 21 ибо тогда будет великая скорбь, какой

БКуліш 21. буде бо тодї мука велика, якої не

не было от начала мира доныне, и не будет.

було від настання сьвіту до сього часу, й не буде.

FI33/38 22 Ja ellei niitä päiviä olisi lyhennetty, ei mikään liha pelastuisi; mutta valittujen tähden ne päivät lyhennetään.

TKIS 22 Jollei niitä päiviä olisi lyhennetty, ei yksikään ihminen pelastuisi, mutta valittujen vuoksi ne päivät lyhennetään.

Biblia1776 22. Ja ellei ne päivät olisi lyhennetyt, niin ei yksikään liha tulisi autuaaksi; mutta valittuin tähden pitää ne päivät lyhennettämän.

CPR1642 22. Ja ellei ne päiwät lyhetäis nijn ei yxikän liha tulis autuaxi mutta walittuin tähden ne päiwät lyhetän.

UT1548 22. Ja ellei ne peiuet lyheteisi/ nin ei yxiken * Liha tulisi wapadhexi/ mutta wlgoswalittudhen tehden ne peiuet lyheten. (Ja ellei ne päiwät lyhennettäisi/ niin ei yksikään liha tulisi wapahdetuksi/ mutta uloswalittujen tähden ne päiwät lyhennetään.)

Gr-East 22. καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.

Text Receptus 22. και ει μη εκολοβωθησαν αι ημεραι εκειναι ουκ αν εσωθη πασα σαρξ δια δε τους εκλεκτους κολοβωθησονται αι ημεραι εκειναι 22. kai ei me

ekoloβothesan ai emerai ekeinai oυk an esothe pasa sarks dia de toυs eklektoυs koloβothesontai ai emerai ekeinai

MLV19 22 And except those days were shortened, not any flesh would have been saved, but because of the chosen, those days will be shortened.

KJV 22. And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

Dk1871 22. Og dersom disse Dage ikke bleve forkortede, da blev intet Menneske frelst; men for de Udvalgtes Skyld skulle disse Dage forkortes.

KXII 22. Och om de dagar icke vorde förstäckte, då vorde intet kött frälst; men för de utvaldas skull skola de dagar varda förstäckte.

PR1739 22. Ja kui need päwad ei saaks lühhentud, siis ei peäseks ei ükski lihha; agga nende pärrast, kes ärrawallitsetud, lühhendatakse need päwad.

LT 22. Ir jeigu tos dienos nebūtų sutrumpintos, neišsigelbėtų nė vienas kūnas. Bet dėl išrinktųjų tos dienos bus sutrumpintos.

Luther1912 22. Und wo diese Tage nicht verkürzt würden, so würde kein Mensch selig; aber um der Auserwählten willen werden die

Ostervald-Fr 22. Que si ces jours-là n'avaient pas été abrégés, aucune chair n'eût échappé; mais à cause des élus ils seront abrégés.

Tage verkürzt.

RV'1862 22. Y si aquellos dias no fuesen acortados, ninguna carne sería salva; mas por causa de los escogidos, aquellos dias serán acortados.

SVV1750 22 En zo die dagen niet verkort werden, geen vlees zou behouden worden; maar om der uitverkorenen wil zullen die dagen verkort worden.

PL1881 22. A gdyby nie były skrócone one dni, nie byłoby zbawione żadne ciało: ale dla wybranych będą skrócone one dni.

Karoli1908 Hu 22. És ha azok a napok meg nem rövidíttetnének, egyetlen ember sem menekülhetne meg; de a választottakért megrövidíttetnek majd azok a napok.

RuSV1876 22 И если бы не сократились те дни, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных сократятся те дни.

БКуліш 22. І коли б тих днів не вкорочено, то жодне б тїло не спасло ся; тільки ж задля вибраних укорочені будуть днї тиї.

FI33/38 23 Jos silloin joku sanoo teille: 'Katso, täällä on Kristus', tahi: 'Tuolla', niin älkää uskoko.

TKIS 23 Jos silloin joku sanoo teille: ”Katso, täällä on Kristus tai: Tuolla, älkää uskoko.

Biblia1776 23. Silloin jos joku teille sanois: katso, tässä on Kristus taikka siellä! älkäät uskoko.

CPR1642 23. Silloin jos jocu teille sanois: cadzo täsä on Christus taicka siellä nijn älkät uscoco.

UT1548 23. Silloin ios iocu teille sanois. Catzo * Tesse on se Christus/ taicka sielle/ nin elket wskoo. (Silloin jos joku teille sanoisi. Katso tässä on se Kristus/ taikka siellä/ niin älkäät usko.)

Gr-East 23. τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός ἤ ὧδε, μὴ πιστεύσητε·

Text Receptus 23. τοτε εαν τις υμιν ειπη ιδου ωδε ο χριστος η ωδε μη πιστευσητε 23. tote ean tis υmin eipe idou ode o christos e ode me pisteυsete

MLV19 23 Then if anyone says to you°, Behold, here is the Christ; or, (over) here (is the Christ). Do° not believe (it).

KJV 23. Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

Dk1871 23. Dersom Nogen da siger til Eder: see, her er Christus, eller der! da skulle I ikke troe det.

KXII 23. Om någor säger då till eder: Si, här är Christus, eller der; så tror det intet.

PR1739 23. Kui siis kegi teie wasto ütleb: Wata, siin on Kristus ehk seäl, ärge uskuge mitte.

LT 23. Jei tada kas nors jums sakys: ‘Štai čia Kristus’, arba: ‘Jis tenai!’,netikėkite,

Luther1912
23. So alsdann jemand zu euch wird sagen: Siehe, hier ist Christus! oder: da! so sollt ihr's nicht glauben.

Ostervald-Fr
23. Alors si quelqu'un vous dit: Le Christ est ici, ou: Il est là; ne le croyez point.

RV'1862
23. Entónces si alguien os dijere: He aquí, está el Cristo, o allí; no creais.

SVV1750
23 Alsdan, zo iemand tot ulieden zal zeggen: Ziet, hier is de Christus, of daar, gelooft het niet.

PL1881
23. Tedy jeźliby wam kto rzekł: Oto tu jest Chrystus, albo tam, nie wierzcie.

Karoli1908 Hu
23. Ha valaki ezt mondja akkor néktek: Ímé, itt [14†] a Krisztus, vagy amott; ne higyjétek.

RuSV1876
23 Тогда, если кто скажет вам: вот, здесь Христос, или там, - не верьте.

БКуліш
23. Тодї, коли хто вам скаже: Дивись, ось Христос, або онде; не ймiть вiри.

FI33/38
24 Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät suuria tunnustekoja ja ihmeitä, niin että eksyttävät, jos mahdollista, valitutkin.

TKIS
24 Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät suuria tunnustekoja ja ihmeitä, niin että eksyttävät, jos mahdollista, valitutkin.

Biblia1776
24. Sillä väärät Kristukset ja väärät prophetat nousevat, ja tekevät suuria ihmeitä ja merkkejä: niin että myös, jos taitais tapahtua, valitutkin eksytettäisiin.

CPR1642
24. Sillä wäärät Christuxet ja wäärät Prophetat nousewat ja tekewät suuria ihmeitä ja merckejä nijn että myös jos taidais tapahtua walitutkin exytettäisin.

UT1548 24. Sille että Falskit Christuset/ ia Falskit Prophetadh ylesnouseuat/ ia tekeuet swret tunnostehdhet ia imehet/ nin että mös/ ios taidhais olla/ nekin Wlgoswalitudh exymiseen wieteisijn. (Sillä että falskit kristukset/ ja falskit prophetat ylösnousewat/ ja tekewät suuret tunnusteot ja ihmeet/ niin että myös/ jos taitaisi olla/ nekin uloswalitut eksymiseen wietäisiin.)

Gr-East 24. ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσι σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

Text Receptus 24. εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται και δωσουσιν σημεια μεγαλα και τερατα ωστε πλανησαι ει δυνατον και τους εκλεκτους 24. egerthesontai gar pseudochristoi kai pseudoprofetai kai dosousin semeia megala kai terata oste planesai ei dunaton kai tous eklektous

MLV19 24 For* false Christs and false prophets will arise and will be giving great signs and wonders; so-then to mislead, if possible,

KJV 24. For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were

even the chosen.

possible, they shall deceive the very elect.

Dk1871 24. Thi falske Christi og falske Propheter skulle opstaae og gjøre store Tegn og Undergjerninger, at de Udvalgte skulde og forføres, om det var muligt.

KXII 24. Ty falske Christi och falske Propheter skola uppkomma, och skola göra stor tecken och under; så att, om möjeligit vore, skola ock de utvalde förförde varda.

PR1739 24. Sest wallekristussed, ja walleprohwetid sawad üllestousma, ja suri tähta ja imme-teggusid teggema, et nemmad wottaksid eksitada ka neid, kes ärrawallitsetud (kui se woiks sündida.)

LT 24. nes atsiras netikrų kristų ir netikrų pranašų, ir jie darys didelių ženklų bei stebuklų, kad suklaidintų, jei įmanoma, net išrinktuosius.

Luther1912 24. Denn es werden falsche Christi und falsche Propheten aufstehen und große Zeichen und Wunder tun, daß verführt werden in dem Irrtum (wo es möglich wäre) auch die Auserwählten.

Ostervald-Fr 24. Car de faux christs et de faux prophètes s'élèveront et feront de grands signes et des prodiges, pour séduire les élus mêmes, s'il était possible.

RV'1862 24. Porque se levantarán falsos Cristos, y falsos profetas; y darán señales grandes y

SVV1750 24 Want er zullen valse christussen en valse profeten opstaan, en zullen grote

prodigios, de tal manera que engañarán, si es posible, aun a los escogidos.

tekenen en wonderheden doen, alzo dat zij (indien het mogelijk ware) ook de uitverkorenen zouden verleiden.

PL1881 24. Albowiem powstaną fałszywi Chrystusowie, i fałszywi prorocy, i czynić będą znamiona wielkie i cuda, tak iżby zwiedli (by można) i wybrane.

Karoli1908 Hu 24. Mert hamis [15†] Krisztusok és hamis próféták támadnak, és nagy jeleket és csodákat tesznek, annyira, hogy elhitessék, ha lehet, a választottakat is.

RuSV1876 24 Ибо восстанут лжехристы и лжепророки, и дадут великие знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, иизбранных.

БКуліш 24. Устануть бо лжехристи й лжепророки, й давати муть ознаки великі й дива, щоб, коли можна, звести й вибраних.

FI33/38 25 Katso, minä olen sen teille edeltä sanonut.

TKIS 25 Katso, olen sen teille ennalta sanonut.

Biblia1776 25. Katso, minä olen teille sen ennen sanonut.

CPR1642 25. Cadzo minä olen teille ennen sanonut:

UT1548 25. Catzo/ mine olen teille edhelle sanonudh. Jos he sijs teille sanouat. (Katso/ minä olen teille edellä sanonut. Jos he siis teille sanowat.)

Gr-East	25. ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν.	Text Receptus	25. ιδου προειρηκα υμιν 25. idou proeireka umin
MLV19	25 Behold, I have spoken to you° beforehand.	KJV	25. Behold, I have told you before.
Dk1871	25. See, jeg har sagt Eder det forud.	KXII	25. Si, jag hafver sagt eder det framföreåt.
PR1739	25. Wata, miña ollen teile sedda eñe-üttelnud.	LT	25. Štai Aš jums iš anksto tai pasakiau!‘‘
Luther1912	25. Siehe, ich habe es euch zuvor gesagt.	Ostervald-Fr	25. Voilà, je vous l'ai prédit.
RV'1862	25. He aquí, os lo he dicho ántes.	SVV1750	25 Ziet, Ik heb het u voorzegd!
PL1881	25. Otom wam przepowiedział.	Karoli1908 Hu	25. Ímé eleve megmondottam néktek.
RuSV1876	25 Вот, Я наперед сказал вам.	БКуліш	25. Оце ж наперед сказав я вам.
FI33/38	26 Sentähden, jos teille sanotaan: 'Katso,	TKIS	26 Jos siis teille sanotaan: Katso, Hän on

hän on erämaassa', niin älkää menkö sinne, tahi: 'Katso, hän on kammiossa', niin älkää uskoko.

Biblia1776 26. Jos he siis teille sanovat: katso, hän on korvessa! niin älkäät menkö ulos; katso, hän on kammiossa! älkäät uskoko.

UT1548 26. Catzo/ hen on corwes/ nin elket wlgosmengö Catzo/ Hen on Camaris/ elket wskoo. (Katso/ hän on korwessa/ niin älkäät ulosmenko katso/ Hän on kamarissa/ älkäät uskoko.)

Gr-East 26. ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστί, μὴ ἐξέλθητε, ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·

MLV19 26 Therefore if they say to you°, Behold, he is in the wilderness; do° not go. Behold, he is in the storerooms; do° not believe (it).

autiomaassa, älkää menkö ulos, tai: Katso, Hän on kammioissa, älkää uskoko.

CPR1642 26. Jos he sijs teille sanowat: cadzo hän on corwes nijn älkät mengö ulos: cadzo hän on Camaris älkät uscoco:

Text Receptus 26. εαν ουν ειπωσιν υμιν ιδου εν τη ερημω εστιν μη εξελθητε ιδου εν τοις ταμειοις μη πιστευσητε 26. ean oun eiposin umin idou en te eremo estin me ekselthete idou en tois tameiois me pisteusete

KJV 26. Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers;

believe it not.

Dk1871 26. Derfor, om de sige Eder: see, han er i Kammerne, da troer det ikke.

KXII 26. Derföre, om de då säga till eder: Si, han är uti öknene; går icke ut: Si, han är i kammaren; tror det icke.

PR1739 26. Sepärrast kui nemmad teile ütlewad: Wata, temma on körbes, ärge minge wälja: Wata, temã on kambride sees, ärge uskuge mitte.

LT 26. ‘‘Todėl, jeigu jums sakytų: ‘Štai Jis dykumoje!’, neikite, ‘Štai Jis kambariuose!’, netikėkite.

Luther1912 26. Darum, wenn sie zu euch sagen werden: Siehe, er ist in der Wüste! so gehet nicht hinaus, -siehe, er ist in der Kammer! so glaubt nicht.

Ostervald-Fr 26. Si donc on vous dit: Le voici dans le désert; n'y allez point: Le voici dans des lieux retirés; ne le croyez point.

RV'1862 26. Así que si os dijeren: He aquí, en el desierto está; no salgáis. He aquí, en las cámaras; no creais.

SVV1750 26 Zo zij dan tot u zullen zeggen: Ziet, hij is in de woestijn; gaat niet uit; Ziet, hij is in de binnenkameren; gelooft het niet.

PL1881 26. Jeźliby wam tedy rzekli: Oto na puszczy jest, nie wychodźcie; oto w komorach, nie wierzcie.

Karoli1908 Hu 26. Azért ha azt mondják majd néktek: Ímé a pusztában van; ne menjetek ki. Ímé a belső szobákban; ne higyjétek.

RuSV1876 26 Итак, если скажут вам: „вот, Он в пустыне", - не выходите; „вот, Он в потаенных комнатах", - не верьте;

БКуліш 26. Коли ж скажуть вам: Ось він у пустині; не виходьте; Ось він у коморах; не діймайте віри.

FI33/38 27 Sillä niinkuin salama leimahtaa idästä ja näkyy hamaan länteen, niin on oleva Ihmisen Pojan tulemus.

TKIS 27 Sillä niin kuin salama lähtee idästä ja valaisee länteen asti, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.

Biblia1776 27. Sillä niinkuin pitkäisen tuli leimahtaa idästä ja näkyy hamaan länteen, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus.

CPR1642 27. Sillä nijncuin pitkäisen tuli leimahta idästä ja näky haman länden nijn on myös ihmisen Pojan tulemus.

UT1548 27. Sille ninquin pitkesen tuli leimachta/ Idheste ia näkypi hama' Ländehen/ Nin mös ombi Inhimisen Poigan Tulemus. (Sillä niinkuin pitkäisen tuli leimahtaa/ Idästä ja näkyypi hamaan läntehen/ Niin myös ompi Ihmisen Pojan tulemus.)

Gr-East 27. ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

Text Receptus 27. ωσπερ γαρ η αστραπη εξερχεται απο ανατολων και φαινεται εως δυσμων ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου 27. osper gar e

astrape ekserchetai apo anatolon kai fainetai eos dυsmon oυtos estai kai e parousia tou υiou tou anthropou

MLV19 27 For* just-like the lightning comes from the east and appears even to the west; so also will be the presence of the Son of Man.

KJV 27. For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

Dk1871 27. Thi ligesom Lynet udgaaer fra Østen og skinner indtil Vesten, saa skal og Menneskens Søns tilkommelse være.

KXII 27. Ty såsom ljungelden går ut af öster, och synes allt intill vester; så varder ock menniskones Sons tillkommelse.

PR1739 27. Sest otsego walk touseb homĩko poolt, ja paistab öhto pole, nenda peab ka innimesse Poia tulleminne ollema.

LT 27. Kaip žaibas tvyksteli iš rytų ir nušvinta iki vakarų, toks bus ir Žmogaus Sūnaus atėjimas.

Luther1912 27. Denn gleichwie ein Blitz ausgeht vom Aufgang und scheint bis zum Niedergang, also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes.

Ostervald-Fr 27. Car, comme l'éclair sort de l'orient et se fait voir jusqu'à l'occident, il en sera aussi de même de l'avènement du Fils de l'homme.

RV'1862 27. Porque como relámpago que sale del

SVV1750 27 Want gelijk de bliksem uitgaat van het

oriente, y se muestra hasta el occidente, así será también la venida del Hijo del hombre.

oosten, en schijnt tot het westen, alzo zal ook de toekomst van den Zoon des mensen wezen.

PL1881 27. Albowiem jako błyskawica wychodzi od wschodu słooca i ukazuje się aż na zachód, tak będzie i przyjście Syna człowieczego.

Karoli1908 Hu 27. Mert a miképen a villámlás [16†] napkeletről támad és ellátszik egész napnyugtáig, úgy lesz az ember Fiának eljövetele is.

RuSV1876 27 ибо, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого;

БКуліш 27. Бо, як блискавка виходить зі сходу та сяє аж до заходу, так буде й прихід Сина чоловічого.

FI33/38 28 Missä raato on, sinne kotkat kokoontuvat.

TKIS 28 (Sillä) missä raato on, sinne kotkat kokoontuvat.

Biblia1776 28. Sillä kussa raato on, siihen kotkat kokoontuvat.

CPR1642 28. Mutta cusa raato on sijhen cotcatkin coconduwat.

UT1548 28. Mutta cussa * Rato on sihen mös Cotkat cokounduuat. (Mutta kussa raato on siihen myös kotkat kokoontuwat.)

Gr-East 28. ὅπου γὰρ ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ

Text Receptus 28. οπου γαρ εαν η το πτωμα εκει

συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

συναχθησονται οι αετοι 28. opou gar ean e to ptoma ekei sunachthesontai oi aetoi

MLV19 28 For* wherever the corpse is, the vultures will be gathered together there. {Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

KJV 28. For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

Dk1871 28. Thi hvor Aadslet er, der skulle Ørnene forsamles.

KXII 28. Men der som åtelen är, dit församla sig ock örnarna.

PR1739 28. Sest kus ial raibe on, senna kogguwad kotkad.)

LT 28. Kur tik bus lavonų, ten sulėks ir maitvanagiai.

Luther1912 28. Wo aber ein Aas ist, da sammeln sich die Adler.

Ostervald-Fr 28. Car où sera le corps mort, là s'assembleront les aigles.

RV'1862 28. Porque donde quiera que estuviere el cuerpo muerto, allí se juntarán también las águilas.

SVV1750 28 Want alwaar het dode lichaam zal zijn, daar zullen de arenden vergaderd worden.

PL1881 28. Bo gdziekolwiek będzie ścierw, tam się zgromadzą i orły.

Karoli1908 Hu 28. Mert a hol a [17†] dög, oda gyűlnek a keselyűk.

RuSV1876 28 ибо, где будет труп, там соберутся орлы.

БКуліш 28. Де бо є труп, там збирати муть ся вірли.

FI33/38 29 Mutta kohta niiden päivien ahdistuksen jälkeen aurinko pimenee, eikä kuu anna valoansa, ja tähdet putoavat taivaalta, ja taivaitten voimat järkkyvät.

TKIS 29 Mutta heti niitten päivien ahdistusten jälkeen aurinko pimenee eikä kuu anna valoaan, ja tähdet putoavat taivaalta ja taivaitten voimat järkkyvät.

Biblia1776 29. Mutta kohta sen ajan vaivan jälkeen aurinko pimenee, ja kuu ei anna valoansa, ja tähden putoavat taivaasta, ja taivaan voimat pitää liikutettaman.

CPR1642 29. Mutta cohta nijden waiwa päiwäin jälken Auringo pimene eikä Cuu walista ja Tähdet putowat Taiwast ja Taiwan woimat wapisewat.

UT1548 29. Mutta cocta ninnen peiwein waiwan ielken Auringoinen pimijepi/ ia ei Cw walghista/ ia Tächdhet langeuat Taiuahast/ ia Taiwan auwudh wapitzeuat. (Mutta kohta niiden päiwäin waiwan jälkeen aurinkoinen pimeneepi/ ja ei kuu walista/ ja tähden lankeawat taiwahasta/ ja taiwaan awut wapisewat.)

Gr-East 29. Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

Text Receptus 29. ευθεως δε μετα την θλιψιν των ημερων εκεινων ο ηλιος σκοτισθησεται και η σεληνη ου δωσει το φεγγος αυτης και οι αστερες πεσουνται απο του ουρανου και αι δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται 29. eutheos de meta ten thlipsin ton emeron ekeinon o elios skotisthesetai kai e selene ou dosei to feggos autes kai oi asteres pesountai apo tou ouranou kai ai dunameis ton ouranon saleuthesontai

MLV19 29 But immediately after the affliction of those days, the sun will be darkened, and the moon will not be giving her radiance, and the stars will be falling from heaven, and the powers of the heavens will be shaken;

KJV 29. Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

Dk1871 29. Men strax efter de Dages Trængsel skal Solen formørkes, og Maanen ikke give sit

KXII 29. Men straxt efter den tidsens vedermödo skall solen blifva mörk, och

Skin, og Stjerne falde af Himmelen, og Himmelens Kræfter røres.

månen skall icke gifva sitt sken, och stjernorna skola falla af himmelen, och himlarnas krafter skola bäfva.

PR1739 29. Agga warsi pärrast sedda willetsusse aega lähhäb päike pimmedaks, ja ku ei anna omma walget, ja tähhed langewad taewast mahha, ja taewa wäed peawad köikutadama.

LT 29. Tuoj pat po tų suspaudimo dienų saulė užtems, mėnulis nebeduos šviesos, žvaigždės kris iš dangaus, ir dangaus jėgos bus sudrebintos.

Luther1912 29. Bald aber nach der Trübsal derselben Zeit werden Sonne und Mond den Schein verlieren, und Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden sich bewegen.

Ostervald-Fr 29. Et aussitôt après l'affliction de ces jours-là le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera point sa lumière, les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées.

RV'1862 29. Y luego después de la aflicción de aquellos dias, el sol se oscurecerá; y la luna no dará su lumbre; y las estrellas caerán del cielo; y las virtudes de los cielos serán conmovidas.

SVV1750 29 En terstond na de verdrukking dier dagen, zal de zon verduisterd worden, en de maan zal haar schijnsel niet geven, en de sterren zullen van den hemel vallen, en de krachten der hemelen zullen bewogen worden.

PL1881 29. A zaraz po utrapieniu onych dni słoóce się zaćmi, a księżyc nie da jasności swojej, i gwiazdy będą padać z nieba, i mocy niebieskie poruszą się.

Karoli1908 Hu 29. Mindjárt pedig ama napok nyomorúságai után a [18†] nap elsötétedik, és a hold nem fénylik, és a csillagok az égről lehullanak, és az egeknek erősségei megrendülnek.

RuSV1876 29 И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются;

БКуліш 29. І зараз після горя днів тих сонце померкне, й місяць не давати ме сьвітла свого, й зорі попадають із неба, й сили небесні захитають ся.

FI33/38 30 Ja silloin Ihmisen Pojan merkki näkyy taivaalla, ja silloin kaikki maan sukukunnat parkuvat; ja he näkevät Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvien päällä suurella voimalla ja kirkkaudella.

TKIS 30 Silloin Ihmisen Pojan merkki näkyy taivaalla, ja silloin kaikki maan sukukunnat parkuvat. Ja he näkevät Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvien päällä ylen voimallisena ja kirkkaana.

Biblia1776 30. Ja silloin näkyy Ihmisen Pojan merkki taivaassa, ja silloin kaikki sukukunnat maassa parkuvat ja saavat nähdä Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvissä suurella voimalla ja kunnialla.

CPR1642 30. Ja silloin näky ihmisen Pojan mercki Taiwasa. Ja silloin caicki sucucunnat maasa parcuwat ja saawat nähdä ihmisen Pojan tulewan Taiwan pilwis suurella woimalla ja cunnialla.

UT1548 30. Ja silloin näkypi Inhimisen Poiga'

mercki Taiwasa. Ja silloin caiki Sucukunnat maasa parcuuat/ Ja saauat nähdhä Inhimisen Poigan tuleuan Taiuan piluis/ swrella auwulla ia cunnialla. (Ja silloin näkyypi Ihmisen Pojan merkki taiwaassa. Ja silloin kaikki seurakunnat maassa parkuwat/ Ja saawat nähdä Ihmisen Pojan tulewan taiwaan pilwissä/ suurella awulla ja kunnialla.)

Gr-East

30. καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

Text Receptus

30. και τοτε φανησεται το σημειον του υιου του ανθρωπου εν τω ουρανω και τοτε κοψονται πασαι αι φυλαι της γης και οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου μετα δυναμεως και δοξης πολλης 30. kai tote fanesetai to semeion tou uiou tou anthropou en to ourano kai tote kopsontai pasai ai fulai tes ges kai opsontai ton uion tou anthropou erchomenon epi ton nefelon tou ouranou meta dunameos kai dokses polles

MLV19 30 and then the sign of the Son of Man will be appearing in heaven, and then all the tribes of the earth will be grieving, and they will be seeing the Son of Man coming upon the clouds of heaven with power and (with) much glory.

KJV 30. And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

Dk1871 30. Og da skal Menneskenes Søns Tegn aabenbares i Himmelen; og da skulle alle Jordens Slægter hyle, og de skulle se Menneskens Søn komme i Himmelens Skyer med Kraft og megen Herlighed.

KXII 30. Och då skall synas menniskones Sons tecken i himmelen; och då skola all slägte på jordene jämra sig, och skola se menniskones Son komma i himmelens sky, med stora kraft och härlighet.

PR1739 30. Ja siis peab innimesse Poia täht taewas nähtama, ja siis peab ulluma keik rahwa suggu Ma peäl, ja peawad näggema innimesse Poia tullewad taewa pilwde peäl sure wäe auga.

LT 30. Tada danguje pasirodys Žmogaus Sūnaus ženklas, ir visos žemės giminės raudos ir pamatys Žmogaus Sūnų, ateinantį dangaus debesyse su galybe ir didžia šlove.

Luther1912 30. Und alsdann wird erscheinen das Zeichen des Menschensohnes am Himmel. Und alsdann werden heulen alle

Ostervald-Fr 30. Alors le signe du Fils de l'homme paraîtra dans le ciel; alors aussi toutes les tribus de la terre se lamenteront, en se

Geschlechter auf Erden und werden sehen kommen des Menschen Sohn in den Wolken des Himmels mit großer Kraft und Herrlichkeit.

RV'1862 30. Y entónces se mostrará la señal del Hijo del hombre en el cielo, y entónces lamentarán todas las tribus de la tierra; y verán al Hijo del hombre que vendrá sobre las nubes del cielo, con poder y grande gloria.

PL1881 30. Tedyć się ukaże znamię Syna człowieczego na niebie, a tedy będą narzekać wszystkie pokolenia ziemi, i ujrzą Syna człowieczego, przychodzącego na obłokach niebieskich, z mocą i z chwałą wielką;

RuSV1876 30 тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; итогда восплачутся все племена земные и увидят СынаЧеловеческого, грядущего

frappant la poitrine, et elles verront le Fils de l'homme venant sur les nuées du ciel, avec une grande puissance et une grande gloire.

SVV1750 30 En alsdan zal in den hemel verschijnen het teken van den Zoon des mensen; en dan zullen al de geslachten der aarde wenen, en zullen den Zoon des mensen zien, komende op de wolken des hemels, met grote kracht en heerlijkheid.

Karoli1908 Hu 30. És akkor feltetszik az ember Fiának jele az égen. És akkor sír a föld minden nemzetsége, [19†] és meglátják az embernek Fiát eljőni az ég [20†] felhőiben nagy hatalommal és dicsőséggel.

БКуліш 30. І тодї явить ся ознака Сина чоловічого на небі; й тодї заголосять усї роди землї, і побачять Сина чоловічого, грядущого на хмарах

на облаках небесных с силою и славою великою;

небесних із силою й славою великою.

FI33/38 31 Ja hän lähettää enkelinsä suuren pasunan pauhatessa, ja he kokoavat hänen valittunsa neljältä ilmalta, taivasten ääristä hamaan toisiin ääriin.

TKIS 31 Hän lähettää enkelinsä *pasuunan voimakkaasti soidessa*, ja he kokoavat Hänen valittunsa neljältä ilmansuunnalta taivasten ääristä niitten toisiin ääriin asti."

Biblia1776 31. Ja hän lähettää enkelinsä suurella basunan äänellä, ja he kokoovat hänen valittunsa neljästä tuulesta, yhdestä taivasten äärestä niin toiseen.

CPR1642 31. Ja hän lähettä Engelins suurella Basunan änellä ja he cocowat hänen walittuns neljäst tuulest yhdestä Taiwan ärestä nijn toiseen.

UT1548 31. Ja hen lehettepi Engelins Pasunan swren änen cansa/ ia he cokouat henen wlgoswalituns * neliest Twlest/ Taiwasten corckiudhesta haman heiden ärijns asti. (Ja hän lähettääpi enkelinsä pasuunan suuren äänen kanssa/ ja he kokoawat hänen uloswalittunsa neljästä tuulesta/ Taiwasten korkeudesta hamaan heidän ääriinsä asti.)

Gr-East 31. καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ

Text Receptus 31. και αποστελει τους αγγελους αυτου

μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ’ ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν.

μετα σαλπιγγος φωνης μεγαλης και επισυναξουσιν τους εκλεκτους αυτου εκ των τεσσαρων ανεμων απ ακρων ουρανων εως ακρων αυτων 31. kai apostelei tous aggelous autou meta salpiggos fones megales kai episunaksousin tous eklektous autou ek ton tessaron anemon ap akron ouranon eos akron auton

MLV19 31 And he will be sending forth his messengers with a loud voice of a trumpet, and they will be gathering together his chosen from the four winds, from (the) tip of (the) heavens to (the) tip of them. {Mat 24:32-35 & Mar 13:28-31 & Luk 21:29-33 Destruction of Jerusalem AD 70.}

KJV 31. And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

Dk1871 31. Og han skal udsende sine Engle med stærktlydende Basuner, og de skulle forsamle hans Udvalgte fra de fire Veir, fra den ene Ende af Himmelen til den anden.

KXII 31. Och han skall utsända sina Änglar, med höga basunaröst; och de skola församla hans utvalda ifrå de fyra väder; ifrå den ena himmelens ända till den

andra.

PR1739 31. Ja temma läkkitab ommad inglid sure passuna heälega, ja nemmad peawad kokkokogguma temma ärrawallitsetud neljast tulest, ühhest taewa otsast teise.

LT 31. Jis pasiųs savo angelus su skardžiais trimitų garsais, ir jie surinks Jo išrinktuosius iš keturių žemės pusių, nuo vieno dangaus pakraščio iki kito.

Luther1912 31. Und er wird senden seine Engel mit hellen Posaunen, und sie werden sammeln seine Auserwählten von den vier Winden, von einem Ende des Himmels zu dem anderen.

Ostervald-Fr 31. Il enverra ses anges avec un grand éclat de trompette, et ils rassembleront ses élus des quatre vents, depuis un bout des cieux jusqu'à l'autre bout.

RV'1862 31. Y enviará sus ángeles con trompeta y gran voz; y juntarán sus escogidos de los cuatro vientos, del un cabo del cielo hasta el otro.

SVV1750 31 En Hij zal Zijn engelen uitzenden met een bazuin van groot geluid, en zij zullen Zijn uitverkorenen bijeenvergaderen uit de vier winden, van het ene uiterste der hemelen tot het andere uiterste derzelve.

PL1881 31. I pośle Anioły swoje z trąbą głosu wielkiego, i zgromadzą wybrane jego od czterech wiatrów, od krajów niebios aż do krajów ich.

Karoli1908 Hu 31. És elküldi az ő angyalait [21†] nagy trombitaszóval, és egybegyűjtik az ő választottait a négy szelek felől, az ég egyik végétől a másik végéig.

RuSV1876 31 и пошлет Ангелов Своих с трубою громогласною, и соберут избранных Его от четырех ветров, от края небес до края их.

БКуліш 31. І пішле він ангели свої з голосним гуком трубним, і позбирають вони вибраних його від чотирох вітрів, од кінців неба до кінців його.

FI33/38 32 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: kun sen oksa jo on tuore ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte, että kesä on lähellä.

TKIS 32 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: kun sen oksa jo on tuore ja saattaa lehdet puhkeamaan, te tiedätte, että kesä on lähellä.

Biblia1776 32. Mutta oppikaat fikunapuusta vertaus: kuin sen oksa on tuores ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte suven läsnä olevan:

CPR1642 32. Oppicat Ficunapuusta wertaus cosca sen oxa on tuore ja lehdet pacahtawat nijn te tiedätte suwen läsnä olewan.

UT1548 32. Ficuna puusta oppicat wertaus/ coska nyt sen oxa on heicko ia lehdhet wlgospacachtauat/ nin te tiedhette Suuen lesse oleuan. (Wiikunapuusta oppikaat wertaus/ koska nyt sen oksa on heikko ja lehdet ulos pakahtuwat/ niin te tiedätte suwen läsnä olewan.)

Gr-East

32. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·

Text Receptus

32. απο δε της συκης μαθετε την παραβολην οταν ηδη ο κλαδος αυτης γενηται απαλος και τα φυλλα εκφυη γινωσκετε οτι εγγυς το θερος 32. apo de tes sukes mathete ten paraβolen otan ede o klados autes genetai apalos kai ta fulla ekfue ginoskete oti eggus to theros

MLV19

32 Now learn° from the fig tree its parable: whenever her branch already becomes tender and (whenever) its foliage springs forth, you° know that the summer is near;

KJV

32. Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

Dk1871

32. Lærer en Lignelse af Figentræet: naar Vædsken er kommen i dets Grene, og Bladene skyde ud, da vide I, at Sommeren er nær.

KXII

32. Af fikonaträt lärer en liknelse: När nu dess qvistar knoppas, och löfvet begynner springa ut, så veten I, att sommaren är hardt när;

PR1739

32. Agga wigipuust öppige se tähhendamisse sanna: kui temma oksad jo pungas on ja lehte aiawad, siis tunnete teie, et sui liggi on.

LT

32. Pasimokykite iš palyginimo su figmedžiu: kai jo šaka suminkštėja ir sprogsta lapai, jūs žinote, jog artėja vasara.

Luther1912 32. An dem Feigenbaum lernet ein Gleichnis: wenn sein Zweig jetzt saftig wird und Blätter gewinnt, so wißt ihr, daß der Sommer nahe ist.

Ostervald-Fr 32. Or, comprenez la similitude prise du figuier: Quand ses rameaux sont tendres, et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que l'été est proche.

RV'1862 32. De la higuera aprendéd la comparación: Cuando ya su rama se enternece, y las hojas brotan, sabéis que el verano está cerca.

SVV1750 32 En leert van den vijgeboom deze gelijkenis: wanneer zijn tak nu teder wordt, en de bladeren uitspruiten, zo weet gij, dat de zomer nabij is.

PL1881 32. A od drzewa figowego nauczcie się tego podobieóstwa: Gdy się już GałąË jego odmładza i liście wypuszcza, poznajecie, iż blisko jest lato.

Karoli1908 Hu 32. A fügefáról [22†] vegyétek pedig a példát: mikor az ága már zsendül, és levelet hajt, tudjátok, hogy közel van a nyár:

RuSV1876 32 От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают *л*истья, то знаете, что б*л*изко *л*ето;

БКуліш 32. Від смоківниці ж навчіть ся приповісти: Коли вже віттє її стане мягке й пустить *л*истє, знайте, що б*л*изько *л*їто.

FI33/38 33 Samoin te myös, kun näette tämän kaiken, tietäkää, että se on lähellä, oven

TKIS 33 Niin te myös, kun näette tämän kaiken, tietäkää, että se* on lähellä, oven

edessä.

Biblia1776 33. Niin myös te, kuin te näette nämät kaikki, tietäkäät, että se on läsnä, oven edessä.

UT1548 33. Nin mös te/ coska te näget nämet caicki/ sijtte tietke että se on iwri ouen edes. (Niin myös te/ koska te näet nämät kaikki/ siitä tietkää että se on juuri owen edessä.)

Gr-East 33. οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

MLV19 33 so also you°, whenever you° behold all these things, know° that it is near, (even) at the doors.

Dk1871 33. Saaledes og I, naar I see alt dette, vider, at han er nær for Døren.

edessä.

CPR1642 33. Nijn myös te cosca te näette nämät caicki tietäkät että se on juuri owen edes.

Text Receptus 33. ουτως και υμεις οταν ιδητε παντα ταυτα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυραις 33. outos kai umeis otan idete panta tauta ginoskete oti eggus estin epi thurais

KJV 33. So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

KXII 33. Så ock, när I sen allt detta, så veter, att det är hardt för dörrene.

PR1739 33. Nenda ka teie, kui teie sedda keik näte, siis tundke, et se liggi on ukse ees.

Luther1912 33. Also auch wenn ihr das alles sehet, so wisset, daß es nahe vor der Tür ist.

RV'1862 33. Así también vosotros, cuando viereis todas estas cosas, sabéd que está cercano, a las puertas.

PL1881 33. Także i wy, gdy ujrzycie to wszystko, poznawajcie, iż blisko jest, a we drzwiach.

RuSV1876 33 так, когда вы увидите все сие, знайте, что близко, при дверях.

FI33/38 34 Totisesti minä sanon teille: tämä sukupolvi ei katoa, ennenkuin kaikki nämä tapahtuvat.

Biblia1776 34. Totisesti sanon minä teille: ei suinkaan tämän sukukunnan pidä hukkuman ennen

LT 33. Taip pat, visa šita išvydę, žinokite, jog tai arti, prie durų.

Ostervald-Fr 33. Vous aussi de même, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que le Fils de l'homme est proche et à la porte.

SVV1750 33 Alzo ook gijlieden, wanneer gij al deze dingen zult zien, zo weet, dat het nabij is, voor de deur.

Karoli1908 Hu 33. Azonképen ti is, mikor mindezeket látjátok, tudjátok meg, hogy közel van, az ajtó előtt.

БКуліш 33. Так само й ви: як оце все побачите, відайте, що близько під дверима.

TKIS 34 Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa, kunnes kaikki tämä on tapahtunut.

CPR1642 34. Totisest sanon minä teille: Ei tämän sucucunnan pitä huckuman ennen cuin

kuin kaikki nämät tapahtuvat.

caicki nämät tapahtuwat:

UT1548

34. Totisesta sanon mine teille. Ei teme Sucu ku'da pidhe huckuma'/ sihenasti quin caicki nämet * tapactuuat. (Totisesti sanon minä teille. Ei tämä sukukunta pidä hukkuman/ siihen asti kuin kaikki nämät tapahtuwat.)

Gr-East

34. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.

Text Receptus

34. αμην λεγω υμιν ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως αν παντα ταυτα γενηται 34. amen lego υmin ου me parelthe e genea auτe eos an panta tauτa genetai

MLV19

34 Assuredly I am saying to you°, This generation should never pass away, until all these things should happen.

KJV

34. Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

Dk1871

34. Sandelig siger jeg Eder, denne Slægt skal ikke forgaae, førend dette skeer altsammen.

KXII

34. Sannerliga säger jag eder: Detta slägtet skall icke förgås, förrän allt detta sker.

PR1739 34. Töest minna ütlen teile: Sesinnatse pölwe rahwas ei löppe mitte ärra, kunni se keik saab sündinud.

LT 34. Iš tiesų sakau jums: ši karta nepraeis, iki visa tai įvyks.

Luther1912 34. Wahrlich ich sage euch: Dies Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß dieses alles geschehe.

Ostervald-Fr 34. Je vous dis en vérité que cette génération ne passera point que toutes ces choses ne soient arrivées.

RV'1862 34. De cierto os digo, que no pasará esta generación que todas estas cosas no acontezcan.

SVV1750 34 Voorwaar, Ik zeg u: Dit geslacht zal geenszins voorbijgaan, totdat al deze dingen zullen geschied zijn.

PL1881 34. Zaprawdę powiadam wam, że nie przeminie ten wiek, ażby się to wszystko stało.

Karoli1908 Hu 34. Bizony mondom néktek, el nem múlik ez a nemzetség, mígnem mindezek meglesznek.

RuSV1876 34 Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все сие будет;

БКуліш 34. Істино глаголю вам: Не перейде рід сей, як усе теє станеть ся.

FI33/38 35 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät koskaan katoa.

TKIS 35 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät totisesti katoa."

Biblia1776 35. Taivas ja maa pitää hukkuman, mutta minun sanani ei pidä suinkaan

CPR1642 35. Taiwas ja maa hucku mutta minun sanani ei pidä huckanduman.

hukkaantuman.

UT1548 35. Taiuas ia Maa pite huckuman/ Mutta minun Sanani ei pide huckandeman. (Taiwas ja maa pitää hukkuman/ Mutta minun sanani ei pidä hukkaantuman.)

Gr-East 35. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

Text Receptus 35. ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν 35. o ouranos kai e ge pareleusontai oi de logoi mou ou me parelthosin

MLV19 35 The heaven and the earth will be passing away, but my words should never pass away. {Mat 24:36-44 & Mar 13:32-37 & Luk 21:34-36 Second Coming.}

KJV 35. Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

Dk1871 35. Himmelen og Jorden skulle forgaae, men mine Ord skulle ingenlunde forgaae.

KXII 35. Himmel och jord skola förgås; men min ord skola icke förgås.

PR1739 35. Se taewas ja se Ma lähhäwad hukka, agga minno sannad ei lähhä mitte hukka.

LT 35. Dangus ir žemė praeis, bet mano žodžiai nepraeis.

Luther1912 35. Himmel und Erde werden vergehen; aber meine Worte werden nicht vergehen.

RV'1862 35. El cielo y la tierra perecerán, mas mis palabras no perecerán.

PL1881 35. Niebo i ziemia przeminą, ale słowa moje nie przeminą.

RuSV1876 35 небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

FI33/38 36 Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kukaan, eivät taivasten enkelit, eikä myöskään Poika, vaan Isä yksin.

Biblia1776 36. Vaan siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kenkään, ei taivaan enkelitkään, vaan minun Isäni yksinänsä.

UT1548 36. Waan sijte peiuest ia hetkest eikengen tiedhe/ ei Taiwasten Engelitke/ waan minun Isen yxinens. (Waan siitä päiwästä

Ostervald-Fr 35. Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

SVV1750 35 De hemel en de aarde zullen voorbijgaan, maar Mijn woorden zullen geenszins voorbijgaan.

Karoli1908 Hu 35. Az ég és a föld [23†] elmúlnak, de az én beszédeim semmiképen el nem múlnak.

БКуліш 35. Небо й земля перейде, слова ж мої не перейдуть.

TKIS 36 Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kukaan, eivät taivasten enkelitkään [ei myöskään Poika] vaan Isäni yksin.

CPR1642 36. Waan sitä päiwä ja hetke ei tiedä kengän ei Engelitkät Taiwas waan minun Isän yxinäns.

ja hetkestä ei kenkään tiedä/ ei taiwasten enkelitkään/ waan minun Isän yksinänsä.)

Gr-East

36. Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μου μόνος.

Text Receptus

36. περι δε της ημερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι των ουρανων ει μη ο πατηρ μου μονος 36. peri de tes emeras ekeines kai tes oras oudeis oiden oude oi aggeloi ton ouranon ei me o pater mou monos

MLV19

36 But concerning that day and hour, no one knows, neither the messengers of the heavens, except my Father only.

KJV

36. But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.

Dk1871

36. Men om den Dag og den Time veed Ingen, end ikke Himmelens Engle, uden min Fader alene.

KXII

36. Men om den dagen och om den stundena vet ingen, icke Änglarna i himmelen, utan min Fader allena.

PR1739

36. Agga sest päwast ja tunnist ei tea ükski, ei inglidke taewas, kui agga minno Issa üksi.

LT

36. Tačiau tos dienos ir valandos niekas nežino, nė dangaus angelai, o vien tik mano Tėvas‘‘.

Luther1912 36. Von dem Tage aber und von der Stunde weiß niemand, auch die Engel nicht im Himmel, sondern allein mein Vater.

RV'1862 36. Mas del día o hora, nadie lo sabe, ni aun los ángeles de los cielos, sino mi Padre solo.

PL1881 36. A o onym dniu i godzinie nikt nie wie, ani Aniołowie niebiescy, tylko sam Ojciec mój.

RuSV1876 36 О дне же том и часе никто не знает, ни Ангелы небесные, а только Отец Мой один;

FI33/38 37 Sillä niinkuin oli Nooan päivinä, niin on Ihmisen Pojan tulemus oleva.

Biblia1776 37. Mutta niinkuin Noan ajat olivat, niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemus oleman.

UT1548 37. Mutta ninquin Noen aigalla oli/ nin pite mös Inhimisen Poian Tulemisen oleman.

Ostervald-Fr 36. Pour ce qui est du jour et de l'heure, personne ne le sait, non pas même les anges du ciel, mais mon Père seul.

SVV1750 36 Doch van dien dag en die ure weet niemand, ook niet de engelen der hemelen, dan Mijn Vader alleen.

Karoli1908 Hu 36. Arról a napról és óráról pedig senki [24†] sem tud, az ég angyalai sem, hanem csak az én Atyám egyedül.

БКуліш 36. Про день же той і годину нїхто не знає, нї ангели небесні, тільки сам Отець мій.

TKIS 37 Sillä niin kuin olivat Nooan päivät, niin on Ihmisen Pojan tulemuskin oleva.

CPR1642 37. Mutta nijncuin Noahn ajalla oli nijn pitä myös ihmisen Pojan tulemus oleman.

(Mutta niinkuin Noan ajalla oli/ niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemisen oleman.)

Gr-East

37. ὥσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Text Receptus

37. ωσπερ δε αι ημεραι του νωε ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου 37. osper de ai emerai tou noe outos estai kai e parousia tou uiou tou anthropou

MLV19

37 But just-as the days of Noah (were), so will the presence of the Son of Man also be.

KJV

37. But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be.

Dk1871

37. Men ligesom Noahs Dage vare, saa skal og Menneskens Søns tilkommelse være.

KXII

37. Men lika som det var i Noe tid, så skall ock menniskones Sons tillkommelse vara.

PR1739

37. Agga nenda kui Noa päwad ollid, nenda peab ka innimesse Poia tulleminne ollema.

LT

37. ‘‘Kaip buvo Nojaus dienomis, taip bus ir tada, kai ateis Žmogaus Sūnus.

Luther1912

37. Aber gleichwie es zur Zeit Noah's war, also wird auch sein die Zukunft des

Ostervald-Fr

37. Mais comme il en était aux jours de Noé, il en sera de même à l'avènement

Menschensohnes.

RV'1862 37. Mas como los dias de Noé, así será la venida del Hijo del hombre.

PL1881 37. Ale jako było za dni Noego, tak będzie i przyjście Syna człowieczego.

RuSV1876 37 но, как было во дни Ноя, так будет и в пришествиеСына Человеческого:

FI33/38 38 Sillä niinkuin ihmiset olivat niinä päivinä ennen vedenpaisumusta: söivät ja joivat, naivat ja naittivat, aina siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin,

Biblia1776 38. Sillä niinkuin he niinä päivinä vedenpaisumisen edellä olivat, söivät ja joivat, naivat ja huolivat, hamaan siihen päivään asti, jona Noa arkkiin sisälle meni,

UT1548 38. Sille ninquin he olit nijne peiwine edhelle Wedhenpaisuman/ söit ia ioit/ nait

du Fils de l'homme;

SVV1750 37 En gelijk de dagen van Noach waren, alzo zal ook zijn de toekomst van den Zoon des mensen.

Karoli1908 Hu 37. A miképen pedig a Noé napjaiban [25†] vala, akképen lesz az ember Fiának eljövetele is.

БКуліш 37. Як же днї Ноєві, так буде й прихід Сина чоловічого.

TKIS 38 Sillä niin kuin ihmiset olivat niinä päivinä ennen vedenpaisumusta: söivät ja joivat, naivat ja naittivat, siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin,

CPR1642 38. Sillä nijncuin he nijnä päiwinä wedenpaisumisen edellä olit söit ja joit nait ja huolit haman sijhen päiwän asti jona Noah Arckin meni:

ia hoolit/ haman sihen peiwen asti/ iona Noe Archin sisellemeni/ (Sillä niinkuin he olit niinä päiwinä edellä wedenpaisuman/ söit ja joit/ nait ja huolit/ hamaan siihen päiwään asti/ jona Noa arkkiin sisälle meni/)

Gr-East

38. ὥσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐκγαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,

Text Receptus

38. ωσπερ γαρ ησαν εν ταις ημεραις ταις προ του κατακλυσμου τρωγοντες και πινοντες γαμουντες και εκγαμιζοντες αχρι ης ημερας εισηλθεν νωε εις την κιβωτον 38. osper gar esan en tais emerais tais pro tou kataklusmou trogontes kai pinontes gamountes kai ekgamizontes achri es emeras eiselthen noe eis ten kiβoton

MLV19

38 For* just-as in the days before the flood, they were eating and drinking, marrying and being betrothed, till the day that Noah entered into the ark,

KJV

38. For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

Dk1871 38. Thi ligesom de i Dagene før syndfloden aade og drak, toge tilægte og bortgiftede indtil den Dag, der Noah gik ind i Arken;

PR1739 38. Sest nenda kui nemmad ollid neil päiwil enne weeupputust: nemmad söid ja jöid, wotsid naest ja läksid mehhele sest päwast sadik, kui Noa laewa läks.

Luther1912 38. Denn gleichwie sie waren in den Tagen vor der Sintflut, sie aßen, sie tranken, sie freiten und ließen sich freien, bis an den Tag, da Noah zu der Arche einging.

RV'1862 38. Porque como en los dias ántes del diluvio estaban comiendo y bebiendo, tomando mujeres, y dándolas en matrimonio, hasta el día que Noé entró en el arca,

PL1881 38. Albowiem jako za dni onych przed

KXII 38. Ty såsom de voro i de dagar för flodene; de åto och drucko, togo hustrur, och gåfvos mannom, intill den dagen, då Noe gick i arken;

LT 38. Kaip dienomis prieš tvaną žmonės valgė, gėrė, tuokėsi ir tuokė iki tos dienos, kurią Nojus įžengė į laivą,

Ostervald-Fr 38. Car de même qu'aux jours d'avant le déluge les hommes mangeaient et buvaient, se mariaient et donnaient en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche;

SVV1750 38 Want gelijk zij waren in de dagen voor den zondvloed, etende en drinkende, trouwende en ten huwelijk uitgevende, tot den dag toe, in welken Noach in de ark ging;

Karoli1908 Hu 38. Mert a miképen az özönvíz előtt való

potopem jedli, i pili, i ożeniali się i za mąż wydawali, aż do onego dnia, którego wszedł Noe do korabia,

napokban esznek és isznak vala, házasodnak és férjhez mennek vala, mind ama napig, a melyen Noé a bárkába méne.

RuSV1876 38 ибо, как во дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег,

БКуліш 38. Бо, як були за днїв перед потопом, що їли, й пили, женились, і віддавались, аж до дня, коли увійшов Ной у ковчег,

FI33/38 39 eivätkä tienneet, ennenkuin vedenpaisumus tuli ja vei heidät kaikki; niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.

TKIS 39 eivätkä tienneet kunnes vedenpaisumus tuli ja vei kaikki, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.

Biblia1776 39. Ja ei tietäneet ennen kuin vedenpaisumus tuli, ja otti pois kaikki: niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemus oleman.

CPR1642 39. Ja ei tiennet ennen cuin wedenpaisumus tuli ja otti pois caicki. Nijn pitä myös ihmisen Pojan tulemus oleman.

UT1548 39. ia eiuet tienehet ennenquin Wedhen paisumus tuli/ ia caiki poisotti. Nin pite mös Inhimisen Poian Tulemus oleman. (ja eiwät tienneet ennenkuin wedenpaisumus tuli/ ja kaikki pois otti. niin pitää myös

Ihmisen Pojan tulemus oleman.)

Gr-East

39. καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Text Receptus

39. και ουκ εγνωσαν εως ηλθεν ο κατακλυσμος και ηρεν απαντας ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου 39. kai ouk egnosan eos elthen o kataklusmos kai eren apantas outos estai kai e parousia tou uiou tou anthropou

MLV19

39 and they did not know until the flood came and took them all away; so the presence of the Son of Man will also be.

KJV

39. And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

Dk1871

39. og de agtede det ikke, indtil Syndfloden kom og tog dem alle bort: saaledes skal og Menneskens Søns tilkommelse være.

KXII

39. Och visste intet af, förr än floden kom, och tog dem allasamman bort; så skall ock menniskones Sons tillkommelse vara.

PR1739

39. Ja nemmad ei pannud sedda tähhele, kunni se weupputus tulli, ja wottis neid keik ärra; nenda peab ka innimesse Poia

LT

39. nieko nenumanydami, kol užėjo tvanas ir visus nusinešė; taip bus ir tada, kai ateis Žmogaus Sūnus.

tulleminne ollema.

Luther1912 39. und achteten's nicht, bis die Sintflut kam und nahm sie alle dahin, also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes.

Ostervald-Fr 39. Et qu'ils ne connurent rien jusqu'à ce que le déluge vint et les emporta tous; il en sera de même à l'avènement du Fils de l'homme.

RV'1862 39. Y no conocieron hasta que vino el diluvio, y los llevó a todos; así será también la venida del Hijo del hombre.

SVV1750 39 En bekenden het niet, totdat de zondvloed kwam, en hen allen wegnam; alzo zal ook zijn de toekomst van den Zoon des mensen.

PL1881 39. I nie spostrzegli się, aż przyszedł potop i zabrał wszystkie: tak będzie i przyjście Syna człowieczego.

Karoli1908 Hu 39. És nem vesznek vala észre semmit, mígnem eljöve az özönvíz és mindnyájukat elragadá: akképen lesz az ember Fiának eljövetele is.

RuSV1876 39 и не думали, пока не пришел потоп и не истребил всех, - так будет и пришествие Сына Человеческого;

БКуліш 39. та й не знали, аж прийшла повідь і позносила всїх; так буде й прихід Сина чоловічого.

FI33/38 40 Silloin on kaksi miestä pellolla; toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.

TKIS 40 Silloin on kaksi miestä pellolla, toinen otetaan ja toinen jätetään.

Biblia1776 40. Silloin on kaksi kedolla: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

UT1548 40. Silloin caxi pite oleman kedholla/ yxi ylesotetan/ ia toinen iäteten. (Silloin kaksi pitää oleman kedolla/ yksi ylös otetaan/ ja toinen jätetään.)

CPR1642 40. Silloin on caxi kedolla yxi ylösotetan ja toinen jätetän.

Gr-East 40. τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁ εἷς παραλαμβάνεται καὶ ὁ εἷς ἀφίεται·

Text Receptus 40. τοτε δυο εσονται εν τω αγρω ο εις παραλαμβανεται και ο εις αφιεται 40. tote duo esontai en to agro o eis paralamβanetai kai o eis afietai

MLV19 40 Then two (men) will be in the field; the one is taken and the one is left.

KJV 40. Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

Dk1871 40. Da skulle To være paa Ageren; den Ene skal annammes, og den Anden lades tilbage.

KXII 40. Då skola två vara ute på markene; den ene blifver upptagen, den andre blifver qvarlåten.

PR1739 40. Siis on kaks wäljal: teist woetakse wasto, ja teist jäetakse mahha.

LT 40. Tada du bus kartu lauke, ir vienas bus paimtas, o kitas paliktas.

Luther1912 40. Dann werden zwei auf dem Felde sein; einer wird angenommen, und der andere wird verlassen werden.

RV'1862 40. Entónces estarán dos en el campo; uno será tomado, y otro será dejado:

PL1881 40. Tedy będą dwaj na roli; jeden będzie wzięty, a drugi zostawiony;

RuSV1876 40 тогда будут двое на поле: один берется, а другой оставляется;

FI33/38 41 Kaksi naista on jauhamassa käsikivillä; toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.

Biblia1776 41. Kaksi jauhavat myllyssä: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

UT1548 41. Caxi pite iauhaman yhdelle myllyl/ yxi ylesotetan/ ia toinen iäteten. (Kaksi pitää jauhaman yhdellä myllyllä/ yksi

Ostervald-Fr 40. Alors, de deux hommes qui seront dans un champ, l'un sera pris et l'autre laissé;

SVV1750 40 Alsdan zullen er twee op den akker zijn, de een zal aangenomen, en de ander zal verlaten worden.

Karoli1908 Hu 40. Akkor ketten lesznek a mezőn; az egyik felvétetik, [26†] a másik ott hagyatik.

БКуліш 40. Тодї буде двоє в полї; один візьметь ся, а один зоставить ся.

TKIS 41 Kaksi naista on jauhamassa käsikivillä, toinen otetaan ja toinen jätetään."

CPR1642 41. Caxi jauhawat yhdellä myllyllä yxi ylösotetan ja toinen jätetän.

ylösotetaan/ ja toinen jätetään.)

Gr-East 41. δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μυλῶνι, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.

Text Receptus 41. δυο αληθουσαι εν τω μυλωνι μια παραλαμβανεται και μια αφιεται 41. dυo alethoυsai en to mυloni mia paralamβanetai kai mia afietai

MLV19 41 Two (women) will be grinding in the mill-house; (the) one is taken and (the) one is left.

KJV 41. Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

Dk1871 41. To Kvinder skulle male paa Kværnen; den ene skal annammes, og den anden landes tilbage.

KXII 41. Två skola mala på ene qvarn; den ene blifver upptagen, den andre blifver qvarlåten.

PR1739 41. Kaks naesterahwast on jahwatamas weskil: teist woetakse wasto, ja teist jäetakse mahha.

LT 41. Dvi mals girnomis, ir viena bus paimta, o kita palikta.

Luther1912 41. Zwei werden mahlen auf der Mühle; eine wird angenommen, und die andere wird verlassen werden.

Osterwald-Fr 41. De deux femmes qui moudront au moulin, l'une sera prise et l'autre laissée.

RV'1862 41. Dos mujeres moliendo a un molinillo; la una será tomada, y la otra será dejada.

SVV1750 41 Er zullen twee vrouwen malen in den molen, de ene zal aangenomen, en de andere zal verlaten worden.

PL1881 41. Dwie będą mleć we młynie; jedna będzie wzięta, a druga zostawiona;

Karoli1908 Hu 41. Két asszony őröl a malomban; az egyik felvétetik, a másik ott hagyatik.

RuSV1876 41 две мелющие в жерновах: одна берется, а другая оставляется.

БКуліш 41. Дві молоти муть на жорнах; одна візьметь ся, а одна зоставить ся.

FI33/38 42 Valvokaa siis, sillä ette tiedä, minä päivänä teidän Herranne tulee.

TKIS 42 Valvokaa siis, sillä ette tiedä, *millä hetkellä* Herranne tulee.

Biblia1776 42. Valvokaat siis; sillä ette tiedä, millä hetkellä teidän Herranne on tuleva.

CPR1642 42. Walwocat sijs sillä et te tiedä millä hetkellä teidän Herran on tulewa.

UT1548 42. Waluocat sis/ sille ette te tiedhe/ mille hetkelle teiden Herran on tuleua. (Walwokaat siis/ sillä ette te tiedä/ millä hetkellä teidän Herran on tulewa.)

Gr-East 42. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ὥρᾳ ὁ Κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

Text Receptus 42. γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε ποια ωρα ο κυριος υμων ερχεται 42. gregoreite oun oti ouk oidate poia ora o

kυrios υmon erchetai

MLV19 42 Therefore watch°, because you° do not know in what hour your° Lord is coming.

KJV 42. Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

Dk1871 42. Vaager derfor, thi I vide ikke, i hvilken Time Eders Herre kommer.

KXII 42. Vaker fördenskull; ty I veten icke, hvad stund edar Herre varder kommandes.

PR1739 42. Sepärrast walwage, sest teie ei tea, mil tunnil teie Issand tulleb.

LT 42. Todėl budėkite, nes nežinote, kurią valandą ateis jūsų Viešpats.

Luther1912 42. Darum wachet, denn ihr wisset nicht, welche Stunde euer HERR kommen wird.

Ostervald-Fr 42. Veillez donc, car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur viendra.

RV'1862 42. Velád pues, porque no sabéis a que hora ha de venir vuestro Señor.

SVV1750 42 Waakt dan; want gij weet niet, in welke ure uw Heere komen zal.

PL1881 42. Czujcież tedy, ponieważ nie wiecie, której godziny Pan wasz przyjdzie.

Karoli1908 Hu 42. Vigyázzatok [27†] azért, mert nem tudjátok, mely órában jő el a ti Uratok.

RuSV1876 42 Итак бодрствуйте, потому что не

БКуліш 42. Ото ж пильнуйте, бо не знаєте,

знаете, в который час Господь ваш приидет.

которої години Господь ваш прийде.

FI33/38 43 Mutta se tietäkää: jos perheenisäntä tietäisi, millä yövartiolla varas tulee, totta hän valvoisi, eikä sallisi taloonsa murtauduttavan.

TKIS 43 Mutta *se ymmärtäkää,* että jos isäntä tietäisi, millä yövartiolla varas tulee, hän valvoisi eikä sallisi murtautua taloonsa."

Biblia1776 43. Mutta se tietäkäät: jos perheenisäntä tietäis, millä hetkellä varas on tuleva, kaiketi hän valvois, eikä sallisi kaivaa huonettansa.

CPR1642 43. Mutta se tietäkät jos Perhenisändä tiedäis millä hetkellä waras olis tulewa caiketi hän walwois ja ei sallis caiwa huonettans.

UT1548 43. Mutta se te tietke/ ios tiedheis Perenisende/ mille hetkelle Warghas olis tuleua/ caikeni hen waluois/ ia ei sallisi henen honetans lepitzencaiua. (Mutta se te tietäkää/ jos tietäisi perheenisäntä/ millä hetkellä waras olisi tulewa/ kaikenni hän walwoisi/ ja ei sallisi hänen huonettansa läwitsen kaiwaa.)

Gr-East 43. Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης

Text Receptus 43. εκεινο δε γινωσκετε οτι ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια φυλακη ο κλεπτης

ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασε διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

ερχεται εγρηγορησεν αν και ουκ αν εiασεν διορυγηναι την οικιαν αυτου 43. ekeino de ginoskete oti ei edei o oikodespotes poia fυlake o kleptes erchetai egregoresen an kai oυk an eiasen diorυgenai ten oikian aυtoυ

MLV19 43 But know° this, that if the householder knew in what watch the thief is coming, he would have watched and would have not permitted his house (roof) to be burrowed through.

KJV 43. But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

Dk1871 43. Men dette skulle I vide, at dersom Huusbonden vidste, i hvilken Nattevagt Tyven vilde komme, da vaagede han og lod ikke bryde ind i sit Huus.

KXII 43. Men det skolen I veta att, visste husbonden, hvad stund tjufven skulle komma, förvisso vakade han och läte icke uppbryta sitt hus.

PR1739 43. Agga se olgo teile teäda, kui üks perremees teaks, mil öwahhi aial warras peaks tullema, kül temma siis walwaks, ja ei lasseks omma koiasse mitte auko

LT 43. Supraskite ir tai: jeigu šeimininkas žinotų, kurią nakties valandą ateis vagis, jis budėtų ir neleistų jam įsilaužti į namus.

kiskuda.

Luther1912 43. Das sollt ihr aber wissen: Wenn der Hausvater wüßte, welche Stunde der Dieb kommen wollte, so würde er ja wachen und nicht in sein Haus brechen lassen.

Ostervald-Fr 43. Or, considérez ceci, que si un père de famille était averti à quelle veille de la nuit le larron viendra, il veillerait et ne laisserait pas percer sa maison.

RV'1862 43. Esto empero sabéd, que si el padre de familias supiese a cual vela el ladrón había de venir, velaría, y no dejaría minar su casa.

SVV1750 43 Maar weet dit, dat zo de heer des huizes geweten had, in welke nachtwake de dief komen zou, hij zou gewaakt hebben, en zou zijn huis niet hebben laten doorgraven.

PL1881 43. A to wiedzcie, że, gdyby wiedział gospodarz, o której straży złodziej ma przyjść, wżdyby czuł, i nie dałby podkopać domu swego.

Karoli1908 Hu 43. Azt pedig jegyezzétek meg, hogy ha tudná a ház ura, hogy az éjszakának melyik szakában jő el a tolvaj: vigyázna, és nem engedné, hogy házába törjön.

RuSV1876 43 Но это вы знаете, что, если бы ведал хозяин дома, в какую стражу придет вор, то бодрствовал бы и не дал бы подкопать дома своего.

БКуліш 43. Се ж відайте, що коли б господар знав, у яку сторожу прийде злодїй, то пильнував би, та й не попустив би підкопати хати своєї.

FI33/38 44 Sentähden olkaa tekin valmiit, sillä sinä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee.

Biblia1776 44. Sentähden olkaat te myös valmiit; sillä millä hetkellä ette luulekaan, tulee Ihmisen Poika.

UT1548 44. Senteden olcata te mös walmit/ sille että mille hetkelle ette te lwlecka/ sille Inhimisen Poica tule. (Sentähden olkaatte te myös walmiit/ sillä että millä hetkellä että te luulekaan/ sillä Ihmisen Poika tulee.)

Gr-East 44. διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

MLV19 44 Because of this, you° also, become° prepared, because the Son of Man is coming in an hour you° do not think. {Mat 24:45-51 & Luk 21:37.}{Mat 25:1-46

TKIS 44 Sen vuoksi olkaa tekin valmiit, sillä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee."

CPR1642 44. Sentähden olcat te myös walmit sillä millä hetkellä et te luuletcan tule ihmisen Poica.

Text Receptus 44. δια τουτο και υμεις γινεσθε ετοιμοι οτι η ωρα ου δοκειτε ο υιος του ανθρωπου ερχεται 44. dia touto kai umeis ginesthe etoimoi oti e ora ou dokeite o uios tou anthropou erchetai

KJV 44. Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

Mountain of Olives, Tues.}

Dk1871 44. Derfor værer I og rede; thi Menneskens Søn kommer paa den Time, som I ikke mene.

KXII 44. Derföre varer I ock redo; ty, den stund I icke menen, varder menniskones Son kommandes.

PR1739 44. Sepärrast olge ka teie walmis, sest innimesse Poeg tulleb sel tunnil, mil teie ei mötle.

LT 44. Todėl ir jūs būkite pasiruošę, nes Žmogaus Sūnus ateis tą valandą, kurią nemanote‘‘.

Luther1912 44. Darum seid ihr auch bereit; denn des Menschen Sohn wird kommen zu einer Stunde, da ihr's nicht meinet.

Ostervald-Fr 44. C'est pourquoi vous aussi tenez-vous prêts; car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas.

RV'1862 44. Por tanto también vosotros estád apercibidos; porque el Hijo del hombre ha de venir a la hora que no pensáis.

SVV1750 44 Daarom, zijt ook gij bereid; want in welke ure gij het niet meent, zal de Zoon des mensen komen.

PL1881 44. Przetoż i wy bądźcie gotowi; bo której się godziny nie spodziejecie, Syn człowieczy przyjdzie.

Karoli1908 Hu 44. Azért legyetek készen ti is; mert a mely órában nem [28†] gondoljátok, abban jő el az embernek Fia.

RuSV1876 44 Потому и вы будьте готовы, ибо в

БКуліш 44. Тим же й ви будьте готові; бо тієї

который час не думаете, приидет Сын Человеческий.

години, як і не думаєте, Син чоловічий прийде.

FI33/38 45 Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen palvelija, jonka hänen herransa on asettanut pitämään huolta palvelusväestään, antamaan heille ruokaa ajallansa?

TKIS 45 Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen palvelija, jonka hänen herransa on asettanut palveluväkensä ylimmäksi. Ja antamaan heille ruokaa ajallansa?

Biblia1776 45. Kuka siis on uskollinen ja toimellinen palvelia, jonka Herra pani perheensä päälle, antamaan heille ruokaa ajallansa?

CPR1642 45. Cuca on uscollinen ja nopsa palwelia jonga Herra pani perhens päälle andaman heille ruoca ajallans.

UT1548 45. Mutta cuca ombi nyt wskolinen ia nopsa Paluelia/ ionga Herra pani Perehense päle/ andamahan heille rooca aigallans. (Mutta kuka ompi nyt uskollinen ja nopsa palwelija/ jonka Herra pani perheensä päälle/ antamahan heille ruokaa ajallansa.)

Gr-East 45. Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;

Text Receptus 45. τις αρα εστιν ο πιστος δουλος και φρονιμος ον κατεστησεν ο κυριος αυτου επι της θεραπειας αυτου του διδοναι αυτοις την τροφην εν καιρω 45.

tis ara estin o pistos doυlos kai fronimos on katestesen o kυrios aυtoυ epi tes therapeias aυtoυ toυ didonai aυtois ten trofen en kairo

MLV19 45 Who then is the faithful and prudent bondservant, whom his lord designated over his bondservants, to give them their nourishment in season?

KJV 45. Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

Dk1871 45. Hvo er vel den troe og snilde Tjener, som hans Herre har sat over sit Tyende, at give demMad i tide?

KXII 45. Hvilken är nu en trogen och snäll tjenare, som herren hafver satt öfver sitt husfolk, att han skall gifva dem mat i rättom tid?

PR1739 45. Kes on nüüd üks ustaw ja moistlik sullane, kedda temma Issand on pannud omma perre ülle, neile ommal aial roga andma?

LT 45. ‘‘Kas yra tas ištikimas bei protingas tarnas, kurį šeimininkas paskyrė tarnauti savo šeimynai, kad ją maitintų deramu laiku?

Luther1912 45. Welcher ist aber nun ein treuer und kluger Knecht, den der Herr gesetzt hat

Ostervald-Fr 45. Quel est donc le serviteur fidèle et prudent que son maître a établi sur ses

über sein Gesinde, daß er ihnen zu rechter Zeit Speise gebe?

RV'1862 45. ¿Quién pues es el siervo fiel y prudente, al cual su Señor puso sobre su familia, para que les dé alimento a tiempo?

PL1881 45. Któryż tedy jest sługa wierny i roztropny, którego postanowił pan jego nad czeladzią swoją, aby im dawał pokarm na czas słuszny?

RuSV1876 45 Кто же верный и благоразумный раб, которого господин его поставил над слугами своими, чтобы давать им пищу во время?

FI33/38 46 Autuas se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän!

Biblia1776 46. Autuas on se palvelia, jonka Herra

domestiques, pour leur donner la nourriture au temps marqué?

SVV1750 45 Wie is dan de getrouwe en voorzichtige dienstknecht, denwelken zijn heer over zijn dienstboden gesteld heeft, om hunlieder hun voedsel te geven ter rechter tijd?

Karoli1908 Hu 45. Kicsoda hát a hű és bölcs [29†] szolga, a kit az ő ura gondviselővé tőn az ő házanépén, hogy a maga idejében adjon azoknak eledelt?

БКуліш 45. Який єсть вірний слуга й розумний, що поставив пан його над челяддю своєю, щоб роздавав їй харч у пору?

TKIS 46 Onnellinen se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän.

CPR1642 46. Autuas on se palwelia jonga Herra

löytää niin tehneeksi, kuin hän tulee.

UT1548 46. Autuas on se Paluelia/ ionga Herra leute nin tehneexi/ coska hen tule. (Autuas on se palwelija/ jonka Herra löytää niin tehneeksi/ koska hän tulee.)

löytä nijn tehnexi cosca hän tule.

Gr-East 46. μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.

Text Receptus 46. μακαριος ο δουλος εκεινος ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει ποιουντα ουτως 46. makarios o doulos ekeinos on elthon o kurios autou euresei poiounta outos

MLV19 46 That fortunate bondservant, whom, (when) his lord had come, will find (him) doing so.

KJV 46. Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

Dk1871 46. Salig er den Tjener, hvilken hans Herre, naar han kommer, finder at gjøre saaledes.

KXII 46. Salig är den tjenaren, som hans herre finner så görande, när han kommer.

PR1739 46. Önnis on se sullane, kedda temma Issand tulles nenda leiab teggemast.

LT 46. Palaimintas tarnas, kurį sugrįžęs šeimininkas ras taip darantį.

Luther1912 46. Selig ist der Knecht, wenn sein Herr kommt und findet ihn also tun.

RV'1862 46. Bienaventurado aquel siervo, al cual, cuando su Señor viniere, le hallare haciendo así.

PL1881 46. Błogosławiony on sługa, którego by, przyszedłszy Pan jego, znalazł tak czyniącego;

RuSV1876 46 Блажен тот раб, которого господин его, придя, найдет поступающим так;

FI33/38 47 Totisesti minä sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.

Biblia1776 47. Totisesti sanon minä teille: hän panee hänen kaiken hyvyytensä päälle.

UT1548 47. Totisesta sanon mine teille. Hen panepi henen caiken hywuydhens päle. (Totisesti sanon minä teille. Hän paneepi hänen kaiken hywyytensä päälle.)

Ostervald-Fr 46. Heureux ce serviteur que son maître trouvera faisant ainsi, quand il arrivera.

SVV1750 46 Zalig is die dienstknecht, welken zijn heer, komende, zal vinden alzo doende.

Karoli1908 Hu 46. Boldog az a szolga, a kit az ő ura, mikor haza jő, [30†] ily munkában talál.

БКуліш 46. Щасливий той слуга, котрого, прийшовши пан його, застане, що робить так.

TKIS 47 Totisesti sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.

CPR1642 47. Totisest sanon minä teille: Hän pane hänen caiken hywydens päälle.

Gr-East 47. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

Text Receptus 47. αμην λεγω υμιν οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου καταστησει αυτον
47. amen lego υmin oti epi pasin tois υparchoυsin aυtoυ katastesei aυton

MLV19 47 Assuredly I am saying to you°, that he will be designating him over all his possessions.

KJV 47. Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

Dk1871 47. Sandelig siger jeg Eder, at han skal sætte ham over alt sit Gods.

KXII 47. Sannerliga säger jag eder, han skall sätta honom öfver alla sina ägodelar.

PR1739 47. Töest minna ütlen teile, et temma tedda keige omma warra ülle panneb.

LT 47. Iš tiesų sakau jums: jį paskirs valdyti visų savo turtų.

Luther1912 47. Wahrlich ich sage euch: Er wird ihn über alle seine Güter setzen.

Ostervald-Fr 47. Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tous ses biens.

RV'1862 47. De cierto os digo, que sobre todos sus bienes le pondrá.

SVV1750 47 Voorwaar, Ik zeg u, dat hij hem zal zetten over al zijn goederen.

PL1881 47. Zaprawdę powiadam wam, że go nad

Karoli1908 47. Bizony mondom néktek, [31†] hogy

wszystkiemi dobrami swemi postanowi.

Hu minden jószága fölött gondviselővé teszi őt.

RuSV1876 47 истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его.

БКуліш 47. Істино глаголю вам: Що поставить його над усїм добром своїм.

FI33/38 48 Mutta jos paha palvelija sanoo sydämessään: 'Minun herrani viipyy',

TKIS 48 Mutta jos (se) paha palvelija sanoo sydämessään: Herrani tulo viipyy

Biblia1776 48. Mutta jos paha palvelia sanoo sydämessänsä: minun Herrani viipyy tulemasta;

CPR1642 48. Mutta jos se paha palwelia sano sydämesäns:

UT1548 48. Mutta ios se paha Paluelia sanopi henen sydhemesens/ Minun Herran wipy tulemast/ (Mutta jos se paha palwelija sanoopi sydämessänsä/ Minun Herran wiipyy tulemasta/)

Gr-East 48. ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, χρονίζει ὁ κύριός μου ἐλθεῖν,

Text Receptus 48. εαν δε ειπη ο κακος δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου χρονιζει ο κυριος μου ελθειν 48. ean de eipe o kakos doulos ekeinos en te kardia autou chronizei o kurios mou elthein

MLV19 48 But if that evil bondservant says in his heart, My lord is delaying to come;

KJV 48. But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

Dk1871 48. Men dersom nogen ond Tjener vilde sige i sit Hjerte: min Herre tøver at komme;

KXII 48. Men om så är, att den onde tjenaren säger i sitt hjerta: Min herre kommer icke ännu brådt;

PR1739 48. Agga kui se kurri sullane ommas süddames mötleb: Minno issand wibib tullematta,

LT 48. Bet jei blogas tarnas tartų savo širdyje: ‘Mano šeimininkas neskuba grįžti’,

Luther1912 48. So aber jener, der böse Knecht, wird in seinem Herzen sagen: Mein Herr kommt noch lange nicht,

Ostervald-Fr 48. Mais si c'est un méchant serviteur, qui dise en son cour: Mon maître tarde à venir;

RV'1862 48. Mas si aquel siervo malo dijere en su corazón: Mi señor se tarda de venir;

SVV1750 48 Maar zo die kwade dienstknecht in zijn hart zou zeggen: Mijn heer vertoeft te komen;

PL1881 48. A jeźliby rzekł on zły sługa w sercu swojem: Odwłacza pan mój z przyjściem

Karoli1908 Hu 48. Ha pedig ama gonosz szolga így szólna az ő szívében: [32†] Halogatja

swojem;

RuSV1876 48 Если же раб тот, будучи зол, скажет в сердце своем: не скоро придет господин мой,

FI33/38 49 ja rupeaa lyömään kanssapalvelijoitaan ja syö ja juo juopuneiden kanssa,

Biblia1776 49. Ja rupee pieksämään leipäveljiänsä, niin myös syömään ja juomaan juomarien kanssa:

UT1548 49. ia rupe piexemeen cansa paluelians/ semmengin sömen ia ioman iomariten cansa/ (ja rupeaa pieksemään kanssapalwelijaansa/ sillenkin syömän ja juoman juomaritten kanssa/)

Gr-East 49. καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων,

még az én uram a hazajövetelt;

БКуліш 48. А который лукавий слуга казати ме в серцї своїм: Забарить ся мій пан прийти,

TKIS 49 ja rupeaa lyömään palvelutovereitaan sekä syömään ja juomaan juopuneitten kanssa,

CPR1642 49. Minun Herran wijpy tulemast Ja rupe piexemän leipäweljiäns nijn myös syömän ja juoman juomaritten cansa.

Text Receptus 49. και αρξηται τυπτειν τους συνδουλους εσθιειν δε και πινειν μετα των μεθυοντων 49. kai arksetai tuptein tous sundoulous esthiein de kai pinein

meta ton methυonton

MLV19 49 and may begin to beat his fellow bondservants and to eat and drink with the drunken;

KJV 49. And shall begin to smite his fellowservants, and to eat and drink with the drunken;

Dk1871 49. og begynde at slaae Medtjenerne, men at æde og drikke med de Drukne:

KXII 49. Och begynner så slå sina medtjenare; ja, äta och dricka med de druckna;

PR1739 49. Ja hakkab kasullased peksma, ja söma ja joma lakkujattega:

LT 49. ir pradėtų mušti savo tarnybos draugus, valgyti ir gerti su girtuokliais,

Luther1912 49. und fängt an zu schlagen seine Mitknechte, ißt und trinkt mit den Trunkenen:

Ostervald-Fr 49. Et qu'il se mette à battre ses compagnons de service, et à manger et à boire avec des ivrognes;

RV'1862 49. Y comenzare a herir sus compañeros, y aun a comer y beber con los borrachos:

SVV1750 49 En zou beginnen zijn mededienstknechten te slaan, en te eten en te drinken met de dronkaards;

PL1881 49. I począłby bić spółsługi, a jeść i pić z pijanicami:

Karoli1908 Hu 49. És az ő szolgatársait verni kezdené, a részegesekkel pedig enni és inni kezdene:

RuSV1876 49 и начнет бить товарищей своих и есть и пить с пьяницами, -

БКуліш 49. та й зачне бити своїх товаришів, та їсти й пити з пяницями;

FI33/38 50 niin sen palvelijan herra tulee päivänä, jona hän ei odota, ja hetkenä, jota hän ei arvaa,

TKIS 50 niin sen palvelijan herra tulee päivänä, jota hän ei odota, ja hetkenä, jota hän ei tiedä

Biblia1776 50. Niin sen palvelian Herra tulee sinä päivänä, jona ei hän luulekaan, ja sillä hetkellä, jolla ei hän tiedä.

CPR1642 50. Nijn sen palwelian Herra tule sinä päiwänä jona ei hän luuleckan ja sillä hetkellä jolla ei hän tiedä

UT1548 50. Nin tule sen Paluelian Herra/ sine peiwene/ cuna ei hen lwle/ ia sille hetkelle quin ei hen tiedhe/ (Niin tulee sen palwelijan Herra/ sinä päiwänä/ kuna ei hän luule/ ja sillä hetkellä kuin ei hän tiedä/)

Gr-East 50. ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει,

Text Receptus 50. ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου εν ημερα η ου προσδοκα και εν ωρα η ου γινωσκει 50. eksei o kurios tou doulou ekeinou en emera e ou prosdoka kai en ora e ou ginoskei

MLV19 50 the lord of that bondservant will be coming in a day in which he is not expecting (him), and in an hour which he does not know,

KJV 50. The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,

Dk1871 50. saa skal den Tjeners Herre komme paa den Dag, som han ikke forventer, og paa den Time, som han ikke veed,

KXII 50. Så kommer dens tjenarens herre, den dag han icke väntar honom, och den stund han icke menar;

PR1739 50. Siis selle sullase Issand tulleb sel päwal, mil temma tedda ei ota, ja sel tunnil, mil temma ei tea.

LT 50. to tarno šeimininkas sugrįš tą dieną, kai jis nelaukia, ir tą valandą, kurią jis nemano.

Luther1912 50. so wird der Herr des Knechtes kommen an dem Tage, des er sich nicht versieht, und zu einer Stunde, die er nicht meint,

Ostervald-Fr 50. Le maître de ce serviteur-là viendra au jour qu'il n'attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas;

RV'1862 50. Vendrá el Señor de aquel siervo el día que él no espera, y a la hora que él no sabe,

SVV1750 50 Zo zal de heer van dezen dienstknecht komen ten dage, in welken hij hem niet verwacht, en ter ure, die hij niet weet;

PL1881 50. Przyjdzie pan sługi onego, dnia, którego

Karoli1908 50. Megjő annak a szolgának az ura, a

się nie spodzieje, i godziny, której nie wie;

Hu mely napon nem várja és a mely órában nem gondolja,

RuSV1876 50 то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает,

БКуліш 50. то прийде пан того слуги дня, якого не сподіваєть ся, і години, якої не відає,

FI33/38 51 ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle saman osan kuin ulkokullatuille. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys."

TKIS 51 ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle osan tekopyhien joukkoon. Siellä on itku ja hammasten kiristys."

Biblia1776 51. Ja hän eroittaa hänen, ja antaa hänelle osan ulkokullattuin kanssa: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 51. Ja hän leicka hänen ricki ja anda hänelle palcan ulcocullattuin cansa: siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 51. ia hen rickileicka henen/ Ja andapi henelle palcans Ulcokullattudhen cansa. Sielle pite oleman idku ia hambain kiristus. (Ja hän rikki leikkaa hänen/ Ja antaapi hänelle palkkansa ulkokullattujen kanssa. Siellä pitää oleman itku hampain kiristys.)

Gr-East 51. καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ

Text Receptus 51. και διχοτομησει αυτον και το μερος αυτου μετα των υποκριτων θησει εκει

ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων 51. kai dichotomesei auton kai to meros autou meta ton upokriton thesei ekei estai o klauthmos kai o βrugmos ton odonton

MLV19 51 and will flog him, and will place his part with the hypocrites– the weeping and the gnashing of teeth will be there.

KJV 51. And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

Dk1871 51. og slaae ham sønder, og giver ham sin Deel med Øienskalke; der skal være Graad og Tænders Gnidsel.

KXII 51. Och skall sönderhugga honom, och gifva honom hans lön med skrymtare. Der skall vara gråt och tandagnisslan.

PR1739 51. Ja löhhub tedda ja annab temmale ossa sallalikkudega: seäl on ulluminne ja hammaste kirristaminne.

LT 51. Jis perkirs jį pusiau ir paskirs jam dalį su veidmainiais. Ten bus verksmas ir dantų griežimas‘‘.

Luther1912 51. und wird ihn zerscheitern und wird ihm den Lohn geben mit den Heuchlern: da wird sein Heulen und Zähneklappen.

Ostervald-Fr 51. Et il le séparera, et il lui donnera sa part avec les hypocrites; là seront les pleurs et les grincements de dents.

RV'1862 51. Y le apartará, y pondrá su parte con los hipócritas: allí será el lloro, y el crujir de dientes.

SVV1750 51 En zal hem afscheiden, en zijn deel zetten met de geveinsden; daar zal wening zijn en knersing der tanden.

PL1881 51. I odłączy go, a część jego położy z obłudnikami; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.

Karoli1908 Hu 51. És ketté vágatja őt, és a képmutatók sorsára juttatja; [33†] ott lészen sírás és fogcsikorgatás.

RuSV1876 51 и рассечет его, и подвергнет его одной участи с лицемерами; там будет плач и скрежет зубов.

БКуліш 51. та й відлучить його, й долю його з лицемірами положить: там буде плач і скреготаннє зубів.

25 luku

Jeesus puhuu vertaukset kymmenestä neitsyestä 1 – 13 ja palvelijoille uskotuista leivisköistä 14 – 30; kertoo, kuinka Ihmisen Poika tulemuksessaan on tuomitseva 31 – 46.

FI33/38 1 Silloin on taivasten valtakunta oleva kymmenen neitsyen kaltainen, jotka ottivat lamppunsa ja lähtivät ylkää vastaan.

TKIS 1 ”Silloin on taivasten valtakunta kymmenen neitsyen kaltainen, jotka otettuaan lamppunsa läksivät ylkää

vastaan,

Biblia1776 1. Silloin pitää taivaan valtakunta oleman kymmenen neitseen kaltainen, jotka ottivat lamppunsa ja menivät ulos ylkää vastaan.

CPR1642 1. Silloin pitä Taiwan waldacunda oleman kymmenen Neidzen caltainen jotca otit lampuns ja menit ylkä wastan.

UT1548 1. SIlloin pite Taiuan waldakunnan oleman Kymenen Neitzen caltainen/ iotca otit heiden Lampuns/ ia wlgosmenit ylke wastan. (Silloin pitää taiwaan waltakunnan oleman kymmenen neitseen kaltainen/ jotka otit heidän lamppunsa/ ja ulosmenit ylkää wastaan.)

Gr-East 1. Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου.

Text Receptus 1. τοτε ομοιωθησεται η βασιλεια των ουρανων δεκα παρθενοις αιτινες λαβουσαι τας λαμπαδας αυτων εξηλθον εις απαντησιν του νυμφιου 1. tote omoiothesetai e basileia ton ouranon deka parthenois aitines laβousai tas lampadas auton ekselthon eis apantesin tou numfiou

MLV19 1 Then the kingdom of the heavens will be

KJV 1. Then shall the kingdom of heaven be

similar to ten virgins, who took their lamps and went forth to (the) encounter of the bridegroom.

likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

Dk1871 1. Da skal Himmeriges Rige lignes ved ti Jomfruer, som toge deres Lamper og gik Brudgommen imøde.

KXII 1. Då varder himmelriket likt tio jungfrur, som togo sina lampor, och gingo ut emot brudgummen.

PR1739 1. Siis on taewariik kümne neitsi sarnane, kes ommad lampid wotsid, ja läksid wälja peigmehhe wasto.

LT 1. ‘‘Tada su dangaus karalyste bus panašiai kaip su dešimtimi mergaičių, kurios, pasiėmusios savo žibintus, išėjo pasitikti jaunikio.

Luther1912 1. Dann wird das Himmelreich gleich sein zehn Jungfrauen, die ihre Lampen nahmen und gingen aus, dem Bräutigam entgegen.

Ostervald-Fr 1. Alors le royaume des cieux sera semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, allèrent au-devant de l'époux.

RV'1862 1. ENTÓNCES el reino de los cie- los será semejante a diez vírgenes, que tomando sus lámparas, salieron a recibir al esposo.

SVV1750 1 Alsdan zal het Koninkrijk der hemelen gelijk zijn aan tien maagden, welke haar lampen namen, en gingen uit, den bruidegom tegemoet.

PL1881 1. Tedy podobne będzie królestwo niebieskie dziesięciu pannom, które wziąwszy lampy swoje, wyszły przeciwko oblubieócowi.

Karoli1908 Hu 1. Akkor hasonlatos lesz a mennyeknek országa ama tíz szűzhöz, a kik elővevén az ő lámpásaikat, [1†] kimenének a vőlegény elé.

RuSV1876 1 Тогда подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречужениху.

БКуліш 1. Тодї уподобить ся царство небесне десяти дївчатам, що, взявши каганцї свої, вийшли назустріч женихові.

FI33/38 2 Mutta viisi heistä oli tyhmää ja viisi ymmärtäväistä.

TKIS 2 Mutta viisi heistä oli *viisasta ja viisi tyhmää*.

Biblia1776 2. Mutta viisi heistä oli taitavaa, ja viisi tyhmää.

CPR1642 2. Mutta wijsi heistä oli tyhmä ja wijsi taitawata.

UT1548 2. Mutta wijsi heiste olit tyhmet/ ia wijsi wijsast. (Mutta wiisi heistä olit tyhmät/ ja wiisi wiisasta.)

Gr-East 2. πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι καὶ αἱ πέντε μωραὶ.

Text Receptus 2. πεντε δε ησαν εξ αυτων φρονιμοι και αι πεντε μωραι 2. pente de esan eks avton fronimoi kai ai pente morai

MLV19 2 Now five out of them were prudent and

KJV 2. And five of them were wise, and five

five (were) foolish.

were foolish.

Dk1871 2. Men de frem af dem vare kloge, og de fem daarlige.

KXII 2. Men fem af dem voro visa, och fem fåvitska.

PR1739 2. Agga wiis nende seast ollid moistlikkud, ja wiis rummalad.

LT 2. Penkios iš jų buvo protingos ir penkios kvailos.

Luther1912 2. Aber fünf unter ihnen waren töricht, und fünf waren klug.

Ostervald-Fr 2. Or, cinq d'entre elles étaient sages, et cinq folles.

RV'1862 2. Y las cinco de ellas eran prudentes, y las cinco insensatas.

SVV1750 2 En vijf van haar waren wijzen, en vijf waren dwazen.

PL1881 2. A było z nich pięć mądrych, a pięć głupich.

Karoli1908 Hu 2. Öt pedig közülök eszes vala, és öt bolond.

RuSV1876 2 Из них пять было мудрых и пять неразумных.

БКуліш 2. Пять же були з них розумні, а пять необачні.

FI33/38 3 Tyhmät ottivat lamppunsa, mutta eivät ottaneet öljyä mukaansa.

TKIS 3 Tyhmät ottivat lamppunsa eivätkä ottaneet öljyä mukaansa.

Biblia1776 3. Tyhmät ottivat lamppunsa, ja ei ottaneet öljyä myötänsä;

CPR1642 3. Tyhmät otit lampuns ja ei öljy myötäns.

UT1548 3. Ne tyhmet otit heiden Lampuns/ ia ei öliu mötens. (Ne tyhmät otit heidän lamppunsa/ ja ei öljy myötänsä.)

Gr-East 3. αἵτινες μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ’ ἑαυτῶν ἔλαιον·

Text Receptus 3. αιτινες μωραι λαβουσαι τας λαμπαδας εαυτων ουκ ελαβον μεθ εαυτων ελαιον 3. aitines morai laβousai tas lampadas eauton ouk elaβon meth eauton elaion

MLV19 3 Those who (were) foolish, having taken their lamps, took no oil with them;

KJV 3. They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:

Dk1871 3. De daarlige toge deres Lamper, men toge ikke Olie med sig.

KXII 3. De fåvitska togo sina lampor, och togo inga oljo med sig;

PR1739 3. Kes rummalad ollid, need wotsid ommad lampid, agga nemmad ei wotnud mitte ölli ennestega.

LT 3. Kvailosios pasiėmė žibintus, bet nepasiėmė aliejaus.

Luther1912 3. Die törichten nahmen Öl in ihren Lampen; aber sie nahmen nicht Öl mit sich.

RV'1862 3. Las que eran insensatas, tomando sus lámparas, no tomaron aceite consigo.

PL1881 3. One głupie wziąwszy lampy swoje, nie wzięły oleju z sobą.

RuSV1876 3 Неразумные, взяв светильники свои, не взяли с собою масла.

FI33/38 4 Mutta ymmärtäväiset ottivat öljyä astioihinsa ynnä lamppunsa.

Biblia1776 4. Mutta taitavat ottiva öljyä astioihinsa, ynnä lamppunsa kanssa.

UT1548 4. Mutta ne wijsat otit ölijun heiden astians ynne * Lampuden cansa. (Mutta ne wiisat otit öljyn heidän astiansa ynnä lamppujen kanssa.)

Gr-East 4. αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς

Ostervald-Fr 3. Les folles, en prenant leurs lampes, n'avaient point pris d'huile avec elles.

SVV1750 3 Die dwaas waren, haar lampen nemende, namen geen olie met zich.

Karoli1908 Hu 3. A kik bolondok valának, mikor lámpásaikat elővevék, nem vivének magukkal olajat;

БКуліш 3. Котрі необачні, взявши каганці свої, не взяли з собою олії.

TKIS 4 Viisaat sen sijaan ottivat öljyä astioihinsa ynnä lamppuunsa.

CPR1642 4. Mutta taitawat otit öljyä astiaans ynnä lampun cansa.

Text Receptus 4. αι δε φρονιμοι ελαβον ελαιον εν τοις

ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν.

αγγειοις αυτων μετα των λαμπαδων αυτων 4. ai de fronimoi elaβon elaion en tois aggeiois auton meta ton lampadon auton

MLV19 4 but the prudent took oil in their containers with their lamps.

KJV 4. But the wise took oil in their vessels with their lamps.

Dk1871 4. Men de kloge toge Olie i deres Kar tilligemed deres Lamper.

KXII 4. Men de visa togo oljo i sin kärile, samt med lampomen.

PR1739 4. Agga need moistlikkud wotsid ölli omma astjade sisse ühtlase omma lampidega.

LT 4. Protingosios kartu su žibintais pasiėmė induose ir aliejaus.

Luther1912 4. Die klugen aber nahmen Öl in ihren Gefäßen samt ihren Lampen.

Ostervald-Fr 4. Mais les sages avaient pris de l'huile dans leurs vaisseaux, avec leurs lampes.

RV'1862 4. Mas las prudentes tomaron aceite en sus vasos, juntamente con sus lámparas.

SVV1750 4 Maar de wijzen namen olie in haar vaten, met haar lampen.

PL1881 4. Lecz mądre wzięły oleju w naczynia swoje z lampami swemi.

Karoli1908 Hu 4. Az eszesek pedig lámpásaikkal együtt olajat vivének az ő edényeikben.

RuSV1876 4 Мудрые же, вместе со светильниками своими, взяли масла в сосудах своих.

БКуліш 4. Розумні ж узяли олії в пляшечки свої з каганцями своїми.

FI33/38 5 Yljän viipyessä tuli heille kaikille uni, ja he nukkuivat.

TKIS 5 Mutta yljän viipyessä kaikki torkahtivat ja nukkuivat.

Biblia1776 5. Kuin ylkä viipyi, tulivat he kaikki uneliaiksi ja makasivat.

CPR1642 5. Cosca ylkä wijwyi tulit he caicki uneliaxi ja macaisit.

UT1548 5. Coska nyt Ylke wiwuyij/ tulit he caiki wneliaxi ia macaisit. (Koska nyt ylkä wiipyi/ tulit he kaikki uneliaiksi ja makasit.)

Gr-East 5. χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.

Text Receptus 5. χρονιζοντος δε του νυμφιου ενυσταξαν πασαι και εκαθευδον 5. chronizontos de tou numfiou enustaksan pasai kai ekatheudon

MLV19 5 Now the bridegroom (while he was) delaying, they all slumbered and were sleeping.

KJV 5. While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

Dk1871 5. Og der Brudgommen tøvede, slumrede de alle og sov ind.

PR1739 5. Agga kui peigmees wibis, said nemmad keik unniseks, ja uinusid maggama.

Luther1912 5. Da nun der Bräutigam verzog, wurden sie alle schläfrig und schliefen ein.

RV'1862 5. Y tardándose el esposo, cabecearon todas, y se durmieron.

PL1881 5. A gdy oblubieniec odwłaczał z przyjściem, zdrzemały się wszystkie i posnęły.

RuSV1876 5 И как жених замедлил, то задремали все и уснули.

FI33/38 6 Mutta yösydännä kuului huuto: 'Katso, ylkä tulee! Menkää häntä vastaan.'

Biblia1776 6. Mutta puoli-yönä tuli huuto: katso, ylkä

KXII 5. Då nu brudgummen dröjde, blefvo de alla sömniga, och sofvo.

LT 5. Jaunikiui vėluojant, visos pradėjo snausti ir užmigo.

Ostervald-Fr 5. Et comme l'époux tardait à venir, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.

SVV1750 5 Als nu de bruidegom vertoefde, werden zij allen sluimerig, en vielen in slaap.

Karoli1908 Hu 5. Késvén pedig a vőlegény, mindannyian elszunnyadának és aluvának.

БКуліш 5. Як же жених барив ся, задрімали всї, та й поснули.

TKIS 6 Keskiyöllä kuului kuitenkin huuto: Katso, ylkä tulee! Menkää häntä vastaan.

CPR1642 6. Mutta puoli yönä tuli huuto: cadzo

tulee, menkäät ulos häntä vastaan.

UT1548 6. Mutta poliööne hwto tuli/ Catzo/ Ylke tule/ wlgosmenget hende wastan. (Mutta puoli yönnä huuto tuli/ Katso/ Ylkä tulee/ ulosmenkäät häntä wastaan.)

ylkä tule mengät händä wastan.

Gr-East 6. μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· ἰδοὺ ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.

Text Receptus 6. μεσης δε νυκτος κραυγη γεγονεν ιδου ο νυμφιος ερχεται εξερχεσθε εις απαντησιν αυτου 6. meses de nuktos krauge gegonen idou o numfios erchetai ekserchesthe eis apantesin autou

MLV19 6 But in (the) middle of (the) night, there has become an outcry, Behold, the bridegroom is coming! Go° forth to (the) encounter of him.

KJV 6. And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

Dk1871 6. Men ved Midnat skete Anskrig: see, Brudgommen kommer; gaaer ham i møde!

KXII 6. Men om midnattstid vardt ett anskri: Si, brudgummen kommer; går ut emot honom.

PR1739 6. Agga kesk öse kuuldi üks heäl: Wata,

LT 6. Vidurnaktį pasigirdo šauksmas: ‘Štai

peigmees tulleb, minge wälja temma wasto;

jaunikis ateina! Išeikite jo pasitikti!’

Luther1912 6. Zur Mitternacht aber ward ein Geschrei: Siehe, der Bräutigam kommt; geht aus ihm entgegen!

Ostervald-Fr 6. Et sur le minuit un cri s'éleva: Voici l'époux qui vient; sortez au-devant de lui.

RV'1862 6. Y a la media noche fué oido un clamor, que decía: He aquí, el esposo viene, salíd a recibirle.

SVV1750 6 En ter middernacht geschiedde een geroep: Ziet, de bruidegom komt, gaat uit hem tegemoet!

PL1881 6. A o północy stał się krzyk: Oto oblubieniec idzie; wynijdźcie przeciwko niemu!

Karoli1908 Hu 6. Éjfélkor pedig kiáltás lőn: Ímhol jő a vőlegény! Jőjjetek elébe!

RuSV1876 6 Но в полночь раздался крик: вот, жених идет, выходите навстречу ему.

БКуліш 6. О півночі ж постав крик: Ось жених ійде; виходьте назустріч йому!

FI33/38 7 Silloin kaikki nämä neitsyet nousivat ja laittoivat lamppunsa kuntoon.

TKIS 7 Silloin kaikki nämä neitsyet nousivat ja laittoivat lamppunsa kuntoon.

Biblia1776 7. Niin nousivat kaikki nämät neitseet ja valmistivat lamppunsa.

CPR1642 7. Nijn nousit caicki nämät Neidzet ja walmistit lampuns.

UT1548 7. Nin ylesnousit caicki nämet Neitzet/ ia walmistit heiden Lampuns. (Niin

ylösnousit kaikki nämät neitseet/ ja
walmistit heidän lamppunsa.)

Gr-East 7. τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν.

Text Receptus 7. τοτε ηγερθησαν πασαι αι παρθενοι εκειναι και εκοσμησαν τας λαμπαδας αυτων 7. tote egerthesan pasai ai parthenoi ekeinai kai ekosmesan tas lampadas auton

MLV19 7 Then all those virgins arose and trimmed their lamps.

KJV 7. Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

Dk1871 7. Da blev Jomfruerne alle opvakte, og gjorde deres Lamper tilrette.

KXII 7. Då stodo alla de jungfrurna upp, och redde sina lampor till.

PR1739 7. Siis tousid keik needsammad neitsid ülles, ja walmistasid ommad lampid.

LT 7. Tada visos mergaitės atsikėlė ir taisėsi žibintus.

Luther1912 7. Da standen diese Jungfrauen alle auf und schmückten ihre Lampen.

Ostervald-Fr 7. Alors toutes les vierges se levèrent et préparèrent leurs lampes.

RV'1862 7. Entónces todas aquellas vírgenes se levantaron, y aderezaron sus lámparas.

SVV1750 7 Toen stonden al die maagden op, en bereidden haar lampen.

PL1881 7. Tedy wstały one wszystkie panny i ochędożyły lampy swoje.

RuSV1876 7 Тогда встали все девы те и поправили светильники свои.

FI33/38 8 Ja tyhmät sanoivat ymmärtäväisille: 'Antakaa meille öljyänne, sillä meidän lamppumme sammuvat'.

Biblia1776 8. Mutta tyhmät sanoivat taitaville: antakaat meille öljystänne; sillä meidän lamppumme sammuvat.

UT1548 8. Nin sanoit ne tyhmet nijlle wijsaille. Andacat meille teiden öliustan/ sille meiden Lampudh sammuuat. (Niin sanoit ne tyhmät niille wiisaille. Antakaat meille teidän öljystän/ sillä meidän lamput sammuwat.)

Gr-East 8. αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον· δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες

Karoli1908 Hu 7. Akkor felkelének mind azok a szűzek, és elkészíték az ő lámpásaikat.

БКуліш 7. Тодї повставали всї дївчата тиї, та й украсили каганцї свої.

TKIS 8 Niin tyhmät sanoivat viisaille: Antakaa meille öljyänne, sillä lamppumme sammuvat.

CPR1642 8. Ja tyhmät sanoit taitawille: Andacat meille teidän öljystän sillä meidän lampum sammuwat.

Text Receptus 8. αι δε μωραι ταις φρονιμοις ειπον δοτε ημιν εκ του ελαιου υμων οτι αι

ήμῶν σβέννυνται.

λαμπαδες ημων σβεννυνται 8. ai de morai tais fronimois eipon dote emin ek tου elaiου υmon oti ai lampades emon sβennυntai

MLV19 8 Now the foolish said to the prudent, Give° us (some oil) from your° oil, because our lamps are quenched.

KJV 8. And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

Dk1871 8. Men de daarlige sagde til de kloge: giver os af Eders Olie; thi vore Lamper udslukkes.

KXII 8. Då sade de fåvitska till de visa: Gifver oss af edra oljo; ty våra lampor slockna.

PR1739 8. Agga need rummalad ütlesid moistlikkude wasto: Andke meile teie öllist, sest meie lampid kustuwad ärra.

LT 8. Kvailosios prašė protingųjų: ‘Duokite mums savo aliejaus, nes mūsų žibintai gęsta!’

Luther1912 8. Die törichten aber sprachen zu den klugen: Gebt uns von eurem Öl, denn unsere Lampen verlöschen.

Ostervald-Fr 8. Et les folles dirent aux sages: Donnez-nous de votre huile; car nos lampes s'éteignent.

RV'1862 8. Y las insensatas dijeron a las prudentes: Dádnos de vuestro aceite, porque nuestras

SVV1750 8 En de dwazen zeiden tot de wijzen: Geeft ons van uw olie; want onze lampen

lámparas se apagan.

gaan uit.

PL1881 8. Ale głupie rzekły do mądrych: Dajcie nam z oleju waszego, boć lampy nasze gasną.

Karoli1908 Hu 8. A bolondok pedig mondának az eszeseknek: Adjatok nékünk a ti olajotokból, mert a mi lámpásaink kialusznak.

RuSV1876 8 Неразумные же сказали мудрым: дайте нам вашего масла, потому что светильники наши гаснут.

БКуліш 8. Необачні ж казали до розумних: Дайте нам олії вашої, бо каганці наші гаснуть.

FI33/38 9 Mutta ymmärtäväiset vastasivat ja sanoivat: 'Emme voi, se ei riitä meille ja teille. Menkää ennemmin myyjäin luo ostamaan itsellenne.'

TKIS 9 Mutta viisaat vastasivat sanoen: Eihän toki. Se ei riitä meille ja teille. Menkää ennemmin myyjäin luo ostamaan itsellenne.

Biblia1776 9. Niin vastasivat taitavat, sanoen: ei suinkaan, ettei meiltä ja teiltä puuttuisi; mutta menkäät paremmin niiden tykö, jotka myyvät, ja ostakaat itsellenne.

CPR1642 9. Nijn wastaisit taitawat sanoden: Ei suingan ettei meildä ja teildä puutu mutta mengät parammin nijden tygö jotca myywät ja ostacat idzellen.

UT1548 9. Nin wastasit ne wijsat/ sanoden. Eiswingan/ senpäle ettei meille ia teille pide pwttuman/ Mutta menget paramin

nijnen tyge/ iotca Myuet/ ia ostakat itzellen. (Niin wastasit ne wiisaat/ sanoen. Ei suinkaan/ sen päälle ettei meillä ja teillä pidä puuttuman/ Mutta menkäät paremmin niiden tykö/ jotka myywät/ ja ostakaat itsellen.)

Gr-East

9. ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

Text Receptus

9. απεκριθησαν δε αι φρονιμοι λεγουσαι μηποτε ουκ αρκεση ημιν και υμιν πορευεσθε δε μαλλον προς τους πωλουντας και αγορασατε εαυταις 9. apekrithesan de ai fronimoi legousai mepote ouk arkese emin kai umin poreuesthe de mallon pros tous polountas kai agorasate eautais

MLV19

9 But the prudent answered, saying, (No), lest it might not be enough for us and you° (too), but rather, travel° to those who sell and buy° for yourselves.

KJV

9. But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

Dk1871

9. Men de kloge svarede og sagde: det

KXII

9. Då svarade de visa, sägande:

matte ikke blive nok til os og Eder; men gaar heller hen til Sælgerne, og kjøber for Eder selv.

PR1739 9. Agga need moistlikkud kostsid ja ütlesid: Ei mitte, et teil ja meil mitte ei pudu; waid minge enneminne kaupmeeste jure, ja ostke ennestele.

Luther1912 9. Da antworteten die klugen und sprachen: Nicht also, auf daß nicht uns und euch gebreche; geht aber hin zu den Krämern und kauft für euch selbst.

RV'1862 9. Mas las prudentes respondieron, diciendo: Porque no nos falte a nosotras y a vosotras, id ántes a los que venden, y comprád para vosotras.

PL1881 9. I odpowiedziały one mądre, mówiąc: Nie damy, by snać nam i wam nie dostało; idźcie raczej do sprzedawających, a kupcie

Ingalunda; på det både oss och eder icke skall fattas; utan går heldre till dem som sälja, och köper till eder sjelfva.

LT 9. Protingosios atsakė: ‘Kad kartais nepristigtų ir mums, ir jums, verčiau eikite pas pardavėjus ir nusipirkite’.

Ostervald-Fr 9. Mais les sages répondirent: Nous craignons qu'il n'y en ait pas assez pour nous et pour vous; allez plutôt vers ceux qui en vendent, et en achetez pour vous.

SVV1750 9 Doch de wijzen antwoordden, zeggende: Geenszins, opdat er misschien voor ons en voor u niet genoeg zij; maar gaat liever tot de verkopers, en koopt voor uzelven.

Karoli1908 Hu 9. Az eszesek pedig felelének, mondván: Netalán nem lenne elegendő nékünk és néktek; menjetek inkább az árúsokhoz, és

sobie.

vegyetek magatoknak.

RuSV1876 9 А мудрые отвечали: чтобы не случилось недостатка и у нас и у вас, пойдите лучше к продающим и купите себе.

БКуліш 9. Відказали ж розумні, говорячи: Щоб не стало нам і вам; а йдіть лучче до тих, що продають, та й купіть собі.

FI33/38 10 Mutta heidän lähdettyään ostamaan ylkä tuli; ja ne, jotka olivat valmiit, menivät hänen kanssansa häihin, ja ovi suljettiin.

TKIS 10 Mutta heidän mentyään ostamaan ylkä tuli, ja ne, jotka olivat valmiit, menivät hänen kanssaan häihin ja ovi suljettiin.

Biblia1776 10. Mutta kuin he menivät ostamaan, tuli ylkä. Ja jotka valmiit olivat, ne menivät hänen kanssansa häihin, ja ovi suljettiin.

CPR1642 10. Cosca he menit ostaman tuli ylkä. Ja jotca walmit olit ne menit hänen cansans häihin ja owi suljettin.

UT1548 10. Nin coska he menit ostaman/ tuli Ylke. Ja iotca walmit olit sisellekeuit henen cansans Häihin/ ia Oui kinisaluattin. (Niin koska he menit ostamaan/ tuli ylkä. Ja jotka walmiit olit sisälle käwit hänen kanssansa häihin/ ja owi kiinni salwattiin.)

Gr-East 10. ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι

Text Receptus 10. απερχομενων δε αυτων αγορασαι

ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.

ηλθεν ο νυμφιος και αι ετοιμοι εισηλθον μετ αυτου εις τους γαμους και εκλεισθη η θυρα 10. aperchomenon de avton agorasai elthen o nvmfios kai ai etoimoi eiselthon met avtov eis tovs gamovs kai ekleisthe e thvra

MLV19 10 But (while) going away to buy, the bridegroom came, and those who were prepared entered with him to the marriage-feast, and the door was locked.

KJV 10. And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

Dk1871 10. Men der de vare bortgangne at kjøbe, kom Brudgommen, og de, som vare rede, gik ind med ham til Bryllup; og Døren blev tillukt.

KXII 10. När de gingo och skulle köpa, kom brudgummen; och de, som redo voro, gingo in med honom i bröllopet, och dörren tillstängdes.

PR1739 10. Agga kui nemmad ärraläksid ostma, tulli se peigmees, ja kes walmid ollid, läksid temmaga pulma, ja uks pandi lukko.

LT 10. Joms beeinant pirkti, atėjo jaunikis. Kurios buvo pasiruošusios, įėjo kartu su juo į vestuves, ir durys buvo uždarytos.

Luther1912 10. Und da sie hingingen, zu kaufen, kam

Ostervald-Fr 10. Mais, pendant qu'elles allaient en

der Bräutigam; und die bereit waren, gingen mit ihm hinein zur Hochzeit, und die Tür ward verschlossen.

RV'1862 10. E idas ellas a comprar, vino el esposo; y las que estaban apercibidas, entraron con él a las bodas; y se cerró la puerta.

PL1881 10. A gdy odeszły kupować, przyszedł oblubieniec; a te, które były gotowe, weszły z nim na wesele; i zamknione są drzwi.

RuSV1876 10 Когда же пошли они покупать, пришел жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и двери затворились;

FI33/38 11 Ja myöhemmin toisetkin neitsyet tulivat ja sanoivat: 'Herra, Herra, avaa meille!'

Biblia1776 11. Viimein tulivat nekin toiset neitseet, ja sanoivat: Herra, Herra, avaa meidän

acheter, l'époux vint; et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui aux noces; et la porte fut fermée.

SVV1750 10 Als zij nu heengingen om te kopen, kwam de bruidegom; en die gereed waren, gingen met hem in tot de bruiloft, en de deur werd gesloten.

Karoli1908 Hu 10. Mikor pedig venni járnak vala, megérkezék a vőlegény; és a kik készen valának, bemenének ő vele a menyegzőbe, és bezáraték az ajtó.

БКуліш 10. Як же йшли вони купувати, прийшов жених; і що були готові, увійшли з ним на весїллє; і зачинено двері.

TKIS 11 Myöhemmin toisetkin neitsyet tulivat sanoen: Herra, Herra, avaa meille.

CPR1642 11. Wijmein tulit nekin toiset Neidzet ja sanoit: Herra Herra awa meidän eteem.

eteemme.

UT1548 11. Wimein tulit nekin toiset Neitzet/ ia sanoit/ Herra/ Herra/ aua meiden eteen. (Wiimein tulit nekin toiset neitseet/ ja sanoit/ Herra/ Herra/ awaa meidän eteen.)

Gr-East 11. ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.

Text Receptus 11. υστερον δε ερχονται και αι λοιπαι παρθενοι λεγουσαι κυριε κυριε ανοιξον ημιν 11. υsteron de erchontai kai ai loipai parthenoi legousai kυrie kυrie anoikson emin

MLV19 11 Later the rest of the virgins also came, saying, Lord, Lord, open to us.

KJV 11. Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

Dk1871 11. Siden kom de andre Jomfruer, og sagde: Herre, Herre, lad op for os!

KXII 11. På det sista kommo ock de andra jungfrurna, och sade: Herre, Herre, låt upp för oss.

PR1739 11. Agga wimaks tullid ka need teised neitsid ja ütlesid: Issand, Issand, te meile lahti.

LT 11. Vėliau atėjo ir anos mergaitės ir ėmė prašyti: ‘Viešpatie, viešpatie, atidaryk mums!’

Luther1912 11. Zuletzt kamen auch die anderen Jungfrauen und sprachen: Herr, Herr, tu uns auf!

RV'1862 11. Y después vinieron también las otras vírgenes, diciendo: Señor, señor, ábrenos.

PL1881 11. Lecz potem przyszły i one drugie panny, mówiąc: Panie, Panie, otwórz nam!

RuSV1876 11 после приходят и прочие девы, и говорят: Господи! Господи! отвори нам.

FI33/38 12 Mutta hän vastasi ja sanoi: 'Totisesti minä sanon teille: minä en tunne teitä'.

Biblia1776 12. Mutta hän vastasi ja sanoi: totisesti sanon minä teille: en tunne minä teitä.

UT1548 12. Mutta hen wastasi/ ia sanoi/ Totisesta sanon mine teille/ En tunne mine teitä.

Ostervald-Fr 11. Après cela, les autres vierges vinrent aussi et dirent: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous.

SVV1750 11 Daarna kwamen ook de andere maagden, zeggende: Heer, heer, doe ons open!

Karoli1908 Hu 11. Később pedig a többi szűzek is megjövének, mondván: Uram! Uram! nyisd [2†] meg mi nékünk.

БКуліш 11. Опісля ж приходять і другі дівчата, та й кажуть: Господи, Господи, відчини нам.

TKIS 12 Mutta hän vastasi ja sanoi: Totisesti sanon teille: en tunne teitä.

CPR1642 12. Mutta hän wastais ja sanoi: Totisest sanon minä teille: En tunne minä teitä.

(Mutta hän wastasi/ ja sanoi/ Totisesti sanon minä teille/ En tunne minä teitä.)

Gr-East

12. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

Text Receptus

12. ο δε αποκριθεις ειπεν αμην λεγω υμιν ουκ οιδα υμας 12. o de apokritheis eipen amen lego υmin ouk oida υmas

MLV19

12 But he answered and said, Assuredly I am saying to you°, I do not know you°.

KJV

12. But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

Dk1871

12. Men han svarede og sagde: sandelig siger jeg Eder, jeg kjender Eder ikke.

KXII

12. Då svarade han, och sade: Sannerliga säger jag eder: Jag känner eder intet.

PR1739

12. Agga temma kostis ja ütles: Töest minna ütlen teile, ma ei tunne teid mitte.

LT

12. O jis atsakė: ‘Iš tiesų sakau jums: aš jūsų nepažįstu!’

Luther1912

12. Er antwortete aber und sprach: Wahrlich ich sage euch: Ich kenne euch nicht.

Ostervald-Fr

12. Mais il leur répondit: Je vous dis en vérité que je ne vous connais point.

RV'1862

12. Mas respondiendo él, dijo: De cierto os digo, que no os conozco.

SVV1750

12 En hij, antwoordende, zeide: Voorwaar zeg ik u: Ik ken u niet.

PL1881 12. A on odpowiadając, rzekł: Zaprawdę powiadam wam, nie znam was.

Karoli1908 Hu 12. Ő pedig felelvén, monda: Bizony mondom néktek, [3†] nem ismerlek titeket.

RuSV1876 12 Он же сказал им в ответ: истинно говорю вам: не знаю вас.

БКуліш 12. Він же, озвавшись, рече: Істино глаголю вам: Не знаю вас.

FI33/38 13 Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä, (jona Ihmisen Poika tulee).”

TKIS 13 Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä, (jona Ihmisen Poika tulee).

Biblia1776 13. Valvokaat sentähden, sillä ette tiedä päivää eikä hetkeä, jona Ihmisen Poika tulee.

CPR1642 13. Walwocat sentähden sillä et te tiedä päiwä eikä hetke jona ihmisen Poica tule.

UT1548 13. Walwocat sentehden/ sille ette te tiedhe peiwe eike hetke/ iona Inhimisen Poica tulepi. (Walwokaat sentähden/ sillä että te tiedä päiwää eikä hetkeä/ jona Ihmisen Poika tuleepi.)

Gr-East 13. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Text Receptus 13. γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε την ημεραν ουδε την ωραν εν η ο υιος του ανθρωπου ερχεται 13. gregoreite oun oti ouk oidate ten emeran oude ten oran en e

o υios tou anthropou erchetai

MLV19 13 Therefore watch°, because you° do not know the day nor the hour in which the Son of Man is coming.

KJV 13. Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

Dk1871 13. Vaager derfor, thi I vide hverken Dag eller Time, paa hvilken Menneskens Søn kommer.

KXII 13. Vaker fördenskull; ty I veten hvarken dag eller stund, när menniskones Son är kommandes.

PR1739 13. Sepärrast walwage, sest teie ei tea sedda päwa egga tundi, millal innimesse Poeg tulleb.)

LT 13. Taigi budėkite, nes nežinote nei dienos, nei valandos, kurią Žmogaus Sūnus ateis‘‘.

Luther1912 13. Darum wachet; denn ihr wisset weder Tag noch Stunde, in welcher des Menschen Sohn kommen wird.

Ostervald-Fr 13. Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure où le Fils de l'homme viendra.

RV'1862 13. Velád pues, porque no sabéis el día ni la hora, en la cual el Hijo del hombre ha de venir.

SVV1750 13 Zo waakt dan; want gij weet den dag niet, noch de ure, in dewelke de Zoon des mensen komen zal.

PL1881 13. Czujcież tedy; bo nie wiecie dnia ani

Karoli1908 13. Vigyázzatok azért, mert sem a napot,

godziny, której Syn człowieczy przyjdzie.

Hu sem az órát nem [4†] tudjátok, a melyen az embernek Fia eljő.

RuSV1876 13 Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ничаса, в который приидет Сын Человеческий.

БКуліш 13. Отим же то пильнуйте, бо не знаєте дня, нї години, коли Син чоловічий прийде.

FI33/38 14 Sillä tapahtuu, niinkuin tapahtui, kun mies matkusti muille maille: hän kutsui palvelijansa ja uskoi heille omaisuutensa;

TKIS 14 Sillä on niin kuin miehen, joka matkusti muille maille. Hän kutsui palvelijansa ja uskoi heille omaisuutensa.

Biblia1776 14. Sillä niinkuin ihminen matkusti kauvas ja kutsui palveliansa, ja antoi heille tavaransa:

CPR1642 14. Sillä nijncuin ihminen muille maille lähteisäns cudzui palwelians ja andoi heille tawarans.

UT1548 14. Sille ninquin yxi Inhiminen muille maille lechteisens/ cutzui henen Paluelians/ ia annoi heille Tauarans. (Sillä niinkuin yksi ihminen muille maille lähteissänsä/ kutsui hänen palwelijansa/ ja annoi heille tawaransa.)

Gr-East 14. Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους καὶ

Text Receptus 14. ωσπερ γαρ ανθρωπος αποδημων εκαλεσεν τους ιδιους δουλους και

παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,

παρεδωκεν αυτοις τα υπαρχοντα αυτου 14. osper gar anthropos apodemon ekalesen tous idious doulous kai paredoken autois ta uparchonta autou

MLV19 14 For* (it is) just-like a man, going-abroad, who called his own bondservants and gave to them his possessions.

KJV 14. For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

Dk1871 14. Thi ligsom en Mand, der drog udenlands, kaldte sine Tjenere og overantvordede dem sit Gods,

KXII 14. Ty lika som en man, den utländes for, kallade sina tjenare, och fick dem sina ägodelar i händer;

PR1739 14. Sest nenda kui üks innimenne, kes woöra male läks, ommad sullased kutsus ja andis omma warrandust nende kätte.

LT 14. ‘‘Bus taip, kaip atsitiko žmogui, kuris, iškeliaudamas į tolimą šalį, pasišaukė savo tarnus ir patikėjo jiems savo turtą.

Luther1912 14. Gleichwie ein Mensch, der über Land zog, rief seine Knechte und tat ihnen seine Güter aus;

Ostervald-Fr 14. Car il en est comme d'un homme qui, s'en allant en voyage, appela ses serviteurs et leur remit ses biens.

RV'1862 14. Porque el reino de los cielos es como un

SVV1750 14 Want het is gelijk een mens, die buiten

hombre que partiéndose léjos, llamó a sus siervos, y les entregó sus bienes.

's lands reizende, zijn dienstknechten riep, en gaf hun zijn goederen over.

PL1881 14. Albowiem jako człowiek precz odjeżdżający zwołał sług swoich i oddał im dobra swoje;

Karoli1908 Hu 14. Mert épen úgy van ez, mint az az ember, [5†] a ki útra akarván kelni, eléhívatá az ő szolgáit, és a mije volt, átadá nékik.

RuSV1876 14 Ибо Он поступит , как человек, который, отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих и поручил им имение свое:

БКуліш 14. Бо, як чоловік, відїжджаючи, прикликав слуги свої, і передав їм достатки свої,

FI33/38 15 yhdelle hän antoi viisi leiviskää, toiselle kaksi ja kolmannelle yhden, kullekin hänen kykynsä mukaan, ja lähti muille maille.

TKIS 15 Yhdelle hän antoi viisi leiviskää*, toiselle kaksi ja kolmannelle yhden, kullekin hänen kykynsä mukaan, ja lähti heti muille maille.

Biblia1776 15. Ja antoi yhdelle viisi leiviskää, toiselle kaksi ja kolmannelle yhden, jokaiselle varansa jälkeen: ja meni kohta matkaansa;

CPR1642 15. Yhdelle andoi hän wijsi leiwiskätä toiselle caxi ja colmannelle yhden ja jocaidzelle warans jälken ja meni cohta matcans.

UT1548 15. Ja yhdelle hen annoi wijsi * Leiuiske/

mutta toiselle caxi/ ia colmanelle yhden/ ia iocahitzelle oman taghansa ielkin/ Ja meni cocta matkans. (Ja yhdelle hän annoi wiisi leiwiskää/ mutta toiselle kaksi/ ja kolmannelle yhden/ ja jokaiselle oman tapansa tawansa jälkeen/ Ja meni kohta matkaansa.)

Gr-East

15. καὶ ᾧ μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως.

Text Receptus

15. και ω μεν εδωκεν πεντε ταλαντα ω δε δυο ω δε εν εκαστω κατα την ιδιαν δυναμιν και απεδημησεν ευθεως 15. kai o men edoken pente talanta o de duo o de en ekasto kata ten idian dunamin kai apedemesen eutheos

MLV19

15 And he gave to one five (silver) talants {84,000 dollars US} , but two to another, and one to another; to each according to his own ability, and immediately went-abroad.

KJV

15. And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

Dk1871

15. og gav en frem Talenter, en anden to, og en anden eet, hver efter hans Evne; og han

KXII

15. Och fick enom fem pund, enom tu, och enom ett, hvarjom efter hans magt;

drog strax udenlands.

och for straxt bort.

PR1739 15. Ja teisele andis ta wiis talenti, teisele kaks, ja teisele ühhe, igga mehhele temma joudo möda, ja läks warsi ärra woöra male.

LT 15. Vienam jis davė penkis talentus, kitam du, trečiam vienąkiekvienam pagal jo gabumusir tuojau iškeliavo.

Luther1912 15. und einem gab er fünf Zentner, dem andern zwei, dem dritten einen, einem jedem nach seinem Vermögen, und zog bald hinweg.

Ostervald-Fr 15. Et à l'un il donna cinq talents, à l'autre deux, et à l'autre un; à chacun selon ses forces; et il partit aussitôt.

RV'1862 15. Y a éste dió cinco talentos, y al otro dos, y al otro uno; a cada uno conforme a su facultad, y se partió luego léjos.

SVV1750 15 En den ene gaf hij vijf talenten, en den ander twee, en den derden een, een iegelijk naar zijn vermogen, en verreisde terstond.

PL1881 15. I dał jednemu pięć talentów, a drugiemu dwa, a drugiemu jeden, każdemu według przemożenia jego, i zaraz precz odjechał.

Karoli1908 Hu 15. És ada az egyiknek öt tálentomot, a másiknak kettőt, a harmadiknak pedig egyet, [6†] kinek-kinek az ő erejéhez képest; és azonnal útra kele.

RuSV1876 15 и одному дал он пять талантов, другому два, иномуодин, каждому по

БКуліш 15. і одному дав пять талантів, другому два, иншому ж один, кожному по його

его силе; и тотчас отправился.

сназї, та й відїхав зараз.

FI33/38 16 Se, joka oli saanut viisi leiviskää, meni kohta ja asioitsi niillä ja voitti toiset viisi leiviskää.

TKIS 16 Viisi leiviskää saanut meni [kohta] ja asioi niillä ja ansaitsi* toiset viisi leiviskää.

Biblia1776 16. Niin meni se, joka viisi leiviskää oli ottanut, teki niillä kauppaa ja voitti toiset viisi leiviskää.

CPR1642 16. Nijn meni se joca wijsi leiwiskätä oli ottanut teki nijllä cauppa ja woitti toiset wijsi leiwiskätä.

UT1548 16. Nin poiskeui se/ ioca Wijsi Leiwisket oli ottanut/ ia caupitzi ninen cautta/ ia woitti toiset wijsi Leiuiske. (Niin pois käwi se/ joka wiisi leiwiskät oli ottanut/ ja kaupitsi niiden kautta/ ja woitti toiset wiisi leiwiskää.)

Gr-East 16. πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα·

Text Receptus 16. πορευθεις δε ο τα πεντε ταλαντα λαβων ειργασατο εν αυτοις και εποιησεν αλλα πεντε ταλαντα 16. poreutheis de o ta pente talanta laβon eirgasato en autois kai epoiesen alla pente talanta

MLV19 16 Now he who received the five talants traveled (away), and took (them and) worked with* them, and made* another five talants.

KJV 16. Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.

Dk1871 16. Da gik den, som havde annammet fem Talenter, hen og kjøbslog med dem, og vandt andre fem talenter.

KXII 16. Då gick den bort, som fem pund hade fått, och handlade med dem; och vann annor fem pund.

PR1739 16. Siis läks se, kes wiis talenti olli sanud, ja kauples nendega, ja satis teist wiis talenti.

LT 16. Tas, kuris gavo penkis talentus, nuėjęs ėmė su jais verstis ir pelnė kitus penkis.

Luther1912 16. Da ging der hin, der fünf Zentner empfangen hatte, und handelte mit ihnen und gewann andere fünf Zentner.

Ostervald-Fr 16. Or, celui qui avait reçu cinq talents s'en alla et en trafiqua; et il gagna cinq autres talents.

RV'1862 16. Y partido él, el que había recibido cinco talentos, grangeó con ellos, e hizo otros cinco talentos.

SVV1750 16 Die nu de vijf talenten ontvangen had, ging heen, en handelde daarmede, en won andere vijf talenten.

PL1881 16. A poszedłszy on, który wziął pięć talentów, robił niemi, i zyskał drugie pięć

Karoli1908 Hu 16. Elmenvén pedig a ki az öt tálentomot kapta vala, kereskedék azokkal, és szerze

talentów.

RuSV1876 16 Получивший пять талантов пошел, употребил их в дело и приобрел другие пять талантов;

FI33/38 17 Samoin kaksi leiviskää saanut voitti toiset kaksi.

Biblia1776 17. Niin myös se, joka kaksi oli ottanut, voitti myös toiset kaksi.

UT1548 17. Samalamodholla mös se/ ioca caxi oli ottanut/ woitti hen mös toiset caxi. (Samalla muodolla myös se/ joka kaksi olit ottanut/ woitti hän myös toiset kaksi.)

Gr-East 17. ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο.

MLV19 17 Likewise*, he who also (received) the two also gained another two.

más öt tálentomot.

БКуліш 16. Пійшовши ж той, що взяв пять талантів, орудував ними, й придбав других пять талантів.

TKIS 17 Samoin myös kaksi leiviskää saanut voitti (hänkin) toiset kaksi.

CPR1642 17. Nijn myös se joca caxi oli ottanut woitti toiset caxi.

Text Receptus 17. ωσαυτως και ο τα δυο εκερδησεν και αυτος αλλα δυο 17. osautos kai o ta duo ekerdesen kai autos alla duo

KJV 17. And likewise he that had received two, he also gained other two.

Dk1871 17. Ligesaa og den, som havde annammet de to Talenter, ogsaa han vandt andre to.

PR1739 17. Nendasammoti, kes need kaks olli sanud, segi sai teist kaks kassuks.

Luther1912 17. Desgleichen, der zwei Zentner empfangen hatte, gewann auch zwei andere.

RV'1862 17. Semejantemente también el que había recibidos dos, ganó también él otros dos.

PL1881 17. Także i on, który wziął dwa, zyskał i ten drugie dwa.

RuSV1876 17 точно так же и получивший два таланта приобрел другие два;

FI33/38 18 Mutta yhden leiviskän saanut meni pois ja kaivoi kuopan maahan ja kätki siihen herransa rahan.

Biblia1776 18. Mutta joka yhden oli ottanut, hän meni

KXII 17. Sammalunda ock den som tu hade fått, vann ock annor tu.

LT 17. Taip pat tas, kuris gavo du talentus, pelnė kitus du.

Ostervald-Fr 17. De même, celui qui en avait reçu deux en gagna aussi deux autres.

SVV1750 17 Desgelijks ook die de twee ontvangen had, die won ook andere twee.

Karoli1908 Hu 17. Azonképen a kié a kettő vala, az is más kettőt nyere.

БКуліш 17. Так само й той, що два, придбав і він других два.

TKIS 18 Mutta yhden [leiviskän] saanut meni pois ja kaivoi kuopan maahan ja kätki herransa rahan.

CPR1642 18. Mutta joca yhden oli ottanut meni

pois ja kaivoi maahan, ja kätki herransa rahan.

UT1548 18. Mutta se/ ioca yhden oli ottanut/ poiskeui ia caiwoi mahan/ ia ketki Herrans rahan. (Mutta se/ joka yhden oli ottanut/ pois käwi ja kaiwoi maahan/ ja kätki Herransa rahan.)

pois ja caiwoi maahan ja kätki Herrans rahan.

Gr-East 18. ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν ἐν τῇ γῇ καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

Text Receptus 18. ο δε το εν λαβων απελθων ωρυξεν εν τη γη και απεκρυψεν το αργυριον του κυριου αυτου 18. o de to en laβon apelthon oruksen en te ge kai apekrupsen to argurion tou kuriou autou

MLV19 18 But he who received the one, having gone away, shoveled in the soil and hid his lord’s silver.

KJV 18. But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

Dk1871 18. men den, som havde annammet det ene, gik bort og grov i Jorden og skjulte sin Herrens Penge.

KXII 18. Men den som ett hade fått, gick bort, grof i jordena, och bortgömde sins herras penningar.

PR1739 18. Agga se, kes ühhe olli sanud, läks ärra ja mattis sedda mahha, ja pettis omma Issanda rahha eest ärra.

LT 18. O kuris gavo vieną, nuėjo, iškasė duobę ir paslėpė šeimininko pinigus.

Luther1912 18. Der aber einen empfangen hatte, ging hin und machte eine Grube in die Erde und verbarg seines Herrn Geld.

Ostervald-Fr 18. Mais celui qui n'en avait reçu qu'un s'en alla et creusa dans la terre, et y cacha l'argent de son maître.

RV'1862 18. Mas el que había recibido uno, fué, y cavó en la tierra, y escondió el dinero de su señor.

SVV1750 18 Maar die het ene ontvangen had, ging heen en groef in de aarde, en verborg het geld zijns heren.

PL1881 18. Ale ten, który wziął jeden, odszedłszy wykopał dół w ziemi, i skrył pieniądze pana swego.

Karoli1908 Hu 18. A ki pedig az egyet kapta vala, elmenvén, elásá azt a földbe, és elrejté az ő urának pénzét.

RuSV1876 18 получивший же один талант пошел и закопал его в землю и скрыл серебро господина своего.

БКуліш 18. Той же, що взяв один, пійшовши, закопав у землю, і сховав срібло пана свого.

FI33/38 19 Pitkän ajan kuluttua näiden palvelijain herra palasi ja ryhtyi tilintekoon heidän kanssansa.

TKIS 19 Pitkän ajan kuluttua näitten palvelijain herra palasi ja piti tilit heidän kanssaan.

Biblia1776 19. Niin pitkän ajan perästä tuli palveliain herra ja laski lukua heidän kanssansa.

CPR1642 19. Nijn pitkän ajan peräst tuli nijden palwelian Herra ja laski lucua heidän cansans.

UT1548 19. Nin pitken aigan peräst/ tuli ninen Palueliain Herra/ ia laski luku heiden cansans. (Niin pitkän ajan perästä/ tuli niiden palwelijan Herra/ ja laski lukua heidän kanssansa.)

Gr-East 19. μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει μετ’ αὐτῶν λόγον.

Text Receptus 19. μετα δε χρονον πολυν ερχεται ο κυριος των δουλων εκεινων και συναιρει μετ αυτων λογον 19. meta de chronon polυn erchetai o kυrios ton doυlon ekeinon kai sυnairei met aυton logon

MLV19 19 Now after a long time, the lord of those bondservants comes (back), and settles (the) account with them.

KJV 19. After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

Dk1871 19. Men en lang Tid derefter kom disse Tjeneres Herre, og holdt Regnskab med

KXII 19. En lång tid derefter kom de tjenares herre, och höll räkenskap med dem.

dem.

PR1739 19. Agga pitka aia pärrast tulli nende sullaste Issand, ja piddas arro nendega.

LT 19. Praėjus nemaža laiko, tų tarnų šeimininkas grįžo ir pradėjo daryti su jais apyskaitą.

Luther1912 19. Über eine lange Zeit kam der Herr dieser Knechte und hielt Rechenschaft mit ihnen.

Ostervald-Fr 19. Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint, et il leur fit rendre compte.

RV'1862 19. Y después de mucho tiempo vino el señor de aquellos siervos, e hizo cuentas con ellos.

SVV1750 19 En na een langen tijd kwam de heer van dezelve dienstknechten, en hield rekening met hen.

PL1881 19. A po długim czasie przyszedł pan onych sług, i rachował się z nimi.

Karoli1908 Hu 19. Sok idő múlva pedig megjöve ama szolgáknak ura, és számot vete velök.

RuSV1876 19 По долгом времени, приходит господин рабов тех и требует у них отчета.

БКуліш 19. По довгому ж часу, приходить пан слуг тих, і бере перелїк із них.

FI33/38 20 Silloin tuli se, joka oli saanut viisi leiviskää, ja toi toiset viisi leiviskää ja sanoi:

TKIS 20 Niin viisi leiviskää saanut tuli ja toi toiset viisi leiviskää sanoen: Herra, viisi

'Herra, viisi leiviskää sinä minulle uskoit, katso, toiset viisi leiviskää minä olen voittanut'.

leiviskää uskoit minulle katso, toiset viisi leiviskää olen (niitten lisäksi) voittanut.

Biblia1776 20. Ja tuli se, joka oli ottanut viisi leiviskää, ja toi toiset viisi leiviskää, sanoen: herra, viisi leiviskää sinä annoit minulle, katso, minä olen toiset viisi leiviskää niillä voittanut.

CPR1642 20. Ja tuli se joca oli ottanut wijsi leiwiskätä ja toi toiset wijsi leiwiskätä sanoden: Herra wijsi leiwiskätä sinä annoit minulle cadzo minä olen toiset wijsi leiwiskätä nijllä woittanut.

UT1548 20. Ja edheskeui se/ ioca oli ottanut wijsi Leiwisket/ ia edheskannoi toiset wijsi Leiwiske/ sanoden. Herra/ Wijsi Leiwisket sine annoit minulle/ Catzo/ mine olen toiset wijsi Leiwiske nijnen cautta woittanut. (Ja edeskäwi se/ joka oli ottanut wiisi leiwiskät/ ja edeskannoi toiset wiisi leiwiskää/ sanoen. Herra/ Wiisi leiwiskäät sinä annoit minulle/ Katso/ minä olen toiset wiisi leiwiskää niiden kautta woittanut.)

Gr-East 20. καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων· κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα

Text Receptus 20. και προσελθων ο τα πεντε ταλαντα λαβων προσηνεγκεν αλλα πεντε ταλαντα λεγων κυριε πεντε ταλαντα μοι παρεδωκας ιδε αλλα πεντε

ἐκέρδησα ἐπ’ αὐτοῖς.

ταλαντα εκερδησα επ αυτοις 20. kai proselthon o ta pente talanta laβon prosenegken alla pente talanta legon kυrie pente talanta moi paredokas ide alla pente talanta ekerdesa ep aυtois

MLV19 20 And he who received the five talants came near and brought the other five talants, saying, Lord, You gave to me five talants. Behold, I gained another five talants over them.

KJV 20. And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

Dk1871 20. Da gik den frem som havde annammet fem Talenter, og frembragte andre fem Talenter, og sagde: Herre! du overantvordede mig fem Talenter: see jeg har vundet fem andre Talenter med dem.

KXII 20. Då steg han fram, som hade fått fem pund, och sade: Herre, du fick mig fem pund; si, annor fem pund hafver jag vunnit med dem.

PR1739 20. Siis tulli temma jure se, kes wiis talenti olli sanud, ja panni weel teist wiis talenti körwa, ja ütles: Issand, sinna olled mulle wiis talenti kätte annud; wata, minna ollen

LT 20. Atėjo tas, kuris buvo gavęs penkis talentus; jis atnešė kitus penkis ir tarė: ‘Šeimininke, davei man penkis talentus, štai aš pelniau kitus penkis’.

nendega teist wiis kassuks sanud.

Luther1912 20. Da trat herzu, der fünf Zentner empfangen hatte, und legte andere fünf Zentner dar und sprach: Herr, du hast mir fünf Zentner ausgetan; siehe da, ich habe damit andere fünf Zentner gewonnen.

Ostervald-Fr 20. Alors celui qui avait reçu cinq talents, vint et présenta cinq autres talents, et dit: Seigneur, tu m'as remis cinq talents; en voici cinq autres que j'ai gagnés de plus.

RV'1862 20. Y llegando el que había recibido cinco talentos, trajo otros cinco talentos, diciendo: Señor, cinco talentos me entregaste; he aquí, otros cinco talentos he ganado con ellos.

SVV1750 20 En die de vijf talenten ontvangen had, kwam, en bracht tot hem andere vijf talenten, zeggende: Heer, vijf talenten hebt gij mij gegeven; zie, andere vijf talenten heb ik boven dezelve gewonnen.

PL1881 20. Tedy przystąpiwszy on, który był wziął pięć talentów, przyniósł drugie pięć talentów, mówiąc: Panie! oddałeś mi pięć talentów, otom drugie pięć talentów zyskał niemi.

Karoli1908 Hu 20. És előjövén a ki az öt tálentomot kapta vala, hoza más öt tálentomot, mondván: Uram, öt tálentomot adtál vala nékem; ímé más öt tálentomot nyertem azokon.

RuSV1876 20 И, подойдя, получивший пять талантов принес другие пять талантов и говорит: господин! пять талантов ты

БКуліш 20. І, приступивши той, що взяв пять талантів, принїс і других пять талантів, говорячи: Пане, пять талантів менї

далмне; вот, другие пять талантов я приобрел на них.

передав єси; ось других пять талантів придбав я ними.

FI33/38 21 Hänen herransa sanoi hänelle: 'Hyvä on, sinä hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä sinä olet ollut uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.'

TKIS 21 Hänen herransa sanoi hänelle: Hyvä on, hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä olit uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.

Biblia1776 21. Sanoi hänen herransa hänelle: hyvin, sinä hyvä ja uskollinen palvelia! vähän päällä sinä olit uskollinen, minä panen sinun paljon päälle: mene sinun herras iloon.

CPR1642 21. Sanoi hänen Herrans hänelle: sinä hywä ja vscollinen palwelia wähän päällä sinä olit vscollinen minä panen sinun palion päälle mene sinun Herras iloon.

UT1548 21. Sanoi henen Herrans henelle/ Aha sine hyue ia wskolinen paluelia/ wähen päle sine olit wskolinen/ mine panen sinun palion päle/ Sisellemene sinun Herras iloon. (Sanoi hänen Herransa hänelle/ Aha sinä hywä ja uskollinen palwelija/ wähän päälle sinä olit uskollinen/ minä panen sinun paljon päälle/ Sisälle mene sinun Herrasi iloon.)

Gr-East

21. ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

Text Receptus

21. εφη δε αυτω ο κυριος αυτου ευ δουλε αγαθε και πιστε επι ολιγα ης πιστος επι πολλων σε καταστησω εισελθε εις την χαραν του κυριου σου
21. efe de avto o kvrios avtov ev dovle agathe kai piste epi oliga es pistos epi pollon se katasteso eiselthe eis ten charan tov kvriov sov

MLV19

21 But his lord said to him, Well done, good and faithful bondservant. You were faithful over a few things, I will be designating you over many things; enter into the joy of your lord.

KJV

21. His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

Dk1871

21. Men hans Herre sagde til ham; vel, du gode og troe Tjener! du har væet tro over Lidet, jeg vil sætte dig over Meget; gak ind itl din Herres Glæde.

KXII

21. Då sade hans herre till honom: Ack! du gode och trogne tjenare, öfver en ringa ting hafver du varit trogen, jag skall sätta dig öfver mycket; gack in i dins herras glädje.

PR1739

21. Siis ütles temma Issand temma wasto:

LT

21. Jo šeimininkas atsakė: ‘Gerai,

Se on hea, sinna hea ja ustaw sullane, sinna olled ülle pisko ustaw olnud, minna tahhan sind ülle paljo panna; minne omma issanda römo sisse.

šaunusis ir ištikimasis tarne! Kadangi buvai ištikimas mažuose dalykuose, pavesiu tau didelius. Eikš į savo šeimininko džiaugsmą!’

Luther1912 21. Da sprach sein Herr zu ihm: Ei, du frommer und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen, ich will dich über viel setzen; gehe ein zu deines Herrn Freude!

Ostervald-Fr 21. Et son maître lui dit: Cela est bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup; entre dans la joie de ton seigneur.

RV'1862 21. Y su señor le dijo: Bien está, buen siervo y fiel: sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.

SVV1750 21 En zijn heer zeide tot hem: Wel, gij goede en getrouwe dienstknecht! over weinig zijt gij getrouw geweest; over veel zal ik u zetten; ga in, in de vreugde uws heeren.

PL1881 21. I rzekł mu pan jego: To dobrze, sługo dobry i wierny! nad małem byłeś wiernym, nad wielem cię postanowię; wnijdź do radości pana twego.

Karoli1908 Hu 21. Az ő ura pedig monda [7†] néki: Jól vagyon jó és hű szolgám, kevesen voltál hű, sokra bízlak ezután; menj be a te uradnak örömébe.

RuSV1876 21 Господин его сказал ему: хорошо,

БКуліш 21. Рече ж до него пан його: Гаразд,

добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего.

слуго добрий і вірний: у малому був єси вірен, над многим поставлю тебе. Увійди в радощі пана твого.

FI33/38 22 Myös se, joka oli saanut kaksi leiviskää, tuli ja sanoi: 'Herra, kaksi leiviskää sinä minulle uskoit, katso, toiset kaksi leiviskää minä olen voittanut'.

TKIS 22 Myös kaksi leiviskää saanut tuli ja sanoi: Herra, kaksi leiviskää uskoit minulle. Katso, toiset kaksi leiviskää olen (niitten lisäksi) voittanut.

Biblia1776 22. Niin tuli se, joka oli kaksi leiviskää ottanut, ja sanoi: herra, kaksi leiviskää sinä annoit minulle, katso, toiset kaksi olen minä niillä voittanut.

CPR1642 22. Nijn tuli se joca oli caxi leiwiskätä ottanut ja sanoi: Herra caxi leiwiskätä sinä annoit minulle cadzo toiset caxi olen minä nijllä woittanut.

UT1548 22. Nin mös se edheskeui/ ioca oli ottanut caxi Leiwisket/ ia sanoi. Herra/ Caxi Leiwiske sine annoit minulle/ Catzo/ toiset caxi mine olen ninen cautta woittanut. (Niin myös se edeskäwi/ joka oli ottanut kaksi leiwiskät/ ja sanoi. Herra/ kaksi leiwiskää sinä annoit minulle/ Katso/ toiset kaksi minä olen niiden kautta woittanut.)

Gr-East 22. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα

Text Receptus 22. προσελθων δε και ο τα δυο ταλαντα

λαβὼν εἶπε· κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς.

λαβων ειπεν κυριε δυο ταλαντα μοι παρεδωκας ιδε αλλα δυο ταλαντα εκερδησα επ αυτοις 22. proselthon de kai o ta duo talanta laβon eipen kurie duo talanta moi paredokas ide alla duo talanta ekerdesa ep autois

MLV19 22 Now he who also received the two talants came near and said, Lord, You gave to me two talants. Behold, I gained another two talants over them.

KJV 22. He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

Dk1871 22. Da gik og den frem, som havde annammet to talenter, og sagde: Herre! du overantvordede mig to Talenter; see, jeg har vundet to andre Talenter med dem.

KXII 22. Då gick ock den fram, som hade fått tu pund, och sade: Herre, du fick mig tu pund, si, annor tu hafver jag vunnit dermed.

PR1739 22. Siis tulli ka temma jure se, kes kaks talenti olli sanud, ja ütles: Issand, sinna olled mulle kaks talenti kätte annud; wata, ma ollen nendega teist kaks talenti kassuks sanud.

LT 22. Taip pat tas, kuris buvo gavęs du talentus, atėjęs pasakė: ‘Šeimininke, davei man du talentus, štai aš pelniau kitus du’.

Luther1912 22. Da trat auch herzu, der zwei Zentner erhalten hatte, und sprach: Herr, du hast mir zwei Zentner gegeben; siehe da, ich habe mit ihnen zwei andere gewonnen.

Ostervald-Fr 22. Et celui qui avait reçu deux talents, vint et dit: Seigneur, tu m'as remis deux talents; en voici deux autres que j'ai gagnés de plus.

RV'1862 22. Y llegando también el que había recibido dos talentos, dijo: Señor, dos talentos me entregaste; he aquí, otros dos talentos he ganado sobre ellos.

SVV1750 22 En die de twee talenten ontvangen had, kwam ook tot hem, en zeide: Heer, twee talenten hebt gij mij gegeven; zie, twee andere talenten heb ik boven dezelve gewonnen.

PL1881 22. A przystąpiwszy i on, który był dwa talenty wziął, rzekł: Panie! oddałeś mi dwa talenty, otom drugie dwa talenty zyskał niemi.

Karoli1908 Hu 22. Előjövén pedig az is, a ki a két tálentomot kapta vala, monda: Uram, két tálentomot adtál volt nékem; ímé más két tálentomot nyertem azokon.

RuSV1876 22 Подошел также и получивший два таланта и сказал: господин! два таланта ты дал мне; вот, другие два таланта я приобрел на них.

БКуліш 22. Приступивши ж і той, що взяв два таланти, сказав: Пане, два таланти менї передав єси; ось других два таланти придбав я ними.

FI33/38 23 Hänen herransa sanoi hänelle: 'Hyvä on,

TKIS 23 Hänen herransa sanoi hänelle: Hyvä

sinä hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä sinä olet ollut uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.'

Biblia1776 23. Sanoi hänen herransa hänelle: hyvin, sinä hyvä ja uskollinen palvelia! vähän päällä sinä olit uskollinen, minä panen sinun paljon päälle: mene sinun herras iloon.

UT1548 23. Sanoi henen Herrans henelle/ Aha sine hyue ia wskolinen paluelia/ wähen päle sine olit wskolinen/ mine panen sinun palion päle/ sisellemene sinun Herras iloon. (Sanoi hänen Herransa hänelle/ Aha sinä hywä ja uskollinen palwelija/ wähän päälle sinä olit uskollinen/ minä panen sinun paljon päälle/ sisälle mene sinun Herrasi iloon.)

Gr-East 23. ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

on, hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä olit uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.

CPR1642 23. Sanoi hänen Herrans hänelle: sinä hywä ja vscollinen palwelia wähän päällä sinä olit vscollinen minä panen sinun paljon päälle mene sinun Herras iloon.

Text Receptus 23. εφη αυτω ο κυριος αυτου ευ δουλε αγαθε και πιστε επι ολιγα ης πιστος επι πολλων σε καταστησω εισελθε εις την χαραν του κυριου σου 23. efe auto o kurios autou eu doule agathe kai piste epi

oliga es pistos epi pollon se katasteso eiselthe eis ten charan tou kuriou sou

MLV19 23 His lord said to him, Well done, good and faithful bondservant. You were faithful over a few things, I will be designating you over many things; enter into the joy of your lord.

KJV 23. His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

Dk1871 23. Hans Herre sagde til ham: vel, du gode og troe Tjener; du har været tro over Lidet, jeg vil sætte dig over Meget; gak ind til din Herres Glæde.

KXII 23. Då sade hans herre till honom: Ack! du gode och trogne tjenare, öfver en ringa ting hafver du varit trogen, jag skall sätta dig öfver mycket; gack in i dins herras glädje.

PR1739 23. Temma Issand ütles temma wasto: Se on hea, sinna hea ja ustaw sullane; sinna olled ülle pisko ustaw olnud, minna tahhan sind ülle paljo panna; minne omma Issanda römo sisse.

LT 23. Jo šeimininkas tarė: ‘Gerai, šaunusis ir ištikimasis tarne! Kadangi buvai ištikimas mažuose dalykuose, pavesiu tau didelius. Eikš į savo šeimininko džiaugsmą!’

Luther1912 23. Sein Herr sprach zu ihm: Ei du frommer

Ostervald-Fr 23. Et son maître lui dit: Cela est bien,

und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen, ich will dich über viel setzen; gehe ein zu deines Herrn Freude!

bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup; entre dans la joie de ton seigneur.

RV'1862 23. Su señor le dijo: Bien está, buen siervo y fiel: sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.

SVV1750 23 Zijn heer zeide tot hem: Wel, gij goede en getrouwe dienstknecht, over weinig zijt gij getrouw geweest; over veel zal ik u zetten; ga in, in de vreugde uws heeren.

PL1881 23. Rzekł mu pan jego: To dobrze, sługo dobry i wierny! gdyżeś był wierny nad małem, nad wielem cię postanowię; wnijdź do radości pana twego.

Karoli1908 Hu 23. Monda néki az ő ura: Jól [8†] vagyon jó és hű szolgám, kevesen voltál hű, sokra bízlak ezután; menj be a te uradnak örömébe.

RuSV1876 23 Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего.

БКуліш 23. Рече до него пан його: Гаразд, слуго добрий і вірний: у малому був єси вірен, над многим поставлю тебе. Увійди в радощі пана твого.

FI33/38 24 Sitten myös se, joka oli saanut yhden leiviskän, tuli ja sanoi: 'Herra, minä tiesin sinut kovaksi mieheksi; sinä leikkaat sieltä,

TKIS 24 Myös yhden leiviskän saanut tuli ja sanoi: Herra, tunsin sinut, että olet kova mies: leikkaat sieltä mihin et ole kylvänyt

mihin et ole kylvänyt, ja kokoat sieltä, missä et ole eloa viskannut.

Biblia1776 24. Niin myös se tuli, joka yhden leiviskän oli ottanut, ja sanoi: herra, minä tiesin sinun kovaksi mieheksi: sinä niität siitä, kuhunkas et kylvänyt, ja siitä sinä kokoot, kuhunka sinä et hajoittanut.

UT1548 24. Nin mös se edheskeui ioca yhden Leiwisken oli ottanut/ ia sanoi/ Herra/ mine tiesin/ ettäs angara mies olet/ Sine nijtedh cuhungas edh kyluenyt/ ia sielde sine cokot/ cuhungas edh haijottanut/ (Niin myös se edeskäwi joka yhden leiwiskän oli ottanut/ ja sanoi/ Herra/ minä tiesin/ että ankara mies olet/ Sinä niität kuhunkas et kylwänyt/ ja sieltä sinä kokoat/ kuhunkas et hajottanut/)

Gr-East 24. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπε· κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας·

ja kokoat sieltä, mihin et ole siementä viskannut.

CPR1642 24. Nijn myös se tuli joca yhden leiwiskän oli ottanut ja sanoi: Herra minä tiesin sinun angaraxi miehexi sinä nijtät cuhungas et kylwänyt ja sijtä sinä cocot cuhungas et hajottanut.

Text Receptus 24. προσελθων δε και ο το εν ταλαντον ειληφως ειπεν κυριε εγνων σε οτι σκληρος ει ανθρωπος θεριζων οπου ουκ εσπειρας και συναγων οθεν ου διεσκορπισας 24. proselthon de kai o to

en talanton eilefos eipen kυrie egnon se oti skleros ei anthropos therizon opoυ oυk espeiras kai sυnagon othen oυ dieskorpisas

MLV19 24 Now he who also had received the one talant came near and said, Lord, I knew you, that you are a harsh man, reaping where you did not sow and gathering from where you did not scatter;

KJV 24. Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

Dk1871 24. Men den traadte frem, som havde annammet eet Talent, og sagde: Herre! jeg kjendte dig, at du er en haard mand, som høster, der du ikke saaede, og samler, der du ikke spredte;

KXII 24. Då kom ock den fram, som hade fått ett pund, och sade: Herre, jag visste, att du äst en sträng man; du uppskär der du intet sådde, och upphemtar der du intet strödde.

PR1739 24. Siis tulli ka temma jure se, kes ühhe talenti olli sanud, ja ütles: Issand, ma tundsin sind, et sa üks kowwa innimenne olled, sinna leikad, kus sa ep olle külwanud, ja koggud kokko seält, kus sa ep

LT 24. Priėjęs tas, kuris buvo gavęs vieną talentą, sakė: ‘Šeimininke, aš žinojau, kad tužmogus kietas: pjauni, kur nesėjai, ir renki, kur nebarstei.

olle wäljawiskanud:

Luther1912 24. Da trat auch herzu, der einen Zentner empfangen hatte, und sprach: Herr, ich wußte, das du ein harter Mann bist: du schneidest, wo du nicht gesät hast, und sammelst, wo du nicht gestreut hast;

Ostervald-Fr 24. Mais celui qui n'avait reçu qu'un talent, vint et dit: Seigneur, je savais que tu es un homme dur, qui moissonnes où tu n'as pas semé, et qui recueilles où tu n'as pas répandu;

RV'1862 24. Y llegando también el que había recibido un talento, dijo: Señor, yo te conocía que eres hombre duro, que siegas donde no sembraste, y coges donde no derramaste:

SVV1750 24 Maar die het ene talent ontvangen had, kwam ook en zeide: Heer! ik kende u, dat gij een hard mens zijt, maaiende, waar gij niet gezaaid hebt, en vergaderende van daar, waar gij niet gestrooid hebt;

PL1881 24. A przystąpiwszy i ten, który był wziął jeden talent, rzekł: Panie! wiedziałem, że jesteś człowiek srogi, który żniesz, gdzieś nie rozsiewał, i zbierasz, gdzieś nie rozsypywał;

Karoli1908 Hu 24. Előjövén pedig az is, a ki az egy tálentomot kapta vala, monda: Uram, tudtam, hogy te kegyetlen ember vagy, a ki ott is aratsz, a hol nem vetettél, és ott is takarsz, a hol nem vetettél;

RuSV1876 24 Подошел и получивший один талант и сказал: господин! я знал тебя, что ты

БКуліш 24. Приступивши ж і той, що взяв один талант, сказав: Пане, знав я тебе,

человек жестокий, жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал,

що жорстокий єси чоловік, що жнеш, де не сіяв, і збираєш, де не розсипав;

FI33/38 25 Ja peloissani minä menin ja kätkin sinun leiviskäsi maahan; katso, tässä on omasi.'

TKIS 25 Niin minä peloissani menin ja kätkin leiviskäsi maahan. Katso, tässä on omasi.

Biblia1776 25. Ja minä peljäten menin pois ja kätkin sinun leiviskäs maahan: katso, tässä on sinun omas.

CPR1642 25. Ja minä peljäten menin pois ja kätkin sinun leiwiskäs maahan. Cadzo täsä on sinun omas.

UT1548 25. Ja mine pelieten poismenin ia ketkin sinun Leiwiskes mahan. (Ja minä peljäten pois menin ja kätkin sinun leiwiskäsi maahan.)

Gr-East 25. καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.

Text Receptus 25. και φοβηθεις απελθων εκρυψα το ταλαντον σου εν τη γη ιδε εχεις το σον
25. kai foβetheis apelthon ekrυpsa to talanton soυ en te ge ide echeis to son

MLV19 25 and I was afraid and went away and hid your talant in the soil. Behold, you have your own.

KJV 25. And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.

Dk1871 25. frygtede hverfor gik jeg hen, og skjulte dit Talent i Jorden; se, der har du, hvad dit er.

PR1739 25. Ja minna kartsin, ja läksin ärra ja matsin sinno talenti mahha; wata, siin on sul so omma.

Luther1912 25. und fürchtete mich, ging hin und verbarg deinen Zentner in die Erde. Siehe, da hast du das Deine.

RV'1862 25. Por tanto tuve miedo, y fuí, y escondí tu talento en la tierra: he aquí, tienes lo que es tuyo.

PL1881 25. Bojąc się tedy, szedłem i skryłem talent twój w ziemię; oto masz, co twego jest.

RuSV1876 25 и, убоявшись, пошел и скрыл талант твой в земле; вот тебе твое.

KXII 25. Och jag fruktade mig, gick bort, och gömde ditt pund i jordene; si, här hafver du det dig tillhörer.

LT 25. Pabijojęs nuėjau ir paslėpiau tavo talentą žemėje. Še, turėk, kas tavo'.

Ostervald-Fr 25. C'est pourquoi, te craignant, je suis allé et j'ai caché ton talent dans la terre; voici, tu as ce qui est à toi.

SVV1750 25 En bevreesd zijnde, ben ik heengegaan, en heb uw talent verborgen in de aarde; zie, gij hebt het uwe.

Karoli1908 Hu 25. Azért félvén, elmentem és elástam a te tálentomodat a földbe; ímé megvan a mi a tied.

БКуліш 25. і, злякавшись, пійшов та сховав твій талант у землї. Оце ж маєш твоє.

FI33/38 26 Mutta hänen herransa vastasi ja sanoi hänelle: 'Sinä paha ja laiska palvelija! Sinä tiesit minun leikkaavan sieltä, mihin en ole kylvänyt, ja kokoavan sieltä, missä en ole viskannut.

TKIS 26 Mutta hänen herransa vastasi ja sanoi hänelle: Paha ja laiska palvelija! Tiesit minun leikkaavan sieltä, mihin en ole kylvänyt ja kokoavan sieltä, mihin en ole viskannut.

Biblia1776 26. Mutta hänen herransa vastasi ja sanoi hänelle: sinä paha ja laiska palvelia! jos tiesit minun siitä niittävän, kuhunka en minä kylvänyt, ja sieltä kokoovan, johonka en minä ole hajoittanut,

CPR1642 26. Mutta hänen Herrans wastais ja sanoi hänelle: Sinä paha ja laisca palwelia tiesitkös minun sijtä nijttäwän cuhunga en minä kylwä ja sieldä cocowan johonga en minä ole hajottanut.

UT1548 26. Catzo/ tesse on sinun omas. Mutta henen Herrans wastasi/ ia sanoi henelle. Sine paha ia laiska paluelia/ tiesickös että mine nijtän cuhunga en kylue/ ia cokoon sielde cuhunga en ole haiottanut/ (Katso/ tässä on sinun omasi. Muttta hänen Herransa wastasi/ ja sanoi hänelle. Sinä paha ja laiska palwelija/ tiesitkös että minä niitän kuhunka en kylwä/ ja kokoon sieltä kuhunka en ole hajottanut/)

Gr-East 26. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ! ᾔδεις ὅτι

Text Receptus 26. αποκριθεις δε ο κυριος αυτου ειπεν αυτω πονηρε δουλε και οκνηρε ηδεις

θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα!

οτι θεριζω οπου ουκ εσπειρα και συναγω οθεν ου διεσκορπισα 26. apokritheis de o kυrios aυtoυ eipen aυto ponere doυle kai oknere edeis oti therizo opoυ oυk espeira kai sυnago othen oυ dieskorpisa

MLV19 26 But his lord answered and said to him, You evil and lazy bondservant, you knew that I reap where I did not sow and gather from where I did not scatter?

KJV 26. His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

Dk1871 26. Men hans Herre svarede og sagde til ham: du onde og lade Tjener! du vidste, at jeg høster, der jeg ikke saaede, og samler, der jeg ikke spredte,

KXII 26. Då svarade hans herre, och sade till honom: Du onde och late tjenare; visste du, att jag uppskär der jag intet sådde, och upphemtar der jag intet strödde;

PR1739 26. Agga temma Issand kostis ja ütles temma wasto: Sinna tigge ja laisk sullane, sa teädsid, et minna leikan, kus ma ep olle külwanud, ja koggun kokko seält, kus minna ep olle wäljawiskanud.

LT 26. Jo šeimininkas jam atsakė: ‘Blogasis tarne, tinginy! Tu žinojai, kad aš pjaunu, kur nesėjau, ir renku, kur nebarsčiau.

Luther1912
26. Sein Herr aber antwortete und sprach zu ihm: Du Schalk und fauler Knecht! wußtest du, daß ich schneide, da ich nicht gesät habe, und sammle, da ich nicht gestreut habe?

Ostervald-Fr
26. Et son maître lui répondit: Méchant et paresseux serviteur, tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé, et que je recueille où je n'ai pas répandu;

RV'1862
26. Y respondiendo su señor, le dijo: Mal siervo y negligente, sabías que siego donde no sembré, y que cojo donde no derramé.

SVV1750
26 Maar zijn heer, antwoordende, zeide tot hem: Gij boze en luie dienstknecht! gij wist, dat ik maai, waar ik niet gezaaid heb, en van daar vergader, waar ik niet gestrooid heb.

PL1881
26. A odpowiadając pan jego, rzekł mu: Sługo zły i gnuśny! wiedziałeś, iż żnę, gdziem nie rozsiewał, i zbieram, gdziem nie rozsypywał;

Karoli1908 Hu
26. Az ő ura pedig felelvén, monda néki: Gonosz és rest szolga, tudtad, hogy ott is aratok, a hol nem vetettem, és ott is takarok, a hol nem vetettem;

RuSV1876
26 Господин же его сказал ему в ответ: лукавый раб и ленивый! ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал;

БКуліш
26. Озвав ся ж пан його й рече до него: Лукавий слуго й лїнивий, знав єси, що жну, де не сїяв, і збираю, де не розсипав:

FI33/38 27 Sinun olisi siis pitänyt jättää minun rahani rahanvaihtajille, niin minä tultuani olisin saanut omani takaisin korkoineen.

TKIS 27 Sinun olisi siis pitänyt jättää rahani rahanvaihtajille, niin tultuani olisin saanut omani takaisin korkoineen.

Biblia1776 27. Niin sinun siis olis tullut antaa minun rahani vaihettajille, ja minä tultuani olisin omani jälleen saanut kasvun kanssa.

CPR1642 27. Nijn sinun sijs olis tullut anda minun rahan wahettajille ja cosca minä olisin tullut nijn minä olisin tosin omani jällens saanut corgolla.

UT1548 27. Nin sinun sijs olis tullut/ wlgosanda minun rahan Cauppalaisten/ ia coska mine olisin tullut/ nin mine olisin tosin omani iellensesanut corghon cansa. (Niin sinun siis olis ollut/ ulos antaa minun rahan kauppalaisten/ ja koska minä olisin tullut/ niin minä olisin tosin omani jällens saanut koron kanssa.)

Gr-East 27. ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.

Text Receptus 27. εδει ουν σε βαλειν το αργυριον μου τοις τραπεζιταις και ελθων εγω εκομισαμην αν το εμον συν τοκω 27. edei oun se βalein to argurion mou tois trapezitais kai elthon ego ekomisamen an to emon sun toko

MLV19 27 Therefore, it was essential (for) you to put my silver with the bankers, and (when) I came (back), I might get back my own together with interest.

KJV 27. Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.

Dk1871 27. derfor burde det dig, at have overantvordet Vexleterne mine Penge; og naar jeg kom, da havde jeg faaet Mit igjen med Rente.

KXII 27. Så skulle du hafva fått vexlarena mina penningar; och när jag hade kommit, hade jag ju fått mitt med vinning.

PR1739 27. Siis olleksid sa piddand mo rahha andma rahha-wahhetajatte kätte, ja kui ma olleksin tulnud, olleksin ma kül mo omma kassoga jälle kätte sanud.

LT 27. Taigi privalėjai duoti mano pinigus pinigų keitėjams, o sugrįžęs būčiau atsiėmęs, kas mano, su palūkanomis.

Luther1912 27. So solltest du mein Geld zu den Wechslern getan haben, und wenn ich gekommen wäre, hätte ich das Meine zu mir genommen mit Zinsen.

Ostervald-Fr 27. Il te fallait donc donner mon argent aux banquiers, et à mon retour j'aurais retiré ce qui est à moi avec l'intérêt.

RV'1862 27. Por tanto te convenía dar mi dinero a los banqueros, y viniendo yo, recibiera lo

SVV1750 27 Zo moest gij dan mijn geld den wisselaren gedaan hebben, en ik,

que es mío con usura.

komende, zou het mijne wedergenomen hebben met woeker.

PL1881 27. Przetożeś miał pieniądze moje dać tym, co pieniędzmi handlują, a ja przyszedłszy, wziąłbym był, co jest mojego, z lichwą.

Karoli1908 Hu 27. El kellett volna tehát helyezned az én pénzemet a pénzváltóknál; és én, megjövén, nyereséggel kaptam volna meg a magamét.

RuSV1876 27 посему надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью;

БКуліш 27. так треба було оддати срібло моє міняльникам, і, прийшовши, взяв би я своє з лихвою.

FI33/38 28 Ottakaa sentähden leiviskä häneltä pois ja antakaa sille, jolla on kymmenen leiviskää.

TKIS 28 Ottakaa sen vuoksi leiviskä häneltä pois ja antakaa sille, jolla on kymmenen leiviskää.

Biblia1776 28. Ottakaat siis häneltä leiviskä, ja antakaat sille, jolla on kymmenen leiviskää.

CPR1642 28. Ottacat sijs häneldä se leiwiskä ja andacat sille jolla on kymmenen leiwiskätä.

UT1548 28. Ottacat sis henelde se Leiwiske/ ia andacat sille/ iolla on kymenen Leiwiske. (Ottakaat siis häneltä se leiwiskä/ ja antakaat sille/ jolla on kymmenen

leiwiskää.)

Gr-East 28. ἄρατε οὖν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·

Text Receptus 28. αρατε ουν απ αυτου το ταλαντον και δοτε τω εχοντι τα δεκα ταλαντα 28. arate oun ap autou to talanton kai dote to echonti ta deka talanta

MLV19 28 Therefore, take° away the talant from him and give° it to the one who has the ten talants.

KJV 28. Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.

Dk1871 28. Tager derfor det Talent fra ham og giver det til den, som har ti Talenter.

KXII 28. Derföre tager af honom pundet, och gifver honom, som tio pund hafver.

PR1739 28. Sepärrast wotke temma käest ärra se talent, ja andke sellele, kel kümme talenti on.

LT 28. Todėl atimkite iš jo talentą ir atiduokite tam, kuris turi dešimt talentų.

Luther1912 28. Darum nehmt von ihm den Zentner und gebt es dem, der zehn Zentner hat.

Ostervald-Fr 28. Otez-lui donc le talent et le donnez à celui qui a les dix talents.

RV'1862 28. Quitádle pues el talento, y dádlo al que tiene diez talentos.

SVV1750 28 Neemt dan van hem het talent weg, en geeft het dengene, die de tien talenten

heeft.

PL1881 28. Przetoż weźmijcie od niego ten talent, a dajcie temu, który ma dziesięć talentów.

Karoli1908 Hu 28. Vegyétek el azért tőle a tálentomot, és adjátok annak, a kinek tíz tálentoma van.

RuSV1876 28 итак, возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов,

БКуліш 28. Візьміть же від него талант, та дайте тому, що має десять талантів.

FI33/38 29 Sillä jokaiselle, jolla on, annetaan, ja hänellä on oleva yltäkyllin; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

TKIS 29 Sillä jokaiselle jolla on, annetaan, ja hänellä on yltäkyllin; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin mikä hänellä on.

Biblia1776 29. (Sillä jokaiselle, jolla on, pitää annettaman, ja hänellä pitää kyllä oleman; mutta jolla ei ole, sekin kuin hänellä on, pitää häneltä otettaman pois).

CPR1642 29. Sillä jocaidzella jolla on sille pitä annettaman ja hänellä pitä kyllä oleman. Mutta jolla ei ole sekin cuin hänellä on pitä häneldä otettaman pois.

UT1548 29. Sille että iocahitzelle/ iolla on/ sille pite annettaman/ ia henelle pite kylle oleman. Mutta iolla ei ole/ sekin mös quin henelle on/ pite henelte poisotettaman. (Sillä että jokaisella/ jolla on/ sille pitää annettaman/ ja hänelle pitää kyllä oleman. Mutta jolla ei

ole/ sekin myös kuin hänellä on/ pitää häneltä pois otettaman.)

Gr-East

29. τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.

Text Receptus

29. τω γαρ εχοντι παντι δοθησεται και περισσευθησεται απο δε του μη εχοντος και ο εχει αρθησεται απ αυτου
29. to gar echonti panti dothesetai kai perisseuthesetai apo de tou me echontos kai o echei arthesetai ap autou

MLV19

29 For* to everyone who has, will be given (more), and he will abound, but from the one who has not, even what he has will be taken away.

KJV

29. For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

Dk1871

29. Thi hver, som har, han skal gives, og han skal have til Overflod; men hvo som ikke har, ham skal endog fratages det, han har.

KXII

29. Ty hvarjom och enom, som hafver, skall varda gifvet, och han skall hafva nog; men den som icke hafver, det som han hafver, skall ock tagas ifrå honom.

PR1739

29. (Sest iggaühhele, kel on, sellele peab antama, ja temmal peab kül rohkeste

LT

29. Nes kiekvienam, kas turi, bus duota, ir jis turės su perteklium, o iš neturinčio

ollema, agga kel ep olle, selle käest peab ka ärrawoetama, mis temmal on.)

bus atimta ir tai, ką jis turi.

Luther1912 29. Denn wer da hat, dem wird gegeben werden, und er wird die Fülle haben; wer aber nicht hat, dem wird auch, was er hat, genommen werden.

Ostervald-Fr 29. Car à celui qui a, on donnera, et il aura encore davantage; mais à celui qui n'a pas, on ôtera même ce qu'il a.

RV'1862 29. Porque a cualquiera que tuviere le será dado, y tendrá más; pero al que no tuviere, aun lo que tiene le será quitado.

SVV1750 29 Want een iegelijk die heeft, dien zal gegeven worden, en hij zal overvloedig hebben; maar van dengene, die niet heeft, van dien zal genomen worden, ook dat hij heeft.

PL1881 29. (Albowiem każdemu, który ma, będzie dano, i obfitować będzie; a od tego, który nie ma, i to, co ma, będzie od niego odjęto.)

Karoli1908 Hu 29. Mert mindenkinek, a kinek van, adatik, és megszaporíttatik; [9†] a kinek pedig nincsen, attól az is elvétetik, a mije van.

RuSV1876 29 ибо всякому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;

БКуліш 29. Кожному бо маючому всюди дасть ся, і надто мати ме; у немаючого ж, і що має, візьметь ся від него.

FI33/38 30 Ja heittäkää tuo kelvoton palvelija ulos pimeyteen; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.'

TKIS 30 Ja heittäkää tuo kelvoton palvelija äärimmäiseen pimeään. Siellä on itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 30. Ja heittäkäät se kelvotoin palvelia ulkonaiseen pimeyteen: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 30. Ja heittäkät se kelwotoin palwelia ulconaiseen pimeyteen siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 30. Ja se epekeluotoin paluelia heitteket wlcoisen pimeyten/ sielle pite oleman idku ia hambain kiristos. (Ja se epäkelwotoin palwelija heittäkäät ulkoiseen pimeyteen/ siellä pitää oleman itku ja hampain kiristys.)

Gr-East 30. καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Text Receptus 30. και τον αχρειον δουλον εκβαλλετε εις το σκοτος το εξωτερον εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
30. kai ton achreion doulon ekβallete eis to skotos to eksoteron ekei estai o klauthmos kai o βrugmos ton odonton

MLV19 30 And cast° out the useless bondservant into the outer darkness– the weeping and

KJV 30. And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be

the gnashing of teeth will be there.

Dk1871 30. Og kaster den udygtige Tjener ud i det yderste Mørke; der skal være Graad og Tænders Gnidsel.

PR1739 30. Ja sedda kolbmatta sullast heitke wälja keigesüggawama pimmedusse sisse; seäl peab ollema ulluminne ja hammaste kirristaminne.

Luther1912 30. Und den unnützen Knecht werft hinaus in die Finsternis; da wird sein Heulen und Zähneklappen.

RV'1862 30. Y al siervo inútil echádle en las tinieblas de afuera: allí será el llorar, y el crujir de dientes.

PL1881 30. A niepożytecznego sługę wrzućcie do onych ciemności zewnętrznych, tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.

weeping and gnashing of teeth.

KXII 30. Och den onyttiga tjenaren kaster uti det yttersta mörkret; der skall vara gråt och tandagnisslan.

LT 30. Šitą niekam tikusį tarną išmeskite laukan į tamsybes. Ten bus verksmas ir dantų griežimas’ ‘‘.

Ostervald-Fr 30. Jetez donc le serviteur inutile dans les ténèbres de dehors; là seront les pleurs et les grincements de dents.

SVV1750 30 En werpt den onnutten dienstknecht uit in de buitenste duisternis; daar zal wening zijn en knersing der tanden.

Karoli1908 Hu 30. És a haszontalan szolgát [10†] vessétek a külső sötétségre; ott lészen sírás és fogcsikorgatás.

RuSV1876 30 а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

БКуліш 30. І викиньте слугу нїкчемного у темряву надвірню: там буде плач і скреготаннє зубів.

FI33/38 31 Mutta kun Ihmisen Poika tulee kirkkaudessaan ja kaikki enkelit hänen kanssaan, silloin hän istuu kirkkautensa valtaistuimelle.

TKIS 31 Mutta kun Ihmisen Poika tulee kirkkaudessaan ja kaikki (pyhät) enkelit Hänen kanssaan, silloin Hän istuutuu kirkkautensa valtaistuimelle,

Biblia1776 31. Mutta kuin Ihmisen Poika tulee kunniassansa ja kaikki pyhät enkelit hänen kanssansa, silloin hän istuu kunniansa istuimella,

CPR1642 31. Cosca ihmisen Poica tule hänen cunniasans ja caicki pyhät Engelit hänen cansans. Silloin hän istu cunnians istuimella ja hänen eteens cootan caicki Canssat.

UT1548 31. Coska nyt Inhimisen Poica tulepi henen cunniasans/ ia caiki pyhet Engelit henen cansans. Silloin hen istupi henen cunnian Stolins päle/ ia cootan henen eteens caiki Canssat. (Koska nyt Ihmisen Poika tuleepi hänen kunniassansa/ ja kaikki pyhät enkelit hänen kanssansa. Silloin hän istuupi hänen kunnian tuolinsa päälle/ ja kootaan hänen eteensä kaikki kansat.)

Gr-East

31. Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ’ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ·

Text Receptus

31. οταν δε ελθη ο υιος του ανθρωπου εν τη δοξη αυτου και παντες οι αγιοι αγγελοι μετ αυτου τοτε καθισει επι θρονου δοξης αυτου 31. otan de elthe o vios tou anthropou en te dokse autou kai pantes oi agioi aggeloi met autou tote kathisei epi thronou dokses autou

MLV19

31 But whenever the Son of Man comes in his glory and all the holy messengers with him. Then he will be sitting upon (the) throne of his glory;

KJV

31. When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

Dk1871

31. Men naar Menneskenes Søn kommer i sin Herlighed, og alle hellige Engle med ham, da skal han sidde paa sin herligheds Trone.

KXII

31. Men när menniskones Son kommer i sitt majestät, och alle helige Änglar med honom, då skall han sitta på sins härlighets stol.

PR1739

31. Agga kui innimesse Poeg tulleb omma au sees, ja keik pühhad inglid temmaga, siis istub temma omma aujärje peäl.

LT

31. ‘‘Kai ateis Žmogaus Sūnus savo šlovėje ir kartu su Juo visi šventi angelai, tada Jis atsisės savo šlovės soste.

Luther1912 31. Wenn aber des Menschen Sohn kommen wird in seiner Herrlichkeit und alle heiligen Engel mit ihm, dann wird er sitzen auf dem Stuhl seiner Herrlichkeit,

Ostervald-Fr 31. Or, quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire avec tous les saints anges, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire.

RV'1862 31. Cuando el Hijo del hombre vendrá en su gloria, y todos los santos ángeles con él, entónces se sentará sobre el trono de su gloria.

SVV1750 31 En wanneer de Zoon des mensen komen zal in Zijn heerlijkheid, en al de heilige engelen met Hem, dan zal Hij zitten op den troon Zijner heerlijkheid.

PL1881 31. A gdy przyjdzie Syn człowieczy w chwale swojej, i wszyscy święci Aniołowie z nim, tedy usiądzie na stolicy chwały swojej,

Karoli1908 Hu 31. Mikor pedig eljő az embernek Fia az ő dicsőségében, és ő vele mind a szent angyalok, akkor beül majd az ő [11†] dicsőségének királyiszékébe.

RuSV1876 31 Когда же приидет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей,

БКуліш 31. Як же прийде Син чоловічий у славі своїй, і всї сьвяті ангели з ним, тодї сяде він на престолї слави своєї;

FI33/38 32 Ja hänen eteensä kootaan kaikki kansat, ja hän erottaa toiset toisista, niinkuin

TKIS 32 ja Hänen eteensä kootaan kaikki kansat. Hän erottaa ihmiset* toisistaan,

paimen erottaa lampaat vuohista.

niin kuin paimen erottaa lampaat vuohista.

Biblia1776 32. Ja hänen eteensä kootaan kaikki kansat. Ja hän eroittaa toiset toisistansa, niinkuin paimen eroittaa lampaat vuohista,

CPR1642 32. Ja hän eroitta toiset toisistans nijncuin paimen eroitta lambat wuohista.

UT1548 32. Ja hen eroittapi heidhet/ toiset toisistans/ ninquin Paimen eroitta Lambat Wohista/ (Ja hän eroittaapi heidät/ toiset toisistansa/ niinkuin paimen eroittaa lampaat wuohista/)

Gr-East 32. καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,

Text Receptus 32. και συναχθησεται εμπροσθεν αυτου παντα τα εθνη και αφοριει αυτους απ αλληλων ωσπερ ο ποιμην αφοριζει τα προβατα απο των εριφων

32. kai sunachthesetai emprosthen autou panta ta ethne kai aforiei autous ap allelon osper o poimen aforizei ta proβata apo ton erifon

MLV19 32 and all the nations will be gathered before him, and he will be separating* them

KJV 32. And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one

one from another, like the shepherd separates* the sheep from the young-goats;

from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

Dk1871 32. Og alle Folkeslag skulle forsamles for ham, oghan skal skille dem fra hverandre, ligesom en Hyrde skiller Faarene fra Bukkene.

KXII 32. Och för honom skola församlas all folk; och han skall skilja dem, den ena ifrå den andra, såsom en herde skiljer fåren ifrå getterna.

PR1739 32. Ja siis peab keik rahwast temma ette koggutama, ja temma lahhutab neid ühhest ärra, nenda kui karjane lambad ärralahhutab sikkudest,

LT 32. Jo akivaizdoje bus surinkti visų tautų žmonės, ir Jis atskirs juos vienus nuo kitų, kaip piemuo atskiria avis nuo ožių.

Luther1912 32. und werden vor ihm alle Völker versammelt werden. Und er wird sie voneinander scheiden, gleich als ein Hirte die Schafe von den Böcken scheidet,

Ostervald-Fr 32. Et toutes les nations seront assemblées devant lui, et il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les boucs.

RV'1862 32. Y serán juntadas delante de él todas las naciones, y los apartará los unos de los otros, como aparta el pastor las ovejas de los cabritos;

SVV1750 32 En voor Hem zullen al de volken vergaderd worden, en Hij zal ze van elkander scheiden, gelijk de herder de schapen van de bokken scheidt.

PL1881 32. I będą zgromadzone przed niego wszystkie narody, i odłączy je, jedne od drugich, jako pasterz odłącza owce od kozłów.

Karoli1908 Hu 32. És [12†] elébe gyűjtetnek mind a népek, és elválasztja őket egymástól, miként a pásztor elválasztja a juhokat a kecskéktől.

RuSV1876 32 и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов;

БКуліш 32. і зберуть ся перед него всї народи; й відлучить він їх одних од других, як пастух оддучує овець од козлів;

FI33/38 33 Ja hän asettaa lampaat oikealle puolelleen, mutta vuohet vasemmalle.

TKIS 33 Lampaat Hän asettaa oikealle puolelleen, mutta vuohet vasemmalle.

Biblia1776 33. ja asettaa lampaat tosin oikialle puolellensa, mutta vuohet vasemmallensa.

CPR1642 33. Ja asetta lambat oikialle puolellens mutta wuohet wasemallens.

UT1548 33. Ja nin hen asettapi Lambat Oikeallen polellens/ mutta ne wohet Wasemallens. (Ja niin hän asettaapi lampaat oikeallen puolellensa/ mutta ne wuohet wasemmallensa.)

Gr-East 33. καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

Text Receptus 33. και στησει τα μεν προβατα εκ δεξιων αυτου τα δε εριφια εξ ευωνυμων 33. kai stesei ta men proβata

ek deksion avtov ta de erifia eks evonvmon

MLV19 33 and he will indeed stand the sheep at his right, but the young-goats at the left.

KJV 33. And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

Dk1871 33. Og han skal stille Faarene ved sin høire Side, men Bukkene ved den venstre.

KXII 33. Och fåren skall han ställa på sina högra sido, och getterna på den venstra.

PR1739 33. Ja temma panneb lambad omma parrema käele, agga sikkud pahhama käele seisma.

LT 33. Avis Jis pastatys dešinėje, o ožius-kairėje.

Luther1912 33. und wird die Schafe zu seiner Rechten stellen und die Böcke zu seiner Linken.

Ostervald-Fr 33. Et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à sa gauche.

RV'1862 33. Y pondrá las ovejas a su derecha, y los cabritos a la izquierda.

SVV1750 33 En Hij zal de schapen tot Zijn rechter hand zetten, maar de bokken tot Zijn linker hand.

PL1881 33. A postawi owce zaiste po prawicy swojej, a kozły po lewicy.

Karoli1908 Hu 33. És a juhokat jobb keze felől, a kecskéket pedig bal keze felől állítja.

RuSV1876 33 и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов - по левую.

FI33/38 34 Silloin Kuningas sanoo oikealla puolellaan oleville: 'Tulkaa, minun Isäni siunatut, ja omistakaa se valtakunta, joka on ollut teille valmistettuna maailman perustamisesta asti.

Biblia1776 34. Silloin sanoo kuningas niille, jotka hänen oikialla puolellansa ovat: tulkaat, minun Isäni siunatut, omistakaat se valtakunta, joka teille on valmistettu maailman alusta.

UT1548 34. Silloin sanopi Kuningas nijlle/ iotca henen oikealla polelans ouat. Tulcat minun Iseni hyuestisiugnatud/ omistakat se waldakunda/ ioca teille on walmistettu mailman alghusta. (Silloin sanoopi kuningas niille/ jotka hänen oikealle puolellansa owat. Tulkaa minun Isäni hywästisiunatut/ omistakaat se waltakunta/ joka teille on walmistettu maailman alusta.)

БКуліш 33. і поставить овець по правиці в себе, а козлів по лївиці.

TKIS 34 Sitten Kuningas sanoo oikealla puolellaan oleville: Tulkaa, Isäni siunatut, ottakaa haltuunne se valtakunta, joka on ollut teille valmistettuna maailman perustamisesta asti.

CPR1642 34. Silloin sano Cuningas nijlle jotca hänen oikialla puolellans owat: Tulcat minun Isäni siunatut omistacat se waldacunda joca teille on walmistettu mailman algusta.

Gr-East

34. τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου·

Text Receptus

34. τοτε ερει ο βασιλευς τοις εκ δεξιων αυτου δευτε οι ευλογημενοι του πατρος μου κληρονομησατε την ητοιμασμενην υμιν βασιλειαν απο καταβολης κοσμου
34. tote erei o βasileus tois ek deksion autou deute oi eulogemenoi tou patros mou kleronomesate ten etoimasmenen umin βasileian apo kataβoles kosmou

MLV19

34 Then the King will be saying to those at his right, Come-here°, those who have been blessed from my Father, inherit° the kingdom which has been prepared for you° from the conception of the world:

KJV

34. Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

Dk1871

34. Da skal Kongen sige til dem ved hans høire Side: kommer hid, min Faders Velsignede! arver det Rige, som Eder er beredt, fra Verdens Grundvold blev lagt.

KXII

34. Då skall Konungen säga till dem, som äro på hans högra sido: Kommer, I mins Faders välsignade, och besitter det riket, som eder är tillredt ifrå verldenes begynnelse.

PR1739 34. Siis wottab öölda kunningas neile, kes temma parremal käel on : Tulge tenna, minno Issa önnistud, pärrige sedda kunningriki, mis teile on walmistud ma-ilma assutamissest.

LT 34. Tuomet Karalius tars stovintiems dešinėje: ‘Ateikite, mano Tėvo palaimintieji, paveldėkite nuo pasaulio sukūrimo jums paruoštą karalystę!

Luther1912 34. Da wird dann der König sagen zu denen zu seiner Rechten: Kommt her, ihr Gesegneten meines Vaters ererbt das Reich, das euch bereitet ist von Anbeginn der Welt!

Ostervald-Fr 34. Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite: Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, possédez en héritage le royaume qui vous a été préparé dès la fondation du monde;

RV'1862 34. Entónces el Rey dirá a los que estarán a su derecha: Venid, benditos de mi Padre, poseéd el reino aparejado para vosotros desde la fundación del mundo;

SVV1750 34 Alsdan zal de Koning zeggen tot degenen, die tot Zijn rechter hand zijn: Komt, gij gezegenden Mijns Vaders! beerft dat Koninkrijk, hetwelk u bereid is van de grondlegging der wereld.

PL1881 34. Tedy rzecze król tym, którzy będą po prawicy jego: Pójdźcie, błogosławieni Ojca mego! odziedziczcie królestwo wam zgotowane od założenia świata.

Karoli1908 Hu 34. Akkor ezt mondja a király a jobb keze felől állóknak: Jertek, én Atyámnak áldottai, örököljétek ez országot, a mely számotokra készíttetett a világ megalapítása óta.

RuSV1876 34 Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира:

БКуліш 34. Тодї скаже царь тим, що по правицї в него: Прийдїть, благословенні Отця мого, осягнїть царство, приготовлене вам од основання сьвіту.

FI33/38 35 Sillä minun oli nälkä, ja te annoitte minulle syödä; minun oli jano, ja te annoitte minulle juoda; minä olin outo, ja te otitte minut huoneeseenne;

TKIS 35 Sillä minun oli nälkä ja te annoitte minulle syödä; minun oli jano ja te annoitte minulle juoda; olin muukalainen ja te otitte minut huoneeseenne;

Biblia1776 35. Sillä minä isosin, ja te ruokitte minun: minä janosin, ja te juotitte minun: minä olin outo, ja te minun huoneeseen otitte:

CPR1642 35. Sillä minä isoisin ja te ruokitte minun: minä janoisin ja te juotitte minun: minä olin outo ja te minun huonesen otitte.

UT1548 35. Sille/ mine Isoisin/ ia te minun rokitte. Mine ianosin/ ia te minun iotitte. Mine olin Outo/ ia te minun honesenotitta. (Sillä/ minä isosin/ ja te minun ruokitte. Sairas/ ja te opitte minua. Minä olin wankina/ ja te minun huoneeseen otitte.)

Gr-East

35. ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με,

Text Receptus

35. επεινασα γαρ και εδωκατε μοι φαγειν εδιψησα και εποτισατε με ξενος ημην και συνηγαγετε με 35. epeinasa gar kai edokate moi fagein edipsesa kai epotisate me ksenos emen kai sunegagete me

MLV19

35 for* I was hungry and you° gave me (food) to eat; I was thirsty and you° made me a drink; I was a stranger and you° brought* me (in);

KJV

35. For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

Dk1871

35. Thi jeg var hungrig, og I gave mig at æde; jeg var tørstig, og I gave mig at drikke; jeg var fremmed, og I toge mig til Eder;

KXII

35. Ty jag var hungrig, och I gåfven mig äta; jag var törstig, och I gåfven mig dricka; jag var husvill, och I herbergaden mig;

PR1739

35. Sest mul on nälg olnud, ja teie ollete mulle süa annud: mul on janno olnud, ja teie ollete mind jootnud: minna ollen woöras olnud, ja teie ollete mind korristanud:

LT

35. Nes Aš buvau išalkęs, ir jūs mane pavalgydinote, buvau ištroškęs, ir mane pagirdėte, buvau keleivis, ir mane priėmėte,

Luther1912 35. Denn ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich gespeist. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich getränkt. Ich bin Gast gewesen, und ihr habt mich beherbergt.

Ostervald-Fr 35. Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli;

RV'1862 35. Porque tuve hambre, y me disteis de comer: tuve sed, y me disteis de beber: fuí extranjero, y me recogisteis:

SVV1750 35 Want Ik ben hongerig geweest, en gij hebt Mij te eten gegeven; Ik ben dorstig geweest, en gij hebt Mij te drinken gegeven; Ik was een vreemdeling, en gij hebt Mij geherbergd.

PL1881 35. Albowiem łaknąłem, a daliście mi jeść; pragnąłem, a daliście mi pić; byłem gościem, a przyjęliście mię;

Karoli1908 Hu 35. Mert éheztem, és ennem [13†] adtatok; szomjúhoztam, és innom adtatok; jövevény voltam, és befogadtatok engem;

RuSV1876 35 ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня;

БКуліш 35. Бо я голодував, а ви дали менї їсти; жаждував, і напоїли мене; був чуженицею, і прийняли мене;

FI33/38 36 minä olin alaston, ja te vaatetitte minut;

TKIS 36 olin alaston ja te vaatetitte minut; olin

minä sairastin, ja te kävitte minua katsomassa; minä olin vankeudessa, ja te tulitte minun tyköni.'

Biblia1776 36. Alasti, ja te vaatetitte minun: sairaana, ja te opitte minua: minä olin vankina, ja te tulitte minun tyköni.

UT1548 36. Mine olin Alasti/ ia te wateitit minun. Sairas/ ia te opitte minua. Mine olin Fangina/ ia te tulitta minun tykeni. (Minä olin alasti/ ja te waatetit minun. Sairas/ ja te opitte minua. Minä olin wankina/ ja te tulitte minun tyköni.)

Gr-East 36. γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθετε πρός με.

MLV19 36 (I was) naked and you° dressed me; I was sick and you° visited me; I was in

sairaana ja te kävitte minua katsomassa; olin vankilassa ja te tulitte luokseni.

CPR1642 36. Minä olin alasti ja te waatetitte minun. Sairasna ja te opitte minua: minä olin fangina ja te tulitta minun tygöni.

Text Receptus 36. γυμνος και περιεβαλετε με ησθενησα και επεσκεψασθε με εν φυλακη ημην και ηλθετε προς με 36. gumnos kai perieβalete me esthenesa kai epeskepsasthe me en fulake emen kai elthete pros me

KJV 36. Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye

prison and you° came to me.

came unto me.

Dk1871 36. jeg var nøgen, og I klædte mig; jeg var syg, og I besøgte mig; jeg var i Fængsel,, og I kom til mig.

KXII 36. Nakot, och I klädden mig; sjuk, och I sökten mig; jag var i häktelse, och I kommen till mig.

PR1739 36. Minna ollen allasti olnud, ja teie ollete mind katnud: minna ollen haige olnud, ja teie ollete tulnud mind katsma: minna ollen wangis olnud, ja teie ollete mo jure tulnud.

LT 36. buvau nuogas, ir mane aprengėte, buvau ligonis, ir mane aplankėte, buvau kalinys, ir atėjote pas mane’.

Luther1912 36. Ich bin nackt gewesen und ihr habt mich bekleidet. Ich bin krank gewesen, und ihr habt mich besucht. Ich bin gefangen gewesen, und ihr seid zu mir gekommen.

Ostervald-Fr 36. J'étais nu, et vous m'avez vêtu; j'étais malade, et vous m'avez visité; j'étais en prison, et vous êtes venus me voir.

RV'1862 36. Desnudo, y me cubristeis: enfermo, y me visitasteis: estuve en la cárcel, y vinisteis a mí.

SVV1750 36 Ik was naakt, en gij hebt Mij gekleed; Ik ben krank geweest, en gij hebt Mij bezocht; Ik was in de gevangenis, en gij zijt tot Mij gekomen.

PL1881 36. Byłem nagim, a przyodzialiście mię; byłem chorym, a nawiedziliście mię; byłem

Karoli1908 Hu 36. Mezítelen voltam, és megruháztatok; beteg voltam, és meglátogattatok; fogoly

w więzieniu, a przychodziliście do mnie.

RuSV1876 36 был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне.

FI33/38 37 Silloin vanhurskaat vastaavat hänelle sanoen: 'Herra, milloin me näimme sinut nälkäisenä ja ruokimme sinua, tai janoisena ja annoimme sinulle juoda?

Biblia1776 37. Silloin vanhurskaat häntä vastaavat ja sanovat: Herra, koska me näimme sinun isoovan, ja ruokimme sinun? taikka janoovan, ja annoimme sinun juoda?

UT1548 37. Silloin ne Wanhurskat hende wastauat/ ia sanouat. Herra/ coska me negime sinun Isouan/ ia rokim sinun/ Taicka ianouan/ ia annoime sinun ioma? (Silloin ne wanhurskaat häntä wastaawat/ ja sanowat. Herra/ koska me näimme sinun isoawan/ ja ruokimme sinun/ taikka janoawan/ ja annoimme sinun juoman?)

voltam, és eljöttetek hozzám.

БКуліш 36. нагий, і з'одягли мене; недугував, і одвідали мене; був у темниці, і прийшли до мене.

TKIS 37 Silloin vanhurskaat vastaavat Hänelle sanoen: Herra, milloin näimme sinut nälkäisenä ja ruokimme sinua tai janoisena ja annoimme sinulle juoda?

CPR1642 37. Silloin wanhurscat händä wastawat ja sanowat: Herra cosca me näimme sinun isowan ja ruokimme sinun taicka janowan ja annoimme sinun juoda?

Gr-East 37. τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;

Text Receptus 37. τοτε αποκριθησονται αυτω οι δικαιοι λεγοντες κυριε ποτε σε ειδομεν πεινωντα και εθρεψαμεν η διψωντα και εποτισαμεν 37. tote apokrithesontai avto oi dikaioi legontes kvrie pote se eidomen peinonta kai ethrepsamen e dipsonta kai epotisamen

MLV19 37 Then the righteous will answer him, saying, Lord, when did we see you hungry and nourish you? Or thirsty and gave you a drink?

KJV 37. Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

Dk1871 37. Da skulle de Retfærdige svare ham og sige: Herre! naar saae vi dig hungrig, og gave dig Mad? eller tørstig, og gave dig at drikke?

KXII 37. Då skola de rättfärdige svara honom, och säga: Herre, när sågom vi dig hungrigan, och spisadom dig; eller törstigan, och gåfvom dig dricka?

PR1739 37. Siis wotwad need, kes öiged, temmale wastada: Issand, millal olleme meie näinud sul nälja ollewad, ja olleme sind söötnud,

LT 37. Tada teisieji klaus: ‘Viešpatie, kada gi matėme Tave alkaną ir pavalgydinome, ištroškusį ir pagirdėme?

ehk sul janno ollewad, ja olleme sind jootnud?

Luther1912 37. Dann werden ihm die Gerechten antworten und sagen: Wann haben wir dich hungrig gesehen und haben dich gespeist? oder durstig und haben dich getränkt?

Ostervald-Fr 37. Alors les justes lui répondront: Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous t'avons donné à manger; ou avoir soif, et que nous t'avons donné à boire?

RV'1862 37. Entónces los justos le responderán, diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, y te sustentámos? ¿o sediento, y te dimos de beber?

SVV1750 37 Dan zullen de rechtvaardigen Hem antwoorden, zeggende: Heere! wanneer hebben wij U hongerig gezien, en gespijzigd, of dorstig, en te drinken gegeven?

PL1881 37. Tedy mu odpowiedzą sprawiedliwi, mówiąc: Panie! kiedyżeśmy cię widzieli łaknącym, a nakarmiliśmy cię? albo pragnącym, a napoiliśmy cię?

Karoli1908 Hu 37. Akkor felelnek majd néki az igazak, mondván: Uram, mikor láttuk, hogy éheztél, és tápláltunk volna? vagy szomjúhoztál, és innod adtunk volna?

RuSV1876 37 Тогда праведники скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим, и накормили? или

БКуліш 37. Озвуть ся тодї до него праведні, кажучи: Господи, коли ми бачили тебе голодного, та й накормили? або

жаждущим, и напоили?

жадного, та й напоїли?

FI33/38 38 Ja milloin me näimme sinut outona ja otimme sinut huoneeseemme, tai alastonna ja vaatetimme sinut?

TKIS 38 Ja milloin näimme sinut muukalaisena ja otimme sinut huoneeseemme, tai alastonna ja vaatetimme sinut?

Biblia1776 38. Mutta koska me näimme sinun outona, ja huoneeseen otimme sinun? taikka alastoinna, ja vaatetimme sinua?

CPR1642 38. Cosca me näimme sinun outona ja huonesen otimme sinun? taicka alaistoinna ja waatetim sinua?

UT1548 38. Coska me negime sinun Outona/ ia honesen otima sinun? Taicka Alastoina/ ia wateitim sinua? (Koska me näimme sinun outona/ ja huoneeseen otimme sinun? Taikka alastonna/ ja waatetimme sinua?)

Gr-East 38. πότε δέ σε εἴδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;

Text Receptus 38. ποτε δε σε ειδομεν ξενον και συνηγαγομεν η γυμνον και περιεβαλομεν 38. pote de se eidomen ksenon kai sunegagomen e gumnon kai perieβalomen

MLV19 38 But when did we see you (as) a stranger and bring* you in? Or naked and dressed

KJV 38. When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

you?

Dk1871 38. Naar have vi seet dig fremmed, og taget dig til os? eller nøgen, og have klædt dig?

KXII 38. När sågom vi dig vara husvillan, och herbergadom dig; eller nakotan, och kläddom dig?

PR1739 38. Millal olleme meie sind näinud woöra ollewad, ja olleme sind korristanud? ehk allasti, ja olleme sind katnud?

LT 38. Kada gi matėme Tave keliaujantį ir priėmėme ar nuogą ir aprengėme?

Luther1912 38. Wann haben wir dich als einen Gast gesehen und beherbergt? oder nackt und dich bekleidet?

Ostervald-Fr 38. Et quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous t'avons recueilli; ou nu, et que nous t'avons vêtu?

RV'1862 38. ¿Cuando te vimos extranjero, y te recogimos? ¿o desnudo, y te cubrímos?

SVV1750 38 En wanneer hebben wij U een vreemdeling gezien, en geherbergd, of naakt en gekleed?

PL1881 38. I kiedyśmy cię widzieli gościem, a przyjęliśmy cię? albo nagim, a przyodzialiśmy cię?

Karoli1908 Hu 38. És mikor láttuk, hogy jövevény voltál, és befogadtunk volna? vagy mezítelen voltál, és felruháztunk volna?

RuSV1876 38 когда мы видели Тебя странником, и

БКуліш 38. Коли ж бачили тебе чуженицею, та

	приняли? или нагим, и одели?		й прийняли? або нагим, та й з'одягли?
FI33/38	39 Ja milloin me näimme sinun sairastavan tai olevan vankeudessa ja tulimme sinun tykösi?'	TKIS	39 Ja milloin näimme *sinut sairaana* tai vankilassa ja tulimme luoksesi?
Biblia1776	39. Eli koska me näimme sinun sairaana, taikka vankina, ja tulimme sinun tykös?	CPR1642	39. Eli cosca me näimme sinun sairasna taicka fangina ja tulimme sinun tygös?
UT1548	39. Eli coska me negime sinun Sairassa/ Taicka Fangina/ ia tulima sinun tyges? (Eli koska me näimme sinun sairaassa/ taikka wankina/ ja tulimme sinun tykösi?)		
Gr-East	39. πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός σε;	Text Receptus	39. ποτε δε σε ειδομεν ασθενη η εν φυλακη και ηλθομεν προς σε 39. pote de se eidomen asthene e en fulake kai elthomen pros se
MLV19	39 But when did we see you sick or in prison and came to you?	KJV	39. Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?
Dk1871	39. Naar have vi seet dig syg eller i Fængsel, og ere komne til dig?	KXII	39. Eller när sågom vi dig sjukan, eller i häktelse, och kommom till dig?

PR1739 39. Millal olleme meie sind näinud haige ollewad, ehk wangis, ja olleme so jure tulnud?

Luther1912 39. Wann haben wir dich krank oder gefangen gesehen und sind zu dir gekommen?

RV'1862 39. ¿O cuándo te vimos enfermo, o en la cárcel, y vinimos a tí?

PL1881 39. Albo kiedyśmy cię widzieli chorym, albo w więzieniu, a przychodziliśmy do ciebie?

RuSV1876 39 когда мы видели Тебя больным, или в темнице, и пришли к Тебе?

FI33/38 40 Niin Kuningas vastaa ja sanoo heille: 'Totisesti minä sanon teille: kaikki, mitä olette tehneet yhdelle näistä minun

LT 39. Kada gi matėme Tave sergantį ar kalinį ir aplankėme?’

Ostervald-Fr 39. Ou quand est-ce que nous t'avons vu malade ou en prison, et que nous sommes venus te voir?

SVV1750 39 En wanneer hebben wij U krank gezien, of in de gevangenis, en zijn tot U gekomen?

Karoli1908 Hu 39. Mikor láttuk, hogy beteg vagy fogoly voltál, és hozzád mentünk volna?

БКуліш 39. Коли ж бачили тебе недужим, або в темниці, та й прийшли до тебе?

TKIS 40 Niin Kuningas vastaa ja sanoo heille: Totisesti sanon teille: kaiken mitä olette tehneet yhdelle näistä vähimmistä

vähimmistä veljistäni, sen te olette tehneet minulle'.

Biblia1776 40. Niin vastaa kuningas ja sanoo heille: totisesti sanon minä teille: sen minkä te olette tehneet yhdelle näistä vähimmistä minun veljistäni, sen te teitte minulle.

UT1548 40. Nin wastapi Kuningas/ ia sanopi heille/ Totisesta sanon mine teille/ Sen quin te oletta tehneet yhdhen neiste wehimist minun Welghisteni/ sen te minun teitte. (Niin wastaapi kuningas/ ja sanoopi heille/ Totisesti sanon minä teille/ Sen kuin te olette tehneet yhden näistä wähimmistä minun weljistäni/ sen te minun teitte.)

Gr-East 40. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

veljistäni, olette tehneet minulle.

CPR1642 40. Nijn wasta Cuningas ja sano heille: totisest sanon minä teille: Sen cuin te oletta tehnet yhdelle näistä wähimmist minun weljistäni sen te teitte minun.

Text Receptus 40. και αποκριθεις ο βασιλευς ερει αυτοις αμην λεγω υμιν εφ οσον εποιησατε ενι τουτων των αδελφων μου των ελαχιστων εμοι εποιησατε 40. kai apokritheis o βasileυs erei autois amen lego υmin ef oson epoiesate eni touton ton adelfon mou ton elachiston emoi epoiesate

MLV19 40 And (when) the King answers, he will say to them, Assuredly I am saying to you°, Inasmuch as you° did (it) to one of these, my brethren, (even) the least, you° did (it) to me.

KJV 40. And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

Dk1871 40. Og Kongen skal svare: sandelig siger jeg Eder: hvad I have gjort mod een af disse mine mindste Brødre, have I gjort mod mig.

KXII 40. Då skall Konungen svara, och säga till dem: Sannerliga säger jag eder: Det I hafven gjort enom af dessa minsta mina bröder, det hafven I gjort mig.

PR1739 40. Siis wastab Kunningas, ja ütleb neile: Töest minna ütlen teile, mis teie ial ollete teinud ühhele nendesinnaste mo wähhematte wendade seast, sedda ollete teie mulle teinud.

LT 40. Ir atsakys jiems Karalius: ‘Iš tiesų sakau jums, kiek kartų tai padarėte vienam iš šitų mažiausiųjų mano brolių, man padarėte’.

Luther1912 40. Und der König wird antworten und sagen zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Was ihr getan habt einem unter diesen meinen geringsten Brüdern, das habt ihr

Ostervald-Fr 40. Et le Roi, répondant, leur dira: Je vous le dis en vérité, en tant que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, vous me les avez faites à moi-

mir getan.

RV'1862 40. Y respondiendo el Rey, les dirá: De cierto os digo, que en cuanto lo hicisteis a uno de estos mis hermanos pequeñitos, a mí lo hicisteis.

PL1881 40. A odpowiadając król, rzecze im: Zaprawdę powiadam wam, cokolwiekieście uczynili jednemu z tych braci moich najmniejszych, mnieście uczynili.

RuSV1876 40 И Царь скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне.

FI33/38 41 Sitten hän myös sanoo vasemmalla puolellaan oleville: 'Menkää pois minun tyköäni, te kirotut, siihen iankaikkiseen tuleen, joka on valmistettu perkeleelle ja

même.

SVV1750 40 En de Koning zal antwoorden en tot hen zeggen: Voorwaar zeg Ik u: Voor zoveel gij dit een van deze Mijn minste broeders gedaan hebt, zo hebt gij dat Mij gedaan.

Karoli1908 Hu 40. És felelvén a király, azt mondja majd nékik: Bizony mondom néktek, a mennyiben megcselekedtétek egygyel az én legkisebb atyámfiai közül, én [14†] velem cselekedtétek meg.

БКуліш 40. І озвавшись цар, промовить до них: Істино глаголю вам: Скільки раз ви чинили се одному з сих братів моїх найменших, менї чинили.

TKIS 41 Sitten Hän myös sanoo vasemmalla puolella oleville: Menkää pois luotani, kirotut, siihen iäiseen tuleen, joka on valmistettu paholaiselle ja hänen

hänen enkeleillensä.

Biblia1776 41. Silloin hän myös sanoo niille, jotka vasemmalla ovat: menkäät pois minun tyköäni, te kirotut, ijankaikkiseen tuleen, joka valmistettu on perkeleelle ja hänen enkeleillensä.

UT1548 41. Silloin hen mös sanopi nijlle/ iotca henen wasemellans ouat. Menget pois minusta te pahastikirotudh ijancaikisen tuleen/ ioca walmistettu on Percheleen/ ia henen Engelittens. (Silloin hän myös sanoopi niille/ jotka hänen wasemmallansa owat. Menkäät pois minusta te pahasti kirotut iankaikkiseen tuleen/ joka walmistettu on perkeleen/ ja hänen enkelittensä.)

Gr-East 41. Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων· πορεύεσθε ἀπ’ ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ·

enkeleilleen.

CPR1642 41. Silloin hän myös sano nijlle jotca hänen wasemallens owat: mengät pois minun tyköni te kirotut ijancaickiseen tuleen joca walmistettu on Perkelelle ja hänen Engeleillens.

Text Receptus 41. τοτε ερει και τοις εξ ευωνυμων πορευεσθε απ εμου οι κατηραμενοι εις το πυρ το αιωνιον το ητοιμασμενον τω διαβολω και τοις αγγελοις αυτου 41. tote erei kai tois eks euonumon

poreυesthe ap emoυ oi kateramenoi eis to pυr to aionion to etoimasmenon to diaβolo kai tois aggelois aυtoυ

MLV19 41 Then he will also say to them at the left, Travel° away from me, you° those who have been cursed into the everlasting fire which has been prepared for the devil and his messengers:

KJV 41. Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

Dk1871 41. Da skal han sige til dem ved den venstre Side: gaaer bort fra mig, I Forbandede! i den evige Ild, som er beredt Djævelen og hans Engle.

KXII 41. Då skall han ock säga till dem på venstra sidone: Går bort ifrå mig, I förbannade, uti evinnerlig eld, som djeflenom och hans änglom tillredd är.

PR1739 41. Siis wottab temma ka öölda neile, kes pahhamal käel on: Minge ärra minnust, teie ärranetud, iggawesse tullesse, mis walmistud on kurratile ja temma inglidele;

LT 41. Tada Jis prabils ir į stovinčius kairėje: ‘Eikite šalin nuo manęs, prakeiktieji, į amžinąją ugnį, kuri paruošta velniui ir jo angelams!

Luther1912 41. Dann wird er auch sagen zu denen zur Linken: Gehet hin von mir, ihr Verfluchten,

Ostervald-Fr 41. Ensuite il dira à ceux qui seront à sa gauche: Retirez-vous de moi, maudits, et

in das ewige Feuer, das bereitet ist dem Teufel und seinen Engeln!

RV'1862 41. Entónces dirá también a los que estarán a la izquierda: Idos de mí, malditos, al fuego eterno, que está aparejado para el diablo y sus ángeles;

allez au feu éternel, préparé au diable et à ses anges;

SVV1750 41 Dan zal Hij zeggen ook tot degenen, die ter linker hand zijn: Gaat weg van Mij, gij vervloekten, in het eeuwige vuur, hetwelk den duivel en zijn engelen bereid is.

PL1881 41. Potem rzecze i tym, którzy będą po lewicy: Idźcie ode mnie, przeklęci! w ogieó wieczny, który zgotowany jest dyjabłu i Aniołom jego.

Karoli1908 Hu 41. Akkor szól majd az ő bal keze felől állókhoz is: Távozzatok [15†] tőlem, ti átkozottak, az örök tűzre, a mely az ördögöknek és az ő angyalainak készíttetett.

RuSV1876 41 Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его:

БКуліш 41. Тодї скаже він і до тих, що по лївицї: Ідїть од мене, прокляті, ув огонь вічний, приготовлений дияволові та ангелам його:

FI33/38 42 Sillä minun oli nälkä, ja te ette antaneet minulle syödä; minun oli jano, ja te ette antaneet minulle juoda;

TKIS 42 Sillä minun oli nälkä ettekä te antaneet minulle syödä; minun oli jano ettekä antaneet minulle juoda;

Biblia1776 42. Sillä minä isosin, ja ette minua ruokkineet: minä janosin, ja ette minua juottaneet:

UT1548 42. Sille mine Isoisin ia ette minua rokineet. Mine Janosin/ ia ette minua iottaneet. (Sillä minä isoisin ja ette minua ruokkineet. Minä janosin/ ja ette minua juottaneet.)

CPR1642 42. Sillä minä isoisin ja et te minua ruockinet. Minä janoisin ja et te minua juottanet.

Gr-East 42. ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,

Text Receptus 42. επεινασα γαρ και ουκ εδωκατε μοι φαγειν εδιψησα και ουκ εποτισατε με
42. epeinasa gar kai ouk edokate moi fagein edipsesa kai ouk epotisate me

MLV19 42 for* I was hungry and you° did not give me (anything) to eat; I was thirsty and you° made me nothing to drink;

KJV 42. For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

Dk1871 42. Thi jeg var hungrig, og I gave mig ikke at æde; jeg var tørstig, og I gave mig ikke at drikke;

KXII 42. Ty jag var hungrig, och I gåfven mig icke äta; jag var törstig, och I gåfven mig icke dricka.

PR1739 42. Sest mul on nälg olnud, ja teie ep olle

LT 42. Nes Aš buvau išalkęs, ir jūs manęs

mulle süa annud: mul on janno olnud, ja teie ep olle mind jootnud:

Luther1912 42. Ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich nicht gespeist. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich nicht getränkt.

RV'1862 42. Porque tuve hambre, y no me disteis de comer: tuve sed, y no me disteis de beber:

PL1881 42. Albowiem łaknąłem, a nie daliście mi jeść; pragnąłem, a nie daliście mi pić;

RuSV1876 42 ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня;

FI33/38 43 minä olin outo, ja te ette ottaneet minua huoneeseenne; minä olin alaston, ja te ette vaatettaneet minua; sairaana ja vankeudessa, ja te ette käyneet minua katsomassa.'

nepavalgydinote, buvau ištroškęs, ir manęs nepagirdėte,

Ostervald-Fr 42. Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire;

SVV1750 42 Want Ik ben hongerig geweest, en gij hebt Mij niet te eten gegeven; Ik ben dorstig geweest, en gij hebt Mij niet te drinken gegeven;

Karoli1908 Hu 42. Mert éheztem, és nem adtatok ennem; szomjúhoztam, és nem adtatok innom;

БКуліш 42. бо я голодував, і не дали ви менї їсти; жаждував, і не напоїли мене;

TKIS 43 olin muukalainen ettekä ottaneet minua huoneeseenne; olin alaston ettekä vaatettaneet minua, sairaana ja vankilassa ettekä käyneet minua katsomassa.

Biblia1776 43. Minä olin outo, ja ette minua huoneeseen ottaneet: alastoin, ja ette minua vaatettaneet: sairas ja vankina, ja ette minua oppineet.

UT1548 43. Mine olin Outo/ ia ette minua Honesen ottaneet. Alastoin/ ia ette minua watettaneet. Mine olin Sairas/ ia Fangina/ ia ette minua Oppineet. (Minä olin outo/ ja ette minua huoneeseen ottaneet. Alastoin/ ja ette minua waatettaneet. Minä olin sairas/ ja wankina/ ja ette minua oppineet.)

CPR1642 43. Minä olin outo ja et te minua huonesen ottanet: alastoin ja et te minua waatettanet: minä olin sairas ja fangina ja et te minua oppinet.

Gr-East 43. ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.

Text Receptus 43. ξενος ημην και ου συνηγαγετε με γυμνος και ου περιεβαλετε με ασθενης και εν φυλακη και ουκ επεσκεψασθε με 43. ksenos emen kai ou sunegagete me gumnos kai ou perieβalete me asthenes kai en fulake kai ouk epeskepsasthe me

MLV19 43 I was a stranger and you° did not bring* me in; naked and you° did not dress me; sick and in prison and you° did not visit

KJV 43. I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

me.

Dk1871 43. jeg var fremmed, og I toge mig ikke til Eder; jeg var nøgen, og I klædte mig ikke; jeg var syg, og i Fængsel, og I besøgte mig ikke.

KXII 43. Jag var husvill, och I herbergaden mig icke; nakot, och I klädden mig icke; jag var sjuk och i häktelse, och I sökten mig icke.

PR1739 43. Minna ollen woöras olnud, ja teie ep olle mind mitte korristanud: minna ollen allasti olnud, ja teie ep olle mind katnud: minna ollen haige ja wang olnud, ja teie polle tulnud mind katsma.

LT 43. buvau keleivis, ir manęs nepriėmėte, nuogas, ir manęs neaprengėte, ligonis ir kalinys, ir manęs neaplankėte’.

Luther1912 43. Ich bin ein Gast gewesen, und ihr habt mich nicht beherbergt. Ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich nicht bekleidet. Ich bin krank und gefangen gewesen, und ihr habt mich nicht besucht.

Ostervald-Fr 43. J'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli; j'étais nu, et vous ne m'avez pas vêtu; j'étais malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité.

RV'1862 43. Fuí extranjero, y no me recogisteis: desnudo, y no me cubristeis: enfermo, y en la cárcel estuve, y no me visitasteis.

SVV1750 43 Ik was een vreemdeling; en gij hebt Mij niet geherbergd; naakt, en gij hebt Mij niet gekleed; krank, en in de gevangenis, en gij hebt Mij niet bezocht.

PL1881 43. Byłem gościem, a nie przyjęliście mię; nagim, a nie przyodzialiście mię; chorym i w więzieniu, a nie nawiedziliście mię.

Karoli1908 Hu 43. Jövevény voltam, és nem fogadtatok be engem; mezítelen voltam, és nem ruháztatok meg engem; beteg és fogoly voltam, és nem látogattatok meg engem.

RuSV1876 43 был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня.

БКуліш 43. був чуженицею, і не прийняли мене; нагим, і не з'одягли мене; недужим і в темниці, і не одвідали мене.

FI33/38 44 Silloin hekin vastaavat sanoen: 'Herra, milloin me näimme sinut nälkäisenä tai janoisena tai outona tai alastonna tai sairaana tai vankeudessa, emmekä sinua palvelleet?'

TKIS 44 Silloin hekin vastaavat sanoen: Herra, milloin näimme sinut nälkäisenä tai janoisena tai muukalaisena tai alastonna tai sairaana tai vankilassa, emmekä palvelleet sinua?

Biblia1776 44. Silloin nekin häntä vastaavat, sanoen: Herra, koska me näimme sinun isoovan, taikka janoovan, taikka outona, eli alastoinna, eli sairaana, taikka vankina, ja emme sinua palvelleet?

CPR1642 44. Silloin myös nekin händä wastawat sanoden: Herra cosca me näimme sinun isowan taicka janowan taicka outona eli alastoinna eli sairasna taicka fangina ja en me sinua palwellet?

UT1548 44. Silloin mös nekin hende wastauat/

sanoden/ Herra/ coska me neim sinun Isouan/ taicka ianouan/ taicka outona/ eli Alastoina/ eli Sairana/ taicka Fangina/ ia em me sinua palueluet? (Silloin myös nekin häntä wastaawat/ sanoen/ Herra/ koska me näim sinun isoawan/ taikka janoawan/ taikka outona/ eli alastonna/ eli sairaana/ taikka wankina/ ja emme sinua palwelleet?)

Gr-East

44. τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ αὐτοὶ λέγοντες· κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;

Text Receptus

44. τοτε αποκριθησονται αυτω και αυτοι λεγοντες κυριε ποτε σε ειδομεν πεινωντα η διψωντα η ξενον η γυμνον η ασθενη η εν φυλακη και ου διηκονησαμεν σοι 44. tote apokrithesontai auto kai autoi legontes kurie pote se eidomen peinonta e dipsonta e ksenon e gumnon e asthene e en fulake kai ou diekonesamen soi

MLV19

44 Then they will also answer, saying, Lord, when did we see you hungry or thirsty, or (as) a stranger or naked, or sick

KJV

44. Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or

or in prison, and did not serve you?

naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

Dk1871 44. Da skulle de ogsaa svare ham og sige: Herre! naar have vi seet dig hungrig eller tørstig eller fremmed eller nøgen eller syg eller i Fængsel, og have ikke tjent dig?

KXII 44. Då skola ock de svara honom, och säga: Herre, när såge vi dig hungrigan, eller törstigan, eller husvillan, eller nakotan, eller sjukan, eller i häktelse, och hafvom icke tjent dig?

PR1739 44. Siis wotwad ka needsammad temmale öölda: Issand millal olleme meie näinud nälja ehk janno sul ollewad, ehk woöra, ehk allasti, ehk haige, ehk sind wangis ollewad, ja ep olle sind mitte teninud?

LT 44. Tada jie atsakys: ‘Viešpatie, kada gi matėme Tave alkaną ar ištroškusį, ar keleivį, ar nuogą, ar ligonį, ar kalinį ir Tau nepatarnavome?’

Luther1912 44. Da werden sie ihm antworten und sagen: HERR, wann haben wir dich gesehen hungrig oder durstig oder als einen Gast oder nackt oder krank oder gefangen und haben dir nicht gedient?

Ostervald-Fr 44. Ils répondront aussi: Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou soif, ou être étranger, ou nu, ou malade, ou en prison, et que nous ne t'avons point assisté?

RV'1862 44. Entónces también ellos le responderán, diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos

SVV1750 44 Dan zullen ook dezen Hem antwoorden, zeggende: Heere, wanneer

hambriento, o sediento, o extranjero, o desnudo, o enfermo, o en la cárcel, y no te servímos?

hebben wij U hongerig gezien, of dorstig, of een vreemdeling, of naakt, of krank, of in de gevangenis, en hebben U niet gediend?

PL1881 44. Tedy mu odpowiedzą i oni, mówiąc: Panie! kiedyśmy cię widzieli łaknącym, albo pragnącym, albo gościem, albo nagim, albo chorym, albo w więzieniu, a nie służyliśmy tobie?

Karoli1908 Hu 44. Akkor ezek is felelnek majd néki, mondván: Uram, mikor láttuk, hogy éheztél, vagy szomjúhoztál, vagy hogy jövevény, vagy mezítelen, vagy beteg, vagy fogoly voltál, és nem szolgáltunk volna néked?

RuSV1876 44 Тогда и они скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим, или жаждущим, или странником, или нагим, или больным, или в темнице, и не послужили Тебе?

БКуліш 44. Тодї озвуть ся до него й сї, кажучи: Господи, коли ми бачили тебе голодного, або жадного, або чуженицею, або нагого, або недужого, або в темницї, та й не послужили тобі?

FI33/38 45 Silloin hän vastaa heille ja sanoo: 'Totisesti minä sanon teille: kaiken, minkä olette jättäneet tekemättä yhdelle näistä vähimmistä, sen te olette jättäneet

TKIS 45 Silloin Hän vastaa heille sanoen: Totisesti sanon teille: kaiken mitä olette jättäneet tekemättä yhdelle näistä vähimmistä, olette jättäneet tekemättä

tekemättä minulle'.

Biblia1776 45. Silloin hän vastaa heitä, sanoen: totisesti sanon minä teille, mitä ette tehneet yhdelle näistä vähimmistä, sitä ette tehneet minulle.

UT1548 45. Nin hen wastapi heite sanoden. Totisesta sanon mine teille/ mite te ette tehnet yhden neiste wehimist/ site ette te tehneet minun. (Niin hän wastaapi heitä sanoen. Totisesti sanon minä teille/ mitä te ette tehneet yhden näistä wähimmistä/ sitä ette te tehneet minun.)

Gr-East 45. τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.

MLV19 45 Then he will answer them, saying,

myös minulle.

CPR1642 45. Nijn hän wasta heitä sanoden: Totisest sanon minä teille mitä et te tehnet yhdelle näistä wähimmist sitä et te tehnet minulle.

Text Receptus 45. τοτε αποκριθησεται αυτοις λεγων αμην λεγω υμιν εφ οσον ουκ εποιησατε ενι τουτων των ελαχιστων ουδε εμοι εποιησατε 45. tote apokrithesetai autois legon amen lego umin ef oson ouk epoiesate eni touton ton elachiston oude emoi epoiesate

KJV 45. Then shall he answer them, saying,

Assuredly I am saying to you°, Inasmuch as you° did (it) not to one of these, the least, neither did you° (do it) to me.

Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.

Dk1871 45. Da skal han svare dem og sige; sandelig siger jeg Eder: hvad I ikke have gjort mod een af disse Mindste, have I heller ikke gjort mod mig.

KXII 45. Då skall han svara dem och säga: Sannerliga säger jag eder: Hvad I icke hafven gjort enom af dessa minsta, det hafven I ock icke gjort mig.

PR1739 45. Siis wottab temã neile wastada ja öölda: Töest minna ütlen teile: mis teie ep olle ial teinud ühhele nendesinnaste wähhematte seast, sedda ep olle teie mullegi teinud.

LT 45. Tada Jis atsakys jiems: ‘Iš tiesų sakau jums: kiek kartų taip nepadarėte vienam šitų mažiausiųjų, man nepadarėte’.

Luther1912 45. Dann wird er ihnen antworten und sagen: Wahrlich ich sage euch: Was ihr nicht getan habt einem unter diesen Geringsten, das habt ihr mir auch nicht getan.

Ostervald-Fr 45. Et il leur répondra: Je vous dis en vérité, qu'en tant que vous n'avez pas fait ces choses à l'un de ces plus petits, vous ne me les avez pas faites à moi-même.

RV'1862 45. Entónces les responderá, diciendo: De cierto os digo, que en cuanto no lo hicisteis a uno de estos pequeñitos, ni a mí lo

SVV1750 45 Dan zal Hij hun antwoorden en zeggen: Voorwaar zeg Ik u: Voor zoveel gij dit een van deze minsten niet gedaan

hicisteis.

PL1881 45. Tedy im odpowie, mówiąc: Zaprawdę powiadam wam, czegościekolwiek nie uczynili jednemu z tych najmniejszych, i mnieście nie uczynili.

RuSV1876 45 Тогда скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы не сделали этого одному из сих меньших, то не сделали Мне.

FI33/38 46 Ja nämä menevät pois iankaikkiseen rangaistukseen, mutta vanhurskaat iankaikkiseen elämään."

Biblia1776 46. Ja niiden pitää menemän ijankaikkiseen vaivaan, mutta vanhurskaat ijankaikkiseen elämään.

UT1548 46. Ja neinen pite silloin menemen ijancaikisen Pijnaan. Mutta ne Wanhurskat

hebt, zo hebt gij het Mij ook niet gedaan.

Karoli1908 Hu 45. Akkor felel majd nékik, mondván: Bizony mondom néktek, a mennyiben nem cselekedtétek meg egygyel eme legkisebbek közül, én velem sem cselekedtétek meg.

БКуліш 45. Озветь ся тодї до них і промовить, глаголючи: Істино глаголю вам: Скільки раз не чинили ви сього одному з сих найменших, і менї не чинили.

TKIS 46 Ja nämä menevät pois iäiseen rangaistukseen, mutta vanhurskaat iäiseen elämään."

CPR1642 46. Ja nijden pitä silloin menemän ijancaickiseen waiwaan: mutta wanhurscat ijancaickiseen elämään.

ijancaikiseen elämen. (Ja näiden pitää silloin menemään iankaikkiseen piinaan. Mutta ne wanhurskaat iankaikkiseen elämään.)

Gr-East

46. καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus

46. και απελευσονται ουτοι εις κολασιν αιωνιον οι δε δικαιοι εις ζωην αιωνιον
46. kai apeleυsontai ουtoi eis kolasin aionion oi de dikaioi eis zoen aionion

MLV19

46 And these will be going away into everlasting punishment, but the righteous into everlasting life.

KJV

46. And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

Dk1871

46. Og de skulle gaae hen, disse til den evige Pine, men de Retfærdige til det evige Liv.

KXII

46. Och desse skola då gå uti eviga pino; men de rättfärdige i evinnerligit lif.

PR1739

46. Ja needsiñatsed lähhäwad iggawesse wallusse, agga need kes öiged iggawesse ellusse.)

LT

46. Ir šitie eis į amžinąjį kentėjimą, o teisieji į amžinąjį gyvenimą‘‘.

Luther1912 46. Und sie werden in die ewige Pein gehen, aber die Gerechten in das ewige Leben.

RV'1862 46. E irán estos al suplicio eterno, y los justos a la vida eterna.

PL1881 46. I pójdą ci na męki wieczne; ale sprawiedliwi do żywota wiecznego.

RuSV1876 46 И пойдут сии в муку вечную, а праведники в жизнь вечную.

Ostervald-Fr 46. Et ils iront aux peines éternelles; mais les justes iront à la vie éternelle.

SVV1750 46 En dezen zullen gaan in de eeuwige pijn; maar de rechtvaardigen in het eeuwige leven.

Karoli1908 Hu 46. És [16†] ezek elmennek majd az örök gyötrelemre; az igazak pedig az örök életre.

БКуліш 46. І підуть сї на вічні муки, а праведні на життє вічне.

26 luku

Jeesus sanoo kohta joutuvansa ristiinnaulittavaksi 1, 2 Ylipapit ja kansan vanhimmat neuvottelevat Jeesuksen kiinniottamisesta 3 – 5 Jeesus voidellaan 6 – 13 Juudas tarjoutuu kavaltamaan hänet 14 – 16 Jeesus syö pääsisäislampaan 17 – 25, asettaa ehtoollisen 26 – 29, sanoo opetuslastensa loukkaantuvan häneen 30 – 35 ja rukoilee

Getsemanessa 36 – 46; hänet vangitaan 47 – 56 ja häntä tutkitaan suuressa neuvostossa 57 – 68 Pietari kieltää Jeesuksen 69 – 75.

FI33/38 1 Ja kun Jeesus oli lopettanut kaikki nämä puheet, sanoi hän opetuslapsillensa:

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut kaikki nämät puheet, sanoi hän opetuslapsillensa:

UT1548 1. IA se tapactui/ coska Iesus oli lopettanut caiki näme puhet/ sanoi hen Opetuslapsillens (Ja se tapahtui/ koska Jesus oli lopettanut kaikki nämä puheet/ sanoi hän opetuslapsillensa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·

TKIS 1 Kun Jeesus oli lopettanut kaikki nämä puheet, Hän sanoi opetuslapsilleen:

CPR1642 1. Ja se tapahtui cosca Jesus oli lopettanut caicki nämät puhet sanoi hän Opetuslapsillens:

Text Receptus 1. και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους παντας τους λογους τουτους ειπεν τοις μαθηταις αυτου 1. kai egeneto ote etelesen o iesous pantas tous logous toutous eipen tois mathetais autou

MLV19 1 {Mar 14:1-2 & Mat 26:1-5 & Luk 22:1-2 mountain Olives, Bethany, Jerusalem, Tues Evening, Wed. for the Jews.} And it happened, when Jesus (had) completed all these words, he said to his disciples,

KJV 1. And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

Dk1871 1. Og det skete, der Jesus havde endt alledisse Ord, sagde han til sine Disciple:

KXII 1. Och det begaf sig, när Jesus hade lyktat all dessa ord, sade han till sina Lärjungar:

PR1739 1. Ja se sündis, kui Jesus keik need könned sai löppetanud, siis ütles temma omma jüngritte wasto:

LT 1. Baigęs visa tai kalbėti, Jėzus tarė savo mokiniams:

Luther1912 1. Und es begab sich, da Jesus alle diese Reden vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

Ostervald-Fr 1. Quand Jésus eut achevé tous ces discours, il dit à ses disciples:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que como hubo acabado Jesús todas estas palabras, dijo a sus discípulos:

SVV1750 1 En het is geschied, als Jezus al deze woorden geeindigd had, dat Hij tot Zijn discipelen zeide:

PL1881 1. I stało się, gdy dokoóczył Jezus tych

Karoli1908 Hu 1. És mikor mindezeket a beszédeket

wszystkich mów, rzekł do uczniów swoich:

elvégezte vala Jézus, monda az ő tanítványainak:

RuSV1876 1 Когда Иисус окончил все слова сии, то сказал ученикам Своим:

БКуліш 1. І сталось, як скінчив Ісус, усї цї слова, рече до учеників своїх:

FI33/38 2 Te tiedätte, että kahden päivän perästä on pääsiäinen; silloin Ihmisen Poika annetaan ristiinnaulittavaksi.

TKIS 2 ”Tiedätte, että kahden päivän perästä on pääsiäinen. Silloin Ihmisen Poika annetaan ristiinnaulittavaksi."

Biblia1776 2. Te tiedätte, että kahden päivän perästä tulee pääsiäinen, ja Ihmisen Poika ylönannetaan ristiinnaulittaa.

CPR1642 2. Te tiedätte että cahden päiwän peräst tule Pääsiäinen ja ihmisen Poica ylönannetan ristinnaulitta.

UT1548 2. Te tiedhette ette cahden peiuen peräst tule Päsieinen/ Ja Inhimisen Poica pite ylenannettaman ristinnaulitta. (Te tiedätte että kahden päiwän perästä tule Pääsiäinen/ Ja Ihmisen Poika pitää ylenannettaman ristiinnaulittaa.)

Gr-East 2. Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

Text Receptus 2. οιδατε οτι μετα δυο ημερας το πασχα γινεται και ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις το σταυρωθηναι 2.

oidate oti meta dυo emeras to pascha ginetai kai o υios tou anthropou paradidotai eis to staυrothenai

MLV19 2 You° know that after two days the Passover happens and the Son of Man is given up, *that* he might be crucified.

KJV 2. Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

Dk1871 2. I vide, at om to Dage er det Paaske og Menneskens Søn skal forraades til at korsfæstes.

KXII 2. I veten att två dagar härefter varder Påska; och menniskones Son skall öfverantvardas till att korsfästas.

PR1739 2. Teie teate, et kahhe päwa pärrast Pasa-pühha on, ja innimesse Poeg antakse ärra, et tedda peab risti podama.

LT 2. ‘‘Jūs žinote, kad po dviejų dienų bus Pascha, ir Žmogaus Sūnus bus atiduotas nukryžiuoti‘‘.

Luther1912 2. Ihr wisset, daß nach zwei Tagen Ostern wird; und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuzigt werde.

Ostervald-Fr 2. Vous savez que dans deux jours la pâque se fera, et que le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié.

RV'1862 2. Sabéis que dentro de dos dias se hace la páscua; y el Hijo del hombre es entregado

SVV1750 2 Gij weet, dat na twee dagen het pascha is, en de Zoon des mensen zal

para ser crucificado.

overgeleverd worden, om gekruisigd te worden.

PL1881 2. Wiecie, iż po dwóch dniach będzie wielkanoc, a Syn człowieczy będzie wydany, aby był ukrzyżowany.

Karoli1908 Hu 2. Tudjátok, hogy két nap mulva a husvétnak [1†] ünnepe lészen, és az embernek Fia [2†] elárultatik, hogy megfeszíttessék.

RuSV1876 2 вы знаете, что через два дня будет Пасха, и Сын Человеческий предан будет на распятие.

БКуліш 2. Ви знаєте, що через два днї буде пасха, й Сина чоловічого видадуть на розпяттє.

FI33/38 3 Silloin ylipapit ja kansan vanhimmat kokoontuivat Kaifas nimisen ylimmäisen papin palatsiin

TKIS 3 Siihen aikaan ylipapit (ja kirjanoppineet) ja kansan vanhimmat kokoontuivat Kaifas-nimisen ylimmän papin palatsiin.

Biblia1776 3. Silloin kokoontuivat pappein päämiehet ja kirjanoppineet ja kansan vanhimmat ylimmäisen papin saliin, joka kutsuttiin Kaiphas.

CPR1642 3. Silloin cocounsit Pappein päämiehet ja Kirjanoppenet ja Canssan wanhimmat ylimmäisen Papin salijn joca cudzuttin Caiphas:

UT1548 3. Silloin cokounsit Pappein pämiehet/ ia Kirianoppenuet/ ia Canssan wanhimat/

sihen ylimeisen Papin salijn/ ioca cutzuttin Caiphas/ (Silloin kokoonsit pappein päämiehet/ ja kirjanoppineet/ ja kansanwanhimmat/ siihen ylimmäisen papin saliin/ joka kutsuttiin Kaiphas/)

Gr-East

3. Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,

Text Receptus

3. τοτε συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις και οι πρεσβυτεροι του λαου εις την αυλην του αρχιερεως του λεγομενου καιαφα 3. tote sunechthesan oi archiereis kai oi grammateis kai oi presβuteroi tou laou eis ten aulen tou archiereos tou legomenou kaiafa

MLV19

3 Then the high-priests and the scribes and the elders of the people were gathered together to the courtyard of the high-priest, who was called* Caiaphas;

KJV

3. Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

Dk1871

3. Da forsamledes de Ypperstepræster og Skriftkloge og Folkets Ældste i den Ypperstepræstens Palads; han hedte

KXII

3. Då församlade sig de öfverste Presterna och de Skriftlärde, och de äldste i folket, uti den öfversta Prestens

Caiphas.

PR1739 3. Siis tullid kokko üllemad preestrid, ja kirjatundiad ja rahwa wannemad selle üllema preestri kotta, kedda hüti Kaiwaks.

Luther1912 3. Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in den Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas,

RV'1862 3. Entónces los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los ancianos del pueblo se juntaron en el palacio del sumo sacerdote, el cual se llamaba Caifás.

PL1881 3. Tedy się zebrali przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie i starsi ludu do dworu najwyższego kapłana, którego zwano Kaifasz;

RuSV1876 3 Тогда собрались первосвященники и книжники и старейшины народа во двор

palats, som het Caiphas;

LT 3. Tuomet aukštieji kunigai, Rašto žinovai bei tautos vyresnieji susirinko į vyriausiojo kunigo Kajafo rūmus

Ostervald-Fr 3. Alors les principaux sacrificateurs, les scribes et les anciens du peuple s'assemblèrent dans le palais du souverain sacrificateur nommé Caïphe,

SVV1750 3 Toen vergaderden de overpriesters en de Schriftgeleerden, en de ouderlingen des volks, in de zaal des hogepriesters, die genaamd was Kajafas;

Karoli1908 Hu 3. Akkor egybegyűlének a főpapok, az írástudók és a nép vénei a főpap házába, a kit Kajafásnak hívtak,

БКуліш 3. Тодї зібрались архиєреї, та письменники, та старші людські у двір

первосвященника, по имени Каиафы,

до архиєрея, на прізвище Каяфи,

FI33/38 4 ja neuvottelivat, kuinka ottaisivat Jeesuksen kiinni kavaluudella ja tappaisivat hänet.

TKIS 4 He sopivat, että ottaisivat Jeesuksen kiinni kavaluudella ja tappaisivat Hänet.

Biblia1776 4. Ja neuvoa pitivät, kuinka he Jesuksen kavalluksella kiinniottaisivat ja tappaisivat.

CPR1642 4. Ja neuwo pidit cuinga he Jesuxen cawaluxella kijnniottaisit ja tappaisit.

UT1548 4. Ja neuuo pidhit/ quinga he Iesusen caualuxel kijniotaisit/ ia tapaisit. (Ja neuwo pidit/ kuinka he Jesuksen kawalluksella kiinni ottaisit/ ja tappaisit.)

Gr-East 4. καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσι καὶ ἀποκτείνωσιν.

Text Receptus 4. και συνεβουλευσαντο ινα τον ιησουν κρατησωσιν δολω και αποκτεινωσιν 4. kai sυneβouleυsanto ina ton iesoυn kratesosin dolo kai apokteinosin

MLV19 4 and they planned together in order that they might take-hold of Jesus with treachery, and might kill him.

KJV 4. And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him.

Dk1871 4. Og de holdt Raad, at de kunde gribe

KXII 4. Och rådslogo, huru de måtte få gripa

Jesus med List og ihjelslaae ham.

PR1739 4. Ja piddasid issekeskis nou, et nemãd Jesust kawwalussega piddid kiñiwötma ja ärratapma.

Luther1912 4. und hielten Rat, wie sie Jesus mit List griffen und töteten.

RV'1862 4. Y tuvieron consejo para prender por engaño a Jesús, y matarle.

PL1881 4. I naradzali się, jakoby Jezusa zdradą pojmali i zabili;

RuSV1876 4 и положили в совете взять Иисуса хитростью и убить;

FI33/38 5 Mutta he sanoivat: "Ei juhlan aikana, ettei syntyisi meteliä kansassa".

Biblia1776 5. Mutta he sanoivat, ei juhlapäivänä, ettei kansassa tule meteli.

Jesum med list, och dräpa honom.

LT 4. ir nusprendė suimti Jėzų klasta ir Jį nužudyti.

Ostervald-Fr 4. Et délibérèrent ensemble de se saisir de Jésus par adresse et de le faire mourir.

SVV1750 4 En zij beraadslaagden te zamen, dat zij Jezus met listigheid vangen en doden zouden.

Karoli1908 Hu 4. És tanácsot tartának, hogy Jézust álnoksággal megfogják és megöljék.

БКуліш 4. і радились, щоб узяти Ісуса підступом і вбити.

TKIS 5 Mutta he sanoivat: "Ei juhlan aikana, jottei syntyisi meteliä kansassa."

CPR1642 5. Mutta he sanoit: ei Juhla päiwänä ettei Canssas tule meteli.

UT1548 5. Mutta he sanoit/ Ei Juhla peiuen/ ettei Canssas tule Meteli. (Mutta he sanoit/ Ei juhlapäiwänä/ ettei kansassa tule meteli.)

Gr-East 5. ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

Text Receptus 5. ελεγον δε μη εν τη εορτη ινα μη θορυβος γενηται εν τω λαω 5. elegon de me en te eorte ina me thorυβos genetai en to lao

MLV19 5 But they were saying, Not at the feast, in order that an uproar among the people might not happen. {Mar 14:3-9 & Mat 26:6-13.}

KJV 5. But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

Dk1871 5. men de sagde: ikke paa Høitiden, at der ikke skal blive Larm iblandt Folket.

KXII 5. Dock sade de: Icke i högtiden, att ett upplopp icke varder i folkena.

PR1739 5. Agga nemmad ütlesid: Ei mitte Pühhade aial, et mässaminne rahwa seas ei touse.

LT 5. Bet jie sakė: ‘‘Tik ne per šventes, kad žmonėse nekiltų sąmyšio’’.

Luther1912 5. Sie sprachen aber: Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk!

Ostervald-Fr 5. Mais ils disaient: Que ce ne soit pas pendant la fête, de peur qu'il ne se fasse

quelque tumulte parmi le peuple.

RV'1862 5. Y decían: No en el día de la fiesta, porque no se haga alboroto en el pueblo.

SVV1750 5 Doch zij zeiden: Niet in het feest, opdat er geen oproer worde onder het volk.

PL1881 5. Lecz mówili: Nie w święto, aby nie był rozruch między ludem.

Karoli1908 Hu 5. De azt mondják vala: Ne az ünnepen: hogy zendülés ne legyen a nép között.

RuSV1876 5 но говорили: только не в праздник, чтобы не сделалось возмущения в народе.

БКуліш 5. Та казали: Тільки не в сьвято, щоб не було бучі між народом.

FI33/38 6 Kun Jeesus oli Betaniassa pitalisen Simonin asunnossa,

TKIS 6 Kun Jeesus oli Betaniassa pitaalisen Simonin kotona,

Biblia1776 6. Kuin Jesus oli Betaniassa, spitaalisen Simonin huoneessa,

CPR1642 6. Cosca Jesus oli Bethanias Spitalisen Simonin huones.

UT1548 6. Coska nyt Iesus oli Bethanias/ sen Spitalin Simonin hones/ (Koska nyt Jesus oli Bethaniassa/ sen spitalin Simonin huoneessa/)

Gr-East 6. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,

Text Receptus 6. του δε ιησου γενομενου εν βηθανια εν οικια σιμωνος του λεπρου 6. του de

iesoυ genomenoυ en βethania en oikia simonos toυ leproυ

MLV19 6 Now (after) Jesus came* in(to) Bethany, in the house of Simon the leper,

KJV 6. Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

Dk1871 6. Men der Jesus var i Bethania udi Simon den Spedalskes Huus,

KXII 6. Då nu Jesus var i Bethanien, i den spitelska Simons hus,

PR1739 6. Agga kui Jesus Petanias olli piddalitöbbise Simona koias,

LT 6. Kai Jėzus buvo Betanijoje, Simono Raupsuotojo namuose,

Luther1912 6. Da nun Jesus war zu Bethanien im Hause Simons, des Aussätzigen,

Ostervald-Fr 6. Et Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux,

RV'1862 6. Y estando Jesús en Betania, en casa de Simón el leproso,

SVV1750 6 Als nu Jezus te Bethanie was, ten huize van Simon, den melaatse,

PL1881 6. A gdy Jezus był w Betanii, w domu Szymona trędowatego,

Karoli1908 Hu 6. És mikor Jézus Bethániában, a poklos Simon házánál vala,

RuSV1876 6 Когда же Иисус был в Вифании, в доме Симона прокаженного,

БКуліш 6. Як же був Ісус у Витанії в господі в Симона прокаженого,

FI33/38 7 tuli hänen luoksensa nainen, mukanaan alabasteripullo täynnä kallisarvoista voidetta, minkä hän vuodatti Jeesuksen päähän hänen ollessaan aterialla.

TKIS 7 Hänen luokseen tuli nainen mukanaan alabasteripullo, jossa oli kallisarvoista voiteluöljyä, minkä hän valutti Hänen päähänsä Hänen ollessaan aterialla.

Biblia1776 7. Tuli vaimo hänen tykönsä, jolla oli lasi kallista voidetta, ja kaasi sen hänen päänsä päälle atrioitessansa.

CPR1642 7. Tuli yxi waimo hänen tygöns jolla oli Clasi callist woidet ja caasi sen hänen pääns päälle atrioitesans.

UT1548 7. edheskeui yxi Waimo henen tygens/ iolla oli yxi Clasi callist woidhet/ ia wlgoskasi sen henen Päens päle atrioidhesans. (edeskäwi yksi waimo hänen tykönsä/ jolla oli yksi lasi kallista woidetta/ ja uloskaasi sen hänen päänsä päälle aterioidessansa.)

Gr-East 7. προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου.

Text Receptus 7. προσηλθεν αυτω γυνη αλαβαστρον μυρου εχουσα βαρυτιμου και κατεχεεν επι την κεφαλην αυτου ανακειμενου 7. proselthen auto gune alaβastron murou echousa βarutimou kai katecheen epi ten kefalen autou anakeimenou

MLV19 7 a woman came to him, having an alabaster flask of precious perfume, and she poured it upon his head (when he was) reclining (at the table).

KJV 7. There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.

Dk1871 7. da kom en Kvinde til ham, som havde en Alabasters Krukke med meget kostelig Salve, ogudøste den paa hans Hoved, der han sad tilbords.

KXII 7. Steg en qvinna fram till honom, och hade ett glas med dyr smörjelse; och göt det på hans hufvud, der han satt vid bord.

PR1739 7. Siis tulli temma jure üks naene, sel olli üks Alabastri riist wägga kalli salwiga, ja wallas sedda temma pähhä, kui temma laudas istus.

LT 7. atėjo moteris su alebastriniu labai brangaus kvapiojo aliejaus indu ir Jam sėdinčiam prie stalo išpylė ant galvos.

Luther1912 7. da trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß.

Ostervald-Fr 7. Une femme s'approcha de lui, ayant un vase d'albâtre plein d'un parfum de grand prix, et le lui répandit sur la tête pendant qu'il était à table.

RV'1862 7. Vino a él una mujer, con un vaso de alabastro de ungüento de gran precio, y lo derramó sobre la cabeza de él, estando

SVV1750 7 Kwam tot Hem een vrouw, hebbende een albasten fles met zeer kostelijke zalf, en goot ze uit op Zijn hoofd, daar Hij aan

sentado a la mesa:

tafel zat.

PL1881 7. Przystąpiła do niego niewiasta, mająca słoik alabastrowy maści bardzo kosztownej, i wylała ją na głowę jego, gdy siedział u stołu.

Karoli1908 Hu 7. Méne ő hozzá egy asszony, a kinél vala drága kenetnek alabástrom szelenczéje, és az ő fejére tölté, a mint az asztalnál ül vala.

RuSV1876 7 приступила к Нему женщина с алавастровым сосудом мира драгоценного и возливала Ему возлежащему на голову.

БКуліш 7. приступила до Него жінка, маючи посудинку предорогого мира, та й злила на голову Йому, як сидїв за столом.

FI33/38 8 Mutta sen nähdessään hänen opetuslapsensa närkästyivät ja sanoivat: "Mitä varten tämä haaskaus?

TKIS 8 Mutta sen nähdessään Hänen opetuslapsensa närkästyivät ja sanoivat:

Biblia1776 8. Mutta kuin hänen opetuslapsensa sen näkivät, närkästyivät he ja sanoivat: mihinkä kelpaa tämä haaskaus?

CPR1642 8. Cosca Opetuslapset sen näit närkästyit he ja sanoit: mihingä kelpa tämä haascaus?

UT1548 8. Coska nyt Opetuslapset sen negit/ nerckestyit he/ ia sanoit/ Mihinge kelpa teme Haaskaus? (Koska nyt opetuslapset sen näit/ närkästyit he/ ja sanoit/ Mihinkä

kelpaa tämä haaskaus?)

Gr-East 8. ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;

Text Receptus 8. ιδοντες δε οι μαθηται αυτου ηγανακτησαν λεγοντες εις τι η απωλεια αυτη 8. idontes de oi mathetai autou eganaktesan legontes eis ti e apoleia aute

MLV19 8 But (after) his disciples saw it, they were indignant, saying, To what (purpose) is this waste?

KJV 8. But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?

Dk1871 8. Men der hans Disciple det saae, bleve de fortrydelige og sagde: hvortil tjener denne Spilde?

KXII 8. Då hans Lärjungar det sågo, vordo de misslynte, och sade: Hvad gjordes denna förspillning behof?

PR1739 8. Agga kui temma jüngrid sedda näggid, sai nende meel pahhaks, ja ütlesid: Mis tarwis on sesinnane hukkaminne?

LT 8. Tai pamatę, mokiniai pasipiktino ir kalbėjo: ‘‘Kam toks eikvojimas?

Luther1912 8. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen: Wozu diese

Ostervald-Fr 8. Et ses disciples, voyant cela, en furent indignés et dirent: A quoi bon cette

Vergeudung?

RV'1862 8. Lo cual viendo sus discípulos, se enojaron, diciendo: ¿Por qué se pierde esto?

PL1881 8. Co widząc uczniowie jego, rozgniewali się, mówiąc: I na cóż ta utrata?

RuSV1876 8 Увидев это, ученики Его вознегодовали и говорили: к чему такая трата?

FI33/38 9 Olisihan sen voinut myydä kalliista hinnasta ja antaa rahat köyhille."

Biblia1776 9. Sillä tämä voide olis kalliisti taittu myytää ja annettaa vaivaisille.

UT1548 9. Teme woidhe olis kylle tyrijst taittu myyte/ ia annetta waiwasten. (Tämä woide olisi kyllä tyyriisti taidettu myydä/ ja annettaa waiwaisten.)

perte?

SVV1750 8 En Zijn discipelen, dat ziende, namen het zeer kwalijk, zeggende: Waartoe dit verlies?

Karoli1908 Hu 8. Látván pedig ezt az ő tanítványai, bosszankodának, mondván: Mire való ez a tékozlás?

БКуліш 8. Побачивши ж ученики Його, сердились, кажучи: На що така втрата?

TKIS 9 ”Mitä varten tämä haaskaus? Olisihan tämän (voiteen) voinut myydä paljosta ja antaa rahat köyhille."

CPR1642 9. Tämä woide olis kyllä callist taittu myytä ja annetta waiwaisten.

Gr-East 9. ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς.

Text Receptus 9. ηδυνατο γαρ τουτο το μυρον πραθηναι πολλου και δοθηναι πτωχοις
9. edunato gar touto to muron prathenai pollou kai dothenai ptochois

MLV19 9 For* this perfume was able to be sold* for much and given to the poor.

KJV 9. For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

Dk1871 9. Thi denne Salve kunde været solgt til en høi Pris og givet til de Fattige.

KXII 9. Denna smörjelse måtte man hafva väl dyrt sålt, och gifvit de fattiga.

PR1739 9. Sest seddasinnast salwi olleks woinud ärramüa paljo rahha eest, ja waestele anda.

LT 9. Juk buvo galima aliejų brangiai parduoti ir išdalyti pinigus vargšams‘‘.

Luther1912 9. Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

Ostervald-Fr 9. Car on pouvait vendre bien cher ce parfum, et en donner l'argent aux pauvres.

RV'1862 9. Porque este ungüento se podía vender por gran precio, y darse a los pobres.

SVV1750 9 Want deze zalf had kunnen duur verkocht, en de penningen den armen gegeven worden.

PL1881 9. Albowiem mogła być ta maść drogo

Karoli1908 9. Mert eladhatták volna ezt a kenetet

sprzedana, i mogło się to dać ubogim.

Hu nagy áron, és adhatták volna a szegényeknek.

RuSV1876 9 Ибо можно было бы продать это миро за большую цену и дать нищим.

БКуліш 9. Можна бо було се миро продати дорого та дати вбогим.

FI33/38 10 Kun Jeesus sen huomasi, sanoi hän heille: "Miksi pahoitatte tämän naisen mieltä? Sillä hän teki hyvän työn minulle.

TKIS 10 Sen huomatessaan Jeesus sanoi heille: "Miksi tuotatte mielipahaa tälle naiselle? Sillä hän teki minulle hyvän työn.

Biblia1776 10. Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, sanoi hän heille: mitä te vaivaatte tätä vaimoa? Sillä hän teki hyvän työn minun kohtaani.

CPR1642 10. Mutta cosca Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille: mitä te waiwatte tätä waimoa? Sillä hän teki hywän työn minun cohtani.

UT1548 10. Mutta coska Iesus sen ymmersi/ sanoi hen heille/ Mite te oletta waiwaliset telle waimolle? Sille hen teki * hyuen töen minun coctaani. (Mutta koska Jesus sen ymmärsi/ sanoi hän heille/ Mitä te olette waiwalliset tälle waimolle? Sillä hän teki hywän työn minun kohtaani.)

Gr-East 10. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ

Text Receptus 10. γνους δε ο ιησους ειπεν αυτοις τι κοπους παρεχετε τη γυναικι εργον γαρ

καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ.

καλον ειργασατο εις εμε 10. gnovs de o iesovs eipen avtois ti kopovs parechete te gvnaiki ergon gar kalon eirgasato eis eme

MLV19 10 But Jesus having known, said to them, Why are you° harassing the woman? For* she (has) worked a good work *for me.

KJV 10. When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman for she hath wrought a good work upon me.

Dk1871 10. Men der Jesus det mærkte, sagde han til dem: hvi gjøre I denne Kvinde Fortred? Hun har jo gjort en god Gjerning imod mig.

KXII 10. När Jesus det förnam, sade han till dem: Hvi gören I denna qvinnone illa tillfrids? ty hon hafver gjort med mig en god gerning.

PR1739 10. Agga kui Jesus sedda moistis, ütles ta nende wasto: Miks teie selle naesele waewa tete, sest temma on head tööd mulle teinud?

LT 10. Tai sužinojęs, Jėzus tarė: ‘‘Kam skaudinate moterį? Ji man padarė gerą darbą!

Luther1912 10. Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Was bekümmert ihr das Weib? Sie

Ostervald-Fr 10. Mais Jésus, connaissant cela, leur dit: Pourquoi faites-vous de la peine à cette

hat ein gutes Werk an mir getan.

RV'1862 10. Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Por qué dais pena a esta mujer? porque ha hecho buena obra para conmigo.

PL1881 10. Co gdy poznał Jezus, rzekł im: Przecz się przykrzycie tej niewieście? Dobry zaprawdę uczynek uczyniła przeciwko mnie.

RuSV1876 10 Но Иисус, уразумев сие, сказал им: что смущаете женщину? она доброе дело сделала для Меня:

FI33/38 11 Köyhät teillä on aina keskuudessanne, mutta minua teillä ei ole aina.

Biblia1776 11. Sillä teidän tykönänne ovat aina vaivaiset; mutta en minä teillä aina ole.

UT1548 11. Sille aina teille ombi tykenen waiwaset/ mutta em mine teille aina ole. (Sillä aina

femme? car elle a fait une bonne action à mon égard.

SVV1750 10 Maar Jezus, zulks verstaande, zeide tot hen: Waarom doet gij deze vrouw moeite aan? want zij heeft een goed werk aan Mij gewrocht.

Karoli1908 Hu 10. Mikor pedig ezt eszébe vette Jézus, monda nékik: Miért bántjátok ezt az asszonyt? hiszen jó dolgot cselekedett én velem.

БКуліш 10. Зрозумівши ж Ісус, рече до них: Що ви смутите жінку? дїло бо добре вчинила на менї.

TKIS 11 Köyhät teillä on aina keskellänne, mutta minua teillä ei ole aina.

CPR1642 11. Teidän tykönän on aina waiwaiset mutta en minä teillä aina ole.

teille ompi tykönän waiwaiset/ mutta en minä teille aina ole.)

Gr-East 11. τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

Text Receptus 11. παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε μεθ εαυτων εμε δε ου παντοτε εχετε 11. pantote gar tous ptochous echete meth eauton eme de ou pantote echete

MLV19 11 For* you° always have the poor with yourselves, but you° do not always have me.

KJV 11. For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

Dk1871 11. Thi I have altid Fattige hos Eder; men mig have I ikke altid.

KXII 11. I hafven alltid fattiga när eder; men alltid hafven I icke mig.

PR1739 11. Sest waesed on ikka teie jures, agga mind ei olle teil mitte ikka.

LT 11. Vargšų jūs visuomet turite su savimi, o mane ne visuomet turėsite.

Luther1912 11. Ihr habt allezeit Arme bei euch; mich aber habt ihr nicht allezeit.

Ostervald-Fr 11. Vous aurez toujours des pauvres avec vous; mais vous ne m'aurez pas toujours;

RV'1862 11. Porque siempre tenéis pobres con vosotros; mas a mí no siempre me tenéis.

SVV1750 11 Want de armen hebt gij altijd met u, maar Mij hebt gij niet altijd.

PL1881 11. Albowiem ubogie zawsze macie z sobą, ale mnie nie zawsze mieć będziecie.

Karoli1908 Hu 11. Mert a [3†] szegények mindenkor veletek lesznek, de én nem leszek mindenkor veletek.

RuSV1876 11 ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда имеете;

БКуліш 11. Всякого бо часу маєте вбогих із собою, мене ж не всякого часу маєте.

FI33/38 12 Sillä kun hän valoi tämän voiteen minun ruumiilleni, teki hän sen minun hautaamistani varten.

TKIS 12 Sillä valaessaan tämän voiteen ruumiilleni hän toimi hautaamistani varten.

Biblia1776 12. Sillä että hän kaasi sen voiteen minun ruumiini päälle, sen on hän tehnyt minun hautaamisekseni.

CPR1642 12. Sillä sen woiten cuin hän caasi minun ruumini päälle sen on hän tehnyt minun hautamisexeni.

UT1548 12. Sille sen woiten quin hen wlgoskasi minun Rumin päle/ sen hen on tehnyt minun hautamisexen. (Sillä sen woiteen kuin hän uloskaasi minun ruumiin päälle/ sen hän on tehnyt minun hautaamisekseni.)

Gr-East 12. βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με

Text Receptus 12. βαλουσα γαρ αυτη το μυρον τουτο επι του σωματος μου προς το

ἐποίησεν.

ενταφιασαι με εποιησεν 12. βαλουσα γαρ αυτε το μυρον τουτο επι του σωματος μου προς το ενταφιασαι με εποιησεν

MLV19 12 For* (in that) having put this perfume upon my body, she did (it) in order to bury me.

KJV 12. For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.

Dk1871 12. Thi at hun udgød denne Salve paa mit Legeme, det har hun gjort for at flye mig til jorde.

KXII 12. Det hon hafver utgjutit denna smörjelsen på min lekamen, det hafver hon gjort mig till begrafning.

PR1739 12. Et temma sedda salwi on minno ihho peäle wallanud, sedda on temma teinud, et ta mind piddi matmisseks walmistama.

LT 12. Išpildama aliejų ant mano kūno, ji tai padarė mano laidotuvėms.

Luther1912 12. Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß sie mich zum Grabe bereite.

Ostervald-Fr 12. Et si elle a répandu ce parfum sur mon corps, elle l'a fait pour ma sépulture.

RV'1862 12. Porque echando este ungüento sobre mi cuerpo, para sepultarme lo ha hecho.

SVV1750 12 Want als zij deze zalf op Mijn lichaam gegoten heeft, zo heeft zij het gedaan tot een voorbereiding van Mijn begrafenis.

PL1881 12. Bo ona wylawszy tę maść na ciało moje, uczyniła to, gotując mię ku pogrzebowi.

Karoli1908 Hu 12. Mert hogy ő ezt a kenetet testemre töltötte, az én temetésemre nézve cselekedte azt.

RuSV1876 12 возлив миро сие на тело Мое, она приготовила Меня к погребению;

БКуліш 12. Зливши бо вона миро се на тїло моє, на погребеннє моє зробила.

FI33/38 13 Totisesti minä sanon teille: missä ikinä kaikessa maailmassa tätä evankeliumia saarnataan, siellä sekin, minkä hän teki, on mainittava hänen muistoksensa."

TKIS 13 Totisesti sanon teille: missä tahansa koko maailmassa julistetaan tätä ilosanomaa, myös se mitä hän teki, kerrotaan hänen muistoksensa."

Biblia1776 13. Totisesti sanon minä teille: kussa ikänä tämä evankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa, niin tämä myös, minkä hän teki, pitää mainittaman hänen muistoksensa.

CPR1642 13. Totisest sanon minä teille: cusa ikänäns tämä Evangelium saarnatan caikes mailmas nijn tämä myös cuin hän teki pitä mainittaman hänen muistoxens.

UT1548 13. Totisesta sanon mine teille/ cussaikenens teme Euangelium sarnatan/ caikes mailmas/ nin teme mös quin hen teki/ pite mainittaman henen muistoxens. (Totisesti sanon minä teille/ kussa ikänänsä

tämä ewankelium saarnataan/ kaikessa maailmassa/ niin tämä myös kuin hän teki/ pitää mainittaman hänen muistoksensa.)

Gr-East

13. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

Text Receptus

13. αμην λεγω υμιν οπου εαν κηρυχθη το ευαγγελιον τουτο εν ολω τω κοσμω λαληθησεται και ο εποιησεν αυτη εις μνημοσυνον αυτης 13. amen lego υmin opou ean kerυchthe to euaggelion touto en olo to kosmo lalethesetai kai o epoiesen aυte eis mnemosυnon aυtes

MLV19

13 Assuredly I am saying to you°, Wherever this good-news is preached in the whole world, what this woman did will also be spoken of *for a memorial of her. {Mar 14:10-11 & Mat 26:14-16 & Luk 22:3-6 & Joh 12:2-8.}

KJV

13. Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

Dk1871

13. Sandelig siger jeg Eder, hvorsomhelst dette Evangelium bliver prædiket i den ganske Verden, skal og det, hun har gjort,

KXII

13. Sannerliga säger jag eder, hvar som helst i hela verldene detta Evangelium varder predikadt, skall ock detta, som

omtales til hendes Ihukommelse.

hon gjorde, sagdt varda henne till åminnelse.

PR1739 13. Töest minna ütlen teile: Kus ial sesinnane armoöppetus kulutakse keikes ma-ilmas, seäl peab ka räkitama tem̃a mällestusseks, mis sesinnane on teinud.

LT 13. Iš tiesų sakau jums: visame pasaulyje, kur tik bus skelbiama ši Evangelija, jos atminimui bus pasakojama ir tai, ką ji padarė''.

Luther1912 13. Wahrlich ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

Ostervald-Fr 13. Je vous dis en vérité que, dans tous les endroits du monde où cet Évangile sera prêché, ce qu'elle a fait sera aussi raconté, en mémoire d'elle.

RV'1862 13. De cierto os digo, que donde quiera que este evangelio fuere predicado en todo el mundo, también será dicho para memoria de ella lo que esta ha hecho.

SVV1750 13 Voorwaar zeg Ik u: Alwaar dit Evangelie gepredikt zal worden in de gehele wereld, daar zal ook tot haar gedachtenis gesproken worden van hetgeen zij gedaan heeft.

PL1881 13. Zaprawdę powiadam wam: Gdziekolwiek będzie kazana ta Ewangielija po wszystkim świecie, i to będzie powiadano, co ona uczyniła, na pamiątkę

Karoli1908 Hu 13. Bizony mondom néktek: Valahol az egész világon prédikáltatik az evangyéliom, a mit ez én velem cselekedék, az is hirdettetik az ő

jej.

emlékezetére.

RuSV1876 13 истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет в память ее и о том, что она сделала.

БКуліш 13. Істино глаголю вам: Де б нї проповідувалась євангелия ся по всьому сьвіту, казати меть ся й те, що зробила оця, на спомин її.

FI33/38 14 Silloin meni yksi niistä kahdestatoista, nimeltä Juudas Iskariot, ylipappien luo

TKIS 14 Silloin meni yksi niistä kahdestatoista, nimeltä Juudas Iskariot, ylipappien luo

Biblia1776 14. Silloin yksi kahdestatoistakymmenestä, joka kutsuttiin Juudas Iskariot, läksi pois pappein päämiesten tykö,

CPR1642 14. Silloin läxi pois yxi cahdestatoistakymmenest joca cudzuttin Judas Ischarioth Pappejn päämiesten tygö ja sanoi heille:

UT1548 14. Silloin poislexi yxi nijste Cadhestoistakymenest/ ioca cutzuttin Judas Iscarioth/ Pappeiden pämiesten tyge/ ia sanoi heille. (Silloin poisläksi yksi niistä kahdestoistakymmenestä/ joka kutsuttiin Judas Iskariotin/ pappein päämiesten tykö/ ja sanoi heille.)

Gr-East 14. Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ

Text Receptus 14. τοτε πορευθεις εις των δωδεκα ο

λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς εἶπε·

λεγομενος ιουδας ισκαριωτης προς τους αρχιερεις 14. tote poreutheis eis ton dodeka o legomenos iouδas iskariotes pros touς archiereis

MLV19 14 Then one of the twelve, who was called* Judas Iscariot, traveled to the high-priests

KJV 14. Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

Dk1871 14. Da gik een af de Tolv, ved Navn Judas Ischariotes, hen til de Ypperstepræster,

KXII 14. Då gick en af de tolf, som het Judas Ischarioth, bort till de öfversta Presterna;

PR1739 14. Siis läks üks neist kahhestteistkümnest, kedda hüti Judaks Iskariotiks, üllematte preestride jure,

LT 14. Tada vienas iš dvylikos, vardu Judas Iskarijotas, nuėjo pas aukštuosius kunigus

Luther1912 14. Da ging hin der Zwölf einer, mit Namen Judas Ischariot, zu den Hohenpriestern

Ostervald-Fr 14. Alors l'un des douze, appelé Judas l'Iscariote, s'en alla vers les principaux sacrificateurs,

RV'1862 14. Entónces uno de los doce, que se llamaba Júdas Iscariote, fué a los príncipes de los sacerdotes,

SVV1750 14 Toen ging een van de twaalven, genaamd Judas Iskariot, tot de overpriesters,

PL1881 14. Tedy odszedłszy jeden ze dwunastu, którego zwano Judaszem Iszkaryjotem, do przedniejszych kapłanów,

Karoli1908 Hu 14. Akkor a tizenkettő közül egy, a kit Iskariótes Júdásnak hívtak, a főpapokhoz [4†] menvén,

RuSV1876 14 Тогда один из двенадцати, называемый Иуда Искариот, пошел к первосвященникам

БКуліш 14. Тодї, пійшовши один з дванайцятьох, на ймя Юда Іскариоцький, до архиєреїв,

FI33/38 15 ja sanoi: "Mitä tahdotte antaa minulle, niin minä saatan hänet teidän käsiinne?" Ja he maksoivat hänelle kolmekymmentä hopearahaa.

TKIS 15 ja sanoi: "Mitä tahdotte antaa minulle, niin minä toimitan Hänet teille?" Niin he maksoivat hänelle kolmekymmentä hopearahaa.

Biblia1776 15. Ja sanoi: mitä te tahdotte minulle antaa, ja minä teille hänen saatan? Ja he määräsivät hänelle kolmekymmentä hopiapenninkiä.

CPR1642 15. Mitä te tahdotte minulle anda ja minä teille hänen saatan? Ja he määräisit hänelle colmekymmendä hopiapenningitä.

UT1548 15. Mite te tahdot minun anda/ ia mine teille henen saatan? Ja he märesit henelle colmekymende Hopia peningi. (Mitä te tahdot minun antaa/ ja minä teille hänen saatan? Ja he määräsit hänelle kolmekymmentä hopeapenninkiä.)

Gr-East 15. Τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ ἐγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

Text Receptus 15. ειπεν τι θελετε μοι δουναι καγω υμιν παραδωσω αυτον οι δε εστησαν αυτω τριακοντα αργυρια 15. eipen ti thelete moi dounai kago umin paradoso auton oi de estesan auto triakonta arguria

MLV19 15 and said, What are you° willing to give me and I will be giving him to you°? Now they weighed (out) thirty (pieces of) silver for him.

KJV 15. And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

Dk1871 15. og sagde: hvad ville I give mig, saa vil jeg forraade Eder ham? men de udtællede ham tredive sølvpenninge.

KXII 15. Och sade: Hvad viljen I gifva mig, att jag förråder eder honom? Och de vordo öfverens med honom om tretio silfpenningar.

PR1739 15. Ja ütles: Mis teie tahhate mulle anda, siis tahhan ma tedda teie kätte ärraanda? siis pakkusid nemmad temmale kolmkümmend höbbetükki.

LT 15. ir tarė: ‘‘Ką man duosite, jeigu Jį jums išduosiu?‘‘ Tie suderėjo su juo trisdešimt sidabrinių.

Luther1912 15. und sprach: Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten. Und sie boten ihm dreißig Silberlinge.

RV'1862 15. Y les dijo: ¿Qué me queréis dar, y yo os le entregaré? Y ellos le señalaron treinta piezas de plata.

PL1881 15. Rzekł im: Co mi chcecie dać, a ja go wam wydam? A oni mu odważyli trzydzieści srebrników.

RuSV1876 15 и сказал: что вы дадите мне, и я вам предам Его? Они предложили ему тридцать сребренников;

FI33/38 16 Ja siitä hetkestä hän etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaaksensa hänet.

Biblia1776 16. Ja siitä ajasta etsi hän soveliasta aikaa pettääksensä häntä.

UT1548 16. Ja sijte aigasta etzi hen tila/ sadhaxens

Ostervald-Fr 15. Et leur dit: Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai? Et ils lui comptèrent trente pièces d'argent.

SVV1750 15 En zeide: Wat wilt gij mij geven, en ik zal Hem u overleveren? En zij hebben hem toegelegd dertig zilveren penningen.

Karoli1908 Hu 15. Monda: [5†] Mit akartok nékem adni, és én kezetekbe adom őt? [6†] Azok pedig rendelének néki harmincz ezüst pénzt.

БКуліш 15. каже: Що хочете дати менї, а я вам видам Його? Вони ж поставили йому трийцять срібняків.

TKIS 16 Siitä hetkestä lähtien hän etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaakseen Hänet.

CPR1642 16. Ja sijtä ajasta edzei hän tila saadaxens händä pettä.

hende pette. (Ja siitä ajasta etsi hän tilaa/ saadaksensa häntä pettää.)

Gr-East 16. καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

Text Receptus 16. και απο τοτε εζητει ευκαιριαν ινα αυτον παραδω 16. kai apo tote ezetei eukairian ina auton parado

MLV19 16 And he was seeking an opportunity from then (onward) in order that he might give him (to them). {Mar 14:12-17 & Mat 26:17-20 & Luk 22:7-18, 22:24-30 Bethany to Jerusalem Thur. Evening.}

KJV 16. And from that time he sought opportunity to betray him.

Dk1871 16. Og fra den Stund søgte han beleilig Tid til at forraade ham.

KXII 16. Och ifrå den tiden sökte han tillfälle, att han måtte förråda honom.

PR1739 16. Ja sest aiast otsis temma parrast aega, et ta tedda woiks ärraanda.

LT 16. Ir nuo to laiko jis ieškojo progos išduoti Jį.

Luther1912 16. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

Ostervald-Fr 16. Et dès lors il cherchait une occasion favorable pour le livrer.

RV'1862 16. Y desde entónces buscaba oportunidad

SVV1750 16 En van toen af zocht hij gelegenheid,

para entregarle.

PL1881 16. A odtąd szukał czasu sposobnego, aby go wydał.

RuSV1876 16 и с того времени он искал удобного случая предать Его.

FI33/38 17 Mutta ensimmäisenä happamattoman leivän päivänä opetuslapset tulivat Jeesuksen tykö ja sanoivat: "Mihin tahdot, että valmistamme pääsiäislampaan sinun syödäksesi?"

Biblia1776 17. Mutta ensimäisen makian leivän päivänä tulivat opetuslapset Jesuksen tykö, sanoen hänelle: kussas tahdot, että meidän pitää sinulle valmistaman pääsiäislampaan syötää?

UT1548 17. Mutta ensimeiszne Makialeiuen peiuen edhskeuit Opetuslapset Iesusen tyge/ sanoden henelle. Cussas tahdot että meiden pite sinulle walmistaman Päsieslamban

opdat hij Hem overleveren mocht.

Karoli1908 Hu 16. És ettől fogva alkalmat keres vala, hogy [7†] elárulja őt.

БКуліш 16. І з того часу шукав нагоди, щоб Його видати.

TKIS 17 Ensimmäisenä hapattomain leipäin päivänä tulivat opetuslapset Jeesuksen luo ja sanoivat (Hänelle): "Mihin tahdot, että valmistamme pääsiäisaterian syödäksesi?"

CPR1642 17. Mutta ensimäisnä makian leiwän päiwänä tulit Opetuslapset Jesuxen tygö sanoden hänelle: cusas tahdot että meidän pitä sinulle walmistaman Pääsiäis lamban syötä?

sötä? (Mutta ensimäisenä makeanleiwän päiwänä edeskäwit opetuslapset Jesuksen tykö/ sanoen hänelle. Kussas tahdot että meidän pitää sinulle walmistaman pääsiäislampaan syödä?)

Gr-East

17. Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

Text Receptus

17. τη δε πρωτη των αζυμων προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντες αυτω που θελεις ετοιμασωμεν σοι φαγειν το πασχα 17. te de prote ton azυmon proselthon oi mathetai to iesoυ legontes aυto poυ theleis etoimasomen soi fagein to pascha

MLV19

17 Now on the first (day) of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying to him, Where do you wish that we will prepare the Passover for you to eat?

KJV

17. Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

Dk1871

17. Men paa den første Dag af de usyrede Brøds Høitid gik Disciplene til Jesus, og

KXII

17. Men på första Sötbrödsdagen gingo Lärjungarna till Jesum, och sade till

sagde til ham; hvor vil du, at vi skulle berede for dig at æde Paaskelammet?

PR1739 17. Agga essimessel hapnematta leibade päwal tullid jüngrid Jesusse jure, ja ütlesid temmale: Kus sa tahhad, et meie sulle peame walmistama Pasa-talle süa?

Luther1912 17. Aber am ersten Tag der süßen Brote traten die Jünger zu Jesus und sprachen zu ihm: Wo willst du, daß wir dir bereiten das Osterlamm zu essen?

RV'1862 17. Y el primer día de la fiesta de los panes sin levadura, vinieron los discípulos a Jesús, diciéndole: ¿Dónde quieres que te aderecemos para comer la páscua?

PL1881 17. A pierwszego dnia przaśników przystąpili uczniowie do Jezusa, mówiąc mu: Gdzież chcesz, żeć nagotujemy, abyś jadł baranka?

honom: Hvar vill du, att vi skole tillreda dig Påskalambet?

LT 17. Pirmąją Neraugintos duonos dieną mokiniai priėjo prie Jėzaus ir paklausė: ‘‘Kur nori, kad Tau paruoštume valgyti Paschą?’‘

Ostervald-Fr 17. Or, le premier jour de la fête des Pains sans levain, les disciples vinrent à Jésus et lui dirent: Où veux-tu que nous te préparions le repas de la pâque?

SVV1750 17 En op den eersten dag der ongehevelde broden kwamen de discipelen tot Jezus, zeggende tot Hem: Waar wilt Gij, dat wij U bereiden het pascha te eten?

Karoli1908 Hu 17. A kovásztalan [8†] kenyerek első napján pedig Jézushoz menének a tanítványok, mondván: Hol akarod, hogy megkészítsük néked ételedre a [9†]

husvéti bárányt?

RuSV1876 17 В первый же день опресночный приступили ученики к Иисусу и сказали Ему: где велишь нам приготовить Тебе пасху?

БКуліш 17. У первий же день опрісночний приступили ученики до Ісуса, кажучи Йому: Де хочеш, щоб приготовили Тобі їсти пасху?

FI33/38 18 Niin hän sanoi: "Menkää kaupunkiin sen ja sen luo ja sanokaa hänelle: 'Opettaja sanoo: Minun aikani on lähellä; sinun luonasi minä syön pääsiäisaterian opetuslasteni kanssa'."

TKIS 18 Hän sanoi: ”Menkää kaupunkiin sen ja sen luo ja sanokaa hänelle: Opettaja sanoo: aikani on lähellä. Sinun luonasi vietän* pääsiäistä opetuslasteni kanssa. "

Biblia1776 18. Niin hän sanoi: menkäät kaupunkiin yhden tykö, ja sanokaat hänelle: Mestari sanoo: minun aikani on läsnä, sinun tykönäs tahdon minä pääsiäistä pitää minun opetuslasteni kanssa.

CPR1642 18. Nijn hän sanoi: mengät Caupungijn yhden tygö ja sanocat hänelle: Mestari käski sinulle sano minun aican on läsnä sinun tykönäs tahdon minä Pääsiäistä pitä minun Opetuslasteni cansa.

UT1548 18. Nin hen sanoi/ Menget caupungin/ yhden tyge/ ia sanocat henelle/ Mestari käski sinulle sano/ minun aican ombi Lesne/ sinun tykenes mine tahdo' Päsieiste pite minun Opetuslasten cansa. (Niin hän

sanoi/ Menkäät kaupunkiin/ yhden tykö/ ja sanokaat hänelle/ Mestari käski sinulle sanoa/ minun aikani ompi läsnä/ sinun tykönäsi minä tahdon Pääsiäistä pitää minun opetuslasten kanssa.)

Gr-East

18. ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ· ὁ διδάσκαλος λέγει, ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστι· πρὸς σε ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

Text Receptus

18. ο δε ειπεν υπαγετε εις την πολιν προς τον δεινα και ειπατε αυτω ο διδασκαλος λεγει ο καιρος μου εγγυς εστιν προς σε ποιω το πασχα μετα των μαθητων μου 18. o de eipen upagete eis ten polin pros ton deina kai eipate auto o didaskalos legei o kairos mou eggus estin pros se poio to pascha meta ton matheton mou

MLV19

18 Now he said, Go° into the city to a certain-person, and say° to him, The Teacher says, My time (is) near. I will make* the Passover with you (at your house) with my disciples.

KJV

18. And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

Dk1871 18. Men han sagde: gaar ind i Staden til en viis mand, og siger til ham: Mesteren siger; min Tid er nær; jeg vil holde Paaske hos dig med mine Disciple.

KXII 18. Då sade han: Går in i staden till en, och säger honom: Mästaren låter säga dig: Min tid är hardt när; när dig vill jag hålla Påska, med mina Lärjungar.

PR1739 18. Temma ütles: Minge liñna ühhe jure ja üttelge temmale: Öppetaja ütleb: mo aeg on liggi, ma tahhan sinno jures Pasa-talle walmistada, ja süa oma jüngrittega.

LT 18. Jis atsakė: ‘‘Eikite į miestą pas tokį žmogų ir sakykite jam: ‘Mokytojas sako: Mano metas arti. Pas tave švęsiu Paschą su savo mokiniais’ ‘‘.

Luther1912 18. Er sprach: Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist nahe; ich will bei dir Ostern halten mit meinen Jüngern.

Ostervald-Fr 18. Et il répondit: Allez dans la ville chez un tel et lui dites: Le Maître dit: Mon temps est proche; je ferai la pâque chez toi avec mes disciples.

RV'1862 18. Y él dijo: Id a la ciudad a casa de tal hombre, y decídle: El Maestro dice: Mi tiempo está cerca: en tu casa haré la páscua con mis discípulos.

SVV1750 18 En Hij zeide: Gaat heen in de stad, tot zulk een, en zegt hem: De Meester zegt: Mijn tijd is nabij, Ik zal bij u het pascha houden met Mijn discipelen.

PL1881 18. A on rzekł: Idźcie do miasta, do niektórego człowieka, a rzeczcie mu: Kazałci nauczyciel powiedzieć: Czas mój

Karoli1908 Hu 18. Ő pedig monda: Menjetek el a városba ama bizonyos emberhez, és ezt mondjátok néki: A Mester üzeni: Az én

blisko jest, u ciebie jeść będę baranka z uczniami moimi.

időm közel van; nálad tartom meg a husvétot tanítványaimmal.

RuSV1876 18 Он сказал: пойдите в город к такому-то и скажите ему: Учитель говорит: время Мое близко; у тебя совершу пасху с учениками Моими.

БКуліш 18. Він же рече: Йдїть у город до оттакого, та скажіть йому: Учитель рече: Час мій близько; у тебе зроблю пасху з учениками моїми.

FI33/38 19 Ja opetuslapset tekivät, niinkuin Jeesus oli heitä käskenyt, ja valmistivat pääsiäislampaan.

TKIS 19 Opetuslapset tekivät niin kuin Jeesus oli heitä käskenyt ja valmistivat pääsiäisaterian.

Biblia1776 19. Ja opetuslapset tekivät niinkuin Jesus oli heitä käskenyt, ja valmistivat pääsiäislampaan.

CPR1642 19. Ja Opetuslapset teit nijncuin Jesus oli heitä käskenyt ja walmistit Pääsiäis lamban.

UT1548 19. Ja ne Opetuslapset teit/ quin Iesus oli heille neuuonut/ ia walmistit Päsieislamban. (Ja ne opetuslapset teit/ kuin Jesus oli heille neuwonut/ ja walmistit pääsiäislampaan.)

Gr-East 19. καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ

Text Receptus 19. και εποιησαν οι μαθηται ως συνεταξεν αυτοις ο ιησους και

ήτοίμασαν τὸ πάσχα.

ητοιμασαν το πασχα 19. kai epoiesan oi mathetai os sυnetaksen aυtois o iesoυs kai etoimasan to pascha

MLV19 19 And the disciples did as Jesus commanded them, and they prepared the Passover. {Mar 14:18-21, 14:27-31 & Mat 26:21-25, 26:31-35 & Luk 22:21-23, 22:31-38 & Joh 13:21-38.}

KJV 19. And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

Dk1871 19. Og Disciplene gjorde, ligesom Jesus befoel dem, og beredte Paaskelammet.

KXII 19. Och Lärjungarna gjorde som Jesus befallde dem, och tillredde Påskalambet.

PR1739 19. Ja jüngrid teggid nenda, kui Jesus neid olli käsknud, ja nemmad walmistasid Pasa-talle.

LT 19. Mokiniai padarė, kaip Jėzus nurodė, ir paruošė Paschą.

Luther1912 19. Und die Jünger taten wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm.

Ostervald-Fr 19. Et les disciples firent comme Jésus leur avait ordonné, et préparèrent la pâque.

RV'1862 19. Y los discípulos hicieron como Jesús les mandó, y aderezaron la páscua.

SVV1750 19 En de discipelen deden, gelijk Jezus hun bevolen had, en bereidden het

pascha.

PL1881 19. I uczynili uczniowie, jako im rozkazał Jezus, i nagotowali baranka.

Karoli1908 Hu 19. És úgy cselekedének a tanítványok, a mint Jézus parancsolta vala nékik; és elkészíték a husvéti bárányt.

RuSV1876 19 Ученики сделали, как повелел им Иисус, и приготовили пасху.

БКуліш 19. І зробили ученики, як повелів їм Ісус; і приготовили пасху.

FI33/38 20 Ja kun ehtoo tuli, asettui hän aterialle kahdentoista opetuslapsensa kanssa.

TKIS 20 Illan tultua Hän oli aterialla kahdentoista [opetuslapsensa] kanssa.

Biblia1776 20. Mutta kuin ehtoo tuli, istui hän pöydän tykönä kahdentoistakymmenen kanssa.

CPR1642 20. Mutta ehtona istui hän pöydän tykönä cahdentoistakymmenen cansa.

UT1548 20. Mutta Echtona/ istui hen Peudhelle Cahdentoistakymene' cansa. (Mutta ehtoona/ istui hän pöydälle kahdentoistakymmenen kanssa.)

Gr-East 20. Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

Text Receptus 20. οψιας δε γενομενης ανεκειτο μετα των δωδεκα 20. opsias de genomenes anekeito meta ton dodeka

MLV19 20 Now (after) it became evening, he was reclining (at the table) with the twelve.

Dk1871 20. Men der det var blevet Aften, satte han sig tilbords med de Tolv.

PR1739 20. Agga kui öhto sai, istus temma mahha laua jure nende kahheteistkümnega.

Luther1912 20. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen.

RV'1862 20. Y como fué la tarde del día, se sentó a la mesa con los doce.

PL1881 20. A gdy był wieczór, usiadł za stołem ze dwunastoma.

RuSV1876 20 Когда же настал вечер, Он возлег с двенадцатью учениками;

FI33/38 21 Ja heidän syödessään hän sanoi: "Totisesti minä sanon teille: yksi teistä

KJV 20. Now when the even was come, he sat down with the twelve.

KXII 20. Och om aftonen satte han sig till bords med de tolf.

LT 20. Atėjus vakarui, Jėzus su dvylika sėdosi prie stalo.

Ostervald-Fr 20. Quand le soir fut venu, il se mit à table avec les douze.

SVV1750 20 En als het avond geworden was, zat Hij aan met de twaalven.

Karoli1908 Hu 20. Mikor pedig beestveledék, letelepszik [10†] vala a tizenkettővel,

БКуліш 20. Як же настав вечір, сів Він за столом із дванайцятьма.

TKIS 21 Ja Heidän syödessään Hän sanoi: ”Totisesti sanon teille: yksi teistä

kavaltaa minut".

Biblia1776 21. Ja heidän syödessänsä sanoi hän: totisesti sanon minä teille: yksi teistä minun pettää.

UT1548 21. Ja heiden södhesens sanoi hen/ (Ja heidän syödessänsä sanoi hän/)

Gr-East 21. καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

MLV19 21 And (while) eating with them, he said, Assuredly I am saying to you°, that one out of you will be giving me up.

Dk1871 21. Og der de aade, sagde han: sandelig siger jeg Eder, at Een af Eder skal forraade mig.

PR1739 21. Ja kui nemmad söid, ütles temma: Töest minna ütlen teile: Üks teie seas añab mind

kavaltaa minut."

CPR1642 21. Ja heidän syödesäns sanoi hän:

Text Receptus 21. και εσθιοντων αυτων ειπεν αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με 21. kai esthionton auton eipen amen lego umin oti eis eks umon paradosei me

KJV 21. And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

KXII 21. Och vid de åto, sade han: Sannerliga säger jag eder, en af eder skall förråda mig.

LT 21. Jiems bevalgant, Jėzus tarė: ‘‘Iš tiesų sakau jums: vienas iš jūsų mane išduos’’.

ärra.

Luther1912 21. Und da sie aßen, sprach er: Wahrlich ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

Ostervald-Fr 21. Et comme ils mangeaient, il dit: Je vous dis en vérité que l'un de vous me trahira.

RV'1862 21. Y comiendo ellos, dijo: De cierto os digo, que uno de vosotros me ha de entregar.

SVV1750 21 En toen zij aten, zeide Hij: Voorwaar, Ik zeg u, dat een van u, Mij zal verraden.

PL1881 21. A gdy jedli, rzekł: Zaprawdę powiadam wam, iż jeden z was wyda mię.

Karoli1908 Hu 21. És a mikor esznek vala, monda: Bizony mondom néktek, ti közületek egy elárul engem.

RuSV1876 21 и когда они ели, сказал: истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня.

БКуліш 21. І, як вони їли, рече: Істино глаголю вам, що один з вас зрадить мене.

FI33/38 22 Silloin he tulivat kovin murheellisiksi ja rupesivat toinen toisensa perästä sanomaan hänelle: "Herra, en kai minä ole se?"

TKIS 22 Niin he tulivat kovin murheellisiksi ja alkoivat, itse kukin heistä, sanoa Hänelle: "Herra, en kai minä ole se?"

Biblia1776 22. Ja he tulivat sangen murheellisiksi, ja rupesi jokainen heistä sanomaan hänelle:

CPR1642 22. Totisest sanon minä teille: yxi teistä minun pettä.

Herra, lienenkö minä se?

UT1548 22. Totisesta sanon mine teille/ yxi teiste minun pettepi. (Totisesti sanon minä teille/ yksi teistä minun pettääpi.)

Gr-East 22. καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν· Μήτι ἐγώ εἰμι, Κύριε;

Text Receptus 22. και λυπουμενοι σφοδρα ηρξαντο λεγειν αυτω εκαστος αυτων μητι εγω ειμι κυριε 22. kai lupoumenoi sfodra erksanto legein auto ekastos auton meti ego eimi kurie

MLV19 22 And they were extremely sorrowful, and each of them began to say to him, It is not me Lord, is it?

KJV 22. And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

Dk1871 22. Og de bleve saare bedrøved, og begyndte hver især at sige til ham: Herre, er det mig?

KXII 22. Då vordo de svårliga bedröfvade, och begynte hvar i sin stad säga till honom: Herre, icke är jag den samme?

PR1739 22. Ja nemmad said wägga kurwaks, ja iggaüks nende seast hakkas ütlema temma wasto: Issand, minnaks se ollen?

LT 22. Jie labai nuliūdo ir kiekvienas klausė Jo: ‘‘Nejaugi aš, Viešpatie?’‘

Luther1912 22. Und sie wurden sehr betrübt und hoben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm: HERR, bin ich's?

Ostervald-Fr 22. Et ils furent fort affligés, et chacun d'eux se mit à lui dire: Seigneur, est-ce moi?

RV'1862 22. Y ellos entristecidos en gran manera, comenzó cada uno de ellos a decirle: ¿Soy yo, Señor?

SVV1750 22 En zij, zeer bedroefd geworden zijnde, begon een iegelijk van hen tot Hem te zeggen: Ben ik het, Heere?

PL1881 22. I zasmuciwszy się bardzo, poczęli mówić do niego każdy z nich: Azażem ja jest Panie?

Karoli1908 Hu 22. És felettébb megszomorodva, kezdék mindannyian mondani néki: Én vagyok-é az, Uram?

RuSV1876 22 Они весьма опечалились, и начали говорить Ему, каждыйиз них: не я ли, Господи?

БКуліш 22. І, засумівши тяжко, почали говорити до Него кожен з них: Аже ж не я, Господи?

FI33/38 23 Hän vastasi ja sanoi: "Joka minun kanssani pisti kätensä vatiin, se kavaltaa minut.

TKIS 23 Hän vastasi ja sanoi: "Joka kanssani pistää kätensä vatiin, se kavaltaa minut.

Biblia1776 23. Mutta hän vastasi ja sanoi: joka minun kanssani pistää kätensä vatiin, se pettää minun.

CPR1642 23. Ja he tulit sangen murhellisexi ja rupeisit jocainen sanoman: Herra lienengö minä se? Hän wastais ja sanoi:

joca minun cansani pistä kätens fatijn se pettä minun.

UT1548

23. Ja he tulit sangen murhesens/ ia rupeisit iocahinen sanoman/ Herra/ lienengö mine se? Hen wastasi ia sanoi/ Joca minun cansani piste kädhens fatijn/ se pettepi minun. (Ja he tulit sangen murheeseensa/ ja rupesit jokainen sanomaan/ Herra/ lienenkö minä se? Hän wastasi ja sanoi/ Joka minun kanssani pistää kätensä watiin/ se pettääpi minun.)

Gr-East

23. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ ἐμβάψας μετ’ ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα οὗτός με παραδώσει.

Text Receptus

23. ο δε αποκριθεις ειπεν ο εμβαψας μετ εμου εν τω τρυβλιω την χειρα ουτος με παραδωσει 23. o de apokritheis eipen o embapsas met emou en to truβlio ten cheira outos me paradosei

MLV19

23 But he answered and said, He who dipped his hand with me in the dish, this one will be giving me up (to the Jews).

KJV

23. And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.

Dk1871 23. Men han svarede og sagde: den, som dyppede Haanden tilligemed mig i Fadet, han skal forraade mig.

KXII 23. Då svarade han, och sade: Den, som med mig doppade handena i fatet, han skall förråda mig.

PR1739 23. Agga temma kostis ja ütles: Kes minnoga kät waagnasse pistab, sesinnane annab mind ärra.

LT 23. Jis atsakė: ‘‘Mane išduos dažantis kartu su manim duoną dubenyje.

Luther1912 23. Er antwortete und sprach: Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchte, der wird mich verraten.

Ostervald-Fr 23. Mais il répondit: Celui qui a mis la main dans le plat avec moi, celui-là me trahira.

RV'1862 23. Entónces él respondiendo, dijo: El que mete la mano conmigo en el plato, éste me ha de entregar.

SVV1750 23 En Hij, antwoordende, zeide: Die de hand met Mij in den schotel indoopt, die zal Mij verraden.

PL1881 23. A on odpowiadając, rzekł: Który macza ze mną rękę w misie, ten mię wyda.

Karoli1908 Hu 23. Ő pedig felelvén, monda: A ki velem együtt mártja kezét a tálba, az árul el engem.

RuSV1876 23 Он же сказал в ответ: опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня;

БКуліш 23. Він же, озвавшись, рече: Хто вмочає зо мною руку в миску, той зрадить мене.

FI33/38 24 Ihmisen Poika tosin menee pois, niinkuin hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika kavalletaan! Parempi olisi sille ihmiselle, että hän ei olisi syntynyt."

Biblia1776 24. Ihmisen Poika tosin menee, niinkuin hänestä on kirjoitettu; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika petetään! parempi olis sille ihmiselle ollut, jos ei hän olisi syntynyt.

UT1548 24. Inhimisen Poica tosin mene/ ninquin heneste on kirioitettu. Mutta We sen Inhimisen/ ionga cautta Inhimisen Poica peteten/ parambi olis henelle ollut/ ettei se inhiminen olisi syndynyt. (Ihmisen Poika tosin menee/ niinkuin hänestä on kirjoitettu. Mutta woi sen ihmisen/ jonka kautta Ihmisen Poika petetään/ parempi olis hänelle ollut/ ettei se ihminen olisi syntynyt.)

TKIS 24 Ihmisen Poika tosin menee pois niin kuin Hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka välityksellä Ihmisen Poika kavalletaan. Parempi olisi sille ihmiselle, ettei hän olisi syntynyt."

CPR1642 24. Ihmisen Poica tosin mene nijncuin hänestä on kirjoitettu. Mutta woi sitä ihmistä jonga cautta ihmisen Poica petetän parambi olis hänelle ollut ettei hän olis syndynyt.

Gr-East

24. ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι’ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

Text Receptus

24. ο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται καλον ην αυτω ει ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος
24. o men vios tou anthropou upagei kathos gegraptai peri autou ouai de to anthropo ekeino di ou o vios tou anthropou paradidotai kalon en auto ei ouk egennethe o anthropos ekeinos

MLV19

24 The Son of Man indeed is going, just-as it has been written concerning him, but woe to that man through whom the Son of Man is given up! It was {i.e. would be} good for him if that man had not been born. {Psa 22:1-31?}

KJV

24. The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

Dk1871

24. Menneskens Søn gaaer vel bort, som der er skrevet om ham; men vee det Menneske, ved hvilket Menneskens Søn bliver forraadt! Det var dette Menneske bedre, om

KXII

24. Menniskones Son varder gåendes, som skrifvet är om honom; men ve den mennisko, af hvilko menniskones Son varder förrådd; det vore de menniskone

han aldrig var født.

PR1739 24. Kül innimesse Poeg lähhäb ärra, nenda kui temmast on kirjotud; agga hädda selle innimessele, kelle läbbi innimesse Poeg ärraantakse; hea olleks temmale, kui se innimenne ei olleks sündinud.

Luther1912 24. Des Menschen Sohn geht zwar dahin, wie von ihm geschrieben steht; doch weh dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, daß er nie geboren wäre.

RV'1862 24. A la verdad el Hijo del hombre va, como está escrito de él; mas ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado! bueno le fuera al tal hombre no haber nacido.

PL1881 24. Synci człowieczy idzie, jako napisano o nim; ale biada człowiekowi temu, przez

bättre, att hon aldrig hade född varit.

LT 24. Žmogaus Sūnus, tiesa, eina, kaip apie Jį parašyta, bet vargas tam žmogui, per kurį Žmogaus Sūnus išduodamas. Geriau būtų buvę tam žmogui negimti‘‘.

Ostervald-Fr 24. Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été écrit de lui; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est trahi: il eût mieux valu pour cet homme-là de n'être jamais né.

SVV1750 24 De Zoon des mensen gaat wel heen, gelijk van Hem geschreven is; maar wee dien mens, door welken de Zoon des mensen verraden wordt; het ware hem goed, zo die mens niet geboren was geweest.

Karoli1908 Hu 24. Az embernek Fia jóllehet elmegyen, a mint meg van írva felőle, de jaj annak az

którego Syn człowieczy wydany bywa! dobrze by mu było, by się był nie narodził ten człowiek.

RuSV1876 24 впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем, но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы этому человеку не родиться.

FI33/38 25 Niin Juudas, joka hänet kavalsi, vastasi ja sanoi: "Rabbi, en kai minä ole se?" Hän sanoi hänelle: "Sinäpä sen sanoit".

Biblia1776 25. Niin vastasi Juudas, joka hänen petti, ja sanoi: Mestari, olenko minä se? hän sanoi hänelle: sinäpä sen sanoit.

UT1548 25. Nin wastasi Judas/ ioca henen petti/ ia sanoi/ Mestari/ Olengo mine se? Hen sanoi henelle/ Sinepe sen sanoit. (Niin wastasi Judas/ joka hänen petti/ ja sanoi/ Mestari/ Olenko minä se? Hän sanoi hänelle/ Sinäpä sen sanoit.)

embernek, a ki az embernek Fiát elárulja; jobb volna annak az embernek, ha nem született volna.

БКуліш 24. Син чоловічий іде, як писано про Него; горе ж чоловікові тому, що Сина чоловічого зрадить! Добре було б йому, коли б не родив ся чоловік той.

TKIS 25 Niin Juudas, joka Hänet kavalsi, vastasi ja sanoi: "Rabbi, en kai minä ole se?" Jeesus sanoi hänelle: "Sinä sanoit."

CPR1642 25. Nijn wastais Judas joca hänen petti ja sanoi: Mestari olengo minä se? Hän sanoi hänelle: sinäpä sen sanoit.

Gr-East 25. ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπε· Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶπας.

Text Receptus 25. αποκριθεις δε ιουδας ο παραδιδους αυτον ειπεν μητι εγω ειμι ραββι λεγει αυτω συ ειπας 25. apokritheis de ioudas o paradidous auton eipen meti ego eimi rabbi legei auto su eipas

MLV19 25 Now Judas, (who is giving him up (to the Jews)), answered and said, It is not me, is it rabbi? He says to him, You have said (so). {Mar 14:22-25 & Mat 26:26-29 & Luk 22:19-20, 1Co 11:23-26.}

KJV 25. Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I He said unto him, Thou hast said.

Dk1871 25. Men Judas, som ham forraadte, svarede og sagde: er det mig, Mester? Han sagde til ham: du har sagt det.

KXII 25. Då svarade Judas, som förrådde honom, och sade: Mästar, icke är jag den samme? Sade han till honom: Du sadet.

PR1739 25. Siis kostis Judas, kes tedda ärraandis, ja ütles: Minnaks se ollen, Rabbi? temma ütles temma wasto: Olled, jah!

LT 25. Jo išdavėjas Judas paklausė: ‘‘Nejaugi aš, Rabi?!’’ Jis atsakė: ‘‘Tu pasakei’’.

Luther1912 25. Da antwortete Judas, der ihn verriet,

Ostervald-Fr 25. Et Judas, qui le trahissait, prenant la

und sprach: Bin ich's Rabbi? Er sprach zu ihm: Du sagst es.

RV'1862 25. Entónces respondiendo Júdas, que le entregaba, dijo: ¿Soy yo quizá Maestro? Dícele: Tú lo has dicho.

PL1881 25. A odpowiadając Judasz, który go wydawał, rzekł: Izalim ja jest, Mistrzu? Mówi mu: Tyś powiedział.

RuSV1876 25 При сем и Иуда, предающий Его, сказал: не я ли, Равви? Иисус говорит ему: ты сказал.

FI33/38 26 Ja heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi opetuslapsillensa ja sanoi: "Ottakaa ja syökää; tämä on minun ruumiini".

Biblia1776 26. Mutta kuin he söivät, otti Jesus leivän, ja kiitti, mursi ja antoi opetuslapsille, ja sanoi: ottakaat, syökäät: tämä on minun ruumiini.

parole, dit: Maître, est-ce moi? Jésus lui répondit: Tu l'as dit!

SVV1750 25 En Judas, die Hem verried, antwoordde en zeide: Ben ik het, Rabbi? Hij zeide tot hem: Gij hebt het gezegd.

Karoli1908 Hu 25. Megszólalván Júdás is, a ki elárulja vala őt, monda: Én vagyok-é az, Mester? Monda néki: Te mondád.

БКуліш 25. Озвав ся ж Юда, зрадник Його, й каже: Аже ж не я, учителю? Рече до него: Ти сказав єси.

TKIS 26 Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi opetuslapsille ja sanoi: "Ottakaa, syökää; tämä on minun ruumiini."

CPR1642 26. Cosca he söit otti Jesus leiwän kijtti ja mursi ja andoi Opetuslapsillens ja sanoi: ottacat syökät tämä on minun ruumin.

UT1548

26. Coska he nyt söit/ otti Iesus Leiuen/ kijtti/ ia murssi/ ia annoi Opetuslastens ia sanoi/ Ottacat/ söket/ teme on minun Lihan. (Koska he nyt söit/ otti Jesus leiwän/ kiitti/ ja mursi/ ja antoi opetuslastensa ja sanoi/ Ottakaat/ syökäät/ tämä on minun lihani.)

Gr-East

26. Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς καὶ εἶπε· Λάβετε φάγετε· τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου·

Text Receptus

26. εσθιοντων δε αυτων λαβων ο ιησους τον αρτον και ευλογησας εκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου 26. esthionton de auton laβon o iesous ton arton kai eulogesas eklasen kai edidou tois mathetais kai eipen laβete fagete touto estin to soma mou

MLV19

26 Now (while) eating, Jesus, took the bread, gave-thanks, (and) broke (it), and was giving (it) to the disciples and said, Take°, eat°; this is my body.

KJV

26. And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

Dk1871 26. Men der de aade, tog Jesus Brødet og takkede, brød det og gav Disciplene det, og sagde: tager, æder; dette er mit Legeme.

KXII 26. Men när de åto, tog Jesus brödet; tackade, och bröt, och gaf Lärjungomen, och sade: Tager, äter; detta är min lekamen.

PR1739 26. Agga kui nemmad söid, wottis JESUS leiba, ja önnistas, ja murdis, ja andis om̃a jüngrittele ja ütles: Wotke, söge, se on minno ihho.

LT 26. Kai jie valgė, Jėzus paėmė duoną, palaimino, laužė ją ir davė mokiniams, sakydamas: ‘‘Imkite ir valgykite: tai yra mano kūnas’’.

Luther1912 26. Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankte und brach's und gab's den Jüngern und sprach: Nehmet, esset; das ist mein Leib.

Ostervald-Fr 26. Et comme ils mangeaient, Jésus prit du pain, et ayant rendu grâces, il le rompit et le donna à ses disciples et dit: Prenez, mangez, ceci est mon corps.

RV'1862 26. Y comiendo ellos, tomó Jesús el pan, y habiendo dado gracias lo rompió, y dió a sus discípulos, y dijo: Tomád, coméd: éste es mi cuerpo.

SVV1750 26 En als zij aten, nam Jezus het brood, en gezegend hebbende, brak Hij het, en gaf het den discipelen, en zeide: Neemt, eet, dat is Mijn lichaam.

PL1881 26. A gdy oni jedli, wziąwszy Jezus chleb, a pobłogosławiwszy łamał, i dał uczniom i rzekł: Bierzcie, jedzcie, to jest ciało moje.

Karoli1908 Hu 26. Mikor pedig evének, vevé Jézus a kenyeret és hálákat adván, megtöré és adá a tanítványoknak, és monda:

Vegyétek, egyétek; [11†] ez az én testem.

RuSV1876 26 И когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив, преломил и, раздавая ученикам, сказал: приимите, ядите: сие есть Тело Мое.

БКуліш 26. Як же вони їли, взявши Ісус хлїб і поблагословивши, ламав, і давав ученикам, і рече: Прийміть, їжте: се єсть тїло моє.

FI33/38 27 Ja hän otti maljan, kiitti ja antoi heille ja sanoi: "Juokaa tästä kaikki;

TKIS 27 Hän otti myös maljan, kiitti ja antoi heille: "Juokaa tästä jokainen,

Biblia1776 27. Ja hän otti kalkin, ja kiitti, antoi heille ja sanoi: juokaat tästä kaikki;

CPR1642 27. Ja hän otti Calkin kijtti ja andoi heille ja sanoi: juocat tästä caicki:

UT1548 27. Ja hen otti Calkin/ ia kijtti/ annoi heille ia sanoi/ Jocat teste caiki. (Ja hän otti kalkin/ ja kiitti/ antoi heille ja sanoi/ Juokaat tästä kaikki.)

Gr-East 27. καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες·

Text Receptus 27. και λαβων το ποτηριον και ευχαριστησας εδωκεν αυτοις λεγων πιετε εξ αυτου παντες 27. kai laβon to poterion kai eucharistesas edoken autois legon piete eks autou pantes

MLV19 27 And having taken the cup and given-thanks, he gave (it) to them, saying, Drink° from it, all (of you°);

KJV 27. And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;

Dk1871 27. Og han tog Kalken og takkede, og gav dem den og sagde: drikker Alle deraf;

KXII 27. Och han tog kalken, och tackade, gaf dem, och sade: Dricker häraf alle.

PR1739 27. Ja temma wottis karrikast, ja tännas ja andis neile, ja ütles: Joge keik seält seest.

LT 27. Po to paėmė taurę, padėkojo ir davė jiems, tardamas: ‘‘Gerkite iš jos visi,

Luther1912 27. Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach: Trinket alle daraus;

Ostervald-Fr 27. Ayant aussi pris la coupe et rendu grâces, il la leur donna, en disant: Buvez-en tous;

RV'1862 27. Y tomando la copa, y hechas gracias, dióles, diciendo: Bebéd de ella todos.

SVV1750 27 En Hij nam den drinkbeker, en gedankt hebbende, gaf hun dien, zeggende: Drinkt allen daaruit;

PL1881 27. A wziąwszy kielich i podziękowawszy, dał im, mówiąc: Pijcie z tego wszyscy;

Karoli1908 Hu 27. És vevén a poharat és hálákat adván, adá azoknak, ezt mondván: Igyatok ebből mindnyájan;

RuSV1876 27 И, взяв чашу и благодарив, подал им

БКуліш 27. І, взявши чашу, й оддавши хвалу,

и сказал: пейте из нее все,

подав їм, глаголючи: Пийте з неї всї;

FI33/38 28 sillä tämä on minun vereni, liiton veri, joka monen edestä vuodatetaan syntien anteeksiantamiseksi.

TKIS 28 sillä tämä on minun vereni, (uuden) liiton veri, joka monen puolesta vuodatetaan syntien anteeksiantamiseksi.

Biblia1776 28. Sillä tämä on minun vereni, sen uuden Testamentin, joka monen tähden vuodatetaan syntein anteeksi antamiseksi.

CPR1642 28. Tämä on minun weren sen Uden Testamendin joca wuodatetan monen tähden syndein andexi andamisexi.

UT1548 28. Sille teme on minun Weren/ sen wdhen Testamentin/ ioca wlgoswodhatetan monein tehdn' synnein andexiandamuxi. (Sillä tämä on minun wereni/ ja sen uuden testamentin/ joka ulos wuodatetaan monein tähden syntein anteeksiantamukseksi.)

Gr-East 28. τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Text Receptus 28. τουτο γαρ εστιν το αιμα μου το της καινης διαθηκης το περι πολλων εκχυνομενον εις αφεσιν αμαρτιων 28. touto gar estin to aima mou to tes kaines diathekes to peri pollon ekchunomenon

eis afesin amartion

MLV19 28 for* this is my blood of the new covenant*, which is poured out on behalf of many into (the) forgiveness of sins.

KJV 28. For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

Dk1871 28. thi dette er mit Blod, det nye Testamentes, hvilket udgydes for mange til Syndernes Forladelse.

KXII 28. Ty detta är min blod, dess nya Testamentsens, hvilken utgjuten varder för mångom, till syndernas förlåtelse.

PR1739 28. Sest se on minno werri, se ue seädusse werri, mis mitme eest ärrawallatakse pattude andeks-andmisseks.

LT 28. nes tai yra mano kraujas, Naujosios Sandoros kraujas, kuris už daugelį išliejamas nuodėmėms atleisti.

Luther1912 28. das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden.

Ostervald-Fr 28. Car ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, qui est répandu pour plusieurs, pour la rémission des péchés.

RV'1862 28. Porque esta es mi sangre del nuevo testamento, la cual es derramada por muchos para remisión de los pecados.

SVV1750 28 Want dat is Mijn bloed, het bloed des Nieuwen Testaments, hetwelk voor velen vergoten wordt, tot vergeving der zonden.

PL1881 28. Albowiem to jest krew moja nowego testamentu, która się za wielu wylewa na odpuszczenie grzechów.

RuSV1876 28 ибо сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов.

FI33/38 29 Ja minä sanon teille: tästedes minä en juo tätä viinipuun antia, ennenkuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena teidän kanssanne Isäni valtakunnassa."

Biblia1776 29. Mutta minä sanon teille: en suinkaan minä silleen juo tästä viinapuun hedelmästä, siihen päivään asti kuin minä juon teidän kanssanne sen uuden minun Isäni valtakunnassa.

UT1548 29. Mine sanon teille/ Em mine sillen * ioo teste winapuun Hedelmest/ sihen peiuen asti/ coska mine ioon teiden cansan sen wdhen minun Isen waldakunnas. (Minä sanon teille/ En minä silleen juo tästä

Karoli1908 Hu 28. Mert ez az én [12†] vérem, az új szövetségnek vére, a mely sokakért kiontatik bűnöknek bocsánatára.

БКуліш 28. се бо єсть кров моя нового завіту, що за многих проливаєть ся на оставленнє гріхів.

TKIS 29 Mutta sanon teille: tästä lähin en juo tätä viinipuun antia ennen kuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena kanssanne Isäni valtakunnassa."

CPR1642 29. Minä sanon teille: en minä sillen juo tästä wijnapuun hedelmäst sijhen päiwän asti cuin minä juon teidän cansan vden minun Isäni waldacunnas.

wiinapuun hedelmästä/ siihen päiwään asti/ koska minä juon teidän kanssan sen uuden minun Isän waltakunnassa.)

Gr-East

29. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπ’ ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ’ ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.

Text Receptus

29. λεγω δε υμιν οτι ου μη πιω απ αρτι εκ τουτου του γεννηματος της αμπελου εως της ημερας εκεινης οταν αυτο πινω μεθ υμων καινον εν τη βασιλεια του πατρος μου 29. lego de υmin oti ου me pio ap arti ek touτou tou gennematos tes ampelou eos tes emeras ekeines otan auto pino meth υmon kainon en te βasileia tou patros mou

MLV19

29 But I am saying to you°, I should never drink from this fruit of the vine from now (on), until that day whenever I drink it new with you in my Father’s kingdom. {Mar 14:26, 14:32-42 & Mat 26:30, 26:36-46 & Luk 22:39-46 & Joh 18:1 Garden between Stream of Kidron and Mountain of Olives, Late Thur. night.}

KJV

29. But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

Dk1871 29. Men jeg siger Eder, at jeg skal herefter ikke mere drikke af denne Vintræets Frugt, indtil den Dag, da jeg skal drikke den ny med Eder i min Faders Rige.

PR1739 29. Agga minna ütlen teile, et minna ei wotta mitte sest aiast sestsinnatsest winapu wiljast jua sest päwast sadik, kui minna sedda uut teiega joon omma Issa rikis.

Luther1912 29. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesen Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

RV'1862 29. Y os digo, que desde ahora no beberé más de este fruto de la vid, hasta aquel día, cuando lo tengo de beber nuevo con vosotros en el reino de mi Padre.

KXII 29. Jag säger eder: Härefter skall jag icke dricka af denna vinträs frukt, intill den dagen jag varder det drickandes nytt med eder i mins Faders rike.

LT 29. Ir sakau jums: nuo šiol nebegersiu šito vynmedžio vaisiaus iki tos dienos, kada su jumis gersiu jį naują savo Tėvo karalystėje‘‘.

Ostervald-Fr 29. Or, je vous dis que désormais je ne boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Père.

SVV1750 29 En Ik zeg u, dat Ik van nu aan niet zal drinken van de vrucht des wijnstoks tot op dien dag, wanneer Ik met u dezelve nieuw zal drinken in het Koninkrijk Mijns Vaders.

PL1881 29. Ale powiadam wam, iż nie będę pił odtąd z tego rodzaju winnej macicy, aż do dnia onego, gdy go będę pił z wami nowy w królestwie Ojca mego.

Karoli1908 Hu 29. Mondom pedig néktek, hogy: Mostantól fogva nem iszom a szőlőtőkének ebből a terméséből mind ama napig, a mikor újan iszom azt veletek az én Atyámnak országában.

RuSV1876 29 Сказываю же вам, что отныне не буду пить от плода сего виноградного до того дня, когда буду пить с вами новое вино в Царстве Отца Моего.

БКуліш 29. Глаголю ж вам: Що не пити му від нині з сього плоду винограднього аж до дня того, коли його пити му з вами новим у царстві Отця мого.

FI33/38 30 Ja veisattuaan kiitosvirren he lähtivät Öljymäelle.

TKIS 30 Laulettuaan kiitosvirren he lähtivät öljyvuorelle.

Biblia1776 30. Ja kuin he olivat kiitosvirren veisanneet, menivät he ulos Öljymäelle.

CPR1642 30. Ja cosca he olit kijtoswirren weisannet menit he Öljymäelle.

UT1548 30. Ja coska he olit Kijtoswirdhen weisanuet/ nin he wlgosmenit Ölijomäelle. (Ja koska he olit kiitoswirren weisanneet/ niin he ulosmenit Öljymäelle.)

Gr-East 30. Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·

Text Receptus 30. και υμνησαντες εξηλθον εις το ορος των ελαιων 30. kai υmnesantes

ekselthon eis to oros ton elaion

MLV19 30 And having sung a hymn, they went out to the Mountain of Olives. {See Mat 26:31-35 above.}

KJV 30. And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

Dk1871 30. Og der de havde sjunget Lovsangen, gik de ud til Oliebjerget.

KXII 30. Och när de hade sagt lofsången, gingo de ut till Oljoberget.

PR1739 30. Ja kui nemmad kitusse laulo said laulnud, läksid nemmad wälja öllimäele.

LT 30. Pagiedoję himną, jie išėjo į Alyvų kalną.

Luther1912 30. Und da sie den Lobgesang gesprochen hatte, gingen sie hinaus an den Ölberg.

Ostervald-Fr 30. Et après qu'ils eurent chanté le cantique, ils partirent pour la montagne des Oliviers.

RV'1862 30. Y cuando hubieron cantado un himno, salieron al monte de las Olivas.

SVV1750 30 En als zij den lofzang gezongen hadden, gingen zij uit naar den Olijfberg.

PL1881 30. I zaśpiewawszy pieśó, wyszli na górę oliwną.

Karoli1908 Hu 30. És [13†] dícséretet énekelvén, [14†] kimenének az olajfák hegyére.

RuSV1876 30 И, воспев, пошли на гору Елеонскую.

БКуліш 30. І засьпівавши вони, вийшли на гору Оливну.

FI33/38 31 Silloin Jeesus sanoi heille: "Tänä yönä te kaikki loukkaannutte minuun; sillä kirjoitettu on: 'Minä lyön paimenta, ja lauman lampaat hajotetaan'.

TKIS 31 Silloin Jeesus sanoi heille: ”Tänä yönä te kaikki loukkaannutte minuun, sillä on kirjoitettu: Minä lyön paimenta ja lauman lampaat hajoitetaan.

Biblia1776 31. Silloin sanoi Jesus heille: tänä yönä te kaikki pahenette minussa; sillä kirjoitettu on: minä lyön paimenta, ja lampaat laumasta pitää hajoitettaman.

CPR1642 31. Silloin sanoi Jesus heille: tänä yönä te caicki pahenette minusa sillä kirjoitettu on: Minä lyön paimenda ja lambat laumasta hajowat.

UT1548 31. Silloin sanoi Iesus heille/ Täne öene te caiki pahennoxen kersitte minun techten. Sille kirioitettu on. Minun pite lömen Paimenda/ ia Lambat pite Laumasta haijotettaman. (Sillon sanoi Jesus heille/ Tänä yönä te kaikki pahennuksen kärsitte minun tähteni. Sillä kirjoitettu on. Minun pitää lyömän paimenta/ ja lampaat pitää laumasta hajoitettaman.)

Gr-East 31. Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν

Text Receptus 31. τοτε λεγει αυτοις ο ιησους παντες

ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· γέγραπται γάρ, πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης·

υμεις σκανδαλισθησεσθε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη γεγραπται γαρ παταξω τον ποιμενα και διασκορπισθησεται τα προβατα της ποιμνης 31. tote legei autois o iesous pantes umeis skandalisthesesthe en emoi en te nukti taute gegraptai gar patakso ton poimena kai diaskorpisthesetai ta proβata tes poimnes

MLV19 31 Then Jesus says to them, All (of) you° will be offended at me this night; for* it has been written, I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered. {Zec 13:7}

KJV 31. Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

Dk1871 31. Da siger Jesus til dem: i denne nat skulle I alle forarges paa mig; thi der er skrevet: jeg skal slaae Hyrden, og Hordens Faar skulle adspredes.

KXII 31. Då sade Jesus till dem: I denna nattene skolen I alle förargas i mig; ty det är skrifvet: Jag skall slå herdan, och fåren af hjorden skola varda förskingrad.

PR1739 31. Siis ütles Jesus neile: Selsinnatsel ösel

LT 31. Tada Jėzus jiems kalbėjo: ‘‘Šią naktį

wottate teie keik ennast minnust pahhandada; sest kirjotud on: Ma tahhan sedda karjast lüa, ja karja lambaid peab laiale pillutama.

jūs visi manimi pasipiktinsite, nes parašyta: ‘Ištiksiu piemenį, ir kaimenės avys išsisklaidys’.

Luther1912 31. Da sprach Jesus zu ihnen: In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es steht geschrieben: "Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen."

Ostervald-Fr 31. Alors Jésus leur dit: Je vous serai cette nuit à tous une occasion de chute; car il est écrit: Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersées.

RV'1862 31. Entónces Jesús les dice: Todos vosotros seréis escandalizados en mí esta noche; porque escrito está: Heriré al pastor, y se descarriarán las ovejas de la manada.

SVV1750 31 Toen zeide Jezus tot hen: Gij zult allen aan Mij geergerd worden in dezen nacht; want er is geschreven: Ik zal den Herder slaan, en de schapen der kudde zullen verstrooid worden.

PL1881 31. Tedy im rzekł Jezus: Wy wszyscy zgorszycie się ze mnie tej nocy; albowiem napisano: Uderzę pasterza, i będą rozproszone owce trzody.

Karoli1908 Hu 31. Akkor monda nékik Jézus: Mindnyájan ezen az éjszakán megbotránkoztok én bennem. Mert meg van írva: Megverem [15†] a pásztort, és elszélednek a nyájnak juhai.

RuSV1876 31 Тогда говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь, ибо написано: поражу пастыря, и рассеются овцы стада;

БКуліш 31. Тодї рече до них Ісус: Всї ви поблазнитесь мною сієї ночи. Писано бо: Поражу пастиря, і розсиплють ся вівцї стада.

FI33/38 32 Mutta ylösnoustuani minä menen teidän edellänne Galileaan."

TKIS 32 Mutta herättyäni eloon menen edellänne Galileaan.”

Biblia1776 32. Mutta sittenkuin minä nousen ylös, käyn minä teidän edellänne Galileaan.

CPR1642 32. Mutta sijtte cuin minä ylösnousen käyn minä teidän edellän Galileaan.

UT1548 32. Mutta sijtte quin mine ylesnousen/ nin mine teiden edhellenkieun Galilean. (Mutta sitten kuin minä ylösnousen/ niin minä teidän edellä käyn Galileaan.)

Gr-East 32. μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Text Receptus 32. μετα δε το εγερθηναι με προαξω υμας εις την γαλιλαιαν 32. meta de to egerthenai me proakso υmas eis ten galilaian

MLV19 32 But after I arise, I will be preceding you° into Galilee.

KJV 32. But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

Dk1871 32. Men efterat jeg er opstanden, vil jeg gaae forud for Eder til Galilæa.

PR1739 32. Agga pärrast, kui ma saan üllestousnud, tahhan ma teie ele miñna Kalilea-male.

Luther1912 32. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen nach Galiläa.

RV'1862 32. Mas después que haya resucitado, iré delante de vosotros a Galilea.

PL1881 32. Lecz gdy ja zmartwychwstanę, poprzedzę was do Galilei.

RuSV1876 32 по воскресении же Моем предварю вас в Галилее.

FI33/38 33 Niin Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat sinuun, niin minä en koskaan loukkaannu".

Biblia1776 33. Niin vastasi Pietari ja sanoi hänelle: jos

KXII 32. Men när jag är uppstånden igen, vill jag gå fram för eder i Galileen.

LT 32. Bet kai prisikelsiu, Aš pirma jūsų nueisiu į Galilėją‘‘.

Ostervald-Fr 32. Mais, après que je serai ressuscité, je vous devancerai en Galilée.

SVV1750 32 Maar nadat Ik zal opgestaan zijn, zal Ik u voorgaan naar Galilea.

Karoli1908 Hu 32. De föltámadásom után előttetek megyek [16†] majd Galileába.

БКуліш 32. По воскресенню ж моїм попереджу вас у Галилею.

TKIS 33 Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: ”Vaikka kaikki loukkaantuisivat sinuun, minä en koskaan loukkaannu.”

CPR1642 33. Nijn wastais Petari ja sanoi hänelle:

vielä kaikki sinussa pahenisivat, en minä ikänä pahene.

jos wielä caicki muut sinusa pahenisit en minä cuitengan ikänäns pahene.

UT1548 33. Nin wastasi Petari/ ia sanoi henelle. Jos wiele caiki mwdh sinustas pahennuisit/ em mine quitengan ikenens pahenne. (Niin wastasi Petari/ ja sanoi hänelle. Jos wielä kaikki muut sinustas pahentuisit/ en minä kuitenkaan ikänänsä pahennu.)

Gr-East 33. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ δὲ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

Text Receptus 33. αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν αυτω ει και παντες σκανδαλισθησονται εν σοι εγω ουδεποτε σκανδαλισθησομαι
33. apokritheis de o petros eipen auto ei kai pantes skandalisthesontai en soi ego oudepote skandalisthesomai

MLV19 33 But Peter answered and said to him, If all will be offended at you; but I will never be offended.

KJV 33. Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

Dk1871 33. Men Peter svarede og sagde til ham:

KXII 33. Då svarade Petrus, och sade till

dersom de og alle skulle forarges paa dig, saa vil jeg dog aldrig forarges.

honom: Om än alle förargades i dig, så skall jag dock likväl aldrig förargas.

PR1739 33. Agga Peetrus kostis ja ütles temmale: Ehk ka keik peaksid ennast sinnust pahhandama, ei tahha minna ennast polegi pahhandada.

LT 33. Petras atsiliepė: ‘‘Jei net visi Tavimi pasipiktins, aš niekuomet nepasipiktinsiu!’‘

Luther1912 33. Petrus aber antwortete und sprach zu ihm: Wenn sich auch alle an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

Ostervald-Fr 33. Et Pierre, prenant la parole, lui dit: Quand même tu serais une occasion de chute pour tous, tu n'en seras jamais une pour moi.

RV'1862 33. Y respondiendo Pedro, le dijo: Aunque todos sean escandalizados en tí, yo nunca seré escandalizado.

SVV1750 33 Doch Petrus, antwoordende, zeide tot Hem: Al werden zij ook allen aan U geergerd, ik zal nimmermeer geergerd worden.

PL1881 33. A odpowiadając Piotr, rzekł mu: Choćby się wszyscy zgorszyli z ciebie, ja się nigdy nie zgorszę.

Karoli1908 Hu 33. Péter pedig felelvén, monda néki: Ha mindnyájan megbotránkoznak is te benned, én soha meg nem botránkozom.

RuSV1876 33 Петр сказал Ему в ответ: если и все

БКуліш 33. Озвав ся ж Петр і каже до Него: Хоч

соблазнятся о Тебе, я никогда не соблазнюсь.

усї поблазнять ся Тобою, я нїколи не зблазнюсь.

FI33/38 34 Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti minä sanon sinulle: tänä yönä, ennenkuin kukko laulaa, sinä kolmesti minut kiellät".

TKIS 34 Jeesus sanoi hänelle: ”Totisesti sanon sinulle: tänä yönä ennen kuin kukko laulaa, sinä kolmesti kiellät minut.”

Biblia1776 34. Jesus sanoi hänelle: totisesti sanon minä sinulle: tänä yönä, ennenkuin kukko laulaa, kolmasti sinä minun kiellät.

CPR1642 34. Jesus sanoi hänelle: totisest sanon minä sinulle: tänä yönä ennen cuin Cuckoi laula colmasti sinä minun kiellät.

UT1548 34. Iesus sanoi henelle. Totisesta mine sanon sinulle. Täne Ööne/ ennen quin Cuckoi laula/ colmasti sine minu' kielet. (Jesus sanoi hänelle. Totisesti minä sanon sinulle. Tänä yönä/ ennenkuin kukko laulaa/ kolmasti sinä minun kiellät.)

Gr-East 34. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με.

Text Receptus 34. εφη αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι οτι εν ταυτη τη νυκτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με 34. efe auto o iesous amen lego soi oti en taute te nukti prin alektora fonesai tris aparnese me

MLV19 34 Jesus said to him, Assuredly I am saying to you that in this night, before the rooster crows, you will be denying me three-times.

Dk1871 34. Jesus sagde til ham: sandelig siger jeg dig, at i denne nat, førend Hanen galer, skal du fornægte mig tre gange.

PR1739 34. Jesus ütles temma wasto: Töest minna ütlen sulle: selsinnatsel ösel, enne kui kuk saab laulnud, salgad sinna mind kolmkord ärra.

Luther1912 34. Jesus sprach zu ihm: Wahrlich ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.

RV'1862 34. Jesús le dice: De cierto te digo, que esta noche, ántes que el gallo cante, me negarás tres veces.

KJV 34. Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

KXII 34. Sade Jesus till honom: Sannerliga säger jag dig, att i desso nattene, förr än hanen gal, skall du neka mig tre resor.

LT 34. Jėzus jam tarė: ‘‘Iš tiesų sakau tau: šią naktį, dar gaidžiui nepragydus, tu tris kartus manęs išsiginsi’’.

Ostervald-Fr 34. Jésus lui dit: Je te dis en vérité que cette nuit même, avant que le coq ait chanté, tu m'auras renié trois fois.

SVV1750 34 Jezus zeide tot hem: Voorwaar, Ik zeg u, dat gij in dezen zelfden nacht, eer de haan gekraaid zal hebben, Mij driemaal zult verloochenen.

PL1881 34. Rzekł mu Jezus: Zaprawdę powiadam ci, iż tej nocy, pierwej niż kur zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz.

Karoli1908 Hu 34. Monda néki Jézus: Bizony mondom néked, ezen az éjszakán, mielőtt megszólal a kakas, [17†] háromszor megtagadsz engem.

RuSV1876 34 Иисус сказал ему: истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, триждыотречешься от Меня.

БКуліш 34. Рече до него Ісус: Істино глаголю тобі: Що сієї ночі, перше ніж півень запіє, тричі відречеш ся мене.

FI33/38 35 Pietari sanoi hänelle: "Vaikka minun pitäisi kuolla sinun kanssasi, en sittenkään minä sinua kiellä". Samoin sanoivat myös kaikki muut opetuslapset.

TKIS 35 Pietari sanoi Hänelle: ”Vaikka minun pitäisi kuolla kanssasi, en totisesti kiellä sinua.” Samoin sanoivat myös kaikki opetuslapset.

Biblia1776 35. Pietari sanoi hänelle: ja vaikka minun pitäis sinun kanssas kuoleman, en kiellä minä sinua. Niin sanoivat myös kaikki opetuslapset.

CPR1642 35. Petari sanoi hänelle: ja waicka minun pidäis sinun cansas cuoleman en kiellä minä sinua. Nijn sanoit myös caicki Opetuslapset.

UT1548 35. Petari sanoi henelle. Ja waicka minu' pideis sinun cansas coleman/ en kielle mine sinua. Samallamodholla sanoit mös caiki Opetuslapset. (Petari sanoi hänelle. ja

waikka minun pitäisi sinun kanssasi kuoleman/ en kiellä minä sinua. Samalla muodolla sanoit myös kaikki opetuslapset.)

Gr-East

35. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως δὲ καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

Text Receptus

35. λεγει αυτω ο πετρος καν δεη με συν σοι αποθανειν ου μη σε απαρνησομαι ομοιως και παντες οι μαθηται ειπον
35. legei auto o petros kan dee me sun soi apothanein ou me se aparnesomai omoios kai pantes oi mathetai eipon

MLV19

35 Peter says to him, Even if it is essential (for) me to die together with you, I should never deny you. And all the disciples said likewise. {See Mat 26:30 above.}

KJV

35. Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

Dk1871

35. Peter sagde til ham; dersom jeg og skulde døe med dig, vil jeg ikke fornægte dig. Ligesaa sagde og alle Disciplene.

KXII

35. Sade Petrus till honom: Om jag skulle än dö med dig, vill jag icke neka dig. Sammaledes sade ock alle Lärjungarna.

PR1739

35. Peetrus ütles temma wasto: Ehk ma ka sinnoga peaksin surrema, ei tahha ma sind

LT

35. Bet Petras tvirtino: ‘‘Jei man reikėtų net mirti kartu su Tavimi, aš vis tiek

mitte ärrasallata; nendasamõti ütlesid ka keik jüngrid.

Tavęs neišsiginsiu!‘‘ Taip kalbėjo ir visi mokiniai.

Luther1912 35. Petrus sprach zu ihm: Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen. Desgleichen sagten auch alle Jünger.

Ostervald-Fr 35. Pierre lui dit: Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et tous les disciples dirent la même chose.

RV'1862 35. Dícele Pedro: Aunque me sea menester morir contigo, no te negaré. Y todos los discípulos dijeron lo mismo.

SVV1750 35 Petrus zeide tot Hem: Al moest ik ook met U sterven, zo zal ik U geenszins verloochenen! Desgelijks zeiden ook al de discipelen.

PL1881 35. Rzekł mu Piotr: Choćbym z tobą miał i umrzeć, nie zaprę się ciebie. Także i wszyscy uczniowie mówili.

Karoli1908 Hu 35. Monda néki Péter: Ha meg kell is veled halnom, meg nem tagadlak téged. Hasonlóképen szólnak vala a [18†] többi tanítványok is.

RuSV1876 35 Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. Подобное говорили и все ученики.

БКуліш 35. Каже Йому Петр: Хоч би менї з Тобою і вмерти, не відречусь Тебе. Так і всї ученики казали.

FI33/38 36 Sitten Jeesus tuli heidän kanssaan

TKIS 36 Sitten Jeesus tuli heidän kanssaan

Getsemane nimiselle maatilalle; ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Istukaa tässä, sillä aikaa kuin minä menen ja rukoilen tuolla".

Biblia1776 36. Silloin tuli Jesus heidän kanssansa kylään, jota kutsutaan Getsemaneksi, ja sanoi opetuslapsillensa: istukaat tässä, niinkauvan kuin minä menen ja rukoilen tuolla.

UT1548 36. Silloin tuli Iesus heiden cansans ychten Kylen/ ioca cutzutan Gethsemane/ ia sanoi Opetuslapsillens/ Istucat tesse/ nincauuan quin mine menen too'na ia rucolen. (Silloin tuli Jesus heidän kanssansa yhteen kylään/ joka kutsutaan Gethsemane/ ja sanoi opetuslapsillensa/ Istukaat tässä/ niinkauan kuin minä menen tuonne ja rukoilen.)

Gr-East 36. Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· Καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ.

Getsemane-nimiselle maatilalle ja sanoi opetuslapsilleen: "Istukaa tässä sillä aikaa, kun menen ja rukoilen tuolla."

CPR1642 36. Silloin tuli Jesus heidän cansans kylään joca cudzutan Gethsemanexi ja sanoi Opetuslapsillens: istucat täsä nijncauwan cuin minä menen tuonne ja rucoilen.

Text Receptus 36. τοτε ερχεται μετ αυτων ο ιησους εις χωριον λεγομενον γεθσημανη και λεγει τοις μαθηταις καθισατε αυτου εως ου απελθων προσευξωμαι εκει 36. tote erchetai met auton o iesous eis chorion legomenon gethsemane kai legei

tois mathetais kathisate avtov eos ov apelthon prosevksomai ekei

MLV19 36 Then Jesus comes to a parcel of ground with them, called* Gethsemane, and says to his disciples, Sit° (over) there, until which (time) I have gone and might pray there*.

KJV 36. Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

Dk1871 36. Da kom Jesus med dem til en Gaard, som kaldes Gethsemane, og sagde til Disciplene: sætter Eder her, medens jeg gaaer derhen og beder.

KXII 36. Då kom Jesus med dem på den platsen, som kallas Gethsemane, och sade till Lärjungarna: Sitter här, så länge jag går dit bort, och beder.

PR1739 36. Siis tulli Jesus nendega ühte moisa, mis hütakse Ketsemaneks, ja ütles omma jüngritte wasto: Istke seie mahha, kunni ma saan senna läinud, ja luggenud.

LT 36. Tuomet Jėzus su jais atėjo į vietą, vadinamą Getsemane, ir tarė mokiniams: ‘‘Pasėdėkite čia, kol Aš ten nuėjęs melsiuos’’.

Luther1912 36. Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern: Setzet euch hier, bis daß ich dorthin gehe und bete.

Ostervald-Fr 36. Alors Jésus s'en alla avec eux dans un lieu appelé Gethsémané; et il dit à ses disciples: Asseyez-vous ici pendant que je m'en irai là pour prier.

RV'1862 36. Entónces llegó Jesús con ellos al huerto, que se llama Getsemaní, y dice a sus discípulos: Sentáos aquí, hasta que vaya allí, y ore.

SVV1750 36 Toen ging Jezus met hen in een plaats genaamd Gethsemane, en zeide tot de discipelen: Zit hier neder, totdat Ik heenga, en aldaar zal gebeden hebben.

PL1881 36. Tedy przyszedł Jezus z nimi na miejsce, które zwano Gietsemane, i rzekł uczniom: Siądźcież tu, aż odszedłszy, będę się tam modlił.

Karoli1908 Hu 36. Akkor elméne Jézus velök egy helyre, [19†] a melyet Gecsemánénak hívtak, és monda a tanítványoknak: Üljetek le itt, míg elmegyek és amott imádkozom.

RuSV1876 36 Потом приходит с ними Иисус на место, называемое Гефсимания, и говорит ученикам: посидите тут, пока Я пойду, помолюсь там.

БКуліш 36. Тодї приходить з ними Ісус на врочище Гетсиман, і рече до учеників: Сидїть тут, поки, пійшовши, помолюсь оттам.

FI33/38 37 Ja hän otti mukaansa Pietarin ja ne kaksi Sebedeuksen poikaa; ja hän alkoi murehtia ja tulla tuskaan.

TKIS 37 Hän otti mukaansa Pietarin ja ne kaksi Sebedeuksen poikaa, ja alkoi murehtia ja tulla tuskaan.

Biblia1776 37. Ja hän otti tykönsä Pietarin ja kaksi Zebedeuksen poikaa, rupesi murehtimaan ja vapisemaan.

CPR1642 37. Ja hän otti Petarin cansans ja caxi Zebedeuxen poica ja rupeis murehtiman ja wapiseman.

UT1548 37. Ja hen otti Petarin cansans/ ia caxi

Zebedeusen poica/ ia rupeisi murechtiman ia wapitzeman. (Ja hän otti Petarin kanssansa/ ja kaksi Zebedeuksen poikaa/ ja rupesi murehtiman ja wapiseman.)

Gr-East

37. καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.

Text Receptus

37. και παραλαβων τον πετρον και τους δυο υιους ζεβεδαιου ηρξατο λυπεισθαι και αδημονειν 37. kai paralaβon ton petron kai touς duo uiouς zeβedaiou erksato lupeisthai kai ademonein

MLV19

37 And he took with (him) Peter and the two sons of Zebedee and began to be sorrowful and disheartened.

KJV

37. And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

Dk1871

37. Og han tog Peter og de to Zebedæus'Sønner til sig, og begyndte at bedrøves svarligen at ængstes.

KXII

37. Och han tog Petrum till sig, och de två Zebedei söner, och begynte bedröfvas och ängslas.

PR1739

37. Ja temma wottis ennese jure Peetrust ja kaks Sebedeusse poega ja hakkas kurwaks sama ja hirmust ahhastust tundma.

LT

37. Pasiėmęs Petrą ir abu Zebediejaus sūnus, pradėjo liūdėti ir sielvartauti.

Luther1912 37. Und nahm zu sich Petrus und die zwei Söhne des Zebedäus und fing an zu trauern und zu zagen.

Ostervald-Fr 37. Et ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à être triste et angoissé.

RV'1862 37. Y tomando a Pedro, y a los dos hijos de Zebedeo, comenzó a entristecerse, y a angustiarse en gran manera.

SVV1750 37 En met Zich nemende Petrus, en de twee zonen van Zebedeus, begon Hij droevig en zeer beangst te worden.

PL1881 37. A wziąwszy z sobą Piotra i dwóch synów Zebedeuszowych, począł się smęcić i tęsknić.

Karoli1908 Hu 37. És maga mellé vévén Pétert és Zebedeusnak két fiát, [20†] kezde szomorkodni és gyötrődni.

RuSV1876 37 И, взяв с Собою Петра и обоих сыновей Зеведеевых, начал скорбеть и тосковать.

БКуліш 37. І взяв із собою Петра та двох синів Зеведєвих, і почав скорбіти та вдаватись у тугу.

FI33/38 38 Silloin hän sanoi heille: "Minun sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti; olkaa tässä ja valvokaa minun kanssani".

TKIS 38 Silloin Hän sanoi heille: "Sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti. Viipykää tässä ja valvokaa kanssani."

Biblia1776 38. Niin sanoi Jesus helle: minun sieluni on suuresti murheissansa kuolemaan asti; olkaat tässä ja valvokaat minun kanssani.

CPR1642 38. Nijn sanoi Jesus heille: minun sielun on murehisans cuoleman asti. Olcat täsä ja walwocat minun cansani.

UT1548

38. Nin sanoi Iesus heille/ Minun sielun ombi murehisans haman coleman asti. Olcat tesse/ ia waluocat minun cansan/ (Niin sanoi Jesus heille/ Minun sieluni ompi murheissansa hamaan kuolemaan asti. Olkaat tässä/ ja walwokaat minun kanssani/)

Gr-East

38. τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ’ ἐμοῦ.

Text Receptus

38. τοτε λεγει αυτοις περιλυπος εστιν η ψυχη μου εως θανατου μεινατε ωδε και γρηγορειτε μετ εμου 38. tote legei autois perilupos estin e psuche mou eos thanatou meinate ode kai gregoreite met emou

MLV19

38 Then Jesus says to them, My soul is very sorrowful until death. Remain° here and watch° with me.

KJV

38. Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

Dk1871

38. Da siger han til dem: min Sjæl er ganske bedrøvet indtil Døden; bliver her og vaager med mig.

KXII

38. Då sade Jesus till dem: Min själ är bedröfvad intill döden; blifver här, och vaker med mig.

PR1739 38. Siis ütles ta neile: Minno hing on wägga kurb surmani, jäge seie ja walwage miñoga.

LT 38. Tada tarė jiems: ‘‘Mano siela mirtinai nuliūdusi. Likite čia ir budėkite su manimi’’.

Luther1912 38. Da sprach Jesus zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod; bleibet hier und wachet mit mir!

Ostervald-Fr 38. Et il leur dit: Mon âme est triste jusqu'à la mort; demeurez ici et veillez avec moi.

RV'1862 38. Entónces Jesús les dice: Mi alma está muy triste hasta la muerte: quedáos aquí, y velad conmigo.

SVV1750 38 Toen zeide Hij tot hen: Mijn ziel is geheel bedroefd tot den dood toe; blijft hier en waakt met Mij.

PL1881 38. Tedy im rzekł Jezus: Smętna jest dusza moja aż do śmierci; zostaócież tu, a czujcie ze mną.

Karoli1908 Hu 38. Ekkor monda nékik: Felette igen szomorú az én lelkem mind halálig! maradjatok itt és [21†] vigyázzatok én velem.

RuSV1876 38 Тогда говорит им Иисус: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте со Мною.

БКуліш 38. Тодї рече до них: Тяжко сумна душа моя аж до смертї. Підождїть тут, і не спїте зо мною.

FI33/38 39 Ja hän meni vähän edemmäksi, lankesi

TKIS 39 Mentyään vähän eteenpäin Hän

kasvoilleen ja rukoili sanoen: "Isäni, jos mahdollista on, niin menköön minulta pois tämä malja; ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon, vaan niinkuin sinä".

Biblia1776 39. Ja hän meni vähän taamma, lankesi kasvoillensa, rukoillen ja sanoen: minun Isäni! jos mahdollinen on, niin menkään pois minulta tämä kalkki: ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon, mutta niinkuin sinä.

UT1548 39. Ja hen keui wähe taamma heiste/ langesi Caswoillens/ rucoellen ia sanoden/ Minun Isen/ ios mahdolinen on/ nin mengen minulda teme Calki. Ei quitengan ninquin mine tahdon/ mutta ninquin sine. (Ja hän käwi wähän taemma heistä/ lankesi kaswoillensa/ rukoillen ja sanoen/ Minun Isäni/ jos mahdollinen on/ niin menkään minulta tämä kalkki. Ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon/ mutta niinkuin sinä.)

heittäytyi kasvoilleen ja rukoili sanoen: "Isäni, jos mahdollista on, menköön tämä malja pois minulta, mutta ei niin kuin minä tahdon, vaan niin kuin sinä."

CPR1642 39. Ja hän meni wähä taemma heistä langeis caswoillens rucoillen ja sanoden: Minun Isän jos mahdollinen on nijn mengän pois minulda tämä Calcki ei cuitengan nijncuin minä tahdon mutta nijncuin sinä.

Gr-East

39. καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελθέτω ἀπ’ ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ’ ὡς σύ.

Text Receptus

39. και προελθων μικρον επεσεν επι προσωπον αυτου προσευχομενος και λεγων πατερ μου ει δυνατον εστιν παρελθετω απ εμου το ποτηριον τουτο πλην ουχ ως εγω θελω αλλ ως συ 39. kai proelthon mikron epesen epi prosopon autou proseuchomenos kai legon pater mou ei dunaton estin pareltheto ap emou to poterion touto plen ouch os ego thelo all os su

MLV19

39 And having gone a little (further), he fell upon his face and prayed, saying, My Father, if it is possible, let this cup pass away from me; however, not as I will, but as you (will).

KJV

39. And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.

Dk1871

39. Og han gik lidet frem, faldt paa sit Ansigt, og bad og sagde: min Fader er det muligt, da gaa denne Kalk fra mig; dog ikke som jeg vil, men som du vil.

KXII

39. Och han gick litet ifrå dem, föll ned på sitt ansigte, bad, och sade: Min Fader, är det möjeligit, så gånge denne kalken ifrå mig; dock icke som jag vill, utan som du.

PR1739 39. Ja temma läks pissut emale, heitis omma silmili mahha, lugges ja ütles: miño ISSA! kui see woib olla, siis mingo sesinnane karrikas minnust möda, ommeti mitte nenda, kui minna tahhan, waid kui sinna tahhad.

LT 39. Paėjęs kiek toliau, Jėzus parpuolė veidu į žemę ir meldėsi: ‘‘Mano Tėve, jeigu įmanoma, teaplenkia mane ši taurė. Tačiau ne kaip Aš noriu, bet kaip Tu!’‘

Luther1912 39. Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach: Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht, wie ich will, sondern wie du willst!

Ostervald-Fr 39. Et étant allé un peu plus avant, il se jeta le visage contre terre, priant et disant: Mon Père, s'il est possible que cette coupe passe loin de moi. Toutefois, non pas comme je veux, mais comme tu veux.

RV'1862 39. Y yéndose un poco más adelante, se postró sobre su rostro, orando, y diciendo: Padre mío, si es posible, pase de mí esta copa: empero no como yo quiero, mas como tú

SVV1750 39 En een weinig voortgegaan zijnde, viel Hij op Zijn aangezicht, biddende en zeggende: Mijn Vader, indien het mogelijk is, laat dezen drinkbeker van Mij voorbijgaan! doch niet, gelijk Ik wil, maar gelijk Gij wilt.

PL1881 39. A postąpiwszy trochę, padł na oblicze

Karoli1908 Hu 39. És egy kissé előre menve, arczra

swoje, modląc się i mówiąc: Ojcze mój, jeźli można, niech mię ten kielich minie; a wszakże nie jako ja chcę, ale jako ty.

borula, könyörögvén [22†] és mondván: Atyám! ha lehetséges, múljék el tőlem e [23†] pohár; mindazáltal ne úgy legyen a mint én akarom, hanem a mint te.

RuSV1876 39 И, отойдя немного, пал на лице Свое, молился и говорил: Отче Мой! если возможно, да минует Меня чаша сия; впрочем не как Я хочу, но как Ты.

БКуліш 39. І пройшовши трохи далїй, припав лицем своїм, молячись і глаголючи: Отче мій, коли можна, нехай мимо йде від мене чаша ся; тільки ж не як я хочу, а як Ти.

FI33/38 40 Ja hän tuli opetuslasten tykö ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille: "Niin ette siis jaksaneet yhtä hetkeä valvoa minun kanssani!

TKIS 40 Sitten Hän tuli opetuslasten luo ja tapasi heidät nukkumasta. Ja Hän sanoi Pietarille: "Niin ette kyenneet yhtä hetkeä valvomaan kanssani.

Biblia1776 40. Ja hän tuli opetuslasten tykö, ja löysi heidät makaamasta, ja sanoi Pietarille: niin ette voineet yhtä hetkeä valvoa minun kanssani.

CPR1642 40. Ja hän tuli Opetuslastens tygö ja löysi heidän macamast ja sanoi Petarille: Nijngö? Ettäkö te woinet yhtä hetke walwo minun cansani?

UT1548 40. Ja hen tuli Opetuslastens tyge/ ia leusi heiden macamast/ ia sanoi Petarille/ Ningö? Ettekö te woineet ychte hetke

waluo minun cansan? (Ja hän tuli opetuslastensa tykö/ ja löysi heidän makaamasta/ ja sanoi Petarille/ Niinkö? Ettekö te woineet yhtään hetkeä walwoa minun kanssani?)

Gr-East

40. καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ’ ἐμοῦ!

Text Receptus

40. και ερχεται προς τους μαθητας και ευρισκει αυτους καθευδοντας και λεγει τω πετρω ουτως ουκ ισχυσατε μιαν ωραν γρηγορησαι μετ εμου 40. kai erchetai pros tous mathetas kai euriskei autous katheudontas kai legei to petro outos ouk ischusate mian oran gregoresai met emou

MLV19

40 And he comes to the disciples and finds them sleeping and says to Peter, So, were you° not strong-enough to watch with me one hour?

KJV

40. And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour

Dk1871

40. Og han kom til Disciplene, og fandt dem sovende, og sagde til Peter: saa kunde

KXII

40. Och han kom till Lärjungarna, och fann dem sofvande; och sade till Petrum:

I da ikke vaage een Time med mig!

Så förmådden I icke vaka ena stund med mig?

PR1739 40. Ja tem̃a tulli jüngritte jure, ja leidis neid maggamast, ja ütles Peetrussele: Nendaks teie ei suda ühte tundi miñoga walwada?

LT 40. Jis sugrįžo pas mokinius ir, radęs juos miegančius, tarė Petrui: ‘‘Nepajėgėte nė vienos valandos pabudėti su manimi?

Luther1912 40. Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu Petrus: Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?

Ostervald-Fr 40. Puis il vint vers ses disciples et les trouva endormis; et il dit à Pierre: Ainsi vous n'avez pu veiller une heure avec moi!

RV'1862 40. Y vino a sus discípulos, y los halló durmiendo; y dijo a Pedro: ¡Qué! ¿No habéis podido velar conmigo una hora?

SVV1750 40 En Hij kwam tot de discipelen en vond hen slapende, en zeide tot Petrus: Kunt gij dan niet een uur met Mij waken?

PL1881 40. Tedy przyszedł do uczniów, i znalazł je śpiące, i rzekł Piotrowi: Takżeście nie mogli przez jednę godzinę czuć ze mną?

Karoli1908 Hu 40. Akkor méne a tanítványokhoz és aluva találá őket, és monda Péternek: Így nem birtatok vigyázni velem egy óráig sem!?

RuSV1876 40 И приходит к ученикам и находит их

БКуліш 40. І приходить до учеників, і

спящими, и говорит Петру: так ли не могли вы одинчас бодрствовать со Мною?

знаходить їх сплячих, і рече до Петра: Так не змогли ви однієї години попильнувати зо мною?

FI33/38 41 Valvokaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen; henki tosin on altis, mutta liha on heikko."

TKIS 41 Valvokaa ja rukoilkaa, jottette joutuisi kiusaukseen. Henki tosin on altis mutta liha heikko."

Biblia1776 41. Valvokaat ja rukoilkaat, ettette kiusaukseen lankeaisi. Henki tosin on altis, mutta liha on heikko.

CPR1642 41. Walwocat ja rucoilcat ettet te kiusauxeen langeis hengi tosin on aldis mutta liha on heicko.

UT1548 41. Waluocat ia rucolcat/ ettei te kiusauxen langeisi/ Hengi tosin on walmis/ mutta * Liha ombi heicko. (Walwokaat ja rukoilkaat/ Ettei te kiusaukseen lankeisi/ Henki tosin on walmis/ Mutta liha ompi heikko.)

Gr-East 41. γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

Text Receptus 41. γρηγορειτε και προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον το μεν πνευμα προθυμον η δε σαρξ ασθενης
41. gregoreite kai proseuchesthe ina me eiselthete eis peirasmon to men pneuma

prothυmon e de sarks asthenes

MLV19 41 Watch° and pray°, in order that you° may not enter into temptation. The spirit (is) indeed eager, but the flesh (is) weak.

KJV 41. Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

Dk1871 41. Vaager og beder, at I ikke falde i Fristelse! Aanden er vel redebon, men Kjødet er skrøbeligt.

KXII 41. Vaker och beder, att I fallen icke uti frestelse; anden är viljog, men köttet är svagt.

PR1739 41. Walwage ja luggege, et teie kiusatusse sisse ei sa; waim on kül walmis, agga lihha on nödder.

LT 41. Budėkite ir melskitės, kad nepatektumėte į pagundymą. Dvasia ryžtinga, bet kūnas silpnas''.

Luther1912 41. Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig; aber das Fleisch ist schwach.

Ostervald-Fr 41. Veillez et priez, de peur que vous ne tombiez dans la tentation; car l'esprit est prompt, mais la chair est faible.

RV'1862 41. Velád y orád, para que no entréis en tentación: el espíritu a la verdad está presto, mas la carne enferma.

SVV1750 41 Waakt en bidt, opdat gij niet in verzoeking komt; de geest is wel gewillig, maar het vlees is zwak.

PL1881 41. Czujcież, a módlcie się, abyście nie

Karoli1908 41. Vigyázzatok és imádkozzatok, hogy

weszli w pokuszenie; duchci jest ochotny, ale ciało mdłe.

Hu kísértetbe ne essetek; mert jóllehet a lélek kész, de a [24†] test erőtelen.

RuSV1876 41 бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.

БКуліш 41. Пильнуйте та молїть ся, щоб не ввійшли в спокусу. Дух то охочий, тїло ж немошне.

FI33/38 42 Taas hän meni pois toisen kerran ja rukoili sanoen: "Isäni, jos tämä malja ei voi mennä minun ohitseni, minun sitä juomattani, niin tapahtukoon sinun tahtosi".

TKIS 42 Mentyään taas pois toisen kerran Hän rukoili sanoen: ”Isäni, jos tämä malja ei voi mennä pois minulta sitä juomattani, tapahtukoon sinun tahtosi."

Biblia1776 42. Taas meni hän toisen kerran ja rukoili, sanoen: minun Isäni! ellei tämä kalkki taida mennä pois minulta, muutoin jos en minä sitä juo, niin tapahtukoon sinun tahtos.

CPR1642 42. Taas meni hän toisen kerran ja rucoili sanoden: Minun Isän ellei tämä Calcki mene pois minulda muutoin etten minä sitä juo nijn tapahtucon sinun tahtos.

UT1548 42. Taas hen meni toisen kerdan/ ia rucoeli sanoden/ Minun Isen/ ellei teme Calki woi minulda poismenne/ mutoin ettei mine site ioo/ nin olcoon sinun tachtos. (Taas hän meni toisen kerran/ ja rukoili sanoen/ Minun Isäni/ ellei tämä kalkki woi minulta

pois mennä/ muutoin ettei minä sitä juo/
niin olkoon sinun tahtosi.)

Gr-East

42. πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων· Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ’ ἐμοῦ ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.

Text Receptus

42. παλιν εκ δευτερου απελθων προσηυξατο λεγων πατερ μου ει ου δυναται τουτο το ποτηριον παρελθειν απ εμου εαν μη αυτο πιω γενηθητω το θελημα σου 42. palin ek deuterou apelthon proseuksato legon pater mou ei ou dunatai touto to poterion parelthein ap emou ean me auto pio genetheto to thelema sou

MLV19

42 Having gone away again a second-time, he prayed, saying, My Father, if this cup is not able to pass from me, if I do not drink it– let your will happen.

KJV

42. He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

Dk1871

42. Han gik atter anden Gang hen, bad og sagde; min Fader! er det ikke muligt, at denne Kalk kan gaae fra mig, uden jeg skal drikke den, da skee din Villie.

KXII

42. Åter gick han bort annan gång, och bad, sägandes: Min Fader, om det är icke möjeligit att denne kalken går ifrå mig, med mindre jag dricker honom, så ske

din vilje.

PR1739 42. Ta läks temma teist korda ärra, lugges ja ütles: Minno Issa, kui sesinnane karrikas ei woi minnust möda miñna muido kui et ma sedda joon, siis sündko sinno tahtminne.

LT 42. Ir vėl nuėjęs antrą kartą, meldėsi: ‘‘Mano Tėve, jei ši taurė negali praeiti mano negerta, tebūnie Tavo valia!’‘

Luther1912 42. Zum andernmal ging er wieder hin, betete und sprach: Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille!

Ostervald-Fr 42. Il s'en alla encore pour la seconde fois, et pria disant: Mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe passe loin de moi sans que je la boive, que ta volonté soit faite.

RV'1862 42. Otra vez, fué segunda vez, y oró, diciendo: Padre mío, si no puede esta copa pasar de mí sin que yo la beba, hágase tu voluntad.

SVV1750 42 Wederom ten tweeden male heengaande, bad Hij, zeggende: Mijn Vader! Indien deze drinkbeker van Mij niet voorbij kan gaan, tenzij dat Ik hem drinke, Uw wil geschiede!

PL1881 42. Zasię po wtóre odszedłszy, modlił się, mówiąc: Ojcze mój, jeźli mię nie może ten kielich minąć, tylko abym go pił, niech się stanie wola twoja.

Karoli1908 Hu 42. Ismét elméne másodszor is, és könyörge, mondván: Atyám! ha el nem múlhatik tőlem e pohár, hogy ki ne igyam, legyen meg a te akaratod.

RuSV1876 42 Еще, отойдя в другой раз, молился, говоря: Отче Мой! если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля Твоя.

БКуліш 42. Знов, удруге відійшовши, молив ся, глаголючи: Отче мій, як не може ся чаша мимо йти від мене, коли не пити му її, нехай станеть ся воля твоя.

FI33/38 43 Ja tullessaan hän taas tapasi heidät nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet raukeiksi.

TKIS 43 Tullessaan Hän tapasi heidät jälleen nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet raukeiksi.

Biblia1776 43. Ja hän tuli ja löysi taas heidät makaamasta; sillä heidän silmänsä olivat raskaat.

CPR1642 43. Ja hän tuli ja löysi taas heidän macamast sillä heidän silmäns olit rascat.

UT1548 43. Ja hen tuli/ ia leusi heidhet taas macamast/ sille heiden silmens olit raskat. (Ja hän tuli/ ja löysi heidät taas makaamasta/ sillä heidän silmänsä olit raskaat.)

Gr-East 43. καὶ ἐλθὼν εὑρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

Text Receptus 43. και ελθων ευρισκει αυτους παλιν καθευδοντας ησαν γαρ αυτων οι οφθαλμοι βεβαρημενοι 43. kai elthon eυriskei autous palin katheυdontas esan

gar αυton oi ofthalmoi βeβaremenoi

MLV19 43 And he came again and finds them sleeping, for* their eyes were heavy.

KJV 43. And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

Dk1871 43. Og han kom og fandt dem atter sovende; thi deres Øine vare betyngede.

KXII 43. Så kom han, och fann dem åter sofvande; ty deras ögon voro tung.

PR1739 43. Ja temma tulli, ja leidis neid ta maggamast, sest nende silmad ollid rasked unnest.

LT 43. Sugrįžęs vėl rado juos miegančius, nes jų akys buvo apsunkusios.

Luther1912 43. Und er kam und fand sie abermals schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs.

Ostervald-Fr 43. En revenant à eux, il les trouva encore endormis; car leurs yeux étaient appesantis.

RV'1862 43. Y vino, y los halló otra vez durmiendo; porque los ojos de ellos eran agravados.

SVV1750 43 En komende bij hen, vond Hij hen wederom slapende; want hun ogen waren bezwaard.

PL1881 43. A przyszedłszy, znalazł je zasię śpiące; albowiem oczy ich były obciążone.

Karoli1908 Hu 43. És mikor visszatér vala, ismét aluva találá őket; mert megnehezedtek vala az ő szemeik.

RuSV1876 43 И, придя, находит их опять спящими, ибо у них глаза отяжелели.

БКуліш 43. І, прийшовши, знаходить їх знов сплячих, були бо очі в них важкі.

FI33/38 44 Ja hän jätti heidät, meni taas ja rukoili kolmannen kerran ja sanoi samat sanat uudestaan.

TKIS 44 Niin Hän jätti heidät, meni taas ja rukoili kolmannen kerran sanoen samat sanat.

Biblia1776 44. Ja hän jätti heidät, meni taas ja rukoili kolmannen kerran, ja sanoi entisen sanan.

CPR1642 44. Ja hän jätti heidän meni taas ja rucoili colmannen kerran ja puhui endiset sanat.

UT1548 44. Ja hen iättein heite/ meni iellens pois/ ia rucoeli colmanen kerdhan/ ia puhui ne samat sanat. (Ja hän jättäin heitä/ meni jällens pois/ ja rukoili kolmannen kerran/ ja puhui ne samat sanat.)

Gr-East 44. καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς ἀπελθὼν πάλιν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.

Text Receptus 44. και αφεις αυτους απελθων παλιν προσηυξατο εκ τριτου τον αυτον λογον ειπων 44. kai afeis autous apelthon palin proseuksato ek tritou ton auton logon eipon

MLV19 44 And having left them again, he went

KJV 44. And he left them, and went away

away and prayed a third-time, (and) said (again) the same words.

Dk1871 44. Og han lod dem blive, og gik atter hen, og bad tredie gang, og talede de samme Ord.

PR1739 44. Ja temma jättis neid, ja läks ta ärra ja lugges kolmat korda, ja ütles needsam̃ad sañad.

Luther1912 44. Und er ließ sie und ging abermals hin und betete zum drittenmal und redete dieselben Worte.

RV'1862 44. Y dejándolos, fué otra vez, y oró tercera vez, diciendo las mismas palabras.

PL1881 44. A zaniechawszy ich, znowu odszedł i modlił się po trzecie, też słowa mówiąc.

again, and prayed the third time, saying the same words.

KXII 44. Och han lät då blifva dem, och gick åter bort, och bad tredje gången, sägandes samma orden.

LT 44. Tada, palikęs juos, vėl nuėjo ir trečią kartą meldėsi tais pačiais žodžiais.

Ostervald-Fr 44. Et les ayant laissés, il s'en alla encore et pria pour la troisième fois, disant les mêmes paroles.

SVV1750 44 En hen latende, ging Hij wederom heen, en bad ten derden male, zeggende dezelfde woorden.

Karoli1908 Hu 44. És ott hagyva őket, ismét elméne és imádkozék harmadszor, [25†] ugyanazon beszéddel szólván.

RuSV1876 44 И, оставив их, отошел опять и помолился в третий раз, сказав то же слово.

FI33/38 45 Sitten hän tuli opetuslasten tykö ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte! Katso, hetki on lähellä, ja Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

Biblia1776 45. Silloin hän tuli opetuslastensa tykö, ja sanoi heille: maatkaat vielä ja levätkäät! katso, hetki on lähestynyt, ja Ihmisen Poika annetaan ylön syntisten käsiin.

UT1548 45. Nin hen tuli Opetuslastens tyge/ ia sanoi heille/ Oij tahdottaco nyt maata ia leuäte? Catzo se hetki on lähestynyt/ ia Inhimisen Poica pite ylenannettaman synnisten käsijn. (Niin hän tuli opetuslastensa tykö/ ja sanoi heille/ Oi tahdotteko nyt maata ja lewätä? Katso se hetki on lähestynyt/ ja Ihmisen Poika pitää ylenannettaman syntisten käsiin.)

БКуліш 44. І, зоставивши їх, пійшов ізнов, і моливсь утретє, промовляючи те ж саме слово.

TKIS 45 Sitten Hän tuli opetuslastensa luo ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte. Katso, hetki on lähellä. Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

CPR1642 45. Nijn hän tuli Opetuslastens tygö ja sanoi heille: maatcat ja lewätkät? cadzo hetki on lähestynyt ja ihmisen Poica ylönannetan syndisten käsijn.

Gr-East

45. τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε! ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.

Text Receptus

45. τοτε ερχεται προς τους μαθητας αυτου και λεγει αυτοις καθευδετε το λοιπον και αναπαυεσθε ιδου ηγγικεν η ωρα και ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις χειρας αμαρτωλων 45. tote erchetai pros tous mathetas autou kai legei autois katheudete to loipon kai anapauesthe idou eggiken e ora kai o uios tou anthropou paradidotai eis cheiras amartolon

MLV19

45 Then he comes to his disciples and says to them, Furthermore, are you° sleeping and resting yourselves? Behold, the hour has drawn near, and the Son of Man is given up into the hands of sinners.

KJV

45. Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

Dk1871

45. Da kom han til sine Disciple og sagde til dem: sove I fremdeles og hvile Eder? See, Timen er nær, og Menneskenes Søn skal forraades i Synderes Hænder.

KXII

45. Då kom han till sina Lärjungar, och sade till dem: Ja, sofver nu, och hviler eder; si, stunden är kommen, och menniskones Son skall antvardas i syndares händer.

PR1739 45. Siis tulli ta omma jüngritte jure ja ütles nende wasto: Maggage pärrast ja hingage; wata, se tund on joudnud, ja innimesse Poega antakse ärra pattuste kätte.

LT 45. Paskui grįžo pas mokinius ir tarė: ‘‘Jūs vis dar miegate ir ilsitės... Štai atėjo valanda, ir Žmogaus Sūnus išduodamas į nusidėjėlių rankas.

Luther1912 45. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Ach wollt ihr nur schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird.

Ostervald-Fr 45. Alors il vint vers ses disciples et leur dit: Dormez désormais et vous reposez! Voici, l'heure est venue, et le Fils de l'homme va être livré entre les mains des méchants.

RV'1862 45. Entónces vino a sus discípulos, y les dice: Dormíd ya, y descansád: he aquí, ha llegado la hora, y el Hijo del hombre es entregado en manos de pecadores.

SVV1750 45 Toen kwam Hij tot Zijn discipelen, en zeide tot hen: Slaapt nu voort, en rust; ziet, de ure is nabij gekomen, en de Zoon des mensen wordt overgeleverd in de handen der zondaren.

PL1881 45. Tedy przyszedł do uczniów swoich i rzekł im: Śpijcież już i odpoczywajcie; oto się przybliżyła godzina, a Syn człowieczy będzie wydany w ręce grzeszników.

Karoli1908 Hu 45. Ekkor méne az ő tanítványaihoz, és monda nékik: Aludjatok immár és nyugodjatok. Ímé, elközelgett az óra, és az embernek Fia a bűnösök kezébe adatik.

RuSV1876 45 Тогда приходит к ученикам Своим и говорит им: вы все еще спите и почиваете?вот, приблизился час, и Сын Человеческий предается в руки грешников;

БКуліш 45. Тодї приходить до учеників своїх, і рече їм: Спіть уже й спочивайте, ось настиг час, і Син чоловічий буде виданий у руки грішникам.

FI33/38 46 Nouskaa, lähtekäämme; katso, se on lähellä, joka minut kavaltaa."

TKIS 46 Nouskaa, lähtekäämme; katso, se on lähellä, joka kavaltaa minut."

Biblia1776 46. Nouskaat, käykäämme: katso, se lähestyi, joka minun pettää.

CPR1642 46. Noscat ja käykäm cadzo se lähesty joca minun pettä.

UT1548 46. Noskat ia kieukem/ Catzo/ se lähesty ioca minun pette. (Nouskaat ja käykäämme/ Katso/ se lähestyy joka minun pettää.)

Gr-East 46. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

Text Receptus 46. εγειρεσθε αγωμεν ιδου ηγγικεν ο παραδιδους με 46. egeiresthe agomen idou eggiken o paradidous me

MLV19 46 Arise°, we should be proceeding. Behold, he who is giving me up (to the

KJV 46. Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

Jews) has drawn near. {Mar 14:43-52 & Mat 26:47-56 & Luk 22:47-53 & Joh 18:2-11 Gethsemane, Fri. a few hours before dawn.}

Dk1871 46. Staaer op, lader os gaae; see, han er nær, som forraader mig.

PR1739 46. Touske ülles, läkki ärra: Wata, se on liggi tulnud, kes mind ärraannab.

Luther1912 46. Stehet auf, laßt uns gehen! Siehe, er ist da, der mich verrät!

RV'1862 46. Levantáos, vamos: he aquí, ha llegado el que me entrega.

PL1881 46. Wstaócie, pójdźmy! oto się przybliżył ten, który mię wydaje.

RuSV1876 46 встаньте, пойдем: вот, приблизился предающий Меня.

KXII 46. Står upp, och låter oss gå; si, den är här, som mig förråder.

LT 46. Kelkitės, eime! Štai mano išdavėjas čia pat''.

Ostervald-Fr 46. Levez-vous, allons; voici, celui qui me trahit s'approche.

SVV1750 46 Staat op, laat ons gaan; ziet, hij is nabij, die Mij verraadt.

Karoli1908 Hu 46. Keljetek fel, menjünk! Ímé elközelgett, a ki engem elárul.

БКуліш 46. Уставайте, ходїмо: ось наближуєть ся зрадник мій.

FI33/38 47 Ja katso, hänen vielä puhuessaan tuli Juudas, yksi niistä kahdestatoista, ja hänen kanssaan lukuisa joukko ylipappien ja kansan vanhinten luota miekat ja seipäät käsissä.

TKIS 47 Hänen vielä puhuessaan, katso, Juudas, yksi niistä kahdestatoista, tuli mukanaan suuri joukko ylipappien ja kansan vanhinten luota miekoin ja seipäin.

Biblia1776 47. Ja vielä hänen puhuessansa, katso, Juudas, yksi kahdestatoistakymmenesta, tuli ja hänen kanssansa paljo väkeä miekoilla ja seipäillä, pappein päämiehiltä ja kansan vanhimmilta.

CPR1642 47. Wielä hänen puhuesans cadzo Judas yxi cahdestatoistakymmenest tuli ja hänen cansans paljo wäke miecoilla ja seipäillä Pappein päämiehildä ja Canssan wanhimmilda.

UT1548 47. Wiele henen puhuesans/ catzo Judas yxi nijste cahdesttoistakymenest tuli/ ia henen cansans palio weki mieckain ia Seiwesten cansa/ wlgoslehetetydh Pappein pämiehilde ia Canssan wanhimilda. (Wielä hänen puhuessansa/ katso Judas yksi niistä kahdestatoista kymmenestä tuli/ ja hänen kanssansa paljon wäkeä miekkain ja seiwästen kanssa/ uloslähetetyt pappein päämiehiltä ja kansan wanhimmilta.)

Gr-East 47. Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθε, καὶ μετ’ αὐτοῦ

Text Receptus 47. και ετι αυτου λαλουντος ιδου ιουδας εις των δωδεκα ηλθεν και μετ αυτου

ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

οχλος πολυς μετα μαχαιρων και ξυλων απο των αρχιερεων και πρεσβυτερων του λαου 47. kai eti autou lalountos idou ioudas eis ton dodeka elthen kai met autou ochlos polus meta machairon kai ksulon apo ton archiereon kai presβuteron tou laou

MLV19 47 And (while) still speaking, behold, Judas, one of the twelve, came and with him, a large crowd with swords and clubs, from the high-priest and elders of the people.

KJV 47. And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

Dk1871 47. Og der han endnu talede, see, da kom Judas, een af de tolv, og en stor Skare med ham, med Sværd og Stænger, fra de Yppersteпræster og Folkets Ældste.

KXII 47. Och vid han än talade, si, då kom Judas, en af de tolf, och med honom en stor skare, med svärd och med stafrar, utsände af de öfversta Presterna, och af de äldsta i folket.

PR1739 47. Ja kui temma alles räkis, wata, siis tulli Judas üks neist kahhestteistkümnest, ja

LT 47. Dar Jam tebekalbant, štai pasirodė Judas, vienas iš dvylikos, o su juo didelė

temmaga paljo rahwast moökade ja nuiadega üllemist preestrist ja rahwa wannemist läkkitud.

minia, ginkluota kalavijais ir vėzdais, pasiųsta aukštųjų kunigų ir tautos vyresniųjų.

Luther1912 47. Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölf einer, und mit ihm eine große Schar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks.

Ostervald-Fr 47. Et comme il parlait encore, voici Judas, l'un des douze, qui vint, et avec lui une grande troupe armée d'épées et de bâtons, de la part des principaux sacrificateurs et des anciens du peuple.

RV'1862 47. Y hablando aun él, he aquí, Júdas, uno de los doce, vino, y con él una grande multitud, con espadas y palos, de parte de los príncipes de los sacerdotes, y de los ancianos del pueblo.

SVV1750 47 En als Hij nog sprak, ziet, Judas, een van de twaalven, kwam, en met hem een grote schare, met zwaarden en stokken, gezonden van de overpriesters en ouderlingen des volks.

PL1881 47. A gdy on jeszcze mówił, oto Judasz, jeden z dwunastu, przyszedł, a z nim wielka zgraja z mieczami i z kijami, od przedniejszych kapłanów i starszych ludu;

Karoli1908 Hu 47. És még mikor beszél vala, [26†] ímé Júdás, egy a tizenkettő közül, eljöve és vele együtt sok nép fegyverekkel és fustélyokkal, a főpapoktól és a nép véneitől.

RuSV1876 47 И, когда еще говорил Он, вот Иуда,

БКуліш 47. Ще він говорив, коли се Юда, один

один из двенадцати, пришел, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и старейшин народных.

з дванайцяти, приходить, а з ним багато народу з мечами й дручєм, од архиєреїв та старших людських.

FI33/38 48 Ja se, joka hänet kavalsi, oli antanut heille merkin sanoen: "Se, jolle minä suuta annan, hän se on; ottakaa hänet kiinni".

TKIS 48 Hänen kavaltajansa oli sopinut heidän kanssaan merkistä sanoen: "Se jota suutelen, Hän se on. Ottakaa Hänet kiinni."

Biblia1776 48. Mutta se, joka hänen petti, oli antanut heille merkin, sanoen: kenenkä minä suuta annan, se on, kiinniottakaat häntä.

CPR1642 48. Mutta joca hänen petti oli andanut heille merkin sanoden: kenengä minä suuta annan se on ruwetcat häneen.

UT1548 48. Mutta se ioca henen petti oli andanut heille Merkin sanoden/ Kenenge mine swta annan/ se on se/ ruuetkat heneen. (Mutta se joka hänen petti oli antanut heille merkin sanoen/ Kenenkä minä suuta annan/ se on se/ ruwetkaa häneen.)

Gr-East 48. ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτόν.

Text Receptus 48. ο δε παραδιδους αυτον εδωκεν αυτοις σημειον λεγων ον αν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον 48. ο de

paradidoυs aυton edoken aυtois semeion legon on an fileso aυtos estin kratesate aυton

MLV19 48 Now he who is giving him up, gave them a sign, saying, Whomever I kiss; he is (the one); take-hold° of him.

KJV 48. Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

Dk1871 48. Men den, som ham forraadte, havde givet dem et Tegn og sagt: hvilken jeg monne kysse, den er det; griber ham!

KXII 48. Men den, som förrådde honom, hade gifvit dem ett tecken, sägandes: Hvilken jag kysser, den äret; tager honom.

PR1739 48. Agga se, kes tedda ärraandis, olli neile tähhe annud, ja üttelnud: Kellele ma suud annan, se on sesamma, tedda wotke kinni.

LT 48. Jo išdavėjas nurodė jiems ženklą, sakydamas: ‘‘Kurį pabučiuosiu, tai Tas! Suimkite Jį!’‘

Luther1912 48. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's; den greifet.

Ostervald-Fr 48. Et celui qui le trahissait leur avait donné ce signal: Celui que je baiserai, c'est lui, saisissez-le.

RV'1862 48. Y el que le entregaba les había dado señal, diciendo: Al que yo besare, aquel es: tenédle bien.

SVV1750 48 En die Hem verried, had hun een teken gegeven, zeggende: Dien ik zal kussen, Dezelve is het, grijpt Hem.

PL1881 48. Ale ten, który go wydawał, dał był im znak, mówiąc: Któregokolwiek pocałuję, tenci jest; imajcież go.

Karoli1908 Hu 48. A ki pedig őt elárulja vala, jelt ada nékik, mondván: A kit én majd megcsókolok, ő az, fogjátok meg őt.

RuSV1876 48 Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его.

БКуліш 48. Зрадник же Його дав знак їм, кажучи: Кого я поцїлую, той і єсть він: беріть його.

FI33/38 49 Ja kohta hän meni Jeesuksen luo ja sanoi: "Terve, rabbi!" ja antoi hänelle suuta.

TKIS 49 Ja hän meni heti Jeesuksen luo ja sanoi: "Terve, rabbi!" ja suuteli Häntä kiihkeästi.

Biblia1776 49. Ja hän astui kohta Jesuksen tykö ja sanoi: terve, Rabbi! ja suuta antoi hänen.

CPR1642 49. Ja hän astui cohta Jesuxen tygö ja sanoi: terwe Rabbi. Ja suuta andoi hänen. Nijn sanoi Jesus hänelle: Ystäwän mitä warten sinä tulit?

UT1548 49. Ja cochta astui hen Iesusen tyge/ ia sanoi. Terue Rabbi. Ja swta annoi henen. Nin sanoi Iesus henelle/ Ysteuen mite warten sine tulit? (Ja kohta astui hän Jesuksen tykö/ ja sanoi. Terwe Rabbi. Ja suuta antoi hänen. Niin sanoi Jesus hänelle/

Ystäwäni mitä warten sinä tulit?)

Gr-East

49. καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπε· Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

Text Receptus

49. και ευθεως προσελθων τω ιησου ειπεν χαιρε ραββι και κατεφιλησεν αυτον 49. kai eutheos proselthon to iesou eipen chaire raββi kai katefilesen auton

MLV19

49 And immediately he came near to Jesus and said, Hail, rabbi. And he kissed him.

KJV

49. And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.

Dk1871

49. Og han traadte strax til Jesus og sagde: hil være dig, Rabbi! og kyssede ham.

KXII

49. Då steg han hastigt fram till Jesum, och sade: Hel Rabbi; och kysste honom.

PR1739

49. Ja warsi tulli temã Jesusse jure, ja ütles: Terre Rabbi! ja andis temãle suud.

LT

49. Ir tuojau priėjęs prie Jėzaus, tarė: ‘‘Sveikas, Rabi!‘‘, ir pabučiavo Jį.

Luther1912

49. Und alsbald trat er zu Jesus und sprach: Gegrüßet seist du, Rabbi! und küßte ihn.

Ostervald-Fr

49. Et aussitôt, s'approchant de Jésus, il lui dit: Maître, je te salue; et il le baisa.

RV'1862

49. Y luego que llegó a Jesús, dijo: Tengas gozo, Maestro. Y le besó.

SVV1750

49 En terstond komende tot Jezus, zeide hij: Wees gegroet, Rabbi! en hij kuste Hem.

PL1881 49. A wnet przystąpiwszy do Jezusa, rzekł: Bądź pozdrowiony, Mistrzu! i pocałował go.

Karoli1908 Hu 49. És mindjárt Jézushoz lépvén, monda: Üdvöz légy Mester! és megcsókolá őt.

RuSV1876 49 И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: радуйся, Равви! И поцеловал Его.

БКуліш 49. І, зараз приступивши до Ісуса, каже: Радуй ся, учителю; та й поцїлував Його.

FI33/38 50 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ystäväni, mitä varten sinä tänne tulit?" Silloin he tulivat Jeesuksen luo, kävivät häneen käsiksi ja ottivat hänet kiinni.

TKIS 50 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ystävä, tätä vartenko olet täällä!” Silloin he astuivat esille ja kävivät Jeesukseen käsiksi ja ottivat Hänet kiinni.

Biblia1776 50. Niin sanoi Jesus hänelle: ystäväni! mitä varten sinä tulit? Silloin he astuivat edes ja laskivat kätensä Jesuksen päälle, ja ottivat hänen kiinni.

CPR1642 50. Silloin ne astuit edes ja laskit kätens Jesuxen päälle ja otit hänen kijnni.

UT1548 50. Silloin ne edhesastuit/ ia laskit kädhens Iesusen päle/ Ja kijniotidh henen. (Silloin ne edes astui/ ja laskit kätensä Jesuksen päälle/ Ja kiinni otit hänen.)

Gr-East 50. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἑταῖρε, ἐφ’ ὃ

Text Receptus 50. ο δε ιησους ειπεν αυτω εταιρε εφ ω

πάρει; τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

παρει τοτε προσελθοντες επεβαλον τας χειρας επι τον ιησουν και εκρατησαν αυτον 50. o de iesous eipen auto etaire ef o parei tote proselthontes epeβalon tas cheiras epi ton iesoun kai ekratesan auton

MLV19 50 But Jesus said to him, Comrade, to what (purpose) are you here? Then they came near and put hands upon Jesus and took-hold of him.

KJV 50. And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

Dk1871 50. Men Jesus sagde til ham: Ven, hvorfor er du kommen? Da traadte de frem og lagde Hænder paa Jesus og grebe ham.

KXII 50. Då sade Jesus till honom: Min vän, hvarefter kommer du? Då stego de fram, och båro händer på Jesum, och grepo honom.

PR1739 50. Agga Jesus ütles temmale: Söbber, mikspärrast olled sinna siin? siis tullid nemmad temma jure, pistsid käed temma külge, ja wotsid tedda kinni.

LT 50. O Jėzus jam tarė: ‘‘Bičiuli, ko atėjai?‘‘ Tada jie priėjo, čiupo Jėzų rankomis ir suėmė.

Luther1912
50. Jesus aber sprach zu ihm: Mein Freund, warum bist du gekommen? Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesus und griffen ihn.

Ostervald-Fr
50. Mais Jésus lui dit: Mon ami, pour quel sujet es-tu ici?Alors ils s'approchèrent, et jetèrent les mains sur Jésus, et le saisirent.

RV'1862
50. Y Jesús le dijo: ¿Amigo, a qué vienes? Entónces llegaron, y echaron mano a Jesús, y le prendieron.

SVV1750
50 Maar Jezus zeide tot hem: Vriend! waartoe zijt gij hier! Toen kwamen zij toe, en sloegen de handen aan Jezus en grepen Hem.

PL1881
50. Ale mu rzekł Jezus: Przyjacielu! na coś przyszedł? Tedy przystąpiwszy, rzucili ręce na Jezusa i pojmali go.

Karoli1908 Hu
50. Jézus pedig monda néki: Barátom, miért jöttél? Akkor hozzámenvén, kezeiket Jézusra veték és megfogák őt.

RuSV1876
50 Иисус же сказал ему: друг, для чего ты пришел? Тогда подошли и возложили руки на Иисуса, и взяли Его.

БКуліш
50. Ісус же рече йому: Друже, чого прийшов єси? Тодї, приступивши, наложили руки на Ісуса, та й узяли Його.

FI33/38
51 Ja katso, eräs niistä, jotka olivat Jeesuksen kanssa, ojensi kätensä, veti miekkansa ja iski ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.

TKIS
51 Ja katso, yksi Jeesuksen seurassa olevista ojensi kätensä, veti miekkansa ja iski ylimmän papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.

Biblia1776 51. Ja katso, yksi niistä, jotka olivat Jesuksen kanssa, ojensi kätensä, veti miekkansa, ja löi ylimmäisen papin palveliaa, ja hakkasi pois hänen korvansa.

CPR1642 51. Ja cadzo yxi nijstä jotca olit Jesuxen cansa ojensi kätens weti mieckans löi ylimmäisen Papin palweliata ja hackais pois hänen corwans.

UT1548 51. Ja catzo/ Yxi nijste iotca olit Iesusen cansa/ wlgosoijensi kädhens wlgosweti Mieckans/ ia löi Ylimeisen Papin paluelia/ poishackasi henen coruans. (Ja katso/ Yksi niistä jotka olit Jesuksen kanssa/ ulosojensi kätensä ulosweti miekkansa/ ja löi ylimmäisen papin palwelijaa/ pois hakkasi hänen korwansa.)

Gr-East 51. καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

Text Receptus 51. και ιδου εις των μετα ιησου εκτεινας την χειρα απεσπασεν την μαχαιραν αυτου και παταξας τον δουλον του αρχιερεως αφειλεν αυτου το ωτιον
51. kai idou eis ton meta iesou ekteinas ten cheira apespasen ten machairan autou kai pataksas ton doulon tou archiereos afeilen autou to otion

MLV19 51 And behold, one of those who was with Jesus stretched out his hand and pulled his sword, and struck the bondservant of the high-priest, and took off his ear.

KJV 51. And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

Dk1871 51. Og see, Een af dem, som vare med Jesus, udrakte Haanden, og uddrog sit Sværd, og slog den Ypperstepræsts Tjener, og huggede hans Øre af.

KXII 51. Och si, en af dem, som voro med Jesu, räckte ut handena, drog ut sitt svärd, och slog dens öfversta Prestens tjenare, och afhögg hans öra.

PR1739 51. Ja wata, üks neist, kes Jesussega ollid, sirrutas kät, ja tombas omma moöga wälja, ja löi üllemapreestri sullast, ja raius temma körwa särra.

LT 51. Ir štai vienas iš buvusių su Jėzumi ištiesė ranką, išsitraukė kalaviją, puolė vyriausiojo kunigo tarną ir nukirto jam ausį.

Luther1912 51. Und siehe, einer aus denen, die mit Jesus waren, reckte die Hand aus und zog sein Schwert aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab.

Ostervald-Fr 51. Et voici, un de ceux qui étaient avec Jésus, portant la main à l'épée, la tira et en frappa un serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille.

RV'1862 51. Y, he aquí, uno de los que estaban con Jesús, extendiendo la mano, sacó su espada,

SVV1750 51 En ziet, een van degenen, die met Jezus waren, de hand uitstekende, trok

e hiriendo a un siervo del sumo sacerdote, le quitó una oreja.

zijn zwaard uit, en slaande den dienstknecht des hogepriesters, hieuw zijn oor af.

PL1881 51. A oto jeden z tych, którzy byli z Jezusem, wyciągnął rękę, i dobył miecza swego, a uderzywszy sługę kapłana najwyższego, uciął mu ucho.

Karoli1908 Hu 51. És ímé egyik azok közül, a kik a Jézussal valának, kinyújtván kezét, szablyáját kirántá, és a főpap szolgáját megcsapván, levágá annak egyik fülét.

RuSV1876 51 И вот, один из бывших с Иисусом, простерши руку,извлек меч свой и, ударив раба первосвященникова, отсек ему ухо.

БКуліш 51. І ось один з тих, що з Ісусом, простягши руку, вихопив меча свого, й, вдаривши слугу архиєрейського, відтяв йому вухо.

FI33/38 52 Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Pistä miekkasi tuppeen; sillä kaikki, jotka miekkaan tarttuvat, ne miekkaan hukkuvat.

TKIS 52 Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Pistä mies miekkasi paikalleen, sillä kaikki jotka miekkaan tarttuvat, ne miekkaan hukkuvat.

Biblia1776 52. Niin Jesus sanoi hänelle: pistä miekkas siallensa; sillä kaikki, jotka miekkaan rupeevat, ne miekkaan hukkuvat.

CPR1642 52. Nijn Jesus sanoi hänelle: pistä mieckas siallens: sillä caicki jotca mieckan rupewat ne miecalla hucatan.

UT1548 52. Nin Iesus sanoi henelle/ Piste sinun

Mieckas sialens/ Sille caiki iotca * Mieckaan rupeuat ne mieckalla hucatan. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Pistä sinun miekkasi sijallensa/ Sillä kaikki jotka miekkaan rupeawat ne miekalla hukataan.)

Gr-East

52. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀπόστρεψον σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀποθανοῦνται.

Text Receptus

52. τοτε λεγει αυτω ο ιησους αποστρεψον σου την μαχαιραν εις τον τοπον αυτης παντες γαρ οι λαβοντες μαχαιραν εν μαχαιρα απολουνται 52. tote legei auto o iesous apostrepson sou ten machairan eis ton topon autes pantes gar oi laβontes machairan en machaira apolountai

MLV19

52 Then Jesus says to him, Return your sword into its place; for* all those who (have) taken (up the) sword will be dying with* the sword.

KJV

52. Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

Dk1871

52. Da sagde Jesus til ham: stik dit Sværd paa sit Sted; thi alle de, som tage Sværd,

KXII

52. Då sade Jesus till honom: Stick ditt svärd i sitt rum; ty alle de som taga till

skulle omkomme ved Sværd.

svärd, de skola förgås med svärd.

PR1739 52. Siis ütles Jesus temmale: Pista omma moök temã tuppe, sest keik, kes moöka wotwad, need sawad moöga läbbi hukka.

LT 52. Tuomet Jėzus jam tarė: ‘‘Kišk kalaviją atgal, kur buvo, nes visi, kurie griebiasi kalavijo, nuo kalavijo ir žus.

Luther1912 52. Da sprach Jesus zu ihm; Stecke dein Schwert an seinen Ort! denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen.

Ostervald-Fr 52. Alors Jésus lui dit: Remets ton épée dans le fourreau; car tous ceux qui prendront l'épée périront par l'épée.

RV'1862 52. Entónces Jesús le dice: Vuelve tu espada a su lugar; porque todos los que tomaren espada, a espada perecerán.

SVV1750 52 Toen zeide Jezus tot hem: Keer uw zwaard weder in zijn plaats; want allen, die het zwaard nemen, zullen door het zwaard vergaan.

PL1881 52. Tedy mu rzekł Jezus: Obróć miecz swój na miejsce jego; albowiem wszyscy, którzy miecz biorą, od miecza poginą.

Karoli1908 Hu 52. Akkor monda néki Jézus: Tedd helyére szablyádat; mert a kik fegyvert fognak, [27†] fegyverrel kell veszniök.

RuSV1876 52 Тогда говорит ему Иисус: возврати меч твой в его место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут;

БКуліш 52. Тодї рече до него Ісус: Верни меч твій в місце його: всї бо, що візьмуть ся за меч, од меча погинуть.

FI33/38 53 Vai luuletko, etten voisi rukoilla Isääni, niin että hän lähettäisi heti minulle enemmän kuin kaksitoista legionaa enkeleitä?

Biblia1776 53. Taikka luuletkos, etten minä voisi vielä rukoilla minun Isääni, lähettämään minulle enemmän kuin kaksitoistakymmentä legiota enkeleitä?

UT1548 53. Taicka lulecos etten mine nyt woisi wiele rucoella minun Isen/ että hen leheteis minulle enemen quin caxitoistakymende Legiot Engelit? (Taikka luuletkos etten minä nyt woisi wielä rukoilla minun Isääni/ että hän lähettäisi minulle enemmin kuin kaksitoistakymmentä legiota enkeleitä?)

TKIS 53 Vai luuletko etten *voisi nyt rukoilla Isää ja Hän asettaisi käytettäväkseni enemmän kuin kaksitoista legioonaa enkelejä?

CPR1642 53. Taicka luuletcos etten minä woisi wielä rucoilla minun Isäni lähettämän minulle enämmän cuin caxitoistakymmendä Legiot Engeleit?

Gr-East 53. ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας ἀγγέλων;

Text Receptus 53. η δοκεις οτι ου δυναμαι αρτι παρακαλεσαι τον πατερα μου και παραστησει μοι πλειους η δωδεκα λεγεωνας αγγελων 53. e dokeis oti ou dυnamai arti parakalesai ton patera mou

kai parastesei moi pleiovs e dodeka legeonas aggelon

MLV19 53 Or do you think that I am not able now to plead with my Father and he will (not) stand beside me (with) more than twelve legions of messengers?

KJV 53. Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

Dk1871 53. Eller mener du, at jeg nu ikke kunde bede min Fader, at han skulde tilskikke mig mere end tolv Legioner Engle?

KXII 53. Eller menar du, jag kunde icke bedja min Fader, att han skickade till mig mer än tolf legioner Änglar?

PR1739 53. Woi mötled sinna, et minna praego ei woiks omma Issa palluda, et ta mulle seie sadaks ennam kui kaksteistkümmend Legioni inglid.

LT 53. O gal manai, jog negaliu paprašyti savo Tėvą ir Jis bematant neatsiųstų man daugiau kaip dvylika legionų angelų?

Luther1912 53. Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legionen Engel?

Ostervald-Fr 53. Penses-tu que je ne puisse pas maintenant prier mon Père, qui me donnerait plus de douze légions d'anges?

RV'1862 53. O ¿piensas que no puedo ahora orar a mi Padre, y él me daría más de doce

SVV1750 53 Of meent gij, dat Ik Mijn Vader nu niet kan bidden, en Hij zal Mij meer dan

legiones de ángeles?

twaalf legioenen engelen bijzetten?

PL1881 53. Azaż mniemasz, że bym nie mógł teraz prosić Ojca mego, a stawiłby mi więcej niż dwanaście wojsk Aniołów?

Karoli1908 Hu 53. Avagy azt gondolod-é, hogy nem kérhetném most az én Atyámat, hogy adjon ide mellém többet tizenkét sereg angyalnál?

RuSV1876 53 или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели двенадцать легионов Ангелов?

БКуліш 53. Або думаєш, що не міг би нинї вблагати Отця мого, й приставив би менї більш дванайцяти легионів ангелів?

FI33/38 54 Mutta kuinka silloin kävisivät toteen kirjoitukset, jotka sanovat, että näin pitää tapahtuman?"

TKIS 54 Kuinka sitten toteutuisivat kirjoitukset? Sillä näin täytyy tapahtua."

Biblia1776 54. Kuinka siis Raamattu täytetään, että niin pitää tapahtuman?

CPR1642 54. Cuinga sijs Ramatut täytetän että nijn pitä oleman?

UT1548 54. Quinga sis Ramatudh teuteten/ että nin pite oleman? (Kuinka siis Raamatut täytetään/ että niin pitää oleman?)

Gr-East 54. πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι

Text 54. πως ουν πληρωθωσιν αι γραφαι οτι

	οὕτω δεῖ γενέσθαι;	Receptus	ουτως δει γενεσθαι 54. pos oun plerothosin ai grafai oti outos dei genesthai
MLV19	54 Therefore how might the Scriptures be fulfilled, that it is essential to happen (as) thus?	KJV	54. But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?
Dk1871	54. Hvorledes skulde da Skrifterne fudlkommes, at det bør saaledes gaae til?	KXII	54. Huru blefve då Skriften fullkomnad, att så ske skall?
PR1739	54. Agga kuida peaksid Kirjad töeks sama? sest se peab nenda sündima.	LT	54. Bet kaip tada išsipildytų Raštai, kad šitaip turi įvykti?!‘‘
Luther1912	54. Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also gehen.	Ostervald-Fr	54. Comment donc s'accompliraient les Écritures qui disent qu'il en doit être ainsi?
RV'1862	54. Mas ¿cómo se cumplirían entónces las Escrituras, de que así es menester que sea hecho?	SVV1750	54 Hoe zouden dan de Schriften vervuld worden, die zeggen, dat het alzo geschieden moet?
PL1881	54. Ale jakożby się wypełniły Pisma, które	Karoli1908	54. De mi módon teljesednének be az

mówią, iż się tak musi stać?

RuSV1876 54 как же сбудутся Писания, что так должно быть?

FI33/38 55 Sillä hetkellä Jeesus sanoi joukolle: "Niinkuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoilla ja seipäillä vangitsemaan. Joka päivä minä olen istunut pyhäkössä opettamassa, ettekä ole ottaneet minua kiinni.

Biblia1776 55. Sillä hetkellä sanoi Jesus joukolle: niinkuin ryövärin tykö te läksitte miekoilla ja seipäillä minua kiinniottamaan: minä istuin teidän tykönänne joka päivä, opettain templissä, ja ette minua kiinniottaneet.

UT1548 55. Sille hetkelle sanoi Iesus iouckolle/ Ninquin Röuerin tyge te wlgoslexitte mieckain ia Seiwesten cansa minua kijni ottamahan/ iocapeiue mine istuin teiden tykenen opettain Templis/ ia ette te minua

Hu írások, hogy így kell lenni?

БКуліш 54. Як же тодї справдились би писання, що так мусить статись?

TKIS 55 Sinä hetkenä Jeesus sanoi väkijoukolle: "Niin kuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoin ja seipäin vangitsemaan. Joka päivä olen istunut (luonanne) opettaen pyhäkössä, ettekä ole ottaneet minua kiinni."

CPR1642 55. Sillä hetkellä sanoi Jesus joucolle nijncuin ryöwärin tygö te läxitte miecoilla ja seipäillä minua kijnniottaman minä istuin teidän tykönän jocapäiwä opettain Templis ja et te minua kijnniottanet.

kijniottaneet. (Sillä hetkellä sanoi Jesus joukolle/ Niinkuin ryöwärin tykö te ulos läksitte miekkain ja seiwästen kanssa minua kiinni ottamaan/ joka päiwä minä istuin teidän tykönän opettain templissä/ ja ette te minua kiinni ottaneet.)

Gr-East

55. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· καθ’ ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

Text Receptus

55. εν εκεινη τη ωρα ειπεν ο ιησους τοις οχλοις ως επι ληστην εξηλθετε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με καθ ημεραν προς υμας εκαθεζομην διδασκων εν τω ιερω και ουκ εκρατησατε με 55. en ekeine te ora eipen o iesous tois ochlois os epi lesten ekselthete meta machairon kai ksulon sullaβein me kath emeran pros umas ekathezomen didaskon en to iero kai ouk ekratesate me

MLV19

55 Jesus said to the crowds in that hour, (Why) did you° come out with swords and clubs to take me, like against a robber? I

KJV

55. In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take

was sitting daily with you° in the temple, teaching, and you° did not take-hold of me.

Dk1871 55. Paa den samme Tid sagde Jesus til Skaren: I ere udgangne ligesom til en Røver, men Sværd og Stænger at tage fat paa mig. Jeg har siddet daglig hos Eder og lært i Templet, og I grebe mig ikke.

PR1739 55. Sel tunnil ütles Jesus rahwale: Teie ollete wäljaläinud otsego rööwli peäle moökade ja nuiadega, mind kinniwötma. Minna ollen iggapääw teie jures istnud ja öppetanud pühhas koias, ja teie ep olle mind mitte kinniwötnud.

Luther1912 55. Zu der Stunde sprach Jesus zu den Scharen: Ihr seid ausgegangen wie zu einem Mörder, mit Schwertern und Stangen, mich zu fangen. Bin ich doch täglich gesessen bei euch und habe gelehrt

me I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

KXII 55. I samma stundene sade Jesus till skaran: Lika som till en röfvare ären I utgångne, med svärd och stafrar, till att taga fatt på mig; hvar dag hafver jag sutit när eder i templet, lärandes, och I hafven icke gripit mig.

LT 55. Tą valandą Jėzus tarė miniai: ‘‘Kaip prieš plėšiką išėjote su kalavijais ir vėzdais suimti mane. Aš kasdien sėdėjau šventykloje su jumis ir mokiau, ir manęs nesuėmėte.

Ostervald-Fr 55. En ce moment, Jésus dit à la troupe: Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme après un brigand, pour me prendre; j'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et

im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen.

RV'1862 55. En aquella hora dijo Jesús a la multitud: Como a ladrón habéis salido con espadas y con palos a prenderme: cada día me sentaba con vosotros enseñando en el templo, y no me prendisteis.

PL1881 55. Onejże godziny mówił Jezus do onej zgrai: Wyszliście jako na zbójcę z mieczami i z kijmi, pojmać mię; na każdy dzieó siadałem u was, ucząc w kościele, a nie pojmaliście mię.

RuSV1876 55 В тот час сказал Иисус народу: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями взять Меня; каждый день с вами сидел Я, уча в храме, и вы не брали Меня.

vous ne m'avez point saisi.

SVV1750 55 Terzelfder ure sprak Jezus tot de scharen: Gij zijt uitgegaan als tegen een moordenaar, met zwaarden en stokken, om Mij te vangen; dagelijks zat Ik bij u, lerende in den tempel, en gij hebt Mij niet gegrepen;

Karoli1908 Hu 55. Ugyanekkor monda Jézus a sokaságnak: Mint valami latorra, úgy jöttetek fegyverekkel és fustélyokkal, hogy megfogjatok engem? Naponként nálatok ültem, tanítván a templomban, és nem fogtatok meg engem.

БКуліш 55. Тієї ж години рече Ісус до народу: Чи се як на розбійника вийшли ви з мечами та киями, брати мене? Щодня сидїв я в вас, навчаючи в церкві, і не брали мене.

FI33/38 56 Mutta tämä kaikki on tapahtunut, että profeettain kirjoitukset kävisivät toteen." Silloin kaikki opetuslapset jättivät hänet ja pakenivat.

TKIS 56 Mutta tämä kaikki on tapahtunut, jotta profeettain kirjoitukset toteutuisivat." Silloin kaikki opetuslapset jättivät Hänet ja pakenivat.

Biblia1776 56. Mutta tämä on kaikki tapahtunut, että prophetain kirjoitukset täytettäisiin. Silloin kaikki opetuslapset jättivät hänen ja pakenivat.

CPR1642 56. Mutta tämä on caicki tehty että Prophetain kirjoituxet täytetäisin. Silloin caicki Opetuslapset jätit hänen ja pakenit.

UT1548 56. Mutta teme on caiki techty/ että Prophetain Kirioituxet pideis teutettemen. Silloin caiki Opetuslapset iätidh henen ia pakenit. (Mutta tämä on kaikki tehty/ että prophetain kirjoitukset pitäisi täytettämän. Silloin kaikki opetuslapset jätit hänen ja pakenit.)

Gr-East 56. τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

Text Receptus 56. τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθωσιν αι γραφαι των προφητων τοτε οι μαθηται παντες αφεντες αυτον εφυγον 56. touto de olon gegonen ina plerothosin ai grafai ton profeton tote oi mathetai pantes afentes auton efugon

MLV19 56 But this whole thing has happened, in order that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples left him and fled. {Mar 14:53 & Mat 26:57 & Luk 22:54a & Joh 18:24 Palace of Caiaphas, before dawn.}

KJV 56. But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

Dk1871 56. Men det er altsammen skeet, at Propheternes Skriftsteder skulle fuldkommes. Da forlode alle Disciplene ham og flyede.

KXII 56. Men detta är allt skedt, på det Propheternas skrifter skulle fullkomnas. Då öfvergåfvo alle Lärjungarna honom, och flydde.

PR1739 56. Agga se on keik sündinud, et prohwetide kirjad piddid töeks sama. Siis jätsid tedda keik jüngrid mahha ja pöggenesid ärra.

LT 56. Bet viskas šitaip įvyko, kad išsipildytų pranašų Raštai‘‘. Tada visi mokiniai paliko Jį ir pabėgo.

Luther1912 56. Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten. Da verließen ihn die Jünger und flohen.

Ostervald-Fr 56. Mais tout ceci est arrivé, afin que les écrits des prophètes fussent accomplis. Alors tous les disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent.

RV'1862 56. Mas todo esto se hace, para que se cumplan las Éscrituras de los profetas. Entónces todos los discípulos huyeron, dejándole.

SVV1750 56 Doch dit alles is geschied, opdat de Schriften der profeten zouden vervuld worden. Toen vluchtten al de discipelen, Hem verlatende.

PL1881 56. Aleć się to wszystko stało, aby się wypełniły Pisma prorockie. Tedy uczniowie jego wszyscy opuściwszy go, uciekli.

Karoli1908 Hu 56. Mindez pedig azért lőn, hogy beteljesedjenek a próféták írásai. [28†] Ekkor elhagyák őt a tanítványok mind, és elfutának.

RuSV1876 56 Сие же все было, да сбудутся писания пророков. Тогда все ученики, оставив Его, бежали.

БКуліш 56. Се ж усе стало ся, щоб справдились писання пророчі. Тодї всї ученики, покинувши Його, повтїкали.

FI33/38 57 Mutta Jeesuksen kiinniottajat veivät hänet ylimmäisen papin, Kaifaan, eteen, jonne kirjanoppineet ja vanhimmat olivat kokoontuneet.

TKIS 57 Jeesuksen kiinniottajat veivät Hänet ylimmän papin Kaifaan eteen, jonne kirjanoppineet ja vanhimmat olivat kokoontuneet.

Biblia1776 57. Mutta ne, jotka Jesuksen olivat kiinniottaneet, veivät hänen Kaiphaan, ylimmäisen papin, tykö, kussa kirjanoppineet ja vanhimmat olivat

CPR1642 57. Mutta ne jotca Jesuxen olit kijnniottanet weit hänen Caiphan ylimmäisen Papin tygö cusa Kirjanoppenet ja Canssan wanhimmat

kokoontuneet.

olit heidäns coonnet.

UT1548

57. Mutta ne iotca Iesusen olit kijniottaneet/ weit henen Caiphan sen ylimeisen Papin tyge/ cussa Kirianoppeneet ia Canssan wanhimat olit heidens cooneet. (Mutta ne jotka Jesuksen olit kiinniottaneet/ weit hänen Kaiphan sen ylimmäisen papin tykö/ kussa kirjanoppineet ja kansan wanhimmat olit heidäns koonneet.)

Gr-East

57. Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.

Text Receptus

57. οι δε κρατησαντες τον ιησουν απηγαγον προς καιαφαν τον αρχιερεα οπου οι γραμματεις και οι πρεσβυτεροι συνηχθησαν 57. oi de kratesantes ton iesoun apegagon pros kaiafan ton archierea opou oi grammateis kai oi presβuteroi sunechthesan

MLV19

57 Now those who took-hold of Jesus led him away to (the house of) Caiaphas the high-priest, where the scribes and the elders were gathered together. {Mar 14:54

KJV

57. And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

& Mat 26:58 & Luk 22:54b-62 & Joh 18:15-18 Courtyard of High Priest's residence, Fri. around dawn.}

Dk1871 57. Men de, som havde grebet Jesus, førte ham hen til den Ypperstepræst Caiphas, der hvor de Skrifkloge og Ældste vare forsamlede.

KXII 57. Men de, som hade gripit Jesum, ledde honom till den öfversta Presten Caiphas, der de Skriftlärde och de äldste församlade voro.

PR1739 57. Agga need, kes Jesust ollid kinniwotnud, wisid tedda ärra üllemapreestri Kaiwa jure, kuhho kirjatundiad ja wañemad ollid kokkotulnud.

LT 57. Tie, kurie suėmė Jėzų, nuvedė Jį pas vyriausiąjį kunigą Kajafą, kur buvo susirinkę Rašto žinovai ir vyresnieji.

Luther1912 57. Die aber Jesus gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten.

Ostervald-Fr 57. Mais ceux qui avaient saisi Jésus l'emmenèrent chez Caïphe le souverain sacrificateur, où les scribes et les anciens étaient assemblés.

RV'1862 57. Y ellos, prendido Jesús, le trajeron a Caifás sumo sacerdote, donde los escribas y los ancianos estaban juntos.

SVV1750 57 Die nu Jezus gevangen hadden, leidden Hem heen tot Kajafas, den hogepriester, alwaar de Schriftgeleerden

en ouderlingen vergaderd waren.

PL1881 57. A oni pojmawszy Jezusa, wiedli go do Kaifasza, najwyższego kapłana, gdzie się byli zebrali nauczeni w Piśmie i starsi.

Karoli1908 Hu 57. Amazok pedig megfogván Jézust, vivék Kajafáshoz, a főpaphoz, a [29†] hol az írástudók és a vének egybegyűltek vala.

RuSV1876 57 А взявшие Иисуса отвели Его к Каиафе первосвященнику, куда собрались книжники и старейшины.

БКуліш 57. Вони ж, узявши Ісуса, повели Його до Каяфи архиєрея, де письменники та старші зібрались.

FI33/38 58 Ja Pietari seurasi häntä taampana ylimmäisen papin esipihaan asti; ja hän meni sinne ja istui palvelijain joukkoon nähdäksensä, kuinka lopulta kävisi.

TKIS 58 Mutta Pietari seurasi Häntä taampana ylimmän papin pihalle asti, ja sisälle mentyään hän istuutui palvelijain joukkoon nähdäkseen lopun.

Biblia1776 58. Mutta Pietari seurasi häntä taampana hamaan ylimmäisen papin salin porstuaan, ja meni sisälle, ja istui palveliain sekaan, näkemään loppua.

CPR1642 58. Mutta Petari seurais händä jäljestätaambana haman ylimmäisen Papin Salin porstuan ja meni sisälle ja istui palweliain secan näkemän loppua.

UT1548 58. Mutta Petari seurasi hende ielieste taamban haman ylimeisen Papin Salin porstuan/ ia sisellemeni/ ia istui palueliain

seas/ että henen piti näkemen lopun.
(Mutta Petari seurasi häntä jäljestä
taempana hamaan ylimmäisen papin salin
porstuaan/ ja sisälle meni/ ja istui
palwelijain seassa/ että häen piti näkemän
lopun.)

Gr-East

58. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.

Text Receptus

58. ο δε πετρος ηκολουθει αυτω απο μακροθεν εως της αυλης του αρχιερεως και εισελθων εσω εκαθητο μετα των υπηρετων ιδειν το τελος 58. o de petros ekolouthei auto apo makrothen eos tes aules tou archiereos kai eiselthon eso ekatheto meta ton upereton idein to telos

MLV19

58 But Peter was following him from afar to the courtyard of the high-priest, and entered inside, and was sitting with the attendants, to see the end. {Mar 14:55-65 & Mat 26:59-68 & Luk 22:63-65.}

KJV

58. But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

Dk1871 58. Men Peter fulgte langt fra efter ham indtil denYpperstepræsts Palads, og gik indenfor og sad hos Svendene, at see Enden.

KXII 58. Men Petrus följde honom långt efter, intill den öfversta Prestens palats; och gick in, och satte sig när tjenarena, på det han skulle se ändan.

PR1739 58. Agga Peetrus käis kaugelt temma (Jesusse) järrel üllemapreestri koiast sadik, ja temma läks sisse, ja istus sullaste jure mahha, et temma sedda otsa piddi nähha sama.

LT 58. O Petras sekė Jį iš tolo iki vyriausiojo kunigo rūmų kiemo ir įėjęs atsisėdo su tarnais pasižiūrėti, kaip viskas baigsis.

Luther1912 58. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich zu den Knechten, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte.

Ostervald-Fr 58. Et Pierre le suivit de loin jusqu'à la cour du souverain sacrificateur, et y étant entré, il s'assit avec les valets pour voir la fin.

RV'1862 58. Mas Pedro le seguía de léjos hasta el patio del sumo sacerdote; y entrado dentro, se estaba sentado con los criados, para ver el fin.

SVV1750 58 En Petrus volgde Hem van verre tot aan de zaal des hogepriesters, en binnengegaan zijnde, zat hij bij de dienaren, om het einde te zien.

PL1881 58. Ale Piotr szedł za nim z daleka aż do

Karoli1908 Hu 58. Péter pedig követi vala őt távolról

dworu najwyższego kapłana; a wszedłszy tam, siedział z sługami, aby ujrzał koniec.

RuSV1876 58 Петр же следовал за Ним издали, до двора первосвященникова; и, войдя внутрь, сел со служителями, чтобы видеть конец.

FI33/38 59 Mutta ylipapit ja koko neuvosto etsivät väärää todistusta Jeesusta vastaan tappaaksensa hänet,

Biblia1776 59. Mutta pappein päämiehet ja vanhimmat ja kaikki raati etsivät väärää todistusta Jesusta vastaan, saadaksensa häntä tappaa;

UT1548 59. Mutta Pappedhen pämiehet ia Wanhimat/ ia caiki Radhi/ etzit wäre todhistust Iesusta wastan/ että he saisit henen tappa ia eiwet leunet. (Mutta pappeuden päämiehet ja wanhimmat/ ja kaikki raati/ etsit wäärää todistusta Jesusta wastaan/ että he saisit hänen tappaa ja

egész a főpap pitvaráig; és bemenvén, ott ül vala a szolgákkal, hogy lássa a végét.

БКуліш 58. Петр же йшов слїдом за Ним оддалеки до двору архиєрейського, і, ввійшовши в двір, сїв із слугами, щоб бачити конець.

TKIS 59 Ylipapit ja vanhimmat ja koko neuvosto etsivät väärää todistusta Jeesusta vastaan tappaakseen Hänet,

CPR1642 59. Mutta Pappein päämiehet ja wanhimmat ja caicki Radi edzeit wäärä todistusta Jesusta wastan saadaxens händä tappa ja ei löynnet.

eiwät löytäneet.)

Gr-East

59. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως θανατώσωσιν αὐτὸν,

Text Receptus

59. οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και το συνεδριον ολον εζητουν ψευδομαρτυριαν κατα του ιησου οπως αυτον θανατωσωσιν 59. oi de archiereis kai oi presβυteroi kai to sυnedrion olon ezetoυn pseυdomarturian kata toυ iesoυ opos aυton thanatososin

MLV19

59 Now the high-priests and the elders and the whole council were seeking false testimony against Jesus, how they might slay him;

KJV

59. Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

Dk1871

59. Men de Ypperstepræster og de Ældste og det ganske Raad søgte falsk Vidnesbyrd mod Jesus, paa det de kunde aflive ham; og de fandt intet.

KXII

59. Men de öfverste Presterne, och de äldste, och hela Rådet, sökte falskt vittnesbörd emot Jesum, att de måtte dräpa honom; och funno intet.

PR1739

59. Agga üllemad preestrid ja wannemad ja keik se suur kohhus otsisid walle-

LT

59. Tuo tarpu aukštieji kunigai, vyresnieji ir visas sinedrionas ieškojo melagingo

tunnistust Jesusse wasto, kuida nemmad tedda piddid surmama,

parodymo prieš Jėzų, kad galėtų Jį nuteisti mirti,

Luther1912 59. Die Hohenpriester aber und die Ältesten und der ganze Rat suchten falsch Zeugnis gegen Jesus, auf daß sie ihn töteten,

Ostervald-Fr 59. Or, les principaux sacrificateurs et les anciens, et tout le sanhédrin cherchaient quelque faux témoignage contre Jésus pour le faire mourir.

RV'1862 59. Y los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos, y todo el concilio buscaban algún falso testimonio contra Jesús, para entregarle a la muerte;

SVV1750 59 En de overpriesters, en de ouderlingen, en de gehele grote raad zochten valse getuigenis tegen Jezus, opdat zij Hem doden mochten; en vonden niet.

PL1881 59. Ale przedniejsi kapłani i starsi, i wszelka rada szukali fałszywego świadectwa przeciwko Jezusowi, aby go na śmierć wydali.

Karoli1908 Hu 59. A főpapok pedig és a vének és az egész tanács hamis bizonyságot keresnek vala Jézus ellen, hogy megölhessék őt;

RuSV1876 59 Первосвященники и старейшины и весь синедрион искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти,

БКуліш 59. Архиєреї ж, і старші, і вся рада шукали кривого сьвідчення на Ісуса, щоб Його вбити,

FI33/38 60 mutta eivät löytäneet, vaikka monta väärää todistajaa oli tullut esille. Mutta vihdoin tuli kaksi,

TKIS 60 mutta eivät löytäneet. (He eivät löytäneet yhtään), vaikka monta väärää todistajaa oli tullut esille. Mutta viimein tuli kaksi (väärää todistajaa)

Biblia1776 60. Ja ei löytäneet. Ja vaikka monta väärää todistajaa tuli, niin ei he sittenkään löytäneet. Mutta viimein tuli kaksi väärää todistajaa,

CPR1642 60. Waicka monda wäärä todistaja tulit nijn ei he sijttekän löynet. Mutta wijmein tulit caxi wäärä todistaja ja sanoit:

UT1548 60. Waicka monda wäre todhistaija edheskeuit/ ei sitteken leuneet/ Mutta wimein tulit caxi wäre todhistaia/ ia sanoit/ (Waikka monta wäärää todistajaa edeskäwit/ ei sittenkään löytäneet/ Mutta wiimein tulit kaksi wäärää todistajaa/ ja sanoit/)

Gr-East 60. καὶ οὐχ εὗρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων, οὐχ εὗρον. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες

Text Receptus 60. και ουχ ευρον και πολλων ψευδομαρτυρων προσελθοντων ουχ ευρον 60. kai ouch euron kai pollon pseudomartυron proselthonton ouch euron

MLV19 60 and they did not find (any), even (though) many false witnesses came. (Still), they did not find (any).

Dk1871 60. Og alligevel at der traadte mange falske Vidner frem, fandt de dog intet. Men paa det Sidste traadte to falske Vidner frem og sagde:

PR1739 60. Ja ei leidnud ühtegi, ja et kül paljo walle-tunnistusse-mehhi ettetullid, ei leidnud nemmad middagi; agga wimaks tullid kaks walle-tunnistus-meest ette,

Luther1912 60. und fanden keins. Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, fanden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zwei falsche Zeugen

RV'1862 60. Y no hallaban: y aunque muchos

KJV 60. But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

KXII 60. Och ändock mång falsk vittne kommo fram, funno de likväl intet. På det sista kommo tu falsk vittne;

LT 60. tačiau nerado, nors buvo išėję į priekį daug melagingų liudytojų. Pagaliau išėjo priekin du

Ostervald-Fr 60. Mais ils n'en trouvaient point; et bien que plusieurs faux témoins se fussent présentés, ils n'en trouvaient point. Enfin deux faux témoins s'approchèrent et dirent:

SVV1750 60 En hoewel er vele valse getuigen

testigos falsos se llegaban, no lo hallaron.
Mas a la postre vinieron dos testigos falsos,

gekomen waren, zo vonden zij toch niet.

PL1881 60. Ale nie znaleźli; i choć wiele fałszywych świadków przychodziło, przecię nie znaleźli. A na ostatek wystąpiwszy dwaj fałszywi świadkowie,

Karoli1908 Hu 60. És nem találának. És noha sok hamis tanú jött vala elő, még sem találának. Utoljára pedig előjövén két hamis tanú,

RuSV1876 60 и не находили; и, хотя много лжесвидетелей приходило, не нашли. Но наконец пришли два лжесвидетеля

БКуліш 60. і не знайшли. І коли багато лжесьвідків поприходило, не знайшли. Опісля ж, приступивши два лжесьвідки,

FI33/38 61 ja he sanoivat: "Tämä on sanonut: 'Minä voin hajottaa maahan Jumalan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakentaa'."

TKIS 61 ja he sanoivat: "Tämä on sanonut: Minä voin hajoittaa Jumalan temppelin ja rakentaa sen kolmessa päivässä."

Biblia1776 61. Ja sanoivat: tämä on sanonut: minä voin maahan jaottaa Jumalan templin, ja kolmena päivänä sen rakentaa ylös.

CPR1642 61. Tämä on sanonut minä woin maahan ricko Jumalan Templin ja colmena päiwänä sen jällens rakenda.

UT1548 61. Teme on sanonut/ Mine woin mahanricko Jumalan Templin ia colmena peiuen sen ylesrakenda. (Tämä on sanonut/

Minä woin maahan rikkoa Jumalan templin
ja kolmena päiwänä sen ylös rakentaa.)

Gr-East

61. εἶπον· Οὗτος ἔφη, δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι αὐτὸν.

Text Receptus

61. υστερον δε προσελθοντες δυο ψευδομαρτυρες ειπον ουτος εφη δυναμαι καταλυσαι τον ναον του θεου και δια τριων ημερων οικοδομησαι αυτον 61. υsteron de proselthontes dυo pseυdomartυres eipon oυtos efe dυnamai katalυsai ton naon toυ theoυ kai dia trion emeron oikodomesai aυton

MLV19

61 But later, two false witnesses came near and were saying, This one said, I am able to tear-down the temple of God and to build it (again) in three days.

KJV

61. And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

Dk1871

61. denne har sagt: jeg kan nebryde Guds Tempel og bygge det i tre Dage.

KXII

61. Och sade: Denne hafver sagt: Jag kan bryta ned Guds tempel, och bygga det upp i tre dagar.

PR1739

61. Ja ütlesid: Sesinnane on üttelnud: Miña

LT

61. ir tarė: ‘‘Šitas sakė: ‘Aš galiu sugriauti

woin Jummala templi mahhakiskuda, ja kolme päwaga sedda üllesehhitada.

Dievo šventyklą ir per tris dienas ją atstatyti’ ‘‘.

Luther1912 61. und sprachen: Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in drei Tagen ihn bauen.

Ostervald-Fr 61. Celui-ci a dit: Je puis détruire le temple de Dieu et le rebâtir dans trois jours.

RV'1862 61. Que dijeron: Este dijo: Puedo derribar el templo de Dios, y reedificarle en tres dias.

SVV1750 61 Maar ten laatste kwamen twee valse getuigen, en zeiden: Deze heeft gezegd: Ik kan den tempel Gods afbreken, en in drie dagen denzelven opbouwen.

PL1881 61. Rzekli: Ten mówił: Mogę rozwalić kościół Boży, a za trzy dni zbudować go.

Karoli1908 Hu 61. Monda: Ez azt mondta: Leronthatom [30†] az Isten templomát, és három nap alatt felépíthetem azt.

RuSV1876 61 и сказали: Он говорил: могу разрушить храм Божий и в три дня создать его.

БКуліш 61. говорили: Сей казав: Я можу зруйнувати церкву Божу, й за три днї збудувати її.

FI33/38 62 Silloin ylimmäinen pappi nousi ja sanoi hänelle: "Etkö vastaa mitään siihen, mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

TKIS 62 Silloin ylin pappi nousi ja sanoi Hänelle: "Etkö vastaa mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

Biblia1776 62. Ja pappein päämies nousi ja sanoi hänelle: etkös mitään vastaa, mitä nämät sinua vastaan todistavat?

UT1548 62. Ja se Pappein pämies ylesnousi/ ia sanoi henelle. Etkös miten wasta? Mixi nämet sinun wastas todhistauat? (Ja se pappein päämies ylös nousi/ ja sanoi hänelle. Etkös mitään wastaa? Miksi nämät sinun wastaasi todistawat?)

CPR1642 62. Ja Pappein päämies nousi ja sanoi hänelle: etkös mitän wasta? Mitä nämät sinua wastan todistawat?

Gr-East 62. καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνῃ; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

Text Receptus 62. και αναστας ο αρχιερευς ειπεν αυτω ουδεν αποκρινη τι ουτοι σου καταμαρτυρουσιν 62. kai anastas o archiereus eipen auto ouden apokrine ti outoi sou katamarturousin

MLV19 62 And the high-priest, having stood up, said to him, Are you answering nothing? What are these (witnesses) testifying against you?

KJV 62. And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

Dk1871 62. Og de Ypperstepræst stod op og sagde

KXII 62. Och den öfverste Presten stod upp,

til ham: svarer du Intet hvad vidne disse imod dig?

och sade till honom: Svarar du intet till det som desse vittna emot dig?

PR1739 62. Ja üllempreester tousis ülles, ja ütles temma wasto: Eks sa middagi ei wasta? mis tunnistawad needsinnatsed sinno wasto?

LT 62. Tada atsistojo vyriausiasis kunigas ir paklausė Jėzų: ‘‘Tu nieko neatsakai į šituos kaltinimus?!’‘

Luther1912 62. Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm: Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?

Ostervald-Fr 62. Alors le souverain sacrificateur se leva et lui dit: Ne réponds-tu rien? Qu'est-ce que ces gens déposent contre toi?

RV'1862 62. Y levantándose el sumo sacerdote, le dijo: ¿No respondes nada? ¿Qué testifican estos contra tí?

SVV1750 62 En de hogepriester, opstaande, zeide tot Hem: Antwoordt Gij niets? Wat getuigen dezen tegen U?

PL1881 62. A wstawszy najwyższy kapłan, rzekł mu: Nic nie odpowiadasz? Cóż to jest, co ci przeciwko tobie świadczą?

Karoli1908 Hu 62. És fölkelvén a főpap, monda néki: Semmit sem felelsz-é? Micsoda tanúbizonyságot tesznek ezek ellened?

RuSV1876 62 И, встав, первосвященник сказал Ему: что же ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют?

БКуліш 62. І, вставши архиєрей, каже до Него: Нїчого не відказуєш, що сї проти Тебе сьвідкують?

FI33/38 63 Mutta Jeesus oli vaiti. Niin ylimmäinen pappi sanoi hänelle: "Minä vannotan sinua elävän Jumalan kautta, että sanot meille, oletko sinä Kristus, Jumalan Poika".

TKIS 63 Mutta Jeesus oli vaiti. Niin ylin pappi (jatkoi ja) sanoi Hänelle: "Vannotan sinua elävän Jumalan kautta, että sanot meille, oletko Kristus Jumalan Poika."

Biblia1776 63. Mutta Jesus oli ääneti. Ja pappein päämies vastasi ja sanoi hänelle: minä vannotan sinua elävän Jumalan kautta, ettäs sanot meille, jos olet Kristus, Jumalan Poika.

CPR1642 63. Mutta Jesus oli äneti. Ja Pappein päämies wastais ja sanoi hänelle: minä wannotan sinua eläwän Jumalan cautta ettäs sanot meille jos sinä olet Christus Jumalan Poica?

UT1548 63. Mutta Iesus oli äneti. Ja se Pappein pämies wastasi ia sanoi henelle. Mine wannotan sinua Eleuen Jumalan cautta/ ettäs sanot meille/ ios sine olet Christus Jumalan Poica? (Mutta Jesus oli ääneti. Ja se pappein päämies wastasi ja sanoi hänelle. Minä wannotan sinua Eläwän Jumalan kautta/ ettäs sanot meille/ jos sinä ole Kristus Jumalan Poika?)

Gr-East 63. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἐξορκίζω σε κατὰ

Text Receptus 63. ο δε ιησους εσιωπα και αποκριθεις ο αρχιερευς ειπεν αυτω εξορκιζω σε

τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

κατα του θεου του ζωντος ινα ημιν ειπης ει συ ει ο χριστος ο υιος του θεου
63. o de iesous esiopa kai apokritheis o archiereus eipen auto eksorkizo se kata tou theou tou zontos ina emin eipes ei su ei o christos o uios tou theou

MLV19 63 But Jesus was silent. And the high-priest answered and said to him, I implore you by the living God, in order that you should tell us if you are the Christ, the Son of God?

KJV 63. But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

Dk1871 63. Men Jesus taug. Og den Ypperstepræst svarede og sagde til ham: jeg besværger dig ved den levende Gud, at du siger os, om du er den Christus, den levende Guds Søn.

KXII 63. Men Jesus tigde. Och den öfverste Presten svarade, och sade till honom: Jag besvär dig vid lefvandes Gud, att du säger oss, om du äst Christus, Guds Son.

PR1739 63. Agga Jesus jäi wait. Ja üllempreester kostis ja ütles temma wasto: Minna wañnutan sind ellawa Jummala jures, et sinna meile ütled, kas sa olled Kristus

LT 63. Bet Jėzus tylėjo. Tuomet vyriausiasis kunigas Jam tarė: ‘‘Prisaikdinu Tave gyvuoju Dievu, kad mums pasakytum, ar Tu esi Kristus, Dievo Sūnus?!‘‘

Jummala Poeg?

Luther1912 63. Aber Jesus schwieg still. Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm: Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seist Christus, der Sohn Gottes.

Ostervald-Fr 63. Mais Jésus se tut. Alors le souverain sacrificateur, prenant la parole, lui dit: Je t'adjure, par le Dieu vivant, de nous dire si tu es le Christ, le Fils de Dieu.

RV'1862 63. Mas Jesús callaba. Y respondiendo el sumo sacerdote, le dijo: Te conjuro por el Dios viviente, que nos digas, si eres tú el Cristo, Hijo de Dios.

SVV1750 63 Doch Jezus zweeg stil. En de hogepriester, antwoordende, zeide tot Hem: Ik bezweer U bij den levenden God, dat Gij ons zegt, of Gij zijt de Christus, de Zoon van God?

PL1881 63. Lecz Jezus milczał. A odpowiadając najwyższy kapłan rzekł: Poprzysięgam cię przez Boga żywego, abyś nam powiedział, jeźliś ty jest Chrystus, on Syn Boży?

Karoli1908 Hu 63. Jézus [31†] pedig hallgat vala. És felelvén a főpap, monda néki: Az élő Istenre kényszerítelek téged, hogy mondd meg nékünk, ha te vagy-é a Krisztus, az Istennek Fia?

RuSV1876 63 Иисус молчал. И первосвященник сказал Ему: заклинаю Тебя Богом живым, скажи нам, Ты ли Христос, Сын

БКуліш 63. Ісус же мовчав. І, озвавшись архиєрей, каже до Него: Заклинаю Тебе Богом живим, щоб сказав нам, чи

Божий?

FI33/38 64 Jeesus sanoi hänelle: "Sinäpä sen sanoit. Mutta minä sanon teille: tästedes te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvien päällä."

Biblia1776 64. Sanoi Jesus hänelle: sinäpä sen sanoit; kuitenkin sanon minä teille: tästedes pitää teidän näkemän Ihmisen Pojan istuvan voiman oikialla puolella ja tulevan taivaan pilvissä.

UT1548 64. Sanoi Iesus henelle. Sinepe sen sanoit. Quitengin sanon mine teille/ testedes pite teiden näkemen Inhimisen Poian istuan Jumalan Auwudhen Oikealla polella/ ia tuleuan Taiuahan Piluise. (Sanoi Jesus hänelle. Sinäpä sen sanoit. Kuitenkin sanon minä teille/ tästedes pitää teidän näkeman Ihmisen Pojan istuwan Jumalan awuuden oikealla puolella/ ja tulewan taiwaan pilwissä.)

Ти єси Христос, Син Божий?

TKIS 64 Jeesus sanoi hänelle: "Sinä sanoit. Mutta sanon teille: tästä lähin tulette näkemään Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvien päällä."

CPR1642 64. Sanoi Jesus hänelle: sinäpä sen sanoit. Cuitengin sanon minä teille: tästedes pitä teidän näkemän ihmisen Pojan istuwan Jumalan woiman oikialla puolella ja tulewan Taiwan pilwisä.

Gr-East

64. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

Text Receptus

64. λεγει αυτω ο ιησους συ ειπας πλην λεγω υμιν απ αρτι οψεσθε τον υιον του ανθρωπου καθημενον εκ δεξιων της δυναμεως και ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου 64. legei auto o iesous su eipas plen lego umin ap arti opsesthe ton uion tou anthropou kathemenon ek deksion tes dunameos kai erchomenon epi ton nefelon tou ouranou

MLV19

64 Jesus said to him, You have said (so). However I am saying to you°, From now (on), you° will see the Son of Man sitting at the right (hand) of power, and coming upon the clouds of heaven.

KJV

64. Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

Dk1871

64. Jesus sagde til ham: du har sagt det; dog siger jeg Eder: nu herefter skulle I see Mennesenes Søn sidde hos Kraftens høire Haand og komme i Himmelens Skyer.

KXII

64. Sade Jesus till honom: Du sade det. Dock säger jag eder: Härefter skolen I få se menniskones Son sitta på kraftenes högra hand, och komma i himmelens

sky.

PR1739 64. Jesus ütles temma wasto: Jah, minna ollen; ommeti ütlen minna teile: sest aiast peate teie näggema innimesse Poia istwad Jummala wäe parremal polel, ja tullewad taewa pilwede peäl.

LT 64. Jėzus atsakė: ‘‘Taip yra, kaip sakai. Bet Aš jums sakau: nuo šiol jūs matysite Žmogaus Sūnų, sėdintį Galybės dešinėje ir ateinantį dangaus debesyse!’‘

Luther1912 64. Jesus sprach zu ihm: Du sagst es. Doch ich sage euch: Von nun an wird's geschehen, daß ihr werdet sehen des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

Ostervald-Fr 64. Jésus lui répondit: Tu l'as dit; et même je vous le déclare: Dès maintenant vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance de Dieu, et venant sur les nuées du ciel.

RV'1862 64. Jesús le dice: Tú lo has dicho. Y aun os digo, que de aquí a poco habéis de ver al Hijo del hombre asentado a la diestra del poder de Dios, y viniendo sobre las nubes del cielo.

SVV1750 64 Jezus zeide tot hem: Gij hebt het gezegd. Doch Ik zeg ulieden: Van nu aan zult gij zien den Zoon des mensen, zittende ter rechter hand der kracht Gods, en komende op de wolken des hemels.

PL1881 64. Rzekł mu Jezus: Tyś powiedział;

Karoli1908 Hu 64. Monda néki Jézus: Te mondád. Sőt

wszakże powiadam wam: Odtąd ujrzycie Syna człowieczego siedzącego na prawicy mocy Bożej, i przychodzącego na obłokach niebieskich.

mondom néktek: Mostantól fogva meglátjátok [32†] az embernek Fiát ülni az Istennek hatalmas jobbján, és eljőni az égnek felhőiben.

RuSV1876 64 Иисус говорит ему: ты сказал; даже сказываю вам: отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных.

БКуліш 64. Рече йому Ісус: Ти сказав єси. Тільки ж глаголю вам: Від нині побачите Сина чоловічого, по правиці сили, й грядущого на хмарах небесних.

FI33/38 65 Silloin ylimmäinen pappi repäisi vaatteensa ja sanoi: "Hän on pilkannut Jumalaa. Mitä me enää todistajia tarvitsemme? Katso, nyt kuulitte hänen pilkkaamisensa.

TKIS 65 Silloin ylin pappi repäisi vaatteensa sanoen: "Hän on rienannut. Mitä enää todistajia tarvitsemme? Katso, nyt kuulitte Hänen rienauksensa.

Biblia1776 65. Silloin repäisi pappein päämies vaatteensa, sanoen: hän on pilkannut (Jumalaa); mitä me silleen todistajia tarvitsemme? Katso, nyt te kuulitte hänen pilkkansa.

CPR1642 65. Silloin rewäis Pappein päämies waattens sanoden: Hän on pilcannut Jumalata mitä me sillen todistust tarwidzem? Cadzo nyt te cuulitta hänen pilckans mitä te luuletta?

UT1548 65. Silloin rewäisi Pappein Pämies waattens ricki/ sanoden. Hen on pilcanut Jumalan/

Mite me sillen todhistust taruitzem? Catzo/ nyt te cwlitta henen Pilcans/ Mite te luletta? (Silloin rewäisi pappein päämies waatteensa rikki/ sanoen. Hän on pilkannut Jumalan/ Mitä me sitten todistusta tarwitsemme? Katso/ nyt te kuulitte hänen pilkkansa/ Mitä te luulette?)

Gr-East

65. τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων ὅτι Ἐβλασφήμησε· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ·

Text Receptus

65. τοτε ο αρχιερευς διερρηξεν τα ιματια αυτου λεγων οτι εβλασφημησεν τι ετι χρειαν εχομεν μαρτυρων ιδε νυν ηκουσατε την βλασφημιαν αυτου
65. tote o archiereus dierreksen ta imatia autou legon oti eβlasfemesen ti eti chreian echomen marturon ide nun ekousate ten βlasfemian autou

MLV19

65 Then the high-priest ripped his garments, saying, He blasphemed. Why do we still have need of witnesses? Behold, now you° (have) heard his blasphemy.

KJV

65. Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

Dk1871 65. Da sønderrev den Ypperstepræst sine Klæder og saggde: han har bespottet Gud; hvad have længere Vidner behov? see, nu have I hørt hans Bespottelse.

PR1739 65. Siis kärristas üllempreester ommad rided löhki, ja ütles: Temma on Jummalat teotanud, mis meil ennam tunnistusse-mehhi tarwis on? wata, nüüd ollete teie temma Jummala teotamist kuulnud.

Luther1912 65. Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach: Er hat Gott gelästert! Was bedürfen wir weiteres Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört.

RV'1862 65. Entónces el sumo sacerdote rasgó sus vestiduras, diciendo: Blasfemado ha: ¿qué más necesidad tenemos de testigos? He aquí, ahora habéis oido su blasfemia.

KXII 65. Då ref den öfverste Presten sin kläder sönder, och sade: Han hafver förhädat Gud; hvad görs oss nu mer vittne behof? Si, nu hörden I hans hädelse.

LT 65. Tada vyriausiasis kunigas persiplėšė drabužius ir sušuko: ‘‘Jis piktžodžiauja! Kam dar mums liudytojai?! Štai girdėjote Jo piktžodžiavimą.

Ostervald-Fr 65. Alors le souverain sacrificateur déchira ses habits, disant: Il a blasphémé; qu'avons-nous plus besoin de témoins? Vous venez d'entendre son blasphème.

SVV1750 65 Toen verscheurde de hogepriester zijn klederen, zeggende: Hij heeft God gelasterd, wat hebben wij nog getuigen van node? Ziet, nu hebt gij Zijn gods lastering gehoord.

PL1881 65. Tedy najwyższy kapłan rozdarł szaty swoje, mówiąc: Bluźnił! Cóż jeszcze potrzebujemy świadków? Otoście teraz słyszeli bluźnierstwo jego.

Karoli1908 Hu 65. Ekkor a főpap megszaggatá a maga ruháit, és monda: [33†] Káromlást szólott. Mi szükségünk van még bizonyságokra? Ímé most hallottátok az ő káromlását.

RuSV1876 65 Тогда первосвященник разодрал одежды свои и сказал: Он богохульствует! на что еще нам свидетелей? вот, теперь вы слышали богохульство Его!

БКуліш 65. Тодї архиєрей роздер одежу свою, кажучи: Ось сказав хулу; на що нам іще сьвідків? Ось тепер чули хулу Його;

FI33/38 66 Miten teistä on?" He vastasivat sanoen: "Hän on vikapää kuolemaan".

TKIS 66 Mitä arvelette?" He vastasivat sanoen "Hän on vikapää kuolemaan."

Biblia1776 66. Mitä te luulette? Mutta he vastasivat ja sanoivat: hän on vikapää kuolemaan.

CPR1642 66. He wastaisit ja sanoit hän on wicapää cuolemaan.

UT1548 66. He wastasit/ ia sanoit/ Hen on wikapä colemaa'/ (He wastasit/ ja sanoit/ Hän on wikapää kuolemaan/)

Gr-East 66. τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἔνοχος θανάτου ἐστί.

Text Receptus 66. τι υμιν δοκει οι δε αποκριθεντες ειπον ενοχος θανατου εστιν 66. ti υmin

dokei oi de apokrithentes eipon enochos thanatoυ estin

MLV19 66 What are you° thinking? They answered and said, He is liable for death.

KJV 66. What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

Dk1871 66. Hvad tykkes Eder? Men de svarede og sagde: han er skyldig til Døden.

KXII 66. Hvad synes eder? Då svarade de, och sade: Han är saker till döden.

PR1739 66. Mis teie arwate? agga nemmad wastasid ja ütlesid: Temma on surma wäärt.

LT 66. Kaip jums atrodo?‘‘ Jie atsakė: ‘‘Vertas mirties!‘‘

Luther1912 66. Was dünkt euch? Sie antworteten und sprachen: Er ist des Todes schuldig!

Ostervald-Fr 66. Que vous en semble? Ils répondirent: Il mérite la mort!

RV'1862 66. ¿Qué os parece? Y respondiendo ellos dijeron: Culpado es de muerte.

SVV1750 66 Wat dunkt ulieden? En zij, antwoordende, zeiden: Hij is des doods schuldig.

PL1881 66. Cóż się wam zda? A oni odpowiadając, rzekli: Winien jest śmierci.

Karoli1908 Hu 66. Mit gondoltok? Azok pedig felelvén mondának: Méltó [34†] a halálra.

RuSV1876 66 как вам кажется? Они же сказали вответ: повинен смерти.

БКуліш 66. як вам здаєть ся? Вони ж, озвавшись, сказали: Винен єсть смерти.

FI33/38 67 Silloin he sylkivät häntä silmille ja löivät häntä nyrkillä kasvoihin; ja toiset sivalsivat häntä poskelle

TKIS 67 Silloin he sylkivät Hänen kasvoilleen ja löivät Häntä nyrkillä. Toiset taas antoivat Hänelle korvapuusteja

Biblia1776 67. Silloin he syljeskelivät hänen kasvoillensa ja löivät häntä poskelle, ja muutamat pieksivät häntä sauvoillansa.

CPR1642 67. Silloin he syljeskelit hänen caswoillens ja löit händä rusicoillans.

UT1548 67. Silloin he sylieskelit henen Casuoillens/ ia Löidh hende rusicoilans. (Silloin he syljeskelit hänen kaswoillensa/ ja löit häntä rusikoillansa.)

Gr-East 67. Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐρράπισαν

Text Receptus 67. τοτε ενεπτυσαν εις το προσωπον αυτου και εκολαφισαν αυτον οι δε ερραπισαν 67. tote eneptusan eis to prosopon autou kai ekolafisan auton oi de errapisan

MLV19 67 Then they spat at his face and battered

KJV 67. Then did they spit in his face, and

him, and (some) slapped him,

buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,

Dk1871 67. spyttede de udi hans Ansigt og sloge ham paa Munden; men de Andre sloge ham med Kjeppe.

KXII 67. Då spottade de i hans ansigte, och slogo honom med näfvarna; somlige kindpustade honom;

PR1739 67. Siis süllitasid nemmad temma silmi, ja löid temma körwa äre, agga monningad löid tedda keppidega,

LT 67. Tada jie ėmė spjaudyti Jam į veidą ir daužyti Jį kumščiais. Kiti mušė Jį per veidą,

Luther1912 67. Da spieen sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht

Ostervald-Fr 67. Alors ils lui crachèrent au visage, et lui donnèrent des coups de poing, et les autres le frappaient avec leurs bâtons,

RV'1862 67. Entónces le escupieron en su rostro, y le dieron de bofetadas, y otros le herían a puñadas,

SVV1750 67 Toen spogen zij in Zijn aangezicht, en sloegen Hem met vuisten.

PL1881 67. Tedy plwali na oblicze jego, i pięściami go bili, a drudzy go policzkowali,

Karoli1908 Hu 67. Akkor [35†] szemébe köpdösének és arczul csapdosák őt, némelyek pedig botokkal verék,

RuSV1876 67 Тогда плевали Ему в лице и заушали Его; другие же ударяли Его по ланитам

БКуліш 67. Тодї плювали в лице Йому, й били по щоках Його, і знущались із Него,

FI33/38 68 ja sanoivat: "Profetoi meille, Kristus, kuka se on, joka sinua löi".

TKIS 68 ja sanoivat: "Profetoi meille, Kristus, kuka se on joka sinua löi."

Biblia1776 68. Sanoen: arvaa meille, Kristus, kuka on, joka sinua löi?

CPR1642 68. Ja muutamat piexit händä poscelle ja sanoit: arwa meille Christe cuca sinua löi?

UT1548 68. Ja mwtomat piexit hende poskelle/ ia sanoit/ Arua meille Christe/ cuca se on ioca sinua löi? (Ja muutamat pieksit häntä poskelle/ ja sanoit/ Arwaa meille Kristus/ kuka se on joka sinua löi?)

Gr-East 68. λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

Text Receptus 68. λεγοντες προφητευσον ημιν χριστε τις εστιν ο παισας σε 68. legontes profeteυson emin christe tis estin o paisas se

MLV19 68 saying, Prophesy to us, you Christ. Who is he who struck you? {Mar 14:66-72 & Mat 26:69-75 & Luk 22:55-62 & Joh 18:25-27.}

KJV 68. Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

Dk1871 68. Og de sagde: spaa os, Christus, hvo er den, der dig slog?

PR1739 68. Ja ütlesid: moista meile kui prohwet, Kristus, kes se on, kes sind löi?

Luther1912 68. und sprachen: Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

RV'1862 68. Diciendo: Profetízanos, oh Cristo, quién es el que te ha herido.

PL1881 68. Mówiąc: Prorokuj nam, Chrystusie! kto jest ten, co cię uderzył?

RuSV1876 68 и говорили: пророки нам, Христос, кто ударил Тебя?

FI33/38 69 Mutta Pietari istui ulkopuolella esipihassa. Ja hänen luoksensa tuli muuan

KXII 68. Och sade: Spå oss, Christe, hvilken är den som dig slog.

LT 68. sakydami: ‘‘Pranašauk mums, Kristau! Kas Tau smogė?’‘

Ostervald-Fr 68. En disant: Christ, devine qui est celui qui t'a frappé?

SVV1750 68 En anderen gaven Hem kinnebakslagen, zeggende: Profeteer ons, Christus, wie is het, die U geslagen heeft?

Karoli1908 Hu 68. Mondván: Prófétáld meg nékünk Krisztus, kicsoda az, a ki üt téged?

БКуліш 68. кажучи: Проречи нам, Христе, хто се вдарив Тебе?

TKIS 69 Mutta Pietari istui ulkona pihalla. Silloin hänen luokseen tuli muuan

palvelijatar ja sanoi: "Sinäkin olit Jeesuksen, galilealaisen, seurassa".

palvelijatar ja sanoi: ”Sinäkin olit galilealaisen Jeesuksen seurassa.”

Biblia1776 69. Mutta Pietari istui ulkona salista, ja hänen tykönsä tuli yksi piika ja sanoi: sinä olit myös Jesuksen kanssa Galileasta.

CPR1642 69. Mutta Petari istui ulcona Salist ja hänen tygöns tuli yxi pijca ja sanoi: Sinä olit myös Jesuxen cansa Galileasta.

UT1548 69. Mutta Petari istui wlcona Salin porstuas/ Ja edheskeui henen tygens yxi pika/ ia sanoi. Sine mös olit Iesusen cansa Galileasta. (Mutta Petari istui ulkona salin porstuassa/ Ja edeskäwi hänen tykönsä yksi piika/ ja sanoi. Sinä myös olit Jesuksen kanssa Galileasta.)

Gr-East 69. Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

Text Receptus 69. ο δε πετρος εξω εκαθητο εν τη αυλη και προσηλθεν αυτω μια παιδισκη λεγουσα και συ ησθα μετα ιησου του γαλιλαιου 69. o de petros ekso ekatheto en te aule kai proselthen auto mia paidiske legousa kai su estha meta iesou tou galilaiou

MLV19 69 Now Peter was sitting outside in the

KJV 69. Now Peter sat without in the palace:

courtyard, and one maidservant came to him, saying, You were also with Jesus the Galilean.

and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

Dk1871 69. Men Peter sad udenfor i Gaarden; og en Pige kom til ham og sagde: du har og været med Jesus den Galilæer.

KXII 69. Men Petrus satt utanföre i palatset; och der kom till honom en tjensteqvinna, och sade: Du vast ock med Jesu af Galileen.

PR1739 69. Agga Peetrus istus wäljas oue peäl, ja üks tüdruk tulli temma jure, ja ütles: Ja sinnagi ollid se Kalileamehhe Jesussega.

LT 69. Tuo metu Petras sėdėjo kieme. Viena tarnaitė priėjo prie jo ir tarė: ‘‘Ir tu buvai su Jėzumi Galilėjiečiu’‘.

Luther1912 69. Petrus aber saß draußen im Hof; und es trat zu ihm eine Magd und sprach: Und du warst auch mit dem Jesus aus Galiläa.

Ostervald-Fr 69. Cependant, Pierre était assis dehors dans la cour; et une servante s'approcha de lui et lui dit: Toi aussi tu étais avec Jésus le Galiléen.

RV'1862 69. Y Pedro estaba sentado fuera en el patio; y se llegó a él una criada, diciendo: Y tú con Jesús el Galileo estabas.

SVV1750 69 En Petrus zat buiten in de zaal; en een dienstmaagd kwam tot hem, zeggende: Gij waart ook met Jezus, den Galileer.

PL1881 69. Ale Piotr siedział przed domem na

Karoli1908 Hu 69. Péter pedig künn [36†] ül vala az

podwórzu. Tedy przystąpiła do niego jedna dziewka, mówiąc: I tyś był z tym Jezusem Galilejskim.

udvaron, és hozzá menvén egy szolgálóleány, monda: Te is a Galileabeli Jézussal valál.

RuSV1876 69 Петр же сидел вне на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала: и ты был с Иисусом Галилеянином.

БКуліш 69. Петр же знадвору сидїв у дворі. І приступила до него одна дївчина, кажучи: І ти був з Ісусом Галилейським.

FI33/38 70 Mutta hän kielsi kaikkien kuullen ja sanoi: "En ymmärrä, mitä sanot".

TKIS 70 Mutta hän kiisti kaikkien edessä sanoen: ”En ymmärrä, mitä sanot.”

Biblia1776 70. Mutta hän kielsi kaikkein edessä ja sanoi: en minä tiedä, mitäs sanot.

CPR1642 70. Mutta hän kielsi caickein cuulden ja sanoi: en minä tiedä mitäs sanot.

UT1548 70. Mutta hen kielsi caikein edhese/ ia sanoi/ En tiedhe mine mites sanot. (Mutta hän kielsi kaikkein edessä/ ja sanoi/ En tiedä minä mitäs sanot.)

Gr-East 70. ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν αὐτῶν πάντων λέγων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις.

Text Receptus 70. ο δε ηρνησατο εμπροσθεν παντων λεγων ουκ οιδα τι λεγεις 70. o de ernesato emprosthen panton legon ouk oida ti legeis

MLV19 70 But he denied (it) before them all, saying, I do not know what you are saying.

KJV 70. But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

Dk1871 70. Men han nægtede det for dem alle og sagde: jeg veed ikke, hvad du siger.

KXII 70. Men han nekade för allom, och sade: Jag vet icke hvad du säger.

PR1739 70. Agga temma salgas keikide ees ja ütles: Ei ma moista, mis sa rägid.

LT 70. Bet jis išsigynė visų akivaizdoje: ‘‘Aš nežinau, ką tu sakai’’.

Luther1912 70. Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach: Ich weiß nicht, was du sagst.

Ostervald-Fr 70. Mais il le nia devant tous, disant: Je ne sais ce que tu dis.

RV'1862 70. Mas él negó delante de todos, diciendo: No sé lo que dices.

SVV1750 70 Maar hij loochende het voor allen, zeggende: Ik weet niet, wat gij zegt.

PL1881 70. A on się zaprzał przed wszystkimi, mówiąc: Nie wiem, co powiadasz.

Karoli1908 Hu 70. Ő pedig mindenkinek hallatára megtagadá, mondván: Nem tudom, mit beszélsz.

RuSV1876 70 Но он отрекся перед всеми, сказав: не знаю, что ты говоришь.

БКуліш 70. Він же відрік ся перед усїма, кажучи: Не знаю, що говориш.

FI33/38 71 Ja kun hän oli mennyt ulos portille, näki hänet toinen nainen ja sanoi sielläoleville: "Tämäkin oli Jeesuksen, Nasaretilaisen, seurassa".

TKIS 71 Hänen mentyään sitten ulos portille, näki hänet toinen nainen ja sanoi siellä oleville: ”Tämäkin oli Jeesus Nasaretilaisen seurassa.”

Biblia1776 71. Kuin hän läksi ulos ovesta, näki hänen toinen piika ja sanoi niille, jotka siellä olivat: ja tämä oli Jesuksen Natsaretilaisen kanssa.

CPR1642 71. Cosca hän läxi ulos owest näki hänen toinen pijca ja sanoi nijlle jotca siellä olit: ja tämäkin oli Jesuxen Nazarenin cansa.

UT1548 71. Nin coska hen Ouest wlgoslexi/ näki henen yxi toinen pika/ ia sanoi nijlle/ iotca sielle olit/ Ja temeki oli Iesusen Nazarenin cansa. (Niin koska hän owesta ulosläksi/ näki hänen yksi toinen piika/ ja sanoi niille/ jotka siellä olit/ Ja tämäkin oli Jesuksen Nazarenin kanssa.)

Gr-East 71. ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐκεῖ καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.

Text Receptus 71. εξελθοντα δε αυτον εις τον πυλωνα ειδεν αυτον αλλη και λεγει τοις εκει και ουτος ην μετα ιησου του ναζωραιου
71. ekselthonta de avton eis ton pvlona eiden avton alle kai legei tois ekei kai

ουτος εν μετα ιεσου του ναζοραιου

MLV19 71 Now having gone out into the gate (area), another (one) saw him, and says to them there, This one was also with Jesus the Nazarene.

KJV 71. And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.

Dk1871 71. Men der han gik hen til Indgangen, saae en anden ham; og hun sagde til dem, som der vare: denne var og med Jesus af Nazareth.

KXII 71. Och när han gick ut genom dörrena, såg honom en annor (tjensteqvinna), och sade till dem som der voro: Denne var ock med Jesu Nazareno.

PR1739 71. Agga kui temma wärrawa pole ärra läks, näggi tedda üks teine, ja ütles neile, kes seäl ollid : Sesinnanegi olli se Naatsaretti Jesussega.

LT 71. Einantį vartų link, jį pastebėjo kita tarnaitė ir kalbėjo aplinkiniams: ‘‘Šitas buvo su Jėzumi Nazariečiu’‘.

Luther1912 71. Als er aber zur Tür hinausging, sah ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren: Dieser war auch mit dem Jesus von Nazareth.

Ostervald-Fr 71. Et étant sorti dans le vestibule, une autre servante le vit, et dit à ceux qui étaient là: Celui-ci était aussi avec Jésus de Nazareth.

RV'1862 71. Y saliendo a la puerta, le vió otra, y dijo

SVV1750 71 En als hij naar de voorpoort uitging,

a los que estaban allí: También éste estaba con Jesús Nazareno.

zag hem een andere dienstmaagd, en zeide tot degenen, die aldaar waren: Deze was ook met Jezus den Nazarener.

PL1881 71. A gdy on wychodził do przysionka, ujrzała go insza dziewka, i rzekła do tych, co tam byli: I tenci był z tym Jezusem Nazareóskim.

Karoli1908 Hu 71. Mikor pedig kiméne a tornáczra meglátá őt egy másik szolgálóleány, és monda az ott levőknek: Ez is a názáreti Jézussal vala.

RuSV1876 71 Когда же он выходил за ворота, увидела его другая, и говорит бывшим там: и этот был с Иисусом Назореем.

БКуліш 71. Як же вийшов він до воріт, побачила його друга, та й каже до тих, що там були: І сей був з Ісусом Назарейським.

FI33/38 72 Ja taas hän kielsi valalla vannoen: "En tunne sitä miestä".

TKIS 72 Jälleen hän kiisti vannoen: ”En tunne sitä miestä.”

Biblia1776 72. Ja hän kielsi taas vannotulla valalla: en tunne minä sitä ihmistä.

CPR1642 72. Ja hän kielsi taas wannotulla walalla en tunne minä sitä ihmist.

UT1548 72. Ja taas hen kielsi wa'notull walalla/ En tunne mine site Inhimist. (Ja taas hän kielsi wannotulla walalla/ En tunne minä sitä ihmistä.)

Gr-East 72. καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ’ ὅρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

Text Receptus 72. και παλιν ηρνησατο μεθ ορκου οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον 72. kai palin ernesato meth orkou oti ouk oida ton anthropon

MLV19 72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

KJV 72. And again he denied with an oath, I do not know the man.

Dk1871 72. Og han nægtede det atter med en Ed, sigende: jeg kjender ikke det Menneske.

KXII 72. Åter nekade han, och svor: Jag känner icke mannen.

PR1739 72. Ja temma salgas ta ühhe wandega: Minna ei tunne sedda innimest.

LT 72. Jis ir vėl išsigynė, prisiekdamas: ‘‘Aš nepažįstu to žmogaus!’‘

Luther1912 72. Und er leugnete abermals und schwur dazu: Ich kenne den Menschen nicht.

Ostervald-Fr 72. Et il le nia encore avec serment, en disant: Je ne connais point cet homme-là.

RV'1862 72. Y negó otra vez con juramento, diciendo: No conozco a ese hombre.

SVV1750 72 En hij loochende het wederom met een eed, zeggende: Ik ken den Mens niet.

PL1881 72. Tedy po wtóre zaprzał się z przysięgą, mówiąc: Nie znam tego człowieka.

Karoli1908 Hu 72. És ismét megtagadá esküvéssel, hogy: Nem is ismerem ezt az embert.

RuSV1876 72 И он опять отрекся с клятвою, что не знает Сего Человека.

БКуліш 72. І знов одрік ся він, кленучись: Що не знаю чоловіка.

FI33/38 73 Vähän sen jälkeen tulivat ne, jotka siinä seisoivat, ja sanoivat Pietarille: "Totisesti, sinä myös olet yksi heistä, sillä kielimurteesikin ilmaisee sinut".

TKIS 73 Hetken kuluttua tulivat siinä seisovat ja sanoivat Pietarille: ”Varmasti sinäkin olet heikäläisiä, sillä puhetapasikin ilmaisee sinut.”

Biblia1776 73. Mutta vähän hetken perästä tulivat ne, jotka siellä seisoivat ja sanoivat Pietarille: totisesti olet sinä myös yksi heistä; sillä sinun puheeskin ilmoittaa sinun.

CPR1642 73. Ja wähän hetken peräst tulit ne jotca siellä seisoit ja sanoit Petarille: totisest olet sinä yxi heistä sillä sinun puhes ilmoitta sinun.

UT1548 73. Ja wehen hetken peräst edheskeuit ne/ iotca sielle seisoit/ ia sanoit Petarille/ Wissiste olet sine yxi heist/ Sille sinun puhes mös sinun ilmoitta (ja wähän hetken perästä edeskäwit ne/ jotka siellä seisoit/ ja sanoit Petarille/ Wissiste olet sinä yksi heistä/ Sillä sinun puheesi myös sinun ilmoittaa.)

Gr-East 73. μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ

Text Receptus 73. μετα μικρον δε προσελθοντες οι

ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.

εστωτες ειπον τω πετρω αληθως και συ εξ αυτων ει και γαρ η λαλια σου δηλον σε ποιει 73. meta mikron de proselthontes oi estotes eipon to petro alethos kai su eks auton ei kai gar e lalia sou delon se poiei

MLV19 73 Now after a little (while), those who are standing (by), came near and said to Peter, You truly also are (one) out of them; for* even your speech makes* it evident.

KJV 73. And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.

Dk1871 73. Men lidet derefter gik de frem, som stode der, og sagde til peter: sandelig, du er og een af dem, thi og dit Maal røber dig.

KXII 73. Och litet efter stego de fram, som der stodo, och sade till Petrum: Visserliga äst du ock en af dem; ty ditt tungomål röjer dig.

PR1739 73. Agga ürrikesse aia pärrast tullid temma jure need, kes seäl seisid, ja ütlesid Peetrussele: Töest sinnagi olled nende seltsist, sest sinno keelgi tunnistab sind ülles.

LT 73. Po kiek laiko priėjo ten stovėjusieji ir sakė Petrui: ‘‘Tikrai tu vienas iš jų, nes tavo tarmė tave išduoda’’.

Luther1912 73. Und über eine kleine Weile traten die hinzu, die dastanden, und sprachen zu Petrus: Wahrlich du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

Ostervald-Fr 73. Peu après, ceux qui étaient là s'approchèrent et dirent à Pierre: Assurément tu es aussi de ces gens-là; car ton langage te fait connaître.

RV'1862 73. Y después de un poco se allegaron los que por allí estaban, y dijeron a Pedro: Verdaderamente también tú eres uno de ellos; porque aun tu habla te hace manifiesto.

SVV1750 73 En een weinig daarna, die er stonden, bijkomende, zeiden tot Petrus: Waarlijk, gij zijt ook van die, want ook uw spraak maakt u openbaar.

PL1881 73. A przystąpiwszy po małej chwilce ci, co tam stali, rzekli Piotrowi: Prawdziwie i tyś jest z nich; bo i mowa twoja ciebie wydaje.

Karoli1908 Hu 73. Kevés idő múlva pedig az ott álldogálók menének hozzá, és mondának Péternek: Bizony te is közülök való vagy; hiszen a te beszéded is elárul téged.

RuSV1876 73 Немного спустя подошли стоявшие там и сказали Петру: точно и ты из них, ибо и речь твоя обличает тебя.

БКуліш 73. Трохи ж згодом, приступивши ті, що стояли, кажуть Петрові: Справдї й ти єси з них, бо й твоя говірка виявляє тебе.

FI33/38 74 Silloin hän rupesi sadattelemaan ja

TKIS 74 Silloin hän alkoi kirota ja vannoa: ”En

vannomaan: "En tunne sitä miestä". Ja samassa lauloi kukko.

tunne sitä miestä.” Ja heti kukko lauloi.

Biblia1776 74. Niin hän rupesi itsiänsä sadattelemaan ja vannomaan: en tunne minä sitä ihmistä. Ja kohta kukko lauloi.

CPR1642 74. Nijn hän rupeis idzens sadatteleman ja wannoman: en tunne minä sitä ihmistä. Ja cohta Cuckoi lauloi.

UT1548 74. Nin hen rupesi itzens sadhattelemaan/ ia wannoman ettei hen tundenut site Inhimiste. Ja cocta cuckoi lauloi. (Niin hän rupesi itsensä sadattelemaan/ ja wannomaan ettei hän tuntenut sitä ihmistä. Ja kohta kukko lauloi.)

Gr-East 74. τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον· καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε.

Text Receptus 74. τοτε ηρξατο καταναθεματιζειν και ομνυειν οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν 74. tote erksato katanathematizein kai omnuein oti ouk oida ton anthropon kai eutheos alektor efonesen

MLV19 74 Then he began to curse and to swear, I do not know the man. Now immediately, the rooster crowed.

KJV 74. Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew.

Dk1871 74. Da begyndte han at forbande sig og sværge: jeg kjender ikke det Menneske. og strax goel Hanen.

PR1739 74. Siis hakkas temma ennast wägga ärraneedma ja wandma: Ei ma tunne sedda innimest; ja seddamaid laulis kuk.

Luther1912 74. Da hob er an sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne diesen Menschen nicht. Uns alsbald krähte der Hahn.

RV'1862 74. Entónces comenzó a echarse maldiciones, y a jurar, diciendo: No conozco a ese hombre. Y el gallo cantó luego.

PL1881 74. Tedy się począł przeklinać i przysięgać, mówiąc: Nie znam tego człowieka; a zarazem kur zapiał.

KXII 74. Då begynte han förbanna sig, och svärja, att han kände icke mannen. Och straxt gol hanen.

LT 74. Tada jis ėmė keiktis ir prisiekinėti: ‘‘Aš nepažįstu to žmogaus!’’ Ir tuojau pragydo gaidys.

Ostervald-Fr 74. Alors il se mit à faire des imprécations contre lui-même et à jurer, en disant: Je ne connais point cet homme; et aussitôt le coq chanta.

SVV1750 74 Toen begon hij zich te vervloeken, en te zweren: Ik ken den Mens niet.

Karoli1908 Hu 74. Ekkor átkozódni és esküdözni kezde, hogy: Nem ismerem ezt az embert. És a kakas azonnal megszólala.

RuSV1876 74 Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Сего Человека. И вдруг запел петух.

БКуліш 74. Тодї почав він проклинатись та клястись: Що не знаю чоловіка. І зараз півень запіяв.

FI33/38 75 Niin Pietari muisti Jeesuksen sanat, jotka hän oli sanonut: "Ennenkuin kukko laulaa, sinä kolmesti minut kiellät". Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

TKIS 75 Niin Pietari muisti Jeesuksen sanan, kun Hän oli sanonut (hänelle): ”Ennen kuin kukko laulaa, sinä kolmesti kiellät minut.” Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

Biblia1776 75. Niin Pietari muisti Jesuksen sanan, joka oli hänelle sanonut: ennenkuin kukko laulaa, kolmasti sinä minun kiellät. Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

CPR1642 75. Nijn Petari muisti Jesuxen sanan joca oli hänelle sanonut: ennencuin Cuckoi laula colmasti sinä minun kiellät. Ja hän meni ulos ja itki catkerast.

UT1548 75. Nin Petari muisti Iesusen Sanan/ ioca oli henelle sanonut. Ennen quin Cuckoi laulapi/ colmaiste sine minun kiellet. Ja hen wlgosmeni/ ia idki catkerast. (Niin Petari muisti Jesuksen sanan/ joka oli hänelle sanonut. Ennen kuin kukko laulaapi/ kolmesti sinä minun kiellät. Ja hän ulosmeni/ ja itki katkerasti.)

Gr-East

75. καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς.

Text Receptus

75. και εμνησθη ο πετρος του ρηματος του ιησου ειρηκοτος αυτω οτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με και εξελθων εξω εκλαυσεν πικρως 75. kai emnesthe o petros tou rematos tou iesou eirekotos avto oti prin alektora fonesai tris aparnese me kai ekselthon ekso eklausen pikros

MLV19

75 And Peter was reminded of the declaration which Jesus had said to him, Before the rooster crows, you will be denying me three-times. And having gone outside, he wept bitterly.

KJV

75. And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.</J And he went out, and wept bitterly.>

Dk1871

75. Og Peter kom Jesu Ord ihu, der han sagde til ham: forend hanen galer, skal du fornægte mig tre Gange, og han gik udenfor og græd bitterlig.

KXII

75. Då kom Petrus ihåg Jesu ord, som han hade sagt honom: Förr än hanen gal, skall du neka mig tre resor; och gick ut, och gret bitterliga.

PR1739

75. Siis tulli Peetrusse mele Jesusse sanna, kes temmale olli üttelnud: Enne kui kuk

LT

75. Petras prisiminė Jėzaus žodžius: ‘‘Dar gaidžiui nepragydus, tu tris kartus

saab laulnud, salgad sinna mind kolmkord ärra, ja temã läks wälja ja nuttis kibbedaste.

manęs išsiginsi‘‘. Jis išėjo laukan ir karčiai verkė.

Luther1912 75. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: "Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen", und ging hinaus und weinte bitterlich.

Ostervald-Fr 75. Alors Pierre se souvint de la parole de Jésus, qui lui avait dit: Avant que le coq ait chanté, tu m'auras renié trois fois.Et étant sorti, il pleura amèrement.

RV'1862 75. Y se acordó Pedro de las palabras de Jesús, que le dijo: Ántes que cante el gallo, me negarás tres veces. Y saliéndose fuera, lloró amargamente.

SVV1750 75 En terstond kraaide de haan; en Petrus werd indachtig het woord van Jezus, Die tot hem gezegd had: Eer de haan gekraaid zal hebben, zult gij Mij driemaal verloochenen. En naar buiten gaande, weende hij bitterlijk.

PL1881 75. I wspomniał Piotr na słowa Jezusowe, który mu był powiedział: Pierwej niż kur zapieje, trzykroć się mnie zaprzesz; a wyszedłszy precz, gorzko płakał.

Karoli1908 Hu 75. És megemlékezék Péter a Jézus beszédéről, ki ezt mondotta vala néki: Mielőtt [37†] a kakas szólana, háromszor megtagadsz engem; és kimenvén onnan, keservesen síra.

RuSV1876 75 И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели пропоет

БКуліш 75. І згадав Петр слово Ісуса, промовлене до него: Що перше нїж

петух, трижды отречешься от Меня. И выйдя вон, плакал горько.

півень запіє, тричі відречеш ся мене. І, вийшовши геть, плакав гірко.

27 luku

Jeesus annetaan Pilatuksen käsiin 1, 2 Juudas hirttäytyy 3 – 5; veren hinnalla ostetaan savenvalajan pelto 6 – 10 Jeesus tunnustaa olevansa kuningas 11 – 14; Pilatus päästää irti Barabbaan ja luovuttaa Jeesuksen ristiinnaulittavaksi 15 – 26 Jeesusta pilkataan 27 – 31; hänet ristiinnaulitaan 32 – 44; hän antaa henkensä 45 – 56, ja hänet haudataan 57 – 61 Hautaa vartioidaan 62 – 66.

FI33/38 1 Mutta aamun koittaessa kaikki ylipapit ja kansan vanhimmat pitivät neuvoa Jeesusta vastaan tappaaksensa hänet;

TKIS 1 Aamun tultua kaikki ylipapit ja kansan vanhimmat pitivät neuvoa Jeesusta vastaan tappaakseen Hänet.

Biblia1776 1. Mutta kuin aamu tuli, pitivät kaikki pappein päämiehet ja kansan vanhimmat neuvoa Jesusta vastaan, häntä kuolettaaksensa,

CPR1642 1. Mutta huomeneldain pidit caicki Pappein päämiehet ja Canssan wanhimmat neuwo Jesusta wastan händä cuolettaxens.

UT1548

1. MUtta Homeneltan pidit caiki Pappein pämiehet ia Canssan Wanhimat neuuo Iesusta wastan/ että he saisit henen coletta. (Mutta huomeneltain pidit kaikki pappein päämiehet ja kansan wanhimmat neuwoa Jesusta wastaan/ että he saisit hänen kuolettaa.)

Gr-East

1. Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν·

Text Receptus

1. πρωιας δε γενομενης συμβουλιον ελαβον παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου κατα του ιησου ωστε θανατωσαι αυτον 1. proias de genomenes sυmβoυlion elaβon pantes oi archiereis kai oi presβυteroi tou laou kata tou iesou oste thanatosai auton

MLV19

1 {Mar 15:1 & Mat 27:1-2 Luk 22:66-23:1 Joh 18:28a Jerusalem early Fri. morning.} Now (after) it became morning, all the high-priests and the elders of the people took a council against Jesus so-that they might slay him;

KJV

1. When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

Dk1871 1. Men der det var blevet Morgen, holdt alle de Ypperstepræster og Folkets Ældste Raad imod Jesus, at de kunde aflive ham.

PR1739 1. Agga kui walge sai, piddasid keik üllemad preestrid ja rahwa wannemad nou Jesusse wasto, et nemmad tedda piddid surma saatma.

Luther1912 1. Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesus, daß sie ihn töteten.

RV'1862 1. Y VENIDA la mañana, entraron en consejo todos los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos del pueblo, contra Jesús, para entregarle a muerte.

PL1881 1. A gdy było rano, weszli w radę wszyscy przedniejsi kapłani i starsi ludu przeciwko

KXII 1. Men om morgonen höllo alle öfverste Presterna, och de äldste i folket, råd emot Jesum, att de måtte dräpa honom.

LT 1. Rytui išaušus, visi aukštieji kunigai ir tautos vyresnieji nusprendė, kad Jėzus turi būti nužudytas.

Ostervald-Fr 1. Dès que le matin fut venu, tous les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus pour le faire mourir.

SVV1750 1 Als het nu morgenstond geworden was, hebben al de overpriesters en de ouderlingen des volks te zamen raad genomen tegen Jezus, dat zij Hem doden zouden.

Karoli1908 Hu 1. Mikor pedig reggel lőn, tanácsot [1†] tartának mind a főpapok és a nép vénei

Jezusowi, aby go zabili;

Jézus ellen, hogy őt megöljék.

RuSV1876 1 Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Егосмерти;

БКуліш 1. Як же настав ранок, зробили раду всї архиєреї й старші людські на Ісуса, щоб убити Його;

FI33/38 2 ja he sitoivat hänet ja veivät pois ja antoivat hänet maaherran, Pilatuksen, käsiin.

TKIS 2 He sitoivat Hänet, veivät pois ja luovuttivat Hänet maaherra (Pontius) Pilatukselle.

Biblia1776 2. Ja sitoivat hänen, menivät pois ja ylönantoivat hänen maaherralle Pontius Pilatukselle.

CPR1642 2. Ja sidoit hänen weit pois ja ylönannoit hänen MaanHerralle Pontius Pilatuxelle.

UT1548 2. Ja sidhoit henen/ poisweit/ ia ylenannoit henen waldamiehelle Pontio Pilato. (Ja sidoit hänen/ pois weit/ ja ylenannoit hänen waltamiehelle Pontius Pilatukselle.)

Gr-East 2. καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

Text Receptus 2. και δησαντες αυτον απηγαγον και παρεδωκαν αυτον ποντιω πιλατω τω ηγεμονι 2. kai desantes auton apegagon kai paredokan auton pontio pilato to

egemoni

MLV19 2 and they bound him and led him away and gave him up to Pontius Pilate the governor. {Mat 27:3-10 & Acts 1:18-19 Fri. morning and toward the future.}

KJV 2. And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

Dk1871 2. Og de bandt ham og førte ham hen, og overantvordede Landshøvdingen Pontius Pilatus ham.

KXII 2. Och ledde honom bundnan, och öfverantvardaden landshöfdinganom Pontio Pilato.

PR1739 2. Ja nemmad siddusid tedda kinni, wisid tedda ärra, ja andsid tedda Pontiusse Pilatusse Ma-wallitseja kätte.

LT 2. Surišę nuvedė ir atidavė Jį valdytojui Poncijui Pilotui.

Luther1912 2. Und banden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontius Pilatus.

Ostervald-Fr 2. Et l'ayant lié, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Ponce-Pilate, le gouverneur.

RV'1862 2. Y le llevaron atado, y le entregaron a Poncio Pilato presidente.

SVV1750 2 En Hem gebonden hebbende, leidden zij Hem weg, en gaven Hem over aan Pontius Pilatus, den stadhouder.

PL1881 2. I związawszy go, wiedli i podali Ponckiemu Piłatowi, staroście.

Karoli1908 Hu 2. És megkötözvén őt, elvivék, és átadák őt Ponczius Pilátusnak [2†] a helytartónak.

RuSV1876 2 и, связав Его, отвели и предали ЕгоПонтию Пилату, правителю.

БКуліш 2. і, звязавши Його, повели тай передали Його Понтийському Пилату, ігемонові.

FI33/38 3 Kun Juudas, hänen kavaltajansa, näki, että hänet oli tuomittu, silloin hän katui ja toi takaisin ne kolmekymmentä hopearahaa ylipapeille ja vanhimmille

TKIS 3 Kun sitten Juudas, Hänen kavaltajansa näki, että Hänet oli tuomittu, toi hän katuen takaisin ne kolmekymmentä hopearahaa ylipapeille ja vanhimmille

Biblia1776 3. Kuin Juudas, joka hänen petti, näki hänen kuolemaan tuomituksi, katui hän, ja toi jälleen ne kolmekymmentä hopiapenninkiä pappein päämiehille ja vanhimmille,

CPR1642 3. Cosca Judas joca hänen petti näki hänen cuolemaan duomituxi catui hän ja toi jällens ne colmekymmendä hopiapenningitä Pappein päämiehille ja wanhimmille ja sanoi:

UT1548 3. Coska nyt Judas/ ioca henen petti näki että hen oli colemaa' domittu/ nin hen catui/ Ja iellenstoi ne colmekymende Hopia peningit Pappein pämiehille ia Wanhimille/ ia sanoi/ (Koska nyt Judas/ joka hänen petti

näki että hän oli kuolemaan tuomittu/ niin hän katui/ Ja jällens toi ne kolmekymmentä hopeapenningitä pappein päämiehille ja wanhimmille/ ja sanoi/)

Gr-East

3. Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ πρεσβυτέροις

Text Receptus

3. τοτε ιδων ιουδας ο παραδιδους αυτον οτι κατεκριθη μεταμεληθεις απεστρεψεν τα τριακοντα αργυρια τοις αρχιερευσιν και τοις πρεσβυτεροις 3. tote idon iouδas o paradidous auton oti katekrithe metameletheis apestrepsen ta triakonta arguria tois archiereusin kai tois presβuterois

MLV19

3 Then Judas, (the one giving him up), (after) he saw that he was condemned, regretted and returned the thirty (pieces of) silver to the high-priests and the elders,

KJV

3. Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

Dk1871

3. Der Judas, som ham forraadte, da saae, at han var fordømt, angrede det ham, og han

KXII

3. När Judas, som honom förrådde, såg att han var dömder, ångrade det honom,

bar de tredive Sølvpenninge til de Ypperstepræster og Ældste igjen og sagde:

och bar igen de tretio silfpenningar till de öfversta Presterna, och till de äldsta;

PR1739

3. Kui Judas näggi, kes tedda olli ärraannud, et ta olli hukka moistetud, siis kahhetses temã sedda, ja töi need kolmkümmend höbbetükki jälle üllemapreestride ja wannematte kätte,

LT

3. Pamatęs, jog Jėzus pasmerktas, išdavikas Judas gailėjosi ir nunešė atgal aukštiesiems kunigams ir vyresniesiems trisdešimt sidabrinių,

Luther1912

3. Da das sah Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereute es ihn, und brachte wieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und den Ältesten

Ostervald-Fr

3. Alors Judas, qui l'avait trahi, voyant qu'il était condamné, se repentit et reporta les trente pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux anciens,

RV'1862

3. Entónces Júdas, el que le había entregado, viendo que era condenado, volvió arrepentido las treinta piezas de plata a los príncipes de los sacerdotes, y a los ancianos,

SVV1750

3 Toen heeft Judas, dien Hem verraden had, ziende, dat Hij veroordeeld was, berouw gehad, en heeft de dertig zilveren penningen den overpriesters en den ouderlingen wedergebracht,

PL1881

3. Tedy Judasz, który go był wydał, widząc, iż był osądzony, żałując tego, wrócił

Karoli1908 Hu

3. Akkor látván Júdás, a ki őt elárulá, hogy elítélték őt, megbánta dolgát, és

trzydzieści srebrników, przedniejszym kapłanom i starszym ludu.

visszavivé a harmincz ezüst pénzt a főpapoknak [3†] és a véneknek,

RuSV1876 3 Тогда Иуда, предавший Его, увидев, что Он осужден, и, раскаявшись, возвратил тридцать сребренников первосвященникам и старейшинам,

БКуліш 3. Тодї, побачивши Юда, зрадник Його, що Його осуджено, розкаяв ся, і вернув трийцять срібняків архиєреям та старшинї,

FI33/38 4 ja sanoi: "Minä tein synnin, kun kavalsin viattoman veren". Mutta he sanoivat: "Mitä se meihin koskee? Katso itse eteesi."

TKIS 4 ja sanoi: "Tein synnin, kun kavalsin viattoman veren." Mutta he sanoivat: "Mitä se meille kuuluu? Katso itse eteesi."

Biblia1776 4. Sanoen: minä pahasti tein, että minä petin viattoman veren. Mutta he sanoivat: mitä meidän siihen tulee? katso itsiäs.

CPR1642 4. Minä pahasti tein että minä petin wiattoman weren. Nijn he sanoit: Mitä meidän sijhen tule? cadzo idzes.

UT1548 4. Mine pahasti tein että mine wighattoman weren pettenyt olen. Nin he sanoit/ Mite meiden sihen tule? Catzo sinuas. (Minä pahasti tein että minä wiattoman weren pettänyt olen. Niin he sanoit/ Mitä meidän siihen tulee? Katso sinuas.)

Gr-East

4. λέγων· Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψει.

Text Receptus

4. λεγων ημαρτον παραδους αιμα αθωον οι δε ειπον τι προς ημας συ οψει
4. legon emarton paradous aima athoon oi de eipon ti pros emas su opsei

MLV19

4 saying, I sinned, having given up innocent blood. But they said, What (is that) to us? You will see (to it).

KJV

4. Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.

Dk1871

4. jeg har syndet, at jeg forraadte uskyldigt Blod. Men de sagde: hvad kommer det os ved? see du dertil.

KXII

4. Och sade: Jag hafver illa gjort, att jag hafver förrådt menlöst blod. Då sade de: Hvad kommer det oss vid? Der må du se dig om.

PR1739

4. Ja ütles: Minna ollen patto teinud, et ma ollen wagga werd ärraannud; agga nemmad ütlesid: Mis meil sega teggemist, katsu sinna issi.

LT

4. sakydamas: ‘‘Nusidėjau, išduodamas nekaltą kraują’‘. Tie atsakė: ‘‘Kas mums darbo? Tu žinokis!’‘

Luther1912

4. und sprach: Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

Ostervald-Fr

4. En disant: J'ai péché; j'ai trahi le sang innocent. Mais ils dirent: Que nous importe, tu y aviseras.

RV'1862 4. Diciendo: Yo he pecado entregando la sangre inocente. Mas ellos dijeron: ¿Qué se nos da a nosotros? Viéraslo tú.

SVV1750 4 Zeggende: Ik heb gezondigd, verradende het onschuldig bloed! Maar zij zeiden: Wat gaat ons dat aan? Gij moogt toezien.

PL1881 4. Mówiąc: Zgrzeszyłem, wydawszy krew niewinną! A oni rzekli: Cóż nam do tego? ty ujrzysz!

Karoli1908 Hu 4. Mondván: Vétkeztem, hogy elárultam az ártatlan vért. Azok pedig mondának: Mi közünk hozzá? Te lássad.

RuSV1876 4 говоря: согрешил я, предав кровь невинную. Они же сказали ему: что нам до того? смотри сам.

БКуліш 4. кажучи: Згрішив я, зрадивши кров невинну. Вони ж сказали: Що нам до того? ти побачиш.

FI33/38 5 Ja hän viskasi hopearahat temppeliin, lähti sieltä, meni pois ja hirttäytyi.

TKIS 5 Viskattuaan hopearahat temppeliin hän lähti sieltä, meni pois ja hirtti itsensä.

Biblia1776 5. Ja hän heitti hopiapenningit tempIiin, läksi sieltä, meni pois ja hirtti itsensä.

CPR1642 5. Ja hän heitti hopiapenningit Templijn läxi sieldä meni pois ja hirtti idzens.

UT1548 5. Ja hen heitti ne Hopia peningit Templijn/ keui sielde/ ia meni pois ia hirtti itzens noralla. (Ja hän heitti ne hopeapenningit tempIiin/ käwi sieltä/ ja meni pois ja hirtti itsensä nuoralla.)

Gr-East

5. καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ ἀνεχώρησε, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.

Text Receptus

5. και ριψας τα αργυρια εν τω ναω ανεχωρησεν και απελθων απηγξατο 5. kai ripsas ta arguria en to nao anechoresen kai apelthon apegksato

MLV19

5 And having tossed the (pieces of) silver in the temple, he departed. And having gone away, he hung himself.

KJV

5. And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

Dk1871

5. Og han kastede Sølvpenningene i Templet, veg bort, og gik hen og hængte sig.

KXII

5. Och han kastade silfpenningarna i templet, och gick sin väg; och gick bort, och hängde sig sjelf.

PR1739

5. Ja temma heitis need höbbetükkid mahha siñna templisse, ja läks körwale, ja ärraminnes poos ta ennast ülles.

LT

5. Nusviedęs šventykloje pinigus, jis išbėgo ir pasikorė.

Luther1912

5. Sie sprachen: Was geht uns das an? Da siehe du zu! Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hob sich davon, ging hin und erhängte sich selbst.

Ostervald-Fr

5. Alors, après avoir jeté les pièces d'argent dans le temple, il se retira, et s'en étant allé, il s'étrangla.

RV'1862 5. Y arrojando las piezas de plata al templo, se partió, y fué, y se ahorcó.

SVV1750 5 En als hij de zilveren penningen in den tempel geworpen had, vertrok hij, en heengaande verworgde zichzelven.

PL1881 5. A porzuciwszy one srebrniki w kościele, odszedł, a odszedłszy powiesił się.

Karoli1908 Hu 5. Ő pedig eldobván az ezüst pénzeket a templomban, eltávozék; [4†] és elmenvén felakasztá magát.

RuSV1876 5 И, бросив сребренники в храме, он вышел, пошел и удавился.

БКуліш 5. І, покинувши він срібняки в церкві, вийшов і відійшовши, повісив ся.

FI33/38 6 Niin ylipapit ottivat hopearahat ja sanoivat: "Ei ole luvallista panna näitä temppelirahastoon, koska ne ovat veren hinta".

TKIS 6 Mutta ylipapit ottivat hopearahat ja sanoivat; "Ei ole luvallista panna näitä temppelirahastoon, koska ne ovat veren hinta."

Biblia1776 6. Mutta pappein päämiehet ottivat hopiapenningit ja sanoivat: ei näitä sovi panna uhriarkkuun; sillä se on veren hinta.

CPR1642 6. Mutta Pappein päämiehet otit hopiapenningit ja sanoit: ei näitä sowi panna uhriarckun sillä se on weren hinda.

UT1548 6. Mutta Pappein pämiehet otit hopia peningit ia sanoit/ Ei soui neite panna wffriarckon/ sille se on weren hinda.

(Mutta pappein päämiehet otit hopeapenningit ja sanoit/ Ei sowi näitä panna uhriarkkuun/ sillä se on weren hinta.)

Gr-East

6. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον· Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστι.

Text Receptus

6. οι δε αρχιερεις λαβοντες τα αργυρια ειπον ουκ εξεστιν βαλειν αυτα εις τον κορβαναν επει τιμη αιματος εστιν 6. oi de archiereis laβontes ta argυria eipon ouk eksestin βalein auta eis ton korβanan epei time aimatos estin

MLV19

6 Now the high-priests took the (pieces of) silver and said, It is not legal to put them into the depository, since it is the price of blood.

KJV

6. And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

Dk1871

6. Men de Ypperstepræster toge Sølvpenningene og sagde; det er ikke tilladt at lægge dem i Templets Kiste, thi det er Blodpenge.

KXII

6. Men de öfverste Presterna togo silfpenningarna, och sade: Man må icke kasta dem i offerkistona; ty det är blods värd.

PR1739 6. Agga üllemadpreestrid wotsid need höbbetükkid, ja ütlesid: Neid ei sünni mitte ohwri kirsto panna, sest se on werre hind.

LT 6. Aukštieji kunigai paėmė sidabrinius ir kalbėjo: ‘‘Jų negalima dėti į šventyklos iždą, nes tai užmokestis už kraują’’.

Luther1912 6. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen: Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

Ostervald-Fr 6. Et les principaux sacrificateurs, ayant pris les pièces d'argent, dirent: Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor sacré; car c'est le prix du sang.

RV'1862 6. Y los príncipes de los sacerdotes, tomando las piezas de plata, dijeron: No es lícito echarlas en el tesoro, porque es precio de sangre.

SVV1750 6 En de overpriesters, de zilveren penningen nemende, zeiden: Het is niet geoorloofd, dezelve in de offerkist te leggen, dewijl het een prijs des bloeds is.

PL1881 6. Ale przedniejsi kapłani wziąwszy one srebrniki, mówili: Nie godzi się ich kłaść do skarbu kościelnego, gdyż zapłata jest krwi.

Karoli1908 Hu 6. A főpapok pedig felszedvén az ezüst pénzeket, mondának: Nem szabad ezeket a [5†] templom kincsei közé tennünk, mert vérnek ára.

RuSV1876 6 Первосвященники, взяв сребренники, сказали: непозволительно положить их в сокровищницу церковную, потому что это цена крови.

БКуліш 6. Архиєреї ж, взявши срібняки, сказали: Не годить ся класти їх у скарбоню, бо се ціна крові.

FI33/38 7 Ja neuvoteltuaan he ostivat niillä savenvalajan pellon muukalaisten hautausmaaksi.

Biblia1776 7. Niin he pitivät neuvoa, ja ostivat niillä savenvalajan pellon, vierasten hautaamiseksi.

UT1548 7. Nin he pidhit neuuo/ ia ostit nijlle yhden Sawenualaian pellon/ Pilagrimein Hautamisexi. (Niin he pidit neuwoa/ ja ostit niillä yhden sawenwalajan pellon/ pilagrimein (wieraiden) hautaamiseksi)

Gr-East 7. συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις·

MLV19 7 Now they took a council and bought from them the potter’s field, *for the burial of strangers.

TKIS 7 Neuvoteltuaan he ostivat niillä savenvalajan pellon muukalaisten hautausmaaksi.

CPR1642 7. Nijn he pidit neuwo ja ostit nijllä sawenwalajan pellon wierasten hautamisexi.

Text Receptus 7. συμβουλιον δε λαβοντες ηγορασαν εξ αυτων τον αγρον του κεραμεως εις ταφην τοις ξενοις 7. sυmβoυlion de laβontes egorasan eks auton ton agron tou kerameos eis tafen tois ksenois

KJV 7. And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

Dk1871 7. Men de holdt Raad og kjøbte den Pottemagers Ager derfor, til at Jorden Fremmede udi.

PR1739 7. Agga nemmad piddasid nou, ja ostsid nende eest ühhe pottiseppa pöllo matmisse paigaks woörastele.

Luther1912 7. Sie hielten aber einen Rat und kauften den Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger.

RV'1862 7. Mas habido consejo, compraron con ellas el campo del Ollero, por sepultura para los extranjeros.

PL1881 7. I naradziwszy się, kupili za nie rolę garncarzową na pogrzeb gościom.

RuSV1876 7 Сделав же совещание, купили на них

KXII 7. Och när de hade hållit råd, köpte de dermed en krukomakares åker, till främmandes begrafning;

LT 7. Jie pasitarė ir už juos nupirko puodžiaus dirvą ateiviams laidoti.

Ostervald-Fr 7. Et ayant délibéré, ils en achetèrent le champ d'un potier, pour la sépulture des étrangers.

SVV1750 7 En te zamen raad gehouden hebbende, kochten zij daarmede den akker des pottenbakkers, tot een begrafenis voor de vreemdelingen.

Karoli1908 Hu 7. Tanácsot ülvén pedig, megvásárlák azon a fazekasnak mezejét idegenek számára való temetőnek.

БКуліш 7. Зробивши ж раду, купили за них

землю горшечника, для погребения странников;

ганчарське поле, щоб ховати на йому захожих.

FI33/38 8 Sentähden sitä peltoa vielä tänäkin päivänä kutsutaan Veripelloksi.

TKIS 8 Sen vuoksi sitä peltoa on tähän päivään asti kutsuttu Veripelloksi,

Biblia1776 8. Sentähden se pelto on kutsuttu tähän päivään asti veripelloksi.

CPR1642 8. Sentähden se peldo cudzutan wielä tähän päiwän asti weripelloxi.

UT1548 8. Senteden se pelto cutzutan wiele tehen peiwen asti/ Weripelloxi. (Sentähden se pelto kutsutaan wielä tähän päiwään asti/ Weripelloksi.)

Gr-East 8. διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον.

Text Receptus 8. διο εκληθη ο αγρος εκεινος αγρος αιματος εως της σημερον 8. dio eklethe o agros ekeinos agros aimatos eos tes semeron

MLV19 8 Hence until today, that field was called, The Field of Blood.

KJV 8. Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

Dk1871 8. Derfor blev den Ager kaldet Blodager indtil denne Dag.

KXII 8. Af hvilko den platsen heter Blodplats, intill denna dag.

PR1739 8. Sepärrast hütakse se pöld werre pölluks tännapäwani.

Luther1912 8. Daher ist dieser Acker genannt der Blutacker bis auf den heutigen Tag.

RV'1862 8. Por lo cual fué llamado aquel campo: Campo de sangre, hasta el día de hoy.

PL1881 8. Dlatego ona rola nazwana jest rolą krwi, aż do dnia dzisiejszego.

RuSV1876 8 посему и называется земля та „землею крови" до сего дня.

FI33/38 9 Silloin kävi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan kautta, joka sanoo: "Ja he ottivat ne kolmekymmentä hopearahaa, hinnan siitä arvioidusta miehestä, jonka he olivat israelilaisten puolesta arvioineet,

Biblia1776 9. Silloin täytettiin se mikä sanottu oli

LT 8. Todėl ta dirva iki šios dienos vadinasi Kraujo dirva.

Ostervald-Fr 8. C'est pourquoi ce champ-là a été appelé jusqu'à aujourd'hui le Champ du sang.

SVV1750 8 Daarom is die akker genaamd de akker des bloeds, tot op den huidigen dag.

Karoli1908 Hu 8. Ezért hívják ezt a mezőt vérmezejének [6†] mind e mai napig.

БКуліш 8. Через се зветь ся поле се Кріваве Поле по сей день.

TKIS 9 silloin toteutui, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan välityksellä, joka sanoo: "He ottivat ne kolmekymmentä hopearahaa, hinnan siitä arvioidusta, jonka Israelin lapset olivat arvioineet,

CPR1642 9. Silloin täytettin se cuin sanottu oli

Jeremias prophetalta, joka sanoo: ja he ottivat kolmekymmentä hopiapenninkiä, sen arvatun hinnan, jonka he arvasivat Israelin lapsilta,

UT1548 9. Silloin teutettin se quin sanottu oli lepitze Jeremian Prophetan/ ioca sanoi/ (Silloin täytettin se kuin sanottu oli läwitse Jeremian prophetan/ joka sanoi/)

Jeremialda Prophetalda joca sanoi:

Gr-East 9. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,

Text Receptus 9. τοτε επληρωθη το ρηθεν δια ιερεμιου του προφητου λεγοντος και ελαβον τα τριακοντα αργυρια την τιμην του τετιμημενου ον ετιμησαντο απο υιων ισραηλ 9. tote eplerothe to rethen dia ieremiou tou profetou legontos kai elaβon ta triakonta argυria ten timen tou tetimemenou on etimesanto apo υion israel

MLV19 9 Then what was spoken through Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, ‘And they took the thirty (pieces of) silver, the price of

KJV 9. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver,

the one who had been priced, whom (some) of the sons from Israel priced for themselves;

the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

Dk1871 9. Da fuldkommedes det, som talet er ved Propheten Jeremias, som siger: og de toge de dredive Sølvpenninge, den Burderedes Værd, hvilken Israels Børn vurderede,

KXII 9. Då vardt fullkomnadt det som sagdt var genom Jeremias Propheten, som sade: Och de hafva tagit tretio silfpenningar, der den sålde med betalad vardt, hvilken de köpte af Israels barn.

PR1739 9. (Siis on töeks sanud, mis ööldud on prohweti Jeremia läbbi, kes ütleb: Ja nemmad on wotnud Israeli laste käest kolmkümmend höbbetükki, selle hinda, kedda ni kalliks arwati, kedda monned Israeli lastest nii kalliks arwasid.

LT 9. Tuomet išsipildė, kas buvo parašyta per pranašą Jeremiją: ‘‘Ir paėmė trisdešimt sidabriniųįkainotojo kainą, už kurią buvo Jį suderėję iš Izraelio vaikų,

Luther1912 9. Da ist erfüllt, was gesagt ist durch den Propheten Jeremia, da er spricht: "Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlt war der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel,

Ostervald-Fr 9. Alors s'accomplit ce qui avait été dit par Jérémie le prophète en ces termes: Ils ont pris les trente pièces d'argent, le prix de celui qui a été évalué, de celui que les enfants d'Israël ont évalué;

RV'1862 9. Entónces se cumplió lo que fué dicho por el profeta Jeremías, que dijo: Y tomaron las treinta piezas de plata, precio del apreciado, que fué apreciado por los hijos de Israel;

SVV1750 9 Toen is vervuld geworden, hetgeen gesproken is door den profeet Jeremia, zeggende: En zij hebben de dertig zilveren penningen genomen, de waarde des Gewaardeerden van de kinderen Israels, Denwelken zij gewaardeerd hebben;

PL1881 9. Tedy się wypełniło, co powiedziano przez Jeremijasza proroka, mówiącego: I wzięli trzydzieści srebrników, zapłatę oszacowanego, który był oszacowany od synów Izraelskich;

Karoli1908 Hu 9. Ekkor teljesedék be a Jeremiás próféta mondása, a ki így szólott: És vevék a harmincz [7†] ezüst pénzt, a megbecsültnek árát, a kit Izráel fiai részéről megbecsültek,

RuSV1876 9 Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: и взяли тридцать сребренников, цену Оцененного, Которого оценили сыны Израиля,

БКуліш 9. Тодї справдилось, що сказав Єремія пророк, глаголючи: І взяли вони трийцять срібняків, ціну цїненного, котрого цїнено з синів Ізраїля,

FI33/38 10 ja antoivat ne savenvalajan pellosta, niinkuin Herra oli minun kauttani

TKIS 10 ja antoivat ne savenvalajan pellosta,* niin kuin Herra oli minua käskenyt."

käskenyt".

Biblia1776 10. Ja antoivat ne savenvalajan pellosta, niinkuin Herra on minun käskenyt.

CPR1642 10. Ja he otit colmekymmendä hopiapenningitä jolla se myyty maxettin jonga he ostit Israelin lapsilda ja annoit sawenwalajan pellosta nijncuin Herra on minun käskenyt.

UT1548 10. Ja he otit colmekymende Hopia penningite/ iolla se myyty maxettijn/ Jonga he ostit Israelin lapsilda/ ia annoit ne Sauenwalaian pellosta/ ninquin HERRA ombi minun keskenyt. (Ja he otit kolmekymmentä hopeapenninkiä/ jolla se myyty maksettiin/ Jonka he ostit Israelin lapsilta/ ja annoit ne sawenwalajan pellosta/ niinkuin HERRA ompi minun käskenyt.)

Gr-East 10. καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέ μοι Κύριος.

Text Receptus 10. και εδωκαν αυτα εις τον αγρον του κεραμεως καθα συνεταξεν μοι κυριος
10. kai edokan auta eis ton agron tou kerameos katha sunetaksen moi kurios

MLV19 10 and they gave them *for the potter’s field, just-as the Lord commanded me.’ {Jer 32:6-9} {Mar 15:2-5 & Mat 27:11-14 & Luk 23:2-5 & Joh 18:28b-38 Jerusalem early Fri. morning.}

KJV 10. And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

Dk1871 10. og de gave dem for en Pottemagers Ager, som Herren befol mig.

KXII 10. Och de hafva dem gifvit för en krukomakares åker, som Herren mig befallt hade.

PR1739 10. Ja on neid annud ühhe pottiseppa pöllo eest, nenda kui Issand mind on käsknud.)

LT 10. ir atidavė juos už puodžiaus dirvą; taip man Viešpats buvo paskyręs‘‘.

Luther1912 10. und haben sie gegeben um den Töpfersacker, wie mir der HERR befohlen hat."

Ostervald-Fr 10. Et ils les ont données pour le champ du potier, comme le Seigneur me l'avait ordonné.

RV'1862 10. Y las dieron para comprar el campo del Ollero, como me ordenó el Señor.

SVV1750 10 En hebben dezelve gegeven voor den akker des pottenbakkers; volgens hetgeen mij de Heere bevolen heeft.

PL1881 10. I dali je za rolę garncarzową, jako mi postanowił Pan.

Karoli1908 Hu 10. És adák azt a fazekas mezejéért, a mint az Úr rendelte volt nékem.

RuSV1876 10 и дали их за землю горшечника, как сказал мне Господь.

БКуліш 10. і дали їх на ганчарське поле, як повелів менї Господь.

FI33/38 11 Mutta Jeesus seisoi maaherran edessä. Ja maaherra kysyi häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Niin Jeesus sanoi: "Sinäpä sen sanot".

TKIS 11 Mutta Jeesus seisoi maaherran edessä. Ja maaherra kysyi Häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Niin Jeesus vastasi hänelle: "Sinä sanot."

Biblia1776 11. Mutta Jesus seisoi maaherran edessä. Niin maaherra kysyi häneltä, sanoen: oletkos sinä Juudalaisten kuningas? Jesus sanoi hänelle: sinäpä sen sanot.

CPR1642 11. Mutta Jesus seisoi MaanHerran edesä nijn MaanHerra kysyi hänelle sanoden: oletcos Judalaisten Cuningas?

UT1548 11. Mutta Iesus seisoi Waldamiehen edhese/ Nin kysyi waldamies henelle sanoden/ Oleckos se Judasten Kuningas? (Mutta Jesus seisoi waltamiesten edessä/ Niin kysyi waltamies häneltä sanoen/ Oletkos se Judasten kuningas?)

Gr-East 11. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν

Text Receptus 11. ο δε ιησους εστη εμπροσθεν του ηγεμονος και επηρωτησεν αυτον ο ηγεμων λεγων συ ει ο βασιλευς των

Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· Σὺ λέγεις.

ιουδαιων ο δε ιησους εφη αυτω συ λεγεις 11. o de iesous este emprosthen tou egemonos kai eperotesen auton o egemon legon su ei o βasileus ton ioudaion o de iesous efe auto su legeis

MLV19 11 Now Jesus stood before the governor and the governor asked him, saying, Are you the King of the Jews? Now Jesus said to him, You speak (it correctly).

KJV 11. And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews And Jesus said unto him, Thou sayest.

Dk1871 11. Men Jesus stod for Landshøvdingen; og Landshøvdingen spurgte ham og sagde: er du Jødernes Konge? Men Jesus sagde til ham: du siger det.

KXII 11. Och Jesus stod för landshöfdinganom; och landshöfdingen frågade honom, och sade: Äst du Judarnas Konung? Då sade Jesus till honom: Du säger det.

PR1739 11. Agga Jesus seisis Mawallitseja ees: ja Ma-wallitseja küssis temmalt, ja ütles: Olled sa Juda-rahwa Kunningas? agga Jesus ütles temmale: Jah, ollen.

LT 11. O Jėzus stovėjo valdytojo akivaizdoje. Valdytojas Jį klausė: ‘‘Ar Tu esi žydų karalius?‘‘ Jėzus atsakė: ‘‘Taip yra, kaip sakai‘‘.

Luther1912
11. Jesus aber stand vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach: Bist du der Juden König? Jesus aber sprach zu ihm: Du sagst es.

Ostervald-Fr
11. Or, Jésus parut devant le gouverneur, et le gouverneur l'interrogea en disant: Es-tu le roi des Juifs? Et Jésus lui dit: Tu le dis.

RV'1862
11. Y Jesús estuvo delante del presidente, y el presidente le preguntó, diciendo: ¿Eres tú el rey de los Judíos? Y Jesús le dijo: Tú lo dices.

SVV1750
11 En Jezus stond voor den stadhouder; en de stadhouder vraagde Hem, zeggende: Zijt Gij de Koning der Joden? En Jezus zeide tot hem: Gij zegt het.

PL1881
11. A Jezus stał przed starostą; i pytał go starosta, mówiąc: Tyżeś jest on król żydowski? A Jezus mu rzekł: Ty powiadasz.

Karoli1908 Hu
11. Jézus pedig ott álla a [8†] helytartó előtt; és kérdezé őt a helytartó, mondván: Te vagy-é a zsidók királya? Jézus pedig monda néki: Te mondod.

RuSV1876
11 Иисус же стал пред правителем. И спросил Его правитель: Ты Царь Иудейский? Иисус сказал ему: ты говоришь.

БКуліш
11. Ісус же стояв перед ігемоном; і питав Його ігемон, кажучи: Чи Ти цар Жидівський? Ісус же рече йому: Ти сказав єси.

FI33/38
12 Ja kun ylipapit ja vanhimmat häntä syyttivät, ei hän mitään vastannut.

TKIS
12 Ja kun ylipapit ja vanhimmat Häntä syyttivät, Hän ei vastannut mitään.

Biblia1776
12. Ja kuin hänen päällensä kannettiin

CPR1642
12. Jesus sanoi hänelle: sinäpä sen sanot.

pappein päämiehiltä ja vanhimmilta, ei hän mitään vastannut.

Ja cuin hänen päällens cannettin Pappein päämiehildä ja wanhimmilda ei hän mitän wastannut.

UT1548

12. Nin sanoi Iesus henelle/ Sinepe sen sanot. Ja quin henen pälens cannetijn Pappein pämiehilde/ ia wanhimilda ei hen miteken wastanut. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Sinäpä sen sanoit. Ja kuin hänen päällensä kannettiin pappein päämiehiltä/ ja wanhimmilta ei hän mitäkään wastannut.)

Gr-East

12. καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

Text Receptus

12. και εν τω κατηγορεισθαι αυτον υπο των αρχιερεων και των πρεσβυτερων ουδεν απεκρινατο 12. kai en to kategoreisthai auton upo ton archiereon kai ton presβuteron ouden apekrinato

MLV19

12 And while* he was accused by the high-priests and the elders, he answered nothing.

KJV

12. And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

Dk1871 12. Og der han blev anklaget af de Ypperstepræster og Ældste, svarede han Intet.

KXII 12. Och när han anklagades af de öfversta Presterna, och af de äldsta, svarade han intet.

PR1739 12. Ja kui temma peäle kaebati neist üllemist preestridest, ja wannemist, siis ei kostnud temma ühtegi.

LT 12. Aukštųjų kunigų ir vyresniųjų kaltinamas, Jis nieko neatsakė.

Luther1912 12. Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nicht.

Ostervald-Fr 12. Et lorsqu'il fut accusé par les principaux sacrificateurs et les anciens, il ne répondit rien.

RV'1862 12. Y siendo acusado por los príncipes de los sacerdotes, y por los ancianos, nada respondió.

SVV1750 12 En als Hij van de overpriesters en de ouderlingen beschuldigd werd, antwoordde Hij niets.

PL1881 12. A gdy naó skarżyli przedniejsi kapłani i starsi, nic nie odpowiedział.

Karoli1908 Hu 12. És mikor vádolák őt a főpapok és a [9†] vének, semmit sem felele.

RuSV1876 12 И когда обвиняли Его первосвященники и старейшины, Он ничего не отвечал.

БКуліш 12. А, як винуватили Його архиєреї та старші, не відказував нїчого.

FI33/38 13 Silloin Pilatus sanoi hänelle: "Etkö kuule, kuinka paljon he todistavat sinua vastaan?"

TKIS 13 Silloin Pilatus sanoi Hänelle: "Etkö kuule, kuinka paljon he todistavat sinua vastaan?"

Biblia1776 13. Silloin sanoi Pilatus hänelle: etkös kuule, kuinka paljon he sinua vastaan todistavat?

CPR1642 13. Silloin sanoi Pilatus hänelle: etkös cuule cuinga cowasti he sinun päälles candawat?

UT1548 13. Silloin sanoi Pilatus henelle/ Etkös cwle quin monda todhistosta he sinun wastas sanouat? (Silloin sanoi Pilatus hänelle/ Etkös kuule kuin monta todistusta he sinun wastaan sanowat?)

Gr-East 13. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσι;

Text Receptus 13. τοτε λεγει αυτω ο πιλατος ουκ ακουεις ποσα σου καταμαρτυρουσιν 13. tote legei auto o pilatos ouk akoueis posa sou katamarturousin

MLV19 13 Then Pilate says to him, Do you not hear how-many things they are testifying against you?

KJV 13. Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

Dk1871 13. Da sagde Pilatus til ham: hører du ikke,

KXII 13. Då sade Pilatus till honom: Hörer du

hvor meget de vidne imod dig?

PR1739 13. Siis ütles Pilatus temma wasto: Eks sa kule, kui paljo nemãd sinno wasto tuñistawad?

Luther1912 13. Da sprach Pilatus zu ihm: Hörst du nicht, wie hart sie dich verklagen?

RV'1862 13. Pilato entónces le dice: ¿No oyes cuántas cosas testifican contra tí?

PL1881 13. Tedy mu rzekł Piłat: Nie słyszyszże jako wiele przeciwko tobie świadczą?

RuSV1876 13 Тогда говорит Ему Пилат: не слышишь, сколько свидетельствуют против Тебя?

FI33/38 14 Mutta hän ei vastannut yhteenkään hänen kysymykseensä, niin että maaherra

icke, huru mycket de betyga emot dig?

LT 13. Tada Pilotas klausė: ‘‘Ar negirdi, kiek daug jie prieš Tave liudija?’’

Ostervald-Fr 13. Alors Pilate lui dit: N'entends-tu pas combien de choses ils déposent contre toi?

SVV1750 13 Toen zeide Pilatus tot Hem: Hoort Gij niet, hoevele zaken zij tegen U getuigen?

Karoli1908 Hu 13. Akkor monda néki Pilátus: Nem hallod-é, mily sok bizonyságot tesznek ellened?

БКуліш 13. Тодї каже до Него Пилат: Хиба не чуєш, скільки сьвідкують на Тебе?

TKIS 14 Mutta Hän ei vastannut hänelle yhteenkään kysymykseen, niin että

suuresti ihmetteli.

maaherra suuresti ihmetteli.

Biblia1776 14. Ja ei hän vastannut häntä yhtäkään sanaa, niin että maaherra suuresti ihmetteli.

CPR1642 14. Ja ei hän wastannut händä yhtäkän sana nijn että MaanHerrakin suurest ihmetteli.

UT1548 14. Ja ei hen wastanut hende ychteken sana/ nin että mös Waldamies sangen imechteli. (Ja ei hän wastannut häntä yhtäkään sanaa/ niin että myös waltamies sangen ihmetteli.)

Gr-East 14. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

Text Receptus 14. και ουκ απεκριθη αυτω προς ουδε εν ρημα ωστε θαυμαζειν τον ηγεμονα λιαν 14. kai ouk apekrithe auto pros oude en rema oste thaumazein ton egemona lian

MLV19 14 And he did not answer him, not even with one word; so-that the governor marveled exceedingly. {Mar 15:6-19 & Mat 27:15-30 & Joh 18:39-19:16 Fri., April 7, 30AD.}

KJV 14. And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

Dk1871 14. Og han svarede ham end ikke til eet Ord, saa at Landshøvdingen forundrede sig saare.

PR1739 14. Ja temma ei wastand temmale ei ühhe ainsa sanna peäle, nenda et Mawallitseja sedda wägga immeks panni.

Luther1912 14. Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also daß der Landpfleger sich verwunderte.

RV'1862 14. Y no le respondió ni una palabra, de tal manera que el presidente se maravillaba mucho.

PL1881 14. Lecz mu nie odpowiedział i na jedno słowo, tak iż się starosta bardzo dziwował.

RuSV1876 14 И не отвечал ему ни на одно слово, так что правитель весьма дивился.

KXII 14. Och han svarade honom icke till ett ord, så att landshöfdingen förundrade sig storliga.

LT 14. Bet Jis neatsakė jam nė žodžio ir tuo labai nustebino valdytoją.

Ostervald-Fr 14. Mais il ne lui répondit pas une parole; de sorte que le gouverneur en était fort surpris.

SVV1750 14 Maar Hij antwoordde hem niet op een enig woord, alzo dat de stadhouder zich zeer verwonderde.

Karoli1908 Hu 14. És [10†] nem felele néki egyetlen szóra sem, úgy hogy a helytartó igen elcsodálkozék.

БКуліш 14. І не відказав Він йому нї на одно слово, так що ігемон вельми дивував ся.

FI33/38 15 Oli tapana, että maaherra juhlan aikana päästi kansalle yhden vangin irti, kenenkä he tahtoivat.

Biblia1776 15. Mutta juhlana oli maaherra tottunut päästämään kansalle jonkun vangin irralle, jonka he tahtoivat.

UT1548 15. Mutta Juhlana oli Waldamies tottunut pästämen Canssalle yhde' Fangin irdhalle ionga he tachtoit. (Mutta juhlana oli waltamies tottunut päästämään kansalle yhden wangin irralle jonka he tahtoit.)

Gr-East 15. Κατὰ δὲ τὴν ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον.

MLV19 15 Now the governor had been accustomed at (the) feast to release one prisoner to the crowd, whom they willed.

TKIS 15 Maaherralla oli tapana juhlan aikana päästää kansalle irti yksi vanki, se, jonka he tahtoivat.

CPR1642 15. Mutta Juhlana oli MaanHerra tottunut päästämän Canssalle jongun fangin irralle jonga he tahdoit.

Text Receptus 15. κατα δε εορτην ειωθει ο ηγεμων απολυειν ενα τω οχλω δεσμιον ον ηθελον 15. kata de eorten eiothei o egemon apoluein ena to ochlo desmion on ethelon

KJV 15. Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

Dk1871 15. Men paa Høitiden pleiede Landshøvdingen at give Folket een Fange løs, hvilken de vilde.

PR1739 15. Agga Pühhiks olli Mawallitsejal se wiis, rahwale ühhe wangi lahti lasta, kedda nemmad tahtsid.

Luther1912 15. Auf das Fest aber hatte der Landpfleger die Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten.

RV'1862 15. Y en el día de la fiesta acostumbraba el presidente soltar al pueblo un preso cual quisiesen.

PL1881 15. Ale na święto zwykł był starosta wypuszczać ludowi jednego więźnia, którego by chcieli.

RuSV1876 15 На праздник же Пасхи правитель

KXII 15. Men om högtidsdagen plägade landshöfdingen gifva folkena en fånga lös, hvilken som de begärade.

LT 15. Per šventę valdytojas buvo pratęs paleisti miniai vieną kalinį, kurio ji norėdavo.

Ostervald-Fr 15. Or, le gouverneur avait coutume, à chaque fête de Pâque, de relâcher au peuple un des prisonniers, celui qu'ils voulaient.

SVV1750 15 En op het feest was de stadhouder gewoon den volke een gevangene los te laten, welken zij wilden.

Karoli1908 Hu 15. Ünnepenként [11†] pedig egy foglyot szokott szabadon bocsátani a helytartó a sokaság kedvéért, a kit akarának.

БКуліш 15. На сьвято ж звик був ігемон

имел обычай отпускать народу одного узника, которого хотели.

одпускати народові одного вязника, которого вони хотїли.

FI33/38 16 Ja heillä oli silloin kuuluisa vanki, jota sanottiin Barabbaaksi.

TKIS 16 Heillä oli silloin kuuluisa vanki nimeltä Barabbas.

Biblia1776 16. Niin oli heillä silloin yksi kuuluisa vanki sidottuna, joka kutsuttiin Barabbas.

CPR1642 16. Nijn oli heillä silloin yxi cuuluisa fangi sidottuna joca cudzuttin Barrabas.

UT1548 16. Nin oli henellä silloin yxi cwluisa Fangi sidottuna/ ioca cutzuttin Barrabas. (Niin oli hänellä silloin yksi kuuluisa wanki sidottuna/ joka kutsuttiin Barrabas.)

Gr-East 16. εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Βαραββᾶν.

Text Receptus 16. ειχον δε τοτε δεσμιον επισημον λεγομενον βαραββαν 16. eichon de tote desmion episemon legomenon βαραββan

MLV19 16 Now then they were holding a notable prisoner called* Barabbas.

KJV 16. And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

Dk1871 16. Men de havde da en mærkelig Fange, som hedte barrabas.

KXII 16. Och hade han på den tid en beryktad fånga, som het Barabbas.

PR1739 16. Agga siis olli neil üks kulus wang, kedda hüti Parrabaks.

LT 16. Tuo metu jie turėjo pagarsėjusį kalinį, vardu Barabą.

Luther1912 16. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor anderen, der hieß Barabbas.

Ostervald-Fr 16. Et il y avait alors un prisonnier insigne nommé Barabbas.

RV'1862 16. Y tenían entónces un preso famoso, que se llamaba Barrabás.

SVV1750 16 En zij hadden toen een welbekenden gevangene, genaamd Bar-abbas.

PL1881 16. I mieli natenczas więźnia znacznego, którego zwano Barabbasz.

Karoli1908 Hu 16. Vala pedig akkor egy nevezetes foglyuk, a kit Barabbásnak hívtak.

RuSV1876 16 Был тогда у них известный узник, называемый Варавва;

БКуліш 16. Мали ж тодї знаного вязника, на прізвище Вараву.

FI33/38 17 Kun he nyt olivat koolla, sanoi Pilatus heille: "Kummanko tahdotte, että minä teille päästän, Barabbaanko vai Jeesuksen, jota sanotaan Kristukseksi?"

TKIS 17 Heidän ollessaan nyt koolla Pilatus sanoi heille: "Kumman tahdotte, että päästän teille, Barabbaan vai Jeesuksen, jota sanotaan Kristukseksi?"

Biblia1776 17. Kuin he siis koossa olivat, sanoi Pilatus heille: kumman te tahdotte, että minä päästän teille? Barabbaan, taikka Jesuksen,

CPR1642 17. Ja cosca he coosa olit sanoi Pilatus heille: cumman te tahdotte että minä päästän teille Barraban taicka Jesuxen

joka kutsutaan Kristus?

joca cudzutan Christus?

UT1548

17. Ja coska he sijs cokonut olit/ sanoi Pilatus heille/ Cumman te tahdotta että mine lasken teillen irdhalle/ Barrabam taicka Iesusen/ ioca cutzutan Christus? (Ja koska he siis kokoonnut olit/ sanoi Pilatus heille/ Kumman te tahdotte että minä lasken teillen irralle/ Barrabaan taikka Jesuksen/ joka kutsutaan Kristus?)

Gr-East

17. συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

Text Receptus

17. συνηγμενων ουν αυτων ειπεν αυτοις ο πιλατος τινα θελετε απολυσω υμιν βαραββαν η ιησουν τον λεγομενον χριστον 17. sunegmenon oun auton eipen autois o pilatos tina thelete apoluso umin βaraββan e iesoun ton legomenon christon

MLV19

17 Therefore, having been gathered together, Pilate said to them, Whom do you° wish that I may release to you°? Barabbas or Jesus who is called* Christ?

KJV

17. Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

Dk1871 17. Derfor, det de vare forsamlede, sagde Pilatus til dem: hvilken ville I, at jeg skal give Eder løs: Barrabas eller Jesus, som kaldes Christus?

PR1739 17. Kui nemmad nüüd ühhes kous ollid, ütles Pilatus nende wasto: Kumba teie tahhate, et ma teile pean lahti laskma, Parrabast woi Jesust, kedda hütakse Kristusseks?

Luther1912 17. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen: Welchen wollt ihr, daß ich euch losgebe? Barabbas oder Jesus, von dem gesagt wird, er sei Christus?

RV'1862 17. Y juntos ellos, les dijo Pilato: ¿Cuál queréis que os suelte? ¿á Barrabás, o a Jesús, que es llamado el Cristo?

PL1881 17. A gdy się zebrali, rzekł do nich Piłat:

KXII 17. Och när de voro församlade, sade Pilatus till dem: Hvilken viljen I att jag skall gifva eder lös, Barabbam, eller Jesum, som kallas Christus?

LT 17. Todėl, žmonėms susirinkus, Pilotas klausė: ‘‘Kurį norite, kad jums paleisčiau: Barabą ar Jėzų, vadinamą Kristumi?’’

Ostervald-Fr 17. Comme ils étaient assemblés, Pilate leur dit: Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas ou Jésus qu'on appelle Christ?

SVV1750 17 Als zij dan vergaderd waren, zeide Pilatus tot hen: Welken wilt gij, dat ik u zal loslaten, Bar-abbas, of Jezus, Die genaamd wordt Christus?

Karoli1908 Hu 17. Mikor azért egybegyülekezének,

Któregoż chcecie, abym wam wypuścił? Barabbasza, czyli Jezusa, którego zowią Chrystusem?

monda nékik Pilátus: Melyiket akarjátok hogy elbocsássam néktek: Barabbást-é, vagy Jézust, a kit Krisztusnak hívnak?

RuSV1876 17 итак, когда собрались они, сказал им Пилат: кого хотите, чтобы я отпустил вам: Варавву, или Иисуса, называемого Христом?

БКуліш 17. Як же вони зібрались, сказав їм Пилат: Кого хочете, щоб одпустив вам: Вараву, чи Ісуса, на прізвище Христа?

FI33/38 18 Sillä hän tiesi, että he kateudesta olivat antaneet hänet hänen käsiinsä.

TKIS 18 Sillä hän tiesi, että he kateudesta olivat luovuttaneet Hänet.

Biblia1776 18. Sillä hän tiesi, että he hänen kateuden tähden olivat antaneet ylön.

CPR1642 18. Sillä hän tiesi että he hänen cateuden tähden olit ylönandanet.

UT1548 18. Sille hen tiesi että he henen cateudhen tehden olit ylenandaneet. (Sillä hän tiesi että he hänen kateuden tähden olit ylen antaneet.)

Gr-East 18. ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

Text Receptus 18. ηδει γαρ οτι δια φθονον παρεδωκαν αυτον 18. edei gar oti dia fthonon paredokan avton

MLV19 18 For* he knew that they gave him up because of envy.

Dk1871 18. Thi han vidste, at de havde af Avind overantvordet ham.

PR1739 18. Sest temma teädis, et nemmad tedda kaddedusse pärrast ollid ärraannud.

Luther1912 18. Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten.

RV'1862 18. Porque sabía que por envidia le habían entregado.

PL1881 18. Bo wiedział, iż go z nienawiści wydali.

RuSV1876 18 ибо знал, что предали Его из зависти.

FI33/38 19 Mutta kun hän istui tuomarinistuimella, lähetti hänen vaimonsa hänelle sanan: "Älä

KJV 18. For he knew that for envy they had delivered him.

KXII 18. Ty han visste, att de hade öfverantvardat honom för afunds skull.

LT 18. Nes jis žinojo, kad Jėzų jie buvo išdavę iš pavydo.

Ostervald-Fr 18. Car il savait que c'était par envie qu'ils l'avaient livré.

SVV1750 18 Want hij wist, dat zij Hem door nijdigheid overgeleverd hadden.

Karoli1908 Hu 18. Mert jól tudja vala, hogy irigységből adák őt kézbe. [12†]

БКуліш 18. Знав бо, що через зависть видали Його.

TKIS 19 Mutta hänen istuessaan tuomarinistuimella hänen vaimonsa

puutu siihen vanhurskaaseen mieheen, sillä minä olen tänä yönä unessa paljon kärsinyt hänen tähtensä".

Biblia1776 19. Mutta kuin hän tuomio-istuimelle istui, lähetti hänen emäntänsä hänen tykönsä, sanoen: älä sinä mitään tee sille vanhurskaalle; sillä minä olen paljon kärsinyt tänäpänä unessani hänen tähtensä.

UT1548 19. Mutta quin hen Domiostolin päle istui/ lehetti henen Emendens henen tygens/ ia käski henelle sanoa/ Ele sine miten teghe sille wanhurskalle/ Sille mine olen palio kerssinyt tenepene wnesani/ henen tehdens. (Mutta kuin hän tuomiotuolin päälle istui/ lähetti hänen emäntänsä hänen tykönsä/ ja käski hänelle sanoa/ Älä sinä mitään tee sille wanhurskaalle/ Sillä minä olen paljon kärsinyt tänäpänä unessani/ hänen tähtensä.)

lähetti sanomaan hänelle: "Älä ensinkään puutu tuohon vanhurskaaseen mieheen, sillä olen tänään unessa paljon kärsinyt Hänen tähtensä."

CPR1642 19. Mutta cuin hän duomio istuimelle istui lähetti hänen emändäns hänen tygöns ja käski hänelle sanoa: älä sinä mitän tee sille wanhurscalle: sillä minä olen paljo kärsinyt tänäpän unesani hänen tähtens.

Gr-East

19. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.

Text Receptus

19. καθημενου δε αυτου επι του βηματος απεστειλεν προς αυτον η γυνη αυτου λεγουσα μηδεν σοι και τω δικαιω εκεινω πολλα γαρ επαθον σημερον κατ οναρ δι αυτον 19. kathemenou de autou epi tou βematos apesteilen pros auton e gune autou legousa meden soi kai to dikaio ekeino polla gar epathon semeron kat onar di auton

MLV19

19 Now (while) sitting upon the judicial-seat, his wife sent to him, saying, (Have) nothing (between) you and that righteous (man); for* I suffered many things today in a dream because of him.

KJV

19. When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

Dk1871

19. Men der han sad paa Domstolen, skikkede hans Hustru til ham og lod sige: befat dig intetmed denne Retfærdige; thi jeg har lidt meget i Dag i en Drøm for hans

KXII

19. Och när han satt på domstolen, sände hans hustru till honom, och lät säga honom: Befatta dig intet med denna rättfärdiga mannen; jag hafver mycket

Skyld.

PR1739 19. Agga kui temma kohto järje peäl istus, läkkitas temma naene temma jure, ja laskis öölda: Ärgo olgo sulle ühtegi teggemist sesinnatse öigega, sest minna ollen tänna unnes paljo kannatanud temma pärrast.

Luther1912 19. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickte sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen: Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum seinetwegen.

RV'1862 19. Y estando él sentado en el tribunal, su mujer envió a él, diciendo: No tengas que ver con aquel justo; porque hoy he padecido muchas cosas en sueños por causa de él.

PL1881 19. A gdy on siedział na sądowej stolicy, posłała do niego żona jego, mówiąc: Nie miej żadnej sprawy z tym sprawiedliwym;

lidit i dag i sömnen för hans skull.

LT 19. Sėdinčiam teismo krėsle Pilotui žmona atsiuntė įspėjimą: ‘‘Nieko nedaryk šitam teisiajam, nes šiąnakt sapne labai dėl Jo kentėjau’’.

Ostervald-Fr 19. Or, pendant qu'il était assis sur le tribunal, sa femme lui envoya dire: Ne te mêle point de l'affaire de ce juste; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui en songe, à son sujet.

SVV1750 19 En als hij op den rechterstoel zat, zo heeft zijn huisvrouw tot hem gezonden, zeggende: Heb toch niet te doen met dien Rechtvaardige; want ik heb heden veel geleden in den droom om Zijnentwil.

Karoli1908 Hu 19. A mint pedig ő az ítélőszékben ül vala, külde ő hozzá a felesége, ezt üzenvén: Ne avatkozzál amaz igaz

bom wiele ucierpiała dziś we śnie dla niego.

ember dolgába; mert sokat szenvedtem ma álmomban ő miatta.

RuSV1876 19 Между тем, как сидел он на судейском месте, жена его послала ему сказать: не делай ничего Праведнику Тому, потому что я ныне во сне много пострадала за Него.

БКуліш 19. Як же сидів він на судищі, прислала до него жінка його кажучи: Нїчого тобі й праведнику сьому; багато бо терпіла я сьогоднї вві снї через Него.

FI33/38 20 Mutta ylipapit ja vanhimmat yllyttivät kansaa anomaan Barabbasta, mutta surmauttamaan Jeesuksen.

TKIS 20 Mutta ylipapit ja vanhimmat yllyttivät kansaa* anomaan Barabbasta ja surmauttamaan Jeesuksen.

Biblia1776 20. Mutta pappein päämiehet ja vanhimmat yllyttivät kansaa anomaan Barabbasta, mutta Jesusta hukkaamaan.

CPR1642 20. Mutta Pappein päämiehet ja wanhimmat yllytit Canssa anoman Barrabast mutta Jesusta huckaman.

UT1548 20. Mutta ne Pappein pämiehet ia ne Wanhimat yllytit Canssan anoman Barrabast/ mutta Iesusta huckaman. (Mutta ne pappein päämiehet ja ne wanhimmat yllytit kansan anomaan Barrabasta/ mutta Jesusta hukkaaman.)

Gr-East

20. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

Text Receptus

20. οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι επεισαν τους οχλους ινα αιτησωνται τον βαραββαν τον δε ιησουν απολεσωσιν 20. oi de archiereis kai oi presβυteroi epeisan touς ochlouς ina aitesontai ton βaraββan ton de iesouν apolesosin

MLV19

20 Now the high-priests and the elders persuaded the crowds in order that they should ask for Barabbas and should destroy Jesus.

KJV

20. But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

Dk1871

20. Men de Ypperstepræster og de Ældste overtalede Folket, at de skulde begjere Barrabas, men omkomme Jesus.

KXII

20. Men de öfverste Presterna, och de äldste, gåfvo folkena in, att de skulle begära Barabbam, och förgöra Jesum.

PR1739

20. Agga üllemad preestrid ja wannemad melitasid rahwast, et nemmad Parrabast piddid lahti palluma, ja Jesust hukka saatma.

LT

20. Bet aukštieji kunigai ir vyresnieji įtikino minią, kad prašytų paleisti Barabą, o Jėzų pražudytų.

Luther1912
20. Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barabbas bitten sollten und Jesus umbrächten.

Ostervald-Fr
20. Mais les principaux sacrificateurs et les anciens persuadèrent au peuple de demander Barabbas, et de faire périr Jésus.

RV'1862
20. Mas los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos, persuadieron al pueblo, que pidiese a Barrabás, y a Jesús matase.

SVV1750
20 Maar de overpriesters en de ouderlingen hebben den scharen aangeraden, dat zij zouden Bar-abbas begeren, en Jezus doden.

PL1881
20. Ale przedniejsi kapłani i starsi namówili lud, aby prosili o Barabbasza, a Jezusa, aby stracili.

Karoli1908 Hu
20. A főpapok és vének pedig reá beszélék a sokaságot, hogy Barabbást kérjék ki, Jézust pedig veszítsék el.

RuSV1876
20 Но первосвященники и старейшины возбудили народ просить Варавву, а Иисуса погубить.

БКуліш
20. Архиєреї ж і старші наустили народ, щоб випросили Вараву, Ісуса ж убили.

FI33/38
21 Ja maaherra puhui heille ja sanoi: "Kummanko näistä kahdesta tahdotte, että minä teille päästän?" Niin he sanoivat: "Barabbaan".

TKIS
21 Maaherra alkoi taas puhua ja sanoi heille: "Kumman näistä kahdesta tahdotte, että päästän teille?" Niin he sanoivat: "Barabbaan."

Biblia1776
21. Niin vastasi maaherra ja sanoi heille:

CPR1642
21. Nijn wastais MaanHerra ja sanoi

kumman näistä kahdesta te tahdotte, että minä päästän teille? mutta he sanoivat: Barabbaan.

UT1548 21. Nin wastasi Waldamies ia sanoi heille/ Cumman neiste cahdesta te tahdotta että mine lasken teille irdhalle? Mutta he sanoit/ Barrabam. (Niin wastasi waltamies ja sanoi heille/ Kumman näistä kahdesta te tahdotte että minä lasken teille irralle? Mutta he sanoit/ Barraban.)

Gr-East 21. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπον· Βαραββᾶν.

Text Receptus 21. αποκριθεις δε ο ηγεμων ειπεν αυτοις τινα θελετε απο των δυο απολυσω υμιν οι δε ειπον βαραββαν
21. apokritheis de o egemon eipen autois tina thelete apo ton duo apoluso umin oi de eipon βaraββan

MLV19 21 But the governor answered and said to them, Whom do you° will that I may release to you° from the two? But they said, Barabbas!

KJV 21. The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

Dk1871 21. Men Landshævdingen svarede og sagde til dem: hvilken ville I, at jeg skal give Eder løs af disse To? Men de sagde: Barrabas.

KXII 21. Då svarade landshöfdingen, och sade till dem: Hvilken af dessa två viljen I att jag skall gifva eder lös? De sade: Barabbam.

PR1739 21. Siis kostis Mawallitseja, ja ütles nende wasto: Kumba teie tahhate neist, et ma teile pean lahti laskma? agga nemmad ütlesid: Parrabast.

LT 21. Tada valdytojas jiems tarė: ‘‘Kurį iš šių dviejų norite, kad jums paleisčiau?‘‘ Jie šaukė: ‘‘Barabą!‘‘

Luther1912 21. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen: Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben? Sie sprachen: Barabbas.

Ostervald-Fr 21. Et le gouverneur, reprenant la parole, leur dit: Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche? et ils dirent: Barabbas.

RV'1862 21. Y respondiendo el presidente, les dijo: ¿Cuál de los dos queréis que os suelte? Y ellos dijeron: A Barrabás.

SVV1750 21 En de stadhouder, antwoordende, zeide tot hen: Welken van deze twee wilt gij, dat ik u zal loslaten? En zij zeiden: Bar-abbas.

PL1881 21. A odpowiadając starosta, rzekł im: Którego chcecie, abym wam z tych dwóch

Karoli1908 Hu 21. Felelvén pedig a helytartó, monda nékik: A kettő közül melyiket akarjátok,

wypuścił? a oni odpowiedzieli: Barabbasza.

hogy elbocsássam néktek? Azok pedig mondának: Barabbást.

RuSV1876 21 Тогда правитель спросил их: кого из двух хотите, чтобыя отпустил вам? Они сказали: Варавву.

БКуліш 21. Озвав ся ж ігемон і рече до них: Кого хочете з двох, щоб випустив вам? Вони ж сказали: Вараву.

FI33/38 22 Pilatus sanoi heille: "Mitä minun sitten on tehtävä Jeesukselle, jota sanotaan Kristukseksi?" He sanoivat kaikki: "Ristiinnaulittakoon!"

TKIS 22 Pilatus sanoi heille: "Mitä minun sitten on tehtävä Jeesukselle, jota sanotaan Kristukseksi?" He kaikki sanoivat hänelle: "Naulittakoon ristiin!"

Biblia1776 22. Pilatus sanoi heille: mitä siis minun pitää tekemän Jesukselle, joka kutsutaan Kristus? Sanoivat he kaikki hänelle: ristiinnaulittakaan.

CPR1642 22. Mutta he sanoit: Barraban. Pilatus sanoi heille: mitästä sijs minun pitä tekemän Jesuxelle joca cudzutan Christus? Sanoit he caicki hänelle: Ristinnaulittacan.

UT1548 22. Pilatus sanoi heille/ Miteste sijs minun pite tekemen Iesusest/ ioca cutzutan Christus? Sanoit he caiki henelle/ Ristinnaulitakan. (Pilatus sanoi heille/ Mitä tästä siis minun pitää tekemän Jesuksesta/ joka kutsutaan Kristus? Sanoit he kaikki

hänelle/ Ristiinnaulittakaan.)

Gr-East

22. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν αὐτῷ πάντες· Σταυρωθήτω.

Text Receptus

22. λεγει αυτοις ο πιλατος τι ουν ποιησω ιησουν τον λεγομενον χριστον λεγουσιν αυτω παντες σταυρωθητω 22. legei autois o pilatos ti oun poieso iesoun ton legomenon christon legousin auto pantes stauротheto

MLV19

22 Pilate says to them, Therefore what should I do (to) Jesus who is called* Christ? They all say to him, Let him be crucified!

KJV

22. Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

Dk1871

22. Pilatus sagde til dem: hvad skal jeg da gjøre med Jesus, som kaldes Christus? De sagde alle til ham: lad ham korsfæstes!

KXII

22. Då sade Pilatus till dem: Hvad skall jag då göra af Jesu, som kallas Christus? Sade de till honom alle: Låt korsfästa honom.

PR1739

22. Pilatus ütles nende wasto: Mis miña siis pean teggema Jesussega, kedda hütakse Kristusseks? nemmad ütlesid: Sago temma

LT

22. Pilotas paklausė: ‘‘Ką gi man daryti su Jėzumi, kuris vadinamas Kristumi?‘‘ Jie visi rėkė: ‘‘Nukryžiuok Jį!‘‘

risti lödud.

Luther1912 22. Pilatus sprach zu ihnen: Was soll ich denn machen mit Jesus, von dem gesagt wird er sei Christus? Sie sprachen alle: Laß ihn kreuzigen!

Ostervald-Fr 22. Pilate ajouta: Que ferai-je donc de Jésus qu'on appelle Christ? Tous lui répondirent: Qu'il soit crucifié.

RV'1862 22. Pilato les dijo: ¿Qué pues haré de Jesús que es llamado el Cristo? Dícenle todos: Sea crucificado.

SVV1750 22 Pilatus zeide tot hen: Wat zal ik dan doen met Jezus, Die genaamd wordt Christus? Zij zeiden allen tot hem: Laat Hem gekruisigd worden.

PL1881 22. Rzekł im Piłat: Cóż tedy uczynię z Jezusem, którego zowią Chrystusem? Rzekli mu wszyscy: Niech będzie ukrzyżowany.

Karoli1908 Hu 22. Monda nékik Pilátus: Mit cselekedjem hát Jézussal, a kit Krisztusnak hívnak? Mindnyájan mondának: Feszíttessék meg!

RuSV1876 22 Пилат говорит им: что же я сделаю Иисусу, называемому Христом? Говорят ему все: да будет распят.

БКуліш 22. Каже до них Пилат: Що ж оце робити му з Ісусом, на прізвище Христом? Кажуть йому всї: Нехай буде розпятий.

FI33/38 23 Niin maaherra sanoi: "Mitä pahaa hän

TKIS 23 Niin maaherra sanoi: "Mitä pahaa Hän

sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin sanoen: "Ristiinnaulittakoon!"

Biblia1776 23. Niin sanoi maaherra: mitä hän pahaa teki? Mutta he huusivat sitä enemmin ja sanoivat: ristiinnaulittakaan.

UT1548 23. Nin sanoi Waldamies/ Mite hen sijs teki? Mutta he hwdhit site enämin/ ia sanoit/ Ristinnaulitakan. (Niin sanoi waltamies/ Mitä hän siis teki? Mutta he huusit sitä enemmin/ ja sanoit/ Ristiinnaulittakaan.)

Gr-East 23. ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· Σταυρωθήτω.

MLV19 23 But the governor said, For* what evil did he do? But they were crying out even-more, saying, Let him be crucified!

sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin sanoen: "Naulittakoon ristiin!"

CPR1642 23. Nijn sanoi MaanHerra mitästä hän paha teki? Mutta he huusit sitä enämmin ja sanoit: Ristinnaulittacan.

Text Receptus 23. ο δε ηγεμων εφη τι γαρ κακον εποιησεν οι δε περισσως εκραζον λεγοντες σταυρωθητω 23. o de egemon efe ti gar kakon epoiesen oi de perissos ekrazon legontes stavrotheto

KJV 23. And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

Dk1871 23. Men Landshøvdingen sagde: hvad Ondt har han da gjort? Men de raabte end mere: lad ham korsfæstes!

KXII 23. Då sade landshöfdingen: Hvad hafver han dock illa gjort? Då skriade de ännu mer, och sade: Låt korsfästa honom.

PR1739 23. Agga Mawallitseja ütles: Mis temma siis kurja teinud? agga nemãd kissendasid weel ennam ja ütlesid: Sago temma risti lödud.

LT 23. Jis klausė: ‘‘Ką bloga Jis padarė?‘‘ Bet jie dar garsiau šaukė: ‘‘Nukryžiuok Jį!‘‘

Luther1912 23. Der Landpfleger sagte: Was hat er denn Übles getan? Sie schrieen aber noch mehr und sprachen: Laß ihn kreuzigen!

Ostervald-Fr 23. Et le gouverneur leur dit: Mais quel mal a-t-il fait? Alors ils crièrent plus fort: Qu'il soit crucifié!

RV'1862 23. Y el presidente les dijo: Pues ¿qué mal ha hecho? Mas ellos alzaban más el grito, diciendo: Sea crucificado.

SVV1750 23 Doch de stadhouder zeide: Wat heeft Hij dan kwaads gedaan? En zij riepen te meer, zeggende: Laat Hem gekruisigd worden!

PL1881 23. A starosta rzekł: Cóż wżdy złego uczynił? Ale oni tem bardziej wołali, mówiąc: Niech będzie ukrzyżowany!

Karoli1908 Hu 23. A helytartó pedig monda: Mert mi rosszat cselekedett? Azok pedig még inkább kiáltoznak vala, mondván: Feszíttessék meg!

RuSV1876 23 Правитель сказал: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее кричали: да будет распят.

БКуліш 23. Ігемон же каже: Що бо злого зробив? Вони ж кричали ще гірш: Нехай буде розпятий.

FI33/38 24 Ja kun Pilatus näki, ettei mikään auttanut, vaan että meteli yhä yltyi, otti hän vettä ja pesi kätensä kansan nähden ja sanoi: "Viaton olen minä tämän (vanhurskaan) miehen vereen. Katsokaa itse eteenne."

TKIS 24 Nähdessään, ettei mikään auta, vaan syntyy pikemmin meteli, Pilatus otti vettä ja pesi kätensä kansan edessä ja sanoi: "Olen viaton tämän (vanhurskaan) miehen vereen. Katsokaa eteenne."

Biblia1776 24. Kuin Pilatus näki, ettei hän mitään auttaa taitanut, mutta enempi pauhina tuli, otti hän vettä ja pesi kätensä kansan edessä, sanoen: viatoin olen minä tämän vanhurskaan vereen: katsokaat itsiänne.

CPR1642 24. Cosca Pilatus näki ettei mitän auttanut mutta enä huhu tuli otti hän wettä ja pesi kätens Canssan edes sanoden: wiatoin olen minä tämän wanhurscan wereen cadzocat teitän.

UT1548 24. Coska nyt Pilatus näki ettei miteken auttanut/ mutta enämbi mässe tuli/ otti hen wedhen/ pesi kädhensä Canssan edhes/ sanoden/ Wighatoin mine olen temen Wanhurskan werest/ catzocat teiten.
(Koska nyt Pilatus näki ettei mitäkään auttanut/ mutta enempi mässe tuli/ otti hän weden/ pesi kätensä kansan edessä/

sanoen/ Wiatoin minä olen tämän wanhurskaan werestä/ katsokaat teitän.)

Gr-East

24. ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων· Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

Text Receptus

24. ιδων δε ο πιλατος οτι ουδεν ωφελει αλλα μαλλον θορυβος γινεται λαβων υδωρ απενιψατο τας χειρας απεναντι του οχλου λεγων αθωος ειμι απο του αιματος του δικαιου τουτου υμεις οψεσθε 24. idon de o pilatos oti ouden ofelei alla mallon thoruβos ginetai laβon udor apenipsato tas cheiras apenanti tou ochlou legon athoos eimi apo tou aimatos tou dikaiou toutou umeis opsesthe

MLV19

24 Pilate saw he profited nothing, but rather that an uproar is happening, took water and washed his hands in front of the crowd, saying, I am innocent from the blood of this righteous man; you° will see (to it).

KJV

24. When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

Dk1871

24. Men der Pilatus saae, at han udrettede

KXII

24. Men när Pilatus såg, att han kunde

Intet, men at der blev større Bulder, tog han Vaand, og toede Hænderne for Folket og sagde: jeg er uskyldig i denne Retfærdiges Blod; seer I dertil.

intet skaffa, utan sorlet blef ju mer, tog han vatten, och tvådde sina händer för folkena, och sade: Oskyldig är jag i denna rättfärdiga mansens blod; I mågen se eder der om.

PR1739 24. Agga kui Pilatus näggi, et tem̃a ei woind ühtegi parrata, waid et weel ennam kärra sündis, wottis temma wet, ja pessis kässi rahwa nähhes, ja ütles: Ma ollen ilmasüta sellesinnatse öige werrest; kül teie sate nähha.

LT 24. Pilotas, pamatęs, kad nieko nelaimi, o sąmyšis tik didėja, paėmė vandens, nusiplovė rankas minios akivaizdoje ir tarė: ‘‘Aš nekaltas dėl šio teisiojo kraujo. Jūs žinokitės!’‘

Luther1912 24. Da aber Pilatus sah, daß er nichts schaffte, sondern daß ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach: Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu!

Ostervald-Fr 24. Pilate, voyant qu'il ne gagnait rien, mais que le tumulte augmentait, prit de l'eau et se lava les mains devant le peuple, en disant: Je suis innocent du sang de ce juste; c'est à vous d'y penser.

RV'1862 24. Y viendo Pilato que nada aprovechaba, ántes se hacía más alboroto, tomando agua lavó sus manos delante del pueblo,

SVV1750 24 Als nu Pilatus zag, dat hij niet vorderde, maar veel meer dat er oproer werd, nam hij water en wies de handen

diciendo: Inocente soy yo de la sangre de este justo: védlo vosotros.

voor de schare, zeggende: Ik ben onschuldig aan het bloed dezes Rechtvaardigen; gijlieden moogt toezien.

PL1881 24. A widząc Piłat, iż to nic nie pomagało, ale owszem się większy rozruch wszczynał, wziąwszy wodę, umył ręce przed ludem, mówiąc: Nie jestem ja winien krwi tego sprawiedliwego; wy ujrzycie.

Karoli1908 Hu 24. Pilátus pedig látván, hogy semmi sem használ, hanem még nagyobb háborúság támad, vizet vévén, megmosá [13†] kezeit a sokaság előtt, mondván: Ártatlan vagyok ez igaz embernek vérétől; ti lássátok!

RuSV1876 24 Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятениеувеличивается, взял воды и умыл руки перед народом, и сказал: невиновен я в крови Праведника Сего; смотрите вы.

БКуліш 24. Бачивши ж Пилат, що нїчого не врадить, а ще більш росте буча, взявши води, помив руки перед народом, і каже: Невинен я крові праведника сього; ви побачите.

FI33/38 25 Niin kaikki kansa vastasi ja sanoi: "Tulkoon hänen verensä meidän päällemme ja meidän lastemme päälle".

TKIS 25 Kaikki kansa vastasi ja sanoi: "Tulkoon Hänen verensä meidän vastuullemme ja lastemme vastuulle."

Biblia1776 25. Ja kaikki kansa vastasi ja sanoi: hänen verensä tulkaan meidän päällemme ja

CPR1642 25. Ja caicki Canssa wastais ja sanoi: hänen werens tulcan meidän päällem ja

lastemme päälle.

UT1548 25. Ja wastasi caiki Canssa/ ia sanoi/ Henen werens tulcan meiden pälen/ ia meiden lasten päle. (Ja wastasi kaikki kansa/ ja sanoi/ Hänen werensä tulkaan meidän päällen/ ja meidän lasten päälle.)

meidän lastem päälle:

Gr-East 25. καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε· Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

Text Receptus 25. και αποκριθεις πας ο λαος ειπεν το αιμα αυτου εφ ημας και επι τα τεκνα ημων 25. kai apokritheis pas o laos eipen to aima autou ef emas kai epi ta tekna emon

MLV19 25 And all the people answered and said, His blood (is) upon us and upon our children.

KJV 25. Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.

Dk1871 25. Og det ganske Folk svarede og sagde: hans Blod komme over os og over vore Børn.

KXII 25. Då svarade allt folket, och sade: Hans blod komme öfver oss, och öfver vår barn.

PR1739 25. Siis wastas keik rahwas ja ütles: Temma

LT 25. Visi žmonės šaukė: ‘‘Jo kraujas

werri olgo meie peäle, ja meie laste peäle.

Luther1912 25. Da antwortete das ganze Volk und sprach: Sein Blut komme über uns und unsere Kinder.

RV'1862 25. Y respondiendo todo el pueblo, dijo: Su sangre sea sobre nosotros, y sobre nuestros hijos.

PL1881 25. A odpowiadając wszystek lud, rzekł: Krew jego na nas i na dziatki nasze.

RuSV1876 25 И, отвечая, весь народ сказал: кровь Его на нас и на детях наших.

FI33/38 26 Silloin hän päästi heille Barabbaan, mutta Jeesuksen hän ruoskitti ja luovutti ristiinnaulittavaksi.

Biblia1776 26. Silloin päästi hän heille Barabbaan; mutta Jesuksen, kuin hän hänen ruoskinut oli, antoi hän ylön ristiinnaulittaa.

tekrinta ant mūsų ir ant mūsų vaikų!''

Ostervald-Fr 25. Et tout le peuple répondit: Que son sang retombe sur nous et sur nos enfants!

SVV1750 25 En al het volk, antwoordende, zeide: Zijn bloed kome over ons, en over onze kinderen.

Karoli1908 Hu 25. És felelvén az egész nép, monda: Az [14†] ő vére mi rajtunk és a mi magzatainkon.

БКуліш 25. І, озвавшись увесь народ, сказав: Кров Його на нас і на дїти наші.

TKIS 26 Silloin hän päästi heille Barabbaan, mutta ruoskitti Jeesuksen ja luovutti Hänet ristiin naulittavaksi.

CPR1642 26. Silloin päästi hän Barraban mutta Jesuxen andoi hän ruoskitta ja ristinnaulitta.

UT1548 26. Silloin hen laski irdhalle Barrabam/ mutta Iesusen hen annoi rooskitta/ ia ylenannoi henen ristinnaulitta. (Silloin hän laski irralle Barrabaan/ mutta Jesuksen hän annoi ruoskittaa/ ja ylenantoi hänen ristiinnaulittaa.)

Gr-East 26. τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

Text Receptus 26. τοτε απελυσεν αυτοις τον βαραββαν τον δε ιησουν φραγελλωσας παρεδωκεν ινα σταυρωθη 26. tote apelusen autois ton βaraββan ton de iesoun fragellosas paredoken ina staurothe

MLV19 26 Then he released to them Barabbas, but having scourged Jesus, he gave (him) up in order that he should be crucified.

KJV 26. Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

Dk1871 26. Da gav han dem Barrabas løs; men Jesus lod han hudstryge, og overantvordede ham, at han skulde korsfæstes.

KXII 26. Då gaf han dem Barabbam lös; men Jesum lät han hudflänga, och öfverantvardade honom, att han skulle korsfästas.

PR1739 26. Siis laskis temã neile Parrabast lahti, agga Jesust laskis temma piitsaga peksta, ja andis tedda ärra, et tedda piddi risti lödama.

LT 26. Tada jis paleido jiems Barabą, o Jėzų nuplakdinęs atidavė nukryžiuoti.

Luther1912 26. Da gab er ihnen Barabbas los; aber Jesus ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuzigt würde.

Ostervald-Fr 26. Alors il leur relâcha Barabbas, et après avoir fait fouetter Jésus, il le leur livra pour être crucifié.

RV'1862 26. Entónces les soltó a Barrabás; y habiendo azotado a Jesús, le entregó para ser crucificado.

SVV1750 26 Toen liet hij hun Bar-abbas los, maar Jezus gegeseld hebbende, gaf hij Hem over om gekruisigd te worden.

PL1881 26. Tedy im wypuścił Barabbasza; ale Jezusa ubiczowawszy, wydał go, aby był ukrzyżowany.

Karoli1908 Hu 26. Akkor elbocsátá nékik Barabbást; Jézust pedig megostoroztatván, kezökbe adá, hogy megfeszíttessék.

RuSV1876 26 Тогда отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.

БКуліш 26. Тодї відпустив їм Вараву; Ісуса ж, побивши, передав, щоб розпято Його.

FI33/38 27 Silloin maaherran sotamiehet veivät Jeesuksen mukanaan palatsiin ja keräsivät

TKIS 27 Silloin maaherran sotamiehet veivät Jeesuksen mukanaan palatsiin ja

hänen ympärilleen koko sotilasjoukon.

Biblia1776 27. Silloin maaherran huovit veivät Jesuksen raastupaan, ja kokosivat hänen tykönsä kaiken joukon.

UT1548 27. Silloin Waldamiehe' Houit otit Iesusen Radztuuas/ ia cokosit henen tygens caiken iouckon/ (Silloin waltamiehen howit otti Jesuksen raastuwassa/ ja kokosit hänen tykönsä kaiken joukon/)

Gr-East 27. Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ᾽ αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν·

MLV19 27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the palace and gathered together the whole cohort {600 soldiers} upon him.

kokosivat Hänen luokseen koko sotilasosaston.

CPR1642 27. Silloin MaanHerran huowit otit Jesuxen Rastupan ja cocoisit hänen tygöns caiken joucon.

Text Receptus 27. τοτε οι στρατιωται του ηγεμονος παραλαβοντες τον ιησουν εις το πραιτωριον συνηγαγον επ αυτον ολην την σπειραν 27. tote oi stratiotai tou egemonos paralaβontes ton iesoun eis to praitorion sunegagon ep auton olen ten speiran

KJV 27. Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of

soldiers.

Dk1871 27. Da toge Landshøvdingens Stridsmænd Jesus til sig i Domhuset, og samlede om ham den ganske Rode.

KXII 27. Då togo landshöfdingens krigsknektar Jesum till sig, in på Rådhuset, och församlade hela skaran till honom;

PR1739 27. Siis wotsid Mawallitseja söamehhed Jesust ennesega kohto kotta, ja koggusid temma jure keik omma seltsi kokko.

LT 27. Valdytojo kareiviai nusivedė Jėzų į pretorijų ir surinko aplink jį visą kuopą.

Luther1912 27. Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesus zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar

Ostervald-Fr 27. Et les soldats du gouverneur amenèrent Jésus au prétoire, et ils assemblèrent autour de lui toute la cohorte.

RV'1862 27. Entónces los soldados del presidente llevando a Jesús al pretorio, juntaron a él toda la cuadrilla.

SVV1750 27 Toen namen de krijgsknechten des stadhouders Jezus met zich in het rechthuis, en vergaderden over Hem de ganse bende.

PL1881 27. Tedy żołnierze starościni przywiódłszy Jezusa na ratusz, zebrali do niego wszystkę

Karoli1908 Hu 27. Akkor a helytartó vitézei elvivék Jézust az őrházba, és oda gyűjték hozzá

rotę;

RuSV1876 27 Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк

FI33/38 28 Ja he riisuivat hänet ja panivat hänen päällensä tulipunaisen vaipan

Biblia1776 28. Ja kuin he olivat hänen riisuneet, puettivat he hänen purpuraiseen kaapuun,

UT1548 28. Ja quin he olit henen risuneet/ nin he pughetit henen Purpuraisen Capuun/ (Ja kuin he olit hänen riisuneet/ niin he puetit hänen purppuraiseen kaapuun/)

Gr-East 28. καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην,

MLV19 28 And having stripped him, they placed a scarlet cloak around him.

az egész csapatot.

БКуліш 27. Тодї воїни ігемонові, взявши Ісуса на судище, зібрали на Него всю роту.

TKIS 28 Riisuttuaan Hänet, he panivat Hänen päälleen tulipunaisen päällysvaipan.

CPR1642 28. Ja cuin he olit hänen rijsunet puetit he hänen Purpuraiseen Caapuun.

Text Receptus 28. και εκδυσαντες αυτον περιεθηκαν αυτω χλαμυδα κοκκινην 28. kai ekdusantes auton periethekan auto chlamuda kokkinen

KJV 28. And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

Dk1871 28. Og de afklædte ham og kastede en Purpurkaabe om ham.

PR1739 28. Ja wotsid temma rided seljast ärra, ja pannid temma ümber purpuri mantli,

Luther1912 28. und zogen ihn aus und legten ihm einen Purpurmantel an

RV'1862 28. Y desnudándole, echáronle encima un manto de grana.

PL1881 28. A zewlekłszy go, przyodziali go płaszczem szarłatowym;

RuSV1876 28 и, раздев Его, надели на Него багряницу;

FI33/38 29 ja väänsivät orjantappuroista kruunun, panivat sen hänen päähänsä ja ruovon hänen oikeaan käteensä, polvistuivat hänen eteensä ja pilkkasivat häntä ja sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas!"

KXII 28. Och afklädde honom, och klädde på honom en purpurmantel;

LT 28. Jie išrengė Jį ir apsiautė raudonu apsiaustu.

Ostervald-Fr 28. Et l'ayant dépouillé, ils le revêtirent d'un manteau d'écarlate.

SVV1750 28 En als zij Hem ontkleed hadden, deden zij Hem een purperen mantel om;

Karoli1908 Hu 28. És levetkeztetvén őt, bíbor palástot adának reá.

БКуліш 28. І, роздягнувши Його, накинули на Него червоний плащ;

TKIS 29 Sitten he väänsivät orjantappuroista kruunun, panivat sen Hänen päähänsä ja ruokokepin Hänen oikeaan käteensä. Polvistuen Hänen eteensä, he pilkkasivat häntä ja sanoivat: "Terve, juutalaisten

kuningas."

Biblia1776 29. Ja tekivät orjantappuroista kruunun ja panivat hänen päähänsä ja ruovon hänen oikiaan käteensä, ja kumarsivat polviansa hänen edessänsä, pilkkasivat häntä ja sanoivat: terve, Juudalaisten kuningas!

CPR1642 29. Ja panit orjantappuroista Cruunun hänen päähäns ja annoit ruogon hänen oikiaan käteens ja cumarsit polwians hänen edesäns ja pilckaisit händä ja sanoit: Terwe Judalaisten Cuningas.

UT1548 29. ia orientappuroist wäthyn Crunon panit henen Päens päle/ ia Roghon annoit henen oikeaan käteens/ ia cumarsit poluians henen edhesens/ ia pilcasit hende/ ia sanoit/ Terue Judasten Kuningas. (Ja orjantappuroista wäännetyn kruunun panit hänen päänsä päälle/ ja ruowon annoit hänen oikeaan käteensä/ ja kumarsit polwiansa hänen edessänsä/ ja pilkkasit häntä/ ja sanoit/ Terwe Judasten kuningas.)

Gr-East 29. καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε, ὁ

Text Receptus 29. και πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων επεθηκαν επι την κεφαλην αυτου και καλαμον επι την δεξιαν αυτου και γονυπετησαντες εμπροσθεν αυτου ενεπαιζον αυτω λεγοντες χαιρε

βασιλεῦς τῶν Ἰουδαίων·

ο βασιλευς των ιουδαιων 29. kai pleksantes stefanon eks akanthon epethekan epi ten kefalen avtov kai kalamon epi ten deksian avtov kai gonvpetesantes emprosthen avtov enepaizon avto legontes chaire o βasilevs ton iovdaion

MLV19 29 And having braided a crown from thorns, they placed it upon his head and a reed upon his right (hand), and they knelt (down) before him and were mocking him, saying, Hail, King of the Jews!

KJV 29. And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

Dk1871 29. Og de flettede en Krone af Torne og satte den paa hans Hoved, og et Rør i hans høire Haand; og de faldt paa Knæ for ham, og bespottede ham og sagde: hil være dig du Jødernes Konge.

KXII 29. Och vredo samman ena törnekrono, och satte på hans hufvud, och fingo honom en rö i sina högra hand, och böjde knä för honom, och begabbade honom, och sade: Hel Judarnas Konung.

PR1739 29. Ja punnusid kroni kibbowitsust, ja pannid sedda temma pähha, ja andsid

LT 29. Nupynę erškėčių vainiką, uždėjo Jam ant galvos, o į Jo dešinę įspraudė nendrę.

pilliroo temma parrema kätte, ja heitsid temma ette pölweli mahha, naersid tedda ja ütlesid: Terre Juda-rahwa kunningas!

Po to tyčiodamiesi klūpčiojo prieš Jį ir sakė: ‘‘Sveikas, žydų karaliau!’‘

Luther1912 29. und flochten eine Dornenkrone und setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugten die Kniee vor ihm und verspotteten ihn und sprachen: Gegrüßet seist du, der Juden König!

Ostervald-Fr 29. Puis, ayant fait une couronne d'épines, ils la lui mirent sur la tête, avec un roseau dans la main droite, et s'agenouillant devant lui, ils se moquaient de lui, en lui disant: Je te salue, roi des Juifs.

RV'1862 29. Y pusieron sobre su cabeza una corona tejida de espinas, y una caña en su mano derecha; e hincando la rodilla delante de él, burlaban de él, diciendo: Tengas gozo, rey de los Judíos.

SVV1750 29 En een kroon van doornen gevlochten hebbende, zetten die op Zijn hoofd, en een rietstok in Zijn rechter hand; en vallende op hun knieen voor Hem, bespotten zij Hem, zeggende: Wees gegroet, Gij Koning der Joden!

PL1881 29. I uplótłszy koronę z ciernia, włożyli na głowę jego, i dali trzcinę w prawą rękę jego, a upadając przed nim na kolana, naśmiewali się z niego, mówiąc: Bądź pozdrowiony, królu żydowski!

Karoli1908 Hu 29. És tövisből fonott koronát tőnek a fejére, és nádszálat a jobb kezébe; és térdet hajtva előtte, csúfolják vala őt, mondván: Üdvöz légy zsidóknak királya!

RuSV1876 29 и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмехались над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский!

БКуліш 29. і, сплівши вінець із тернини, положили на голову Йому, а тростину в правицю Його; і кидаючись на коліна перед Ним, насьміхались із Него, кажучи: Радуй ся, царю Жидівський!

FI33/38 30 Ja he sylkivät häntä, ottivat ruovon ja löivät häntä päähän.

TKIS 30 He myös sylkivät Hänen päälleen ja ottivat ruokokepin ja löivät Häntä päähän.

Biblia1776 30. Ja kuin he olivat sylkeneet hänen päällensä, ottivat he ruovon ja löivät häntä päähän.

CPR1642 30. Ja cuin he olit sylkenet hänen päällens pilckaisit he händä otit ruogon ja löit händä päähän.

UT1548 30. Ja quin he olit sylkeneet henen pällens/ pilcasit he hende/ otit Roghon/ ia löit henen pähens. (Ja kuin he olit sylkeneet hänen päällensä/ pilkkasit he häntä/ otit ruowon/ ja löit hänen päähänsä.)

Gr-East 30. καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν

Text Receptus 30. και εμπτυσαντες εις αυτον ελαβον τον καλαμον και ετυπτον εις την

κεφαλὴν αὐτοῦ.

κεφαλην αυτου 30. kai emptυsantes eis aυton elaβon ton kalamon kai etυpton eis ten kefalen aυtoυ

MLV19 30 And having spit at him, they took the reed and were beating (it) into his head. {Mar 15:20-23 & Mat 27:31-34 & Luk 23:26-33 & Joh 19:17 Road to the Cross, Fri. morning.}

KJV 30. And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

Dk1871 30. Og de spyttede paa ham, og toge Røret og sloge paa hans Hoved.

KXII 30. Och de spottade på honom, och togo rön, och slogo dermed hans hufvud.

PR1739 30. Ja nemãd süllitasid temma peäle ja wotsid sedda pillirogo, ja löid sega temã pähhä.

LT 30. Spjaudydami Jį, stvėrė iš Jo nendrę ir čaižė per galvą.

Luther1912 30. und spieen ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

Ostervald-Fr 30. Et crachant contre lui, ils prenaient le roseau et lui en frappaient la tête.

RV'1862 30. Y escupiendo en él, tomaron la caña, y le herían en la cabeza.

SVV1750 30 En op Hem gespogen hebbende, namen zij den rietstok en sloegen op Zijn hoofd.

PL1881 30. A plując na niego, wzięli onę trzcinę, i bili go w głowę jego.

Karoli1908 Hu 30. És mikor [15†] megköpdösék őt, elvevék a nádszálat, és a fejéhez verdesik vala.

RuSV1876 30 и плевали на Него и, взяв трость, били Его по голове.

БКуліш 30. І, плюючи на Него, брали тростину, й били по голові Його.

FI33/38 31 Ja kun he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä vaipan, pukivat hänet hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät hänet pois ristiinnaulittavaksi.

TKIS 31 Pilkattuaan Häntä, he riisuivat Häneltä päällysvaipan, pukivat Hänet Hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät Hänet pois ristiinnaulittavaksi.

Biblia1776 31. Ja sittekuin he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä kaapun, ja puettivat hänen omiin vaatteisiinsa, ja veivät hänen ristiinnaulittaa.

CPR1642 31. Ja sijtte cuin he olit händä pilcannet rijsuit he häneldä Caapun ja puetit hänen omijn waatteisins ja weit hänen ristinnaulitta.

UT1548 31. Ja sijtte quin he olit hende pilcanuet/ nin he risuit henelde Capun/ ia pughetit henen omijn Waatteins/ ia poisweit henen ristinnaulitta. (Ja sitten kuin he olit häntä pilkanneet/ niin he riisuit häneltä kaawun/ ja puetit hänen omiin waatteihinsa/ ja

poisweit hänen ristiinnaulittaa.)

Gr-East

31. καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

Text Receptus

31. και οτε ενεπαιξαν αυτω εξεδυσαν αυτον την χλαμυδα και ενεδυσαν αυτον τα ιματια αυτου και απηγαγον αυτον εις το σταυρωσαι 31. kai ote enepaiksan auto eksedusan auton ten chlamuda kai enedusan auton ta imatia autou kai apegagon auton eis to staurosai

MLV19

31 And when they (had) mocked him, they stripped the cloak (off) him and clothed (him) with his own garments and led him away, *that* they should crucify him.

KJV

31. And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

Dk1871

31. Og der de havde bespottet ham, toge de Kaaben af han og iførte ham hans egne Klæder, og førte ham hen at Korsfæstes.

KXII

31. Och när de hade begabbat honom klädde de mantelen af honom, och klädde på honom hans kläder, och ledde honom bort, till att korsfästan.

PR1739

31. Ja kui nemãd tedda said naernud, wotsid nemmad se mantli temma seljast

LT

31. Pasityčioję iš Jo, jie nusiautė apsiaustą, apvilko Jo paties drabužiais ir

ärra, ja pañid temma om̃ad rided tem̃a selga, ja wisid tedda ärra, et nem̃ad tedda piddid risti löma.

išsivedė nukryžiuoti.

Luther1912 31. Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm seine Kleider an und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten.

Ostervald-Fr 31. Après s'être ainsi moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau et lui remirent ses habits, et ils l'emmenèrent pour le crucifier.

RV'1862 31. Y después que le hubieron escarnecido, le desnudaron el manto, y le vistieron de sus vestidos, y le llevaron para crucificarle.

SVV1750 31 En toen zij Hem bespot hadden, deden zij Hem den mantel af, en deden Hem Zijn klederen aan, en leidden Hem heen om te kruisigen.

PL1881 31. A gdy się z niego naśmiali, zewlekli go z onego płaszcza, i oblekli go w szatę jego, i wiedli go, aby był ukrzyżowany.

Karoli1908 Hu 31. És miután megcsúfolták, levevék róla a palástot és az ő maga ruháiba öltöztették; és elvivék, hogy megfeszítsék őt.

RuSV1876 31 И когда насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, и одели Его в одежды Его, и повели Его нараспятие.

БКуліш 31. І, як насьміялись із Него, зняли з Него плащ, і надїли на Него одежу Його, й повели Його на розпяттє.

FI33/38 32 Ja matkalla he tapasivat kyreneläisen miehen, jonka nimi oli Simon. Hänet he pakottivat kantamaan hänen ristiänsä.

TKIS 32 Pois mennessään he tapasivat kyreneläisen miehen, jonka nimi oli Simon. Hänet he pakottivat kantamaan Hänen ristiään.

Biblia1776 32. Mutta kuin he menivät ulos, löysivät he yhden miehen Kyrenistä, nimeltä Simon: sen he vaativat hänen ristiänsä kantamaan.

CPR1642 32. Ja löysit yhden miehen Kyrenest joca cudzuttin Simon sen he waadit hänen ristiäns candaman.

UT1548 32. Ja coska he wlgoskeuit/ leusit he yhden Miehen Kyrenest/ ioca cutzuttin Simon/ sen he waadhit henen ristiens candamahan. (Ja koska he uloskäwit/ löysit he yhden miehen Kyrenestä/ joka kutsuttiin Simon/ sen he waadit hänen ristiänsä kantamaan.)

Gr-East 32. Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

Text Receptus 32. εξερχομενοι δε ευρον ανθρωπον κυρηναιον ονοματι σιμωνα τουτον ηγγαρευσαν ινα αρη τον σταυρον αυτου 32. ekserchomenoi de euron anthropon kurenaion onomati simona touton eggareusan ina are ton stauron autou

MLV19 32 Now (while) going out, they found a man from Cyrene, Simon by name. They compelled this one to go (with them), in order that he might lift up his cross.

KJV 32. And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

Dk1871 32. Men idet de gik ud, fandt de et Menneske fra Cyrene ved Navn Simon; ham tvang de til at bære hans Kors.

KXII 32. Och när de gingo ut, funno de en man af Cyrene, som het Simon; honom tvingade de till att han skulle bära hans kors.

PR1739 32. Agga kui nemãd wälja läksid, leidsid nemmad ühhe innimesse, kes Kireni-liñna mees, Simon nimmi, sedda sundsid nemmad, et ta temma risti piddi kandma.

LT 32. Išeidami jie sutiko žmogų iš Kirėnės, vardu Simoną. Tą privertė nešti Jėzaus kryžių.

Luther1912 32. Und indem sie hinausgingen, fanden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

Ostervald-Fr 32. Et comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme de Cyrène, nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter la croix de Jésus.

RV'1862 32. Y saliendo, hallaron a un Cireneo que se llamaba Simón: a éste cargaron para que llevase su cruz.

SVV1750 32 En uitgaande, vonden zij een man van Cyrene, met name Simon; dezen dwongen zij, dat hij Zijn kruis droeg.

PL1881 32. A wychodząc znaleźli człowieka Cyrenejczyka, imieniem Szymon; tego przymusili, aby niósł krzyż jego.

Karoli1908 Hu 32. Kifelé menve pedig találkozának egy czirénei emberrel, a kit [16†] Simonnak hívnak vala; ezt kényszeríték, hogy vigye az ő keresztjét.

RuSV1876 32 Выходя, они встретили одного Киринеянина, по имени Симона; сего заставили нести крест Его.

БКуліш 32. Виходячи ж, знайшли чоловіка Киринейського, на ймя Симона; сього заставили нести хрест Його,

FI33/38 33 Ja tultuaan paikalle, jota sanotaan Golgataksi, se on: pääkallon paikaksi;

TKIS 33 Tultuaan Golgataksi kutsutulle paikalle — se merkitsee pääkallonpaikka —

Biblia1776 33. Ja tulivat siihen paikkaan, joka kutsutaan Golgata, se on: pääkallon paikka.

CPR1642 33. Ja tulit sijhen paickan joca cudzutan Golgatha se on päächalloin paicka.

UT1548 33. Ja tulit sihen siaan/ quin cutzutan Golgatha/ se on * Päcalloin paicka. (ja tulit siihen sijaan/ kuin kutsutaan Golgatha/ se pääkalloin paikka.)

Gr-East 33. Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστι λεγόμενος κρανίου

Text Receptus 33. και ελθοντες εις τοπον λεγομενον γολγοθα ος εστιν λεγομενος κρανιου

τόπος,

τοπος 33. kai elthontes eis topon legomenon golgotha os estin legomenos kraniου topos

MLV19 33 And they came to a place called* Golgotha, which is to say, the place of a skull,

KJV 33. And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

Dk1871 33. Og der de kom til et Sted, kaldet Golgatha, der er udlagt: Hovedpandested,

KXII 33. Och då de kommo till det rummet, som kallas Golgatha, det är, till hufvudskallaplatsen,

PR1739 33. Ja kui nemmad senna paika said, mis hütakse Kolgotaks, se on ärraselletud: Pea-lae asse,

LT 33. Atėję į vietą, vadinamą Golgota (tai yra: ‘‘Kaukolės vieta’’),

Luther1912 33. Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutscht Schädelstätte,

Ostervald-Fr 33. Et étant arrivés au lieu appelé Golgotha, qui signifie, le Lieu du crâne,

RV'1862 33. Y como llegaron al lugar que se llama Gólgota, que quiere decir, el lugar de la Calavera,

SVV1750 33 En gekomen zijnde tot de plaats, genaamd Golgotha, welke is gezegd Hoofdschedelplaats,

PL1881 33. A przyszedłszy na miejsce rzeczone Golgota, które zowią miejscem trupich głów,

RuSV1876 33 И, придя на место, называемое Голгофа, что значит: Лобное место,

FI33/38 34 he tarjosivat hänelle juotavaksi katkeralla nesteellä sekoitettua viiniä; mutta maistettuaan hän ei tahtonut sitä juoda.

Biblia1776 34. He antoivat hänelle etikkaa juoda sapella sekoitettua; ja kuin hän maisti, niin ei hän tahtonut juoda.

UT1548 34. Ja he annoit henelle Eticat ioodha sapella secoitettua/ Ja quin hen maisti/ ei hen tahdonut ioodha. (Ja he annoit hänelle etikat juoda sapella sekoitettua/ Ja kuin hän maisti/ ei hän tahtonut juoda.)

Karoli1908 Hu 33. És mikor eljutának arra a helyre, a melyet Golgothának, [17†] azaz koponya helyének neveznek,

БКуліш 33. І прийшовши на врочище (місце) Голгота, чи то б сказати Черепове місце,

TKIS 34 he antoivat Hänelle juotavaksi katkeralla nesteellä sekoitettua hapanviiniä*. Mutta maistettuaan sitä Hän ei tahtonut juoda.

CPR1642 34. Ja he annoit hänelle etickat juoda sapella secoitettua ja cuin hän maisti nijn ei hän tahtonut juoda.

Gr-East

34. ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν.

Text Receptus

34. εδωκαν αυτω πιειν οξος μετα χολης μεμιγμενον και γευσαμενος ουκ ηθελεν πιειν 34. edokan auto piein oksos meta choles memigmenon kai geusamenos ouk ethelen piein

MLV19

34 they gave him vinegar to drink, having been mixed with gall. And having tasted (it), he was not willing to drink (it). {Mar 15:24-32 & Mat 27:35-44 & Luk 23:33-43 & Joh 19:18-27 9:00 until Noon, Fri.}

KJV

34. They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.

Dk1871

34. da gave de ham at drikke Eddike, blandet med Galde; og der han smagte det, vilde han ikke drikke.

KXII

34. Gåfvo de honom ättiko dricka, blandad med galla; och när han smakade det, ville han icke drickat.

PR1739

34. Siis andsid nemmad temmale ädikast jua sappiga seggatud, ja kui ta sai maitsnud, ei tahtnud ta mitte jua.

LT

34. davė Jam gerti rūgštaus vyno, sumaišyto su tulžimi, bet Jėzus paragavęs negėrė.

Luther1912

34. gaben sie ihm Essig zu trinken mit Galle vermischt; und da er's schmeckte, wollte er

Ostervald-Fr

34. Ils lui présentèrent à boire du vinaigre mêlé avec du fiel; mais quand il

nicht trinken.

RV'1862 34. Le dieron a beber vinagre mezclado con hiel; y gustando, no quiso beberlo.

PL1881 34. Dali mu pić ocet z żółcią zmieszany; a skosztowawszy, nie chciał pić.

RuSV1876 34 дали Ему пить уксуса, смешанного с желчью; и, отведав, не хотел пить.

FI33/38 35 Ja kun he olivat hänet ristiinnaulinneet, jakoivat he keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa.(jotta täyttyisi, minkä profeetta on puhunut: "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpaa puvustani")

Biblia1776 35. Mutta sitte kuin he olivat hänen ristiinnaulinneet, jakoivat he hänen vaatteensa ja heittivät arpaa, että

en eut goûté, il n'en voulut pas boire.

SVV1750 34 Gaven zij Hem te drinken edik met gal gemengd; en als Hij dien gesmaakt had, wilde Hij niet drinken.

Karoli1908 Hu 34. Méreggel megelegyített [18†] eczetet adának néki inni; és megízlelvén, nem akara inni.

БКуліш 34. дали Йому пити оцту, змішаного з жовчю; і, покуштувавши, не хотів пити.

TKIS 35 Kun he olivat naulinneet Hänet ristiin, he arpaa heittäen jakoivat keskenään Hänen vaatteensa, (jotta toteutuisi minkä profeetta on puhunut: "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpaa puvustani").

CPR1642 35. MUtta sijtte cuin he olit hänen ristinnaulinnet jaoit he hänen waattens ja heitit arpa että täytetäisin cuin sanottu

täytettäisiin, mitä sanottu oli prophetan kautta; he ovat minun vaatteeni jakaneet, ja minun vaatteistani ovat he heittäneet arpaa.

oli Prophetalda: he owat heillens minun waatteni jacanet ja minun waatteistani owat he heittänet arpa.

UT1548

35. Mutta sijttequin he olit henen ristinnaulinneet/ iaghoit he henen waattens/ ia heitit arwan/ senpäle että pideis teutettemen/ quin sanottu oli Prophetan cautta/ He ouat heille's minun waateeni iacaneet/ ia minu' waatetteni päle he ouat heittenet arpoi. (Mutta sitten kuin he olit hänen ristiinnaulinneet/ jaoit he hänen waatteensa/ ja heitit arwan/ sen päälle että pitäisi täytettämän/ kuin sanottu oli prophetain kautta/ He owat heillens minun waatteeni jakaneet/ ja minun waatteeni päälle he owat heittäneet arpaa.)

Gr-East

35. σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλοντες κλῆρον,

Text Receptus

35. σταυρωσαντες δε αυτον διεμερισαντο τα ιματια αυτου βαλλοντες κληρον ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του προφητου διεμερισαντο τα ιματια μου εαυτοις και επι τον

ιματισμον μου εβαλον κληρον 35. stavrosantes de avton diemerisanto ta imatia avtov βallontes kleron ina plerothe to rethen vpo tov profetov diemerisanto ta imatia mov eavtois kai epi ton imatismon mov eβalon kleron

MLV19 35 Now having crucified him, ‘they divided his garments among them, casting a lot'; {T} (in order that the Scripture might be fulfilled, which says, ‘They divided my garments among them and they cast a lot for my garment.’) {Psa 22.18}

KJV 35. And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

Dk1871 35. Men de, som havde korsæstet ham, skiftede hans Klæder og kastede Lod om dem, at det skulde fuldkommes, som er sagt af Propheten: de skiftede mine Klæder og kastede Lod om min Klædebon.

KXII 35. Men sedan de hade korsfäst honom, bytte de hans kläder, och kastade lott derom; på det fullbordas skulle det som sagdt var genom Propheten: De hafva bytt min kläder emellan sig, och på min klädnad hafva de kastat lott.

PR1739 35. Agga kui nemmad tedda said risti

LT 35. Nukryžiavę Jį, pasidalijo Jo

lönud, jaggasid nemmad temma rided, ja heitsid liisko nende pärrast, et piddi töeks sama, mis on ööldud prohweti läbbi: Nemmad on mo rided issekeskis jagganud, ja mo kue pärrast liisko heitnud.

drabužius, mesdami burtą, kad išsipildytų, kas buvo per pranašą pasakyta: ‘‘Jie dalinosi mano drabužius ir dėl mano apdaro metė burtą’’.

Luther1912 35. Da sie ihn aber gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf daß erfüllet würde, was gesagt ist durch den Propheten: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilt, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen."

Ostervald-Fr 35. Et après l'avoir crucifié, ils se partagèrent ses habits, en les tirant au sort; afin que ce qui a été dit par le prophète s'accomplît: Ils se sont partagé mes habits, et ils ont tiré ma robe au sort.

RV'1862 35. Y después que le hubieron crucificado, repartieron sus vestidos, echando suertes; para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta: Se repartieron mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.

SVV1750 35 Toen zij nu Hem gekruisigd hadden, verdeelden zij Zijn klederen, het lot werpende; opdat vervuld zou worden, hetgeen gezegd is door den profeet: Zij hebben Mijn klederen onder zich verdeeld, en hebben het lot over Mijn kleding geworpen.

PL1881 35. A ukrzyżowawszy go, rozdzielili szaty jego, i miotali los, aby się wypełniło, co

Karoli1908 Hu 35. Minek utána pedig megfeszíték őt, elosztá k az ő ruháit, sorsot vetvén; hogy

powiedziano przez proroka: Rozdzielili sobie szaty moje, a o odzienie moje los miotali.

beteljék a próféta mondása: [19†] Megosztozának az én ruháimon, és az én köntösömre sorsot vetének.

RuSV1876 35 Распявшие же Его делили одежды Его, бросая жребий;

БКуліш 35. Розпявши ж Його, поділили одежу Його, кинувши жереб, щоб справдилось, що сказав пророк: Поділили собі шати мої, й на одежу мою кинули жереб.

FI33/38 36 Sitten he istuutuivat ja vartioivat häntä siellä.

TKIS 36 Sitten he istuutuivat ja vartioivat Häntä siellä.

Biblia1776 36. Ja istuen he vartioitsivat häntä siinä.

CPR1642 36. Ja he istuit sijnä ja wartioidzit händä.

UT1548 36. Ja istudhen he wartioitzit hende sijne. (Ja istuen he wartioitsit häntä siinä.)

Gr-East 36. καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.

Text Receptus 36. και καθημενοι ετηρουν αυτον εκει
36. kai kathemenoi eteroun auton ekei

MLV19 36 And sitting down, they were guarding him there.

KJV 36. And sitting down they watched him there;

Dk1871 36. Og de sadde der og toge vare paa ham.

PR1739 36. Ja nemmad istsid, ja hoidsid tedda seäl.

Luther1912 36. Und sie saßen allda und hüteten sein.

RV'1862 36. Y le guardaban, sentados allí.

PL1881 36. A siedząc, strzegli go tam.

RuSV1876 36 и, сидя, стерегли Его там;

FI33/38 37 Ja he olivat panneet hänen päänsä yläpuolelle hänen syynsä julki, näin kirjoitettuna: "Tämä on Jeesus, juutalaisten kuningas".

Biblia1776 37. Ja he panivat hänen päänsä päälle hänen syynsä kirjoitetun: TÄMÄ ON JESUS, JUUDALAISTEN KUNINGAS.

UT1548 37. Ja he panit henen Päens päle henen

KXII 36. Och de såto der, och togo vara på honom.

LT 36. Ir ten pat susėdę, saugojo Jį.

Ostervald-Fr 36. Et s'étant assis, ils le gardaient là.

SVV1750 36 En zij, nederzittende, bewaarden Hem aldaar.

Karoli1908 Hu 36. És leülvén, ott őrzik vala őt.

БКуліш 36. І, посїдавши, стерегли Його там;

TKIS 37 Ja he olivat panneet Hänen päänsä yläpuolelle Hänen syynsä kirjoitettuna: "Tämä on Jeesus, juutalaisten kuningas."

CPR1642 37. Ja he kirjoitit hänen pääns päälle hänen syyns:

syyns kirioitetun/ (Ja he panit hänen
päänsä päälle hänen syynsä kirjoitetutn/)

Gr-East

37. καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεῦς τῶν Ἰουδαίων.

Text Receptus

37. και επεθηκαν επανω της κεφαλης αυτου την αιτιαν αυτου γεγραμμενην ουτος εστιν ιησους ο βασιλευς των ιουδαιων 37. kai epethekan epano tes kefales autou ten aitian autou gegrammenen outos estin iesous o basileus ton ioudaion

MLV19

37 And they placed above his head an accusation that had been written, This Jesus is the King of the Jews.

KJV

37. And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

Dk1871

37. Og oven over hans Hoved satte de Beskyldningen mod ham skreven: denne er Jesus, den Jødernes Konge.

KXII

37. Och de satte hans sak, skrifven öfver hans hufvud: Denne är Jesus, Judarnas Konung.

PR1739

37. Ja ülle temma Pea pannid nemãd temma surma süüd, kirjotud; Sesiñane on JESUS se Juda-rahwa Kunningas.

LT

37. Viršum Jo galvos jie prisegė užrašytą Jo kaltinimą: ‘‘Šitas yra Jėzus, žydų karalius’’.

Luther1912 37. Und oben zu seinen Häupten setzten sie die Ursache seines Todes, und war geschrieben: Dies ist Jesus, der Juden König.

Ostervald-Fr 37. Ils mirent aussi au-dessus de sa tête la cause de sa condamnation, ainsi écrite: CELUI-CI EST JÉSUS LE ROI DES JUIFS.

RV'1862 37. Y pusieron sobre su cabeza su causa escrita: ESTE ES JESÚS, EL REY DE LOS JUDÍOS.

SVV1750 37 En zij stelden boven Zijn hoofd Zijn beschuldiging geschreven: DEZE IS JEZUS, DE KONING DER JODEN.

PL1881 37. I przybili nad głową jego winę jego napisaną: Ten jest Jezus, król żydowski.

Karoli1908 Hu 37. És feje fölé illeszték az ő kárhoztatásának okát, oda írván: Ez Jézus, a zsidók [20†] királya.

RuSV1876 37 и поставили над головою Его надпись, означающую винуЕго: Сей есть Иисус, Царь Иудейский.

БКуліш 37. і прибили над головою Його написану вину Його: Се Ісус, цар Жидівський.

FI33/38 38 Silloin ristiinnaulittiin hänen kanssansa kaksi ryöväriä, toinen oikealle ja toinen vasemmalle puolelle.

TKIS 38 Silloin naulittiin Hänen kanssaan ristiin kaksi ryöväriä, toinen oikealle ja toinen vasemmalle puolelle.

Biblia1776 38. Silloin ristiinnaulittiin kaksi ryöväriä hänen kanssansa, yksi oikialle puolelle ja

CPR1642 38. Tämä on Jesus Judalaisten Cuningas. Silloin ristinnaulittin caxi ryöwäritä

toinen vasemmalle.

UT1548 38. Teme on Iesus Judasten Kuningas. Silloin he ristinnaulitzit caxi Röuerite henen cansas/ yxi oikealle polelle/ ia toinen wasemelle. (Tämä on Jesus Judasten kuningas. Sillon he ristiinnaulitsit kaksi ryöwäriä hänen kanssansa/ yksi oikealle puolelle/ ja toinen wasemmalle.)

Gr-East 38. Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.

MLV19 38 Then two robbers are crucified together with him, one at the right and one at the left.

Dk1871 38. Da korsfæstede de med ham to Røvere, een ved den høire, og een ved den venstre

hänen cansans yxi oikialle puolelle ja toinen wasemalle.

Text Receptus 38. τοτε σταυρουνται συν αυτω δυο λησται εις εκ δεξιων και εις εξ ευωνυμων 38. tote stavrountai svn avto dvo lestai eis ek deksion kai eis eks evonvmon

KJV 38. Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

KXII 38. Och då vordo två röfvare korsfäste med honom, den ene på den högra

Side.

sidon, och den andre på den venstra.

PR1739 38. Siis podi temmaga kaks rööwlit risti, teine parrema, ja teine pahhema pole.

LT 38. Kartu su Juo buvo nukryžiuoti du plėšikai, vienas iš dešinės, kitas iš kairės.

Luther1912 38. Und da wurden zwei Mörder mit ihm gekreuzigt, einer zur Rechten und einer zur Linken.

Ostervald-Fr 38. On crucifia en même temps avec lui deux brigands, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche.

RV'1862 38. Entónces crucificaron con él dos ladrones: uno a la derecha, y otro a la izquierda.

SVV1750 38 Toen werden met Hem twee moordenaars gekruisigd, een ter rechter-,en een ter linker zijde.

PL1881 38. Byli też ukrzyżowani z nim dwaj zbójcy, jeden po prawicy, a drugi po lewicy.

Karoli1908 Hu 38. Akkor megfeszítének vele együtt két latrot, egyiket [21†] jobbkéz felől, és a másikat balkéz felől.

RuSV1876 38 Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую.

БКуліш 38. Тодї розпято з Ним двох розбійників, одного по правицї, а другого по лївицї.

FI33/38 39 Ja ne, jotka kulkivat ohitse, herjasivat häntä, nyökyttivät päätänsä

TKIS 39 Mutta ohikulkijat rienasivat Häntä, nyökyttäen päätään

Biblia1776 39. Mutta ohitsekäyväiset pilkkasivat häntä, vääntelivät päätänsä,

UT1548 39. Mutta ohitzekieuueiset pilcaisit hende/ wändelit pätens/ ia sanoit/ (Mutta ohitsekäywäiset pilkkasit häntä/ wääntelit päätänsä/ ja sanoit.)

CPR1642 39. Mutta ohidzekäywäiset pilckaisit händä wäändelit päätäns ja sanoit:

Gr-East 39. Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

Text Receptus 39. οι δε παραπορευομενοι εβλασφημουν αυτον κινουντες τας κεφαλας αυτων 39. oi de paraporevomenoi eβlasfemoυn avton kinoυntes tas kefalas avton

MLV19 39 Now those who traveled by were blaspheming him, wagging their heads,

KJV 39. And they that passed by reviled him, wagging their heads,

Dk1871 39. Men de, som gik forbi, bespottede ham, og rystede deres Hoveder og sagde:

KXII 39. Men de, som gingo der fram, hädde honom, och riste sin hufvud;

PR1739 39. Agga need, kes möda läksid, teotasid tedda, wangutasid ommad Pead,

LT 39. Einantys pro šalį užgauliojo Jėzų, kraipydami galvas

Luther1912 39. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe

RV'1862 39. Y los que pasaban, le decían injurias, meneando sus cabezas,

PL1881 39. A ci, którzy mimo chodzili, bluźnili go, chwiejąc głowami swojemi,

RuSV1876 39 Проходящие же злословили Его, кивая головами своими

FI33/38 40 ja sanoivat: "Sinä, joka hajotat maahan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakennat, auta itseäsi, jos olet Jumalan Poika, ja astu alas ristiltä".

Biblia1776 40. Ja sanoivat: sinä joka maahan jaotat Jumalan templin ja kolmena päivänä sen rakennat, auta itsiäs: jos olet Jumalan Poika, niin astu alas rististä.

UT1548 40. Sinekö se olet ioca särghet Jumalan Templin/ ia colmena peiwen sen ylesrakennat/ auta itzes/ Jos sine olet

Ostervald-Fr 39. Et ceux qui passaient lui disaient des outrages, branlant la tête,

SVV1750 39 En die voorbijgingen, lasterden Hem, schuddende hun hoofden.

Karoli1908 Hu 39. Az arramenők pedig szidalmazzák vala őt, fejüket [22†] hajtogatván.

БКуліш 39. Мимойдучі ж хулили Його, киваючи головами своїми,

TKIS 40 ja sanoen: "Sinä, joka hajoitat temppelin ja kolmessa päivässä rakennat sen, *pelasta itsesi. Jos olet Jumalan Poika,* astu alas ristiltä."

CPR1642 40. Sinäkö se olet joca särjet Jumalan Templin ja colmena päiwänä sen jällens rakennat auta idzes: jos sinä olet Jumalan Poica nijn astu alas rististä.

Jumalan Poica alasastu Ristin pälte. (Sinäkö se olet joka säret Jumalan templin/ ja kolmena päiwän sen ylösrakennat/ auta itseäsi/ Jos sinä olet Jumalan Poika alas astu ristin päältä.)

Gr-East

40. καὶ λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν! σῶσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

Text Receptus

40. και λεγοντες ο καταλυων τον ναον και εν τρισιν ημεραις οικοδομων σωσον σεαυτον ει υιος ει του θεου καταβηθι απο του σταυρου 40. kai legontes o katalυon ton naon kai en trisin emerais oikodomon soson seauton ei υios ei tou theou kataβethi apo tou staυrou

MLV19

40 and saying, He who tears-down the temple and builds it in three days, save yourself. If you are the Son of God, come-down from the cross.

KJV

40. And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

Dk1871

40. du, som nedbryder Templet og bygger det i tre Dage, frels dig selv; er du Guds Søn, da stig ned af Korset.

KXII

40. Och sade: Du, som bryter ned Guds tempel, och bygger det i tre dagar upp, hjelp dig sjelf; äst du Guds Son, så stig

ned af korset.

PR1739 40. Ja ütlesid: Siña, kes sa sedda templi mahhakissud, ja kolme päwaga üllesehhitad, aita issiennast, olled sinna Jummala Poeg, siis astu risti peält mahha.

LT 40. ir sakydami: ‘‘Še Tau, kuris sugriauni šventyklą ir per tris dienas atstatai; išgelbėk save! Jei esi Dievo Sūnus, nuženk nuo kryžiaus!’‘

Luther1912 40. und sprachen: Der du den Tempel Gottes zerbrichst und baust ihn in drei Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab von Kreuz.

Ostervald-Fr 40. Et disant: Toi qui détruis le temple, et qui le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même; si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix.

RV'1862 40. Y diciendo: Tú, el que derribas el templo, y en tres dias lo reedificas, sálvate a tí mismo. Si eres Hijo de Dios, desciende de la cruz.

SVV1750 40 En zeggende: Gij, Die den tempel afbreekt, en in drie dagen opbouwt, verlos Uzelven. Indien Gij de Zone Gods zijt, zo kom af van het kruis.

PL1881 40. I mówiąc: Ty, co rozwalasz kościół, a w trzech dniach budujesz go, ratuj samego siebie; jeźliś jest Syn Boży, zstąp z krzyża.

Karoli1908 Hu 40. És ezt mondván: [23†] Te, ki lerontod a templomot és harmadnapra fölépíted, szabadítsd meg magadat; ha Isten Fia vagy, szállj le a keresztről!

RuSV1876 40 и говоря: Разрушающий храм и в три

БКуліш 40. і кажучи: Ти, що руйнуєш церкву,

дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста.

й за три днї будуєш її, спаси ся сам. Коли ти Син Божий, зійди з хреста.

FI33/38 41 Samoin ylipapit ja kirjanoppineet ja vanhimmat pilkkasivat häntä ja sanoivat:

TKIS 41 Samoin ylipapitkin pilkaten kirjanoppineitten ja vanhinten kanssa sanoivat:

Biblia1776 41. Niin myös pappein päämiehet, kirjanoppineitten ja vanhimmitten kanssa, pilkkasivat häntä ja sanoivat:

CPR1642 41. Nijn myös Pappein päämiehet Kirjanoppenet ja wanhimmat pilckaisit händä ja sanoit:

UT1548 41. Samallamodholla Pappein pämiehet Kirianoppenutten cansa/ ia Wanhimat pilcasit hende/ ia sanoit/ (Samalla muodolla pappein päämiehet kirjanoppineitten kanssa/ ja wanhimmat pilkkasit häntä/ ja sanoit/)

Gr-East 41. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ Φαρισαίων ἔλεγον·

Text Receptus 41. ομοιως δε και οι αρχιερεις εμπαιζοντες μετα των γραμματεων και πρεσβυτερων ελεγον 41. omoios de kai oi archiereis empaizontes meta ton grammateon kai presβυteron elegon

MLV19 41 Now likewise, also the high-priests with the scribes and elders and Pharisees, mocking (him, and) were saying,

KJV 41. Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,

Dk1871 41. Ligesaa bespottede de Ypperstepræster ham, med de Skriftkloge og Ældste, og sagde:

KXII 41. Sammaledes ock de öfverste Presterna, med de Skriftlärda och de äldsta, begabbade honom och sade:

PR1739 41. Agga nendasammoti naersid tedda ka üllemad preestrid kirjatundiatte ja wannemattega ja ütlesid:

LT 41. Taip pat tyčiojosi aukštieji kunigai su Rašto žinovais ir vyresniaisiais, kalbėdami:

Luther1912 41. Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

Ostervald-Fr 41. De même aussi les principaux sacrificateurs, avec les scribes et les anciens, disaient en se moquant:

RV'1862 41. De esta manera también los príncipes de los sacerdotes escarneciendo, con los escribas, y los Fariseos, y los ancianos, decían:

SVV1750 41 En desgelijks ook de overpriesters met de Schriftgeleerden, en ouderlingen, en Farizeen, Hem bespottende, zeiden:

PL1881 41. Także i przedniejsi kapłani z nauczonymi w Piśmie, i z starszymi,

Karoli1908 Hu 41. Hasonlóképen a főpapok is csúfolódván az írástudókkal és a

naśmiewając się, mówili:

RuSV1876 41 Подобно и первосвященники с книжниками и старейшинами и фарисеями, насмехаясь, говорили:

FI33/38 42 Muita hän on auttanut, itseään ei voi auttaa. Onhan hän Israelin kuningas; astukoon nyt alas ristiltä, niin me uskomme häneen.

Biblia1776 42. Muita hän on auttanut, itsiänsä ei hän voi auttaa. Jos hän on Israelin kuningas, niin astukaan nyt alas rististä, niin me uskomme hänen.

UT1548 42. Muita hen on autanut/ ia ei hen itzens woi autta. Jos hen on Israelin Kuningas/ sijtte alasastucan nyt Rististe/ ia me wskom henen. (Muita hän on auttanut/ ja ei hän itsensä woi auttaa. Jos hän on Israelin kuningas/ sitten alas astukoon nyt ristiltä/ ja me uskomme häneen.)

vénekkel egyetemben, ezt mondják vala:

БКуліш 41. Так само ж і архиєреї, насьміхаючись із письменниками та старшими, казали:

TKIS 42”Toisia Hän pelasti, itseään ei voi pelastaa. (Jos) Hän on Israelin kuningas, astukoon nyt alas ristiltä, niin uskomme Häneen.

CPR1642 42. Muita on hän auttanut mutta ei hän woi idzens autta. Jos hän on Israelin Cuningas nijn astucan alas rististä ja me uscom hänen.

Gr-East

42. Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστι, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ᾽ αὐτῷ·

Text Receptus

42. αλλους εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι ει βασιλευς ισραηλ εστιν καταβατω νυν απο του σταυρου και πιστευσομεν αυτω 42. allous esosen eauton ou dunatai sosai ei basileus israel estin katabato nun apo tou stauru kai pisteusomen auto

MLV19

42 He saved others(, yet) he is not able to save himself. If he is (the) King of Israel; let him come-down now from the cross and we will believe in him.

KJV

42. He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

Dk1871

42. han har frelst Andre, sig selv kan han ikke frelse; er han Israels Konge, da stige han nu ned af Korset, saa ville vi troe ham;

KXII

42. Andra hafver han hulpit, sig sjelf kan han icke hjelpa; är han Israels Konung, så stige nu ned af korset, och vi vilje tro honom.

PR1739

42. Muid on temma aitnud, issiennast ei woi tem̃a mitte aidata; kui temma Israeli Kunningas on, siis astko temma nüüd risti peält mahha, siis tahhame meie tedda

LT

42. ‘‘Kitus išgelbėdavo, o pats negali išsigelbėti. Jeigu Jis Izraelio karalius, tenužengia dabar nuo kryžiaus, ir mes Juo tikėsime.

uskuda.

Luther1912 42. Andern hat er geholfen, und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben.

Ostervald-Fr 42. Il a sauvé les autres, et il ne peut se sauver lui-même. S'il est le roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix et nous croirons en lui.

RV'1862 42. A otros salvó, a sí no se puede salvar. Si es el rey de Israel, descienda ahora de la cruz, y creeremos en él.

SVV1750 42 Anderen heeft Hij verlost, Hij kan Zichzelven niet verlossen. Indien Hij de Koning Israels is, dat Hij nu afkome van het kruis, en wij zullen Hem geloven.

PL1881 42. Inszych ratował, a samego siebie ratować nie może; jeźliż jest król Izraelski, niech teraz zstąpi z krzyża, a uwierzymy mu.

Karoli1908 Hu 42. Másokat megtartott, magát nem tudja megtartani. Ha Izráel királya, szálljon le most a keresztről, és majd hiszünk néki.

RuSV1876 42 других спасал, а Себя Самого не можетспасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него;

БКуліш 42. Инших спасав, а себе не може спасти. Коли Він царь Ізраїлський, нехай тепер зійде з хреста, й ввіруємо в Него;

FI33/38 43 Hän on luottanut Jumalaan;

TKIS 43 Hän on luottanut Jumalaan.

vapahtakoon nyt Jumala hänet, jos on häneen mielistynyt; sillä hän on sanonut: 'Minä olen Jumalan Poika'."

Pelastakoon Jumala* nyt Hänet, jos on Häneen mielistynyt. Sillä Hän on sanonut: Olen Jumalan Poika. "

Biblia1776 43. Hän turvasi Jumalaan: päästäköön nyt hänen, jos hän mielistyy häneen. Sillä hän sanoi: Jumalan Poika minä olen.

CPR1642 43. Hän turwais Jumalaan päästäkäm nyt händä jos hän tahto. Sillä hän sanoi: Jumalan Poica minä olen.

UT1548 43. Hen turuasi Jumalan päle/ pästeken henen nyt/ ios hen tachto. Sille hen sanoi/ Jumalan Poica mine olen. (Hän turwasi Jumalan päälle/ päästäkään hänen nyt/ jos hän tahtoo. Sillä hän sanoi/ Jumalan Poika minä olen.)

Gr-East 43. πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν, ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἶπε γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.

Text Receptus 43. πεποιθεν επι τον θεον ρυσασθω νυν αυτον ει θελει αυτον ειπεν γαρ οτι θεου ειμι υιος 43. pepoithen epi ton theon rυsastho nυn aυton ei thelei aυton eipen gar oti theoυ eimi υios

MLV19 43 He has confidence upon God. Let him rescue him now, if he is willing (to save) him; for* he said, I am the Son of God.

KJV 43. He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

Dk1871 43. han forlod sig paa Gud, han frie ham nu, om han har Behag i ham; thi han har sagt: jeg er Guds Søn.

PR1739 43. Temma on Jummala peäle lootnud, se peästko tedda nüüd, kui ta temma mele pärrast on; sest temma on üttelnud: Minna ollen Jummala Poeg.

Luther1912 43. Er hat Gott vertraut; der erlöse ihn nun, hat er Lust zu ihm; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

RV'1862 43. Confió en Dios: líbrele ahora, si le quiere; porque ha dicho: Soy Hijo de Dios.

PL1881 43. Dufał w Bogu, niechże go teraz wybawi, jeźli się w nim kocha; boć powiedział: Jestem Synem Bożym.

KXII 43. Han hafver tröst på Gud; han frälse nu honom, om han är något om honom; ty han hafver sagt: Jag är Guds Son.

LT 43. Jis pasitikėjo Dievu, tad teišvaduoja Tas dabar Jį, jeigu Jam Jo reikia, nes Jis sakė: ‘Aš Dievo Sūnus’ ‘‘.

Ostervald-Fr 43. Il s'est confié en Dieu; que Dieu le délivre maintenant, s'il lui est agréable; car il a dit: Je suis le Fils de Dieu.

SVV1750 43 Hij heeft op God betrouwd; dat Hij Hem nu verlosse, indien Hij Hem wel wil; want Hij heeft gezegd: Ik ben Gods Zoon.

Karoli1908 Hu 43. Bízott [24†] az Istenben; mentse meg most őt, ha akarja; mert azt mondta: Isten Fia vagyok.

RuSV1876 43 уповал на Бога; пусть теперь избавит Его, если Онугоден Ему. Ибо Он сказал: Я Божий Сын.

БКуліш 43. Він уповав на Бога; нехай тепер визволить Його, коли хоче Його; казав бо: Я Син Божий.

FI33/38 44 Ja samalla tavalla herjasivat häntä ryöväritkin, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssansa.

TKIS 44 Samalla tavoin solvasivat Häntä ryöväritkin, jotka olivat naulitut Hänen kanssaan ristiin.

Biblia1776 44. Sitä myös ryövärit hänelle soimasivat, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssansa.

CPR1642 44. Sitä myös ryöwärit hänelle soimaisit jotca olit ristinnaulitut hänen cansans.

UT1548 44. Ja sitesama mös Röuerit henelle soimasit/ iotca olit ristinnaulitudt henen cansans. (Ja sitä samaa myös ryöwärit hänelle soimasit/ jotka olit ristiinnaulitut hänen kanssansa.)

Gr-East 44. τὸ δ’ αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

Text Receptus 44. το δ αυτο και οι λησται οι συσταυρωθεντες αυτω ωνειδιζον αυτω
44. to d auto kai oi lestai oi sustaurothentes auto oneidizon auto

MLV19 44 Now the robbers who were also crucified together with him were

KJV 44. The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his

reproaching him (with) the same thing. {Mar 15:34 & Mat 27:45 & Luk 23:44 around Noon.}

teeth.

Dk1871 44. Men det Samme bebreidede og røverne ham, som vare korsfæstede med ham.

KXII 44. Det samma kastade ock röfvarena honom före, som med honom korsfäste voro.

PR1739 44. Nendasammoti teotasid tedda ka need rööwlid, kes temmaga ollid risti podud.

LT 44. Taip pat Jį užgauliojo ir kartu nukryžiuoti plėšikai.

Luther1912 44. Desgleichen schmähten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuzigt waren.

Ostervald-Fr 44. Les brigands qui étaient crucifiés avec lui l'injuriaient de la même manière.

RV'1862 44. Lo mismo también le zaherían los ladrones que estaban crucificados con él.

SVV1750 44 En hetzelfde verweten Hem ook de moordenaars, die met Hem gekruisigd waren.

PL1881 44. Także też i zbójcy, którzy byli z nim ukrzyżowani, urągali mu.

Karoli1908 Hu 44. A kiket vele együtt feszítének meg, a latrok is ugyanazt hányják vala szemére.

RuSV1876 44 Также и разбойники, распятые с Ним, поносили Его.

БКуліш 44. Так само й розбійники, що були розпяті з Ним, докоряли Йому.

FI33/38 45 Mutta kuudennesta hetkestä alkaen tuli pimeys yli kaiken maan, ja sitä kesti hamaan yhdeksänteen hetkeen.

Biblia1776 45. Mutta kuudennesta hetkestä hamaan yhdeksänteen asti oli pimiä kaikessa maassa.

UT1548 45. Mutta cudenest hetkeste haman ydhexenden asti/ oli pimije ylitze caiken Maan. (Mutta kuudennesta hetkestä hamaan yhdeksänteen asti/ oli pimeä ylitse kaiken maan.)

Gr-East 45. Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

MLV19 45 Now there became darkness upon all the earth from the sixth hour until the ninth hour {i.e. Noon until 3:00 PM; Amos 8:8–9?} . {Mar 15:34-41 & Mat 27:46-56 & Luk 23:45-

TKIS 45 Mutta kuudennesta tunnista* alkaen oli pimeä yli koko maan aina yhdeksänteen tuntiin asti.

CPR1642 45. Mutta cuudennest hetkest haman yhdexänden asti oli pimiä caikesa maasa.

Text Receptus 45. απο δε εκτης ωρας σκοτος εγενετο επι πασαν την γην εως ωρας εννατης
45. apo de ektes oras skotos egeneto epi pasan ten gen eos oras ennates

KJV 45. Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

49 & Joh 19:28-30 around 5:00 PM.}

Dk1871 45. Men fra den sjette Time blev et Mørke over det ganske Land, indtil de niende Time.

KXII 45. Och ifrå sjette timman vardt ett mörker öfver hela landet, intill nionde timman.

PR1739 45. Agga kuendamal tunnil sai pimmedus keik ülle se Ma ühheksamast tunnist sadik.

LT 45. Nuo šeštos iki devintos valandos visą kraštą gaubė tamsa.

Luther1912 45. Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde.

Ostervald-Fr 45. Or, depuis la sixième heure, il y eut des ténèbres sur tout le pays, jusqu'à la neuvième heure.

RV'1862 45. Y desde la hora de sexta fueron tinieblas sobre toda la tierra, hasta la hora de nona.

SVV1750 45 En van de zesde ure aan werd er duisternis over de gehele aarde, tot de negende ure toe.

PL1881 45. A od szóstej godziny stała się ciemność po wszystkiej ziemi aż do dziewiątej godziny.

Karoli1908 Hu 45. Hat [25†] órától kezdve pedig sötétség lőn mind az egész földön, kilencz óráig.

RuSV1876 45 От шестого же часа тьма была по всей земле до часа девятого;

БКуліш 45. Від шестої ж години настала темрява по всїй землї до години

девятої.

FI33/38 46 Ja yhdeksännen hetken vaiheilla Jeesus huusi suurella äänellä sanoen: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?" Se on: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

TKIS 46 Yhdeksännen tunnin vaiheilla Jeesus huusi kovalla äänellä sanoen: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?" Se on: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

Biblia1776 46. Ja liki yhdeksättä hetkeä huusi Jesus suurella äänellä, sanoen: Eli, Eli, lamma sabaktani? se on: minun Jumalani, minun Jumalani, miksis minun ylenannoit?

CPR1642 46. Ja liki yhdexättä hetke huusi Jesus corkialla änellä sanoden: Eli Eli lamaasabahtani se on minun Jumalan minun Jumalan mixis minun ylönannoit?

UT1548 46. Ja liki yhdexette hetke hwti Iesus corckial änelle/ sanoden/ Eli Eli lamasabachtani/ se on/ minun Jumalan/ minun Jumalan/ mixis minun ylenannoit? (Ja liki yhdeksättä hetkeä huuti Jesus korkealla äänellä/ sanoen/ Eli Eli lama sabachtani/ se on/ minun Jumalani/ minun Jumalani/ miksis minun ylenannoit?)

Gr-East 46. περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· Ἠλὶ ἠλὶ, λιμᾶ σαβαχθανί; τοῦτ’ ἔστι Θεέ μου, Θεέ

Text Receptus 46. περι δε την εννατην ωραν ανεβοησεν ο ιησους φωνη μεγαλη λεγων ηλι ηλι λαμα σαβαχθανι τουτ

μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες;

εστιν θεε μου θεε μου ινα τι με εγκατελιπες 46. peri de ten ennaten oran aneβoesen o iesoυs fone megale legon eli eli lama saβachthani toυt estin thee moυ thee moυ ina ti me egkatelipes

MLV19 46 Now around the ninth hour {i.e. 3:00 PM} Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? That is, 'My God, my God, why did you forsake me?' {Psa 22:1}

KJV 46. And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me

Dk1871 46. Men ved den niende Time raabte Jesus med stor Røst og sagde: Eli! Eli! Lama Sabachtani? det er: min Gud! min Gud! hvorfor har du forladt mig?

KXII 46. Och vid den nionde timman ropade Jesus med höga röst, och sade: Eli, Eli, Lama Sabachthani? det är: Min Gud, min Gud, hvi hafver du öfvergifvit mig?

PR1739 46. Ja ühheksamal tunnil kissendas Jesus sure heälega, ja ütles: Eli! Eli! lama sabahtani, se on: Mo Jummal! mo Jummal! miks sa mind olled mahhajätnud?

LT 46. O apie devintą valandą Jėzus sušuko garsiu balsu: ''Elí, Elí, lemá sabachtáni?'', tai reiškia: ''Mano Dieve, mano Dieve, kodėl mane palikai?!''

Luther1912 46. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach: Eli, Eli, lama asabthani? das heißt: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

Ostervald-Fr 46. Et vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte, en disant: Éli, Éli, lama sabachthani?

RV'1862 46. Y cerca de la hora de nona Jesús exclamó con gran voz, diciendo: Eli, Eli, ¿lamma sabachthani? esto es: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?

SVV1750 46 En omtrent de negende ure riep Jezus met een grote stem zeggende: ELI, ELI, LAMA SABACHTHANI! dat is: Mijn God! Mijn God! Waarom hebt Gij Mij verlaten!

PL1881 46. A około dziewiątej godziny zawołał Jezus głosem wielkim, mówiąc: Eli, Eli, Lama Sabachtani! to jest, Boże mój! Boże mój! czemuś mię opuścił?

Karoli1908 Hu 46. Kilencz óra körül pedig nagy fenszóval kiálta Jézus, mondván: ELI, ELI! LAMA SABAKTÁNI? azaz: Én [26†] Istenem, én Istenem! miért hagyál el engemet?

RuSV1876 46 а около девятого часа возопил Иисус громким голосом:Или, Или! лама савахфани? то есть: Боже Мой, Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?

БКуліш 46. Коло девятої ж години покликнув Ісус великим голосом, глаголючи: Ілі, Ілі лама савахтані; те єсть: Боже мій, Боже мій, чом мене покинув єси?

FI33/38 47 Sen kuullessaan sanoivat muutamat

TKIS 47 Sen kuullessaan jotkut siinä seisovista

niistä, jotka siinä seisoivat: "Hän huutaa Eliasta".

sanoivat: "Hän huutaa Eliaa."

Biblia1776 47. Mutta muutamat niistä, jotka siinä seisoivat, kuin he sen kuulivat, sanoivat: Eliasta hän huutaa.

CPR1642 47. Mutta muutamat jotca sijnä seisoit cosca he sen cuulit sanoit he: Heliasta hän huuta.

UT1548 47. Mutta monicahdat/ iotca sijne seisoit/ coska he sen cwlit/ sanoit he/ Heliasta hen hwta. (Mutta monikahdat/ jotka siinä seisoit/ koska he sen kuulit/ sanoit he/ Eliasta hän huutaa.)

Gr-East 47. τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.

Text Receptus 47. τινες δε των εκει εστωτων ακουσαντες ελεγον οτι ηλιαν φωνει ουτος 47. tines de ton ekei estoton akousantes elegon oti elian fonei outos

MLV19 47 But some of them standing there, (after) they heard it, were saying, This one is summoning Elijah.

KJV 47. Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.

Dk1871 47. Men Nogle af dem, som der stode, da de hørte det, sagde de: han kalder paa

KXII 47. Men några, som der stodo, när de det hörde, sade de: Han åkallar Elias.

Elias.

PR1739 47. Agga kui monningad neist, kes seäl seisid, sedda kuulsid, ütlesid nemmad: Sesinnane kutsub Eliast.

LT 47. Kai kurie iš ten stovėjusiųjų, tai išgirdę, sakė: ‘‘Jis šaukiasi Elijo’’.

Luther1912 47. Etliche aber, die dastanden, da sie das hörten, sprachen sie: Der ruft den Elia.

Ostervald-Fr 47. Et quelques-uns de ceux qui étaient présents, ayant entendu cela, disaient: Il appelle Élie.

RV'1862 47. Y algunos de los que estaban allí, oyéndolo, decían: A Elías llama éste.

SVV1750 47 En sommigen van die daar stonden, zulks horende, zeiden: Deze roept Elias.

PL1881 47. Tedy niektórzy z tych, co tam stali, usłyszawszy to, mówili: Elijasza ten woła.

Karoli1908 Hu 47. Némelyek pedig az ott állók közül, a mint ezt hallák, mondának: Illést hívja ez.

RuSV1876 47 Некоторые из стоявших там, слыша это, говорили: Илию зовет Он.

БКуліш 47. Деякі ж, що там стояли, почувши, казали: Що Ілию кличе сей.

FI33/38 48 Ja kohta muuan heistä juoksi ja otti sienen, täytti sen hapanviinillä, pani sen ruovon päähän ja antoi hänelle juoda.

TKIS 48 Muuan heistä juoksi heti ja otti sienen, täytti sen hapanviinillä, pani ruokokepin päähän ja antoi Hänelle juoda.

Biblia1776 48. Ja kohta juoksi yksi heistä ja otti sienen, ja täytti sen etikalla, pani sen ruovon päähän, ja antoi hänen juoda.

UT1548 48. Ja cochta iooxi yxi heiste/ quin hen oli ottanut Sienen/ ia teuttenyt Eticalla/ pani sen Roghon pähen/ ia annoi henen iodha. (Ja kohta juoksi yksi heistä/ kuin hän oli ottanut sienen/ ja täyttänyt etikalla/ pani sen ruowon päähän/ ja antoi hänen juoda.)

CPR1642 48. Ja cohta juoxi yxi heistä cuin hän oli ottanut sienen ja täyttänyt eticalla pani sen ruogon päähän ja annoi hänen juoda.

Gr-East 48. καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.

Text Receptus 48. και ευθεως δραμων εις εξ αυτων και λαβων σπογγον πλησας τε οξους και περιθεις καλαμω εποτιζεν αυτον 48. kai eutheos dramon eis eks auton kai laβon spoggon plesas te oksous kai peritheis kalamo epotizen auton

MLV19 48 And immediately one out of them ran, took a sponge and filled it from (the) vinegar (vessel) and placed it around a reed and was giving (it to) him to drink.

KJV 48. And straightway one of them ran, and took a spunge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

Dk1871 48. Og strax løb Een af dem og tog en Svamp, og fyldte den med Eddike og stak den paa et Rør, og gav ham at drikke.

KXII 48. Och straxt lopp en af dem, och tog en svamp, och fyllde honom med ättiko, och satte den på en rö, och gaf honom dricka.

PR1739 48. Ja warsi jooksis üks nende seast, wottis käsna, täitis sedda ädikaga, ja pistis pilliroo otsa, ja jotis tedda.

LT 48. Ir tuoj vienas iš jų pribėgęs paėmė kempinę, primirkė ją rūgštaus vyno, užmovė ant nendrės ir padavė Jam gerti.

Luther1912 48. Und alsbald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn an ein Rohr und tränkte ihn.

Ostervald-Fr 48. Et aussitôt quelqu'un d'entre eux courut, et prit une éponge, et l'ayant remplie de vinaigre, il la mit au bout d'un roseau, et lui en donna à boire.

RV'1862 48. Y luego corriendo uno de ellos tomó una esponja, y la hinchió de vinagre, y poniéndola en una caña, le daba para que bebiese.

SVV1750 48 En terstond een van hen toe lopende, nam een spons, en die met edik gevuld hebbende, stak ze op een rietstok, en gaf Hem te drinken.

PL1881 48. A zarazem bieżawszy jeden z nich, wziął gąbkę, i napełnił ją octem, a włożywszy na trzcinę, dał mu pić.

Karoli1908 Hu 48. És egy közülök azonnal oda futamodván, egy szivacsot vőn, és megtöltvén [27†] eczettel és egy nádszálra tűzvén, inni ád vala néki.

RuSV1876 48 И тотчас побежал один из них, взял губку, наполнил уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить;

БКуліш 48. І зараз, побігши один із них, і взявши губку, сповнивши оцтом і, настромивши на тростину, поїв Його.

FI33/38 49 Mutta muut sanoivat: "Annas, katsokaamme, tuleeko Elias häntä pelastamaan".

TKIS 49 Mutta toiset sanoivat: "Annas, katsokaamme tuleeko Elia Häntä pelastamaan."

Biblia1776 49. Mutta muut sanoivat: pidäs, katsokaamme, jos Elias tulee häntä päästämään.

CPR1642 49. Mutta muut sanoit: pidäs cadzocam jos Helias tule händä päästämän.

UT1548 49. Mutta ne mwdh sanoit/ Pidhexi/ catzocam ios Helias tulepi hende pästemen. (Mutta ne muut sanoit/ Pidäs/ katsokaamme jos Elias tuleepi häntä päästämän.)

Gr-East 49. οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν.

Text Receptus 49. οι δε λοιποι ελεγον αφες ιδωμεν ει ερχεται ηλιας σωσων αυτον 49. oi de loipoi elegon afes idomen ei erchetai elias soson avton

MLV19 49 But the rest were saying, Allow (it, that)

KJV 49. The rest said, Let be, let us see

we may see if Elijah comes; he will save him.

Dk1871 49. Men de Andre sagde: holdt! lader os see, om Elias kommer og vil frelse ham.

PR1739 49. Agga teised ütlesid: Ota, saab nähha, kas Elias tulleb, aitma tedda.

Luther1912 49. Die andern aber sprachen: Halt, laß sehen, ob Elia komme und ihm helfe.

RV'1862 49. Y los otros decían: Deja, veamos si vendrá Elías a librarle.

PL1881 49. A drudzy mówili: Zaniechaj; patrzajmy, jeźli przyjdzie Elijasz, aby go wybawił.

RuSV1876 49 а другие говорили: постой, посмотрим, придет ли Илия спасти Его.

whether Elias will come to save him.

KXII 49. Men de andre sade: Håll, låt se om Elias kommer, och hjelper honom.

LT 49. Kiti kalbėjo: ‘‘Liaukis! Pažiūrėsim, ar ateis Elijas Jo išgelbėti’’.

Ostervald-Fr 49. Et les autres disaient: Attendez, voyons si Élie viendra le délivrer.

SVV1750 49 Doch de anderen zeiden: Houd op, laat ons zien, of Elias komt, om Hem te verlossen.

Karoli1908 Hu 49. A többiek pedig ezt mondják vala: Hagyd el, lássuk eljő-é Illés, hogy megszabadítsa őt?

БКуліш 49. Останнї ж казали: Нехай; побачимо, чи прийде Ілия спасати Його.

FI33/38 50 Niin Jeesus taas huusi suurella äänellä ja antoi henkensä.

Biblia1776 50. Niin Jesus taas huusi suurella äänellä, ja antoi henkensä.

UT1548 50. Nin Iesus taas hwti corckiall änelle/ ia ylesannoi Hengens. (Niin Jesus taas huuti korkealla äänellä/ ja ylenannoi henkensä.)

Gr-East 50. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκε τὸ πνεῦμα.

MLV19 50 Now Jesus, having cried again with a loud voice, (his) spirit left.

Dk1871 50. Men Jesus raabte atter med stor Røst, og udgav Aanden.

PR1739 50. Agga Jesus kissendas jälle sure heälega, ja heitis hinge.

TKIS 50 Niin Jeesus huusi taas kovalla äänellä ja antoi henkensä.

CPR1642 50. Nijn Jesus taas huusi corkialla änellä ja ylös annoi hengens.

Text Receptus 50. ο δε ιησους παλιν κραξας φωνη μεγαλη αφηκεν το πνευμα 50. o de iesous palin kraksas fone megale afeken to pneuma

KJV 50. Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

KXII 50. Åter ropade Jesus med höga röst, och gaf upp andan.

LT 50. Tada Jėzus, dar kartą sušukęs garsiu balsu, atidavė dvasią.

Luther1912 50. Aber Jesus schrie abermals laut und verschied.

RV'1862 50. Mas Jesús habiendo otra vez exclamado con grande voz, dió el espíritu.

PL1881 50. Ale Jezus zawoławszy po wtóre głosem wielkim, oddał ducha.

RuSV1876 50 Иисус же, опять возопив громким голосом, испустилдух.

FI33/38 51 Ja katso, temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti, ja maa järisi, ja kalliot halkesivat,

Biblia1776 51. Ja katso, templin esivaate repesi kahtia ylhäältä hamaan alas, ja maa järisi, ja kalliot halkesivat,

UT1548 51. Ja catzos/ templin Esirippu halkeisi cahdexi cappalexi/ ylhelde haman alas/ ia maa iärisi/ ia Kiuet halkesit. (Niin katsos/ templin esirippu halkesi kahdeksi

Ostervald-Fr 50. Et Jésus, ayant de nouveau crié d'une voix forte, rendit l'esprit.

SVV1750 50 En Jezus, wederom met een grote stem roepende, gaf den geest.

Karoli1908 Hu 50. Jézus pedig ismét nagy fenszóval kiáltván, [28†] kiadá lelkét.

БКуліш 50. Ісус же, знов покликнувши великим голосом, зітхнув духа.

TKIS 51 ja katso, temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti, ja maa järisi ja kalliot halkesivat.

CPR1642 51. Ja cadzo Templin esiwaate repeis cahtia ylhäldä haman alas ja maa järis ja kiwet halkeisit.

kappaleeksi/ ylhäältä hamaan alas/ ja maa järisi/ ja kiwet halkesit.)

Gr-East

51. Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω, καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,

Text Receptus

51. και ιδου το καταπετασμα του ναου εσχισθη εις δυο απο ανωθεν εως κατω και η γη εσεισθη και αι πετραι εσχισθησαν 51. kai idou to katapetasma tou naou eschisthe eis duo apo anothen eos kato kai e ge eseisthe kai ai petrai eschisthesan

MLV19

51 And behold, the curtain of the temple was split-apart into two (pieces,) from the top to the bottom, and the earth shook, and the rocks were split-apart;

KJV

51. And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

Dk1871

51. Og see, Forhænget i Templet splittedes i to, fra det Øverste indtil Nederste, og Jordenskjalv, og klipperne revnede;

KXII

51. Och si, förlåten i templet remnade i tu stycker, ifrån ofvan och ned igenom; och jorden skalf, och hällebergen remnade.

PR1739

51. Ja wata, se ettepodud tek, mis templis keigepühhama ees, kärrises löhki kahheks

LT

51. Ir štai šventyklos uždanga perplyšo pusiau nuo viršaus iki apačios, ir žemė

üllemast otsast allamast sadik. Ja Ma wärrises, ja kaljud löhksid löhki.

sudrebėjo, ir uolos ėmė skeldėti.

Luther1912 51. Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke von obenan bis untenaus.

Ostervald-Fr 51. En même temps, le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas, la terre trembla, les rochers se fendirent,

RV'1862 51. Y, he aquí, el velo del templo se rompió en dos, de alto a bajo; y la tierra se movió, y las piedras se hendieron;

SVV1750 51 En ziet, het voorhangsel des tempels scheurde in tweeen, van boven tot beneden; en de aarde beefde, en de steenrotsen scheurden.

PL1881 51. A oto zasłona kościelna rozerwała się na dwoje od wierzchu aż do dołu, i trzęsła się ziemia, a skały się rozpadały.

Karoli1908 Hu 51. És ímé [29†] a templom kárpítja fölétől aljáig ketté hasada; és a föld megindula, és a kősziklák megrepedezének;

RuSV1876 51 И вот, завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; и земля потряслась; и камни расселись;

БКуліш 51. І ось завіса церковня роздерлась надвоє од верху до низу, й земля затрусилась, і скелї порозпадались;

FI33/38 52 ja haudat aukenivat, ja monta

TKIS 52 Myös haudat aukenivat, ja monta

nukkuneiden pyhien ruumista nousi ylös.

Biblia1776 52. Ja haudat aukenivat, ja monta pyhäin ruumista, jotka maanneet olivat, nousi ylös,

UT1548 52. Ja haudhat aukenit/ ia monda pyhein rumist/ iotca manneet olit/ ylesnousit/ (Ja haudat aukenit/ ja monta pyhäin ruumista/ jotka maanneet olit/ ylösnousit/)

Gr-East 52. καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη,

MLV19 52 and the tombs were opened, and many bodies of the holy-ones who had fallen-asleep were raised.

Dk1871 52. og Gravene oplodes; og mange af de hensovne Helliges Legemer opstode,

nukkuneitten pyhäin ruumista heräsi eloon.

CPR1642 52. Ja haudat aukenit ja monda pyhäin ruumist jotca maannet olit nousit.

Text Receptus 52. και τα μνημεια ανεωχθησαν και πολλα σωματα των κεκοιμημενων αγιων ηγερθη 52. kai ta mnemeia aneochthesan kai polla somata ton kekoimemenon agion egerthe

KJV 52. And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

KXII 52. Och grafvarna öppnades; och många de heligas lekamen, som sofvit hade, stodo upp;

PR1739 52. Ja hauad läksid lahti, ja tousid ülles paljo nende pühhade ihhusid, kes ollid magganud.

Luther1912 52. Und die Erde erbebte, und die Felsen zerrissen, die Gräber taten sich auf, und standen auf viele Leiber der Heiligen, die da schliefen,

RV'1862 52. Y los sepulcros se abrieron; y muchos cuerpos de santos, que habían dormido, se levantaron.

PL1881 52. I groby się otwierały, a wiele ciał świętych, którzy byli zasnęli, powstało:

RuSV1876 52 и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли

FI33/38 53 Ja he lähtivät haudoistaan ja tulivat hänen ylösnousemisensa jälkeen pyhään kaupunkiin ja ilmestyivät monelle.

LT 52. Atsidarė kapai, ir daug užmigusių šventųjų kūnų prisikėlė.

Ostervald-Fr 52. Les sépulcres s'ouvrirent, et plusieurs corps de saints qui étaient morts, ressuscitèrent;

SVV1750 52 En de graven werden geopend, en vele lichamen der heiligen, die ontslapen waren, werden opgewekt;

Karoli1908 Hu 52. És a sírok megnyílának, és sok elhúnyt szentnek teste föltámada.

БКуліш 52. і гроби порозкривались; і многі тїла сьвятих усопших повставали,

TKIS 53 Lähdettyään haudoista he Hänen ylösnousemuksensa jälkeen tulivat pyhään kaupunkiin ja ilmestyivät

monille.

Biblia1776 53. Ja läksivät ulos haudoista, hänen ylösnousemisensa jälkeen, tulivat pyhään kaupunkiin, ja ilmestyivät monelle.

CPR1642 53. Ja läxit haudoistans hänen ylösnousemisens jälken: tulit pyhään Caupungijn ja ilmestyit monelle.

UT1548 53. ia wlgoslexit heiden Haudhoistans/ henen ylesnousemisens ielkin. Ja tulit sihen pyhen caupungin/ Ja ilmestyit monelle. (ja ulosläksit heidän haudoistansa/ hänen ylösnousemisensa jälkeen. Ja tulit siihen pyhään kaupunkiin/ Ja ilmestyit monelle.)

Gr-East 53. καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων, μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

Text Receptus 53. και εξελθοντες εκ των μνημειων μετα την εγερσιν αυτου εισηλθον εις την αγιαν πολιν και ενεφανισθησαν πολλοις 53. kai ekselthontes ek ton mnemeion meta ten egersin autou eiselthon eis ten agian polin kai enefanisthesan pollois

MLV19 53 And having gone forth out of the tombs after his awakening, they entered into the holy city and were manifested to many.

KJV 53. And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

Dk1871 53. og de gik ud af Gravene efter hans Opstandelse, og kom ind i den hellige Stad, og aabenbaredes for Mange.

PR1739 53. Ja pärrast temma üllestousmist tullid nemmad haudadest wälja, ja läksid pühha liñna, ja näitsid ennast mitmele.

Luther1912 53. und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen.

RV'1862 53. Y salidos de los sepulcros, después de su resurrección, vinieron a la santa ciudad, y aparecieron a muchos.

PL1881 53. A wyszedłszy z grobów po zmartwychwstaniu jego, weszli do miasta świętego, i pokazali się wielom.

KXII 53. Och gingo ut af sina grafvar, efter hans uppståndelse, och kommo i den heliga staden, och uppenbarades mångom.

LT 53. Išėję iš kapų po Jo prisikėlimo, jie atėjo į šventąjį miestą ir daug kam pasirodė.

Ostervald-Fr 53. Et étant sortis de leurs sépulcres après sa résurrection, ils entrèrent dans la sainte cité, et ils furent vus de plusieurs personnes.

SVV1750 53 En uit de graven uitgegaan zijnde, na Zijn opstanding, kwamen zij in de heilige stad, en zijn velen verschenen.

Karoli1908 Hu 53. És kijövén a sírokból, a Jézus föltámadása után bementek a szent városba, és sokaknak megjelenének. [30†]

RuSV1876 53 и, выйдя из гробов по воскресении Его, вошли во святый град и явились многим.

БКуліш 53. і, вийшовши з гробів після воскресення Його, поприходили у сьвятий город, і показались многим.

FI33/38 54 Mutta kun sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssaan vartioitsivat Jeesusta, näkivät maanjäristyksen ja mitä muuta tapahtui, peljästyivät he suuresti ja sanoivat: "Totisesti tämä oli Jumalan Poika".

TKIS 54 Mutta kun sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssaan vartioivat Jeesusta, näkivät maanjäristyksen ja muut tapahtumat, he pelästyivät suuresti ja sanoivat: "Totisesti tämä oli Jumalan Poika."

Biblia1776 54. Mutta kuin sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssansa olivat vartioitsemassa Jesusta, näkivät maan järinän ja ne, mitkä tapahtuivat, pelkäsivät he suuresti ja sanoivat: totisesti oli tämä Jumalan Poika.

CPR1642 54. Mutta cosca Päämies ja ne jotca hänen cansans olit wartioidzemas Jesusta näit maan järinän ja ne cuin siellä tapahtui peljästyit he suurest ja sanoit: totisest oli tämä Jumalan Poica.

UT1548 54. Mutta pämies/ ia ne iotca henen cansans olit/ ia wartioitzit Iesusta/ coska he neit maan iärinen/ ia ne quin sielle tapachtui/ peliestyit he sangen/ ia sanoit/ Wissist oli teme Jumalan Poica. (Mutta päämies/ ja ne jotka hänen kanssansa olit/ ja wartioitsit Jesusta/ koska he näit maan järisseen/ ja ne kuin siellä tapahtui/ peljästyit he sangen/ ja

sanoit/ Wissiste oli tämä Jumalan Poika.)

Gr-East

54. Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

Text Receptus

54. ο δε εκατονταρχος και οι μετ αυτου τηρουντες τον ιησουν ιδοντες τον σεισμον και τα γενομενα εφοβηθησαν σφοδρα λεγοντες αληθως θεου υιος ην ουτος 54. o de ekatontarchos kai oi met autou terountes ton iesoun idontes ton seismon kai ta genomena efoβethesan sfodra legontes alethos theou υios en outos

MLV19

54 Now the centurion and those guarding Jesus with him, having seen the earthquake and the things which happened, were extremely afraid, saying, This one truly was the Son of God.

KJV

54. Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

Dk1871

54. Men Høvedsmanden og de, som vare med ham og bevogtede Jesus, der de saae det Jorskjælv og hvad der skete frygtede saare og sagde: sandelig, denne var Guds

KXII

54. Men höfvitsmannen, och de som med honom voro, och vaktade på Jesum, när de sågo jordbäfningen, och de ting som skedde, räddes de svårliga, och sade:

Søn.

Visserliga var denne Guds Son.

PR1739 54. Agga se pealik, ja need, kes temmaga ollid , ja Jesust hoidsid, kui nemmad näggid sedda ma-wärrisemist, ja mis sündis, kartsid nemmad wägga, ja ütlesid: Töest sesinnane olli Jummala Poeg.

LT 54. Šimtininkas ir kiti su juo saugojantys Jėzų, pamatę žemės drebėjimą ir visa, kas dėjosi, labai išsigando ir sakė: ‘‘Tikrai šitas buvo Dievo Sūnus!’‘

Luther1912 54. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahrten Jesus, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschraken sie sehr und sprachen: Wahrlich dieser ist Gottes Sohn gewesen!

Ostervald-Fr 54. Quand le centenier et ceux qui gardaient Jésus avec lui, eurent vu le tremblement de terre et ce qui était arrivé, ils furent fort effrayés et dirent: Véritablement celui-ci était le Fils de Dieu.

RV'1862 54. Y el centurión, y los que estaban con él guardando a Jesús, visto el terremoto, y las cosas que habían sido hechas, temieron en gran manera, diciendo: Verdaderamente Hijo de Dios era éste.

SVV1750 54 En de hoofdman over honderd, en die met hem Jezus bewaarden, ziende de aardbeving, en de dingen, die geschied waren, werden zeer bevreesd, zeggende: Waarlijk, Deze was Gods Zoon!

PL1881 54. Tedy setnik i ci, co z nim Jezusa strzegli, widząc trzęsienie ziemi, i to, co się działo,

Karoli1908 Hu 54. A százados pedig és a kik ő vele őrizték vala Jézust, látván a földindulást

zlękli się bardzo, mówiąc: Prawdziwieć ten był Synem Bożym.

és a mik történtek vala, igen megrémülének, mondván: Bizony, Istennek Fia vala ez!

RuSV1876 54 Сотник же и те, которые с ним стерегли Иисуса, видя землетрясение и все бывшее, устрашились весьма и говорили: воистину Он был Сын Божий.

БКуліш 54. Сотник же да ті, що були з ним і стерегли Ісуса, побачивши трус і те, що сталось, полякались тяжко, кажучи: Справдї, Божий Син був сей.

FI33/38 55 Ja siellä oli monta naista, jotka olivat Galileasta seuranneet Jeesusta ja palvelleet häntä; he seisoivat taampana katselemassa.

TKIS 55 Siellä oli myös monta naista taampana katsellen. Nämä olivat Galileasta seuranneet Jeesusta ja palvelleet Häntä.

Biblia1776 55. Mutta siellä oli paljo vaimoja taampana katselemassa, jotka Jesusta olivat seuranneet Galileasta, palvellen häntä,

CPR1642 55. Ja siellä oli paljo waimoja taambana cadzelemas jotca Jesusta olit seurannet Galileasta palwellen händä.

UT1548 55. Ja nin oli sielle palio waimoija taamba catzelit iotca Iesusta olit seuraneet Galileasta/ paluellen hende/ (Ja niin oli siellä paljon waimoja taampana katselit jotka Jesusta olit seuranneet Galileasta/ palwellen häntä/)

Gr-East

55. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ καὶ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ·

Text Receptus

55. ησαν δε εκει γυναικες πολλαι απο μακροθεν θεωρουσαι αιτινες ηκολουθησαν τω ιησου απο της γαλιλαιας διακονουσαι αυτω 55. esan de ekei gunaikes pollai apo makrothen theorousai aitines ekolouthesan to iesou apo tes galilaias diakonousai auto

MLV19

55 Now many women were there viewing from afar, who (had) followed Jesus from Galilee, serving him:

KJV

55. And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

Dk1871

55. Men der vare mange Kvinder, som langt fra saae det an, hvilke have fulgt Jesus fra Galilæa og tjent ham.

KXII

55. Och der voro många qvinnor, ståndande långt ifrån, och sågo uppå, de som hade följt Jesum af Galileen, och tjent honom.

PR1739

55. Agga seäl olli paljo naesi kaugelt waatmas, kes Jesusse järrel ollid käinud Kalilea-maalt, ja tedda teninud;

LT

55. Tenai buvo daug moterų, kurios žiūrėjo iš tolo. Jos sekė paskui Jėzų nuo Galilėjos, Jam tarnaudamos.

Luther1912

55. Und es waren viele Weiber da, die von

Ostervald-Fr

55. Il y avait aussi là plusieurs femmes

ferne zusahen, die da Jesus waren nachgefolgt aus Galiläa und hatten ihm gedient;

RV'1862 55. Y estaban allí muchas mujeres mirando de léjos, las cuales habían seguido de Galilea a Jesús, sirviéndole:

PL1881 55. A było tam wiele niewiast z daleka się przypatrujących, które były przyszły za Jezusem od Galilei, posługując mu;

RuSV1876 55 Там были также и смотрели издали многие женщины, которые следовали за Иисусом из Галилеи, служа Ему;

FI33/38 56 Heidän joukossaan oli Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin ja Joosefin äiti, ja Sebedeuksen poikain äiti.

Biblia1776 56. Joiden seassa oli Maria Magdalena, ja Maria Jakobin ja Joseen äiti, ja Zebedeuksen

qui regardaient de loin, et qui avaient accompagné Jésus depuis la Galilée, en le servant;

SVV1750 55 En aldaar waren vele vrouwen, van verre aanschouwende, die Jezus gevolgd waren van Galilea, om Hem te dienen.

Karoli1908 Hu 55. Sok asszony vala pedig ott, [31†] a kik távolról szemlélődnek vala, a kik Galileából követték Jézust, szolgálván néki;

БКуліш 55. Було там багато й жінок, що оддалеки дивились, котрі прийшли слїдом за Ісусом із Галилеї, служачи Йому.

TKIS 56 Heidän joukossaan oli Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin ja Jooseen* äiti, ja Sebedeuksen poikain äiti.

CPR1642 56. Joiden seas oli Maria Magdalena ja Maria Jacobi ja Josen äiti ja Zebedeuxen

poikain äiti.

UT1548 56. Joinen seas oli Maria Magdalene/ ia Maria Jacobi/ ia Josen eiti/ Ja Zebedeusen poicain eiti. (Joinen seassa oli Maria Magdalena/ Ja Maria Jakobi/ ja Josen äiti/ Ja Zebedeusen poikain äiti.)

poicain äiti.

Gr-East 56. ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

Text Receptus 56. εν αις ην μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου και ιωση μητηρ και η μητηρ των υιων ζεβεδαιου 56. en ais en maria e magdalene kai maria e tou iakoβou kai iose meter kai e meter ton υion zeβedaiou

MLV19 56 among whom was Mary the Magdalene and Mary the mother of James and Joses and the mother of the sons of Zebedee. {Mar 15:42-47 & Mat 27:57-66 & Luk 23:50-56 & Joh 19:31-42 Before The Sabbath.}

KJV 56. Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

Dk1871 56. Iblandt disse vare Maria Magdalene, og Maria, Jakobs og Josefs' Moder, og

KXII 56. Ibland hvilka var Maria Magdalena, och Maria, Jacobi och Jose moder, och

Zebedæus' Sønners Moder.

PR1739 56. Nende seas olli Maria Mahdalena, ja Maria Jakobusse ja Josesse emma, ja Sebedeusse poegade emma.

Luther1912 56. unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter der Kinder des Zebedäus.

RV'1862 56. Entre las cuales era María Magdalena, y María madre de Santiago y de Joses, y la madre de los hijos de Zebedeo.

PL1881 56. Między któremi była Maryja Magdalena, i Maryja, matka Jakóbowa i Jozesowa, i matka synów Zebedeuszowych.

RuSV1876 56 между ними были Мария Магдалина и Мария, мать Иакова и Иосии, и мать сыновей Зеведеевых.

Zebedei söners moder.

LT 56. Tarp jų buvo Marija Magdalietė, Jokūbo ir Jozės motina Marija ir Zebediejaus sūnų motina.

Ostervald-Fr 56. Entre lesquelles étaient Marie de Magdala, et Marie, mère de Jacques et de Joses, et la mère des fils de Zébédée.

SVV1750 56 Onder dewelke was Maria Magdalena, en Maria, de moeder van Jakobus en Joses, en de moeder der zonen van Zebedeus.

Karoli1908 Hu 56. Ezek közt volt [32†] Mária Magdaléna, és Mária a Jakab és József anyja, és a Zebedeus fiainak anyja.

БКуліш 56. Між ними була Мария Магдалина, й Мария, мати Яковова та Йосиїна, й мати синів Зеведеєвих.

FI33/38 57 Mutta illan tultua saapui rikas mies, Arimatiasta kotoisin, nimeltä Joosef, joka hänkin oli Jeesuksen opetuslapsi.

TKIS 57 Illan tultua saapui rikas arimatialainen mies nimeltä Joosef, joka itsekin oli Jeesuksen opetuslapsi.

Biblia1776 57. Mutta kuin ehtoo tuli, tuli yksi rikas mies Arimatiasta, jonka nimi oli Joseph, joka myös itse oli Jesuksen opetuslapsi.

CPR1642 57. Ehtona tuli yxi ricas mies Arimathiast jonga nimi oli Joseph joca myös oli Jesuxen Opetuslapsi: tämä meni Pilatuxen tygö ja pyysi Jesuxen ruumista.

UT1548 57. Nin coska Echto tuli/ tuli yxi ricas mies Arimateast/ ionga nimi oli Joseph/ ioca mös oli Iesusen Opetuslapsi/ teme edheskeui Pilatusen tyge/ ia pyti Iesusen rumista. (Niin koska ehtoo tuli/ tuli yksi rikas mies Arimateasta/ jonka nimi oli Joseph/ joka myös oli Jesuksen opetuslapsi/ tämä edeskäwi Pilatuksen tykö/ ja pyyti Jesuksen ruumista.)

Gr-East 57. Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἁριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσε τῷ Ἰησοῦ·

Text Receptus 57. οψιας δε γενομενης ηλθεν ανθρωπος πλουσιος απο αριμαθαιας τουνομα ιωσηφ ος και αυτος εμαθητευσεν τω ιησου 57. opsias de

genomenes elthen anthropos plouσios apo arimathaias touνoma iosef os kai auτos emathetευsen to iesou

MLV19 57 Now (after) it became evening, a rich man came from Arimathaea, named Joseph, who also made (himself) a disciple to Jesus.

KJV 57. When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

Dk1871 57. Men der det var blevet Aften, kom en rig Mand af Arimathæa, ved Navn Joseph, hvilken og selv havde været Jesu Discipel.

KXII 57. Men om aftonen kom en rik man af Arimathia, benämnd Joseph, hvilken ock var Jesu Lärjunge.

PR1739 57. Agga kui öhto kätte sai, tulli üks rikkas mees Arimatiast, Josep nimĩ, kes ka isse Jesusse jünger olli.

LT 57. Vakarui atėjus, atvyko vienas turtingas žmogus iš Arimatėjos, vardu Juozapas, kuris irgi buvo tapęs Jėzaus mokiniu.

Luther1912 57. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war.

Ostervald-Fr 57. Et le soir étant venu, un homme riche d'Arimathée, nommé Joseph, qui avait été, lui aussi, disciple de Jésus,

RV'1862 57. Y como fué la tarde del día, vino un

SVV1750 57 En als het avond geworden was,

hombre rico de Arimatea, llamado José, el cual también era discípulo de Jesús.

kwam een rijk man van Arimathea, met name Jozef, die ook zelf een discipel van Jezus was.

PL1881 57. A gdy był wieczór, przyszedł człowiek bogaty z Arymatyi, imieniem Józef, który też był uczniem Jezusowym.

Karoli1908 Hu 57. Mikor pedig [33†] beesteledék, eljöve egy gazdag ember Arimathiából, név szerint [34†] József, a ki maga is tanítványa volt Jézusnak;

RuSV1876 57 Когда же настал вечер, пришел богатый человек изАримафеи, именем Иосиф, который также учился у Иисуса;

БКуліш 57. Як же настав вечір, прийшов чоловік заможний з Ариматеї, на ймя Йосиф, що й сам учив ся в Ісуса.

FI33/38 58 Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski antaa sen hänelle.

TKIS 58 Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski antaa ruumiin*.

Biblia1776 58. Tämä meni Pilatuksen tykö ja pyysi Jesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski annettaa ruumiin.

CPR1642 58. Silloin Pilatus käski anda hänelle Jesuxen ruumin.

UT1548 58. Silloin Pilatus käski anda henelle Iesusen rumin. (Silloin Pilatus käski antaa hänelle Jesuksen ruumiin.)

Gr-East

58. οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα.

Text Receptus

58. ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το σωμα του ιησου τοτε ο πιλατος εκελευσεν αποδοθηναι το σωμα 58. outos proselthon to pilato etesato to soma tou iesou tote o pilatos ekeleusen apodothenai to soma

MLV19

58 This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given up.

KJV

58. He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

Dk1871

58. Denne gik til Pilatus, og begjerede Jesu Legeme. Da befoel Pilatus, at man skulde overantvorde ham Legemet.

KXII

58. Han gick till Pilatum, och beddes Jesu lekamen; då böd Pilatus, att han skulle varda honom gifven.

PR1739

58. Se läks Pilatusse jure ja pallus ennesele Jesusse ihho; siis käskis Pilatus sedda ihho temmale anda.

LT

58. Jis nuėjo pas Pilotą ir paprašė Jėzaus kūno. Pilotas įsakė kūną atiduoti.

Luther1912

58. Der ging zu Pilatus und bat ihn um den Leib Jesus. Da befahl Pilatus man sollte ihm

Ostervald-Fr

58. Vint vers Pilate et demanda le corps de Jésus; et Pilate commanda qu'on le lui

ihn geben.

RV'1862 58. Este llegó a Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús. Entónces Pilato mandó que el cuerpo se le diese.

PL1881 58. Ten przyszedłszy do Piłata, prosił o ciało Jezusowe.Tedy Piłat rozkazał, aby mu było ono ciało oddane;

RuSV1876 58 он, придя к Пилату, просил тела Иисусова. Тогда Пилат приказал отдать тело;

FI33/38 59 Ja Joosef otti ruumiin, kääri sen puhtaaseen liinavaatteeseen

Biblia1776 59. Ja kuin Joseph oli ruumiin ottanut, kääri hän sen puhtaasen liinaan,

UT1548 59. Ja coska Joseph oli rumin ottanut/ käri hen sen puchtasen linaan/ (Ja koska Joseph oli ruumiin ottanut/ kääri hän sen puhtaaseen liinaan/)

donnât.

SVV1750 58 Deze kwam tot Pilatus, en begeerde het lichaam van Jezus. Toen beval Pilatus, dat hem het lichaam gegeven zou worden.

Karoli1908 Hu 58. Ez Pilátushoz menvén, kéri vala a Jézus testét. Akkor parancsolá Pilátus, hogy adják át a testet.

БКуліш 58. Сей, приступивши до Пилата, просив тїла Ісусового. Тодї Пилат і звелїв оддати тїло.

TKIS 59 Otettuaan ruumiin Joosef kääri sen puhtaaseen liinavaatteeseen

CPR1642 59. Ja cosca Joseph oli ruumin ottanut käärei hän sen puhtasen lijnaan.

Gr-East 59. καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ,

Text Receptus 59. και λαβων το σωμα ο ιωσηφ ενετυλιξεν αυτο σινδονι καθαρα 59. kai laβon to soma o iosef enetυliksen auto sindoni kathara

MLV19 59 And Joseph took the body and entwined it in a clean linen cloth,

KJV 59. And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

Dk1871 59. Og Joseph tog Legemet og svøbte det i et reent fiint Linklæde,

KXII 59. Och när Joseph hade tagit lekamen, svepte han honom i ett rent linkläde;

PR1739 59. Ja Josep wottis ihho ja mähkis sedda puhta kalli linnase ride sisse.

LT 59. Juozapas paėmė kūną, įvyniojo į švarią drobulę

Luther1912 59. Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in eine reine Leinwand

Ostervald-Fr 59. Joseph, ayant pris le corps, l'enveloppa dans un linceul blanc,

RV'1862 59. Y tomando José el cuerpo, lo envolvió en una sábana limpia,

SVV1750 59 En Jozef, het lichaam nemende, wond hetzelve in een zuiver fijn lijnwaad.

PL1881 59. A Józef wziąwszy ono ciało, uwinął je w

Karoli1908 59. És magához vévén József a testet,

czyste prześcieradło;

RuSV1876 59 и, взяв тело, Иосиф обвил его чистою плащаницею

FI33/38 60 ja pani sen uuteen hautakammioonsa, jonka oli hakkauttanut kallioon. Ja hän vieritti suuren kiven hautakammion ovelle ja lähti pois.

Biblia1776 60. Ja pani omaan uuteen hautaansa, jonka hän oli hakannut kallioon, ja vieritti suuren kiven haudan ovelle, ja meni pois.

UT1548 60. ia pani sen henen oman wten hautans/ ionga hen oli wlgoshakanut calliohon/ Ja wieritti swren kiuen Haudhan ouelle/ ia poismeni. (ja pani sen hänen omaan uuteen hautaansa/ jonka hän oli uloshakannut kallioon/ Ja wieritti suuren kiwen haudan owelle/ ja pois meni.)

Gr-East 60. καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ

Hu begöngyölé azt tiszta gyolcsba,

БКуліш 59. І взявши тїло Йосиф, обгорнув його плащеницею чистою,

TKIS 60 ja pani sen uuteen hautakammioonsa, jonka oli hakannut kallioon. Vieritettyään ison kiven hautakammion ovelle hän lähti pois.

CPR1642 60. ja pani omaan vteen hautaans jonga hän oli hacannut calliohon ja wieritti suuren kiwen haudan owelle ja pois meni.

Text Receptus 60. και εθηκεν αυτο εν τω καινω αυτου

μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν.

μνημειω ο ελατομησεν εν τη πετρα και προσκυλισας λιθον μεγαν τη θυρα του μνημειου απηλθεν 60. kai etheken auto en to kaino autou mnemeio o elatomesen en te petra kai proskulisas lithon megan te thura tou mnemeiou apelthen

MLV19 60 and placed it in his own new tomb, which he (had) hewed out in the rock and he rolled a great stone in the door(way) of the tomb and went away.

KJV 60. And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

Dk1871 60. og lagde det i sin nye Grav, hvilken han havde ladet hugge i en Klippe, og væltede en stor Sten for Indgangen til Graven, og gik bort.

KXII 60. Och lade honom i sina nya graf, som han uthuggit hade uti ett hälleberg; och välte en stor sten för dörrena åt grafvene, och gick sina färde.

PR1739 60. Ja panni sedda eñese ude hauda, mis temm̃a olli lasknud raiuda kaljo sisse, ja weretas ühhe sure kiwwi haua ukse ette ja läks ärra.

LT 60. ir paguldė savo naujame kape, kurį buvo išsikaldinęs uoloje. Užritęs didelį akmenį ant kapo angos, nuėjo.

Luther1912 60. und legte ihn in sein eigenes Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzte einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon.

Ostervald-Fr 60. Et le mit dans un sépulcre neuf, qu'il s'était fait tailler dans le roc; et ayant roulé une grande pierre à l'entrée du sépulcre, il s'en alla.

RV'1862 60. Y lo puso en un sepulcro suyo nuevo, que había labrado en la roca; y revuelta una grande piedra a la puerta del sepulcro, se fué.

SVV1750 60 En leide dat in zijn nieuw graf, hetwelk hij in een steenrots uitgehouwen had; en een groten steen tegen de deur des grafs gewenteld hebbende, ging hij weg.

PL1881 60. I położył je w nowym grobie swoim, który był w opoce wykował; a przywaliwszy do drzwi grobowych kamieó wielki, odszedł.

Karoli1908 Hu 60. És [35†] elhelyezé azt a maga új sírjába, a melyet a sziklába vágatott: és a sír szájára egy nagy követ hengerítvén, elméne.

RuSV1876 60 и положил его в новом своем гробе, который высек он в скале; и, привалив большой камень к двери гроба, удалился.

БКуліш 60. положив його у новім своїм гробі, що висїк у скелї; й прикотивши великого каменя до дверей гробу, одійшов.

FI33/38 61 Ja siellä olivat Maria Magdaleena ja toinen Maria, jotka istuivat vastapäätä

TKIS 61 Siellä oli myös Maria Magdaleena ja se toinen Maria, jotka istuivat vastapäätä

hautaa.

Biblia1776 61. Silloin olivat siellä Maria Magdalena ja toinen Maria, ja istuivat haudan kohdalla.

UT1548 61. Silloin olit sielle Maria Magdalene/ ia se toinen Maria/ istuit haudhan cohdalla. (Silloin olit siellä Maria Magdalene/ ja se toinen Maria/ istuit haudan kohdalla.)

Gr-East 61. ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

MLV19 61 Now Mary the Magdalene and the other Mary were there, sitting in front of the burial chamber.

Dk1871 61. Men Maria Magdalene var der og den anden Maria; og de satte sig tvert over for Graven.

hautaa.

CPR1642 61. Silloin olit siellä Maria Magdalena ja toinen Maria ja istuit haudan cohdalla.

Text Receptus 61. ην δε εκει μαρια η μαγδαληνη και η αλλη μαρια καθημεναι απεναντι του ταφου 61. en de ekei maria e magdalene kai e alle maria kathemenai apenanti tou tafou

KJV 61. And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

KXII 61. Då voro der Maria Magdalena, och den andra Maria, sittande emot grafvena.

PR1739 61. Agga Maria Mahdalena, ja se teine Maria ollid seäl istumas haua kohhal.

LT 61. Ten buvo Marija Magdalietė ir kita Marija, kurios sėdėjo priešais kapą.

Luther1912 61. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die setzten sich gegen das Grab.

Ostervald-Fr 61. Et Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là assises vis-à-vis du sépulcre.

RV'1862 61. Y estaban allí María Magdalena, y la otra María, sentadas delante del sepulcro.

SVV1750 61 En aldaar was Maria Magdalena, en de andere Maria, zittende tegenover het graf.

PL1881 61. A była tam Maryja Magdalena, i druga Maryja, które siedziały przeciwko grobowi.

Karoli1908 Hu 61. Ott vala pedig Mária Magdaléna és a másik Mária, a kik a sír átellenében ülnek vala.

RuSV1876 61 Была же там Мария Магдалина и другая Мария, которыесидели против гроба.

БКуліш 61. Була ж там Мария Магдалина й друга Мария, і сидїли навпроти гроба.

FI33/38 62 Seuraavana päivänä, joka oli valmistuspäivän jälkeinen, ylipapit ja fariseukset kokoontuivat Pilatuksen luo

TKIS 62 Seuraavana päivänä joka on valmistuspäivän jälkeinen*, ylipapit ja fariseukset kokoontuivat Pilatuksen luo

Biblia1776 62. Mutta toisena päivänä valmistuksen

CPR1642 62. MUtta toisna päiwänä walmistuxen

päivästä kokoontuivat pappein päämiehet ja Pharisealaiset Pilatuksen tykö,

UT1548 62. Mutta toisna päiuene/ ielken Walmistuxen peiuen cokounsit Pappein pämiehet/ ia Phariseuset Pilatusen tyge/ sanoden/ (Mutta toisena päiwänä/ jälkeen walmistuksen päiwänä kokoontui pappein päämiehet/ ja phariseukset Pilatuksen tykö/ sanoen.)

päiwäst cocounsit Pappein päämiehet ja Phariseuxet Pilatuxen tygö sanoden:

Gr-East 62. Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶ μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον

Text Receptus 62. τη δε επαυριον ητις εστιν μετα την παρασκευην συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι προς πιλατον 62. te de epaurion etis estin meta ten paraskeuen sunechthesan oi archiereis kai oi farisaioi pros pilaton

MLV19 62 Now on the next-day, which is (the day) after the Preparation, the high-priests and the Pharisees were gathered together to Pilate,

KJV 62. Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

Dk1871 62. Men den anden Dag, som fulgte paa Beredelses Dag, forsamledes de Ypperstepræster og Pharisæer til Pilatus,

KXII 62. Dagen efter tillredelsedagen kommo tillsamman de öfverste Presterna, och de Phariseer, inför Pilatus;

PR1739 62. Agga teisel päwal, mis tulleb walmistamisse päwa järrele, tullid üllemad preestrid ja Wariserid kokko Pilatusse jure,

LT 62. Kitą dieną, po Prisirengimo dienos, susirinko pas Pilotą aukštieji kunigai bei fariziejai

Luther1912 62. Des andern Tages, der da folgt nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilatus

Ostervald-Fr 62. Le jour suivant, qui était le lendemain de la préparation du sabbat, les principaux sacrificateurs et les pharisiens allèrent ensemble vers Pilate,

RV'1862 62. Y el siguiente día, que era el día después de la preparación, se juntaron los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos a Pilato,

SVV1750 62 Des anderen daags nu, welke is na de voorbereiding, vergaderden de overpriesters en de Farizeen tot Pilatus,

PL1881 62. A drugiego dnia, który był pierwszy po przygotowaniu, zgromadzili się przedniejsi kapłani i Faryzeuszowie do Piłata.

Karoli1908 Hu 62. Másnap pedig, a mely péntek után következik, egybegyűlének a főpapok és a farizeusok Pilátushoz,

RuSV1876 62 На другой день, который следует за

БКуліш 62. Завтрішнього ж дня, що після

пятницею, собрались первосвященники и фарисеи к Пилату

пятниці, зібрались архиєреї та Фарисеї до Пилата,

FI33/38 63 ja sanoivat: "Herra, me muistamme sen villitsijän vielä eläessään sanoneen: 'Kolmen päivän kuluttua minä nousen ylös'.

TKIS 63 ja sanoivat: "Herra, muistamme sen villitsijän vielä eläessään sanoneen: Kolmen päivän kuluttua herään eloon.

Biblia1776 63. Sanoen: herra, me muistamme sen vietteliän sanoneen eläissänsä: kolmen päivän perästä minä nousen.

CPR1642 63. Herra me muistimme sen wietteliän sanonen eläisäns colmen päiwän peräst minä ylösnousen.

UT1548 63. Herra me muistimme että se wiettelia sanoi wiele henen eleisens/ colmen päiuen perest mine ylesnousen. (Herra me muistimme että se wiettelijä sanoi wielä hänen eläissänsä/ kolmen päiwän perästä minä ylösnousen.)

Gr-East 63. λέγοντες· Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.

Text Receptus 63. λεγοντες κυριε εμνησθημεν οτι εκεινος ο πλανος ειπεν ετι ζων μετα τρεις ημερας εγειρομαι 63. legontes kurie emnesthemen oti ekeinos o planos eipen eti zon meta treis emeras egeiromai

MLV19 63 saying, Lord, we remember (what) that misleader said, (while) still living, I (will) arise after three days.

KJV 63. Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

Dk1871 63. og sagde: Herre! vi komme ihu, at denne Forfører sagde, der han endnu levede: efter tre Dage opreises jeg.

KXII 63. Och sade: Herre, oss kommer ihåg, att den förföraren sade, när han än lefde: Efter tre dagar vill jag stå upp.

PR1739 63. Ja ütlesid: Issand, meie mele on tulnud, et temma, se pettis, ütles, kui ta alles ellus olli: Minna tousen kolme päwa pärrast ülles.

LT 63. ir kalbėjo: ‘‘Valdove, mes prisimename, jog tas suvedžiotojas, dar gyvas būdamas, sakė: ‘Po trijų dienų prisikelsiu’.

Luther1912 63. und sprachen: Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebte: Ich will nach drei Tagen auferstehen.

Ostervald-Fr 63. Et lui dirent: Seigneur, nous nous souvenons que, quand ce séducteur vivait, il disait: Je ressusciterai dans trois jours.

RV'1862 63. Diciendo: Señor, nos acordamos que aquel engañador dijo, viviendo aun: Después del tercero día resucitaré.

SVV1750 63 Zeggende: Heer, wij zijn indachtig, dat deze verleider, nog levende, gezegd heeft: Na drie dagen zal Ik opstaan.

PL1881 63. Mówiąc: Panie! wspomnieliśmy, iż on zwodziciel powiedział, gdy jeszcze żyw był: Po trzech dniach zmartwychwstanę.

Karoli1908 Hu 63. Ezt mondván: Uram, emlékezünk, hogy az a hitető még életében azt mondotta volt: [36†] Harmadnapra föltámadok.

RuSV1876 63 и говорили: господин! Мы вспомнили, что обманщик тот, еще будучи в живых, сказал: после трех днейвоскресну;

БКуліш 63. кажучи: Пане, згадали ми, що той обманщик казав, ще живий: Через три днї встану.

FI33/38 64 Käske siis tarkasti vartioida hautaa kolmanteen päivään asti, etteivät hänen opetuslapsensa tulisi ja varastaisi häntä ja sanoisi kansalle: 'Hän nousi kuolleista', ja niin viimeinen villitys olisi pahempi kuin ensimmäinen."

TKIS 64 Käske siis tarkasti vartioida hautaa kolmanteen päivään asti, jotteivät Hänen opetuslapsensa tulisi (yöllä) Ja varastaisi Häntä ja sanoisi kansalle: Hän on noussut kuolleista. Niin viimeinen villitys olisi pahempi kuin ensimmäinen."

Biblia1776 64. Käske siis varjeltaa hautaa kolmanteen päivään asti, ettei hänen opetuslapsensa tulisi yöllä ja varastaisi häntä, ja sanoisi kansalle: hän nousi kuolleista: ja niin jälkimäinen villitys tulee pahemmaksi kuin

CPR1642 64. Käske sijs warjelda hauta colmanden päiwän asti ettei hänen Opetuslapsens tulis yöllä ja warastais händä ja sanois Canssalle: hän nousi cuolluista ja nijn jälkimmäinen willitys tule pahemmaxi

ensimäinen.

UT1548

64. Käske sijs warielta Hauta colmanden päiuen asti/ ettei henen Opetuslapsens tule/ ia wargasta hende/ ia sanouat Canssalle/ hen ylesnousi colluista/ Ja nin tule se ielkimeinen willitus pahemaxi quin se ensimeinen. (Käske siis warjella hauta kolmanteen päiwään asti/ ettei hänen opetuslapsensa tule/ ja warasta häntä/ ja sanowat kansalle/ hän ylösnousi kuolleista/ Ja niin tulee se jälkimmäinen willitys pahemmaksi kuin se ensimmäinen.)

cuin ensimäinen.

Gr-East

64. κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ, ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.

Text Receptus

64. κελευσον ουν ασφαλισθηναι τον ταφον εως της τριτης ημερας μηποτε ελθοντες οι μαθηται αυτου νυκτος κλεψωσιν αυτον και ειπωσιν τω λαω ηγερθη απο των νεκρων και εσται η εσχατη πλανη χειρων της πρωτης 64. keleυson oun asfalisthenai ton tafon eos tes trites emeras mepote elthontes oi mathetai autou nuktos klepsosin auton kai eiposin to lao egerthe apo ton nekron

kai estai e eschate plane cheiron tes protes

MLV19 64 Therefore, command that the burial chamber be made secure until the third day, lest his disciples, having come by night, might steal him away and might say to the people, He was raised from the dead and the last deceit will be worse (than) the first.

KJV 64. Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

Dk1871 64. Befal derfor, at man med Flid forvarer Graven indtil den tredie dag, at ikke hans Disciple skulle komme om Natten og stjæle ham, og sige til Folket: han er opreist fra de Døde; og da vil det sidste Bedrag blive værre end det første.

KXII 64. Bjud fördenskull, att man förvarar grafvena, intill tredje dagen, att hans Lärjungar icke komma, och stjäla honom bort, och säga folkena: Han är uppstånden ifrån de döda; och blifver så den sista villan värre än den första.

PR1739 64. Sepärrast kässi sedda hauda hoida kolmandama päwani, et temma jüngrid ösel ei tulle, ja tedda ärra ei warrasta, ja ei ütle rahwa wasto: Temma on surnust

LT 64. Įsakyk tad saugoti kapą iki trečios dienos, kad kartais nakčia atėję Jo mokiniai nepavogtų Jo ir nepaskelbtų žmonėms: ‘Jis prisikėlė iš numirusių’.

üllestousnud, siis on wiimne pettus pahhem kui essimenne.

Pastaroji apgavystė būtų blogesnė už pirmąją‘‘.

Luther1912 64. Darum befiehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste.

Ostervald-Fr 64. Commande donc que le sépulcre soit gardé sûrement jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent de nuit, et n'enlèvent son corps, et qu'ils ne disent au peuple: Il est ressuscité des morts. Cette dernière imposture serait pire que la première.

RV'1862 64. Manda, pues, asegurar el sepulcro hasta el día tercero; porque no vengan sus discípulos de noche, y le hurten, y digan al pueblo: Resucitó de los muertos; y será el postrer error peor que el primero.

SVV1750 64 Beveel dan, dat het graf verzekerd worde tot den derden dag toe, opdat Zijn discipelen misschien niet komen bij nacht, en stelen Hem, en zeggen tot het volk: Hij is opgestaan van de doden; en zo zal de laatste dwaling erger zijn, dan de eerste.

PL1881 64. Rozkaż tedy obwarować grób aż do dnia trzeciego, by snać przyszedłszy uczniowie jego w nocy, nie ukradli go, i nie powiedzieli ludowi, iż powstał od

Karoli1908 Hu 64. Parancsold meg azért, hogy őrizzék a sírt harmadnapig, ne hogy az ő tanítványai odamenvén éjjel, ellopják őt és azt mondják a népnek: Feltámadott a

umarłych; i będzie pośledni błąd gorszy niż pierwszy.

halálból; és az utolsó hitetés gonoszabb legyen az elsőnél.

RuSV1876 64 итак прикажи охранять гроб до третьего дня, чтобы ученики Его, придя ночью, не украли Его и не сказали народу: воскрес из мертвых; и будет последний обман хуже первого.

БКуліш 64. Звели ж оце стерегти гроба до третього дня, щоб прийшовши ученики Його в ночі, не вкрали Його, й не сказали народові: Устав із мертвих; і буде остання омана гірша первої.

FI33/38 65 Niin Pilatus sanoi heille: "Tuossa on vartijaväkeä, menkää, vartioikaa niin hyvin kuin taidatte".

TKIS 65 Pilatus sanoi heille: "Teillä on vartijaväki, Menkää, vartioikaa niin tarkasti kuin kykenette."

Biblia1776 65. Pilatus sanoi heille: teillä on vartiat: menkäät, vartioitkaat niinkuin te tiedätte.

CPR1642 65. Pilatus sanoi heille: sijnä on wartiat: mengät wartioitcat nijncuin te taidatte.

UT1548 65. Sanoi heille Pilatus/ Sijne on wartija. Menget warielcat ninquin te taidhatt. (Sanoi heille Pilatus/ Siinä on wartija. Menkäät warjelkaat niinkuin te taidatte.)

Gr-East 65. ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.

Text Receptus 65. εφη δε αυτοις ο πιλατος εχετε κουστωδιαν υπαγετε ασφαλισασθε ως οιδατε 65. efe de autois o pilatos echete

kovstodian υpagete asfalisasthe os oidate

MLV19 65 Now Pilate said to them, You° have a sentry. Go°, make° (it as) secure as you° know (how).

KJV 65. Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.

Dk1871 65. Men Pilatus sagde til dem: der have I Vagten; gaaer hen, forvarer med Flid, som I bedst vide.

KXII 65. Då sade Pilatus till dem: Der hafven I vaktena; går och förvarer, som I kunnen.

PR1739 65. Agga Pilatus ütles nende wasto: Hoidjad on teil, minge ja hoidke hästi, nenda kui teie tuñete.

LT 65. Pilotas jiems atsakė: ‘‘Štai jums sargybaeikite ir saugokite, kaip išmanote‘‘.

Luther1912 65. Pilatus sprach zu ihnen: Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret, wie ihr wisset.

Ostervald-Fr 65. Pilate leur dit: Vous avez une garde; allez, et faites-le garder comme vous l'entendrez.

RV'1862 65. Díceles Pilato: La guardia tenéis: id, asegurádlo como sabéis.

SVV1750 65 En Pilatus zeide tot henlieden: Gij hebt een wacht; gaat heen, verzekert het, gelijk gij het verstaat.

PL1881 65. Rzekł im Piłat: Macie straż, idźcież,

Karoli1908 65. Pilátus pedig monda nékik: Van

obwarujcie, jako umiecie.

Hu őrségetek; menjetek, őríztessétek, a mint tudjátok.

RuSV1876 65 Пилат сказал им: имеете стражу; пойдите, охраняйте, как знаете.

БКуліш 65. Сказав же їм Пилат: Маєте сторожу: йдїть забезпечте, як знаєте.

FI33/38 66 Niin he menivät ja turvasivat haudan lukitsemalla kiven sinetillä ja asettamalla vartijat.

TKIS 66 Niin he menivät ja sinetöityään kiven varmistivat haudan vartijaväen avulla.

Biblia1776 66. Mutta he menivät pois, ja vahvistivat haudan vartiain kanssa, ja lukitsivat kiven sinetillänsä.

CPR1642 66. Mutta he menit pois ja wartioidzit hauta wartiain cansa ja lukidzit kiwen sinetilläns.

UT1548 66. Mutta he poismenit/ ia warielit Haudhan Wartijadhen cansa/ ia Insiglasit kiuen. (Mutta he poismenit/ ja warjelit haudan wartijaiden kanssa/ ja insiglasit (sinetöiwät) kiwen)

Gr-East 66. οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

Text Receptus 66. οι δε πορευθεντες ησφαλισαντο τον ταφον σφραγισαντες τον λιθον μετα της κουστωδιας 66. oi de poreuthentes esfalisanto ton tafon sfragisantes ton

lithon meta tes kovstodias

MLV19 66 So they traveled and secured the burial chamber, having sealed the stone, (and) with the sentry.

KJV 66. So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

Dk1871 66. Men de gik han, og forvarede med Flid Graven ved Vagten, der de havde beseglet Stenen.

KXII 66. Då gingo de bort, och förvarade grafvena med väktare, och beseglade stenen.

PR1739 66. Ja nemmad läksid ärra, ja hoidsid hästi sedda hauda hoidjattega, ja pannid se kiwwi pitseriga kinni.

LT 66. Jie nuėjo, pastatė prie kapo sargybą ir paženklino antspaudu akmenį.

Luther1912 66. Sie gingen hin und verwahrten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

Ostervald-Fr 66. S'en étant donc allés, ils s'assurèrent du sépulcre, en scellant la pierre, et en y mettant la garde.

RV'1862 66. Y yendo ellos, aseguraron el sepulcro con la guardia, sellando la piedra.

SVV1750 66 En zij heengaande, verzekerden het graf met de wacht, den steen verzegeld hebbende.

PL1881 66. A oni poszedłszy, osadzili grób strażą,

Karoli1908 66. Ők pedig elmenvén, a sírt őrizet alá

zapieczętowawszy kamieó.

Hu [37†] helyezék, lepecsételvén a követ, az őrséggel.

RuSV1876 66 Они пошли и поставили у гроба стражу, и приложили к камню печать.

БКуліш 66. Вони ж, пійшовши, забезпечили гріб, запечатавши камінь, із сторожею.

28 luku

Jeesus nousee kuolleista ja ilmestyy sureville naisille 1 – 10 Vartijat lahjotaan 11 – 15 Jeesus ilmestyy opetuslapsilleen Galileassa ja käskee heidän mennä tekemään kaikki kansat hänen opetuslapsiksensa 16 – 20. (V. – 10 vert. Mark.16:1 – 10 Luuk.24:1 – 10 Joh.20:1 – 18.)

FI33/38 1 Ja kun sapatti oli päättynyt ja viikon ensimmäisen päivän aamu koitti, tulivat Maria Magdaleena ja se toinen Maria katsomaan hautaa.

TKIS 1 Sapatin jälkeen, viikon ensimmäisen päivän koittaessa, tulivat Maria Magdaleena ja se toinen Maria katsomaan hautaa.

Biblia1776 1. Mutta sabbatin päivän lopulla, joka rupesi valaisemaan toista sabbatia , tuli Maria Magdalena ja toinen Maria

CPR1642 1. Mutta Sabbathin päiwän ehtona joca rupeis walaiseman toista Sabbathia tuli Maria Magdalena ja toinen Maria

katsomaan hautaa.

cadzoman hauta.

UT1548

1. Mutta Sabbathin peiuen Echtona/ ioca rupesi walgaiseman toista Sabbathin peiue/ tuli Maria Magdalene/ ia se toinen Maria/ näkemeen Hauta. (Mutta Sabbathin päiwän ehtoona/ joka rupesi walaisemaan toista Sabbathin päiwää/ tuli Maria Magdalene/ ja se toinen Maria/ näkemään hauta.)

Gr-East

1. Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθε Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.

Text Receptus

1. οψε δε σαββατων τη επιφωσκουση εις μιαν σαββατων ηλθεν μαρια η μαγδαληνη και η αλλη μαρια θεωρησαι τον ταφον 1. opse de saββaton te epifoskouse eis mian saββaton elthen maria e magdalene kai e alle maria theoresai ton tafon

MLV19

1 {Mar 16:1-8 & Mat 28:1-8 & Luk 24:1-8, 12 & Joh 20:1-10 Dawn and very early Sun.} Now after the Sabbath, (as it was) dawning toward the first (daylight) of the week, Mary the Magdalene and the other Mary

KJV

1. In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

came to view the burial chamber.

Dk1871 1. Men efter Sabbaten, da det gryede ad den første Dag i Ugen, kom Maria Magdalene og den anden Maria for at see Graven.

KXII 1. Om Sabbathsaftonen, i gryningen på första Sabbathen, kom Maria Magdalena, och den andra Maria, till att bese grafvena.

PR1739 1. Agga hingamisse päwa öhtul, kui essimeñe näddala pääw hakkas, tulli Maria Mahdalena, ja teine Maria sedda hauda waatma.

LT 1. Sabatui pasibaigus, auštant pirmajai savaitės dienai, Marija Magdalietė ir kita Marija atėjo pažiūrėti kapo.

Luther1912 1. Als aber der Sabbat um war und der erste Tag der Woche anbrach, kam Maria Magdalena und die andere Maria, das Grab zu besehen.

Ostervald-Fr 1. Après le sabbat, à l'aube du premier jour de la semaine, Marie de Magdala et l'autre Marie vinrent pour voir le sépulcre.

RV'1862 1. EN el fin del sábado, así como iba amaneciendo el primer día de la semana, vino María Magdalena, y la otra María, a ver el sepulcro.

SVV1750 1 En laat na de sabbat, als het begon te lichten, tegen den eersten dag der week, kwam Maria Magdalena, en de andere Maria, om het graf te bezien.

PL1881 1. A gdy się skoóczył sabat, i już świtało na

Karoli1908 Hu 1. A szombat végén pedig, a hét első

pierwszy dzieó onego tygodnia, przyszła Maryja Magdalena i druga Maryja, aby grób oglądały.

napjára [1†] virradólag, kiméne Mária Magdaléna és a másik Mária, hogy megnézzék a sírt.

RuSV1876 1 По прошествии же субботы, на рассвете первого дня недели, пришла Мария Магдалина и другая Мария посмотреть гроб.

БКуліш 1. Після ж вечора субітнього, як почало свитати в одну із субіт, прийшла Мария Магдалина та друга Мария подивитись на гріб.

FI33/38 2 Ja katso, tapahtui suuri maanjäristys, sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven pois ja istui sille.

TKIS 2 Ja katso, tapahtui suuri maanjäristys, sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven pois (oviaukolta) ja istuutui kivelle*.

Biblia1776 2. Ja katso, suuri maanjäristys tapahtui; sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven ovelta, ja istui sen päälle.

CPR1642 2. Ja cadzo sijnä tapahdui suuri maan järistös: sillä Herran Engeli astui alas Taiwast tuli ja wieritti kiwen owelda ja istui sen päälle.

UT1548 2. Ja catzos/ sijne tapachtui swri maan iäristus. Sille HERRAN Engeli alasastui Taiuahast/ ia edheskeui/ wieritti Kiuen ouelda/ ia istui sen päle. (Ja katsos/ siinä tapahtui suuri maanjäristys. Sillä HERRAN

enkeli alas astui taiwahasta/ ja edeskäwi/
wieritti kiwen owelta/ ja istui sen päälle.)

Gr-East

2. καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ Κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

Text Receptus

2. και ιδου σεισμος εγενετο μεγας αγγελος γαρ κυριου καταβας εξ ουρανου προσελθων απεκυλισεν τον λιθον απο της θυρας και εκαθητο επανω αυτου 2. kai idou seismos egeneto megas aggelos gar kυriou kataβas eks oυranou proselthon apekυlisen ton lithon apo tes thυras kai ekatheto epano aυtoυ

MLV19

2 And behold, there became a great earthquake; for* a messenger of the Lord descended out of heaven, who came near and rolled away the stone from the door and was sitting upon it.

KJV

2. And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

Dk1871

2. Og see, der skete et stort Jordskjælv; thi Herrens Engel nedfoer af Himmelen, traadte til og væltede Stenen fra Indgangen

KXII

2. Och si, det vardt en stor jordbäfning; ty Herrans Ängel steg ned af himmelen, och gick fram, och välte stenen ifrå

og satte sig der.

PR1739 2. Ja wata, suur mawärriseminne sündis, sest Issanda ingel tulli taewast mahha, läks senna jure, ja weretas se kiwwi ukse eest ärra, ja istus senna peäle.

Luther1912 2. Und siehe, es geschah ein großes Erdbeben. Denn der Engel des HERRN kam vom Himmel herab, trat hinzu und wälzte den Stein von der Tür und setzte sich darauf.

RV'1862 2. Y, he aquí, fué hecho un gran terremoto; porque el ángel del Señor descendiendo del cielo y llegando, había revuelto la piedra de la puerta del sepulcro, y estaba sentado sobre ella.

PL1881 2. A oto stało się wielkie trzęsienie ziemi; albowiem Anioł Paóski zstąpiwszy z nieba, przystąpił i odwalił kamieó ode drzwi, i usiadł na nim.

dörrene, och satte sig på honom;

LT 2. Ir štai kilo smarkus žemės drebėjimas, nes Viešpaties angelas, nužengęs iš dangaus, atėjo, nurito akmenį nuo angos, ir atsisėdo ant jo.

Ostervald-Fr 2. Et voici, il y avait eu un grand tremblement de terre, car un ange du Seigneur, descendu du ciel, était venu, avait roulé la pierre en dehors de l'entrée du sépulcre, et s'était assis dessus.

SVV1750 2 En ziet, er geschiedde een grote aardbeving; want een engel des Heeren, nederdalende uit den hemel, kwam toe, en wentelde den steen af van de deur, en zat op denzelven.

Karoli1908 Hu 2. És ímé nagy földindulás lőn; mert az Úrnak angyala leszállván a mennyből, és oda menvén, elhengeríté a követ a sír szájáról, és reá üle arra.

RuSV1876 2 И вот, сделалось великое землетрясение, ибо АнгелГосподень, сошедший с небес, приступив, отвалил камень от двери гроба и сидел на нем;

БКуліш 2. І ось трус великий став ся, ангел бо Господень, зійшовши з неба, прийшов, відкотив камінь від дверей, і сїв на нїм.

FI33/38 3 Hän oli näöltään niinkuin salama, ja hänen vaatteensa olivat valkeat kuin lumi.

TKIS 3 Hän oli näöltään niin kuin salama ja hänen vaatteensa olivat valkeat kuin lumi.

Biblia1776 3. Ja hän oli nähdä niinkuin pitkäisen tuli ja hänen vaatteensa olivat valkiat niinkuin lumi.

CPR1642 3. Ja hän oli nähdä nijncuin pitkäisen tuli ja hänen waattens olit walkiat nijncuin lumi.

UT1548 3. Nin hen oli nähde quin pitkeisentuli/ ia henen waattens walkia ninquin Lumi. (Niin hän oli nähdä kuin pitkäisen tuli/ ja hänen waatteensa walkea kuin lumi.)

Gr-East 3. ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών.

Text Receptus 3. ην δε η ιδεα αυτου ως αστραπη και το ενδυμα αυτου λευκον ωσει χιων 3. en de e idea autou os astrape kai to enduma autou leukon osei chion

MLV19 3 His form was like lightning and his clothing (was) white like snow;

KJV 3. His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

Dk1871 3. Men hans Skikkelse var ligesom Lynet, og hans Klædebon hvidt som Snee.

KXII 3. Och han var påseendes som en ljungeld, och hans kläde hvit som en snö.

PR1739 3. Ja temma näggo olli otsego walk, ja temma rided walged kui lummi.

LT 3. Jo išvaizda buvo tarsi žaibo, o drabužiai balti kaip sniegas.

Luther1912 3. Und seine Gestalt war wie der Blitz und sein Kleid weiß wie Schnee.

Ostervald-Fr 3. Son visage était comme un éclair, et son vêtement blanc comme la neige.

RV'1862 3. Y su aspecto era como un relámpago; y su vestido blanco como la nieve.

SVV1750 3 En zijn gedaante was gelijk een bliksem, en zijn kleding wit gelijk sneeuw.

PL1881 3. A było wejrzenie jego jako błyskawica, a szata jego biała jako śnieg.

Karoli1908 Hu 3. A tekintete pedig olyan volt, mint a villámlás, és a ruhája fehér, [2†] mint a hó.

RuSV1876 3 вид его был, как молния, и одежда его бела, как снег;

БКуліш 3. Був же вид його як блискавиця, й одежа його біла як снїг.

FI33/38 4 Ja häntä peljästyen vartijat vapisivat ja kävivät ikäänkuin kuolleiksi.

Biblia1776 4. Mutta hänen pelvostansa hämmmästyivät vartiat ja tulivat niinkuin he olisivat kuolleet.

UT1548 4. Mutta henen pelghostans wartiat hemmestuit/ ia tulit ninquin olisit coolleet. (Mutta hänen pelostansa wartijat hämmästyit/ ja tulit niinkuin olisit kuolleet.)

Gr-East 4. ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ νεκροί.

MLV19 4 and those who are guarding (the door), shook from (the) fear of him and became like dead men.

Dk1871 4. Men Vægterne skjælvede af Frygt for ham, og bleve som Døde.

TKIS 4 Häntä peläten vartijat vapisivat ja kävivät kuin kuolleiksi.

CPR1642 4. Mutta wartiat hämmästyit peljäten händä ja tulit nijncuin he olisit cuollet.

Text Receptus 4. απο δε του φοβου αυτου εσεισθησαν οι τηρουντες και εγενοντο ωσει νεκροι
4. apo de tou foβou autou eseisthesan oi terountes kai egenonto osei nekroi

KJV 4. And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.

KXII 4. Och väktarena blefvo förskräckte af räddhåga, och vordo som de hade varit

döde.

PR1739 4. Agga hirmo pärrast temma eest wärrisesid need hoidiad, ja said otsego surnuks.

LT 4. Išsigandę jo, sargybiniai ėmė drebėti ir sustingo lyg negyvi.

Luther1912 4. Die Hüter aber erschraken vor Furcht und wurden, als wären sie tot.

Ostervald-Fr 4. Et dans leur frayeur les gardes avaient tremblé et étaient devenus comme morts.

RV'1862 4. Y del miedo de él los guardas temblaron, y fueron vueltos como muertos.

SVV1750 4 En uit vrees van hem zijn de wachters zeer verschrikt geworden, en werden als doden.

PL1881 4. A ci, którzy strzegli grobu, drżeli, bojąc się go, i stali się jako umarli.

Karoli1908 Hu 4. Az őrizők pedig tőle való féltökben megrettenének, és olyanokká lőnek mint a holtak.

RuSV1876 4 устрашившись его, стерегущие пришли в трепет и стали, как мертвые;

БКуліш 4. Од страху ж його затрусились ті, що стерегли його, й стали наче мертві.

FI33/38 5 Mutta enkeli puhutteli naisia ja sanoi heille: "Älkää te peljätkö; sillä minä tiedän teidän etsivän Jeesusta, joka oli

TKIS 5 Mutta enkeli alkoi puhua ja sanoi naisille: "Älkää te pelätkö, sillä tiedän, että etsitte Jeesusta, ristiin naulittua.

ristiinnaulittu.

Biblia1776 5. Mutta enkeli vastasi ja sanoi vaimoille: älkäät peljätkö, sillä minä tiedän teidän etsivän ristiinnaulittua Jesusta.

CPR1642 5. Mutta Engeli wastais ja sanoi waimoille: älkät peljätkö sillä minä tiedän teidän edziwän ristinnaulittua Jesusta.

UT1548 5. Mutta se Engeli wastasi ia sanoi Waimoille/ Elket pelietkö/ Sille mine tiedhen/ että te etzitte site ristinnaulittu Iesusta. (Mutta se enkeli wastasi ja sanoi waimoille/ Älkäät peljätkö/ Sillä minä tiedän/ että te etsitte sitä ristiinnaulittua Jesusta.)

Gr-East 5. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναιξί· Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·

Text Receptus 5. αποκριθεις δε ο αγγελος ειπεν ταις γυναιξιν μη φοβεισθε υμεις οιδα γαρ οτι ιησουν τον εσταυρωμενον ζητειτε 5. apokritheis de o aggelos eipen tais gunaiksin me foβeisthe umeis oida gar oti iesoun ton estaυromenon zeteite

MLV19 5 Now the messenger answered and said to the women, Do° not be afraid; for* I know

KJV 5. And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that

that you° are seeking Jesus, who has been crucified.

ye seek Jesus, which was crucified.

Dk1871 5. Men Englen tiltalede Kvinderne og sagde: frygter I ikke! thi jeg veed, at I lede efter Jesus den Korsfæstede.

KXII 5. Men Ängelen svarade, och sade till qvinnorna: Rädens icke; ty jag vet, att I söken Jesum, som var korsfäster.

PR1739 5. Agga se ingel kostis ja ütles nende naestele: Ärge kartke teie mitte, sest ma tean, et teie otsite Jesust, kes risti olli lödud.

LT 5. O angelas tarė moterims: ‘‘Nebijokite! Aš žinau, kad ieškote Jėzaus, kuris buvo nukryžiuotas.

Luther1912 5. Aber der Engel antwortete und sprach zu den Weibern: Fürchtet euch nicht! Ich weiß, daß ihr Jesus, den Gekreuzigten, sucht.

Ostervald-Fr 5. Or l'ange, prenant la parole, dit aux femmes: Pour vous, ne craignez point, car je sais que vous cherchez Jésus le crucifié.

RV'1862 5. Y respondiendo el ángel, dijo a las mujeres: No temáis vosotras; porque yo sé que buscáis a Jesús, el que fué crucificado.

SVV1750 5 Maar de engel, antwoordende, zeide tot de vrouwen: Vreest gijlieden niet; want ik weet, dat gij zoekt Jezus, Die gekruisigd was.

PL1881 5. Ale Anioł odpowiadając, rzekł do niewiast: Nie bójcie się wy; boć wiem, iż

Karoli1908 Hu 5. Az angyal pedig megszólalván, monda az asszonyoknak: Ti ne féljetek; mert

Jezusa ukrzyżowanego szukacie.

tudom, hogy a megfeszített Jézust keresitek.

RuSV1876 5 Ангел же, обратив речь к женщинам, сказал: не бойтесь, ибо знаю, что вы ищете Иисуса распятого;

БКуліш 5. Озвав ся ж ангел і рече до жінок: Не лякайтесь, знаю бо, що Ісуса розпятого шукаєте.

FI33/38 6 Ei hän ole täällä, sillä hän on noussut ylös, niinkuin hän sanoi. Tulkaa, katsokaa paikkaa, jossa hän on maannut.

TKIS 6 Ei Hän ole täällä, sillä Hän on herännyt eloon, niin kuin Hän sanoi. Tulkaa, katsokaa paikka, missä Herra* makasi.

Biblia1776 6. Ei hän ole tässä; sillä hän nousi ylös, niinkuin hän sanoi. Tulkaat, katsokaat siaa, kuhunka Herra pantu oli.

CPR1642 6. Ei hän ole täsä hän on ylösnosnut nijncuin hän sanoi. Tulcat cadzocat sia cuhunga Herra pandu oli.

UT1548 6. Ei hen ole tesse/ Hen on ylesnosnut/ ninquin hen sanoi. Tulcat/ catzocat Sija cuhunga HERRA pandu oli. (Ei hän ole tässä/ Hän on ylösnoussut/ niinkuin hän sanoi. Tulkaat/ katsokaat sijaa kuhunka HERRA pantu oli.)

Gr-East 6. οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπε. δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ

Text Receptus 6. ουκ εστιν ωδε ηγερθη γαρ καθως ειπεν δευτε ιδετε τον τοπον οπου

Κύριος.

εκειτο ο κυριος 6. ουκ estin ode egerthe gar kathos eipen deυte idete ton topon opoυ ekeito o kυrios

MLV19 6 He is not here; for* he was raised, just-as he said. Come-here°, behold° the place where the Lord was laying.

KJV 6. He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

Dk1871 6. Han er ikke her, thi han er opstanden, som han har sagt. Kommer hid, seer Stedet, hvor Herren laae;

KXII 6. Han är icke här; han är uppstånden, som han sagt hade; kommer, och ser rummet, der Herren var lagder uti.

PR1739 6. Tedda ep olle siin; sest ta on üllestousnud, nenda kui temma on üttelnud; tulge tenna, wadage se asse, kus Issand on magganud.

LT 6. Jo čia nėra! Jis prisikėlė, kaip buvo sakęs. Įeikite, apžiūrėkite vietą, kur Viešpats gulėjo.

Luther1912 6. Er ist nicht hier; er ist auferstanden, wie er gesagt hat. Kommt her und seht die Stätte, da der HERR gelegen hat.

Ostervald-Fr 6. Il n'est pas ici, car il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, voyez le lieu où le Seigneur était couché;

RV'1862 6. No está aquí; porque ha resucitado, como dijo. Veníd, ved el lugar donde fué puesto

SVV1750 6 Hij is hier niet; want Hij is opgestaan, gelijk Hij gezegd heeft. Komt herwaarts,

el Señor;

ziet de plaats, waar de Heere gelegen heeft.

PL1881 6. Nie maszci go tu; albowiem powstał, jako powiedział; chodźcie, oglądajcie miejsce, gdzie leżał Pan.

Karoli1908 Hu 6. Nincsen itt, mert [3†] feltámadott, a mint megmondotta volt. Jertek, lássátok a helyet, a hol feküdt vala [4†] az Úr.

RuSV1876 6 Его нет здесь - Он воскрес, как сказал. Подойдите, посмотрите место, где лежал Господь,

БКуліш 6. Нема Його тут; устав бо, як казав. Ідїть подивить ся на місце, де лежав Господь.

FI33/38 7 Ja menkää kiiruusti ja sanokaa hänen opetuslapsillensa, että hän on noussut kuolleista. Ja katso, hän menee teidän edellänne Galileaan; siellä te saatte hänet nähdä. Katso, minä olen sen teille sanonut."

TKIS 7 Ja menkää kiireesti ja sanokaa Hänen opetuslapsilleen, että Hän on herännyt kuolleista. Katso, Hän menee edellänne Galileaan. Siellä näette Hänet. Katso, minä olen sen teille sanonut."

Biblia1776 7. Ja menkäät pian ja sanokaat hänen opetuslapsillensa, että hän nousi kuolleista. Ja katso, hän menee teidän edellänne Galileaan: siellä teidän pitää hänen näkemän, katso, minä sen teille sanoin.

CPR1642 7. Ja mengät pian ja sanocat hänen Opetuslapsillens: että hän nousi cuolluista. Ja cadzo hän mene teidän edellän Galileaan siellä teidän pitä hänen näkemän cadzo minä sen teille sanoin.

UT1548 7. Ja pian menget sanocat henen

Opetuslapsillens/ että hen ylesnousi coolluista. Ja catzo/ Hen teiden edhelenmenepi Galileaan/ sielle teiden pite henen näkemen/ Catzos/ mine sanoin teille. (Ja pian menkäät sanokaat hänen opetuslapsillensa/ että hän ylös nousi kuolleista. Ja katso/ Hän teidän edellän meneepi Galileaan/ siellä teidän pitää hänen näkemän/ Katsos/ minä sanoin teille.)

Gr-East

7. καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν.

Text Receptus

7. και ταχυ πορευθεισαι ειπατε τοις μαθηταις αυτου οτι ηγερθη απο των νεκρων και ιδου προαγει υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε ιδου ειπον υμιν 7. kai tachu poreutheisai eipate tois mathetais autou oti egerthe apo ton nekron kai idou proagei umas eis ten galilaian ekei auton opsesthe idou eipon umin

MLV19

7 And (while) you° (have) traveled quickly,

KJV

7. And go quickly, and tell his disciples

say to his disciples, He was raised from the dead, and behold, he is preceding you° into Galilee; you° will be seeing him there. Behold, I have said (this) to you°.

that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

Dk1871 7. og gaaer hastelig hen og siger hans Disciple, at han er opstanden fra de Døde; og see, han gaaer forud for Eder til Galilæa, der skulle I see ham. See, jeg har sagt Eder det.

KXII 7. Och går snart, och säger hans Lärjungom, att han är uppstånden ifrå de döda; och si, han skall gå fram för eder uti Galileen; der skolen I se honom; si, jag hafver sagt eder det.

PR1739 7. Ja minge ussinaste ärra, ja üttelge temma jüngrittele, et temma on surnust üllestousnud, ja wata, temma lähhäb teie ele Kalilea-male, seäl sate teie tedda nähha. Wata, minna ollen teile sedda üttelnud.

LT 7. Ir skubiai duokite žinią Jo mokiniams: ‘Jis prisikėlė iš numirusių ir eina pirma jūsų į Galilėją; tenai Jį pamatysite’. Štai aš jums tai pasakiau‘‘.

Luther1912 7. Und gehet eilend hin und sagt es seinen Jüngern, daß er auferstanden sei von den Toten. Und siehe, er wird vor euch hingehen nach Galiläa; da werdet ihr ihn sehen. Siehe, ich habe es euch gesagt.

Ostervald-Fr 7. Et partez promptement et dites à ses disciples qu'il est ressuscité des morts; et voici il vous devance en Galilée; là vous le verrez, je vous l'ai dit.

RV'1862 7. Y presto id, decíd a sus discípulos, que ha resucitado de los muertos; y, he aquí, os espera en Galilea: allí le veréis: he aquí, os lo he dicho.

SVV1750 7 En gaat haastelijk henen, en zegt Zijn discipelen, dat Hij opgestaan is van de doden; en ziet, Hij gaat u voor naar Galilea, daar zult gij Hem zien. Ziet, ik heb het ulieden gezegd.

PL1881 7. A prędko idąc, powiedzcie uczniom jego, że zmartwychwstał; a oto uprzedza was do Galilei, tam go ujrzycie; otom wam powiedział.

Karoli1908 Hu 7. És menjetek gyorsan és mondjátok meg az ő tanítványainak, hogy feltámadott a halálból; és ímé előttetek megy Galileába; [5†] ott meglátjátok őt, ímé megmondottam néktek.

RuSV1876 7 и пойдите скорее, скажите ученикам Его, что Он воскрес из мертвых и предваряет вас в Галилее; там Его увидите. Вот, я сказал вам.

БКуліш 7. І хутко вертайтесь і скажіть ученикам Його, що встав із мертвих, і ось попередить вас у Галилею; там Його побачите: Ось я вам сказав.

FI33/38 8 Ja he menivät kiiruusti haudalta peloissaan ja suuresti iloiten ja juoksivat viemään sanaa hänen opetuslapsillensa.

TKIS 8 Niin he lähtivät kiireesti haudalta peloissaan ja suuresti iloiten ja juoksivat kertomaan Hänen opetuslapsilleen.

Biblia1776 8. Ja he menivät nopiasti haudalta suurella pelvolla ja ilolla, ja juoksivat ilmoittamaan

CPR1642 8. Ja he menit nopiast haudalda suurella pelgolla ja ilolla ja juoxit ilmoittaman

hänen opetuslapsillensa.

hänen Opetuslapsillens.

UT1548 8. Ja he menit nopiast Haudhalda pelghon ia swren ilon cansa/ iooxit ilmoittaman henen Opetuslapsillens. (Ja he menit nopeasti haudalta pelon ja suuren ilon kanssa/ juoksit ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa.)

Gr-East 8. καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

Text Receptus 8. και εξελθουσαι ταχυ απο του μνημειου μετα φοβου και χαρας μεγαλης εδραμον απαγγειλαι τοις μαθηταις αυτου 8. kai ekselthousai tachu apo tou mnemeiou meta foβou kai charas megales edramon apaggeilai tois mathetais autou

MLV19 8 And having gone out quickly from the tomb with fear and great joy, they ran to report to his disciples. {Mar 16:9-11 & Mat 28:9-10 & Luk 24:9-11 & Joh 20:11-18.}

KJV 8. And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

Dk1871 8. Og de gik hastelig ud af Graven med

KXII 8. Och de gingo snarliga ifrå grafvene,

Frygt og stor Glæde, og løb at bebude hans Discipledet.

med räddhåga och stor glädje, löpande, till att kungörat hans Lärjungom.

PR1739 8. Ja nemmad läksid ruttuste haua jurest ärra, kartussega ja sure römoga, ja jooksid sedda temma jüngrittele kulutama.

LT 8. Jos skubiai paliko kapą, apimtos išgąsčio bei didelio džiaugsmo, ir bėgo pranešti mokiniams.

Luther1912 8. Und sie gingen eilend zum Grabe hinaus mit Furcht und großer Freude und liefen, daß sie es seinen Jüngern verkündigten. Und da sie gingen seinen Jüngern zu verkündigen,

Ostervald-Fr 8. Alors elles sortirent promptement du sépulcre, avec crainte et avec une grande joie, et elles coururent l'annoncer à ses disciples.

RV'1862 8. Entónces ellas saliendo del sepulcro con temor y gran gozo, fueron corriendo a dar las nuevas a sus discípulos. Y yendo a dar las nuevas a sus discípulos,

SVV1750 8 En haastelijk uitgaande van het graf, met vreze en grote blijdschap, liepen zij henen, om hetzelve Zijn discipelen te boodschappen.

PL1881 8. Tedy wyszedłszy prędko od grobu z bojaźnią i z radością wielką, bieżały, aby to opowiedziały uczniom jego.

Karoli1908 Hu 8. És gyorsan eltávozván a sírtól félelemmel és nagy örömmel, futnak vala, hogy megmondják az ő tanítványainak.

RuSV1876 8 И, выйдя поспешно из гроба, они со страхом и радостью великою побежали возвестить ученикам Его.

БКуліш 8. І, вийшовши хутко від гробу із страхом і великою радостю, побігли сповістити учениківЙого.

FI33/38 9 Mutta (heidän ollessaan matkalla viemään sanaa Hänen opetuslapsilleen,) katso, Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoi: "Terve teille!" Ja he menivät hänen tykönsä, syleilivät hänen jalkojaan ja kumartaen rukoilivat häntä.

TKIS 9 Mutta (heidän ollessaan matkalla viemään sanaa Hänen opetuslapsilleen,) katso, Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoi: "Olkaa tervehdityt!" Niin he astuivat Hänen luokseen, tarttuivat Häntä jalkoihin ja palvoivat Häntä.

Biblia1776 9. Mutta heidän mennessänsä ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa, katso, niin tuli Jesus heitä vastaan ja sanoi: terve teille! Niin he tulivat ja rupesivat hänen jalkoihinsa, ja kumartaen rukoilivat häntä.

CPR1642 9. Mutta heidän mennesäns Cadzo nijn cohdais Jesus heidän ja sanoi: Terwe teille. Nijn he tulit ja rupeisit hänen jalcoins ja cumarsit händä.

UT1548 9. Mutta quin he menit ilmoittamaan henen Opetuslapsillens/ ia catzos/ nin Iesus cohdasi heiden/ ia sanoi/ Terue teiden. Nin he edeskeuit ia rupesit henen Jalcoinsa/ ia cumarsit hende. (Mutta kuin he menit ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa/ ja katsos/ niin Jesus kohtasi heitän/ ja sanoi/ Terwe teidän. Niin he edeskäwit ja rupesit

hänen jalkoinsa/ ja kumarsit häntä.)

Gr-East

9. ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ἀπήντησεν αὐταῖς λέγων· Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

Text Receptus

9. ως δε επορευοντο απαγγειλαι τοις μαθηταις αυτου και ιδου ο ιησους απηντησεν αυταις λεγων χαιρετε αι δε προσελθουσαι εκρατησαν αυτου τους ποδας και προσεκυνησαν αυτω 9. os de eporevonto apaggeilai tois mathetais autou kai idou o iesous apentesen autais legon chairete ai de proselthousai ekratesan autou tous podas kai prosekunesan auto

MLV19

9 Now as they were traveling to also report (it) to his disciples, behold, Jesus encountered them, saying, Rejoice°! But they came and took-hold of his feet and worshiped him.

KJV

9. And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

Dk1871

9. Men der de gik at bebude hans Disciple det, see, da mødte Jesus dem og sagde: hil være Eder! Men de traadte til, og

KXII

9. Och vid de gingo, till att kungörat hans Lärjungom, si då mötte Jesus dem, och sade: Hel eder. Då gingo de fram,

omfavnede hans Fødder, og tilbade ham.

och togo på hans fötter, och tillbådo honom.

PR1739 9. Agga kui nemmad ärraläksid temma jüngrittele sedda kulutama, wata, siis tulli Jesus nende wasto, ja ütles: Terre! agga nemmad tullid temma jure, ja hakkasid temma jalge ümber, ja kummardasid tedda.

LT 9. Joms beeinant pranešti Jo mokiniams, štai Jėzus sutiko jas ir tarė: ‘‘Sveikos!‘‘ Jos priėjo, apkabino Jo kojas ir pagarbino Jį.

Luther1912 9. siehe, da begegnete ihnen Jesus und sprach: Seid gegrüßet! Und sie traten zu ihm und griffen an seine Füße und fielen vor ihm nieder.

Ostervald-Fr 9. Mais, comme elles allaient pour le leur annoncer, voilà Jésus qui vint au-devant d'elles, en leur disant: Je vous salue.Et elles s'approchèrent, et lui embrassèrent les pieds, et l'adorèrent.

RV'1862 9. He aquí, Jesús les sale al encuentro, diciendo: Tengáis gozo. Y ellas se llegaron, y trabaron de sus piés, y le adoraron.

SVV1750 9 En als zij heengingen, om Zijn discipelen te boodschappen, ziet, Jezus is haar ontmoet, zeggende: Weest gegroet! En zij, tot Hem komende, grepen Zijn voeten, en aanbaden Hem.

PL1881 9. A gdy szły, aby to opowiedziały uczniom jego, oto Jezus spotkał się z niemi,

Karoli1908 Hu 9. Mikor pedig mennek vala, hogy megmondják az ő tanítványainak, ímé

mówiąc: Bądźcie pozdrowione. A one przystąpiwszy, uchwyciły się nóg jego i pokłoniły mu się.

szembe jöve ő velök Jézus, mondván: Legyetek üdvözölve! Azok pedig hozzá járulván, megragadák az ő lábait, és leborulának előtte.

RuSV1876 9 Когда же шли они возвестить ученикам Его, и се Иисус встретил их и сказал: радуйтесь! И они,приступив, ухватились за ноги Его и поклонились Ему.

БКуліш 9. Як же йшли вони сповіщати учеників Його, аж ось Ісус зустрів їх, глаголючи: Радуйте ся: Вони ж, приступивши, обняли ноги Його, й поклонились Йому.

FI33/38 10 Silloin Jeesus sanoi heille: "Älkää peljätkö; menkää ja viekää sana minun veljilleni, että he menisivät Galileaan: siellä he saavat minut nähdä".

TKIS 10 Silloin Jeesus sanoi heille: "Älkää pelätkö. Menkää ja ilmoittakaa veljilleni että he lähtisivät Galileaan. Siellä he näkevät minut."

Biblia1776 10. Silloin sanoi Jesus heille: älkäät peljätkö! menkäät, ilmoittakaat minun veljilleni, että he menisivät Galileaan: siellä he saavat minun nähdä.

CPR1642 10. Silloin sanoi Jesus heille: älkät peljätkö: mengät ja ilmoittacat minun weljilleni että he menisit Galileaan siellä he saawat minun nähdä.

UT1548 10. Silloin sanoi Iesus heille/ Elket pelietkö/ Menget ia ilmoittacat minun welgilleni/ että he menisit Galileaan/ sielle he sauat

minun nähde. (Silloin sanoi Jesus heille/ Älkää peljätkö/ Menkäät ja ilmoittakaat minun weljilleni/ että he menisit Galileaan/ siellä he saawat minun nähdä.)

Gr-East

10. τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κἀκεῖ με ὄψονται.

Text Receptus

10. τοτε λεγει αυταις ο ιησους μη φοβεισθε υπαγετε απαγγειλατε τοις αδελφοις μου ινα απελθωσιν εις την γαλιλαιαν κακει με οψονται 10. tote legei autais o iesous me foβeisthe upagete apaggeilate tois adelfois mou ina apelthosin eis ten galilaian kakei me opsontai

MLV19

10 Then Jesus says to them, Do° not be afraid. Go°; report° to my brethren in order that they might go into Galilee and they will be seeing me there. {Mat 28:11-15 Sun. Morning; no parallel.}

KJV

10. Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

Dk1871

10. Da sagde Jesus til dem: frygter ikke! gaaer hen, forkynder mine Brødre, at de

KXII

10. Då sade Jesus till dem: Rädens icke; går, och kungörer det mina bröder, att de

drage til Galilæa, og der skulle de see mig.

gå till Galileen; der skola de få se mig.

PR1739 10. Siis ütles Jesus neile: Ärge kartke mitte, minge, kulutage minno wendadele, et nemmad Kalilea-male lähhäwad, ja seäl sawad nemmad mind nähha.

LT 10. Jėzus joms tarė: ‘‘Nebijokite! Eikite ir pasakykite mano broliams, kad keliautų į Galilėją; ten jie mane pamatys‘‘.

Luther1912 10. Da sprach Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Geht hin und verkündigt es meinen Brüdern, daß sie gehen nach Galiläa; daselbst werden sie mich sehen.

Ostervald-Fr 10. Alors Jésus leur dit: Ne craignez point; allez et dites à mes frères de se rendre en Galilée, c'est là qu'ils me verront.

RV'1862 10. Entónces Jesús les dice: No temáis, id, dad las nuevas a mis hermanos, para que vayan a Galilea; y allá me verán.

SVV1750 10 Toen zeide Jezus tot haar: Vreest niet; gaat henen, boodschapt Mijn broederen, dat zij heengaan naar Galilea, en aldaar zullen zij Mij zien.

PL1881 10. Tedy im rzekł Jezus: Nie bójcie się; idźcie, opowiedzcie braciom moim, aby poszli do Galilei, a tam mię ujrzą.

Karoli1908 Hu 10. Akkor monda nékik Jézus: Ne féljetek; menjetek el, mondjátok meg az én atyámfiainak, [6†] hogy menjenek Galileába, és ott meglátnak engem.

RuSV1876 10 Тогда говорит им Иисус: не бойтесь;

БКуліш 10. Тодї рече до них Ісус: Не лякайтесь;

пойдите, возвестите братьям Моим, чтобы шли в Галилею, и там они увидят Меня.

ійдїть сповістїть братів моїх, щоб ійшли в Галилею; і там мене побачять.

FI33/38 11 Mutta heidän mennessään, katso, muutamat vartijaväestä tulivat kaupunkiin ja ilmoittivat ylipapeille kaikki, mitä oli tapahtunut.

TKIS 11 Heidän mennessään, katso, muutamat vartijaväestä tulivat kaupunkiin ja kertoivat ylipapeille kaiken, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 11. Mutta kuin he menivät pois, katso, niin tulivat muutamat vartioista kaupunkiin ja ilmoittivat ylimmäisille papeille kaikki, mitä tapahtunut oli.

CPR1642 11. Cosca he menit pois cadzo nijn tulit muutamat wartioista Caupungihin ja ilmoitit ylimmäisille Papeille caicki mitä tapahtunut oli.

UT1548 11. Coska he nyt poismenit/ Catzo/ nin tulit mwtamat wartioista Caupungihin/ ia ilmoitidh temen caiken nijlle Ylimeisille Papeille mite tapachtunudh oli. (Koska he nyt pois menit/ Katso/ niin tulit muutamat wartijoista kaupunkiin/ ja ilmoitit tämän kaiken niille ylimmäisille papeille mitä tapahtunut oli.)

Gr-East 11. Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδού τινες τῆς

Text Receptus 11. πορευομενων δε αυτων ιδου τινες

κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.

της κουστωδιας ελθοντες εις την πολιν απηγγειλαν τοις αρχιερευσιν απαντα τα γενομενα 11. poreuomenon de auton idou tines tes koustodias elthontes eis ten polin apeggeilan tois archiereusin apanta ta genomena

MLV19 11 Now (while) traveling, behold, some of the sentries came into the city and reported to the high-priests all the things which (had) happened.

KJV 11. Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

Dk1871 11. Men der de gik hen, see, da kom Nogle af Vagten i Staden, og forkyndte de Ypperstepræster alt det, som var skeet.

KXII 11. När de gingo bort, si, några af väktarena komma i staden, och kungjorde dem öfverste Prestomen allt det som skedt var.

PR1739 11. Agga kui nemmad ärraläksid, wata, siis tullid monned sest wahhist liñna, ja kulutasid üllemapreestridele keik, mis olli sündinud.

LT 11. Joms beeinant, keli sargybiniai atbėgo į miestą ir pranešė aukštiesiems kunigams, kas įvyko.

Luther1912
11. Da sie aber hingingen, siehe, da kamen etliche von den Hütern in die Stadt und verkündigten den Hohenpriestern alles, was geschehen war.

Ostervald-Fr
11. Quand elles furent parties, quelques-uns de ceux de la garde vinrent à la ville et rapportèrent aux principaux sacrificateurs tout ce qui était arrivé.

RV'1862
11. Y yendo ellas, he aquí, unos de la guardia vinieron a la ciudad, y dieron aviso a los príncipes de los sacerdotes de todas las cosas que habían acontecido.

SVV1750
11 En als zij heengingen, ziet, enigen van de wacht kwamen in de stad, en boodschapten den overpriesters al de dingen, die geschied waren.

PL1881
11. A gdy one poszły, oto niektórzy z straży przyszedłszy do miasta, oznajmili przedniejszym kapłanom wszystko, co się stało.

Karoli1908 Hu
11. A mialatt pedig ők mennek vala, ímé az őrségből némelyek bemenvén a városba, megjelenténék a főpapoknak mindent a mi történt.

RuSV1876
11 Когда же они шли, то некоторые из стражи, войдя в город, объявили первосвященникам о всем бывшем.

БКуліш
11. Як же йшли вони, аж ось деякі з сторожі, прийшовши в город, сповістили архиєреїв про все, що сталось.

FI33/38
12 Ja nämä kokoontuivat vanhinten kanssa ja pitivät neuvoa ja antoivat sotamiehille runsaat rahat

TKIS
12 Kokoonnuttuaan vanhinten kanssa nämä pitivät neuvoa ja antoivat sotamiehille runsaat rahat

Biblia1776 12. Niin he kokoontuivat vanhimpain kanssa, ja neuvoa pitivät, ja antoivat sotamiehille paljon rahaa,

CPR1642 12. Nijn he cocounsit wanhimbain cansa ja neuwo pidit ja annoit sotamiehille paljon raha ja sanoit:

UT1548 12. Nin he cokounsit Wanhimbadhen cansa/ ia Neuuo pidhit/ ia annoit Sotamiehille kylle Raha/ ia sanoit/ (Niin he kokoontui wanhimpaiden kanssa/ ja neuwoa pidit/ ja annoit sotamiehille kyllä rahaa/ jaa sanoit/)

Gr-East 12. καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις λέγοντες·

Text Receptus 12. και συναχθεντες μετα των πρεσβυτερων συμβουλιον τε λαβοντες αργυρια ικανα εδωκαν τοις στρατιωταις 12. kai sunachthentes meta ton presβuteron sumβoulion te laβontes arguria ikana edokan tois stratiotais

MLV19 12 And having been gathered together with the elders and having taken council, they gave a considerable (amount of) silver to the soldiers,

KJV 12. And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

Dk1871 12. Og de forsamledes med de Ældste, og holdt et Raad, og gave Stridsmændene rigeligen Penge,

PR1739 12. Ja nemmad tullid wannemattega kokko, ja piddasid issikeskis nou, ja andsid neile söa-meestele rahha kül.

Luther1912 12. Und sie kamen zusammen mit den Ältesten und hielten einen Rat und gaben den Kriegsknechten Geld genug

RV'1862 12. Y juntados con los ancianos, habido consejo, dieron mucho dinero a los soldados,

PL1881 12. Którzy zgromadziwszy się z starszymi, i naradziwszy się, dali niemało pieniędzy żołnierzom,

RuSV1876 12 И сии, собравшись со старейшинами

KXII 12. Och de församlade sig med de äldsta, och rådgjorde; och gåfvo krigsknektarna en stor summo penningar;

LT 12. Tie susitiko su vyresniaisiais, pasitarę davė kareiviams daug pinigų

Ostervald-Fr 12. Alors ils s'assemblèrent avec les anciens, et après qu'ils eurent délibéré, ils donnèrent une bonne somme d'argent aux soldats,

SVV1750 12 En zij vergaderd zijnde met de ouderlingen, en te zamen raad genomen hebbende, gaven zij den krijgsknechten veel gelds,

Karoli1908 Hu 12. És egybegyülekezvén a vénekkel együtt, és tanácsot tartván, sok pénzt adának a vitézeknek,

БКуліш 12. І, зібравшись вони з старшими й

	и сделав совещание, довольно денег дали воинам,		зробивши раду, дали доволї срібняків воїнам,
FI33/38	13 ja sanoivat: "Sanokaa, että hänen opetuslapsensa tulivat yöllä ja veivät hänet varkain meidän nukkuessamme.	TKIS	13 ja sanoivat: "Sanokaa että Hänen opetuslapsensa tulivat yöllä ja varastivat Hänet meidän nukkuessamme.
Biblia1776	13. Sanoen: sanokaat, että hänen opetuslapsensa tulivat yöllä ja varastivat hänen meidän maatessamme.	CPR1642	13. Sanocat: että hänen Opetuslapsens tulit yöllä ja warastit hänen meidän maatesam.
UT1548	13. Sanocat/ että henen Opetuslapsens tulit Öelle/ ia warghastit henen/ meiden matesam. (Sanokaat/ että hänen opetuslapsensa tulit yöllä/ ja warastit hänen/ meidän maatessamme.)		
Gr-East	13. Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.	Text Receptus	13. λεγοντες ειπατε οτι οι μαθηται αυτου νυκτος ελθοντες εκλεψαν αυτον ημων κοιμωμενων 13. legontes eipate oti oi mathetai autou nuktos elthontes eklepsan auton emon koimomenon
MLV19	13 saying, Say°: (after) we fell-asleep, his	KJV	13. Saying, Say ye, His disciples came by

disciples came by night and stole him away.

night, and stole him away while we slept.

Dk1871 13. og sagde: siger, hans Disciple kom om Natten og stjal ham da vi sov.

KXII 13. Och sade: Säger, hans Lärjungar kommo om nattena, och stulo honom bort, medan vi sofvo.

PR1739 13. Ja ütlesid: Üttelge, et temma jüngrid öse tulnud, ja tedda ärrawarrastanud, kui meie maggasime.

LT 13. ir primokė: ‘‘Sakykite, kad, jums bemiegant, Jo mokiniai atėję naktį Jį pavogė.

Luther1912 13. und sprachen: Saget: Seine Jünger kamen des Nachts und stahlen ihn, dieweil wir schliefen.

Ostervald-Fr 13. Et ils leur dirent: Dites: Ses disciples sont venus de nuit, et ont dérobé son corps pendant que nous dormions.

RV'1862 13. Diciendo: Decíd: Sus discípulos vinieron de noche, y le hurtaron, durmiendo nosotros.

SVV1750 13 En zeiden: Zegt: Zijn discipelen zijn des nachts gekomen, en hebben Hem gestolen, als wij sliepen.

PL1881 13. Mówiąc: Powiadajcie, iż uczniowie jego w nocy przyszedłszy, ukradli go, gdyśmy spali.

Karoli1908 Hu 13. Ezt mondván: Mondjátok, hogy: Az ő tanítványai odajövén éjjel, [7†] ellopák őt, mikor mi aluvánk.

RuSV1876 13 и сказали: скажите, что ученики Его, придя ночью, украли Его, когда мы спали;

БКуліш 13. говорячи: Кажіть, що ученики Його в ночі прийшовши вкрали Його, як ми спали.

FI33/38 14 Ja jos tämä tulee maaherran korviin, niin me lepytämme hänet ja toimitamme niin, että saatte olla huoletta."

TKIS 14 Jos tämä tulee maaherran kuuluviin, me suostuttelemme hänet ja saatamme teidät huolettomiksi."

Biblia1776 14. Ja jos se tulee maaherran korville, niin me tahdomme hänen lepyttää ja saattaa teidät suruttomaksi.

CPR1642 14. Ja jos se tule MaanHerran corwille nijn me tahdomme hänen lepyttä ja saatam teidän suruttomaxi.

UT1548 14. Ja ios se tule Waldamiehen coruille/ nin me tahdomme henen lepytte/ ia saatam teidhet syyttömexi. (Ja jos se tulee waltamiehen korwille/ niin me tahdomme hänen lepyttää/ ja saatamme teidät syyttömäksi.)

Gr-East 14. καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσωμεν.

Text Receptus 14. και εαν ακουσθη τουτο επι του ηγεμονος ημεις πεισομεν αυτον και υμας αμεριμνους ποιησομεν 14. kai ean akousthe touto epi tou egemonos emeis peisomen auton kai umas amerimnous

poiesomen

MLV19 14 And if this is heard (of) over the governor, we will be persuading him and will be making* you° carefree.

KJV 14. And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

Dk1871 14. Og dersom landshøvdingen faaer det at høre, ville vi stille ham tilfreds og holde Eder angerløse.

KXII 14. Och om det kommer för landshöfdingan, vilje vi stilla honom, och begå det så, att I skolen vara utan fara.

PR1739 14. Ja kui Mawallitseja sedda saab kuulda, tahhame meie tedda melitada, ja sata, et teie peate ilma murreta ollema.

LT 14. O jeigu apie tai išgirstų valdytojas, mes jį įtikinsime ir apsaugosime jus nuo nemalonumų‘‘.

Luther1912 14. Und wo es würde auskommen bei dem Landpfleger, wollen wir ihn stillen und schaffen, daß ihr sicher seid.

Ostervald-Fr 14. Et si cela vient à la connaissance du gouverneur, nous le gagnerons et nous vous tirerons de peine.

RV'1862 14. Y si esto fuere oido del presidente, nosotros le persuadiremos, y os haremos seguros.

SVV1750 14 En indien zulks komt gehoord te worden van den stadhouder, wij zullen hem tevreden stellen, en maken, dat gij zonder zorg zijt.

PL1881 14. A jeźliby się to do starosty doniosło, my go namówimy, a was bezpiecznymi uczynimy.

Karoli1908 Hu 14. És ha ez a helytartó fülébe jut, mi elhitetjük őt, és kimentünk titeket a bajból.

RuSV1876 14 и, если слух об этом дойдет до правителя, мы убедим его, и вас от неприятности избавим.

БКуліш 14. І як дочуєть ся про се ігемон, ми вговоримо його, й вас безпечними зробимо.

FI33/38 15 Niin he ottivat rahat ja tekivät, niinkuin heitä oli neuvottu. Ja tätä puhetta on levitetty juutalaisten kesken, ja sitä kerrotaan vielä tänäkin päivänä.

TKIS 15 Otettuaan rahat he tekivät niin kuin heitä oli neuvottu. Ja tätä puhetta on levitetty juutalaisten kesken tähän päivään asti.

Biblia1776 15. Ja he ottivat rahan, ja tekivät niinkuin he olivat opetetut. Ja tämä puhe on ääneksi otettu Juudalaisten seassa hamaan tähän päivään asti.

CPR1642 15. Ja he otit rahan ja teit nijncuin he olit opetetut. Ja tämä puhe on änixi otettu Judalaisten seas haman tähän päiwän asti.

UT1548 15. Nin he otit Rahan/ ia teit quin he olit opetetudh. Ja teme puhe on änixi otettu Judasten keskene haman tehen peiuen asti. (Niin he otit rahan/ ja teit kuin he olit opetetut. Ja tämä puhe on ääniksi otettu Judasten keskenän hamaan tähän päiwään

asti.)

Gr-East

15. οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον.

Text Receptus

15. οι δε λαβοντες τα αργυρια εποιησαν ως εδιδαχθησαν και διεφημισθη ο λογος ουτος παρα ιουδαιοις μεχρι της σημερον 15. oi de laβontes ta arguria epoiesan os edidachthesan kai diefemisthe o logos outos para ioudaiois mechri tes semeron

MLV19

15 So they took the silver and did like they were taught and this speech was broadcasted with the Jews (and is continuing) till today. {Mat 28:16-17 & 1Co 15:6 Mountain in Galilee.}

KJV

15. So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

Dk1871

15. Men de toge Pengene, og gjorde, som de vare underviste. Og Rygtet om denne Sag blev udspredt ibland Jøderne indtil denne Dag.

KXII

15. Och de togo penningarna, och gjorde som de voro lärde. Och detta talet är beryktadt ibland Judarna, intill denna dag.

PR1739

15. Agga nemmad wotsid sedda rahha, ja

LT

15. Šie, paėmę pinigus, taip ir padarė,

teggid nenda, kui neid öppeti, ja se könne sai kuulsaks Juda-rahwa jures tännapäwani.

kaip buvo pamokyti. Šis žodis yra pasklidęs tarp žydų iki šios dienos.

Luther1912 15. Und sie nahmen das Geld und taten, wie sie gelehrt waren. Solches ist eine gemeine Rede geworden bei den Juden bis auf den heutigen Tag.

Ostervald-Fr 15. Et les soldats, ayant pris l'argent, firent selon qu'ils avaient été instruits; et ce bruit a couru parmi les Juifs jusqu'à aujourd'hui.

RV'1862 15. Y ellos, tomado el dinero, hicieron como estaban instruidos; y este dicho ha sido divulgado entre los Judíos hasta el día de hoy.

SVV1750 15 En zij, het geld genomen hebbende, deden, gelijk zij geleerd waren. En dit woord is verbreid geworden bij de Joden tot op den huidigen dag.

PL1881 15. A oni wziąwszy pieniądze, uczynili, jako ich nauczono. I rozniosła się ta powieść między Żydy aż do dnia dzisiejszego.

Karoli1908 Hu 15. Azok pedig fölvevén a pénzt, úgy cselekedének, a mint megtanították őket. És elterjedt ez a hír a zsidók között mind e mai napig.

RuSV1876 15 Они, взяв деньги, поступили, как научены были; и пронеслось слово сие между иудеями до сего дня.

БКуліш 15. Вони ж, узявши срібняки, зробили, як їх навчено; й рознеслось слово се у Жидів аж до сього дня.

FI33/38 16 Ja ne yksitoista opetuslasta vaelsivat Galileaan sille vuorelle, jonne Jeesus oli käskenyt heidän mennä.

Biblia1776 16. Mutta ne yksitoistakymmentä opetuslasta menivät Galileaan, sille mäelle, jonka Jesus oli heille määrännyt.

UT1548 16. Mutta ne yxitoistakymende Opetuslasta menit Galilean/ sille Mäelle/ iohonga Iesus oli heite neuuonut. (Mutta ne yksitoistakymmentä opetuslasta menit Galileaan/ sille mäelle/ johonka Jesus oli heitä neuwonut.)

Gr-East 16. Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.

MLV19 16 But the eleven disciples traveled into Galilee, to the mountain where Jesus had

TKIS 16 Mutta ne yksitoista opetuslasta vaelsivat Galileaan sille vuorelle, jonne Jeesus oli heidät käskenyt.

CPR1642 16. Mutta ne yxitoistakymmendä Opetuslasta menit Galileaan sille mäelle johonga Jesus oli heitä määrännyt.

Text Receptus 16. οι δε ενδεκα μαθηται επορευθησαν εις την γαλιλαιαν εις το ορος ου εταξατο αυτοις ο ιησους 16. oi de endeka mathetai eporeυthesan eis ten galilaian eis to oros ου etaksato autois o iesous

KJV 16. Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus

appointed to them.

had appointed them.

Dk1871 16. Men de elleve Disciple gik til Galilæa, til det Bjerg, hvor Jesus havde bestilt dem.

KXII 16. Men de ellofva Lärjungarna gingo till Galileen, upp på ett berg, som Jesus hade dem förelagt.

PR1739 16. Agga need üksteistkümmend jüngrit läksid ärra Kalilea-male senna mäe peäle, kuhho Jesus neid olli käsknud.

LT 16. Vienuolika mokinių nuvyko į Galilėją, ant kalno, kurį jiems buvo nurodęs Jėzus.

Luther1912 16. Aber die elf Jünger gingen nach Galiläa auf einen Berg, dahin Jesus sie beschieden hatte.

Ostervald-Fr 16. Or les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne que Jésus leur avait assignée.

RV'1862 16. Mas los once discípulos se fueron a Galilea, al monte, donde Jesús les había ordenado.

SVV1750 16 En de elf discipelen zijn heengegaan naar Galilea, naar den berg, waar Jezus hen bescheiden had.

PL1881 16. Lecz jedenaście uczniów poszli do Galilei na górę, gdzie im był naznaczył Jezus.

Karoli1908 Hu 16. A tizenegy tanítvány pedig [8†] elméne Galileába, a hegyre, a hová Jézus rendelte vala őket.

RuSV1876 16 Одиннадцать же учеников пошли в

БКуліш 16. Одинайцять же учеників пійшли в

Галилею, на гору,куда повелел им Иисус,

Галилею, на гору, куди повелїв їм Ісус.

FI33/38 17 Ja kun he näkivät hänet, niin he kumartaen rukoilivat häntä, mutta muutamat epäilivät.

TKIS 17 Nähdessään Hänet, he palvoivat Häntä, mutta muutamat epäilivät.

Biblia1776 17. Ja kuin he näkivät hänen, kumarsivat he häntä, mutta muutamat epäilivät.

CPR1642 17. Ja cosca he näit hänen cumarsit he händä mutta muutamat epäilit.

UT1548 17. Ja coska he negit henen/ cumarsit he hende/ mutta monicahdat epeilit. (Ja koska he näit hänen/ kumarsit he häntä/ mutta monikahdat epäilit.)

Gr-East 17. καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ, οἱ δὲ ἐδίστασαν.

Text Receptus 17. και ιδοντες αυτον προσεκυνησαν αυτω οι δε εδιστασαν 17. kai idontes avton prosekvnesan avto oi de edistasan

MLV19 17 And having seen him, they worshiped him, but some were skeptical. {Mar 16:15-18 & Mat 28:18-20 & Luk 24:46-47 Mountain in Galilee; The Great Commission.}

KJV 17. And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

Dk1871 17. Og der de saae ham, tilbade de ham; men Nogle tvivlede.

PR1739 17. Ja kui nemmad tedda näggid, kummardasid nemmad tedda. Agga monningad ollid kahhe wahhel.

Luther1912 17. Und da sie ihn sahen, fielen sie vor ihm nieder; etliche aber zweifelten.

RV'1862 17. Y como le vieron, le adoraron; mas algunos dudaban.

PL1881 17. Ale ujrzawszy go, pokłonili mu się; lecz niektórzy wątpili.

RuSV1876 17 и, увидев Его, поклонились Ему, а иные усомнились.

FI33/38 18 Ja Jeesus tuli heidän tykönsä ja puhui heille ja sanoi: "Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä.

KXII 17. Och när de sågo honom, tillbådo de honom; men somlige tviflade.

LT 17. Jį pamatę, jie pagarbino Jį, tačiau kai kurie abejojo.

Ostervald-Fr 17. Et quand ils le virent, ils l'adorèrent; mais il y en eut qui doutèrent.

SVV1750 17 En als zij Hem zagen, baden zij Hem aan; doch sommigen twijfelden.

Karoli1908 Hu 17. És mikor megláták őt, leborulának előtte; némelyek pedig kételkedének.

БКуліш 17. І, побачивши Його, поклонились Йому; инші ж сумнились.

TKIS 18 Astuttuaan lähelle Jeesus puhui heille sanoen: "Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä.

Biblia1776 18. Ja Jesus tuli ja puhutteli heitä, sanoen: minulle on annettu kaikki voima taivaassa ja maan päällä.

CPR1642 18. Ja Jesus tuli ja puhutteli heitä sanoden: Minulle on annettu caicki woima Taiwas ja maan päällä.

UT1548 18. Ja edheskeui Iesus/ puhutteli heite/ sanoden. Annettu on minulle caiki weki Taiwahas ia Maasa/ (Ja edeskäwi Jesus/ puhutteli heitä/ sanoen. Annettu on minulle kaikki wäki taiwahassa ja maassa/)

Gr-East 18. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.

Text Receptus 18. και προσελθων ο ιησους ελαλησεν αυτοις λεγων εδοθη μοι πασα εξουσια εν ουρανω και επι γης 18. kai proselthon o iesous elalesen autois legon edothe moi pasa eksousia en ourano kai epi ges

MLV19 18 And Jesus came near to them and spoke to them, saying, All authority was given to me in heaven and upon earth.

KJV 18. And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

Dk1871 18. Og Jesus traadte frem talede med dem og sagde: Mig er given al Magt i Himmelen

KXII 18. Och Jesus gick fram, och talade med dem, och sade: Mig är gifven all magt i

og paa Jorden.

himmelen, och på jordene.

PR1739 18. Ja Jesus tulli nende jure, ja räkis neile ja ütles: Minnule on antud keik melewald taewas ja Ma peäl.

LT 18. Tuomet priėjęs Jėzus jiems pasakė: ‘‘Man duota visa valdžia danguje ir žemėje.

Luther1912 18. Und Jesus trat zu ihnen, redete mit ihnen und sprach: Mir ist gegeben alle Gewalt im Himmel und auf Erden.

Ostervald-Fr 18. Et Jésus, s'approchant, leur parla et leur dit: Toute puissance m'a été donnée dans le ciel et sur la terre;

RV'1862 18. Y llegando Jesús, les habló, diciendo: Toda potestad me es dada en el cielo y en la tierra.

SVV1750 18 En Jezus, bij hen komende, sprak tot hen, zeggende: Mij is gegeven alle macht in hemel en op aarde.

PL1881 18. Ale Jezus przystąpiwszy, mówił do nich, a rzekł: Dana mi jest wszelka moc na niebie i na ziemi.

Karoli1908 Hu 18. És hozzájuk menvén Jézus, szóla nékik, mondván: [9†] Nékem adatott minden hatalom mennyen és földön.

RuSV1876 18 И приблизившись Иисус сказал им: дана Мне всякая власть на небе и на земле.

БКуліш 18. І, приступивши Ісус, промовив до них, глаголючи: Дана менї всяка власть на небі й на землї.

FI33/38 19 Menkää siis ja tehkää kaikki kansat

TKIS 19 Menkää siis ja tehkää kaikkia kansoja

minun opetuslapsikseni, kastamalla heitä Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen

Biblia1776 19. Menkäät siis ja opettakaat kaikkea kansaa, ja kastakaat heitä nimeen Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen,

UT1548 19. Menget sijs wlgos ia opettaca caiki Canssa/ ia castakat heite Nimeen Isen ia Poian ia pyhen Hengen. (Menkäät siis ulos ja opettakaa kaikki kansa/ ja kastakaat heitä nimeen Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen.)

opetuslapsiksi. Kastakaa heidät Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen

CPR1642 19. Mengät sijs ja opettacat caicke Canssa ja castacat heitä nimeen Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen.

Gr-East 19. πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος,

Text Receptus 19. πορευθεντες ουν μαθητευσατε παντα τα εθνη βαπτιζοντες αυτους εις το ονομα του πατρος και του υιου και του αγιου πνευματος 19. poreuthentes oun matheteusate panta ta ethne βaptizontes autous eis to onoma tou patros kai tou uiou kai tou agiou pneumatos

MLV19 19 (While) you° (have) traveled, make disciples of all the nations, immersing*

KJV 19. Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father,

them into the name of the Father and of the Son and of (the) Holy Spirit,

and of the Son, and of the Holy Ghost:

Dk1871 19. Gaaer derfor hen og lærer alle Folk, og døber dem i Navnet Faderens og Sønnens og den Hellig Aands;

KXII 19. Går fördenskull ut, och lärer all folk; och döper dem, i Namn Faders, och Sons, och dens Helga Andas.

PR1739 19. Sepärrast minge ja öppetage keik rahwast, ja ristige neid Issa, ja Poia, ja pühha Waimo nimmel.

LT 19. Todėl eikite ir padarykite mano mokiniais visų tautų žmones, krikštydami juos Tėvo ir Sūnaus, ir Šventosios Dvasios vardu,

Luther1912 19. Darum gehet hin und lehret alle Völker und taufet sie im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes,

Ostervald-Fr 19. Allez donc et instruisez toutes les nations, les baptisant au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit,

RV'1862 19. Por tanto id, enseñád a todas las naciones, bautizándoles en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo:

SVV1750 19 Gaat dan henen, onderwijst al de volken, dezelve dopende in den Naam des Vaders, en des Zoons, en des Heiligen Geestes; lerende hen onderhouden alles, wat Ik u geboden heb.

PL1881 19. Idąc tedy, nauczajcie wszystkie narody, chrzcząc je w imię Ojca, i Syna, i Ducha Świętego;

Karoli1908 Hu 19. Elmenvén [10†] azért, tegyetek tanítványokká minden népeket, megkeresztelvén őket az Atyának, a Fiúnak és a Szent Léleknek nevében,

RuSV1876 19 Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святаго Духа,

БКуліш 19. Ійдїть же навчайте всї народи, хрестячи їх в імя Отця, і Сина, й сьвятого Духа,

FI33/38 20 ja opettamalla heitä pitämään kaikki, mitä minä olen käskenyt teidän pitää. Ja katso, minä olen teidän kanssanne joka päivä maailman loppuun asti."

TKIS 20 ja opettakaa heitä pitämään kaikki, mitä minä olen teille säätänyt. Ja katso, olen kanssanne joka päivä tämän maailmanajan täyttymiseen asti." (Aamen.)

Biblia1776 20. Ja opettakaat heitä pitämään kaikki, mitä minä olen teille käskenyt. Ja katso, minä olen teidän kanssanne joka päivä, maailman loppuun asti. Amen!

CPR1642 20. Ja opettacat heitä pitämän caicki cuin minä olen teille käskenyt. Ja cadzo minä olen teidän tykönän jocapäiwä mailman loppun asti.

UT1548 20. Ja opetaca heite pitemen caiki/ iota mine olen teiden käskenyt. Ja catzo/ Mine olen teiden tykenen iocapeiue Mailman Loppun asti. (Ja opettakaa heitä pitämään kaikki/

jota minä olen teidän käskenyt. Ja katso/
Minä olen teidän tykönän joka päiwä
maailman loppuun asti.)

Gr-East

20. διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ’ ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

Text Receptus

20. διδασκοντες αυτους τηρειν παντα οσα ενετειλαμην υμιν και ιδου εγω μεθ υμων ειμι πασας τας ημερας εως της συντελειας του αιωνος αμην 20. didaskontes autous terein panta osa eneteilamen umin kai idou ego meth umon eimi pasas tas emeras eos tes sunteleias tou aionos amen

MLV19

20 teaching them to observe all things, as many things as I commanded you°, and behold, I am with you° all the days until the end of the world. Amen.

KJV

20. Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, even unto the end of the world. Amen.

Dk1871

20. og lærer dem at holde alt det, jeg har befalet Eder. Og see, jeg er med Eder alle Dage indtil Verdens Ende. Amen

KXII

20. Och lärer dem hålla allt det jag hafver eder befallt; och si, jag är när eder alla dagar, intill verldenes ända.

PR1739 20. Ja öppetage neid piddama keik, mis minna teid ollen käsknud. Ja wata, minna ollen iggapäwa teie jures ¤ ma-ilma otsani AMEN.

LT 20. mokydami juos laikytis visko, ką tik esu jums įsakęs. Ir štai Aš esu su jumis per visas dienas iki pasaulio pabaigos. Amen‘‘.

Luther1912 20. und lehret sie halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende.

Ostervald-Fr 20. Et leur apprenant à garder tout ce que je vous ai commandé; et voici, je suis avec vous tous les jours jusqu'à la fin du monde. Amen!

RV'1862 20. Enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado; y, he aquí, yo estoy con vosotros todos los dias, hasta el fin del siglo. Amén.

SVV1750 20 En ziet, Ik ben met ulieden al de dagen tot de voleinding der wereld. Amen.

PL1881 20. Ucząc je przestrzegać wszystkiego, com wam przykazał. A oto Jam jest z wami po wszystkie dni, aż do skoóczenia świata. Amen.

Karoli1908 Hu 20. Tanítván őket, hogy megtartsák mindazt, a mit én parancsoltam néktek: és ímé én [11†] ti veletek vagyok minden napon a világ végezetéig. Ámen!

RuSV1876 20 уча их соблюдать все, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь.

БКуліш 20. навчаючи їх додержувати всього, що я заповідав вам; і ось я з вами по всї днї, до кінця сьвіта. Амінь.